

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р  
И Н С Т И Т У Т Я З Ы К О З Н А Н И Я

# ДРЕВНЕТЮРКСКИЙ СЛОВАРЬ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
Ленинград  
1969

**Редакторы:**

**В. М. НАДЕЛЯЕВ, Д. М. НАСИЛОВ,  
Э. Р. ТЕНИШЕВ, А. М. ЩЕРБАК**

**ДРЕВНЕТЮРКСКИИ СЛОВАРЬ**

*Утверждено к печати  
Институтом языкознания АН СССР*

Редакторы издательства **Н. А. Никитина** и **Н. П. Рычкова**  
Художник **М. И. Разулевич**  
Технический редактор **О. А. Мокеева**

Сдано в набор 13/V 1968 г. Подписано к печати 14/XII 1968 г. РИСО АН СССР  
№ 32-140В. Формат бумаги  $70 \times 108^{1/16}$ . Бум. л.  $22^{3/8}$ . Печ. л.  $44^{3/4} = 62,65$  усл. печ. л.  
Уч.-изд. л. 93,16. Изд. № 3461. Тип. зак. № 868. Тираж 6000. Бумага № 1.

**Цена 5 р.**

Ленинградское отделение издательства „Наука“. Ленинград, В-164, Менделеевская  
лин., д. 1

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Древнетюркский словарь (ДТС) составлен на основе накопленного в течение ряда десятилетий словарного материала, извлеченного из памятников древнетюркской письменности VII—XIII вв., весьма разнообразных по своему характеру и содержанию, географической и исторической принадлежности. Настоящий Словарь является первой попыткой такого полного сведения сохранившейся в этих письменных памятниках лексики древних тюркских языков и диалектов.

Работа в области тюркской исторической лексикографии началась в нашей стране около ста лет тому назад. На первых порах в центре внимания оказались памятники староузбекского языка XIV—XVI вв. В 1868 г. В. В. Вельяминовым-Зерновым был полностью издан анонимный словарь среднеазиатского «чагатайского» языка «Абушка». Вслед за ним появился «Сравнительный словарь турецко-татарских наречий» (1869—1871 гг.), составленный Л. З. Будаговым. Материалы этих словарей были использованы позже В. В. Радловым и вместе с другими «чагатайскими» источниками вошли в его известный «Опыт словаря тюркских наречий», изданный в 1888—1911 гг.

В конце XIX в. после дешифровки орхоно-енисейских памятников и открытия древнеуйгурских рукописей развернулось их интенсивное изучение. В. В. Радлов, начавший первым в России публикацию и исследование этих памятников языка, сразу же включил некоторые древнетюркские материалы в «Опыт словаря тюркских наречий».

Свои многолетние занятия лексикой древнетюркских языков В. В. Радлов обобщил затем в большом Уйгуро-немецком словаре, печатание которого началось при жизни автора, но было прервано на 96 стр. (отпечатаны буквы а, ä и часть ы, i).<sup>1</sup> В Словаре отражена лексика всех изданных самим В. В. Радловым древнеуйгурских памятников и появившихся к тому времени изданий Ф. В. К. Мюллера и А. Лекока, а также некоторых рукописных фрагментов из фондов Азиатского музея. В качестве параллелей к отдельным словам приводились материалы орхоно-енисейских памятников.

В 1927 г. в Академии наук СССР была начата подготовка к переизданию «Опыта словаря тюркских наречий» В. В. Радлова, для внесения дополнений и исправлений в который была образована авторитетная комиссия.<sup>2</sup> Несколькими годами позже, ввиду появления ряда словарей по живым тюркским языкам, было решено не переиздавать «Опыт словаря...» В. В. Радлова в полном объеме, а ограничиться опубликованием на его основе материалов по древнетюркским языкам, использовав при

<sup>1</sup> Рукопись этого Словаря ныне хранится в АО Архива АН СССР, фонд 177, опись 1, №№ 80, 82, 90.

<sup>2</sup> См.: Изв. АН СССР, VI серия, 1927, № 18, стр. 1684; 1687; 1688—1694; 1697; 1699—1701; 1705—1706.

этом Уйгуро-немецкий словарь и новейшие публикации памятников. Под руководством и при участии С. Е. Малова, одного из крупнейших в нашей стране знатоков древнетюркских языков, была начата расписка ряда источников и составлена картотека из нескольких десятков тысяч словарных карточек, на основе которой и предполагалась лексикографическая работа. Материалы этой картотеки впоследствии легли в основу картотеки данного Словаря.

Важным этапом изучения древнетюркской лексики явились глоссарии, включенные С. Е. Маловым в его известные труды по древнетюркским языкам.

Работа над составлением данного Древнетюркского словаря была начата по инициативе и при участии А. К. Боровкова, возглавившего группу составителей (в нее вошли в основном сотрудники сектора алтайских языков ИЯ АН СССР и сотрудник сектора тюркских языков Э. Р. Тенишев) с августа 1958 г. по ноябрь 1962 г., когда внезапная смерть прервала его работу над этим Словарем. К этому времени было закончено составление картотеки ДТС, при котором весь ранее накопленный материал пришлось заново пересмотреть и частично сверить по источникам. Ряд источников был расписан заново с учетом новых их изданий.<sup>3</sup>

А. К. Боровков написал инструкцию для составителей и успел прочитать несколько авторских листов, подготовленных ими к тому времени, сделав необходимые частные поправки и общие указания. По его поручению В. М. Надеяев, впоследствии один из четырех редакторов Словаря, отдававший много сил также организационной работе в группе составителей ДТС, подготовил проект графической передачи древнетюркской лексики и разработал структуру словарной статьи. В ходе работы над Словарем эти правила графической передачи древнетюркского лексического материала, а также некоторые вопросы структуры словарной статьи были уточнены и усовершенствованы общими усилиями как редакторов Словаря — Д. М. Насилова, Э. Р. Тенишева, А. М. Щербака при участии В. М. Надеяева, который написал позже Памятку составителям ДТС, так и всего авторского коллектива при содействии видных специалистов-языковедов.

Составительская работа была закончена в 1965 г., после чего началось редактирование словарных статей редакторами Словаря.

\* \* \*

Авторы-составители словарных статей: Т. А. Боровкова (буквы l, n, r, v, z), Л. В. Дмитриева (буква s), А. А. Зырин (буквы č, m, ž, ž̇), И. В. Кормушин (qa I—qan-, qara I—qaraqunaz), Н. И. Летягина (qana—qar—III, qarar—qazuq II, буква š, tur—tüpütlan-), В. М. Надеяев (a—alpliq), Д. М. Насилов (alq—arqant, bod I—büz, буква p, qırza—qızqaq, tür—tüzüş-), Э. Р. Тенишев (ba—bivaliq), Л. Ю. Тугушева (arqar I—ažuqluγ, буквы d, δ, ta—tupunluγ), А. М. Щербак (буквы ä, e, f, g, γ, h, ħ, i, ĩ, j, k, o, ö, u, ü, χ).

Словарные статьи отредактированы В. М. Надеяевым (alq—ažuqluγ, буквы b, č, d, δ), Д. М. Насиловым (буквы l, m, n, o, ö, qa I—qazuq II, r, s, š, tur—tüpütlan-, u, ü, v, χ, z, ž, ž̇), Э. Р. Тенишевым (a—alpliq, буквы ä, e, f, g, γ, h, ħ, i, ĩ, j, k), А. М. Щербаком (буква p, qırza—qızqaq, ta—tupunluγ, tür—tüzüş-). В предварительном редактировании

<sup>3</sup> Более поздние издания древнетюркских памятников в ДТС использовались не полностью.

отдельных частей Словаря участвовали И. В. Кормушин (ṣab—ṣīqar-) и Л. Ю. Тугушева (qirza—quzraq).

Коллектив авторов ДТС выражает всем лицам, знакомившимся с их работой на различных ее этапах и способствовавшим своими замечаниями и пожеланиями улучшению как Словаря в целом, так и отдельных его частей, свою глубокую благодарность.

Авторы-составители признательны Л. Г. Герценбергу, С. Г. Кляшторному, В. А. Лившицу, Б. И. Панкратову, О. И. Смирновой, С. Е. Яхонтову за консультации по этимологиям и толкованиям целого ряда слов в Словаре, а также К. Ф. Старковой за специально выполненный ею перевод с арабского фольклорных текстов из Словаря Махмуда Кашгарского, который они учитывали в своей работе.

Создание Древнетюркского словаря не могло быть осуществлено без предварительной долголетней и кропотливой работы, в результате которой усилиями многих тюркологов разных поколений, штатных и нештатных сотрудников Академии наук СССР, в том числе и ряда авторов-составителей, была накоплена картотека ДТС. Сердечная благодарность каждому из участников этой работы.

Особую признательность авторский коллектив Словаря выражает официальным рецензентам ДТС — члену-корреспонденту АН СССР А. Н. Кононову и доктору филологических наук Э. В. Севортьяну, обстоятельные суждения и ценные критические замечания которых о Словаре (по частям и в целом) немало способствовали его улучшению, а также членам кафедры тюркской филологии Института восточных языков при МГУ им. М. В. Ломоносова — профессору В. М. Насилову, доценту Э. А. Груниной, доценту С. А. Соколову и другим, обсудившим на своем заседании отдельные части Словаря и представившим свой отзыв.

\* \*  
\* \*

Этимологические разработки, а также проверка и окончательная редакция имеющихся этимологий заимствованных слов в тексте ДТС принадлежат: Л. Г. Герценбергу (санскритские и иранские), Б. И. Панкратову (тибетские), С. Е. Яхонтову (китаизмы). Л. Г. Герценбергу и С. Е. Яхонтову принадлежат соответствующие разделы Введения о подаче заимствованных слов.

Вводная часть (Введение, Список источников) написана В. М. Наделяевым и И. В. Кормушиным.

Приложения к Древнетюркскому словарю составили:

I. Список слов с указанием их диалектной принадлежности по словарю Махмуда Кашгарского — Т. А. Боровкова, Л. В. Дмитриева, И. В. Кормушин.

II. Указатель грамматических форм (аффиксов и аналитических конструкций) — по материалам, подготовленным Т. А. Боровковой, Л. В. Дмитриевой, И. В. Кормушиным, — В. М. Наделяев.

IV. Addenda et corrigenda — Д. М. Насилов.

Просим читателей Словаря все свои замечания, дополнения и пожелания направлять по адресу: Ленинград, В-164, Университетская наб., 5, ЛО Института языкознания АН СССР, Сектор алтайских языков.

## ВВЕДЕНИЕ

Древнетюркский словарь представляет собой свод той лексики, которая сохранилась в многочисленных тюркоязычных памятниках VII—XIII вв., изданных за последние восемьдесят лет в различных странах. Словарь содержит около 20 000 слов и устойчивых словосочетаний, включая имена собственные, географические и этнические наименования.

Древнетюркский словарь является переводно-толковым словарем. Значения регистрируемых в нем слов древнетюркских языков объясняются словами современного русского языка. Довольно часто такие объяснения, учитывая трудности понимания специфических реалий и понятий, содержат элементы энциклопедического толкования. Объяснение слов и словосочетаний иллюстрируется цитатами из текстов памятников с переводом и указанием источника цитации.

В ходе работы над Словарем были пересмотрены чтения и толкования отдельных мест в текстах древнетюркских памятников.

Для отдельных категорий слов дается краткая грамматическая характеристика. В приложении дан указатель грамматических форм (аффиксов и аналитических конструкций), встречающихся в используемых в качестве источников ДТС памятниках (см. Приложение II).

Древнетюркский словарь рассчитан прежде всего на лингвистов-тюркологов в качестве пособия при чтении древнетюркских текстов и исследовании лексики и грамматики тюркских языков, а также на широкий круг представителей других специальностей.

**Общая характеристика источников.** Хронологически источники ДТС ограничиваются главным образом рамками VII—XIII вв. Нижняя граница определяется на основании приблизительной датировки древнейших рунических и манихейских памятников эпохи первых тюркских каганатов. К середине XIII в. в результате монгольского нашествия произошли значительные миграции тюркских народов. Это повлекло за собой резкое изменение языковых и диалектных границ, вызвавшее впоследствии смешение языковых особенностей. С указанного времени на базе новых языковых коллективов начинают складываться и новые литературные центры: Средняя Азия и Хорезм, Поволжье, Крым, Малая Азия. Поэтому письменные памятники VII—XIII вв. оказываются обособленными, а период до XIII в. в известной мере автономным в истории тюркских языков. Указанные обстоятельства позволили при отборе источников ограничиться эпохой до монгольского нашествия.

Круг памятников в пределах указанных хронологических рамок определялся отчасти под влиянием тюркологической традиции, по которой со времен В. В. Радлова к древнетюркским относят предпочтительно памятники центральноазиатского ареала. В виде исключения в число источников ДТС введен ряд памятников или отдельных списков, относящихся к более поздней — послемонгольской, или среднетюркской эпохе. Поэма «Qutadyu bilig», написанная в XI в., сохранилась в поздних списках. В ДТС, помимо текста Наманганской рукописи XIII в., широко привлекаются также Каирская (XIV в.) и Гератская (XV в.) рукописи, поскольку лексические рас-

хождения между этими тремя списками в целом незначительны, а ввиду отсутствия критического текста поэмы выключить инновации XIV—XV вв. при работе над Словарем представлялось весьма затруднительным. На этом же основании используются поздние списки поэмы «Atābāt-ul-ḥaḡāḡīḡ» Ахмеда Югнекского. В число источников вошло также несколько древнеуйгурских памятников (ряд юридических документов, фрагментов религиозного и астрологического содержания), которые хотя и относятся ко времени позднее XIII в., однако сохранили благодаря непрерывности уйгурской письменной традиции древние языковые особенности. Здесь представлены и списки ряда сутр и прежде всего крупнейший уйгурский памятник сутра «Suvarṇaprabhāsa» («Altun jaruḡ»), наиболее полная рукопись которой восходит к XVII в. При этом учитывалось то обстоятельство, что культовое назначение подобной литературы приводило к канонизации текстов и консервации в позднейших списках языка времени создания памятника.

Памятники, послужившие источниками ДТС, различны по своему характеру и содержанию; по типу письма их можно подразделить на пять групп: памятники орхоно-енисейской, арабской, уйгурской, манихейской письменностей и письменности брахми.

Памятники орхоно-енисейской (рунической) письменности, наиболее древние, представлены прежде всего шестью крупными надписями на стелах: памятник в честь Кюль-Тегина, памятник Бильге-кагану (~ хану Могилян), памятник в честь Тоньюкука, Онгинский памятник, памятник Моюн-чурю и памятник Кули-чурю. Наряду с крупными памятниками имеется значительное количество (свыше ста) более мелких надписей, порой фрагментарных, трудно поддающихся дешифровке и переводу. Сохранилось также несколько рукописей: фрагменты религиозного и магического содержания, среди них один довольно крупный — «Iṛḡ bitig» («Гадательная книжка»). Указанные памятники орхоно-енисейской письменности (подробнее см. Список источников) используются как источники ДТС в различной степени в зависимости от их сохранности и надежности чтения. Некоторые алтайские, енисейские памятники, памятник из Кой-Сары, Кара-Тала и др. не были отражены в картотеке ДТС и включены в список источников в целях кодификации рунических надписей.

Вторую группу источников ДТС составляют три крупных древнетюркских памятника письменности на основе арабского алфавита. Это прежде всего словарь Махмуда Кашгарского, который составлен в XI в. на основе записей живого словоупотребления, правда, облеченного часто в рамки искусственных синтаксических конструкций и поданного по схеме классической арабской грамматики, мало удобной для описания тюркских языков. Он содержит также множество поговорок и стихов из народных эпических песен и некоторые наблюдения над языковыми особенностями древнетюркских языков и диалектов. Ценными и обширными в части словарного запаса являются также литературные произведения XI в. — поэмы дидактического содержания, «Qutadḡu bilig» и «Atābāt-ul-ḥaḡāḡīḡ», дошедшие и в списках уйгурским письмом.

Памятники третьей — уйгурописьменной — группы в основной своей массе представлены переводными буддийскими религиозными произведениями. Наиболее крупным среди них является сутра «Suvarṇaprabhāsa» объемом около 700 страниц, переведенная на древнеуйгурский язык с китайского и имеющая, видимо, поэтому несколько своеобразный синтаксис, но сохранившая, бесспорно, древнюю лексику и древние грамматические формы. На IX—X вв. как время перевода указывает фонетический облик заимствованных китайских слов. Помимо перевода

сутры «*Suvarṇaprabhāsa*», имеется ряд других переводных сочинений: сутра «*Sekiz jūkmäk*», сутра «*Tiṣastvustik*», «*Kuanṣi-im pusaṛ*», «История о принцах Кальянамкара и Папамкара». К религиозной литературе не только буддийского, но и манихейского и христианского содержания относятся многочисленные фрагменты, изданные в сериях «*Türkische Turfan-Texte*», «*Uigurica*», «*Türkische Manichaica aus Chotscho*».

Очень важными источниками, отразившими бытовую лексику древних тюрков, являются хозяйственные документы — долговые расписки и объяательства, купчие и т. п., в основном изданные В. В. Радловым и С. Е. Маловым в книге «Памятники уйгурского языка». Ценными с точки зрения отражения бытовой лексики являются также переводные учебники.

К памятникам уйгурского письма также относится перевод с китайского языка жизнеописания буддийского монаха-путешественника Сюаньцзяна, отрывки из V и VII глав которого изданы А. Габен. В число источников этой группы входит памятник более позднего времени — «Легенда об Огуз-кагане».

Четвертая группа источников ДТС — памятники манихейского письма. Здесь следует выделить «*X<sup>a</sup>ästväniṣt*» («Покаянная молитва манихейцев»), один из списков которого выполнен также и уйгурским письмом. Остальные памятники представлены фрагментами. Тексты манихейского содержания, изданные в сериях «*Türkische Turfan-Texte*» и «*Türkische Manichaica aus Chotscho*», написаны как манихейским письмом, так и уйгурским, поэтому указанные издания (серии) упоминались и при перечислении памятников уйгурского письма.

Использованные в ДТС памятники пятой из древнетюркских систем письма — письменности брахми — весьма немногочисленны: это пятнадцать фрагментов различного, в основном религиозного содержания, изданные А. Габен.

Отдельные тюркоязычные памятники других типов письма (согдийского, сирийского, тибетского, китайского и др.) не приведены в качестве источников ДТС.

**О словнике Древнетюркского словаря.** Задачей словника настоящего Словаря является регистрация всех слов, встречающихся хотя бы в одном из привлекаемых памятников. Однако ДТС нельзя отнести к словарям типа *thesaurus*, так как в словарной статье не отражается каждое словопотребление и не регистрируется их общее число. Вместе с тем выделение значений опирается на анализ всех зафиксированных в картотеке случаев употребления данного слова, и поэтому семантическая разработка слова является достаточно полной.

Тюркская языковая область в период создания памятников, послуживших источниками Словаря, несомненно представляла собой обширный регион самостоятельных языков или диалектов. Поскольку классификация памятников по их языковой принадлежности пока отсутствует и цитаты в словарных статьях не могли быть подобраны по принципу отражения употребления слов в разных древнетюркских языках или диалектах, языковое разнообразие текстов не нашло отражения в словарной статье ДТС. Цитаты подбирались в основном так, чтобы раскрыть значение слова или особенности лексического и грамматического его окружения. Количество иллюстративных примеров ограничивается в ДТС 2—3, иногда 4—5. Словарная статья при таком подборе цитат не отражает лексического облика слова во всей его полноте в каждом из древнетюркских языков в отдельности, а представляет сводку значений слова по разным памятникам и на протяжении длительного исторического периода в 6—7 веков.



**Структура словарной статьи.** Словарная статья в ДТС строится по следующей схеме: заглавное слово—этимологическая справка—грамматическая помета—толкование заглавного слова—иллюстративный материал—устойчивые словосочетания с заглавным словом—отсылки. Из дальнейшего описания станет ясно, в каких случаях отдельные компоненты этой схемы могут отсутствовать.

Словарные статьи в Древнетюркском словаре расположены в алфавитном порядке своих заглавных слов, набранных полужирным шрифтом прописными латинскими буквами; греческие буквы в них по начертанию строчные.

В качестве отдельных словарных статей даются графические варианты, если эти варианты могут отражать межтюркские фонетические соответствия (например, отдельными статьями даны: **ADAQ, ABAQ, AJAQ, AZAQ; QOJ, QOJ̄, QON; AQSAQ, AXSAQ; EB, EV**) и опираются на устойчивые приемы написания в той или иной системе письменности. Не поддающееся учету употребление в памятниках уйгурского письма согласных *t* и *d* привело к тому, что буквенное отображение слова в ДТС выбиралось по данным памятников арабской письменности, в которой употребление указанных согласных довольно четко разграничено, иначе говоря, возможное уйгурское написание **ataq** не имеет отдельной словарной статьи и соответствующие примеры приводятся в статье **adaq**. Самостоятельную разработку получили слова с различной огласовкой корня по долготе, по ряду гласного и по <sup>о</sup>губленности (**AT, ĀT; BUTAQ, BUTĪQ; QOJĪN, QOJUN; AMTĪ, EMTI; ARUT, URUT**). Исключение составляют слова с огубленными гласными разного подъема, но одного ряда: для них приводится один основной вариант; например, слово со значением 'народ', 'племя' получило разработку в статье **BODUN**, а с возможного чтения **BUDUN** сделана отсылка на принятое чтение с пометой *см.* Кроме того, помета *см.* употребляется в тех случаях, когда делается отсылка с ошибочного чтения на чтение, признаваемое составителями более правильным.

Орфографические варианты написания слов без гласного, например уйгурское написание **bk** слова **bek** 'крепкий', в Словаре обычно не фиксировались.

В качестве заглавных слов берутся основы слов, различные производные основы не объединены в гнезда. В самостоятельных словарных статьях получили разработку залоговые и однопорядковые с ними глагольные формы, формы на *+liq, +liŷ, +siz* и уменьшительно-ласкательные формы имен существительных и прилагательных. В самостоятельных статьях разработаны падежные формы местоименных слов. Знаком глагольной основы служит дефис, основы остальных частей речи и частицы речи — без дефиса.

Омонимы даются отдельными статьями и обозначаются римскими цифрами. Глагольные основы не включаются в число омонимов других частей речи, так как графически отличаются от них дефисом; в необходимых случаях глаголы имеют свой счет омонимов. Например:

- |           |    |                     |
|-----------|----|---------------------|
| АЇ        | I  | голодный. . . .     |
| АЇ        | II | милость. . . .      |
| . . . . . |    |                     |
| АЇ-       | I  | открывать. . . .    |
| АЇ-       | II | изголодаться. . . . |

Имена собственные, этнонимы и топонимы приводятся с соответствующими пометами в отдельных от нарицательных имен статьях преимущественно без подтверждающих цитат. Имена собственные в цитатах набраны вразрядку.

В случае, когда древнетюркское слово предполагается заимствованным, вслед за заглавным словом в квадратных скобках помещается этимологическая справка, указывающая на слово, послужившее источником заимствования, или только на язык — источник заимствования.

Арабские и персидские исходные слова передаются в написании арабским алфавитом без транскрипции.

Для слов индийского и иранского (кроме персидского) происхождения в бесспорных случаях дается указание на язык — источник заимствования и приводится слово в традиционной для этого языка транслитерации. Как правило, реконструкция слов, не приведенная в основных лексикографических пособиях, не проводилась; в отдельных наиболее прозрачных случаях приводится реконструированное слово со знаком \*; менее достоверные реконструкции отмечены дополнительно знаком «?».

Значения буддийских и других религиозных терминов из индийских и иранских языков даются в соответствии с контекстом древнетюркского памятника.

Для тюркских слов, являющихся переводом буддийских или иных терминов, приводятся со знаком = санскритские эквиваленты, например: *altı atqanular*, *altı atqaq* *рел.* шесть чувственных элементов (*букв.* шесть оков, = *скр.* *viṣaya*). Имена и термины индийского и иранского происхождения в русских переводах примеров приводятся в той транскрипции, которой придерживаются издатели соответствующего памятника, или даются в тюркском фонетическом облике.

Для слов китайского происхождения указываются иероглифическое написание соответствующего китайского слова; русская практическая транскрипция его современного произношения; произношение его в северо-западном диалекте китайского языка IX в. н. э. согласно реконструкциям Ло Чан-пэя;<sup>1</sup> в отдельных случаях, если это необходимо, также произношение VI—VII вв. н. э. согласно реконструкциям Ли Жуна,<sup>2</sup> вводимое знаком <. В транскрипцию Ло Чан-пэя внесен ряд изменений, носящих в основном технический характер. Так, вместо *te*, *ce*, *dze*, *ze*, *nd* употребляются соответственно *č*, *š*, *ž*, *ž*, *nd*; знак *ŋ* заменяется на *m*, *l* на *g*. Придыхание при глухих согласных обозначается буквой *h*, при звонких опускается. Звук, который Ло Чан-пэй обозначает знаком *ŋ*, передается через *ŋ*, так как в иностранных транскрипциях китайских слов он либо отражается в виде *ŋ*, либо опускается. Кроме того, везде опущен редуцированный гласный *ə* после *i* (т. е. пишется *iŋ* вместо *iəŋ* и т. п.) и промежуточный лабиализованный гласный после губно-губных и губно-зубных согласных (т. е. после этих согласных пишется *a* вместо *ua* и *a* вместо *uə*). В реконструкциях Ли Жуна знак *â* заменен на *a*. Тон нигде не указывается.

Для некоторых заимствованных слов указывается только язык — источник заимствования, например **XA** [*<скр.?*]. Для отдельных древнетюркских слов указан первоначальный язык — источник заимствования, например **JAŋÄ** [*a. يَأْفَتُ <др.-евр.*].

<sup>1</sup> 羅常培。唐五代西北方音。上海，中華民國二十二年（1933）。

<sup>2</sup> 李榮。切韻音系。北京，一九五二年。

После заглавных слов и этимологических справок (для заимствованных слов) следуют русские переводы заглавных слов, в необходимых случаях сопровождаемые специальными пометами (*рел.*, *астр.*, *бот.* и т. п.) и пояснениями. Русские переводы набраны прямым шрифтом, пометы и пояснения — курсивом.

Разные значения древнетюркских заглавных слов подаются отдельно и помечаются арабскими цифрами. Близкие между собой значения могут быть отделены точкой с запятой.

Категориально-грамматическая отнесенность лексемы к существительному, прилагательному и наречию (т. е. одновременно к двум или трем названным категориям) раскрывается либо подачей в отдельных значениях, иногда с пометами *в знач. сущ.*, *в знач. прил.* и т. д., либо, при недостаточном количестве подтверждающих цитат, подачей в одном значении с разделением конвертивных значений точкой с запятой.

Особо отмечаются также случаи служебного функционирования слов, они подаются в качестве отдельного значения с пометой *в служ. знач.* после всех других значений.

Вторичные глагольные основы снабжаются соответствующими пометами, например: *АЦСА-желат.* от *АЦ- I. . .*; *АСТUR- побуд.* от *ац- I. . .*; во многих случаях перевод таких глаголов при заглавном слове не дается из-за трудностей стилистического характера; перевод обязателен лишь в случае полисемии производного глагола.

За переводом и толкованием следует иллюстративная часть: на каждое из значений приводятся примеры — отдельные предложения или словосочетания — из различных памятников с переводом на русский язык. При переводе цитат, так же как и при определении значений слов, составители стремились, по возможности, использовать все доступные издания памятников, особенно при наличии разночтений или неясностей в их текстах. Иногда в ходе составления словаря в результате исследовательской работы рождалось новое прочтение какого-либо места памятника. Такое новое прочтение может быть **только авторским** и не должно приниматься на первых порах как единственно правильное. Поэтому в ДТС переводы цитат из древнетюркских памятников у различных составителей могут звучать по-разному. Последнее в немалой степени объясняется еще и тем, что переводом преследовалась цель отразить лексическое своеобразие заглавного для словарной статьи древнетюркского слова, достижимое лишь с помощью стилистико-словесного варьирования русского перевода.

В случаях, когда требования стиля не позволяют в русском переводе отразить внутреннюю форму или особенности, характерные для сочетаемости древнетюркских слов, тогда рядом со свободно переводимыми словами даются в круглых скобках соответствующие пояснения, буквальные переводы или варианты переводов с пометами: *букв.*, *или*, *т. е.* и знака ~.

Ввиду отрывочности цитат в русский перевод могут добавляться в квадратных скобках отдельные слова, подсказываемые контекстом и необходимые для полной осмысленности фразы на русском языке. В русском переводе цитат, которые представляют собой часть тюркского предложения, заканчивающуюся однородным сказуемым в форме деепричастия или в другой неличной форме, может быть употреблена личная глагольная форма.

После цитаты (а в случае отсутствия ее — после значения, толкования или пояснения к заглавному слову) в круглых скобках дается адрес слова. В адрес входит условное сокращенное обозначение древнетюркского памятника, из которого взята цитата; указание на список, раздел, главу, том

и т. п., а также страницу и строку памятника или определенного издания памятника. При расшифровке адреса в каждом конкретном случае следует обращаться к «Списку источников».

В условных наименованиях памятников русские обозначения набраны прямым, латинские — курсивным шрифтами.

Многочисленные устойчивые словосочетания даются отдельно за знаком  $\diamond$  полужирным строчным шрифтом. Исключение составляют случаи, когда заглавное слово встречается только в подобных словосочетаниях. Тогда после заглавного слова стоит двоеточие, далее приводится устойчивое словосочетание, затем перевод, при необходимости — пометы и пояснения. Например:

**AQİNDİ:** *aqīndi suv* проточная вода (МК I 140).

В разряд парных словосочетаний с пометой *парн.* отнесены в ДТС в большинстве случаев устойчивые для текстов употребления синонимы. Обычно таких синонимов — два, реже — три. Последний случай можно рассматривать как соединение парного словосочетания с новым синонимом.

В настоящем Словаре принято правило описания устойчивых словосочетаний в статье на первое слово. Это же словосочетание может быть отмечено в статьях на второй и т. д. элемент сочетания с отсылкой на словарную статью по первому слову:

**AŪTARİL-** *спрад. от aŭtar-...*

$\diamond$  **aŭtarİL- toŭtarİL-** *парн. перевертываться...*

**TOŭTARİL-**: *aŭtarİL- toŭtarİL- см. aŭtarİL-*

Если с заглавным словом соотносимы по законам межтюркских фонетических соответствий другие слова, вошедшие в ДТС, то на них дается отсылка в специальном справочном абзаце, отмечаемом знаком =, с пометой *Ср.*, например:

**ADAQ** I 1. *нога...*

= *Ср. ađaq, ajaq.*

Недостаточная исследованность лексики древних тюркских языков не могла не отразиться на полноте и законченности разработки значений многих слов, включенных в корпус ДТС. Поэтому в ряде случаев используется вопросительный знак, который указывает на то, что принятое значение древнетюркского слова не представляется бесспорным.

Знаком вопроса (?) отмечаются также отдельные места в переводе цитаты, осмысление которых затруднено или невозможно, в силу неизвестности древних реалий, понятий, при лапидарности соответствующей части текста и т. п.

При определении значений слов составители ДТС учитывали переводы древнетюркских текстов на русский, немецкий, французский, английский и турецкий языки, выполненные при издании памятников. Составители пользовались многочисленными глоссариями, приложенными к изданиям памятников, а также глоссарием в *Altürkische Grammatik* А. Габен и большим незавершенным рукописным Уйгуро-немецким словарем В. В. Радлова. Помимо этого, были привлечены материалы по лексике тюркских языков среднего периода (начиная с XIII в.) и современным языкам, отраженные в многочисленных словарях, в частности в таких, как Сравнительный словарь турецко-татарских наречий Л. Э. Будагова, Опыт

словаря тюркских наречий В. В. Радлова, Словарь якутского языка Э. К. Пекарского, Киргизско-русский словарь К. К. Юдахина и многие другие. Составители учитывали также разработки по древнетюркской лексике в ряде специальных работ советских и зарубежных тюркологов (А. Н. Самойловича, С. Е. Малова, А. К. Боровкова, А. Н. Кононова, Э. В. Севортяна, Ю. Немега, Г. И. Рамстедта, А. Зайончковского, Дж. Клосона и др.).

Основными источниками при установлении семантики древнетюркской лексики, естественно, послужили сами древнетюркские письменные памятники. На их текстах, в особенности на текстах таких больших по объему памятников, как «Qutadqu bilig», сутра «Suvarnaprabhāsa» и ряде других, были проверены и уточнены значения древнетюркских лексем, установлены новые значения, а также было выявлено значительное число новых лексем, не зафиксированных в древнетюркских глоссариях и не известных по словарям современных тюркских языков.

**Графическая передача древнетюркского языкового материала в ДТС.** Слова, зафиксированные в древнетюркских памятниках в различных графических системах, передаются в ДТС алфавитом из 56 букв (23 латинских, 4 греческих буквы, 27 латинских букв с диакритическими знаками, 2 диакритических знака-буквы). Большинство знаков, применяемых в алфавите ДТС, использовалось ранее при издании древнетюркских памятников.

Графическая передача слов, зафиксированных в древних системах письма, средствами современных, и потому более доступных и удобных для пользования, алфавитов (например, алфавитом на основе латиницы или кириллицы) — дело обычное в лексикографии.

Система такой современной графической передачи звукового облика слов древних языков, в том числе и графическая передача в ДТС, должна строиться на принципах транслитерации — побуквенном отображении — оригинальных написаний.

Отсутствие данных, во-первых, о фонетических особенностях отдельных звуков, во-вторых, о признаках, лежавших в основе фонематических систем древнетюркских языков, не дает возможности воссоздать живую речь древних тюрков и передать тексты памятников в точной фонетической или фонематической транскрипции. Например, в алфавите ДТС используются буквы, обозначающие латинские звонкие и глухие согласные. Но это не значит, что для звуковых систем всех древнетюркских языков характерна оппозиция именно звонких / глухих, а не сильных / слабых, или придыхательных / не придыхательных, или долгих / кратких согласных. Каждая из названных оппозиций зафиксирована в том или ином современном тюркском языке, поэтому весьма вероятно, что и в древнетюркских языках существовали все или некоторые упомянутые оппозиции согласных. Точно так же употребление в алфавите ДТС девяти букв для гласных: пяти основных (а, е, і, о, u) и четырех с надстрочным диакритическим знаком «умляутом» (ä, î, ö, ü) — или восемнадцати, если учесть диакритический знак долготы, — не говорит еще о существовании во всех древнетюркских языках девяти (resp. восемнадцати) гласных фонем.

С другой стороны, транслитерация в тюркологических изданиях и в настоящем Словаре не есть транслитерация абсолютно последовательного типа, когда определенному знаку оригинала соответствует только одна определенная буква передающего алфавита. Например, принято, что знак ۉ (или ۉ, в начале слов) в арабской графике передает четыре гласных о, ö, u, ü (не считая согласного v для ۉ). Тем самым как бы производится фонологическая реконструкция: языку каждого памятника приписывается

четыре (а не иное количество) гласных огубленных фонемы. То же самое можно сказать и о воспроизведении консонантизма древнетюркских языков. Например в ДТС принята передача начальных согласных в большинстве исконно тюркских слов буквами *b, č, t, q (k)*, в конце слова употребляются буквы *p, č, t, q(k)*, а в середине слова в одинаковом окружении могут употребляться *p* и *b*, *č* и *ž*, *t* и *d*, *q* и *γ*. Предполагается, что такое употребление двух типов букв для согласных в инлауте обусловлено наличием фонематического противопоставления (о чем свидетельствуют данные некоторых древнетюркских письменностей), хотя сам характер корреляции — сила/слабость или глухость/звонкость и т. п. — остается не установленным, и поэтому фонологическая интерпретация в этом случае носит частичный характер.

Своеобразный сплав транслитерации и фонематической транскрипции (его условно можно было бы назвать трансграфикой, а слова в передаче трансграфикой — трансграммами) сложился в тюркологии исторически и объясняется особенностями древнетюркских графических систем — наличием одного знака для нескольких фонем и нескольких знаков для одной фонемы. В многочисленных изданиях памятников отдельные элементы трансграфики варьировались. Составители ДТС сочли необходимым следовать вышеизложенным принципам графической передачи. На степень отражения в ДТС тех или иных графических особенностей оказали свое влияние технические возможности применения большего числа букв и диакритических знаков и стремление к компактной подаче лексического материала. Последнее обстоятельство связано с необходимостью свести в одну словарную статью материалы памятников различных систем письма и различных письменных традиций.

Знаки алфавита ДТС позволяют отразить многие существенные графические особенности написания слов в различных системах письма, употреблявшихся древними тюрками, и по облику трансграммы исследователь может восстановить частично или полностью оригинальное начертание.

Ниже приводятся таблицы знаков алфавита ДТС и соответствующие им знаки древнетюркских систем письма: орхоно-енисейской, арабской, уйгурской и манихейской. Знаки соседних колонок не следует считать эквивалентными, например, знак под № 29 — о соответствует знаку *و* в арабском письме и знаку *ʋ* в орхоно-енисейском, но это не значит, что *و* и *ʋ* эквивалентны, так как *و* передает помимо других звуков согласный *v* (см. № 47), тогда как *ʋ* не передает этого согласного.

Алфавит ДТС сохраняет общий порядок латинского алфавита. Латинские буквы с диакритическими знаками и измененным дуктусом следуют за соответствующими им по дуктусу латинскими буквами, а греческие буквы *δ, γ, θ* следуют соответственно за *d, g, t*.

Гласные буквы с диакритическим знаком долготы условно не имеют своего алфавитного места, т. е., например, статья с заглавным словом *jūl* следует непосредственно после статьи и заглавным словом *jul*.

Гласные и согласные буквы с диакритическим знаком подстрочной точкой (кроме буквы *h*, являющейся самостоятельной буквой) также не имеют своего алфавитного места и в ДТС используются только в цитатах.

Верхние запятые „‘“ и „ˆ“ эквивалентны соответственно „хамзе“ (ء) и „айну“ (ة), условно приравнены к диакритическим знакам сопровождающих их букв и не имеют своего алфавитного места, т. е., например, статья с заглавным словом *ʿad* следует непосредственно после статьи с заглавным словом *ad*.

	Буквы алфавита ДТС	Орхоно-енисейские знаки	Арабские знаки	Уйгурские знаки
1	a	∩ 1	آ آ	𐰇 𐰆 𐰅 𐰄
2	ā	—	آ	—
3	ä	∩ 1	آ	𐰇 𐰆 𐰅 𐰄
4	ā	—	—	—
5	b	∩ 𐰇 𐰆	ب	و 𐰇 𐰆
6	č	𐰇 𐰆	ع ج	𐰇 𐰆 𐰅 𐰄
7	d	𐰇 𐰆 x	د (ض)	𐰇 𐰆 𐰅 𐰄
8	ḍ	—	—	𐰇 𐰆 𐰅 𐰄
9	ḏ	—	ذ	—
10	e	𐰇 𐰆	ايه آ	𐰇 𐰆 𐰅 𐰄
11	ę	𐰇 1 ∩	آ	𐰇 𐰆 𐰅 𐰄
12	ē	—	ايه آ	—
13	f	—	ف	𐰇 𐰆 𐰅 𐰄
14	g	𐰇	ك 𐰇	و 𐰇 𐰆 𐰅 𐰄
15	γ	𐰇 𐰆 𐰅	غ	𐰇 𐰆 𐰅 𐰄 𐰃 𐰂 𐰁 𐰀
16	h	—	ه	—
17	ḥ	—	ح	—
18	i	𐰇 𐰆	ايه آ	𐰇 𐰆 𐰅 𐰄
19	ī	—	ايه آ	𐰇 𐰆 𐰅 𐰄
20	î	𐰇 𐰆	ايه آ	𐰇 𐰆 𐰅 𐰄
21	ï	—	ايه آ	𐰇 𐰆 𐰅 𐰄
22	j	𐰇 𐰆	ي	𐰇 𐰆 𐰅 𐰄
23	ĵ	𐰇 𐰆	—	—
24	k	𐰇 𐰆 𐰅 𐰄	ك	و 𐰇 𐰆 𐰅 𐰄
25	l	𐰇 𐰆	ل	𐰇 𐰆 𐰅 𐰄
26	m	𐰇 𐰆	م	𐰇 𐰆 𐰅 𐰄

	Буквы алфавита ДТС	Орхоно-енисейские знаки	Арабские знаки	Уйгурские знаки
27	n	) H N	ن	ن
28	ŋ	Y P	ش نك	غن
29	o	у	او - و	هه
30	ō	—	—	هم
31	ö	N H	او - و	هد
32	ō	—	—	هم
33	p	1	پ ب	و ما
34	q	H Δ ↓	ق	ق ق ق ق
35	r	H ↑	ر	را
36	s	Y I	س ص	س →
37	š	Y Y	—	س
38	š	Y Y ^	ش	ش
39	š	Y I	—	—
40	t	△ ^ k h	ة ط ت	ه م م
41	t	—	—	ط
42	θ	—	ث	—
43	u	у	او - و	هه
44	ū	—	—	هم
45	ü	N H	او - و	هد
46	ū	—	—	هم
47	v	—	ف و ف	هه
48	w	см. 47	см. 47	см. 47
49	z	—	خ	خ
50	z	H H S	ض ز ظ	ض
51	z	—	—	س
52	ž	—	ژ	س
53	ž	—	—	س
54	ž	—	ع	ع
55	,	—	ء	—
56	‘	—	ع	—



	Буквы алфавита ДТС	Манихейские знаки		Буквы алфавита ДТС	Манихейские знаки
1	a	𐎠𐎡𐎢	29	o	𐎠𐎡
2	ā	—	30	ō	—
3	ä	𐎡	31	ö	𐎠𐎡𐎢
4	ā	—	32	ō	—
5	b	𐎠	33	p	𐎠𐎡
6	č	𐎡𐎢	34	q	𐎠𐎡𐎢
7	d	𐎡	35	r	𐎠𐎡
8	ḋ	—	36	s	𐎠𐎡
9	δ	𐎡	37	š	—
10	e	—	38	ṧ	𐎠
11	e	𐎡	39	ṧ	—
12	ē	—	40	t	𐎠
13	f	𐎠𐎡𐎢	41	ṫ	—
14	g	𐎠𐎡𐎢	42	ʒ	—
15	γ	𐎠𐎡𐎢	43	u	𐎠𐎡
16	h	𐎠𐎡	44	ū	—
17	ḣ	—	45	ü	𐎠𐎡𐎢
18	i	𐎠𐎡	46	ü̇	—
19	ī	—	47	v	𐎠
20	ī̇	𐎠𐎡	48	w	см. 47
21	ï	—	49	x	𐎠𐎡
22	j	·	50	z	𐎠
23	ĵ	—	51	ż	—
24	k	𐎠𐎡	52	ž	𐎠
25	l	𐎠𐎡	53	ž̇	—
26	m	𐎠𐎡	54	ž̇	𐎠
27	n	𐎠	55	·	—
28	η	𐎠	56	·	—

Несколько знаков орхоно-енисейской графики в ДТС передаются сочетанием двух букв каждая: **M** — lt, **ʒ** — nč, **⊙** — nt.

Буквы d, e, s, š, t, z, ž используются только в цитатах, где они употребляются наряду с d, e, s, š, t, z, ž и где функции между этими двумя рядами букв распределены так, как это указано в таблице. В словах, набранных полужирным шрифтом (заглавных и подзаглавных), из перечисленных букв употребляются только буквы без точек, поэтому графические особенности написания слов здесь оказываются неотображенными. Графические особенности не отображены также в цитатах из тех памятников, для которых составители не располагали факсимильными или точными транслитерационными изданиями.

Буква e (e) встречается только в первых слогах слов, там, где для памятников отмечено колебание в написании e ~ i („элифа“ или „фатхи“ и „йайа“). Как видно из таблицы, буква e в цитатах указывает написание с „элифом“, „фатхой“ или на пропуск гласного. Буква ä употребляется в первых слогах в словах со стабильным написанием „элифа“ и во всех первых слогах.

В качестве заглавных слов приведены встречающиеся в во многих изданиях древнетюркских памятников их написания с буквой **W** с обязательной отсылкой см. на слова, которые графически передаются с буквой **V** и имеют соответствующую разработку.

## СОКРАЩЕНИЯ, УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ В СЛОВАРЕ

а.	— арабский	неперех.	— непереходный
анат.	— анатомия	относит.	— относительный
арам.	— арамейский	орудн.	— орудный падеж
астр.	— астрономия	п.	— персидский
афф.	— аффикс	парф.	— парфянский
библ.	— библейский	перен.	— переносное значение
бот.	— ботаника	перех.	— переходный
буд.	— будущее время	побуд.	— форма побудительного залога
будд.	— буддизм	повел.	— повелительный
букв.	— буквально	повт.	— повтор основы
вар.	— вариант	и. повт.	— повтор измененной основы
вин.	— винительный падеж	п. повт.	— повтор полной основы
возвр.	— форма возвратного залога	ч. повт.	— повтор части основы
вопросит.	— вопросительный	прил.	— прилагательное
вр.	— время, временной	принадл.	— принадлежность
геогр.	— география	притяж.	— притяжательный
гл.	— глагол	прич.	— причастие
гр.	— греческий	прям.	— прямое значение
дат.	— дательный падеж	рел.	— религия
деепр.	— деепричастие	род.	— родительный падеж
др.-евр.	— древнееврейский	сак.	— сакский
ж.	— женский	симул.	— форма симулятивности
желат.	— форма желательности	сир.	— сирийский
знач.	— значение	сказ.	— сказуемое
зоол.	— зоология	скр.	— санскритский
изобр.	— изобразительное (звуко-подражательное или образное слово)	служ.	— служебный
инд.-евр.	— индоевропейский	см.	— см. три
инстр.	— инструментальный падеж	собир.	— собирательный
интенс.	— интенсив, интенсивный	совм.	— форма совместного залога
ир.	— иранский	согд.	— согдийский
и. собств.	— имя собственное	соч.	— сочетание
исх.	— исходный падеж	ср.	— сравни
календ.	— календарь, календарный	ср.-п.	— среднеперсидский
кит.	— китайский	средн.	— форма среднего залога
л.	— лицо	страд.	— форма страдательного залога
ласк.	— форма ласкательности	сп.-монг.	— старописьменно-монгольский
личн.	— личный	сущ.	— существительное
ман.	— манихейство	т. е.	— то есть
мед.	— медицина	тиб.	— тибетский
межд.	— междометие	тох.	— тохарский
мест.	— местоимение	уменьш.	— форма уменьшительности
местн.	— местный падеж	усил.	— усилительный, усиление
миф.	— мифический, мифология	финитв.	— финитный
ми.	— множественный, множественность	хорезм.	— хорезмийский
мод.	— модальный, модальность	ч.	— число
монг.	— монгольский	част.	— частица
направит.	— направительный падеж	числ.	— числительное
нареч.	— наречие	этн.	— этноним, этнический
наст.	— настоящее время		

\* \*  
\*

- АН — Академия наук.  
ВДИ — Вестник древней истории, М.  
ЗВОРАО — Записки Восточного отделения имп. Русского археологического общества, СПб.  
ИВ — Институт востоковедения.  
ИЯ — Институт языкознания.  
МЕПТ — С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрков. Тексты и переводы. М.—Л., 1952.  
МПДП — С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. М.—Л., 1951.  
МПК — С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. М.—Л., 1959.  
НАА — Народы Азии и Африки, М.  
ПДПТ — Памятники древнетюркской письменности Тувы. Под редакцией И. А. Батманова и А. Ч. Кунаа. Кызыл, I — вып. I, 1963; II — вып. II, 1963, III — вып. III, 1965.  
(ПДПТ I,  
ПДПТ II,  
ПДПТ III)  
РАтаас — Atlas der Alterthümer der Mongolei. Herausgegeben von Dr. W. Radloff. (Arbeiten der Orchon-Expedition). Вып. I. СПб., 1892 [таблицы I—V, VII—XXVI, XXVIII—LII, LIV—LXII, LXIV—LXX]; вып. II, СПб., 1893 [таблицы VI, XXVII, XXXVI, LIII, LXI, LXIII, LXXI—LXXXII]; вып. III, СПб., 1896 [таблицы LXXIII—CIV]; вып. IV, СПб., 1899 [таблицы CV—CXVIII].  
РГО — Русское Географическое общество.  
РиМ — В. В. Радлов и П. М. Мелноранский. Древнетюркские памятники в Кошо-Цайдаме. «Сборник трудов Орхонской экспедиции», т. IV. СПб., 1897.  
СА — Советская археология, М.  
СЭ — Советская этнография, М.  
ТувНИИЯЛИ — Тувинский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории, Кызыл.  
ФАтлас — Inscriptions de l'Énisséi. Recueillies et publiées par la Société Finlandaise d'Archéologie. Helsingfors, 1889.  
ФАтлас II — Inscriptions de l'Orkhon. Recueillies par l'Expédition finnoise 1890 et publiées par la Société Finno-Ougrienne. Helsingfors, 1892.  
ФАтлас III — Alt-Altäische Kunstdenkmäler. Briefe und Bildermaterial von J. R. Aspelins Reisen in Sibirien und der Mongolei 1887—1889 herausgegeben von Hjalmar Appelgren-Kivalo. Helsingfors, 1931.  
ЭВ — Эпиграфика Востока, М.—Л.  
АДАВ — Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Klasse für Sprachen. Literatur und Kunst, Berlin.  
АИМ — В. В. Радлов. Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. СПб., АИМ 1—1894 (январь); АИМ — 1894-1895; Neue Folge — 1897; Zweite Folge — 1899.  
АРАВ — Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, Berlin.  
ВВ — Bibliotheca Buddhica, СПб.—Прп.—Л.  
JRAS — The Journal of the Royal Asiatic Society, London.  
JSFOu — Journal de la Société Finno-ougrienne, Helsinki.  
MSFOu — Mémoires de la Société Finno-ougrienne, Helsinki.  
Or. — H. N. Orkun. Eski türk yazıtları. I—IV. İstanbul. I — 1936, II — 1939, III — 1940, IV — 1941.  
SPAW — Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, Berlin.  
ThIO — V. Thomsen. Inscriptions de l'Orkhon. MSFOu, V, 1896.  
UAb — Ural-Altäische Jahrbücher, Wiesbaden.  
UJb — Ungarische Jahrbücher, Berlin—Leipzig.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

В списке источники Древнетюркского словаря располагаются в алфавитном порядке их условных сокращенных обозначений (сиглов). Сначала идут сиглы, которые составлены из букв русского алфавита, затем — из букв латинского алфавита.

Многие из используемых в ДТС сиглов уже традиционны в тюркологии. Чаще всего сигл дает указание непосредственно на памятник, безотносительно к тому или иному его изданию. В таких случаях сиглы составлены: а) по условному или авторскому названию памятника, например, Тон — памятник в честь Тоньюкука, *QB* — «*Qutadū bilig*»; б) по географической принадлежности, например, Е — Енисейские памятники, *ТТ 1—ТТ X* — серия тюркских текстов из Турфана (*Türkische Turfan-Texte*); в) по имени автора сочинения, например, МК — «Словарь Махмуда Кашгарского», Юг — поэма «*Atäbät-ul-ḥaqā'iq*» Ахмеда Югнекского. Часть сиглов составлена по названию издания или серии изданий, например, *USp* — «*Uigurische Sprachdenkmäler*», *Uig 1—Uig IV* — «*Uigurica*». Некоторые сиглы составлены по имени первого издателя памятника, иногда с добавлением указания на издание или на коллекцию, из которой происходит документ: *Rach I, Rach II* — тексты медицинского содержания, изданные Рахмати Аратом (*Rachmatī Arat*); *МБ* — два документа, изданные С. Е. Маловым в сборнике в честь акад. В. В. Бартольда; *ТhS I—ThS IV* — четыре рунических манускрипта из лондонской коллекции, собранной А. Стейном (A. Stein), изданы В. Томсенем (W. Thomsen).

Вслед за условным сокращенным обозначением дается название памятника, послужившего источником ДТС, и его краткая характеристика — время и место создания, нынешнее местонахождение, характер содержания. Далее расшифровывается значение дополнительных букв и цифр при сиглах — условное подразделение текста на части, указание на списки произведений, на том, страницу, строку и т. п. В заключение приводятся некоторые основные издания этого древнетюркского памятника.

### А

**А (А 1—А 8)** — Алтайские памятники, открыты на территории Алтая; различного рода надписи орхоно-енисейским письмом с условными номерами и названиями; строчные арабские цифры — номера памятников, в необходимых случаях строчные русские буквы и подстрочные цифры обозначают части надписей и строки.

**А 1** — надпись на днище серебряного сосуда (всего ~25 рун); точные сведения о месте находки отсутствуют; хранится в Эрмитаже.

**А 2** — серебряная кринка из долины р. Катанды, притока Катуня; хранится в Историческом музее (бывш. Румянцевский) в г. Москве; надпись на днище из 4 рун.

**А 3 (Туяхты)<sup>1</sup>** — серебряный сосуд из кургана возле села Туяхты (~Туэкта) вблизи впадения в р. Урсул р. Каракол; надпись на днище из 11 рун, предположительно VII—VIII вв.

**А 4 (Курай I)** — серебряный кувшинчик из кургана возле села Курай в долине р. Чуя; надпись на днище, прочитывается 7 рун, предположительно VII—VIII вв.

**А 5 (Курай II)** — серебряная концевая бляха из кургана возле села Курай; прочитывается 13 рун, предположительно VII—VIII вв.

**А 6 (Чарыш I)** — первый памятник из долины р. Чарыш, левого притока Оби; надпись на береговом утесе из трех строк (всего 60 рун).

**А 7 (Чарыш II)** — второй памятник из долины р. Чарыш, в местности вблизи села Мендур-Соккон; три надписи на скале и одна на обломке скалы, хранящемся ныне в Бийском краеведческом музее: а — верхняя часть большой вертикальной надписи (~70 рун), б — нижняя часть большой вертикальной надписи (~60 рун), в —

<sup>1</sup> После номера памятника в скобках дается сокращенное обозначение памятника по географической принадлежности.

малая вертикальная надпись (~20 рун), г — горизонтальная надпись (~20 рун), д — надпись на обломке скалы (13 рун).

А 8 — памятник из долины р. Каракол, в местности Бичикту-Боом у впадения Каракола в р. Урсул — левый приток Катуня; три надписи на скалах; а — левая надпись (7 рун), б — средняя надпись из трех строк (всего 20 рун), в — правая надпись (37 рун).

Баскаков Н. А. Три рунические надписи из Мендур-Соккон Горно-Алтайской Автономной области. СЭ, № 6, 1966, стр. 79—83 (А 4а, б, в).<sup>2</sup>

Боровков А. К. Енисейские надписи на сосудах. В сб.: Тюркологические исследования, М.—Л., 1963, стр. 191—194 (А 3—А 5).

Евтюхова Л. А. и С. В. Киселев. Отчет о работах Саяно-Алтайской археологической экспедиции в 1935 г. «Труды Государственного Исторического музея», вып. XVI, М., 1941, стр. 103 (А 4), стр. 105 (А 5), стр. 113 (А 3).

Киселев С. В. Древняя история Южной Сибири. М., 1951, стр. 536 (А 4, А 5), стр. 541 (А 3).

Мелноранский П. М. 1) Два серебряных сосуда с енисейскими надписями. ЗВОРАО, т. XIV, вып. 1, 1902, стр. 017—020 (А 1); 2) Небольшая орхонская надпись на серебряной кринке Румянцевского музея. ЗВОРАО, т. XV, вып. 2—3, 1903, стр. 034—036 (А 2).

Сейдакматов К. Древнетюркские надписи в горном Алтае. В сб.: Материалы по общей тюркологии и дунгановедению, Фрунзе, 1964, стр. 95—101 (А 4, А 5).

Спасский Г. И. Записки о сибирских древностях... «Сибирский вестник», СПб., 1818, табл. II, 4 (А 6).

Тенишев Э. Р. 1) Руническая надпись на утесе р. Чарыша (Алтай). ЭВ, XII, 1958, стр. 62—66 (А 3); 2) Древнетюркская эпиграфика Алтая. «Тюркологический сборник. К шестидесятилетию А. Н. Кононова», М., 1966, стр. 262—265 (А 4, А 5).

## БК

**БК** — Памятник Бильге-кагану (хану Могляну), с горного плато Кошо-Цайдам в долине р. Кокшин-Орхон, правого притока р. Орхон; находится на месте обнаружения в МНР; тюркско-китайская двуязычная надпись на мраморной стеле, 735 г., тюркская надпись орхоно-енисейским письмом.

**БК** — основная часть надписи на широкой лицевой грани стелы — 41 строка; **БК Ха** и **БК Хб** — части надписи на узких боковых гранях по 15 строк; **БК Хв** — часть надписи на второй широкой грани, там же, где находится китайский текст — 7 коротких строк; **БК Х I** и **БК Х II** — части надписи на скошенных углах стелы — по 1 строке; всего 80 строк, около 4,5 тыс. рун; подстрочные цифры — номера строк соответствующих частей памятника.

МПК, стр. 11—25.

РиМ, стр. 15—45, табл. III—V.

РАтлас, XXI—XXV, XXVI, 6—8.

ФАтлас II, табл. 20—35.

АИМ, стр. 40—84, 85—165, 166—174 и 2 табл., 175—273.

От. I, стр. 22—42, 56—79.

ТНЮ, стр. 122—134, 178—198, 199—209.

## Е

**Е (Е 1—Е 85)** — Енисейские памятники, открыты на территории Тувинской АССР, Хакасской Автономной области и Минусинского района Красноярского края в бассейне р. Енисей, включая истоки Енисея Бий-Хем (Большой Енисей) и Каа-Хем (Малый Енисей), верхнее течение Енисея — Улул-Хем (Верхний Енисей), от слияния истоков у г. Кызыла до устья р. Хемчик, крупные притоки — Уюк (правый), Хемчик и Абакан (левые); отдельные памятники открыты в местностях, относящихся к бассейнам рек Тес-Хем (южная, Тува), Чулым—Обь (северная Хакасия); различного рода надписи орхоно-енисейским письмом с условно закрепленными за ними традиционными номерами и названиями; строчные арабские цифры — номера памятников, подстрочные — номера строк по изданию МЭПТ и последующим изданиям; в настоящее время находятся в Минусинском музее им. Н. М. Мартыанова — Е 1, Е 2, Е 4, Е 10, Е 11, Е 13, Е 19, Е 25—Е 32, Е 35, Е 37, Е 40—Е 42, Е 48—Е 51, Е 55—Е 57, Е 64, Е 68; в Тувинском республиканском краеведческом музее им. 60 богатырей в г. Кызыле —

<sup>2</sup> В скобках указываются памятники, которым посвящены публикации.

Е 3, Е 5—Е 9, Е 14, Е 18, Е 20, Е 43, Е 46, Е 52—Е 54, Е 58, Е 59; в Музее антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) г. Ленинграда — Е 17, Е 21—Е 23, Е 71; в Музее г. Хельсинки (Финляндия) — Е 16; на месте обнаружения — Е 12, Е 15(?), Е 24, Е 60—Е 63, Е 65—Е 67, Е 70, Е 72—Е 75.

Е 1 (Уюк-Тарлак) — Первый<sup>3</sup> памятник из долины р. Уюк, располагался в 2 км от р. Тарлак, левого притока Уюка; надпись на одной грани стелы из двух строк (~85 рун).

Е 2 (Уюк-Архан) — Второй памятник из долины р. Уюк, располагался в долине гор Аржана (правильнее: Архан); надпись на одной грани стелы из пяти строк (~50 рун).

Е 3 (Уюк-Туран) — Третий памятник из долины р. Уюк, располагался на берегу р. Туран, левого притока Уюка, на месте нынешнего города Туран; надпись на двух гранях стелы по три строки на каждой (всего шесть строк, ~255 рун).

Е 4 (Оттук-Даш I) — Первый памятник из местности возле горы Оттук-Даш [Второй — см. Е 64], на левом берегу Улуг-Хема в 30 км ниже от места впадения в него р. Элегест; надпись на стеле из одной строки (13 рун).

Е 5 (Барык I)<sup>4</sup> — Первый памятник из долины р. Барык, левый приток Улуг-Хема, впадающий в него в 60 км ниже по течению от впадения р. Элегест; надпись на одной грани стелы из трех строк (~80 рун).

Е 6 (Барык II) — Второй памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из четырех строк (~80 рун).

Е 7 (Барык III) — Третий памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из четырех строк (~95 рун).

Е 8 (Барык IV) — Четвертый памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из трех строк (~40 рун).

Е 9 (Улуг-Хем—Кара-суг) — памятник из долины р. Кара-Суг, приток Улуг-Хема, впадающий в него в 2 км выше от впадения р. Элегест; надпись на двух гранях стелы из двух и трех строк (всего пять строк, ~60 рун).

Е 10 (Элегес I) — Первый памятник из долины р. Элегест [Второй и Третий — см. Е 52, Е 53], располагался на левом берегу Элегеста в 7 км от впадения его в Улуг-Хем; надпись на стеле из двенадцати строк (~450 рун).

Е 11 (Бегре) — Памятник с р. Бегре, правого притока Бий-Хема; надпись на четырех гранях стелы из тринадцати строк (~370 рун).

Е 12 (Алды-Бель I) — Первый памятник из урочища Алды-Бель [второй — Е 72] в долине р. Кули-Хем, в 8 км от слияния его с Улуг-Хемом; надпись на четырех гранях стелы по одной строке (всего четыре строки, ~50 рун).

Е 13 (Чаа-Холь I) — Первый памятник из долины р. Чаа-Холь (~Чакуль), левого притока Улуг-Хема; надпись на трех гранях стелы из пяти строк (~160 рун).

Е 14 (Чаа-Холь II) — Второй памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего три строки, ~60).

Е 15 (Чаа-Холь III) — Третий памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из трех строк (~90 рун).

Е 16 (Чаа-Холь IV) — Четвертый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на трех гранях стелы из трех с половиной строк (~115 рун).

Е 17 (Чаа-Холь V) — Пятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на двух гранях стелы из трех строк (~75 рун).

Е 18 (Чаа-Холь VI) — Шестой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из пяти строк (~85 рун).

Е 19 (Чаа-Холь VII) — Седьмой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на стеле из трех строк (~45 рун).

Е 20 (Чаа-Холь VIII) — Восьмой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из двух строк (~30 рун).

Е 21 (Чаа-Холь IX) — Девятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из трех строк (~35 рун).

Е 22 (Чаа-Холь X) — Десятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из четырех строк (~55 рун).

Е 23 (Чаа-Холь XI) — Одиннадцатый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из четырех строк (~55 рун).

Е 24 (Хая-Ужу)<sup>5</sup> — надписи на скале Хая-Ужу на правом берегу р. Хемчик; несколько надписей на отвесной береговой скале (всего ~200 рун).

<sup>3</sup> Если памятники из какой-либо одной местности получили дополнительное наименование: Первый... Второй... и т. д. и при этом не имеют смежных номеров (см., например, Е 4, Е 54 и Е 64), то при названии каждого из них в квадратных скобках дается отсылка на остальные памятники данного района; при наличии смежных номеров отсылки подобного рода не даются (см., например, Е 1—Е 3, Е 5—Е 8).

<sup>4</sup> Ошибочно Барлык.

<sup>5</sup> Ошибочно Кая-Бажы.

- Е 25 (Означенное) — памятник возле поселка Означенное на левом берегу Енисея, у выхода его из Саян; надпись на трех гранях стелы из семи строк (всего ~135 рун).
- Е 26 (Очуры) — памятник из Койбальской степи в 20 км западнее деревни Очуры (~Ачуры), расположенной на берегу Енисея; надпись из тринадцати строк на четырех гранях стелы (всего ~250 рун).
- Е 27 (Оя) — памятник с левого берега Енисея в 25 км от впадения в него р. Оя; надпись на двух гранях стелы из девяти строк (всего ~100 рун).
- Е 28 (Алтын-Кель I) — Первый памятник с оз. Алтын-Кель, восточнее р. Абакан, возле деревни Большой Монок; надпись на трех гранях стелы из девяти строк (всего ~350 рун).
- Е 29 (Алтын-Кель II) — Второй памятник с оз. Алтын-Кель, надпись на трех гранях стелы из шести (восьми по АИМ) строк (всего ~210 рун).
- Е 30 (Уйбат I) — Первый памятник из долины р. Уйбат, левого притока р. Абакан; надпись на трех гранях стелы из пяти строк (всего ~60 рун).
- Е 31 (Уйбат II) — Второй памятник из долины р. Уйбат; надпись на одной стороне уцелевшей части камня, концы пяти строк (всего ~90 рун).
- Е 32 (Уйбат III) — Третий памятник из долины р. Уйбат; надпись на четырех гранях стелы (всего 17 строк, ~470 рун); предположительно конца VII в.
- Е 33 (Уйбат IV) — Четвертый памятник из долины р. Уйбат; надпись на одной стороне камня (~15 рун).
- Е 34 (Уйбат V) — Пятый памятник из долины р. Уйбат, надпись на стеле из одной строки (~20 рун).
- Е 35 (Туба I) — Первый памятник из долины р. Тубы, правого притока Енисея, надпись на камне из двух строк (всего ~20 рун).
- Е 36 (Туба II) — Второй памятник из долины р. Тубы; надпись на скале из трех строк (всего ~35 рун).
- Е 37 (Туба III) — Третий памятник из долины р. Тубы; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего ~50 рун).
- Е 38 (Ак-Юс) — памятник из долины р. Белый Юс (~Ак-Юс), одного из истоков р. Чулым — правого притока Оби; надпись черной краской на прибрежной скале из четырех строк (всего ~50 рун).
- Е 39 (Кара-Юс) — памятник из долины р. Черной Юс (Кара-Юс), одного из истоков р. Чулым — правого притока Оби; надпись на скале из шести строк (всего ~70 рун).
- Е 40 (Ташеба) — памятник из долины р. Ташебы — левого притока Енисея; надпись из одной строки (всего 21 руна); предположительно VIII в.
- Е 41 (Хемчик-Чиргакы) — памятник из долины р. Аныяк-Чиргакы, правого притока Хемчика; надпись на двух гранях стелы из 11 строк (всего 293 руны).
- Е 42 (Бай-Булуи I) — Первый памятник с кургана Бай-Булуи [Второй — см. Е 49]. Надпись на четырех гранях стелы по две строки (всего 8 строк, ~280 рун).
- Е 43 (Кызыл-Чыраа I) — Первый памятник из местности Кызыл-Чыраа на правом берегу Улуг-Хема в 60 км ниже по течению от г. Кызыла; надпись на двух гранях стелы из пяти и одной строк (всего 6 строк, ~100 рун).
- Е 44 (Кызыл-Чыраа II) — Второй памятник из местности Кызыл-Чыраа; надпись из семи строк (~190 рун).
- Е 45 (Кожээлиг-Хову) — памятник из местности Кожээлиг-Хову в долине р. Эжим, правого притока Улуг-Хема; надпись на двух гранях стелы из восьми и двух строк (всего 10 строк, ~360 рун).
- Е 46 (Телэ) — памятник из долины р. Телэ, притока р. Эжим — правого притока Улуг-Хема; надпись на стеле из 4 строк (~80 рун).
- Е 47 — см. С.
- Е 48 (Абакан) — памятник из долины р. Абакан; надпись на четырех гранях стелы из 13 строк (всего ~510 рун).
- Е 49 (Бай-Булуи II) — Второй памятник с кургана Бай-Булуи [Первый — см. Е 42], (по МЕПТ: Первый памятник из Тувы); надпись на двух гранях стелы из трех и одной строк (всего 4 строки, 138 рун).
- Е 50 — Тувинская стела Б (по МЕПТ: Второй памятник из Тувы, ср. Е 49), место обнаружения неизвестно; надпись на плите (всего 63 руны).
- Е 51 — Тувинская стела Д (по МЕПТ: Третий памятник из Тувы, ср. Е 49, Е 50), место обнаружения неизвестно; надпись на одной грани стелы из 4 строк (всего ~110 рун).
- Е 52 (Элегес II) — Второй памятник из долины р. Элегест (по МПМК и ПДПТ I: Первый памятник с Элегеста). [Первый — см. Е 10], в 2 км восточнее нынешнего поселка Элегест; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего 3 строки, ~45 рун).
- Е 53 (Элегес III) — Третий памятник из долины р. Элегест, в 6 км юго-восточнее нынешнего поселка Элегест; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего три строки, ~75 рун).



Е 54 (Оттук-Даш III) — Третий памятник из местности возле горы Оттук-Даш (по ПДПТ: Второй памятник с Оттук-Даша) [Первый — см. Е 4, Второй — см. Е 64]; надпись на одной грани стелы в одну строку (~10 рун) не прочитана.

Е 55 — Тувинская стела Г, место обнаружения не установлено; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего 58 рун).

Е 56 (Малиновка) — памятник из местности вблизи деревни Малиновка в долине р. Уюк; надпись на одной грани плиты из двух строк (всего ~25 рун).

Е 57 (Сайгын) — Сайгынская стела, располагалась у подножия холмов Сайгын в местности Кезек-Терек (Борбак-Арыг по ПДПТ II) в долине р. Тес-Хем; надпись из одной строки (6 рун).

Е 58 (Кезек-Хурээ) — памятник с кургана Кезек-Хурээ; надпись на одной грани стелы в одну строку (всего 4 руны).

Е 59 (Хербис-Баары) — памятник из местности Хербис-Баары на правом берегу Улуг-Хема в 15 км ниже от впадения в него р. Элегест; надпись на четырех гранях стелы из девяти строк (189 рун).

Е 60 (Саргал-Аксы) — памятник из местности Саргал-Аксы в левобережье Каа-Хема недалеко от поселка Кундустуг, расположенного на правом берегу; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего ~50 рун).

Е 61 (Суглуг-Адыр-Аксы) — памятник из местности Суглуг-Адыр-Аксы в долине р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из 3 строк (всего 33 руны).

Е 62 (Канмылдыг-Хову) — памятник из местности Канмылдыг-Хову в долине р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из одной строки (всего 23 руны).

Е 63 (Ортаа-Хем) — памятник из местности Ортаа-Хем в правобережье Улуг-Хема; надпись на двух гранях стелы по одной строке (всего 2 строки, ~45 рун).

Е 64 (Оттук-Даш II) — Второй памятник из местности возле горы Оттук-Даш (по ПДПТ III: памятник Юкинг-Тиригу) [Первый — см. Е 4, Третий — см. Е 54].

Е 65 (Кара-Булуи I) — Первый памятник с кургана Кара-Булуи в правобережье Улуг-Хема, в районе впадения в него р. Кули-Хем; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего 3 строки, ~45 рун).

Е 66 (Кара-Булуи II) — Второй памятник с кургана Кара-Булуи; надпись на одной стороне стелы из 4 строк (всего ~25 рун).

Е 67 (Кара-Булуи III) — Третий памятник с кургана Кара-Булуи; надпись на небольшой обломке стелы из трех рун.

Е 68 (Эль-Бажы) — памятник из урочища Эль-Бажы на левом берегу Улуг-Хема, в 8 км выше впадения в него р. Барык; надпись на четырех гранях стелы, прочитывается с лакунами 28 строк различной длины (всего ~290 рун).

Е 69 (Чер-Чарык) — памятник из урочища Чер-Чарык на левом берегу р. Хемчик; надпись на одной грани стелы из двух строк (всего 41 руна).

Е 70 (Ир-Холь) — памятник из местности Ир-Холь в долине р. Элегест у впадения в него р. Межегей; надпись на двух гранях стелы из 3 и 2 строк (всего 5 строк, ~75 рун).

Е 71 (Подкунинское) — памятник из местности возле села Подкунинского в левобережье Енисея, в 25 км ниже г. Минусинска; надпись на четырех гранях обломка стелы (всего 9 строк, 91 руна).

Е 72 (Алды-Бель II) — Второй памятник из урочища Алды-Бель [Первый — см. Е 12]; надпись на двух гранях стелы по одной строке (всего ~20 рун).

Е 73 (Ийме) — памятник из местности возле поселка Ийме в правобережье Хемчика; надпись на двух гранях стелы из 5 и 2 строк (всего 7 строк, ~100 рун).

Е 74 (Самагалтай) — памятник из местности возле поселка Самагалтай в долине одного из притоков р. Тес-Хем; уцелевшая часть надписи на стеле из 4 рун.

Е 75 (Кутень-Будук) — памятник из местности вблизи урочища Кутень-Будук в 60 км к северо-западу от г. Абакана; надпись на каменной плите в одну строку, прочитывается 10 рун.

Е 76 (зеркало I) — надпись из 15 рун на металлическом зеркале, впервые опубликованная Ф. И. Страленбергом.

Е 77 (зеркало II) — надпись из 16 рун на металлическом зеркале из Минусинска (?).

Е 78 (монета I) — надпись из 9 рун на китайской монете эпохи Тан, 713—748 гг.

Е 79 (монета II) — надпись из 11 рун на китайской монете из Минусинска; монета утеряна (?).

Е 80 (бляшка I) — сохранившаяся часть надписи из 3 рун на бронзовой ремневой бляшке, найденной возле села Копёны (в северной Хакасии на левом берегу Енисея).

Е 81 (Копёны I) — надпись из 9 рун на золотом сосуде из Копёнского чаа-таса (возле села Копёны в северной Хакасии), предположительно VII—VIII вв.

Е 82 (Копёны II) — надпись из 14 рун на золотом сосуде из Копёнского чаа-таса, предположительно VII—VIII вв.

Е 83 — надпись из 10 рун на серебряном сосуде из Уйбатского чаа-таса, предположительно VII—VIII вв.

Е 84 (зеркало III) — надпись из 12 рун на обломке китайского металлического зеркала, найденного в окрестностях Минусинска; предположительно эпохи Тан (до 906 г.); надпись не прочитана.

Е 85 (зеркало IV) — надпись на обломке китайского металлического зеркала, место находки неизвестно; просматривается всего 5 рун; надпись не прочитана.

Арагачи З. Б. 1) Памятник с Элегеста. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. IX, 1961, стр. 235—237 (Е 52); 2) Новые эпиграфические находки в Туве. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. X, 1963, стр. 247—256 (Е 60—Е 63).

Арагачи З. Б., Д. М. Насилов. О надписи на скале Хая-Ужу. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. X, 1963, стр. 257—263 (Е 24).

Аранчин Ю. Л. Сайгынская плита с древнетюркской рунической надписью. ЭВ, V, 1951, стр. 76—77 (Е 57).

Батманов И. А. Еще о надписи на скале Хая-Ужу. «Труды Кызыльского пединститута», III, Кызыл, 1963, стр. 239—242 (Е 24).

Батманов И. А. и А. Ч. Кунаа. Памятник из Ийме. «Материалы по общей тюркологии и дунгановедению», Фрунзе, 1964, стр. 92—94 (Е 73).

Бернштам А. Н. Древнетюркское письмо на р. Лене. ЭВ, IV, 1951, стр. 85 (Е 83).

Боровков А. К. Енисейские надписи на сосудах. В сб.: Тюркологические исследования, М.—Л., 1963, стр. 194—196 (Е 81, Е 82).

Киселев С. В. Неизданные надписи енисейских кыргызов. ВДИ, № 3 (8), 1939, стр. 124—134 (Е 48—Е 50, Е 4, Е 51, Е 55).

Кызласов Л. Р. Новый памятник енисейской письменности. СЭ, № 2, 1965, стр. 104—113 (Е 52, Е 70).

Малов С. Е. Новые памятники с турецкими рунами. «Язык и мышление», VI—VII, 1936, стр. 259—274 (Е 41—Е 43).

МЭПГ, стр. 11—100 (Е 1—Е 51).

МПДП, стр. 78—79 (Е 1).

МПИМК, стр. 68—70 (Е 43—Е 44), 70—74 (Е 52—Е 53).

Насилов Д. М. О некоторых памятниках Минусинского музея. НАА, № 6, 1963, стр. 124—129 (Е 55, Е 68, Е 69).

ПДПТ I, стр. 13—14 (Е 46), 15—17 (Е 14), 18—20 (Е 18), 21—22 (Е 20), 23 (Е 64), 24—25 (Е 9), 26—34 (Е 5—Е 8), 35—40 (Е 52, Е 53), 41—48 (Е 59, Е 60), 49—51 (Е 58), 52—55 (Е 43, Е 44), 57—60 (Е 3), 61—64 (Е 45).

ПДПТ II, стр. 9—12 (Е 1, Е 2), 13—17 (Е 41), 18—20 (Е 4), 21—23 (Е 64), 24—27 (Е 11), 28—31 (Е 13), 32—34 (Е 50), 35—37 (Е 57), 38—39 (Е 74).

ПДПТ III, стр. 9—14 (Е 65—Е 67), 15—16 (Е 12), 17—22 (Е 72, Е 73), 23—24 (Е 51), 25—26 (Е 69), 27—29 (Е 42), 30—31 (Е 49).

Ратаас, таблицы: LXXIII, 3—LXXIV (Е 10); LXXV, 1—2 (Е 3); LXXV, 3 (Е 1); LXXV, 4 (Е 9); LXXVI, 1—2 (Е 5); LXXVII, 1—2 (Е 6); LXXVIII, 1—2 (Е 7); LXXIX, 1—2 (Е 8); LXXIX, 2 (Е 24); LXXIX, 3 (Е 14); LXXIX, 4 (Е 15); LXXIX, 5 (Е 12); LXXX, 1 (Е 31), LXXX, 2 (Е 27); LXXXI, 1 (Е 29); LXXXI, 2 (Е 25); LXXXV, 1 (Е 4); LXXXV, 2—4 (Е 11); LXXXVI, 1—5 (Е 13); LXXXVII, 1—2 (Е 14); LXXXVII, 3—5 (Е 18—Е 20), LXXXVIII—XCII (Е 25—Е 30); XCIII—XCV, 5—6 (Е 32—Е 35); XCV, 7—10 (Е 40).

Рыгдылон Э. Р. 1) Новые рунические надписи Минусинского края. ЭВ, IV, 1951, стр. 87—91 (Е 56, Е 75, Е 78, Е 84, Е 85); 2) Подкуниинская руническая надпись. ЭВ, XI, 1956, стр. 59—62 (Е 71).

ФАтаас III, стр. 15 и вклейка (Е 39), стр. 35—36 (Е 30, Е 32); 64—67 (Е 1—Е 3).

ФАтаас, [таблицы]: I—III (Е 1—Е 3), IV—V (Е 9—Е 10), VI (Е 4), VII (Е 12), VIII (Е 14), IX—XI (Е 18—Е 20), XII (Е 16), XIII (Е 21), XIV (Е 17), XV—XXXII (Е 22—Е 39).

Щербак А. М. 1) Еще раз о монетах с руническими надписями из Минусинска. ВДИ, № 2, 1960, стр. 139—141 (Е 78); 2) Новая руническая надпись на камне. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. IX, 1961, стр. 238—241 (Е 59); 3) Памятники рунического письма енисейских тюрков. НАА, № 1, 1964, стр. 140—151 (Е 43—Е 46, Е 53); 4) L'inscription runique d'Oust-Éléguet (Touva). UAJb, XXXV, «В», 1964, стр. 145—149 (Е 59).

АИМ, стр. 304—346 (Е 1—Е 40, Е 76—Е 80).

Вазин L. L'inscription d'Uyug-Tarliq (Iénisséi). Acta Orientalia, XXII, Copenhagen, 1957, стр. 1—17 (Е 1).

Donner O. Wörterverzeichnis zu den Inscriptions de l'Iénisséi von... MSFOu, IV, 1892, стр. 65 (Е 40, Е 76—Е 80), стр. 66 (Е 15, Е 41).

Or. II, стр. 170 (Е 78, Е 79), 171 (Е 76, Е 77).

Or. III, стр. 31—49 (Е 1—Е 4), 53 (Е 12), 57 (Е 43), 61—64 (Е 5—Е 8).

71—76 (Е 11), 79—85 (Е 41), 89—92 (Е 24), 95—98 (Е 42), 101—111 (Е 28, Е 29), 115—129 (Е 13—Е 23), 133—137 (Е 26), 141—154 (Е 30—Е 34), 157—159 (Е 27), 163—165 (Е 25), 169—172 (Е 35—Е 37), 175 (Е 40), 179—185 (Е 10), 189 (Е 38), 193—195 (Е 39), 199—200 (Е 9).

## ИА

**ИА** — памятники из местности Ихэ-Асхете (МНР); надписи орхоно-енисейским письмом на двух намогальных камнях: а — надпись на краю лицевой стороны первого камня из трех строк (всего 38 рун); б — надпись на обратной стороне первого камня из четырех строк (всего ~110 рун); в — надпись по краю кругом на втором камне (~45 рун).

Подстрочные арабские цифры — номера строк соответствующих надписей.

МПК, стр. 44—46.

РАтлас, XV, 2, XXV, 3—5.

АИМ, стр. 256—257.

Ог. II, стр. 121—127.

## ИХ

**ИХ** — памятник из местности возле оз. Ихе-Ханын-нур в долине р. Хануй-гол (МНР); надпись орхоно-енисейским письмом на каменном могильнике (всего ~30 рун).

РАтлас, LXXXIII, 2.

АИМ, стр. 259.

Ог. II, стр. 103.

## КСары

**КСары** — памятник из урочища Кой-Сары в 30 км от г. Пржевальска (бывш. Каракол), на берегу оз. Иссык-Куль (Киргизская ССР); смешанная надпись орхоно-енисейским и арабским алфавитом из пяти строк, на камне, из них полторы строки — орхоно-енисейским письмом, прочитывается 9 рун в одной строке.

Малов С. Е. Древнестурецкие надгробия с надписями бассейна р. Талас. Изв. АН СССР, № 10. 1929, стр. 804—805.

Ог. II, стр. 160.

## КТ

**КТ** (КТм, КТб) — памятник в честь Кюль-Тегина с горного плато Кошо-Цайдам в долине р. Кокшин-Орхон, притока Орхона; находится на месте обнаружения в МНР; тюркско-китайская двуязычная надпись на мраморной стеле, 732 г. н. э.; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом.

КТм — «малая» надпись из 13 строк на одной из боковых граней стелы; КТб — первые 13 строк «большой» надписи на широкой лицевой грани стелы; КТ — остальные строки, с 14 по 53, «большой» надписи на широкой лицевой и боковой гранях стелы; надписи на стесанных углах стелы и две строки тюркского текста на той грани, где находится китайский текст, подключены как продолжение 53-й строки большой надписи.

Мелиоранский П. М. Памятник в честь Кюль-Тегина. ЗВОРАО, XII, вып. II—III, СПб., 1899.

МПДП, стр. 19—55.

РАтлас, XCVIII—XCIX, CII—CIV.

РиМ, стр. 1—45, табл. I—V.

ФАтлас II, табл. 2—12.

АИМ, стр. 3—40, 85—243.

Ог. I, стр. 22—55.

ThIO, стр. 97—121.

## КЧ

**КЧ** — памятник Кули-чуру из местности Ихе-Хушоту недалеко от Улан-Батора (бывш. Урга); находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись на четырех гранях стелы орхоно-енисейским письмом, 721 г. н. э. (?), прочитывается с лакунами 29 строк на трех гранях стелы.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

МПК, стр. 25—30.

Kotwicz W. et A. Samoilowitch. Le monument turc d'Ikhe-khuchotu en Mongolie centrale. RO. IV, 1928, стр. 60—107.  
Ог. I, стр. 133—151.

## ЛОК

**ЛОК** — Легенда об Огуз-кагане, XIII в., памятник эпического содержания; единственный список XV в. уйгурским письмом, хранится в Национальной библиотеке в Париже — 42 страницы текста по 9 строк на каждой.

Строчные арабские цифры — номера страниц парижского списка, подстрочные арабские цифры — номера строк на странице.

Фотокопия парижского списка имеется в Библиотеке Ленинградского отделения Института языкознания АН СССР.

Радлов В. В. 1) Кудатку Билик. Факсимиле уйгурской рукописи. СПб., 1890, стр. 191—192 [факсимиле первых восьми страниц парижской рукописи]; 2) Das Kudatku Bilik. Th. I. СПб., 1900, стр. 232—244 [описание рукописи, транслитерация и немецкий перевод]; 3) К вопросу об уйгурах. Приложение к т. LXXXII. Зап. АН, № 2, СПб., 1893, стр. 21—28 [русский перевод всей Легенды].

Щербак А. М. Огуз-наме. Мухаббат-наме. М., 1959, стр. 11—110.

Bang W. und G. R. Rachmati. Die Legende von Oğuz Qağan. SPAW, 1932, стр. 683—724 [предисловие, транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, индекс слов].

## МБ

**МБ** — два уйгурских документа XIII в., приобретены С. Е. Маловым в Турфане в 1914 г., уйгурским письмом, хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР.

Малов С. Е. Два уйгурских документа. В сб.: В. В. Бартольд, Ташкент, 1927, стр. 387—394 [вводные замечания, тексты в русской транскрипции, русский перевод, факсимиле обоих документов, примечания].

Строчные арабские цифры — номера документов по изданию, подстрочные цифры — номера строк документов.

## МК

**МК** — Словарь Махмуда Кашгарского (авторское название: «Дивану лубат-ит-турк» — Собрание тюркских наречий (языков)), 1072—1074 гг.; тюркские слова, выражения и стихи из народных песен с переводом и толкованием на арабском языке; единственный список 1266 г. арабским письмом хранится в Стамбуле, 638 страниц по 17 строк на каждой.

В словаре цитаты даются либо по турецкому переводу, либо по факсимиле.

Римские и арабские строчные цифры указывают соответственно на том и страницу тома турецкого перевода Словаря, выполненного Б. Аталаем. Строчные и подстрочные арабские цифры указывают соответственно на страницу и строку факсимиле.

دِيْوَانُ لُغَاتِ التُّرْكِ Тг. I—III, Стамбул, 1915—1917 [наборное воспроизведение текста рукописи, издатель Ахмед Рифат].

Divanü Lüğat-it-Türk. Türkbasımı. «Faksimile». Анкара, 1941 [факсимиле рукописи Словаря, издатель Бесим Аталай].

Divanü lûgat-it-türk tercümesi. Çeviren Besim Atalay. Тг. I—III, Анкара, 1939—1941.

Махмуд Кошварий. Туркий сўзлар девони (Девону луботит турк). Перевод С. Муталибова. Тг. I—III, Ташкент, 1960—1963.

Brockelmann C. Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmud al-Kašgaris Divan Lüghat at-türk. Bibl. Orientalis Hungarica, Budapest—Leipzig, 1, 1928, VI + 252 стр.

Divanü lûgat-it-türk dizini. 1) «Endeks». Jazan Besim Atalay. Ankara, 1948, 885 стр. 2) Arap alfabesine göre divanü lûgat-it-türk dizini. Hazırlıyan Dehri Dilçin. Ankara, 1957, 448 стр.

Девону луботит турк. Индекс-лубат. Ф. Абдурахмонов ва С. Муталибовлар иштироки ва тахрири остида. Ташкент, 1967, 543 стр.

## МО

**МО** — пять юридических документов экспедиции С. Ф. Ольденбурга, первая половина XIII в., уйгурским письмом, хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР.

Строчные арабские цифры — номера документов по изданию, подстрочные цифры — номера строк документов.

Малов С. Е. Уйгурские рукописные документы экспедиции С. Ф. Ольденбурга. — Зап. ИВ АН СССР, 1, Л., 1932, стр. 129—149 [вводные замечания, уйгурские тексты типографским набором и в латинской транскрипции, русский перевод, примечания к каждому тексту, индекс некоторых слов, факсимиле всех пяти документов].

## МЧ

**МЧ (МЧ С, МЧ В, МЧ Ю, МЧ З)** — памятник Моюн-чуру («Селенгинский камень») из местности в Северной Монголии вблизи р. Селенги и оз. Шинэ-усу, тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на четырех гранях стелы (всего с лакунами читается 39 строк), предположительно около 759 г.

Подстрочные цифры указывают на строки по всему памятнику в нумерации С. Е. Малова; при указании сторон памятника: С — северная, В — восточная и т. д. — подстрочные цифры указывают на строку данной стороны памятника, а буквы «а», «б» обозначают дополнительные строки соответствующей стороны.

МПКМ, стр. 30—44.

Ramstedt G. J. Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. JSFOu. XXX, 3, 1913.

Г. И. Рамстедт. Перевод надписи «Селенгинского камня». Труды Троицко-савско-Кяхтинского отд. РГО, т. XV, вып. 1, СПб., 1914, стр. 40—49.

Ог. I, стр. 164—185.

## О

**О (Оа, Об, Ос)** — Онгинский памятник из местности вблизи притока р. Онгин в 180 км к югу от горного плато Кошо-Цайдам; находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на двух гранях стелы и на отдельном камне (всего с лакунами читается 20 строк), предположительно около 731 г. н. э.

О — надпись из восьми строк на широкой лицевой грани; Оа — надпись из четырех строк на боковой грани; Об — дополнительная надпись из семи коротких, горизонтально направленных строк на боковой грани, там же, где находится надпись Оа; Ос — надпись из одной строки на отдельном камне.

Подстрочные цифры — номера строк соответствующих частей памятника.

МПКМ, стр. 7—11.

Р. Атлас, XXVI, 1—5.

AIM, стр. 243—256.

Clauson G. The Ongin Inscription. JRAS, 1957, pt. 3—4, стр. 177—192.

Ог. I, стр. 128—132; III, стр. 216—217.

## С

**С** — памятник из Суджи, местности возле хоама Суджин-даван в Монголии, тюркская надпись орхоно-енисейским письмом из 11 строк (~260 рун).

Подстрочные цифры — номера строк.

МПКМ, стр. 84—90.

МЧДП, стр. 76—77.

Ог. I, стр. 153—159.

Ramstedt G. J. Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. JSFOu. XXX, 3, 1913, стр. 3—9.

## Т

**Т (Т 1—Т 11)** — памятники долины р. Таласс, орхоно-енисейским письмом, девять из одиннадцати (Т 1—Т 5, Т 8—Т 11) — надписи на округлых камнях-валунах, найдены в урочище Айртам-Ой, вблизи г. Таласс (бывш. село Дмитриевское), хранятся

в музеях городов Фрунзе и Джамбула; шестой памятник (Т 6) — надпись на скале в ущелье Терек-Сай, севернее г. Таласс; седьмой памятник (Т 7) — надпись на четырехугольной деревянной палочке, найдена в местности возле Ачикташа, хранится в Эрмитаже.

Строчные арабские цифры — номера памятников, подстрочные — номера строк по чтением С. Е. Малова (МПДП) и МЕРПТ) и И. А. Батманова.

Батманов И. А. Новые тексты. В сб.: Новые эпиграфические находки в Киргизии (1961 г.), Фрунзе, 1962, стр. 15—19 (Т 8—Т 10).

Джумагулов Ч. Второй таласский памятник (Т 2). В сб.: Новые эпиграфические находки в Киргизии (1961 г.), Фрунзе, 1962, стр. 23—27 (Т 2).

Малов С. Е. 1) Древнетюркские надгробия с надписями бассейна р. Талас. Изв. АН СССР, № 10, 1929, стр. 799—806 (Т 1, Т 4). 2) Таласские эпиграфические памятники. Материалы Узкомстариса, вып. 6—7, М.—Л., 1936, стр. 17—38 (Т 2, Т 3, Т 5—Т 7).

Мелиоранский П. М. По поводу новой археологической находки в Аулиеатинском уезде. ЗВОРАО, XI, 1898, стр. 271—272 (Т 2).

МПДП, стр. 74—75 (Т 4).

МПК (Т 1—Т 3, Т 5, Т 7).

Радлов В. В. Разбор древнетюркской надписи на камне, найденном на урочище Аиртам-ой в Кенкольской волости Аулиеатинского уезда. ЗВОРАО, XI, 1898, стр. 85—86 (Т 1).

Сыдыков С. Древние надписи в ущельях Кулан-Сай и Терек-Сай. В сб.: Материалы по общей тюркологии и дунгановедению. Фрунзе, 1964, стр. 102—106 (Т 6).

Эпиграфика Киргизии. Вып. I. Составил Ч. Джумагулов. Фрунзе, 1963, стр. 15—32 (Т 1, Т 2, Т 6—Т 11).

Heikel H. J. Altertümer aus dem Tale des Talas in Turkestan. Travaux ethnographiques, VII, Helsinki, 1918 (Т 1-Т 5).

Németh J. Die köktürkischen Grabinschriften aus dem Tale des Talas in Turkestan. Kőrösi Csoma-Archivum, II, 1—2, Budapest, 1926, стр. 134—143 (Т 1—Т 5).

## Тон

**Тон** — памятник в честь Тоньюкука (~Тонюкука), с урочища Баин-Цокто в 60 км от Улан-Батора; находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на двух стелах, всего 62 строки; предположительно между 712 и 716 гг.

Подстрочные цифры — номера строк сквозной нумерации обеих стел.

МПДП, стр. 56—70.

РАтлас, табл. CVI—CXVI.

AIM. Zweite Folge, стр. 1—27.

Cira und R. L'inscription de Baïn Tsokto. Edition critique. Paris, 1961.

Or. I, стр. 97—124; Or. III, стр. 218—234.

Ramstedt G. J., J. G. Granö und Pentti Aalto. Materialien zu den alttürkischen Inschriften der Mongolei. JSFOu. 60, 1958, стр. 13—49.

## У

**У** — Уланкомская надпись из местности Хар-ус в 50 км от г. Уланкома на северо-западе МНР; тюркская надпись на стеле уйгурским письмом из восьми строк, первая половина VIII в., не ранее 712 г.

Подстрочные цифры — номера строк памятника.

Щербак А. М. Надпись на древнеуйгурском языке из Монголии. ЭВ, XIV, 1961, стр. 23—25.

## ФТ

**ФТ** — три документа юридического содержания из Турфанского оазиса (Северо-Западный Китай); уйгурским письмом, третий документ датируется 1280 г.

Арабские цифры — номера документов, подстрочные арабские цифры — номера строк документов.

Фэн Цзя-шэн, Э. Тенишев. Три новых уйгурских документа из Турфана. «Проблемы востоковедения». № 3, 1960, стр. 141—149.

## ХТ

**ХТ** — памятники Хойто-Тамира, десять коротких (от десятка до нескольких десятков рун) надписей орхоно-енисейским письмом буквами нестроного начертания («курсив») черной краской на отдельно стоящей скале.

Строчные арабские цифры — номера памятников, строчные цифры — номера строк памятников.

МПМК, стр. 46—54.

АИМ, стр. 260—268.

Ог. II, стр. 107—117.

## Юг

**Юг (Юг А, Юг В, Юг С)** — 'atäbätü 'l-ḥaqajiq („Врата истины“) или hibät-ül-ḥaqajiq („Подарок истины“), поэма дидактического содержания первой половины XIII в., сочинение Ахмеда Югнекского; сохранилось семь списков, в ДТС используются три списка: *А* — самаркандский список уйгурским письмом (частично — четыре стиха, названия глав и другие вставки — арабским письмом), 1444 г.; *В* — стамбульский список уйгурским письмом с подстрочным дублированием арабским письмом, 1480 г.; *С* — другой стамбульский список арабским письмом, конца XV—начала XVI в.

Буквы *А, В, С* указывают на соответствующий список, подстрочные цифры — номера строк в сводном тексте с чтением по указанному списку.

Edib Ahmed b. Mahmud Yükeki. Atebetü 'l-ḥakajik. Изд. Reşid Rahmeti Arat. Istanbul, 1951 [введение, сводный текст, турецкий перевод, примечания, индекс слов и форм, полные факсимиле списков *А, В, С* и образцы из списков *Д, Е, F*].

## Юр

**Юр (Юр 1, Юр 2)** — (юридические документы). Два уйгурских документа, опубликованных С. Е. Маловым; первый — из материалов его экспедиции 1913 г., второй из коллекции Н. Н. Кроткова; хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР, уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера документов по изданию, подстрочные — номера строк документа.

МПДП, стр. 201—207.

## Chuast

**Chuast (Chuast A, Chuast B, Chuast L)** — X<sup>u</sup>astvanift („Покаянная молитва манихейцев“), тюркский перевод ираноязычного сочинения, предположительно V—VI вв.; сохранился в трех недатированных списках: *А* — ленинградский список, уйгурским письмом, найден в местечке Астана, возле Турфана (Северо-Западный Китай); *В* — берлинский список, манихейским письмом, найден в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); *L* — лондонский список, манихейским письмом, найден в одном из храмов „Пещера 1000 будд“ возле Дуньхуана (Северо-Западный Китай).

R a d l o f f W. Chuastuanit, das Bussgebet der Manichäer. St.-Petersb., 1909 [ленинградский (петербургский) список — наборное воспроизведение уйгурской рукописи, немецкий перевод, примечания, факсимиле строк 144—160].

Д м и т р и е в а Л. В. Хуастуанифт. (Введение, текст, перевод). В сб.: Тюркологические исследования, М.—Л., 1963, стр. 214—232 [сводный текст по трем спискам в латинской транслитерации, русский перевод].

МПДП, стр. 108—128 [ленинградский список, строки 32—160 — наборное воспроизведение указанной части уйгурской рукописи, латинская транскрипция, русский перевод и примечания].

A s m u s s e n Jes P. X<sup>u</sup>astvanift. Studies in Manichaeism. Copenhagen, 1965, стр. 167—234 [сводный текст в латинской транслитерации, английский перевод, примечания к тексту].

L e S o q A., von. 1) Chuastuanift, ein Sündenbekenntnis der Manichäischen Auditores. Berlin, 1910 (1911) [берлинский список — факсимиле, транскрипция, немецкий перевод, примечания]; 2) Dr. Stein's Türkisch Khuastuanift from Tun-huang, being a Confession-prayer of the Manichæan Auditores [лондонский список — факсимиле, транскрипция, английский перевод, примечания, индекс слов].

## Hfm

**Hfm** — манихейский фрагмент уйгурским письмом на двух листках *A* и *B* (всего 37 строк); найден в г. Турфане; находится в Институте истории Дальнего Востока филологического факультета университета Киото (Япония).

Подстрочные цифры — номера строк по каждому листку.

Tôru Haneda. A propos d'un fragment d'une prière manichéenne retrouvée à Tourfan. <sup>6</sup> „Memoirs of the Research department of the Toyo Bunko“, Tokyo, № 6, 1932, стр. 1—21 и табл. [цветное фотовоспроизведение обоих листков, транслитерация и французский перевод текста, комментарий].

## Hüen

**Hüen** — уйгурский перевод с китайского биографии буддийского монаха Сюань-Цзана, оригинал — VII в., уйгурский перевод — предположительно (по А. Габен) вторая четверть X в., переводчик Siŋqu Seli tutuŋ из Беш-балыка, отрывки из разных списков уйгурским письмом, всего 722 строки.

Подстрочные арабские цифры — номера строк по изданию.

Gabain A., von. 1) Die uigurische Übersetzung der Biographie Hüen-tsangs. SPAW, 1935, стр. 151—180 [отрывки из V главы — фрагменты из парижского списка, всего 324 строки (строки 1—324); латинская транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, словарь-индекс]; 2) Briefe der uigurischen Hüen-tsang-Biographie. SPAW, 1938, стр. 371—415 [четыре письма, составляющие конец VII главы уйгурского перевода — фрагменты из пекинского списка, всего 398 строк (строки 1763—2160); латинская транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, словарь-индекс].

## KP

**KP** — уйгурская версия о царевичах Kalyaŋaŋkara и Paŋaŋkara, единственный список, уйгурским письмом, предположительно X в., хранится в Национальной библиотеке в Париже, 80 страниц по 8 строк на каждой.

Строчные арабские цифры — номера страниц парижского списка, подстрочные цифры — номера строк на странице списка.

Pelliot P. La version ouigoure de l'histoire des princes Kalyaŋaŋkara et Paŋaŋkara. T'oung Pao, v. XV, Leide, 1914, стр. 225—272 [текст в латинской транслитерации, французский перевод, словарь-индекс].

## Kuan

**Kuan (Kuan B, Kuan C, Kuan D)** — (Kuan-ši-im Pusar). Перевод на тюркский язык 25-й главы о бодисатве Куанши-им (= скр. avalokiteśvara) китайской версии буддийской сутры Saddharmapuṇḍarīka.

**Kuan** — ленинградский список, 224 строки, хранится в рукописном фонде АО ИВ АН СССР.

**Kuan B** — фрагменты (60 строк) из берлинского собрания.

**Kuan C, Kuan D** — фрагменты (61 и 11 строк) из коллекции в г. Майнце.

**Kuan I—IV** — буддийские фрагменты в издании **Kuan B**. В. В. Радлова.

Подстрочные цифры (кроме **Kuan B**) — номера строк по соответствующему списку или фрагменту.

Radloff W. Kuan-ši-im Pusar. Eine türkische Übersetzung des XXV. Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharmapuṇḍarīka. Herausgegeben und übersetzt von ... ВВ, XIV, St.-Petersb., 1911 (**Kuan**). [Типографский набор текста уйгурскими буквами, немецкий перевод, примечания, факсимиле строк 219—223. Четыре приложения — отрывки из буддийских сутр, хранящихся в рукописном фонде АО ИВ АН СССР. Индекс объясненных слов].

Müller F. W. K. Uigurica II. APAW, 1910, Abh. III, стр. 14—20 (**Kuan B** см. *Uig II*).

Tekin Ş. Kuanşi im Pusar (Ses işiten ilâh). Vap hua ki atlıg nom çeçeki sudur (saddharmapuṇḍarīka-sūtra). Atatürk Üniversitesi yayınları, araştırmalet serisi, edebiyat ve filoloji, № 2, Erzurum, 1960 (**Kuan C, Kuan D**). [Уйгурский текст в транскрипции, турецкий перевод, примечания, индекс слов].

<sup>6</sup> Название статьи дается по оглавлению журнала.



### LCB

**LCB** — (Le Coq. Buch-Fragment). Фрагменты рукописи светского (исторического?) содержания манихейским письмом, предположительно VIII в., найдены в развалинах Иди-Кута (Турфанский оазис в Северо-Западном Китае).

Строчные арабские цифры — номера страниц издания, подстрочные — номера строк соответствующих фрагментов.

Le Coq A., von. Ein manichäisches Buch-Fragment aus Chotscho. „Festschrift für V. Thomsen“, Leipzig, 1912, стр. 145—154.

### LCK

**LCK** — (Le Coq. Köktürkisches). Фрагменты рукописей орхоно-енисейским письмом; найдены в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); предположительно эпохи Тан (до 906 г.); 8 фрагментов, из них два (под шифрами: *T. M. 399 a и b*, *T. M. 330*) — руническими знаками на среднеперсидском языке, пять фрагментов — тюркско-среднеперсидские, манихейского содержания, один фрагмент (*T. 20*; Тойок I) найден в урочище Тойок, представляет собой руническую азбуку с эквивалентами (названиями?) знаков манихейским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию А. Лекока, подстрочные цифры — номера строк соответствующего фрагмента.

Le Coq A., von. Köktürkisches aus Turfan. (Manuskriptfragmente in köktürkischen „Runen“ aus Toyoq und Idiqt-Schähri [Oase von Turfan]). SPAW, 1909, XI, стр. 1047—1061.

Or. II, стр. 24 и 175—183 [все фрагменты, изданные А. Лекоком].

Radloff W. Alttürkische Studien. I. Изв. АН, сер. VI, т. III, 1909, стр. 1216—1218 [фрагмент *T. M. 326 = LCK 1058*].

### Man I

**Man I** — 8 фрагментарных текстов по две или более полных и неполных страниц (всего 30 страниц) из рукописей, найденных в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); манихейского содержания, манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц издания, подстрочные цифры — номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. I. APAW, Anhang, 1911, Berlin, 1912, стр. 3—61 и 4 таблицы.

### Man II

**Man II** — 5 фрагментарных текстов из рукописей, найденных в Турфанском оазисе; манихейского содержания, манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц издания, подстрочные — номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. II. ABAW, № 3, 1919, стр. 3—15.

### Man III

**Man III** — 40 фрагментарных текстов по одной или несколько полных и неполных страниц (всего около 160 страниц), из рукописей, найденных в Турфанском оазисе; тексты различного, в большинстве — манихейского содержания, один текст, по определению издателя, христианского содержания; манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц издания, подстрочные цифры — номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. III. Nebst einem christlichen Bruchstück aus Bulayiq. APAW, № 2, 1922, стр. 3—49 и 3 таблицы.

### Man Erz

**Man Erz.** — переиздание 4 фрагментов манихейского содержания, изданных ранее А. Лекоком.

Строчные римские цифры — номера фрагментов, подстрочные цифры — номера строк фрагмента.

Bang W. Manichäische Erzähler. „Le Muzéon“, t. XLIV, Louvain, 1931, стр. 1—36.

## Qas

**Qas** — касыда, текст касыды уйгурским письмом приписан к Гератской рукописи „Qutadƣu bilig“.

Подстрочные цифры — номера строк касыды.

Радлов В. В. 1) Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи. СПб., 1890, стр. 186—189 [факсимиле]; 2) Das Kudatku Bilik. Th. I. СПб., 1891, стр. 228—230 [транскрипция маньчжурскими буквами].

МПДП, стр. 342—349.

## QB

**QB (QBH, QBK, QBN)** — Qutadƣu bilig („Наука о том, как становится счастливым“), поэма этико-дидактического содержания, сочинение Юсуфа Баласагунского, 1069—1070 гг., сохранилась в трех списках: гератском — **QBH**, каирском — **QBK**, намаганганском — **QBN**.

**QBH** — список уйгурским письмом 1439 г., из Герата, хранится в г. Вене.

**QBK** — список арабским письмом, не позднее первой половины XIV в., из Египта, хранится в г. Каире.

**QBN** — древнейший список, предположительно конца XII—первой половины XIII в., арабским письмом, хранится в г. Ташкенте.

В ДТС примеры из „Qutadƣu bilig“ приводятся по разным спискам (строчные арабские цифры — номера страниц соответствующего списка, подстрочные — номера строк); в отдельных случаях цитаты приведены по сводному тексту Р. Рахмети Арата (строчные арабские цифры — номера бейтов в сводном издании).

Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи... изд. В. В. Радловым. СПб., 1890 (**QBH**).

Das Kudatku Bilik des Jusuf Chass-Hadschib aus Bālasagun. Theil II. Text und Übersetzung nach den Handschriften von Wien und Kairo herausgegeben von Dr. W. Radloff. I. Lief., СПб., 1900; II. Lief., СПб., 1910 (**QBH** и **QBN**).

Kutadgu Bilig. Tıpkıbasım. II. Fergana nüshası. İstanbul, 1943 (**QBN**).

Kutadgu bilig. Tıpkıbasım. III. Mısır nüshası. İstanbul, 1943 (**QBK**).

Reşid Rahmeti Arat. Kutadgu bilig. I. Metin. İstanbul, 1947 (**QB** — сводный текст с разночтениями в подстрочных примечаниях).

МПДП, стр. 224—298 [отрывки из всех трех списков].

Jusuf Has Hâci b. Kutadgu Bilig. II. Tercüme. Reşid Rahmeti Arat. Ankara, 1959 [перевод сводного текста].

## Rach I

**Rach I** — лечебник из берлинской коллекции на десяти сложенных вдвое листах, первый и последний листы сильно повреждены, всего 201 строка; уйгурским письмом.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Rachmati G. R. Zur Heilkunde der Uiguren. SPAW, 1930, стр. 451—473.

## Rach II

**Rach II** — фрагменты пяти различных сочинений медицинского содержания, берлинская коллекция; уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера фрагментов по изданию, подстрочные цифры — номера строк фрагментов.

Rachmati G. R. Zur Heilkunde der Uiguren. II. SPAW, 1932, стр. 401—448.

## S

**S** — фрагмент третьей книги сутры „Золотой блеск“ из 96 строк.

Строчные арабские цифры — номера страниц, подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Uigurische Studien. I. Das Sündenbekenntnis aus dem Suvarnaprabhāsa. UJb., Bd. X, H. 3, 1930, стр. 193—207.

## SA

**SA** — фрагмент буддийского содержания, текст из 54 строк.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Uigurische Studien. Anhang. UJb., Bd. X, H. 3, 1930, стр. 208—210.

### *Suv*

*Suv* — *Suvarnaprabhasa* — *Altun jaraq* (сутра „Золотой блеск“), перевод с китайского; ленинградский (~ петербургский) список, найден С. Е. Маловым в 1910 г. возле г. Сучжоу (Северо-Западный Китай) и издан В. В. Радловым и С. Е. Маловым, является поздним (1687 г.) списком перевода, выполненного Сынгку Сели-Тудунгом из Беш-Балыка, предположительно X в.; десять книг (всего 675 страниц по 22—25 строк на странице) уйгурским письмом, хранится в Ленинграде.

Строчные арабские цифры — номера страниц издания, подстрочные — номера строк на странице.

*Suvarnaprabhasa*. (Сутра Золотого блеска). Текст уйгурской редакции. Издали В. В. Радлов и С. Е. Малов. ВВ, XVII, [Выпуски:] I—VIII, СПб.—Пгр., 1913—1917 [наборное воспроизведение ленинградского списка].

*Suvarnaprabhasa* (Das Goldglanz-Sutra). Aus dem Uigurischen ins Deutsche übersetzt von Dr. W. Radloff. Nach dem Tode des Übersetzers mit Einleitung von S. Malov herausgegeben. ВВ, XXVII, [Выпуски:] I—III, Л., 1930 [немецкий перевод шести и начала седьмой книги ленинградского списка сутры — до 457 стр. наборного воспроизведения].

### *ThB*

*ThB* (Тойок II; Тойок I см. *LCK*) — рукописный фрагмент магического содержания, предположительно IX в.; найден экспедицией А. Лекока в урочище Тойок в 15 км восточнее Иди-Кута в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); текст орхон-енисейским письмом на одной стороне листа из 31 строки.

Подстрочные цифры — номера строк памятника.

Or. II, стр. 57—59.

Thomsen V. Ein Blatt in türkischer „Runen“-schrift aus Turfan. SPAW, 1910, стр. 296—306.

### *ThS*

*ThS* (Томсен—Стейн) из (*ThS I—ThS IV*) — рукописные фрагменты орхон-енисейским письмом лондонской коллекции, приобретенной А. Стейном у служителя храма „Пещера 1000 будд“ (близ Дуньхуана, Северо-Западный Китай), впервые опубликованные В. Томсеном.

*ThS I* (Миран) — фрагменты на трех листах: *a* — 22 строки на одной стороне первого листа; *b* recto, *b* verso — соответственно 12 и 10 строк на лицевой и оборотной стороне второго листа; *c* — 9 строк на одной стороне третьего листа;

*ThS II* — „*Irq Bitig*“ („Гадательная книга“) — собрание примет и предсказаний, рукопись на 104 страницах (40—70 рун на странице);

*ThS III* — фрагменты религиозно-философского (?) содержания, *a* — текст из 14 строк на одной стороне первого листа, *b* — 5 строк на одной стороне второго листа, *c* и *d* — части одного листа, текст на одной стороне из 5 строк;

*ThS IV* — фрагмент обыденно-житейского содержания, текст на одной стороне листа из 12 строк.

Подстрочные цифры — номера строк соответствующих частей памятников.

МПДП, стр. 80—92 (*ThS II*).

Or. II, стр. 63—100 (*ThS I—ThS IV*).

Thomsen V. Dr. M. A. Stein's Manuscripts in Turkish „Runic“ Script from Miran and Tun-huang. Published and Translated by ... JRAS, January, 1912, стр. 181—227 (*ThS I—ThS IV*).

### *Tiš*

*Tiš* — перевод буддийской сутры. Список уйгурским письмом. Рукопись хранится в Ленинграде.

Строчные арабские цифры с буквами *a*, *b* — номера листов рукописи, подстрочные цифры — номера строк на странице рукописи.

R adloff W. *Ṭiṣastvustik*. Ein in türkischer Sprache bearbeitetes buddhistisches Sūtra. BB, XII, St.-Petersb., 1910.

### *ТТ I*

*ТТ I* — гадательная книжка из Яр-Хото. Список без начала, с лакунами, уйгурское письмо беглого почерка, 225 строк; по языку близок памятникам рунического письма.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. I. Bruchstücke eines Wahrsagebuches. SPAW, 1929, XV, стр. 241—268.

### *ТТ II*

*ТТ II* — два фрагмента: *A* — манихейский текст о Bögü Qan'e, список уйгурским письмом, 96 строк на обеих сторонах двух листов бумаги плохой сохранности; *B* — фрагмент манихейского текста об алчности и гневе; список манихейским письмом, 87 строк.

*A* и *B* — соответствующие тексты, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. II. Manichaica. SPAW, 1929, XXII, стр. 411—429.

### *ТТ III*

*ТТ III* — большой гимн в честь Мани, вероятно состоявший в первоначальном виде из 120 аллитерированных четверостиший; список берлинской коллекции, исполнен четким манихейским письмом, но в плохой сохранности.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. III. Der große Hymnus auf Mani. SPAW, 1930, XIII, стр. 183—211.

### *ТТ IV*

*ТТ IV* — два сводных текста ряда фрагментов с буддийским покаянием в грехах, уйгурским письмом; текст *A* — 76 строк и текст *B* — 69 строк.

*A*, *B* — соответствующие сводные тексты, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. IV. Ein neues uigurisches Sündenbekenntnis. SPAW, 1930, XXIV, стр. 432—450.

### *ТТ V*

*ТТ V* — два буддийских текста уйгурским письмом из берлинской коллекции, текст *A* — 133 строки, текст *B* — 129 строк.

*A*, *B* — соответствующие тексты, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. V. Aus buddhistischen Schriften. SPAW, XIV, 1931, стр. 323—356.

### *ТТ VI*

*ТТ VI* — буддийская сутра *Sekiz jükmäk*, уйгурским письмом, 466 + 26 строк; памятник относительно ранний по времени.

Bang W. mit A. von Gabain und G. R. Rachmati. *Türkische Turfantexte*. VI. Das buddhistische Sūtra Säkiz jükmäk. SPAW, 1934, X, стр. 92—192.

## TT VII

*TT VII* — 42 фрагмента различного содержания (астрологический и бытовой календари, благоприятные и неблагоприятные дни, медицина, приметы и др.), уйгурским письмом, из турфанской коллекции.

Строчные арабские цифры — порядковый номер фрагмента по изданию, подстрочные цифры — номера строк по каждому фрагменту отдельно.

Rachmati G. R. Türkische Turfan-Texte. VII. APAW, 1936, № 12.

## TT VIII

*TT VIII* — 15 фрагментов различного содержания (религия, медицина, календарь), письмом брахми, из берлинской коллекции.

Литеры *A—P* обозначают фрагменты, подстрочные цифры — номера строк по каждому фрагменту.

Gabain A., von. Türkische Turfan-Texte. VIII. Texte in Brāhmīschrift. ADAW, 1952, № 7.

## TT IX

*TT IX* — древнетюркский перевод с „тохарского“ *B* манихейского гимна, манихейским письмом, 116 неполных строк, VIII в.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Gabain A. von, und W. Winter. Türkische Turfantexte. IX. Ein Hymnus an den Vater Mani auf „Tocharisch“ *B* mit alttürkischer Übersetzung. ADAW, 1956, № 2.

## TT X

*TT X* — фрагменты (12 листов) из четырех списков с легендой о демоне *Ātavaka*, уйгурским письмом, 566 строк.

Подстрочные цифры — строки сводного текста по изданию.

Gabain A., von. Türkische Turfantexte. X. Das Avadāna des Dāmons *Ātavaka*. Bearbeitet von Tadeusz Kowalski. ADAW, 1958, № 1.

## Uig I

*Uig I* — отрывок христианского содержания („Поклонение Волхвов“) и фрагменты из буддийской сутры „Золотой блеск“, уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию, подстрочные цифры — номера строк по странице издания.

Müller F. W. K. Uigurica. I. Die Anbetung der Magier, ein christliches Bruchstück. 2. Die Reste des buddhistischen „Goldglanz-Sūtra“. APAW, 1908, Abh. II.

## Uig II

*Uig II* — фрагменты буддийского содержания уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию, подстрочные цифры — номера строк по странице издания.

Müller F. W. K. Uigurica II. APAW, 1910, Abh. III.

## Uig III

*Uig III* — фрагменты восьми буддийских легенд, уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию, подстрочные цифры — номера строк по странице.

Müller F. W. K. Uigurica III. Uigurische Avadāna-Bruchstücke (I—VIII). APAW, 1922, № 2.

## *Uig IV*

*Uig IV* — четыре буддийские легенды: *A* — *Caṣṭana* — по фрагментам из трех списков; *B* — История о большой обезьяне и *Padmāvati* — фрагмент одного списка; *C* — *Dantipāla* — по фрагментам из двух списков; *D* — джатака о зайце — по одному списку, без конца; все уйгурским письмом, в общей сложности 719 строк.

Литеры *A, B, C, D* указывают на соответствующие тексты по изданию, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Müller F. W. K. *Uigurica IV*. Herausgegeben von A. von Gabain. SPAW, 1931, XXIV, стр. 675—727.

## *USp*

*USp* — уйгурские юридические документы XII—XIV вв., фрагменты буддийского, манихейского и один фрагмент христианского содержания, уйгурским письмом; памятники из зарубежных коллекций, в частности из берлинской коллекции, и из рукописного отдела ЛО ИВ АН СССР.

Строчные цифры — номера памятников по изданию, подстрочные цифры — номера строк в памятниках.

Arat R. R. *Eski türk hukuk vesikalari*. JSFOu, 65, Helsinki, 1964, стр. 62—77 [факсимиле, транскрипция и турецкий перевод 8 юридических документов].

Radloff W. *Uigurische Sprachdenkmäler. Materialien nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. Malov* herausgegeben. Л., 1928. МПДП, стр. 208—217 (*USp* 7, 13, 16, 19, 28).

## *W*

*W* — фрагмент манихейского содержания манихейским письмом, текст из 50 строк. Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. *Ein uigurisches Fragment über den manichäischen Windgott*. Ujb., Bd. VIII, H. 3/4, 1928, стр. 248—256.

# СЛОВАРЬ

**А** *постпозитивная усилительно-вокативная частица*: eđgü eđgü şen braman-a o ты добрейший, брахман! (*Sw* 497<sub>9</sub>); jek-lär uluŷı-a sizig qızıgızni arçuni toŷa qınuş eltü bardı o начальник демонов, Твою дочь захватил и увел Арджуна-Тонга (*Uig* II 25<sub>22</sub>).

o *Ср.* aj V, aja IV.

**’А:** ‘a qıl- удивлять: ol meni ‘a qıldi он удивил меня (*МК* 32<sub>6</sub>).

**А-(~і-): qan a-** см. qan I.

**AB I** охота (на зверей): er abqa barmış мужина отправился на охоту (*ThS* II<sub>17</sub>); qanlıq süsi abqa önmış войско ханства выступило на охоту (*ThS* II<sub>97</sub>).

o *Ср.* av I.

**AB II** см. ap I, II.

**AB-** брызнуть (?): anta-oq bimbasi ni toŷanıŷ iki közintin burnıntın barça qan abır önti у Бимбасена-Тонга сразу же брызнула вся кровь из обоих глаз и из носа (*Uig* II 27<sub>22</sub>).

**ABA I** мать (*МК* 55<sub>12</sub>).

o *Ср.* ara I.

**ABA II** [*тиб.* a-pha] отец (*МК* 55<sub>14</sub>).

**ABA III** медведь (*МК* 55<sub>13</sub>).

o **aba başı** растение, похожее на огурцы, с колючим стеблем, употребляется в пищу горцами (*МК* 55<sub>15</sub>).

**ABA IV** [*а. мн.* آباء *от* أب] прародитель; предки: aba jaztı eŷsä bajat qınatı когда согрешил прародитель, [его] бог наказал (*QBN* 100<sub>21</sub>).

o **aba oŷlanı** человек, сын человеческий: ne muŷlıŷ turur bu aba (*под строкой арабцей*: adam) oŷlanı какой несчастный этот сын человеческий (*QBN* 48<sub>6</sub>); törütti aba oŷlanın bir bajat единый бог создал (*букв.* породил) человека (*QBN* 148<sub>1</sub>); aba oŷlanı barça aslı beŷük у всех людей высочко происхождение (*QBN* 150<sub>11</sub>).

**ABA V** *межд. отвращения, негодования*: jaraŷıŷ javuz istin qaçŷıl aba изберай негодных, дурных дел, тыфу! (*QBN* 116<sub>30</sub>); bu iki bilä ičkä jaqma aba с этими двумя к делу не приближайся, тыфу! (*QBN* 21<sub>11</sub>).

o *Ср.* ajva.

**ABAŷI** бука, пугало: abaŷi keŷdi [смотри], бука придет (*МК* 80<sub>14</sub>).

**ABAD** см. abadan.

**ABADAN** [*п.* آبادان ~ آبادان] населенный; благоустроенный; процветание, благоустройство: qamıŷ abadanıŷ ıarab ol soŷı исходом каждого процветания является разорение (*Юг* B<sub>200</sub>).

o **abadan bol-** стать многолюдным: ıarabat oramı bolup abadan улица у кабака стала многолюдной (*Юг* B<sub>396</sub>).

**ABAJABUR** [*скр.* ābhāyapurā] *рел.* название мифического города: ŷrüg amil abajabur atlıŷ nirvanlıŷ uluŷqa teŷmäkimiz bolzun да будет то, что мы достигнем вечного, спокойного града, называемого abhayapura (*USP* 101<sub>18</sub>).

**ABAM I.** если: abam bir adaŷın sısar ičintäki tatıŷ tögülgükä если обломят одну из ножек [котла], то находящееся в нем кушанье непременно прольется (*TT* 1<sub>195</sub>); inim siŷi ur taŷı kim qaju čam čarım qılmaŷunlar abam čam čarım qılсарlar bu qara baŷımın teŷičä iki qara paŷ berip julup alzunlar пусть мой младший брат Сиши-Ур, а также кто-либо [другой] не оспаривают; если будут оспаривать, то могут забрать, возместив равноценно эту мою рабыню двумя рабынями (*USP* 61<sub>13</sub>); 2. в связи с этим, поэтому: meŷ aram qara qınısun birlä jirtlaqlıŷ ču keŷgäk bolup tögüz täk i tarıŷ tarımaqqa jerni almiŷımqa abam-oq on iki siŷ ču jaqasin iliktä ter berür miŷ я, Арам-Кара, вместе с Кынысуном, нуждаясь в пахотном поле, получил на Төгүзе землю, годную для посева зерновых, и в связи с этим мы выплачиваем аренду за двенадцать сыков пахотной земли в первую очередь (*USP* 87<sub>4</sub>).

o **abam birök (~ bir-ök)** если же: abam birök eŷklig beŷ eŷi eŷei jalavač küčün tuŷup čamlasar если же владетельный бек, госпожа [или] посольные будут оспаривать, захватив силой (*USP* 13<sub>13</sub>); abam birök bu oŷulnıŷ küčün alıp bodqa teŷmiŷtä orunın jeŷin qılmaŷın eđgü tutmaŷın qodı asıra kiŷičä tuŷsar meŷ qajuqa barsar öz köŷülinčä tapınča barsun если же я, использовав [рабочую] силу этого мальчика, не обес-



печу его, когда он вырастет, в достаточной мере живьем, не буду хорошо содержать и буду относиться [к нему] как к человеку низкого состояния, то он может по своей воле отправиться, куда он пожелает (*USp* 98<sub>19</sub>).

□ *Ср.* **abaḡ.**

**ABAMU:** *abamu burḡan* и. *собств.* будда Абаму (*Man* I<sub>19</sub>, *TT* II<sub>2</sub>).

**ABAMULUḡ** принадлежащий будде Абаму: *abamuluḡ uluḡ meḡḡü nırvan* великая вечная нирвана будды Абаму (*Suv* 699<sub>24</sub>).

**ABAḠ** если: *abaḡ eḡḡü bolza bu beḡlär özüñ / bajur bodnı barca kör etlür aḡın* если эти правители сами хороши, / то весь народ их богатеет и вот вселенная совершенствуется (*QBH* 36<sub>18</sub>); *abaḡ şen barsa şen* если бы ты пошел (*MK* 79<sub>14</sub>); *keḡsä abaḡ teḡkänim / etilgämät türkünim* если бы пришел мой повелитель, / улучшилось бы [положение] моего племени (*MK* 227<sub>7</sub>); *bü teḡmä kişikä kiḡab beḡmägü / abaḡ doştuḡ eḡzä ämin bolşaḡı* такому человеку не следует давать книгу, / хотя бы он был твоим другом, [в отношении его] не следует быть уверенным (*QBH* 5<sub>13</sub>).

□ *Ср.* **abam.**

**ABAQI** пугало на огороде; оберег от сглаза (*MK* 80<sub>17</sub>).

**ABASKUN** см. **abiskun.**

**ABASVAR** [*скр.* *abhasvara*] будд. название существ, обитающих в небесных областях, называемых *gıra-brahma-loka*: *abasar atlıḡ arıḡ jaruqlıḡ ünlüg täḡrı jerintä* в месте [пробывания] божеств с чистым сиянием и [звонко]голосых, называемых *abhasvara* (*Suv* 143<sub>6</sub>).

'**ABBAZ** [*а.* *مَبَّاز*] и. *собств.* (*Qas*<sub>58</sub>).

**ABDAL** [*а.* *مَن اَبْدَال* от *جَدِيل*] святые;

благочестивые: *bädäl qıldı abdal neḡin häm maḡin* [даже] святые разменяли на деньги свое движимое и недвижимое имущество (*QBN* 261<sub>6</sub>).

**ABHAG** [*скр.* *abhaya(ka)*] безопасный, надежный: *abhag jerlä[r]tä jatmıs keḡäk* следует ложиться в безопасных местах (*TT* VIII I<sub>21</sub>).

**ABIḠI** [*скр.* *abhiḡit*] *астр.* одно из 28 созвездий дунного зодиака, звезды α, ε, ζ созвездия Лиры (*TT* VII I<sub>33</sub>, I<sub>39</sub>).

**ABID** см. **'abid.**

'**ABID** [*а.* *عَبِيد*] поклоняющийся богу, набожный: *'ibadät riḡa boldı 'abid mäḡaz* поклонение богу стало притворством, поклоняющийся — лицемером (Юг *B*<sub>308</sub>).

**ABIDARIM** [*скр.* *abhidharma*] будд. третья часть буддийского канона (*Suv* 270<sub>21</sub>).

**ABIPRAJ** [*скр.* *ābhīpṛaya*] будд. намерение, желание: *jazuqlar kšantı qılsar arır* теп *abipraj* ol очищение прощением грехов — это [наше] намерение (*TT* VIII A<sub>45</sub>).

'**ABIR** [*а.* *عَبِير*] благоволия, пахучие вещества: *'abir bürkirär teḡ tünärdi qalıḡ* небо потемнело, словно благоволия разбрызганы (*QBK* 290<sub>6</sub>).

**ABISKUN** [*< ир.?*] *геогр.* Каспийское море (*MK* 510<sub>2</sub>).

**ABIŞİK** [*скр.* *abhişeka*] помазание (*на трон*); посвящение, рукоположение в духовный сан: *eḡ ornıḡı abışikıḡ teḡ* как помазание на царский трон (*TT* VIII D<sub>17</sub>); *anıcalıḡ kelmişniḡ törpütä abışik qılılmıs* над головой Так-пришедшего было совершено посвящение (*Uig* I 32<sub>3</sub>).

□ *Ср.* **abızik.**

**ABITA** [*кит.* 阿彌陀 амито, 'a-mbi-dz < *скр.* *amitābha*] и. *собств.* Амитаба, самый почитаемый из пяти небесных будд (*Uig* I 32<sub>15</sub>).

**ABIZAN** [*п.* *ابيزان*] лечебная ванна: *abizan qılıms keḡäk* нужно сделать лечебную ванну (*Rach* II 3<sub>131</sub>).

**ABIḠİK** посвящение: *bu darnı ersär abızik qılmaqlıḡ* *radak ol* эта дарни является четверостишием для посвящения (*Uig* I 34<sub>16</sub>).

□ *Ср.* **abışik.**

**ABI** и. *собств.* (*MK* 55<sub>16</sub>).

**ABI-** скрывать, прятать: *ol anı kişidän abidi* он скрыл это (~его) от людей (*MK* 555<sub>3</sub>).

□ *Ср.* **abit-** II.

**ABIḠ** и. *собств.* (*USp* 67<sub>1</sub>).

**ABIḠ** см. **abul.**

**ABIÑ-1.** утешиться, насладиться: *oḡıḡı kelir beḡzä abnur köḡül* возникает желание читать, дадут [почитать] — душа утешится (*QBH* 97<sub>35</sub>); *özüḡ iki künlük abıñı uēün* чтобы тебе самому утешиться в течение двух дней (*QBH* 100<sub>33</sub>); *jana jıḡlaza tüştä körzä saḡıñc / eriz birlä abnur bulur miḡ* *şebinc* если видится плач во сне и снятся заботы — / [значит] утешиться покоем и обрести тысячи радостей (*QBH* 172<sub>4</sub>); 2. предаваться чему-л., пристраститься к чему-л.: *oḡıḡa abınza aḡın tutuḡı* если правитель мира предастся играм (*QBH* 84<sub>12</sub>).

□ *Ср.* **avın-**.

**ABIÑC** удовольствие, утеха: *abıñc seḡvünç ol tiläki oḡın* удовольствие его — веселье, желание его — игра (*QBH* 103<sub>22</sub>).

**ABIÑCU** наперсница: *täḡrı unamadıḡ abıñcu qatun bolzun* пусть негодная богы наперсница станет госпожой (*ThS* II<sub>57</sub>); *abıñcu seḡüglär bilä abnur öz* [теперь ты] сам забавляешься с наперсницами и любимыми (*QBH* 58<sub>15</sub>).

□ *Ср.* **avıñcu.**

**ABIÑYU** утешение, предмет утешения (~наслаждения): *abıñyım saḡıñyım jöläkım joḡım* мое утешение, моя забота, моя опора, мое желание (*QBH* 135<sub>31</sub>).

□ *Ср.* **avıñyу.**

**ABIÑIḠ** утешительный(?): *öḡrätigi abıñıḡ bolur* поучения их, будучи утешительными(?) (*USp* 43<sub>3</sub>).

**ABIḠ** и. *собств.* (*USp* 64<sub>2</sub>).

**ABIḠ-** I успокаивать, утешать, радовать: *sebä baḡtı elig abıḡı özin* с любовью посмотрел повелитель, на душе у него был покой (*букв.* успокоил себя) (*QBH* 32<sub>16</sub>);

sebūnmiš kišilār abītur kišig веселые люди радуют [других] людей (QBH 80<sub>1</sub>); joq erzā miq eđgün abītu kerāk если нет [вины у него], нужно обрадовать [его] тысячей добрых дел (QBH 32<sub>29</sub>).

○ Ср. avīt-.

**ABĪT-** II скрывать, прятать: ol eγ ol bzin kišidān abītuγan этот человек прячется (бука, спрятал себя) от людей (МК 88<sub>8</sub>).

○ Ср. abī-.

**ABLA-**: ab abla- устраивать облаву на зверей: ab ablasar когда устраивали облавную охоту (КЧ<sub>6</sub>).

○ Ср. avla-I.

**ABLAN** зверек из семейства мышеобразных (МК 72<sub>15</sub>).

**ABU-**: abu-bākr al-mufid al-žaržarani и. собств. лицо, известное под прозвищем ibn abi-d-dünja (МК 177<sub>5</sub>); abu-bākr al-qaffal us-šasi и. собств. лицо родом из древнего Ташкента (МК 222<sub>10</sub>); abu-l-qasim 'abdullah ibn-muhammad al-muqtadi bi-amrillah и. собств. шестой аббасидский халиф (1075—1094), которому посвятил свой труд Махмуд, Кашгарский (МК 3<sub>11</sub>).

**ABUCQA** старик: meγ barča toγ miš abučqaca ajiγir biγidim я, Барча-Тогмыш, написал [это] под диктовку старика [Ташыка] (USP 32<sub>22</sub>).

○ abučqa sözi пословица: neγü ter ešidgil abučqa (под строкой арабией: qarī) sözi слушай, о чем говорят пословица (QBH 64<sub>21</sub>).

○ Ср. avičya, avičya, avučya.

**ABUCQALIQ** старость: jigitlikkä ökünüp abučqaliqin ajur сожалею о юности, повествует о старости его (QBH 10<sub>15</sub>); kiγab aγi joruqin jemā abučqaliqin sözlär говорит о названии книги, о своей жизни и о своей старости (QBH 8<sub>14</sub>).

○ Ср. avučqaliq.

**ABUL** геогр. название деревни в Кашгарии (МК 49<sub>7</sub>).

**ABURSU-**: aburšu tutuγ и. собств. (USP 74<sub>5</sub>).

**AČ** I голодный: kečä jatza tayta jana ač tutur вечером ляжет [сытым], а утром снова голодный встает (QBH 103<sub>5</sub>); jaliγ boγazi tomdaz ač joriγur обнаженное (?) горло его не насыщается, [он] живет голодным (TT VI<sub>15</sub>); atan jüki ač bolsa ačqa az körünir будет еды [на целый] выюк верблюда — голодным [и это] покажется мало (МК 50<sub>13</sub>).

○ ač baγirsuq поджелудочная железа с недостатком секрети (?: аč baγirsuqtin önmis qartqa qan sarıγtin önmis qartqa] iğü kešälärin sözlälim поговорим о лекарственных напитках против язв, образовавшихся от недостаточности (?) поджелудочной железы, от [дурной] крови и желчи (Rach II 1<sub>11</sub>); ač bol- быть жадным, алчущим: jemišī aγu ol apar bolma ač плоды [деревя] ядовиты, не будь жадным до них (QBH 129<sub>1</sub>); ač qarınca ~ ač qarinta на голодный желудок, натошак: ač qarınca iğül ketär пей натошак, [и] пройдет (Rach I<sub>70</sub>); ač qarinta toγuz öti üč taγ birlä ičsär qotur ketär если три [дня] на яре натошак

пить свиную желчь, лишай проходит (Rach I<sub>74</sub>); ač qiz парн. голод и нужда: ač qiz iγ keγän jaγi javlaγ bolmaγa и не будет голода с нуждой, повальных болезней, врагов (Suv 89<sub>21</sub>); ač qiz qurt qoγuz iγ keγän adasintin [избавятся] от бедствий голода и нужды, насекомых [вредителей], повальных болезней (Suv 332<sub>1</sub>); ač turuq парн. истощенность: ol barsniγ ačin turuqin emgäkin toγaγin tetrü körüp on ясно увидел истощенность и муки той тигрицы (Suv 612<sub>14</sub>); közi ač см. köz.

○ Ср. ač.

**AČ** II милость (?): ačda beγ я в милости (E 2<sub>1</sub>).

**AČ** III межд. эй!: ač beγü kel эй, или сюда! (МК 17<sub>29</sub>).

**AČ** IV: ač ač см. heč.

**AČ** голодный: ač ne jemäs / toq ne temäs чего не съест голодный, / чего не скажет сытый (МК 52<sub>6</sub>).

○ Ср. ač I.

**AČ-** I I. открывать, отворять: beš täγ-rikä qaraγin ača berti он открыл свои двери пяти божествам (Man I<sub>13</sub>); tamu qaruγin ačar tavar ценности (бука, имущество) открывают ворота из ада (МК 548<sub>12</sub>); elig alti ačti oqidi bitig правитель принял рукопись, раскрыл [и] прочитал (QBH 62<sub>15</sub>); qaju ajdi qan tutmiš emdi munī / ača bergü ečääk aqitγu qanī некоторые из них говорили: теперь у него застоялась кровь (?) (бука, кровь держит его), / надо вскрыть жилу (?) и пустить кровь (QBH 88<sub>6</sub>); 2. рассеять, развезть, разогнать (тучи): qara bulitγi jel ačar черные тучи ветер развеет (МК 178<sub>11</sub>); 3. отвязать, отцепить: jetinč kün temir son ačti на седьмой день отвязали железные цепи [корабля] (KP 33<sub>4</sub>); 4. продолжить путь: süγünin ačdimiz проложили путь копыями (Тон<sub>28</sub>); 5. завоевать: qilič ursu ačsu saγa kätat uluš пусть разят мечом и завоевывают тебе города (QBH 157<sub>5</sub>); uruñ bilä el ačar подкупом завоеуют страны (МК 178<sub>13</sub>); uγur tapa bašlanip / miγlaq elin ačtimiz отправившись на уйгуров, / мы завоевали народ мынглаков (МК 549<sub>6</sub>); 6. разрешить (дело), решить: bajat [h]ükmiškä qod qamuγ islärig ödi kečä ödkün ačar оставь все дела на волю бога, / время их придет — и решат [их] своевременно (QBH 138<sub>27</sub>); 7. обелить: qalın bulutuγ tüpi sürär / qaragqu isig uruñ ačar плотные тучи разгонит метель, / черное дело взятка обелит (МК 540<sub>9</sub>); 8. доверять, поверить что-л.: kögültäki sirrim ačar meγ saγa сердечную свою тайну доверю я тебе (QBH 135<sub>34</sub>); saγa-oq ačar meγ muγum тебе я поверю беды свои (QBH 23<sub>22</sub>).

○ ača adır- ~ ača ačır- различать, отличать: halal häm haram ačar ersä ača [нужно] различать дозволенное и неразрешенное (QBN 204<sub>7</sub>); ača aj- рассказывать, толковать: bilgisizkä ajma tüšünni ača не рассказывай своих снов незнающему (QVK 359<sub>6</sub>); neγü ol tüšünni maγa aj ača каков он (сон)? Расскажи мне твой сон

(QBN 172<sub>6</sub>); bu bir türlügi ol taqı birisini / ajañın eşitgil ača men anı это одна разновидность, еще об одной / послушай, я растолкую ее (QBN 412<sub>6</sub>); **ač- belgürt-** парн. являют: körtlä körkin ačaj belgürtgaj он явит свой прекрасный образ (Man I 11<sub>4</sub>); **ača bil-** различать, распознавать, разбирать, понимать что-л.: keča az üküšüg ne bilgaj ača ночью что можно распознать [в отношении] количества (QBN 177<sub>14</sub>); **ač- jad-** открыто изложить, откровенно рассказать: ol tsuj erinčü ağır ağıt qilinčların ača jada ökünü bilinü kšanti qılmiš keřgäk должны исповедаться, открыто изложив эти тяжкие грехи-проступки, раскаиваясь и признаваясь [в них] (S<sub>95</sub>); muna amtı ača jada ağıtğarımın и вот теперь откровенно рассказывая о своих пороках (SA<sub>23</sub>); **ača jada qıl-** откровенно излагать: serü umadın öz köñülüntäki küšüşin urasını urıqca ača jada qılıp inča tep tedi она не смогла [больше] терпеть и, откровенно излагая Упасенапутре свои сердечные желания, сказала следующее (Uig III 82<sub>6</sub>); **ača sözlä-** открыто сказать: negü qolıu eřsä ača sözlä qol если что попросить нужно, открыто говори, проси (QBN 253<sub>4</sub>); **köz ač- см. köz; söz ač- см. söz; til (~til) ač- см. til.**

**AČ-** II изголодаваться, сильно голодать: eř ačır eřsädi от голода (букв. изголодавшись) мужина обессилел (МК 144<sub>13</sub>).

□ Ср. ač-

**AČ-** изголодаваться, сильно голодать: eř ačī мужчина сильно голодал (МК 95<sub>17</sub>).

□ Ср. ač- II.

**AČA** родственник: baš ačalarım мои старшие родственники (E 417).

□ Ср. ečä.

**AČAGRAM** см. ačakram.

**AČAY** боль: bürtmäk tiltañinta meği teğimnäk eřgäk teğimnäk igin ačayı teğimnäk belgülgüg bolur благодаря ощущению обнаруживаются чувство радости, чувство страдания, чувство боли при болезни (Uig II 10<sub>30</sub>).

□ Ср. ačıy I.

**AČAKRAM** [скр. aja-gara; тох. В асакарғи]: ačakram jılan змея-удав: ačakram jılan ölürgüçü boltumuz eřsar если мы стали губителями змей-удавов (TT IV A<sub>59</sub>).

**AČAL-** страд. от ač- I: qarañı ačalaj двери его раскроются (Man III 23<sub>2</sub>).

□ Ср. ačıl-

**AČARI** [скр. ačarya] учитель, наставник: ratna raşı atlı ačarı учитель по имени Рагна-Раши (TT V B<sub>80</sub>).

□ Ср. ačarı.

**AČARİ** учитель, наставник: iki qoqrı beksikä ečqradır keři ačarıqa... bitilip tükädi два копыта [хлопка] записано... за Бекси и учителем Чыкпадыр-Кери (USP 74<sub>2</sub>); ol ačarıqa jükünür iki ełigin qavsurur преклонившись перед тем наставником и сложив [ладонями] обе руки (Suw 574<sub>4</sub>).

□ Ср. ačarı.

**AČATAŠTRU** [скр. ačatašatru] и. собств. имя царя Магады, сына и преемника царя Бимбисары и современника Будды (TT IV A<sub>3</sub>).

**AČIZ** см. 'ačiz, 'ažiz.

'AČIZ [a. عاچيز] слабый, бессильный, немощный: bu eđgü kišilär bolur-mu 'ačiz будут ли эти добрые люди немощными? (QBN 35<sub>26</sub>); sinap eđgu 'ačizni bilmiš kiši человек, который из опыта знает хороших и слабых (QBN 63<sub>38</sub>).

□ Ср. 'ažiz.

**AČİ I** пожилая женщина (МК 56<sub>3</sub>).

**AČİ II: ačī tibi** сорт вина (?) (USP 71<sub>4</sub>).

**AČİ III: qalıñ qara ačī** см. qalıñ.

**AČİ-** 1. киснуть, бродить: sirkä ačidi уксус перебродил (МК 555<sub>14</sub>); 2. болеть (о ране) (МК 555<sub>14</sub>), обостряться (о болезни): igiy ağırıñ ačidi болезнь у тебя обострилась (TT 149); 3. перен. печалиться, горевать, скорбеть: iki nejkä artuq ačır men bu kün ja serodına печалюсь очень из-за двух вещей (QBN 441<sub>11</sub>); ačır men jigittikkä köjür tütä сокрушаясь и горюя, скорблю я по юности [своей] (QBN 404<sub>3</sub>).

□ jiriñü- ačī- см. jiriñü-; köñül ačī- см. köñül I.

**AČİY I** 1. кислый; горький: ačıy nara кислый гранат (Rach II 2<sub>12</sub>); atası anası ačıy alimla jesä oñlı qızı tiši qamar родители кислые яблоки едят — у детей оскомины на зубах (МК 564<sub>8</sub>); ačıy sub teg kör ol bu dünja neñi вещи этого мира, смотри, словно горькая вода (QBN 57<sub>29</sub>); 2. перен. горький, обидный: ačıy ünin jıyılajı плача горькими слезами (букв. голосом) (Suw 635<sub>22</sub>); ačuda ačıyraq janutı mađa otvet ero gorše яда для меня (QBN 283<sub>3</sub>); köni söz eřig ol köñülkä ačıy прямое слово грубое, для сердца обидное (QBN 164<sub>6</sub>); 3. в знач. суш., перен. горечь, горькое: sañınča sebini ol ačıyqa tañıy в печали есть радость, в горечи — сладость (QBN 47<sub>6</sub>); sücüg tañıñ eřzä ačıyqa anup vkusıl sladkoe — готовься к горькому (Юг A<sub>209</sub>); 4. тяжкий, тяжелый, невыносимый: qor jerdä ačıy eřgäk körtükün так как повсюду видела [они] тяжкие страдания (Man 19); tamudaqı ört-lüg [j]al[ın]lıy [j]jerdä ačıy eřgäk eřgän-misdä когда испытала невыносимые муки в огне и пламени ада (TT IV B<sub>26</sub>); birök meñiñ bu isimin bütürsäř sizlär uluğ tür-lüg ačıy ağıy bar если вы исполняете это мое дело, [у вас] появляются (букв. есть) большие тяжкие заболевания (Uig III 55<sub>10</sub>); 5. гневный, жестокий: tügük jüz ačıy söz kišig tumlıtur strogoe лицо, жестокое слово озлобляет человека (QBN 94<sub>31</sub>); 6. в знач. суш. гнев, озлобление: tilin söksä bütmäs ačıy jilin когда ругают словом, озлобление [от этого] не проходит годами (QBN 192<sub>10</sub>); el qan ačıyın t[...mäkiñ] alp трудно [тебе успокоить] гнев царя (TT 189).

o **ac'iy bol-** стать горьким, горчить; ac'iy bolti am'i maqa jer asim теперь мне стала горькой пища, которую я ем (QBN 155<sub>8</sub>); a'azımtağı tataylar barca jıtlınip artuqraq ac'iy bolup kün tägrı jaruqı közümtä aritı közünmäg wovse ischez vo rty u menya priyatnyıy vkus, stalo goryko [vo rty], sovsem ne viden moim očam svet solnca (Uig III 37<sub>32</sub>); ac'iy tarqa *парн.* тяжелый, невыносимый (?) (Suv 10<sub>2</sub>): adruq adruq ac'iy tarqa emgak emgändäcilär ücün radi pereživajuşix različnyx teželyx stradanıya (TT VII 40<sub>25</sub>).

o *Ср. ac'ağ.*

**AC'IT** II 1. награда, вознаграждение; дары: a'ırlıq ac'iy artıya mentin sagga будет в избытке у тебя уважение и награда (~подарки) от меня (Uig III 35<sub>3</sub>); 2. благосклонность, доброжелательность; elig-me ac'iy birlä ac'ti qarucı a правитель с благосклонностью открывал двери (QBN 55<sub>3</sub>); 3. польза; благоденствие, удовольствие, счастье (MK 43<sub>13</sub>).

o **ac'iy ajağ** *парн.* подарки и почести: neçükin bulıya men bulard[i]na bu muntağ uluğ ac'iy ajağ[i]y kakim obrazom poluču ya u nih eti stolı velıkie podarki i počesti? (Hien<sub>72</sub>); qulağ tüpi tebräsär beğ-lärtin ac'iy ajağ alır podergivajetsya v uşax — k podarkam i počestjam u bekov (TT VII 34<sub>10</sub>); ac'iy ber- davatı nagradu, okazıvatı blagodejıne: ıan maqa ac'iy berdi han dal me nagradu (MK 43<sub>12</sub>); ac'iy bergü bolza evä terk tegür esli nužo okazatı blagodejıne, okazıvay [ego] bystro (QBN 147<sub>29</sub>).

o *Ср. ac'iy I.*

**AC'İY III:** ac'iy altır köl *геогр.* озеро Ачыг-Алтыр-Көл, озеро Солёный Алтыр (MЧ В<sub>6</sub>).

**AC'İYLİY** I имеющий закваску, с закваской; ac'iyliğ küp kuvşını s zakvaskoj (MK 85<sub>3</sub>).

**AC'İYLİY** II благополучный, благоденствующий; ac'iyliğ er şebük qarımas çelovek, živuşıy v dovolıstve, ne stareet skoro (MK 85<sub>2</sub>); ac'iyliğ ac'ıysızqa qılsa emı puşty pozabotıtsya o blagodenstvujuşıx i obezdoledenıx (QBK 136<sub>7</sub>).

o **ac'iyliğ tut-** содержать в довольстве; özüni ac'iyliğ tut содержи себя в довольстве (MK 43<sub>13</sub>).

**AC'İYLİQ** кислый вкус, кислота; горечь (MK 86<sub>5</sub>, US<sub>p</sub> 43<sub>15</sub>).

**AC'İYSÄ** хотеть кислого; er ac'ıysadı mužına zahotel [poestı] kislologo (MK 142<sub>16</sub>, 153<sub>2</sub>).

**AC'İYSİ-** киснуть, прокисать; üzüm ac'ıysıdı vınoğrad zakıs (MK 144<sub>3</sub>).

**AC'İYSİZ** неблагоприятный, обездоленный; ac'iyliğ ac'ıysızqa qılsa emı puşty on pozabotıtsya o blagodenstvujuşıx i obezdoledenıx (QBN 186<sub>15</sub>).

**ACİL-** *страд.* от ac- I 1. раскрыться, открыться; kedin tağın buluğda tägrı qaripı acilti na zapadnoj i severnoj storone

(*букв.* углу) раскрылись небесные врата (TT I<sub>144</sub>); kök acıldi nebo proyasnıloş (MK 106<sub>4</sub>); qulıyağ tunsar eçkü öti tamızsar acılur koda zalozhit uşı, [oni] očıtıstıya, esli nakapatı kozıeyı želçı (Rach II 190); bñ tört neğ üzä sözlädım men sözüğ/oğıza acılıyağ jıtığ qıl közüğ ya ızlozil slova v sootvetstvıı s etımı çetyrımja predmetamı, /koda budesh çıtatı, vyasnitıya [ıx smysl], budı oçenı vınamatelınym (QBN 22<sub>13</sub>); 2. распусться, расцвести; uz acılmış eççäklıg şal söğütlär derıvıya şala s polnoştıyo rasrıvıvımsıya çvetamı (Uig II 56<sub>3</sub>).

o **köğül acil-** *с.м.* köğül I; köz acil- *с.м.* köz; öğ köğül acil- *с.м.* öğ I.

o *Ср. ac'al-*

**ACİLMAQ** раскрытие, откровение — название одного из 12 часнов ряда kınçımap в астрологических календарях (TT VI<sub>259</sub>, VII 11<sub>12</sub>).

**ACİN** в состоянии голода: toqup-ta keçär [h]äm acın-ta keçär и сытыми проходил [люди], и проходил, будущи голодными (QBN 136<sub>32</sub>); neçä-me çıyağ erzä qalmağ acın kak by on nı byl bednym, ne ostanetsya golodnym (QBN 155<sub>18</sub>); tırlıgü beğrür qodmağ acın bırıg [vsemım] daet propıtıne і nı odnogo ne ostavıyet golodnym (QBN 106<sub>22</sub>).

**ACİN-** I *возвр.* от ac- I 1. раскрыться, распахнуться (o rebenke, o bolınoy) (MK 109<sub>2</sub>); 2. оголять правое плечо (способ носить западную одежду); oğ egnınlärındäki (egınlärındäki?) tonların acınır [oni], otkrıv svoı xalaty na pravom pleçe (Suv 396<sub>24</sub>); oğ egnın tonın bertın acınır oğolıv pravoe pleço (*букв.* otkrıv sneredi po pravomu pleçu svoju odıedu) (TT VI<sub>011a</sub>); 3. *перен.* откровенно излагать, каяться; özüim am'i acınur men jadınur men teğery ya sam kasyı y prıznayıy (SA<sub>35</sub>); 4. делать вид распахивающегося; er qojuñ acındı mužına şedelal vıd, çto rasıpaħnuł odıedu na ğrudı (MK 109<sub>2</sub>).

**ACİN-** II 1. заботиться, печется о ком-л., опекает; er atın acındı mužına zabotılasya o svoem kone (MK 109<sub>1</sub>); ol ödün udçı er öz evıyağ elçıtı acıntı evıntäki uluğ kiçikkä tutuztı artuq edğü acınılğlar tep bır aj artuq acıntı tem vremenem volonac uvel [принца] k sebe domoj і zabotılasya [o nem], poruçıl [ego] svoım starım і malым domashınım, govorya: „Oçenı horoşo opekayıt“, zabotılasya o nem bolıe meşıca (KP 67<sub>7</sub>); 2. оказывать милость, одаривать, вознаграждать, благоденствовать; meñı edğü tuttuğ acıntığ üküş ty ko mne horoşo otnosılasya і mnogo mılosteyı okazal (QBN 56<sub>2</sub>); tapıuşuz ağırlap acındım şeni/orun berdim ersä başındıñ meñı bez zasadı [svoyej storony] okazal ya tebe uvajıne, odarıla tebya, /dal meşto [služıby], a ty meñı obıdel (QBN 57<sub>5</sub>); eşıgkä tusulzu bñ erdäm-lärim/acınsu meñıy keşdü emgaklärim puşty budut poloznyım pravıtelyu eti moı

заслуги, / пусть [он] благодетельствует [меня, и] да исчезнут мои страдания (QBH 26<sub>25</sub>).

◊ **aĉin- aja-** парн. опекать, оказывать внимание и заботу: olarnı aĉinu ajaju оказывая им внимание и заботу (Suv 403<sub>6</sub>); **aĉin- ayġin-** парн. заботиться о ком-л., проявлять сострадание к кому-л.: anıj tuju luq dıntarqa buşı beräñ aĉinañ ayġinañ подавай(те) милостью наиболее несчастным членам [манихейской] общины, проявляй(те) [к ним] сострадание (Mon III 11<sub>2</sub>).

**AĉIQ** и. *соств.* (USp 126<sub>6</sub>).

**AĉIQ-** сильно голодать, страдать от голода; eñ aĉiqi mužčina proġolodales (MK 104<sub>11</sub>).

**AĉIQIM** мой старший брат (*обращение к старшим родственникам ханского рода*) (MK 44<sub>16</sub>).

**AĉIR** плод смородины; инжир (?); meñji antağ bolur kürtüštäki aĉir teğ форма [опухло на коже] такая, как плод смородины (?), лежащий в корзине (?) (Raĉ II 3<sub>18</sub>).

**AĉİS-** I *совм. от aĉ-* I: ol taña qarıy aĉİsdı on pomog мне открыть двери (MK 100<sub>3</sub>).

**AĉİS-** II *совм. от aĉi-* закисать, перебродить: üzüm aĉİsdı виноград закис (MK 100<sub>4</sub>); sirkä aĉİsdı уксус целиком перебродил (MK 100<sub>4</sub>).

**AĉIT-** *побуд. от aĉi-* 1. заквасить, сквасить: ol sirkä aĉİttı on postavil sbrodit' uksus (MK 112<sub>7</sub>); 2. раздражать, вызывать жжение: basal jer aĉİtma ayġz ne вызывай жжения во рту употреблением в пищу лука (Юг B<sub>162</sub>); 3. огорчать, печалить: sözüñ söksä jalıuq aĉİtsa tilin когда человек ругает словами и огорчает речью (*букв. языком*) (QBH 192<sub>9</sub>); ol anıj köğlin aĉİttı on печалил его сердце (MK 112<sub>8</sub>); 4. сделать строгим лицо: közi qaşı tüğmiş aĉİtmİş jüzün naхмурил брови (*букв. глаза и брови*), сделал строгим лицо свое (QBH 44<sub>10</sub>).

◊ **aĉit- ayġit-** парн. огорчать: neĉä aĉİtdimiz ayġİtdimiz eñsar сколько бы мы ни огорчали [их] (Chuast Л<sub>37</sub>).

**ACLİN-** *страд.-возвр. от aĉ-* I быть открытым, раскрыться: qarıy aĉİndı ворота открылись (MK 133<sub>9</sub>).

**ACLİQ** голод: aĉun topluqı körzä aĉliq tuñu посмотришь, сытость мира является голодом (QBH 150<sub>30</sub>); közi aĉ kişi ölsä aĉliq qoñuq голод оставляет жадного человека [только], когда [он] умирает (QBH 153<sub>11</sub>).

◊ *Ср. aĉliq.*

**ACLİQ** голод (MK 69<sub>17</sub>).

◊ *Ср. aĉliq.*

**ACLİS-** *страд.-совм. от aĉ-* I открываться, раскрываться (*о многих предметах*); быть открытыми, раскрытыми: qarıy lar aĉİsdı двери были раскрыты (MK 126<sub>6</sub>).

**AĉMAQ:** aĉmaq suvsamaq парн. голод и жажда: aĉmaq suvsamaq üzä siqilip turmİş javrımİş sİnmİş [тигрица] страдала от голода и жажды, была без сил (Suv 609<sub>19</sub>).

**AĉQİ** и. *соств.* (USp 86<sub>7</sub>).

**AĉQİĆ** ключ от замка: qaruluq erdi aĉ-qİĆ joq erdi [дом] был закрыт, [а] ключа не было (ЛОК 28<sub>3</sub>).

**AĉSA-** *желат. от aĉ-* I хотеть открыть: eñ qarıy aĉsadı человек захотел открыть дверь (MK 141<sub>4</sub>).

**AĉSİQ** голод, состояние голода: bir todsar aĉsiq ömāz señ если насытисься, не понимаешь [состояния] голода (KTm<sub>8</sub>).

**AĉSİZ:** aĉsiz qİzsiz парн. голодный и ненуждающийся, без голода и нужды: igsiz keğānsiz aĉsiz qİzsiz jaġİsiz javlaqsiz bolıy lar da будут без болезней и мора, без голода и нужды, без врагов и недругов (Suv 196<sub>19</sub>); **aĉsiz soqsiz** парн. нежадный и независимый, без жадности и зависти: jalıuq lar köjülü aĉsiz soqsiz ... bolur lar станут ... люди без жадности и зависти в сердце (Suv 412<sub>11</sub>).

**AĉTUR-** *побуд. от aĉ-* I: ol qarıy aĉ-turdı он велел открыть ворота (MK 116<sub>15</sub>).

**AĉU** отец (*при обращении к богу*): seziksiz bir-oq señ aġ meğü aĉu поистине ты ведь един, о вечный отец (QBH 10<sub>29</sub>).

◊ *Ср. ažu.*

**AĉUY** с.м. aĉiğ II.

**AĉUN** [*солд.* 'žwn] мир (*земной*), вселенная: toğartın ežä kełti öñdün (*под строкой арабицей*: bahar) jeļi / aĉun eğ-güka aĉti uĉmaq jolı e востока повелел восточный (~ осенний) ветер / [и] открыл райский путь для украшения мира (QBH 13<sub>17</sub>); bu tüş teğ aĉuntın özüñ teğ köĉär скоро сам ты откопнешь из этого мира, подобно сну (QBH 18<sub>11</sub>).

◊ *Ср. azun, azun.*

**AĉUNĆI** повелитель, правитель (~ владыка мира): aĉunĆıya eñdäm keräk miñ tımān / anın tuğza el kün keğürzä tuman владыке мира положено [иметь] бесчисленные добродетели, / да правит он посредством их народом и рассеивает мрак (*букв. туман*) (QBH 20<sub>3</sub>); ölümkä juluy qİltı erzä kişi / tirig qİlıy erti aĉunĆı başı если бы люди принесли (*букв. совершили*) жертву смерти, / то сохранили (*букв. сделали*) бы живым главу правителей мира (QBH 47<sub>36</sub>).

◊ *Ср. ažunĆi.*

**AĉUNLUY** в *знач. сущ.* житель мира сего: aĉunluğ belinkä batı quğ qurı / qozi birlä qatlıp jorİti böri жители мира сего повязали себя (*букв. на свое поясицу*) поясом счастья, / воки стали бродить вместе с ягнятами (QBH 26<sub>5</sub>).

◊ *Ср. ažunluğ, ažunluğ.*

**AĉUQ** открытый, -о; ясный, -о; определенный, -о: [jełti ayġİqİmniñ qarıyların aĉuq keñİsäjin] двери у семи своих сокровищниц оставал открытыми (Uig III 47<sub>13</sub>);

абуқ көк ясное небо (МК 44<sup>15</sup>); qaraqа bilig berti bilgä абуқ мудрец дал народу ясное (~ понятное) наставление (QВH 41<sup>18</sup>); muqar meңzätü aјti alp er абуқ [ничто] подобно этому ясно высказал отважный муж (QВH 38<sup>23</sup>); közi toq keräk [h]äm ubutulı tözün / абуқ [h]äm jaruq bolza qılqın sözün [бекү] надлежит быть некорыстолюбивым, советливым и кратким, / быть точным и блестящим в делах и словах (QВH 76<sup>29</sup>).

◊ **абуқ адиртлү** парн. ясный, -о; отчетливый, -о: adınlar kögülin biltäci абуқ адиртлү körtäci понимающие сердца других, ясно видящие (Suv 510<sup>21</sup>); абуқ адиртлү bilgäli uqıalı jaraјur ücün чтобы стало годным для ясного понимания (ТТ VI прим. 383); **абуқ tut-** держать открытым (прям. и перен.): qatılıl bularqa абуқ tut qarıу общайся с ними, держи двери открытыми [для них] (QВH 126<sup>38</sup>); özüңkä абуқ tut könilik joluу держи для себя открытым путь справедливости (QВH 53<sup>24</sup>); **köңül абуқ** мягкосердечный, снисходительный (букв. сердце открытое, душа открытая): heg алсақ керäk bolza köңli абуқ / jazuqluу kişitin keçürzä jazuq бек должен быть кратким, мягкосердечным, / [ему] следует прощать проступки провинившихся людей (QВH 85<sup>5</sup>); **jüz абуқ tut-** быть приветливым, делать приветливым лицо (букв. держать лицо открытым): bularqa qatılıl qarılıl özüң / tilin jaqsı sözlä абуқ tut jüzüң сам общайся с ними, / говори приятными словами (букв. языком), делай приветливым лицо свое (QВH 126<sup>26</sup>); seбіgli üküsräk tiläzä özüң / tuз eтmäk jeтүrgil абуқ tut jüzüң если хочешь сам, чтобы больше было любящих [тебя], / подноси (букв. корми) соль-хлеб, делай лицо свое приветливым (QВH 121<sup>19</sup>); uluқа kişigkä абуқ tuttı jüz к большим и малым он был приветлив (QВH 28<sup>6</sup>).

**АБУҚИН** ясно, понятно: өз jüklärin аcтi-lar еrtüdin абуқин өтүндилär [они] развизали свой тюкин и в совершенно ясных выражениях (букв. совершенно понятно) обратились с мольбой [о принятии их даров] (Uig I 6<sup>12</sup>).

**АБУҚЛУУ** 1. открытый, -о; откровенный, -о: bu jajlı kişilär jaramas maја / aју berdım amdı абуқлуу saја теперь говорю тебе открыто: / подобные люди мне не подходят (QВH 71<sup>8</sup>); taқи bir aјıtıу sözüm bar saја / anı-ma aју ber абуқлуу maја еще есть у меня слово, [которое я] должен спросить у тебя, / Расскажи мне откровенно и о нем (QВH 78<sup>6</sup>); 2. приветливый: абуқлуу kişi приветливый человек (МК 35<sup>6</sup>).

◊ **абуқлуу адиртлү** (~ адиртлү) парн. четкий, четко разграниченный: jil ај öb bitisä küni beļgülgü / абуқлуу адиртлү sanı beļgülgü когда отмечают годы, месяцы, сезоны и дни в них, [события] понятны, / четко разграниченные числа их понятны (QВH 205<sup>15</sup>).

**АБУҚЛУУ** 1. состояние открытого: qarıу абуқлууқ букв. открытое положение дверей (МК 86<sup>6</sup>); 2. перен. приветливость: jüz абуқлууқı приветливость в лице (МК 86<sup>5</sup>).

**АБУҚСУЗ** густой, обильный: anta ünsär

ı ĩyaş ara otı абуқсуз когда там растут деревья, то трава между [ними] густая (Suv 369<sup>22</sup>).

**АБУР-** побуд. от ас- II: bu ас ol kişini абурҗап эта пища заставила того человека [быстро] ошугить голод (МК 89<sup>8</sup>).

**AD** с.м. at II.

**AD** [a. ʔā] этн. южноарабское племя в Аравии (согласно Корану, побитое камнями за безбожие): tutajın ja kisrā ja qajsarāa boldum / ja šaddad u 'ad teg taқи ücmaq et[t]im положим, я стал шахом или кесарем, / или, подобно [народу] шеддад или [народу] ад, устроил рай (QВK 387<sup>16</sup>).

**AD-с.м. at-**

**АДА** бедствие; опасность; несчастье: бу adatın озүлүлү joluу оууқуу közümzä не видно путей спасения для тебя от этого бедствия (ТТ I<sub>20</sub>); alqu түrlүg ају bi biçуü öt suvta ulatı adalarıу tıtdäci устраняющий все виды опасностей — яды, холодное оружие, огонь, воду и другие (Uig II 59<sup>4</sup>); ada еrtgäј eдgü keļgäј [тогда] минуют несчастья и наступит благополучие (ТТ I<sub>30</sub>).

◊ **ада бол-** быть вреду; быть несчастью: jencü suvi bilän ötkүrgü bersär jeg болur ada болmaz теrk öјädür eдgü болur если дать слабительное (?) с жемчужной водой (?), будет хорошо, вреда не будет, быстро пройдет, будет хорошо (Rach II 1<sub>28</sub>); it күндä ada болur [если ногти обрезать] в день собаки — будет несчастье (ТТ VII 32<sup>16</sup>); joуrqanıу öz kökün isirsar оул qızıа ada болur если [мышь] перегрызет главный (?) шов у одеяла, то с детьми будет несчастье (ТТ VII 36<sup>12</sup>); **ада емгäk** парн. бедствия и страдания: adalarıу емgäklärg tarqardaçi рассеивающий бедствия и страдания (Uig I 54<sup>5</sup>); **ада қil-** причинять вред, несчастье: етöзкä ada қilмазın пусть не причиняют телу вред, (Man III 12<sup>5</sup>); **ада қil-** лиr үrkürü bujan қil [демоны] причиняют вред; чтобы отпугнуть [их], твори благо (ТТ VII 28<sup>2</sup>); **ада qorқinç** парн. бедствия и страхи, напасти: bu beş түrlүg adalartın qorқinçlartın ozar qutrulur избавятся от этих пяти видов бедствий и страхов (Suv 326<sup>2</sup>); **ада tuda** парн. бедствия, невзгоды: адај tudaј ketdi aјıу saқıңuцilär tezdı твои беды исчезли, злоумышленники убежали (ТТ I<sub>140</sub>); ol еrdin biziңä ada tuda keļgäј еrki пожалуй, нам угрожает (букв. придет) опасность от этого человека (Uig III 56<sup>3</sup>); **ада tuda бол-** быть бедам, несчастьям: ada tuda болtuқта bu nom bitigkä tapıñıр udunup vüsın етözintä tutmıs keřgäk adası еrtär при несчастьях надо чтить и уважать эту книгу, посвятить на себе талисман, и беды минуют (ТТ VII 14<sup>18</sup>); **ада tuda kelür-** причинять несчастья, подвергать опасности: adınlarq[a] isig öziңä ada tuda keļürmäzлär [живые существа] не подвергнут опасностям жизнь других (Uig III 57<sup>3</sup>); **ада tuda қil-** причинять вред, несчастья: şumnu jeқklär ada tuda қilü umaз демоны не смогут причинить несчастий (ТТ VII 28<sup>23</sup>); **ада tuda tegür-** подвергать опасностям: amraq оylum-

nuḡ [isig ö]ziḡä ada tuda teḡürmägil не под-  
вергай опасностям жизнь моего любимого  
сына (*Uig* III 47<sub>21</sub>).

**ADAB** [a. *آداب*] учтивость, благовоспи-  
танность: oḡul qizqa ögrät bilig [h]äm  
adab obučaj detej znanio u učitivity  
(*QBH* 128<sub>31</sub>); adab birlä olḡurtı a j toldı  
kör и вот Ай-Толды с благопристойностью  
сел (*QBH* 30<sub>27</sub>); biliglig sözi pänd nasihat  
adab slovo znanışego — совет, наставление,  
[образец] учтивости (Юг *B*<sub>123</sub>).

**ADAD** см. 'adad.

**ADAD** [a. *آداد*] число: ja tad'if ja tansif  
özüḡ jetrü bil/qalı bildig eḡsä 'adad žäbri  
qıl полностью познай и умножение и деле-  
ние, / когда будешь знать, извлекай (*букв.*  
дела́й) корень из числа (*QBN* 315<sub>6</sub>).

**ADAJ** I 1. птенец: üç kögürçkän adajın  
laçın toqur на трех голубят напал сокол  
(*Suv* 627<sub>7</sub>); üç kögürçkän adajı laçınqa qa-  
vıtur eḡkän три голубя-птенеца попались со-  
колу (*Suv* 620<sub>20</sub>); 2. перен. дитя, птеник:  
muḡ aj muḡ aj jittürmiş men isig sevär  
amraq adajımın ol, горе, горе! Потерял я  
горячо любимое дорогое дитя! (*Suv* 623<sub>11</sub>);  
ne ada eḡti adajım körklä-kijä ögüküm ка-  
кое несчастье! О мой птеник, миленький  
мой крошечка! (*Suv* 626<sub>9</sub>).

**ADAJ** II и. *собств.* (ФТ 1<sub>1</sub>); **adaj tutuḡ**  
и. *собств.* (ФТ 2<sub>1</sub>, 7).

**ADALA-** причинять беду, бедствие, не-  
счастье: ton biçsar ol t[on] birlän-ök ada-  
lar если кроят [материал на] одежду [в не-  
счастливые дни], то этой самой одеждой  
вызывают беду (*TT* VII 38<sub>11</sub>).

**ADALAN-** *возвр. от. adala-* подвергаться  
опасности (*TT* VI 123<sub>прим. 234</sub>).

**ADALIḡ** опасный, грозный бедой: ada-  
lıḡ onurlırtın oḡulıḡ arıḡ nomlar священ-  
ные сочинения, [помогающие] избегать опас-  
ных мест (*TT* III 13<sub>9</sub>); janturu adalıḡ eviḡdä  
qılıḡıl aḡnuḡı tözünlär töḡüsün ты вновь [дол-  
жен] утвердить (*букв.* сделать) традиции бла-  
городных предшественников в своем доме,  
[оказавшемся] в бедственном положении  
(*TT* VII 30<sub>1</sub>).

**ADAM** I [a. *آدم*] человек, люди: adam-tu  
çinpu malaıq [*вместо mala'iq*] barçanıḡki  
raḡmanı люди ли, духи, ангелы — [он] ми-  
лосерден ко всем (*Qas*<sub>4</sub>); ilim ada[m]ları  
birlä qaḡılmaḡın ajur [пятьдесят вторая  
глава] говорит о том, как общаться с уче-  
ными людьми (*QBH* 9<sub>26</sub>).

**ADAM** II [a. *آدم*] и. *собств.* Адам (*Qas*<sub>28</sub>);  
**adam toḡrıl** и. *собств.* (*USP* 53 a<sub>4</sub>).

**ADAMI** [a. *آدمی*] человек: bu dünja müni  
miḡ bir ol eḡdämi / negü teḡ keçürsä keçär  
adamı недостаток в этом мире тысяча,  
а достоинство одно, / и как человек [его]  
проведет, [так оно и] пройдет (*QBK* 376<sub>13</sub>);  
ḡabar bar berilzä eḡär adamı / iki qol di-  
pärni ol üç qol qolur говорят: если человек  
оделен / двумя пригоршнями динаров, он  
требует три (Юг *A*<sub>311</sub>).

**ADAQ** I 1. нога (*человека и животного*):  
adaq beḡti iki joriḡu üçün две ноги дал  
[бор], чтобы ходить (*QBH* 104<sub>24</sub>); birär  
birär adaqın bar keḡişiḡ jünin qırqarlar  
связав ноги у каждой [овцы] в отдельности,  
стригут шерсть (*Man* III 33<sub>4</sub>); adaqı ud adaqı  
teḡ nogи у него как ноги быка (*ЛОК* 2<sub>9</sub>);  
2. ножки, подставки (*у предметов*): bu  
kürşi üzälä öz olḡurtuḡı adaqı üc ol kör  
смотри, у сиденья, на котором я сижу,  
три ножки (*QBH* 43<sub>14</sub>); bu kürşi adaqı üc  
adıḡı turur у этого сиденья раздельно [укре-  
плены] три ножки (*QBH* 41<sub>11</sub>); 3. нижняя  
часть, основание: [a]daḡıda bir qara qoḡunni  
baḡladı за нижнюю часть [стволка дерева]  
привязал черного барана (*ЛОК* 41<sub>6</sub>); 4. под-  
ножие: muздаj teḡän taḡnuḡ adaqıqa  
keḡdi [он] пришел к подножию горы под  
названием Муздай (*ЛОК* 15<sub>9</sub>); 5. устье  
(*реки*): ol suvuḡ adaqı устье той реки  
(*Man* III 37<sub>2</sub>).

○ **adaq aḡrıḡu** болезнь ног: adaq aḡrıḡuqa  
eḡm лекарство от болезни ног (*Rach* 137);  
**adaḡın jori-** ~ **adaḡın jürü-** передвигаться  
на ногах, двигаться: jaḡı teḡbräzä sen udu  
teḡbrägil / udu bar adaqın jürü turmaḡıl vpar  
тронется — и ты трогайся, преследуя, / пре-  
следи, двигайся, не стой (*QBH* 88<sub>35</sub>); eḡlin  
suvur adaqın joriḡı deystuḡa и передвигаясь  
(*букв.* протягивая руками и ходя ногами)  
(*Chuašt* L<sub>314</sub>); **adaḡın örü** на ноги, на но-  
гах: sözin keḡti qoḡtı adaḡın örü / eḡänlästi  
eḡbkä jüz urtı körü прервал речь, поднялся  
на ноги, / попросился и направился домой  
(*QBH* 137<sub>26</sub>); uluḡ keḡzä qoḡıl adaqın örü  
если приходит Большой [человек], стой на  
ногах [в присутствии его] (*QBH* 119<sub>20</sub>);  
**adaq qamašt-** натрудить ноги (?): törtinç  
eḡ us baḡinta süḡüdimiz türk bodun adaq  
qamaštđı jablaq bolt[ac]ı eḡti в четвертый  
[раз] мы сразились в верховьях [реки?]  
Чуш, тюркский народ ослаб ногами (*букв.*  
натруди́л ноги), готов был оробеть (*KT* 47);  
**adaḡın tur-** стоять (*на ногах*): [h]aḡıḡib kirtı  
elig tapa jüz urup / eligkä ötünti adaqın  
turup иридворный вошел, обратил лицо  
к беку / и, стоя на ногах, доложил беку  
(*QBH* 30<sub>28</sub>); **adaq ur-** наступить (*ногой*):  
tikän ol uḡuḡluḡuḡa dünja tolu / adaq urza  
jeḡkä kirür saqlaḡu шипами полон мир для  
умных, / наступит на землю — воткнется,  
надо быть внимательным (*QBH* 180<sub>39</sub>).

○ *Ср. aḡaq, aḡaq II, azaq II.*

**ADAQ** II: **adaq tutuḡ** *геогр.* название

населенного пункта (?) (*USP* 62<sub>9</sub>).

**ADAQ-** бедствовать, подвергаться опасно-  
стям: joq quruḡ jala jaḡuḡu üzä adaqır ödsüz  
ölämin ölmäḡäjlär не погибнут безвременной  
смертью, бедствуя из-за пустых обвинений  
(*Suv* 90<sub>14</sub>); azu jeḡmä körsär siz otluḡ qä-  
rimta üsdäciläriḡ keḡiglärtä alp jertä elçi  
oḡrı üzä adaqmıslarıḡ olarnıḡ barça ujur  
siz qoḡınälärin ketärgälli im jeḡ, если  
увидите вы падающих в огненные ямы,  
бедствующих от чивовных людей и разбо-  
йников на переправах и в опасных местах,  
вы сможете избавить их всех от их страхов  
(*Suv* 494<sub>3</sub>).

**ADAQLIY** имеющий ноги, -ногий: ёки adaqlıy kişikâ по отношению к двуногим людям (*Chvast L<sub>80</sub>*); qamıç üc adaqlıy emit-mâz bolur все трехногие [предметы] не шагаются (*QBN 42<sub>15</sub>*); tört adaqlıy tınılıylar-ıñ arasında jemâ inç eşân ırnâkıñızlar bol-zun и среди четвероногих живых [существ] пусть будет ваше благополучное пребывание (*Tis 44b<sub>1</sub>*).

◊ sekiz adaqlıy см. sekiz.

**ADAQLIQ** заготовки на деревянные столбики для поддерживающих рам на виноградниках и для остова шалаша (*MK 86<sub>2</sub>*).

**ADAQŞU** рядом, вместе: aja beğ erâş qolma ırngâk kötür /erâş birlâ ırngâk adaqşu jatır о бек, не проси блаженства, но переноси страдание, / страдание с блаженством вместе бывает (*бука. лежит*) (*QBK 167<sub>10</sub>*).

**ADAQTAQI** последний, конечный: baştıñqı otıñqı adaqtaqı ırğülâriñâ tükâllig совершенный в своих первоначальных, срединных и конечных добродетелях (*Suv 336<sub>3</sub>*).

**ADAR** и. *собств.* (*USp 57<sub>23</sub>*); **adar qız** и. *собств. ж.* (*USp 115<sub>3, 4</sub>*).

**ADAR** разделять, анализировать: oqalı köñültâ [saq]ınır adara uqar [бодисатва], четко продумав [это] в сознании, поймет, анализируя (*Uig II 9<sub>2</sub>*).

◊ *Ср. adır-, adır-.*

**ADART**- подвергать опасности, причинять вред: ol taşıy özintâ tutsar jat kişi adartu umaz если тот [драгоценный] камень носить на себе, то посторонний человек не сможет причинить вреда (*ThB<sub>24</sub>*); jemâ ol-oq taşıy subı jaşıl bolsar kim özintâ tutsar aJuluy qurt qonıy adartu umaz или если цвет того же самого [драгоценного] камня станет зеленым и кто-нибудь будет носить [его] на себе, то ядовитые черви и насекомые не смогут причинить вреда (*ThB<sub>29</sub>*).

**ADAS** см. **adas**.

**ADASAZAN: adasazan tudasazan** в безопасности, благополучно (*Man III 43<sub>12</sub>*); adasazan tudasazan jaşanıy живи в безопасности (*Man III 41<sub>3</sub>*).

◊ *Ср. adasızın.*

**ADASIZ** безопасный, благополучный; безмятежный, спокойный: ırtozi adasız bolur özi jaşı uzun bolur их тело (~ существо) будет вне опасности, их жизнь будет долгой (*TT VI<sub>49</sub>*); ırtozilâri igisiz toyasız adasız bolur их тела будут без болезней, благополучными (*TT VI<sub>70</sub>*); alqu tınılıy oylanı adasız uluy qutrulmaqqa teğzünlâr пусть дети всех живых достигнут безмятежного великого спасения (*Uig I 15<sub>4</sub>*).

◊ **adasız tudasız** без заключений и препятствий; благополучный, -о: jemâ adasız tudasız bolmaqı bolzun и да пребудет он в благополучном состоянии (*Tis 45b<sub>6</sub>*); teğin qutı üligi ücün adasız tudasız qaç kün icintâ ırđânilig otruqya teğdilâr благодаря счастью и удаче принца [мореплавателя] через несколько дней благополучно достигли острова драгоценностей (*KP 33<sub>6</sub>*).

**ADASIZIN** безопасно: igisizin adasızın

turalım да пребудем мы без болезней и опасностей (*Man I 28<sub>27</sub>*).

◊ *Ср. adasazan.*

**ADAS** друг, приятель, товарищ (*MK 42<sub>12</sub>*); adaş ırđu bolsa bu boldı qadaş друг, когда он хорош, становится родным (*QBN 183<sub>12</sub>*); uquş ol sajar ırđu andlıy adaş razum — добрый друг тебе, давший клятву (*QBN 35<sub>3</sub>*); icıñni taşıñni adaşın bilir друг твой знает, [что] у тебя внутри и снаружи (*QBN 306<sub>10</sub>*); adaşın asıy jas icındâ sına проверай друга во время прибыли и убытков (*QBN 302<sub>13</sub>*).

◊ **adaş böşük** *парн.* свойственник, свояк, мужчина (?) из породившихся семей: birlâ qavısmış qa qadaş jegan taşay adaş böşük ırđu ögli kim bar ırsar eş kinintâ öji öji adrıtaçılâr ol кто бы ни был с хорошими помыслами — [будь то] породившиеся свояки, племянники и дядья, свойственники по браку, — в конце концов они, обособясь, расстанутся (*Uig III 33<sub>17</sub>*); **adaş böşük tut**-поддерживать близкие отношения, дружить: bu jirtincüâ ırđu saqıñçin [kim] adaş böşük tutup bir ikintikâ ırđu köni saqıñçin ırđugılâsmisniy utlisin sevinçin bilgâli usar anı temin ırđu ögli üzâ atayalı teğimlig bolur кто в этом мире, поддерживая дружбу из добрых намерений, радостно может понять воздаяние за взаимно хорошее отношение друг к другу с добрыми чистыми помыслами, того именно подобает называть благоразумным (*Uig IV D<sub>55</sub>*); **adaş qoldaş** *парн.* друзья-товарищи: adaş qoldaş ırđâş qadaş asları / bolur ırsä körgü barıp eşlâri следует высматривать [себе] друзей, когда будет / пиришество друзей-товарищей, приятелей, родственников (*QBN 330<sub>6</sub>*); **adaş qoldaş ırđâş** друзья, товарищи, приятели: adaş qoldaş ırđâş teğilti qalıñ друзья, товарищи и приятели собрались во множестве (*QBN 66<sub>11</sub>*); **adaş qudaş ~ adaş qadaş** *парн.* товарищи, друзья, приятели: javlaq eş tuş adaş qudaş savın\* alır следуя словам (*бука. взяв слова*) дурных друзей и товарищей (*Chvast L<sub>198</sub>*); **adaş tut**-приобрести друга: adaş tutmaq asan küñâzmâki sarı приобрести друга легко, сохранить [его] трудно (*QBN 306<sub>13</sub>*).

◊ *Ср. azaş.*

**ADAŞ-** дружить с кем-л.: bu a j toldı özkâ kör et[t]i eşig / adastı keğâsti bir atlıy kişig и вот Ай-Толды сделал себе другом / знатного человека, дружил [с ним] и держал совет (*QBN 19<sub>15</sub>*).

**ADASLIY** имеющий друзей, приятелей, товарищей: qadaşlıy kişi küsi çavi bebüк / adaşlıy kişi atı savı bebüк велика слава человека, имеющего [много] родственников, / авторитетные имя и слово человека, имеющего друзей (*QBN 233<sub>12</sub>*).

**ADASLIQ** дружба, верность: adaslıq üzâ turmadı в дружбе он не состоял (*MK 85<sub>14</sub>*).

**ADAT** см. **adat**.

**ADAT** [*a. ʿādāt*] обычай, обыкновение: tabı'atta jegi 'adat 'ajbsuzı aqılıq erür наилучшее [из всего] в природе [человека]



и не порицаемое обычаем — щедрость (Юг В<sub>219</sub>).

**ADAT-** см. *atat-*.

**'ADAVAT** [a. <sup>ادوات</sup>ادوات] враждебность; ненависть: 'adavat kökîni qazîr kes köçür вырыв корень враждебности (~ ненависти), иссеки, удали [его] (Юг С<sub>338</sub>).

**ADĀMI** см. *adami*.

**ADDĪN** см. *adîn*.

**ADDĪNCĪY** см. *adîncîy*.

**ADDLĪY** см. *atlıy* I.

**ADYAN-** см. *atqan-*.

**ADYANYU** см. *atqanyu*.

**ADYĪR** жеребец: ögrîñâ qutluğ adyîr мен в его табуне я благородный жеребец (ТhS II<sub>86</sub>); ba jîr qunîğ aq adyîrîy udliqîn sîju urtı у белого жеребца из Байырку он сломал бедро (КТ<sub>36</sub>).

▷ **at adyîr** парн. кони (~ мерини) и жеребцы: sevâr amraq at adyîr jügrük jağata ulatî любимые дорогие [сердцу] кони и жеребцы, быстрые слоны и другое (Suv 555<sub>8</sub>); özlük atîñ adyîrîñ ... türkümâ bodunîma qazıanu bertim для своих торков, для своего народа я добыл ... их верховых коней и жеребцов (БК X б<sub>11</sub>).

= Ср. *adyîr* I, *ajyîr*.

**ADYĪRLĪQ** качества племенного жеребца (?): aq bisî qulunlamîş altun tujuğluğ adyîrlîq jağayaj белая кобылица его ожеребилась, [жеребенок] с золотыми копытами — подойдет племенным жеребцом (ТhS II<sub>7</sub>).

**ADYUQ** см. *ayduq* I.

**ADIKARMIKI** [скр. *adikarmika*] будд. вступивший на путь просветления (Suv 312<sub>21</sub>).

**ADISTIT** см. *adiştit*.

**ADIŞTIT** [скр. *adhiştita*] благословение, благодать: alqu burqanlar bodisatylar adîştit jemâ qîlu jarlıqar все будды и бодисатвы, также соизволяя творить благословение (USp 59<sub>13</sub>); ksanti qilîp qilîncîm arımadî alqınmadîñ qalîr ersâr adîştit üzâ tuta teğînür мен если я совершу покаяние, то удостоюсь благодати [и в том случае], если проступки мои останутся неумноженными (Uig II 79<sub>53</sub>).

**ADITJA** [скр. *aditya*] I. Солнце (светоило): aditja soma ağarak bud brağsvatî şükür şanıçar jeti grağlar Солнце, Луна, Марс, Меркурий, Юпитер, Венера, Сатурн — семь планет (ТТ VII 10<sub>1</sub>); aslarî ersâr aditja garğça sût üğrâ что касается их [жертвенных] яств, [то] планете Солнце [подобает] молоко и каша (ТТ VII 16<sub>8</sub>); 2. день солнца, седьмой день недели: tört jağı aditja четвертый [день] начала [первого месяца] года обезьяны — седьмой день недели (ТТ VII 5<sub>46</sub>).

▷ **aditja karbi** u. *sobstv.* (Uig II 36<sub>52</sub>).

**ADĪ:** adĪ jekâ u. *sobstv.* (USp 77<sub>23</sub>).

**ADĪY** медведь: adĪyli toğuzlı art üzâ soquşmîş ermiş медведь и кабан встретились на [горном] перевале (ТhS II<sub>10</sub>); adĪy qarñî jarılmış брюхо медведя было распорото (ТhS II<sub>10</sub>).

= Ср. *aduğ*, *adĪy* I, *ajĪy* III.

**ADĪYLAJU** как медведь, подобно медведю: bõri teğ küci adĪylaju ağsun [должен иметь] силу, как у волка, [быть] свирепым, как медведь (QBH 86<sub>24</sub>).

**'ADĪL** см. *'adl*.

**ADĪN** I. другой, иной: eçimîz inimîz qamîz qadaşimîz adĪn jemâ kim qaju kişî наши братья, родственники, а также кто-нибудь другой (USp 108<sub>12</sub>); adĪnlarqa (в тексте: adĪnlarqa) asĪylĪy işig işlâtiğiz Ты совершил для других полезные дела (ТТ III<sub>88</sub>); adĪn el kisisi eştiti munî люди из других стран услышали об этом (QBH 72<sub>33</sub>); alqu qa qadaş oğul qiz ed tavar barça munta qalîp мен adrîlîp adĪn ažuñqa barîr мен все близкие, дети, имущество — все останется здесь, а я расстанусь [с ними] и направлюсь в другой мир (Uig III 6<sub>4</sub>); 2. в знач. *последега после исх., местн. другой* ... кроме (~ помимо чего-л.): ne türlüğ iş ersâ biligsiz oğî / ökünê ol ağar joğ oğ anda adĪn (под строкой: özkâ) в любом деле удел невежды / — сожаление, и нет для него удела другого, кроме этого (Юг С<sub>115</sub>); ažu olartĪn adĪn qaju ažuñlarta toymîş ersâr или если бы родились также в каких-либо других бытиях, кроме этих (Uig II 45<sub>45</sub>); muntada adĪn taqĪ öñî aş içkü joğ krome же этого, другой пищи [у них] нет (Uig 610<sub>16</sub>); 3. свыше, добавочно: anığta başa kelti iklinê oğ ŷa j / bir ebtâ qalîr on adĪn iki aj затем вторым появляется Юпитер / и остается в одном доме двенадцать [бука. десять дополнит. два] месяцев (QBH 16<sub>2</sub>).

▷ **adĪn adĪn** различные, разнообразные: birök adĪn adĪn öğâ bilğâ atlığ jüzlüğ er içi körkin qurtuluğ tĪnlĪylar ersâr если будут живые существа, готовые спастись в образе различных мудрых знаменитых мужей и женщин (Uig II 19<sub>17</sub>); adĪn adĪn köz ağığĪ разнообразные болезни глаз (Rach II 2<sub>80</sub>); **adĪn öñî** парн. другой, другое: bu moğoçlar janîp adĪn öñî jolca barmîşin [царь Ирод узнал, что] эти волхвы, возвращаясь, отправились другим путем (USp 96<sub>70</sub>).

= Ср. *adĪn*.

**ADĪN-** изменяться; исправляться; проходить (об *опьянении*), протрезвляться: ol tözün er eşrûki adĪntî usĪnta опьянение того благородного человека прошло во время сна (Man I 6<sub>21</sub>); antada öñî jalağuç tĪnlĪylar eşrûk kişî teğ muna teñâ adĪnu umadĪn jağluğ saqĪñ turğursar içnâ bilmâz а остальные люди и живые существа так не разумеют, когда утверждают превратные мысли, подобно пьяным людям буддая и не в состоянии протрезвиться (ТТ VI 121 прим. 214).

▷ **adĪn-muğad-** парн. изумляться, удивляться; восхищаться: bu savlarĪy eşidîp ol törüdə jĪyilmîş qamağ kişilar adĪntĪlar muğadĪlar все собравшиеся на том свадебном пире люди изумлились, услышав эти слова (Suv 16<sub>18</sub>); ol savĪn eşidîp eřtiğĪ adĪnu muğadu ... tep saqĪnu услышав эти

слова его, . . . сильно изумился и подумал (Uig II 31<sub>17</sub>).

○ *Ср. ađin-.*

**ADİNA** [п. آدینه] пятница: adina [kūn] в пятницу (TT VII 31<sub>19</sub>).

○ **adına** намаз молитва по пятницам: ğıyaılar ħađı qıl adına namaz совершай пятничной намаз — святой путь немущих (QBN 238<sub>10</sub>).

**ADİNAYU** другой, иной: adınayunuñ isig özin üzür özümüzni igdülätimiz [e]rsär если мы прервали горячую жизнь других, а к самим себе проявляю заботу (TT IV B<sub>10</sub>); adınayuca bildürmätin uqturmatın не осведомляя и не сообщая другим (USp 90<sub>8</sub>); adınayuca asıy tusa qılalı чтобы сделать полезное другим (Suw 611<sub>11</sub>).

○ *Ср. adnayu, ađnayu.*

**ADİNCİY** особый, специальный; избранный, выдающийся, отменный; iĉin taşın adinĉiy bēdiz urturtım внутри и снаружи я велел покрыть [стены] особой резьбой (KTm<sub>2</sub>); añar adinĉiy barq jaraturım им я поручил построить специальное здание (KTm<sub>2</sub>); adinĉiy iduq qaıan qan süsi войско избранного святого повелителя (TT VII 40<sub>123</sub>).

○ **adinĉiy mujadinĉiy** парн. удивительный, замечательный: köñül tüplüg köñül tözlüg adinĉiy mujadinĉiy aıır iş kötüglärdä aı başı süzük kertgünē köñül ol самое значительное в замечательных и почетных делах, исходящих от сердца, — чистое верование (TT V B<sub>9</sub>); **tañ adinĉiy** драгоценный, дорогой: küniñä tañ adinĉiy tataıılıy aš iĉkü keñürüp tapınurlar erti они выражали благоговение [перед ним], принося [ему] каждый день дорожку, вкусную пищу (KP 71<sub>6</sub>); jetinē kūn tañ adinĉiy irdäni jencü kemikä tükägüçä urup на седьмой день они нагрузили корабль драгоценными сокровищами и жемчугом сколько смогли вместить (KP 34<sub>2</sub>).

○ *Ср. adinsiy, ađinsiy.*

**ADİNSİY** иной, другой; по-иному, по-другому: kişitā adinsiy ne kişi erür sen что ты за человек, [такой] другой, чем люди (USp 105 b<sub>7</sub>); ög d ü l m i s uluñ tüşni adinsiy jöğär Oğdölmüş по-иному толкует большой сон (QBH 172<sub>27</sub>);

○ **adinsiy bol-** стать иным, являться иным: adinsiy bolur barĉa qılqıñ sözüñ все твои поступки и слова становятся иными (QBH 39<sub>19</sub>); munı ĉin bilgili uquşluñ kişi / adinsiy bolur-mu умный человек, действительно знающий это, / не является ли иным? (QBH 107<sub>36</sub>); elig meniy tülümkä siziksiz bolzun men tüşämis tülüm adinsiy bolmaz пусть раджа не сомневается в моем сне, сон, который я видела, не может быть иным (Uig III 54<sub>1</sub>); **adinsiy qil-** изменить, исказить, извратить: neñ [adin]siy qılmazun teğil скажи, пусть вовсе не изменяет (Hüen<sub>285</sub>); anĉata birök bu savlarıy adinsiy qılır övkä köñül turğursar и затем, если извратит эти слова и возбудит [тем] гнев (Suw 443<sub>13</sub>); täğrim jarlıqın adinsiy qılmaıaj men da ne iskaıya я поучения моего бора (USp 106<sub>12</sub>).

○ *Ср. adinĉiy, ađinsiy.*

**ADİNSİYSİZ** неизменный; правоверный, ортодоксальный: alqu saqınĉartın ertip qılmaqşız jorımaqşız adinsiyşiz tebränĉsiz ĉiñsu tegmä ertükteg kertü töztä köñüllärin turğurmaq ornatmaq jemä qaju erür ter tesär если спросить, каким же является преодоление (бука. миная) всех своих желаний и утверждение своих помыслов на подлинной основе, какой называется бездеятельная, неподвижная, неизменная и непоколебимая реальность (Suw 286<sub>20</sub>); adinsiyşiz jarlıqlıy sözĉi baqşı aıa qaı отец-проповедник ортодоксального учения (Suw 682<sub>14</sub>).

**ADİNTA** с другой стороны: adinta anĉulaju kełmişlar birlä tuşuşmaıı bolur с другой стороны состоится встреча с Так-пришедшими (Uig II 35<sub>26</sub>).

**ADİQ-** см. atıq-.

**ADİR** I отделение, ответвление, развилина: kümüş kürsi urmuş üzä olturur / bü kürsi adaıı üĉ adri turur садится на поставленное сиденье из серебра, / сиденье то на трех ножках (бука. ножки у этого сиденья — три ответвления) (QBH 41<sub>11</sub>).

○ *Ср. adra.*

**ADİR** II [скр. ardra] астр. одно из 28 созвездий луногого зодиака, звезда α в созвездии Ориона (TT VII 3<sub>1</sub>).

○ *Ср. ardir.*

**ADİR-** 1. разделять, отделять друг от друга; разлучать: bir jıl sanı iĉintä üĉär üĉär aılarıy adırmaq üzä öđ bolur путем разделения месяцев внутри годового отрезка [времени] (бука. внутри счета одного года) по три образуются сезоны (~ времена года) (Suw 589<sub>15</sub>); jar[uquy] qaraıy adırıalı чтобы разделить свет и тьму (Chuast L<sub>10</sub>); sevär oıuluıy qızııy ulatı öğüg qaııy barĉa adırıp adın aıunıca eltü barir всех разлучит [демон смерти] — любимого сына и дочь, мать и отца — и унесет в другой мир (Uig III 43<sub>2</sub>); 2. различать, разбираться, понимать: eđgüsin aıııın adıra bilmäkkä tajanır опираясь на способность различать добро и злое (Suw 294<sub>12</sub>); kişi men teğüĉi aba oılanı / isig tumlıııy bilgü adra anı сын человеческий, различающий жару и холод, может говорить [о себе]: я человек (QBK 273<sub>11</sub>); ol antay jelvinıy tözin tübin adra bilmätin не в состоянии понять основы такого волшебства (Suw 384<sub>23</sub>); 3. выделять, обособлять: uquşuıy adırıtın bilgitä öñi кроме знания, ты выделяешь разум (QBH 70<sub>21</sub>); 4. отделять, отграничивать: bu borluqnuıy siĉisi öđürün jııaq b a s a t o ı r l n i ı y borluq adırar kündün jııaq uluıy jol adırar taıtın jııaq bulat bu ı anııy öğän adırar kedin jııaq q u t a ĉ u n n u ı y vaqarlııy borluq adırar границы этого виногради́ка: восточную сторону отграничивает виноградник Баса-Тоғрыла, южную сторону отграничивает тракт, северную сторону отграничивает ручей Булат-Буғы, западную сторону отграничивает виноградник Кутачунского монастыря (USp 109<sub>8-11</sub>); 5. (с местн., исх.) лишать чего-л., кого-л.: amraqınta adırıtımız ęrsär если мы

[их] лишиа любимых (TT IV B<sub>14</sub>); adnaçu isig özintä adirtim erinç если бы я лишил жизни других (Uig II 87<sub>49</sub>); isig özlärintin öñi adirtim ersär если я совсем лишил их жизни (Suv 135<sub>17</sub>); 6. перен. пережить смерть кого-л.: alti jašimda qaç adirdim bilinmädim üc eçimä jita adirdim шести лет я пережил смерть отца (букв. отделил отца) и не осознал [этого], о горе, я пережил смерть своих трех старших братьев (E 32<sub>16</sub>).

◊ **adîr- ödür-** парн. отличить, отметить, выделить, отобразить, избрать: adirtî ödürti kötärti menî отлнчнл и возвысил меня (QBH 23<sub>17</sub>); adîrçu ödürgü jezäk tutyaqî дозорные отряды надежит отбирать (QBK 125<sub>16</sub>).

◊ Ср. **adar-**, **adîr-**.

**ADİRİL-** страд. от **adîr-** 1. быть отделенным: qaltî balıç suvîntin adirîlip isig qumta aynamîş teğ как бьется на горячем песке рыба, выброшенная из воды (букв. будучи отделенной от своей воды) (Suv 626<sub>12</sub>); 2. отделяться, расставаться, разлучаться: türk bodun ... t a b ʏ a ç d a adirîlti тюркский народ ... отделился от [государства] Табгач (Тон<sub>3</sub>); amraqartın adirîlʏuluq eñgäk bolmazun eñti ter qorqar men я опасася, как бы не было страданий в связи с предстоящим расставанием с любимыми (~ близкими) (Suv 609<sub>3</sub>); altun keş adirîldim я расстался с золотым колчаном (E 25<sub>3</sub>); 3. перен. отделяться, разлучиться (в знач. умереть): qırq jašimda adirîldim я умер (букв. отделился) в возрасте сорока лет (E 44<sub>6</sub>); üc öylima adirîldim я отделился от своих трех сыновей (E 11<sub>2</sub>); qujdaqı qunçujmğa adirîldim арама я разлучился с моими младшими родственницами ханской крови, обитающими в женской половине дворца, и с моими старшими родственницами (E 6<sub>1</sub>).

◊ Ср. **adrîl-**, **adrul-**, **adrîl-**.

**ADİRİLMAQLIY** связанный с разлукой: öñi adirîlmaqlıy buşusum jemä joq у меня нет также и беспокойства из-за разлуки (Suv 609<sub>6</sub>).

◊ Ср. **adrîlmaqlıy**.

**ADİRİN-** возвр. от **adîr-** отделяться, отделить себя от кого-л. (дат.); перен. умереть: üc eçimä adirîndim я умер (букв. отделил себя) для трех своих старших братьев (E 32<sub>13</sub>); t a ç a m q a adirîndim я отделился от Тачама (E 32<sub>14</sub>).

**ADİRT** 1. различие: tınıñlarnıy taplañlarnıy adirtî iki türlüğ tetir различие в склонностях живых существ бывает двояким (Suv 259<sub>3</sub>); bu eñür tınıñlarnıy nızvanılarınıy adirtî это является различием в [нагубных] привязанности у живых существ (Suv 261<sub>6</sub>); [edgüli] añıñlı savıgnıy adirtî jo[q] нет у тебя различия [между] хорошими и плохими словами (TT I<sub>181</sub>).

◊ **adirt keñ** точный: он türlüğ edgülarınıy ... adirt keñ jörügin ... munta jör-mätî здесь не разъяснил ... точное определение ... превосходит десятки родов (TT V B 21); **adirt ödürt** разнообразный, всевозможный: atqaşız edgü ögli köñül

ersär qaltî qamağ nomlarğa adirt ödürt saqınç belğüsintin öñi ödrülüp teğ etıgsız nom tözin körü meğilig qılmaq eñür что касается освобожденного от страстей положительного понимания, то оно является действием, доставляющим радость только при рассмотрении сущности бездейственной дармы в отвлечении у всех дарм от их разнообразных мысленных признаков (Suv 264<sub>21</sub>).

**ADİRT-** побуд. от **adîr-** различать: aqın teğ jarır bu jeti qat köküğ / adirtî bilumaz jil aj saqışı [геометрический способ] рассекает семярусное небо, словно поток, / [но] не может различить счисление годов и месяцев (QBK 156<sub>16</sub>); qara qul qarası bolur beg ürüñ / qaralı ürüñli adirtî körüñ черное — цвет рабов, а бек является белым, / старайтесь отличать черное от белого (QBK 108<sub>4</sub>).

**ADİRTIQLIY** имеющий различие (TT VIII C<sub>67</sub>).

**ADİRTLA-** 1. различать, разграничивать: edgü añıy qılınçıy adirtlağalı ujur могут различать хорошие и плохие деяния (Uig III 5<sub>19</sub>); savın inča ajur at köjürdi altunuy adirtlağuluq belğü bar словами говорит так: огонь уничтожил (букв. сжег) золото — примета, [по которой] различают (TT I<sub>71</sub>); 2. разделять, подразделять: uquş-suz ölüğ ol uquşluq tirig / uquş munča teñlig adirtlar eñig неразумный — мертвый, разумный — живой: / подобным образом разум разделяет людей (QBK 91<sub>10</sub>); munî munçulaju adirtlar разделяя их (т. е. месяцы) таким образом (т. е. по два) (Suv 590<sub>3</sub>).

◊ **çınğar- adirtla-** см. **çınğar-**.

**ADİRTLAY** см. **adirtlıy**.

**ADİRTLAMAQ** различение: alqu nomlarınıy edğüsın añıñın adirtlamaqqa tajanır опираясь на различение всех дарм на положительные и отрицательные [дармы] (Suv 302<sub>12</sub>); alqu nomuy altı biliglar üzä adirtlamaq различение всех дарм посредством шести знаний (Suv 222<sub>21</sub>).

**ADİRTLAN-** возвр. от **adirtla-** быть обследованным, осмотренным (врачом): kimlar birök uluğ iy keñ üzä tutulup otacılar üzä adirtlanıp titmiş qodmîş ersär jemä если бы кто-нибудь, охваченный тяжелым недугом и обследованный врачами, был даже [своем] оставлен (Uig II 43<sub>26</sub>).

**ADİRTLİY** отчетливый, -о; ясный, -о; толковый, -о: jil aj öd bitisä küni belğülüğ / adirtlıy acıqlıy sanı belğülüğ если писать год, месяц, временной отрезок, то дни в них приметны, / — приметны отчетливые, ясные числа (QBK 156<sub>9</sub>); kişitâ adinsiy ne kisi eñür şen aj amı adirtlıy sözlägil скажи, что ты за человек, [такой] отличный от людей, изложи толково теперь (USP 105<sub>8</sub>); ülgüsüz sansız jürüntäg başlañlıy nomlarıy adirtlıy bilmäk uqmaqqa tajanır опираясь на ясное понимание дарм, возглавляемых безмерно бесчисленными [дармами] спасения (?) (Suv 262<sub>8</sub>).

◊ **acıq adirtili** см. **acıq**.

**ADİRTSİZ** неразлучный, неотделимый: *adınauqa biltürmädin uqturmadın qamağ tınılılarqa uluğ asıy tusu qılı jorijurlar ertı qamağ jalauqlarta adirtsız ertilär* оказывал большую помощь всем живым существам, не давая [о том] знать и по-нимать другим, и были неразлучны со всеми людьми (*USp* 90<sub>11</sub>); *inçip [bu] nomta adirtsız bir tatıy bultumuz* и мы нашли вкус, неотделимый от этого учения (*Hüen* 173); *öz qonuqum arasınta jatdaçi isig özümtä adirtsız amraq oçulum-a o* любимый мой, неотделимый от жизни моей сын, лежащий у меня в комнате (*Uig* III 64<sub>5</sub>).

**ADİZ-** см. **atız-**.

**'ADL** [a. عَدْلٌ] справедливость, беспристрастие: *avıv[al]i 'adl turur tüz jüritmäk* первым из них является справедливость [т. е. по-тюркски] справедливое (~ беспристрастное) осуществление (*QBH* 3<sub>20</sub>); *sijasät rıjasät kıjasät/käräm zijadät ula 'adl* политика, управление, проницательность, щедрость и добавь сверх того справедливость (Юр *B*<sub>62</sub>); *egär bolsa 'adliğ qatılığ maña* если проявляется справедливость твоя, [то это] бедствие для меня (Юр *B*<sub>40</sub>).

**ADLIĞ** см. **atlığ** I.

**ADNAJU** в знач. сущ. другой, другие: *adnağunun tavarın oçurladımız ęrsär* если мы крали имущество других (*TT* IV *A*<sub>69</sub>); *köğülin adnağunun eđgüsına küni saqinç* туртурдумуз ęrsär если мы в мыслях обнаружили зависть к превосходству других (*TT* IV *A*<sub>72</sub>).

◊ Ср. **adınaju**, **adnaju**.

**ADQAN-** см. **atqan-**.

**ADRA: adra atlığ bilig** сознание различия (*бука*). сознание под названием различия, = *скр.* *adana-vijñāna*: *adra atlığ bilig täğri jerintän jana agam bitig nirvan bitig belğürär* из божественной страны сознания, называемой различием, появляются сочинения хиняны и сочинения махаяны (*TT* VI *A*<sub>15</sub>).

◊ Ср. **adř** I.

**ADRİL-** *от adř-* I. расставаться, разлучаться, разделяться: *munu adřilur meñ seğığdin bu küin* и вот сегодня я с тобой расстанусь (*QBK* 45<sub>1</sub>); *ne körklüg bolur kör kişi adřilip/salamät qavussa iki öz özüin* как хорошо бывает, когда люди, расставшись, благополучно встречаются друг с другом (*QBK* 191<sub>0</sub>); *jaruqlı qaralı qaltı adřilaj antada kesrä ne bolaj tepän biltimiz* мы узнали, как разделяется свет и тьма и что после этого произойдет (*Chust* L<sub>171</sub>); 2. подразделяться, членииться: *tutjağ jemä munta üç eñim sansardağı nızvanılar oçrinta tört türlüğ adřilurlar* и привязанность [к миру] подразделяется на четыре вида в зависимости от страстей здесь, в трехчленной сансаре (*Uig* II 8<sub>26</sub>); 3. выделяться: *künlü ajlı qarısu jorıjır ötrü jaj qış ulatı tört öd adřilur tört öd ičintä jana ikirär öd adřilur* солнце и месяц перемещаются,

враждя, и выделяются четыре сезона — лето, зима и остальные, затем внутри четырех сезонов выделяется по два временных подразделения (*USp* 99<sub>5</sub>).

◊ Ср. **adřil-**, **adřul-**, **adřil-**.

**ADRİLMAQLIĞ** связанный с разлукой: *ötrü anası p r e a p a t i xatun oylintin adřilmaqlığ emğäkin qoğsap barıp teginkä inča tep tedı* и мать дариды Праджапати, обессиленная мукой предстоящей разлуки с сыном, пошла и так сказала принцу (*Uig* III 47<sub>28</sub>).

◊ Ср. **adřilmaqlığ**.

**ADRU-** различать: *bilgä biligdin adru-daçi tep temäki ęrsär bilgä bilig eđğüli ajiğli nomlarığ cınjarıp adřitlar ajiğli qodup eđğüg alar üün* название "Различающая [дармы] знанием" [дано] из-за того, что знание устанавливает и различает хорошие и дурные дармы, отбрасывает дурные и берет хорошие (*TT* V *B*<sub>76</sub>).

**ADRUL-: adřul- kükül-** *парн.* прославиться, быть известным: *kapilavastu baliğniğ adřulmıs kükülmıs kan d a x a s t a atlığ jagası* прославленный слон Gandhahasti из города Kapilavasti (*Suv* 681<sub>14</sub>).

◊ Ср. **adřil-**, **adřil-**, **adřil-**.

**ADRUQ** I. разный, различный, разнообразный: *tağı jemä adruq uzlar kentü kentü öz işin islajür* и разные мастера заняты каждый своим делом (*KP* 2<sub>5</sub>); 2. отличный, выделяющийся: *siz kişida adruq bekräk ęr közüñür siz* Ты кажешься отличным и более сильным человеком, чем [остальные] люди (*KP* 66<sub>5</sub>); 3. отборный, избранный; превосходный: *tükäl bilgä täğri buran jarlıqamıs köni kertü nomnuğ tınılılar bu muntağ jegin adruqın bilziñlär* пусть живые существа знают это превосходство и достоинство истинного учения, поведенного в совершенстве мудрым божественным буддой (*TT* X<sub>55a</sub>).

◊ **adruq adruq** различные, разнообразные: *qaju peča admağ suvsamağ emğäkin alajurmıs qoğsamıs tınılıylar ęrsär adruq adruq tağ tağsuq tatıylar üzä todırtaçi bolajın* сколько бы ни было живых существ, ослабленных муками голода и жажды, я стану тем, кто насытит [их всех] различными изысканными яствами (*Suv* 118<sub>6</sub>); *adruq adruq tü türlüğ xua javısuq kemisti* разнообразные яркие гирлянды цветов разбросали (*Suv* 574<sub>21</sub>); **adruq qıl-** искажать, делать иным: *biz täğri jarlıqın adruq qılmağ biz* [так как] мы не искажаем божественного наставления (*TT* II *A*<sub>5</sub>).

◊ Ср. **aduruq**, **adruq**, **ajruq**.

**ADRUQSUZ** одинаковый: *bu iki kişiniğ eđğü qılınçi bir teg adruqsuz tetir* добрые дела этих двух людей одинаковы (*Uig* II 16<sub>18</sub>).

◊ **tüz adruqsuz** см. **tüz** I.

**ADRUT-** *побуд. от adř-* (?) различаться, быть различимым: *bilgä biligliktin adrut[đ]-açi* [дармы] различаются [на хорошие и дурные] посредством мудрости (*TT* V *B*<sub>67</sub>).

**'ADU** [a. اِدْو 'кроме'; ср. а. диалектное 'adu 'кроме', 'еще', 'или'] или (?) не jazdı

aʻzunʻa bu sahib hünär / neğügä bu anı ulaşu qınar / ʻaxislärni kötrüp näfisni ʻalip / ʻadu qutsuz aʻzun qarır-mu munar в чем провинился этот мастер перед миром? / Почему его этот [мир] постоянно мучает, / возвышая скупых, низвергая достойных? / Или заблудился несчастный мир, одряхлев? (Юг С<sub>448</sub>).

○ Ср. **az IV; azu.**

**ADUʻ** медведь: kinä bir aduʻ aldi затем он нашел (*букв.* взял) медведя (ЛОК 4<sub>6</sub>); köğüzü aduʻ köğüzü teg erdi грудь у него была как грудь медведя (ЛОК 2<sub>5</sub>).

○ Ср. **adiʻy, aʻiʻy I, aʻjʻy III.**

**ADUNCSUZ** неизменный; неискупимый (*о грехе*): mundaʻ bu adunçsuz jazıq jazın-timiz eřsar если мы совершили такой неискупимый (*букв.* неизменчивый) грех (*Chuast B<sub>35</sub>*).

**ADUQ** см. **aduq.**

**ADURT** щёки (?): ayusı küçädip ad[urt]i [er]ni jırır яд [в его теле] усилился, его щёки (?) и губы подверглись разложению (*TT II B<sub>14</sub>*).

**ADURUQ** избранный: antaʻ aduruq orunta jema ötrü örgün urturtı и затем в таком избранном месте приказал поставить трон (*Suv 574<sub>92</sub>*).

○ Ср. **adruq, adruq, ajruq. ʃ**

**ADUT** горсть: ajača aš bermiş adučta suv tutmıř tüdüřlüg keřislig tınılılarıʻy враждебно настроенных живых существ, дающих пищу [величиной] с ладонь, подносящих воду [объемом] с горсть (*Suv 168<sub>23</sub>*).

○ Ср. **adut, avut I.**

**Ađ** изделие: eđgü ađ добротное изделие (МК 52<sub>11</sub>).

○ Ср. **ađ I.**

**Ađ I** ткань, расписанная узорами (МК 52<sub>9</sub>).

○ Ср. **ađ.**

**Ađ II** хорошее предзнаменование: iglig tutruʻy ađ bolur завешание больного является хорошим знаком [того, что поправится] (МК 52<sub>12</sub>).

**AđAQ I.** нога (*человека и животного*): ađaq uđıřdı нога онемела (МК 100<sub>15</sub>); elig ötrü turdı ađaqın ögü затем правитель поднялся на ноги (*QBN 65<sub>7</sub>*); öküz ađaqı bolʻınca buzaʻy bař bolsa jeg лучше быть головой телка, чем ногами быка (МК 41<sub>15</sub>); 2. *перен.* ноги: inaçsız turur qut väfasız jaiʻy / jorırda uçar terk ađaqı taiʻy счастье ненадежно, непостоянно, изменчиво, / на ходу быстро валится, ноги его скользят (*букв.* скользкие) (*QBN 59<sub>1</sub>*); 3. ножка (*предмета*): bu kürsi üzälä öz oldurduqı ađaqı üc ol kör смотри, у сиденья, на котором я сижу, три ножки (*QBN 67<sub>14</sub>*); 4. *перен.* конец: bu eř ol iřiʻy ađaqqa teğügän этот человек доводит то дело до конца (МК 260<sub>16</sub>).

○ **ađaq igläš-** объединяться: olar qamuʻy ađaq igläřdilär все они объединились (МК 127<sub>6</sub>).

○ Ср. **adaq I, ajaq II, azaq II.**

**AđAQ** (*TT VIII L<sub>29</sub>*) см. **ađaq.**

**AđAQIN** пешком: күmüř künğä ursa altun ađaqın keřir если [кто] владеет серебром

на солнце, [к тому] золото приходит пешком (МК 92<sub>15</sub>).

**AđAQLA-** ударить по ноге; дать полножку (?): ol anı ađaqladı он его ударил по ноге (МК 154<sub>6</sub>).

**AđAQLAN-** 1. встать на ноги: alım keç qalsa ađaqlanur если [возврат] долга запаздывает, [кредитор] становится на ноги (МК 149<sub>5</sub>); 2. сделать ножки чему-л.: ađaqlandı neğ [этой] вещи сделали ножки (МК 149<sub>5</sub>).

**AđAQLIʻY** имеющий ноги (~ножки), -ногий: ađaqlıʻy neğ предмет с ножками (МК 85<sub>7</sub>); qamuʻy üc ađaqlıʻy köni tüz turur все трехногие [предметы] стоят прямо, правильно (*QBN 68<sub>3</sub>*).

**AđAQLIʻY** ~ **ađaqlıʻy** (*TT VIII G<sub>58</sub>*) см. **ađaqlıʻy.**

**AđAQŞU** см. **adaqşu.**

**AđAŞ** приятель, друг: umunçlüy ađaş jajsadı надежный друг позавидовал [нам] (МК 88<sub>16</sub>); bu şeydä küçänmiş bolur aj qadaş / ot içgü meñäsin arıʻtıu ađaş о приятель, эта страсть [у него] усилится, / надо, друг, [ему] пить лекарство, очистить свой мозг (*QBN 430<sub>8</sub>*).

○ Ср. **adaş.**

**AđAŞLIQ** см. **adaşlıq.**

**AđYİR I** жеребец: ađyır qısır kiřnädi заржал жеребцы и кобылицы (МК 124<sub>16</sub>); ikki ađyır iliřdi два жеребца кусали друг друга (*букв.* сцепились в драке) (МК 103<sub>17</sub>); ögürlüg ađyır жеребец при табуне (МК 87<sub>7</sub>).

○ Ср. **ađyır, aʻjyır.**

**AđYİR II** *аспр.* Сириус (*α Большого Пса*): jarudı jıldrıq (*под строкой*: jıldız) ađyır bilä (*под строкой*: jıldız) заблистал (*под строкой*: звезда) Проион вместе с (*под строкой*: звездой) Сириусом (*QBN 406<sub>8</sub>*); jetikän kötürdi jana bař örü / töjıt[t]i jana jıldrıq ađyır nara опять подняла вверх Большая Медведица жовш (*букв.* голову), / и снова упал Проион по ту сторону Сириуса (*QBN 445<sub>4</sub>*).

**AđYİRAQ I** горный баран, муфлон(?) (МК 84<sub>1</sub>).

**AđYİRAQ II:** ađyıraq suvı *геогр.* название реки в стране Ягма (МК 84<sub>2</sub>).

**AđYİRLAN-** 1. стать жеребцом: taj ađyirlandı жеребенок стал жеребцом (МК 157<sub>14</sub>); 2. быть покрытой жеребцом (*о кобылице*) (МК 157<sub>14</sub>).

**AđYİŞ** *геогр.* название местности (МК 61<sub>4</sub>).

**AđYUQ** см. **aʻduq I.**

**AđYUʻ I** медведь (МК 54<sub>14</sub>): avēi neçä teğ bilsä ađy ança jol bilir сколько [ловчих] приемов знает охотник, столько способов [спастись] знает медведь (МК 167<sub>5</sub>).

○ **ađy merdäki** медвежонок (МК 241<sub>17</sub>).

○ Ср. **adıy, aduy, aʻjy III.**

**AđYUʻ II** трезвый (МК 43<sub>17</sub>): eřrük ađy пьяный и трезвый (МК 43<sub>17</sub>).

**AđYUʻ III** *геогр.* название селения под Кагаром (МК 44<sub>1</sub>).

**АДЫЛЫ** изобилующий медведями: адыллы тагъ гора, на которой [живет] много медведей (МК 85<sub>4</sub>).

**АДИЛ**- протрезвиться, отрезветь: есрүк айдилди пьяный протрезвился (МК 106<sub>7</sub>); есүрсä qalı борей борни ийр уйр qорса адилур usında кеçир если пьяница опьянеет, напившись вина, / и, выпавшись, встанет, то за время сна [опьянение] пройдет [и он] отрезвет (QBN 439<sub>13</sub>); айдилуқта шексиз көзүлү толга јаа когда протрезвисься, глаза у тебя, несомненно, будут полны слез (QBN 439<sub>8</sub>).

**АДИН** 1. другой, иной: адин киши неңи нең сапмас вещи других людей вещами не считаются (МК 62<sub>4</sub>); qalmış tavar адинниң кирсä qара орунқа когда [человек] попадает в могилу, оставшееся имущество [его] — [собственность] других (МК 543<sub>3</sub>); көрклүг топуз өзүңкә / татлығ асығ адинқа красную одежду — себе, / вкусную пищу — другим (МК 34<sub>15</sub>); сениңдä бағырсақ адин жоқ маңа у меня нет другого более любимого, чем ты (QBN 418<sub>4</sub>); 2. в служ. знач. послелог кроме, сверх того: көни барй кейікниң көзіндä адин баши жоқ у оленя, бегущего напролом (букв. прямо), нет [другой] раны, кроме [как на] глазах (МК 510<sub>15</sub>); етөз өлгү ағыр жегай qurt jılan / öкүндä адин жоқ сийр barsa жап телу в конце концов предстоит умереть, съедят [его] черви, / [ничего] нет, кроме сожаления, когда душа покидает [тело] (QBN 417<sub>13</sub>).

□ Ср. адин.

**АДИН**- отрезветь, протрезвиться: бу дәвлät есүртсä адин адишмас если опьянит это счастье, иной не может и протрезвиться (QBN 439<sub>14</sub>).

□ Ср. адин-.

**АДИНСИЙ** иной, отличный; по-другому, по-иному: бу ёин мунуғда адинсиғ jemä бар адин это справедливо, [но у тебя] есть также другое, отличное от этого (QBN 248<sub>2</sub>); бу түснүг jörүги бу жаулығ турур / адинсиғ jörär сен маңа ај unur толкование этого сна таким вот является, / а ты, о могущественный, по-другому толкуешь мне (QBN 434<sub>11</sub>).

□ Ср. адинёй, адинсиё.

**АДИҚЛА**- прийти в смятение, исполниться (от неожиданности): көрүр сүни адиқладй / öлüm anı qонуқладй увидев войско, [враг] исполнился, / и посетила его смерть (МК 592<sub>15</sub>).

□ Ср. адуқла-.

**АДИР**- разделять, различать: адирмас мен бегсиз ја qулсиғ кишиг не разделяю я людей [по признаку], беки они или рабы (QBN 68<sub>8</sub>).

□ **адра сеç**- разбираться, распознавать: негү ol түсүнi маңа ај аса / anı мен jörä-jin көр адра сеçä каков же [сон], Расскажи мне свой сон, / а я, разобравшись в нем, истолкую [его] (QBN 431<sub>12</sub>); **адра тут**- различать: бу-ма үç qотu ol munı адра тут и они представлены в трех группах, различай их (QBN 398<sub>14</sub>); көни еgrini адра тут

mas ögi ум его не различает прямое и кривое (QBN 421<sub>1</sub>); көни jaуanıғ адра тутmas туçй всегда не различает правдивого и лжеца (QBN 421<sub>3</sub>); **адра сеçä** 'тут'- разбираться, распознавать: асығлығ qажu ol асығ-сиз qажu / сен адра сеçä тут ај билгä бөгү кто полезен и кто бесполезен, / ты различай, о мудрый (QBN 396<sub>12</sub>).

□ Ср. адар-, адир-.

**АДИШ**- отойти друг от друга, разойтись: ег абағй адишдй ноги человека были расставлены (букв. разошлись) (МК 100<sub>13</sub>).

**АДМА** выпущенный на постоянный выпас (о старом животном): адма jilqй лошада, выпущенная на постоянный выпас (МК 77<sub>10</sub>).

**АДНА**- (видо)изменяться, перемениться, стать другим: jег адипадй земля изменилась (МК 146<sub>13</sub>).

**АДНАҪУ** в знач. сущ. другой: ағруқ ағыр исиғни адинауқа jübүрmä / асғур өзүң öšärip адипауни тобурма не взваливай вьюком на другого свою тяжелую работу, / не насыщай другого, голодая сам до потемнения в глазах (МК 473<sub>6</sub>).

□ Ср. адйнау, аднау.

**АДНАТ**- побуд. от адна- изменять (привычки) (?): ег адипатй мужчина изменил [привычки] (МК 137<sub>5</sub>).

**АДРИ** 1. раздвоенный, разветвленный: саçiratудин qорqmış quş qirқ jil adri jilqac lizä qопmas птица, испугавшаяся ловушки, сорок лет не садится на развилку (о ~ раздвоенное) дерево (МК 430<sub>7</sub>); адри butluғ кривоногий (?) (букв. с ногами развилкой) (МК 75<sub>12</sub>); 2. деревянная клюшка с развилкой для игры в мяч: ег торіқни адри билä tuldй мужчина ударил мяч клюшкой-развилкой (МК 275<sub>15</sub>); 3. оружие в виде развилки для провеивания зерна (МК 75<sub>11</sub>).

**АДРИЛ**- страд. от адрй- 1. раздвигаться, разделяться надвое, расходиться: jol адрилдй дорога разделлась надвое (МК 129<sub>9</sub>); 2. разлучаться друг с другом, расставаться: мунуғй барй мен бу күн адрилip / сениғ-ме jолuғ бу кел еғгү қилip вот я сегодня отправлюсь, расставшись [с тобой], / а твой путь — этот, возвращайся, сотворив добро (QBN 441<sub>4</sub>); бу күн адрилур мен мунuғ өз барй / qавушuғ qаçан ерки täңri билir сегодня я с печалью расстаюсь, отправляюсь, / и [только] бог знает, когда будет встреча моя [с тобой] (QBN 442<sub>2</sub>).

□ Ср. адрил-, адрил-, адрул-.

**АДРИМ** войлочная подкладка под седло, потник (МК 66<sub>6</sub>).

**АДРИҚ** бот. пырей (МК 62<sub>2</sub>, 69<sub>14</sub>).

□ Ср. ајриқ.

**АДРИШ** 1. развилка дороги (МК 61<sub>3</sub>); 2. расставание, разлука: kizläp турар сеуү-глюк / адриш күни белгүрär скрываема я любовь ироявляется [в] день разлуки (МК 353<sub>2</sub>).

**АДРИШ**- совм. от адрй- расставаться (друг от друга): разлучаться, отделяться (друг от друга): olar iki адришдй они оба разлучились (МК 123<sub>15</sub>); түмän çeçäk тизилдй / бүкүндän ol jazıldй / үкүс jatip үзäлдй / jerdä

қора аѣршур бесчисленные цветы расположились рядами, / распустились они из бутон-нов, / долго томилась [они], пребывая [под землей], / поднимаясь из земли, отделяются [друг от друга] (МК 123<sub>10</sub>).

○ Ср. **ajrış-**.

**AĐRUQ** 1. другой (МК 62<sub>3</sub>); 2. в знач. *сущ.* отличие, различие: kišidä kiši ađruqı bar teliin / bu ađruq biligdin различие между людьми (*букв.* человека от человека) значительно, [это различие [происходит] от знаний] (QBN 27<sub>6</sub>).

○ Ср. **adruq, aduruq, ajruq.**

**AĐUQ** неизвестный, незнакомый: ađuq neđ незнакомый предмет (МК 45<sub>1</sub>).

○ Ср. **ađuq I.**

**AĐUQLA-** любопытствовать, интересоваться (*неизвестный*): ol anı ađuqladı он проявил интерес к этому (МК 154<sub>6</sub>).

○ Ср. **ađiqla-**.

**AĐUT** гореть, пригоршня: bir ađut neđ одна горсть чего-л. (МК 36<sub>17</sub>).

○ Ср. **adut, avut I.**

**AĐUTLA-** черпать горстью; брать пригоршнями: ol jařmaq ađutladı он брал деньги пригоршнями (МК 151<sub>10</sub>).

**AFJAKIR** см. **avjakirt.**

**AFJAKIRT** см. **avjakirt.**

**'AFIJÄT** [а. عَافِيَةٌ] здоровье: anıřda basası bu o ð ğ ur miš ol / munı 'afijät tep öziim jörmiš ol следующий после него — Огурумшы, / это [имя] я истолковал как здоровье (QBN 37<sub>14</sub>).

**AFİLYU:** **afil'yu qatı** плоды дерева из семейства бубковых (чинар?), сок которых употребляют как приправу к кушаньям, кору употребляют в качестве лекарства от болезни глаз и как краску для тканей (МК 508<sub>6</sub>).

○ Ср. **avilqu.**

**AFLTU** см. **afil'yu.**

**AFRASIJAB** [п. آفراسياب] и. *собств.* легендарный правитель Турана, к которому возводится генеалогия тюркских Караханидов (QBN 32<sub>11</sub>).

**AFSUNČI** см. **äfsunči.**

**AFŠAR** *этно.* шестой из огузских родов (МК 40<sub>10</sub>).

**AFTABİ** [п. آفتابه] кувшин, черпак (МК 217<sub>10</sub>).

**'AFV** [а. عَفْوٌ] 'afv et- прощать: ilahi keđirğän (*под строкой*): 'afv eđiči) eđim sen keđür / pešä-me ħatalıř qul ersäm sağa боже, ты [всепрощающий] (*под строкой*: прощающий) господь мой, прости, / сколько бы ни был я грешным рабом для тебя (Юг С<sub>37</sub>).

**AGAM:** **agam bitig** [= *скр.* āgama-sūtra] рел. дикл буддийских сочинений (ТТ VI<sub>115</sub>).

**AGARU** [*скр.* aguru] *бот.* алойное дерево (*Aquilaria Agallocha*) (Rach II 4 прим. 16).

**AGNIKIŠI** [*скр.* agnikeša] и. *собств.* название одного из злых демонов-ракшасов (Uig IV A<sub>111</sub>).

**AҮ I** силук, ловушка: emdi bu eřsä ja-rağ / bitijin bitigim ağar bolsu aғ теперь, если это подойдет, / напишу письмо, пусть [оно] будет силуком для него (QBN 234<sub>12</sub>); bu törttä biri ot birisi jaғı / ücünči ig ol kör tiriglik aғı одно из этих четырех — огонь, другое — враг, / а третьим [явля-ется] болезнь — жизни ловушка (QBN 34<sub>8</sub>); bodun başlar erkä bolur miğ jaғı / jaғı bolsa kimkä jađıřlığ aғı у мужа, возглавляющего народ, тысяча врагов, / если есть враги, то на кого расставлена их сеть (QBK 160<sub>5</sub>).

○ **tuzaq aғ см. tuzaq.**

○ Ср. **av II.**

**AҮ II** см. **аҫ.**

**AҮ** ляжки (МК 53<sub>5</sub>): tiši kiši tüşüräjin tesär it sütin içgöl bat tüşär evisi tüşmä-sär qışırin uruğın aғı arası arasında tüş-tüşgöl ol bat tüşär если женщина хочет вы-звать выкидыш, пусть выпьет молоко со-баки, [плод] тотчас же выпадет; если плод не выпадет, то нужно между ляжками сжечь зерна стеллеры (?), и [плод] быстро выпадет (Rach I<sub>29</sub>).

○ **ağdın keö-** *перен.* расхотеваться, тра-титься: жүз ат менің aғdın keçti сотня ко-ней прошла между моих пальцев (*букв.* прошла у меня между ляжками) (МК 53<sub>5</sub>).

**AҮ- I I.** подниматься (*вверх*), восходить: bu aғ тоғса аһну еди аз тоғар / күнiğä бө-дiјiјiр жоғару ағар месяц, когда нарожда-ется, сперва совсем маленьким родится, / [но] с днями увеличивается и поднимается вверх (QBK 30<sub>4</sub>); aғdı bulıt kökräјü под-нялась туча, громыхая [громом] (МК 178<sub>17</sub>); küvüzlik bilä kökkä aғmas kiši на гордо-сти человек не поднимется к небу (QBK 110<sub>15</sub>); alt[i] q[alçı]ğ üzä aғzmiš-larqa aғmaq inmäk azunlarıғ körkittigiz сбившимся с пути под воздействием шести органов чувств Ты показал формы суще-ствования восходящие и нисходящие (ТТ III<sub>58</sub>); 2. подниматься (*на возвыше-ние*): jařlağ tağıma aғıran jařlağur tuğur тең я провожу лето, поднимаясь на свое летье в горы (*букв.* на свои горы-летье в чернь (~ на таежное нагорье) (BK<sub>37</sub>); qılıqı köni bolsa törkä aғar если [у чело-века] хорошие манеры, он проходит (*букв.* поднимается) на почетное место (QBK 79<sub>14</sub>); 3. вздыматься, приподниматься, подни-маться: atım birlä teğü evdim / meņi kö-rür jini (?) aғdı я быстро догнал [вола, гонясь верхом] на своем коне, / он посмотрел на меня, шерсть его (?) поднялась [ды-бом] (МК 93<sub>13</sub>); aғdı qızıl bajraq извилось красное знамя (МК 525<sub>3</sub>).

○ Ср. **аҫ- I.**

**AҮ- II** измениться (*в лице*), побледнеть: ölim köğür жүзи aғdı увидел [близко] смерть, он переменялся в лице (МК 587<sub>16</sub>).

○ Ср. **аҫ- II.**

**AҮ- I** подниматься: bulıt aғdı облако поднялось (МК 96<sub>15</sub>).

○ Ср. **аҫ- I.**

**Аҫ** - II измениться (*в лице*), побледнеть: аниҫ жүзи аҫдї лицо его изменилось (~ он побледнел) (МК 96<sub>16</sub>).

○ *Ср.* аҫ - II.

**АҫА** см. аҫа.

**АҫАН I** (аҫун?) покаяние (?): аҫ ат qar-şisın üc boluҫta talularan aҫanqa ötügkä idmiş белый конь, выбран своих противников во [всех] трех перерождениях, направив [их] к покаянию и молитве (*ThS* II<sub>29</sub>).

○ *Ср.* аҫун I.

**АҫАН II** гнусавый (МК 51<sub>11</sub>).

**АҫАН** - быть низвергнутым, низвергнуться (?): tamu erkligi ögümin köңülümün sacmaqan tamutaqı ört jalın taqı ünmäz-kän örtlüg jalınlarta taqı aҫanmaqan ökü-nälim покаемся, пока повелитель ада не развеял мое сознание и мою волю, и не занялось адово пламя, и не сверглись мы в огненный пламя (*Uig* II 87<sub>62</sub>); avis tamudaqı ört jalında aҫanta anta ökünsär ne tusu bolҫaj если я, низвергнувшись в адское пламя, покаюсь там, какая будет польза (*Uig* II 87<sub>65</sub>).

**АҫАР I**: аҫар аҫиҫ тяжкий, греховный: аҫар аҫиҫ қилінсїлїғ увларинтн одҫуруп разбудив их от греховных снов (*Uig* III 11<sub>8</sub>); аҫар бол- стать тяжелым, отяжелеть: beş jaraҫ eтözüm jerkä jarişip ертиҫи аҫар болуп пятисоставное (?) тело мое прилипло к земле и стало очень тяжелым (*Uig* III 37<sub>34</sub>).

○ *Ср.* аҫір I.

**АҫАР II**: аҫар аҫаҫиҫ с благоговением: vajırlıq suvlıqta täyridäm suv kелürüp aҫta eтözin аҫар аҫаҫиҫin süзük көңүл өрттир täyri burҫan eлиgintä qodtı принес в изумрудной чаше божественный напиток и передал [его] в руки божественного будды в поющном поклоне, с благоговением возвышая [в себе] священное чувство (*Uig* III 38<sub>29</sub>); аҫар sataҫиҫиҫиҫ *парн.* ценный, дорогой: [q]amaҫ burjuqlar аҫар sataҫиҫиҫiҫ ülgüsüz üküс буşılıғ еrdinilär kелürtip все министры приказали принести безмерное множество дорогих сокровищ, [предназначенных] для подаваний (*Uig* III 12<sub>15</sub>).

○ *Ср.* аҫір II.

**АҫАЗ** рот, уста: neғtäg jemä eлиg аҫazqa sevgü егүр как же милы руки устам (*Man* I 23<sub>7</sub>).

○ *Ср.* аҫиз.

**АҫАЗИҢТАҚИ** находящийся у меня во рту: аҫазимтақи tataҫlar барса jitlinip artuqraq acıғ болуп все вкусовые ощущения у меня во рту исчезли, и стало еще более горько (*Uig* III 37<sub>30</sub>).

**АҫАЗЛАН** - быть сказанным, высказанным: jemä aҫazlanmış boltı [ulu]ғ ögrünсip также было высказано с [великой] радостью (*Man* I 25<sub>3</sub>).

**АҫДИН** - см. аҫтин.

**АҫДУҚ I** изменчивый; ставший противоположным (МК 45<sub>7</sub>).

○ **аҫдуқ киши** скрытный человек (МК 62<sub>13</sub>).

○ *Ср.* адуқ.

**АҫДУҚ II** и. *собств.* (*Man* III 43<sub>13</sub>).

**АҫИ I**. драгоценности, сокровища, дары: qazınä uzasa күmüş häm аҫи да увеличатся (*букв.* удлинятся) в казне серебро и драгоценности (*QBH* 74<sub>12</sub>); şekiz jетmiş jaşım öltim sizimä аҫиҫта в мои шестьдесят восемь лет я умер для вас и для своих сокровищ (E 41<sub>9</sub>); bir түmän аҫи altun күmüş kеrgäksiz kелürti доставили великое множество (*букв.* десять тысяч) драгоценностей, золота и серебра в неограниченном количестве (KT<sub>52</sub>); 2. шелковая ткань (МК 57<sub>6</sub>): bu аҫ toldinıñ qıldı оҫи joғи / eтjajqa ülädi бу böz häm аҫи сын Ай-Толды совершил поминальный обряд, / раздал бедноте бязь и шелка (*QBK* 73<sub>2</sub>); jaşıl köк sarıғ al аҫи ton kedip надев платя из зеленого, голубого, желтого и розового шелка (*QBK* 166<sub>2</sub>); çuz ol бу ürgün ton аҫилар teғи эта белая (?) одежда равноценна парче и шелкам (*QBN* 343<sub>8</sub>).

○ **аҫи барам** *парн.* богатство (*Man* I 15<sub>4</sub>, III 13<sub>8</sub>); **аҫи барим** *парн.* богатство: аҫиси барими artuq qazınmadın етgänmädin ügün kirür его богатства возрастают без особых [с его стороны] стараний и забот (*букв.* не добывая и не заботясь) (*TT* VI<sub>101</sub>); täyrim eлиg törüg аҫи барим tutar аҫи барим alқınсар eл törü neçük tutar biz täyrim о боже, богатство поддерживает державу, если же богатство исчезнет, то как мы удержим державу, о боже (*KP* 9<sub>2</sub>); qaju kişi[nıñ] butı başı jumqı teғräsär üküс аҫи барим болур если у кого-либо ноги и голова подергиваются вместе, будет большое богатство (*TT* VII 34<sub>3</sub>); **аҫи çuz** *парн.* шелк и парча: аҫи çuz kеçim ton kişi kеçüsi люди облачаются в шелковые и парчовые наряды (*QBN* 343<sub>13</sub>); qaju neç ücuz bolsa jerdä jatur / аҫи çuz аҫиr boldı tördä jatur любая вещь, если дешева, лежит на земле, / шелковые и парчовые [ткани] дороги — лежат в переднем углу (*QBN* 75<sub>13</sub>); **аҫи qaznaq** сокровищница, хранилище ценных вещей, казна: sözin keşti actı аҫи qaznaqı / ülädi üküс neç eтjajlar һақи оборвал свою речь, открыл сокровищницу / и оделил многими вещами — милостыней для нищих (*QBN* 86<sub>10</sub>); eлиgä jışiғ boldı köñli bitüp / аҫи qaznaqı berdi eдgü tutup его желание исполнилось, он стал правителем щитом / и хорошо управлял хранилищем ценностей (*QBK* 83<sub>11</sub>); aҫa bersä болҫaj аҫи qaznaqı / inansa jaraғaj kübäsä һақи ему можно поручить сокровищницу, / нужно доверять [ему] и оберегать его привилегии (*QBN* 209<sub>2</sub>).

**АҫИÇI I**. казначей, хранитель сокровищницы (МК 57<sub>9</sub>): аҫиҫиҫқа qılsa аҫиçi seni / бүтүн eін болур señ jorıғıl көni если тебя назначат хранителем в сокровищнице, / будь честным и поступай справедливо (*QBK* 244<sub>10</sub>); бу iskä аҫиçi saran eдgüräk в этом деле лучше скупой казначей (*QBK* 155<sub>8</sub>); bitig bilsä saqıs аҫиçi болур



если знает письмо и счет, будет казначеем (*QBK 238*<sub>12</sub>).

**АҖҖҖ** см. аҗӣҗ.

**АҖҖЈULAYUN** (?) название одного из бесчисленных светил (?) (*TT VII 31*<sub>5</sub>).

**АҖҖЈ** I загон для скота: аҗӣлӣм он јил-қӣм җанҗиз ғрті загонов для скота у меня было десять, табунов у меня было бесчисленное [множество] (*E 47*<sub>5</sub>); аҗӣлӣҗта јилҗл болзун да будет у тебя скот в твоём загоне (*ThS II*<sub>71</sub>); аҗӣлда отҗақ тоҗса арҗқ-да от ғнәр когда в загоне родятся ягнята, около арыков появляется трава (*MK 45*<sub>6</sub>).

**АҖҖЈ** II овечий помет (*MK 49*<sub>12</sub>).

**АҖҖЈЛА-** плакать, сокрушаться: бу савӣҗ елӣг бег ғсидип үркә бәлӣләҗәү аҗӣҗтә үзә тәқлӣлр аҗӣлаҗу інҗә тер сөзләтә князь-правитель выслушал эти слова, вздрогнул [от ужасной вести], зарыдал, охваченный горестю, и сказал (*Suv 622*<sub>13</sub>).

□ *Ср.* аҗла- II, җла-, јҗла-.

**АҖҖЈЛҖ** шелковый, из шелка: қігӣҗ аҗӣлӣҗтә (?), қутајӣн [я добыл] кусок шелка (?) с камой (*BK Xb*<sub>11</sub>).

**АҖҖЈЛҖ** хранилище драгоценностей, сокровищница, клад: [je]јетә аҗӣлӣқӣмнӣҗ қарпӣларӣн аҗуқ кәмӣшәјәјн я оставлю открытыми двери у семи моих сокровищниц (*Uig III 47*<sub>17</sub>); қатаҗ гангавалук бурҗанлар бу муңә тәғ үлгүсүз үкүс әдгүләрнӣҗ аҗӣлӣқә тәғ болулар все будды, [бесчисленные, как] песчинки в Ганге, подобно этому являются как бы сокровищницей безграничного множества добродетелей (*Uig III 72*<sub>5</sub>); јер алтӣңә аҗӣлӣқарӣҗ көргәлӣ утаҗ болҗај он будет способным видеть подземные клады (*Suv 444*<sub>1</sub>).

□ **аҗӣлӣқ** **којмсо** **билӣг** сознание-сокровищница, абсолютное сознание (= *скр.* alaya-vijñāna); сәкзінәң аҗӣлӣқ којмсо билӣг восьмым [видом сознания является] сознание-сокровищница (~ абсолютное сознание) (*TT VI*<sub>399</sub>); **аҗӣлӣқ** **којмсолук** ~ **аҗӣлӣқ** **кomsoluk** амбар, хранилище, складское помещение: anta ulatı aslıq küdänlik uluҗ kiҗig qarıҗ quduқ oҗuқ taş soқuҗ tәgirmән aҗӣлӣқ komsoluk ulatı јил-қӣҗа атлӣқ кӣсӣгә батӣҗлӣққа тәгә тәзү тükәтә etmӣs kәrgäk и кроме того, следует устраивать все, начиная с кухни, помещения для гостей, больших и малых ворот, колодца, очага, мельницы, амбаров, кончая хлебом для скота и уборной для людей (*TT VI*<sub>87</sub>); **аҗӣлӣқ** **қізһақ** *парн.* хранилище, склад: аҗӣлӣқларә қізһақларә әд tavarlar үзә толзун тошзун пусть хранилища наполняются имуществом (*Suv 118*<sub>11</sub>); әд tavar әрднә јенәү үзә аҗӣлӣқим қізһақим толу болзун пусть будут полны мои хранилища имуществом и драгоценностями (*Suv 121*<sub>18</sub>); **аҗӣлӣқ** **саҗ** ~ **аҗӣлӣқ** **tsaҗ** *парн.* кладовые, амбары: аҗӣлӣқим саҗим толзун да наполняются мои кладовые (*Suv 519*<sub>2</sub>); ім тарӣҗим асӣлзун әдим tavarim үклізун аҗӣлӣқим tsaҗим толзун да уве-

личается мои посевы, приумножится мое имущество и наполнятся мои кладовые (*Uig I 29*<sub>2</sub>); **јетә аҗӣлӣқ nomlar** см. **јетә**; **којмсо аҗӣлӣқ** см. **којмсо**; **үс аҗӣлӣқ nom** см. **үс I**.

**АҖҖЈМ** подъем: бір аҗӣм јер дистанция в один переход при подъеме [в гору] (*MK 50*<sub>6</sub>).

**АҖҖЈ** I немой: тилӣн сөзләмәсә аҗӣн тер кӣшә если кто-нибудь не говорит языком, говорят, [что он] немой (*QBK 42*<sub>1</sub>); јула ол уқуш көр қараҗуқа көз / өлүг тәнкә җан ол аҗӣн тӣла сөз разум — светилник, слепому — глаза, / душа — мертвому телу, слово — немому языку (*QBK 93*<sub>3</sub>); нәлүк сөзләмәш сән аҗӣн тәғ болуп почему ты не говоришь, словно немой? (*QBN 66*<sub>2</sub>).

□ **аҗӣн бол-** стать немым, онеметь: билӣгліг үсүз boldı tutnur özin / uquşluҗ аҗӣн boldı әчмәз сөзін знающий стал презираем, держится в стороне (*букв.* сдерживает себя), / умный стал немым, не заводит речь (*QBK 381*<sub>2</sub>); **аҗӣн қил-** сделать немым: қалә кәлсә өвкәҗ өзүң қил аҗӣн если тебя охватит гнев, сделай себя немым (*QBK 311*<sub>4</sub>).

**АҖҖЈ** II см. аҗан II.

**АҖҖЈНА-** биться, содрогаться: қалтә балӣқ сүвнтін әдириліп исиг қумта аҗӣнамӣс тәғ јертә аҗӣнаҗу інҗә тер јӣҗладә биләсь на земле, как бьется на горячем песке рыба, выплывая из воды, и рыдала, причитая (*Suv 626*<sub>13</sub>); ол он миҗ балӣқлар өлүм қарпӣҗға киріп аҗтарилу тоғтарилу аҗӣнаҗулар ғртә то великое множество (*букв.* десять тысяч) рыб на пороге (*букв.* войдя во врата) смерти биләсь, перевертываясь (*Suv 601*<sub>12</sub>).

□ *Ср.* аҗна- I.

**АҖҖЈНСІЗ** незыблемый\*, неизменный; -: аҗӣнәсиз көңүл [с] непоколебимым (~ неизменным) сердцем (*TT III*<sub>18</sub>).

□ **аҗӣнәсиз** **еврилінәсиз** *парн.* неукоснительно, непременно: бурҗан қатға аҗӣнәсиз еврилінәсиз болҗајлар [те живые существа] непременно пребудут в достоинстве будды (*м. е.* станут буддами) (*Suv 336*<sub>22</sub>).

**АҖҖЈ** I 1. тяжелый, весомый: uluҗ аҗӣр јүк тәғ словно большой тяжелый груз (*Uig III 31*<sub>2</sub>); süm i r таҗнӣҗ аҗӣрә тәҗтәш горы Сумеру (*Suv 583*<sub>7</sub>); 2. отяжелевший, натруженный: аҗӣр абақ атғулдә отяжелевшие [от усталости] ноги отдохнули (*MK 38*<sub>12</sub>); 3. тяжелый, трудный, трудоемкий: бәдүк іс bodun başlamaқә аҗӣр возглавлять народ — дело большое и трудное (*QBK 112*<sub>2</sub>); 4. тяжелый, опасный: бу јirtinәүдәкә нәчә аҗӣр іgin игләдәңә игліглар бар ғрсәр сколько бы ни было в этом мире больных, болеющих тяжелыми болезнями (*Uig III 45*<sub>17</sub>); аҗӣр иг кәм болур будут тяжелые болезни (*TT VII 28*<sub>5</sub>); бу бәш түрлүг анантрисабәг атлӣҗ аҗӣр tsuҗ erinәү қiltimiz ғрсәр если мы совершили эти пять видов тяжелых преступлений, именуемых смертными грехами (*TT IV A*<sub>40</sub>);

5. тягостный: аҕир уһи учурсадиҥ я хотел прогнать тягостный сон (МК 554<sub>5</sub>); 6. суровый, жестокий: женик јазуҥаа ертиҥи аҕир қилҥиҥа теҕүрүр за легкое прегрешение подвергают чрезмерно суровому наказанию (ТТ VI<sub>11</sub>); 7. в знач. *усилительной частицы* очень, весьма: мені аҕир улуҕ еҥгәккигилгән арасинта кемісгәли оҕрајуқ сіз Ты задумал бросить меня под колеса (бука. между колесами) весьма больших страданий (Uig III 48<sub>19</sub>).

○ аҕир аҕиҕ қилінс тяжкие прегрешения, грехи: бу қамаҕ аҕир аҕиҕ қилінсариҥин аһи барса қалисиз өкүнүр мен я раскаиваюсь во всех без исключения моих тяжелых прегрешениях (S<sub>51</sub>); қилмадуқ аҕир аҕиҕ қилінсариҥим икиләји тақи қилмаз мен не совершу я также в другой раз тяжкие прегрешения, которые не совершены мной (S<sub>74</sub>); аңсүлају-оқ меніҥ јемә оларнıҥ теҕ tsuј erinсü аҕир аҕиҕ қилінсариҥим аризун ақинзун так же пусть и мои грехи и проступки, подобно их [грехам], очистятся и исчезнут (S<sub>107</sub>); аҕир бол- испытывать невзгоды, быть в стесненных обстоятельствах: лү бецин јил тоҕмис киши аҕир болур өлтмәз человек, родившийся в год дракона [или] обезьяны, будет испытывать невзгоды, [но] не умрет (ТТ VII 25<sub>24</sub>); аҕир қил-огорчать: аҕир қилма көҥлүҥ теҥгә ај qadaş о друг, ради меня не огорчай сердца своего (QBH 137<sub>17</sub>); алп аҕир см. алп II.

○ Ср. аҕар I.

**АҒИР II** 1. ценный, дорогой: аҕир неҗ ценная (~ дорогая) вещь (МК 38<sub>15</sub>); аҕир неҗ кишикә бу алтун күмүс для человека золото и серебро — ценные предметы (QBK 84<sub>3</sub>); 2. уважаемый, почитаемый, почтенный, почетный; святой: мајудум теса сеҥ сәҕај болуи бир/аҕир мен теса сеҥ иүз қилҕа јер „Я разбогатея“, — скажешь [о себе] и окажешься бедным однажды; / „Я в почете“, — скажешь [о себе], а земля тебя унижит (QBH 382<sub>4</sub>); көҥүл түплүг көҥүл төзлүг адінсәҕи муҥадінсәҕи аҕир іс күтүгләрдә ај һаһи сүзүк кертгүнс көҥүл ол в удивительных и почетных, [восходящих] основами и корнями к сердцу делах и творениях самое важное — чистое верующее сердце (ТТ V B<sub>9</sub>); төртүнсә ај беһ јегірни аҕир улуҕ буһаҕ бацаҕ күн үзә пятнадцатого [числа] четвертого месяца, в день святого великого поста (ТТ VII 40<sub>6</sub>).

○ аҕир ајау почести, уважение, благоговение: би һ ба са ри елг һег һаһин қамаҕ қара бодун улуҕ түрлүг аҕир ајауҥин таҥри буҕаңаа утру өнтиләр весь народ во главе с магараджой Бимбасарой вышел навстречу божественному будде с глубоким почтением и уважением (ТТ X<sub>171</sub>); ајасин қавһуруп аҕир ајауҥин җ о р му з та таҥри [кә] инсә те р те ди сло жив свои ладони, он благоговейно сказал богу Индре следующее (ТТ X<sub>299</sub>); аҕир ајау қил- оказывать почтительное уважение: үс ердінг өгүг қаңиҕ һақсиларіҕ улуҕларіҕ етөзін аҕир ајау қилмајуқ тилтаҕинта из-за того что не оказывали почтительного уважения трем драгоценностям,

матери, отцу, наставникам, начальникам, своей жизни (Suv 300<sub>9</sub>); үкүс јилҥн ајлн етөзкә аҕир ајау қилр долгие годы и месяцы оказывая почтительное уважение телу (Uig III 43<sub>15</sub>); аҕир ајамаҕ глубокого уважение (~ почитание): җуа сәсәкләр алір адруқ адруқ аһ іскүләр тутуп аҕир ајамаҕин тапінзун пусть [он], поднося различные яства и напитки вместе с цветами, служит с глубоким почитанием (Uig I 30<sub>8</sub>); аҕир бол- 1. статья дорогим, ценным: аҕи сүз аҕир һолди төрдә јатур шелка и парча дөроги, [поэтому] находятся на почетном месте [в доме] (QBH 75<sub>13</sub>); 2. статья уважаемым, почитаемым: негү тер есигил билиг һолмис ер/билиг бирлә елдә аҕир болмис ер слушай, что говорит человек, обретший знания, / человек, из-за знаний ставший уважаемым в государстве (QBK 312<sub>9</sub>); негү тер есидгил тапуҕ қилмис ер/тапуҕ бирлә һегдә аҕир болмис ер слушай, что говорит человек, исполняющий службу / и за службу удостоенный уважения бека (QBK 141<sub>8</sub>); аҕир қил- воздать за заслуги, оценить; сделать уважаемым: аҕир қилҕа таҥри һу [күн һ]әм јарін и бог оцени [тебя] сегодня и завтра (QBH 53<sub>12</sub>); аҕир қилдиг елдә бу јунсәҕи қулуҕ этого слабого раба ты сделала уважаемым в государстве (QBK 179<sub>16</sub>); сөзи бирлә јаңлуқ аҕир қилди өз человек словом своим сам создает почет [себе] (QBH 27<sub>15</sub>); аҕир сатиҕилҕи драгоценный: темин-өк [буҕаң]ларнıҥ аҕир сатиҕилҕи номин номлајур мен я немедленно стану проповедовать драгоценное учение будд (Uig III 47<sub>26</sub>); аҕир тут- почитать, уважать: аҕир тут негү ерзә јарлқларин почитай повеления [бога], какими бы [они] ни были (QBH 53<sub>12</sub>); билиг ердәм өгрән аҕир тут аһи обучаися знанию и добродетельности, чт их (QBK 172<sub>15</sub>); сеһи һилсү өтрү јүзүн көрсүни / үсүз тутмасун аҕир тутсуні пусть тебя узнает, затем пусть дружит (бука. пусть смотрит тебе в лицо), / пусть не унижает [тебя, а] почитает (QBH 29<sub>18</sub>); аҕир тут тишг сеҥ негү қолза һер уважай свою жену, давай, что попросит (QBH 129<sub>2</sub>); аҕир үсүз парн. стоимость, цена: қамуҕ неҗ таваріҕ билгилі керәк / аҕирин үсүзін иқуҕил керәк необходим знающий все предметы [обихода] и товары, / нужен разбирающийся в их стоимости (QBK 158<sub>3</sub>).

○ Ср. аҕар II.

**АҒИРІ-** болеть: ериг сөзләмәгил кишикә тилин/ериг сөзкә аҕирі көҥүл кең јилін не говори грубых слов человеку, / от грубого слова болит душа долгие годы (QBK 200<sub>1</sub>).

○ Ср. аҕи-, аҕру-.

**АҒИРІНМАҚ: јалбармақ аҕирінмақ см. јалбармақ.**

**АҒИРЛА-** 1. ценить (по заслугам, качественно): аҕирләди елг һу ај toldini / асҕиҕ һерди елгин тилин өгдини и вот правильно оценил Ай-Толды, / рукою дал награду, языком — хвалу (QBK 42<sub>9</sub>); тапуҕ бирлә бегләр аҕирлар қулуҕ/тапуҕ сисә бөлд: кичиг өз улуҕ по службе беки ценят ра-

бов, /принимается услуга — и малый сам становится большим (QBN 54<sub>13</sub>); 2. вознаграждать, оказывать (~ проявлять) милость: tәlim neҫ tavar berdi ögdi üküš / aҫӳrladi berdi kör altun kümüş дал много всяких вещей, много хвалил, /вознаградил, дал золота и серебра (QBN 65); täҫri menі aҫӳrladi бог оказал мне милость (MK 38<sub>11</sub>); aҫӳrladi berdi bu beğlik saға / minuғ sükrі qılıyil aj bilgi keң-ä [бог] проявил милость, дал тебе это княжество, /воздай благодарностью за это, о великомудрый (QBK 326<sub>12</sub>); 3. возвышать, привлекать внимание к чему-л., создавать вес, авторитет: bu barça idim fađlı erdi qamuғ / aҫӳrladi men teg taruғsus quluғ все это полностью является заслугой господ моего, /[он] возвысил [такого] бесполезного раба, как я (QBN 40<sub>9</sub>); kišig til aҫӳrlar [под строкой]: saqlar bulur qut kiši язык создает вес [под строкой]: привлекает внимание к человеку, [благодаря ему] человек обретает счастье (QBN 24<sub>9</sub>); 4. почитать, чтить, уважать: uluғla olarıғ aҫӳrla sözін возвеличивай их, почитай их слова (QBK 246<sub>10</sub>); özüғ qarşıға kirsä baquғ jorı / seni kim aҫӳrlar aҫӳrla anı когда приходит в твой дворец, будь внимательным, /кто к тебе с уважением относится, уважай его (QBK 242<sub>9</sub>); qalı ölmis ersä aҫӳrlar kötür если скончается, проводи, оказав [ему последние] почести (QBK 129<sub>17</sub>).

▷ **aja- aҫӳrla-** см. **aja-**.

**AҫӳRLAL-** страд. от **aҫӳrla-** быть в почете, вознаграждаться (MK 594<sub>11</sub>).

**AҫӳRLAMAQ:** **ajamaq aҫӳrlamaq** см. **ajamaq**.

**AҫӳRLAN-** I затрудняться, считать тяжелым [для себя]. (MK 148<sub>3</sub>).

**AҫӳRLAN-** II *возвр.* от **aҫӳrla-** I считать дорогим [для себя]: ol bu atnı aҫӳrlanı он счел этого коня дорогим [для себя] (MK 148<sub>6</sub>); 2. быть уважаемым, почитаемым: er aҫӳrlandı мужчине была оказана честь (MK 595<sub>1</sub>).

**AҫӳRLAT-:** **ajat- aҫӳrlat-** см. **ajat-**.

**AҫӳRLİY** уважаемый, почитаемый: aҫӳrliy kiši почитаемый человек (MK 38<sub>11</sub>).

▷ **aҫӳrliy bol-** стать уважаемым, почитаемым: nom oғrınta kötrülür aҫӳrliy bolur благодаря религиозному учению [человек] возвышается, становится уважаемым (TT VI<sub>36</sub>); amti eсім taluғқа barıp erdani kелürsär taqı aҫӳrliy bolıaj men taqı uёuz bolıaj men и если теперь мой старший брат, отпавшись в море, привезет сокровища, то станет еще более уважаемым, [а] я более презираемым (KP 29<sub>2</sub>); **aҫӳrliy tut-** почитать, принимать с почетом: tutıyil qonuғ aҫӳrliy почитай гостя (MK 34<sub>15</sub>); **ajaғlıy aҫӳrliy bol-** стать глубокоуважаемым, глубокопочтимым: anta [emä] ajaғlıy aҫӳrliy bolıaj siz tam также станете глубокопочтимыми (Hün<sub>47</sub>).

**AҫӳRLIQ** I тягость, что-л. с трудом

переносимое: aneulaju qaltı jazuqluғ ernıғ baғı külügi boғауası aҫӳrlıq jenıklık подобно тому как оковы и колодки преступника являются тяжким испытанием [для одних] и легкопереносимым [для других] (Man III 12<sub>19</sub>).

**AҫӳRLIQ** II 1. почет, уважение: aҫӳrlıq öđındä kiši şermädi / uёuzluғ öđındä taruғ keşmädi будучи в почете (*бука.* во время почета), не презирал людей, / будучи в унижении, не прерывал службы (QBN 133<sub>2</sub>); maға teғdi sendin qamuғ eđgülik / aҫӳrlıq ja baғlıq jeғü keđgülig от тебя все блага у меня — / [будь то] почет или богатство, пища, одежда (QBK 353<sub>1</sub>); jaqın bolıa şen kündä ötrü maға / aҫӳrlıq aсıғ artıғ mendin saға и будешь ты затем близким ко мне [каждый] день, / и будет тебе от меня уважение и награды (QBN 71<sub>10</sub>); 2. достоинство: basa ajdıм emdi munu jaғluquғ aҫӳrlıqı boldı bilig ög uquғ говорю теперь еще о нем, о человеке, / достоинства его — знания, разум, понимание (QBN 23<sub>5</sub>).

▷ **aҫӳrlıq qıl-** оказывать почести, почитать, уважать: qoşni qonum aҫӳsқа / qılıyil aғар aҫӳrlıq следует защищать соплеменников, / оказывай им почести (MK 70<sub>5</sub>).

**AҫӳSA-** желат. от **aғ-** I хотеть подняться: ol taғқа aҫӳsadı он захотел подняться на гору (MK 141<sub>12</sub>).

**AҫӳŞ** возвышение, подъем (MK 42<sub>15</sub>): aҫӳsқа enis ol eдizkә batıy / şevınеkә saқınс ol aсıғқа tatıy за подъемом [следует] падение, за высотой — низина, / за радостью — печаль, за горечью — сладость (QBK 45<sub>15</sub>); aҫӳş barça tüsdä aҫӳrlıq bolur / aғarı teғınсä uluғluғ bulur все подъемы во сне указывают на почет (*бука.* [явную] становятся почетом), / соответственно [степени] подъема обретают ведичие (QBN 432<sub>8</sub>).

**AҫӳŞ-** I *совм.* от **aғ-** I 1. состояться при восхождении: ol menıñ birlä taғқа aҫӳşdi он состязался со мной при подъеме на гору (MK 102<sub>9</sub>); 2. участвовать в надбавке (*цены*): ol menıñ birlä bir altunda aҫӳşdi он, состязаясь со мной, надбавлял [цену] на один золотой (MK 102<sub>11</sub>); 3. *перен.* защищать друг друга: beğlär bir ikindi birlä aҫӳşdi беки защищали друг друга (MK 102<sub>11</sub>); qoşni qonum aҫӳsқа / qılıyil aғар aҫӳrlıq следует защищать соплеменников, / оказывай им почести (MK 70<sub>5</sub>).

**AҫӳŞ-** II уклоняться (?): qajusı bu savtıñ aҫӳşsar biz если кто-нибудь из нас уклонится от этих слов (*т. е.* от условий договора) (MO 3<sub>14</sub>).

**AҫӳT-** I *побуд.* от **aғ-** I заставить подняться, поднять: ol anı taғқа aғıtti он заставил его подняться на гору (MK 114<sub>7</sub>); bu keјik ol itıy taғқа aғıtпан этот олень увлек (*бука.* заставил подняться) ту собаку в гору (MK 89<sub>3</sub>); täҫri bulıt aғıtti бог заставил подняться облака (MK 114<sub>7</sub>).

**AҫӳT-** II отгонять, разгонять, отвращать, отстранять, прекращать: oza [ke]lmis süsin

külte [g'in] аҗитір Кюль-Тегин отогнал [вражеское] войско, пришедшее раньше (KT<sub>47</sub>); biligimizni köngülümüzni bu tört türlüg täyriklärä äytdimiz ǧersär если даже мы и отвратили наше сознание и нашу волю от этих четырех различных божеств (Chuast L<sub>186</sub>); negükä ulir şen negü bu siyit / bu qılıq edǧü ermäz munı şen aytıç почему ты рыдаешь, что это за вопли? / Поведение это нехорошее, прекрати это (QBK 375<sub>9</sub>).

**AYIZ 1.** rot (MK 40<sub>1</sub>); перен. губы: janı adaqı aytıjır aytızi qurıjır qusqaq bolır [у не принесшего жертву] заболят бедра и ноги, пересохнет во рту (букв. рот) и появится рога (TT VII 25<sub>3</sub>); aytız jesa köz ujaür rot ест, [а] глаза стылятся (MK 40<sub>3</sub>); ösul oçulnuç öǧluki cıraǧı kök erdi aytızi ataş qızıl erdi liço этого мальчика было синим, губы — огненно-красны (AOK 1<sub>6</sub>); 2. отверстие кувшина, сосуда, колодца (MK 40<sub>1</sub>); отверстие язвы: işic aytızın titiçin jarmış kergä[k] отверстие горшка следует замазать глиной (Rach II 3<sub>110</sub>); üçünç kakani atlıǧ meñizi jerün ol aytızi qara третий [вид язв] называется kakani, общий цвет красный (?), отверстие черное (Rach II 3<sub>20</sub>); 3. устье реки (MK 40<sub>1</sub>); 4. перен. питание, прием пищи: bursaq qıvraqılarını aytızǧa kirǧü jem icim tavar jedimiz junladimız ǧersär и если мы использовали и употребили имущество, пищу и напитки, предназначенные для питания монашеской общины (TT IV A<sub>38</sub>); 5. перен. уста (в знач. орган речи); речь, слово, слова: anoşagan orduata toǧu üçün aytız arıǧın ǧermäk cıaǧ-şa[r]itiǧ küzä[titi] соблюдали обет чистоты уст, чтобы возродиться в чертогах бессмертия (TT III<sub>140</sub>); negü kelsä tapla kör edǧü esiz / bojuñ ber qazaqa köni tut aytız мирись [со всем], что бы ни случилось — хорошее или плохое, / при беде сгибай (букв. давай) шею, [но] речь держи правдивой (QBK 68<sub>7</sub>); saǧa qaç aytız bu öziñ sözläjin / unitma şen anı meñiǧdä keşin скажу тебе сам я несколько слов, / не забывай их после меня (QBN 435<sub>14</sub>).

o **ayızqa baq-** подчиняться кому-л. (букв. смотреть в рот): ösul kim meñiǧ aytızımqa baqar turır bolsa tartıtu tartıp dost tuțar meñ köni мне подчиняется, [с того] я буду брать поборы и буду считать его другом (AOK 13<sub>3</sub>); öşbu kim aytızımqa baqmaz turır bolsa ... duşman tuțar meñ если кто мне не подчиняется ... , буду считать врагом (AOK 13<sub>3</sub>); **ayızqa baqın-** добровольно подчиниться кому-л.: oǧuz qaǧan qa sujurqar berdi aytızıqa baqındı e почтением поднес Огуз-кагану [дары] и подчинился ему (AOK 14<sub>3</sub>); **ayızqa baqıntur-** подчинить себе: cürçät qaǧanı basdı öldürdi başın keşdi cürçät el küñin öz aytızıqa baqınturdı [Огуз-каган] подавил чжурчженского хана, убил, срубил голову, подчинил чжурчженский народ (AOK 30<sub>3</sub>); **ayız tıl** нарн. речь: aytız tıl bežäki köni söz turır / köni sözlä sözni tiligini bežä украшение речи (букв. уст и языка) — правильное слово, / правдиво говори слова, укра-

шай свою речь (букв. твой язык) (Юг B<sub>155</sub>); **ayızta tut-** постоянно читать, повторять (?) (букв. держать на устах): kim qaju tıñlıǧlar bu tışastvustik atlıǧ sudur ǧerdinǧ aytızta tutsar если кто-нибудь [из] живых существ будет постоянно читать (?) сутрадрагоценность под названием Тишаствустик (Tis 47b<sub>4</sub>).

o **Ср. aytız.**

**AYIZAN-** сказать, произносить: abam birök iş jemä bitürmüz-ök ǧersär siz täǧrim sizin aytızanmış köni kertü savıǧız alqu barca buzulup eşük bolǧaj seziksiz если же Ты, боже, также не завершишь дел, то сказанные [Тобой] истинные слова, вне всякого сомнения, будут полностью испровергнуты (букв. разрушены) и станут ложью (Suv 507<sub>3</sub>).

o **Ср. aytızan-**

**AYIZLA-** 1. прокопать выводную борозду (в арыке): ol arıqni aytızladı он прокопал выводную борозду в арыке (MK 152<sub>15</sub>); 2. ударять по зубам: ol qulın aytızladı он ударил раба по зубам (MK 152<sub>16</sub>).

**AYIZLAN-** см. aytızlan-

**AYIZLIT:** aytızlıǧ jol перен. дорога рта (m. e. rot): burǧannıǧ köǧüzlüǧ kölintin sişmiş aytızlıǧ jolıntın aqmış [ata сутра половецөм] разлилась из озера груди будды и вытекла дорогой рта (USP 102<sub>32</sub>); **ayızlıǧ vıman** перен. дворец рта (m. e. полость рта): aytızlıǧ vımanıntın keç jetiz kirsiz münsüz arıǧ süzük tillig ǧrdınısi aytızınta tev ǧmgäkin ǧmgänmädin cöçlüǧ jalınlıǧ bolup jatır незапятнанно-безгрешная и чистая драгоценность языка его (m. e. будды), более обширная и высокая, чем дворец рта, блистая и пламенея, находится у него во рту, не мучимая муками жи (Uig III 72<sub>26</sub>).

**AYLA-** I пустоовать, быть безлюдным: üdik meñi kücäǧü / tün küñ turıp jıǧıaju / kördi közüñ tavraǧın / jurtı qaıp aylaju страсть меня мучает, / рыдаю день и ночь, / [так как] глаза мои увидели уже, / [что] стойбище ее опустело (MK 558<sub>8</sub>).

**AYLA-** II сокрушаться, страдать: inçip olarnıǧ arasınta ayladı так он сокрушался, [находясь] среди них (Suv 612<sub>13</sub>).

o **Ср. aytıla-, ıyła-, jıyła-**

**AYLADI** см. aylatı.

**AYLAQ 1.** безлюдный, уединенный: аптада kin ol kişi jalauzın aylaq orunta arıǧ ǧvtä tütsük urup ǧtözin arıǧ küzätıp fünämiş kergak после этого тот человек должен в одиночестве в чистом доме в уединенном месте поставить курительные свечи и, блудя свое тело в чистоте, провести ночь (Suv 442<sub>18</sub>); aylaq jertä ol tiş[i] bars birlä amranmaq törü tegin[ti] [и] сошелся с той тигрицей в уединенном месте (Uig III 63<sub>10</sub>); 2. пустынный, бесплодный: oǧraq ǧri tiǧraq / jemi anıǧ oǧraq / süti üzä saǧraq / jeri taqı aylaq мужи из [племени] орагк выносливы, / пищей им [служат] ягнята, / молоком [полна] у них посуда, / [а] земля их пустыня (MK 235<sub>16</sub>).

**АҢЛАТ-** *побуд.* от аҗла- I 1. отсылать, удалять: ol kişini aҗlattı он всех отослал (МК 136<sub>14</sub>); 2. расчищать, делать свободным: ol jerig aҗlattı он расчистил место (МК 445<sub>2</sub>).

**АҢЛАТИ** сильнее, в большей степени: akaş köktäki äzrua җormuzta täҗri-lärniñ aҗlatı taqı tört mayaraça күн аҗgray julduzlarınñ aşılip üstälip küçläri kü-sünläri aҗıy nom şaziniñ turqaru küzätzün-lär да умножает силы у пребывающих на небесах богов Брами и Индры и в еще большей степени [силы] у четырех царей [веры], солнца, месяца, планет и звезд, да хранят [они] вечно святуго веру (Суv 684<sub>16</sub>).

◊ **аҗлатı artuq ~ artuq(raq) aҗлатı парн.** в еще большей степени, в высшей степени: täҗri jerintä jalınuz siz täҗri qızı aҗlatı artuq kügülmis siz в месте [пребывания] богов Ты единственна, божественная дева [Сарасвати], Ты, прославившаяся в высшей степени (Суv 493<sub>20</sub>); kim ol bu orunta bodistylar aҗıysızıy islät-güsüzüg belgüsüz köpül kermäkig qutrul-maqıy artuqraq aҗlatı bısrunıp tidişsiz tutuqsuz aҗıy süzük bolurlar так как на этой ступени бодисаты в еще большей степени занимают сакральными упражнениями в успокоении [волнующихся дарм], в самоуглубленном созерцании, в спасении и беспрепятственно обретают чистоту (букв. становятся чистыми) (Суv 317<sub>22</sub>).

**АҢЛИҚ** см. аҗлиқ.

**АҢНА-** I 1. валяться, биться, метаться: әлік külmüz oınar çеäklär üzä / sıyın mın-yaq aҗnar jorır ter kezą серны, самцы и самки, резвятся на [земле, усеянной] цветами, / маралы, олени и ланки, бродят [в поисках лежбищ], чтобы поваляться (QBH 14<sub>13</sub>); bu muntay körsüz aҗnaju jata-yma ne түrlüg kişi bu что это за человек, валяющийся в таком безобразном [виде] (USp 97<sub>6</sub>); inim qanta şen oyrı kelip iki közümin teğläru sanctı ter ıyladı sıytadı balıqça aҗnaju bıyas как рыба, рыдал причитая: „Где ты, брат мой? Пришел грабитель и выколдовал мне глаза“ (KP 587); 2. падать ниц: aҗatıznı qavşurup tizimizni çökütüp adaqınta jükünlöp asrasınta aҗnalım сложив ладони, согнув колени, поклономся ему в ноги, надем ниц перед ним (USp 101<sub>8</sub>).

◊ *Ср.* аҗна-

**АҢНА-ІІ** прикусить язык (?); занкаться (?) (МК 147<sub>3</sub>).

**АҢНАТ-** I *побуд.* от аҗна- I дать поваляться: ol atın torpaqqa aҗnattı он дал своему коню поваляться на земле (МК 137<sub>10</sub>).

**АҢНАТ-** II *побуд.* от аҗна- II: ol jaҗaq anın tilin aҗnattı из-за ореха он прикусил свой язык (букв. орех заставил его прикусить язык) (МК 137<sub>11</sub>).

**АҢРИ-** заболеть, болеть: bir tojın başı aҗrısa qamuq tojın başı aҗrımas [из-за того что] болит голова у одного монаха, не заболит головы у всех монахов (МК 519<sub>10</sub>); janı adaqı aҗrıjur бедрa и ноги у него

будут болеть (TT VII 25<sub>3</sub>); әmig şišir aҗrı-sar если грудь опухнет и будет болеть (Rach I<sub>119</sub>).

◊ *Ср.* аҗри-, аҗру-

**АҢРИҢ** боль, болезн (МК 61<sub>16</sub>): аҗrıy-larñıg emi aҗıy şastır ol [это] является трактатом, излагающим лекарственные [средства] от болезней (Rach II 28<sub>6</sub>); birök meñig bu isimin бүтүрсär sizlar uluҗ түrlüg асıy aҗrıy бар если вы исполните это дело, то [вам угрожают] самые разнообразные тяжелые болезни (Uig III 55<sub>10</sub>).

◊ **adaq aҗrıy** болезн ног (в частности, простудная): adaq aҗrıyqa ем лекарство от болезни ног (Rach I<sub>137</sub>); **аҗrıy ig парн.** болезни: аҗıy aҗrıy ig болезни рта (Uig II 69<sub>3</sub>); boҗuz aҗrıy ig болезни глотки (Uig II 69<sub>3</sub>); burun aҗrıy ig болезни носа (Uig II 68<sub>3</sub>); жүräk aҗrıy ig болезни сердца (Uig II 69<sub>4</sub>); köz aҗrıy ig болезни глаз (Uig II 68<sub>3</sub>); öpүө aҗrıy ig болезни горла (Uig II 69<sub>4</sub>); qulҗaq aҗrıy ig болезни ушей (Uig II 69<sub>4</sub>); **аҗrıy jer** больное место: күнçitig qavırup lan soqup qojn süti birlä qatışturup aҗrıy jerkä jaqsar если, собрав кунжутное семя, растолочь его хорошо (?), смешать с овечьим молоком и натереть больное место (Rach I<sub>138</sub>); **аҗrıy tegig парн.** заболевания и болезни: etözintäki aҗrıy ig tegigi söñür исчезли телесные заболевания (Uig III 38<sub>34</sub>); aҗrıy tegig ig toҗa adira bilsär если умеет различать заболевания и болезни (Суv 590<sub>17</sub>).

**АҢРИҢЛИҢ** большой, болезненный, страдающий болезнью: iglig öñädti aҗrıylıy qatıntı большой излечился, болезненный окреп (TT VII 30<sub>15</sub>); anı [jetäçi] kişi jalaquqlar iglig kemlig aҗrıylıy öysiz qırtışız bolurlar люди, поедающие это, становятся болезненными, больными, теряют цвет лица (Суv 557<sub>13</sub>).

◊ **аҗrıylıy tegiglig парн.** в знач. сущ. больные (букв. больной и слепой): neçä iglig kemlig aҗrıylıy tegiglig aҗar jaqın kelsärlär оларнı барча igintin aҗrıyintin озqurur öñädtürür erti и сколько ни подходило к нему страдающих болезнями, хворых и увечных, [он] их всех излечивал, исцелял от недугов (Суv 585<sub>14</sub>).

**АҢРИҢҮСІ** в знач. сущ. большой (Rach II<sub>62, 192</sub>).

**АҢРИМАҚЛИҢ** болезненный (Uig II 68<sub>1</sub>).

**АҢРИМ** *возвр.* от аҗри- страдать (от боли), испытывать болевое ощущение: balıy aҗrındı раненый страдал [от боли] (МК 131<sub>10</sub>).

◊ *аcın- aҗрін-* см. аcın- II.

**АҢРИҚАН-** жаловаться на боль, на болезненное состояние (МК 157<sub>7</sub>).

**АҢРИŞ-** *совм.* от аҗри- переживать, мучиться: олар бу іsqа aҗrıstılar они мучились из-за этого дела (МК 124<sub>3</sub>).

**АҢРИТ-** *побуд.* от аҗри- причинять боль (прям. и перен.): ol anı aҗrıttı это причинило ему боль (МК 135<sub>4</sub>); täҗrikä jaҗıs aҗı[q] bermäjükkä baş[in] közin aҗrıtur qolin butın sizlatır жүräki-län belin qolbi-

сін ауғиғур [когда кто-нибудь] не приносит божеству жертвы и [не блюдет] обетов, [это] причиняет [ему] боль в голове и глазах, вызывает ломоту в руках и ногах, причиняет боль сердцу, пояснице и под мышкой (ТТ VII 25<sub>2,3</sub>); tüpi jël turur söz köñil ауғиғур слово — снежная буря, сердцу причиняет боль (QBK 254<sub>9</sub>).

◊ acit- ауғит- см. acit-.

**AYRLA-** см. айрла-.

**AYRLY** см. айрлығ.

**AYRU-** 1. становиться тяжелым: ауғуді һәр предмет стал тяжелым (МК 140<sub>3</sub>); tiriglik usıqtı jüküm ауғуді жизнь пришла к концу, бремя мое стало тяжелым (QBK 339<sub>17</sub>); 2. ухудшаться (о состоянии больного), обостряться (о болезни): iglig ауғуді состояние больного ухудшилось (букв. больному стало хуже) (МК 140<sub>3</sub>); bu a j taldı-nı j kör igi ауғуді / umınesuz bolup žandın elgin judı и вот болезнь у Ай-Толды обостралась, / отчаявшись, [он] потерял на жизнь надежду (QBK 47<sub>12</sub>).

◊ Ср. айрй-, айрй-.

**AYRUY:** ауғуғ söñüki анат. атлант (первый ищный позвонок) (МК 61<sub>17</sub>).

**AYRUQ** I груз, имущество, скорбь: ауғр ауғуғ qajuda qaldı куда девался тяжелый груз? (МК 62<sub>15</sub>); kişi bar qalın bod boğuz ауғуғ / köni сін бағрсақ жоқ ол ај ақ [кругом] толпа людей [с заботой] о теле, пище и имуществе, / [но] нет прямых, правдивых и милосердных, о великодушных! (QBK 303<sub>2</sub>); kişi ауғуғ болмаса бу боғуз / kişi ünmäsі ol бу ауғуғ боғуз ах, если бы не было у человека [забот] об имуществе и пище, / скорбь и еда — это то, без чего не обойтись человеку (QBK 215<sub>1</sub>).

◊ ауғуғ ауғр парн. тяжелый: ауғуғ ауғр ішйің аһпаңақа жүбүртмә не взваливай на других свой тяжелый труд (МК 473<sub>6</sub>).

**AYRUQ** II тяжелобольной: anta kin jemä ауғуғ boltı keğranı aš berür boltılar потом снова стал тяжелобольным, и пищу [ему] с ропотом стали давать (KP 68<sub>3</sub>).

**AYRUQLA-** вызывать страдания (Uig III 86<sub>3</sub>).

**AYRUQLAN-** 1. считать тяжелым для себя (МК 158<sub>3</sub>); 2. взывать на себя: ol bu ішй ауғуғландı он взывал на себя это дело (МК 158<sub>3</sub>).

**AYRUŞ** 1. страдание, муки: ағар ауғуş көгір испытывает тяжкие муки (Man III 31<sub>5</sub>); 2. мучительный: quñcuja[r]nıj ауғуş törüsi мучительный (~ тягостный) эпитет для женщин из правящего дома (ТТ X<sub>500</sub>); 3. сострадательный: ауғуş көңүлүг с сострадательным сердцем (Uig IV C<sub>85</sub>).

◊ ауғуş серинмәк испытывать страдания (в знач. суц.): birtäm ketärip ауғуş серин-мақиңиз забавив тебя сразу от испытываемых страданий (Uig III 21<sub>1</sub>).

**AYSAY** см. ағсақ.

**AYTAR-** 1. повергать (на землю): bojnın tutur qadırgan / bastı ölüм ағтару он свертывал шеи [врагов], / [пока], повергнув, [не] придавила его смерть (МК 306<sub>8</sub>);

2. переводить (с одного языка на другой): tavğaç tilintin ikiläju türk tilinča ағтarmış затем (букв. вторично) перевел [сугру „Золотой блеск“] с китайского языка на тюркский язык (Uig I 14<sub>7</sub>); toғrı tilintin türk tilinča ағтarmış majtrisimit nom bitig сугра Майтрисимит, переведенная с тохарского языка на тюркский язык (USp 94<sub>9</sub>).

◊ Ср. ағтар-.

**AYTARİL-** страд. от ағтар- 1. быть поверженным (МК 129<sub>5</sub>); 2. перевернуться, опрокинуться: täğrı tořınar qoғrıñeñ jël turur kemı ағтарилуr ölüр небо нахмурится (?), поднимется страшный ветер, корабль перевернется и погибнет (KP 18<sub>3</sub>); 3. вращаться: күн täğrı jaruғı köziñä qar qara közünür qaraғı ағтарилуr жүрүң qaraғı öru joqlajur свет солнца в глазах [лежащего при смерти грешника] кажется совершенно темным, глаза его бегают (букв. вращаются), белки глаз закатываются (букв. вращаются) вверх (ТТ III 206<sub>урм.5</sub>); 4. убывать, спадать (о воде): ағір келір соғйү суv ағтарилір janturu joriti поднимающаяся студеная вода [из колодца], спав, ушла обратно (ТТ I<sub>105</sub>).

◊ ағтарил- тоғтарил- парн. перевертываться: qaғlı tilgäni teg üstün altın arquru turquru ағтарилу toғтарилу evrilü icintä toғa tegziniñ перерождаясь — вращаясь и перевертываясь вверх и вниз, туда и сюда, подобно колесу телеги (Suv 133<sub>21</sub>); ol on miñ balıqlar ölüм qarıñğa kirip ағтарилу toғтарилу ағйнаурлар ерти то великое множество (букв. десять тысяч) рыб, находясь при смерти (букв. вступив во врата смерти), билсья перевертываясь (Suv 601<sub>11</sub>).

**AYTARU:** ағтару toғтару парн. кругообразно; вверх и вниз: өз biligsiz bilgä [kü]jintä bu muntağ emğäk icintä ағтару toғтару tegzinürilä в силу своей омраченности [сознания] они вращаются кругообразно в таких страданиях (Uig II 4<sub>10</sub>).

**AYTİL-** побуд.-страд. от ағ- I быть поверженным (на землю): er ағтилдı мужчина повержен на землю (МК 129<sub>5</sub>).

**AYTİN-** побуд.-возвр. от ағ- I подниматься, вабираться: jetinäsiz jetiz jağız jer teğbrär kökkä ағтинјағ бескрайняя, высокая бурая земля, сотрясаясь, поднимется к небу (Suv 447<sub>11</sub>); bir uluғ söğüt üzä ағтинір взобравшись на одно большое дерево (Suv 601<sub>23</sub>); östrü ағтинді жоғару ediz тау төбусі üzä затем поднялся вверх — на вершину высокой горы (Suv 639<sub>8</sub>); jetinē rača b umi atlıғ orunqa ағтинір подывись на седьмую ступень (букв. место), называемую rajabhumi (Suv 279<sub>24</sub>).

**AYTUR-** побуд. от ағ- I велеть, дать возможность подняться: жоғару at jetä jadağın iğaç tutınu ағтуртım я заставил [воинов] подниматься вверхшими, целяясь за деревья и ведя [за собой] коней (Тон<sub>25</sub>); ç o r m u z t a täğrig tamudan жоғару ағтурти önt[ürti] [они] предоставили возможность

богу Ормузду подняться вверх из ада, выйти [из него] (*Man I 13<sub>19</sub>*).

**АҢУ I** 1. яд, отравя (МК 57<sub>9</sub>): sizlərdä almiş aғu çormuzta tägrikä ataj m[en] ядом, полученным от вас, я спросил бога Ормузда (*Man I 19<sub>15</sub>*); jilan deg bu aғun jılan oqlaғu / joqamaqqa jumšaғ iči pür aғu etot мир подобен змею — [а] змеи надо убивать, / на ощупь [она] мягкая, [но] внутри чистый яд (Юг С<sub>214</sub>); qalı qarñi aсsa bilip jer aғu если живот отощает, то и отраву заведомо поедает (*QBN 93<sub>3</sub>*); 2. ядовитость, ядовитое (~ вредоносное) свойство: bu otlarñi teñläp qatır panit suvi bilän içgül aғusı töklünür terk öñädür эти снадобья смешать поровну и пить с медом, [разведенным] водой, вредоносное начало [из опухоли] исстечет, и [она] быстро исчезнет (*Rach II 1<sub>9</sub>*).

◊ **ағу қіл-** делать ядом (~ ядовитым): qadas muğadturdıñ emdi aғu qıldıñ aс друг, опекал ты теперь [меня] и яство сдееал ядом [для меня] (*QBK 235<sub>3</sub>*); **anaғal aғu** с.м. **anaғal**; **ot aғu bol-** с.м. **ot I**; **üс aғu köñül** с.м. **üс I**; **üс aғu nızvani** с.м. **üс I**.

**АҢУ II** чурбан, чурка (?): köplüg aғu teğ butluғlar [люди] с бедрами, распухшими как чурки (*TT IX<sub>85</sub>*).

**АҢУ III** геогр. река Ағу (?) (*БК<sub>34</sub>*).

**АҢУЛА-** примешивать яд, отравлять (*пишу*): ol ašin aғuladı он отравил ему еду (*МК 156<sub>11</sub>*).

**АҢУЛҢ (ағу?)** геогр. название урочища (?) (*МЧ<sub>45</sub>*).

**АҢУЛУҢ** ядовитый, отравленный: aj meni aғuluғ jılan tiktı ой, меня ужалила ядовитая змея! (*Uig III 88<sub>13</sub>*); qatıñ jaşın qurup aғuluғ oqın jüräkrä urup amraq isig özin üzgıl натяни тугой лук его, пусти отравленную стрелу в сердце и прерви дорожку его жизнь (*Uig III 55<sub>4</sub>*); uzun isigkä turuғ igkä şekiz türlüg aғuluғ isigkä jaraşur [это снадобье] полезно при длительной лихорадке, запорах и при восьми видах злокачественных (*бука*. ядовитых) лихорадок (*Rach II 1<sub>50</sub>*).

**АҢУ N** 1 покаяние (?) (*Man II 7<sub>прим.</sub>*).

◊ *Ср.* **аған I**.

**АҢУ N II** с.м. **аған II**.

**АҢУQ-** отравиться, быть отравленным (*прям.* и *перен.*): er aғuqtı человек был отравлен (*МК 105<sub>3</sub>*); aғuqmışları eñlämäк лечение отравившихся (*Suv 593<sub>17</sub>*); ikinti aғuqmışlarınñ jürüntägi еrksintäcılärñiñ eligi qanı darnı nomuғ kirmiş tinıñ üntürmädin bir otuz qata sözlär во-вторых, [следует], не переводя дыхания (*бука*. не испуская вдоха), двадцать один раз произнести дарнистическую формулу — царя восстанавливающих силы, лекарственное снадобье отравившихся (~ отравленных) (*USp 102<sub>7</sub>*); aғ nızvanıқа aғuqur artaju joqadurturta amvardisñliғ ot üzä aға jürüntäğ qılñiğ[iz] когда они губят, отравленные (*бука*. отравившись) страстью алчности, Ты снадобьем amvardisñ (*т. е.* лекарством

сосредоточенности мыслей) готовишь для них исцеляющее средство (*TT III<sub>28</sub>*).

◊ **jelvik- aғuq-** с.м. **jelvik-**.

**АҢУQMAQ** отравление: ötrü ol tññiğlarқа qorqıñcä ajinē emgäk tolyaq buşuş qatıñ ödsüz ölüm jelpikmäк aғuqmaq jaşın түs-mäktä ulatı ada tudalar kelmägäy и тогда у этих существ не будет ужасов и страхов, мучений и болей, печалей и забот, безвременной смерти, поветрий и отравлений, олаквиваний и прочих несчастий и бед (*Suv 472<sub>15</sub>*).

**АҢУРСAQ** с.м. **oғurşaq**.

**АҢУСУЗ** с.м. **ағусуз**.

**АҢУСУЗ** неядовитый: jultaqı jultaqatı süvlar aғusuz aғıñ воды, находящиеся в ручьях и ручейках, неядовиты, чисты (*TT VIII 1<sub>15</sub>*).

**АҢУZ** молозиво (*МК 39<sub>17</sub>*).

◊ *Ср.* **ағуз**, **oғуз II**.

**АҢУZ** молозиво (*МК 39<sub>17</sub>*).

◊ *Ср.* **ағуз**, **oғуз II**.

**АҢУZЛУҢ** обладающий молозивом (*МК 84<sub>17</sub>*).

**АҢZ** с.м. **ағız**.

**АҢZAN-** 1. говорить, произносить: aғzan-mış savıñ etikdi altun kümüş teğ слова, сказанные тобой, стали подобными золоту и серебру (*TT I<sub>147</sub>*); 2. читать вслух: alqu türlüg adalarta amuғ boltaçı arış aғıñ bu jetikän sudur еrdinig aғzanıp [я] прочитала вслух эту драгоценность — сутру „Большая медведица“, надежду при всяких бедах (*TT VII 40<sub>121</sub>*).

◊ *Ср.* **ағızан-**.

**AHD** с.м. **'ahd**.

**'AHD** [*а. әһд*] обязательство: qanı 'ahd ämanät qanı еdgülük где обязательства и залоги, где благодеяния? (Юг А<sub>389</sub>).

**AHLA-** слубоко (~ тяжело) дышать: er ahladı человек тяжело дышал (*МК 493<sub>16</sub>*).

**AHMAD** [*а. әһмәд*]. *и. собств.*: ädib a һm a d atım имя мое — сочинитель Ахмет (Юг В<sub>489</sub>).

**AHMAD** с.м. **aһmad**.

**AİSANI** с.м. **ajşani**.

**AJ I** 1. месяц, луна (*светило*): jarut[tı] aғunқа күnüg häm ajıñ засветил [бор] во вселенной солнце и месяц (*QBN 21<sub>12</sub>*); 2. *астр.* Луна (*планета*): qaju еvkä kirsä bu aj terk çıqar в какой дом [на небесной полусфере] войдет Луна, быстро выходит [из него] (*QBN 63<sub>15</sub>*).

◊ **aj erkligin jorıñli** *рел.* бродящие силой месяца (*название разновидности духов земли*): ötrü ol ödün jer altınqılar qıññcılar ölütcılar alqu ketgäy bası күn еrkligin jorıñli aj erkligin jorıñli и тогда духи земли (*бука*. подземные) — истязатели и убийцы — все исчезнут, сперва бродящие силой солнца, [затем] бродящие силой месяца (*TT VI<sub>90</sub>*); **aj täğri** *рел.* божество Луна: küçlüg iki jaruғ күn aj täğrilär оба сильные, светлые божества Солнце и Луна (*Man III 6<sub>4</sub>*); aj saju iki күn aj täğri jaruғ kücün almatın jorıñur два дня в каждом

месяце божество Луна бродит, не беря [с собой] свою световую силу (*Mon III 85*); *beş jęgirmidäki tolun aj täyri tęg seviglig jüzlüg uluý elig-ä* о великий правитель с приятным лицом, словно божество полная Луна в пятнадцатый день [месяца] (*Uig III 46<sub>14</sub>*).

□ *Ср. aj I.*

**AJ II** *мера времени*: *tükäl on sekiz aja ajdım bu söz* полных восемнадцать месяцев излагал я эти слова (*QVK 392<sub>10</sub>*); *jolıy tegin men aj artuqi tört kün olurıp bitidim bediztim* я, Йолыг-тегин, сделала надпись и украсил, пробыв [за работой] месяц и четыре дня (*БК X I*); *tiriglikni jer bu keçär jil kün aj* проходящие годы, месяцы и дни подают жизнь (*QBN 346<sub>14</sub>*).

□ **aj bitigi** ~ **aj** помесячные реестры людского состава и продовольствия армии (*МК 32<sub>10</sub>*); *anıq atı ajdın jobuldı* его имя было вычеркнуто (*букв.* стерто) из реестров (*МК 477<sub>4</sub>*); **aram aj см. aram; çaqsapat** (~ **çaşapat** ~ **çaşabud**) **aj см. çaqsapat; ikindi aj см. ikindi; oýlaq aj см. oýlaq; ram aj см. aram; uluý aj см. uluý; uluý oýlaq aj см. uluý.**

□ *Ср. aj II.*

**AJ III** *и. собств.* (*ЛОК 85*); **aj qaýan** *и. собств. ж.* (*ЛОК 13*); **aj ölüti** *и. собств.* Губитель Луны — имя предводителя войска бога Ямы (*ТТ VI<sub>92</sub>*); **aj toldı** *и. собств.* (*QVK 33*).

**AJ IV** (**ej?**) шелковая ткань оранжевого цвета (*МК 32<sub>10</sub>*).

**AJ V I.** *препозитивная усилительная частица*: *meni oşançuladı bu moçoçlar ter aj keđ övkäsi kelti* [Ирод] страшно разгневался, решив, что эти маги им пре-небрегли (*Uig I 9<sub>16</sub>*); 2. *постпозитивная усилительно-вокативная частица*: *muç-aj muç-aj jittürmiş men isig sevär amraq adaıjımın o goro, o goro, потерял я горячо любимое дорогое дитя!* (*Suv 623<sub>9</sub>*).

□ *Ср. а, aja IV.*

**AJ VI** *межд.* *эй, о; ах, ай:* *aj jeklär terkin maça sözlänlär menig baliqımtaqi bodunıy buçunuý neğülüg ölüür sızlar әй, демоны, скажите мне немедленно, почему вы губите людей у меня в городе?* (*Uig I 40<sub>10</sub>*); *aj kim şen neğülüg kentü özüp-ök әй, кто ты? каков ты сам по себе?* (*Uig I 40<sub>5</sub>*); *aj moçoçlar-a sızlar үс түrlüg saqınc üzä kirtigizlär* о маги, вы утвердились (*букв.* вступили) в трех видах мышления (*Uig I 7<sub>10</sub>*).

□ **aj aj** *межд.* *о, әй; ай-ай:* *aj aj o çuz urım üstikä şen aqlar bola şen aj aj o çuz tarıçuqlarqa men jürür bola men* [воак сказал:] о Огуз, ты задумал отправиться на Урума, о Огуз, я хочу быть на службе (*букв.* на службах) у тебя (*ЛОК 16*); *jernig jel küni anı körsä aj aj aх ау ölar biz tęp sütdin qımuз bola tururlar* люди земли, когда видели ее, говорили [восторженно]: „Ай-ай, ах-ах, мы умираем!“ — и из [пресного] молока становились [бродящим] кумысом (*ЛОК 97*).

**AJ VII** *см. ij.*

**AJ I** луна, месяц (*МК 54<sub>1</sub>*).

□ *Ср. aj I.*

**AJ II** *месяц (мера времени)* (*МК 54<sub>3</sub>*).

□ *Ср. aj II.*

**AJ III** (**ajım?**) *слуга*: *barsun baru qađ-çura / satti menig ajımnı* пусть он пойдет туда опечалившись, / [так как] он продал моего слугу (*МК 363<sub>8</sub>*).

**AJ- 1.** *говорить, рассказывать; разъяснять, толковать*: *bab til erdämin asıyın jasın aju* [седьмая] глава говорит о достоинствах, пользе и вреде языка (*QVK 88*); *bularda talusın ajajın saña* я расскажу тебе о лучших из этих (*QBN 323<sub>12</sub>*); *amti qiçtin belğüsın aju berälim* теперь растолкую приметы, [связанные] с зсудом (*USP 42<sub>14</sub>*); 2. *называть*: *täziklär aju* *anı a f r a s i j a b* иранцы называют его Афрасиабом (*QBN 32<sub>11</sub>*); 3. *указывать, распоряжаться; руководить*: *açirla bularıy neğü aja qıl* почитай их и делай, что [они] укажут (*QVK 331<sub>11</sub>*); *bilgä tojuquç bağa ajdı bu süg elt tedi* мне, мудрому Тоньюкуку, [каган] дал распоряжение, сказал: „Веди это войско“ (*Тон31*); *jana qoptı ertä isin başladı / aju berdi kördi özi islädi* утром снова поднялся и приступил к работе, / распорядился, досмотрел и сам занялся делом (*QVK 379<sub>3</sub>*).

□ **aca aj- см. ac- I; aj- te-** *говорить*: *tumanlıy jeklär aju* *teju* мрачные демоны говорят (*Man II 11<sub>11</sub>*); **qıjın aj- см. qıjın.**

**AJA I** *ладонь*: *ajaca aş bermiş* дававших пищу [величиной] с ладонь (*Suv 168<sub>23</sub>*); *aja tęg jar jazı tüp tüz közünür* видны [три тысячи больших тысяч миров], совершенно ровных и гладких, как ладонь (*Suv 312<sub>20</sub>*).

□ **aja jap-** *хлопать в ладоши*: *ol çars çars aja japtı* он захолопал в ладоши: хлоп-хлоп (*МК 176<sub>1</sub>*); **aja japtı-** *хлопать (?) в ладоши* (*Uig I 41<sub>21</sub>*); **aja(lar)nı qavsur-** *сложить ладонями обе руки, обращенные пальцами вверх (жест благоговения или приветствия)*: *tägrilär irin ofunin iraju büdijü ajaların qavsurup iraqın tägrı burçanıy ögä jıva turdılar* небожители, распевая песни, танцуя и [молитвенно] сложив ладони, издалека славословили божественного будду (*ТТ X<sub>145</sub>*); *beğlär bujuqlar iki tizin cökütü olurup ajaların qavsurup ka n c a s a r i elig beğkä inça ter ötüntilär* раджи и сановники, пав на колени и сложив ладони вместе, почтительно обратились к магарадже Канчанасара с такими словами (*Uig III 28<sub>13</sub>*).

**AJA II:** **aja jersgü** *зоол.* летучая мышь (*МК 631<sub>12</sub>*).

**AJA III:** **alp aja** *см. alp III.*

**AJA IV** *препозитивная усилительная частица*: *oqıyıl anı şen aja kögli tüz* прочитай это ты, о прямодушный (*QBN 132<sub>12</sub>*); *aja säk jolıda jeligli otun* опомнись (*букв.* проснись), о бегущий по дороге сомнений (*Юг B<sub>11</sub>*); *aja acıy emgäk-ä* о тяжкие страдания! (*ТТ X<sub>400</sub>*).

□ *Ср. а, aj V.*

**AJA- 1.** *беречь, содержать в порядке*: *ol tonın ajadı* он берет свою одежду (*МК 139<sub>5</sub>*); 2. *жалеть, щадить*: *ajama oçul qızqa bergä*



jetür / oçul qızqa bergä bilig ögrätür ne жалеу, давай отведать налки сыну и дочери, / папка преподает знания сыновьям и дочерям (QBN 118<sub>4</sub>).

◊ **aja- aýırla- парн.** почитать, относиться с глубоким почтением, благоговеть: beş ä näit [k ä k] elintäki tojñni [siz]ni ajamadaçı aýırlamada[çi joq] в государстве Пяти Индий нет монахов, которые не будут почитать Тебя (Hüen<sub>12</sub>); anı ücün qamaş jalayıqlar ajaıu aýırlaju tutmıš kergäk поэтому все живые существа должны относиться [к нему] с глубоким почтением (Uig II 14<sub>2</sub>); alqu tñlñlar bu dijan saqñ-çilñ kişig kim körsär burqañı körmis teg sevä r taplajur ajaıur aýırlajurlar все живые существа, когда видят такого человека, погруженного в созерцание, окружают его любовью и почтением, словно видят [в нем] будду (TT V A<sub>112</sub>); bu nom bitigig eşidip kertgünç köñülin ajasar aýırlaslar tapñsar udunsar если выслушаеи эту сутру и будет верующим сердцем благоговеть [перед ней] и самоотверженно следовать [ей] (TT VII 40<sub>29</sub>); **ajaı aıa- с.м. ajaı I.**

**AJAı I.** 1. благоговение, почитание, почести: barça bir jañlıy ajaı[ın] aýırlajajlar все отнесутся [к Вам] с единодушным глубоким почитанием (Hüen<sub>13</sub>); ajaılarıy barça sizija emtärtiñiz все почести Ты привлек на себя (TT III<sub>75</sub>); 2. почетное звание, присвоенное кому-л. имя: ajaı berdi tamça at üstäm kedüt пожаловал [ему] почетное звание, печать, коня, сбрую и халат (QBN 136<sub>5</sub>); väzirliq aqar berdi tamça ajaı дал ему пост визиря, печать и почетное звание (QBN 86<sub>12</sub>); qoçıl maça aqılıq / bol-sun maça ajaıa ostavz za mnoı şedrostı, / пусть [она] будет мне именем (MK 520<sub>12</sub>).

◊ **ajaı aja-** присваивать кому-л. почетное имя, звание, титул: çan aqar ajaı ajadı хан присвоил ему титул (MK 139<sub>6</sub>); **ajaı çiltäg парн.** благоговение, почитание, почет: ajamizni qavsıurup tizimizni çökütüp adaqñnta jükünüp asrasñnta aynalıñ ajaıqca çiltägkä ötünälim сложив [торжественно] руки и подогнув колени, мы, поклонившись ему в ноги, падем ниц и в благоговении вознесем [к нему] молитвы (USP 101<sub>8</sub>); ajaıqca çiltägkä tegimlig tñlñlar живые существа, достойные почитания (Uig II 77<sub>18</sub>); etözügä ajaı çiltäg ornanıu berdi тебе самому предоставили почетное место (TT I<sub>114</sub>); **ajaıqca tegimlig** достойный поклонения, досточтимый: aşı kötrülmis ajaıqca tegimlig täñrim о достославном и высокопочтимом мой бог! (Suw 546<sub>19</sub>); bu bizij emgäkimizä aşı kötrülmis ajaıqca tegimlig tükäl bilgä täñri täñrisi burçanta adın kimni ersär umuı inaı tilap bulmaz biz в этих наших страданиях мы в поисках прибежища и упования не найдем никого другого, кроме будды — преисполненного мудрости, достойного поклонения, достославного бога богов (TT X<sub>108</sub>); bu tñtsu atlıy oçul çñntsu ajaıqca tegimligkä bar janñnca köñin bişiyin tapñip [пусть] этот сын по имени Тыгсу служит у досточтимого

Чынтсу по существующему праву верой и правдой (MO 2<sub>4</sub>); **açıy ajaı с.м. açıy II; aıyr ajaı с.м. aıyr II.**

**AJAı II: ajaı qılñc** предосудительный проступок, грех: bu beş türlüg anantris atlıy aqar tsuj erinçü ajaı qılñc qiltimiz ersär amtı ökünür biz bilinür biz tsujda erinçüä boş bolalim если мы совершили предосудительные поступки и тяжкие грехи пяти видов, именуемые anantra, то теперь мы раскаяваемся, признаем себя виновными и хотели бы освободиться от грехов (TTIV A<sub>31</sub>).

◊ **Ср. aıy I.**

**AJAıLAY: ajaılay tataılay парн.** окруженный почетом и любовью, почитаемый и любимый: ajaılay tataılay atlay täñri mar почитаемый и любимый, овеянный славой божественный наставник (Man I 27<sub>2</sub>).

◊ **Ср. ajaıly.**

**AJAıLY** почитаемый, уважаемый: ар ajaıly ар ajaısız uluy kiçig kim ersärlär olar barça jetik äñä sanlıy toçarlar будет ли кто [из них] почитаем или презираем, большим или малым, все они родятся под созвездием Большой Медведицы (TT VII 40<sub>7</sub>); alqu eđirämğä tükällig kişitin ajaıly [рожденные в этом году] совершенны во всех добродетелях, более почитаемы из людей (TT VII 17<sub>22</sub>); ajaıly atlıy (написано: addlıy) qañim ma ni burçañim] о мой почитаемый, овеянный славой [бука, именитый] отец-проповедник Мани! (TT III<sub>2</sub>).

◊ **ajaıly arılyly парн.** высокопочтимый, и уважаемый: ajaıly arılyly qañim ma ni burçan anuntumuz sizija asr[a] köñülin jükünğäli высокопочтимый наш отец, проповедник Мани, мы подготовились нижайше и проникновенно преклониться перед Тобой (Man III 47<sub>2</sub>); **ajaıly aıyrlıy bol-** быть в почете и уважении, стать почитаемым и уважаемым: birök bar[sar siz] tesär siz öz uluñuñuqca eşän ötgäy siz anta j[emä] ajaıly aıyrlıy bolıay siz если Вы задумаете уехать, то благополучно проследуете на свою родину и будете там в почете и уважении (Hüen<sub>17</sub>); **ajaıly bol-** стать почитаемым, уважаемым: ajaıly bolmaq dijan saqñc ödin aju berälim расскажем о времени для созерцания, [благодаря которому] станете почитаемыми (TT V A<sub>98</sub>); aşı qaıay kişik amraq ajaıly bolıalı küsäjür ersär если если захочет [некто] быть любимым и почитаемым всеми людьми (Suw 446<sub>18</sub>); **ajaıly çiltäglig парн.** почитаемый, пользующийся уважением: tñlñlar oçuşı barça bir jañlıy ajaıly çiltäglig bolzunlar пусть живые существа всех родов будут одинаково почитаемы (Suw 380<sub>13</sub>).

◊ **Ср. ajaıly.**

**AJAıSİZ** презираемый, презренный, низкий: ар ajaıly ар ajaısız uluy kiçig kim ersärlär olar barça jetik äñä sanlıy toçarlar будет ли кто [из них] почитаем или презираем, большим или малым, все они родятся под созвездием Большой Медведицы (TT VII 40<sub>7</sub>).

◊ **ajaısız qıl-** презирать, унижать: ajaıqca çiltägkä tegimlig tñlñlarıy ajaısız tod uçu

qiltim ərşär и если я унижал и полностью презирал существа, достойные почитания (*Uig II 77*<sub>10</sub>).

**AJATULUQ: ajaɣuluq čiltägülik bol-** статья чтимый и уважаемый: jirtincüg asıŋıy tilämätin aŋ kü bulunč alinč özin-ök kelip qamaɣa ajaɣuluq čiltägülik bolɣajlar [беки, приказные и доверенные] не желают [этого] мира и [мирских] благ, слава же и известность придут [к ним] сами собой, и [они] будут всеми чтимы и уважаемы (*Suv 195*<sub>21</sub>).

**AJALA-** хлопать в ладоши, рукоплескать: qız ajaladı девушка хлопала в ладоши (*MK 588*<sub>7</sub>).

**AJAMAQ: ajamaq aɣırlamaq** парн. глубоко почитать, благоговение: ajamaq aɣırlamaq tapırmaq uduɣmaq qılıp проявляя безграничное почитание и глубокую преданность (*Uig II 40*<sub>104</sub>); iki eligin qavsurup aɣır ajamaqın tägrı tägrisi burqanqa inča ter ötündi сложив обе руки ладонями, в глубоком благоговении так обратился с молитвой к богу богов — будде (*Suv 546*<sub>17</sub>); **ajamaq čiltämäk** парн. глубоко почитать: kim qaju kişi q u a n ş i - i m pusaɣa tapıɣ uduɣ ajamaq čiltämäk atamaq [kert]günmäkdä ulatı tegürgäli emgäk emgäsär ol emgäki neɣ joqsuz bolmaz если кто-либо испытывает страдания [из-за того, что] окружает бедисату Куанши-им преданностью, глубоким почитанием, верой и прочим, то муки его не останутся без последствий (*Kuan*<sub>33</sub>).

**AJANÇAQ** (< **ajanč čan** (?)) преисполненный почитания (?): ajançar köjülin jüküngü ajaɣılı atlıɣ (*написано: addlıɣ*) qajım m a n i buɣa[nim] о мой почитаемый, овсяный славы отец Мани, проповедник, достойный поклонения, с сердцем, преисполненным почитания (?) (*TT II*<sub>2</sub>).

**AJANCSİZ: qorqınčsüz ajančsüz** с.м. **qorqınčsüz** (~ **qorqunčsuz**) **ajınčsüz**.

**AJANT** с.м. **avant**.

**AJAO I** чаша, чашка: qaşuqluɣ ajaq чаша с ложкой (*MK 249*<sub>3</sub>); bu ajaqınɣ jaruqı bar на этой чаше имеется трещина (*MK 451*<sub>3</sub>); bir ajaq iɣäk jaɣı одна чашка коровьего масла (*Kaş II 2*<sub>80</sub>).

о **ajaq tergi** парн. принадлежности для еды (*посуда, столовый прибор и специальный стол для еды*): ajaq tergi ev barq arıɣ tut держи в чистоте посуду, столовый прибор, помещение (*QBK 275*<sub>2</sub>); ajaq tergi başlar bu as başčısı дворецкий ведает посудой, столами с яствами (*QBN 209*<sub>4</sub>); **ajaq ürup sözi** клятвенно данное слова (*букв.* слова его, дутые (~ дуть) в чашу): ajaq ürup sözi čin bolsar öz başım öiür мен если клятвенно данное (*букв.* подув на чашку) слово его окажется справедливым, я сам (*букв.* собственная моя голова) погибну (*USp 40*<sub>7</sub>, *41*<sub>7</sub>); **badır ajaq** с.м. **badır: idis ajaq** с.м. **idis I**.

**AJAO II** нога (*MK 54*<sub>17</sub>): qaza birlä sančilur adaqqa (*под строккой: ajaq*) tikän по злему року и колючка вонзается в ногу (*Юг C*<sub>135</sub>).

о *Ср. adaq I, aɣaq, azaq II*.

**AJAQČI** горшечник: ajaqčı ajaq sırladı горшечник покрыл чашу глазурью (*MK 574*<sub>6</sub>).

**AJAQLIY** имеющий чаши; уставленный посудой: ajaqlıy tevsi обеденный столик с посудой (*MK 466*<sub>8</sub>).

**AJAR** с.м. **'ajar**.

**'AJAR** [*a. عَمَّارٌ*] проба (*металла*): birisi ęliɣtä arıy tut kümüş / 'ajarı küdäzgil первое [из прав] — в государстве своем серебро держи чистым, / следы за его пробой (*QBH 158*<sub>28</sub>).

о *Ср. 'ijar*.

**AJAS I** чистое, ясное (*о небе*): ajas kök чистое небо (*MK 74*<sub>3</sub>).

**AJAS II** и. *собств.* (*дается рабам с красивым лицом*) (*MK 74*<sub>3</sub>).

о *Ср. ajaz*.

**AJAS-** *совм. от aja-*: **ajaš-amraš-** парн. взаимно сочувствовать и любить, относиться со взаимной симпатией и любовью: bir ikintışkä ajaštačı amraštačı ögrünč sevinč üzä ilinčü meɣı qıltačı ... bolurlar взаимно сочувствуют и любят друг друга и на основе радости и любви устраивают увеселительные прогулки и развлечения (*Suv 411*<sub>17</sub>).

**AJAT** [*a. آدَة*] признаки, знамение: bu tüş 'ilmi körgil baɣırsaɣ bajat / qulı ęgüsün qoldı berdi ajat посмотри на это толкование (*букв.* знание) сна — милосердный бог пожелал добра рабу своему и дал [на то] знамение (*QBN 314*<sub>6</sub>).

**AJAT-** *побуд. от aja-*: **ajat-aɣırlat-** парн. сделать почитаемыми и уважаемыми: ötrü biz qamaɣun ol elig qanıɣ küjü küzätü tuɣup qamaɣ jalajuɣqa barçaqa bir jaɣlıɣ ajatɣaj aɣırlatɣaj biz тогда мы все целиком будем охранять тех правителей и делаем [их] одинаково почитаемыми и уважаемыми всем человеческим родом (*Suv 408*<sub>3</sub>).

**AJATİL-** *побуд.-страд. от aja-* (*Uig II 60*<sub>3</sub>, *TT VIII D*<sub>13, 21</sub>).

**AJATMAQ: sevitmäk ajatmaq** с.м. **sevitmäk**.

**AJAZ** и. *собств.* (*Юг B*<sub>33</sub>).

о *Ср. ajas II*.

**'AJB** [*a. عَجَبٌ*] позор; порок; изъян: kişi tilni bilsä bilür ma'nisin / bilür men tesä 'ajb özi bilmäs если человек знает язык, он знает содержание, / если он говорит, что знает то, чего не знает, — [это] позор (*Юг B*<sub>304</sub>); bu dünja özin keč sevitmiş saɣa / qamıɣ 'ajbı ęrdäm körünmiş saɣa этот мир тебя влюбил в себя чрезмерно, / все пороки его представляются тебе достоинствами (*QBN 258*<sub>3</sub>); nečä pür hunardä birär 'ajb bolur сколько талантов, [а на каждый из них] приходится по одному изъяну (*Юг B*<sub>362</sub>).

**AJBAŋ** паршивый, плешивый (*MK 71*<sub>5</sub>).

**'AJBAT** [*a. عَجَبَةٌ*] оскорбление, порицание: kisidä öñin 'boldum ęrsä qalı / quruɣ sözlämäs мен не 'ajbat tili если окажусь я

отдельно от людей, / не стану зря говорить какие-нибудь слова порицания (*QBN 246<sub>3</sub>*).

**'AJBSUZ** непозорный, непорицаемый: *tabi'atta jęgi 'adat 'ajbsuzi aqlıq erür* лучшим в характере [человека] и не порицаемым обычаем является щедрость (*Юг В<sub>349</sub>*).

**AJDİŇ** лунный свет (*МК 71<sub>6</sub>*).

**AJŇ** с.м. **ajjŇ** II.

**AJŇİR** жеребец: *qulan quduqqa tüssä qurbaqa ajŇİR bolur* и лягушка становится жеребцом, когда кулан упадет в колодезь (*МК 496<sub>1</sub>*).

◊ **ajŇİR at** жеребец: *oşul ajŇİR atni beķ đoq seviŇür erdi* этого жеребца он очень любил (*ЛОК 26<sub>2</sub>*); *toquz kündün soŇ o Ň uz qa Ň an qa ajŇİR atni keldürdi* через девять дней [он] привел Огуз-кагану [его] жеребца (*ЛОК 27<sub>1</sub>*).

◊ *Ср. ađŇİR, ađŇİR I.*

**AJŇUČİ** советник: *qaŇanı alp eŗmiş ajŇu-čisi bilgä eŗmiş* по слухам, каган — герой, [aj] советник его — мудрый (*Тон<sub>29</sub>*); *anta ajŇuči jęmä ben-ök eŗtim* советником тогда был также я (*Тон<sub>49</sub>*).

**AJŇ** очень, сильно: *şilabadri ačari idmajuqıŇa ajŇ qodı öpkäsi keļip inča tep sav idti* так как наставник Шилабадра не послал [его], то он очень сильно разгневался (*букв.* пришел его очень низкий гнев) и направил такое послание (*Hüen<sub>287</sub>*); *muntā inaru ajŇ iraŇ eŗmäz taričanta atlıŇ javlaŇ rakşas bar* не очень далеко отсюда находится злой ракшас по имени Триджата (*Uig IV A<sub>156</sub>*); *ajŇ eŗđü eŗmäz bu dünja fanı* этот бранный мир не очень-[то] хорош (*QVK 206<sub>3</sub>*); *ajŇ sevmä dünjaŇ* не люби очень мир [сей] (*QBN 227<sub>8</sub>*).

◊ *Ср. ajjŇ I, ajjŇ, anŇŇ.*

**'AJŇB** с.м. **'ajb**.

**AJŇD-** побуд. (?) *om aj-*: *bögü qa Ň an baŇaru anča ajŇdmış* так велел передать мне Бегю-каган (*Тон<sub>34</sub>*).

◊ *Ср. ajŇt-*.

**AJŇŇ** I. злой, зловедный; неблагоприятный: [ol] üč oŇŇilarnıŇ birin az [n]izvani oŇŇinta ölürmış ajŇŇ kişilär злые люди, убившие одного из тех трех разбойников из-за алчности (*ТТ II В<sub>21</sub>*); *eŗđüli ajŇŇli iki türlüŇ qilinčları bilmädin* не ведая о двух видах деяний — добрых и злых (*S<sub>10</sub>*); 2. *в знач. сущ.* зло: *eŗđükä qatıŇlanur tınlıŇlar az ajŇŇqa tavranur eŗmägü tınlıŇlar üküš taŇŇim o boŇe, malo живых существ, утвердившихся в добре, и много живых существ, устремленных (букв. спешащих) к злу и равнодушных (ТТ VI<sub>920</sub>); 3. в служ. знач. усилительной частицы* очень, чрезвычайно, исключительно: *ajŇŇ eŗđü* очень хорошо (*МК 54<sub>15</sub>*); *ajŇŇ javuz neŇ* очень скверная вещь (*МК 54<sub>15</sub>*); *üküş bilgä kişilär inča tedilär ol közsüz kişi ajŇŇ bilgä tetir aŇa ajŇŇŇ* и многие знающие люди сказали так: „Тот слепой слывет очень мудрым, спросите у него“ (*КР 74<sub>5</sub>*).

◊ **ajŇŇ atlıŇ** с дурной славой (*букв.* с пло-

хим именем): *özi ajŇŇ atlıŇ bolur* сам он будет с дурной славой (*ТТ VII 12<sub>8</sub>*); **ajjŇ javiz aŇun** *рел.* низменная форма существования (~перерождения): *alqu ajjŇ javiz aŇunları artuqraq ariju ketip özi jaşi uzun bolur* все его низменные перерождения совсем исчезнут, и жизнь его будет долгой (*Uig II 49<sub>27</sub>*); **ajjŇ javiz jol ~ajjŇ jol** *рел.* низменная форма существования (~перерождения в виде животных, демонов-пожирателей и существ ада): *alqu ajjŇ javiz jollarıŇ artuqraq uz aritdači [дарни], vesma* искусно уничтожающая все низменные перерождения (*Uig II 32<sub>3</sub>*); *antata kin anıŇ ajjŇ jolinıŇ bu-oq üzlünčüsi eŗür* и наступит затем этот конец его низменным перерождениям (*Uig II 43<sub>17</sub>*); **ajjŇ javlaŇ** *парн.* плохой, дурной: *tört toŇum beş aŇun altı joltaŇı tınlıŇlar birlä qatılı qarılı ajjŇ javlaŇ törü ijin eŗvrlip* смешиваясь с живыми существами шести путей, являющимися в четырех видах рождения и в пяти формах существования, и вращаясь в силу дурного закона [перерождений] (*S<sub>3</sub>*); **ajjŇ ögli** со злым умыслом, злонамеренный: *javiŇ javlaŇ ajjŇ öglilärkä ijin bolup turqaru qıldim eŗsär qamaŇ ajjŇ qilinčları* если, следуя презренным [людям] со злым умыслом, я постоянно совершал все греховные поступки (*Suv 101<sub>17</sub>*); **ajjŇ qilinč** предосудительный поступок, проступок, грех, прегрешение: *qılı tükätmiş ajjŇ qilinčlarım arızun alqınzun* да исчезнут (*м. е.* останутся без последствий) предосудительные проступки, совершенные мною (*S<sub>68</sub>*); *öz qilmış ajjŇ qilinčim bašta tepdi* грех, который я совершила, пал [мне] на голову (*Uig IV C<sub>151</sub>*); *üküş ajjŇ qilinč qiltim aŇun aŇunta* много я совершал прегрешений в мирах-перерождениях (*SA<sub>16</sub>*); **ajjŇ qilinčliŇ** грешный, греховный: *ajjŇ qilinčliŇliŇ şimnu elgintin ozqurtuŇuz* Ты освободился из лап грешного демона (*ТТ III<sub>70</sub>*); *aŇar aŇŇŇ qilinčliŇŇ uvlarintın ođurup tözünlärniŇ tört köni nomuŇ olarqa köŇülčä nomlajın* я разбужу [живые существа] от сна их тяжких прегрешений и по [ввелению] сердца проповедаю им четыре праведных учения благородных (*Uig III 11<sub>8</sub>*); [birö]k kim ajjŇ qilinčliŇŇ qararıŇ bilgisiŇ köküzlüg eŗsär если кто является грешным, с темным невежественным сознанием (*Kuan<sub>50</sub>*); **ajjŇ saŇŇŇüčü** злонамеренно, недоброжелательно относящийся, недоброжелатель: *ađaŇ tuđaq ketdi ajjŇ saŇŇŇüčilär teđdi* твои несчастья исчезли, недоброжелатели [твоих] не стало (*букв.* убежали) (*ТТ I<sub>141</sub>*); **ajjŇ tüš** *рел.* плохая доля, недобрая судьба, предопределенные прегрешениями в предыдущих перерождениях, воздаяние: *az [b]ilig ijin teŗtrülmäk[in] ajjŇ qilinč iŇ[in] bulup közünür az[un]ta ajjŇ tüşkä teŗmiş üč eŗanlıär* [следует] понимать, что эти три человека получили воздаяние в [этом] обманчивом перерождении, совършенные алчностью (*букв.* обретя совършение из-за алчности) в силу [прежних] грешных поступков (*ТТ II В<sub>29</sub>*); **javlaŇ ajjŇ** с.м. **javlaŇ** I.

«*Ср. ajāy II, ajī, ajīy, anīy.*

**AJĪY II** слово, указание, предписание: *tāgrī ajīyīn tükāti islājūr biz* мы в совершенстве исполнили слово бога (*ТТ II A<sub>3</sub>*).

**AJĪY III** медведь (*МК 54<sub>13</sub>*).

«*Ср. adīy, aduy, ađīy I.*

**AJĪY IV:** *ajīy ögli u. sobstv. (букв. Злонамеренный) (КР 35<sub>4</sub>).*

**AJĪY см. ajīy II.**

**AJĪYLA-** поносить, ругать, унижать: *münüm bu meni jaljuq ersäl tejü/ajīy lar jorīrlar kisikā aju* проступок мой — и вот [уже] люди обо мне дурно отзываются / и в разговорах с другими поносят меня (*QBN 60<sub>7</sub>*); *ol antağ jazuqluğ ajīy qilinēliğ tınılıylar bu nomuğ eşitip seziksiz köñülün kertgünür ajīylamasar* если такие грешные живые существа выслушают это учение, без колебаний поверят сердцем и не станут [его] поносить (*ТТ VI<sub>44</sub>*).

«**ajīyla-** **tan-** **парн.** поносить и отвергать: *köni kertü nomuğ ajīy ladim tantim ersär* если я справедливое истинное учение поносил и отвергал (*Суv 134<sub>11</sub>*); *burqanlar nıg ulsuz tüpsüz eđgüleri üzä ülgü tej tutup ajīy ladim tantim ersär* если я приклядал (букв. держал) меру к беспредельным достоинствам будд, поносил и отрицал [эти достоинства] (*SA<sub>4</sub>*); *öz eļigsiz burqanların eđgülarıntä / ülgülänēsiz jeg üstünki adruqlarıntä / ülgü tej urup ajīy lar tanıp olarta / öküs ajīy qilinē qiltim ažuñ ažuñta* я совершал много грехов в мирах-перерождениях [тем, что] / поносил, отрицал их и приклядал меру к ним — / к достоинствам бестелесных будд, / к их безмерно прекрасным высшим отличиям (*SA<sub>15</sub>*).

«*Ср. ajīyla-*

**AJĪYLAŞMAQ** взаимная ругань, поношение друг друга: *qarışmaq joğarışmaq ajīy lasmaq ... ajīy törülär bolıaj* раздоры и вражда, клевета и поношение ... станут дурным обыкновением (*Суv 434<sub>13</sub>*).

**AJİL-** **страд.** от **aj-** быть сказанным: *apaş söz ajıldı* ему было сказано слово (*МК 138<sub>4</sub>*).

**AJİM см. aj III.**

**AJİN-** бояться, опасаться: *aq at qarşısın äş boluğa talularan ayanqa ötüğkä idmīs ter qorqma eđgüti ötün ajınma eđgüti jalbar* белый конь, выбрав своего противника в трех перерождениях, отправил [его] на покаяние и молитву, говорит: «Не бойся, хорошенько молись, не опасайся, хорошенько умолай» (*ТhS II<sub>30</sub>*).

«**qorq- ajin-** **см. qorq; qorqin- ajin- qorqin-**

**AJİNÇ:** *qorqinç ajinç см. qorqinç.*

**AJİNÇSİZ:** *qorqinçsiz ajinçsiz см. qorqinçsiz.*

**AJINT:** *ajint tiltağ см. avint.*

**AJİQLA-** порицать, осуждать, поносить: *ajıqlamasınlar seni xalıq ara/atıñ artamasın muni keğ körä* пусть тебя не порицают в народе, / пусть имя твое не будет обес-

славлено, за этим следует смотреть [тебе] (*QBN 321<sub>10</sub>*).

«*Ср. ajīyla-*

**AJİQ** обещание, клятва: *anıñ mağa ajıqı bar* он дал мне обещание (*букв. есть его обещание мне*) (*МК 55<sub>1</sub>*).

«**ja'yis ajıq ber-** **см. ja'yis.**

**AJİQLİY** обязательный (?): *ajıqlıy turur bu ölüm beļgülig / ödi kelmäğinçä er ölmäz külig* несомненно, [что] смерть является обязательной, / [но] пока время не наступит, не умрет герой (*QBK 121<sub>15</sub>*).

**AJİRİŞ-** **см. ajriş-**

**AJİT-** **побуд.** от **aj-** 1. позволять (~ излагать, дать, заставить) говорить (~ излагать, приносить): *taqı bir sözüm bar ajıtyu sağa / anı-ma aju ber aça şen mağa* еще есть у меня слово, о котором я прошу тебя рассказать, / растолкуй же мне его (*QBN 329<sub>7</sub>*); *bilmädin uqmadın körümçä ulatı ters tetrü törüçigä bilig ajıty öküş türlüğ törüsüz tsujluğ erinçülüğ ajıy qilinçliğ iş islājürlär* по неведению они позволяют излагать знания предсказателям и прочим ложным еретическим учителям и [затем] творят много различных незаконных, преступных, грешных дел (*ТТ VI<sub>331</sub>*); *męñ turmiş miñ tēmürkä ajıty bitidim* я, Турмыш, написал [это] под диктовку Мынг-Темура (*букв. дав говорить Мынг-Темуру*) (*USp 1<sub>12</sub>*); 2. спрашивать, обращаться с вопросом, расспрашивать: *qañı xan inča tep ajıt[tı] neğä iylaju buşusluğ keltiñ xan-oteç* спросил [сына] так: «Почему ты пришел печальным и плачущим (*букв. плача*)?» (*КР 5<sub>3</sub>*); *ol tägrilikäki qam mar a m u mozakka inča tep ajıt[tı] ne er şen şaman* из того священного места обратился к учителю-наставнику Аму с таким вопросом: «Что ты за человек?» (*Man I 33<sub>19</sub>*); *ev almaq tiläsäñ ajıt qoşısın / jeç almaq tiläsäñ ajıtyıl suvta* хочешь приобрести дом — расспроси о его соседях, / хочешь приобрести [участок] земли — справься о воде на нем (*QBN 327<sub>15</sub>*); 3. спрашивать, требовать ответа; призвать к ответу: *şeningdin ajıtya jarın bir bajat / žävabi anut-yil özüñkä bärat* завтра спросит тебя бог, / приготовь ответ — себе оправдание (*QBK 313<sub>7</sub>*); *amanät jüürdi bajat bojnuga / küdäz bu amanät ajıtya sağa* бог доверил тебе (*букв. возложил тебе на шею залог*), / береги это доверие, он спросит у тебя [о нем] (*QBK 319<sub>16</sub>*); *tatarıy ajıtdım* татар я призвал к ответу (*МЧ B<sub>8</sub>*); 4. показывать, настаивать: *qaltı mağa brağ m i uluğ äzru a tägrı jirtinçükä asıyıtın ürük uzatı jirtinçülüğ şastırlarıy ajı[tı] sözlätı ançulaju-oq xormuzta tägrı ulatı beş türlüğ böğülüğ eđrämkä tükällig uluğ küçlüğ arşıl ar jämä adruq adruq şastırlarıy öği öği bitıglarığ körkitdilär ajıt[tı]lar* как Mahābrahama — великий бог Брами с пользой для мира долго настаивал [по] шастрам (~ книгам) вселенной, так же показывали и настаивали [по] различным шастрам и различным сочинениям бог Индра и вели-

кие сильные святые, преисполненные способностями в пяти видах мудрости (Suv 436<sub>9,14</sub>); 5. говорить, сказать: men aqar söz ajiṭim я сказал ему слово (МК 115<sub>13</sub>); taqī ajiṭdi kim menḡä kör alṭun jumšar sən baluqni jaqšī saqlar sən и сказал [Огуз-каган]: „Ты мне много золота послал и хорошо охранял город“ (ЛОК 23<sub>1</sub>).

◦ **ajītu jarliqa-** соизвоить спросить: ol iglig tojnuqa inča ter ajītu jarliqadi tözün oḡlum-a neḡü ücün munča quturu inčiqajıu emḡänür sən [Будда] так соизвоил спросить у больного монаха: „О благородный сын мой, почему ты страдаешь, так сильно стонешь?“ (Uig III 35<sub>26</sub>); **ajītu teḡin-** спрашивать (почтительно), обращаться с вопросом: ol ödün al q i n e s i z k ö k ü z b o d i s a v t š l o k taḡutın täḡri burḡanqa inča ter ajītu teḡinti тем временем бодисатва Беспредельный разум (= скр. akşayamati) почтительно обратился к Будде с таким вопросом в стихах (Kuon<sub>122</sub>); täḡrim ikiläju ajītu teḡinür men bu bodisavt ne ücün ne tillaḡın q u a n š i - i m p u s a r t e p a t a n d i o бже, вторично обращаюсь [к Тебе] с вопросом: „Почему, на каком основании этот бодисатва именуется Куанши-им-бодисатвой?“ (Kuon<sub>123</sub>).

◦ *Ср. ajid-*.

**AJLIY** — месячный (при определении возраста по месяцам): utru eki ajliḡ kiši öḡlin soqšimš встречил двухмесячного ребенка (бука. сына человеческого) (ThS II<sub>2</sub>).

**AJLIQ** имеющий срок на столько-то месяцев: ana qarḡi mānzil qač ajliq atul utroba matiri [становится для плода] местом отдыха на несколько месяцев (QBN 111<sub>7</sub>).

**AJLUČ: ajluč tarqan** и. *собств.* (USp 26<sub>17</sub>).

**AJLUQ: ajluq ajluq** так, так (МК 69<sub>15</sub>).

**AJMAN-: qorq- ajman-** с.м. **qorq-; ujat- ajman-** с.м. **ujat-**.

◦ *Ср. ejmān-*.

**AJMANČ: qorqinč ajmanč** с.м. **qorqinč.**

**AJMANČSİZ** безобязанный, бесстрашный, лишенный страха, боязни: bir ikintikä üzsüz keksiz övkäsiz qaḡiḡsiz ajmančsiz köḡülin eḡtiḡü öḡrünölüg sevinčlig bolmš keḡgäk [находящиеся во дворце] должны быть преисполнены безмерной радостью и любовью, [относясь] друг к другу сердечно, без ненависти, злобы и страха (Suv 417<sub>3</sub>); menij köḡülümdäki kūsüsümün ajmančsiz (~ ejmānčsiz) köḡülin saḡa [söz]lädim я с сердцем без страха (~ без робости) поведал тебе свои задушевные желания (Uig III 82<sub>20</sub>).

◦ *Ср. ejmānčsiz.*

**AJMAQ** разъяснение, беседа: altun öḡlüḡ jaruq jaltriqliḡ qorṭa kötrülmis nom eligi atliḡ nom bitigṭä eliglär qanlarniḡ köni törüsün ajmaq atliḡ jeḡirminč bölük двадцатая глава под названием „Разъяснение справедливого правления государей“, [находящаяся] в суре, именуемой „Сияющий

золотым блеском, над всеми превознесенный царь учения“ (Suv 546<sub>10</sub>).

**AJN-** с.м. **ajin-**.

**AJNA: jabiz ajna** и. *собств.* (?) (USP 9<sub>10</sub>).

**AJQI** месячный, продолжающийся в течение месяца: bir ajqi eaḡşapatıḡ eḡḡüti tükäti ariti tutu umadimiz eḡsar если мы не смогли соблюсти хорошо и полностью месячный обет воздержания (Chust L<sub>282</sub>).

**AJQIR-** кричать, приветствовать криками: [ötrü ük]üs quvraq qara bodun täḡri eligkä jükünü ötündilär jeṡmä ajqirdilar затем многочисленные монахи и народ почтительно склонились перед божественным царем и приветствовали его криками (TT II A<sub>82</sub>).

**AJRN** напиток из кислого снятого коровьего молока (МК 73<sub>3</sub>).

**AJRİQ** бот. пырей (МК 69<sub>14</sub>).

◦ *Ср. adriq.*

**AJRİS-** расставаться (друг с другом): olar ikki ajrişdi они оба расстались [друг с другом] (МК 138<sub>14</sub>).

◦ *Ср. adriş-*.

**AJRU** тогда, в таком случае: minü tilämäsä sən ajru ne keḡäk если ты этого не хочешь, тогда что [тебе] нужно? (МК 75<sub>10</sub>).

**AJRUQ** иной, другой; особо (МК 69<sub>13</sub>): qoldaçıqa miḡ jaḡaq / barča bilä ajruq tajaḡ просящему (т. е. нищему) тысячу орехов / и вместе со всем [этим] особо посох, [чтобы он опирался] (МК 210<sub>7</sub>).

◦ *Ср. adruq, aduruq, adruq.*

**AJŞANI** [скр. aişani] северо-восток, северо-восточный (TT VII 15<sub>18</sub>).

**AJT-** с.м. **ajit-**.

**AJTİY** 1. расспрос о состоянии здоровья (МК 69<sub>11</sub>); 2. спрос, призыв к ответу (~ к отчету), требование держать ответ: saḡa bolça aḡır bajat ajtiyi / bajat ajtiyi ol jazuqluḡ aḡı с тебя будет последний спрос бога, [так как] ловушка для грешников — требование бога держать ответ (QBN 379<sub>10</sub>).

**AJTİL-** побуд.-страд. от **aj-** быть спрошенным: söz ajtildi было спрошено о слове (МК 138<sub>15</sub>).

**AJTİN-** побуд.-возвр. от **aj-**: ol söz ajtindı попросил, чтобы сказали слово для него (МК 138<sub>16</sub>).

**AJTİŞ** взаимное осведомление двух людей о состоянии дел (МК 69<sub>12</sub>).

**AJTİŞ-** побуд.-совм. от **aj-** переговорить (друг с другом), договориться: men tiṭsu aqam a r e ç u q bilä ajtişir aqamniḡ boḡuzın jeḡitkäli alıp bolmšqa inim antsunı toymšimiz tuḡnaq silavantiqa soḡun (?) saninčē jeḡirmi satir kümüş alıp oḡulluḡ berdim чтобы иметь возможность получить [средства] на пропитание моему старшему брату (бука. чтобы накормить его горло), я, Тытсу, договорившись с моим старшим братом Арчуком, отдал своего младшего брата Антсу в сыновья нашему родственнику Туйнаку-Сылаванты, получив [с него] двадцать сатыров отступных (?) (МО 3<sub>2</sub>).

**AJTUR-** побуд. от **aj-**: ol maḡa söz aj-

turdı on побудил меня сказать слово (МК 138<sub>9</sub>).

**AJUKŞANI** [скр. ayukşana] смертный час, конец жизни: ajukşani atlıy öz alqıncu emgäkim jaqın kelip приблизились мои последние [смертные] муки, называемые ayukşana (Uig III 37<sub>2</sub>).

**AJUQ: kök ajuq** см. kök VI.

**AJUQLUQ: kök ajuqluq** см. kök VI.

**AJUŞI** см. amita.

**AJVA** межд. *отвращения, негодования*: bu iki bilä işkä jaqma ajuva с этими двумя к делу не приближайся, тыфу! (QBN 35<sub>9</sub>).  
= Ср. aba V.

**AJÏY** 1. дурной, злобный, зловерный: ajÏy bilig anta öjür ermiş усваивали [себе] (букв. думали) там дурные знания (КТ<sub>5</sub>); türk bodun üläsikig anta ajÏy kişi anca boşurur ermiş там злобные люди так научили часть тюркского народа (КТ<sub>7</sub>); bilgä tojuquq ajÏy ol öz ol anlar Тоньюкук мудрый — зловерный, и он сам [во всем] разбирается (Тон<sub>34</sub>); 2. в знач. *сущ.* зло, порча, порок: ol amti ajÏy joq türk qaşan ötük ä n iş olur-сар если в Огюкенской черни сидит [на престоле] тот тюркский каган, у которого нет теперешней порчи (КТ<sub>3</sub>); 3. весьма, очень: anca bilinlär ajÏy edgü ol так знайте — это очень хорошо (ThS II<sub>100</sub>); anca bilinlär ajÏy jablaş ol так знайте — это очень плохо (ThS II<sub>35</sub>).

= Ср. ajı, ajÏy I, anıy.

**AJÏT** — обвинять; наказывать: arqışi keřimädi anı ajıtajın ter sülädim их караван не пришел, и я выступил с войском с намерением их наказать (букв. говоря себе: „Накажу-ка их“) (БК<sub>41</sub>).

**AKASTI** [скр. agasti] *рел.* местопребывание богов Солнца и Луны (Tiş 246<sub>8</sub>).

**AKAŞ I** [скр. akaşa]: **akaş kök** *парт.* небесное пространство, эфир: akaş kökdäki äzrua çormuzta tägrilär боги Брама и Индра, пребывающие на небесах (Suv 684<sub>15</sub>).

**AKAŞ II** [скр. akşaya] бесконечный: üe eñim sansarta akaş mangal bolmiş [сутра], являющаяся бесконечным счастьем в трехъярусной сансаре (USp 102<sub>44</sub>).

**AKAT** [*< сар. ?*]: **akat** от название магического огня, огонь akat (?): ed tavar qazğanıluq jer alqıñı ağılıqların tapıluq kök qalıqta uşuluq uzun jaşayuluq akat от alıluq [такие желания, как] добыть имущество, найти клады, [скрытые] под землей, летать по небу, долго жить, получить огонь akat (Suv 534<sub>21</sub>); suvastik akat от tēg alqu adaş tudaş amirtürdaçı [магическая формула], могущая, подобно свастике, огню akat, отвлечь (букв. усмирить) все несчастья и беды (USp 102<sub>37</sub>).

**AKŞAR** [скр. akşara]: **üzik akşar** см. üzik.

**AKŞOBI** [скр. akşobhya] *и. собств.* один из пяти небесных будд (Suv 357<sub>8</sub>, 578<sub>23</sub>).

**AKUŻAL** [скр. akuşala] греховные деяния, дурные поступки: ikinti akuşal ajÏy второй [группы деяния], akuşala, являются дурными (Uig III 5<sub>6</sub>).

**AL I** обман, уловка, ухищрение, способ, хитроумный совет: bütün çin turur hiç alı joq uquş razum правдив и прям, нет у него никакого обмана (QBK 93<sub>3</sub>); alın arslan tutar küçin siçyan tutmas уловкой (~ хитростью) можно льва поймать, а силой не поймать и мыши (МК 622<sub>13</sub>); söki qanlar küci jemä tusulmaşaj soş futsi bilgäñi alı jemä ёtikmäğaj не пригодится и снаа ранних ханов, не осуществятся и советы поздних мудрецов (ТТ I<sub>107</sub>).

= **al alday** *парт.* способ, приемы: kim teřs körüm ёritsar anıñ emi jürüntägi alı aldayı joq нет тому целительных средств и способов [к спасению], если он поддерживает еретические взгляды (ТТ IV 444 прим. 11); [ö]trü ne al alday bar как же избавиться от этого? (букв. какой же способ есть?) (ТТ X<sub>53</sub>); anta bu darniniñ jaşı osuyı alı aldayı üzä tägrilär eligi-je alqu tinlişlar jemä tamuta ulatı javız jollartın artuqraq oşmaçı qut-ruhmaçı bolur тогда, о царь богов, благодаря заклинательной силе (букв. благодаря средствам и способам) этой [магической] формулы совершится верное (букв. наилучшее) спасение всех живых существ от дурных форм существования начиная с ада (Uig II 48<sub>15</sub>); **al aldaylıy** знающий способы и приемы; умный, наделенный проницательным умом: al aldaylıy jarlıqancuçi köñülin şaki oşuşta törümiş родившийся в племени şakuva, [наделенный] проницательным умом, с сострадательной душой (Suv 679<sub>4</sub>); **al çeviş** *парт.* средства, способы, умение: anta al çeviş aju bergä meñ jemişinñ quş qızıñ artatmaşaj тогда я укажу средство, и птицы не будут клевать (букв. губить) плоды у тебя [в саду] (KP 75<sub>1</sub>); amti tägrim bu qıtsuz qovı tinlişlar ücün teřs biligin ajÏy qılınçın ketärmäk alın çevişin jarlıqazun tägrim kim uqzun bilzünlär теперь, о боже, пусть ради несчастных обездоленных живых существ преподают способы и средства устранить ересь и грешные деяния, чтобы они, о боже, поняли и знали [эти способы] (ТТ VI<sub>20</sub>); oşurur al çeviş bilgä bilig qazıanc eritün iküş qazıannıñ ücün böğülük erdämkä tidıysız erür он чрезвычайно много приобрел знаний и умений, ведущих к спасению, поэтому безграничен в мудрости и добродетелях (Kuan<sub>138</sub>).

= Ср. al I.

**AL II** 1. алый, ярко-красный, светло-красный; оранжевый; карий (?) (о глазах): jaşıl kök sarıy al ağı ton keçip надев зеленые, голубые, желтые и алые шелковые халаты (QBK 166<sub>5</sub>); didimin başıça urdu keñtü al [kedinin] keçip altunluş örgin üzä olurdu [божественный царь] возложил на голову корону и, надев алую [мантию], воссел на позолоченный трон (ТТ II A<sub>67</sub>); ja bustan tēg ol hilm kıräm al gül ol или ж: кротость похожа на сад, а великодушие — алая роза [в нем] (Юг A<sub>342</sub>); közläri al

saçları qaşları qara erdilär erdi ero глаза были карими, волосы и брови — черными (ЛОК 1<sub>6</sub>).

◊ **al övüt** сурик (МК 53<sub>12</sub>); **al qıl** 1. смутить, устыдить: eligkä bitig ber jüzüm qılma al отдай письмо правителю [и] не стыди меня (*букв.* не заставляй кричать мое лицо) (QBN 270<sub>6</sub>); 2. обрадовать: eligkä bitig ber jüzüm qılıl al отдай письмо правителю, обрадуя [тем] меня (*букв.* заставь покраснеть мое лицо) (QBN 106<sub>15</sub>); **al sarıy** оранжевый (о планете, *букв.* красно-желтый) (ТТ VII 15<sub>5</sub>).

◊ *Ср.* **al II**.

**AL III** 1. низ, нижняя часть: beğ tamçası eligigdä ornayılıy oğun alıqta печать бека у тебя в руках, [надежное] место пребывания под тобой (ТТ I<sub>130</sub>); 2. пространство (~ место) перед чем-л.: bir köl arasında alıñdın bir ıtaç kördi он увидел впереди себя посредине озера одно дерево (ЛОК 8<sub>8</sub>); 3. в служ. знач. под, внизу: suv qum alıq [i]linsär если вода задержится под песком (ТТ I 262 прим. 130).

**AL IV** *с.м.* **hal**.

**ÄL I** уловка, хитрость: alın arslan tutar kücün ujuq tutmas хитростью можно льва поймать, а силой не поймать и пугала на огороде (МК 53<sub>13</sub>).

◊ *Ср.* **al I**.

**ÄL II** шелковая ткань светло-красного (оранжевого?) цвета, используемая на знамени и в убранстве верховой лошади (МК 53<sub>11</sub>).

◊ *Ср.* **al II**.

**AL-1**. брать, взять, принимать: elig aldi aştı oqıdı bitig правитель взял письмо, развернул, прочитал (QBN 122<sub>7</sub>); elig sundı aldi tajaq eligıñı правитель протянул [руку], взял в руки посох (QBK 376<sub>8</sub>); jılan qasıqın küjürüp külin alıp bor birlä içirgü съездь шкуру змеи, взять золу и дать выпить [ее] вместе с вином (Rach I<sub>109</sub>); qadaşıñı alıñı maña keļ приходи ко мне вместе со своим родичем (*букв.* возьми твоего родича) (QBK 298<sub>11</sub>); 2. получать, приобретать: bu isdın jemä-ök alajın ülüg и в этом деле я получу долю [знаний] (QBN 329<sub>11</sub>); bilig kimdä bolsa hebüklük alur у кого будут знания, [тот] обретет авторитет (QBN 23<sub>13</sub>); negü qolsa ber/berigilı alır kör anıñ asıy jer давай, что просят, /дающий берет, и заметь, пользуется выгодой этого (*букв.* ест пользу этого) (QBK 256<sub>7</sub>); 3. отбирать, выбирать: söziñ barca tiqla keräkini alı vsлушай все слова, отбери из них нужные (QBK 351<sub>10</sub>); keräkligni alıñı keräksiz qobun нужно бери, а ненужное оставляй (QBN 115<sub>3</sub>); bilgä biligdin adrudaçı ter temäki ersär bilgä bilig edgüli ajiñli nomlarıñ cınarıp adirtlap ajiñiy qodur edgüg alar ücün название „Различающая мудростью“ [дано] потому, что мудрость различает хорошие и дурные дармы, отвергает дурные и принимает хорошие [дармы] (ТТ V B<sub>77</sub>); 4. брать в жены: tür[ğas qayalıñ] qızın ertıñı uluñ törün oyluma alı ber-

tim я взял, [соблюдая] самый торжественный (*букв.* большой) порядок, дочь кагана тюргешей [в жены] моему сыну (БК X<sub>610</sub>); özüñdä qodı al kişi alsa señ когда будешь жениться, бери [жену] ниже себя (по положению) (QBN 323<sub>1</sub>); 5. получать взамен, в долг, выменять, покупать: quñluñ atlıy qatun kişini satıp quñluñ temürtin jüz elig qalın böz altıñız мы, продав женщину по имени Кутлуг, получили от Кутлуг-Темура сто пятьдесят [кусков] грубой хлопчатобумажной ткани (USP 16<sub>6</sub>); bu oylanıñ bir toruqqa aldım этого мальчишку я выменял на гнедого [коля] (МК 187<sub>13</sub>); bu at qız aldım я дорого купил эту лошадь (МК 164<sub>3</sub>); 6. отнимать, отбирать: kişig tut[t]um aldım kücün jarmaqın мен ловил я людей, деньги силой отнимал (QBK 387<sub>12</sub>); öziñ otqa atma bu dünja içün/kişi neñin alma kücämä kücün ради этого мира не бросай себя в огонь, /не отбирай принадлежащего другим, [никого] не принуждай силой (QBK 58<sub>14</sub>); 7. ловить: bir buñı [a]ldı şul buñıñ talnuq çubuqi birlä ıyçaqqa bañ-ladı поймал оленя, прутком ивы привязал этого оленя к дереву (ЛОК 4<sub>2</sub>); 8. захватить, завоевать, покорить: tañut bodunıñ buzdım oñın ju[tuz]ın jilqısın barımın anta altım таңгутский народ я разбил, их юношей и девц, скот и имущество я тогда забрал (BK<sub>24</sub>); qılıç birlä aldi kör el alıuçı завоеватель стран захватывал [их] мечом (QBN 182<sub>3</sub>); oñuz qayın urum qayalınıñ qayınluqın aldi elin küñin aldi Огуз-каган завоевал каганат Урум-кагана, покорил его народ (ЛОК 9<sub>7</sub>); 9. в служ. знач. с *деепр.* -a/-u выражает интенсивность действия: evingä keļip tüsti alti tına приехал домой, сошел [с коня], тяжело вздохнул [переживая] (QBN 179<sub>24</sub>); toquz oñuz bodunimın terü qubratı altım я собрал свой народ девяти огузов (MЧ C<sub>7</sub>); 10. в служ. знач. с *деепр.* -r выражает совершение действия в интересе субъекта: añun tezzinür eldä arqış jorıp/ayı çuz tejiñ kis alır señ terip караваны отправляются из страны, бродят по свету, /а ты собираешь себе дорогие ткани и ценные меха (QBN 385<sub>0</sub>).

◊ **al-jul-п.рн.** отнимать, отбирать: çam çarım qılıp alajın juñajın] teşärlär если они, затеяв тяжбу, вознамерятся отобрать (USP 30<sub>18</sub>); 'aläjк al-с.м. 'aläjк; körü al-с.м. kör-; oqa al-с.м. oqa; öc al-с.м. öc; ögüt al-с.м. ögüt I; säna al-с.м. säna.

**ALA I** пегий, в яблоках: ala ал на пегий конь (МК 53<sub>16</sub>); ala atlıy jol täñri мен я — бог судьбы, [развешающий] на пегом коне (ТНS II<sub>2</sub>); omar niñ ala udın tergän aldım я взял у Омара [в долг] пегого вола и теллегу (MO 5<sub>5</sub>).

**ALA II** 1. большой ложной проказой (~ песью, витилиго): ala kişi человек, страдающий болезнью витилиго (ТТ VII 23<sub>4</sub>); 2. ложная проказа, песь, витилиго: qavqın qılıp ala kişigä sürtsär alası kedär если приготовить отруб и натереть [ими] большого ложной проказой, то проказа у него

пройдет (ТТ VII 23.); suvın alıp ala eğiñä sürtüin alası kedar viрrарь в пораженное песью место сок [растертого бадьяна], песь у него пройдет (Rach I<sub>10</sub>).

◊ **ala bol-** болеть (~ страдать) ложной проказой (~ песью, витилиго): qaju kişiniñ eñi ala bolsar если тело (бука. мясо) у кого-нибудь будет поражено болезнью витилиго (Rach I<sub>10</sub>).

**ALA III** недобрые помыслы, козни: qarğa qarısın kim bilir kişi alası kim tarar кто определит возраст вороны, кто разгадает тайные помыслы человека (МК 214<sub>3</sub>); kişi alası ićtin jılqı alası taştın козни человека — внутри, пестрота коня — снаружи (МК 58<sub>9</sub>).

◊ **ala bol-** стать неверным, замыслить недоброе; изменять: kişi köñli bilgü tanuq eñdi til söz / köñül til ala boldı kimkä bü-täji опорой (бука. свидетелем) в познании души человека является язык, / душа и язык неверными оказались, на кого [теперь] положусь? (QBK 389<sub>16</sub>); beg ıanqa ala boldı bek izmил хану (МК 53<sub>17</sub>).

**ALA IV** геогр. местность с летними пастбищами вблизи Ферганской долины (МК 54<sub>1</sub>).

◊ **ala ıyaç** (?) геогр. (?) название местности (?) (МЧ З<sub>4</sub>); **ala jıyaç** геогр. название местности около Сыныра (МК 54<sub>1</sub>).

**ALA V** межд. спокойно! без спешки! не торопись!: teğmā evāt isqa körüp turııl ala не приступай быстро к делу, рассмотри [сперва], не спеши! (МК 455<sub>6</sub>).

◊ **ala ala** ~ **alagil** межд. тише-тише! без спешки! не спешить! не торопись! (МК 58<sub>12</sub>).

**ALACU** шатер (МК 80<sub>13</sub>); braman körkin beğürtip qarıçantri t[eginniñ] alaçu tususınta joriјur eркān [бор Индра], приняв вид брамина, проходил перед шатром принца Haricandra (Uig III 6<sub>2</sub>).

**ALACULAN-** поставить для себя шатер: eр alaçulandı мужина поставил себе шатер (МК 534<sub>17</sub>).

**ALAGIL** см. **ala V**.

**ALAJ** см. **'ali**.

**'ALÄJK** [a. عَابَدِيكُمْ (из формулы приветствия اَلسَّلَامُ عَلَيْكُمْ)]: **'aläjk al-** получать приветствие, быть приветствуемым: aman berdi eркä sälam qılıuçı / sälamät bulundi 'aläjk aluçıı приветствующий желяет (бука. дает) здравствования человеку, / приветствуемый обретает благополучие (QBK 301<sub>1</sub>); **'aläjk ber-** отвечать приветствием: sälam qıldı elig eñ aşnu körüp / 'aläjk berdi zahid sälamqa tutur правитель первым увидел [обоих вошедших], приветствовал [их], / праведник ответил приветствием на [его] приветствие (QBK 299<sub>9</sub>).

**ALÄM** см. **'aläm I**, **'aläm II**.

**'ALÄM I** [a. عَالَمٌ] вселенная, мир: törüt(t)i tiläg teğ түzü 'alämig / jarut(t)i aзуnqa кү-nüg häm aјıғı сотворил [бор] всю вселенную, как пожелал (бука. подобно желанию), / засветил для мира солнце и месяц (QBN 21<sub>11</sub>); törütmäzdä aşnu bajat bu 'aläm / törüt(t)i joriñ(t)i bu lavıñ- u qalām прежде чем сотво-

рить этот мир, бог / сотворил и пустил в ход этот калам и [письменную] доску (QBK 117<sub>17</sub>).

**'ALÄM II** [a. عَلَمٌ] знамя, флаг: tuğta alämtä süğüdä assar qajudin siңarqı çeriğig barça utar jегädür если он приценил [написанную на бумаге магическую формулу дарни] к флагу, знамени или копыю, то одолеет все войска любой стороны (USP 104<sub>18</sub>).

◊ **'aläm başlar** (главно)командующий, военачальник: joriқiñ күdäzsä 'aläm başlar eр командуемому надлежит следить за военными операциями (QBK 126<sub>3</sub>); väzir ol ikinçi sü başlar 'aläm / birisi qılıç tut(t)i biri qalām тот — визирь, [a] второй — командующий войском, / один из них мечом владеет, другой — пером (QBK 130<sub>17</sub>).

**ALAMBANA** [скр. alambhanā] название злого духа (Uig II 64<sub>5</sub>).

**ALAMBANI** см. **alambana**.

**ALANİ:** alanı içiräki и. *собств.* (ThS I<sub>4</sub>, 10).

**ALAJ** плоский, ровный (о местности): alaj jazı плоская равнина (МК 80<sub>3</sub>).

**ALAJAD-** ослабевать, лишаться сил: anta jeк ićkäк joқ kim alajadmasar тогда не будет демонов, которые бы не ослабели (ТТ V A<sub>97</sub>).

**ALAJADTUR-** побуд. от **alajad-** способствовать ослаблению, лишать сил; осилить, одолеть: süñü qılıç tağ vaçir çakir bögdä teмир beркä ört jalın bilän beğürtüp uluғ alajadturıу tamğa tutmıs kergäk надо явить вместе с огненным пламенем копье, меч, венец, магический жезл, магическое колесо, кинжал, железный бич и сложить [пальцы обеих рук] в магическую фигуру, весьма способствующую ослаблению [демонов] (ТТ V A<sub>94</sub>); uluғ alajadturıу is бүтär дело, в наибольшей степени лишающее сил [демонов], будет завершено (ТТ V A<sub>97</sub>); jeмä jегädti jaruқ күn qararıғı түnüg alajadturdi и опять победил светлый день, осилл темную ночь (Man III 19<sub>11</sub>); jeмä ançulaju bu ölüм күni kimni üzä keļsär qamaғaғ alajadturur jarliqanmatin ölüriр и когда вот так наступит для кого-нибудь этот день смерти, [он] всех одолеет и безжалостно умертвит (Man III 11<sub>12</sub>).

**ALAJİR** маленький зверек из отряда грызунов (у туркмен употребляется в пищу) (МК 91<sub>5</sub>).

**ALAJU-** иссякать, истощаться: İncір avinçqa aruқı jitti küci alaјudı teğbräju joriјu umadı но у старика появилась слабость, силы его иссякли, он не мог двигаться (KP 37<sub>2</sub>).

◊ **Sp. alajur-**

**ALAJUR-** ослабеть, обессилеть: jeñi eñükläriñä eғirtip qavşatıp açmaq suvsamağ üzä siқilip turmıs javrimıs sınıms eтуzläri alajurup küci күsüni üzülüp uapaја ölgäli јatur eрти тесно окруженная своими семью детьмишами, лежала [тигрица] при последнем издыхании, ее изму-



ценное голодом и жадой, изнеможенное, разбитое тело ослабло, силы иссякли (*Suv* 609<sub>21</sub>); muntada adin taqī öñi aš iëkü joq kim bu alajurmış ač barşı; turgürgülik нет еще другой пищи, кроме этой [названной], которая подыала бы на ноги [бука, оживила] эту обессиленную голодную тигрицу (*Suv* 610<sub>18</sub>).

◊ **alajur- qoşsa-** парн. обессилеть, изнемогать, изнуриться: qaju neça ačmaq süvamaq emgäkin alajurmış qoşsamış tñli; lar eřsär сколько бы ни было живых существ, изнуренных муками голода и жажды (*Suv* 118<sub>5</sub>); **kücsirä- alajur-** см. **kücsirä-**.

◊ *Ср. alaju-*.

**ALAP** *u. sobstv.* (МБ 2<sub>23</sub>).

**ALAQIR-**: **qıqır- alaqır-** см. **qıqır-**.

**ALAQIRİŞ-**: **qıqırış- alaqırış-** см. **qıqırış-**.

**ALAR-** I 1. иметь бельмо: anıñ közi alardı глаза у него были с бельмом (МК 99<sub>9</sub>); 2. покрыться пятнами (о больной ложной проказой): kişi jini alardı кожа у человека покрылась пятнами [при заболевании ложной проказой] (МК 99<sub>8</sub>).

**ALAR-** II созреть: taqqa alardı виноград созрел (МК 99<sub>7</sub>).

**ALART-** *побуд.* от **alar-** I: **köz(in) alart-** см. **köz.**

**ALAVAN** крокодил (МК 82<sub>4</sub>).

**'ALÄVI** [a. **عَلَوِيّ**] алид, потомок Али:

'alävilär birlä neṭäg qatılıusın ajuv говорит о том, как вести себя с потомками Али (*QBK* 11<sub>2</sub>).

**ALBAL-** см. **alpal-**.

**ALBAN** [мон. alba(n)] повинность: alban bızniñ ol taкова наша [натуральная] повинность (*USP* 22<sub>58</sub>).

◊ **alban jasaq** парн. денежные и натуральные обложения и повинности: aqa inilärimiz birlä bañni eđiläp özkä alban jasaq tuṭmañ [qa]nlarimızqa küc berip joridimiz eṭti [мы] вместе с нашими братьями, пользуясь виноградником, отработывали [за него] своим ханам, не неся других повинностей (*USP* 22<sub>12</sub>); **alban tut-** исполнять повинность: bir kişi iki alban [t]uṭzun tešär если распорядитесь, чтобы один человек исполнял две повинности (*USP* 22<sub>55</sub>).

**ALBİRQAN-** см. **alpırqan-**.

**ALĀQ** I. скромный, смиренный, кроткий: tözün eṛdi alēaq qılınçı silik он благороден, скромен, приятной внешности (*QBN* 16<sub>1</sub>); negü teğ ter ešit köñli alēaq kişi / kişilik qılınçı kişilik tušı послушай, что говорит человек со смиренной душой, / проявляющий человечность, друг гуманности (*QBN* 328<sub>6</sub>); arıñ süziük közüñüz ol ar alēaq etiglig kök linqa öñi teğ Твои чистые ясные очи полны кротости (буке, совершенно кротко устроенные), подобные цветку голубого лотоса (*Suv* 347<sub>8</sub>); 2. в знач. сущ. смирение, кротость: alp jañida / alēaq çoñida отвага [проявляется при

встрече с] врагом, / кротость — в споре (МК 33<sub>8</sub>).

◊ **alēaq tut-** держать в смирении, заставлять быть смиренным (~ кротким): köñül tutsa alēaq jaruq tutsa jüz ему следует сердце смиренным держать, а лицо — приветливым (буке, сияющим) (*QBK* 141<sub>17</sub>).

**ALĀĪ** обманчивый; хитрый: bolu beṛmädim men sözüñ tuṭmadım / bu alēi ačunqa özüм bütmädım я не согласен, слов твоих не принимаю, / [так как] не верю сам в этот обманчивый мир (*QBH* 143<sub>7</sub>); jana alēi bolsa qızıl tilkü teğ и еще надо быть хитрым, словно рыжая лисица (*QBN* 174<sub>10</sub>); bu törtinç keṛäk alēi hilä bilir / bu hilä bilir eṛkä arslan ulır в-четвертых, надо разбираться в хитром коварстве, / человеку, знающему это коварство, поддается лев (*QBN* 175<sub>10</sub>).

**ALĀU** *u. sobstv.* (?) (*USP* 108<sub>4</sub>).

**ALDA-** обманывать, вводить в заблуждение: allıñ çevişlig kişilär aldaju turur üsküñdä лживые люди обманывают [тебя] при тебе же (*TT* 1<sub>26</sub>); ol jañini aldadı он обманул врага (МК 139<sub>17</sub>); aldap jana qačımız мы сделали вид, что побежали обратно (МК 237<sub>17</sub>).

**ALDİ** см. **altı.**

**ALDİN** см. **altın.**

**ALDINQİ** см. **altınqı.**

**ALDUZ-** *побуд.* от **al-** допустить ограбить себя, быть ограбленным: ol tavar alduzdı у него разграбили имущество (МК 312<sub>13</sub>).

◊ *Ср. altız-*.

**ALŸ-** см. **alq-**.

**ALŸAĀ(QA)** см. **ala** IV: **ala Ÿač.**

**ALŸİ-** см. **alqı-**.

**ALŸİN-** см. **alqın-** I.

**ALŸİNĀSİZ** см. **alqınäsiz.**

**ALŸİŞ** см. **alqış.**

**ALŸU** см. **alqu.**

**ALŸUYUN** см. **alquyun.**

**ALŸUQ** *геогр.* название селения в Кашгарии (МК 63<sub>7</sub>).

**ALI** см. **'ali.**

**'ALI** [a. **عَلِيّ**] *u. sobstv.* имя четвертого праведного халифа — племянника Мухаммеда (*QBK* 15<sub>16</sub>, Юг В<sub>34</sub>).

**'ALIM** [a. **عَالِم**] ученый: taqı bir qutu

bilgä 'alimlär ol еще одна группа — это мудрые ученые (*QBK* 257<sub>4</sub>); bilig birlä 'alim joqar joqladı знаниями возвышается ученый (Юг В<sub>101</sub>); neça 'alim eṛti neça fäjläsuf сколько было ученых, сколько [было] философов! (Юг А<sub>203</sub>).

**ALİ** I [? *скр.* arjaka] дерево arjaka (?): ol javlaq jeṛ iëkäknin başı jeti öñi jarıl-jañınca qaltı alı Ÿač teğ голова этого злого демона распадется на семь частей так, как дерево arjaka (*TT* VI<sub>375</sub>).

**ALİ** II см. **'ali.**

**ALİÇ** счастье, счастливая доля (?): alı-  
çığız bar üçün s (?) ... tika bərdimiz так  
так у вас имеется счастливая доля (?), ...  
мы поставили [памятник] (E 48<sub>1</sub>).

**ALİŸ** плохой (МК 44<sub>1</sub>): bardı erän qonuc  
bulup qutqa saqar / qaldı alıŸ ujuq körüp  
eyni jıqar uşlı [te] мужи, что считают  
счастьем обрести гостя, / остались плохие,  
валят они свои дома, увидев тени [пред-  
полагаемых гостей] (МК 193<sub>1</sub>).

**ALİŸSA-желат. от al-** захотеть взять:  
ol andın jarmaq alıŸsadı он захотел взять  
у него деньги (МК 143<sub>11</sub>).

**ALİL-** страд. от al- (QBH 41<sub>22</sub>).

**ALİL-** (TT VIII D<sub>33</sub>) см. alil-.

**ALİM** долг (который надлежит полу-  
чить), поступление, прибыль: ol alımın  
aldı он получил долг (МК 94<sub>1</sub>); ol anıŸ  
alımın ötädi он погасил долг ему  
(МК 555<sub>2</sub>); bu tēgmä biri ası jası tēlim/  
qajusı berim tēg qajusı alım от каждой  
из названных [четырёх вещей] много  
пользы и [много] вреда, / одни из них —  
вреде расхода, другие — [вреде] прибыли  
(QBN 34<sub>10</sub>).

◊ **alım berim** парн. расчеты по долго-  
вым платежам; платежи: alım berimni satı-  
adı он произвел взаимный расчет по по-  
гашению долгов (МК 570<sub>10</sub>); alımqä be-  
rimkä oqaj bolsa öz при платежах самому  
надо быть справедливым (QBN 207<sub>11</sub>); **be-  
rim alım** см. berim.

**ALİMÇİ** 1. заимодавец, кредитор: qa-  
laqa jaŸı berim alım tēlim bolup alımçı-  
larım-mä tēlim bolur turıŸ tēg bolmaŸın  
qarı berı jaşar barmış üçün так как [я], про-  
живая в городе, сделал много долгов и  
имею много кредиторов и [теперь] соста-  
вился так, что не в состоянии [дальше] су-  
ществовать (USP 32<sub>3</sub>); alımçı arslan be-  
rimçı sıçıŸan zaımoдавeц — лев, долж-  
ник — мышь (МК 50<sub>11</sub>); bu meŸ baç aŸ  
satmış kişikä meŸniŸ aqam inim uruŸum  
toŸmişim onluŸum jüzlügüm alımçım be-  
rimçım kim kim-mä bolup çam çarım qıl-  
sarlar и если кто-нибудь из моих братьев,  
детей и родственников, моих десятников  
и сотников, моих заимодавцев и должни-  
ков возбудит тяжбу по отношению этой  
рабыни (букв. человека), проданной мною,  
Бачаном (MB 2<sub>11</sub>); 2. рел. отнимающий  
(жизнь) (мифические существа в войске  
Эраик-хана с обязанностью прекращать  
жизнь живых существ): [bu] meŸniŸ alım-  
çılarımqa bösüp (?) erklıg qan üs-  
kintä aŸtuqta teğdüktä neŸäg qılaŸın aŸ  
maça aju berıŸlär скажите же мне, что  
мне делать, когда предстану (?) перед  
моими отнимающими [жизнь] и буду гово-  
рять перед лицом Эраик-хана (Suv 10<sub>16</sub>).

**ALİMYA** секретарь, писец (пишущий  
туркским, т. е. уйгурским, письмом)  
(МК 83<sub>14</sub>).

◊ Ср. **İlimya, İmya II**.

**ALİMLA** яблоко (МК 81<sub>10</sub>): alımla ja-  
rımı половина яблока (МК 453<sub>2</sub>); atası

anası ačıŸ alımla jesä oŸlı qızı tişi qa-  
mar родители кислые яблоки едят — у де-  
тей оскомина на зубах (МК 564<sub>3</sub>).

◊ Ср. **alma**.

**ALİMLİŸ** заимодавец; человек, которому  
должны (МК 85<sub>12</sub>): alımlıŸ berimlıgđın üz-  
lüşdi zaımoдавeц расстался с должником,  
[получив у него взятое в долг] (МК 126<sub>7</sub>);  
urunçaq alıp jermädi / alımlıŸ körü armadı  
он не гушался брать в долг, / не уставал  
видеть заимодавцев, [чтобы еще получить  
в долг] (МК 85<sub>14</sub>).

**ALİMSİN-** симул. от al- делать вид  
берущего: ol meŸdin jarmaq alımsındı он  
сделал вид, что взял у меня деньги  
(МК 14<sub>11</sub>).

**ALİN** 1. лоб, чело (МК 52<sub>1</sub>): ažuŸ kül-  
çirär baz alın qaş çitar мир уымбаeтся,  
но вот уже мхурит лоб и брови (Юр В<sub>205</sub>);  
açuŸ tut jüzüŸni jaruŸ tut alın держи лицо  
открытым, а лоб светлым (QBN 376<sub>3</sub>);  
alımqä jaşar udıŸur если [страдающий  
бессонницей] положит себе на лоб [эту  
снотворную пасту], то заснет (Rach II 1<sub>43</sub>);  
2. бугор, выступ (на горе) (МК 52<sub>2</sub>): alın  
tübü jaşardı зазеленели бугры и холмы  
(МК 308<sub>16</sub>).

**ALİN-** возвр. от al- 1. брать себе (для  
пользования): ol jalıŸuqlar qanıŸ eđgü  
ögli jolçı jerçı alınıp [мы] взяли себе от-  
личным, мудрым проводником хана тех  
людей (Suv 432<sub>10</sub>); keçär dünjada öz azu-  
quŸ alın бери себе пишу в этом прехо-  
дящем мире (QBK 69<sub>1</sub>); keçär kün içindä  
keräkin alın в [быстро]течные дни [жизни]  
бери себе [только] нужное (QBN 372<sub>4</sub>); 2.  
получать (предоставляемое): ol alımın  
alındı он получил данное в долг (МК 110<sub>16</sub>);  
amdı beğ atın alın получи теперь звание  
бека (QBN 328<sub>2</sub>); 3. присваивать: uluŸluŸ  
(написано: uluŸluŸ) meŸniŸ sıŸ alınmaŸ ве-  
личие — мое, не присваивайте [его]  
(Юр С<sub>284</sub>).

◊ **köŸgülkä alın-** см. köŸgül I.

**ALİNÇİLİŸ:** bulunç alınçılıŸ см. bulunç.

**ALİNLİŸ** большелобый, широколобый  
(МК 85<sub>12</sub>).

**ALİŸAD-** см. alaŸad-.

**ALİŸ** I прихоть, капризы, своеволие:  
tükäl bilsä bolmas qılıqlarını / jemä alsa  
bolmas alıqlarını нельзя полностью узнать  
их характеры, / но и нельзя также согла-  
шаться (букв. принимать) с их прихотями  
(QBN 342<sub>12</sub>).

◊ **alıŸ ber-** потворствовать, делать по-  
блажки, давать волю: eŸizkä alıŸ bermä  
eŸmä bojuŸ не давай воли телу, не гни шею  
[перед ним] (QBN 265<sub>3</sub>).

**ALİŸ** II клюв (у птиц) (МК 46<sub>10</sub>).

**ALİŸ-** 1. опуститься, пасть: er alıŸtı  
мужчина опустился [морально] (МК 105<sub>3</sub>);  
2. воспаляться, обостряться (о ране): baş  
alıŸtı рана воспалилась (МК 105<sub>4</sub>); 3. пе-  
рен. рел. оскверниться (МК 105<sub>4</sub>).

**ALİŞ** I 1. взимание долга (МК 43<sub>1</sub>); 2. подати, натуральные поборы: bu altun qaracaq qalan qurut tütün qabın neğimä aliş biz tilämäz biz mi ne будем требовать у этого Алун-Кара калана, сухого творага, табака, дынь и каких-нибудь [других] поборов (УСР 21<sub>13</sub>).

◊ **alış beris** *парн.* торговля, купля и продажа (МК 43<sub>5</sub>).

**ALİŞ** II устье реки; место впадения проточной воды в водоем (МК 43<sub>3</sub>).

**ALİŞ** - *совм. от al-* 1. вместе взимать, помогать получать: ol maşa alim alişdi он помог мне получить долг (МК 103<sub>15</sub>); 2. взяться вместе, взять друг друга (*за руки*): sälam qıldi ötrü alisti / elig / turup evkä kirdi bu iki silik поздоровались, затем за руки взялись, / в дом вошли оба эти опрятные (QBN 362<sub>4</sub>); 3. схватиться (*в борьбе*): jaraşu jaraşı bar ersä jaraş / joq ersä jaraşlan bil alşip küräs если есть возможность поладить [миром], улаживай, / если нет, надевай броню, сумеи схватиться [в борьбе], борись (QBK 127<sub>2</sub>).

◊ **alış-beris-** (~ **alış-häm beris-**) *парн.* взаимно делиться чем-л.: qatılıp qarılı- / yil aliş häm beris общайся [со своими сверстниками], делись взаимно [с ними] (QBN 309<sub>4</sub>); **alış-tutuş-** *взяться*, держаться за что-л.: küväzlänmä elgin sala kirmägil / elig alşu tutşu jämä turmaşıl не зазнавайся, не входи, размахивая руками, / и не стой также, взявшись [за руку] (QBK 242<sub>10</sub>); **öc kek alış-** *с-м.* **öc; satis- alış-** *с-м.* **satis-**.

**ALLİY:** **allıy çevişlig** *парн.* лживый, обманчивый: allıy çevişlig kişilər aldaju turur üsküñdä лживые люди обманывают [тебя] при тебе же (ТТ 1<sub>26</sub>).

**ALMA** яблоко (МК 77<sub>14</sub>).

= *Ср.* **alimla.**

**ALMİLA** *с-м.* **alimla.**

**ALMİR:** **az almır** *с-м.* **az II.**

**ALMİŞ:** **el almış** *с-м.* **el VI.**

**ALJAD-** *с-м.* **alaşad-**

**ALJADTUR-** *с-м.* **alajadtur-**

**ALP** I 1. меткий стрелок: atsar alp ertinüz utsar küc ertinüz [нужно] было стрелять — вы были меткими стрелками, [нужно] было побеждать — вы были силой (Е 28<sub>2</sub>); 2. герой, богатырь, витязь: alplar birlä uruşma / beğlar birlä turuşma не вступай в бой с героями, / не вступай в спор с беками (МК 101<sub>5</sub>); bu alp ol jaşın qajtarşan etot богатырь, [всегда] обращающийся врага в бегство (МК 258<sub>4</sub>); kim erdi erki bu bütün jirtinçü jer suvdacı alqu alpları; utmiş jegädmış кто бы это был, который победил всех богатырей, населяющих весь этот мир (ТТ X<sub>252</sub>); 3. отважный, храбрый, смелый: bilgä qayan ermiş alp qayan ermiş bujuqu jämä bilgä ermiş erinç alp ermiş erinç [Бумын-каган и Истеми-каган] были мудрыми каганами, были отважными каганами, видно, и помощники их были мудрыми, были отважными (КТ6<sub>3</sub>); körtlä küsändig

adınçı; jaraq alp erdämliğ beğük küclüg eligimiz qatı üzä ornanzun пусть пребудет прекрасный притягательный особенный свет на величии нашего отважного и добродельного, высокого и могучего повелителя (Man III 35<sub>22</sub>); eşnäğın bars men qamuş ara başım andağ alp men erdämliğ men y— [спокойно] зевающий барс, голова моя в камышах, такой храбрый я и доблестный (ТШ II<sub>15</sub>); 4. отвага, храбрость, мужество: alp jaşıda alcağ çoşıda отвага [проявляется при встрече] с врагом, кротость — в споре (МК 33<sub>2</sub>); alpın erdämin el tu[tmış] правил государством с мужеством и доблестью (Man III 43<sub>1</sub>).

◊ **alp alpağut** *военная свита:* b r a y m a t a d i elig alpi] alpağutı [inan]çı tajançı biçrli ajdin bir arıqça şe]makkä at[anip bar]dı повелитель Brahmadata отправился верхом на коне в некий лес в сопровождении своей военной свиты и сановников (Uig III 62<sub>2</sub>); idtim men qamağ beğlarig alp alpağut eränläriğ послал я [на поиски принца] всех беков и воинов [дворцовой] свиты (Суv 636<sub>11</sub>); **alp atım** *парн.* дерзание, доблесть; доблестный, отважный: aqı alp atım bolsa alcağ köñül / tuzi etmäki keç ne qılqı amul [свойством] пусть будут великодушные, доблесть, скромность, / хлебосоальство и хладнокровие (QBN 172<sub>1</sub>); jüräklig keçäk beğ jämä alp atım / jüräk birlä boldı jaşıqca titim beku подобает быть отважным и дерзновенным, / он противостоит врагу отважно и смело (QBN 156<sub>6</sub>); qalı alp atım ersä bergil kümüş / qılıç ursu ačsu sağa känd ulus если будет доблестным [воин], давай ему серебро, / пусть бьет мечом, завоевывает тебе города (QBN 396<sub>2</sub>); **alp er** богатырь, герой, отважный воин (~ *муж*), джигит: alp er oylı sükä barmış говорят, сын богатыря отправился в военный поход (ТШ II<sub>34</sub>); alp erin ölürip balbal qılu beřtim убив их героев, я поставил балбалы [в ознаменование этого] (БК X<sub>7</sub>); qaltı alp er çerigkä teğir teg подобно тому, как герой нападает на [вражеское] войско (Суv 395<sub>8</sub>); tuğar meşzätü ajdı alp er ačıq [ничто] подобное этому открыто высказал отважный муж (QBN 60<sub>7</sub>); alp er atın çeremätti джигит невел власти [ленту в хвост] своего коня (МК 437<sub>15</sub>); **alp jüräk** смелый, храбрый: uquşluğ biliglig toğa alp jüräk / häzinä tolular aqıtu keçäk [повелителю надежит быть] сообразительным и знающим, отважным и смелым, / он должен пополнять сокровищницу-казну (QBK 6<sub>8</sub>); **alp qatıy jüräkin** отважно, полный отваги и мужества (*бука*): a anta ötrü çastanı elig beğ alp qatıy jüräkin ol rakşasıy tilägäli bardı и отправился затем повелитель Caştana, полный отваги и мужества, на поиски тех демонов-ракшасов (Uig IV A<sub>162</sub>); **alp süñüş** название разряда (?) демонов (*скр.* vyaghra) (ТТ VII 13<sub>51</sub>); **kür alp** *с-м.* **kur I.**

**ALP** II 1. трудности, тяжкие испытания: anın bu orunnuğ atı alp ta jegađtäci aqlıy orun tep teğir поэтому названием данной

ступени является «Ступень, именуемая „Преодолевающая в трудностях“» (*Suv* 317<sub>10</sub>); *alpinta* емгакінтә а́дасінта тудасінта ісіг өзлүк қорқинсінта күйү күзәтти туғулар охраняет [их] от тяжелых испытаний и мучений, от бед и напастей, от опасностей для жизни (*Suv* 414<sub>2</sub>); 2. трудность, опасность — название одного из 12 членов ряда *kieñçuman* в астрологических календарях (*TT* VI<sub>250</sub>); 3. трудный, -о; тяжелый, тяжкий, -о; опасный, страшный, серьезный: *antada miy tümän artuq alp ol burçanlarınñ eđgüsın tükäl sözlägäli* по сравнению с этим во много-много (*букв.* в тысячу десять тысяч) раз труднее полностью изложить о добродетелях будд (*Uig* III 71<sub>3</sub>); *ertigü üküš aqı barım aqır jüklär biria ol jañılar ara uduzup eltgäli saqınсар еrtigü alp еrür* очень трудно представить, как переправить среди врагов огромное количество имущества с тяжелыми вьюками (*Kuan* C<sub>33</sub>); *jıjqa qalın bolsar toplañuluq alp еrmiş jincgä joñan bolsar üzgülik alp еrmiş* когда тонкое становится массивным, трудно скомкать, когда тонкое становится толстым, трудно разодрать (Тон<sub>13</sub>); *qara bodun kentünñ qutsuzı ülügsüzı ücün joq cıñaj bolur еrtigü alp емгакін қазғансә тиләјүр јана қорқа түсәр ney bulmaz* простой народ из-за собственной обездоленности и отсутствия счастья беднеет и оскудевает, в непомерно тяжелых страданиях ищет себе средств к существованию, страшится и ничего не находит (*TT* VI<sub>13</sub>); *kisi ara еdgülig jolıñ alp* твой путь добродетели среди людей тяжок (*TT* I<sub>160</sub>); *alqu jirtinçütäki tinliñlar alp adalarınñ ozzunlar* пусть все живые существа, находящиеся в мире, избавятся от тяжелых (~ страшных) бед (*TT* III<sub>168</sub>); *ol еrsär еrtigü alp ada tetir* [ядовитое испарение лотосов] представляет собой исключительно серьезную опасность (*KP* 38<sub>3</sub>).

◊ *alp aqır* *парн.* тяжелый, тяжкий: *alp aqır емгакіларін кетәрү үрүк узатı küjü күзәтти tutalım* будем их всегда оберегать, отвоя [от них] тяжкие страдания (*Suv* 397<sub>14</sub>); *alp jol* опасный путь — название одного из 12 членов ряда *kieñçuman* в астрологических календарях (*TT* VII 11<sub>2</sub>).

**ALP III: alp aja** *у. собств.* (MK 536<sub>11</sub>); **alp er toña ~ toña alp er** *у. собств.* (MK 33<sub>3</sub>) — имя легендарного правителя Турана, к которому возводится генеалогия тюркских Караханидов; Афрасиаб; **alp burçucan** *у. собств.* (*Man* I 27<sub>9</sub>); **alp qutluq** *у. собств.* (*Uig* I 14<sub>11</sub>); **alp salcı** кличка коня (KT<sub>39, 42, 43</sub>); **alp tarçan** *у. собств.* (*Man* I 27<sub>9</sub>); **alp tegin** *у. собств.* (MK 208<sub>14</sub>); **alp toyrıl** *у. собств.* (*USp* 120<sub>3, 4, 122</sub>); **alp turmiş** *у. собств.* (*USp* 111<sub>4, 11</sub>); **alp tutuq** *у. собств.* (*USp* 26<sub>16</sub>); **alp uruğu** *у. собств.* (E 16<sub>1</sub>); **türcü alp taš** *см. türcü.*

**ALPAYU** герой, богатырь: *toğra bir oñuš alpaçu on еrig toña tegin joñında еgipir ölürtimiz* мы убили десять воинов и одного родового богатыря из [племени] тонгра, окружив [их] на похоронах Тонга-

тегина (KT<sub>6,7</sub>); *anča; üküš alpaçu* так много богатырей (E 39<sub>2</sub>).

= *Ср. alpayut.*

**ALPAYUT** герой, богатырь; неуязвимый храбрец, в одиночку посылаемый на врага (MK 83<sub>15</sub>); отборные воины в составе свиты; военная знать: *alpayutın abirdı / süsin јана qadardı* [хан Бузраç] отобрал своих богатырей [из войска], / снова повернул свое войско (MK 83<sub>16</sub>); *qorqma añar utru turup teğrä jeñä / qapsa anıñ alpayutın andan јara* не бойся его (*т. е.* вражеского войска), а, окружив и противостояв, / стремись схватить его богатырей, отрезав их от него (MK 627<sub>7</sub>); *anta ötrü baran as [balıq]-taqı uluq qarı atlılarınñ bujrıqlarınñ* [alpayutlarınñ oçulanı jılınip barıp] после этого стали исчезать дети у придворных чиновных и военных людей и у именитых почетных людей города Белареса (*Uig* III 65<sub>8</sub>).

◊ **alp alpayut** *см. alp I.*

= *Ср. alpaçu.*

**ALPAL-** проявлять героизм (?): *üçünç adikarmiki atlıñ jağırtı egrätintäci oruntaqı bodisatvlarqa kentü öz еtүzläri јарuq uzıq еtiğ tümäg üzä еtinip tümänip alpalmışları keçlänmışläri jemä јana alqu jağı јavlaqlar barça açaq asra bolmışları közünür* у боли-сать, находящихся на третьей ступени, именуемой *adikarmika*, [что значит] вновь совершенствующаяся, видно, как их собственные тела, нарядно украшенные сверкающими надписями и украшениями, являют собой героизм и достоинство и как все враги и противники пали ниц к [их] ногам (*Suv* 312<sub>17</sub>).

**ALPAN** *см. alban.*

**ALPİRQAN-** испытывать затруднение, находиться в трудном положении: *birök kim qaju tiši tinliñlar iclig еrip toçuru umadını* (*umadın?*) *alpırqansar* если какие-либо женщины, забеременев, не могут разродиться и находятся в трудном положении (*USp* 102<sub>1</sub>).

**ALPİRQANMAQ:** *alpırqanmaq erinmäk* *парн.* тяготы и невзгоды (?) (*Suv* 488<sub>5</sub>).

**ALPLIQ** героизм, героический подвиг: *uvutqa bolup qorqliq alplıq qılur* из-за стыда трус совершает героические подвиги (*QBN* 173<sub>5</sub>).

**ALQ-** 1. губить, уничтожать; положить предел, прекращать: *neñük añar bilistim ... / alqtı menıñ jañıñı* зачем я с ним познакомился? ... / Он погубил мое дело (MK III 188); *usallıq menı alqtı ökünür özüm* беспечность меня погубила, я сам каюсь (*QBN* 99<sub>2</sub>); *alquju еrdi az ulatı nizvanılıñ aqılarınñ* он прекратил потоки алчности и других страстей (*Uig* III 88<sub>5</sub>); 2. *в служ. знач. с депр.* -а/-і выражает законченность, завершенность действия: *sözlär pomlar alqmaçuluq uluq bujan еdğü qılıné* великие заслуги и добрые дела, о которых нельзя перестать говорить и проповедовать (*Suv* 671<sub>17</sub>); *saqinç qılu alqsar* когда он поразмыслил (*TTV* A<sub>41</sub>).

**ALQA** *этн.* наименование одного из огузских родов (MK I 56).

**ALQA-** благословлять, восхвалять, благожелать: barqin beđizin bitig taş[in] biçin jilqa jetinê aj jeti otuzqa qor alqadimiz dıdane, izıvayine i stelu e nadınsıy — все мы освятили (*букв.* благословили) в год обезьяны, в седьмой месяц, в двадцать седьмой [день] (KT<sub>33</sub>); sevig köjülün amranmaq biligin alqış alqaju sevinê ötünü teğinür biz lubyajım serdem i e [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрашаем радости (Man III 34<sub>18</sub>).

◊ **ög- alqa- см. ög-**.

◊ *Ср. alqı-*.

**ALQAL-** *строд.* от **alqa-**: beğkâ alqış alqaldı беку была воздана хвала (MK I 249).

**ALQAMAQ:** **alqamaqqa tüş-** удостаиваться похвалы: eltin qantın körsär şen alqamaqqa tüşgälır şen esli ты зриаешь [на оракул], имея в виду государство и правителя, ты удостоишься немедленной похвалы (TT I<sub>170</sub>).

**ALQAN-** I *возвр.* от **alqa-** прославлять, восхвалять: jemâ qorqmatın ermägürüp eđgüti tükäti alqanmadimiz ersär jemâ alqanur erkân köjülümüzni saqinêimizni täpřigärü tutmadimiz ersär если мы, забыв страх, ленясь, совершенно не восхваляли [бога] и если мы при воздаянии хвалы не направляли свои сердца и помыслы к богу (Chust L<sub>213</sub>).

**ALQAN-** II *см. alqın-* I.

**ALQANSIQ** восхваление: küçlüg täpřikâ... alqansiq törü bar erti был закон восхваления... сильному богу (Chust L<sub>210</sub>).

**ALQAŞ-** *совм.* от **alqa-**: bir bir üzä alqasur они превозносят друг друга (MK I 237).

**ALQAŞI** *и. собств.* (USP 74<sub>13</sub>).

**ALQAT-** *побуд.* от **alqa-**: alqatmıs beş qat täpři jerintä toçurtuğuz Ты возроди [их] в благословенной патричной земле богов (TT III<sub>59</sub>); alqatmısı iduq on uçır elı благословенный, священный племенной союз он-уйгуров (*букв.* десяти уйгуров) (TT IX<sub>90</sub>).

◊ **ögüt- alqat- см. ögüt-**.

◊ *Ср. alqıt-*.

**ALQİ-** благословлять, воздавать хвалу, превозносить: üküş alqıju eđdi ögdül- miş ig чрезвычайно превознося, он похваля Огдоальмина (QBH 159<sub>26</sub>).

◊ *Ср. alqa-*.

**ALQİY:** *кег alqıy см. keğ* I.

**ALQİN-** I *возвр.* от **alq-** 1. исчезать, исчерпываться: tün kün keşä alqınur ödläk bilä aj прохадят дни и ночи, [так] исчезают время и месяцы (MK I 82); aji barım alqınar el törü neçük tutar biz если исчерпается богатство, как удержим мы царство и законы (KP 9<sub>2</sub>); bu munca türlüğ javlaq bilig alqu alqınur sönär amrılur вот такие различные дурные знания все исчезнут, прекратятся и успокоятся (TT VI<sub>76</sub>); 2. умирать, погибать: eğ alqındı мужчина умер (MK I 254); türk bodun ölti alqıntı тюркский народ умерал, погибал (Тонз); teğräsär alqıntıy ты пошелелся [и поэтому погиб] (TT<sub>204</sub>).

◊ **alqın- arıl- парн.** погибать, изнуряться, изнемогать: jer saju bardıy qor anta alqıntıy arılıy ты бродил по всем странам, много [народу] там погибло, извелось (КТМ<sub>9</sub>); **alqın- joğ qıl- парн.** уничтожать: ol ödün kentü sürüg uduy qojunuy alqınur joğ qılir тогда он сам уничтожает стада быков и овец (Man I 8<sub>8</sub>); **alqın- joğad- парн.** уничтожаться (Uig III 29<sub>96</sub>); **arı- alqın- см. arı- i; öc- alqın- см. öc-; öcül- alqın- см. öcül-; tükä- alqın- см. tükä-**.

**ALQİN-** II: **qarğan- alqın- см. qarğan-**.

**ALQİNCSİZ** неисчезающий, неисчерпывающийся, постоянный: qulıaqı turqaru adruq adruq alqıncsız ün eşitür ero уши постоянно слышат всякие неисчезающие голоса (TT VI<sub>163</sub>); adruq adruq alqıncsız jid jıpar jidlaıur он ошущает различные неисчерпаемые запахи (TT VI<sub>168</sub>); alqıncsız dian bulmıs atlıy... bodıstı bodısatva... под именем „Достигший постоянного созерцания“ (TT VI<sub>392</sub>).

◊ **alqıncsız tükätinêsiz парн.** бесконечный, неиссякаемый, неисчезающий: alqıncsız tükätinêsiz soqançıy tatıylıy tilanurmaq eđdrâm неистощимо-бесконечное, приятное и сладостное искусство красноречия (Suv 504<sub>13</sub>).

**ALQİNÇU** исчезновение, уменьшение; гибель, умирание: öj alqıncusı orunta на ступени исчезновения цвета (Suv 508<sub>6</sub>); sezıklıg köjülümüz alqıncuqa teğı üzülzün пусть наши чувства сомнения совершенно (*букв.* до исчезновения) прекратятся (TT VI<sub>380</sub>).

◊ **alqıncu öd(i)** смертный час: alqıncu ödın öjür unıtmaz он размышляет о смертном часе и не забывает [о нем] (Man III 21<sub>1</sub>); biz alqıncu ödkâ boltumuz мы готовы [принять] смертный час (Man III 30<sub>3</sub>); **alqıncu ölüm парн.** смерть: alqıncu ölüm künin öjü tutar он размышляет о смертном дне (Man III 22<sub>6</sub>).

**ALQİNMAQ** исчезновение; уничтожение: alqu jıylmıs eđ tavar barça alqınmaq tözlüg ol все накопленное имущество обречено (*букв.* содержит в своей основе) на полное исчезновение (*т. е.* оно преходяще) (Uig III 33<sub>13</sub>).

**ALQİNMAQSİZ:** **alqınmaqsız eksümäksız парн.** вечный, неисчезаемый: alqınmaqsız eksümäksız eđgü eđrämlärg öntürdäci talıj ögüz море, способное вызвать вечные хорошие достоинства (Suv 338<sub>5</sub>).

**ALQİNTUR-** *возвр.-побуд.* от **alq-**: **arıt- alqıntur- см. arıt- i.**

**ALQİS** *см. alqış.*

**ALQİŞ** 1. хвала, благословение, прославление: beğkâ alqış alqaldı беку была воздана хвала (MK I 249); menığdın mıy alqış uvutluğ üzä тысяча похвал от меня стыдливому (QBH 106<sub>4</sub>); kişi eđgü atın kör alqış bulur через доброе имя, смотри, человек получает благословение (QBH 18<sub>25</sub>); 2. *рел.* молитвенно-хвалебное песнопение, моление, молитва, гимн: sevig köjülün amranmaq [biligin alqış alqaju sevinê ötünü teğinür,

biz tägrikänim мой боже! любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрошаем радости (*Man III 34<sub>18</sub>*); künkä tört alqış ... küçlüg tägrikä ... alqansıq törü bar ertü был закон [еже]дневного ... воздаяния сильному богу ... четырех молитв (*Chuašt L 206*); üzälıksız alqış непрерывное моление (*Suv 695<sub>3</sub>*).

◊ **alqış ber-** воздавать хвалу, благословлять; молиться: ol begkä alqış berdi он воздал хвалу беку (*MK I 97*); elig berdi alqış kör a j t oldı q a смотри, правитель воздал хвалу Ай-Толды (*QBK 32<sub>3</sub>*); jala-vaşca alqış bergil воздай благословление пророку (*MK I 97*); **alqış ötüg парн.** молитва, моление: alqışimız ötügümüz tägrikä arıyın tegmädi ersär если наши молитвы совершенно не доходили до бога (*Chuašt L 210*); **alqış başık парн. рел.** хвалебное песнопение, гимн, молитва: alqış başık sözläğü исполнение религиозных гимнов (*TT III<sub>161</sub>*); **ögmäk alqış см. ögmäk.**

**ALQİS-совм. от alq-:** boj ikki bilä alqıştı два племени уничтожили друг друга (*MK I 237*).

**ALQİT- побуд. от alq-:** üküš alqıtu ögdı ögdülmisig чрезвычайно превознося, он похвалил Огдюльмиша (*QBK 335<sub>3</sub>*).  
◊ *Ср. alqat-.*

**ALQU I.** весь, целый; всякий, каждый: bu irq bitig eđgü ol ançıp alqu kентü ülügi erklig ol эта гадательная книга хороша; так все властны над собственной судьбой (*ThS II<sub>102</sub>*); alqu jıjılmis eđ tavar barça alqınmaq tözlüg ol все накопленное имущество обречено (*букв.* содержит в своей основе) на полное исчезновение (*Uig III 33<sub>13</sub>*); alqu tumaşuqa jaraşur [средство] гонится при всяком насморке (*Rach I<sub>145</sub>*); alqu a[jıj] qılınclarımız все наши дурные поступки (*TT III<sub>10</sub>*); 2. в знач. *сущ.* всё, все: taluj icintä joqadı qutsuz suvılar ücün alqu joqadı alqu ötilär они погибли в море; из-за роковых его вод все погибли, все умерли (*KP 54<sub>2</sub>*); nişoşaklarıy sartlarıy bul-sar alquñ ölürgäy если они найдут слуша-телей и сартов (*городских жителей?*), то убьют всех (*TT II A<sub>16</sub>*); alqu quruş все пусто (~ ничтожно) (*Uig I 21<sub>1</sub>*).

◊ **alqu qamaş парн.** все: alqu qamaş tın-lıylar oşlanları потомки всех живых существ (*S 193*); **alqu түrlüg парн.** всевозможный, разный: bu jirtinçüdüki qamaş jalquqlar adruq adruq mujıntä alqu түrlüg eñgäkintä oşyırur все люди, находящиеся в этом мире, спасутся от различных бед и всяких страданий (*Kuan<sub>183</sub>*); alqu түrlüg nizvanilar всевозможные страдания (*TT IV B<sub>56</sub>*); alqu түrlüg adalarta umuş boltaçı ... sudur сутра ... становящаяся надеждой в различных невзгодах (*TT VII 40<sub>119</sub>*); **alqudın sınar** повсюду, отовсюду, со всех сторон, во все стороны: aj tägrı ordusı teg jaruq jasuq alqudın sınar jarumışın jaşumışın saqınmıs kergäk нужно представить [себе], что во все стороны исходит сияние, подобное [сиянию] дворца божества Луны (*TT V A<sub>6</sub>*); alqudın sınar eтüz körkin [körtgürü]p

[он] показывал повсюду красоту тела (*Kuan<sub>2</sub>*).

**ALQUYU** все (*TT IX<sub>26</sub>*).

**ALQUYUN** вместе, целиком, в совокупности: qamaş jalquqlar alquyun kuanşı-im pısar atın atamıs kergäk все люди вместе должны пронести имя бодисаты Куанши-им (*Kuan<sub>81</sub>*); olar alquyun ... savıy sözlämäki bolur они вместе ... скажут слово (*Uig II 48<sub>3</sub>*); bilıglıg buryanlar ... çin kertü tüzümäkkä tegmäkläri üzä alquyun bir teg bilü jarlıqazunlar alquyun bir teg körü jarlıqazunlar пусть мудрые будды ... соизволят все как один узнать и все как один увидеть [мои грехи] благодаря своей устремленности к совершенству (*S<sub>50</sub>*).

**ALSA- желат. от al-:** ol at alsadı он хотел купить коня (*MK I 278*).

**ALSİQ-** быть ограбленным, обкраденным, лишаться чего-л.: ol tavarın alsıqtı у него украли скот (*MK I 243*); bu üç neş turur er küdäzmäşä öz/başın terk alsıqar eşit bu söz [вот] три вещи (~ случая), [когда] мужчина, если он не остерегается, /быстро лишается своей головы, выслушай эти слова (*QBH 118<sub>20</sub>*); qoşaşur jatsa anıy jüzıgä / alsıqar ögin anıy söziğä [кто с ней] пожелит, обнявшись, тот из-за ее лица /и ее речей лишается разума (*MK I 243*).

**ALSİZ:** alsız aldayşız парн. без обмана, без уловки; честный: kim qaju tınılıylar jüz miş kalp ödün alsız aldayşız altı paramitlar icintä qatıylansarlar если какие-либо существа будут в течение ста тысяч калп усердствовать в шести бесхитростных добродетелях (*Suv 394<sub>12</sub>*).

**ALTA-** см. alda-.

**ALTAY:** al altaş см. al I.

**ALTİ** шесть: eбіmä eкіnti aj altı jayıqa tüşdim в свой дом я попал шестого числа второго месяца (*MЧ 3<sub>4</sub>*); altı erig sançdı он заколол шесть мужей (*KT 45*); altı satır [külmüş altım] взяла шесть батыров серебра (*USp 18<sub>3</sub>*).

◊ **altı atqanular ~ altı atqaq рел.** шесть чувственных элементов (*букв.* шесть оков, = скр. vişaya): altı qaçıylarıñ altı atqanularnıñ eзükın igidın ложность шести органов чувств и шести чувственных образов (*Suv 371<sub>8</sub>*); **altı baş** военно-административное объединение, существовавшее на территории Тувы в IX в. (*букв.* шесть подразделений, уделов): altı baş bodunqa beş бек шестисоставному народу (*E 1<sub>2</sub>*); altı baş bodunda ... adıriltim я отделился ... от шестисоставного народа (*E 5<sub>3</sub>*); **altı çub (soydaq)** область согдийских колоний в Южном Ордосе — Северном Шаньси (*калька с кит., букв.* согдийцы шести округов): şekiz jęgiriñ jaşıma altı çub [soydaq] ... tapa sülädim на восемнадцатом году я пошел войною ... на согдийцев шести округов (*BK<sub>24</sub>*); **altı joı рел.** шесть дорог, шесть форм существования: tört toym beş aзыñ altı joltaqı tınılıylar живые существа, находящиеся на шести дорогах, в пяти формах существования и четырех рождениях (*Suv*

133<sub>14</sub>); **altı juldúz** *асп.* Плеяды (~ Стожары) (*ТТ VII 3<sub>1</sub>*); **altı paramit** (~ **pramit**) *рел.* шесть добродетелей каждого боднатвы: turqaru buşi ulatı altı paramıtqa qatı; lanur ertılär они постоянно усердствовали в жертвованиях и в других из шести добродетелей (*ТТ VI<sub>128</sub>*); **altı qaçıy ~ altı qaçıy orunlar** *рел.* шесть органов чувств (= *скр.* sadäyatana): altı qaçıy orunlar bolmasar börtmäk bolmaz если не будет шести органов чувств (*скр.* sadäyatana), то не будет и ощущения (*скр.* sparşa) (*Uig II 12<sub>18</sub>*); **altı qar jaraşmaz(i)** *и. собств.* наименование одного из созвездий и соответствующего ему божества в астрологии (*букв.* непригодность шести пандирей) (*ТТ VI<sub>155</sub>*); **altı türlüg atqanular** *см. altı atqanular*; **altı türlüg ilänür jiltizlar** *рел.* шесть органов чувств (*букв.* шесть разных управляющих корней, = *скр.* indriya) (*ТТ VI<sub>150</sub>*); **altı türlüg jaýilar** *рел.* шесть чувственных элементов (= *скр.* vişaya): ög körk ulatı altı türlüg jaýilarta ögi qurtulur они избавятся от [элемента] цвета-формы (*скр.* rupa) и от остальных из шести чувственных элементов (*скр.* vişaya) (*ТТ VI<sub>156</sub>*).

**ALTİN** 1. нижний: bularda eñ altın bu jalçıq jarur ниже всех этих [планет] сияет Луна (*QBN 16<sub>7</sub>*); altın şeäklıktäki tört sıq jerim мой четыре сына земли, находящиеся в нижнем цветнике (*USP 15<sub>5</sub>*); tört uluñ jeklär oruqtuları altın jıñaqı; küzädürlär четыре великих демона[предводителя] охраняют нижнюю сторону [неба] (*Tis 36<sub>8</sub>*); üstün altın erinlär верхняя и нижняя губа (*ТТ X<sub>119</sub>*); 2. внизу, снизу (*МК I 109*): üstün tägri jeri altın tamu jeri вверху — страна богов, внизу — страна ада (*ТТ V A<sub>28</sub>*); 3. в *знач. поселого* под: kendik altın meñ bolsar baj bolur если родинка будет под пупком, то [человек] будет богатым (*USP 42<sub>6</sub>*); erdini sögütlärnıñ altınlarında под драгоценными деревьями (*Suv 96<sub>6</sub>*).

**ALTINC** шестой: küskü jıl altınc aj eki jegirmikä в год мыши, в шестой месяц, двенадцатого [числа] (*МО 4<sub>16</sub>*); altınc tegzinc свиток шестой (*Suv 458<sub>14</sub>*).

**ALTINQI** находящийся внизу, нижний: üstünki altınqı tapladı örüki qodıqı sevinti находящиеся вверху и внизу согласились, находящиеся вверху и внизу обрадовались (*ТТ I<sub>128</sub>*); üstünki altınqı tägrilär верхние и нижние боги (*ТТ III<sub>169</sub>*); altınqı uluñ qav-lalıqqa suv jolı водный путь к большому нижнему огороду (*USP 30<sub>22</sub>*).

**ALTİR:** acıy altır *см. acıy III*.

**ALTİRAR** по шести: ekägükä böz kergäk bolur ... üçär böz altımız küz jıñıqqa altırar bölzi köni berir biz [нам] двоим потребовалась хлопчатобумажная ткань, ... и мы взяли по три [штуки] ткани, в начале осени мы правильно отгадали по шести [штукам] ткани (*USP 34<sub>6</sub>*).

**ALTİZ-** побуд. от **al-** (?): ekisin özi altızdı dıxur из них он сам дал взять (?). (*с. е. потерян?*) (*КТ<sub>58</sub>*).  
= *Ср. alduz-*.

**ALTMİŞ I** шестьдесят: altmıš at hintim я сядился верхом на шестьдесят лошадей (*E 41<sub>9</sub>*); kimüñ jaşı altmıš tükätsä когда кому-нибудь исполнится шестьдесят лет (*QBN 38<sub>10</sub>*); beš altmıš пятьдесят пять (*Suv 305<sub>1</sub>*).

**ALTMİŞ II:** altmıš qara *и. собств.* (*USP 77<sub>3</sub>*); altmıš tükün *и. собств.* (*МО 4<sub>7</sub>*).

**ALTU** *и. собств.* (*E 30<sub>1</sub>*).

**ALTUN I** 1. золото: altun kümüš kergäksiz këlürti они доставили несметное [количество] золота и серебра (*КТ<sub>52</sub>*); son altun слиток золота (*МК III 138*); kür er kördi altun özi jımsadı отраженный мужчина увидел золото и размяк (*QBN 204<sub>4</sub>*); 2. золотой (*монета*): ol menıñ birlä bir altunda ağısıdı он спорил со мной из-за одного золотого (*МК I 185*); altmıš altun alıp vıazь шестьдесят золотых (*USP 57<sub>3</sub>*); 3. золотой: altun başlıñ jılan meñ я — змея с золотой головой (*ThS II<sub>12</sub>*); kümüš küñkä ursal altun abağın këlir если серебро положить на солнце, то придет на золотых ногах (*МК I 165*); altun jartmaq золотые монеты (*Uig III 68<sub>1,2</sub>*); altun etig золотое украшение (*ТТ VII 30<sub>9</sub>*).

o **altun jultuz** *асп.* планета Венера (*ТТ VII 1<sub>45</sub>*); **altun kümüš** *парн.* богатства, ценности, сокровища: nelük terdim erti bu altun kümüš зачем скончал я эти богатства? (*QBN 48<sub>15</sub>*); ağır neñ kişikä bu altun kümüš это богатство для человека — ценная вещь (*QBK 84<sub>1</sub>*); bojnın anıñ qağırdım/altun kümüš jıbdurdım я покорил их и /забрал у них сокровища (*МК I 370*); **altun qazuq** *асп.* Полярная звезда (*букв.* золотой кол): anıñ başında ataşluñ jaruqluñ bir meñi bar erdi altun qazuq teg erdi на голове у нее была огненная, сверкающая родинка, она была подобна Полярной звезде (*ЛОК 7<sub>3</sub>*); **altun tarım** титул для жен кагана (*МК I 396*); **elig altunı** *см. elig I*.

**ALTUN II:** altun arıu uluñ *геогр.* одно из названий города Талас (*Man I 26<sub>29</sub>*); **altun jıs** *геогр.* Алтунская чернь (на территории Алтая) (*КТ<sub>36</sub>*); **altun qayan** *и. собств.* (*ЛОК 13<sub>8</sub>*); **altun qan** (~ **qan**) *геогр.* название горы (*МК I 91*); **altun qara** *и. собств.* (*USP 21<sub>7</sub>*); **altun taj sagun** *и. собств.* (*ThS IV<sub>5</sub>*); **altun tamyan tarqan** *и. собств. и титул* (*ИА b<sub>1</sub>*).

**ALTUNCI** золотых дел мастер (*ТТ VIII B<sub>47</sub>*).

**ALTUNLAŞ-** ставить на кон золото: oñadım altunlaşu я играл, поставив на кон золото (*МК II 114*).

**ALTUNLUY** золоченый, украшенный золотом, золотой: altunluñ belbağı birlä jıñacqa baýladı он привязал [его] к дереву своим золоченым поясом (*ЛОК 4<sub>6</sub>*); altunluñ örgin üzä olurdi [царь] воссел на украшенный золотом трон (*ТТ II A<sub>68</sub>*); altunluñ erdinilig şeääk золотой драгоценный цветок (*Suv 520<sub>1</sub>*).

**ALTUR-** побуд. от **al-**: meñ andan jartmaq alturdım я велел взять у него деньги (*МК I 223*).

**ALUÇ** *бот.* алыча (*Prunus divaricata Led.*) (*МК I 122*).

**ALUČİN** съедобное растение с коленчатым [стеблем] (МК I 138).

**ALUQ**; **aluq er** грубый, невежественный (или педантичный, лысый?) мужчина (МК I 67).

**ALUŞ** *вопр.* название селения в Кашгаре (МК I, 62).

**ALVİR** - с.м. *elvir* -

**ALXAT** - с.м. *alqat* -

**ALXİN** - с.м. *alqin* - I.

**ALXU** с.м. *alqu*.

**'AM** [a. <sup>عَم</sup>] простонародье, немощные: *aqilıqni 'am ıas tözü ıalq ögär* щедрость почитают и простонародье, и привилегированные, и весь народ (Юг А<sub>236</sub>).

▷ **qara 'am** с.м. *qara* II.

**AMAÇ I** [п. <sup>عَمَاج</sup>] мишень, цель: *ıaq amaçni urıđıl* бей прямо по мишени (МК I 333); *oq amacqa jastaldı* стрела попала в цель (МК III 107).

**AMAÇ II** деревянное сельскохозяйственное орудие типа сохи (МК I 52).

**AMAÇLA** - делиться, брать на прицел: *er quıuıq amaçladı* человек взял птицу на прицел (МК I 299).

**AMAÇLIQ**; **amaçlıq jer** стрельбище (МК I 150).

**AMAL** с.м. *amıl, amul*.

**'AMÄL** [a. <sup>عَمَل</sup>] дело, работа; поступок: *üküs qıl 'amäl* совершай много дел (Юг С<sub>207</sub>); *'amäl qojdı 'alim* ученый забросил работу (Юг А<sub>101</sub>).

**AMALAPRABI** [скр. *amalaprabha*] и. *собств.* (Суv 393<sub>33</sub>).

**AMAN** [п. <sup>أَمَان</sup>] милость, благополучие, безопасность: *aman berdi erkä sälam qılıcıđı* произносящий приветствие оказал милость мужчине (QVK 301<sub>1</sub>); *du'a ol bajatdın balaqa aman* молитва — [это] благополучие от бога в беде (QBN 417<sub>1</sub>).

**AMANAT** с.м. *amanät*.

**AMANÇ** знатный, уважаемый, благородный; *menıñ atam beg amanç* мой отец — правитель из знатных (Суv 586<sub>15</sub>); *ol tınılıylarqa uluı amançlar körkin körkitür* *nomlajur qıtqarur* тем существам он явит образ великого знатного [лица], будет проповедовать и освободит [их] (Куан<sub>126</sub>).

**AMANIZI** с.м. *amanuzi*.

**AMANUŞI** [скр. *amanuşa*] *рел.* наименование демонического существа, не-человек, демон (Uıg II 67<sub>3</sub>).

**AMANUZI** с.м. *amanuzi*.

**AMARİ** [ср. п. *abarig*] другой, прочий: *amarıları tözün qutluı tınılıylar erkäklärniı atın jemä eşidgäli* *taplamazlar* другие же из них, благородные достойные существа, не любят даже и слышать об именах мужчин (Uıg III 75<sub>6</sub>); *manı burıan amarı burıanlar frıstılär* пророк Мани и прочие проповедники-ангелы (Man I 24<sub>6</sub>).

**AMAŞ**; **kök amaş tutuq** с.м. *kök* X.

**AMBI** и. *собств.* (USp 53 б<sub>1</sub>).

**AMDİ** с.м. *amdi*.

**AMYİ** с.м. *mayı*.

**'AMİL** [a. <sup>عَامِل</sup>] работающий, делающий:

*aıđı bitigēi ja is tutıuđı / ja tonçı etükēi 'amıl bolıuđı* он [должен] заниматься (*иметь дело*) с казначеем и писарями, / портными и сапожниками (QBN 186<sub>13</sub>).

**AMİL** спокойный, тихий: *olarıñ amıl javaş köñlü* их спокойные, нежные сердца (Man III 20<sub>6</sub>).

▷ **örüg amıl** с.м. *örüg* II.

с.м. *amul*.

**AMİRA** - любить (ТТ III<sub>98</sub>).

**AMİRAQ** друг; любимый: *anuı birlä amıraq boldı* он стал его другом (*бука.* с ним) (ЛОК 14<sub>6</sub>).

с.м. *amraq*.

**AMİRTYUR** - с.м. *amirtqur* -

**AMİRTQUR** - успокаивать, умирять: *köñlümüz amirtqurur* успокоив наши сердца (ТТ II А<sub>73</sub>); *aııy tütüs keris qarışmaqlıı amirtqurtaçı* он способен успокоить дурные споры и препитательства (Uıg II 58<sub>5</sub>); *ıat jaıı adasıñ amirtqurur* предотвратив (*бука.* умирив) нападение врага (Суv 417<sub>17</sub>).

**AMİTA**; **amita ajuşı** [скр. *amitayus*] и. *собств.* одно из имен будды Амитабхи (Суv 173<sub>12</sub>).

**AMOGASITI** [скр. *amoghasiddhi*] и. *собств.* имя одного из небесных будд, его царство находится на севере (Uıg II 55<sub>5</sub>).

**AMRA** [скр. *amra*] *бот.* манго (*Mangifera indica*) (Rach II 3<sub>134</sub>).

**AMRA** - любить: *amti menı amraju jarlıı qaj taırim* теперь, о боже, соизволь возлюбить меня (Man III 25<sub>6</sub>); *olarqa jemä amrayuluı bolııa* он также будет любим ими (Uıg II 72<sub>5</sub>).

▷ **sev-amra** - с.м. *sev* -

**AMRAY** с.м. *amraq*.

**AMRAN** - *возвр. от amra* - любить: *ötrü ertıñ amranu menıı atamın ataju oqıdı* потом он, преодолевший любовь, называл, называя меня по имени (Man III 23<sub>12</sub>); *ıkiläju jaıırtı taırı... amranti kertgüntılär* они во второй раз снова бога возлюбили... и уверовали [в него] (ТТ II А<sub>85</sub>).

▷ **sev-amran** - с.м. *sev* -

**AMRANÇIY** любимый, возлюбленный: *ertıñ arıı süzük ertıñ amrançıı ertıñ seviglig erür* [золото] является таким совершенно чистым, очень любимым и чрезвычайно приятным (Uıg II 37<sub>62</sub>).

▷ **oqšançıı amrançıı** с.м. *oqšançıı*.

**AMRANMAY** с.м. *amranmaq*.

**AMRANMAYLIY** с.м. *amranmaqlıı*.

**AMRANMAQ** любовь: *tün күñ seni umıñır saıa amranmaqın ölü* *r men* ночью и днем надеясь на тебя, из-за любви к тебе я умру (Uıg III 82<sub>28</sub>); *uluı amranmaqın aıır küsüsün bitidim* я написал [это] с большой любовью и горячим желанием (Man I 28<sub>21</sub>); *amranmaq nızvanı olarda arıtı buluımaq* страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (ТТ X<sub>526</sub>).

**AMRANMAQLIY** любовный, вызывающий любовь: *amranmaqlıı erigin barııın tü*



türlüg jal'andurup elig begkâ utru jorijü kelti [тигрица] вышла навстречу правителю, всячески соблазняя [его] вызывающим любовью поведением (*Uig* III 63<sub>5</sub>); amranmaqlıq küc любовные силы (*TT* VIII A<sub>13</sub>).

**AMRAQ** I. любимый, возлюбленный; друг: erinê jarlıq tınılırlarıq jazuqsuzın bul'atımız ersâr amraqta adirtimız ersâr если мы невинно тревожили несчастные существа и разделили [их] с их любимыми (*TT* IV B<sub>14</sub>); bu jirtinê törüsi antaq ol amraq jemâ adrlar sevig jemâ serilür закон этого мира таков: возлюбленные разлучаются и любовь исчезает (*KP* 78<sub>5</sub>); 2. любимый, любящий, дорогой: amtî amraq oylanım anca bilinlär теперь мои любимые сыновья, знайте это (*ThS* II<sub>101</sub>); amraq köpülin seni tara çigaru köbür on с любимым сердцем смотрит прямо на тебя (*TT* X<sub>481</sub>); alqu kişikâ amraq bolur [бедсатна] станет любим всеми людьми (*Kuan* 78); siz uluq eçimniq amraq qınçı siz vsy любимая жена моего старшего брата (*Uig* III 83<sub>13</sub>); amraq köpül пламенное сердце (*букв.* любящее) (*MK* I 101).

◊ **sevig amraq** с.м. **sevig**.

◊ *Ср.* **amirraq**.

**AMRAQSIZİN** бессердечно, жестоко: amraqsizin idalar бессердечно отказавшись (*Uig* III 21<sub>1</sub>).

**AMRAS-** совм. от **amra-**: amrasmişijizlarca подобно вашей взаимной влюбленности (*TT* VIII A<sub>3</sub>).

**AMRİL-** успокаиваться: amrilmış nirvanıq tapsunlar пусть они обретут полную (*букв.* успокоившуюся) нирвану (*TT* III<sub>168</sub>).

◊ **amrİL-turul-** парн. успокаиваться, затихать: köpülläri amrilmaz turulmaz их души не успокаиваются и не затихают (*Suv* 290<sub>16</sub>); **öc-amrİL-** с.м. **öc-**.

◊ *Ср.* **amrul-**.

**AMRILMAQ** успокоение, прекращение: antaqija-oq el ulus adasiniq amrilmacı bol'aj и вот только тогда наступит успокоение (~ прекращение) бедствий в государстве (*Uig* II 73<sub>5</sub>).

**AMRILTUR-** успокаивать: dijan köpülüq amrilturur turur созерцание успокаивает постоянно чувства (*TT* V B<sub>74</sub>).

**AMRİQ-** (?) достигать покоя (?): turqaru amriqmäs ariq çaqşapatlıqlarnıq örüg er atı спокойное войско выполняющих чистые обеты [тех, которые] постоянно достигают покоя (*Tis* 186<sub>6</sub>).

**AMRTA** [*скр.* amrta] амброзия (*TT* VIII M<sub>9</sub>).

**AMRTYUR-** с.м. **amirtqur-**.

**AMRU** всегда, постоянно: qaju ödün qao çao qilsar amru bolur в какое бы время ни совершишь [обряд] qao-çao; всегда будет [хорошо] (*TT* V A<sub>115</sub>); amru ajiq qilinçelariq-oq astım üklittim если бы я постоянно увеличивал лишь дурные поступки (*S<sub>42</sub>*); amru üzüksüz [ajiq] qilinçelariq qilu всегда и непрерывно совершая дурные поступки (*Suv* 109<sub>1</sub>).

**AMRUL-** успокаиваться, приобретать покой: qajnar asic amruldı кивающий кота

успокоился (*м. е.* перестал кипеть) (*MK* I 248); sözin keşti elig özi amrulup успокоившись, правитель прервал его слова (*QBN* 403<sub>1</sub>); udidî bir anca süic amrulup он послал немного, пребывая в сладком покое (*QBK* 348<sub>1</sub>).

◊ **tın amrul-** с.м. **tın**.

◊ *Ср.* **amrİL-**.

**AMSAQ** с.м. **amraq**.

**AMŞU** жертвенная пища (?): özütka as bergül jekkâ amşusi bu erür дай пищу для духов; [ero] жертвенная пища для демона такова (*TT* VII 25<sub>3</sub>).

**AMŞUJ** вид желтой груши (*MK* I 115).

**AMTİ** 1. настоящий, теперешний: ol amtî ajiq joq türk qaşan тюркский каган, [у которого] нет той теперешней порчи (*KT<sub>M3</sub>*); türk amtî bodun beqlär тюркские теперешние начальники и народ (*KT<sub>M11</sub>*); 2. теперь, сейчас: elim amtî qanı gde теперь мой племенной союз? (*KT<sub>69</sub>*); amtî öltim теперь я умер (*C<sub>8</sub>*); amtiqa teği tiläju желяя до сих пор (*Suv* 638<sub>4</sub>).

◊ *Ср.* **emdi, emti**.

**AMTIQİ** настоящий, теперешний: kin ke- ligmä ödki amtıqı ondin sigaraq burxanlar будущие и настоящие будды десяти направлений [неба] (*Suv* 350<sub>9</sub>).

**AMU** и. *собств.* (*Man* I 32<sub>2</sub>).

**AMUC** подарок, преподношение (*привезенное из путешествия*) (*MK* I 140).

**AMUL** спокойный, тихий; смиренный, кроткий: erdiq munda inç amul ты был здесь спокоен (*MK* I 74); örüg bol amul bol tüzün bol silik будь спокойным и смиренным, будь справедливым, будь вежливым (*QBK* 67<sub>6</sub>); aj qılqı amul äi, [человек], нрав которого кроток (*QBK* 368<sub>1</sub>).

◊ **amul amrul-** обрести полный покой: bariqa büttin amrul amul верь в его (*м. е.* бора) существование, обрети полный покой (*QBN* 144<sub>2</sub>).

◊ *Ср.* **amİL**.

**AMULLUQ** спокойствие; кротость: amulluq keräk erkâ qılqı oñaj мужчине нужны спокойствие и непринужденность в поведении (*QBN* 35<sub>11</sub>); amulluq turur barça ebgü işi спокойствие является [основой] всех добрых дел (*QBN* 56<sub>7</sub>); biri evsâ biri amulluq tilär если один спешит, то другой желает спокойствия (*QBN* 35<sub>11</sub>).

◊ **örüglük amulluq** с.м. **örüglük**.

**AMURT-** успокаивать; укрощать: ol beq örkäsın amurttı он успокоил гнев бека (*MK* III 428); tosun münüp şekirtsün / eşizlikin amurtsun пусть он, сев на необъезженного жеребенка, / заставит [его] скакать и усмирят его дикость (*MK* III 429).

**AMUŞ-** замереть, оторопеть (*от упреков, нареканий*): amuşdi er мужчина оторопел (*MK* I 190).

**AMVARDİŞN** [*<парф.*] *рел.* сосредоточенность, отчужденность мысли (*от мирской алчности*): alqış basik sözlägüg ajiq qilinçiq öküngüg amvardışn qilip jirtinçıy aju jarlıqadijiz olarqa Ты повелед им расевать

гимны, каяться в дурных поступках, собираться, отчуждая [свои] мысли [от алчности] (TT III<sub>162</sub>).

**AMVARDİSNLİY** *рел.* связанный с сосредоточением сознания: amvardışnlıy ot üzä aja jürüntäg qiltıñız Ты из снадобья amvardışn (т. е. сосредоточенности мысли) готовил для них исцеляющее средство (TT III<sub>28</sub>).

**AN I** [кит. 案 ань, 'ан 'судебное дело']: **an bitig** книга судеб: ašnuča an bitigdä körtilar an bitig icintă şeñiğ öz jaš sanı saqışi tağı tükämäjüğ ermiş прежде всего они посмотрели в книгу судеб; в книге судеб, оказывается, [написано]: еще не закончился счет лет твоей жизни (Suv 8;).

**AN II**: **an qu** *геогр.* название области (Suv 17<sub>18</sub>).

**ANA** мать (MK I 93); keñč anasın emdi rebenok сосал [грудь] своей матери (MK I 169); ata bir ana bir çjalar bu çalq эти люди родственники: [у них] отец и мать одни (Юг B<sub>291</sub>); anı esitip anası inča ter tedi uslayıw это, ее мать так сказала (Uig III 84<sub>8</sub>).

o **ana ata** *парн.* родители: anada atada baırsaq bolup /ajada tutar şen külar jüz uıur добрее, чем родители [к детям], /ты (счастье) со смеющимися лицом носишь [человека] на ладонях (QBN 62<sub>1</sub>); jarlıqan-sıñı köpüllüğ ana ata родители с сострадательными сердцами (Suv 551<sub>23</sub>); **ana baba** *парн.* родители: anası[n] b[abası]n] oylanı sevärçä как сыновья любят своих родителей (TT III<sub>98</sub>); **ata ana** *см.* ata I.

o *Ср.* hana.

**ANAC** 1. *уменьшит.* от **ана**: anaçım-a o маменька! (Uig III 9<sub>3</sub>); 2. *умница (о маленькой девочке)* (MK I 52).

**ANAYAL** [*скр.* halahala]; **anayal aju** *сибиродействующий яд* (Uig III 56<sub>14</sub>).

**ANAKAM** [*скр.* anāgamin] *рел.* третья ступень обращенного в буддизм (Uig II 52<sub>1</sub>).

**ANALA-** называть, считать матерью: ol anı analadı он назвал ее матерью (MK I 311).

**ANALİY** имеющий мать: analıy anasız bolur ögsüzün имеющий мать без матери становится сиротой (QBN 386<sub>7</sub>).

**ANAND** [*скр.* ananda] *и. собств.* имя одного из ближайших учеников Будды (TT VIII A<sub>20</sub>).

**ANANT** *см.* anand.

**ANANTRİŞ** [*скр.* anantarya] *рел.* смертные грехи, за которыми непосредственно следует возмездие: beş türlüğ anantrış atlıy açar tsuj ajağı qılınç qiltımız ersär если бы мы совершили пять видов тяжких грехов и дурных проступков, называемых anantarya (т. е. смертные грехи с незамедлительным возмездием) (TT IV A<sub>26</sub>).

**ANANTRİŞIKI** *рел.* совершивший грех, обладающий смертным грехом: öz elgin anasın ölärmis ajiy qılınçlıy anantrışiki tinliy существо, собственной рукой убившее свою мать [и поэтому] обладающее

дурным проступком — смертным грехом (Uig III 53<sub>6</sub>).

**ANANTRİŞABAG** [*скр.* anantaryasamādhī ?] *рел.* смертный грех: beş türlüğ anantrışabag atlıy açar tsuj пять видов тяжких грехов, называемых anantaryasamādhī (т. е. подобных смертным грехам) (TT IV A<sub>34</sub>).

**ANAR** *и. собств.* (E 40<sub>1</sub>).

**ANASİZ** без матери, лишенный матери: analıy anasız bolur ögsüzün имеющий мать без матери становится сиротой (QBN 386<sub>7</sub>).

**ANAVAM** *и. собств.* (?) (Man III 14<sub>1</sub>).

o *Ср.* anvam.

**ANCA** 1. так, таким образом, подобным образом: beñ anča ter meñ я так говорю (Ton<sub>37</sub>); ödlüg işin bilip tur anča ağar tirängil познавай превратности судьбы и соответственно протivotной им (MK III 233); köğüz kerdim anča jağı sançmıš er teg я так возгордился, словно муж, поразивший врага (QBK 378<sub>8</sub>); 2. столько, столь много, так много, значительно: jağım anča ermiş моих врагов было столь много (E 25<sub>7</sub>); avçı neçä al bilsä adıy anča jol bilir сколько бы охотник не знал уловов, медведь знает столько же дорог (MK I 63); tek kertgünç köñül üçün anča utlası bolur только за сердце, исполненное веры, будет им столь значительное вознаграждение (TTVI<sub>30</sub>).

o **anča jemä** ~ **ančaqiya jemä** *несколько, ничуть (с отрицанием)*: anča jemä alpta alp ermäz он несколько не слабый из сильных (Uig III 32<sub>6</sub>); ağar ančaqiya jemä qorqmatın ничуть не боясь его (TT X<sub>351</sub>); meñiñ işig özümgä ančaqiya jemä jilınmäkim jarşıntağım joq у меня несколько нет привязанности ко моей жизни (Uig IV C<sub>95</sub>); **anča munča** *парн.* много, значительно, очень: aya qıtaj şimiqin anča munča soqur тщательно растерев с ним [вещество] qıtaj şimiq (Rach 1<sub>48</sub>); eşizlariğä anča munča tusulur это очень полезно для них самих (TT VI<sub>262</sub>); **bir anča** *см.* bir.

o *Ср.* inča.

**ANÇADA** тогда: qaçan jalajuqlar bu muntağ ... ögrünçlüğ şevinçlüğ boltuqlarında ötrü ançada bu nom erdinig artuğraq ajažunlar ağırlazunlar после того как люди станут вот такими ... радостными, пусть они тогда еще сильнее почитают эту книгу-драгоценность (Suv 530<sub>11</sub>).

**ANÇAY** столько, так много: ančaay üküš alpaçu столь много богатей (E 39<sub>6</sub>); aj şen var ukdad oçuii şeñiğ aji[ı]yay ančaay ol o ты, сын Варукдада! Твои слова (?) столь обширны (~ таковы?) (Man III 23<sub>7</sub>).

**ANÇAYİNÇA** между тем, в это время: ançayınča-qañ jarın jarudı kün toydı между тем рассвело, взошло солнце (Man I 6<sub>19</sub>); ançayınča anası qatun baliqta ediz qalıqta jatıp udıjur erkän ertığü javız tül tüşädi в это же время их мать-госпожа, когда она лежала на балконе, в городе, и спала, видела очень скверный сон (Suv 620<sub>15</sub>).

**ANČAN I** столько, значительно: qaju iš qilip bulmasa ol tatiŷ / qodī bergü ančan aŷ bilgi batıŷ если кто, исполняя какое-либо дело, не находит [в нем] удовлетворения, / он должен [его] надолго оставить, эй, [человек] с глубокими знаниями (QBK 292<sub>12</sub>); ančan ančan jemä joqadur еще столь много пропадет [плодов] (Suv 558<sub>7</sub>).

**ANČAN II** см. ančman.

**ANČATA** см. ančada.

**ANČYİNČA** см. ančayınča.

**ANČIP** 1. так, таким образом: bu İrq bitig eđgü ol ančip alqu kəntü ülügi erklig ol эта гадательная книга хороша; так все властные над собственной судьбой (ThS II 102); 2. затем, потом: ančip ol jil küzün ilğarü joridim затем, осенью того же года, я двинулся на восток (MČ B<sub>8</sub>).

= Ср. **ančip**.

**ANČIQİN** см. inčiqin.

**ANČMA** (anča + -ma) столь много: ančma ber bekin ičsär ešürmäz если он [даже] и выпьет столь много вина и пива, то не опьянеет (Rach I<sub>33</sub>).

**ANČMAN** [соед. 'nčmn] рел. община, соим: ariŷ eki ančman две святые общины (Man III 34<sub>3</sub>).

= **ančman quvraq** парн. рел. община (TT IX<sub>88</sub>).

**ANČOLA** см. ančula.

**ANČOLA-** см. ančula-.

**ANČOLAJU** см. ančulaju.

**ANČU** преподношение, воздаяние, вознаграждение: saza uluŷ türlüg ögdür anču bar тебе предназначены (букв. имеются) всякие большие похвалы и преподношения (Uig III 56<sub>10</sub>).

**ANČULA** точно такой же, подобный: ančula meñizlig eñrülär qaltı uluŷ taluj smutrı они имеют точно такой же облик, как и великое море Самудра (Man III 9<sub>16</sub>); ančula qaltı ol taluj точно так же, как и то море (Man III 10<sub>11</sub>).

= Ср. **ančulaju**.

**ANČULA-** преподносить, жаловать; воздавать: oŷ tutuq jorčın jaraqlıŷ eligin tutdı jaraqlıŷdı qaŷanqa ančuladı он схватил свою [собственной] рукой Онг Тутука-Йорчина, вооруженного, и вооруженным же преподнес карау [в качестве почетного дара] (KT6<sub>32</sub>); čik bodunqa tutuq bertim išbaraš tarqat anta ančuladıм народу чиков я дал тутука и тогда же пожаловал [ему] ышбаров и тарханов (MČ Ю<sub>2</sub>); bularnı alıp qut vaŷšik täñrilärkä aŷır uluŷ uluŷ eliglärkä qanlarqa ančulasar tapınsar bu tapıŷı jarajur если он, взяв их [травы], преподнесет и [тем самым] услужит духам, божествам и могущественнейшим правителям, то эта его услуга будет подобающей (TT V B<sub>123</sub>).

**ANČULAJU** такой, подобный; так, таким образом: ančulaju eñrür meñiq ešitmišim

таково то, что я услышала (TT VI<sub>05</sub>); bu İrq jemä ančulaju-oq ol и это гадание точно такое же (TT VII 28<sub>43</sub>); aŷu tını İraqtın ančulaju közünür их [змеѣ] ядовитое дыхание издаалека заметно таким образом (KP 38<sub>2</sub>).

= **ančulaju kelmiš** рел. Так-пришедший, дошедший таким же [путем] (один из эпитетов будды, = скр. tathāgata): š a k i m u n i atlıŷ ančulaju kelmiš aŷaqqa tegimlig [Будда] по имени Шакия-Муни, Так-пришедший, достойный почитания (Suv 658<sub>7</sub>); ančulaju kelmiš oŷuŷluŷqa jükünür meñ... я поклоняюсь... принадлежащим к роду tathāgata (Uig II 54<sub>3</sub>); **ančulaju qaltı** подобно тому, как; так же: ančulaju qaltı qozı buzaŷu eñzüi teğsilip arslan oŷlı bōri oŷlı bolur подобно тому, как ягненок [или] теленок, изменив свое тело, станет львенком [или] волчонком (Man I 8<sub>4</sub>); ančulaju qaltı urdun basqan qisqač а так же как наковальня, молот и щипцы (Man I 8<sub>9</sub>).

= Ср. **ančula**.

**ANČULASIŷ** преподношение, воздаяние: jemä jeŷi türlüg buŷı ariŷu nomqa ančulasıŷ törü bar erti еще существовал закон преподношения семи различных даров святому учению (Chust L<sub>225</sub>); ariŷ baçaq bačar täğrikä ančulasıŷ keŷgäk erti нужно было соблюдать святой пост, воздавать [должное] богу (Chust L<sub>235</sub>).

**ANČUMAN** см. ančman.

**AND** клятва, присяга (MK I 42).

**ANDA** 1. местн.-исх. от ol: aŷar joq oŷ anda adın нет дара него [невежды] удела другого, кроме этого (Юг C<sub>116</sub>); 2. там: qılıč qajda eřsä kümüš anda ol где меч, там и серебро (QBK 175<sub>1</sub>).

= Ср. **anta**.

**ANDAY** такой; так, таким образом: ol maŷa andaŷ tedi он сказал мне так (MK III 247); negü teg qılınsa seŷ andaŷ qılın как поступает он, таким же образом поступай и ты (QBN 309<sub>6</sub>).

= Ср. **antaŷ**.

**ANDAM** [اندام] члены тела, органы: kögöl beğ turur jeŷi andam üzä сердце — правитель над семью членами тела (QBK 157<sub>6</sub>); eť öz jeŷi andam kögülkä uđar тело, семь [его] членов повинуются (букв. следуют) сердцу (QBN 207<sub>7</sub>).

**ANDAN** 1. исх. от ol (MK I 108); 2. потом, затем (MK I 109): andan aŷdım потом я сказал (MK I 109).

= Ср. **andın, antın**.

**ANDAZA** см. händäsa.

**ANDYAR-** заставляя клясться: meñ anı andyardım я заставил его поклясться (MK I 312).

**ANDIŷ** обод (сита, решета) (MK I 118).

**ANDİN** исх. от ol (MK I 345).

= Ср. **andan, antın**.

**ANDİQ-** клясться (MK I 42).

= Ср. **antiq-**.

**ANDİRAJ** [скр. antaraya- ?] граница (?); andırajları arısarlar если их границы (?) очистятся (Suv 78<sub>13</sub>).

**ANDĪRAN** от этого (*места*); оттуда: közin eđi andĭran keřārū umatĭn ūr keć teřrū körū turup совершенно не в силах отвести свои глаза от этого [зрелища], долго и пристально рассматривали [это] (*Suv* 612<sub>16</sub>); ol iki tegitlār . . . ulaju sĭy-taju talip jöküp anĕada kin temin andĭran öji jorip bartılar те два принца . . . плача и рыдая, впадуюсь и беспokoясь, сразу же после [этого] ушли прочь от этого [места] (*Suv* 620<sub>11</sub>).

◦ *Ср.* antĭrdĭn, antra.

**ANDLĪY** давший клятву, клятвенный: uquš ol saıar eđgü andlĭy adaš разум хороший и верный (*букв.* клятвенный) товарищ тебе (*QBN* 35<sub>3</sub>).

**ANTA** неполноценный, недоброкачественный: anĕa eř подлый мужчина (*МК* I 128).

**ANĀAR-** см. andĕar-.

**ANIMİŠA** [*скр.* animiřa] *и. собств.* (*Tiř* 196<sub>4</sub>).

**ANITJAT** [*скр.* anityatā] непостоянство; будд. подверженность бытию, бренность жизни (*TT* VIII D<sub>10</sub>).

**ANĪ** I *вин. от ол* (*Тон*<sub>21</sub>).

**ANĪ** II *геогр.* название реки (*Тон*<sub>21</sub>).

**ANĪ-** готовиться, подготавливаться: animiř iřin qilĭr исполнив подготовленную работу (*USp* 98<sub>7</sub>).

◦ *Ср.* anu-.

**ANĪ** см. anĭ I.

**ANĪY** I. дурной, плохой: anĭy [qilĭnĕlĭy]-lar b[arĕa] qařaq qata bulĕanti все совершенные дурные поступки много раз приходили в смятение (*Man* III 6<sub>4</sub>); 2. очень, чрезвычайно: anĭy körtlā bolĕaj он станет очень красивым (*Man* III 14<sub>3</sub>); anĭy körk-süz . . . bolur он станет . . . чрезвычайно некрасивым (*TT* VI<sub>413</sub>); anĭy qorqutĭ он очень испугался (*Man* I 6<sub>9</sub>).

◦ *Ср.* ajĭ, ajĭy I, ajĭy.

**ANĪN** I. *инстр. от ол* (*МК* II 204); 2. поэтому, из-за этого: uluĕ tãgrĭ aĕĭr-ladĭ/anĭn qut qĭv tozi (?) toĕđi великий бог оказал [ему] милость, / поэтому закулилась пыль (?) его счастья (*МК* I 300); jĭlqĭ kötürü umatĭ anĭn keğãstĭlār лошадь не смогла поднять [груз], поэтому они сощещались (*Uig* I 8<sub>3</sub>).

**ANĪŃ** *род. от ол* (*МК* II 339).

◦ *Ср.* anuĕ.

**ANĪŃDĪN** *род.-исх. от ол* от него, от (э)того (*QBN* 135<sub>2</sub>).

**ANĪŠĪRVAN** см. anuřĭvan.

**ANĪT-** побуд. *от anĭ-* готовить, предназначать, уготавливать: kūsãjür meñ keñtĭ özüñ anitmaĕali я хочу самого себя не предназначать [к дальнейшему существованию] (*Hüen*<sub>1973</sub>).

◦ *Ср.* anut-.

**ANLAJU** так, таким образом: bu tūs körsã jörmã bilü bilmãju / neřãg jörsã tüşni bolur anlaju если видишь сон, не толкуй [его] без особых знаний, / как сон истолкуешь, так и будет (*QBN* 431<sub>2</sub>).

**ANLAR** *мн. ч. от ол* (*Юг* C<sub>26</sub>).

**ANOŠAGAN** [*ср.-п.* anošag-an] бессмертные: anošagan orduta тоĕĕu üĕün чтобы возродиться во дворце бессмертных (*TT* III<sub>113</sub>).

**ANQIT-** см. eĕit- II.

**ANSĪZ** без него, без (э)того (*QBK* 190<sub>3</sub>).

**ANT** см. and.

**ANTA** 1. *местн.-исх. от ол* (*Тон*<sub>43</sub>);

2. там: ol süg anta joqqiřdimiz то войско мы там уничтожили (*KT*<sub>32</sub>); jaj anta jajladim там я провел лето (*МЧ*<sub>20</sub>); 3. тогда: anta aĭjuĕi jemã beñ-ök eřtim тогда советником я же был (*Тон*<sub>49</sub>); jabĭyĕ řadĭy anta beřmiř он назначил тогда ябгу и шادا (*KT*<sub>613</sub>); anta teřkin qan sarĭniĭ otĭn eřlãmiř keřgãk тогда нужно быстро лечить лекарствами [от] крови и желчи (*Rař* II 3<sub>130</sub>).

◦ **anta munta** *парн.* там и сям, всюду: anta munta ĭnaru beřü jorĭju bir uluĕy qamiřliĕy berk ariĕqa kirir гуаяя там и сям, туда и обратно, [царевичи] вошли в густые заросли высокого камыша (*Suv* 608<sub>2</sub>); bařintaĕi birãr evin saĕi anta munta saĕilĭp ее волосы на голове рассыпались во все стороны отдельными прядями (*TT* X<sub>435</sub>).

◦ *Ср.* anda.

**ANTAĀA** там же: ötrü antaĕa bir quduĕy bełgü[r]ti затем там же был замечен колодец (*Uig* I 8<sub>3</sub>).

**ANTADA** *местн.-исх. от ол*: antada miĕ tümãn artuqraq burĕanlarĭniĕ küĕĭn bilgülgüg ol знайте, сила будд в десятки тысяч раз больше, чем у них (*м. е.* у буддистов) (*Uig* III 74<sub>6</sub>); antada basa затем (*Uig* I 30<sub>15</sub>); antada ötrü после того, затем (*Man* III 8<sub>6</sub>).

**ANTADDATA** см. antada.

**ANTAĀY** такой; так, таким образом: antaĕy külgüg qařan eřmiř oni были такие знаменитые каганы (*KT*<sub>64</sub>); köřüg sabĭ antaĕy слова лазутчика такovy (*Тон*<sub>9</sub>); bu jemã antaĕy ĭrq ol ĕто такое же предсказание (*TT* VII 29<sub>8</sub>); antaĕy ter tak говoрят (*ThS* II<sub>68</sub>).

◦ **antaĕy osuĕluĕy** такой, подобный; ol antaĕy osuĕluĕy aĕĭr ig ta такая тяжелая болезнь (*Uig* II 43<sub>22</sub>); ol antaĕy osuĕluĕy ĕoĕluĕy jalanĭy küĕlgüg küsünlüg elig qan тот такой сверкающий, сильный и могущественный правитель (*Suv* 607<sub>20</sub>).

◦ *Ср.* anday.

**ANTAQ** см. antaĕy.

**ANTAQĪ** находящийся там: antaqĭ aqam ĭnim toĕmiřim qařařim находящиеся там старший и младший братья, мои родственники (*USp* 15<sub>11</sub>).

**ANTARĀYU** *геогр.* название местности (*БК*<sub>30</sub>).

**ANTATA** см. antada.

**ANTĪN** *исх. от ол* (*TT* X<sub>85</sub>).

◦ *Ср.* andan, andĭn.

**ANTIQ-** клясться, присягать: neĕã igi-dãju antiqdimiz сколь [много] ложно мы каялись (*Chuast* L<sub>100</sub>); qut qolup and antiq-miř taluj ögüzdã teřinĕrãk ol просить милосердия [и] давать клятвы — это глубже

реки и моря (*m. e.* столь трудная и сложная обязанность) (*Kuan*<sub>177</sub>).

◦ *Ср. andiq.*

**ANTİRDİN (?)** от этого (?): *olar antirdin ozup qutrulup jema tāgri jerintā toymaqi bolur* они спасутся от этого и снова возродятся в божественном мире (*Uig* II 45<sub>39</sub>).

◦ *Ср. andiran, antra.*

**ANTLİY** с клятвой, клятвенный; верный, преданный (*E* II<sub>3</sub>, 39<sub>3</sub>).

**ANTRA: antra ötrü** после этого, затем (?) (*Uig* III 33<sub>3</sub>).

◦ *Ср. andiran, antirdin.*

**ANTSU** и. *собств.* (*MO* 3<sub>3</sub>).

**ANU-** подготавливаться, готовиться: *anudî neş* вещь готова (*MK* III 256).

◦ *Ср. anî.*

**ANUL-страд. от anu-:** *sağa-ma anulmiş turur bu ölüm* и для тебя уготована эта смерть (*QBH* 57<sub>27</sub>).

**ANUMİ** проказа (*MK* I 137).

**ANUN-возвр. от anu-** готовиться, приготавливаться: *artut alip anunîl / eǵgü tavâr oǵurluq* приняв подарок, сам приготовь / хорошие вещи [в ответный подарок] (*MK* I 114); *uz-a eǵgülik qıl ölümkä anun umelo* твори добро, готовься к смерти (*QBH* 50<sub>1</sub>); *anuntumuz siziña asra köñülin jüküngäli* мы приготовились поклониться Тебе со смиренным сердцем (*TT* III<sub>3</sub>).

**ANUŇ** род. от *ol* (*Юг* C<sub>290</sub>).

◦ *Ср. anîğ.*

**ANUŇÇUN** поэтому, из-за этого: *anuçün sattı malin ðäna aldi* поэтому он распродал имущество и удостоился похвалы (*Юг* C<sub>238</sub>); *anuçün oş çiqardim bu türkçä kitab* поэтому я эту вот книгу написал по-туркски (*Юг* C<sub>473</sub>).

**ANUPADAT** [*скр. anavatapta*] *геогр.* название аэра (*Hüen*<sub>2104</sub>).

**ANUQ** готовый, приготовленный: *keǵdür anuq bolmiş aşığ* принес приготовленную пищу (*MK* I 93); *qajası batardın taruǵıci* *anuq* некоторые из них, с запада, готовы [стать] слугами (*QBH* 20<sub>1</sub>).

◦ **anuq tut-** готовиться, быть готовым: *sağa teǵsâ beglik uluǵluq uqa / kiçiglik anuq tut* если тебе достанется должность правителя, то, разумея величие, / будь готов к уничтожению (*QBH* 30<sub>2</sub>); *jegüci anuqđ anuq tut aşı edok* (*m. e.* смерть) изготовился, ты готовь ему пищу (*QBH* 65<sub>22</sub>); *bu sözkä anuq tut köñül ög taǵı* готовь [свое] сердце и ум к этим словам (*QBH* 156<sub>9</sub>).

**ANUQLA-** готовить, готовить: *ölümkä özüğ çin anuqlar jorı* истинно готовь себя к смерти (*QBH* 116<sub>15</sub>); *ol anuqladı neşni* он приготовил нечто (*MK* I 305).

**ANUQLUQ** готовность (*MK* I 150).

**ANUQUN** в готовности: *jarım sıq jerin anuqun tuttım* польска его земли в готовности держал я (*USp* 28<sub>3</sub>).

**ANURAT** [*скр. anuradhā*] *астр.* одно из 28 созвездий луинного зодиака, звезды  $\delta$ ,  $\zeta$ ,  $\eta$  в созвездии Скорпиона (*TT* VII 2<sub>17</sub>).

**ANURD** см. *anurat*.

**ANUŠIRVAN** [*п. انوشیروان*] и. *собств.*

персидский шах Хосров I Ануширван (531—579) (*Юг* A<sub>36</sub>).

◦ *Ср. nušin.*

**ANUT-** побуд. от *anu-*: *tolum anutsa qulun bulur* [кто] готовит вооружение, найдет и коня (*MK* I 215); *kişilik qitırqa kişilik anut* на человеческие поступки отвечает (*букв. готовь*) человечностью (*QBN* 131<sub>5</sub>); *terkin beş jüz temir talıuqlarığ anutııl* быстрее готовь пятьсот железных клинбев (*Uig* III 47<sub>3</sub>).

◦ **anut-et-** подготавливать: *anutmiş etmiş arığ turuğ nomluğ orun* подготовленное священное место учения (*Suv* 431<sub>11</sub>).

◦ *Ср. anit-*

**ANUTUL-** побуд.-страд. от *anu-* быть подготовленным (*TT* VIII C<sub>8</sub>).

**ANVAM** и. *собств.* (?) (*Man* III 14<sub>3</sub>).

◦ *Ср. anavam.*

**ANVANT** см. *avant*.

**ANXRVZN** [*согд. 'nırvzn*] зодиак: *ol üç jekläriğ anırvznıta badı* тех трех демонов он привязал к [своему] зодиаку (*Man* I 19<sub>2</sub>).

**ANXRWZN** см. *anırvzn*.

**AŇ** I *отрицательная частица* не (*MK* I 40).

**AŇ** II птица, жир которой используется как лечебное средство (*MK* I 40).

**AŇ** III см. *eğ* I.

**AŇ-** см. *eğ* I.

**AŇA** дат. от *ol* (*Юг* C<sub>20</sub>).

**AŇA-** разумеь, понимать: *uquş hoş jıtitip sözümnı aŇa* напрягни ум, уразумей мои слова (*Юг* B<sub>22</sub>); *tirigdin ölüğ çiqarur körür sen munı ket aŇa* ты увидишь, [как] он из живого делает мертвого, пойми [же] хорошо это (*Юг* C<sub>18</sub>).

**AŇAJU** образ, вид, изображение: *anuç aŇajusu oşbu turur* его изображение таково (*ЛОК* 1<sub>1</sub>).

**AŇAJU** еще, сверх того, кроме того (?): *ulatı burçan nomıga teǵdüktä üç jüz jükünür aŇaju jana üç miğ jüküntilär* и когда они приобрелись к учению будды, они поклонились триста раз и еще три тысячи раз (*Hüen*<sub>прим. 1859</sub>); *aŇaju beǵü üzä bilmäk ersär* и еще, что же касается знания, [приобретаемого] через признаки (*Suv* 274<sub>11</sub>); *bu darninı (?) körkitdäci aŇaju bititdäci* *tuttaçi ... bar* ersär если где-либо есть [те, которые] ... смогут указать эту магическую формулу, и, кроме того, отдать переписать [ее], придерживаясь [ее] (*Uig* II 38<sub>69</sub>).

**AŇAR** дат.-направит. от *ol* (*КТм*<sub>11</sub>).

**AŇARAK** [*скр. aṅāraka*] *астр.* 1. планета Марс (*TT* VII 10<sub>1</sub>); 2. день планеты Марс — вторник (*TT* VII<sub>прим. 5</sub>).

**AŇARU** направит. от *ol* (*Тон*<sub>20</sub>).

**AŇCİ** охотник на дичь: *toǵuzci balıqci kejkici aŇci tuzaqci boltumuz* ersär если мы стали охотниками на кабанов, рыбаков, охотниками на дичь и ловцами с силами (*TT* IV A<sub>36</sub>).

**AҢДИ-** подстерегать, подкарауливать (*дичь, зверя*); авәй кејикни аңдиди охотник подстерегал лань (МК I 311).

**AҢДУЗ** бот. девясил (МК I 115); aңduz bolsa at ölmäs если будет девясил, лошадь не погибнет (МК I 115).

**AҢГАРАК** см. аңарак.

**AҢИЛ:** аңил асуқ широко, настезь открытой (*о двери, воротах и т. н.*) (МК I 194).

**AҢИЛА-** реветь, кричать (*об осле*) (МК I 311).

**AҢИҢ** см. еңин.

**AҢИТ** водолавающая птица красной окраски, напоминающая утку (огарь?) (МК I 93); јилқи азунинта аңит көкүрөккән кирпи болмишлар в мире животных они стали [дикими] утками, голубями и ежами (Суv 299<sub>8</sub>).

**AҢИТ-** см. еңит- I.

**AҢИТТИР-** см. еңиттир.

**AҢИЗ** живые, стерня (МК I 94).

**AҢЛА-** понимать; ol sözüg aңladı он понял эти слова (МК I 290); özüм ögränür-mü anı anlaјın разве сам я узнаю, пойми я это (QBN 290<sub>10</sub>).

◊ **aңla-bil-парн.** понимать, уразумевать: ol tağlançıy... belğı körüp тоғоёлar aңlar билip qorçur... жүкүнтилär уразвоёлar удивительное знамение, маги, уразумев [его смысла], в страхе... поклонились (Uig I 8<sub>16</sub>).

**AҢЛАҢ** обладающий пониманием, разумный; көни kertü aңлағ törörlüg... tirig өз существование... с истинным пониманием и законом (Man I 26<sub>15</sub>).

**AҢЛИОН** см. әvängliun.

**AҢНИН** см. еңин.

**AҢРӘК** см. ерғәк.

**AҢСІЗ** непостижимый; непостижимо, чрезвычайно, совершенно (?); aңsız uluғ тағри burçan непостижимо великий будда (Суv 188<sub>14</sub>); aңsız көрklä чрезвычайно красивый (Суv 529<sub>11</sub>); aңsız ked bilmiş erti он узнал [это] совершенно хорошо (Суv 585<sub>12</sub>).

**AҢУТ** воронка, лейка (МК I 93); јurt kiüg bolsa aңut bedük ur хотя сосуд [для вина] и маленький, воронку вставляя [в него] большую (МК I 93).

**AP I** *усмилительная частица*: anuғ başı сојуqtın ар аq түруr ee вершина от холода белая-пребелая (ЛОК 26<sub>6</sub>); ар arıғ süp süзük түр түз очень чистый, очень прозрачный и очень ровный (Суv 293<sub>21</sub>).

**AP II:** ар... ар (jemä) 1. как... так и..., и..., и...: ар ajaғlıғ ар ajaғsız uluғ kiüg kim еrsälär как достойные уважения, так и не достойные уважения, большие и малые, кто бы ни был (ТТ VII 40<sub>77</sub>); ар pomluғ јollн uqarlar ар јemä тоғмаq ölmäkniғ... qadaғın bilirlär они понимают путь дарм и знают порочность... рождения и смерти (Uig II 4<sub>2</sub>); ар өз etüzlärin ар kентü terinin quvraғın ар imärgimä

qamaғ bodunın как их собственные тела, так и их общины, так и их подчиненный простой народ (Суv 437<sub>4</sub>); 2. ни... ни...: ар bu ар ol ни этот и ни тот (МК I 34).

◊ ар jemä... ар jemä и... и..., или... или...: ар jemä түnlä ар jemä күndüz и днем и ночью (Суv 513<sub>17</sub>); ар jemä көзүнär öqtä ар jemä kin keļigmä ödlärtä и в настоящее время и в будущие после времена (Суv 528<sub>2</sub>); ol tinliғıғ ар jemä kişilär ар jemä kişi еrmäzлär тех существ, люди ли они, или же не люди (Tis 48a<sub>2</sub>).

**APA I** 1. старшая родственница, старшая сестра: aram ölgän (?) еrkäntä bitig bertimiz а когда умерла моя старшая сестра, мы дали [это] документ (USp 12<sub>2</sub>); 2. мать (МК I 86).

◊ eüü ара см. eüü.

◊ Cp. aba I.

**APA II:** ара tarqan и. собств. и титул (Тон34); өз ара tutuq см. өз VIII; qul ара см. qul II.

**APA III** см. aba II.

**APAM** см. abam.

**APAMU** см. abamu.

**APAMULUҢ** см. abamuluғ.

**APAJ** см. abaj.

**APAR** этн. наименование одного из тюркских (?) племен (КТб4).

**APIMUKI** [скр. abhimukhi] рел. название шестой ступени на пути бодисатвы (Суv 317<sub>11</sub>).

**APIRAMANI** [скр. apramāna] рел. букв. неизмеримый (один из атрибутов совершенства) (Суv 25<sub>21</sub>).

**APITA** см. abita.

**APITARIM** см. abidarim.

**APITIJИ** [скр. abhidheya] рел. один из видов религиозного познания: alti түrlüg apitiji tegmä böğülänmäklärig көрkitü jarliqadı он показал шесть различных, называемых abhidheya, постижений знания (Tis 41b<sub>6</sub>).

**APIŽIK** см. abizik.

**APINČ** см. abinč.

**APINIQ** см. abiniq.

**APIQ** см. abiq.

**APIT** см. šadapit.

**APIT-** см. abit- I.

**APLAN** см. ablan.

**APRA-** ветшать, портиться: aғusi küčä-dip... erni јirүp еғäki tamçaqı aprap... ölüp bardı яд в нем усилил свое действие... губы его сгнили, подбородок и горло разложились (?) (букв. обветшали)... и он умер (ТТ II В<sub>18</sub>).

◊ Cp. apra-.

**APRAMANASUB** [скр. apramānaśubha] будд. название существ, обитающих в небесных областях (Суv 143<sub>9</sub>).

**APRANAMAK** [скр. apramānabha] будд. название существ, обитающих в небесных областях (Суv 143<sub>3</sub>).

**APSMAR** [скр. apasmāra] мед. эпилепсия (Rach II 3<sub>27</sub>).

**APUÇQA** см. *abuçqa*.

**APUÇQALIŪ** см. *abuçqalıq*.

**APURŞU** см. *aburşu*.

**AQ I** 1. белый: *anuy bası soıuqtın ar aq* (тург. ее вершина от холода белая-пребелая) (АОК 26<sub>6</sub>); *aq bulut* белое облако (МК I 257); 2. белая, серая, сивая (о *масти животного*): *aq bisi qulunlamıs* его белая кобылица ожеребилась (*ThS* П<sub>7</sub>); *aq at* сивая лошадь (МК I 81); 3. *перен.* благоприятный: *aq qıñın az* твоих благоприятных зим мало (*TT* I<sub>159</sub>).

o **aq taş** гнис, мел (?): *aq taş alıp jır* брызг. взвзв. гнис (мел?) и исчертив землю (*Hün*<sub>26</sub>).

o *Ср.* **aq**.

**AQ II** [*кит.* 惡 э, 'ag 'дурной, злой'] презренный, достойный пренебрежения: *ol ödün qağı qan ağı qılınclıq aq oğlın inča* тер сақинті тем временем правитель, его отец, так думал о своем презренном сыне, совершающем дурные поступки (*KP* 62<sub>5</sub>).

**AQ III**: **aq baş atıq** и. *собств.* (E 49<sub>2</sub>); **aq saı** *геогр.* наименование местности (МК I 81); **aq teräk** *геогр.* название перехода через реку Иаа (МК I 81); **aq termäl** *геогр.* название реки (Тон<sub>25</sub>).

**AQ IV** см. **haq II**.

**AQ** белый (МК I 81).

o **aq saqal (er)** старец, почтенный человек (МК I 81).

o *Ср.* **aq I**.

**AQ-I** 1. течь, истекать: *et il suvi aqa turur qaja tüpi qaqa turur* воды Волги непрерывно текут и бьются о подножье скал (МК I 73); *aqın aqar eñräsür* поток течет и ревет (МК III 39); *sözüg kim tükätür neçä sözläsä/aqa tinmaz ertär bulaqlar* ага сколько ни говорить, кто исчерпает слова, /они текут и изливаются подобно источникам (*QVK* 392<sub>12</sub>); 2. *перен.* вторгаться, нагрязнить (о *врагах*): *jağı aqdı* враг нагрязнил (МК I 168).

o **aq-tökül-п.рн.** изливаться, истекать: *etüzi alqu qan jiriñ aqar tökülür* все его тело истекает кровью и гноем (*TT* VI<sub>44</sub>).

**AQ-II** см. **ay-I**.

**AQA** старший брат: *men tıtsu aqam arçuq bilä aqtıñır* я, Тытсу, договорившись со своим старшим братом Арчуком (МО 3<sub>2</sub>).

o **aq a ini** *п.рн.* старшие и младшие братья: *andın soj ertä boluqta aqaların inilärni çarlar kejtürdi* затем, когда наступило утро, [Огуз-каган] созвал старших и младших братьев (*м. е.* всех своих сыновей) (АОК 37<sub>7</sub>); *anta basa aqa ini oçullarqa bujanı teğzün* пусть также низойдет благодать на [всех Ваших] сыновей — старших и младших братьев (ФТ 2<sub>2</sub>); *aq a ini teğitlär* старшие и младшие братья-князья (ФТ 3<sub>15</sub>).

**AQÇA** монета, деньга (E 78).

**AQIBÄT** [*а.* عاقبة] последствие, исход, результат, конец: *anıñdan başa kör o dı urmıs ol/muni 'aqibät* тер özüm jörmıs ol

следующий за ним — Одгурмыш; /это [прозвище] я истолковал как предопределение (*QBH* 22<sub>12</sub>).

**AQI I** щедрый (МК I 90): *aqı surätin kim körajın tezä* если кто пожелает увидеть лицо щедрого (*QBH* 15<sub>5</sub>); *buñı bergäli aqı tinlıqlar* аз существ, щедрых в раздаче милостыни, мало (*TT* VI<sub>4</sub>).

o *Ср.* **axı**.

**AQI II**: **aqı jaıaq** очищенный орех (МК I 90).

**AQIY** *рел.* течение, поток; волнение (= *скр.* āsrava): *tinlıqlar alqu aqıqların alqıp* [бесчисленные] существа прекратили свое течение (*м. е.* волнение дарм) (*Suv* 185<sub>20</sub>); *alquq erdi az ulatı nızvanlıq aqıqlarıñ* он подавил поток (*м. е.* волнение) страстей, начиная с алчности (*Uig* III 88<sub>5</sub>).

**AQIYLİY** *рел.* обладающий течением, волнением, волнующийся (= *скр.* sasrava): *aqıylıy beş jükmäklär jalaquqlarınñ erür* пять волнующихся групп дарм проявляются у человека (*TT* VI<sub>прям.</sub> 157); *aqıylıy eñgäklig taluj* волнующееся море страданий (*Suv* 354<sub>6</sub>); *aqıylıy ürlüksüz beş jarıy* пять волнующихся, непостоянных настроений (*Suv* 704<sub>14</sub>).

**AQİYSİZ** *рел.* лишенный течения, волнения, неволнующийся (= *скр.* anāsraava): *aqıysız beş jükmäk burçanlarınñ erür* пять неволнующихся групп дарм проявляются у будд (*TT* VI<sub>прям.</sub> 157); *aqıysız eđgükä teğmiş arçantlar* архаты, достижения неволнующегося блага (*TT* X<sub>159</sub>); *aqıysız ürlüglü baosın etüz* неволнующеся, постоянное тело вознаграждения (*скр.* sambhoga-kaya) (*Suv* 704<sub>15</sub>).

**AQİL** см. 'aqı.

**AQİLA-** считать щедрым: *ol menı aqıladı* он считал меня щедрым (МК I 310).

**AQİLİQ** щедрость: *aqı bol aqılıq seni sevdürür* будь щедрым, щедрость заставит возлюбить тебя (Юг А<sub>260</sub>); *aqılıq bilä beğ heđür* правитель возвышается через щедрость (*QBN* 224<sub>4</sub>); *qodıyl maça aqılıq bolsın* маца ајаа оставь за мной щедрость, и пусть она будет мне [почетным] именем (МК III 172).

o *Ср.* **axılıq**.

**AQİM** поток, сток: *bir aqım suv* количество воды в стоке (МК I 75).

**AQİN** поток, струя: *aqın aqar eñräsür* поток течет и ревет (МК III 39); *arıñ süzük jarıqlar aqını üzä* посредством струй чистого прозрачного света (*Suv* 347<sub>20</sub>).

**AQİNCİ** летучий отряд (МК I 134): *beğ aqıncı aqıttı* правитель послал летучий отряд (МК I 212).

**AQİNCİSİZ**: **aqıncısız evrilincısız** см. **ayıncısız**.

**AQİNCİSİZİN** см. **evrinüksüzin**.

**AQİNDİ**: **aqındı suv** проточная вода (МК I 140).

**AQİQLİY** см. **aqıylıy**.

**AQİQSİZ** *с.м.* aqişsiz.

**AQİR** *с.м.* aqır II.

**AQİŞ** *и. собств.* (USp 63<sub>4</sub>).

**AQİŞ-** I *совм. от аq-* I: suvlar aqişdi воды текли [со всех сторон] (MK I 186).

**AQİŞ-** II *с.м.* aqış-II.

**AQİT-** I *побуд. от аq-* I 1. заставлять течь, лить, выливать: süzük suv aqittij uđitti otuı ты заставлял течь прозрачную воду, она [же] гасила огонь (QBN 228<sub>13</sub>); aqitti köziün jaş kör oylın körüp и вот, смотря на сына, он пролил из глаз слезу (QBK 50<sub>9</sub>); bujanlıy taluj ögüzüg aqıtır burçanlar uluşınta tođdilar заставив течь море добродетели, они возродились как будды (бука, в стране будд); 2. *перен.* послать (о войске): beg aqineı aqıtti правитель послал летучий отряд (MK I 212).

◊ **qan aqıt-** *с.м.* qan I.

**AQİT-** II *с.м.* aqıt-II.

**'AQL** [а. عَقْل] ум, разум: ęrån körki 'aql ol красота мужа — ум (Юг B<sub>90</sub>); 'aqlıqa ögdülmis at berip дав разуму имя Огдолюмиш (QBK 3<sub>3</sub>).

**AQLA-** испытывать отвращение, ненавидеть, презирать: ögüm qajım eđim teginkä seväär meni aqlajur erti мои родители любят моего старшего брата-принца, [а] меня презирают (KP 29<sub>1</sub>).

◊ *с.р.* aqla-.

**AQLA-** испытывать отвращение, ненавидеть: buq belgülari muntaı bolur... aşay aqlar признаки нарыва в горле таковы... к пище испытывают отвращение (TT VIII I<sub>2</sub>).

◊ *с.р.* aqla-.

**AQLATI** *с.м.* aqlati.

**AQLİŞ-** *страд.-совм. от аq* I стекаться (о воде, людях): tegmä jajaqtın bodun aqlısti со всех сторон стекался народ (MK I 241); urı qorsa oçus aqlısur когда поднимается галдеж, собирается весь род (MK I 87).

**AQMAQ** *рел.* поток, течение (*перерожденный*): toçmaq ölmäklig tod toli aqmaq tegrilmäklig emgaklärintin ozmıs qutrumıs bolur он избавится от страданий круговращения бытия (*бука, потока и круговорота*), наполненного рождениями и смертями (Suv 419<sub>5</sub>).

**AQMAQSİZ** *рел.* лишенный потока (*перерожденный*); неволнующийся, непоколебимый (Suv 190<sub>18</sub>).

**AQMAZ:** aqmaz aqıtmaz *рел.* нетекучий, неволнующийся (= *скр.* anäsrava): burçanlarınij aqmaz aqıtmaz artamaz buzulmaz ağı turuq etüz boltılar они стали неволнующимся (*бука, нетекущим и не заставляющим течь, скр. anäsrava*), исчезающим, чистым телом будд (TT VI<sub>136</sub>).

**AQOR** *с.м.* aqur.

**AQPIRA** *и. собств.* (USp 51<sub>9</sub>).

**AQRAN** [от а. اقْران] *астр.* соединение планет в одном знаке зодиака (*как астро-*

*логическое предзнаменование*); предзнаменование: aqran tegi teğzinür движется совокупность (?) предзнаменований (QBH 21<sub>31</sub>).

**AQRU** тихо, осторожно: aqru elgin toqidi qaruı он тихо постучал в дверь рукой (QBN 242<sub>2</sub>); boçuz keđ küdäzgu aş aqru jegü горло нужно очень беречь, [а поэтому] нужно есть осторожно (QBK 164<sub>7</sub>).

◊ **aqru amul** *парн.* спокойно, тихо: bu a j t old i oldurdi aqru amul etot Ай-Толды сидел спокойно (QBK 32<sub>13</sub>); eligkä ötündi kör aqru amul он спокойно обратился к правителю (QBN 122<sub>6</sub>); **aqru aqru** тихий; очень медленно, потихоньку, осторожно (MK I 114); aqru aqru mağın jorıstılar они шли тихим шагом (Uig III 72<sub>17</sub>); aqru aqru jorıju kełmišin körüp увидев, что пришел он осторожно (Uig III 56<sub>4</sub>); **aqru silik** *парн.* спокойно, скромно: bu a j t old i olturdi aqru silik etot Ай-Толды сидел спокойно (QBN 79<sub>12</sub>); turup čıqtı ögdülmis aqru silik встав, Огдолюмиш скромно вышел (QBK 292<sub>10</sub>).

◊ *с.р.* aquru.

**AQRUN** тихо; мало, немного: bulmıs neğig seväär seı/aqrın aqar sevingil ты любишь приобретенное имущество, / [но] радуйся меньше этому (MK III 360).

**AQRUŞ** *с.м.* aqruş.

**AQSAQ:** aqsaq čolaq *парн.* калека (*бука, хромой и безрукий*): aqsaq čolaq közsüz teğlük boımıšlar они стали калекками, слепыми (Suv 300<sub>10</sub>).

◊ *с.р.* aqsaq.

**AQSİRAQ** беловатый: aqsıraq ordu örgin anta etitdim там я распорядился устроить свой беловатый дворец и трон (MЧ B<sub>8</sub>).

**AQSUMLA-** скандалить, буянить: ja eşrük tütüs qılça aqsumlaça ax, он сойдется с пьяными и будет буянить (QBH 130<sub>38</sub>).

◊ *с.р.* aqsumla-.

**AQSUN** свирепый, разъяренный: adılaıa aqsun свирепый, как медведь (QBH 86<sub>24</sub>).

◊ *с.р.* aqsun.

**AQTAR-** *с.м.* aqtar-.

**AQTARİL-** *с.м.* aqtaril-.

**AQTUR-** I *побуд. от аq-* I проливать, заставить течь: ol suv aqturdi он пролил воду (MK I 222); aqturur közum julaq глаза мои льют потоки [слез] (MK III 17).

**AQTUR-** II *с.м.* aqtur-.

**AQU** *с.м.* aqu I.

**AQULUŸ** *с.м.* aquluı.

**AQUNLA-** *с.м.* qonal-.

**AQUQ-** *с.м.* aquq-.

**AQR** [л. اقْر] конюшня: käväl tazi бүктäl taıı argunı aqur toldı конюшни полны арабских скакунов, коней с широким крупом и [других] породистых лошадей (QBN 385<sub>11</sub>).

**AQRURU** тихо, спокойно, медленно: ünin aquru-qıja sözläşün пусть говорит потихоньку (Suv 441<sub>7</sub>).

◊ **aquru aquru** очень тихо, очень медленно: aquru aquru barsqa bardı он очень медленно приближался к тигрице (Suv 616<sub>22</sub>).

◊ *с.р.* aqru.



**AR** рыжий, бурый, красноватый: boʻuz tamaq ar aʻyrimaqi? ... öjätür [лекарство] исцеляет ... болезнь гортани и горла [с признаками] покраснения (*Rach* I<sub>12</sub>).

□ *Ср.* ar.

**AR** бурый, рыжий, красноватый: ar peñ нечто красноватое (~ бурое) (МК I 80).

□ **ar böri** гиена: jesün seni ar böri пусть съест тебя гиена (МК I 79).

□ *Ср.* ar.

**AR** I обманывать, лгать, соблазнять: süëig sabın jimsaq aʻyın arıp ıraq bodunıy ança jayutır eḡmış soblaazıya sladkoy rečuy i „mıgknıy“ (*m. e.* изнеживающими) драгоценностями, он так приближал [к себе] далеко живущие народы (КТ<sub>м</sub>); meni ardı düñja oqıdı sevä / köñül berdım ersä erikti evä obmanul menya [этот] мир, звал [меня] с любовью, / я отдал [ему] сердце, он же отвернулся [от меня] (*QBK* 51<sub>8</sub>).

□ **ar-ezüklä** - *парн.* лгать, обманывать: tinlılarıy artım ezükładım eḡsar esli я обманывал живые существа (*S*<sub>23</sub>); **ar-juj-** (**jud-** ~ **juv-**) - *парн.* плутовать, вводить в заблуждение, обманывать: satıy juluy oçurınta ... arıp jujup az berip üküš altım eḡsar esli бы я, при торговле ... плутуя и мало давая, получал же много (*Uig* II 77<sub>26</sub>); uđuraq arıp jujup ezük sözlämış bolur men я сказал ложь, сильно введя [всех] в заблуждение (*Uig* III 70<sub>29</sub>); artım judtum я обманул (*Uig* II 86<sub>43</sub>); **ar-tev-** - *парн.* обманывать: ol anı ardı tevdi он обманул его (МК III 62).

□ *Ср.* ar-I.

**AR**-II 1. уставать, утомляться: alimlıy köü armadı он не уставал видеть [своего] кредитора (МК I 148); arıp jolda qalmaz tiläkin tilär в поисках желаемого, уставши, он не остановится в пути (*QBK* 217<sub>5</sub>); ħaris jıyır armaz usanmaz bolur jadnıy, sobıraya [богатство], не устает и не пресыщается (*Юг* C<sub>309</sub>); 2. тощать, худеть: eḡ sükä barmış jolta atı armış muž otpravilsya k vojısku; в дороге его лошадь истощала (*ThS* II<sub>52</sub>).

□ *Ср.* ar-II.

**AR**-III отделять: olar beş tägrilärig ħ ormuzta tägridä artılar они отделили пять богов от бога Ормузда (*Man* I 14<sub>4</sub>).

**AR**-I обманывать: ol anı ardı он обманул его (МК I 172).

□ *Ср.* ar-I.

**AR**-II уставать, утомляться: eḡ ardı мужчина устал (МК I 172).

□ *Ср.* ar-II.

**ARA** II. промежуток, середина (МК I 87); 2. в *служ. знач.* между (*чел.-л.*), среди (*чел.-л.*): ol qvraq arasınta среди той общины (*TT* VI<sub>010</sub>); anıy arasınta между тем, тем временем (*TT* X<sub>300</sub>); ħerıglärniy aralarıda между войсками (ЛОК 18<sub>9</sub>); 3. в *знач. послелога* между, среди: üzä kök tägrı asra jayız ħer qılınuqda ekin ara kişi oʻli qılınmış когда было сотворено вверху голубое небо, внизу бурая земля, между ними обоими были сотворены сыны человеческие (КТ<sub>б</sub>); tevä müñpır qoj ara jaşmas на верблюде (*букв.* сев на верблюда) не спрячьешься среди овец (МК III 60); ada tüz

bizni ara joq у нас (*букв.* между нами) нет невзгод и обмана (?) (*Man* I 10<sub>2</sub>).

□ **aradın aʻzun** *рел.* промежуточное существование, промежуточное бытие, в котором пребывают существа между своей смертью и последующим своим возрождением в новом бытии, мире: aradın aʻzunqa barmış qonım du vapşı seli beg перешедший в промежуточное бытие родственник (?) Ду-Вапши Сели-бек (*Uig* II 81<sub>09</sub>); **ara... ara союз** то... то...: ayızdın ara ot ara suv eiqar изо рта извергается то огонь, то вода (*QBN* 199<sub>14</sub>); ara ač ara toq jügürgü keḡäk нужно бегать то голодным, то сытым (*QBK* 281<sub>9</sub>); ara bar bolur men ara joq bolur я то присутствую, то меня нет (*QBH* 40<sub>6</sub>); **ara... arala ~ arala... ara союз** то... то, иногда: ara ač jatur men arala todı я ложусь иногда голодным, иногда же сытым (*QBH* 102<sub>23</sub>); ara sözkä tumlır arala isir [тело] то остывает от слова, то согревается [им] (*QBN* 419<sub>9</sub>); arala avitur... ara jıylatur он то утешает... то застывает плакать (*QBH* 177<sub>10</sub>); **arata arata** время от времени (*USp* 44<sub>5</sub>); **ara ba-** вшиваясь, привнимать участие: tarduš šad ara badı тардушский шад принял участие [в сражении] (*Тон*<sub>41</sub>); **ke-mädin ara см.** ke- I; **turum ara см.** turum I.

□ *Ср.* arala.

**ARA** II: **ara ara** [*скр.?*] *у. собств.* (*Tis* 42<sub>61</sub>); **ara buqa** *у. собств.* (*USp* 14<sub>17</sub>); **ara temür** *у. собств.* (*USp* 6<sub>7</sub>).

**'ARAB** [*а.* عَرَب] I. араб, арабы: bilıgıni ögdı 'aʻšäm häm 'arab ученого удостоили похвалы и перс(ы) и араб(ы) (*Юг* C<sub>326</sub>); 2. арабский язык: 'ıbarät 'arabdnı ösul eḡo выражение — из арабского языка (*Юг* C<sub>488</sub>).

**'ARABÇA** на арабском языке, по-арабски: 'arabča täkkäcä kitablar üküš книг на арабском и таджикском языках много (*QBK* 7<sub>13</sub>).

**ARAY** *см.* arıy III.

**ARAJADANA** *см.* arjadan.

**ARAL** остров; чаша (?): toquz aralı sıtın kejik men я марал-олень [с] острова „девяти“ (?) (*ThS* II<sub>92</sub>).

**ARALA** между, среди: kiši bol kisilär arala tiril будь человеком и живи среди людей (*QBN* 327<sub>10</sub>).

□ **arala... ara см.** ara I.

□ *Ср.* ara I.

**ARALA** 1. посредничать, примирять: ol ekkı kiši otra araladı он посредничал между двумя людьми (МК I 308); 2. проходить (*между*) (МК I 309).

□ *Ср.* arıla-I.

**ARALARIDA** *см.* ara I.

**ARALİY** *см.* aralıq.

**ARALİQ** промежуток, интервал, свободное место (*Uig* II 69<sub>1</sub>).

**ARAM** [*сойд.* r'm]: **aram aj** *календ.* название первого месяца в году в уйгурском календаре: eḡig beş bözni aram aj ičintä beḡür мен я отдам в течение месяца aram

пятьдесят пять [кусков] хлопчатобумажной ткани (*USp* 8<sub>3</sub>).

□ *Ср. ram.*

**ARAMUT I** *этно.* наименование одного из тюркских племен (МК I 139).

**ARAMUT II** *геогр.* название местности (МК I 139).

**ARAN** скотный двор, конюшня (МК I 76).

**ARANLIY** имеющий скотный двор, конюшню (МК I 148).

**ARAQI** находящийся между чем-л., в середине, в промежутке: bu eki araqi joluuy seŋ alin ты выбери путь между этими двумя [поступками] (*QBK* 215<sub>6</sub>); kisiŋar araqi находящийся среди людей (*QBK* 204<sub>9</sub>).

**ARAQLIQ** *с.м. arıylıq.*

**ARASINDA** *с.м. ara I.*

**ARASINTA** *с.м. ara I.*

**ARASTÄ** [п. اراسته] украшенный: ha-kimlärniŋ as'arları birlä arastä qilmis turur [книга] украшена стихами мудрецов (*QBK* 210<sub>7</sub>).

**ARATA** *с.м. ara I.*

**ARAVADAN** *с.м. arjadan.*

**ARÇ-** вычитать (?) (*USp* 3<sub>2</sub>).

**ARÇISMATI** [*скр. arciŋmati*] *будд.* четвертый из десяти этапов на пути бодисатвы к достижению им состояния будды: törtünç arciŋmati jalınajur bilgä bilig atlıy orun ol это четвертая ступень, называемая arciŋmati, [или] вылающее мудрое знание (*Suv* 316<sub>19</sub>).

**ARÇI** седельный ранец (МК I 124).

**ARÇUN** [*скр. arjuna*] *бот.* терминалия (*Rach* II 3<sub>134</sub>).

**ARÇUQ** *и. собств. (MO* 3<sub>2</sub>).

**ARDA** *и. собств. (USp* 74<sub>1</sub>).

**ARDA-** *с.м. arta-*

**ARDAQ** *с.м. artaq.*

**ARDAT-** *с.м. artat-*

**ARDIR** [*скр. ardra*] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака; звезда *a* в созвездии Ориона (*TT* VII 1<sub>23</sub>).

□ *Ср. adır II.*

**ARDUN** *с.м. artun.*

**ARDUQ** *с.м. artuq.*

**AREUTAL** известь (МК I 145).

**ARYAY** крючок для удочки (МК I 141).

**ARYANT** *с.м. arxant.*

**ARYAR-** *с.м. arçur-*

**ARYİŞ** *с.м. arqış I.*

**ARYU I** долина между горами (МК I 127).

□ *Ср. arqu.*

**ARYU II** *этно.* название одного из тюркских племен (МК I 29).

**ARYU III** *геогр.* название местности между Таразом и Баласагуном (МК I 127).

□ *arçu talas* *геогр.* одно из названий города Таласа (*Man* I 26<sub>23</sub>); *altun arçu uluş* *с.м. altun II.*

**ARYUÇ** обманчивый, лживый: aryuç ažuŋ обманчивый мир (*т. е.* мир призрачный) (МК I 95).

**ARYULA-** вмешиваться, сеять раздор: ol

ikki kiŋi ara arçuladı он посеял раздор между двумя людьми (МК I 317).

□ *Ср. arqula-*

**ARYUN** небольшое хищное животное, мангуста (?) (МК I 120).

**ARYU?** *с.м. arqu.*

**ARYUR-** *побуд.-побуд. от ar-* II 1. утомлять: ojnar meni arçurur играми он утомляет меня (МК I 225); 2. загнать (*лошадь*): ol atın arçurdi он загнал своего коня (МК I 225).

**ARYURT-** *побуд.-побуд. от ar-* II: anıj atın arçurttı он заставил загнать его лошадь (МК I 229).

**ARHANT** *с.м. arxant.*

**ARHANTANÇ** *с.м. arxantanç.*

'**ARIF** [а. عَرِيفٌ] знающий; образованный, мудрец: 'arif raqs çiqarur urur çoŋ säma' мудрецы пускаются в пляску, расппевают веселые песни (*Юг* C<sub>402</sub>).

**ARİ** пчела (МК I 87): arı qafçitsa işrur если пчелу раздражить, она ужалит (МК II 329).

□ *arı jayı* мед (МК I 87); *arı zähri* пчелиный яд (*Юг* C<sub>410</sub>).

**ARİ-** I очищаться: bu er ölmäkinçä arımas kiri пока этот мужчина не умрет, его грязь (*т. е.* грехи) не очистится (*QBN* 74<sub>1</sub>); jazuquŋ arıya mujan bul'ya seŋ очистятся твои грехи, и ты добьешься справедливости (*QBK* 358<sub>9</sub>); baŋı arısar üzä ot saçmıŋ keŋgäk если гной и рана у него очистятся, то нужно сверху посыпать лекарством (*Rach* II 3<sub>7</sub>).

□ *arı- alqın-* *парн. рел.* искупаться, прощаться (*о грехах*): ötrü tsuŋ erinçü aŋır aŋıy qilinçlar arıjur alqınur и тогда [их] прегрешения и тяжелые грехи искупаются (*S<sub>84</sub>*); üküŋ [qilinçları] arızun alqınzun пусть искупятся их многочисленные грехи (*TT* IV B<sub>10</sub>); ksantıŋ qilip qilinçim arimadı[n] alqınmadın qalır çersär если после раскаяния мой грех останется неискупленным (*Uig* II 79<sub>33</sub>); **arı- sili-** *парн.* очищаться, становиться чистым: qilinçlarımın ... ökünü qaŋınu arıju silijü ketärip tükätip раскаявшись в своих проступках, очищаясь [от них], [я] перестал [их совершать] (*S<sub>A</sub>42*); **arı- süzül-** *парн.* становиться чистым, очищаться: arimıs süzülmiş üçün так как он стал чистым (*Suv* 63<sub>7</sub>); orunlar saju arıju süzülü очищаясь на каждой из [десяти] ступеней (*Suv* 284<sub>23</sub>).

**ARİ-** II *с.м. eri-*

**ARİD-** *с.м. arit- I.*

**ARİY I** лес (*TT* VIII C<sub>4</sub>).

□ *arıy semäk* *парн.* лес (*Suv* 517<sub>8</sub>).

**ARİY II** полог над входом в шатер, в юрту (МК I 63).

**ARİY III** 1. чистый, незагрязненный; чисто: etüzin arıy junur jaŋı arıy ton ke-dip вымыв чисто свое тело и надев новые чистые одежды (*Uig* I 29<sub>12</sub>); burunı arıy jur чисто промыв нос (*Rach* I<sub>132</sub>); 2. *перен.* нравственно безупречный, благородный,

порядочный, непорочный: arıy ubutı jeg стыд благородных хорош (Тон<sub>37</sub>); jüzi körklüg erdi-me qılqı arıy ego лицо было красиво, а нрав — благороден (QBN 49<sub>10</sub>); qarıyda iki arıy qızlar turur у двери стояли две невинные девушки (KP 41<sub>2</sub>); 3. *рел.* чистый, истинный, неложный, праведный, священный, святой: arıy pomuq bilmätin ne zıya istinnoğ učenja (Chust L<sub>132</sub>); biz arıy [biz biz dinlar biz мы святые, мы [избранные] (TT II A<sub>2</sub>); arıy çaqarut bodisatv bodisatva — чистая заповедь (Uig I 18<sub>12</sub>); 4. *рел.* чистый, дозволенный (о пище): sartınıy azuqı arıy bolsa jol üzä jer esli пища сарта (купца) чиста (т. е. дозволенная), он съест [ее] и на дороге (MK I 66); 5. совершенно, совсем, полностью; как следует: jılqı arıy igläsdi лошадь совсем заболела (MK I 241); alplar arıy alqışur герои полностью уничтожают друг друга (MK I 237); namaz qıldı värdin oqıdı arıy он совершил намаз, полностью прочитал вард (славословие) (QVK 373<sub>11</sub>).

◊ arıy iduq священный, святой (TT VII 40<sub>18</sub>); arıy silik *парн.* чистый, праведный (SA<sub>38</sub>); arıy silik aş чистая (дозволенная) еда (Tis 21b<sub>1</sub>); arıy süzük *парн.* истинный, правдивый, прозрачный: arıy süzük bilgä biligläri üzä через истинные, мудрые знания (S<sub>48</sub>); aj täyri teg arıy süzük boltılar они стали чистыми как божество Луна (TT IV A<sub>8</sub>); arıy süzük suv прозрачная вода (Suv 75<sub>1</sub>); arıy turuq *парн.* чистый (Kuan<sub>193</sub>).  
◊ *Ср.* arriy.

**ARİY IV: arıy tegin u. sobstv.** (USP 8<sub>8</sub>).

**ARİYİN** надеждам образом; совершенно: alqışimız ötügümüz täyrikä arıyın tegmädi eřsar если наши благословения и мольбы совершенно не доходили до бога (Chust L<sub>217</sub>).

**ARİYLA-** I кастрировать, холостить: [ol] qozı arıyladı [он] кастрировал ягнелка (MK I 303).

**ARİYLA-** II сортировать, отбирать лучшее: ol jarmaqıy arıyladı он рассортировал деньги (MK I 303).

**ARİYLİY** чистый, порядочный: saqınuq biliglig arıylıy oza [он] прежде всего праведный, знающий и порядочный (QVK 6<sub>13</sub>).

**ARİYLİQ** 1. чистота, опрятность (MK I 149); 2. *перен.* благородство, порядочность: iduq ol bu beglik arıylıq tilär должность бека священна, она требует благородства (QBN 75<sub>18</sub>); arıylıq keräk häm jüzi körki aj нужно благородство, а лицо его и облик — [как] луна (QVK 160<sub>10</sub>); 3. *рел.* правдоверность, праведность: arıylıqnı sevmis turur bir bajat/arıylıq bila er bulur eǵü at bor любит праведность, / через праведность мужчина приобретает доброе имя (QBN 211<sub>8</sub>).

**ARİYSİZ** 1. нечистый, грязный; нечистоты, грязь: ne türlüg arıysız arır jumaqın / žahil jur arımağ arıysız erür сколько разных грязных [вещей] очищается мытьем, / [но]

нечестиво — грязь, которая не очищается мытьем (Юг A<sub>111</sub>); öz arıysızimta jemä bata погружаясь в свои собственные нечистоты (Uig III 37<sub>34</sub>); 2. *перен.* нечистый, незначительный, низкого происхождения; презренный: arıysız väzirqa jaraşısız bolur незначительные не годятся для [должности] визиря (QBN 166<sub>11</sub>); arıysız qılınçı väfasız žafa поступки презренного вероломны и отталкивающи (QVK 116<sub>2</sub>); 3. *перен.* нечестивый, неправедный: jırağ tutıy aşta arıysız kişi / arıysız kişiniğ arıysız işi нечестивого человека нужно держать подальше от пищи, / дела нечестивого человека [также] нечестивы (QBN 211<sub>10</sub>).

**ARİYSİZLİQ** нечистоты, навоз: arıysızlıq qıy jükmäk tetir [тело его] является скоплением нечистот и навоза (Suv 613<sub>17</sub>).

**ARİJİŞ** *см.* arvış I.

**ARİL-** I *спрд.* от ar- II: qor anta alqıntıy ariltıy ты там совершенно изнемог и изнурился (КТм<sub>9</sub>).

**ARİL-** II: aril- saril- *парн.* сердиться, гневаться: beg aqar arildi sarildi бек на него рассердился (MK II 123).

**ARİL-** III *см.* eril- I.

**ARİLA-** I посредничать, примирять (MK I 308).

◊ *Ср.* arala-.

**ARİLA-** II отмерять (?): bu satıy bözni . . . tükäl sana arılap (aralap?) berdim эту ткань, предназначенную для продажи . . . , я, сподна считав, отмерил (MB 2<sub>7</sub>).

**ARİMAQ** очищение; устранение: alqu örtüg titiylariniğ arımağı bolur будут устранены (букв. состоит устранение) препятствия всех сокрытий (Uig II 42<sub>9</sub>).

**ARİN-** I *возвр.* от arı- I. очищаться, чиститься (MK I 201); 2. *перен.* сводить, удалять (о волосах на теле) (MK I 201).

**ARİN-** II *сж.* erin-.

**ARİNÇU** грех, проступок (MK I 134).

**ARİNMAQ** *рел.* очищение, избавление: baştıngı jeg arınmağın bulur он достигнет своего наилучшего очищения (Suv 337<sub>22</sub>).

◊ arınmağ süzümäk *парн.* очищение, освобождение: anın teği jarlıqadınığ ertiniğ arınmağ süzümäkkä Ты соответственно этому соизволил достичь совершенного очищения (Suv 334<sub>3</sub>).

**ARİNMAQLİY** связанный с очищением: arınmaqlıy jaruq свет очищения (Suv 353<sub>24</sub>).

**ARİQ** I тощий, худой: türk bodun toq arıq-oq şen ты, турецкий народ, голоден и тош (КТм<sub>9</sub>).

**ARİQ** II ручей, арык: er arıq qazdı мужчина прокопал арык (MK II 10); ayıldā oğlağ toğsa arıqda otı önar когда в загоне рождаются ягнята, около арыка вырастает трава (MK I 65).

**ARİQ** III *см.* arıy I.

**ARİQ** IV *см.* arıy III.

**ARİQLAN-** 1. течь ручьем, по арыку: suv arıqlandı вода текла ручьями (или по

арыкам) (МК I 294); 2. покрываться ручьями, арыками (МК I 294).

**ARİQLİŶ** имеющий ручьи, арыки (о местности) (МК I 147).

**ARİQLİQ** см. arīŶliq.

**ARİQSİZ** см. arīŶsiz.

**ARİRİ** [mib. arura] бот. миробаланы (*Terminalia chebula?*) (Rach I<sub>165</sub>).

о Ср. arurī.

**ARİŞ** I: arīš arīŶ парн. чистый; святой (ТТ VII 40<sub>120</sub>).

**ARİŞ** II основа ткани (МК I 61).

о arīš arqay основа и уток (МК I 61).

о Ср. aruš.

**ARİŞ-** совм. от ar- I: olar ikki arīšdi они обманули друга друга (МК I 182).

**ARİT- I** побуд. от arī- I. чистить, очищать: tarīŶ arīŶŶ yer место для очистки зерна (МК II 321); köŶül til arīttīŶ arīdī özüŶ ты очистил душу и язык [от скверны], [и так] очистился сам (QBH 145<sub>3</sub>); tīšīn arītīp вычистив свои зубы (Suv 524<sub>15</sub>); 2. кастрировать, холостить (животное) (МК I 208).

о arīt- alqīntur- парн. рел. искупать, очищать; уничтожать (о грехах): tsuj erinčü aŶīr aŶīŶ qīlīnclarin ksanti čamqŶ qīlīp neŶāŶ arīttilar alqīnturilar как же они, раскаявшись, искупили свои прегрешения и тяжелые грехи (S<sub>71</sub>).

**ARİT- II** см. erūt-.

**ARİTİ** I. чисто: arītī jup чисто вымыв (Rach II 3<sub>6</sub>); 2. совершенно, совсем, полностью (при отрицательном сказуемом): amrapmaq nızvani olarda arītī bultuqmaz страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (ТТ X<sub>526</sub>); seŶitīn adrīŶŶluq savīŶ köŶülümtä arītī saŶīnmaz erdim я вовсе не думал в своей душе отделиться от тебя (Uig III 48<sub>11</sub>); ne qīlīnmīšīn arītī bilinmāz bōltīlar они совсем не сознавали то, что [они] совершали (Suv 625<sub>17</sub>).

о edgūti arītī см. edgūti.

**ARİTİN-** jun- arītīn- см. jun- I.

**ARİTİŠ-** побуд.-совм. от arī- I: ol maŶa tarīŶ arītīšdi он помог мне очистить зерно (МК II 322).

**ARİTMAQ** очищение: arītmaq tilādi bu köŶli tūzi он пожелал совершенно очистить эту душу (QBK 336<sub>7</sub>).

**ARİXSİZ** см. arīŶsiz.

**ARJADAN** [инд.-ур. \*arya-dāna-]: arjadan saŶram парн. монастырь: arīŶ evdā azu arjadan saŶramta в святом доме или в монастыре (Suv 525<sub>1</sub>).

**ARJADANA** см. arjadan.

**ARJAMAN** [ар.-ур. arjāmana-? или скр.?] компонент и. собств. (ТТ IX<sub>51</sub>).

**ARJAVALOKDIŠVAR** [скр. arjavalokitešvara] и. собств. имя буддиста (Kuan<sub>7</sub>).

**ARMAŶAN** [п. ارمغان] подарок, гостинец (МК I 140).

**ARMAQ:** ezük armaq см. ezük.

**ARMAQČİ** обманщик, плут: armaqčisīn Ŷšūp из-за их обманщиков (КТ6<sub>6</sub>).

**ARMAQSİZ:** ezüksüz armaqsiz см. ezüksüz.

**ARMUT** груша (МК I 95).

**ARMUTLAN-** давать урожай груш: jūač armutlandī дерево дало урожай груш (МК I 312).

**ARPA** ячмень: arpa Ŷgür birlä qatildī ячмень смешался с просом (МК II 121); tonum qoj juŶī tar jegüm arpa aš мне [для] одежды достаточно овецней шерсти, для пропитания — еды из ячменя (QBN 343<sub>5</sub>).

**ARPAŶAN** растение, похожее на ячмень (МК I 140).

**ARPALA-** кормить ячменем, задавать ячменя: ol atīn arpaladī он кормил лошадей ячменем (МК I 316).

**ARPALAN-** получать ячмень (МК I 296).

**ARQ** I. висок; 2. нащечные ремни узды (МК I 42).

о temür arqī см. temür I.

**ARQA** I. I. спина: öt öŶlüg sačī arqasīnta jadilu turup ero огненные волосы распущены по спине (Uig I 45<sub>14</sub>); iŶīlač arqasīn jaŶrītma не порань спины скакуна (МК I 139); arqa jūkin kötürü поднимая поклажу (букв. груз для спины) (Uig II 76<sub>3</sub>); 2. перен. поддержка, опора; пособник: adaš qoldāš ol erkā arqa bilin zŶay, druzŶya и товарищи — поддержка для мужа (QBK 82<sub>6</sub>); kimniŶ arqasī bolza küčlüg bolur у кого есть опора, тот и силен (QBH 66<sub>12</sub>).

о arqa ber- отворачиваться, показывать спину: jaŶī at kemīšā saŶa oŶrasa / serin arqa bermā если враг двинет лошадей и пойдет на тебя, / держись крепко, не показывай спину (QBK 128<sub>15</sub>); täŶrilār jaŶruŶīna arqa berip jana jekŶniŶ ičkākniŶ qararīŶ iŶiŶā kirmīškā sanur [так как они] отвернулись от света богов, [они] снова причисляются к входящим в темные дела демонов (ТТ VI<sub>273</sub>); **arqa bermāk** отстранение, пренебрежение: sansarqa arqa bermāk biligsiz bilig nirvanqa arqa bermāk biligsiz bilig bular ekägü bešīnč orunqa tegürgāli idmazlar заблуждение, [состоящее в] пренебрежении сансарой, и заблуждение, [состоящее в] пренебрежении нирваной, — они оба не позволяют [бодисатвам] достичь пятой ступени (Suv 320<sub>7</sub>); **arqa jölāk** парн. опора, поддержка: ja rab Ŷstā dāvlāt tükāl qil tilāk / qamŶŶ istā bolŶil seŶ arqa jölāk о боже, приумножай [его] богатство, исполняй все желания, / будь опорой во всех [его] делах (QBN 21<sub>3</sub>); kerāk bolmaz anda kör arqa jölāk [никто] не нуждается там в поддержке (QBK 62<sub>12</sub>).

**ARQA** II множество, некоторое количество, совокупность; толпа, группа (?): qamaŶ terin quvraq arqasī erŶtiŶü taŶlaŶīlar абсолютно весь сонм [монахов] чрезвычайно удивился (Suv 188<sub>17</sub>); miŶ qara bodun arqasī jema baliqtīn öntilār тыщиная толпа простого народа снова выступила из города (Suv 637<sub>3</sub>); tūzū nom arqasīŶa jema öŶirmāk sevinmāk bolzun пусть снова

ра́дуются всем (*букв.* множеству) истинным учениям (*Man* I 28<sub>12</sub>).

◊ **eki arqa qil-** с.м. **eki**.

**ARQA-** I обскиывать, искать, подвергать осмотру: ol anıj evin arqadı он обыскал его дом (MK I 283); bilig čindä eřsä siz arqay мудрость, будь она [хоть] в Китае, вы [все равно] ищите (Юг А<sub>104</sub>); señij birliǵıyğa дәлil arqağan [некто], ищущий доказательств твоей единичности (Юг С<sub>7</sub>).

**ARQA-** II: qarǵa- arqa- с.м. **qarǵa-**.

**ARQAČAQ** приспособление для введения лекарства в полость рта (MK I 144).

**ARQAY** уток, поперечные нити ткани (MK I 61).

◊ **arış arqaq** с.м. **arış II**.

**ARQALAN-** I. прислоняться спиной: ol taǵıñ arqalandı он прислонился спиной к горе (MK I 297); 2. *перен.* полагаться, считать опорой: ol meñi arqalandı он считал меня опорой (MK I 297).

**ARQALIŪ** имеющий опору, поддержку; опирающийся на что-л.: bujan eǵdı qılıñ arqalıǵı eǵdı nomlar благоприятные дармы, опирающиеся на благодарные, хорошие поступки (*Suv* 224<sub>7</sub>); bilǵā bilig arqalıǵı eǵdı nomlar благоприятные дармы, опирающиеся на мудрое знание (*Suv* 224<sub>8</sub>).

**ARQAN** много, во множестве (?): bu nom eřdānig namladaçı nomčıqā arqan bodun qara jaqın barıp к этому проповедующему драгоценности учения проповеднику близко подошло множество народа (*Suv* 530<sub>13</sub>).

◊ *Ср.* **arqun II**.

**ARQANT** с.м. **arǵant**.

**ARQAR** I архар, аргали, горный баран: čaǵrı alıp arqun münür arqar jeřär взяв сокола [с собой], сев верхом на скакуна, он догонит архара (MK I 421).

**ARQAR II** *геогр.* название горы (МЧ Ю<sub>1</sub>).

**ARQASIZ** лишенный поддержки, опоры: arqasız alp čerig siǵmas герой без опоры (~поддержки) [один] не победит войска (MK I 128); javuz arqasızqa señ arqa jö-läk для несчастного, лишенного поддержки, ты — опора и поддержка (*QBK* 221<sub>8</sub>).

**ARQAS-** I. помогать нести ношу (*на спине*): ol anıj birlä jük arqaštı он помогал ему нести на спине тяжесть (~ношу) (MK I 237); 2. оказывать поддержку, помощь (*друг другу*): alplar arıǵ alqıšur / küč bir qılıp arqasur герои благородные сражаются; / объединив усилия, они помогают друг другу (MK I 237); 3. опираться (*друг на друга*): qızıl sarıǵ arqasıp ... bir birǵärü jörgäsiр красные и желтые [цветы] растут рядом (*букв.* опираясь друг на друга) ..., цепляясь друг за друга (MK I 395).

**ARQI** дальний (?) (E 24<sub>6</sub>).

**ARQIN:** arqin izi будущий год (MK I 89).

◊ *Ср.* **arqun III**.

**ARQIŠ** 1. караван: aǵun tezginür eldä arqış jorıp / aǵı čuz tijij kiš alir señ te-

rip караваны идут по странам, бродят по свету; / благодаря им ты собираешь дорожные ткани и ценные меха (*QBN* 385<sub>9</sub>); jı-raq jer savın arqış keǵdürüp вести из далеких стран приносят караваны (MK I 97); 2. вестник, гонец: ötrü ol arqış vajram jel teg barıp anda jakri sozaqdaǵı tinliǵı larñij ötüǵlärin tüzü tükäti bimbasa rı eligkä ötünti затем эгот вестник отправился подобно ветру vaigambha и полностью и целиком передал правителю Bimbasaга просьбу жителей селения Andayagri (*TT* X<sub>57</sub>); ötrü bujruqlar kañçanapati balıqta čuǵ silktürüp arqışlarqa sav tutuzup inča tep tedilär тогда буюруки города Kañçanavati приказали звонить в колокол [и], поручив передать гонцам [эту] весть, сказали следующее (*Uig* III 29<sub>14</sub>); anıj arqışi keǵdi ot nego prišel vestnik (MK I 97); 3. послание, весть (MK I 97).

◊ **arqış terkiš** *парн.* караван: ö tük a n jer olurıp arqış terkiš i[d]sar neǵ buǵıj joq когда ты (*тюркский народ*), сидя на Отукенской земле, [лишь] посылаешь караваны [за данью], у тебя совсем нет горя (*KTMS*).

**ARQON** [*греч.* αρχων?] *рел.* первоначальный мрак, силы мрака (?): jeñä arqon jer taǵrı nedä ötrü joq bolǵaj jaruǵlı qaralı qaltı adrıǵaj ... biltimiz также мы узнали ..., каким образом рассеялся первоначальный мрак земли и неба и каким образом выделались свет и тьма (*Chuast* L<sub>109</sub>).

**ARQSIZIN** с.м. **erksizin**.

**ARQU** изрезанный ущельями (*о горах*): arqu taǵlarıǵı jaǵıqturtar наполнит эхом (*букв.* заставит звенеть) горы, изрезанные ущельями (*TT* IX<sub>81</sub>).

◊ *Ср.* **arǵu I**.

**ARQUČI** 1. посредник (MK I 141); 2. сват, сваха (MK I 141).

**ARQULA-** сесть раздор: eǵklıg qan nıj jarlıqı arqulaju turur evıñdā приказ Эркак-хана будет сесть раздор в твоём [собственном] доме (*TT* I<sub>25</sub>).

◊ *Ср.* **arǵula-**.

**ARQULUŪ** изрезанный ущельями (*о горах*): [ar]quluǵı taǵı kötü[rüp] подняв горы, изрезанные ущельями (*TT* IX<sub>77</sub>).

**ARQUN** I скакун, помесь дикого жеребца с домашней кобылой: keval mündüj arqun jeñä tazi taj ты ездил на кевелах, на [породистых] скакунах — аркунах и на молодых арабских жеребцах (*QBN* 415<sub>2</sub>); čaǵrı alıp arqun münür arqar jeřär взяв сокола [с собой], оседлав скакуна, он догонит архара (MK I 421).

**ARQUN** II многочисленный, многий (?): inčip arqun aǵır ada tuda kešär jeñä ketärü smaz таким образом, если многочисленные и тяжелые беды [на них] обрушатся, [они] не будут в состоянии их отворотить (*TT* VI<sub>263</sub>).

◊ *Ср.* **arqan**.

**ARQUN III:** arqun izi будущий год (MK I 108).

◊ *Ср.* **arqin**.

**ARQUN IV** см. **arqon**.

**ARQUQ** 1. перекладина, балка (МК I 109);  
2. упрямый: arquq kişi упрямый человек (МК I 109).

◊ **arquq qilinc** упрямство: taqī biri ərķā bu arquq qilinc [несколько вещей представляют зло] для мужа, и одним из них является упрямство (QBN 36<sub>11</sub>); bu törtünç javuz begkī arquq qilinc четвертое зло для бека — это упрямство (QBN 157<sub>10</sub>).

**ARQUQLAN-** упрямиться: ər arquqlandı женщина заупрямилась (МК I 315).

**ARQRU** поперек: qaıu qan[ç]ıjılarını[ğ] qarıntıa oıul arquru turup toıuru uma-sarq если в утробе какой-либо женщины (бука, госпожи) ребенок встал поперек и она не может разродиться (ТТ VII 27<sub>15</sub>).

◊ **arquru turquru** вдоль и поперек, туда-сюда: aruı arqaıı ikigü arquru turquru qavsurup torqu еskirti böz ulatı bir ęd bolur при переплетении совместно основы и утка вдоль и поперек получаются шелк, парча, бязь и прочие ткани (ТТ VI 30<sub>1</sub>); qaıjlı tilgāni teg üstün altın arquru turquru aıtarılıu toıtarılıu evrilü tevrilü подобно колесу от колесницы вверх и вниз, туда-сюда переворачиваясь и вертясь (S<sub>6</sub>).

**ARRIY** очень чистый (МК I 143).

◊ *Ср.* **arıy** III.

**ARSAL** рыжий: arsal saç рыжие волосы (МК I 105).

**ARSALIQ** гермафродитизм (животных) (МК I 159).

**ARSAQAJ** этн. название народности (?) (УСр 43<sub>2</sub>).

**ARSIQ-** 1. обманываться, поддаваться обману: bilir bolsa qıjmat ol arsiqmasa если он должен знать цену [вещам и] не обманываться (~ не поддаваться обману) (QBK 158<sub>2</sub>); 2. обольщаться, прельщаться: neılık arsiqar sen aja öldäci / özüy iki künlük qonuq boldacı чем ты обольщаешься, о смертный, являющийся гостем на два дня (QBK 206<sub>3</sub>); kisi neı bilä bolsa arsiqmaz ol он не прельщается чем бы то ни было чужим (QBK 152<sub>3</sub>); sınamasa arsiqar если не испытаешь — будешь введен в заблуждение (МК I 127<sub>13</sub>).

**ARSLAN I** 1. лев: arslan kökräsä at äqäqı tusalıgı когда рычит лев, у лошади заплетаются ноги (МК II 146); böri tilkü arslan adıı ja toıuz / seniıdın qutulmaz ölıur avda tüz волк, лиса, лев, медведь или кабан — не спасутся от тебя, непременно погибнут на охоте (QBK 320<sub>15</sub>); jaııda kör arslan jüräki keräk в сражении нужно обладать сердцем льва (QBK 174<sub>8</sub>); serig körsä alp er kör arslan bolur храбрый воин, когда видит войско (~ при виде войска), становится львом (QBN 179<sub>6</sub>); 2. львица: arslan ęniklädi львица окотилась (МК I 308).

**ARSLAN II:** arslan balban и. собств. (УСр 125<sub>2</sub>); arslan meıü и. собств. (Man I 30<sub>4</sub>); arslan sıq toırul и. собств. (УСр 63<sub>3</sub>); arslan teıin и. собств. (МК II 312); begäc arslan teıin см. **begäc**.

**ARSLANLAJU** подобно льву: uluı tutsa ħamjät kör arslanlaıu он должен быть исполнен рвения подобно льву (QBK 123<sub>15</sub>).

**ARSLANLIY** снабженный изображением льва: ediz jüksäk arslanlıı ęrgün urup ustanovıen vysokıy tron с изображением льва (Suv 416<sub>4</sub>).

**ARSU** 1. гермафродит: erkäk jemä ęrmäz tiıi jemä ęrmäz arslarqa teıi вплоть до гермафродитов, которые не являются ни мужчиной, ни женщиной (Suv 380<sub>30</sub>); 2. неполноценный, негодный (МК I 127).

'**ARŞ** [а. عرش] свод: ediz 'aršta mundın

ġara'qa teıi / tözü barça muıluı turur bir teıi от высокого свода небес / до влажной земли все одинаково несчастны (QBN 344<sub>1</sub>).

**ARŞI** [скр. rşi] святой; отшельник: beı türlüg böğülg edrämkä tükällig uluı küelüg arşilar святые, совершенные в пяти различных мудрых добродетелях, обладающие великой силой (Suv 436<sub>12</sub>); bu ęrsär arşilar turıuluı ęrun ol это — место обитания отшельников (Suv 609<sub>7</sub>).

◊ **söki arşı** см. **söki**.

◊ *Ср.* **irşj I, rşi**.

**ARŞU** см. **arsu**.

**ART I** 1. спина: öt öylüg qır qızıl saçların artlarında idip распустив по спине свои огненно-красные волосы (Uig I 43<sub>3</sub>); 2. задняя сторона чего-л. (МК I 42); 3. в служ. знач. с аффиксами принадлежности за, вслед за: ol böriнің artların qaıaylap jürügüda turur erdilär они передвигались, следуя за этим волком (ЛОК 178).

◊ **art basut** опора, поддержка, помощь: ol elig qanııı süsiıa (süfiııa?) ęerigiıa art basut болуп jaıısın javlaıın kędün javalturıaj biz мы станем опорой для войск этого правителя, а его врагов и зло[пыхателей] усмирим (?) (Suv 409<sub>11</sub>).

**ART II** 1. нагорье, гора: qaıu art aşar kör öğüzlär keçär некоторые из них переходят через горы и пересекают реки (QBN 134<sub>4</sub>); 2. горный перевал: jük artın asrudlıı ęруз был переправлен через перевал (МК I 247); ęrmägügä ęsik art болуп ленивому днерь покажется горным перевалом (МК I 42); ęr art asdı мужчина перешел через перевал (МК III 261).

◊ **art bası** вершина горы (МК II 179); **art jıs** подъем и спуск; вершина и склон (низина) в горах (МК III 4).

**ART-** 1. увеличиваться, прибавляться; усиливаться: eliı arta barıaj keıügäı jeıııı страна твоя увеличивается, ширится владения (QBN 423<sub>1</sub>); qutı kündä arttı jaradı küni ero счастье прибавлялось с каждым днем, и дни его стали светлыми (QBK 73<sub>4</sub>); asıı qilmadı arttı kündä igi [ничто] не принесило пользы, болезнь его усиивалась [с каждым днем] (QBK 44<sub>2</sub>); isiı artsa terkın soııııq iç üzä если усиливается жар, [то] быстро зайет холодным (QBN 333<sub>2</sub>); 2. размножаться (о животн. ных): iç jer eliki artıun пусть размножаются косули во внутренних землях (E 48<sub>4</sub>);

3. превосходить (с исх.): isig öztä artmaz [все это] не превосходит жизни (Suv 611<sub>1</sub>).

**ARTA-** 1. портиться: et ol bu kişi köñli artar jidir сердце человеческое — [из] мяса, [оно] портится и протухает (QBK 350<sub>13</sub>); arıysızni jañluq suvun jup arır / qalı artsa suv negün jup arır человек моет водой нечистое, [и оно] очищается; / если же испортилась вода, то каким образом оно очистится? (QBK 110<sub>1</sub>); quş quz-un qonsa işiγay tartıγay men söğüt tebrägäi quşlar qonmaγaj jemişigiz artamaγaj если станут садиться птицы, то я дерну за веревку, дерево закачается, птицы не сядут, и плоды ваши не будут попорчены (KP 80<sub>7</sub>); 2. портиться, ухудшаться, со-вращаться: bu jalın kişi birlä artar azun из-за людей живых портится мир (QBK 351<sub>12</sub>); baru qılqı artar qilur elkä jut со временем портится его нрав, и он приносит стране бедствие (QBK 343<sub>17</sub>); esizlärig eđgü körü artadı хорошие совра-щаются, глядя на плохих (QBK 384<sub>7</sub>); 3. разрушаться, нарушаться; пропадать, погибать: qalı siñmäsä aş tadu artatur / tadu artasa er kör igläp jatur если не усваивается пища, то [это] нарушает осно-вы (~ элементы), / когда нарушаются элементы — человек заболевает (QBK 209<sub>8</sub>); aγıçı obıç bolsa iş artamas если бдтелен казначей — дело не расстроится (QBN 205<sub>9</sub>); ne tilaγın bu eγüz kevilip küesiräp arta-jur по какой причине это тело, ослабев, обессилев, погибает? (Suv 588<sub>3</sub>).

▷ **arta-buzul-** портиться, гнить (Suv 613<sub>7</sub>); **arta-joqad-** ~ **arta-joqad-tur-** погибать: eγüzläri bi biçyu adası üzä öt suv adası üzä ... artamaz joqadmaz tep bilmis kergäk надо знать, что тела их не погибли в результате бедствий ... от меча (бука. ножа), огня и воды (Suv 464<sub>6</sub>); az nizvaniqa aγuqur artaju joqadtururta amvrdsnliγ ot üzä aγa jürüntäg qiltiγ [iz] когда они погибали, отравленные страстью алчности, Ты готовил им лекарство из [целебной] травы amvardišn (TT III 28); **at arta-** опорочить, запятнать, очернить (че-л. доброе имя): qalı söksälär atı artar qalır когда ругают [кого-либо], имя [его] будет опорочено (QBK 261<sub>1</sub>); bu qaç neγdän beğlär jıraç tutıy oz / atı artama-sa joriγ bolsa söz беки должны остере-гаться следующих вещей, / чтобы имя их было не запятнано и слово было в по-чете (QBK 107<sub>1</sub>); bu eđgü qarımaz jemä opramaz / jası keç uzun atı artamaz добро не стареет и не дряхлеет; / оно долговечно, и имя его безупречно (бука. не запятнано) (QBK 78<sub>2</sub>); **juncü-** **arta-** с.м. **juncü-**.

**ARTAγ** с.м. **artaq**.

**ARTAMAQSIZ** непреходящий: artamaqsız buzluqmaqsis eđ tavar bujan eđgü qılınışa adın joq непреходящего, неразрушающегося добра нет [никого], кроме добродетельных поступков (Uıg II 80<sub>62</sub>).

**ARTAQ** 1. испорченный; нарушенный; гнилой: şen artaq şen anın azun artadı ты испорчен, поэтому испортился мир

(Юг B<sub>395</sub>); sökäl tını artaq у больного нарушено дыхание (MK II 40); 2. дурной, злой; плохо, скверно: uvut ol eγar qılqı artaq kişig стыдливость (~ совестливость) исправляет людей с дурными наклонностями (QBK 155<sub>5</sub>); eđi artaq eγrdi tapuγ qodsä meñ было бы очень скверно, если бы я оставил (~ бросил) благочестие (QBK 343<sub>12</sub>); 3. испорченность: ödläk artaqını dostlar žäfasını ajur [глава] повествует об испорченности мира и черствости друзей (QBK 12<sub>4</sub>); uquş birlä aslur kişi artaqı испорченность людей выявляется (?) с помощью разума (QBN 28<sub>11</sub>); 4. поражение, бегство (войска): telm tuştı artaq üküş sü bilä много случалось поражений [и] при нали-чии большого количества войска (QBK 125<sub>13</sub>).

▷ **artaq javiz** ужасный: otıuraq bar eγki eγtimlig artaq javiz adalar без сомне-ния, случались (бука. имеются) преходя-щие ужасные бедствия (Suv 621<sub>13</sub>); **javiz artaq** с.м. **javiz**.

**ARTAQSIZ** неиспорченный, несовращен-ный: artaqsız jañluqsuz köni kertü joriγıñiz ol это есть ваш истинный жизненный путь, неиспорченный и без ошибок (Suv 659<sub>3</sub>).

**ARTAŞ-** 1. совм. *om arta-*: jalnuq için artaşdı люди портятся, [глядя] друг на друга (MK I 230); 2. портиться, приходить в упадок: işi anıγ artaşır дела его пришли в упадок (~ расстроились) (MK II 219).

**ARTAT-** *побуд. om arta-* 1. губить, приводить к смерти: aγca teğmişig artat-majın пусть я не буду губить тех, кто достиг месячного [возраста] (ThS II 91); 2. приводить к гибели, разрушать, уничто-жать: biri küç birisi usallıq qilur / bu iki bilä beg elin artatur одно из них — насилие, другое — беспечность; / этими двумя вещами бек погубит свою страну (QBN 155<sub>2</sub>); el iç[in]tä tevlig kürlüg burjuq bar işiñin kücünjin artatır есть в стране живые и ли-цемерные чиновники, [они] погубят твое дело и могущество (TT I 65); eļiñin törünjin kim artat[t]i кто разрушил твою страну и твои порядки (~ установления)? (KT 22); 3. растратить (богатство, имущество): anaγ qalmis aγı baramı artatmazun [чтобы] не были растрачены оставшиеся его сокровища и имущество (Man III 13<sub>7</sub>); 4. портить, делать негодным: ičkärülüğ eđgü jemisiğ quşlar artatur ücün turqaru qınqa teğinür meñ из-за того что птицы портят хорошие плоды в дворцовом [саду], я все время подвергаю наказаниям (KP 72<sub>8</sub>); elig tegrür aşqa aşıγ artatur он прикоснется рукой к пище и испортит ее (QBN 210<sub>14</sub>); 5. перен. извращать, искажать: uquşuz kişilär bilig artatur люди неразумные из-вращают (~ искажают) знания (QBK 240<sub>7</sub>); 6. совращать, разлагать: arıγ şimnančlarıγ artatdimiz eγsär если мы совращали святых монахов (TT IV A<sub>50</sub>); jüräksiz kişilär çerig artatur люди трусливые разлагают войско (QBK 121<sub>13</sub>).

▷ **at artat-** запятнать, потерять доброе имя: saran bolsa beğlär atın artatur если

беки скупые — они теряют свое [доброе] имя (*QBK 311<sub>8</sub>*); **buz- artat-** см. **buz-**.

**ARTU** избыточный, лишний: *peğükä ilämädîñ artuñ neñiñ* почему ты не раздал лишнее добро? (*QBK 53<sub>11</sub>*).

**ARTİ:** *artı ĩnal* и. *собств.* (*USp 113<sub>11</sub>*).

**ARTİŪ** I короткая женская куртка без рукавов (*MK I 98*).

**ARTİŪ** II одна половина вьюка, противoves (*MK I 98*).

**ARTİL-** быть навьюченным (с перебросом на обе стороны); быть положенным поперек спины: *tañar eñjäk üzä artıldi* переметная сума была навьючена на осла (*MK I 244*); *eñ at üzä artıldi* мужчина был положен на коня поперек спины (*MK I 244*).

**ARTİN-** укреплять вьюк на спине животного: *eñ arēisİN artındi* человек прикреплял [к седлу] переметную суму (*MK I 250*).

**ARTİQ** больше: *mundİN artıqraq İcmädi* больше этого он не пил (*ЛОК 2<sub>1</sub>*).

o *Ср.* **artuq**.

**ARTİŞ-** 1. помочь нагрузить, навьючить: *ol maña arēi artıñti* он помогал мне прикрепить [к седлу] переметную суму (*MK I 231*); 2. состязаться при погрузке, навьючивании (*MK I 231*).

**ARTİZ** *бот.* можевельник (?) (*Rach II 2<sub>70</sub>*).

o *Ср.* **artuē I**.

**ARTİZ-** следовать (кому-л.): *jana igdäñü täñriēi meñ pomēi meñ teğmäkä artizip* и [если] мы следовали тем, кто ложно называл себя слугами бога и проповедником (*Chuast L<sub>138</sub>*).

**ARTLA-** 1. давать пощечину: *ol anı artladi* он дал ему пощечину (*MK III 443*); 2. бить, ударять (чем-л.): *saran beğ azinā terār neñ urur/aqı beğ qılıē birlä artlar alur* скупой бек собирает богатство и кладет в сокровищницу; / щедрый бек, ударяя мечом, отбирает [его] (*QBN 227<sub>12</sub>*).

**ARTTUR-** *побуд.* от **art-** увеличивать, прибавлять: *aqılıq säräf žah žamal artturur* щедрость увеличивает почет, успех и красоту (*Юг B<sub>258</sub>*).

o *Ср.* **artur-** II.

**ARTUČ I** *бот.* можевельник (*MK I 424*).

o **artuē söğüt** можевельник (*дерево*); *artuē söğüt budıqı jüz türlüğİN İryalur* ветви можевельного дерева будут раскачиваться на сто ладов (*TT I<sub>165</sub>*); **artuē uruyı** можевельные семена (?) (*Rach II 3<sub>177</sub>*).

o *Ср.* **artiz**.

**ARTUČ II** *геогр.* название двух селений в Кашгарии (*MK I 95*).

**ARTUČLAN-** покрываться зарослями можевельника: *tañ artučlandi* гора покрывалась зарослями можевельника (*MK I 312*).

**ARTÜN** *бот.* тмин: *artun arpa talqanı sañ jañ birlä jaqsar añrıñ söñär* если тмин и ячменную муку смешать с маслом и приложить [к уху] — боль утихнет (*Rach II 1<sub>91</sub>*).

**ARTUQ I** большой, больше: *bizintä eki ucı sıñarēa artuq eñti* по сравнению с нами их два крыла были на половину больше

(~ многочисленной) (*Тон<sub>40</sub>*); *jüz artuq oquñ urtı* выстрелил [в него] более [чем] ста стрелами (*KT<sub>33</sub>*); *elignıñ... qutın qıvın köprü artuqraq qorqıtar* узрев величие... правителя, они испугались еще больше (*Uig I 43<sub>18</sub>*); 2. сильно, весьма; в большом количестве, много: *iki peğkä artuq ačır meñ bu kün* теперь я сильно сокрушаюсь о двух вещах (*QBK 370<sub>7</sub>*); *šükür qıldı artuq sevdini elig* правитель благодарил и сильно радовался (*QBN 229<sub>9</sub>*); *eđi artuq eřdäm keřäk ög bilig* нужно много достоинств, ума и знаний (*QBN 32<sub>12</sub>*); *añi artuq emgäk teğürmä añar* не причиняй ему много страданий (*QBN 326<sub>9</sub>*); 3. избыточный, излишний, чрезмерный: *bilgi artuq anıñ* знания его избыточны (*QBN 231<sub>11</sub>*); *baqa tursa artuq anın qorqu tur* если [бек] обращает на тебя излишне [много] внимания, бойся этого (*QBN 57<sub>15</sub>*); 4. в служ. знач. при образовании сложных числительных: *qıñq artuqı jeti jolı sülämiš* сорок семь раз он ходил с войском [в поход] (*KT<sub>15</sub>*); *otuz artuqı bir* тридцать один (*BK X<sub>99</sub>*).

o **artuq erüş** много: *ögirdi sevinti...* **artuq erüş** веселья и радости... было много (*TT II A<sub>61</sub>*); **artuq telim** много: *atañ taprı artuq bar eřdi* telim у твоего отца было много заслуг (*QBK 75<sub>2</sub>*); **artuq üküš** много, очень: *az edgükä artuq üküš* *šükri qıl* за малое добро благодаря много (*QBK 32<sub>1</sub>*); *señiñsiz muñadur meñ artuq üküš* без тебя я сильно тосковал (~ печалился) (*QBK 92<sub>16</sub>*); **artuq aylatı** ~ **aylatı artuq** см. **aylatı**.

o *Ср.* **artıq**.

**ARTUQAČ** и. *собств.* (*TT IV B<sub>15</sub>*).

**ARTUQLAN-** переходить меру, границы (в чем-л.) (*MK I 313*).

**ARTUQLUQ** превосходство: *muni bergükä bir küčüñ jetmäšä* / *ne artuqluquñ bar* маña если твоего могущества не хватает на то, чтобы дать [все] это, / чем ты выше меня? (*QBK 220<sub>13</sub>*).

**ARTUQLUQUN** излишне, чрезмерно: *jañay bulup jañuđı artuqluquñ (?) söğüđi* улучив момент, он стал враждовать [со мной], чрезмерно (~ сильно) бранился (*MK II 90*).

**ARTUR-** I дать прельстить, совратить: *süēig sabıña jimşaq añisıña arturıp üküš* türk *bodun öltig* дав прельстить себя их сладкой речью и роскошными драгоценностями, ты, турецкий народ, погиб в большом количестве (*KT<sub>6</sub>*).

**ARTUR-** II *побуд.* от **art-** 1. увеличивать, прибавлять: *arturup jıññuluq kisläğülük eřmäz* [имущество] не для того, чтобы [его], умножая, собирать и хранить (*Suv 443<sub>5</sub>*); *jatıp eřtä qorñan qutın arturur* тот, кто, ложась [спать], просыпается (*бука*, встает) рано, увеличивает свое благополучие (*QBN 118<sub>14</sub>*); *on jarmaq üzä bir arturdı* к десяти моим он прибавил [еще] одну монету (*MK I 219*); 2. переходить меру: *kełdi beřü arturu* пришел он сюда расточительствуя (*бука*, переходя меру) (*MK I 219*).



□ *Ср. arttur-*.

**ARTUR-** III (?) дарить: berdi elin arturu [в результате] подарила свои владения (МК I 219).

**ARTUT** дар, подарок, подношение: öz jüklärin açtilar artutın açuyn ötündilär они раскрыли свои туки, поднесли дары (*Uig* I 6<sub>12</sub>); artut alıp anunçil / eǵgü tavar oçurluq приняв дары, готовь / хорошие вещи для отдаривания (*букв.* на счастье) (МК I 114).

□ **artut qil-** подносить подарок: taruq tozu birlä neç artut qilip uslujlıvı prepdnoşa emu darı (*QBK* 86<sub>14</sub>).

**ARUBAT** бот. тамаринд (МК I 124).

**ARUŲ** см. aruq I.

**ARUŲLA-** см. aruqla-

**ARUŲU:** altun aruŲu то же, что altun aruŲ, см. altun II.

**ARUMŞUN** краситель (МК I 138).

**ARUNI** и. *собств.* (?) (*USp* 115<sub>3</sub>).

**ARUQ** I 1. усталый, утомленный: siz aruq siz aruqlar az udiŲ vı uтомлены, отдохните, поспите немного (*KP* 55<sub>5</sub>); aruq eŲ ögliändi усталый человек пришел в себя (МК I 259); azuqlıŲ aruq eŲmâz снабженный провиантом [в пути] не устанет (МК I 148); 2. худой, исхудалый (МК I 66); 3. усталость: bir ödün-kijâ aruqın tinturçalı jatdı на один момент он прилеж, чтобы прошла его усталость (*букв.* чтобы успокоить свою усталость) (*Uig* III 88<sub>8</sub>); inçir avinçŲa aruqı jetti küci alaŲadı таким образом, усталость старика достигла предела, силы его истощились (*KP* 37<sub>1</sub>).

**ARUQ** II и. *собств.* (*USp* 98<sub>31</sub>); **aruq turuq** геогр. горный хребет (перевал?) между Ферганской долиной и Кашгарией (МК I 66).

**ARUQLA-** отдыхать: siz aruq siz aruqlay az udiŲ vı uтомлены, отдохните, поспите немного (*KP* 55<sub>5</sub>); beç aruqladı бек отдохнул (МК I 304).

**ARUQLUQ** усталость: kelsâ uma tüşürgil tinsun anıŲ aruqluq если к тебе придет гость, предложи ему остановиться, пусть отдохнет (*букв.* успокоится его усталость) (МК II 316).

**ARUQSUZ:** aruqsuz köŲülin: усердно, без устали: burçan tara tetrü körüp aruqsuz köŲülin uzun turçaru täŲridâm çua çeçäk saçtilar глядя прямо на будду без устали долгое время, они разбрасывали божественные цветы лотоса (*TT* X<sub>153</sub>); tün kün aruqsuz köŲülin tinliŲlarqa eǵgü asıŲı tısu qılı jarlıqajur ерти ночь и день с неутомимым сердцем он благоволил совершать добро и [приносить] пользу живым существам (*Uig* III 80<sub>16</sub>).

**ARURI** бот. миробаланы (*Terminalia chebula*) (*Rach* II 1<sub>12</sub>).

□ *Ср. ariri.*

**ARUŞ** основа ткани: qaltı jirtinçüdâ aruşı arçayı ilçgü arçuru turçuru qavşurup torqu еskirti böz ulatı bir eǵ bolur [так же], как на этом свете, от того, что переплетаются между собой вдоль и поперек

основу и уток, получается шелк, парча, бязь и другие ткани (*TT* VI<sub>391</sub>).

□ *Ср. arış II.*

**ARUŞ-** см. erüş-

**ARUT:** arut ot сухая прошлогодняя трава (МК I 50).

□ *Ср. urut.*

**ARVA-** творить (~ произносить) заклинания; заклинать: çam arvaş arvadı шаман творил (~ произносил) заклинания (МК I 283); şekiz qata arvasun пусть он сотворит заклинания восемь раз (*Suv* 476<sub>17</sub>).

**ARVAL-** *страд. от arva-*: arqış (arviş?) arvaldı заклинание было сотворено (МК I 249).

**ARVAŞ** заклинание: çam arvaş arvadı шаман сотворил заклинания (МК I 283).

□ *Ср. arviş I.*

**ARVAŞ-** *совм. от arva-*: çamlar çamıŲ arvaşdı шаманы все вместе произносили заклинания (МК I 236).

**ARVIŞ** I 1. магическая формула, заклинание: täŲrili jerli şekiz jükmäk arviş nom bitig книга магических формул (~ заклинаний) [под названием] «Восемь накопленных небесных и земных» (*TT* VI<sub>27</sub>); 2. колдовство: çamaŲ butilarnıŲ qılmış jaratmış arvişların qılıç üzâ keşar men все колдовство, которое сотворили демоны, я разрубу мечом (*Uig* II 61<sub>16</sub>); arviş kücin jitar[däci] уничтожающий силу колдовства (*Suv* 475<sub>9</sub>).

□ **darni arviş** см. darni; **jelvi arviş** см. jelvi.

□ *Ср. arvaş.*

**ARVIŞ II:** arvişlar eligi «Царь знаний» — название сутры (?) (*Uig* II 70<sub>3</sub>).

**ARVIŞCI** заклинатель: anta ötrü arvişci çara küzi alıp jети çata darni arviş sözlämis kergäk после этого нужно, чтобы заклинатель взял черные курительные палочки и семь раз произнес формулу-заклинание (*TT* V A<sub>128</sub>).

**ARVIŞLIŲ** имеющий магическую формулу; заклинательный (*Uig* II 60<sub>4</sub>).

**ARXANT** [*скр. arhant*] архат, святой, тот, кто достиг последней ступени на пути к успокоению, nirване: ol nomuŲ еsidip alqu nizvanilarıŲ tarçarıŲ arçant qatıŲa teǵdı выслушав это учение, он преодолел (*букв.* рассеял) все [свои дурные] страсти и достиг благодати архата (*Uig* III 39<sub>4</sub>); arıŲ turuq arçant dintarlarıŲ ölürtüm еrsär если я убивал невинных святых [и] монахов (S<sub>14</sub>); anta-oç up asını arçant qataŲ ünin üntädi тотчас же архат Упасена вскричал громким голосом (*Uig* III 88<sub>12</sub>).

□ *Ср. rçant.*

**ARXANTANÇ** форма женского рода от arçant (*TT* VIII H<sub>7</sub>).

**ARXINT** см. arçant.

'ARZ [a. *رَاز*]: 'arz et- предлагать: mädh 'arz et çanı ну же, [язык], предложи хвалебное [слово] (Юг C<sub>41</sub>).

**ARZI** см. arşi.

**ARZU** [п. آرژو] желание, стремление: aṅar jī'ṅur arzu ne qolsa tükäl все его желания, [все], что он захочет, осуществятся (*букв.* соберутся) полностью (*QVK 172<sub>8</sub>*); etüz baš eşän bolsa arzu jaıyq если здорово тело и [цела] голова, желания осуществимы (*букв.* близки) (*QVK 52<sub>15</sub>*); qalı kəlsä keldrür qamıy arzular если придет [счастье], то принесет [исполнение] всех желаний (*QBN 226<sub>14</sub>*).

▷ **arzu ber-** исполнять желания: edi eđgü tuttuḅ bu ödkä teđi / qamıy arzu berdiḅ до этого времени ты относился ко мне очень хорошо, / ты исполнял все мои желания (*QVK 57<sub>3</sub>*); **arzu bul-** получить, достигнуть желаемого: tiläsä bulur barça arzusı beg если захочет бек, то он получит все, что желает (*QVK 76<sub>11</sub>*); maḅa kim boḅun eġsä arzu bulur тот, кто преклонится (*букв.* согнет шею) предо мною, тот достигнет желаемого (*QVK 26<sub>17</sub>*); **arzu je-** удовлетворить [свои] желания: tiläkin bulur eđ tımäl arzu jeḅ муж обретет желаемое и удовлетворит десять тысяч желаний (*QVK 151<sub>8</sub>*); **arzu ni'mät** *парн.* блага: jedi arzu ni'mät özüm uđlaju подобно волеу я вкушал блага (*QBN 403<sub>14</sub>*); **arzu qol-** испытывать желанье, желать: közün kör-mäsä arzu qolmaz köñül пока не видит глаза (*букв.* если не увидит глазами) — не желает душа (*QVK 268<sub>15</sub>*); **arzu tiläk** ~ **tiläk arzu** *парн.* желания: bajat bersü arzu tiläkiḅ tükäl пусть всевышний исполнит все мои желания (*QBN 335<sub>6</sub>*); taqi-ma negü ersä arzu tiläk / bajat-oq bolu bersü arqa jüläk и какие бы еще у него ни были желания, / пусть бог [и здесь] станет [ему] опорой (*QBN 21<sub>8</sub>*); tiläk arzularqa köñül bermädi он не потакал своим желаниям (*QBN 411<sub>7</sub>*); **arzu tiläk bul-** достигнуть [исполнения] желаний: bu begläḅ bulur barça arzu tiläk эти беки достигнут [исполнения] всех [своих] желаний (*QBN 367<sub>5</sub>*); negü ter eşitil taru qilmis er / taruḅ birlä arzu tiläk bulmıs eḅ послушай, что говорит муж, который служил, / муж, который службой достиг [своих] желаний (*QBN 79<sub>1</sub>*); törü qilsa elkä köni bolsa beg / tiläk arzu bulıaj если бек управляет страной и является справедливым, / он достигнет желаемого (*QBN 69<sub>6</sub>*); **arzuqa teg-** прийти к цели, достигнуть желаемого: serimlüg kişilär tegir arzuqa люди терпеливые достигают желаемого (*QVK 60<sub>9</sub>*); **hava arzu** *см.* **hava**; **tiläk arzu** *je-* *см.* **tiläk**.

**ARZULA-** хотеть, желать: jüzin körgükä arzuladı anı [они] захотели посмотреть на него (*QBN 144<sub>12</sub>*); özüm arzuladı anıḅ tarıḅja я сам захотел [пойти] к нему на службу (*QVK 21<sub>8</sub>*); arıy bolsa aš suv kiši arzular если чисты еда и питье, то в человеке пробуждается желание (*QBN 211<sub>9</sub>*).

**ARZULAJU** как шакал (*MK III 401*).

▷ *Ср.* **azrulaju**.

**AS I** горноста́й (*MK I 80*): itıḅ qođza avın jazı bir as ol если собака твоя бросит охоту, убьют от этого — один горноста́й (*QBH 180<sub>23</sub>*); bu tul tonı suđlup

ürüḅ keđtim as вдовье платье с меня спало, и я оделась в белый горноста́й (*QBN 19<sub>1</sub>*).

▷ *Ср.* **as I**, **az I**.

**AS II** *см.* **aš I**.

**AS III** *см.* **az II**.

**ĀS I** горноста́й (*MK I 80*).

▷ *Ср.* **as I**, **az I**.

**ĀS II** прозвище (*для рабынь*) (*MK I 80*).

**AS-I** вешать: bir sögüt üzä birär eḅartıy asıḅ на каждое дерево повесьте по колокольчику (*KP 79<sub>7</sub>*).

▷ *Ср.* **as-**.

**AS- II** *см.* **aš- I**.

**AS- III** *см.* **aš- II**.

**AS- IV** *см.* **az-**.

**AS-** повесить (*мясо на вертел*)? (*MK I 173*); 2. казнить (*через повешение*) (*MK I 173*).

▷ *Ср.* **as- I**.

**ASA-** *см.* **aša-**.

**ASAN I** [п. آسان] легкий (*для исполнения*): adaš tutmaq asan küđazmäki sarḅ / jaıı bolmaq asan jarašmaqı sarḅ приобрести друга легко, сохранить [его] — трудно; / стать врагами легко, помириться — трудно (*QBN 306<sub>13</sub>*); ölüġläḅni tırgüzmäk asan ana ему легко оживлять мертвых (*Юг B<sub>30</sub>*).

**ASAN II** [*скр.* asana] трон, сидение: bir-ök qaju orunta bu nom eḅdinig nomlajur eḅsar ol nomladaēi umēniḅ asan tüpintä barıḅ ... bu nom eḅdinig eḅitü tiḅlaju teġingäḅ meḅ и если где-нибудь будет вести[сь] проповедь этого драгоценного учения, я пойду к подножию трона этого проповедника ... и удостоюсь слушать это драгоценное учение (*Suv 528<sub>12</sub>*).

**ASAN III** *см.* **ešan I**.

**ASAN IV** *см.* **ešan II**.

**ASANKI** [*скр.* asaḅkhyeya < asaḅkhyā] неисчисляемое \*множество; неисчисляемый, длительный: jüz kalḅ üē asanki ödüḅ berü paramantal jolta qataḅlanu userdısvıya в течение длительного времени (*букв.* сто kalḅ и три asaḅkhyā) на пути добродетели (*TT V B<sub>прим. 103</sub>*).

**ASANKILİY** неисчисляемый, длительный, долгий: täġri burḅan asankilıy jolta joriḅur eḅkän когда божественный Будда находится на длительном пути (*Uig IV B<sub>13</sub>*); qaltı-ma öġrä uzun asankilıy jolta bodısatvlar joriḅıḅta joriḅur eḅkän подобно тому, как он прежде шествовал по долгому пути, но пути бодисатвы (*Suv 395<sub>5</sub>*).

**ASANVARUKIKI** [*скр.* asaḅvarıka] *рел.* погрязший в грехе; грешник: bu iki jeġirmi türlüg asanvarukikilar isin [isilä]ġüēi bolup стать такими, которые совершают эти двенадцать видов поступков грешников (*TT IV A<sub>69</sub>*).

**ASANVIR** [*скр.* asaḅvara] *рел.* нарушение религиозных предписаний: iki jeġirmi türlüg asanvir atlıy tsuj ajaḅ qılınē qiltimız eḅsar если мы совершили двенадцать видов греховных поступков, именуемых asaḅvara (*TT IV A<sub>54</sub>*).

**ASAQ I** *см.* **azaḅ II**.

**ASAQ II:** temir asaḅ *см.* **temir II**.

'**ASÄL** [a. عَسَل] мед: 'asäl qajda ersä bilä arisî где мед — там и пчела (Юг B<sub>430</sub>); 'asäl tatrup ilkin tamaq tatitip [этот мир] сперва угощает медом, услаждая уста (букв. горло) (Юг B<sub>207</sub>).

**ASYANCÜLA-**: asyancüla- тауунла- парн. льстить: evrig sarsiy sav sözlädimiz ersär asyancüladimiz тауунладимиз ersär köjülin adnajuñuq eđgüsiñä küni saqině turjurdu-muz ersär ... amti anî alqu ökünür biz если мы говорили злонамеренные и грубые речи, если мы льстили и восхваляли [без основания], если мы в душе завидовали превосходству других ... то теперь во всем этом мы раскаиваемся (ТТ IV A<sub>72</sub>).

o Cp. asyancüla-.

**ASYUNCÜLA-** льстить (Uig II 76<sub>7</sub>).

o Cp. asyancüla-.

**ASHAB:** ashabi räs и. собств. (QBK 388<sub>3</sub>).

**ASIH** с.м. asiy I.

'**ASIZ** с.м. 'aziz.

**ASİY** I 1. польза, выгода; прибыль: üküš sözdä artuq asiy körmädim я не усмотрел особой (букв. излненной) пользы в много-словии (QBN 25<sub>4</sub>); is jarañında sart asiy-ñında дело на лад — торговцу прибыль (МК III 13); junt kündä asiy bolur [если остригать ногти] в день лошади — будет прибыль (ТТ VII 32<sub>10</sub>); 2. процент (долго-вой): qač aj tutsar men aj [salju birär jarim baqir kümüş asiy[i] birlä köni berür men сколько бы месяцев я ни держал [долг], правильно верну вместе с процентами по полтора бакыра серебром за каждый месяц (USP 18<sub>3</sub>); 3. выгодный, полезный: asiy körnür ersä eşizlik бүгүн если сегодня [тебе] зло покажется выгодным (QBN 37<sub>13</sub>); silärkä meninđin asiy söz keräk вам от меня нужно полезное слово (QBN 349<sub>12</sub>).

o asiy al- получать пользу: bezädim ki-tabni nävadir sözün /baqiyli oqiyli asiy alsu ter я украсил книгу редкостными сло-вами, /чтобы тот, кто посморт и почи-тает ее, получил пользу (Юг A<sub>78</sub>); asiy ber- приносить пользу: öz asiyin tilämaz kişikä asiy berür ol он не желает пользы для себя, [a] приносит пользу людям (QBN 72<sub>4</sub>); asiy qil- помогать, приносить пользу: ot em qalmaid kör nečä qildilar /jarasiq ne ersä anî berdilar /asiy qilmadi kündä artti igi не осталась лекарства, ко-торое они не применили бы; /давали все, что было подходящим, /[но ничто] не помо-гало, с каждым днем болезнь его уси-ливалась (QBN 88<sub>9</sub>); ajdım asiy qilyu emäs sen taqi jalvar я сказал: „Не принесет пользы (~ не поможет), хоть ты и будешь умолять“ (МК I 494); asiy teg- получать, иметь пользу: söziim tutsa asiyi jarin teg-gäj-ök если [ты] прислушаешься к моим словам, то завтра же польза их коснется [тебя] (QBN 387<sub>3</sub>); qali asiyi tegsün tesä sen sađa если ты хочешь, чтобы тебя кос-нулась польза его (QBN 314<sub>1</sub>); asiy tusu прибыль, польза: ev barq asilyaj asiy tusu bolıaj увеличится имущество, будет при-быль (USP 58<sub>13</sub>); asiy tusu qil- приносить

пользу: tün kün aruqsuz köjülin tinliylarqa eđgü asiy tusu qilu jarlıqajur erti день и ночь с неутомимым сердцем [будда] благо-волил почитать добро и приносит пользу живым существам (Uig III 80<sub>17</sub>).

o Cp. asiy II.

**ASİY** II: asiy bulmıs и. собств. (USP 57<sub>20</sub>).

**ASİYCI** приносящий пользу: beğinā asiy-çi bayırsaqnı bil ты узнай (~ найди) че-ловека преданного, приносящего пользу твоему беку (QBN 194<sub>11</sub>).

**ASİYLİY** I. полезный: qamağ tinliylarqa asiyliq kergaklig ötüq ötündiñ ты обратился с просьбой, полезной и нужной всем живым существам (Suv 546<sub>1</sub>); ne neğ bar bilig teg asiyliq öñin что есть у тебя много, столь же полезного, как знание (Юг C<sub>100</sub>); asiyliq qıl ersä oçulda jaqin полезный, пусть даже раб, — ближе сына (QBN 221<sub>10</sub>); 2. имеющий прибыль, добычу: iraq barša asiyliq janar если он отправится далеко — вернется с добычей (ТТ VII 28<sub>55</sub>); 3. с про-центами (o доле): men qanturmıs toqıl keđirägä bermis asiyliq beş satir kümüşüg tükäl aldım я, Кантурмыш-Токыл, данные мною Кедире под проценты пять сатыров серебром полностью получил (USP 48<sub>2</sub>).

o asiyliq tusuyluq парн. полезный: anin bu dani ersär uluğ küçlüğ küsünlüğ erür uluğ asiyliq tusuyluq erür повтомо данное закли-вание очень сильное и полезное (Uig II 36<sub>16</sub>); tusuluq asiyliq с.м. tusuluq.

**ASİYSİZ** бесполезный: aqar pänd na-sihat asiysiz erür ему (невежде) беспо-лезны совет и увещевания (Юг B<sub>110</sub>); asiy-siz oçulni jaqi bil saqin бесполезного [же] сына ты считай своим врагом и остере-гайся (QBN 221<sub>10</sub>).

o asiytsiz quruq qal- остаться ни с чем: birök eligt joq ersär asiytsiz quruq qalir tot, у кого нет руки, останется ни с чем (ТТ V B<sub>11</sub> прим. 90).

**ASİL** [a. اسل] I. сущность; причина: jörügkä barir tüş tüşüg jaystı jör / tüpi asli bilgil uquš birlä kör сны подлежат толко-ванию, свои сны истолкуй как следует, /заберись в корне и подойди (букв. /смотри) с умом (QBK 359<sub>14</sub>); esiz aslija kändü qilqi tanuq свидетельством его дур-ной сущности [служит] его собственный нрав (QBN 415<sub>10</sub>); kiši asli bilmäk tiläsä özün /qilinčında körgil если ты захочешь узнать сущность кого-нибудь, /смотри на его поступки (QBN 307<sub>14</sub>); tütüs asli barča utundin oçul o juoша, причина ссоры деломко в грубом [поведении] (QBN 308<sub>3</sub>); 2. происхождение, род: kimniñ asli bolsa atadin ariy /aniñdin kełir eđgü elkä asiy ot того, чей род от отцов благороден, /стране будет благо и польза (QBN 412<sub>11</sub>).

**ASİL-** I страд. от as- I: bir neğ birgä asildi один предмет был повешен на дру-гой (МК I 196).

**ASİL-** II с.м. asil-.

**ASİN-** *возвр. от as-* I: it tişin keñe oylan asinsar jüraklıg bolur если юноша повесит на себя собачий зуб, то станет мужественным (TT VII 23<sub>2</sub>); jencülük murvant asınar повесив на себя жемчуга (TT VIII 1<sub>17</sub>).

**ASİQ** *с.м. asıy* I.

**ASİQLİQ** *с.м. asıylıy*.

**ASİRA:** *qodı asıra kişi с.м. qodı* I.

**ASİRİL-** *с.м. asırıl-*.

**ASİŞ-** *совм. от as-* I: ol maça et asıştı он помог мне нарезать мясо (на вертел) (MK I 184).

**ASLİ** [a, أصلي] *благородный: iki türlüğ ol kör bu aslı kişi / biri beğ biri bilgä* благородные люди бывают двух типов, / одни из них — беки, другие — мудрецы (QBN 31<sub>12</sub>); kimügdä uquş bolsa aslı bolur тот, у кого есть ум, бывает благороден (QBN 34<sub>2</sub>).

**ASLİY** *с.м. aslıy* I.

**ASLİN-** *страд. от as-* быть повешенным на чем-л. (MK I 258).

**ASMAQ** *с.м. asmaq*.

**ASQAR-** *с.м. esqär-*.

**ASQAN** *с.м. asqan*.

**ASQANCULA-** *с.м. asqançula-*.

**ASQİN** *повешенный: iniläri maça stvi teginniğ tonı qamış butıqı üzä asqın turup tururın ... körtilər* они увидели ..., что одежда их младшего брата принца Магастви висит на камыше (*бука*, на камышевой ветке) (Suv 619<sub>12</sub>).

**ASQUCİNAL** *и. собств. (USp 113<sub>3</sub>).*

**ASRA** I. *внизу: üzä kök täjri asra ja'iz jer qılıntuqda* когда было сотвореноверху голубое небо и внизу темная земля (KT6<sub>1</sub>); üzä on qat kök asra sekiz qat jer ... turur наверху десятиярусное синее небо, [a] внизу восьмijрусная земля (Chuast 4<sub>3</sub>); 2. *низкий; смиренный; покорный: asra atıj jегättiğ kiçig atıj bēdüt[t]üğ* свое низкое имя ты облагородил, свое маленькое имя ты возвеличил (TT 1<sub>7</sub>); anup-tumuz siziğä asra köjülin jüküngäli мы собирались поклониться Тебе со смиренным сердцем (TT III<sub>3</sub>); 3. *в служ. знач. под: ämäl asrasında busuylı äžäl* за (*бука*, под) надеждой таится смерть (Юг С<sub>294</sub>); tizi-mizni cökütür adaqinta jükünür asrasında aqnalım преклонив колени, склонившись у его ног, мы надаем ниц пред (*бука*, под) ним (USp 101<sub>3</sub>).

◇ **asra mansız** *низкий, низменный (о мыслях, желаниях): asra mansız saqıncıları ... joqaditurur* он рассеет ... низменные желания (TT II 6<sub>8</sub>);

**ASRAQİ** *находящийся внизу, под чем-л.: adaq asraqi orunta* в месте, находящемся под ногами (Suv 509<sub>1</sub>).

◇ **elig asraqi** *с.м. elig* II.

**ASRAVA** [*скр. asrava*] *рел. грех, зло: asravaı atlıy tsuj ajiğ qilinç* греховные и дурные поступки, называемые asrava (Uig II 84<sub>7</sub>).

**ASRİ** *с.м. esri* I.

**ASRU** *с.м. asru*.

**ASRUŞ-** *совм. от asur-*: чихать наперебой (MK I 234).

**AST** *улочка, переулочек (MK I 42).*

**ASTİN** *вниз, внизу: keđin öjüđün çermäz ja soldin oñun / ja astin ja üstün ja oturu* [бор] не находится ни позади, ни впереди, ни слева, ни справа, / ни внизу, ни сверху, ни в середине (QBN 14<sub>4</sub>); biligsizlik erni cökärđi astin nevejestvo принизило мужчину (Юг С<sub>102</sub>).

**ASTUR-** *побуд. от as-* I: ol et asturđi он заставил повесить мясо (*для вяления*) (MK I 220); ol er asturđi он приказал повесить человека (MK I 220).

**ASU** *с.м. azu*.

**ASU** *с.м. azu-*.

**ASUN** *с.м. azun*.

**ASUN-** *возвр. от as-* I висеть: tapın öz oçurluğ bağırsaqlıqın / qaruyda asunııl maça bol jaqın служи сам с подобающей преданностью, / постоянно находясь (*бука*, виси) у дверей, будь поблизости от меня (QBN 53<sub>12</sub>).

**ASUR** *с.м. asuri*.

**ASUR-** *чихать: [küskü kündä tağda a] sursar ögdin qağdin eđgü sav eşidür* если [кто-либо] чихнет в день мыши утром, то получишь хорошее известие от родителей (TT VII 35<sub>2</sub>).

**ASURI** [*скр. asura*] *рел. класс демонических существ: asuri garudilar ... ol kişikä neğ titiğ ada qılı umazlar* асурии, гаруда ... [или другие живые существа] не могут причинить этим людям никаких препятствий и бед (Tis 48a<sub>6</sub>).

**ASURLA-** *с.м. azurla-*.

**ASURTTU** *бот. чемерица (Veratrum) (MK III 442).*

**ASURTUQ** *понятливый, сметливый (MK III 442).*

**AŞ** [*ур. as2*] I *еда, пища: bilgälig kişilər bisiğ jer asıy* знающие (~ мудрые) люди едят пищу сваренной [до готовности] (QBN 36<sub>1</sub>); tonum qoj jüñi tap jегüm arpa as одежда моя — овечья шерсть, [этого] довольно, [a] пища моя — из ячменя (QBN 343<sub>3</sub>); süciğ ja'ylıy as слабая, жирная пища (Suv 591<sub>22</sub>); 2. *пир, угощение; званый обед: qalı asqa beğlar oqısa şeni* если беки позовут тебя на пир (QBK 143<sub>10</sub>); olardıñ birisi küdänkä as ol / ja sünnät ası ja toçursa oçul один из них (*пирөө*) свадебный / или же по случаю обрезания или рождения сына (QBK 271<sub>12, 13</sub>).

◇ **aş başçısı** *главный повар: aş başçısı çan salar neğü teg keräkin ajur* [глава] повествует о том, каким должен быть главный повар, стольничий (QBK 10<sub>4</sub>); **aş iekü** *еда и питье, пища: açuca jymä kirlig tapçalıy javız artaq* аш ieküiarig адиларқа bertim eřsar или же если я загрызленную, дурную пищу предлагал другим (S<sub>26</sub>); muntada adın taqı öji aş iekü joq kim bu alaçurmıs ač barsıy tırgürgülüğ и нет иной пищи, кроме этой, способной оживить эту

обессилевшую и голодную тигрицу (*Suv* 610<sub>17</sub>); **aš iščisi** кухонный работник, повар: *neki teg keräk ajił aš iščisi* скажи, каким должен быть повар (*QBN* 209<sub>4</sub>); **aš suv** пища (*букв.* пища и вода): *ariğ bolsa aš suv kiši arzular* если пища чиста (~ опрятно приготовлена), она желанна человеку (*QBN* 211<sub>9</sub>); **aš tariğ** зерно; налог (*натурой, зерном*) (*USp* 14<sub>13</sub>); **aš tat-** отвечать пищу: *junur tağ namaz qildi tattı aša umyşış, on sovrşıl* утреннюю молитву и отведал пища (*QBN* 416<sub>13</sub>); **aš tatığ** пища (*Suv* 592<sub>31</sub>); **aš taturyan** гостеприимный, хлебосольный: *bu er ol aš taturyan* этот человек — хлебосольный (*MK* I 515); **aš tergi** столик с пищей (*QBN* 190<sub>11</sub>); **boşuğ aşı** см. **boşuğ**; **javyan aš** см. **javyan** II; **mün aš** см. **mün** I.

○ *Ср.* **aš**.

**AŠ** I скоба для скрепления частей разбитой посуды (*MK* I 80).

**AŠ** еда (*MK* I 80).

○ *Ср.* **aš** I.

**AŠ-** I переходить, пересекать; преодолевать, переваливать (*гору*): *kög mǎn aša qı[rqız jeri]ñ tegi süladimiz*] перейдя через Көгменскую [чернь], мы ходили войной владеть до страны кыргызов (*KT* 1-); *topraq üzä topraq öndi ediz boltı . . . ašajın tesār şen ediz turur nad zemelä* [еще] земля поднималась, стало высоко . . . захочешь пересечь — высоко! (*TT* I<sub>47</sub>); *qaju art ašar kör ögüzlär kečär* иные переваливают горы, переходят через реки (*QBK* 84<sub>11</sub>); *arğasız at ašamaz* конь без ячменя не может преодолеть [гору] (*MK* I 123).

**AŠ-** II увеличивать, прибавлять, умножать: *qut ašalı saqınsar* если [кто-либо] мечтает о том, чтобы умножить счастье (*TT* V A<sub>70</sub>); *amti biz atamiz q[az]yanmıš tavarığ jep junlar adın tavar ašmasar* биз ol biziğä öqsatiğ ermiş и если мы съедим и растратим богатство, добытое нашим отцом, и много богатства не прибавим, то это будет нам не к лицу (*Uig* III 81<sub>14</sub>); *ežük ašar jazıqqa kirläš[mäsün t]ep* чтобы он не осквернился грехом, множающим заблуждения (*USp* 45<sub>3</sub>).

○ **aš-üklit-** парн. увеличивать, приумножать: *ajiğ qilinčlarığ-oq aštım üklittim ersär* если же я приумножал греховные поступки (*S*<sub>42</sub>); *bodunıñ qarasin ašmıš üklitmiş . . . ertı* он . . . увеличил свой народ (*Suv* 607<sub>18</sub>); **aš-üstä-** увеличивать, умножать: *tiniğlarınığ üzäläju ögrünčlärin şevinčlärin ašmaq üstämäk erür* [это] есть увеличение возвышенной радости живых существ (*Suv* 266<sub>8</sub>).

**AŠA** чрезмерно, очень: *aša jег* очень хороший (*TT* VIII N<sub>6</sub>).

**AŠA-** 1. есть, кушать: *aš ersär ašajın* если это пища, я буду [ее] есть (*LCK* 1056<sub>8</sub>); *kertgünč ersär nomluğ tatığı ašağuluğ elig erür* что касается веры, то это есть рука, [с помощью] которой поедают пищу духовную (*букв.* пищу учения) (*TT* V

B<sub>15</sub>); 2. пользоваться (*уважением, почетом*); вкушать (*блага, удовольствия*): *ol ödün edğü ögli tegin jeti kün lu[ul]lar taraqın uduğın ašadı* в то время благонамеренный принц семь дней пользовался уважением и поклонением драконов (*KP* 50<sub>3</sub>); *tutup bütrü ažuñ aräzin aša* [а хочешь, — вкушай все мирские удовольствия] (*QBH* 181<sub>14</sub>); 3. получить (*по заслугам*), заслужить, пожать плоды: *bujan edğü qilinč tüşin utlısın ašajurlar* они получают вознаграждение за добрые деяния (*Suv* 411<sub>3</sub>); *bu tiltağın ašajur artamağ emğäkin* по этой причине они терпят муки гибели (*Suv* 559<sub>16</sub>).

○ **aša-je-** парн. есть, кушать: *nomluğ tajaqığ (tatığı?) ašağuda jегüdü kertgünčlüğ elig keğgäk* при потреблении пища духовной нужна верующая рука (*TT* V B<sub>33</sub>); **aša-ic-** парн. есть, угощаться, пировать: *qırq kün qırq kečä ašadılar ičtilär sevinč taptilar* сорок дней и сорок ночей они пировали и веселились (*ЛОК* 41<sub>9</sub>).

**AŠAČ** котелок, кастрюля: *iki qoçğar başı ašačta bišmas* головы двух баранов не сварятся в одном котелке (*MK* III 382).

○ *Ср.* **ašič**.

**AŠAŲA** вниз: *biligsizlik erni čökärdi ašağa* невежество принизило (*букв.* опустило вниз) мужчину (*ЮГ* A<sub>102</sub>).

**AŠAŲU** кушанья, яства: *jašıl kök sariğ al ağı ton keğip/ašağu kötürsä jaraşur jöğip* следует им разносить кушанья, / надев зеленые, голубые, желтые и розовые шелковые платья (*QBN* 215<sub>11</sub>).

**AŠAN** и. *собств.* (*USp* 12<sub>13</sub>); **ašan buğa** и. *собств.* (*USp* 13<sub>20</sub>); **ašan qara** и. *собств.* (*USp* 77<sub>3</sub>); **ašan temür** и. *собств.* (*USp* 14<sub>4</sub>); **ašan toyrıl** и. *собств.* (*USp* 123<sub>3</sub>); **ašan tutun** и. *собств.* (*USp* 83<sub>9</sub>).

**AŠAN-** *возвр.* от **aša-** есть, питаться, кормиться, принимать пищу: *qara öjülg ašlarığ ašanıznu* пусть он ест пищу черного цвета (~ нечистую?) (*Suv* 362<sub>7</sub>); *anın amti qamağ bursaq quvraydın iki tojın ötinü teginür meñ kim küntämäk meñiñ evimtä ašanızunlar* постою теперь из всей общины я прошу двух монахов, чтобы они ежедневно кормились в моем доме (*TT* I<sub>прим.</sub> 100); *turğaru aš ičkü inča qolu-sinča asanmaq keğgäk* нужно, чтобы пищу и питье принимали всегда в положенное время (*Man* III 12<sub>3</sub>).

**AŠAQ** подножие горы (*MK* I 66).

**AŠAQLA-** относиться с пренебрежением, презирать: *jağını ašaqlasa başqa čıqar* когда к врагу относятся с пренебрежением, он одерживает верх (*MK* I 305).

**AŠAR** еда, корм: *beş ašar jarağu ešäkkä berür* мен как полагается, я пять раз дам ослу корм (*USp* 31<sub>3</sub>).

**AŠ'AR** [а. أشعار' *мн.* от شاعر' стихи,

поэзия: *mačın hakimlarınığ aš'arları birlä arastä qılmıš* эта [книга] украшена стихами китайских вельмож (*QBK* 2<sub>7</sub>).

**AŞAT-** *побуд. от аша-* 1. угощать, кормить: ol maşa aş atattı on нам кормил меня обедом (МК I 210); 2. вознаграждать: meŋgü meŋig aşaŋur siz вы вознаградите меня вечным блаженством (*Suv* 647<sub>5</sub>).

**AŞBAR** ашбар (*месиво из соломки и отрубей*): ol atqa aşbar jelpätti on замочил для лошадей ашбар (МК II 351).

**AŞBINI** *с.м. aşvini.*

**AŞCAN** *геогр.* название города (МК I 137).

**AŞCI** повар: ötrü ol aşci er söklünëüsin elig begkü kelürüp üskintä urdi тогда этот повар принес беку жаркое и поставил его перед ним (*TT V A<sub>прим.127</sub>*); arıŋ bolsa aşci arıŋ aş berür если повар опрятен, он подаст еду чистую (*QBK* 121<sub>9</sub>).

◊ **aşci başı** главный столик: bu jaŋlıŋ keräk bolsa aşci başı главный столик должен быть таким (*QBH* 212<sub>15</sub>); **aşci idisçi** прислужники за столом: peçä-me bu aşci idisçi saña/bütün ersä artuq aj ersig toja/olarda baŋırsaŋ özüñkä özüñ как бы ни были преданы/тебе прислужники за столом, /сам для себя ты более милосерден, о славный муж! (*QBN* 217<sub>4</sub>).

**AŞTAQ** мягкий, обтекаемый (*о речи*): tilin aştaq el bol küdäzgil özüñ речами будь мягким (~ обтекаемым), следи за собой (*QBH* 88<sub>11</sub>).

**AŞTİN-** стираться, крошиться: taş aşıñdi камень истерся (~ источился) (МК I 254).

**AŞIÇ** горшок: ol aşıçqa otun qadı on подложил дрова под горшок (МК III 249).

◊ **aşıç buqaç** *парн.* посуда (*всякая*) (МК I 357).

◊ *Ср. aşac.*

**AŞIÇAN** *с.м. aşcan.*

**AŞLİ-** умножаться, увеличиваться, прибавляться; размножаться: күн күñiñä im tarıŋım aşılzun пусть изо дня в день увеличиваются мои урожан (*Uig* I 29); evtä eđ tavar aşılır в доме прибавится добро (*TT VII* 28<sub>27</sub>); evtä turşa quŋ bujan aşılır если он [амулет] будет находиться дома, то прибавится добро и счастье (*TT VII* 28<sub>44</sub>); qoj jılqı igidsär jılıña aşılır baj bolur если разводиться скот, то он ежегодно будет размножаться и [человек] разбогатеет (*KP* 13<sub>7</sub>).

◊ **aşil-kötrül-** увеличиваться, приумножаться (?) (*USp* 58<sub>прим.28</sub>); **aşil-küçät-** усиливаться: övka bilig aşılsa/är küçäsär [ol] aŋır aŋırs [am]jil jabaş kisilärig... qılur если гнев усиливается, то этот тяжелый недуг спокойных и кротких людей превращает в... (*TT II B<sub>35</sub>*); **aşil-üklil-** умножаться, приумножаться: ançulaju jemä ol bizig tsuj erinçülärimiz aşılmađın üklimädin qoraŋı turzun таким образом, пусть наши грехи не уножатся, а уменьшаются (*TT IV B<sub>44</sub>*); **aşil-ösül-** увеличиваться, прибавляться: küçläri küsüñläri aşılzun ösülzun пусть увеличатся их мощь (*TT VII* 40<sub>15</sub>); **aşil-üstäl-** ~ **aşil-üstül-** прибавляться: bu bujan eđgü qılınç küçintä tägridäm küçläri küsüñläri... aşılıp üstälip

благодаря этим добрым деяниям... прибавляется их божественная сила и мощь (*Uig* II 80<sub>66</sub>).

**AŞINDUR-** передавать что-л. (*другому*) (?): seŋiñ malıñ ol mal aşındurduquñ твоим является [лишь] то имущество, которое ты передал [другим] (*ЮГ A<sub>433</sub>*).

**AŞIRİ:** suriŋ aşiri *с.м. suriŋ.*

**AŞIRİL-** *побуд.-строд. от аш-* I быть превзойденным: күн täŋri toŋar erti ordu üstün aşirilmätin tegzinür восходило божество Солнце и, непревзойденное, совершало [своей] обход вокруг дворца (*Man* III 23<sub>3</sub>).

**AŞISA-** *с.м. aşsa-* I, *aşsa-* II.

**AŞKAR** [*п. اَشْكَار*] ясный, очевидный, явный: qamuŋ jaşru işig bolur aşkar-а все твои тайные дела станут явными (*ЮГ B<sub>171</sub>*).

**AŞLA-** I есть, кушать: ötrü tegin başın töŋitip iŋlaju jerdä jatıp joŋaru turŋalı aş aşlayalı unamadı принц же, запрокинув голову, рыдая, лежал на земле и не мог ни встать, ни есть (*KP* 19<sub>6</sub>).

**AŞLA-** II чинить посуду с помощью железной скобы: ol ajaq aşladı он скрепил [разбитую] чашу с помощью скобы (МК I 286).

**AŞLAL-** *строд. от aşla-* II: ajaq aşlaldı чаша была скреплена железной скобой (МК I 295).

**AŞLAQ** кушанья, яства: tergi urup aşlaqa накрыв прирественный стол (МК II 53).

**AŞLAT-** *побуд. от aşla-* II: ol ajaq aşlattı он отдал чашу починить (МК I 265).

**AŞLİY** I 1. обеспеченный едой, пищей: jana bu közünür azunta aşlıŋ içkülig tonluŋ keđimlig eđlig tavarlıŋ к тому же в этом желанном мире он [будет] сыт (*букв.* имеющий пищу и питье), одет, обеспечен богатством (*Suv* 360<sub>22</sub>); 2. имеющий в качестве пищи что-л.: nom aşlıŋ bajvaziki добрые духи, которым пищей [служит] священное писание (*Uig* II 80<sub>64</sub>); et aşlıŋlar тот, кто питается мясом (*Uig* II 60<sub>2</sub>).

**AŞLİY** II имеющий отношение, связанный (?): sıjasätqa aşlıŋ bolur sü işi военные дела связаны с политикой (*QBK* 122<sub>15</sub>).

**AŞLIQ** I кухня (МК I 114).

**AŞLIQ** II зерно, злаки, хлеб: ol qar qamuŋ qışın inär/aşlıq tarıŋ anın önär всю зиму выпадает снег, /оттого произрастают хлеба (МК II 204).

**AŞLİŞ** [*скр. aşleş*] *строд.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT VII* 3<sub>7</sub>).

**AŞMAQ:** aşmaq üstämäk *парн.* умножение, увеличение, прибавление: ögrünçlärin sevinçlärin aşmaq üstämäk erür [это]— увеличение и прибавление счастья и радости (*Suv* 266<sub>7</sub>).

**AŞMIŞ** *и. собств. (USp* 26<sub>11</sub>).

**AŞNU** I. раньше, сперва, вначале: men andan aşnu keldim я пришел раньше его (МК I 130) men aşnu ajaŋın eligkä sözüŋ/ne ermiş tiläkiŋ kim ermiş özüŋ сперва

я передам правителю твои слова, / [сообщу], каковы твои желания и кто ты такой (QVK 22<sub>2</sub>); bu aǰ toǰsa ašnu edi az toǰar когда рождается [новый] месяц, то вначале он бывает очень маленьким (QVK 30<sub>4</sub>); 2. прежний, ранний; первый: uqušqa jīraq erdi ašnu joluǰ твой прежний путь был далеко от мудрости (QVK 237<sub>7</sub>); ig ol ašnu ǰrkā ölüm tutǰaqı болезнь для мужа является первым предвестником (букв. хваткой) смерти (QVK 209<sub>9</sub>); 3. в служ. знач. с -mazta прежде чем, перед тем как: qatıl-mazda ašnu sınaǰıl kišig прежде чем вступить в отношении с человеком, испытай его (QVK 60<sub>9</sub>); aǰitmazta ašnu sözüǰ söz-lämä ne высказывайся, прежде чем тебя не спросят (QVK 37<sub>4</sub>).

◊ eǰ ašnu см. eǰ III.

**AŠNUÇA** прежде, сперва, сначала: ašnuça jarašurin jarašmazın eǰǰüsin javlaqın aǰit-maǰuluq ol прежде следует спросить, подходящий или неподходящий, хороший или плохой (USp 58<sub>18</sub>); oǰiduqta ötüdüktä ašnuça bu burqanlar atın bu bodisatvlar atın атажу сүзүк көǰүлүн жүкүнү інча тер tesinlär обращаясь [с молитвой], пусть они прежде произнесут имена будд и бодисатв и, склонившись перед ними с чистым сердцем, скажут так (Suv 521<sub>6</sub>).

**AŠNUQİ** прежний: meñiǰ ašnuqı aǰunta qilmis öz qilincim meñi інча ǰmgätür мои поступки, совершенные в прежних бытиях, причиняют мне такие страдания (TT VI<sub>16</sub>); jana ašnuqı sözkä janǰaj teǰü / taǰı qorǰar ǰrdim я боялся, / что [ты] снова вернешься к своей прежней мысли (QVK 301<sub>12</sub>).

◊ ašnuqı kün вчера: seni meñ oǰidim eǰ ašnuqı kün вчера я вызывал тебя (QVK 34<sub>6</sub>).

**AŠOY** см. ašayı.

**AŠQAN** и. собств. (USp 82<sub>2</sub>).

**AŠQARA** см. aškar.

**AŠRUL** чрезмерно, в высшей степени; в избытке: aǰırladı ašru baǰırsaqlıqın (в оригинале: baǰırsaqlıqın) в высшей степени милостиво он проявил к нему почтение (QVK 299<sub>11</sub>); ašru tükäl qut boldı счастья было в избытке (QVK 86<sub>11</sub>).

**AŠRUL**- быть переправленным через что-л.: жүк arttın ašruldı груз был переправлен через перевал (MK I 247).

**AŠSA**- I хотеть есть (MK I 277).

**AŠSA**- II хотеть переправиться, перейти через что-л.: ol art ašsadı он хотел перейти через перевал (MK I 277).

**AŠSATI** побуд. от ašsa- I: ol anı ašsattı он возбудил в нем желание поесть (MK I 262).

**AŠSİZ** лишенный еды, пищи: icrä ašsüz tasra tonsüz jabız jablaǰ bodunta üzä olurtım я ел на царство над народом жалким и бедным, у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды (KT<sub>26</sub>).

**AŠTAL**: aštal oǰul младший сын (MK I 105).

**AŠU** красная глина (MK I 89).

**AŠUN** см. ašun.

**AŠUN**- возвр. от aš- I 1. опережать: ol meñdin ašundı он опередил меня (MK I 202); 2. перейти: süzük meǰǰü elkä ašunǰıl burun с самого начала ты перейди в светлый и вечный мир (QVK 177<sub>11</sub>); 3. превосходить: tapunduǰ aǰıǰda ašundı tapuǰ ты служил, и служба [твоя] превзошла [мой] благодеяния (QVK 176<sub>6</sub>); qanı kim qutuldı ölüm-din qaǰır / qanı kim öšnüdi ašundı ödin-dän keǰır где тот, кто бегством спасся от смерти, / кто, минуя, превзошел свой срок? (QVK 65<sub>5</sub>); 4. выдвигаться: qaju isdä ašnu ašunsa uquš / ol is basqa bardı дело, в котором на первое место выдвигается ум, / будет доведено до конца (QVK 144<sub>2</sub>).

**AŠUNMAQLAŠ**- увеличиваться, скопляться: jumǰı birtin jıraq jolanır ašun-maqlašu barmışların körüp . . . он увидел . . . что все они идут с одной стороны, все больше скопаясь, увеличиваясь (Suv 599<sub>19</sub>).

**AŠUQ** I лодыжка, лодыжечная кость (MK I 66).

**AŠUQ** II шлем, каска (MK I 67).

**AŠUQ**- слешить, горониться; устремляться: elig beǰ qatunı birlä ašuqur інча тер aǰıttı правитель-бек с женой поспешно (букв. торопясь) спросила так (Suv 614<sub>13</sub>); ǰr evǰä ašuqtı мужчина устремился домой (MK I 191).

**AŠUQLA**- ударить по лодыжке: ol anı ašuqladı он ударил его по лодыжке (MK I 305).

**AŠVINI** [скр. ašvinı] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 3<sub>27</sub>).

**AT** I 1. имя: ä dib aǰmad atım имя мое Адиб Ахмед (Юг B<sub>469</sub>); rat narıspı atlıǰ täǰrı täǰrisi burǰan atın bu nom ǰrdininiǰ atı birlä атажу інча тер tezün пусть он, произносится имя будды — бога богов — по имени Ratnarıspı вместе с названием этой драгоценной сутры скажет следующее (Uig I 30<sub>1</sub>); ata ornı atı oǰıqla qalıǰ имя и положение отца достаются сыну (QBN 20<sub>12</sub>); 2. титул, звание: ǰki oǰlıma jabı sad at bertim двум моим сыновьям я дал титулы ябгу и шад (MЧ<sub>10</sub>); atım qul tapuǰıǰı kör ornım qaruǰı zvanie мое — раб-прислужник, место мое — у двери (QBN 53<sub>7</sub>); 3. название, наименование: anıǰ bašı soǰuqđın ar aq turur anıǰ ücün anıǰ atı muz daǰ turur от холода вершина ее (горы) вся белая, поэтому ее название — Ледяная гора (ЛОК 26<sub>7</sub>); ä dibniǰ jeri atı jüǰnäk ǰrür название родины (букв. местности) адиба — Югнак (Юг B<sub>493</sub>); kitab atı название книги (QVK 8<sub>12</sub>).

◊ at al- приобретает имя: qaju kök ajuqluǰ üzä at alur некоторые же приобретают имя благодаря смиренности (QVK 239<sub>13</sub>); at arta- см. arta-; at artat- см. artat-; at ata- I. давать название, имя, прозвище: kitabqa öǰin at atamışlar-а книге дали особое название (QVK 4<sub>17</sub>); 2. называть по имени: oǰul qız atamaz atası atın дети не называют отца по имени

(QBK 51); atın ataju qut qiv özin kelti набрав тебя (*букв.* называя тебя по имени), счастье само пришло [к тебе] (TT I<sub>116</sub>); **at(i) atal- страд.** от **at ata-** анадинд тоъса аталса ати / мүсариф болуп минди өдлэк ати если он родился от матери и ему дано имя, / значит он пугником сел на коня времени (QBK 65<sub>9</sub>); **at ber-** давать имя, титул, название: *tegmä birigä türkçä bir at bermis turur* каждой из них он дал имя по-тюркски (QBK 3<sub>2</sub>); *qaqan at bunta biz bertimiz* в это время мы дали [ему] титул кагана (KT<sub>20</sub>); **at bul-** приобрести титул, звание: *ja ol at bulup as berür jatıca* или же он, удостоившись титула, устраивает пир для других (QBK 272<sub>15</sub>); **at jol парн.** слава, удача, успех: *at jol ajaı ciltäg tiläsär üngäj bütgäj* если он пожелает успеха и почета, все это появится (*Suv* 444<sub>3</sub>); *tobiq üzä meı bolsar uluı atqa jolıa tegir* если у кого-либо имеется родинка на лодыжке, тот достигнет большой славы и удачи (TT VII 37<sub>11</sub>); **atı kötrülmüs** прославленный (*букв.* превознесенный именем, *эпитет божества*): *atı kötrülmis ajaıqca tegimlig täyrim* прославленный, достойный почитания мой бог (*Uig* I 28<sub>11</sub>); *bu bizniü emgäkimizda atı kötrülmis ajaıqca tegimlig tükal bilgä täyri täyrisi burızanta adin kimni ersär umuı inaı tiläp bulmaz biz* в этих страданиях наших мы в поисках прибежища и упования не найдем никого другого, кроме будды, — преисполненного мудрости, достойного поклонения, прославленного бога богов (TT X<sub>108</sub>); **at kü ~ kü** *ат парн.* слава: *türk bodun atı küsi joq bolmazın tejin* чтобы не пропала имя и слава тюркского народа (KT<sub>25</sub>); *ol edgü kü at tört bulugda jadıltı* эта добрая слава распространилась повсюду (*букв.* по четырем углам) (KP 7<sub>1</sub>); **at maıal ~ at maıgal парн.** счастье: *bu vu etöztä tutsar atmaıal bulur* кто будет держать этот амулет при себе, увидит счастье (TT VII 27<sub>14</sub>); **at maıgal qıl-** улагодворять (?): *sudurıq taıda qajı ertä turup sözlär etüzin* at maıgal qılıp встав рано утром, произнеси сугру и улагодвори свое тело (USP 60<sub>16</sub>); **at öıj ред.** название-образ (*четвертый элемент двенадцатичленной причинной связи* = *скр.* *nämarıra*): *bilig köñül bolmazar at öıj bolmaz* если не будет познания, то и будет и названия-образа (*Uig* II 12<sub>6</sub>); **at qoj-** давать имя, называть: *birinçisikä küni at qojdılar* икинçisikä a j at qojdılar одного из них назвали Солцем, другого — Луной (ЛОК 8<sub>4,5</sub>); **at tap-** получить имя: *er erdäni atım tabdıın* я получила свое мужское имя (E 5<sub>1</sub>); **at tegür-** давать имя, называть: *bu ças haızib atın tegürmis muıca* он назвал его хас-хаджибом (QBK 7<sub>2</sub>); **atqa teg-** приобрести, получить титул, звание; приобрести известность: *bu olatqa tegmis tarıuı qılıuı* вот он, удостоенный звания (~ титула) служитель (QBK 244<sub>12</sub>); *qırq jasta atqa tegdäci* он достигнет известности в сорок лет (TT VII 17<sub>24</sub>); **at tut-** называться, носить имя: *nııosak atın tutar*

biz мы называемся слушателями (*Chuastr* A<sub>151</sub>); *tabıaçıı beıglär tabıaç atın tutıpan beki*, находящиеся в Китае, носили китайские титулы (KT6<sub>7</sub>); **at laqab ur-** давать имя, название: *tegmä biri bir türlü* at laqab urdılar каждый из них дал [книге] особое название (QBN 3<sub>3</sub>); **at urul-** быть данным (*об имени*): *maıa at urulı* мне было дано имя (QBK 304<sub>4</sub>); **at ulı** слава: *qamuı elkä töldi kör atı üni* смотри же, по всей стране распространилась слава о нем (QBN 66<sub>9</sub>); **kü at см. kü.**

« *Ср. at.*

**AT II** лошадь, конь: *antaı uluı ölüg barıu tüsti kim jüklämäkkä keltürmäkkä at qaıtır ud azlıq boldı* столь много достало добычи, что погрузить ее и привезти не хватало (*букв.* стало недостаточно) лошадей, мулов и быков (ЛОК 31<sub>3</sub>); *er at eıarladı* мужчина оседлал коня (МК I 300); *atında qodı tüsti* он сошел с коня (QBK 190<sub>16</sub>).

« **at adıır ~ at aııır** кони: *mingü at adıır* кони для верховой езды (QBK 264<sub>2</sub>); **jandıq** *ат см. jandıq; jol atı см. jol I; jorııa* *ат см. jorııa; özlük* *ат см. özlük; qoş* *ат см. qoş; salıa* *ат см. salıa; tiş* *ат см. tiş III; uıar* *ат см. uıar.*

**AT** имя, название: *bu çurnı atı amrta* название этого порошка — амрта (TT VIII M<sub>19</sub>).

« *Ср. at I.*

**AT- I.** бросать: *keısä kisi atma aıar örtär külä* если придет кто-либо, не бросай ему в лицо горячую золу (МК I 129); *özün otqa atma bu dünja içün* не бросайся в огонь ради благ мира (QBK 58<sub>14</sub>); *içində tatıı bolmasa ol qaıın anı tastın atıı bolur* если дыня невкусна внутри, то ее следует выбросить наружу (QBK 304<sub>4</sub>); 2. стрелять: *ja qurup oq atıı adnaıı işig özintä adır-tım ... ersär* если я ... натянув лук, выстрелил и слышал кого-то (*букв.* другого) жизни (*Uig* II 87<sub>49</sub>); *oqları kökkäc atıı puskaıte* стрелы до самого неба (ЛОК 39<sub>4</sub>); 3. *перен.* отгонять, прогонять: *menä bulnur sevinç otı qađıı atar* есть у меня лекарство счастья, оно прогонит печаль (МК III 374).

« **çamat at- см. çamat; sevinç at- см. sevinç; taı at- см. taı I.**

**AT-** биться (*о сердце*): *köyli atar* сердце его забьется (TT VIII I<sub>4</sub>).

**ATA I** отец: *ataı öldi ersä ataj meı saıa/atalıq qılajın öül bol maıca* если умер твой отец, отцом тебе [буду] я, / я проявлю [к тебе] отцовское благорасположение (*букв.* отцовство), будь сыном мне (QBN 122<sub>3</sub>); *oıul toısa qılıı ataqı janur* если родится сын, то его характер будет тяготеет к отцу (QBN 64<sub>4</sub>); *ata tonı oıulıqı jarasa atasın tilämäs* когда одежда отца становится впору сыну, он [больше] не нуждается в своем отце (МК III 87).

« **ata ana** родители, отец и мать: *eıtır ata ananıı savlarııı qadıırma* услышав слова [наставления] родителей, не отвергай их



(МК I 507); **qañsıq ata** см. **qañsıq**.

= *Ср. hata.*

**ATA II: ata sayun** и. *собств.* (МК I 86).

**ATA III** см. **ada.**

**'ATA** [a. عَطَا] дар, подарок, подаяние: bajatdın 'ata ol uquş belgüligü известно, что разум есть дар божий (QBN 140<sub>11</sub>).

▷ **'ata ber-** дарить, давать что-л. в качестве подарка: munı berdiñ emdi maña şen 'ata теперь ты подарил его мне (QBN 225<sub>7</sub>); **'ata qıl-** дарить: uşan 'ata qıldı şahimğa bu şümläni все это подарил нашему шаху всемогущий (Юг В<sub>44</sub>).

**ATA-** I. называть, давать имя: biligsiz kisig bilgä jilqı atar невежественного человека мудрец называет скотиной (QBN 82<sub>1</sub>); jemä erinç kişi oñlı kəntü körmiş ötägin emgäkin atajurlar и также называют [их] бедными (~ несчастными) детьми человеческими из-за горестей и страданий, перенесенных ими (Man I 9<sub>8</sub>); 2. давать титул, титуловать: taj bilgä tutuquş jabıu atadı Тай Билге-Тутука он наградил титулом ябгу (МЧ<sub>12</sub>); 3. называть, упоминать, произносить: bu jeti burqanların atın ataju jükünür произносятся имена семи будд и поклоняясь им (USp 128<sub>16</sub>).

**ATAŞ** *уменьш. от ata* I папенька: iki qılıcaqın atasınıñ b[o]jun] quşur inča ter tedi amraq ataşim-a обеими ручонками он обнял отца за шею и сказал так: „О мой дорогой папенька!“ (Uig III 64<sub>14</sub>); ata oñlı ataş toğar сын родится похожим на своего отца (*букв.* сын папы родится папенькой) (МК II 80).

▷ **ataş oçul** мальчик, который ведет себя как взрослый (МК I 52).

**ATAŞ** название, прозвание: qul atı anın boldı qulqa ataş поэтому имя раб стало названием для раба (QBK 195<sub>6</sub>).

**ATAJİM** см. **adaj I.**

**ATALIŖ** имеющий отца: ol atēi turur kör atalırları / atasız qılıyli этот путник есть тот, / кто лишает отцов тех, / кто их имеет (QBN 433<sub>12</sub>).

**ATALIŖ** отцовство: atalıq qılajın oñul bol maña я проявляю к тебе отцовское благорасположение (*букв.* отцовство), будь сыном мне (QBN 122<sub>2</sub>).

**ATAN** холощенный (рабочий) верблюд: atav jüki as bolsa aca az körünür если еды будет [столько, чтобы составил] ношу [одного] верблюда, голодному покажется мало (МК I 75).

▷ **atan buqa** вол (?): bir at bir eşkäk iki tonluğ böz bilä atan buqa одну лошадь, одного осла, бязи на два платья и вола (MO 4<sub>13</sub>).

**ATAN-** *возвр. от ata-* называться, считаться: anı ücün bu bodisavt qañsı-im ter atanur поэтому этот бодисавт зовется Куанши-им (Kuan<sub>13</sub>); üküs kördüm eđgü atanmış kişi много я встречал людей, считавшихся добрыми (QBK 250<sub>13</sub>); üc aylar ağanur küz ödlär ter три месяца считаются осенним периодом (Suv 589<sub>10</sub>).

▷ **atanmış kün** назначенный день (TT VI<sub>137</sub>).

**ATANLAN-** приобрести (*стать обладателем*) холощенного (рабочего) верблюда (МК I 295).

**ATANLIŖ** имеющий холощенного (рабочего) верблюда (МК I 148).

**ATANMIŞ** знаменитый: ebiyarü kelsär özi atanmış ögrüncülüğ atı jitiğlig kelir если [воин] вернется домой, то сам он придет знаменитым и радостным, а конь [под ним] будет парадный (ThS II<sub>85</sub>).

**ATAQ I** см. **adaq I.**

**ATAQ II** см. **ataş.**

**ATAQI** *уменьш. от ata* I папочка (МК I 136).

**ATAQİMSİN-** *симул.* мнить себя прославленным (~ знаменитым): ataşimsınmajuq atı bulsar art saju maqaşur если тот, кому не суждено прославиться, [вдруг] обретет славу, то будет оставлять знаки на каждом пригорке (TT VII 42<sub>3</sub>).

**ATAQLIŖ** см. **adaqlıŖ.**

**ATASAYUN** см. **ata II.**

**ATASİZ** I лишившийся отца: ol atēi turur kör atalırları / atasız qılıyli этот путник есть тот, кто лишает отцов тех, / кто их имеет (*букв.* делает лишившимися отцом) (QBN 433<sub>12</sub>).

**ATASİZ** II см. **adasız.**

**ATASİZİN** см. **adasızın.**

**ATAŞ** [п. آتاش]: **ataş qızıl** огненно-красный: ağızi atas qızıl erdi por его был огненно-красным (ЛОК 1<sub>6</sub>); **ataş tüş-** воспламениться: şüräkigä atas tüşdi сердце его воспыладо страстью (*букв.* воспламенилось) (ЛОК 9<sub>6</sub>).

**ATAŞLUY** огненный: anuq başında ataşluş jarıqluğ bir meñi bar erdi у нее на лбу (*букв.* на лбу) была огненная, сверкающая родинка (ЛОК 7<sub>3</sub>).

**ATAT-** стать конем, вырасти (*о жеребенке*): taj atatsa at tinur когда подрастет жеребенок, конь отдохнет (МК I 206).

**ATAVAKI** [скр. atavaka] и. *собств.* демон — яшка (Tiş 43<sub>1</sub>).

**'ATÄBÄT** [a. عَتَبَةٌ]: **'atäbätü-l-ħaqajañiq** [a. عَتَبَةُ الْحَقَائِقِ] „Порог истины“, название сочинения Ахмеда Югнеки (Юг А<sub>197</sub>).

**ATĖI** всадник: başında bir atēi maña suv berür наверху [лестницы] какой-то всадник подал мне воду (QBK 361<sub>14</sub>).

**ATYAQ I** *мед.* желтуха (МК I 118).

**ATYAQ II** растение с желтыми цветами (*курорелл, лютик?*) (МК I 118).

**ATYAR-** посадить верхом на коня; обещать конем: ol meñi atğardı он посадил меня верхом на коня (МК I 225).

**ATIDJA** см. **aditja.**

**'ATIŖ** [a. حَتْبِقُ] и. *собств.* прозвище Абу-Бекра, одного из сподвижников Мухаммеда (Юг А<sub>33</sub>).

**ATĪ** вилук; племянник (*сын младшего брата*): bilgā qaʻan atīsī jolīʻ tegin viluk (~ племянник?) Бильге-кагана Йолыг-тегин (БК X 1); bu bitig bitigmä atīsī jolīʻ [tegin] сделавший эту надпись — племянник [Кюль-Тегина] Йоллыг-тегин (КТМ<sub>13</sub>); jeginimin atimīn körtim я видел моих племянников и внуков (Е 47<sub>8</sub>).

**ATĪL- стрел.** *от at-* 1. быть пущенным (*о стреле*): oq atildī стрела была выпущена (МК I 193); 2. распуститься, раскрыться (*о цветке*): čsčäk aʻzi atildī цветок распустился (МК I 193).

**ATĪM** меткий (*о стрелке*); стрелок: atīm ersä črsig bolur oq jači если он меткий [в стрельбе] и храбрый, то станет стрелком (QBK 238<sub>10</sub>); jazmas atīm bolmas не бывает стрелка, который не промахнулся бы (МК III 59); jazmas atīm jaʻmur стрелок, бывший без промаха, — дождь (МК III 379).

**ATĪN** *с.м. adīn.*

**ATĪN- возр.** *от at-* 1. бросаться (*прочь*): ol narı atındī он бросился прочь (МК I 199); 2. быть брошенным (~ выброшенным) (МК I 199); 3. делать вид производящего стрельбу: ol oq atındī он делал вид, что стреляет (МК I 199).

**ATĪNČU** выброшенный (МК I 133).

**ATĪQ-** быть прославленным, знаменитым: neğü ter atıqmış jaʻiči čsit слушай, что говорит прославленный воитель (QBN 176<sub>6</sub>).

◊ **atıq- kökül-** *парн.* стать знаменитым, прославиться: atıqmış kökülmiş sekiz at maçallıʻ ... eli uluşı ego прославленная, приносящая восемь [видов] успеха (?). . . страна (Suv 681<sub>11</sub>).

**ATĪR- с.м. adır-**

**ATĪŞ I** стрельба, перестрелка (МК I 60).

**ATĪŞ II** *и. собств.* (МК I 60).

**ATĪŞ- совм.** *от at-* состязаться в стрельбе: ol menıj birlä oq atışdı он состязался со мной в стрельбе (МК I 180).

**ATĪZ** посевная площадка между двумя арыками (МК I 54).

**ATĪZ-** играть на музыкальном инструменте: elig qobuz atızu aʻzi jırlaju olurdı [принц] сидел, и рука его играла на кобызе, а уста пела (KP 71<sub>1</sub>).

**ATĪZLA-** провести арыки и подготовить площадки между ними для посева (МК I 301).

**ATĪZLAN-** *страд.* *от atızla-* jer atızlandı поле было разделено арыками на площадки и распахано (МК I 292).

**ATLA-** идти войной, выступать (*с войском*): oʻuz qaʻan čmat aʻup ança atlaʻu tiladı čerig birlä atlap tuʻlarnı tuʻup ketti Öruз-каган разгневался и захотел пойти войной на него; выступил с войском, неся знамена (АОК 15<sub>6, 7</sub>).

**ATLAY** прославленный, знаменитый: ajaʻlaʻ tataʻlaʻ; atlaʻ taʻjri ... уважаемый, приятнейший, прославленный, божественный . . . (Man I 27<sub>2</sub>).

◊ *Ср. atlıʻ I.*

**ATLAN-** 1. садиться верхом на коня: er atlandī человек сел на коня (МК I 255); turup čiqti atlandi keđdi jana on vстал, вышел, сел на коня и вернулся [домой] (QBK 294<sub>12</sub>); 2. выступать, отправляться: qalı atlanur bolsa beğlä sükä если беки выступают в поход (QBK 142<sub>6</sub>); qamaʻ dın-tarlar udu atlantılar все избранные отправившись следом (TT II A<sub>63</sub>); 3. взбираться: ol taʻqa atlandi он взобрался на гору (МК I 255).

**ATLANTUR-** *побуд.* *от atlan-* посадить верхом на лошадей, отправлять: taşqarı ilincükä atlanturdı erti [принца] отправили на прогулку за город (KP 1<sub>1</sub>).

**ATLAQ** *собр.* *от at* II кони: bečkam urup atlaqa украсив коней султанами (МК I 483).

**ATLAS** атла́с: qalı kejsaj atlas unutma böziñ коли ты носишь атлас, не забывай про бязь (Юг B<sub>354</sub>).

**ATLAŞ-** играть в азартную игру, поставив на кон коня: ol menıj birlä oq atti atlasu он состязался со мной в стрельбе, поставив на кон коня (МК II 226).

**ATLAT-** *побуд.* *от atla-* отправлять в поход: qaʻanıma ötüntüm sü joritdim atlas tedim я обратился с просьбой к своему кагану, выдвинул войско и сказал: „Отправь [нас]“ (Тон<sub>25</sub>).

**ATLĪY I** 1. называемый, именуемый, по имени: kamini atlıy erine tapıʻči убогий слуга по имени Камини (Uig II 22<sub>1</sub>); ratnarpı atlıy taʻjri taʻjrisi burzan bor богов будда по имени Ратнапуша (Uig I 29<sub>15</sub>); 2. именитый, знатный, славный: balıqtaqi uluʻ qarı atlıyarnıj burzuqlarnıj falpaʻjutlarnıj oʻulanı дети старейших, почтенных, именитых, саюновых [граждан] и военачальников города (Uig III 65<sub>7</sub>); inapma öziñ qutqa atlıy kisi ne доверяйся удаче, [о] славный муж (QBK 26<sub>7</sub>).

◊ **ajıy atlıy с.м. ajıy I; atlıy jolluʻ** имеющий успех, удачливый: toquzunc kertgünē črsär atlıy jolluʻ qılmaqıñ jiväki что касается девятой веры, то она служит оружием для достижения удачи и успеха (TT V B<sub>163</sub>); **atlıy jüzlüg** *парн.* именитый, выдающийся: ögä bilgä atlıy jüzlüg er мудрые и именитые (~ знатные) мужи (Uig II 19<sub>19</sub>); anta ötru atlıy jüzlügkä inča ter ajıı тогда он так сказал именитым [людям] (KP 12<sub>5</sub>); **atlıy külüg** *парн.* знаменитый, прославленный: atlıy külüg bilgä siz Ty знаменитый мудрец (Suv 489<sub>12</sub>); **atlıy mangallıy** *парн.* приносящий счастье, удачу: bu darnı črsär uluʻ küčlüg küsünlüg erür uluʻ asıyılıʻ tusuluʻ . . . atlıy mangallıy erür эта магическая формула (~ заклинание) обладает большой силой, очень полезна . . . , приносит удачу (Uig II 36<sub>17</sub>).

◊ *Ср. atlay.*

**ATLĪY II** 1. имеющий коня: üküс atlıy ögrünčüj joq qobi atlıy qoqıncıñ joq у тебя нет радости обладания множеством коней, у тебя нет страха от того, что кони

твои никудышные (*ThS* II<sub>51</sub>); 2. конный, на коне; всадник: *atlıq jaǵalıq qaǵılıq* jadaǵ tört bökük sü четыре вида войск — конные (~ всадники) на слонах, на колесницах и пехие (*Suv* 384<sub>15</sub>); eki ülügi atlıq ertı две части из них были всадниками (*Тонл*); ala atlıq jol taǵrı men я — бор судеб на пегом коне (*ThS* II).

◊ **atlıq sü** конница: tabǵač atlıq süsi bir tümän artuqı jeıi biq sü конница табгачей в семнадцать тысяч человек (*БК Ха<sub>1</sub>*).

**ATLİY** см. *atlıy* I.

**ATLUQ** см. *otluq*.

**ATNAYU** см. *adınaу*.

**ATQAY** см. *atqaq*.

**ATQAYLİY** см. *atqaylıy*.

**ATQAN**-привязываться, прикрепляться: ol orunta alqanı belgükä atqantaçı tidıy adalarıy tarqarıp altınč orunqa kirürlär на этой ступени они расценивают препоны и опасности, связывающие всех с материальными признаками, и восходят на шестую ступень (*Suv* 73<sub>16</sub>).

◊ **atqan-japsın-** парн. привязываться и приставать (~ приклеиваться): bes azın ol tep atqanmazlar japsınmazlar имея в виду, что это — пять миров, они не привязываются и не пристают [к ним] (*ТТ* VI<sub>прим.</sub> 462).

**ATQANČSİZ** не обладающий чувственными восприятиями: atqančsız dijan bulmıs dostıgıñ созерцательности, лишенной чувственных восприятий (*ТТ* VI<sub>прим.</sub> 362).

**ATQANȚU** *рел.* объективная сторона чувственных переживаний; чувственный образ, представление (= *скр.* *vişaya*): jürüñ nomlar ęrsär qaltı bu igid ezuč atqanȚularnıñ ezučkin armaǵın eñinča kertüsinča biltäci eñ kertü tüz bilgä bilig ęrür что касается святых книг, то они есть истинная и правдивая мудрость, через которую истинно и правдиво познаются лживость и греховность этих ложных представлений (*Suv* 305<sub>3</sub>).

**ATQANȚULUY** соприкасающийся: eñ ilki alqanč atqanȚuluq tutjaqlıy töz прежде всего, это основа, со всем соприкасающаяся и все охватывающая (*Suv* 57<sub>8</sub>).

**ATQAQ** *будд.* 1. представление, понятие: atqaqsız uluq jarlıqančüci köjül ęrsär qaltı qamaq tınlıq oylanı üzäki öz ol jat ođǵı ögli ol ajıy ögli ol tep saqınuluq atqaq belgülarıntın ögi ödrülüp jalayuz kertü tüz üzä ađırsız körüp erinčämäk tsujurqamaq ęrür что касается безотносительного великого сострадательного чувства, то оно есть сочувствие и сострадание всему живущему, отвлеченное от представлений о них как о своих или чужих, как о благо- или злонамеренных, [основанное] только на равном отношении, на правильной и справедливой основе (*Suv* 265<sub>20</sub>); 2. *рел.* привязанность к миру: janturtuquz ajıy qılınčtın japsırmıs ilinmıs atqaqtıñ Ты отвратил от себя дурные поступки и цепкую привязанность к миру (*ТТ* III<sub>128</sub>).

**ATQAYLİY** относящийся к чему-л., направленный на что-л.: uluq jarlıqančüci köjül jemä üc türlüg tetir inča qaltı eñ ilki tınlıq, atqaylıy uluq jarlıqančüci köjül

ikinti nom atqaylıy uluq jarlıqančüci köjül ücünč atqaqsız uluq jarlıqančüci köjül великое сострадательное чувство бывает трех видов: самое первое — [это] великое сострадание, относящееся к живым существам; второе — великое сострадание через священное писание; третье — безотносительное великое сострадательное чувство (*Suv* 265<sub>2,4</sub>).

◊ **atqaylıy vişajlıy** относящийся к объективному миру: bultılar atqaylıy vişajlıy meñilär они обрели радости соприкосновения с миром (*ТТ* III<sub>121</sub>).

**ATQAQSİZ** безотносительный: uluq jarlıqančüci köjül jemä üc türlüg tetir . . . ücünči atqaqsız uluq jarlıqančüci köjül великое сострадательное чувство бывает трех видов: . . . третье — безотносительное великое сострадательное чувство (*Suv* 265<sub>5</sub>).

**ATRİL** см. *adrül*.

**ATRUQ** см. *artuq*.

**ATSA-** *желат.* от **at-**: ol oq atsadı он хотел выстрелить (*МК* I 275).

**ATSAQ** *и. собств.* (*USP* 71<sub>3</sub>).

**ATSİZ** безвестный: kimıñ ęrdäni bolsa atı jorır / qalı bolmasa ęrdäm atsız qarır если кто-либо проявит доблесть, слава о нем распространится [всюду]; если же доблесть нет, то он состарится безвестным (*QBK* 146<sub>17</sub>).

◊ **atsız erñäk** безымянный палец: iki elignıñ atsız erñäk безымянные пальцы на обеих руках (*ТТ* V *A<sub>11</sub>*); **atsız belgüsiz** парн. без имени и без примет (*Suv* 374<sub>0</sub>).

**ATTUR-** *побуд.* от **at-**: ol oq atturdi он заставил выстрелить (*МК* I 217).

**ATUD** см. *adut*.

**ATUN:** *sarp atun* см. *sarp* II.

**'ATU** см. *'adu*.

**AULAÜC** *и. собств.* (*Мун* III 35<sub>14</sub>).

**AV** I охотаǵ күнләрдä bir күн avğa eñiqtı однажды он отправляясь на охоту (*АОК* 3<sub>9</sub>); qalı tuşsa beǵlärkä jaǵluq zaıa tuşar at üzä avda qusta südä если с беками случается какая-либо оплошность или неприятность, / то происходит [это] на коне, во время [соколиной] охоты [или] на войне (*QBH* 94<sub>17</sub>); böri tilkü arslan adı ja toǵuz señıñdin qutulmaz ölüv avda tüz volk, лиса, лев, медведь или кабан / не спасутся от тебя, все равно погибнут на охоте (*QBK* 320<sub>13</sub>).

◊ **av avla-** охотиться: kik av avlaja turur erdi он охотился на дичь (*АОК* 2<sub>3</sub>); **av jer** место охоты: av jerdä jürüsün qulan в местах охоты пусть ходит кулан (*АОК* 12<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **ab** I.

**AV** II сети, невод: baırsaq kisiniñ sözi tut savı / bu söz sav saǵa bolıa дәвлät avı прислушивайся к словам людей добросердечных, / эти слова послужат тебе (*букв.* станут) сетями счастья (*QBK* 63<sub>10</sub>).

◊ *Ср.* **av** I.

**AV** III а? (*переспрос нерасслышанного*) (*МК* I 40).

**AV-** собираться: arzulaju er avar подобно шакалам соберутся мужи (МК III 401); küllär jüz isig söz ülä neç tavar f boş azad kişilər bu üçkâ avar дари привлекливым взглядом, теплым словом, дарами: / свободные и вольные люди привлекаются (букв. собираются) этими тремя вещами (QBN 181<sub>1</sub>).

o **av- jîvil-** парн. скопаться, собираться; ava jîvlu terlür er at sü bolur [топой] стекутся воины, образуется войско (QBN 156<sub>14</sub>); külä baqsa beğlär kimi eçläsä /ava jîvlur arzu когда кому-либо удыбаются и высказывают благорасположение беки, / [все] желання его собираются вместе (QBN 139<sub>1</sub>).

**ÄV-** см. av-.

**AVA I (av?)** этн. название одного из огузских племен (МК III 24).

o **Ср. iva, java II.**

**AVA II:** **ava ava** междом., выражающее скорбь, сожаление увы! о горе мне! (МК I 89).

**AVA III** см. hava.

**AVAT** кокетство, каприз (?); bu iki kişikâ söz açu keräk /söz aësa avaylarî jüğü keräk этим двум людям нужно открыться, а тогда нужно сносить их капризы (QBN 199<sub>3</sub>).

**AVATLA-** кокетничать: ara körsä evrär jana terk jüzün /avaylar neçä tutsa bertmäz özin иногда она (судьба) взглянет, то опять быстро отвернет свой лик, / кокетничает, но сколько ни пытайся схватить [ее] — [в руки] не дается (QBN 41<sub>3</sub>).

**AVALA-** собираться, толпиться: anıç tegrä kişi avaladı вокруг него собрался народ (МК I 310).

**AVANGLIUN** см. ävängliun.

**AVANT** [сод. 'n'nt]: **avant tıltaç** парн. причины: kim qaju tınlıylar qaju qaju avant tıltaç övrintä tsuj ağır qılınçı qılşalar и если какие-либо существа в результате каких-то причин совершат греховные, тяжелые, дурные поступки (Saz: tedgü) qılınç küçintä sansız üküş azun[arda] beğ quçujlar bolıuluq avant tıltaç qılınç bolur добродетельными поступками они алажат основу того, чтобы возродиться беками и знатыми господами и бесчисленно многих перерожденных (Uig III 75<sub>3</sub>).

o **Ср. avînt.**

**AVANTLIY** обусловленный: avantlıylar alquın anta jumqı toğunlar [благоприятно] обусловленные, пусть все там возродятся (Sav 354<sub>11</sub>).

**AVANTSİZİN:** **avantsızın tıltaçsızın** беспричинно, без причины (Sav 281<sub>22</sub>).

**AVÇI** охотник: balıqçı avçı tuzçi tuzaqçı ... bolur ağıç qılınç qılır tınlıylarıç ölüvür рыбаки, охотники, птицеловы ... совершают дурные поступки, убивая живые существа (KP 1<sub>3</sub>); avçı keçikni ağıdidi охотник преследовал (~ выслеживал) оленя (МК I 311).

o **avçı it** охотничья собака: tükäl avçı

it teg etözkä baqın взгляни на [это] тело, оно совсем как охотничья собака (QBK 210<sub>14</sub>).

**AVDAN** [скр. avadana] рассказ, повествование (TT X<sub>20</sub>).

**AVIAT** см. avînt.

**AVIŞ** [скр. avici] рел. название последнего из восьми горячих адом: aviş atlıç teğincisiz tamu ad, называемый avici, которого следует остерегаться (Sav 99<sub>14</sub>); aviş tamu içintäki örtlüğ jalınlıç jerlärtä ağıtmısta anta miç ökünsär ... ne tusu bolıaçı когда он будет метаться в аду авиşi, где [бушует] огонь и пламя, тогда, если он покается тысячу раз ..., что за польза от этого будет (Uig II 79<sub>45</sub>).

**AVIÇYA** старик (МК I 143).

o **avičya qurtıya** пожилые люди, старики: avičya qurtıya eçsimäz к людям пожилым и старикам он не проявлял сочувствия (Mon III 11<sub>13</sub>); **avičya sözi** пословица: neçü ter eçit bu avičya sözi /avičya sözün tut unıtma послушай, что говорит пословица; / пословицы запоминай, не забывая (QBN 127<sub>10</sub>).

o **Ср. abučqa, avineçya, avučya.**

**AVILQU** бот. дерево из семейства буковых (чишара?), дающее красные плоды; сок из плодов этого дерева используется как приправа в некоторых блюдах, а также в качестве лекарства от глазных болезней и как краситель (МК I 489).

o **Ср. afılıu.**

**AVİN-** 1. развлекаться; утешаться, радоваться: beğräm qılıp avnalım устройв праздник, будем развлекаться (МК I 263); qara qarıñ todsa kör ud teg jatur /java sözkâ avnur özin şermitür когда у простолудина сытый желудок, он лежит, как вол, / развлекается праздным разговором и нарадивает жир (QBK 39<sub>2</sub>); bitigdä zat uz bolsa açlır köñül /oçıçu kelir baqsa avnur köñül если в письме, хороший почерк, радуется сердце, / хочется читать, [а] посмотришь — утешается сердце (QBK 150<sub>3</sub>); 2. обольщаться: jaji; qutqa avnır küvânür küer er обольщаясь изменчивым счастьем, гордится смелым муж (QBK 49<sub>11</sub>); ölüvür körügli avınmaz uzın тот, кто видит смерть, не будет обольщаться долго (QBK 208<sub>1</sub>); avınma bu dünjaqa ertir batır не обольщайся благами мирскими, они пройдут (QBN 107<sub>3</sub>); 3. предаваться чужд.: oñunça avınsa azun tutıçı elin buzdı предавшись [азартным] играм, правитель разорит свою страну (QBK 109<sub>1</sub>); şevineçlärkä avnır üküş külgüçü sıçıtqa anuñı тот, кто, предаваясь веселью, много смеется, пусть готовится к слезам (букв. к плачу) (QBK 49<sub>12</sub>); 4. привязываться, дружить: saça emdi avnır jorıç erdi öz до сих пор я был связан к тебе (QBN 90<sub>3</sub>); ol maña avındı он привязался ко мне (МК I 202).

o **Ср. abin-**

**AVİNC** 1. утешение, радость; спокойствие: şevineç aslı uemaq turur hām avineç

корнем радости и утешения является рай (QBK 309<sub>7</sub>); azun bodnı tındı avınçın qutun / eligkä du'a qıldı bodnı büttün narod [vsogo] мира успокоился в радости и счастье / и приносил молитвы правителю (QBK 94<sub>12</sub>); bu iki qutu bulsa beğdin sevinç / eli qarğı etlür bulur beğ avınç если две эти группы будут довольны беком, / то его страна и ворота будут в [хорошем] порядке и бек обретет спокойствие (QBK 111<sub>16</sub>); 2. увлечение, занятие: jüzi körki qılqı qılınçı ne ol, jası qarı bod sın avınçı ne ol каковы его облик, характер и поступки, каковы его возраст, достоинство, внешность и увлечения (~ занятия) (QBK 92<sub>3</sub>); 3. привычка, привязанность (МК III 449).

**AVİNÇTA** старик: inçır avınç'a aruqı jetti itak, ustalöcö старика достигла предела (KP 37<sub>1</sub>); ötrü . . . azu kiçik oçlançıja körkin azı qarı avınç'a körkin azu toçın dıntar körkin qılır и тогда . . . приняв образ маленького мальчика или древнего старика, или монаха (Suv 446<sub>3</sub>).

= *Ср.* **abuçqa**, **avıçya**, **avuçya**.

**AVİNÇSİZ** стойкий, непреклонный: qorçınışız avınçsız köñülün ol jeklär arasına kirip bardı с бесстрашным и непреклонным сердцем он вошел в середину демонов (Uig I 41<sub>3</sub>).

**AVİNÇU** 1. удовольствие, утеха (МК I 134); 2. рабыня-любовница (МК I 134).

= *Ср.* **abınçu**.

**AVİNÇU** утешение, радость: özün iki künlük avınçu üçün körürdä küñürmä özünjü küñün из-за радости на [каких-нибудь] два дня ты, на виду [у всех], насильно не жгиляй себя (QBK 206<sub>12</sub>); avınçum sevingüm jöläkim toçum ol ol bir on один мое утешение, моя радость, опора и поддержка (QBK 284<sub>2</sub>).

= *Ср.* **abınчу**.

**AVİNİL-** быть довольным: etäg jaratıy üzä avinilır çetmä будучи доволен украшением и убранством (TT VIII D<sub>38</sub>).

**AVİNT:** avınt tiltaç нарн. причины: neğü üçün qaju avınt tiltaçın почему, по каким причинам? (Uig I 24<sub>3</sub>).

= *Ср.* **avant**.

**AVİR-** см. **evir-**.

**AVİRТА** кормилица, няня (TT VIII D<sub>11</sub>).

= *Ср.* **avurta**, **ovurtası**.

**AVİŞ** см. **arvış I**.

**AVİT-** тешить, утешать, радовать, ублажать: kişi köñli tutçı tilar arzunı, avıtur tilak bulıça özini душа человеческая постоянно пребывает в желании; / а пока желания исполняются, она тешит себя [напрасными надеждами] (QBK 298<sub>13</sub>); avıtsa erüz birlä если [мир] утешит [тебя] удовольствиями (QBK 207<sub>10</sub>); jazıqı bar ersä qınaçu tutıp joq ersä miğ eğün avıtu keräk если он виновен, то нужно взять и наказать его; / если же нет, то тысячей добрых дел надо ублажать его (QBN 57<sub>1</sub>).

= *Ср.* **abüt- I**.

**AVJA I** бот. айва (МК I 114).

**AVJA II** см. **evin**.

**AVJAKIRT** [скр. avyäkirta] *ред.*, нейтральный (о дармах): üçün avjakirt jarlıçız третьи [из них] — avjakirta, [т. е.] нейтральные [дармы] (Uig III<sub>6</sub>).

**AVLA-** I I. охотиться: kik (kejik?) av avlaja turur erdi он охотился на дичь (AOK 2<sub>2</sub>); avlar kejik tajjan iöör tilkü tutar он охотится на оленей и, спуская борзых, ловит лисиц (МК I 421); 2. поймать (в сети): avlar menı qojmajız поймай [в свои сети], не покидайте меня [потом] (МК II 45).

o **av avla-** см. **av I**; **köñül avla-** завладеть сердцем: qara köñlün avlar beği jarlıçı приказ бека завладевает сердцем народа (QBN 134<sub>2</sub>).

= *Ср.* **abla-**.

**AVLA-** II собираться, толпиться: raksalar teg qatıy ünün qıqıra tegirmiläju avlajurlar они собрались вокруг, крича громкими голосами наподобие демонов (Uig IV C<sub>90</sub>); aqar kişi avladı на это собрался народ (МК I 287).

**AVLAL-** страдам. от **avla-** I I. быть пойманным (о дичи); быть объектом охоты: kejik avlaldı олень был пойман (МК I 296); 2. перен. быть пленным: avlalır özüm anıy tüziğä я пленен ее красотой (МК I 296).

**AVLAN-** *возвр.* от **avla-** I I охотиться: et öziğä avlandı мужчина охотился для себя (МК I 298).

**AVLAŞ-** I *совм.* от **avla-** II собираться (во множестве): kişi avlasdı собрался народ (МК 240<sub>16</sub>).

**AVLAŞ-** II см. **evläş- I**.

**AVLAT-** *побуд.* от **avla-** I заставлять охотиться; устроить охоту: ol таңа iviq avlattı он заставил меня охотиться на оленей (МК I 265); qulan kejik avlatu beğräm qılır avnalım устрой охоту на куланов и оленей, мы сделаем праздник и повеселимся (МК I 263).

**AVQAN** *геогр.* название страны (Tis 42<sub>1</sub>).

**AVRAN** печь для выпечки хлеба, построенная в форме кузнечного горна (МК I 109).

**AVRİNDİ** отбросы (МК I 145).

**AVUÇ** горсть: uquşuz kişi bir avuçça titik неразумный человек подобен горсти грязи (QBN 33<sub>11</sub>).

**AVUÇÇA** старик: söküş boldı erkä avuçça atı слово (бука, имя) «старик» стало оскорблением по отношению к мужу (QBK 384<sub>9</sub>).

o **avuçça sözi** пословица: neğü ter eşitgil avuçça sözi послушай, что говорит пословица (QBK 254<sub>17</sub>).

= *Ср.* **abuçqa**, **avıçya**, **avınçya**.

**AVUÇYALIQ** старость: jusuf eilbası jigitlikkä ökünür avuçyalıqın ajur глава, [в которой] чылбаш Юсуф скорбит о молодости и говорит о старости (QBN 12<sub>9</sub>).

= *Ср. abučqalıq.*

**AVURTA** кормилица, няня: avurtası eđgü kişi tut arıy / oğul qız arıy qorça кормилицей для них содержи женщину хорошую и чистоплотную, / [и тогда] вырастут дети здоровыми (*букв. чистыми*) (*QBN* 324<sub>13</sub>); ol avurta tutundi on vızя кормилицы (*МК* I 144); oylı teginig avurtalar eđigintä igidürçä пока он воспитывал своего сына-принца на руках кормилицы (*Man* III 14<sub>2</sub>).

= *Ср. avırta, ovurtası.*

**AVUS** воск (*МК* II 59).

**AVUT** I гореть: qodu bir avutca qara torpaqıy оставь эту гореть праха (*QVK* 323<sub>16</sub>).

= *Ср. adut, ađut.*

**AVUT** II *см. uvut* II.

**AVUZYUN** вид акации (?) (*применяется как дубильное средство*) (*МК* I 157).

**AVZURİ** кушанье, приготовляемое из смеси пшеничной и ячменной муки или из какой-л. иной смеси (*МК* I 145).

**AVUT** *см. avut* I.

**AX** *междом.* ax! ой!: aj aj az az ölar biz ай-ай, ах-ах, мы умираем! (*АOK* 9<sub>7</sub>).

**AXİ** щедрый; великодушный: azı bol sađa söz dusnam kelmäsün будь щедрым, и пусть не коснется тебя бранное слово (*Юр* С<sub>251</sub>); azı bol azılıq seni sevdürür будь великодушным, великодушие заставит полюбить тебя (*Юр* В<sub>260</sub>).

= *Ср. aqı* I.

**AXİLİQ** щедлость; великодушие: tabı'at-da jęgi 'adät 'ajbsuzı azılıq erür самая хорошая черта [характера], самый безупречный обычай — это щедлость (*Юр* С<sub>249</sub>); azılıq qamuı 'ajb kirini jujur великодушие смоем пятно всякой вины (*Юр* С<sub>230</sub>).

= *Ср. aqılıq.*

**AXİR** [а. <sup>9</sup>آخِر] I. в конце концов: özünj

ölgü azır bu atın qalır сам умрешь в конце концов, но останется твое имя (*QVK* 265<sub>11</sub>); turu öldi azır bu kückäj acın этот тиран в конце концов умер от голода (*QVK* 105<sub>4</sub>); qamuı ac jesa içsä azır todur всякий, кто голоден, поев и поив, в конце концов насыщается (*QVK* 103<sub>3</sub>); 2. последний: sähadät bilä keşgil azır tinim словами свидетельства [о единстве аллаха] оборви мой последний вздох (*QBN* 40<sub>7</sub>); azır küñ последний день (*QBN* 437<sub>13</sub>); 3. конец: ađım buldı azır мир пришел к концу (*букв.* обрел конец) (*QVK* 384<sub>7</sub>).

o azır tüpindä в конце концов: saqinė keçsä azır tüpindä sevine когда проходит печаль, то в конце концов [приходит] радость (*QBN* 121<sub>13</sub>).

**AXRVZN** *см. anrvzn.*

**AXSA-** хромать: at aysadı конь хро-мал (*МК* I 276).

**AXSAQ** хромым: jetim ögsüzüj kör ja tul (~ tulsaqıy ?) tursaqıy / ja körsüz ja ol-durum jemä aysaqıy посмотри на сирот,

вдов, слепых, парализованных и хромым (*QVK* 187<sub>12</sub>).

o aysaq buysaq *пирн.* калеки (*МК* I 465).

= *Ср. aysaq.*

**AXSAT-** побуд. от aysa-: ol anı aysattı он сделал его хромым (*букв.* заставил его хромать) (*МК* I 262).

**AXSUM** *см. aysun.*

**AXSUMLA-** скандалить, буянить: ulu-luqqa eşrür kim aysumlasa если кто-либо, овященный величием, безобразничает (*QVK* 368<sub>10</sub>).

= *Ср. aqsumla-*.

**AXSUN** буяный, скандальный (*о пьяном*); дебошир (*МК* I 116).

= *Ср. aqsun.*

**AXSUJ** *см. aysun.*

**AXSAM** [п. آفتساح] вечер, время захода солнца (*МК* I 107).

**AXTAR-** I. вырывать (*деревья*); валить, повергать: tüpi jıtaçıy axtardı ураган повалил (~ вырвал с корнем) дерево (*МК* I 219); bastı ölüm axtaru смерть повергла [его] и придавила (*МК* I 515); 2. перепорачивать: er taşıy axtardı мужчина перевернул камень (*МК* I 219); 3. проводить борозду, пахать: ol jer axtardı он пахал землю (*МК* I 219).

= *Ср. axtar-*.

**AXTİN-** *см. aytin-*.

**AXTUR-** *см. aytur-*.

**AZ** I I. мало, немного: az udıy посните немного (*KP* 55<sub>7</sub>); biliglig ebi az biligsiz üküš [людей] сведущих (~ мудрых) очень мало, невежественных — много (*QBN* 27<sub>4</sub>); üküš az tep ajmas päzirlär deñiz море не скажет, много или мало, [все] примет (*Юр* В<sub>65</sub>); 2. редко: jaçılıy kisilär qutulmaqı az спасение (~ избавление) людей, имеющих врагов, [случается] редко (*QBN* 306<sub>4</sub>); 3. немногочисленный; небольшой: az bodunıy üküš qiltim немногочисленный народ я сделал многочисленным (*КТ*<sub>М</sub> 10); uluı irkin azqıja erin tezip bardı великий Иркин бежал с немногими только мужами (*КТ*<sub>М</sub>); bu irq başınta az emgäki бар в начале этого предзнаменования есть небольшая неприятность (*ThS* II<sub>89</sub>); 4. *в знач. суш.* малое количество: azıy üküš qiltı малое он сделал большим (*КТ*<sub>М</sub>); uquš azın azlanma aşıy üküš ne gnuşayca [и] малым количеством разума, [так как] пользы от него много (*QBN* 34<sub>6</sub>).

o sözüg az qıl- *см. söz.*

**AZ** II [*ср.-п. āz*] *будд.* I. желание, алчность (*восьмой элемент двенадцатичленной причинной связи* == *скр.* tṣāṇā): nizvanıy taplataçılarnıy adırtı ersär tört türlüg tetir бар anta; tınılıy lar azı küclüg что касается различия [среди] тех, кто подвержен (*букв.* поклоняется) греховным страстям, их четыре вида: есть такие существа, в которых сильна алчность (*Suv* 261<sub>3</sub>); az nizvani oçrınta öürmis он убил, [побуждаемый] чувством алчности (*TT* В<sub>19</sub>); 2. алчущий: az jek алчущий демон (*Man* III 19<sub>5</sub>).

◊ **az almîr** парн. вожаделение, алчность; алчный, жадный: *təginmək bolmasar az almîr bolmaz* если не будет чувствования, не будет и вожадения (*Uig* II 12<sub>16</sub>); *övkä az almîr qilinêci artuq küçlüg erip* гневные, алчные и жадные поступки его не знают меры (*TT* VI<sub>17</sub>); **az bilig** алчность, жадность: *az bilig ijin tetrülmäk* быть возвращенным жадностью (*TT* II B<sub>26</sub>); **az saran** парн. жадный, алчный: *emgäk tüslüg az saran köpülümüzni tarqaru ketärü jarlıqayaj erti* если бы он соизволил развезти и уничтожить в нас алчность, сопроваждаемую (~ влекущую) страданиями (*Suv* 472<sub>1</sub>).

**AZ** III этн. азы, азский народ (KT<sub>42</sub>).

**AZ** IV или: *edgü kişilärig küñ qul qiltim uçuz jenik tutum emgättim erintürüm ersär az elig törüg buljadim ersär* если[бы] хороших людей я обращал в рабов и содержал бы их в пренебрежении, мучил и обездоливал ия же будоражил страну и нарушал закон (*Uig* II 87<sub>59</sub>).

= *Ср.* 'adu, azu.

**AZ** I горностаи (МК I 80).

= *Ср.* as I, äs I.

**AZ** II см. az I.

**AZ**-I. сбиваться с пути, заблуждаться, терять дорогу: *azip jügrür erdim aju berdi jol* я, сбившись с пути, метаюся, и он указал мне дорогу (*QBN* 39<sub>12</sub>); *jarusa jula tünlä azmas jola* если будет гореть светильник, он не заблудится ночью (*QBK* 257<sub>10</sub>); *jol azsar ev tarmaz* если он потеряет дорогу, то не найдет дом (*TT* I<sub>33</sub>); 2. *перен.* заблуждаться, совращаться; ошибаться: *tägrî bilgä qaçant a adirilmalim azmalim* да не отпадем мы от божественного Бильгекана и не совратимся (O<sub>03</sub>); *könilikä azmiş özüim* я сошел с пути истины (*QBN* 387<sub>12</sub>); *bitigçi bor içsä biligdin tezar / biligdin tezligi bitigdin azar* если писец пьет вино, он отходит от знаний, / а отходящий от знаний ошибается в письме (*QBN* 203<sub>13</sub>).

**AZ**-см. az-.

'AZA см. 'iza.

'AZAB [a. عَذَابٌ] мұка, страдание: *haram ersä malij 'adab ol soji* если твое имущество дурного, недозволенного происхождения, то концом этого [будет] страдание (Юг C<sub>427</sub>).

**AZAD** [п. >13] свободный, вольный: *bodun mallij erkä urup jüzlärin / tözü qul qilurlar azad özlärin* люди, преклоняясь перед мұжами имуществом, / себя, свободных, все превращают в рабов (Юг C<sub>421</sub>).

**AZAJ** см. azaq I.

**AZAJ** I 1. заблудившийся, сбившийся с пути: *azaq jat baz ersä ajitju keräk* если [это] какой-нибудь заблудившийся чужеземец, нужно расспросить [его] (*QBN* 189<sub>8</sub>); 2. ошибающийся, путающийся; путаник: *azaq bolsa işei bolur iş azaq* если работник будет путаником, дело затянется (*QBK* 158<sub>14</sub>); 3. шальной (о стреле): *atjalir oqni azaq* она хочет пустить шальную стрелу (МК II 20).

= *Ср.* azuq II.

**AZAJ** II нога (МК I 32).

= *Ср.* adaq I, azaq, ajaq II.

**AZAJ** III и. *совств.* имя огузского правителя (МК I 66).

**AZAR** [п. آزار] печаль, обида, неприятность: *bu azun mäsäsi qatijliq mäsä / azari üküsräk mäsäsi* аза, сладость этого мира — [это] неполная азда, / неприятного в нем много, приятного мало (Юг C<sub>438</sub>).

**AZAT** см. azad.

**AZAN** терновник: *asij qilsa azan anij men qul / çecäk jaslij ersä biçär men uli* если приносит пользу терновник, я раб его, / если цветок вредоносен, я срежу его [под] корень (*QBN* 192<sub>2</sub>); *quş javuzi sayızan / jıaç javuzi azan* худшая из птиц — сойка, худшее из деревьев — терновник (МК I 439).

**AZAS**: *azas-u aqlam* [a. اصغات الأحمال] бессвязные сновидения, кошмары: *taqi biri azıad-u aqlam bolur / bu tüska jürüg joq* и еще одним из них являются бессвязные сновидения, / эти сны не имеют толкования (*QBK* 360<sub>0</sub>).

**AZİTİR** свирепый: *adırlaju azıtir* свирепый, как медведь (*QBK* 123<sub>12</sub>).

**AZÜR**-побуд. *om az*-вести; совращать: *anij qilineliq s m n u ögümüzi saqinçimizi azırdıqın* [потому что] дурно поступающий Шимну совращал наше сознание и мысли (*Chuast* B<sub>19</sub>); *tamu qarıjıña azırgıjlı jolqa kim tesar* если кто-либо встанет на путь, ведущий к воротам ада (*Chuast* L<sub>127</sub>).

'AZIZ [a. عزیز] ценный; дорогой: *bu küñ bu azunda kişilik 'aziz* теперь в этом мире человечность — ценное [качество] (Юг B<sub>385</sub>).

'AZIZLIK ценность, значимость: *jalinıñuq oqlanı 'azizliki bilig uquş birlä erdükin ajur* [глава, в которой] говорится о том, что ценность (~ значимость) сынов человеческих определяется знаниями и умом (*QBN* 16<sub>17</sub>).

**AZİ**-I протекать (о глиняной посуде): *kür azidi* кувшин стал протекать (МК III 253).

**AZİ**-II: *qulaq azı*-перестать слышать (МК III 253).

**AZİT** клык; зуб: *tojuzuñ aziti simmiş* у кабана сломались клыки (*ThS* II<sub>11</sub>); *sansız üküş tınılılarıñ azıtları üzä tançqalañu ölrürp* бесчисленное множество живых существ он убил, разорвав своими клыками (*Uig* I 45<sub>17</sub>); *azit tisläri ağızına qoyrulup tısär bolur* зубы во рту у нее [как будто бы] вывалились (*Suv* 620<sub>19</sub>).

**AZİTİLA**-I. ударить клыками: *tojuz atı azıtladı* кабан ударил коня клыками (МК I 304); 2. бить по клыкам: *men tojuzıñ azıtladıñ* я ударил кабана по клыкам (МК I 304).

**AZİTİLİ** I. имеющий клыки, клыкастый (МК I 147): *azitliq tıñraqlıq tınılıq* клыкастые и когтистые существа (*Uig* II 35<sub>22</sub>); 2. *перен.* отважный, дерзкий: *neçä miñ azitliq erän erkäki tislärdä ötrü üzüldi köki* сколько тысяч отважнейших среди мужей погибло из-за женщин (*QBN* 326<sub>2</sub>); *kür alp er kötürsä*





**AZUQ** II сбившийся с пути; заблудший, грешный: *azuqlar jolindin ketardı meni on zastavla menia soytin e dorogi zabludnix (QBN 39<sub>13</sub>).*

◊ **azuq munuq** убежавший (о рабе); сбившийся с пути (МК I 66); **azuq oq** шальная стрела (МК I 66).

◊ Ср. **azaq I**.

**AZUQLAN-** приобретает, запасать провизию (МК I 294).

**AZUQLIŪ** с.м. **azuqluq**.

**AZUQLUŪ** имеющий запас продуктов: *azuqluŷ aruq eŷmäs tot, kto imet zapas prodovol'stviya, ne isxudat v puti (MK I 148).*

**AZUQLUQ** (**azuqluq**) продукты, еда, угощение: *qolsa qalı oŷraban (oŷrajın?) bergil taŷı azuqluq esli poprosyasja k tebe gosti, predostavja im uŷoŷenie (MK I 274).*

**AZURLA-** распускать язык: *keŷip ɣalqda köksün azurlap tilin перед людьми выпятив грудь и распустив язык (Юг В<sub>278</sub>).*

'**AZZÄ:** 'azzä vä žällä [a. عَزَّ وَ جَلَّ] велик

он и славен (*эпитет аллаха*): *täŷri 'azzä vä žällä ögdisin aŷur [глава, в которой] воздается хвала богу, всемогущему и великому (QBH 10<sub>19</sub>).*

**AŽMUQ** квасцы (МК I 99).

◊ **ažmuq taz** плешивый, паршивый (МК I 99).

**AŽRU** зоол. шакал (МК I 127).

**AŽRULAJU** подобно шакалу (МК I 127).

◊ Ср. **arzulaju**.

**AŽUN** [созд. 'žwn] 1. мир, свет; земля: *ażun toldi 'udvan žäfa žävr bilä мир بدون вражды, страданий, несправедливости (Юг В<sub>305</sub>); ažun teŷginür eldä arqis jorip karavanı idut ko stranam, brodyat no svetu (QBN 385<sub>9</sub>); ažun tüni kündüzi jelkin kečär denj e nočja na zemle prohodjat podobno putnikam (MK III 288); 2. жизнь земная (я противоположность неземной): bāqasiz çürir bu ažun läzzätü sladostj etogo mira nedolgovetna (Юг В<sub>193</sub>); eđgülüküg körmäbir ažun çiqar on proživet žiznj, ne uvidel dobra (MK I 420); 3. будд. существование, перерождение: ažunlar saju qiz etünzintä to;majin puŷty ja ne budu v kaŷdom suŷествовании возрождатся в образе деvушки (TT VII 52<sub>137</sub>); öŷrä ažundaŷı qilinč deŷnja в предшествующем существовании (~ рождении) (TT VIII F<sub>15</sub>); üküŷ aŷıŷ qilinč qiltim ažun ažunta ja soverŷnil množestvo durnix postupkov v različnix pereroždenijax (SA<sub>16</sub>).*

◊ **ażun tut-** править, управлять миром: *ażun tut[i] tavɣas uluŷ bu ŷ ga žan pravil mirom velikij Bugra-xan tabŷackij (QBN 19<sub>5</sub>); könilik bilä bu ažun tutmis eŷ spravedlivo pravivŷij mirom muž (QBK 85<sub>7</sub>); beŷ ažun с.м. beŷ I; bu ažun с.м. bu I.*

◊ Ср. **açun, azun**.

**AŽUNČI** правящий (миром), правитель: *negü ter çsitgil ažunči beg eŷ / bodun baslaɣuči biliglig jeg eŷ poslušaj, što govorit pravivŷij (миром) bek, / возглавляющий*

народ, мудрый и добрый муж (QBK 143<sub>16</sub>); *ażunčıqa eŷdäm keŷäk miŷ tümän / bu eŷdäm bilä jer ažunči žihan правитель должен иметь тысячи совершенств; / с этими совершенствами правитель завоеует мир (QBK 173<sub>9</sub>).*

◊ Ср. **açunči**.

**AŽUNLUŪ** относящийся, принадлежащий к какому-л. миру, существованию: *beŷ ažunluŷ qamaŷ tinliŷ oŷlanları detenjšy всех живых существ, относящихся к пяти мирам (~ существованием).*

◊ Ср. **açunluŷ, ažunluq**.

**AŽUNLUQ** относящийся, принадлежащий к какому-л. миру, существованию: *ikigü ažunluq относящийся к обоим мирам (QBK 289<sub>8</sub>).*

◊ Ср. **açunluŷ, ažunluŷ**.

**AŽUNTAŷI** находящийся, пребывающий, имеющий место в мире, существовании: *beŷ ažuntaŷı tinliŷlarıŷ biligsiz b[iligidin] öŷi ötürtüŷüz suŷества, которые находились в пяти формах существования, Ты извлеч из невежества (TT III<sub>31</sub>); bu ürmän qart ig üküŷi bütrü ilki ažuntaŷı [ja]vlaq qilinčqa förjür большинство этих язв и болезней возникает из-за дурных поступков, которые имели место в прежнем рождении (Rach II 3<sub>13</sub>).*

'**AŽAP** с.м. 'ažäb.

'**AŽÄB** [a. عَجَب] удивление, изумление; удивительный: *bu türklär tilindä 'ažäb kördüki [o ty], который нашел это удивительным на тюркском языке (QBK 5<sub>7</sub>); safalig (safalıŷ?) 'ažäb jer köŷüllär jaruŷ priyatnoe, удивительное место, просветляющее душу (Юг В<sub>191</sub>).*

'**AŽÄM** [a. عَجَم] персы: *biligligni ögdi 'ažäm häm 'arab мудрого (~ сведущего) восхваляли персы и арабы (Юг В<sub>126</sub>).*

**AŽÄT** с.м. **hažät**.

**AŽIB** с.м. **hažib**.

**AŽIBLIK** с.м. **hažibliq**.

'**AŽIZ** [a. عَاجِز] слабый, немощный, бессильный: *nelük boldi[ŷ] 'ažiz özüŷ aj elig kaŷim obrazom ty stal [stoal] nemošnim, o повелитељ? (QBN 393<sub>3</sub>).*

◊ Ср. **açiz**.

**AŽIZLIQ** слабость, немощь: *ilahı bilür sen bu aŷizliqim o moy gosnođ, ty znaeŷ moju nemošnostj (QBN 40<sub>1</sub>).*

**AŽI-** с.м. **açi-**.

**AŽIŷ** с.м. **açiŷ I**.

**AŽIL-** с.м. **açil-**.

**AŽIN-** с.м. **açin-** I.

**AŽU** отец: *siziksiz bir-ök sen aj meŷgü ažu poistinje, ty vedj edin, o вечный отец (QBK 12<sub>17</sub>).*

◊ Ср. **açu**.

**AŽUQ** с.м. **açuq**.

**AŽUQLUŪ** с.м. **açuqluŷ**.

## Ä

**ÄBVAB** [a. أَبْوَابٌ *мн. ч. от* باب] *фихристи äbvab с.м. фихрист.*

**ÄDÄB** [a. آدَابٌ] *учтивость, вежливость, благососпачность: oʻul qizqa ögrät bilig häm ädäb учи сыновей и дочерей мудрости и учтивости (QBN 324<sub>14</sub>); ädäblär bası til küdäzmäk turur началом учтивости является [умение] следить за языком (Юг С<sub>130</sub>).*

◊ **ädäb-bül-müluk** *учтивость правителей: türlüg at laqab urdılar çinliler ädäb-bül-müluk atadılar давали [книге] разные названия, китайцы называли ее „Наука учтивости правителей“ (QBH 3<sub>1</sub>).*

**ÄDIB** [a. آدِيبٌ] *писатель: ädiblär ädibi fazillar bası / gühärдин söz aymıs писатель из писателей (букв. писатель писателей), предводитель достойных [людей], / произносящий слова из жемчуга (Юг С<sub>130</sub>).*

**ÄFSUNCI** [n. افسون + *афр.* -ci] *волшебник: bularda basa keldi äfsunçilar bu jel çeklig igkä bu ol emçilar за ними следуют волшебники, / они - врачеватели болезней, вызываемых злыми духами (QBN 313<sub>12</sub>).*

**ÄGÄR** [n. اِكَر] *если: mu'minliq nisanı tävazu' turur / ägär mu'min ersäy tävazu' qilin признак правоверности смирение, если ты верующий, проявляй смирение (Юг В<sub>250</sub>).*

**ÄHL** [a. أَهْلٌ] *ähl-i bäjt семья Мухаммеда: bular ähl-i bäjt ol habibqa qadar, habib savçı haqqı üçün sev adas эти из семьи Мухаммеда, они родственники пророка, и ты, о друг, люби их ради пророка (QBN 312<sub>1</sub>).*

**ÄMAN** [a. آمَانٌ] *покой, спокойствие (Юг С<sub>112</sub>).*

**ÄMANÄT** [a. آمَانَةٌ] *поручение, обязанность: ämanät bilä bolsa köyli süzük он должен быть чист сердцем в отношении обязанности (QBN 169<sub>8</sub>).*

◊ **ämanät jüür-** *возлагать обязанности, давать поручения: ämanät jüürdi bojuñqa uluñ он возложил на него (букв. на шею) большие обязанности (QBN 133<sub>1</sub>); ämanät kötür-* *снимать обязанности, отказываться от обязанностей: satıççı kötürdi ämanätlärin торгoveц снял с себя обязанности (QBK 382<sub>7</sub>).*

**ÄMÄL** [a. آمَلٌ] *надежда, чайние: ämäл isräsinä busuñli äžäl под надеждами таятся конец (Юг С<sub>204</sub>).*

◊ **ämäl uzat-** *питать большие надежды, уповать: jemä pändim aljil uzatma ämäл / ämäл isräsinä busuñli äžäl или, послушай мой совет еще, не слишком надейся, под надеждами таятся конец (Юг С<sub>204</sub>).*

**ÄMIN** [a. آمِيْنٌ] *1. надежный, верный: bu tegmä kisigä kiñab bermägu / abaj doñuy*

*eršä ämin bolmañи любому человеку не следует давать книги, / если он даже твой друг, [ему] не следует доверять (букв. он не будет надежным) (QBH 5<sub>13</sub>); 2. в знач. суш. верность: äminig yijanät bilä qatmañil / jarañliñ jarañsiz bilä tutmañil верность с вероломством не соединяй, / подходящее и негодное не держи [вместе] (QBN 397<sub>1</sub>); 3. надежно, уверенно: arqışıñ jolda ämin jorit дай возможность караванам идти уверенно (QBN 397<sub>15</sub>).*

◊ **ämin tut-** *делать надежным, держать в безопасности: üçünçü ämin tut qamuñ jollarıñ / qaraqçıñ sekärçig arıñtil arıñ в третьих, держи в безопасности все дороги, / полностью очисти [их] от разбойников и грабителей (QBN 400<sub>1</sub>); äminü 'l-mämäläkä надежда государства (QBK 2<sub>13</sub>).*

**ÄMINLIK** *надежность, верность: äminlik tögü elkä inçlik turur надежность, закон обеспечивают народу покой (QBH 163<sub>2</sub>).*

**ÄMR** I [a. أَمْرٌ] *ämr-ü ma'ruf парн. добрые дела (букв. дела и благодеяния) (Юг В<sub>105</sub>); qanı ämr-ü ma'ruf qılıñli kisi где люди, делающие добрые дела? (QBK 382<sub>9</sub>).*

**ÄMR** II [a. أَمْرٌ] *приказ, повеление: uñan hukmi birlä kelür kelgän iş / anıñ ämri birlä tegär teğgüci [все], что случается, приходит по велению бога, по его велению тот, кто стремится, достигает [цели] (Юг С<sub>152</sub>).*

**ÄMŞAL** [a. آمَئَالٌ *мн. ч. от* مَثَلٌ] *пословица, притча: çin hakimläriñ ämşalläri притчи мудрецов Китая (QBK 2<sub>7</sub>).*

**ÄNIS** [a. أَنِيسٌ] *änisü'-l-mämälilik „собеседник государств“: ma çinlar änisü'-l-mämälilik-mä atax [жители] Машина называют [эту книгу] „собеседником государств“ (QBK 5<sub>2</sub>).*

**ÄNKÄBÜS** [*мол.* ankwaş?] *бот. смолоносеца воюющая (Rach 1<sub>7</sub>).*

**ÄRYUVAN** [n. آرغوان] *бот. аргуван, багряник: tämam äryuvan teğ qizil meyzim erdi мое лицо было красным, совсем как аргуван (QBK 386<sub>14</sub>).*

**ÄRIVADI** *с.м. iravadi.*

**ÄRIVANDI** *с.м. iravadi.*

**ÄRZI** *с.м. irsi I.*

**ÄSÄL** *с.м. 'asäl.*

**ÄSBAB** [a. آسَبَاتٌ *мн. ч. от* سَبَبٌ] *средства: mäliklär qoruñi-ma äsbab tüzä / bu tärtib-ü sart-i imarät üzä [говорится о том, как] беречься правителям, какие для этого средства, / порядок и правила правления (QBK 5<sub>10</sub>).*

**ÄSIR** I [a. اَسِيرٌ] *пленник: külar jüz isig sözkä jalñuq isir / isinsä bu jalñuq bolur*

qul äsir от улыбающегося лица и теплых слов человек согревается / и становится рабом, пленником [того, от кого] согревается (QBN 185<sub>13</sub>); köñül beğ turur bu ętüz qul äsir сердце — бек, тело — раб, пленник (QBN 419<sub>9</sub>).

**ÄSIR** II [a. <sup>9</sup>أَسِيرٌ] эфир, пространство:

äsirdin keřligli qalıq quřları небесные птицы, прилетающие из пространства (QBN 19<sub>11</sub>).

**ÄVÄNGLIUN** [греч. εὐαγγέλιον] евангелие (TT III<sub>62</sub>).

**ÄVNGLIUN** с.м. ävängliun.

**ÄVSUNĀI** с.м. äfsunĀi.

**ÄVVÄL** [a. <sup>9</sup>أَوَّلٌ] 1. сначала, прежде: ävväl bařqa börkni keřär bař keräk сначала нужна голова, на которую надевают шапку, [а не сама шапка] (Юг С<sub>306</sub>); 2. в служ. знач. послелог до, перед: arı zähri tatqu 'äsäldin ävväl раньше меда должен быть испробован яд пчел (Юг С<sub>410</sub>).

**ÄWÄNGLIUN** с.м. ävängliun.

**ÄWNGLIUN** с.м. ävängliun.

**ÄWSUNĀI** с.м. äfsunĀi.

**ÄWWÄL** с.м. ävväl.

**ÄZÄL** [a. <sup>9</sup>أَزَلٌ] вечность: menı asnu ol qoldı ęrdi äzäl / anın men qolur boldum ęmdi

tükäl прежде и извечно он (т. е. бог) желал меня, / и поэтому теперь я хочу всецело [его] (QBN 344<sub>12</sub>).

**ÄZRUA** [срид. 'zrw'] и. собств. бог Зерван, скр. brahma (Chuast Л<sub>77</sub>; Man III 12<sub>19</sub>; Uig I 25<sub>2</sub>).

**ÄZIM** с.м. žim.

**ÄZUK** [скр. aśoka] название дерева, под которым мать Будды родила своего сына: ä ž u k söğütnüj butıqı ветвь дерева Ашока (Uig II 24<sub>3</sub>).

**ÄZÄL** [a. <sup>9</sup>أَجَلٌ] конец, смертный час, смерть: jetilsä äžäl / bitilmiř bolur bu äžälqa äzäl если придет смертный час, : [это значит, что] этому смертному часу предопределено быть с самого начала (QBN 100<sub>13</sub>); jemä pändim alııl uzatma ämä / ämäl isräsindä busuylı äžäl иди, послушай мой совет еще, не слишком надейся: / под надеждами таятся конец (Юг С<sub>294</sub>).

◊ **äžäl tut-** схватывать, наступать (о смерти): äžäl tuřtı eltür ne asıı sözüm смерть наступила и уносит [меня], какая польза от моих слов?! (QBH 48<sub>1</sub>).

**ÄZÄLSIZ** без конца, без смертного часа: äžälsiz ölüm bolmaz ęrgä bolup смерть не придет к мужу в неназначенное время (букв. без смертного часа) (QBH 81<sub>29</sub>).

qul äsir от улыбающегося лица и теплых слов человек согревается / и становится рабом, пленником [того, от кого] согревается (QBN 185<sub>13</sub>); köñül beg turur bu etüz qul äsir сердце — бек, тело — раб, пленник (QBN 419<sub>9</sub>).

**ÄSIR** II [a. <sup>آسیر</sup>] эфир, пространство:

äsirdin keřligli qalıq quşları небесные птицы, прилетающие из пространства (QBN 19<sub>11</sub>).

**ÄVÄNGLIUN** [греч. εὐαγγέλιον] евангелие (TT III<sub>102</sub>).

**ÄVNGLIUN** с.м. ävängliun.

**ÄVSUNCI** с.м. äfsuncı.

**ÄVVÄL** [a. <sup>أول</sup>] 1. сначала, прежде:

ävväл başqa börkni keřär baş keräk сначала нужна голова, на которую надевают шапку, [а не сама шапка] (Юг С<sub>300</sub>); 2. в служ. знач. *последней* до, перед: arı zähri tatqu 'äsäldin ävväl раньше меда должен быть испробован яд пчел (Юг С<sub>410</sub>).

**ÄWÄNGLIUN** с.м. ävängliun.

**ÄWNGLIUN** с.м. ävängliun.

**ÄWSUNCI** с.м. äfsuncı.

**ÄWWÄL** с.м. ävväl.

**ÄZÄL** [a. <sup>آزل</sup>] вечность: meni asnu ol goldı erdi äzäl anın men qolur boldum emdi

tükäl прежде и извечно он (м. е. бог) желал меня, / и поэтом теперь я хочу всецело [его] (QBN 344<sub>12</sub>).

**ÄZRUA** [созд. 'zrw'] и. *собств.* бог Зерван, скр. brahma (Chuast Л<sub>77</sub>; Man III 12<sub>19</sub>; Uig I 25<sub>2</sub>).

**ÄZIM** с.м. žim.

**ÄZUK** [скр. aśoka] название дерева, под которым мать Будды родила своего сына: ä ž u k söğütñüj butıqı ветвь дерева Ашока (Uig II 24<sub>3</sub>).

**ÄZÄL** [a. <sup>آجل</sup>] конец, смертный час, смерть: jeřilsä äzäl/bitilmiş bolur bu äzälqa äzäl если придет смертный час, [это значит, что] этому смертному часу предопределено быть с самого начала (QBN 100<sub>13</sub>); jemä pändim alıñ uzatma ämä / ämä! isräsindä busuñlı äzäl иди, послушай мой совет еще, не слишком надейся; / под надеждами таится конец (Юг С<sub>294</sub>).

◊ **äzäl tut-** схватывать, достигать (о смерти): äzäl tuttı eltür ne asñı sözüм смерть достигла и уносит [меня], какая польза от моих слов?! (QBH 48<sub>4</sub>).

**ÄZÄLSIZ** без конца, без смертного часа: äzälsiz ölüм bolmaz eřgä bolur смерть не придет к мужу в неопределенное время (бука. без смертного часа) (QBH 81<sub>29</sub>).

## B

**BA-** 1. привязывать: quzıñuñ ĩyaçqa bamiş qalıñı ba eđgüti ba привязали ворона к дереву, привязи крепко, привязи хорошо (ThS II<sub>19</sub>); atıñ ĩqa bajur eřtimiz лошадей мы привязали к деревьям (Топ<sub>27</sub>); beş täñri jaruqın evkä barqqa badimız eřsär если мы привязывали к [своим] жилищам свет пяти богов (Chuast Л<sub>116</sub>); 2. связывать: tükätti bitig türdi badı tutur окончил письмо, свернул [его], держа, связал (QBK 72<sub>10</sub>); ağıñın basıp ego болезнь пусть связывает [магией] (TT VII 41); qamağ ĩşığ başın birgärü bar связав вместе концы всех веревок (KP 80<sub>3</sub>); 3. обвязывать, повязывать: jumşaq tuz bözdä jörgär alınta bañup завернув размельченную соль в [тряпицу] из хлопчатобумажной ткани, пусть повяжет лоб (Rach II 2<sub>18-19</sub>); jañız jeř jaşıl torqu jüzkä badı бурная земля повязала свой лик зеленым шелком (QBK 16<sub>12</sub>).

◊ **ara ba** с.м. ara I; **qur ba** с.м. qur I.

**BAB** [a. <sup>باب</sup>] глава (книги): tüzättim bu on tört bab ĩrä sözi я исправил в этих четырнадцати главах слова (Юг В<sub>486</sub>).

**BABA** отец: ançulañu amrar eřti sizni tözüñü anasıñu b[abaşın] oçlanı şevärçä все они так учили тебя, как дети любят своих мать и отца (TT III<sub>98</sub>).

**BABAGIR** с.м. bavagir.

**BAÇA** I: mün baça с.м. mün III.

**BAÇA** II и. *собств.* (USP 72<sub>3</sub>).

**BAÇA-** [созд. \*raç] *рел.* поститься: eđgüti nomça töruçä baçamadımız eřsär если мы подобающим образом (бука. хорошо) по священному писанию и по закону не постились (Chuast Л<sub>120</sub>); ağıñ baçar в чистоте постясь (Suv 524<sub>13</sub>).

◊ **baçağ baça-** с.м. baçağ.

**BAÇAĞ** *рел.* пост: eřkligin eřksizin baçağ sidiмiz eřsär если мы *вольны* и *невольны* нарушали [этого] пост (Chuast Л<sub>119</sub>); jemä çajdanta jemäki baçağ eđgüti nomça töruçä oluru umadımız eřsär если также мы не могли хорошо исполнять по закону [и] предписанию чайданта, йемеки и пост (Uig I 49<sub>1</sub>).

◊ **baçağ baça-** *рел.* поститься, соблюдать пост: neçä jañılı baçağ baçadımız eřsär если мы, [последовав их словам], так много заблуждаясь, соблюдали посты (Chuast Л<sub>61</sub>); ağıñ baçağ baçar соблюдая святой пост (Chuast Л<sub>113</sub>); **baçağ çaqşapiti** обет (в отношении поста): baçağ çaqşapiti alıp приняв его обет в отношении поста (Suv 524<sub>12</sub>); **baçağ olur-** *рел.* поститься: jemä baçağ olurup а также постясь (Chuast Л<sub>257</sub>); **kiçig baçağ** с.м. kiçig I; **uluğ baçağ** с.м. uluğ I. = Ср. baçağ I.

**BAÇAQ** I *рел.* христианский пост (МК 207<sub>12</sub>).

◊ Ср. baçağ.

**BAÇAQ** II и. *собств.* (USP 107<sub>19</sub>).

**BAÇARA** и. *собств.* (USP 52<sub>3</sub>).

**BAÇASIZ:** münsüz baçasız с.м. münsüz.

**BAČAT-** побуд. от *bača-*: arıy bačatır в чистоте заставив поститься (*Suv* 444<sub>13</sub>).

**BAČIŲ** договор, обращение (МК 186<sub>14</sub>).  
 ◊ **bačıy qıl-** каяться: ol menıñ birlä bačıy qıldı он покаялся вместе со мной (МК 186<sub>16</sub>).

**BAČ'IK** см. *başik*.

**BADAR I** (*jadar* ?): *badar badar* изобр. легкий шум: badar badar jügürdi он бежал, [производя] легкий шум (МК 181<sub>12</sub>).

**BADAR II**: *badar qıl-* бить, ударять кулаком: çalq çulq badar qıldı он бил кулакком [его со звуком] чалк-чулк (МК 176<sub>6</sub>).

**BADYA-** дать подножку (*в борьбе*): ol anıñ açaqın badıadı он дал ему подножку (МК 570<sub>15</sub>).

= Ср. *bağda-*.

**BADIJAN** бот. кинис китайский, бадьян (*Mlicium verum*): badıjannı jarıp jarıp sürdüstürıp расщепив бадьян [и] растерев [его] (*Rach* 1<sub>18</sub>).

**BADIQ** глубокий: neğü ter eşit imdi bilgi badıq слушай теперь, как говорит просвещенный (*букв.* глубокий знанием) (*QBK* 161<sub>16</sub>).

**BADİR** [*сойд.* p'ttr, *скр.* pätra] бадыр, чаша, чашка; чаша для подаяний у буддийского монаха; мера емкости: qarım tutın öz badır bilä он iki badır küncit aldım я у Карыму занял (*букв.* взял) двенадцать бадыров кунжутного масла, [отмерив] собственным бадыром (*USP* 27<sub>3</sub>).

◊ **badır ajaq** чаша: bir badır ajaq bür bir ajaq suv birlä qarjınturup вскипятив одну чашу вина с одной чашей воды (*Rach* 1<sub>16</sub>, 17).

**BADRA** [*скр.* bhadra] и. *собств.* (*TT* VI<sub>357</sub>).

**BADRĀKALPĪKĪ** [*скр.* bhadrakalpika] период, эра в буддийской хронологии (*Uig* II 79<sub>32</sub>).

**BADRUQ I** знамя: drzul badruq eliglärintä tutup ... jorıjurlar erdi [демоны] брели ... держа в руках трезубцы [и] знамена (*Uig* I 39<sub>3</sub>).

**BADRÜQ II** и. *собств.* (МК 234<sub>14</sub>).

**BAĐIČ** (?) виноградная лоза: bađič üzüm-ländi лоза покрылась гроздьями (МК 149<sub>16</sub>).

**BAĐRAM** праздник: bađram qılıp avnalım. устройм праздник, повеселимся (МК 136<sub>3</sub>).

= Ср. *baĵram*.

**BAŲ I** 1. оковы, узы: bir qamağ jeklärkä bağı bolzun да будет один оковами для всех демонов (*Man* I 15<sub>20</sub>); alqu tınlıylarınıy bağ-larınin oğurdaçı osvobozdaşınısı ot vsex üz živıxıx suščestv (*Uig* II 58<sub>3</sub>); nizvanılıy beğ bağın jörgäli şeskäli umatın не будучи в состоянии распутать и развязать прочные узы страстей (*Suv* 376<sub>17</sub>); 2. повязка, покрывало: jasıq badı jüzkä qara jüz bağı солнце повязало на лицо свое темное (*букв.* черное) покрывало (*QBK* 289<sub>14</sub>); 3. узел (*товара*), кипа; вязанка: jaba tutın iki bağ böz altım у Ябагу и взял две кипы хлопка (*USP* 29<sub>3</sub>); otıy bağı вязанка дров (МК 511<sub>9</sub>); 4. том, раздел (*книги*): bir jęgir-

minč bağ одиннадцатый том (*Rach* II 3<sub>9</sub>); otuznč sağış bağ тридцатый по счету раздел (*TT* VII 21<sub>16</sub>); 5. группа, разряд: şekiz otuz bağ täğrılar qıvğağı сонм божеств двадцати восьми разрядов (*Suv* 431<sub>19</sub>).

◊ **bağ çoğ** *парн.* узел товара: bağıñ çoğıy jolıntı твои узы товара на пути (~ в дороге) (*TT* I<sub>9</sub>); **bağ eš** союзники: bağ ešimä terdi всем союзным друзьям моим (*E* 42<sub>3</sub>); **bağ külüg** *парн.* узы и пути: jazuqluğ ęrnıy bağı külügi узы и пути грешного мужа (*Man* III 12<sub>18</sub>); **altı bağ см. altı**.

**BAŲ II** [*сойд.* b'ı] 1. сад: azu bağ borluğ i tariğ или в садах, виноградиках, посевах (*TT* IV B<sub>6</sub>); bu [qan]lar çaqıntın beğü aqa inilärimiz birlä bağın eđläp özkä alban jasaq tutmajın со временем этих ханов вместе с нашими старшими и младшими братьями возделыва[ют] сад и не платя другой подати (*USP* 22<sub>30</sub>); 2. виноградник (МК 511<sub>8</sub>).

◊ **bağ çecäklik** сад: neçä känd uluş bağ çecäkliklärig/quruğ qodtı kör bu öläm смотри, сколько городов, селений и садов опустошила эта смерть (*QBK* 380<sub>1</sub>).

**BAŲ** см. *bağ I, II*.

**BAŲ-** смотреть (*умоляюще*): ubıqına te-bän bađı "Не преследуй [нас]!" говоря, [они умоляюще] смотрели (МК III 231).

= Ср. *bağ-*.

**BAŲA** [*сойд.* b'ı] *титул*: bağa beñ ęr я муж [высокого титула] бага (*E* 41<sub>4</sub>).

◊ **bağa tarqan** *титул*: qutluğ bağa tarqan ögä buğraqı men я, огя-буюрук, счастливого бага-таркана (*E* 47<sub>3</sub>); **bağa täğ-rikän** *титул*: qarım bağa täğrikän [te]jin anta jorımış isig kücin beřmiş другая часть, называя моего отца "бага-тәғрикән", там кочевала и трудилась [на него] (O<sub>5</sub>); **bojla bağa tarqan см. bojla**.

**BAŲARSUQ** внутренности, кишки: ol jemä jeklär jalağularınıy etin jeju qanin içir bağarsuqların etüzlärinä jörgäjürlär erdi те демоны также ели мясо людей, жвали их кровь, намагывали их внутренности на свои тела (*Uig* I 39<sub>6</sub>).

= Ср. *bağırsuq*.

**BAŲATUR**: bağatur eğişi и. *собств.* и *титул* (*ThS* IV<sub>121</sub>).

= Ср. *batur II*.

**BAŲČÄ** [*п.* باغچه] сад (Юг С<sub>342</sub>).

**BAŲČI** садовник: incü bağčılarqa qalan keşmişi joq на наследственных садовников налога не установил (*USP* 22<sub>13</sub>).

**BADYA-** дать подножку (*в борьбе*): ol anıñ açaqın badıadı он дал ему подножку (МК 566<sub>3</sub>).

= Ср. *badya-*.

**BADYAŞ**: bağdaş il- сидеть с поджатыми ногами: jana bağdaş ilmä janın jatmağıl также не садись, поджав ноги, не ложись на бок (*QBK* 242<sub>13</sub>).

**BADYAŞIN-** сидеть с поджатыми ногами: beğ bağdaşın olurtı [он] сел, [плотно] поджав ноги (*Suv* 576<sub>11</sub>).

**BADYAT-** побуд. от *bağda-*: ol anıñ açaqın bağdattı он дал подставить ножку (МК 428<sub>10</sub>).

**BAYİR I** 1. печень: jazıda böri ulısa cüdä it baγrı tartışur если в степи воет волк, [то] дома у собаки подергивается печень (MK 557<sub>2</sub>); 2. живот, брехо: jerdäki baγrın joriγma tınlıγqa [по отношению] к живым существам, ползающим на брюхе по земле (*Chuast* Л<sub>34</sub>); üc erdni ödinta baγrın jatır qılmıs jazuqların aca jada jalvaru ötünü ökünü bosunu kšanti qıltilar перед тремя сокровищами павшиц (*букв.* лежа на животу) и объясняя содеянные ими грехи, умоляя и раскаиваясь, они исповедались (*TT* IV A<sub>6</sub>); 3. перен. сердце: bolu ber maγa şen aja baγrı taş согласиь со мной, ты, чье сердце (*букв.* печень) — камень (*QBH* 140<sub>20</sub>); 4. родственник кровный (?): oγulı qızı uruγı tarıγı baγrı bösüki üküş bolur его сыновья и дочери, его потомки и родственники кровные и по браку будут многочисленны (*TT* VI<sub>165</sub>).

◊ **baγır ber-** быть сердечным: qadaşqa baγır ber jaqınlıγ ula с родными будь сердечен и близок (*QBK* 187<sub>11</sub>); **baγır iç** парн. внутренности: qara eškünüñ ögsüz baγırında içiñä ritpidini saçır посыпав перцу на остывшие (?) (*букв.* на безжизненные) внутренности черного козла (*Rach* I<sub>31</sub>); **baγır bösük** родственники по двустороннему (?) браку: qız berişir baγır bösük eđđü ögli bolurlar выдавая взаимно дочерей, они становятся родственниками по двустороннему браку с добросердечными [отношениями] (*TT* VI<sub>309</sub>); **ja baγır(i)** с.м. **ja I**.

**BAYİR II** медь (E 26<sub>11</sub>).

◊ *Ср.* **baqır I**.

**BAYİRÇAQ** седло для осла (MK 251<sub>1</sub>).

**BAYİRDAQ** короткая женская кофточка с короткими рукавами (MK 25<sub>3</sub>).

**BAYİRLA-** 1. ударить под печень: ol anı baγırladı он ударил его под печень (MK 589<sub>10</sub>); 2. чинить рукоять лука: ol jasın baγırladı он починил рукоять своего лука (MK 589<sub>10</sub>).

**BAYİRLAN-** свертываться, густеть (*о крови*): qan baγırlandı кровь свернулась (MK 398<sub>17</sub>).

**BAYİRLAQ** зоол. чирок (*порода диких уток*) (MK 251<sub>3</sub>).

**BAYİRLİY** стойкий, мужественный: baγırlıy eγ стойкий мужчина (MK 247<sub>16</sub>).

◊ **bedük baγırlıy** с.м. **bedük**.

**BAYİRSA-** хотеть печенки: eγ baγırsadı мужчина захотел печенки (MK 590<sub>4</sub>).

**BAYİRSAQ** добрый, мягкосердечный, жалостливый: baγırsaγ kisi добрый человек (MK 251<sub>2</sub>); özünjä baγırsaγ şeniñ öz özünjä мягкосердечна к себе сама твоя сущность (*QBK* 204<sub>6</sub>).

**BAYİRSAQLİQ** преданность: taruγ qıldiñ artuq baγırsaqlıqın ты служил с большой преданностью (*QBK* 352<sub>7</sub>).

**BAYİRSİZ** недобрый, эгоистичный: öz aşın tilägli baγırsız bolur ищущий себе выгоды — эгоистичен (*QBN* 238<sub>14</sub>).

**BAYİRSUQ** кишки, внутренности (MK 251<sub>2</sub>).

◊ *Ср.* **baγarsuq**.

**BAYİŞ I** веревка у юрты: ol baγışi neγäg bar ol что за веревка у юрты? (*ThS* II<sub>28</sub>).

**BAYİŞ II** сустав, сочленение (*на пальцах, стеблях растений*) (MK 184<sub>13</sub>).

**BAYİŞLA-** I прощать проступки: jazuqum olarqa baγışla arıy в их честь прости все мои проступки (*QBK* 386<sub>3</sub>).

**BAYİŞLA-** II дарить: aqı bol baγışla içür häm jetür будь щедр, одаривай, пой и корми (*QBK* 106<sub>9</sub>); ol maγa at baγışladı он подарил мне коня (MK 591<sub>5</sub>).

**BAYİŞLAL-** страд. от **baγışla-** II: at baγışlaldı конь был подарен (MK 594<sub>16</sub>).

**BAYLA-** I. привязывать: şol buγunı talnuñ çubuqı birlä iγaçqa baγladı ketti привязал этого оленя к дереву ивовыми прутьями [и] ушел (*ЛОК* 4<sub>3</sub>); jekın bolup barduqı köplüm aγar baγlayu [мой милый] побывал лишь [гостем] у меня и ушел, мое сердце привязано [к нему] (MK 579<sub>10</sub>); 2. связывать: ol otuq baγladı он связал [вязанку] дров (MK 572<sub>4</sub>).

**BAYLAN-** возвр. от **bayla-** I. быть связанным: qoγ baγlandı овца была связана (MK 385<sub>10</sub>); 2. связать (*для себя*): eγ öziñä otuq baγlandı мужчина связал [в вязанку] себе дров (MK 385<sub>11</sub>).

**BAYLAT-** побуд. от **bayla-**: aγar otuq baγlattım я заставил его связать дрова (MK 434<sub>8</sub>); aγar boγ baγlattım я заставил его увязать узел (MK 434<sub>8</sub>).

**BAYLİY I** связанный с чем-л.: beğ atı bilig birlä baγlıy turur слава бек связана с [его] знанием (*QBK* 99<sub>14</sub>); 2. относящийся (*к отделу и т. п.*): eđdü ögli baγlıy bodıstıv бодисатва из отдела добромыслящих (*Uig* I 17<sub>7</sub>); adın baγlıy tınlıyлар живые существа других отделов (*Sav* 260<sub>17</sub>).

**BAYLİQ** штука, рулон (*о ткани*): maγa s a d a q a jonylaqlıy böz kergäk bolup s o l d a aqatın men jüz iki baγlıq uzun qarıta böz alıp в связи с тем, что мне, Садаку, понадобилась ходовая материя, я взял у Солдасто две штуки материи [в измерении] длинными локтями (*USP* 13<sub>2</sub>); beđrüntin eļlig iki baγlıq böz alıp meniñ asa n tegin [at]lıy küñümni beđrünkä eļig iki baγlıq bözka toγru tomludu sattım я, взявши от Бэдруна пятьдесят две штуки ткани, правильно и законно продал Бэдруну за пятьдесят две штуки ткани принадлежащую мне рабыню по имени Асан-тегин (МБ 2<sub>3</sub>).

**BAYNA** [*< ир. \*bagna-? < bag-* 'сгибать, гнуться'] ступенька (*лестницы*) (MK 218<sub>14</sub>); satu kördüm eļig anıñ baγnası [во сне] я видел лестницу, у нее пятьдесят ступенек (*QBK* 361<sub>12</sub>).

**BAYNALİY** имеющий ступеньки (*о лестнице*): eđiz baynalıy men satu kördüküm я видел во сне высокую лестницу со ступеньками (*QBK* 363<sub>3</sub>).

**BAҒРАМ I:** baғram qum тонкий лечебный песок (МК 243<sub>10</sub>).

**BAҒРАМ II:** baғram qumī геогр. пески Баграм (между Кашгаром и Яркендом) (МК 243<sub>11</sub>).

**BAҒRIQ-** стянуть (о животе): аё ер бағриқти у голодного человека стянуло живот (МК 380<sub>4</sub>).

**BAHALIY** [*<п. جہا*]: bahaliy dinar ol biliglig kişi просвещенный человек — это ценный динар (Юг С<sub>85</sub>).

**BAHASİZ** неценный: bu şahil biligsiz bahasiz bişi невежественный и непросвещенный [человек] — монета без цены (Юг С<sub>86</sub>).

**BAHİL** [*а. جہل + п. ب*]: bahil qol- прощаться: bahil qoldı barça qadaşlarqa ol on простился со всеми родственниками (QBN 119<sub>10</sub>).

**BAJ I** 1. богатый: baj ер қоїџ овца богача (ThS II<sub>10</sub>); baj meñilig qıltaј biz мы сделаем [их] богатыми и радостными (Suv 341<sub>17</sub>); qırq jılqa teğin baj eñtaј түзlinür за сорок лет сравняются богатые и бедные (МК 176<sub>7</sub>); 2. перен. богатый, щедрый: tili eñ bütün hām közi kögli baj язык его совершенно правдив, а глаза и душа — щедрый (QBN 41<sub>7</sub>).

◊ **baj bar** парн. богатый: baj bar ertim я был богатым (С<sub>5</sub>); **baj barimlīy** парн. богатый, зажиточный: baj barimlīy tinlīy lar аз богатых, зажиточных живых существ мало (TT VI<sub>1024</sub>); **baj bol-** разбогатеть: küskü küntä soqunsar baj bolur если пострижется в день мыши, разбогатеет (TT VII 33<sub>2</sub>); közi soq kişi nejkä bolmaz bu baj жадный на вещи человек не будет богат (QBK 103<sub>1</sub>); **baj qıl-** сделать богатым: eñtaј bodunıy baj qiltim неимущий народ я сделала богатым (КТМ<sub>10</sub>; КТ<sub>16, 29</sub>).

**BAJ II:** **baj balıq** геогр. уйгурский город Бай-Балык на р. Седеге (МЧ<sub>44</sub>); **baj jıyaс** геогр. местность Бай-Йыгач (МК 514<sub>5</sub>).

**BAJ III:** **baj ara** и. собств. (Е 39<sub>6</sub>); **baj buya** и. собств. (USp 14<sub>2</sub>, 17<sub>2</sub>, 38<sub>7</sub>); **baj temür** и. собств. (USp 2<sub>2, 9</sub>, 25<sub>9</sub>); **bört baj** см. bört; **tüz baj** см. түз II.

**BAJA** недавно, вот-вот: baja-qıja toymış küp täğri недавно только взошедшее божество-солнце (Uig II 88<sub>77</sub>); bajatın beñüki sizlar ötünmiş tüşkä utlıqa teğgajlar они достигнут [того] благополучия (бука. реульгатов), о котором с недавних пор вы просили (Suv 473<sub>7</sub>); baja-oq keldim я только пришел (МК 31<sub>5</sub>).

**BAJAUT** богатый, состоятельный, богач: bajaıutlar oғuşinta toymaqı bolur ему будет судено родиться в касте богатых (Uig II 36<sub>37</sub>); bajaıut bar erti eñindäki eđi tavarı ülgüsüz ükü baj beđük был [один] состоятельный [человек] — в его доме [было] безмерно много имущества; большой богач (USP 102b<sub>6</sub>).

**BAJAQI** вышеупомянутый: bajaqi jolbars jatır orunqa bardılar отпавились к месту,

где лежала та (бука. вышеупомянутая) тигрица (Suv 619<sub>9</sub>).

**BAJAT I** бог (МК 520<sub>6</sub>): bajat atı birlä sözüg başladım с именем бога я начал свою речь (QBK 12<sub>8</sub>); bajat beñdi ersä saja şen-me beñ если бог дал тебе, и ты дай (Юг С<sub>246</sub>).

**BAJAT II этн.** баят — девятый из родов туркмен-огузов (МК 40<sub>12</sub>, 520<sub>7</sub>).

**BAJBAJUQ** птица, которая вьет гнездо на ветвях деревьев в виде корзиночки и красиво поет, синица-ремез (?) (МК 523<sub>13</sub>).

**BAJİN (?)** густо-красный (цвет полевого мака) (МК 453<sub>9</sub>).

**BAJIQ** правдивый, истинный: bajıq söz правдивое слово (МК 517<sub>17</sub>).

**BAJIRQU I этн.** байырку — племя, обитавшее на севере или северо-востоке от тюрок (КТ<sub>36</sub>).

**BAJIRQU II** и. собств. (ThS I a<sub>15</sub>).

**BAJIT-** см. bajut-.

**BAJLIQ** богатство: şeniñ bajlıqıy kör eñtaјlıq turur твое богатство — это бедность (QBN 260<sub>11</sub>); qoquz qıl bu bajlıq mujan ал толу уменьшай это богатство и сподна прими благодать (QBN 381<sub>1</sub>); bu bajlıq eñtaјlıq idi qısmätı эти богатство и бедность — удел от бога (Юг С<sub>303</sub>).

◊ *Ср. bajluq.*

**BAJLUQ** богатство: şendın çarluq bajluq bilgülik bilämän я знаю, что власть, богатство [я] мудрость — все от тебя (ЛОК 21<sub>9</sub>).

◊ *Ср. bajlıq.*

**BAJN:** s[i]riş baja и. собств. (USp 123<sub>6</sub>).

**BAJNA:** bajna sağun и. собств. (Е 7<sub>1</sub>).

**BAJNAQ** содержимое кишок (МК 522<sub>5</sub>).

**BAJRAM** праздник (МК 522<sub>9</sub>).

◊ *Ср. bađram.*

**BAJRAQ** знамя, флаг: bajraq qamuy tal-bıdı все знамена колыхались (МК 369<sub>8</sub>); ađdı qızıl bajraq поднялось красное знамя (МК 525<sub>9</sub>).

◊ *Ср. batraq.*

**BAJU-** богатеть: esizlar bajusa qilinç artatur если дурные [люди] богатеют, [то] портится их поведение (QBK 329<sub>15</sub>); bajuqa bodun el etilgä oғun народ станет богатым, государство благоустроится (QBK 330<sub>17</sub>); ер bajadı мужчина разбогател (МК 565<sub>5</sub>).

**BAJUNDUR** этн. огузское племя баюндур (МК 40<sub>8</sub>).

**BAJUT-** побуд. от baju- 1. обогащать: kötürmä bajutma esiz ögtämig не возвышай и не обогащай злого и гордеца (QBK 319<sub>13</sub>); täğri meñi bajuttı бог сделал меня богатым (МК 427<sub>15</sub>); 2. умножать: bajuttı neğin şen beđüđig kücin [соответственно их пользе] умножай их блага, увеличивай их силу (QBK 334<sub>1</sub>).

**BAJUTMİŞ:** qutluğ bajutmış см. qutluğ III.

**BAL** мед: ol aңar bal jalıattı он заставил его лизать мед (МК 440<sub>6</sub>); bardı saja jek utru tutup bal тебе дьявол поднес мед (МК 513<sub>7</sub>); ol balıy qasuqladı (qasıqladı?) он черпал мед ложками (МК 592<sub>10</sub>).

**BÄL** см. bal.

**BAL-** см. balmaq.

**BALA** I детеныш (животного), птенец: quş balası qusınçığı it balası oğsançığı птенец омерзетен, щенок — мил (МК 547<sub>14</sub>); bala tarmaqlandı у птенца выросли когти (МК 403<sub>15</sub>).

**BALA** II слуга, помощник (особенно в сельском хозяйстве) (МК 547<sub>17</sub>).

**BALALA-** выводить птенцов: quş balaladı птца вывела птенцов (МК 482<sub>10</sub>).

**BALAQ** рыба: taqı qaltı balaq suv içrâ jüzrâcâ подобно тому как рыба в воде плавает (Man I 17<sub>13</sub>); ötrü ol ... balaq etin jemişlär затем они съели мясо тех ... рыб (Man I 35<sub>16</sub>).

○ Ср. baliq I.

**BALAQİNAQ** малютка: eñ kiçigi balaqı-naq самый меньшей, малютка (Suv 633<sub>20</sub>).

**BALASAYUN** геогр. город Баласагун (МК 25<sub>10</sub>, 237<sub>6</sub>).

**BALBAL** балбал, ритуальный камень, символизирующий человека: bēdizin ücün türk qan balbalı для украшения балбал тюркского хана (E 32<sub>10</sub>); alp erin balbal qısdı их [убитых] героев-мужей он обозначил (?) балбалами (O<sub>3</sub>).

○ balbal tik- поставить балбал: baz qa-tanıy balbal tikmiş поставили балбал Баз-кагану (KT<sub>16</sub>); qırqız qağanıy balbal tikdim я поставил балбал кыргызскому кагану (KT<sub>25</sub>); quç señünig balbal tika bertim я поставил балбал Куг-сенгуну (BK Xa<sub>9</sub>).

**BALBAN**: arslan balban см. arslan II.

**BALÇIQ**: balçiq baliq парн. ил и грязь: balçiq baliq juvtulur скапливаются ил и грязь (МК 129<sub>17</sub>, 235<sub>6</sub>).

**BALDİR** I выступ: tağ baldiri выступ горы (МК 229<sub>11</sub>).

**BALDİR** II ранний: baldir tariy ранний посев (МК 229<sub>12</sub>); baldir qozı ранний ягненок (МК 229<sub>14</sub>).

**BALDİR** III неродной, приемный: baldir oçul пасынок (МК 229<sub>11</sub>); baldir qız падчерица (МК 229<sub>12</sub>).

**BALDİZ** младшая сестра жены (МК 230<sub>7</sub>, 447<sub>10</sub>).

○ Ср. baltir I.

**BALDU** I. топор: otuy kesäsi baldu топор для раскалывания дров (МК H<sub>13</sub>); qarı öküz balduqa qorqmas старый вол топора не боится (МК 627<sub>4</sub>); 2. секира: qılıç baldu boldı bu el saqēsi стражами страны стали меч и секира (QVK 112<sub>4</sub>).

○ Ср. baltu.

**BALŸ** см. baliy I.

**BALŸAM** [а. دَلْعَمٌ] мокрота, слизь: kü-sänmiş bolur kör anıy balŸamı / isig neç jetürgü içürgü emi [выделение] мокроты у него уселился, / лекарство от этого — давать горячую [пищу и питье] (QVK 360<sub>8</sub>).

**BALIKA** [скр. bhallika] и. собств. (TT VIII H<sub>7</sub>).

**BALIY** I раненый: baliy bolup taŸıqtı emdi anı kim jetär раненый, он поднялся

в горы, кто теперь достигнет его? (МК 105<sub>6</sub>); baliylär emläsdilär раненые выдечились (МК 127<sub>8</sub>); bu ödläk oqı birlä köjli baliy [tot] у кого душа ранена стрелами судьбы (QVK 324<sub>4</sub>).

**BALIY** II см. baliq I.

**BALIY** III см. baliq II.

**BALIY** IV см. baliq III.

**BALIYCI** см. baliqci.

**BALIQ** I рыба: quduy suvında baliq joq в колодезной воде рыбы не бывает (TT VII 42<sub>7</sub>); ucuylı jorıylı suv içrâ baliq / qutalmaz señiğdin [ни] летающие, [ни] бегающие (букв. ходящие), [ни] рыбы в воде / не спасутся от тебя (QVK 320<sub>3</sub>); baliq suvda közi taştın рыба в воде, [a] глаза — наружу (МК 190<sub>14</sub>).

○ Ср. balaq.

**BALIQ** II город: üc otuz baliq sidi они разрушили двадцать три города (Ton<sub>10</sub>); ertmiş ödün bir uluğ baliq bar ertı в прежние времена был один большой город (Mon III 14<sub>13</sub>); baliqdin baliq[qa] ulusdin ulusqa eldin elkä tiğci savci bolup joridimız ersär если мы в качестве доносчиков (?) ходили из города в город, от селения к селению, из страны в страну (TT IV B<sub>20</sub>).

○ baliq ordu город и дворец: ötrü lu qanı erđanilig baliqqa orduqa teğgäy siz потом вы достигнете города и дворца, [украшенного] драгоценностями, царя драконов (KP 39<sub>3</sub>); baliq uluğ города и селения: күntün taŸtın baliq ulus kenti köjliçä города и селения на юге и севере по [твоему] собственному желанию (TT I<sub>7</sub>); baliq ulus saju barıg otpravivшись по городам и селениям (Suv 586<sub>22</sub>); baliqta ulusta turuçı quvraq qatilmazın живущие в городах и селениях [посвященные и миряне] не должны причисляться к общине (USP 88<sub>33</sub>); uluğ baliq см. uluğ.

○ Ср. baluq.

**BALIQ** III: baj baliq см. baj II; baranas baliq см. baranas; bavil baliq см. bavil; beş baliq см. beş II; jaŸı baliq см. jaŸı II; ucajan baliq см. ucajan; žan baliq см. žanbaliq.

**BALIQ** IV: balçiq baliq см. balçiq.

**BALIQ-** быть раненым: baliqmış bar ersä seņ emlät körü если кто-либо ранен, заметь, определи на лечение (QVK 129<sub>15</sub>); er baliqtı мужина был ранен (МК 328<sub>4</sub>).

**BALIQCİ** рыбак: üküş telim baliqcı quvraqı jiyilip собралась большая группа рыбаков (Suv 602<sub>6</sub>); baliqcı kejikci aŸci tuzaqcı boltumuz ersär если мы стали рыбаками, звероловами и ловцами птиц (TT IV A<sub>36</sub>).

**BALIQCİN** белая птица, ловящая рыбу, цапля (?) (МК 255<sub>17</sub>).

**BALIQDAQİ** находящийся в городе, горожанин: baliqdaqi taŸıqmış — жители городов поднялись в горы (KT<sub>6</sub><sub>12</sub>).

○ Ср. baliqtaqi.



**BALIQLAN-** I стать илистым, загрязниться (МК 399<sub>5</sub>).

**BALIQLAN-** II стать рыбным (о водоеме) (МК 399<sub>4</sub>).

**BALIQLAN-** III строиться (о городе, крепости) (МК 399<sub>6</sub>).

**BALIQLIY** I заиленный, загрязненный (о водоеме) (МК 249<sub>6</sub>).

**BALIQLIY** II рыбный, богатый рыбой (о водоеме) (МК 249<sub>6</sub>).

**BALIQLIY** III геогр. река Балыккыг (МЧ<sub>34</sub>).

**BALIQA-** желать есть рыбу: er baliqsadi мужчина захотел рыбы (МК 590<sub>16</sub>).

**BALIQAQI** находящийся в городе: neç seņiq baliqtaqi ig toya ketgüsi joq не исчезнет зараза, [вспыхнувшая] в твоём городе (Uig I 45<sub>1</sub>).

о Ср. baliqdaqı.

**BALMAQ: balmaq beklälmäk** привязанности, взаимосвязь: balmaqlarin beklälmäklärin qalisiz barça bilip познав все без остатка взаимосвязи [живых существ] (Suv 371<sub>16</sub>).

**BALTİR** I младшая родственница, невестка (?): eci ini jema qa qaças eka baltir старший и младший братья, родственники, старшая и младшая невестки (Suv 554<sub>16</sub>).

о Ср. baldız.

**BALTİR** II икры (ног): üç jañıda baltirta на третий день [месяца] — в икрах ног (TT VII 20<sub>6</sub>).

**BALTU** секира: iki eligimtä böktä baltu tuta beðizätsün вложив в обе мои руки книжал и секиру, пусть [меня] украсят (Suv 544<sub>6</sub>); ol ödün çormuzta täñri öt täñrig baltuca qilip simnu başın biçti ol-oq тогда бог Хормуз, превратив божество огня в топор, отсек голову демону (Man I 20<sub>13</sub>).

о Ср. baldu.

**BALU** I геогр. название небольшого городка племени аргу (МК 547<sub>16</sub>).

**BALU** II: **balu balu** парн. межд. баюбай (при усыплении младенцев) (МК 547<sub>17</sub>).

**BALUQ** город: ol uruz beç oçulun tağ başıda teñriğ mürän arasıda jaqsı berik baluqqa jumadı этот Уруз-бек назначил своего сына в хорошо укрепленный город на вершине горы между глубокими [рукавами] реки (ЛОК 20<sub>5</sub>).

о Ср. balıq II.

**BAMAQ** завязывание: jalañuqlar közin bamaqtın ötkürü посредством завязывания глаз людей (Suv 385<sub>20</sub>).

**BAN** I [кут. 板 бань, pan] доска (для письма): böztä banta ersär jemi bitip написав также на тканях и досках (Uig II 70<sub>5</sub>); ban iyaç urup нарубив досок (Suv 477<sub>15</sub>).

**BAN** II [кут. 萬 вань, mbvan] десять тысяч: ban bir teğ eđgü qilü десяти тысяч, как один, добрых дел (USp 105<sub>5</sub>); miğ bança iraq barmıs kisilär birlä kö-

rügşä] seņ ты увидишься с людьми, удалившимися за тысячи (бука, тысячу и десять тысяч) [верст] (TT VII 30<sub>7</sub>).

о tümän ban см. tümän.

**BAN-** возвр. от ba- I. повязать, привязать (себе): altunlıy keşig bełimkä bantim я повязал золотой кошачь себе на поясницу (E 10<sub>5</sub>); 2. быть связанным: qoj bandi oвца была связана (МК 278<sub>3</sub>).

о Ср. man- I.

**BANDAL** большой сук на дереве (МК 242<sub>7</sub>).

о ot bandal см. ot I.

**BANDAQ** [кут. 板凳 баньдэн, pan-təŋ] скамейка: qiriq šira qiriq bandağ çarçurdı приказал сделать сорок столов и сорок скамеек (ЛОК 11<sub>92</sub>).

**BANIT** [тох. B panit, panit < скр. phanita] патока, сироп: banit qatıylıy küñçit üzä aš лица из смеси патоки с кунжутом (TT VII 16<sub>16</sub>); iñäk jañi süit birlä mirli banitli ikägü bular uğraju emi erür коровье масло с молоком, мед и патока — эти два подходящие лекарства (Suv 596<sub>1</sub>).

**BANMIQ** название болезни (?): tükädi banmiq igniy ertini bir jegirmine bağ закончилась драгоценная одиннадцатая глава о болезни banmiq (Rach II 38); banmiq oçrinta qan qirtışta jögürür jumyağ ig bolur вследствие [болезни] banmiq кровь собирается под кожей, [и] образуются опухоли (Rach II 39).

**BANZI** остатки винограда на лозах после сбора урожая (МК 212<sub>17</sub>).

**BAQ: bağ sıyta-** громко рыдать: oçlan bağ sıytadı мальчик громко рыдал (МК 599<sub>14</sub>).

**BAQA** дат. от ben: bilgä tojuquq baqa ajdı а мне, мудрому Тоньюкук, он сказал (Тон<sub>31</sub>); buq bara ... bat eñmiş быстро явилась ... мне печаль (E 10<sub>11</sub>).

**BAJARU** направ. от ben: b oğ[ü] qağ an bajaran añça ajıdmış так приказал сказать мне Бегю-каган (Тон<sub>34</sub>).

**BAO: bao çao** [кут. 寶鈔 баочао, pauchau] ассигнация, бумажные деньги при династиях Юань и Мин (USp 15<sub>8</sub>).

о Ср. bao.

**BAOŞIN** I [кут. 保入 баожэнь, paushin] поручитель (?) (USp 12<sub>19, 20</sub>).

**BAOŞIN** II [кут. 報身 баошэнь, paushin, = скр. sambhoga kaya] воздаяние: aqırsız beşlülügü baoşin eñüz üzäki arığ iduq beş jarıñı bulmaq eñür является достижением пяти чистых святых наслаждений на неволующемся и постоянном теле воздаяния (?) (Suv 704<sub>16</sub>).

**BAQ-** внимательно смотреть, обозревать, разгадывать: baqar erdi qaşağta во всех [местах] внимательно смотрели (Suv 637<sub>9</sub>); bu saqlıq bilä seņ tüzü elkä baq с этой внимательностью ты обозревай всю [свою] страну (QBK 104<sub>5</sub>); közi qanča baqsa bu köñli pañu kuda gładyat их глаза, там и их сердца (QBN 325<sub>15</sub>).

◊ **a'yizqa baq-** см. **a'yiz**.

◊ **Ср. baγ-**.

**BAQA I** лягушка (МК 545<sub>5</sub>, *Uig* II 35<sub>26</sub>).

◊ **müñüz baqa** см. **müñüz**.

**BAQA II** [а. بَقَاءٌ] вечность; существование: bu mülkünü çarabî baqası nedin otçого [бывает] существование и разрушение государств? (*QBK* 5<sub>11</sub>).

**BAQACUQ I** лягушонок (МК 545<sub>6</sub>).

**BAQACUQ II** мышцы между ключицей и плечом (МК I 545<sub>6</sub>).

**BAQAJAQ** межкопытная щель у парнокопытных (МК 522<sub>16</sub>).

◊ **Ср. baqanaq.**

**BAQAJUQ** стрелка под копытом коня (МК 522<sub>16</sub>).

◊ **Ср. baqanuq.**

**BAQAN** кольцо (металлическое): altun baqan золотое кольцо (МК 201<sub>10</sub>).

**BAQANAQ** межкопытная щель у парнокопытных (МК 522<sub>16</sub>).

◊ **Ср. baqajaq.**

**BAQANLİY:** имеющий кольцо, пряжку: baqanlıy qađıs ремень с пряжкой (МК 249<sub>13</sub>).

**BAQANUQ** стрелка под копытом коня (МК 522<sub>16</sub>).

◊ **Ср. baqajuq.**

**BAQASİZ** невечный: baqasız erür bu ažun lâbbâti сладость этого мира не вечно (*Юг С*<sub>193</sub>).

**BAQİ** [а. بَاقِي] постоянный, вечный (*QBN* 9<sub>4</sub>).

**BAQİY** взгляд: anıy baqıyı kör посмотри, как он смотрит (МК 187<sub>8</sub>).

**BAQİL-** страд. от **baq-**: jerkä baqıldi посмотрели на землю (МК 334<sub>6</sub>).

**BAQİN-** возвр. от **baq-**: qalı öz ünıtsa tüpüñkä baqın коль себя забудешь, взгляни на свою сущность (*QBK* 322<sub>16</sub>); işqa baqın посмотри на дело (МК 347<sub>8</sub>); iş kediñä baqıñıl посмотри на результаты дела (МК 339<sub>5</sub>).

◊ **a'yizqa baqın-** см. **a'yiz**.

**BAQİNTUR-** возвр.-побуд. от **baq-**: a'yizqa baqıntur- см. **a'yiz**.

**BAQİR I** медь (металл): bar baqır joq altun что есть — медь, чего нет — золото (МК 181<sub>15</sub>); ja'yiz jer baqır bolmağınca qizil пока бурая земля не станет красной медью (*QBN* 21<sub>6</sub>); 2. бакыр (мера веса, вероятно, несколько менее четырех граммов): murç t[ört] baqır pitpidi beş baqır bişiy sigir alti-baqır çur[ni] qilir красного перца четыре бакыра, черного перца пять бакыров [и] разваренных сухожилий шесть бакыров [взять и], сделав порошок (*Rach I*); bişiy sigir pitpidi mirç jidiy tuz qara tuz birär baqır çur[ni] qilir приготовить порошок из разваренных сухожилий, черного перца, красного перца, „вонючей“ (jidiy) соли, „черной“ соли, [взятых] по одному бакыру

(*Rach II* 1<sub>115</sub>); 3. медные деньги: baqiri buqsız ertı qara saçın teg денег у него было много, как черных волос (*Е* 26<sub>7</sub>); 4. бакыр (денежная единица): bolmısnıy üc satır üc jarım baqır bertim три сатыра [и] три с половиной бакыра, [принадлежащих] Большишу, я отдал (*USP* 50<sub>1</sub>).

◊ **buluq baqır** см. **buluq II**.

◊ **Ср. baγır II.**

**BAQİR II:** **baqır soqım** астр. Марс (МК 18<sub>17</sub>); **baqır soqına** астр. Марс: udır bardı azraq odundı jana / töpüdin savılmıš baqır soqına поспал немного и проснулся снова, / сверху склонилась планета Марс (*QBK* 290<sub>5</sub>); **baqır soqra jultuz** астр. Марс (*TT VII* 57).

**BAQİR-** кричать, реветь: tevä baqırdı верблюд ревел (МК 526<sub>15</sub>).

**BAQİRLİY I** медный: baqırlıy tağ gora с залежами меди, медная гора (МК 248<sub>3</sub>).

**BAQİRLİY II** геогр. местность Бакырдыг вблизи Бааласагуна (МК 248<sub>2</sub>).

**BAQİRSOQİM** см. **baqır II**.

**BAQİRSOQİNA** см. **baqır II**.

**BAQİŞ-** наблюдение, видение: jitiy közlüg ol kör baqıšı jıraç у него острые глаза, смотри, он видит далеко (*букв.* видение у него далекое) (*QBN* 142<sub>9</sub>).

**BAQİŞ-** совм. от **baq-**: olar bir birkä baqıšdı они переглянулись (МК 320<sub>0</sub>); qıs jağ bilä toquštı / qıjır közün baqıštı зима столкнулась с летом, / они косо взглянули друг на друга (МК 95<sub>1</sub>); jaqıssa jarutur baqıssa özin если кто приблизится и посмотрит [на солнце], того [оно] осветит (*QBN* 22<sub>7</sub>).

**BAQİT-** побуд. от **baq-**: ol anı evdin baqıttı он велел ему наблюдать из дома (МК 419<sub>10</sub>).

**BAQLAN,** **baqlan qozı** молодой и упитанный ягненок (МК 223<sub>1</sub>).

**BAQR** см. **baqır II**.

**BAQŞI I** [*кит.* 博: боши, bəg-ši] учитель, наставник: sözçi baqşı ата qaj красноречивый наставник [и] отец (*Suv* 682<sub>17</sub>); biz ikigü bilgä nomluğ baqşılardin inça eşidtimiz мы оба слышали следующее (*букв.* так) у мудрых учителей закона (*USP* 26<sub>3</sub>); üzalıksız nom boşunmıs öz baqşılarım мои учителя, от которых я воспринял непрезойденное учение (*TT VII* 40<sub>145</sub>).

◊ **otaçi baqşı** см. **otaçi**.

**BAQŞI II** ил. **собств.** (*USP* 39<sub>4</sub>, 91<sub>15</sub>).

**BAQŞİLİY** относящийся к учителю, учительский: baqşılıy [burğan täñ]ri toytunuz Ты родился наставником учителем — буддой-божеством (*TT III*<sub>129</sub>).

**BAQŞİSİZİN:** **baqşısızın nomçısızın** парн. без учителей и наставников: tükäl bilgä bilig ersär qaltı burğan qutın bulmıs ksan ödki alqu nom'arıy baqşısızın nomçısızın kəntün tujunmıs kirsiz arıy aqırsız bilgä bilig erür совершенное знание — это

незапятнанно чистая, абсолютно спокойная [дарма]-знание, самостоятельно, без учителей и наставников постигая все мгновенные дармы и обретшая состояние будды (Suv 218<sub>7</sub>).

**BAQT** см. **vaqt**.

**BAQTUQLA**- осматриваться: törttin sījar baqtuqlar barīn edī tarimatī осматриваясь на [все] четыре стороны, он их не обнаружил (Suv 631<sub>10</sub>).

**BAQU** гряда холмов: qaja körür baqu aḡdī [волки], оглядываясь, поднялись на холмы (MK 541<sub>15</sub>).

**BAQR**- побуд. от **baq**:- ol maḡa kiṣi baqurdi он мне поручил наблюдать за человеком (MK 310<sub>12</sub>).

**BAR I** 1. есть, имеется: bu sabīmda igid bar-ḡu разве есть какая-либо фальшь в этой моей речи? (КТМ<sub>10</sub>); jer tāgrī törümistā baj ḡemā bar joḡ ḡīḡaj ḡemā bar с сотворения неба и земли есть и богатые, есть и бедные (KP 6<sub>1,2</sub>); seḡdā jarmaḡ bar-ḡu есть ли у тебя деньги? (MK 508<sub>11</sub>); bu kūn bar jarīn joḡ сегодня есть, завтра — нет (Юг В<sub>137</sub>); 2. находящийся налицо, наличный; весь: ötrü ḡastanī elig beg bar kücīn üntürür затем правитель Частани, собрав всю свою силу (Uig I 43<sub>11</sub>); bar ililik kök qalıḡ jüzintā перед лицом всего необъятного (?) неба (бука. синего эфира) (TT III<sub>120</sub>); bu tīttsu atlıḡ oḡul ḡintsu aḡaḡca ḡigimligkā bar jaḡīnca könin bīsīḡin tarīlir этот сын по имени Тытсу верой и правдой, по существующему обычаю, послужив у монаха Чынтсу (MO 2<sub>3</sub>); в знач. сущ. имеющийся, наличный: bar baḡir joḡ altun что есть — медь, чего нет — золото (MK 181<sub>15</sub>).

o **bar bajaḡut** состоятельные: bar bajaḡut bolḡalı чтобы стать состоятельным (Suv 259<sub>22</sub>); **bar er**- быть в наличии, существовать: ol iki kiṣi bar ḡersār пока существуют эти два человека (Тон<sub>10</sub>); evīmdā ḡemā üklüs talḡıḡu quṣlar bar ḡür в моем доме имеется много кур (Man I 37<sub>15</sub>); birök antaḡ eḡḡü ḡglisi bar ḡrip bu nom bitigig evintā oḡıtsar no [теперь], если подобный благомыслящий заставит читать в своем доме эту вероучительную книгу (TT VI<sub>67</sub>); **bar joḡ bol**- исчезать, пропадать: bergīnca bar joḡ bolsar meḡ inīm qu s u q v n iḡ tegilār. birlā köni bersünlār если меня не станет до срока отдачи (бука. до того, как отдать), то пусть правильно возвратят мой младший брат Кусук вместе со [своими] родственниками (USp 7<sub>4</sub>); **bar qil**- творить, создавать: ikine bar qılır seḡ [ты] во второй раз создашь (Юг С<sub>10</sub>).

**BAR II**: **bar jigdā bom**, лох узколистый (*Elaeagnus angustifolia*) (MK 508<sub>15</sub>).

**BAR**- I. идти, отправляться: naru bar idi tudaḡ (MK 543<sub>14</sub>); beḡ jēgirmi jaṣımda tabḡas qanḡa bardīm в мои пятнадцать лет я пошел к императору табгачей (E 11<sub>9</sub>); amti siz qataḡlanıḡ birlā barıḡ jerdi boluḡ теперь вы возьмите на себя труд, поезжайте с [ним], будьте его проводником (KP 27<sub>6</sub>); meḡ бүгün barajın qadaṣın taparu jodun сегодня отправляюсь к отсутствующим

друзьям (QBH 179<sub>19</sub>); 2. ходить, бродить: jer saḡu bardıḡ ты бродил по всем странам (КТМ<sub>9</sub>); suḡda baru холя (~ пребывая) в грехах (*Chvast* Л<sub>35</sub>); jer orunta barıḡ пойдя по землям и странам (бука. местам) (Suv 539<sub>23</sub>); 3. пропадать, исчезать: barmış neḡinḡ saḡıḡma не жалея о пропавшем имуществе (MK III 602<sub>6</sub>); bu mal kelsä ertā barur baz keḡā это имущество, если утром [и] появится, вечером снова исчезнет (Юг С<sub>184</sub>); bardı közüm jaruḡı исчез свет моих глаз (m. e. любимый) (MK 35<sub>7</sub>); 4. умирать: laḡzın jıl bardıḡız siz в год свињи вы умерли (ИА 16<sub>3</sub>); barur seḡ bu malıḡ aḡında qalur ты умрешь, [а] твое имущество останется в [этом] мире (Юг С<sub>131</sub>); jıs ḡēi ḡesim qadaṣlarıma adırılı bardım в отношении моих „черновых“ старших товарищей и друзей я умер (E 16<sub>2</sub>); 5. в служ. знач. с депр. -a/-ä, -i/-i, -u/-ü начало действия: türk bodun atı joḡ bola barmış ertı слава (бука. имя) тюркского кагана начала клониться к упадку (O<sub>3</sub>).

o **barıḡ bar**- см. **barıḡ I**.

**BARAM**: aḡı baram см. **aḡı**.

**BARANAS** [скр. varanāsī]: **baranas balıḡ** геогр. город Бенарес (USp 102<sub>63</sub>).

**BARANI** [скр. bharaṇi] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 1<sub>49, 22, 328</sub>).

o **barani jultuz** созвездие Овна (TT VII 4<sub>18</sub>).

**BARAQ** собака с лохматой и длинной шерстью, отличается необычайной стремительностью и ловкостью, считается лучшей среди охотничьих собак (MK 190<sub>3</sub>).

**BARAQLIY**: **baraqlıḡ kiṣi** человек, владеющий собакой породы **baraq** (MK 248<sub>15</sub>).

**BARASYAN** (MK 625<sub>9</sub>) см. **barsyan III**.

**BARÇA I** весь, все: biz barča anıḡ öḡrün-çülüḡin ḡür biz мы все чрезвычайно обрадованы (Man III 33<sub>4</sub>); neḡā iki jaṣda altın oḡlan qızlar bar ḡrṣār barčanı öḡürüḡlār сколько бы ни было мальчиков и девочек меньше двух лет — всех убивайте (Uig I 10<sub>3</sub>); jükün barča özi ḡıḡdi весь свой груз нагружал сам (MK 113<sub>14</sub>).

**BARÇA II**: **barča toḡmış u. sobstv.** (USp 32<sub>21</sub>); **barča toḡın u. sobstv.** (USp 32<sub>10</sub>); **barča turmış u. sobstv.** (USp 14<sub>20</sub>).

**BARÇAN** геогр. название местности (MK 219<sub>6</sub>).

**BARÇIN** шелковая материя: töṣäklik barçin шелк на тюфяк (MK 254<sub>6</sub>). barçin jamaḡı barçinca qarıs jamaḡı qarısqa шелковую заплату — к шелковой ткани, шерстяную заплату — к шерстяной ткани (MK 456<sub>9</sub>).

**BARÇUQ** геогр. город Барчук, по преданию построенный Афрасиабом (MK 234<sub>14</sub>).

**BARTAN** плод миртового дерева (MK 220<sub>6</sub>).

**BARTU** добыча: ordusıca kör uluḡ ölüḡ barḡu kör ḡelim ḡirig barḡu tüsü boldı в его ставке стала прибыль от многочисленной мертвой добычи, многочисленной живой добычи (ЛОК 19<sub>9, 20</sub>).

**BARYULUḡ** богатый, обеспеченный: uluḡ barḡuluḡ bir jurḡ ḡurur kör isıḡ bir jer

түгүр очень богатая страна и очень жаркая страна (ЛОК 33<sub>9</sub>).

**BARİ** все: [qar]luq tirigi barī türğiškä kël[tı] [kar]луки, сколько их еще было в живых, попали к тюргешам (МЧ<sub>40</sub>); bu barı yazinä bu altun kümüš/şır atqa ülägükä terdim üküš все эти сокровища (буке. сокровищницы) я собрал в большом количестве, / чтобы раздать воинам (QVK 173<sub>7</sub>); taşirtin arıtyıl qaraqçı barın внешние [области] очистил от всех разбойников (QVK 331<sub>6</sub>).  
= *Ср. baru.*

**BARİŪ** I хольба, отправление: meñiñ barıñ bolsa maña tuşııl если мне придется уходить, повстречайся со мною! (МК 19<sub>1</sub>).

◊ **barıy bar-** уйти (совсем): barıy bardı он совсем ушел (МК 19<sub>2</sub>); **erig barıy** с.м. erig III.

**BARİŪ** II: **sasiy barıy** с.м. **sasiy**.

**BARİŪSA-желат.** от **bar-**: ol evkä barıy-sadı он захотел пойти домой (МК 143<sub>10</sub>); neğülüg barıy-sadıñiz почему вы захотели уйти? (KP 68<sub>3</sub>).

**BARİL-** страд. от **bar-**: ol jerkä barıldı было хожено туда (МК 337<sub>7</sub>).

**BARİM** 1. скот: şekiz adaqlıy barimiy üčün jilqı tükäti bardım за [своим] восьминогим скотом я ездил на конях (E 11<sub>3</sub>); biy şekiz adaqlıy barimim тысяча восьминогих рогатого скота моего (E 42<sub>6</sub>); 2. имущество: barimimtaqı neğü urbaqım telüküm bar ersär все, что будет в моем имуществе из одежды и пищи (МО 3<sub>11</sub>).

◊ **ayı barım** с.м. **ayı**; **eb barım** с.м. **eb**.

**BARİMLİŪ**: **baj barimliy** с.м. **baj** I.

**BARİMSİN-** симул. от **bar-**: ol evkä barımsındı он сделал вид, что пошел домой (МК 395<sub>14</sub>).

**BARİN** всё: ol soñ barın ėin bitig ol наконец, это всё истинные документы (USp 6<sub>3</sub>); asıy qıltañ erdi barın belgülik очевидно, это всё принесло бы пользу (QBN 48<sub>17</sub>).

**BARİN-** возвр. от **bar-**: ol evkä barındı он сделал вид, что собирается пойти домой (МК 346<sub>8</sub>).

**BARİQ** неясный силуэт, нечетко видимый предмет: aya büktir üzä jordim / barıq jaqır qaja kördüm я поднялся на взорье / и, приблизившись, увидел что-то неясное (МК 229<sub>9</sub>).

**BARİSA-** с.м. **barıy-sa-**.

**BARİŞ-** **keliş barış** с.м. **keliş**.

**BARİŞ-** взаимн. от **bar-**: säña teñ tuşun birlä eltiş barış с равными тебе друзьями поддерживай тесные отношения! (QVK 254<sub>9</sub>); olar bir birkä barışdı они ходили друг к другу (МК 315<sub>13</sub>); barıştu keräk qabqabaşlar bilä с близкими людьми надо поддерживать тесные отношения (QBN 236<sub>8</sub>).

**BARİSLİŪ**: **kelişlig barışliy** с.м. **kelişlig**.

**BARLA-** смешать (?), насыпать (?): b[u] otlar barča tüz küncit jañıga barlap все

эти лечебные средства, [взяв] поровну, насыпать (?) в кулинарное масло (Rach II 340).

**BARLİŪ** I существование: şeniñ barlıyığıña tanuyluq berür [все сущее] свидетельствует о твоём существовании (Юг С<sub>5</sub>).

**BARLİŪ** II богатый, состоятельный: barlıy ęr богатый мужчина (МК 633<sub>10</sub>).

**BARM** I [скр. parama]: **tükäl barm** с.м. **tükäl**.

**BARM** II с.м. **barım**.

**BARMAN** I [скр. brahman] брахман: iki qırq täñri qızları toñınlar barmānlar тридцать две богини, буддийские брахманы (Tis 38a<sub>7</sub>).

◊ *Ср. braman.*

**BARMAN** II геогр. крепость Барман (МК 605<sub>13</sub>).

**BARMAQ** 1. уход, отправление: ol ęr bu oñurda barmaqqa isigländi он счел жарким [время], чтобы пойти в этот момент (МК 149<sub>13</sub>); 2. перен. смерть: bu күn bolmıs ęrmäs këlir barmaqım мое рождение и моя смерть — не событие сегодняшнего дня (QBN 91<sub>2</sub>).

**BARMAQLİŪ**: **barmaqliy çosun billig** и. **sobstv.** (ЛОК 31<sub>6</sub>).

**BARMAQSİZİN**: **kelmäksizin barmaqszin** с.м. **kelmäksizin**.

**BARQ** I здание, сооружение: aqar adinçiy barq jaraturım я поручил им построить особое здание (КТ<sub>М12</sub>); barqın beđizin bitig taş[ın]... qor alqadı[m]iz здание, резные фигуры (?), стелу с надписью... все мы освятили (КТ<sub>53</sub>); aqar adinçiy taşiy barqiy jaratdım я им поручил [высечь] замечательную стелу и построить надгробие (BK Xb<sub>14</sub>).

◊ **eb barq** с.м. **eb**.

**BARQ** II: **barq turmıs** и. **sobstv.** (USp 6<sub>3</sub>).

**BARQAN** \* геогр. название страны (ЛОК 33<sub>3</sub>).

◊ *Ср. barxan.*

**BARQİN** путник: keräk barqın ersä keçigli qonuq будь то путник, прохожий [или] гость (QBN 69<sub>1</sub>); barqın kişi путник (МК 221<sub>10</sub>).

**BARS** I тигр: barsiy kökmäkig ölmädım я не убивал тигров и ланей (E 11<sub>10</sub>); eşnägän bars meñ я — зевающий тигр (ThS II<sub>15</sub>).

◊ **bars jil** календ. год тигра (по двенадцатилетнему животному циклу): inçir bars jilqa çik tара joridim после этого в год тигра я пошел в поход против чиков (МЧ B<sub>7</sub>); bars jil [в] год тигра (ThS II<sub>103</sub>; USp 15<sub>1</sub>).

◊ *Ср. bārs.*

**BARS** II эмн. название рода (?) (E 28<sub>1</sub>).

**BARS** III опухоль от укуса насекомых: aniy ęti bars boldı на его теле появились опухшие места от укусов насекомых (МК 175<sub>13</sub>).

**BARS** IV: **bars beg** и. **sobstv.** (КТ<sub>20</sub>); **bars buya** и. **sobstv.** (USp 13<sub>21</sub>); **bars qan sajun** и. **sobstv.** (ThS Ia<sub>16</sub>); **bars uruqu** и. **sobstv.** (ThS Ib<sub>3</sub>); **qutadmış bars** с.м. **qutadmış**.

**BĀRS** календ. тигр (в двенадцатилетнем животном цикле) (ТТ VII 15<sub>69</sub>).

○ Ср. **bars** I.

**BARSTAN** I этн. барсган — название одного из тюркских (?) племен (МК 220<sub>16</sub>).

**BARSTAN** II и. собств. (МК 625<sub>9, 10</sub>).

**BARSTAN** III геогр. город Барсган (МК 198<sub>3</sub>).

**BARSLĪY**: **kūc barslĪy** см. **kūc** III.

**BART** I (**jart?**) сосуд, кубок (МК 172<sub>3</sub>).

**BART** II (**jart?**) мера жидкости (МК 172<sub>2</sub>).

**BART** III: **bart burt** внезапно, вдруг: **bart burt tutti** он внезапно поймал [его] (МК 172<sub>3</sub>).

**BART-** разбивать, разрывать (сердце): **qaju kiši oğ qan köğün bartars ol tinliŷ tamuluŷ bolur oğul qızıza sanmaz** каждый человек, который разобьет сердце отца и матери, становится обитателем ада и не считается за сына или дочь (КР 11<sub>5</sub>).

**BARTUR-** побуд. от **bar-**: **ol meñi evkā barturdī** он заставил меня пойти домой (МК 352<sub>10</sub>).

**BARU** всё: **barusın bitimīs jētürmīs nizam** всё написал и упорядочил (QBK 6<sub>16</sub>).

○ Ср. **bari**.

**BARUNČU** и. собств. (USp 26<sub>18</sub>).

**BARV** и. собств. (USp 107<sub>19</sub>).

**BARXAN** геогр. 1. нижний Китай; 2. укрепленье в горах близ Кашгара (МК 219<sub>9</sub>).

○ Ср. **barqan**.

**BARXASIVADI** [скр. *bṛhaspati*] астр. планета Юпитер (ТТ VII 15<sub>9</sub>).

○ Ср. **barxasuvadi**.

**BARXASUVADI** астр. планета Юпитер (ТТ VII 16<sub>12</sub>).

○ Ср. **barxasivadi**.

**BAS-** 1. давить: **üzä täğri basmasar asra jer teñinmäsär** [в то время], когда не давит небо вверху и не разверзается земля внизу (KT<sub>22</sub>); **i ĩŷäc qaja qum barī qor basar** [на] растительность, скалы, песок — [на] всё полностью давит (Ман III 8<sub>3</sub>); 2. ставить (печать): **tamŷalarimizni basip bertimiz** мы поставили наши печати (USp 21<sub>10</sub>); 3. подавлять, преодолевать: **qilinc ebgü tutŷil esiz jasi bas** твори добрые дела, подавляй вред злых (QBK 164<sub>4</sub>); **ajŷıların bastilar arŷant qutın bultılar** они подавили в себе дурные [свойства и] обрели достоинство архатов (ТТ III<sub>121</sub>); **täğri uma j iduŷ jer sub basa berti erinc** видимо, Небо, [богиня] Умай и священная Земля подавили [врагов] (Тон<sub>38</sub>); 4. нападать: **qırqiz bodunŷıŷ uda basdımiz** мы ночью (бука. во время сна) напали на кыргызский народ (KT<sub>33</sub>); **oğuz jaŷı orduŷ basdī** враждебные [нам] огузы напали на орду (KT<sub>48</sub>); **üc oğuz süsi basa kelti jadaŷ jabız bolti tep alŷalı kelti** войско уч-огузов напало [на нас], пришло [нас] пленить, полагая, [что мы] стали без коней (бука. пешие) и ослабели (BK<sub>32</sub>); 5. овладеть (женщиной): **er qızıŷ basdī** мужчина овладел девушкой (МК 269<sub>2</sub>).

○ Ср. **bas-**.

**BASA** I 1. после, следом: **meñ anda basa keldim** я пришел после него (МК 544<sub>2</sub>);

**amtī meñ bularnŷ basasınta barıp sınaŷı** баца көрәјін пойду теперь за ними и узнаю, [почему эти звери и птицы бегут и летят в одном направлении] (Suv 600<sub>1</sub>); **sansız üküš täğrilär täğri burŷan basasınta bardılar** бесчисленное множество божеств последовало за божественным буддой (ТТ X<sub>143</sub>); 2. и, еще, а также: **basıta biziŷ qutqa basa elkä uluŷqa bujan berzün** прежде пусть ниспослет благодать нашему счастью, а также стране и народу (USp 88<sub>15</sub>); **meñiŷ öz bodumŷa kišimkä oŷlanlarımŷa basa ešan toŷrı İ turmus (q a) samuŷ, moeŷ jene, moim detam, a takŷe Esem Toğryla-Turmyŷıŷ (y)** (ФТ 3<sub>3</sub>).

**BASA** II: **basa temir** и. собств. (USp 126<sub>2</sub>); **basa toŷrıl** и. собств. (USp 109<sub>3</sub>).

**BASAL** [а. *بَسَال*] бот. лук: **köni söz 'asal teğ bu jaŷın basal** правдивое слово — как мед, живое — [как] лук (Юг С<sub>161</sub>).

**BASAMAN** [скр. *vaiśravaṇa*] и. собств. предводитель демонов-якша и покровитель северных стран (ТТ VII 13<sub>54</sub>).

○ Ср. **bisamin, vajśiravani**.

**BASAN** I поминки, обрядовое угощение после похорон (МК 201<sub>7</sub>).

○ **joŷ basan** см. **joŷ** I.

**BASAN** II и. собств. (USp 77<sub>4</sub>); **basan jalavač** и. собств. (MO 3<sub>15</sub>).

**BASAQI** следующий за, после: **özlärintä basaqı burqan qutın bultačı** он орндақı bodistvlarıŷ следующие после себя боги-сатв десяти ступеней, которые должны обрести состояние будды (Suv 46<sub>3</sub>).

**BASAR** горный чеснок (МК 181<sub>13</sub>).

**BASARLIŷ** имеющий чеснок: **basarlıŷ taŷ** гора, изобилующая чесноком (МК 247<sub>13</sub>).

**BASTUČI** правящий, правитель: **qalām birlä bastı ol el basŷuči** правящий страной правил ею с помощью каляма (QBK 131<sub>8</sub>).

**BASTUQ** громада, массив: **uluŷ beđük taŷlarınŷ basŷuqlarıŷ jemrilti** громада высоких гор разрушилась (Ulg IV<sup>10</sup> C<sub>188</sub>); **alqu qızlar arasınta taŷ basŷuqı teğ erür siz** среди всех девушек — ты как горная громада (Suv 493<sub>9</sub>).

**BASTUQLUŷ** громадный: **küsänëig körklä erip altunluŷ taŷ basŷuqluŷ** будучи неотразимо красивым, громадным, [как] гора с золотыми россыпями (Suv 680<sub>21</sub>).

**BASİŷ** I ночной набег: **ol anı basıŷında tutti** он поймал его во время ночного набегера (МК 187<sub>1</sub>).

**BASİŷ** II вид подати (USp 14<sub>14</sub>, 88<sub>44</sub>, 112<sub>5</sub>).

**BASİL-** страд. от **bas-** быть управляемым, управляться: **qalām birlä basıŷ qalı bassa** el если же надлежит управлять страной — она управляется калямом (QBN 201<sub>9</sub>).

**BASİMČI** угнетатель, тиран: **qajusi basımčı ölüti qıruŷ** другие [среди людей] — угнетатели, убийцы, разорители (QBN 134<sub>6</sub>).

**BASİN-** возвр. от **bas-** 1. быть разбитым (~ побежденным), быть покоренным: **ne basınalıŷ** зачем нам быть побежденными? (Тон<sub>39</sub>); **jat jaŷıŷa basınmaŷuluŷ**

чтобы не быть покоренным иноземным врагом (*Suv* 422<sub>3</sub>); 2. притеснять (?): qanjuda dindarlarıγ . . . basıñjaγ ölü[r]gäjlär [тюркский народ] будет притеснять (?) и убивать . . . избранных (~ манихейцев), где бы они ни находились (*ТТ* II А<sub>12</sub>).

◊ **ijin- basıñ- см. ijin-.**

**BASİÑÇ** притеснение, угнетение; иго: jat jaγı basıñçin taqtaγıp сбросив иго иноземного врага (*Suv* 437<sub>9</sub>).

◊ **ijinč basıñč- см. ijinč.**

**BASİÑÇAQ** униженный, немошный: kim eđgü tilär ersä eđgü qılur / basıñçaq ja satıγıqqa baqmıs bolur кто ищет добрых [дел], добра и творит добро, / [тому] надлежит обращать внимание на униженных и оскорбленных (*QBN* 37<sub>6</sub>); basıñçaq eγ немошный мужчина (*МК* 250<sub>14</sub>).

**BASİNDUR- см. basıñdur-.**

**BASİNTUR- возвр.-побуд.- от bas-** быть поработенным: kim qaju tözünlär oγlı tözünlär qızı azu jekkä ičkäkkä basıñturmış bolsar если кто-нибудь из сынов благородных и дочери благородных, совратившись, будет поработен демонами и духами (*ТТ* VII 40<sub>37</sub>).

◊ **entür- basıñtur- см. entür-.**

**BASİQ:** basıq taγı челядь (?) (*E* 41<sub>1</sub>).

**BASİQ-** страд. *от bas-* подвергаться ночному нападению: kişi jaγıqqa basıqtı человек подвергся ночному нападению врага (*МК* 326<sub>14</sub>).

**BASİS-** совм. *от bas-* 1. прессовать (*МК* 319<sub>2</sub>); 2. совместно валять: ol maγa oγma basıdı он помогал мне валять войлок (*МК* 319<sub>2</sub>).

**BASİT-** *побуд. от bas-* быть покоренным, разбитым, поверженным: kişi küci qorasar jad kisikä basıtur если лишит силы людей, [они] будут покорены иноземными людьми (*ТТ* I<sub>57</sub>); uzatza basıtıñ jenek qıl adaq если замедлишь — будешь разбит, будь начеку (*букв.* сделай ноги легкими) (*QBN* 178<sub>7</sub>); tük tımän kisilär ig aγrıqqa basıtıp umıγsuz İnaγsız jaturlar тысячи тысяч людей, поверженные болезнями, лежат без надежды [на спасение] (*Suv* 587<sub>3</sub>).

**BASMİL** этн. родо-племенное объединение тюрков (*МК* 600<sub>4</sub>).

**BASQUQ** в. **basıuq.**

**BASRA** (?) в. *служ. знач.* под: ämäl basrasında busıγılı aγāl под надеждой таятся смертный час (*ЮГ* А<sub>294</sub>).

**BASRUQ** *прям. и перен.* опора, устой: jer basruqı taγ boıun basruqı beγ ustay zemai — горы, опора народа — бек (*МК* 235<sub>1</sub>).

**BASSİQ-** *страд. от bas-* подвергаться ночному нападению: basajın tegüci özi basısqar задумавший напасть сам подвергнется нападению ночью (*QBN* 59<sub>10</sub>); eγ jaγıqqa basıqtı мужчина подвергся ночному нападению врага (*МК* 380<sub>6</sub>).

**BASTİQ-** *страд. от bas-* **čalsıq- bastıq-** *см. čalsıq-*.

**BASTİQMAQ** заболевание, поражение (*болезнью*): ig aγır üzä bastıqmaq tiltaγı болей из-за поражения (*болезнями*) (*ТТ* VII 40<sub>134</sub>).

**BASTUR-** *побуд. от bas-*: beγ oγrını basturdı бек приказал усмирить воров (*МК* 352<sub>11</sub>).

**BASU** пест (*МК* 544<sub>3</sub>).

**BASUR-** *побуд. от bas-*: qartqa basurıγı ol eđgü bolur надо прижать [перетертую золу] к нарыву — будет хорошо (*Rach* I<sub>180</sub>); täñri taγ birlä jerig basurdı бог придавил землю горой (*МК* 308<sub>2</sub>).

**BASUT** I помощь, покровительство: ol maγa basut berdi он оказал мне помощь (*МК* 178<sub>11</sub>); γandin basut tilärlär они ищут покровительства у хана (*МК* 231<sub>3</sub>).

◊ **art basut см. art I;** **jari basut см. jari;** **küç basut см. küç I.**

**BASUT** II покровитель, защитник (*МК* 178<sub>11</sub>).

**BASUTČI** покровитель; помощник: basutčısı kim eγrüt кто его покровитель? (*Uiγ* II 8<sub>21</sub>); elkä basutči tilä ищи помощников в [своей] стране (*QBN* 231<sub>6</sub>).

◊ **basutči jariči** *парн.* помощники (*QBN* 42<sub>11</sub>).

**BASUTLUY** оказывающий покровительство (*Man* III 46<sub>7</sub>).

**BAS** I 1. голова: qamuş ara basım моя голова в камышах (*ThS* II<sub>10</sub>); öküç adaqı bolıñča buzayı başı bolsa jeγ лучше быть головой телка, чем ногами быка (*МК* 41<sub>15</sub>); bilıgsız sözi öz basını fejür неразумные слова съедят его собственную голову (*m. e.* погубят самого) (*QBN* 25<sub>3</sub>); 2. *перен.* ответственность: joq jıtıq qılsar men čıñtsı şıla başıña bolur если допустить потери — это будет на ответственности (*букв.* на голове) моей, Чинтеу-Шилы (*MO* I<sub>14</sub>); 3. *изголовье*: tünäγü orun basında bir ariγ eγtä jıdlıw jıparlıq qar urıun в изголовье места, где проведет ночь, в чистом доме, пусть положит мешочек с благоводами (*Suv* 442<sub>21</sub>); 4. *горлышко, носик (сосуды)*: İvrık başı qazlaγı горлышко кушина [для вина], как гусиная шея (*МК* 63<sub>1</sub>); 5. *колос, султан, метелка (растений)*: qonaq başı seğräki jeγ хорошо, когда метелки проса разрежены [так как зерно в них крупнее] (*МК* 193<sub>6</sub>); 6. *вершина, верхушка*: taγlar başı ilärdi показалися вершины гор (*МК* 99<sub>11</sub>); böriñiγ ortaγ qızınuñ jıγaç başında wolçaγ [добыча] — общая [для ворона и волка], [добыча] ворона — на верхушке дерева (*МК* 324<sub>27</sub>); 7. *верховье, истоки*: eğöülküni suv adaqında kemis başında tilä börsay добро в устье реки, ищи [его] в истоках ее (*МК* 324<sub>12</sub>); 8. *глава, предводитель, начальник*: onar eγkä bir bir eγ [anıñ] başı urtı на каждые десять человек он поставил по одному человеку главой [десятка] (*ТТ* II А<sub>92</sub>); neγü ter eγitgil aγ elci başı слушай, о глава послов, что говорит [бывалый человек] (*QBK* 247<sub>19</sub>); 9. *начало*: bu iγ başında az eγgäki bar в начале этого орacula (*гадательной книжки*) есть немного трудностей (*ThS* II<sub>87</sub>); eγdäm başı til начало совершенств — язык (*МК* 66<sub>7</sub>); tuγa köjül bama-

qıy bil çatalar başı твоя привязанность (зубы. твое привязывание сердца) к этому, знай, — начало заблуждений (Юг А<sub>220</sub>).

o **baş ayrığı** I. головная боль: baş ayrığı emi лекарство от головной боли (Rach I<sub>158</sub>); 2. перен. заботы, тяготы: neçer eç beđüşä baş ayrığı beđur на сколько человек вырастает, [на столько] растет забота (букв. головная боль) (QBN 25<sub>10</sub>); **baş başlay** начало: baş başlay ičindäki находящиеся в самом начале (TT VII 1<sub>1</sub>); **baş baştığ** самый главный: erklig küclüg baş baştığ tägrilär могущественные самые главные божества (Suv 424<sub>23</sub>); **baş bitig** главный документ, красная купчая: baş bitig etiş bitig ol soñ barın çin bitig ol ter çam çarım qılmas мен главный документ, дополнительный (букв. составленный) документ, — что всё это истинные документы, оспаривать не буду (USP 6<sub>3</sub>); **baş bol-** возглавлять: qamuñ iskä bolğaj anıñ bilgi baş eño знание будет во главе всех дел (QBK 182<sub>3</sub>); **baş çalun-** подчиняться: seulärdin baş çalunçuluq tilär мен turur я требую от вас подчинения (AOK 12<sub>9</sub>); **baş ev** главный дом: baş evtâ [ja]ksämbi kün в главном доме в воскресенье (TT VII 331<sub>18</sub>); **baş jul-** обрести свободу: urağut başın juldı женщина обрела свободу (MK 471<sub>17</sub>); **baş qurıt-** лишаться головы: qara elkä jazsa qurıtur başın если простоядин совершит проступок в отношении государства, он лишается головы (букв. сушит свою голову) (QBN 188<sub>3</sub>); **başı taşı birlä** сполна: bu on tañ kebaşnı küz jağıda başı taşı birlä berür мен эти десять мер хлопка в начале весны я отдам сполна (USP 2<sub>7</sub>); **başı bol-** оставаться в живых: başım bolsa sundurıda suv iğgäj мен если останусь в живых, пальцы воды из океана (MK 246<sub>17</sub>); **başında keç-** проживать, переживать: başında keçip er jorıq tüzmäsä / köni sözlämiş boldı jilqı teşä если о мужчине, который [достаточно] прожил и не упорядочил дела, / скажут, что он животное, то это будет сказано справедливо (QBN 334<sub>8</sub>); **başında keçür-** переживать: neğü ter eñit bu sinamis kişi / başında keçürmiş jetürmiş jası послушай, что говорит испытанный человек, / [много] переживший, ставший пожилым (букв. погубивший годы, возраст) (QBN 42<sub>10</sub>); **başqa jet-** обернуться бедой (букв. доходить до головы): jetär başqa bir kün bu til boslavı обернется бедой однажды это пустословье (Юг А<sub>136</sub>); **çalañ başı с.м. çalañ; qara baş с.м. qara I; qarı baş с.м. qarı II; sü başı с.м. sü.**

**BAŞ II: baş qara u. совств. (USP 68<sub>3</sub>); çuş başı с.м. çuş; qoçnar başı с.м. qoçnar II.**

**BAŞ III** рана: jiriñi başı arısar üzä ot sactıñ keğgäk когда гной [и] рана [большого] очистятся, надо побрызгать лекарством (Rach II 3<sub>7</sub>); ot başıñ bütürdi лекарство залечило рану (MK 305<sub>13</sub>); til başaqtursa bütümäs bütär oq başı если язык поранит, [рана] не заживает; рана от стрелы — заживает (Юг С<sub>140</sub>).

o **baş qıl-** ранить: baş qılсар если ранит (TT VII 21<sub>2</sub>).

**BAŞ-** (başa-?) нападать: oğuz qağan başdı (başadı?) urum qağan qaçdı Огуз-каган напал, Урум-каган бежал (AOK 19<sub>5</sub>); oğuz qağan başdı (başadı?) masar qağan qaçdı oğuz anı başdı jurtın aldı Огуз-каган напал, Масар-каган бежал, Огуз его разбил, захватил его владения (AOK 38<sub>7</sub>).

o *Ср. bas-*.

**BAŞA с.м. basa I.**

**BAŞA-** I с.м. baş-

**BAŞA-** II делать надрезы (на дереве): ol jıçağı başadı он делал надрезы на дереве (MK 561<sub>5</sub>).

**BAŞA-** III прислонять лесины друг к другу (MK 561<sub>5</sub>).

**BAŞAD-** предводительствовать, быть во главе: quğ señün başadu tört tümän sü kelti под предводительством Куг-сенгуна пришло войско из сорока тысяч человек (BK Xa<sub>8</sub>); maña lisün tañ señün başadu bes jüz erän kelti во главе с Ли-сун Тай-сенгуном ко мне пришло пятьсот мужей (BK Xa<sub>11</sub>).

**BAŞAQ I** наконечник, острие (стрелы, копья) (MK 190<sub>10</sub>); başaq borısı вырез (кольцо) наконечника (MK 542<sub>7</sub>).

**BAŞAQ II** туфля, башмак (MK 190<sub>10</sub>).

o *Ср. başmaq.*

**BAŞAQLA-** насаживать наконечник: ol süñü başaqladı он насадил наконечник на пик (о копье) (MK 592<sub>2</sub>).

**BAŞAQLAN-** возвр. от başaqla-: süñü başaqlandı на копье был насажен наконечник (MK 399<sub>3</sub>).

**BAŞAQLIY** имеющий наконечник, с наконечником (о стреле, копье) (MK 249<sub>2</sub>).

**BAŞAQTUR-** страд.-побуд. от başa- II: til başaqtursa bütümäs если ранит язык, не заживает [рана] (Юг А<sub>140</sub>).

**BAŞÇI I** руководитель, глава: ol başçılar evrilgü ol главы стран переженчивы (Suv 562<sub>11</sub>); qalı ebgü bolsa bodun başçısı / qamuñ ebgü boldı anıñ işçisi если глава народа хорош — хороши и все исполнители дел (QBN 75<sub>1</sub>).

**BAŞÇI II** и. совств. (USP 38<sub>11</sub>).

**BAŞYAN** большая рыба (MK 220<sub>2</sub>).

o **bodun başyanı** предводитель народа (MK 220<sub>8</sub>).

**BAŞYAQ** головка бедренной кости (MK 236<sub>16</sub>).

**BAŞYİL:** başyil jilqı животное с белой головой (MK 242<sub>3</sub>).

**BAŞYİRT** этн. башкиры (MK 20<sub>16</sub>).

**BAŞYU:** başyu boz кличка коня (KT<sub>37</sub>).

**BAŞYUQ** с.м. başyuq.

**BAŞIK** [с.м. p'syk] гимн, песня (Man III 25<sub>5</sub>).

o *Ср. başquq.*

**BAŞİL:** başil qoj овца с белым пятном на лбу (MK 198<sub>1</sub>).

**BAŞLA-** управлять, возглавлять: *jemä beşinç aǵ sekiz jегirmikä bilig köpül saǵun başlap kелti* затем в пятый месяц, восемнадцатого, пришел Билик Коингольсангун, взяв на себя командование (*ThS IV*<sub>9</sub>); *bilig işkä tutmıš boǵun başlamıš* с умом работу выполнял [и] правил народом (*QBN 31*<sub>2</sub>); *ol sü başladı* он возглавил войско (*MK 572*<sub>2</sub>); 2. начинать: *ol ülästä nigranti bir körüm körkitmäkdin başlajur* в этой главе начинают с показа видения Нигранты (*Hüen*<sub>8</sub>); *bir ton başlap toquz bertim* начиная с одного платья, девять я отдал (*USp 31*<sub>5</sub>); *bajat atı birlä sözüg başladı* с именем бога начал речь (*QBK 184*<sub>10</sub>); 3. в служ. знач. с *деесп.* на -а/-я выражает начало действия: *tili kelä başladı* он начал говорить (*ЛОК 2*<sub>2</sub>).

**BAŞLAY I** начало, основа: *kertgüncü ęrsär qamaǵ edǵu nomlarınıg başlayı tetir* вера является началом всех благоприятных дарм (*TT V B*<sub>63</sub>); *tözin tuta başlayın* установив истоки и сущность [болезни] (*Suv 592*<sub>16</sub>).

**BAŞLAY II** свободный, предоставленный сам себе: *başlay jilqı* лошадь, пущенная на вольный выпас (*MK 232*<sub>8</sub>).

**BAŞLAYLIY** основной, существенный, содержащий основы: *ikinti ülgüsüz sansız jürüntäk başlaylıy nomlarıǵ adırtılıy uqtaqqa tajanır* во-вторых, опираясь на четкое понимание дармовых сущностей бесчисленных средств [спасения] (*Suv 258*<sub>8</sub>); *ülgüsüz başlaylıy atlıy daranı nomuǵ bulurlar* [бодисатвы] получают дарнистическое сочинение под названием „Содержащее неизменяемые начала“ (*Suv 325*<sub>2</sub>).

**BAŞLAJU** во главе: *qarım qaǵanqa başlaju baz qaǵanıǵ balbal tikmiš* [в честь моего] отца-кагана во главе [вереницы балбаов] поставили балбаом Баз-кагана (*KT*<sub>16</sub>); *başlaju qırqız qaǵanıǵ balbal tikdim* я поставил во главе [вереницы могильных камней] балбал кыргызского кагана (*KT*<sub>25</sub>).

**BAŞLAMAQ** управление, командование: *köni nomča başlamaqıǵ üzä bodunuǵın qaraǵın* благодаря справедливому управлению своим народом (*Suv 567*<sub>2</sub>); *edi-ök uluǵ iş bu sü başlamaq* ведь это очень большое дело — командование войском (*QBK 120*<sub>10</sub>).

**BAŞLAN-I** *возвр.* от *başla-* 1. быть направляемым, направляться: *qoj taǵqa başlandı* овцы погнались в горы (*бука.* овцы были направлены в горы) (*MK 385*<sub>10</sub>); *uǵur tara başlanıp miǵlaq elin aǵtimiz* направившись к уйгурам, мы покорили страну мынглаков (*MK 549*<sub>2</sub>); 2. начинаться: *uǵıš toquš başlandı* началась битва (*ЛОК 30*<sub>5</sub>); 3. начинать, приступать к чему-л.: *ęr işqa başlandı* мужчина приступил к делу (*MK 385*<sub>9</sub>).

**BAŞLAN-II** колоситься: *tariǵ başlandı* хлеба заколосились (*MK 385*<sub>4</sub>).

**BAŞLAQ** см. *başlay I*.

**BAŞLAQLIY** см. *başlaylay*.

**BAŞLAT-** *побуд.* от *başla-*: *męn aǵar iş*

*başlattım* я заставил его приступить к делу (*MK 434*<sub>7</sub>).

**BAŞLIY I** 1. имеющий голову, с головой: *altun başlıǵ jılan męn я, змея с золотой головой* (*ThS II*<sub>12</sub>); *balıq başlıǵ jemä bolmatın* не будучи также с головами рыб (*Suv 314*<sub>10</sub>); *başlıǵıǵ jüküntürtimiz* имеющий головы мы заставили склонить головы (*KT*<sub>18</sub>); 2. имеющий начальника, находящийся под началом у кого-л.: *süsi başlıǵ ęrsä ęr ašlıǵ bolur* если у войска есть начальник, войны будут обеспечены (*бука.* будут с пищей) (*QBK 122*<sub>16</sub>); *anta jeǵ üki suq başlıǵ soǵdaq bodun qor kелti* тогда пришел весь согдийский народ во главе с Ерюки-Суком (*Тон*<sub>46</sub>).

**BAŞLIY II** раненый: *başlıǵ közüg japsama* не пытайся (*бука.* не стремись) закрывать пораненный глаз (*MK 353*<sub>2</sub>).

**BAŞLIQ** глава, предводитель: *aj sęn munda beglärkä bolıyl başlıq* будь же ты здесь главой над беками (*ЛОК 28*<sub>2</sub>).

**BAŞMAQ** башмак, туфля (*MK 190*<sub>11</sub>).  
= *Ср.* *başaq*.

**BAŞMAQLAN-** надевать башмаки: *ęr başmaqlandı* мужчина надел башмаки (*MK 403*<sub>11</sub>).

**BAŞNAQ** незащищенный (*без шлема и панциря*) (*MK 235*<sub>3</sub>).

**BAŞQUQ** [*согд.* p'şyk] гимн (*TT IX*<sub>67</sub>).  
= *Ср.* *bašik*.

**BAŞSİRA-** лишаться головы: *qara qarnı tobsa tili başsırar* когда у черни брюхо сыто, язык удержу не знает (*бука.* лишается головы) (*QBN 311*<sub>4</sub>).

**BAŞSİZ** безголовый, без головы: *tatsız türk bolmas başsız börk bolmas* нет тюрков без татов (*персов*), нет шапки без головы (*MK 176*<sub>10</sub>).

**BAŞTAR** серп (*MK 229*<sub>6</sub>).

**BAŞTINQI I.** начальнический: *baştinqı ülüš altı* начальная глава, [лист] шестой (*Uig I 37*<sub>1</sub>); *baştinqı jil* начальный год (*TT VII 18*<sub>7, 13, 28</sub>); *ęn baştinqı tüz jörügin körüp* при учете (*бука.* видя) самого начального правильного толкования всех дарм (*Suv 286*<sub>9</sub>); 2. высший (?): *baştinqı [a]lqıšqa teǵmis bodıstıv* бодисатва, принявший высший (?) обет (*Uig I 19*<sub>7</sub>).

**BAŞTIJ** 1. первый: *qamaǵta baştiǵ qılur sız* вы совершите самыми первыми (*Suv 493*<sub>1</sub>); 2. главный: *uluǵ baştiǵ elig qan* великий главный магараджа (*Suv 560*<sub>5</sub>).

**BAT I** выжимки (*виноградные*) (*MK 161*<sub>2</sub>; *Rach II*<sub>123, 399</sub>).

**BAT II** [*ур.* \*bata-] плохой, негодный: *jabız bat biz* мы [были] дурны и негодны (*О*<sub>7</sub>).

= *Ср.* *bäd*.

**BAT III** быстро, скоро: *buǵ baǵa bat ęrmiš* печаль быстро мне явилась (*E 10*<sub>11</sub>); *ıǵlıg ęrsär baǵ oǵulur* если кто болен, быстро поправится (*TT VII 28*<sub>28</sub>); *bat kел* иди скорей (*MK 161*<sub>3</sub>).

= *Ср.* *bata*.



**BAT-** 1. погружаться, нырять: *buşuşqa batır köñüllär* их сердца охватила скорбь (букв. погрузившись в печаль) (*Suv* 632<sub>9</sub>); 2. заходить (о светилах): *kün battı* солнце село (МК 412<sub>17</sub>); *keçä jaraq batur çikli süñüşdin* вечером при закате солнца я вступил в бой (МЧ<sub>13</sub>).

**BATA** тотчас: *ëlig aldı evkä kigürdi bata* взял за руку и тотчас ввел в дом (QBK 191<sub>2</sub>).

o *Ср.* **bat** III.

**BATAJ** сгорбленный: *çırāj bataj aqsaq çolaq* скрюченный, сгорбленный, хромой и безрукий (*Suv* 300<sub>10</sub>).

**BATAR I** запад: *toğardın batarqa jorır* tezgünür от востока до запада [они] обходят страны (QBK 262<sub>15</sub>).

**BATAR II:** *çiy batır* см. *çiy* III.

**BATAR-** побуд. от **bat-**: **çomur-batar-** см. **çomur-**.

**BATATU** хлопковая пряжа: *batatu birlä tegzim qilır* сделав тампон из хлопковой пряжи (*Rach* II 2<sub>2</sub>).

**BATYA** доска для раскряга войлока и шкур на шапки (МК 213<sub>14</sub>).

**BATIŪ** 1. низкое влажное место (МК 186<sub>14</sub>); 2. низина: *aŷışqa enis ol* çizikä *batiŷ* за подъемом — спуск, за высоким местом — низина (QBN 90<sub>8</sub>).

**BATIŪDAQI** находящийся в болоте: *batiŷdaqı aŷuluŷ lular* ядовитые драконы, находящиеся в болоте (TT VI<sub>96</sub>).

**BATIŪLIŪ** отхожее место (TT VI<sub>87</sub>).

**BATIL-** страд. от **bat-**: *töz torpaqqa batilır tu[r]qaru munqul* eritilär погрязшие в прахе, всегда лишенные рассудка (TT III<sub>27</sub>).

**BATIM** глубина (погружения): *süñüg batimı qarıŷ sökiran* проложив [дорогу] через снег, глубокою с копье (КТ<sub>35</sub>, БК<sub>26</sub>).

**BATİR** см. **badır**.

**BATMAN** мера веса (от 180 до 300 кг) (МК 223<sub>3</sub>): *iki batman* çet два батмана мяса (USP 91<sub>5</sub>).

o *buluŷ batman* см. *buluŷ* II.

**BATMUL** см. **bıtmul**.

**BATRA:** *batra qız* и. *собств.* (*Uig* II 20<sub>9</sub>).

**BATRAQ** древко с шелковым полотнищем (МК 234<sub>9</sub>).

o *Ср.* **hajraq**.

**BATRUŞ:** *batruş suv* 1. мутная вода; 2. загустевший суп с лапшой (МК 23<sub>8</sub>).

**BATRUŞ-** побуд.-совм. от **bat-**: *olar ikki bir birig suvqa batruşdı* они топили друг друга в воде (МК 368<sub>13</sub>).

**BATSİŪ:** *kün batsiŷ* см. *künbatsiŷ*.

**BATSİŪ:** *kün batsiŷ* см. *künbatsiŷ*.

**BATU** драгоценный камень: *şişir batu* драгоценности (*Suv* 515<sub>17</sub>).

**BATUQ** и. *собств.* (USP 38<sub>18</sub>).

**BATUR I** герой, богатырь: *çrdäm[l]ig batur men* я — герой с доблестями (E 29<sub>1</sub>).

**BATUR II** и. *собств.* (USP 22<sub>18</sub>); **batur çigşi** и. *собств.* (ThS IV<sub>12</sub>).

o *Ср.* **baŷatur**.

**BATUR-** I побуд. от **bat-** 1. топить, окуна́ть: *ol anı suvqa baturdı* он окунул его в воду (МК 305<sub>17</sub>); 2. прятать, скрывать: *altı erkäk ojar baturu umaz ülgün* шесть мужских [флейт]-трубок не смогут скрыть свои размеры (*Hüen*<sub>133</sub>); *ol sözin męndin baturdı* он утаил от меня свои речи (МК 305<sub>16</sub>).

**BATUR-** II побуд. от **ba-**: *ol qojuŷ baturdı* он заставил привязать овцу (МК 529<sub>6</sub>).

**BATURLUQ** геройство, самоотверженность: *burqanlar bu nom bitigig baturluŷın jarlıqadılar* будды самоотверженно проповедовали эту книгу (USP 106<sub>31</sub>).

**BAVAGIR** [скр. bhavagra] *рел.* высшая точка вселенной: *üstün bavagir altın tıp avış* таму сверху *bhavagra*, снизу на дне — ад (*S<sub>3</sub>*).

**BAVIL** [*aram.*]: **bavil balıŷ** *геогр.* Вавилон (USP 95<sub>5</sub>).

**BAŪIL** [a *بَاخِلُ*] скряга, жадный: *baŷil aldı andın ökünędin ülüş* скряга получил от этого долю раскаяния (Юг C<sub>244</sub>); *baŷilğa qatıŷ ja oqın kezlęgil* жадного бери на прицел стрелы тугого лука (Юг B<sub>228</sub>).

**BAŪILLİŪ** жадность: *baŷillıŷqnı qanı ögär til qaju* где язык, восхваляющий жадность (Юг C<sub>235</sub>).

**BAXSİ** см. **baŷşı**.

**BAXSİLİŪ** см. **baŷşılıŷ**.

**BAŪŞİŞ** [п. *بخشش*] подачка, бакшиш: *anıŷ baŷşışindın bulut uvtanur* его подачек стыдятся облака (Юг C<sub>37</sub>).

**BAŪT** [a. *بخت*] счастье: *tuta bersü taŷrı bu taŷt birlä baŷt* с треном бог пусть дарует [тебе] счастье (QBN 19<sub>9</sub>); *diränsiz keçär baŷt ja quş deg uçar* счастье проходит, не останавливаясь, или пролетает, как птица (Юг C<sub>224</sub>).

**BAZ** I чужестранец, посторонний (МК 509<sub>5</sub>).

o *jat baz* см. *jat* I.

**BAZ** II [п. *باز*] снова, опять, затем: *tünün ketärıp baz jarutur* тага прогоняя ночь, снова зажигает зарю (Юг B<sub>16</sub>); *ažun küläçirär baz alın qaş* çitar мир улыбаются и опять хмурит лоб и брови (Юг C<sub>205</sub>); *ŷarib erdi islam ŷarib boldı* *baz* ислам был чужестранцем [и] снова стал чужестранцем (Юг B<sub>397</sub>).

**BAZ** III: **baz qayan** и. *собств.* (КТ<sub>14</sub>, 16).

**BAZ IV:** **baz qıl-** усмирить, заморить: *tört buluŷdaŷı bodunıŷ... çor baz qılmıŷ* народы, жившие по четырем углам..., принудили всех к миру (КТ<sub>62</sub>; КТ<sub>30</sub>); **tüz baz qıl-** см. **tüz** I.

**BAZYAN** овраг, расщелина (МК 13<sub>8</sub>).

**BA'Zİ** [a. *بعض*] некоторые: *ba'ziları pänd pamä-i mülük temişlar* некоторые же называют [ее] книгой наставлений царей (QBK 2<sub>14</sub>).

**BÄD** [п. *بد*] плохой, скверный: *bäd i'ti-qad* скверные убеждения (Юг C<sub>33</sub>).

o *Ср.* **bat** II.

**BĀDĀL** [а. بَدَلٌ] замена, подмена; ложь: tejjāsā tejjādi dūrüstqa bādāl если приравнял, то приравнял ложь к правде (Юг С<sub>368</sub>).

**BĀDĀN** [а. بَدَنٌ] тело: bādāninüñ qamağī tük tülüglüg erdi все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 2<sub>5</sub>).

**BĀDDI** [мол. A pätta] будда (?) (ТТ IX<sub>15</sub>).

**BĀDI** [п. بدی] зло, дурное: aja eđgü umğan eşizlik (под строкой: bādi) qılıp әй, ожидающий добра, [но] совершивший дурное (Юг С<sub>375</sub>).

**BĀDI'** [а. بَدِيعٌ] редкий, диковинный: anıñ fārr-i źudi bādi' ihsanī его доброта, великодушные и милость — диковинны (Юг С<sub>416</sub>).

**BĀJAN** [а. بَيَانٌ] содержание, разъяснение: jana bu kitabnıñ bājanı ajur еще говорит о содержании этой книги (QBK 7<sub>4</sub>).

**BĀJT** [а. بَيِّتٌ]: bājt ajtγucı поэт (бука, произносящий стихи): negü ter eşitgil bu bājt ajtγucı послушай, что говорит этот поэт (QBK 147<sub>10</sub>).

**BĀKIZ** [п. باکیز?]: bākiz belgülg явный (ТТ IX<sub>29</sub>).

**BĀLA** [а. بَلَاءٌ] беда, напасть: [bajät] qolsa andın bālanı jıγar если он попросит, [одевши бедных], бог ответит от него беды (QBK 259<sub>7</sub>).

o bāla miñnät парн. затруднения: bāla miñnät ersä jağan teg jüdär затруднения навалются, как слон (QBK 197<sub>10</sub>); **bāla qadγu** парн. заботы, беды: bāla qadγu qarγın öziñä tudı он закрыл для тебя врата забот [и] бед (QBN 103<sub>2</sub>).

**BĀLAYAT** [а. بَلَاغَةٌ] красноречие: bālayat bilä ğat tejjässä qalı если сопоставить искусство письма с красноречием (QBK 150<sub>10</sub>).

**BĀND** [п. بَند]: bānd tut- сохранять: anı bānd tutamaz bu öz aj uluγ о великий, он не сможет сохранить это (QBK 372<sub>16</sub>).

**BĀRABĀR** [п. برابر] равный: joq bil aγa tuş (под строкой: bārabār) teñä знай, что нет ему равного (Юг С<sub>291</sub>); anıñ tuşıjı (под строкой: bārabāri) bolγaj bu söznıñ azı малая часть этих слов будет равна ему (Юг С<sub>488</sub>).

**BĀRADĀRAN** [п. برادرانه] братский (Юг С<sub>291</sub>).

**BĀRAT** [а. بَرَاءَةٌ] оправдание: źävabı anutγıl özüñkä bārat готовь ответ — оправдание себе (QBK 313<sub>1</sub>).

**BĀRDI** с.м. berdi.

**BĀSI** [п. بسی] оценн: berımdin baγıl elgi ket (под строкой: bāsi) berklig ol рука скупого очень тяжела на выдачу (Юг С<sub>254</sub>).

**BĀTĀR** [п. بتور] хуже: sücig esrükindä bātār это хуже опьянения вином (QBK 368<sub>11</sub>).

**BEČĀL** с большим кавтором (МК 198<sub>1</sub>).

**BEČĀNĀK** с.м. печенег (МК 245<sub>3</sub>).

**BEČĀM** бунчук из шелка или хвоста антилопы: bečkam urup atlaqa укрепив бунчуки на конях (МК I 243<sub>2</sub>).

o *Ср.* perčäm.

**BEČKĀMLĀN** поднимать бунчук: er bečkamländi мужчина поднял бунчук (МК 405<sub>8</sub>).

**BEČKÜN** навес, галерея (МК 243<sub>4</sub>).

**BEDĀL**: bedāl art геогр. перевал Бедель между Учем и Барсганом (МК 198<sub>2</sub>).

**BEDĀR** с.м. badar I.

**BEDIS-** совместно украшать (?): a z γ a n a z er aγır beđišmiş в почетном украшении [надгробия] участвовал воин Азганаз (ИИ А<sub>23</sub>).

**BEDIZ** I. резьба, орнамент, украшение: ičin taşın adınčıγ beđiz urturtım внутри и снаружи я велел покрыть [стены] особой резьбой (КТМ<sub>12</sub>); beđiz jaratıγma bitig taş etgüci [в качестве] сооудителя камня с надписью, украшенного резьбой (КТ<sub>33</sub>); 2. изображение, образ: kim jeti garγlar kizlājü umaz beđizin тем самым не могут укрыть изображение семи планет (Hüen<sub>131</sub>); 3. памятное здание: beđizin ücün türk qan balbalı для красивого памятного здания балбал тюркскому хану (Е 32<sub>10</sub>); 4. красивый, стройный: beđiz tiz üzä öñiprān müñrājür мен встав на колени стройных [ног], я реву (ThS II<sub>93</sub>).

o **bediz bediz-** сооружать здание: beđizin beđizti olurtıjı соорудили красивое здание (КЧ<sub>24</sub>); **bediz bezä-** украшать: күн aj eđti bezädi beđiz сотворил солнце и луну, украсил небосвод [звездами] (QBN 106<sub>20</sub>).

o *Ср.* bežiz.

**BEDIZ-** украсить (орнаментом, резьбой): мен... [tabγa]č qaγanta beđizci kelürtim beđiztim я... от кагана народа табгач привел мастеров и сделал украшения (~ орнамент) (КТМ<sub>11</sub>); бунча барқиγ... beđiztim столяр многие здания... я украсил [резьбой] (БК X I); 2. писать красками, расписывать (Uig I 56<sub>2</sub>).

**BEDIZĀT-** побуд. от **bediz-**: anıñ ičintä menıñ körkümin adruq adruq jeviγ tizig etig jaratıγ üzä etiglig uz beđizätzün пусть он велит искусно сделать мое изображение в этом [доме] с разнообразными ожерельями и украшениями (Uig I 29<sub>10</sub>); iki eligimtä böktä baltu tuta beđizätzün пусть велят изобразить [меня], держащим в руках кинжал и секиру (Suv 544<sub>7</sub>).

**BEDIZČI** резчик по дереву, камню; ваятель: [tabγa]č qaγanta beđizci kelürtim от кагана народа табгач я привел мастеров (КТМ<sub>11</sub>); tabγač qaγanıñ ičräki beđizciğ it[t]i китайцы прислали [мне] императорских резчиков из самой империи (КТМ<sub>12</sub>); silü küdagü inisi beđizci младший брат зятя Сяю — ваятель (USP 61<sub>18</sub>).

o *Ср.* bežizci.

**BEDIZLĀ-**: meñilä- bedizlā- с.м. meñilä- II.

**BEDIZLIG** украшенный: eṭüzün ebi ol bedizlig evin твой украшенный дом — вместилище (*букв.* дом) тела твоего (*QBN* 61<sub>11</sub>).

**BEDRÜN** и. *собств.* (МБ 1<sub>4</sub>, 2<sub>2</sub>).

**BEDÜ-** 1. увеличиваться: qatıyı beḍümiş их жестокость увеличилась (*TT* III<sub>88</sub>); 2. расти (*о человеке*): oylan beḍüdi ребенок подрос (*МК* 558<sub>9</sub>).

◊ **ükli-bedü-** см. **ükli-**.

◊ *Ср.* **beḍü-**.

**BEDÜK** 1. большой: üç beḍük közlari его три больших глаза (*Uig* I 45<sub>13</sub>); ja beḍük bergän qatıy qayalım to[q]ır eḡgädip q[ul] küñüg işlätdimiz ersär mıı если мы заставляли работать рабов и рабынь, избивая их большими хлыстами и жесткими плетями (*TT* IV B<sub>2</sub>); beḍük tēvi большой верблюд (*МК* 193<sub>11</sub>); 2. очень: beḍük jaman bir kık erdi очень плохой был зверь (*ЛОК* 3<sub>5</sub>).

◊ **beḍük bayırlıy** великодушный (*букв.* имеющий большую шею) (*МК* 181<sub>13</sub>).

◊ *Ср.* **beḍük**.

**BEDÜKLÄ-** 1. считать большим; возвеличивать: ol menı beḍüklädi он возвеличивал меня (*МК* 593<sub>2</sub>); 2. расти (*о человеке*): qırıq kündin soḡ beḍüklädi (beḍükländi?) через сорок дней [мальчик] вырос (*ЛОК* 2<sub>3</sub>).

**BEDÜKLÄN-** (?) см. **beḍüklä-**.

**BEDÜKLÄNTÜR-** *возвр.-побуд.* от **beḍüklä-** (*W*<sub>17</sub>).

**BEDÜR-** (?) увеличивать, приумножать: incir jana eḡrämläriḡ beḍürüp и таким образом увеличив их мужество (*Usp* 90<sub>4</sub>).

**BEDÜT-** *побуд.* от **bedü-** 1. увеличивать, наращивать: anın ötrü beḡlär beḍütür küçin ими увеличивают беки свои силы (*QBK* 236<sub>2</sub>); 2. возвышать: kiçig atıy beḍüt[it]ün ты возвысил свое малое имя (*TT* I<sub>8</sub>).

◊ *Ср.* **beḍüt-**.

**BEḐ-** (*jeḑ-* ?) ослабевать (*о зрении*): anıy közi beḑti(?) его зрение ослабло (*МК* 633<sub>13</sub>).

**BEḐÄR** см. **beḑäz**.

**BEḐÄZ** (?): **beḑäz** (*beḑär?*) **burxan** икона (*МК* 219<sub>10</sub>).

**BEḐİZ** украшение: bu türlüg çeçäk jerdä munca beḑiz различные цветы на земле — вот это украшение (*QBN* 19<sub>13</sub>).

◊ *Ср.* **bediz**.

**BEḐİZCI** резчик по дереву, камню: ja sİRēi beḑizci ja oḡēi jaçı или полнорезчик, резчик или стрелец-лучник (*QBN* 321<sub>5</sub>).

◊ *Ср.* **beḑizci**.

**BEḐÜ-** возвыситься, подниматься: bilig berdi jañluq beḑüdi bu küñ бог дал знания, [и] человек сегодня [высоко] поднялся (*QBN* 23<sub>9</sub>).

◊ **beḑü-qor-** *перен.* возвышаться: qara tarsa beḡlär beḑüjür qorar коль народ служат, беки возвышаются (*QBN* 437<sub>10</sub>).

◊ *Ср.* **bedü-**.

**BEḐÜK** высокий; biligni beḑük bil uqušni ulıy знание чти высоко, разумение — глубоко (*букв.* велико) (*QBN* 23<sub>11</sub>); biligligkä

teḡdi beḑükräk onun просвещенным доставались более высокие места (*QBN* 28<sub>10</sub>).

◊ *Ср.* **beḑük**.

**BEḐÜKLÜK** высокое положение: bilig kindä bolsa beḑüklük alur у кого знания, тот добьется высокого положения (*QBN* 23<sub>13</sub>).

**BEḐÜT-** *побуд.* от **beḑü-** 1. прибавлять, умножать, увеличивать: bajutıyl neñin seḡ beḑütgil küçin умножай его богатство и прибавляй силы (*QBN* 401<sub>2</sub>); 2. *перен.* возвышать, возвеличивать: uquşuz biligsiz beḑütmäz özüḡ без разума и знаний не возвысит себя (*QBN* 20<sub>18</sub>).

◊ *Ср.* **beḑüt-**.

**BEG** I 1. правитель, вождь, бек, князь; господин: alti baḡ bodunqa beg ertim я был правителем у народа шести багов (E 1<sub>2</sub>); toñalar beḡi teḡ kšatrik beḡlär meñiz meñlär приняв вид беков-воинов, подобный вождю героев (*Uig* I 39<sub>15</sub>); erklig beg eşi elci jalvac küçin tuṭur çamlasarlär если владетельный князь, княгиня, послы, применив силу, будут оспаривать (*Usp* 16<sub>18</sub>); qul beḡkä titti раб воспротивился господину (*МК* 412<sub>9</sub>); 2. муж, супруг: javlaq tıllıy beḡdän keḡrü jalvus tul jег одинокой вдовой быть лучше, чем [иметь] мужа со злым языком (*МК* 501<sub>12</sub>).

◊ **beg er** князь: beḡ eḡ juntıñaru barmıs князь пошел к своему табуноу коней (*ThS* II<sub>2</sub>); **beḡlär beḡi** князь князей: beḡlär beḡin azıttı сбила с толку князя князей (*МК* 383<sub>10</sub>); **beḡ(lär) bodun** правители и народ: beḡlärı jeṃä bodunı jeṃä tüz eḡmiş их правители и народ были верны (*КТ* 6<sub>3</sub>); beḡli bodunlıy joñşurtuqın üçün вследствие того, что вооружили друг против друга народ и правителей (*КТ* 6<sub>6</sub>); keḡligmä beḡlärin bodunın etip jıṭır когда я устраивал и собирал приходящих начальников и народ (*Тон*<sub>43</sub>); **elig beg** см. **elig** I; **iç bujruqi beg** см. **iç**; **şadapıt beḡlär** см. **şadapıt**.

**BEG** II: **beg arslan** и. *собств.* (*Usp* 26<sub>17</sub>); **beg bars** и. *собств.* (*Usp* 86<sub>8</sub>); **beg buya** и. *собств.* (*Usp* 19<sub>8</sub>); **beg çur** и. *собств.* (T 3<sub>2</sub>); **beg taş** и. *собств.* (*Usp* 115<sub>23</sub>); **beg temir** и. *собств.* (МБ 1<sub>10</sub>); **beg temir quz** и. *собств.* (МБ 2<sub>25</sub>); **beg turmıs** и. *собств.* (*Usp* 127<sub>7</sub>; *МО* 3<sub>16</sub>); **bars beg** см. **bars** IV; **jegin silig beg** см. **jegin** II; **ürün beg** см. **ürün** II.

**BEGÄC** принц: beḡäc arslan teḡin принц Арслан-тегин (*МК* 180<sub>9</sub>).

**BEGÄDMÄK: beḡädmäk erklänmäk** усиление и укрепление: jeṃä ilinmäkim eṭöz meñisi beḡädmäkim erklänmäkim körümtä edi učuz jenik boltı моя приверженность к телесным радостям, мои усиление и укрепление в моих глазах стали совсем ничтожны (*TT* II A<sub>43</sub>).

**BEGI** I 1. герой: süçig eşrükindä bätär aḡ beḡi о герой, вино [ведь] хуже опьянения (*QBK* 368<sub>11</sub>); 2. муж, супруг: beḡi kisi üzlüsdı муж и жена разошлись (*МК* 126<sub>11</sub>).

**BEGI** II и. *собств.* (*МК* 546<sub>6</sub>).

**BEGILIK** крепкий: begilik urı oǵlın qul boltı твое крепкое мужское потомство стало рабами (KT<sub>20</sub>).

**BEGIMSIN-** чувствовать себя беком: begimsinmäjük beg bolsar / beldir saju bergä salur kо не привык быть беком, став беком, / на каждом перекрестке розгами бьет (TT VII 42<sub>3</sub>).

**BEGIZ** блестящий (?): nom ičrä ögütmiş begiz belgü[arı] блестящие (?) признаки, прославляемые в книге [поучений] (Man III 20<sub>4</sub>).

**BEGLÄ-** I считать беком: ol anı beglädi он считал его беком (MK 572<sub>9</sub>).

**BEGLÄ-** II оберегать, стеречь: ol nejin beglädi он оберегал свое имущество (MK 572<sub>7</sub>).

o Cp. **beklä-** I, **berklä-**.

**BEGLÄN** u. *собств.* (MK 223<sub>1</sub>).

**BEGLÄN-** 1. иметь (*над собой*) бека, быть в подчинении у бека: birig beglänür kör taqı bir begin одного бека имеет, смотрит, еще [пригласит] одного бека (QBK 206<sub>14</sub>); 2. выходить замуж: uraıut begländi женщина вышла замуж (MK 386<sub>1</sub>).

**BEGLÄS-** *совм. от beglä-* II: ol maıa at beglästi он помог мне стеречь лошадей (MK 368<sub>16</sub>).

**BEGLÄT-** *побуд. от beglä-* II: men at beglätti я поручил стеречь лошадей (MK 431<sub>11</sub>).

**BEGLIG** принадлежащий беку; знатный: qarıı nelık ölgäı ol beglig ol каким образом может иссякнуть водоём, ведь он — бекский (ThS II<sub>57</sub>); kentü özün beglig er taplaııl ты сам почитай знатного человека (Uig II 21<sub>14</sub>).

**BEGLIK** бекство; бекское правление, власть бека: törü birlä beglik turur ol ötü власть бека, [опирающаяся] на закон, стой высоко (QBK 355<sub>15</sub>); tavar kimig üklisä beglik apar kergäıur y kogo множит имущество, тому становится необходимой власть (MK 182<sub>14</sub>).

**BEGNI** I *с.м.* **bekni**.

**BEGNI** II u. *с.м.* (ThS IV<sub>10</sub>).

**BEGRÜ** надежно: begrü kizlä jaısurııl надежно укрой и спрячь (Man III 29<sub>1</sub>).

**BEGSIG** подобный беку, князю: aıırmas men begsig ja qulsıı kisiıg я не делю людей на князей и рабов (QBN 68<sub>8</sub>); bu er ol begsig этот мужчина — по виду бек (MK 499<sub>8</sub>).

**BEGTILI** *этн.* одно из племен огузов (MK 40<sub>11</sub>).

**BEGÜ** I дар, подарок: jaqıı begü birlä dostluı qıldı он заключил дружбу с ним прекрасными дарами (ЛОК 14<sub>3</sub>).

**BEGÜ** II: **begü tutuı qırqu seıün** u. *с.м.* (USp 26<sub>15</sub>).

**BEK** I замок, запор: tilig bektä tutııl tiıın sinmasın держи язык под замком, чтобы зубы не сломались (Юг C<sub>131</sub>).

**BEK** II крепкий, -о; прочный, -о; очень: anıı arqası beı qaja ol tegim ero

помощь подобна крепкой скале (QBK 82<sub>7</sub>); beı tut javaı taıaıu / süvlin jazın edärmä крепко держи домашнюю курицу, / и не гонись за фазаном в поле (MK 449<sub>3</sub>); olarqa men beı jartim üe jablaı jol qarııın для них я крепко запер ворота трех дурных путей (Sw 368<sub>19</sub>).

o **beı öoı** *парн. усилительная частица* очень, весьма: oıul aııır atnı beı öoı sev[i]ıür erdi того жеребца он очень любил (ЛОК 26<sub>3</sub>); **beı jarı** *парн.* крепкий; прочно (Sw 690<sub>3</sub>); **beı qatıı** *парн.* крепкий; очень прочно (Man III 36<sub>3</sub>; Sw 534<sub>16</sub>).

**BEKI** *с.м.* **begi** I.

**BEKILI:** **bor beklı** *с.м.* **bor**.

**BEKINÄ** u. *с.м.* (USp 118<sub>3</sub>).

**BEKIRÄ** u. *с.м.* (USp 55<sub>3</sub>).

**BEKIŠ-** *совм. от bekü-*: bekıııdi neıı предмет стал прочным (MK 321<sub>6</sub>).

**BEKIT-** *побуд. от bekü-*: ol iıı bekıttı он упорчал дело (MK 420<sub>4</sub>).

**BEKLÄ-** I 1. запирать, заключать: ol qarııın beklıdi он запер свои ворота (MK 572<sub>22</sub>); ötrü estup ičindä beklıdilar затем заключили [реликвию] в ступе (Sw 627<sub>21</sub>); jelli suvı tebıraıı quduı için beklıti ветер и вода пришли в движение и замкнули внутренность колодца (TT I<sub>104</sub>); 2. заковать: eligin adaıın beklıp qıntııta urdilar заковали руки и ноги, поместили в темницу (KP 63<sub>9</sub>); 3. укреплять (QBK 103<sub>17</sub>).

o Cp. **beklä-** II, **berklä-**.

**BEKLÄ-** II *с.м.* **beklä-** I.

**BEKLÄLMÄK:** **balmaq beklılmäk** *с.м.* **balmaq**.

**BEKLÄN-** I *возвр. от beklä-* I: er evindä beklındi мужчина закрылся в своем доме (MK 385<sub>16</sub>).

**BEKLÄN-** II *с.м.* **beklän-**.

**BEKLÄŠ-** I *совм. от beklä-* I: ol maıa qarıı beklısti он помог мне закрыть дверь (MK 368<sub>15</sub>).

**BEKLÄŠ-** II договариваться, улаживать: ol meniı birlä beklıııdi он договорился со мной (MK 368<sub>14</sub>).

**BEKLÄŠ-** III *с.м.* **bekläš-**.

**BEKLÄT-** I *побуд. от beklä-* I: beı oıırını beklıtti бек приказал заключить вора [в темницу] (MK 434<sub>10</sub>).

**BEKLÄT-** II *с.м.* **beklät-**.

**BEKLIK** запертый, закрытый: ödı keııä ačlur bu beıııg qarııı придет срок, и откроются эти запертые ворота (QBN 50<sub>15</sub>).

**BEKLIK** прочность, крепость: bu el tutııı häm tüpi beıııki это опора страны, а также ее основа и прочность (QBK 111<sub>12</sub>).

**BEKMÄS** виноградный сироп (MK 221<sub>12</sub>).

**BEKNI** алкогольный (?) напиток из пшеницы, проса или ячменя, пиво (?), брага (?) (MK 218<sub>4</sub>): beıııı jevüldi брага устоялась (MK 478<sub>8</sub>).

o **bor beııı** *с.м.* **bor**.

**BEKRÄK** высший, превосходный: siz kişidä adruq bekräk er köznür siz vy kažeteſь человеком другого [порядка] и выше, [чем другие] люди (KP 66<sub>5</sub>).

**BEKRIŞ-** *побуд.-совм. от bekü-*: et jin taqı bekrişür укрепляются мускулы и кожные покровы [у людей] (MK 566<sub>11</sub>).

**BEKRÜ** крепко: bekrü kizläp tut храни [ее] крепко (KP 56<sub>1</sub>); jajıy dünja bekrü eligdä tutur переменчивый мир крепко держа в руках (QVK 284<sub>10</sub>).

**BEKTÜR** *и. собств.* (MK 229<sub>7</sub>).

**BEKÜ-** быть крепким: tügün beküdi uzal затянулся [букв. стал крепким] (MK 563<sub>3</sub>).

**BEKÜR-** *побуд. от bekü-*: jerdä qazquy (qazıuq?) bekrü toqajın tesär если хочешь крепко (букв. укрепляя) вбить колышек в землю (TT 1<sub>186</sub>); ğin kertü tüz bilgä biligig bekrü tutur надежно (букв. крепко) храня истинное, верное [и] мудрое знание (Suv 305<sub>16</sub>).

**BEKÜRT-** *побуд.-побуд. от bekü-* заставляя укрепить, усилить (QBN 145<sub>3</sub>).

**BEKÜŞ-** *см. bekiş-*.

**BEKÜT:** jaşut beküt *см. jaşut*.

**BEKÜT-** *побуд. от bekü-* укрепить: azraq bektügil ulun укрепил немного основу [своей жизни] (QVK 384<sub>15</sub>).

**BEL I** поясница: altunlig (?) keşig belimtä bantım колчан, отделанный золотом, я повязал на своей пояснице (E 3<sub>2</sub>); jeſi kün bečä boıuzä suvda joııſı seven dnıy peredvıgıyayſya po pıyazı ſı ſıeı vıde (KP 36<sub>4</sub>); anı belındä tut схвати его за пояс (MK 501<sub>8</sub>).

◊ **bel alıſ-** братья за пояс; бороться: jaraşu jaraşı bar ersä jaraş/joq ersä jariqlan bel alıſıp küraş если можно помириться, мирись, / если нет, надень доспехи и борись, схватившись за пояс (QVK 127<sub>2</sub>).

**BEL II** холм: taıta uz joq saj jazıta bel joq в горах нет перевала, на пустынной равнине — холма (TT VII 48<sub>8</sub>).

**BEL III:** bel qıl- насыщать: ol aıar anča aş berdi bel qıldı он дал ему много еды, насытил [его] (MK 501<sub>9</sub>).

**BELÄ:** belä tuıma *и. собств.* (E 15<sub>2</sub>).

**BELÄ-** I бляеть (об овцах): qoıın belädi овца забляела (MK 563<sub>8</sub>).

**BELÄ-** II увязывать, зашнуровывать в люльке (*кочевого типа*): ol keñcin belädi она увязала в люльке ребенка (MK 563<sub>10</sub>).

**BELÄ-** III измазывать: ol anı qanıña belädi он измазал его в крови (MK 563<sub>11</sub>).

**BELÄK** подарок; гостинец, который привозят домой из путешествия (MK 194<sub>2</sub>).

◊ **beläk et-** дарить: beläk ettim anı şahııta şen-ök подарил шаху это — я же (Юг B<sub>79</sub>).

**BELÄKLÄ-** дарить, одаривать: ol maıa beläklädi он одарил меня (MK 593<sub>3</sub>).

**BELÄL-** I *строд. от belä-* II быть увязанным в люльке: oılan belädi ребенок был увязан в люльке (MK 530<sub>16</sub>).

**BELÄL-** II *строд. от belä-* III: terkä beläl- *см. ter I*.

**BELBAY** пояс, кушак: altunluı belbaıı birlä jııaçqa baıladı привязал к дереву своим поясом, украшенным золотом (ЛОК 4<sub>7</sub>).

**BELDIR** *см. beltir*.

**BELGÜ** (признак, примета): qut bujanlar belgüsi знаки счастливой благодати (Suv 348<sub>3</sub>); qut belgüsi bilig признак счастья — знание (MK 215<sub>12</sub>); kişilik bolur ğin kişi belgüsi примета настоящего человека — человечность (QVK 345<sub>16</sub>).

◊ **belgü nişan** *парн.* приметы и знаки: kiçigdä bolur barça belgü nişan все признаки и знаки обнаруживаются в детстве (QBN 128<sub>2</sub>).

**BELGÜLÄ-** четко представлять, вникать: uıqtım sözüı belgülar я понял твои слова, вникнув [в них] (QVK 34<sub>5</sub>).

**BELGÜLÜG** приметный, заметный: belgü-lüg jaruı jaşuı заметные блеск и сияние (USp 23<sub>7</sub>); boldaçı buzaıı öküz ara belgü-lüg подающий надежды бычок замечен среди быков (MK 263<sub>13</sub>).

◊ **belgü-lüg bol-** проявляться, обнаруживаться: [ötr]ü bes türlügün belgü-lüg bol[ur]lar потом они проявляются в пяти видах (Man I 24<sub>9</sub>); bilig bildi boldı eıan belgü-lüg человек познал мудрость [и] стал известным (Юг C<sub>83</sub>).

**BELGÜLÜK** приметность, явность: bajat-dın 'ata şen maıa belgü-lük явно, что ты — подарок мне от бога (QVK 93<sub>16</sub>).

**BELGÜR-** показываться, обнаруживаться, проявляться: inékülüı bolıuluı belgü[ı] belgürmäz не показывается тебе знак мирного существования (TT 1<sub>62</sub>); jıpar kizläsa şen jııı belgürär мускус хвот и спрячешь, запах его [все равно] обнаружится (QBN 34<sub>13</sub>); küz keıigi jazın belgürär приближение осени обнаруживается [уже] весной (MK 352<sub>17</sub>).

**BELGÜRMAK** проявление: bes türlüg köıün terkini belgürmäkin tutmaq üzä pridırıvıyayſya [положения] о проявлении пяти видов чувственных единств (Suv 273<sub>10</sub>); paramit töşürüp kınıña burqan jirtincüta belgürmäkiçä bolsun после проявления добродетели да будет суждено нам появиться в мире будд (USp 26<sub>10</sub>).

**BELGÜR-** *побуд. от belgür-*: vidja böıülnmäkin küsin qamaı taııri jerintäki taıırilär üzä inča belgürtir благодаря глаубокому пониманию vidya, он так явил среди всех богов, пребывающих в божественных небесах (букв. местах), свою славу (Man I 21<sub>3</sub>); nomluı eırdinilärin belgürtkäli umaı чтобы мочь выявить сокровища дарм (Suv 310<sub>10</sub>).

◊ **aç-belgürt-** *см. aç- I*.

**BELGÜRMA:** belgürmä etüz будд. «проявляющееся тело будд», та форма,

в которой они являются послушниками (Suv 40<sub>14</sub>).

**BELGÜRTMÄK** выявление: ađınlar belgürtmäki üzä ęrkıntäci усиливающийся через выявление других (Suv 508<sub>22</sub>).

**BELGÜSÜZ** 1. без приметы: ol kim körksüz tujuvsuz belgüsüz ter tetir to, что является (бука. называется) без образа, без сознания, без признаков (ТТ VI<sub>460</sub>); 2. неизвестно, неясно: peča ol bu qalmış jemä belgüsüz ostavımışın в этом мире сколько [времени отмерено], также неизвестно (QBK 212<sub>10</sub>); qanča barir belgüsüz куда плавит [облака] — неясно (МК 178<sub>17</sub>).

**BELİK** I фитиль: ol ađar belik ettürdi он заставил его вить фитиль (МК 137<sub>15</sub>).

**BELİK** II приспособление для измерения глубины (колodu и др.) (МК 194<sub>3</sub>).

**BELIKLIK: beliklik kebüz** хлопок, предназначенный на фитили (МК 254<sub>10</sub>).

**BELİŇ** страх, паника, ужас (МК 606<sub>9</sub>):

er qutı belıŇ suv qutı teřiŇ достоинство мужа — в страхе, [им внушаемом], ценность воды — в глубине [ее] (ТТ VII 42<sub>4</sub>).

**BELİŇCİ: belıŇci kiši** шаникер (МК 606<sub>10</sub>).

**BELİŇLÄ-** пугаться, ужасаться: qor qanqa bulıannmı arıvsızka ürgänmišin körüp ötrü belıŇlädi он увидел, что залат нечистотами, смешанными с кровью, и испугался (Man I 6<sub>3</sub>); belıŇläju ögsiz osuıluı bolup [qalıtı] ünin qıŇıra inča ter tedı ispuđavımışın [и] словно потеряв сознание, так закричал он громким голосом (Uig IV C<sub>137</sub>); belıŇläp obundı kötürdi basın он проснулся, охваченный страхом, [и] поднял голову (QBN 241<sub>12</sub>).

◊ **qorq- belıŇlä-** см. qorq-; ürk- belıŇlä- см. ürk-.

**BELİŇLÄGÜ: qorqu belıŇlägü** см. qorqu.

**BELİŇTÄG** ужасный, -о; очень: čštani eligkä jaqın belıŇtäg javlaq ün jayqu teđ eštildi послышался, как эхо, ужасный, отвратительный голос вблизи от раджи Cađana (Uig IV A<sub>235</sub>); belıŇtäg k il i m b i jek qızın qojınta kötürü alıp схватив в охапку дочь ужасного демона Hiđimba (Uig II 25<sub>16</sub>).

**BELLÜK** см. billüg.

**BELTİR** 1. скрещение дорог, перекресток: ötrü elig beg tört beltir jolda jorıju anıŇ arasında sansız üküš jeklärig kördi тогда магараджа направился к четырем перекрещивающимся дорогам и увидел между ними бесчисленное множество демонов (Uig I 39<sub>3</sub>); ol jelviči tört jol beltirindä qıŇ jem otıřas alıp [допустим, что] тот колдуи взял на скрещении четырех дорог навоз, лекарственные травы и палки (Suv 384<sub>3</sub>); anta uduzır balıq ortusında beltirdä qalın quvraq ara olırtı тогда, отвезя [иринца], [он его] посадил в центре города, на перекрестке, среди густой толпы (KP 70<sub>3</sub>); 2. место слияния рек: j a b a š t o q u š beltirintä anta jıladım там, при слиянии [речек] Ябаш и Токуш, я провел лето (MЧ<sub>21</sub>); o r q u n b a -

lıqlıŇ beltirintä el örginva anta örgipän etidim я велел при слиянии Орхона и Балыкдыга заложить государственный дворец (MЧ<sub>10</sub>).

◊ **qaj beltir** парн. см. qaj II.

**BEN** 1. я: bilgä toıjuquq ben özüm я сам, мудрый Тоньюк (Тон<sub>1</sub>); ben täŇri elimkä ełčisi ertim я был посланником у божественного моего государства (E 1<sub>2</sub>); ben seläŇjä keča udu jorıdım я преследовал [их], переправившись через Селенгу (MЧ B<sub>4</sub>); 2. в служ. знач. личный показатель сказуемости: üčün külüg tirig ben täŇri elimtä jemlig ben я, Уччи Кюлюг-Тириг, [теперь] моему божественному государству [достался] в удел (E 3<sub>3</sub>); külüg ara ben я — именитый отец (E 20<sub>2</sub>); sü başı ben военачальник — я (MЧ<sub>40</sub>).

◊ **Ср. men.**

**BENÄK** I зернышко (МК 194<sub>5</sub>).

**BENÄK** II мелкая монета (МК 194<sub>6</sub>).

**BENÄKIT** геогр. название реки и прилегающей к ней территории (МК 41<sub>11</sub>).

**BENĞÄ** наркотик: bor bengä icip ešürüp вино и наркотик приняв и опьянев (Suv 693<sub>5</sub>).

**BENI** вин. от ben (Тон<sub>10</sub>).

◊ **Ср. meni.**

**BENİŇ** род. от ben: beŇiŇ bodunum anta erur мой народ там будет (Тон<sub>21</sub>).

◊ **Ср. meniŇ, menüŇ.**

**BENTÄZ** здание (?) (KЧ<sub>27</sub>).

**BEŇ** см. baŇ.

**BEŇGÜ** 1. вечный: beŇgü el tuta olurtači seп ты можешь жить, созида я свой вечный племенной союз (КТМ<sub>8</sub>); 2. памятник: буja či [k] s i n beŇ beŇgüm ermiş я — печальный Чиксин, [это] — мой вечный памятник (E 13<sub>5</sub>); ol qanıŇ elimiŇ beŇgüsi q a r a s e Ň i r [ t ä ] это — вечный памятник моего хана и моего государства на Кара-Сенгире (E 24<sub>9</sub>).

◊ **beŇgü taš** стела, каменная плита с надписью: beŇ beŇ sabım eřsar beŇgü tašqa urtım [какие] важные слова у меня есть, [все] вырезал я на вечном камне (КТМ<sub>11</sub>).

◊ **Ср. beŇkü, beŇü, meŇgü I, meŇi II, meŇkü, meŇü I.**

**BEŇIGÜ** памятник: [qıl]dım beŇigü я сделал памятник (O b<sub>2</sub>).

◊ **Ср. meŇigü.**

**BEŇKÜ** памятник: tört oılum bar üčün beŇkümin ti [kti] так как у меня было четыре сына, то они водрузили мне памятник (E 20<sub>1</sub>); er beŇküsi bu ermiş памятник герою — [вор] это (E 27<sub>8</sub>).

◊ **beŇkü qaja** скала с писаницей (бука. вечная скала) (E 39<sub>1</sub>).

◊ **Ср. beŇgü, beŇü, meŇgü I, meŇi II, meŇkü, meŇü I.**

**BEŇLİGÄK: beŇligäk taŇ** геогр. название горы (Тон<sub>44</sub>).

**BEŇÜ** памятник: č ab š atun tarqan beŇüsi tikä beřtim [iz] я поставил (или: мы

поставили) памятник именитому Чаб Шатун-тархану (Е 30<sub>3</sub>).

◊ **berü taş** стела, каменная плита с надписью: berü taş toqtıttım я воздвиг этот вечный камень (БК Хб<sub>15</sub>).

◊ Ср. **bergü, berkü, meңgü I, meңi II, meңkü, meңü I**.

**BER-** 1. *прям. и перен.* давать, вручать, даровать: biz[iğä] tarıñı jüküngü erdini berüp ermiş он дал нам драгоценность, достойную уважения и почитания (Uig 18<sub>18</sub>); buş bergäli aqı tinliğlar аз щедрых живых существ, подающих милостью, мало (ТТ VI<sub>14</sub>); bajat bersü küc bu tarıñ qıyıça пусть бог даст силы нести эту службу (QBK 54<sub>3</sub>); 2. выдавать замуж: qızımın qalıñsız bertim своих дочерей я выдал замуж без выкупа (Е 47<sub>7</sub>); 3. платить: berginçä bar joq bolsar мен nom qulınıñ bertim если меня не станет до уплаты, [то] пусть Ном-Кулы с родственниками правильно заплатят (USp 1<sub>7,9</sub>); мен та са і q janıp keliр turıça töläp bersär мен мен turı borluqnı jandırur berür мен если я, Тасык, вернувшись, уплачу Туры, [то] я, Туры, верну виноградики (USp 32<sub>16</sub>); 4. в служ. знач. а) с *деесп.* на -aqı-, -и выражает направленность действия и пользу другого лица: tabıaç qañanqa elin törüsün alı bermiş завоевали [там] кагану народа табгач государственные объединения (КТ6<sub>8</sub>); kök tejiñin türkimä bodunıma qazıanu bertim eti bertim их голубых белок я добыл для моих тюрков, для моего народа и все устроил [им] (БК Хв<sub>12</sub>); anı çmti nomlañı beräñin теперь я [вот] это хочу проповедовать (Suv 345<sub>20</sub>); б) с *деесп.* на -р выражает завершенность действия: bir jumtaç taşıñ üzür berdi отломил кусок камня (Uig I 7<sub>17</sub>).

◊ **acıy ber-** см. acıy II; **alqıs ber-** см. alqıs; **at ber-** см. at I; **işig küciğ ber-** см. iş; **janut ber-** см. janut; **keginç ber-** см. keginç.

◊ Ср. **ver-**.

**BERÇAKÄR** [*с огд.*]: soyd **berçäkär** см. soyd.

**BERDI** хлопчатобумажные нити, употребляющиеся при плетении диновок (МК I 360).

**BERDIN** 1. правая сторона; направо: oç egnin tonın berdin acınıр tizin çökutip eligin qavşurur оголила правое плечо (*бука*, откинув направо свою одежду на правом плече), преклонил колени и сложил руки (ТТ VI<sub>011a</sub>); 2. южная сторона, юг: öñtün kedin jirtin berdin jerig jıdan jıparan arıt-zunlar пусть [погрёбальное] место очищают [курением] благовоний с восточной, западной, северной и южной стороны (ТТ VI<sub>201</sub>).

◊ **berdin jıñaq** с правой стороны: añır ajaq qılıр berdin jıñaq turur совершив ритуал глубокого почитания, встал с правой стороны (Suv 587<sub>17</sub>); **berdin sıñar** на юг, по южную сторону: se læñğä kedin jilun qol berdin sıñar şıр başıña tegi çerig etdim на запад от Седеңги, на юг от Ылуң-гола вилоть до верховий Сыпа я расставил войска (MЧ B<sub>3</sub>); taqı jemä muntadan

ögi berdin sıñar çoғuғ burçan ünin eşidtim а затем, кроме того, я услышал на южной стороне голос Хоруг-бурхана (Man III 23<sub>10</sub>).

**BERDÜR-** *побуд.* от **ber-**: talaj turur jerni uruғıñğa berdürsün завоеванные земли пусть отпадут твоим потомкам (ЛОК 37<sub>3</sub>).

**BERGÄ** розги, прут, хлыст: oñul qızqa bergä bilig ögrätür девочек и мальчиков розги учат мудрости (QBN 118<sub>4</sub>); bergä çatıladı хлыст свистнул (МК 586<sub>3</sub>).

◊ **bergä emgäk** истязания: bergä emgäk birlä el künni basur erdi истязаниями подавала он народ (ЛОК 3<sub>6</sub>); **bergä je-** быть наказанным (*плетью*): seziksiz jañıdın bu er bergä jer etot человек, без сомнения, будет наказан врагом (QBK 122<sub>11</sub>); **bergä qañıl** плети и розги: bergä qañıl ulatı qısıy qavıy emgäki kelsär если будут муки [от наказания] плетями и розгами [и муки] заточения (ТТ VI<sub>110</sub>); **bergä sal-** наказывать розгами: beltir saju bergä salur на каждом перекрестке розгами бьет (ТТ VII 42<sub>3</sub>).

**BERGÄK-** быть наказанным розгами (ТТ VI B<sub>7</sub>).

**BERGÄLÄN-** приобретать розги (МК 533<sub>8</sub>).

**BERGÄRÜ** на юг, к югу: bergärü küñ ortusıñaru на юге, в стране полуденной (КТм<sub>2</sub>); bergärü toquz ersänkä tegi sülädım на юг я прошел с войском вилоть до [земли] девяти эрсенов (КТм<sub>3</sub>).

**BERGIN:** **bergin sekä** и. *собств.* (USp 4<sub>8</sub>).

**BERGÜ** дар: qoltıuçı [jar kelsär añıçıların bulmadı bergü bulmaj(?) когда пришли нищие, они не нашли казначеев, не получив (?) даров (KP 10<sub>3</sub>); anıñ maña at bergüsü bar он одарит меня конем (МК 213<sub>10</sub>).

◊ **bergü ber-** платить дань: bergü berip doştuğtın çıqmaş turur мен] дань заплатив, не брошу дружбы (ЛОК 22<sub>6</sub>).

**BERGÜÇI** дающий, заимодавец: kentü barçaj tamıça udu eltkäñ bergüçig сами нападут в ад и поведут за собой дающих милостью (Man III 29<sub>7</sub>).

**BERI** сюда: nom eşitkäli beri teğingäñ biz priбудем сюда, чтобы послушать закон (Suv 431<sub>13</sub>).

◊ Ср. **berü**.

**BERIDÄNJÄN** с правой стороны; с юга: tabıaç beridänjän teğ табгачи, нападайте с юга (Тон<sub>11</sub>).

**BERIGSÄ-** *желат.* от **ber-**: ol maña tavar berigsädi он хотел дать мне имущество (МК 591<sub>1</sub>).

**BERIJÄ** направо; на юг: berijä tabıaçqa на юг к табгачам (O<sub>2</sub>); berijä tabıaç bodun jañı ermiş на юге народ табгач был врагом (КТ<sub>14</sub>); berijä qarluq bodun tapa sülä tep tu d u n j a m t a r i y it [t] j m я послал Тудун-Ямтара с наказом выступить на юге против народа карлуков (БК<sub>40</sub>).

**BERIJÄKI** южный: berijäki bodun южные народы (Тон<sub>17</sub>).

**BERIK** укрепленный: jaqsı berik baluqqa jumşadi послал [сына] в хорошо укрепленный город (ЛОК 20<sub>3</sub>).

**BERIK-** вникать; проникать: *teyriş jinçkä savlarda bilgä biliglari berikmiş ol их мудрость проникновенна в глубоком тонком изложении (Hüen<sub>128</sub>).*

**BERIL-** *страд.* *om ber-*: ölüm joq aqar häm berilmäz şiši нет ему смерти и нет возмездия (*QBN 33<sub>11</sub>*); aqar jarmaq berildi ему были выданы деньги (*MK 334*).

**BERIM** обложение, платежи, долг: bu jerkä berimlärim kelsär ikägü teş bilür biz когда на эту землю будет обложение, мы оба в равной степени будем нести ответственность (*USp 28<sub>7</sub>*); men tur i berimigäni men berür men я, Туры, внесу твои платежи (*USp 32<sub>9</sub>*).

◊ **berim alim** платежи, долг: bu jerkä eşkin tutşa berim alim kelşa men te mür bu ça bilür men q i j i m t u bilmäz при возделывании [взятой мною у Кыймыту в аренду] этой земли я, Темюр-Буга, несую ответственность за [причитающиеся] платежи, Кыймыту за них не отвечает (*USp 11<sub>7</sub>*); **alim berim см. alim; ötäg berim см. ötäg.**

**BERIMČI** должник: alimč i arslan berimč i sişyan кредитор — лев, должник —мышь (*MK 50<sub>11</sub>*).

◊ **ötägi berimč i см. ötägi.**

**BERIMLIG** должник; долговой (*MK 126<sub>7</sub>*).

**BERIŞ:** aliş beriş *см. aliş 1.*

**BERIŞ-** *соам.* *om ber-*: olar bir birkä qiz berişdi они выдали замуж друг другу дочерей (*MK 316<sub>1</sub>*).

**BERK 1.** крепкий: berk qamiş крепкий камыш (*Suv 370<sub>1</sub>, 608<sub>14</sub>*); berk neş крепкий (~ прочный) предмет (*MK 179<sub>9</sub>*); 2. *в знач. сущ.* могущественный, власть имущий (*TT IV A<sub>48</sub>*).

◊ **berk bol-** становиться твердым (*о сердце*): könilik üzä tut köñül bolsu berk следуй по праведному пути, [и] сердце пусть будет твердым (*QBK 87<sub>14</sub>*); **berk jarp** крепкий и сильный (*TT VIII B<sub>3</sub>*); **berk jer** недоступная земля (*MK 636<sub>1</sub>*); **berk tut-** придерживаться, соблюдать: tavazu'ni berk tut скромность соблюдай (*Юг C<sub>268</sub>*).

**BERKÄLÄN-** *см. bergälän.*

**BERKINIK** (?) увечный; увечье (?) : jema berkinik mün beča (?) meniñ sinimda söñükümdä ... bolmadı (?) eşsär если бы также не было ... увечий (?) и изъянов (?) в моем теле (*Man I 23<sub>32</sub>*).

**BERKIT-** 1. укреплять: ol berkitti neji он укрепил [эту] вещь (*MK 433<sub>16</sub>*); 2. хватать, ловить (*о ловушке*): tuzaqqa ilinmä seni berkittür не попадайся в петлю, она тебя затянет (*QBK 285<sub>17</sub>*).

**BERKLÄ-** беречь: ol tavarin berklädi он берез свое имущество (*MK 635<sub>16</sub>*).  
◊ *Ср. beglä- II, beklä- I.*

**BERKLÄT-** *побуд.* *om berklä-*: ol neş berklätti он велел укрепить предмет (*MK 628<sub>9</sub>*).

**BERKLIG** сильный, крепкий; berklig jek ičkäklär el tutqalir busuş qadşu ig aşırlar орнагә tutqalir сильные духи и вампиры правят государством, заботы и болезни

держат трон (*TT I<sub>166</sub>*); berimdin başil elgi ket berklig ol рука скупого очень тяжела (*бука.* крепка) на выдачу (*Юг C<sub>254</sub>*).

**BERT I** подать с раба (*MK 172<sub>1</sub>*)

◊ **irt bert см. irt.**

**BERT II:** bert baş bolmaq увечья и раны, получение увечий и ран: jeti enüklärin ozürti bert baş bolmaq emgaktin [скорняк себя тигрице, царевич] избавил семь тигрят от мук увечий и ран (*Suv 630<sub>13</sub>*).

**BERT-** увечить, наносить вред, портить: sajdı seni bertgäli prokolod себя с целью изувечить (*TT I<sub>17</sub>*); ol anıñ eligin bertti он покалечил его руку (*MK 628<sub>15</sub>*); aş bertäci idiş ol является горшком, портящим пищу (*TT I<sub>198</sub>*).

**BERTIN см. berdin.**

**BERTIN-** *возв.* *om bert-* повреждаться; быть вывихнутым: iči bertinmişä ... eş средство ... от внутренних повреждений (*Rach I<sub>181</sub>*); elig bertindi рука была вывихнута [от удара] (*MK 385<sub>9</sub>*).

**BERTIŞ-** *соам.* *om bert-*: olar bir ikindiniş köñlin bertişdilär они. [бранясь], ранили друг друга сердца (*MK 368<sub>9</sub>*).

**BERTSIŞ:** irtsiz bertsiş *см. irtsiz.*

**BERTÜ** куртка (*MK 210<sub>1</sub>*).

**BERTLÄN-** надевать куртку: er bertländi мужчина надел куртку (*MK 532<sub>16</sub>*).

**BERTÜR-** *побуд.* *om ber-*: jęgirmi uluş jaña bertürşün нусть распорядится дать двадцать больших слонов (*Suv 603<sub>15</sub>*); anın bu tuta turşu bitig jarlıq bertürü jarlıqadimiz поэтому мы распорядились дать это письменное предписание для [неуклонного] следования ему (*USp 88<sub>48</sub>*).

**BERÜ 1.** сюда: ol beşü kelimisindi он сделал вид, что идет сюда (*MK 395<sub>17</sub>*); jandı erinē oğraşı keldi beşü tıyraşı быть может, враг отступит, пришло сюда его послание (*MK 472<sub>9</sub>*); 2. *в знач. послелога* с, от: bastın beşü adaqqa \*tegi oqıt[t]im я прочитал от начала до конца (*Man I 30<sub>34</sub>*); ilkisizdä berü ol ajaş qiline joq kim biz qılmadimiz eşsär с давних пор не было тяжких грехов, которых мы не совершили бы (*TT IV A<sub>23</sub>*); barča köñültä beşü öğirä sevinü raduясь от всего сердца (*Man III 34<sub>12</sub>*).

◊ **ınaru beşü см. ınaru.**

◊ *Ср. beri.*

**BERÜKI** *послелог* с, от: bajatın beşüki sizlär öttünmiş с тех пор как вы взмолились (*Suv 473<sub>7</sub>*).

**BESBÄL** кудель (*MK 242<sub>9</sub>*).

**BEŞ I** пять: beş süñüş süñüşdükd[ä] после пяти сражений (*KЧ<sub>17</sub>*); [ötr]ju beş türlügün belgülig bol[ur]lar потом они проявят себя в пяти видах (*Man I 24<sub>8</sub>*).

◊ **beş aşun рел.** пять миров: beş aşuntaqı tinliş живые существа, находящиеся в пяти мирах (*Man III 48); **beş jükmäk рел.** пять классов (~ группировок) дарм (= *скр.* skandha); bu beş jükmäkig inča ötkürü usar если так сумеет полностью понять эти пять классов дарм (*TT VI<sub>161</sub>*);*



**beş qata** пять раз: *elimdä beş qata tēg-zintim* из моей страны я пять раз ходил [в военные походы?] (E 53<sub>3</sub>); **beş qutlar** пять элементов бытия: *altun iyaç suv torraq öt beş qutlar ol* золото, дерево, вода, земля, огонь — пять элементов (TT VII 10<sub>2</sub>); **beş tümän** пятьдесят тысяч: *tab[yaç] oñ tutuq beş tümän sü kelti* [тогда] выступило войско из пятидесяти тысяч человек [под предводительством] табгачского Онг-Тутука (БК<sub>25</sub>); **beş tür-lüg jini** *рел.* пять видов членов тела: *beş türlüg jini jemä kēntün bolmıs ol* tetir пять видов членов тела также возникли сами собой (TT VI<sub>448</sub>).

**BEŞ II**: **beş enätikāq eli** *геогр.* страна пяти Индий (восточная, южная, западная, северная и средняя) (Hüen<sub>40</sub>); **beş balıq** *геогр.* город Беш-Бабык (БК<sub>28</sub>, Uig I 14<sub>3</sub>, МК 69<sub>11</sub>); **beş keän** *геогр.* город Беш-Кечен (БК X II).

**BEŞÄGÜ** пятеро: *jeti enüklärintä beşägü* пятеро из семи ее детенышей (Suv 643<sub>1</sub>).

**BEŞÄR** по пять: *beşär baqır* по пять бакыров (Rach II 4<sub>25</sub>).

◊ **beşär jüz** по пятисот: *beşär jüz jek-lär quvrağimız* наш сонм, в котором по пятисот демонов (Suv 456<sub>4</sub>); **beşär jüzär** по пятисот: *qaç qata taluqa kirip beşär jüzärin barıp eşän tükäl kēlmış erti* много раз он ходил в океан, отправлялся пятисот раз и возвращался здоровым и невредимым (KP 24<sub>2</sub>).

**BEŞİK** колыбель, люлька: *ol moçoqlarqa taş beşikniñ buluñinta min üzmiş tēg bir jumtaq taşıy üzüp berdi* для тех магов он оторвал, словно тесто, круглый камень от угла каменной колыбели (Uig I 7<sub>17</sub>); *urağut beşik ügridi* женщина качала колыбель (МК 140<sub>13</sub>); *urağut oylan beşiktin jördi* женщина вынула (букв. развязала) мальчика из колыбели (МК 469<sub>11</sub>).

**BEŞIKLIG** с грудным ребенком (букв. с люлькой): *beşiklig urağut* женщина, имеющая грудного ребенка (МК 254<sub>3</sub>).

**BEŞINÇ** пятый: *beşinç aj toquz otuzqa süñüsdim* двадцать девятого [числа] пятого месяца и сразился (MЧ<sub>16</sub>); *jemä beşinç aj şekiz jęgirmikä* затем в пятый месяц, восемнадцатого [числа] (ThS IV<sub>1</sub>); *beşinç ülüs tört jęgirmi* пятая глава, [лист] четырнадцатый (Uig I 20<sub>12</sub>).

**BEZ I** железá; бубон (МК 496<sub>9</sub>).

◊ **qart bez** *см.* **qart I**.

**BEZ II** материя, ткань (бумажная, льняная): *uñatır berürler sirigju böziin* (под строкой: *bez*) устыдлившись, даю тебе материи на саван (Юг C<sub>432</sub>).

◊ *Ср.* **böz**.

**BEZ-** дрожать, трепетать: *er tumliğdin beğdi* мужчина дрожал от холода (МК 267<sub>17</sub>).

◊ **bezik bez-** *см.* **bezik**; **qorq-bez-** *см.* **qorq-**.

**BEZÄ-** украшать: *ol evin bežadi* он украсил свой дом (МК 560<sub>9</sub>); *bu beğlär*

*qaruğın sijasät bežär* правителей украшает политика (QBN 162<sub>3</sub>); *köni sözlä sözni tiligini bežä* говори правдиво, украшай слова и свой язык (Юг C<sub>160</sub>).

**BEZÄK** украшение; роспись, резьба: *qualıy bežäklär ursunlar* пусть сделают украшения из цветов (Suv 544<sub>12</sub>); *bu kökdäki juldüz bir anča bežäk* звезды на небе — некоторое украшение (QBN 22<sub>1</sub>); *ağız til bežäki köni söz durur* украшение уст и языка — правдивое слово (Юг C<sub>159</sub>).

◊ **bežäk bežäs-** помогать украшать: *ol mağa bežäk bežäşdi* он помог мне украсить резьбой (МК 318<sub>9</sub>).

**BEZÄKLIG** украшенный: *neçä qarşı ordu bežäklig saraj* сколько палат и разукрашенных дворцов (QBK 364<sub>2</sub>).

**BEZÄL-** *страд.* от **bežä-**: *ev bežäldi* дом был украшен (МК 334<sub>2</sub>).

**BEZÄN-** *возвр.* от **bežä-** 1. быть украшенным, наряженным: *ev bežändi* дом был украшен (МК 338<sub>14</sub>); *bežänip bu dünja özin körkütür* украсившись, мир становится красивым (QBK 207<sub>2</sub>); 2. наряжаться; румяниться (о женщине): *urağut bežändi* женщина нарядилась (МК 338<sub>13</sub>).

◊ **bežän-etin-** украшать себя, наряжаться: *bežänip kör etnip köñülüg alır* нарядившись, он пленит сердце (QBN 376<sub>13</sub>); **bežän-qozan-** *парн.* разодеться, разрядиться: *urağut bežändi qozandı* женщина разрядилась (МК 344<sub>15</sub>).

**BEZÄŞ-** **bežäk bežäs-** *см.* **bežäk**.

**BEZÄT-** *побуд.* от **bežä-**: *ol evin bežätti* он поручил украсить свой дом резьбой (МК 418<sub>6</sub>).

**BEZGÄK** лихорадка, малярия (МК 410<sub>13</sub>).

**BEZIK:** **bezik bez-** сильно дрожать: *ol bezik beğdi* он сильно дрожал (МК 385<sub>8</sub>).

**BEZINÇ I** штука, рулон (?) шелка; моток (?) пряжи (МК 607<sub>13</sub>).

**BEZINÇ II** растение с красными цветами и стеблем, растет в садах, употребляется как лекарство (ревень?) (МК 607<sub>13</sub>).

**BEZIT-** *побуд.* от **bez-**: *tumluy anı bežitti* холод вогнал его в дрожь (МК 418<sub>3</sub>).

**BI I** кобыла: *aq bisi qulunlamış* белая кобыла его ожеребилась (ThS II<sub>7</sub>); *bi qı-sır boldı* кобыла осталась яловой (МК 481<sub>8</sub>).

**BI II** тарантул (МК 535<sub>11</sub>).

◊ *Ср.* **bög, böj**.

**BI III** лезвие (бритвы?) (TT VIII A<sub>1</sub>).

◊ **bi biçäk** *парн.* нож: *qart igkä bi biçäkin eñlämiş* [keğäk] язву надо лечить операцией (букв. пожом) (Rach II 3<sub>167</sub>); **bi biçyu** холодное оружие: *alqu türlüg ağı bi biçyu öt suvta ulatı adalarıy tıtdaçı* отворачивающий различные опасности — яды, холодное оружие, огонь, воду и прочее (Uig II 59<sub>4</sub>); *eñtüläri bi biçyu adası üžä ... artamağ joqadmaz* их тела ... не гибнут от меча (Suv 464<sub>3</sub>).

**BIB:** **bib bilanuq** *геогр.* река Биб-Былангук (Suv 32<sub>4</sub>).

**BIBLI** [скр. pīpālā] бот. черный перец (МК 217<sub>2</sub>).

**BIČ-** 1. срезать: česāk jasliŷ ęrsā bičār meŷ uli если цветок окажется вредным, срезу его под корень (QBN 192<sub>4</sub>); 2. собирать (винограда): tikān tariŷan er üzüm bičmāz ol мужина, посеявший терновник, не соберет винограда (Юг С<sub>376</sub>).

○ Ср. bič-

**BIČĀ** I четко, определенно: toqularni saju ataju bičā [расскажи] о церемониях, перечисляя их и четко называя (QBN 290<sub>11</sub>).

**BIČĀ** II маленький: bir qarī öküzüg belin bičā qomursŷa jemiš маленькие муравьи обвели (бука. обвели по пояснице) старого вола (ТhS II<sub>56</sub>).

**BIČĀK** нож: beŷük bir bičākig ęligdā tutar в руке он держит один большой нож (QBN 65<sub>13</sub>); ol bičāk bilātti он дал наточить нож (МК 420<sub>13</sub>); nečā jitig bičāk ęrsā özi sabin jonumas как ни острѣ нож, он не может острогать свою ручку (МК 193<sub>11</sub>).

○ **BIČĀK bojni** колодка, шейка у ножа (МК 519<sub>6</sub>); **bi bičāk** см. **bi III**; **qoš bičāk** см. **qoš**; **salōi bičāk** см. **salōi**.

○ Ср. bičaŷ.

**BIČĀKLĀ-** ударять, колоть ножом: ol anī bičāklādi он ударил его ножом (МК 593<sub>1</sub>).

**BIČĀKLĀN-** приобретать нож: ęr bičāklāndi мужина приобрел нож (МК 399<sub>6</sub>).

**BIČIN** обезьяна: tilkünin bičinnin ... toŷarin körüp увидев рождение ... лисы [и] обезьяны (Uig II 31<sub>33</sub>).

○ **bičin jil** календ. год обезьяны (девятый год двенадцатилетнего животного цикла): bičin jilqa jetinē aj jeti otuzda qor aqadimiz мы все это освятили в двадцать седьмой день седьмого месяца года обезьяны (KT<sub>53</sub>); bičin jil törtünē aj beš janiŷa пятого числа начала четвертого месяца года обезьяны (USp 27<sub>1</sub>).

**BIDA'** [а. мн. ч. بَدَعَ] новшество; ересь: anin kündā arta turur bu bida' поэтому с каждым днем множатся эти ереси (Юг С<sub>304</sub>).

**BIDGÜČI:** bidgüči er разведчики (?): bidgüči er anta it[tim] отсюда я послал [отряд] разведчиков (?). (MЧ<sub>27</sub>).

**BIDILQIM** геогр. город Вифлеем (USp 96<sub>11</sub>, Uig I 6<sub>1</sub>).

**BIDILXIM** см. **bidilqim**.

**BIFA** [а. بِيْفَا + п. بِي] дерзкий: utun bifalardın sıŷardın bolajı будем в стороне от дерзких и грубых (QVK 391<sub>6</sub>).

**BIJABAN** [п. بِيَابَان] пустыня: qajusi bijabanda jügrür ęriŷ некоторые странствуют по пустыне (QVK 369<sub>10</sub>).

**BIJIZ** геогр. название местности (?) в горах Кашгара (МК 502<sub>12</sub>).

**BIKL** название лекарственной травы (Rach II 3<sub>134</sub>).

**BIKÜS:** biküs buŷa и. собств. (USp 75<sub>4</sub>).

**BIL** лекарственное растение (Rach II 1<sub>123</sub>).

**BIL-** 1. знать, ведать: avci nečā al bilsā adıŷ anča jol bilir сколько уловов знает охотник, столько способов [спастись] знает медведь (МК 43<sub>15</sub>); bilig tatŷın aj dost biliglig bilür o друг, сведущий знает сладость знания (Юг С<sub>106</sub>); bilmiş jeŷ bilmädük kišidan jeŷ черт, которого знаешь, лучше человека, которого не знаешь (МК 515<sub>5</sub>); 2. узнавать, познавать: ol moŷoelarnin köŷlindäki saŷinē bilü jarlıŷar соблаговолит узнать сокровенные (бука. находящиеся в их сердцах) мысли тех волхов (Uig I 7<sub>7</sub>); bilig bil sa'adät jolini bula познавай мудрость, находи дорогу к счастью (Юг С<sub>88</sub>); 3. принимать ответственность, нести обязанность: bu jerkä berimlärim kešär ikägü teŷ bilür biz когда на этот [участок] земли поступит мой долговое обязательство, мы оба в равной степени будем [за них] отвечать (USp 28<sub>7</sub>); 4. в служ. знач. с деесп. на -а/-и выражает возможность возможности (~ умения) совершить действие: ögä bilmäs ęrkä ögüt ögrätür не умеющего хвалить мужа научит словословию (Юг С<sub>45</sub>); bu munča sa-vaŷ adıru bilmäsär uŷmasar если не может разобраться вот в таких словах, не понимает [их] (Man I 18<sub>4</sub>); qilnu bilsä qizil kečär jaranu bilsä jašil kečär если [женщина] умеет кокетничать, одевается в красное, если умеет быть пригожей, одевается в зеленое (МК 453<sub>10</sub>).

○ **bil- ö-** парн. знать, размышлять: bilmāz biligin biltükimin ödükimin bunča bitig bitidim знания, которые не знает [народ?], то, что я знал, над чем размышлял, — то (бука. столько) я выразил в надписи (KЧ<sub>28</sub>); **bil- uŷ-** парн. разумыть, понимать: öz biligsiz ters qilincim bilmäs uŷmaz не понимают своих невежественных ложных поступков (ТТ VI<sub>16</sub>).

**BILĀ** послелог 1. выражает совместность, взаимность с, вместе с: мен titsu aŷam arčuŷ bilā aŷtisip я, Тыту, сговорившись с моим старшим братом Арчуком (MO 3<sub>2</sub>); biligsiz bilā hič sözüм joŷ meŷin с неведждой [говорить] у меня нет слов (QBN 27<sub>8</sub>); ol ikki bilā sačlasdi они оба вцепились друг другу в волосы (МК 374<sub>2</sub>); qis jaj bilā toŷuštı столкнулись зима и лето (МК 95<sub>4</sub>); 2. выражает инструментальность, орудийность (соответствует русскому творительному падежу): kišilik bilā at kö-türdi kiši гуманностью человек возманил [свое] имя (QVK 75<sub>10</sub>); eđgülük uŷanča ęligiŷ bilā ęelim qil твори добро своей рукой как можно больше (МК 34<sub>4</sub>); 3. выражает темпоральность: saŷinē qođi kizlājü tün kün bilā sevnālim глубоко упрятав заботы, давайте веселиться дни и ночи (МК 63<sub>1</sub>).

○ Ср. bilān I, birlä II.

**BILÄ-** точить: jañiq tapa titrū baqir bögdäñ bilä пристально следя за врагом, точи свой кинжал (МК 564<sub>3</sub>); er bičäk bilädi мужчина точил нож (МК 427<sub>12</sub>).

**BILÄGÜ** точильный камень (МК 225<sub>2</sub>).

**BILÄK** 1. запястье; предплечье; *перен.* рука: bu biläzük ol biläk qavurğan этот браслет жмет запястье (МК 258<sub>11</sub>); kücändi biläkim / jañudı tiläkim напряглась моя рука, / ближе стала заветная цель (МК 341<sub>10</sub>); 2. *перен.* хватка: qarıştuqta eşri biläki keräk в борьбе нужна хватка тигра (QBK 123<sub>11</sub>); 3. нижняя часть рукава, обшлага: er qamuñ biläk sıñşadı все мужи зачуили рукава (*букв.* обшлага) (МК 373<sub>6</sub>); uzun saçın kedin arqasında itip biläkin sıñşapır откинув назад длинные волосы, засучив рукава (Uig II 25<sub>15</sub>).

**BILÄKLIG:** biläklig er мужчина с развитыми мышцами предплечья (~ с сильными руками) (МК I 511).

**BILÄMSIN-** *симул.* от bilä-: ol bičäk bilämsindi он делал вид, что точит нож (МК 396<sub>9</sub>).

**BILÄN I** *послелю.* выражает *совместность, взаимность* с, вместе с: barça urbañı tēlūğı bilän . . . alıp kettim я взял . . . [женщину] вместе со всеми личными вещами (?) (USP 115<sub>7</sub>); [e]skäk süti bilän bergül давать [это лекарство] вместе с осляным молоком (Rach II 1<sub>2</sub>); eđgü öglisi bilän qavışur встретится со своим доброжелателем (TT VII 32<sub>11</sub>).

o Cp. bilä, birlä II.

**BILÄN II:** bilän jebürsü tutuñ *и. собств.* (USP 74<sub>8</sub>); bilän kütäj *и. собств.* (USP 74<sub>14</sub>).

**BILÄT-** *побуд.* от bilä-: ol bičäk bilätti он велел наточить нож (МК 420<sub>13</sub>).

**BILÄZÜK** браслет (МК 258<sub>11</sub>).

**BILÄZÜKLÄN-** надевать браслет: islär biläzüklandı женщина надела браслеты (МК 534<sub>13</sub>).

**BILDÜR-** *побуд.* от bil- сообщать, свидетельствовать: uqudun soñ tüştä körgänin oñuz qañanqa bildürdi проснувшись, он сообщил Огуз-кагану, что видел во сне (AOK 36<sub>7</sub>); bilig bildürür bil bilig qadrini знай, / и сообщает стране о [их] недостатках и достоинствах (QBK 198<sub>17</sub>).

o Cp. biltür-.

**BILDÜRGÜČI** вестник: jañı ol erig jatsa odürüçü / münü erdämi elkä bildürgüči враг — это тот, кто будит людей, когда они спят, / и сообщает стране о [их] недостатках и достоинствах (QBK 198<sub>17</sub>).

**BILDÜRGÜLÜK** грамота, послание: bildürgülük biñidi elçilärikä berip jibardı написал грамоту и вручил ее послан (AOK 12<sub>5</sub>).

**BILDÜZ-** *побуд.* от bil-: ol maña iş bildüzdi он научил меня делу (МК 368<sub>5</sub>).

**BILGÄ I** 1. мудрый: eđgü bilgä kişig . . . jorıtmaз ermiş хороших и мудрых людей . . . не [могли] сдвинуть (*т. е.* не привлекли

на свою сторону) (КТМ<sub>6</sub>); bökmädim eltä qalmıs alti bilgä beg oñlıña я не наслаждался оставшимися в племенном союзе сыновьями шести мудрых беков (E 32<sub>9</sub>); bilgä erig eđgü tutup sözin eşit уважай мудрых мужей, прислушывайся к их словам (МК 215<sub>14</sub>); 2. мудрец: balıq ulušta bilgälärkä ajitir расспросив у мудрецов города (KP 74<sub>2</sub>); bilgäläriг билтәчи еfür узнают мудрецов (Hüen<sub>124</sub>); jazmas atım bolmas / jañılнас bilgä bolmas нет стрелка без промаха, / нет мудреца без ошибок (МК 470<sub>3</sub>).

o **bilgä bilig** мудрость, премудрость; *реп.* истинное знание, познание высшей истины (= *скр.* prajñā, jñāna): aj meniq qızım bilgä biligin mintada utduñ jegäditiñ o моя дочь, мудростью ты здесь одержала победу (Uig II 21<sub>11</sub>); täñri burqan bu nom jarlıq jarlıqar qamañ qalın quvraq . . . ertiniñ ögrüncülüg sevinçlig bolu teğinip köñülläri kögüzläri bilgä biligläri jaradı jaşudı божественный будда проповедовал это учение, и все [члены] общины . . . пришли в восторженное состояние, засияли-заблестали их умы и знания истины (TT VI<sub>158</sub>); **bilgä biliglig** обладающий знанием истины: tükäl bilgä biliglig täñri täñrisi burqan будда, бог богов, обладающий совершенным знанием истины (Tis 51<sub>3</sub>); **bilgä böğü** *парн.* мудрецы: bilgä böğü juncidi / azun eti jançidi мудрецы переживают тяжелые времена, / этот мир терзает их тела (МК 577<sub>2</sub>); **jügrük bilgä** *с.м.* **jügrük**.

**BILGÄ II:** bilgä beg *и. собств.* (МК 215<sub>14</sub>); **bilgä çikşän** *и. собств.* (E 13<sub>3</sub>); **bilgä qağan** *и. собств.* (BK Xa<sub>13</sub>); **bilgä taluñ** *и. собств.* (Suv 404<sub>28</sub>); **çik bilgä çigsi** *с.м.* **çik**; **inançu bilgä** *с.м.* **inançu**; **kül bilgä qağan** *с.м.* **kül II**; **kül bilgä çan** *с.м.* **kül II**; **oñuz bilgä** *с.м.* **oñuz III**; **öz bilgä** *с.м.* **öz VIII**; **taj bilgä** *с.м.* **taj II**; **töläş bilgä** *с.м.* **töläş**.

**BILGÄE-** *поумнеть:* oñlan bilgädi мальчик поумнел (МК 434<sub>6</sub>).

o Cp. bilgät-.

**BILGÄLÄN-** сделать вид умного: er bilgäländi мужчина придал себе вид умного (МК 533<sub>11</sub>).

**BILGÄLIG** имеющий мудрого (*советника*): bilgälig jañılmaz jerçilig azmaz имеющий мудрого [советника] не ошибается, имеющий проводника не заблудится (ThS IIIa<sub>11</sub>).

**BILGÄT-** стать умным: oñlan bilgätti мальчик стал умным (МК 434<sub>2</sub>).

o Cp. bilgäd-.

**BILGİMSIN-** *симул.* от bil- казаться знающим (МК 533<sub>12</sub>).

**BILGÜČI** знающий, знаток: neğü ter eşitgil tapuñ bilgüči послушай, что говорит знаток церемониала (QBN 288<sub>11</sub>).

**BILIG I** 1. знание: ajñı bilig anta öjür ermiş они усваивали себе там дурное знание (КТМ<sub>5</sub>); bilig birlä avnur žanin şemri-tür знаниями они развлекаются, питают свои души (QBK 39<sub>4</sub>); ula bolsa jol azmas bilig bolsa söz jazmas будут приметы — с пути не собьется, будут знания — не по-

грешит словом (МК 58<sub>14</sub>); 2. разум, ум: bilig kişi ara üliglüg ol razum распределен среди людей (МК 255<sub>7</sub>); keñ ton orpamas keğäslig bilig artamas широкая одежда не изнашивается, [пользующийся] советами ум не портится (МК 601<sub>7</sub>); 3. осторожность, осмотрительность: jiti biligin jarmıs keğäk lädo вскрыты [нарыв] с наибольшей осторожностью (Rach II 3<sub>1</sub>).

▷ **adra atlıy bilig** с.м. adra; **aylıq kojmo bilig** с.м. aylıq; **az bilig** с.м. az; **bilgä bilig** с.м. bilgä I; **bir biligin** с.м. bir; **etüz bilig** с.м. etüz; **köñül bilig** с.м. köñül I; **köz bilig** с.м. köz; **öt bilig** с.м. öt I; **til bilig** с.м. til; **toymaz batmaz bilig** с.м. toy; **tujmaq bilig** с.м. tujmaq.

**BILIG II: bilig köñül sağun** и. *собств.* (ThS IV<sub>3</sub>).

**BILIGLIG** 1. знающий, мудрый: biliglig böğülär sözin tıñlaıu необходимо слушать речи знающих мудрецов (QBK 210<sub>7</sub>); biliglig er öldi atı ölmädı умер мудрый муж, но имя его не погибло (Юг С<sub>95</sub>); 2. знаток, ученый: biligsiz bedük bolsa dävlat bilä / biliglig bedükkräk kü çav at bilä если невежда велик счастьем, / то ученый более велик славой (QBK 83<sub>3</sub>); aja dost biliglig izin izlägil о друг, следуй за ученым (Юг С<sub>225</sub>).

▷ **bilgä biliglig** с.м. bilgä I.

**BILIGSÄ-** желат. от **bil-** хотеть знать: oylan biligsädi ребенок захотел знать (МК 590<sub>17</sub>).

**BILIGSIZ** 1. неразумный, лишенный знаний: biligsiz qaçan olurmıs erinç если [на царство] воссели неразумные каганы (КТ6<sub>3</sub>); öz biligsiz tərş qılınçın bilmäz uqmaz он не осознает своих неразумных, ложных дел (ТТ VI<sub>15</sub>); oñlaq jiligsiz oñlan biligsiz ягненок лишен костного мозга, ребенок — раума (МК 72<sub>11</sub>); 2. невежда: biligsiz tapıy qılsa bulmaz mujan если невежда будет служить, то благодати не добьется (QBK 186<sub>14</sub>); biliglig biligsiz qaçan teñ bolur когда [же] бивают равными ученый и невежда? (Юг В<sub>87</sub>).

**BILIGSIZLIK** невежество: oğlam ögüt alııl biligsizlik ketär сын мой, внемли наставления, гони невежество (МК 221<sub>13</sub>); biligsizlik ičrä qanı çajır jidi где же польза (бука. аромат добра) от невежества? (Юг А<sub>122</sub>).

**BILIMSIN-** симул. от **bil-** делать вид знающего: is bilimsindi он сделал вид, будто знает дело (МК 398<sub>3</sub>).

**BILIN-** возвр. от **bil-** 1. сознавать, понимать: alti jasımta qaç adırdım bilinmädim в шесть лет я лишился отца и не сознавал [этого] (Е 32<sub>13</sub>); adaş qoldaş ol erkä arqa bilin zıay, [что] друзья — опора мужу (QBK 82<sub>6</sub>); 2. знакомиться, вникать: er isin bilindi мужчина ознакомился с делом (МК 339<sub>9</sub>); 3. познаваться, узнаваться: bilig birlä bilnür törätkän idi создатель познаётся знанием (Юг С<sub>121</sub>); çaqsa tutnır / çalsa bilnür когда выскаешь [огонь], занимается [пламя], / когда поведаетшь, узнается (МК 276<sub>3</sub>).

▷ **bilin-tujun-** парн. сознавать, постигать: ani jana bilinmädin tujunmädin так же не сознавая это (Suv 292<sub>22</sub>); **ökün-bilin-** с.м. **ökün-**.

**BILINÇÄK** опознанная после пропажи вещь: bilinçäk bildi он опознал [украденную] вещь (МК 254<sub>13</sub>).

**BILIS** 1. знакомый, приятель (МК 184<sub>14</sub>); kisiäk keräk tegmä jerdä bilis / bilis birlä etlür qamıy türlüg is человеку везде нужен свой человек (бука. знакомый), / через знакомых вернутся самые различные дела (QBK 19<sub>11</sub>); 2. знание (ТТ VIII А<sub>3</sub>).

**BILIS-** совм. от **bil-**: jori bar bilis emdi haşib bilä теперь или и познакомься с Хаджибом (QBK 20<sub>9</sub>); ortağ bolup bilisdi meñiy tavar satısdı став компаньоном, он ближе познакомился со мной, / помог продавать мне товар (МК 474<sub>11</sub>).

**BILIZ** и. *собств.* (USp 72<sub>10</sub>).

**BILLÜG** известный: keñä taşqarun qalmasın billig bolsın пусть не останется в забвении (бука. снаружи), пусть будет известно (ЛОК 33<sub>7</sub>).

**BILSIK-** страд. от **bil-**: anıy jaşut işi bilsikti его тайные дела стали известны (МК 380<sub>17</sub>).

**BILTIZ-** побуд. от **bil-**: biltizmätin üküс tinliyları ölüür nezаметно (бука. не давая знать) он убивает много существ (Uig IV А<sub>122</sub>).

▷ **biltiz-tujuz-** парн. давать знать [и] понимать: biltizmädin tujuzmädin tinliylarqa asıy tusu qılu jorijur ertilär не давая знать и понимать, они приносили пользу живым существам (ТТ VI<sub>355</sub>).

**BILTÜR-** побуд. от **bil-**: avis tamu emgäkin biltürtüjü Ты поведал им о муках адовых (Man III 47<sub>3</sub>, ТТ III<sub>39</sub>); ol mağa is biltürdi он объяснил мне дело (МК 354<sub>17</sub>).

▷ **biltür-tanuqlat-** давать знать [и] заставлять сообщить: adınlarqa jemä biltürgäli tanuqlatjalı чтобы дать знать и сообщить другим (Suv 389<sub>4</sub>); **biltür-uqtur-** парн. давать знать: adınaıuqa biltürmädin uqturmadın qamaıy tinliylarqa uluı asıy tusu qılu jorijurlar erti они незаметно для других (бука. не давая знать и понимать) творили великую пользу всем живым существам (USp 90<sub>8</sub>).

= Ср. **bildür-**.

**BILTÜRMÄK** поучение: adınlarıı jaratmaq ögrätmäk бошурмақ biltürmäк erür [это] значит воспитание, обучение, наставление [и] поучение других (Suv 298<sub>6</sub>).

**BILÜR-** (?) побуд. от **bil-** (Hüen<sub>194</sub>).

**BIMBA** [скр. bimba] бимба, плод красного цвета (Momordica monodelpha); bimba atlıy jemis teg как плоды, называемые бимба (Suv 348<sub>30</sub>).

**BIMBASINI** [скр. bhīmasena] и. *собств.* (Uig II 26<sub>15</sub>).

**BIN-** садиться верхом: is b a r a j a m t a r hoz atıy binir sev верхом на белого коня, принадлежавшего Ышбара-Ямтару (КТ<sub>33</sub>); altmıs at bintim я ездил верхом на шести-

десяти конях (E 41<sub>9</sub>); süpüşdükdä küli çur özlüki jegrän at binir в сражении Кули-Чур, сев на собственную гнедую лошадь (KÇ<sub>15</sub>).

○ *Ср. min-, mü-*.

**BINA** [a. *بِنَاء*] здание, постройка: kārām

bir bina teg aḡar hilm būnjad ol благородство — как бы здание, а мягкость характера — фундамент для него (Юг С<sub>341</sub>).

○ **бина қил-** возводить, строить: bu kitab tört aḡirliḡ nimä üzä bina qilmiš turur эту книгу автор возвел на четырех крепких основаниях (QBK 3<sub>1</sub>).

**BINDIR** и. *собств.* (ThS I 6<sub>4</sub>).

**BINI** см. *beni*.

**BINTÄJIR (?)**: törttin jıḡaq bintäjir tartip протянув с четырех сторон . . . (?) (Suv 478<sub>3</sub>).

**BINTIPAL** [скр. bhindipala] копые: jeḡklär trzul badruḡ çakir bintipalta ulatı bi biçyuları bir ikintikä salmiš toqimış демоны бросали и вонзали друг в друга трезубцы, стандарты, колеса, копыя и ножи (Uig IV A<sub>237</sub>).

**BINTÜ**: *bintü alqu* парн. (?) все (?) (USp 55<sub>15</sub>).

**BINTÜR-** *побуд.* от *bin-*: at üzä bintürä приказав сестр на лошадей (Ton<sub>28</sub>).

○ *Ср. mündür-*.

**BIḡ** тысяча: biḡ jont qalmiš осталась тысяча коней (MÇ<sub>48</sub>); biḡ seḡiz adaqlıḡ baḡimim тысяча восьминогого рогатого скота моего (E 42<sub>6</sub>); eḡi üc biḡ sümüz keḡtäçimiz мы должны прийти с двумя-тремя тысячами нашего войска (Ton<sub>14</sub>).

○ *Ср. biḡ, miḡ, miḡ I, miḡ I.*

**BIḡÄ** см. *biḡa*.

**BIR** 1. один: bir eḡig oqun urti одного мужа он поразил стрелой (KT<sub>98</sub>); bir tabilqu jüz boltı из одной табовки получилось сто (ThS II<sub>48</sub>); abam bir adaḡın sisar içintäki tatıḡ tökülgükä если отломит одну из ножек [котла], то находящееся внутри кушанье продается (TT I<sub>199</sub>); 2. первый: bir ülüḡ tujmaq bilig jiltizi первый раз дел — корень чувственного познания (Man III 32<sub>3</sub>); bir ikinti ücünç jolı arızun alqınzun первый, второй и третий раз пусть грехи простятся (TT IV B<sub>65</sub>); 3. один и тот же, одинаковый: üc körüg kiši keḡti sabı bir причесали три лазутчика, слова их одинаковы (Ton<sub>33</sub>); iki kiši köḡli bir два человека — сердце одно (TT VII 30<sub>12</sub>); anıḡ barduḡı barmaḡuḡı bir пойдет он, не пойдет — [все] едино (MK 287<sub>8</sub>); 4. *в знач. суц.* единый бог: eligkä du'a qıldı ḡdđı birig помолился за правителя, воздал хвалу Единому (QBK 175<sub>7</sub>); 5. *в служ. знач. неопределенного артикля*: bir kiši jaḡılsar но если отдельные лица [из турков] и соблазнялись (KT<sub>18</sub>); bir qorḡinçıḡ uluḡ jaruḡ какое-то ужасное великое сияние (Uig I 8<sub>12</sub>); bir qarı öküzüg belin biçä qomursıya jemiš некоего старого вола обвели вокруг маленькие муравьи (ThS II<sub>37</sub>); 6. *в служ. знач. препозитивно с глаголами выражает совершенность действия*: bir todsar aćıq

ömaz şep насытившись, ты не понимаешь состояния голода (KT<sub>18</sub>); edḡü jüḡ keḡt[iḡ] bir tarısar miḡ tümän bulur если кто посеет хороший хлопок или коноплю, получит тысячу [раз] по десять тысяч (KP 13<sub>4</sub>).

○ **bir ança** некоторое количество: bir ança bodun некоторая часть народа (Юг С<sub>123</sub>); **bir biligin** единомысленно (Chuašt A<sub>96</sub>); **bir bir** по одному: onar eḡkä bir bir eḡ anıḡ başı urti для каждого десяти человек он назначил главой по одному человеку (TT II A<sub>91</sub>); **bir bir üzä** друг на друга: aḡ bulıt örlänür / bir bir üzä öklänür облака поднялись / и нагромодились друг на друга (MK 133<sub>17</sub>); **bir birgärü** друг к другу: qızıl sarıḡ arḡaşıp / jebkin jesil jürkäşıp / bir birgärü jörgäşıp / jalıḡuḡ anı taḡlaşur нагромодились красные [и] желтые, / лиловые [и] зеленые цветы, / переплелись друг с другом / — восхищаются ими люди (MK 199<sub>6</sub>); **bir birig** друг друга: olar ikki bir birig buluşdı они оба нашли друг друга (MK 322<sub>10</sub>); **birin birin** по одному, единицами: birin birin miḡ bolur tama tama köl bolur один по одному — становится тысяча, капля по капле — будет озеро (MK 602<sub>2</sub>); **bir ikintikä** один другому, друг другу: ötrü bir ikintikä savlaşır iştirüsüp ḡgrünçülänti тогда они возрадовались, рассказывая и сообщая друг другу (TT II A<sub>55</sub>); **bir jaḡlıḡ** единообразный, одинаковый: barça bir jaḡlıḡ ajaḡın aḡırlaḡajar будут глубоко почитать [вас] в единомудном (*букв.* в одинаковом) поклонении (Hüen<sub>43</sub>); **bir kün** однажды: jetär başqa bir kün bu til bosluḡı станет бедой однажды это пустословие (Юг С<sub>136</sub>); **bir ödün** однажды: jemä bir ödün uluḡ uluḡı tükäl bilgä biliglig täyri täḡrisi burqan опять однажды величайший совершенно мудрый божество божеств будда (TT IV 0<sub>5</sub>); **bir qata** один раз: bir qata ajdım я сказал один раз (MK 541<sub>7</sub>); **bir qıl-** объединять: küc bir qılıp arḡaşur объединяя усилия, они помогают друг другу (MK 125<sub>12</sub>); **bir tegmä** (?) всего навсего (?): çelıḡdä bir tegmä (?) seḡiz eḡ eḡdim[iz] в сражении (?) всего навсего наđ было восемь героев (E 10<sub>8</sub>); **bir tümän** десять тысяч, множество: bir tümän aḡı altun kümüs keḡḡaksız keḡlürti принесли множество (*букв.* десять тысяч) даров и бесчисленное [количество] золота и серебра (KT<sub>52</sub>).

**BIR-** см. *ber-*.

**BIRÄ** мера длины: jetmiš tümän birä süḡü qılıp сделал копые в семьдесят мириад мер (Man I 20<sub>15</sub>).

**BIRÄGÜ** один, некто: bu qaç neḡ biriksä biräḡü üzä если столько всего объединяется против одного (QBN 36<sub>14</sub>); qamuḡ dünja bolsa biräḡükä если весь мир будет для кого-нибудь одного (QBN 101<sub>3</sub>).

**BIRÄR** по одному; раз: aḡ saju birär baḡır kümüs aşıḡı birlä köni berür meḡn правильно верну [взятое в долг] с процентами по одному бақыру серебра за каждый месяц (USp 52<sub>3</sub>); bir söḡüt üzä birär çıḡartıḡı asın на каждое дерево повесьте по одному ко-

локольчику (*KP* 79); kimüj ɛmgäkî kirsä kimkä birär если что-то тяготы коснутся разок-другого [другого] (*QBN* 125<sub>1</sub>).

◊ **birär birär** по одному: birär birär adaqın bar kemişip jüjin qırqarlar стригут шерсть [с овец], связав ноги каждой в отдельности (*Man* III 33<sub>3</sub>); **birär otuz** по тридцати одному: kimlär birök bu darnini kün kün saju birär otuz qata sözläsär если кто-либо будет каждый день повторять тридцать один раз эту дарнистическую формулу (*Uig* II 45<sub>52</sub>).

**BIRDÄM** совершенно, совсем: arımaduq tsuj erinçülärimin boşuq qolup birdäm ozup qutrulup вымолив прощение своим еще не отпущенным грехам, полностью освободившись [от них] (*TT* IV B<sub>50</sub>).

**BIRDÜR-** см. **berdür-**.

**BIRGÄ-** полоскать (пот): birgärtä tökgü ol eđgü bolur надо полоскать [пот] и вылавывать, [и тогда] будет хорошо (*Rach* I<sub>10</sub>).

**BIRGÄRT-** I объединять: qamaŋ tınlıyların bilgä biligin birgärtip объединив мудрый разум всех живых существ (*Suv* 370<sub>14</sub>).

**BIRGÄRT-** II см. **birgä-**.

**BIRGÄRÜ** вместе: jıjiltılär birgärü sumir taŋniŋ töpüsintä вместе собрались на вершине горы Сумеры (*Uig* I 23<sub>4</sub>); jükünür meŋ eđgülgü uma ɣat[un] beŋi makisvari birlä birgärükä поклоняюсь вместе с Максвари — мужем добродетельной Ума-хатун (*Uig* II 53<sub>3</sub>); bodistvlar birgärü jıjilip бодисатвы, собравшись вместе (*USp* 59<sub>10</sub>); barča birgärü soqur размолов все вместе (*Rach* II 27<sub>5</sub>).

◊ **bir birgärü** см. **bir**.

**BIRGÜ** см. **bergü**.

**BIRGÜČI** см. **bergüči**.

**BIRIK-** соединяться, объединяться: iki köñül biriki ögrünçü üküš два сердца соединились, радостью их велика (*TT* I<sub>136</sub>); tört uluylar birikip четыре великих [существа], соединившись (*Suv* 365<sub>14</sub>); köñül til birikip jaqın bolmıš ер сердца и языки соединились, и люди стали близкими [друг другу] (*QBN* 402<sub>10</sub>).

**BIRIKI** соединенный, союзный: biriki oŋuŝim bodunim союзные мои племена и народы (*КТм*<sub>1</sub>); biriki bodunıŋ ot sub qılmađım я не разорял (*букв.* не делал огнем и водой) присоединившиеся [к нам] народы (*KT*<sub>27</sub>).

**BIRIKILMÄK** соединение: hünär birlä dövlat birikilmäki соединение умения со счастьем (*Юг* C<sub>443</sub>).

**BIRIKMÄK** соединение, объединение: kişi birikmäk atlıŋ irq kełsär если выпадет гадательное очко, называемое „объединение людей“ (*TT* VII 30<sub>4</sub>); bu din dünja birlä birikmäki sarp соединение религии с миром [житейским] — трудная [вещь] (*QBN* 381<sub>15</sub>).

**BIRIKTÜR-** побуд. от **birik-** соединять, объединять: köñül til biriktür süçig tut sözüŋ объединяй мысли [и] речь, говори приятно (*QBN* 307<sub>9</sub>).

**BIRIL-** см. **beril-**.

**BIRIM** см. **berim**.

**BIRIMČI** см. **berimči**.

**BIRIMLIG** см. **berimlig**.

**BIRINČ** первый: birinč neŋ первая вещь (*MK* 607<sub>11</sub>).

◊ *Ср.* **birinči**.

**BIRINCI** первый: birinčisikä kün aŋ qojdilar первому из них дали имя Кюн (~ Солнце) (*ЛОК* 8<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* **birinč**.

**BIRIŞ-** **birış alıs** см. **alıš**.

**BIRIŞ-** см. **beriš-**.

**BIRKÄ** см. **bergä**.

**BIRKÄRTMÄK** соединение, объединение: ikirär ikirär ailarıŋ birkärtmäk üzä keşin tetir на основе объединения месяцев по два образуются временные отрезки keşin (*Suv* 589<sub>16</sub>).

**BIRKINIK** (?) см. **berkinik**.

**BIRKLIG** см. **berklig**.

**BIRKÜ:** üč birkü см. **üč II**.

**BIRLÄ** I вместе, между собой: bular barča äzrua taŋrı üzä keđilip birlä qatılıp ерүрлär все эти [божества], надевшись, [как одежды], на божество Зерван, салясь вместе (*Man* I 21<sub>4</sub>); eđgü javlaq bulsar birlä bulalıм если мы найдем доброе или дурное, мы найдем вместе (*KP* 30<sub>4</sub>).

**BIRLÄ** II *после* 1. *выражает совместность, взаимность* с, вместе с: eçim qaŋan birlä ilgärü jasıl ügüz şantun jazıŋa teŋi süladimiz с моим дядею каганом мы ходили войною на восток вплоть до Шантунгской равнины, [орошаемой] рекой Желтой (*КТ*<sub>17</sub>); күнçit jaŋı jıpar birlä az-qıja jilitip подогрев немного кунжутного масла вместе с мускусом (*Rach* I<sub>161</sub>); tün kün birlä qarışdı ночь враждовала с днем (*MK* 317<sub>3</sub>); 2. *выражает инструментальность, орудийность (соответствует русскому творительному падежу)*: ol atnı eñbiq birlä çarpdı он стегал лошадь прутом (*MK* 265<sub>3</sub>); törü birlä atın qopurdı örü посредством закона он возвысил свое имя (*QBN* 201<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* **bilä, bilän I**.

**BIRLÄ-** объединять: kör uruşudan kör toŋuşudun soŋ anlarnı aldı өз jurtıŋa birlädi baštı baštı после многих сражений и битв он их завоевал, присоединил к своим владениям, ододел, подавил (*ЛОК* 33<sub>3</sub>).

**BIRLÄKI** находящийся вместе: jirtinçü jer suv ijädin taqı jema birläki terinin quvraŋın barçanı ol qamaŋ taŋrılarig alquni barča ötünür meŋ ja почитаю всех — божество земли-вселенной, также вместе [с ним] судью всю общину [и] всех божеств (*Suv* 508<sub>15</sub>).

**BIRLIK** единственность, единичность: sa-qışqa qatılmas seŋiŋ birlikig Твоя единственность не подлежит счету (*QBK* 12<sub>16</sub>).

◊ *Ср.* **birliq**.

**BIRLIQ** единичность (*Юг* C<sub>7</sub>).

◊ *Ср.* **birlik**.

**BIRÖK** союз если: birök ol kişi ögin köñlün ičünisar если же тот человек лишится разума (*Man III 17<sub>10</sub>*); birök bizni ölürsär şen jemä neñ şeniñ baliqtaqi ig toña ketgüsi joq если же ты и убьешь нас, все равно в твоей столице море не исчезнет (*Uig I 44<sub>2</sub>*); birök antağ eđgü öglisi bar erip bu nom bitigig evintä oqıtsar если есть такой благомыслящий и он проведет чтение этой сутры в своем доме (*TT VI<sub>67</sub>*).

**BIRÖKCI** когда-нибудь (?): sičqanqija birökci bu şatu üzä aydınır asurilar çerigin siyalı buzıalıt uñuluq ersär если когда-нибудь (?) мышонок, поднявшись по этой лестнице, сможет разбить войско асуриев (*Suv 692<sub>22</sub>*).

**BIRR** см. färr.

**BIRT** см. bert II.

**BIRT-** см. bert-.

**BIRTÄM** см. birdäm.

**BIRTIN-** см. bertin-.

**BIRTIŞ-** см. bertiş-.

**BIRTÜR-** см. bertür-.

**BIRÜK** см. birök.

**BISAMIN** [кит. 毗沙門] пишамэнь, bi-šamov <скр. vaiśramaṇa] и. собств. (*TT VII 12<sub>3</sub>*).

с Ср. basaman, vajśīravani.

**BISIZ: bisiz bičyusuz** без холодного оружия: eñilki bodun qara bisiz bičyusuz baj meñilig bolıajlar во-первых, люди будут богаты и счастливы без разбоя (*букв.* без холодного оружия) (*Suv 196<sub>17</sub>*).

**BISTÄ** [ср. ир. \*vīsa-?] хозяин постоянного двора (?): bistä bilä jaraştı он договорился с хозяином постоянного двора (*МК 474<sub>12</sub>*).

**BISTIK I** хлопковое волокно, приготовленное для прядения (*МК 239<sub>15</sub>*).

**BISTIK II** фитиль (*МК 239<sub>16</sub>*).

**BISÜK** [< ир. \*vīśuka-?] родственники (?): bir kişaj jaiılsar oñuşı bodunı bisükiñä tegi qıdmaş ermiş если же кто-нибудь сбивался с пути, то [табгачи] не отпускали (?) ни [его самого], ни его род-племя вплоть до [всех] родственников (?) (*КТМ<sub>6</sub>*).

с Ср. böşük.

**BIŞ** см. beş I, beş II.

**BIŞ-** зреть (о растениях): tarıy bişdi jaş ot ündi jilqıqa kisikä eđgü boltı элики созрели, выросли свежие травы, и скоту и людям стало хорошо (*ThS II<sub>33</sub>*).

с Ср. biş-.

**BIŞAMAN** см. bisamin.

**BIŞÄ** [п. بيشه] лес, роща (*Юг С<sub>32</sub>*).

**BIŞÄGÜ** см. beşägü.

**BIŞÄR** см. beşär.

**BIŞI** монета: bu žahil biliqsiz bahasız bişi этот невежда-неуч — лишенная стоимости монета (*Юг С<sub>88</sub>*).

**BIŞIK** см. beşik.

**BIŞIKLIG** см. beşiklig.

**BIŞINČ** см. beşinč.

**BIT I** лицо, физиономия: bişi üzä urıy ol надо прикрепить [букву] к лицу (*TT VII 41<sub>4</sub>*).

**BIT II** вошь: taqi inča qaltı tonnuğ biti kim kişināğ terisintä öñür и подобно тому как палящая вошь, которая появляется из кожи человека (*Man I 8<sub>14</sub>*).

с тарıy biti см. tarıy I.

**BIT-** см. biti-.

**BITGÄČI** см. bitkäči.

**BITI** священное писание, одна из неисполненных с Неба книг (*МК 540<sub>16</sub>*).

**BITI-** [кит. 筆 би, pír < pjet 'кисть для письма'] вырезать надпись; писать: beğgü taş toqtıdim bitidim я поручил воздвигнуть [этот] памятник и вырезал [на нем] надпись (*КТМ<sub>13</sub>*); isig seğün itä č u q üčün bitidim я написал [Гадательную книжку] для Исиг-сангуна и Ите-чука (*ThS II<sub>65</sub>*); kertgünčlüğ ü tr ä t ş a m a k ü s ü ş i ñ ä bitijü tegindim по желанию благочестивого Утрет-Мама я с благоговением написал [этот текст] (*Uig I 15<sub>3</sub>*).

**BITIG I.** книга, надпись; документ: qutluğ bolzun bu bitig idisi да будет счастливым обладатель этого писания (*Man I 21<sub>9</sub>*); eđgü ajiğraq bolıaj meñ tep kişim si l a n q a bitig qoddım выздоровею я или нет, — я оставлю жене моей Сыланг письмо (~ завешание) (*USp 78<sub>4</sub>*); 2. процесс письма (*МК 193<sub>6</sub>*); 3. почерк: anıñ bitigi beğgülig его почерк четкий (*МК 193<sub>10</sub>*); 4. амулет: jeñ qovuz bitigi амулет [с заклинаниями] против злого духа (*МК 516<sub>17</sub>*).

с **bitig ček-** расставять точки (*над или под буквами*): ol bitig čekdi он расставил точки в написанном (*МК 274<sub>17</sub>*); **bitig taş** камень с надписью, памятник: bitig taş etgüči tabıas qaşan čiqanı č a n s e ğ ü n k e l t i [в качестве] соорудителя камня с надписью пришли чиновники кагана табгачей и Чангсенгюн (*КТ<sub>53</sub>*); ta č a m q a bitig tasiğ Тацаму надпись на камне (*Q. b<sub>1</sub>*); **baş bitig** см. baş I; **kujn bitig** см. kujn; **nirvan bitig** см. nirvan; **nom eligi atlıy nom bitig** см. nom I; **şastır bitig** см. şastır.

**BITIGÄČI** писец (*Man III 43<sub>13</sub>*).

с **bitigäči oylan** ученик: inča qaltı bitigäči oylan eñ ilki öküs emgäk körür подобно тому как ученик вначале терпит много мучений (*Man III 14<sub>6</sub>*).

с Ср. bitigči.

**BITIGČI** писец: bitigči beğ arslan писец Бер-Арслан (*USp 26<sub>17</sub>*); bitigči ilimya negü teg keräkin ajuğ [глава] говорит о том, что требуется писцу (*QBK 10<sub>2</sub>*); ajiči bitigči ja is tutıuçi казначей, писец или работник (*QBK 136<sub>4</sub>*).

с Ср. bitigäči.

**BITIGLIG I** письменный, относящийся к письму: bitiglig neñ вещь для письма (~ бумага) (*МК 254<sub>1</sub>*).

**BITIGLIG II** обладающий хорошим почерком: bitiglig er mužčina, обладающий хорошим почерком (*МК 255<sub>11</sub>*).

**BITIGLIK** грамотность (*QBH 16<sub>25</sub>*).

**BITIGSIZ** незаписанный: bitigsiz işig bək tutamas köñlү незаписанные дела невозможно удержат в памяти (*QBN* 206<sub>3</sub>).

**BITIGÜ** чернила, употребляющиеся у тюрок (*МК* 521<sub>11</sub>).

**BITIL-** страд. от **biti-** быть записанным; записаться: bitilti šaki mun записан Шахья-Муни (*Man* I 11<sub>0</sub>); tar ersä keñ ersä bitildi ruziñ ограниченное ли, обильное ли, тебе предназначено (*букв.* записано) дневное довольствие (*Юг* С<sub>315</sub>); bu er sükä bitilgän ol этот человек записан в войска (*МК* 260<sub>3</sub>).

**BITIMÄK** писание (*Suv* 428<sub>15</sub>).

**BITIN-** возвр. от **biti-** I. писать без посторонней помощи (*МК* 338<sub>2</sub>); 2. быть записанным: kitabqa bitindi bu ҳақап ат ияя этого кагана записано в книге (*QBK* 21<sub>1</sub>); 3. делать вид пишущего: ер bitig bitindi мужчина сделал вид, что пишет книгу (*МК* 338<sub>2</sub>).

**BITİŞ-** совм. от **biti-**: ol maña bitig bitišdi он помог мне написать письмо (*МК* 313<sub>2</sub>).

**BITIT-** побуд. от **biti-**: türk bilgä qa ʔan eligä bititdim я приказал написать [это] для народа тюркского Бильгекагана (*Тон*<sub>58</sub>); kim qaju tinli ʔ bu nom bitig bitisär bitisär oqisar oqisar если кто-нибудь переписет эту сутру [или] заставит переписать, прочтет [или] заставит прочесть (*TT* VI<sub>52</sub>); jana adina ʔuqa oqıtu nomlamış bitimiş bititmiş keğgäk также давая читать другим, надо проповедовать, переписывать [и] заказывать переписку [этой сутры] (*Suv* 396<sub>7</sub>).

◊ **bitit-qotur-** заставить переписать: bu nom eñdinig bititip qoturup заставит переписать эту книгу-сокровище (*USp* 102<sub>6</sub>).

**BITİDÄCİ** поручающий переписку (*МК* 424<sub>9</sub>).

**BITİTGÜCİ** поручающий переписку (*МК* 424<sub>8</sub>).

**BITİTMÄK** поручение писать (*Suv* 428<sub>16</sub>).

**BITKÄCİ** [*ср.* сир. petqä 'памятник'] писец, писарь: jayılmaz bitkäci писец, который не ошибается (*ThS* III а<sub>10</sub>); ötrü ters tetrü bitkäci körümcü tара барилар тогда они идут к живым писакам и гадаакам (*TT* VI<sub>264</sub>); bu bujan evirmäk bitmiş bitkäciler eñsär что касается писцов, переписавших этот благостный перевод (*Suv* 686<sub>1</sub>).

**BITLÄ-** искать (~ бить) насекомых: ер bit bitlädi мужчина бил насекомых (*МК* 571<sub>17</sub>).

**BITRIK** I фисташка (*МК* 239<sub>15</sub>).

**BITRIK** II анат. клитор (*МК* 239<sub>16</sub>).

**BITÜR-** см. **bütür-** I.

**BIVÄFA** [*ا. وفاق. п. بی*] неверный, непостоянный: aј inancısız azun biväfa о неверящий, мир не постоянн (*QBN* 119<sub>3</sub>).

**BIZ** I см. **bez** I.

**BIZ** II см. **bez** II.

**BIZ** III 1. мы: biz az eñtimiz нас было мало (*БК*<sub>92</sub>); bu tam ʔa biz ikägünin ol эти печати принадлежат нам обоим (*МО* 2<sub>18</sub>); 2. в служ. знач. показателя сказуемости: bu atimiz um a j beğ biz это наше имя — Умай-бек (*E* 28<sub>3</sub>); biz az biz нас мало (*O*<sub>7</sub>); aјat ʔaj aјirlat ʔaj biz мы призываем [всех людей] почитать и уважать [их] (*Suv* 408<sub>4</sub>); kör eñni körär biz мы увидим много стран (*Юг* С<sub>505</sub>).

**BIZDÄ** местн. от **biz** III: körü tursa bizdä oza bağ ʔuçı если посмотришь на тех, кто опережает нас (*QBN* 30<sub>12</sub>).

**BIZI** подгорелая корка хлеба (*МК* 543<sub>15</sub>).  
◊ **bizi bol-** подгорать (о хлебе): eñmäk bizi boldı хлеб подгорел (*МК* 543<sub>16</sub>).

**BIZINTÄ** местн. от **biz** III: bizintä eñki uçı sığarča artuq eñti сравнительно с нами их два крыла наполовину были многочисленнее (*Тон*<sub>40</sub>).

**BIZI ʔ** род. от **biz** III: jemä biziñ qula ʔimiz также наши уши (*Man* III 26<sub>2</sub>); anın biziñ jirtinçü küzätçi tep atimiz teğinür поэтому мы удостоились наших имен — хранителей вселенной (*Suv* 401<sub>9</sub>).

**BIZI ʔÄ** дат. от **biz** III: alp eñ bizi ʔä teğmiş eñti мужественные люди (~ воины) на нас напали (*КТ*<sub>40</sub>).

**BIZI ʔÄRÜ** направит. от **biz** III: beş täpři jaruqın bizi ʔärü kełürdi eñsär biz если мы направляли на себя свет пяти богов (*Chuašt* А<sub>105</sub>).

**BIZI ʔDÄ** род.-местн. от **biz** III: bizi ʔdä basa tergi jegli olar после нас вкушающие от всего — те [люди] (*QBK* 318<sub>13</sub>).

**BIZKÄ** дат. от **biz** III: täpgrim öökü bizkä мое небо (~ божество) — очаг нам (*E* 36<sub>2</sub>); bu күн bizkä teğdi bu tergi jemi сегодня нам досталась пища этих всех (*QBK* 318<sub>17</sub>).

**BIZNI** вин. от **biz** III: bizni ölürtäc-i-kük он нас, возможно, погубит (*Тон*<sub>30</sub>); köñülin bizni jarlıqaj berin сердечко благоволите нам (*Man* III 25<sub>9</sub>); bizni tutma аё не держи нас голодными (*МК* 227<sub>15</sub>).

**BIZNI ʔ** род. от **biz** III: bu nisan bizi ʔ ol эта печать наша (*USp* 34<sub>14</sub>); bu bizi ʔ öz kişi ol это наш, свой человек (*МК* 35<sub>7</sub>).

**Bİ** см. **bi** III.

**BIÇ-** резать; рубить; косить: şamnu basin biçti отрезал голову демону (*Man* I 20<sub>14</sub>); eñtüzün ʔzlärni biçip öñi kemişäjin изрубив ваши тела, раскидав по различным [местам] (*Uig* I 40<sub>15</sub>).

◊ **biç-çim ʔ-** резать (*Rach* II 3<sub>163</sub>); **biçkes-** резать: ol tórlarin biçäjin kesäjin те их сети разрежу я (*Suv* 123<sub>5</sub>); biçi ʔli keşigli turur [нож в руках] — режущий [и] секущий [инструмент] (*QBK* 35<sub>7</sub>); **sanç- biç-** см. **sanç-**.

◊ *Ср.* **biç-**.

**BIÇA** см. **biçä** I.

**BIÇAQ** нож: biçaq tartma anda kötürmä söñük не извлекай нож и не облагдавай кости (*QBH* 131<sub>19</sub>); bu biçaq eligläjü схватив этот нож (*Uig* IV С<sub>7</sub>).



◦ *Ср.* bičäk.

**BIČYİL** трещина (*на руках, ногах, на почве*) (МК 242<sub>1</sub>); bičyil jer потрескавшаяся земля (МК 12<sub>2</sub>).

**BIČYU** приспособление для резания, нож (МК 10<sub>14</sub>).

◦ *bi* bičyу *см.* bi III.

**BIČYUC** кривой нож (МК 227<sub>10</sub>).

**BIČIL** *страд.* от **bič-**: emigi türürä bičilur bolur груди ее были до основания вырезаны (*Сув* 620<sub>18</sub>); jıaç bičildі дерево было разрезано (МК 329<sub>11</sub>).

◦ **bičil-üzül-** *парн.* быть истерзанным (*букв.* быть изрезанным и разорванным): bičilir üzülir jemä ölmägäje ne umret также, будуци истерзанным (*Тiš* 49а<sub>6</sub>).

**BIČILYAN** трещина (*на руках, ногах, на почве*) (МК 259<sub>1</sub>).

**BIČIM** ломоть: bir bičim qaıun ломоть дыни (МК 12<sub>6</sub>).

**BIČIN** *возвр.* от **bič-** 1. отрезать (*себе*): er özünä et bičindі мужчина отрезал [себе] мяса (МК 338<sub>5</sub>); 2. делать вид отрезающего (МК 338<sub>5</sub>).

**BIČIS** отрез шелковой материи для подарка (МК 184<sub>11</sub>).

◦ **bičis qıl-** дарить, одаривать: bičis qıl kücün jetsä bičyil aıı сделай подарок, если хватит сил, отрежь дорожную шелковую ткань (*QVK* 276<sub>2</sub>).

**BIČIS-** *совм.* от **bič-**: ol menij birlä jıaç bičisdi он помогал мне рубить дерево (МК 314<sub>9</sub>).

**BIČMA** скошенный: bičma jorinčyа скошенный клевер (МК 217<sub>5</sub>).

**BIČTAČI** истязатель, мучитель: kim erti erki bičtači ögük-kijäm etüzin кто мог быть истязателем тела моего ребенка? (*Сув* 626<sub>14</sub>).

**BIČTUR-** *побуд.* от **bič-**: başlarin bičturu позволяя отрезать свои головы (*Сув* 235<sub>7</sub>): er jıaç bičturdі мужчина велел срубить дерево (МК 352<sub>9</sub>).

**BIČUQ** половина: bičuq jarmaq половина монеты (МК 190<sub>3</sub>); bu söz tutmaz ernij biligi bičuq у неверного своему слову человека разума [только] половина (*QBN* 290<sub>1</sub>).

**BIĐAJBIQI** *и. собств.* (*USP* 74<sub>17</sub>).

**BIĐBUL** перец: biđbul tört baqır перцу четыре бакыра (*ТТ* VII 22<sub>8</sub>).

◦ *Ср.* bičmul.

**BIĐIN:** quda biđin *см.* quda.

**BIĐIQ** усы (МК 190<sub>3</sub>).

**BIĐRİY** наполненный бурдюк, мешок (МК 232<sub>9</sub>).

**BIĐAĐUQ:** bib biđađuk *см.* bib.

**BIĐDUR** прошлый год (МК 229<sub>16</sub>).

**BIŃQI** здоровый, полный сил (?): iglari emgäklari jemä tariqip ketip biŃqı tæg küc-lüg küşn-lüg boldılar их болезни и страдания прекратились, они стали сильными, словно здоровые (?) [люди] (*Сув* 597<sub>15</sub>).

**BİNTAJİR** *см.* bintajir.

**BIŃ** 1. тысяча: biŃ budraq junt тысяча разбредшихся коней (E 45<sub>8</sub>); biŃ jilliq tümän künlük bitigimin beļgümin ... jaratidim свои вечные (*букв.* тысячелетние и десяти-тысячедневные) знаки-письмена... я приказал расположить [на плоском камне] (MЧ B<sub>9</sub>); 2. отряд из тысячи человек: čik bodunij biŃim sürä kełt[i] мой тысячный отряд пригнал народ чиков (MЧ Ю<sub>1</sub>).

◦ *Ср.* biŃ, miŃq, miŃ I, miŃg I.

**BIŃA** отряд из тысячи человек: čik tara biŃa i[d]tim я послал против чиков тысячный отряд (MЧ B<sub>11</sub>).

◦ **biŃa baš** начальник отряда, тысяцкий: özümün ögrä biŃa baš i[d]ti меня самого он послал вперед тысяченачальником (MЧ C<sub>6</sub>).

**BIQI:** biqi biqi старательно (?): biqi biqi bulıazun пусть старательно помешивают (*Rach* II 2<sub>57</sub>).

**BIQIN** бок (МК 201<sub>10</sub>): biqin üzä isirsar tavar kirür если [мышь] изгрызет бока [у одежды], получит (*букв.* поступит) имущество (*ТТ* VII 36<sub>16</sub>).

**BİRQARU** *см.* bergärü.

**BİRQIY** фырканы, храп (*о лошади, осле*): at birqiyi фырканы лошади (МК 232<sub>6</sub>).

**BİRQIR-** фыркать (*о лошади*): at birqirdi лошадь зафыркала (МК 352<sub>14</sub>).

**BİRQU** распорядитель (МК 190<sub>7</sub>).

◦ *Ср.* bujruq, burjuq.

**BİŠ** раскаяние: joridi bir anča bu ögdülmis-ä / tirildi saqinč qadıu birlä biš-a Огдюльмиш так провел некоторое время, / [и] ожил [в нем] вместе с раскаянием печали и горести (*QVK* 336<sub>3</sub>).

**BİŠ-** 1. вариться, свариться: evä bišmiş ašni jesä ig bolur если съест поспешно сваренную пишу — [можно] заболеть (*QBN* 56<sub>6</sub>); asač bišdi похлебка сварилась (МК 270<sub>1</sub>); 2. зреть, поспевать (*о растениях*): ötru qop türlüg i tarij jemiš ulati bišarlar затем созревают всевозможные растения, злаки [и] плоды (*ТТ* VI<sub>327</sub>); 3. доводить до готовности: er qimiz bišdi мужчина [встряхиванием] довел кумыс до готовности (МК 270<sub>3</sub>).

◦ **biš-etil-** *парн.* созревать, поспевать: ötru qop türlüg i tarij jemiš ulati bišur etilir и затем созревают всевозможные злаки, плоды и тому подобное (*USP* 99<sub>8</sub>); **büt-biš-** *см.* büt-II.

◦ *Ср.* biš.

**BİŠI** неценный, дешевый, пустой: gühär-din söz ajiš adın söz biši сказала слово из драгоценного камня, прочие слова — пусты (*ЮГ* C<sub>490</sub>).

**BIŠIY** 1. вареный (*о пище*): bišiy aš вареная нища (МК I 372); bišiy siŃir вареные жилы (*Rach* I<sub>4</sub>, II 1<sub>47</sub>; *ТТ* VII 22<sub>9</sub>); 2. кипяченый (*о вине*): bišiy sücüg кипяченое вино (МК I 373); 3. женный (*о кирпиче*) bišiy keppič женный кирпич (МК I 373);

4. литой (о металлах): *bışıy altun tæg* как литое золото (*Suv* 348<sub>18</sub>); 5. законченный (о делах): *sınamış kişinıy bışıy ol işi* у опытного человека дела в порядке (~ закончены) (*QBN* 323<sub>2</sub>).

◊ **bışıy qıl-** четко произносить (?) (*букв.* делать завершенным): *eğ ögrä sözläyü aytızta tutup bu darnıy bışıy qılıp üzkin jañılmatın sözläyün* прежде всего, эту дарнистическую формулу нужно заучить наизусть (?), повторяя ее (*букв.* говоря), [затем] говорить без ошибок, четко произнося по слогам (*Suv* 484<sub>3</sub>); **bışıy söz keltür-** сообщать о решении: *sözlä keltür sözüni bışıy* расскажи, сообщи о решении (*QBN* 278<sub>4</sub>).

◊ *Ср.* **bışıq.**

**BİŞİYLA-** варить: *ol et bışıyladı* он варил мясо (*МК* III 335).

**BİŞİQ** вареный: *bışıq et* вареное мясо (*МК* I 379).

◊ *Ср.* **bışıy.**

**BİŞMAQ** забота: *ögrä azuntaqı qılınç tüşi bışmaqı* забота о пользе дел, [совершенных] в прошлых мирах (*Tis* 50<sub>8</sub>).

**BİŞRİL-** *побуд.-страд. от bış-*: *bışrılur jaqtı qıjaq* кипятятся внутренний жир [и] жир подкожный (*МК* III 32).

**BİŞRUN-** *побуд.-возвр. от bış-*: *bışrunmadım ęrsär alqu eđgü törülärig* если я не совершенствовался в отношении всех благих преданий (*Suv* 101<sub>3</sub>); *bir ucluy köpülin bışrunadaçı* целенаправленно (*букв.* с одноконечной душой) совершенствующийся (*USP* 59<sub>8</sub>); *qaju dijanıy bışrunadaçı tojın* монах, совершенствующийся в некоем созерцании (*TT VIII A*<sub>39</sub>).

◊ **bışrun-jorı-** действовать и поступать: *netägin bışrunurlar netägin jorıjurlar* ерки каким образом они действуют и каким образом поступают? (*Suv* 37<sub>19</sub>); **bışrun-ögrätin-** созерцать и упражняться: *eđgü pomlarıy üküš bışrunurlar ögrätinurlar* они много размышляют и упражняются в отношении благоприятных дарм (*Suv* 39<sub>14</sub>).

◊ *Ср.* **bışrun-**.

**BİŞRUNDUR-** *возвр.-побуд. от bış-*: *tarımış eđgü jiltızların üklittürüp aşturup bışrundur qılar* они побуждают размышлять, приумножая посеянные добрые корни (*Suv* 88<sub>6</sub>).

**BİŞRUNMAQ** совершенствование: *bujanlı bilgä biligil birlä bışrunmaq barlı joqlı ikägünı tüz körmäk erür* совершенствование в добродетели и мудром знании — это значит правильное представление о существующем (*букв.* о том, что есть и чего нет) (*Suv* 289<sub>4</sub>).

◊ **bışrunmaq ögrätinmäklig** связанный с совершенствованием и усвоением: *bışrunmaq ögrätinmäklig kücin közün üzä ękinčä tapınča tinlıylarqa asıy tosu qılmaq* приношение по своей воле и желанию пользы и выгоды живым существам посредством силы, связанной с совершенствованием и усвоением (*Suv* 213<sub>18</sub>).

**BİŞRUNMAQLIY** связанный с совершенствованием: *ançulaju-oq bışrunu ögrätinü bışrunmaqlıy eđgü törünüñ tolmaqıya büt-mäkiñä tegirlär* так, упражняясь в совершенствовании, достигают исполнения благоприятной дармы совершенствования (*Suv* 39<sub>18</sub>); *bu daranı üzä eşıtmäklig saqınmaqlıy bışrunmaqlıy türülüğ bilgä bilig-lärig oqıtu jarlıqadı* через эту формулу-заклинание он соблаговолил известить мудрость, [побуждающую] к слушанию, размышлению и совершенствованию (*Tis* 18<sub>18</sub>).

**BİŞRUNUL-** *побуд.-возвр.-страд. от bış-*: *tolu tükäl uz bışrunulmıs ęrsär* если целиком и полностью, честно он совершенствовался (*TT VIII B*<sub>10</sub>).

**BİŞUR-** *побуд. от bış-*: 1. варить (о пище): *bu күntä inaru kişi etin ... bışurup aš bergil maça* с сегодняшнего дня вари ... пищу из мяса человека и давай мне (*Uig* III 65<sub>3</sub>); *bışurdaçı aš ötin öcür-mägli esmägli* негаснущий огонь, в котором варится пища (*Suv* 588<sub>11</sub>); 2. дать зреть (о растениях): *uruqların bışurup dav созреть семенам* (*Suv* 295<sub>1</sub>); 3. доводить до совершенства: *bışurıtu tapıyda sınaıu körü* следует совершенствовать [служу] на службе и присматриваться [к нему] (*QBN* 56<sub>10</sub>); 4. осмыслить, продумывать: *eşıtmıs sözini bışurdı* uzun он долго продумывал услышанные слова (*QBN* 351<sub>6</sub>).

◊ *Ср.* **bışär-**.

**BİŞURUN-** *побуд.-возвр. от bış-*: **bışurun-ögrätin-** упражняться [и] поучаться: *öñi ötrülmıs öñüş joluı bışurunıalı ögrätin-gäli* чтобы упражняться [и] поучаться в других и последующих восходящих путях (*Suv* 37<sub>14</sub>).

◊ *Ср.* **bışrun-**.

**BİTMUL** перцовая лаван: *bitmul lavan* перцовая микстура: *bitmul lavan kürüç üc baqır* перцовой микстуры [и] рису три бакыра (*Rach* II 1<sub>38</sub>).

◊ *Ср.* **bidbul.**

**BİTRU** и. *собств.* (*USP* 74<sub>20</sub>).

**BİVALIQ** грубость: *utunluq bivalıq javalıq qamıy/esizlar qılınçı bolur aj ulıy* бесстыдность, грубость, упрямство / — это все качества (*букв.* действия) дурных людей (*QBN* 78<sub>2</sub>).

**BOD** I 1. тело, туловище; стан, фигура: *bodum erdi oq tæg egildi* bodum мой стан (*букв.* туловище) был как стрела — согнулся мой стан (*QBK* 46<sub>11</sub>); *qayıll tæg köni bod egildi* qodı стан, прямой, как ивовый прут, согнулся князь (*QBK* 43<sub>14</sub>); *ardı señi qız bodı anıñ tal obmanıya* тебя дева, ес стан [строен, как] побег ивы (*МК* I 412); *halal jegli qanı körünmäs bodı* где же тот, кто пугается дозволенным, такого не видно (*букв.* его тело невидимо) (Юг *B*<sub>418</sub>); *eşığ-lig nomların bodın belğüsün ünün çöyisün körsärlär esidsärlär* если они видят и слышат сущность (*букв.* тело), приметы, зву-

чание действительных дарм (*Suv* 386<sub>9</sub>); 2. рост: qalı mundaq ersä bod ortu keräk / bodi ortu bolsa bolur eđğräk в таком случае рост [бека] должен [быть] средним, / лучше, если он будет среднего роста (*QVK* 108<sub>11</sub>); bodi qısqı jünüñ qılınçı buşı [если он] низкого роста, неказистый, его поступки злобны (*QBH* 84<sub>9</sub>).

◊ **bod sın** *парн.* тело: beş azunluq orunta qılınç ijin tüsinçä bod sın körkin teğünür в пятом перерождении он достигнет телесного воплощения (*бука.* красоты тела) как вознаграждения, соответствующего поступкам (*Suv* 366<sub>13</sub>); jüzi körki qılqı qılınçı ne ol / jası quı bod sın avınçı ne ol что у него за наружность, поступки, / каков его возраст, достоинство, каков он телом, что у него за увлечения? (*QVK* 92<sub>4</sub>); jüzi körki körklüg keräk häm bodi / jülüğ bolsa bod sın kisidä keđi on должен быть красивой наружности, / бритым, а телом выделаться [среди] людей (*QVK* 148<sub>7</sub>); **bodqa teg-** вырасти, возмужать: abam birök bu oqulnıy kücin alıp bodqa tegmistä ... qodı asıra kisidä tutsar men если я, пользуясь трудом этого юноши, когда он вырастет, ... буду содержать [его], как слугу (*USP* 98<sub>30</sub>).

= *Ср.* **boz** I.

**BOD** II племя: род (?); народ одного племени, рода (?); скопление людей: türk sir bodun jerintä bod jemä bodun jemä kisi jemä idi joq ertädi erti в земле народа тюрков-сиров (?) не было бы ни племени, ни народа, ни людей, ни правителя (*Тон*<sub>20</sub>); qarlıq bod q[almadı] ne [осталось] племени карлуков (*МЧ* 3<sub>1</sub>); kör bod qal ida qabısalım смотри(те), держитесь вместе (*бука.* группой), соединитесь в лесу (*МЧ* В<sub>10</sub>); qalın bod terildi qarıqda tolu: qanı bir isimkä jarağı talı много людей собралось у ворот, / где же тот избранный, годный для работы у меня (*QVK* 76<sub>8</sub>); qalın bod qara bas jorıqlı telim / telimtä tiläyä tusıqlı joq толпа простых людей (~ слуг) многочисленна, / когда же нужно, среди [этого] множества нет полезного (*QBH* 64<sub>3</sub>).

= *Ср.* **boz** II, **boj** I.

**BODA-** красить, окрашивать: közi jarıp bodadı ee glazı zasverkali (*бука.* засверкала, окрасилась — признак приближающихся родов?) (*АОК* 1<sub>1</sub>).

= *Ср.* **bodu-** II, **bozu-** II.

**BODASTV** *см.* **bodistv.**

**BODHISATV** *см.* **bodistv.**

**BODHISATVA** *см.* **bodistv.**

**BODI** [*скр.* bodhi] *рел.* прозрение; достижение совершенной мудрости: bodi tegmä tuşınmağı, jana sözlägäli boltuqmaz прозрение, называемое bodhi, также нельзя выразить словами (*Suv* 203<sub>11</sub>); tağı burzan sazıñın alqır bodi söğütüg keşti men (?) и я, уничтожив учение Будды, срублю (?) дерево bodhi (*бука.* дерево прозрения) (*Ниеп*<sub>316</sub>).

**BODIMANT** [*скр.* bodhimanda] *рел.* трон познания (*место, где Будда достиг по-*

*знания*): bu darnıñ küçi küsünli üzä bodimant nomluq orunqa tegginçä пока он сякую этой формулы-заклинания достигнет bodhimanda, [т. е.] места учения (*Uig* II<sub>30</sub>).

**BODISTV** [*скр.* bodhisattva] *рел.* бодисатва: ol ödün ol quvrıqda sekiş tümän tört mig bodistvlar alqu burzan biliginä tegdilär в то время в той общине восемнадцать четыре тысячи бодисатв все [без исключения] достигли мудрости будды (*ТТ* VI<sub>24</sub>); uluq bodistvlarñı köjülü birlä teğ köjülüğ bulmağı bolar on приобретет сердце, равное сердцу великих бодисатв (*Uig* II 48<sub>13</sub>); ol ödün ma ı astvi bodistv jorıju inçä ter sağıntı в то время бодисатва Магастви дорогой (*бука.* иная) так размышляла (*Suv* 612<sub>30</sub>).

◊ **bodistvlar jorıju** *рел.* путь бодисатвы к достижению им состояния будды, включающий десять ступеней усовершенствования: bodistvlar jorıjuqa qut bulmıs tözünlär благородные [существа], достигшие достоинства на пути бодисатв (*ТТ* V В<sub>24</sub>); [tükäl bilgä tägrı [tägrıs] burzan [as]ankılıy jolta [bodi]stvar jorıjuñ jorıjuır erkän когда премудрый бог богов Будда на пути бесчисленных перерождений вел образ жизни бодисатвы (*ТТ* X<sub>3</sub>); boduni alqu bodistvlar jorıjuñca jorıjuırlar несъ их народ вступил на путь бодисатв (*ТТ* VI<sub>139</sub>).

**BODISV** *см.* **bodistv.**

**BODISVT** *см.* **bodistv.**

**BODI-** *см.* **bodu-** I.

**BODLUY** I обладающий телом, телесный; статный, рослый: jüzi körki körklüg keräk qılı uz / juluq bolsa bodluq tili köjli түз он должен быть красивой наружности, его поступки — умелыми, / [он должен быть] также бритым, статным (~ рослым), язык и сердце его — правильными (*QVK* 161<sub>12</sub>).

= *Ср.* **bolıy-**.

**BODLUY** II *см.* **butıy.**

**BODRAZ** *см.* **budraq.**

**BODSUZ** *см.* имеющий тела, бестелесный: bodsuz köligäz barırlar они [будут] бестелесные, лишённые теней (*ТТ* VI<sub>39</sub>); öqsüz bodsuz toymaşsız ötmäksiz alqu bəlgülärtin traq ketmiş он удалялся от всех бесцветных, нетелесных, невозникающих (и) неисчезающих признаков (*Suv* 47<sub>21</sub>).

**BODU-** I прикреплять, прицеплять, прилеплять: tegmirliq örtlüg bes qazıqların örtlüg jer üzä etüzlärin boduju toqır пятью железными раскалёнными кольями [они] прикрепляли их тела к пылающей земле [и] били [их] (*ТТ* VI<sub>прим. 308</sub>); jarlıqunçsız tamu erkligläri örtlüg jerkä bodıju (bodıju?) calarlar безжалостные повелители ала бьют [их], прикрепив к пылающей земле (*ТТ* VI<sub>прим. 308</sub>).

= *Ср.* **bodu-** I.

**BODU-** II красить, окрашивать: beclük al bodudun qızıl meyzini почему покрасило твое красное лицо (*бука.* ты окрасил лицо в алый цвет) (*QVK* 373<sub>17</sub>); qanıy ırdamı bar sağınuq oduq / qaju is iskä tegsä bodur tü bodıy он обладает всеми способностями, трезвым умом, / за какое бы дело ни взялся,

оно спорится (бука. он окрашивает краской) (QVK 181<sub>15</sub>).

◦ *Ср.* **boda-**, **boḍu-** II.

**BODUY** краска, цвет; sözi kör ḍeçäk tēg öñi tü boduyь смотри, его слова, как цветы, различны по окраске (QBN 26<sub>8</sub>); aḷun türtti jüzkä kömür tēg boduyь лях [своей] вселенная покрыла [черной], как уголь, краской (QVK 225<sub>8</sub>); qara saḷ boduyь aḷun toldi түз цвет черных волос заполнил всю вселенную (QVK 289<sub>15</sub>).

◦ **boduyь suvi** вода индиго (?) (Rach II 2<sub>13</sub>).

◦ *Ср.* **boḍuyь**.

**BODUYLUY** окрашенный, цветной: boduyьluḷ ton крашеная, цветная одежда (USP 1056<sub>5</sub>).

**BODUL-** I *страд.* от **bodu-** I быть прикрепленным, прицепленным, привязанным: muntaḷin ötrü sansarqa jēmä ilinmäz nirvanqa jēmä bodulmaz поэтому они не привязаны и к материальному миру и еще не достигли nirваны (бука. не прикреплены к nirване) (Suv 373<sub>15</sub>); jirtinčü meḷisijä bodulmiş kisi men я человек, привязанный к радостям мира (Hien<sub>291</sub>).

◦ **bodul-judul-** *парн.* привязываться, прикрепляться: bir ekintikä amranmaqin bodulup judulup ilişip bösük körtük boltumuz будучи скрепленными и связанными любовью друг к другу, мы стали возлюбленными (TT VI<sub>308</sub>); **siñ-bodul-** *см.* **siñ-**.

**BODUL-** II *страд.* от **bodu-** II: jaḷi körsä alp er qizartur meḷis / qarissa bodulur qizil häm jaḷiz когда герой видит врага, [его] лицо краснеет, / когда они сходятся, то и земля обгаряется [кровью] (QVK 128<sub>12</sub>).

**BODULMAQ** привязанность, связь, соединение: qamaḷ tinliḷlar oḷlanin nizvanliḷ bodulmaqıḷ jidi joḷi birlä tarqardıḷiz вы рассеяли без остатка греховные привязанности всех живых существ (Suv 646<sub>16</sub>).

◦ **bodulmaq japsinmaq** *парн.* привязанность, тесная связь: azu jēmä tisi tinliḷqa bodulmaq japsinmaq oḷurinta или же из-за привязанности к женщинам (Suv 102<sub>19</sub>).

**BODULMAQLIY** относящийся к привязанностям; имеющий соединение, связь: bodulmaqliḷ ilkü tüpk[ä] siriḷmişlarqa ... joluḷ körkittijiz Ты указал путь тем, которые уже приняли к цепкому дну привязанностей (TT III<sub>52</sub>).

**BODUN** 1. население, подданные; народ: ötrü biz dindarlar qamaḷ eltäki b[odun] ertijü ögrünčülüg boltumuz затем мы, священнослужители, и все население государства чрезвычайно возрадовались (TT II A<sub>33</sub>); bodunniḷ ḡaqı bar mäliklär üzä / mälikniḷ ḡaqı-ma bodundin tüzä как подданные [имеют] обязанности перед правителем, / так и правитель [имеет] права над подданными (QVK 5<sub>16</sub>); bajudı bodun häm etildi elı народ разбогател, и государство было устроено (QVK 42<sub>13</sub>); bodun barča buzur bolur çikä jüt весь народ будет разорен, [и] для государства [это] будет несчастьем (QBN 68<sub>27</sub>); 2. народные массы, простой народ: bodun tevsigı barča boḷzi üçün усилia простого народа все ради желудка

(QVK 256<sub>3</sub>); türk beḡlärin bodunin ertäñü çti maḡ etdi с тюркскими беками и народом он воздал [ему] высокую хвалу (BK Xa<sub>15</sub>); türk beḡlär bodun bunı eşidin тюркские беки [и] народ, слушайте это (KT<sub>M10</sub>); 3. народ (как этническая общность): özim tardus bodun üzä şad ertim я сам был шадом над народом тардуш (KT<sub>17</sub>); toquz oḷuz bodun kentü bodunim ertı народ токуз-огузов был мой собственный народ (KT<sub>44</sub>); 4. люди: tegmä jaḡaqin bodun aqlısdı со всех сторон стекались люди (MK I 241); baqmas bodun sevüksüz judqı jüdi saranqa люди не смотрят на лицо неприятного, злобною скряги (MK II 249); ol ödin ol quvrayda jeti tümän jeti miḷ bodunlar ... ertijü süzültilär в то время в том сонме семьдесят семь тысяч людей ... совершенно очистились (TT VI<sub>302</sub>).

◦ **bodun buqun** *парн.* население, жители: meniḷ balıqımtaqı bodunuyь buqunuyь neḡülüg ölüür sizlär почему вы убиваете жителей моего города? (Uig I 41<sub>11</sub>); känd teḡräki bodunuyь buqunuyь ölürgäli alqır muna amtı balıq içiḷä kirgäli turur убив жителей в окрестностях города, он теперь вот собирается войти в город (TT X<sub>52</sub>); **bodun qara** *парн.* народ, народные массы: bodunuyь qaraḷ küjü küzätü tutmaqıḷiz çin kertü erür-mü действительно ли вы оберегаете народ? (Suv 192<sub>20</sub>); bodun qara baḷ meḷijilig köni törüçä evrilçäci bolḷaz народ будет жить богато, весело, по справедливым законам (Suv 192<sub>4</sub>); **el bodun** *см.* **el I**; **qara bodun** *см.* **qara II**.

◦ *Ср.* **boḷun**, **bojun II**.

**BODUNLUY**: **bodunluḷ buqunluḷ** *парн.* имеющий много родственников, широкий круг домашних; bodunluḷ buqunluḷ kisi человек, имеющий большую родню (MK I 499).

**BOḶ** I 1. тело, стан: boḷi tal qara saḷ beḷiz tēg özi его стан [что] побег ивы, волосы черные, сам он как изваяние (QBN 215<sub>9</sub>); boḷum erdi oḷ tēg köḷül erdi ja мой стан был как стрела, сердце было как лук (QBN 38<sub>14</sub>); 2. рост: boḷi tapı er человек среднего роста (MK III 216); boḷ ortu keräk häm teḡinčä jaḡaḷ он должен быть среднего роста и соответствующих качеств (QBN 159<sub>8</sub>).

◦ **boḷ sin** *парн.* тело: bu boḷ sin joriḷi qara baş qalıñ людей, ходящих в этом теле (т. е. пригодных для работы), много (QBN 126<sub>9</sub>).

◦ *Ср.* **bod I**.

**BOḶ** II скопление людей, племя, род (?): törütü qalıñ boḷ bu sansiz tirig он соотриал большое количество этих живых [существ] (QBN 270<sub>15</sub>).

◦ *Ср.* **bod II**, **boj I**.

**BOḶ** (?) III *зоол.* дрофа (MK III 121).

**BOḶ** IV: **boḷ monçuq** бусы-амулет, пропитанные мускусом (MK III 121).

**BOḶLUY** имеющий стан, рост; uzun boḷluḷ kisi человек высокого роста (MK III 121); tal boḷluḷ стройный, как тал (MK III 156).

◊ **bozluγ s̄inliγ** *порн.* рослый: bozluγ s̄inliγ kiši рослый человек (МК III 138).

◊ *Ср.* **bozluγ I.**

**BOZU-** I прикрепить, прицеплять: ol oqın urdı keçikni jıyaşqa bozudı on пустил стрелу и пригвоздил (*букв.* прикрепил) зверя к дереву (МК III 260).

◊ *Ср.* **bozu- I.**

**BOZU-** II красить; украшать: ol tonuγ bozudı on окрасил одежду (МК III 260); bu qilqıγ bozudı bu eşü bozıγ этот твой поступок украсил это хорошее тело (QBN 369<sub>10</sub>).

◊ *Ср.* **boda-, bodu- II.**

**BOZUγ** краска: bozıγ qudıı краска выцвела (МК III 11); öbäläk qarıtımsıqa bozıγ talqımas для постаревшего от времени краска не предосудительна (МК II 304).

◊ *Ср.* **bozuγ.**

**BOZUN** I. население, подданные, народ: jer basruqı taγ/bozun basruqı beγ устои земли — горы, / опора народа — бек (МК I 466); elin etti tüzdi bajudı bozun он устроил свое государство, и народ разбогател (QBN 44<sub>1</sub>); 2. народ (*как этническое понятие*): bozun qondıı народ осёл (МК III 185); bozun bir ekindini julusdı два народа (~ племена) грабили друг друга (МК III 75); 3. люди: bozun jıγıldı люди собрались (МК III 80); bozun barca s̄ıqlısdı все люди теснились (МК II 216).

◊ *Ср.* **bodun, bojun II.**

**BOγ** дорожная сума, упакованные для перевозки вещи, узел (*с вещами*) (МК III 127): aγar boγ baγlattım я велел ему увязать узел (МК II 341).

**BOγ-** I душить, сдавливать: itim ... bozıγ alıp tükäl bozdı моя собака, ... схватив [волака] за горло, задушила (МК II 24); tavar ücün tağrı öbälmäñir / uja qadas oγlıni cınla boγar ради богатства, не помышляя о бже, / он на самом деле задушит и сына родственников (МК I 86); jaraγsıznı bozdı elıgdä uγır негодного он сдавил, ударив [своей] рукой (QBN 43<sub>6</sub>).

**BOγ-** II: **boγ- amrıl-** *парн.* униматься и успокаиваться: jıl aj qarılaraγ bozıγın amrılzın пусть утихнет и успокоится мятежность их годов и месяцев [жизни] (Suv 686<sub>12</sub>); ol tınlıγlarınıγ bu bu nızvanıları bozıγ amrılzın успокоившись, вот эти страсти тех живых существ (Suv 229<sub>21</sub>).

**BOγAYU** *с.м.* **boqayı.**

**BOγAYUCI** *с.м.* **boqayucı.**

**BOγAYULAMAQ** *с.м.* **boqayulamaq.**

**BOγAYULUγ** *с.м.* **boqayuluγ.**

**BOγAYULUQCİ** *с.м.* **boqayuluqcı.**

**BOγAR-** *с.м.* **buγar-**

**BOγAZ** I горло, глотка (МК I 364): suv boγazda tüglündi вода застряла в горле (*т. е.* человек поперхнулся) (МК II 244); jalıγ boγazı todmaz aē joγıγur его обнаженная глотка ненасытна, он ходит голодным (TT VI<sub>14</sub>).

◊ *Ср.* **bozıγ I.**

**BOγAZ** II: **töl boγaz** *с.м.* **töl I.**

**BOγAZ** III: **boγaz tegin** *и. собств.* (Y<sub>1</sub>).

**BOγDAM:** **boγdam** (?) *at:* грязное, замазанное (?) имя: eški atın teγsilip jañı boltuγ boγdam atıγ teγsilip tatıγlıγ boltuγ изменилось твое старое имя, ты стал новым; изменилось твое замазанное имя, ты стал приятным (TT I<sub>118</sub>).

**BOγİM** узел, сустав, сочленение (*у пальцев, тростника*) (МК I 395).

**BOγLA-** связывать в узел (*одежду*): ol ton boγladı он связал узел с одеждой (МК III 292).

**BOγLAN-** *возвр.* от **boγla-** быть увязанным, сложенным в узел (*об одежде*): ton boγlandı одежда связана в узел (МК II 239).

**BOγLUN-** *страд.-возвр.* от **boγ-** I задохнуться, быть задушенным: at boγlandı лошадь задохнулась (МК II 239).

**BOγMAQ** I удуть: jana boγmaq bol[sar] jumşaq soqur bozıγıja jürs[är] qamıs birlä eđgü bol[ur] если при удуть вдууть растолченный [порошок] в горло посредством камышинки, то станет хорошо (Rach I<sub>184</sub>).

**BOγMAQ** II завязка на рубашке (МК I 466).

**BOγMAQ** III ожерелье, надеваемое на невесту перед брачной ночью (МК I 466).

**BOγMAQLAL-** быть завязанным, застегнутым (*о рубашке*): köñläk boγmaqlaldı рубашка застегнута (*букв.* завязана) (МК III 350).

**BOγMAQLAN-** застегиваться: eγ boγmaqlandı мужчина застегнулся (*букв.* завязался) (МК II 274).

**BOγNAQLAN-** распадаться (*об облаках*): bulut boγnaqlandı облако распалось на части (МК II 274).

**BOγRA** I *с.м.* **buγra I.**

**BOγRA** II *с.м.* **buγra II.**

**BOγRA-** *с.м.* **buγra-**

**BOγRALAN-** *с.м.* **buγralan-**

**BOγRUL:** **boγrul qoj** овца с белым ошейником (МК I 481).

**BOγRUŞ-** *с.м.* **boγruş-**

**BOγSUQ** железный ошейник: колодки, надеваемое на пленников и преступников (МК I 465).

◊ *Ср.* **bozıγuq.**

**BOγSUQLAN-** *с.м.* **bozıγuqlan-**

**BOγTUR-** *побуд.* от **boγ-** I: ol anı boγturdı он велел задушить его (МК II 171).

**BOγUL-** *страд.* от **boγ-** I: eγ boγuldı мужчина был задушен (МК II 131).

**BOγUM** *с.м.* **boγım.**

**BOγUN** сустав, сочленение (МК I 399).

**BOγUN-** *возвр.* от **boγ-** I: at boγundı лошадь задохнулась (МК II 142).

**BOγUNDI** мочевого пузыря (*у животного*) (МК I 449).

**BOγUQ** опухоль, нарыв в горле; зоб: qara boγuq bolur aγızta ... qurıγur bu boγuq jelkä ol бывает черная опухоль [в горле], во рту ... сохнет, этот нарыв [происходит] от [болезни] нома (Rach II 3<sub>90</sub>); leşp jaγ birlä qatılsar boγuq bolur когда слизь смешивается с жиром, получается опухоль (~ зоб) (Rach II 3<sub>83</sub>).

◊ *Ср.* **büq, buquq I.**

**BOYUR-** побуд. от боғ- II успокаивать, унимать, подавлять: qoŋqmaq ũrkmaq kōpũl-lärin boŋururlar они унимают свои чувства страха (*Suv* 291<sub>5</sub>); anantaraš aŋiŋ qilinciy burxanlarniy jarliŋ javalatur boŋurur смертные грехи успокаивает и подавляет учение будды (*Suv* 507<sub>9</sub>).

**BOYURDA:** boŋurda sač вьющиеся волосы (MK I 488).

**BOYUŠ-** совм. от боғ- I: olar ekki boŋu-šdi oni dušilar друг друга (MK II 101).

**BOYUZ** I 1. горло, глотка: boŋuzdın kirür ig kišikā kemī/boŋuzdın bolur häm aŋar ot ešmi через горло проникают в чело-века болезнь и недуг, /и через горло ему же [даются] лекарственные снадобья (*QBK* 164<sub>10</sub>); boŋuzni küdäzgil ħalal jeŋil az beregi gorlo, ešh dozvolennoe i pomalu (*QBN* 106<sub>2</sub>); jeti kün beläč boŋuzča svuda jorip kümüšlüg otruqqa taŋqa teŋdi он семь дней шел в воде по пояс и по горло и достиг горы на серебряном острове (*KP* 36<sub>4</sub>); 2. перен. желудок (*совокупность физиологических потребностей*), чревоугодие: bodun tevsiŋi barča boŋzi üčün ũlelim ħalqlar öldi bu boŋzi üčün uslama naroda все ради желудка, /многие погибли из-за этого чревоугодия (*QBK* 256<sub>3,4</sub>); tilin tid boŋuz jiy udıma küšis pridervivay yazık, po-beŋday желудок, не спи много (*QBN* 185<sub>23</sub>); boŋuzda adın joŋ olar qačũsı у них нет [другой] заботы, кроме как о желудке (*QBN* 310<sub>13</sub>).

o boŋuz baŋi шейная ямка (*в бесло-мутной сбрже*): qaltı uluŋ qaŋlınıŋ boŋun-đuruŋi joŋ ersär kičig qaŋlınıŋ qıšŋaçi boŋuz baŋi joŋ ersär ol qaŋli jorıŋa umaz если у большой повозки нет ярма, если у маленькой повозки нет хомута (*букв.* клешей, клешней) [или] шейной ямки, то такая повозка не может двигаться (*TT V B*<sub>116</sub>); **boŋuzqa bulun** чревоугодник: boŋuzqa bulun bolma boŋzi uluŋ/boŋuzqa bulun bolsa bolmas juluŋ не будь чревоугодником, любитель поестъ, /если будешь чревоугодником, не будет искупления (*QBN* 331<sub>5</sub>); **boŋuz qulı** раб желудка, чревоугодник, обжора: bor icmä aja borci boŋzi qulı äi, pjanıca, chrevoудник, не пей вина (*QBN* 159<sub>14</sub>); **boŋuz qurı-** чувствовать голод: anıŋ boŋzi ašqa qurıdı он изголодался (*букв.* его горло пересохло) без пищи (MK II 264); **boŋuz tamaŋ** парн. горло, глотка (*Rach I*<sub>12</sub>); **boŋuz tod-** ~ **boŋuz todun-** наедаться, насыщаться: kičig oŋlan ... boŋuz todsä jügür tilär öz teŋi маленький мальчик ..., когда наестся, бегаёт, ищет сверстников (*букв.* подобных себе) (*QBN* 102<sub>30</sub>); boŋuz bir todunsa eki kün barig если один раз он наестся, то ходит два дня [сытым] (*QBN* 343<sub>14</sub>); **boŋuz todur-** (~ **tođur-**) насыщать, кормить: boŋuz todur-urın kiši jilqınıŋ он накормит скотину прежде человека (*QBN* 219<sub>13</sub>); **boŋuz toŋ** сытый: bodun boŋzi toŋ eŋti gorlo naroda было сыто (Тон<sub>6</sub>); eŋin bürtiŋi boŋuzum jemä boldi toŋ [мои] плечи окрепли, и сам я на-сытился (*QBN* 275<sub>3</sub>).

o *Ср.* boŋaz I.

**BOYUZ** II хлеб в зерне; фураж: boŋuzın jigidgäli чтобы вырастить зерно (MO 3<sub>2</sub>).

**BOYUZLAN-** быть умерщвленным (*заду-шенным, зарезанным*): jeŋci jeŋ jaŋilip boŋuzlantı проводник, [так как] он сбился с пути, был зарезан (Тон<sub>26</sub>).

**BOYUZLUY:** boŋuz[luŋ] at лошадь для убоа (*USP* 91<sub>8</sub>).

**BOJ** I скопление людей, племя, род (MK III 141): boj kim [из] какого рода? (*вопрос при знакомстве*) (MK III 141); bojda uluŋ bitgä bolup bilgiŋ ula став мудрейшим в племени, делась своими зна-ниями (MK I 51); beŋ bojnı julitti bek заставил ограбить племя (MK II 316).

o *Ср.* bod II, boŋ II.

**BOJ** II бот. нажитник (*Trigonella foenum graecum*) (MK III 141).

**BOJİN** 1. шея (MK III 169): bojın üzä isinsär если он почувствует жжение на шее (*USP* 42<sub>29</sub>); jılan kändü egrisin bilmäs tevä bojın eŋri ter zmeя не ведаёт своих из-гибов, [a] шею верблюда называет кривой (MK I 127); 2. место соединения лезвия меча или ножа с рукоятью (MK III 169).

o *Ср.* bojun I.

**BOJLA:** bojla baŋa tarŋan титул Тонью-кука (Тон<sub>6</sub>, БК X<sub>74</sub>).

**BOJMAL:** bojmal at лошадь с белым пятном на шее (MK III 176).

**BOJMAŠ-** запутываться, спутываться: jip bojmašdi нитки запутались (MK II 227); is qamuŋ bojmašdi дело совершенно запу-талось (MK III 194).

**BOJNA-** быть заносчивым, важничать: tün kün tarun tägrikā bojnamaŋil день и ночь служи богу, не пребывай в гордыне (MK III 377); kełdi maŋa bojnaŋi важничая, он пришел ко мне (MK I 225).

**BOJNAQ** I\* седловина, горный перевал (MK III 175).

**BOJNAQ** II зоол. ящерица (MK III 175).

**BOJNAT-** побуд. от bojna-: ol oŋlunpi išqa bojnatti он заставил сына быть не-преклонным (*букв.* гордым) в [исполнении] дела (MK II 357).

**BOJU:** boju qıra *геогр.* название возвы-шенности (*USP* 15<sub>4</sub>).

**BOJUN** I шея: bojun suvin qizil saŋdi шея источника (*букв.* доила) кровь (*букв.* красную воду) (MK III 325); birisi uruŋ üzä bojunimın batı один из них связал мою шею веревкой (*Suv* 7<sub>19</sub>); munuŋ sükri boj- num üzä boldi jük благодарность за это легла (*букв.* стала) бременем на мою шею (*QBN* 229<sub>11</sub>).

o **bojun ber-** повиноваться, преклоняться, слушаться: kiši barča jarmaŋ qulı boldılar / kümüs kimdä eŋsä bojun beŋtilär все люди стали рабами денег, /у кого серебро, [тому и] повинуются (*QBN* 183<sub>9</sub>); seŋinđä turur ċin meŋinđä ojun/ojun qaldı ħaqqa beŋür meŋ bojun у тебя правда, у меня забава, /забавы оставлены, я склоняюсь

перед истиной (*QVK 289*); *šarijatni oğrān bojun ber egil* изучай шариат, склоняйся [перед ним] (*QVN 158*); **bojun čar-** отрубать голову: *čomaq tat bojnīn čarđi musulmani otрубил голову неверному* (МК II 3); **bojun čarit-** побуд. от **bojun čar-**: *beğ anıñ bojnīn čaritti* бек приказал отрубить ему голову (МК II 298); **bojun čaptur-** побуд. от **bojun čar-** (МК II 180); **bojun eg-** гнуть, клонить шею, подчиняться, покоряться, смиряться: *tilāk barča kēlgāj jaŷi bojnī eg sogni шею врагу, и исполнятся все желания* (*QVK 327*); *maña kim bojun eğsā arzu bulur* кто мне покорится, [тот] и достигнет желаний (*QVN 33*); *sevüñin anı oğdilār / jaŷıları ešitip bojun egdilār* любящие с радостью хвалили его, / враги же, слыша [это], смирились (*QVN 26*); **bojun jenc-** свернуть шею (*кому-л.*), подчинять: *qaju beğ saq ersā elin beklādi / jaŷi bojnī jenēti üzä örkłādi* тот бек, который осторожен, укрепил государство, / свернула шею врагу и взнузда [его] (*QVK 103*); *jaŷi bojnī jencār ɥazınā uru* он подчиняет врагов и пополняет казну (*QVN 221*); *neğü ter ešitgil özin basmıs er / hava bojnī jencip bilig uq[m]is er* послушай, что говорит совладавший с собой мужчина, / который понял мудрость, подавая [своей] желания (*QVK 213*); **bojunqa jüd-** (~ **jüž-**) брать обязанность, нести бремя: *neŷlik keldiñ erki . . . bodun jüklärin señ bojunqa jüdüp* зачем же ты пришел . . . взяв [на себя] бремя [забот] о народе? (*QVK 191*); **bojunqa jüžür-** (~ **jüdür-**) поручать, возлагать (обязанности): *āmanāt jüdürdi bajat bojnıca* бог возложил на тебя обязанность (*QVN 385*); **bojun kert-** подчинять, порабощать: *ol qulın bojnī kertti* он заставил раба подчиниться (*букв.* надрезал шею) (МК III 427); **bojun qađır-** покорять: *alp erāñni uđurdum / bojnın anıñ qađirdim* я разогнал героев-мужей, / я покорил их (МК I 370); **bojun qađirt-** побуд. от **bojun qađır-**: *ol anıñ bojnın qađirtti* он заставил его покориться (МК III 431); **bojun satɥa-** унижить, попать шею: *ol anıñ bojnın satɥadı* он попал ему шею (МК III 288); **bojun satɥal-** страд. от **bojun satɥa-**: *er bojnī satɥaldı* человек был унижен (*букв.* шея человека была поправана) (МК II 233); **bojun su-** покоряться, подчиняться: *ol añaŷ bojun suđi* он ему подчинился (МК III 248).

o *Cr. bojn.*

**BOJUN** II народ (МК III 169).

o *Cr. bodun, bozun.*

**BOJUNDURUQ** ярмо (МК III 179).

**BOJUNTRUQ** см. **bojunduruq.**

**BOJUNLA-** давать по шею (МК III 145).

**BOL-** 1. случаться, происходить, совершаться, иметь место: *maŷi qurɥan qışladıqda jut boltı* во время зимовки в Мағы-Кургане случился падеж скота (БК<sub>31</sub>); *antada kisrā ne bolɥaj terān biltimiz* что произойдет впоследствии, мы [тоже] знали (*Chuašt A<sub>172</sub>*); *boɥuzdın bolur barča*

*begkā ɥatar* все опасности для правителя происходят от горла (*т. е.* через пищу) (*QVN 213*); 2. быть в наличии, иметься, существовать: *ögi bolmasa er etümäs işig* если бы у мужчины не было ума, он не смог бы выполнить работу (*QVN 185*); *kimıñ bilä qaš bolsa jašin jaqmas* у кого имеется нефрит, [того] молния не сожжет (МК III 22); *anta javlaq saqinčlıq rakšas bolur* там находится зломыслящий rakša (*Uig I 45*); 3. миновать (о времени): *sansız tımān jil boltı* минуло бесчисленное количество лет (*Man I 10*); 4. становиться, делаться кем-л., чем-л., каким-л.: *anta kesrā inisi qaɥan bolmıš erinē* после них стали каганами их младшие братья (КТ<sub>64</sub>); *bulun bolip başı tiydi* он, став пленником, склонил голову (МК I 307); *biliglig bor iēsā biligsiz bolur* если знающий пьет вино, он становится невеждой (*QVK 147*); *bilig bildi boldı erān beğgülig* мужчина познал знание и стал известным (ЮГ *B<sub>33</sub>*); 5. в служ. знач. с деесп. на -а/-і, -у, -р, -ɥalı, с формой на -sa выражает модальность возможности: *öru bolmaz* он не может подняться (*Hien* прим. 1870); *el uluš İraqıña eđgü savın ešidgāli bolmaz* biz из-за отдаленности стран мы не могли слышать хороших вестей (*Hien*<sub>1870</sub>); *qılıč birlä alsä bolur ɥerk elig* можно быстро завоевать страну мечом (*QVN 182*); *telim sözüg uqsa bolmas jalım qaja jıqsa bolmas* невозможно уяснить слишком много слов и невозможно свалить отвесную скалу (МК III 20); 6. в служ. знач. с прич. наст.-буд. вр. выражает модальность долженствования и намерения: *neğ ölüm köni keltükdä öküngülük bolmazın* когда же смерть действительно придет, пусть не будут они обязаны раскаиваться (*Hien*<sub>2133</sub>); *aj o ɥuz ur um üstikā señ atlar bola señ o Oğuz*, ты собираешься выступить против Урума (ЛОК 16<sub>3</sub>); *aj o ɥuz tarıɥıñlarqa meñ jürir bola meñ o Oğuz*, я хочу идти впереди тебя (ЛОК 17<sub>2</sub>); 7. в служ. знач. в форме деесп. на -р с дат., местн. выражает причинные отношения: *ıvutca bolur qorqılıq alplıq qılır* из-за стыда трус совершает геройские поступки (*QVN 173*); *muntada bolur utıalı jegädgāli uɥuluq [er]mäzlär* и поэтому они не могут победить [его] (*Uig III 69*); *jılıqıca barımca bolur . . . baɥaj sidiñiz* из-за [своих] хозяйственных [дел] . . . мы нарушали пост (*Chuašt L<sub>250</sub>*).

o **bolu ber-** следовать за кем-л., соглашаться, предаваться: *bolu bermädim meñ sözüñ tutmadım* я не следовал [за ним], не был послушным (*QVN 143*); *vāfasız aɥınca köñül bamañıl / ɥāfa qılıca aɥır bolu bermägil* не связывай сердце с изменчивым миром, / он [тебя] в конце концов измучит, [потому] не приспособляйся [к нему] (*QVK 316*); *havaqa bolu bersä tutın bolur* кто предается страсти, становится [ее] пленником (*QVK 194*); **evrān bolu ber-** см. **evrān I.**

o *Cr. ol.*

**BOLAQ:** *bolaq* *at* вислозадая лошадь с широким крупом (МК I 379).

**BOLÇU** *geogr.* 1. название реки (МЧ<sub>25</sub>); 2. название местности (?) (Тон<sub>35</sub>).

= *Ср. boluču.*

**BOLDAZ** *и. собств. (USp 110).*

**BOLYAN-** *см. bul'yan-*.

**BOLMAQ** становление; бытие, существование: *adaş tutmaq asan küdüzmäki sarp / ja'ı bolmaq asan jaraşmaqı sarp* найти друга легко, сохранить его трудно, / стать врагом легко, помириться трудно (QBH 122<sub>33</sub>); *bolmaq üñün to'ymaq bəlgürär* вследствие бытия является рождение (Uig II 65).

**BOLMAQLIY** связанный со становлением, существованием: *et özi a'rimaqlıy igig tapsız bolm[aq]lıy igig köz a'riy igig nedug,* связанный с болезнью тела, недуг, связанный с отсутствием аппетита, и недуг, связанный с болезнью глаз (Uig II 68<sub>1</sub>).

**BOLTAQ-** *страд. от bol-*: *bu nom jörügin bilgäli uq'ali boltuqar* определение этого закона можно будет познать и уяснить (Suv 389<sub>21</sub>); *ol el uluş ičintä ekiläju taqı sü çerig adası üzäki qoqılñ ajıñc boltuq-ma'aj* в том государстве больше уже не будет страха и ужаса перед опасностью [вражеского] войска (Suv 409<sub>15</sub>).

**BOLUC** *и. собств. (МК I 358).*

**BOLUÇU** *geogr.* название реки (Y<sub>5</sub>).

= *Ср. bolçu.*

**BOLUY** бытие, существование; становление: *aq at qarşısın üc boluğa talularan a'ança ötügkä idmiş* белый конь, выбрав своего противника из трех перерождений, направил [его] к покаянию и мольбе (ThS II<sub>29</sub>).

**BOLUYLUY** пригодный: *boluyluy körür men jaraju munı / kiçigliktä taştın adın joq munı ja vıju,* что он должен подойти [для работы], / у него нет пороков, кроме малолетства (QBK 77<sub>8</sub>); *ja'aylıy qaju ol asıylıy qaju / boluyluy qaju ol tusuluq qaju* где подходящий и полезный [человек], / где же пригодный, где же полезный? (QBK 139<sub>14</sub>).

**BOLUL-** *см. bulul-*.

**BOLULTA-** *см. bulul'a-*.

**BOLUMSUZ** недостойный: *bolumsuzqa dävlat kelü berşä qut / idar dävlatın ol keçürmüz küñin* если счастье приходит к недостойному, / он упускает свое счастье в тот же день (QBH 66<sub>29</sub>).

**BOLUN** I *см. bulun.*

**BOLUN** II *и. собств. (USp 211).*

**BOLUN-** *см. bulun-*.

**BOLUQÇI** *и. собств. (USp 47-).*

**BOLUŞ** помощь (словами), поддержка, заступничество: *ol mağa boluş qıldı* он оказал мне поддержку [словами] (МК I 367).

**BOLUŞ-** *совм. от bol-* стать заодно, принять чью-л. сторону, заступиться: *ol mağa boluşdı* он принял мою сторону (~ стал со мной заодно) (МК II 108).

**BOQ** экскременты, навоз, помет (МК III 129).

**BOQA** *см. buqa I.*

**BOQAYU** оковы, колодки, надеваемые на преступников (МК I 446): *biz sizni tēg bur'anlıy kün täp'rig körgäli boqayut[aq'ılar] emgäklig bu sans[arta qaltimız]* чтобы видеть подобно Тебе божественное Солнце-Божество, мы остались в этом брэнном мире страдающими и [находящимся] в оковах (TT III<sub>10</sub>); *jazuqluy erniy ba'ı külügi boqayusi a'yırlıy jıniklig bar* у грешного мужчины есть тяжелые и легкие узы и оковы (Man III 12<sub>19</sub>).

**BOQAYUÇI** заковывающий в цепи, кандалы: *uçuğa tınlılarıy ölürgüci boltum ersär ... boqayuçi boltum ersär* если я стал убийцей летающих существ ... и заковывающим в цепи (Uig II 85<sub>13</sub>).

**BOQAYULAMAQ** заковывание (в цепи, оковы, кандалы): *jıntäm beklämäk boqayulamaq ölürmäk emgätmäk* постоянно [будет] охрана, заключение в оковы, убийства, причинение мучений (Suv 434<sub>11</sub>).

**BOQAYULUY** закованный (в цепи, колодки): *kisilärniy bojunları boqayuluq eligläri adaqları beklig* шер людей в колодках, руки и ноги в оковах (Suv 12<sub>17</sub>).

**BOQAYULUQÇI** заковывающий (в цепи, колодки); душитель, палач: *inča ter jarlıqadı öz boqayuluqçı ölüti* жар'анларқа [ğarı] так приказал [своим] душителям, убийцам, палачам (Uig I 9<sub>17</sub>).

**BOQARSİ** *см. buqarsı.*

**BOQARSİQ** *см. buqarsı.*

**BOQAT-** *см. buqat-*.

**BOQLA-** испражняться: *jılqı boqladı* животное испражнилось (МК III 292).

**BOQŞADU** *и. собств. (USp 6612).*

**BOQUN-** *см. boqun-*.

**BOQUQ** *см. boquq.*

**BOQUZ** *см. boquz I.*

**BOR** [п. *bar*] вино: *jemä bor kişikä qor qılur* и вино причиняет человеку вред (Rach II 3<sub>28</sub>); *qaju kişi baş a'riy bolsar bu vu borqa to'ip ičsün* если у кого-нибудь заболит голова, то пусть, опустив амулет в вино, выпьет [его] (TT VII 37<sub>12</sub>); *bor bolma'ip sirkä bolma* не став вином, укусом не будь (МК III 121); *bor ol bu biligkä uquşqa ja'ı / bor atı haqiqat tütüs ol ço'ıy* вино — враг знания и разума, / название вину — поистине ссора и скандал (QBK 147<sub>8</sub>).

◊ **bor bekili** (~ **bor bekini** ~ **bekni**) *парн.* алкогольные напитки; вино и пиво: *anča bor bekinı ičsär eşürmüz* если он [даже] и выпьет очень много вина и пива, не опьянеет (Rach I<sub>53</sub>); *borqa beknikä toqıtmış kişi* человек, пресытившийся вином и пивом (TT I<sub>11</sub>); **bor çöpi** осадок от вина, подонки (МК III 119); **bor sirkäsi** винный укусы: *sarıy erük uruı soqup bor sirkäsi birä a'yızta tuşsar sönär* если разбить семечко желтого урюка и подержать [его] во рту вместе с винным укусом, [зубная боль] проходит (Rach I<sub>101</sub>); *tisni qurt jesär bor sirkäsin a'yızta tutup birgärtä tökgü* ol если зуб точит червь, нужно взять в рот



виный укус, пополоскать и выплюнуть (*Rach* 170).

**BORAN:** *ked boran* см. *ked* III.

**BORČĪ** пьяница, любитель хмельного: *qara borčĭ boldĭ neçĭ boldĭ jel / begi borčĭ bolsa qaçan turça el prostoludın stal* пьяницей, и его имущество превратилось в ветер, / если [же] его правитель станет пьяницей, [то] как будет существовать государство? (*QBN* 159<sub>15</sub>); *kim ol borčĭ ersä kişi jegi ol / keräk ersä jeglik jorĭ borčĭ bol* кто пьяница, тот [часто] лучший из людей, / хочешь [ходить в такой] добродетели, иди, стань пьяницей (Юг С<sub>409</sub>); *bor icmä aja borčĭ boçzĭ qulĭ äi*, пьяница, чревоугодник, не пей вино (*QBN* 159<sub>14</sub>).

**BORČINTUR-:** *erintür- borčintur-* см. *erintür-*.

**BORYUJ** духовой музыкальный инструмент (МК III 241).

**BORĪ** I деревянная облицовка у источника воды (МК III 220).

**BORĪ** II желобок у острия стрелы, где надевается металлическое кольцо (МК III 220).

**BORIQ** см. *gorĭq* I.

**BORLUQ** виноградник: *amtĭ bu erig elitajın borluqumin küzätsün* теперь я уведу этого мужчину, пусть он наблюдает за моим виноградником (*KP* 73<sub>3</sub>); *borluquñıñ oğlın ta borluq tiläsä men borluq beğajın* если ты вместо своего виноградника захочешь [иной] виноградник, то я виноградник [тебе] отдам (*USp* 24<sub>6</sub>).

**BORLUQČĪ** I виноградарь: *ötrü tegin ol borluqčĭ er bi[r]lā bardĭ borluqta teğmistä borluqčĭ erkä inča tep tedĭ* затем принц пошел с тем виноградарем, когда [они] пришли на виноградник, он так сказал виноградарю (*KP* 79<sub>1</sub>).

**BORLUQČĪ** II и. *собств.* (*USp* 18<sub>8</sub>).

**BORSMAQ** см. *borsmuq*.

**BORSMUQ** барсуk (МК III 417).

□ *Ср.* *borsuq*.

**BORSU** гороx (?) (*USp* 91<sub>7</sub>).

**BORSUQ** барсуk (МК III 417).

□ *Ср.* *borsmuq*.

**BOŠ** см. *boš* I.

**BOSAN-** см. *bušan-*.

**BOSANNČ** см. *bušanč*.

**BOSANTUR-** см. *bušantur-*.

**BOSĪ** см. *bušĭ* II.

**BOSQUN-** см. *boşqun-* I.

**BOSRUL-** см. *buşrul-*.

**BOSUŠ** см. *bušuš*.

**BOSUŠLUY** см. *bušuşluy*.

**BOŠ** I 1. свободный, пустой, не находящийся в употреблении: *boš ev* пустой дом (МК III 125); *boš neçgä iđi bolmas* неиспользуемая вещь хозяйна не имеет (МК I 330); *boš eñig* свободные, не занятые [работой] руки (МК III 124); 2. беспутный, вольный, свободно пущенный (о скотине): *boš jĭlqĭ* свободно выпущенные кони (МК I 330); *oğlın kişisin utuzma-*

*duq jana toquz on boš qoĭ utmĭš* своего сына и жену он не проиграл, [а] выиграл девяносто ходящих на воле овец (*ThS* II<sub>44</sub>); 3. независимый, пользующийся свободой (то же в знач. *сущ.*): *boš kişi* свободный человек (МК III 124); *eki türliug ol bu tarıq qĭlŭçĭ / biri boš biri qul* находящиеся на службе [бывают] двух различий: / одни свободные, другие — рабы (*QVK* 171<sub>2</sub>); *boşuŭ qul bilä tutsa bolmaz bu tüz* содержать свободного вместе с рабом — это несправедливо (*QVK* 171<sub>3</sub>); 4. холостой, разведенный (о супругах): *boš uraŭut* разведенная женщина (МК III 124).

□ **boš azad** *парм.* свободный, независимый (не раб): *boš azad kişilär muğar qul bolur* свободные люди становятся ему рабами (*QVK* 130<sub>3</sub>); *boš azad kişi barča eđgü qulĭ* все свободные люди — рабы добра (*QBN* 220<sub>12</sub>); **boš bol-** стать свободным, освободиться: *qor jazıqumuzta boš bolalıñ* освободимся-ка от всех наших грехов (*TT* IV A<sub>76</sub>); *erincüda boš bolajĭñ* да буду я свободным от греха (*Uıq* II 85<sub>19</sub>); **boš qıl-** освобождать: *ol qul boš qıldĭ* он освободил раба (МК I 330); *bu burçan eñüzin boš qılmişın saqıñmĭš* кeргäк нужно предстать, что он освободил это тело будды (*TT* V A<sub>46</sub>).

**BOŠ** II рыхлый (о земле); дряблый: *boš eñ* дряблое мясо (МК III 124)

**BÖŠ** см. *boš* I.

**BOŠA-** (?) освобождаться, покидать (?): *qaju sü bolur bolsa başsız boşaŭ* когда войско теряет голову, ты покинь (?) [его] (*QB*<sub>2302</sub>).

□ *Ср.* *boşu-*.

**BOŠAN-** *возвр. от boša-* 1. освобождаться, быть свободным: *qoĭ boşandı* овца освободилась [от привязи] (МК II 142); 2. ослабнуть, распусться (об узле): *tügün boşandı* узел распустился (МК II 142); 3. получить развод (о женщине): *uraŭut boşandı* женщина получила развод [от мужа] (МК II 142).

□ *Ср.* *boşun-*.

**BOŠANALA-** см. *bošanĭl-*.

**BOŠANĪL-** *возвр.-страд. от boša-* (?) быть освобожденным: *ötükän irin qışladım jaŭıda bosana bošanıldım* я перезимовал на солнечных склонах [горы] Отыкен, от врагов я был свободен и освобожден (МЧ B<sub>7</sub>).

**BOŠAT-** *побуд. от boša-* 1. освобождать: *ol bulunuŭ boşattĭ* он освободил пленника (МК II 307); 2. опорожнять: *ol taŭar boşattĭ* он опорожнил мешок (МК II 307); 3. ослабить, распусть (узел): *ol түгүн boşattĭ* он распустил узел (МК II 307); 4. дать развод: *ol uraŭut boşattĭ* он дал развод жене (МК II 307).

□ *Ср.* *boşut-*.

**BOŠYUN-** I учиться, обучаться, воспринимать (*учение, закон*): *nom boşyut boşyundaçılar eñsär g a n t a ç a s t atlıŭ jaŭalar* çanı teğ tetir обучающиеся законам

подобны царю слонов по имени Gandhahastī (TT V B<sub>46</sub>); birök bu nomuq eşidip boşun-sar tutsar если они, выслушав это учение, усвоят [его] и будут придерживаться [его] (TT VII 40<sub>4</sub>); bu iduq nom eligi atlıy nom erdinig boşuntaçı tuttaçı oqidaçı sözlätäçi bititäçi bititäçi tözünlär oylı tözünlär qızı synı благородных [людей] и дочери благородных [людей], способные воспринять, прочитать, сказать, написать и заказать написать это священное, называемое царь-книга драгоценное писание (Suv 447<sub>16</sub>).

**BOŞYUN-** II освобождаться: er eligi boşyundı руки мужчины освободились [от работы] (MK II 238).

**BOŞYUR-** учить, наставлять: türk bodun üläsikig anta ajiy kişi anča boşyurur ermiş там дурные люди так наставляли часть тюркского народа (КТМ<sub>7</sub>); türk törüsün içinmiş bodunıy eşüm aram törüsünčä jaratmış boşyurmış народ, потерявший тюркские установления, он привел в порядок и наставил по установлениям моих предков (КТб<sub>13</sub>); eđgu boşyut boşy[urup] наставив хорошими советами (TT II A<sub>95</sub>).

**BOŞYURMAQ** наставление: adınlarıy jaratmaq ögrätmək boşyurmaq biltürmək erür [это] значит воспитание, обучение, наставление и поучение других (Suv 298<sub>6</sub>).

**BOŞYUT I** наставление, поучение, совет: nom boşyut boşyundaçı tözünlär благородные [существа], изучающие писание и наставления (TT V B<sub>52</sub>); jema adınaıuqa boşyut boşyurmaqın seväp он также любит обучать других наставлениям (Man III 21<sub>2</sub>); meñ huıntso ... munta boşyutqa kełtim я, Сюань-Цзан, ... пришел сюда за наставлениями (Hüen<sub>23</sub>); üç türlüg boşyut поучение трех видов (Suv 274<sub>8</sub>).

**BOŞYUT II** ученик у ремесленника, подмастерье (MK I 451).

**BOŞYUT-** наставлять, заставлять учить: bir qolonluq köqlin bu dharani boşyutur заставив выучить просящую душу эту магическую формулу (TT VIII K<sub>7</sub>).

**BOŞYUTČI** наставник, учитель: nom boşyutčılarqa tidıy qiltimiz ersär если мы чинили препятствия учителям закона (TT IV A<sub>48</sub>); boşyutčı uluq sartavaxılar nom erdinilig kezikdə tezikdə kertgünčlüg eđ tavaıy başda asnu işlätürler наставники и великие предводители в последовательном ряду драгоценностей учения используют прежде всего благочестивое достоинство (TT V B<sub>56</sub>).

**BOŞYUTLAN-** брать подмастерье, ученика: er boşutlandı мужчина взял ученика (MK II 270).

**BOŞYUTLUY** выученный, ученый; учащийся: boşyutluq beş baliqlıy sıııqu seıli tutuq tavae tilintin ikiläju türk tilinča aytarmış ученый житель Бишбалыка Сынку Сели-Тутунг еще раз с китайского языка переложил по-тюркски (Uig I 14<sub>4</sub>); bodisvtlarıy boşyutluqları ... ölürdümüz

ersär если мы убивали ... бодисать и обучающихся (TT IV A<sub>36</sub>).

**BOŞYUTSUZ** лишенный наставлений, советов, невыученный (?) (Tis 22a<sub>8</sub>).

**BOŞI** см. buşı II.

**BOŞLAY** свободный от дела, бездеятельный, праздный; впустую: tişig boşlay idma jara tut qaruı jenu bez dela ne otpuskay [из дома], держи дверь закрытой (QBN 105<sub>13</sub>); java bolma boşlay jügürmä özün ne budı pustym, ne begay bez dela (QBH 60<sub>25</sub>); javalıq boşlay nejin saçmasa нельзя предаваться с бессмысленностью [употреблению] вина / и впустую разбаазривать имущество (QBN 61<sub>10</sub>).

= Cp. boşlay.

**BOŞLAYLAN-** быть безрассудным, поступать опрометчиво; пренебрегать советом: er işda boşlaylandı мужчина поступал опрометчиво в работе (~ пренебрегал советами) (MK II 272).

**BOŞLUY** бездеятельный, праздный; впустую, зря (ЮГ C<sub>135</sub>).

= Cp. boşlay.

**BOŞLUN-** рожать, разрешиться: kim boşlunu umasar juqa qadiz könä suvı birlä qaıır içsäp если кто не может разрешиться от бремени, то [надо] смешать тонкую корицу с ртутью и выпить (Rach I<sub>107</sub>).

**BOŞLUQ** освобождение, свобода: kimi ersä umdu qılır ersä qul / anıy boşluqı kör ölüm birlä ol kogo алчность сделает рабом, / освобождение того будет [только] со смертью (QBN 195<sub>3</sub>).

**BOŞU-** 1. освобождаться, получать свободу: at boşudı лошадь освободилась [от привязи] (MK III 266); 2. ослабевать, развязываться (об узле): tügün bosudı узел развязался (MK III 266); 3. освобождать, давать свободу: хан jalavaçıy boşudı хан разрешил послу отъезд (бука. освободил посла) (MK III 266); ötrü meni boşuju idti затем он освободил меня (Suv 16<sub>12</sub>); 4. освобождать (от какою-л. обязательства, проступка); прощать: bir jilqı jazuqumuzlı boşuju ötümpäk kergäk нужно просить о прощении наших грехов за год (Chuast L<sub>279</sub>); amtı meni amraju jarlaqay täjrim jazuqumın boşuq sujumın tarqaraqı теперь, о боже, соизволь возлюбить меня; прости мои грехи, расsey мои грехи (Man III 25<sub>3</sub>); bir baqır kümüşni beg boşudu один бакыр серебра бек [нам] простил (USP 125<sub>1</sub>); vııar sanram irtin bertin boşusar если он освободит монастырь от податей (TT VI<sub>прим.11</sub>); 5. давать развод (жене): er uraıutin boşudı мужчина дал развод жене (MK III 266); 6. расстроиться (о желудке), слабеть: anıy özi boşudı его ослабило (MK III 266).

= Cp. boşa-.

**BOŞUY I.** разрешение, даваемое султаном послу при его отъезде (MK I 372); разрешение на отъезд: elig beğtin boşuy bulup öz uluşığa bardı получив от прави-

теля разрешение [на отъезд], он отправился в свою страну (*Uig* III 67); 2. подарок, передаваемый послу (МК I 372); 3. избавление, прощение (*грехов*): arımađuq tsuj erinçülärimin boşuq qolur вымолив прощение моих [еще] не очищенных грехов (*ТТ* IV B<sub>20</sub>).

◊ **BOŞUQ AŞI** угощение перед дорогой (*букв.* пища-разрешение) (МК I 372).

**BOŞUL-** *страд. от boşu-* быть освобожденным; быть прощенным: olarqə on boşuldup десять [батманов вина] пусть будут им прощены (*USp* 71<sub>6</sub>).

**BOŞUMAQ:** boşumaq qutqarmaq *парн.* *рел.* освобождение, спасение, избавление: erinç jarlıy umuvsuz inaşsız tınılıylarıy boşumaq qutqarmaq спасение несчастных и лишенных надежды живых существ (*Suv* 180<sub>6</sub>).

**BOŞUN-** *возвр. от boşu-* освобождаться: bu muntağ [qılınçın] özütüñüz boşunmağaj посредством этого поступка ваши души не освободятся (*ТТ* II A<sub>40</sub>); amti täpgrim jazuqda boşunu ötünür biz теперь, боже, освобождайся от грехов, мы умоляем (*Chuaşt* L<sub>93</sub>); köñül ičintä öt kirdi qadıy bar boşunıluq в сердце проник огонь, [там] имеется печаль, [от которой] нужно освободиться (*ТТ* I<sub>20</sub>).

◊ **boşun- qurtul-** *парн.* освобождаться, избавляться, спасаться: bağda boqayuda jemä [ol] tınılıy boşunur qurtulur [te] живые существа избавятся от оков (*Kuan*<sub>40</sub>); ökün- boşun- *см.* ökün-.

◊ *Ср.* boşan-.

**BOŞUNMAQ** освобождение, избавление: jazuqda boşunmaq bolzun qamağ barça şevüğ özütlüg nişoşaklarqa пусть настанет для всех приятных и душевных послужников освобождение от грехов (*Man* I 28<sub>23</sub>); bizni ücün boşunmaq bilig berti nom qutıpa для нас он дал знание [об] освобождении ради величия учения (*Man* III 7<sub>6</sub>).

◊ **qurtulmaq boşunmaq см.** qurtulmaq.

**BOŞUT-** *побуд. от boşu-* освобождать: olarnı barça birgärü beğ çiq emğäklärıntin boşutur освободив их всех вместе от страшных страданий (*Suv* 117<sub>22</sub>); 2. прослабить, очистить (*о желудке*): qaju ajdı ötrüm ičürgü keğäk/özi qatmıs emdi boşutıy keğäk некоторые говорили, что [ему] нужно дать выпить слабительное, /у него нутро затвердело, теперь нужно прослабить (*QBK* 44<sub>3</sub>); özini boşutıy täräñbin jegü нужно очистить нутро и [потом] поест манны (*QBK* 360<sub>4</sub>); bu ot ol qarın boşutıy это лекарство очищает желудок (МК I 514).

◊ *Ср.* boşat-.

**BOTASUN** *у. собств.* (*USp* 56<sub>20</sub>).

**BOTI:** boti bök taqdi *у. собств.* (*USp* 74<sub>17</sub>).

**BOTU** I. верблюжонок: ol botunı bozlatti он заставил верблюжонок реветь (МК II 341); inğan inğäsä botu bozlar когда ревет верблюдица, кричит и верблюжонок

(МК I 120); 2. *перен.* дитя, детка, любезный: asıylıy kişilar bolur bu qutu/bularıy jemä eđgu tutıyl botu люди этого сорта полезны, /содержи их хорошо, любезный (*QBH* 127<sub>8</sub>); bu aşqa oqıylı bolur tört qutu/barıylı jemä tört bolur aj botu приглашающие на пир бывают четырех типов, /и приходящие — тоже четырех; ай, любезный (*QBN* 336<sub>4</sub>).

**BOTULA-** приносить верблюжонок (*о верблюдице*): ürüñ ingäni botulamış белая его верблюдица принесла верблюжонок (*ThS* II<sub>8</sub>).

**BOTUQ** верблюжонок (*уже отнятый от верблюдицы*) (МК III 218).

**BOXSUQ** деревянные колодки с отверстиями для шеи и рук, надеваемые на преступников (МК I 465).

◊ *Ср.* boxsuq.

**BOXSUQLAN-** быть в колодках (*о преступниках*): boşlağlansa boxsuqlanur если будешь поступать опрометчиво, окажешься в колодках (МК II 272).

**BOXTAJ** узел с одеждой (МК III 239).

◊ *Ср.* boxtuj.

**BOXTUJ** узел с одеждой (МК III 239).

◊ *Ср.* boxtaj.

**BOZ** I. серый: boz bulit joridi bodun üzä jağdı qara bulit joridi qamağ üzä jağdı шло серое облако, оно пролилось над народом; шло черное облако, оно пролилось над всеми (*ThS* II<sub>81</sub>); eväklik bilinç ol qamıyqa javuz/qalı bolsa beğkä jüzi boldı boz знай, поспешность плоха для всех, /когда она у бека, его лицо стало серым (*QBN* 153<sub>4</sub>); 2. с проседью (*о волосах*): žanıda aq saqallıy moz (boz?) saçlıy... bir qarğ kişi turur bar erdi при нем находился белобородый, с проседью в волосах... пожилой человек (*ЛОК* 35<sub>8</sub>); 3. серая с оттенками (*о масти*): boz at loşada серого цвета (МК III 122); boz qoç овца серой окраски (МК III 122); işbara jamtar boz atıy binip teğdi сев на серого коня, [принадлежащего] Ышбара-Ямгару, он бросился в атаку (*KT*<sub>32</sub>).

◊ **boz quş** кречет: buşmasar boz quş tutar evmäsär ürünç quş tutar если будешь спокоен, поймаешь кречета, а если не будешь торопиться, то и белого сокола (МК II 12).

◊ *Ср.* moz.

**BOZ** II *см.* buz I.

**BOZ-** *см.* buz-.

**BOZAYU** *см.* buzaıy I.

**BOZAYULA-** *см.* buzaıyula-.

**BOZYAQ** *см.* buzıyaq.

**BOZLA-** реветь, кричать (*о верблюде*): inğan inğäsä botu bozlar когда ревет верблюдица, кричит и верблюжонок (МК I 120); titir bozladı верблюдица редела (МК III 291).

**BOZLAT-** *побуд. от bozla-*: ol botunı bozlatti он заставил верблюжонок реветь (МК II 341).

**BOZMAQ** *см.* buzmaq.

**BOZUL-** *см.* buzul-.

**BOZULMAQSİZ** с.м. *buzulmaqsız*.

**BOZUQ** с.м. *buzuq* I.

**BOZUŞ-** с.м. *buzuş-*.

**BÖD (?)** (~ *bu öd (?)*) престол, трон (?); или это время (?): *bödkä körimgä beğlärgü-jäñlitaçı siz* покорные престолу (*букв.* смотрящие на престол) (?) беки, вы ведь склонны ошибаться (КТМ<sub>11</sub>).

**BÖG** зоол. вид наука, тарантул (?) (МК III 131).

□ *Ср. bi II, böj.*

**BÖGÄ** I герой, силач, богатырь: *bajat bergä edgü sağa aj bögä äй, герой, бог даст тебе благо (QBK 189)<sub>7</sub>; qalı bildiğ ęrsä içim aj bögä / bu kün sürgäy ęrdiğ meni miğ sökä äй, силач, если бы ты узнал [вкус] напиток, / ты прогнал бы точно меня с тысячью проклятий (QBN 368)<sub>1</sub>; qajada jorıñlı bu imya teğä / qutulmas señiğdin aj ęrsik bögä äти лазающие по скалам козы и козлы / не спасутся от тебя, äй, благородный герой (QBN 385)<sub>15</sub>.*

**BÖGÄ II:** *bögä budrac ~ bögä budrac* и. *собств.* (МК III 227); *bögä javyusi* и. *собств.* (?) (QBN 396<sub>6</sub>).

**BÖGDÄ** кинжал (МК I 418): *bu bögdä biçäk kim eligdä turur / biçiñli kesigi turur aj unur o möğuşteññiñ, äти кинжал и нож в [моей] руке / могут колоть и резать (QBK 35)<sub>7</sub>; jañın tара teñrü ba-qır bögdäñ bilä / oğrar qalı kełsä sağa qarşu sülä* следы за своим врагом внимательно, точи свой кинжал, / а когда он упадет на тебя, выступи против [него] с войском (МК III 271); *süñü qılıñ taž ... bögdä teñmir beřkä ört jalın bilän beğürtü* явив вместе с пламенем копье, меч, корону, ... кинжал [и] железную плеть (ТТ V A<sub>33</sub>).

□ *Ср. böktä.*

**BÖGDÄLÄ-** колоть кинжалом: *ol anı bögdälädi* заколол его кинжалом (МК III 352).

**BÖGRÜL** пегий, пестрый: *bögrül* ад пегая лошадь (МК I 481).

**BÖGTÄ** с.м. *böktä*.

**BÖGTÄÇI:** *bujançı bögtäçi* с.м. *bu-jançı*.

**BÖGTÄG** благодать; божественная помощь: *jemä bujan bögtäg qılır biz ter jañlı neçä anıñ qılınç qılıñız* заблуждаясь, мы совершили столько дурных поступков, считая, что мы совершаем добро и благодать (*Chuast L*<sub>142</sub>).

**BÖGTÄGÇI:** *bujançı bögtägçi* с.м. *bu-jançı*.

**BÖGÜ** I мудрый; мудрец (МК III 228): *bögu elig küçlüğ jaruq täñri siz Ты, бог мудрый, правящий, сильный, светлый (Man III 28)<sub>6</sub>; asıñlı qaju ol asıñsız qaju / señ adra seçä tut aj bilgä böğü äй, мудрец, ты лучше выбирай, / кто полезен, кто бесполезен (QBK 330)<sub>4</sub>; ontun şıjarqı burxanlar uluşinta böğülär quvrañta ja-*

*mur jañmıš teg хиа сеçäk jañmıšın saqın-mıš keřgäk* нужно представить, что в стране будд десяти сторон света в сонме мудрецов подобно дождю выпали цветы (ТТ V A<sub>107</sub>).

□ **bögü bilgä** *парн.* мудрый, мудрец (МК III 228); **bögü biliglig** обладающий мудростью, мудрым знанием: *ıduq böğü biliglig burxan* священный, обладающий знанием будды (*Suv 89*)<sub>9</sub>; *on küçlüğ böğü biliglig ıyan arzılar* десятикильные, обладающие мудрым знанием боги-отшельники (*SA*<sub>26</sub>); **bögün keligin toymaq** *рел.* перерождение: *anta jemä linıxanıñ özanintin-ök böğün keligin toymaqı bolur* потом он переродится из сердцевины лотоса (*Uig II 44*)<sub>33</sub>.

**BÖGÜ II:** **bögü qayan** и. *собств.* (Тон<sub>34</sub>, 50); **bögü qan** и. *собств.* (ТТ II A<sub>33</sub>).

**BÖGÜLÄ-** умудряться: *elig böğülär bu sözkä jetürsü bilig* пусть правитель, умудрившись, дойдет до [смысла] этих слов (*QBK 80*)<sub>4</sub>; *böğülär qılır elçi küñdä öğü* умудряясь знанием, правитель изо дня в день набирается разума (*QBN 231*)<sub>8</sub>.

**BÖGÜLÄNMÄK** познание, постижение: *altı türlüğ böğülänmäk eđrämkä tidıysız eřklig boltılar* они беспрепятственно стали властителями добродетели шести различных познаний (*Suv 186*)<sub>1</sub>; *jemä siz-lärkä aju bertim bu üç elig täñrilär kełmäkin inmäkin eřdämin böğüsün böğülän-mäkin* я рассказал вам о пришествии этих трех богов-поведителей, их сошествии, доблестях, мудрости и уразумении (*Man III 15*)<sub>6</sub>.

□ *vidja böğülänmäk* с.м. *vidja*.

**BÖGÜLÜG** мудрый, обладающий знанием: *beš türlüğ böğülüğ eđräm* пять различных мудрых добродетелей (*Suv 436*)<sub>11</sub>; *keñtülärniñ jaruq küçlüğ böğülüğ eđrämlärin eđğü qılınçlarin ... qatır* присоединяя ... свои собственные светлые, сильные [и] мудрые добродетели и хорошие поступки (*USP 90*)<sub>6</sub>.

**BÖGÜN-** уразумевать; познавать, постигать: *küsämıš küsüsümin qanturmañaj ter böğünür ... m x a s t v i t e g i n ... inça ter ... sav sözläti* уразумев, что они, пожалуй, воспрепятствуют осуществлению его сильных желаний, ... Магасатва-принц ... сказал ... такие слова (*Suv 615*)<sub>13</sub>; *munçulaju köni oğaru böğünür* таким образом, истинно постигнув (*Suv 228*)<sub>16</sub>; *ürlügsüz nomlarıñ böğünür* постигнув переходящие учения (ТТ III<sub>143</sub>).

□ **bögün-saqın-** *парн.* уразумевать: *öğräkin munçulaju böğünür saqın jarlıqatmaz* он по-прежнему так и не изволяет уразумевать (*Suv 706*)<sub>16</sub>; **çinğar-bögün-** с.м. *çinğar-*.

**BÖGÜR** *анат.* почка (МК I 361).

**BÖGÜRLÄ-** 1. ударить в подреберье, по почкам: *ol anı böğürlädi* он ударил его в подреберье (МК III 332); 2. ударить,

поразить с фланга: ol jañini böğürlädi on porazıl vraga s flanga (MK III 332).

**BÖGÜŞ** понимание, уразумение: antağ oñalı böğüş urup odğurati uqar poevtoyu on, eñe gubje vniknuv (*бука*. применения лучшее уразумение), в совершенстве выучит [это] (*Uig* II 9<sub>12</sub>); tolp qamağ böğüşüg saqıñciğ turğurmamağ отсутствие возбуждения к всякому пониманию и мысли (*Suv* 293<sub>12</sub>).

**BÖGÜT**: toq böğüt см. toq VI.

**BÖJ** зоол. паук (MK III 141).

○ *Ср.* bi II, böğ.

**BÖK** I положение, когда игральная кость-бабка ложится возвышением вверх (*противоположное* çik) (MK III 130).

**BÖK** II [*лит.* бѣ би, pieg 'стена дома'?] ограда, забор (?); uluğ eñ örtänmiş qatıña teği qalmadıq bökiñä teği qodm[ad]uq большой дом спорел, не осталось даже основания, не осталось даже ограды (*ThS* II<sub>14</sub>); ol balıq qarıyça kigürüp bir bök içiğä eltip taydın jıñaq jüzlantürdilär подавля [меня] к воротам того города и втащив в ограду, они заставили повернуться к горе (*или* на север?) (*Suv* 12<sub>12</sub>).

**BÖK** - I 1. наедаться, насыщаться: ol aşdın bökdı on насытился пищей (~наелся вдоволь) (MK II 18); 2. удовлетворяться, быть довольным, наслаждаться: eđğügä bökmädım я не удовлетворился благами (E 15<sub>2</sub>); qujda quñcijuma sizim oñlumqa bökmädım не удовлетворился [в отношении] моих принцесс в тереме, моих сыновей (E 14<sub>2</sub>); täğridäki künkä jerdäki şlimkä bökmädım я не наслаждался небесным солнцем и земным моим государством (E 7<sub>3</sub>); tüzildi törü häm etildi eli/elig inäkä teğdi böküp el ulı zakon был дан, и государство устроено, /правитель достиг покоя, наслаждаясь фундаментом государства (*QBH* 68<sub>19</sub>); 3. пресыщаться: ol tavarqa bökdı он пресытился богатством (MK II 18).

**BÖK** - II 1. запруживать, перекрывать: ol suvuğ bökdı он запрудил воду (MK II 19); tayığ uqruqın eđmäs teğizni qajıqın bökmäs gору арканом не пригнуть [к земле], море лодкой не запрудить (MK I 100); 2. *перен.* собирать (*о войске*): beg süsin bökdı бек собрал свое войско (MK II 19).

○ *tür*-böğ- см. tür-.

**BÖKÄ** см. böğä I.

**BÖKÄN** - преграждаться; закрываться (*о дороге*): bökändı ol eřkä müriüvät jolı dяя того мужнины закрылась дорога доблести (*Юг* B<sub>150</sub>).

**BÖKÄ** и. *собств.* (*USp* 115<sub>21</sub>).

**BÖKLI** *геогр.* название степи (KT<sub>61</sub>).

○ **böklı qağan** *геогр.* название горной цепи (?) или *этн.* название народа (?): ilğärü kün toğsıqda böklı qağan qa teği süläjä bermiş вперед, на восход, [они]

ходили войною вплоть до Бёкли-кагана (*или* кагана бёклийцев) (KT<sub>63</sub>).

**BÖKLÜN** - *страд.-возвр.* от **bök** - II 1. скопаться (*о воде*): suv böklündı вода скопалась (MK II 239); 2. собираться (*о войске*): sü böklündı войско собралось (MK II 239).

**BÖKSÄK** 1. верхняя часть груди у основания шеи (MK I 476); 2. женская грудь (MK I 476).

○ *Ср.* böksik.

**BÖKSİK** живот, брюхо (?): böksikin öm-gäklädilär они ползли на животе (*Uig* IV C<sub>70</sub>).

○ *Ср.* böksäk.

**BÖKSİL** - *jarıl*-böksil- см. jarıl-.

○ *Ср.* böksül-.

**BÖKSÜKLÄN** - обозначаться (*о женской груди*): qız böksükländı у девушки обозначились груди (MK II 277).

**BÖKSÜL** - разрываться, лопаться: qar böksüldı мешок разорвался (MK II 229).

○ *Ср.* böksil-.

**BÖKTÄ** книжал (MK I 31): ol jaruq içintä böktä belğürtmiş в том сиянии он показал книжал (*TT* V A<sub>102</sub>); iki eligimtä böktä baltu tuta beđizätzün пусть велют изобразить [меня], держащим в руках книжал и секиру (*Suv* 544<sub>6</sub>).

○ *Ср.* böğdä.

**BÖKTÄG** см. böğtäg.

**BÖKÜL** - *страд.* от **bök** - II быть запруженным, прегражденным: suv böküldı вода была запружена (MK II 132).

**BÖKÜLÄ** - см. böğülä-.

**BÖKÜLÄNMÄK** см. böğülänmäk.

**BÖKÜLÜG** см. böğülüğ.

**BÖKÜN** - см. böğün-.

**BÖKÜŞ** - *совл.* от **bök** - II: ol maña suv böküsdı он помог мне запрудить воду (MK II 132).

**BÖKÜT** - *побуд.* от **bök** - I 1. насыщать, кормить досыта: ol meñi tavarın bökütti он дал мне имущества вдоволь (MK II 309); 2. приедаться: jañlığ asmeni bökütti жирная пища мне приелась (MK II 309).

**BÖL** - делить, разделять: asanka vibaka bumi atlış asankılarıñ bölip ertürmäk orunluğ atlıñe oruntağ bodistvalar бодисатвы, находящиеся на шестой ступени, называемой asaṃkhyavirakabhūmi, [т. е.] ступенью превращений, делящий asaṃkhyeya (*Suv* 313<sub>17</sub>).

**BÖLÄK** дар, подарок: böläk işdım anı şahımqa meñ-ök / havadarıqımnı tükäl bilsü ter я подарил его моему шаху, /чтобы он узнал хорошо мою привязанность (*Юг* A<sub>70</sub>).

**BÖLÖN** [*муб.* bod-blon?] титул тибетского сановника (KT<sub>52</sub>).

**BÖLÜK** 1. часть, доля: balıq borluq taştın qaç bölük jerniñ sañıyı стоимость нескольких частей (~участков) земли, помимо городского виноградника (*USp* 12<sub>4</sub>);

maņa tēgār bōlūk ūlūslūg jērim bersūn  
пусть отдаст приходящуюся на меня часть  
моей земли (*USp* 29<sub>10</sub>); 2. глава, отдел,  
раздел (*книги*): ūē jegirminē bōlūk jetinē  
tēgzinē свиток седьмой, глава тринадцатая  
(*Uig* I 11<sub>6</sub>); 3. группа; стадо: bir bōlūk kiši  
группа людей (*МК* I 385); bir bōlūk qoj  
небольшое стадо овец (*МК* I 385).

**BŌLŪK** — разделяться на группы (*о живот-*  
*ных*): qoj bōlūkti ovci разделялись на  
группы (*МК* II 118).

**BŌLŪKLŪG** относящийся к отделу, части:  
adaqdaqī bōlūklūg ortunqī bōlūklūg tolu  
bōlūklūg qamaq jūz jegirmi tūrlūg nižvanlar  
все сто двадцать различных страстей, отно-  
сящихся к последнему отделу, среднему  
отделу и полному отделу (*Suv* 255<sub>4</sub>).

**BŌŪ** I полный, толстый: bōŪ kiši полный  
человек (*МК* III 354).

**BŌŪ** II *изобр.* звук при падении тяжелого  
предмета: bōŪ eṭti [вещь] упала с грохотом  
(*МК* III 354).

**BŌŪĀK** *u. собств.* (*USp* 7<sub>9</sub>).

**BŌRI** I 1. волк: bōri qošn'sin jemās волк  
своего соседа не ест (*МК* III 220); jēti bōri  
ōlūrdūm я убил семь волков (*E* 11<sub>10</sub>); bōri  
qoj bilā suvladī ol ōdiūn в то время волк  
и овца ходили вместе на водопой (*QBN* 44<sub>1</sub>);  
2. *перен.* сын: tilkū-mū toṭdī azu bōri-mū  
лиса родилась или волк? (*в знач.* дочь или  
сын) (*МК* I 429).

**BŌRI** II: er bōri *u. собств.* (*TT* IX<sub>114</sub>);  
čōcuq bōri saṅun *u. собств.* (*E* 12<sub>1</sub>).

**BŌRILIG** bōrilig kōz лекарственное расте-  
ние (?); заболевание (?): jana kiši ōtin alip  
bōrilig kōzkā sūrṭsār aēilur еще [средство]:  
вязь человеческую желчь, втереть в „волч-  
ий глаз“ (?), и [шарыв] откроется (*Rach* I<sub>59</sub>).

**BŌRITMĀK** ощущение: eṭūz qačīŷ atqanur  
aṭir jenik bōritmākig organ „тело“ разли-  
чает ощущение легкого и тяжелого  
(*Suv* 364<sub>13</sub>); alti orunli bōritmākli tēginmāk  
jemā ijin toṭar затем постепенно вместе  
с шестью органами [чувств] и ощущением  
(~ соприкосновением) рождается чувствовани-  
е (*Suv* 367<sub>13</sub>).

o *Ср.* bōritmāk.

**BŌRK** шапка: burun bašqa bōrkni kejar  
baš kerāk прежде нужна голова, на которую  
можно было бы надеть шапку (*Юг* A<sub>300</sub>);  
nečā baš beḍūsā beḍūk bōrk keḍūr насколько  
увеличивается голова, настолько большую  
шапку он надевает (*QBN* 43<sub>4</sub>); ol maņa  
bōrk qidišdi он помогал мне оторачивать  
шапку (*МК* II 93).

o qijmač bōrk *с.м.* qijmač; quturma bōrk  
*с.м.* quturma; suqarlač bōrk *с.м.* suqarlač.

**BŌRKĀ** *с.м.* bürgā.

**BŌRKĀLĀN** *с.м.* bürgālān.

**BŌRKČI** шапочник: taz kēligi bōrkčigā  
плешивый идет к шапочнику (*МК* I 26).

**BŌRLĀJŪ** подобно волку: ulšip eṭān  
bōrlājū / jirtin jaqa urlaju / ... siṭtar kōzi  
rūlūg мужи завывали подобно волкам, / рвали

вороты, кричали . . . , плача, обливаясь  
слезами (*МК* I 189).

**BŌRT**: bōrt baj *u. собств.* (*USp* 26<sub>15</sub>);  
ōrā bōrt *с.м.* ōrā; qitaj bōrt *с.м.* qitaj I.

**BŌRT** — ощущать, осязать; касаться: tiž  
tēlgānīn bōrtāči uzun kōrklā eliglig eki  
iduq qollarīŷiš vaši две священные руки  
с длинными красивыми кистями, способными  
касаться коленных чашечек (*Suv* 349<sub>2</sub>); keŷ  
kōrtlā kōgūzintā [qa]ŷiŷ tijaŷ bōrtgāli  
jumšaq eki eṭimlāri [eti]ŷlig jaratīŷiŷ turur  
ее красивую грудь украшают две нежные  
груди, но на ошупь (*бука.* чтобы коснуться)  
тугие (*TT* X<sub>445</sub>); oṭlaŷu eliglig eṭig beḡ  
uzatī bizni bōrtār eṭti правитель обычно  
касается нас нежной своей рукой (*Uig* III 17<sub>15</sub>).

**BŌRTMĀK** ощущение, прикосновение (*рел.*  
шестой член из ряда причин, *скр.* sparsā):  
qačīŷ atqanū törū bilig kōŷul birlā qavīšip  
bōrtmāk tetir дармы органов [чувств]  
и объектов [чувств] в соединении с созна-  
нием являются ощущением (*Uig* II 10<sub>19</sub>).

o *Ср.* bōritmāk.

**BŌRTŪGLŪG** относящийся к прикоснове-  
нию, прикасающийся: linṅa tēg jumšaq  
bōrtūglūg oṭlaŷu elig как лотос, нежная,  
с мягким прикосновением рука (*Uig* III 17<sub>14</sub>).

**BŌRTŪS** *соам.* от bōrt- ощущать  
друга, соприкоснуться: bōrtmākdin jaqldačī  
ol tep temāki eṭsār kōŷul kōŷuldākilār birlā  
bōrtūšip jeg adruq tiltaŷlarqa tuš qīlur  
ūēiūn что касается того, что возможно сбла-  
жение через ощущение, так это [возможно]  
потому, что сознание, соприкасаюсь [с объек-  
тами], находящимися в нем, приводит [их]  
в соответствие с самыми различными при-  
чинами (*TT* V B<sub>71</sub>).

**BŌRŪŪ** вымоина, образуемая водой  
(*МК* III 370).

**BŌŠŪK** термин родства по браку (?):  
bōšūk kōrtūk *парн.* женах и невеста;  
возлюбленные: bir ekin[ŷikā] amranmaqin bo-  
dulap judulup [ili]šip bōšūk kōrtūk boltumuz  
будучи скрепленными и связанными любовью  
друг к другу, мы стали женихом и невестой  
(*TT* VI<sub>288</sub>); adaš bōšūk *с.м.* adaš; baŷūr  
bōšūk *с.м.* baŷūr I; tūŷūr bōšūk *с.м.* tūŷūr.  
o *Ср.* bišūk.

**BŌTŪN** иной, прочий, остальной: bōtūn  
qaju jultuz ol tep bilājin tešār если пожела-  
ешь узнать, какие прочие звезды  
(*TT* VIII L<sub>32</sub>).

**BŌTŪR** *с.м.* bütür- I.

**BŌTŪRMĀK** *с.м.* bütürmāk.

**BŌTŪRMĪŠ**: bōtürmiš tarqan *u. собств.*  
(*Chuaŷt* L<sub>221</sub>).

**BŌZ** хлопчатобумажная ткань, холст, бязь:  
bu böz eṭi nečā какова ширина этой мате-  
рии? (*МК* I 49); eṭqāṇā eṭig qarī bōziūn ōm  
tikāmās холостому не шить штанов и из  
пятидесяти аршин бязи (*МК* I 117); qutluŷ  
tēmtūrtin jūz eṭig qalin böz altimīž мы  
получили от Кутлуг-Темира сто пятьдесят  
штук грубой бязи (*USp* 16<sub>3</sub>); qalī kejsān

atlaş unitma bözüñ если ты надеваешь атлас, не забывай и о бязи (Юг А<sub>354</sub>).

□ Ср. bez II.

**BÖZCİ** [тат.: tēmīrçi qarabaş tojñn çoγ... at]liñ ebcī qarabaş bözci bu ikägü... er ebcī bolmıšlar раб-кузнец и рабыня-ткачиха по имени Тойин-Чог, [вот] эти двое... стали мужем и женой (УСр 734).

**BRAMA** [скр. brahma] и. *собств.* Брахма, верховное божество индуистской троицы, создающее мир, первопричина всего сущего (Ман III 317).

**BRAMAN** [скр. brahman] брахман (из *высшей сословно-религиозной касты брахманов*); bramanların şastrında inča ter tejürlär в книгах брахманов они говорят так (Uig II 27<sub>25</sub>); braman oγusında ersär если он будет из касты брахманов (Uig II 35<sub>32</sub>); ol tñliylarqa bramanlar körkün körtküri pomlañur qutğarur показывая тем существам образы брахманов, он проповедует и освобождаёт [их] (Uig II 19<sub>14</sub>).

□ Ср. barman I.

**BRAMIN** см. braman.

**BRAXASVADI** см. barğasivadi.

**BRAXSUVATI** см. barğasivadi.

**BRAXSVADI** см. barğasivadi.

**BRISTI** см. färīšti.

**BRİŠTI** см. färīšti.

**BRK** см. berk.

**BRKÄ** см. bergä.

**BU** I 1. этот (употребляется для указания на предмет, ближайший в пространственном или временном отношении по сравнению с другими): muntada adın tağı öñi aš ičkü joq kim bu alağurmış ač barşıñ turgürgülüñ кроме этой, нет еще никакой другой пищи, которая бы оживила обессилевшую голодную тигрицу (Suv 610<sub>18</sub>); bu irq tüz ol этот оракул справедлив (ТТ VII 29); ilki özün bu özün uzuntoluñ urilar öz bolup в прежнем существовании и в этом существовании, будущи монахами (Chuast L<sub>116</sub>); bu oγul ne ter что говорит этот мальчик? (МК I 74); 2. этот, такой (употребляется для указания на предмет, названный в предшествующем повествовании; то же — субстантивно): köz aγrıñ em kişi öti toñuz öti ečkü öti tavişqan öti bu törtägütä qajusi bolsar средство от болезни глаз: [нужно взять] желчь человека, желчь свиньи, желчь козы, желчь зайца, какая имеется из этих четырех (Rach I<sub>3</sub>); tabıac oγuz qıtaiñ bu ücägü qabışır табгачи, огузы, кидани, эти втроем будут воевать [против нас] (Тон<sub>19</sub>); aşıñliñ kişilär erür bu qoçu / bularıñ eđgü tuñıl boçu приносящие пользу люди бывают из этого рода, а содержи их (бука. этих) хорошо, любезный (QBH 127<sub>8</sub>); bunı atamdan çumaru buldım я получил это в наследство от отца (МК I 445).

□ bu ažuñ (~ bu dünja) этот мир, жизнь земная; рел. данное существование: keçigli turur bu ažuñ qalıusuz этот мир бу преходящ без остатка (QBK 291<sub>4</sub>); bäqasız erür bu

ažuñ läzzäti сладость этого мира недолговечна (Юг B<sub>193</sub>); bu ažuñta üküš javlaq ajiñ qılıñe qılır [он] совершает в данном существовании много дурных проступков (Rach II 3<sub>14</sub>); бу jañliñ такой, такого рода (QBN 6<sub>18</sub>; QBN 36<sub>2</sub>); бу бу вот этот, именно вот этот: бу бу bilgä kişiniñ belgüsi именно вот это [есть] признак мудрого человека (Ман III 13<sub>10</sub>); beşinē erdām şevinēi jel täñri küçiniñ bü bu jema kim isigäg ergürür tarğarur пятое достоинство силы бога ветра [есть] именно вот это: он развеивает жару (W<sub>45</sub>); бу бу tñliylar ažuñta neñ qaşan ersär toñmaqı bolmaz он никогда не возродится в мире вот этих животных (Uig II 35<sub>24</sub>); бу күн сегодня: бу күн барыñ иди сегодня! (МК I 340); qanı bu күн anlar miğindä biri где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи (Юг B<sub>204</sub>); бу күнки сегодняшний: бу күнки bu qutluñ күntä в сегодняшний этот счастливый день (Suv 391<sub>12</sub>); бу-оq вот этот: ajiñ joliniñ бу-оq üzlüncüsi вот этот конец его дурного пути (Uig II 43<sub>17</sub>); tağı jema бу-оq övkä bilig aşılsar и еще, когда вот это чувство гнева возрастает (ТТ II B<sub>53</sub>); amtı muna jügärüki бу-оq eñtüzä azu jema kin keçigmä ödtä qoluta так вот, [пробывающие] вот в этой теперешней сущности или во времени будущем (SA<sub>49</sub>).

**BU** II пар: ašič busi пар из горшка (МК III 206).

**BU** III [кит. 戊 у, mbəu] календ. пятый год десятилетнего цикла (ТТ VII 4<sub>16</sub>).

□ Ср. bu.

**BÜ** [кит. 戊 у, mbəu] календ. пятый год десятилетнего цикла (ТТ VII 5<sub>16</sub>).

□ Ср. bu III.

**BUÇAQ**: buçañ çinatun и. *собств.* (МО 4<sub>11</sub>); buçañ tekä и. *собств.* (МО 4<sub>16</sub>).

**BUÇTAQ** I 1. угол (МК I 465); 2. сторона, область: jer buçtaqı страна света (МК I 465).

**BUÇTAQ** II шкурка с колючестью животного, из которой делают обувь (МК I 465).

**BUÇTAQLAN-** становиться угловатым: buçtaqlandı neñ у вещи появились углы (МК II 273).

**BUÇTAQSİZ**: bulıqsuz buçtaqsız см. bulıqsuz.

**BUÇI** струнный щипковый музыкальный инструмент (МК III 219).

□ buçı qobuz струнный музыкальный инструмент, вид комуза, издающий громкий звук (МК III 173).

**BUÇUŃ** [кит. 補充 бучун, ро-çhuñ 'восполнять'] расписка (замен утраченного документа): oñ bitigi joq bolmıšqa buçuñ bitig berdım когда его подлинный документ исчез, я дал [замен] расписку (УСр 48<sub>4</sub>).

□ Ср. vuçuñ.

**BUÇUR** и. *собств.* (ThS I c<sub>1</sub>).

**BUÇUR-** приказывать: täñri şengä jer berip buçurmuş bolup turur бог соизволил дать тебе землю (ЛОК 22<sub>9</sub>).

□ Ср. bujur-.

**BUD** I: namo bud namo sağ см. namo.

**BUD II** [скр. budha] 1. *астр.* планета Меркурий (ТТ VII 4<sub>25</sub>); 2. *календ.* день планеты Меркурий — среда (ТТ VII 7<sub>2</sub>).

**BUDA** [кит. 葡萄] путао, bo-dau] виноград, виноградная ягода: bir sunča budanı tüz uduga jarır разделив на равные доли виноградную ягоду в один сун (Rach I<sub>146</sub>); murç jemä urup budanı qavşurup jip birlä Jörgär положив еще перец, прибавив ягоду винограда и обернув все нитками (Rach I<sub>150</sub>).  
 ◊ **buda mini** виноградная мука (?). (Rach II 1<sub>99</sub>); **buda tüpi** корень винограда (?); bişiy siğir iki baqır buda tüpi birlä soqur растерев два бақыра вареных сухожилья с виноградным корнем (Rach II 1<sub>120</sub>).

**BUDAY** см. butaq.

**BUDAŞIRI** [скр. buddhaśri] *и. собств.* (USp 6<sub>7</sub>); **budaşiri baqşı** *и. собств.* (USp 14<sub>10</sub>).

**BUDYAJ** пшеница (МК III 240).

◊ *Ср.* buĵaj I.

**BUDİŦ** см. butıq I.

**BUDİQ** см. butıq I.

**BUDLUŦ** см. budluluŦ.

**BUDLULUŦ** имеющий в носу палочку для поводка: ürüg ingäni botulamış altun budluluŦ buĵralıq jaraĵaj белая верблюдица его принесла верблюжонка; он годится в стадо самцов-верблюдов с золотыми палочками для поводка (ThS II<sub>8</sub>).

**BUDRAÇ** *и. собств.* один из правителей ябаку (МК I 452).

◊ *Ср.* budraç, buđruç.

**BUDRAQ** рассеянный, разбредшийся, привольный (*о скоте*): biŦ budraq junt тысяча разбредшихся [по сторонам] коней (E 45<sub>8</sub>); üç jüz budraq juntıma bökmädim я не насладился своими тремястами привольно пасущимися конями (E 55<sub>1</sub>).

**BUDUL-** см. bodul I.

**BUDUN** см. bodun.

**BUDUNLUŦ** см. bodunluŦ.

**BUDURSİN** *зоол.* перепел: özüм менің budursin я сам [подобен] перепелу (МК I 513).

**BUD-** застывать, замерзать: er tumluŦqa buđtı мужчина замерз на холоде (МК III 439).

**BUDRAÇ** *и. собств.* один из правителей ябаку (МК I 144).

◊ *Ср.* budraç, buđruç.

**BUDRUÇ** *и. собств.* один из правителей ябаку (МК III 355).

◊ *Ср.* budraç, buđraç.

**BUDUŞ-** разделяться, расходиться: buzuđdı neŦ вещь разделилась (МК II 93).

**BUDUT-** *побуд.* от **buđ-** охладить, заморозить: ol kişini tumluŦqa buđuttı он заморозил человека на холоде (МК II 302).

**BUYA** I лекарственное средство, ввозимое из Индии (*Areca catechu?*) (МК III 224).

**BUYA II** *и. собств.* (E 50<sub>3</sub>); **buĵa qan** *и. собств.* (USp 22<sub>3</sub>).

**BUYAN** название гниюно-воспалительного заболевания: çnäkäk burçaqın teĵ buyanlar kaka tau ter terlär нарывы (бубоны?), похожие на индийский горох (?), называют «кака-тау» (Rach II 3<sub>21</sub>).

**BUYAR-** надрубать, делать зарубку: ol jıĵaç buĵardı он надрубил дерево (МК II 80).

**BUYDAJ** I пшеница: uruĵluŦ buĵdaj пшеница на семена (МК I 149); bir jük buĵdaj один тюк с пшеницей (МК III 4); ol maĵa buĵdaj jıŦıđı он помог мне собрать пшеницу (МК III 73); lomi aşı buĵdaj tetir его жертвенная пища — пшеница (ТТ VII 14<sub>39</sub>).

◊ *Ср.* buĵaj.

**BUYDAJ II:** **buĵdaj başı** *астр.* созвездие Девы: kör arslan bilä qoşni buĵdaj başı смотри, с созвездием Льва сосед созвездие Девы (QBN 22<sub>13</sub>).

**BUYRA** I верблюдо-производитель: titir buĵra meŦ я верблюдо-самец бактрийско-арабской породы (ThS II<sub>36</sub>); tetir buĵrası teĵ kör öç sürsä keç он должен придти в ярость, как верблюдо-самец (QBN 123<sub>13</sub>); buĵra kirkini kirdi у верблюда наступил период возбуждения (МК I 443).

**BUYRA II:** **buĵra qara ĵaqan** *и. собств.* (МК III 221), один из первых представителей династии Караханидов; **buĵra ĵan** I. *и. собств.* (МК I 420), широко распространенное у караханидов; 2. *и. собств.* правитель Кашгара, Баласагуна и Хотана (1074/5—1102/3 гг.), которому посвящена поэма „Кутагду билиг“ (QBK 2<sub>16</sub>); **qaşĵa buĵra** см. qaşĵa II.

**BUYRA-** раскалывать, разрубать: ol jıĵaçı buĵradı он расколол дерево (МК III 277).

**BUYRAYU** уподобившийся верблюду: jesä tobsa qilqı bolur buĵraĵu когда он сыт, его нрав становится подобным [нраву] верблюда (QBN 93<sub>3</sub>).

**BUYRAL** см. boĵrul.

**BUYRALAN-** становиться взрослым (*о верблюде*): tevä buĵralandı верблюду вырос (МК III 200).

**BUYRALİQ** стадо верблюдов-самцов: ürüg ingäni botulamış altun budluluŦ buĵralıq jaraĵaj белая верблюдица его принесла верблюжонка; он годится в стадо самцов-верблюдов с золотыми палочками для поводка (ThS II<sub>8</sub>).

**BUYRİL** неровности на наполненном бурдюке (МК I 481).

**BUYRUŞ-** обтесывать, обрабатывать дерево: ol maĵa jıĵaç buĵruđı он мне помог обтесывать дерево (МК II 203).

**BUYU** олень: bir buĵu aldı şul buĵuni talnuŦ çubuqı birlä jıĵaçqa baĵladı он захватил оленя, он привязал того оленя ветвями ивы к дереву (ЛОК 4<sub>2</sub>).

**BUYUŦ:** **buĵuŦ ĵan** *и. собств.* (ТТ II 413).

**BUYURDA** см. boĵurda.

**BUJAN** I [скр. puṇya] благодатный поступок, благодеяние; заслуга: qamaŦ täĵrilär bujanları [iĵin] qamaŦlıŦ aslarında adırtı bar все боги соответственно своим добрым делам имеют различие во всех своих кушаньях (Hüen<sub>168</sub>); bujanıŦ sevgil eđĵü qılınc qılıŦı люби благие дела, твори добрые дела (ТТ I<sub>111</sub>); ertäkün tavraq bujan qıl утром спешно сделай благодеяние (ТТ I<sub>172</sub>); uluŦ aşıŦ tusu qılıtiŦiz ol bujanıŦiz tüsintä Ты принес великую пользу, и в качестве



вознаграждения за ту твою заслугу (ТТ III<sub>105</sub>).

◊ **бујан едгү қилінс** *парн.* благочестивый, благодатный поступок: бујан едгү қилінс етүз үзә асылар благочестивые поступки множатся через тело (ТТ V A<sub>10</sub>); бу бујан едгү қилінс түшін бу көзүнүр аўунта-оқ булур вознаграждение за этот благодатный поступок он найдет уже в этом настоящем бытии (ТТ VII 40<sub>19</sub>); **бујан бөгтәг** благодать, благочестивое дело: бујан бөгтәг қилур биз мы совершаем добро и благодать (Chuast A<sub>142</sub>); **қут бујан см. қут I.**  
= *Ср. мујан.*

**БУЈАН II: бујан қара** *и. собств.* (USP 25<sub>10</sub>); **бујан темүр** *и. собств.* (USP 15<sub>14</sub>).

**БУЈАНСІ** благодатный, благодетельный: бујансї бегләрим қутија достоинству моих благодетельных беков (Юр I<sub>7</sub>).

◊ **бујансї бөгтәси** *парн.* благочестивый и блаженный: бујансї бөгтәси ариү динтарлаққа бilmätin пеңә јазintимиз ерсәр если мы по незнанию столько грешили против чистых священнослужителей, благочестивых и блаженных (Chuast L<sub>66</sub>); **бујансї бөгтәгсї** *парн.* благочестивый и блаженный (Chuast A<sub>206</sub>).

**БУЈАНСҪУQ: бујансҪуq silavanti** *и. собств.* (USP 88<sub>18</sub>).

**БУЈАНЛА-** быть великодушным, благодетельствовать: бегләрим бујанлају тсујур-қажу јарлиқасар көңүл керү уқа јарлиқазулар если мои начальники изволят быть великодушными и сжалостя, то не соизволят ли они (буқв. пусть изволят) с открытым сердцем выикнуть [в мою просьбу] (Юр I<sub>35</sub>).

**БУЈАНЛІҪ** благодатный, благочестивый, имеющий отношение к благим поступкам: бујанлїҪ сумір тајїҪ туртуртуз Ты воздвиг благодатную гору Sumeru (ТТ III<sub>51</sub>); бујанлїҪ талож өгүзүг ақитүр бурханлар улунта тојтилар они, отверзнув поток благочестивых дел, возродились в стране будд (ТТ III<sub>163</sub>); бујанлїҪ билгә билігліг јевәкләрим бүтсүнлар пусть мое снаряжение будет поаным благодатью и мудростью (Suv 354<sub>1</sub>).

**БУЈАНСІЗ** лишенный добродетели, не имеющий нравственных заслуг: бујанлїҪ киши бурқанлар бирлә түз ерүр / бујансиз киши бос бақір бирлә түз ерүр благодетельный человек равен буддам, / человек, лишенный добродетели, все равно, что ломаный грош (ТТ VII 42<sub>2</sub>).

**БУЈБА-** откладывать, пренебрегать (*работой*): ол ісї бујбадї он откладывал дело (МК III 310).

= *Ср. бурба-*

**БУЈЛА** *см. бојла.*

**БУЈМУЛ** недрессированный сокол: көк бујмул тоған қус мен я сизый недрессированный сокол (ThS II<sub>98</sub>).

= *Ср. мујмул.*

**БУЈРУQ** приказный (*титул и должность*): alp қаған ерmiş бујруқї јемә билгә ерmiş ерінс он был мужественные каганы, и их приказные были мудры (КТ6<sub>3</sub>); беріја sad-

apit бегләр јіраја тарқат бујруқ бегләр [вы, стоящие] справа начальники — шад и апа [и стоящие] слева начальники — тарханы и приказные (КТМ<sub>1</sub>); қутлуғ баҫа тарқан өгә бујруқї мен я, ога-буйрук (~приказный), счастливого Бага-тархана (E 47<sub>3</sub>); јемә јаһсї ајмїс бу түрк бујруқї хорошосказал этот буйрук тюрков (QBK 50<sub>14</sub>).

◊ **іс бујруқ см. іс I.**

= *Ср. бирүқ, буржу.*

**БУЈUN** *см. бојun II.*

**БУЈUR-** приказывать, повелевать: ол аңар ајла бујурдї он приказал ему так (МК III 186); јарақлїҪ ерәнкә бујурдї ісї свое дело он поручил достойному мужу (QBH 6<sub>11</sub>).

= *Ср. бусүр-.*

**БУЈURUQ см. бујруқ.**

**BUL-** 1. находить, отыскивать: ол көмүс булдї он нашел клад (МК I 360); билгә ериг булур сән бақил аниҪ табару найди мудрого человека и обращай к нему свои взоры (МК III 440); биліг бил са'адәт јолїнї була знай мудрость и ищи дорогу к счастью (Юр C<sub>84</sub>); өтрү анта бультлар мсија таңриг затем там они нашли мессию-бога (Uig I 6<sub>10</sub>); 2. получать, обретать: узуп јаs тиләs булур аs билә коль хочешь долгой жизни, получишь ее через пищу (QBK 124<sub>8</sub>); еҫ kinintä бурхан јолїна кирүр бурхан қутин булур наконец он вступает на путь будды и обретает святость будды (USP 58<sub>34</sub>); 3. достигать: ані үсүн таҫри јерин булҫај биз поэтому мы достигнем богатственной земли (ТТ II A<sub>7</sub>); қас түрлүг тилтајлар үзә бодї tegmä тујунтақ көңүлүг булур по этим различным причинам он достигнет познания, называемого bodhi (Suv 202<sub>3</sub>); көңүл арзусин булса өзкә татїҪ когда достигнешь желаний сердца, самому [становится] приятно (QBN 145<sub>4</sub>).

◊ **бул- таp-** обретать, получить, приобретать: үр ојул күsәsәр бультуғ ед tavar тиләsәр бультуғ тaptıҪ ты долго ждал ребенка, и ты обрел [его]; ты ждал богатства [и] ты получил [его] (ТТ I<sub>10</sub>).

**BULA-** парить, тушить (*о пище*): қоzi буладї он парил ягненка (МК III 270).

**BULAә-** *см. bulat-*

**BULAN** лось (?) (МК I 413).

**BULAJ I** [*кит.* 廊房 улан, mbvy-121]) веранда, галерея: өнтүн јїҫақ кедин јїҫақ екидин сїҫар булај . . . etmiş kergäk и с востока, и с запада, с обеих сторон . . . нужно построить веранду (ТТ VI<sub>85</sub>).

**BULAJ II: çalan bulaj см. çalan.**

**BULAQ I** 1. источник: sözüg kim tükätür пеңә sözläsä / aqa tınmaz еrtär булақлар ара кто исчерпает слова; когда говорят, / то они текут и изливаются подобно источникам (QBK 392<sub>12</sub>); 2. канал, арык: булаққа келsär аҫрїҪ теҫәрә көrsär јер сув игәsиндин тилтај ол если кто пойдет к каналу и [заочет] узнат о болезни, то [последнее] зависит от Хозяина земли и воды (ТТ VII 29<sub>20</sub>).

◊ **булақ өгән** *парн.* канал, арык: қудуқ қазсар булақ өгән қазсар едгү вырыть колодец и вырыть канал — [это] хорошо (ТТ VII 29<sub>41</sub>).

**BULAQ** II *этн.* название одного из тюркских племен (МК I 379).

○ *elkä bulaq см. elkä.*

**BULAT** III *с.м. bolaq.*

**BULAT** *и. собств. (USp 56<sub>3</sub>).*

**BULAT-** *побуд. от bula-:* ol qozi bulatti он велел готовить ягненка на пару (МК II 310).

**BULDUNİ** молочный напиток с изюмом или виноградом (МК I 492).

**BULDUQ-** *страд. от bul-:* bulduqti neş вещь была найдена (МК II 227).

○ *Ср. bultaq.*

**BULDUR:** *buldur buldur парн. изобр.* глухой звук, издаваемый падающим предметом: taş qubıqqa tüsti buldur buldur etti камень падал в колодезь и издавал глухой звук (МК I 456).

**BULDUZ-** *побуд. от bul-:* bulduzdi neşni он велел найти вещь (МК II 202).

**BULYA-** 1. перемешивать, смешивать: ol tutmaç bulıadı он мешал лапшу (МК III 289); şünüк uruñı soqur eǵlar mir panit birlä jaymur suvıña bulıar içürsär измелчив и просеивая семя чинара, смешивают [его] с медом и дождевой водой и дают пить (Rach II 314<sub>3</sub>); 2. мутить: ol suvuı bulıadı он замутил воду (МК III 289); 3. *перен.* досаждать, обижать, печалить, омрачать, вредить: ol eǵ anıñ köñlin bulıadı тот мужчина досаждал ему (букв. мутил его сердце) (МК III 289); erinē jarlıñ tınılılarıñ jazıqsuzın bulıatımız eǵsar amraqınta adırtımız если мы бедные существа невинно обижали и отделили от их возлюбленных (TT IV B<sub>14</sub>); taǵı içinli eki jek bar öǵüñin köñülüñün bulıajur в горē есть два демона, они омрачают твою душу (TT I<sub>63</sub>); sarıñ bulıajuluı aş suv yıña и напитки, которые вредят желчи (Rach II 312<sub>9</sub>); 4. *перен.* возбуждать недовольство, сеять смуту: içrä beñ bulıajın иутри [государства] я подниму смуту (МЧ Ю<sub>4</sub>); elig törüg bulıatımız eǵsar el bulıaqıña qatıldimiz eǵsar если мы возбуждали недовольство государством и законами, если мы присоединились к смуте в государстве (TT IV B<sub>17</sub>).

○ *bulya-telgä-* *парн.* расстраивать; сердить (МК III 291).

**BULYAY** *с.м. bulıaq I.*

**BULYAJUQ** 1. мутный; bulıajuruq suv мутная вода (МК III 179); 2. *в знач. сущ.* волнение, возмущение, смута: tüzüldi süzöldi qamuı bulıajuruq [все] устроилось, он избавился от всех волнений (QBN 164<sub>27</sub>); eǵat birlä beǵlar süzär bulıajuruq с помощью воинов подавляют смуты (QBN 156<sub>34</sub>).

○ *Ср. bulıanuq.*

**BULYAMA** постная болтушка без приправ (МК I 491).

**BULYAMAQ** волнение, смятение: qutrusunlar . . . iç taslanıñ bulıamaqıntın пусть они избавятся от волнения внутреннего и внешнего (USp 90 Ib<sub>11</sub>).

○ *bulıamaq jajıanmaq парн.* волнение, колебание: ol bulıamaqıñ jajıanmaqıñ küñtoşuqdan sıǵar ełitir janturur те волнения [ветер] возвратит на восток (Man III 10<sub>3</sub>).

**BULYAN-** *возвр. от bulıa-* 1. перемешиваться, смешиваться: jaraşmaz aş suv jer içär qırtış eǵ qan tatıñ bulıanur [если] употреблять неподходящую пищу и напитки, то смешаются; кожа, мясо, кровь [и] пища (Rach II 31<sub>3</sub>); 2. мутиться: suv bulıandı вода замутилась (МК II 238); 3. пачкаться, мараться, загрязняться: qor qanqa bulıanmıš arıysızqa ürgänmişin körüp увидав, что он весь запачкался кровью и облася нечистотами (Man I 6<sub>7</sub>); sekiz jęgirmi tür-lüg ürmän qartlar bolur qan bulıanmıš öyrıña вследствие загрязнения крови бывает восемнадцать видов язв (Rach II 31<sub>1</sub>); 4. *перен.* омрачаться, печалиться; давать знать о себе: beǵ aǵar bulıardı бек омрачился из-за него (МК II 238); alqu bulıanmıš javız tüllärig janturdaçı он способен развеять все мрачные, дурные сведения (Uig II 58<sub>1</sub>); sarıñ [ig] qış ödlärtä bulıanur болезнь желчи дает о себе знать в зимнее время (Suv 591<sub>13</sub>); 5. *перен.* находиться в смятении; бунтовать: el bulıandı в народе начались смуты (МК II 238); ötrü qamaı ełiñiz bulıanajay тогда все ваше государство придет в смятение (TT II A<sub>9</sub>).

○ *bulıan-telgän-* *парн.* сердиться, раздражаться: ol aǵar bulıandı telgändi он рассердился на него (МК II 242); *köñül bulıan-* *с.м. köñül I.*

**BULYANÇ** (?) смятение (Тон<sub>22</sub>).

**BULYANMAQ:** *bulıanmaq jajıanmaq парн.* волнение, колебание: ol suv bulıaqı köpikläri bulıanmaqı jajıanmaqı ešmäki küñ ortudun sıǵar teǵirär janturur он (ветер) то волнение воды, пену, колебания возвратит на юг (Man III 10<sub>12</sub>).

**BULYANUQ** 1. мутный, грязный: heşä bulıanuq işkä teǵsä süzär за какое бы грязное дело он ни взялся, он его прояснит (QBN 142<sub>10</sub>); 2. *в знач. сущ.* волнение; возмущение; смута: qamuı bulıanuqđın süzülmiş kişi человек, освободившийся от всех волнений (QBK 212<sub>13</sub>); köñül bulıanuqđın süzüläs arıñ [теперь] пусть очистится сердце от волнений (QBN 404<sub>10</sub>); bodun bulıanuqın sıjasät süzär волнения народа успокаивает (букв. очищает) дипломатия (QBN 162<sub>4</sub>).

○ *Ср. bulıajuruq.*

**BULYAQ** I 1. волнение (о воде): ol suv bulıaqı то волнение воды (Man III 10<sub>11</sub>); 2. замешательство, возбуждение, беспокойство, смятение, паника: alqınurlar javız bulıaqın они теряют силы в зловонном возбуждении (Suv 555<sub>4</sub>); bulıaq üküš bolsa qačan biligiñ jitar когда сильна паника, рассудок исчезает и у тебя (МК I 467); täñri jer bulıaqın üçün так как небо и земля пришли в смятение (KT<sub>44</sub>); 3. смута, волнения: bilig birlä süzlür bođun bulıaqı званием успокаиваются смуты в народе (QBN 28<sub>11</sub>); elkä tursa köni / özin keđ kü-däzsä bulıaq küni будь верен государству, / в дни смуты особенно следя за собой (QBK 243<sub>3</sub>); elig törüg bulıatımız eǵsar el bulıaqıña qatıldimiz eǵsar если мы возбу-

ждали недовольство государством и законами, если мы присоединились к волнениям в государстве (*ТТ IV B<sub>18</sub>*).

◊ **bulyaq telgāk** *парн.* волнение, колебание: uluḡ taluḡ smutri kim bulyaq telgāk üküis ol великое море Самудра, где великое волнение (*Ман III 9<sub>17</sub>*).

**BULYAQ II** *и. собств.* (МК I 467).

**BULYAR I** *этно.* название одного из тюркских племен (МК I 30).

**BULYAR II** *геогр.* Булгар (название города-столицы волжских булгар, Булгар Великий) (МК I 456).

**BULYAŞ** смятение, паника (МК I 460).

**BULYAŞ-** *совм. от bulya-* смешиваться: köktin tūsär täpripdäm хуа çeçäklär bulyaşu с неба спускаются, смешиваясь; божественные цветы дотоса (*Suv 618<sub>20</sub>*); qalın sü ja-jılşa için bulyaşur когда многочисленное войско колеблется, смешиваются его порядки (*QBN 125<sub>7</sub>*).

**BULYUNA** растение с красной и легкой древесиной, похожее на тamarиск (мирикария?) (МК I 492).

◊ *Ср. mal'yuna.*

**BULIT** облако, туча (МК I 354): ermägügä bulit jük bolur ленивому и облако — груз (МК I 138); qara bulit joridi qamaḡ üzä jaḡdı шло черное облако, оно пролилось над всеми (*ThS II<sub>31</sub>*); jaşınliḡ bulit грозовая туча (МК III 50); bulit teg saç волосы [пышные], как облако (МК I 354).

◊ **bulit kökrä-** греметь (о громе): bulitlar qamıḡ kökräşdi раздавались удары грома (МК II 222); bulit kökrädi urdı nävbät tuḡı загремел гром, [это] ударила караульный барабан (*QBN 19<sub>3</sub>*).

◊ *Ср. bulut.*

**BULITLAN-** покрываться облаками, тучами: kök bulitlandı небо покрылось облаками (МК II 264).

**BULITCULAJU** подобно облаку, туче: jaḡalıḡ sü bulitculaju jıḡḡaj men я собираю войско из слонов подобное туче (*Hüep<sub>320</sub>*).

**BULITLİY** облачный, пасмурный: er busuşluḡ täpři bulitliḡ boltı мужчина стал печальным, небо — пасмурным (*ThS II<sub>80</sub>*).

**BULMAQ** приобретение, достижение: tükäl qut bulmaqıñız[ları bolzun] да обретете вы совершенную святость (*Man III 42<sub>12</sub>*); uluḡ bodistylarñıḡ köñülü birlä teḡ köñülüḡ bulmaqı bolur он приобретает сердце, равное сердцу великих бодисатв (*Uig II 48<sub>13</sub>*); uluḡ nırvanıḡ bulmaqı bolur он достигнет великой нирваны (*Uig II 46<sub>39</sub>*).

◊ **bulmaq tarpaq** *парн.* приобретение, получение: munuḡ ekin arasınta arıḡ toḡum azınuḡ bulmaqı tarpaqı bolur между этими двумя [жизнями] можно получить жизнь с благородным рождением (*Uig II 36<sub>43</sub>*).

**BULMIŞ** *и. собств.* (*USp 18<sub>2</sub>*).

**BULNA-** 1. брать в плен: er jaḡıñı bulnadı мужчина взял в плен врага (МК III 301); 2. *перен.* пленять, очаровывать: bulnar menı ulas köz plenyäyt menä томные глаза (МК I 60); bulnadı menı qaraḡ очаровал

меня [ее] взор (МК III 29); köñül bulnasa boldı erksız kişi человек становится безвольным, когда сердце берет [его] в [свой] плен (*QBN 226<sub>3</sub>*).

**BULNAT-** *побуд. от bulna-*: ol anı bulnattı он велел взять его в плен (МК II 350).

**BULNUQ-** смешиваться (?) (о порядках войска): jaḡı sançmış ersig erän bulnuqur / jana evrä sançtı jaḡısın utur когда [ряды] мужественных воинов, поражавших врага, смешались (?), / он снова атаковал и победил своего врага (*QBN 129<sub>1</sub>*).

**BULQA-** *см. bulya-*.

**BULQAN-** *см. bulyan-*.

**BULTUQ-** *страд. от bul-* быть найденным, обнаруженным, найтись: inçküy teḡriḡ bultuqmaz для тебя не найдется покой и радость (*ТТ I<sub>22</sub>*); amğanmaq nızvanı olarda arıtı bultuqmaz страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (*ТТ X<sub>526</sub>*).

◊ *Ср. bulduq-*.

**BULTUR-** *побуд. от bul-*: tınlıḡ oḡlanıña bulturajın nırvanıḡ eḡ tüpintä и наконец я заставлю людей достигнуть нирваны (*ТТ VII 40<sub>42</sub>*).

**BULUḡ** *см. juluḡ.*

**BULUḡ-** *страд. от bul-*: eşıtti bu söz kör sevündi eḡig / tiläg teg bululdı sınadı eḡig услышал эти слова, смотри, и обрадовался правитель: / нашелся соответствующий человек и он устроил ему испытание (*QBN 31<sub>9</sub>*).

**BULULA-** *см. bulya-*.

**BULUN** пленный, пленник: ol bulunuḡ bosattı он освободил пленного (МК II 307); bulun bolup başı tıḡdı став пленником, он склонил голову (МК I 307); sizin men sızintä bulun boltum я твой; я стал у тебя пленником (*Man III 24<sub>11</sub>*); eḡüzkä bulun bolma bilgi uluḡ не будь пленником тела, обладающий большим знанием (*QBN 265<sub>14</sub>*).

◊ **bulun qıl-** захватить в плен: bulun qılıp başı jarıp / juluḡ barça, maḡa jıḡdı [я] захватил его в плен, раскрою ему голову; / он же собрал мне выкуп (МК I 399).

**BULUN-** *возвр. от bul-* 1. находить (для себя): azunda tiläkin bulundı özüм я нашел в жизни желаемое (*QBN 341<sub>1</sub>*); fäsaddın kürrär ol bulunmış qutuḡ нашедший счастье сторонится крамолы (*QBN 317<sub>13</sub>*); 2. находиться, обнаруживаться, быть найденным: bilig birlä bulnur sa'adät jolı через знание отыскивается дорога к счастью (*Юг A<sub>89</sub>*); jıtük bulundı пропала нашлась (МК II 143); bu jaḡlıḡ bulunsa idişei başı / aḡar bersä boljaḡ idişei isı если найдется такой глава виночерпиев, / то ему, пожалуй, можно поручить заботу о напитках (*QBN 165<sub>12</sub>*); 3. пребывать, быть расположенным, иметься: menä bul[ul]nur sevinç otı qaḡı atar у меня есть бальзам радости, он развеивает печаль (МК III 374).

**BULUNC** находка, приобретение, добыча: öz bulunçı neḡ uçuşulayluḡ ermäz невозможно презирать свои собственные приобретения (*ТТ VIII E<sub>8</sub>*); keçä asursar bulunç [bolur] кто чихнет вечером, [у того будет] находка (*ТТ VII 35<sub>70</sub>*); eḡ tavarlıḡ bulunçıḡ

sözläjü говоря о приобретении имущества (Suv 596<sub>8</sub>).

◊ **bulunč alinčliğ** *парн.* связанный с приобретением, прибылью: *bulunč alinčliğ tıltağ* причина приобретения (TT VIII E<sub>3</sub>).

**BULUNČSUZ** неуловимый, ненаходимый, недостижимый: *bulunčsuz nom boşunur* он познает недостижимые дары (скр. *şünyat*) (TT VI<sub>140</sub>); *bulunčsuz törükä teginmiş ergäjlär* они, видимо, достигли неуловимых дарм (TT VI<sub>128</sub>).

◊ *Ср. bulunčsuz.*

**BULUNČSUZ** недостижимый, неуловимый: *bulunčsuz cıntamani ərđini bulsar* если он приобретет недостижимое сокровище *cıntamani* (KP 14<sub>7</sub>).

◊ *Ср. bulunčsuz.*

**BULUĞ** I 1. угол (в разных знач.) (MK III 371): *ol moğoçlarğa taş beşikniğ buluğında min üzmiş teg bir jumyağ taşığı üzüp berdi* для тех магов он оторвал, словно [кусок] теста, круглый камень от угла каменной колыбели (Uig I 7<sub>16</sub>); 2. страна света, направление горизонта: *eşümiz aramız bumın qağan tört buluğı qısmış* наш предок Бумын-каган притеснял четыре угла (*т. е.* народы, жившие по всем четырем странам света) (O<sub>1</sub>); *öğüdn küntün buluğda ögrüncülig jel jeltirdi* с восточного и южного направлений дул радостный ветер (TT I<sub>143</sub>); *kündünki buluğda bar qan degän bir jer bar turur na юге (бука, в южном направлении) есть страна, называемая Баркан (ЛОК 33<sub>7</sub>); 3. край (?): jağlıq qatmış buluğın (bulurap?) jalğaju tirilmis* она полизала край (?) масляного ковша (~ черпака) и ожила (ThS II<sub>18</sub>).

◊ **buluğ jığağ** *парн.* угол, направление: *darni temäk sav neğ buluğ jığağ orun ornapı* ərmiş произнесение *dharañ* не есть ни направление, ни место (Uig I 12<sub>7</sub>); *buluğ jığağ barča bütürü qarardı* все страны света совершенно потемнели (Suv 617<sub>8</sub>).

**BULUĞ** II: **buluğ batman** мера веса (Rach I<sub>9</sub>); **buluğ baqır** мера веса (TT VII 22<sub>18</sub>).

**BULUĞDAQI** расположенный в одной из стран света: *tört buluğdağı bodunı etdim jaratdım* я привел в порядок и устроил народы четырех стран света (BK Xb<sub>9</sub>); *tört buluğdağı eđgüsi ujarı terilipän meñiläjür beđizläjür* лучшие и самые способные из четырех частей света, собравшись, радуются и веселятся (ThS II<sub>42</sub>).

**BULUĞSUZ**: **buluğsuz buçyaqsız** *парн.* лишенный углов, без углов; *перен.* бескрайний, обширный: *uluşi baliqi buluğsuz buçyaqsız* его страна и город — без углов (*т. е.* обширны) (TT VI<sub>427</sub>).

**BULUŞ** I приобретение, выгода, барыш (MK I 36<sub>7</sub>).

**BULUŞ** II *с.м.* **boluş.**

**BULUŞ-совм.** *от bul-*: *olar ikki birbirig buluşdı* они нашли друг друга (MK II 10<sub>7</sub>).

**BULUT** облако, туча: *qojdı bulut jağmırın* туча пролила свой дождь (MK III 39);

*qalın bulutuğ tüpi sürär qararıqı işiğ urunč* асар тяжелые тучи разгоняет ураган, [а] темные дела обелит (*бука, открывает*) взятка (MK III 21<sub>6</sub>).

◊ *Ср. bulıt.*

**BUMİN (?)**: **bumın qağan** *и. собств. и титул* тюркский каган, основатель I тюркского каганата (O<sub>1</sub>).

**BUN** [согд. βwn] основа, основание; основное: *aj tägrı bun şanı* основное исчисления луны (TT VII 9<sub>18</sub>).

**BUNČA** столько, так много, столь: *bunča bodun kełipän sıñtamış juğlamış* столько народов, придя, стонали и плакали (KT<sub>64</sub>); *bunča jerkä teğı jorıtdım* власть до столь многих стран я водел [войска] (KT<sub>м4</sub>); *bunča ağır törüg...* [et]dım я осуществляла столь крепкую власть (BK<sub>5</sub>).

◊ *Ср. munča.*

**BUNQAL** дряхлый, лишенный сил, непригодный (?): *tevä qarı bolsar bunqal bolur* когда верблюд стареет, он становится непригодным (TT VII стр. 79<sub>6</sub>).

**BUNTATU**: **usın buntatu с.м. usın.**

**BUĞ** I печаль, скорбь, страдание, тягость, забота: *eltä buğ joq* в племенном союзе [тюрков] нет печали (KT<sub>м3</sub>); *neğ jerdäki qağanlıq bodunğa büntügi bar ərşär ne buğı bar ərtađı ərmiş* если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана, оказался бы бездельник, то что за горе имел бы [народ] (Тон<sub>37</sub>); *buğda oğlanım jita* в скорби мой сын, горюя (E 18<sub>5</sub>).

◊ *Ср. miğ I, muğ.*

**BUĞ** II *с.м.* **böğ I.**

**BUĞ** III *с.м.* **böğ II.**

**BUĞA** *с.м.* **buğ I.**

**BUĞAD-** огорчаться, печалиться, быть озабоченным: *buğadır qağan...* теmiş будучи озабоченным, каган... сказал (Тон<sub>26</sub>).

◊ *Ср. muğad- I, muğad-, muğad-.*

**BUĞAY** *с.м.* **buğ I.**

**BUĞSİZ** безграничный, безмерный: *bağırı buğsız ərti qara saçın teğ* денег у него было без меры, подобно черным волосам (E 26<sub>7</sub>).

◊ *Ср. buğsuz II.*

**BUĞSUZ** I беззаботный, беспечальный, без горя: *özün eđgü körtäci şen ebiğä kirtäci şen buğsuz boltaçı şen* ты сам будешь жить счастливо, войдешь в свой дом, станешь беспечальным (BK Xb<sub>14</sub>).

◊ *Ср. buğusuz.*

**BUĞSUZ** II безграничный, безмерный, неограниченный: *altun kümüş isigti qutağ buğsuz anča berür tabıaç* bodun народ табгачей дающий без ограничения столько золота, серебра, спиртных напитков (?), шека (KT<sub>м5</sub>); *ağı buğsuz kełürti* он принес безмерно [много] сокровищ (Тон<sub>48</sub>).

◊ *Ср. buğsız.*

**BUĞU** *с.м.* **buğusuz.**

**BUĞUŕ** *с.м.* **buğ I.**

**BUŪSUSUZ** беззаботный, без печали, без горя: buŷusuz ulʷatim buq bu ʷermiŷ я вырос без горя; горе же таково (E 7<sub>2</sub>).

= Ср. **buŷusuz I**.

**BUQ** *изобр.* звук при падении и раскалывании полого предмета: qaŷun buq jerkā tüsdi дыня с треском упала на землю (МК III 129).

**BUQ** опухоль, нарыв в горле, зоб: buq beŷgüleri muntaŷ böber aŷzi qurir признаки нарыва в горле таковы: во рту пересыхает (TT VIII I<sub>2</sub>).

= Ср. **boŷuq, buquq I**.

**BUQ-** сгибать, подгибать: ob adaqin buqdi он подогнул ноги (МК II 16).

**BUQA I** бык-производитель (МК III 226): siŷir buqa müŷräsür мычат коровы и быки (МК II 79); ŷemiz buqa turuq buqa teŷin bilmāz ʷermis он не может назвать, [где] жирный бык [и где] тощий бык (Тоңо); boŷun jal beŷüttüŷ buqa teŷ qilir ты отрастил шею и загривок, сделав их подобными [шее и загривку] быка (QBN 414<sub>1,2</sub>).

**BUQA II:** *ara buqa* см. *ara II*; *esān buqa* см. *esān II*.

**BUQAC I** небольшой глиняный сосуд для пищи (МК I 357).

◊ **aŷiĉ buqac** см. **aŷiĉ**.

**BUQAC II:** **buqac art** *геогр.* название горного перевала (МК I 410).

**BUQAD-** см. **buqat-**.

**BUQAY:** **buqay tutuq** *и. собств.* (БК Xa<sub>10</sub>).

**BUQAYU** см. **boqayu**.

**BUQAYUĈI** см. **boqayuĉi**.

**BUQAM:** **buqam seŷün** *и. собств.* (USp 67<sub>6</sub>).

**BUQAQ** зоб птицы (МК II 285).

**BUQARAQ:** **buqaraq ulis bodun** *этн.* народ бухарцев (KT<sub>22</sub>).

**BUQARSĪ** соха; упряжь (?): ʷeki öküzüg bir buqarsıŷa kölmis он впряг двух волов в одну соху (ThS II<sub>38</sub>).

= Ср. **buqarsĪ**.

**BUQARSĪQ** см. **buqarsĪ**.

**BUQAT-** становиться быком: buzaŷu buqattı теленок стал быком (МК II 308).

**BUQRĪ:** **suĉi- buqrĪ-** см. **suĉi-**.

**BUQUL-** *страд.* от **buq-** I: adaq buquldi ноги быка подогнуты (МК II 131).

**BUQUN:** **bodun buqun** см. **bodun**.

**BUQUN-** *возвр.* от **buq-** I: ʷer adaqin buqundi мужчина подобрал ноги (МК II 142).

**BUQUNLUŷ:** **bodunluŷ buqunluŷ** см. **bodunluŷ**.

**BUQUQ I** *мед.* зоб (болезнь) (МК I 285).

= Ср. **boŷuq, buq**.

**BUQUQ II** 1. соцветие (МК II 285); 2. чашечка, околоцветник (МК II 285).

**BUQUQLAN-** образовывать соцветия, давать бутоны, набухать (о *бутонах, почках*): ʷeĉäk buquqlandi цветок дал бутоны (МК II 285); teŷmä ʷeĉäk üküldi buquqlanir бүкүлдү скопились всякие цветы и согнулись, выпустив бутоны (МК I 437); büri buquqlanir почки набухают (W<sub>10</sub>).

**BUQUQLUŷ** имеющий зоб: buquqluŷ ʷer мужнина с зобом (МК I 497).

**BUQUR-** понижать, спускать (*цену*): ol at tegirindān buqurdi он понизил цену на лошадь (МК II 82).

**BUQRSĪ** соха с железным сошником (МК III 242).

= Ср. **buqarsĪ**.

**BUR-** 1. пахнуть, благоухать: jipar burdi мускус благоухал (МК III 180); jadim tü ʷeĉäk teŷ jidi kin burar [слова] подобны подстилке (~ ковру) из разных цветов, испускают запах мускуса (QBK 393<sub>11</sub>); ʷŷeptliŷ jiparlari bura kötiŷu turur аромат их заповедей, благоухает, поднимается вверх (Hüen<sub>146</sub>); 2. испаряться: suv burdi вода испарялась (МК III 180).

**BURA** см. **bor**.

**BURANĈ** см. **burnaĉ**.

**BURBA-** откладывать, отсрочивать: ʷer iŷiŷ burbadi мужнина откладывал дело (МК III 275).

= Ср. **bujba-**.

**BURBAY** откладывание, оттягивание (*какого-либо дела*) (МК I 461).

**BURBAL-** *страд.* от **burba-** быть отложенным, запутанным (о *деле*): anij iŷi burbaldi его дело запуталось (МК II 228).

**BURBAŷ-** *совм.* от **burba-** запутываться, перепутываться: is burbasdi дела запутались (МК II 203).

**BURBAT-** *побуд.* от **burba-**: ol anij iŷin burbatti он запутал [и тем самым оттянул] его дело (МК II 327).

**BURĈ** см. **bürĉ**.

**BURĈAQ I** горох и другие растения из семейства бобовых: livi aŷi qara burĉaq tetir его жертвенная пища — черный горох (TT VII 14<sub>60</sub>).

◊ **qundu burĉaq** см. **qundu**.

**BURĈAQ II** крупные капли пота (МК I 466).

**BURĈARLAN-** скатываться каплями (о *жидкостях*): teŷ burĉaqlandi пот выступил каплями (МК I 466).

**BURDUZ** [*< ир.*] огород, бахча (МК I 457).

**BURYAN** см. **burŷan I**.

**BURYU** *геогр.* название местности (MЧ B<sub>1</sub>).

**BURYUCAN:** **alp burŷucan** *и. собств.* (Mon I 27<sub>9</sub>).

**BURYUJ** см. **borŷuj**.

**BURJUQ** приказный (*титул и должность*): teŷkin burjuqlari inanĉlari birlä jumqi baliqtin taŷqaru öñür [он] быстро вышел из города вместе со своими приказными и доверенными (Suv 622<sub>21</sub>); el iĉintä teŷvlig kürlüg burjuq bar в государстве есть лживый приказный (TT I<sub>61</sub>).

= Ср. **büruq, bujruq**.

**BURNAĈ** кувшин, сосуд: junŷuluŷ burnaĉ iĉgülig burnaĉ кувшин для умывания [и] кувшин для напитков (TT VIII C<sub>8</sub>); jana bu kiŷi ʷtüzi ʷersär jeŷ burnaĉqa oŷati что касается тела этого человека, то оно похоже на хороший сосуд (Hüen<sub>2128</sub>); tört

burnačta tolu suvın в четырех полных водой сосудах (*Suv* 487<sub>9</sub>).

**BURQAN** см. burğan I.

**BURQANLIY** см. burğanlıy.

**BURQAR-** морщиться: eşsiz jüzi burqar-ğar лицо несчастного покроется морщинами (*MK* II 188).

□ Ср. burqur-.

**BURQI** сморщенный, морщинистый: suvsalaq bolsar qoşsaq burqı bolur от жажды слабеют и становятся вялыми (*букв.* сморщенными) (*TT VIII 14*); burqı neç smorşennaya věşь (*MK I 427*).

**BURQIT-** морщить: ol jüzin burqıttı он сморщил лицо (*MK II 339*).

**BURQUY** морщина, складка (*на коже*) (*MK I 461*).

**BURQUR-** морщиться: islär jüzi burqudı лицо женщины сморщилось (*MK II 171*).

□ Ср. burqar-.

**BURSAJ** [*кит.* 佛僧 фосэн, byur-səŋ < *скр.* buddha saṅgha] *рел.* буддийская монашеская община: qamaŋ üčki burğanlar ödintä nom ərđäni ödintä bursaj ərđäni ödintä qılmış qazıanmış tsuj грех, совершенный во времена всех будд трех периодов, в период драгоценного учения, в период драгоценной общины (*TT IV A<sub>17</sub>*).

□ **bursaj quvraŋ** *парн.* монашеская община: amı qamaŋ bursaj quvraŋdın eki tojun ötünü teginür men я прошу теперь из всей общины двух монахов (*TT I<sub>прим.</sub> 160*); bursaj quvraŋın tapınur biz мы почитаем общину (*TT IV B<sub>24</sub>*).

**BURSLAN** и. *собств.* (*MK III 418*).

**BURSOJ** см. bursaj.

**BURSUJ** см. bursaj.

**BURT** кошмар: anı burt basdı его давили кошмары (*MK II 10*).

**BURTA** тонкие золотые пластинки, украшения для украшения (*MK I 416*).

**BURTALAN-** украшаться золотыми пластинками: börk burtalandı шапка украшена золотыми пластинками (*MK III 200*).

**BURTULAN-** см. burtalan-.

**BURUA:** burua yuru [*скр.* pürvaguru?] *рел.* один из титулов в манихейской общине (?): kiçig di[n]tar burua yuru eşidi-siçimiz i sig saŋun itä çuq üçün bitidim я написал для наших младших слушателей, избранных [и] буруа-гуру Исигсангуна и Ите-чука (*ThS II<sub>193</sub>*).

**BURULDAJ** и. *собств.* (*USp 38<sub>17</sub>*).

**BURUN I** 1. нос: qıval burun правильный нос (*MK I 412*); ər burnı tamurdı из носа мужчины шла кровь (*MK II 85*); jaşıq jandı bolğaj jana orıña / halıq qudrüqindin qozı burnıña Солнце снова вернулось на свое место: /из [созвездия] Рыб (*букв.* от хвоста рыбы) в [созвездие] Овна (*букв.* к носу ягненка) (*QBK 16<sub>10</sub>*); teķiz köni burunıuz ваш прямой и правильный нос (*Suv 347<sub>19</sub>*); 2. мыс, выступ: taŋ burnı выступ горы (*MK I 398*).

□ **burun ayrıŋ** заболевание носа (*Uig II 68<sub>2</sub>*); **burun igi** болезнь носа: ne türlüğ burun igi ərşär jemä ędgü bolur

какое бы ни было заболевание носа, оно также проходит (*Rach II 2<sub>3</sub>*); **burun eligi** хобот (*слона*): ol ... jaŋa ne türlüğ işdä ködüğ[ta] burun eligin işlätip qop işin ködüğin neğtäğ bitürür как тот ... слон, используя в самых различных делах свой хобот, совершает множество дел (*TT V B<sub>51</sub>*); **burun qaçıŋ** *рел.* орган обоняния (*Suv 364<sub>10</sub>*).

**BURUN I** 1. прежде, раньше, сначала; начальный: burun başqa börkni kejar baş keřäk прежде нужна голова, на которую можно было бы надеть шапку (Юр *A<sub>300</sub>*); burun idŋum erdi qamuŋ ędgülüğ прежде я должен был устранить всякое благополучие (*QBK 48<sub>13</sub>*); soñuq burunqa jeřrıldı последнее было подведено к началному (*т. е.* конец соединили с началом) (*MK III 107*); 2. *после*го впереди, перед; до чего-л., раньше: ol meñdin burun bardı он шел впереди меня (*MK I 398*); men-me bu kün tümän ęrdämüm birlä ɣalqda burun я сегодня с многочисленными своими доблестями впереди пред народом (*QBN 45<sub>1</sub>*); aja beğ boluŋlı bodundan burun /burun id bu beğlik señ etgil orun ęy, бек, [идущий] пред народом, / прежде отстрига [все связанное с] этим положением бека [и] готовь [себе] место (*QBK 316<sub>3</sub>*); qaju öñtä ęrsä bu küñdä burun в какое бы ни было до этого дня время (*QBN 28<sub>10</sub>*).

□ Ср. burunda.

**BURUNČA** по-прежнему, как прежде: saŋa burunča boş bitig beräjin я дам тебе как прежде документ об освобождении (Юр *I<sub>13</sub>*).

**BURUNDA** прежде, раньше: bu kişi burunda ętüz ęmğänmiş этот человек прежде страдал физически (*TT VII 28<sub>46</sub>*).

□ Ср. burun II.

**BURUNDUQ** повод, прикрепляемый к продетому в нос верблюда стерженьку, бурундук (*MK I 501*): ęr burunduq butluqa taqdı мужчина прикрепил повод к стерженьку [в носу верблюда] (*MK II 16*); uqış ol burunduq anı jeřsä ęr/tiläkkä teğir ol сообразительность — бурундук, если мужчина его достигнет, / то он достигнет и желаний (*QBN 24<sub>1</sub>*); qalı teřrü boldı если визирь потянет бурундук наоборот, / то все станет неправильным (*QBK 318<sub>10</sub>*).

**BURUNDUQLUŲ** имеющий бурундук: burunduqluŋ ol söz tevä burnı teğ to слово, подобно носу верблюда, с бурундуком (*QBN 27<sub>10</sub>*).

**BURUNYI** 1. прежний, давний: burunyi bu ɣanlar çayıntın beřü начиная со времен прежних этих ханов (*USp 22<sub>37</sub>*); 2. начальный, первый: bižin tilimizkä burunyi uqış на нашем языке [это] первая [книга] мудрости (*QBN 8<sub>1</sub>*).

**BURUNLA-** ударить по носу: ol anı burunladı он ударил его по носу (*MK III 341*).

**BURUJ** расстояние полета стрелы: buruŋ attı он выстрелил на расстояние полета стрелы (*MK III 370*).

**BURUŞ-** I 1. сморщиваться: buruşdı neç вещь сморщилась (МК II 94); 2. перен. запутываться (о деле): iş buruşdı дела запутались (МК II 227).

**BURUŞ-** II см. **bürüş-**.

**BURUT-** 1. испарять, выпаривать: ot aşiç-ni burutti огонь выпарил котел (т. е. воду из котла) (МК II 302); 2. дурно пахнуть, пускать ветры: oʻul burutti мальчик пустил ветры (МК II 302).

**BURXAN I** [от кит. 佛; фо, byur 'будда'] 1. будда как личность, достигшая нирваны: ol qamaʻ burxanlar üskintä перед всеми теми буддами (*S*<sub>54</sub>); kin keltädi burxanlar jemä nomlaʻaj позднее приходящие будды также станут проповедовать (ТТ VI<sub>28</sub>); üç ödki burxan baʻşilar будды и наставники трех времен (*S*<sub>A</sub><sub>25</sub>); 2. посланник, вестник, пророк: burxanlar ariʻu dintarlar nomlasar когда проповедают посланники и чистые священнослужители (*Chuast* L<sub>133</sub>); söki tägrü jalavaçi burxanlarqa ... neçä jazim-timiz eʻrsär если мы грешили против ... предыдущих божественных вестников (*Chuast* L<sub>85</sub>); kəntü jaruq tägrü ma ni burxan eʻrür он сам есть светлый, божественный Мани-проповедник (*Man* I 23<sub>2</sub>); 3. бурхан, идол (МК I 436); burxan üzä siçtimiz мы осквернили идолов (МК I 343); tojün burxanqa jükündi монах поклонялся идолу (МК III 84); evin barqin örtä siʻil burxanin/anıq ornı mäşzid žamaʻat qilin sojgi их дома, разрушь идолов, / вместо них создавай мечети (*QVK* 327<sub>13</sub>).

o burxan etüzi будд. тело будды, одно из трех тел, которыми обладает будда, дошедший до нирваны: ol burxan etüzintä miq miq tümän tümän jol jaruq öntürüp из тела того будды выводятся тысячами путей свет (ТТ V A<sub>101</sub>); burxan jeri будд. сфера деятельности каждого будды (= скр. bud-dhaksetra) (ТТ VI<sub>128</sub>); burxan qutılıy будд. обладающий блаженством будды, достигший истинного бытия: uzun turqaru burxan qutılıy eđgülig törüda qataylanur eđdi он всегда преуспевал в хорошем учении, [ведущем] к блаженству будды (*Uig* III 39<sub>26</sub>); burxan qutılıy jorıy движение к истинному бытию (*Suv* 181<sub>8</sub>); burxanlar uluşı будд. десятая, высшая степень в превращениях бодисатвы (= скр. buddhabhūmi) (ТТ VI<sub>108</sub>); bečäz burxan см. bečäz.

o Ср. furxan.

**BURXAN II** и. *собств.* Будда — основатель буддийского учения (он же Шакья-Муни) (*Hüen*<sub>91</sub>); burxan qulı и. *собств.* (*USp* 108<sub>22</sub>).

**BURXANLIY** 1. относящийся к будде, буддийский: burxanlıy iduq taʻalar священные горы, где [обитают] будда (*Suv* 415<sub>4</sub>); burxanlıy eʻrdnilig oturuqqa kirip vступив на остров сокровищ будды (ТТ V B<sub>94</sub>); burxanlıy qaqimın körür мен я вижу своего отца-будду (*Uig* II 78<sub>43</sub>); 2. божественный, пророческий: sizni teg burxanlıy kün tägrig körgäli чтобы видеть подобное Тебе

божественное Солнце-божество (ТТ III<sub>49</sub>).

**BUS** 1. туманный, мглыстый, пасмурный: kök bus boldı небо стало пасмурным (МК III 124); 2. перен. мутный, мрачный: eʻr közi bus boldı глаза мужчины стали мутными (МК III 124).

**BUS-** см. pus-.

**BUSAN-** см. bušan-.

**BUSANÇ** см. bušanç.

**BUSANTUR-** см. bušantur-.

**BUSAR-** покрываться туманом, мглой, стать пасмурным: kök busardı небо окуталось мглой (МК II 78).

**BUSAT** [сод. pws'nty]: busat baçaq парн. рел. пост: bir janı aʻıır uluʻ busat baçaq kün первый день святого великого поста (ТТ VII 40<sub>113</sub>).

o Ср. vusanti.

**BUSI** см. buşı I.

**BUSIZ** без второго: qılıqsız bolurlar qara 'am bodun ... / väläkin bularsız jemä bolmaq iş черн и простонародье безответственны, ... / но без них ведь дело не пойдёт (*QVK* 255<sub>13</sub>).

**BUSRUL-** см. buşrul-.

**BUSTALI** см. büstälı.

**BUSTAN** [п. بوستان] сад: bustan teg ol hilm kārām al gül ol мягкость подобна саду, а благородство — алыэ розы [в нем] (*Юр* A<sub>342</sub>).

**BUSTULI** см. büstälı.

**BUSUY** см. pusuy.

**BUSUYČI** см. pusuyčı.

**BUSUN** см. bušun.

**BUSUŞ** см. buşuş.

**BUSUŞLUY** см. buşuşluy.

**BUŞ** см. puş.

**BUŞ-** 1. печалиться, беспокоиться, расстраиваться, унывать, удручаться: men bu işdin buşdum я удручен этим делом (МК II 12); saqıñ qadıu birlä törıma buşa не удручайся думами и горестями (*QBH* 178<sub>30</sub>); maqar buşmaʻıl şen köñül qılma baş не расстраивайся из-за меня, не тревожь сердца (*QBH* 286<sub>8</sub>); 2. раздражаться, сердиться, гневаться: erig sözkä buşma qalı tegsä söz не сердись из-за грубого слова, если оно и коснется [тебя] (*QBN* 413<sub>4</sub>); busup övkä keleşä özin tutsa beʻrk если, раздражившись, пришел в гнев, так сдерживай себя (*QBH* 180<sub>8</sub>); evärdä amul bol buşarda tözün в спешке будь спокоен, в гневе (бука, когда гневаешься) — сдержан (*QBN* 436<sub>3</sub>).

o buş- buşrul- парн. печалиться, тревожиться: şen neç buşma buşrulma ты совсем не печалься и не тревожься (*Suv* 622<sub>18</sub>); buş- taru- парн. сердиться (МК III 262); buş- tarun- парн. раздражаться, испытывать раздражение (МК II 145).

**BUSAČU** и. *собств.* (*USp* 91<sub>1</sub>).

**BUŞAN-** печалиться, беспокоиться, тревожиться, огорчаться: men amtı ölüş men ... qoqmaq bušanmaq ešan tükäl teğgaj siz теперь я умираю, ... вы не бойтесь и не

печальтесь, вы дойдете здоровыми и невредимыми (КР 40<sub>4</sub>); neç olar ma m i k a q i z ücün buşanmazlar они совершенно не беспокоятся о девушке Мамике (ТТ X<sub>324</sub>).

◊ **buşan- bulıyan-** тревожиться, волноваться: inisi janturu kelmäjükkä buşanu bulıyanu тревожась, что его младший брат не вернулся обратно (Суv 631<sub>3</sub>); **buşan-buşurqan-** тревожиться беспокоиться: oylum qanta ermiş etüdim buşanur buşurqanur ötqa örtänip küjār teg где же мой сын? Мое тело все в тревоге, оно как бы объято огнем и горит (Суv 624<sub>16</sub>); **buşan- qayrul-** парн. тревожиться, раздражаться: anı kö-rüp ol elig beğ eritiñü buşandı qayrultı увидав его, тот правитель пришел в сильное раздражение (Суv 586<sub>7</sub>); **buşan- saqın-** парн. печалиться, горевать: söz bermätin amru buşanu saqınu olurmış он молча и тихо сел, горюя (УСР 97<sub>25</sub>).

**BUŞANÇ** печаль, грусть, горе: er buşuş-luğ täjri bulitliğ boltı ara kün toymış buşanç ara meñi kelmış мужчина стал печальным, небо стало облачным; между [облаками] вззошло солнце; среди печали пришла радость (ТhS II<sub>80</sub>).

**BUŞANNC** см. buşanç.

**BUŞANTUR-** побуд. от buşan-: erintür-gülük buşanturğuluğ işlar дела, опечаивающие и вызывающие отвращение (ТТ II В<sub>13</sub>).

**BUŞAQ** расстроенный: buşaq er удрученный мужчина (МК I 378).

**BUŞAQLIQ** удрученность; раздражительность: buşaqliq bilä erkä övkä javuz раздражительность и гнев плохи для мужчины (QBN 36<sub>5</sub>).

**BUŞYUT** см. boşyut I.

**BUŞYUTLAN-** см. boşyutlan-.

**BUŞI** I расстроенный, возбужденный, раздраженный, гневный: buşi bolma istä şen övkä jitiñ/buşi bolsa begläz buzar beglikin не будь раздражительным в делах, подавляя гнев, / если правители будут гневны, то они [тем самым] причинят вред своей власти (QBK 67<sub>1</sub>); buşi birlä bolma jemä keç jaqin не будь слишком близок с раздраженным [человеком] (QBK 253<sub>13</sub>).

◊ Ср. buşi.

**BUŞI** II [кум. 布施] буши, ро-ši) жертвование, подавание, милостыня: buşi qoltı он выпрашивал милостыню (Man I 32<sub>19</sub>); eđgü qilincıy buşi kücün qılzun пусть добрые поступки он свершит благодаря силе жертвований (Man III 11<sub>1</sub>); nom buşıta tavar buşıta azlantım qıvirqaqlantım ersär если бы я скупился и скаредничал в подаваниях учения (м. е. духовных) и в подаваниях материальных (S<sub>39</sub>).

◊ **buşi ber-** давать милостыню, делать жертвования: joqqa çıyajqa buşi berzün пусть он дает милостыню неимущим (Суv 443<sub>5</sub>); buşi bergäli aqı tınılıylar аз существ, щедрых в раздаче милостыни, мало (ТТ VI<sub>14</sub>); buşi bergäli qızıñıp сожалея о необходимости жертвований (Chuoist L<sub>231</sub>).

**BUŞI** рассеянный (в мыслях) (?): buşi köñüllüg ... tınılıylar существа ... с рассеянными (?) душами (ТТ VI<sub>023</sub> var.).

◊ Ср. buşi I.

**BUŞIÇI** нищий, живущий подаянием: ötrü teğın toya joq çıyaj buşiçi meñ tep tedi тогда принц сказал: „Я немощный, неимущий нищий“ (КР 67<sub>4</sub>).

◊ **buşiçi qoltıuçı** парн. нищий: kişi ažu-nınta toğduqta joq çıyaj erinç jarlıy buşiçi qoltıuçı bolmışlar когда они возродились в человеческом бытии, они стали нищими, несчастными нищими (Суv 299<sub>9</sub>); bodistvlar ... buşiçi qoltıuçılarqa başların bıçturu qaraqaların ötürü бодисатвы, ... позволяя нищим отрезать свои головы и выкалывать свои глаза (Суv 235<sub>8</sub>).

**BUŞİLİT** относящийся к жертвованию, подаянию: nom buşılıy meñi üzä meñilätgü-lüg дающая радость через удовольствие в подаяниях учения (м. е. в духовных подаяниях) (Суv 615<sub>5</sub>).

**BUŞİLİQ** возбуждение, раздражение, гнев: buşılıq javuz erkä eltür bilig гнев для мужчины скверен, он уносит знания (QBN 36<sub>6</sub>); birisi eväkkik birisi saran/üçünçü buşılıq serin öz terän первое [зло] — торопливость, второе — скаредность, / третье — гнев; сопротивляйся [им] (QBK 106<sub>18</sub>).

**BUŞMAQ** беспокойство, расстройство, раздражение: jana üstäldi buşmaq qayurultmaq eñgäki снова увеличилось страдания беспокойства и возбуждения (Суv 637<sub>17</sub>).

**BUŞMAQLIQ** (buşmaqlaq?) беспокойство, раздражительность: uzattı qurımaq isirkän-mäk buşmaqlıq holur длительно бывает сухость, температура и раздражительность (ТТ VIII I<sub>6</sub>).

**BUŞRUL-** побуд.-страд. от buş- быть взволнованным, опечаленным: üküš eñgän-sär buşrulsar sıqılsar если он станет очень мучиться, печалиться и терзаться (Суv 401<sub>14</sub>).

◊ buş-buşrul- см. buş-.

**BUŞUY** I: buşuy buş- раздражаться, сердиться, расстраиваться (МК I 373).

**BUŞUY** II см. boşuy.

**BUŞUL-** см. juşul- I ~ juşul-.

**BUŞUR-** побуд. от buş- I. расстраивать, беспокоить: ol meñi buşurdı он меня расстроил (МК II 78); 2. раздражать, гневить: kör arslanqa oşsar bu begläz özi / buşursa keşär baş эти беки похожи на львов, / разгневаешь их — отрезут голову (QBK 33<sub>13</sub>); uluylarñı buşrup saça bu mizah эта шутка вызвала гнев великих на тебя (Юг В<sub>347</sub>); tınılıylarıñ örlätgülek buşurğuluğ tıltağ причина, сердящая и раздражающая существа (Суv 220<sub>18</sub>).

**BUŞURQAN-** buşan- buşurqan- см. buşan-.

**BUŞUŞ** печаль, горе, тревога, забота: eltın qantın buşuş bar от государства и хана — печаль (ТТ I<sub>60</sub>); qatıy tatıyınıñ erdinisi bultuğ ne buşuş ol ты достиг драгоценности своей посюсторонней пищи; так что же за печаль? (ТТ I<sub>187</sub>); jorısar buşuş bar



если он пойдет, то [эго] — горе (ТТ VII стр. 75); adınların qorqınçın buşuşın ketärgäli tıbıy ustrañıñ ujaş u gora dru-ğıx (Suv 106<sub>16</sub>).

✦ **buşuş qadıy** *парн.* скорбь, печаль: qatın bu savıy eşitip . . . buşuş qadıyqa köñüli köküzi egirtip siñiläy inča ter tedi žena, uslyşıv äti slova . . . i sklonıv svoe serdce i gırdü k skorbı, ryday, tak skazala (Suv 623<sub>18</sub>); buşuşların qadıyuların tarqarğaj men ä razveoy ıx peçala (Suv 545<sub>14</sub>); buşuş qadıy beğüsi eñirä turur primety peçala presleduyt [tebya] (ТТ I<sub>78</sub>); **buşuş sağıñç** *парн.* печаль: buşuş sağıñç eñgäk tolğaqıy birtäm tarqarğulıq epazy be rasceıvayuşee peçala, muçeniya i stradanıya (Suv 614<sub>16</sub>); amti köñülündäki ne busuşıy sağıñçıy eşsärs çto že kasaetsya vsyaçoy peçala i tvoyem serdce (ТТ X<sub>197</sub>).

**BUŞUŞLUY** печальный, грустный: eñ busuşluğ täñri bulitliğ boltı mužçına stal peçalnym, nebo stalo oblaçnym (ТhS II<sub>89</sub>); çomıis batmıs eñür men busuşluğ talıy içintä ä pogruziyası v more peçala (Suv 634<sub>2</sub>).

◊ **buşuşluğ qadıyuluğ** *парн.* печальный: kisiy busuşluğ qadıyuluğ turur tvoya žena peçalna (ТТ I<sub>217</sub>); qamağ joğ çığaj qar qara bodun buçın busuşluğ qadıyuluğ boltumuz eñti my, vesı neımuşıy, prostoy narod, stali peçalnymi (Uig I 57<sub>3</sub>); **buşuşluğ sağıñçlıy** *парн.* печальный, грустный: qajım ulıy elig busuşluğ sağıñçlığ; bolmazın puşty moi oteç, vealıkıy pravıtelı, ne peçalıtıysı (Uig II 21<sub>4</sub>); bu savıy eşidip . . . elig busuşluğ sağıñçlığ bolıp uslyşıv äti slova, . . . pravıtelıy stal peçalnym (ТТ X<sub>62</sub>).

**BUŞUŞLUQIN** печально, тревожно: anta qorqıñçlığın busuşluğın inča ter tedi toğda ona ınuğanıno i trevojno tak skazala (Suv 621<sub>3</sub>).

◊ **buşuşluğ(in) qadıyuluğın** печально, горестно, грустно: köziñtä isig jası töküli busuşluğ qadıyuluğın iğılajı dılısıy iz ego glaz goraçıye slazy, on goraçıno plakal (Suv 624<sub>16</sub>).

**BUŞUŞSUZ** беспечальный, без горя: inç meñjikä teğgäjlär iğsiz keımisiz busuşsız oni dostıgnıt puçoya u radosti bez bolezni, bez neduğov, bez gora (Suv 453<sub>1</sub>).

◊ **buşuşsız qadıyusuz** *парн.* беспечальный: jeñä köñülümüz köküzümüz turğarı busuşsızın qadıyusuzın turzun i naša duşı, i naša gırdü puşty budıt bespeçalny (Man I 29<sub>29</sub>); **buşuşsız sağıñçsız** *парн.* беспечальный, без грюсти: bu savqı busuşsız sağıñçsız bolıylı ne peçalıtıysı iz-za ätiç slova (ТТ X<sub>324</sub>).

**BUT** I 1. бедро (МК III 120); 2. нога: qarğı qazqa ötgünsä butı sinur esli vorona stanç podırağatı gısqı, ona pereçlomaçt sebe noğı (МК I 254); qolın butın sizlatur [эго] vıvıvayıt lomoty v ruçax u noğax (ТТ VII 25<sub>2</sub>); qajı kisi[nıy] . . . butı başı jumçı teğräsrän üküs ağı barım bolur esli u kogo-lybo noğı i goloa podergıvayıtıysı vımeç, budıt boğşıye boğatçıvı (ТТ VII 34<sub>2</sub>); 3. *перен.* основа, основание:

tiriglik jeçim öd ödläk idip näfs butını sідim ä proçıl žıznıy; gody prošlı, i ä potçrıl smýsl žıznı (bukv. nadlomıla noğı žıznı) (QBK 212<sub>17</sub>).

**BUT** II бирюза крупных размеров, которая как украшение укрепляется на лбу принца или принцессы (МК III 120): qız but üridi deuşıka ukreçıla bıryuzı [na lby] (МК III 120).

**BUT** III награда доставившему кому-л. подарок от вельможи (МК III 120).

**BUT** IV идол: öz elğın but etip idim bu dedi создал своими руками идола, он сказал: „Vot moy gosподıñ!“ (Юг C<sub>124</sub>).

**BUT** V: **but qara** *у. собств.* (УСр 70<sub>7</sub>).

**BUT** VI *с.м.* bud II.

**BUTA** *с.м.* бүтә.

**BUTA-** обрезать ветки (МК III 337).

**BUTAN-** быть срезанным, удаленным (о ветках, сучьях): iğıaç butandı у дepeva obpeзыны [ветки] (МК II 141).

**BUTAQ** ветвь, ветка, побег: men butaq eğsädim ä zaçotel согнуıt ветку (МК I 277); kim ağıр estür qulaq /aj evi artuç butaq kto skajet, [çyë] uxo uslyşıt, /çto dom lıny — vetvı moğşevельıñıka (МК I 377).

◊ **butaq çibiq** *парн.* ветки, ветви: ol söğüñnüy . . . jalbıyğaqı tüsi jeıışı butaqı çibiqı liştya, plody, vetvi . . . togo dçreva (Тİş 49b<sub>6</sub>).

◊ *Ср.* butıq.

**BUTAQLA-** обрезать ветки: ol iğıaçıy butaqıladı on obpeзыл ветки у дepeva (МК III 336).

**BUTAQLAN-** 1. пускать ветви, побеги, ветвиться: iğıaç butaqlandı дepevo пуşılıo. поbeğı (МК II 264); 2. разветвляться: suv butaqlandı вода пошла по арыкам (bukv. paзветвилась) (МК II 264).

◊ *Ср.* butıqlan-

**BUTAR** нити основы при выделке ткани „барды“ (МК I 360).

**BUTARLA-** терзать, разрывать, кромять: titrätir butarlağır [лев] приводит в трепет [теленка] и терзаёт его (Man I 18<sub>3</sub>).

◊ **butarla-üz-** *парн.* терзать и рвать: ol munça ariğ ton keçmısın antaq teçkin butarlağı üzä biça iğirtip taşqaru keıiştı on stolyko çıstıy svoıç одежд stoly быстро paзpeзыл, paздырал, paзpeзыл u выбрасывал вон (Man I 7<sub>15</sub>).

**BUTAT-** разделять, пробирать (основу ткани на станке): böz butatıp qarıs toqığır пробрав хлопчатобумажную основу, он ткёт шерстяную ткань (КР 2<sub>4</sub>).

**BUTI** [скр. bhüta] класс демонических существ (Uig II 35<sub>19</sub>).

**BUTİ-** *с.м.* buta-

**BUTIQ** I ветвь, ветка, побег: ol butıq jarındı on нарубил себе веток (МК III 83); siña qoptı jerdin jadıldı butıq luçı sveta поднялись над землей, и распространились, [как] ветви [деревьев] (QBK 290<sub>6</sub>); tit söğüt butıqı miğ түrlüğün titräğır artuç söğüt butıqı jüz түrlüğün iğğalır ветвь лиственницы задрожит тысячу раз, ветка може-

вельника встряхнется стократно (*ТТ* I<sub>164</sub>); *terkin tavraşi tonin sücülüg qamis butıqı üzä asır* поспешно повесив свою одежду на свесившиеся побеги камыша (*Суv* 615<sub>19</sub>).

○ *Ср.* **butaq.**

**BUTİQ** II небольшой бурдюк (*МК* I 377).

**BUTİQLA** - *см.* **butaqla** -.

**BUTİQLAN** - ветвиться, разветвляться: *toğardın butıqlandı ot tæg jalın* с востока пламя раскидалось (*букв.* разветвлялось), как пожар (*QBN* 277<sub>14</sub>).

○ *Ср.* **butaqlan** -.

**BUTLA** - ударять по ноге; хватать за ногу: *it erig butladı собака укусила мужчину за ногу* (*МК* III 291).

**BUTLU** палочка-стержень для поводка, продеваемая в нос верблюду (*МК* I 430); *er burundıq butluqa taqdı* мужчину привязал бурюндук к палочке (*МК* II 16).

**BUTLUY** имеющий ноги: *adı butluğ* [человек] с широко расставленными ногами (*МК* I 126); *tört butluğ tınılı* четвероногое существо (*Chuast* L<sub>81</sub>); *qamağ iki butluğ jalañuqlar* все люди с двумя ногами (*USP* 102<sub>25</sub>).

**BUTMUL** *см.* **batmul**.

**BUTU** *см.* **botu**.

**BUTULA** - *см.* **botula** -.

**BUTUL** - *см.* **bodul** -.

**BUTULMAQ** *см.* **bodulmaq**.

**BUTULMAQLIY** *см.* **bodulmaqlıy**.

**BUTUQ** *см.* **botuq**.

**BUTURYAQ** колючий кустарник, похожий на фиштакш (*МК* I 502).

**BUXARA** *геогр.* Бухара (*МК* I 471).

**BUXSA** - противиться, уклоняться, отстраиваться: *ol aqar buxsadı* он воспротивился ему (*МК* III 284).

**BUXSAQ** *см.* **aysaq**.

**BUXSAT** - *побуд.* **ol buxsaa** - *ol oğlını isqa buxsattı* он заставил сына воспротивиться делу (*МК* II 335).

**BUXSI** кушанье, приготовляемое из пшеницы, миндаля и сладкой приправы (*МК* I 423).

**BUXSUM** напиток из проса, буза (*МК* I 485).

**BUXT**: **buxt-u-nassar** *и. собств.* имя правителя Древнего Вавилона (*МК* I 381).

**BUXUL** [*a.* *مُخْل*] скупость, скарденность: *tabi'atta ... bil buzul körksüzi* знай, в природе ... [самое] некрасивое — скупость (*Юг* B<sub>259</sub>).

**BUZ** I лед: *anıñ adağı sürk buz tæg* его ноги холодны, как лед (*МК* I 353); *anıñ tış buzdan sızladı* от льда у него заняли зубы (*МК* III 297); *aqar suv tüssä ja buz qar tolı* если он видит во сне прогочную воду или лед, снег, град (*QBK* 360<sub>7</sub>).

○ *Ср.* **muz** I.

**BUZ** II: **üz buz** *см.* **üz** I.

**BUZ** - 1. ломать, разрушать, разбивать: *ebin barqın buzdım* я разрушил их дома (*БК*<sub>34</sub>); *ol ev buzdı* он разломал дом (*МК* II 8); 2. побеждать, наносить поражение; губить, уничтожать: *tajut bodunıy*

*buzdım* народ тангутов я победил (*БК*<sub>24</sub>); *altı çub soğdaq tара sülädimiz buzdımız* мы пошли войной на шесть подразделений согдийцев и нанесли поражение (*КТ*<sub>1</sub>); *ölüm buzdı ordu tegin känd uluş* смерть погубила много стольных городов, стран (*QBK* 286<sub>11</sub>); 3. *перен.* расстраивать, приводить в беспорядок; проваливать, портить: *neçä-me biliglig uquşluğ kişi / başın borqa soqsa buzar* өз işi сколько же умных, расудительных людей, / с головой погрузившись в пьянство, расстраивают свои дела (*QBN* 197<sub>9</sub>); *elig bolsa eşiz aźunuğ buzar* если правитель плохой, он страну приводит в беспорядок (*QBH* 149<sub>24</sub>); *kişi körki buzma qılınçıy tüz-ä* не порти красоты человеческой, следы за своими поступками (*QBN* 331<sub>14</sub>).

○ **buz** - **artat** - *парн.* разрушать, уничтожать: *он türlüğ qılınç jolların buzdım artattım* ersär если я уничтожил пути десяти различных поступков (*Суv* 134<sub>20</sub>); *alqu em-gäklig toymularıy buzdaçı artıdaçı* он способен уничтожить все мучительные перерождения (*Uig* II 33<sub>6</sub>); **buz** - **sök** - *парн.* разрушать, ломать: *vıçar sağram buzdımuz söktümüz* ersär если мы разрушали монастыри (*ТТ* IV A<sub>39</sub>).

**BUZAC**: **buzac tutuq** *и. собств.* (*ThS* IV<sub>4</sub>).

**BUZAD** *см.* **busat**.

**BUZAY** теленок: *ıñqıları körp ud buzağları körp* у него много лошадей, много коров и телят (*ЛОК* 30<sub>2</sub>).

○ *Ср.* **buzayu**.

**BUZAYU** I теленок: *ürün eşri erkäk buzağı këlürmiş* она принесла белого с черными пятнами бычка (*ThS* II<sub>61</sub>); *öküz abağı bolıñınca buzağı başı bolsa* jег лучше быть головой теленка, чем ногой вола (*МК* I 59); *buzağusın entürmiş* iñäk tæg ulıju завопив, как корова, лишившаяся своего теленка (*КР* 76<sub>3</sub>).

○ *Ср.* **buzay**.

**BUZAYU** II: **buzayu tili** крыса (*МК* I 446).

**BUZAYU** III *и. собств.* (*ТТ* IX<sub>106</sub>).

**BUZAYULA** - тедиться: *iñäk buzağuladı* корова отелилась (*МК* III 91).

**BUZAYQ** расстройство, нарушение: *tın buzağ* ötür ig ketär расстройство дыхания восстанавливается, безделье проходит (*Rach* I<sub>164</sub>); *tın buzağqa içürsär eđgü bolur* если дать выпить [лекарство] при нарушении дыхания, будет лучше (*Rach* I<sub>60</sub>).

**BUZYUCI** губитель: *esizkä ot erdi jağıqa* бузүчи для плохого он был огнем, для врагов — губителем (*QBN* 41<sub>8</sub>).

**BUZYULUQ** обломок, кусок: *[janı] üç buzyuluğ qıldı* он разломил лук на три части (*ЛОК* 39<sub>2</sub>).

**BUZLA** - *см.* **bozla** -.

**BUZLAT** - *см.* **bozlat** -.

**BUZLUY** ледяной: *qarlıy buzluy öd bolur* [эти месяцы] — время холодов (*букв.* снежное и ледяное время) (*Суv* 590<sub>4</sub>); *üç javlaq jolta toğduqta örtlüg buzluy tamuluğ bolmıslar* когда они возродились на трех дурных дорогах, они стали обитателями огненно-ледяного ада (*Суv* 299<sub>22</sub>).

**BUZLUQ** ледник (МК I 466).

**BUZMAQ** нарушение, расстройство: tın buzmaqñıñ çürnisi порошок от расстройства дыхания (*Rach* 1<sub>3</sub>).

**BUZUL-** *страд. от buz-* 1. разрушаться, разбиваться: ev buzıldı дом разрушился (МК II 131); 2. быть уничтоженным, разбитым, побежденным: oşul sü buzıldı то войско было разбито (*QBN* 173<sub>15</sub>); jılqı rıat buzur tamuda звери-демоны будут уничтожены в аду (*TT* VIII N<sub>12</sub>); 3. терпеть убыток, разоряться: ev buzıldı мужчина разорился (МК II 131); väzir bolsa elkä jaraşsız javuz/ol el bodun buzur çitaj bajı tüz если визирь в государстве будет неподходящим, скверным, / то государство и народ разорятся, бедный и богатый [станут] равны (*QBK* 118<sub>14</sub>); 4. *перен.* быть приведенным в беспорядок, расстроеным, погубленным; расстраиваться, проваливаться (*о делах и т. п.*): bodun barça buzur bolur elkä jut весь народ будет приведен в беспорядок, для государства будет несчастье (*QBH* 68<sub>27</sub>); isi barça buzur qorpar kök tütün все его дела расстраиваются и идут на ветер (*букв.* поднимается синий дым) (*QBK* 86<sub>8</sub>); ol islär buzulğa ökünä bulğa şen те дела расстроятся, и ты расквешься (*QBN* 410<sub>8</sub>); tuñu birlä qatlıp tögümis qılınç / ölmü buzmañınca buzulmas erinç природные черты характера, / пока их не погубит смерть, конечно, не будут погибшими (*QBN* 74<sub>7</sub>); 5. *перен.* быть нарушенным, нарушаться: täjri tamçası buzultı ersär если бы были нарушены божественные запреты (*букв.* печати) (*Chuost* L<sub>188</sub>); köni kertü savıñız alqu barça buzulup Твой истинные слова, будучи полностью нарушенными (*Suv* 507<sub>5</sub>).

◊ **arta-buzul-** *с.м. arta-*.

**BUZULMAQ** разрушение, порча, уничтожение: şekiz türlüg öñj buzulmaq atlığ... şaqşarup обет, ... называемый «восемь различных уничтожений» (*Suv* 207<sub>5</sub>).

**BUZULMAQSIZ** неразрушенный, без порчи: avrğ atlığ buzulmaqsız täjri jerintä в неиспорченной божественной стране, называемой avrğa (*Suv* 143<sub>16</sub>).

◊ **buzulmaqsız çolmaqsız** *парн.* неразрушенный, нерушимый: buzulmaqsız çolmaqsız burğan qutın tiläjür мен я желаю неразрушаемого блаженства будды (*Suv* 616<sub>3</sub>).

**BUZUQ** I разрушенный, разломанный: buzıq ev разрушенный дом (МК I 378); şınuqıñ sapar ol buzıqı etär сломавшее он починит, разрушенное восстановит (*QBK* 92<sub>15</sub>).

**BUZUQ** II *этно.* одна из двух групп огузов (?) (ЛОК 41<sub>7</sub>).

**BUZURG** [п. بزرگ] большой, великий: [пеёя er] buzurg bolsa насколько возвышается [мужчина] (*QBN* 43<sub>4</sub>).

**BUZUS-** *совм. от buz-*: ol maña ev buzısdı он помог мне разломать дом (МК II 99).

**BUZİN** *бот.* чемерица (МК I 398).

**BÜÇ** *изобр.* звукоподражание пению птицы: büç büç ötar şemürgük бюч-бюч поет птица (МК II 290).

**BÜD-** *с.м. бүт-* I.

**BÜDI-** танцевать, плясать: täjrilär irin ojunın irlaju büdijü... iraqtın täjri burğanıñ ögä jıva turdılar боги, распевая песни и исполняя танцы, ... издали восхваляли божественного будду (*TT* X<sub>145</sub>); çuasın alıp büdijü barır взыв цветов и танцуя, [он] пошел (*TT* X<sub>469</sub>).

◊ *Ср. бүзи-*.

**BÜDIG** *с.м. бүдик.*

**BÜDIK** танец (МК I 412): sevinç körsä tüştä ojun ja бүдик если кто-нибудь увидит во сне веселье, игры или танцы (*QBN* 431<sub>6</sub>).

◊ *Ср. бүзик.*

**BÜDÜN** *с.м. бүтүн* I.

**BÜDÜŞ** *и. собств.* (*USp* 63<sub>10</sub>).

**BÜŞI-** танцевать, плясать: qız бүшiti девушка танцевала (МК III 259).

◊ *Ср. бүди-*.

**BÜŞIK** танец: qurtğa бүдик bilmäs jerim tar ter старуха не знает танца, [а] говорит — места мало (*букв.* узко) (МК III 259).

◊ *Ср. бүдик.*

**BÜŞÜŞ-** *совм. от бүзи-*: oñlan бүşüsdı мальчики танцевали [друг перед другом] (МК II 93).

**BÜŞÜT-** *побуд. от бүзи-*: ol oñlını бүşütти он заставил своего сына танцевать (МК II 302).

**BÜG-** I *с.м. бүк-* I.

**BÜG-** II *с.м. бök-* II.

**BÜGDÄ** *с.м. bögdä.*

**BÜGDÄLÄ-** *с.м. bögdälä-*.

**BÜGDÜZ** *этно.* одно из двадцати двух подразделений огузов (МК I 56).

**BÜGLÜN-** *с.м. böklün-*.

**BÜGRI** *с.м. бүгri.*

**BÜGÜ** *с.м. bögü* I.

**BÜGÜL-** *с.м. bökül-*.

**BÜGÜLÄ-** *с.м. bögülä-*.

**BÜGÜLÜG** *с.м. bögülüg.*

**BÜGÜN** *с.м. бүкүн* I.

**BÜGÜNKI** *с.м. бүкүнki.*

**BÜGÜR** *с.м. bögür.*

**BÜGÜŞ-** *с.м. böküş-*.

**BÜK** I лес, чаща, заросли (МК I 333): ol бүк örtätti он велел поджечь лес (МК I 260); tümän çeçäk tizildi / бүкүндän ol jazıldı множество цветов выстроилось рядами, / они распространились из зарослей (МК I 233).

**BÜK** II угол (МК I 333).

**BÜK** III: бүк qat *парн.* тайна, секрет, скрытая сущность: maña aёsu emdi bu söz бүк qatı пусть мне теперь откроют тайну этих слов (*QBN* 73<sub>7</sub>); бүтүн ёñ bolurlar qatı joq бүкi она становится совершенно правдивыми; [у них] нет тайн (*QBN* 320<sub>1</sub>).

**BÜK-** I пригибаться, сгибаться: ol menî körüp bükdi он, увидев меня, пригнулся (МК II 18); uvut bolup bükä turdi стыдлся, он согнулся (МК III 230).

**BÜK-** II см. bök- I.

**BÜK-** III см. bök- II.

**BÜKÄ** I большая змея (МК III 227).

▷ jel bükä см. jel II.

**BÜKÄ** II: bükä budrač и. собств. (МК III 227).

**BÜKÄ** III см. bögä I.

**BÜKÄGÜK** геогр. название местности (МЧ В<sub>1</sub>).

**BÜKÄN** I мед. слепая кишка (МК I 399).

**BÜKÄN** II бот. индийская дыня (МК I 399).

**BÜKÄN-** см. bökän-.

**BÜKDÜZ** см. bügdüz.

**BÜKIN** импотент (МК I 399).

**BÜKIQ** и. собств. ж. (USp 61<sub>3</sub>).

**BÜKLÜN** страд.-возвр. от bük- складываться, сгибаться: bükündi неч вещь сложена (МК II 239).

**BÜKRI** кривой, изогнутый, горбатый: bükri bolup ün bütär он сгорбится, и голова пропадет (МК I 219); qajusî örüm keñdi bükri üzä некоторые натянули дерюгу на горбатые спины (QBN 440<sub>13</sub>).

**BÜKSÄK** см. böksäk.

**BÜKSÜKLÄN-** см. böksüklän-.

**BÜKSÜL-** см. böksül-.

**BÜKTÄ** см. böktä.

**BÜKTÄL** приземистый, коренастый: bük-täl ег мужчина среднего роста, приземистый (МК I 481).

▷ bük-täl at порода лошадей с широким крупом (МК I 481): keväл tazi bük-täl tağı arqunî aqur toldî арабские скакуны, лошади с широким крупом и другие заполняли конюшни (QBN 385<sub>11</sub>).

**BÜKTIR** возвышенность; скалистая вершина горы: ага bük-tür üzä jordim я поднялся на вершину (МК I 455).

**BÜKÜ** см. bögü I.

**BÜKÜL-** страд. от bük- быть согнутым, сгибаться: butiq büküldi ветка согнулась (МК II 132); eçsäk ... buquqlanip büküldi цветок, ... вынутив бутоны, согнулся (МК II 285).

**BÜKÜM:** büküm etük вид женской обуви (МК I 395).

▷ Cp. mükim, mükim.

**BÜKÜN** I сегодня, сегодняшний: büküntä inaru taqi on jaş tirig jaşayınuz közünür от сего дня и далее виднеется [по оракулу]; еще десять лет вашей жизни (Hien<sub>50</sub>); ol oçurqa bükün күнкä teği моғоцлар отқа таринмақ тилтағи бу еғүр причина поклонения магов огню с того случая и до сегодняшнего дня — вот это (Uig I 9<sub>3</sub>).

**BÜKÜN** II см. bükän I.

**BÜKÜN-** см. bögün-.

**BÜKÜNKI** сегодняшний: bükünki күн baş-lar ... çam çarim qılmaз мен начиная с сегодняшнего дня ... я не буду затевать ссор и тяжб (MO 3<sub>9</sub>); amti bükünki bu күнтä ... alquyun bir teğ bilü jarliqazunlar теперь пусть они все как один познают [закон] ... в этот сегодняшний день (S<sub>47</sub>).

**BÜKÜR** I геогр. название крепости в Восточном Туркестане (МК I 361).

**BÜKÜR** II см. bögür.

**BÜKÜR-** брызгать, опрыскивать, окроплять: beğlar inanelar soñiq suv bükürüp ... ögläntürdilar правители и доверенные, брызгая холодную воду, ... привели [их] в чувство (Suv 625<sub>19</sub>); qatun ... soñiq suv-in bükürdi госпожа ... разбрызгивала холодную воду (Suv 636<sub>3</sub>).

▷ bükür- saç- парн. разбрызгивать: çin-dan suvin soñitip bükürdilar saçdilar остудив сандаловую воду, они разбрызгивали [ее] (Suv 640<sub>1</sub>).

▷ Cp. bürkir-, bürkür- I, bükir-.

**BÜKÜRLÄ-** см. bögürlä-.

**BÜKÜS** совм. от bük-: ol maça tal bükü-sdi он мне помог согнуть иву (МК II 105).

**BÜKÜT-** см. böküt-.

**BÜL** I: испорченный, обветшалый: bül tarıy испорченное [от долгого хранения] зерно (МК I 335).

**BÜL** II: bül at 1. лошадь в чулках (МК I 335); 2. лошадь с лысиной (МК I 335).

**BÜN** похлебка, суп (МК I 31).

▷ Cp. mün I.

**BÜNJAD** [п. بنجاد] основание, фундамент: käräm bir bina teğ anar him bün-jad ol благородство подобно зданию, фундамент его — кротость (Юг С<sub>341</sub>).

**BÜNTÄG** см. büntüg.

**BÜNTÜG** бездельник, негодник (?); слабоумный (?): qaçanliq bodunqa büntügi bar eçsar ne buğı bar eçtäci ермиş если бы у народа, имеющего кагана, оказался бездельник (?), то что за горе бы было у него (Тон<sub>57</sub>).

**BÜNÜL** и. собств. (USp 118<sub>8</sub>).

**BÜR** почка (растения) (W<sub>9</sub>).

**BÜR-** стягивать, затягивать (с образованием складок): ol jançuq ağız bürdi он стянул горловину мешка (МК II 6).

**BÜRÄHNÄ** [п. برهنه] голый, нагой, обнаженный: barur señ bürähnä ты идешь нагой (Юг С<sub>287</sub>).

**BÜRÇ** [а. برج] знак зодиака, созвездие: bu күн бүrci ÷abit turur знак зодиака для Солнца [сейчас] стоит неподвижно (QBK 36<sub>14</sub>); bu күн бүrci arslan bu бүrcе tebrämäs знак зодиака для Солнца [сейчас] — Лев; это созвездие непоколебимо (QBN 70<sub>3</sub>).

**BÜRÇÄK** 1. локоны, кудрявые волосы (МК I 476); 2. грива (МК I 476).

**BÜRÇÄKLÄN-** 1. отпущать локоны (МК II 276); 2. обрастать гривой: at бүrcäkländi у лошади отросла грива (МК II 276).

**BÜRČÜJ** *и. собств. (USp 48<sub>p</sub>).*

**BÜRGÄ** 1. блоха (МК I 427); 2. *перен.* непоседа: bürgä kişi непоседавый человек (МК I 427).

**BÜRGÄLÄN-** быть беспокойным, нетерпеливым, непоседливым: er bürgäländi мужчина был непоседливым (МК III 202).

**BÜRİŞ** складка, сборка (*на одежде, коже*) (МК I 367).

**BÜRITMÄK** *см. böritmäk.*

**BÜRKÄK** *и. собств. (USp 7<sub>g</sub>).*

**BÜRKÄLÄN-** наполняться кровью: tamar bürkäländi сосуды [человека] наполнились кровью (МК III 201).

**BÜRKİR-** обрызгивать: 'äbir bürkirär tæg tünärdi qalıq nebo посерело, будто обрызганное амброй (QBK 290<sub>o</sub>).

*o Cp. bükür-, bürkür-, büvkir-.*

**BÜRKÜR-** I 1. обрызгивать, опрыскивать, окроплять: ju'çi tonqa suv bürkürdi прачка побрызгала одежду водой (МК II 171); 2. брызгать, разбрызгиваться: qan bürkürdi кровь брызнула [из раны] (МК II 171).

*o Cp. bükür-, bürkir-, büvkir-.*

**BÜRKÜR-** II завлакиваться, покрываться тучами, становиться пасмурным: kök bürkürdi nebo завлокалось тучами (МК II 170).

**BÜRLÄN-** давать почки, пускать ростки: jı'ac bürländi дерево дало почки (МК II 237).

**BÜRLÜK: bürlük qara** *и. собств. (USp 5<sub>g</sub>).*

**BÜRMÄ** сборка, складка: ol ma'ça bürmä bürüsi он помог мне собрать складки (МК II 94).

**BÜRT-** I *побуд. от bür-* заставить стянуть, сложить (?) (TT VIII C<sub>8</sub>).

**BÜRT-** II *см. bört-*

**BÜRTMÄK** *см. börtmäk.*

**BÜRTÜGLÜG** *см. börtüglüg.*

**BÜRTÜŞ-** *см. börtüş-*

**BÜRÜK** завязка, шнурок для завязывания мешка или штанов, гашик (МК I 385).

**BÜRÜL-** *страд. от bür-*: bitig bürüldi письмо было сложено (МК II 131).

**BÜRÜN-** покрываться, закутываться: ura'ut jo'urqan büründi женщина закуталась в одеяло (МК II 141); o'şlin... öpür jı'ladı bünnü jaşın saça poделовав сына... он заплакал и залился (*бука. покрылся*) слезами (QBK 72<sub>14</sub>).

**BÜRÜNÇÜK** женский головной убор — легкое покрывало (МК I 510): ura'ut bürünçük sarındı женщина закуталась в покрывало (МК II 151).

**BÜRÜŞ-** *совм. от bür-*: ol ma'ça bürmä bürüsi он помог мне собрать складки (МК II 94).

**BÜSKÄC** лепешка, хлеб (МК I 452).

**BÜSTÄLI** *бот.* лебеда (МК I 493).

**BÜSÜZ** *см. bisiz.*

**BÜŞÄR-** варить, готовить: as büşärdäci ot огонь на котором можно приготовить пищу (TT VIII M<sub>22</sub>).

*= Cp. büşur-.*

**BÜŞINÇÄK** кисть винограда (МК I 506).

**BÜŞKÄL** тонкий хлебец в виде лепешки (МК I 481).

**BÜŞÜK** *см. böşük.*

**BÜT-** I 1. кончатся, заканчиваться, завершаться, исполняться: uvutsuz özi körsä bütmäs erük если же взглянуть на самого бесстыжего (~ на его сущность), то [окажется] бесконечная пустота (QBN 167<sub>8</sub>); ötrü bütär bir jılta altı keşinlär saqışi затем в одном году завершается счет шести кешинам (*отрезкам времени*) (Suv 589<sub>18</sub>); 2. совершаться, осуществляться: negü saqılñ saqınсар sen bütmäz что ты ни задумаешь, не совершится (TT VII 28<sub>g</sub>); kişi jaqlıсар is bütmäs если человек ошибается, дело не осуществляется (~ не идет на лад) (TT I<sub>34</sub>); 3. зарастать, заживать, проходить (*o ране, болезни*): baş bütti рана зажила (МК II 294); urup bergä başı bütär tərğ sönlär /tilin söksä bütmäz aсi'yi jılın рана от удара плеткой затягивается и быстро заживает, / когда же ругают словами, озлобление не проходит годами (QBK 142<sub>5</sub>); beş on jıl qart bolup bütmäsär если нарыв не проходит [в течение] пяти-десяти лет (Rach I<sub>30</sub>); 4. истощаться, иссыхать (*o силе*), теряться (*o голосе*), сгинуть: er üni bütti у мужчины пропал голос (МК II 294); quz'up ja'ap sa'rap anın üni bütär вороны и сойки кричат так, что их голоса сгинут (МК III 240); 5. *перен.* одеваться, сбрасывать лохмотья: bodun todtı bütti jegü kedgükä народ насытился, приделся (QBK 179<sub>11</sub>).

*o büt-etik- парн.* осуществляться, исполняться: o'ğamıs is bütmäz etikmäz задуманное дело не совершится (TT I<sub>76</sub>); **büt- qan-** *парн.* осуществляться, исполняться: küsämıs küsüläri kentü kentü köñül-läri bützün qan'zunlar пусть осуществятся их задуманные желания и их собственные помыслы (Suv 120<sub>9</sub>); **qan- büt-** *см. qan-; tol- büt-* *см. tol-*

**BÜT-** II 1. созреть, поспевать, вырастать, уродиться: ot bütti трава выросла (МК II 294); jaş turqaru ekini bütmäz их посевы из года в год не созревают (TT VI<sub>14</sub>); i tari'ü tüs jemiş bütmägäy плоды и посевы не уродятся (Suv 435<sub>2</sub>); 2. родиться, появляться на свет: o'ylan bütti мальчик родился (МК II 294); arıy' süzük böğülüg bir etüz bütti tep saqınmıs kergäk нужно подумать, что родилось тело чистого знания (TT V A<sub>25</sub>).

*o büt-biş-* *парн.* поспевать, созреть: bütmiş bişmiş bilgä bilig зрелое, мудрое знание (Suv 205<sub>23</sub>).

**BÜT-** III верить, веровать: qul täyrikä bütti раб уверовал в [единого] бога (МК II 294); körsä anı bilgä kişi sözkä bütär если кто увидит мудрый человек, он поверит и словам (МК III 137); bütär men sa'ra çin inanur özüм уверовал я в тебя, я истинно верю (QBN 402<sub>8</sub>).

**BÜT-** IV быть установленным, подтверждаться: anıñ alımı bütti ego долг подтвердился (МК II 294).

**BÜTÄ** много, обильно: men añar bütä jarmaq berdim я дал ему много денег (МК III 217); bu işqa bütä boldı в этом деле прошло много времени (МК III 217); bütä boldı elig jüzin körmädim прошло много времени, [но] лица правителя я не увидел (QBK 74<sub>12</sub>).

**BÜTGÜ** экскременты, стул (о детях): bütgü bar-mu [у ребенка] был стул? (МК I 430); tatıylar bütgükä tajaqı tetir пища есть причина стула (ТТ I<sub>191</sub>).

**BÜTGÜSÜZ: bütgüsüz qavışusuz** парн. несоединенный, разрозненный (Суv 71<sub>15</sub>).

**BÜTI** с.м. бүди-

**BÜTKÄR-** побуд. от бүт-II: biz aqa inimiz birlä bolup bu jilta aqa uşup ne bütkär-dimiz мы, старшие и младшие братья, были вместе; в этом году старшие братья умерли; [поэтому] что же мы [могли] вырастить (Усп 22<sub>31</sub>).

= Ср. бүtkür-

**BÜTKÜ** с.м. бүтгү.

**BÜTKÜR-** побуд. от бүт-II выращивать: күз jañıda jeñi tañ kebaş bütkürür мен к началу осени я выращу семь мер хлопка (Усп 70<sub>4</sub>).

= Ср. бүtkär-

**BÜTMÄK** I окончание, завершение, исполнение: alqu şoñ jalıñlıñ iş küşüñüzlar bütmäki bolzun да будет завершение всех ваших пламенных деяний (Тіш 19а<sub>7</sub>).

**BÜTMÄK** II вера: көñүлүн көкүзүң öкүн-mäki үкүс көñлүң көкүзүң бүtmäki аз велико раскаяние твоего сердца, вера же твоего сердца мала (ТТ I<sub>83</sub>).

**BÜTRÜ** целиком, полностью, совершенно, вполне: qalıq bütrü tuttı qara quş öñi небось целиком стал цвета орла (QBK 232<sub>3</sub>); ajıttı ... tiläki ne ərmiş taqı bütrüräk он спросил ... также поточнее, каковы его желания (QBN 47<sub>14</sub>); bu otlağaj bütrü soqur elğar совершенно измельчив и просеяв эти травы (Rach II 3<sub>96</sub>).

= Ср. бүtürü-

**BÜTRÜK** исполнитель (Uig II 97<sub>прим. 1</sub>).

**BÜTRÜŞ-** вести тяжбу, спорить: olar ekki bütrüsdı они вели между собой тяжбу (МК II 203).

**BÜTSÄ** идти на поправку: baş bütsädi рана пошла на поправку (МК III 283).

**BÜTÜD** с.м. бүтüt.

**BÜTÜGÄ** бот. баклажан (МК I 447).

**BÜTÜKÄ** с.м. бүтүgä.

**BÜTÜL-** страд. от бүт- III: бүtülmiş kisikä ajıttı sözüğ нужно расспросить человека, которому веришь (QBN 402<sub>14</sub>); sīnamış бүtülmiş kisig tut qañıñ испытанного человека, которому веришь, содержи хорошо (QBH 54<sub>6</sub>).

**BÜTÜN** I 1. весь, целый, полный, цельный; полностью, целиком, сполна: бүtün elkä

jađaj körüp bilmişig он во всем государстве распространит [свою] умудренность (QBN 105<sub>6</sub>); бүtün күn terär neñ bulumaz jegü он целый день собирает, [но] ничего не может найти, чтобы поесть (QBN 133<sub>15</sub>); maña teğsü emğäk baş ağıñı бүtün пусть мне выпадут всеяческие мучения, тяготы и болезни (QBK 350<sub>7</sub>); бүtün bertı от отдал сполна (Усп 34<sub>17</sub>); 2. совершенный, исполненный, превосходный: şeniñdä бүtün-räk añ kim bulur кого другого совершенней тебя он найдет (QBN 356<sub>2</sub>); közi toq keřäk häm qılınçı бүtün [он] должен быть бескорыстным, а его поступки — совершенны (QBK 154<sub>3</sub>); 3. цельный, нервный; исправный: бүtün ömlüg qañca qolsa olturur имеющий целые (~ нервные) штаны где хочет, там и сидит (МК I 224).

**BÜTÜN** II надежный, заслуживающий доверия, честный: bu işkä бүtün er keřäk для этого дела нужен заслуживающий доверия мужчина (QBK 159<sub>15</sub>); väzirlıqqa artuq бүtün er keřäk для должности vizиря нужен весьма надежный мужчина (QBN 169<sub>3</sub>).

> **bütün çin** парн. честный, правдивый, надежный: neğü ter eşitgil ... tirigliktä qıđraq бүtün çin kişi послушай, что говорит весьма редкий в жизни честный человек (QBN 67<sub>2</sub>); бүtün çin kisilar özin jıklämäs честные люди себя не запятнают (бука. не затопчут) (QBK 154<sub>6</sub>); **çin бүtün** с.м. çin.

**BÜTÜNLÄ-** добиваться истины, искать правду: ol sözüğ бүtünlädi он дознался до истины [этих] слов (МК III 341).

**BÜTÜNLÜK** честность, прямота, искренность: бүtünlük bilä boldı qılqı tüzi благодаря честности его поступки стали чистыми (QBH 72<sub>1</sub>); бүtünlük bilä qıldı barça isig он честно исполнил все дела (QBN 131<sub>2</sub>); uvut birlä jalıñuq бүtünlük qılur человек со стыдом совершает честные дела (QBN 195<sub>6</sub>).

**BÜTÜNSÜZ** нечестный, неискренний, неверный: бүtünsüz бар ерşä jırañı anı если есть несчастный [человек], его следует удалить (QBH 94<sub>38</sub>); бүtünsüz bolur tegmä jerdä köñül [его] сердце в любом месте было неверным (QBK 112<sub>16</sub>).

**BÜTÜR-** I побуд. от бүт-I 1. заканчивать, завершать, исполнять: biliglig keřäk keđ бүtürsä isig нужно быть знающим, чтобы хорошо выполнить дело (QBN 35<sub>13</sub>); бүtürgil sözüğ исполни свое слово (QBH 141<sub>8</sub>); 2. совершать, осуществлять: üstüni jeg orunta toñıñı üc tamıalariñ бүtürti чтобы возродиться в самом верхнем отделе, я осуществляла три печати (т. е. запрета) (ТТ II<sub>144</sub>); 3. исцелять, залечивать (рану, болезнь): ot başıñ бүtürdi лекарство исцелило рану (МК II 72); 4. перен. одевать, покрывать (одеждами): jalıñı бүtürgü tođurıñ ağıñ нужно одеть голого и накормить голодного (QBN 220<sub>4</sub>); kisi 'ajbi körşä şen açma бүtür если видишь

у человека недостатки, не открывай [их], а покрывай (QBH 55<sub>4</sub>); 5. в служ. знач. с деесп. на -р выражает законченность действия: uqur bütürdüm kertü oqunuñ tujmañıñ я постиг познание истины (Suv 308<sub>3</sub>).

◊ **qantur- bütür-** см. **qantur-**.

**BÜTÜR-** II побуд. от **büt-** II выращивать: jañıñ jüzlög erdim bütürdi saqal я был безбородым, [но время] выросло бороду (QBK 46<sub>10</sub>).

**BÜTÜR-** III побуд. от **büt-** III заставлять верить, уверять: bir-ök bil tilin ög bütürgil köjül знай только одно: восхваляй [бога] словами, верь [в него] сердцем (букв. уверь [свое] сердце) (QBK 229<sub>7</sub>).

**BÜTÜR-** IV побуд. от **büt-** IV подтверждать, выяснять, свидетельствовать: añıñ üzä alimın bütürdi он подтвердил долг за ним (МК II 72).

**BÜTÜRMÄK** завершение, исполнение: bu çürür kertküñe çrkliğkä tajanıp buşı pramiñıñ

bütürmäk это есть завершение парамиты подаяний, опирающееся на силу веры (Suv 216<sub>3</sub>).

**BÜTÜRÜ** совсем, целиком: bitiglärig bütürü bilmiş şen ты полностью познал писания (Suv 585<sub>11</sub>); jañız jer bütürü tebrä-jür бурая земля сильно (букв. совсем) колеблется (Suv 618<sub>16</sub>); çtüzüm köjülüm bütürü ögrip şevinir мое существо и сердце, целиком возрадовавшись (Hüen<sub>297</sub>).

◊ **Ср. bütürü.**

**BÜTÜT** завершение, окончание: jañıqtaqı iş bütüti çdğü окончание ближайшего дела — [это] хорошо (ТТ I<sub>140</sub>).

**BÜVKIR-** разбрызгивать, брызгать: qaju büvkirär kin azun jîş çorar кто разбрызгивает мускус и наполняет мир благоуханием (QBK 19<sub>15</sub>).

◊ **Ср. бүкür-, бүркir-, бүркür-** I.

**BÜZ** см. **böz.**

## Ç

**ÇAB** 1. слава, известность; молва: bilig eşi çab eşi beñ-ök ertim обладателем мудрости, обладателем славы был именно я (Тон<sub>7</sub>); küli çur antaq bilgä eşi çab eşi erti Кюли-Чур был таким обладателем мудрости и славы (КЧ<sub>17</sub>); 2. известный, прославленный: çab ş a t u n t a r q a n beñüsi beñtim я поставил вечный памятник прославленному Шатун-тархану (E 30<sub>3</sub>).

◊ **Ср. çav.**

**ÇABAQ** мелкая рыба (МК 191<sub>11</sub>).

◊ **çabaq er** низкий, подлый мужчина (МК 191<sub>12</sub>).

**ÇABYUT** подлокотная подушка, тюрфяк, подстилка для сидения на полу (МК 227<sub>5</sub>).

**ÇABİL-** прославляться, становиться известным: kelir qut kisikä atı çabılır к человеку приходит счастье, имя его становится известным (QBH 40<sub>11</sub>).

**ÇABİQMAQ** прославление: çabıqmaq tiläsä özüñ beğülüg / satıçıça çdğü januñ qıl ülüg если ты сам определенно хочешь прославиться, / то [своим] добрым отношением владавай должное купцам (QBH 126<sub>15</sub>).

◊ **Ср. çavıqmaq.**

**ÇABLİY:** çablıy külüg **парн.** прославленный и знаменитый: kiçig ja uluñ tut ne çablıy külüg / taruñdı taruñdı turur beğülüg малые или великие, или даже прославленные и знаменитые — / слуги, безусловно, остаются слугами (QBH 117<sub>27</sub>).

◊ **Ср. çavluğ.**

**ÇABLİN-** прославляться, становиться известным: aqı bolza beğlär atı çablınur если беки щедры, имена их становятся известными (QBH 83<sub>1</sub>).

◊ **Ср. çavlan-**.

**ÇACA:** çaca seğün **и. собств. и титул** военачальник, современник Тоньюкука (КТ<sub>32</sub>).

**ÇACİR** шатер, палатка (МК 204<sub>17</sub>).

◊ **Ср. çaşir, çatir** I.

**ÇADAK** см. **çadik.**

**ÇADAKLIY** относящийся к повествованию, связанный с повествованием о прежних перерождениях будды (Uig IV В<sub>прим. 43</sub>).

◊ **Ср. çadikliy.**

**ÇADAN** I скорпион: çadan teğ tikärlär çibun teğ sorarlar они жалят, как скорпионы, сосут [кровь], как комары (QBK 391<sub>4</sub>).

◊ **Ср. çadan I, çajan, çijan.**

**ÇADAN** II **астр.** созвездие Скорпиона: toğardın çadan qormış на востоке появилось [созвездие] Скорпиона (QBK 290<sub>3</sub>).

◊ **Ср. çadan II, çidan.**

**ÇADAR** пепел, зола, прах (ТТ IV А<sub>прим. 20</sub>).

**ÇADIK** [скр. jātaka] **рел.** повествование о прежних перерождениях будды, джатака: sudasumi elig tiltañıntaqı çadikıy nom-laju beğäjin я изложу повествование о прежнем перерождении будды, связанном [с жизнью в образе] царя Судасуми (Uig III 62<sub>6</sub>); çariçantri... beğniñ çadikin eşiñgäli чтобы услышать повествование о прежних перерождениях бека... (?) Харичандра (Uig III 24<sub>6</sub>).

◊ **çadik qil-** перерождаться, совершать перерождение: tözün oylum täjri burçan asankilıy jolta jorıñur çerkän çadik qilmışın sözläjin о мой благородный сын, я расскажу о том, как совершал перерождения божественный будда, когда он находился (букв. шел) на длительнейшем пути [жизни] (Uig IV В<sub>43</sub>); ol çadikıy qiltuqta когда [принц] совершал это перерождение (Suv 630<sub>14</sub>).

**ÇADIKLIY** относящийся к повествованию, связанный с повествованием о прежних

перерождения будды: bu muntač čadiklīy iš išlār исполннй дело, относящееся к такому повествованию о прежних перерождениях будды (ТТ X<sub>4</sub>).

□ Ср. čadaklīy.

**ČADĪR** с.м. čatīr II.

**ČAŽAN** I скорпион (МК 206<sub>13</sub>): sēndā qorap čadanlar / quđyu siňäk jılanlar с тобой (т. е. летом) появляются скорпионы, / комары, мухи и змеи (МК 605<sub>1</sub>).

□ Ср. čadan I, čajan, čijan.

**ČAŽAN** II астр. созвездие Скорпиона (QBN 22<sub>13</sub>).

□ Ср. čadan II, čīdan.

**ČAF** с.м. čav.

**ČAFLĪ** с.м. čavli II.

**ČAY** I: čay čuy и.зобр. шум, суматоха: čay čuy qortī поднялся шум, суматоха (МК 498<sub>16</sub>).

□ Ср. II с.м. čaq I, II.

**ČAY-** с.м. čay-.

**ČAYAJ** (?) чагай — растение, дающее волокно: čayaj eñirār jūg eñirār kēndir eñirār сучат чагай (?), сучат шерсть, сучат коноплю (КР 2<sub>3</sub>).

**ČAYĪ** неурядица, спор; раздоры (МК 544<sub>10</sub>).

□ Ср. čoyī.

**ČAYĪY** плетъ, кнут: ol maĵa čayīy čer-māšdī он помог мне сплести плетку (МК 371<sub>14</sub>).

□ Ср. čavīy.

**ČAYĪLA-** 1. шуметь, кричать (МК 586<sub>15</sub>); 2. журчать: suv čayīladī вода журчала (МК 586<sub>15</sub>).

□ Ср. čoyīla-, šayīla-, žayīla-.

**ČAYĪR** I тропя, дорожка (МК 183<sub>1</sub>).

**ČAYĪR** II виноградный сок, молодое вино (МК 183<sub>1</sub>): ol čayīr čuvšattī он поставил бродить виноградный сок (МК 432<sub>11</sub>).

**ČAYĪRLA-** готовить, ставить виноградный сок на вино: ol üzümni čayīrladī он приготовил виноградный сок из винограда (МК 589<sub>10</sub>).

**ČAYĪRLAN-** возвр. от čayīrla-: eġ čayīrlandī мужчина поставил для себя на вино виноградный сок (МК 400<sub>6</sub>).

**ČAYĪRLĪY** имеющий, поставивший виноградный сок на вино: čayīrlīy eġ мужчина, поставивший виноградный сок на вино (МК 247<sub>17</sub>).

**ČAYLA** и.зобр. название летовья в области Уч. (МК 217<sub>4</sub>).

**ČAYLAN-** недовариваться, свариваться наполовину: eġ čaylandī мясо недоварилось (МК 388<sub>16</sub>).

**ČAYMUR** репа (МК 230<sub>2</sub>).

□ Ср. čamur.

**ČAYRĪ** I сокол: čayrī alīr arqun münīr arqar jetār взяв сокола, сев на скакуна, он настигает горных козлов (МК 212<sub>7</sub>); čayrī qazīy tarasladī сокол разогнал гусей (МК 590<sub>1</sub>).

**ČAYRĪ** II: čayrī beg придворный чин и титул (QBN 293<sub>8</sub>).

**ČAYRĪ** III: čayrī beg и. собств. (МК 212<sub>6</sub>); čayrī teġin и. собств. имя ребенка ханской семьи (МК 208<sub>16</sub>).

**ČAYRUQ:** čayruq jer утоптанная земля (МК 236<sub>11</sub>).

**ČANA** огниво (МК 7<sub>8</sub>).

**ČAJA** [скр. jaya] рел. и. собств. мифическое существо (Uig II 64<sub>1</sub>).

**ČAJAN** скорпион: jana ajtī elig bu dūnja iči / jılani čajanī telim tikgūci продолжил речь правитель: „В мире / много змей и скорпионов, которые могут ужалить“ (QBN 180<sub>35</sub>).

□ Ср. čadan I, čažan I, čijan.

**ČAJANTI** [скр. jayantī] будд. и. собств. ж. (Tiš 13b<sub>3</sub>).

**ČAJASINI** [скр. jayasena] и. собств. (Uig III 80<sub>20</sub>).

**ČAJDAM** тонкий войлок, используемый для одеял и накидок от дождя (МК 522<sub>13</sub>).

□ Ср. čījdam.

**ČAJDAN** [< ир. \*jadū-dana (-\*dṃn-)?] обрядовый зал (Chuast L27<sub>5</sub>).

**ČAJDĪR** с.м. čajtir.

**ČAJSĪ:** čajsī van beg и. собств. и титул (Uig II 80<sub>65</sub>).

**ČAJSU** и. собств. (USp 81<sub>1</sub>).

**ČAJTI** I [скр. caitya] место поклонения, святыня: tūkāl bilgā tāyri tāyrisi burĵan-niĵ iduq qutluĵ sekiz čajti qilmīš jer orun-larin tūkāl körüp увидев все (букв. деликом) места, которые всеумудрый бог богов будда превратил в восемь святых благословенных чайтья (Suv 3<sub>18</sub>); bu nom nomlanmīš orun čajti tegmā qutluĵ jer orun tetir это место, где проповедывалось учение (т. е. буддизм) называют святым местом чайтья (Suv 34<sub>2</sub>).

**ČAJTI** II этн. название народности (Tiš 42a<sub>4</sub>).

**ČAJTIR** [скр. citrā] одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезда α в созвездии Девы (ТТ VII 3<sub>12</sub>).

**ČAKALATĪBĪ** [< скр.?] будд. имя предводителя демонов-якша (Tiš 26b<sub>7</sub>).

**ČAKIRAVART** с.м. čakravart.

**ČAKRAVART** [скр. cakravartin] будд. чакравартин — эпитет великого царя, колесница которого беспрятственно катится повсюду; перен. великий царь, правитель — одна из самых высоких ступеней на лестнице спасения: anta basa sekiz tūmān tört miñ qata čakravart qan bolup erdini jaruqıy jalīrdači altıy burĵan boldı после этого явившись в перерождениях (букв. став) восемь на десять тысяч и четыре тысячи раз чакравартин-ханом, он стал буддой по имени „Могущий зажечь драгоценный свет“ (Suv 86<sub>2</sub>); öyrä ödlärtä men boldum altun til-gänlig čakravart qan tetdim в мою бытность в прежние времена (т. е. в прежних пере-



рождениях) я назывался чакравартин-ханом, обладающим золотым колесом (Суv 571<sub>4</sub>).

**ČAL** серовато-белый, пепельно-белый, чалый: čal qoj серо-белая овца (МК 513<sub>2</sub>); qara quzıun ərđim quyu qıldı čal я был черным барашком — [время] превратило [меня] в пепельно-белого лебедя (QBN 91<sub>5</sub>).

**ČAL-** 1. ударять, бить; выколачивать: negü ter ešitgil ölügli kiši / ölürdä ulır jerkä čalmış başı слушай, что говорит умирающий человек, / [когда он], умирая, стонет и бьет[ся] головой о землю (QBK 370<sub>14</sub>); jarlıqanəšiz tamu ərklıgları örtlüg jerkä bodıju čalarlar бежалостные повелители ада бьют [их], прикрепив к пылающей земле (ТТ VI прим. 308); tonuı taš üzä čaldı он выколачивал одежду о камень (МК 276<sub>6</sub>); 2. бросать, опрокидывать на землю, низвергать, повергать: ol anı čaldı он опрокинул его на землю (МК 276<sub>3</sub>); jolaq şem-risä [kör] munar hām azar / ərđisin čalar jerkä andın tezär если вислозадый конь зажиреет, он сбивается с пути, / сбрасывает на землю своего хозяина и бежит от него (QBK 210<sub>13</sub>); ھاsıslärni kötrüp nāfisni čalıp возвышая презренных, низвергая достойных (Юг С<sub>147</sub>); eüzlärin birgäru jerkä čalıp [тогда они все] вместе пали (букв. повергли свои тела) на землю (Суv 625<sub>12</sub>); 3. перен. доводить до сведения; поведать, рассказать: ol sözüg menıj qulaqqa čaldı он поведал мне про [те] речи (МК 276<sub>4</sub>); čaqsa tutnur čalsa bilnür если высечь [искру] — загорится, если поведать — узнается (МК 276<sub>5</sub>).

**ČALAŃ:** čalaŃ başı пустослов, болтун (МК 606<sub>13</sub>); čalaŃ bulañ что-либо незначительное, совершенно несущественное; при отрицательном глаголе ничего, абсолютно ничего: čalaŃ bulañdan qorıqmaz turur erdi [этот бек] совершенно ничего не страшился (ЛОК 27<sub>3</sub>); čalaŃ jer место, лишенное растительности (МК 606<sub>13</sub>).

= Ср. jalaŃ, jalıj.

**ČALBARYU** см. žalbarıu.

**ČALDİR:** čaldır čaldır et- изобр. издавать глухой дробный звук, глухо побрякивать: oq keštä čaldır čaldır etti побрякивали стрелы в колчане (МК 230<sub>1</sub>).

**ČALDİRA-** похрустывать, потрескивать: taš čaldıradı камни похрустывали [под ногами] (МК 636<sub>15</sub>).

**ČALYAJ** очин пера (МК 551<sub>13</sub>).

**ČALYUZ** см. žalyuz.

**ČALİY** запрос, розыск; созыв (МК 188<sub>9</sub>).

**ČALİN-** возвр. от čal- 1. бросаться, падать на землю: ər özin jerkä čalındı мужчина сам бросился на землю (МК 342<sub>3</sub>); 2. притворяться бросающимся на землю, ниц (МК 342<sub>3</sub>); 3. перен. достигать (слуха, ушей), становиться известным: söz beğ qulaqıja čalındı речи достигли ушей бека (МК 342<sub>3</sub>); 4. худеть, спадать с тела: at čalındı конь исхудал (МК 342<sub>3</sub>).

**ČALİŞ** борьба, рукопашная схватка (МК 185<sub>8</sub>).

**ČALİŞ-** совм. от čal- 1. бороться, сходиться врукопашную: ol menıj birlä čalışdı он боролся со мной (МК 323<sub>1</sub>); 2. раздвигаться, расходитьсь, распахиваться: qarıj čalışdı [створки] дверей распахнулись (МК 322<sub>16</sub>).

**ČALLUŃ** см. žalluŃ.

**ČALMA** кизяк (МК 218<sub>6</sub>).

**ČALPAJ** жидкая грязь, слякоть (МК 612<sub>12</sub>).

**ČALPAQ** грязь, нечистоты (МК 236<sub>13</sub>).

◊ čalpaq iş запутанное дело (МК 236<sub>14</sub>).

**ČALPAŞ-** I сталкиваться, вступать в противоречие: olar ikki čalpaşdı они столкнулись между собой (МК 370<sub>12</sub>).

**ČALPAŞ-** II пачкаться, загрязняться (МК 370<sub>12</sub>).

**ČALPLA-** марать, грязнить; перен. проматывать, растрчивать зря, прожигать: künüm čalpladım özümnı čökıtdım я прожигал (букв. замарал, загуманил) свои дни и приблизил (букв. пригнул) себя [к старости] (QBK 387<sub>3</sub>).

**ČALPUŞLAN-** делаться липким, клейким: eļig čalpuşlandı руки сделались липкими (МК 402<sub>10</sub>).

**ČALQ:** čalq čulq изобр. хлесткий, шлепающий звук, удар: čalq čulq badar qıldı он с хлестом бил его кулаком (МК 176<sub>6</sub>).

**ČALQAN** мед. метастаз (МК 176<sub>6</sub>).

**ČALSİQ-** страд. от čal-: čalsiq- bastıq- парн. быть разбитым, подавленным: kertgünë küş bar bolmıs ücün tört türlüğ şim-nularqa čalsıqmaz bastıqmaz благодаря существованию силы истинной веры [верующие] не будут разбиты и подавлены четырьмя [родами] демонов (ТТ V В<sub>29</sub>).

**ČALTUR-** побуд. от čal- 1. заставлять опрокинуть, свалить: ol anı čalturdı он заставлял повалить его (МК 357<sub>16</sub>); 2. заставлять узнавать, заставляя доводить до слуха (МК 357<sub>17</sub>); 3. заставляя наводить справки (о потерях): ol jıtık čalturdı он заставлял справляться о пропащей вещи (МК 357<sub>17</sub>).

**ČALUN-:** baš čalun- см. baš I.

**ČAM** [кит. 譚 чань, šam 'клевета?'] тжба, иск, спор: men otuz ... tojın čoqqä ebeikä čam qılmaş men я, Отуз, ... не буду затевать тжбу с Тойын-Чоком [или] супругой его (УSp 73<sub>13</sub>).

◊ čam čarım тжба, спор; претензия, иск: bu kişikä čam čarım qılmasın с этим человеком пусть не затевают тжбу (МБ 2<sub>13</sub>); bu kişiniŃ čamı čarımı ešsär jalıanı bolsar если из-за этой рабыни возникнет спор или [будет предьявлен] фальшивый [иск?] (УSp 56<sub>10</sub>); men qıttı qara inä čikä sözim sabım čamım čarım[ım] joq у меня, Кыты-Кара, к Иначи нет никаких претензий, [нет с ним] никаких споров и тжб (УSp 116<sub>13</sub>).

**ČAMAT:** čamat at- гневаться: aтам čamat atup ersä если отец мой разгневется (ЛОК 21<sub>2</sub>); čamat čaq- гневаться: osbu

kim aqizumqa baqmaq turur bolsa çamaq çaqır çerig çekip dusman tuşar men toga, кто не повинуется мне, я, разгневавшись, соберу войско и буду считать его врагом (АОК 134).

**ÇAMBUDIVIP** [скр. jambudvīpa] в индийской космологии — название одного из континентов; мир; название Индии у буддистов: bu çambudivip atlī jirtinēü içindä on jīlaqlartaqı uluşlarıǵı gosudarstva, находящиеся в десяти странах света в этом мире, называемом jambudvīpa (Suv 108<sub>7</sub>); bu jeklär uluǵ qorqinēyılar çambudivipta ornannıslar әти демоны, в высшей степени ужасные, обитают в мире (Tiş 436<sub>7</sub>); bu çambudivip ulušta maǵaradı atlī elig qan bar erti в этой стране Индии был царь — правитель по имени Махаради (Suv 607<sub>8</sub>).

◊ **çambudivip jer sur ~ çambudivip jirtinēü ~ çambudivip jirtinēü jer sur** мир, вселенная: bu kuansi im pusar neçükin ne alın çeyişin bu çambudivip jer suvda jorıǵur как, в каком виде обидатва Куанши-Им пребывает в этом мире? (Kuan C<sub>53</sub>); anta kin çambudivip jer sur tolu uluǵ jel turqurmuşın saqınmıs kergäk затем надо представить, как вызывают сильный ветер, наполняющий [весь] мир (TT V A<sub>83</sub>); ol ölüp jemä çambudivip jirtinēütä toǵıaj после смерти он вновь рождается в [этом] мире (Uig II 28<sub>8</sub>); arıǵı taǵıridam közümüz üza bu çambudivip jirtinēü jer suvuǵ körüp küjü küzätü teǵintükümüz ücün вследствие того что нам выпало своими чистыми божественными глазами созирать и оберегать эту вселенную, этот мир (Suv 401<sub>7</sub>); **çambudivip uluş** парн. мир, вселенная, земля: kün taǵıri neǵü ücün çambudivip uluşuǵ teǵzinü jorıǵı для чего Солнце обходит вселенную? (Hüen<sub>183</sub>).

**ÇAMBUDIVİPLİŶ** *рел.* принадлежащий, относящийся к этому миру (Hüen<sub>172</sub>).

**ÇAMBUNAT** [скр. jambunada]: **çambunat altun** парн. золото: jana jemä inça qaltı çambunat altun inçip ertiqü kirsiz tarçasız ... ertijü sevıglig erür и он так же, как золото, совершенно чист ... весьма привлекателен (Uig II 37<sub>60</sub>).

**ÇAMYUQ** клеветник, сплетник (МК 236<sub>16</sub>).

**ÇAMYUR** рена (МК 230<sub>2</sub>).

◊ *ç. çaymur.*

**ÇAMIKA** [скр. jamika?] *рел.* имя мифического существа (Uig II 64<sub>2</sub>).

**ÇAMİ:** çoyı çamı qıl- *с.м.* çoyı.

**ÇAMLA-** затевать тяжбу, предъявлять претензии, иск: abam birök alir biz ter çamlasarlal если [кто-нибудь] из них затеет тяжбу с намерением взять себе (USp 78<sub>11</sub>); çamlaçucı kisilär qorluǵ bol-sun пусть люди, которые предъявят иск, понесут убытки (МБ 2<sub>18</sub>).

**ÇAMLIQ** спор, тяжба: basa toǵırlı-nıǵ seviǵbuǵruq biläki çamliq eǵdı

qoturılmıs тяжба Баса-Тоғрыла с Севиг-Буйруком закончилась в пользу его (*букв.* добром) (USp 112<sub>3</sub>).

**ÇAMPAJ** [скр. campā] название народности (Tiş 41<sub>8</sub>).

**ÇAMQUJ** [кит. 懺悔 чаньхуй, çam-xuzıj]: **çamqj kşanti qılın-** *с.м.* kşanti.

**ÇAMRAQ** семья, домоладцы (МК 236<sub>10</sub>).  
◊ *Ср. çar II.*

**ÇAMSİZ** без спора, без тяжбы: bu bitigtäki çaonı ... neǵükä-me tıltamaǵın çamsız köni berür biz ukazanınuu в этой расписке [сумму] ассигнациями мы, никак не отговариваясь, без спора правильно отдадим (USp 12<sub>16</sub>).

**ÇAN** [кит. 盞 чжань, çan 'маленькая чашка для вина или масла'] мера емкости "чан": аç qarınqa birär çan qama jaǵın ücürsär eǵdı если [больному] давать натошак один чан льняного масла — [станет] хорошо (Rach I<sub>64</sub>); bir çan bor iki çan suv birlä çoqaratıp вскипятит один чан вина с двумя чанами воды (Rach I<sub>122</sub>).

**ÇANABADAÇARI** [скр. çana baçacari] странники, путники, путешественники: oylanıjını tiläju istäju balıq uluş saju çanabadaçari törüsinäçä jol jorıju jarlıqajur erkän когда он в поисках вашего сына отправился по обычаю странников в путь по всем городам и странам (USp 102<sub>56</sub>).

**ÇANAC** слабый, несильный; боязливый; бездеятельный, вялый (МК 180<sub>13</sub>).

**ÇANAÇLA-** считать слабым, несильным: ol anı çanaçlädi он считал его слабым, вялым (МК 589<sub>6</sub>).

**ÇANAÇLAQ** слабый, несильный (МК 251<sub>8</sub>).

**ÇANAQ** 1. деревянная долбленая посуда небольшого объема (МК 192<sub>1</sub>); 2. чашка, миска, блюдо (МК 192<sub>1</sub>): er çanaq jalıandı мужина облизал чашку (МК 489<sub>4</sub>).

◊ *joǵrı çanaq с.м. joǵrı.*

**ÇANARŞABI** [скр. çanarşabha] *и. собств.* (Tiş 436<sub>2</sub>).

**ÇANÇARYA** маленькая птичка (МК 552<sub>4</sub>).

**ÇANÇU** [кит. 帳軸 чаньчжоу, çan-çıg] скалка (для раскатывания теста на лапшу) (МК 210<sub>10</sub>).

**ÇANDAL** [скр. çandala] презренный человек; палач: kisi ölügüci çandal boltumuz ersär если мы сделали палачами, умерщвляющими людей (TT IV A<sub>61</sub>); qadır javlaq jek ičkäklär erig javıan çandallar злобные, ужасные демоны и вампиры, грубые, жестокие палачи (Suv 551<sub>20</sub>).

**ÇANDARU** [скр. çandana] *бот.* сандаловое дерево: çandaru qızıl çınçan çандару — [по-тюркски] красный сандал (Suv 476<sub>3</sub>).

**ÇANDİŞ** быть грубым с кем-л.: olar ikki çandışdı они оба были грубы друг с другом (МК 370<sub>13</sub>).

**ÇANMA:** çanma baviki [скр. çanma-bhavika] *будд.* данное перерождение,

настоящая жизнь: on tümän kolti çanma baviki közinür azunta qut bultaëi bodi-satvalarnıñ küëlari jıñılsar если соединить силы бодисаты, которые могут обрести достоинство [будда] в десяти по десяти тысяч и десять миллионов данных перерождений нынешних форм существования (Uig III 74<sub>30</sub>).

**ÇANQA** вид ловушки (МК 215<sub>7</sub>).

**ÇANTAL** см. çandal.

**ÇANTANI** [скр. candana] миф. один из демонов-якша (Tis 40b<sub>4</sub>).

**ÇANTRI**: çari çantri см. çariçandri.

**ÇANTUR** заставлять порицать, худить, ругать: ol anı bu işqa çanturdı он заставил его порицать этот поступок (МК 358<sub>3</sub>).

**ÇAQ** I утренняя заря: çaq ertä bolduqda o'zuz qa'arınıñ qorıñanıqa kün teğ bir çarıuq kirdi рано, когда занялась утренняя заря, в шатер Огуз-кагана проник луч, [по яркости] подобный солнцу (ЛОК 16<sub>1</sub>).

= Ср. tağ I.

**ÇAQ** II [ит. 長 çжан, čjæw 'название музыкального инструмента вроде гонга?']

1. колокольчик: sol eligintä çaj tutar в левой руке [vajrapāni] держит колокольчик (Suv 27<sub>18</sub>); silkmiş ulu çajıñızın önmis ünnüñ tikisin junt tağtağı quvraqıñız barça eşitür jañusın все Твои пребывающие в горах табуны коней слышат звон Твоего большого раскачиваемого колокола (Suv 490<sub>17</sub>); 2. тарелки (ударный музыкальный инструмент) (МК 600<sub>12</sub>).

**ÇAQ** III [ит. 長 çжан, čjæw] разряд, степень звания, чина: in çü atlı balıqta çaj bañlı kütau atlı bir beg balıq begi ertı в городе, называемом Инчу, правителем города был бек в звании „чани“ по имени Кю-Тау (Suv 4<sub>7</sub>).

**ÇAQ** IV: çaj senüñ и. собств. и титул китайский военачальник (КТ<sub>53</sub>).

**ÇAQAQ** см. çaqaq.

**ÇAQILA**- 1. скулить, выть: it çajıladı собака скулила (МК 619<sub>14</sub>); 2. перен. скулить, выть, докучать жалобами: telim çajıladı ты [слишком] много скулила (МК 619<sub>15</sub>).

**ÇAQİR**: çajır tajsi и. собств. (USp 91<sub>37</sub>).

**ÇAQŞI** и. собств. (?) (E 31<sub>1</sub>).

**ÇAO** [ит. 鈔 çао, çаа] ассигнация, денежный знак: altı jüz jastuq çao için-din jüz jastuq berip из шестисот ястуков ассигнациями (?) отдал сто ястуков (USp 12<sub>5</sub>).

= Ср. bao.

**ÇAP**: çap çap изобр. 1. резкие отрывистые звуки, щелчки; щелканье кнотом (МК 160<sub>4</sub>); 2. чавканье, причмокивание: ol erük çar çar jedi он ел сливы, чавкая (МК 160<sub>5</sub>).

**ÇAP**- I хлестать, стегать: ol atnı çibiq

birlä çarpdı он подхлестывал коня прутом (МК 265<sub>1</sub>).

**ÇAP**- II мазать, обмазывать (глиной, нашлепывая ее на стену): er evin çarpdı мужчина обмазывал свой дом [глиной] (МК 265<sub>6</sub>).

**ÇAP**- III плыть (шлепая по воде): er suvda çarpdı мужчина плавал в воде (МК 265<sub>3</sub>); qajusi çapar kör qaju suv (sü?) içär смотри: одни из них плавают, другие пьют воду (QBH 14<sub>7</sub>).

**ÇAP**- IV находить, отыскивать: soñ žolda bir altın janı çarpdılar aldılar затем они на дороге нашли и взяли золотой лук (ЛОК 38<sub>9</sub>).

= Ср. tap- I.

**ÇAP**- V: bojun çap- см. bojun I.

**ÇAP**- VI см. çap-.

**ÇAPARQA** см. çabarqa.

**ÇAPYUT** см. çabyut.

**ÇAPİL**- I страд. от çap- II быть обмазанным: anıñ evi çapıldı его дом был обмазан [глиной] (МК 328<sub>10</sub>).

**ÇAPİL**- II страд. от çap- V перен. быть казненным (МК 328<sub>11</sub>).

**ÇAPİN**- I возвр. от çap- I: er atın çarpındı мужчина подхлестывал своего коня (МК 341<sub>15</sub>).

**ÇAPİN**- II возвр. от çap- III: er suvda çarpındı мужчина плавал в воде (МК 341<sub>15</sub>).

**ÇAPİT**- I набрасываться, нападать: it kisikä çapitti собака набросилась на человека (МК 415<sub>3</sub>).

**ÇAPİT**- II побуд. от çap- V: çarpıtan er отрубаящий [головы] мужчина (МК 256<sub>6</sub>).

**ÇAPSA**- желат. от çap- III: ol suvda çapsadı он хотел плавать\* в воде (МК 568<sub>14</sub>).

**ÇAPTUR**- I побуд. от çap- II заставлять обмазывать (глиной): ol evin çapturdı он заставлял обмазывать [глиной] свой дом (МК 357<sub>1</sub>).

**ÇAPTUR**- II побуд. от çap- III: er qu-lın suvda çapturdı мужчина заставлял своего раба плыть в воде (МК 356<sub>16</sub>).

**ÇAPTUR**- см. çaptur-.

**ÇAQ** I порá, время: tağ ertä çaqda keldi в утреннюю пору на заре [Огуз-каган] пришел [на то же место] (ЛОК 4<sub>4</sub>); jana ögädäñ qan çaqınta tuğluq atlı qarıça kelip inçü bañlılarqa qalan keşmiş joq далее, во времена хана Угедея [к нам] прибыл даруга по имени Туглук, при нем не существовало податей на владельцев садов по наследству (USp 22<sub>15</sub>).

**ÇAQ** II препозитивная усилительно-выделительная частица именно, точно, как раз: çaq amaşni urılı beñı точно по мишени (МК 167<sub>12</sub>); çaq ol atnı tutılı поймай именно того коня (МК 167<sub>12</sub>); çaq amı maña oğraju etüzümin isig özümün

tigtülük idalaуuluq öd qolu soqa kelti именно теперь для меня настала пора, пробил час, когда нужно отвергнуть и отказаться от своего тела, от моей горячей жизни (*Suv* 612<sub>10</sub>).

**џАҚ** III *изобр.* отрывистый звук: ol anı urdı џақ етмәди он его ударил, но не сильно (*букв.* резко не сделал) (МК 167<sub>13</sub>).

○ **џақ џақ** *изобр.* отрывистые звуки (МК 167<sub>13</sub>).

**џАҚ** IV: **џақ оүлі** и. *собств.* (*USp* 74<sub>17</sub>).

**џАҚ**- I 1. высекать (*искру, огонь*): ol џақтақ џақди он огнем высекал [огонь] (МК 272<sub>13</sub>); qaltı otluу ir quruу qavaу ernı џақмıші ösmıші bu üč түrlüг tıltaуda ötkürü ot bөлгүlüг bolur подобно тому как благодаря этим трем различным причинам: кремню, сухому труту и производимым мужчиной высеканию и раздуванию — появляется огонь (*Uig* II 10<sub>23</sub>); џақса tutnur џalsa bilnür если высечь [искру] — загорится, если поведать — узнается (МК 276<sub>5</sub>); 2. *перен.* доносить, делать донос; наговаривать; подстрекать, сеять вражду: ol sözüг anı џ qılaqqa џақди он донес ему (*букв.* его ушам) про [те] речи (МК 272<sub>10</sub>); ol ikki kişi ara џақди он сеял вражду между [теми] двумя людьми (МК 272<sub>11</sub>).

○ **џамат џақ** с.м. **џамат**.

**џАҚ**- II резко снижаться, кидаться: us еs көriүр jüksäk qalıq qodı џақар гриф, завидев падала, кидается вниз с высокого неба (МК 464<sub>1</sub>).

○ *Ср.* **џоқ**- II, **џөк**-.

**џАҚІЛ**- *страд.* от **џақ**- I 1. быть высеченным, добытым (*об искре, огне*): џақтақ џақıldı огнем была высечена [искра] (МК 334<sub>14</sub>); taş џақıldı [ударами] о камень были высечены [искры] (МК 334<sub>15</sub>); жүгүрди кевәл at / џақıldı qızıl ot промчался скакун, / яркие искры (*букв.* красный огонь) высекались [из-под его копыт] (МК 334<sub>17</sub>); 2. *перен.* быть сообщенным, доведенным до сведения: söz qılaqqa џақıldı речи были сообщены кому-либо (*букв.* ушам) (МК 334<sub>16</sub>).

**џАҚІН**- *возвр.* от **џақ**- I: ег öziңä џақтақ џақındı мужчина делал вид, что высекает огнем [искру] (МК 341<sub>17</sub>).

**џАҚІР** пепельно-серый (*о глазах*) (МК 183<sub>3</sub>).

**џАҚІР**- звать, созывать: о үз қа тап ulıу qurıltaј џақırdı Огуз-каган созвал большой курултай (ЛОК 40<sub>6</sub>).

**џАҚІРҶА**: quba џақırҶа с.м. quba.

**џАҚІŞ**- *совм.* от **џақ**- I: ol maңa џақтақ џақışdı он со мной высекал [огонь] огнем (МК 320<sub>15</sub>).

**џАҚLAN**- колебаться, дрожать: otı anı џақlanur пламя его колеблется (МК 256<sub>3</sub>).

**џАҚLІY** относившийся к какому-л. времени: едгүти џақlıу џи џолmısta после

того как в течение достаточного времени она пропятается влагой (*Rach* I<sub>151</sub>).

**џАҚМАҚ** огниво, кресало (МК 236<sub>12</sub>): џақтақ џақır evsә qalı übnur jula если горющийся, высекая огонь кресалом, погаснет светильник (МК 455<sub>8</sub>).

**џАҚRAQ** плешивый, паршивый (*о человеке*): џаушақ üzä ot bolmas / џақraq bilä uvut bolmas на каменистом месте не бывает травы, / у плешивого не бывает стыда (МК 236<sub>8</sub>).

**џАҚRAT**- закатывать (*глаза*): ег көzin џақratı мужчина закатил глаза [так, что видны были только белки] (МК 431<sub>1</sub>).

**џАҚRİŞ**- *совм.* от **џақır**-: boј bir birkä џақrıші [люди] племени созывали друг друга (МК 165<sub>5</sub>).

**џАҚŞAPAT** [*скр.* şikşapada] 1. заповедь: bu on џақşapatı şidimiz еrsär если мы нарушали эти десять заповедей (*Чуаст* А<sub>92</sub>); џақşapatı arıңın süzükün jazınёsizin tuғarlar күzätürлär они будучи в чистоте и непорочности соблюдать и хранить заповеди (*Suv* 221<sub>2</sub>); 2. воздержание, обет: bir aјqı џақşapatı едгүти arıñı tutu umadımız еrsär хотя мы не могли добро[совестно] и свято соблюдать обет в течение месяца (*Чуаст* А<sub>132</sub>).

○ **џақşapat ај** *календ.* месяц соблюдения обета воздержания, двенадцатый (?) месяц древнейгуьурского календаря: it jil џақşapat ај beş otuzqa в год собаки двадцать пятого [числа] месяца обетов (*USp* 117<sub>1</sub>).

○ *Ср.* **џақşapat**.

**џАҚŞAPATLІY** *рел.* придерживающийся заповедей: jekki ičkäkкä qamqa tapıңı tınlıуlar үküs täуrim jemä arıу џақşapatlıу tınlıуlar аз џақşapatı şıуuq tınlıуlar үküs täуrim живых существ, поклоняющихся демонам, шампирам, шаманам, много, мой боже; существ же, придерживающихся чистой заповеди, мало; нарушающих заповедь существ много, мой боже (*ТТ* VI<sub>019</sub>).

**џАҚŞAPIT** с.м. **џақşapat**.

**џАҚŞAPUT**: џақşapat ај *календ.* месяц соблюдения обета воздержания, двенадцатый (?) месяц древнейгуьурского календаря: qojun jil џақşapat ај jегirmikä в год овцы двадцатого [числа] месяца обетов (*USp* 112<sub>1</sub>).

○ *Ср.* **џақşapat**.

**џАҚTUR**- *побуд.* от **џақ**- I 1. заставлять высекать (*искру, огонь*): ol џақтақ џақırdı он заставил высечь [огонь] огнем (МК 357<sub>6</sub>); 2. *перен.* подстрекать, сеять вражду (МК 357<sub>6</sub>).

**џАҚUDU** и. *собств.* (*USp* 22<sub>33</sub>).

**џАР** I коса (*заплетенные волосы*): uzun saçın џар түгür связав свои длинные волосы в косу (*Uig* III 30<sub>26</sub>).

**џАР** II: џар џармақ *парн.* семья, домашний (МК 236<sub>16</sub>).

○ *Ср.* **џамрақ**.

**џАР** III: џар џур je- есть все подряд, не разбираясь (МК 163<sub>6</sub>).

**ĈARĀ** [л. چاره] средство, способ действия: qatuŭ negkâ hilâ etig ĉarâ bar в отношении всех вещей имеется какое-нибудь ухищрение, [противо]действие, средство (QBN 97<sub>2</sub>).

**ĈARĀSĪZ** без средства, не имеющий средства, способа действия: negü bar aŭunda aŭar hiläsiz / negü hilâ bar kim aŭar ĉaräsiz в мире нет ничего, против чего нет ухищрений, / и нет ухищрений, против которых не было бы средств (QBK 52<sub>3</sub>).

**ĈARĪM:** ĉam ĉarīm см. ĉam.

**ĈARĪQLA-** см. ĉaruqla-

**ĈARĪR** и. *собств.* (USP 77<sub>3</sub>).

**ĈARLA-** 1. громко плакать, реветь: oŭlan ĉarladi ребенок ревел (MK 573<sub>12</sub>); 2. трубить (о слоне): jaŭan ĉarladi слон трубил (MK 573<sub>13</sub>); 3. звать, призывать: aqalarnî inilärni ĉarlar keltirdi он призвал [к себе] старших и младших братьев (т. е. всех своих сыновей) (ЛОК 37<sub>3</sub>).

**ĈARLAŠ-** *совм. от ĉarla-* 1. громко плакать, реветь: oŭlan ĉarlašdi дети плакали (MK 371<sub>11</sub>); 2. трубить (о слонах): jaŭanlar ĉarlašdi слоны трубили (MK 371<sub>12</sub>).

**ĈARLAT-** *побуд. от ĉarla-* 1. вынуждать громко плакать, реветь: ol oŭlanî ĉarlatti он вынуждал ребенка плакать (MK 435<sub>15</sub>); 2. заставлять трубить (слонов) (MK 435<sub>15</sub>).

**ĈARLĪ** см. ĉarliŭ.

**ĈARLUY** см. ĉarluŭ.

**ĈARMAN** [скр. carman] название одного из видов язв: törtünĉ ĉarm[an] atliŭ; ol meŭzi antaŭ bolur jaŭa qoŭuſi teg четвeртый [вид] называется „чарман“; признак его таков: кожа [больного] делается как у слона (Rach II 3<sub>22</sub>).

**ĈARNĪ** слабительное (QBH 46<sub>19</sub>).

○ *Ср. ĉarnĪ.*

**ĈARMAQ:** ĉar ĉarmaq см. ĉar II.

**ĈARS:** ĉars ĉars *изобр.* треск, стук: ol aŭĪ ĉars ĉars urdi он ударял по нему с треском (MK 175<sub>16</sub>).

**ĈART** кусочек, частичка: biziŭ anda bir ĉart alŭmiz bar мы должны взять там [всего лишь] одну частичку (MK 172<sub>3</sub>).

○ *ĉart ĉurt* *парн.* крошки, остатки, мелочь (MK 172<sub>8</sub>).

**ĈARUN** *бот.* чинара, платан (MK 209<sub>5</sub>).

**ĈARUQ** I *этн.* тюркское племя, обитавшее в местности возле города Барчук (MK 191<sub>15</sub>).

**ĈARUQ** II чарыки (*род обуви*): jadaŭ ati ĉaruq küdi aŭuq для пешего конь — чарыки, сѣдла — [дорожный] припас (MK 191<sub>13</sub>).

**ĈARUQ** III см. ĉaruq.

**ĈARUQLA-** надевать (на ноги) чарыки: ol abaŭin ĉaruqladi он надел себе на ноги чарыки (MK 592<sub>5</sub>).

**ĈARUQLAN-** обзаводиться чарыками (MK 399<sub>16</sub>).

**ĈARUQLUY** I *этн.* родо-племенное объединение огузов (MK 248<sub>16</sub>).

**ĈARUQLUY** II с чарыками, имеющий чарыки: ĉaruqluŭ eŭ мужчина, имеющий чарыки (MK 248<sub>15</sub>).

**ĈARUQLUQ** кожа, заготовленная для шитья чарыков (MK 251<sub>10</sub>).

**ĈASĪ** см. ĉasĪ.

**ĈASĪR:** ĉasĪr alŭa и. *собств.* (USP 74<sub>20</sub>).

**ĈASUR-** см. ĉasur-.

**ĈAŠAYU** см. ĉašaŭu.

**ĈAŠĪ** клеветнический: qanŭ kiſi artuq jaŭan igid savliŭ ĉasĪ savliŭ otun savliŭ sarsĪŭ savliŭ eŭsar если кто-либо будет [говорить] чрезмерно лживые, обманные речи, клеветнические речи, бранные речи, скверные слова (TT VI<sub>119</sub>).

**ĈAŠĪR** шатер, палатка (MK 204<sub>17</sub>).

○ *Ср. ĉašĪr, ĉatĪr* I.

**ĈAŠTANI** [скр. caštana] и. *собств.* (Uig IV A<sub>14</sub>).

**ĈAŠUR-** клеветать, порочить; хулить, поносить: beſ aŭun tĪnliŭlarĪŭ ĉašurdaĉĪ bulŭadaĉĪ [страсти], которые могут опорочить и ввести смуту среди живых существ пяти миров (Suv 243<sub>21</sub>);

○ *ĉašur-joŭa-парн.* клеветать, порочить: ĉašurdumuz joŭadimĪz eŭsar eŭig sarsĪŭ sav sölzladimĪz eŭsar хотя мы клеветали и изрекали хулу, хотя мы говорили неприятные грубые речи (TT VI A<sub>71</sub>).

**ĈAŠURMAMAQ:** ĉašut ĉašurmamaq см. ĉašur.

**ĈAŠUT:** ĉašut ĉašurmamaq нераспространение клеветы: tĪlin eŭzŭglämämäk ĉašut ĉašurmamaq erig sarsĪŭ sav sölzlämämäk aſqanĉulamamaq [одна из добродетелей вождения], касающаяся языка, [состоит в том, чтобы] не лгать, не распространять клевету, не произносить грубых слов (Suv 220<sub>2</sub>); **ĉašut joŭaq** *парн.* клевета и хула: tĪl talaſur ĉašut joŭaq tikiläsir языки препираются, клевета и хула перешептываются (TT I<sub>74</sub>); **ĉašut joŭaq qĪl-** клеветать, хулить; распространять клевету и хулу: ĉašut joŭaq qĪltĪm eŭsar если бы я распространял клевету и хулу (Uig II 76<sub>6</sub>).

**ĈAT** I колодец (MK 508<sub>5</sub>).

**ĈAT** II: **ĉat ĉut ur-** *изобр.* ударять, бить шляпками, шляпать (MK 161<sub>6</sub>).

**ĈAT-** сгонять, собирать, пригонять (скот); подпускать к матке (*молодняк домашних животных*): eŭ oŭlaŭ qozĪŭa ĉatti мушнина согнал козлят с ягнятами (MK 413<sub>8</sub>); oŭŭulanĪr jŭksäk taŭĪŭ oŭlaŭ ĉatar поселившись высоко в горах, он пригоняет [туда] козлят (MK 413<sub>9</sub>).

**ĈATATIRI** [скр. jaŭadhara] и. *собств.* (TĪſ 42<sub>a1</sub>).

**ĈATIK** см. ĉadik.

**ĈATIKLĪY** см. ĉadikliŭ.

**ĈATISIMARI** [скр. jaŭismara] *будд.* тот, кто вспоминает свои прежние перерождения: aŭun aŭun saŭu toŭumĪn ötaĉĪ ĉatisimari bolŭaj он превратился в чатисимари —

[того], кто сможет вспомнить свои перерождения от одной формы существования к другой (*Uig* II 72<sub>1</sub>); ol kisi bir otuz qatın azunlarda to'umın ötäči čatısımari bolur тот человек превратится в чатисимари, могущего вспомнить двадцать одно свое перерождение в [разных] формах существования (*Tis* 48<sub>1</sub>).

**ČATILA**- шелкать, хлестать, со свистом расческа воздухом (*о кнуте, плетни и т. п.*); bęrgä čatıladı кнут шелкнул (MK 586<sub>4</sub>).

**ČATİPA** налог на тех, кто не участвует в рытье оросительных канав (MK 209<sub>16</sub>).

**ČATIŦ** вязкий, клейкий, тягучий: ol leşp čatıŦ titig teg qurıŦur та слизь сохнет наподобие вязкой глины (*TT* VIII 17).

**ČATİR** I шатер, палатка (MK 204<sub>16</sub>).  
 = *Ср.* čašir, čašir.

**ČATİR** II нашатырь (MK 204<sub>16</sub>): kimniŦ tiş aŦrisar säkär čatır jıpar billän qatşun tiştä urşun если у кого-нибудь заболит зубы, пусть он [смешает] сахар с нашатырем и мускусом и приложит к зубам (*Rach* II 2<sub>33</sub>).

**ČATUŦ** бивень единорога (*или* корень какого-то дерева), служащий материалом для рукояток ножей; якобы обладает свойством обнаруживать яд в пище: опущенный в жидкость, где растворен яд, вспенивает ее (MK 541<sub>3</sub>).

**ČATURİ** [*ср.* čatura (?)] *и. собств.* (*Suv* 466-).

**ČATURMAĦARANČIK** [*ср.* caturmaharaja kāyika] *миф.* сонм духов, составляющих свиту четырех царей (čatur-maharaja) — покровителей религии и защитников мира (*Suv* 142<sub>12</sub>).

**ČATURA:** čaturta bumi [*ср.* caturthabhumi] *рел.* четвертый из десяти этапов (daşabhumi) на пути буддистов к достижению состояния будды: čaturta bumi atlıŦ törtünčä orunda uluŦ asıŦ tusu darani nomıŦ bulurlar на четвертой ступени, называемой caturthabhumi, они обретают великую ползую формулу dharani (*Suv* 324<sub>14</sub>).

**ČAUVLİ** [*п.* اجولى] шумовка, плетенная из прутьев (MK 634<sub>16</sub>).

**ČAV** слава, известность; молва: tutıŦil qonıŦ aŦirliŦ/jađsun čaviŦ bođunqa почитай гостя, / пусть [благодаря этому] слава о тебе распространится в народе (MK 34<sub>15</sub>); acunta čavi barti слава о нем обошла [весь] свет (*QBN* 66-); ešit[t]im jıraqdın elig čavini издаека услышал я о славе правителя (*QVK* 21-).

= kü čav *с. м.* kü.  
 = *Ср.* čab.

**ČAVA** *и. собств.* (MK 544<sub>15</sub>).

**ČAVAR** растопка (MK 207<sub>8</sub>).

= čavar čuvar *парн.* всякие легковоспламеняющиеся предметы, употребляющиеся в качестве растопки, на растопку (MK 248<sub>2</sub>).

**ČAVARLİŦ** изобилующий растопкой, тем, что идет на растопку: čavarlıŦ jer место, где много [чего-либо] на растопку (MK 248<sub>2</sub>).

**ČAVİŦ** плеть, кнут (MK 187<sub>17</sub>): čaviŦ čęrmäldi кнут был заплетен (MK 382<sub>1</sub>).

= *Ср.* čaŦıŦ.

**ČAVİŦŦ** прославляться, становиться известным: er čaviŦtiŦ мужчина стал известным (MK 327<sub>8</sub>); atıŦıŦ eđđü bolıŦa čaviŦŦa özüŦıŦ твое имя станет добрым, а сам ты прославившись (*QBN* 168<sub>20</sub>); jirtinčüdü jadılmiş čaviŦmiş uluŦ atıŦıŦız Твое распространившееся в мире, прославившееся великое имя (*Suv* 481<sub>21</sub>).

**ČAVİŦMAŦ** прославление (*QBN* 317<sub>10</sub>),  
 = *Ср.* čabıŦmaŦ.

**ČAVİŞ** *то же, что* al čeviş *с. м.* al I.

**ČAVLAN-** прославляться, становиться известным: er čavlandı мужчина прославился (MK 388<sub>17</sub>); keŦir qut kişikä atı čavlanur счастье приходит к человеку, имя его прославляется (*QBK* 30<sub>14</sub>).

= *Ср.* čablin-.

**ČAVLİ** I скорлупа орехов и т. п., употребляемая на растопку (MK 634<sub>16</sub>).

**ČAVLİ** II сокол (MK 217<sub>4</sub>).

**ČAVLİ** III: čavli beg придворный чин и титул (*QBN* 293<sub>2</sub>).

**ČAVLUŦ:** čavluŦ külüŦ *парн.* прославленный и знаменитый: jüzi körki körklüŦ keŦräk beg jülüŦ/bođı ortu bolsa ne čavluŦ külüŦ bek должен иметь красивую внешность, быть бритым, / а росту среднего, — тогда сколь прославленным и знаменитым [он будет] (*QBN* 159<sub>1</sub>).

= *Ср.* čablıŦ.

**ČAVUŞ** [*п.* چاوش] младший офицер, командир, непосредственно руководящий войсками в боевых порядках (MK 185<sub>6</sub>).

**ČAVZU** [*кит.* 棗樹 цзаошу, tszu-sy 'жу-жуб, визифус (дерево)'] *бот.* род акации, плоды которой сравниваются с девичьими пальцами (MK 213<sub>2</sub>).

**ČAXŞA-** потрескивать, шуршать: taş čaxşadı щебень шуршал (MK 539<sub>13</sub>).

**ČAXŞAPAT** *с. м.* čaqşapat.

**ČAXŞAPATLİŦ** *с. м.* čaqşapatlıŦ.

**ČAXŞAQ** I каменистое место: čaxşaq üzä ot bolmas на каменистом месте не бывает травы (MK 236<sub>8</sub>).

**ČAXŞAQ** II сушеные персики, шептала; сушеный виноград, изюм (MK 236<sub>8</sub>).

**ČAXŞU** растение из семейства барбарисовых, употребляется как целебное средство при глазных болезнях (MK 213<sub>10</sub>).

**ČAZİ** *с. м.* čašı.

**ČAZUR-** *с. м.* čaşur-.

**ČÄRİG** *с. м.* čerig.

**ČEBÄR** [*мон.* čeber] I, красивый: čęrigdä bir jaqsı čebär er bar erdi в войске был один хороший, красивый муж-воин (*ЛОК* 28<sub>9</sub>); 2. *в энич. сущ.* красавец: bu čebär bir qanŦa şardı этот красавец смастерил телегу (*ЛОК* 31<sub>6</sub>).

**ČEBÜR:** čübür čebür *с. м.* čübür II.

**ÇEÇ:** *çeç qaş* бирюза (?): altun kümüş jenüv vajdürü çeç qaş qızıl jenüv erdinilär üzä eñlig *ediz eştuplar tururur* из драгоценностей — золота, серебра, жемчуга, бираллов, бирюз, нефрита, кораллов — построили разукрашенные высокие ступы (*Suv* 81<sub>6</sub>); *ed tavar erdini jenüv çeç qaş keñ uñuz bolur* богатства, драгоценности, жемчуг, бирюза и нефрит будут в изобилии и дешевыми (*Suv* 412<sub>9</sub>).  
= *Ср. çeş.*

**ÇEÇ-** рассеиваться, распространяться: *qañ ilm-ü qıran üni az çeçär* а глас [редигиозного] учения и Корана распространяется слабо (*QBH* 183<sub>16</sub>).

**ÇEÇÄ** достаточно, в достаточной степени: *keçä / jaraq dünja meñzi tünärsä çeçä* вечером, / когда лик светлого мира в достаточной степени потемнеет (*QBK* 298<sub>6</sub>).

**ÇEÇÄK** I цветок; соцветие, метелка: *tür-lüg çeçäk jazıldı* разные цветы распустились (*MK* 72<sub>6</sub>); *elik külmüz ojnar çeçäklär üzä* дикие козы и козлы резвятся на лужайке (*бука*, на цветах) (*QBH* 181<sub>2</sub>); *qızıl kentir çeçäki* метелка красной конопли (*Rach* II 310<sub>2</sub>).

▷ *çua çeçäk* см. *çua*.

**ÇEÇÄK** II: *çinar çeçäk qız* см. *çinar*; *qır çeçäk* см. *qır V*.

**ÇEÇÄKLÄN-** расцветать, покрываться цветами (*TT VIII P<sub>21</sub>*): *jıyaç çeçäkländi* дерево покрылось цветами (*MK* 399<sub>17</sub>).

**ÇEÇÄKLIĞ** с цветами, имеющий цветы: *jaraq jaz teğ erdim tünän tü çeçäklig* я был подобен сверкающей весне с множеством разных цветов (*QBK* 386<sub>16</sub>).

▷ *çualıy çeçäklig* см. *çualıy*.

**ÇEÇÄKLIK** цветник (*MK* 253<sub>15</sub>): *çeçäkländä sanvaç ötär miñ ünün* в цветнике соловей поет на тысячу голосов (*QBH* 181<sub>1</sub>); *jana altın çeçäkländäki tört siq jerimni . . . bertim* а также четыре сыма моей земли, находящиеся у нижнего цветника, . . . я отдал (*USP* 15<sub>6</sub>).

**ÇEÇGÄ** навой (*катушка в ткацком станке для навивки нитей основы*) (*MK* 216<sub>10</sub>).

**ÇEFSÄŃ** пощипцы для стрижки овец (*MK* 612<sub>12</sub>).

**ÇEK** I хлопчатобумажная ткань, из которой шьют верхнюю одежду (*MK* 513<sub>2</sub>).

**ÇEK** II: *çek cük* *пирн.* всякая мелочь (*MK* 168<sub>3</sub>).

**ÇEK-** I тянуть; затягивать, завязывать: *ol terkäk bañın çekdi* он затянул петлю у узла (*MK* 275<sub>4</sub>).

▷ *çerig çek-* см. *çerig I*; *emgäk çek-* см. *emgäk*.

**ÇEK-** II: *bitig çek-* см. *bitig*.

**ÇEKÄK** мед. корь (*MK* 195<sub>11</sub>).

**ÇEKİK** I I. зоол. жаворонок (*MK* 409<sub>12</sub>);  
2. анат. penis маленького мальчика (*MK* 409<sub>12</sub>).

**ÇEKİK** II точка в качестве диакритического знака: *añar çekik çektürdi* он велел ему расставить точки [в рукописи] (*MK* 357<sub>12</sub>).

**ÇEKİL-** I *страд.* от *çek-* I быть стянутым, затянутым: *tügün çekildi* узел был завязан (*MK* 335<sub>1</sub>).

**ÇEKİL-** II *страд.* от *çek-* II: *bitig çekildi* рукопись была снабжена точками (*MK* 335<sub>2</sub>).

**ÇEKİLİŞ-** *страд.-совм.* от *çek-* I: *tügün çamıy çekilsdi* все узлы были завязаны (*MK* 371<sub>13</sub>).

**ÇEKİN** I: *çekin jipi* шелковая нить (*MK* 209<sub>7</sub>).

**ÇEKİN** II вышивание мишурой по шелку (*MK* 209<sub>7</sub>).

▷ *çekin çeknä-* вышивать мишурой по шелку (*MK* 209<sub>8</sub>); *qız çekin çeknädi* девушка вышивала мишурой (*MK* 576<sub>6</sub>).

**ÇEKİN-** I *возвр.* от *çek-* I: *ol jükün çekindi* он сам стягивал свой вьюк (*MK* 342<sub>3</sub>).

**ÇEKİN-** II *возвр.* от *çek-* II: *er bitikkä çekik çekindi* мужчина расставлял сам для себя точки в рукописи (*MK* 342<sub>1</sub>).

**ÇEKİŞ-** *совм.* от *çek-* II: *ol maça çekik çekisdi* он вместе со мной расставлял точки [в рукописи] (*MK* 322<sub>4</sub>).

**ÇEKLÄŞ-** тянуть с кем-л. жребий: *ol meñiñ birlä çekläsdi* он со мной тянул жребий (*MK* 371<sub>12</sub>).

**ÇEKNÄ** борона (*MK* 218<sub>17</sub>).

▷ *çeknä çeknä-* бороновать бороной: *er çeknä çeknädi* мужчина бороновал бороной (*MK* 576<sub>2</sub>).

**ÇEKNÄ-** вонзать, втыкать: *añar torqu İddim tikän çeknämiş* я послал ему шелк, [а] он вонзил в меня шипы (*QBH* 110<sub>12</sub>).

▷ *çekin çeknä-* см. *çekin II*; *çeknä çeknä-* см. *çeknä*.

**ÇEKRÄK** короткая нижняя одежда: *iki jilta bir çekräk üç jilta bir kürk çilä berür meñ* [paş] в два года я буду выдавать нижнюю одежду, в три года — шубу (*MO* 11<sub>1</sub>).

▷ *çekräk çara* шерстяная накидка, одежда рабов (*MK* 240<sub>7</sub>).

**ÇEKTÜR-** I *побуд.* от *çek-* I: *ol tügün çektürdi* он велел затянуть узел (*MK* 357<sub>3</sub>).

**ÇEKTÜR-** II *побуд.* от *çek-* II: *añar çekik çektürdi* он велел ему расставить точки [в рукописи] (*MK* 357<sub>12</sub>).

**ÇEKÜK** молот, молоток (*MK* 409<sub>12</sub>).

**ÇEKÜN** детеныш сурка, сурчонок (*MK* 203<sub>1</sub>).

**ÇEKÜRGÄ** зоол. саранча, кузнечик: *çekürgä teğ sü* войско, [многочисленное], как саранча (*MK* 245<sub>15</sub>).

**ÇELILÄ-** см. *çalpla-*.

**ÇELIŃ**: *çeliñ ajaq* китайская [фарфоровая] посуда (*MK* 606<sub>14</sub>).

**ÇELPÄK** глазной гной (*MK* 240<sub>8</sub>).

**ÇELPÄKLÄN-** гноиться (о глазах): *köz çelpäkländi* глаза гноились (*MK* 405<sub>3</sub>).

**ÇELÜK** зоол. вид червя, пиявка (?): sut-aqı çelük atlıy qurt преобладающий в воде червь, называемый „челюк“ (Suv 692<sub>10</sub>).

**ÇEMŞİD** [a. چمشيد] геогр. название эмирата хотанов (МК 609<sub>11</sub>).  
= Ср. çeşsi.

**ÇEŃ** [кит. 升 шэн, šŋ 'мера емкости, около литра?'] мера веса для чая, около 1½ фунта: elig çeŃ пятьдесят ченгов (A2).

**ÇEŃĀL** схи́дный, злой (МК 411<sub>8</sub>).

**ÇEŃĀZ** геогр. название селения (?) (USp 66<sub>3</sub>).

**ÇEŃGÜR:** çeŃgür ariz геогр. название местности (USp 15<sub>3</sub>).

**ÇEŃIN:** çeŃin teri elci и. *собств.* (USp 11<sub>4</sub>).

**ÇEŃİSTÜRÜK** красные и белые плоды китайского ореха (МК 264<sub>9</sub>).

**ÇEŃİSTÜRÜKSÄ-** хотеть плодов китайского ореха (МК 143<sub>2</sub>).

**ÇEŃKÜR** с.м. çeŃgür.

**ÇEŃLI:** çeŃli meŃli игра — катание на чачеях (МК 609<sub>13</sub>).

**ÇEŃLIK** бот. повилка (?) (МК 611<sub>16</sub>).

**ÇEŃŞI** геогр. название эмирата хотанов (МК 609<sub>10</sub>).

= Ср. çemşid.

**ÇEŃŞÜ** куртка (МК 609<sub>10</sub>).

**ÇEŃÜR** с.м. çeŃgür.

**ÇEP:** çep çep kişilär с.м. çöp I.

**ÇEPIŞ** шестимесячный козленок (МК 185<sub>6</sub>).

**ÇEPIŞLÄN-** достигать шестимесячного возраста (о козленке): oŃlaç çepişländi козленок достиг шестимесячного возраста (МК 399<sub>15</sub>).

**ÇEPNI** этн. родо-племенное объединение огузов (МК 41<sub>2</sub>).

**ÇER** I запор (о кишечнике, эвфемизм) (МК 162<sub>8</sub>).

**ÇER** II время, пора (МК 162<sub>9</sub>).

**ÇER** III противоположная сторона; напротив (МК 162<sub>10</sub>).

**ÇER-** освобождать, избавлять: aja çergüçi keŃ meŃi çergül-ä о избавитель, приди, освободи меня! (QBH 23<sub>4</sub>).

**ÇERGÄ** черед, очередь: keŃdin keŃti çergä öziim sözlägi затем пришел черед мне говорить (QBH 18<sub>3</sub>).

**ÇERGÄS-** составлять, образовывать ряды, выстраиваться рядами: ikki sü çergästi два войска выстроились рядами [одно против другого] (МК 371<sub>6</sub>); aŃun taŃi jilirdi / tü tü çeräk çergäsür дыхание мира сделалось горячим, /высыпают рядами самые различные цветы (МК 407<sub>13</sub>).

**ÇERIC** I [окр. ksatrika] войско: alp çerigda bilgä tirigda отважный [проявляет себя] в войске, мудрый — в [обыденной] жизни (МК 195<sub>12</sub>); jüräksiz kişilär çerig artatur / çerig artasa er erig artatur люди малодушные вносят замешательство в войско, /если же войско смешается, воин под-

стрекает [к бегству] война (QBN 172<sub>11</sub>); küŃ alp er küvänci çerig künläri радость отважного мужа-воина — в его военные дни (QBK 128<sub>9</sub>).

o çerig çek- собирать войско: oşbu kim aŃizumqa baqmaz тұтур bolsa çamaŃ çaqır çerig çekip duşman тұтар того, кто не повинуется мне, я, разгневавшись, собрав войско, захвачу как врага (ЛОК 13<sub>5</sub>); **çerig sü** парн. войско, рать: jemä bu çerig sü erät-me qamıy / negü teŃ tirilgü jer bulıy joluŃ также [говорится о том], как собирать все это войско и гвардию / и какими должны быть места, где придется разбивать лагерь (бука. жить), и пути, которые следует отыскать (QBK 5<sub>12</sub>); **sü çerig** с.м. sü.

**ÇERIG** II время, пора, подходящий момент для чего-л. (МК 195<sub>4</sub>).

**ÇERIG** III противолежащая сторона чего-л. (МК 195<sub>3</sub>).

**ÇERLÄN-** 1. страдать запором (эвфемизм): er özi çerländi мужчина страдал запором (МК 388<sub>11</sub>); 2. гноиться, засоряться (о глазах): anıj közi çerländi у него гноились глаза (МК 388<sub>12</sub>).

**ÇERLÄT-** 1. крепить, вызывать запор (эвфемизм) (МК 435<sub>17</sub>); 2. засорять (глаза); вызывать нагноение: ot anıj közin çerlätti лекарство вызвало нагноение глаз (МК 435<sub>18</sub>).

**ÇERLIG** мед. страдающий светобоязнью: közi çerlig у него глаза страдают светобоязнью (МК 240<sub>8</sub>).

**ÇERLIK** I время, пора: bu çerlikdä keŃ приходи в это время (МК 162<sub>10</sub>).

**ÇERLIK** II противоположная сторона; напротив: anıj evi bu çerlikdä его дом здесь напротив (МК 162<sub>11</sub>).

**ÇERKÄS-** с.м. çergäs-.

**ÇERMÄL-** заплетаться, быть заплетенным, свитым: çavıy çermäldi кнут был свит (МК 382<sub>1</sub>).

**ÇERMÄS-** помогать заплетать, свивать: ol maŃa çavıy çermäsdı on помог мне сплести кнут (МК 371<sub>14</sub>).

**ÇERMÄT-** вплетать: alp er atın çermätti муж-воин вплет в [хвост] коня [шелковые тесемки] (МК 437<sub>15</sub>).

**ÇERT-** 1. упускать, выпускать, давать выскользнуть из рук: ol çertti neŃi он выпустил из рук [какой-то] предмет (МК 629<sub>4</sub>); 2. выщерблять; отламывать: ol jarma teŃin çertti он отломил край у монеты (МК 629<sub>5</sub>).

**ÇERTIL-** страд. от çert- ускользать, исчезать: erdämsizdän qut çertilür у лишенного добродетелей счастье ускользает (МК 381<sub>7</sub>); juncı; javuz tavradi / erdam begi çertilür убогие вошли в силу, / [когда] добродетельный бек исчез (МК 64<sub>6</sub>).

**ÇES** бирюза: ol jeŃcünü çes bilä saşurdi он наизаал на нитку жемчуг попережку с бирюзой (МК 308<sub>13</sub>); jaratti jasil çes savurdi ürüg qaş [бог] создал лазоревую бирюзу (т. е. небо) и рассыпал [по нему] белый нефрит (т. е. звезды) (МК 308<sub>13</sub>).



= Ср. čec.

**ČEŠKĀL** [п. چشکال] глиняная чашка, горшок (МК 242<sub>13</sub>).**ČET-** с.м. žet-.**ČETĀN** узда (МК 222<sub>12</sub>).

= Ср. čigān.

**ČETŪK** зоол. кошка (МК 195<sub>11</sub>).◊ **kōk četūk** с.м. **kōk** IX.**ČEVIŠ:** al čeviš с.м. al I.**ČEVRIŁ-** с.м. čevrül-.**ČEVRIŁ-** стрда. от čevür- вращаться: bu aj bürei särtan bu ev evrülür / evi evrülür hām özi čevrülür сейчас зоднакальный знак для луны — Рук, этот дом поворачивается; се дом поворачивается, — и сама [Луна] тоже вращается (QBK 31<sub>1</sub>); čirir čevrülüdi колодезный вóрот вращался (МК 381<sub>12</sub>).**ČEVRIŠ-** совм. от čevür-: ol meniq birlä oq čevrüdi он вместе со мной провертел стрелы (МК 370<sub>16</sub>).**ČEVŠĀJ** подслеповатый, плохо видящий человек (МК 612<sub>13</sub>).**ČEVÜR-** вертеть, вращать: bu er ol telim oq čevürgān этот мужчина так много стрел провертел (вращая стрелы между ногтями пальцев, сколупывая неровности) (МК 260<sub>12</sub>).**ČI I 1.** роса (МК 353<sub>17</sub>); 2. сырой, влажный: či jег сырое, влажное место (МК 535<sub>17</sub>).**ČI I 1.** [кит. 戌 чэн, siæ<sup>9</sup> 'завершать, совершать'] календ. девятый из двенадцати гадательных знаков (ТТ VII 11<sub>10</sub>).**ČI III:** či či [кит. 至治 чжи-чжи, či-či] календ. девиз годов правления (1321—1323) императора Юаньской династии Ин-цзун (ТТ VII 18<sub>28</sub>); či sün календ. [кит. 至順 чжи-шун, či-syn] девиз годов правления (1330—1332) императора Юаньской династии Вань-цзун (ТТ VII 18<sub>1</sub>, Suв 343<sub>22</sub>).**ČI IV** с.м. čip.**ČIBĀK:** čibāk qiryuj зоол. ястреб-тетеревятник (МК 551<sub>14</sub>); čibāk qirquj зоол. ястреб-тетеревятник (МК 195<sub>16</sub>).**ČIBIN** муха; комар: inča qaltı čibin-kejä taluj suvin ičmiš teğ подобно тому как мушка пьет воду из океана (Suв 660<sub>13</sub>).

= Ср. čigün, čibun.

**ČIČĀ** с.м. čecā.**ČIČĀK** с.м. čecāk I.**ČIČĀKLĀN-** с.м. čecākklān-.**ČIČĀKLIĞ** с.м. čecāklig.**ČIČĀKLIK** с.м. čecāklik.**ČIDIN (ČADIN?)** и. собств. (USP 25<sub>8</sub>).**ČIFSĀJ:** čifsāj čayır кислая, перебродившая шира (прохладительный напиток) (МК 612<sub>12</sub>).**ČIG** с.м. čiy II.**ČIGĀN** узда, недоуздок: üzäñj bar ersä čigān berk qarag если имеется стремя, то крепко [всадник] держит узду (QBN 437<sub>11</sub>).

= Ср. četgān.

**ČIGI:** čigi ji частый шов (МК 546<sub>15</sub>).**ČIGIDĀM** название растения (?) (ТТ V B<sub>123</sub>).**ČIGIL I 1.** этн. название тюркской народности (МК 198<sub>7</sub>): negü ter eşitgil biliglig čigil слушай, что говорит мудрый чигиль (QBN 256<sub>8</sub>); 2. перен. простолюдин, простолюдыне: basınjan bolular biligsiz čigil они — забитое, невежественное простолюдыне (QBN 320<sub>9</sub>).◊ **toxsi čigil** с.м. **toxsi**.**ČIGIL II** геогр. крепость на землях тюркаргу, выстроена, по преданию, Александром Македонским (МК 198<sub>12</sub>).**ČIGIL III:** čigil arslan и. собств. (Man I 27<sub>8</sub>); čigil baliq геогр. город Чигиль (Man I 26<sub>30</sub>); čigil kánt геогр. город Чигиль (Man I 27<sub>7</sub>); čigil tutuq и. собств. и титул (MЧ Ю<sub>11</sub>).**ČIGIL-** с.м. čekil- I.**ČIGILI** чигильский, из Чигиля (МК 198<sub>13</sub>).**ČIGILLĀ-** принимать кого-л. за чигиля: ol anı čigillādi он принимал его за чигиля (МК 535<sub>9</sub>).**ČIGILLĀN-** уподобляться чигилю: er čigillādi мужчина стал похож на чигиля (МК 535<sub>9</sub>).**ČIGIR:** čigir čigir изобр. хруст на зубах (МК 183<sub>1</sub>).**ČIGIT** хлопковое семя (МК 179<sub>11</sub>).**ČIGMA:** mriya čigma с.м. mriya.**ČIGNĀ** с.м. čeknā.**ČIGNĀ-** с.м. čeknā-.**ČIGSI:** bayatur čigsi с.м. bayatur; čik bilgä čigsi с.м. čik IV; küł čigsi с.м. küł II; qadir čigsi с.м. qadir II; qutluq čigsi с.м. qutluq III; udur čigsi с.м. udur.**ČIGÜJ** и. собств. (USP 108<sub>28</sub>).**ČIGÜN** муха: jori turmat bir čügünkä alin он не справился с одной мухой (QBV 147<sub>26</sub>).

= Ср. čibin, čibun.

**ČIK I** „чик“, вогнутая сторона альчика (игральной кости) (МК 168<sub>6</sub>).◊ **čik bök** парн. игра в альчики (?) (МК 500<sub>9</sub>); **čik tur-** выпадать на „чик“ čik turdi [альчик] выпал на „чик“ (МК 168<sub>6</sub>).**ČIK II:** čik čik межд. возглас, которым козу побуждают пить (МК 168<sub>2</sub>).**ČIK III** этн. народ, живший в верховьях Енисея, в Саянах: ančir bars jilqa čik tara joridim после этого в год тигра я выступил в поход против [народа] чик (MЧ B<sub>7</sub>).**ČIK IV:** čik bilgä čigsi и. собств. и титул (ThS Ia<sub>4</sub>).**ČIKIK** с.м. čekik II.**ČIKIN I** бот. петушиное просо (Echinochloa arusgalli) (МК 209<sub>6</sub>).**ČIKIN II** с.м. čekin I, II.

**ÇIKLIŞ-** см. *čekiliş-*.

**ÇIKNĀ-** см. *čeknā-*.

**ÇIKRĀ-** хрустеть на зубах: *çtmäktä taş çikrädi* в хлебе хрустнул камешек (МК 567<sub>3</sub>).

**ÇIKŞĀN:** *bilgä çikşān* см. *bilgä* II.

**ÇIKTĀN** чепрак (МК 219<sub>6</sub>).

**ÇIKTÜR-** см. *čektür-* I, II.

**ÇIL** 1. веснушки, рыбинки (? — القرح) (МК 502<sub>1</sub>); 2. следы побоев (на коже), ссадины, рубцы (МК 169<sub>13</sub>, 502<sub>2</sub>).

**ÇILĀ** см. *čilār*.

**ÇILĀ-** (*čila-* ?) мочить, намачивать: *tonu çilādi* он намочил одежду (МК 563<sub>16</sub>).

**ÇILĀN-** возвр. от *čila-*: 1. намочить, смачиваться (МК 342<sub>7</sub>); *čilāndi* *peç* вещь намочила (МК 342<sub>6</sub>); 2. потеть, покрываться потом: *at çilāndi* лошадь вспотела (МК 342<sub>7</sub>).

**ÇILĀR** свежий конский навоз (МК 548<sub>1</sub>).

**ÇILĀŞ-** совм. от *čila-* — помогать замачивать, намачивать: *ol maça ot çilāşdi* он помог мне смочить сено (МК 323<sub>2</sub>).

**ÇILĀT-** побуд. от *čila-* 1. намачивать, смачивать, увлажнять (МК 420<sub>17</sub>): *ol keräk çilātti* он намочил отруби (МК 420<sub>16</sub>); 2. вгонять в пот, заставляя потеть: *ol atı çilātti* он вогнал в пот коня (МК 420<sub>17</sub>).

**ÇILDĀK** глубокий нарыв, язва на теле лошади (МК 240<sub>3</sub>).

**ÇILGÜ:** *čilgü at* буланый конь (МК 216<sub>12</sub>).

**ÇILIK:** *çilik çilik* межд. возглас для подзывания коз (МК 195<sub>13</sub>).

**ÇILTĀG:** *ajaç çiltäg* см. *ajaç* I.

**ÇILTĀGLIG:** *ajaçlı çiltäglig* см. *ajaçlıç*.

**ÇILTĀGÜLÜG:** *ajaçulu çiltägülg* см. *ajaçuluç*.

**ÇILTĀMĀK:** *ajamaç çiltämäk* см. *ajamaç*.

**ÇİM** I [кит. 稗 шань, *şam*, или цень, *çim* название двух видов дикорастущих злаков, дающих съедобные семена, — *Panicum frumentaceum*, *Elyusine coracana*] бот. остреп: *çim biçti* он косил остреп (МК 170<sub>10</sub>).

**ÇİM** II: *üjük çim* см. *üjük* I.

**ÇİM** III *препозитивная усилительная частица*: *çim jig et* совсем сырое мясо (МК 170<sub>6</sub>); *çim öl* топ совершенно мокрая одежда (МК 170<sub>8</sub>).

**ÇİMİLĀŞ-** болеть (?), испытывать боли (?): *tolp etüzi çimilāşdi* (*çimsilāşdi*?) все тело у нее болело (*Şuv* 632<sub>20</sub>).

с Ср. *çimsilāş-*.

**ÇİMSİZ** без морщин, лишенный морщин: *eçkü süti birlä jansar jüz çimsiz bolur* если умываться козьим молоком, лицо будет без морщин (*TT* VII 23<sub>1</sub>).

**ÇİMSİLĀŞ-** болеть, испытывать боли: *çimsilāşür etüzüm tözü jignä sançmîş* тег тело у меня болит, словно всё [его] колют букв. искололи иглами (*Şuv* 633<sub>11</sub>).

с Ср. *çimilāş-*.

**ÇİN** [*скр.* *çina*] геогр. Китай (*QBH* 5<sub>11</sub>).  
с *çin-ü maçin* геогр. Верхний и Нижний Китай, Чин и Мачин (*QBH* 2<sub>13</sub>).

**ÇİNADIŞ:** *maça çinadiş* см. *maçaçi-nadiş*.

**ÇİNĀK** и. *собств.* (*USp* 97<sub>1</sub>).

**ÇİNİ** *китаец*: *çinilär ä dä b - b ü l - m ü l ü k* тер *ajar* китайцы называют [ee]: „[Наука] учтивости правителей“ (*QBK* 5<sub>2</sub>).

**ÇİNİŞTÜRÜK** см. *çeñiştürük*.

**ÇİNİŞTÜRÜKSĀ-** см. *çeñiştürüksä-*.

**ÇİNLIG** см. *çinlîç*.

**ÇİNTAMANI** [*скр.* *çintamani*] *миф.* жемчужина, способная выполнить желания ее обладателя, — одна из семи сказочных драгоценностей, которыми обладал Будда: *men bu muntuda jegräk çintamani erdini alçalı barajın* я отправлюсь, чтобы добыть эту лучшую среди других драгоценность *çintamani* (*KP* 35<sub>1</sub>).

с *çintamani erdini* [*скр.* *çintamani ratna*] будд. „Драгоценность Чинтамани“ — название одной из заклинательных формул: *bu daraniç jüz sekiz qata sözlär antada basa temin çintamani erdini atlıç daraniç sözläzün* произнеся сто восемь раз это заклинание, тотчас после этого он должен произнести заклинание, называемое „Драгоценность Чинтамани“ (*Şuv* 129<sub>19</sub>).

**ÇİNŞÜ** см. *ženşü*.

**ÇİŃ:** *çin tolu* переполненный: *çin tolu köl* переполненное озеро (МК 600<sub>15</sub>).

**ÇİP** [кит. 卩 чжи, *çib*] чжи, название циклического знака (*TT* VII 11<sub>6</sub>).

**ÇİR** жир, сало: *bu että çir joq* на этом мясе нет жира (МК 162<sub>17</sub>); *aşičta çir joq* в котле нет сала (МК 162<sub>16</sub>).

**ÇİRİŃ** *изобр.* звон, звук от удара по металлическому предмету (МК 606<sub>6</sub>).

**ÇİRT** *изобр.* звук плевка сквозь зубы: *çirt süti* [человек] звучно плюнул сквозь зубы (МК 172<sub>10</sub>).

**ÇİRTİN** и. *собств.* (*USp* 77<sub>5</sub>).

**ÇİSİM** и. *собств.* (*USp* 28<sub>9</sub>).

**ÇİSÜN:** *çisün seği* и. *собств.* (*USp* 34<sub>11</sub>).

**ÇİŞ:** *çiş çiş* межд. возглас, которым детей и животных побуждают мочиться (МК 166<sub>14</sub>).

**ÇİŞĀ-** мочиться, испускать мочу (о детях): *oçlan çişädi* ребенок помочился (МК 562<sub>1</sub>).

**ÇİŞĀT-** побуд. от *çişä-*: *uraçut keñçin çişätti* женщина заставила ребенка помочиться (МК 419<sub>7</sub>).

**ÇİŞT** [*скр.* *jyeştha*] одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VII 2<sub>18</sub>, *TT* VII 3<sub>16</sub>).

**ÇİT** I шалаш из камыша, терновника (МК 161<sub>6</sub>).

**ÇİT** II бумажная ткань (~ ситец) с набойкой цветами различной окраски (МК 495<sub>1</sub>).

**ÇIT** III [скр. jeta] и. *собств.* (Suv 31<sub>13</sub>).

**ÇITAVAN** [скр. jetavana] название роши близ города Srāvasti (Hüen<sub>2017</sub>).

**ÇITIK** см. *çadik*.

**ÇITRAVIRI** [скр. citravīryā] и. *собств.* (Uig IV A<sub>прим.</sub> 241).

**ÇITRİCIRI** [скр. citrasena (?)] и. *собств.* один из демонов-якша (Tiš 43b<sub>2</sub>).

**ÇITUŪ** [*кит.*?] *çitun sali* и. *собств.* (Uig II 80<sub>67</sub>).

**ÇIU** [*кит.*?] поделочный камень — агат-нефрит (?) (TT I<sub>190</sub>).

**ÇIVAKI** [скр. jivaka] и. *собств.* (TT X<sub>83</sub>).

**ÇIVĀG** питательность, насыщение (*пищей*); jesār jemā jana artuqraq aš ičkü tatiŷIn çivāgin bökürü bolmazlar küç berü jemā umažlar [эти плоды], когда их едят даже в большом количестве, не могут удовлетворить вкусом и питательностью и не могут дать сил (Suv 558<sub>17</sub>).

**ÇIVGIN** сытный, насыщающий, питательный: çivgin aš сытная еда (МК 222<sub>13</sub>); çivgin ot питательная трава (*от которой скот жиреет*) (МК 222<sub>14</sub>).

**ÇIVGINLĀN**- считать сытным, питательным: ol bu ašiy çivginlāndi он считал эту еду питательной для себя (МК 405<sub>13</sub>).

◦ Ср. *çivgünlān*.

**ÇIVGÜNLĀN**- считать сытным, питательным (МК 405<sub>14</sub>).

◦ Ср. *çivginlān*.

**ÇIZ**- чертить, проводить линии: aq taš alip jer çizip vızay belıyıy taşın начертил [им] на земле [магическую фигуру] (Hüen<sub>36</sub>).

◦ **nišan çiz**- ставить, прикладывать печать: nišan çizip bitig berŷim начертав личный знак, я дал [этот] письменный [документ] (USp 3<sub>10</sub>).

**ÇIZDÜR**- см. *çiztür*- I, II.

**ÇIZIM** см. *çisim*.

**ÇIZTÜR**- *побуд.* от *çiz*:- vusın çiztürüp попросив начертать [магический знак] амулета (TT VII 26<sub>8</sub>).

**ÇİZ** гвоздь; шляпка гвоздя (МК III 123).

**ÇİZTÜR**- прогибать, заставляя прогибаться: bu jük ol atiy çiztürdi этот тюк прогнул [спину] той лошади (МК II 180).

**ÇİBİN** см. *çibun*.

**ÇİBİQ** 1. прут, тонкая гибкая ветвь (МК 191<sub>12</sub>): ol atni çibiq birlä çapdi он подхлестывал коня прутом (МК 265<sub>4</sub>); tanđa ertä tal çibiqin tanculap tišin aritip aŷizin junžun пусть рано утром расцепит ивовый прут, прочистит зубы и прополощет во рту (Suv 524<sub>4</sub>); 2. стебель: xuanij çibiqi teg подобно стеблю цветка (Uig III 7<sub>20</sub>);

◦ **butaq çibiq** см. *butaq*.

◦ Ср. *çip*, *çubuq*.

**ÇİBİQLA**- хлестать, стегать прутом: ol atiy çibıqladi он подхлестывал коня прутом (МК 596<sub>4</sub>).

◦ Ср. *çubıqla*.

**ÇİBİRT**- хлестать, бить, сечь прутом: ol oylin çibirtti он высек прутом своего сына (МК 630<sub>7</sub>).

**ÇİBUN** муха; комар: çibun boldi duşman jağanca bedük муха стала злейшим (*букв.* большим) врагом слона (QBK 198<sub>1</sub>).

◦ Ср. *çibin*, *çigün*.

**ÇİÇA** см. *çeçä*.

**ÇİCALAQ** мизинец (МК 244<sub>15</sub>).

**ÇİCAMUQ**: *çičamuq eņrāk* (~ *eņrāk*) 1. безымянный палец (МК 244<sub>15</sub>); 2. мизинец: uluy eņrāklärin suq eņrāklärin çičamuq eņrāklärin qabşurup tikä üçgil qılu соединив пальцы большие, указательные и мизинцы, сложить [магическую фигуру] треугольника (TT V A<sub>прим.</sub> 54).

**ÇİDA** см. *žida*.

**ÇİDAN** *астр.* созвездие Скорпиона: başa ülgü bolti çidan ja esi затем появилось [созвездие] Весов — спутник (*букв.* соотариш) [созвездий] Скорпиона и Стрельца (QBH 16<sub>10</sub>).

◦ Ср. *çadan* II, *çažan* II.

**ÇİF** *изобр.* побулькивание при брожении финикового вина (МК 167<sub>7</sub>).

**ÇİFİLA**- булькать, побулькивать (*о финиковом вине при брожении*): küp çifiladi в кувшине булькало [забродившее финиковое вино] (МК 587<sub>5</sub>).

**ÇİY** I *бот.* чий блестящий (*Lasiagrostis splendens*), используется как строительный материал в виде циновок, матов (МК 499<sub>2</sub>).

**ÇİY** II [*кит.* 尺, чий, çhiæg мера длины, около 30 см] чыг (*мера длины*) (МК 499<sub>3</sub>): alti jęgirmi çiy bes tsun etüz bełgürtüp [Будда] явил свое тело [величиной] шестнадцати чыгов и пять цунов (Suv 41<sub>12</sub>).

**ÇİY** III: *çiy batar* и. *собств.* (USp 74<sub>2</sub>).

**ÇİY** IV: *çiy bol*- *изобр.* (?) скорчить недовольную гримасу (?), выразить недовольство мимикой (?): qalı bersä beğlär eratqa ačiy / teğürsä anı bolmasa jüzdä çiy если беки жалуют воинам подарки, [казначей] должны выдавать их без гримасы недовольства на лице (QBK 158<sub>7</sub>).

**ÇİY**- завязывать, связывать (*узлом*): ol türkäk çiydi он завязал узел (МК 271<sub>6</sub>); jükün barça özi çiydi они сами связали всю свою поклажу (МК 113<sub>14</sub>).

**ÇİTAJ** 1. бедный, немущий: çitaj qalançı bodunlarqa для бедных податных людей (USp 77<sub>5</sub>); 2. в *знач. суш.* бедняк, немущий: çitaj javuz jiyirilur / eņrākläri oyrulur бедняка и убогие ежятся [от холода], / их пальцы растропыряются (МК 129<sub>17</sub>); ülädi üküš neŷ çitajlar haqi он распределил много имущества в виде доли бедняков [по предписанию мусульманского канона] (QBN 86<sub>10</sub>); qutluŷ çitajın e[rmäk] çaqşaratıŷ bü-türti он исполнял заповедь быть блаженным и немущим (TT III<sub>132</sub>); 3. в *знач. суш.* бедность: qamuŷ eđgü eşiz çitaj bajlıqım / bajatdin körür men все добро и зло, бедность и богатство / я имею (*букв.* вижу) от бога (QBK 219<sub>16</sub>).

◦ *Ср.* **ѐйяј**, **ѐйан**.

**ѐЙАЈЛІҚ** бедность, скудность: *ѐйяјліқ жаринліқ азуқ жоқлуқ / ѐйяјліқ төр айма тавар жоқлуқ бедность — [этом] отсутствие пищи на завтрашний день, / не называя бедностью отсутствие имущества (Юг А<sub>187</sub>); бор іеһә асıldı ѐйяјліқ јолі будешь пить вино — [считай, что] проложен [тебе] путь к бедности (QVK 109<sub>5</sub>).*

**ѐЙАЈ** 1. бедный, неимущий: *ѐйяј ег оғлі сын бедного человека (ТҺS П<sub>45</sub>); ѐйяј бодунуј бај қілтім бедный народя сделал богатым (КТ<sub>29</sub>); 2. в знач. суш. бедняк, неимущий: ѐйяјіу бај қıldı азіу үкіһ қıldı бедняков он сделал богатыми, мало[численными] он сделал много[численными] (КТ<sub>616</sub>).*

◦ *Ср.* **ѐйяј**, **ѐйан**.

**ѐЙАНИ** бедняк, неимущий (МК 26<sub>8</sub>): *ѐйяніу јөләгил подерживай бедняков (QVK 189<sub>4</sub>).*

◦ *Ср.* **ѐйяј**, **ѐйяј**.

**ѐЙІЛ**: *ѐйіл тйііл қіл-* *изобр.* стучать, брэнчать: *оқ кеһ ісрә ѐйіл тйііл қıldı стрелы брэнчали в колчане (МК 198<sub>7</sub>).*

**ѐЙІЛВАР**: *ѐйілвар оқи* короткие стрелы: *јајді аһар кеһ оқи ѐйілвар посынался на него [цельный] колчан коротких стрел (МК 247<sub>10</sub>).*

**ѐЙІРЛА** — прокладывать тропу: *јеріг ѐйірладі он в [этом] месте проложил тропу (МК 589<sub>12</sub>).*

**ѐЙІРЛАН** — *возвр.* от *ѐйірла-*: *јер ѐйірланді по земле пролегли тропы (букв. земля покрылась тропами) (МК 400<sub>7</sub>).*

**ѐЙЛА** — измерять длину мерой чыг: *ол бөз ѐйладі он перемерял бязь чыгами (МК 573<sub>16</sub>).*

**ѐЙЛАН** — *возвр.* от *ѐйла-*: *бөз ѐйланді бязь была измерена в чыгах (МК 532<sub>2</sub>).*

**ѐЙЛАТ** — *побуд.* от *ѐйла-*: *ол бөз ѐйлатті он заставил отмерить бязь чыгами (МК 436<sub>2</sub>).*

**ѐЙРІ** [*ур.* \*сахга] 1. колесо; колодезный ворот; пряслице (МК 212<sub>5</sub>); *ѐйрї теҗгінді пряслице вращалось (МК 393<sub>17</sub>); 2. небесный свод: көк ѐйрїсі свод неба (МК 212<sub>4</sub>); тәҗрї аһун төрүттї ѐйрї өһ(?) теҗгінүр бог сотворил мир, [с того времени] свод небес постоянно (?) вращается (МК 417<sub>6</sub>).*

**ѐЙРІ-** утрамбовываться, уминаться (МК 567<sub>3</sub>).

◦ *Ср.* **ѐйру-**.

**ѐЙРІТ** — *побуд.* от *ѐйрї-* 1. утрамбовывать, уминать: *ол јеріг ѐйрїттї он утрамбовывал землю (МК 431<sub>3</sub>); 2. перен. загружать, занимать (работой, делами): ег оғлін іһә ѐйрїттї мужчина загрузил своего сына работой (МК 431<sub>3</sub>).*

**ѐЙРУ-** утрамбовываться, уминаться: *јер ѐйруді земля утрамбовалась (МК 567<sub>1</sub>).*

◦ *Ср.* **ѐйрї-**.

**ѐЈАН** *зоол.* скорпион (*Суv* 692<sub>3</sub>).

◦ *Ср.* **ѐдан** I, **ѐдан** I, **ѐјан**.

**ѐЈДАМ** тонкий войлок (МК 522<sub>13</sub>).

◦ *Ср.* **ѐјдам**.

**ѐЈШАҚУН** проходящий сквозяз (?), усваиваемый (?): *қіһ јесүнләр ѐйшақун ерик сүсүг јајліу аһ зимой пусть едят [легко] проходящую [через организм] (?) размяченную, вкусную (букв. сладкую), жирную пищу (Суv 591<sub>21</sub>).*

**ѐЛА-** *см.* **ѐлә-**.

**ѐЛБАСИ** придворный чин и титул: *јусур ѐлбаси јигитліккә өкүнүр абуѐяліқін ајур [глава] повествует [о том], как чылбашы Юсуф скорбит об [ушедшей] молодости и о своей старости (QBH 10<sub>13</sub>).*

**ѐЛДА-** *см.* **ѐлра-**.

**ѐЛДАЈ** глубокий нарыв, язва на теле лошади (МК 551<sub>4</sub>).

**ѐЛРА-** брэнчать, звенеть, стучать: *оқ кеһә ѐлрадї стрелы брэнчали в колчане (МК 567<sub>9</sub>).*

**ѐЛРАТ** — *побуд.* от *ѐлра-* брэнчать, производить брэнчание: *ол оқин кеһә ѐлратті он брэнчал стрелами в колчане (МК 431<sub>1</sub>).*

**ѐМАД** *см.* **ѐмат**.

**ѐМҢУҚЛАН-** (*ѐамҗуқлан-* ?) распространять сплетни, возводить хулу: *кісі ѐмҗуқланді человек распространял сплетни (МК 404<sub>5</sub>).*

**ѐН** I [*кут.* 𐰽 чжнь, ѐн] 1. правда, истина: *ѐситгил сөзүг irtä јалҗан ѐніу / ѐніу өзкә алғил қїна јалҗануј слушаеш речь, распознай ложь и истину, / истину возьми себе, а ложь накажи (QBN 420<sub>6</sub>); саҗа сөз ајһһә оқун сөз ѐні если тебя спросят о чем-либо (букв. слово) — громко скажи правду (букв. правду слова) (QBN 293<sub>1</sub>); 2. правдивый, содержащий истину, правду, правильный: ѐн сөз правдивое слово (МК 503<sub>16</sub>); bular ol һақіqat bu дін тиргүкї / олар билгї ол ѐн сәри'at көкї они действительно опора нашей (букв. этой) веры, / их знания — основа истинного шариата (QBN 312<sub>8</sub>); bu savım qaltı күн тәҗрї теҗ ѐн ol это слово мое истинно, как солнце (Hüen<sub>324</sub>); ol соҗ барін ѐн битиг ol тер ѐм ѐрім қілмаз мән впоследствии я не буду оспаривать [новых условий аренд]ы, есылалһһә на то, что все данные документы правильны (USP 6<sub>3</sub>); 3. правдивый, любящий правду; честный, неживой: ѐн кісі правдивый человек (МК 503<sub>16</sub>); negü ter ѐситгил үө ordu ханї / боғунда talusї kisidä ѐні слушай, что скажет Уч-ордынский хан, / избранный в [суде] народа, честнейший из людей (QBN 219<sub>3</sub>); 4. настоящий, подлинный, какой должен быть: түзүлһә тadu ѐн тиргил болур если [эти четыре] первоэлемента соединяются — возникает подлинная жизнь (QBN 17<sub>5</sub>); күмүс көрсә јалҗуқ көҗүл тутмаса / јаваҗай ані ѐн firstä тesä если человек видит серебро и не прикасается [к нему], / подобает сказать о нем: настоящий ангел (QBN 204<sub>3</sub>); 5. истинно, правдиво, правильно; по-настоящему; действи-*

тельно: *bilgiliĝ sözi ĉin sevüg žan tuŝi* просвещенное слово подбоает (*букв.* товарищ) истинно любящей душе (*QBN 36*); *ĉin sözlär on pravdivo ĝovorit* (MK 171<sub>2</sub>); *munuĝda biri ĉin tutar eĝü jol odni iz nix* (*хороших людей*) по-настоящему придерживаются добрых путей [в жизни] (*QBN 73*); *ölümkä özüy ĉin anuqlar jori* по-настоящему готовы себя к смерти (*QBN 116*).

◊ **ĉin baŝ bitig** оригинал основного документа (?): *maĝa ĉin baŝ bitig qilir idüil* состав и вышли мне оригинал основного документа (*USp 24*); **ĉin бүтүн** *парн.* истинный и достоверный; честный и надежный: *bu sözüм ĉin бүтүн* это мое слово правдиво и достоверно (*QBN 37*); *ĉin бүтүн киши* честный и надежный человек (MK 201); **ĉin kertü** *парн.* истинный и правдивый: *bu on түрлүг jörүgdä asnuqi ŝekizi ĉin kertü nomqa tajaqlıĝ jörüg ol* из этих десяти определений [верования] восемь первых основаны на истинном и правдивом учении [Будды] (*TT V B127*); *ĉin kertü nom erđani tarqarmıŝ erür a ŝ o q i n* [правителем] Ашокой распространилось истинное драгоценное учение [Будды] (*USp 60 II*); **ĉin kertü köni** истинный, правдивый и правильный: *aj uluĝ elig ĉin kertü köni savliĝ ermiŝ ŝon* о великий правитель, ты, которому принадлежат правдивые, правильные слова (*Uig III 70*); **ĉin köni** *парн.* верный и правильный: *biliglig kiŝilär bolur ĉin köni obrazovanne* люди бывают верными и правильными (*QBK 157*); **бүтүн ĉин см.** *бүтүн II*; **köni kertü ĉин см.** *köni II*.

**ĉIN II:** *mamat moĝtul ĉin см.* *mamat.*

**ĉINAC:** *ĉinaĉ qaĝa и. собств.* (MO 4<sub>22</sub>).

**ĉINAR:** *ĉinar ĉecäk qız и. собств. ж.* (*Suv 686*).

**ĉINATUM:** *buĉaĝ ĉinatun см.* *buĉaĝ.*

**ĉINAXSI** (< *кит.*?) китайская узорчатая шелковая материя (MK 245).

**ĉINDAN I** [*скр.* *candana*] благовонное сандаловое дерево (MK 219<sub>1</sub>): *jünĉü qarı aĉildi / ĉindan jıpar juĝrusur* раскрылись [весной] сумы с жемчугом, / смешались [запахи] сандала и мускуса (MK 329<sub>15</sub>); *ĉindan suvin soĝitir бүкүрдилär saĉdilar elig begkä qatunqa* охладив сандаловую воду, они побрызгали [ею] на правителя и [его] супругу (*Suv 640*).

◊ *Ср.* *ĉintan.*

**ĉINDAN II:** *ĉindan at* лошадь рыжей масти (MK 219<sub>1</sub>).

**ĉINDUTUR-** заставлять хулить, отречься (MK 358<sub>4</sub>).

**ĉINĀAR-** выяснять истину, сущность чего-л., исследовать, расследовать: *ol isiy ĉinardı* он выяснил сущность того дела (MK 358<sub>1</sub>).

◊ **ĉinĀar-adirtla-** *парн.* анализировать, различать по сущности: *ĉdĝüli ajiĝli nomlarıĝ ĉinĀarip adirtlap* проанализировав и

различив благоприятные и неблагоприятные дармы (*TT V B<sub>26</sub>*); **ĉinĀar-böĝünbil-** понять, постичь, уразуметь: *bu saĝinĉlarınta jana beĝ tururlar kinki tüpin ĉinĀaru böĝünü bilü* умазлар они твердо придерживаются этих воззрений и [поэтому] не могут постичь сущности [явлений] (*Suv 385*).

**ĉINĀAR-** (MK 358<sub>3</sub>) *см.* *ĉinĀar-*

**ĉINĀARU:** *ĉinĀaru kör-* пристально смотреть: *bu jirtinĉüdäki erinĉ tınılılar tü түрлүг emĝakin baŝqa toĝitmiŝların ĉinĀaru körür* мен я пристально гляжу на несчастные существа этого мира, взвалившие себе на головы многообразные мучения (*Uig III 70*); *ĉinĀaru körüp utĝuraĝ bilti* пристально разглядев, он вполне [все] понял (*Uig III 53*).

◊ **tetrü ĉinĀaru saĝinmaq qolulamaĝ см.** *tetrü.*

**ĉINİN:** *ĉinin biŝiyin ermäk* чистосердечность (*Man III 17*).

**ĉINIQ-** оказываться истинным, подтверждаться: *söz ĉiniqti* слова подтвердились (MK 327<sub>9</sub>).

**ĉINLA** действительно, в самом деле: *tavar üçün täŝri eĝlämädiŝ uĝa qadaŝ oĝlini ĉinla boĝar* из-за имущества, не зная на бога, / они в самом деле душат сыновей своих родственников (MK 55<sub>10</sub>).

**ĉINLA-** выяснять истину, исследовать: *ol isiy ĉinladi* он выяснил истину в том деле (MK 574<sub>1</sub>).

**ĉINLAJU:** *ĉinlaju tözlüg* истинная, благоприятная (о дармах): *jılaju tözlüg ĉinlaju tözlüg ikäĝüni birĝärü tutmaq üzä* на основе сочетания обоих [видов] дарм — ложных и истинных (*Suv 272*); *jınlaju tözlüg nomlarıĝ ketärip ĉinlaju tözlüg nomlarıĝ tutmaq üzä* jalaĝuz ün tözlüĝin bilmäk знание только [дарм] звучных (?) на основе отбрасывания дарм ложных и принятия дарм истинных (*букв.* дарм подлинно убежденных) (*Suv 272*).

**ĉINLAT-** *побуд.* от *ĉinla-*: *ol anıĝ isin ĉinlattı* он заставил убедиться в истинности его дела (MK 436<sub>1</sub>).

**ĉINLİY** *китаец:* *ĉinliĝlar ädäb-bül-mülük atadilar* китайцы называли [ее] „[Наука] о благородном воспитании правителей“ (*QBN 3*).

**ĉINLIQ** правдивость: *bu ĉinliq bilä keĝ бүтүн din keräk* наряду с этой правдивостью [ему] необходима всеобъемлющая вера (*QBK 132*).

**ĉINSİZ** нереальный, призрачный: *etüz-nüĝ arıĝsizin qadĝular birlä qatıliĝin tüpinkä teĝi ĉinsizin kertü tüztä köĝülnüĝ joli ermäzin körürlär* [бодисатвы] видят, что [материальное] тело нечисто, что оно нереально (~ призрачно) вплоть до своих основ и что пути сознания не покоятся на истинных основах (*Suv 292*).

◊ **ĉinsiz jarpsiz** *парн.* 1. призрачный, обманчивый, мимолетный: *bilig erŝär jelvi*

тег çinsiz jarpisz belgürär знание является обманчиво-призрачным, как чары (Suv 364<sub>18</sub>); 2. в знач. *сущ.* обманчивость: jorîyluq nomlarnîj çinsizin jarpiszîn bilirlär аякут мимолетную призрачность являющихся дарм (Suv 388<sub>4</sub>).

**ÇINSU** см. çinzu.

**ÇINSU** см. çinzu.

**ÇINTAN** [скр. candana] благовонное сандаловое дерево: çintan îyaç üzä olurupan meñiläjür meñ sidä на сандаловом [дереве], я радуюсь (ThS II<sub>6</sub>).

• Ср. çindan I.

**ÇINTSU** *у. собств.* (MO 2<sub>14</sub>); **çintsu** *сила у. собств.* (MO 1<sub>4</sub>).

**ÇİNŪ** [кит. 眞如 чжэньжу, çin-zi] будд. абсолютно *сущие*; первичные источники всего субъективного (= скр. bhūta-tathata): ne ücün tep tesär ol bodi tegmä tujunmaq atlı nomlı belgüli köñülli ekägü barca çinzu ertüktag kertü töz ücün почему же [не могут все живые существа обнаружить прозрение?], потому что прозрение, [иначе] bodhi, есть и название, и дарма, и явление, и сознание, и обе [эти стороны] целиком представляют собой истинную основу — абсолютную сущность, [или иначе] çinzu (Suv 203<sub>18</sub>).

**ÇİŪ** I влажный, пропитанный влагой (?): eđđiti çaqılŷ çİŷ bolmišta после того как в течение достаточного времени она пропитается влагой (Rach I<sub>51</sub>).

**ÇİŪ** II: **çİŷ et-** *изобр.* звенеть (*в ушах*): qulaqın çİŷ etti у меня в ушах зазвенело (MK 600<sub>13</sub>).

**ÇİŪARU** см. çinçaru.

**ÇİŪARTU** колокольчик: bir sögüt üzä birär çİŷartı asİŷ на каждое дерево повесьте по колокольчику (KP 79<sub>7</sub>).

**ÇİŪİL:** çİŷİL çİŷİL *et-* *изобр.* звякать, позвякивать: jügün çİŷİL çİŷİL etti уздечка позвякивала (MK 604<sub>11</sub>).

**ÇİŪRA-** звонить: ol qoŷaŷı çİŷradı он звонил в колокольчик (MK 618<sub>16</sub>).

**ÇİŪRAQ:** çİŷraq ün звонкий звук (MK 611<sub>13</sub>).

**ÇİŪRAT-** *побуд.* от çİŷra: ol qoŷaŷı çİŷrattı он велел звонить колокольчиком (MK 441<sub>15</sub>).

**ÇİP** прут, тонкая гибкая ветвь (MK 160<sub>7</sub>).

• Ср. çibiq, çubuq.

**ÇİPİQAN** 1. *бот.* унаби, кустарниковое растение рода крушиновых (Zizyphus) (MK 225<sub>15</sub>); 2. прыщ, нарыв, напоминающий внешним видом плод растения унаби (MK 225<sub>13</sub>).

• Ср. çubaqan.

**ÇİPQAN** см. çiripqan.

**ÇİQ:** çİq *et-* *изобр.* пикать, подавать слабый голос: çİq et köräjin смотри, пикни только (*букв.* пикни, посмотрю) (MK 500<sub>3</sub>).

**ÇİQ-** I 1. выходить, оставлять пределы (*челю-л.*): er evdin çİqtı мужчина вышел из дому (MK 273<sub>1</sub>); tişig İdma evdä öjġin çİqalı/qalı çİqsa jİtrür könġlik jöli не позволяй женщине выходить за пределы дома,/[ибо] если она выйдет — утратит правильный путь (QVK 269<sub>2</sub>); küç aldġn kirsä törü tüŷluktän çİqar когда насилие входит низом, закон выходит верхом (*букв.* через дымник) (MK 273<sub>2</sub>); 2. выходить, направляться куда-л.: kelgiziläŷı aqtimiz kändlär üzä çİqtimiz подобно горному потоку мы потекли, вышли к городам (MK 173<sub>8</sub>); beg avqa çİqtı правитель отправился на охоту (MK 53<sub>7</sub>); 3. отделяться: bu toŷmuş elindin çİqır barġanı от этого своего родного народа [я] отделился (QVK 6<sub>15</sub>); 4. *перен.* отступаться, отказываться: qatıŷım beräji meñ / evdin çİqajı все, что есть у меня, я отдам, /от дома [своего] откажусь (QVK 390<sub>5</sub>); begü berip dostluqđın çİqmaq dur[ur men] я даю [тебе] дань и не собираюсь отступаться от дружбы [с тобой] (ЛОК 22<sub>7</sub>); 5. выступать, выделяться: çİqar suv qajıda aŷaq teŷsälar куда ни ступит нога, выступает вода (QBN 81<sub>1</sub>); bu kök kirsün qizil çİqsun пусть выйдет это голубое (*т. е.* сталь), пусть выступит красное (*т. е.* кровь) (MK 182<sub>6</sub>); 6. появляться, обнаруживаться: ol žaruqđun ... beđik bir erkäk böri çİqdı из того сияния ... появился громадный волк (ЛОК 16<sub>6</sub>); bu taylar qatında çİqar gävharİŷ / qazıp jetrümäzlär saŷa aj arİŷ до сокровищ, залегающих (*букв.* выходящих) у подножия этих гор, /они не позволяют тебе докопаться, о чистейший (QVK 320<sub>5</sub>); java söz biligsiz tilindän çİqar вздорные слова появляются на языке невежды (QBN 82<sub>1</sub>); 7. становиться кем-л., чем-л., превращаться в кого-л., во что-л.: kġmi özkä köz teg jaqġn tuttum ersä / jaŷı çİqtı jek teg jekig ne qilajı кого я прибрал к себе, словно [свой] глаз,/[то]т сделался [мне] врагом, будто дьявол, а что мне делать с дьяволом (QVK 389<sub>14</sub>); 8. подниматься на ..., взбираться: jaŷını aŷaqlasa başqa çİqar если недооценил [силу] врага — он взберется [тебе] на голову (MK 154<sub>11</sub>).

• çan çİq- см. çan I.

**ÇİQ-** II отсыревать, намокать: ton çİqdı одежда намокла (MK 525<sub>13</sub>).

**ÇİQAN** I племянник (*по женской линии*) (MK 203<sub>1</sub>): tabıaç qaŷan çİqanı çaj seŷün kelti прибыл Чанг-сенгюн, племянник кагана табгачей (KT 53<sub>3</sub>).

**ÇİQAN** II: çİqan tonjuquq *у. собств.* и *титул.* (KÇ<sub>1</sub>); İšbara çİqan küli çur см. İšbara.

**ÇİQAR-** *побуд.* от çİq- I 1. выводить, изгонять: meñ anı evdän çİqardım я предложил ему выйти из дома (MK 310<sub>13</sub>); köŷıldin çİqarıl tavar soqluġın жадность к имуществу изгони из сердца (ЮГ С<sub>185</sub>); 2. являть, обнаруживать: biliglig çİqar masa bilgin tilin если мудрец не извлечет [на

свет] своих знаний при помощи языка (QBN 28<sub>1</sub>) sözüg sözlämäsä sav altun sanı / baqır boldı tildin ėiqarsa anı пока слова не высказали, слова — золото (бука. на золотом счету), / но становятся медью, когда их извлекают с языка (QBK 97<sub>3</sub>); 3. превращать: ölügtin tirig häm tirigtin ölüg / ėiqarur мертвых он превращает в живых, а живых — в мертвых (Юг B<sub>17</sub>).

◊ raqs ėiqar- см. raqs.

**ĖIQARİS-** совм. от ėiqar-: birbirniñ oğrılıqn ėiqarışdı они уличили (бука. выявили) друг друга в воровстве (МК 371<sub>3</sub>).

**ĖIQİL-** страд. от ėiq- I: evdin ėiqıldı из дома вышли (бука. выйдено) (МК 335<sub>2</sub>).

**ĖIQİS** I. выход (прям. и перен.): tirigkä ėiqıs joq ölümdä adın для живых нет иного выхода, кроме смерти (QBN 179<sub>31</sub>); 2. польза, выгода, толк: ol išta ėiqıs joq в этом деле нет пользы (МК 185<sub>7</sub>); 3. расход: bitigđi küüzgü kirış häm ėiqıs пиছে должен следить за приходом и расходом (QBN 205<sub>14</sub>); kirışkä jaraşı ėiqıs qıl jaqn / ėiqıs bolsa terkin kirışkä baqn расход сообразуй с доходом, / появляется расход — тотчас же смотри на доход (QBN 327<sub>5</sub>).

◊ ėiqıs jol парн. пути спасения,ходы-выходы: aj jegli iėigli javalıq bilä / saqışqa anıñıl ėiqıs jol tilä о проводящий жизнь в еде и питии, / готовься к расплате, ищи путей выхода! (QBN 379<sub>13</sub>); ėiqıs qıl- расходовать: kirışkä körü sen ėiqıs qıl neñij по приходу расходуй свое имущество (бука. свои вещи) (QBK 61<sub>7</sub>).

**ĖIQİS-** совм. от ėiq- I: olar ikki evdin ėiqışdı они вдвоем вышли из дому (МК 320<sub>16</sub>).

**ĖIQPADAR** см. џѣ III.

**ĖIQRA-** скрипеть, скрежетать: qarıñ ėiqradı дверь скрипела (МК 567<sub>7</sub>).

◊ tiş ėiqra- скрежетать зубами (МК 567<sub>6</sub>).

**ĖIQRAS-** совм. от ėiqra-: tiş ėiqraş- скрежетать зубами (МК 371<sub>5</sub>).

**ĖIQRAT-** побуд. от ėiqra-: buñra tişin ėiqratıı верблюд-самец заскрежетал зубами (МК 431<sub>10</sub>); tişin ėiqratur [умирающий] грешник скрежещет зубами (ТТ III прим. 5).

**ĖIQTUR-** I побуд. от ėiq- I: ol anı evdin ėiqturdı он его выгнал из дому (МК 357<sub>6</sub>).

**ĖIQTUR-** II побуд. от ėiq- II: ol tonın ėiqturdı он промочил свою одежду (357<sub>11</sub>).

**ĖIQU:** ėıqu taşı название (целебного?) камня: jana ėıqu taşın jınėkä soqup lalar также мелко истолочь и перетереть камень чыкы (Rach 1<sub>72</sub>).

**ĖİR** изобр. треск разрываемой ткани: anıñ tonın ėır jıratıı он с треском разорвал его одежду (МК 162<sub>13</sub>).

**ĖİRAY:** öñlük ėıray см. öñlük.

**ĖİRTU** бедняк: aj ėıru aj muñluñ aj tügmış elig о бедняк, о несчастный, о нечистый на руку (?) (QBN 130<sub>1</sub>).

◊ Cp. ėıruñ j.

**ĖİRYUJ** I бедняк: aj ėıruñ aj muñluñ aj tügmış elig о бедняк, о несчастный, о нечистый на руку (?) (QBK 80<sub>11</sub>).

◊ Cp. ėıru.

**ĖİRYUJ** II 1. выпуклая, утолщенная часть наконечника стрелы (МК 551<sub>12</sub>); 2. петлица на одежде, сквозь которую продевается кушак (МК 551<sub>12</sub>).

**ĖİRT** см. ėirt.

**ĖİŞİQ** паводок, наводнение: inėa qaltı taluj ögüz ėişiqtıñä oñnar tjeg alqu lular arasında jeklär quvraqınta как в соннице демонов и среди драконов, играющих, точно мировой океан в наводнение (Suv 491<sub>21</sub>).

**ĖİT** I забор, стена: ėit anta toqtıdm там я велел возвести стены (МЧ B<sub>4</sub>).

**ĖİT** II см. ėit I, ėit II.

**ĖİT-** см. ėat-.

**ĖİTSU:** ėitsu seil (senil?) и. собств. (USp 74<sub>18</sub>).

**ĖİVİ** рел. дух — покровитель племени у древних тюрков (МК 544<sub>14</sub>).

**ĖİVŞAYUN** забродивший, кислый (?): ėivşayun şor aşım моя кислая соленая пища (ТТ VIII /<sub>12</sub>); qış jesünlär ėivşayun erig süđig jañlıñ aş зимой пусть они едят пищу кислую, грубую, сладкую, жирную (Suv 591<sub>21</sub>).

**ĖİXANSI** см. ėınañsı.

**ĖİZ-** I шарахаться, бросаться в испуге (о раненном животном): jañlıñ at ėızdı лошадь со ссадиной [на спине] шарахнулась (отпрыгнула), [когда ее хотели заседала] (МК 268<sub>7</sub>).

**ĖİZ-** II см. ėız-.

**ĖİBA:** ėoba jıqmış и. собств. (USp 54<sub>1</sub>).

**ĖİBAN** помощник сельского старосты (МК 202<sub>17</sub>).

**ĖİBRA** похлебка, варево (?): bal ėobrası медовое варево (~ медовуха ?) (QBN 1<sub>1</sub>).

**ĖİBULMAQ** долька яблока (МК 251<sub>9</sub>).

**ĖİBUN** см. ėöpun.

**ĖİCİ:** ėöcİ bñri sañun и. собств. (E 12<sub>1</sub>).

**ĖİCUCQ** поросенок (МК 191<sub>13</sub>).

**ĖİSİN** медь: ėöđın aşıė медный котел (МК 206<sub>9</sub>).

**ĖİY** I сверток, тюк (МК 498<sub>17</sub>).

◊ баҗ џѣ см. баҗ I.

**ĖİY** II 1. блеск, сияние (солнца) (МК 499<sub>1</sub>); 2. пламя, жар (МК 499<sub>2</sub>): küėüm kün ėöñi ėomaqta ötkürü sarıñ țerilür когда исчезнет сияние солнца, моя сила сосредоточится в желчи (ТТ VIII /<sub>23</sub>); kün ėöñi жар солнца (МК 499<sub>1</sub>); köl suvı kün ėöñi üzä ėolup soqupuz azqıja qalmış erti от солнечного жара вода в озере убыла, ее стало совсем немного (Suv 601<sub>9</sub>).

◊ џѣ jalin парн. блеск, сияние (прям. и перен.): miñ kün tägriniñ tümän aj tägriniñ ėöñinta jalininta в блеске и сиянии

тысячи божеств-солнц десяти тысяч божеств-лун (*Uig* III 71<sub>12</sub>); çöyi jalini asilip özi jaşı üstälür его величие (*букв.* блеск и сияние) возрастает, жизнь его продлится (*Uig* I 26<sub>11</sub>); çöyi jaliniñ irüsi belgüsi tetir являются отражением (*букв.* признаками) сияния [сутры „Золотой блек“] (*Suv* 185<sub>5</sub>); tñliylarñiñ çöy jalınların aşıu-luq ... darnı магическая формула ... , приумножающая величие (*букв.* блеск и сияние) живых существ (*Tis* 51b<sub>2</sub>); çöy jaliniñliý обладающий силой и могуществом: çöy jaliniñ jek şen barıp turýil демон, наделенный сиянием, ты уходи! (*USP* 46<sub>2</sub>).

**ÇÖY-** (?) с.м. çy-.

**ÇÖYAN** [п. چوگان] палка с загнутым концом, клюшка (*для игры в мяч*): çöyanqa kед erzä aтар erzä oq чтобы он ловко [владел] клюшкой и [метко] стрелял из лука (*букв.* пускал стрелы) (*QBH* 96<sub>14</sub>).

□ *Ср.* çögän.

**ÇÖYİ** спор, распря, скандал (*МК* 544<sub>10</sub>); alp jaýıda alcaq çöyida отвлага [проявляется при встрече] с врагом, кротость — в споре (*МК* 33<sub>3</sub>); biligsiz biligligkä boldi jaýi / biligsiz biligligkä qildi çöyi невежда стал врагом образованного, / невежда затеял распрю с образованным (*QBN* 27<sub>3</sub>); çöyi qordı разразился скандал (*МК* 498<sub>17</sub>).

□ **çöyi çamı qil-** затеять скандал, шум, неурядицу: çöyi çamı qildi он затеял скандал (*МК* 548<sub>14</sub>).

□ *Ср.* çayı.

**ÇÖYİLA-** шуметь, кричать: er çöyiladi мужчина кричал (*МК* 586<sub>14</sub>); qatun sını çöyiladi [жители города] Катунсыны закричали (*МК* 586<sub>17</sub>).

□ *Ср.* çayıla-, şayıla-, žayıla-.

**ÇÖYLA-** I свертывать в тюк что-л.: ol tonı çöyladi он свернул в тюк свою одежду (*МК* 573<sub>14</sub>).

**ÇÖYLA-** II 1. трубить (*о слоне*) (*МК* 573<sub>13</sub>); 2. *перен.* рокотать; выкрикивать (*грубым голосом*): tüpi jol turur dünja jaşmur sanı / kелir çöylajur az öçär tеñ üni этот мир является ураганом: / надетит, загрохочет, [но] быстро гаснет его рев (*QBK* 317<sub>2</sub>); köni söz erig ol erig çöylamış правдивое слово — это грубое слово, и он грубо выкрикнул [его] (*QBK* 226<sub>1</sub>).

**ÇÖYLAN-** I *страд.* от çöyla- I 1. быть свернутым, упакованным: tavar çöylandi имущество было упаковано (*МК* 532<sub>2</sub>); 2. стягиваться в полном снаряжении (*о войске*): sü çamıç çöylandi все войско собралось в полном снаряжении (*МК* 388<sub>13</sub>).

**ÇÖYLAN-** II *прям.* и *перен.* сиять, блескеть, сверкать; пребывать в блеске: ot çöylandi огонь горел ярким светом (*МК* 388<sub>13</sub>); munçulaju çöylanıp on küçlüg tükäl bilgä täñri täñrisi burçan magat uluşqa kели jarlaqadı [это] в блеске своего величия (*букв.* сияя подобным образом) соизволил прибыть в страну Magadha бог богов Будда, могущественный (*букв.* наделенный десятиы силами) и исполненный мудростью

(*TT* X<sub>164</sub>); erklig kanşı qannıñ atı çöylanıp da пребудет в блеске ния могущественного императора Канси (*Suv* 685<sub>11</sub>).

**ÇÖYLAT-** *побуд.* от çöyla- I: ol tonın çöylatti он велел свернуть в тюк свою одежду (*МК* 436<sub>2</sub>).

**ÇÖYLUY** блестящий, сверкающий; великолепный, величественный: ol eltä tonları [kedii]mläri çöyluçta çöyluy [erür] в той стране одевания исключительно великолепны (*Huen*<sub>117</sub>).

□ **çöyluy jaliniñliý** блестящий, сверкающий (*величием, могуществом*): ança jemä çöyluy jaliniñ közümtäz-mü к тому же не представляется ли он столь величественным? (*TT* X<sub>255</sub>); bu altun kövrüg üniniñ çöyluy jaliniñliý inçip küçindä alqu nizvani qaçıylarñiñ adartmağı barça öçär alqınur затем благодаря величественной мощи звучания этого золотого барабана прекратят свое существование все бедствия страстей (*Suv* 97<sub>2</sub>).

**ÇÖYSİRAMAQSİZ** немеркнувший: jaruq çöysiramaqsız tüz etüzkä jükünür men pokлоняясь светлому немеркнушему благородному телу [Будды] (*Suv* 678<sub>4</sub>).

**ÇÖYSUZ:** çöysuz jalinsiz *парн.* лишенный блеска, сияния; *перен.* лишенный славы, величия: täñri azunınta toýduqta çöysuz jalinsiz terinsiz quvraqsız bolmişların [известно, что из-за страсти жадности и скупости живые существа], когда они возреждаются в мире богов, не имеют славы и последователей (*Suv* 299<sub>10</sub>).

**ÇÖYUL-** (?) **çöyla-** (?) связывать в узел что-л.: er bağ çöyüldi (çöyladi?) мужчина связал [в] узел [одежду] (*МК* 334<sub>13</sub>).

**ÇÖL:** çöl-soql- *парн.* убывать, иссякать (*о воде*): köl suvı küñ çöyi üza çolup soqlulur az-qija qalmıs erti из-за солнечного жара вода озера убывла, ее стало [совсем] немного (*Suv* 601<sub>9</sub>).

**ÇOLAQ** однорукий, безрукий; калека (*МК* I 381).

□ **aqsaq çolaq** с.м. aqsaq.

□ *Ср.* çoluq.

**ÇOLMAQ** *прям.* и *перен.* порок, изъять, уродство; порча: qor tñliylarñiñ nizvanılıy çolmaqların tarqarur ketärür siz Ты отвращаешь у всех живых существ их пороки-уродства, [обусловленные] привязанностями-вожделениями (*Suv* III<sub>13</sub>); etüz til köñül çolmağı barçanıñ birtäg tariqdi исчезли порчи тела, языка и сознания, повреждения всего (*Suv* 369<sub>2</sub>).

**ÇOLMAQSİZ** беспорочный, без изъянов: adap atlı çolmaqsız täñri jerintä [если хотят возродиться] в месте [обитания] беспорочных богов, называемых атара (*Suv* 143<sub>17</sub>).

□ **buzulmaqsız çolmaqsız** с.м. **buzulmaqsız.**

**ÇOLUY** семейство, домочадцы (?): aýır çoluyın jaýıtuqda когда [он] со своим доблестным семейством сделался врагом (*KÇ*<sub>3</sub>).



**ÇOLUQ I: aqsaq çoluq** *парн.* увечный (*букв.* хромой и безрукий): ol kişi evintä tēglük jüz aqın aqsaq çoluq qal iglig toğalıq bolmazın da ne будет в доме того человека слепых, немых, увечных, душевнобольных и страдающих телесным недугом (*Man III 49<sub>1</sub>*).

≈ *Ср.* çolaq.

**ÇOLUQ II** *и. собств.* (*USp 8<sub>10</sub>*).

**ÇOLVU** *с.м.* çulvu.

**ÇOM-** окунаться, нырять: oylan suvda çomdı мальчик нырнул в воду (*МК 277<sub>13</sub>*).

◊ **çom- bat-** *парн.* *перен.* погружаться, тонуть: bu qamağ bolmaqlıq taluj ögüz içində çomış batmış tintiñlarıq toymaq ölmäklig törta tuñulup eñtiñü beğ bolmışlarıq qut qolur men я прошу благодати для живых существ, погруженных в этом океане всех перерождений, для [всех, кто] находится в исключительно трудном [положении], запутавшись в сетях рождения и смерти (*Suv 123<sub>2</sub>*); ol jañluqsuz könisinçä bilmäkläri oñurinta bu uzun sansar içintä çoma bata tēgzinmäzläär так как [мудрецы] знают это истинно и безошибочно, то они не пребудут в круговращении, погружившись в этот долго [существующий] материальный мир (*Suv 388<sub>15</sub>*).

≈ *Ср.* çöm-.

**ÇOMAL** *с.м.* çomal.

**ÇOMAQ I** палка, посох, жезл (*МК 191<sub>17</sub>*).

**ÇOMAQ II** мусульманин (*в устах иноверцев*) (*МК 191<sub>17</sub>*): çomaq tat bojnın çarpdı мусульманин рубанул кяфира по шее (*МК 265<sub>1</sub>*); tiläg iki boldı aj ersig çomaq о юноша-мусульманин, исполняются обе твои просьбы! (*QBN 338<sub>15</sub>*).

**ÇOMAQ III** погружение, закат, исчезновение: kücüim küñ çoğı çomaqta ötkürü sarıq tērilür когда исчезнет сияние солнца, сила моя сосредоточится в желчи (*TT VIII 1<sub>23</sub>*).

**ÇOMYUQ** *зоол.* чомга (*птица*) (*МК 236<sub>14</sub>*).

◊ **qara çomyuq** *с.м.* qara I.

≈ *Ср.* çomyuq.

**ÇOMRUŞ-** *побуд.-совм.* *от çom-* вместе нырять, погружаться (*в воду*): ol menıñ birlä suvda çomruşdı он вместе со мной нырнул (~погрузился в воду) (*МК 370<sub>15</sub>*).

**ÇOMTUR-** *побуд.* *от çom-*: ol anı suvqa çomturdı он окунул его в воду (*МК 358<sub>1</sub>*).

≈ *Ср.* çömtür-.

**ÇOMUL** *этн.* одно из родо-племенных объединений тюрков (*МК 199<sub>1</sub>*): basmıl çomul terkäsür собираются басмылы, чомулы (*МК 231<sub>3</sub>*).

**ÇOMUN-: çomun- bat-** *парн.* погружаться: ol tınıñlar bu jirtinçüdüki ögüzdä tēgzinürçä çomnar batar tēgzinür azu üç javlaq jolta açıq emğäk emğänür те живые существа погружаются и вращаются в этом мировом океане в соответствии с [его] вращением и, блуждая, терпят мучительные страдания на трех путях зла (*TT VI<sub>195</sub>* *вар.*).

**ÇOMUQ** *зоол.* чомга (*птица*) (*МК 236<sub>15</sub>*).

≈ *Ср.* çomyuq.

**ÇOMUR-** *побуд.* *от çom-* погружать (*в воду*), топить: ol anı suvqa çomurdı он погрузил его в воду (*МК 311<sub>12</sub>*); suvda jeñklär urup keñi suvqa çomurur [третья опасность —] в воде демоны бьют по кораблю и погружают его в воду (*KP 17<sub>8</sub>*).

◊ **çomur- batar-** *парн.* погружать, топить: biz qamağ tınıñlar sansarlıq uzun tüntä çomurmış batarmıñ bolmaz-mu [тогда] мы, все живые существа, не будем ли погружены в долгую ночь материального мира? (*Hüen<sub>303</sub>*).

**ÇOMURMIŞ** черпак, ковш (?): bir çomurmış suv один ковш (?) воды (*TT VII 25<sub>11</sub>*).

**ÇOMUŞ-** *совм.* *от çom-*: ol menıñ birlä suvqa çomuşdı он вместе со мной нырнул в воде (*МК 324<sub>3</sub>*).

**ÇOMUŞLUQ** занавеска, загородка курпальни (*МК 251<sub>10</sub>*).

**ÇONAJ** *и. собств.* (*МБ 2<sub>24</sub>*).

**ÇOŃ I** [*монг.* Jəgün] левый: çoñ jaqda üç oqlar olturdı по левую сторону расположились [воины племени] уч-оков (*ЛОК 41<sub>8</sub>*).

**ÇOŃ II** *с.м.* çuñ III.

**ÇOPUN** большой сосуд (*для омовения*): ot birlä qajındurmış isig suvuğ jüz seğiz qata arvap çopunta qoñup прочитайте сто восемь раз [это заклинание] над вскипающей на огне горячей водой и вылить ее в сосуд для омовения (*Suv 478<sub>4</sub>*).

**ÇOQ I 1.** низкий, подлый, презренный: çoq eñ низкий, подлый мужчина (*МК 500<sub>2</sub>*); 2. *в знач. усилительной частицы* очень, чрезвычайно, гораздо: yañın neğäk kör eñät çoq keğäk зачем богатство? Гораздо более нужным является многочисленное войско (*QBN 223<sub>9</sub>*).

**ÇOQ II: çoq atqır** *геогр.* название местности (*USp 30<sub>12</sub>*).

**ÇOQ III: tojın çoq** *с.м.* tojın II.

**ÇOQ-I** бить, забивать (*скот*): junt ud çoqar qoç lağzın ulatı tınıñlarıq ölürür забивают лошадей и коров, губят овец, свиней и другие живые существа (*KP 3<sub>1</sub>*).

**ÇOQ-II** кидаться, резко снижаться (*МК 464<sub>6</sub>*): quş çoqdı птица камнем упала [на землю] (*МК 272<sub>13</sub>*); eñan qamağ artadı neğläär uñ / tavar körüp uslaju eşkä çoqar мужи-воины пали низко (*букв.* испортились в погоне за богатством, / как гриф на падаля, кидаются на ценности, [едва] увидев [их]) (*МК 272<sub>13</sub>*).

≈ *Ср.* çaq- II, çök-.

**ÇOQARAT- (çoqarat- ?)** кипятить: bir çan bor iki çan suv birlä çoqarañp (~ çoqaratıp ?) вскипятив один чан вина с двумя чанами воды (*Rach I<sub>122</sub>*).

≈ *Ср.* çoqarat-, çoqurat-.

**ÇOQI I** *с.м.* çoğı.

**ÇOQI II** *и. собств.* (*USp 26<sub>17</sub>*).

**ÇOQLAN-** *с.м.* çoqlan- II.

**ÇOQMAQLAN-** свертываться в клубок (о змее): jılan çoqmaqlandı змея свернулась в клубок (МК 404<sub>1</sub>).

**ÇOQLUY** с.м. çoqluy.

**ÇOQRA-** *прям. и перен.* кипеть, бурлить: aşiçe çoqradı [в] котле [что-то] кипело (МК 567<sub>5</sub>); mığar çoqradı родник кипел (МК 567<sub>5</sub>); üküş erürlär küçlülklär kögüñlär biligilar saqinêlar kim çoqrajurlar qamsajurlar много есть сил, чувств, знаний, мыслей, которые [беспременно] движутся, кият (Man III 9<sub>15</sub>).

◊ **çoqrana jul** горячий (~целебный) источник (МК 246<sub>12</sub>).

**ÇOQRAŞ-** *совм. от çoqra-* *прям. и перен.* кипеть, бурлить: tepizlär çoqraşdı солончаковые озера бурлили (МК 371<sub>1</sub>); kişi bir bir içindä çoqraşdı люди толпились, сталкивались друг с другом (МК 371<sub>3</sub>).

**ÇOQRAT-** *побуд. от çoqra-* кипятить; вызывать волнение: ol ašaç çoqrattı он вскипятил [что-то] в котле (МК II 333); çoqratımış javlaq jañquluq ün вызывающий содрогание, отвратительный, гулкий голос (ТТ X<sub>309</sub>).

◊ **çoqarat-, çoqurat-**.

**ÇOQSUZ** с.м. çoqsuz.

**ÇOQTUR-** *побуд. от çoq-* заставить бросаться вниз, напустить: ol quşuñ qazqa çoqturdı он пустил сокола на гусей (МК 357<sub>8</sub>).

◊ **çoqktür-**.

**ÇOQR** [мон. çöxur] чубарый, пятнистый: [o]yuz qağan bir çoqr taş [a]jıyır [a]tqa minä turur erdi Огуз-каган ехал верхом на чубаром жеребце (АОК 26<sub>1</sub>).

**ÇOQRAT-** отваривать, кипятить: tiş ayriya üc jaşar qara uduñ majaqın aşiçta çoqratır jaqzun при зубной боли прокипятить в горшке навоз черного быка по третьему году и приложить (Rach I<sub>47</sub>).

◊ **çoqarat-, çoqrat-**.

**ÇOR:** çor ot 1. спутанная трава (МК 495<sub>15</sub>); 2. женщина со сросшейся vagina (МК 495<sub>14</sub>).

**ÇOSUN:** barmaqlıy çosun bellig с.м. barmaqlıy.

**ÇOVLİ** с.м. çavlı.

**ÇÖBDİK** помрачение, омраченность: anın bu beş çöbdik keljük bulğanjuq javlaq ödtäki tinliylar közüñür поэмому видны живые существа, пребывающие в безвременье смуты и пяти омраченностей (Suv 23<sub>23</sub>).

◊ **çoqbik.**

**ÇÖBIK** помрачение, омраченность: jana bu keljük bulğanjuq beş çöbik javlaq ödtäki kinki boşutluq beş baliqlıy sıñqu seli tutuñ tavvaç tilintin ikiläju türk tilinča aytarmış a затем ученый Сынку Сели-Тутунг из [города] Бешбалыка, живущий в настоящем времени смут

и пяти омраченностей и в будущем, снова (бука. вторично) перевел [сугру „Золотый блеск“] в китайского языка на тюркский (Uig I 143); beş çöbik keljük bulğanjuq ödtäki qutı bujanı aşumış erinç jarlıq tinliylarqa ertinju kergäklig ötüg ötüñtju Ты вознес очень нужную для живых существ молитву-соизволение, чтобы живущие в настоящее время смут и пяти омраченностей смогли бы приумножить добродетели и заслуги (Suv 480<sub>17</sub>).

◊ **çp. çöbdik.**

**ÇÖGÄ** плащ, верхняя одежда: çögäsin töşänmiş jeñin jastanur он разостлаа свой плащ, рукава приспособил под голову (QBN 427<sub>4</sub>).

**ÇÖGÄN** [п. چوگان] 1. клюшка для игры

в мяч (МК 203<sub>1</sub>); ol mağa çögän eğişdi он помог мне загнуть конец у клюшки (МК 103<sub>8</sub>); 2. игра с клюшкой, чавган: ol anıñ birlä çögän urdı ömläşü on играл с ним в чавган, поставив на кон штаны (МК 127<sub>9</sub>); qalı atlanur bolsa beğlär sükä / ja quşqa çögänkä ja el körgükä отправляются ли беки в военный поход, / [на охоту] ль на птиц, [забавляются] игрой с клюшками или [находятся в поездке] с обзором по стране, [надо бдительно их охранять] (QBN 192<sub>11</sub>);

◊ **çp. çoğan.**

**ÇÖGÜR-** с.м. çökür.

**ÇÖK-** 1. опускаться, становиться на колени: ol beğkä çökdi он преклонился [колени] перед беком (МК 275<sub>1</sub>); iki tiz bilä çök tözün bol silik [подавая просьбу], опустись на оба колена, проявляй благородство и скромность (QBN 116<sub>27</sub>); tevä çökdi верблюду опустися на колени (МК 275<sub>3</sub>); 2. *прям. и перен.* опускаться, падать: çökür bardı egnim qorumas örü плечи мои опустились, больше не поднимутся (QBK 325<sub>15</sub>); jüz jañı qutı çökär qamañta [третье бедствие] — сотни врагов, все лишаются благоденствия (бука. у всех падает благоденствие) (Suv 556<sub>32</sub>); köñülüm çökdi qor[qtı] я духом пал, испуган (бука. моя душа упала, испугалась) (ТТ II A<sub>48</sub>); 3. погружаться (в воду): teñmir suvda çökdi железо погрузилось в воду (МК 275<sub>3</sub>); 4. *перен.* огорчаться: üstünki qamañ täñrilär ötrü körü bularnı busanurlar jemä çökärlär все верхние боги видят затем их, печалются и огорчаются (Suv 553<sub>8</sub>).

◊ **çök-bat-** *парн.* падать, снижаться: köñülläri çökär batar erinçij eřmäğü bolur [если бодисатвы, впадая в транс, не погружаются в мудрое знание], их сознание пригупляется (бука. падает), становится малодетельным (Suv 290<sub>11</sub>).

◊ **çp. çaq- II, çoq- II.**

**ÇÖKÄ** *ред.* коленопреклонение: bu darınıñ bir küñlük qılıuluq çökä jañın sizlärkä nomlañın я наставляю вас в способе однодневного коленопреклонения [при за-

клинании] этой магической формулой (Uig II 41<sub>26</sub>).

**ÇÖKÄJ** геогр. название местности (USp 107<sub>2</sub>).

**ÇÖKÄR-** *побуд.* от **çök-** принизать: biligsizlik erni çökärdi qodı nevezestvo принизило мужчину (Юг С<sub>102</sub>).

**ÇÖKÄT-** *побуд.* от **çök-**: oñ tizin çökätip преклонив правое колено (Suv 132<sub>2</sub>).

**ÇÖKDÄ** ушная кость; челюсть: çökäde tēbräsär asıñ bolur если подергивается за ухом — будет прибыль (ТТ VII 34<sub>7</sub>).

◊ **çökäde uluxsa** (восходящие) ветви нижней челюсти (МК 210<sub>16</sub>).

◊ *Ср.* **çügtä**.

**ÇÖKIT-** *побуд.* от **çök-** 1. преклонять колена, становиться на колени: tizin çökkitip eligin qavşurup täñri täñrиси bu ğa n qa inça tep ötüğ ötünti преклонив колена, сложив руки, он обратился с просьбой к богу богов Будде, говоря так (ТТ VI<sub>011</sub>); oñ tizlärin çökkitip преклонив свои правые колена (Suv 82<sub>20</sub>, 397<sub>1</sub>); 2. пригибать, сгибать книзу: küñim çalpladım özümni çökkitdim я заставил затуманиться мое солнце, пригнул себя [к земле ~ к старости] (QBK 387<sub>3</sub>).

**ÇÖKLÄMİŞ** опущенный, низверженный: ötqa çöklämiş jetäçilär пожирающие тех, кто низвержен в огонь (Uig II 61<sub>8</sub>, 65<sub>18</sub>, 66<sub>40</sub>).

**ÇÖKMÄK:** **çökmäk qorqurmaq** *парн.* тревожления, заботы и печали (?): ol tujunmaqlari küçintä çökmäkig qorqurmaqıñ belgükä azlanmaqıñ öñi ketärip [бодисатвы] в силу этого своего прозрения отбрасывают прочь [мирские] тревожления (?) и привязанность к иллюзии (*букв.* к проявляниям) (Suv 209<sub>22</sub>).

**ÇÖKŞİĞ** (çügşik? ~ çögşik?) название цвета (?): [üstün] altın çöp çökşig erin [läri] ee совершенно ... (?) губы, верхняя и нижняя (ТТ X<sub>449</sub>).

**ÇÖKTÜR-** *побуд.* от **çök-** 1. заставлять опускаться на колени: ol anıñ tēväsin çöktürdi он заставил своего верблюда опуститься на колени (МК 357<sub>14</sub>); 2. отделять (компоненты сплава способом осаждения в расплавленном состоянии): ol kümüş altundan çöktürdi он отделил серебро от золота [способом осаждения из расплавленной массы] (МК 357<sub>15</sub>).

◊ *Ср.* **çoqtur-**.

**ÇÖKÜ** *с.м.* **çökäğ**.

**ÇÖKÜĞ** стоящий на коленях, коленопреклоненный (ТТ VIII A<sub>18</sub>).

**ÇÖKÜR-** *побуд.* от **çök-** 1. ставить на колени: ol tēvā çökürdi он заставил верблюда опуститься [на колени] (МК 311<sub>3</sub>); 2. тревожиться; падать (духом): köñülün çökürmä şen inç nat köni ne падай духом, будь спокойным (QBN 92<sub>1</sub>).

**ÇÖKÜT** низкорослый, приземистый (о человеке): çöküt kişi приземистый человек

(МК 191<sub>11</sub>); aji bođ uzun bolsa ögmäs bilig / aji-ma çöküt bolsa bolmas silik если рост [у человека] высокий, это не соответствует образованности, / если же [человек] низкорослый, он не бывает красивым (QBN 159<sub>4</sub>).

**ÇÖKÜT-** *побуд.* от **çök-**: beğlar bujuqlar iki tizin çökütü olurup беки и приказные, встав на колени (*букв.* на оба колена) (Uig III 28<sub>12</sub>); ajaminñi qavşurup tizimizni çökütüp [мы] сложив свои ладони, преклонив колени (USp 101<sub>7</sub>).

**ÇÖKÜTLÜK** низкорослость, низкий рост (МК 252<sub>16</sub>).

**ÇÖL-** *с.м.* **çöl-**.

**ÇÖLGI** живущий в степи (?), степной (?): çölgi az eri bultım я нашел мужчину из степных (?) азов (Тон<sub>23</sub>).

**ÇÖLLİG** живущий в степи, степной: öğrā kün toşiqda bökli çöl[ı]ğ el спереди, от восхода солнца, [прибыль] народ, обитающий в Беклийской степи (КТб<sub>4</sub>).

**ÇÖM-** нырять: eğ çömdi suvda мужчина нырнул в воду (МК 202<sub>7</sub>); ördäk suvqa çömdi utka нырнула в воду (МК 277<sub>14</sub>).

◊ *Ср.* **çöm-**.

**ÇÖMÄLI** муравей (Uig II 35<sub>23</sub>, МК 225<sub>9</sub>).

**ÇÖMÇÄ** ковш, черпак, уполовник (МК 210<sub>6</sub>).

**ÇÖMTÜR-** *побуд.* от **çöm-**: çömtürdi он окунул [его в воду] (МК 358<sub>2</sub>).

◊ *Ср.* **çömtur-**.

**ÇÖMÜR-** *с.м.* **çömur-**.

**ÇÖMÜŞ-** *с.м.* **çömuş-**.

**ÇÖŃÄK** бадья, ведро (МК 411<sub>8</sub>).

**ÇÖP I** осадок; остатки, выжимки; вытопки; мусор (МК 160<sub>6</sub>, 494<sub>2</sub>): bor çöpri осадок в вине, на дне сосуда с вином (МК 494<sub>9</sub>); üzüm çöpri выжимки винограда (МК 494<sub>8</sub>); jağ çöpri вытопки масла (МК 494<sub>3</sub>).

◊ **çöp çep kişilär** ничтожные, мелкие людшки, „подонки“ (МК 160<sub>7</sub>).

**ÇÖP II** кусочек: tutmaç çöpri кусочек тутмача (МК 494<sub>9</sub>); bir çöp jegil ешьеш немного [лапши] (МК 160<sub>9</sub>).

**ÇÖP III** *с.м.* **çökşig**.

**ÇÖPIK** *с.м.* **şöpik**.

**ÇÖRÄK** чурек, лепешка (*хлеб*) (МК 195<sub>15</sub>).

**ÇÖRÄKLÄ-** готовить чурек, лепешки (*хлеб*): ol unuğ çöräklädi он сделал лепешки из муки (МК 593<sub>7</sub>).

**ÇÖZ-** *с.м.* **çer-**.

**ÇÖZÜK** распутанный: talulap keñürdüm kemiştim çözük я отобрал [слова нужные] и отбросил неподходящие (*букв.* распутанные) (Юг A<sub>478</sub>).

**ÇÖZÜL-** распадаться, рассыпаться: uçar jultuz üstürti üzüksüz tüşär çözülür падающие звезды вверху бесконечно падают, рассыпаясь (Suv 554<sub>21</sub>).

**ÇÖZÜL-** см. *çüzül-*.

**ÇŞTANI** см. *çaştani*.

**ÇU I** вид пахотной земли (?) (*USp* 87<sub>2</sub>).

**ÇU II:** *çu tutuq* и. *собств.* (*Uig* II 20<sub>2</sub>).

**ÇU III** (~*çü*) *постпозитивная уси-  
тельная частица при повелительной  
форме глагола:* *barma-çu* не ходи же!  
(МК 536<sub>3</sub>); *ke1-çü* подойди же! (МК 536<sub>2</sub>).  
= *Ср. şul, şü.*

**ÇUÂN:** *çuân tsin* [*кит.* 春秋 *чунь-цю*,  
*çhyn-tshiu*] „Весна и осень“, название  
древнекитайской летописи (*TT V B*<sub>120</sub>).

**ÇUB** [*кит.* 州 *чжоу*, *çiu* область?]: **altı  
çub** см. *altı*.

**ÇUBAQAŃ** *бот.* унаби (*Zizyphus ju-  
juba*) (*Rach* II 3<sub>39</sub>).

= *Ср. çipiqan.*

**ÇUBART-** (~ *çubartusi-*) *раздевать;  
сдирать:* *ođri erig çubarttı* вор раздел  
мужчину (МК 630<sub>7</sub>).

**ÇUBARTUSI-** см. *çubart-*.

**ÇUBİQLA-** *хлестать прутом:* *ol atın çu-  
biqladı* он хлестал своего коня прутом  
(МК 592<sub>4</sub>).

= *Ср. çibiqla-*.

**ÇUBRA** см. *çupra*.

**ÇUBUJAN** *лакомство, кушанье, мясное  
блюдо (?):* *türlüg ašlar türlüg sürmälär çu-  
bujanlar qımızlar ašadılar içtilär* они ели  
всевозможные кушанья, мясные блюда,  
пили вино и кумыс (ЛОК II<sub>3</sub>).

**ÇUBUN** см. *çopun*.

**ÇUBUQ** *прут:* *şul buşunı taŃnuş çubuqı  
birlä iŃaçqa bađladı* он привязал этого  
оленя тальниковым прутом к дереву  
(ЛОК 4<sub>3</sub>).

= *Ср. çibiq, çip.*

**ÇUCU** и. *собств.* *тюркский поэт*  
(МК 550<sub>3</sub>).

**ÇUDA:** *çuda brabi* [*скр.* *çudrābha*]  
и. *собств.* (*Suv* 466<sub>3</sub>).

**ÇUFYA** 1. *перекладная лошадь* (МК 214<sub>3</sub>);  
2. *вожак (стада); проводник:* *qalıŃ qulan  
çufyasız bolmas taбуŃ куланов не бывает  
без вожака* (МК 214<sub>5</sub>).

**ÇUY I** [*кит.* 濁 *чжо, şwag*] *мутный; смущенный:*  
*kertgünesüz töz üzä bulğanmıš çuy  
bolmıš köñülig süzär* вера очищает созна-  
ние, смущенное и омраченное корнями не-  
верия (*TT V B*<sub>101</sub>).

= *Ср. çuy.*

**ÇUY II** см. *çoy I*.

**ÇUY III:** *çay çuy* см. *çay I*.

**ÇÜY** [*кит.* 濁 *чжо, şwag*] *мутный:* *çuy  
suvıy turğurup artuqraq serğürsär* если за-  
держать мутную воду и дать ей хорошенько  
отстояться (*Suv* 74<sub>22</sub>).

= *Ср. çuy I.*

**ÇUYAJ:** *çuyaj jis* *геогр.* название мест-  
ности (КТ<sub>М8</sub>); *çuyaj quzi* *геогр.* название  
местности (Тон<sub>7</sub>).

**ÇUYDU** см. *şo ydu*.

**ÇUYI** см. *çoyi*.

**ÇUYLAN** *почетный титул у карлуков*  
(МК 223<sub>2</sub>).

**ÇUYURDAN** *обрыв, пропасть* (МК 255<sub>17</sub>).

**ÇUH:** *çuh çuh* *межд. окрик, которым  
покупают лошадь* (МК 493<sub>12</sub>).

**ÇUH** см. *çuh*.

**ÇULBU** *клевета, хула:* *ne jablaq çulbu  
saqıntı* какую недобрую хулу он измыслил!  
(LCK 1056<sub>3</sub>).

= *Ср. çulvu.*

**ÇULBUŞ** *липкий сок от фруктов на одежде  
и руках* (МК 231<sub>11</sub>).

**ÇULİMAN** см. *çulimān*.

**ÇULİQ** *зоол.* *большеклювый зуёк (Cha-  
radrius leschenaultii L.)* (МК 191<sub>16</sub>).

**ÇULQ I:** *çulq esğürük* *сильно пьяный*  
[человек] (МК 176<sub>5</sub>).

**ÇULQ II:** *çalq çulq* см. *çalq*.

**ÇULQUJ:** *çulquj elig* *однорукий, культя-  
пый* (МК 552<sub>1</sub>); *çulquj etük* *обувь со стоп-  
танном, искривленным задником* (МК 551<sub>17</sub>).

**ÇULVU** *клевета, хула; хулительный:* *tilin  
ters tetrü çulvu sözlämäklärin tiltađinta jüz  
ađın keşgak bolmıšların* [понимание того,  
что живые существа] за изречение языком  
ереси и хулы стали немыми и косноязыч-  
ными (*Suv* 300<sub>12</sub>); *ta j s i Ń nomlarta til sal-  
mıš çulvu sözlärmis ersär* если они обра-  
щают речь против поучений Махаяны, про-  
износят хулу (*Suv* 148<sub>12</sub>); *neçä üküš javlaq  
çulvu sav sözlädimiz ersär* сколько бы много  
мы ни произносили злобных хулительных  
слов (*Chuast L*<sub>21</sub>).

= *Ср. çulbu.*

**ÇULVUSUZ** *не произносящий хулы, кле-  
веты (бука), нехулящий, неклеветующий):*  
*tütrüm teriŃ jörüglüg nom tözintä ađıŃla-  
maqşız çulvusuz ersär* если они не являются  
клеветниками и хулителями (*бука*). Являются  
неклеветующими и нехулящими) дарм глау-  
бокого проникновенного толкования  
(*Suv* 147<sub>12</sub>).

**CUMALI** см. *çömali*.

**CUMAQ** см. *çomaq* III.

**ÇUMBUR-** *набрасываться, кидаться:* *bu-  
qası asnı öñür teğinin çumburu jatğurup  
бык [из этого стада], выйдя вперед, набро-  
сился на принца и опрокинул его* (КР 65<sub>4</sub>).

**ÇUMYUQ** см. *çomyuq*.

**ÇÜMİLİ:** *çümüli bol-* *мутиться (в глазах):*  
*çümüli boldi* [от жары] помутилось [в гла-  
зах] (МК 225<sub>16</sub>).

**ÇUMRUŞ-** см. *çomruş-*.

**ÇUMSA-** см. *çumsa-*.

**ÇUMUL** см. *çomul*.

**ÇUMUQ** см. *çomuq*.

**ÇUN-** *мыться:* *er suvda çündi* *мужчина  
мылся в воде* (МК II 314).

**ÇUŃ I** [*кит.* 錘 *чжун, çuŃ*] *колокол:* *ötrü  
buğruqlar kançaparati balıqta çuŃ  
silkürüp* тогда буюруки-распорядители

в городе kañcanavati ударили в колокола (Uig III 29<sub>14</sub>).

**ČUŇ II:** čuy et постное мясо, мякоть (MK 600<sub>12</sub>).

**ČUŇ III:** čuy tuŋ [кат. 中統 чжун-тун, čuy-thoŋ] девиз годов правления (1260—1263) императора Хубилая: tołmiš ajaŋqa teŋimligtin jęgirmi jastuŋ čuy tuŋ bao čao alıp получено [мною] от достопочтенного (~ монаха) Толмыша двадцать ястуков в ассигнациях с девизом годов правления Хубилая (USp 15<sub>8</sub>).

**ČUPAN** с.м. čoban.

**ČUPUN** с.м. čopun.

**ČUPRA** лохмотья (MK 212<sub>3</sub>).

**ČUQ** (čoy?) с.м. čoy II.

**ČUQ-** пылать, пламенеть: čuyqur emgänip пыдал и мучаясь (TT VII C<sub>3</sub>).

**ČUQMIN** хлебное изделие (легко усваиваемая тонкая лепешка, изготовленная на пару) (MK 223<sub>3</sub>).

**ČUQUBARĪ** (вместо huqubari) огнеупорная глина для изготовления тиглей (MK 552<sub>7</sub>).

**ČUR** и. собств. (~ и титул) (E 14<sub>1</sub>); čur tegin (Man III 46<sub>2</sub>); beg čur с.м. beg II; inancu čur с.м. inancu; išbara bilgä küli čur с.м. išbara; jam čur tu с.м. jam II; jegän čur с.м. jegän II; küli čur с.м. küli II; külüg čur с.м. külüg III; unaŋan čur с.м. unaŋan.

**ČURAM** стрельба из лука по дальней цели (MK 208<sub>6</sub>).

◊ čuram oqı легкая длинная стрела для стрельбы из лука по дальней цели (MK 208).

**ČURČAN** с.м. žuržan.

**ČURĪ** с.м. čüri.

**ČURNĪ** с.м. čurni.

**ČURNĪ** [скр. čurpa] 1. лекарственный порошок: širinčan čurni порошок из козиной колочки (Ročh II 1<sub>16</sub>); beš ot[luŋ] čurni порошок из пяти [целебных трав] (Ročh II 1<sub>13</sub>); žüräk siqilmaqin bozmaqniŋ čurnisi порошок от удущья и болезни сердца (Ročh I<sub>3</sub>); 2. слабительное (MK 218<sub>10</sub>); qamıŋ türlüg otlar idisči tutar / gıvāris ja ma'žun ja čurni qatar виночерпный держит наготове всевозможные лекарства, / он составляет и снадобье, способствующее пищеварению, и укрепляющее либо слабительное (QBK 164<sub>1</sub>).

◊ rasanjan čurni с.м. rasanjan.

◊ Cr. čarni.

**ČUSUL-** с.м. čözül-.

**ČUŠ:** čuš baši геогр. верховья реки (?) Чуш (KT<sub>46</sub>).

**ČUTUR:** čutur kiši человек с дурным характером (MK 182<sub>17</sub>).

**ČUV** расписка: i q b a ati beš baŋir berip čuv alzun qorđırqa пусть дадут пять бакыров за лошадь, [принадлежащую] Ыкба, а расписку (?) возьмут у Коцпыра (USp 54<sub>9</sub>).

**ČUVAČ** шатер, паланкин: уан čuvač jasdi хан разобрал шатер (MK 470<sub>8</sub>).

◊ qurvi čuvač с.м. qurvi.

**ČUVALDAR** этн. одно из родо-племенных объединений огузов (MK 41<sub>2</sub>).

**ČUVAR:** čavar čuvar с.м. čavar.

**ČUVĪ** титул ниже кагана, вторая ступень в феодальной иерархии у хатанов (MK 544<sub>13</sub>).

**ČUVLA-** недовариваться: et čuvladi мясо недоварилось (MK 573<sub>17</sub>).

**ČUVŠA-** 1. бродить, пениться: čaŋir čuvšadi вино вспенилось, забродило (MK 563<sub>14</sub>); 2. вспучивать: qarın čuvšadi живот вспучило (~ [у человека] появилась изжога?) (MK 569<sub>15</sub>).

**ČUVŠAT-** побуд. от čuvša-: ol čaŋir čuvšatti он довел виноградный сок до брожения (MK 432<sub>11</sub>); sirkä qarın čuvšatti уксус вызвал вспучивание (?) живота (~ изжогу (?)) (MK 432<sub>12</sub>).

**ČUZ** [кат. 綉子 чоуцзы, žiu-tsi] китайская парча с фоном алого цвета (MK 163<sub>17</sub>); čuz atlas bolur qiz парча и атлас дэроги (Юр C<sub>480</sub>); čuz ol bu örüm (ürüŋ) ton aŋlar teŋi [для меня] эта бедная (~ белая?) одежда является парчой, равна шелкам (QBN 343<sub>8</sub>).

◊ aŋi čuz с.м. aŋi.

**ČÜ I** с.м. ču I.

**ČÜ II** с.м. ču III.

**ČÜ** [кат. 𐰇𐰏 чу, čhi] календ. чу, название одного из циклических знаков (TT VII 5<sub>9</sub>, 11, 58, 60, 7<sub>6</sub>).

**ČÜBĀK** анат. penis мальчика (MK 195<sub>10</sub>).

**ČÜBÜR I** шерсть (?), покровный волос (MK 182<sub>16</sub>).

**ČÜBÜR II:** čübür čebür ненужные вещи, барахло; мусор (MK 182<sub>17</sub>).

**ČÜBÜRLĀN-** покрываться, обрастать шерстью: ečkü čübürländi koza обросла шерстью (MK 399<sub>14</sub>).

**ČÜGTĀ** ушная кость; челюсть (?) (TT VIII C<sub>6</sub>).

◊ Cr. čökdä.

**ČÜKRĀKLĀN-** стать обладателем халата из шерстяной материи: qul čükräkländi раб заимел шерстяной халат (MK 405<sub>2</sub>).

**ČÜLIMĀN** скопившаяся, застойная вода (MK 225<sub>14</sub>).

◊ čülimān iš трудное, невыполнимое дело (MK 225<sub>14</sub>).

**ČÜLÜK-** приходить в упадок, опускаться; расстраиваться: eři ati ičikti / iši taŋi čülükti люди и кони его покорились [нам], / дела его также расстроились (MK 327<sub>15</sub>); eři iši čülükti дела мужчины пришли в упадок (MK 327<sub>13</sub>).

**ČÜM-** с.м. čöm-.

**ČÜMĀLI** с.м. čömäli.

**ČÜMĀRÜK:** čümärük kiši человек с подслеповатыми, слезящимися глазами (MK 245<sub>2</sub>).

**ÇÜMCÄ** *с.м.* çömcä.

**ÇÜMGÄN** 1. *бот.* пальчатка, пальчатая трава (?) (*Cynodon dactylon* L.) (МК 222<sub>13</sub>); 2. луг, лужайка (МК 222<sub>13</sub>).

**ÇÜNÜK** *бот.* чинара, платан (*Platanus orientalis* L.) (МК 195<sub>15</sub>).  
□ *Ср.* šenük, šünük.

**ÇÜPÜRLÄN-** *с.м.* çübürlän-.

**ÇÜR** I польза (МК 162<sub>14</sub>).

**ÇÜR** II: **ür ür** *изобр.* звуки падающих на дно сосуда струй молока при доении (МК 162<sub>13</sub>).

**ÇÜRÄK** *с.м.* žüräk.

**ÇÜRČÄT** *с.м.* žüržit.

**ÇÜRČIT** *с.м.* žüržit.

**ÇÜRİ** *и. собств.* (УСр 37, 2, 14).

**ÇÜRKÜ** моча (*в разговоре с детьми*): çürkü bar-mu хочешь ли помочиться? (*букв.* есть ли моча?) (МК 216<sub>11</sub>).

**ÇÜRLÄ-** *извлекать пользу*: ol andin neç çürlädi он из этого извлек какую-то пользу (МК 162<sub>14</sub>).

**ÇÜRLÄN-** *возвр. от çürlä-*: ol andin neç çürländi он от этого чем-то попользовался (МК 388<sub>13</sub>).

**ÇÜRLÄT-** *побуд. от çürlä-* побудить присвоить: ol andin neç çürlätti он побудил [этого человека] присвоить что-то у него (*кого-то третьего*) (МК 435<sub>17</sub>).

**ÇÜRNİ** *с.м.* çurni.

**ÇÜRÜGÜ** *с.м.* žürügü.

**ÇÜSÜM** [*кит.* 桑柘 санжэнь, so<sup>3</sup>-šim<sup>2</sup>? *бот.* шелковица, тутовник (*Morus alba ~ nigra* L.): çüsüm quruğ üzüm suvı настой (?) [ягод] шелковицы и сушеного винограда (*Rach* 1<sub>83</sub>); bir baqır çüsüm söğütin çürüñ qasıqı один бакыр [толченой] заболони (~ луба) шелковичного дерева (*Rach* 1<sub>91</sub>).

**ÇÜŞÄK** пастбище (МК 195<sub>16</sub>).

**ÇÜVIT** краска индиго: çüvitni suvqa simlär растереть в воде краску индиго (*Rach* 1<sub>57</sub>).

□ *Ср.* çüvüt.

**ÇÜVÜT** краска (*вообще*) (МК 516<sub>11</sub>): al çüvüt сурик, розовая краска (МК 516<sub>9</sub>); jašil çüvüt окись меди (МК 516<sub>10</sub>); kök çüvüt лазурит, голубая краска (МК 516<sub>10</sub>); qizil çüvüt киноварь (МК 516<sub>9</sub>); sarıy çüvüt желтая краска; аурипигмент (МК 516<sub>10</sub>).  
□ *Ср.* çüvit.

**ÇÜŽ-** *вытягивать*: urağut jir çüzdi женщина вытягивала нитки (МК 268<sub>8</sub>).

**ÇÜŽTÜR-** *побуд. от çüz-*: ol jiriy çüz-türdi он заставил тянуть нитки (МК 357<sub>4</sub>).

**ÇÜŽÜL-** *страд. от çüz-* 1. *натягиваться*: jir çüzüldi нитки натянулись (МК 334<sub>11</sub>); 2. *замерзать, затвердевать (о жидкостях)* (МК 334<sub>11</sub>).

## D

**DA** *с.м.* ta.

**DAD** I [*п.* ㄉㄞˋ]: **dad insaf** справедливость: dad insaf tutar çin a nušir vani он придерживается справедливости [как] истинный Авуширван (Юг В<sub>58</sub>).

**DAD** II: **dad ispašalar beg** *и. собств.* и титул (Юг В<sub>69</sub>).

**DAY** I клеймо, тавро (МК III 153).

**DAY** II: **day ol** *применное отрицание* не: ol andağ day ol он не такой (МК III 153).

**DAHNAK** [*а.* ضَحَاك] *и. собств.* (*букв.* насмешник) (QBN 30<sub>3</sub>).

**DAKA** [*скр.* daka] демонические существа (Uig II 62<sub>20</sub>).

**DAKINI** [*скр.* dakini] *ж. к daka* (Uig II 62<sub>20</sub>).

**DAKŠAN** [*скр.* dakšina] правая сторона, южная сторона: tükäti tağtin jıyağtaqi dakšan alqis завершился хвалебный [гимн] южной стороны (Tiš 35a<sub>8</sub>).

**DAL** ветвь, ветка: bu din dalı dünja dalı qarşı ol jağuşmas ikigün joli ветвь веры и ветвь мирская противопоставлены [друг другу], и их пути не сближаются (QBN 381<sub>14</sub>).

□ *Ср.* tal I.

**DANA** I [*п.* ㄉㄞˋ] знающий, ученый, сведущий, мудрый; мудрец: neçä dana erdi neçä fajlasuf qanı bu kün anlar сколько

было ученых (~ мудрецов), сколько фило-софов, где они теперь? (Юг В<sub>203</sub>); neçä dana erdin birär sähv kelür и у столь ученых мужей [иногда] случаются ошибки (Юг С<sub>361</sub>).

**DANA** II *бот.* гранат (?): dana uruğı зерна граната (*Rach* II 3<sub>49</sub>).

**DANADATI** [*скр.* dhanadatti] *и. собств.* (Tiš 20b<sub>6</sub>).

**DANAVADI** [*скр.* dhanavati] *геогр.* название города (?) (Uig I 28<sub>14</sub>).

**DANIKI** [*скр.* dhanika] *и. собств.* (Tiš 20b<sub>6</sub>).

**DANIŠTA** [*скр.* dhanıştha] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 1<sub>44</sub>).

**DANTIPALI** [*скр.* dantipala] *и. собств.* имя царя (Uig IV C<sub>41</sub>).

**DAJ:** **dağ duğ** *изобр.* звукоподражание грохоту, грому (МК III 357).

**DAJAL** сочленение камыша (МК III 384).

**DAQİ** *с.м.* taqı.

**DARB** [*а.* ضَرْب] умножение: oqi darbu-u qismät tükäl bil küsür изучай умножение и деление, совершенным образом знай дроби (QBN 315<sub>5</sub>).

**DARM** *с.м.* darma.

**DARMA** [*скр.* dharmā] *рел.* дарма; основа, элемент; закон, учение (Uig II 51<sub>1</sub>).

**ÇÜMCÄ** *с.м.* çömcä.

**ÇÜMGÄN** 1. *бот.* пальчатка, пальчатая трава (?) (*Cynodon dactylon* L.) (МК 222<sub>13</sub>); 2. луг, лужайка (МК 222<sub>13</sub>).

**ÇÜNÜK** *бот.* чинара, платан (*Platanus orientalis* L.) (МК 195<sub>15</sub>).  
□ *Ср.* šenük, šünük.

**ÇÜPÜRLÄN-** *с.м.* çübürlän-.

**ÇÜR** I польза (МК 162<sub>14</sub>).

**ÇÜR** II: **ür ür** *изобр.* звуки падающих на дно сосуда струй молока при доении (МК 162<sub>15</sub>).

**ÇÜRÄK** *с.м.* žüräk.

**ÇÜRČÄT** *с.м.* žüržit.

**ÇÜRČIT** *с.м.* žüržit.

**ÇÜRİ** *и. собств.* (УСр 37, 2, 14).

**ÇÜRKÜ** моча (*в разговоре с детьми*): çürkü bar-mu хочешь ли помочиться? (*букв.* есть ли моча?) (МК 216<sub>11</sub>).

**ÇÜRLÄ-** *извлекать пользу*: ol andin neç çürlädi он из этого извлек какую-то пользу (МК 162<sub>14</sub>).

**ÇÜRLÄN-** *возвр. от çürlä-*: ol andin neç çürländi он от этого чем-то попользовался (МК 388<sub>13</sub>).

**ÇÜRLÄT-** *побуд. от çürlä-* побудить присвоить: ol andin neç çürlätti он побудил [этого человека] присвоить что-то у него (*кого-то третьего*) (МК 435<sub>17</sub>).

**ÇÜRNİ** *с.м.* çurni.

**ÇÜRÜGÜ** *с.м.* žürügü.

**ÇÜSÜM** [*кит.* 桑柘 санжэнь, so<sup>3</sup>-šim<sup>2</sup>?] *бот.* шелковица, тутовник (*Morus alba ~ nigra* L.); çüsüm quruğ üzüüm suvı настой (?) [ягод] шелковицы и сушеного винограда (*Rach* 1<sub>83</sub>); bir baqır çüsüm söğütin çürüñ qasıqı один бакыр [толченой] заболони (~ луба) шелковичного дерева (*Rach* 1<sub>91</sub>).

**ÇÜŞÄK** пастбище (МК 195<sub>16</sub>).

**ÇÜVIT** краска индиго: çüvitni suvqa simlär растереть в воде краску индиго (*Rach* 1<sub>57</sub>).

□ *Ср.* çüvüt.

**ÇÜVÜT** краска (*вообще*) (МК 516<sub>11</sub>): al çüvüt сурик, розовая краска (МК 516<sub>9</sub>); jašil çüvüt окись меди (МК 516<sub>10</sub>); kök çüvüt лазурит, голубая краска (МК 516<sub>10</sub>); qizil çüvüt кинovarь (МК 516<sub>9</sub>); sarıç çüvüt желтая краска; аурипигмент (МК 516<sub>10</sub>).  
□ *Ср.* çüvit.

**ÇÜŽ-** *вытягивать*: urağut jir çüzdi женщина вытягивала нитки (МК 268<sub>8</sub>).

**ÇÜŽTÜR-** *побуд. от çüz-*: ol jirj çüz-türdi он заставил тянуть нитки (МК 357<sub>4</sub>).

**ÇÜŽÜL-** *страд. от çüz-* 1. *натягиваться*: jir çüzüldi нитки натянулись (МК 334<sub>11</sub>); 2. *замерзать, затвердевать (о жидкостях)* (МК 334<sub>11</sub>).

## D

**DA** *с.м.* ta.

**DAD** I [*л.* >] **dad insaf** справедливость: dad insaf tutar çin a nušir vanı он придерживается справедливости [как] истинный Авуширван (Юг В<sub>58</sub>).

**DAD** II: **dad ispašalar beg** *и. собств.* и титул (Юг В<sub>69</sub>).

**DAY** I клеймо, тавро (МК III 153).

**DAY** II: **day ol** *применное отрицание* не: ol andaç day ol он не такой (МК III 153).

**DAHNAK** [*а.* ضَحَاك] *и. собств.* (*букв.* насмешник) (QBN 30<sub>3</sub>).

**DAKA** [*скр.* daka] демонические существа (Uig II 62<sub>20</sub>).

**DAKINI** [*скр.* dakini] *ж. к daka* (Uig II 62<sub>20</sub>).

**DAKŠAN** [*скр.* dakšina] правая сторона, южная сторона: tükäti tağtin jıçaqtaqi dakšan alqıs завершился хвалебный [гимн] южной стороны (Tiš 35a<sub>8</sub>).

**DAL** ветвь, ветка: bu din dalı dünja dalı qarşı ol jaçušmas ikigün jolı ветвь веры и ветвь мирская противопоставлены [друг другу], и их пути не сближаются (QBN 381<sub>14</sub>).

□ *Ср.* tal I.

**DANA** I [*л.* >] знающий, ученый, сведущий, мудрый; мудрец: neçä dana erdi neçä fajlasuf qanı bu kün anlar сколько

было ученых (~ мудрецов), сколько фило-софов, где они теперь? (Юг В<sub>203</sub>); neçä dana erdin birär sähv kelür и у столь ученых мужей [иногда] случаются ошибки (Юг С<sub>361</sub>).

**DANA** II *бот.* гранат (?): dana uruğı зерна граната (*Rach* II 3<sub>49</sub>).

**DANADATI** [*скр.* dhanadatti] *и. собств.* (Tiš 20b<sub>6</sub>).

**DANAVADI** [*скр.* dhanavati] *геогр.* название города (?) (Uig I 28<sub>14</sub>).

**DANIKI** [*скр.* dhanika] *и. собств.* (Tiš 20b<sub>6</sub>).

**DANIŠTA** [*скр.* dhanıştha] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 1<sub>44</sub>).

**DANTIPALI** [*скр.* dantipala] *и. собств.* имя царя (Uig IV C<sub>41</sub>).

**DAJ:** **daç duç** *изобр.* звукоподражание грохоту, грому (МК III 357).

**DAJAL** сочленение камыша (МК III 384).

**DAQI** *с.м.* taqi.

**DARB** [*а.* ضَرْب] умножение: oqi darbu-u qismät tükäl bil küsür изучай умножение и деление, совершенным образом знай дроби (QBN 315<sub>5</sub>).

**DARM** *с.м.* darma.

**DARMA** [*скр.* dharmā] *рел.* дарма; основа, элемент; закон, учение (Uig II 51<sub>1</sub>).

◊ **darma čakir** [скр. dharmā cakra] *рел.* колесо закона: darma čakir nom tilgānin evirip поворачивая колесо закона, [или] дармачакра (*Suv* 429<sub>16</sub>).

**DARMAGUPTAKI** [скр. dharmaguptaka] последователь буддийской школы учителя Дхармагупты (*Hüen*<sub>195</sub>).

**DARMAŃI** [п. دَرْمَانِ] лекарство, снадобье, средство: sāḥasī mākarim jigā darmanī его щедрость и великодушие — [это] лекарство от болезней (*Юг* С<sub>70</sub>).

**DARMAPALI** [скр. dharmapala] *и. собств.* (*Tis* 41<sub>а</sub>).

**DARMAUTARI** [скр. dharmottara] *и. собств.* буддийский учитель (*Uig* I 33<sub>8</sub>).

**DARNI** [скр. dhāraṇī] магическая формула, заклинание: inčip bu darninij küci küsüni üzä ol javiz jollartın ozmaqı qutrumaqı bolur таким образом, с помощью этой формулы (~ заклинания) можно избавиться и миновать этих дурных путей (*Uig* II 45<sub>47</sub>); qilmış istimin bütürdäci darnisi bu eür способствует завершению выполняемого дела вот это формула (~ заклинание) (*Uig* I 33<sub>16</sub>).

◊ **darni arviš** магическая формула, заклинание: anta ötrü arvišči qara küzi alip jeti qata darni arviš sözlāmis kergäk после этого нужно, чтобы заклинатель взял черные курительные свечи и семь раз произнес формулу-заклинание (*TT V A*<sub>129</sub>); **darni nom, darni söz** магическая формула: antata kin oğ tizin öokitip ajamin qavšurup bu darni nomuı miğ sekiz qata sözlāsün ... ne küsüdi ersär qanar bütär и затем, преклонив колени и молитвенно сложив руки, пусть он произнесет эту формулу тысячу восемь раз ... [и тогда], какие бы желания у него ни были, будут удовлетворены и свершены (*Suv* 362<sub>3</sub>); küci jetginčä darni söz sözlāmis kergäk ülügsüz bujan edgü qilinč qut ašilur нужно столько раз произнести слова заклинания, насколько хватит сил, [и тогда] безмерно возрастет [число] добрых деяний и счастье (*TT V A*<sub>71</sub>).

**DARTIRAŠTRI** [скр. dhṛtarāstra] *и. собств.* у буддистов повелитель Востока и владыка одного из четырех lokapala (*TT VII* 16<sub>2</sub>).

**DARÜ** [п. دارو] лекарство, средство: seņiqdä turur kör bularnij emi / otaııl daru birlä bolııl qamı средства от всех этих [недугов] находятся в твоих руках (*буке.* у тебя), / лечи их лекарствами, стань их исцелителем (*QVK* 312<sub>18</sub>).

**DARUYA** [*< монг.*] название должности; управитель (?): ögä d ä j qan čaıılta to q lu q atlıy daruıa kęlip inčü bačılaraıa qalan kešmisi joq во время [правления] хана Угедея прибыл управитель (~ даруга) по имени Толаук и не назначил калана (*подати*) на наследственных владельцев (? садов (*USp* 22<sub>16</sub>); ordu balıq daruyalaııa ... at berip управителям города дав ... [и] лошадей (*MO* 2<sub>14</sub>).

**DAŠAMABUMI** [скр. daśamabhūmi] десятая из десяти ступеней, или стадий, жизни

и деятельности бодисатвы на пути к достижению им состояния будды: daśamabumi atlıy onunč orunta vačir taıııy sıtači atlıy darni nomuı bulurlar на десятой ступени, называемой daśamabhūmi, они найдут формулу-заклинание, называемую „разрушающая Алмазную гору“ (*Suv* 325<sub>4</sub>).

**DAVA** I плоды тамариндового дерева, которые использовали в качестве красителя (*МК III* 237).

**DAVA** II комок, сверток расчесанной и подготовленной для пряжи шерсти (*МК III* 237).

**DAVA** [а. دَعْوَى] притязание, утверждение: sevār men teju barča da'va qılur / bu da'vaqa ma'na neğütäg bolur каждый утверждает, что он любит, / каков смысл подобного утверждения? (*QBN* 145<sub>6</sub>).

**DÄFTÄR** [п. دفتر] тетрадь, книга, канцелярское дело: oqır eřsä däftär uqar eřsä söz [нужно], чтобы он читал книги и постига слово (*QBN* 96<sub>10</sub>); uluı däftärdä bitimiš to, [что] написано в большой книге [записей] (*USp* 41<sub>5</sub>).

**DÄLİL** [а. دَلِيل] знак, признак, показатель; довод, доказательство: seņiq birliginğä дәлil arqayan / bulur bir neğ ierä дәлillär miğä тот, кто ищет доказательство твоему единству, / найдет тысячу доказательств в одном предмете (*Юг* А<sub>7-8</sub>).

**DÄPTÄR** *см.* däftär.

**DÄR** [п. در]: **där päš** повади: där päš ämäl busuııl äžäl за надеждой скрывается смерть (*Юг* С<sub>294</sub>).

**DÄRD** [п. درد] боль; недуг, болезнь, страдание; мука, мучение: ħarisliq dardıniğ emin kim bilür разве знает кто-либо лекарство (~ средство) против болезни скупости (*Юг* С<sub>310</sub>).

**DÄRIY** [п. دریغ] *в знач. межд.* увы! жаль!: qanı qanča bardı kisilik dăriy куда девалась человечность, увы! (*Юг* С<sub>386</sub>).

◊ *Ср.* dăriya.

**DÄRIYA** [п. دریغا] *межд.* увы! о, горе!: jana bir күn otrup muıadtı elig / aıur aı dăriya jetürdüm eıig и снова однажды, сияя, предался скорби правитель, / [он] говорил: „О, горе, я потерял [истинного] мужа“ (*QBN* 126<sub>4</sub>); qaju elkä bolsa bu jayılıy begi ... toıar qut küni elkä inčlik bolur / dăriya bu jayıly kişilär ölür в той стране, где имеются подобные беки ... восходит солнце счастья и в стране наступает спокойствие (~ мир), / увы! умирают такие люди (*QBN* 165<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* dăriy.

**DÄRMAN** *см.* darman.

**DÄVAT** [а. دَوَات] чернильница: dävät qoldı kaııd bitidi bitig он попросил чернильницу и бумагу [и] написал письмо (*QBN* 235<sub>1</sub>).

**DÄVLÄT** [а. دَوْلَة] счастье, удача, благополучие: ja rab üstä dävlat tükäl qıl tiläk



о господь, прибавь [ему] счастья и исполни [его] желания (*QBN* 21<sub>2</sub>); elig köñliñä siydi ersä tapuŷ / elig berdi дәвләт аәлдә қаруғи если [твоя] служба пришла по душе правителю, / [это значит], что удача подала тебе руку и открылась двери (*QBK* 76<sub>1</sub>); evüñ barqıñı keđ arıŷ tut silik / saña kełgä дәвләт содержи в большой чистоте и опрятности свой дом и имущество, / [и] к тебе придет благополучие (*QBN* 327<sub>3</sub>).

**DEDÄ** отец (*MK* III 220).

**DEĞ** с.м. *teg* I.

**DEŶIZ** с.м. *teñiz* I.

**DEVÄ** верблюд (*MK* II 195).

□ Ср. *tevä, tevi*.

**DIAN** с.м. *dijan*.

**DIANLIŶ** с.м. *dijanliŷ*.

**DIDÄK** покрывало (*невесты*) (*MK* I 408).

**DIDIM** [*согд.* dydm < *гр.* δίδιμα] венец, корона (*MK* I 397): ol ödün täñri elig tojca kirip didimin başıña urdı в это время на пир пришел (*букв.* вошел) божественный государь, надел на голову свою корону (*TT* II A<sub>67</sub>).

**DIGÄR** [*п.* دىگار] другой: tisisi qalip bir digär er bilä жены их остаются с другими мужчинами (*Юг* C<sub>375</sub>).

**DIJAN** [*скр.* dhyana] *будд.* размышление, созерцание: dijan bilgä biligig kücüñ kücländürgülük tolu tükäl bisrunmaqlıŷ eđgig eksiüksüz бүтүргүлүк жүз бујанлиŷ etigin etingülük tolu tükäl bilgä biligig түркәргүлүк [через] диану (~ созерцание), всезнающую, придающую силы, полно и совершенно ощутимую [ощущающую?], добро без недостатков совершающую, украшенную драгоценностями ста добродетелей, мудрость полно и совершенно постигающую (*Sav* 614<sub>19</sub>); turqaru dijan bodisatv bodisatva — постоянное созерцание (*Uig* I 18<sub>13</sub>).

□ **dijan saqinč** *парн.* созерцание: ol qutluŷ tıñlıŷlarınıñ köñülläri dijan saqinčta ögrünçülüñ ol serdađ etix счастливых существ, пребывающих в [состоянии] созерцательности, [наполнены] блаженством (*TT* V A<sub>прим. 30</sub>): dijan saqinčqa qatıñlan-tađı qutluŷlarqa ada qiltimiz ersär если мы чинили препятствия тем, кто стремился к [состоянию] созерцательности (*TT* IV A<sub>47</sub>).

**DIJANLIŶ** относящийся к созерцанию, погруженный в созерцание: dijanliŷ törüsü süzüñ ol ee (*Махаваны*) законы, [относящиеся к] созерцанию, — ясны (*Hüen*<sub>144</sub>).

□ **dijan saqinčliŷ** относящийся к созерцанию, погруженный в созерцание: bu dijan saqinčliŷ kisig kim körsär burqanıŷ körmis teg sevär taplarur тот, кто увидит этого человека, погруженного в созерцание, будет любить и почитать его так, словно он видел будду (*TT* V A<sub>111</sub>).

**DIK: dik tur-** стоять прямо (*MK* I 334).

**DIL** [*п.* دل] сердце, душа, мысль (*Юг* D<sub>500</sub>).

**DIN** [*а.* دين] вера, религия: saña küç qılur ersä küçkäj qalı / keçürgil anı şen bu

ol din jolı если [какой-либо] насаильник притесняет тебя, / ты прости его, таков путь веры (*QBK* 200<sub>3</sub>); bular erdi din häm säri'at köki они [сподвижники Мухаммеда] явились опорой веры и шариата (*QBN* 17<sub>4</sub>).

**DINAR** [*а.* دينار] динар (*золотая монета*): bahalıŷ dinar ol biliglig kişi человек знающий — это дорогой динар (*Юг* B<sub>85</sub>).

**DINQUTİ** [*сгд.* din qutı] благословение, благосостояние веры: dinqutı täñri [являющеся] благословением (~ благосостоянием) веры, божество (*Man* III 9<sub>3</sub>).

**DINTAR** [*согд.* динтар] избранный, член манихейской общины, манихеец: biz dintar biz täñri aŷın tükäti isläjür biz мы — манихейцы и волю (*букв.* сказанное) бога выполняем неукоснительно (*TT* II A<sub>3</sub>); jürüñ tonluŷ dintar манихеец в белом одеянии (*TT* V B<sub>1</sub>).

**DIPANKARI** [*скр.* dipankara] *и. собств.* первый из двадцати четырех будд, предшествовавших Гаутаме Будде (*Uig* I 32<sub>10</sub>).

**DIRÄŶSIZ** без задержки, без промедления: diräñsiz kečär baŷt ja quş değ uçar счастье пройдет без задержки или пролетит, как птица (*Юг* C<sub>224</sub>).

**DIVDAR** с.м. *tivdar*.

**DIVINI** [*скр.* devı] богиня (*Uig* I 33<sub>17</sub>).

**DIZ: diz cök-** преклонять колени: qorur tilgä diz cökkip tazarru' qılır преклонив колени перед изыком, [тело] умоляет (*Юг* C<sub>148</sub>).

□ Ср. *tiz*.

**DIZRUJIN** *геогр.* одно из названий города jenkänd (*MK* III 149).

**DOST** [*п.* دوست] друг: duşmanlarnı tıñlaŷurdum dostlarumnı meñ küldürdüm я заставлял плакать врагов [и] смеяться — друзей (*ЛОК* 42<sub>3</sub>); miñ er dostuŷ ersä üküñ körmägil если у тебя имеется тысяча друзей, не полагай, что [это] много (*Юг* C<sub>359</sub>); miñar dostta biri bulunmaz köni среди тысячи друзей не найдется одного верного [друга] (*Юг* C<sub>382</sub>).

□ **dost tut-** считать (~ иметь) другом: kim meñiñ aŷızumqa baqar durur bolsa taratıŷı tarıŷip dostı tuŷar meñ тому, кто будет [беспрекословно] подчиняться мне (*букв.* смотреть мне в рот), я буду подносить дары и считать другом (*ЛОК* 13<sub>3</sub>).

**DOSTLUQ** дружба: anıñ dostluqı birlä köñüllär . . . tolsu пусть наполнятся сердца . . . дружкой [по отношению] к нему (*Юг* B<sub>73</sub>).

□ **dostluq qıl-** проявлять дружбу, расположение: anuñ ücün aña sa qılar at qojdı dostluq qıldı поэтому он дал ему имя Сакалап, проявил дружбу (*ЛОК* 23<sub>3</sub>).

**DÖL** с.м. *töl* I.

**DÖN-** поворачиваться, возвращаться: qaza dönmäz qatıŷ ja qurur bedu не предотвратит (*букв.* беда не отступит вснять), надевая крепкий лук (*Юг* C<sub>162</sub>).

**DÖNDÜR-** *побуд.* от dön- отворачивать: kim ol malsız ersä ol eñni körüp / жүз dönürüp kečärlär jumup közlärin если муж-

чина лишен богатства, то при виде его / они проходят, отвернув лицо и закрыв глаза (Юг С<sub>494</sub>).

**DRZUL** [скр. trisūla] презубец; ört jalın tēg drzul badruq . . . eḡlārintā tuta держа в руках . . . презубцы и знамена, подобные огню и пламени (Uig IV A<sub>39</sub>).

◊ Ср. tirsul.

**DU: du vapši seli beg** и. *собств.* (Uig II 81<sub>69</sub>).

**DU'A** [а. دُعَا] молитва: eḡgū du'a birlä jad qilsun пусть он помянет меня доброй молитвой (QBN 3<sub>4</sub>); du'a birlä tēgdim bu jerkä aḡa с помощью молитвы я возвысился (букв. возвысившись достиг) [до] этого положения (QBK 89<sub>1</sub>).

◊ **du'a qil-** совершать молитву, молиться; благословлять: du'a qildī rabqa kötürdi elig он принес молитвы господу, воздев руки [к небу] (QBK 175<sub>8</sub>); bajudī bodun hām etildi elī/eligkä du'a qildī bodnī tilī разбогател народ, и в стране установился порядок, / народ (букв. язык народа) благоговаял правителя (QBK 73<sub>11</sub>).

**DU'ACĪ** молящийся за кого-л.: du'ačī bolajın saḡa eḡgükä [и] пусть я буду молиться (букв. буду молящимся) о твоём благополучии (QBK 216<sub>16</sub>).

**DUR-** см. tur-.

**DURUD** [л. دُرود] молитва, моление, восхваление, поклон: durud ol ödürmiş räsulqa sälam хвала и привет пророку, избранному [богом] (QBK 3<sub>16</sub>); tegsü mendin durud пусть дойдет мое приветствие [до пророка] (Юг С<sub>29</sub>).

**DUŠMAN** [л. دشمن] враг, неприятель, противник: bir eḡ dušman eḡsā anī azlama если [хотя бы] один муж [тебе] враг, не полагай, что этого мало (Юг В<sub>380</sub>); dušmanlarnı ḡlaḡurdum я заставлял плакать врагов (АОК 42<sub>5</sub>).

◊ **dušman tut-** относиться, как к врагу, считать врагом: ošbu kim aḡızımqa baqmaz turur bolsa çetig çekip dušman tuḡar men если [же] кто-либо не будет подчиняться мне [беспрекословно] (букв. не будет смотреть мне в рот), направляю войска и буду считать [его] своим врагом (АОК 13<sub>5</sub>).

**DUŠNAM** [л. دشنام] брань, ругательство: aḡi bol saḡa söz dušnam keḡmäsün будь щедрым, и пусть тебя не коснется слово брани (Юг С<sub>231</sub>).

**DUŠTA** [скр. dušta] и. *собств.* (Uig IV A<sub>151</sub>).

**DUTAGUN** [скр. dhūtaguḡa] обладающий качествами святого (Uig I 15<sub>1</sub>).

**DÜK I** *препозитивная частица приближительного счета*: dük miḡ в пределах тысячи (МК I 334); dük miḡ jarmaḡ в пределах тысячи денежных единиц (МК I 334).

**DÜK II: dük ur-** *изобр.* ударить (слега), ткнуть (кулаком) (МК I 334).

**DÜLÄK** с отбитым горлышком [(о кувшине, сосуде) (МК I 389)].

**DÜNJA** [а. دُنْيَا] 1. мир, свет: bu keḡ dünja özkä kücin qılma tar этот просторный мир не старайся сделать (букв. не делай насильно) для себя тесным (QBN 266<sub>7</sub>); neḡü ter eḡitgil . . . öz aḡşın tilap dünja keḡzän kiši послушай, что говорит . . . тот, кто, преследуя (букв. ища) свою выгоду, обошел свет (QBN 221<sub>9</sub>); 2. блага (мирские): avınma bu dünjaqa eḡtar barir не обольщайся благами мирскими, они исчезнут (QBN 107<sub>9</sub>); 3. имущество, богатство: özüḡ otqa atma bu dünja ücün kiši neḡi alma kücämä kücün не бросайся в огонь ради имущества, / не бери чужой вещи, не применяй насилия (QBN 104<sub>6</sub>); ölümüḡ tibar eḡsā dünja neḡi / bolur ölmägäḡ erdi beḡlar beḡi если бы имущество (~ богатство) могло предотвратить (букв. удержать) смерть, то не умирал бы бек беков (QBN 98<sub>3</sub>).

◊ **bu dünja** см. **bu I**.

**DÜNÜŠGÄ** *бот.* клоповник (?) (МК I 490).

**DÜRUD** см. **durud**.

**DÜRÜST** [л. درست] правда, истина: kim eḡsā bu sözkä adınlar sözün/teḡsā teḡjädi dürüstqa bädä а если кто-либо к этому слову слова других приравняет, / он приравняет ложь к истине (Юг С<sub>488</sub>).

δ

ḡAY см. **daḡ II**.

**ḡIKR** [а. ذِكْرٌ] память, воспоминание, упоминание: anḡ ḡikri taḡsuq eḡdiz qālsu пусть останется возвышенным и удивительным воспоминание о нем (Юг С<sub>78</sub>).

**ḡU:** ḡu-l-qarnājn [а. ذُو الْقَرْنَيْنِ] и. *собств.* Двурогий, прозвище Алек-

сандра Македонского (МК I 90); ḡu-l-ḡälal [а. ذُو الْجَلَالِ] обладатель величия (эпитет бога) (QBK 3<sub>10</sub>); ḡu-n-nurājn [а. ذُو النُّورَيْنِ] и. *собств.* (букв. обладатель двух светов) (Юг С<sub>33</sub>).

## E

**EB I.** жилище, становище: kültəgin ebig başlaju qitimiz мы отпустили (?) Кюль-Тегина предводительствовать в становище (КТ<sub>648</sub>); başmıl ja'yidır ebirdü bardı став врагами [нам], басмылы пошан на мое становище (МЧ<sub>28</sub>); 2. обитатели становища, семья, домочадцы: ebi on küñ ögrä ürkür barmış его семейство уже за десять дней, испугавшись, ушло (МЧ<sub>31</sub>).

◊ **eb barım** парн. жилище, становище: ebin barı[min] [qalı]sız qor kелürti его становище, все без [остатка], он доставил [к себе] (КТ<sub>641</sub>); **eb barq** парн. жилище: süsi ebig barqıy julalı bardı [одно] их войско отправилось грабить жилища (БК<sub>32</sub>); ebin barqın jılqısın julmadım их жилища и табуны я не захватывал (МЧ<sub>14</sub>).

◊ *Ср. ef, ev, üj, üv.*

**EBÄK** название хлеба у детей (МК I 68).

**EBÄKI** межд., выражающее презрение, отвращение (МК I 137).

**EBČI** жена, женщина: bu ikägü . . . er ečbi bolmıslar эти двое . . . стали мужем и женой (УСр 73<sub>5</sub>).

◊ *er ečbi bol-* см. er I.

◊ *Ср. evči.*

**EBDAL** см. 'abdal.

**EBIR-** обходить, делать круг: kögtäñ jışıy ebirdü keltimiz мы пришли, обойдя Керменскую чернь (Тон<sub>28</sub>).

◊ *Ср. egir- I, egir-*.

**EBLÄ-** женить, наделять жилищем, имуществом: eblädım oylumın qızımın qalıqsız bertim я наделил своих сыновей [при женитьбе] жилищем, своих дочерей я выдал [замуж] без выкупа (С<sub>6</sub>).

**EBU** см. abu.

**EBVAV** см. äbvav.

**ЕČ:** ес ес возглас покаяния, предназначенный для лошади (МК II 282).

◊ *Ср. heč.*

**ЕČÄ** старшая сестра (МК I 86).

◊ *Ср. ača.*

**ЕČI** старший брат, дядя (?): külüg tutuq ečim мой старший брат, известный тутук (Е 6<sub>9</sub>); ögüm qañıt ečim tegingä sevär meni aqlajur erti моя мать и мой отец любилы моего старшего брата, принца, меня же ненавидели (?) (КР 28<sub>8</sub>); ešitü jarlıqaşun ečim-ä kim peniñ bu etüzümün esirkägüm edi kelmäz пусть соблаговолит выслушать мой старший брат, что у меня нет никакой жалости к этому моему телу (Суv 608<sub>23</sub>).

◊ *ini eči* см. ini.

**ЕČKI** см. ečkü.

**ЕČKÜ** коза: еркәч ети ем болур / ечкү ети jel bolur мясо козла бывает лечебным средством, мясо козы вызывает ветры [в желудке] (МК I 95); ečkü süti bilän qa-jınañır içsär если вскипятить с козьим молоком и выпить (Rach II 1<sub>135</sub>); iki sañlıy qojun iki sañlıy ečkü две дойные овцы, две дойные козы (УСр 36<sub>2</sub>).

**ЕČÜ:** ечү ара парн. предки: kişi oylınta üzä ečüm aram bumın qaγan istämi qaγan olurmış над сынами человеческими воссели мои предки Бумын-каган и Истеми-каган (КТ<sub>61</sub>); ečümüz aramız tutmıš jer sub idisiz bolmazun пусть не будет без хозяйна земля, принадлежавшая нашим предкам (КТ<sub>619</sub>).

**ED** вещь, имущество, богатство: bu ödtä ažuñ öz öziğä baqır / keväñip seväñür eđiñä baqır в это время вселенная смотрела на себя, / смотрела, радуясь, на свои богатства (QBH 14<sub>15</sub>); qamçaq barır teğ eđiğ ketti твое имущество ушло, как унеслось перекасти-поле (ТТ I<sub>97</sub>).

◊ **ed tavar** парн. имущество, богатство: çıtaj arqışı jadtı tabçač eđi караван из страны киданей (?) разложил китайские товары (QBH 14<sub>2</sub>); ev içindä jılqı qara eđ tavar ükljür в домах увеличится [поголовье] скота и имущество (ТТ VII 28<sub>10</sub>); uluğ elig beğ balıqınta uluşınta ülgüsüz sansız eđi tavarı bar в городах и селениях великого бека-правителя есть несметные богатства (Uig III 69<sub>10</sub>).

◊ *Ср. ež.*

**EDÄB** см. ädäb.

**EDÄD-** обрастать, благоустраиваться: uljadur eđädür ögırär растут, устраиваются, радуются (W<sub>9</sub>).

◊ **edäd-** etil- парн. благоустраиваться: ötrü ol jer orun eđädip etilip meñi ögrünçü (örgünçü?) üküš teñim bolçaj затем [пусты] та земля благоустроится и будет много радости (Суv 533<sub>5</sub>).

**EDÄR** седло (Е 41<sub>10</sub>).

◊ *Ср. ežär.*

**EDÄR-** искать, гнаться, идти следом: bektut javaş taqaçu süvliñ jazın eđärmä беречи курицу в доме, не гоняйся за фазаном в степи (МК III 11); körü barça dünja kö-lägä sanı / eđirşä qaçar qaçsa eđrär şeni если посмотреть, мир — [словно] тень: / пойдешь за ним — он убегает, если убегаешь — он гонится за тобой (QBH 101<sub>1</sub>); biliglig biligni eđärgän bolur знающий постоянно ищет знания (Юг С<sub>105</sub>).

◊ *Ср. ežär-*.

**EDÄRSIZ** без седла: jadımış jorıça kevil-đin tüšür / edärsiz (edizsir?). jıaç mingü tuñluğ bolur сойда с имеющего твердую поступь скакуна, / [после смерти] сыдешь печальный на дерево без седла (QBH 58<sub>16</sub>).

◊ *Ср. ežärsiz.*

**EDÄRTÄČI** домогающийся, преследующий: jañı qaçsa tap qıl eđärmä udu / eđärtäči jandı bñ jerkä todı если враг побежит, не гонись вслед за ним, знай меру / тот, кто гонится, вернулся сюда, получив сполна (бука. насытившись) (QBH 89<sub>8</sub>).

◊ *Ср. eđärtäči.*

**EDÄRTČI** см. eđärtäči.

**EDCŪ:** edcū saḡun tirā и. *собств.* (*ThS* I a<sub>13</sub>).

**EDĠĀR-** исправлять, улучшать: jaḡuq edġutin edġarmāz светлые души они не улучшат (*Man* III 29<sub>1</sub>).

◦ *Ср. edġār-* I.

**EDĠŪ** I 1. хороший, добрый: jaḡuq eḡsār edġū aḡī berūr кто находится близко, [тому] дают хорошие дары (*KTm*<sub>7</sub>); tilindin kim edġū kim esiz bolur благодаря языку одни бывают хорошими, а другие — скверными (*Юг* A<sub>146</sub>); edġū qīlinč qīlmazlar добрых деяний они не совершат (*TT* VI<sub>11</sub>); 2. хорошо: kōz ūzā sūrṡsār jemā edġū bolur если потрет глаза [льняным маслом], будет хорошо (*Roch* I<sub>66</sub>); ja emti amraḡ oḡlanlarim edġū-kijā barīḡlar ну, теперь, мои любимые сыновья, ступайте по-хорошему (*Uig* I 5<sub>3</sub>); 3. в знач. *сущ.* добро, благо: edġūgā bōk-mādim благами я не насытятся (*E* 15<sub>2</sub>); on türülg edġülār десять разных благ (~ достоинств) (*TT* V B<sub>13</sub>).

◦ **edġū aḡīḡ bolḡaj tep** что бы ни случилось, на всякий случай: men tūšimi aḡīr igkā teġmiskā edġū aḡīḡ bolḡaj men tep kisiḡ silaḡ qā bitig qodṡm я, Тжшми, из-за того, что тяжело заболел, оставил на всякий случай моей жене Сыланг завещание (*USp* 78<sub>3</sub>); **edġū nom** благоприятная дарма, дарма без волнения, способствующая достижению спасения (*TT* V E<sub>76</sub>); **edġū oġli** добрый, благоразумный: qoḡun kündā edġū oġlisi bilān qavīsūr в дель овцы он встретится со своими доброжелателями (*TT* VII 32<sub>12</sub>); edġū oġli saḡ[īnč] благоразумная мысль (*TT* X<sub>312</sub>); **edġū tut-** проявлять благосклонность: kimi edġū tuṡṡa bajat edlāšā / qamūḡ edġū boldī у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все пошло хорошо (*QBH* 176<sub>34</sub>); **mujan edġū** *см. mujan.*

◦ *Ср. edġū, eġġū.*

**EDĠŪ** II: **edġū toḡrīl** [и. *собств.* (*USp* 114<sub>14</sub>).

**EDĠŪLĀS-** ладить, хорошо обходиться: qatīḡlan bularḡi bilā edġūlās поддерживай отношения с этими, хорошо обходись (*QBH* 124<sub>48</sub>).

◦ *Ср. edġūlās-*.

**EDĠŪLŪĠ** хороший, добрый: oḡsatīḡuluḡ-suz edġūlūḡ umuḡlar несравненные благие надежды (*SA*<sub>27</sub>); edġūlūḡ jēl добрый, благо-приятный путь (*TT* I<sub>160</sub>); sizlar menin edġū-lūḡ isimkā basutēi boluḡ[ar] будьте вы помощниками в моем добром деле! (*Uig* III 14<sub>15</sub>).

**EDĠŪLŪĠ** добро, благо: kisi edġūsindin keḡūr edġūlūḡ от добрых людей идет добро (*QLH* 90<sub>2</sub>); tāyriḡā tapīnsar taḡī-ma ed[ġū]-lūḡ keḡūr если он будет почитать бога, то опять же явится благо (*TT* VII 28<sub>29</sub>).

◦ **mujan edġūlūḡ** *см. mujan.*

◦ *Ср. edġūlūḡ.*

**EDĠŪTI** хорошо: bu sabimīn edġūti eḡšid эти слова мои хорошо слушай[те] (*KTm*<sub>2</sub>);

edġūti keḡsip хорошо разрезав (*Roch* II 2<sub>68</sub>); edġūti eḡšitīp хорошо выслушав (*Suv* 589<sub>8</sub>).

◦ **edġūti arītī** *парн.* благоговейно, с благоговением: bir aḡlī ḡaḡsaratīḡ edġūti arītī tutu imadimīz eḡsār если мы не могли соблюдать с благоговением месячные [аскетические] обеты (*Chuast* A<sub>133</sub>).

**EDI** I. очень: eḡī arṡuḡ eḡdām keḡrāḡ oġ bilig / aḡun tuṡṡuḡa надо очень много высоких душевных качеств, ума и знаний / чтобы держать [в своих руках] мир (*QBH* 19<sub>30</sub>); 2. совсем (*при отрицании*): menin eḡī ḡor-qinčim aḡinčim joḡ у меня совсем нет страха (*Suv* 609<sub>2</sub>); eḡī seḡmāz men я совсем не люблю (*TT* II A<sub>42</sub>).

◦ **edi keḡ** *парн.* очень: eḡī keḡ qatīḡ bu ḡaribliḡ basī очень тяжким бывает начало пребывания на чужбине (*QBH* 27<sub>11</sub>); eḡī keḡ keḡrāḡlig turur bu bitig эти записи (*resp.* книги) очень нужные (*QBH* 98<sub>3</sub>).

◦ *Ср. eḡī.*

**EDIB** *см. ādib.*

**EDIK-** хорошо, улучшаться: qarīmāz bū eḡḡū neḡā jillasa / eḡsizlik edikmāz (edikmis?) neḡā ullasa сколько ни будет жить хороший, не постареет, / скверное не станет хорошим, сколько бы его ни почитали (*QBH* 22<sub>2</sub>).

◦ *Ср. eḡik-*.

**EDIL** *геогр.* название реки, Волга (?) (*E* 36<sub>2</sub>).

◦ *Ср. etil.*

**EDIR-** *см. edār-*.

**EDIRĀM** высокое душевное качество, достоинство: alqu edirāmkā tūkāllig исполненный всех достоинств (*TT* VII 17<sub>21</sub>).

◦ *Ср. edrām, erdām, erḡām.*

**EDIRSIZ** *см. edārsiz.*

**EDIŠ** *см. idiš* I.

**EDIŠČI** *см. idiščī.*

**EDIŠLIG** *см. idišlig.*

**EDIZ** I 1. высокий: ediz arštan alṡin qaraḡa teḡi от высокого небесного трона до земли (*QLH* 135<sub>14</sub>); sanar-mu eḡiz qum можно ли сосчитать высокие [кучи] песка (?) (*Юг* C<sub>60</sub>); 2. возвышенный: anin zikri taḡsuḡ eḡiz bolsu пусть память о нем будет удивительной и возвышенной (*Юг* C<sub>76</sub>); 3. высоко: aḡ aḡša eḡiz если луна поднимется высоко (*QLH* 40<sub>1</sub>); qaltī quruḡ otuḡ tiltaḡinta otu tamitūr ediz kōjār örtānūr подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (*Uig* II 8<sub>27</sub>); 4. в знач. *сущ.* высота, высокое место: aḡišqa eniš ol eḡizkā baṡṡḡ за подъемом следует спуск, за высоким местом — низкое (*QLH* 47<sub>9</sub>).

◦ **jüksāk ediz** *см. jüksāk.*

◦ *Ср. eḡiz.*

**EDIZ** II *этн.* подразделение огузов: qu s l a ḡ a q d a eḡiz birlā sūḡsūdümüz мы сразились с эдизами при Кушлагаке (*KT* 6<sub>15</sub>); e[d]iz bodun anta ölti народ эдизов тогда погиб (*KT* 6<sub>16</sub>).

**EDIZLIK** высота: eḡizlik tilāḡi sūzük ḡan turuḡ чистая душа стремилась ввысь (*QBH* 61<sub>8</sub>).

◦ *Ср. eḡizlik.*

**EDLÄ-** 1. оказывать внимание, заботиться: *munî edläsäjmän kişi bolıuluq* если я окажу ему внимание, он станет человеком (*QBK 77<sub>13</sub>*); 2. обращать внимание, зариться: *közi toq kişilär neñij edlämäş* сытые люди не будут обращать внимания (*m. e.* зариться) на твоё имущество (*QBK 154<sub>9</sub>*); 3. использовать, употребить: *jana toñuz jil edlämiskä altmäs tämbin süüg jaqanı köni berür* мен и в год свињи за использование я правильно дам ему в качестве платы шестьдесят тембинов виноградного сусла (*USP 6<sub>3</sub>*).  
= *Ср. edlä-*.

**EDLIG:** *edlig sanlıy* *парн.* благопристойный, приличный: *edlig sanlıy bolup jorıtmaçı[ğ]* твой образ жизни стал благопристойным (*TT I<sub>84</sub>*); *edlig tavarlıy* *парн.* имеющий имущество, богатый: *jana bu közüñür azunta aslıy içkülig tonluq keđimlig edlig tavarlıy . . . özi jaşı uzun bolıaj* и в этом, настоящем, мире они будут иметь пищу и напитки, одежду, имущество . . . и жизнь их будет продолжительной (*Şıv 360<sub>33</sub>*).

**EDLIGSIZ** бесполезный, ничтожный: *jeñmä tisi kişiläri (!) körkin meğizin neğ joqça edligsizä saqınur* и он рассматривает красоту женщины как нечто призрачное (*бука, несуществующее*) и бесполезное (*Man III 22<sub>9</sub>*).

**EDRÄM** достоинство, полезное свойство: *bu otñuq edrämi bu qart [ig]kä adaqa teğdüktä ozıñur* достоинство этого лекарства в том, что когда оно прикладывается к этой язве, то излечивает [ее] (*Rach II 1<sub>1</sub>*).  
= *Ср. ediräm, erdäm, erđäm.*

**EDRÄMLIG** имеющий достоинства, добродетельный, благородный: *edrämlig kişiläriğ ajañıl* почитай благородных людей (*TT I<sub>85</sub>*).  
= *Ср. erdämliğ.*

**EDSIZ** пустой, несостоящий: *añçulaju qaltı uzlar edsiz neğ iş işläju ımağ* подобно тому, как опытные [люди] не могут заниматься несостоящими делами (*Man I 16<sub>13</sub>*).

**EDÜZ** *см. ediz I.*

**Eđ** вещь, имущество, богатство: *eğü eđ* добротная вещь (*МК I 79*).

○ *eđ jol* *парн.* богатство и счастье (*TT I<sub>108</sub>*).  
= *Ср. ed.*

**EĐÄR** седло: *eđär kökländi* к седлу прикрепили планки (*МК II 253*); *eğ sözi bir eđär köki üe* у седла планок — три, у мужа слово — одно (*МК II 283*).

= *Ср. edär.*

**EĐÄR-** искать, гнаться, идти следом: *jañı qaçsa tar qıl eđärmä jıñaç* если враг побежит, не гонись за ним далеко, знай меру (*QBN 179<sub>13</sub>*); *jazıdaqı süvlin eđärgäli evdäki taqañı teñima* пока гоняешься за фазаном в степи, не упустит курицу, находящуюся в доме (*МК I 447*).

○ *uşaq söz eđär-* *см. uşaq.*

= *Ср. eđär-*.

**EĐÄRLÄ-** прикрепить седло, оседлать: *at eđärlädi* [мужчина] оседлал лошадь

(*МК I 300*); *eđärlädi* *teçkin atını tutup* держа лошадь, он быстро прикрепил седло (*QBN 241<sub>15</sub>*).

**EĐÄRLIG** с седлом, имеющий седло (*МК I 151*).

**EĐÄRLIK** деревянная подкладка под седло (*МК I 151*).

**EĐÄRSIZ** без седла: *eđärsiz jıñaç mingü muñluğ bolup* [после смерти] съедешь, печальный, на дерево, без седла (*QBN 114<sub>3</sub>*).

= *Ср. eđärsiz.*

**EĐÄRTÇI** помогающий, преследующий: *jañı qaçsa tar qıl eđärmä udu / eđärtçi jedi körsä bergä* тоду если враг победит, не гонись влед за ним, знай меру: тот, кто гонится, был вдоволь бит (*QBN 180<sub>3</sub>*).

= *Ср. eđärtäçi.*

**EĐGÄR-** I исправлять, улучшать: *ol javuz neğni eđgärdi* он исправил плохую вещь (*МК I 227*).

= *Ср. eđgär-*.

**EĐGÄR-** II обращать внимание, принимать в расчет: *ol anıñ sözin eđgärmädi* он не обращал внимания на его слова (*МК I 227*); *ol kiçig sözüğ eđgärdi* он незначительные слова учел (*МК I 227*).

**EĐGIŞ** *эти.* название одного из подразделений тюрков, находившегося на территории Туркестана (*МК I 96*).

= *Ср. eđgiş.*

**EĐGÜ** хороший, добрый: *eğü eđ* добротная вещь (*МК I 79*); *azunda at eđgü qojur bardı kör* смотри, в мире он оставил доброе имя и ушел (*Юг B<sub>240</sub>*).

○ *eğü fal* счастливец, имеющий хорошие предзнаменования: *köni sözlädiğ söz aja eđgü fal* ты верно сказал, о счастливец (*QBN 290<sub>13</sub>*); *eğü iz buz-* сходить с правильного пути, заблуждаться: *qalı bolsa beğlär bu kückäğ esiz / anıñ işçiläri buzar eđgü* *т. е.* если беки будут скверными насильниками, / их работники сойдут с правильного пути (*QBN 170<sub>1</sub>*); *eğü tut-* проявлять благосклонность: *kimi eđgü tutsa bajat eđläsä / qamuğ eđgü boldı anıñda basa* у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все потом пошло хорошо (*QBN 443<sub>3</sub>*).

= *Ср. eđgü I, eđgü.*

**EĐGÜLÄŞ-** ладить, хорошо обходиться: *qatılıñ bularıñ bilä eđgüläş* поддерживай отношения с этими, хорошо обходись (*QBN 313<sub>3</sub>*).

= *Ср. eđgüläş-*.

**EĐGÜLÜGÜN** хорошо, доброжелательно: *baqqıl anağ eđgülügün ayzın külä* смотри на него доброжелательно, улыбаясь (*МК II 26*).

**EĐGÜLÜK** добро, благо: *eđgülüküğ* *uñaçä ełigij bilä tełim qıl* своими руками, насколько возможно много, делай добро (*МК I 43*); *eđgülükün keł esizliğin kełmä* приходи с добром, со злом не приходи (*МК II 91*); *uquđın kełür kör qamuğ eđgülük* от разума явятся все блага (*QBN 141<sub>10</sub>*).

о *Ср.* **edgülık.**

**EĐI** очень: eđi artuq eřdām kęrāk ög (ol?) bilig / orun tutıuqa надо очень много высоких душевных качеств, ума и знаний, / чтобы держать [в своих руках] трон (*QBN 32*<sub>12</sub>).

о *Ср.* **edi.**

**EĐIK-** хорошо, улучшаться: esizlik eđik-māz peđa eđläsä скверное не станет хорошим, сколько бы внимания ни уделяли ему (*QBN 37*<sub>3</sub>).

о *Ср.* **edik-**

**EĐIR-** *см.* **ađir-**

**EĐIZ** 1. высокий: eđiz tař высокая гора (*MK I 55*); eđiz boldi ornı aj qutluř qut-a о всемогущий, высоким стало его место (*QBN 120*<sub>1</sub>); 2. высоко: aj bu ařsa eđiz есаи эта луна поднимется высоко (*QBN 63*<sub>3</sub>); 3. в *знач. суш.* высота, высокое место: ařıřsa eniř ol eđizkā batıř за подъемом следует спуск, за высоким местом — низкое (*QBN 90*<sub>8</sub>).

о **jüksäk eđiz** *см.* **jüksäk**; **köñül eđiz tut-** *см.* **köñül.**

о *Ср.* **ediz I.**

**EĐIZLÄN-** считать высоким: ol tařnı eđiz-ländi он считал гору высокой (*т. е.* труднопроходимой) (*MK I 292*).

**EĐIZLIK** высота, высокое место (*MK I 152*): eđizlik tilädi sözüк žan turuř чистая душа стремилась ввысь (*QBN 119*<sub>14</sub>).

о *Ср.* **edizlik.**

**EĐLÄ-** 1. оказывать внимание, заботиться: bařırsağ ol ol kör kiřig eđläsä добрый тот, кто оказывает внимание людям (*QBN 284*<sub>6</sub>); kimi eđgü tutsa bajat eđläsä / qamuř eđgü boldi anıřda basa у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все потом пошло хорошо (*QBN 443*<sub>3</sub>); 2. расширять, распространять: ol eđlädi neřin он расширил свою вещь (*т. е.* придал ей большие размеры) (*MK I 286*).

о *Ср.* **edlä-**

**EĐLÄL-** I быть разыскиваемым (*MK I 295*),

**EĐLÄL-** II *страд. от eđlä-* улучшаться, исправляться: eđlädi neř нечто улучшилось (~ исправилось) (*MK I 295*).

**EĐLÄN-** *возвр. от eđlä-*: eđländi neř нечто стало предметом внимания (*т. е.* было приведено в порядок) (*MK I 257*).

**EĐLÄS-** *совм. от eđlä-*: olar bir ikindini eđläsdi они были внимательны друг к другу (~ заботились друг о друге) (*MK I 239*).

**EĐLÄT-** *побуд. от eđlä-*: ol tavarın eđ-lätti он заставил [его] позаботиться об имуществе (*MK I 264*).

**EĐLIG** полезный, используемый для чего-л.: eđlig neř полезная вещь (*MK I 103*).

**EĐLIK** *см.* **eđlig.**

**EĐNÄT-** *см.* **ađnat-**

**EĐRÄMLIG** имеющий достоинство, добродетель (*ТТ VIII H*<sub>10</sub>).

о *Ср.* **erdämlig.**

**EĐRIG** твердый, грубый, жесткий (*MK I 102*).

о *Ср.* **erig IV.**

**EF** дом: ol eřkā bardı он пошел в дом (*MK III 212*).

о *Ср.* **eb, ev, üj, üv.**

**EFLÜG** *см.* **evlüg.**

**EFRASIYAB** *см.* **afrasijab.**

**EFRÄN** *см.* **evrän I.**

**EFSUNCI** *см.* **äfsunči.**

**EFÜR-** *см.* **evür-**

**EG-** сгибать, наклонять: ol butaq eđdi он пригнул ветку (*MK I 168*); eđilmāz kiřini eđar bu kümüř несгибаемого человека сгибает это серебро (*QBN 204*<sub>2</sub>); eđilmāz köñülni ařı er eđar несгибаемое сердце щедрый муж сгибает (*Юг С*<sub>233</sub>).

о **bojun ber-** *см.* **bojun I**; **bojun eg-** *см.* **bojun I.**

о *Ср.* **eğ II.**

**EGÄ** *см.* **igä.**

**EGÄ-** I *см.* **igä-** I.

**EGÄ-** II *см.* **igä-** II.

**EGÄN-** I *см.* **igän-** I.

**EGÄN-** II *см.* **igän-** II.

**EGÄN-** III *см.* **igän-** III.

**EGÄR** *см.* **ägär.**

**EGÄS-** I *см.* **igäs-** I.

**EGÄS-** II *см.* **igäs-** II.

**EGÄS-** III *см.* **igäs-** III.

**EGÄT** женщина, которую посылают при-служивать в комнате невесты в первую брачную ночь (*MK I 51*).

**EGÄTLÄ-** давать служанку, обеспечивать служанкой: ol qızın eđätlädi он дал [в дом жениха] своей дочери служанку (*MK I 299*).

**EGÄTLÄN-** *возвр. от eđätlä-*: qız eđät-ländi девица обзавелась служанкой (*MK I 291*).

**EGÄTLIG** невеста (*MK I 151*).

**EGÄTLIK:** eđätlik qarabař *парн.* служанка (*MK I 150*).

**EGDÄČIN** *и. собств.* (*USP 91*<sub>31</sub>).

**EGDIL-** *см.* **igidil-**

**EGDIŠ** *см.* **igdiš.**

**EGDIŠCI** *см.* **igdišci.**

**EGDÜ** кривой, изогнутый нож (*MK I 125*): [jana]ğ eřğäk eđdü teg eřä tutıř указательный палец держи загнутым подобно кривому ножу (*ТТ V A*<sub>120</sub>).

**EGİŠ** *этно.* название одного из подразделений тюрок, находившегося на территории Туркестана (*MK I 96*).

о *Ср.* **eğis.**

**EGID-** *см.* **igid-**

**EGIDIL-** *см.* **igidil-**

**EGIDMÄK** *см.* **igidmäk.**

**EGIDMÄKLIK** *см.* **igidmäklik.**

**EGIL-** *страд. от eg-* I. сгибаться, наклоняться: jıřaç eđildi дерево нагнулось (*MK I 198*); bodum oq teg eřdi eđildi bodum тело мое было прямым, как стрела, [теперь] мое тело согнулось (*QBH 47*<sub>2</sub>); 2. *перен.* склоняться, соглашаться: eđilmāz köñülni

açi er egär nesgibaемое сердце щедрый муж сгибает (Юг С<sub>233</sub>); bu sözkä egildim berür men bojuñ с этими словами я согласился и проявляю покорность (QBN 359).

◊ **egil- egir-** парн. Ходить вокруг, окружать (? ФТ III<sub>10</sub>).

**EGIN** I плечо: emgäk egindä qalmas печаль на плечах не остается (МК I 110); eginkä keđim-mä bojuzqa jemi keřäk для плеча нужна одежда, для глотки — пища (QBH 104<sub>20</sub>); qamuç bir bojuzqa eginkä bolup/azun baräa terdiç qodur şen ölüp что касается всего необходимого из пищи и одежды (бука. для глотки и плеча), / то ты собрал весь мир, а после смерти [все] оставил (QBN 386<sub>6</sub>); köküž eginkä teđi до груди и до плеча (ТТ V А<sub>7</sub>).

◊ **egin kötür-** расправлять плечи, свободно чувствовать себя, важничать: taruçi bilä beg kötürdi egin благодаря работникам бек расправил плечи (QBN 144<sub>6</sub>).

◊ **Ср. egnin, egin.**

**EGIN** II небольшой кусок бязи (МК I 78).

**EGIR** бот. аир болотный: egir bolsa er ölmäs если будет аир болотный [как средство для лечения желудка], мужчина не умрет (МК I 54); kimniç tiş qurt jesär egir tiş ütintä urşun tot, у кого гниет зуб (бука. у кого червь точит зуб), пусть положит в дуло аир болотный (Rach II 2<sub>31</sub>).

**EGIR-** I 1. окружать, обходить: on erig... egirip ölürtimiz мы убили, окружив... десять мужей (КТ6<sub>47</sub>); beg känd egirdi бек окружил город (МК I 178); jeç içkäk egirgür jaçi javlaç alqajur демоны осаждают (бука. окружают), враги и недруги обманывают (ТТ I<sub>38</sub>); 2. пряхть, сучить: bu işlär öl telim jir egirgän эта женщина много пряла (МК I 158); uraçuť jir egirdi женщина сучила нить (МК I 178); 3. вращать, кружить, переворачивать: suv keçini egirdi вода вращала лодку (МК I 179); 4. перен. кружить, скручивать, доводить до тяжелого состояния: ig toça egirdi seni болезнь скрутила тебя (ТТ I<sub>17</sub>).

◊ **egil- egir- с. egil-**

◊ **Ср. ebir-, egir-**

**EGIR-** II побуд. от **eg-**: ol meñi işqa egirdi он склонил, привлек меня к работе (МК I 179).

**EGIRSÄ-** I желать использовать аир болотный в качестве лечебного средства: er egirsädi мужчина хотел использовать аир болотный (МК I 302).

**EGIRSÄ-** II желат. от **egir-** I 1. хотеть окружить: beg känd egirsädi бек хотел окружить город (МК I 302); 2. хотеть пряхть, сучить: uraçuť jir egirsädi женщина хотела сучить нить (МК I 302).

**EGIRT-** побуд. от **egir-** I 1. заставлять собираться вокруг; 2. заставлять сучить: ol küñkä jir egirtti он заставлял рабыню сучить нить (МК III 428).

◊ **egirt- qavaat-** парн. заставляя собирать вокруг: jeçi eñüklärinä egirtip qavastip açmaq suvsamaç üzä siqilip... jatır erti [та тигрица] лежала... , собрав вокруг

[себя] семь своих детенышей и испытывая мучения из-за голода и жажды (Suv 609<sub>19</sub>); köğüł köküž buşuş qadıyuça egirt- с.м. köğüł I.

**EGİŞ** I шлак (МК I 122).

**EGİŞ** II с.м. igiş.

**EGİŞ-** совм. от **eg-**: ol meñä çögän egişdi он со мной сгибал палку (човган) (МК I 187).

**EGIT** средство (из шафрана), предохраняющее от заболевания глаза детей (МК I 151).

**EGITE-** с.м. igit.

**EGLÄ-** с.м. iglä- II.

**EGLÄŞ-** с.м. igläş- II.

**EGLÄT-** с.м. iglät- II.

**EGMÄ** арка, свод дома (МК I 130).

**EGNIN** плечо (ТТ VI<sub>011a</sub>).

◊ **Ср. egin, egin.**

**EGRI** 1. кривой, неровный, изогнутый: neçä egri eřsä jol eđüg сколь ни крива дорога, хорошо [что она есть] (МК I 458); ja teğ egri boldi [тело] стало изогнутым, как лук (QBK 387<sub>1</sub>); 2. перен. живой, ложный, неправильный: köni-mü joriç şen ja egri joluç по правильной ли дороге идешь ты, или твой путь неправильный? (QBN 124<sub>3</sub>); köni kertü eřip köğüł qilinci egri eřmäşär если он правдив и его внутренние побуждения не превратны (ТТ VI<sub>131</sub>); 3. в знач. сущ. кривизна: hava ölsä könlür eťüz egrisi если умрет страсть, исчезнет кривизна тела (QBN 393<sub>1</sub>).

◊ **egri tebä** дромадер (Тон<sub>48</sub>): egri tebäm tört botalıñ jilqim мои одnogорбые верблюды, мои четыре верблюжонка, мои табунные кони (E 46<sub>3</sub>).

**EGRIK** нить, образующаяся в процессе прядения (МК I 105).

◊ **egrik baç** парн. нити, путы: qutrułdaç egriklärig baçlarıñ birdäm amirtürdaçi ücün так как освобождение от пут [сансары] успокаивает все (ТТ V B<sub>78</sub>).

**EGRIL-** страд. от **egir-** I 1. попадать в окружение: känd egirdi город попал в окружение (МК I 243); 2. ссучиваться: jir egirdi нить ссучивалась (МК I 248).

**EGRILIK** непрямота, нечестность: köni bardı kełdi neçä egrilik правдивое исчезло, сколько явилось лживости! (QBK 382<sub>9</sub>); könilik tonin keç qojur egrilik оставив нечестность, облек себя в одеяние правдивости (Юг B<sub>167</sub>).

**EGRIM** место, где собирается вода, водоворот (? МК I 107).

**EGRIMLÄN-** завихряться (о воде): suv egrimländi в [водеме] образовалось завихрение, водоворот (МК I 314).

**EGRİN-** возвр. от **egir-**: uraçuť jir egrindi женщина сучила для себя нить (МК I 253).

**EGRIŞ-** совм. от **egir-** I 1. окружать с кем-л.: ol beğkä känd egrišti он с беком окружил город (МК I 236); 2. сучить с кем-л. (о нити): qız anaşı birlä jir egrišti дочь с матерью сучила нить

(МК I 236); 3. кружиться: köksin bulit örüsdü/qayıuq bolup egrışür поднялись дымчатые облака / и кружатся подобно лодке (МК I 186).

**EGSÄ-** *желат.* от *eg-*: mən butaq egsädim я хотел нагнуть ветки (МК I 277).

**EGSÜ-** *с.м.* eksü-.

**EGSÜK** недостаток, нехватка: ег ердämi[m]dä egsüküm joq нет недостатка в моей мужской доблести (E 44<sub>6</sub>).

○ *Ср.* eksük.

**EGSÜKLÜG** *с.м.* eksüklüg.

**EGSÜKSÜZ** *с.м.* eksüksüz.

**EGSÜMÄKSIZ** *с.м.* eksümäksiz.

**EGSÜT-** *с.м.* eksüt-.

**EGTÜR-** *побуд.* от *eg-*: ol cögän egtürdi он заставлял гнуть палку (човган) (МК I 223).

**EGÜK:** egük qatun *геогр.* название местности (E 3<sub>4</sub>).

**EGÜRGÄN** *с.м.* ügürgän.

**EGÜZ** *с.м.* ögüz II.

**EHL** *с.м.* ähl.

**EJ** шелковая ткань оранжевого цвета (МК I 40).

○ *Ср.* aj IV.

**EJÄ** *с.м.* ijä.

**EJÄGÜ** 1. бок: anıj ejägüsi arttı ero бока увеличались (МК III 425); özdä başta iki ejägüdä sın sönjüktä barca ig törüjür в теле, в голове, в обоих боках и позвоночнике возникают всякие болезни (Rach II 3<sub>29</sub>); 2. склон горы: ejägü jer место на склоне горы, терраса (МК I 137).

**EJÄSIZ** *с.м.* ijäsiz.

**EJGÜ** 1. хороший: eјgü iş хорошее дело (Юг A<sub>274</sub>); 2. хорошо: esiz qılın erkä şen eјgü qıl-a в отношении человека, который причиняет зло, поступиай хорошо (Юг A<sub>333</sub>).

○ *Ср.* edgü I, edgü.

**EJIN** *с.м.* ijin.

**EJLÄ** так, таким образом: mən eјlä usдум я так думал (МК I 166).

**EJLÄ-** возделывать, обрабатывать: tikän eјlägän ег үзүм bičmäs ol муж, возделывающий терн (*букв.* шипы), не пожнет виноград (Юг B<sub>376</sub>); jaman bağlarimizni eјläp jaqsı bulurı az berür возделывание наших плохих садов приносит мало хорошего (USP 22<sub>47</sub>).

**EJMÄN-** робеть, стыдиться, стесняться: ol mändin bu işta eјmändi он в этом деле стеснялся меня (МК I 270); adınsıy körür mən bu kün qılq etig / aңar eјmänür мən сегодня я вижу [у тебя] иное положение дел /, из-за этого я робею (QBN 66<sub>4</sub>); taqı qorur еrdim seяä eјmänü и я боялся тебя и робел (QBN 365<sub>5</sub>).

○ *ujat-* eјmän- *с.м.* uјat-.

○ *Ср.* ajman-.

**EJMÄNÇ** *с.м.* ajmanç.

**EJMÄNÇSIZ** 1. бесстыдный, бесстыжий:

eјmänçsiz tınılıylar бесстыжие живые существа (TT VIII A<sub>18</sub>); 2. безобязненный: bir ikintikä dësüz kęksiz övkäsiz qağısız eјmänçsiz köñülün еrtiңü ögrünlüg sevinçlig bolmıš kęrgäk в отношениях друг к другу надо быть лишенными ненависти, вражды и боязни, надо быть очень радостными (Suv 417<sub>3</sub>).

○ *Ср.* ajmançsiz.

**EJMÄNMAQLIG** связанный со стыдом: qıvrağca eјmänmaqlig qorqınc боязнь, связанная со стыдом перед общиной (TT VIII A<sub>10</sub>).

**EJMÜR** *этн.* название одного из огузских родов (МК I 56).

**EJSIZ** *с.м.* esiz II.

**EK-** сеять, сыпать: ol tarıy ekdı он сеял зерна (МК I 168); negü jerkä ekşä jana ol ogur что посеет в землю, то и пожнет (QBN 57<sub>15</sub>).

**EKÄGRI:** ekägrı-sütra [*скр.* ekägrasütra] название буддийского трактата (TT VIII H<sub>5</sub>, 7).

**EKÄ** старшая сестра, тети (МК I 86): ekäm qatunum моя тетка, моя госпожа (E 12<sub>4</sub>); oyluñ kişin ülüglüg ol ekdı jęñ [g]än sevinçlig ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки радостны (TT I<sub>155</sub>); ekdä baltır birgärü старшая сестра и младшая невестка вместе (Suv 554<sub>15</sub>).

**EKÄÇ** ласкательное слово, употребляемое по отношению к смышленной девочке (МК I 52).

**EKÄGÜN** *с.м.* ikägün.

**EKÄK:** ekäk işlär женщина легкого поведения (МК I 78).

**EKÄKLİK** бесстыдство, легкомысленное поведение женщины (МК I 153).

**EKÄKLÄ-** ругать, поносить: ег urağutni ekdäklädi мужчина поносил женщину [за ее дурное поведение] (МК I 306).

**EKÄKŞLÜR** (? KP 18<sub>1</sub>) *с.м.* igäs- III.

**EKÄLÄ-** называть старшей сестрой: ol anı ekdädi он называл ее старшей сестрой (МК I 310).

**EKÄMÄ** музыкальный инструмент, род скрипки (МК III 174).

**EKČÄK** вена, кровеносный сосуд: aça bergü ekdäk ağıtçı qanı необходимо вскрыть вены и пустить кровь (QBN 88<sub>6</sub>).

**EKDI** бойня (МК I 125).

**EKDÜ** *с.м.* egdü.

**EKI** 1. два: eki aj күtdüm я ждал два месяца (MЧ<sub>17</sub>); eki jęgirmi двенадцать (KT6<sub>28</sub>); biz eki biy ertimiz нас было две тысячи (Тон<sub>16</sub>); 2. второй (*при обозначении дат*): onıncı aj eki janıqca bardım десятого месяца второго числа я отправился (MЧ<sub>41</sub>); 3. дважды, два раза: beş jüz kędimlig jadağ bir eki şaşıp kelti пятьсот вооруженных пеших [воинов], раз или два раза растерявшись, пришли [обратно] (MЧ<sub>33</sub>).

○ *eki arqa qıl-* сеять раздоры: ne jem[ä] balıq uluşuğ eki arqa qılıp turırdumuz



[ersä]r или если мы сеяли раздоры между городами и селениями (ТТ IV В<sub>20</sub>); **eki ermâz nom qarîyî** „ворота единого учения“ — будд. понятие, с которым связано достижение абсолютного знания посредством восхождения к единому (samata), с одной стороны, и проникновения в многообразие, различие (nānātva), — с другой: ulatî altî tîmân altî miq tojînlar şamnançlar upasî upasançlar jemâ dharani tegmâ erdâmkâ teginip eki ermâz nom qarîyîğa kirtilâr и шестьдесят шесть тысяч монахов и монахинь, послушников и послушниц достигли добродетели, называемой dharani, и вошли в „ворота единого учения“ (ТТ VI<sub>430</sub>).

○ Ср. iki, ikki.

**EKIGÜN** оба, вдвоем: ekigün antaı körtlä bolıaj sizlâr вдвоем вы будете так прекрасны (Ман III 14<sub>7</sub>).

**EKIL-** страд. от ek-: тарîy ekildi зерно было посеяно (МК I 198).

**EKIM** посев: bir ekim jer земельный участок на один посев (МК I 75).

**EKIN** посев, пашня, земля под пашню (МК I 78): jorî eđgülik qil ekim eđgülik иди, твори добро и сей добро (QBN 377<sub>15</sub>); bu borlıqqa ekim tuısa если [я] использую землю под виноградник (USp 19<sub>6</sub>).

**EKIN-** возвр. от ek-: ekindi тарîy посеянное зерно (МК I 140); ol öziñâ tarîy ekindi он сеял для себя зерно (МК I 203).

**EKINÇİLİQ** посев, нива: ekinçiliq der ađî aẓunnî rasul пророк назвал мир нивой (Юг С<sub>191</sub>).

**EKINDI** см. ekinti.

**EKINLIG** хлебный: ekinlig isigti алко-гольный напиток (из зерна) (? БК Хв<sub>11</sub>).

**EKINTI** 1. второй: ekinti kün kelti на второй день [враги] пришли (Тон<sub>39</sub>); bars jil ekinti aj в год барса, второго месяца (ТhS П<sub>103</sub>); jemâ bir ekintikâ qarınurlar и они проклинают друг друга (Ман I 9<sub>8</sub>); 2. во второй раз, повторно: ekinti q u s l a ı q d a eđiz birlâ süpüsdümüz во второй раз мы сразились с эдизами при Кушлагаке (КТ<sub>645</sub>).

○ Ср. ikindi.

**EKIR** см. egir.

**EKIS-** совм. от ek-: ol meñâ tarîy ekişdi он со мной сеял зерно (МК I 187).

**EKIT** см. igit.

**EKIT-** побуд. от ek-: ol tarîy ekitti он заставлял сеять зерно (МК I 212).

**EKIZ** близнецы: ekizimâ ... adırılı bardım я разлучился ... с моими близнецами (? Е 29<sub>2</sub>).

**EKLÄ-** см. erklä- I, II.

**EKSI-** убывать, уменьшаться, доставать: qamıç toıjan eşlür tükäl eksişür все полное уменьшается, все целое убывает (Юг С<sub>199</sub>).

**EKSÜ-** уменьшаться, убывать, доставать: eksüdi neç neçto убавилось (МК I 278); jaruqluqî eksişür jana joq bolur яркость ее уменьшается, и она исчезает (QBN 63<sub>4</sub>); kergäklâmiş tonî aşı ödün ödün eksişmäz

недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (Uig I 26<sub>9</sub>).

○ Ср. öksü-.

**EKSÜK** 1. недостаток, убыток (МК I 105); meñ qarıtsu tuftuñ igläp alıp kün eksişkin köni berür meñ я, Кайтеу-Тутунг, в точности возмещу убытки, понесенные за дни моей болезни (МО I<sub>19</sub>); 2. недостаточный, дефектный: eksişür jarımaq дефектная монета (МК I 105).

○ eksişür kergäk парн. недостатки, погрешности: neçâ eksişür kergäk boltı ersär emti tägrim jazuıda бошуну ötünür biz сколько бы ни было у нас недостатков, теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (Chuast А<sub>135</sub>); **eksişür qıl-** наносить ущерб: meñâ qilmaz eksişür ... idim мой господин ... не нанесет мне ущерба (QBK 219<sub>12</sub>).

○ Ср. egsük.

**EKSÜKLÜG** имеющий недостатки: eksişüklüg jazuqluğ biz у нас есть недостатки и мы грешны (Chuast А<sub>146</sub>).

**EKSÜKSÜZ** без недостатка, без недостачи: neç kergäkin eksişüksüz tözü tükäti bersärlâr если они отдадут все, что нужно, без недостачи, сполна (Suv 407<sub>23</sub>).

○ eksişüksüz kergäksiz парн. без недостатка, без нехватки: aşqa tonqa qamaıun eksişüksüz kergäksiz boltılar все они не испытывали недостатка (бука. были без недостатка) в пище и одежде (Suv 578<sub>3</sub>); **eksişüksüz tükäl** парн. полностью, без убавления (ТТ Х<sub>120</sub>).

**EKSÜKSÜZÜN** полностью, без убавления: şen ajmîş sözüğ barça eksişüksüzün / ełigkä tegürdüm все сказанные тобой слова я полностью / передал правителю (QBN 358<sub>4</sub>).

**EKSÜMÄKSIZ** уменьшающийся, убывающий: alqınmaşız eksişümäksiz eđgü eđrämîlâr неуксезающие и неубывающие хорошие качества (Suv 338<sub>5</sub>).

**EKSÜT-** побуд. от eksiş-: eđgü qılınç jaratınmaçın eksiştmâ в совершении добрых деяний ничему не давай доставать (т. е. не жалей трудов) (ТТ I<sub>213</sub>).

○ eksişüt- kergät- парн. причинять недостатки: neçâ eksişüttümüz kergättimiz ersär tägrim emti jazuıqda бошуну ötünür biz сколько бы мы ни причинили недостатков, теперь, о боже, обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (Chuast А<sub>92</sub>).

**EKŞIG** кислый (МК I 105).

**EKTÄÇIN** см. egdäçin.

**EKTÜR-** побуд. от ek-: ol tarîy ektürdi он заставлял сеять зерно (МК I 223).

**EL** 1. племенной союз, племенная организация: qarınin anta ölürtümüz elin altimîz их кагана мы там убиваем, а их племенной союз покорили (КТ<sub>638</sub>); meñ elig etmiş meñ я создал племенной союз (ТhS П<sub>73</sub>); 2. народ: bilgâ toıjuıqu q beñ özüim tabıaç elingâ qilintim я сам, мудрый Тоньюкук, получил воспитание [на манер] китайского народа (Тон<sub>1</sub>); kör elni körâr biz äđib sözini / bilâ bilmägändin olar özini / 'ajıbqa

qojuptur мы видим многих людей, которые ставят себе в вину незнание слов адиба (Юг С<sub>303</sub>); 3. государство, административная единица: beg eli область, находящаяся под управлением бека (МК I 48); el qaldı törü qalmıs страна остается, обычаи не остаются (МК II 25).

○ **el begi** должностное лицо: qaju jabıu juıruş bolur el begi иной бывает ябгу, югрушем, эль-беком (QBH 117<sub>4</sub>); **el bodun** парн. народ (USP 14<sub>20</sub>): eli bod[u]ni baqsa küvänsä turup gıyada na nego, ego narod doljen žit' radoŝno (QBK 108<sub>8</sub>); **el evür-**управлять: sav altun bilä bertsä beğlär elig/qılıñsiz tilin birlä evvär elig если беки действуют (букв. нагруживают руки) словом и золотом, / они управляют [страной] без меча, языком (QBK 174<sub>13</sub>); **el känd** парн. государство, страна: negü ter eşitgil bu el känd begi послушай, что говорит бек, [управляющий] этим государством (QBN 254<sub>1</sub>); **el kün** парн. народ: uquş birlä el kün isin isladi они вершили дела народа умом (QBH 73<sub>10</sub>); bu el kün etigi bu beğlär isi / törü häm toqu birlä etti kişi устроившем народа и делами беков / люди занимались, следуя [определенным] законам и правилам (QBN 289<sub>8</sub>); jilqılarnı el künlärni jer erdi on (m. e. единорог) пожирал табунных животных и людей (ЛОК 3<sub>3</sub>); **el kün bodun** парн. народ: sücigkä sücinsä azun beğläri / açıy boldı el kün bodun igläri если беки вселенной будут предаваться возмущениям, / недуги народа станут мучительными (QBN 159<sub>10</sub>); **el törü** парн. власть (букв. племенная организация и законы): eçim qaçan elin törüsın anča qazıantı он сделал кое-что (букв. приобрел) [для укрепления] власти моего дяди-кагана (КТБ<sub>31</sub>); **el törü tut-** иметь власть, распоряжаться, управлять: türk bodunuñ elin törüsın tuta bermiş они управляли тюркским народом (КТБ<sub>1</sub>); **el tut-** 1. иметь племенную организацию: ö tükän jış olursar beğgü el tuta olurtacı şen если ты поселяешься в Отукенской черни, ты находишься там, имея вечную племенную организацию (КТМ<sub>8</sub>); anı üçün elig anča tutmiş eřinç повтому они так [долго] имели племенную организацию (КТБ<sub>3</sub>); 2. управлять племенным союзом, быть во главе племенной организации: qırq jil el tutdum bodun başladım сорок лет я управляла племенным союзом, был во главе народа (E 45<sub>4</sub>); **el tüz** парн. племенная организация, государство (МК III 123); **el uluş** парн. государство, страна: qamaıy el uluşlar tapıyı jügäri kelti служение [Тебе] во всех странах возвысилось (ТТ I<sub>1</sub>); qutruqlıq jol jıñaqlarıy tiläyü qořtin sıñar el uluşlarıy keçtiñiz в поисках путей спасения Ты обещал страны во всех направлениях (ТТ III<sub>60</sub>); **iç** el см. **ič**.

**EL II** 1. место около двери, противоположное почетному месту: qaruı eli место около двери (МК I 48); biligsizkä tördä orun bolsa kör / bu tör elkä sandı elig buldı tör если невежде достанется почетное

место, / считают [тогда] это почетное место низким (m. e. непочетным), а непочетное место — почетным (QBN 31<sub>9</sub>); 2. дверь: küç eldin kirsä törü tüñlütin eçqar если сила входит через дверь, то законность выходит через дымовое отверстие (МК III 120); 3. низкий, подлый: el kişi низкий (~ подлый) человек (МК I 49); taqı bir sagan ol kişidä eli еще одно: если [человек] скупой, он — самый низкий из людей (QBN 129<sub>12</sub>); boıuzıñ küdäz bolma eřniñ eli береги глотку (m. e. не объедайся), не будь самым низким из людей (QBN 331<sub>1</sub>); ○ **el qaruı** парн. двери: biligkä turur bu aıyırılıq qamuıy / öziñä keçäk tör keçäk el qaruı знанию принадлежат все эти почести, / [все равно], будет ли оно в переднем углу или у дверей (QBH 19<sub>13</sub>); **qaruı el başı** см. **qaruı**.

**EL III** рука, кисть руки: közüm şen tilim şen elim şen meñä ты мой глаза, мой язык, мои руки (QBN 230<sub>7</sub>); eliglärdä qutluıy beřiglı elig / alıp bermäğän el elig qutsuzı счастливейшая из рук та, которая дает, берущая, но не дающая рука — самая несчастная из рук (Юг С<sub>252</sub>).

**EL IV:** **el bol-** приходит к согласию: iki beg birlä el boldı два бека пришли к согласию (МК I 49); tilin arsqı el bol küdäzil öziñ ne daıay vesti şebä в заблуждение, мирись, береги себя (QBN 178<sub>1</sub>).

**EL V:** **el quş** птица, похожая на орла (МК I 49).

**EL VI:** **el almış sağun** u. *собств. и титул* (USP 26<sub>16</sub>); **el bilgä qatun** u. *собств.* мать Кюль-Тегина и Бяльге-кагана (КТБ<sub>11</sub>); **el buça** u. *собств.* (USP 3<sub>17</sub>); **el çur** u. *собств.* (E 32<sub>8</sub>); **el kirmiş sağun** u. *собств. и титул* (USP 26<sub>15</sub>); **el ötkän** геогр. название уйгурского каганата (? Man III 35<sub>16</sub>); **el qatmış** u. *собств.* (USP 26<sub>18</sub>); **el qoşa** u. *собств.* (USP 14<sub>2</sub>); **el temür** u. *собств.* (USP 8<sub>10</sub>); **el terğü** u. *собств.* (Man I 27<sub>8</sub>); **el toyan tutuq** u. *собств. и титул* (E 1<sub>2</sub>).

**ELÄT-** тащить, нести: ol qaçın evğä ełätti он унес дыню домой (МК I 214); ol keçišni suv ełätti вода унесла ту переправу (МК I 369); eçıay-ma ölü-ök jemä baj ölü-iki böz ełätür qara jer bolur бедный ли умрет, или богатый, [одинаково] понесут два куска бязи и [одинаково] они станут [в конце концов] прахом (QBH 180<sub>29</sub>); aıyır savçılarnı ełätti ölüm смерть унесла [и] почетных пророков (QBN 348<sub>3</sub>).

○ Ср. **elit-**, **elt-**.

**ELČI I** 1. посол, вестник: täñri ełimkä ełčisi eřtim я был посланником у моего божественного племенного союза (E 1<sub>2</sub>); jana ełçigä bir böz bertim и еще послы я дал один [кусок] бязи (USP 33<sub>15</sub>); 2. важное должностное лицо, правитель: neğü ter eşitgil aj ełči başı послушай, что говорит предводитель правителей (QBH 120<sub>32</sub>).

○ **ełči beg** правитель: neğü ter eşitgil beğü ełči beğ послушай, что говорит мудрый правитель (QBH 148<sub>27</sub>).

**ELĬI** II *и. собств.* (*USp* 19<sub>9</sub>); **elĭci ħur** *и. собств.* (*E* 14<sub>1</sub>); **elĭci tiri** *и. собств.* (*USp* 4<sub>7</sub>).

**ELDİRİ** шкурка козленка (*МК* I 127).

= *Ср.* **elri**.

**ELDRÜK** *бот.* рута и семья руты (*МК* III 12, 41<sub>2</sub>).

= *Ср.* **elrük**.

**ELGÄ-** сеять, просеивать: ol un elgädi on seyd муку (*МК* I 284); teväniñ övkäsin quritıp (qutırıp ?) soqır elgär высушив легкое верблюда, измельчив и просеяв (*Rach* I<sub>60</sub>).

**ELGÄL-** *страд. от elgä-*: un elgäldi мука просеивалась (*МК* I 250).

**ELGÄN-** *возвр. от elgä-*: uraĭut un elgändi женщина просеивала для себя муку (*МК* I 255).

**ELGÄS-** *совм. от elgä-*: ol aqar un elgästi он просеивал с ним муку (*МК* I 238).

**ELGÄT-** *побуд. от elgä-*: ol anı un elgätti он заставлял его просеивать муку (*МК* I 264).

**ELGÜR:** **elgür tutuĭ** *и. собств.* (*МО* III<sub>19</sub>).

**ELIG** I правитель, государь: eġdü qılınĭlıĭ eligimiz наш добродетельный правитель (*Man* I 10<sub>4</sub>); ol ödüñ ma q a j t elig eġdü ögli teġniġ busuñluĭ körüp inĭa tep jarlıqadı тогда государь Макайт, увидев благородного принца печальным, так соизволил сказать (*KP* 4<sub>2</sub>).

> **elig altunı** государь: elig altunı inĭ eñsäñ bolsunı пусть государь пребывает в покое и [добром] здравии (*QBN* 356<sub>11</sub>); **elig beg** правитель: közintä tolu jañı birlä terkin elig begkä barıp aj uluĭ elig beg... tep tedi с глазами, полными слез, она быстро пошла к правителю и сказала: "... о великий правитель!" (*Suv* 622<sub>7</sub>); elig begnäĭ adaqınta baĭarın suna jatıp он палил, вытянувшись на животе перед правителем (*Uv* IV A<sub>152</sub>); **elig qan** титул верховного правителя в эпоху караханидов: elig qan orunı место, ступень верховного правителя (*Suv* 134<sub>3</sub>); jemä qutluĭ ülüġlüġ elig qan ol qamıĭ bodunqa eġdü qılınĭ qılmaqqa ... qatıylanturur и также счастливый правитель побуждает ... весь народ совершать добрые дела (*TT* II A<sub>88</sub>); **elig qutı** государь, "его величество" (*QBN* 156<sub>1</sub>).

**ELIG** II кисть руки, рука: oĭ elig правая рука (*МК* I 72); bitig idti elig öz elgin bitip правитель послал послание, написав его собственноручно (*QBK* 217<sub>13</sub>); ötrü eliglärin örü kötürüp uluĭ ünin ulıdılar sıĭtadılar затем они подняли вверх руки и завывали громким голосом (*Suv* 619<sub>19</sub>).

> **elig asraqı** слуга, подчиненный: jemä eġdü tutıĭlı elig asraqı / jegü iĭkü bergil bütür opraqıĭ хорошо также обращайся с подчиненными, / корми [их], пои и одевай (*QBN* 326<sub>7</sub>); **elig bert-** действовать (*бука.* натруживать руки): sav altun bilä berťsä beġläř elig / qılıñsiz tilin birlä evrär elig если беки действуют словом и золотом, / они управляют [страной] без меча, языком

(*QBK* 174<sub>13</sub>); **elig jad-** протягивать руку: uruĭluĭ kiñilär qılınĭ silig / väfa birlä ħalqqa jadıĭlı elig деяния родовитых людей благородные, / они преданно протягивают руку народу (*QBN* 78<sub>28</sub>); **elig jetür-** 1. братья, приниматься: bilig birlä iskä jetürmiñ elig со знанием берущийся за дело (*QBN* 317<sub>13</sub>); 2. управлять: janut berdi ögdümiñ aġdı elig / erinzlä[n]sü elkä jetürsü elig Огдюмиш ответил: / "Пусть пребывает в хорошем расположении духа правитель, пусть управляет государством" (*QBN* 167<sub>31</sub>); **elig ju-** *перен.* прощаться с жизнью (*бука.* умывать руки): umunısuz bolup žandın el[i]ġin judı потеряв надежду, он простился с жизнью (*QBN* 92<sub>7</sub>); **elig (elgi) keġ** щедрый: munı iskä tutıĭlı aja elgi keġ өтмн руководствуйся, о щедрый (*QBN* 239<sub>10</sub>); tariĭçi kiñilär bolur elgi keġ земледельцы — щедрые (*QBN* 318<sub>3</sub>); **elig tarlıqı** стесненное, затруднительное положение: muġadsa tapuĭçi elig tarlıqın / begi idsa aġıĭ jarlıĭın если слуга будет печалиться из-за своего стесненного положения, / [надо], чтобы его бек распорядился одарить его (*QBK* 158<sub>16</sub>); elig tarlıqı teġsä emdi seġä / kiñigä muġadma aj ersig toĭa если тебя коснутся теперь трудности, / не сетуй на людей, о мужественный молодец (*QBN* 327<sub>7</sub>); **elig tart-** действовать: sav altun bilä tartsa beġläř elig если беки действуют словом и золотом (*QBN* 224<sub>6</sub>); **elig tegür-** успевать, преуспевать: tözü iskä teġrür bu bilgi elig өта мудрость преуспевает во всех делах (*QBK* 145<sub>10</sub>); **elig tut-** вести, показывать дорогу: kitab atı urdum qutaĭu bilig / qutaĭsu oqıĭlıqa tutsu elig я назвал книгу "Кутадгу билиг", / пусть она одарит счастьем читающего и пусть показывает [ему] дорогу (*QBN* 37<sub>7</sub>); **elig ur-** протягивать руку, обращать внимание: elig urdı elig meni ölädi правитель протянул руку, оценил меня (*QBN* 139<sub>3</sub>); qajuqa elig ursa et[i]lür barır к чему ни приложит руку, все устраивается (*QBN* 142<sub>7</sub>); **elig uza-** обретать власть, силу: tarıçı bilä beġläř elgi uzar беки обретают силу при помощи подчиненных (*QBN* 219<sub>3</sub>); kimiġ bolsa däv-lät uzadı elig те, у кого богатство, стали сильными (*QBN* 226<sub>6</sub>); **elig uzat-** поднимать руку, совершать насилие: jazıqsızqa jarlıĭ elig til uzattım на безгрешных и бедных я поднимал руку, повышал голос (*QBK* 387<sub>7</sub>).

**ELIG** III пятьдесят: toquz elig jasda toquz altmıs eġ öürmiñ в сорок девять лет я (?) убил пятьдесят девять мужей (*E* 48<sub>3</sub>).

**ELIGĬI** надзиратель, сторож (? *KP* 75<sub>3</sub>).

**ELIGINĬI** пятидесятый: eliginĭi bab пятидесятая глава (*QBN* 9<sub>24</sub>).

**ELIGLÄS-** пожимать руку: eliglästi elig bu zahid bilä правитель обменялся рукопожатием с этим отшельником (*QBN* 362<sub>10</sub>).

**ELIGLIG** имеющий руки, кисти рук: uzun körklä eliglig iki iduq qollarıñız Твои две

священные руки с длинными красивыми кистями (*Suv* 349<sub>3</sub>).

**ELIGLIK** рукавицы (МК I 153).

**ELIK** I самка серны, дикой козы: ič jer ėki artıun пусть множатся косули внутренних земель (E 48<sub>4</sub>); elik külmüz oınar ėėėäklär üzä дикие козы, самки и самцы, играют среди цветов (*QBH* 14<sub>13</sub>); qaza birlä il[i]nür tuz-aqqa elik по воле судьбы косули попадают в петлю-ловушку (Юг C<sub>456</sub>).

◊ **elik kejik** самка серны: qanlıq süsi abqa önmis saıır iėrä ėlik kejik kirmis ханское войско вышло на охоту, в загон попали самки серны (*ThS* II<sub>97</sub>).

**ELIK II** и. *собств.* (*USP* 114<sub>13</sub>).

**ELIK III** с.м. **elük**.

**ELIKLÄ-** подшучивать, насмехаться: ol anı ėliklädi он подшутил над ним (МК I 307); tapıt süsin üsiklädi / kiši isin ėliklädi войско тангутов он довел до оцепенения, [пользуясь тем, что было холодно], / и насмеялся над положением людей (МК I 307).

**ELIT-** вести, уводить: ötrü teginig elit-gäli sözlädi затем он сказал, чтобы увел принца (*KP* 73<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* **elät-, elt-**.

**ELKÄ:** elkä bulaq *этно.* одно из подразделений тюрков (МК I 129).

**ELKIN** путник, странник: ėlkin taşup bęrmis asiė basra qağar он выгоняет путника и корит [его] пищей, которую дал (МК I 102); ėlkin tüsländi путник остановился [на ночлег] (МК II 242).

◊ *Ср.* **jelkin**.

**ELLÄ-** создавать союзы племен: türk bodun ellädük elin i[ė]ėi[nu] ėdmis̄ тюркский народ утратил созданную им племенную организацию (КТб<sub>6</sub>); tas jaėiė jaėilädim ėl[i]ädim я воевал с внешними врагами, создавал союзы племен (E 45<sub>4</sub>).

**ELLÄS-** приходить к согласию, мириться: jalavaė iėir şen bar elläs joėi посылай посла, иди мирись (*QBN* 177<sub>13</sub>).

**ELLIG** имеющий племенную организацию, племенной союз: türk qağa qamuė bodun anėa temiş ellig bodun ėrtim elim amtı qanı [затем] весь тюркский народ сказал так: „Я был народом, имевшим племенную организацию. Где теперь мой племенной союз?“ (КТб<sub>6</sub>); täėri jarlıqaduq üėün elligig ėlsirätmiş по милости бога он лишил народ, имевший племенную организацию, племенной организации (КТб<sub>15</sub>).

**ELRI** шкурка козленка (МК I 127).

◊ *Ср.* **eldiri**.

**ELRÜK** *бот.* рута и семья руты (МК I 105).

◊ *Ср.* **eldrük**.

**ELSIRÄ-** лишаться племенной организации, племенного союза: ėlsirämiş qağansi-gamiş bodun народ, утративший племенную организацию и лишившийся кагана (КТб<sub>13</sub>).

**ELSIRÄT-** *побуд.* от **elsirä-**: täėri jarlıqaduq üėün elligig ėlsirätmiş по милости бога он лишил народ, имевший племенную

организацию, племенной организации (КТб<sub>15</sub>).

**ELSÄ-** с.м. **ölsä-**.

**ELSÄT-** с.м. **ölsät-**.

**ELT-** 1. нести, тащить: on aė eltdi ögüm oėlan toėdum моя мать носила [меня] десять месяцев, я родился мальчиком (E 29<sub>3</sub>); birisin qaėip eltür bolur схватив одного из них, он собирается утащить [его] (*Suv* 627<sub>9</sub>); eltgäli umaėaj biz tep sözläsdilər они говорили: „Мы не сможем его унести“ (*Uig* I 87<sub>7</sub>); 2. вести: bu süg ėlt vedi это войско (Тон<sub>39</sub>); 3. *перен.* вынести, выдюжить: uluėluq turur bu ėaėıblıq isi / munı başqa ėltmäs mägär keėd kiši великое это дело хаджиба, / другой не вынесет, разве что будет особенным человеком (*QBN* 186<sub>11</sub>).

◊ **elt-tart-** *парн.* отнять, забрать: abam bir-ök elt[t]gäli tartėali saėinsar savları joėımaşun jasataėı qınėa teėsünlär если кто-либо задумает отобрать [его], то слова [этого человека] пусть не принимаются во внимание и пусть он подвергнется наказанию согласно уложению (МО II<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* **elät-, elit-**.

**ELTÄBÄR** титул военачальника у азов: az eltäbärig tudı он схватил эльтебера азов (КТб<sub>43</sub>).

**ELTÄBÄRLIG** имеющий эльтебера: ėki eltäbärlig bodun народ, имеющий двух эльтеберов (БК<sub>38</sub>).

**ELTÄKI** находящийся в государстве, в стране: ötrü biz dindarlar qamuė eltäki b[odun] ėrtiėü öėrünėülüė boltumuė тогда мы, проповедники, и весь народ, находящийся в государстве, чрезвычайно обрадовались (*TT* VI A<sub>54</sub>).

**ELTÄRIS** с.м. **eltäris**.

**ELTÄRİŞ:** eltäris qağan и. *собств.* и титул отец Кюль-Тегина и Бильгекана (681—691 гг.) (КТб<sub>11</sub>).

**ELTIN-** *возвр.* от **elt-** (*TT* VII A<sub>48</sub>).

**ELTIŞ-** *совм.* от **elt-** 1. общаться: jaė kişilär seėä jaėin eltismis̄ kişilär köėülü taėı teriė мыслы посторонних людей и людей, близко общающихся с тобой, глубоки (*TT* VII 30<sub>10</sub>); 2. тягаться, спорить, ссориться: qılı[qı ter] kiş kişi birlä eltis̄güėi характер у него сварливый, он будет ссориться с людьми (*TT* VII 17<sub>7</sub>).

**ELÜK** шутка, насмешка (МК I 122).

**ELVIR-** напускаться, бросать упреки: ol anıė jüzüėä ėlvirdi он напустился на него (МК I 226).

**ELWIR-** с.м. **elvir-**.

**EM** I лечебное средство, лекарство: ėėkäė ėti ėm bolur / ėėkü ėti jel bolur мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (МК I 95); bu igėä emi joq от этой болезни лекарства нет (*QBH* 47<sub>7</sub>); tiş aėriėıqqa ėm средство от зубной боли (*Rach* I<sub>34</sub>).

◊ **em jürüntäk** *парн.* 1. лечебное средство, лекарство: begkä isikä inanıėl ėmin jürüntäėin anutıėil беку и супруге бека доверья, готовь их лечебные средства (*TT* I<sub>109</sub>);

2. средство вообще: bir kişi ölüť ölmükmäť ulatı toquz karmarutlarıy ijin kezikkä ertsar taqı aqar eđgü qılıyuluq em jürüntäk al altaq bar если кто-либо, помимо убійства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний, то у него еще имеются средства и пути творить добро (ТТ IV Априм. 11); **em sem** парн. лекарство (МК III 157); em sem aqar tilänip sizdä bulur jaqıy ıñca для него лекарство, он найдет у вас пластырь (МК I 407); **em su** (?) **jürüntäk** парн. лекарство, средство (Suv 399<sub>31</sub>); **ot em** см. **ot III**.

**EM** II женский половой орган (МК I 38).

**EM-** сосать: kečä apasın emdi ребенок сосал мать (МК I 169).

**EMAN** см. **aman**.

**EMANET** см. **amanät**.

**EMARET** см. **imarät**.

**EMÄČLÄ-** см. **amačla-**.

**EMÄS** отрицательная частица не: ajdım asıy qılıu emäs şen taqı jalvar я сказал: „Проси еще, [все равно] пользы не будет тебе“ (МК I 494); kičig bulur jaqıñı jergü emäs не следует относиться пренебрежительно к своему врагу потому, что он мал (МК II 29).

**EMÄT** см. **jemät**.

**EMČI** лекарь: emči aqar ot otadı лекарь лечил его лекарством (МК III 252); qamıy ig toyaqa bu emči erür они — лекари, [которые лечат] от всех болезней (QBN 313<sub>6</sub>); < **otači emči** см. **otači**.

**EMDI** теперь: emdi-oq ajdım и вот теперь я сказал (МК I 37); emdi čärig birlä mundun atla теперь отправляйся отсюда с войском (AOK 25<sub>2</sub>).

□ Ср. **amtı**, **emti**.

**EMEL** см. **ämäl**.

**EMGÄ-** мучиться: tavarsızın qalıp beg eränsızın emgäyür оставшись без имущества, бек мучается от отсутствия [при нем] мужей (МК I 362); tilin emgämiş er negü ter eşit послушай, что говорит муж, который измучился из-за языка (QBH 17<sub>6</sub>).

**EMGÄK** мучение, тягость: er emgäktin qutuldı мужчина избавился от мучений (МК II 121); qutuldı bodun ketti emgäkläri освободился народ, исчезли его мучения (QBN 87<sub>1</sub>); ačmaq suvsamaq emgäki муки голода и жажды (Suv 118<sub>5</sub>); tamutaqı emgäktin ozur qutrulup избавившись от мучений ада (ТТ VII 40<sub>31</sub>);!

< **emgäk ček**-мучиться, испытывать мучения: oquz qağan mundan kör čaıy (?) emgäk čekür türdi Огуз-каган из-за этого много времени испытывал мучения (AOK 27<sub>1</sub>); **emgäk iz-** посылать, доставлять мучения: ajdı şeniy uđu / emgäk telim iđu он сказал: „Ты вслед за собой / посылаешь много мучений“ (МК I 110); kişi emgäk iđsa şeñä beğ-güllüg / unıtma ol emgäknı bolma ölüg если человек доставит тебе явно мучения, / не забывай этих мучений, не будь бесчувственным (бука. не будь мертвецом) (QBN 125<sub>2</sub>); **emgäk jüđ-** переносить тягости, мучиться: kişi ebgüsi bu öz asıñın qodur / kişi asıy qolsa

kör emgäk jüđür лучший из людей тот, кто, оставив собственную выгоду, / мучаясь, радуется о пользе для других (QBN 239<sub>1</sub>); elin etti tüzdi kör emgäk jüđür много мучаясь, он устроил и упорядочил свое государство (QBN 403<sub>3</sub>); **emgäk kör-** испытывать, переносить мучения: on oq bodun emgäk körti народ „десяти родов“ испытывал мучения (КТ6<sub>19</sub>); **emgäk kötür-** переносить мучения: küč emgäk tegürmä kişigä çalı / ägär tegsä emgäk kişidin kötür [другому] человеку не причиняй мучений и не совершай насилия [над ним], / если тебе выпадут мучения из-за [другого] человека, переноси их (Юг В<sub>331</sub>); emgä[k] kötürmäjin я не буду переносить мучения (Man II 6 b<sub>14</sub>); **emgäk teg-** выпадать (о мучениях): señä tegsä emgäk ja qadıu saqıñc если тебе выпадут мучения или печали (QBK 374<sub>6</sub>); **emgäk tegür-** доставлять, причинять мучения: küč emgäk tegürmä kişigä [другому] человеку не причиняй мучений и не совершай насилия [над ним] (Юг С<sub>331</sub>); **emgäk tolyaq** парн. мучения, боли, страдания (МК II 288); bu qamaq bodunnuq qararıñ emgäkin tolyaqın körüp увидев страдания всех этих людей и животных (Suv 586<sub>9</sub>); **emgäk ur-** причинять мучения, страдания: aqar qul bulur özkä emgäk urur будет ему рабом, а себе причинит мучения (QBH 220<sub>3</sub>).

**EMGÄKLÄN-** считать мучительным, трудным: ol bu işiy emgäkländi он считал это дело трудным (МК I 315).

**EMGÄKLIG** страдающий, горестный: üküс joq čıyaj emgäklig tıñlıy larıy körüp tıladım увидев много живых существ, бедных и страдающих, я заплакал (KP 5<sub>3</sub>); emgäklig taluj ögüzdän önär meñülüg meñigä teğir они поднимутся из океана горестей и достигнут вечной радости (т. е. нирваны) (ТТ VI<sub>47</sub>).

< **emgäklig tolyaqlıy** парн. с мучениями, страдающий, горестный (Suv 628<sub>8</sub>).

**EMGÄKSIZ:** **emgäksiz<sup>2</sup>** **tolyaqsız** парн. без мучений (ТТ VI<sub>273</sub>).

**EMGÄKSIZIN** без мучений: emgäksizin turıy joq munda-tamu ведь не прожить без мучений здесь! (т. е. в этом мире) (МК I 420)

**EMGÄN-** возвр. от **emgä-**: ol bu işta telim emgändi он в этом деле много мучился (МК I 255); bu kişi burunda etüz emgänmiş этот человек прежде мучился [из-за болезни] тела (ТТ VII 28<sub>38</sub>).

< **emgän-tolyan-** парн. мучиться, страдать (Man III 11<sub>11</sub>).

**EMGÄŞ-** совм. от **emgä-**: bu işda boi emgäşti в этом деле люди вместе мучались (МК I 238).

**EMGÄT-** побуд. от **emgä-**: ol emgätti он мучил (МК I 264); jarlıqančsız köñülin işig özlärıntä adirtimiz emgättimiz ölürdümüž ersär если мы безжалостно лишили жизни [живые существа], мучили и убивали (ТТ IV A<sub>64</sub>).

< **emgät-tolyat-** парн. мучить (БК Xb<sub>13</sub>).

**EMGÄTGÜLÜG:** emgätgülgü tolyatýuluy *парн.* причиняющий мучения: sansar i[çi] ntaki tñlñylarý neça emgätgülgü tolyatýuluy erintürgülgü buşa[n]turýuluy islär ködüklär [любые] действия, причиняющие мучения живым существам, находящимся в сансаре, и расстраивающие их (*TT II B<sub>41</sub>*).

**EMIG I** грудь женщины, соски: emig sordí он сосал грудь (MK II 70); keç jetiz köküsin-tä iki em[ig]i artuqraq jarasıp turur erdi два соска на ее широкой груди хорошо сочетались [с ее телом] (*Uig IV B<sub>55</sub>*); 2. соски животных: teğlük qulun erkäk jün[t]da emig tiläjür слевой жеребенок искал [материнские] соски у жеребцов (*ThS II<sub>36</sub>*); tevi emgi çurçur [молоко] из сосков верблюдицы издает звуки „чур-чур“ (MK I 485).

**EMIK** теплый: emik küp теплый день (MK I 72).

**EMIKDÄŞ** молочный брат или молочная сестра (MK I 407).

**EMIKLÄ-** бить в грудь: er uraýtñi emiklädi мужчина ударил женщину в грудь (MK I 308).

**EMIKLIG** кормящая грудью (*о женщине*): emiklig uraýt küsäki bolur кормящая женщина бывает жадной [на еду] (MK I 153).

**EMIN** см. ämin.

**EMINLIK** см. äminlik.

**EMIR** иней, изморозь (MK I 54).

**EMIRÇĠĠÄ** хрящ (MK III 442).

**EMIT-** 1. наклоняться, сгибаться: tam emitti стена наклонилась (MK I 214); qalı üe äbaqta emitsä biri / ikisi qamıtar uçar ol eri если одна из трех ножек подогнется, / то и две другие сместятся и тот муж полетит (*QBN 63<sub>3</sub>*); 2. *перен.* склоняться, обнаруживать склонность: köñlüm aqar emitti мое сердце склонилось к нему (MK I 214); 3. поворачивать, направляться: basmıl süsin qomitti / barça keñip jumitti / ar sl an taba emitti басмылы подняли свое войско, / все собрались / и направилась в сторону Арслана (MK II 312).

**EMLÄ-** лечить, исцелять: iglädim andin uzaq / emlägil emdi от этого я долго болел, / излечи теперь меня (MK I 380); bü suqluq ig ol bir oti joq emi / anı emläjumaz bü ažuñ qanı жадность — такая болезнь, / от которой нет лекарств, / и [даже] шаманы этого мира не смогут излечить ее (*QBN 76<sub>31</sub>*); otaçı ... otiñ berip emläşün lekarı ... дав лекарство, пусть лечит (*Säv 59<sub>3</sub>*).

◊ **emlä- semlä-** *парн.* лечить, исцелять: ol anı emlädi semlädi он лечил его (MK III 298); **ota- emlä-** см. ota-.

**EMLÄL-** *страд.* от **emlä-**: iglig emläldi больной лечился (MK I 296).

**EMLÄN-** *возвр.* от **emlä-**: er emländi мужчина лечил себя (MK I 259).

**EMLÄŞ-** *совм.* от **emlä-**: balıylar emläş-dilər раны (?) заживались (MK I 242).

**EMLÄT-** *побуд.* от **emlä-**: ol anı emlätti он заставлял лечить его (MK II 363); balıq-mış bar eşsä şen emlät körü если будут

раненые, ты посмотри и прикажи лечить (*QBN 180<sub>10</sub>*).

**EMR** см. ämr I, II.

**EMRÄNÇ** богатый, богач (*Kuan<sub>126</sub>*).

**EMRI-** заставлять чесаться, вызывать зуд: ol meñiñ jinim emridi он вызывал зуд в моем теле (MK I 275).

**EMRIŞ-** *совм.* от **emri-** 1. ощущать зуд: etim barça emrişti во всем моем теле ощущался зуд (MK I 236); 2. дрожать: qarlar ažuñ japsadı / et jin üşür emrişür снег, падая, собирался покрыть [всю] вселенную; / тело, замерзнув, дрожит (MK I 463).

**EMRIT-** *побуд.* от **emri-**: qaşınmaq meñiñ jinim emritti *букв.* чесание вызвало зуд моего тела (MK I 261).

**EMRÜL-** см. amrul-.

**EMŞAL** см. ämşal.

**EMSÄ-** *желат.* от **em-**: keñç anasın emsädi ребенок хотел сосать свою мать (MK I 278).

**EMSI-** см. emsä-.

**EMŞÄN** выделанная шкурка (MK I 109).

**EMTÄR-** *побуд.* от **emit-** (?): ajaylarğı barça sizijä emtärtiñiz Ты направил (*букв.* склонил) все почести на себя (*TT III<sub>76</sub>*).

**EMTI** теперь: anı emti meñ ajañın и теперь я скажу это (*Uig I 25<sub>12</sub>*).

◊ *Ср.* amti, emdi.

**EMÜZ-** *побуд.* от **em-**: uraýt oñıña süt emüzdi женщина дала своему ребенку сосать молоко (MK I 180).

**EN I** ширина: bu böz eni neça какова ширина этой бязи? (MK I 49).

**EN II 1.** низ, спуск: en joq низкое и высокое место (MK I 49); 2. низкий, низменный: en jer низкое место (MK I 49).

**EN III:** en inañ tutuq *и. собств. и титул* (*USP 26<sub>14</sub>*).

**EN IV** см. in I.

**EN V** см. in II.

**EN-** 1. спускаться, сходить: balıqdaqi tañıqmış tañdaqi emniş жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились (KT6<sub>12</sub>); ol tañdan qođı endi он с гор спустился вниз (MK I 169); atdın enip soñda (~спустившись) с лошади (*QBN 424<sub>12</sub>*); 2. спускаться, падать (*о снеге*): ol qar qamañ qisın eşär весь тот снег выпадает зимой (MK II 204).

**ENÄ-** метить, делать надрез: ol qoñın eşädi он пометил овцу (*т. е.* надрезал ухо) (MK III 256).

**ENÄTKÄK** [*согд.* \*yntk'k] 1. Индия: beş enät[käkk] elintäki находящийся в государстве пяти Индий (*Hüen<sub>40</sub>*); 2. индийский: enätkäk toñın индийский монах (*TT VII 14<sub>1</sub>*); enätkäk tilintin tavjaç tilinça evirmiş он перевел [книгу] с индийского языка на китайский (*Uig I 14<sub>1</sub>*).

◊ **enätkäk burçaq** индийский горох (*Rach II 3<sub>20</sub>*).

**ENÇ** см. inç I.

**ENÇGÜ** *с.м.* inçkü.

**ENÇGÜLÜG** *с.м.* inçkülüg.

**ENÇLÄN-** *с.м.* inçlän-.

**ENÇLIK** *с.м.* inçlik.

**ENÇSIZ** *с.м.* inçsiz.

**ENDAM** *с.м.* andam.

**ENDÄK** поверхность, верхняя сторона (МК I 105).

**ENDIK** глупый, дурной: endik uma eynligi aýirlar [даже] глупый гость почитает хозяина дома (МК I 105).

**ENDÜR-** *побуд.* от en-: qalı sözläü bil-mäsä til sözüg /jaşıl kökdä ersä kör endürür özüg если язык не может говорить, / он сведет [на землю] и того, кто находится на голубом небе (QBK 40<sub>4</sub>).

= *Ср.* entür-.

**ENICÜK** *у.д. собств.* (USP 107<sub>7</sub>, 110<sub>3</sub>).

**ENIL-** *страд.* от en-: taýdın enildi он спустился с горы (МК II 130).

**ENIS** *с.м.* änis.

**ENİŞ** спуск: aýışqa eniş ol eđizkä batıy за подъемом следует спуск, за высоким местом — низкое (QBH 47<sub>9</sub>); bu eđgü aýış tæg ... /javuz ney eniş ol хорошее — как подъем ... /скверное — [подобно] спуску (QBN 75<sub>14</sub>).

**ENİŞ-** *совм.* от en-: ol meniy birlä taýdın enişdi он со мной спустился с гор (МК I 190).

**ENSÄ-** *желат.* от en-: eр kötüdin en-sädi мужчина хотел спуститься с крыши (МК I 278).

**ENTÜR-** *побуд.* от en- 1. спускать вниз, наклонять: jel jeltirip entürdi lim sinti ветер, дуй, наклони балку, и она сломалась (TT 122<sub>5</sub>); 2. отпускать: qaltı bozaýusın entürmiş inäk tæg ulıju inča ter ötiñtilär заревел подобно корове, лишившейся (бука) отпустившей от себя) своего теленка, они так взмолились (KP 77<sub>4</sub>).

◊ **entür-basintur-** *парн.* подавлять, угнетать: bu jertä muyluçın entürü basinturu jorıjur sizlär здесь вы бродите, подавленные печальями (Man III 30<sub>4</sub>).

= *Ср.* endür-.

**ENÜÇ** бельмо (МК I 52).

**ENÜÇLÄ-** накладывать лекарство на бельмо: otaçı közüg enüçlädi лекарь положил лекарство в глаза, на бельмо (МК I 299).

**ENÜÇLÄN-** покрываться пленкой: anıq közi enüçländi его глаз покрылся пленкой (МК I 291).

**ENÜK** I детеныш животных и зверей (МК I 72): öz enüklärin jegäli qılınur [тигрица] вынуждена есть своих детенышей (Suv 610<sub>7</sub>).

**ENÜK** II зубец: kiritlig enügi зубцы замка (МК I 72).

**ENÜKLÄ-** щениться, рождать детенышей (о животных): İt enüklädi собака ощенилась (МК I 308); arslan enüklädi львица родила детенышей (МК I 308); anča jorıju

janı enüklämiş bir tişi barsıy kör-tilär прогуливаясь так, они увидели недавно окотившуюся тигрицу (Suv 609<sub>16</sub>).

**ENÜKLÄN-** *возвр.* от enüklä-: it enükländi собака ощенилась (МК I 294).

**ENÜKLÜG** с детенышем, имеющий детеныша: enüklüg arslan львица с детенышем (МК I 153).

**EJ** I 1. лицо, щеки: eştigil munı şen aja qırgıu ej ты выслушай это, о розовощекий (QBK 46<sub>12</sub>); ja anlar qızıl ej бу ерjä meñ-ä или они — розовая щека, а он — родинка на этой щеке (Юг С<sub>28</sub>); 2. перен. лик, внешность, вид: jalın tæg bolup dünja qızdı ejı лик мира побагровел подобно пламени (QBN 445<sub>7</sub>).

◊ **ej qızart-** иметь радость, быть довольным: köni sözlä sözni qızartıya ejın говори правдивые слова, и у тебя будут радости (QBN 296<sub>9</sub>).

= *Ср.* öj II.

**EJ** II: **ej meñ** *парн.* добыча: bars ke-jik eçkä meçkä barmış ejın meñin bulmiş тигр отправился за добычей, и он нашел [много] добычи (ThS II<sub>47</sub>).

**EJ** III: **ej aşnu** в самом начале, прежде всего: jaýıdan ej aşnu uvutsuz qaçar от врага прежде всего побежит тот, кто лишен стыда (QBK 122<sub>5</sub>); ej aşnu bu nom bitigig üç qata ol jertä oqımış keçgäk прежде всего он должен прочитать там трижды эту сутру (TT VI<sub>80</sub>); **ej ilik** прежде всего, самый первый раз: ej ilik to yu balıqda süñüşdümüz самый первый раз мы сразились у города Тогу (КТБ<sub>44</sub>); **ej ilki** в самом начале, прежде всего: ej ilki tadıqın çurıñ boz [atıy binip tegdi] в самом начале [сражения] [он] бросился в атаку, сев на серого [коня] Тадыкын-Чура (КТБ<sub>32</sub>); **ej kinintä** в самом конце, после всего (Suv 514<sub>16</sub>; Uig III 33<sub>18</sub>); **ej mintin** *настоящий*, самый сущий (?): ej mintin jilqi aþunıñtaqı tinliylar живые существа, пребывающие в настоящем мире животных (Uig III 72<sub>20</sub>); ej mintin quruq sögüt по-настоящему засохшее дерево (Tis 49b<sub>3</sub>).

**EJ-I** удивляться, приходить в замешательство: eр eçdi мужчина опешил (МК I 174); eрдämsizin ögünsä eñmägübä eçär если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешательство (МК I 252).

◊ **ej-tağla-** *парн.* удивляться, приходить в замешательство: baqa barşa jeñrü aþun ħalini/eñip qalıu tağlar kör uqsa anı если [кто-либо] основательно посмотрит на состояние мира /и поймет его, то придет в замешательство (QBN 181<sub>3</sub>).

**EJ-II** гнуть, сгибать: iki janar eñäk ejip согнув два указательных пальца (TT V A<sub>37</sub>).

= *Ср.* eç-.

**EJÄK** I щека (МК I 135, TT II B<sub>15</sub>).

**EJÄK** II шнур для завязывания платка на голове у женщин (МК I 135).

**EJIM** часть: üç eñim jirtinçü мир, состоящий из трех частей (ТТ Х<sub>316</sub>).

**EJİN** плечо: öt öñlüg işin sacların eñin-lärintä tüşürüp распустив по плечам свои огненного цвета волосы (Uig I 39<sub>12</sub>).

○ Ср. egin I, egnin.

**EJİR-** прясть, сучить: qarağda iki arıy qızlar turup eligi erdänilig jip eñirär у дверей стоят две непорочные девицы, и их руки прядут драгоценную нить (КР 41<sub>3</sub>).

○ Ср. ebir-, egir- I.

**EJIT-** I *побуд.* от eñ- I: bizni qamuğ eñitti он всех нас привел в замешательство (МК II 274).

**EJIT-** II *побуд.* от eñ- II (ТТ VIII G<sub>60</sub>).

**EJITTIR-** *побуд.-побуд.* от eñ- II: tolu sansarıy sizığa ejittirtiniz (?) Ты подчинил себе (бувкөм, заставил склониться перед собой) всю сансару (ТТ III<sub>78</sub>).

**EJLÄ-** I: eñlä-meñlä- *парн.* отправляться на охоту, за добычей: bars kejik eñläjü meñläjü harmış tigr отправился за добычей (ТШ 17<sub>4</sub>).

**EJLÄ-** II сгибать: tört adağın eñläjü köbitti turdı согнул четыре ноги, бык стоял и давал тень (КР 65<sub>3</sub>).

**EJLIG** с щеками, имеющий щеки: peçä qırıy eñlig jüzi svuluğ er / tişilärtin ötrü özi boldı jер сколько розовощеких мужей, с лицами, пышными здоровьем, / превратилось в прах из-за женщины (QBH 129<sub>6</sub>).

**EJLIK** румяна (МК I 115).

**EJMÄGÜ** испытание, проверка: erdäm-sizin ögünsä eñmäğüä eñär если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешательство (МК I 252).

**EJNIN** см. eñin.

**EJRÄ-** реветь, стонать: iñän eñräsä botu bozlar если верблюдца заревет, верблюжонок жалобно прокричит [в ответ] (МК I 120).

**EJRÄJ:** eñräj bataj *парн.* скорчившийся, искалеченный: eñräj bataj aqsaq çolaq köz-süz teglük скорчившийся, искалеченные, хромые, безрукие, слепые (Suв 300<sub>10</sub>).

**EJRÄK** см. eñräk.

**EJRÄN-** *возвр.* от eñrä-: iñän eñrändi верблюдца заревела (МК I 289).

**EJRÄS-** *совм.* от eñrä-: aq bulit örlänüp / bir bir üzä üklünüp / saclup suvi eñräsär поднимаются белые облака, / нагромождаются друг на друга, / сылет дождь, и с ревом бегут потоки (МК I 258); ördi bulit eñräsü поднялось с ревом облако (МК III 398).

**EJRÄT-** *побуд.* от eñrä-: ol anı eñrätti он заставлял его стонать (МК II 357).

**EJTÜR-** *побуд.* от eñ-: eñni eñtürdi мужчину привели в замешательство (МК I 290).

**EJÜRÜN:** eñürün elci *и. собств.* (USp 39<sub>3</sub>).

**EP:** ep ebgü очень хороший (МК I 34).

**ERMÄK** хлеб (МК I 101).

**ER I** 1. муж, мужчина: bir eñig sançdı он заколол одного мужчину (КТб<sub>43</sub>); er bitig bitidi мужчина написал книгу (МК II 325); 2. муж, супруг: eñig uçuz alıy vu амulet, [способствующий] легкому приобретению супруга (ТТ VII 27<sub>10</sub>); 3. мужской: beş jегirmi jaşında tabıaç qanğa bardım er erdämim ücün в мои пятнадцать лет я отправился к китайскому императору и благодаря моей мужской доблести... (E11<sub>3</sub>); er atım jarı uq teğin мое мужское имя Ярук-тегин (E15<sub>1</sub>); 4. *в служ.* *знач.:* qarlıçı er привратник (КР 66<sub>1</sub>); uçdı er наступ (КР 67<sub>6</sub>); kejjkci er охотник (Uig III 57<sub>3</sub>).

○ **er ebcı bol-** жениться: bu ikägü beğ-läriñä ajıtmağın er ebcı bolmıslar эти двое, не поставив в известность своих беков, женились (USp 73<sub>3</sub>); **erkä beğkä teg-** выходит замуж: mentä kin erkä beğkä teğmäğın evimni tutup oğlum altmıs qa janı asırap jorişun после меня (m. e. после моей смерти), не выходя замуж, пусть содержит мой дом и воспитывает моего сына Алтмыш-Кая (USp 78<sub>3</sub>).

**ER II:** er böri *и. собств.* (ТТ IX<sub>114</sub>); **er buğa и. собств.** (USp 18<sub>8</sub>); **er qamış** *геогр.* название местности на берегу Иртыша (MЧ<sub>25</sub>); **er sançmıs и. собств.** (USp 74<sub>16</sub>); **er toymıs и. собств.** (ТТ IX<sub>114</sub>, USp 57<sub>2</sub>); **er toğa и. собств.** (USp 26<sub>13</sub>).

**ER III** бурав (МК I 45).

**ER IV** см. ir II.

**ER V** см. ir III.

**ER VI** см. errä I, II.

**ER VII** см. jer.

**ER-I** 1. быть, находиться: qanda erdiğ ты где был? (МК I 418); ol meñiñ birlä erdi он был со мной (МК I 430); 2. *в служ.* *знач.* türk bodun tabıaçqa körür erti тюркский народ подчинялся табгачам (Тон<sub>1</sub>); meñ unamas erdiğ ol meñi unatıı я не соглашался, он заставлял меня согласиться (МК I 215); täğri oğlı jemä meñ-ök [erür] meñ и я — также сын божий (Uig I 7<sub>12</sub>).

○ **er-bar-** *парн.* иметь нрав, манеры, поведение: qarluq bodun erür barur erikli jağı boltı народ карлуков, являющийся своенравным, стал врагом (КТб<sub>41</sub>); **bar er-** см. bar I; **joq er-** см. joq.

**ER-II** раскалывать: ol tam erdi он расколол ствол (МК I 172).

○ Ср. jer- II.

**ER-III** следовать, преследовать: äntä ertim отуда я преследовал [их] (MЧ<sub>30</sub>); biz jemä sülädimiz anı ertiniz мы еще ходили с войском и преследовали их (Тон<sub>44</sub>); teñmir qarıy qa teği ertimiz мы преследовали [их] до Темир-Капыга (Тон<sub>45</sub>).

**ER-IV** 1. выражать неприязнь, относиться с пренебрежением, отворачиваться: qatıy sevdüm erdi erär señ meñi я сильно полюбил [тебя], ты же отворачиваешься от меня (QBN 62<sub>1</sub>); avındım bu dünjaqa köñlüm berip / väfa qılmadı kör meñiğdin



erip я утешился, отдав сердце этому миру, / он не был верным, отвернулся от меня (QBN 96<sub>7</sub>); 2. расстраиваться: namaz qıldı jattı töşakkä kirip / bir ança üdidi ol ança erip он помодлился, лег в постель, / и, немного расстроившись, некоторое время спал (QBN 406<sub>4</sub>).

○ er-jalq- *пирн.* выражать неприязнь, испытывать отвращение: teriñ nomlarıñ ermädin jalqmađın uzatı eşitğisämäkkä tajañır опираясь на желание продолжительно слушать без отвращения содержательные (*букв.* глубокие) учения (Suv 250<sub>7</sub>); er-jarsı- *см.* jer- I; ser- er- *см.* ser-.

○ *Ср.* jer- I.

ER- V *см.* ir- I.

ERAT *см.* erät.

ERÄS- усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину (MK I 208).  
○ *Ср.* erät-.

ERÄM: eräm qara *и. собств.* (USP 87<sub>1</sub>).

ERÄN I муж, мужчина, воин: bilgä erän savların alıñ словам мудрых мужей внимаю как наставлениям (MK III 155); sö-ğäkkä jilig teğ eränkä bilig как для кости мозг, так для мужа знание (Юг C<sub>89</sub>); erän-lär azu isilär мужчины или женщины (Suv 355<sub>13</sub>).

ERÄN II: erän tir *аспр.* созвездие Ближнего (? QBN 22<sub>12</sub>); erän tüz *аспр.* созвездие Весов (? MK I 76, III 40).

ERÄN III: erän uluğ *и. собств.* (E 29<sub>1</sub>).

ERÄNSIZ без мужей: tavarsızın qalıp beğ eränsizin eñgäñür оставшись без имущества, бек мучается от отсутствия [при нем] мужей (MK I 362).

ERÄT мужи, мужчины, воины: bu el tutıuqa köp erät sü keräk / erät tutıuqa neç tavar tü keräk чтобы управлять этим государством, надо много воинов, / чтобы содержать воинов, необходимы разные вещи (QBN 157<sub>5</sub>); jeñä aju tursa erät halidin / açi häm toğı ja tonın orğañın и еще следует спросить воинов об их состоянии, / голодны ли они, сыты, имеют ли одежду? (QBN 191<sub>9</sub>).

ERÄT- усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину (MK I 208).  
○ *Ср.* erät-.

ERÄZ спокойствие, хорошее расположение духа, блаженство: eräz meñdä eñgäk meñiñdin teğär у меня хорошее расположение духа, тяготы бегут от меня (QBN 59<sub>8</sub>); eräz birlä ertär bobun künläri блаженно проходят дни народа (QBN 228<sub>11</sub>).

○ eräz qıl- создавать радужное настроение, покой: eräz qıl bir ança señ inçin avın будь в хорошем расположении духа, успокойся немного (QBN 229<sub>7</sub>); törü bir bobınca eräz qılsunı пусть закон обеспечит народу блаженство (QBN 394<sub>3</sub>).

ERÄZLÄN- пребывать в покое, в хорошем расположении духа: eräzlänsü elig tirilsü qıtın пусть блаженствует правитель, пусть живет счастливо (QBN 418<sub>14</sub>).

○ *Ср.* erinzlän-.

ERÄZLIG спокойный, пребывающий в покое, в хорошем расположении духа: sevinmä keđ artuq eräzlig kişi о пребывающий в покое человек, не радуясь чрезмерно (QBN 217<sub>3</sub>).

ERDÄM 1. достоинство, доблесть, добродетель: beğ jeğirmi jaşımда tabaç qanğa bardım er erdämim için в мои пятнадцать лет я отправился к китайскому императору и благодаря моей мужской доблести... (E 11<sub>9</sub>); erdäm başı til начало добродетели — язык (MK I 336); aja şahim erdämlärin sanañan о считавший достоинства моего шаха! (Юг C<sub>59</sub>); 2. доблестный: er erdäm atım мое мужское доблестное имя (E 48<sub>9</sub>).

○ *Ср.* ediräm, edräm, erdäm.

ERDÄMLIG обладающий достоинствами, добродетелью, доблестный: erdämlig elintä bökmädim öldüm я не наслаждался [жизнью] в моем исполненном достоинств племенном союзе, умер (E 48<sub>8</sub>); alp meñ erdämlig meñ я отважный, я доблестный (ThS II<sub>15</sub>); uluğ... [er]dämlig bodisatv великий... добродетельный бодисатва (Uig I 20<sub>2</sub>).

○ *Ср.* edrämlig.

ERDÄMLIK добродетель, доблесть: erdämligimä bökmä[đim] я не наслаждался своей доблестью (E 28<sub>1</sub>).

ERDÄMSIZ 1. лишенный достоинств, добродетели: erdämsiz kişi лишенный достоинств человек (TT VII 42<sub>1</sub>); 2. *в знач. суш.:* erdämsizdän qut çertilür от лишенного достоинств [человека] счастье ускользает (MK II 229).

ERDÄNI [скр. ratna] драгоценность, сокровище: uquş erđanı ol körüklüg turur разум — драгоценность, он прекрасен (QBN 20<sub>29</sub>); köp telim altın kümüş tartıp köp telim qız jaqtı taş alıp köp telim erđänilär jibärıp jumşar oğuz qağarıңa sojurqar beñdi собрав много золота и серебра, взяв много редких драгоценных камней, он послал и подарил Огуз-кагану много драгоценностей (AOK 14<sub>3</sub>).

○ *Ср.* erđini, erttini, ratni.

ERDÄNILIG имеющих сокровища, драгоценности, украшенный драгоценностями: erđänilig otrıuğa teğdilär они достигли острова сокровищ (KP 33<sub>7</sub>); eligin tuta kigürüp erđänilig orunluq üzä olçurtı взяв [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (KP 46<sub>2</sub>).

○ *Ср.* rddnilig.

ERDÄS: adaş qoldaş erdäs *см.* adaş.

ERDINI [скр. ratna] драгоценность, сокровище (MK I 71, 141): qamağ burqanlarınñ köğüllüg erđiniläri artuqraq arı[ğ] bolur у всех буда сердца (*букв.* сердечные сокровища) предельно чистые (Uig III 73<sub>14</sub>).

○ *Ср.* erđäni, erttini.

ERŞÄM достоинство, добродетель, доблесть: jüzkä körmä erđäm tilä не смотри на лицо, а смотри (*букв.* ищи) на достоинства (MK II 8).

= *Ср.* edirām, edrām, erdām.

**ERGÜ I** стойка, жилище: kəntü kəntü ərğüsünärü jadıltilar они расселялись по своим собственным жилищам (ТТ VI 464).

**ERGÜ II** мужская сила (?): qaltı oçul oçlan ərğüsintä ərürçä подобно тому, как мальчик происходит от мужской силы (Man I 14<sub>12</sub>).

**ERGÜLÜG:** ərğülüg turğuluу парн. предназначенный для бытия, существования: mağoragilärniñ orduları qarşıları ərğülüg turğuluу jer orunları дворцы магораги [и других небожителей] и места, предназначенные для их обитания (Суv 427<sub>2</sub>).

**ERGÜR-I** достигать, попевать: ol aşqa ərğürdi он поспел к еде (МК I 227).

**ERGÜR-II** побуд. от eri: ol jaу ərğürdi он растапливал масло (МК I 227).

◊ **ərgür- tarqar-** парн. уничтожать, рассеивать: isigä ərğürür tarqarur он уничтожает, рассеивает жару (W 46).

**ERGÜZ-** побуд. от eri: ölüg mişkičniñ jaqrisisın ərğüzür растопив жир мертвой кошки (?) (Rach I 57).

**ERI** см. arı.

**ERI- 1.** таять; 2. перен. таять, исчезать: ərğü ər söğüki ərir atı qalır у хорошего человека кости гниют (букв. тают), а имя остается (МК III 367).

*Ср.* erü.

**ERIG I** место, местопребывание, стойка: tört türlü ərigdä в четырех разных местах (Суv 293<sub>8</sub>).

◊ **erig jer** парн. место, стойка: anča ərig jertä beğğü taş toqıtdım так на стойке я велел воздвигнуть памятник (букв. вечный камень) (КТM 113); **erig onay** парн. место, местопребывание: alqu qamaу üç ödki burqanlarını ərigi onayı местопребывание будд всех трех времен (Суv 682<sub>17</sub>).

**ERIG II:** öt erig см. öt I; öt sav erig см. öt I.

**ERIG III** манера, поведение, образ жизни: javaş ərigin tükäl bilgä täğri burçan мягкий по своему поведению, исполненный мудрости, божественный будда (ТТ X 317).

◊ **erig barıу** парн. поведение, манеры, образ жизни: anıñ javlaq əriglari barı-ları ego скверное поведение (ТТ X 347); anıñ arasında bir tişi bars amranmaqlıу ərigin barıуın tü türlüğ jalqanturup elig beğkä utru jorıju kelti в это время к правителю подошла тигрида, всячески соврашая его манерами, вызывающими соблазн (Uig III 63<sub>3</sub>).

**ERIG IV 1.** грубый, неприятный, резкий: erig sözkä buşma не сердис из-за резких, неприятных слов (QBK 345<sub>3</sub>); köni söz köñlükä kör açıу erig справедливые слова, смотри, для сердца — горькие и неприятные (QBN 413<sub>7</sub>); 2. грубо, неприятно: özüñdä uluуqa tilin öznämä / žavab qılıу jerdä erig sözlämä не перечь тем, кто выше тебя, / отвечая, не говори грубо (QBN 309<sub>2</sub>); erig sözlämäğü özüğ tutıу berk / erig sözkä tomır kişi köñli terk не следует говорить

грубо, и необходимо сильно сдерживать себя: / от неприятных слов сердце человека быстро охлаждается (QBN 376<sub>3</sub>).

◊ **erig javıan** парн. неприятный, скверный: erig javıan iš ködüklär неприятные, скверные дела (Суv 411<sub>12</sub>); erig javıan köñüllüğ jek işkäk demony с неприятными, недобрыми сердцами (ТТ X 13); **erig sarsıу** парн. неприятный: erig sarsıу sav неприятные слова (Суv 220<sub>3</sub>).

= *Ср.* eđrig.

**ERIGLÄ-** I выражать неприязнь, относиться с пренебрежением, отворачиваться: erigladi ödläk meğar tüğdi qaş судьба отвернулась от меня, насунила брови (QBN 124<sub>6</sub>).

**ERIGLÄ- II:** ötlä- eriglä- см. ötlä-.

**ERIGLÄN-** возвр. от eriglä-: ərigländi özläk meğar tüğdi qaş судьба отвернулась от меня, насунила брови (QBH 63<sub>7</sub>).

**ERIGLÄT-** побуд. от eriglä-: köni söz erig ol eriglätmä өз справедливые слова — неприятные, [но] не относись с неприязнью к ним (QBN 413<sub>1</sub>).

**ERIGLIG:** eriglig barıılıу парн. относящийся, связанный с манерами, образом жизни: jeg adruq biliglig eđrämlig tozлу jaraılıу eriglig barıılıу bolular они будут иметь самые разнообразные знания, достоинства и подобающие манеры (Суv 124<sub>21</sub>).

**ERIK I 1.** быстрый, стремительный: ərik at быстрый конь, рысак (МК I 70); iqıla-čim ərik boldı мой скакун стал быстрым (т. е. ускорил бер) (МК I 139); 2. в знач. сущ.: erikläni jısa jetürsä soñın ему следует удерживать резвых и приводить тех, кто остается позади (QBN 193<sub>1</sub>); 3. быстрый, ловкий, расторопный: ərik ər ловкий мужчина (МК I 70).

**ERIK II** мягкий, плавкий: ərik neу нечто плавкое (МК I 70).

**ERIK III** отсыревший, гнилой (МК I 70).

**ERIK IV** см. erk I.

**ERIK-** страд. от er- IV 1. относиться с пренебрежением, отворачиваться: menı ardı dünja oqidı sevä / köñül berdım ərşä erikti evä мир обманул меня, позвал любя, / когда же я отдал ему сердце, он поспешил отвернуться [от меня] (QBN 96<sub>6</sub>); igimkä şifa señ saqlınça sevinç / muñumqa tajan-čim eriksä avinč ты — целебное средство от моей болезни, ты — радость при грусти, / ты — опора в моих печалах и утешение в одиночестве (букв. если от меня отворачиваются) (QBN 274<sub>6</sub>); 2. уйти в себя, впасть в забвение: elig bir küñ oldrup özi jalıyuzun / evin qildi xalı erikti özüñ онажды правитель уединился, / не оставил никого в помещении, и ушел в себя (QBN 65<sub>6</sub>); obuу jattı saqlııau erikti özi он лежал не спал и задумавшись, впадал в забвение (QBN 406<sub>6</sub>).

**ERIKLIG** резвый, проворный, быстрый: uquşluу keřäk häm biliglig keřäk / ödi bolsa aşqa eriklig keřäk [ему] надо быть умным и знающим, / а когда приходит время еды, — проворным (QBN 212<sub>6</sub>).

**ERIKLIK** быстрота, живость, подвижность животных (МК I 152).

**ERIL-** I *страд. от er-* II 1. становиться расколотым, разваливаться: tam erildi стена развалилась (МК I 270); 2. убывать (о луне): aj erildi луна стала убывать (МК I 270); tolun aj tēg bu dāvlāt tükāl erilir счастье, как полный месяц, полностью убывает (QBN 40<sub>12</sub>); күнүг көр erilmāz tolu-oq turu взгляни на солнце, оно не убывает, полное стоит (QBH 43<sub>5</sub>); 3. исчезать: qutu qaldı oḡni erildi ešim исчез мой друг, и опустело его место (QBK 73<sub>16</sub>).

**ERIL-** II *страд. от er-* IV: **eril- seril-** парн. расстраиваться: er erildi serildi мужчина расстроился (МК I 196); erig sözlādim men sözüg aj qadaš/erilmā šerilmā köñül qılma baš я сказал неприятные слова, о друг, / не расстраивайся, не рань сердце (QBN 413<sub>2</sub>).

**ERIN** губы: anıñ erni jaqışmas ego губы не смыкаются (МК III 74); erin üzä meñ bolsar tavar ičünüçei bolur если родинка будет на губе, будет расточительным (бука. расточителем имущества) (TT VII 37<sub>9</sub>); jepün linxua öñi tēg üstün altın erinlari ee верхняя и нижняя губы [имели] цвет красного цветка лотоса (Uig IV B<sub>52</sub>).

**ERIN-** *возвр. от er-* IV: er išqa erindi мужчина небрежно относился к работе (МК I 201); saqıñca arıñ din idisi kiši/erinnāz qılu barğa jañluq iši благочестивый, обладающий чистой верой человек / не проявляет небрежности и делает все для людей (QBK 134<sub>3</sub>).

◊ **erin- ermägür-** парн. проявлять небрежность: jemā erklıgın erksizin erinip ermägürüp и вольно-невольно проявив небрежности (Chust A<sub>125</sub>).

◊ *Ср. jerin-* I.

**ERINČ** I 1. несчастье: aj elig üe išdin tēgir küe basınē/biri beg usal bolsa tēgsä erinč o правитель, три вещи бывают причиной насилий и притеснений, / одна из них — если бек равнодушен, когда постигнет несчастье (QBN 229<sub>2</sub>); 2. несчастный, жалкий: erinč tiši barš enüklägäli jetti күn bolmıš прошло семь дней с тех пор, как эта несчастная тигрица околнлась (Suv 610<sub>2</sub>); bu munča qorqınēñı adaqa kirip ölgäy siz bižni erinč qılay siz подвергаетесь столь страшным опасностям, Ты умрешь и сделаешь нас несчастными (KP 18<sub>6</sub>).

◊ **erinč jarlıy** парн. несчастный, жалкий: bu erinč jarlıy ač baršqa neğülüg umıy İnañ bolmaz men как мне не быть надеждой для этой несчастной тигрицы! (Suv 612<sub>7</sub>); erinč jarlıy tinliylar несчастные живые существа (TT IV B<sub>13</sub>); muñluğ erinč см. muñluğ.

◊ *Ср. jerinč.*

**ERINČ** II 1. оказывается: anı ücün elig anča tutmıš erinč поэту они так [долго] имели пламенную организацию (KT6<sub>3</sub>); bardı közüm jaruqı / aldı özüm qonuqı / qanda erinč qanıqı померк свет моих глаз, / и взяла мою душу, / где же она (МК I 46);

2. *усилительная частица*: tađu birlä qatlıp törümüš qılınč /ölüm buzmañınča buzulmas erinč черты характера, возникшие в связи с природными данными [человека], / ни в коем случае не портятся, пока их не испортит смерть (QBN 74<sub>2</sub>); lü qanı İnča tep saqınč saqıñtı uluğ küçlüg qutluğ bodisavtlar ermäsär bu jekä neğ tegmägäy erti ol bodisavt erinč kiršün tep jarlıqadı царь драконов так думал: „Если бы это не был великий, могущественный и обладающий счастьем бодисавт, он никогда бы не достиг этой земли. Это определенно бодисавт“. И он сказал: „Пусть войдет“ (KP 45<sub>3</sub>); 3. возможно: ol kełdi erinč он, возможно, пришел (МК I 132); jandı erinč oğrañı он, возможно, отказал от своего намерения (МК III 65); ol bardı erinč он, возможно, пошел (МК III 449).

**ERINČ** III *см. erinž.*

**ERINČÄY**: erinčäy ermägü парн. относящийся с пренебрежением, небрежный, ленивый (? Suv 291<sub>5</sub>).

**ERINČIG** 1. жалкий, неприятный: qanıñ eški neğlar erinčig bolur все старые вещи — неприятные (QBN 60<sub>3</sub>); uzun sözlāmis söz erinčig bolur / uquşluğ kişilar sözüg az qıluḡ длинные речи неприятны, / умные люди говорят мало (QBN 284<sub>11</sub>); 2. *в знач. суц.*: erinčig jüki kör jerinčig bolur груз неприятного неприятен (QBK 27<sub>9</sub>).

◊ *Ср. jerinčig.*

**ERINČKÄ-** проявлять жалость: üküš tinliylarıñ inč meñilig qılu tolu jirtinčüg erinčkäp sdealar многих живых существ спокойными и радостными и сжалившись над всем миром (Suv 79<sub>17</sub>); küsüşümüž tēginür tägrim bižni erinčkäy o мой боже, наши желания постижимы, сжался над нами (Uig I 23<sub>12</sub>).

◊ **erinčkä- tsujurqa-** парн. проявлять жалость ol bars üzä öñin jarlıqanıçei köñül turıurup erinčkädilär tsujurqadılar по-разному возбуждая [в себе] чувство сострадания к той тигрице, они проявляли жалость [к ней] (Suv 612<sub>12</sub>).

**ERINČLÄN-** *см. erinžlän-*.

\* **ERINČÜ** I грех, проступок, прегрешение: ajiñ qılınčqa erinčükä keñti özümüzi emgätir biž mıy мучаем нас самих скверными проступками и прегрешениями (Chust A<sub>139</sub>); erinčüdä boš bolañın osvobojusь-ка я от прегрешений (Uig II 85<sub>19</sub>).

◊ *tsuj erinčü см. tsuj.*

**ERINČÜ** II *см. arinču.*

**ERINČÜLÜG** греховный: neçä islāmāsik erinčülüg iš islājür biž сколько неподобающих и греховных дел мы делаем (Chust A<sub>138</sub>).

**ERINGÜLÜG**: eringülüğ övkälägülüğ парн. разгневанный, сердитый: neğ kimkä jemā eringülüğ övkälägülüğ ermāz теперь ни на кого не будут разгневаны (Suv 228<sub>15</sub>).

**ERINTÜR-** *возвр.-побуд. от er-* IV: ucuğ jenik tutup emgätip erintürtüm eřsar если

я пренебрегал [ими], мучил и расстраивал [их] (*Uig* II 78<sub>34</sub>).

◦ **erintür- borçintur-** парн. вызывать беспокойство, расстраивать: köğüllärin qarınların erintürtüm borçinturtum örlättim emgättim ersär если я расстраивал и мучил [их] (*Suv* 136<sub>11</sub>).

◦ *Ср.* jerintür-.

**ERINTÜRGÜLÜG:** erintürgülüğ buşantur-  
yuluğ парн. расстраивающий: sansar i[ç]i-n-täki tünlilariğ neçä emgätgülig tolatyuluğ erintürgülüğ buşa[n]tur-yuluğ islär ködüklär [любые] действия, причиняющие мучения живым существам, находящимся в сансаре, и расстраивающие их (*TT* II B<sub>42</sub>).

**ERINÜKSÜZ** без нерадения, без лени: artuqraq taqi ajaýuluqda aýrılaýuluqın uz jerçiläjür uduzur eṛti tünlä küntüz erinük-süz и далее он вел [их] почтительно и искусно, ночью и днем, не ленясь (*Hüen* 1938).

**ERINZ** спокойствие, хорошее расположение духа, блаженство (*MK* I 132, III 449).

**ERINZLÄN-** пребывать в покое, в хорошем расположении духа, блаженствовать: neçä-mä erinzlänsä eşiz bü kün / ökünç birlä emgär сегодня сколько ни блаженствует злой, / [завтра] будет мучиться в раскаянии (*QBH* 37<sub>15</sub>); janut berdi ögdülmis ajdi elig / erinzlä[n]sü elkä jeṛürsü elig Огджюмиш ответил: / «Пусть пребывает в хорошем расположении духа правитель, пусть управляет государством» (*QBH* 167<sub>31</sub>).

◦ *Ср.* eräzlän-.

**ERINZLIG** обеспечивающий покой, хорошее расположение духа: törü ber bodunqa erinzlig suni дай народу законы, обеспечивающие покой (*QBH* 156<sub>11</sub>).

**ERIJÄN** см. erjän.

**ERİŞ** см. arış II.

**ERİŞİR-** доводить (? *USP* 9<sub>11</sub>).

**ERIT-** I см. arit- I.

**ERIT-** II см. erüt-.

**ERIZ:** eriz qaýaz парн. мужественный, отважный: oṛuğ qaýan bir eriz qaýaz kişi erdi Огуз-каган был отважным человеком (*ЛОК* 3<sub>7</sub>).

**ERİZ** см. erinz.

**ERİZLÄN-** см. erinzlän-.

**ERK** I сила, воля, могущество, власть (*MK* I 43): beg erkimä sizimä adirildim я отделился от вас, от своей власти бека (E 5<sub>3</sub>); erändä eri ol qamıq neṛkä erk [настоящий] муж из мужей тот, кто властен [букв. у кого есть власть] над всеми вещами (*QBK* 201<sub>5</sub>).

◦ **erk sür-** управлять: qara qarni toṛsa tili başsırar / basa tutmasa beṛ özi erk sü-gär когда насыщается желудок у простолюдина, язык пускается болтать (букв. теряет голову), / если он не придержит его крепко, [язык] будет управлять им самим (*QBH* 311<sub>4</sub>); **erk tap** парн. воля, власть: erkimçä tapımcä islättim ersär если я использовала по своему усмотрению [их имущество] (*Suv* 136<sub>1</sub>); **erk tart-** управлять, властво-

вать: öz öz kentü el uluşlarında erk tartıp meñi meñilär властвуя в своих странах и предаваясь веселью (*Suv* 411<sub>3</sub>); **erk türk** парн. сила, власть, могущество: eliglär beglär bujruqlar bütrüklär quncuṛ qatunlar tegitlär inällär uluṛ baj bajayutlar kentü kentü ... [er]klärin türklärin idalap tojın dindar bolup arṛant qutin bultılar правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности ... от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли достоинства архатов (*т. е.* последней ступени на пути избавления от круговорота бытия, на пути превращения в буда) (*Uig* II 97<sub>4</sub>).

**ERK II:** erk arslan saṛun и. *собств. и титул* (*USP* 26<sub>15</sub>).

**ERKÄC** козел: erkäc eṛti em bolur / eçkü eṛti jeṛ bolur мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (*MK* I 95); bular ol süriğ qoıqa erkäc sanı / qoıqu başlasa sürsä jolca köni рассматривай этих как козлов в отаре овец, / пусть они будут во главе овец, и пусть ведут их по правильному пути (*QBN* 313<sub>2</sub>).

**ERKÄCLÄN:** erkäclän- jajqal- парн. волноваться, колебаться: ögüzlär köllär erkäclänip jajqalıp teṛtü oṛaru savrılıṛı реки и озера вздыбились и метались во все стороны (*Suv* 630<sub>17</sub>).

**ERKÄK** I 1. муж, мужчина: erkäk tışıqa qavuştı мужчина вступил в брак с женщиной (*MK* II 102); tişikä bir erkäk bolur kör eṛi / anıyđın toṛar toṛsa iki urı для женщины мужем является один мужчина, / если она рождает [вообще], то рождает от него двух детей (*QBN* 81<sub>7</sub>); 2. в служ. знач. как компонент описательного обозначения пола: erkäk junt конь (*ThS* II<sub>36</sub>); erkäk bozaıu бычок (*ThS* II<sub>61</sub>); erkäk oṛul мальчик (*ЛОК* 10<sub>4</sub>); erkäk böri волк (*ЛОК* 16<sub>6</sub>); 3. мужской: erkäkli tisiли eṛtintä в мужском и женском телах (*Man* I 17<sub>9</sub>).

**ERKÄK II** см. ernäk, erñäk.

**ERKÄKLÄN-** I показывать свои мужские качества (*MK* I 315).

**ERKÄKLÄN-** II волноваться, колебаться: suv erkäkländi вода колебалась (~ началось волнение) (*MK* I 315).

**ERKÄN** I когда, в то время как, пока: ol keṛür erkän kördüm когда он пришел, я видел [его] (*MK* I 108); kiçig oylan erkän bilig ögränür / uluṛ bolsa ötru tiläkkä tegür [человек], пока мал, приобретает знания, / когда становится взрослым, исполняются его желания (*QBK* 90<sub>7</sub>); seṇ oylan kiçig erkän öldi атап когда ты был ребенком, умер твой отец (*QBH* 413<sub>8</sub>).

**ERKÄN II** см. irkän.

**ERKI** частица для усиления вопроса: ol keṛür-mü erki придет ли он? (*MK* I 129); jazuqum ne erki bilümaz özüm в чем мой грех, я не знаю сам (*QBH* 56<sub>13</sub>); qanta erki ol где же он? (*Uig* III 45<sub>6</sub>); meṇ keṛgäk eṛtim erki anı üçün meṇi qarıp eltti

я, должно быть, был нужен, поэтому он схватил меня и доставил [сюда] (*Uig* III 69<sub>20</sub>).

**ERKIN** с.м. *irkin* I, II.

**ERKLÄ-** I прилагать усилия, напрягать: *jadağ joğir adaqların erkläü* идя пешком, напрягая свои ноги (*Suv* 418<sub>23</sub>).

**ERKLÄ-** II топтать, давить: *ol jerig erklädi* он топтал землю (*MK* III 443).

**ERKLIG** *побуд. от erklä*? II: *beş ažu-nu erklätip oğurt[uğuz]* Ты спас [нас], преодолел (?) пять миров (*TT* III<sub>47</sub>).

**ERKLIG** 1. могущественный, имеющий власть: *biliglig kişi tilqa erklig keräk* образованный человек должен иметь власть над языком (*QBN* 80<sub>13</sub>); *uğan erklig ol* бог могуществен (*QBN* 27<sub>13</sub>); *malı aqar erklig ol* его имущество властно над ним (*Юг* B<sub>256</sub>); 2. в знач. *сущ.* а) правитель, властелин: *tapuçi bilä erklig el kánt tüzär* правитель при помощи работников приводит в порядок государство (*QBN* 219<sub>5</sub>); *or du čig il k ä n t erkligi* правитель Орду-Чигил-кента (*Man* I 27<sub>7</sub>); *tamu erkligläri* властелин ада (*TT* IV B<sub>прим. 7</sub>); б) владелец, хозяин: *tüş jemiş erkligläri jemä* огиртүр владельцы фруктов также будут радоваться (*Uig* I 27<sub>1</sub>).

◊ **erklig küclüg** *парн.* 1. могущественный: *erklig küclüg baş baştın tägrilär* могущественные всевышние боги (*Suv* 424<sub>23</sub>); 2. в знач. *сущ.* повелитель, властитель: *jetili iki jegirmili erklig küclüglärdän küč basut* келсүн пусть будет поддержка от семи и двенадцати повелителей (*Man* III 35<sub>20</sub>); **erklig qan** *рел.* бог-царь загробного мира в индуизме (= *скр.* *Уама*) (*TT* VI<sub>91</sub>); **erklig türklig** (~ **türklüg**) *парн.* сильный, могущественный: *erklig türklig uluğ elig* могущественный, великий правитель (*TT* X<sub>185</sub>).

**ERKLIGIN:** *erkligin erksizin* *парн.* вольно-невольно: *jemä erkligin erksizin eri-pir ermäğür* и вольно-невольно проявив небрежность (*Chuast* A<sub>125</sub>).

**ERKLIĞLIK** власть, могущество: *tözü peçkä jetti bu erkligliğın* твоя власть распространилась на все вещи (*QBN* 13<sub>9</sub>).

**ERKLIK** власть, могущество: *küçinä te-ñäşi jübürgil jükin/añtın* *şenindin* bajat *erkligin* нагружай [их] соразмерно их силам, / бог своей властью заставит тебя держать ответ [по этому поводу] (*QBN* 326<sub>9</sub>).

◊ **erklig küč** *парн.* власть, могущество (*TT* V B<sub>28</sub>).

**ERKLÜG** с.м. *erklig*.

**ERKSIN-** господствовать, управлять: *peç aşu uvutsuz bilig anıñ köğülün ičrä erksinmäz* никакие ранние непристойные вещи (*букв.* знания) не господствуют в его сердце (*Man* III 22<sub>7</sub>); *bursop quvrağ üzä erksinti-miz ersär* если мы установили свою власть над обшайной (*TT* IV A<sub>45</sub>).

◊ **erksin-ilän** *парн.* господствовать, управлять: *jemä anta kin [er]ksinür ilänür-lär eligläř qanlar kentü öz elin ičrä* и затем правители управляют в своих государствах (*Man* III 19<sub>14</sub>); **ilän-erksin-** с.м. **ilän-**.

**ERKSINMÄK** управление, власть, господ-

ство: *erksinmäklärinä tajanip* опираясь на их власть (*Suv* 258<sub>12</sub>).

**ERKSINMÄKLIK** обладание властью, господство (*Suv* 551<sub>3</sub>).

**ERKSINTÜRMÄK:** **erksintürmäk** *qil-*управлять, господствовать (*TT* VIII A<sub>7</sub>).

**ERKSIZ** бессильный: *üzälü ölür meñ öz erksiz bolup* обессилев, я мучаюсь и умираю (*QBN* 91<sub>3</sub>); *közi suq kişi özkä erksiz bolur* человек с завидующими глазами бессилен в отношении самого себя (*QBN* 194<sub>13</sub>).

**ERKSIZIN** поневоле: *bu күn meñ barir meñ munu erksizin* и вот сегодня я поневоле ухажу (*м. е.* умираю) (*QBK* 64<sub>1</sub>); *eşiz qılşa boji eñär erksizin* если сделаемы ему [что-либо] плохое, оно [тело] поневоле станет покорным (*QBH* 130<sub>14</sub>).

◊ **erkligin erksizin** с.м. **erkligin**.

**ERKSIZLIK** бессилие: *körü barşa jalıuq* *bü erksizliğin / neñlik munča javlaq kötürdi* eğin если обратишь внимание на бессилие человека, / удивившись, почему столь скверные [существа] возгордились (*QBH* 61<sub>21</sub>).

**ERKÜZ** 1. таальный: *erköz suv* таалье воды (*MK* I 96); 2. в знач. *сущ.* *jaj baruban erközü / aqtı aqın munduzı* пришла весна, и таалье воды / потекли бурными потоками (*MK* I 96).

**ERLÄ** усадьба: *bolsa kimin altun kümüş erlä ețar* тот, у кого будет золото и серебро, построит [себе] усадьбу (*MK* III 251).

**ERLÄN-** выходить замуж: *urağut erländi* женщина вышла замуж (*MK* I 257).

**ERLÄS-** соперничать в показе мужских качеств: *olar ikki erlädi* они двое соперничали в показе мужских качеств (*MK* I 239).

**ERLIK** мужская сила, потенция, все, что присуще мужчине (*MK* I 104): *uvut içinä sürtsär erligi keç bolur* если смазать [этой смесью] внутри полового органа, его потенция усилится (*Rach* 17<sub>8</sub>).

**ERMÄGÜ** 1. ленивый: *qarin todsa ețüz bolur ermäğü* если желудок (*букв.* живот) насытится, тело становится ленивым (*QBH* 210<sub>17</sub>); 2. небрежный, равнодушный: *añtın tevränür ermäğü tınılılar üküš* равнодушных живых существ, стремящихся к злу, много (*TT* VI<sub>921</sub>); 3. в знач. *сущ.* лентяй, ленивец: *ermäğügä eşik art bolur* лентяю и дверь [словно] горный перевал (*MK* I 42); *ermäğügä bulit jük bolur* лентяю и облако является грузом (*MK* I 138).

◊ **erincäğ ermäğü** с.м. **erincäğ**.

**ERMÄGÜR-** лентяш, становиться нерадивым: *ermäğürdi* он ленился (*MK* III 349); *jemä bir-ök kim [nom]ğa ermäğürsär jazıuq qılсар* если кто-либо станет нерадивым в отношении веры и будет совершать грехи (*TT* II A<sub>94</sub>).

◊ **erincäğ ermäğür-** с.м. **erincäğ**.

**ERMÄK** бытие: *jemä üzüksüz arıñın er-mäkiğ seväř amrajuř* и он любит непрерывное бытие света (?) (*Man* III 21<sub>7</sub>); *üčünč arıñın turuñın ermäkiğ nomlajuř* в-третьих, он проповедует о бытии света (чистоты?) (*Man* III 21<sub>5</sub>).

**ERMÄKLIG:** ermäk[lig] jalqmaqlıǵı *парн.* отвратительный, вызывающий отвращение: qatıǵlanmaq kücintä ermäk jalqmaqlıǵı aǵıǵı qılınılıǵı örtügläri barça tarıqar в силу стремления [к . . .] рассеются все покровы вызывающих отвращение скверных деяний (Suv 72<sub>21</sub>).

**ERMÄKSIZ I** нежизненный, нереальный: köñül qaçıǵı ermäksiz pomuǵı törügü itärür сознание отвергает установления, которые не имеют данных для существования (Suv 364<sub>4</sub>).

**ERMÄKSIZ II** см. jermäksiz.

**ERMÄKSIZIN** см. jermäksizin.

**ERMİŞ** оказывается: eşän bolsa ermış bu jalıuq özi / tiläkkä tegir aj bayırsa qozı если человек будет здоров, / он достигнет исполнения желаний, о мой дорогой (QBN 243<sub>8</sub>); tirtıgıkkä tatıı sücig žan sevinç / jigitlik teg eǵdı joq ermış ajittim я сказал, что для жизни нет ничего такого сладостного и [дающего] такую душевную радость, как молодость (QBK 386<sub>10</sub>).

**ERNÄK** палец (МК I 104): bu tatııǵı üç ernäk boıuzqa turur эти твои удовольствия — для большого горла (*букв.* горла в три пальца) (QBK 209<sub>7</sub>).

= Ср. erñäk.

**ERÑÄJÜ I** шестипалый (МК I 136).

**ERÑÄJÜ II** низкорослый (МК I 136).

**ERÑÄK** палец: beş erñäk tüz ermäs пять пальцев не одинаковы (МК I 121).

◊ **atsız erñäk** см. **atsız**; **çičamuǵ erñäk** см. **çičamuǵ**; **janar erñäk** см. **janar**; **kiçig erñäk** см. **kiçig**; **suq erñäk** см. **suq**;

**ulu erñäk** см. **ulu**.

= Ср. ernäk.

**ERÑÄN** холостой: erñäñä eǵig qarı bözün öm tikämäs (tükämäs?) холостому не шить штанов и из пятидесяти аршинов бязи (МК I 117).

**ERPÄ-I** пилить, распиливать: ol jııaç erpädi он распиливал дерево (МК I 271).

**ERPÄ-II** порить, вредить: ol işiǵ erpädi он испортил дело (МК I 271).

**ERPÄL-I** *страд. от erpä-* I (TT VIII G<sub>81</sub>): jııaç erpädi дерево распиливалось (МК I 244).

**ERPÄL-II** *страд. от erpä-* II: oñaj erpädi iş верное дело испорчено (МК I 244).

**ERPÄT-** *побуд. от erpä-* I: ol jııaç erpätti он заставлял распиливать дерево (МК I 260).

**ERRÄ I** моча (МК I 38).

**ERRÄ II** восклицание, побуждающее ослос спариваться (МК I 38).

**ERSÄ** союзное слово: java qıldıǵı ersä keçürmis küñüǵ / java qılma emdi keligli tünüǵ если ты провел впустую твои прошедшие дни, / не растрачивай теперь понапрасну предстоящие ночи (QBN 274<sub>12</sub>); jaııǵı boldı ersä eñüz žan küdüz если у тебя

появился враг, береги тело и душу (QBN 306<sub>13</sub>).

◊ **joq ersä** см. **joq**; **ne ersä** см. **ne I**.

**ERSÄK** распутная женщина: bu uraǵıt ol ersäk äta ženşına распутная (МК II 56); ersäk erkä teǵmäs / eväk evkä teǵmäs распутная женщина не выйдет замуж, / тот, кто спешит, не дойдет до дома (МК I 104).

**ERSÄKLÄN-** возбуждаться, испытывать влечение к мужчине: islär ersäkländi ženşına испытывала влечение к мужчине (МК I 314).

**ERSÄL** непостоянный, неустойчивый: bu dävlät . . . / ne ersäl turur terk eriksä težär это счастье . . . / до чего непостоянное, если надоест, быстро убегает (QBN 50<sub>9</sub>); aǵur qılqım ersäl İnanma meǵä говорит: „Моя натура — непостоянная, не доверяй мне“ (QBN 58<sub>11</sub>).

**ERSÄLLIK** непостоянство: dävlät sıfätı häm qılqı ersälligini aǵur [глава . . .] повествует о том, в чем заключается счастье, и о непостоянстве его проявления (QBK 8<sub>17</sub>); eǵig ajdı uqum bu ersälligig правитель сказал: „Я понял [причину] этого твоего непостоянства“ (QBN 60<sub>13</sub>).

**ERSÄGÜN** *геогр.* название места (МЧ<sub>30</sub>).

**ERSÄN** *этно.* название племени: birǵaru toquz ersänkä teǵı sülädim направо (~ на юг) я прошел с войском вплоть до [народа] девяти эрсенов (КТм<sub>3</sub>).

**ERSÄR** что касается: arslannıǵ böriñiǵ tilküniǵ aşı ersär jalıaǵuz jintäm isig eñ et qan eñür что касается пищи льва, волка, лисицы, то она состоит только и постоянно из парного (*букв.* горячего) мяса и крови (Suv 610<sub>10</sub>).

**ERSI-** испытывать отвращение (TT VIII I<sub>8</sub>).

**ERSIG I 1.** мужественный, доблестный: eşiǵıl sözüñni aj ersig toǵa послушай мои слова, о доблестный герой (QBN 18<sub>7</sub>); kür ersig keçäk bolsa надо быть отважным, доблестным (QBN 173<sub>11</sub>); 2. *в знач. суц.:* jaııçı üruǵ qırııl ersiglärig / jaııqı aıın qıl kötürsü çarig воинственных, седых, мужественных [воинов] / ставь впереди против врагов, пусть они поднимают войско [на битву] (QBN 178<sub>9</sub>).

**ERSIG II** подобный мужчине: bu oǵul ol ersig этот ребенок подобен мужчине (МК III 128).

**ERSIGLIK** мужество, доблесть: jaııqı qatıǵı bolsa ersigligi / körür közkä suv (suf?) bersä körklüǵligi в отношении врагов его доблесть должна быть основательной, / его красота должна слепить (*букв.* заливать) глаза тех, кто на него посмотрит (QBN 159<sub>3</sub>).

**ERSIN-** усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину: oǵul ersindi мальчик возмужал (МК I 253).

**ERŞI I** см. **irşi I**.

**ERŞI II** см. **irşi II**.

**ERŞISIZ** см. **irşisiz**.

**ERT-** I 1. проходить, миновать: ödläk ertti время прошло (МК III 425); bu ertär eräzig eräz tutmañil это преходящее блаженство не считай блаженством (QBN 373<sub>14</sub>); ada ertgaj edgü kelgaj опасность минует, добро придет (TT I<sub>30</sub>); 2. проходить мимо: bir quruñ öläntä [ter]iñ quduqtin ertär erkän körtläär qallö quş keçikläär quvrañin на одной сухой лужайке, когда они проходили мимо глубокого колодца, они увидели большое скопление птиц и зверей (Suv 599<sub>14</sub>); 3. проходить через что-л., по чему-л., мимо чего-л.: er evindän ertti мужчина прошел мимо дома (МК III 425).

**ERT-** II совершать (?): bir kişi ölüť ölüřmäktä ulatı toquz karmarputlarıñ ijin keçikcä ertsär taqı aqar edgü qılıuluñ em jürüntäk al altañ bar если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний, то у него еще имеются средства и пути творить добро (TT IV А<sub>прим.</sub> 11).

**ERTÄ** рано, утром (МК I 124): kecä jattı ertä turup jundı kör он поздно лег, рано встал и совершил обряд омовения (QBN 405<sub>9</sub>); bu mal kelsä ertä barur baz kecä это имущество если [и] появится утром, то вечером снова уйдет (Юг С<sub>184</sub>); andan soñ ertä boldı затем наступило утро (ЛОК 4<sub>4</sub>).

◊ **ertä kün** рано, утром: ertä kün tavraq bujan qıl утром побыстрее совершай благодеяние (TT I<sub>171</sub>).

**ERTÄLÄ-** приниматься за что-л. спозаранку: er işqa ertälädi мужчина рано принялся за работу (МК I 316).

**ERTÄJÜ** см. ertinü.

**ERTİK** проезжий, проходной, оживленный (о дороге) (МК I 103).

**ERTİMLİG** I. преходящий, непостоянный: ertimlig meñi преходящие радости (TT III<sub>50</sub>); 2. в знач. сущ.: etüz ertiml[igin] saqinır evtin barqtin öntilär думая о непостоянстве (т. е. тленности) тела, они покинули жилища (TT III<sub>137</sub>).

◊ **ertimlig artaq** парн. чрезмерно: ertimlig artaq javız adalar чрезмерно страшные (букв. скверные) опасности (Suv 621<sub>13</sub>).

**ERTİNCSİZ** непрерывно (Suv 681<sub>11</sub>).

**ERTİNİ** см. erdini.

**ERTİJÜ** чрезвычайно, предельно, очень: tegin qobuzqa ertinü üz erti принц был чрезвычайно искусен [в игре] на кобузе (KP 70<sub>7</sub>); bu taş ertinü ayır turur этот камень очень тяжелый (Uig I 8<sub>1</sub>).

**ERTİS** см. ertis.

**ERTİŞ** геогр. название реки (МК I 30, 97, 155, 325; Тон<sub>37</sub>).

**ERTİS-** совм. от ert-: ol meñiñ birlä arslandan ertisi он состязался со мной в том, чтобы пройти мимо льва (МК I 231).

**ERTMÄKSİZ** непреходящий, постоянный: ertmäksiz uluñ meñitä в непреходящей великой радости (Suv 683<sub>22</sub>).

**ERTİNİ:** ertini özüк чистая драгоценность (о женщине) (МК I 141).

◊ Ср. erdäni, erdini.

**ERTTÜR-** побуд. от ert-: munçulaju saqinır eçiläri birlä sözläşgülig kezigin tizigin erttürüp так думая и ведя собеседование (букв. ряд бесед) со своими старшими братьями (Suv 612<sub>10</sub>).

**ERTÜJÜ** см. ertinü.

**ERTÜR-** побуд. от ert- I. устраивать, проводить: toquzunc äj jeñi otuzqa joñ ertürtimiz в девятый месяц, в двадцать седьмой день мы устроили поминки (КТб 53); anıñ işin ertürdi ego дела устроили (МК I 220); ilnecü meñi işin ertürdüktä когда они проводили время в увеселениях (Suv 608<sub>9</sub>); 2. вести, проводить: küñ teginig az erin ertürü [i]timiz мы послали Кюль-Тегина провести небольшую группу мужей (КТб<sub>40</sub>); 3. прощать: anıñ jazuqin ertürdi ego грех простили (МК I 220).

**ERÜ-** таять, плавиться: jañ erüdi масло растопилось (МК III 252).

◊ Ср. eri-.

**ERÜG** см. erük II.

**ERÜK** I 1. слива: ol erük çar çar jedi он ел, причмокивая, сливы (МК I 318); 2. косточковый плод вообще: слива, урюк и т. д. (МК I 318).

◊ **erük iyaç** сливовое дерево (TT VII<sub>прим.</sub> 27); **erük qağı** ядро косточки сливы (МК II 282); **qara erük** см. qara I; **sarı erük** см. sarıñ.

**ERÜK** II брешь, отверстие, расщелина: kündä erük joq begdä qijiq joq на солнце нет расщелины, у бека нет отступления [от слова] (МК I 70); quruñ qaldı ornı erildi ešim / erüklär bütürgü qanı bir kišim опустела земля, исчезли мои друзья; / где тот человек, который должен заделать [эту] брешь? (QBK 73<sub>16</sub>); uvutsuz jüzi körsä ešsiz söñük / uvutsuz özi körsä bütmas erük либо бесстыжего, если посмотреть [на него], — кость без плоти, / если же посмотреть на сущность бесстыжего, то она окажется сплошным изъяном (QBN 167<sub>8</sub>).

**ERÜKLÄ-** дубить, обрабатывать (о коже): ol teñi erüklädi он обрабатывал кожу (МК I 306).

**ERÜKLÄN-** давать сливы, плодоносить: iyaç erükländi сливовое дерево приносило плоды (МК I 294).

**ERÜKLÜK** I сад из сливовых деревьев (МК I 152).

**ERÜKLÜK** II запустение, упадок: qaju beg bu tört iş tükäl qılmasa / erüklük kirür elkä anda basa если какой-либо бек не делает полностью эти четыре вещи, / то страна после этого придет в упадок (QBN 422<sub>7</sub>).

**ERÜKSÄ-** хотеть слив: er erüksädi мужчина хотел слив (МК I 303).

**ERÜKSÜZ** без исчезновения, неущербляющийся: kişi ödrümi bu boçunda talu / talu ödrüm ol bu erüksüz tolu он — избраннык из людей и лучший из народа, / а избран-

ный, лучший — совершенно без изъяна (QBN 158).

**ERÜŞ I:** erüş üküš *парн.* много: erüş üküš javiz iru belgular много скверных признаков (Suv 408<sub>23</sub>); erüş üküš ev barq много усадеб (Suv 693<sub>7</sub>); erüş üküš iclig qunçularnıñ jüräkläri jarilip öltilar многие беременные женщины умерли от разрыва сердца (TT X<sub>36</sub>); artuq erüş *см.* artuq.

**ERÜŞ II** *см.* aruš.

**ERÜŞ-** *совм. от erü-:* jaŷ erüşdi масло растапливалось (MK I 182); qar buz qamuŷ erüşdi снег и лед — все растаяло (MK I 186).

**ERÜT-** *побуд. от erü-:* ol jaŷ erütte on растапливал масло (MK I 208).

**ERVÜZ** *и. собств.* (MK I 96).

**ERWÜZ** *см.* ervüz.

**ES I** добыча хищных животных и птиц: tavar körüp uslaju eşkä çoqar увидев имущество, они бросаются на него, как гриф на добычу (MK II 17).

**ES II** *см.* eš I.

**ES- I 1.** дуть: eşin eşdi дул ветер (MK I 165); toŷardın eşä kełti öñdin jeli с востока поул весенний ветер (QBH 13<sub>17</sub>); 2. рассеивать, провеивать: tariŷ eşdi зерно провеивали (MK I 165).

◊ **öçür-es-см.** öçür-.

**ES- II** уменьшать: esizlar esizliklärin esmäš/şen esmä qıñın если злые [люди] не уменьшат свои злые деяния, / ты не уменьшай их мучений (QBN 380<sub>1</sub>).

**ES- III** *см.* eš- I.

**ESÄL** *см.* 'äsäl.

**ESÄN I** здоровый, невредимый: eşändä eväk joq здоров тот, кто не спешит (MK I 77); eşän bol jana bolŷa altun kümüš будь здоровым, и снова будет [у тебя] и золото, и серебро (QBN 97<sub>9</sub>).

◊ **esän-mü sen** приветствие (*бука.* здоров ли ты?) (MK I 77); **esän tükäl** *парн.* 1. здоровый, невредимый: baj er qoŷi ürkürän barmış boricä sçuqmış ... eşän tükäl болmiş овца богача, испугавшись, пошла и встретила с воком ..., она осталась невредимой (ThS II<sub>30</sub>); 2. целый, неповрежденный: idišin ajaqın eşän tükäl bulmiş она нашла свою посуду целой (ThS II<sub>63</sub>); **inç esän** *см.* inç I; **tirig esän** *см.* tirig.

**ESÄN II** *и. собств.* (TT VII 40<sub>40</sub>); **esän buqa** *и. собств.* (USp 64<sub>2</sub>); **esän qaja** *и. собств.* (USp 78<sub>7</sub>); **esän teŷin** *и. собств.* (MB 2<sub>3</sub>); **esän temür** *и. собств.* (USp 14<sub>1</sub>).

**ESÄNLÄ-** приветствовать, здороваться: ol meŷä eşänlädi он приветствовал меня (MK I 308).

**ESÄNLÄŞ-** *совм. от esänlä-:* kimüŷ qırqda keçsä tiriglik jili / eşänläšti erkä jigittik tili с теми, кому перевалило за сорок, / молодость простилась (QBN 38<sub>7</sub>); sözin keşti qoptı ađaqın örü / eşänläšti atlandı kełdi beŷü он прекратил разговор, поднялся, / попрощался, сел на лошадь и вернулся [к себе] (QBN 416<sub>9</sub>).

**ESÄNLİK** здоровье, благополучие: eşänlik tiläsä señiŷ bu özüŷ / tilinđä çiqarma jaraŷ-siz sözüŷ если ты хочешь благополучия, / не произноси неподобающих слов (QBN 25<sub>2</sub>).

**ESÄŷÜ** здоровье: jeñä amtı bolşun eşäŷü и теперь пусть будет [у него] здоровье (Man I 27<sub>11</sub>).

◊ **inçkü esäŷü** *см.* inçkü.

**ESÄŷÜLÜG:** inçkülüg esäŷülüg *см.* inçkülüg.

**ESBAB** *см.* äšbab.

**ESBÄRI** (P) слобная лепешка, испеченная в золе (MK I 141).

**ESGÜLÜK** *см.* eđgülük.

**ESGÜRÜK** пьяный (MK I 349).

**ESID-** *см.* ešid-

**ESIDIL-** *см.* ešitil-

**ESIDTÜR-** *см.* ešittür-

**ESIGTI** *см.* isigti.

**ESIL-** I *страд. от es-* II: esildi neŷ нечто уменьшилось (MK I 270).

**ESIL-** II *см.* ešil-

**ESILMÄKSIZ:** esilmäksiz qoramaqsiz *парн.* неисчезающий, постоянный, вечный (о Будде) (Suv 56<sub>4</sub>).

**ESIN** ветер: eşin eşdi дул ветер (MK I 165); erinçig qışıŷ sürdi jazqı eşin весенний ветер прогнал неприятную зиму (QBN 17<sub>12</sub>); soŷıŷ eşinlar холодные ветры (Suv 209<sub>17</sub>).

◊ **jel esin** *см.* jel I.

**ESIN-** *см.* ešin-

**ESIR I** *см.* äšir I.

**ESIR II** *см.* äšir II.

**ESIR-** *см.* esür-

**ESIRGÄ-** *см.* esirkä-

**ESIRGÄN-** *см.* esirkän-

**ESIRKÄ-** жалеть, сожалеть (MK I 306); öziŷä eşirkär saŷan öz neŷin скряга жалеет свои вещи для самого себя (QBN 79<sub>5</sub>); eşirkä tiriglik java qılma jaš пожалей жизнь, не проводи годы впустую (QBH 173<sub>29</sub>); meñiŷ bu eŷtüzümin esirkägüm edi kełmäz у меня нет никакой жалости к этому моему телу (Suv 609<sub>1</sub>).

**ESIRKÄN-** *возвр. от esirkä-:* ol tavarınŷa eşirkändi он жалеет о своем имуществе (MK I 291).

**ESIRKÄMÄK** жалость (Suv 453<sub>21</sub>).

**ESIRKÄNCISIZ** лишенный жалости, сожаления: bu eŷtüzümin eşirkänçsiz köñüln-tiđip idalar отвергая это мое тело без сожаления (*бука.* с сердцем, лишенным сожаления) (Uŷg III 42<sub>18</sub>).

◊ **esirkänçsiz ökünçsüz** *парн.* не жалея, без сожаления (Suv 169<sub>14</sub>).

**ESIRKÄNCISIZIN** не жалея, без сожаления (TT III<sub>109</sub>).

**ESIŞ-** *см.* ešiš-

**ESIT-** I *см.* ešit- I.

**ESIT-** II *см.* ešit- II.

**ESIT I 1.** скверный, злой: težäk qarda jatmas / eđgü esiz qatmas кизяк не лежит



на снегу, / хорошее не соединяется с плохим (МК I 386); esiz eđgülar ölsä topraq bolur скверный ли умрет, хороший, [все равно оба] станут прахом (QBN 138<sub>1</sub>); 2. в знач. сущ. зло: esiz qılsa esiz janutı ökünç если сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние (QBN 77<sub>15</sub>); 3. распушенный, балованный ребенок (МК I 122).

◊ esiz jabız парн. скверный, ничтожный (ThS IV<sub>11</sub>).

◊ Ср. essiz I.

**ESIZ** II жаль: esiz anıj jigitligi жаль его молодость (МК III 51).

◊ Ср. essiz II.

**ESIZLÄN-** становиться скверным, злым: oylan eşizländi мальчик испортился (МК I 293).

**ESIZLIK** 1. зло, скверные поступки: eşizligig anunma / tilda çiqar eđgü söz не готовься [причинять] зло, / произноси хорошие слова (МК III 161); eşizlär eşizliklärin eşmäšä / seň eşmä qinın если злые [люди] не уменьшат своих злых деяний, / ты не уменьшай их мучений (QBN 380<sub>1</sub>); 2. упрямство, строптивость: tosun münüp şekirtsün / eşizligin amurtsun сев на норовистого жеребенка, пусть заставляет его скакать / и пусть [таким образом] умирят его норов (МК III 429).

**ESKI** старый: eşki top старая одежда (МК I 129); qamuş eşki neğlar erinçig bolur все старые вещи — неприятные (QBN 60<sub>3</sub>).

**ESKIR-** стареть, изнашиваться: top eşkirdi одежда изнасилась (МК I 228); jañı eşkirür новое стареет (Юг С<sub>185</sub>).

**ESKÜ** метла (МК I 129).

**ESLIN-** см. aslin-.

**ESMÄK** течение: suv bulyaqı köpikläri bulıpañmaqı jañqapñmaqı eşmäki колебание воды, пена, волнение, течение (Man III 10<sub>12</sub>).

**ESNÄ-I** дуть: eşin eşnädi ветер дул (МК I 288); kełdi eşin eşnäju подул ветерок (МК II 223).

**ESNÄ-II** зевать: eđ eşnädi мужчина зевал (МК I 288).

**ESNÄT I** побуд. от esnä- I: täñri eşin eşnätti бог насылал (букв. заставлял дуть) ветер (МК I 266).

**ESNÄT-II** побуд. от esnä- II: çek anı eşnätti злой дух нагонял на него зевоту (МК I 267).

**EŞŇÄR-** сидеть без дела, проявлять нерадивость (МК I 289).

**ESRI I** пятнистый, пестрый: ürtüj eşri tojan quş şep ja — светлый с пятнами сокол (ThS II<sub>6</sub>); ürtüj eşri iñäk белая с пятнами корова (ThS II<sub>60</sub>); eşri maça jalım qajaqa öñür barmış пестрая змея поднялась на крутую скалу (ThS II<sub>74</sub>); eşri işiñ pестрая нить (МК I 126); 2. в знач. сущ. тигр (МК I 126); jañıda kör arslan jüräki keçräk / qarıştuqta eşri biläki keçräk в сражении надо [иметь] сердце льва, / в стычке надо [иметь] лапу тигра (QBN 123<sub>11</sub>).

**ESRIK** см. esrük.

**ESRILÄ-** наносить узоры, делать что-л. похожим на шкуру тигра: ol kiñizni eşrilädi он сделал кошму похожей на шкуру тигра (МК I 316).

**ESRIŇŇ** пятнистый, пестрый: tü türlüj eşriñju xua çeçäklär разные пестрые цветы (Suv 424<sub>2</sub>).

◊ esriñju öñlüj разноцветный: ol aviştin önmış eşriñju öñlüj javlaq ört jalın то скверное, окрашенное в разные цвета пламя, подынявшееся из ада (Uig IV С<sub>157</sub>).

**ESRÜK** 1. возбужденный: bodun esrük jürimädi народ не был (букв. не ходил) возбужденным (E 29<sub>2</sub>); 2. пьяный: eşrük şergäklädi пьяный качался (МК II 289); eşrük tüütüş qıya aħsumlaça пьяные затеют ссору и будут устраивать потасовки (QBN 330<sub>13</sub>).

◊ Ср. ösrük.

**ESSIZ I** скверный, глупый, злой (МК I 142).

◊ Ср. esiz I.

**ESSIZ II** жаль (МК I 143).

◊ Ср. esiz II.

**ESTUP** [скр. stupa] рел. ступа: viħar sagram eştupqa sanlıj eñ tavар имущество, принадлежащее храму, монастырю и ступе (Suv 135<sub>19</sub>).

**ESTÜR-I** побуд. от es- I: ol qavıj eştürdi он заставлял просеивать отруби (МК I 221).

**ESTÜR-II** см. eštür- I.

**ESÜK** см. ezük.

**ESÜKÇI** см. ezükçi.

**ESÜKLÄ-** см. ezüklä-.

**ESÜKSÜZ** см. ezüksüz.

**ESÜR-** 1. пьянеть: eşürsä kişi telva munduz bolur если человек пьянеет, он становится глупым (QBN 160<sub>2</sub>); eşürmäz bolur eđgü on\* не будет пьянеть, будет хорошо (Rach I<sub>53</sub>); 2. перен. становится опьяненным богатством, властью и т. д.: eşürmä bu beğlik bilä не опьяняйся положением бека (QBN 376<sub>15</sub>).

◊ Ср. ösür-.

**ESÜRT-** побуд. от esür- I. пьянить: süçig anı eşürtti напиток опьянял его (МК III 427); 2. перен. делать опьяненным (богатством, властью и т. д.): eşürtmäšü дәvlät seni пусть богатство не опьяняет тебя (QBN 439<sub>8</sub>).

◊ Ср. ösürt-.

**ESÜRÜK** см. esrük.

**EŞ I** друг, приятель, сподвижник (E 18<sub>4</sub>): peçä munduz eşsä eş eđgü каким бы глупым ни был друг, хорошо, что он есть (МК I 458); jemä tört eşiñä idur meñ sälam ja y послава также приветствие его четверем сподвижникам (Юг С<sub>31</sub>).

◊ eş tuş парн. друзья, товарищи (TT IV A<sub>21</sub>); tirändi unamas beğü keğäli / ne eş tuş qadaşlar jüzin körgäli он противился, не соглашался прийти / и увидеть лица друзей и родственников

(QBN 354.); ešij tuşuñ bizij beş jüz eñan qanča bardı kuda otpravilis tvoj družya, naši p'ятьco mužej? (KP 53<sub>4</sub>).

**EŠ II: eš qara u. sobstv.** (USp 98<sub>33</sub>).

**EŠ-I** грести, разгребать: ol qajirni ešdi on греб песок (MK I 166).

**EŠ-II** скакать, бежать: atlıj ešdi всадник помчался (MK I 166).

**EŠ-III** см. aš-I.

**EŠ'AR** см. aš'ar.

**EŠÄK** осел: tevä silkinsä ešäkkä jük čıqar если верблюд встряхнется, будет груз для осла (MK II 246); ešäkni berginčä bu jejimni jesün до того, как отдам осла, пусть он ест этот мой корм (USp 3<sub>14</sub>).

◦ *Ср. ešgäk, ešjak.*

**EŠGÄK** осел (MK I 111): ešgäk süti bilä išün пусть выпьет с молоком осла... (Rach II 1<sub>24</sub>).

◦ *Ср. ešäk, ešjak.*

**EŠGÄKLÄN-** обзаводиться ослом (MK I 315).

**EŠIC** см. ašič.

**EŠID-** слышать: bu sabimın eđgüti ešid слышай хорошо эти мои слова (KT<sub>m2</sub>).

◦ *Ср. ešit- II.*

**EŠIDIŠCI** слушатель: tajgüntan manistantaqı kičig dınar buruaşuru ešidiš-čimiz isig saşun itäčuq üčün bitidim я нависал [это] для наших слушателей, младшего и старшего (?) проповедников, Исиг-сангуна и Итачука, находящихся в обители Тайгюнтан (ThS II<sub>103</sub>).

**EŠIDIŠCI** см. ešidišci.

**EŠIK** 1. дверь: eřmägükä ešik art bolur ленивцу и дверь [словно] горный перевал (MK I 42); til arsan turur kör ešikdä jatır язык — лев, смотри, лежит у двери (QBN 24<sub>10</sub>); 2. *астр.* дверь, порог богов или демонических существ; всего — девять, по числу планет: 1) ječ, 2) ičkäk, 3) bazaman, 4) magišvari, 5) äzrua täğri, 6) vinayaki, 7) erklig qan, 8) alp süğüş, 9) uz täğri (TT VII прим. 64).

**EŠIKLIK** предназначенный для двери: ešiklik jıyač дерево, предназначенное для изготовления двери (MK I 152).

**EŠIL-** *страд.* от eš- I 1. разгребаться: bu qajır ol ešilgän эти пески сыпучие (MK I 158); qum ešildi песок разгребался (MK I 197); 2. тянуться, протягиваться: bu jır ol ešilgän эта нить тянулась (MK I 158); 3. *перен.* тянуться, склоняться: anıñ ełigi išqa ešildi его руки тянулись к работе (MK I 197).

◦ **ešil-quvra-** *парн.* стягиваться, собираться вместе: üč javlaq joltaqı tinliylar quvrağı ašilqaj üstalgaj täğri jeri kiši azuni ešilgaj quvraqaj sansarlıj taluj ögüz ičintä teğzingäjlär находящиеся на трех скверных путях толпы живых существ увеличатся, земля богов и мир людей сойдется

[и вместе] будут вращаться в океане сансары (Suw 433<sub>12</sub>).

**EŠIMSIN-** казаться другом, показывать себя как друга: nečä eđgü tutsa öziñ qorqu tur / ešimsinmägil seņ-qija baqnu tur сколь бы ни проявлял к тебе благосклонность [беки], остерегайся, / не показывай себя [их] другом, будь осмотрителен (QBK 241<sub>10</sub>); tilin eđgü sözlä ešimsinmägil [с ними] говори хорошо, [но] не кажись другом (QBN 320<sub>9</sub>).

**EŠIN-** *возвр.* от eš- I: at ešindi лошадь тянулась, [пытаюсь оборвать повод] (MK I 201).

**EŠIŠ-** *совм.* от eš- I 1. грести совместно с кем-л.: ol meñä topraq ešišdi он со мной греб землю (MK I 185); 2. протягивать что-л. совместно с кем-л.: ol meñä jır ešišdi он со мной протягивал нить (MK I 185).

**EŠIT-** I *побуд.* от eš- I 1. заставлять грести, сносить: ol anıñ evin ešitti он заставлял сносить его жилище (MK I 211); 2. заставляя протягивать: ol uruqni ešitti он заставлял протягивать веревку (MK I 209).

**EŠIT-II** слышать: qulaq ešitsä köñül bilir если услышит ухо, сердце узнает (MK I 211); ešitgil biliglig negü dep ajur послушай, что говорят знающие (Юг C<sub>129</sub>); qur isirsar öğrünü sav ešitür если [мышь] прокусит пояс, [человек] услышит радостную весть (USp 42<sub>26</sub>).

◦ **ešit-tiñla-** *парн.* слушать: negü ter ešit tiñla bilgi batıj послушай, что говорит тот, кто обладает глубокими знаниями (QBN 408<sub>4</sub>); bu nom eřdinig ešitmiş tiñlamış kerkäk эту драгоценную книгу они должны слушать (Suw 402<sub>13</sub>).

◦ *Ср. ešid-*

**EŠITIGSÄMÄK** желание слушать: teřin pomlarıj ermädin jalqmadin uzatı ešitig-sämäkkä tajanır опираясь на желание продолжительно слушать без отвращения со-держательные [букв. глубокие] учения (Suw 250<sub>8</sub>).

**EŠITIL-** *страд.* от ešit- (TT X<sub>399</sub>): jel ijin ešitilür küzki jıyač jagıyusı при порывах ветра слышится шум осенних деревьев (TT I<sub>133</sub>).

**EŠITMÄK** слушание: nom ešitmäk küšün jıjiltılar birgärü они собрались вместе, желая послушать [чтение книги] (Suw 575<sub>14</sub>).

**EŠITMÄKLIG** предназначенный для слушания: bu darani üžä ešitmäklig saqınmaqlıj bışrunmaq [liij türług] bilgä bilig-lärig oqıtu jarlıqadı этой формулой он соблаговолил побудить их читать [всякие] премудрости, предназначенные для слушания, обдумывания и совершенствования (Tis 18<sub>8</sub>).

**EŠITRÜŠ-** *побуд.-совм.* от ešit-: sav-laš-ešitrüş- см. savlaš-.

**EŠITTÜR-** *побуд.* от ešit- (Man III 28<sub>9</sub>).

**EŠITÜT** слушание: İraqta sav ešitüti eđǵu слышать вести издали хорошо (TT I<sub>139</sub>).

**EŠJAK** осел: taǵar ešjak üzä artıldı торба была взваена на осла (МК I 244).  
= Ср. ešäk, ešgak.

**EŠKÄK** см. ešgak.

**EŠKIN** длинный, растянутый (о дороге) (МК I 109).

◊ eškin topraq оползающий грунт (МК I 109).

**EŠKINCI** гонец, вестовой (МК I 109).

**EŠKIRTI** парча: aruši arqaıı ikigü arquru turquru qavšurup torqu eškirti böz ulatı bir eđ bolur продольные и поперечные нити, соединяя друг друга вдоль и поперек, образуют шелк, парчу, бязь и другие ткани (TT VI<sub>391</sub>).

= Ср. eškürti.

**EŠKÜRTI** шелковая с узорами китайская ткань (МК I 145).

= Ср. eškirti.

**EŠLIG** бесноватый человек (МК I 47).

**EŠSIZ** без друга: jori jalǵuz (jalǵuz ?) ešsiz aj jalǵuz özi о человек, живи сам, в одиночестве, без друга (QBK 195<sub>11</sub>).

**EŠTIL-** страд. от ešit- (TT VIII H<sub>10</sub>): bu söz eštildi это слово было услышано (МК I 246).

**EŠTÜR-** I побуд. от eš- I 1. заставлять грести, сгребать: ol qum eštürdi он заставлял сгребать песок (МК I 222); 2. заставлял протягивать: uruq eštürdi он заставлял протягивать веревку (МК I 221).

**EŠTÜR-** II побуд. от ešit-: ol meǵa eđǵü söz eštürdi он сообщил мне хорошую весть (букв. слова) (МК I 221).

**EŠTÜRÜŠ-** см. ešitrüş.

**EŠÜ-** покрывать: ol anar joǵurqan ešüdi он покрыл его одеялом (МК III 253); nečä kür köküzlüg küvänür erig/ölüm jerkä kömdi ešüdi jerig сколько отважных и гордых мужей/смерть похоронила в земле и покрыла землей! (QBN 375<sub>8</sub>).

**EŠÜK** 1. покрывало (МК I 14); 2. перен. пелена, световые блики: jaruq dünja jüzkä ešünsä ešük/meñ utru baraǵın как только сияющий мир покроет [его] лицо пеленой [света], /я пойду навстречу (QBN 360<sub>1</sub>); 3. саван (МК I 72).

**EŠÜKLIG** имеющий покрывало, владелец покрывала (МК I 153).

**EŠÜKLIK** предназначенный для покрывала, савана и т. д.: ešüklik barčın шелковая ткань, предназначенная для изготовления покрывала (~ савана) (МК I 153).

**EŠÜL-** страд. от ešü-: anıǵ üzä joǵurqan ešüldi он был закрыт одеялом (МК I 197).

**EŠÜN-** возвр. от ešü-: tirig/sezik tutma bir kün ešüngä j jerig [всякий] живой, /не сомневайся, в один какой-либо день покроешь землей (QBK 222<sub>4</sub>); jaruq

dünja jüzkä ešünsä ešük/meñ utru baraǵın как только сияющий мир покроет [его] лицо пеленой [света], /я пойду навстречу (QBN 360<sub>1</sub>).

**EŠÜT-** побуд. от ešü-: ol meǵa joǵurqan ešütüti он заставлял меня закрыть [его] одеялом (МК I 210).

**ET** 1. мясо: tamirliǵ eť жилистое мясо (МК I 495); eť šišqa taqıldı мясо нанизывалось на вертел (МК II 129); jig eť aš sürmä tilädi он хотел сырого мяса, пиши, вина (ЛОК 2<sub>1</sub>); 2. плоть, тело: eťim kičidi мое тело чесалось (МК III 259).

◊ et jer мягкая почва (МК I 32); et jin парн. плоть, тело: iglär jemä savri-jur/eť jin taqı bękrišür болезни также уменьшаются, /и тела [людей] крепнут (МК III 278); söjükiñä teǵi eťi jini söklünüp ero плоть оторвалась до костей (Uig III 24<sub>6</sub>); ič et см. ič; isig et см. isig I; qoǵ et см. qoǵ.

**ET-** I. совершать, создавать, строить: ol jükünč etti он совершал обряд поклонения [богу] (МК I 171); javuz fi'l eťar она (м. е. змея) делает зло (Юг A<sub>213</sub>); nomuǵ törüg kiši eťar kiši aǵırlajur kišig igidür человек создает учения и законы, человек почитает [их], а [они] воспитывают человека (TT VI<sub>36</sub>); bir arıǵ janı eť etip построив чистый, новый дом (Uig I 29<sub>6</sub>); 2. устраивать, приводить в порядок: s o ǵ d a q bodun eťajın tejin j en č ü öǵüzüg kečä te mir qarıǵ qa teǵi sü-lädimiz чтобы устроить народ Согда, мы переправились через реку Йенчу и прошли с войском вплоть до Темир-Капыга (КТ6<sub>39</sub>); täñri meñiǵ išim etti бог устроил мои дела (МК I 171); 3. в служ. знач. как компонент составного глагола: qula-qım čiǵ etti у меня в ушах зазвело (МК III 357).

◊ et-jar- парн. строить, ставить в ряды: süsin eťsä japsa fa jortuǵ tüzüp/keđin qalmasa er ja öñdün ozur следует также привести в порядок охранной отряд и построить войско так, /чтобы [ни один] муж не остался сзади и не зашел вперед (QBN 176<sub>12</sub>); et-jarat- парн. делать, создавать, устраивать: tört buluñdaǵı bodunuǵ etdim jaratdim я устроил (м. е. привел в порядок) народы четырех стран света (БК X<sub>69</sub>); eđǵü qılınčlıǵ kemi körpük eťgil jaratıǵı создавай лодки и мосты добрых деяний (Suv 16<sub>10</sub>); etiglig jaratıǵılıǵ is ködük kánt uluš ev barq eťǵalı jaratǵalı saqıñč saqınsar ели кто-нибудь подумает о свершении действительных дел: создании городов, селений и усадеб (TT VI<sub>79</sub>); et-turǵur- парн. создавать, устраивать: ölütlük eťlik eťtimiz turǵurtu-muz eřsar если мы устраивали боины и мясные лавки (TT IV A<sub>43</sub>); jarat-et- см. jarat-.

**ET-** II петь: ečäklükta sınvač eťar miǵ ünün в цветнике соловей поет на тысячу голосов (QBH 14<sub>12</sub>).

= Ср. eť- II.

**ETÄČ** углубление для детской игры в орехи (МК I 52).  
= Ср. etič.

**ETÄČLIK** углубление для детской игры в орехи (МК I 151).

**ETÄK** 1. пола платья, одежды (МК I 68); 2. перен. покров, завеса: usı uči kortı ađaqın örü / qara tün kötürmiş etäkin örü сон у него исчез, он поднялся; / темная ночь подняла свои покровы (букв. полы) (QBN 285<sub>10</sub>).

**ETÄKLÄN-** пришиваться (о полах): топ etäkländi к одежде были пришиты полы (МК I 294).

**ETÄKLIĞ** имеющий полы: etäklig топ одежде с полами (МК I 152).

**ETÄKLIK** материя, предназначенная для пола: etäklük böz бязь, предназначенная для пола (МК I 152).

**ETÄK-** стеснять, ставить в затруднительное положение: ol anı etätti он поставил его в затруднительное положение (МК I 207).

**ETČI** мясник (МК II 48).

**ETI** см. edi.

**ETIČ** углубление для детской игры в орехи (МК I 52).

= Ср. etäč.

**ETIG** 1. дело: öziñä keräkin etindi etig он сделал дела, необходимые для самого себя (QBK 18.); 2. приготовление: tarıuçı etiglari etigü keräk надо сделать приготовления для службы (QBN 218<sub>9</sub>); 3. устройство, строение: quıyaqı tilgäni etigi öñi bolsar если устройство ушной раковины будет другим (Suv 595<sub>16</sub>); 4. поделка, украшение: jüz bujanlı etigin etingülüg отделанный украшениями сотен благодатей (Suv 614<sub>22</sub>); büdijü qolın sala ... etüzindäki etiglari barca jañı[ra] turur в то время, когда она танцует и делает [ритмические] движения руками, ... все находящиеся на её теле украшения авенят (Uig II 24<sub>4</sub>).

◊ **etig jaratıy** парн. 1. дело: ne türlüg etig jaratıy bar ersär körümci julduzçıya ajiťmaz etär ertilär какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая провидцев и астрологов (TT VI<sub>133</sub>); etig jaratıy qıljalı saqınsar eñ asnu bu bitigig oqımıš kergäk если подумают совершить какие-либо дела, то [им] надо прежде всего прочитать эту книгу (TT VI<sub>452</sub>); 2. поделка, украшение (TT VIII D<sub>39</sub>, X<sub>476</sub>): anda basa keđmädük jürüñ arıy jañı ton keđip qop türlüg etig jaratıy üzä etüzin uz etmiş jaratmiş kergäk затем нужно надеть еще не надевавшийся белый, чистый, новый халат и искусно украсить свое тело различными украшениями (Suv 418<sub>3</sub>); anıñ içintä meñiñ körkümin adruq adruq jevig tizig etig jaratıy üzä etiglig uz beđizätšün внутри него пусть велит сделать искусно мое изображение, украшенное разными поделками и украшениями (Uig I 29<sub>9</sub>); **etig tümäg** парн. поделка, украшения: jaruq jañuq (?) etig tümäg üzä etinip tümäñip alpalmışlari keđläñmişlari

украшившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (Suv 312<sub>23</sub>).

**ETIGLIĞ** 1. реал. действительный, активно проявляющийся (= скр. samskrtä): küsüssüz dian etiglig nomlarqa ilinmäk japsınmaqñıñ jürüntäki eñür непроизвольное созерцание является средством от привязанности к действительным элементам (Suv 263<sub>1</sub>); 2. активный, энергичный: etiglig keräk keđ qamıtša eñig надо быть очень энергичным, чтобы поднять мужей [на битву] (QBN 87<sub>8</sub>); 3. устроенный, упорядоченный: jori eđgü-lük qıl aj eđgü kiši / etiglig bolur tutčı eđgü işi о хорошем человеке, действуй, делай добро, / всегда дела хорошего [человека] бывают упорядоченными (QBN 37<sub>1</sub>); 4. украшенный: uluğ täñri jerintän jana tükäl etiglig közüñü körkülüg burqan bełgürär из земель всевышнего бога выступает снова видение совершенного, украшенного, прекрасного, как зеркало, будды (TT VI<sub>411</sub>); jeti erdinin etiglig ruşpak atlıy sarvañta turu teğinür мен я живу (букв. имею честь жить) во дворце, украшенном семью драгоценностями и называемом ruşpak (Uig I 28<sub>16</sub>).

◊ **etiglig jaratıylıy** парн. 1. действительный (= скр. samskrtä): etiglig jaratıylıy iş ködük kánt uluğ ev barq etgäli jaratıylı saqıñe saqınsar если кто-нибудь подумает о свершении действительных дел: создании городов, селений и усадеб (TT VI<sub>79</sub>); 2. украшенный: keñ körtlä köküzintä ... jumşaq iki emiglari [etiglig jaratıylıy turur на их широких красивых бюстах ... две мягкие груди, украшенные (TT X<sub>446</sub>).

**ETIGSIZ** реал. бездейственный, безмятежный, пребывающий в состоянии покоя, «не подверженный бытию» (= скр. asamskrtä): nä tatıylıy etigisz meñgü meñig asatır siz Ты дашь вкусить радость безмятежной вечности, имеющую вкус амброзии (Suv 647<sub>5</sub>).

**ETIK** мягкая обувь из кожи: ol etik jisın sıyzadı он расставил шов на обуви (МК III 283).

= Ср. etük.

**ETIK-** I увеличиваться, полнеть (букв. обростать мясом): oylan etikti ребенок стал полным (МК I 192).

**ETIK-** II страд. om et- (TT I<sub>107</sub>).

◊ **büt-etik-** см. büt-I.

**ETIL** геогр. название реки, Волга (?), (МК I 73, ЛОК 18<sub>5</sub>).

**ETIL-** страд. om et- 1. совершаться, делаться: bilis birlä etilür qamuğ türlüg iş при помощи знакомых делаются разнообразные дела (QBN 47<sub>5</sub>); 2. устраиваться, улаживаться, упорядочиваться: beğ oyrında meñiñ işim etildi благодаря беку мои дела были улажены (МК I 53); bajudı bođun häm etildi eli razbogatel narod, и упорядочилось государство (QBN 86<sub>15</sub>).

◊ **etil-sajıl-** парн. становиться опытным, входить в дело: bu er ol etilgän sajılğan этот мужчина — опытный, вошедший в дело (МК I 158); **edäd-etil-** см. edäd-; **bis-etil-** см. bis-.

**ETILGÄN** болезнь лошадей (МК I 158).

**ETIN** звук, рык: arslanlar etinin etinäjü рыча рыком львов (Суv 363<sub>23</sub>).

**ETIN-** возвр. от **et-** 1. делать, создавать для себя: öziñä keğäkin etindi etig он сделал дела, необходимые для самого себя (QVK 18<sub>7</sub>); 2. действовать, вести себя: mälikkä neğü teg etingü keğäk как следует вести себя правителю (QBH 6<sub>17</sub>); telim sözni eşitip eşitmäz etin услышав много слов, действуй [как] неслышавший (QVK 241<sub>17</sub>); 3. готовиться: qışqa etin kełsä qalı qutluğ jaj готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); ölümkä etingil готовься к смерти (QVK 212<sub>11</sub>); 4. украшать себя, наряжаться: etindi qolı qaşı kök al keđir долины и склоны гор украсились, надел зеленый [и] алый [наряд] (QBN 18<sub>3</sub>); bu dünja ... /etinmiş kełin teg köñül jelgütür этот мир ... /словно наряженная невеста, заставляет трепетать сердце (QVK 207<sub>2</sub>).

▷ **etin-jaratın-** (jaratun-) парн. 1. делать, создавать для себя: jaıı bolup etini jaratunu umaduq jana içikmiş став врагом и не будучи в состоянии создать что-либо для себя, он снова подчинился [народу табгач] (КТБ<sub>10</sub>); 2. украшать себя, наряжаться: aıuluğ jılanın etizlärin etinip jaratınip qaj bełtir saju jorijurlar erdi украсив свои тела ядовитыми змеями, они бродили по перекресткам (Uig I 39<sub>13</sub>); **etin-timä(n)-** парн. действовать, поступать: amtı samtso [açarı] tapıñızca etiniğ timäniğ теper, учитель Триптака, поступайте как вам угодно (Hien<sub>230</sub>); **etin-tümän-** парн. украшаться: jaruğ jaşuğ (?) etig tümäg üzä etinip tümänip alpalmışları keđlänmışları украсившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (Суv 312<sub>24</sub>).

**ETINÄ-** издавать звуки, рычать (Суv 363<sub>23</sub>).

**ETINKIRI** см. **etiñkiri**.

**ETINLIG:** etinlig tikilig jañğuluğ парн. звонкий, переливающийся: alqu ünlär arasınta alquta jeg başıñqı uluğ äzrua etinlig tikilig jañğuluğ ünüñüz среди всех голосов лучший и самый первый из всех есть Твой звонкий, переливающийся голос, голос великого Зервана (Суv 346<sub>21</sub>).

**ETIJKIRI:** etiñkiri jañğuluğ парн. звонкий, звучный: süzük jaruğ jeñmä etiñkiri jañğuluğ körkä ünüñüz Твой чистый, светлый, звонкий, прекрасный голос (Суv 646<sub>2</sub>).

**ETIŞ-** совм. от **et-**: olar için etişdilär они пришли к согласию между собой (МК I 76).

**ETIŞTÜR-** совм.-побуд. от **et-**: ojuñin beđikin etiştürüp jadañin jorıñı заставляя совершать [ритуальную] пляску и идя пешком (Суv 418<sub>10</sub>).

**ETIT-** побуд. от **et-**: aqşıraq ordu örgin anta etitdim я повелел построить там белый (буков. беловатый) дворец и престола (МЧ<sub>20</sub>).

**ETIZ** см. **atiz**.

**ETIZLÄ-** см. **atizla-**.

**ETIZLÄN-** см. **atizlan-**.

**ETLÄ-** I делать мясистым, откармливать на мясо: ol qojıñ etlädi он откармливал овцу на мясо (МК I 284).

**ETLÄ-** II см. **ežlä-, ejlä-**.

**ETLÄL-** страд. от **etlä-**: qoj etläldi овца стала мясистой (МК I 295).

**ETLÄN-** возвр. от **etlä-**: oçul etländi ребенок стал полным (МК I 256); jılqı jazın atlanur /otlar anın etläñür табунная лошадь набирает силу (буков. становится лошадию) весной, /она пасется и [поэтому] наращивает мясо (МК I 285).

**ETLIG** с мясом, имеющий мясо (МК I 101).

**ETLIK** 1. мясистый, тучный (МК I 101); 2. предназначенный для забивания на мясо (МК I 101); 3. крюк, на который вешают мясо (МК I 101); 4. мясная лавка: ölütlük etlik ettimiz turğurtumuz eřsäğ если мы устраивали боины и мясные лавки (ТТ IV А<sub>45</sub>).

**ETMÄK** I хлеб: ol etmäkkä jağ sürtti он намазал на хлеб масло (МК III 426); bu jañlığ keğäk bu qaruğ başlar eř /beği etmäkin jer işin işlär eř таким должен быть предводитель стражи, /несущий службу и питающийся хлебом бека (QBN 193<sub>3</sub>).

▷ **qara etmäk** см. **qara I**; **tuz etmäk** см. **tuz**.

**ETMÄK** II: **etmäk jaratmaq** парн. творение: soqançıy tatıñlığ inçkä nomnuğ işi ködüki etmäkt jaratmaqı alqu barça boltuqmaz не смогут проявиться все дела и все творения любимого, сладостного, тонкого учения (Суv 203<sub>8</sub>).

**ETMÄKÇI** булочник (МК II 48).

**ETMÄKLÄN-** приобретать хлеб: eř etmäkländi мужина приобрел хлеб (МК I 314).

**ETRÄK** желтый, рыжий (МК I 101).

**ETRÜK** и. *собств.* (E 50<sub>3</sub>).

**ETSÄ-** хотеть мяса: eř etsädi мужина хотел мяса (МК I 275).

**ETSÄT-** побуд. от **etsä-**: ol meñi etsätti он вызывал у меня желание есть мясо (МК I 262).

**ETSIZ** без мяса, лишенный мяса: etsiz söñük кость без мяса (QBN 167<sub>8</sub>).

**ETTÜR-** побуд. от **et-**: ol meñiñ işim ettürdi он заставил [его] устроить мои дела (МК I 217); ol etük ettürdi он заставлял привести в порядок обувь (МК I 218); ol aqar bełik ettürdi он заставлял его делать фтиль (МК I 267).

**ETÜK** мягкая обувь из кожи: tar etük ađaqıy jıgtürdi тесная обувь давила ногу (МК III 97); eřdämsiz kişi etük içintäki uljaq birlä tüz ol лишенный достоинств человек подобен стельке, находящейся в башмаке (ТТ VII 42<sub>1</sub>).

▷ **büküm etük** см. **büküm**.

▷ **Sp. etik**.

**ETÜKČI** сапожник (МК II 49); *etükči* јана қırтачі жестянщик, сапожник и кожевник (QBN 321<sub>3</sub>).

**ETÜKLÄN-** обзаовидиться обувью (МК III 348).

**ETÜZ** тело: ol ičräki az birlä qatalur kim erkäki tišili etüzintä erür смешивается с тем внутренним вожделением, которое бывает в телах мужчины и женщины (Man I 17<sub>8</sub>); *meñiñ bu etüzümün esirkägüm edī ķeļmāz* у меня нет никакой жалости к этому моему телу (Suv 609<sub>1</sub>).

◊ *etüz bilig* тел. осязание (TT VI<sub>398</sub>); *etüz qačıy* рел. орган осязания (Suv 364<sub>19</sub>); *belgürtmä etüz* см. *belgürtmä*; *marim etüz* см. *marim*; *nomluç etüz* см. *nomluç*; *tüs etüz* см. *tüs II*; *üç etüz* см. *üç I*.

**ETÜZLÜG** с телом, имеющий тело: *jalıñ etüzlüg* с голым телом (Hien<sub>14</sub>).

**ETÜZTÄKI** находящийся в теле: ol jar-sınčıy etüzintäki çan jiriñ arıysız javlaq tašilti tökülti кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающим теле, вышли наружу, потеки (Man I 5<sub>9</sub>).

**EV I.** дом, юрта, помещение: *ev oca-qlandı* в доме была сделана печь (МК I 293); *evüñkä javutma ušaçı kišig* не давай подходить к своему дому сплетнику (QBN 54<sub>3</sub>); 2. *астр.* дом, участок неба: *bularda eñ üstün seķäntir jorir/iki jil seķiz aj bir evdä qalır* выше всех этих движется Сатурн, / два года и восемь месяцев он остается в одном „доме“ (QBN 22<sub>4</sub>); *qaju evkä kirsä bu aj terk čıqar* в какой „дом“ ни войдет луна, быстро выходит (QBN 63<sub>15</sub>).

◊ *ev barq* *парн.* дом и надворные постройки, усадьба: *evüñ barqıñı ķeđ arıy tut silig* свой дом и надворные постройки держи в большой чистоте и опрятности (QBN 327<sub>9</sub>); *etüz ertim[igin] saqıñır evtin barqtın öñtilär* думая о непостоянстве (т. е. тленности) тела, они покинули жилища (TT III<sub>137</sub>); *ev jutuzı* прислуга (Uig II 76<sub>3</sub>); *evniñ jutuzı* прислуга (Uig II 85<sub>39</sub>); *ev qızı* прислуга (МК I 326); *furçan evi* см. *furçan*.

= *Ср. eb, ef, üj, üv.*

**EV-** спешить, торопиться (МК I 167): *evä qılmiš isläř ökünčlüg bolur* поспешно сделанные дела вызывают [после] раскаяние (QBN 51<sub>3</sub>).

**EVÄK I.** торопливый, спешащий: *eršäk erkä teğmäš/eväk evkä teğmäš* распутная женщина не выйдет замуж, / тот, кто спешит, не дойдет до дома (МК I 104); *eväk siñäk sütkä tüşür* торопящийся муха попадает в молоко (МК II 13); 2. поспешный, скорый: *evä islämä ... eväk istä as[i]ñin bulumas kiši* не делай второпях ... / из поспешно [сделанной] работы человек не сможет извлечь пользу (QBN 375<sub>19</sub>); 3. *в знач. сущ.* поспешность, спешка: *ešävdä eväk joç* здоров тот, кто не спешит (*букв.* у здорового нет спешки) (МК I 77).

**EVÄKLIK** торопливость, поспешность

(МК I 153): *eväklik turur barča jañluç işi* поспешность лежит в основе всех ошибок (QBN 56<sub>7</sub>); *eväklik bilij ol qañuqça javuz* поспешность, знай, для всех плоха (QBN 153<sub>4</sub>).

**EVÄT I:** *evät teg-* спешить, допускать спешку: *tegmä evät išqa körüp turıñ ala* в деле не допускай спешки, будь осторожен (МК III 26).

**EVÄT II** *утвердительная частица* ладно, хорошо (МК I 51).

= *Ср. jemät.*

**EVČI** женщина, жена: *bolma evči qulı* не будь рабом женщины (QBN 324<sub>3</sub>); *urı oñlanlıy evči süti* молоко женщины, имеющей мальчика (Rach II 2<sub>65</sub>).

= *Ср. ebči.*

**EVĐÄKI** находящийся в доме: *jazıdaqı süvlin eđärgäli evdäki taqaçu ičyinma* пока гоняешься за фазаном в степи, не упустит курицу, находящуюся в доме (МК I 447).

**EVĐI-** собирать: ol jeñčü evdidi он собирал жемчуг (МК I 273).

◊ *evdi- terä- парн.* собирать: *tükäl on sekiz ajda adım bu söz/ödürdüm adırdım söz evdip terä* эти слова я изложил полностью за восемнадцать месяцев, / собрал слова и выбрал (QBK 392<sub>10</sub>).

**EVĐIL-** *страд.* от *evdi-* (МК I 246).

**EVĐIN-** *возвр. от evdi-*: ol öziñä jemiš evdindi он собирал для себя фрукты (МК I 251).

**EVYİNÄK:** *evyınäk ismin u. sobstv.* (Suv 343<sub>19</sub>).

**EVİL-** *страд. от ev-*: *išqa evildi* он спешил, стремился к работе (МК I 271).

**EVİN I.** зерно (МК I 77, 84): *a pa užmaq ičrä jedi kör evin* Ева в раю ела зерна (QBK 206<sub>2</sub>); 2. нумератив (*при счете во-лос*): *bašınтаqı birär evin saçı anta munta saçılıp birin tartmiš teğ* волосы, находящиеся на ее голове, рассыпались до одному во все стороны, словно [каждый волосок] тянули (TT X<sub>435</sub>); *bodisatv oçuşluğ elig beğniñ eñ mintin etüzintäki bir evin tüşisñä jemä ada tuda teğürgäli uçuluğ ermäzläř* они не смогут также причинить вред ни одному волосу на телах правителей из „рода“ *бодисатв* (Uig IV A<sub>259</sub>).

◊ *evin tüş парн.* плод: [büri] buquqlanur añırlıy bolur toğar belğirär evin tüş ber[ür] [почки] округляются, становятся тяжелыми, раскрываются и дают плоды (W<sub>11</sub>).

**EVİN-** *возвр. от ev-*: *jañıñ sü teñim tutsa azraq señiñ/toqışqa evinmä jarağ kör anıñ* если твой враг располагает большим войском, а ты малым, / не спеши вступать в сражение, прими соответствующие меры (QBK 127<sub>1</sub>); *evingil jügür* поторопись, беги (QBN 153<sub>7</sub>).

**EVİNLIĞ** имеющая плод, беременная: *evinlig uçun tonluğ* беременная женщина (W прим. 11).

**EVİR-** 1. вращать (TT VI прим. 466); 2. поворачивать, направлять (TT IX<sub>117</sub>); 3. *перен.* переводить (с одного языка на дру-

zoñ): eñät[käk] tilintin tavyač tilinča evirmiş on перевел [книгу] с индийского на китайский (*Uig I 142*).

□ *Ср. evür-*.

**EVIRGÜ** вращение (*Uig I 172*).

**EVIRT-** *побуд. от evir-*: jeñi teztginçlig iduq nom tilgan evirtigiz вы заставляли вращать (?) рулон из семи свитков священной книги (*Suv 65917*).

**EVIRÜ** еще, затем: ögüm qañim qatunlarim evirü uluqlarim моя мать и мой отец, мои жены и затем мой старики (?) (*TT VII 40144*).

□ *Ср. evrä.*

**EVİŞ-** *совм. от ev-*: kişilär işqa evişi ädi спишили [приступить] к работе (*MK I 186*).

**EVIT-** *побуд. от ev-*: baqa tur meñä öz taruqca evit смотри на меня, поторопись (*букв.* поторопи себя) [заняться] службой (*QBN 1221*); ačiq bergü ersä evit terk teğür / qılın bergä ura amulluq ödür если речь идет о подарке, поторапливай и быстро вручай, / если же дело касается наказания розгами, то проявляй спокойствие (*т. е.* будь медлительным) (*QBN 37514*).

**EVLÄN-** 1. обзаводиться домом, семьей: tünlä jorup күндüz sevnür / kiçiqä evlänip ulğaду sevnür кто идет ночью, познает радость днем, / кто, будучи молодым, обзаводится семьей, испытывает радость, когда взрослеет (*MK III 87*); 2. делать своим домом: ol bu evni evlände он сделал этот дом своим домом (*MK I 259*); 3. *перен.* заходить в "дом", подвергаться затмению (*о луне*) (*MK I 259*); aj qorup evlänür / aq bulit örlänür луна поднималась, вошла в свой "дом", / поднималась белая облака (*MK I 257*).

**EVLÄS-** I стекаться, собираться (*MK I 240*).

**EVLÄS-** II ставить на кон дом: ol beg birlä evlästi ojnar он, играя с беком в [азартную] игру, ставил на кон дом (*MK I 240*).

**EVLIG** 1. хозяин, владелец дома: eñdik uma evligni ağırlar [даже] главный гость почитает хозяина дома (*MK I 105*); evlig toğursa közi jolqa bolur если хозяин дома накормит (*букв.* насытит), глаза [гостя] будут [смотреть] на дорогу (*MK II 176*); 2. жена, женщина: qalı evlig almaq tiläsä özüñ / talusin tilä keđ jiti qıl közüñ если ты хочешь взять себе жену, / ищи хорошую (*букв.* избранную) и будь очень внимателен (*QBN 32210*).

□ *evlig barqlıq* *парн.* относящийся к дому и надворным постройкам, к усадьбе (*Uig III 83*).

□ *Ср. evlüg.*

**EVLİK** *см. evlig.*

**EVLÜG** 1. имеющий дом, хозяин дома: til arslan turur kör eşikdä jatur / aja evlüg er saq (sıq?) başıñni jejur язык — лев, смотри, он лежит у двери, / о хозяин дома, будь внимателен, он съест твою голову (*QBN 2410*); 2. *аспр.* имеющий дом — уча-

сток неба; он iki ükäk ol bularda adın / qaju iki evlüg qaju birgä in кроме өтхн, есть еще двенадцать созвездий зодиака, / одни из них имеют два "дома", другие — по одному (*QBN 2211*); 3. женщина, жена: tünlä bulit örtänsä evlüg urı keldürmiş bolur если ночью облако станет барговым (*букв.* загорится), то похоже, что женщина родит мальчика (*MK I 251*); evlüg almaq oçul qız igidmäkni ajur [глава...] повествует о том, как жениться (*букв.* брать жену) и воспитывать детей (*QBK 113*).

□ *Ср. evlig.*

**EVLÜK** *см. evlüg.*

**EVRA** снова, опять: negü eksi jerkä jana ol önür / negü bersä evrä ani-oq alur что сеют в землю, то и вырастает опять; / что дают, то и получают снова (*QBN 11114*).

□ *evrä jana парн.* снова, опять: ol evrä jana janıu ermaz berü он снова сюда не вернется (*QBH 17938*); nelük evrä keldi jana bu özüñ зачем ты снова пришел [сюда]? (*QBH 3581*); **jana evrä** *см. jana.*

□ *Ср. evirü.*

**EVRA** I небесная сфера: jarattı kör evran tuçi evrilür смотри, создал [бог] небесную сферу, и она постоянно вращается (*QBN 1528*).

□ *evran bolu бер-* везти, сопутствовать (*о счастье, судьбе*): bolu berdi evran elig berdi taxt судьба улыбнулась [ему] и пожаловала государство и престол (*QBN 196*); bolu berdi evran özüm jorladı судьба улыбнулась [мне], и я возвысился (*QBN 1393*).

**EVRA** II *см. avran.*

**EVRIĞ** *см. erig IV.*

**EVRIŁ-** *страд. от evür-* 1. вращаться: jarattı kör evran tuçi evrilür смотри, создал [бог] небесную сферу, и она постоянно вращается (*QBN 1528*); 2. ходить, бродить: bra xmađa ři elig arıñ semäklärig kezip evrilip öz uluşıña bardı правитель Брахмадати обошел леса, побродил и вернулся к себе в государство (*Uig III 6318*); 3. отказываться, расканиваться (*с исх. пад.*): qaju kişi uzun turqaru ölüti bolsar özlük ölürmäktä ögrünē sevinē bulup ölüť ajiñ qılınētın evrilmäsär если какой-либо человек продолжительное время будет убийцей и, испытывая радость в убийстве живых существ, не раскается в грехах, связанных с убийством (*Uig III 413*); 4. заворачиваться, завиваться: altun öñlüg jiniñiztä birär birär tü saju qut bujanlar beğüsü quturu tañlanēñ evrülär kök vajduri erdini teğ ojaru evrilip tururlar на Твоем золотистом теле, на каждом волоске находятся признаки счастья и благодати, они чрезвычайно удивительны, подобны голубому бериллу и завиваются в правую сторону (*Suv 3483*).

□ *evril- jori-* *парн.* поступать, действовать: tağrı tağrisi burqañni iduq nomluq jarlıñinča evrilimädim jorimađim ersär если я не поступал согласно священному учению бога богов будды (*Suv 1363*); **evril- tevril-** *парн.* вращаться: qağlı til-

gāni tēg ... evrīlū tevīlū вращаясь ... подобно колесу телеги (Suv 133<sub>22</sub>).

« Cp. evrül-.

**EVRLINČSIZ** 1. непоколебимый, спокойный: tört türlüg evrīlinčsīz sūzūk kertgūnč четыре разные непоколебимые, чистые веры (TT V B<sub>35</sub>); 2. в знач. сущ. недвижность, покой (= смр. pāramita): bušī bašlar büt-miš bīsmiš bilgā biligkā tēgi nomlar üzā evrīlinčsīzkā tēgmāk paramit temāk savnīj jōrtūgi egrūr достижение покоя посредством проявлений, начинающихся подаянием и кончающихся законченным, совершенным, мудрым знанием, есть толкование слова pāramita (Suv 310<sub>18</sub>).

« aḡīnčsīz evrīlinčsīz см. aḡīnčsīz.

**EVRLIMĀKSIZ** не отворачиваясь: üzālik-sīz kōni tūz tujmaq burqan quḡintin jan-shaqsiḡ evrīlmāksīz egrūr он не обращается вспять и не отворачивается от высочайшего (букв. беспредельного), истинного, осеняющего достоинства будды (Uig II 40<sub>103</sub>).

**EVRLINČKĀNČIK** находящийся в постоянном движении, кружащийся: evrīnčkānčik qoq barmanular кружащиеся пылинки (Suv 171<sub>17</sub>).

**EVRLINČSŪZIN**: evrīnčsŷzin aḡīnčsīzīn парн. неподвижно, непоколебимо (Suv 488<sub>13</sub>).

**EVRIŠ** занятие, образ действий, поведение (TT VIII C<sub>3</sub>): ol tōzūnlār oḡlīnīj bu evrišin körüp увидев эти действия сына тех благородных [людей] (Suv 525<sub>12</sub>).

**EVRIŠ**-совм. от evūr- 1. вращать что-л. вместе: egrjāklāri oḡrulur / oḡyūc bilā evrišūr его пальцы растопыриваются [от холода] / и вращают головешку (MK I 248); 2. возвращать что-л. с кем-л.: ol meḡā tavar evrišti он со мной вернул имущество (MK I 235); anīj qačmīš atīj evrišti он с ним вернул его убежавшего коня (MK I 235); 3. заниматься, возиться с кем-л.: anīj birlā tēlim evrišti он с ним много возился (MK I 235).

**EVRL-**страд. от evūr- 1. вращаться: bu aḡ burḡi sārtaḡ bu ev evrülūr / evi evrülūr hām özi čevrülūr [участок неба], соотносимый с Луной, — зодиакальное созвездие Рака; этот «дом» (т. е. участок неба) вращается, / «дом» ее вращается, и сама она вращается (QVK 31<sub>1</sub>); 2. возвращаться: egr evrūldi мужина вернулся (MK I 248).

« Cp. evril-.

**EVSĀ-I** стремиться домой (MK I 277).

**EVSĀ-II** желат. от ev-: egr evsādi мужина хотел погоропотиться (MK I 277).

**EVSĀT-** побуд. от evsā- I: oḡlum meḡni evsātti мой сын побуждал меня иметь дом (MK I 262).

**EVSIN-** считать дом своим: ol bu evni evsīndi он считал этот дом своим (MK I 253).

**EVSIZ** лишенный дома, бездомный (Man III 28<sub>9</sub>).

**EVŠŪK** старческие болезни, дряхлость (MK I 105).

**EVTĀKI** в знач. сущ. домашние: čīntsū

sīlanīj evintākīlār домашние Чинтсусыла (MO I<sub>12</sub>).

**EVÜG** быстро, скоро: čīḡaj tul jeḡim qīssa beḡšā ötüg / anī barča tīḡlar öḡünšā evüg если бедные, вдовы, сироты обратятся с прошением, / ему следует всех их выслушать и быстро изложить просьбу [беку] (QBH 92<sub>21</sub>).

**EVÜR-** 1. поворачивать, возвращать: ol meḡni joldīn evürdi он вернул меня с дороги (MK I 178); evürdi qaḡašin kör oḡyūr-miš - a / ešānlāšti jandī bu öḡ dūlmiš - ā Oḡgurmyš вернул своего родственника, / Oḡdūlmyš простился и вернулся [к себе] (QBN 391<sub>2</sub>); 2. переворачивать: ol aḡaq evürdi он перевернул чашу (MK I 178); 3. пускать в оборот: satīḡči berūr neḡ aḡar mūn sanī / alīḡlī alīr eldā evvrār anī продавец дает (т. е. продает) вещь и имеет доход, / покупающий (букв. берущий) берет и пускает ее в оборот в стране (QBN 221<sub>2</sub>).

« evūr- tevūr- парн. 1. вести что-л., заниматься чем-л.: bu eḡ ol iḡīḡ evürgān tevürgān этот мужчина занимался делами (MK I 157, 521); 2. пускать в обращение (о деньгах, товаре и т. д.): ol tavariḡ evürdi tevürdi он пустил товар в оборот (MK II 81); evürā qoḡ- откладывать: törüt-gān iḡi tapḡi ev[ü]rā qoḡur / töḡrümīškā tapmaq bolur-mu idur можно ли, откладывая службу богу (букв. творцу-господину), / следовать / прислуживать тем, кто сотворен [им]? (QBN 341<sub>15</sub>); el evūr- см. el I; joriḡ evūr- см. joriḡ I; jüz evūr- см. jüz I; qilīnč evūr- см. qilīnč; qilīḡ evūr- см. qilīḡ.

« Cp. evir-

**EVÜS-** провеивать (MK I 13).

**EVÜSGÜ** решето, сито (MK I 13).

**EVVĀL** см. ävväl.

**EW** см. ev.

**EW-** см. ev-.

**EWĀK** см. evāk.

**EWĀKLIK** см. evāklik.

**EWĀT I** см. evāt I.

**EWĀT II** см. evāt II.

**EWČI** см. evči.

**EWĐĀKI** см. evđāki.

**EWDI-** см. evdi-.

**EWDL-** см. evdl-.

**EWDLN-** см. evdln-.

**EWIL-** см. evil-.

**EWLN** см. evln.

**EWLNIG** см. evlnig.

**EWIR-** см. evir-.

**EWIRGÜ** см. evirgü.

**EWIRT-** см. evirt-.

**EWIRÜ** см. evirü.

**EWIŠ-** см. eviš-.

**EWIT-** см. evit-.

**EWKINĀK** см. evkināk.

**EWLĀN-** см. evlān-.



**EWLÄŠ** I см. evläs- I.  
**EWLÄŠ** II см. evläs- II.  
**EWLIG** см. evlig.  
**EWLİK** см. evlig.  
**EWLÜG** см. evlüg.  
**EWLÜK** см. evlüg.  
**EWRÄ** см. evrä.  
**EWRÄN** см. evrän I.  
**EWRÄN** II см. evrän II.  
**EWRIG** см. erig.  
**EWRİL** см. evril-.  
**EWRİLİNČSİZ** см. evrilinčsiz.  
**EWRİLMÄKSİZ** см. evrilmäksiz.  
**EWRİNČKÄNCİK** см. evrinčkänčik.  
**EWRİNÜKSÜZİN** см. evrinüksüzin.  
**EWRİŠ** см. evriš.  
**EWRİŠ-** см. evriš-.  
**EWRÜL-** см. evrül-.  
**EWSÄ** I см. evsä- I.  
**EWSÄ** II см. evsä- II.  
**EWSÄT-** см. evsät-.  
**EWSİN-** см. evsin-.  
**EWSİZ** см. evsiz.  
**EWSÜK** см. evsük.  
**EWTÄKI** см. evtäki.  
**EWÜG** см. evüg.  
**EWÜR-** см. evür-.  
**EWÜS-** см. evüs-.  
**EWÜSGÜ** см. evüsgü.  
**EZ-** сдирать (о шкуре): ol tēri eždi он содрал шкуру (МК I 165).  
**EZÄ** старшая сестра (МК I 90).  
**EZEL** см. äzäl.  
**EZGÄNÄ** и. собств. (E 37).  
**EZGÄNTI: ezgänti qadax** геогр. место пятого (четвертого?) сражения Бильге-кагана и Кюль-Тегина с огузами (БХ<sub>31</sub>; КТ<sub>647</sub>).  
**EZİK** продольная седина (МК I 71).  
**EZİL-** расстраиваться, приводиться в упадок кем-л.: quruü qaldı ornı ezildi işim опустело его (т. е. друга) место, и расстроился мой дом. (QBN 123<sub>11</sub>).  
**EZİLMÄK** угнетенность, подавленность: ežilmäk bušuš tariqıp jaruqları üštalgāj подавленность и печаль рассеются, и свет [в сообществе людей и богов] увеличится (Suv 455<sub>13</sub>).  
**EZİLMÄKSİZ** без угнетенности, без подавленности, лишенный подавленности: ežilmäksiz el ornı tünän jil tarşun eḡmäksiz-in el uluşı meḡilil bolşun пусть десять

тысяч лет не будет угнетенной, подавленной его страна, и пусть будет лишенным страданий и радостным его народ (Suv 685<sub>12</sub>).

**EZİT-** побуд. от ez-: ol oylan qulaqın ežitti он содрал полоску кожи с уха мальчика (т. е. сделал метку) (МК I 209).

**EZTÜR-** побуд. от ez-: ol oḡlı qulaqın ežtürdi он заставил содрать полоску кожи с уха его сына (МК I 220).

**EZÜK** 1. лживый, -о, фальшивый, -о: kimpı üzä jemä ežük tanuq önmäz ни против кого он также не выступит в качестве ложного свидетеля (Man III 22<sub>12</sub>); amti men ol köni kertü savıy küzätkälır üçün anı tara barajın bir-ök barmasar ežük sözlämiš bolıaj men теперь я, чтобы показать истинность моих слов, пойду к нему; если я не пойду, то окажусь говорившим ложь (букв. живо говорившим) (Uig III 69<sub>1</sub>); 2. в знач. суц. ложь, фальшь: ežük suj jazu[q] ложь, проступок, грех (Man III 38<sub>13</sub>).

o ežük armaq парн. ложь, ошибочность: jürüj nomlar ersär qaltı bu igid ežük atqanülarnıj ežükın armaqın činınča kertüsincä biltäci čin kertü tüz bilgä bilig erür что кажется чистых (букв. белых) учений, то это — истинное, справедливое, мудрое знание, распознающее правдиво и истинно ошибочность ложных представлений (Suv 305<sub>3</sub>); ežük igid парн. в знач. суц. ложь, неистинность: altı qačıylarnıj altı atqanülarnıj ežüki igidi neistinność шести органов чувств (= скр. indriya) и шести чувственных образов (= скр. višaya) (Suv 371<sub>8</sub>); ežük jalın парн. лживый, фальшивый: tilin ežük jalın sav sözlädimiz ersär если мы произносили лживые слова (TT IV A<sub>70</sub>); kertü tınlıylar az ežük jalın tınlıylar üküš tägrim o boje, правдивых живых существ мало, лживых живых существ много (TT VI<sub>6</sub>); igid ežük см. igid.

**EZÜKČI: ežükči jonaqči** парн. обманщик, клеветник (Suv 563<sub>4</sub>).

**EZÜKLÄ:** ar- ežüklä- см. ar- I.

**EZÜKSÜZ: ežüksüz armaqsız** парн. правдивый, лишенный обмана, фальши: ežüksüz armaqsız kertü söz правдивое, истинное слово (Suv 505<sub>21</sub>); ežüksüz igidsiz парн. правдивый, достоверный: köni kertü pädäk ol ežüksüz igidsiz pädäk ol vot stix — истинный, этот стих — правдивый (Uig I 35<sub>1</sub>); ežüksüz kertü парн. правдивый, истинный (Hüen<sub>216</sub>).

**EŽEL** см. äžäl.

**EŽELSİZ** см. äžälsiz.

## F

**FAJDA** [a. فَايْدَا] польза: tavar fajda[sı] nemiš что за польза от имущества! (Юг С<sub>287</sub>).

**FAL** [a. فَال]: eḡgü fal см. eḡgü.

**FANI** [a. فَان] непостоянный, преходящий, бранный: fani dünja бранный мир (QBN 9<sub>4</sub>).

**FAQLİQ** [a. فَقر + -lıq] бедность, нужда:

bajliq faqrliq богатство и бедность (Юг С<sub>187</sub>).

**FARAP** *геогр.* второе название города Карачука, одного из огузских городов (МК I 487).

**FARINIBRAN** *см.* parinirvan.

**FARİT** [a. فَارِغُ:] *инç farıy см.* инç.

**FARQ** [a. فَارِقُ:] разница, различие: kōni

egri farqı ürtüjli qara разница между правдивым и неверным такая же, как между белым и черным (QBN 392<sub>8</sub>).

**FARUQ** [a. فَارُوقُ:] *и. собств.* прозвище Омара, одного из первых халифов, сподвижников Мухаммеда (QBN 16<sub>12</sub>).

**FARUX** [a. فَارُوقُ:] *и. собств.* (Юг С<sub>33</sub>).

**FARZIND** [*сод.*?; п. فرزند] *и. собств.* (Chuast Л<sub>37</sub>).

**FASIQ** [a. فَاسِقُ:] беспутный, нечестивый: bor iemä fäsadqa qatılma jıra / zina qılma fasiq atanma tur-a не пей вино, не принимай участия в беспорядках, будь подальше [от них], / не совершай прелюбодеяний, не слыви беспутным, нечестивым (QBN 107<sub>12</sub>).

◦ **fasiq qara** *парн.* беспутный, нечестивый (QBK 61<sub>16</sub>).

**FASL** [a. فَصْلُ:] пора, сезон, время года: jaz faslini (fazlini?) buyra xan ögdisini ajur [глава . . .] повествует о весенней поре и [содержит] хвалу Бугра-хану (QBK 8<sub>5</sub>); taqi bir tiş ol kör bu jil faslığa еще есть сноивдения, которые связаны с временами года (QBN 430<sub>2</sub>).

**FAZAJIL** [a. فَضَائِلُ *мн. ч. от* فَضِيْلَةٌ] достоинство, добродетель: bu türlüg fazajil uqşlar bilä / arasta ol ermiş jorimış küllä он [составитель книги] был украшен разными достоинствами и разумом / и счастливо [букв. смеясь] прожил [жизнь] (QBK 6<sub>12</sub>).

**FAZİL** [a. فَاضِلٌ] достойный, превосходный: ädibläär ädibi fazıllar başı / gühärдин söz ajimiş писатель из писателей [букв. писатель писателей], предводитель достойных [людей], / произносящий слова из жемчуга (Юг С<sub>490</sub>).

**FAZİLÄT** [a. فَضِيْلَةٌ] милосердие, доброта: ol . . . / bilig ma'däni häm fazilät kanı он . . . / источник знания и рудник милосердия (о шахе) (Юг С<sub>48</sub>).

**FAZL** [a. فَضْلٌ] 1. достоинство, совершенство: bilir şen sälam fazlı artuq uluq ты знаешь, что достоинства приветствия очень велики (QBN 364<sub>1</sub>); eşit emdi qaç bāit ḥabib fazlıdın послушай теперь несколько стихов [с повествованием] о до-

стоинствах пророка (Юг С<sub>21</sub>); 2. милость: bajat fazlı birlä tirilgil qutun живи счастливо, [пользуясь] милостью бога (QBN 102<sub>2</sub>).

**FÄHM** [a. فَهْمٌ:] **uquş fähm см.** uquş.

**FÄJLASUF** [a. فَجْلَاسُوفٌ] философ: peçä dana erdi peçä fäjlasuf сколько было мудрецов и сколько было философов! (Юг В<sub>203</sub>).

◦ *Ср.* fäljäsuf.

**FÄLÄK** [a. فَالَكٌ] небесный свод: jeti qat fäläkni jatur jamca tut semjарусные небеса держи, как соринку (QBN 315<sub>7</sub>).

**FÄJÄSUF** [a. فَجْلَاسُوفٌ] философ: ažun fäljäsufi neži bolmasa / neçä tildäm ersä kişadi tilig если у философа в [этом] мире нет богатств, / то, сколь бы красноречивым он ни был, [считай], что он связал себе язык (QBK 177<sub>5</sub>).

◦ *Ср.* fäjlasuf.

**FÄNA** [a. فَناةٌ] смерть, тленность, небытие: üküş ögdi birlä tümän miğ änä / uğan bir bajatqa aḡar joq fäna множество словословий и тысячи похвал / могучему и единственному [сущному] богу, у которого нет небытия (QBN 13<sub>2</sub>).

**FÄRAḤ** [a. فَراحٌ] 1. радость, веселье: bāla kelsä sabr et färahqa küdür / küdür tur färahqa bāla rānž jutur если придет беда, терпи в ожидании радости, / вкушай [букв. глотай] беды и огорчения, жди радости (Юг В<sub>349</sub>); 2. радостный, веселый (место färih): tiläkčä tiril inç färah qadşusiz живи как [тебе] хочется: спокойным, радостным, беспечальным (Юг С<sub>415</sub>).

**FÄRIDUN** [п. فریدون] *и. собств.* один из древнеиранских царей, правивший около 750 г. до н. э. (QBN 30<sub>3</sub>).

**FÄRIŞTÄ** [п. فرشته] ангел: färıştä jüzi teğ jarudı ažuñ мир засиял подобно лику ангела (QBN 391<sub>6</sub>).

◦ *Ср.* färışti.

**FÄRIŞTI** [*сод.* فریشتی] ангел (Chuast Л<sub>104</sub>, TT IX<sub>95</sub>).

◦ *Ср.* färıştä.

**FÄRIZA** [a. فَرِيْضَةٌ] долг, обязанность, религиозное предписание: žāma'at bilä qil färiza namaz предписанные [Исламом] молитвы совершай вместе со всеми (QBN 238<sub>10</sub>).

**FÄRR** [п. فر] блеск, великолепие, пышность: ögä bilmäs ergä ögüt ögrätür / anıḡ färri žudi bādi' ihsanı ee (книги) великолепие, величественность [букв. щедрость] и изумительная прелесть / научат славословию того, кто не умеет хвалить (Юг С<sub>46</sub>).

**FÄSAD** [a. فَسَادٌ] смута, беспорядки, козни: bor iemä fäsaddin jıraḡ tur не пей вино, будь подальше от смут (QBN 114<sub>9</sub>); bor iemäs keḡäk beğ fäsad qılmasa бек не должен пить вино и не должен устраивать беспорядки (QBN 159<sub>9</sub>).

◊ **fäsad fisq** *парн.* вакханалия: fäsad fisq üni kör udıtmaз keçä звуки вакханалий не дают спать по ночам (QBK 382<sub>17</sub>); **fäsad fisk idisi** смутьян, гуляка: fäsad fisq idisi atandı erän / bor icmâz kişi atı boldı saraн гуляки стали называться [настоящими] мужчинами, а те люди, которые не пьют вино, прослыли скрягами (QBK 381<sub>3</sub>).

**FEHM** *с.м.* fähm.

**FEJLASUF** *с.м.* fäjlasuf.

**FELJASUF** *с.м.* fäljäsuf.

**FELEK** *с.м.* fäläk.

**FENA** *с.м.* fäna.

**FERAH** *с.м.* färäh.

**FERIDÜN** *с.м.* färідun.

**FERİŞTÄ** *с.м.* färıştä.

**FERIZA** *с.м.* färiza.

**FERR** *с.м.* färr.

**FESAD** *с.м.* fäsad.

**FIDA** [*а.* فِدَاة] **fida qıl-** приносить в жертву: fida qıldı barın neği häm özin / jalavaç aңar berdi iki qızın он принес в жертву все свое имущество и самого себя, / пророк [Мухаммед] пожаловал ему своих двух дочерей (QBN 17<sub>1</sub>).

**FIHRIST** [*а.* فِهْرِسْت] **fihrist-i äbvab** указатель глав (QBH 8<sub>2</sub>).

**FIKR** [*а.* فِكْر] мысль (Юг С<sub>200</sub>).

**FIL** [*п.* فيل] слон (Юг С<sub>187</sub>).

**FI'L** [*а.* فِعْل] дело, деяние: javuz fi'l eřar она (*т. е.* змея) совершает злые деяния (Юг А<sub>215</sub>); tiril eđgü fi'lin köñüllär alır живи, завоевывая сердца добрыми деяниями (Юг С<sub>365</sub>).

**FILASUF** *с.м.* fäjlasuf.

**FIRAQ** [*а.* فِرَاق] разлука, расставание:

negü bar azunda firaqdın qatı / firaq qadıyları tejizdä batı что есть в мире более тягостное, чем разлука, / печали разлуки глубже моря (QBN 444<sub>2</sub>); qamuıda qatıraq firaq bu ölüм разлука, самая тягостная из всех, — смерть (QBN 444<sub>1</sub>).

**FIRİŞTÄ** *с.м.* färıştä.

**FISQ** [*а.* فِسْق] **fäsad fisq** *с.м.* fäsad.

**FİŞAJLİY** *с.м.* visajliý.

**FITNA** [*а.* فِتْنَة] смута, распря: küdäzsü uңan täñri imanımız / kötürsü bu fitna häla esiz iz пусть всемогущий бог хранит нашу веру /, пусть устрани эти смуты, беды, дурные привычки (*букв.* следы) (QBK 384<sub>12</sub>).

**FRAZIND** *с.м.* farzind.

**FRİŞTI** *с.м.* färışti.

**FRNIBRAN** *с.м.* parinirvan.

**FURXAN** [*от кит.* 佛 *фо*, *вуг* 'будда']: **furxan evi** вихара, буддийский храм: furxan evin jıqtımız / burxan üzä slätimiz мы разрушили буддийский храм / и осквернили [изображение] Будды (МК I 343).

◊ *Ср.* burxan I.

**FUTSI** [*кит.* 夫子 *фуцзы*, *pfhy-tsi*]: **futsi bilgä** *парн.* мудрец, знаток, наставник: futsi bilgäniñ alı jemä etikmäğä и хитрость мудрецов также не удастся (ТТ I<sub>106</sub>).

**FÜTÜVVÄT** [*а.* فُتُوْءَة] благородство, доблесть: jana mäžd mürüvvät fütüvvät еще величие, великодушие, благородство (Юг В<sub>63</sub>).

## G

**GAJAKASAPI** [*скр.* gayakāśyapa] *и. собств.* один из одиннадцати выдающихся учеников Будды Шакья-Муни (Suv 688<sub>17</sub>).

**GANG** [*скр.* gaṅgā] *геогр.* река Ганг (ТТ IV В<sub>28</sub>).

**GANGA** *с.м.* gang.

**GANGAVALUK** [*скр.* gaṅgāvaluka] *букв.* песчинки Ганга (Uig III 72<sub>3</sub>).

**GANDAKAMINI** [*скр.* gandhakāminī] *и. собств.* (Uig II 67<sub>1</sub>).

**GANDAMÄDIN** [*скр.* gandhamādana] *геогр.* название одной из сказочных гор индийской мифологии (Suv 694<sub>13</sub>).

**GANDAQASTA** [*скр.* gandhastī] *и. собств.* (Suv 681<sub>14</sub>).

**GANDARVI** *с.м.* gantarvi.

**GANTARVI** [*скр.* gandharva] *рел.* мифические существа, благозвучно играющие и распространяющие благоухания: одна из восьми групп небожителей (ТТ VI<sub>132</sub>); täyri-lär lular jeklär gantarvilar garuđilar asurilar kumbantilar kinarilar mo'oragilar

боги, драконы, демоны, гантарви, гаруди, асура, кумбанты, кинари, могораги (Suv 400<sub>18</sub>).

**GARBI** [*скр.* garbha]: **aditia-garbi** название небесной сферы (Uig II 37<sub>53</sub>).

**GARDABHI** [*скр.* gardabha] *и. собств.* один из демонов (ТТ X<sub>200</sub>).

**GARTIRAKUT** [*скр.* gr̥dhra-kūta] *геогр.* название горы, одно из священных мест, связанных с Буддой (Suv 25<sub>8</sub>, 33<sub>8</sub>, 645<sub>7</sub>).

**GARUDI** [*скр.* garuḍa] *рел.* мифическая птица с золотыми крыльями, царь-птица: alqu täyri jalañuq asuri garuđi kinari gantarvi все боги, люди, асура, гаруди, кинари, гантарви (Uig II 75<sub>2</sub>).

**GARX** [*скр.* graha] *астр.* планета: bražasvatı garx планета Юпитер (ТТ VII 4<sub>30</sub>).

**GAUTAM** [*скр.* gautama] одно из прозвищ Будды Шакья-Муни до его прозрения, эпитет Будды вообще (ТТ VIII Е<sub>35</sub>).

**GÄNC** *с.м.* gänž.

**GÄNŽ** [*п.* گنج] сокровище, богатство: seңä räviž aңa gänž berigli uңan бог, жа-

лучший тебе огорчения, а ему сокровища (Юг С<sub>463</sub>).

◊ **gänž ur-** копить сокровища: *neřäk gänž urur šen bu altun kümüs / seřär teg-güsi ol iki böz ülüs* к чему копишь это золото и серебро? / [Все равно] на твою долю выпадут два куса бязи (QBN 113<sub>10</sub>); *ažunči böğü beğ neřük gänž urur / eřät qaıda bolsa anuq gänž urur* к чему копил сокровища властитель мира, мудрый бек: / там, где будет войско, там он и возьмет готовые сокровища (QBN 157<sub>1</sub>).

**GÄŠÜR** см. *kesür*.

**GÄVHÄR** [п. *گوهر*] жемчуг: *kümüs gäv-här altun baqır* серебро, жемчуг, золото, медь (QBN 252<sub>8</sub>); *teřizdäki gävhar tügämäs seřä* жемчуг, находящийся в морях, не иссякнет для тебя (QBN 385<sub>1</sub>).

= Ср. *gühär*.

**GENÄ** см. *kenä*.

**GENŽ** см. *gänž*.

**GEVHÄR** см. *gävhar*.

**GILÄ** [п. *گلد*]: *gilä qil-* жаловаться, сетовать: *neřük bu ažuňa qilur šen gilä* что сетуешь на этот мир?! (Юг В<sub>396</sub>).

**GIZRI** [п. *گزر*] морковь (МК I 431).

**GNTRVI** см. *gantarvi*.

**GOPALI** [скр. *gopala*] и. *собств.* демо-ническое существо (Тiš 43<sub>8</sub>).

**GRATAKUTI** см. *gartirakut*.

**GRATIRAKUT** см. *gartirakut*.

**GRDABHI** см. *gardabhi*.

**GRDAKUL** см. *gartirakut*.

**GRISMAKAL** [скр. *grīsmakala*] одно из трех времен года в Индии, летние месяцы (ТТ VIII I<sub>22</sub>).

**GRIV** [?] дух (Man I 22<sub>1</sub>).

**GÜ** *усилительная частица*: *bödkä kö-rügmä beğlar-gü jařıltači siz* вы, беки, смотрящие на престол, склонны впадать в ошибки (КТМ<sub>11</sub>).

= Ср. *yu, kük*.

**GÜDÄZ-** см. *küdäz-*.

**GÜDÄZIL-** *стрид.* от *güdäz-*: *güdäzilä* бу тил *güdäz[i]lür öziň* если будет убережен язык (т. е. если он не будет говорить лишнего), ты убережешь самого себя (Юг С<sub>120</sub>).

= Ср. *küdäzil-, küžäzil-*.

**GÜHÄR** [п. *گوهر*] жемчуг: *ädiblär ädibi fazillar bası / gühardin söz aјmış* писатель из писателей (букв. писатель писателей), предводитель достойных [людей], / произносящий слова из жемчуга (Юг С<sub>460</sub>).

◊ **gühär jünčü** *парн.* жемчуг: *gühär jünčü jaqut* жемчуга, яхонты (QBN 316<sub>8</sub>).

= Ср. *gävhar*.

**GÜL** [п. *گل*] цветок, роза: *al gül* алый цветок (~ алая роза) (Юг В<sub>342</sub>).

**GÜLÄF** [п. *گلف*] название травы с цветами, похожими на розы: *saqal boldi jazqi gülaf teg arut* моя борода стала выгоревшей, подобно весенней траве (QBN 404<sub>1</sub>).

**GÜLCİR-** улыбаться, посмеиваться: *äzun gülcirär baz alin qaš čatar* мир улыбается, а затем хмурит лоб и брови (Юг С<sub>203</sub>).

= Ср. *külcir-*.

**GÜR** [п. *کور*] могила: *señiňdä ozaqi azun beğlari / azun qođti bardı jatur kör güri* беки, бывшие в мире до тебя, / оставили мир, ушли и смотри: лежат в могилах (QBN 112<sub>11</sub>); *ölümüg ünıtma güriň jurtuň ol* не забывай о смерти, твоя могила — твое пристанище (QBN 388<sub>11</sub>).

**GÜRÜČ** [п. *گرنج*] рис: *isiglig eřsar gürič üč [b]aqır qaјinturup savıňa beš* бақır mir qaјip *bergül* если болен лихорадкой, прокипяти три меры риса, положи в отвар от него пять мер меда и дай [выпить] (Rach II 1<sub>116</sub>).

**GÜVARIS** [п. *گوارش*] пищеварение: *qamu; türlüg otlar idisi tutar / güvaris ja ma'žun ja čurni qatar* виночерпий держит разные травы, / добавляет их для пищеварения, для закрепления и [в качестве] слабительного (QBN 213<sub>11</sub>).

**GÜZAF** [п. *گزاف*] вздор, пустословие: *eřan čaјri särr-i güzaf kečmäš* зло пустословия не превзойдет добрые качества мужей (Юг С<sub>973</sub>).

**GÜZINLÄ-** возвышать: *bilip tutsa här kim ädibniň sözi / zalajıq ara ol güzinlär özi* всякий, кто будет внимать словам адиба, / возвысит себя среди людей (Юг С<sub>912</sub>).

## Y

**YADİZ** см. *qadiz*.

**YADR** [а. *عَدْر*] предательство, вероломство: *ükürsäk kišiniñ iči yadr eřür* внутренним содержанием многих людей является предательство, вероломство (Юг В<sub>383</sub>).

**YAFILLIQ** [а. *عَافِل* + афр. -liq] невнимательность, беспечность: *yafilliqdın uđanmaq bāјani qilınur* [глава . . .] повествует о пробуждении от [сна] беспечности (QBN 11<sub>2</sub>).

**YAFLÄT** [а. *عَفْلَة*] невнимательность, беспечность, безразличие: *bu yaflät turur kör uđtur kišig* эта беспечность, смотри, усыпляет человека (QBN 379<sub>3</sub>); *јoridim usalın külä / tiriglik java boldi yaflät bilä* я жил беспечно, посмеиваясь, / из-за этой беспечности жизнь прошла впустую (QBN 403<sub>10</sub>).

**YAFLET** см. *yaflät*.

**YAFUR** [а. *عَفُور*] продающий, всеспрашаю-

щий: quluq mən idim sən mənə aj yafur / meni jarliqayil jazuqum keçür я твой раб, ты мой господин, о всепрощающий, / прости меня, прости мои грехи (QBK 385<sub>12</sub>).

**YAJÄT** [a. غَايَاتُ] 1. предел, конед: bajat bersä 'izzin joq ol ʔajätü если бог удостоит внимания, этому не будет предела (QBN 377<sub>5</sub>); 2. чрезмерный, высокий: bu kitab qaju-ma padšahqa qaju-ma iqlimqa tegdi ersä ʔajät uzluqıntin . . . ol ellärniy hakimläri 'alimläri qabul qilip tegmä biri bir türlüg at laqab urdılar к какому бы царю и в какой бы климатический пояс ни попадала эта книга, [всюду] из-за высокого мастерства . . . правители тех стран и ученые мужи принимали ее, и все они (бука. каждый из них) называли ее по-разному (QBN 33); 3. крепко, сильно, хорошо (Юг С<sub>334</sub>).

**YAJBAT** [a. عَائِبَاتُ]: ʔajbatü l'haqajiq исчезновение истин (Юг D<sub>497</sub>).

**YAJET** см. ʔajät.

**YAJIB** [a. عَائِبٌ] исчезнувший, потерявшийся: qamuʔ ʔajib özlär körüssä özüni / sa-qinê boldi qisʔa sevinêi uzun когда встречаются все те, кто потерял друг друга, / грусть у них кратковременна, а радость бывает долгой (QBN 242<sub>11</sub>).

**YAJTSI** [kut. 骸子 хайцзы, ʔiæi-tsi < ʔai-tsi] кость (? Uig II 44<sub>38</sub>).

**YAJU** см. qaju.

**YALÄT** [a. غَلَطٌ] ошибочный: ʔalajiq ara ʔalät ma'anisin aʔitmîš jana и среди людей они еще высказывали ошибочные мысли (Юг B<sub>308</sub>).

**YALET** см. ʔalät.

**YALTİ** см. ʔaltı.

**YAM** [a. غَمٌ] печаль, грусть: ʔarisliq sojı ʔam ökünê hasrät ol удел жадности — печаль, раскаяние, тоска (Юг B<sub>302</sub>).

▷ ʔam je-испытывать печали, заботиться: tiriglä tapunduq ötädiq ʔaqim / ölürdä mu-ʔadip jediq hām ʔamim при жизни ты служил мне и выполнял свой долг передо мной, / и, умирая, ты тосковал и печалился обо мне (QBN 122<sub>9</sub>); ʔam qatıysız нарн. без печалей и трудностей: aja ʔam qatıysız sü-ğür imüci o ты, надеющийся жить без печалей и трудностей (Юг A<sub>211</sub>).

**YAMAY** см. qamay, qamuʔ.

**YARIB** [a. عَرِيْبٌ] чужой, чужестранец: ʔarib erdi islam ʔarib boldi baz чужестранцем был ислам и снова стал чужим (Юг B<sub>397</sub>).

**YARIBLIQ** чужбина: eđi keç qatıy bu ʔaribliq başı ʔaribliqta jaqlur talu eř başı очень тяжким бывает начало пребывания на чужбине, / на чужбине даже избранные из мужей сбиваются с толку (QBN 27<sub>11</sub>).

◊ Ср. ʔaribluq.

**YARIBLUQ** чужбина (QBN 46<sub>1</sub>).

◊ Ср. ʔaribliq.

**YARIČANDRI** [скр. haricandra] и. собств. (Uig III 22<sub>13</sub>, 27<sub>20</sub>).

**YARİN** см. qarın.

**YATİY** см. qatıy.

**YAVYA** [п. عَوْصَه] суматоха, сумятица: bodun ʔavya bolsa jıraq tur если в народе поднимется суматоха, будь подальше (QBK 60<sub>12</sub>).

**YAZAB** [a. عَضَبٌ] гнев, ярость: jalın-lanša tu[ʔu]nup ʔazab hiqd otı / ʔalimluq suvın saç ol otıni öcür если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (~ мягкости) (Юг A<sub>339</sub>).

**YAZILIQ** [a. غازي+афф. -liq] прозвище „гази“, борца за веру: ʔağ ersä tiläkiñ keřäk neq tavar ʔazılıq tiläsä jemä bu jarar если есть желание совершить паломничество, необходимо состояние, / если хочешь иметь прозвище „гази“, оно (состояние) также пригодится (QBK 234<sub>7</sub>).

**YİA** см. qija.

**YİL-** см. qil-.

**YİLİN-** см. qilin-.

**YİLİNĈ** см. qilinĈ.

**YİLMAY** см. qılmaq.

**YİN** см. qin I.

**YİRYİLAT-** см. qiryilad-.

**YİRZA:** manastar ʔirza см. manastar.

**YİZ** см. qiz I.

**YODİ** см. qodı I.

**YOLU** см. qolu.

**YONAY** см. qonaq.

**YOŇUZ** см. qonuz.

**YOR-** см. qur-.

**YORY-** см. qorq-.

**YORYŇCSİZ** см. qorqinĈsiz.

**YORMUZTA** см. ʔormuzta.

**YOŠTI** см. ʔošti.

**YROŠTAJ** см. ʔroštaj.

**YU** усилительная частица: азу бу са-бимда игид бар-ʔu разве есть ложь в этих моих словах?! (КТ<sub>М10</sub>).

◊ Ср. gü, kük.

**YUAN** см. yuvan.

**YUASTUANIVT** см. ʔuastuanivt.

**YUNČUJ** см. qunçuj.

**YUNTİK** [скр. guṭika] пилюля: mirkâ joçurur yuntik qilip icmis keřgak надо смешать с медом, сделать пилюлю и выпить (Roç II 4<sub>26</sub>).

**YUR-** см. qur-.

**YURT** см. qurt I.

**YUT** см. qut I, II.

**YUTYAR-** см. qutqar-.

**YUTLUY** см. qutluq I, II.

**YUVAN** [согд. ʔw'n] грех (ТТ II A<sub>51</sub>).

**YUVRAJ** см. quvraj.

## H

**HAJ** *межд.* ай: nešā qaršī ordu bezāklig saraj / öltüm buzdı barca turu qaldı haj ай, [послушай], сколько дворцов, украшенных резиденций / смерть разрушила и они остались пустыми! (QVK 364<sub>5</sub>).

**HANA** мать (МК I 32).

○ *Ср. ana.*

**HATA** отец (МК I 32).

○ *Ср. ata I.*

**HAVA** [а. هَوَى] любовь, страсть, увлечение: havaqa bolu bersä tutıun bolur если он отдастся страсти, станет [ее] пленником (QVK 194<sub>11</sub>); hava birlä bolmas büttün din işi нельзя совершать религиозные дела, отдаваясь страсти (QBN 245<sub>12</sub>).

○ **hava arzu** *парн.* увлечение, страсть: hava arzularqa bolur ersä erk если будет власть над страстями (QBN 180<sub>8</sub>); çlig qisıya tuttum tavar termädim / hava arzularqa köyül bermädim я вел себя скромно, не копил имущество, / не отдавался страстям (QBN 435<sub>8</sub>).

**HAVADARLIQ** [п. هوادار + -liq] преданность, привязанность: havadarlıqımnı tükäl bilsü пусть узнает спошна мою преданность (Юг С<sub>79</sub>).

**HÄDJÄ** [а. هَدِيَّة] дар, подарок: deqizdin kärimräk sahim miy qata / qabul qilsa taq joq bu az hädjäni мой шах в тысячу раз более великодушен, чем море, / [и поэтому] неудивительно, если он примет этот незначительный дар (Юг С<sub>68</sub>).

○ **hädjä qıl-** дарить: bulut hädjä qilsa usaq qatranı если облако дарит [ему] мелкие капли (Юг С<sub>66</sub>); seğä hädjä qıldım bu tağsuq sözüim я подарил тебе эти удивительные слова (Юг С<sub>483</sub>).

**HÄJBÄTLÜ** [а. هَيْبَةٌ + -lü] величественный (Юг С<sub>34</sub>).

**HÄM** [п. هم] и, также: kišan ol kişikä bilig häm uquš zänie и разум — оковы для человека (QBN 34<sub>15</sub>); bilig ma'däni häm fazilät kanı он источник знания и рудник милосердия (Юг С<sub>48</sub>).

**HÄMÄ** [п. همه] все: hämä qul qılurlar azad özlärin все делают себя рабами (*букв.* превращают в рабов свои свободные личности) (Юг С<sub>422</sub>).

**HÄNDÄSÄ** [а. هَنْدَسَةٌ] геометрия: biläjin tesä seņ oqı händäsä / açılışaj saqıs qarşı munda basa если хочешь знать, изучай геометрию, / тогда откроются [для тебя] двери арифметики (QBN 315<sub>1</sub>).

**HÄR** [п. هر] каждый: ägär bilsä qa şı ar tilin här kişi / bilür ol ädibniy ne kim ajmisi каждый человек, если он знает язык Кашгара, / поймет то, что сказал адиб (*т. е.* Юсуф Баласагунский) (Юг С<sub>501</sub>).

○ **här kim** каждый (Юг С<sub>511</sub>).

**HÄRGIZ** [п. هرگز] никогда: bu kitabdin aqsıraq härgiz kim ersä tasnif qılmadı

лучше этой книги никто никогда не сочинял (QBN 2<sub>1</sub>); ölüglikä härgiz asıy qılmas em умирающему лекарству никогда не приносит пользы (QBN 88<sub>13</sub>).

**HÄRI** [п. هری] геогр. Герат (QBN 189<sub>11</sub>).

**HÄZAR** [п. هزار] тысяча (Юг С<sub>218</sub>).

**HÄZL** [а. هَازِلٌ] шутка: nävadir söz-ök az bolur häzl üküš редкостных слов мало, шуток много (Юг С<sub>479</sub>).

**HEÇ**: heç heç возглас покаяния, предназначенный для лошади (МК II 282).

○ *Ср. eç.*

**HEDJE** *с.м.* hädjä.

**HEJBETLÜ** *с.м.* häjbätlü.

**HEM** *с.м.* häm.

**HEME** *с.м.* hämä.

**HENDESE** *с.м.* händäsä.

**HER** *с.м.* här.

**HERGIZ** *с.м.* härgiz.

**HEZAR** *с.м.* häzar.

**HEZL** *с.м.* häzl.

**HIBÄT** [а. هَيْبَتٌ]: hibätü 'l-haqajiq податок истин (Юг В<sub>197</sub>).

**HIÇ** [п. هیچ] совсем, никто, никакой: biligsiz bilä hiç sözüim joq meniy ç невеждой мне нечего говорить (*букв.* нет никаких слов) (QBN 27<sub>8</sub>); közin jumdi aj t old i hiç açmadı Ай-Толды зажмурил глаза и совсем не открывал (QBN 55<sub>13</sub>); ädib ma h şud o çli joq ol hiç säki адиб — сын Махмуда, и в этом нет никакого сомнения (Юг А<sub>496</sub>).

**HIMMÄT** [а. هَيْمَةٌ] рвение, радение, усердие: kišilikkä himmät mürüvvät keräk для того чтобы быть человеческим (*букв.* для человечности), необходимы рвение и великодушие (QBN 41<sub>13</sub>); kimiy himmäti bolmas ol ölig tot, у кого нет рвения, — мертвец (QBN 161<sub>14</sub>).

○ **himmät tut-** радеть, проявлять заботу (Юг С<sub>19</sub>).

**HIMMET** *с.м.* himmät.

**HINDI** индийский: äsirdin keligli qalıq quşları / qaju raj-i hindi qaju qajsağı птицы, прилегающие из эфира, / оди — от индийских радж (?), другие — кесаревы (QBN 19<sub>11</sub>).

○ *Ср. hindu.*

**HINDU** индийский (QBN 359<sub>12</sub>).

○ *Ср. hindi.*

**HOÇ**: hoç hoç слова, которые произносят, когда гонят коз (МК II 282).

**HOŞ** [п. هوش] сознание: uquš hos jiti-tip sözümnı aqa napıyşı (*букв.* заострив разум и сознание, пойми мои слова (Юг В<sub>22</sub>); ol ol 'aql uquš hos xırädqa mäkän он — вместительше ума, пронизательности, сознания и разума (Юг С<sub>47</sub>).

**HUŞ** *с.м.* hoš.

**HÜNÄR** [п. هنر] мастерство, искусство, умение: hünär birlä dävlät birikilmägi bulınmaz при помощи умения, мастерства счастье (бука. единение со счастьем) не достигается (Юг С<sub>443</sub>).

**HÜNÄRLİY** 1. искусный, ловкий: haq kör kitabı bu tergän kişi, hünärliy er ermiş kislär başı смотрит, человек, сочинивший (бука. собравший) эту книгу, / идет во главе людей, он — искусный муж (QBK 6<sub>11</sub>); 2. в знач. сущ.: neçä pür hünärliyda bir 'ajb olur [у любого человека], каким бы искусным он ни был, есть какой-либо недостаток (Юг А<sub>362</sub>).

**ĦAB** [а. Ħab] пилюля, лекарство: özüм ħab içäji выпью-ка я лекарство (QBK 390<sub>10</sub>).

**ĦABÄŞ** [а. Ħabäş] этн. эфиоп: azum meşji boldı ħabäş qırtışı лик мира стал подобен коже эфиопа (QBK 373<sub>2</sub>).

◊ zäñji ħabäs см. zäñji.

**ĦABEŞ** см. ħabäs.

**ĦABİB** [а. Ħabīb] любимый, возлюбленный, один из эпитетов Мухаммеда: bular ähl-i bājt ol ħabibqa qadaş / ħabib savcı ħaqqı ücün şev adaş эти из семьи Мухаммеда, они родственники пророка, / и ты, о друг, люби их ради того, чтобы воздать должное пророку (QBN 312<sub>1</sub>); eşit emdi qaç bājt ħabib fazlıdın послушай теперь несколько стихов о достоинствах пророка (Юг С<sub>21</sub>).

◊ ħabib savcı парн. посланник, пророк (о Мухаммеде) (QBN 39<sub>15</sub>).

**ĦAD** [а. Ħad] предел, край, конец: qamı; neçkä ħad ol teñi beğlülüg у всех вещей известен предел и размеры (QBK 295<sub>17</sub>).

**ĦAJDAR** [а. Ħajdar] лев, эпитет Алия (QBK 388<sub>1</sub>).

**ĦAKİM** [а. Ħakīm] 1. мудрец: ma çin 'alimlari vä ħakimlari ученые и мудрецы Китая (QBK 2<sub>10</sub>); 2. врач: ħakimlärkä ħikmät ası; qılmadı врачам знание медицины не принесло пользы [в деле избавления от смерти] (QBN 98<sub>4</sub>).

◊ otacı ħakim см. otacı.

**ĦAL** [а. Ħal] состояние, положение: neğü qadıu tegdi ne erki ħaliq что за печаль коснулась тебя, каково твое состояние? (QBK 339<sub>11</sub>); oqidı elig bir kün ögdülmişig / ajitti bodun ħali el kün işig правитель позвал однажды Огдильмиша, / спросил его о положении народа и о делах людей (QBK 377<sub>12</sub>).

**ĦALAL** [а. Ħalāl] дозволенное, разрешенное (религиозным законом): ħalal häm ħaram дозволенное и запрещенное (QBN 204<sub>7</sub>); ħalal jegli qılmaz bajatqa ja-

**HÜNÄRLİQ** см. hünärliy.

**HÜNÄRSİZ** не владеющий мастерством, бездарный: hünärliqqa azum väfasizraq ol / hünärsizğa mundin şäfa azraq ol мир в отношении того, кто владеет мастерством, очень неверен, / а бездарным от него мало мучений (Юг С<sub>442</sub>).

**HÜNER** см. hünär.

**HÜNERLİY** см. hünärliy.

**HÜNERSİZ** см. hünärsiz.

## Н

ziq тот, кто ест дозволенное, не согрешит в отношении бога (QBK 319<sub>3</sub>).

**ĦALİM** [а. Ħalīm] кроткий, обходительный: ra'ijätqa müşfiq sälim til ħalim он сострадательный в отношении подданных, справедливый и обходительный (Юг А<sub>51</sub>).

**ĦALİMLİQ** см. ħalimluq.

**ĦALİMLUQ** мягкость, кротость: jalınlanşa tuğ[u]nup yazab ħiqd oñi / ħalimluq suvin saç ol oñni öcür если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (Юг А<sub>329</sub>).

**ĦALVA** [а. Ħalwa] сладость, халва: qarın tođsa arpa ja ħalva bir ol если желудок насытится, [тогда] все равно — ячмень или халва (QBN 263<sub>15</sub>).

**ĦAMD** [а. Ħamd] хвала: ilähi üküş ħamd aju meş şevä o Allah, я воздаю много хвалы тебе (Юг С<sub>1</sub>).

◊ ħamd-u ögdi парн. хвала: uñan bir bajat ol qamıñda oza / üküş ħamd-u ögdi ajuq-oq säza всемогущий и едино[сущный] бог предшествует всем [вещам], / премного хвалы ему, подобающей ему (QBK 3<sub>10</sub>); ħamd-u sipas-u minnät парн. хвала (QBK 2<sub>3</sub>).

**ĦAMİJÄT** [а. Ħamijät] ħamijät tut- проявлять рвение, усердие: uluñ tutsa ħam[i]-jät kör arslanlaju / ügi teğ usuz bolsa tünlä saju ему следует основательно проявлять рвение, уподобляясь льву, а по ночам бодрствовать, подобно сове (QBK 123<sub>15</sub>).

**ĦAQ I** [а. Ħaq] ħaq söz истинное слово (Юг С<sub>109</sub>).

◊ ħaqqu 'l-jaqin всеведущий (эпитет бога): aj iç taş biligli aj ħaqqu 'l-jaqin о знающий все (бука. внутренность и внешность), о всеведущий (QBN 13<sub>11</sub>); ħaq räsul эпитет Мухаммеда (Юг С<sub>103</sub>).

**ĦAQ II** [а. Ħaq] право, обязанность, долг: bodunniñ ħaqı bar mäliklär üzä [разные] обязанности в отношении народа лежат на правителях (QBH 6<sub>13</sub>); neçä beğ ħaqı ersä qullar üzä jemä qul ħaqı joq-mu

beğlâr üzâ если рабы имеют [разные] обязанности в отношении бека, то не имеют ли также беки обязанностей в отношении рабов?! (QBN 218<sub>3</sub>).

◊ **ħaq kûdâz-** выполнять долг, обязанности: kûdâzgil aja dost uluğlar ħaqin o drug, выполняй обязанности в отношении старших (Юг С<sub>315</sub>); **ħaq ôtâ-** выполнять долг, обязанности, отплачивать чем-л.: ħaqıñnı ôtâjümâdim men seniğ bajat-oğ ôtâsü seniğ ħaqlarıñ ya ne smog otplatit' тебе, пусть оплатит тебе бор (QBN 62<sub>18</sub>); bu taprı ücün beg ôtâgü ħaqin za eti uslugı bek dolžen otplatit' im (QBN 219<sub>2</sub>); **ħaq ôtâl-** быть оплачиваемым, вознаграждаемым: seniğdin ôtâlsün meğâ söz tağı / meniğdin ôtâlsün seğâ söz ħaqı пусть мне будут высказаны твои слова, / и пусть тебе будет вознаграждение от меня за эти слова (QBN 198<sub>12</sub>).

**ħAQAJİQ** [a. мн. حَقَائِقُ] истина: ħaqajiq 'ibarät 'arabtin osul vot это выражение „ħaqajiq“ — истина — из арабского языка (Юг В<sub>198</sub>).

◊ **'atâbätü 'l-ħaqajiq** с.м. 'atâbät; **hibätü 'l-ħaqajiq** с.м. hibät.

**ħAQIQAT** [a. حَقِيقَةٌ] 1. истина, правда: mâğaz boldi dostluğ ħaqiqat qanı [слово] „дружба“ утратило свой смысл (букв. стало метафорой), а где истина? (Юг С<sub>381</sub>); 2. воинству, доподлинно: ħaqiqat munı bil aj aj toldi sen ty dopodlinno zñay [vot] это, o Ай-Толды (QBN 77<sub>6</sub>); bular ol ħaqiqat bu din tirgüki эти [ученые] — воистину опора религии (QBN 312<sub>3</sub>).

**ħARAM** [a. حَرَامٌ] запретное, недозволенное: ħaram 'jegli ornı tamuğ ol batı; тому, кто ест недозволенное, место в глубинах ада (QBN 378<sub>12</sub>); ħaram ersâ malıñ 'azab ol soñı если у тебя имущество приобретено недозволенными способами, конечным следствием этого будут мучения (Юг С<sub>127</sub>).

**ħARF** [a. حَرْفٌ] буква: bu qaç ħarfıñ meñ qumañı seğâ qodundum я оставил тебе эти несколько букв в качестве завещания (QBN 61<sub>6</sub>).

**ħARIF** [a. حَارِيفٌ] товарищ, партнер, игрок: jana nârd-ü satranğ bilir ersâ keğ / ħarifları andın ulır ersâ keğ еще надо хорошо знать игру в нард и шахматы, / чтобы его партнером основательно доставалось от него (букв. чтобы они звывали от него) (QBN 196<sub>6</sub>).

**ħARIR** [a. حَارِيرٌ] шелк: ağı keñti ħarir özün örtti öz ty nađel parçu, покрыл себя шелком (QBN 414<sub>13</sub>).

**ħARIS** [a. حَارِيسٌ] 1. алчный, жадный: ħarisliqñı qojar ħaris er qaçan ölüp jatsa torpağ içiñâ kirip алчный муж оставит алчность, когда умрет и войдет в землю

(Юг С<sub>307</sub>); 2. а знач. сущ.: ħaris tojmas ağun neçini terip жадный не насытится, собрав богатства мира (Юг С<sub>305</sub>).

**ħARISLIQ** алчность, жадность: ħarisliq iginiğ emin kim bilür кто знает лекарство от заболевания алчностью? (Юг С<sub>310</sub>).

**ħASRÄT** [a. حَسْرَةٌ] печаль: ħarisliq soñı tam öküñç ħasrät ol uđel алчности — горе, раскаяние, печаль (Юг С<sub>302</sub>).

**ħASRET** с.м. ħasrät.

**ħAŞÄM** [a. حَشَمٌ] свита, слуги: ħazinâ ħaşäm sü iöisi bolup / tirildi bir ança tiläkin bulup став обладателем сокровищницы, свиты и войска, он удовлетворил свои желания и немного пожил (QBN 371<sub>9</sub>).

**ħAŞEM** с.м. ħaşäm.

**ħAŞMET** с.м. ħişmät.

**ħAZÄR** [a. حَذَرٌ] осторожность, бдительность: bor icmä zinaga jañuma ħazär ne пей вино, остерегайся прелюбодеяний, будь осторожен (QBN 107<sub>15</sub>).

**ħAZER** с.м. ħazär.

**ħAZİR** [a. حَاضِرٌ] готовый: söz uqqan keğräk bolsa ħazir çävaб / çävaб qilsa bermis söziñâ sävaб ему нужен будет тот, кто понимает [его слова] и у кого готовые ответы, / чтобы отвечать на вопросы (QBN 197<sub>3</sub>).

◊ **ħazir baş-** быть готовым, готовиться: sücük tattıñ ersâ açıqça ħazir baş если ты вкусил сладкое, готовься к горькому (Юг С<sub>209</sub>).

**ħAĞ** [a. حَاجٌ] хадж, паломничество: ħağ ersâ tiläkiñ keğräk neç tavar если есть желание совершить хадж (т. е. паломничество), надо иметь состояние (QBN 234<sub>7</sub>); eñajlar ħağı qıl ađına namaz совершай пятничную молитву, [являющуюся объектом] паломничества бедных (QBN 238<sub>10</sub>).

**ħAĞÄT** [a. حَاجَةٌ] нужда, потребность, просьба: aj elig bu tört ħağätim qıl oza o правитель, эти мои четыре просьбы выполни прежде всего (QBN 273<sub>3</sub>); aj kisi / räva boldi ħağät tiläkiñ tusı äй, человек, / твои просьбы приняты, как и желания (QBN 420<sub>9</sub>).

**ħAĞET** с.м. ħağät.

**ħAĞİB** [a. حَاجِبٌ] хаджиб, придворное звание: qajusi sü başı qajusi ħağib / qajusi ilimğa bulur один из них становится военачальником, другой хаджибом, / а иной писарем ханской канцелярии (QBN 293<sub>6</sub>); özün bolsa ħağib unıñ almañı если ты станешь хаджибом, взятюк не должен будешь брать (QBN 298<sub>7</sub>).

◊ **uluğ ħağib** с.м. uluğ; **ças ħağib** с.м. ças.

**ħAĞİBLİQ** должность, звание хаджиба: tapuğlarda artuğ bu jinekä tapuğ / ħağibliq turur самая деликатная из услуг — услуга, [оказываемая тем, кто занимает]



должность хаджиба (QBN 186<sub>9</sub>); haşıblıqqa aşnu bu on neñ keřäk /jiti köz qulaq saq köñül keñ keřäk чтобы занимать должность хаджиба, необходимо [иметь] прежде всего десять вещей, /необходимо [иметь] острый глаз, тонкий слух, щедрое сердце (QBN 186<sub>6</sub>).

◊ **ħas haşıblıq** см. ħas.

**ĤIKMÄT** [a. <sup>حكمة</sup>] знание медицины:

ħakimlärkä ĥikmät asıñ qılmadı [и] врачам знание медицины не принесло пользы [в деле избавления от смерти] (QBN 98<sub>4</sub>).

**ĤIKMET** см. ĥikmät.

**ĤILÄ** [a. <sup>حيلة</sup>] хитрость, уловка, обман: bu törtinç keřäk aläi hilä bilir в четвертых, надо быть хитрецом, знающим уловки (QBN 175<sub>10</sub>).

◊ **hilä al** парн. хитрость, уловка, обман: eñ aşnu jañıqqa keřäk hilä al /bu hilä bilä qıl jañı meñzi al прежде всего против врага нужна хитрость, /второй хитростью приводи врага в смятение (букв. заставь покраснеть его лицо) (QBN 177<sub>9</sub>); törü öñdi eđgü uruldı tükäl /esiz jitti eldä qođur hilä al полностью установились хорошие законы, /скверные [люди] оставили уловки и исчезли в стране (QBN 410<sub>7</sub>); **hilä etig** парн. хитрость, уловка: taniñli kişikä tanuq ol bitig /tanuq bolsa hilä jorımaz etig для знающего человека письменный документ является свидетелем, /если будет свидетель, хитрость не пройдет (QBN 281<sub>9</sub>); **hilä etig çarä** парн. средство: qamuñ neñkä hilä etig çarä bar /mägär bu ölmkä ölm hiläsiz ot всего (букв. от всех вещей) есть средства, /кроме смерти; от смерти нет средства (QBN 97<sub>2</sub>).

**ĤILÄSIZ** без хитрости, без уловки: negü bar azunda añar ĥiläsiz /negü hilä bar kim añar çaräsiz что есть в мире, против чего нельзя применить хитрость, /какая есть хитрость, против которой нет средства?! (QBN 97<sub>1</sub>).

**ĤILM** [a. <sup>حلم</sup>] кротость, мягкость, доброта (Юг С<sub>341</sub>).

◊ **ħilm käräm** парн. кротость, мягкость, доброта: käräm bir bina teg aña ĥilm ül ol /ja buştan teg ol ĥilm käräm al gül ol доброта подобна зданию, основанием которому служит кротость, /или эта кротость подобна цветнику, а доброта — алой розе (Юг А<sub>341</sub>).

**ĤIQD** [a. <sup>حقد</sup>] вражда: jalınlanşa tuñ[u]-nır ħazab ĥıq otı /ħalimlıq suvın saç ol otñı öür если воспламенится огонь гнева и вражды, /поливай этот огонь и гаси его водой кротости (Юг А<sub>339</sub>).

**ĤIRS** [a. <sup>حرق</sup>] алчность, жадность:

aja ĥirs idisi ĥarislıq neřäk o обладатель алчности, к чему алчность? (Юг С<sub>313</sub>).

**ĤISAB** [a. <sup>حساب</sup> мн. ч. от <sup>حسب</sup>] ]

счет: ĥaram ersä malıñ 'azab ol soñı /ħisab ol äğär bolsa malıñ ĥalal если у тебя имущество приобретено недозволенными способами, конечным следствием этого будут мучения, /если твоё имущество добыто честным путем, [необходим] счет (Юг С<sub>427</sub>).

**ĤISABSIZ** без счета: tavarsızğa bilgi tükänmäs tavar /ħisabsızğa bilgi jerilmäs ĥisab для того, у кого нет богатства, знание [само по себе] — неисчерпаемое богатство, /для того, кто не имеет счета [прибылей], знание [само по себе] является счетом (Юг В<sub>126</sub>).

**ĤISAR** [a. <sup>حصار</sup>] крепость: beğig qoşni

qılma ja jadın ögüz /ħisarqa jaqın turma не имей соседства с беком или с разлившейся рекой, /не находишься близко к крепости (QBN 327<sub>13</sub>).

**ĤİŞMÄT** [a. <sup>حشمة</sup>] приличие, благо-

пристойность: jülüg ersig eñniğ bolur ĥişmät /bu ĥişmät bilä ol kişi ĥurmät /brıttıy muž — представительный, /за эту представительность этого человека уважают (QBN 184<sub>9</sub>).

**ĤİŞMET** см. ĥişmät.

**ĤUKÄMA** [a. <sup>حکماء</sup> мн. ч. от <sup>حکيم</sup>]

мудрец: çin ĥukämalarınıñ aş'arları bilä araşta украшенная премудростями мудрецов Китая (о книге) (QBN 210).

**ĤUKEMA** см. ĥukäma.

**ĤUKM** [a. <sup>حکم</sup>] веление, повеление:

bajät ĥukmi ol barça eđgü esiz все хорошее и все плохое [является] по велению бога (QBN 305<sub>13</sub>); uñan ĥukmi birlä keñür keñgän is [все], что случается, приходит по велению бога (Юг С<sub>431</sub>).

**ĤUQUBARİ** огнеупорная глина (МК III 243).

**ĤURMÄT** [a. <sup>حورمة</sup>] уважение, почтение:

uluñıñ uluñla kübäz ĥurmät /почитай старшего, сохраняй уважение к нему (QBN 298<sub>12</sub>); jaraşur uluñqa kiçig ĥurmät /младшему следует уважать старшего (QBN 298<sub>15</sub>).

**ĤURMET** см. ĥurmät.

**ĤUŞŞÄT** [a. <sup>حجة</sup>] доказательство, ар-

гумент: bu sözkä janutı bu bajät ol tanuq /tanuq qajda bolsa bu ĥuşşät anuq эти стихи — ответ на эти слова, и они [выступают в качестве] свидетеля, /там, где есть свидетель, доказательство обеспечено (QBN 162<sub>2</sub>).

## I

I см. ir IV.

I- см. ij-.

**'IBADĀT** [a. عِبَادَة] служение богу, поклонение: 'ibadāt rija boldī служение богу стало лицемерием (Юг B<sub>398</sub>).

**'IBARĀT** [a. عِبَارَة] выражение: 'ibarāt 'arabtīn ošul это выражение из арабского языка (Юг B<sub>398</sub>).

**'IBĀR** [a. عِبْرَة мн. ч. от عِبْرَة] поучение, назидание: çečäklidä sanvač ötar miñ ünün/oqır suri 'ibri tünün häm künün в цветнике разливается трелью (букв. поет на тысячу голосов) соловей, / дни и ночи его свирель произносит назидания (QBN 18<sub>11</sub>).

**IBN** [a. ابْن] сын: didäriñä 'ašiq eṛdi mu sa ibnu im rani Муса, сын Имрана, был влюблен в его образ (Qas<sub>31</sub>).

**IBRAHIM** [a. اِبْرَاهِيم] и. собств. библ. Авраам (Qas<sub>31</sub>).

**IBRAJIM** см. ibrahim.

**'IBRĀT** [a. عِبْرَة] поучение, назидание: ešit señ öziñ/üküş 'ibrät al'ıl-ma ač'ıl köziñ послушай хорошо меня, / прими [сказанное] в назидание и открой свои глаза (QBN 8<sub>3</sub>); señjä bolsu 'ibrät пусть будет тебе в назидание (QBN 441<sub>15</sub>).

**IBRÜK** см. ivriq.

**İC** 1. внутренность: kiši alası ičtin / jilqı alası taštın нестроты (м. е. хитрость) человека изнутри, / нестроты животного снаружи (МК I 91); ičindä tünän nāxošı внутри него десятки тысяч неприятностей (Юг A<sub>218</sub>); 2. подкладка: sañi'çi joq eṛsä azun keṛzgüci / qaşan keṛğaj eṛdiñ qara kiš iči если бы не было торговцев, странствующих по миру, / когда бы ты надел шубу с подкладкой из черного соболя?! (QBN 126<sub>34</sub>); 3. в служ. знач. послелога: beñ öltüm türgiş el ičintä я умер внутри тюрежского государства (E 37<sub>3</sub>); taluj ičintä joqadti они погибли в океане (KP 53<sub>8</sub>); ötrü tegin baliq ičiqä kirtı затем принц вошел в город (KP 41<sub>7</sub>).

◊ **iç bujruqı beg** титул, должностное лицо (BK Xa<sub>14</sub>); **iç et** часть мягкой ткани, прилегающей к печени (МК I 35); **iç el** внутреннее устройство государства: iç eldä kötür-gil boñun küçlärin покони с насилиями над народом внутри государства (QBN 398<sub>1</sub>); **iç ičäğü** парн. внутренности: iči ičäğüsi tašılıp qarı kibärip ... qan jiriñ arişisiz birlä qatı üzüksüz aqar их внутренности выйдут наружу, их животы разорвутся, ... и кровь и гной, смешиваясь с нечистотами, будут непрерывно течь (TT X<sub>548</sub>); iči ičäğüsi taşilsar если его внутренности выйдут наружу (Uig III 78<sub>2</sub>); **iç jer** внутреннее земли: iç jer elki artzun пусть множатся

косули внутренних земель (E 48<sub>4</sub>); **iç qur** кушак, подвязка (МК I 35); **iç söz** сокровенное слово (МК I 35); **iç sü** внутреннее войско (E 39<sub>2</sub>); **iç taş** парн. внутренность и наружность: añar adinçiy barq jaraturtim ičin tašin adinçiy beḍiz urturum я поручил им построить особое здание, внутри (букв. внутренность) и с внешней стороны (букв. внешность) я велел покрыть [его] особой резьбой (КТ<sub>12</sub>); ičiñni taşiñni adasıñ bilir / bu iç taş biligli kişi neğ alir твой друг знает тебя изнутри и снаружи, / человек, знающий [тебя] изнутри и снаружи, воспользуется этим (QBN 122<sub>31</sub>); **iç tobıq** щиколотка (TT VII 20<sub>11</sub>); **iç ton** нижнее белье, штаны: tişi kişiniñ iç tonı нижнее белье женщины (TT VII 26<sub>9</sub>).

**İC-** пить: sub ičipän попив воды (ThS II<sub>26</sub>); teṛñük suvın ičälim попьем-ка ключевой (букв. глубинной) воды (МК II 5); oçuzni ičir mundun arıyğa ičmädi выпив [раз] молозива, он больше не пил (ЛОК 2<sub>1</sub>).

◊ **je- iç-** см. je-.

**İCÄĞÜ** внутренности: qıaṭ (?) niñ ičäğüsin jemäqta turur он пожирает внутренности единогого (ЛОК 5<sub>6</sub>); [qarini kibärip ičäğüsi taşılıp [ba]r körksüzi barça taşqaru önar его живот разрывается, внутренности вываливаются, и все безобразные [вещи] выходят наружу (Uig III 43<sub>2</sub>).

◊ **iç ičäğü** см. iç.

**İCĞÄK** см. ičkäk.

**İCĞÄR-** I см. ičğär-.

**İCĞÄR-** II см. ičkär-.

**İCĞÄRÜ** см. ičkärü.

**İCĞÄRÜLÜG** см. ičkärülüg.

**İCĞIR-** подчинять: arqış idmaz tejin sü-lädim ... ičgirtim так как он не посылал караваны с данью, а пошел с войском ... и подчинил [его] (BK<sub>25</sub>).

**İCĞÜ** см. ičkü.

**İCİ** см. eçi.

**İCİGIR-** см. ičğir-.

**İCİGLIK** напиток: ötrü ičiglik jaraşı seviglig bolur тогда напиток (букв. пригодность напитка) станет приятным (W<sub>42</sub>).

**İCİK-** 1. покоряться, подчиняться (букв. направляться внутрь): qara türgiş bodun qor ičkdi народ черных тюрежей весь подчинился (KT<sub>638</sub>); tabyaçqa jana ičkdi он снова подчинился табгачам (Тон<sub>2</sub>); 2. сдаваться: eṛ ičkti мужчина сдался (МК I 19<sub>2</sub>).

**İCİL-** страд. от iç-: suv ičildi вода была выпита (МК I 19<sub>4</sub>).

**İCİM:** jem ičim см. jem.

**İCİN** между собой: taqı ičin jontuşu oqışurlar и скандала (?) между собой, они кричат друг другу (Man I 9<sub>10</sub>); olar ičin etişdilär они столковались между собой (МК I 76).

◊ **için ara** *парн.* между собой: için ara bilismâz они не знают друг друга (*Suv* 364<sub>4</sub>).

**İCİNDÄ** *с.м.* iç.

**İCİNDÄKI** *с.м.* içintäki.

**İCİNGÄ** *с.м.* iç.

**İCİNTÄ** *с.м.* iç.

**İCİNTÄKI** находящийся внутри чего-л.: ga ng ögüz içintäki qum песок, находящийся в реке Ганг (*TT* IV B<sub>28</sub>).

**İCİŞ-** *совм.* от iç- 1. пить вместе с кем-л. (МК I 181); 2. пить наперегонки: ol meniñ birlä süt içişi on пил со мной наперегонки молоко (МК I 181); 3. выпить: top ðerni içişi одежда впитала в себя пот (МК I 181).

**İCKÄK** *рел.* вампир, кровопийца (=скр. bhūta) (*Uig* II 67<sub>5</sub>).

◊ **jek içkäk** *с.м.* jek.

**İCKÄR-** вводить: ol atın evkä içkärdi он ввел лошадь внутрь помещения (МК I 227); qız berisip kelin içkärip miñ jil tümân küñki saqinç saqinurlar отдавая дочерей и вводя невест, они обдумывают [все] на тысячу лет и десять тысяч дней (*TT* VI<sub>311</sub>).

**İCKÄRÜ** внутри: içkärü kirip ölüg birlä ja[t]ti войдя внутрь, он лег вместе с мертвецом (*Man* I 5<sub>3</sub>); ötrü tegin içkärü inča ötüg berdi затем принц передал внутрь такую просьбу (*KP* 43<sub>7</sub>); taqi içkärü kirtilär затем они вошли внутрь (*Suv* 609<sub>15</sub>).

**İCKÄRÜLÜG** дворцовый, „внутренний“: içkärülüg edgü jemişig quşlar artatır üçün turqaru qınqa teginür meñ из-за того, что птицы губят прекрасные плоды, находящиеся во дворце, я все время попадаю в затруднительное положение (*KP* 72<sub>7</sub>).

**İCKIN** помилованный враг, перешедший из вражеского стана (МК I 108).

**İCKÜ** пить, напиток (МК I 128).

◊ **ičkü jegü** *парн.* напитки и пища: arıñ tilä barça içkü jegü проси все напитки и пищу чистыми (*QBH* 135<sub>39</sub>); **ičkü kesär** целебный напиток, лекарство: qan sarıñtın öñmi[s qartqa] içkü keşärlärin sözlälim расскажем о лекарствах от язвы, появляющейся из-за [состава] крови и желчи (*Rach* II 1<sub>12</sub>); **ičkü ötkürgü** целебный напиток, лекарство: emti bu orunlarta öñmiş qartlarqa içkü ötkürgüsün sözlälim теперь расскажем о лекарствах от язв, появляющихся в этих местах (*Rach* II 1<sub>7</sub>); **ičkü savar kesär** целебный напиток, лекарство: toq [bañır]suqtın öñmiş qartqa içkü savar keşärlärin sözlälim расскажем о лекарствах от язвы, появляющейся на поджелудочной железе (*Rach* II 1<sub>4</sub>); **aş içkü** *с.м.* aş: jegü içkü *с.м.* jegü I.

**İCLÄ-** подбивать [мехом], подкладывать изнутри, подшивать подкладку (МК I 286).

**İCLÄN-** наполняться, наливаться (о зерне):

tarıy içländi хлебá (зерна) налились (МК I 256).

**İCLIG** беременная: ol-oq keçä içlig bolup bir körklig meñizlig urı oñul kelürgäy в тот же вечер она станет беременной и родит (бука, принесет) красивого мальчика (*TT* VII 26<sub>16</sub>).

**İCLIK** чепрак, войлочная подкладка под седлом: izlik bolsa er uldımaz / içlik bolsa at jañımas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (МК I 104).

**İCMÄKLÄN-** надевать барашковую шубу, обзаводиться барашковой шубой (МК I 314).

**İCRÄ** 1. внутри, внутрь: içrä ašsız taşra tonsız . . . bodunta izä olurtum я сел над . . . народом (т. е. стал править), у которого внутри не было пища, а снаружи — одежды (КТб<sub>26</sub>); 2. в служ. знач. послело: ölim anı qonuqladı / añız içrä añu sañdı смерть посетила его, / видала в его пот яд (МК III 339); uçurı jorıñlı suv içrä balıq летающие и передвигающиеся [существа] и находящаяся в воде рыба (*QBH* 385<sub>8</sub>).

◊ **ičrä sab** секретные сведения, тайное известие: ара tar qan arı içrä sab idmiş он послал тайное известие Апа-таркану (Тон<sub>34</sub>).

**İCRÄGI** „внутренний“ служащий двора, придворный: q a g a q a n içrägi beñ e z g ä n a я — Эзгене — придворный служитель Каракана (Е 37<sub>1</sub>).

= *Ср.* içräk, içräki.

**İCRÄK** „внутренний“ служащий двора, придворный: küñiñä örü bardı içräk bolu с каждым днем он возвышался, становясь придворным (*QBH* 55<sub>4</sub>).

= *Ср.* içrägi, içräki.

\***İCRÄKI** 1. внутренний, находящийся внутри: suv içräki tinli существа, находящиеся в воде (*Chaušt* А<sub>34</sub>); ol içräki aq birlä qatalur kim erkäki tisili eñizintä erür [затем] смешивается с тем внутренним веществом, которое бывает в телах мужчины и женщины (*Man* I 17<sub>8</sub>); 2. „внутренний“ служащий двора, придворный: tabaş qayan[n]ıñ içräki beñiz e g i [e]ñti они послали придворных резчиков китайского императора (КТм<sub>12</sub>); ordu qarşı içintäki inancıların içräkilärin küzätkäli чтобы охранять доверенных лиц и придворных, находящихся во дворце (*Suv* 414<sub>1</sub>).

= *Ср.* içrägi, içräk.

**İCRÜŞ-** *побуд.-совм.* от iç-: ol meñä suv içrüsi он напоил меня водой (МК I 233).

**İCSÄ-** *желот.* от iç-: ol suv içsädi он хотел выпить воды (МК I 276).

**İCTIN** внутренний: içtin sıgar внутренняя сторона (*TT* VII 41<sub>21</sub>).

**İCTÜR-** *побуд.* от iç-: ol meñä suv içtürdi он напоил меня водой (МК I 218).

**İCÜJ** *геогр.* название реки (МЧ<sub>29</sub>).

**İCÜK** мех мелких зверьков: соболя, белки (МК I 69).

**İCÜKLÄ-** подбивать одежду мехом: ol tonuñ icüklädi он подбил халат мехом (МК I 305).

**İCÜR-** побуд. от **ic-**: ol añar suv icürdi он напоил его водой (МК I 177); it sütin icürsär tüsär если напоить [женщину] собачьим молоком, [плод] выпадет (*Rach* I<sub>62</sub>).

◦ **jedür- icür-** см. **jedür-**.

**İDÄ** см. **idi I**.

**İDÄGÄ:** **idägä tojın** и **собств. и звание** (Suv 137<sub>17</sub>).

**IDI I** хозяин, владелец: ö tük ä n jışda jeg idi joq ermiş в Отыкенской черни не было хорошего хозяина (КТМ<sub>1</sub>); idisin çalar jerkä andın teğär [конь] сбрасывает на землю своего хозяина и убегает от него (QBK 210<sub>13</sub>); qutluğ bolşun bu bi[tig] idisi пусть будет счастлив владелец этой рукописи (*Man* I 21<sub>0</sub>); 2. обладатель: bu qudrät idisi этот обладатель могущества (Юг B<sub>19</sub>); 3. господин (о *bove*): aj jeg kök idışı о господи земли и неба (QBH 4<sub>14</sub>); quluğ men idim sen я твой раб, ты мой господин (QBH 184<sub>6</sub>).

◦ **Ср. iži.**

**IDI II:** **idi qurt** и **собств.** (USP 4<sub>1</sub>).

**IDI III** см. **edi, ezi.**

**IDI-** собирать: ötrü ol üč tegitlär qua çecäk tüs jemis idigäli ataları elig begkä ötünip ajiñip qatılar затем те три принца, упросив своего отца-правителя, остались собирать цветы и плоды (Suv 608<sub>11</sub>); köñül ijin erdinä idigäli ujur они смогут собирать драгоценности по желанию (TT V B<sub>91</sub>).

◦ **idi-jiñ-** **парн.** собирать: bodisat[aj]-niñ qalmıs söñüklüg sarırın ididilär jiñdilar они собрали оставшиеся кости-мощи бодисатвы (Suv 627<sub>17</sub>).

**IDIL** см. **edil, etil.**

**IDILIK** занятие, назначение господина: idim sen tözün sen idilik qıl-oq ты мой господин, ты благодороден, осуществляя же миссию господина (QBH 184<sub>6</sub>).

**IDILIQ** см. **idilik.**

**IDISIZ** без хозяина, лишенный хозяина: köğmän jer sub idisiz qalmazun пусть не останется без хозяина страна Кегменская (КТ6<sub>20</sub>).

**IDİS I** 1. сосуд, чашка, бокал: idisdä tü bolsa jaraşız bolur если в чаше будет волос, [содержимое] не будет годиться (QBK 166<sub>1</sub>); 2. **перен.** сосуд, чаша, вмещающее: bu nomuñ eşitmäk oğurınta nom tözin uqmaqlıq nus tatiq üzä köñüllüg idislari tolu bolup [если] благодаря слушанию этого трактата чаши сознания наполняются нектаром разума основа религиозного учения (Suv 413<sub>10</sub>).

**idıs ajaq** **парн.** посуда: uzun tonluğ idisin ajaqın qodurap barmıs жеңшина поставила свою посуду и пошла (ThS II<sub>62</sub>); **idıs tutıuçı** виночерпий: saqalsız keräk tep

idıs tutıuçı виночерпий должны быть безбородыми (QBK 166<sub>3</sub>).

◦ **Ср. ižiš.**

**IDİŞ II:** **idış bitig** документ, удостоверяющий взаимное пользование чем-л. или получение чего-л. в аренду (USP 6<sub>3</sub>).

**IDİŞCI** виночерпий: idišci arıq bolsa körk-lüg jüzi / anıñdın sıñar içkü içsä qozı если виночерпий чист и красив собою, / у него напиток поглощается [полностью] и пьется приятно (QBK 166<sub>6</sub>).

**IDİSLIG** относящийся к чаше: idislig ağır şen alıp içtüküñ / tiriglik uzun bolğaj jıldız köküñ to, что ты взяла и выпила в конце концов содержимое этой чаши [во сне], / [означает], что твоя жизнь и твой род будут продолжительными (QBH 172<sub>23</sub>); idislig suvuq (savuq?) içtim emdi tükäl wodu, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (QBH 173<sub>1</sub>).

◦ **Ср. idislig, ižišliq.**

**IDIZ I** см. **ediz I.**

**IDIZLIK** см. **edizlik.**

**IDRIS** [а. ادریس] и **собств.** (Qas<sub>28</sub>).

**IđI** господин [о *bove*]: idimiz jarlıqı повеление нашего господина (МК I 87).

◦ **Ср. idi I.**

**IđİŞ** сосуд, чаша: tolu idış полный сосуд (МК III 232); köglär qamuğ tüzöldi / iyrıq idış tizildi все мелодии стройно звучали, / кувшины и чаши выстроились в ряд (МК III 131).

◦ **Ср. idis.**

**İBRİK** см. **eđrig.**

**IG I** веретено (МК III 144).

◦ **Ср. jig I.**

**IG II** болезнь: igig emlämäsä kisi terek ölür если человек не будет лечить свою болезнь, он быстро умрет (QBN 24<sub>2</sub>); aju berdım emdi igim häm emüm я назвал теперь свою болезнь и свое лекарство (QBN 64<sub>1</sub>).

◦ **ig ağırıq** **парн.** болезнь: olarñı barça igtin ağırıñın ozğurur öjädürür erti он избавлял их от всех их болезней (Suv 585<sub>15</sub>); igiñä ağırıñıña emi joq от его болезней нет лекарства (TT I<sub>203</sub>); **ig keğän** **парн.** болезнь, заболевание: ig keğän adasintın от опасности заболевания (Suv 332<sub>4</sub>); **ig keğänlig** **парн.** связанный с болезнью, относящийся к болезни (Suv 555<sub>16</sub>); **ig kem** **парн.** недуг, болезнь: otaçı terildi tamur kördilär / ol ig kem ne ermiş aju berdilar собрались лекари, проверили пульс (*букв.* кровеносный сосуд) / и объяснили, что это за болезнь (QBN 88<sub>3</sub>); ağır ig kem bolur будут тяжелые болезни (TT VII 28<sub>5</sub>); **ig toğa** **парн.** заболевание, болезнь (МК III 224); qamuğ ig toğaqa bu emdi tuğur эти являются врачевателями всех болезней (QBH 125<sub>2</sub>); ig toğa eğırdi seni болезнь скрутила (*букв.* окружила) тебя (TT I<sub>17</sub>); senij balıqtağı ig toğa ketğüsi joq болезни, [распространившиеся] в твоём городе, не исчезнут (Uig I 45<sub>4</sub>); **ağırıq ig** см. **ağırıq**; **burun ağırıq ig** см. **burun I**;

**isig ig** см. **isig I**; **jaman ig** см. **jaman**;  
**jel ig** см. **jel I**; **jel ig** см. **jel**; **jumyaq ig**  
см. **jumyaq**; **kezik ig** **kegän qil-** см. **kezik**  
**III**; **küdan ig** см. **küdan II**.  
= Ср. **jig III**.

**IGÄ I** хозяин: **ev igäsi** хозяин дома  
(*TT VII 28*<sub>17</sub>); **borluq igäsi** хозяин вино-  
градника (*USP 14*<sub>26</sub>); 2. „хозяин“, дух,  
божество: **jer suv igäsi** дух вселенной  
(*TT VII 29*<sub>21</sub>).

= Ср. **ija**.

**IGÄ-I** точить: **ol bičäk igädi** он точил  
нож (*MK III 254*).

< **tış igä-** см. **tış I**.

**IGÄ-II** упрямыться, упрямиться: **ol aqar**  
**igädi** он не уступал ему, упрямылся  
(*MK III 255*).

**IGÄN-I** захватывать, овладевать: **qaz**  
**qorpa ördäk kölig igänür** если гуси под-  
нимаются, утки захватывают озеро  
(*MK I 104*).

**IGÄN-II** становиться беременной (о ло-  
шадѣ) (?): **qırsaq igändi** кобылица стала же-  
ребой (*MK I 203*).

**IGÄN-III** *возвр.* от **igä-II**: **at igändi**  
лошадь упрямылась (*MK I 203*).

**IGÄŞ-I** опираться, полагаться: **kişilär**  
**išta bir birigä igäşdilär** люди в работе  
опирались друг на друга (*MK I 187*).

**IGÄŞ-II** *совм.* от **igä-I**: **ol meñä temür**  
**igäsi** он со мной точил железо (*MK I 187*).

**IGÄŞ-III** *совм.* от **igä-II**: **ikki boğra**  
**igäsi** два верблюда-самца наסקивали  
друг на друга (*MK I 187*); **ikki boğra igä-**  
**sür otra kökägün jančilur** два верблюда-  
самца наסקивают друг на друга, посере-  
дине раздвигается муха (ср. паны дер-  
утся, а у холопов чубы трещат) (*MK I 188*).

**IGÄT** см. **egät**.

**IGÄTLÄ-** см. **egätlä-**.

**IGÄTLÄN-** см. **egätlän-**.

**IGÄTLIG** см. **egätlig**.

**IGÄTLIK** см. **egätlik**.

**IGÄIL** болезненный: **üküş jegli jalquq**  
(**jalquq?**) **kör igäil bolur** человек, который  
много ест, бывает очень болезненным  
(*QBN 132*<sub>42</sub>).

**IGDÄ-** грешить, богохульничать  
(*Chuaşt L*<sub>33</sub>).

**IGDÄR-** этн. название одного из огузских  
родов (*MK I 57*).

**IGDIL-** *страд.* от **igid-**: **oğul igdildi**  
ребенок был выращен, воспитан (*MK I 246*);  
**ol eğüq qılınč birlä igdilmişä** он был хо-  
рошо воспитан (*QBN 241*<sub>7</sub>).

**IGDILÄN-** см. **iktılän-**.

**IGDİR** см. **igdar**.

**IGDIS I** 1. вскормленный, возвращенный,  
воспитанный: **meñ igdis quluq meñ tariğči**  
**şeniñ (meñiñ?)** я, возвращенный тобою, твой  
раб, твой слуга (*QBN 122*<sub>4</sub>); **öz igdis ke-**  
**räk keş sinatış jilün** он должен быть из  
своих (букв. из самим воспитанных) и осно-

вательно испытанным временем (букв. го-  
дами) (*QBN 213*<sub>8</sub>); 2. домашнее животное:  
**jilqıçı igdis üklitsüni** скотовод пусть уве-  
личивает [количество] животных  
(*QBN 400*<sub>14</sub>).

**IGDIS II** см. **ögdaş**.

**IGDISÇI** скотовод: **şa'irlar tariğčilär**  
**igdisčilär** поэты, земледельцы, скотоводы  
(*QBN 9*<sub>27</sub>); **munuñdan başa ol bu igdisçi-**  
**lär / qamuğ jilqılarğa bular başčilär** затем  
следуют скотоводы, / они находятся во главе  
всех табунов (*QBH 127*<sub>4</sub>).

**IGDÜ** см. **iktü I**.

**IGDÜLÄ-** см. **iktülä-**.

**IGDİL-** см. **igdil-**.

**IGID 1.** ложь, обман: **azu bu sabimda**  
**igid bar-ğu** разве есть ложь в этих моих  
словах?! (*KTM*<sub>10</sub>); 2. ложный, лживый: **bir**  
**igid nomuğ törüg tutuğma** придерживаю-  
щийся ложных законов (*Chuaşt L*<sub>128</sub>); **igid**  
**saqinč** ложная мысль (*Suv 287*<sub>6</sub>).

< **igid ezük** *парн.* ложный, ошибочный:  
**igid ezük atqanğular** ошибочные представ-  
ления (*Suv 305*<sub>1</sub>); **igid janluq** *парн.* лож-  
ный, ошибочный: **igid janluq saqinčlar**  
ошибочные мысли (*Suv 50*<sub>3</sub>); **ezük igid**  
см. **ezük**; **jalğan igid** см. **jalğan**.

= Ср. **igit**.

**IGID-1.** поддерживать, поднимать, воз-  
вышать: **öltäci bodunuğ tirirüğü igi[d]tim**  
я поднял к жизни народ, готовый погиб-  
нуть (*KT 6*<sub>29</sub>); **türk bilğä qağ an türk sir**  
**bodunuğ oğuz bodunuğ igidü olurur** тюрк-  
ский Бильге-каган возвышает народ тюрков-  
сиров и огузов (*Тон*<sub>62</sub>); 2. содержать, вос-  
питывать, делять: **oğul qız törüsä şeniñ**  
**ağ teñin / eviñdä igidgil igidmä öğin** если  
у тебя родятся дети, подобные месяцу, /  
воспитывай их у себя в доме, не воспитывай  
на стороне (*QBN 324*<sub>12</sub>); **teşisin sürär**  
**qan ögüz aqıtar etün qanıñ satar anın öz**  
**igidür onı** сдирают с них шкуру, проли-  
вают реки крови, продают их мясо и кровь  
и этим содержат себя (*KP 3*<sub>3</sub>); **keñtü etü-**  
**zimin igidtim eşräs** если я проявлял за-  
боту о своем собственном теле (*Uig II 76*<sub>3</sub>).

= Ср. **igit**.

**IGIDGÜ** воспитание: **oğul qız toğsa neğü**  
**teğ igidgüsün ajuq** [в ... главе] говорится,  
каким должно быть воспитание, если родятся  
дети (*QBH 128*<sub>28</sub>).

**IGIDLÄ-** *страд.* от **igid-** (*TT VIII D*<sub>20</sub>).

**IGIDMÄK** кормление, содержание  
(*TT I*<sub>207</sub>).

**IGIDMÄKLIK** воспитание: **eplik almaq**  
**oğul qız igidmäkligini ajuq** [в ... главе]  
говорится о женитбе и воспитании детей  
(*QBH 9*<sub>23</sub>).

**IGIDSIZ:** **ezüksüz igidsiz** см. **ezüksüz**.

**IGİL-** см. **igid-,igit-**.

**IGIL** простой (?): **qara igil bodunuğ joq**  
**qılmadım** их „черный“ простой народ я не  
уничтожил (*MЧ*<sub>14</sub>); **igil bilğä törüci** простой  
мудрый законодатель (*Uig II 19*<sub>10</sub>).

**IGIR** см. **egir**.

**IGIRMÄ** см. **jegirmi**.

**IGIŞ** норовистый, упрямый (о животном) (МК I 122).

**IGIT** ложный: igit söz ложное слово (МК I 51).

= Ср. **igid**.

**IGIT-** 1. кормить: [tür]k bodun ač erti ol jilqıy alıp igi[t]tim тюркский народ был голодным, я взял тот скот и накормил его (БК<sub>98</sub>); 2. содержать, воспитывать: ol anı igitti он воспитал его (МК I 213).

= Ср. **igid-**.

**IGITIL-** см. **igidil-**.

**IGLÄ-** I болеть: er iglädi мужчина заболел (МК I 287); kişi igläsät ot otači berür если человек заболевает, лекарь даст лекарство (QBN 160<sub>12</sub>); kimniñ sarıy igläsär если у кого-либо начнет болеть желчный пузырь (Rach II 2<sub>12</sub>).

**IGLÄ-** II 1. топтать: ol jerig iglädi он топтал землю (МК I 287); 2. наступать: iglädi meñiñ açaq/körmäbir oyrı tuzaq я наступил ногой, / не заметив скрытую ловушку (МК I 380).

= Ср. **jiklä-**.

**IGLÄL-** страд. от **iglä-** I: tęgmä türlüg ig iglädi он заболел разными болезнями (МК I 296).

**IGLÄN-** возвр. от **iglä-** I: uraıtut igländi женщина заболела (МК I 259).

**IGLÄŞ-** I совм. от **iglä-** I: jilqı arıy iglädi здоровый скот заболел (МК I 241).

**IGLÄŞ-** II совм. от **iglä-** II (МК I 241).  
 ◊ **açaq igläs-** см. **açaq**.

**IGLÄT-** I побуд. от **iglä-** I: bu jer anı iglätti это место вызывало у него заболевание (МК I 266).

**IGLÄT-** II побуд. от **iglä-** II: ol ajar jer iglätti он заставлял его топтать землю (МК I 265).

**IGLIG** больной: o d ı u r m i ş i g [g] l i g b o l u p ö g d ü l m i ş n i o q i m i ş i n [a j u r] [s ... главе] говорится о том, что Огдымыш заболел и позвал Огдымиша (QBK II<sub>14</sub>); iglig erip быв больным (TT VIII A<sub>18, 21</sub>).  
 ◊ **iglig kemlig ayrılıy** парн. больной (Suv 557<sub>12</sub>).

**IGSIZ** здоровый: igsiz erijlär будьте здоровыми (Tis 45<sub>4</sub>); ičsär ... igsiz bolur если он выпьет ... будет здоровым (TT VII 71<sub>5</sub>).

◊ **igsiz ayrıysız** парн. без болезней: ol jer oruntaqı eli qanı igsiz ayrıysız adasız tudasız bolıqay народ и правитель той страны будут здоровыми и будут пребывать в безопасности (Suv 191<sub>23</sub>); **igsiz keğänsiz** парн. без болезней: igsiz keğänsiz ačsüz qızısız jaıysız javlaqsız bolıqajlar будет без болезни, голода и нужды, без врагов и недоброжелателей (Suv 196<sub>19</sub>); **igsiz kemsiz** парн. здоровый, без болезней: ürkük uzaçı inç eşän igsiz kemsiz bolajın продолжительное время буду спокойным и здоровым (Suv 505<sub>10</sub>).

**IGSIZIN** без болезней: ökünč birlä ölgäj özü igsizin ты умрешь без болезни от раскаяния (QBH 128<sub>35</sub>).

◊ **igsizin adasızin** парн. без болезней и опасностей (Man I 28<sub>17</sub>).

**IGSIZLIK** безболезненность, отсутствие болезни: eşänlik tiläşä kör igsizlikin если хочешь быть здоровым и не болеть (QBH 132<sub>11</sub>).

**IGTÜ** см. **iktü I**.

**IHSAN** [a. اِحْسَان] дар: anıy farrı žudi badi' ihsanı его благочестие, великодушие и чудесные дары (Юг C<sub>48</sub>).

**IJ** (aj?) межд., выражающее отрицание, несогласие (МК I 40).

**IJ-** следовать: ajıy qılınč ijä barıp следуя недобрым деяниям (TT VI<sub>190</sub>).

◊ **ij-bas-** парн. 1. следовать: qamaıy qutlar vaşiklar turqaru ijä basa küjü küzätü tutarlar все духи будут постоянно следовать за ними и будут охранять [их] (TT VI<sub>48</sub>); 2. преследовать: ajıy qılınčlıy tosun javlaq mujıa[q] tınılıylarıy ijar basar [чтобы] преследовать причиняющих зло, упрямых, скверных живых существ (TT VI<sub>255</sub>); 3. подавлять, покорять: törttin sıgar jer orunuıy ijmiş basmıš on покорила страны четырех частей света (Suv 607<sub>14</sub>); anın tınılıylar öpkä nižvanıların ijä basa umadınoq uzun sansar ičint[äki] oča öpalü[r] поэтому живые существа, не будучи в состоянии подавить свои вызванные разражением страсти, пылают (?) подобно огню, находящемуся в долгой сансаре (TT II B<sub>74</sub>).

**IJAL** [a. عِيَال] мн. ч. от [عَيْل] дети: oıul qız eşizi atadan kedin/atamaz atasın anasın adın/bu jaylıy 'ijaldın qačan bar väfa худшие из детей [те, которые] покинув семью, / больше не вспоминают своих отцов и матерей; / от таких детей можно ли ждать верности (букв. когда бывает верность) (QBK 197<sub>9</sub>).

**IJAR** [a. عِيَار] проба (метафора): birisi elijdä arıy tut kümüş / 'ijarnı küdäzgil aj bilgi üküš во-первых, держи в своей стране чистым серебро, / пробу [его] береги, о премудрый [человек] (QBN 399<sub>14</sub>).

= Ср. **'ajar**.

**IJÄ** хозяин, господин (о боге): tört jirtinčü ijäsi хозяин четырех миров (Suv 577<sub>7</sub>).

= Ср. **igä**.

**IJÄSIZ** без хозяина, лишенный хозяина (Suv 364<sub>2</sub>).

**IJIN** 1. вслед за, следуя: javız javlaq ajıy öglilärkä ijin bolup turqaru qılım eşsär qamaıy ajıy qılınčlarıy если я, следуя скверным злоумышленникам, постоянно совершаю все [эти] скверные деяния (Suv 101<sub>18</sub>); 2. соответственно, согласно, по: qamaıy [tägrilär] bujanları [ijin] qamaıy [a]sları[nta] adırtı bar все боги имеют разницу во всех их кушаньях, соответственно их заслугам (Hien<sub>189</sub>); jel ijin eşitilür küzki ijač jaıysı pri [porıvax] ветра слышится шум осенних деревьев (TT I<sub>133</sub>); köpül ijin irdini idigäli uıur oni

смогут собирать драгоценности по желанию (ТТ V B<sub>91</sub>).

◊ **ijin kezikcä** *парн.* по очереди, последовательно: bir kişi ölüť ölürmäktä ulatı toquz karmatlarıñ ijin kezikcä ertsäř esli kto-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний (ТТ IV A<sub>прим. 11</sub>).

**IJIN** *возвр. от ij-*: **ijin-basın-** *парн.* быть преследуемым, угнетаемым: uluś saju balıq saju kim beğläri azu qarı başları ęrsär ijinür basınur vo всех странах и во всех городах, в которых есть беки или старейшины, [живые существа] преследуются, угнетаются (ТТ VI<sub>10</sub>).

**IJINC**: **ijine basinč** *парн.* притеснение: uluñ ada ijinč basinč bolñaj будут большие опасности и притеснения (ТТ II A<sub>15</sub>).

**IJINKI** соответственно, согласно: öđ ijinki соответственно времени (Suv 566<sub>4</sub>).

**IK I** *с.м.* **ig I, jig I.**

**IK II** *с.м.* **ig II.**

**IKARAKŞA** [*скр.* ekarakşa] *и. собств.* одна из богинь (Tis 196<sub>5</sub>).

**IKÄGÜ** оба, двое, вдвоем: biz ikägü negü ter ötinälim sözlälim мы двое что будем говорить? (Suv 620<sub>3</sub>); bu nisan biz balıq u mañ ikägünij ol etez znak принадлежит нам обоим, Балыку и Умаку (USP 5<sub>6</sub>).

◊ *Ср.* **ikägün, ikigü.**

**IKÄGÜN** оба, двое, вдвоем: ikägün azunča eñar islari упорядочивает дела в обоих мирах (QBH 5<sub>9</sub>).

◊ *Ср.* **ikägü, ikigü.**

**IKÄLÄ** *с.м.* **ikilä.**

**IKÄMÄ** *с.м.* **ekämä.**

**IKDIL-** *с.м.* **igdil-**

**IKDÜK** кушанье из молока и сыра (MK I 105).

**IKI I 1.** два, оба: iki oñlin birlä ölti on умер вместе с двумя своими сыновьями (E 31<sub>5</sub>); iki qaz ücländi два гуся превратились в трех (MK I 256); iki qıřq тридцать два (Tis 38a<sub>6</sub>); 2. второй: iki jayıqa kün toğuru süñüđdüt во второй день я сражался при восходе солнца (MЧ<sub>13</sub>).

◊ **iki jartim qıl-** делить на две части: bursoñ qıvraqñ; iki jartim qılñimiz ęrsär если мы делили общину на две части (ТТ IV A<sub>20</sub>); ulusuñ balıqñ iki jartim qılñim ęrsär если я делил селения и города на две части (Uig II 78<sub>36</sub>); **iki jüzlüg** двуличный, лицемер (MK III 45); birisi ozuncı joraq qılucı / biri iki jüzlüg kişi umduci один из них ибедники, клеветники, / другие — лицемеры, стяжатели (QBN 307<sub>1</sub>); **iki jüzlüg közüğü** зеркало (MK III 45); **iki közi qıñır** косой на оба глаза (MK III 363).

**IKI II:** **iki ögüz** *геогр.* название города (MK I 59).

◊ *Ср.* **eki, ikki.**

**IKIČI I.** *с.м.* **icostv.** (USP 78<sub>10</sub>).

**IKID** *с.м.* **igid.**

**IKIDINKI** находящийся по обе стороны, относящийся к двум (Suv 333<sub>22</sub>).

**IKIGÜ** оба, двое: barıñlar ikigü идите оба (MK II 45); tegin jerči aviçça birlä ikigü qaltılar принц и старик-проводник остались вместе оба (KP 36<sub>1</sub>); biz ikigü bilgä nomluñ baqsılartın inča eşittimiz мы двое от мудрых, обладающих знанием учителей так слышали (USP 26<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* **ikägü, ikägün.**

**IKIGÜN** *с.м.* **ekigün.**

**IKILÄ** оба, двое: jumulmađı jandru ikilä közi и вновь не смыкались оба его глаза (QBH 161<sub>12</sub>).

**IKILÄJÜ** во второй раз, снова: ikiläju si [z]lärnü körismägäñ men я не увижусь с вами снова: (KP 76<sub>3</sub>); tavçac tilintin ikiläju türk tilinca atqarmıs он снова перевел [книгу] с китайского языка на тюркский (Uig I 14<sub>6</sub>).

◊ **ikiläju jana** *парн.* во второй раз, снова: ikiläju jana jerkä bañıp közünmöz boltı снова провалившись в землю, стал невидимым (Suv 644<sub>16</sub>); **ikiläju jayñrtı** *парн.* снова (ТТ II A<sub>81</sub>); **ikiläju qatnaju** *парн.* снова, еще (Suv 629<sub>1</sub>); **ikiläju tağı** *парн.* еще, впрдь: qılmaju aññ qılñelartı ikiläju tağı qılmağ men несвершенные греховные поступки и впрдь не совершу (Suv 138<sub>3</sub>); ol el ulus icintä ikiläju tağı... qorqınč aññç boltuqmañaj в тех странах впрдь... страхов не будет (Suv 409<sub>14</sub>).

**IKILÄNC** *с.м.* **ikilinc.**

**IKILINC** второй: ikilinc jolı elig bitik idmisin odürmıs qa ajur [глава...] повествует о том, как правитель во второй раз послал письмо Одгурмышу (QBH 9<sub>20</sub>); anıñda başa keldi ikiñilinc oññaj после этого вторым явился Ювнтер (QBH 16<sub>2</sub>).

**IKINC 1.** второй, другой: ikinc neñ вторая вещь (MK III 449); ikinc jalğan ęrsä ol ęññij tilii вторая [плохая вещь] — если язык того мужчины живой (Юг B<sub>152</sub>); 2. во второй раз: jaga joq qılıp / ikinc bar qılur şen снова уничтожив, / во второй раз создашь (Юг C<sub>10</sub>).

◊ *Ср.* **ikinci.**

**IKINCI** второй, другой: ikinci qut дәvlät turur второе — счастье (QBH 3<sub>20</sub>); ikinci-sikä aj at qoidilar второму из них дали имя Ай (AOK 8<sub>5</sub>).

◊ *Ср.* **ikinc.**

**IKINDI** второй, другой: olar bir ikindidin ketisdi они ушли друг от друга (*букв.* один от другого) (MK II 89); bir ikindi bilä один с другим (QBH 166<sub>21</sub>); ikindi suvda suv öññüg tañlar bar kemı suzup sinur вторая [опасность]: в воде есть горы цвета воды; корабль, проплывая [над ними], разбивается (KP 17<sub>5</sub>).

◊ **ikindi aj** второй месяц года (ТТ VII 4<sub>11</sub>).

◊ *Ср.* **ekinti.**

**IKINTI** *с.м.* **ikindi.**

**IKIRÄČKÜ** *с.м.* **ikirčügü.**

**IKIRÄR** по два: ikirär tas alıp взяв по два камня (ТТ VIII L<sub>13</sub>).

**IKIRČÜGÜ 1.** сомнение (ТТ VIII A<sub>11</sub>); 2. сомнительный, с сомнениями: ikirčügü kö-

güllüg jalquqlarqa людям с сомневающимися сердцами (ТТ III<sub>117</sub>).

◦ *Ср.* **ikirëgün.**

**IKIRÇGÜN** сомнительный, с сомнениями: *ikirëgün is* сомнительное дело (МК III 419); *köñlüm ikirëgün boldi* мое сердце стало колебаться (*бука.* сомневаться) (МК III 419).

◦ *Ср.* **ikirëgü.**

**IKIRT-** быть подавленным, угнетенным: *azlı övkäli jañilarqa ikirtip anıñ men qiltim ersär qamañ ajiñ qılınçlarıñ* [если] я был подавлен алчными, разъяренными врагами, и поэтому совершил все скверные деяния (Сув 102<sub>1</sub>).

◦ **ikirt- siqil-** *парн.* быть подавленным, угнетенным: *nizvanılıñ qađıularqa ikirtmıs siqilmıs çrürklär* они угнетены печальми, связанными с [проявлением] страстей (Сув 706<sub>12</sub>).

**IKIŞ** *с.м.* **egış.**

**IKIT** *с.м.* **igit.**

**IKIT-** *с.м.* **igid-, igit-**

**IKKI** два, оба: *olar ikki arısdı* они двое обманули друг друга (МК I 182); *olar ikki ajrısdı* они оба отделились друг от друга (МК I 270); *olar ikki qız qolıusdı* они оба просили друг у друга дочерей (МК II 109).

◦ *Ср.* **eki, iki.**

**IKKIZ** двоиня, близнецы: *ikkiz oñlan* близнецы (МК I 143).

**IKLÄ-** *с.м.* **iglä-** II.

**IKLÄŞ-** *с.м.* **igläş-** II.

**IKLÄT-** *с.м.* **iglät-** II.

**IKLINÇ** *с.м.* **ikilinç.**

**IKTILÄ-** *с.м.* **iktülä-**

**IKTILÄN-** *возвр.* от **iktilä-**: *adınañunuñ isig özin üzür kändü özümün iktiläntim* ersär если я, обрывая жизнь других, кормил самого себя (Üğ II 78<sub>30</sub>).

**IKTÜ I** домашнее животное (МК I 114).

**IKTÜ II:** *iktü sarıy baş* *и. собств.* (Усп 26<sub>11</sub>).

**IKTÜLÄ-** содержать, кормить: *ol qoj iktülädi* он дал овце корм (МК I 317); *adınañunuñ isig özin üzür kändü özümünü iktülädimiz* ersär если мы, обрывая жизнь других, кормили самих себя (ТТ IV B<sub>11</sub>).

**IL I** *с.м.* **el I.**

**IL II** *с.м.* **el II.**

**IL III** *с.м.* **el III.**

**IL IV** *с.м.* **el IV.**

**IL V** *с.м.* **el V.**

**IL-** I спускаться, сходить, опускаться: *er tañdan qoñ ildi* мужчина спустился с горы вниз (МК I 169); *qaju kim toñar ersä ölgü keräk*; *qaju neñ añar ersä ilgü keräk* тот, кто родится, должен умереть, / то, что поднимается, должно опуститься (QBN 90<sub>7</sub>); *toluñlı jazar ol añıñlı ilär* наполняющееся расходуется, поднимающееся опускается (QBN 46<sub>1</sub>).

**IL-** II 1. цеплять, подцеплять, зацеплять: *tikan tonıñ ildi* колючка зацепила одежду (МК I 169); 2. ловить: *anıñmıs turur bu öñim tarmaqıñ / usañıp jorında ilär* qarmaqıñ

грабли смерти наготове, / когда [человек] пребывает в беспечности, их крючья ловят [ero] (QBN 438<sub>2</sub>).

◦ **bağdaş il-** *с.м.* **bağdaş.**

**‘ILAŞLA-** [*а.* <sup>9</sup>علاج + *la*] лечить: *bağilliq*

*‘ilaşlar oñalmaz ig ol* скудость — неизлечимая болезнь (Юг С<sub>253</sub>).

**ILÄ** *последо* с (*в сочетании с именем соответствует русскому творительному*): *añun toldı ‘udvan şafa žavr ilä* мир наполнился враждой, мучениями и страданиями (Юг А<sub>333</sub>).

**ILÄHI** [*а.* <sup>9</sup>إله + *п.* *афф.* -i] о боже, о аллах: *ilähi öküş hamd añar men señä* о аллах, я тебе воздаю премного хвалы (Юг С<sub>1</sub>); *ilähi keçürgän idim* о аллах, мой милостивый господин (Юг С<sub>37</sub>).

**ILÄKÜ** *и. собств.* (ФТ III<sub>18</sub>).

**ILÄL** да, ладно: *iläl tər turup çiqti ö g d ü l m i s - ä* сказав „ладно“, Огдольмиш вышел (QBH 141<sub>27</sub>); *sevindi iläl tər* он обрадовался, сказал „ладно“ (QBN 402<sub>15</sub>).

**ILÄN-** I господствовать, управлять: *ol jıñaqıñ ilänmıs jultuzlar* звезды, господствующие в том направлении (Тiş 23<sub>а3</sub>); *altı түrlüg ilänür jiltizlar* шесть разных управляющих органов (*бука.* корней) (ТТ VI<sub>100</sub>).

◦ **ilän- erksin-** *парн.* управлять (Man I 27<sub>10</sub>); **ilän- basla-** *парн.* управлять, возглавлять: *tarıgea ilänmıs baslamıs bodun* народ, управляемый по твоей воле (Сув 567<sub>10</sub>); **ilän- erksin-** *парн.* управлять, господствовать: *bu iländäçi erksinäçi atlıñ altı qaçıñlarınıñ isi ködüki* функции этих шести органов чувств, называемых „управляющие“ (ТТ VI<sub>прим.</sub> 189); **erksin- ilän-** *с.м.* **erksin-**.

**ILÄN-** II *возвр.* от **il-** II: *ol añar iländi* он порицал его (МК I 204); *qılınçısña iländi* он порицал [себя] за то, что сделал (МК I 205); *körüp buşum ersä iländi özün* (özüm?) когда, увидев [это], я рассердился, ты укоряла меня (QBN 34<sub>8</sub>).

◦ **közkä ilän-** *с.м.* **köz.**

**ILÄNÇ** укор, порицание: *hegi taplamaz işni qılса qulı / ilänç özkä qılsum* şerilsä qalı если слуга сделает [что-либо] неудобное его беку / и если он попадет в беду, пусть пеняет на себя (QBN 126<sub>1</sub>).

**ILÄNMÄK** управление, господство (Man III 19<sub>7</sub>, 20<sub>11</sub>).

**ILÄR-** показываться, виднеться: *qaqlar qamañ kölärdi / tañlar bası ilärdi* все сухие места покрылись водой, / и завиднелись [в дымке] верхушки гор (МК I 179); *meniñ közümä neñ ilärdi* мне нечто бросилось в глаза (МК I 179).

**ILÄRSÜK** брюшной ремень (МК I 152).

**ILÄRT-** *побуд.* от **ilär-**: **közkä ilärt-** *с.м.* **köz.**

**ILÄT-** *с.м.* **elät-**.

**ILBILGÄ** *с.м.* **el VI.**



**ILDÜR-** побуд. от *il-* I: ol anı taýdın ildürdi он спустил его с горы (МК I 224); ęlig sunsa ęrdäm bilä ęr teęip/uluı taı başın jerkä ild[ü]rür ęgip если муж будет с достоинством протягивать руку, / он спустит и пригнет к земле вершину высокой горы (QBN 197<sub>4</sub>).

**ILĠÄRÜ** вперед (~ на восток): ilĠärü qurıǵaru sülär двигаясь с войском вперед (~ на восток) и назад (~ на запад) (КТБ<sub>12</sub>); ilĠärü şantıǵ jazıǵa teęi sülädım вперед (~ на восток) я прошел с войском вплоть до Шантунгской равнины (КТМ<sub>3</sub>); ilĠärü ketti он ушел вперед (~ на восток) (ЛОК 28<sub>4</sub>);

**ILĠÄSÜK** ученый (? ТТ VIII А<sub>20</sub>).

**ILİ: İİ qarıı** дверь, закрытая на крючок, открываемая без ключа (МК I 92).

**ILIG** см. *elig* I, II.

**ILIGSIZ** неприкрепленный (ТТ VIII А<sub>40</sub>).

**ILIK** I костный мозг (МК I 72).

= *Ср.* *jilig*.

**ILIK** II см. *elik* I.

**ILIK III: eı ilik** см. *eı III*.

= *Ср.* *ilk, ilki*.

**ILIM** [а. علم] наука, знание: 'ilim ada[m]-ları... otaçılar mu'azzımlar люди науки... врачеватели, волшебники (QBH 9<sub>26</sub>).

= *Ср.* 'ilm.

**ILIN-** *возвр.* от *il-* II 1. привязываться, обнаруживать склонность: kümüşkä ilinmägli jaıǵuq bütün/teęär ęin tükäl bu aıunqa qıtın не поддающийся соблазну серебра человек / счастливо достигнет истинного, абсолютного бытия (QBK 84<sub>2</sub>); bu kün biz ilinmis turur biz miıar сегодня мы привязаны к этому (QBH 180<sub>42</sub>); 2. попадаться, быть пойманным: еr jaııǵa ilindi мужчина попал [в плен] к врагу (МК I 205); meıǵa kim ilinsä tutar meı anı того, кто попадет мне, я схвачу (QBN 58<sub>9</sub>); qaza birlä il[i]nür tuzaqqa *elik* по воле судьбы косули попадают в петлю-лоушку (ЮГ С<sub>456</sub>).

◊ **ilin-japşın-** *парн.* приставать, привязываться: törtüne jirtinçükä artuqraq ilinmis japşınmıs köñüllüg ęrsär в-четвертых, если будут чрезмерно привязаны своими мыслями к миру (Suv 148<sub>15</sub>); **joıuıǵa ilin-** см. *joıuı*; **tilkä ilin-** см. *til*.

**ILINÇSIZ** без привязанности: anı ücün jükünür biz ilinçsiz arıǵ köñüllüǵkä поэтому мы поклоняемся тем, кто без привязанностей и с чистыми мыслями (Suv 451<sub>11</sub>).

◊ **ilinçsiz tutunçsuz** *парн.* без привязанности: ilinçsiz tutunçsuz küsüşsüz köñülläri üzä с мыслями, лишенными привязанностей и желаний (Suv 217<sub>6</sub>).

**ILINÇÜ** развлечение, увеселительная прогулка: taşqaru ilinçikä atlanturtı erti для прогулки вне [города] [принца] отправили на лошади (КР 1<sub>1</sub>); bir oıurta ol elig qan üc oılanı birlä taştın taıta arıqta ilinçükä bartı однажды тот правитель отправился с тремя своими сыновьями в увеселительную прогулку по находящимся вне [города] горам и каналам (Suv 608<sub>8</sub>).

**ILINÇÜLÄ-** развлекаться: ętięsiz meęülig taluıta uzaı meęün ilinçüläjin буду-ка я вечно развлекаться в безмятежном, радостном море (Suv 354<sub>8</sub>); bir ikintikä jeęatmäkläşü jerin[tä]... ilinçülädilär на ристалище... они развлекались друг с другом (Üg II 22<sub>28</sub>).

◊ **meıilä- ilinçülä-** см. *meıilä-* II; **ojna- ilinçülä-** см. *ojna-*.

**ILINMÄK: ilinmäk japşınmaq** *парн.* привязанность: küsüşsüz dıan etiglig nomlarqa ilinmäk japşınmaqıǵ jerünıaki ęrür непроизвольное созерцание является средством от привязанности к действительным элементам (Suv 263<sub>1</sub>); qamaı qamın qadaşımın ęv barı ulatı ilinmäk japşınmaqlarıǵ barca qalısız tittim idaladım я отверг всех родственников, дома и усадьбы и другие привязанности, все без остатка (Üg III 36<sub>36</sub>).

**ILINMÄMÄK: ilinmämäk japşınmamaq** *парн.* отсутствие привязанности (Suv 217<sub>5</sub>).

**ILINTÜR-** *возвр.-побуд.* от *il-* II: **ilintür-japşıntur-** *парн.* привязывать, склонять: köñüllärin eđgükä aıııǵa ilintürmädin japşınturmadın *букв.* не привязывая свои мысли к хорошему и плохому (Suv 293<sub>20</sub>).

**ILİŞ-** I *совм.* от *il-* I: ol meıniı birlä taıdın qođı ilišdi он со мной состязался в спуске с горы вниз (МК I 190).

**ILİŞ-** II *совм.* от *il-* II 1. сцепляться, соединяться: ikki neę birlä ilišdi две вещи соединились вместе (МК I 188); 2. состязаться с кем-л. в вешании: ol meıniı birlä torıq ilišdi он состязался со мной в вешании шара (МК I 190); 3. сцепляться, кусаться: aıııır ilišdi жеребцы кусались (МК I 188); tişin tirıaqın teę jaqa tut iliş kusaı zubaми, скреби ногтями, хватай за шиворот, вцепляйся (QBN 178<sub>15</sub>).

**ILIT-** см. *elit-*.

**ILK** прежде, вначале: ilk şen barııl вначале ты [иди] (МК I 43).

= *Ср.* *ilik III, ilki*.

**ILKI** I. первый, начальный: bir tümän artuqı jeıi bię süg ilki kün ölürtüm войско из 17 тысяч человек я уничтожил в первый день (БК Ха<sub>1</sub>); 2. в *знач. суц.* начало: ilkisintä bar ęrmäz они не существуют с самого начала (Suv 367<sub>2</sub>).

◊ **ilki ilki** самый первый: ilki ilki ętüzlärtä ortuıqı kinki ętüzlärtä *букв.* в самых первых телах, в средних и последних телах (т. е. в последних воплощениях) (Suv 134<sub>1</sub>); **ilki sü** передовой отряд: ilki sü taşıqmıs erti передовой отряд выступил [в поход] (БК<sub>32</sub>).

= *Ср.* *ilik III, ilk*.

**ILKIN** сначала: 'äsäl taırup ilkin tamaı taıtıııp / kedinräk... дает сначала попробовать мед и подсластить горло, / затем... (ЮГ А<sub>207</sub>).

**ILKISIZ** без начала, очень давний: ilkisiz uzun sansartin beıü ötkürü бүкүнki күнкä teęi от не имеющей начала, длительной сансары до сегодняшнего дня (Suv 133<sub>2</sub>); ilkisiztä beıü ol aıııı qılıne joq kim biz qılmadıımız ęrsär с давних пор не было грехов, которых бы мы не совершили (ТТIV А<sub>23</sub>).

**ILLÄ-** см. **ellä-**.

**'ILLÄT** [a. عِلَّةٌ] болезнь, недомогание (QBN 43<sub>1</sub>).

**ILLIG** см. **ellig**.

**'ILM** [a. عِلْمٌ] наука: olar 'ilmi boldi боюнча јула их наука стааа факелом для народа (QBN 312<sub>10</sub>); bu түс 'ilmi bilgü keräk аһну кеб прежде всего надо знать хорошо эту науку толкования снов (QBN 429<sub>3</sub>).

= Ср. 'ilim.

**ILRÜK** см. **elrük**.

**ILSÄ-** желат. от **il-** I: er тајдин ilsädi мужчина хотел спуститься с горы (MK I 278).

**ILSIRÄ-** см. **elsirät-**.

**ILSIRÄT-** см. **elsirät-**.

**ILT-** см. **elt-**.

**ILTÄBÄR** см. **eltäbär**.

**ILTÄRIS** см. **eltäris**.

**ILTİŞ-** см. **eltiš-**.

**ILTÜR-** побуд. от **il-** II: ol meјä keјik іltürdi он велел мне поймать оленя (MK I 224).

**IM** I знак, пароль: im bilsä er ölmäs если мужчина знает пароль, он не погибнет (MK I 38).

**IM** II см. **em I**.

**IMAN** [a. اِيْمَانٌ] вера, религия: küdäzsü uјan täpri imanımız пусть всемогущий бог хранит нашу веру (QBN 183<sub>27</sub>); süculma meңiјin bü iman tonı не снимай с меня одежду этой веры (QBN 23<sub>24</sub>).

**IMARÄT** [a. اِمَارَةٌ] власть, господство, управление: färtib-ü šart-i imarät порядок и правила (букв. условия) управления (QBN 6<sub>7</sub>).

**IMÄR-** собираться, стекаться: imärgimä qamaј bodun весь собравшийся народ (Suv 607<sub>17</sub>).

**IMIN** см. **ämin**.

**IMINLIK** см. **äminlik**.

**IMIR** см. **ijir**.

**IMITI** разновидность боярышника (Rach II 122, 4<sub>11</sub>).

**IMKÄN** [a. اِمْكَانٌ] возможность: joq im-käni у него нет возможности (Qas<sub>3</sub>).

**IMLÄ-** делать знак, моргать: meң arar іmlädim я сделал ему знак (MK I 287); жүкнүр meјä іmlädi поклонившись, он сделал мне знак (MK III 84); baқip көрди еlig közin іmlädi / іsarät bilä kelgил олтур teди посмотрел правитель, увидел и моргнул, / знаком показал, что, мол, иди сюда, садись (QBN 41<sub>3</sub>).

= Ср. **inlä-**.

**IMLÄL-** страд. от **imlä-**: kiši іmläldi человек был указан (MK I 296).

**IMLÄŞ-** соам. от **imlä-**: ol anıј bilä еligin іmläsdі он обменялся с ним знаком при помощи руки (MK I 242).

**IMLÄT-** побуд. от **imlä-**: meң anı іmlät-tim я заставил его сделать знак (MK I 266).

**'IMRAN** [a. اِيْمْرَانٌ] и. **собств.** (Qas<sub>34</sub>).

**IMRÄM** толпа, народ: urı qorpa oјuš aqlıšur / jaјı keļsä іmräm teјbräšür если поднимается спор, собирается весь род, / если наступает враг, приходит в движение весь народ (MK I 87); іmräm terištі народ собрался (MK I 107).

**IMRÄN-** см. **amran-**.

**IMTIHAN** [a. اِيْمْتِحَانٌ] испытание, проверка: tükälkä tükäl іmtihan ol для совершенного человека это целое испытание (QBN 315<sub>3</sub>).

**IMTILI** (imitli?) необдуманно: bu іšiј іmtili qıldı он, не подумав, сделал это дело (MK I 141).

**IN** I нора, берлога, лежище; перен. астр. дом: qaju iki еvlüј qaju birgä in одни из них (т. е. из созвездий) имеют два „дома“, другие — по одному (QBN 22<sub>11</sub>).

= Ср. **jin** III, **jin**.

**IN** II помет овец (MK I 49).

= Ср. **jin** II.

**IN** III см. **en I**.

**IN** IV см. **en II**.

**'INAJÄT** [a. اِيْنَاءَةٌ] 'inajät qıl- оказывать внимание, заботиться: bajat kimkä qılsa 'inajät basut / anıј boldi iki azun boldi qut кому бог окажет внимание и поможет, / тот, [считай], стал обладателем двух миров и ему выпало счастье (QBN 443<sub>3</sub>).

**INÄCÜK** и. **собств.** (USp 30<sub>28</sub>).

**INÄGÜ** заблевание полости живота, резь в животе, грыжа (MK I 137): ač qarınqa ісір udıуu ol inägü aғrıј keјär надо вынуть натошак и поспать, резь в животе пройдет (Rach I 20).

**INÄK** см. **ıñäk**.

**INÄL** I 1. сын женщины из ханского рода и простолодина; лицо, имеющее знатное происхождение, высокородный (MK I 122): aј jinäk saқınuq tilägli inäl о знатный потомок, ищущий [женщину] с утонченным образом мыслей (QBN 324<sub>1</sub>); 2. титул, должность: eligläг beğläг buјruqlar bütrük-lär qunčuј qatunlar teğıtlär inällär uluј; baj bajaуutlar keңtü keңtü ... [er]klärin türklärin іdalap toјin dindar bolup arųant qatın bultlar правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности ... от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли ступени архатов (Uig II 97 прим. 1).

**INÄL** II: inäl öz и. **собств.** и **титул** (MK I 361); inäl qaјan и. **собств.** и **титул**, сын Капаган-кагана (Ton<sub>31, 43</sub>); inäl quč и. **собств.** (USp 24<sub>3</sub>); inäl uruғu и. **собств.** и **титул** (ThS I b<sub>1</sub>); terbi inäl см. **terbi**.

= Ср. **inäl** II.

**INĀRŪ** см. **īnaru**.

**INĀ I 1.** покой: bodun inčkā tēgdi turuq semridi народ достиг покоя, худые пополнели (QBN 227<sub>13</sub>); 2. спокойный: kōñūl inč-mū сердце спокойное ли? (МК III 437); 3. спокойно: ajur inč tirilsü elig miñ jilin говорит: „Пусть правитель живет спокойно тысячи лет“ (QBN 182<sub>13</sub>); kōñūlūñ jiy inč tur sderživaj свои чувства, будь спокоен (букв. стой спокойно) (ТТ I<sub>222</sub>).

∞ **inč amul** парн. спокойный: qañča bardıñ aj oñul / erdiñ munda inč amul куда ты отправлялся, мальчик? / Ты был спокойным здесь (МК I 74); **inč esān** парн. 1. покой и здоровье: ajur inč esān bar-шу говорит: “Здоров ли он? (букв. есть ли покой и здоровье?)” (QBN 416<sub>15</sub>); 2. спокойный и здоровый: inč esān qılın menı пусть сделает меня спокойным и здоровым (Uig II 64<sub>9</sub>); **inč esānin** парн. в покое и в здравии: elig inč esānin tirig bolsunı пусть государь пребывает в покое и [добром] здравии (QBN 280<sub>7</sub>); **inč fariñ** парн. спокойно: tiläkčä tiril inč fariñ qadısız живи как хочешь, спокойно и без печали (Юг B<sub>415</sub>); **inč meñi** парн. покой и радость: ul[u7] asıñqa tusuqa inčkä meñikä teğürür приведи их к [извлечению] большой пользы, к покою и радости (Suv 341<sub>14</sub>); **inč meñilig** парн. спокойный и радостный: inč meñilig bolıñalı чтобы быть спокойными и радостными (Suv 588<sub>9</sub>); **inč tinč** парн. покой: jalañuqlar oñlanı jeta inčkä tinčqa teğgäjlär люди также обретут покой (Suv 438<sub>7</sub>).

**INĀ II:** **inč buqa** и. собств. (USp 12<sub>1</sub>); **inč känd** геогр. название города (МК III 437); **inč sekä** и. собств. (USp 4<sub>5</sub>).

**INĀĀ** см. **inča**.

**INĀGŪ** см. **inčkü**.

**INĀGŪLŪG** см. **inčkülüg**.

**INĀIK-** приходить в себя, успокаиваться: er inčikti мужчина пришел в себя (МК I 243).

**INĀIN** спокойно: bu javlaq jañıñ beklä inčin salın pridерживай крепко этого скверного врага и расслагайся спокойно (QBN 200<sub>5</sub>); inčin tiril живи спокойно (QBN 308<sub>10</sub>).

**INĀIP** см. **inčip**.

**INĀIŪ** [кит. 延州 Яньчжоу, jıñp-čiu или 銀州 Иньчжоу, ŋin-čiu] геогр. название города (Suv 4<sub>6</sub>).

**INĀKĀ** см. **jinčkä**.

**INĀKĀLĀ-** см. **jinčkälä**.

**INĀKŪ:** **inčkü esāñū** парн. спокойный и здоровый: inčkü esāñū inč meñi безмятежные и здоровые покой и веселье (Suv 567<sub>3</sub>); **inčkü meñi** парн. покой и радость: alqın-maqsız tükämaksız inčkü meñi бесконечные покой и радость (Suv 154<sub>9</sub>); inčküñ meñiñ bulıñmañ покоя и радости для тебя не будет (букв. не найдется) (ТТ I<sub>21</sub>).

**INĀKŪLŪG** спокойный: künäjiniki kōñūlūñ inčkülüg qılınıñ сделай спокойным свое завистливое сердце (ТТ I<sub>153</sub>).

∞ **inčkülüg esāñūlüg** парн. спокойный и здоровый (Suv 410<sub>14</sub>); **inčkülüg meñilig** парн. спокойный и радостный: inčkülüg meñilig bolurlar будут спокойными и радостными (Suv 87<sub>14</sub>); inčkülüg meñilig nirvan спокойная и радостная нирвана (Suv 353<sub>9</sub>).

**INĀLĀN-** успокаиваться, предаваться покою: tümän arzu ni'mät jediñ inčlanıp ты, предавшись покою, достиг (букв. вкусил) тысячи благ (QBN 414<sub>15</sub>).

**INĀLIK** 1. покой: öz inčlik tiläsä eñäzi uzın если захочется пребывать длительное время в покое и блаженстве (QBN 334<sub>12</sub>); 2. свободное от занятий время: bu kün buldum inčlik seğä keļgükä сегодня я нашел свободное время, чтобы прийти к тебе (QBN 243<sub>5</sub>).

**INĀRŪN-** успокаиваться, пребывать в покое: elig tañtqa minsü bu kün inčrünüp пусть правитель, успокоившись, поднимется сегодня на престола (QBN 415<sub>4</sub>); töşäk qoldı jattı bir az inčrünüp он попросил [приготовить] постель и лег, немного успокоившись (QBN 416<sub>10</sub>); eñäzlänsü elig tučı inčrünü пусть блаженствует правитель, постоянно пребывая в покое (QBN 231<sub>4</sub>).

**INĀSIRĀ-** лишаться покоя, быть беспокойным: neğülüg munı teğ inčsiräjür señ почему ты так испокоеен? (USp 102 b<sub>11</sub>).

**INĀSIRĀT-** побуд. от **inčsirä-**: bu munčulaju üküš türlüğ tınıñıylarañ inčsirätmäk tsuj erinčü ajiñ qılınč qılınč eñsär если я совершил эти столь многообразные грехи и скверные поступки, лишаящие покоя живых существ (Uig II 87<sub>57</sub>).

**INĀSIZ** беспокойный, лишенный покоя: inčsiz bolmaqıñ alqu jël igig öñätür беспокойство (букв. беспокойное состояние) и все болезни исцеляют (Rach I<sub>13</sub>).

**INĀŪ** наследственный: inčü baçılarañ qalan keçmişi joñ на наследственных владельцев садов налог не наложил (USp 22<sub>16</sub>).

**INDĀ-** звать, давать знак: elig bir kün aj toldini indädi однажды правитель позвал Ай-Толды (QBN 38<sub>22</sub>); qaruñqa teğip indädi qoldı joñ достигнув ворот, он позвал и попросил впустить (QBN 179<sub>26</sub>).

∞ Ср. **ündä-**.

**INDIN** другой, противоположный (ТТ VIII A<sub>48</sub>): ol suvnuñ indin qidiñğa keçmišin tüsäñür eñsär если он увидит во сне, что перебрался на другой берег этой реки (Suv 76<sub>1</sub>); indin azıñluñ относящийся к другому миру (Suv 437<sub>11</sub>).

**INI** младший брат: anta kesrä inisi qañan bolmıñ eñinč после этого каганом стали их младшие братья (KT6<sub>4</sub>); inim küñ tegin birlä sözläsdimiz мы переговорили с моим младшим братом Кюль-Тегином (KT6<sub>28</sub>); ol ödün ajiñ ögli tegin inisi inča ter saqintı в это время принц-злоумышленник, его младший брат, так думал (KP 28<sub>7</sub>).

∞ **ini jegün** парн. (?) младшие родичи: sabimın tükäti eñidgil ulaju ini jegünim oñlanın слушайте полностью мою речь, иду-

щие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (КТ<sub>м</sub>); **ini eçi** *парн.* братья, младшие и старшие: **inili eçili këğäşürtükün ücün** из-за того, что они сорвали младших братьев со старшими (КТ<sub>б</sub>); **eğ erdäm ücün inim eçim ujarin ücün beğümin tikä bertä** ради моего мужества и благодаря могуществу моих братьев мне водрузили вечный памятник (Е 28<sub>4</sub>); **ini eçi tüzülti** братья помирились (ТТ I<sub>137</sub>); **aqa ini** *см.* **aqa**.

**INIL-** *см.* **enil-**.

**INIS** *см.* **eniš**.

**INIS-** *см.* **eniš-**.

**INLÄ-** звать, давать знак: **elig inlädi keğgin oldur berü** правитель сделал знак, мол, иди, садись сюда (QBH 32<sub>4</sub>).

◦ *Ср.* **inlä-**.

**INSAF** [*а.* اِنْصَافٌ]: **dad insaf** *см.* **dad I**.

**INSÄ-** *см.* **ensä-**.

**INTIN** *см.* **indin**.

**INTRADANU** *см.* **intri**.

**INTRADATI** [*скр.* **indradata**] *и. собств.* один из болесатв (ТТ VI<sub>361</sub>).

**INTRI I** [*скр.* **indriya**] *и. собств.* демониическое существо (Тis 43<sub>а2</sub>).

**INTRI II** [*скр.* **indriya**]: **intri qacıy** *парн.* орган чувств (ТТ III 206<sub>прим. 5</sub>).

**INTRI III** *см.* **intradati**.

**INŽIL** [*а.* اِنْجِيلٌ] евангелие: **tavrit inžil**

Пятикнижие, Евангелие (Qas<sub>14</sub>).

**INŽÜ** *см.* **jenčü**.

**IŇ** *см.* **eğ III**.

**IŇÄ** *и. собств.* (USp 78<sub>21</sub>).

**IŇÄK I** корова: **ürün eşi inäk bozağulacı bolmiş** белая с пятнами корова собралась телиться (ThS II<sub>90</sub>); **inäk bozağuladı** корова отелилась (МК III 91); **inäk jağı süt birlä** коровье масло с молоком (Suv 596<sub>1</sub>).

◦ **inäk küci** зерно — семя кунжута (МК III 121).

**IŇÄK II** самка черепахи (МК I 111).

**IŇÄN** верблюдица: **ürün inäni botulamış** его белая верблюдица родила верблюжонка (ThS II<sub>8</sub>); **inän eğräsä botu bozlar** если верблюдица заревет, верблюженок жалобно прокричит [в ответ] (МК I 120).

**IŇÄS:** **inäs kiši** человек, озирающийся по сторонам (МК I 94).

**IŇIR** рассвет, предрассветные сумерки: **inir oçurta tağdın siğar jüzläniр . . . qarani sözlämış keğgäk** на рассвете, повернувшись к северу (*букв.* в направлении гор), . . . следует произносить **dharanı** (ТТ V A<sub>76</sub>); **üç jөгirmikä injirtä közünür** покажется в тринадцатый день на рассвете (ТТ VII 1<sub>22</sub>).

**IŇLÄ-** *см.* **eğlä-** I, II.

**IŇLIČ** горное растение, похожее на чеснок и употребляемое в пищу (МК I 115).

**IŇRÄ-** *см.* **eğrä-**.

**IŇRÄN-** *см.* **eğrän-**.

**IŇRÄS-** *см.* **eğräs-**.

**IŇRÄT-** *см.* **eğrät-**.

**IPRÜK** слабительное средство, приготовленное из молочных продуктов (МК I 101).

**IQBAL** [*а.* اِقْبَالٌ] благополучие: **ikinči bü dävlät quğ iqbal öz-ä** второе [из них] — богатство, счастье, благополучие (QBH 7<sub>13</sub>).

**IQLIM** [*а.* اِقْلِيمٌ] климатический пояс: **bu kitab qaju padışahqa ja qaju iqlimqa tegdi eğsä** какого бы падишаха и какого бы климатического пояса не достигла эта книга (QBN 2<sub>2</sub>).

**IR I** сконфуженный, пристыженный: **eğ ir boldı** мужчина был сконфужен (МК I 36).

**IR II** [*? хс.* **İrä**] камень: **otluğ ir** огненный камень (Uig II 10<sub>23</sub>).

**IR III** солнечная сторона горы (МК I 464).

**IR IV** [*кит.* 乙 и, 'ir] циклический знак (ТТ VIII P<sub>5, 34</sub>).

**IR V** *см.* **er III**.

**IR-** I вздрагивать, пугаться: **eğ irdi** мужчина вздрогнул (МК I 172).

**IR-** II смешивать (*? Rach I*<sub>9</sub>).

**IR-** III *см.* **er-** I.

**IR-** IV *см.* **er-** II.

**IR-** V *см.* **er-** III.

**IR-** VI *см.* **er-** IV.

**IRANLIY** [*п.* ايرانلى] иранец (QBH 6<sub>1</sub>).

**IRAVADI** [*скр.* **revati**] название одного из 28 созвездий (ТТ VII 3<sub>26</sub>).

◦ *Ср.* **rivadi**.

**IRBIČ** рысь, леопард: **bir bičün ikinti quntuz ücün** **irbič** один — обезьяна, второй — бобр, третий — рысь (Uig IV D<sub>6</sub>).

◦ *Ср.* **irbiz**.

**IRBIZ** леопард: **bars irbiz arslan böriğä ulatı javlıq keğjklär** тигры, леопарды, львы, волки и другие скверные звери (Suv 325<sub>10</sub>);  
◦ **irbiz qudruğı** название планеты Меркурий (*букв.* хвост леопарда) (ТТ VI<sub>92</sub>).

◦ *Ср.* **irbič**.

**IRDÄ-** искать, стремиться: **biligni irdädim / böğüni öğüdüim** я искал знания, выбирал мудрецов (МК III 228).

◦ *Ср.* **irtä-**.

**IRDÄM** *см.* **erdäm**.

**IRIG** *см.* **erig IV**.

**IRIGLÄ-** *см.* **eriglä-** I.

**IRIGLÄN-** *см.* **eriglän-**.

**IRIGLÄT-** *см.* **eriglät-**.

**IRIK** *см.* **erik I**.

**IRIK-** *см.* **erik-**.

**IRIKLIG** *см.* **eriklig**.

**IRIKLIK** *см.* **eriklik**.

**IRIL-** I *см.* **eril-** I.

**IRIL-** II *см.* **eril-** II.

**IRIN** *см.* **erin**.

**IRINČ I** *см.* **erinič I**.

**IRINČ II** *см.* **erinič II**.

**IRINČIG** *см.* **eriničig**.

**IRINČKÄ-** *см.* **eriničkä-**.

**IRINČÜ** *см.* **eriničü I**.

**IRINČÜLÜG** *см.* **eriničülüg**.

**IRINGÜLÜG** *см.* **eringülüg**.

**IRINTÜR-** см. erintür-, jerintür-.

**IRINTÜRGÜLÜG** см. erintürgülüg.

**IRIJ** гной: irij jüzdi гной растекается (МК III 59); ol jarsinēṭṭ eṭüzintäki qan irij arıysız javlaq taşıltı tökülti кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкиваемом теле, выступили наружу, потекли (Man I 5<sub>10</sub>).

= *Ср.* jiriḡ.

**IRIVADI** см. iravadi.

**IRIVATI** см. iravadi.

**IRK** I овца по четвертому году (МК I 43).

**IRK** II см. erk I.

**IRK-** собирать, скапливать: er tavar irkti мужчина собрал имущество (МК III 420).

**IRKÄJ** и. *собств.* (USp 22<sub>9</sub>).

**IRKÄK** см. erkäk I.

**IRKÄN:** kök irkän см. kök XI.

= *Ср.* irkin II.

**IRKÄNT** и. *собств.* (USp 22<sub>9</sub>).

**IRKIL-** *страд.* от irk-: sü telim irkildi многочисленное войско собралось (МК I 249); işiḡ is üzä bolsa irk[i]lip qalur если у тебя дело [будет находить] на дело, они будут накапливаться (QBN 395<sub>3</sub>).

**IRKIN** I: irkin jaḡmur дождь, идущий подряд в течение нескольких дней (МК I 108); irkin suv скопившаяся вода, лужа (МК I 109).

**IRKIN** II титул: uluḡ irkin az-qıḡa erin tezip bardı великий иркин бежал с небольшим количеством мужей (КТ6<sub>34</sub>).

> **köl irkin** титул высокопоставленных лиц у кардуков (БК Xa<sub>14</sub>; МК I 108).

= *Ср.* irkän.

**IRKIN-** *возвр.* от irk-: ol öziḡa neḡ irkindi он собрал себе вещи (МК I 254).

**IRKIŞ-** *совм.* от irk-: keḡgäli-mät irkişür собираются прийти (МК I 144, 325); ol meḡä tavar irkişti он собрал со мной имущество (МК I 238).

**IRKLÄ-** см. erklä- I, II.

**IRKLÄT-** см. erklät-.

**IRLÄ** см. erlä.

**IRLÄ-** см. jirlä-.

**IRLÜN** *геогр.* (MЧ<sub>32</sub>).

**IRMÄKLIG** см. jermäklig.

**IRMÄKSIZIN** см. jermäksizin.

**IRPÄ-** I см. erpä- I.

**IRPÄ-** II см. erpä- II.

**IRPÄL-** I см. erpä- I.

**IRPÄL-** II см. erpä- II.

**IRPÄT-** см. erpä-.

**IRPIZ** см. irbiz.

**IRRÄ** см. errä I, II.

**IRSÄL** см. ersäl.

**IRSÄLLIK** см. ersällik.

**IRŞI** I [*скр.* rşi] мудрец, святой, отшельник: täḡrilär irşiläriḡä jükünür мен я преклоняюсь перед добрыми божественными святыми (Uḡ II 52<sub>2</sub>).

> **irşi täḡri** гении, добрые божественные существа: ötrü ol jer suv irşi täḡri bar ertı в той стране было доброе божественное существо (KP 59<sub>1</sub>).

= *Ср.* arşi, rşi.

**IRŞI** II [*скр.* irşya]: irşi qarşi *парн.* зависть и вражда: irşi qarşi bolmıš bursaḡ quvḡaq соим [существо], исполненный зависти и вражды (Suv 32<sub>9</sub>).

**IRŞISIZ:** irşisiz qarşisiz *парн.* без зависти и вражды: jemä bir ikinışkä irşisiz qarşisiz qılḡalı uḡajlar и они также смогут обращаться один к другому без зависти и вражды (Suv 410<sub>19</sub>).

**IRT:** irt bert *парн.* подборы, всякие подати: irti berti aḡır bolur их подати будут тяжелыми (TT VI<sub>11</sub>); vrḡar saḡramta teḡingülüg ası ičkü ası bersär vrḡar saḡram irtin bertin boşusar если дадут подобающую монастырю милостыню пищей и напитками и если освободят монастырь от податей (TT VI <sup>прим. 11</sup>).

**IRTAJ** [*скр.* ?] название магического слога: irtaj atlıḡ üzik слог, называемый irtaj (TT VII 41<sub>8</sub>).

**IRTÄ-** искать: qaemıs quṭuḡ irtädim я искал убежавшее счастье (МК I 272); eşitḡil sözüḡ irtä jalḡan eñinṭ / eñinṭ özkä aḡıl qına jalḡanıḡ слушай слова, отыскивай [в них] ложное и правдивое, / правдивое принимай к сведению (*букв.* бери для себя), ложное наказывай (QBN 420<sub>6</sub>).

= *Ср.* irdä-.

**IRTÄL-** *страд.* от irtä-: irtäldi neḡ некто разыскивалось (МК I 245).

**IRTÄŞ** спор, словопрения: irtäs qopdı поднялся спор (МК I 97); sabanda sanḡdiris bolsa örtgündä irtäs bolmas если во время полевых работ будет спор, то при молотье споров не будет (МК II 214).

**IRTÄŞ-** *совм.* от irtä-: olar bu sözüḡ irtästilar они искали это слово (МК I 230); tilär irtäşḡ [andru tap[i]sur jana pojelav, ищут и снова находят друг друга (QBK 372<sub>9</sub>).

**IRTÄT-** *побуд.* от irtä-: ol anı irtätti он заставлял искать его (МК I 260).

**IRTSI** [*скр.* ?] название магического слога: irtsi atlıḡ üzik слог, называемый irtsi (TT VII 41<sub>6</sub>).

**IRTSIZ:** irtsiz bertsiz *парн.* свободный от всяких податей: irtsiz bertsiz muşsuz taḡsız baj barımlıḡ bajaḡutlar eḡlari barḡları дома и усадьбы богатых владельцев, свободных от податей и лишенных печалей (TT VI <sup>прим. 11</sup>).

**IRTÜR-** см. ertür-.

**IRURIU** [*скр.* ?] название магического слога: iruriu atlıḡ üzik слог, называемый iruriu (TT VII 41<sub>11</sub>).

**IRÜ** знак, примета: neḡüḡ joḡar irü Irḡ-lasar bütmäz если что-либо загадают по [какой-либо] примете, не исполнится (TT VII 28<sub>6</sub>).

> **irü belḡü** *парн.* признак, знак, примета: ol irü belḡülär jemä neḡ teḡ erür

каковы же те признаки? (*Suv* 312<sub>3</sub>); *tükäl türlüg javlaq irü belgülar alqu evdä barqta közünür* появятся всевозможные скверные знаки во всех усадьбах (*TT* VI<sub>61</sub>).

**IRÜK** *с.м.* *erük* I, II.

**IRÜKLÜK** *с.м.* *erüklük* I, II.

**IRÜKSÜZ** *с.м.* *erüksüz*.

**IRÜLÜG** имеющий примету, знак: *jetmä irülüg edgü künkä jetmä alqatmıs ajqa* в благословенный месяц и в хороший день с приметой (*Man* I 26<sub>21</sub>).

**IRVAJ** [*скр.* ?] название магического слога: *irvaj atlıg üzik* слог, называемый *irvaj* (*TT* VII 41<sub>14</sub>).

**IRVI** I название одного индийского лекарства (*MK* I 128).

**IRVI** II: **irvi qulaq** остроконечное, продолговатое ухо (*MK* I 128).

**IRVI** *с.м.* *irvi* I, II.

**IRZI** *с.м.* *irzi* I.

**IRZI** *с.м.* *irzi* I.

**IS-** I *с.м.* *es-* I.

**IS-** II *с.м.* *es-* II.

**'ISA** [*а.* عيسى ] *и. собств.* Иисус (*QBK* 388).

**ISAK** [*скр.* ?] название магического слога: *isak atlıg üzik* слог, называемый *isak* (*TT* VII 41<sub>3</sub>).

**ISÄN** *с.м.* *esän* I.

**ISDAVRI: isdavri tojin** *и. собств.* и звание (*Suv* 404<sub>28</sub>).

**ISI** *с.м.* *isi*.

**ISI-** 1. становиться горячим, согреваться: *mün isidi noxlebka согрелась* (*MK* III 253); 2. *перен.* согреваться: *külär jüz isig sözkä jalıq isir* человек согревается от улыбающегося лица и теплого слова (*QBN* 185<sub>13</sub>); *köñül beğ turur bu etüz qul äsir / ara sözkä tomılır arala isir* мысль — господин (*букв.* бек), тело — раб и пленник, / оно то остывает от слова, то согревается (*QBN* 419<sub>9</sub>).

**ISIG** I 1. горячий: *isig neç* нечто горячее (*MK* I 72); *isig as jedürmıs keräk* надо кормить горячей пищей (*Rach* II 3<sub>43</sub>); *isig suv* горячая вода (*TT* VIII M<sub>24</sub>); 2. теплый, приветливый: *isig jüzlüg ol kör çamıçqa seviğ* тот, у кого приветливое лицо, всеми любим (*QBN* 142<sub>2</sub>); *isig jüzünjüzän körüg-säjür biz* мы хотим увидеть Твой приветливый лик (*Man* I 10<sub>9</sub>); *isig edgü tutuğ e-rona* приветливый, добрый Эр-Тонга (*USp* 26<sub>13</sub>); 3. *в знач. суш.* лихорадка, жар: *uzun isigkä öñätür* излечивает хроническую лихорадку (*Rach* I<sub>2</sub>); *isi[g] soñımasar* если не спадет (*букв.* не остынет) жар (*Rach* II 1<sub>29</sub>).

o **isig et** парибө мясо: *arslannıg böriniğ tükünig ası ersär jalauz jıntam isig et çan eür* что касается пищи льва, волка, лисицы, то она состоит только и постоянно из парного мяса и крови (*Suv* 610<sub>16</sub>); **isig ig** горячка, лихорадка: *isig ig jetmä idu ımağajlar* они не смогут также насрать на него горячку (*Tis* 49 a<sub>2</sub>); **isig iglig** больной лихорадкой, имеющий жар: *isig igligkä jarasur*

больному лихорадкой будет полезно [выпить] (*Rach* II 1<sub>48</sub>); *bu isig igligkä jalauz vu ol* это амулет, который следует лизать больному лихорадкой (*TT* VII 27<sub>1</sub>); **isig iä** „горячее“ дело: *jaşın ersä altmıs ödünj ersä qıs / isig iskä tutıñ soñıq qılma is* если тебе стукнет шестьдесят и наступит зимняя пора твоей жизни, / берись за горячие дела, не делай холодных дел (*QBN* 333<sub>8</sub>); **isig jaş** горячие слезы: *köztä isig jaş aqsar* если из глаз потекут обильные (*букв.* горячие) слезы (*Rach* I<sub>87</sub>); *közintä isig jaşı tökülü* из его глаз проливались горячие слезы (*Suv* 624<sub>9</sub>); **isig jer** пустыня, выгоревшая степь (*MK* I 72); **isig öd** жаркое время, знойная пора: *üçünç ajlı törtünç aj isig ödnüğ ülüsi ol* третий и четвертый месяцы — период жаркого времени (*Suv* 589<sub>21</sub>); **isig öz** жизнь: *jarlıqanäsiz köñülin isig özlärintä adırtımiz emğättimiz ölürtümüz ersär* если мы безжалостно лишали жизни [живые существа], мучили и убивали (*TT* IV A<sub>63</sub>); *isig özin üzür adın ağunça idıñlar* оборвав его жизнь, пошлите [его] в другой мир (*Uig* I 43<sub>9</sub>); **isig tomliq** *парн.* жара и холод (*Suv* 412<sub>3</sub>).

o *Ср.* **isiğ**.

**ISIG** II: **isig köl** *геогр.* название озера (*MK* III 135); **isig sağun** *и. собств.* (*ThS* II 10<sub>3</sub>).

**ISIGLÄ-** отправляться в путь в жаркое время: *eğ isigladi* мужчина отправился в самую жару (*MK* I 306).

**ISIGLÄN-** *возвр. от isiglä-*: *ol eğ bu oğurda barmaqqa isigländi* тот мужчина считал это время очень жарким для ухода (*MK* I 294).

**ISIGLIG** больной лихорадкой, имеющий жар: *qarın ötmaz isigligkä jarasur* [это лекарство] будет полезным для тех, кто имеет жар от запоров (*Rach* II 1<sub>27</sub>); *isiglig ersär güriç üc [baqır çajıñıgur suviğa beş baqır mir çajır bergül esm]* болен лихорадкой, прокипятить три меры риса, положи в отвар пять мер меда, и дай [выпить] (*Rach* II 1<sub>16</sub>).

**ISIGLIK** 1. сердечная теплота, любовь: *köñül isigligi keräk* необходима сердечная теплота (*MK* I 152); 2. жар; лихорадка (*MK* I 152).

**ISIGTI** хмельной напиток: *eñingil isigti* хмельной напиток (*BK* Xb<sub>11</sub>); *altun kümüs isigti qutaj buysız ança berür tabıçac bodun* народ табачак, дающий без печали столько золота, серебра, хмельных напитков и шелка (*KT* M<sub>5</sub>).

**ISIKÄ** *и. собств.* (*USp* 3<sub>18</sub>).

**ISIMÄKLIG** с жаром, имеющий жар: *iki künlüg tünlüg isimäklig kezik ig* заболевание с жаром, продолжающимся в течение двух дней и ночей (*Uig* II 68<sub>3</sub>).

**ISIN-** *возвр. от isi-* 1. согреваться; испытывать удовольствие: *ol otqa isindi on согрелся от огня* (*MK* I 201); *isinür erät kör bañırsaq bolur* смотри, мужи согреваются [добротой бека] и становятся добрыми (*QBH* 85<sub>6</sub>); *eligkä tapuğ qıl isingil bañır*

служи правителю и согревайся (доставляй себе удовольствие?) этим (*QBN* 118<sub>15</sub>); 2. влюбляться: мен аңар исиндим я влюбился в нее (*МК* I 201); 3. обретать хорошее состояние, становиться бодрым: бұ иккі қиліқта исинүр киши благодаря этим двум действиям человек становится бодрым (*QBN* 121<sub>20</sub>).

**ISIRKÄ-** см. *esirkä-*.

**ISIRKÄN-** см. *esirkän-*.

**ISIS-** совм. от *isi-*: isisdi нең нечто согредось (*МК* I 185).

**ISIT-** побуд. от *isi-*: 1. согревать, греть: ol mün isitti он согрел похлебку (*МК* I 209); küncit jañi isiñip tamızsar ağıñ sönär если подогреть кунжутное масло [с солью] и вводить каалами, боли исчезнут (*бука.* угаснут) (*Rach* II 1<sub>97</sub>); 2. перен. согревать: bodunuy isitti tasiñ häm içig он согрел народ снаружи и изнутри (*QBN* 131<sub>11</sub>).

**ISIZ** см. *esiz* I.

**ISIZLIK** см. *esizlik*.

**ISJI:** *isji likän* и. *собств.* (*КТб* 52).

**ISKÄ-** вырывать, выщипывать, вычесывать: ol jüg iskädi он вычесывал (выщипывал?) шерсть (*МК* I 284).

**ISKÄN-** возвр. от *iskä-*: at ot iskändi лошадь щипала траву (*МК* I 255).

**ISKI** см. *eski*.

**ISKIR-** см. *eskir-*.

**ISLAM** [а. *إِسْلَام*] ислам: җариб ерди islam җариб holdi баз чужестранцем был ислам и снова стал чужим (*Юг* B<sub>397</sub>).

**ISLÄ-** I нюхать: sañ jañqa joñurup isläsär есан смешать с маслом и понюхать (*Rach* I<sub>14</sub>).

**ISLÄ-** II см. *islä-*.

**ISMIR** и. *собств.* (? *Man* III 11<sub>10</sub>).

**ISPÄHSALAR** см. *dad* II.

**ISPIZÄB** геогр. название города в Туркестане (*МК* I 30; *МК* III 176).

**ISRÄ** ниже, под, за: ol andan isrä ol он ниже его, под ним (*МК* I 126); ämäл isräsinädi pusuñli äñäli под надеждами таетса конег (*Юг* C<sub>294</sub>).

**ISSIZ** см. *essiz* I.

**ISTÄ-** искать, желать: biliglig biligni istägän болар знающий [все время] жаждет знаний (*Юг* B<sub>105</sub>).

о *tilä-istä-* см. *tilä-*.

**ISTÄK** желание, хотение: istäk qopdi появился желание (*МК* I 120).

**ISTÄL-** страд. от *istä-*: istäldi нең нечто было желаемо (*МК* I 246).

**ISTÄMI:** *istämi qañan* и. *собств.* и *титул* один из первых каганов в западном каганате тюрк (VI в.) (*КТб* 1).

**ISTÄT-** побуд. от *istä-*: men anı istättim я послал искать его (*МК* I 260); ö[trü] еrklig qan jana jumışci jeklärig idip bañ tutuq qajusi tñliñlar arasinta istätgäli idti затем Эрклиг-хан снова послал слуг-демонов искать среди живых существ тунга племенной группы (*Suv* 13<sub>18</sub>).

**IŞ** I. 1. дело, работа: ol qilmış işiñä oysindi он раскаялся в том, что сделал (*МК* I 253); jarañliñ еränkä bujurdı işi он поручил свою работу подходящим [для этого] мужам (*QBN* 6<sub>11</sub>); 2. дело, положение: еr işi çülükti дела мужей стали плохи (*МК* II 166).

о *iş ajuñci* советчик (*USP* 26<sub>17</sub>); *iş jumış* парн. дела (*Suv* 448<sub>14</sub>); *iş jumuş* парн. дела (*TT* VII 40<sub>54</sub>); *iş küñ* парн. 1. труды и силы: ne qañanña işig küñig berür мен какому кагану отдам я свои труды и силы? (*КТб* 9); işig küñig bertim-ök я отдал [свои] труды и силы (*Тон* 52); jeçä işig küñig bergil tedim я сказал: давай еще свои труды и силы (*МЧ* 17); 2. дела, деяния: neñ alñu ajiñ qililmış iş küñlar teğmägäjlär все скверные деяния совсем не коснутся [их] (*Uig* II 71<sub>2</sub>); *iş ködük* парн. труды, дела: iskä ködükä tiltanıp essäläysä на труды и дела (*Chuvst* A<sub>125</sub>); *iş ködük* парн. труды, дела: uquş birlä islär qamuñ iş ködük любве дела делают с умом (*QBN* 24<sub>6</sub>); *iş qılıq* парн. поступки, дела: anñu iş qılıñı beğgüllig его поступки известны (*МК* II 40); *istin taştin bol-* быть не у дел, быть не на месте: berginçä istin taştin bolsar мен inim ta ni q ta ç i köni berşin если до возвращения [долга] со мной что-нибудь случится (т. е. если я буду отсутствовать), пусть вернет [его] по справедливости мой младший брат Таныктачи (*USP* 47<sub>3</sub>).

о *Ср.* *iş* II.

**IŞ** II см. *eş* I.

**IŞARÄT** [а. *إِسَارَةٌ*] знак, намек, указание: isarät bilä keñgil oldur tedi подал знак, мол, иди сюда, садись (*QBN* 65<sub>9</sub>).

**IŞÄN-** полагаться, доверяться: bir işni ikigükä ajma tilin/işängü bolur iş qalur qilmadin не поручай одно дело двум, / дело, [выполнение которого] можно доверить, останется неделанным (*QBN* 397<sub>2</sub>).

о *Ср.* *işän-*.

**IŞÇÄN** и. *собств.* (*МО* IV<sub>8</sub>).

**IŞCI** работник, труженик: qalı eđgü bolsa boñun basçisi / qamuñ eđgü boldi anñu işçisi если предводитель народа хорош /, то и все его подчиненные (*бука.* работники) хороши (*QBN* 75<sub>4</sub>); bajat kimni еrsä kötürsä quñan / aңар berür işci jarañliñ bütün если бор [захочет] возвысит счастье кого-либо, он даст ему полностью подходящего работника (*QBN* 135<sub>15</sub>).

**IŞGIRTI** см. *eškirti*.

**IŞI** женщина, жена знатного лица, дама: beğkä isikä inanñil beку и сунурге бека верь (*TT* I<sub>109</sub>); elkä qanqa beğkä isikä jerinür övkiñajür они выражают недовольство государством, ханом, беком, женой бека (*TT* VI<sub>18</sub>).

о *Ср.* *islär, işilär*.

**IŞIC** см. *aşic*.

**IŞIK** см. *eşik*.

**IŞIL-** см. *eşil-* I.

**IŞILÄR** см. *işi, islär, işilär*.

**İŞİLÄR** женщина, знатная дама: *erän-lär azu işilär мужины или женщины* (Suv 355<sub>14</sub>).

o *Ср. isi, işlär.*

**İŞİMSİN** с.м. *eşimsin-*.

**İŞİN** коса: *öt öñlüg işin saçların erjinlä-rintä tüşürüp распустив по плечам свои огненного цвета волосы (букв. волосы кос)* (Uig IV A<sub>11</sub>).

**İŞİRÄ** и. *собств.* (USp 52<sub>2</sub>).

**İŞIT-** с.м. *eşit-* II.

**İŞKIRTI** с.м. *eşkirti.*

**İŞKÜM** обеденный стол, используемый во дворцах (MK I 107).

**İSLÄ-** работать, делать: *er işlädi мужина работал* (MK I 286); *taqı jemä adruq uzlar kəndü kəndü öz işin işläjür* и разные мастера делают каждый свою работу (KP 2<sub>3</sub>); *neçä islämäsığ erinçülüg iş işläjür* biz сколько мы делаем дел неподобающих и греховных (Chuast A<sub>138</sub>).

**İSLÄL-** *страд.* от *islä-*: *iş işläldi* дело делалось (MK I 295).

**İSLÄN-** I *возвр.* от *islä-*: *er işländi* мужина делал вид, что он работает (MK I 297).

**İSLÄR** женщина, знатная женщина, дама: *bu islär ol teñim jür egirgän* эта женщина много прядла (MK I 158); *islär ötmäk jartı* женщина прилепила лепешку [к стенке тандыра] (MK III 57).

o *Ср. isi, işilär.*

**İSLÄŞ-** *совм.* от *islä-*: *ol menij birlä işläsdi* он со мной работал (MK I 240).

**İSLÄT-** *побуд.* от *islä-* 1. заставлять работать, делать: *ol apar iş islätti* он заставлял его делать дело (MK I 265); *q[ul] künjüg islättimiz ersär* если мы заставляли [их] работать в качестве рабов и рабынь (TT IV B<sub>2</sub>); 2. использовать: *bu udnı öpünç aj bu jaqqa teğinç işlätmäk boldum* этого вола я решил использовать до десятого месяца (MO V<sub>15</sub>); *islät bu neç* используй это (QBH 165<sub>3</sub>); *erkimçä tapimçä islättim ersär* если я использовал [принадлежащее общине имущество] по своему усмотрению (Suv 136<sub>1</sub>).

o *жорит-islät-* с.м. *жорит-*.

**İSLÄTGÜLÜG:** *islätgölüg junğayuluğ* *парн.* предназначенный для использования: *munı teğ kergäklig islätgölüg junğayuluğ* орун tapır найда подобное этому, нужное, предназначенное для использования место (Suv 612<sub>4</sub>).

**İSLÄTGÜSÜZ** не подлежащий использованию (Suv 317<sub>21</sub>).

**İSSİZ** с.м. *eşsiz.*

**IT** I собака: *jorıñlı jorıtмаз kör eşriğ itij* твой барсы и собаки не дают прохода путника (QBH 152<sub>28</sub>); *it süiti bor birlä işsär* если будет пить молоко собаки с вином (Rach 1<sub>40</sub>).

o *it burunu* шиповник: *it burun[u]ñij qasıqı bir baqır* кожиры [ягод] шипов-

ника — одна мера (Rach 1<sub>90</sub>); *it jül[i]* *календ.* год собаки (USp 31<sub>1</sub>); *it kün[i]* *календ.* день собаки (TT VII 32<sub>15</sub>); *it tart-* *кусать* (о собаке): *qal it tartmış kişikä ularñij mijisin işsär eđgü bolur* если человек, укушенный бешеной собакой, поест мозги куропатки, ему будет хорошо (Rach 1<sub>63</sub>); *it üzümü* дикий виноград (Rach II 1<sub>80a</sub>, 2<sub>67</sub>).

**IT** II с.м. *jit.*

**IT-** I *толкать:* *ol anı itti* он его толкал (MK I 171).

**IT-** II с.м. *et-* I.

**IT-** III с.м. *jit-* I.

**'ITAB** [a. *عِتَاب*]: *'itab qil-* *упрекать:*

*sābāb erdi bu iş bitidük kitab/keräk qil izābāt keräk qil 'itab* по этой причине мы написали книгу, / хочешь (букв. надо) — благосклонно прими, хочешь — выскажи упреки (Юг C<sub>510</sub>).

**ITÄCUQ** и. *собств.* (ThS II<sub>104</sub>).

**ITÄGÜ** деревянная прокладка, на которую насаживается жернов мельницы (MK I 137).

**ITÄR-** *побуд.* от *it-* I 1. *толкать:* *jemä miñjaq siñunıç ... itärür ermiş* и он толкнул ... марала (? Man I 35<sub>7</sub>); 2. *отвергать:* *köñül qaçıç ermäksiz nomuç töriğ itärür* сознание отвергает установления, которые не имеют данных для существования (Suv 364<sub>14</sub>).

**ITÄRCİ** сокольник: *quşçı itärçi ucuğma bağın jorıjma tñlñylarıç ölürgüci* болту-миз ersär если мы были итицеловами и сокольниками, убивающими летающих и ползающих живых существ (TT IV A<sub>37</sub>).

**ITI** I с.м. *edi.*

**ITI** II: *iti qurt* и. *собств.* (USp 4<sub>4</sub>).

**ITI-** с.м. *idi-*.

**I'TIBAR** [a. *اِعْتِبَار*] значение, принятие во внимание (Юг C<sub>134</sub>).

**ITIG** с.м. *etig.*

**ITIGLIG** с.м. *etiglig.*

**ITIGSIZ** с.м. *etigsiz.*

**ITIL** с.м. *etil.*

**ITIL-** I *страд.* от *it-* I 1. *быть толкаем:* *itildi neç* нечто толкнули (MK I 193); 2. *пробиваться, вырастать:* *oñlan itildi* ребенок вырос (MK I 193).

**ITIL-** II *страд.* от *it-*: *itildi* [мужина] выбился из сил, ослабел (MK II 139).

**ITIL-** III с.м. *etil-*.

**ITIN-** I *возвр.* от *it-* I: *itindi* [мужина] выбился из сил, ослабел (MK II 139).

**ITIN-** II с.м. *etin-*.

**ITINCÜ** отвергнутый, отброшенный: *itincü neç* нечто отвергнутое, отброшенное (MK I 133).

**ITINDI** отвергнутый, отброшенный: *itindi neç* нечто отвергнутое, отброшенное (MK I 140).

**I'TIQAD** [a. *اِئْتِقَاد*] вера, убеждение: *bād i'tiqad* скверные убеждения (~ плохая вера) (Юг C<sub>35</sub>).



**ITIŠ** толкание, отталкивание (МК I 61).

**ITIŠ-** *совм. от it-* I: ol anıñ birlä itišdi он толкался с ним, боролся (МК I 180).

**ITIT-** *см. etit-*.

**ITLIN-** *страд.-возвр. от it-* I: taš it-lindi камень был стокнут [с дороги] (МК I 256); menin jüzdin itlin убирайся от меня (МК I 256).

**ITLIŠ-** *страд.-совм. от it-* I: itlišdi некие вещи были стокнуты, сброшены (МК I 239).

**ITSA-** *желат. от it-* I: ol taşıy itsädi он хотел толкнуть камень (МК I 276).

**ITTIFAQ** [a. اِتِّفَاقٌ] союз, согласие:

ëin-ü ma'çin 'alimläri qamuñ ittifaq boldılar все ученые Чина и Мачина были между собой в согласии (QBH 2<sub>14</sub>).

**IV-** *см. ev-*.

**IVAZ** [a. اِعْوَضَ] замена: žäfa qildaçıya

'ivaz qıl väfa тем, кто притесняет тебя, отвечай (*букв.* делай взамен) преданностью (Юг С<sub>327</sub>).

**IVÄK** *см. eväk.*

**IVÄKLIK** *см. eväklik.*

**IVÄT** I *см. evät* I.

**IVČI** *см. evči.*

**IVIN-** *см. evin-*.

**IVIT-** *см. evit-*.

**IZ** след: özi öldi ersä atı qaldı iz сами они умерли, [в качестве] следа остались их имена (QBN 29<sub>11</sub>); atıñ ebgü bolsa qalır ebgü iz если твоё имя хорошее, останется хороший след (QBN 378<sub>7</sub>).

◊ **iz ur-** идти следом: esiz-mä urur-mu kör ebgükä iz скверные [люди] пойдут ли когда-либо вслед за хорошими? (QBN 73<sub>8</sub>).

**IZ** [a. اِزْ] почтение, внимание: 'aziz ol 'aziz ol 'azizlarqa 'iz/anıñdın teğir [истинно]

уважаемый тот, от кого бывает уважение достойным уважения (*букв.* уважаемым) (QBN 101<sub>13</sub>); šatu tüštä 'iz ol [видеть] во сне лестницу — значит пользоваться почетом [в жизни] (QBN 172<sub>23</sub>).

◊ **'iz ber-** оказывать внимание, почитать: bajat bersä 'izzin joq ol 'ajäti если бог почит своим вниманием, этому не будет предела (QBN 377<sub>5</sub>).

**'IZA** [a. اِذِي] неприятность, обида: bu azun ... 'izasi üküsräk mäsäsi az-a неприятностей ... у этого мира многовато, приятного — мало (Юг В<sub>438</sub>).

**IZDÄ-** идти по следу, следовать: biliglig jizin izdägil или дорогой (*букв.* по следу) просвещенных, знающих (Юг В<sub>225</sub>).

**IZDÄŃ** одно из орудий лова рыбы — особая сеть (МК I 116).

**IZGIL:** izgil bodun *этно.* название народа (KT 6<sub>43, 44</sub>).

**IZI:** arqın (~ arqun) **izi** следующий год или год, идущий за следующим годом (МК I 89, 108).

**IZLÄ-** идти по следу, следовать: jašiq jerkä endi jüzin kizlädi / qalıq qaršu keldi izin izlädi солнце спустилось к земле, скрыло свой лик, / с ним встретились небеса и пошла по его следу (QBN 444<sub>10</sub>).

**IZLIK** чарыки, чувяки из кожи: izlik bolsa eñ uldımäs / iclik bolsa at jañrımäs если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (МК I 104).

**'IZZ** *см. 'iz.*

**IŞABÄT** [a. اِسْحَابَاتٌ]: işabät qıl- благосклонно принимать: sähäb erdi bu iş bitidük kitab / keräk qıl işabät keräk qıl 'itab: по этой причине мы написали книгу, / хочешь (*букв.* надо) — благосклонно прими, хочешь — вырази упреки (Юг С<sub>510</sub>).

## I

**İ** растение: taqı qaltı iñ jañi jertän timin örtürürçä подобно тому как заставляют появляться сразу (?) растения из новой (*m. e.* целинной) земли (Man I 14<sub>11</sub>).

◊ **İ İyäs** *парн.* всякая растительность: beş tüñiz ida iyaçda в пяти разновидностях растений и деревьев (Man I 9<sub>1</sub>); ögüzlär köllär jañilip i İyaçlar İrğalır реки и озера раздались, растения и деревья покачиваются (Sav 621<sub>3</sub>); **İ tarıy** *парн.* посевы злаковых культур: neçä bar ersär i tarıy, artamadın uz bütär сколько ни будет посевов, [все], не портясь, отлично созреет (Uig I 27<sub>3</sub>); kün küniğä im tarıyım aşılsun eđim tavarım üklisün пусть увеличиваются с каждым днем мои посевы, умножается мое добро (Sav 519<sub>2</sub>); **İ taš** *парн.* заросли и скалы (?): İda taşda qalmışi qubranıp jeñi jüz boltı оставшиеся в зарослях и скалах (*букв.* среди

растений и камней), собравшись, составили сенью [человек] (Толч).

**İC-** скрываться, исчезать: ara bir iñar kör jorır beğsüz / ara köz kördä bolur beğsüz то скроется и ходит, [оставаясь] незамеченным, / то незаметно появляется перед глазами (QBN 120<sub>10</sub>).

**İCAN-** остерегаться, воздерживаться, избегать: örki kişilärkä ičanıl eđrämlig kişilärig ajañıl остерегайся людей, занимающих высокое положение, почитай благородных людей (ТТ 1<sub>65</sub>); igidmäkdä ičan-sar если будут воздерживаться в кормлении (ТТ 1<sub>207</sub>).

**İÇYİN-** 1. выпускать, терять, лишаться: qağanladuq qağanin ičyini idmiş правившего своего кагана он потерял (O<sub>2</sub>); jaqadaqı jal'ayalı ełigdäki ičyınur из-за того, что

[стремится] слизать за воротом, теряет то, что находится в руках (МК I 253); *birär birär ögümin köñülümün ičünür men postepenni я теряю сознание и лишаюсь чувств (Uig III 37); 2. выпускать, ронять: uzun tonlu közüüsün kölkä ičünmiš женщина уронила свое зеркало в озеро (ThS II<sub>34</sub>); 3. выпускать, давать выйти: ol qušnī eligdän ičündi он выпустил птицу из рук (МК I 253); er ičündi мужчина выпустил [газы] (МК I 254).*

◊ **jit- ičün-** с.м. **jit-** I; **jittür- ičün-** с.м. **jittür- ög köñül ičün-** с.м. **ög I**.  
◊ **Ср. ičün-**.

**İČYUN-** выпускать, терять: *erin üzä meñ bolsar tavar ičünpuči bolur если родинка будет на губе, будет расточительным (m. e. растеряет имущество) (TT VII 37<sub>10</sub>).*  
◊ **Ср. ičün-**.

**İČQIN-** с.м. **ičün-**.

**İCTONLAN-** с.м. **ištonlan-**.

**İD** с.м. **jüd**.

**İD-** 1. посылать: *tudun jamtarıy i[d]tim я послал Туду-Ямтара (БК<sub>40</sub>); jemä tört ešinä idur men sälam и я также посылаю приветствие его четырем сподвижникам (Юг С<sub>31</sub>); 2. распустить (о волосах): öt öñlüg qır qızıl saçların artlarinta idir (itdir?) распустив за спиной свои очень красивые, огненного цвета волосы (Uig I 4<sub>3</sub>); 3. в служ. знач.: qağanladuq qağanın ičünini idmiš правившего своего кагана он потерял (O<sub>2</sub>).*

◊ **söz id-** (~ **ič-**) с.м. **söz; java id-** с.м. **java I; sab id-** с.м. **sab; tiriglik id-** с.м. **tiriglik**.

◊ **Ср. ič-**.

**İDALA-** отказываться, отвергать: *beglär beglär bujuqlar bütrüklär quñcuq qatunlar tegitlär inällär uluq baj bajaqutlar kentü kentü . . . [er]klärin türklärin idalap tojin dindar bolup arğant qutin bultilar правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности . . . от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли ступени архатов (Uig II 97<sub>прим.1</sub>); isig özin idaladı он отказался от своей жизни (Uig IV C<sub>188</sub>).*

◊ **tit- idala-** с.м. **tit-** I.

**İDD-** с.м. **id-**.

**İDUQ** с.м. **iduq**.

**İDİ** с.м. **edi, eži**.

**İDİŠLİY** относящийся к чаше: *idışliq suvuq ičtim emdi tükäl воду, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (QBK 363<sub>10</sub>).*

◊ **Ср. idışlig, ičışliq**.

**İDİT-**: **idit- sasit-** парн. делать испускающим зловоние: *tolu etüzin iditip sasitip sdelav все их тела испускающими зловоние (TT X<sub>547</sub>).*

**İDLİY** с.м. **jüdlüq**.

**İDUY** с.м. **iduq**.

**İDUQ** священный, святой: *iduq ol bü beglik arıylıq tilär это бекское достоинство — священное, оно требует чистоты (QBH 75<sub>18</sub>); ol iduq tınlıq то святое существо (Uig II 37<sub>64</sub>).*

◊ **iduq nom** священное писание, священный закон (Suv 91<sub>19</sub>); **iduq nomluY** относящийся к священному закону: *tägrl tägrisi burqannıy iduq nomluY jarlıyınca e[ŷ]rilmädim jorımadiñ eřsär если я не поступал согласно относящемуся к священному закону повелению бога богов будды (Suv 136<sub>2</sub>); iduq qut I святой, священный: *iduq qut tägrikänimiz наше святое божество (USP 41<sub>1</sub>); 2. титул верховных уйгурских правителей: eligimiz iduq qut kün tägric[ä] наш правитель выдук-кут, подобный богусолнцу (Uig I 57<sub>1</sub>); iduq qutluY священный: *iduq qutluY tınlıqlarqa ters jayluq saqinç saqintım eřsär если я задала что-либо превратное в отношении священных особ (Uig II 78<sub>35</sub>).***

◊ **Ср. iduq II**.

**İDUQLUY** священный: *ürüñ eři erkäk bozaıu kelürmiš iduqluY jaraıaj она принесла (m. e. отелалась) бычка с белыми пятнами, он пододейл для того, чтобы быть священным (m. e. принесенным в жертву) (ThS II<sub>61</sub>).*

**İDUQUT (iduq qut)** титул верховных уйгурских правителей: *iduqut sährı город, в котором находились уйгурские правители (Uig I<sub>прим. 56</sub>).*

**İD-** 1. посылать: *ol meñä at idti он послал мне лошадь (МК III 438); tägrı jalavaç idti бог послал пророка (МК III 438); 2. пускать: jatiy evkä iöma çiqarma tişig не пускай чужого в дом, не выпускай жену (QBN 105<sub>14</sub>); 3. разносить, распространять: jati bojni jançar kü çavın iur сворачивают шею врагов и разносят славу о себе (QBN 217<sub>10</sub>).*

◊ **emgäk ič-** с.м. **emgäk; java ič-** с.м. **java I; köz ič-** с.м. **köz; öd ödläk ič-** (~ **id-**) с.м. **öd; söz ič-** с.м. **söz**.

◊ **Ср. id-**.

**İİL-** страд. от **ič-**: *tutjun iöldi пленник был отпущен (МК I 194).*

**İİNCU** отпущенный, предоставленный самому себе: *iöncu saq отпущенные волосы (МК I 133); iöncu jilqi свободно пасущееся животное, не используемое для перевозки грузов (МК I 134).*

**İİŠ-** совм. от **ič-**: *ol meñä artut iöşdi он обменялся со мной подарками (МК I 182).*

**İİŠLİY** относящийся к чаше: *iöşliq turur meñ tükäl iemšim воду, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (QBN 434<sub>1</sub>).*

◊ **Ср. idışlig, ičışliq**.

**İŠA-** желат. от **ič-**: *ol qulın meñä iöşadı он хотел послать ко мне своего раба (МК I 276).*

**İŠUQ** I непроходимый, неприступный: *iduq taı неприступная гора (МК I 65).*

**İZUQ II** святой, священный (МК I 65).

◊ **İZUQ QUT** святость, божество: anıñdin jarıjur İZUQ QUT küni через него светит солнце божества (QBN 37 11).

◊ *Ср. İDUQ.*

**İZUQ III** отпущенный, вольный, предназначенный для жертвоприношения (МК I 65).

**İYAÇ** дерево: taqı jema inča qaltı ot kim İYAÇdan öñür jana İYAÇaŷ örtäjür и также подобно огню, который возникает из дерева, и снова воспламеняет дерево (Man I 73); ol uzın İYAÇ то длинное дерево (TT X<sub>417</sub>); jel İJİN ešitilür küzki İYAÇ jaŷusı при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (TT I<sub>134</sub>).

◊ *İ İYAÇ см. İ; ot İYAÇ см. ot II.*

**İYACÇI** деревообделочник, плотник (TT VIII A<sub>12</sub>).

**İYLA-** плакать: oylan İyladi ребенок плакал (МК I 286); üküš joq ešıaj emgäklig İnlıylarıŷ köürp İyladım увидев много живых существ, бедных и страдающих, я заплакал (KP 56).

◊ *Ср. aYİLA-, aYLA- II, jYİLA-.*

**İYLAŞ-** *совм. от İYLA-*: oylan İylaštı дети заплакали (МК I 240); iki qadaš ešan tükäl qavıšır öpıstı qucuštı İylaštı два брата, встретившись (бука, соединившись) здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (KP 53).

**İYLAT-** *см. jYİLAT-.*

**İYRAQ** *см. oYRAQ.*

**İJ-** I: **İJ-taj-парн.** трястись, дрожать: täñrilär eligi ħ o r m u z t a täñrinin adaYlarinta törüsi üzä jükünür İja taja дрожа и склонив голову в ногах перед предводителем бога богов Ормуздом (Uig II 29<sub>24</sub>).

**İJ-** II *см. İJ-.*

**İJİN** *см. İJİN.*

**İJİN-** I тужиться, тяжело дышать: ol eŷ İjİndi мужина тужился (МК I 269).

**İJİN-** II *см. İJİN-.*

**İJİNÇ** *см. İJİNÇ.*

**İL-** I *см. İL- I.*

**İL-** II *см. İL- II.*

**İLA** *геогр.* 1. название реки в Туркестане (МК III 235); 2. название области (QBN 137<sub>3</sub>).

**İLDUR-** *см. İLDÜR-.*

**İLİ** *см. İLA.*

**İLİY** теплый: İliy suv теплая вода (МК I 64).

◊ *Ср. jİLİY.*

**İLİMŷA** писарь ханской канцелярии: qajusı sü bašı qajusı ħažib/qajusı İlimŷa bolur один из них становится военачальником, другой хаджибом, /а иной писарем ханской канцелярии (QBN 293<sub>6</sub>).

◊ *Ср. alimŷa, imŷa II.*

**İLİN-** *см. İLIN-.*

**İLİNÇTA** вялый (? TT X<sub>446</sub>).

**İLİQ-** портиться, оскверняться: bu bir qač neŷ ol kör kišigä javuz/munı bilsä

jaŷluq İliqar eTüz eTи несколько вещей плохи для человека, /если человек усвоит их, он испортит себя (QBN 36<sub>8</sub>).

**İLİQTUR-** *побуд. от İliq-*: bu ... jer orunqa ... qıY jam arıYsız üzä İliqturŷu-oq eŷmäz вто ... место ... не следует осквернять навозом, мусором и нечистотами (Suv 341<sub>24</sub>).

**İLİŠ-** I *см. İliš- I.*

**İLİŠ-** II *см. İliš- II.*

**İLİSA-** *см. İliš-.*

**İMYA** I коза: qajada joriYli bu imŷa teķä eTи козы и козлы, лазающие по скалам (QBN 385<sub>15</sub>).

◊ *Ср. jimŷa.*

**İMYA** II сборщик налогов, казначей (МК I 128).

◊ *Ср. alimŷa, İlimŷa.*

**İNAY:** *umuY İnaY см. umuY.*

**İNAYSİZ:** *umuYsuz İnaYsız см. umuYsuz.*

**İNAL** I *см. İnal I.*

**İNAL** II: **İnal ögä** *и. собств. и титул* (E 49<sub>3</sub>).

◊ *Ср. İnal II.*

**İNAN-** верить, доверять: men aŷar İnandım я верил ему (МК I 206); aŷur qılqım eŷsäl İnapna meŷä он говорит: „Моя натура — непостоянная, не доверяй мне“ (QBH 33<sub>20</sub>); ešim der İnanır sir aYma saqın [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, думай (Юг C<sub>173</sub>).

◊ **İnan-İšan-парн.** верить, доверять: İnanır İšanur men emdi seŷä верю теперь тебе я (QBN 418<sub>4</sub>); **İnan-tajan-парн.** опираться, доверять, полагаться: burqanlarqa İnantimiz tajantimiz мы полагались на бурханов (Chuošt A<sub>79</sub>).

**İNANÇ** I 1. вера, доверие; 2. „доверенный“, чин, должностной: İnanç beŷ доверенный бек; бек, пользующийся особым доверием (МК I 133); ol öñün İnançları buYruqları ešitip qanqa inča ter ötüntilär тогда доверенные и приказные, услышав, так обратились к хану (KP 8<sub>7</sub>); ötrü ol jer oruntaqı beŷlärkä buYruqlarqa İnançlarqa tört türlü uluY asıY tusu tetir находящимся в тех местах бекам, приказным и доверенным [чинам] будут четыре разные большие привилегии (Suv 195<sub>9</sub>).

◊ **İnanç beŷ** чин, титул: qajusı İnanç beŷ qajı eŷarı beŷ kto из них ынанч-бек, а кто чагры-бек (QBN 293<sub>8</sub>); **İnanç qil-** верить, доверять: İnanç qilŷu eŷmäz bu dünja töŷül ne следует верить этому миру, отвернись [от него] (QBN 110<sub>12</sub>); **İnanç tajanç-парн.** опора: beŷkä İšikä İnanç tajanç bolŷalı küsäsär если пожелают стать опорой бека и супруги бека (TT VII 40<sub>32</sub>).

**İNANÇ** II: **İnanç saču** *и. собств. (USp 26<sub>3</sub>).*

**İNANÇCI** *и. собств. (USp 36<sub>3</sub>); İnan[ç]ci meŷü и. собств. (USp 26<sub>17</sub>).*

**İNANÇLIY** верный, заслуживающий доверия: kišilik qiliYli İnançlıY aŷı поступаю-

щий человеком, верный, щедрый (QBH 87).

**İNANÇLIQ** верный; peñä-mä İnançlıq eñ ersä jaqın сколь бы ни был близко [к тебе расположен] верный друг (Юг С<sub>174</sub>).

**İNANÇSİZ** неверный, не заслуживающий доверия: İnançsız temä eñdi sökmä meñi ne nazıyay menä teñer neñer İnançsız, ne ruğay menä (QBH 47<sub>13</sub>); İnançsız ažuñ qılqı eñsäl jayıñ deñnıya etoğo neñerotoğo mıra nepostoyannıye, neustoyıchnıye (QBH 185<sub>ñ</sub>).

**İNANÇU:** İnançu bilgä и. *собств.* (E 26<sub>1</sub>); İnançu çur и. *собств.* (KT6<sub>53</sub>); İnançu külgü çigsi и. *собств.* и *титул* (E 24<sub>3</sub>).

**İNAJ:** İnağ uğraç и. *собств.* (E 22<sub>4</sub>).

**İNAQ** см. İnağ.

**İNARU** *последелог* за, туда, дальше: özüñüz jaşığıñız köñrüp bu күntä İnaru taqı on [jaş] tirig jaşayuzuz köñünür судя по вашей жизни, с сегодняшнего дня и далее видно [по оракуу] еще десять лет вашей жизни (Hüen<sub>51</sub>); muntuda İnaru öñtün jıñaq altun tağ bar za etım vпереди есть гора из золота (KP 37<sub>5</sub>); bu күntä İnaru с этого дня и дальше (Suv 182<sub>18</sub>).

◊ **İnaru berü** *парн.* туда и сюда: anta muntä İnaru berü jorıju расхаживая туда и сюда, там и сям (Suv 608<sub>13</sub>); anta öñrü bodısatvıñ jaş söñükleri İnaru berü anta muntä saçılıp jatmıñın köñrüp затем они увидели, что там и сям (*букв.* там и сям, туда и сюда) разбросаны кости бодисатвы (Suv 625<sub>10</sub>).

**İNÇA** так, таким образом: qağı qan İnça tep jarlıqadı хан, его отец, так благоволил сказать (KP 5<sub>7</sub>); jeklär İnça tep tedı-lar демоны так говорили (Uig I 45<sub>ñ</sub>).

◊ **İnça qaltı** так, как; подобно тому, как; также: tağı jemä İnça qaltı öt kım jıaçtan öñür и также подобно огню, который возникает из дерева (Man I 7<sub>2</sub>); İnça qaltı ögüg qağıñ öñürdümüz çısar также если мы убивали отцов и матерей (TT IV A<sub>27</sub>).

◊ **Ср. ança.**

**İNÇAQ** печальный, стонущий: İnçaq jü-gürti barlı ошелаченный, он побежал (Man I 7<sub>17</sub>).

**İNÇIP** 1. так, таким образом: İncip erli uzun tonluğlı neçäkä teğı beş täğri kücin jemäsär neğ etüz sevinğın uvutsuz işig sürü amağ так, мужчины и женщины, сколько бы они ни поглощали силы пяти богов, не смогут совершать постыдные дела через телесную любовь (Man I 16<sub>15</sub>); İncip avıñeça aruqı jetti таким образом, усталость старика достигла [предела] (KP 36<sub>8</sub>); 2. затем: İncip ol tarlançı . . . beğüz köñrüp затем увидев . . . тот удивительный знак (Uig I 8<sub>14</sub>); 3. но, однако: siz menı jarlıqajaj nomqa tutaj dındar qılaj siz tep İncip amıqqa teğı meñıñ köñülüm neğ ornanmaz Ты можешь проявить милосердие ко мне, держать [поблизе] к религии, сделать священнослужителем, однако до сих пор мое сознание колеб-

лется (TT II A<sub>40</sub>); parmaqı joğ İncip oñnako он не ушел (TT VIII A<sub>2</sub>).

◊ **Ср. ançip.**

**İNÇIQ** см. İnçaq.

**İNÇIQİN** в горе, горюя: ağır boldı köñli jağur İncıqın тяжело у него стало на сердце, он лежит, горюя (QBH 170<sub>9</sub>).

**İNÇIQLA-** горевать, стонать: öküncün jağurlar көр İncıqlaju они лежат в раскаянии, горюя (QBH 181<sub>22</sub>); neğü keñsä jüdgil señ İncıqlama что ни случится, неси бремя, не горюя (QBH 182<sub>21</sub>); küc-süz savın İncıqlaju jağur erdi он лежал бессильный что-либо сказать и слабо сто-нал (Uig III 35<sub>23</sub>).

**İNÇIQLAMAQ** стон, стенание: jalbarmaq ağırınmaq müğrämä İncıqlamaqta ulatı eşitğalı umağıjuğ ünläri их просьбы и мольбы, вопли, плач и стоны и другие невыносимые для слуха звуки (Suv 12<sub>22</sub>).

**İNDU** и. *собств.* (USP 4<sub>3</sub>).

**İNYA** низкий, подлый: saranlıqda İnça neğü bar ađın что есть другое, более низкое, чем жалость! (QBN 130<sub>2</sub>); bularda eñ İnça bu arıq qılınç самый скверный из этих [пороков] — упрямство (QBN 157<sub>12</sub>).

◊ **Ср. ança.**

**İNYARU** *последелог* затем, после: türk bodun anta İnyaru joğ boltı после этого тюркский народ погиб (MЧ<sub>10</sub>).

**İNTU** см. İndu.

**İĞRA-** см. eğrā-

**İĞRAN-** см. eğrān-

**İĞRAŞ-** см. eğrāş-

**İĞRAT-** см. eğrāt-

**İQ:** iğ tut-нападать, схватывать (*об икоте*): anı iğ tuttı на него напала икота (MK I 37).

**İQİLAC** быстрый конь, скакун: aıp erig javrıtmā/iqilac arqasın jağırtma не порочь героя-молодца, /не порань спину скакуна (MK I 139); İqilacım erik boldı мой скакун стал быстрым (MK I 139).

**İQURMAQ** удушье: İqurmağ jötül suvsalıq bolur бывает удушье, кашель и жажда (Rach II 3<sub>30</sub>).

**İR** песня: İrin ojunın irlaju бүдijü напевая песни, совершая [ригуальную] пляску (TT X<sub>144</sub>).

◊ **Ср. jir.**

**İRAQ** 1. далекий: İraq balıqqa barır пойдет в далекий город (TT VII 34<sub>5</sub>); İraq jerdäki kişi kelir придет человек из дальних мест (USP 42<sub>20</sub>); 2. далеко: İraq bars[ar] bolmaz далеко идти нельзя будет (TT VII 28<sub>6</sub>); İraq tariqır далеко разойдяся, рассеявшись (Suv 393<sub>7</sub>); 3. в *знач. суғ.*: ağı finı İraqtın ançılaju köñünür испускание яда издали обнаруживается таким образом (KP 38<sub>4</sub>); İraqtan közüñü turur издали виднеется (Uig II 26<sub>6</sub>).

◊ **Ср. jiraq.**

**İRȚA-** двигать, раскачивать, трясти: ol jîyaç îrğadı он тряс дерево (МК I 283); îrğamîş jîyaç раскачиваемое дерево (МК III 316).

**İRȚAY** крюк (ТТ V A<sub>118</sub>).

**İRȚAL-** страд. от **İRȚA-**: jîyaç îrğaldî дерево встряхивали (МК I 249); ögüzlär köllär jajîlir îrğaclar îrğalur реки и озера разливаются, растения и деревья покачиваются (Суv 621<sub>5</sub>); artuç sögüt bu-tîqî jüz türlügin îrğalur ветви можжевеловника качаются на сто манер (ТТ I<sub>160</sub>).

**İRȚAN-** возвр. от **İRȚA-**: jîyaç îrğandı дерево качалось (МК I 254).

**İRȚAŞ-** совм. от **İRȚA-**: ol menîj birlä jîyaç îrğaşdı он со мной раскачивал дерево (МК III 321).

**İRȚAT-** побуд. от **İRȚA-**: ol jîyaç îrğattî он велел трясти дерево (МК I 263); jîyaç jemîş îrğatu заставляя трясти дерево и плоды (МК I 263).

**İRİM** см. **İRQ**.

**İRILA-** петь, напевать: İrîn ojunîn İr-laju büdüjü напевая песни, совершая [ритуальную] пляску (ТТ X<sub>135</sub>).

□ Ср. **jir-la-, jur-la-**.

**İRQ** 1. предсказание, пророчество, гадание: bu İrğ başına az emğäki bar в начале этого гадания есть немного трудностей (ТhS II<sub>89</sub>); bu İrğ j[emä] ançulaju-oq ol это гадание такое (ТТ VII 28<sub>8</sub>); 2. гадательный: bu İrğ bitig edgü ol эта гадательная книга хороша (ТhS II<sub>101</sub>).

□ **İrğ saç-** загадывать, бросать жребий: aq taş alır İer çizir ... İrğ saçtı взяв белый камень и сделав черту на земле ... он бросил жребий [для предсказания судьбы] (Hien<sub>37</sub>).

**İRQLA-** гадать, предсказывать судьбу, события и т. д.: qam İrğladî шаман предсказывал судьбу (МК III 443); bu İrğîj İrğlaşdı kisi qıtsuz bolur человек, который гадает по этому оракулу, будет несчастлив (ТТ VII 28<sub>9</sub>).

**İRRA** см. **İR I**.

**İRÜ** см. **İRÜ**.

**İRÜ** см. **İd-**, **İz-**.

**İSBARA** см. **İSBARA**.

**İSİ-** см. **İSİ-**.

**İSİȚ** горячий, жаркий: kör İsîȚ bir İer İurur очень жаркое место (АOK 33<sub>9</sub>).

□ Ср. **İsig I**.

**İSİN-** см. **İSİN-**.

**İSİR-** кусать: İt İsirdî собака укусила (МК I 178); arı qafçitsa İsrur если пчелу раздражат, она жалит (МК II 329); teğirmî İsirsar qorqınç bolur если [мышь] прокусит круглое отверстие, будут страхи (ТТ VII 36<sub>4</sub>).

□ Ср. **İsur-**.

**İSİRȚAN** злой, кусачий: İsîrğan İt zlay, „кусачая“ собака (МК I 156).

**İSİRT-** побуд. от **İSİR-**: ol aqar etmək İsirtti он дал ему откусить хлеб (МК III 428).

**İSİŞ-** см. **İSİŞ-**.

**İSİT-** см. **İSİT-**.

**İSİZ** см. **essiz**.

**İSLAN-** см. **İslan-**.

**İSRİL-** страд. от **İSİR-**: etmək İsrıldî хлеб был откушен (МК I 247).

**İSRİM** сердитый, насупившийся (МК I 107).

**İSRİN-** возвр. от **İSİR-**: er İsrındî мужчина выходил из себя (МК I 251).

**İSRİQ:** **İsrîq İsrîq** слова, которые говорят при лечении ребенка, чтобы уберечь его от болезни или слеза (букв. будь укушен) (МК I 99).

**İSRİŞ-** совм. от **İSİR-**: İkki abğır birlä İsrîştî два жеребца кусали друг друга (МК I 234); beğlär şemüz atlanur / şeynür ügür İsruşur беки садятся на сытых коней, / лошади, обрадовавшись, кусают друг друга (МК I 285).

**İSUR-** кусать, грызть: meni İsururlar soqarlar [erti] меня кусали и клевали (Суv 19<sub>12</sub>).

□ Ср. **İsîr-**.

**İŞ I** 1. копать, сажать: ton İş boldî халат стал закопченным (МК I 37); 2. дымка, туман, мгла: jaşiq jandî İerkä jaqurdî başın / jaruq dünja mejzi qarardı İşin солнце повернулось, приблизилось к земле, / лик освещенного мира покрылся мглой (QBН 241<sub>9</sub>).

**İŞ II** дело (МК I 313).

□ Ср. **İş I**.

**İŞ III:** **İş buqa** и. *собств.* (USp 14<sub>17</sub>).

**İŞ IV** см. **İş I**.

**İSAN-** верить, доверять: \*ol mejzi İsandî он мне верил (МК I 202); bitigkâ İsanma qatılın özün не полагайся на то, что написано, сам прилагай усилия (QBН 111<sub>26</sub>).

□ **İnan-İsan-** см. **İnan-**.

□ Ср. **İşän-**.

**İSBARA** [скр. İşvara] титул (?): İsbara çiqan küli çur Ышбара Чыкан Кюли-чур (КЧ<sub>2</sub>); İsbara bilgä küli çur Ышбара Бильгя Кюли-чур (КЧ<sub>8, 22, 24</sub>); İsbara jamtar Ышбара Ямтар (КТ<sub>6, 33</sub>).

□ Ср. **İsbaraş**.

**İSBARAŞ** [скр. İşvara] титул, должность: çik bodunqa tutuq bertim İsbaraş tarqat anda ançulad[im] народу чиков я дал тутука и тогда же пожаловал Ышбаров и тарханов (МЧ<sub>26</sub>).

□ Ср. **İsbara**.

**İŞȚUN** лекарственное растение, туркестанский ревень (МК I 18, 109).

**İŞİȚ** канат, веревка: İetinç kün te-mir son açtı teмир İsîȚ jorıdı на седьмой день сняли (букв. открыли) железные оковы и железные канаты двинулись (КР 33<sub>3</sub>); bir sögüt İzä birär çigartıu

asiğ işiğ bay qamağ işiğ başın birgärü bar menin çligdä uruğ na każde дерево повесьте по одному колокольчику и привяжите веревку; связав все концы веревок вместе, поместите [их] в мои руки (KP 80<sub>1</sub>).

≈ *Ср.* işiğ.

**İSLA-** I окуривать, коптить (*Suv* 544<sub>11</sub>).

**İSLA-** II *см.* islä-.

**İSLAN-** *возвр. от İsla-* I: ev islandı дом потемнел от дыма, закоптился (MK I 298); tütün kopursa islanur кто пустит дым, [сам] будет задымленным (MK II 72).

**İSLAR** *см.* işi, islär, isilär.

**İSLİT:** işliğ közüklüg *парн.* имеющий дело, занятый (MK I 509).

**İSTONLAN-** надевать шаровары: er istonlandı мужчина надел шаровары (MK I 314).

**İT** I собака: it ürdi собака лаяла (MK I 164); qalı bolsa arslanqa it başeisi если собака будет предводительствовать львами (*QBN* 156<sub>11</sub>).

○ **it jil** *календ.* год собаки по двенадцатилетнему животному циклу: it jil ... uça bardı он умер ... в год собаки (*BK Xa*<sub>10</sub>); it jil bir jęgirminç aj в год собаки, одиннадцатого месяца (*USp* 6<sub>1</sub>).

**İT** II: it saman *и. собств.* (*USp* 26<sub>15</sub>).

**İT-** *см.* id-, iž-.

**İTALA-** *см.* idala-.

**İTLA-** унижать, бранить: ol anı itladı он бранил его (~ называл собакой) (MK I 285).

**İTLAQ** собрание собак: oğri javuz itlağ[qa] / quslar kebi uçtimiz на воров, собрание скверных собак, / мы полетели, словно птицы (MK I 483).

**İTLİY** имеющий собаку, с собакой: itliğ ev дом с собакой (MK I 98).

**İTLİQ** *геогр.* название города вблизи Тераза (MK I 98).

**İVA** *этн.* один из огузских родов (MK I 56).

≈ *Ср.* ava I, java II.

**İVİQ** серна, косуля: ol meçä iviq avlattı он заставлял меня охотиться на серн (MK I 265); siğun mujyağ ersä soçağ ja iviq самец и самка марала, сайгак или косуля (*QBN* 386<sub>1</sub>).

**İVRİQ** кувшин: ivriğ başi qazlaju шейка кувшина как шея гуся (MK I 100); köglär qamuğ tüzüldi / ivriğ iðis tizildi все мелодии стройно звучали, / кувшины и чаши выстроились в ряд (MK III 131).

**İWA** *см.* İva.

**İWİQ** *см.* İviq.

**İWRİQ** *см.* İvriq.

**İZ** *след:* fäsad ol buzuğli bu eðgü iziğ интрига порит след хорошего (*QBN* 317<sub>12</sub>).

≈ *Ср.* iz, jiz.

**İZ-** *см.* id-, iž-.

**İZMAQLAN-** I. покрываться квасцами (*о земле*): jer izmaqlandı земля покрывалась квасцами (MK I 313); 2. *перен.* паршиветь: taz başi izmaqlandı голова паршивого запаршивела (MK I 313).

## J

**JA** I лук: bobum çrdi oq teg köyül çrdi ja мое тело было подобно стреле, сердце — [словно] лук (*QBN* 38<sub>14</sub>); žida birlä ja oq birlä taqi qiliç birlä qalqan birlä atladı он отправился с копьем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом (ЛОК 4<sub>1</sub>).

○ **ja bayri** средняя часть, изгиб лука (MK I 360); **ja qur-** натягивать лук: ja qurur oq atqalir натянув лук, пускает стрелы (*TT* 1<sub>162</sub>); **ja quruçi** лучник (MK II 50); **ja tartiž-** стрелять вместе с кем-нибудь, состязаться в стрельбе из лука: ol meñiñ birlä ja tartiždi он состязался со мной в стрельбе из лука (MK II 205).

**JA** II *астр.* созвездие Стрельца (*QBN* 16<sub>10</sub>).

**JA** III. [п. ج] или: adaš ja qadaš друзья или родственники (*QBN* 49<sub>1</sub>); aju bermädi-mü atağ ja aлағ / aj oğlum begiñkä özüñ qılma teğ не говорил ли тебе твой отец или твой мать: / „О сын мой, не равняй себя со своим беком?!“ (*QBN* 57<sub>10</sub>); diräñsiz keçağ bağt ja quš değ uçağ счастье проходит без остановки или летит, как птица (*Юг* C<sub>224</sub>).

**JA** IV *межд. употребляется при обращении:* ja rab üstä дәvlät tükäl qil tiläk о господе, преумножь счастье, исполни желания (*QBN* 21<sub>2</sub>); biliglikkä ja dost özüñni ula о друг, пристрастись (*букв.* привяжи себя) к знаниям (*Юг* B<sub>82</sub>); ešitiñ siz täñrilär eligi ja слушаай, о Ты, предводитель богов (*Tiž* 47b<sub>2</sub>).

**JABA** I мокрый, влажный (MK III 24).

**JABA** II дикий (?) : jaba tiniğ oçlanları детеныши диких живых существ (*Suv* 682<sub>9</sub>).

**JABAQU** I свалившаяся шерсть, сбившаяся в комок волосы: jabaqu boldı [волосы] сбился в комок (MK III 36).

**JABAQU** II *этн.* одно из тюркских племен (MK I 28, 30, 32).

**JABAQU** III: jabaqu suvi *геогр.* название реки, вытекающей из гор Кашгара и текущей между Ферганой и Озджентом (MK III 36).

**JABAQULAQ** сова (MK III 56).

**JABAŞUNTU** *и. собств.* (*USp* 118<sub>3</sub>).

**JABAŞ** I *геогр.* название реки (MЧ<sub>21</sub>).

**JABAŞ** II: jabaş tutuğ *и. собств. и титул* (*ThS* IV<sub>3</sub>).

asiğ işiğ bay qamağ işiğ başın birgärü bar menin çligdä uruğ na każde дерево повесьте по одному колокольчику и привяжите веревку; связав все концы веревков вместе, поместите [их] в мои руки (KP 80<sub>1</sub>).

≈ *Ср.* işiğ.

**İSLA-** I окуривать, коптить (Suv 544<sub>11</sub>).

**İSLA-** II *см.* islä-.

**İSLAN-** *возвр. от İsla-* I: ev islandı дом потемнел от дыма, закоптился (MK I 298); tütün kopursa islanur кто пустит дым, [сам] будет задымленным (MK II 72).

**İSLAR** *см.* işi, islär, isilär.

**İSLİY:** işliğ közüklüg *парн.* имеющий дело, занятый (MK I 509).

**İSTONLAN-** надевать шаровары: er İstontlandı мужчина надел шаровары (MK I 314).

**İT** I собака: it ürdi собака лаяла (MK I 164); qalı bolsa arslanqa it başeisi если собака будет предводительствовать львами (QBN 156<sub>11</sub>).

○ **it jil календ.** год собаки по двенадцатилетнему животному циклу: it jil ... uça bardı он умер ... в год собаки (BK Xa<sub>10</sub>); it jil bir jęgirminç aj в год собаки, одиннадцатого месяца (USp 6<sub>1</sub>).

**İT** II: it saman *и. собств.* (USp 2b<sub>15</sub>).

**İT-** *см.* id-, iž-.

**İTALA-** *см.* idala-.

**İTLA-** унижать, бранить: ol anı itladı он бранил его (~ называл собакой) (MK I 285).

**İTLAQ** собрание собак: oğri javuz itlağ[qa] / quslar kebi uçtimiz на воров, собрание скверных собак, / мы полетели, словно птицы (MK I 483).

**İTLİY** имеющий собаку, с собакой: itliğ ev дом с собакой (MK I 98).

**İTLİQ** *геогр.* название города вблизи Тераза (MK I 98).

**İVA** *этн.* один из огузских родов (MK I 56).

≈ *Ср.* ava I, java II.

**İVİQ** серна, косуля: ol meçjä İviq avlattı он заставлял меня охотиться на серн (MK I 265); sığun mujyaq ersä soçaq ja İviq сәмец и самка марала, сайгак или косуля (QBN 386<sub>1</sub>).

**İVRİQ** кувшин: İvrığ başı qazläju шейка кувшина как шея гуся (MK I 100); köglär qamuğ tüzüldi / İvrığ İdis tizildi все мелодии стройно звучали, / кувшины и чаши выстроились в ряд (MK III 131).

**İWA** *см.* İva.

**İWİQ** *см.* İviq.

**İWRİQ** *см.* İvrığ.

**İZ** *след:* fäsäd ol buzuğlı bu ebgü iziğ интрига порит след хорошего (QBN 317<sub>12</sub>).

≈ *Ср.* iz, jiz.

**İZ-** *см.* id-, iž-.

**İZMAQLAN-** I. покрываться квасцами (*о земле*): jer izmaqlandı земля покрывалась квасцами (MK I 313); 2. *перен.* паршивец: taz başı izmaqlandı голова паршивого запаршивела (MK I 313).

## J

**JA** I лук: bobım çrdi oq teg köyül çrdi ja мое тело было подобно стреле, сердце — [словно] лук (QBN 38<sub>14</sub>); žida birlä ja oq birlä taqi qılıç birlä qalqan birlä atladı он отправился с копьем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом (ЛОК 4<sub>1</sub>).

○ **ja bayri** средняя часть, изгиб лука (MK I 360); **ja qur-** натягивать лук: ja qurur oq atqalır натянув лук, пускает стрелы (TT 1<sub>162</sub>); **ja qurğuci** лучник (MK II 50); **ja tartış-** стрелять вместе с кем-нибудь, состязаться в стрельбе из лука: ol meñiñ birlä ja tartışdı он состязался со мной в стрельбе из лука (MK II 205).

**JA** II *астр.* созвездие Стрельца (QBN 16<sub>10</sub>).

**JA** III. [п. ج] или: adaş ja qadaş друзья или родственники (QBN 49<sub>1</sub>); aju bermädi-mü атаң ja алаң / aj oğlum begiñkä özüñ qılma тең не говорил ли тебе твой отец или твой мать: / „О сын мой, не равняй себя со своим беком?!“ (QBN 57<sub>10</sub>); diräñsiz keçär bağt ja quş değ uçar счастье проходит без остановки или летит, как птица (Юг C<sub>224</sub>).

**JA** IV *межд. употребляется при обращении:* ja rab üstä дәvlät tükäl qıl tiläk о господе, преумножь счастье, исполни желания (QBN 21<sub>2</sub>); biliglikkä ja dost özüñni ula о друг, пристрастись (*букв.* привяжи себя) к знаниям (Юг B<sub>82</sub>); eşitiñ siz täñrilär eligi ja слушай, о Ты, предводитель богов (Tis 47b<sub>2</sub>).

**JABA** I мокрый, влажный (MK III 24).

**JABA** II дикий (?) : jaba tинliğ oçlanları детеныши диких живых существ (Suv 682<sub>9</sub>).

**JABAQU** I свалывшаяся шерсть, сбившаяся в комок волосы: jabaqu boldı [волосы] сбился в комок (MK III 36).

**JABAQU** II *этн.* одно из тюркских племен (MK I 28, 30, 32).

**JABAQU** III: jabaqu suvi *геогр.* название реки, вытекающей из гор Кашгара и текущей между Ферганой и Озджентом (MK III 36).

**JABAQULAQ** сова (MK III 56).

**JABAŞUNTU** *и. собств.* (USp 118<sub>3</sub>).

**JABAŞ** I *геогр.* название реки (MЧ<sub>21</sub>).

**JABAŞ** II: jabaş tutuq *и. собств. и титул* (ThS IV<sub>3</sub>).

**JABAŞ** III см. *javaş*.

**JABAŞLIQ** см. *javaşliq*.

**JABATU** и. *собств.* (*USp* 29<sub>8</sub>).

**JABDU:** *jabdu teräk* и. *собств.* (*USp* 26<sub>17</sub>).

**JABYU** титул верховного правителя у западных тюрков: qaqanın jab[γu]sin šadin anta ölürtüm я там убит их кагана, ябгу и шада (БК<sub>28</sub>); jabγuγ šadiγ anta bərmiş он назначил (*букв.* дал) там ябгу и шада (КТ6<sub>14</sub>); taj bilgä tutuquγ jabγu atadı он дал Тай Бильгя-тутуку титул ябгу (МЧ<sub>12</sub>).  
= *Ср.* *jafyu, javyu*.

**JABİ** войлочная подкладка на седло и под седло (МК III 24).

**JABİRA** и. *собств.* (*USp* 55<sub>35</sub>).

**JABİRQAQ** см. *jalbırqaq, japırqaq*.

**JABİTAQ** неоседланный: *jabıtaq* ат конь без седла (МК III 48); *ol atıγ jabıtaq mindi* он сел на неоседланного коня (МК III 48).

**JABİZ** 1. ничтожный, плохой, слабый: *jabizıγ kümül meñ beđük qılıtım* ничтожное я, кюмюль, сделал великим (Е 45<sub>10</sub>); *anča biliglar jabiz ol* так знаете: это — скверное (*ThS* II<sub>17</sub>); 2. слабый: *biz az ertimiz jabiz rtimiz* нас было мало, и мы были слабыми (БК<sub>32</sub>).

◊ *jabız jablaq* *парн.* плохой: *jabız jabaq boduna üzä olurtum* я сел (*т. е.* стал править) над плохим народом (КТ6<sub>26</sub>); **esiz jabiz** см. *esiz I*.

= *Ср.* *jafuz, javiz, javuz*.

**JABLAQ** 1. плохой, скверный: *ıraq ęrsär jablaq aγı berür* кто живет далеко, [тому] дают плохие дары (КТ<sub>7</sub>); *jablaq kişi* плохие люди (КТ6<sub>39</sub>); *anča bilig jablaq ol* так знаете: это — плохое (*ThS* II<sub>11</sub>); 2. *в знач. сущ.* низость, зло: *ķentü jayıltıγ jablaq kigürtigt* ты сам совершил ошибку и причинил зло (КТ6<sub>23</sub>); *taj bilgü tutuγ jablaqın üčün bir eki atlıγ jablaqın üčün qara bodunım öltüγ* из-за низости Тай Бильгя-тутука, из-за низости одного-двух именных [людей] ты, мой простой народ, погиб (МЧ<sub>17</sub>).

◊ *jablaq saqın* задумать что-л. плохое: *üç qarlıq jablaq saqıñır teźä bardı* народ уч-кардуков (*букв.* трех кардуков), задумав плохое, бежал (МЧ<sub>11</sub>).

= *Ср.* *javlaq*.

**JABRİL** см. *javrıl*.

**JABRİT** ослаблять, лишать сил: *süsin anta sančëdim jabrıtdım* там я разгромил их войско, лишил сил (БК<sub>31</sub>).

= *Ср.* *javrıt*.

**JABŞİNTUR** см. *japşintur*.

**JABUNSU** и. *собств.* (*USp* 74<sub>14</sub>).

**JABURŞU:** *jaburşu tutuγ* и. *собств.* (*USp* 74<sub>6</sub>).

**JABUZ** см. *jabız, jafuz, javız, javuz*.

**JACAN** стыдиться, смущаться: *ol meñdin jačandı* он стыдился меня (МК III 83).

**JACANQİR** и. *собств.* (*USp* 85<sub>2</sub>).

**JACİ:** *oq jači* см. *oq I*.

**JAD I** [п. > ɬ] воспоминание, память: *bajat jadı birlä tapuγ qıl baqın* служи, повинуйся, помня о бoге (*QBN* 439<sub>7</sub>); *anıγ jadı birlä säkär sähd aγa* от воспоминаний о нем у него и сладость, и мед (*Юг* В<sub>28</sub>); *anıγ jadı birlä aźun tolsu* воспоминаниями о нем пусть наполнится вселенная (*Юг* С<sub>74</sub>).

◊ **jad qıl** — поминать, вспоминать: *musanifqa eđgü du'a birlä jad qılşun* пусть помянет сочинителя доброй молитвой (*QBN* 4<sub>10</sub>); *sahimni du'a birlä jad qılşu* пусть он помянет моего шаха молитвой (*Юг* С<sub>72</sub>).

**JAD II** см. *jat I*.

**JAD-** 1. разносить, распространять: *ažunda bajat jadı eđgü atı* бог разносит по миру его доброе имя (*QBN* 168<sub>4</sub>); *täpři nomın jad[ajın] tedi* он сказал: "Распространю-ка я божественное учение" (*Man* I 33<sub>6</sub>); 2. раскладывать: *χıřaj arqıši jadı tavřae eđi* караван из страны киданей (?) разлижал китайские товары (*QBN* 14<sub>2</sub>); 3. разливать (*о жидкости*): *bir qaralıγu ęv ičinfä suv jadır* разлив воду в одном темном доме (*Sav* 361<sub>16</sub>).

◊ **elig jad** — протягивать руку: *uruγıuγ kişilär qılınči silig/väfa birlä χalqqa jadılı elig* деяния родовитых людей — благородны, /они преданно протягивают руку народу (*QBN* 78<sub>28</sub>).

= *Ср.* *jaž-, jaj-, jaj-, jas-, jat- II, jaz- II*.

**JADAY I** 1. пеший (МК III 28): *jadaγ süsin ękinti күн [qor ölürtüm]* несше войско я уничтожил в большом количестве во второй день (БК *Ха*<sub>1</sub>); *bir üligi jadaγ erti* одна часть их была пешей (Тон<sub>4</sub>); *jadaγ oqči tüsrüp ęen öyđin жүгür* поставив пеших стрелков, сам беги впереди (*QBN* 88<sub>18</sub>); 2. пешком: *qaju řet qulačıaju жүгür jadaγ* иные, отмеривая землю саженьями, оббегают [ее] пешком (*QBN* 67<sub>12</sub>); *jořır teğmägü řerkä barma jadaγ* не ходи пешком туда, куда не<sup>2</sup> дойти [пешком] (*QBN* 109<sub>36</sub>).

= *Ср.* *jažay*.

**JADAYİN** пешком, спешившись: *kül teğin jadaγın orlaju teđdi* Кюль-Тегин в пешем строю бросился в атаку (КТ6<sub>32</sub>); *joqaru at řetä jadaγın řač tutunu ayturtum* ведя лошадь пешком и держась за деревья, я поднял [всех] вверх (Тон<sub>23</sub>); *emgädiñmü aj odürmäs-a / jadaγın bü řerkä özüγ ķelmiş-ä* измучился ты, о Одгурмыш, /сам пришел сюда пешком (*QBN* 142<sub>10</sub>); *jadaγın jořıju* идя пешком (*Sav* 418<sub>11</sub>).

◊ **jadaγın jalaγın** *парн.* пешком и нагишом: *barmıs bodun ölü jitu jadaγın jalaγın jana ķelti* ушедший народ, погибая, пешком и нагишом пришел обратно (КТ6<sub>28</sub>).

= *Ср.* *jažayın*.

**JADAYLIY** пеший: *jadaγlıγ jařıqca teğmür qalqal ęt* против пеших врагов делай железные щиты (*QBN* 122<sub>28</sub>).

**JADČİ** волшебник, заклинатель: *ıñ öntür-güci jadıci boltumuz ęrsär* если мы стали



заклинателями драконов и волшебниками (ТТ IV А<sub>60</sub>).

**JADYUN** распространившийся, разлившийся: бəgig qoşni qılma ja jadyun ögüz не имей соседства с беком или с разлившейся рекой (QBN 327<sub>13</sub>).

**JADYLYY** плоский, распростертый: jadıy-ly jər плоская земля (Qas<sub>19</sub>).

**JADİL-** страд. от **jad-** 1. распространяться: aṭıj ędgü bolıa jadılya küsi добрым будет твое имя, и слава о нем распространится [повсюду] (QBN 127<sub>41</sub>); ętüzintä köñüllintä uluı ęgrünę sevinę jadılyı в его теле и сердце распространилась большая радость (Suv 577<sub>6</sub>); aṭıj küj jadıldı jıd jıpar tęg молва о тебе распространилась подобно благоуханию мускуса (ТТ I<sub>146</sub>); 2. радоваться, восторгаться: qamaıun artuqraq ęgrünçülüg sevinçig jadılmış köñüllüg boltılar все были радостными, восторженными (Tiş 47a<sub>5</sub>).

○ Ср. **jadıl-, jajıl-**.

**JADİM** см. **jadım**.

**JADİN-** возвр. от **jad-** перен. изливаться, подробно излагать: bu qamaı aıır aıjı qılınclarımın anı barça qalisiz ökünür men bilinür men acınur men jadinur men во всех этих моих тяжелых грехах, во всех без остатка, я раскаиваюсь, признаюсь, открываюсь, изливаюсь (Suv 138<sub>1</sub>).

**JADİJ:** jadıj suv разлив, лужа (МК III 372).

**JAD-** 1. распространять: tutıyl qonıq aıırılıy/jadsun çavıj bodınqa почитай гостя, / пусть он молву о тебе распространит в народе (МК I 45); 2. раскладывать: ol jađtı neñni он разложил кое-что (МК III 434); 3. рассеивать (о свете): jaruqluqı jađtı jaruttı senı он рассеял свет, озарил тебя (QBN 157); 4. расстилать: jazı taı jər opri töşändı jađır распростерлись равнины, горы и впадины, расстелил зеленый ковер (QBN 183).

○ Ср. **jad-, jaj-, jaı-, jas-, jat-** II, **jaz-** II.

**JADAŸ** 1. пеший: jadaı atı çaruq küei aıuı у пешего лошадь — чарыки, а сила — в пище (МК I 381); 2. пешком: barma jadaı не ходи пешком (QBN 277<sub>6</sub>).

○ Ср. **jadaıy**.

**JADAŸLIQ** хождение пешком (МК III 51).

**JADAŸİN** пешком: jadaıın bu jerkä özüj kelmiş-ä ты пришел сюда сам пешком (QBN 362<sub>13</sub>).

○ Ср. **jadaıın**.

**JADİL-** страд. от **jad-** 1. распространяться: aıınqa jadıldı bu çavı küsi эта слава о нем распространилась в мире (QBN 44<sub>10</sub>); 2. рассеиваться: sü jadıldı войско рассеялось (МК III 77); 3. быть разложенным: top künkä jadıldı одежда была разложена на солнце (МК III 77); 4. растекаться (о жидкости): jaı tonda jadıldı масло растеклось по одежде (МК III 77).

○ Ср. **jadıl-, jajıl-**.

**JADİM** подстилка: türlüg çęçäk jarıldı / barçın jađım kerildi разные цветы распустились, / [будто] растянуты шелковые подстилки (МК I 119); tülgü jađım шерстяная подстилка (МК III 19); jađım ja kiđiz подстилка или кошма (QBN 320<sub>3</sub>).

**JADİN-** возвр. от **jad-**: ol tonın künkä jađındı он разложила свою одежду на солнце (МК III 83).

**JADİŞ-** совм. от **jad-**: ol aıar töşäk jađısdı он вместе с ним постелил постель (МК III 70).

**JADİLİŞ-** страд.-совм. от **jad-**: sü jađlısdı войско рассеялось (МК III 104).

**JADSA-** желат. от **jad-** 1. хотеть рассеять: ol süsin jadsadı он хотел рассеять его войско (МК III 305); 2. хотеть положить, постелить: ol töşäk jadsadı он хотел постелить постель (МК III 305).

**JADTUR-** побуд. от **jad-**: ol aıar töşäk jađturdı он велел ему постелить постель (МК III 93).

**JADUR-** побуд. от **jad-** (QBN 265<sub>12</sub>).

**JAFÄ** I бот. дикий лук (?) (МК III 24).

○ Ср. **java** III.

**JAFÄ** II: **jafa jər** теплое, укромное место (МК III 24, 27).

○ Ср. **java** IV.

**JAFÄŞ** см. **javaş**.

**JAFÄŞ** [а. كَافُوش < ар.-евр.] и. собств. библ. Яфет, сын Ноя (МК I 28).

**JAFYU** I титул верховного правителя у западных тюрков (МК III 32).

○ Ср. **jabyu, javyu**.

**JAFYU** II геогр. название города в Туркестане (МК III 32).

○ **jaıy art** геогр. название возвышенности (перевала?) вблизи города Яфру (МК III 32).

**JAFİNC** геогр. название реки (МК I 59).

**JAFİŞYU** кизил (МК III 48).

**JAFŞUR-** см. **japşur-**.

**JAFUZ** злой, скверный (МК III 10).

○ Ср. **jabız, javız, javuz**.

**JAY** 1. жир, масло: ol jaı ęrüttı он растопил масло (МК I 208); künçit jaıı birlä qatır смешав с кунжутным маслом (Rach II 186); iñäk jaıı süit birlä коровье масло с молоком (Suv 596<sub>1</sub>); 2. мазь (Rach II 36).

○ **jaı ügüri** кунжут (МК I 54); **arı jaıı** см. **arı**; **jaırı jaıı** см. **jaırı**; **qara jaı** см. **qara I**; **saı jaı** см. **saı VI**.

**JAY-** I 1. ити, падать (о дожде, снеге, песке, цветах): boz bulıt jorıdı bodun üzä jaıdı qara bulıt jorıdı qamıy üzä jaıdı шло серое облако, и на народ пошел дождь, шло черное облако, и дождь пошел на всех (ThS II<sub>81</sub>); qıtsuz qıbuıqı kirsä qım jaıar если неудачник ползет в колодезь, песок посыпется [на него] (МК I 457); tolı tüşär qar jaıar посыплет град, пойдет снег (Suv 557<sub>4</sub>); jürüj bulıt öñür jaımur jaıdı появилось белое облако, и пошел

дождь (TT I<sub>5</sub>); 2. выпадать, удаваться: qutluqqa qoşa jaʻar счастливому выпадает двойная доля (МК III 60); 3. перен. сыпаться (о стрелах): utru turup jaʻdi aqar keş oqı dıyılvar когда он стал напротив, на него посыпались короткие стрелы из колчана (МК I 494).

**JAʻ-** II приближаться: jaʻmişī beñ ertim я был его приближенным (? Тон<sub>5</sub>).

○ *Ср. jaʻu-, jaq-, javu-*.

**JAʻ-** III приносить жертву: tägrilärimgä (tägrimlärgä?) jaʻiş jaʻsun пусть принесет жертву моим богам (TT VII 25<sub>20</sub>).

**JAYAÇ** см. jıyaç I.

**JAYAN I** слон: jaʻan bolsa jüklüg üzä-sindä zär если будет слон, нагруженный золотом (Юг С<sub>487</sub>).

○ *Ср. jaña I, jañan I.*

**JAYAN II: jaʻan tegin** и. *собств. и титул* (МК III 29); **jaʻan burqan qulı** и. *собств.* (USp 74<sub>12</sub>).

**JAYANLIY** имеющий слона: jaʻanliy ər мужчина, имеющий слона (МК III 50).

**JAYAQ** орех: aqı jaʻaq очищенный орех (МК I 90); jaʻaq anıy tilin aynattı tor орех свел его язык (МК I 267).

**JAYAQLIY** ореховый: **jaʻaqlıy jıyaç** ореховое дерево (МК III 50); jaʻaqlıy toʻraq üzä tüşürän оустившийся на ореховое дерево (ThS II<sub>90</sub>).

**JAYAQLIQ** заросли орехового дерева (МК III 51).

**JAYI** враг: taş jaʻıy jaʻiladım я воевал с внешними врагами (E 45<sub>1</sub>) tabyaç qaʻan jaʻımiz ertı каган табгачей был нашим врагом (Тон<sub>10</sub>); bu ər ol jaʻıdın qutulıyan этот мужчина спасался от врага (МК I 520); jaʻıq kədir jaʻı sançır надел кольчугу, сразив врага (TT IV B<sub>12</sub>).

○ **jaʻı javlaq** *парн.* враги и недруги: jaʻısin javlaıın kentün javalturıaj biz ero врагов и недругов мы усмирили сами (Suv 409<sub>12</sub>); jaʻı javlaq aldajur враги и недруги обманывают (TT I<sub>30</sub>); **jat jaʻı** см. **jat**.

**JAYICI** воинственный: negü ter eşitgil jaʻıci kür ər послушай, что говорит воинственный, смелый муж (QBN 154<sub>12</sub>); üriy qırıl artuq jaʻıci bolur [и] седовласые очень воинственны (QBN 178<sub>10</sub>).

**JAYID-** становиться врагом: başmıl jaʻıdır eşimrü bardı став врагами [нам], басмылы пошли на мое становище (MЧ<sub>28</sub>).

**JAYIL-** *страл.* от **jaʻ-**: jaʻmur jaʻildi шел дождь (МК III 79).

**JAYILA-** воевать, сражаться: taş jaʻıy jaʻiladım я воевал с внешними врагами (E 45<sub>1</sub>); ol jaʻı jaʻıladı он сражался с врагом (МК III 328); ol jaʻılaıalı oyradaçı ellig jaʻıniy eliña uluşıña barıalı oyrasar если они соберутся идти в поход против народа того враждебного правителя, который намеревается воевать (Suv 409<sub>5</sub>).

**JAYILAŞ-** *совм.* от **jaʻıla-**: anta munta uəduqta jaʻılaşmadın летая туда и сюда и не враждуя между собой (Suv 693<sub>20</sub>).

**JAYILIY** I. имеющий врагов: negü ter eşitgil jaʻıliy kişi/jaʻı birlä ur[u]su tükä-miş jaʻı послушай, что говорит человек, имеющий врагов / и проведший жизнь в сражениях с врагами (QBN 249<sub>12</sub>); 2. враждебный: qılmiş işiq jaʻıliy sözlämiş savıy tüşüslüg совершенные тобой дела враждебны, сказанные тобой слова задиристы (TT I<sub>37</sub>).

**JAYILIQ** вражда: taqı bir jaʻıliq asıy jas ücün/bolur bu jaʻıliq qıdur ər öcün еще бывает вражда из-за выгоды или убытка, эта вражда порождает у мужчины [чувство] мести (QBN 304<sub>1</sub>).

**JAYIQ-** враждовать: beğlär bir birkä jaʻıqtı беки враждовали друг с другом (МК III 76).

**JAYIR I** *анат.* лопатка: jaʻrı kiş jaʻrı teğ ero лопатки [были] подобны лопаткам соболя (ЛОК 2<sub>4</sub>).

**JAYIR II** ссадина на спине верхового животного от седла: uluq jaʻıri oşulqa qalır ссадина на спине [лошади] достается в наследство сыну (*т. е.* долго не заживает) (МК I 68).

**JAYIRLA-** делать ссадину на спине верхового животного: ol atın jaʻırladı он сделал (*в оригинале:* вылечил) ссадину на спине лошади (МК III 342).

**JAYIRLAN-** *возвр.* от **jaʻırla-**: tevä jaʻırlandı у верблюда появилась на спине ссадина (МК III 113).

**JAYIRLIY** имеющий ссадину: jaʻırlıy at лошадь со ссадиной на спине (МК III 9); jaʻırlıy tevä верблюд со ссадиной на спине (МК III 49).

**JAYISIZ** без врагов: bodunuıy ... jaʻısız qıttım я избавил народ ... от врагов (KT6<sub>30</sub>); jaʻısız tiriglik taqı öğüräk без врагов жизнь еще лучше (QBN 248<sub>6</sub>); jaʻısız kişi atı qorماس jatır имя человека, у которого нет врагов, не возвышается, поκειται (QBN 251<sub>4</sub>).

○ **jaʻısız javlaqsız** *парн.* без врагов и без недоброжелателей: ikinti ıgsız keğänsiz ... jaʻısız javlaqsız bolıajlar во-вторых ... он будет без болезней ... без врагов и недоброжелателей (Suv 196<sub>20</sub>).

**JAYIS** *рел.* жертвенное приношение у доисламских тюрков (МК III 10): tägrim-lärkä jaʻıs jaʻsun пусть принесет жертву моим богам (TT VII 25<sub>20</sub>).

○ **jaʻış ajiq ber-** делать жертвенное приношение и давать обет: tägrikä jaʻıs ajiq] bermäjäkkä baş[in] közin aytırur у того, кто не принесет жертву богу и не даст обета (?), он вызовет заболевание головы и глаз (TT VII 25<sub>1</sub>).

**JAYIS-** *совм.* от **jaʻu-**: jaşıq birlä utru jaʻışsa tolir когда [месяц] okazывается против солнца, он становится полным (QBN 16<sub>7</sub>); jaʻışmaz ikägü [эти] двое (*т. е.* мир и религия) не облизываются (QBN 150<sub>25</sub>).

○ *Ср. jaʻuş-*.

**JAYISLIY** *рел.* жертвенный: bu jaʻıslıy taprıimız эта наша служба, связанная

с жертвоприношением (*Suv* 29<sub>8</sub>); [jaʃi]šlīy otun жертвенное место (*Uig* III 11<sub>12</sub>).

**JAYİSLİQ** *рел.* жертвенное место: jaʃi-šliq teñirlik ettiğimiz ęrsār если мы устраивали жертвенные места и капища [для идолов] (*TT* IV A<sub>40</sub>).

**JAYİT-** I *побуд.* от **jaγ-** I; tāñri jaʃmur jaʃitti бог вызвал дождь (*МК* II 316); jaʃmur jaʃittačı вызывающий дождь (*Uig* I 20<sub>11</sub>).

**JAYİT-** II враждовать: ol kiši ol tutčı jaʃıtıyan тот человек постоянно враждовал (*МК* III 53).

**JAYİZ** 1. бурый, темный: jaʃiz jer бурая земля (*КТ* 6; *МК* III 10; *Suv* 113<sub>7</sub>); jaʃiz jer jašil kök бурая земля, голубое небо (*QBH* 10<sub>22</sub>); jaʃiz jer jüzi jasardı körklađı поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (*TT* I<sub>4</sub>); jaʃiz at лошади темной масти (*МК* III 10); 2. *перен.* земля: üstün kökdäki ... altın jaʃizdağı находящиеся сверху на небе ... и находящиеся внизу на земле (*TT* VII 40<sub>13</sub>); 3. название лошади по масти: jaʃizin biñir сев на своего бурого (*КТ* 6<sub>45</sub>).

**JAYLA-** смазывать жиром: ęr qoʃuš jaʃladı мужчина смазал кожу жиром (*МК* III 308).

**JAYLAN-** *возвр.* от **jaγla-**: jaʃlandı ęęr нечто смазывалось жиром (*МК* III 111).

**JAYLAQAR:** jaʃlaqar qan *и. собств. и титул* (С<sub>1</sub>).

**JAYLAT-** *побуд.* от **jaγla-**: ol qoʃišni jaʃlatı он велел смазать кожу жиром (*МК* II 355).

**JAYLIY** жирный: jaʃliy aš jedürmiš ke-räk надо кормить жирной пищей (*Rach* II 3<sub>43</sub>); isig (erig?) sücig jaʃliy aš горячая вкусная жирная пища (*Suv* 591<sub>22</sub>); jaʃliy et жирное мясо (*Uig* III 41<sub>2</sub>).

◊ **jaʃliy jumšağ** *парн.* 1. мягкий, нежный: edgü jaʃliy jumšağ sav хорошие, нежные слова (*Suv* 597<sub>6</sub>); jaʃliy jumšağ köz нежные глаза (*TT* X<sub>437</sub>); 2. тучный (о полове): jaʃliy jumšağ tariylağ (?) jer тучная нива (*Suv* 528<sub>23</sub>).

**JAYMA** I *этн.* одно из тюркских племен (*МК* III 34; *QBH* 68<sub>5</sub>).

◊ **qara jayma** *см. qara* II.

**JAYMA** II *геогр.* название селения вблизи Тераза (*МК* III 34).

**JAYMALAN-** приобретать привычки, собственные представителям племени ягма: ęr jaʃmalandı мужчина стал похож на ягма (*МК* III 203).

**JAYMİS:** jaʃmīs tutuq *и. собств.* (*ThS* I 6<sub>3</sub>).

**JAYMUR** дождь: jaʃmur otuʃ jašarttı дождь освещил траву (*МК* III 436); jemi ot köki iškü jaʃmur suvı ego пища — корни трав, питье — дождевая вода (*QBH* 440<sub>11</sub>); jaʃmur jaʃır jer ölüр идет дождь, и земля становится влажной (*Man* III 43<sub>4</sub>); jürüñ bulıt öñür jaʃmur jaʃdı поясилось белое облако, и пошел дождь (*TT* 1<sub>5</sub>).

◊ **irkin jaʃmur** *см. irkin* I.

◊ *Ср. jamγur.*

**JAYMURČİL** влажный, обильно политый дождем: jaʃmurčil jer земля, обильно политая дождем (*МК* III 56).

**JAYMURLIY** дождливый, дождевой: be-šinc ajiñ altinc aʃ jaʃmurluʃ öđ atınur пятый и шестой месяцы называются дождливым временем (*Suv* 589<sub>22</sub>).

**JAYQI** *см. jaγqu.*

**JAYQIN** *см. jaγqu.*

**JAYQU** плащ (*МК* III 227).

**JAYRI** *см. jaγır* I, II.

**JAYRI-** покрываться ссадинами от седла (о спине верхового животного): izlik bolsa ęr uldımās/ičlik bolsa at jaʃrimās если будет чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (*МК* I 104).

**JAYRİNLA-** бить по лопаткам: ol anı jaʃrınladı он ударил его по лопаткам (*МК* III 343).

**JAYRIT-** *побуд.* от **jaγri-**: ol atıʃ jaʃrıttı он сдвигал ссадину на спине лошади (*МК* III 342); iqlaç arqasın jaʃrıtmā не порань спину скакуна (*МК* I 139).

**JAYRU** близко: jaʃru qontuqda kesrā aʃıʃ bilig anta öjür ęrmiş после того как поселились вблизи [их], усвоили там дурные знания (*КТ* 3; ol aqar jaʃru [juʃru?] jori-tmas он не подходит близко к нему (*МК* III 31).

◊ *Ср. jaγuru, jaqru.*

**JAYSA-** хотеть масла, жира: ęr jaʃsadı мужчина хотел жира (*МК* III 305).

**JAYSİ-** 1. пробовать масло: jaʃsidi ęęę он пробовал в чем-то масло (*МК* III 305); 2. иметь вкус масла, заменять масло: jaʃrı jaʃı jaʃsımas нутряной жир не заменит масла (*МК* III 306).

**JAYDUR-** *см. jaγtur.*

**JAYTUR** *побуд.* от **jaγ-** I; tāñri jaʃmur jaʃturdı бог вызвал дождь (*МК* III 95).

**JAYU-** приближаться, подходить: jaʃudı tiläğim приблизилось мое желание [к исполнению] (*МК* II 148); beg kelmägi jaʃudı приход бека приближился (*МК* III 89); esizkä jaʃuma jırağ tur не приближайся к дурному, стой подальше (*QBH* 119<sub>1</sub>).

◊ *Ср. jaγ- II, jaq-, javu-*

**JAYUJ** *см. jaγuq.*

**JAYUQ** 1. близкий, находящийся вблизи: jaʃuq jer близкое место (*МК* III 29); 2. близкий, родственник, свой: jat jaʃuq tüz bolmas чужой и свой — не одно и то же (*МК* I 433); jaʃuq kiši jatıqtı свой человек стал чужим (*МК* III 76); 3. близко: jaʃuq ęrsār edgü aʃı berür kto-находится близко, [тому] дают хорошие дары (*КТ* 7); bu beg-lär ot ol otqa barma jaʃuq эти беки — огонь, не подходи близко к тому огню (*QBH* 57<sub>12</sub>); qara tün jarağ küñkä jaqmas jaʃuq/jašil suv qizil otqa bolmas qonuq темная ночь не подходит близко к светлому дню, / голубая вода не бывает гостем

красного огня (QBN 170<sub>8</sub>); jayuq barip inča ter tedi близко подойдя, он так сказал (Uig III 64<sub>2</sub>).

◊ **jaq jayuq** см. **jaq II**; **jaqin jayuq** см. **jaqin**; **qadaş jayuq jaqlıq** см. **qadaş**; **qadaş jaq jayuq** см. **qadaş**.

◊ *Ср.* javuq.

**JAYUQLUQ** **jayuqluq ula-** 1. приближаться к чему-л.: köjül birlä maısa kişi arzulap /teğir arzuqa terk jayıqluq ulap если человек пойдет горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (QBN 363<sub>7</sub>); 2. сближаться, становиться близкими: ne körklig bolur kör baırsaq qadaş /qadaşqa jayıqluq ulasa adaş o милостивый друг, как бывает красиво, когда [один] родственник /сближается с другим родственником (QBN 242<sub>8</sub>).

◊ *Ср.* javuqluq.

**JAYUQTAQI** находящийся вблизи: jayıq-taqı is bütüdi edgü [то, что] близнее дело завершится, хорошо (TT I<sub>140</sub>).

**JAYURU**: **jayuru jaqin** парн. близко (Uig III 84<sub>16</sub>); **jayuru kel-** приближаться, наступать: ol tişi barsnıg toğurıluğ ödi jayuru kelti prişalo время родов у той тигрицы (Uig III 63<sub>18</sub>).

◊ *Ср.* jayru, jaqru.

**JAYÜS-** совм. от **jayu-**: bir neç birgä jayüşdi одна вещь сблизилась с другой (MK III 73); bu din dalı dünja dalı qarşı ol /jayuşmas ikigün jolı jar[i]şi ol спланила лопатка этой религии и спланила лопатка вселенной расположены напротив, /и обе они не сближаются, их пути пересекают друг друга (QBN 381<sub>14</sub>).

◊ *Ср.* jayış-

**JAYÜT-** побуд. от **jayu-**: itaq bodunıy anča . . . jayütir ermiş они так приближали к себе . . . далеко жившие народы (КТм<sub>5</sub>); ol atıy meğä jayüttı он подвел свою лошадь ко мне (MK II 316); özüñkä jayutma uşaqı kişig ne приближай к себе сплетница (QBN 105<sub>9</sub>); jayı javlaq adasın jayutmalım да не приблизим [к себе] опасность врагов и недругов (Suv 397<sub>18</sub>).

◊ *Ср.* javut-

**JAN** утвердительная частица хорошо, ладно (MK III 118).

◊ *Ср.* je(h).

**JAJ** лето: jaj anta jajladım я там провел лето (MЧ<sub>20</sub>); qışqa ştin kelsä qalı qutluğ jaj gotovıysä к зиме, коль придти счастливая [пора] лета (MK I 82); jaj körkiñä ipanma не доверяйся красотам лета (MK III 161); qadıq qışqa jandı jarumıs jayı ego svetloe leto obratilosъ в суровую зиму (QBN 46<sub>7</sub>).

**JAJ-** 1. рассеивать: jaruq kelişp tünarigig jajduq üçün так как пришел свет и рассеял тьму (Man III 6<sub>3</sub>); inča qaltı uluğ jël keliş köl suvın toqur jajmıs teg подобно тому как налетел ветер и, обрушившись на воды озера, рассеял [их] (Suv 617<sub>4</sub>); 2. колебать, трясти: ol suvda tonuğ jajdı он тряс (т. е. полоскал) в воде свою одежду (MK III 246); jël jıtaçıy jajdı ветер раскачивал дерево (MK III 247).

◊ **köjül jaj-** склонять сердце (к расположению): köjül beřü jajmadıñ ты не склонил свое сердце к нам (букв. сюда) (MK III 245); ol menıñ köjül jajdı он склонил мое сердце [к себе] (MK III 246).

◊ *Ср.* jad-, jač-, jaj-, jas-, jat-, jaz- II. **JAJA** зад человека (MK III 26, 170).

**JAJAY** см. **jadağ, jabağ**.

**JAJAO** и. собств. (TT IX<sub>113</sub>).

**JAJYUQ** соскй у кобылицы (MK III 27).

◊ *Ср.* jazıuq.

**JAJIY** неустойчивый, непостоянный: jajıy kişi неустойчивый, верешительный человек (MK III 23); jajıy dünja menđin evürdi jüzin непостоянный мир отвернулся от меня (QBN 89<sub>8</sub>); jajıy dünja ersäl qutı evrülür неустойчивый мир неустоенен, счастье в нем — изменчиво (QBN 259<sub>7</sub>).

◊ *Ср.* jajıq.

**JAJIL-** страд. от **jaj-** 1. распространяться: aźunqa jajiltı bu çavı küşi в мире распространилась эта слава о нем (QBN 26<sub>11</sub>); 2. рассеиваться: jajıldı sü войско рассеялось (MK III 192); eđiñ tavağıy jajıldı твое имущество рассеялось (TT I<sub>50</sub>); neç menıñ işlägülık isim işlägülık ödtä jajılmasın пусть мои дела, которые мне следует делать, не рассеиваются в то время, когда надо браться за них (TT VIII E<sub>42</sub>); 3. колебаться, качаться: jıtaç jajıldı дерево раскачивалось (MK III 191); jajılmaz jorıya keřvildin tüşür сойдя с имевшего твердую поступь (букв. нераскачивающегося) скакуна (QBN 114<sub>3</sub>); 4. перен. колебаться, проявлять непостоянство: jajılğan kişi колеблющийся человек (MK III 55); jajılma köni tur köjül tut köni не проявляй колебаний, будь правдивым и поступай правильно (QBN 401<sub>10</sub>); 5. разваливаться (о жидкости): öğüzlär köllär jajılıp реки и озера развалились (Suv 621<sub>5</sub>).

◊ **jajil- jajqal-** парн. колебаться: joqarı qođı jajıldı jajqaldı [вода] забурлила (букв. заколебалась вверх и вниз) (Suv 617<sub>5</sub>).

◊ *Ср.* jadil-, jačil-

**JAJILMAQSIZ**: **tebränösiz jajılmaqsız** см. **tebränösiz**.

**JAJIN** летом: jajın sülädım я выступил с войском летом (BK<sub>30</sub>).

**JAJIN-** возвр. от **jaj-**: ol suvda tonın jajındı он полоскал себе одежду в воде (MK III 86).

**JAJINQI** летний: jajınqı bulıt teg как летнее облако (Юг A<sub>223</sub>).

**JAJIQ** неустойчивый, непостоянный: jajıq kişi неустойчивый человек (MK III 23).

◊ *Ср.* jajıy.

**JAJIQ** приближаться к лету: öđ jajıqtı время пошло к лету (MK III 191).

**JAJIT-** побуд. от **jaj-** (TT VIII E<sub>43</sub>).

**JAJLA-** проводить лето: jajlıy tağıma ađıran jajlajur turur meñ я провожу лето, поднимаясь в мои летние горные уголья (букв. в мои горы) (ThS II<sub>96</sub>); jaj anta

jaјladim я там провел лето (MЧ<sub>20</sub>); er тајда jaјladі мужина провел лето в горах (МК III 311).

**JAJLAŲ** летнее местопребывание, летовка: jaјil qaјa jaјlaŲim моя летовка — в зеленых скалах (ThS II<sub>78</sub>); jaјaq ıyač jaјlaŲim мое летнее местопребывание — среди ореховых деревьев (ThS II<sub>86</sub>); ol qojin jaјlaŲda jazlattı vesnoj on содержал овец на летних пастбищах (МК II 355).

**JAJLAT-** побуд. от jaјla-: ol anı taјda jaјlattı on продержал его летом в горах (МК II 357).

**JAJLİŲ** летний: jaјlıŲ taјıma aŲıran jaј-lajur turur men я провожу лето, поднимаясь в мои летние горные угодья (букв. в мои горы) (ThS II<sub>96</sub>).

**JAJLIŲ** летнее местопребывание, летний дворец (TT VI<sub>84</sub>).

**JAJQAL-** колебаться: suv jaјqaldı вода заколебалась (~ покрылась волнами) (МК III 108).

◊ erkäclän- jaјqal- см. erkäclän-; jaјil- jaјqal- см. jaјil-.

**JAJQAN-** колебаться: jaјqandı artuq jaј-qandı tözü jaјqandı заколебались, стали больше колебаться, все заколебалось (Tis 46a<sub>7</sub>).

◊ jaјqan- jaјlır- парн. переливаться, сверкать: alqu jerdä jarudı jaјsudı jaјqanu jaјlırıju vsюду [все] сияло, переливаясь (TT VI<sub>прим. 422</sub>).

**JAJQANMAQ:** bulŲamaq jaјqanmaq см. bulŲamaq.

**JAJQİ** летний: üci jazqı juldüz üci jaјqı bil знай, что три из них — весенние звезды, три — летние (QBN 22<sub>13</sub>); jaјqı ödtä asaŲu ol [это] надо есть в летнее время (Suv 59<sub>136</sub>); jaјqı üc ajlarta junt kün javız ol в три летних месяца дни лошади — плохие (TT VII 38<sub>4</sub>).

**JAJSA-** желат. от jaј-: usıttan qıjaš qarsadı, umuncluŲ abas jaјsadı жаркое (бука. вызывающее жажду) солнце окружило [нас], / надежный друг проявил желание насчет [наше войско] (m. e. стал относиться враждебно) (МК I 155).

**JAJTUR-** побуд. от jaј-: ol tonın suvda jaјturdı on велел полоскать его одежду в воде (МК III 100).

**JAJ-** рассеивать: anta sančdim jaјđim там я их разбил и рассеял (БК<sub>33</sub>); anı jaјır türgi jaјŲun költä buzdımız мы, рассеяв их, разбили при озере Тюрги-Яргун (KT6<sub>24</sub>).

◊ Ср. jad-, jaž-, jaј-, jas-, jat- II, jaz- II.

**JAКİŠİ** см. jakša.

**JAКŠA** [срп. yakša] одна из групп демониических существ (Tis 42a<sub>8</sub>; TT VII 16<sub>17</sub>).

**JAКŠİ** см. jakša.

**JAL** грива; загривок: at jalı grıva коня (МК III 160); boјun jal beđüttüŲ buqa teŲ qılıр ты отрастил шею и загривок, сделал их подобными [шее и загривку] быка (QBN 414<sub>15</sub>).

**JAL-** I обжигать, прижигать, припекать: kün jüzüg jaldı солнце обожгло лицо (МК III 63).

**JAL-** II 1. вспыхивать, воспламеняться: ot jaldı огонь вспыхнул (МК III 63); 2. гореть, воспалиться: baš jaldı рана воспалилась (МК III 63).

◊ örtän- jal- см. örtän-.

**JALA** подозрение: ol evtä jaјın tüsmäz jala kełmäz в тот дом не упадет молния, не придет подозрение (Suv 466<sub>34</sub>); jala jaŲaru üklıjür подозрения, возобновляясь, увеличивается (TT I<sub>35</sub>).

◊ jala jaŲu парн. подозрение (? Suv 90<sub>13</sub>).

**JALA-** подозревать: ol aŲar oŲrı jaladı он заподозрил в нем вора (МК III 89).

**JALABAČ** посол: tüpüt qanqa jalabač bardım я ходил послом к тибетскому хану (E 29<sub>8</sub>).

◊ Ср. jalavač.

**JALACİ** I подозрительный, исполненный подозрения (МК III 35).

**JALACİ** II: jalacı juvŲa разновидность лешетки (МК III 35).

**JALAFAR** посол кагана: jaš ot köjmäs jalafar ölmäs зеленая трава не сгорит, посол не умрет (МК III 47).

**JALAL-** страд. от jala-: quruŲ jala jalal- быть оклеветанным: aŲar quruŲ jala jalaldı он был оклеветан (МК III 82).

**JALAN** см. jalın.

**JALAŲ** голый, нагой: jalaŲ bodunuy tonluŲ ... qılıtm naŲoi народ ... я снабдил одеждой (KT6<sub>29</sub>); anađın ne teŲ tođdum (?) eрsä bu kün / anıŲ teg barır men jalaŲ mıŲ muŲun как тогда, когда я был рожден матерью, / сегодня я хожу нагим, испытывая тысячи печалей (QBH 60<sub>34</sub>).

◊ Ср. jalıŲ.

**JALAŲİN:** jadaŲın jalaŲın см. jadaŲın.

**JALAŲLA-** раздеваться: jalaŲlar uđıđı özi jalŲuzun razdeвшись, он сплал сам, один (QBH 161<sub>11</sub>).

**JALAJUQ** 1. человек: taŲrılı jalaŲuqıı боги и люди (Suv 79<sub>18</sub>); qamaŲ jalaŲuqlarta adirtsız eрtilär они не отличались от всех людей (USP 90<sub>10</sub>); 2. человеческий: biz qamaŲun jılıqılarnıŲ öŲrä jalaŲuq azunlardaŲı aјıŲ qılıneflar küjicntä-bu oŲurta jılıqı azun[in]ta tođdumuz eрti me все в силу своих скверных деяний в человеческом бытии, которое предшествовало нашему животному состоянию, на сей раз родились в мире животных (Suv 6<sub>13</sub>).

◊ Ср. jalınyuq, jalŲuq.

**JALAJUZ** один, единственный: men emti ölüр men siz jalaŲuz-qıja qalıр siz я теперь умираю, ты остаешься один (KP 40<sub>3</sub>).

◊ Ср. jalŲuz, jalıŲus, jalıŲuz, jalŲus, jalŲuz, jaŲus, žalŲuz.

**JALARMAG** подозрение, обвинение: joŲarısmaŲ aјıŲlašmaq jazuqsuzuŲı jalarmaqta ulatı aјıŲ törülär bolŲaj ustanovjatsя клевета, хула, обвинение невиновного и другие скверные правила (Suv 434<sub>13</sub>).

**JALAVAČ** 1. гонец, посол: jalavač uzaq bardı posol şel dolgo (MK I 66); xan jalavaçı boşudı xan otпустил посла (MK III 266); bu jaqlı jalavaç tilakkä tegir такой посол достигнет [исполнения] желаний (QBN 196<sub>9</sub>); 2. пророк, посланник: jalavaçqa alqıs bergilı blagoslovi, [боже], пророка (MK I 97); täjri jalavaç idti бог послал пророка (MK III 438); mu ħa m m ä d jalavaç xalajıq başı пророк Мухаммед, предводитель народа (QBH 4<sub>19</sub>); täjri jalavaçı посланник бога (TT I, прим. 103).

◦ *Ср. jalabaç, jalavaç.*

**JALAVAČLIQ** посольство, миссия посла: jalavaçlıqqa idü er neğü teg keğägin ajuр повествует о том, каким должен быть человек, которого посылают с миссией посла (QBH 9<sub>9</sub>).

**JALAWAČ** см. jalabaç, jalavaç.

**JALBAR-** умолять, просить: täjrigärü jalbarur он обращается с мольбой к небу (ThS II 83); ötrü men jana olarqa jalbaru İnda tep tedim затем я, снова умоляя их, так сказал (Suv 10<sub>11</sub>).

◦ *Ср. jalvar-.*

**JALBARMAQ:** jalbarmaq ayırınmaq просьба и моление: jalbarmaq ayırınmaq müğrämäk inçiqlamaqta ulatı eşitgali umaçulı ünlär их просьбы и моления, вопли, плач и стоны и другие невыносимые для слуха звуки (Suv 12<sub>21</sub>).

**JALBARMAQLIY** с мольбой, содержащий мольбу: ökünmäk jalbarmaqlıy ksanti qılmaqlıy arıy silig sav (suv?) üzä посредством чистых, полных раскаяния и мольбы, содержащих исповедь слов (Suv 144<sub>13</sub>).

**JALBİ** плоский: jalbı neğ плоская вещь (MK III 30).

**JALBİRYAQ** лист дерева: ol söğütnüj . . . jalbırçağı tüşi jemişi butağı çibiqi листья, плоды, ветви . . . тех деревьев (Tiş 49b<sub>5</sub>); ol i jalbırçağı jerdä tüsti листья того дерева упали на землю (USp 95<sub>3</sub>).

◦ *Ср. japırçaq, japurçaq.*

**JALČIQ** луна: bularda eñ aldın bu jalčiq jorir ниже всех этих движется луна (QBN 22<sub>10</sub>).

**JALČIT-** соблазняться, предаваться (?): javlaç qılınçlarğa jalčitir предаваясь скверным деяниям (Uig II 81<sub>71</sub>).

**JALDRA-** сверкать: kün jaldradı солнце сверкало (MK III 437).

◦ *Ср. jaltır-, jaltrı-, jiltır-, joldra-.*

**JALDRUQ** 1. блестящий, сверкающий (MK III 432); 2. нарядный: jaldruq işlar нарядная женщина (MK III 432).

◦ *Ср. joldruq.*

**JALFAT-** заставлять лизать: ol aqar jay jalfatti он заставлял его лизать масло (MK II 354).

◦ *Ср. jalıyat-.*

**JALYA:** qara jalıya см. qara III.

**JALYA-** лизать: jalıy qamıç buluçın (bulıran?) jalıaju tirilmis она ползала край масляного ковша и ожила (ThS II 18); ajaq jalıadı чашу вылизала (MK III 306); ötrü

ol qanıy jalıaju eñin barça jep qodtı затем она ползала ту кровь и съела всю его плоть (Suv 618<sub>12</sub>); bu isig igligkä jalıaju vu ol это амulet, который следует лизать больному лихорадкой (TT VII 27<sub>1</sub>).

◦ *Ср. jalva-.*

**JALYAN** 1. лживый, ложный: jalıyan kişi лгун (~ лживый человек) (MK III 37); tilıgdä çiqarma bu jalıyan sözüñ не произноси этих лживых слов (QBN 107<sub>4</sub>); kişidä javuzraqı jalıyan bolur худший из людей — лжец (букв. лживый) (QBN 365<sub>13</sub>); kertü tınlıy lar az ežük jalıyan tınlıy lar üküş правдивых живых существ мало, лживых — много (TT VI<sub>6</sub>); 2. обман, ложь: özüm taplamas neğ biri jalıyan ol одна из тех вещей, которые я не одобряю, — ложь (QBN 71<sub>5</sub>).

◦ *jalıyan igid* парн. лживый, ложный: qanju kişi artuq jalıyan igid savlıy çası savlıy ütun savlıy sarsıy savlıy ersär если кто-либо будет лжецом, клеветником и сквернословом (TT VI<sub>119</sub>).

**JALYAN-** возвр. от jalıya-: er çanaq jalıandı мужчина вылизал чашку (MK III 109).

**JALYANDUR-** I уличать во лжи: er jalıyan durdı мужчину уличал во лжи (MK III 116).

**JALYANDUR-** II соблазнять: eđgü eğrānlär quncıjıların jalıyandıru sözlāmıš savın jermāzlar küsüslerin qantururlar хорошие мужчины не относятся пренебрежительно к соблазнительным словам женщин, удовлетворяют их желания (Uig II 82<sub>23</sub>).

**JALYANTUR-** см. jalıyandur-.

**JALYAŞ-** совм. от jalıya-: olar bal jalıaşdı они вместе лизали мед (MK III 103).

**JALYAT-** побуд. от jalıya-: ol aqar bal jalıatti он заставлял его лизать мед (MK II 354).

◦ *Ср. jalfat-.*

**JALYİL** белогривый: jalıyil atım jazlınur мой конь с белой гривой распуывается (MK III 228).

**JALYU** глупец (MK III 33)\*.

**JALYUZ** один, единственный: özüm qalça jalıuz qara jer qatın/meñä idıy es aj idim rahmätin и если я останусь один под черной землей, / ты, мой господь, пошли товарищем мне свою милость (QBH 23<sub>28</sub>).

◦ *Ср. jalıgus, jalıgus, jalıguz, jalıgus, jalıguz, jaņus, žalıguz.*

**JALYUZUN** один, одиноко: elig bir kün oçrup özi jalıyuzun однажды правитель сидел сам, один (QBH 32<sub>3</sub>).

◦ *Ср. jalıgusun, jalıguzun.*

**JALIY** 1. гребень птицы: taquq jalıyı гребень петуха (MK III 13); 2. грива (MK III 13); 3. лука седла: ol eđar jalıyın köklätti он заставлял его прикрепить ланки к луке седла (MK II 327); öğdüñki jalıyı передняя лука седла (MK III 14); kedinki jalıyı задняя лука седла (MK III 14).

**JALIYLAN-** иметь гребень: taquq jalıy landı у петуха появился гребень (MK III 114).

**JALİM** крутой, отвесный: eñri maça jalım qajaqa öñür barmış пестрая змея поднялась на крутую скалу (ThS II 75); tełım sözüñ

uqsa bolmas / jalım qaja jıqsa bolmas много слов не понять, / крутую скалу не свалить (МК III 20); qaju kür keçäzlar qaja teg jalım иные непоколебимы и надменны, как отвесные скалы (QBH 181g).

**JALİMAN** грабительский набег (МК III 38).

**JALİN** пламя: öt jalını пламя огня (МК III 23; TT I<sub>123</sub>); erig til ot ol kör köjâr teg jalın грубый язык словно огонь, горящий пламенем (QBK 67s).

◊ **çoy jalın** см. çoy II; **öt jalın** см. öt; **ört jalın** см. ört.

**JALİN-** I разделяться: er jalındı мужчина разделяется (МК III 85); qaju aç qajusı jalınmıs bolur иные голодные, другие раздетые (QBN 377a).

**JALİN-** II просить, умолять: tägrim şizingâr jü ötünür men siziy öñjüñzdä jalınar men uz ötaçı siz o bože, я к Тебе обращаюсь с просьбой, умоляю тебя (бука. перед тобой). Ты искусный лекарь (Man III 24s).

**JALİNA-** пылать: jalınaju turur tamutın öztlar они извабились от пылающего ада (TT III<sub>135</sub>); tamurtmıs jula jalını teg közi qaraqı jalınaju tegzinü turur егъ глаза, подобные пламени зажженного факела, пылают и вращаются (Uig I 45<sub>15</sub>).

**JALİNÇ** пламя: jaruqluı jalınç светящееся пламя (Suv 131<sub>10</sub>).

**JALİNÇYA** см. jilınçya.

**JALİNDAQ** нагой: jalındaq er нагой мужчина (МК III 51).

**JALİNYUQ:** jalınyuq oylanı сын человеческий (QBH 16<sub>17</sub>).

◊ *Ср.* jalaquq, jalnyuq.

**JALİNLAN-** воспламеняться: jalınlanşa tutıjınr yazab hıqd oıı если он рассердится и если воспламенится огонь гнева и вражды (Юг А<sub>339</sub>).

**JALİNLİY:** çoyluı jalınlıı см. çoyluı; **ot jalınlıı** см. ot I; **ört(lüg) jalınlıı** см. örtlüg.

**JALİNSİZ:** çoyşuz jalınsız см. çoyşuz.

**JALİŃ** нагой, голый, обнаженный: jalıŃ er нагой мужчина (МК III 373); jalıŃ keldim erdi jalıŃ kergü jerkü голым появился я и голым должен войти в землю (QBK 388s); jalıŃ qılıc tutur держа обнаженный меч (TT I<sub>162</sub>).

◊ **jalıŃ jüzlüg** гладколицый, безбородый: jalıŃ jüzlüg erdim bütürdi saqal я был безбородым, он отстриг мне бороду (QBN 91s); jalıŃ jüzlüg oylan tolun teg jüzi у безбородых юношей лица [должны быть] словно полный месяц (QBN 215g).

◊ *Ср.* jalaŃ.

**JALİŃIN** нагишом: anadın ne teg toıdum ersä büğün / anıŃ teg barır men jalıŃın muŃun как тогда, когда я был рожден матерью, / сегодня я иду нагишом, испытывая печали (QBN 119g).

◊ *Ср.* jalaŃın.

**JALİŃLAN-** см. jalınlan-

**JALİŃULA-** качаться на качелях: qız jalıŃuladı девочка качалась на качелях (МК III 411).

**JALİŃUQ** см. jalaquq, jalınyuq, jalnyuq.

**JALİŃUS** один, единственный: jalıŃa jalıŃus oplaju tegip он бросился один в атаку на врага (KЧ<sub>23</sub>).

◊ *Ср.* jalaquz, jalıyuz, jalınyuz, jalşus, jalşuz, jaŃus, žalşuz.

**JALİŃUZ** 1. один, единственный: jalıŃuz jorup eřsar если будет делать один (MO I<sub>15</sub>); 2. единственно, только: täyri jerintä jalıŃuz siz täyri qızı ađlatı artuq küğülmıs siz в месте [пребывания] богов только Ты, божественная дева, возвысилась в высшей степени (Suv 493<sub>19</sub>).

◊ *тек jalıŃuz* см. тек I.

◊ *Ср.* jalaquz, jalıyuz, jalıŃus, jalşus, jalşuz, jaŃus, žalşuz.

**JALİŞ-** совм. от jala-: olar bir ikindikä ođı jalısdı они подозревали друг друга в воровстве (МК III 75).

**JALMA** одежда, плащ, накидка (МК III 34); jaraqınta jalmasınta jüz artuq oquun urtı в его кольчугу и в его накидку попали более чем ста стрелами (КТ6<sub>33</sub>).

**JALŃU** качели (МК III 380).

**JALŃU-** вспыхивать, воспламеняться: eř-čäklıkä sandvač ünün sumlıdı / üdiklig eřitti köñül jalıŃıjıdı в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBK 357<sub>12</sub>).

**JALŃUQ** 1. человек: ödläk küni tevrätür / jalnyuq kücin kevrätür время гонит (бука. движет) дни, / ослабляет силы человека (МК II 335); bñ iki bilä boldı jalnyuq ulıŃu благодаря этим двум (т. е. знанию и разумению) человек возвысился (QBH 71s); ikirėgü köyüllüg jalnyqlar люди с сомневающимися сердцами (Man III 48<sub>2</sub>); 2. молодая невольница (МК III 385).

◊ **jalnyuq ođlı** (~ oylanı) сын человеческий: jalnyuq ođlı meŃgü qalmas сын человеческий навечно не остаётся (МК I 44).

◊ *Ср.* jalaquq, jalınyuq.

**JALŃUS** один, единственный, одинокий: jalnyus qaz ötmäs одинокий гусь не поет (МК III 384); jalnyus er одинокий мужчина (МК III 384).

◊ *Ср.* jalaquz, jalıyuz, jalıŃus, jalınyuz, jalşuz, jaŃus, žalşuz.

**JALŃUSUN** один, в одиночку: jalnyusun jorıjır он один ходит (ThS II<sub>59</sub>).

◊ *Ср.* jalıyuzun, jalnyuzun.

**JALŃUZ** один, единственный: menı jalnyuz idma aj eřsıy toăa меня не отсылай одного (т. е. с пустыми руками), о доблестный молодец (QBK 202<sub>11</sub>); olarda barča jalnyuz şen ... ađıy emgäk emgäntıŃ среди всех их ты один ... испытай горькие муки (Uig III 46<sub>17</sub>).

◊ **jalnyuz jalnyuz** по-одному, отдельно: bu otlar jalnyuz jalnyuz eřkü süti mir birlä ičürsär если эти лекарства каждое в отдель-

ности давать пить с козьим молоком и медом (*Rach* II 3<sub>134</sub>).

○ *Ср.* **jalaguz, jaluz, jaligus, jaliguz, jaljus, jagus, žaluz.**

**JALJUZLUQ** одиночество: bu jaljuzluquqqa öziñ aįmanur я сам боюсь этого твоего одиночества (*QBN* 230<sub>11</sub>); bu jaljuzluquq-din meñ jañ joq от этого моего одиночества мне нет ущерба (*QBN* 246<sub>14</sub>).

**JALJUZUN** один, одиноко: elig bir kün oldrup özi jaljuzun / oqır kirdi aј toldı когда однажды правитель сидел один, / его позвали: вошел Ай-Толды (*QBN* 55<sub>8</sub>).

○ *Ср.* **jaljuzun, jaljuzun.**

**JALPİRYAQ** см. **jalbırıyaq, japırıyaq, japurıyaq.**

**JALQ-** испытывать отвращение: ol jaıqca jalqdı ему надоел жир (*МК* III 435); er jalqdı мужчина испытывал отвращение (*МК* III 447); üküñ sözkä jalqar bu jaıluq eñ человек испытывает отвращение к многословию, оно ему надоедает (*QBK* 392<sub>14</sub>).

○ *Ср.* **jalq- см. er- IV.**

**JALQA-** см. **jalıa-, jalva-**

**JALQANTUR-** см. **jalıandur- II.**

**JALQMAQLIY:** jermäklig jalqmaqlıy см. jermäklig.

**JALQMAQSIZIN:** jermäksizin jalqmaq-sızin см. jermäksizin.

**JALRAT-** см. **jolrat-**

**JALRİT-** см. **jolrıt-**

**JALT** отвесный, выступающий краем: jalt qaıa отвесная скала (*МК* III 7).

**JALTYA** шутка, насмешка: ol anı jaltıa qıldı он подшутил над ним (*МК* III 432).

**JALTİR-** сверкать, блестеть: eıdını jaıuıın jaltırdaçı atlıy burqan будда, называемый „сверкающий сиянием драгоценностей“ (*Suv* 86<sub>3</sub>); kökli jaıızlı içintä jaıuq jaltırıq jaltırdı на небе и на земле сверкала сияния (*Suv* 630<sub>19</sub>).

○ *Ср.* **jaru- jaltır- см. jaru-**

○ *Ср.* **jaldra-, jaltır-, jiltır-, joldra-**

**JALTİRİQ** см. **jaltırıq.**

**JALTRAY** астр. созвездие Большого Пса (? *TT* VII прим. 57).

**JALTRAYLI** лучезарный, сверкающий, блестящий: seviglig jaltraylı isig jüzüñüzün körgüñsäjür biz мы желаем увидеть Твой любимый, лучезарный, приветливый лик (*Man* I 10<sub>9</sub>).

**JALTRİ-** сверкать, блестеть: bilgä bilig jula jaıuqın jaltrıdaçı сверкающий светом факела мудрого знания (*Suv* 323<sub>9</sub>); aј tägrı artuqcaq jaltrıdı 6or-месяц засверкал еще больше (*TT* VII 30<sub>6</sub>); ol bu jirtincüdä jaltırıju он сверкает в этом мире (*TT* VIII B<sub>13</sub>).

○ **jaltrı- jaşu-** парн. сверкать и сиять: öz jaıuıı üzä jaltrıju jaşuju turmuş teğ словно сверкающее и сияющее своим светом (*Uig* II 37<sub>56</sub>).

○ *Ср.* **jaldra-, jaltır-, jiltır-, joldra-**

**JALTRİQ** блеск, сверкание: tört taluı ögüz suvınıñ jaltrıqınca bolur [блеск ero] будет подобен блеску воды четырех океанов (*Suv* 46<sub>19</sub>).

○ **jaruq jaltırıq** см. **jaruq II.**

○ *Ср.* **jalturuq.**

**JALTRİQLIY** лучезарный, сверкающий, блестящий: altun öglüg jaruq jaltrıqlıy qorda kötrülmış сверкающая золотистым блеском, возвышенная над всеми (*Uig* I 14<sub>8</sub>).

○ **locanta jaltrıqlıy** см. **locanta.**

**JALTRİT-** побуд. от **jaltır-**: jaltrıtur теğ подобно тому как вызывает блеск (*Suv* 650<sub>22</sub>).

○ **jarut- jaltırıt-** см. **jarut-**

**JALTRİTMAQ:** jarutmaq jaltrıtmaq см. **jarutmaq.**

**JALTRUQ** см. **jaltırıq, jalturuq.**

**JALTRUQLUY** см. **jaltırıqlıy.**

**JALTUR-** побуд. от **jal-** II: tüpi otuy jalturdı ветер раздул (*букв.* разжег) огонь (*МК* III 97).

**JALTURYAN:** jalturyan qaş геогр. название места (*USp* 28<sub>3</sub>).

**JALTURUQ** блеск, украшение: jalturuqın etiglig elig ee рука, украшенная блеском (*TT* X<sub>191</sub>).

○ *Ср.* **jaltırıq.**

**JALTURUQLUY** см. **jaltırıqlıy.**

**JALU** веревка, используемая для привязывания жеребят (*МК* III 26).

**JALVA-** лизать: er jaı jalvadı мужчина лизал жир (*МК* III 307).

○ *Ср.* **jalıa-**

**JALVAN-** возвр. от **jalva-**: er aızın jalvandı мужчина облизал себе губы (*МК* III 110).

**JALVAR-** молить, просить: bajatqa sıjın-ııl qaııy jalvara ищи убежища у бога, упорно молясь [ему] (*QBH* 185<sub>11</sub>); törün [tüstı tümän түмән jalvardı он нал ниц и десятки тысяч раз умолял (*Man* I 20<sub>5</sub>).

○ **jalvar- ötün-** парн. молить, просить: jalvaru ötünü öküñü bosunu умоляя и раскаяваясь (*TT* IV A-); qamaı beş azun tınlıqlar oılanı [üçün jaı]vara ötünür biz мы умоляем ради живых существ всех пяти миров (*TT* IV B<sub>34</sub>).

○ *Ср.* **jalbar-**

**JALVARMAQ** см. **jalbarmaq.**

**JALVARMAQLIY** см. **jalbarmaqlıy.**

**JALVI** см. **jelvi.**

**JALVIČI** см. **jelviči.**

**JALVIN** см. **jelvin.**

**JALVİR-** см. **jelvir-**

**JALWA-** см. **jalva-**

**JALWAN-** см. **jalvan-**

**JALWAR-** см. **jalvar-**

**JALWI** см. **jelvi.**

**JALWIČI** см. **jelviči.**

**JALWİN** см. **jelvin.**

**JALWİR-** см. **jelvir-**

**JAM** I сор, соринка: közgä jam tüsti в глаз попала соринка (*МК* III 5); keıak ötä bir jam jaıanča bolur в нужное время одна соринка превращается в слона (*QBN* 208<sub>15</sub>); qıy jam aııısız navoz, сор, нечистоты (*Suv* 341<sub>24</sub>).

**JAM** II: **jam čur tu** и. *собств.* (*USp* 47<sub>8</sub>).



**JAMA** [скр. уама] бог-царь загробного мира (*Сув* 142<sub>14</sub>).

**JAMA-** чинить, латать: *bu top ol jamaŋu* эта одежда должна быть починена (МК III 36); *ol top jamadī* он починил одежду (МК III 91).

**JAMAŲ** латка, заплатка: *ol jamaŋ sökti* он отпорол заплату (МК II 21); *barčēn jamaŋi barčēnqa / qarīš jamaŋi qarīšqa* шелковая заплатка — для шелка, / шерстяная заплатка — для шерсти (МК III 28).

**JAMAŲLĪŲ** заплатанный: *jamaŲlĪŲ top* заплатанная одежда (МК III 49).

**JAMAŲLĪQ** предназначенный для заплат: *jamaŲlĪq bōz* бязь, предназначенная для заплат (МК III 51).

**JAMAL-** страд. от **jama-**: *top jamaldī* одежда была залатана (МК III 82).

**JAMAN** плохой: *bedük jaman bir kiki erdi* очень плохой был зверь (ЛОК 3<sub>6</sub>); *jaman baŋlarimġz* наши плохие сады (*USP* 22<sub>17</sub>).

▷ **jaman ig** проказа (МК III 30).

**JAMAN-** возвр. от **jama-**: *er tonġn jamandī* мужчина залатал себе одежду (МК III 85).

**JAMAR** 1. *geogr.* название степи, в которой располагалось племя ябаку (МК III 28); 2. *geogr.* название реки, протекавшей в местах расселения ябаку (МК III 28).

**JAMAŠ-** совм. от **jama-**: *ol aŋar top jamašdī* он вместе с ним латал одежду (МК III 75).

**JAMATA** (جاماتا?) разновидность теста (МК I 445).

**JAMDU** нижняя часть живота, пах (МК III 31).

**JAMYUR** дождь (МК III 38).

▷ *Ср. jaŋmur.*

**JAMĪ** (? bumġn): **jamĪ qaŋav** и. *собств. и титул.* (O<sub>1</sub>).

**JAMĪZ** пах (МК III 10): *jamġzda meŋ bol-sar baj bolur* если в паху будет родинка, будет богатый (*TT* VII 37<sub>3</sub>).

▷ *Ср. jomuz.*

**JAMLA-** прибирать, вытирать: *ol evġn jamladī* он прибрал в доме (МК III 310); *jŋknŋr meŋġa imladī, kōzŋm jašġn jamladī* он почтительно сделал знак в мою сторону / [и тем самым] высушил (*букв.* вытер) слезы на моих глазах (МК III 84).

**JAMLAN** разновидность крысы (МК III 37).

**JAMLAŠ-** совм. от **jamla-**: *ol aŋar ev jamlasdī* он прибирал с ним в доме (МК III 105).

**JAMLAT-** побуд. от **jamla-**: *ol evġn jamlattī* он заставлял [его] прибирать в доме (МК II 356).

**JAMLĪŲ** с соринкой, имеющий соринку: *jamlĪŲ kōz glaz*, в который попала соринка (МК III 42).

**JAMRAŠ-** смешивать: *qozī jamrašdī* ягнята смешались [с матками] (МК III 102); *sŋtlar qamuŋ jušuldī / oŋlaq qozī jamrašur* все молоко потекло, / козлята и ягнята смешиваются [с матками] (МК III 102).

**JAMTAR:** *isbara jamtar* с.м. **isbara: tudun jamtar** с.м. **tudun.**

**JAMU** с.м. **je(h).**

**JAMUR-** резать, кроить: *er jġač jamurdī* мужчина резал дерево (МК III 69).

**JAN** 1. сторона, бок: *qaju kiši jan aŋrġŲ eŋsar* если у какого-либо человека боль в боку (*Rach* I<sub>39</sub>); *uvut janġnta* в стороне половых органов (*TT* VII 21<sub>8</sub>); *janġ adaqġ aŋrġŲur* у него будет боль в боку и в ногах (*TT* VII 25<sub>3</sub>); 2. бедро (МК III 160).

▷ *Ср. žan II.*

**JAN-** I возвращаться: *qaŋanqa qġrqġz bodunġ ičikdī jŋkŋntġ jantimġz kōgmġn jġšġŲ ebġrŋ keltimġz* кыргызский народ подчинился кагану, повиновался [ему], и мы вернулись, пришли, обоидя Көгменскую чернь (Тон<sub>38</sub>); *er joldan jandġ* мужчина вернулся с дороги (МК III 64); *sizlar jana janġr kelġr meŋġa esitdirŋŋlar* вы, снова вернувшись, расскажите мне (*Uġ* I 6<sub>3</sub>).

▷ **janar eŋġak** с.м. **janar; oŋraq jan-** с.м. **oŋraq; sözdin jan-** с.м. **söz.**

**JAN-** II гореть: *ot jandġ* огонь горел (МК III 65).

**JAN-** III угрожать, пугать: *beg anġ jandġ* бек ему угрожал (МК III 64).

**JAN-** IV испугивать тошноту, вырывать: *ol janġŲ jandġ* его вырвало (МК III 14); *er jandġ* мужчину вырвало (МК III 65).

**JANA** 1. снова, опять: *tabŋačqa jana ičikdī* он снова подчинился табгачам (Тон<sub>2</sub>); *kin jana eđgŋ bolur* затем снова будет хорошо (*ThS* II<sub>89</sub>); *jana keldim* я снова пришел (МК III 170); *ükŋs tsuj aġŲ qġlinč qiltġ[lar kin jana ökŋntilār]* они совершали многочисленные греховные деяния и затем снова казались (*TT* IV A<sub>5</sub>); 2. еще: *jana bir keräklġk sözŋm bar seŋġa* есть еще одно нужное слово к тебе (Юг C<sub>205</sub>); *bir kŋn bir tŋn jana bir kŋn turur* остается день и ночь и еще один день (*TT* VII 3<sub>5</sub>).

▷ **jana evrā** *парн.* опять, снова: *emdi jorġ / jana evrā kelmā aj ersig ŋm* теперь иди и снова сюда не приходи, о мужественный юноша (*QBK* 225<sub>3</sub>); **jana jandru** *парн.* снова: *jana jandru kelmā aj ersig ŋrġ* снова не приходи, о мужественный юноша (*QBN* 277<sub>7</sub>); *jana jandru jan-taq ... / jarar-mu meŋġa* пригоже ли мне ... / снова возвращаться (*QBN* 338<sub>1</sub>); **jane ikilājŋ** *парн.* снова, вторично: *olar jana ikilājŋ ... jarp qatġŲ aqinčsiz bolup bodisatvlarnġŲ jolġna kirtilār* они снова ... прочно и неизменно вступили на путь бодисатв (*Сув* 393<sub>11</sub>); **ikilājŋ jana** с.м. **ikilājŋ; janduru jana** с.м. **janduru.**

**JANAR:** **janar eŋġak** указательный палец (*TT* V A<sub>57</sub>).

**JANAŠ-** идти рядом: *eŋāž birlä eŋgāk janasu jorġr* удовольствия и мучения идут рядом (*QBN* 231<sub>6</sub>).

**JANC-** I. давить, разминать: *saŋunġi jančġp iki qulaqġna tolu tiqsar ketār* если размять чеснок в полностью заткнутой им оба уха, [болельн] пройдет (*Rach* I<sub>176</sub>); *eđgŋ jančġp suvin siqġp ičšŋn* хорошенько

славив, выжав жидкость, пусть выпьет (*Rach* 1<sub>23</sub>); 2. проламывать, пробивать: jana qamaı teımiräg kentü jancar и он всё железо сам пробивает (*Man* I 8<sub>13</sub>); 3. давить, подавлять, громить: erät sü bilä janë bu kafir jaııı c ętiami мужами и войском громи этого врага-гнура (*QBN* 393<sub>11</sub>); alquıun jaııı jançmıš aqıı-sız eđgükä tegmiš ęrtilär они разгромили всех врагов и достигли постоянного блага (*Suv* 84<sub>15</sub>).

○ *Ср.* jenc-, jençi-.

**JANÇAL-** *с.м.* jançil-.

**JANÇIL-** *страд.* от janë- 1. быть раздавленным: ikki boıra igäşür otra kökä-gün jançilur два верблюда-самца насканивают друг на друга, посередине раздавливается муха (*MK* I 188); qaıun jançildi дыня была раздавлена (*MK* III 107); 2. быть раздавленным, угнетенным (о *настроении*): beğlär munı eşıtip jançiltılar услышав это, беки стали подавленными (*Suv* 635<sub>19</sub>).

**JANÇIQ** сума, кошелек: ol jançiq ierä jarmaq qarvandı он искал деньги в суме (*MK* II 250).

○ *Ср.* jançuq.

**JANÇUQ** сума, кошелек: ol jançuq aızı bürdi он стянул отверстие сумы (*MK* II 6).

○ *Ср.* jançiq.

**JANDAQ:** jandaq tikän верблюжья колючка (*MK* III 44); jandaq çekär *бот.* лишайник (?) (*MK* III 44).

**JANDIQ:** jandiq at простой, непородистый конь (*MK* III 44).

**JANDRU** снова: bašin jandru jaııladı он снова нанес (*букв.* обновил) ему рану (*MK* III 406); özüñ eımgätip kelmä jandru berü не приходи сюда снова, мучая себя (*QBN* 277<sub>2</sub>); ęsitti elig qıldı jandru žavab услышав правитель и снова ответил (*QBN* 362<sub>6</sub>).

○ *jana jandru с.м.* jana.

○ *Ср.* janduru.

**JANDUR-** I *побуд.* от jan- I: ol anı evkä jandurdı он вернул его домой (*MK* III 98).

○ *Ср.* jantur-.

**JANDUR-** II *побуд.* от jan- IV: er jandurdı мужчина вызвал вроту (*MK* III 98).

**JANDURU** снова: açmaq suvsamaq ęmgäk üzä sıqılıp janduru jana öz ęnüklärin jęgäli qılınur измученная голодом и жаждой тигрица снова вынуждена есть своих детенышей (*Suv* 610<sub>6</sub>); janduru adalıı ęvinđä qılııl asnuqı tözünlär törüsin снова устанавливай в своем, подом опасности доме законы прежних благородных правителей (*TT* VII 30<sub>1</sub>).

○ **janduru jana парн.** снова: janduru jana iskä jumuşqa bardaçı bolsar если снова примется за работу (*TT* VII 40<sub>33</sub>).

○ *Ср.* jandru.

**JANI** [a. یعنی] то есть (Юг B<sub>433</sub>).

**JANIY** I ответ, ответное действие: öz asıın tilämäs kisikä asıı / berür ol asııdın

bu qolmas jaııı он не ищет для себя выгоды, делает полезное людям / и не просит за это полезное [ничего] в ответ (*QBN* 72<sub>4</sub>).

**JANIY** II угроза, устрашение: beg jaııında tüsmä не поддавайся угрозам бека (*MK* III 14).

**JANIY** III вбота: ol jaııı jandı его вращало (*MK* III 14).

**JANIÑSİZ** то, от чего нет возврата: jaıııñsüz aıunqa teđdilär они достигли формы существования, от которой нет возврата [в прежнее состояние] (*TT* III<sub>116</sub>).

**JANIÑTA** *послелог* возле, около: ki-ta v a n t taı jaııınta около горы Химавант (*Uig* III 30<sub>34</sub>).

**JANIŠ:** jaııš bol- возвращаться: negü asıı aıır jaııš jerkä boldı что пользы от этого, в конце концов [все это] вернулось в землю (*QBK* 388<sub>4</sub>).

**JANLIQ** сумка пастуха (*MK* III 45).

**JANMAMAQ** невозвращение, необращение вспять: tegmiš eđgülärintin janmataq ęrür это есть необращение вспять от достигнутых благ (*Suv* 236<sub>22</sub>).

**JANMAQ** возвращение: bütmiš asıılııın jemaı janmaııızlar bolsun да будет ваше возвращение с полной пользой (*Tiš* 18<sub>4</sub>).

**JANMAQSİZ** без возвращения, без обращения вспять: üzäleksiz köni töz tujmaq burqan qutıntın janmaqsız ęvrilmäksız ęrür он не обращается вспять и не отворачивается от высочайшего (*букв.* беспредельного), истинного, осеняющего достоинства будды (*Uig* II 40<sub>103</sub>).

**JANPUR** [*скр.* ?] *геогр.* название страны (*Tiš* 40<sub>6</sub>).

**JANQI:** janqı jantut ber- давать взамен, делать что-л. ответное: vıřar saıram sanlıı eđ tavarıı alıp işlätip janqısın jantutın bermädim ęrsär если я брал и использовал имущество, которое считалось принадлежащим храму и обители, и не давал [ничего] взамен (*Uig* II 77<sub>24</sub>).

**JANQU** *с.м.* jaıııı I, jaıııı.

**JANQURT-** заставлять звучать: janqurt-tım men qamaıda ... [jeg] nomluı labajıı; я заставил звучать повсюду трубы ... [хороших] учений (*Uig* I 22<sub>1</sub>).

**JANTAQ** *с.м.* jandaq.

**JANTRU** *с.м.* jandru, janduru.

**JANTUD** *с.м.* jantut.

**JANTUR-** *побуд.* от jan- I 1. возвращать: anta anturtımiz мы заставили их вернуться оттуда (*Тон*<sub>43</sub>); kemi tutuzup janturu idti вручил ему корабль и послал его вернуться (*KP* 35<sub>7</sub>); men tutı borluqı janturup berür мен я, Туры, виноградник верну (*USP* 32<sub>17</sub>); 2. отворачивать: jükünür мен alqu adalarıı janturdaçı adınlarqa utsuqmaqsız eđi kötrülmis sitatapadı qutııa я поклоняюсь отворачивающему все опасности, непобедимому для других, возвышенному достоинству Sitatapatra (*Uig* II 51<sub>3</sub>).

○ *Ср.* jandur- I.

**JANTURU** *с.м.* **jandru, janduru.**

**JANTUŲ** ответ, ответное действие: jaŋa eltü barŋu jantut bilig qoltı on poprosıl eŝe, чтобы понести ответное письмо (Hüen<sub>1837</sub>); jantut sevinč tarıŋ uduŋ qılıuqa чтобы в ответ выразить радость и почтение (Uig I 27<sub>17</sub>).

**JANU** *с.м.* **je(h).**

**JANU**- точить: er bičäk janudı mužčina toçla noŋ (MK III 91).

**JANUL-** *страд. от janu-*: bičäk janudı noŋ toçıla (MK III 82).

**JANUT** I. ответ, ответное действие: söz janutı ответ словами (MK III 28); esiz qılsa esiz janutı ökünč если ты сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние (QBN 77<sub>15</sub>); bir eŋgü janutı on eŋgü qılır в ответ на одно доброе дело он делает десять добрых дел (QBN 220<sub>2</sub>); 2. замена: toçqu janut bitig bertimiz взамен шелка мы дали документ (USP 5<sub>4</sub>).

◊ **janut ber-** отвечать: janut berdi ha-ŋib kör aŋ toldıqa хаджиб ответил Ай-Толды (QBN 49<sub>14</sub>); janut berdi aŋ toldı açtı tilig Ай-Толды ответил, заговорил (QBN 55<sub>11</sub>); **janut qıl-** отвечать, делать что-л. в ответ: erig sözkä jumšaŋ janut qılsa öz на грубые слова надо самому отвечать мягко (QBN 251<sub>11</sub>); žaŋa qıladaŋğa janut qıl väfa тому, кто притесняет тебя, отвечай преданностью (Юг С<sub>327</sub>).

**JANUTLUY** обязательный, отзывчивый: kisikä janut qıl kišilik teŋi / janutluŋ üčün at urundı kiši отвечай человеку человеку, / человек назван [человеком], потому что отзывчив (QBN 167<sub>29</sub>); janutluŋ kiši ol kiši eŋgüsi отзывчивый человек — лучший из людей (QBK 346<sub>3</sub>).

**JAŲ** I [кит. 鞆 ян, jioŋ] I. форма, образ, манера: börk jaŋı форма шапки (MK III 361); jıparlı biligli teŋi bir jaŋı мускус и знание — одинаковы, одного рода (QBN 34<sub>12</sub>); esiz eŋgü birlä qatılmas qaçar / qamuŋ neŋkä jaŋzaŋ bu bir jaŋı köŋ poxoe с хорошим не соединяется, убегает прочь; / эту особенность (букв. манеру), характерную для всех вещей, имей в виду (QBN 170<sub>11</sub>); bu muntaŋ jaŋın таким образом (Suv 286<sub>1</sub>); el jaŋınča tüsi bilä köni berür meŋ қа приняго в народе (букв. на манер народа), отдам справедливо с процентами (USP 27<sub>10</sub>); 2. мера, степень: usaŋı jaŋça ičgiil artuq ičsär bolmaz пей по мере жадны, сверх [этого] пить нельзя (Rach I 7<sub>11</sub>).

◊ **jaŋ ker** *парн.* образ, образец, форма (Hüen<sub>2110</sub>); **jaŋ osuŋ** *парн.* способ, манера: inčkä jaŋı osuŋı birlä тонким способом, манерой (Uig II 41<sub>20</sub>); **qılq jaŋ** *с.м.* **qılq.**

**JAŲ** II [кит. 陽 ян, jioŋ] свет, блеск: jaŋ tesär jaruq tep tetir если говорят jaŋ, то [это значит] "блеск" (TT VI<sub>385</sub>).

**JAŲA** I слон: meŋizi antaŋ bolur jaŋa çoŋuŝı teŋ внешний вид у него такой, как у слоновой кожи (Rach II 3<sub>22</sub>); aŋ jaŋa qaŋlı kölük ердini jencü ед tavar лошади

и слоны, телеги и вьючный скот, драгоценности и жемчуг, имущество (Suv 613<sub>4</sub>); toŋa jaŋa teŋ küčlüŋ еrsär если он будет сильным, как крупный слон (Uig I 37<sub>2</sub>).

◊ *Ср.* **jaŋan** I, **jaŋan** I.

**JAŲA** II берер (MK III 369).

**JAŲALDURUQ** покрывало, накидка от дождя и ветра (MK III 389).

**JAŲALĪY** слоновый: jaŋalıŋ sü bulitčulaju jıŋŋaj meŋ я соберу войско из слонов, подобное туче (Hüen<sub>319</sub>).

**JAŲAN** I слон: jaŋanlar čarlaşdı слоны трубили (MK II 210); keŋräk ödtä bir jam jaŋanča bolur в нужное время одна сорника превращается в слона (QBN 208<sub>15</sub>).

◊ *Ср.* **jaŋan** I, **jaŋa** I.

**JAŲAN** II (taŋan?) пятнистая ворона (PMK III 376); qordaj quŋu anda uçur jum-ŋın ötar / quzŋun jaŋan saŋrar anın üni bütar там летают цапли (пеликаны?) и лебеди и вместе издают разные звуки, / вороны и гапки (?) [же] кричат так, что голоса их сипнут (MK III 240).

**JAŲAQ** I сторона: teŋmä jaŋaqtın bodun aqlışdı с каждой стороны стекал народ (MK I 241); tünlä bilä bastimiz / teŋmä jaŋaq rustimiz мы напали ночью, / в каждой стороне устроили засаду (MK I 434).

◊ *Ср.* **jaŋyaq, žaŋaq.**

**JAŲAQ** II щека (MK III 376); qızıl jaŋaq красная щека (Юг С<sub>26</sub>); mir jaŋjaŋ üzä türtgil намажь щеки медом (Rach II 2<sub>6</sub>).

◊ **qaruŋ jaŋaqı** *с.м.* **qaruŋ.**

**JAŲAR-** обновляться; возобновляться: jala jaŋaru üklilür подозрения, возобновляясь, увеличивается (TT I 7<sub>5</sub>).

**JAŲYAQ** сторона: sında taŋı taŋı ut taŋı saŋam jaŋyaqlarıŋa aŋlap kettti он отправился в сторону Индии, Тибета (?) и Сирии (AOK 33<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* **jaŋyaq, žaŋyaq.**

**JAŲYR-** звучать, звенеть: eŋüzindäki etigläri barča jaŋy[r]a turur все находящиеся на ее теле украшения звенят (Uig II 24<sub>6</sub>).

◊ *Ср.* **jaŋyur-, jaŋqur-**.

**JAŲYU** I шум, шорох, эхо: barča eŝitür jaŋyusın все услышат его эхо (Suv 490<sub>20</sub>); jel ijin eŝitilür küzki iŋaç jaŋyusı при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (TT I 13<sub>4</sub>).

◊ *Ср.* **jaŋqu.**

**JAŲYU** II: jala jaŋyu *с.м.* **jala.**

**JAŲYULA-** *с.м.* **jaŋqula-**.

**JANŲULUY** звонкий, звенящий, звучащий: jaŋyuluŋ körklä ünügüz Твой звонкий, красивый голос (Suv 646<sub>2</sub>); küvrügüŋ teŋ jaŋyuluŋ звонкий, как твой барабан (TT VIII G<sub>70</sub>); jaŋlaŋ jaŋyuluŋ ün скверно звучащий голос (TT X<sub>309</sub>).

◊ **etinlig tikilig jaŋyuluŋ** *с.м.* **etinlig; etinŋiri jaŋyuluŋ** *с.м.* **etinŋiri.**

**JAŲYUR-** звучать, звенеть: tümän ban jerdä jaŋyurar süzүŋ suv tikisi в десятках тысяч мест разносится журчанье прозрачной воды (TT I 13<sub>5</sub>).

◊ *Ср.* **jaŋyır-, jaŋqur-**.

**JAŊYURT-** *побуд. от jaŋyur-*: jeg uluŋ pomluŋ küvrügüŋ jaŋyurttum men я заста-  
вила звучать барабан хорошего великого  
учения (*Suv* 368<sub>10</sub>); taŋlarıŋ jaŋyurtur за-  
ставляет звучать (*т. е.* отдавать эхо) горы  
(*ТТ IX*<sub>84</sub>).

**JAŊI I** 1. новый: jaŋi peŋ новая вещь  
(*МК III* 369); jaŋıq bas kötürdi jüz aŋı  
jaŋı солнце подняло голову, открыло [свой]  
обновленный (*букв.* новый) лик (*QBN* 416<sub>12</sub>);  
jaŋı top bolur будет новая одежда  
(*ТТ VII* 36<sub>18</sub>); 2. день новолуния: tört ja-  
ŋıda uçada [bolur] в четвертый день будет на  
крестце. . . (*ТТ VII* 20<sub>1</sub>); üünö aj iki jaŋıŋa  
в третий месяц, во второй день  
(*ТТ VII* 40<sub>102</sub>); biñin jil çaŋsarut aj  
iki jaŋıŋa в год обезьяны, в месяц Чак-  
шапут (*т. е.* в месяц поста), во второй  
день (*Усп* 16<sub>1</sub>); 3. новый, только что по-  
явившийся: jaŋı saŋmıs süt парное молоко  
(*Rach II* 3<sub>141</sub>); jaŋı toŋmıs aj täŋri tög как  
только что народившееся божество-месяц  
(*Suv* 347<sub>15</sub>); jaŋı toŋmıs kün täŋri tög как  
только что взшедшее божество-солнце  
(*Suv* 348<sub>22</sub>).

**JAŊI II**: jaŋı balıŋ *геогр.* город в мес-  
тах расселения уйгуров (*МК I* 379).

**JAŊICUN**: jaŋıcun *ашан и. собств.*  
(*Усп* 26<sub>16</sub>).

**JAŊIYURT-** *см.* jaŋyurt-.

**JAŊİL-** 1. ошибаться, заблуждаться:  
jazmas atım bolmas / jaŋılmas bilgä bolmas  
безошибочной стрельбы (стрелка?) не бы-  
вает, и не бывает не ошибающихся мудре-  
цов (*МК III* 59); jaŋılmas kişi kim aju ber  
meŋä скажи мне, кто не ошибается?!  
(*QBN* 27<sub>3</sub>); kişi jaŋılısar iş bütmäz если  
человек ошибется, дело не будет выполне-  
но (*ТТ I*<sub>31</sub>); 2. совершать проступок,  
грешить: eŋiŋä kentü jaŋılıtıŋ ты сам со-  
грешил против своего племенного союза  
(*КТ6*<sub>23</sub>).

◊ **jazın- jaŋıl-** *см.* jazın-; **jol jaŋıl-**  
*см.* **jol**; **joriŋ jaŋıl-** *см.* **joriŋ**; **söz ja-**  
**ŋıl-** *см.* **söz**.

**JAŊILA** заново, снова: ol işiŋ jaŋıla  
qıldı он сделал дело заново (*МК III* 381).

**JAŊILA-** обновлять: ol tonın jaŋiladı он  
обновил свою одежду (*МК III* 406); basın  
jandru jaŋiladı он снова нанес (*букв.* об-  
новил) ему рану (*МК III* 406).

**JAŊILMAQ** заблуждение: ters tetrü ja-  
ŋılmaqlarıntın öŋi ödrülmis [знание], от-  
деленное от связанных с превратными [тол-  
кованием] заблуждений (*Suv* 295<sub>12</sub>).

**JAŊILMAQSIZ** без заблуждения: jori-  
maqta turmaqta jaŋılmaqsız без заблужде-  
ний в поведении и в жизни (*Suv* 659<sub>15</sub>).

**JAŊILTUR-** *побуд. от jaŋıl-*: bu min-  
taŋ jaŋın tinliŋlarıŋ jaŋılturdaçı . . . igid  
ezük nomlar ложные дармы . . . , вводя-  
щие таким образом в заблуждение живые  
существа (*Suv* 305<sub>12</sub>).

**JAŊILUŋ** *см.* jaŋılıuŋ, jaŋluŋ I.

**JAŊILUQ** ошибочный: jaŋılıuŋ saŋıñ  
ошибочная мысль (*Uig II* 87<sub>54</sub>).

◊ *Ср.* **jaŋluŋ**.

**JAŊIRDİ** снова: jaŋirdi el oluraj sen  
снова ты съедшь (*т. е.* будешь править)  
над государством (*ТТ I*<sub>53</sub>); jana bu nom  
erdäni öŋrinta jaŋirdi kertgünö toŋar и че-  
рез драгоценности этого учения снова по-  
является вера (*ТТ V B*<sub>30</sub>).

**JAŊIRTİ** *см.* jaŋirdi.

**JAŊLIŋ**: bir jaŋlıŋ *см.* **bir**; **bu jaŋlıŋ**  
*см.* **bu**.

**JAŊLIQ** *см.* jaŋluŋ I.

**JAŊLUQ I** 1. ошибочный: sözüm bolŋa  
jaŋluŋ seŋä qılŋa qor если мои (твои?) слова  
будут ошибочными, это тебе принесет  
вред (*QBN* 18<sub>1</sub>); jaŋluŋ nomlar ошибочные  
учения (*Man III* 26<sub>3</sub>); iduŋ qutluŋ tinliŋlarŋa  
ters jaŋluŋ saŋıñ saŋıntım eŋsär если я  
задумал что-либо превратное в отношении  
священных особ (*Uig II* 78<sub>35</sub>); 2. ошибка  
(*МК III* 385): eväklik turur barça jaŋluŋ işi  
поспешность лежит в основе всех ошибок  
(*QBN* 56<sub>7</sub>).

◊ **jaŋluŋ jazuŋ tuŋ-** быть упущенным,  
оказываться ошибочным: taŋırtın negü tuŋsa  
jaŋluŋ jazuŋ / munu men jügürdaçı qul men  
aŋu если снаружи будет сделано какое-  
либо упущение, / я — раб, готовый [всегда]  
победить [и исправить] (*QBN* 229<sub>8</sub>); **jaŋluŋ**  
**ŋata tuŋ-** впадать в ошибку: qalı tuŋsa  
beŋlärkä jaŋluŋ ŋata если беки впадут  
в ошибку (*QBH* 94<sub>37</sub>); **igid jaŋluŋ** *см.*  
**igid**.

◊ *Ср.* **jaŋılıuŋ**.

**JAŊLUQ II** *см.* **jalaŋuŋ, jalınyuŋ, jaŋuŋ**.

**JAŊLUQSUZ**: artaŋsız jaŋluqsuz *см.*  
**artaŋsız**; ŋaŋsutsuz jaŋluqsuz *см.* **ŋaŋsutsuz**.

**JAŊU** эхо, отголосок: jazmas atım jaŋ-  
mur jaŋılmas bilgä jaŋu не имеющий про-  
маха стрелок — дождь, не ошибающийся  
мудрец — эхо (*МК III* 379); qaja jaŋqusında  
qoŋı bolmaŋıl / seni ŋen tegäŋ ol anı ŋen  
tegiŋ не будь хуже (*букв.* ниже) эха скалы,  
того, кто скажет тебе „ты“, называя [также]  
„ты“ (*QBN* 309<sub>12</sub>).

◊ *Ср.* **jaŋy u I**.

**JAŊQULA-** звучать, издавать звуки: taŋ  
jaŋquladı гора отразила эхо (*МК III* 410);  
kökis turna kökdä ünün jaŋqular (?) и жу-  
равли курлыкают в небе (*QBN* 18<sub>7</sub>).

◊ **qulaŋ jaŋqula-** слышать (*букв.* звенеть  
в ушах): eŋ qulaŋı jaŋquladı мужчина  
[что-то] услышал (*МК III* 410).

**JAŊQULUŋ** *см.* jaŋyuluŋ.

**JAŊQUR-** казаться слышащим что-л.,  
проявлять беспокойство: eŋ jaŋqurdı муж-  
чине посылалось что-то (*МК III* 400).

◊ *Ср.* **jaŋyır-, jaŋyur-**.

**JAŊRA-** издавать звуки, произносить:  
jaŋın jaŋyaur utrom издает [разные]  
звуки (*ThS II*<sub>34</sub>); ol bir söz jaŋradı он про-  
изнес одно слово (*МК III* 404).

**JAŊRAQ** складка, изгиб горы (*МК III*  
384).

**JAŃŠA-** болатъ: üküš sözläsä jaŃšadı ter bilig если много говорить, то скажут, что знание превратилось в болтовню (*QBN* 25<sub>7</sub>); üküš jaŃšaŃan til unulmaz jaŃı много болтающий язык — несговорчивый враг (Юг *A*<sub>34</sub>); bir ol jaŃsar eřsä keřräksiz sözin одна [плохая вещь] — если [язык] болатеа неуместные слова (Юг *B*<sub>151</sub>).

**JAŃŠAQ** болтун, болтаивый: jaŃšaq telim sajrap anı tamıaq qatar если болтун много говорит, ему сводит горло (МК I 467); üküš sözläsä atı jaŃšaq bası тому, кто много говорит, имя — предводитель болтунов (*QBN* 86<sub>3</sub>); kisidä javuzı kiši jaŃšaŃı самый скверный из людей — болтун (*QBN* 86<sub>1</sub>); artuq jaŃšaq sözlämäk менің *бука*, мои чрезмерно болтаивые словопрения (*TT* VIII *C*<sub>16</sub>).

**JAŃŠAT-** побуд. от *jaŃša-*: ol anıŃ bašin jaŃšattı он одурманил его болтовней (МК II 359).

**JAŃURT-** см. *janqurt-*.

**JAŃURUŠ** звучание, шум, эхо: on qat qas ojuŃ jaŃurusı eřiitilür слышится шум десятикратной игры *qas* (? *TT* I<sub>95</sub>).

**JAŃUS** один, единственный: jaŃuš qızıma в отношении моей единственной дочери (E 16<sub>1</sub>).

○ *Cr. jalaŃuz, jalıuz, jalıŃus, jalıŃuz, jalŃus, jalŃuz, žalıuz.*

**JAŃZA-** уподобляться, приспосабливаться: neġü ter eřiitil üc ordu ġanı/tözü elkä jaŃzar söz ajišis köni послушай, что говорит хан Уч-орды, / который произносил справедливые слова, приспосабливаясь ко всему народу (*QVK* 223<sub>17</sub>).

**JAŃZAY** характерный, свойственный: ešiz eřġü birlä qatılmas qačar/qamu; neġkä jaŃzay bu bir jaŃı köŃ плохое с хорошим не соединяется, убегает прочь; / эту особенность (*бука*, манеру), характерную для всех вещей, имей в виду (*QBN* 170<sub>11</sub>); qamu; neġkä jaŃzay teġi ol jaŃı всем вещам свойственны [присущие им] пропорции и формы (*QBN* 358<sub>11</sub>).

**JAŃZAT-** I побуд. от *jaŃza-*: sözin jaŃzatur sözkä jinekä ajuŃ одно слово он уподобляет другому, четко говорит (*QBN* 54<sub>15</sub>).

**JAŃZAT-** II сболтнуть, проговориться: ol aŃar sözü jaŃzattı он проговорился ему (МК II 359).

**JAŃZATİP** *после*ло подобно, соответственно: miŃar jaŃzayıp подобно этому (~ так) (*QBĤ* 115<sub>18</sub>).

**JAP I** [киг. 葉, jiäb]: **jap javiřıyu** парн. листья: ol söġütnüŃ japi javiřısuı quasi jalbırıaqı tüsi jemiš листья, цветы и плоды того дерева (*Tiř* 49b<sub>4</sub>).

**JAP II** круглый: jap jarmaq joq круглых денег нет (МК III 3).

**JAP III:** **jap jazı** очень гладкий, ровный: jap jazı tüp tüz очень гладкий, очень ровный (*Suv* 312<sub>20</sub>).

**JAP IV** свалывшаяся, сбившаяся шерсть (МК III 3).

○ *jüŃ jap* см. *jüŃ*.

**JAP V:** **jap toyril u. sobstv.** (*USp* 109<sub>18</sub>).

**JAP VI:** **jap jup** хитрость (МК III 142, 378).

○ **jap jup qıl-** хитрить: jap jup qıldı он схитрил (МК III 159).

**JAP-** I строить, делать: qan oluruŃan ordu jarmiš хан, сев [на престол], построил резиденцию (*ThS* II<sub>41</sub>); er tam japtı мужина возвел стену (МК III 57).

○ **jap-jarat-** парн. создавать, творить: on qat kök täŃriġ ... japtılar jarattılar они создали ... десятикводное голубое небо (*Man* I 14<sub>3</sub>); **jap-qıl-** парн. делать, создавать: tiriglik jara (?) qılmıřqa ökünmäkligin ajuŃ [глава ...] повествует о раскаянии в том, что было сделано при жизни (*QBN* 10<sub>14</sub>); **et-jap-** см. **et-**.

○ *Cr. žap-*.

**JAP-** II 1. покрывать: sü kełdi jer jara / qatar qar пришло войско, [лошади] роют снег, покрывая землю [снежной пылью] (МК III 208); 2. закрывать: er qarıŃ japtı мужина закрыл дверь (МК III 57); jara tut qarıŃ закрывай двери (*QBN* 105<sub>13</sub>); anı žalqqa kizlar japar bu qarıŃ скрывает его [т. е. служение богу] от народа, закрывает эту дверь (*QBN* 238<sub>3</sub>); olarqa meŃ beġ jartım üc javlaq joł qarıŃın для них я крепко закрыл ворота трех скверных путей (*Suv* 368<sub>19</sub>).

○ **jap-ört-** парн. покрывать: bu orunta ... kök qalıqıŃ bilġä biliglig jürün bulit üzä jara örtärlär на этой ступени ... они покрывают голубое небо светлым облаком мудрого знания (*Suv* 318<sub>21</sub>).

**JAP-** III прикладывать, приклеивать: islär ötmäk japtı женщина прилепила лепешку [к стенке таандыра] (МК III 57).

○ *aja jap-* см. *aja I*.

**JAPAY** см. *japıy I, II*.

**JAPATU** *u. sobstv.* (*USp* 29<sub>3</sub>).

**JAPČUN** колючее растение (МК III 37).

○ *Cr. javčan.*

**JAPČUN-** *возвр.* от *japıč-*: oqqa jelim jarpčundı к стреле было приклеено [перо] (МК III 108).

○ *Cr. japsin-, japsun-, javčun-*.

**JAPČUR-** побуд. от *japıč-*: ol oqqa jüŃ jarpčurdi он прикреплял к стреле перо (МК III 98).

○ *Cr. japsur-, javčur-*.

**JAPDU:** **japdu teräk u. sobstv.** (*USp* 26<sub>17</sub>).

**JAPYAQ** разновидность силков (МК III 42).

**JAPYUČ** кнут, палка для понукания животных (МК III 38).

**JAPYUN** *u. sobstv.* (*Man* I 29<sub>9</sub>).

**JAPYUT** тюфяк (МК III 38).

**JAPİČ-** приставать, приклеиваться: sevyġlini sevmäz keđik teġ qačar / qačiŃliqa japičur abaŃın qačar любящего не любит, бежит от него, словно олень, / а к тому, кто убегает прочь, пристаёт и обвивает ноги (*QBN* 41<sub>1</sub>); köligäy teġ ol kör bu dünja toġa / eđärsä qačar qačsa japičur seŃä oмоло-

дец, этот мир словно твоя тень: / наступишь — убегаает, если убегаешь — пристает к тебе (QBN 112<sub>15</sub>).

**JAPĪDU** см. **jarpu**.

**JAPĪŪ I** *ред.* наслоение, придаток: aqīŭ-līŭ ūrlūgsüz beš jarīŭ текущие непостоянные пять наслоений (*т. е.* цвет, чувство, мысль, деяние, познание) (Suv 704<sub>15</sub>; TT VI<sub>грим.</sub> 157); aqīŭsīz ūrlūglūg baosin etūz ūzākī arīŭ iduq beš jarīŭ нетекущие, постоянные, находящиеся на телах saṃbhoga-kāya чистые, священные пять наслоений (*т. е.* заперт, погружение, мудрость, спасение, узнавание) (Suv 704<sub>17</sub>).

**JAPĪŪ II** *и. собств.* (ФТ II<sub>11</sub>).

**JAPĪŪLĪŪ** имеющий слой, составную часть: beš jarīŭlīŭ eŭ barq усалба, состоящая из пяти составных частей (Uig I 21<sub>2</sub>).

**JAPĪN- I** *возвр. от jar- II*: eŭ qarlan jarīndī мужчина прикрылся щитом (МК III 82); ol qarūŭ jarīndī он сам закрыл дверь (МК III 83).

**JAPĪN- II** *возвр. от jar- III*: ojun kōg arasīnta aja jarīnīp kōrki jarašī jorīŭjur прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся [исполненные] красоты (TT X<sub>440</sub>).

**JAPĪRYAQ** лист, лепесток: adruq adruq qua eēčāk tūs jemīslārnīŭ jīldīzlarīn olunlarīn butīqlarīn jarīŭyaqlarīn ... kōrklā seŭgūlūg taplaŭulūŭ ōplūg jīdliŭ jēgūkā ašaŭuqa jaraŭlīŭ qīlu teŭgingāŭ meŭ ja sdelāu корни, стебли, ветви и листья разнообразных цветов и фруктовых [деревьев] ... красивыми, любимыми, приятными, красочными, ароматными, пригодными для употребления в пищу (Suv 529<sub>8</sub>); saŭrī jarīŭyaqī list saŭrī (Suv 693<sub>23</sub>).

○ *Ср.* **jalbīryaq, jaruryaq**.

**JAPĪRYAQLĪŪ** имеющий лист, лепестковый: bir miŭ jarīŭyaqlīŭ līnqua тыщелепестковый лотос (TT V A<sub>18</sub>).

**JAPĪŠ-** *совм. от jar- III*: jelim jūkkā jarīšdī каеи пристал к перу (МК III 70); it kejikkā jarīšdī собака вцепилась в оленя (МК III 70); [u]ŭŭŭŭŭ jumŭyaqlar birlā jarīšīp склеиваясь с медками узлами (Rach II 3<sub>198</sub>).

○ *Ср.* **jaruš-**.

**JAPĪŠUR-** см. **jarčur-, japsur-**.

**JAPĪTAQ** см. **jabītaq**.

**JAPLĪŠ** *и. собств.* (USP 74<sub>1</sub>).

**JAPQUN** см. **jarŭun**.

**JAPRAT-:** qulaq **jarprat-** см. **qulaq**.

**JAPRĪ I** ровный: jarŕī jēŭ равнина (~участок ровной земли) (МК III 31).

**JAPRĪ II:** **jarŕī qulaq** отвислое ухо (МК III 31).

**JAPRUL-** *побуд.-страд. от jar- III*: bir neŭ birgā jaruldī одна вешь свалаялась, спалилась с другой (МК III 107); ton jaruldī одежда свалаялась (МК III 107).

**JAPRUŠ-** *побуд.-совм. от jar- I*: ol aŭar jēŭ jarpušdī он с ним выравнивал землю (МК III 101).

**JAPSA- I** *желат. от jar- I*: eŭ tuzaŭ jarpsadī мужчина хотел поставить ловушку (МК III 304); eŭ etmāk jarpsadī мужчина хотел делать хлеб (МК III 304).

**JAPSA- II** *желат. от jar- II*: qarlap aŭun jarpsadī eŭ jīn ūšūr eŭmīšūr снег, падая, собирався покрыть вселенную /; тело, замерзнув, дрожит (МК I 463); bašlīŭ kōzūg jarpsama / jašī anīŭ savruqar неиспытывай желания закрыть раненые [разлукой] глаза, / [все равно] их слезы будут разбрызгиваться (МК II 172).

**JAPŠĪN-** *совм.-возвр. от jar- III*: inīsī u pa sīnī urīqa eŭtīŭ bēk qatīŭ jaršīntī он чрезмерно крепко привязался к своему младшему брату Упасена (Uig III 82<sub>6</sub>).

○ *илин- jaršīn-* см. **ilin-; jaq- jaršīn-** см. **jaq- I**.

○ *Ср.* **jarčun-, japsun-, javčun-**.

**JAPŠĪNYU** привязанность, соединение: bar-mu munta jaršīnyu стоит ли быть соединенным с ним (*т. е.* с телом)? (Suv 366<sub>20</sub>).

**JAPŠĪNMAMAQ** непривязанность, несоединение: adīnlarnīŭ jutuzīŭja jaršīnmamaq [одно из них] — несоединение с женами других (Suv 220<sub>1</sub>).

○ **ilinmāmāk jaršīnmamaq** см. **ilinmāmāk**.

**JAPŠĪNMAQ:** bodulmaq **jaršīnmaq** см. **bodulmaq; ilinmāk jaršīnmaq** см. **ilinmāk**.

**JAPŠĪNTUR-** *совм.-возвр.-побуд. от jar- III*: ilintūr- **jaršīntur-** см. **ilintūr-**.

**JAPŠUR-** *совм.-возвр. от jar- III*: jaršūndī он пристал, приклеился (МК III 109).

○ *Ср.* **jarčun-, jaršīn-, javčun-**.

**JAPŠUR-** *совм.-побуд. от jar- III*: oŭqa jelim jaršurdī он приклеил клеем к стреле [пепол] (МК III 99); qaju kišīnīŭ jīlqīšī ūkūš ōlsār bu vu qarīŭta jaršuršun если у какого-либо человека будет подыхать в большом количестве шот, то пусть прикрепит на воротах этот амулет (TT VI<sub>грим.</sub> 27<sub>17</sub>); iki suŭ eŭrāklārni eŭip iki ulūŭ eŭrāklārni jaršurup два указательных пальца согнув, два больших пальца прижав друг к другу (Uig II 47<sub>72</sub>).

○ *Ср.* **jarčur-, javčur-**.

**JAPTAC** накидка от дождя и снега из войлока (МК III 38).

**JAPTU** см. **jarpu**.

**JAPTUR-** *I* *побуд. от jar- I*: ol aŭar tam japturdī он заставлял его делать стену (МК III 93); ol aŭar eŭtmāk japturdī он заставлял его делать хлеб (МК III 93).

○ *Ср.* **žaptur-**.

**JAPTUR-** *II* *побуд. от jar- II*: ol aŭar qarūŭ japturdī он заставлял его закрыть дверь (МК III 93).

**JAPUL-** *страд. от jar- II*: qarūŭ jaruldī дверь закрылась (МК III 76); jarulūŭa meŭā bu sīgardīn qarūŭ с этой стороны закротся для меня дверь (QBK 277<sub>12</sub>).

**JAPUR-** *I* *делать гладким, выравнивать*: ol jēŭŭ jarurdī он выровнял землю (МК III 67).

**JAPUR-** *II* *побуд. от jar- II*: bu eŭ ol

İşin japurğan э тот мужчина скрывал свои дела (МК III 53); ег sözüг jaurdı мужчина скрывал все (букв. слова) (МК III 67).

**JAPURYAQ** лист, лепесток (МК III 51).

○ Ср. **jalbırҗақ, japırҗақ.**

**JAPURSU:** japurşu tutuҗ и. *собств.* (USp 74<sub>6</sub>).

**JAPURT-** I *побуд.-побуд.* от **jар-** I: ol jerig jaurttı он заставлял его выровнять землю (МК III 436).

**JAPURT-** II *побуд.-побуд.* от **jар-** II: ol sözüг jaurttı он побуждал его скрывать всё (букв. слова) (МК III 436).

**JAPUŞ-** *совм.* от **jар-** III: ol ег ol işqa jaruşan тот мужчина привязался к тому делу (МК III 53); uquş qajda bolsa aҗар бар jaruş где бы ни был разум, иди к нему, прильни (QBN 143<sub>10</sub>); şeң емди jaruştuҗ бу дүнјагә берк ты теперь крепко пристал к этому миру (QBK 392<sub>18</sub>); tävazu'nı берк tut jaruş кәд аҗа крепко удерживай скромность и основательно прильни к ней (Юг А<sub>268</sub>).

○ Ср. **japış-**.

**JAPUŞYAN** липкий, прилипчивый (МК III 53).

**JAPUŞYAQ** колючая трава — ломонос восточный (МК III 51).

**JAQ** I сторона: [ço]җ jaqida qiriҗ qulaç jıyañı tiktürdi в левой от него стороне он установил дерево в сорок саженей (АОК 41<sub>1</sub>).

**JAQ** II: **jaq juq** ~ **juq jaq** всякая всячина (МК III 160); **jaq jaууқ** *парн.* родственники (МК III 29); **jaq juq qadaş** родственники (МК III 160); **qadaş jaq jaууқ** *см. qadaş.*

**JAQ-** I приближаться, подходить: аниҗ кәлтәги jaqdı ему пора прийти (букв. его приход приблизился) (МК III 62); kimin bilä qaş bolsa jaşın jaqtas к тому, у кого будет магический камень, моания не приблизится (МК III 22); бу iki bilä işkä jaqtas с этими двумя (*т. е.* с раздражением и гневом) не берись за дело (букв. не подходи к делу) (QBN 21<sub>11</sub>); alqu kişi jarsıur jaqtas bolur все люди будут испытывать отвращение и не приближаться (ТТ V1445).

○ **jaq-japşın-** *парн.* примыкать, присоединиться (Suv 240<sub>22</sub>).

○ Ср. **jaу-, jaуу-, javu-**.

**JAQ-** II прикладывать, мазать: ег başqa jaqıҗ jaqdı мужчина приложил к ране пластырь (МК III 62); böriniҗ sögükin tilin qurıtıҗ qal it tartmıs kisikә başıҗa jaqsar едгү болур если высушат кости волка и его язык и приложат к ране человека, укушенного бешеной собакой, будет хорошо (Rach I<sub>80</sub>); arpa talqanı saҗ jaу birlä jaqsar aҗıҗı sönär если приложат ячменное толокно с коровьим маслом, болезнь пройдет (Rach II I<sub>91</sub>).

**JAQA** I ворот, воротник: jaqadaqı jalıҗa-җalı елигдәки İçüñur из-за того что [стремятся] слизать за воротом, теряет то, что находится в руках (МК I 253); usanma ölüм

кәлгә tutıҗa jaqa не будь беспечным, смерть придет и схватит за ворот (QBN 409<sub>1</sub>).

**JAQA** II плата, вознаграждение: jana toңuz jil едләмиşkә altmıs tämbin süçüg jaqanı köni берür мен и в год свиньи за использование я правильно дам ему в качестве платы шестьдесят тембинов виноградного суса (USp 6<sub>8</sub>).

**JAQAN** *см. jaҗан I.*

**JAQÇIRT-** возбуждать, воспалять: көñülün köküzin jaqçirtıҗ воспламенив свое сердце и грудь (Suv 615<sub>9</sub>).

**JAQI:** **jaqı juqı** низкий, подлый: jaqı juqı ег низкий, подлый человек (МК III 25).

**JAQIҢ** пластырь: ег başqa jaqıҗ jaqdı мужчина приложил к ране пластырь (МК III 62); ol aҗар jaqıҗ jaqısdı он с ним наложил ему пластырь (МК III 74).

**JAQIL-** *страд.* от **jaq-** I: aҗар jaqıldı к нему приблизился (МК III 81); jaqildaçı приближающийся (ТТ V B<sub>66</sub>, 70).

**JAQIN** 1. близкий, находящийся вблизи: jaqın jer близкое место (МК III 22); 2. близкий, ближний; свой: jaqın ег близкий мужчина-родственник (МК III 22); keҗäskü keҗäräk өз jaqınqa keҗäs надо советовать со своими близкими (QBK 337<sub>11</sub>); 3. близко: usanma jaуıҗa jaqın turma ket не проявляй беспечность, не стой близко к врагу, уходи (QBN 306<sub>6</sub>); uçuzla uçuzlasa barma jaqın презирай, если он презирает, не подходи близко (QBK 254<sub>10</sub>); ölrüdaçı kişi jiti qılıç elgintä tuta jaqın tursar если будет близко стоять с острым мечом в руках человек, намеревающийся убить [его] (Uig I 37<sub>14</sub>).

○ **jaqın bil-** доподлинно знать, познавать: uluҗlarnı buşrup seҗä bu mizaһ/kiçiglärni küstaҗ qılır bil jaqın знай определенно, что эта шутка у великих вызовет гнев против тебя, / а маалых сделает дерзкими (Юг B<sub>317</sub>); aja malı suq ег jaqın bil bu mal/bu күн qadıҗu saqıñe jarın jük väbal о человек, алчный в отношении богатства, знай доподлинно, что это богатство / сегодня [связано] с печалью и раздумьями, а завтра [станет] тяжким бременем (Юг C<sub>425</sub>); **jaqın jaууқ** *парн.* близкие, родственники: jaqın jaууқ көrmädır neñni küñür не видит близких, стережет [только] имущество (МК III 22); jaqında jaууqda ja jat baz ara среди близких или среди чужих (QBN 203<sub>2</sub>); **jaqın kel-** приближаться: meҗä tört jeklär jaqın kełti ко мне приблизились четыре демона (Suv 5<sub>22</sub>); **jaqın qa qadaş** *парн.* близкие, родственники: jaqın qa qadaşdın jütürmıs şeң өз ты скрылся от близких (QBK 185<sub>8</sub>); **jaqın qıl-** приближать, делать приближенным: jaqın qıldı özkä kişi едгүси он приблизил к себе лучших из людей (QBN 122<sub>15</sub>); usaqçı kişig qılma özkä jaqın не приближай к себе клеветников (QBN 381<sub>8</sub>); **jaqın tut-** приближать, делать приближенным: jaqın tut özüñkä kişi едгүси приближь к себе лучших из людей (QBN 110<sub>13</sub>); jaqın tuttı elig kör ög dül-mi si смотри, правитель приблизил к себе

Огдюльмиша (QBN 126<sub>3</sub>); **köŋli jaqin** см. **köŋül** I.

**JAQINLIQ** близость, расположение, тару-луқ теşä şen özüŋ tabıı joq / jaqinlıq teşä şen jema osıı joq если ты скажешь о службе, службы нет, / если ты скажешь о близости, расположении, ничего подобного также нет (QBH 32<sub>32</sub>); jaqinlıq neçä boldi jarmaq ücün / qanı is qılııı köni haq ücün сколько сближений было из-за денег; / где же те, которые вершат дела во имя справедливости и истины?! (QBK 382<sub>1</sub>).

◊ **jaqinlıq jayuqluq** парн. близость, расположение: jaqinlıq jayuqluq jiratti qadaş / baırsaqılqın qodtı eđđü adaş родственники утратили (букв. удалили) близость, / хорошие друзья лишились (букв. оставили) душевной расположенности (QBK 382<sub>2</sub>); **jaqinlıq qıl-** оказывать внимание, проявлять расположение: kimi tutsa beğlar öziğä jaqin / qamıu neğ jaqinlıq qılır kör baqın к тому, кого приближает к себе беки, / смотри, проявляют во всем расположение (QBN 54<sub>7</sub>); **jaqinlıq ula-** сближаться, сходиться: qabaşqa baıır ber jaqinlıq ula сближайся с родственниками, раскрывай объятия (QBN 238<sub>8</sub>); keşilsä şeniğdin jaqin qa qadaş / jaqinlıq ula şen agar aj adaş если близкие будут порывать [связи] с тобой, / [все равно] сближайся с ними, о друг (QBK 200<sub>4</sub>); negü ter eşit bu baırsaq kişi / jaqinlıq ulaıı tarışaq kişi послушай, что говорит добрый, / преданный, услужливый человек (QBN 269<sub>14</sub>).

**JAQİS-** I совм. от **jaq-** I 1. приближаться, сближаться: çäriğ taba jaqıştı / bizkä kelip öc ötar они приблизились к войску, / подойдя к нам, взывают о мести (МК II 103); anığ kelmägi jaqışdı ему пора прийти (букв. его приход приблизился) (МК III 74); jaşıq boldi törtinç jaruttı azın / jaqışsa jarutur четвертым было солнце, оно озарило мир, / кто приблизится к нему, оно освещает (QBN 22<sub>7</sub>); 2. подходить, нравиться: quruq qasıuq aızıqa jaramas / quruı söz qulaqqa jaqışmas *букв.* сухая ложка не годится для рта, / сухое слово не нравится уху (МК I 383).

**JAQİS-** II совм. от **jaq-** II: ol añar jaqıı jaqışdı он с ним наложил ему пластырь (МК III 74).

**JAQJA** [a. **يَجِي**] и. *собств. библ.* Иоани (Qas<sub>42</sub>).

**JAQLIQ:** qadaş jayuq jaqlıq см. **qadaş**.

**JAQRİ** нутряное сало, жир: muş jaqrıca teğismäs ajur kişi neği jarasmas кошка не может достать сало и говорит: „То, что принадлежит человеку, не годится“ (МК II 105); pısrılır jaqrı qıjaq / toşurur joğrı çapaq варятся жир и масло, / наполняют до краев миски и чаши (МК III 32); ölüğ mişkiçiniğ jaqrışışın ergüzür sürtsär açılur если, растопив жир мертвой кошки (?) смазать им [ушной канал], он очистится (букв. откроется) (Rach I<sub>58</sub>).

◊ **jaqrı jaıı** нутряной жир (МК III 306).

**JAQRİLAN-** жиреть: qoj jaqrilandı у овцы появился жир (МК III 203).

**JAQRİQAN** дерево с красными плодами (МК III 56).

**JAQRU** близко (МК III 31).

◊ *Ср. jaıru, jaıuru.*

**JAQŞI** I. хороший, добрый: jaqşı napsi-kilärdin körüklügräk erdi он был прекраснее добрых ангелов (АОК 1<sub>7</sub>); 2. хорошо: neğ jaqşı ajur kör bodun başlar eğ до чего же хорошо говорит муж, управляющий народом (QBH 61<sub>20</sub>); bu söz jaqşı tıgla aj eřsig toğa слушай хорошо эти слова, о доблестный молодец (QBN 226<sub>8</sub>); baluqni jaqşı saqlar şen teğ teđi „Ты хорошо сохранил город“, — сказал он (АОК 23<sub>2</sub>).

◊ **jaqşı kör-** любить: jüzi körki qılqı qılincı özi / qamıu jaqşı kördi tili uz sözi все понравилось ему (букв. все он полюбил): и внешний облик его, и постуки, сам он, / его язык и искусные речи (QBK 21<sub>11</sub>); oğuz qa ağan jigitniğ sözün jaqşı kördi Огуз-кагану понравился (букв. он полюбил) слова юноши (АОК 22<sub>9</sub>).

◊ *Ср. jağşı.*

**JAQTUR-** I *побуд.* от **jaq-** II: ol başqa jaqıı jaqturdı он велел приложить к ране пластырь (МК III 96).

**JAQTUR-** II зажигать: ol anığ eviğä ot jaqturdı он поджег его дом (МК III 96); miğ kün tükäl jaqturup jazıgla полностью тысячу солнц (TT VII 40<sub>121</sub>).

**JAQU** см. **jaıqu**.

**JA'QUB** [a. **يَعْقُوب**] и. *собств. библ.* Яков (Qas<sub>92</sub>).

**JAQR-** I *побуд.* от **jaq-** I: ol atıı meñä jaqturdı он подвел ко мне лошадь (МК III 68); esizig jaqurmas öziğä jaqın дурных не приближают к себе близко (QBN 170<sub>3</sub>).

**JAQR-** II задыхаться, тяжело дышать: kişi jaqturdı человек, тяжело дышал (МК III 68).

**JAQRURU** см. **jaıru, jaıuru**.

**JAQUT** [a. **يَاقُوت** < гр.] яхонт: gühär jünçü jaqut жемчуга, яхонты (QBN 316<sub>8</sub>); biliglig sözi jünçü jaqut tegü слова мудрого словно жемчуг и яхонт (QBN 370<sub>13</sub>).

◊ **jaqut taş** яхонт, драгоценный камень: kör teğim qız jaqut taş alır взяв большое количество редких драгоценных камней (АОК 14<sub>3</sub>).

**JAR** I яр, овраг: jar qıđıı край яра (МК I 375); jar qaşı край яра (МК III 152).

**JAR** II слюна: ol joqaru jarın saıurdı он выплюнул слюны вверх (МК II 81); anığ jarı aqtı у него потекли слюны (МК III 3); kergäksiz eñüzümin ... jıj jar teğ tiğir idalar отвергнув ... это мое ненужное тело как нечисть (букв. как сопли и слюны) (Sav 61<sub>26</sub>).

**JAR** III *геогр.* 1. название места (USP 39<sub>3</sub>); 2. название реки (MЧ<sub>8</sub>).

**JAR** IV [п. **يار**] друг (QBH оглавл., гл. 4).



**JAR V:** jar tuzi каменная соль (*Rach* II 1<sub>97</sub>).

**JAR VI:** jar o'yl u. *собств.* (*USP* 123<sub>3</sub>).

**JAR-** рассекать, расщеплять: er jijač jardi мужина рассек дерево (MK III 57); toluñ ajin jüzi /jardī menīñ jüräk liǰo ee, как полная луна, /разбило (*букв.* расколо) мое сердце (MK III 33); taruñ taš jarar / taš baštī jarar (jerär?) услуживость рассекает камень, / камень рассекает голову (MK III 58); badijanni jarir jarip sürütüstüǰür хорошенко расщепив бадьян и заставив растереть его (*Rach* I 4<sub>8</sub>).

**JARA-** 1. подходить, годиться: altun tujuñluǰ adǰırlıǰ jarajaǰ пригодится табун жеребцов с золотыми копытами (*ThS* II 7); pečä-mä opraǰ kečüük eřsä jañturǰa jarar какой бы ветхой ни была накидка, даж дождя она годится (MK III 38); jemä bü kitab köř qamuñǰa jarar эта книга также подойдет для всех (*QBN* 6<sub>3</sub>); ud küntä ud satıñ al-sar jaramañ в день коровы покупать корову не годится (*TT* VII 39<sub>3</sub>); 2. ладиться, спориться: sözi uz jorısa jarar er işi у того из мужей, кто испуся говорит, и дела ладятся (*QBN* 198<sub>3</sub>).

o **jol jarasun** *напутствие в дорогу* (*букв.* путь будет удачной дорога) (MK III 87).

**JARAY** I подходящий случай, момент, средство: jaraǰ bulup jañusdı выбрав подходящий момент, он приблизился (MK II 90); öläk jaraǰ küzätti/oǰı tuzaq uzattı судьба выбрала подходящий момент, / протянула скрытую ловушку (MK II 234); qamuñ is jaraǰı bilir häm ödin он знает то, что подходит для всех дел, и [знает] время (*QBK* 92<sub>14</sub>).

o **jaraǰ bil-** выбирать удачный момент: begim özin oǰırladı /jaraǰı bilip oǰırladı мой бек спрятался /и, выбрав удачный момент, сделал [то, что было задумано], в-время (MK I 300); **jaraǰ kör-** определять, находить средства: bu alǰı qarltarǰa otačı baǰsılar jaraǰın köriip . . . jinekälär jaraǰın köriip beršünlär против всех этих извуст лекари найдут средства . . . тонко определяют то, что подходит, и дадут [больному] (*Rach* II 1<sub>25</sub>).

**JARAY II** см. **jaraǰ.**

**JARAY III:** jaraǰ silǰa u. *собств.* (MB II 22, 27).

**JARAYČI** пригодный, подходящий: bu jaǰlar bilä er jañıčı bolur /jañıčı bolur häm jaraǰı bolur мужчина с такими манерами бывает воинственным, / воинственным и подходящим [для дела] (*QBK* 123<sub>16</sub>).

**JARAYLIY** I подходящий, пригодный: jaraǰlıy is подходящее дело (MK III 49); begiñä jaraǰlıy köriñsä qulı/aǰar ötrü ačıñ aǰırlıǰ jolı если беку покажется подходящим его раб, / он должен открыть для него дорогу почтения (*QBN* 135<sub>10</sub>); jegükä ašayǰa jaraǰlıy qılı teǰingäñ men я сделаю [их] пригодными для употребления в пищу (*Sav* 529<sub>13</sub>).

o *Ср.* **jaraǰlıq.**

**JARAYLIY II** имеющий кольчугу, доспехи: jaraǰlıy er mužina с доспехами (MK III 49).

**JARAYLIQ** пригодный, подходящий: jaraǰlıq ašıǰıñı kišigä jedür корми человека (Юг С 32<sub>9</sub>) [для употребления] пищи (*Юг* С 32<sub>9</sub>).

o *Ср.* **jaraǰlıy I.**

**JARAYSİZ** негодный, неподходящий: teñsizdä teǰirmän turǰursa jaraǰsızdä jar harir если поставит мельницу на ровной [площадке], в неподходящий момент появится овраг (MK III 355); saǰınuǰ kiši istä saǰlıq qılır /jaraǰsızǰa jaǰmas iş oǰıñ bilür праведный человек поступает осторожно, / не берется за неподходящие [дела] (*букв.* не подходит и знает время работы (*QBN* 166<sub>9</sub>); jaraǰsız orunlarta toǰmislari bar eřsär если они роятся в неподходящих местах (*Uig* II 81<sub>71</sub>).

**JARAYULUY** подходящий: bü qız ad[in] kišikä jaraǰuluy eřmāz эта дева не будет подходящей для другого человека (*Man* III 14<sub>5</sub>).

**JARAYULUQ** см. **jaraǰuluy.**

**JARAL-** быть снабженным: jükkä jaral-mis снабженный грузом (*TT* VIII А 34).

**JARAMAYU** непригодный, неподходящий: jaramayu vu непригодный амулет (*TT* VII прим. 73).

**JARAMSİN-** угождать, подхалимничать: ol meñä jaramsindi он угождал мне (MK II 263).

**JARAN** [п. *ياران* *мн. ч. от* *يار*] друзья: tört eři toquz qatuni oǰuz üe miñ jaranı у него четыре сподвижника, девять жен и тридцать три тысячи друзей (*Qas*<sub>52</sub>).

**JARAN-** *возвр. от jara-* 1. подходить, становиться пригодным: at jarandı лошадь стала пригодной [к чему-либо] (*например*, приучаюся к бегу) (MK III 83); 2. нравиться: tapunsa teǰim teřk jaranmas kiši если человек будет чрезмерно услужливым, скоро перестанет нравиться (*букв.* не понравится) (*QBN* 342<sub>8</sub>); qunçularǰa jarañalı saǰıñın jırlap tañsurup bitig bititsär если, задумав понравиться знатым женщинам, будет певь, заставляет слыгать стихи и писать книги (*Uig* III 75<sub>19</sub>); 3. угождать, рабоблаговолить: ol meñä jarandı он угождал мне (MK III 83); teǰimsiz tapuñ birlä törkä teǰir /jaraǰsız jaransa kör elkä teǰir неудачливый благодаря службе достигает почетного места, / негодный, если и угождает, достигает [лишь] места у двери (*QBN* 55<sub>1</sub>).

**JARAQ I** панцирь, кольчуга: jaraǰinta jalmasinta jüz artuǰ oquñ urtı в его кольчугу и его накидку попали более чем ста стрелами (KT6<sub>33</sub>).

o *Ср.* **jariǰ I.**

**JARAQ II** см. **jaraǰ I.**

**JARAQLIY** имеющий панцирь, кольчугу: oǰ tutuǰ jorčın jaraǰlıy eǰigin tutdı он схватил Онг Тутука-йорчы рукой, покрьтой кольчугой (KT6<sub>32</sub>).

o *Ср.* **jariǰlıy.**

**JARAŞ** приятность, красота: olarnıñ amil jaraş köñüli jaraşı jumşaq savı sözi их спокойные, кроткие сердца, их приятность, их мягкие речи (*Man III 20*<sub>6</sub>).

◊ **körk jaraş** см. **körk**.

**JARAŞ-** совм. от **jara-** 1. ладить: olar ikki jaraşdı они ладили друг с другом (*MK III 71*); jaraştı qamuı birlä on lадил со всеми (*QBK 82*<sub>1</sub>); esiz eđgü birlä jaraşmas bolur дурное с хорошим не ладят, не сходятся (*QBN 170*<sub>5</sub>); 2. подходить, годиться, нравиться: qamuıqa jaraşur bu qut ursa jüz всем нравится, когда улыбаешься счастье (*QBN 132*<sub>6</sub>); alqu tumaıuqa jaraşur будет годиться при всех видах насморка (*Rach I*<sub>14</sub>); bu ürmän qart ig üküsi bütrü ilki aıztañqı javlaq qılınça törüjür ... jaraşmaz aş suv jer içär многие из этих язвенных болезней появляются из-за скверных деяний, совершенных в раннем бытии (*m. e.* в ранних формах существования) ... [или из-за того, что] едят неподходящую пищу и пьют неподходящие напитки (*Rach II 3*<sub>14</sub>).

◊ **siyüş-jaraş-** см. **siyüş-**.

**JARAŞI** 1. подходящий, годный: olarnıñ igläriñä jaraşı öñi öñi türlüğ ot em bərip dav самые разнообразные лекарства, подходящие [для лечения] их болезней (*Suv 598*<sub>1</sub>); az almır igin iglämiş emgäklig tinliylarğa igiñä jaraşı em лекарство, пригодное для [лечения] живых существ, болеющих и мучимых алчностью (*TT VI* прим. 71); 2. *последог* соответственно: kirişkä jaraşı eñiñ qıl расходы соответственно поступлениям (*QBN 327*<sub>5</sub>); atıñqa jaraşı qılınçı bütün соответственно твоему имени и все твои поступки (*QBN 367*<sub>11</sub>).

**JARAŞIQ** подходящий, пригодный: jaraşıq ne ərşä anı berdilär они дали все, что было подходящего (*QBN 88*<sub>9</sub>); jaraşıq ne ərşä anı-oq jesä все, что есть пригодное, надо употреблять в пищу (*QBN 334*<sub>3</sub>); kisi jilqı birlä ađırtı bu ol / tađıuqa jaraşıq jesä aı oğul о юноша, разница между людьми и скотом заключается в том, / что они едят то, что соответствует их природе (*QBN 334*<sub>4</sub>).

**JARAŞIQLIQ** согласованность, соответствие: qajuda jaraşıqlıq ərşä jaqın / ol isä bolur aşıı то дело, в котором будет тесная (*букв.* близкая) согласованность, / принесет пользу (*QBN 236*<sub>9</sub>).

**JARAŞLAY** почитаемый, уважаемый (*Man I 26*<sub>20</sub>).

**JARAŞPIDİ** и. *собств.* (*USp 74*<sub>9</sub>).

**JARAŞTUR-** совм.-побуд. от **jara-**: etigli bajatım etä berdi öz/etä berdi tüzdi jaraşturdı tüz мой создающий бог [все] создал сам, / создал, упорядочил и привел в соответствие (*QBN 23*<sub>4</sub>); isig tomlıyı häm quruı ja ölüğ / jaraşturdı он привел в соответствие горячее и холодное, сухое и мокрое (*QBK 218*<sub>12</sub>).

**JARAŞU** см. **jaraşı**.

**JARAT-** 1. создавать, творить: beđiz jaratıma bitig taş etgüci тот, кто сооружает

камень с надписью, отделанный резьбой (*КТ6*<sub>35</sub>); täñri teg täñri jaratmış türk bilgä [qay an] богоподобный, созданный богом тюркский Бильге-каган (*БК Ха*<sub>13</sub>); täñri jalnuq jaratı бог создал человека (*MK II 315*); jerni kökni jaratqan сотворивший землю и небо (*QBH 2*<sub>3</sub>); 2. устраивать: az qırqız bodunuı jarat[ır keltimiz] мы устроили немногочисленный народ кыргызов (*КТ6*<sub>90</sub>); 3. украшать, наряжать: jaruq jalt[i]rıylıy ərđinin jaratmış ordular сияющие и сверкающие, украшенные драгоценностями, дворцы (*m. e.* солнце и луна) (*TT VI*<sub>243</sub>); seğız türlüğ eđgün jaratıylıy seviglig ün приятный голос, украшенный всеюми разными достоинствами (*TT X*<sub>224</sub>).

◊ **jarat-et** парн. создавать, творить: jemaı jerig täñrig jaratıyalı etgäli anuntılar и также они приготавлились создать землю и небо (*Man I 14*<sub>1</sub>); **et-jarat-** см. **et-I**.

**JARATİY:** etig jaratıy см. **etig**.

**JARATİYLİY:** etiglig jaratıylıy см. **etiglig**.

**JARATİL-** *спрад.* от **jarat-**: bilgä bilig üzä jaratılmış bolmasar если не будет мудрым (*букв.* если не будет подготовлен в отношении мудрости) (*TT VIII A*<sub>11</sub>).

**JARATİN-** *возвр.* от **jarat-**: совершенствоваться: alqu eđgü törülärtä jaratınır совершенствуясь во всех хороших правлах (*Suv 181*<sub>5</sub>).

◊ **etin-jaratın-** см. **etin-**.

**JARATİNMAQ** созидание, творение: eđgü qılınç jaratınmaqın eक्सütmä в совершении добрых деяний ничему не давая недоставать (*m. e.* не жалея трудов) (*TT I*<sub>213</sub>).

**JARATİY** см. **jaratıy**.

**JARATİT-** *побуд.* от **jarat-**: beşgümin bitigimin anta jaratıtdım там я велел сделать (*m. e.* вбить в камень) мой знак и мой письмена (*MЧ*<sub>20</sub>); örgin anta jaratıtdım там я велел воздвигнуть трон (*MЧ*<sub>21</sub>).

**JARATMAQ:** etmäk jaratmaq см. **etmäk II**.

**JARATUN-** см. **jaratın-**.

**JARATUR-** *побуд.* от **jarat-**: añar adinçiy barq jaraturtım я поручил им построить особое здание (*КТm*<sub>12</sub>).

**JARUN** палаач; лицо, приводящее в исполнение наказания: boıla qutluı jarun men ja — Бойла Кутлуг-ярган (? *C*<sub>2</sub>); boıayuluqçı ölüteci jarunlar души-тели, убийцы, палачи (*Uig I 9*<sub>18</sub>).

**JARUN I** название зверя (? *Ths II*<sub>96</sub>).

**JARUN II:** türgi jarun *геогр.* название озера (*КТ6*<sub>34</sub>).

**JARI** [л. *يارى*] помощь, поддержка: ölümdin qutulıu jari joq bilin знай, что нет помощи для того, чтобы спастись от смерти (*QBK 71*<sub>5</sub>).

◊ **jari basut** парн. помощь: meninğdin keřäk bolsa jari basut / meřä aı esli будет нужна от меня помощь, / скажи мне (*QBN 418*<sub>7</sub>); **jari basut ber-** помогать, оказывать поддержку: tiläsä bajat bergä jari basut если бог захочет, он поможет

(*QBN* 424<sub>7</sub>); **jarī basut qil-** помогать, оказывать поддержку: du'a birlä jarī basut qil meñä молитвой помощи мне (*QBN* 416<sub>3</sub>); **jarī ber-** оказывать помощь, поддержку: muñä qılıyca sen meñä jarī ber помощи мне сделать это (*QBN* 394<sub>4</sub>); jarī ber meñä окажи мне помощь (*Юг B<sub>1</sub>*).

**JARİ-** см. **jaru-**.

**JARİCİ I** = **basutçı jarıcı** см. **basutçı**.

**JARİCİ II** и. **sobta**. (*USp* 77<sub>3</sub>).

**JARİŶ** см. **jarıq I**.

**JARİŶSA-** желать заслужить милость: evin barqın satıŶsadı / julıŶ berip jarıŶsadı он хотел продать свою усадьбу / и, дав выпук, заслужить милость (*МК III* 333).

**JARİL-** *сград.* от **jar-** 1. раскалываться, расщепляться: butıq jarıldı ветка раскололась (*МК III* 78); 2. лопаться, разрываться: qar jarıldı мешок лопнул (*МК III* 77); boŶuz ićintä qart bolup jarılmasar если в горле будет нарыв и если он не лопнет (*Rach* 1<sub>88</sub>); jer jarılşın ertı jerkä kiräjin ertı пусть разверзлась бы земля и вошел бы я в землю (*Uig* I 37<sub>1</sub>); 3. *перен.* разрываться (о сердце): jaŶız jerdä jar[i]lur jüräki ulır в бурой земле будет разрываться от волней его сердце (*QBK* 368<sub>9</sub>); erüş üküš ićelig qunçujlarñıj jüräkläri jarılıp öltilär многие беременные женщины умерли от разрыва сердца (*TT X<sub>38</sub>*).

◊ **jaril- bökşil-** *парн.* разрываться: meñij bu jüräkim jarilip bökşilip мое сердце разорвалось (*Suv* 626<sub>23</sub>).

◊ *Ср.* **jeril- II**.

**JARİLTULUŶ** расколотый, растерзанный: qıltaŶ meñij köküzümin jarılıŶuluŶ sinçuluŶ *букв.* не делай мою грудь истерзанной и изломанной (*Suv* 624<sub>19</sub>).

**JARİLİNCİŶ** колющий(ся), раскалывающийся: jarılıncıŶ aćıŶ . . . emgäk emgänip испытывая колющие горькие . . . боли (*Suv* 662<sub>10</sub>).

**JARİLQA-** см. **jarlıqa-**.

**JARİM** половина: almıla jarimı половина яблока (*МК III* 19); jarım suv ićip qodtum ersä jarım если бы я выпил половину воды и если бы половину оставил (*QBK* 363<sub>11</sub>); jarım qar bor altım я взял полбурдюка вина (*USP* 1<sub>3</sub>).

◊ **jarım nom** *ред.* (= *скр.* bñayaṇa) древнейший буддизм, «визший путь к спасению»; ему противопоставляется «высший путь» (= *скр.* mahāyāna) — учение, которое развивалось с начала н. э. (*Hüen*<sub>2058</sub>).

◊ *Ср.* **jarum**.

**JARİMLA-** сделать половину чего-л.: ol joluŶ jarımladı он прошел половину дороги (*МК III* 343).

**JARİMLAN-** *возвр.* от **jarımla-**: jarımlandı neçu нечто сделано (~ уменьшилось?) наполовину (*МК III* 115).

**JARİN I** лопатка, плечо: beli bolsa jilmitij java jar[i]ñi keŶ его поясница должна быть тонкой, плечи широкими (*QBN* 215<sub>10</sub>).

**JARİN II** утром, завтра: jarın keça altun örgin üzä oluruṇan meñiläjür meñ утром и вечером, сидя на золотом троне, я испытываю радость (*ThS* II<sub>1</sub>); bu kün munda ersä jarın anda если [счастье] сегодня будет здесь, то завтра там (*QBN* 50<sub>10</sub>); bü kün meñ barır meñ . . . / jarın sen keŶir sen сегодня отправлюсь (*м. е. умру*) я . . . завтра придешь ты (*QBN* 56<sub>14</sub>); bu kün bar jarın joç сегодня есть, завтра нет (*Юг B<sub>197</sub>*).

**JARİN-** *возвр.* от **jar-**: ol butıq jarındı он расщеплял себе ветку (*МК III* 83).

**JARİNDAQ** ремень, кусок выделанной кожи: er jarındaq tildi мужчина отрезал полоску кожи (*МК II* 23); ol meñä jarındaq tilisdi он со мной отрезал полоску кожи (*МК II* 108).

**JARİNLA-** см. **jarınla-**.

**JARİNLİQ** завтрашний: meñi kör usanma jarınlıq iş et смотри на меня, не будь нерадивым, делай завтрашнее дело (*QBH* 50<sub>20</sub>); cıŶajlıq jarınlıq azuq joqlıŶı бедность — отсутствие пищи на завтрашний день (*Юг A<sub>187</sub>*).

**JARİŶQI** завтрашний: neçä-mä eräzlänsä esiz bu kün; ökünç birlä emgär jarıñqı küñin сегодня сколько ни наслаждается глупый, завтра (*букв.* в завтрашний день) будет мучиться в раскаянии (*QBN* 77<sub>4</sub>); bu beglik sevinçi jarıñqı asıŶ радость этих беков (*букв.* этого бекства) — в завтрашней выгоде (*QBN* 222<sub>12</sub>).

**JARİQ I** панцирь, кольчуга (*МК III* 15): jarıq keđip jaŶı sançı надев кольчугу, сразив врага (*TT IV B<sub>12</sub>*); [jar]jıqimın keđip надев свою кольчугу (*TT X<sub>312</sub>*).

◊ **kübä jarıq** см. **kübä**; **saj jarıq** см. **saj II**.

◊ *Ср.* **jaraq I**.

**JARİQ II** область паха, место раздвоения (*МК III* 15).

**JARİQLAN-** надевать на себя панцирь, кольчугу: er jarıqlandı мужчина облачился в кольчугу (*МК III* 114); jarasıu jaraŶı bar ersä jaras / joç ersä jarıqlan keŶ al[i]sır küřäs если есть возможность надеть, ладь, / если нет, облачайся в кольчугу, иди и вступай в схватку, сражайся (*QBH* 88<sub>8</sub>); jarıq üzä jarıqlanıms erür облачен в кольчугу (*TT VIII A<sub>30</sub>*).

**JARİQLAŞ-** ставить на кон кольчугу: anıŶ birlä ojnadı jarıqlaşu он состязался с ним и ставил на кон кольчугу (*МК II* 253).

**JARİQLİŶ** облаченный в панцирь, кольчугу: bu türk bodunça jarıqlıŶı jaŶıŶ keŶtürmädim к этому тюркскому народу я не приводал врагов, облаченных в кольчуги (*Тон<sub>34</sub>*).

◊ *Ср.* **jaraqlıŶı**.

**JARİSA** летучая мышь (*МК III* 433).

**JARİŞ I** состязание, скачки: ol anı jarışta qalturdı он оставил его [позади] в скачке (*МК II* 191).

**JARİŞ II** *вопр.* 1. название местности (*МЧ<sub>15</sub>*); 2. название стены (*Тон<sub>36</sub>*).

**JARİŞ-** состязаться, бежать вразпуски: ol at jarışdı menig bilä tavişyanlaşu он состязался со мной в беге на лошадях, поставив на кон зайца (МК II 226); ol anıy birlä at jarışdı он состязался с ним в скачке на лошадях (МК III 72).

**JARİT-** см. jarut.

**JARİQ:** jarıq jarlıy парн. приказ: kü-lüg ит и уңа . . . bir jarıq jarlıy boltı Кюлог-Урунгу был [дан] приказа (ThS Iа₅).

**JARKÄND** геогр. город в Туркестане (МК I 484).

**JARLA-** плевать: ol anıy jüzijä jarladı он плюнул ему в лицо (МК III 308).

**JARLAQA-** см. jarlıqa.

**JARLIY** I 1. повеление, предписание, приказ: idimiz jarlıy повеление нашего господина (МК I 87); biri jarlıyınñı aşır tutşalar первое это то, что [народ] должен с почтением относиться к твоим предписаниям (QBH 158<sub>33</sub>); aşırlar men emdi elig jarlıyın я отношусь с почтением к приказам правителя (QBN 359<sub>13</sub>); ötrü bu jarlıy eşitip beş jüz satıyçı eränlär terilip içkäru ötüg berdilär затем, услышав этот приказ, пятьсот купцов собрались и обратились с просьбой во дворец (KP 22<sub>8</sub>); 2. свод религиозных предписаний, сутра: iki jegirmi bölük jarlıy сутра, состоящая из двенадцати отделов (TT VI<sub>20</sub>).

= Ср. žarlıy, žarluğ.

**JARLIY** II бедный, убогий, несчастный (МК III 42).

◊ jarlıy juncıy парн. бедный, убогий: keleşä qalı jarlıy bolup juncıy uma / keşdür anıq bolmıs aşıy tutma шта если к тебе придет бедный гость, / неси ему приготовленные кушанья, не медали (МК I 93); erinç jarlıy см. erinç I.

**JARLIYA-** см. jarlıqa.

**JARLIYANÇUČI** см. jarlıqančuči.

**JARLIYYA-** см. jarlıqa.

**JARLIYQA-** см. jarlıqa.

**JARLIQA-** 1. соизволять, благоволять: täjri jarlıqaduqın üçün . . . qağan olurtum так как небо соизволило . . . я сел каганом (КТМ<sub>9</sub>); bu ötüglärin eşitü jarlıqar inča тер jarlıqadı соизволяя высказать эти их просьбы, он соизволил так сказать (Suv 398<sub>2</sub>); jazıquıznı boşıju jarlıqasunlar пусть соизволят отпустить наши грехи (TT IV B<sub>36</sub>); ol ödün xirodis qan inča тер jarlıqadı olarqa тогда царь Ирод соизволил так сказать им (Uig I 5<sub>2</sub>); 2. приказывать, повелевать, издавать указ: jana bir bitig jarlıqasun elig пусть правитель прикажет [написать] еще одно письмо (QBN 355<sub>13</sub>); barçanı ölürlüglär ter jarlıqadı „Убивайте всех“, — приказал он (Uig I 10<sub>3</sub>); 3. проявлять милость, прощать: jazıq jarlıqayı sen-ök sen idim о ты, мой господин, прости грехи (QBK 385<sub>10</sub>); meni jarlıqayıl jazıquım keşür прости меня, прости мои грехи (QBK 385<sub>12</sub>); 4. говорить (о высокопоставленных лицах): janut berdi ögdülmış ajdı bu söz / kóni jarlıqadı bilig birlä tüz

Огдольмиш ответил, сказал: „Эти слова / справедливо произнес [правитель], [они] находятся в соответствии со знанием“ (QBN 417<sub>5</sub>).

**JARLIQAMAQ** соизволение: rätnilig taucağ üzä oluru ornau jarlıqamaqı его соизволение сесть на украшенный драгоценностями трон (Man III 34<sub>21</sub>).

**JARLIQAMAQLIY** соизволенный: qılı jarlıqamaqlıy qaju iduq işlari ersär что касается соизволенных священных деяний (Suv 154<sub>13</sub>).

**JARLIQAN-** возвр. от jarlıqa-: qamağay . . . jarlıqanmađın ölülrüvsex . . . , не проявляя милосердия, убивает (Man III 11<sub>13</sub>).

**JARLIQANCSİZ** неумолимый, безжалостный: jarlıqancsız köyüllüg javlağ jek içkälär ersär что касается злых демонов с безжалостными сердцами (Suv 400<sub>54</sub>); jarlıqancsız köyülin isig özlärıntı adırtımız emgätimiz ölürtümüz ersär если мы безжалостно лишили жизни [живые существа], мучили и убивали (TT IV A<sub>63</sub>); jarlıqancsız köyülin sansız üküš tinliğları . . . ölülrüv bezjalostno (букв. с безжалостным сердцем) . . . убив бесчисленное множество живых существ (Uig I 45<sub>16</sub>).

**JARLIQANČUČI** милосердный, милостивый, сострадательный: tükal erdänlig jarlıqančuči bilgä beğ исполненный достоинств, милостивый, мудрый бек (Man I 12<sub>18</sub>); [γ o]r-m [u z] ta [t ä]yri jarlıqančuči köyüllüg erti bor Ормузд имел сострадательное сердце (Man I 19<sub>6</sub>); tebräncsiz jajılmaqşız uluğ jarlıqančuči köyül turçurup bu menig sevär amraq etüzümin titär men idalajur men я без колебания возбуждаю в себе сильное чувство жалости и отказываюсь от этого моего любимого тела (Suv 616<sub>1</sub>).

**JARLIQQA-** см. jarlıqa.

**JARMA** I крупа: arpa jarp jarması твердая крупа из ячменя (Roç I<sub>22</sub>).

**JARMA** II: jarma juvğa слоеная лепешка (МК III 34).

**JARMAYAN** см. jarmaqan.

**JARMAN** взбираться, подниматься: er tamqa jarmandı мужчина взобрался на стену (МК III 111); ol satu üzä jarmanıp podnişınış по той лестнице (Suv 692<sub>18</sub>); jarmanajın tesär sen jasıy turur ašajın tesär sen ediz turur если захочешь взобраться — очень плоское, если захочешь перейти — очень высокое (TT I<sub>46</sub>).

**JARMAQ** деньги: ol eñıajıq jarmaq ülätti он дал бедным поделить [между собой] деньги (МК I 214); ol anıy birlä jarmaq utusdı он с ним выиграл деньги (МК I 180). kisi barça jarmaq qulı boldılar все люди стали рабами денег (QBH 183<sub>9</sub>).

◊ jarmaq tergüči ростовщик (? МК II 51); satır jarmaq см. satır I.

= Ср. jartmaq.

**JARMAQAN** дар, подарок (МК I 140).

= Ср. armayan.

**JARMAQLAN-** обзаводиться деньгами: er jarmaqlandı мужчина обзавелся деньгами (МК III 116).

**JARMAŠ** мелкий, тонкий: *jarmaš un мука мелкого помола (МК III 40).*

**JARP** 1. прочный, крепкий: *jarp ney нечто крепкое, прочное (МК III 6); jema jaqš ajmīs bögü bilgi jarp хорошо также сказал мудрец, у которого прочные знания (QBN 249<sub>5</sub>); 2. крепкий, твердый: агра *jarp jarmaš* твердая крупа из ячменя (*Rach* 172); 3. крепко, основательно: *törtinč... jarı* боинн *egsä isin qilsa jarp* в-четвертых... / надо сворачивать шею врагов и основательно делать свои дела (*QBN* 422<sub>6</sub>); *tebränēsiz jarp olurjuq ol* он сел непоколебимо, крепко (*TT* X<sub>335</sub>); 4. твердость, суровость: *anıj jarpi jazıldı on повеселел (букв. раз-верзлась, исчезла, его суровость) (МК III 6).**

◊ **jarp qatıy** *парн.* прочно, крепко: *olar jana ikiläjä... jarp qatıy aynēsiz bolur bodisatvlarnıj jolıja kirtılär* они снова... прочно и неизменно вступили на путь бодисатв (*Suv* 393<sub>12</sub>).

**JARPAĐ-** крепнуть, становиться на ноги: *jarpađı on окреп (МК II 351).*

= *Ср. jarpat-*.

**JARPAT-** крепнуть, становиться на ноги: *ıglıj jarpatıı большой окреп, стал на ноги (МК II 351); oylan jarpatıı ребенок окреп, стал на ноги (МК II 351).*

= *Ср. jarpađ-*.

**JARPLİY:** *tılıy jarplıy ornaılıy см. tılıy.*

**JARPSİZ** некрепкий, неустойчивый: *jegsiz jarpsız* нехороший и некрепкий (*TT VIII A<sub>33</sub>*).

◊ **tısız jarpsız ornaısız см. tısız.**

**JARPUZ** мангуста: *jılan jarpuzdın qačar qañca barsa jarpuz utru kełür zmeя убегает от мангусты, куда бы ни пошла — мангуста идет навстречу (МК III 39).*

**JARQAN см. jarıan.**

**JARSTAY** скользкое место (МК III 433).

**JARŠİ-** испытывать отвращение: *ol jarsıdı neyni on испытывал отвращение к [одной] вещи (МК III 305); jana jarsıjur on снова испытывает отвращение (Man I 8<sub>17</sub>); etüzi jıdıy sasıy bolur alqu kiši jarsıjur jaqmaz bolur* его тело станет испускать зловоние, все люди будут испытывать отвращение и не будут приближаться (*TT VI* 14<sub>5</sub>).

◊ **(j)er-jarsı- см. jer-1.**

**JARŠİYAY** отталкивающий, отвратительный (*TT VIII D<sub>27</sub>*).

**JARŠİYULUJ** отталкивающий, отвратительный: *nečätä ölsär anta-oq ölüg etüzintin jarsıyuluj teg javız jıd önur* как только умирает, от трупa исходит скверный, как бы отталкивающий запах (*Uig III* 43<sub>20</sub>).

**JARSİNCİY** 1. противный, отталкивающий: *jarsıncıy* нег что-либо отталкивающее (МК III 56); *ol jarsıncıy etüzintäki qan irin ariysız javlaq tašılıtı tökülti* кровь и гной грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающем теле, выступили наружу, потекли (*Man I* 5<sub>9</sub>); *bu jıdıy sasıy qanlıy jiriñlig sevgüsüz taplayusuz jarsıncıy etüz* это смердящее, окровавленное, гнойное, неприятное, отталкивающее тело (*Suv* 613<sub>2</sub>); 2. ужасный, страшный:

*ulıncıy jarsıncıy üč javlaq jol* извилистые, ужасные три скверные дороги (*Suv* 122<sub>26</sub>).

◊ **jerıncıg jarsıncıy см. jerıncıg.**

**JARSİQ-** расходиться, отделяться: *eğ oylundın jarsıqdı* мужчина разлучился со своим сыном (МК III 105).

**JARSİT-** *побуд. от jarsı-*: *ol anı jarsıttı on вызвал у него отвращение (МК II 353).*

**JARSUĐ-** плевать, показывать отвращение: *jarıuđtı on плюнул с отвращением (МК II 353).*

**JARŠİ** 1. половина: *anıj jarsısi bu* это составляет его половину (МК III 32); 2. разделенный, находящийся по обе стороны: *ol menıj birlä tam jarsı* он со мной разделен стеной (МК III 32).

**JARŠİM** забег: *bir jarsım jer* забег на скачках (МК III 47).

**JART см. bart** I, II.

**JARTAM см. jartım.**

**JARTİM** половина, часть: *bir jartım boıun* одна часть, одно подразделение народа (МК III 46).

◊ **iki jartım qıl- см. iki** I.

**JARTMAQ** деньги, монета (МК III 432): *bir karsapan altun mıj altı jüz jartmaq bolur* один *karsapan* золота составляет тысячу шестьсот монет (*Suv* 442<sub>14</sub>); *ol braman altun jartmaq bulmıs ücin artuqraq sevinir qan evintin önur bardı* тот брамин, очень обрадовавшись получению золотой монеты, вышел из ханских покоев (*Uig III* 68<sub>14</sub>).

= *Ср. jarmaq.*

**JARTU** 1. щепка, стружка (МК III 30); 2. дощечка, на которой пишут (МК III 30).

**JARTUR-** *побуд. от jar-*: *ol aya jıyač jarturđı on заставлял его раскалывать дерево (МК III 94).*

**JARU-** 1. светиться, сиять: *udu jer jarudı udu küñ tođdı* затем осветилась земля, затем появилось солнце (*ThS* II<sub>39</sub>); *kün jarudı* солнце засияло (МК III 86); *tolun bolsa andın azıñca jarur* если [месяц] становится полным, от него идет свет [всей] вселенной (*QBK* 30<sub>5</sub>); *jarusa jula tüñlä azmas jola* если ночью будет светиться факел, [люди] не собьются с дороги (*QBN* 312<sub>10</sub>); *kün täñri teg jarudı* она засияла, как бог-солнце (*TT III* 133); 2. *перен.* сиять, радоваться: *bilisti körüsti kişilär bilä / otağ tuttı äzkä jarudı külä* он познакомился с людьми, / снял себе жилище и засиял, смеясь (*QBN* 47<sub>7</sub>).

◊ **jaru-jaltır- парн.** сиять и сверкать: *bilgä bilıglıg jaruqın jarup jaltırıp* засияв и засверкав светом мудрого знания (*Suv* 541<sub>29</sub>); *şekız türlüğın jarumıs jaltırımız* засиявший и засверкавший восьмью разными способами (*TT VI* прим. 378); **jaru-jaşu- парн.** 1. светиться, сиять: [jaruq jjaşuq alqu[đin] sınar jarum[isın ja]şımısın saqınmıs kergäk надо представить себе, что свет сияет во всех направлениях (*TT V A<sub>3</sub>*); *alqu jerdä jarudı jaşudı jajqanu jaltırıju* всюду [все] сияло, переливаясь, сверкала (*TT VI* прим. 422); 2. *перен.* сиять, радоваться: *eğ jarudı jaşudı* мужчина засиял, обрадо-

вадся (МК III 89); **köz jaru-** см. **köz; kün jaru-** см. **kün I**.

**JARUŲ** см. **jaruq II**.

**JARUM** половина (QBH 72<sub>11</sub>).

○ Ср. **jarim**.

**JARUMAQ** сияние: **kün täpři kirdi jer ičintä jarumaqı tidiŋi** бог-солнце вошел в землю, его сияние прекратилось (TT I<sub>23</sub>).

**JARUN** заря: **jarun jaruŋuqta** когда занялась (букв. засияла) заря (Suv 94<sub>4</sub>).

○ **jarun taŋ** парн. заря: **jaruŋuqta jarun taŋ** когда занялась заря (Suv 572<sub>20</sub>).

**JARUN-** возвр. от **jaru-** I. сиять, светиться: **jaruŋdı jula** засветился факел (QBH 31<sub>18</sub>); 2. перен. улыбаться: **kümüs bolsa ęrat jarunsa körüp** что касается серебра, то мужам следует сиять, глядя на него (QBN 162<sub>7</sub>).

**JARUŲ** I разрез, трещина: **bu ajaŋlıŋ jaruŋı bar** в этой чаше есть трещина (МК III 15).

**JARUŲ** II свет, сияние, блеск, луч: **hardı közüim jaruŋı** исчез свет моих глаз (МК I 46); **bir qorŋıncıŋ uluŋ jaruŋ** ужасное, большое сияние (Uig I 8<sub>12</sub>); **köktün bir kök jaruŋ tüsti** с неба упал голубой луч (ЛОК 6<sub>7</sub>); 2. светлый, сияющий, освещенный: **jaruŋ jer** освещенная земля (МК III 15); **jaruŋlı qaralı** светлый и темный (Chuoŋt A<sub>74</sub>); **qara tün törütti jaruŋ kündüzi** он сотворил темную ночь и светлый день (QBN 21<sub>14</sub>).

○ **jaruŋ jaltrıq** парн. сияние и блеск: **köklü jaŋızlı ičintä jaruŋ jaltrıp jaltırdı** на небе и на земле сверкала сияние и блеск (Suv 630<sub>19</sub>); **jaruŋın jaltrıŋın jarutur siz** Ты озаряешь сиянием и блеском (Suv 652<sub>1</sub>); **jaruŋ jaŋuŋ** парн. свет, сияние: **[jaruŋ jaŋsuŋ alqu[diŋ] sıŋar jarum[isın] jaŋsumisın saŋınmıs kergäŋ** надо представить себе, что свет сияет во всех направлениях (TTV A<sub>3</sub>); **[jer öŋlüg jaruŋ jaŋsuŋ** сияние землистого цвета (TT V A<sub>2</sub>); **ot öŋlüg jaruŋ jaŋsuŋ** сияние огненного цвета (TT V A<sub>8</sub>).

○ Ср. **jaruŋ**.

**JARUŲ** III и. *собств.* (USp 12<sub>13</sub>); **jaruŋ tegin** и. *собств.* и *титул* (E 15<sub>1</sub>).

**JARUQLUŲ** светлый, сияющий: **anıŋ baŋında aŋaŋluŋ jaruŋluŋ bir meŋi bar ęrdi** на голове у нее была огненная, сияющая родинка (ЛОК 7<sub>4</sub>); **altun öŋlüg jaruŋluŋ** пом сияющее золотым блеском учение (Suv 403<sub>23</sub>).

○ **jaruŋluŋ jaŋuŋluŋ** парн. светлый, сияющий (Man II 9<sub>8</sub>).

**JARUQLUŲ** свет, сияние, блеск (МК III 51): **jaruŋluŋı jaŋtı jaruttı seni** он рассеял свет, озарил тебя (QBN 15<sub>7</sub>); **toŋar kün . . . / qatıŋqa jaruŋluŋ berür** рождается солнце, . . . оно дает всем свет (QBN 69<sub>13</sub>); **kęlsä uma tüsürgil / tınsun anıŋ aruŋluŋ arpa saman jaŋutıŋı / bulsın aŋı jaruŋluŋ** если к тебе придет гость, помести его [у себя], пусть пройдет его усталость, поднеси (букв. приблизь) ячмень и солому, / пусть и конь его станет лоснящимся (букв. приобретет блеск) (МК II 316).

**JARUQSUZ** мутный, без света: **köz jaruŋsuŋ bolur iküs** темлим jaŋ aqsar если глаза

станут мутными и если обильно польются слезы (Rach I<sub>63</sub>).

○ **jaruŋsuŋ jaŋuŋsuŋ** парн. мутный, темный: **jaruŋsuŋ jaŋuŋsuŋ öŋsüz öläŋ boldı** [солнце] стало темным, бесцветным, мрачным (Suv 617<sub>6</sub>).

**JARUŲ-** совм. от **jaru-**: **bilis[tı] jemä-ök kiŋilär bilä / beristi jarutı jarutı külä** он познакомился также с людьми, / обменялся с ними [вещами], сиял, улыбался (QBH 28<sub>3</sub>).

**JARUT-** побуд. от **jaru-**: **kün ol azunuŋ jarutıŋan** солнце озарило этот мир (МК III 52); **törütti tiläk teg tözü 'alamıŋ / jaruttı azunqa küniŋ häm aŋıŋ** он создал по желанию все миры / и заставил солнце и луну сиять всецеленной (QBH 21<sub>12</sub>); **tünüŋ ketärip baz jarutur taŋ-a** он уводит ночь и снова заставляет сиять зарю (Юг B<sub>16</sub>); **meniŋ köŋülümün jarutuŋı qarıŋm o мой Отец, озаряющий мою душу** (Man III 24<sub>9</sub>).

○ **jarut- jaltrıt-** парн. озарять и вызывать блеск: **teğirmi körlä jaruŋ jaltrıŋ üzä qor-tın sıŋar jarutu jaltrıtı turur ęrti** он озарял и заставлял сверкать прекрасным светом и блеском [все] вокруг (Suv 92<sub>20</sub>); **jarut- jaŋuŋ** парн. озарять: **[ja]rutır jaŋuŋı** освещает, озаряет (Man I 21<sub>4</sub>); **ontın sıŋar orunuŋ jarutur jaŋuŋur** он освещает места в десяти направлениях (Suv 96<sub>4</sub>).

**JARUTMAQ: jarutmaq jaltrıtmaq** парн. освещение и блеск: **jemä jirtincüg jarutmaq jaltrıtmaŋıŋ qılmaŋı bolur** и также будет он освещать и вызывать блеск мира (Uig II 46<sub>68</sub>).

**JAS** I 1. ущерб, вред: **anıŋ telim jaŋı** tegdi ему был нанесен большой ущерб (МК III 159); **bu teğmä biri asıŋı jaŋı telim** у каждого из таковых много пользы и вреда (QBN 34<sub>10</sub>); **bu til jaŋı[n] aŋdıŋ ęsitim** ані ты сказал о вреде языка, я слышал это (QBN 81<sub>10</sub>); 2. смерть, гибель (МК III 159).

○ **jas bol-** умирать, погибать: **anıŋ oŋı jaŋ boldı ęrg** сын погиб (МК III 159); **jas qıl-** наносить ущерб, вред: **bu aŋı toldı aŋdı meŋä jaŋ qılur** этот Ай-Толды сказал: мне наносит вред (QBN 59<sub>15</sub>); **java sözläsä söz nečä jaŋ qılur** если говоряг вуютую, то сколько вреда приносит слово?! (QBN 82<sub>3</sub>); **boŋunqa asıŋı qıl bolur qılma jaŋ** делай для народа полезное, не приноси вреда (QBN 164<sub>1</sub>); **jas teg-** вредить: **neğükä buzar ŋen bu ęögülärig / seŋä jaŋı teğgä** что портить эги блага / это повредит тебе (QBN 411<sub>1</sub>); **jas teğür-** приносить вред: **beği ęögü bolsa anıŋ isčisi / bolur qılqı ęögü teğürmäŋ jaŋı** если бек хороший, поступки его работников / хороши и не приносят вреда (QBN 170<sub>2</sub>); **jas toqı-** приносить вред: **esizdin jıraŋ tur toqıŋaj jaŋı** от дурного стой подаальше, [иначе] нанесет вред (QBN 110<sub>13</sub>); **qor jas** см. **qor I**.

**JAS** II: **jas tut-** быть в трауре: **o d ŋ u r m is ŋ a q o g d ŋ l m is q a d a s i ja ŋ t u t m is in a ŋ u r [глава . . . ]** повествует о трауре Огдольмиша [в связи со смертью] Огдурмыша (QBH 10<sub>13</sub>).

**JAS** III [мон. *yasun*]: **jas söğük** парн. кости: **anŋa ötrü bodisatvnıŋ jaŋ söğük-**

läri inaru berü anta munta saçilip jatmî-  
şin körüp zatem они увидели, что там и  
сым разбросаны кости бодисатвы  
(*Suz* 625<sub>10</sub>).

**JAS-** 1. распускать, рассевать: beğ  
süsin jasdî bek распустил свое войско  
(МК III 59); 2. устанавливать: çan çuvaç  
jasdî хан установил шатер (МК III 60);  
3. спускать, ослаблять: er jasîn jasdî  
мужчина ослабил, спустил [тетиву] лука  
(МК III 59).

= Ср. **jad**, **jaš-**, **jaj-**, **jaĵ-**, **jat-** II,  
**jaz-** II.

**JASA-** строить, делать, устраивать: öd  
täğri jasar kişi oĵli çor ölgäli törümüş  
время устраивает (*m. e.* распределяет)  
бог, все сыны человеческие рождены,  
чтобы умереть (КТ6<sub>50</sub>).

**JASADU:** **jasadu tutuğ** *u. sobstv. u*  
*титул* (МО III<sub>16</sub>).

**JASAQ:** **alban jaraq** *с.м. alban.*

**JASATAQI** находящийся в законоуложе-  
нии, в ясе: jasataqi qinça teğsünlär пусть  
они будут подвергнуты наказанию, уста-  
новленному в уложении (МО II<sub>9</sub>).

**JASDUQ** *с.м. jastuğ* II.

**JASYAÇ** 1. плоский (ТТ I<sub>11</sub>); 2. *в знач.*  
*сущ.* плоская доска (МК III 38).

**JASYAY** плоский: jarmanaĵin tesär sen  
jaşay turur asaĵin tesär sen ediz turur  
если захочешь взобраться — очень пло-  
ское, если захочешь перейти — очень вы-  
сокое (ТТ I<sub>16</sub>).

**JASYAŞ-** шлепать друг друга: olar ikki  
jaşaşdı они шлепали друг друга  
(МК II 220).

**JASI** плоский: jaşi taş плоский камень  
(МК<sub>21</sub>); jaşi neç плоская вещь (МК III 24).

**JASIÇ** длинный, плоский наконечник  
стрелы (ТШ II<sub>50</sub>; МК III 8).

**JASIŸ** *с.м. jasiğ.*

**JASIŸLIŸ** имеющий чехол: jaşŸliŸ ja  
луқ, имеющий чехол (МК III 50).

**JASİL-** *страд. от jas-* 1. быть остав-  
ленным: is jasıldi дело было оставлено  
(МК III 78); 2. быть спущенным, распу-  
щенным: sü jasıldi войско рассеялось  
(МК III 78); ja jasıldi [тетива] лука была  
спущена (МК III 78).

**JASİLA-** расплющить, сделать плоским:  
ol jasiladi neçni он сделал нечто плоским  
(МК III 328).

▷ **söz jasilä-** *с.м. söz.*

**JASİMAN** сосуд с узким горлом  
(МК III 38).

**JASİMUQ** просо (? *Rach* I<sub>110</sub>).

**JASIÇ** чехол для лука: orgaq jaşiqdin  
tozluğ ja çiqar из потрепанного чехла —  
пыльный лук (МК III 16).

**JASLIŸ** вредный: çeçäk jasliŸ ersä biçar  
men uli если цветок вредный, я срезаю  
его под корень (QBN 192<sub>1</sub>); bu jaŸliŸ kişi  
ol kişi jasliŸi подобные люди — самые  
вредные из людей (QBN 381<sub>0</sub>).

**JASTA-** прислонять, подкладывать: ol  
ağar jastuğ jastadi он подложил ему по-  
душку (МК III 302); topıq jastadiğ emdi  
oldurıqca/neç oldurığ jeri bu теперь ты  
подложил шар, чтобы сесть, / что это за  
место для сидения? (QBN 57<sub>6</sub>).

▷ **söz jasta-** задевать, колоть словом:  
ol ağar söz jastadi он задел его  
(МК III 320).

**JASTAL-** *страд. от jasta-*: jastuğ ja-  
staldi подушка была подложена (МК III 107);  
oğ amaşca jastaldi стрела попала (*букв.*  
приложила) в цель (МК III 107);

**JASTAN-** *возвр. от jasta-*: çiqardi to-  
pıq qođti aĵ toldi kör, anı jastanıp  
ötrü oldurdi kör Ай-Толды извлек шар,  
поставил, / подложил под себя и сел  
(QBN 55<sub>10</sub>); çögäsin töşänmiş jıñın jasta-  
nur он расстелил себе свою накидку и  
подкладывает под себя ее рукав  
(QBN 427<sub>4</sub>).

**JASTUQ** I подушка: ol ağar jastuğ ja-  
stadi он подложил ему подушку  
(МК III 302).

**JASTUQ** II мера серебра, серебряная  
монета: jarım jastuğ alıp oĵulluğ bertim  
vıaz пол-ястука [отступного], я отдал  
[его] в приемные сыновья (МО II<sub>3</sub>); bes  
jüz jastuğ çav пятьсот ястуков ассигна-  
циями (USP 12<sub>6</sub>).

**JASUL** плоский, гладкий: jasul tağ пло-  
ская гора (МК III 18).

**JAS** I 1. зеленый, молодой: jas ot öndi  
появилась зеленая трава (ТШ II<sub>82</sub>); jas  
ot köjmäs jalafar ölmäs зеленая трава не  
сгорит, посол не погибнет (МК III 47);  
suv tamiri qurısar jas javıştu qurıjır  
если засохнет водяная жила, засохнут  
зеленые листья (ТТ I<sub>56</sub>); 2. свежий: jaş çet  
свежее мясо (МК III 159); 3. зелен: jaş  
solusdi зелен завяла (МК II 109); jaş je-  
dim я ел зелень (МК III 159).

▷ **jaş juş** всякая зелень (МК III 143);  
**jimirtıya jaş** \*свежая, сочная зелень  
(МК III 433); **ot jaş** *с.м. ot II.*

**JAS** II 1. год (*о возрасте*): toquz qırq  
jaşim[ta] в мои тридцать девять лет  
(E 10<sub>5</sub>); er jasın ortuladı мужчина достиг  
средних лет (МК I 316); kimüj jaşi alt-  
mıs tüğätsä saqış / tatığ bardı andın jaşi  
boldı qis ot тех, кому исполнилось шесть-  
десять лет, / сладость [жизни] ушла и [для  
них] лето перешло в зиму (QBN 38<sub>10</sub>);  
2. жизнь: tirig tutıll ança jasım qıl uzun  
дай пожить еще, продли мою жизнь  
(QBN 39<sub>7</sub>); uzatma işiğ qıl keçär bu jaşıñ  
не тяни свое дело, делай, проходит твоя  
жизнь (QBN 395<sub>2</sub>).

▷ **jaş kel-** становиться пожилым, быть  
„в летах“: bu kişiniğ ulıyadı jaşi kel-  
mistä eđdü körür когда этот человек вы-  
растет и будет „в летах“, он будет счаст-  
ливым (ТТ VII 28<sub>32</sub>); **jaşi qısca** молодой:  
jaşi qısca esiz öküncün qarır uzun jaşlı;  
çögü öküncüsüz jorır скверный молодой ста-  
реет в раскаянии, / хороший пожилой жи-  
вет, не раскаявшись (QBN 37<sub>4</sub>); **öz jaş** *с.м.*  
**öz II.**

**JAŠ** III слеза: közüм jašī aqdī из моих глаз потекли слезы (МК III 159); tökmä jaš не проливая слезы (QBN 443<sub>8</sub>); uluḡ bušuta qadḡuda turuḡ ačīḡi kelip közintä tolu jašī birlä находясь в великой печали, испытывая горечь, с глазами, полными слез (Suw 622<sub>6</sub>).

◊ **jaš kel-** слезиться (о глазах): közdä jaš kelšär если прослезятся глаза (КТ6<sub>51</sub>); **jaš sač-** слезиться: sälam qıldı ötrü közi jaš sačır затем он приветствовал его, и его глаза прослезились (QBH 179<sub>27</sub>); **isig jaš** см. **isig** I.

**JAŠ-** скрываться: ol meḡi körüp jašdı on, увидев меня, скрылся (МК III 60); tevä münür qoj ara jašmas верхом на верблюде среди овец [никто] не скроется (МК III 60); qamaḡ jeḡlar jelpiklar adirtačı erklıḡlar alqu jašarlar joqadurlar все демоны, злые духи болезней и могущественные [существа], всеюшие рознь, спрячутся, исчезнут (TT VI<sub>97</sub>).

**JAŠA-** 1. жить: er uzın jašadı мужчина жил долго (МК III 89); keḡäk miḡ jašaḡıl keḡäk on seḡiz naḡo — живи тысячу [лет], надо — восемнадцать (QBN 346<sub>13</sub>); uzın jašaḡur tınıḡlar aḡ живых существ, которые живут долго, мало (TT VI<sub>921</sub>); 2. быть в возрасте . . . : ol süḡüsdä otuz jašaḡur ertı в том сражении ему было тридцать лет (КТ6<sub>32</sub>); jeti otuz jašasar altınqı otıraḡ[i] если будет в возрасте двадцати семи лет, то нижние средние [зубы] . . . (TT VII 71<sub>8</sub>).

◊ **qarı-jaša-** см. **qarı-**.

**JAŠAYU** жизнь: özüḡüz jašıḡıznı kö[rüp] bu küntä inaru taḡı on j[aş] tirig jašaḡuḡuz közüñür судя по вашей жизни, с сегодняшнего дня и далее видно [по орacula] еще десять лет вашей жизни [Hüen<sub>31</sub>].

◊ *Ср. žašaḡu.*

**JAŠAN-** *возвр. от jaša-*: neḡ jašin jašatmaz никак не проживет он свою жизнь (TT VII A<sub>8</sub>).

**JAŠAḡUR-** увлажняться, покрываться слезами: anıḡ közi jašanḡurdı его глаза увлажнились (МК III 407).

**JAŠAR-** зеленеть, становиться зеленым: alın tüpü jašardı верхушки пригорков зазеленели (МК II 79); jašarmış çeçäkler qurır terk зазеленевшие цветы быстро высохнут (QBN 139<sub>8</sub>); jaḡıḡ jer jüzi jašardı körklädi поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (TT I<sub>4</sub>); bu süḡüt jašarıp emti qurımış это дерево, став [сначала] зеленым, теперь высохло (TT VII 28<sub>8</sub>).

**JAŠART-** *побуд. от jašar-*: jaḡmur otıḡ jašarttı дождь освежил, „позеленил“ траву (МК III 436).

**JAŠAT-** *побуд. от jaša-*: tükäl nuḡ jašin meḡ jašadım jašattım я прожил полностью жизнь Ноя и давал [другим] жить (QBK 387<sub>17</sub>); alqu tınıḡlarıḡ jema küzät-mäk qılsunlar jašatşunlar и также пусть они охраняют всех живых существ и

обеспечивают их существование (Uig II 66<sub>38</sub>).

**JAŠI-** см. **jašu-**.

**JAŠIL** I зеленый, голубой: jašıl qaja jajaḡım qızıḡ qaja qıšlayım мое летнее местопребывание — у зеленой скалы, моя зимовка — у красной скалы (ThS II<sub>78</sub>); jašıl önlüḡ ton одежда зеленого цвета (МК I 41); jašıl kök bežadıñ tımän juldun голубое небо ты украсил десятью тысячами звезд (QBK 13<sub>13</sub>).

◊ **jašıl burčaq** зеленый горошек: [livi] aşı jašıl burčaq его жертвенная пища — зеленый горошек (TT VII 14<sub>69</sub>); **jašıl juşul** всякая зелень (МК III 19).

**JAŠIL** II: **jašıl ögüz** *геогр.* название реки, Хуанхэ (КТ6<sub>7</sub>).

**JAŠIN** молния: jašin atıp jašnadı сверкнула молния (МК I 235); kimiḡ bilä qaš bolsı jašin jaqmas к тому, у кого будет магический камень, молния не приблизится (МК III 22); bulıt kökrädi . . . / jašin jašnadı загрелся гром (*букв.* облаго) . . . / сверкнула молния (QBN 19<sub>3</sub>); jašin jaruqluḡ bodıstıv бодисатва с молнией и сиянием (Uig I 20<sub>8</sub>).

◊ **jašin täḡrı** богиня-молния (Man I 25<sub>31</sub>).

**JAŠINA-** см. **jašna-**.

**JAŠINAT-** см. **jašnat-**.

**JAŠIQ** солнце: jašıq jeḡkä endi jüzin közlädi солнце спустилось к земле, скрыло свой лик (QBN 361<sub>13</sub>); jašıq teḡ jaruḡıl светится, как солнце (QBN 385<sub>1</sub>); jašıq baş kötürdi jüz ačtı jaruq солнце подняло голову, открыло [свой] сияющий лик (QBN 445<sub>2</sub>).

**JAŠIQ-** увлажняться, покрываться слезами: köz jašıqtı глаза увлажнились (МК III 76).

**JAŠLA-** есть зелень, траву: at jašladı лошадь ела траву (МК III 308).

**JAŠLIḡ** I 1. имеющий (столько-то) лет: on toquz jašlıḡ eḡır он девятнадцатилетний (TT VII 18<sub>8</sub>); 2. пожилой, „в летах“: jašlıḡ eḡ пожилой мужчина (МК III 42); 3. имеющий жизнь, живущий: qızıḡ til qılur qıšıya jašlıḡ seḡı красивый (*т. е.* вольный) язык укорачивает твою жизнь (*букв.* делает тебя коротко живущим) (QBN 80<sub>8</sub>).

◊ **man jašlıḡ qoj** см. **man** II; **özlüḡ jašlıḡ** см. **özlüḡ** I; **uzun jašlıḡ** см. **uzun**.

**JAŠLIḡ** II 1. со слезами, слезящийся: jašlıḡ köz слезящиеся глаза (МК III 42; Uig III 35<sub>34</sub>); 2. влажный, водянистый: bu boquq . . . jumşaq jašlıḡ bolur это водитие . . . бывает мягким и водянистым (Rač II 3<sub>92</sub>).

**JAŠNA-** сверкать: jašin jašnadı сверкнула молния (МК III 310; QBN 19<sub>3</sub>); jašin jašnaḡur молния сверкает (Suw 77<sub>1</sub>).

**JAŠNAT-** *побуд. от jašina-*: täḡrı jašin jašnatı *букв.* бог заставил сверкнуть молнию (МК II 356); jašnat qılıtä başını üzä сверкну мечом над его головой (МК II 356).



**JAŠOMAJTRI** см. jašumajtri.

**JASOTRI** см. jašutari.

**JAŠOVATI** см. jašuvati.

**JASQAN:** jašqan inal и. *собств.*  
(*ТТ IX* прим. 5).

**JASQI** см. jaqšī.

**JASRU** сокровенный, -о; тайный, -о; скрытый -о: jašru is тайное дело (МК III 31); jašru išiq твои сокровенные дела (Юг А<sub>71</sub>); ol jašru keldi он пришел тайно (МК III 31); eligni baqa turđi jašru kōzin он смотрел на правителя скрытно (QBN 41<sub>10</sub>).

= Ср. jašuru.

**JASRUŠ-** побуд.-совм. от jaš-: olar sōzūg jašrušdī они утаивали слова (МК III 101).

**JAŠSA-** желат. от jaš-: ol mēndin jaš-sadī он хотел спрятаться от меня (МК III 305).

**JAŠU-**: jaltri- jašu- см. jaltri-; jaru- jašu- см. jaru-.

**JAŠUMAJTRI** [*скр.* yašomitra] и. *собств.*  
(*Uig IV A*<sub>217</sub>).

**JASUQ I:** jaruq jašuq см. jaruq II.

**JASUQ II** см. ašuq II.

**JASUQSUZ:** jaruqsuz jašuqsuz см. jaruqsuz.

**JASUR-** побуд. от jaš-: ol neḡ jašurdī он утаил нечто (МК III 68); ol eḡ ol neḡjin jašurḡan тот мужчина скрывал те свои вещи (МК III 53).

◊ **jašur- batur- kizlā-** парн. скрывать, утаивать: olarnī edī jašuru baturu kizlāmāz мен я совсем не буду скрывать их (*Suv* 107<sub>14</sub>); **jašur- batur- ört- kizlā-** парн. скрывать, утаивать: jašurmaz men baturmaz men örtmāz men kizlāmāz мен я не буду скрывать (*Suv* 138<sub>1</sub>); **kizlā- jašur-** см. kizlā-.

**JASURU** скрытно (*Uig II* 23<sub>13</sub>).

= Ср. jašru.

**JASUT** тайный, -о; скрытый, -о: jašut neḡ нечто тайное (МК III 8); anīḡ jašut išī bilsikti его тайное дело открылось, узнано (МК II 228); ana oḡriliq suv alinsa jašut / oḡul toḡsa andin bolur ḡalqqa jut если мать скрытно будет брать себе украденную воду / и у нее родится сын, он будет для народа большим несчастьем (QBN 412<sub>12</sub>).

◊ **jašut bekūt** парн. тайный, скрытый (МК III 8).

**JASUT-** побуд. от jašu-: jarut- jašut- см. jarut-.

**JASUTLUY** тайный, скрытый: kišiniḡ iēin kōr jašutluḡ išig смотри в нуḡро человеку, [смотри] его сокровенные дела (QBN 368<sub>3</sub>).

**JASUTARI** [*скр.* yašodhara] и. *собств.*  
(*ТТ X*<sub>280</sub>).

**JASUVADI** см. jašuvati.

**JASUVATI** [*скр.* yašovati] и. *собств.*  
(*Tiš* 25b<sub>3</sub>).

**JAT I** 1. чужой, посторонний: jat jaḡuq tüz bolmas чужой и свой не одно и то же (МК I 433); adaš qoldasimda umunē bil-mādim men / qadaš qilqī jat teḡ не оправдалсь мои надежды на друзей, / их поступки, словно [поступки] чужих (QBN 390<sub>3</sub>); jat kišilār посторонние люди (*ТТ VII* 30<sub>10</sub>); 2. чужая страна, чужбина: qajudīn kelir seḡ negū ol jatīḡ откуда идешь и что за страна твоя (*букв.* чужбина твоя)? (QBN 52<sub>14</sub>).

◊ **jat baz** парн. чужой: jat baz jazīl чужие отделяйтесь (МК III 159); jat baz jalavaš чужие послы (QBN 186<sub>14</sub>); jaḡinda jaḡuqda jat baz ara среди близких или среди чужих (QBN 203<sub>3</sub>); **jat ilinē** парн. чужой, посторонний (ФТ II<sub>9</sub>); **jat jaḡī** парн. чужак, враг: jat jaḡīḡa basīḡurmadīn inc-külüg meḡilig bolurlar не давая подавить себя врагам, они будут спокойными и радостными (*Suv* 87<sub>13</sub>).

**JAT II** колдовство, волшебство, связанное с вызыванием дождя и ветра (МК III 159; *ТТ X*<sub>561</sub>).

**JAT- I** 1. лежать: anīḡ birlā jattī ti-lāḡūsin aldi tōl boḡaz boldī он с ней лежал, наслаждался, она стала беременной (ЛОК 8<sub>1</sub>); künün aš jemādi tünün jatmađi он не ел днем и не лежал ночью (QBN 12<sub>7</sub>); öḡsüz jattī она лежала без сознания (*Suv* 17<sub>22</sub>); 2. ложиться: eḡ jattī мужчина лег (МК II 313); iēkārū kirip ölüḡ birlā jat[ti] войдя внутрь, он лег вместе с мертвецом (*Man I* 5<sub>3</sub>); 3. находиться, пребывать: usīn buntatu jurda jatū qalur eḡti они остались жить на земле Усын-Бунтату (Тон<sub>13</sub>); türk bodun ... tināsi oḡli jatīḡma taḡqa teḡmiš тюркский народ ... достиг горы, на которой находился сын Тинаси (Тон<sub>47</sub>); bajudī bodun iēnkā teḡdi jatūr разбогател народ, достиг покоя и пребывает [в покое] (QBN 228<sub>10</sub>).

**JAT-** II класть, расстилать: ol tonuḡ künkā jattī он расстелил одежду на солнце (МК II 313).

= Ср. jad-, jač-, jaj-, jaḡ-, jas-, jaz- II.

**JATČI** заклинатель, волшебник: jatčī jatladī волшебник произносил заклинания [чтобы вызвать дождь] (МК III 307).

**JATDUR-** см. jattur-.

**JATYAQ** караульный (*букв.* лежащий): jatḡaq jattī он был караульным (МК III 42); künün turdī turḡa[q] tūbün jatḡaḡin днем он стоял [прислуживая], ночью был караульным (QBN 54<sub>10</sub>); tūni jattī jatḡaḡta kündüz öḡü ночью он лежал [бодрствовал], днем был на ногах (QBN 79<sub>7</sub>).

**JATYAŠ-** лежать вместе: ol anīḡ birlā jatḡasdī он лежал вместе с ним (МК III 103).

**JATYAŠUQ I** лежащий с кем-л. вместе (МК III 55).

**JATYAŠUQ II:** jatḡašuq oḡḡi первая часть ночи (МК III 55).

**JATYUR-** *побуд. от jat-*: ol anı jatırdı on уложил его (МК III 99); bu qabıu meni evdä jatırmadı эта печаль не дала мне [возможности] находиться дома (QBN 244<sub>13</sub>).

**JATIŪ** ложе, постель: anı jatıŷında tutıŷıl схвати его в постели (МК III 12).

◊ *Ср. jatıŷ.*

**JATİL-** *см. jadİL-, jačİL-*.

**JATIŪ** ложе, постель: anı jatıŷında tuttı on схватил его в постели (МК III 15).

◊ *Ср. jatıŷ.*

**JATIŪ** отчуждаться: jaıuq kiŷi jatıŷı tıŷı свой человек стал чужим (МК III 76).

**JATLA-** I считать чужим: ol anı jatladı on считал его чужим (МК III 308).

**JATLA-** II колдовать, заклинать: jatčı jatladı волшебник произнесл заклинания [чтобы вызвать дождь] (МК III 307).

**JATLAN-** *возвр. от jatla-* II (TT X<sub>561</sub>).

**JATLAT-** *побуд. от jatla-* II: beŷ jatlatı beк заставляя произносить заклинания [вызывающие дождь] (МК II 355).

**JATSA-** *желат. от jat-* I: er jatsadı мужчина хотел лечь (МК III 304).

**JATTUR-** *побуд. от jat-* II 1. распускать: meŷ aŷar süsin jatturdum я заставил его распустить свое войско (МК III 94); 2. заставлять стелить: ol aŷar tösäk jatturdı он велел ему стелить постель (МК III 93).

**JATUQ** I 1. брошенный, забытый: jatıuq neŷ забытая вещь (МК III 14); 2. ленивый: jatıuq kiŷi ленивый человек (МК III 14).

**JATUQ** II ткань, которую ткут из разной пряжи: из хлопка и шерсти (МК III 14).

**JATUQ** III *см. jatıŷ, jatıŷ.*

**JAUSIP** [*< сур. ?*] *и. собств., библ.* Иосиф (Uig I 10<sub>5</sub>).

**JAVA** I 1. пустой, напрасный: saraŷa tapırma ... / tiriglik java bolıa не служи скряге ... / жизнь будет пустой (QBN 38<sub>15</sub>); java söz biligsiz tilindin ečar пустые слова срываются с языка невежды (QBN 44<sub>5</sub>); java bolma boŷlaŷ (baŷlaŷ?) jügürmä uzın не будь пустым, не бегай долго без дела (QBN 60<sub>25</sub>); 2. впустую, зря: java sözläŷä söz nečä jaŷ qılır если говорят впустую, то сколько вреда приносит слово! (QBN 44<sub>1</sub>); java barmasa bü kełigli küniŷı пусть не пройдут впустую грядущие мои дни (QBN 162<sub>6</sub>).

◊ **java İd-** (*İ-*) упускать время, допускать оплошность: qatıŷlan java İdma ersig kiŷi старайся, не упускай момента, доблестный человек (QBN 268<sub>2</sub>); kičigdä ata İdä oŷlın java / oŷuldın jazuq joq atadın žıfa если отец допустит оплошность в отношении [воспитания] сына в раннем возрасте, / у сына не будет греха, будет виновен отец (QBN 100<sub>1</sub>); **java qıl-** 1. пренебрегать: sözümnı java qılma köŷlün eŷit не относись пренебрежительно к моим словам, внимай всем сердцем (QBN 38<sub>2</sub>); 2. делать зря, впустую: tiriglik java qılma eđgü qılın не проводи жизнь впустую, поступиай добропорядочно (QBN 107<sub>11</sub>); bajat berdi bizkä bügün bu küniŷ / java qılsa bolmaz bu bilmiŷ

(? bulmiŷ) ödiŷ bog dal nam segodnja etot denı, / eto vrema upuskatı nельзя (QBK 378<sub>8</sub>).

**JAVA** II *этно.* один из огузских родов (МК III 27).

◊ *Ср. ava* I, İva.

**JAVA** III *бот.* дикий лук (МК III 26).

◊ *Ср. jafa* I.

**JAVA** IV: **java jer** теплое, укромное место (МК III 27).

◊ *Ср. jafa* II.

**JAVAL-** успокаиваться, становиться смиренным: tełim baŷlar juvaldı-mat / jaŷı andın juvaldı-mat много голов покатилося, / от этого враг присмирел (МК I 397); taŷlančiq eŷır siz javalmıŷ-a вы удивительно спокойные (?) (Suv 654<sub>9</sub>); javalmıŷlar присмирившие (TT VII F<sub>4</sub>).

**JAVALIŷ** *см. javalıŷ.*

**JAVALIŪ** пустота, никчемность, бессмысленность: kečip bardı öd küŷ javalıŷ bilä прошло время впустую (QBN 23<sub>8</sub>); jigittiki İdım javalıŷ bilä молодость я растратил понапрасну (QBN 48<sub>3</sub>).

◊ **javalıŷ tap-** делать что-л. впустую, не имея никаких результатов: jana jandru jantaq javalıŷ tapa / jararmı meŷä гойдет ли мне снова возвращаться к этой жизни, [чтобы] проводить её впустую?! (QBN 338<sub>1</sub>).

**JAVALTUR-** *побуд. от javal-*: kejik javalturu jarlıqadı он соблаговолит усмирить демона (Hien, прим. 2064); jaŷıŷın javlaŷın keŷtün javalturıaj biz их врагов и недругов мы сами усмирим (Suv 409<sub>12</sub>); javlaŷ köŷülin javalturıalı uŷaj erki он сможет, должно быть, усмирить его скверное сердце (TT X<sub>81</sub>).

◊ **turultur- javaltur-** *см. turultur-*.

**JAVAŷ** I. мягкий, кроткий: javaŷ kiŷi кроткий человек (МК III 10); tözün javaŷ eđgü kiŷiläriŷ küŷ qul qılır сделал благородных, кротких, добрых людей рабынями и рабами (TT IV B<sub>15</sub>); javaŷ amraq beŷim мой смиренный дорогой господин (*букв.* бек) (Uig III 22<sub>4</sub>); 2. прирученный, домашний (*о животных и птицах*): beк tut javaŷ taŷaıu süvlin jazın eđarmä береги курицу (*т. е.* домашнюю птицу) в доме, не гоняйся за фазаном в степи (МК III 11).

◊ **jumŷaq javaŷ** *см. jumŷaq* I.

**JAVAŷLAN-** становиться мягким, кротким: er javaŷlandı мужчина стал кротким (МК III 114).

**JAVAŷLIŪ:** **javaŷlıŷ qıl-** устанавливать покой: javaŷlıŷ qılır eđgü baŷ[ı]nur kiŷi добрый устанавливает покой, и люди успокаиваются (QBN 37<sub>7</sub>).

**JAVAZ** *см. javıŷ.*

**JAVCAN** колючее растение (МК III 37).

◊ *Ср. jarcan.*

**JAVCUN-** приклеиваться, прикрепляться: javcundı он прикрепился (МК III 109).

◊ *Ср. jarcun-, japsın-, japsun-*.

**JAVCUR-** приклеивать, прикреплять: javcurdı он прикрепил (МК III 98).

◊ *Ср. jarcur-, japsur-*.

**JAVYAN I: javyan javiz** *парн.* плохой, скверный: boduni qarasi javyan javiz köñül-lüg bol'aj ego народ будет с недобрими намерениями (*Suv* 434<sub>9</sub>); **erig javyan** *с.м.* erig IV.

**JAVYAN II** постный: javyan aš постная еда (*МК III* 37).

**JAVYANLAN-** считать постным, воспринимать как постное: er aš'ij javyanlandi mužčina našel еду постной (*МК III* 116).

**JAVYU** титул верховного правителя у западных тюрков: qaju javyu ju'ruš bolur el beği кто ябгу, кто югруш, а кто эль-бек (*QBK* 293<sub>17</sub>).

— *Ср.* jab'yu, jaf'yu I.

**JAVİŞ-** *совм. om jay-*: kiši tisi üzä e'tü-züj tegrä körsär inç turmaq javişur *букв.* если человек будет предсказывать через [свою] жену вокруг твоего тела (?), то приблизится покой (*ТТ* I<sub>220</sub>).

**JAVİŞYU** лист, лепесток: suv tamiri qurisar jaš javişyu qurijur если высохнет водяная жила, засохнут зеленые листья (*ТТ* I<sub>56</sub>).

— *Ср.* jap javişyu *с.м.* jap I.

**JAVİŞQU** *с.м.* javişur.

**JAVİZ** плохой, злокачественный: qaju kisikä javiz qart önsär если у какого-либо человека появится злокачественная (*букв.* плохая) опухоль (*Rach* I<sub>81</sub>); [iši] tar'i'ij javiz bolur его посевы будут плохими (*ТТ VII* 12<sub>9</sub>); eđgü qilmadim javiz qiltim хорошее я не делал, я делал плохое (*Uig* II 78<sub>16</sub>).

— *Ср.* javiz artaq *парн.* плохой, скверный: azuca jema kirlig tapčali'ij javiz artaq aš ičküläriğ adınlarqa bertim ersär или же если я давал другим грязную, скверную пищу и напитки (*Suv* 135<sub>13</sub>); **javiz javlaq** *парн.* плохой, скверный: javiz javlaq qil-[inçim] мои плохие поступки (*Hüen* 313); javiz javlaq aji'ij öglilär плохие, замышляющие зло (*Suv* 101<sub>17</sub>); **artaq javiz** *с.м.* artaq; **javyan javiz** *с.м.* javyan I.

— *Ср.* jabiz, jafuz, javuz.

**JAVLA-** доставлять неприятности, причинять вред (*Uig* III 12<sub>8</sub>): kimiij o'ula'yu bolsa o'li' qizi' anjar javla'yu boldi mu'lu'ü özi тем, у кого дети изнежены, будут неприятности и они будут печальными (*QBH* 51<sub>9</sub>).

**JAVLAQ I** 1. плохой, скверный: pečä javlaq saqinç saqinur biz сколь обуреваемы мы дурными помыслами (*Chuast* A<sub>137</sub>); ol ebgüni javlaqtan ađirdi он отделил хорошее от плохого (*МК I* 177); te'lim boldi eldä bu javlaq kiši много скверных людей стало в государстве (*QBK* 381<sub>9</sub>); 2. плохо, скверно: bo'uz övkäsi bolsa javlaq bolur если будет обида [у человека] из-за угощения (*букв.* из-за горла), плохо будет (*QBK* 275<sub>8</sub>); javlaq jaju'lu'ün üп скверно звучащий голос (*ТТ X* 30<sub>9</sub>); javlaq qiqirmis ün скверно кричащий голос (*ТТ X* 364).

— *Ср.* javlaq aji'ij *парн.* плохой, скверный: bu azunta üküs javlaq aji'ij qilinç qilur совершают много скверных поступков в этом

мире (*Rach* II 31<sub>1</sub>); javlaq aji'ij ном плохое учение, лжеучение (*Suv* 234<sub>10</sub>); **aji'ij javlaq** *с.м.* aji'ij I; **ja'y'ij javlaq** *с.м.* ja'y'i; **javiz javlaq** *с.м.* javiz; **qadir javlaq** *с.м.* qadir I.

— *Ср.* jablaq.

**JAVLAQ II** 1. крепкий (*МК III* 44); 2. отважно: ol er ol javlaq toquš'ay тот мужчина отважно сражался (*МК I* 519).

— *Ср.* javlaq qati'ij *парн.* крепкий: javlaq qati'ij i'jač крепкое дерево (*МК III* 44).

**JAVLAQ III: javlaq sar'i'ij** *и. собств.* (*МК III* 44).

**JAVLAQSİZ: ja'yisiz javlaqsiz** *с.м.* ja-yisiz.

**JAVRA-** становиться грубым, жестким: er javradi mužčina ogrybel (*МК III* 278).

**JAVRİ-** ослабевать, обессилить: er javridi mužčina osla-bel (*МК III* 304); turuq semridi / seväri be'düdi ja'y'ij javridi худые пополнели, / любящие его возвысились, враги обессилели (*QBK* 178<sub>6</sub>); ačmaq suvsamaq üzä siqilip turmiš javrimis из-за голода и жажды [тигрица] мучилась, ослабела (*Suv* 609<sub>20</sub>).

— *Ср.* javru-.

**JAVRİL-** *страд. om javri-*: javrilip tursar если ослабевает (*Rach* II 31<sub>50</sub>).

**JAVRİT-** *побуд. om javri-* 1. ослаблять, истощать: ol an'ij javritti он ослабил его (*МК II* 352); biliglig kisilär e'tüz javritur / bilig birlä av[jinur] žanın semritür образованные люди истощают тело, / [зато] знанием утешают себя и насыщают души (*QBK* 39<sub>1</sub>); 2. порочить, хулить: alp erig javritma / iqlaç arqasin ja'ritma не порочи (*букв.* не ослабляй) героя-молдца, / не порань спину скакуна (*МК I* 139).

— *Ср.* jabrit-.

**JAVRU: küesirä- javru- turu- с.м.** küesirä-.

— *Ср.* javri-.

**JAVSA-** желать, задобрить, приблизить: ol me'aj tavar javsadi он хотел задобрить меня (*т. е.* приблизить к себе) имуществом (*МК III* 306).

**JAVU-** приближаться: ešizgä javuma не приближайся к дурному (*Юг C* 37<sub>9</sub>).

— *Ср.* ja'y-, jayu-, jaq-.

**JAVU'Y** *с.м.* javu'y.

**JAVUQ** 1. близкий: mu'jar-ma väzirniij javuqi te'ijur этого называют близким [человеком] визиря (*QBH* 7<sub>21</sub>); 2. близко: barma otqa javuq не подходи близко к огню (*QBH* 33<sub>9</sub>).

— *Ср.* ja'yuq.

**JAVUQLUQ: javuqluq ula-** приближаться к чему-л.: köñül birlä ma'şa kiši arzulap te'gir arzuqa te'rk javuqluq ulap если человек устремится (*букв.* поидет) [к чему-либо] горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (*QBH* 142<sub>17</sub>).

— *Ср.* ja'yuqluq.

**JAVUT-** *побуд. om javu-*: bu jašib a'tin tegürmiš mu'ja / muni bu öziğä javu'tmis jana он дал ему звание хас-хаджиба; и снова приблизил его к себе (*QBH* 7<sub>12</sub>);

esizlär javuṭma toqıṭa joduṭ не приближай [к себе] скверных [людей], они принесут беды (QBN 156<sub>30</sub>).

○ *Ср. javuṭ-*.

**JAVUZ** плохой, скверный: ol javuz neḡni eḡgardı он исправил плохую вещь (МК I 227); quş javuzı saḡlıyan / jıḡaḡ javuzı aḡyan самая плохая из птиц — сорока /, самое плохое из деревьев — шиповник (МК I 439); talu neḡ bolurda javuz ne keḡäk при наличии избранных [хороших] вещей, какая нужда в плохих? (QBK 27<sub>19</sub>).

○ **javuz junčüṭ** *парн.* убогий, скверный: javuz junčüṭ iskä jaḡın turmasa не следует стоять близко к скверным делам (QBH 61<sub>6</sub>); **ajıṭ javuz** *см. ajıṭ*; **junčüṭ javuz** *см. junčüṭ*.

○ *Ср. jabız, jafuz, javız.*

**JAVUZLA-** находить плохим, понести: ol javuzladı neḡi он понесла нечто (МК III 342).

**JAVUZLAN-** *возвр. от javuzla-*: ol atıṭ javuzlandı он вознес лошадь (МК III 114).

**JAWA I** *см. java I.*

**JAWA II** *см. java II.*

**JAWA III** *см. java III.*

**JAWA IV** *см. java IV.*

**JAWAL-** *см. javal-*.

**JAWALIṬ** *см. javaliḡ.*

**JAWALIḠ** *см. javaliḡ.*

**JAWALTUR-** *см. javaltur-*.

**JAWAŞ** *см. jawaş.*

**JAWAŞLAN-** *см. jawaşlan-*.

**JAWAŞLIḠ** *см. jawaşliḡ.*

**JAWČAN** *см. javčan.*

**JAWČUN-** *см. javčun-*.

**JAWČUR-** *см. javčur-*.

**JAWYAN I** *см. javyan I.*

**JAWYAN II** *см. javyan II.*

**JAWYANLAN-** *см. javyanlan-*.

**JAWYU** *см. javyu.*

**JAWİŞ-** *см. javiş-*.

**JAWİŞYU** *см. javişyu.*

**JAWİZ** *см. javız.*

**JAWLA-** *см. javla-*.

**JAWLAQ** *см. javlaq I.*

**JAWLAQ II** *см. javlaq II.*

**JAWLAQ III** *см. javlaq III.*

**JAWLAQSİZ** *см. javlaqsız.*

**JAWRA-** *см. javra-*.

**JAWRİ-** *см. javrı-*.

**JAWRİL-** *см. javrıl-*.

**JAWRİT-** *см. javrıt-*.

**JAWRU-** *см. javru-*.

**JAWSA-** *см. javsa-*.

**JAWU-** *см. javu-*.

**JAWUṬ** *см. javuṭ.*

**JAWUQ** *см. javuq.*

**JAWUQLUḠ** *см. javuqluḡ.*

**JAWUT-** *см. javut-*.

**JAWUZ** *см. javuz.*

**JAWUZLA-** *см. javuzla-*.

**JAWUZLAN-** *см. javuzlan-*.

**JAXSİN-** набрасывать: eḡ qaftan jaxsındı мужчина набросил на себя кафтан (МК III 109).

**JAXŞİ** хороший, -о: jaxşı neḡ хорошая вещь (МК III 32); jaxşı iş хорошее дело (МК III 32); ne jaxşı neḡ erdi bu beḡlik işi / ölüm tutmaz eḡsâ jorisa kişi до чего хороша была бы должность бека, / если бы не схватывала смерть и если бы человек жил [все время] (QBK 45<sub>4</sub>); ne jaxşı aḡur bu bodun başlar eḡ как хорошо говорит муж, управляющий этим народом (QBN 121<sub>5</sub>); asru jaxşı очень хорошо (Юг C<sub>176</sub>).

○ *Ср. jaqşı.*

**JAZ** весна: maḡı (amḡı?) qurḡan qışlar jazıḡa oḡuzḡaru sü taşıqdımız перезимовав в укреплении Магы, к весне мы вышли с войском против огузов (КТ6<sub>48</sub>); jazın qatıḡlansa qışın seḡvür если весной приложат усилия, зимой будут испытывать радость (МК III 159).

**JAZ-** I писать: jazsun пусть пишет (ТТ VII 25<sub>19</sub>); ol bitig jazdı он написал книгу (МК III 59).

**JAZ-** II 1. развязывать: eḡ tüḡün jazdı мужчина развязал узел (МК III 111); tilin tüḡmişni tişin jazmas завязанное языком зубами не развяжет (МК II 20); azıḡlıḡ eḡrân beḡk tüḡünlär jazar отважные (бука. клыкастые) мужи развязывают крепкие узлы (QBN 32<sub>14</sub>); 2. распускать (о волосах, косах): küžäk jazdı rumi qızı örtti jüz румийская девица (m. e. солнце) распустила локоны, закрыла лицо (m. e. наступила ночь) (QBK 289<sub>15</sub>); jaşıq jazdı bolḡaj örüḡlüḡ saçı / tejiḡ kiş öñi tuttı dünja içi солнце, должно быть, распустило заплетенную косу, / мир (бука. нутро мира) приобрел цвет белки и соболя (QBN 416<sub>9</sub>); 3. распускаться, растекаться: toluḡlı jazar ol aḡıḡlı ilär наполняющееся расходуется, поднимающееся опускается (QBH 46<sub>4</sub>).

○ **qaş jaz-** *см. qaş I; qaş köz jaz-* *см. qaş I; til jaz-* *см. til.*

○ *Ср. jad- jaḡ-, jaj-, jaḡ-, jas-, jat-* II.

**JAZ-** III 1. ошибаться, допускать промах: jazmas atım bolmas jaḡılmas bilḡa bolmas безошибочного стрелка не бывает, и не бывает безошибочных мудрецов (МК III 59); ol keḡikni jazdı он промахнулся, [стреляя] в оленя (МК III 59); sözüḡ sözlädäçi azar häm jazar говорящий заблуждается и ошибается (QBN 27<sub>10</sub>); 2. грешить: aḡa jazdı eḡsâ bajat qınadı когда Ева согрешила, бог наказал ее (QBN 258<sub>10</sub>); bursoḡ vḡarḡa (? vḡarḡa) jaztıḡ eḡsâr если я грешна в отношении общины и монастыря (Uḡ II 86<sub>33</sub>); 3. в функции служ. глагола с особым семантическим оттенком: ol anı uru jazdı он чуть не ударил его (МК III 59).

○ **jaz- jaḡil-** *парн.* ошибаться, грешить: kentü öḡüm bilmädin jazmıs jaḡılmıs aḡıṭ qılınčimni kentü ökünüp eḡrti jetinäsiz я сам полностью раскаялся в тех скверных поступках, которые были совершены мною по неведению (Suv 9<sub>11</sub>); burḡanḡa nomḡa bursoḡ dındarlarḡa jazdıḡ jaḡıltım eḡsâr если я грешил против будды, учения и благочестивых (?) проповедников (Uḡ II 77<sub>18</sub>).

**JAZA-** проводить весну: *er qışlaıda jazadı* мужчина провел весну на зимнем стойбище (МК III 88).

**JAZAQ** пастбище (МК III 16).

**JAZD** [*ур. yazata*] бор (Man I 273; Man III 31<sub>6</sub>).

**JAZDIGIRD** [*< ср.-п.:* *jazdigird elig sanı* эра Яздигерда (TT VII 9<sub>11</sub>).

**JAZYİ** см. *jazqı*.

**JAZYİR** *эпн.* один из огузских родов (МК I 56).

**JAZYUQ** соски кобылицы (МК III 28).

= Ср. *jajyuq*.

**JAZİ** 1. степь, равнина: *jazıda böri ulisa evda it bağıri tartışur* если в степи воет волк, у собаки в доме ноет в груди (МК III 255); *jazıda qalın jund aqurda qatır* в степи много лошадей, в загонах — мулов (QBN 385<sub>12</sub>); *körklä jazı qualıy çeçäklig öläjlig jer suv* прекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (TT V A<sub>125</sub>); 2. распростертый, открытый (о сердце): *uqa barıl emdi aj köjli jazı* пойми теперь это, о тот, у кого открытое сердце (QBK 314<sub>6</sub>).

o *jap jazı* см. *jap*; *saj jazı* см. *saj I*; *şantun jazı* см. *şantun*; *tün jazı* см. *tün II*.

**JAZIDAQİ** находящийся в степи: *jazıdaqı süvlin eđargalı evdäki taqayı içünma* пока гоняешься за фазаном в степи, не упусти курицу, находящуюся в доме (МК I 447).

**JAZYİCİ** писарь (МК III 55).

**JAZYLİY** развязанный, распутанный: *jazylıy at* распутанная лошадь (МК III 49).

**JAZİL-** I *страд. от jaz-* II 1. быть развязанным: *tügün jazıldı* узел был развязан (МК III 78); *ötrü jazıldı* түгүн затем был развязан узел (QBN 23<sub>9</sub>); 2. раскрываться: *jajyuq ürülmis qar ol aızı jazlıp alqınur* человек [словно] надутый бурдюк: открывается рот и он никнет (МК I 195); 3. распускаться (о цветке): *türlüg çeçäk jazıldı* разные цветы распустились (МК I 119).

**JAZİL-** II *страд. от jaz-* IV: *ažunqa jazılı kör atı sözi* в мире распространилась молва о нем (QBH 45<sub>31</sub>); *özi keç tirişü jazılsu* а! пусть долго живет сам, и пусть распространится молва о нем (бука. его имя) (QBH 63<sub>6</sub>).

**JAZİLİN-** см. *jazlın-*.

**JAZİN-** I *возвр. от jaz-* II: *er qurın jazındı* мужчина развязал себе пояс (МК III 84).

**JAZİN-** II *возвр. от jaz-* III: *tayrikä jazınır* погрешив перед богом (Chvast A<sub>67</sub>); *burqanlarqa ... neçä jazıntımiz ersär* если мы грешили ... сколько-нибудь против бурханов (TT I<sub>урим.</sub> 105).

o *jazin-jajil-* *парн.* совершать проступки, грешить: *neçä jazıntımiz jajiltımiz ersär* если мы сколько-нибудь грешили и ошибались (Chvast A<sub>133</sub>).

**JAZİNC** заблуждение, грех: *bilmädin uqmadın üküš jazınc eřtilär* от незнания и

неразумения было много грехов (TT IV A<sub>11</sub>).

**JAZİNCŞİZ** без греха, непорочный: *jazıncşiz arıy çeçşapit* непорочная чистая заповедь (Suv 178<sub>20</sub>); *jazıncşizın eřmäk çeçşapıtıy klüzätti* они придерживались заповеди быть непорочными (TT III<sub>134</sub>).

**JAZİNYİ** весенний: *jazınyı bulut teg* как весеннее облако (Юг B<sub>223</sub>).

**JAZİNQİ** см. *jazınqı*.

**JAZİQ-** наступать (о весне): *jil jazıqtı* наступила пора весны (МК III 76).

**JAZİQLA-** см. *jazuqla-*.

**JAZİR:** *jazır toğa* и. *собств.* (USp 108<sub>22</sub>).

**JAZİŞ-** *совм. от jaz-* II: *ol aqar түгүн jazıştı* он развязал с ним узел (МК III 73).

**JAZLAT-** устраивать весеннее содержание животных: *ol qojın jajlayda jazlattı* весной он содержал овец на летних пастбищах (МК III 355).

**JAZLİY** весенний: *jazlıy küzlyg* весенний и осенний (USp 66<sub>4</sub>).

**JAZLİN-** *страд.-возвр. от jaz-* II: *tügün jazlındı* узел развязался (МК III 112); *jajlıl atım jazlınur* мой конь с белой гривой распутывается (МК II 228).

**JAZLİŞ-** *страд.-совм. от jaz-* II: *tügünlär jazlısı* узлы были развязаны (МК III 105).

**JAZQİ** весенний: *qozı jazqı juldur* Овен — весенний знак зодиака (бука. звезда) (QBN 22<sub>12</sub>); *saqal boldı jazqı güläf teg urut* борода стала выгоревшей, подобно весенней траве (QBK 336<sub>15</sub>); *jaz[qi] üç aǵlar* три весенних месяца (TT VII 38<sub>1</sub>).

**JAZSA-** желат. *от jaz-* II: *ol qurın jazsadı* он хотел развязать свой пояс (МК III 305).

**JAZTUR-** I *побуд. от jaz-* II: *ol aqar түгүн jazturdı* он заставлял его развязать узел (МК III 95).

**JAZTUR-** II *побуд. от jaz-* III: *ol anı oqta jazturdı* он послужил причиной его промаха в метании стрелы (МК III 95).

**JAZUY** см. *jazuq I*.

**JAZUYLUQ** грешный: *jazuyluq kişinij jazuyn keçür* пройди грехи грешного человека (Юг B<sub>337</sub>).

= Ср. *jazuqluy*.

**JAZUNYİ** см. *JAZİNYİ*.

**JAZUNQİ** см. *JAZİNYİ*.

**JAZUQ I** грех, заблуждение: *eřti bu on türlüg jazuqda boşunu ötünür* біз теперь мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от десяти разных прегрешений (Chvast A<sub>73</sub>); *qor jazuquuzta boş [bolalim]* да освободимся мы от всех наших грехов (TT IV A<sub>76</sub>).

o *jazuq mün* *парн.* грех, порок: *özüñdin arıyıl jazuquy münüy* очисти себя от грехов и пороков (QBH 58<sub>28</sub>); *jazuq qıl-* грешить: *jazuq qılsa qul küy keçür* ol jazuq если раб и рабыня согрешат, прости тот грех (QBN 252<sub>3</sub>); *suǵ jazuq* см. *suǵ*.

**JAZUQ II** вяленый, сушеный: *jazuq eřt* вяленое мясо (МК III 16).

**JAZUQ** III распутанный, развязанный: jazuq at лошадь, освобожденная от пут (МК III 16).

**JAZUQLA-** обвинять, уличать в проступке: beg anı jazuqladı бек уличил его в проступке (МК III 342).

**JAZUQLAT-** побуд. от **jazuqla-** (БК<sub>36</sub>).

**JAZUQLUŷ** грешный, имеющий грехи (МК III 50): eksüklüg jazuqluŷ biz у нас есть недостаток, и мы грешны (*Chuast* A<sub>114</sub>); jazuqluŷ kisidin keçürsä jazuq следуеѣт прощать грехи грешного человека (*QBN* 161<sub>10</sub>); jazuqluŷ aji; qilincliŷ tınlıŷlar грешные, совершающие дурные поступки живые существа (*TT* VI<sub>11</sub>).

○ Ср. **jazuŷluq**.

**JAZUQSUZ** невинный, безгрешный: jazuqsuz kisig neçä qıvlatımız ersär если мы сколько-нибудь преследовали невинных людей (*Chuast* A<sub>14</sub>); neçlik söktüm erki jazuqsuz kisig почему же я бранил безгрешного человека? (*QBN* 93<sub>7</sub>); jazuqsuz tınlıŷlar безгрешные живые существа (*TT* IV B<sub>нрм.</sub> 14).

**JE** с.м. **je(h)**.

**JE-** 1. есть: er as jedi мужчина еѣт пищу (МК III 67); künün aŷ jemädi tünün jatmadı днем он не еѣл, ночью не лежал (*QBN* 12<sub>7</sub>); eşäknı berginçä bu jejimni jesün до того как отдам осла, пусть он еѣт этот мой корм (*USp* 3<sub>14</sub>); 2. *перен.* есть, разорять: beg kisini jedi бек разорил человека (МК III 249); 3. испытывать что-л., подвергаться чему-л.: tiriglä tapunduŷ ötädiŷ haqım; ölürdä mujaŷip jediŷ häm jamım живя, ты служил мне и выполнял свой долг передо мной, /и, умирая, ты тосковал и печалылся обо мне (*QBN* 122<sub>9</sub>); ulındı jara ol ökünclär jedi и снова он истергал вопли и испытывал раскаяние (*QBN* 119<sub>3</sub>); mujan bersü täŷri saqıncım jediŷ пусть бог воздаѣт тебе: ты испыѣвал мои печали (*QBK* 216<sub>3</sub>); telim bajni kördüm boŷuz bulnadı /özi boldı müflis cıŷajlıŷ jedi я видел много богачей, которые были пленниками своих желудков (*букв.* глоток) /они стали банкротами и [снова] испытали бедность (*QBN* 331<sub>4</sub>); ökünçün jaturlar kör inçiqłaju /küsaŷ edgülnküni miŷ arzu jeŷü смотри, они лежат в раскаянии и испускают стоны, /жаждут благ, испытывая тысячи желаний (*QBN* 181<sub>22</sub>); 4. пользоваться чем-л., достигать чего-л.: bu erdäm bilä er tiläk arzu jeŷ мужчина с этими достоинствами удовлетворяет свои желания (*QBN* 30<sub>17</sub>); terä bildiŷ alŷun jeŷü bilmädiŷ ты смог собрать золото, но не смог использовать его (*QBN* 65<sub>21</sub>); usal beg bütiin bilgü beglik jemäŷ всем должно быть известно, что нерадивый бек не [может] пользоваться положением бека (*QBN* 82<sub>8</sub>); 5. *перен.* поглощать, овладевать: saganlıŷ bilä beg jeŷümäŷ eŷil [c] жадностью бек не сможет овладеть государством (*QBN* 174<sub>7</sub>).

○ **je- ic-** *парн.* есть и пить: jedi icü ançä saqıncı öziŷn поел, попил и на некоторое время задумался (*QBN* 137<sub>28</sub>); jedi icü

azraq ol içkü jegü он поел и попил немного той пищи и тех напитков (*QBN* 154<sub>28</sub>); **bergä je-** с.м. **bergä**.

**JEBÄŷ** сыпучий, топкий, вязкий: jebäŷ jeŷ сыпучие пески, топкое место, трясина (МК III 372).

**JEÇÄ** снова, еще: eçim qaŷan oluruŷan türk bodunuŷ jeçä etdi мой дядя каган, сев [на царство], снова устроил тюркский народ (КТ6<sub>16</sub>).

**JEÇÄN-** с.м. **jaçan-**.

**JEDI** с.м. **jeti**.

**JEDIS-** шить с кем-л.: ol meŷä jeŷgäk (jeŷäk?) jedišdi он шил со мной суму (МК III 70).

**JEDÜR-** побуд. от **je-** 1. кормить: jaraŷlıŷ aŷıŷni kisigä jedür корми человека пригодной [для употребления] пищей (Юг С<sub>220</sub>); jaŷlıŷ as jedürmis keräk надо кормить жирной пищей (*Rach* II 3<sub>13</sub>); 2. доставлять удовлетворение, давать возможность пользоваться чем-л.: qalı ölmis erŷä aŷırlar kötür /oŷul qız bar erŷä aŷar haŷ jedür если он умер, окажи почести, возвысь, /если у него есть дети, заплати им (*QBN* 89<sub>16</sub>); bir arzu jeŷdürsä taŷı bir qolur если удовлетворит одно желание, просят еще (*QBN* 102<sub>24</sub>).

○ **jedür- icür-** *парн.* кормить и поить: jedürür icürür tözü žanlıŷıŷ он кормит и поит все живые существа (*QBN* 4<sub>16</sub>).

**JEŷ-** шить: ol jeŷgäk jeŷti он шил суму (МК III 434).

**JEŷIL-** *страд.* от **jeŷ-**: jeŷgäk jeŷildi сума шилась (МК III 77).

**JEG** 1. хороший: ötükäŷ jıŷısa jeg idi joŷ ermiŷ в Олюкенской черни не было хорошего хозяина (КТ<sub>4</sub>); bu at anda jeg эта лошадь лучше той (МК III 144); jeg пом хорошее учение (*Suv* 104<sub>14</sub>); 2. хорошо: jencü\*ıarı bilän ötürgü bersär jeg bolur если дадут слабительное с жемчужной водой, станет хорошо (*Rach* II 1<sub>28</sub>).

○ **jeg edgü** *парн.* добро, благо: nirvanıŷıŷ jegin edgüsın könisinçä tujmaq könisinçä körmäk правильное восприятие и правильное представление благ nirваны (*Suv* 310<sub>9</sub>); **jeg üstünki** возвышенный: açıŷ emgäklärıntin olup qutrulup teŷsizin jeg üstünki burqanlar edgüsiniŷä teŷdäci bolurlar избавившись от мучений [сансары], они достигнут блага несравненно возвышенных будд (*Suv* 39<sub>2</sub>).

**JEGÄD-** улучшаться: küniŷä jegädür aniŷ eŷgüsi с каждым днем увеличиваются его хорошие качества (*QBN* 339<sub>4</sub>).

**JEGÄN** I племянник: birlä qavismis qaŷadas jegän taŷaj adas вместе объединились брат, племянник, дядя, товарищ (*Uiŷ* III 33<sub>17</sub>).

○ Ср. **jeŷin** 1.

**JEGÄN** II: **jeŷän çur** и. *собств.* (КЧ<sub>21, 26</sub>); **jeŷän külüŷ saŷün** и. *собств.* и. *титул* (*USp* 26<sub>13</sub>); **jeŷän qara** и. *собств.* (*USp* 51<sub>2</sub>); **jeŷän qıŷrul saŷün** и. *собств.* и. *титул* (*USp* 26<sub>17</sub>).

**JEGÄN III:** *jegän kánt* *геогр.* название города в Туркестане (*Man I 26<sub>20</sub>*).

**JEGÄNCÜK** *и. собств.* (*USp 53<sub>9</sub>*).

**JEGÄT-** 1. улучшать: *asra atıj jegättij* ты возвысил (*букв.* улучшил) свое преаренное (*букв.* низкое) имя (*TT I<sub>8</sub>*); 2. побеждать, превосходить, преодолевать: *jemä jegätti jaraq kün qararıj tüniğ alıatturdı* и светлый день ододел, уничтожил мрачную ночь (*Man III 19<sub>10</sub>*); *bu ikki birlä qavısır uluğ ögütmiş jegätmiş bilgä bilig ter burqan belğürär* эти два объединяются вместе и [таким образом] выступает будда, являющийся „великим, прославленным, [все] преодолевающим, мудрым знанием“ (*TT VI<sub>119</sub>*).

▷ *ut-jegät-* *см.* *ut-1*.

**JEGÄTINCLIG** победный: *jegätinçlig qut bujan* победные счастье и благодать (*Suv 453<sub>18</sub>*).

**JEGÄTINCISIZ** непобедимый: *üçünç orunta jegätinçsiz küc atlıj darani nomuž bulerlar* на трельей ступени (*букв.* месте) они находят *dharani*, называемое „непобедимая сила“ (*Suv 324<sub>13</sub>*).

▷ *utuncsuz jegätinçsiz см.* *utuncsuz*.

**JEGÄTMÄK:** *jegätmäk utmaq* *парн.* одержание победы (*Man I 28<sub>18</sub>*); *utmaq jegätmäk см.* *utmaq*.

**JEGÄTMÄKLÄŞÜ** состязание, борьба: *jegätmäkläşü jeri* ристалище (? *Uig II 22<sub>27</sub>*).

**JEGIN** I племянник (*C<sub>8</sub>*).

= *Ср.* *jegän 1*.

**JEGIN II:** *jegin silig beg* *и. собств.* и титул (*KT 6<sub>33</sub>*).

**JEGIRMÄ** *см.* *jegirmi*.

**JEGIRMI** двадцать: *beş jegirmi jasda* в пятнадцать лет (*E 11<sub>1</sub>*); *jetü jegirmi eř семнадцать мужей* (*KT 6<sub>11</sub>*); *jegirmi iki batır küncit* двадцать два батыра кунжута (*USp 27<sub>1</sub>*).

**JEGIRMINÇ** двадцатый: *bir jegirminç aj şekiz jegirmikä* восемнадцатого [дня] одиннадцатого месяца (*MČ<sub>25</sub>*); *bir jegirminç aj* одиннадцатый месяц (*TT VII 5<sub>25</sub>*); *bir jegirminç aj on jayıqä* одиннадцатого месяца, десятого дня новолуния (*USp 6<sub>1</sub>*).

= *Ср.* *jegirminci*.

**JEGIRMINCI** двадцатый: *jegirminci bab* двадцатая глава (*QBN 8<sub>22</sub>*).

= *Ср.* *jegirminç*.

**JEGLÄ-** предпочитать: *özüm jeglädüki bu qulluq atı* я сам предпочел это имя раба (*QBN 147<sub>9</sub>*); *bütün cın kisilar özin jeglämäs* все настоящие люди не делают предпочтения себе (*т. е.* не ставят себя на первый план) (*QBN 204<sub>8</sub>*).

**JEGLIK** благо, добро: *bu bes iskä-jaqma bu ol jegliki* самое лучшее (*букв.* благо в том): к этим пяти вещам не приближайся (*QBN 114<sub>7</sub>*).

**JEGLÜK** *см.* *jeglik*.

**JEGRÄN** гнедой, рыжий: *jegrän at binip sev* на рыжего коня (*KČ<sub>15</sub>*).

**JEGSIZ** I. нехороший: *jegsiz japsız* нехороший и некрещеный (*TT VIII D<sub>33</sub>*); 2. не-

хорошо, плохо: *jegsiz bolıaj* станет плохо (*Rach II 2<sub>16</sub>*).

**JEGÜ** I еда, пища: *jeğü keđgü eřsä jeğüm bar keđim* что касается пищи и одежды, есть у меня и пища, и одежды (*QBN 107<sub>34</sub>*).

▷ *jeğü ařaju* *парн.* еда, пища: *jeğükä ařajuqa jarağılıj qılı teğingäj men* я сделаю [их] пригодными для употребления в пищу (*Suv 529<sub>13</sub>*); *jeğü içkü* *парн.* пища и напитки: *eğ ařnu jeğü içkü bergü keřäk* прежде всего надо дать пищу и напитки (*QBN 218<sub>9</sub>*); *jemä eđgü tutııl eřig asraqıj / jeğü içkü bergil bütür oraıqaj* хорошо также обращайся с подчиненными, / корми [их], пон и одевай (*QBN 326<sub>7</sub>*); *ičkü jeğü см.* *ičkü*.

**JEGÜ** II острый нож, бритва (? *TT VIII A<sub>1</sub>*).

**JEGÜCI** едок, поедающий: *jeğüci anundı anuq tut aşı* едок приготовился, держи готовую пищу (*QBN 80<sub>11</sub>*); *usallıq bilä jer jeğüci aju* из-за беспечности едок ест яд (*QBN 162<sub>13</sub>*); *täğrim qoruğ bu jeğüci çeklärdä* боже, спаси от этих [все] поедающих демонов (*Man III 24<sub>11</sub>*).

**JEGÜN:** *ini jeğün см.* *ini*.

**JE(Н)** усилительная частица: *şeñ bar-ııl-je-mü* ну, иди-ка ты (*МК III 26*); *meñ barıaj meñ-je-mü* ну, я пойду (*МК III 236*).

= *Ср.* *jah*.

**JEGIM** пища, корм: *eřäkni berginçä bu jeğimni* *jesün* до того, как отдам осла, пусть он ест этот мой корм (*USp 3<sub>14</sub>*).

**JEJSÄ-** желат. *от je-*: *aş jejsädi* он хотел есть пищу (*МК I 20*); *ol etmäk jejsädi* он хотел есть хлеб (*МК III 304*).

**JEK** [*ср.-пр.* *jakkha*] демон: *jekkä tapintimiz eřsäř* если мы поклонялись демону (*Chuast A<sub>67</sub>*); *jek qarıaldı* демон был проклят (*МК II 236*); *bu dünja tükäl jek tuzaqı turur / tuzaqqa ilänmä seni jek jeğür* весь этот мир — сети демона, / ты не попадайся в сеть, демон съест тебя (*QBN 136<sub>15</sub>*).

▷ *jek içkäk* *парн.* демоны и вампиры: *jekkä içkäkä . . . jüküntümüž eřsäř* если мы поклонялись . . . демонам и вампирам (*Chuast A<sub>61</sub>*); *jaıı javlaq jek içkäkler* враги и недруги, демоны и вампиры (*Suv 325<sub>22</sub>*); *jekkä içkäkä qamqa tapıçı tınlılar üküš täğrim* о боже, много живых существ, поклоняющихся демонам, вампирам и шаманам (*TT VI<sub>107</sub>*); *jek onžin* *парн.* демоны: *üğürintäki jek ožinlar* находящиеся в пещерах демоические существа (*TT III<sub>91</sub>*).

**JEKÄ** *и. собств.* (*USp 63<sub>13</sub>*); *jekä baş* *и. собств.* (*USp 48<sub>7</sub>*); *jekä buqa* *и. собств.* (*USp 75<sub>2</sub>*); *tegränç jekä см.* *tegränç*.

**JEKÄN** I разновидность камня (*МК III 23*).

**JEKÄN II** *см.* *jegän II*.

**JEKÄNCÜK** *см.* *jegänçük*.

**JEKLIK:** *jel jeklik см.* *jel II*.

**JEKŠÄMBI** [п. *دکشنبه*] второй день мусульманской недели, воскресенье: [jelk-šämbi kün воскresенье (TT VII 31<sub>18</sub>).

**JEL** I л. ветер: İnanma tiriglikkä jel teg keçär ne verь жизни, она проходит, как ветер (QBN 103<sub>10</sub>); keçär jel keçär teg mäzä müddäti время удовольствий проходит подобно ветру (Юр B<sub>194</sub>); besinē täğri torınar qorqinçı; jel turur peñä [опасность]: хмурится небо, [поднимается] страшный ветер (KP 18<sub>9</sub>); 2. ветры в желудке, газы: ęrkäç ęti ęm bolur / ęçkü ęti jel bolur мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (MK I 95).

◊ **jel esin** парн. ветер (Uig II 9<sub>5</sub>); **jel ig** ветрянка (?): bor oğrınta jel ig bulğanmıš ęrsär если заболевание ветрянкой вызвано вином (Rach II 3<sub>98</sub>); **jel täğri** бог-ветер: jämä jel täğri añar oqsajır также бог-ветер походит на него (W<sub>50</sub>); **jelkä ber-** пускать по ветру, разорять: telim jelkä berdi señi teglärig он многих, подобных тебе, разорил (QBN 438<sub>9</sub>); **saba jeli** см. saba I; tüpi jel см. tüpi.

◊ **Ср. jel.**

**JEL** II злой дух, демоническое существо (MK III 144).

◊ **jel бүкә** дракон: ęti başıı; jel бүкә семиглавый дракон (MK III 227); **jel jeklig** связанный со злыми духами: bularda basa keçdi afsunçılar / bu jel jeklig igkä bu ol emçilär за ними пришла волшебница, / они — врачеватели этих болезней, вызванных злыми духами (QBK 258<sub>10</sub>); **jel tart-** касаться, поражать (о нечистой силе): kimniğ köziñ ağıziñ jel tartır qııq silmıš ęrsär если чьего-либо рта или глаза коснется нечистая сила и искривит их (Rach I<sub>124</sub>); [klicig oylan jel tartsar bu vu oñ ajasinta bęrk [utsun] если маленького мальчика заденет нечистая сила, пусть он держит этот амулет в правой ладони (TT VII 27<sub>8</sub>).

**JEL** ветер: jelli ötlı ikägü jıntäm örü barırlar ветер (~ воздух) и огонь постоянно поднимаются (Suv 366<sub>5</sub>); uluğ jel kelip поднялся сильный ветер (Suv 617<sub>9</sub>).

◊ **jel ig** ветрянка (? Rach I<sub>13</sub>).

◊ **Ср. jel I.**

**JEL** I страд. от je-: aš jeldi кушанье было съедено (MK III 185); arıy bolsa aš suv sevä keç jelür если пища и вода чистые, они съедаются с большим желанием (букв. любя) (QBN 210<sub>13</sub>).

**JEL** II л. скакать, мчаться: күн jämä tün jämä jelü bardımız мы мчались днем и ночью (Тон<sub>27</sub>); атlı; jeldi всадник мчался (MK III 64); ne ędğü ney ęrdi bu дәvlät kelip / jana barmas ęrsä tiläkçä jelip как было бы хорошо, если бы счастье, придя, / не убежало бы по [своему] желанию прочь (QBN 89<sub>10</sub>); atın mindi tağqa jüz urdı jelip он сел на лошадь и, помчавшись, направился в горы (QBN 406<sub>13</sub>); 2. бродить, странствовать: başından keçürmıš üküš jelmıš er [много] переживший, много странствовавший муж (QBK 99<sub>10</sub>); aja säk jolında

jeligli odun о блуждающий по дороге сомнений, пробудись (Юр A<sub>12</sub>).

**JELÄKCI** и. собств. (USP 20<sub>12</sub>).

**JELDIR-** побуд. от jel- II: isig jel jeldirmäz горячий ветер не будет дуть (Ман III 45<sub>7</sub>); ędğün күntün buluğda ęgrünçlüğ jel jeldirdi с востока (букв. из переднего угла) и юга подул радостный ветер (TT I<sub>142</sub>).

**JELGIT-** köñül jelgit- см. köñül I.

**JELGÜR-** носиться, порхать: kökiš turna köktä ünin jañular / tizilmıš tetir teg uçar jelgürär (?) и журавли курлыкают в небе, / летят подобно выстроившимся в цепочку верблюдам, порхают (QBN 14<sub>8</sub>).

**JELGÜT-** см. jelgit.

**JELIM** клей: oqqa jelim japsurdı он приклеил клеем к стреле [перо] (MK III 99); jelim jükkä japişdı клей пристал к перу (MK III 70).

**JELIMLÄ-** I приклеивать, прикреплять: ol oq jelimlädi он приклеил [перо] к стреле (MK III 343).

**JELIMLÄ-** II обыскивать, осматривать: ol joluğ jelimlädi он осмотрел дорогу (MK III 343).

**JELIMLÄN-** возвр. от jelimlä- I: oq jelimländi к стреле было приклеено [перо] (MK III 115).

**JELIN** вымя (MK III 23).

**JELIĞ** ветренный: bu jeliğ күн это ветренный день (MK III 373).

**JELKIN** I. бегущий, мчащийся: jelkin атlı; мчащийся всадник (MK III 37); 2. странник, странствующий: jelvin anıy közi / jelkin anıy özi глаза у него — волшебные, / а душа — странница (MK III 33); ažuñ tüni күndüzi jelkin keçär дни и ночи в [этом] мире проходят странниками (MK III 288).

◊ **Ср. elkin.**

**JELKIT-** см. jelgit-

**JELKÜT-** см. jelgit-

**JELLIG:** jellig tilgän вихрь, порывы ветра: tört jıgaqtın jellig tilgänlär түp түrlüğ adruq adruq tütsüğ qua çeçäklärig saça в четырех направлениях порывы ветра рассеивают самые разнообразные благоухающие цветы (Suv 313<sub>4</sub>).

**JELMÄ** подвижный отряд, совершающий набег (MЧ<sub>18, 24</sub>; Тон<sub>52</sub>).

**JELNÄ-** обвисать, набухать (о вымени): bi jelnädi у коровыцы наполнилось вымя (MK III 310).

**JELPÄT-** I побуд. от jelpi-: ol añar si- päk jelpätti он отгонял (букв. отмахивал) от него мух (MK II 352).

**JELPÄT-** II увлажнять, мочить: ol atqa ašbar jelpätti он намочил корм лошади (MK II 351); jañmur jerig jelpätti дождь намочил землю (MK II 352).

**JELPI** см. jelpi.

**JELPI-** обмахиваться: jelpigü üzä jelpiji обмахиваясь веером (Suv 625<sub>20</sub>).

**JELPICI** см. jelpiçi.



**JELPIGÜ** веер, опахало: jelpigü üzä jelpijü обмахиваясь веером (*Suv* 625<sub>20</sub>).

**JELPIK** дух болезни: eḡgä jelpik teḡdi в мужчину вселился дух болезни (MK III 46); teḡs teḡrü nomluḡ tirtilär oḡžin jelpik jeḡ-lär джеучители, злые духи, духи болезней, демоны (*TT* VI<sub>59</sub>).

▷ **uēiḡ jelpik** см. uēiḡ II.

**JELPIK-** см. jelvik-.

**JELPIKMÄK** см. jelvikmäk.

**JELPILÄ-** см. jelvilä-.

**JELPIN-** *возвр.* от jelpi- 1. обмахиваться: ol öziḡä jel jelpindi он обмахивался [веером] (MK II 108); 2. попадать под воздействие злых чар: oḡlan jelpindi ребенок подвергся воздействию злых чар (MK III 108).

**JELPIR-** I *побуд.* от jelpi- 1. дуть: jel jelpirdi ветер дул (MK III 93); 2. качаться из стороны в сторону; озираться: eḡ jelpirdi мужчина качался [из стороны в сторону, словно одержимый] (MK III 93).

▷ *Ср.* jelvir-.

**JELPIR-** II мочить: keḡpäk jelpirdi отруби намочили (MK III 93); jaḡmur jelpirdi дождь намочил (MK III 93).

**JELPIŠ-** I *совм.* от jelpi-: ol aḡar siḡäk jelpišdi он отгонял (*букв.* отмахивал) с ним мух (MK III 100).

**JELPIŠ-** II отсыреть: keḡpäk jelpišdi отруби отсырели (MK III 101).

**JELTIR-** см. jeldir-.

**JELVI** волшебство, колдовство (MK III 33); neḡä jelvi jelvilädimiz eḡsär если мы сколько-нибудь занимались волшебством (*Chuast* A<sub>47</sub>).

▷ **jelvi arviš** *парн.* волшебство: bü jer üzä neḡ anday teḡv kür jelvi arviš joḡ kim ol uḡasar в этом мире (*букв.* на этой земле) не было такой хитрости и волшебства, к которым он был бы неспособен (*Man* II 5<sub>9</sub>); **jelvi kömān** *парн.* волшебство, колдовство (*Uig* II 71<sub>3</sub>).

**JELVIČI** волшебник, колдун (MK III 33); jelviči eḡ мужчина волшебник (*Suv* 384<sub>9</sub>).

**JELVIGÜ** см. jelpigü.

**JELVIK** см. jelpik.

**JELVIK-** *страд.* от jelpi-: jelvik- aḡuḡ- *парн.* испытывать действие чар: jelvikip aḡuḡur ölüḡgäli saḡfnsar если [кто-либо], испытывая действие чар, задумает убивать [живые существа] (*Kuan*<sub>184</sub>); **jelvik- uēin-** *парн.* простуживаться, заболеть лихорадкой: jelvikip uēinri jemä ölmägäi и он, заболев лихорадкой, не умрет (*Tiš* 49<sub>а7</sub>).

**JELVIKMÄK** обольщение; подверженность воздействию чар: jelvikmäkig ... ketärdäci устраивающий ... подверженность воздействию чар (*Suv* 471<sub>20</sub>).

**JELVILÄ-** заниматься волшебством, подвергать воздействию чар: neḡä jelvi jelvilädimiz eḡsär если мы сколько-нибудь занимались волшебством (*Chuast* A<sub>47</sub>).

**JELVIN** обладающий чарами, волшебный: jelvin anij közi / jelkin anij özi глаза у него волшебные (*букв.* порхающие), / а душа — страница (MK III 33).

▷ **jelvin tut-** зачаровывать: jelvin tutar közkijä глаза, которые зачаровывают (MK III 359).

**JELVIR-** качаться, колыхаться: tülvir jelvirdi полог [в помещении невесты] качался (MK III 100).

▷ *Ср.* jelpir- I.

**JELWI** см. jelvi I.

**JELWI-** см. jelpi-.

**JELWIČI** см. jelviči.

**JELWIGÜ** см. jelpigü.

**JELWIK** см. jelpik.

**JELWIK** см. jelvik-.

**JELWIKMÄK** см. jelvikmäk.

**JELWILÄ-** см. jelvilä-.

**JELWIN** см. jelvin.

**JELWIN-** см. jelpin-.

**JELWIR-** см. jelpir- I, jelvir-.

**JEM** еда, съестное: jem keḡdür принеси еду (MK III 144); künlük jem дневной рацион (MK I 480); eḡinkä keḡdim-mä boḡuzqa jemi / keḡak для паеча нужна одежда, для глотки — пища (*QBH* 104<sub>29</sub>).

▷ **jem ičim** *парн.* пища и напитки: tö-zükä teḡir jem ičimdin tatij всем достается сладость пища и напитков (*QBN* 317<sub>3</sub>); bursoḡ quvraḡlarınij aḡziḡa kirgü jem ičim пища и напитки, предназначенные для общины (*TT* IV A<sub>38</sub>); **ot jem** см. ot III.

**JEMÄ** и, также, еще: күн jemä түн jemä jelü bardimiz мы мчались днем и ночью (*Тон*<sub>27</sub>); jana sözlädij söz jemä sözlädim ты еще говорил, и я также говорил (*QBH* 33<sub>19</sub>); jemä pändim alijl слушаи (*букв.* возьми) еще мой совет (*Юг* C<sub>293</sub>).

**JEMÄČÜK** небольшой мешок для пшеницы (MK III 48).

**JEMÄK** *этно.* одно из тюркских (кыпчакских) племен: eḡ r t i š suvi jemägi / sityar tutar bilägi / kürmät anij jürägi / keḡgäli-mät irkišür на реке Иртыш йемаки / засучивают рукава, / у них отважные сердца, / они собираются идти [на нас] (MK I 325).

**JEMÄKI** см. jemki.

**JEMÄT** *утвердительная частица* да, ладно (MK III 8).

▷ *Ср.* evät II.

**JEMIR-** ломать, разрушать: aḡavaki jeḡknij küväncilig taḡin jemiräjin разруш-ка я гору надменности демона Aḡavaka (*TT* X<sub>201</sub>).

▷ *Ср.* jemür-.

**JEMIRIL-** *страд.* от jemir-: bu aḡiz jemirilip teḡrij jer bolmiš eḡür этот проход разрушился, и образовалось углубление (*Suv* 602<sub>14</sub>); uluḡ beḡük taḡlarınij basuḡ-ları jemirilti выступы (букв. ступеньки) больших гор разрушились (*Uig* IV C<sub>168</sub>).

**JEMİŠ** 1. фрукт, плод: jemiš pišdi фрукты созрели (MK II 12); ol meḡä jemiš terišdi он собирал со мной фрукты (MK II 95); eḡrinijiz qizilil jaltrijur bimba atlij jemiš teḡ красного Твоих губ сверкает, как плод, называемый „бимба“ (*Suv* 348<sub>21</sub>); 2. фруктовый: jemiš söḡüt üzä birär činartju asiḡ

на фруктовые деревья повесьте по одному колокольчику (КР 79<sub>4</sub>).

▷ **tüs jemiš** см. **tüs** II.

**JEMIŠLÄN**- покрываться фруктами, давать плоды: jīṭaç jemišländi дерево дало плоды (МК III 114).

**JEMIŠLIK** сад: qaltı jañı jemišlik ev barq jaratırca подобно тому как создают новый сад и усадьбу (Man I 14<sub>9</sub>); meni şeniñ jid-ñi; jıparlıñ jemišlikniñizkä kigürüñ Ты введи меня в свой благоухающий сад (Man III 25<sub>11</sub>); eđgü körklä jemišliklär хорошие, красивые сады (Suv 557<sub>22</sub>).

**JEMIŠSIZ** без фруктов, без плодов: uquš-suñ kişi ol jemišsiz jīṭaç лишенный разума человек словно дерево без плодов (QBH 91<sub>10</sub>); jemišsiz jīṭaçni keşip örtägil срежь дерево, не дающее плодов, и сожги (Юг В<sub>334</sub>).

**JEMKI** [сод. уткуу]: **jeti jemki** см. **jeti**.

**JEMPLÄN**- питаться; перен. насыщаться: köñül aēñijur anda bu žan jemplänür тогда сердце открывается и эта душа насыщается (QBH 91<sub>20</sub>).

**JEMRÜŠ**- совм. от **jemür**:- ol añar jīṭaç jēmrüšdi он с ним вырвал дерево (МК III 103).

**JEMSIN**- *смысл.* от **je**:- eñ as jemsindi мужчина делаю вид, что ест пищу (МК III 109).

**JEMŠÄN** растение, растущее в степи, полынь (?) (МК III 37).

**JEMÜ** см. **je(h)**.

**JEMÜR**- разрушать: bu suv ol jīṭaçıñ jēmiürgän äга вода разрушила (т. е. подмыла) то дерево (МК III 54).

= Ср. **jemir**.

**JENC**- раздавить: ol qañınuñ jēñēdi он раздавил дыню (МК III 435).

▷ **bojun jenc**- см. **bojun**.

= Ср. **janč**-, **jenč**-.

**JENCI**- раздавить: bilgä böğü jünčēdi / añın eñi jēñēdi мудрецы заплосали, испортились, / мир раздавил их плоть (МК III 303).

= Ср. **janč**-, **jenč**-.

**JENCİL**- см. **jančil**-.

**JENCÜ** I [лит. 眞珠 или 珍珠 чжэньчжу, čincü] 1. жемчуг: ol jēñü tizdi он нанизал жемчуг (МК II 9); qizil jēñü розовый жемчуг (Rach II 1<sub>15</sub>); 2. перен. молодая рабыня, наложница (МК III 30).

= Ср. **jüñcü**, **jenčü**.

**JENCÜ** II: **jenčü ögüz** *геогр.* река Сыр-Дарья (КТМ<sub>3</sub>).

**JENCÜLÜG** с жемчугом, имеющий жемчуг: jēñčülüg [m]oncuqlar бусы с жемчугом (ТТ II В<sub>11</sub>).

**JENCÜR**- см. **jinčür**-.

**JENI**- 1. облегчаться, становиться легче (о положении): qatuldı elig keñti emgäkläri bodun asıı arttı jēniñ jükläri избавился правитель: исчезли его муки, / выгоды народа увеличились, бремя стало легче

(QBH 64<sub>17</sub>); 2. рожать: bu urağut ol jēniğü äга женщина должна родить (МК III 36); urağut jēniğü женщина родила (МК III 91).

**JENIG** см. **jenik**.

**JENIK** 1. легкий: jēnik neñ легкая вещь (МК III 92); baqa kördüm eñsä jēnik boldı jük когда я проверил (бука. посмотрел), груз стал легким (QBH 18<sub>6</sub>); 2. легко: eñ añır tişi jēnik bolur мужчине будет тяжело, женщине легко (ТТ VII 25<sub>7</sub>); lü kün jēnik bolur jund küntä inč bolur в день дракона станет легко, а в день лошади [всё] успокоится (ТТ VII 25<sub>21</sub>); 3. малый, ничтожный: jēnik jažuqqa eñtiñü añır qınqa teğürür за ничтожный грех они подвергают очень тяжелым наказаниям (ТТ VI<sub>10</sub>).

▷ **jenik kör**- презирать, пренебрегать: kişiñ jēnik körtäci nomuñ uçuzladañlar üčün anın burqanlar anta toğmaz из-за того, что [там] презирают людей и пренебрегают учением, будды не будут рождаться там (Hien<sub>101</sub>); **jenik quruluş** совершение легкомысленных поступков (QBN 158<sub>11</sub>); **uçuz jēnik** см. **uçuz**.

**JENIKLÄ**- пренебрегать: burqan eñdinig añıñlamadin nom eñdinig jēniklämadin не понося сокровищ будды, не пренебрегая драгоценностями учения (Suv 88<sub>1</sub>).

**JENIKLIĞ** см. **jenik**.

**JENIT**- 1. облегчать: özüg jük jēnitti bu dünja qodur ты сам облегчил [себе] бремя, оставив эгот мир (QBK 304<sub>14</sub>); usamna qañıñlan jükünñi jēnit ne budıñ neradivım, starañsa, oblegčaj svoje bremja (QBN 435<sub>11</sub>); 2. способствовать родам (МК II 317).

= Ср. **jeñit**-.

**JENKÄND** *геогр.* название города в Туркестане (МК III 149).

**JENÜT**- см. **jenit**-.

**JEJ** рукав: olar ikki jej salısdı они оба трясли рукавами (МК II 109); jej sıñaldı рукава были засучены (МК II 233); jaqa jej tutar будет держать за ворот и рукава (QBK 207<sub>3</sub>).

**JEJ**- побеждать: eñ anı jēñdi мужчина победил его (МК III 391).

**JEJÄ** см. **jeñgä**.

**JEJÄČ** *зоол.* рак (МК III 384).

**JEJGÄ** жена старшего брата или дяди (МК III 380); oñluñ kişiñ ülüglüg ol eñkäñ jēñgäläñ şevincig ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки — радостные (ТТ I<sub>155</sub>); bu sañni oñulteg in jēñgämizkä jaz küz kim kēlsär teğürür berür biž äti assigñadiñni my dađım našej nevestke Oğul-Tegin, koda priđet vesna [или] osen (USp 12<sub>7</sub>).

**JEJI** см. **jañı** I.

**JEJIL** легкий: kimniñ tamiri (tamarı?) joñun bolsar qañıñ jējil у кого толстые сосуды, у того кровоиспускание легкое (ТТ VII 42<sub>1</sub>).

**JEJIT**- облегчать: usamna qañıñlan jükünñi jējit ne budıñ neradivım, starañsa, oblegčaj svoje bremja (QBH 173<sub>23</sub>).

= Ср. **jenit**-.

**ЈЕР** см. **јір**.

**ЈЕРІН** ярко-красный: жүрүң јерін өңлүг јаруқ јашуқ алқудін сїғар јарумїшін јашумїшін сақпнмїс кеггәк надо представить себе, что белый и ярко-красный свет сияет во всех направлениях (ТТ V A<sub>12</sub>).

○ Ср. **јepkil, јepkin, јepүн**.

**ЈЕРКІЛ** ярко-красный, пурпуровый: јеркіл топ одежда пурпурового цвета (МК III 46).

○ Ср. **јepin, јepkin, јepүн**.

**ЈЕРКІН** ярко-красный, пурпуровый: јеркін топ одежда пурпурового цвета (МК III 47); јеркін orduluу 2 дворян (аспр.) пурпурового цвета (ТТ VII 13<sub>45</sub>).

○ Ср. **јepin, јepkil, јepүн**.

**ЈЕРҮН** ярко-красный, пурпуровый: қurımıs јıҗаcлар tonandı јаsıl / beзändi јepүн al sarıғ kök qızıl засохшие деревья покрылись зеленью, / украсились ярко-красными, розовыми, желтыми, синими, красными [цветами] (QBN 18); meңizі јepүн ol с внешней стороны он ярко-красный (Rach II 3<sub>20</sub>); јepүн lınqa öji теғ үstün altın erinlari ee верхняя и нижняя губы [имели] цвет красного цветка лотоса (Uig IV B<sub>59</sub>).

○ Ср. **јepin, јepkil, јepkin**.

**ЈЕР 1.** земля: јер јıҗаcландı земля покрылась деревьями (МК III 113); јерні көкні јаратқан [тот, кто] создал землю и небо (QBN 2); 2. место: јаууқ јер близкое место (МК III 29); väzirliқ јerіғә tuғар көр munı назначают его на место визиря (QBH 7<sub>19</sub>); uvut јerintä meң bolsar uzun tonluуqa amraq болур если родника в паху, будет любим женщинами (USp 42); 3. земля, страна: türk sir bodun јerintä на земле народа тюрков-сиров (Тон<sub>3</sub>); 4. поверхность, верх (МК III 142).

○ **јер јет-** достигать определенного положения: qıza tuғa oғlın ата ögrätü; uluғ bolsa sevvür oғul јer jeту если отец будет строг со своим сыном и будет учить его, / сын, когда он вырастет и достигнет [определенного] положения, будет рад (QBN 51<sub>12</sub>).

**јер орун** парн. страна: ol јer орунтақ eli қані іgsiz aғrıysız adasız tudasız болғай народ и правитель той страны будут избавлены от болезней и опасностей (Suv 191<sub>23</sub>); törttin sıғar јer орунуғ іjmıs basmıs страны четырех направлений он покорил (Suv 607<sub>14</sub>); ol јer орун küjü küзäту туғsun нусть охраняет то место (Tis 25a<sub>1</sub>); **јер sub (suv)** материк, земля (букв. земля и вода): јerim subum моя земля (E 45<sub>6</sub>); көрklä јаzı qualıғ ёёcäкklіg ölänlіg јer suv прекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (ТТ V A<sub>123</sub>); **іё јер см. іc; іsіg јер см. іsіg 1; таs јер см. таs II**.

**ЈЕР- I I.** пренебрегать, отвергать, питать отвращение: кіёіg bulup јауїні јergü emäs не следует относиться пренебрежительно к своему врагу, потому что он мал (МК II 29); bajat јermisi ol bu јek sevmisi кто любим сатаной, отвергнут богом (QBK 206<sub>3</sub>); ёдгü ё[ränlar қunçu]llarнıғ јalандurn sözlamis savın јermäzлr күsüs-lärin қantururlar хорошие мужчины не огно-

сятся пренебрежительно к соблазнительным словам женщины, удовлетворяют их желания (Uig III 82<sub>23</sub>); 2. носить, худить: ol erig јerdi он носил мужчину (МК III 185).

○ **јер- јarsı- парн.** испытывать отвращение: neçätä ölsär anta-oq ölüg ёtüzintin јarsıулуғ teg јavız јід öнүр ötkürü ögi қаңı barça јerip јarsıp titip idalar іraq teğarlär как только умирает, от трупа исходит скверный, как бы отталкивающий, запах, и его мать и отец, испытывая отвращение и отвергая его, убегают прочь (Uig III 43<sub>22</sub>).

○ Ср. **er- IV**.

**ЈЕР- II 1.** расщеплять, раскалывать: ol butıq јerdi он расщеплял ветви (МК III 58); tapuғ taş јerär taş başıғ јerär услуга раскалывает камень, а камень раскалывает голову (МК III 58); 2. разрезать, рассекать: қamıs üzä кентü özi-ök јerip qođı ömgänin при помощи камыша он рассек свою грудь (Suv 639<sub>13</sub>).

**ЈЕРÄT-** побуд. *от јер- I:* er iskä јerätti мужчина утратил интерес к делу (*т. е.* пренебрежительно относился к делу) (МК II 315).

**ЈЕРÇI** проводник: јerçi tilädim я искал проводника (Тон<sub>23</sub>); emti siz қatıуlanıғ birlä барıғ јerçi болуғ тепер вы приложите усилия, отправьтесь вместе, будьте проводниками (KP 27<sub>6</sub>).

○ **јerçi сувçi** парн. проводник-лоцман: ol ödün bar a n a s ulusta bir ёдгü alp јerçi сувçı бар ерти в то время был в Бенаресе хороший, отважный проводник-лоцман (KP 23<sub>8</sub>); **јolçı јerçi см. јolçı**.

**ЈЕРÇILÄ-** вести, быть проводником: emti йlamaғ turuғ meң јerçiläp elitgaj meң тепер не плачь, встань, я поведу тебя (KP 60<sub>2</sub>); јerçiläjin azmıslarıғ поведу-ка я заблудившихся (Suv 104<sub>7</sub>).

○ **јerçilä- uduz-** парн. вести, быть проводником: artuғraq тағı ajaуuluқda аяуırlaуuluқın uz јerçiläјür uduzur ерти түnlä күntüz еrinüksüz и далее он вел [их] почти-тельно и искусно, ночью и днем, не ленясь (Huen 1938).

**ЈЕРÇILÄMÄK** сопровождение, указание пути: vidis bermäk јerçilämäk ёdrämtä ұzanmaqлıғ еrür он искусен в способности давать указания и указывать путь (Huen 1786).

**ЈЕРÇILIG** с проводником, имеющий проводника: bilgälig јағılmaz јerçilig azmaz имеющий [поблизости] мудреца не ошибется, имеющий проводника не заблудится (ThS III a<sub>11</sub>).

**ЈЕРÇÜ** могила (МК III 30).

**ЈЕРDÄKI** находящийся на земле: јerdäki ёlimkä bökmädim [жизнью] с моим земным именем союзом я не насытился (E 7<sub>3</sub>); јerdäki tamqalıғ јılqı находящийся на земле клейменный скот (E 26<sub>6</sub>).

**ЈЕРDÄŞ** земляк: јerdäs kişi земляк (МК III 40).

**ЈЕРGÜR-** побуд. *от јер- I:* түgük жүz erig söz күvaz күr қılıq / kişig јergürür

мрачное лицо, грубое слово, надменный поступок / отталкивают человека (QBK 107<sub>17</sub>).

**JERIK-** оседать, поселяться: jerikmädi tüşädä udu köctilär они не оседали и, следуя за теми, кто предшествовал им, переселялись (QBK 308<sub>14</sub>).

**JERIL-** I *страд. от jer-* I: tākābbür qaşuçı tildä jer[i]lür qılıy надменность — черта (букв. поведение), презираемая на всех языках (Юг B<sub>269</sub>).

**JERIL-** II *страд. от jer-* II: bu butiq ol tutci jerilgan etu ветвь постоянно раскалывали (МК III 55).

□ *Ср. jaril-* I.

**JERIN-** I *возвр. от jer-* I: ögmışkä jema sevinmädin jermişä jema jerinmädin не радуясь похвале, не расстраиваясь также из-за пренебрежения (Uig III 73<sub>22</sub>).

□ **jerin- övkiälä-** *парн.* выразить недовольство, сердиться: incip jana jerkä täyrikä burqanqa elkä qanqa begkä işikä jerinür övkiäläjur qut bermäz igidmäz ter и так они выражают недовольство землей, небом, буддой, государством, ханом, беком, женой бека, говоря: „Не дают счастья, не содержат [нас]“ (TT VI<sub>18</sub>).

□ *Ср. erin-*.

**JERIN-** II *возвр. от jer-* II: ol butiq jerindi ol расцепил себе ветвь (МК III 83).

**JERINÇ** несчастный, жалкий: tsujluç jerinç tınılıqlarını umuçı inaçı bolşun нусть [это] будет надеждой грешных, презренных живых существ (Uig III 9<sub>3</sub>).

□ *Ср. erinç* I.

**JERINÇIG** неприятный, отталкивающий: erinçig jüki kör jerinçig bolur груз неприятного неприятен (QBK 27<sub>9</sub>).

□ **jerinçig jarsinçöy** *парн.* неприятный, отталкивающий: qannıy jirinçig ornaçı . . . ertinçü jerinçig jarsinçöy erür [это] — вместилище крови и гноя . . . оно является чрезвычайно неприятным (Suv 614<sub>12</sub>).

□ *Ср. erinçig*.

**JERINDI** презренный, вызывающий отвращение: jerindi azınuç süründikä qod гони прочь презренный мир (QBK 317<sub>18</sub>).

**JERINDILIK** презрение, пренебрежение: uluç [e]lig köñüldäki neçä jerindilik . . . bar ersär anı barca . . . ketärmis tarqarmis bolurlar сколько бы . . . ни было презрения в сердце великого правителя, его полностью . . . удалят и рассекут (Uig III 73<sub>26</sub>).

**JERINTI** *см. jerindi*.

**JERINTILIK** *см. jerindilik*.

**JERINTÜR-** *возвр.-побуд. от jer-* I: uçuz jenik tutup emgätip jerintürtüm ersär если я презираю их, мучил и вызывал недовольство [у них] (Uig II 78<sub>34</sub>).

□ **jerintür- borçintür-** *парн.* расстраивать: köñüllerin qarınların jerintürtüm borçintürtüm örlättim emgättim ersär если я расстраивал и мучил их (букв. их сердца и животы) (Suv 136<sub>11</sub>).

□ *Ср. erintür-*.

**JERIŲ** *см. jiriŲ*.

**JERIŲLIG** *см. jiriŲlig*.

**JERKÜÇ** палка, используемая для переворачивания лепешек в печи (МК I 452).

**JERLÄ-** осваивать, обживать: qara seŲirig jerlädim я освоил Кара-Сенгир (E 24<sub>3</sub>); erdam uçün men jerlädim я освоил [это место] благодаря моей доблести (E 28<sub>7</sub>).

**JERLIG** имеющий поверхность, верх: jaşil jerlig barçin шелк с зеленым верхом (МК III 142).

**JERMÄK:** **jermäk[lig] jalqmaqlıy** *парн.* презренный, отвратительный: jermäk[lig] jalqmaqlıy ajiy qilinçliy örtüklari barca tarıqar покровы их вызывающих отвращение, дурных поступков рассеются (Suv 72<sub>21</sub>).

**JERMÄKSIZ** без пренебрежения, не испытывающий отвращения: elig begniç qal[sın] jermäksiz köñülin alıp başına tik[gil] без пренебрежения возьми цветок правителя [Ajataşatru] и водрузи на голове (TT X<sub>488</sub>).

**JERMÄKSIZIN:** **jermäksizin jalqmaqsizin** *парн.* без пренебрежения: jermäksizin jalqmaqsizin uzun ödün qatılınmaqları üzä через их усилия, [проявляемые] в течение долгого времени без пренебрежения (Suv 235<sub>10</sub>).

**JERSIN-** поселяться, устраиваться: er jerig jersindi мужина поселился в [одном] месте (МК III 109).

**JERTINÇÜ** *см. jirtinçü*.

**JERTÜR-** *побуд. от jer-* II: ol aqar butiq jertürdi он заставлял его раскалывать ветви (МК III 95).

**JERÜK** 1. трещина, брешь (МК III 18); 2. треснутый, расколотый: jerük neç расколотая весть (МК III 18).

□ **jerük işlär** девушка, ставшая женщиной (МК III 18).

**JESÄ-** *см. jejsä-*.

**JES-** *совм. от je-*: müsülman qarıştı için et jeşün мусульмане в замешательстве, подают друг у друга плотъ (QBH 183<sub>14</sub>).

**JET-** I 1. доходить, наступать, достигать: bükägükä jetdim я достиг Бюкягу (MÇ<sub>13</sub>); emdi anı kim jetär теперь кто его наступит? (МК I 192); neçä qaçsa açır ölüm jetiçüşi сколько ни будешь бежать, в конце концов смерть наступит (QBH 57<sub>3</sub>); 2. хватать, быть в достатке: biçis qıl küçün jeşä biçül açı подноси дары (букв. режь); если хватит сил, подари шелковую ткань (QBN 336<sub>2</sub>); küci jeşismisincä qatılansu öz nasколькo хватит сил, должен стараться сам (QBK 315<sub>8</sub>); eligläri jeşmäs jeğü keddügü у них не хватает сил (букв. руки не доходят) для еды и одевания (QBN 181<sub>21</sub>); 3. заживать, затягиваться (о ране): jeşmis başı qartadı он разбередил затянувшуюся рану (МК I 245).

□ *Ср. žet-*.

**JET-** II вести, тянуть (за руку, за поводок): qalı teñrü jetsä burunduq väzir / qamuç teñrü boldı если визирь потянет повод в обратную сторону, / все придет в беспорядок (букв. будет наоборот) (QBN 383<sub>10</sub>); ol ödün tegin özi barıp qolın jetip içkärü

qañi qan tара kigürdi в это время принц пошел сам и, ведя его за руку, ввел внутрь к царю, своему отцу (KP 25<sub>3</sub>).

**JETÄN** 1. лук (МК III 21); 2. приспособление для чесания хлопка и шерсти (МК III 21).

— Ср. **jetäñ**.

**JETÄŃ** приспособление для чесания хлопка и шерсти (МК III 372).

— Ср. **jetän**.

**JETÄRÜ** достаточно: utruñda asıy tusu jetärü kelti пользы, выгоды на твою долю пришлось достаточно (TT I<sub>113</sub>).

**JETGÄK** сума, торба: ol meñä jetgäk (jeñäk?) jedišdi он шил со мной суму (МК III 70); jetgäk jeñildi суму шили (МК III 77).

**JETI** семь: jeti böri ölürdüm я убил семь волков (E 11<sub>10</sub>); jeti kün turup kəmi jarattı остановившись на семь дней, он оснастил корабль (KP 31<sub>5</sub>).

— Ср. **jet** **aylıq nomlar** семь драгоценных учений, семикнижие Мани (? TT III<sub>73</sub>); **jet** **jemki (jemäki?)** название манихейского обряда, связанного с принятием пищи (Chuaat A<sub>128</sub>; Uig I 49<sub>1</sub>): [jet]i jemki bəsağ post, связанный с принятием пищи (Man III 13<sub>10</sub>).

— Ср. **jetti**.

**JETIGÄN** астр. Большая Медведица (МК III 247; QBH 177<sub>28</sub>; TT VII 40<sub>79</sub>).

— Ср. **jetigän sudur** название сутры: bu jetigän sudurnuñ jegin adruq eşitip uslaşav o достоинствах сутры jetigän (TT VII 40<sub>135</sub>).

**JETIK** зрелый, опытный: jetik er зрелый мужчина (МК III 18).

**JETIKÄN** см. **jetigän**.

**JETIL-** страд. от **jet-** 1. достигать: ol sügä jetildi он достиг войска (МК III 77); 2. хватать: usal bolıuçı ölüm tutsa ob[u]lur jetilmäs küdi бесценный, если схватит смерть, пробуждается, [однако] уже не хватает сил (QBN 94<sub>4</sub>); bu iskä jetilgäj küdi на это дело хватит его сил (QBN 213<sub>10</sub>); 3. подходить, приходить (о времени): jetilsä öbi kör mañitmas butuñ когда придет его время, смотри, не двинет ногой (QBN 99<sub>5</sub>); negü ter eşitip oçulluq kişi/başından keçürmiş jetilmis jaşı послушай, что говорит человек, имеющий детей /, который [много] пережил и у которого подошли годы (QBK 54<sub>14</sub>); qarılıq jetilsä bağır küc qatuñ если подойдет старость, уйдут все силы (QBN 409<sub>2</sub>); 4. доходить до определенного положения, устанавливаться: el törü jetilsün /... qadıñ jemä savılsun пусть установятся законы в государстве, /... пусть также исчезнут печали (МК I 106).

**JETIM** [a. كَيْتِيْمٌ] сирота, безродный: ki-ğig qalur oylum jetim ögsüzün малым мой сын остается сиротой, без матери (QBH 60<sub>6</sub>); eşaj tul jetimkä bağırsağ köñül [он должен быть] милосердным в отношении бедных, вдов и сирот (QBH 91<sub>20</sub>).

**JETINÇ** седьмой: jetinç kün erdäni alıp barıñ на седьмой день, взяв драгоценности, идите (KP 50<sub>1</sub>); qoñın jil jetinç aj jегir-mikä в год овцы, седьмой месяц, двадцатый день (USP 53<sub>1</sub>).

**JETINÇSİZ** беспредельно, до конца, полностью: kentü özüм bilmädin jazmıs jağılmıs ağıñ qılınçimni kentü ökünür eñti jetinçsiz я сам полностью раскаялся в тех скверных поступках, которые были совершены мною по неведению (Suv 9<sub>11</sub>).

— Ср. **jetinçsiz jetiz** парн. беспредельный: bu jerli tägrili ersär jetinçsiz jetiz keñ al-qıy arıy turuq jazınçsiz erür что касается этой земли и неба, то они беспредельные, обширные, чистые и безгрешные (TT VI<sub>прим. 241</sub>); bu jetinçsiz jetiz jañız jer eñta беспредельная бурая земля (Uig IV D<sub>91</sub>); **jetinçsiz tutunçsiz** парн. беспредельный, необъятный: jetinçsiz tutunçsiz uluñ türlüñ bujan eđgü qılınçlar беспредельные всевозможные благодатные деяния (Suv 428<sub>12</sub>).

**JETIRÜ** до (TT VIII F<sub>3</sub>).

**JETIS-** совм. от **jet-**: jetşü kelip oğraq nastıgı [нас] ораки (МК III 183).

**JETIZ** широкий, обширный: jetiz qadıñ широкий ремес (МК III 10); jetiz jer обширная [площадь] земли (МК III 10).

— Ср. **jetiz uzun** парн. длинный, обширный (Suv 347<sub>6</sub>); **jetinçsiz jetiz** см. **jetinçsiz**; **keñ jetiz** см. **keñ**.

**JETIZLIK** ширина (МК III 52).

**JETMIŞ** I семьдесят: jetmiş er семьдесят мужей (KT 6<sub>12</sub>); jetmiş jaşımда в мои семьдесят лет (E 49<sub>2</sub>); jetmiş birinçi bab семьдесят первая глава (QBH 10<sub>14</sub>).

**JETMIŞ** II: **jetmiş qara acağı** и. **собств.** (USP 30<sub>6</sub>).

**JETRÜ** определено, точно: munı-ma özüм jetrü bilgü keräk мне следует знать это определено **ч**ому (QBH 41<sub>28</sub>); ölü-müñ uqur jetrü bilmis kişi человек, определено уразумевший, что такое смерть (QBN 96<sub>11</sub>).

**JETRÜL-** побуд.-страд. от **jet-**: soñuq burunqa jetrüldi конец достиг (т. е. соединился) начала (МК III 107).

**JETRÜM** отпущенный, оставленный (о волосах): jetrüm saç отпущенные волосы (МК III 47).

**JETRÜS-** побуд.-совм. от **jet-**: olar iki bir birkä at jetrüsdı они догоняли друг друга на лошадях (МК III 101).

**JETSÄ-** ф. неосущ. **возможн.** (? от **jet-**: ol meñi jetsädi он чуть не достиг меня (МК III 304).

**JETSIK-** страд. от **jet-** 1. быть настигнутым: qadıñaj er jetsikti беглец был настигнут (МК III 106); 2. достигать предела в чем-л., становиться пожилым: er jetsikti мужчина достиг преклонного возраста (МК III 106).

**JETTI** семья: jetti qat kök небо с семью сводами (МК III 27).

— Ср. **jeti**.

**JETÜR-** I *побуд.* от **jet-** I. доводить до конца; совершать: *taruı qalmadı şen jetürdüg qamuı* [ничего], в чем следовало бы прислужить, но осталось: ты все довел до конца (*QBN 225<sub>13</sub>*); *namazın jetürdi ada-qın turup* встав, он совершил молитву (*QBN 444<sub>9</sub>*); 2. достигать преклонного возраста: *başında keçürmiş jetürmiş jaşı* [много] переживший, достигший преклонного возраста (*QBN 42<sub>10</sub>*).

◊ **elig jetür-** см. **elig II**; **ög bilig** см. **ög I**.

**JETÜR-** II см. **jedür-**.

**JETÜT** подкрепление, дополнение (*МК II 287*).

◊ **jetüt saç** отпущенные волосы (*МК II 287*).

**JEVÄT-** снабжать, обеспечивать: *iki tür-lüg jeviglärin egsüksüz jevätip* снабдив без недостатка двумя разновидностями снаряжения (*а именно:* благодатью и мудростью) (*Suv 429<sub>6</sub>*).

**JEVIG** *рел.* „снаряжение“, качества бодисатвы, необходимые для просветления (= *скр.* *sambhāra*): *bujanlıy bilgä biliglig jeviglärin bütsün* пусть будет полным мое „снаряжение“ благодатью и мудростью (*Suv 354<sub>2</sub>*); *iki türlüg jeviglär* две разновидности „снаряжения“ (*ТТ V*, прим. 20).

◊ **jevig tizig** *парн.* украшение, поделка: *üküs türlüg erdinlig jevig tiziglar üzä etip jaratıp* украсив [их тела] поделками из множества разных драгоценностей (*Suv 313<sub>13</sub>*); *adruq adruq jevig tizig etig jaratıp üzä etiglig* украшенный различными украшениями и поделками (*Uig I 29<sub>8</sub>*).

**JEVIGLIG** *рел.* снаряженный, украшенный: *bütmis bujanlıy tolmis jeviglig bodistvar* с совершенной благодатью и сполна украшенные, „снаряженные“ бодисатвы (*Suv 44<sub>10</sub>*).

**JEVİL-** снаряжаться, наряжаться: *qamaı tapırlar quvraqı ödün ödün jevilür* сонм всех богов по временам (с)наряжает себя (*Suv 566<sub>8</sub>*).

**JEVÜL-** перебродить, созреть: *heknı jevüldi* хмельной напиток перебродил (*МК III 81*).

**JEWÄT-** см. **jevät-**.

**JEWIG** см. **jevig**.

**JEWIGLIG** см. **jeviglig**.

**JEWİL-** см. **jevil-**.

**JEVÜL-** см. **jevül-**.

**JEZ** желтая медь (*ТТ VII 24<sub>11</sub>, 25<sub>12</sub>*).

**JEZÄ-** обходить, осматривать: *jezäk qamuı jerig jezädi* дозор осмотрел все места (*МК III 88*).

**JEZÄK** застава, дозор (*КТб<sub>33</sub>*): *jezäk qamuı jerig jezädi* дозор осмотрел все места (*МК III 88*); *jaııqa jaıusa jezäkin alu tüşürsä* [прежде всего] надо приблизиться к врагу и расставить дозоры (*QBN 177<sub>2</sub>*).

◊ **jezäk tutıraq** *парн.* застава, дозор: *adıruu öbürgü jezäk tutıraqı/jıraq tutıru saqlar közi qulıraqı* надо выделить дозор /

и, оберегая себя, быть бдительным (*букв.* далеко держать глаза и уши) (*QBN 176<sub>10</sub>*).

**JEZIR:** **jezir toğa** *и. собств.* (*USp 108<sub>22</sub>*).

**JEZNÄ** зять, муж старшей сестры (*МК III 35*).

**Jİ** 1. шов, сцепление: *şigi ji* плотный, частый шов (*МК III 229*); *ol etik jisin sıyzadı* он распустил шов в обуви и расставил (*МК III 283*); 2. лоштина в горах (*МК III 216*).

◊ **ji jııac** густое дерево (*МК III 25*).

◊ *Ср.* **jigi, şigi**.

**Jİ-** см. **je-**.

**JİBÄR-** посылать: *ağa kör altun kümüş jibardı* он послал ему много золота и серебра (*ЛОК 21<sub>2</sub>*).

**JİBÜN** см. **jepün**.

**JİÇÄ** см. **jeçä**.

**JİÇİ** портной: *jiči jignä sardı* портной ввел в иглу нить (*МК II 3*).

**JİDÜR-** см. **jedür-**.

**JİŞ-** см. **jeş-**.

**JİŞİL-** см. **jeşil-**.

**JİG I** веретено (*МК I 48*).

◊ *Ср.* **ig I**.

**JİG II** сырой: *jig et* сырое мясо (*МК III 144*); *jig et aş sürmä tilädi* он хотел сырого мяса, пищи, вина (*ЛОК 2<sub>1</sub>*); *jig etlar teğsilip bişitip* болт сырое мясо сварилось (*ТТ I<sub>92</sub>*); *jigli [bişitip] et* сырое и вареное мясо (*ТТ VII 24<sub>6</sub>*).

**JİG III** болезнь: *sāxası mākarım jigä dārmanı* щедрость его и милосердие — лекарство от болезни (*Юг C<sub>30</sub>*).

◊ *Ср.* **ig II**.

**JİG IV** см. **jeğ**.

**JİGÄN I** см. **jeğän I**.

**JİGÄN II** см. **jeğän II**.

**JİGDÄ** *бот.* джида, лох (*МК I 31*): *jigdä talqanı quvraqı üzüm* толчок из джиды и сушеный виноград (*Рах II 1<sub>118</sub>*).

◊ **bar jigdä** см. **bar II**.

**JİGI** 1. густой, частый, плотный: *jigi jııac* густое дерево (*МК III 25*); *jigi tiş* частые зубы (*МК III 25, 216*); 2. густо, плотно: *ton jigi tik* шей одежду частыми стежками (*МК III 25*).

◊ *Ср.* **ji, şigi**.

**JİGİD-** см. **igid-**.

**JİGIN:** **jigin alp turan** *и. собств.* (*Е 5<sub>2</sub>*).

**JİGİRMÄ** см. **jeğirmi**.

**JİGIRMI** см. **jeğirmi**.

**JİGIRMINÇ** см. **jeğirminç**.

**JİGIRMINÇI** см. **jeğirminçi**.

**JİGIT** юноша, молодой человек: *ot tütünsüz bolmas/jigit jazuqsuz bolmas* огонь не бывает без дыма, / юноша — без греха (*МК III 16*); *jigit erdi oılan qilinçi amul* он был юноша, мальчик спокойного поведения (*QBH 26<sub>20</sub>*); *oılanqıjalaraıy ançulaju-oq qarılaraıy jigit qılmaq* превращение мальчиков, а также стариков в юношей (*Suv 593<sub>18</sub>*).

**JİGITLIK** юность, молодость: *essiz anıj jigitligi* жаль его юности (*МК I 143*);

jigitlik keçar ol tiriglik uçar молодость проходит, жизнь улетает (QBH 18<sub>11</sub>); ne körklüg kün erdi jigitlik küni как прекрасны дни молодости! (QBH 46<sub>34</sub>).

**JIGLÄ-** I см. jiklä-.

**JIGLÄ-** II см. jeglä-.

**JIGLIK** см. jeglik.

**JIGNÄ** игла: jici jignä sapdı портной вдел в иглу нить (МК II 3); jip jignäkä sapıldı нить была вдела в иглу (МК II 120).

▷ **temän jignä** см. temän.

▷ *Ср.* jignä.

**JIGRÄN-** I становиться дыбом (о шерсти): anıj jini jigrändi у него шерсть встала дыбом (МК III 109).

**JIGRÄN-** II считать сырым: er etni jigrändi мужчина нашел мясо сырым (МК III 169).

**JIGTÜR-** сжимать, сдавливать: tar etük abağı jigtürdi тесная обувь давила ногу (МК III 97).

**JIGÜ** см. jegü I.

**JIGÜCI** см. jegüci.

**JIGÜN** см. jegün.

**JIK** I см. jig I.

**JIK** II см. jig II.

**JIKÄN** см. jekän I.

**JIKLÄ-** мять, топтать: ol jerig jiklädi он топтал землю (МК III 309).

▷ *Ср.* iglä- II.

**JIKTÄ-** см. jigdä-.

**JIL** см. jel I.

**JIL-** I см. jel- I.

**JIL-** II см. jel- II.

**JIL-** III см. il- I.

**JILBI-** см. jelpi.

**JILDIR-** см. jeldir-.

**JILGIT-** см. jelgit-.

**JILIG** костный мозг: oylaq jiligsiz / oylan biligsiz у козленка нет костного мозга, / у ребенка нет знаний (МК I 119).

▷ *Ср.* ilik I.

**JILIGLIG** имеющий костный мозг: jiliglig söyük кость с мозгом (МК III 52).

**JILIGSIZ** без костного мозга: biligsiz jiligsiz söyük teg хали невежда пуст подобно кости без мозга (Юг B<sub>91</sub>).

**JILIK** см. jilig.

**JILIM** см. jelim.

**JILIN-** см. ilin-.

**JILINMÄK** см. ilinmäk.

**JILMIR-** согреться: suv jilmirdi вода согрелась (МК III 100).

**JILPIGÜ** см. jelpigü.

**JILTIR-** см. jeldir-.

**JILTIZ** см. jildiz.

**JILTRI-** см. jeldir-.

**JILVI** см. jelvi.

**JIM** см. jem.

**JIMÄ** см. jemä.

**JIMIŞ** см. jemiş.

**JIMIŞLIK** см. jemişlik.

**JIMIŞSIZ** см. jemişsiz.

**JIMKI** см. jemki.

**JIMLÄ-** см. imlä-.

**JIMLÄN-** см. jemlän-.

**JIN** I 1. тело, плоть: kişi jini alardı тело человека покрылось пятнами (МК I 179); jiniñ saıtu здорово ли у тебя тело? (МК III 154); altun öplüg jiniñiz Твое золотистое тело (Suv 348<sub>2</sub>); 2. часть тела: etüz kentün bolmış etüz tetir beş türlüg jiniñ jemä kentün bolmış ol tetir плотью называют то, что происходит само по себе, и пятью разными частями тела называют [нечто], становящееся само по себе (TT VI<sub>418</sub>); 3. покров тела, волосы, щетина: anıj jini ürpardı у него поднялись дыбом волосы (~ щетина, перья) (МК I 217); anıj jini erkäklandı у него поднялись дыбом волосы (~ щетина, перья) (МК I 315).

▷ **et jin** см. et.

**JIN** II помет животных (МК I 49).

▷ *Ср.* in II.

**JIN** III нора, берлога, логовище: tilkü öz jiniä ürsä uđuz bolur есая лса будет лаять на свою нору, у нее будет короста (МК III 5); arslan jini логовище льва (МК III 5).

▷ *Ср.* in I, jün.

**JIN-** искать: anıj evin jindi он искал его дом (МК III 66).

▷ *Ср.* jind-.

**JINÄ** см. jana.

**JINÄT-** излечиваться, поправляться: baş jinätti рана заживалась (МК II 317).

**JINÇGÄ** см. jinçkä.

**JINÇGÄLÄ-** см. jinçkälä-.

**JINÇGÄLÄN-** см. jinçkälän-.

**JINÇIRIL-** страд. от jinçür-: dindarlar[qa] sökütip jinçirilü öt[ün]ti преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповедникам (TT II A<sub>35</sub>).

**JINÇKÄ** 1. тонкий, узкий: jinçkä torqu тонкий шёлк (МК III 380); joluñ qilda jinçkä твоя дорога более тонкая, чем волосок (QBH 435<sub>11</sub>); eđi jinçkä jol bil taruñi jolı знай, что дорога прислужника — очень узкая дорога (QBH 287<sub>14</sub>); 2. *перен.* тонкий, едва заметный: jinçkä adirtin eşitgäli чтобы заметить тонкое различие в толковании учений (Suv 250<sub>17</sub>); 3. *перен.* тонкий, мудрый: terij jinçkä savlarda bilgä biliglari birikmiş ol их мудрость соединилась в глубоких, полных тонкого смысла словах (Hüep<sub>127</sub>); 4. *перен.* тонкий, изящный: jinçkä qırqınlar изящные девы-наложницы (Uig III 42<sub>23</sub>); 5. тонко, мелко: jana eñu taşın inçkä soqup и еще разбив мелко камень eñu (Rach I<sub>172</sub>); taluj körügi jinçkä ełgär мелко (?) просеив морскую пену (Rach II I<sub>103</sub>); 6. *перен.* тонко, мудро: aja tüş körügli tüşüj jinçkä kör о видящий сны, тонко разбирай свой сон (QBH 314<sub>12</sub>); 7. ясно, отчетливо: sözün jayzatur sözka jinçkä ajuр одно слово он уподобляет другому, четко говорит (QBH 54<sub>15</sub>); men qırquñu ikägü jinçkä ajiñip bitidim я, Кыркуту, заставив их

обоих говорить четко, написал [этот документ] (*USp* 5<sub>7</sub>).

▷ **jinčkä kisi** набожный человек, отшельник (МК III 380); **jinčkä qız** наложница (МК III 380); **jinčkä saqınuq** обладающий утонченным образом мыслей: *aj jinčkä saqınuq tilägli inäl o znatnyj potomok, domogaşuyşy [женщины] с утонченным образом мыслей (QBN 324<sub>4</sub>); bularda biri qazı jinčkä arıy/saqınuq keräk* один из них — кадий, он должен быть с тонким и ясным умом (*QBN 383<sub>2</sub>*); **jinčkä uvşaq** *парн.* мелкий: *jinčkä uvşaq qoq* мелкие пылинки (*Suv 370<sub>4</sub>*).

**JINČKÄLÄ-** считать тонким: *ol peñni jinčkälädi* он считал нечто тонким (МК III 411).

**JINČKÄLÄG** *см.* **jinčkälig.**

**JINČKÄLÄN-** *возвр. от jinčkälä-* 1. проявлять смирение: *qul täyrikä jinčkäländi* раб проявил смирение перед богом (МК III 450); *ol meñä jinčkäländi* он проявил смирение по отношению ко мне (МК III 450); 2. делать для себя наложницей: *ol qızıy jinčkäländi* он сделал девицу своей наложницей (МК III 450).

**JINČKÄLÄP** тонко, утонченно: *bu alqu qartlarqa otaçi başılar jaraşın körüp... jinčkäläp jaraşın körüp berşünlär* против всех этих язь пусть лекари найдут средства... тонко определяет то, что подходит, и дадут [больному] (*Rach II 125*).

**JINČKÄLIG** узкий, тонкий; *köni jol tutajın tesä jinčkälig/boşuzuy arıtuy aj qılqı silig o благородный [человек], если захочешь идти по этому праведному пути, который узок, / следует держать в чистоте горло (т. е. следует обращать внимание на то, что ешь) (QBN 317<sub>8</sub>).*

**JINČRÜN-** *см.* **jünčrүн-**

**JINČÜ** *см.* **jenčü I.**

**JINČÜR-**; **jinčür- jükün-** *парн.* кланяться, поклоняться: *aşır ajamaqın jinčürü jükünü teğinür biz с глубоким почтением мы кланяемся (TT IX<sub>5</sub>); jaşız jerdä erdäçi eliglärlär beglärlär barça anıy adaqınta jinčürü jükünür-lär* находящиеся на бурой земле правители и беки все кланяются у его ног (*TT X<sub>272</sub>*); **jinčür- törpün jükün-** *парн.* кланяться, поклоняться: *täğri täğrisi burqan adaqınta jinčürü törpün jükünür täğri täğrisi burqanqa inča ter ötünči* кланяясь у ног бога богов будды, они так обратились к богу богов будде (*Suv 335<sub>19</sub>*).

**JIND-** искать: *bilig birlä 'alim joqar joqladı / biligsizlik erni çökärçi qođı / bilig jind usanma* знанием возвысился ученый, / невежество принизило мужа, / ищи же знания, не будь нерадивым (Юг *A<sub>103</sub>*).

= *Ср.* **ind-, jin-**

**JINDÄGÜ** *см.* **jinčägü.**

**JINDÜR-** *побуд. от jin-*; *anıy evin jindürdi* он заставлял обыскать его дом (МК III 99).

**JINIK** *см.* **jenik.**

**JINIKLÄ-** *см.* **jeniklä-**

**JINIT-** *см.* **jenit-**

**JINTÄGÜ** *см.* **jinčägü.**

**JINTÄM** постоянно: *özlüg ölürgü sav birtäm qođub bir jintäm bu nom erdinig boş-quntılar tuttılar bitidilär bitittilär [oqidı]lar oğıttılar* сразу же отбросив слова об умерщвлении живых, они постоянно изучали, держали, писали и заставляли писать, читали и заставляли читать это драгоценное писание (*Suv 17<sub>13</sub>*); *jeg üstünki [täğrimı]z sizigä jirtincütäki t[ıñ]i[ş]lar jintäm[n] nirvanta toşşunlar* наш всевышний бог, живые существа, находящиеся в мире, пусть постоянно возрождаются для тебя в нирване (*TT III<sub>186</sub>*).

▷ **jintäm tutçı** *парн.* постоянно (*TT III<sub>41</sub>*).

**JINŞÜ** *см.* **jenčü I.**

**JINŞÜLÜG** *см.* **jenčülüg.**

**JIŶ I** *соп.* кегәксиз етүзүм... *jiŶ jar teğ titip idalap* отвергнув... это мое ненужное тело, как сопел и слюни (*Suv 612<sub>6</sub>*); *jar aşıylar... jiŶ aşıylar* пожиратели гноя... (?), пожиратели сопель (*Uig II 61<sub>11</sub>*).

▷ **jiŶ at-** сморкаться: *jiŶ attı* он высморкался (МК III 326).

**JIŶ II** *см.* **jeŶ.**

**JIŶDÄGÜ** сопливый (МК III 387): *kim jiŶdägü bolsar ptdı ja[Ŷ]ayı tuz mir bilän burunta usik qılşun* тому, у кого будет течь из носа, пусть сделают в нос тампон (?) из перца, соли и меда (*Rach II 220*).

**JIŶİL** *см.* **jenil.**

**JIŶIT-** сморкаться: *eŶ jiŶitti* мужчина высморкался (МК II 326).

**JIŶNÄ** игла: *eğüzüm tözü jiŶnä sančmiş* *teğ* словно все мое тело пронзила игла (*Suv 633<sub>12</sub>*).

= *Ср.* **jignä.**

**JIŶŞÜR-** смешивать: *ol isig süvuy tomluqqa jiŶşürdi* он мешал горячую воду с холодной (МК III 400).

**JIŶTÄGÜ** *см.* **jinčägü.**

**JIO** *см.* **jiu.**

**JIP** *см.* **jip.**

**JIPIN** *см.* **jepin.**

**JIPKÄ** *нитка (TT VIII F<sub>14</sub>).*

**JIPKIL** *см.* **jepkil.**

**JIPKIN** *см.* **jepkin.**

**JIPÜN** *см.* **jepün.**

**JIR** *см.* **jer.**

**JIR-I** *см.* **jer-I.**

**JIR-II** *см.* **jer-II.**

**JIRÄT-** *см.* **jerät-**

**JIRČI** *см.* **jerči.**

**JIRČILÄ-** *см.* **jerčilä-**

**JIRČILIG** *см.* **jerčilig.**

**JIRDÄKI** *см.* **jerdäki.**

**JIRDÄŞ** *см.* **jerdäş.**

**JIRGÜR-** *см.* **jergür-**

**JIRIK-** *см.* **jerik-**



**JIRIL-** см. *jeril-* I.

**JIRIN-** см. *erin-, jerin-* I.

**JIRINÇ** см. *jerinç.*

**JIRINÇIG** см. *jerinçig.*

**JIRINDI** см. *jerindi.*

**JIRINDILIK** см. *jerindilik.*

**JIRINTI** см. *jerindi.*

**JIRINTILIK** см. *jerindilik.*

**JIRIŦ** гной: [qu]lŦaqta jiriŦ önsär если в ухе появится гной (*Rach* II 1<sub>85</sub>); jiriŦig qaniŦ igig aŦriŦiŦ qorqinçiŦ aŦmançiŦ barçani tiŦmiŦ idalamış bolur мен всё: гной и кровь, болезнь и страхи —я отстраню [от себя] (*Suv* 614<sub>9</sub>).

= *Ср. iriŦ.*

**JIRIŦLIG** гнойный: jiriŦlig sevgüsüz tarlaŦusuz jarsiñçiŦ eŦüz гнойное, неприятное, отталкивающее тело (*Suv* 613<sub>1</sub>).

**JIRIŦÜ-** **jiriŦü- açi-** парн. скорбеть, печалиться: jiriŦiŦü açiŦu ögirip sevinip скорбь и радуясь (*Suv* 644<sub>9</sub>); **jiriŦü- jŦyla-** парн. скорбеть, рыдать: açiŦlari keliŦ jiriŦüdilär jŦyladilar огорчившись, они зарыдали (*Suv* 619<sub>8</sub>).

**JIRIŦ-** обнажать, оскалывать зубы: jiriŦdi neŦ он нечто обнажил (*MK* III 72); eŦ jiriŦdi мужчина обнажил [зубы] (*m. e.* улыбался) (*MK* III 72); qaliq qiz külär teŦ jiriŦti tiŦin небо, как смеющаяся девица, обнажило свои зубы (*QBN* 416<sub>11</sub>).

**JIRLIG** см. *jerlig.*

**JIRMÄKSIZ** см. *jermäksiz.*

**JIRTÄKI** см. *jerdäki.*

**JIRTINÇ** см. *jirtinçü.*

**JIRTINÇÜ** [*sub.* 'ig rten] мир, вселенная: jirtinçü meŦisiŦ bodulmiş kiŦi мен я — человек, привязанный к радостям мира (*Huen*<sub>296</sub>); täŦri täŦrisi maŦtri burqan bu jirtinçükä enä jarlıqasar если бог богов будда Maitreya собаговолит спуститься в этот мир (*TT* IV B<sub>47</sub>).

◊ **jirtinçü jer suv** мир, вселенная: üç miŦ uluŦ miŦ jirtinçü jer suv три тысячи больших миров (*TT* X<sub>139</sub>); bu jirtinçü jer suvdaŦi tniŦlar живые существа, находящиеся в этом мире (*Uig* II 17<sub>25</sub>).

**JIRTINÇÜDÄKI** находящийся в мире: bu jirtinçüdäki qamaŦ jalŦuqlar все люди, находящиеся в этом мире (*Kuan* 15<sub>182</sub>); ontin siŦar jirtinçüdäki qamaŦ üç ödki böŦü biliglig burqanlar все обладающие мудрым знанием будды, находящиеся в мирах десяти направлений и относящиеся к трем временам (*Suv* 181<sub>14</sub>).

**JIRTINÇÜLÜG** относящийся к миру, мирской: täŦrimlärim kim мен ol ödä jalŦuqlarniŦ jirtinçülüg eŦ köz üzä aŦŦ qilinç qilmisiŦ körür bilir ertim eŦsär о мои боги, кто я, чтобы я мог тогда увидеть\* и распознать своими телесными очами, относящимися к миру человеческого бытия, совершение дурных поступков (*Suv* 8<sub>19</sub>); jirtinçülüg törüçä körürlär jirtinçülüg törüçä eŦiŦürlär они увидят согласно законам мира и услышат в соответствии с законами мира (*Suv* 386<sub>10</sub>).

**JIRÜ-** портиться, гибнуть (*TT* II B<sub>35</sub>).

◊ **jirü- arta-** парн. портиться, гибнуть: olar barça jirümädin artamadin tükällig bütä teŦingäjlär все они, не подвергаясь порче, достигнут совершенства (*Suv* 530<sub>4</sub>); bu meŦniŦ eŦüzüm . . . neçä neçä jirüdi artadi это мое тело . . . сколько раз подвергалось тлению?! (*Suv* 612<sub>1</sub>).

**JIRÜK** см. *jerük.*

**JIŦ-** см. *jeŦ-*.

**JIŦIM** обмотки на ногах (*MK* III 19).

**JIŦIMLÄN-** обзаводится обмотками для ног: eŦ jŦimländi мужчина приобрел себе обмотки (*MK* III 115).

**JIŦIN** впалый, с ввалившимися (щеками): qilur ig kiŦiŦniŦ jüzini jŦiŦin болезнь делает щеки человека впалыми (*QBK* 276<sub>15</sub>).

**JIŦU** [?] и. *собств. библ.* Иисус (*TT* IX<sub>51</sub>).

**JIT:** **jit joq** парн. полное отсутствие (?): jiti joŦiŦa teŦi полностью (~ до основания) (*TT* IV B<sub>56</sub>); **joq jit** см. *joq* I.

**JIT-** I исчезать, теряться: jitti neŦ нечто исчезло (*MK* II 314); bir ança qulavuz bolur jitsä joŦ некоторые из них (*m. e.* из звезд) выступают проводниками [в случае], если теряется дорога (*QBN* 22<sub>2</sub>); žolda oŦbu aŦŦir aŦ közdän jitiŦ qaçti в дороге этот жеребец исчез [букв. убежал, скрывшись с глаз] (*AOK* 26<sub>3</sub>).

◊ **jit- ičŦin-** парн. исчезать, теряться: ol qan joŦ boltuqda keŦsä eŦ jitiŦiŦ ičŦinmiş qaçtiŦmiş после смерти того хана [люди, входившие] в племенной союз, исчезли, разбежались (*O*<sub>1</sub>); **jit- joqad-** парн. исчезать, теряться (*Suv* 634<sub>5</sub>); **ög jit-** лишаться рассудка: uquŦluŦ ögi jitti öŦsüz bolur обладающий разумением [человек] лишился рассудка и стал безумным (*QBN* 96<sub>12</sub>); **öl- jit-** см. *öl-*.

**JIT-** II загорять (?): jaŦŦiŦ seŦ usandur ani torqa jit усыпая бдительность врага, загоряй его в сеть (*QBN* 306<sub>6</sub>).

**JIT-** III см. *jet-* I.

**JITGÜR-** см. *jitkür-*.

**JITGÜSÜZ** неисчезающий: atı qaldı meŦŦü bolur jitgüsüz имя его осталось, стало вечным, неисчезающим (*QBN* 425<sub>1</sub>).

**JITI** I 1. острый (*TT* X<sub>348</sub>): bu meŦniŦ jiti qilinçimin körünlär смотрите на этот мой острый меч (*Uig* I 41<sub>14</sub>); jiti qilinçin biçip разрезаю острым мечом (*Uig* II 86<sub>48</sub>); 2. *перен.* острый, пронзительный: öŦläri köŦülläri jiti их мысли и чувства острые (*Suv* 529<sub>21</sub>).

◊ **jiti közlüg** имеющий острый глаз, взгляд: neŦü ter eŦiŦgil jiti közlüg eŦ послушай, что говорит человек с острым взглядом (*QBH* 48<sub>19</sub>); jiti közlüg ol kör baŦisi jiraŦ смотри, тот, у кого острый взгляд, видит далеко (*QBH* 71<sub>18</sub>); **köz jiti(g) qil-** см. *köz*.

= *Ср. jitiŦ, jitti.*

**JITI** II см. *jeti.*

**JITIG** острый: neçä jitiŦ biçäk eŦsä öz sapin jonumas каким бы острым ни был

нож, он не сможет обстругать собственную рукоятку (МК I 384); qilîda jîtigräk более острый, чем меч (QBN 316<sub>6</sub>).

= *Ср.* jiti I, jitti.

**JITIK** I *см.* jîtük.

**JITIK** II *см.* jîtig.

**JITIKÄN** *см.* jetigän.

**JITIKLÄ-** искать пропaju: ol at jitiklädi он искал лошадей (МК III 343).

**JITILIK** решительность, острота: jitiklik keçräk keç qomitsa erig чтобы привести в движение мужей (*т. е.* войско), нужна большая решительность (QBN 175<sub>1</sub>).

**JITIM** (?) льняное семя (МК III 24).

**JITINÇ** *см.* jetinë.

**JITINÇSIZ** *см.* jetinçsiz.

**JITIT-** делать острым, напрягать: uquş hoş jitiitir sözümi aya napryajı razum и сознание, пойми мои слова (Юг B<sub>22</sub>).

**JITIZ** *см.* jetiz.

**JITKÜR-** *побуд.* от jît-: egsükin jitkür-gäli чтобы уничтожить их недостатки (Суv 26<sub>20</sub>).

**JITLIN-** *страд.-возвр.* от jît-: a'yizim-taqı tatıylar barca jitinir artuqraq açıy bolur во рту у меня пропал всякий вкус, и стало очень горько (Uig III 37<sub>31</sub>).

▷ **jitlin- bat-** *парн.* исчезать, пропадать: bu titrüm terij jörüglüg nom erdini jitin-sär batşar ... köni nomlar kertü jörüglär jemä barca jitlingäjlär batqajlar если эта, имеющая глубокое объяснение, драгоценная сутра потеряется, ... также исчезнут все справедливые учения и истинные толкования (Суv 197<sub>18</sub>); **jitlin- joqad-** *парн.* исчезать: köni nomlar kertü jörüglär jitin-nür joqadur справедливые учения и истинные толкования исчезнут (Суv 198<sub>9</sub>); İduq nomluğ erdinilär jemä jitinmäğäy joqadma-ğaj и также не исчезнут драгоценности священных писаний (Суv 395<sub>22</sub>).

**JITLINTÜR-** *страд.-возвр.-побуд.* от jît-: joqadur-jitlirtür- *см.* joqadur-.

**JITMÄK** исчезновение (МК III 13<sub>12</sub>).

**JITRIN-** *побуд.-возвр.* от jît-: biz jemä emgäktin oztumuz qutrultumuz ter munça [sözläp] jitrinir bartılar говоря так: «Мы освободились от наших мучений», они исчезли (Суv 20<sub>15</sub>).

**JITTI** острый: jitti biçäk острый нож (Uig III 64<sub>12</sub>).

= *Ср.* jiti I, jitig.

**JITTÜR-** *побуд.* от jît-: ol aqar jarmaqin jittürdi он способствовал потере им денег (МК III 94).

▷ **jittür- ičün-** *парн.* терять: бүгünki күntä amraq ögükkiämün jemä jittürdim ičündim erki-mü meñ разве я потерял сегодня мое любимое дитя?! (Суv 622<sub>15</sub>).

= *Ср.* jitür- I.

**JITÜK** пропавший, исчезнувший: ol jitik çalturdi он заставлял искать пропавшую [вещь] (МК II 182); er jitik sordı мужина спрашивал о пропавшей вещи (МК III 181); biligsiz tiriglä jitik körgülüğ невежда [же]

при жизни кажется мертвецом (*букв.* исчезнувшим) (Юг B<sub>94</sub>).

**JITÜKLIG** с пропажей, имеющий пропажу: jitiklig ahası qojun aqar *букв.* потерявший [что-либо] открывает и пауху своей матери (МК III 18).

**JITÜR-** I *побуд.* от jît-: er jarmaq jitürdi мужчина потерял деньги (МК III 67); kičiglik keçürdüm jigitlik jitürdüm детство я пережил, юность потерял (QBK 387<sub>3</sub>).

= *Ср.* jittür-.

**JITÜR-** II *см.* jedür-.

**JITÜR-** III *см.* jetür- I.

**JIU-JIO** [*кит.* 延祐 янь-ю, jien-wiu] годы правления, 1314—1320 (ТТ VII 18<sub>31</sub>).

**JIVAK** [*скр.* yivaka] название лекарственного растения (ТТ VIII M<sub>31</sub>).

**JIVÄT-** *см.* jevät-.

**JIVI** I название птицы (Суv 599<sub>16</sub>).

**JIVI** II *см.* jevig.

**JIVIK** *см.* jevig.

**JIVIKLIG** *см.* jeviglig.

**JIVIL-** *см.* jevil-.

**JIZ** I тростник (МК III 143).

**JIZ** II след: aja dost biliglig jizin izlägil о друг, иди дорогой (*букв.* по следу) про-священных (Юг C<sub>225</sub>).

= *Ср.* iz, iz.

**JIZ** III *геогр.* озеро вблизи Кашгара (МК III 135); **jiz evi tiz** *геогр.* летовка около Барегана (МК III 123).

**JIZ** IV *см.* jez.

**JIZÄ-** *см.* jezä-.

**JIZÄK** *см.* jezäk.

**JIZIR** *см.* jezir.

**JİD** запах, аромат: könilik özi bardı qaldı jidi сама справедливость ушла, остался запах ее (QBK 384<sub>1</sub>).

▷ **jid jipar** *парн.* запахи, ароматы: atig küñ jadıldı \*jid jipar teg, \*молва о тебе распространилась подобно \*благоуханию [мускуса] (ТТ I<sub>146</sub>); jid jipar qua çeçäk aš ičkülär ароматы, цветы, яства и напитки (Uig I 30<sub>10</sub>).

= *Ср.* jiz.

**JİDAJ** испускающий запах, зловонный (? *Rach* II 3<sub>146</sub>).

**JİDİ-** пахнущий, испускать запах: jipardın jipar-oq jidir ol idi от мускуса исходит запах мускуса (QBK 385<sub>15</sub>); irin qan tökü-lür tözä jidijur гной и кровь текут, испускают все запахи (Man I 6<sub>1</sub>).

▷ **jidi- sası-** *парн.* дурно пахнуть (Uig III 25<sub>8</sub>).

= *Ср.* jiz-.

**JİDİR** смердящий: tidir söz tüpi aslı barca jidi? основу всех недозволенных слов составляет нечто смердящее (QBK 39<sub>15</sub>); kimniñ qoltıy jidi bolsar övkani sökülür üe küñ jaqsun tot, у кого будут дурно пахнуть подмышки, пусть порубит легкое и три дня прикладывает его (*Rach* I<sub>28</sub>); bu muntağ jidiğ kergäksiz etüzüm etäke мое смердящее и ненужное тело (Суv 612<sub>5</sub>).

◊ **jīdīŷ sasīŷ** *парн.* смердящий: bu jīdīŷ sasīŷ qanlīŷ jiriglig sevgūsüz taplaŷusuz jarsīnēŷ eŷüz это смердящее, окровавленное, гнойное, неприятное, отталкивающее тело (*Suv* 613); eŷüzi jīdīŷ sasīŷ bolur alqu kiŷi jarsīŷur jaqmaq bolur его тело станет испускать зловоние, все люди будут испытывать отвращение и не будут приближаться (*TT* VI<sub>143</sub>).

◊ *Ср.* jīdīŷ.

**JĪDĪŠ-** *совм.* от **jīdī-**: jīdīšdī neŷ нечто загнило, завоняло (*МК* III 70).

**JĪDĪŠQA-** обонять: burun qačīŷ turqaru jīd jīparīŷ jīdīšqajur нос постоянно обоняет запахи (*Suv* 364<sub>11</sub>).

**JĪDĪT-** *побуд.* от **jīdī-**: jīlqa teŷmiŷiŷ jīdītmaĵīn достигших [зрелого] возраста я не заставляю испускать запахи (*т. е.* не погублю) (*ThS* II<sub>91</sub>).

**JĪDLA-** обонять, ощущать: jemā burnī turqaru adruq adruq alqīnēsīz jīd jīpar jīdlajur и его нос будет постоянно ощущать разные неисчезающие запахи (*TT* VI<sub>169</sub>).

◊ *Ср.* jīdla-

**JĪDLAN-** *см.* jīdlan-

**JĪDLAŠ-** *см.* jīdlaš-

**JĪDLĪŷ** имеющий запах, с запахом: toz torqatīŷ söntürgü edgü jīdlīŷ suv sačtī чтобы прибить пыль, он покропил [ее] хорошо пахнущей водой (*Suv* 574<sub>20</sub>).

◊ **jīdlīŷ jīparlīŷ** *парн.* имеющий запах, благоухающий: edgü jīdlīŷ jīparlīŷ tütsük köjürür воскуряя благовоения (*TT* V A<sub>72</sub>); jīdlīŷ jīparlīŷ suv sačīr покротив благоухающей водой (*Uig* I<sub>прим.</sub> 60).

**JĪDRUQ:** **jīdruq qīl-** сжать в кулак: iki eliŷ on eŷĵāk ičtirtī solar jīdruq qīlu siq-şun пусть, загнув на обеих руках внутрь десять пальцев, сожмет их в кулак (*TT* V A<sub>95</sub>).

**JĪŠ** запах: jīparlīŷ keşürgüdin jīpar keşä jīdī qalīr если из мешочка с мускусом мускус исчезнет, запах его останется (*МК* III 48); çečäk jazlur anda tümän tü jīdīn цветы распускаются там с тысячами запахов (*QBN* 139<sub>6</sub>).

◊ *Ср.* jīd.

**JĪŠĪ-** испускать запах, вонять: eŷ jīdīdī мясо испускало запахи (*т. е.* завоняло) (*МК* III 86).

◊ *Ср.* jīdī-

**JĪŠĪŷ** дурно пахнущий, смердящий (*МК* III 12).

◊ **jīšīŷ ot** *бот.* рута (*МК* III 12).

◊ *Ср.* jīdīŷ.

**JĪŠĪŷLIQ** вонь, зловоние (*МК* III 54).

**JĪŠLA-** пахнуть, испускать запах: ol jīpar jīšladī тот мускус испускал запахи (*МК* III 308).

◊ *Ср.* jīdla-

**JĪŠLAN-** *возвр.* от **jīšla-**: eŷ jīšlandī мясо испортилось, протухло (*МК* III 110).

**JĪŠLAŠ-** *совм.* от **jīšla-**: jīlqī jīšlašdī животные обнюхали друг друга (*МК* III 104); kiŷi sözläşü jīlqī jīšlašu люди изъясняются друг с другом, животные обнюхивают друг друга (*МК* III 104).

**JĪŠLĪŷ** *см.* jīdlīŷ.

**JĪŷ:** oŷur jīŷ *см.* oŷur II.

**JĪŷ-** I собирать: qarasin jīŷdīm begi qačdī их народ я собрал, а их беки бежали (*Og*); ol tarīŷ jīŷdī он собрал урожай злаковых (*МК* III 61); jaŷalīŷ sü bulitēulaŷu jīŷŷaj meŷ я собираю войско из слонов, подобное туче (*Hüen*<sub>320</sub>).

◊ *иди- jīŷ-* *см.* idi-

◊ *Ср.* jīv- I.

**JĪŷ-** II 1. сдерживать, удерживать: ol meŷī aŷqa jīŷdī он удержал меня от пищи (*МК* III 61); köŷül arzu qolsa anī kim jīŷar если сердце пожелает [что-либо], кто его удержит?! (*QBN* 207<sub>4</sub>); sözüŷ boŷlaŷ idma jīŷa tut tilīŷ ne болати, придерживай язык (*Юг* A<sub>135</sub>); köŷülüg jīŷ inē tur сдерживай свои чувства, будь спокойным (*TT* I<sub>222</sub>); 2. отстранять, устранять: siŷŷajqa üläsä kü-müş neŷ tavar/bajat qolsa andīn bälänī jīŷar если будет наделять бедных серебром и имуществом /и будет просить бога, бог отстранит от него беду (*QBN* 314<sub>11</sub>).

**JĪŷAČ** I 1. дерево: jīŷač jemišlandī дерево дало плоды (*МК* III 114); uquşsuz kiŷi ol jemişsiz jīŷač человек, лишенный разума, словно дерево без плодов (*QBN* 184<sub>4</sub>); şul buŷunī talnuŷ çubuŷi birlä jīŷačqa baŷladī он привязал того оленя ивовым прутом к дереву (*ЛОК* 4<sub>3</sub>); 2. *перен.* мужской половой орган (*МК* III 8).

**JĪŷAČ** II мера расстояния: bir jīŷač jer расстояние в один йгач, около семи километров (*МК* III 8).

**JĪŷAČ** III: **jīŷač juldüz** Юпитер (*TT* VII 132).

**JĪŷAČĪ** плотный (? *QBN* 265<sub>3</sub>).

**JĪŷAČLAN-** покрываться деревьями, зарастать: jer jīŷačlandī земля покрылась деревьями (*МК* III 113).

**JĪŷAČLIQ** I. лесистое место (*МК* III 51); 2. место, где хранится тес, дрова (*МК* III 51).

**JĪŷĪ** плач, рыдание: buşuş qadŷu jīŷĪ печаль и рыдания (*Man* III 43<sub>4</sub>).

**JĪŷĪL-** I *страд.* от **jīŷ-** I 1. собираться: boŷun jīŷildī народ собрался (*МК* III 80); qalīn ač bōrilār jīŷildī seŷĵa много голодных волков собралось к тебе (*QBN* 372<sub>3</sub>); jemā öŷräsün ödün qamaŷ taŷrilar quvraŷi jīŷil-tilar и также в более раннее время собралась все сонмы богов (*Uig* I 23<sub>4</sub>); 2. накапливаться, становиться зрелым: bilig jīŷildī знания накопились (*МК* III 81).

**JĪŷĪL-** II *страд.* от **jīŷ-** II: eŷ iŷtīn jīŷildī мужчина устранился от работы (*МК* III 79).

**JĪŷĪM** куча, груды: jīŷīm torraq куча земли (*МК* III 19).

**JŷŷIN** куча, грудa: jŷŷin topraq куча земли (МК III 22).

**JŷŷIN-I** *возвр. от jŷŷ- I*: er öziŷa jarmaq jŷŷindŷi мужина собрал себе деньги (МК III 84); jana jŷŷiŷinu ermaz keçürmiŷ küniŷ снова не соберутся вместе прожитые тобой дни (QBN 51<sub>26</sub>).

**JŷŷIN-II** *возвр. от jŷŷ- II*: uzun boldŷi elgŷiŷ uzatma jŷŷin moŷuŷestvennoŷ (бука. длинной) стала твоя рука, не протягивай [ее], удержишь (QBH 59<sub>17</sub>); buŷi bolma iŷta ŷen iŷkŷ jŷŷin ne razdraŷajya во время работы, удерживай себя (QBN 375<sub>12</sub>).

**JŷŷINMAQ** собрание, сонм: bodisatvlar jŷŷinmaqinta ertŷiŷü aŷir aŷiŷ qilinçŷiŷ qilmŷ ęrsär если бы [кто-либо] совершил чрезмерно тяжкие деяния в сонме бодисатв (Suv 148<sub>9</sub>).

**JŷŷİS-** *совм. от jŷŷ- I*: ol meŷa buŷdaj jŷŷiŷdi он собирал со мной пшеницу (МК III 73).

**JŷŷİT**: jŷŷit sŷŷit *парн.* плач, рыдание: anŷ körüp ęvintäki kiŷilär uluŷ jŷŷit siŷit qiliŷ [р] увидев это, находящиеся в доме устроили великий плач (Suv 5<sub>1</sub>).

**JŷŷLA-** плакать: oŷlan jŷŷladŷi ребенок плакал (МК III 309); tün kün turup jŷŷlaju / jaŷim meŷniŷ savrulur я плачу ночью и днем, / и слезы мои брызжут (МК II 232); bu jaŷliŷ ökündŷi öküs jŷŷladŷi таким образом он раскаивался и много плакал (QBH 48<sub>7</sub>); jŷŷlasa kök taŷri jŷŷlaja turur если она плачет, небо голубое плачет (ЛОК 7<sub>8</sub>).

◊ **jiriŷü- jŷŷla-** *см. jiriŷü-*.

◊ *Ср. aŷila-, aŷla- II, ŷla-*.

**JŷŷLATUR-** *побуд. от jŷŷla-*: duŷmanlarnŷi jŷŷlayurdum врагов я заставляла плакать (ЛОК 42<sub>3</sub>).

**JŷŷLAŷ-** *совм. от jŷŷla-*: kiŷi barça jŷŷlaŷdi все люди плакали (МК III 322); ötrü qamaŷun birgärü üza turup jŷŷlaŷtilar затем все они, встав вместе, плакали (Suv 642<sub>3</sub>).

**JŷŷLAT-** *побуд. от jŷŷla-*: ol anŷ jŷŷlattŷi он заставил его плакать (МК II 355); ara küldürür kör ara jŷŷlatur то вызывает смех, то заставляет плакать (QBN 262<sub>15</sub>).

**JŷŷLIŷ-** *страд.-совм. от jŷŷ- I*: sü qa-muŷ jŷŷliŷdi все войско собралось (МК III 105).

**JŷŷRİL-** садиться, съезживаться, скрючиваться: ton jŷŷrildŷi одежда села (после стирки) (МК III 107); er tomluŷqa jŷŷrildŷi мужина съезжился от холода (МК III 107).

**JŷŷTUR-** *I побуд. от jŷŷ- I*: ol aŷar tarŷiŷ jŷŷturdŷi он заставлял его собирать урожай (МК III 95).

**JŷŷTUR-** *II побуд. от jŷŷ- II* (МК III 95).

**JŷL** год (*отрезок времени*): on uŷŷur to-quz oŷuz üza jŷŷ jŷl olurup властвуя (бука. сидев) над он-ŷŷгурами и токуз-огузами сто лет (MЧ<sub>3</sub>); bir jŷl keçti один год прошел (МК III 5); iki jŷl ŷekŷiz aŷ два года восемь месяцев (QBH 16<sub>1</sub>).

◊ **jŷl ülgŷi** время (пора) года: jŷl ülgŷi küz ęrsä если время года — осень (QBN 430<sub>3</sub>); **biçin jŷl см. biçin; jund jŷli см. jund.**

◊ *Ср. jŷl.*

**JŷL** год (TT VII 17<sub>3</sub>).

◊ *Ср. jŷl.*

**JŷLAJU** (?) ложный: jŷlaju tözlüg nomlarŷi ketärŷi çinlaju tözlüg nomlarŷi tutmaq удаление учений с ложной основой и поддержание учений с истинной основой (Suv 272<sub>1</sub>).

**JŷLAN** змея: altun baŷliŷŷ jŷlan meŷen — златоголовый змей (ThS II<sub>12</sub>); jŷlan çoq-maqlandŷi змея свернулась кольцом (МК II 275); aŷuluŷ lular jŷlanlar ядовитые драконы и змеи (KP 39<sub>6</sub>).

◊ **jŷlan jŷl(i)** *календ.* год змеи (по двенадцатилетнему животному циклу) (МК I 346; USP 29<sub>1</sub>); **jŷlan kün календ.** день змеи (TT VII 19<sub>7</sub>, 24<sub>6</sub>); **nek jŷlan см. nek I; soŷan jŷlan см. soŷan II.**

**JŷLYUN** *бот.* тамариск (МК III 37).

**JŷLYUNLAN-** покрываться тамариском: jer jŷlyunlandŷi земля покрылась тамариском (МК III 117).

**JŷLDİRAQ** *см. jŷldriŷ.*

**JŷLDİRİQ** *см. jŷldriŷ.*

**JŷLDİZ** корень, основание (МК III 40): usqunnuŷ qasŷiqin jŷldizi birlä joŷurtqa toqur içürsün пусть истолкут кожуру и корень чеснока в кислое молоко и дадут выпить (Rach I<sub>45</sub>); jürüŷ üzüm jŷldizi корень (~ чубук!) белого винограда (Rach II 1<sub>13</sub>); ◊ **kök jŷldiz см. kök II; töz jŷldiz см. töz; tŷp jŷldiz см. tŷp I.**

**JŷLDİZLAN-** 1. пускать корни: jŷŷaç jŷldizlandŷi дерево пустило корни (МК III 116); 2. *перен.* укореняться, обосновываться: ęr jŷldizlandŷi мужина обосновался (МК III 116).

**JŷLDİZLİŷ** имеющий корень, с корнем: tarimaduŷ eđgü jŷldizliŷ uruŷlarŷi tarŷiŷip tarimŷi eđgü jŷldizliŷ uruŷlarŷi piŷurup посеяв еще не посеянные семена с хорошими корнями и дав созреть уже посеянным семенам с хорошими корнями (Suv 294<sub>23</sub>).

◊ **tŷplüg jŷldizliŷ см. tŷplüg.**

**JŷLDRIQ** *астр.* созвездие Большого Пса (QBN 445<sub>1</sub>).

**JŷLİ-** согреться: suv jŷlidi вода согрелась (МК III 91).

**JŷLİŷ** 1. теплый: jŷliŷ suv теплая вода (МК I 31, 64); jŷliŷ suv birlän içürmiŷ keŷgäk надо давать пить с теплой водой (Rach II 4<sub>21</sub>); 2. *перен.* теплый, приветливый: jŷliŷ jŷmŷaq bolŷil будь приветливым, мягким [в обращении] (TT I<sub>178</sub>).

◊ *Ср. ilŷŷ.*

**JŷLİŷLİQ** теплота (МК III 51).

**JŷLİN-** *возвр. от jŷli-*: bu jaŷliŷ taruŷŷin jŷlindŷi aŷun подобным услужением согрелся мир (QBH 15<sub>2</sub>).

**JŷLİNCŷA** постный, безвкусный: jŷlincŷa aŷ постное (~ безвкусное) кушанье (МК III 433).

**JİLİR**- согреться: azun tını jilirdi душа мира согрелась (МК I 179).

**JİLİS**- I *совм. от jili*:- suvlar qamuı jilişdi все воды согрелись (МК III 74).

**JİLİS**- II *см. jalıs*.-

**JİLIT**- I гореть, „температурить“: er jilitti у мужчины был жар (МК II 316).

**JİLIT**- *будд. от jili*:- er suvı jilitti мужчина согрел воду (МК II 317); künçit jaıı jıpar birlä az-qıja jilitip подогрев немного кунжутное масло с мускусом (*Rach* I<sub>161</sub>).

**JİLİLA**- жить, существовать: qarımaz bu eđü neçä jıllasa сколько ни будет жить хороший, не постареет (*QBN* 37<sub>3</sub>); esiz eđü ertär neçä jıllasa и дурное и хорошее, сколько бы ни существовали, [в конце концов] пройдут, исчезнут (*QBK* 377<sub>9</sub>).

**JİLİL** годовой: üç jillı üçтрехгодовой (МО I<sub>4</sub>).

*Ср. jillıq*.-

**JİLİLQ** годовой, относящийся к году: biç jilol тысячаелетний (МЧ<sub>21</sub>).

*Ср. jillıy*.-

**JİLMIQ** изящный, тонкий: beli bolsa jilmiq jana jarnı keıe его поясаца должна быть тонкой, плечи широкими (*QBN* 215<sub>10</sub>).

**JİLQI** 1. крупный скот, преимущественно лошади: jilqım şansız ertı табунных животных у меня было бесчисленное множество (*С<sub>5</sub>*); aılınta jilqıı bolsun да будут кони в твоих загонах! (*ThS* II<sub>71</sub>); tujaılı jilqı копытные животные (МК III 178); jilqılar kütaıa turur erdi он пас лошадей (ЛОК 2<sub>6</sub>); 2. *перен.* скот, скотина (*о человеке*): biligsiz kisilar tükäl jilqı ol невежественные люди — совершеннейшие скоты (*QBH* 67<sub>17</sub>); biligsiz kisig bilgä jilqı atar невежественного человека мудрый [человек] называет скотом (*QBN* 82<sub>1</sub>).

*о jilqı qara* скот: ev içindä jilqı qara eđ tavar ükljür в домах увеличится [поголовье] скота и имущество (*TT* VII 28<sub>43</sub>); toıuz kündä jilqısı qarası ölüv в день свиньи будет падеж его скота (*TT* VII 33<sub>19</sub>).

**JİLQICI** пастух, табунщик: jilqıci igdis üklitsüni табунщик пусть увеличивает [поголовье] живогных (*QBN* 400<sub>14</sub>).

**JİLSİY** (*jilqısıy*?) богатый, зажиточный (КТ<sub>20</sub>).

**JİLTİR**- блестять, сверкать: jiltirar aı сверкающая луна (*W*<sub>17</sub>).

*Ср. jaldra-, jaltır-, jaltri-, joldra-*.-

**JİLTIRIQ** *см. jıldır.*

**JİLTİZ** *см. jıldız.*

**JİLTİZLİY** *см. jıldızlıy.*

**JİLTRİQLİY** *см. jaltırqlıy.*

**JİLUN**: jilun qol *геогр.* (МЧ<sub>15</sub>).

**JİMYA** самка дикого горного козла: qajada qalıı bı jımya teka эти горные козы и козлы, остающиеся в скалах (*QBH* 152<sub>22</sub>).

*Ср. jımya* I.-

**JİMİRQA**: jumşaq jımırqa *см. jumşaq* I. *Ср. jımirtya*.-

**JİMİRTYA** мягкий, нежный, хрустящий: jımirtya jaş хрустящая зелень (МК III 433).

*Ср. jımırqa*.-

**JİMİŞ** *и. совств. (USP* 17<sub>13</sub>).

**JİMŞAQ** мягкий, нежный: aıısı jımşaq ermiş их драгоценности были мягкими (*т. е. изнеживающими*) (КТ<sub>5</sub>).

*Ср. jumşaq*.-

**JİN** нора, берлога: jınqa jana kirgüsüz они не войдут снова в норы (МК III 5).

*Ср. in* I, *jin* III.-

**JİQAQ** сторона, направление: muntuda inaru örtün jıraq altun taı har за этим впереди (~ в восточном направлении) есть гора из золота (*KP* 37<sub>5</sub>); kün ortu jıraq jüzlänip обратившись на юг (*букв.* в полуденную сторону) (*TT* V A<sub>89</sub>); bu-oq senig balıqıta күнтин jıraq bir uluı bėduk sögüt bar в южном направлении от этого твоего города есть большое высокое дерево (*Uig* IV A<sub>65</sub>).

*о buluı jıraq см. buluı* I; *jol jıraq см. jol* I.-

**JİQAQDAQI** находящийся в каком-л. направлении: tört jıraqdaıi tägrilär боги, находящиеся в четырех направлениях (*Uig* I 30<sub>14</sub>).

**JİQAQCI** относящийся к стороне, направлению: tört jıraqı burqan[lar] будды четырех направлений (*Suv* 25<sub>9</sub>); kedin jıraqı находящийся в заднем (~ западном) направлении (*Suv* 46<sub>20</sub>).

**JİP** 1. нить, тесьма: ol jip üzdi он разорвал нить (МК I 165); ol jip ulattı он заставлял соединить нить (МК I 213); jip birlä jörgär обмотав нитью (*Rach* I<sub>150</sub>); 2. веревка, путы (МК III 3).

**JİPAR** 1. мускус: men jıpar saçtim я разбрызгал мускус (МК II 4); jıpar burdı мускус издавал запах (МК II 6); jıpardın jıpar-oq jidir olıadı от мускуса исходит запах мускуса (*QBK* 385<sub>15</sub>); jıpar bor birlä içsün пусть выьет мускуса с вином (*Rach* I<sub>94</sub>); 2. запах, аромат: çayşapılıı jıparları bura kötiü tıurur ароматы их заповедей, благоухая, поднимаются вверх (*Hüen*<sub>146</sub>).

*о jıpar kin* *парн.* мускус: köni sözlädıy söz jıpar burdı kin ты правильно говорил, и слова [твои] благоухали подобно мускусу (*QBN* 149<sub>3</sub>); *jid jıpar см. jid*.-

**JİPARLIY** с мускусом, относящийся к мускусу: jıparlıy keşürgüdin jıpar keşä jıdı qalıf если из мешочка с мускусом мускус исчезнет, запах его останется (МК III 48); jıparlıy er мужчина, имеющий мускус (МК III 50).

*о jıdlıy jıparlıy см. jıdlıy*.-

**JİPLA**- I дергать нить, делать что-л. нитью: uraıut jüzın jıpladı женщина дергает нитью на лице [волосы] (МК III 307).

**JİPLA**- II ходить по канату: er jıpladı мужчина ходил по канату (МК III 308).

**JİPLAŞ**- *совм. от jıpla*:- uraıutlar jüzın jıplaşdı женщины дергали нитью друг у друга на лице [волосы] (МК III 104).

**JĪPLAT-** *побуд.* от **jĭpla-**: uraġut jüzin jĭplattı женщина заставляла дергать на лице [волосы] (МК II 355).

**JĪQ-** валить, разрушать: furġan ėvin jĭq-timĭz буддийский храм (*т. е.* вихару) мы разрушили (МК I 343); ol ėvin jĭqđı он разрушил свой дом (МК III 63); birisi etiglı birisi jĭqar одно из них делает, другое разрушает (QBK 149<sub>15</sub>).

**JĪQĪYLĪY:** **adaq jĭqĭylĭy** припадающий на ногу, хромающий: bir adaqın jĭqĭylĭy припадающий на одну ногу (*Suv* 482<sub>4</sub>).

**JĪQĪL-** *страд.* от **jĭq-**: ol tam ol tutĕi jĭqĭlan та стена постоянно валилась (МК III 54); buzuldı bu tarġuġ jĭqıldı ulı расстроилась эта твоя служба [перед богом], разрушилось основание (QBN 283<sub>8</sub>).

**JĪQĪNĈ:** **jĭqĭnĈ tutuġ** *и. собств.* (USP 52<sub>6</sub>).

**JĪQĪS-** *совм.* от **jĭq-**: ol aġar tam jĭ-qĭsdı он валил с ним стену (МК III 74).

**JĪQMĪS:** **jĭqmĭs taz** *и. собств.* (USP 54<sub>1</sub>).

**JĪQSA-** *желат.* от **jĭq-**: ol tam jĭqsadı он хотел повалить стену (МК III 306).

**JĪQTUR-** *побуд.* от **jĭq-**: ol anıġ ėvin jĭqturđı он велел валить его дом (МК III 97).

**JĪR** песня: ol jĭr qoşdı он сочинял песню (МК II 14); ol jĭr jĭrladı он пел песню (МК III 3); jĭrĭy taġlaju esirkäju ĭrlaju tġră tölĭ tururlar ėrti они все стояли вокруг [принца], восхищаясь его песней, проявляя жалость и плача (KP 71<sub>4</sub>).

o *Ср.* ĭr I.

**JĪRA-** удаляться, держаться в отдалении: közdän jĭrasa köġüldän jemä jĭrar если [кто-либо] удалится от глаз, удалится также и от сердца (МК III 366); ozunĕi kişigä qatılma jĭra не общайся с клеветником, будь подалее (QBN 303<sub>2</sub>); esizkâ ėaviqmĭs kisidin jĭra будь подалее от человека, прославившегося дурными делами (QBN 304<sub>13</sub>).

**JĪRAYU** певец, сказитель (МК III 36).

**JĪRAJA** слева (~ на север): berijä şadapıt beġlär jĭraja tarqat bujruġ beġlär [стоящие] справа (*т. е.* в южной стороне) şадапıты и [стоящие] слева (*т. е.* в северной стороне) тарханы и приказные беки (КТм<sub>1</sub>); jĭraja oġuzuġ üküş-ök ölürti слева (~ на севере) он убил много огузов (Тон<sub>7</sub>).

**JĪRAQ** дальний, далекий, -о: jĭraq jer savın arġıs keldürür караван доставляет вести дальних стран (МК I 97); közumđin jĭraq şen köġülkâ jaqın ты далек от моих глаз, но близок к сердцу (QBH 11<sub>1</sub>); jĭraq turġın anda tġgürgä jasi стои далеко от них, [иначе] они причинят вред тебе (QBH 41<sub>21</sub>); uvutsuzni özdin jĭraq tut sa-çın бесстыжого держи далеко от себя, берегись (QBN 396<sub>11</sub>).

o *Ср.* ĭraq.

**JĪRAQLAN-** считать далеким: ėr jerig jĭraqlandı мужчина считал место далеким (МК III 115).

**JĪRAŞ-** *совм.* от **jĭra-**: keġaşmâz kişikâ qatılma jĭraş не объединяйся (*т. е.* не имей дел) с несоветующимся человеком, держись подалее (QBK 338<sub>11</sub>).

**JĪRAT-** *побуд.* от **jĭra-**: ol anı jĭratđı он его удалил (МК II 315); qatĭylan özünġi tamuġdın jĭrat старайся, держи себя подалее от ада (QBN 381<sub>11</sub>).

**JĪRDANTAĖAN** слева (~ с севера): beġ jĭrdantajan tġgäjin нападү-ка я с севера (Тон<sub>11</sub>).

**JĪRYARU** налево (~ на север): jĭryaru tün ortusĭġaru налево (~ на север), в полноточной стороне (КТм<sub>2</sub>); jĭryaru jĕr ba-jĭr qu jeringä tġgi süladım налево (*на север*) я прошел с войском вплоть до страны Йер-Байырку (КТм<sub>4</sub>).

**JĪRİM** *и. собств.* (USP 31<sub>8</sub>).

**JĪRJA:** **jĭrja aĉqĭ** *и. собств.* (USP 301<sub>6</sub>).

**JĪRJAQĪ** находящийся слева (~ на севере): jĭrjaqĭ ... bodun kĕlti пришли ... северные народы (Тон<sub>17</sub>).

**JĪRLA-** петь: ol jĭr jĭrladı он пел песню (МК III 3); aġızım jĭrlaju öz igidäjin мои уста будут петь, и [этим] я себя прокормлю (KP 70<sub>2</sub>); oġlaġu javaş ünin jĭrlap напевая нежным мягким голосом (TT X<sub>149</sub>).

o **küdä-jĭrla-** *с.м.* **küdä-**.

o *Ср.* irla-, jurla-.

**JĪRT-** 1. рваться: ulşĭr ėrân börläju / jĭrtĭp (jĭrtin?) jaqa urlaju мужи завывали подобно волкам, / разрывая вóроты и крича (МК I 188); ol tonın jĭrtti он порвал свою одежду (МК III 435); 2. *перен.* рваться, разрывать (*о сердце*): köġül jĭrtti jaş tökti iki közi [это] разорвало [его] сердце, и из обоих его глаз потекли слезы (QBH 138<sub>1</sub>).

**JĪRTĪL-** *страд.* от **jĭrt-** 1. рваться: ton jĭrtildi одежда порвалась (МК III 106); 2. *перен.* разрываться (*о сердце*): ėmdi jĭrâk jĭrtilur теперь сердце разрывается (МК I 41).

**JĪRTĪN-** *возвр.* от **jĭrt-**: ol tonın jĭrtindı он делал вид, что рвет одежду (МК III 108).

**JĪRTĪŞ-** *совм.* от **jĭrt-**: ol aġar böz jĭrtisdı он с ним разорвал бязь (МК III 101).

**JĪRTUĈ** хищный, дикий: kisi qilqĭ jĭrtuĈ ирравы людей дикие (QBH 18<sub>5</sub>).

**JĪRU-** *с.м.* **jĭrũ-**.

**JĪŞ** I нагорье с долинами, удобными для поселений: jĭş üzä jaş ot körüpan увидев в горной долине зеленую траву (ThS II<sub>25</sub>).

o **ĉuġaj jĭş** *с.м.* **ĉuġaj**; **köġmân jĭş** *с.м.* **köġmân**; **ötükân jĭş** *с.м.* **ötükân** I; **qadĭrġan jĭş** *с.м.* **qadĭrġan**; **suġa jĭş** *с.м.* **suġa**.

**JĪŞ** II *с.м.* **juş** I.

**JĪSĪY** I нить, тесьма; веревка: bu jīsīŷ ol üzülgān эта нить рвалась (МК I 158); ol jīsīŷ uzattī он тянул нить (МК I 209).  
= *Ср.* iīsīŷ.

**JĪSĪY** II шит, колпак, шлем: eligkā jī-sīŷ boldī köŷli bütür привязавшись, он стал шитом для правителя (QBN 133<sub>3</sub>).

**JĪSĪYLĪY** с нитью, имеющий нить: jīsīŷ-līŷ er мужчина с нитью (МК III 49).

**JĪSĪQ** см. jīsīŷ II.

**JĪSĪQLĪY** имеющий шлем, колпак: jīsīq-līŷ er мужчина со шлемом (МК III 50).

**JĪT** см. jīd, jīz.

**JĪTA** межд.: sizimā jīta bōkmādim [жизнью] с вами, увы, я не насытился (E 3<sub>1</sub>); qujda kišimā jīta adīrīlu bardīmiz увы, от моих жен, находящихся в покоях, я (мы?) отделился (E 18<sub>3</sub>).

**JĪTĪ** см. jīdī-, jīzī-.

**JĪTĪT-** точить: ol aŷar bičāk jītītī он заставлял его точить нож (МК III 317).

**JĪTLĪY** см. jīdlīŷ.

**JĪV-** I (jav-?) собирать (QBN 181<sub>2</sub>).

= *Ср.* jīŷ- I.

**JĪV-** II: ög- jīv- см. ög-.

**JĪVA** см. java II.

**JĪVĪLYU** растение с красными плодами, сок которых используется в качестве красителя (Rach II 3<sub>71</sub>).

**JOD-** стирать, уничтожать (TT VII C<sub>9</sub>).

= *Ср.* jož-.

**JODA** голень, верхняя часть ноги: keŷ-jik sanī dāvlāt kisidin kezik / qalī kešā beklā jodašī težik считай счастье олсем, убегающим от людей, / если приходит оно, держи его: у него быстрые ноги (QBN 39<sub>13</sub>).

**JODLUŠ-** см. jožluš-.

**JODSA-** см. jožsa-.

**JODTUR-** см. jožtur-.

**JODUY** беда, бедствие: ešizkā ot erdi jaŷīŷa joduŷ для дурных он был огнем, для врагов — бедствием (QBN 24<sub>14</sub>).

< **joduŷ toqī** вредить, доставлять беды: ešizlār javuŷma toqīŷa joduŷ ne приближай [к себе] дурных [людей], они доставят беды (QBN 156<sub>30</sub>).

= *Ср.* jožuy.

**JODUN:** joq jodun qīl- см. joq I.

**JODUN-** возвр. от jod-: jašin jodunu qatūnin otlājū inča ter tedi вытирая себе слезы и давая советы своей жене, он так сказал (Sav 622<sub>16</sub>).

= *Ср.* jožun-.

**JODUŠ-** см. jožuš-.

**JOž-** стирать, уничтожать: ol bitig jožtī он стер написанное (МК III 434); ol tor-raŷ jüzindin jožtī он стер со своего лица пыль (МК III 434); köjülsüz kisi bilgā atin joŷar (?) бессердечный человек утрачивает (букв. стирает) имя мудрого (QBN 207<sub>8</sub>).

= *Ср.* jod-.

**JOžLUŠ-** страд.-совм. от jož-: bitig-lār jožlušdī написанное в книгах стерлось (МК III 105).

**JOžSA-** желат. от jož-: ol bitig jož-sadī он хотел стереть написанное (МК III 305).

**JOžTUR-** побуд. от jož-: jožturдум я ведел стереть [написанное] (МК III 94).

= *Ср.* jottur-.

**JOžUY** беда, бедствие: törü suv teŷ ol küe kör ot teŷ jožuy закон как вода, на-силые же — бедствие, подобное огню (QBN 228<sub>13</sub>); bu beŷlik meŷā boldī emdi jožuy это бекское достоинство стало для меня теперь бедствием (QBN 387<sub>10</sub>).

< **jožuy toqī-** вредить, доставлять беды: sevma dünja toqīŷaŷ jožuy не любви этот мир, он доставит [тебе] беды (QBN 227<sub>1</sub>); **jožuy toqīn-** вынудать, случаться (о бед-дах): usaŷuŷ kisigā toqīnūr jožuy беспеч-ному человеку выпадают беды (QBN 378<sub>8</sub>); **jožuyqa ilin-** попадать в беду: teŷim kör-düm eđögü esiz is ücün jožuyqa ilindi я встречал много хороших [людей], кото-рые из-за скверных деяний попадали в беду (QBN 305<sub>5</sub>).

= *Ср.* joduŷ.

**JOžUL-** страд. от jož-: qan qīliētīn jožuldī кровь стерли с меча (МК III 77); anīŷ atī aŷdin (?) jožuldī его имя было стерто из реестровой книги (МК III 77).

**JOžUN-** возвр. от jož-: ol közdān jaš jožundi он вытер себе на глазах слезы (МК III 83).

= *Ср.* jodun-.

**JOžUŠ-** совм. от jož-: ol qīliētīn qan jožušdī он (с кем.-л.) стирал кровь с меча (МК III 70).

**JOGA** [скр. yoga] название буддий-ского трактата: joga atliŷ bitig книга, называемая yoga (TT VI<sub>417</sub>).

**JOGALUN** [< скр. yoga + кит. 輪 lunь, lon] название буддийского трактата: jo g a l u n segmā saŷadašabumik joga sastr saptadašabhūmika-yoga-šāstra, называемая Yogalun (TT V B<sub>64</sub>).

**JOGAŠATIK** [скр. yogašataka] назва-ние буддийского трактата: jogašatik atliŷ šastīr bitig bu erūr это — Šāstra, назы-ваемая Yogašataka (Rach II 402<sub>1</sub>).

**JOY** I поминальный обряд (МК III 143): toŷa teŷin joŷinda во время поминок по Тонга-Тегину (КТб<sub>17</sub>); kült teŷin qoŷ jilqa jeŷi jегirmikā uedī toquzne aŷ jeŷi otuzqa jeŷi ertürtimiz Кюль-Тегин умер в год овцы, в семнадцатый день, в девя-тый месяц, в двадцать седьмой день мы устроили поминки (КТб<sub>33</sub>); bu aŷ taldī-niŷ qīldī oŷlī joŷī этот сын Ай-Толды устроил поминки по нему (QBN 73<sub>3</sub>); joŷ ašī bolur ja ölüŷ atīŷa / ja ol at bulur as berūr jatiŷa угощение на поминках бы-вает в честь умершего / или же угощают чужих для приобретения доброго имени (QBN 330<sub>4</sub>).

< **joŷ basan** угощение на поминках (МК I 399).

= *Ср.* joŷ II см. joq I.

**JOYAD-** см. joqad-, joqaz-, joqat-.

**JOYAN** тоастый: jīnčkā joŷan bolsar если тонкое станет тоастым (Тон<sub>11</sub>).

= *Ср.* joʻyun I.

**JOYAT-** см. joqad-, joqaʻ-, joqat-.

**JOYČI:** joyčī sīyitčī *парн.* участники поминального обряда, плакальщики: joyčī sīyitčī qītaǰ tatabī bodun bašlaju udar sāǰün kelti в качестве плакальщиков (*т. е.* для выражения соболезнования на поминальном обряде) пришли кидани и татабийды во главе с Удар-Сенгуном (КТ6<sub>51</sub>).

**JOYDU** длинная шерсть под шеей у верблюда (МК III 30).

= *Ср.* žoydu.

**JOYLA-** устраивать поминки, оплакивать: küli čurıǰı joylatı bedizin bedizti они устроили поминки по Кюли-Чуру и вырезали его изображение (КЧ<sub>24</sub>); ol ölüggä joyladı он устроил поминки по умершему (МК III 309).

< *sīyta-* joyla- см. sīyta-.

**JOYLAT-** побуд. от joyla-: anı joylataǰın совруш-ка я поминальный обряд по ней (Тон<sub>31</sub>).

**JOYRA:** joyra jarıš *геогр.* название местности (МЧ<sub>31</sub>).

**JOYRI** сосуд, чаша: aš tatıyı tuz joyrın jemäs вкус пищи в соли, [но] ее не едят чашами (МК III 31).

< **joyrı čanaq** *парн.* чаши: pıšrılur jaǰrı qıǰaq/toşurur joyrı čanaq варятся жир и масло, / наполняют до краев чаши (МК III 32).

**JOYRUL-** страд. от joyur-: balčıq balıq joyrular глина, грязь месятся (МК I 248); un joyruldı тесто (*букв.* мука) было замешано (МК III 107); aqmıš qanı topraqta titik joyrular jerkä juqur turmišin körtılär они увидели его вытекшую кровь смешавшейся с почвой и прилипшей к земле (Suv 619<sub>15</sub>).

**JOYRUM** замес: bir joyrum un мука для одного замеса (МК III 47).

**JOYRUŠ-** совм. от joyur-: jenčü qarı açıldı/čından ǰıpar joyrusur раскрылись сумы с жемчугами / и смешивают запахи сандала и мускуса (МК II 122); ol aǰar un joyrušdı он месил с ним тесто (*букв.* муку) (МК III 102).

**JOYRUT** кислое молоко: qımız süt ja jüǰ jaǰı joyrut qurut кумыс, молоко или шерсть, масло или кислое молоко, сыр (QBN 320<sub>3</sub>); saǰuda joyrut birlä kelürür принес в сосуде с кислым молоком (Uǰ IV D<sub>122</sub>).

= *Ср.* joyurt.

**JOYRUTLUY** с кислым молоком, имеющий кислое молоко: joyrutluǰı aš пища с кислым молоком (ТТ VII 16<sub>18</sub>).

**JOYUČ** см. juquč.

**JOYUN I** толстый, крупный (МК III 29); kımınıǰ tamarı joʻyun bolsar qanaǰı jenıl у кого толстые сосуды, кровопускание легкое (ТТ VII 42<sub>3</sub>); joʻyun azıǰılıǰı с толстыми клякми (ТТ VIII С<sub>7</sub>).

= *Ср.* joyan.

**JOYUN II** угнетенный, подавленный: joʻyun köñüllüǰ имеющий угнетенное состояние (ТТ VIII А<sub>33</sub>).

**JOYUNAD-** толстеть (ТТ IV В<sub>43</sub>).

**JOYUR-** I мешать, месить: mir bilän joʻyurur смешав с медом (ТТ VII 22<sub>13</sub>); küñcit jaǰı birlä joʻyurur смешав с кунжутным маслом (Rach I<sub>92</sub>); jürüǰ mın kiši süti birlä joʻyurur замесив белую муку в женском молоке (Rach I<sub>120</sub>); joʻyurmıš un suvišdı замешанное тесто (*букв.* мука) стало вязким (МК II 102).

**JOYUR-** II заговаривать, заклинать: aǰuluǰ lular jılanlar jatur anı joʻyuru usar [siz] лежат ядовитые драконы и змеи; не сможешь ли Ты заговорить их (*букв.* заставить свернуться)? (КР 39<sub>7</sub>).

**JOYUR-** III переходить, переваливать: joʻyurunčsuz uluǰ öǰ körtüküǰ joʻyurur перейдя через непреодолимую снежную лавину (ТТ VI<sub>прим.</sub> 115).

**JOYURYUČ** скалка (МК I 493).

**JOYURQAN** одеяло: ol meǰä joʻyurqan ešütti он заставляя меня закрыть одеялом (МК I 210); joʻyurqanda artuq abaǰ kösülsä üšijür если нога вытнется из-под одеяла сверх меры, она опеченеет, замерзнет (МК II 137); joʻyurqanıǰ öz kökün isirsar oǰul qıǰıza ada bolur если мышь прогрызет одеяло по шву, то для детей будут опасности (ТТ VII 36<sub>10</sub>).

**JOYURQAN-** I скрываться: öz orunların kemıšip oztılar qačılar öǰı öǰı joʻyurqančılar бросив свои места, они спаслись, бежали и в разных местах скрылись (Suv 631<sub>2</sub>).

**JOYURQAN-** II: ujurqan- joʻyurqan- см. ujurqan-.

**JOYURT** кислое молоко: joʻyurt uđıštı молоко створожилось (МК I 182); ol sirkäni joʻyurtqa qattı он прибавил уксуса к кислому молоку (МК II 295).

= *Ср.* joyurt.

**JOYURT-** побуд. от joyur-: ol aǰar un joyurttı он заставлял его месить тесто (*букв.* муку) (МК III 436).

**JOYURUNČSUZ** непреодолимый: joʻyurunčsuz uluǰ öǰ körtüküǰ joʻyurur перейдя через непреодолимую снежную лавину (ТТ VI<sub>прим.</sub> 115).

**JOJ-** прятать, скрывать: jiti bičäkin keñč oǰlınıǰ bojunın bičip bašin jerdä joidı острым ножом он перерезал шею своего ребенка и спрятал его голову в земле (Uǰ III 64<sub>7</sub>).

**JÖK** см. joga.

**JOL I.** дорога: k ö g m ä n jolı bir ermiš на Kėrmen была одна дорога (Тон<sub>23</sub>); ula bolsa jol azmas если будет знак, с дороги не собьется (МК I 92); men seǰä bašlap jolnı körgürür meǰı u pıvedu teǰı u budu показывать тебе дорогу (ЛОК 25<sub>3</sub>); 2. дорога, нахождение в пути: jol oǰur bolsun пусть будет удачной дорога! (МК I 53); er joldan jandı mužčina vernulur с дороги (МК III 64); 3. *реал.* путь, способ существования: sen üč jolı inča ter aǰıl ty tak skazi o tırex putıǰı sušествованııııx (Man I 34<sub>12</sub>).

< **jol aǰızi** перепутье: jol aǰzında eřsä kiši bašlaju если человек окажется на перепутье, он должен направлять его



(QBK 136<sub>g</sub>); **jol atī** ездовой конь: bir jol atin tajaqitaqī jolčiqqa berzün одного ездового коня пусть дадут пугнику, находящемуся в Таякы (? USP 93<sub>g</sub>); **jol jañil-** сбиваясь с дороги: özüñni unitma jañilma joluñ не забывайся, не сбивайся с дороги (QBN 375<sub>g</sub>); **jol jañilmis kiši** человек, сбившийся с дороги (Uig III 50<sub>7</sub>); **jol jñaq** парн. путь, направление: emgäktin ožyuluñ qutruyluluñ joluñ jñaqiñ jema tapmazlar и путей избавления от мучений не найдут (Suv 387<sub>13</sub>); qutru[lju jol jñaq]larñ tiläñü qortin siñar el uluñlarñ keztiñiz в поисках путей спасения Ты обшел страны во всех направлениях (TT III<sub>60</sub>); **jol oruq** парн. путь, дорога: bu adadın ožyuluñ joluñ oruqu köznmäz путей избавления тебя от этой опасности не видно (TT I<sub>21</sub>); emti tägrim bu muntañ ters tetrü biliglig tññilñlarqa köni jol oruq körtgürü bergäñ erti теперь показал бы мой бог истинный путь этим лжеученым существам (TT VI<sub>236</sub>); **jol sižril-** просматриваться (о дороге) (МК II 232); **jol tut-** отправляться: öñ aqñis uzadı qorup jol tutur передняя часть каравана, поднявшись и отправившись, удалилась (Юг С<sub>179</sub>); **qañanñ jol** см. **qañanñ jol**.

**JOL** III: **jol täñri** бог судьбы (? ThS II<sub>72</sub>); **at jol** см. **at I**.

**JOL III** см. **jul, jül**.

**JOL** - I отпускать, освобождать: er bulunıq joldı мужчина отпустил пленника (МК III 63); urağut başın joldı женщина освободила свою голову (м. е. расторгла брачный договор) (МК III 64).

**JOL** - II ошипывать, снимать перо: er quş joldı мужчина ошипал птицу (МК III 63).

**JOL** - III копировать, воспроизводить: ol bitig joldı он скопировал книгу (МК III 64).

**JOL** - IV исполнять, выполнять: özüñ quluqın sen taruñ birlä jol свои обязанности слуги выполняй услужливо (QBN 227<sub>10</sub>).

**JOL** - V см. **jul** - I, II.

**JOLA** I см. **jula** I.

**JOLA** II и. *собств.* (E 41<sub>3</sub>).

**JOLA** - вести, сопровождать (?): täyrisi üñdäñ jolaju berdi bodunqa tegdi ero бог призвал и повел, и он достиг [своего] народа (KP 60<sub>g</sub>).

**JOLAN** - *возвр. от jola* -: bertin jñaq jolanñ направившись в правую (~ южную) сторону (Suv 599<sub>19</sub>).

**JOLAQ** I тропа, тропинка (МК III 17).

**JOLAQ** II полосатый: jolaq barčın шелк в полосу (МК III 17).

**JOLAT** - *побуд. от jola* -: bir-ök kim qaju tözünlär oñli tözünlär qiziniñ qulçaqlarinta . . . nom eliginiñ teriñ röğügi bir-kijä jolatıca ersär если хотя раз доведет . . . до ушей сыновей и дочерей каких-либо благородных людей глубокое толкование сутры (Suv 87<sub>22</sub>).

**JOLBARS** тигрица (Suv 619<sub>g</sub>).

**JOLCİ** проводник: qamuñ iskä jolcī bilig bar uquş в любом деле проводником служат знание и разумение (QBN 393<sub>3</sub>).

▷ **jolcī jercī** парн. проводник: edgü köni jolcī jercī хороший, настоящий проводник (KP 40<sub>g</sub>); azmıñslarqa jolcī jercī boltuñuz Ты стал проводником тем, кто сбился с пути (TT III<sub>68</sub>).

**JOLCİLİY** с проводником, имеющий проводника: oduñ beg süsi kör bükä jolcīliñ войско у бдительного бека — [словно] ведомое драконом (QBH 88<sub>g</sub>).

**JOLDRA** - сверкать: qılıç joldradı меч сверкал (МК III 437).

◊ *Ср.* **jaldra**-, **jaltır**-, **jaltır**-, **jiltır**-.

**JOLDRI** - см. **joldra**.

**JOLDRUYA** название растения (МК III 433).

◊ *Ср.* **joldruya**, **jolduryan**.

**JOLDRUQ** блестящий, сверкающий: joldruq neñ блестящая вещь (МК III 432).

◊ *Ср.* **jaldruq**.

**JOLDURYA** название растения (МК III 433).

◊ *Ср.* **joldruya**, **jolduryan**.

**JOLDURYAN** название растения: jolduryan quasın jaşın jumşaq soquq slegka помяв цветы и зелень ёлургана (Rach I<sub>168</sub>).

◊ *Ср.* **joldruya**, **joldurya**.

**JOLYİR** набрести, встретить: keñsä seña jolyıra/ubun anı obğır-a если он набредет на тебя, /разбуди его (МК II 193).

**JOLİ** раз: bir jilqa beş jolı süyüsdümüz в один год мы сражались пять раз (KT6<sub>44</sub>); ikilind jolı elig bitig idmıñ odğurmtışqa ajuñ говорит о том, что правитель послал во второй раз письмо Огурмышу (QBH 9<sub>20</sub>); bir ikinti ücünē jolı arışun alqınşun раз, второй, третий пусть они очистятся и исчезнут (TT IV B<sub>65</sub>).

**JOLİÇ** мягкая шерсть, пух козы (МК III 27).

**JOLİY**: **jolıy telgin** и. *собств.* родственник Бильге-кагана и Кюль-Тегина, составитель надписей в их честь (КТМ<sub>13</sub>).

**JOLLUY** I относящийся к формам существования: üc javlañ jolluy относящийся к трем скверным формам существования (Uig II 59<sub>3</sub>).

**JOLLUY** II: **atlıy jolluy** см. **atlıy I**.

**JOLQ** - см. **julq** - I, II.

**JOLQAŞ** - см. **julqaş**-, **julquş**-.

**JOLQİ** дорожный, прохожий: jolqı kişidin teginig tilap taqı bulmaz ermiş tep sav eşitti от прохожих она услышала, что царевича искали, но еще не нашли (Suv 621<sub>19</sub>).

**JOLQUN** - см. **julqun**-.

**JOLQUŞ** - см. **julqaş**-, **julquş**-.

**JOLRAT** - заставлять блестять, сверкать: kirsän anıñ jüzin jolratı belmaа сделан ее лицо блестящим (*букв.* заставили ее лицо блестять) (МК II 353); ol qumñanıñ jolratı он придад блеск своему медному кувшину (МК II 353).

◊ *Ср.* **jolrıt**-.

**JOLRİT** - I. заставить блестять, сверкать: ol tuçuy jolrıtı он начистил до блеска бронзу (МК II 353); 2. зажигать: ol ot jolrıtı он зажег огонь (МК II 353).

◊ *Ср.* **jolrat**-.

**JOLSUZ** заблудившийся, потерявший дорогу (МК III 40).

**JOLSUZİN** без дороги: altun jışıy jolsuzin aşıdım я без дороги перевалил через Алтунскую чернь (Тон<sub>35</sub>).

**JOLTAQI** занимающий один из путей в той или иной форме существования: üc javlaq joltaqi ağır ajiy qilinlarin barğa öcürür men все тяжелые проступки [живых существ], находящихся на трех скверных путях, я уничтожу (Suv 96<sub>21</sub>); tört toymuş bes azun alti joltaqi tinliylar birlä qatılı qarılı смешиваясь с живыми существами, находящимися в четырех ячееках, в пяти формах существования, на шести путях (Suv 133<sub>14</sub>).

**JOLTYA** с.м. jaltya.

**JOLTUR** с.м. jultur- I, II.

**JOLUY** с.м. juluy.

**JOLUYLA** с.м. juluy-la.

**JOLUYLUY** с.м. juluy-luy.

**JOLUN** - I *возвр.* от jol- I: bağıy çuıy joluntı твои оковы сняты (? TT I<sub>9</sub>).

**JOLUN** - II с.м. julun- I, II.

**JOLUQ** с.м. juluy.

**JOLUQ** - встречаться: sizimä joluqajın встречусь-ка я с вами (E 10<sub>11</sub>); bir jęgirmine aj sekiz jęgirmik joluqum восемьнадесятого [дн] одиннадцатого месяца я встретился [с ними] (MЧ<sub>25</sub>).

**JOLUŞ** с.м. julus-.

**JOLUT** с.м. julut-.

**JOMQI** с.м. jumyi, jumyin, jumyu.

**JOMUZ** пах: iki jęgirmine irtsi atliy uzik ol jomuz üzä urıy ol двенадцатый — магический слог, называемый irtsi, его надо ставить в паху (TT VII 41<sub>7</sub>).

o *Ср.* jamiz.

**JON** способ, манера поведения: tinliylar köpülinca tinliylar joninca в зависимости от сознания и поведения живых существ (Suv 59<sub>18</sub>).

o **jon iй** *парн.* способ, манера поведения: tinliylarnıy joninca iйinca в зависимости от поведения живых существ (Suv 53<sub>2</sub>).

**JON** - строгать, тесать: neçä jitiğ biäk eřsä öz sarın jonımas kakım бы острым пи был нож, он не сможет обстрогать свою рукоятку (MK I 384).

o **ur-jon** с.м. ur-.

**JONAQ** шерстяная подкладка под вьючное седло (MK III 29).

**JONÇA** с.м. jorinca, jorincya, joruncqa.

**JOND** с.м. jund, junt.

**JONDAQ** с.м. jundaq.

**JONİN** с.м. jonun-.

**JONİNDİ** оскребки, стружки (MK III 38).

**JONT** с.м. jund, junt.

**JONUL** - *страд.* от jon-: iйaç jonuldi дерево было обстругано (MK III 82).

**JONUN** - *возвр.* от jon-: ol iйaç jonundi он делал вид, что строгает себе дерево (MK III 86).

**JONUŞ** - *совм.* от jon-: olar bir birkä oq jonuşdı они друг другу строгали стрелы (MK III 75).

**JOQA** - ябедничать, клеветать: ol anı begkä tojadı он наябедничал на него беку

(MK III 397); joqama kişig şen uşaq sözlämä ne клевети на человека, не наговаривай (QBN 118<sub>9</sub>); meñi kim joqaşa ajıtyıl meñä если кто-либо наклеветет на меня, скажи мне (QBN 167<sub>6</sub>).

o **çaşur-joqa** с.м. çaşur-.

**JOQAŲ** с.м. joqaq.

**JOQAŲCİ** с.м. joqaqçı.

**JOQAQ** клевета: neçä keđ er eřsä joqaq tinlama / ozunçı ara kirsä sernü umas как бы упорно не воздерживался бек от слушания клеветы, / если он войдет в среду клеветников, не сможет удержаться (QBN 419<sub>7</sub>).

o **joqaq joqa-** клеветать: anı joqaq joqadı его оклеветали (MK III 376); **joqaq qilyuđı** клеветник: birisi ozunçı joqaq qilyuđı / biri iki jüzlüg kişi umduçı один из них — ябедники, клеветники, / другие — лицемеры (бука, двуличные люди), стяжатели (QBN 307<sub>1</sub>); **çaşut joqaq** с.м. çaşut; **çaşut joqaq qil-** с.м. çaşut.

**JOQAQÇİ** клеветник, ябедник: joqaqçı jaqın bolşa tegrür joduş если будет близко клеветник, он принесет беду (QBN 166<sub>35</sub>); joqaqçı kişi клеветник (Suv 563<sub>4</sub>).

o **ezükçi joqaqçı** с.м. ezükçi.

**JOQARİŞMAQ** взаимная клевета: tütüşmäk qarışmaq joqarışmaq ajiylaşmaq вражда, клевета, хула (Suv 434<sub>12</sub>).

**JOQAŞUR** - *совм.-побуд.* от joqa-: beğli bodunliş joqaşurtuğın ücün вследствие того, что они настраивали друг против друга беков и народ (KT6<sub>6</sub>).

**JOQAT** - *побуд.* от joqa-: ol anı begkä joqattı он наклеветал на него беку (MK II 326).

**JOQŞUR** с.м. joqaşur-.

**JOQ** I нет; отсутствующий: bu eттä cır joq в этом мясе нет жира (MK I 323); munuñ teg kişab joq книги, подобной этой, нет (QBN 5<sub>11</sub>); barın joqın biläjin uzaıu-ка я, есть ли они, или нет ах (Suv 622<sub>20</sub>).

o **joq bar bol** - исчезать, отсутствовать, уклоняться: berginca joq [bar] bolsar men kişim tüzün köni [be]rşün если до возвращения [долга] я исчезну, пусть моя жена отдаст [его] точно, справедливо (USp 18<sub>6</sub>); **joq bol** - исчезать, погибать: türk bodun joq bolmazın да не погибнет тюркский народ (KT6<sub>11</sub>); türk bodun ölti alqinti joq boltı тюркский народ умер, погиб, исчез (Тон<sub>3</sub>); joq bolsunııl tep qılır мен следаю [так], чтобы спину (ЛОК 13<sub>9</sub>); **joq er** - отсутствовать, не существовать: biziy sü atı turuq azuqi joq erti кони в нашем войске были тогда, корма для них не было (KT6<sub>30</sub>); idi joq eрmiş повелителя не было (Тон<sub>47</sub>); joq erdim jarattıg меня не было, ты создал [меня] (Юг С<sub>9</sub>); **joq eрsä союз** если не, в противном случае, или: jağıy sanç joq eрsä uruş jat ölüp громи врага или же сражайся, ложись и умирай (QBN 179<sub>1</sub>); elig tıglar eрsä anı sözläjin / joq eрsä bu sözni özüm kizläjin если правитель будет слушать, я расскажу, / в противном случае эти слова сохраню при себе (QBN 217<sub>12</sub>); **joq jit** *парн.* отсутствие,

исчезновение, потеря: joq jitiq qilsar men ёin tsu sila başına bolur если он что-либо потеряет, то [ответственность] падет на меня, Читтсу-Сыла (МО I<sub>14</sub>); **joq jodun qil-** уничтожать: umuşi inayı tükäl bilgä tägrı [burqanjıy joq jodun qılmaşun да не уничтожат являющегося надеждой, совершенного, мудрого, божественного будду (ТТ X<sub>321</sub>); jetinö oşusuzlarnı birlä joq jodun qılır men я уничтожу [вас всех] до седьмого колена (Uig III 55<sub>12</sub>); **joq qıl-** уничтожать: jana joq qılıp ikine bar qılır şer еше уничтожит [меня], во второй раз создашь (Юг С<sub>9</sub>); joquy bar qılır ol qılır joq barıy несуществующее он делает существующим и уничтожает то, что существует (QBN 282<sub>4</sub>); **joq quruş** парн. пустота, ничто: joq quruş eligi atlıy burqan будда, называемый властелином пустоты (ТТ VI<sub>прим. 425</sub>); joquy quruşu tanuqlamaş ёin kertü erür свидетельство пустоты является истинным, правильным (ТТ VI<sub>прим. 402</sub>); **alqın-joq qıl-** см. alqın- I; **bar joq bol-** см. bar I; **jit joq** см. jit.

о Ср. joq.

**JOQ II** высокое место: en joq низкое и высокое место (МК I 49); **joq jer** высокое место, возвышенность (МК III 4).

**JOQ III: joq ёıyaj** (~ ёıyaj) парн. бедный, неимущий: joq ёıyaj bodunuş qor qobartdıм я полностью поднял [на ноги] неимущий народ (КТМ<sub>10</sub>); qamaş joq ёıyaj qar qara bodun buqun buşuşuş qadıuluş boltumuz эртı все мы были бедным простым народом, озабоченным и печальным (Man III 35<sub>10</sub>); baj barımlıy tınılıylar aş joq ёıyaj tınılıylar üküş богатых живых существ мало, бедных живых существ много (ТТ VI<sub>1024</sub>).

**JOQ** нет, отсутствующий: ögrünşü joq у тебя нет радости (ThS II<sub>34</sub>).

о Ср. joq I.

**JOQAD-** исчезать, погибать: joqadu barır ermiş они стали погибать (КТ6<sub>10</sub>); taluj ёinätı joqadıт они погибли в океане (KP 54<sub>1</sub>); üş qata oqımışta bu munça türlüş ada tuda alqu joqadur после трехкратного чтения [сутры] эти, столь разнообразные опасности все исчезают (ТТ VI<sub>109</sub>).

о alqın-joqad- см. alqın-; arta-joqad- см. arta-; jitlin-joqad- см. jitlin-.

о Ср. joqad-, joqat-.

**JOQADMATULUŞ** исчезающий: joqadmatuluş uşıq jelpik исчезающая лихорадка (Suv 475<sub>6</sub>).

**JOQADTUR-** побуд. от joqad-: arşant dınarları; ёlürtüм ersär ögümin qayımın joqadurtıм ersär если я убивал архатов и проповедников и если я уничтожила свою мать и своего отца (Suv 134<sub>15</sub>); alqu javış tüllärı joqadurtacı уничтожающие (букв. заставляющие исчезать) все скверные сны (Uig II 59<sub>3</sub>).

о joqadtur- jitlintür- парн. уничтожать: anımmış pis[ru]nmış nomlarıy . . . joqadeturar jitlintürün он уничтожает . . . готовые, созревшие учения (ТТ II B<sub>71</sub>); arta-joqadtur- см. arta-.

**JOQAD-** исчезать, погибать: jalnuş oşlı joqadur ёdgü atı qalış сын человеческий исчезает, доброе имя его остается (МК III 384).

о Ср. joqad-, joqat-.

**JOQADTUR-** см. joqadtur-.

**JOQAL-** исчезать, погибать: törümiş neş ersä joqalıу turur то, что появилось, должно исчезнуть (QBN 60<sub>8</sub>); menış-mä törüm bu joqalmas özüm и у меня так же заведено: я не исчезаю (QBN 69<sub>12</sub>).

**JOQAMAQ** пробование, ощупывание: jılan deş bu aşun jılan oqlaşu / joqamaşqa jumşaq içi pür aşu этот мир словно змея; змея — круглая, / на ошупь — мягкая, [однако] внутри поано яду (Юг С<sub>213</sub>).

**JOQAR:** joqar aş- подниматься, возвышаться: күндä işi jüksäbän joqar aşar с каждым днем его дела будут улучшаться (букв. возвышаться) (МК I 320); **joqar joqla-** возвышаться: bilig birlä 'alim joqar joqladı знанием возвысился ученый (Юг С<sub>101</sub>); **joqar kop-** подниматься, вставать: joqar qorup şekrälim поднимемся и прыгнем (МК I 142).

о Ср. joqaru.

**JOQARU** вверх: başın joqaru kötürüp подняв вверх голову (Man I 6<sub>1</sub>).

о joqaru aş- подниматься: tamudan joqaru aşduqta когда он поднялся из ада (Man I 13<sub>15</sub>); **joqaru qor-** подниматься, вставать: er joqaru qorđı мужчина поднялся (МК II 4); **joqaru tur-** подниматься, вставать: jerdä jatıp joqaru turşalı aş aslaşalı unamadı он лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поесть (KP 19<sub>5</sub>); olurmış oruntının joqaru turup vstav с места, на котором сидел (Suv 698<sub>2</sub>).

о Ср. joqar.

**JOQAT-** исчезать, погибать: bajatqa tarıuş qıl joq ersä joqattım поклоняйся (букв. служи) богу, в противном случае я погиб (QVK 386<sub>2</sub>).

о Ср. joqad-, joqad-.

**JOQLA-** подниматься, взбираться: таşқа joqla поднимайся в гору (МК III 212); jaşıl kökkä joqlar поднимается до голубых небес (QBN 44<sub>2</sub>); eşim kök tägrıkä joqlaşaj мой старший брат поднимется до голубого неба (KP 57<sub>3</sub>); jürüş qaraqı örü joqlajur белки его глаз поднимаются кверху (ТТ III<sub>прим. 5</sub>).

**JOQLAT-** побуд. от joqla-: ol anı таşқа joqlattı он поднял его (~ заставил подняться) в гору (МК II 355); köşül qodqı bolşa kisig joqlatur скромность (букв. смиренное сердце) возвышает человека (QBN 85<sub>3</sub>).

**JOQLUN-** исчезать: qaltı ёdgü altunuş sışşuru şergüşär . . . kirlär joqlunmadın öş tözi arımış süzülmış altun tözi belgürär если, [расплавив], разлить (букв. прожигивать) хорошее золото и [если даже] при этом . . . не исчезнет грязь, [все равно] собственная сущность очищенного золота обнаружит себя (Suv 74<sub>18</sub>).

**JOQLUNMAQSİZ** исчезающий: ol iduş tınılıy (tınılıy?) jemä joqlunmaqsız erür

то священное живое существо также неисчезающее (*Uig* II 37<sub>59</sub>).

**JOQLUQ** отсутствие, ничто: qalir ney barir men bu kün joqluqun imущество остаётся, я же ухажу сегодня ни с чем (*QBN* 92<sub>11</sub>); eñajlıq jarınlıq azuq joqluğı бедность — отсутствие пищи на завтрашний день (*Jor* A187).

◊ **joqluq bol-** прекращаться, исчезать: meniy jemä kişi etüz bolmişim joqluq bolşun и также пусть прекратится мое существование в виде человеческого тела (*Uig* III 32<sub>17</sub>).

**JOQQİŞ-** уничтожать: ol süg anta joqqışdimiz то войско мы там уничтожили (*KT* 6<sub>32</sub>); üçägün qabışır sülälüm anı joqqışalım объединившись втроем, отправимся в поход и уничтожим его (*Тон*<sub>21</sub>).

**JOQSUZ** напрасный, -о; тщетный, -о: bu meniy ötünmiş ötügümin joqsuz quruğ qılmaq эту мою высказанную просьбу не делай тщетной и пустой (*Uig* I 31<sub>7</sub>); joqsuz ögü qodı jügürdüy ты напрасно бегал вверх и вниз (*Uig* III 31<sub>7</sub>); bu tägrilär joqsuz emğanürlär эти боги напрасно мучаются (*Uig* IV A252).

**JOR-** I идти, ходить: ağa büktir üzä jorđim поднявшись, я ходил по склонам горы (*МК* I 455).

◊ *Ср.* **jorı-**.

**JOR-** II объяснять, толковать: tüş jorđi on толковал сны (*МК* III 125); jorajın bu sözni köjültägi teg объясню-ка эти слова согласно [своему] пониманию (*QBH* 97<sub>14</sub>); negüg jorap irü irqlasar bütmäz если, что-нибудь толкуя (?), загадают, то это не исполнится (*ТТ* VII 28<sub>6</sub>).

◊ *til jor-* см. **til**.

◊ *Ср.* **jör-** II.

**JOR-** III см. **jör-** I.

**JORÇI** проводник (*МК* 30).

**JORÇUQ:** jorçuq ĩnal и. собста. (*Man* III 43<sub>12</sub>).

**JORYUÇI:** tüş joryuçi толкователь снов: tüşüg ögü jorsa bu tüş joryuçi если этот толкователь снов будет хорошо объяснять сны (*QBN* 314<sub>7</sub>).

**JORYURT** см. **joyrut, jojurt**.

**JORYUT** см. **joyrut, jojurt**.

**JORİ-** 1. идти, ходить, передвигаться: bu jolin jorisar если идти этим путем (*Тон*<sub>23</sub>); ol añar jaıru jorisam он не подходит близко к нему (*МК* III 31); jorı tüz oqıyıl anı şen meğä иди, позови его ко мне (*QBN* 52<sub>4</sub>); anda munda ĩnaru beıü jorıju гуляя там и сям (*букв.* там и сям, туда и сюда) (*Suv* 608<sub>13</sub>); 2. поступать: olar savın- [çä] ötincä jorıqlar поступайте согласно их словам и поступкам (*ТТ* II A7<sub>8</sub>); turqaru köni kertü jorıın jorisar ol timin kisikä sanur того, кто постоянно будет вести истинный образ жизни, непременно будут считать человеком (*ТТ* VI<sub>34</sub>); 3. быть в обращении, иметь силу: begtä sözi jorir negü iskä oğuraşa bütar у бека слова имеют силу: за какое дело ни возьмется,

будет завершено (*ТТ* VII 28<sub>28</sub>); soñ bitig uçrasar vuçuñ bolur jorımasun если затем [снова] встретится документ, то пусть не будет в обращении заменительная квитанция (*Usp* 5<sub>5</sub>); abam bir-ök erklig beğ esi elci jalavaç kücün tuşur çamlasar . . . sözläri jorımasunlar если кто-либо, полагаясь на силу могущественного бека, его друзей и послов, затеет тяжбу . . . пусть его слова не имеют [юридической] силы (*Usp* 13<sub>13</sub>); 4. в знач. служ. млаг.: kögmän jışıy toğa jorir поднявшись на Кёргенскую чернь (*КТ* 6<sub>35</sub>).

◊ **tebrä-jorı-** см. **tebrä-**.

◊ *Ср.* **jor-** I.

**JORİY** см. **jorıq** I, **joruq**.

**JORİYA** иноходец: jorıya at конь-иноходец (*МК* III 174); jorıya keväldin tüşür сойдя со скакуна-иноходца (*QBN* 114<sub>3</sub>).

◊ **munduz jorıya at** см. **munduz** II.

**JORİYULUY** действенный, движущийся: jorıyulu jorımayulu pomlar дармы движущиеся и пребывающие в состоянии покоя (*Suv* 387<sub>23</sub>).

**JORİMATULUY** неподвижный, пребывающий в состоянии покоя (*Suv* 387<sub>24</sub>).

**JORİMAQSİZ** неподвижный: jorımaqsız adınıqsız tebränsız неподвижные, неизменные, устойчивые (*Suv* 280<sub>16</sub>).

**JORİNÇA** клевер (*МК* III 375).

◊ *Ср.* **jorıncıya, joruncça**.

**JORİNCYA** клевер (*МК* III 433); bicema jorıncıya скошенный клевер (*МК* I 431).

◊ *Ср.* **jorıncä, joruncça**.

**JORİQ** I 1. поведение, образ жизни: anı jorıqı ne teg kişi bilä kakovo ego поведение по отношению к людям? (*МК* III 15); turqaru köni kertü jorıın jorisar ol timin kisikä sanur того, кто постоянно будет вести истинный образ жизни, непременно будут считать человеком (*ТТ* VI<sub>34</sub>); 2. поступать, походить: at jorıqı ne teg kakov aļlıur лошадь? (*МК* III 15); arslanların jorıın jorir идя поступью львов (*Uig* I 39<sub>1</sub>); 3. поступок: jorıqların jorıın ajıın adıra bilmäkkä tajanıy опираясь на умение разграничивать их хорошие и плохие поступки (*Suv* 297<sub>8</sub>); 4. ход, вращение, обращение: kün jorıqı вращение солнца (*ТТ* VI<sub>92</sub>).

◊ **jorıq evür-** изменять поведение, образ жизни: öüm tuţmaıncä evürmäz jorıq до смерти он не изменит своего поведения (*QBH* 36<sub>3</sub>); **jorıq jañil-** сбиваться с пути: özüni unitma jañılma jorıq не забывайся, не сбивайся с пути (*QBN* 327<sub>2</sub>); **jorıq jaz-** сбиваться с пути: qarağı jorıq jazsa sökmä anı если слепой сбьется с пути, не ругай его (*QBN* 47<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **joruq**.

**JORİQ** II 1. искусный: jorıq til искусный язык (*МК* III 15); jaruttaçı erni jorıq tilni bil знай искусный язык, просветляющий мужа (*QBN* 24<sub>8</sub>); 2. искусно: qaju isdä bolsa jorıq utru tut / jorıq utru tutsa seğä bolıa qut какого бы дела это ни касалось, берись за него искусно, / если будешь

браться искусно, тебе выпадет счастье (QBK 60<sub>10</sub>).

**JORIQLIY** I. имеющий поведение, образ жизни: köni joriqlilarniy köni körümlüglarniy soğançiy ... eđramiña jükünür men я поклоняюсь положительным достоинствам тех, кто имеет правильное поведение и справедливые взгляды (Suv 502<sub>1</sub>); 2. имеющий походку, поступь: aja keñ joriqliy bodun ögtämi/öläüm buzalıñ kör tiriglik tamı о имеющий широкую поступь, гордый из людей, / смерть собирается разрушить стену жизни (QBN 441<sub>8</sub>).

**JORIŞ-** I совм. от jori-: состязаться в ходьбе: ol meniy birlä jorişdi он состязался в ходьбе со мной (MK III 72).

**JORIŞ-** II ветшать: torqu jorişdi шек обветшал (MK III 72).

**JORIT-** побуд. от jori- I, приводить в движение, заставлять идти: ol sabiy eşidip sü joritdim услышав те слова, я двинул войско в поход (Тон<sub>35</sub>); ol meni telim joritti он заставлял меня много ходить (MK II 315); öñi jolça joritti ol moçoclarıy он заставил тех маров идти другим путем (Uig I 9<sub>7</sub>); 2. действовать: ot aniy qarnıñ joritti лекарство подействовало на его желудок (MK II 315).

▷ jorit- isläť- парн. приводить в действие, использовать: kim qaju tınıly munı ötkürü usar munı jañılmadıñ burqanlar jarlıyınça köni oçurča ötkürsä turqaru üzük-süzün joritsar islätsär jemä adnañuça nomlasar ol tınıly burqanlar jolıña kirmişkä sanur kentü özi bodısvt atanur то живое существо, которое сможет объяснить это и, не заблуждаясь, будет проводить правильно в соответствии с учением будд и будет использовать постоянно и непрерывно, а также будет просвещать других, считается вступившим на путь будд и само оно называется бодисатвой (ТТ VI<sub>199</sub>): til jorit-см. til.

**JORITMAQ** приведение в действие, использование: dijanlı bilgä biligli ikägüni (ikigüni?) tüz joritmaq равное использование в качестве основы обоих - созерцания и мудрого знания (Suv 280<sub>21</sub>).

**JORT-** побуд. от jor-: таñ ата jortalım с рассветом двинем [вперед] (MK III 355); atlıy jorttı всадник пустил [во всю мочь] лошадь (MK III 435); jañıqça qalı jortsä sü başlar er если предводитель войска двинет [войско] на врага (QBN 176<sub>9</sub>).

**JORTUŷ** охранный отряд (MK III 42); süsin eťsä japsa-ta jortuŷ түзүр следует также привести в порядок охранный отряд и построить войско (QBN 176<sub>12</sub>); sü başçı tüzä tursa jortuŷ qurın предводитель войска должен построить охранный отряд (QBN 193<sub>1</sub>).

**JORTUŞ-** побуд.-совм. от jor-: ol meniy bilä jortuşdı он состязался со мной в скачках (MK III 101).

**JORUL-** развизываться, выпадать: oñul beşiktin joruldı ребенок выпал (букв. развизался) из колыбели (MK III 78).

**JORUNČQA** клевер: kimniy jıñdägü bolsar jorunčqa soqşun тому, у кого будет течь из носа, надо вложить клевер (Rach II 2<sub>8</sub>); jıpar jorunčqa душистый клевер (Suv 475<sub>21</sub>).

▷ Ср. jorinča, jorinčya.

**JORUQ** образ жизни, поведение: anıñ joruqı ne teğ kakov ego образ жизни? (MK I 27); öz qonuq joruqı поведение духа (? ТТ VII 21<sub>16</sub>).

▷ Ср. joriq I.

**JORUQ-** побуд. от jor-: jorutyan kişi человек, пускавший газы (MK III 52).

**JOS-** см. jod-, jož-.

**JOSİPAS** [<сир.?] и. собств. Эзоп (Man III 33<sub>2</sub>, 3, 7).

**JOSUN** правило, обычай: biliglig keräk bilşä sözkä josun [посол] должен быть образованным, чтобы знать правила речи (QBH 95<sub>16</sub>); bu bitigtägi çaunı bitig josunča ... berür biz указанные в этом документе ассигнации по правилам [ведения] документов ... мы дадим (USP 12<sub>15</sub>); törü jarıtu josunı birlä в соответствии с правилами законов (USP 98<sub>29</sub>).

**JOT-** см. jod-, jož-.

**JOTA** см. joda.

**JOTALIQ:** qara jotaliq *вогр.* название реки (MЧ<sub>27</sub>).

**JOTTUR-** побуд. от jož-: bitig jotturdum я велел стереть надпись (MK III 94).

▷ Ср. jožtur-.

**JOTUZ** см. jutuz.

**JOXARU** см. joqar, joqaru.

**JOZ-** занекаться, сгущаться: başı anıñ alıqtı/qanı jozup turuqtı ego рана воспалилась, / кровь занеклась (MK I 192).

**JOZA-** оставаться яловой, бесплодной: qoñ jozadı овца осталась яловой (MK III 88).

**JÖGARÜ** см. жүgärü.

**JÖK-** см. жүk- II.

**JÖKÄSIRI** и. собств. (МБ I<sub>13</sub>).

**JÖLÄ-** I. подпирать, поддерживать: ol tamıy jölädi он подпирает стену (т.е. сделал подпорку) (MK III 89); 2. поддерживать, помогать: jazuqum bağısla jölägil qutun prosti moi прегрешения, будь опорой в отношении счастья (QBH 144<sub>34</sub>); señi ol jölädi qorardı qutun он поддержал тебя, возвысил в счастье (QBH 164<sub>27</sub>).

▷ jölä- tut- парн. поддерживать: aj meni añuluŷ jılan tegdi (tikti?) teñkin tavraq etüzümin jöläju tutuqlar o, menia жуаила яловитая змея, быстрее поддержите меня (Uig III 88<sub>13</sub>).

**JÖLÄGÜ** опора: jölägü neçı нечто, служащее опорой (MK III 36).

**JÖLÄK** опора, поддержка: bajattın jeťilsü aya qut jöläk ot бога пусть будет ему счастье и поддержка (QBH 15<sub>23</sub>); señiñdä añın joq jöläkim meñä иной опоры, кроме тебя, у меня нет (QBN 225<sub>2</sub>).

▷ jöläk toqu парн. опора, поддержка: bilir señ bu күн мен киши bolduqum/säbäb elig erdi jöläkim toquм знаешь, тем, что я стал человеком, / я обязан правителю, он -- моя опора (QBK 202<sub>7</sub>); jöläk tut- опи-

паться, использовать в качестве опоры: törümiskä qorqma tilämä tiläk / törütkänkä qorqqıl anı tut jöläk не бойся того, кто сотворен, и не жалай / ничего от него, / бойся творца и на него опирайся (QBN 341<sub>14</sub>); **arqa jöläk** см. arqa.

**JÖLÄKLİK** имеющий опору, подпорку: jöläklük jıçaе дерево с подпоркой (MK III 52).

**JÖLÄL-** страд. от jölä-: tam jöläldi стена была подперта (MK III 82).

**JÖLÄŞ-**: oŷsa- jöläs- см. oŷsa-.

**JÖLÄŞTÜR-** побуд. от jöläs-: jöläştür-sün пусть сравняй (TT VIII A<sub>3</sub>).

o oqşat- jöläştür- см. oqşat-.

**JÖLÄŞTÜRĞÜLÜĞ** сравнимый, подобный: soŷançıŷ körklä jaruqın alp jöläştürğülüŷ tetirlär они имеют приятный, красивый блеск, который трудно сравнить [с чем-либо] (Suv 348<sub>3</sub>).

**JÖLÄŞTÜRĞÜLÜGSÜZ** несравнимый, несравненный: alqu elig adaqlartın öŷi ödrülüp jöläştürğülüksüz ürlüg erip arıŷ öz tüz-lüg отделенное от конечностей (m. e. от всего телесного) несравненное, неизменное, ... имеющее чистую сущность [тело будды] (Suv 33<sub>3</sub>).

**JÖLÄŞTÜRĞÜLÜK** см. jöläştürğülüŷ.

**JÖLÄŞTÜRÜĞ** сравнение: jöläştürüg qılsun пусть произведет сравнение (TT VIII A<sub>3</sub>).

**JÖLÄŞÜR-** побуд. от jöläs-: jaruq kün tägrikä jöläsürüđ походя на светлого богасолнце (Man III 16<sub>3</sub>).

**JÖLÄŞÜRÜĞ** сравнение: linqua çeçäk jöläsür[ü]ŷi üzä öŷmäк похвала посредством сравнения с цветком лотоса (Suv 345<sub>7</sub>).

o jöläsürüg oqşatıŷı парн. сравнение, уподобление (Suv 177<sub>17</sub>).

**JÖLÄŞÜRÜGLÜĞ** со сравнением, содержащий сравнение: linqua çeçäk jöläsürüŷlüŷ öŷdi похвала, содержащая сравнение с цветком лотоса (Suv 346<sub>3</sub>).

**JÖLÄŞÜRÜK** см. jöläsürüg.

**JÖN** жир, сало (? QBK 264<sub>3</sub>).

**JÖR-** I отвязывать, распутывать: uraŷut oŷlın beşiktin jördi женщина отвязала ребенка от колыбели (MK III 58).

o jör- şeş- парн. (прям. и перен.) отвязывать, распутывать: nızvanılıŷ beк baŷın jörgäli şeşgäli umađın не будучи в состоянии развязать прочные узы страстей (Suv 376<sub>17</sub>).

**JÖR-** II толковать, объяснять: tüşüg eđŷü jör хорошо толкуй сны (QBN 314<sub>7</sub>); tüşüŷ jörmä jörsä bilig birlä jör сны свои не толкуй, если будешь толковать, толкуй со знанием (QBN<sup>4</sup> 429<sub>10</sub>).

o Ср. jor- II.

**JÖRÄ** кайма, край, контур чего-л. (MK III 24).

**JÖRGÄ-** обертывать, заворачивать, наматывать: ol abaқın jörgädi он обернул свою ногу (MK III 307); juşsaқ tuз bözdä jörgär завернув размягченную соль в [кусок] бязи (Rach II 21<sub>9</sub>); baŷarsuqların etüzläriŷä jör-

gäjürlär erdi они наматывали их внутренности на свои тела (Uig I 39<sub>3</sub>).

**JÖRGÄJ** вьющееся растение: jörgäj quasi цвeтoк ёрҗа (Rach I<sub>105</sub>).

**JÖRGÄJÄK**: öŷik jörgäjäk см. öŷik.

**JÖRGÄK** покрывало, пелена: köк jörgäk boldı небо затянулось, покрылось дымком (MK II 289).

**JÖRGÄL-** страд. от jörgä-: bu etüz er-sär ... qannıŷ jirignıŷ ornaŷı şıŷirin tamırın jörgälmış что касается этого тела ... , то оно — вместилище крови и гноя, сплетенное жилами и сосудами (Suv 614<sub>11</sub>).

**JÖRGÄMÄC** кушанье, разновидность колбасы, приготовленной из мелких кусков требухи (MK III 55).

**JÖRGÄN-** возвр. от jörgä-: uruq jıçaқа jörgändi веревка закрутилась вокруг дерева (MK III 110); er joŷurqanŷa jörgändi мужчина завернулся в одеяло (MK III 110).

**JÖRGÄNC** 1. вьюн, плющ (MK III 387); 2. изгиб, заворот, виток (MK III 387).

**JÖRGÄNCÜ** 1. стеганое одеяло: er jörgäncü sarlandı мужчина завернулся в стеганое одеяло (MK II 246); 2. повязка, обмотки: abaқıŷa jörgäncü sarladı он обмотал себе ноги обмотками (MK III 296).

**JÖRGÄŞ-** совм. от jörgä-: tüŷsin tüŷün tüŷüldi / jazıp jana jörgäsür они (ysemı) завязались узлами / и, раскрываясь, снова обвивают друг друга (MK II 285); jıçaқа jör jörgäsdı веревки закрутили вокруг дерева (MK III 104).

**JÖRGÄT-** побуд. от jörgä-: ol jör-gätti он заставлял обвязать нитью (~ веревкой) (MK II 354).

**JÖRKÄ-** см. jörgä-.

**JÖRKÄK** см. jörgäk.

**JÖRKÄN-** см. jörgän-.

**JÖRKÄŞ-** см. jörgäs-.

**JÖRKÄT-** см. jörgät-.

**JÖRÜG** толкование, объяснение, значение: söz jörüŷi толкование слова (MK III 18); tüş jörüŷi толкование сна (MK III 18); keçäŷi tüşünkä jörüŷi abın вечернему твоему сну толкование иное (QBN 429<sub>6</sub>); ol kim kisi tetir jörüŷi çin kertü köŷüŷlüŷ tetir объяснение тому, что называют [словом] „человек“, — „истинный, чистосердечный“ (TT VI<sub>30</sub>).

**JÖRÜGLÜĞ** с толкованием, имеющий объяснение: barça jörüŷlüŷ ol все они имеют объяснение (Hüen<sub>112</sub>); teŷerj jörüŷlüŷ nomlar учения, имеющие глубокое толкование (Suv 363<sub>3</sub>); kortgünç on türlüŷ jörüŷlüŷ bolur вера имеет десять разных толкований (TT V B<sub>1</sub>).

**JÖRÜK** см. jörüg.

**JÖRÜLMÄGÜLÜĞ**: jörülmägülüŷ şeşilmägülüŷ парн. не поддающийся распутыванию: andaŷ baŷ çuŷ joқ kim jörülmägülüŷ şeşilmägülüŷ нет таких оков, пут, которые не поддавались бы распутыванию (Suv 165<sub>21</sub>).

**JÖTÜL** кашель (ТТ VIII М<sub>26</sub>): İqurmaq jötül suvsalıq bolur бывают удушье, кашель, жадла (Rach II 3<sub>30</sub>).

**JU** межд., произносимое женщинами и выражающее смущение (МК III 215).

**JU-** мыть, стирать: qanıŷ qan bilä jumas кровь кровью не смывают (МК III 66); aritiŷ jup jaŷıŷ urmiš ker[g]äk чисто промыл [рану], надо приложить мазь (Rach II 3<sub>6</sub>); aŷılıq qatıŷı 'ajb kirini jujur шедрасть смывает грязь всех пороков (Юг С<sub>230</sub>); er top jüdi мужчина стирал одежду (МК III 66).

◊ **ju-arit-** парн. смывать, очищать: ajiŷ javlaq qılıncılıŷ kirilärin tapčaların artuq aritiŷ jumış aritmiş kerğäk необходимо смыть начисто грязь скверных деяний (Suv 144<sub>18</sub>).

◊ **elig ju-** см. elig II.

**JUBA-** пренебрегать, избегать: jubaŷı iš дело, которым следует пренебречь (МК III 36); er iŷıŷ jubadı мужчина пренебрегал делом (МК III 86).

**JUBAL-** I скатываться: i bar baš ašdimiz jubalı entimiz мы перевалили через вершину с зарослями и спустились (бука. скатившись, спустились) (Тон<sub>26</sub>).

◊ *Ср. juval-, juval-.*

**JUBAL-** II страд. от **juba-**: iš jubaldı делом пренебрегал (МК III 76).

**JUBAN-** возвр. от **juba-**: er iŷtın jubandı мужчина избежал работы (МК III 83).

**JUBAQULAQ** лихорадочная дрожь (МК III 56).

**JUBAT-** побуд. от **juba-** 1. побуждать уклоняться (от дела): ol iŷıŷ jubattı он побуждал уклоняться от работы (МК II 315); 2. вводить в заблуждение: bu söz iškä kirmäz jubatma özüŷ эти слова неуместны, не вводи себя в заблуждение (QBK 227<sub>4</sub>).

**JUBILA-** обманывать: ol anı jubiladı он обманул его (МК II 315).

◊ *Ср. jupla-*.

**JUDANĀ:** judanĀ suvı (?) (Rach II 1<sub>67</sub>).

**JUDQİ** злобный, мрачный: baqmas bodun seŷvüksüz/judqı jüzi (jüdi?) saraqqa не смотрит народ на неприятного, / злобного скрагу (МК II 250).

**JUDRUQLAN-** сжимать кулаки: er judruqlandı мужчина сжимал кулаки (МК III 116).

**JUDUL:** bodul-judul- см. bodul- I.

**JUDUN** см. jodun.

**JUDUN** см. jodun-, jodun-.

**JUĖRUQ** кулак: jatniŷ jaŷlıŷ; teğüsindän öznüŷ qanlıŷ jübruq jeg кровавый кулак ближнего лучше, чем жирный кусок чужого (МК III 43).

**JUĖUŷ** кара, возмездие (?): anıŷ jübuŷı toqındı его постигла кара [за чужой грех] (МК III 12).

**JUĖUR-** забирать, захватывать: altun kümtiŷ jüburdam золото и серебро я забрал (МК I 371).

**JUĖUT** 1. негодный, бесполезный: jüdüт peŷ бесполезная вещь (МК III 8); 2. бранное слово (МК III 8).

**JUFŷA** см. jujqa, jupqa, juqa I, juvŷa I, jujvqa.

**JUFŷAĖ-** см. juvŷaĖ-, juvŷat-.

**JUFŷAT-** см. juvŷaĖ-, juvŷat-.

**JUFLUŠ-** см. juvluš-.

**JUFQA** см. jujqa, jupqa, juqa I, juvŷa I, jujvqa.

**JUFQALAN-** см. juvqalan-.

**JUFUŠ-** см. jüvüš-.

**JUŷA** см. jujqa, jupqa, juqa I, juvŷa I, jujvqa.

**JUŷAĀ** противоположный берег, заречье: juŷaĀ keŷtim я перешел на противоположный берег (МК III 9).

**JUŷAQ** гусь (?): aqturur közüm julaq/tüslänür ördäk juŷaq мои глаза пускают ручьи [слез], / [так что] собираются утки и гуси (МК I 222); quŷuqa qatılmas körü tur juŷaq смотри, гуси не присоединяются к лебедям (QBN 302<sub>4</sub>).

**JUŷĀI** I моющий, стирающий: juŷĀI tonqa suv pürkürdi моющий [белье] побрызгал водой одежду (МК II 171).

**JUŷĀI** II см. joŷĀI.

**JUŷDU** см. joŷdu.

**JUŷLA-** см. joŷla-.

**JUŷRUŠ** должностное лицо, визирь (МК III 41): qaju jabŷu juŷruš bolur ei beği иной бывает ябгу, югрушем, эль-беком (QBH 117<sub>4</sub>).

**JUŷUĀ** см. juŷaĀ.

**JUŷQA** тонкий, мягкий: jujqa qalın bolsar если мягкое станет твердым (Тон<sub>13</sub>).

◊ *Ср. jupqa, juqa I, juvŷa I, jujvqa.*

**JUL** источник, ручей: çoqrama jul бьющий фонтаном источник (МК III 4); aqıŷıŷ süzük jul suvı eŷkümsä у текущего чистого ручья вода не убавится (QBN 80<sub>15</sub>); qanıŷ qanča bardı kiŷilik esiz/väfa köli suŷlup qurup jülları куда делась человечность, увы! / Озеро верности иссякло, его ручьи высохли (Юг В<sub>386</sub>); jemä-ök körtilär anču-laju aqmış qanıŷ jul bolup jaqlımışın и также они увидели, как таким образом вытекавшая кровь образовывала ручьи и растекалась (Suv 631<sub>19</sub>).

◊ **jul julaq** парн. источники, ручьи (МК III 17).

◊ *Ср. jül.*

**JUL** источник, ручей: qanıŷ qanča bardı kiŷilik esiz/väfa köli suŷlup qurup jülları куда делась человечность, увы! / Озеро верности иссякло, его ручьи высохли (Юг А<sub>386</sub>).

◊ **jul julaq** парн. ручьи: ögüzlär köllär jüllar julaqlar реки, озера, ручьи (Suv 529<sub>4</sub>); **jül julaq** парн. ручьи: jültaqı julaqtaqı suvlar воды, находящиеся в ручьях (ТТ VIII 1<sub>15</sub>).

◊ *Ср. jül.*

**JUL-** I отнимать, захватывать: ebin barqın jilqısın jultmadım их жилища и табуны я не захватывал (MЧ<sub>14</sub>).

◊ **al-jul-** см. al-.

**JUL-** II 1. выкупать, вывозлять: ölmükä juluš qıldı ersä kiŷi /julup ölmägäŷ erdi elĀi baŷı если бы люди [могли] давать выкуп от смерти, / правители бы давали выкуп и не умирали (QBK 47<sub>10</sub>); balıqmış bar

ersä sen emlät körü: bulun bolmis ersä julup al kirü если будет ранен, посмотри и прикажи лечить, если попадет в плен, выкупи, возьми обратно (QBN 180<sub>10</sub>); 2. спасать: bala qaβtu teğsä meni ol jular если приходит горе, печаль, он меня спасает (QBN 344<sub>4</sub>); jü til jul ottin özüñ приедерживай язык, спасай себя от огня (Юг А<sub>160</sub>).

**JULA** I факел, светильник: jula ubundī факел погас (МК I 200); jula erdi zalqqa qararñu tūni он был факелом для народа в его темную ночь (QBH 12<sub>1</sub>); jaruq jula светлый факел (TT V A<sub>39, 79</sub>).

□ *Ср.* **julqa**.

**JULA II:** **jula köl** геогр. название озера (МЧ<sub>30</sub>).

**JULALÏY** с факелом, со светильником (Uig III 33<sub>2,5</sub>).

**JULAQ** ручей, поток: aqturur közüñ julaq / tüslänür ördäk juṛaq мои глаза льют потоки [слез], [так что] собираются утки и гуси (МК I 222).

□ *jul julaq* с.м. **jul**.

□ *Ср.* **jülaq**.

**JÜLAQ:** **jül jülaq** с.м. **jül**.

□ *Ср.* **julaq**.

**JULAQLAN-** покрываться источниками, ручьями: jer julaqlandī земля покрывалась ручьями (МК III 115).

**JULAR** узда (МК III 9).

**JULARLA-** взыудывать: jund basin jularlar взыудав лошадь (МК III 9).

**JULARLAN-** возвр. от **jularla-**: at jularlandī лошадь была взыудана (МК III 114).

**JULARLÏY** с уздой: jularlÏy at лошадь с уздой (МК III 49).

**JULAT:** **julat suvlar** сточные воды: ögän ögüz suvi qamaṛ tos basī julat suvlar речные воды, все разливы, сточные воды (TT V A<sub>прим. 23</sub>).

**JULDRUQ** с.м. **jaldruq, joldruq**.

**JULDUZ** I звезда, планета: toḡdī jaruq julduzi появилась яркая звезда (зарница?) (МК I 96); bu kökdäki julduz звезды, находящиеся на этом небе (QBN 22<sub>1</sub>); ol julduz jemä olarnı birlä barır erdi та звезда двигалась вместе с ними (Uig I 6<sub>6</sub>); 2. созвездие: qoz i jazqı julduz basa uḡ keler Овен — весенний знак зодиака, за ним идет Телец (QBN 22<sub>12</sub>).

□ *altun julduz* с.м. **altun I; jÏyaç julduz** с.м. **jÏyaç III; öt julduz** с.м. **öt; suv julduz** с.м. **suv; topraq julduz** с.м. **topraq**.

□ *Ср.* **jültus**.

**JULDUZ II** и. *собств.* (ЛОК 8<sub>6</sub>).

**JULDUZ III:** **julduz köl** геогр. название озера в Восточном Туркестане (МК III 135).

**JULDUZÇI** астролог: julduzçilar birlä qatılmaqñı ajur [глава ...] повествует о связях с астрологами (QBN 315<sub>1</sub>); ne tür-lüg etig jaratÏy bar ersär körümci julduzçÏya ajıtmaz etär ertilar какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая предвидев в астрологов (TT VI<sub>133</sub>).

**JULDUZLUY** со звездой, имеющий звезду (TT VII I<sub>71</sub>).

**JULYAQ** факел, светильник (Man III 15<sub>17</sub>).

**JULIÇ** с.м. **jollë**.

**JULQ-** I тащить, обирать: ol andin neṛ julqđı он тащил у него нечто (МК III 436).

**JULQ-** II обдирать: taş anıñ abaḡın julqđı камень ободрал его ногу (МК III 435).

**JÜLQA** факел (?) (TT VIII N<sub>6</sub>).

□ *Ср.* **jula I**.

**JULQAŞ-** совм. от **julq-**: julqaşdı neṛ нечто ободрали (МК III 103).

□ *Ср.* **julqaş-**.

**JULQUN-** возвр. от **julq-**: julqundı neṛ нечто ободралось, поцарапалось (МК III 110).

**JULQUŞ-** совм. от **julq-**: olar bir ikin-didin neṛ julquşdı они тащили нечто друг у друга (МК III 103).

□ *Ср.* **julqaş-**.

**JULTYA** с.м. **jaltya**.

**JULTUR-** I побуд. от **jul-** I: ol taqaṛını julturdı он заставил ошипать курицу (МК III 97).

**JULTUR-** II побуд. от **jul-** II: ol qulın julturdı он заставил раба платить выкуп (МК III 97).

**JÜLTUS** звезда, планета (TT VIII L<sub>33a</sub>).

□ *Ср.* **julduz I**.

**JULTUZ** с.м. **julduz I, jültus**.

**JULTUZÇI** с.м. **julduzçı**.

**JULTUZLUY** с.м. **julduzluṛ**.

**JULU-** помогать: beḡ boḡnuṛ juludı бек помог народу (МК III 90).

**JULUY** выкуп: İdu berıp boṣttum / tavar juluy tasuttum я освободил его, отпустив, и заставил принести в качестве выкупа имущество (МК I 210); evin barḡın satıṛ-sadı / juluy berip jarıṛsadı он хотел продать свою усадьбу, и, дав выкуп, заслужить милость (МК III 333).

□ *juluy bol-* приносить себя в жертву: miṛ kişi juluyı bolup özüñä / bergälär özüñ anıñ köziñä тысячи людей принесут себя в жертву ради него, / отдадут свои души, чтобы видеть его глаза (МК III 13); **juluy qıl-** жертвовать, приносить в качестве выкупа: ataşın anaşın juluy qıldı ol он принес в жертву своего отца и свою мать (QBH 12<sub>6</sub>); juluy qıldı malu tänü žanıñı он принес в жертву имущество, тело и душу свои (QBH 13<sub>3</sub>); **satıṛ juluy** с.м. **satıṛ**.

**JULUYLA-** жертвовать: qaju žan juluylar teṛjizkä kirür иные приносят в жертву души, погружаются в море (QBH 67<sub>11</sub>); baṛırsaq juluylar kişikä özin милосердный приносит себя в жертву ради людей (QBH 75<sub>1</sub>).

**JULUYLUY** связанный с выкупом: juluy-luy kişi человек, за которого дали выкуп (МК III 49).

**JULUN** спинной мозг (МК III 23).

**JULUN-** I возвр. от **jul-** I: saç julundı волосы были выщипаны (МК III 85).

**JULUN-** II возвр. от **jul-** II: быть выкупленным, откупиться: qul julundı раб откупился (МК III 85); bulun julundı пленник откупился (МК III 85); bulun bolma bolsa özüñni julun ne попадай в плен, в противном случае откупайся (QBN 114<sub>13</sub>).



**JULUQ** см. **juluγ**.

**JULUQČI** дающий выкуп: *julup als[ar] juluqči kişi qorluγ bolşun* если [эту землю] выкупят, то пусть понесет ущерб тот, кто дает выкуп (*USP* 30<sub>21</sub>).

**JULUŠ**: **juluš qil-** жертвовать, давать в качестве выкупа: *asıγ qıldı ęrsä ölmkä kümüş/kümüş qılqaj erdi ęr özkä juluš* если бы серебро приносило пользу от смерти, /[всякий] муж жертвовал бы серебро ради себя (*QBN* 92<sub>2</sub>); *aqı žanı žalqqa qılır ol juluš* тот щедрый, кто приносит свою душу в жертву народу (*QBN* 437<sub>7</sub>).

**JULUŠ**-совм. от **jul-** I: *bođun bir ękindi julušdi* люди грабили друг друга (*MK* III 75).

**JULUT-**побуд. от **jul-** I: *beğ bojni juluttı* бек заставил ограбить племя (*MK* II 316).

**JUM-**закрывать, зажимать: *ęr köz jumdı* мужчина закрыл глаза (*MK* III 64); *anı kördi aj toldı jumdı közin* увидел это Ай-Толды и закрыл свои глаза (*QBH* 32<sub>2</sub>); *jumup közlärin* закрыв свои глаза (*Юг* C<sub>324</sub>).

▷ **köz** (~ **közüg**) **jumup ačqınca** в мгновение ока (*TT* III<sub>152</sub>).

= *Ср.* **jüm-**.

**JUMAQ** мытье, омовение: *ne türlüg arıγ-sız arır jumaqın* сколько разных грязных вещей очищается мытьем (*Юг* A<sub>111</sub>).

**JUMDAR-**собирать, накапливать: *ol kişini jumdarı* он собрал людей (*MK* III 98); *keřir qut qarıγda qalın jumdarur* приходит счастье, собирает у дверей толпу (*QBN* 382<sub>3</sub>); *jıl aj kün tügäsä asıγ jumdarur* по мере того как проходят годы, месяцы, дни, он накапливает барыши (*QBN* 221<sub>3</sub>).

**JUMDİR-**см. **jumdar-**.

**JUMYAQ** 1. круглый, шарообразный: *jumyaq tänä* семья кориандра (*MK* III 44); *bir jumyaq tasıγ üzür berdi* он отломил круглый камень (*Uig* I 7<sub>17</sub>); 2. опухоль: *uvsaq jumyaqlar bolur* будут маленькие опухоли (*Rach* II 3<sub>198</sub>).

▷ **jumyaq ig** шишка, опухоль: *banmıq oγrınta qan qirtısta jügürür jumyaq ig* болит вследствие заболевания „банмык“ происходит кровоизлияние в кожу и появляются опухоли (*Rach* II 3<sub>10</sub>).

**JUMYAQLA-**скатывать: *iğ bur[ni]ca jumyaqlar* скатыв в шарики размером с шишовик (*TT* VII 22<sub>11</sub>).

**JUMYAQLAN-**возвр. от **jumyaqla-**: *jumyaqlandı* нег нечто округлилось (*MK* III 116).

**JUMYI** все: *kiři jumyi keřdi* все люди пришли (*MK* III 35); *sevinę birlä jumyi seņä keřsüni* пусть все придут к тебе с радостью (*QBH* 38<sub>10</sub>); *qamaγ täņrilär quvraγi jumyi* bir teğ sevinür сонмы всех богов все как один возрадуются (*Uig* I 26<sub>17</sub>).

= *Ср.* **jumyin, jumyu**.

**JUMYİN** все, вместе: *qordaj quçu anda usur jumyin ötar* там летают педиканы (?) и лебеди и вместе издают разные звуки (*MK* III 240).

= *Ср.* **jumyi, jumyu**.

**JUMYU** все: *bu qartlar qisilsar jumyuqa eškak süti berşünir* если эти язвы будут стягиваться, от всех [язв] пусть дадут ослиное молоко (*Rach* II 1<sub>27</sub>).

= *Ср.* **jumyi, jumyin**.

**JUMİN-**возвр. от **jum-** (*MK* III 86).

= *Ср.* **jumun-**.

**JUMİS:** **iš jumis** см. **iš** I.

**JUMİSCİ** I работник, слуга: *ötrü ol jumisci jeklär kelip izdär tözüta ajlıp jemä ol bulmadın janduru kelip bulmatimız* тер ötüntilär затем те слуги-демоны пошли, искали, у всех спрашивали и, не найдя его, вернулись и сообщили, что не нашли (*Suv* 13<sub>19</sub>).

= *Ср.* **jumušci** I.

**JUMİSCİ** II ангел (*MK* III 12).

= *Ср.* **jumušci** II.

**JUMİT-**побуд. от **jum-** собираться: *kiři jumitti* люди собрались (*MK* II 317); *qaruγta qalın baš jumitti* много людей (букв. голов) собралось у ворот (*QBH* 144<sub>3</sub>).

▷ **ter-jumit-** см. **ter-**.

= *Ср.* **jumut-**.

**JUMLUŠ-**страд.-совм. от **jum-**: *közlär jumlušdi* глаза закрылись (*MK* III 105).

**JUMQI** см. **jumyi, jumyin, jumyu**.

**JUMQİN** см. **jumyi, jumyin, jumyu**.

**JUMQU** см. **jumyi, jumyin, jumyu**.

**JUMRAQ** мягкий, гибкий: *jetiz uzun ... jumraq tiligiz* Твой широкий, длинный ... мягкий язык (*Suv* 347<sub>10</sub>).

**JUMŠA-** I смягчаться (прям. и перен.): *jumsadı* нег нечто смягчилось (*MK* III 306); *köjüllär qatıγ boldı til jumsadı* сердца стали грубыми, языки смягчились (*QBN* 183<sub>17</sub>); *süciğ sözkä jumšar uluγ häm kiçiğ* от сладкого слова смягчаются и большой и малый (*QBN* 198<sub>7</sub>).

**JUMŠA-** II: **jumša-jibär-** парн. посылать: *osbu altun qaγan oγuz qaγanğa elci jumsar jibardı* вот этот Алтун-каган послал к Огуз-кагану посла (*ЛОК* 14<sub>1</sub>).

= *Ср.* **žumsa-**.

**JUMSAQ** I 1. мягкий, нетвердый: *ol jumsaq neņni qaturdı* он сделал мягкую вещь твердой (*MK* II 74); *jılan oqlaçu joqamaqqa jumsaq iči pür açu* змея — круглая, на ошувь — мягкая, [однако] внутри полно яду (*Юг* C<sub>213</sub>); *jumsaq tuž bözdä jörgär* завернув мягкую (м. е. размягченную) соль в [кусочек] вяза (*Rach* II 2<sub>10</sub>); *linqaa teğ jumsaq* мягкий, как цветок лотоса (*Uig* III 17<sub>14</sub>); 2. мягко, мелко: *soçun müjünzin jumsaq ügür* сувқа тоқır ісәр келәр если размолоть мелко панты мараала и, положив в воду, выпить, [бешенство] пройдет (*Rach* I<sub>55</sub>); *toγraq toγraγusın jumsaq* соқур мягко размяв смолу тополя (*Rach* I<sub>182</sub>); 3. мягкий, -о, нежный, -о: *sözi jumsaq erdi* его слова были мягкими (*QBN* 45<sub>2</sub>); *erig sözkä jumsaq janut qılsa* өз на грубые слова сам должен давать мягкий ответ (*QBN* 251<sub>11</sub>); *jılıγ jumsaq bolııl* будь при-

ветливым, мягким [в обращении] (*TT I*<sub>178</sub>); **jumšaq** о'ялау адай'ин ақуру ақуру ма'й'ин jor'ijur мягко, нежно ступая ногами, идут (*Uig II* 24<sub>2</sub>).

◊ **jumšaq javaš** *парн.* мягкий, нежный: tözün jumšaq javaš tñlñ'ilar аз благородных, нежных живых существ мало (*TT VI*<sub>026</sub>); **jumšaq jīmīrqa** *парн.* мягкий, нежный: jumšaq jīmīrqa ... ar'ij süzüg jerün linqa jar'ijaqi tēg как нежный, чистый, ... прозрачный лепесток красного цветка лотоса (*Suv* 499<sub>17</sub>); **jayl'iy jumšaq** *см. jayl'iy.*

◊ *Ср. jīmšaq.*

**JUMŠAQ II** *и. собств.* (*USp* 32<sub>12</sub>).

**JUMŠAQLAN-** смягчаться: ег meñä jumšaqlandi мужнина смягчился в отношении меня (*МК III* 116).

**JUMŠAT-** *побуд. от jumša-*: ol qat'iy neñni jumšatti он смягчил твердую вещь (*МК II* 354); ol ег sözig jumšatti тот мужнина смягчил свои слова (~стал быстро говорить) (*МК II* 354).

**JUMUL-** *страд. от jum-*: bu ег ol közi jumul'yan у этого мужа глаза закрывались (*МК III* 55); körür köz jumuldi *букв.* видящие глаза закрылись (*QBN* 110<sub>3</sub>).

**JUMUN-** *возвр. от jum-*: ol közin jumundi он делал вид, что закрыл глаза (*МК III* 86).

◊ *Ср. jumün-*.

**JUMUR** место сбора, лежки животных (? *МК III* 9).

**JUMURLA-** собирать: ügür sürüg qoj tevä jundi bilä / jumurlaju еrkänin sütin sa'yar тот, у кого есть отара овец, стадо верблюдов и табуи лошадей, / собирает их спозаранку и доит (*МК I* 389).

**JUMURLAN-** *возвр. от jumurla-* собираться: sü jumurlandi войско собралось (*МК III* 114).

**JUMURQA** яйцо: öztä ušaq qart önsär taq'iyu jumurqasin öt birlä sürtsär едгü если на теле появится маленькая опухоль и если натереть ее яйцом с желчью, будет хорошо (*Rach* 1<sub>69</sub>).

◊ *Ср. jumurt'ya.*

**JUMURTYA** яйцо: oi jumurt'yanı jutti он проглотил яйцо (*МК II* 313); taq'iyu jumurt'yaşı яйцо курицы (*Rach* II 1<sub>88</sub>).

◊ *Ср. jumurqa.*

**JUMUŠ** I. дело, поручение: alu bersä ač'iy kör altun kümüş / qajuqa at alsä qajuqa jumuš следует давать [им] дары, золото и серебро, / одним — звания, другим — поручения (*QBN* 190<sub>2</sub>).

◊ **jumuš qil-** работать, прислуживать: ulu'lar sözin tut jumuš qil jügür внемли словам старших, беги, работай (*QBN* 300<sub>14</sub>).

**JUMUŠ II** посольство, посольская миссия (*МК III* 12): ol jumušqa birtäm bardı он сразу отправился с посольством (*МК I* 484); qara sač ürgüj ölümdin jumuš белесость, седина на черных волосах — посольство от Смерти (*QBN* 91<sub>12</sub>).

**JUMUŠCI I** работник, слуга: ölümkä jumušci ig (jig?) ol ašnušı самый первый слуга смерти — болезнь (*QBN* 131<sub>23</sub>);

jumušci baqır ajdı bir ег turur слуга посмотрел и сказал: „Пришел один человек“ (*QBN* 425<sub>14</sub>).

◊ **jumušci tap'iyčei** *парн.* слуги: tört se-kiz on včir o'ušlu'q jumušci tap'iyčilar tur-qaru küjü küzätü tutqajlar семьдесят четыре слуги, относящиеся к ... (?), будут постоянно их охранять (*Uig II* 72<sub>3</sub>).

◊ *Ср. jumüşci I.*

**JUMUŠCI II** вестовой, посланник: ög d ü l-mi š žuvabi jumušci'ya ответ Огдюльмиша вестовому (*QBN* 170<sub>10</sub>).

◊ *Ср. jumüşci II.*

**JUMUŠYA** *бот. кизил* (*МК III* 48).

**JUMUT-** *побуд. от jum-*: qulan tükäl / qomuttı arqar suqaq jumutti куланы все разгорячились, / горные бараны и серны собрались [вместе] (*МК I* 214); jumutti aqar ег ašun ödrümi собрались к нему мужи, избранные мира [сего] (*QBN* 24<sub>23</sub>).

◊ *Ср. jumüt-*.

**JUMUZ** плотный, упитанный: jumuz ег плотный мужнина (*МК III* 10).

**JUN I:** **jun arıq** *геогр.* название летовки вблизи Балаасагуна (*МК III* 145).

**JUN II:** **jun quš** павлин (*МК III* 144).

**JUN-** I *возвр. от ju-* 1. мыться: ег suvda jundi мужнина мылся в воде (*МК III* 66); ečkü süti birlä junsar jüz žimsiz bolur если умоется козьем молоком, лицо будет без морщин (*TT VII* 23<sub>1</sub>); etüzin ar'ij jupur вымыв чисто свое тело (*Uig I* 29<sub>11</sub>); 2. делать омовение: ег jundi мужнина сделал омовение (*МК III* 66); jana turdi jundi namazin qilip он встал и, совершив молитву, сделал омовение (*QBN* 406<sub>13</sub>).

◊ **jun-arit'in-** *парн.* очищаться: bu nom еrdinig oqitip bu jun'ulu'q törüg qilip (?) junsun aritinsun пусть очистится, прочитай эту драгоценную книгу и совершив обряд омовения (*Suv* 478<sub>20</sub>).

**JUN-** II *см. jan-* IV.

**JUNCI-** ухушаться, площадь: qilic tatıqsa iš junčir если сабля покрывается ржавчиной, дела плошают (*МК II* 281); ег junčirdi мужнина заплашал (*МК III* 303).

◊ **junčir-arta-alqin-** *парн.* площадь: пропадать: ol el uluš antada kin junčijur artajur alqinur та страна затем придет в упадок (*Suv* 553<sub>20</sub>).

**JUNCIY I.** слабый, убогий, тощий: junčiy ег слабый мужнина (*МК III* 41); ajur aj ba'jırsaq idim señ ulu'q a'ij qıldıneldä bu junčiy qulu'q говорит: „О милостивый государь, ты велик, / ты возвысил (*букв.* сделал почитаемым) в стране этого убогого раба“ (*QBN* 229<sub>10</sub>); 2. негодный, испорченный: junčiy iš негодный, несостоящее дело (*МК III* 41).

◊ **junčiy javuz** *парн.* слабый, убогий: öbläk ar'ij kevrädi / junčiy javuz tevrädi (tavradı?) время сильно измелъчало (*букв.* ослабело), / пришли в движение убогие (*МК III* 41); **jarl'iy junčiy** *см. jarl'iy II;* **javuz junčiy** *см. javuz.*

**JUNČIR-** *побуд. от junčir-*: ег iši junčirdi хулила дела мужнина (*МК III* 98).

**JUNČĪT-** побуд. от **junčī-**: ol anī junčītti он причинял ему беспокойство (МК II 352).

**JUNČUT-** см. **junčīt-**.

**JUND** лошадь: jund qamuŷ oqraŷdī все лошади ржали (МК I 235); jazida qalīn jund aqurda qatīr в степи много лошадей, в загонах — мулов (QBN 385<sub>12</sub>); jund sūrūgī табун лошадей (W<sub>12</sub>).

◊ **jund jīlī** календ. год лошади (МК I 346): jund jīl altīnē aj on jaŷīqa в год лошади, шестой месяц, десятый [день] новой [луны] (USp 3<sub>1</sub>); **jund kūn** календ. день лошади (TT VII 6<sub>3</sub>); **jund ōd** календ. час лошади: jund jīl beŷīnē aj jund kūn jund ōdīndā toŷmīs kiŷi человек, родившийся в год лошади, в пятый месяц, в день лошади и в час лошади (TT VII 25<sub>23</sub>).

◊ Ср. **junt**.

**JUNDAQ** лошадиный помет, навоз: jaŷīŷ ęrsā keŷāk jundaqī teęig что касается твоего врага, то от него [тебе] достанется [лишь] лошадиный помет (МК III 44).

**JUNDĪ** омовение после принятия пищи (МК III 31).

**JUNDLUŷ:** ula jundluŷ см. **ula**.

**JUNDUR-** I направлять (?): ol anī evkā jundurdī он направил его домой (МК III 98).

**JUNDUR-** II см. **jandur-** II.

**JUNŷU** мытье, омовение: aŷnēa bu iki qīrq türūlg ōtlarīŷ alīr junŷu qīlmīs keŷgāk прежде всего надо взять эти тридцать две разновидности трав и устроить омовение (Suv 475<sub>17</sub>).

**JUNŷULUŷ** I. связанный с мытьем, омовением: jana kim qaju kiŷi uzun iglār ne jemaŷ em qīlīr ōŷātmasār ōtrū bu nom ęrdinīg oqītīr bu junŷuluŷ törüg qīlīr junsun arītīnsun если также кто-либо долго будет болеть и не выздоровеет, употребляя любые средства, пусть он попросит прочитать это драгоценное писание и, совершив обряд омовения, пусть очистится (Suv 478<sub>19</sub>); 2. предназначенный для мытья, омовения: iĉkūlūg junŷuluŷ suv вода, предназначенная для питья и для омовения (Uig III 53<sub>9</sub>).

◊ Ср. **junŷuluŷ**.

**JŷNŷULUQ** предназначенный для омовения: jūŷŷuluŷ burnaĉ чаша, предназначенная для омовения (TT VIII C<sub>8</sub>).

◊ Ср. **junŷuluŷ**.

**JŷNYUQ** купанье (TT VIII D<sub>12</sub>, 38).

**JYUQIU** [кит. 文曲 вэньцзю, тбвуул-кhyog] название звезды в созвездии Большой Медведицы (TT VII 14<sub>35</sub>).

**JUNQUQ** см. **jūnyuq**.

**JUNT** лошадь: alti bię juntum шесть тысяч моих лошадей (E 3<sub>5</sub>); beę ęr juntiŷaru barmīs бек пошел к своим лошадям (ThS II<sub>7</sub>).

◊ Ср. **jund**.

**JUNŷN-** возвр.-возвр. от **ju-**: tōŷākin türüp / junundī jūkūndī он свернул постель, / умылся, сделал поклон (QBK 325<sub>10</sub>).

**JUŷ** см. **jūŷ**.

**JUŷAQ** название одного из растений, имеющего сильный запах (МК III 44).

**JUŷLA-** I расхоловать, сбывать, употреблять: ol eđig tavarīŷ ol kūn ŷzā-ōk juŷlar ŷē ęrdinikā aŷīr ajaŷ tapīŷ uduŷ qīŷsun пустив в расход то имущество в тот же день, пусть почитают и следуют „трем сокровищам“ (бука. драгоценностям) (Suv 443<sub>3</sub>); meŷ bükūnki kūtā bu ętūzimin juŷlar muŷadīnēŷ ŷuŷ is köđüg qīlajīn сегодня, пуская в расход эту мою ладоть, совершу-ка я поразительное, великое дело (Suv 613<sub>19</sub>); ŷkūŷ eđ tavar juŷlaŷīl ŷkūŷ teŷlim ōgrūnē köŷül tutŷīl расходуи много имущества и доставляй сердцу премного радостей (TT I<sub>99</sub>).

◊ **juŷla-** tit- idala- парн. отбрасывать, отвергать: ędlārin tavarlarīn biliglārīn eđrāmlārīn ... anēa-qīja jemaŷ ęsirkamādin barēa juŷlajurlar tiŷlārīl idalajurlar все свое имущество, знания, способности ..., насколько не сожалея, отвергают (Suv 217<sub>23</sub>).

**JUŷLA-** II см. **jūŷla-**.

**JUŷLAYULUŷ:** iŷlātŷulūg juŷlaŷuluŷ см. **iŷlātŷulūg**.

**JUŷLAQLĪŷ** пускаемый в расход, предназначенный для расхода: meŷā qajtsu tutuŷqa juŷlaqlīŷ tavar keŷgāk bolup когда мне, Кайтсу-тутунгу, стал нужен товар для расхода (MO II<sub>2</sub>); meŷā saŷa qa juŷlaqlīŷ bōz keŷgāk bolup когда мне, Сага, стала нужна предназначенная для расхода хлопчатобумажная ткань (USp 13<sub>2</sub>).

**JUŷLAT-** см. **jūŷlāt-**.

**JUŷU** геогр. название реки, текущей в направлении города Бармана (МК III 369).

**JUP** I: **jap jup** см. **jap** VI.

**JUP** II: **jup jumŷaq** очень мягкий: jup jumŷaq linqa ęĉĉāk очень мягкий цветок лотоса (Suv 645<sub>17</sub>).

**JUPLA-** обманывать, хитрить: ol anī jupladī он его перехитрил (МК III 142).

◊ Ср. **jubila-**.

**JUPQA** I. тонкий, легкий (МК III 34); 2. лепешка (МК III 34).

◊ Ср. **jūŷqa**, **juqa** I, **juvŷa** I, **juvqa**.

**JUQ** помол: ajaq juqīŷ помол, налет на стенках чаши (МК III 143).

◊ **juq jaq** помол, остатки пищи (МК III 4); **jaq juq** см. **jaq** II.

**JUQ-** прилипать, приставать: eligkā jaŷ juqdī к руке прилипло масло (МК III 63); anīŷ ŷbūzī aŷar juqdī ego korosta пристаа к нему (МК III 63); uluŷluŷ seŷā kelgā juqqa qutīl придет к тебе величие и пристанет счастье, [подобожшее великим] (QBN 309<sub>3</sub>); jerkā juqur turmīsīn körtīlār они увидели [его кровь] прилипшей к земле (Suv 619<sub>15</sub>).

**JUQA** I тонкий: juqa qadīz kōnā suvī birlā qatīr смешав тонкую корицу с ртутью (Rach I<sub>107</sub>).

◊ Ср. **jūŷqa**, **jupqa**, **juvŷa** I, **juvqa**.

**JUQA** II и. собств. (USp 112<sub>8</sub>).

**JUQARU** см. **joqaru**.

**JUQLUN-** страд.-возвр. от **juq-**: juqlunmadīn не приставая (о грязи) (Suv 74<sub>12</sub>).

**JUQTUR-** *побуд.* от **juq-**: ol anıñ tonıña jıpar juqturdı on priđal ego odejde запах мускуса (МК III 96).

**JUQUĆ** заражение: töpüsintä tikip aŷusın-tın juquć... bardı [змея] ужадила его голову, и от ее яда... произошло заражение (*Uig* III 88<sub>11</sub>).

**JUQUL-** *страд.* от **juq-**: tonqa qara juquıldı k ego odejde priСТАла грязь (МК III 81).

**JUQUSUŞ** *и. собств.* (*USp* 74<sub>13</sub>).

**JURBAŷ** *см. burbaŷ.*

**JURBAŞ** запутанный, беспорядочный: jurbaş is запутанное дело (МК I 459).

**JURĀ** младший родственник со стороны жены (*E* 17<sub>2</sub>; МК III 7).

**JURLA-** *петь:* sıqırıp ünı jurlaju / sıŷtar közi örtülür [некоторые] издают звуки нараспев, / рыдают, и глаза у них покрываются [слезами] (МК I 189).

= *Ср. ırla-, jırla-*.

**JURT** I 1. дом, владение, место жительства, земля, страна: usın buntatu jurtда jatu qalur erti они остались жить на земле Усын-Бунтату (Тон<sub>19</sub>); ölümüg ünıtma gürüg jurtuŷ ol ne забывая о смерти, твоя могила — твое пристанище (*QBN* 388<sub>11</sub>); bēdük bir jurť el kün erdi была большая страна и большой народ (*ЛОК* 30<sub>1</sub>); 2. руины, развалины (МК III 7).

> **orun jurť** *см. orun.*

**JURT** II дыра, отверстие: jurť kićiüg bolsa aŷut bēdük ur если отверстие будет маленьким, забывая большую пробку (МК I 93).

**JURUN** 1. кусок шелка (МК III 22); 2. шелковый: jurun jaqa шелковый воротник (МК III 22).

> **kişi jurnı** *см. kişi.*

**JURUNLUŷ** с куском шелка, имеющий кусок шелка: jurunluŷ uraŷut женщина, имеющая кусок шелка (МК III 50).

**JUSUF** [*а. جوسف*] *и. собств.* (*QBK* 7<sub>3</sub>).

**JUŞ** I скопление: bōdun juş boldı narod был в скоплении (*т. е.* теснился) (МК III 4).

**JUŞ** II *см. jaş* I.

**JUŞ-** наивать тонкой струей: ol begni juşdı on наивал хмельного напитка (МК III 60).

**JUŞIL-** *страд.* от **juş-**: juşıldı [нечто] струилось (МК III 79).

= *Ср. juşul-*.

**JUŞIL-** II приобрести навыки, наловчиться: anıñ ełigi isqa juşıldı ego руки наловчились в работе (*т. е.* стали ловкими) (МК III 79).

**JUŞO** [*ср. согд. yşw*]: juşo kanig *и. собств.* (*Man* III 15<sub>18</sub>).

**JUŞUL** *см. jaşil* I.

**JUŞUL-** *страд.* от **juş-**: qanı aqır juşıldı из него потекла (~ брызнула) кровь (МК II 128); bu bas ol qanı juşulğan это кровоточащая рана (МК III 53); sütlär qamıŷ juşıldı все молоко потекло (МК III 102).

= *Ср. juşil-* I.

**JUT** I. гололедица, вызывающая гибель животных (МК III 142); 2. *перен.* беда, бедствие, несчастье: köjār otqa jaqşa aŷar jut turuŷ тому, кто приблизится к горящему огню, будет беда (*QBN* 33<sub>7</sub>); aŷunqa bala ol bodunqa juťi для мира он — беда, для народа — несчастье (*QBN* 36<sub>3</sub>).

**JUT-** 1. глотать: ol jumurtıanı juttı он проглотил яйцо (МК III 313); 2. испытывать что-л., подвергаться чему-л.: ja'qub oŷlı juttı miñnät tarttı tühmätlär tełim сын Якуба испытал много мучений и перенес много клеветы (*Qas*<sub>37</sub>); qadaşı tara barqı qađıu jutur и пошел он к родственнику, испытывая печаль (*QBN* 179<sub>23</sub>).

**JUTDUR-** *см. juttur-*.

**JUTIŷ-** бедствовать, погибать от юта: jılqı jutiŷtı скот погибал от юта (МК III 76).

**JUTUR-** *побуд.* от **jut-**: ol jaŷalarŷa küci jełmişčä suv jutturup zastavın tex слонов, насколько хватало сил, глотать воду (*Suv* 604<sub>8</sub>); ol jaŷalarŷa kömān aš jutturup zastavın tex слонов проглотить пищу, подвергаящую их воздействию чар (*Suv* 605<sub>12</sub>).

**JUTUQ-** *см. jutiŷ-*.

**JUTUZ** жена: jutuŷuma adıriltım я отделился от моей жены (*E* 43<sub>1</sub>); oŷlı jutuŷı qor ögirār сын его и жена премного радовались (*ThS* II<sub>44</sub>); beŷ jutuz birlān bol-sun bek पुсть будет вместе с женой (*TT* VII 26<sub>15</sub>).

**JUTUZLUQ** положение жены: a n v a m i ŷ jutuzluq alinıŷ возьми себе в жены Anvam (*Man* III 14<sub>1</sub>).

**JUV-** I катить, скатывать: qorum kebi ibišin qodı juvar [горный поток] скатывает вниз его пожитки, подобно обломкам скал (МК III 61); er torıq juvdı мужина катил шар (МК III 61).

**JUV-** II: **ar-juv-** *см. ar-l; qur-juv-* *см. qur-*.

**JUV-** III бежать: ešjāk juvdı осел бежал (МК III 62).

**JUVAL-** *страд.* от **juv-** I: tełim başlar juvaldı-mat много голов покатилося (МК I 397).

= *Ср. jubal-* I, juval-.

**JUVYA** I 1. тонкий, узкий (? МК III 80); 2. слабый, тщедушный: terŷük suvın ičā-lim / juvŷa jaŷı uvulsun попьем-ка ключевой воды, / пусть будет искрошен тщедушный враг (МК II 6); barčın keŷibān tełü juvŷa bolur qal надев шелка, пребывай в безумии и будь тщедушным (МК III 156); bajusa baš eġmās bōdun juvŷası если [даже] самый слабый из людей становится богатым, он выходит из подчинения (*QBN* 396<sub>8</sub>); 3. *в знач. суш.* слоеная лепешка (МК III 27).

> **jalaći juvŷa** *см. jalaći* II; **jarma juvŷa** *см. jarma* II; **qatma juvŷa** *см. qatma*.

= *Ср. jujqā, juqqa, juqa* I, juvŷa.

**JUVYA** II усыновление (МК III 32).

**JUVYAĀ-** портиться, упрямиться, выходить из повиновения (МК II 354).

= *Ср. juvyat-*.

**JUVYALAN-** портиться, становиться шадлаивым: oʻul juvʻalandiʻ rebenok isportilas (MK III 203).

**JUVYAT-** портиться, упрямиться, выходить из повиновения: oʻylan juvʻattiʻ rebenok isportilas (MK II 354).

○ *Ср.* juvʻaž-

**JUVİL-** смягчаться: qatʻi jaʻi juvilsunʻ пусть смягчтася суровый враг (MK I 441).

**JUVLİN-** *страд.-возвр.* от **juv-** I: neʻ teg kim orunsuz topiʻq juvlinurʻ / anij-teg-mä dävlatʻ подобно тому как катается шар, не имеющий [определенного места], / [вертится] и счастье (QBN 58;).

○ *Ср.* juvlun-

**JUVLUN-** *страд.-возвр.* от **juv-** I: juvlundʻi neʻuʻ нешто катилось (MK III 111).

○ *Ср.* juvlin-

**JUVLUS-** *страд.-совм.* от **juv-** I: qorunlar qamurʻ juvlusdiʻ все валуны катиася (MK III 105).

**JUVQA** I. тонкий: juvqa neʻu qalʻi[n]nattiʻ тонкая вещь стала толстой (MK II 350); anasiʻ tevliʻg juvqa japarʻ / oʻliʻiʻ tetig qoša qararʻ мать — хитрая: делает тонкие [лепешки], / сын — смысленный, хватает по две (MK III 33); 2. *перен.* ловко, тонко, хитро çürʻur tatın juvqa alip juvʻun satarʻ они ловко захватывают уйгуров-гяуров (?) и всех продают (MK II 294).

○ *Ср.* juqa, jupqa, juqa I, juvya I.

**JUQALAN-** раболопствовать, преклоняться: ol meʻa juvqalandiʻ он раболопствовал передо мной (MK III 203); er juvqalandiʻ мужчина раболопствовал (MK III 204).

**JUVSA-** *желат.* от **juv-** I: ol topiʻq juvsadiʻ он хотел катить шар (MK III 306).

**JUVTUR-** *побуд.* от **juv-** I: ol topiʻq juvturdiʻ он заставлял катить шар (MK III 96).

**JUVUʻ** осколки скал, сносимые горными потоками (MK III 164).

**JUVUL-** *страд.* от **juv-** I I. катиться: topiʻq juvuldiʻ шар катился (MK III 80); qorur çiqtiʻ elkä juvuldiʻ jaʻi он, поднявшись, вышел, и из глаз у него покатиася слезы (QBN 444<sub>12</sub>); 2. *перен.* обкатываться, приобретать хорошие привычки: oʻylan juvuldiʻ rebenokʻ приобрел хорошие привычки (~ исправлся) (MK III 80); 3. собираться: emdiʻ jigit juvulsunʻ пусть теперь молодцы соберутся (MK III 356); 4. катиться, двигаться: ajdimʻ aqar savulmaʻ / qulba q idi juvulmaʻ я сказал ему: „Не тянись, / не ходи следом за Кулбаком“ (MK III 80).

○ *Ср.* jubal-, juval-

**JUVUS-** I *совм.* от **juv-** I: olar bir birkä topiʻq juvusdiʻ они катали друг другу шар (MK III 74).

**JUVUS-** II *см.* jüvüs-

**JUW-** I *см.* juv- I.

**JUW-** II *см.* juv- II.

**JUW-** III *см.* juv- III.

**JUWAL-** *см.* juval-

**JUWYA** I *см.* juvya I.

**JUWYA** II *см.* juvya II.

**JUWYAž-** *см.* juvʻyat-

**JUWYALAN-** *см.* juvʻyalan-

**JUWYAT-** *см.* juvʻyat-

**JUWİL-** *см.* juvİL-

**JUWLİN-** *см.* juvlin-

**JUWLUN-** *см.* juvlun-

**JUWLUŠ-** *см.* juvluš-

**JUWQA** *см.* juvqa.

**JUWQALAN-** *см.* juvqalan-

**JUWSA-** *см.* juvsa-

**JUWTUR-** *см.* juvtur-

**JUWUʻ** *см.* juvuʻ.

**JUWUL-** *см.* juvul-

**JUWUŠ-** *см.* juvuš- I, II.

**JUZA-** *см.* joza-

**JÜ** сок: aʻizIn ačmadin jüsin siʻjürgülʻ не открывая его рта, введи сок [того, что отжато] (Rach 1<sub>153</sub>).

**JÜD-** I. нагружать, навьючивать: aʻzun bod[u]niʻ barcaʻ ulus känd qodurʻ / tururʻ taʻyqa kirsä aʻir jük jüdürʻ если бы все люди, живущие в мире, оставив селения и города, / ввалили [на себя] тяжелый груз, ушли в горы (QBN 104<sub>17</sub>); aʻzuq jüdgü bir eškäkʻ осел, предназначенный для погрузки прованта (MO IV<sub>3</sub>); 2. терпеть, сносить: neʻgü kełsä jüdgilʻ seʻn inčiqłamaʻ что ни случится, терпи, не горюй (QBK 380<sub>13</sub>); köniʻ sözniʻ jüdgän uqušluʻ er-äʻ тот муж, который сносит справедливые слова, обладает разумом (QBK 392<sub>6</sub>).

○ *Ср.* jüž-

**JÜDMÄK** *ср.* jüžmäk.

**JÜDRÜK** шкаф для одежды и вещей (MK III 45).

**JÜDÜR-** *побуд.* от **jüd-**: jüdürmägiʻ bajar jüküʻ ortuʻyaʻ не следует вваливать на людей среднего достатка груз богатых (QBN 158<sub>16</sub>); çiyajqa jüdürmägiʻ ortuʻ jükiʻ не следует вваливать на бедных груз людей среднего достатка (QBN 158<sub>17</sub>); jilqıqa jüdürsär jilqı kötürüʻ umadıʻ попробовали навьючить на лошадь, [однако] лошадь не смогла поднять (Uig I 8<sub>3</sub>).

○ *Ср.* jüdür-

**JÜŽ** *см.* jüz I.

**JÜž-** I. нагружать, навьючивать: ol jük jüčtiʻ он навьючивал груз (MK III 434); aʻir jük jüdürʻ bu öziʻn jaluzunʻ / jalıq ač joʻir seʻn vavaliʻn naʻ odnoʻgo seʻbaʻ težuluʻju nošuʻ / ty xodıš naʻgojʻ iʻ golodnyj (QBN 244<sub>16</sub>); 2. нести заботы: kiši eđgüsiʻ ol boʻun jüggüsiʻ (juʻgüsiʻ!) тот, кто будет нести заботы о народе, лучший из людей (QBN 50<sub>1</sub>); 3. терпеть, сносить: bu iki kişikäʻ söz ačyu keʻrakʻ / söz ačsa avajlariʻ jüggü keʻrakʻ этим двум людям надо раскрывать [всел], / раскрывать и терпеть их капризы (QBN 199<sub>8</sub>).

○ *см.* emgäk jüž- *см.* emgäk.

○ *Ср.* jüd-

**JÜžGÜLÜG** предназначенный для погрузки, для навьючивания: bu dünja neʻjindinʻ jęgiʻ keʻgülgüʻ / al artuqʻ tilämäʻ väbal jüggülgüʻ из того, что есть в этом мире необходимо для еды и одевания, / бери; не ищи

лишнего: [это] время, которое надо будет взыскать [на себя] (Юг А<sub>190</sub>).

**JÜSMÄK** погружение, навьючивание: bu eđǵü eđi ters jüki jüsmäkiŋ eto — хорошо, но совсем иное — взыскание такого груза (QBN 249<sub>1</sub>).

**JÜSÜR-** *побуд. от jüz-*: ol tevägä jük jüürdi он грузил на верблюда груз (МК III 67); aŋruq aŋır işiŋni adnaŋıŋa jüürmä ne vzaivalay [груз] своих тяжелых дел на другого (МК III 68); jüürmägü bajlar jükin ortuqa не следует взыскивать на людей среднего достатка груз богатых (QBN 399<sub>3</sub>).

= Ср. **jüdür-**.

**JÜSÜS-** *совм. от jüz-*: ol ikki tarı; jüüsdi они грузили друг другу зерно (МК III 71).

**JÜFÜŞ** *с.м. jüvüş.*

**JÜFÜŞ-** *с.м. jüvüş-*.

**JÜFÜŞLÜG** *с.м. jüvüşlüg.*

**JÜG** *с.м. jük II.*

**JÜG-** *с.м. jük- I.*

**JÜGÄRÜ** 1. вверх (TT X<sub>285</sub>); 2. теперь, ныне, „наверх“: jügäri bu közünür eđ eto ныне видимое время (Suv 151<sub>11</sub>); öyrä ertmiş ödki ermäz kin keŋigmä ödki ermäz jügäri közünür ödki ermäz ne относящийся к прошедшему времени, не относящийся к будущему времени, не относящийся к ныне обозреваемому времени (Suv 204<sub>7</sub>).

o **jügäri bol-** подниматься, обнаруживаться, проявляться: [azi]ŋimin tartar erkän keŋikēi erkä . . . övkä köŋülüm jügäri bolmaıŋı ersär если у меня не появилось . . . гневное чувство в отношении охотника, вырвавшего мои бивни (Uig III 61<sub>5</sub>); köŋülüntä jämä . . . nizvani jügäri bolsar и если в их сердцах . . . поднимутся страсти (Uig III 79<sub>3</sub>); **jügäri kel-** подниматься, обнаруживаться, проявляться: qadır qatıı qatıı; sav jügäri keŋti üskündä жестокие, суровые, крепкие слова были высказаны (*букв.* обнаружались) в твоём присутствии (TT I<sub>15</sub>); **jügäri kö-tür-** поднимать, возвышать: qajım eltäri ş qajıanı ögüm el bilgä qatınu; täŋri töräsintä tutup jügäri kötürmiş erinē божество почтило моего отца Эльтериш-кагана и мою мать Эль-Бильгя-катун и возвысило их (KT6<sub>11</sub>); **jügäri qıl-** высоко ценить, превозносить: burqan qatın jügäri qılıp jarlıqanēdi köŋülin inēa tep tedi высоко оценивая достоинство Будды, он, с сердцем полным сострадания, так сказал (Uig III 41<sub>8</sub>); **jügäri turŋur-** выявлять, устанавливать (TT V B<sub>191</sub>); uzatı jügäri turŋurp köni bilgä biligiŋ constantly ustanavlanıva istinnoe, мудрое знание (Uig I 20<sub>15</sub>).

**JÜGÄRÜKI** теперешний, нынешний („находящийся сверху“): jügäriki közünügmä bursaq quvraŋlarŋa sanlıŋ [edig tavariŋ] quntum altım oŋırladım . . . ersär если . . . я захватывал, воровал имущество, при-

надлежащее нынешней общине (Suv 135<sub>22</sub>); qaju jämä ertmiş ödki anēulaıu-oq keŋmädük ödki qaju jämä jügäriki jalauqlarta те среди людей, которые относятся к прошедшему времени, точно также относящиеся к будущему времени и также нынешние (TT IV B<sub>191</sub>); 36).

**JÜGDİK** название птицы: jügdik ja todlıŋ ja qaq югдики, тодлычи или же гуси (QBN 386<sub>4</sub>).

**JÜGLÜG** *с.м. jüklüg II.*

**JÜGNÄK** *геогр.* название местности (Юг С<sub>493</sub>).

**JÜGNÄKI** *и. собств.* (Юг С<sub>493</sub>).

**JÜGRÜK** 1. быстрый, скорый: jügrük at быстрый конь, скакун (МК III 45); jügrük atların qoşuluŋ qanlı телега, запряженная быстрыми конями (Suv 625<sub>5</sub>); 2. бегущий, стремящийся: köŋlüm seŋä jügrük мое сердце стремится к тебе (МК I 110); 3. *в знач. сущ.* быстрота, бер: tajŋan jügrügin tilkü sevmäz лиса не любит быстроту гончей (МК III 175).

o **jügrük bilgä** сообразительный (МК III 45).

= Ср. **jügrük.**

**JÜGRÜM** расстояние, измеряемое пробежкой: bir jügrüm jer *букв.* земля в одну пробежку (МК III 47).

**JÜGRÜŞ-** *совм. от jügrü-*: oŋlan jügrüşdi дети бежали (МК III 102); dük miŋ qaju temänlär /quđruq tikip jügrüşür тысячи [насекомых и змей], выставив жала (*букв.* иглы) / и подняв хвосты, бегут (МК III 367).

**JÜGÜN** уздечка: jügün jigi мушштук уздечки (МК III 144); jügün eñil eñil etti уздечка звенела (МК III 366); jügün tuluŋı кольца, скрепляющие удила с уздечкой (МК III 371).

o **küvüç jügün** *с.м. küvüç.*

**JÜGÜR** просо (МК III 9).

= Ср. **jür, ügür II, üjür.**

**JÜGÜR-** I 1. бежать: er jügürdi мужчина бежал (МК III 68); azır jügrür erdim aju berdi jol заблудившись, я бежал, он объяснил дорогу (QBN 39<sub>12</sub>); 2. бежать, течь: qanıŋ subēa jügürti твоя кровь текла [там], как вода (KT6<sub>24</sub>); jügürügli aqıŋı suvqa kemisip бросив в бегущую, текущую воду (Man III 14<sub>11</sub>); banmiŋ oŋrınta qan qirtışta jügürür вследствие болезни „банмык“ происходит кровоизлияние в кожу (Rach II 3<sub>9</sub>).

**JÜGÜR-** II натягивать основу ткани: ol böz jügürdi он натянул основу хлопчатобумажной ткани (МК III 69).

**JÜGÜRGÜN** растение, похожее на просо (МК III 54).

**JÜGÜRT-** *побуд. от jügrü-*: erin atın jügürtti он заставлял бежать свое войско (МК II 274); ol anı jügürtti он заставлял его бежать (МК III 437); qarıŋqa keŋip bir oŋlan jügürtti tilin söz idir подоляя к двери, /он заставил малого сбежать и сообщить (QBN 52<sub>5</sub>).

**JÜGÜRÜK** быстры: inekä jügürük atlar поджарые, быстрые кони (ТТ I<sub>124</sub>).

= Ср. жүрүк.

**JÜK** I поклажа, выюк, груз: er jük kötürsädi мужчина хотел поднять груз (МК I 280); ol tevägä jük jüklädi он грузил выюк на верблюда (МК III 309); a'ir jük тяжелый груз (Suv 689<sub>18</sub>).

**JÜK** II перо птицы: jelim jükkä japišdi клей пристал к перу (МК III 70); ol oqqa jük japčurdi он прикрепил к стреле перо (МК III 97); erät boldi beglär qanati jüki/qanatsız quš uçmas воины — крылья и перья бежав, / без крыльев птицы не летают (QBN 221<sub>19</sub>).

= Ср. жүң.

**JÜK** I собирать, накапливать idimni ögär men/biligni jükär men я восхваляю бога, / я накапливаю [благодаря ему] знания (МК II 243).

**JÜK** II: tal- jük- см. tal-.

**JÜKÄRÜ** см. жүгärü.

**JÜKČI** носильщик: jüdürmä jük elkä özüj jükči bol не взваливая ношу на народ, сам будь носильщиком (QBN 436<sub>13</sub>).

**JÜKLÄ** навьючивать, нагружать: ol tevägä jük jüklädi он грузил груз на верблюда (МК III 309).

**JÜKLÄMÄK** навьючивание, погрузка: jüklämäkkä kečtürmäkkä ač qačatır ud azlıq boldi для погрузки и доставки мало было лошадей, мулов и быков (ЛОК 31<sub>3</sub>).

**JÜKLÄMSIN** - симул. от jüklä-: ol jük jüklämsindi он делал вид, что взваливает ношу (МК III 322).

**JÜKLÄT** I побуд. от jüklä-: ol jük jüklätti он велел грузить груз (МК II 355).

**JÜKLÄT** II прикреплять перо к чему-л.: ol oq jüklätti он прикреплял к стреле перо (МК II 356).

**JÜKLÜG** I с грузом, нагруженный: jačan bolsa jüklüg üzäsində zär если будет слон, нагруженный золотом (Юр С<sub>487</sub>).

**JÜKLÜG** II с пером, имеющий перо: qara jüklüg oq стрела с высоким (выступающим?) пером (МК III 217).

**JÜKMÄK** рел. „накопление“; то, что появляется в результате взаимодействия органов чувств и „объективной“ действительности (= скр. višaya): ulatı teğnimäk saqınc qılinc bilig jükmäkig alqu inča bilmiş uqmış kergäk и также другие акциденции, [кроме цвета]: ощущение, мысль, действие, знание — все надо так познать и уразуметь (ТТ VI<sub>161</sub>); aqıylıy beš jükmäk ersär öj teğnimäk saqınc qılinc bilig erür что касается пяти непостоянных (букв. текущих) акциденций, то они: цвет, ощущение, мысль, действие и знание (ТТ VI<sub>прям. 157</sub>).

**JÜKNÄG** см. жүgnäk.

**JÜKNÄK** см. жүgnäk.

**JÜKNÄKI** см. жүgnäki.

**JÜKSÄ** - возвышаться, подниматься: kündä işi jüksäbän joqar ačar с каждым днем его дела будут возвышаться (~ подниматься) (МК I 320); jüksädi neç нечто поднялось (МК III 306); begi jarlıyı bolsa eđüg söz-ä/qulı köñli jüksär jazar qaš közä если бек соизволит сказать хорошие слова, / сердце слуги возвысится и он заулыбается (QBN 139<sub>7</sub>).

**JÜKSÄK** I высокий: jüksäk tač высокая гора (МК III 45).

o jüksäk ediz парн. 1. высокий: jüksäk ediz orunluqtın qodı öz kemışti он бросился вниз с высокого трона (КР 61<sub>5</sub>); 2. возвышенный: neğü ter ešitgil ač bilgi teñiz / uquşluğ amul köñli jüksäk ediz послужай, что говорит тот, у кого знания [словно] море, / разумный, спокойный, имеющий возвышенное сердце (QBN 359<sub>10</sub>).

**JÜKSÄK** II наперсток (МК III 46).

**JÜKSÄT** - побуд. от jüksä-: ol tam jüksätti он поднял стену (м. е. надстроил, укрепил ее) (МК II 354).

**JÜKÜN** - поклоняться, кланяться: ječkä ičkäkkä täñri tepän tınlıyı turalıyı ölü-riş jüküntümüz ersär если мы, убивая живые существа, поклонялись демонам и вампирам, называя их божествами (Chuast Л<sub>65</sub>); qul täñrikä jükündi раб поклонялся богу (МК III 84); tojın burçanqa jükündi буддийский монах поклонился будде (МК III 84); jükünür men ratnadivi atlı burçan qudıña я поклоняюсь его величеству, будде по имени Ratnadhvaja (Uig I 32<sub>3</sub>).

o jükün- tapın- парн. поклоняться (Man II 49<sub>11</sub>); jüncür- (töpün) jükün- см. jüncür-.

**JÜKÜNČ** поклонение, совершение обряда поклонения, совершение молитвы: ol jükünč etti он совершал молитву (букв. поклонение) (МК I 171<sub>4</sub>).

**JÜKÜNМÄK** поклонение, моление (Suv 33<sub>7</sub>).

**JÜKÜNTÜR** - побуд. от jükün-: başlıyı jüküntürtümüz tex, кто имел головы, мы заставили склонить [головы] (КТ6<sub>18</sub>).

**JÜKÜNTÜRÜL** - побуд.-страд. от jükün- (Uig II 54<sub>2</sub>).

**JÜLÄ** - см. jölä-.

**JÜLÄGÜ** см. jölägü.

**JÜLÄK** см. jöläk.

**JÜLÄKLIG** см. jöläklük.

**JÜLÄL** - см. jöläl-.

**JÜLÄŠ** - см. jöläš-.

**JÜLÄŠTÜR** - см. jöläštür-.

**JÜLÄŠTÜRГÜLÜG** см. jöläštürgülüg.

**JÜLÄŠTÜRГÜLÜGSÜZ** см. jöläštürgülüg-süz.

**JÜLÄŠÜRÜG** см. jöläšürüg.

**JÜLÄŠÜRÜGLÜG** см. jöläšürüglüg.

**JÜLI** - брить: er sač jüliди мужчина брил волосы (МК III 90).

**JÜLIGÜ** бритва (МК III 174).

**JÜLIL-** страд. от **jüli-**: saç jülildi волосьы брили (МК III 82).

**JÜLIT-** побуд. от **jüli-**: еr saçın jülitti мужчина велел брить волосы (МК II 316).

**JÜLÜG** бритый, гладколицый (ТТ VII N<sub>11</sub>): jüzi körki körklüg keräk beğ jülüg бек должен иметь красивую внешность и должен быть бритым (QBN 159<sub>1</sub>).

**JÜLÜSÜRÜG** см. **jöläsürüg**.

**JÜLÜSÜRÜGLÜG** см. **jöläsürüglüg**.

**JÜLÜT-** см. **jülit-**.

**JÜM-** закрывать, зажмуривать: еr köz jümdi мужчина зажмурил глаза (МК III 64).

« Ср. **jum-**.

**JÜMCİKSİZ** немигающий: jümciksiz köz немигающие глаза (Suv 650<sub>3</sub>).

**JÜMDÜK** зажмуривание, мигание: sevâ baqtıy ersâ közümi jümdüküm / seğâ körgitür men begü erdüküm ты посмотрел с любовью [на меня], и я миганием моих глаз / показываю тебе, что представляю собой (QBN 58<sub>8</sub>).

**JÜMTÜR-** побуд. от **jüm:** ol anıy közin jümtürdi он заставлял его жмурить глаза (МК III 97).

**JÜMÜL-** страд. от **jüm-**: bu еr ol közi jümülgän этот мужчина жмурил глаза (МК III 55).

**JÜNÇIT-** см. **junçit-**.

**JÜNÇRÜN-** кланяться: elig taytqa minsü bu күn inçrünüp, ja'fisi jer öpsü jırağ jünçrünüp пусть правитель, успокоившись, сядет сегодня на престол, / его враг, издали кланяясь, пусть целует землю (QBN 415<sub>1</sub>).

**JÜNÇÜ** жемчуг (МК III 279).

« **tuvuz jünçü** см. **tuvuz**.

« Ср. **jençü I**, **žençü**.

**JÜJ** 1. перо птицы: ol oqqa jüj jarpürdi он прикреплял к стреле перо (МК III 97); azun barca toldi qara quş jüji весь мир наполнился орлиными перьями (QBN 285<sub>7</sub>); 2. шерсть, пух: ki'dizlik jüj шерсть, предназначенная для кошмы (МК I 507); ol menâ jüj qırqısdı он со мной стриг шерсть (МК II 221); qoç jüji овечья шерсть (QBN 343<sub>9</sub>); birâr birâr adaqın бар кемісір jüjin qırqarlar каждой в отдельности связывают ноги, бросают [на землю] и стригут шерсть (Man III 33<sub>1</sub>); 3. хлопок (МК III 362): eđgü jüj kenç[ir] bir tarısar есая кто посеет хороший хлопок и коноплю (KP 13<sub>9</sub>).

« **jüj jap** парн. всякая шерсть (МК III 3).

« Ср. **jük II**.

**JÜJLÄ-** стричь шерсть: ol qoçun jüjlädi он стриг шерсть на овце (МК III 404).

**JÜJLÄT-** побуд. от **jüjlä-**: ol qoçuy jüjlätti он заставлял стричь шерсть на овце (МК II 359).

**JÜP:** jüp jürüç очень белый (Rach II 3<sub>19</sub>).

**JÜR** просо: qavuç jür jedim мен я ел отруби и просо (QBN 264<sub>3</sub>); qarın tođıca je qamuç jem içim / keräk arpa jür tut всякую пищу и все напитки ешь [и пей] до насыщения, / если надо, держи ячмень или просо (QBN 343<sub>9</sub>); iki sıq tarıç üç sıq jür berür мен я дам два сыка пшеницы, три сыка проса (MO V<sub>9</sub>).

« Ср. **jügür**, **ügür II**, **üjür**.

**JÜR-** см. **ür-** II.

**JÜRÄGİR** этн. один из огузских родов (МК I 57).

**JÜRÄK** сердце: alp qolum erdäm jüräkim мой богатые руки, мое мужественное сердце (E 44<sub>1</sub>); emdi jüräk jirtülür сердце теперь разрывается (МК I 41); sü başlar kör ergä jüräk keç keräk мужу, возглавляющему войско, нужно сильное сердце (QBH 82<sub>25</sub>).

« **jüräk urun-** всецело отдаваться чему-л.: eđi artuq ödrüm talu еr keräk / ögi köñli jetsä urunsa jüräk [для эгого] нужен избранный, особенный муж, / у которого ум должен быть зрелым и который должен всецело отдаваться [делу] (QBN 166<sub>1</sub>); **köñül jüräk** см. **köñül**.

« Ср. **züräk**.

**JÜRÄKLÄN-** проявлять отвагу, мужество: еr jüräkländi мужчина проявил отвагу (МК III 115).

**JÜRÄKLİG** доблестный, отважный: jüräklig еr доблестный муж (МК III 51); it tisin kenç oçlan asınsar jüräklig болур если ребенок повесит на себя зуб собаки, он будет отважным (ТТ VII 23<sub>2</sub>).

« **kür jüräklig** см. **kür**.

**JÜRÄKSİZ** несмелый, трусливый: jüräklig jüräksizkâ bolsa başı / jüräklig болур ötrü tēgmâ kişi есаяво главе трусливых людей станет отважный [муж], / тогда отважным будет каждый человек (QBN 156<sub>8</sub>); jüräksiz kişilar eäriç artatur трусливые люди губят войско (QBN 172<sub>11</sub>).

**JÜRGÄJÄK** см. **jörgäjäk**.

**JÜRGÄN-** см. **jörgän-**.

**JÜRİ-** ходить, двигаться: jaşı jeçmäginçä jürimäz qalam пока не возмужает [юноша], перо не движется (QBH 20<sub>13</sub>).

« Ср. **jürü-**.

**JÜRIT-** побуд. от **jüri-**: anı tüz jüritgü keräk его (т. е. закон) надо правильно вводить в действие (QBN 26<sub>10</sub>); qazalar jüritgän jaraçyan mälik владыка, создающий и приводящий в движение судьбы (Юг A<sub>154</sub>).

« Ср. **jürüt-**.

**JÜRKÄS-** см. **jörgäs-**.

**JÜRÜ-** 1. ходить, двигаться: jürügil tilägil özün çosluçın ходи, ищи себе приятное (Юг B<sub>416</sub>); qırıç күндүн soy beđük-lädi jürüdi оjанди через сорок дней он вырос, ходил и играл (ЛОК 2<sub>9</sub>); 2. в знач.



служ. *лат.*: udup bir birigä jürür öy soq-a одно следует за другим (Юр В<sub>14</sub>); altunluğ jençülüg qar jertä jatıp jürür [erki] şen ты находишься, должно быть, на золотой и жемчужной земле (ТТ II В<sub>10</sub>).

= Ср. **jüri-**.

**JÜRÜGÜ** движение, ход: erkäk böri cä-rigniñ tapuylarında jürügüdä turur волак движется (*букв.* находится в движении) перед войском (АОК 25<sub>8</sub>).

= Ср. **žürügü**.

**JÜRÜGÜR-** *побуд.* от **jürü-**: qanğa birlä ölügni tirig jürügürsün пусть живая добыча (пленники?) везет в телегах мертвую добычу (*т. е.* награбленное добро) (АОК 32<sub>7</sub>).

**JÜRÜK:** **jürük qıpçaq** *и. собств.* (Усп 14<sub>1</sub>); **jürük tümän** *и. собств.* (Усп 14<sub>3</sub>).

**JÜRÜL-** *с.м.* **ürül-**.

**JÜRÜMÄK** ход, движение: munlar qanğa jürümäktä qanğa qanğa söz berä turur erdilär erdi эти телеги на ходу выкрикивали слово „канга“, „канга“ (АОК 32<sub>2</sub>).

**JÜRÜNTÄK** средство, лекарство: küsüs-süz dian etiglig nomlarqa ilinmäk japsın-mağniñ jürüntägi erür непроизвольное созерцание является средством от привязанности к действительным элементам (Сув 262<sub>21</sub>); amvardisniñ ot üzä aqa jürüntäk qiltiñ[iz] Ты сделал им целебное средство из травы, содержащей Amvardism (ТТ III<sub>29</sub>).

◇ **em jürüntäk** *с.м.* **em**.

**JÜRÜŃ** белый, светлый: qar tæg jürüñ ti[š]iñiz ol Твои зубы — белые, как снег (Сув 652<sub>11</sub>); jürüñ bulit öñür jañtur jañdi появилось белое облако, и пошел дождь (ТТ I<sub>3</sub>); tavisqan küntä saç jürüñ holur в день зайца волосы будут белыми (ТТ VII 33<sub>8</sub>).

◇ **jürüñ nom** „светлое“ учение (*в противоположность qara nom*): qara nom-ların İraq ketip jürüñ nomlarıñ tutmaqqa tajañır удаляясь от темных учений, опираясь на соблюдение светлых учений (Сув 302<sub>11</sub>).

= Ср. **ürüñ I**.

**JÜRÜŃÄR-** белеть: kiçig jigit jasınta saçı başı jürüñärsär если волосы на голове (*букв.* волосы и голова) побелеют в раннем возрасте (Сув 594<sub>9</sub>).

**JÜRÜŃIL** белый, светлый: jürüñil sarıñ öñlüg имеющий белый и желтый цвета (Сув 28<sub>23</sub>).

**JÜRÜT-** *побуд.* от **jürü-**: köñül berdi söz häm jürütti tilig on дал мысль, слово и привел в движение язык (QBH 16<sub>19</sub>).

**JÜS-** *с.м.* **jüd-, жүз-**.

**JÜSGÜLÜG** *с.м.* **jüdgülüg**.

**JÜŞ-** *с.м.* **juş-**.

**JÜŞÄŃ** плоский, ровный: jüşäñ tas плоский камень (МК III 372).

= Ср. **üşäñ**.

**JÜŞIL-** *с.м.* **juşil-** I, II.

**JÜŞÜL-** *с.м.* **juşil-** I.

**JÜT-** *с.м.* **jüd-, жүз-**.

**JÜTGÜLÜG** *с.м.* **jüdgülüg**.

**JÜTÜRÜK** нагруженный, обремененный, изможденный: küñ ortu jütürük tün ortu qanta в полдень он — изможденный, в полночь — [лежащий] в крови (ТbS II<sub>36</sub>).

**JÜV-** снабжать, обеспечивать: İbül menı toqışqa / jüvgil meñä ulağ-a пошли меня сражаться, предоставь мне коня (МК III 172).

**JÜVIG** *с.м.* **jevig**.

**JÜVÜŞ** дар, помощь родственников одеждой и имуществом (МК III 11).

**JÜVÜŞ-** помогать друг другу: olar ikki jüvüşi они помогали друг другу (МК III 73).

**JÜVÜŞLÜG** одаренный, получивший что-л. в виде помощи: jüvüşlüg keñin kü-ğägü javaş bulur вежда с приданным найдет кроткого жениха (МК III 12).

**JÜW-** *с.м.* **jüw-**.

**JÜWIG** *с.м.* **jevig**.

**JÜWÜŞ** *с.м.* **jüvüş**.

**JÜWÜŞ-** *с.м.* **jüvüş-**.

**JÜWÜŞLÜG** *с.м.* **jüvüşlüg**.

**JÜZ** I 1. лицо, лик: anıñ jüzi ağıdı ego лицо побледнело (МК I 173); urağut jüzin örtüñdi женщина закрыла себе лицо (МК I 250); bu aj toldı terkin evürdi jüzin etot Ай-Толды быстро отвернула лицо (QBN 56<sub>2</sub>); 2. поверхность: jañız jer jasıl torqa jüzkä badı k поверхности бурой земли он привязал зеленый шелк (QBN 18<sub>2</sub>); jañız jer jüzi jasardı körklädi поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (ТТ I<sub>4</sub>); [kõk] qalı jüzintä на поверхности голубого неба (ТТ III<sub>129</sub>).

◇ **jüz aç-** блистать, проявить себя: muğar meñzätü ağıdı Şa'ir sözi / tili \*söz bilä tüzdi açı jüzi подобно этому произнес слова поэт, / украсил язык словами, показав блеск (*букв.* лицо) (QBN 84<sub>4</sub>); **jüz evürdi-** отворачиваться: jañız dünja meñdin evürdi jüzin непостоянный мир отвернулся от меня (QBN 89<sub>6</sub>); **jüz körk** *парн.* внешность: jüzi körki körklüg keräk beg jülüg bek должен иметь красивую внешность и должен быть бритым (QBN 159<sub>1</sub>); **jüz suvı** слава, величие (?): olarda birisi tilär jüz suvı один из них жаждет славы (QBN 329<sub>9</sub>); **jüz tüg-** хмуриться, становиться суровым (*о лице*): adas köñli bil-mäk tiläsä özüñ / buşurğil sözün şen jemä tüg jüzüñ если ты захочешь узнать глубоко друга, / разгневайся [на него] и нахмурься (QBN 248<sub>9</sub>); **jüz ur-** I. обращаться, направляться: hañib kirði elig tapa jüz urup хаджиб вошел и обратился к правителю (QBN 30<sub>28</sub>); uzun jol joridim seğä jüz urup я прошел длинную дорогу, направляясь к тебе (QBN 54<sub>1</sub>); atın mindi tağqa jüz urdı jeliр он сел на лошадь и, помчавшись, направился в горы (QBN 406<sub>13</sub>); 2. *перен.*

улыбаться (о счастье): qamıyqa jaraşur bu qut urşa jüz всем нравится, когда улыбается счастье (QBN 132<sub>6</sub>); **jüz urun-** обращаться, направляться: bu ažuñ peñin qod aqar jüz urun ostavь блага этого мира, обратись к другому (букв. к тому) (QBN 374<sub>1</sub>); **meñiz jüz** см. **meñiz**.

= Ср. **jüz**.

**JÜZ** II сто: jeñi jüz boltı было семьсот [человек] (Тон<sub>4</sub>); jüz at meñiñ ađın keçti между моими ногами прошло сто лошадей (МК I 80); qılur meñ munuñ sükri jüz miñ qata za eto благодарю тебя сто тысяч раз (QBN 225<sub>7</sub>).

> **jüz jüzägüdin berü** испокон веку (ТТ III<sub>3</sub>).

**JÜZ** III ушное заболевание: qulyaqi jüz usuz küesüz bolur его уши станут болеть и станут слабыми (букв. немощными) (ТТ VIII I<sub>3</sub>).

**JÜZ** лицо (ТТ VII 23<sub>6</sub>): baliqta uluşta ne jüz tutur joriñaj meñ с каким лицом я буду ходить в городах и селениях? (Uig III 83<sub>17</sub>); tomıuñ jüzlär суровые лица (Uig III 86<sub>3</sub>).

= Ср. **jüz I**.

**JÜZ-** I 1. плавать: er suvda jüzdi мужчина плавал в воде (МК III 59); taqi qaltı baliq (balaq?) suv içintä jüzärcä и подобно тому, как рыба плавает в воде (Man I 17<sub>13</sub>); 2. распространяться: iriñ jüzdi гной тек, растекался (МК III 59).

**JÜZ-** II сдирать, стаскивать: toqum jüzür qudruqta biçäk sîma ободрав [шкуру] с зарезанного животного, не сломай ножа на хвосте (МК I 472); er toñum jüzdi мужчина ободрав зарезанное животное (МК III 59).

**JÜZÄGÜ:** jüz jüzägüdin berü см. **jüz II**.

**JÜZÄRLİK** бот. *paganum harmala* (МК III 12).

= Ср. **üzärlük**.

**JÜZCİ** лицемер: kim ol jüzci eñsä kişi jegi ol/keräk eñsä jeglik jori jüzci bol

кто лицемер, тот хорош среди людей, / если тебе нужны блага, будь лицемером (Юг В<sub>409</sub>).

**JÜZINTÄKI** находящийся на поверхности чего-л.: kök qalıñ jüzintäki күн täpři находящееся на голубом небосводе божество-солнце (Suv 617<sub>3</sub>).

**JÜZLÄN-** I 1. поворачиваться: ol meñä jüzländi он повернулся ко мне (МК III 110); 2. обращаться (МК III 110).

**JÜZLÄN-** II пользоваться уважением, почтением: er jüzländi мужчина пользовался уважением (МК III 111).

**JÜZLÜG** I имеющий лицо: seviglig jüzlüg uluñ elig великий правитель с приятным лицом (Uig III 46<sub>15</sub>).

> **atlıñ jüzlüg** см. **atlıñ**; **iki jüzlüg** см. **iki I**; **jalıñ jüzlüg** см. **jalıñ**.

**JÜZLÜG** II сотник: meñiñ aqam inim uruñum toñmişim onluñum jüzlügüm мои старшие и младшие братья, мои родственники, мои десятники и сотники (МБ П<sub>10</sub>).

**JÜZLÜG** I именитый, знатный: beğ işi jüzlüg eñäniär tözün qunçujlar бек, жена бека, знатные мужи, благородные принцессы (ТТ VII 40<sub>75</sub>).

**JÜZLÜG** II: **jüzlüg tegirmi** сияние (букв. круг) вокруг лица, нимб (Suv 348<sub>19</sub>).

**JÜZSÜZLÜK** неприветливость, мрачность: bu qaşım tügüki bu körksüzlügüm / küeamci keñirkä bu jüzsüzlügüm äta моя насупленность, суровость, / äta моя мрачность — для приходящих насильников (QBN 68<sub>15</sub>).

**JÜZTÜR-** I побуд. от **jüz-** I: ol anı suvda jüztürdi он заставлял его плавать в воде (МК III 95).

**JÜZTÜR-** II побуд. от **jüz-** II: ol aqar qoj jüztürdi он заставлял его ободрать [шкуру] с овцы (МК III 95).

**JÜZÜK** кольцо, перстень (МК III 18).

## K

**KADATAKINI** см. **katadakini**.

**KADI** см. **kati**.

**KAFIR** [a. كَافِرٌ] гяур, вероотступник: ja-yılañu kafir jañisın qatıñ с врагами-гяурами надо крепко сражаться (QBN 304<sub>2</sub>).

**KAFUR** [a. كَافُورٌ] камфара: jıpar toldı kafur ažuñ jib bilä мир наполнился запахами мускуса и камфары (QBN 18<sub>4</sub>); jütürdüm jigitlik jeñildi jaşım / jıpar ketti kafur aşundı başım юность я потерял, подошли годы /, уши [запахи] мускуса, моя голова предалась [запахам] камфары (QBN 348<sub>13</sub>).

**KAYAT** [a. كَايَاتٌ] бумага: dävat qoldı kayat kötürdi qalam он попросил чернильницу, бумагу и взял (букв. поднял) перо (QBN 270<sub>13</sub>).

= Ср. **kayid**, **kägädä**, **kägdä**, **qayat**, **qayaz I**.

**KAYID** [a. كَايِيدٌ] бумага: dävat qoldı kayid bitidi bitig он попросил чернильницу, бумагу и написал письмо (QBN 235<sub>1</sub>).

= Ср. **kayaz**, **kägädä**, **kägdä**, **qayat**, **qayaz I**.

**KAH:** **kah kah** межд. возглас, которым подзывают собаку (МК III 118).

**KAKA** [скр. *kaka*]: **kaka tau** разновидность рыбы (Rach II 3<sub>21</sub>).

**KAKANI** [скр. *kakani*] разновидность нарыва (Rach II 3<sub>20</sub>).

**KAKRUQ** название растения (Rach II 5<sub>3</sub>).

**KAKRUQA** см. **kakruq**.

**KAKULA** [скр. *kakkola*] кардамон (Rach II 1<sub>3</sub>).

улыбаться (о счастье): qamıyqa jaraşur bu qut urşa jüz всем нравится, когда улыбается счастье (QBN 132<sub>6</sub>); **jüz urun-** обращаться, направляться: bu ažuñ peñin qod aqar jüz urun ostavь блага этого мира, обратись к другому (бука. к тому) (QBN 374<sub>1</sub>); **meñiz jüz** см. **meñiz**.

= Ср. **jüz**.

**JÜZ** II сто: jeñi jüz boltı было семьсот [человек] (Тон<sub>4</sub>); jüz at meñiñ ađın keçti между моими ногами прошло сто лошадей (МК I 80); qılur meñ munuñ sükre jüz miñ qata za eto благодарю тебя сто тысяч раз (QBN 225<sub>7</sub>).

o **jüz jüzägüdin berü** испокон веку (ТТ III<sub>3</sub>).

**JÜZ** III ушное заболевание: qulyaqi jüz usuz küesüz bolur его уши станут болеть и станут слабыми (бука. немощными) (ТТ VIII I<sub>3</sub>).

**JÜZ** лицо (ТТ VII 23<sub>6</sub>): baliqta uluşta ne jüz tutur joriñaj meñ с каким лицом я буду ходить в городах и селениях? (Uig III 83<sub>17</sub>); tomıuñ jüzlär суровые лица (Uig III 86<sub>3</sub>).

= Ср. **jüz I**.

**JÜZ-** I 1. плавать: er suvda jüzdi мужчина плавал в воде (МК III 59); taqi qaltı baliq (balaq?) suv içintä jüzärcä и подобно тому, как рыба плавает в воде (Man I 17<sub>13</sub>); 2. распространяться: iriñ jüzdi гной тек, растекался (МК III 59).

**JÜZ-** II сдирать, стаскивать: toqum jüzür qudruqta biçäk sîma ободрав [шкуру] с зарезанного животного, не сломай ножа на хвосте (МК I 472); er toñum jüzdi мужчина ободрав зарезанное животное (МК III 59).

**JÜZÄGÜ:** jüz jüzägüdin berü см. **jüz II**.

**JÜZÄRLİK** бот. *paganum harmala* (МК III 12).

= Ср. **üzärlük**.

**JÜZCİ** лицемер: kim ol jüzci eñsä kişi jegi ol/keräk eñsä jeglik jori jüzci bol

кто лицемер, тот хорош среди людей, / если тебе нужны блага, будь лицемером (Юг В<sub>409</sub>).

**JÜZINTÄKI** находящийся на поверхности чего-л.: kök qalıñ jüzintäki күн täpři находящееся на голубом небосводе божество-солнце (Suv 617<sub>3</sub>).

**JÜZLÄN-** I 1. поворачиваться: ol meñä jüzländi он повернулся ко мне (МК III 110); 2. обращаться (МК III 110).

**JÜZLÄN-** II пользоваться уважением, почтением: er jüzländi мужчина пользовался уважением (МК III 111).

**JÜZLÜG** I имеющий лицо: seviglig jüzlüg uluñ elig великий правитель с приятным лицом (Uig III 46<sub>15</sub>).

o **atlıñ jüzlüg** см. **atlıñ; iki jüzlüg** см. **iki I; jalıñ jüzlüg** см. **jalıñ**.

**JÜZLÜG** II сотник: meñiñ aqam inim uruñum toñmişim onluñum jüzlügüm мои старшие и младшие братья, мои родственники, мои десятники и сотники (МБ П<sub>10</sub>).

**JÜZLÜG** I именитый, знатный: beğ işi jüzlüg eñäniär tözün qunçujlar бек, жена бека, знатные мужи, благородные принцессы (ТТ VII 40<sub>75</sub>).

**JÜZLÜG** II: **jüzlüg tegirmi** сияние (бука. круг) вокруг лица, нимб (Suv 348<sub>19</sub>).

**JÜZSÜZLÜK** неприветливость, мрачность: bu qaşım tügüki bu körksüzlügüm / küeamci keñirka bu jüzsüzlügüm äta моя насупленность, суровость, / äta моя мрачность — для приходящих насильников (QBN 68<sub>15</sub>).

**JÜZTÜR-** I побуд. от **jüz-** I: ol anı suvda jüztürdi он заставлял его плавать в воде (МК III 95).

**JÜZTÜR-** II побуд. от **jüz-** II: ol aqar qoj jüztürdi он заставлял его ободрать [шкуру] с овцы (МК III 95).

**JÜZÜK** кольцо, перстень (МК III 18).

## К

**KADATAKINI** см. **katadakini**.

**KADI** см. **kati**.

**KAFIR** [a. كافر] гяур, вероотступник: ja-yılañu kafir jañisın qatıñ с врагами-гяурами надо крепко сражаться (QBN 304<sub>2</sub>).

**KAFUR** [a. كافور] камфара: jıpar toldı kafur ažuñ jib bilä мир наполнился запахами мускуса и камфары (QBN 18<sub>4</sub>); jütürdüim jigitlik jeñildi jaşım / jıpar ketti kafur aşundı başım юность я потерял, подошли годы /, уши [запахи] мускуса, моя голова предалась [запахам] камфары (QBN 348<sub>13</sub>).

**KAYAT** [a. كاید] бумага: dävat qoldı kayat kötürdi qalam он попросил чернильницу, бумагу и взял (бука. поднял) перо (QBN 270<sub>13</sub>).

= Ср. **kayid, kagädä, kagdä, qayat, qayaz I**.

**KAYID** [a. كاید] бумага: dävat qoldı kayid bitidi bitig он попросил чернильницу, бумагу и написал письмо (QBN 235<sub>1</sub>).

= Ср. **kayaz, kagädä, kagdä, qayat, qayaz I**.

**KAH:** **kah kah** межд. возглас, которым подзывают собаку (МК III 118).

**KAKA** [скр. *kaka*]: **kaka tau** разновидность рыбы (Rach II 3<sub>21</sub>).

**KAKANI** [скр. *kakani*] разновидность нарыва (Rach II 3<sub>20</sub>).

**KAKRUQ** название растения (Rach II 5<sub>3</sub>).

**KAKRUQA** см. **kakruq**.

**KAKULA** [скр. *kakkola*] кардамон (Rach II 1<sub>3</sub>).

**KALAŠOTARI** [скр. kalaśodara] *и. собств.* один из демонов (*Uig IV A<sub>88</sub>*).

**KALBÜD** [п. کالبود] оболочка: ušur bardī žan qaldī kalbūd quruq uлетела душа, осталась пустая оболочка (*QBN 119<sub>11</sub>*).

**KALJANAPRAVI** [скр. kalyānaprabhā] *и. собств.* один из будд (*Suv 173<sub>14</sub>*).

**KALJANAŠIRI** [скр. kalyānaširi] *и. собств.* один из будд (*Suv 173<sub>23</sub>*).

**KALJAS** [скр. kailāsa] *геогр.* название горы (*Tiš 31<sub>a3</sub>*).

**KALMAŠAPADI** [скр. kalmāšapāda] *и. собств.* (*Uig III 69<sub>15</sub>*).

**KALMAŠAPATI** *см. kalmāšapadi.*

**KALP** [скр. kalpa] мифический период времени (*TT VI<sub>138</sub>*).

**KAMINI** [скр. kāmīni] *и. собств.* (*Uig II 22<sub>1</sub>*).

**KAMIŠVARI** [скр. kameśvara] *и. собств.* один из богов (*Uig III 23<sub>5</sub>*).

**KAMRAKTI** [скр. kāmaraakta] *и. собств.* (*Uig IV A<sub>230</sub>*).

**KAN** [п. کان] 1. рудник: kümüş kan qazıqlı bajudı üküš тот, кто копает серебряные рудники, сильно разбогател (*QBH 152<sub>6</sub>*); 2. *перен.* источник: fazilāt kanı источник милосердия (Юг *C<sub>48</sub>*).

**KANAKAMUNI** [скр. kanakamuni] *и. собств.* один из ранних будд (*Suv 678<sub>20</sub>*).

**KAN'ANI** [а. كَنْعَانِي]: **jusufi kan'ani** *и. собств. библ.* Иосиф Ханаанский (*Qas<sub>38</sub>*).

**KANČANAKIRI** [скр. kañcanakiri] *и. собств.* один из бодисатв (*Suv 361<sub>6</sub>*).

**KANČANAKOSI** [скр. kañcanakośa] *и. собств.* один из бодисатв (*Uig I 33<sub>5</sub>*).

**KANČANAPATI** [скр. kañcanapatī] *геогр.* название города (*Uig III 29<sub>13</sub>*).

**KANČANAPRAVI** [скр. kañcanaprabhā] *и. собств.* (*Uig I 33<sub>4</sub>*).

**KANČANASARI** [скр. kañcanasāra] *и. собств.* (*Uig III 33<sub>4</sub>*).

**KANČASARI** *см. kañcanasari.*

**KANG** *см. gang.*

**KANJA** [скр. kaṇya] *астр.* знак зодиака, созвездие Девы (*TT VII 2<sub>13</sub>*).

**KANIŠKI** [скр. kañiśka] *и. собств.* правитель Кушанского царства, принявший буддизм и способствовавший его распространению (*TT IV A<sub>3</sub>*).

**KANKAVALUK** *см. gangavaluk.*

**KANTAKA** [скр. kañṭhaka] *и. собств.* (*Tiš 43<sub>a3</sub>*).

**KANTAKAMINI** *см. gandakamini.*

**KANTAKARI** [скр. kañṭakāri] *бот.* *so-lanum anthocarpum* (*Rach II 3<sub>173</sub>*).

**KANTAMADIN** *см. gandamadīn.*

**KANTARVI** *см. gantarvi.*

**KANTIKAR** *см. kantakari.*

**KANTIRAKUVINTI** [скр. khadirakovidā] *и. собств.* один из демонов (*Tiš 43<sub>a3</sub>*).

**KAPILAVASTU** [скр. kapilavastu] *геогр.* название города и одного из 16 древних княжеств Индии, из которого происходит śākyā — род Будды Шакья-Муни (*Suv 30<sub>21</sub>*).

**KAPILI** [скр. kapila] *и. собств.* один из демонов (*Tiš 41<sub>a7</sub>*).

**KAPIR** *см. kafur.*

**KARAŠA** *см. karaza.*

**KARAZA** [скр. kaśaya] *рел.* монашеская и вообще ритуальная одежда: karaza top kedjūk erdi он надел монашескую одежду (*Uig III 57<sub>8</sub>*); karaza kedmiş tīnlīylar isig özlärin idalajurlar надевшие ритуальную одежду люди отказываются от собственной жизни (*Uig III 57<sub>1</sub>*).

**KARBI** *см. garbi.*

**KARKAD** *см. karkat.*

**KARKAT** [скр. karkaṭa] *астр.* знак зодиака, созвездие Рака (*TT VII 2<sub>8</sub>*).

**KARMAPAT** *см. karmapat.*

**KARMAPUT** [скр. karmapatha] проступок, скверное деяние: bir kiši ölit ölürmäktä ulatı toquz karmapatlarıy ijin kezikëä ertsar если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний (*TT IV A<sub>прим. 11</sub>*); bu on karmapatlarıy sip buzup on ajiy qilinçiy tükäl qilitim ertsar если я, разрушая, совершил эти десять karmapatha, полностью совершил десять скверных деяний (*Uig II 76<sub>6</sub>*).

**KARMAŠIŠTI** [скр. kamaśreṣṭha] *и. собств.* один из демонов (*Tiš 43<sub>a4</sub>*).

**KARQ** *см. garq.*

**KARQANADUS** разновидность рвоты (?): üš taqda saq jaṭta içsar karqanadus quşaq sönar если три утра будет пить со сливочным маслом ... (?), рвота исчезнет (*Rach II 1<sub>130</sub>*).

**KARQANDUS** *см. karqanadus.*

**KARSAPAN** [скр. karšapaṇa] название монеты: ol kişikä kün küntä miy jüzär karşapan altun bergil тому человеку каждый день давай по тысяче и сто карсапанов золота (*Suv 442<sub>11</sub>*).

**KARŠNA** [скр. kṛṣṇā] *и. собств.* (*Tiš 19<sub>b6</sub>*).

**KARTIRAKUT** *см. gartirakut.*

**KARUNA** [скр. karuṇā]: **karuna avakirantik** *букв.* нисходящий к милосердию, название восьмой ступени на пути к нирване, т. е. полному успокоению дарм (*Suv 314<sub>11</sub>*).

**KARUTI** *см. garudi.*

**KARVAN** [п. کاروان] караван: jeṭi äflak karvanı караван семи небесных сфер (*Qas<sub>22</sub>*).

**KAŠTAR** *геогр.* город и область в Восточном Туркестане (*QBK 2<sub>15</sub>*).

**KAŠMIR** [скр. kaśmīra] *геогр.* область в северной части Индии (*MK I 457, Tiš 41<sub>a4</sub>*).

**KAT** *см. ked II, keš, kej, ket II.*

**KATADAKINI** [скр. kaṭa-dakīni] *и. собств.* один из демонов (*Uig II 67<sub>2</sub>*).

**KATALI** [скр. ?] *и. собств.* один из демонов (*Tiš 33<sub>a6</sub>*).

**KATAN-KÄNT** *геогр.* название страны (*Tiš 41<sub>b1</sub>*).

**KATAJGATAMALI** [скр. kaṭaṅkaṭa-malī] *и. собств.* один из демонов (*Uig II 67<sub>3</sub>*).

**KATAPUDANI** [скр. kaṭapūtana] *рел.* класс демонических существ (*Uig II 72<sub>5</sub>*).

**KATARKUT** см. *gartirakut*.

**KATI** [скр. *kaṭa*] и. *собств.*, один из демонов (*Tiṣ* 41<sub>а3</sub>).

**KATPAL** [скр. *kaṭphala*] бот. *myrica sapida* (*Rach* II 3<sub>120</sub>).

**KATRAKUT** см. *gartirakut*.

**KAUSIKI** [скр. *kausiḱa*] и. *собств.*, родовое имя Индры (*Uig* III 27<sub>7</sub>).

**KAVI** [скр. *kaṽya*] поэма, эпос: [kavi nom bitig] *beṣinç teğzinç* пятый свиток книги-учения об эпическом повествовании (*Hüen*<sub>4</sub>).

**KAVŠIKI** см. *kausiki*.

**KÄFÄN** [а. *كَفَّانٌ*] саван (Юг С<sub>432</sub>).

**KÄFARÄT** [а. *كَفَّارَةٌ*] искупление: *jazuqqa käfarät bolur ig toḡa* болезни бывают искуплением грехов (*QBN* 427<sub>11</sub>).

**KÄGÄDÄ** [а. *كَأْدٌ*] бумага (*TT* VII 24<sub>11</sub>, 25<sub>12</sub>).

□ Ср. *kaḡaḡ, kaḡid, kägdä, qaḡat, qaḡaz I*.

**KÄGDÄ** [а. *كَأْدٌ*] бумага: *tašijna kägdä jörgär* обернув снаружи бумагой (*Rach* I<sub>150</sub>); *kägdäkä bitimis kujn bitig* свиток, написанный на бумаге (*TT* VI<sub>202</sub>).

□ Ср. *kaḡaḡ, kaḡid, kägädä, qaḡat, qaḡaz I*.

**KÄMAL** [а. *كَمَالٌ*] совершенный: *uqušluḡ tiläsä uquš šen tükäl / biliglig tiläsä bilig šen kämal* если будешь искать разумного, ты сам — законченный разум /, если будешь искать знающего, ты сам — совершенное знание (*QBK* 176<sub>4</sub>).

**KÄND** [сод. *k'nd*] город: *beğ känddä qišladı* бек провел зиму в городе (МК I 22); *özüm kändkä kirsä elig tarḡijna / baru turḡu kündä anıḡ qarḡijna* если я поселюсь в городе для службы у правителя, / каждый день должен буду прислуживать у его двери (*QBN* 299<sub>8</sub>); *känd teğräki bodun buqun* население, находящееся вокруг города (*TT* V *A*<sub>прим. 41</sub>).

□ **känd uluš** *парн.* города и селения: *bügün känd ulušqa oḡır šen meni* сегодня ты зовешь мяча в города и селения (*QBN* 265<sub>10</sub>); *ölüm buzdı ordu telim känd uluš* смерть разрушила дворцы, много городов и селений (*QBN* 347<sub>14</sub>); *känd uluš ev barq etgäli jaratḡal saqinç saqinsar* если задумает создать города и селения, дома и усадьбы (*TT* VI<sub>79</sub>); *el känd* см. *el; uluš känd* см. *uluš*.

□ Ср. *ken I*.

**KÄNTÄRVI** см. *gantarvi*.

**KÄRÄM** [а. *كَرَمٌ*] благородство, великодушие: *käräm kimdä eṣšä anı er teğil* того называй мужчиной, у кого есть благородство (Юг А<sub>322</sub>).

**KÄRÄMSIZ** неблагородный, лишенный великодушия: *jemišsiz jıḡaç teğ kärämsiz*

*kiši* лишенный великодушия человек словно дерево без плодов (Юг В<sub>323</sub>).

**KÄRİM** [а. *كَرِيمٌ*] великодушный, милостивый, щедрый: *baḡattin qolu beṣü jazuqlarım / du'a birlä bolḡaj keçürgäj kärim* пусть просит прощения моих грехов у бога; / может быть, милостивый [бог] благодаря молитвам простит (*QBH* 161<sub>5</sub>); *deñizdin kärimräk şahim miḡ qata* мой шах в тысячу раз более щедрый, чем море (Юг С<sub>67</sub>).

**KÄRSAPAN** см. *karsapan*.

**KÄSARI** см. *kesari*.

**KÄVAKIB** [а. *كَوَاكِبٌ* мн. ч. от *كَوَكَبٌ*] звезды, светила, планеты: *jeṭi kävakib on iki julduzni aḡur* [глава ...] повествует о семи планетах и двенадцати созвездиях (*QBK* 8<sub>6</sub>).

**KE** [п. *كحی*] который: *ol er ke uluḡsındı men men dedi / anı ne xalajıḡ sevär ne xalıḡ* того мужа, который заважничал и стал выставлять себя, / не любит ни народ, ни творец (Юг С<sub>271</sub>).

**KEB** см. *kep*.

**KEBÄK** см. *kepäk*.

**KEBÄLI** см. *kepäli*.

**KEBÄZ** см. *kepaz*.

**KEBÄZLIK** см. *kepazlig*.

**KEBÄZLIK** см. *kepazlik*.

**KEBI** как, подобно: *oḡrı javuz itlaḡ[qa] / qušlar kebi uçtimiz* на воров, сборище скверных собак, / мы налетели, словно птицы (МК I 483); *qaḡaš taba it kebi qıḡru baḡar* на родственников он смотрит косо, как собака (МК III 23).

**KEBI** см. *kepi*.

**KEBIT** 1. лавка, магазин: *kebit keḡ be-zädim kiši körgüsü / asıḡ joḡ kebittä satıḡ* бeлгүси я хорошо украсил лавку, чтобы могли видеть люди, / однако это не признак того, что в лавке идет торговля и есть выгода (*QBN* 368<sub>4</sub>); 2. винная лавка, каба́к (МК I 357).

**KEBIT** см. *kepit*.

**KEÇ** 1. долго: *qaju işkä evsä uzar keç* *qalır* дело, в котором допускается спешка, долго тянется и остается [неоконченным] (*QBH* 30<sub>6</sub>); *özi keç tirilsü jazılsu atı* пусть сам он живет долго и пусть распространит молва о нем (*букв.* его имя) (*QBH* 63<sub>6</sub>); *umaj keç tüssä* ... *içün* если послед будет выпадать с запозданием, пусть выпьет ... (*TT* VII 27<sub>16</sub>); 2. поздно: *keç jat jana eṙtä tur* поздно ложись и рано вставай (*QBH* 60<sub>26</sub>); *anı neḡülüḡ munçä keç keḡürtünjülär* почему вы привели его так поздно? (*Suv* 13<sub>6</sub>).

□ **keç qal**-запаздывать, задерживаться: *alıḡ keç qalsa aḡaqlanur* если долг (т. е. выплата долга) задерживается, [кредитор] становится на ноги (МК I 294); **uzun keç** см. **uzun; ür keç** см. **ür**.

**KEÇ** - I 1. переходить, переправляться: *jencü öḡüzüḡ keçä teḡmir qarıḡqa*

tegi sülâdimiz переправившись через реку Йенчу, мы прошли с войском вплоть до Темир-Капыга (КТ<sub>639</sub>); keçi iğrâ oldurup / îla suvın keçtimiz сев в лодки, / мы переправлялись через реку Ылаа (МК III 235); eñilniñ usuıdan neçük keçar biz как переправимся через поток Игиля? (ЛОК 238); 2. перен. переходить, переваливать (о возрасте): jaşın qırqta keçsä если тебе перевалит за сорок (QBN 333<sub>7</sub>); 3. проходить, пробегать, протекать: bir jil keçti прошел год (МК III 5); keçar jel keçar deg maza müddâti время удовольствий пролетает подобно ветру (Юг С<sub>194</sub>); jigitlik keçar ol tiriglik uçar молодость проходит, жизнь улетает (QBH 18<sub>11</sub>); 4. проходить, быть использованным: jüz at menin aıdın keçti *бука*. между моими ногами прошло сто лошадей (*т. е.* я много прожил, бывалый человек) (МК I 80); 5. проходить, идти куда-л.: törkâ keç пройди в почетное место (МК III 121); elig imlâdi berdi oldruy orun / bu keçti orunqa правитель сделал знак, дал место /, и он прошел к месту (QBN 352<sub>5</sub>); 6. проходить мимо: kim ol malsiz eřsä ol eřni körüp / jüz eñvür keçärlär jumur közlärin если увидят немущего мужа, / то проходят мимо, отвращая лицо и закрывая глаза (Юг В<sub>124</sub>); 7. избегать, скрываться: qanı kim qutuldı ölümdin qaçır / qanı kim ašundı öđindin keçir кто освободился, бежав от смерти /, кто избежал времени и перешел [предел]?! (QBN 111<sub>4</sub>); qalıqda uçuılı qara quş ... / señiñdin keçümäs orınl, летающие в небе, ... / не смогут скрыться от тебя (QBN 386<sub>5</sub>); teğnimiz keçti ... qanğa ol izdâlim naş принц скрылся ... где он, давайте искать! (Suv 620<sub>13</sub>); 8. превосходить, одерживать верх: kiši eřdâmi birlâ erdin keçar человек своей доблестью обнаруживает превосходство над [другими] мужами (QBN 197<sub>3</sub>); 9. исчезать, умирать: eř keçdi мужичина умер (МК II 5).

o keçmâdin ara вскоре, немного погоды: keçmâdin ara ol tiši barsniñ toıurıuluğ ödi jaıuru keçti немного погоды пришло время родов у той тигрицы (Uıg III 63<sub>17</sub>); **başında keç-** см. **baş**.

**KEÇ-** II опаздывать, задерживаться: eř keçti мужичина запоздал (МК III 180); jeñ[i]şü keřir oıraq / toq[i]şir añın keçtimiz настигли [нас] ораки /, сразились мы и поэтому задержались (МК III 183); esiz eıgü işkä januñ keçmäz ol ответ на добрые и скверные дела не заставляяет себя ждать (Юг А<sub>374</sub>).

**KEÇÄ** I 1. ночь, поздний вечер: künlârdän soñ keçalârdän soñ jigit boldı после [многих] дней и ночей он стал юношей (ЛОК 2<sub>9</sub>); 2. ночью; поздним вечером: keçä turup joriñ erdim / qara qızıl bõri kördüm встав ночью, я бродил / и увидел черных и рыжих волков (МК III 219); bitigci keçä tañda eldä keřäk писарь должен быть у дверей и на заре, и поздним вечером (QBN 202<sub>14</sub>); bu mal kelsä eřtä barur baz keçä если это имущество появится утром, то вечером слова уйдет (Юг С<sub>184</sub>).

o keçä kündüz *парн.* ночью и днем (Rach II 1<sub>33</sub>).

**KEÇÄ** II войлок, кошма (МК III 219).

**KEÇÄ** III корзина (МК III 220).

**KEÇÄGI** ночной, вечерний: keçägi tüşüñkä jörügi adın для твоего вечернего сна объяснение другое (QBH 171<sub>10</sub>).

**KEÇGÜ** ходовой, употребительный; устоявшийся: eđi keçgü söz bu mävâldä keřir очень давние, устоявшиеся слова выступают [вот] в этой притче (QBH 15<sub>11</sub>).

**KEÇGÜLÜG** прохладящий, тот, которому следует проходить: rabatqa tüşügli tüşär keçgülig тот, кто имеет остановку в караван-сараяе, останавливается и должен проходить дальше (Юг С<sub>178</sub>).

**KEÇI** коза (МК III 219).

**KEÇIG** 1. проход, переход: esizlik ot ol ot köjürgän bolur / jolında keçig joq зло — огонь, огонь жжет, / на его пути нет прохода (QBN 30<sub>11</sub>); qamuı baj beđükkä meñiñdin keçig все [дологи] к богатству и величии проходят через меня (QBN 33<sub>30</sub>); quruı öl jemiş tut ja işkü süđig / añıñdin bolur bu boıuzqa keçig сухие и свежие фрукты или же напитки / проходят в горло через него (*т. е.* через того, кто ведает пищей) (QBN 213<sub>13</sub>); 2. брод, мост (МК I 390); 3. обход, прохождение мимо, избежание: ölümkä keçig joq tirig boldađı / neçä-mä tirilsä ölüm keçäđi смерти не избежать, / сколько бы ни жил живущий, смерть [все равно] придет (QBN 121<sub>4</sub>); ölümdin qaçıñlı keçig bulmadı убегающий от смерти не нашел [возможности] избежать ее (QBN 348<sub>2</sub>).

o Cp. keçüg.

**KEÇIGLI** прехолящий: keçigli turur dünja keçti saqın / keligli ölüm utru keçdi saqın [этот] мир прехолящий, подумай, он прошел, / а навстречу, пришла грядущая смерть (QBN 116<sub>4</sub>).

**KEÇIGSIZ** без перехода, без переправы: qajnar ögüz keçigsiz bolmas бурная река не бывает без переправы (МК I 390).

**KEÇIGSIZIN** без перехода, без переправы: eř tiş ögüzüg keçigsizin keçdimiz мы переправились через Иртыш без переправы (Тон<sub>35</sub>).

**KEÇIK** I посадка двух всадников на одну лошадь (круп лошади?) (МК I 390).

**KEÇIK** II см. **keçig**.

**KEÇIL-** I *страд.* от **keç-** I: suv keçildi переправился через воду (МК II 136).

**KEÇIL-** II *страд.* от **keç-** II: iş keçildi дело задержалось (МК III 195).

**KEÇIMLIG** см. **keçimlög**.

**KEÇIMLÜG** прехолящий: aj elig bu dünja keçimlög turur o правитель, этот мир — прехолящий (QBN 274<sub>10</sub>).

**KEÇIŞ** 1. переход, переправа, мост: ol keçišni suv ełätti вода унесла ту переправу (МК I 369); 2. обход, избежание: ölümtin keçiš joq смерти не избежать (QBH 61<sub>28</sub>);

ölüm haq turur kör keçiş joq ađın смерть — [ничто] должное, другого выхода нет (QBN 435<sub>5</sub>).

**KEÇİS-** *совм. от keç-* I: ol meniy birlä suv keçisti он переправлялся со мной через реку (*букв. воду*) (МК II 93).

**KEÇIT-** I *побуд. от keç-* I: ol aqar suv keçitti он переправил его через воду (МК II 300).

**KEÇIT-** II *побуд. от keç-* II: ol işi keçitti он затянул работу, задержал (МК II 300).

**KEÇKI** давний, устоявшийся: ebi kečki söz ol mähdäldä kelir очень давние, устоявшиеся слова выступают [во]т в этой притче (QBN 20<sub>12</sub>); ebi kečki dünja barur bu naçı очень давний этот мир уходит прочь (QBN 388<sub>1</sub>).

**KEÇRÜMSIN-** *симул. от keçür-*: ol anıñ jazuqın keçürümsindi он делал вид, что прощает его грех (МК II 261).

**KEÇRÜŞ-** I *побуд.-совм. от keç-* I: ol anı suvdın keçürüssäk erdi он хотел [с кем-то] переправить его через воду (МК II 257).

**KEÇRÜŞ-** II *совм. от keçür-* I: olar bir biriy jazuqın keçürüsi они простили друг другу грехи (МК II 222).

**KEÇSÄ-** *желат. от keç-* I: ertis suvın keçsädi он хотел переправиться через воды Иртыша (МК I 155).

**KEÇSÄT-** *желат.-побуд. от keç-* I: ol menı suvdın keçsätti он хотел переправить меня через воду (МК II 336).

**KEÇTÜR-** *побуд. от keç-* I: ol anı suvdın keçtürdi он переправил его через воду (МК II 194).

**KEÇÜN-** *симул. от keç-* I: er suv keçündi мужчина делал вид, что переправляется через реку (*букв. воду*) (МК II 156).

**KEÇÜG** брод, переправа: inđin qidiñniğ keçgülig keçügi erür [это] является переправой, по которой следует переходить на другой берег (*Hüen*, прим. 1810).

○ *Ср. keçig.*

**KEÇÜR-** I *побуд. от keç-* I 1. переправлять: ucsuz qidiñsiz uluğ emgäklig taluğ ögüzün keçürüp переправив через безграничный, большой океан горестей (*Suv* 430<sub>7</sub>); [em]gäklig taluğın keçürtünüz Ты переправил через океан горестей (*TT* III<sub>51</sub>); 2. проводить, проживать: tiriglik keçürdüim usa [l]iq bilä я беспечно провел жизнь (QBN 92<sub>9</sub>); keçür seņ-mä 'ömrüñ könilik üzä *букв. проводи же свою жизнь праведно* (Юг B<sub>151</sub>); 3. переживать, переносить: keçürdi бу qadıu jazıldı qa-sa он пережил эту печаль и повеселел (QVK 377<sub>4</sub>); 4. решать, заканчивать: anıñ işin keçürdüim ešin jemä qaçurdum я покончил с ним, / а друга его обратил в бегство (МК I 47); бу er ol telim iş keçürgän этот муж доводил до конца много дел (МК I 521); işlar üzüp keçürgän / teğdi oçı öldürü он довел дело до конца, / но стрела настигла его и убила (МК I 522).

○ *başında keçür-* *с-м. baş* I.

**KEÇÜR-** II *побуд. от keç-* II: ol işi keçürdi он затянул дело, задержал (МК III 187); bermädin keçürsär men birkä bir qoşur berür men если я задержу, не отдавая, то отдам [потом] в два раза больше (*букв. к одному присоединив один*) (USP 8<sub>7</sub>).

**KEÇÜR-** III *простить*: бу beg ol jazuq keçürgän этот бек прощал грехи, проступки (МК I 521); ilähi keçürgän idim seņ keçür o алаах, ты мой милостивый господин, прости (Юг B<sub>37</sub>); seņi teğ keçürgäñ seņ anı keçür как он тебя простит, ты также его прости (QBN 50<sub>10</sub>).

○ *'uzr keçür-* *с-м. 'uzr.*

**KEÇÜRSÄ-** *желат. от keçür-* I: qara tünüg keçürsädim / añır unı ucsradım я хотел провести темную ночь, / я хотел прогнать свой тяжелый сон (МК III 247).

**KEÇÜRT-** *побуд.-побуд. от keç-* I 1. заставлять переводить, переправлять: ol aqar suv keçürtti он заставлял его переправить [что-либо] через воду (МК III 431); 2. заставлял провести, завершить (МК III 431).

**KEÇÜT** *с-м. köçüt.*

**KED** I *конец, задняя часть* (МК II 142).

○ *Ср. ket* I.

**KED** II I. сильный, крепкий: er kişi er işiñä keç bolajın tesär если мужчина захочет быть сильным в своих мужских делах (*т. е. если он захочет усилить свои мужские способности*) (*Rach* I<sub>73</sub>); inäk jaçı böri öti birlä qatır uvuğ içiñä sürtsär erligi keç bolur если соединить ... коровье масло с желчью волака и втереть внутрь полового органа, его потенции усилятся (*Rach* I<sub>78</sub>); 2. очень: jaşı keç uzun ol atı artamaz [добroe] будет очень долго существовать, и имя его не исчезнет (QBN 64<sub>23</sub>); keç öglüg keçräk beg oqarşa işin чтобы поправить свои дела, бек должен быть очень умным (QBN 76<sub>18</sub>); 3. крепко, основательно: tuni keç saqıñıñ öto надо основательно обдумать (QBN 431<sub>4</sub>); tävazu'ni beçk tut jarus keç aja крепко удерживай скромность и основательно прильни к ней (Юг A<sub>268</sub>); keç köñül teğürüp tiläñlar istäñlar основательно проявив усердие, ищите (*Uig* I 6<sub>1</sub>); 4. обильный: süt keç bolıu em средство, от которого молоко становится обильным (*Rach* I<sub>103</sub>); 5. особенный, отборный (*с афф. принадлежности 3-го л.*): bodunđa taluşi kişidä keçdi избранный из народа, особенный из людей (QBN 12<sub>3</sub>); atıñ eçgü bolıa özüñ bolıa keç твоё имя прославится, и сам ты станешь особенным (QBN 156<sub>7</sub>).

○ *edi ked с-м. edi.*

○ *Ср. keş, keç, ket* II.

**KED** III: *ked boran u. совств.* (МО II<sub>17</sub>); *ked qaja u. совств.* (USP 78<sub>18</sub>); *ked taş u. совств.* (USP 126<sub>3</sub>).

**KED-** надевать: tonı keçti aј toldi turdı ögü Ай-Толды надел свой халат и встал (QBN 28<sub>24</sub>); eñüzün arıñ junur jañı arıñ ton keçip вымыл чисто свое тело, надев новую, чистую одежду (*Uig* I 29<sub>12</sub>).

○ *Ср. keş-, keç-, ket-* I.

**KEDGI** *с-м. kedki.*

**KEDGIR-** 1. упрямиться, упорствовать: at kədgirdi lošadə заупрячилась (МК II 196); isig öz qorqinqəna . . . jügürü kədgirərlər из-за страха за жизнь . . . они бегут и проявляют упорство (*Uig V C<sub>13</sub>*); 2. спориться: mañ mañ saju kədgirä törün tüšä öñdürti tarta kindirti uru soqa taqı taqı kəd təvrättilär при каждом шаге я спотыкался, падал вниз, они же волокли меня вперед, толкали назад и все сильнее принуждали идти (*Suv 10<sub>8</sub>*); qar qara tünlä bir quruğ sögüt tuš bolup jiltizina kədgirip sögüt buñiqına közi tēgip bir közi tēgilti очень темной ночью он наткнулся на высохшее дерево, споткнулся о его корни, напорясь глазом на ветку и ослеп на один глаз (*TT III<sub>прим. 71</sub>*).

**KEDGÜ** одежда; одевание: ne ədgü turur bñ qilinē ədgüsi/qilinē ədgü erkä jēgü kədgüsi до чего хорошая вещь хороший характер, / хороший характер — и пища, и одежда для мужчины (*QBH 76<sub>10</sub>*); elig-lari jetməš jēgü kədgügä у них руки не доходят до еды и одевания (*QBH 181<sub>31</sub>*).  
 ◊ **kədgü tonan**у парн. одевание: tñlñ-larqa kədgü tonan)u ulatı asıñ tusu qılur живым существам дает одежду и приносит другую пользу (*TT VI<sub>392</sub>*).  
 ◊ *Ср. kəzğü.*

**KEDGÜLÜK** одевание, одежда: kiši ədgü-sindin kəlür ədgülük / jēgü ičkü mingü taqı kədgülük от лучших из людей идет добро: / пища, напитки, [животные] для верховой езды, одевание (*QBH 90<sub>24</sub>*); bu dñnja ne-jindin jēgü kədgülük al iz togo, что есть у этого мира, возьми то, что необходимо поесть и надеть (*Юг A<sub>189</sub>*).

**KEDIL-** страд. от **ked-**: äzrua täñri üzä kədilip одевшись в одеяние бога Зервана (*Man I 24<sub>1</sub>*); ton üzä ton kədilti señä одеждо за одеждой надевали на тебя (*TT I<sub>149</sub>*).

◊ *Ср. kešil-*.

**KEDIM** I одежда, одевание: eñinkä kədim-mä boñuqda jemi keğräk для плеча пужна одежда, для глотки — пища (*QBH 104<sub>29</sub>*); jēgü kədgü eřša jēgüm bar kədim что касается пищи и одежды, есть у меня и пища, и одежда (*QBH 107<sub>31</sub>*).

◊ **kədim ton** парн. одежда, одевание: kədim ton tulusı (talusı?) könilik tonı избранная из одежд — одежда правдивости (*Юг B<sub>168</sub>*); **ton kədim** см. **ton**.

◊ *Ср. kešim, kejin.*

**KEDIM II:** **kədim uruğu** и. **соств.** (*ThS I a<sub>12</sub>*).

**KEDIMLIG** снаряженный, облаченный: beš jüz kədimlig jadağı пятьсот вооруженных пешех [воинов] (*M<sub>433</sub>*); täñridim ton kədimlig облаченный в божественные одежды (*T 109<sub>71</sub>*).

◊ **tonluğ kədimlig** см. **tonluğ**.

**KEDIN** 1. сзади (~ в западном направлении): kədin öñdün eřmäz ни сзади, ни спереди (*QBH 11<sub>8</sub>*); öñdün küntoysuq kədin күнбатыққа теги спереди (~ на востоке) до восхода солнца, сзади (~ на западе) до захода солнца (*Man III 48<sub>1</sub>*); öñdün ke-

din jer öz tapıqca спереди (~ на востоке) и сзади (~ на западе) страны [существуют] в соответствии с твоей волей (*TT I<sub>6</sub>*); 2. задний (~ западный): kədin jñjaqtaqı находящийся в западном направлении (*Tiš 23<sub>06</sub>*); kədin tañtin buluqda täñri qarıñı açiltı в заднем (~ западном) и северном углах раскрылись небесные врата (*TT I<sub>143</sub>*); 3. затем, после: teğär neñ bermäz qalır neñ kədin [скрыга] собирает имущество, [никому] не дает, и затем оно остается (*QBH 65<sub>19</sub>*); bilip etär isni ökünmäš kədin он со знанием делает дело и не раскаивается после (*Юг B<sub>114</sub>*); 4. **после**и после, за: neğü tēğ bolur señ menıñdin kədin как ты будешь [жить] после меня? (*QBH 51<sub>3</sub>*).

◊ *Ср. kešin, kejin.*

**KEDINGI** см. **kekin**.

**KEDINKI** 1. задний: kədinki jañıñ задняя лука седла (МК III 14); 2. последующий: kədinki keğilig kišilar ара среди последующих людей (*т. е.* среди потомков) (*Юг C<sub>75</sub>*); kədinki qadaħqa sunup zähr qatar в следующий бокал, протягивая [руку], прибавляет яд (*Юг B<sub>208</sub>*).

**KEDIRÄ** и. **соств.** (*USp 48<sub>3</sub>*).

**KEDIRTI** сзади: kədirti tēbrämiš küclüg jañı ketti öñdürti tēbrämiš öt jalnı öcti двигавшийся сзади сильный враг ушел, пламя, полыхавшее впереди, погасло (*TT I<sub>122</sub>*).

**KEDİZ** см. **kidiz**.

**KEDKI** конечный; поздний: kedki jirtineü поздняя форма существования (*Suv 164<sub>16</sub>*).

**KEDKIR-** см. **kədgir-**.

**KEDLÄN-** обретать достоинства: jarcu jaşuq (?) etig tümäg üzä etinip tümänip alpalmışları kədlänmişləri украсившись сверкающими подделками, исполненные мужества и достоинства (*Suv 312<sub>23</sub>*).

**KEDRIM** ободранный, не имеющий кожи: kədrim et osveževannaja tuša (*букв.* мясо) (МК I 485).

**KEDÜK** I накидка из войлока (МК I 390).

◊ *Ср. kežük, kejuk.*

**KEDÜK II** см. **ködük**.

**KEDÜKLÜG** имеющий накидку (МК I 509).

**KEDÜKLÜK** используемый, предназначенный для изготовления накидки (МК I 508).

◊ *Ср. kežüklüg.*

**KEDÜR-** **побуд.** от **ked-**: jədürsä ičürsä kədürsä kədim [своих воинов] ему следует кормить, поить и одевать (*QBH 81<sub>20</sub>*); bilgä biligig öntürüp ot täñri üzä kədürür развивая мудрое знание, он облакает в него бога-огня (*Man III 16<sub>11</sub>*).

◊ *Ср. kežür-*.

**KEŠ** 1. крепкий, крепко, основательно: öz igdiš keğräk (keš sīnamış jilin он должен быть из своих (т. е. близких) и основательно испытанным временем (*букв.* годами) (*QBH 213<sub>3</sub>*); 2. особый, особенный: uluğluq turur bu hažibilic isi / munı başqa ełtmäs mägär keš kiši великое это дело хаджиба, / другой не вынесет, разве что будет особенным человеком (*QBH 186<sub>11</sub>*).



□ *Ср. ked- II, kej, ket II.*

**KEĐ-** надевать: ег тон кеџти мужнина надел халат (МК III 441); qajusı örüm кеџти одни из них надели рубища (QBN 440<sub>13</sub>).

□ *Ср. ked-, kej-, ket- I.*

**KEĐGÜ** одежда, одяние (МК I 430): qılınç eđgü еркă jegü кеџгүсі хороший характер — и пища, и одежда для мужнины (QBN 152<sub>7</sub>); bodun bodnı bütti jegü кеџгүкă народ насытился, наделен сполна пищей и одеждой (QBN 229<sub>6</sub>).

□ *Ср. kedgü.*

**KEĐIK** лань, олень; зверь вообще: sevuę-lini sevmăz кеџик теę qaęar любящего не любит, бежит от него, словно олень (QBN 41<sub>1</sub>).

□ *Ср. kejik.*

**KEĐIL-** *страд. от кеџ-*: тон кеџildi одежда была надела (МК II 136).

□ *Ср. kedil.*

**KEĐIM** одежда, одяние: jetürsä icürsä кеџürsä кеџim он должен кормить, поить и надевать [на них] одежду (QBN 172<sub>7</sub>); jegü icüki bar ter meñię bar кеџim есть пища и напитки, есть у меня одежда (QBN 273<sub>9</sub>).

□ *Ср. kedim, kejim.*

**KEĐIN** назад, сзади: baęar soldin oędın häm oędin кеџin смотрит налево, направо, вперед и назад (QBN 142<sub>11</sub>).

□ *Ср. kedin, kejin, ken II, kin.*

**KEĐINDI** повседневный (*об одежде*): кеџинди тон одежда, которую обычно надевают (МК I 449).

**KEĐINKI** *см. kedinki.*

**KEĐIR-** проявлять (*о туше*): ol qojuę кеџirdi он проявил [тушу] овцы (МК II 76).

**KEĐLÄ-** прилагать усилия, вонзиться с чем-л., стараться: ег кеџlädi мужнина старался (МК III 299).

**KEĐRIL-** *страд. от кеџir-*: qoј кеџrildi [туша] овцы была проявлена (МК II 237).

**KEĐRIŠ-** *совм. от кеџir-*: ol meęä ет кеџrišdi он со мной проявлял мясо (МК II 222).

**KEĐRÜL-** *побуд.-страд. от кеџ-*: тон кеџrüldi одежда была надела (МК II 237).

**KEĐRÜŠ-** *побуд.-совм. от кеџ-*: olar ikki тон кеџrüšdi они надевали друг на друга одежду (МК II 222).

**KEĐÜK** накидка из шерсти (МК I 390): peęä-mä oręaq кеџük еrsä jařturqa јарar сколь бы ветхой ни была накидка, она годится для дождя (МК III 38).

□ *Ср. kedük I, kejük.*

**KEĐÜKLÜG** имеющий накидку: кеџüklüg ölmäs имеющий накидку не намокнет (МК III 256).

□ *Ср. kedüklüg.*

**KEĐÜR-** *побуд. от кеџ-*: ol meęä тон кеџürdi он надел на меня одежду (МК II 76); jetürsä icürsä кеџürsä кеџim он должен кормить, поить и надевать [на них] одежду (QBN 172<sub>7</sub>).

□ *Ср. kedür-*.

**KEĐÜRSÄ-** *побуд.-желат. от кеџ-*: ol

meęä тон кеџürsäди он хотел надеть на меня одежду (МК III 332).

**KEĐÜT** халат, одежда, преподносимая в качестве приданого или дара: кеџüt берди он преподнес одежду (МК I 357); aјау berdi tamęa at üstäm кеџüt он преподнес [ему] чашу, печатъ, лошадя, сбрую, халат (QBN 136<sub>5</sub>).

**KEFARÄT** *см. käfarät.*

**KEFÄN** *см. käfän.*

**KEFGÄK** косноязычный, заика (МК II 289).

**KEFRÄ-** *см. kevrä-*.

**KEFŠÄJ** подношение дара в виде зерна или пищи после уборки урожая (МК III 385).

**KEG** *см. kek.*

**KEGÄDÄ** *см. kaęađ, kaęid, käęädä, käędä, qaęat, qaęaz I.*

**KEGÄN:** ig keęän *см. ig II.*

**KEGÄNLIG:** ig keęänlig *см. ig II.*

**KEGÄNSIZ:** igsz keęänsiz *см. igsz.*

**KEGČÜR-** *см. kekčür-*.

**KEGDÄ** *см. kaęađ, kaęid, käęädä, käędä, qaęat, qaęaz I.*

**KEGINČ:** keęinč ber- отвечать, сообщать: ol ödün qaęi qan bu ötüę sav ešitip neę keęinč berü umadı в то время царя, его отец, услышав эту просьбу, не смог дать ответа (KP 15<sub>8</sub>); ečisi teęin inča ter keęinč berti принц, его старший брат, так ответил (Suv 610<sub>13</sub>); dindarlar inča keęinč berdilär biz arię [biz biz din]dar biz проповедники так ответили: „Мы святые, мы проповедники“ (TT II A<sub>2</sub>).

**KEGIР-** *см. kekir-*.

**KEGLIG** *см. keklig.*

**KEGLINČ:** keęlinč tarqan *и. собств. и титул* (XI V<sub>3</sub>).

**KEGMÄK** *см. kekmäk.*

**KEGNÄ-** *см. keknä-*.

**KEGRÄŠTÜK** *см. kekräštük.*

**KEGSIZ** *см. keksiz.*

**KEGTÄŠ-** *см. kektäš-*.

**KEJ** крепко, основательно: kärämnüę baši bu еrür keј bil-a начало благородства — вот это, крепко знай это (Юг A<sub>334</sub>); and keј je мә берürär и также основательно они княнутся (МК I 459).

□ *Ср. ked, kež, ket II.*

**KEJ-** одевать, надевать: könilik tonin keј облики себя в одяние правдивости (Юг B<sub>167</sub>); qalı keјsän atlas unutma bözüę если будешь надевать атлас, не забывай свою бязь (Юг B<sub>354</sub>).

□ *Ср. ked-, kež-, ket-*.

**KEJGÄK** *см. kefgäk.*

**KEJIK** 1. олень, лань; зверь вообще: q[ä]di јајida јајiēi бeн tezię keјikdä alp ben в кругу жестоких врагов я полон ответственности, среди берущих зверей я богатырь (E 44<sub>6</sub>); keјik tuzaqqa ilindi зверь попал в силки (МК I 206); qađir javaıq keјiklär adası опасность, исходящая от хищных зверей (Suv 464<sub>5</sub>); 2. дикий: keјik

sögüt дякая ива (МК III 168); keĵik keñdir quasi цвeтoк дикoй конопли (*Rach* II 1<sub>22</sub>); 3. *миф.* дикий, мифический (?): keĵik kiši дикий человек (МК III 168).

○ *Ср.* **keĵik, keĵlig.**

**KEĴIKĀI** oхoтник на дичь: toĵuzĉi balĉqĉi keĵikĉi aĵĉi tuzaqĉi boltumuz eřsar если мы стали oхoтниками на свиней, рыбoлoвaми, oхoтниками на дичь и хищных зверей и лoвцaми при пoмoщи силкoв (*TT* IV 4<sub>58</sub>); keĵikĉi eř aĵuluĵ oqin . . . jaĵanıĵ jüräkkä urdı oхoтник на дичь, [пустив] oтравленную стрелу, . . . пoпaл в сердце слoна (*Uig* III 5<sub>73</sub>).

**KEĴIM** oдежда: keĵim birlä tap tut qarın toĵluĵın довольствуйся oдеждой и тем, что съeд жуeдoк (*Юг* C<sub>186</sub>).

○ **keĵim ton** *парн.* oдежда: keĵim ton tulusi könilik tonı избрaнная из oдежд — oдежда пpaвдивoсти (*Юг* C<sub>168</sub>); aĵur řep keĵim ton řarab ař keräk ты гoвoришь: „Нужны oдежда, питье, и пища“ (*Юг* C<sub>297</sub>).

○ *Ср.* **kedim, keĵim.**

**KEĴIN** зaтем, пoсле: az eĵmānür keĵin đgrünĉü körür немного пoмучается, зaтем пoзнаeт радoсть (*Man* III 14<sub>12</sub>).

○ *Ср.* **keĵin, keĵin, ken, kin.**

**KEĴIRĜÄNĀIK** *см.* **kevirĵänĉik.**

**KEĴKÄN:** kiĉig keĵkän *см.* **kiĉig** II; uluĵ keĵkän *см.* **uluĵ I.**

**KEĴLIG** oбeзьяна (МК III 175).

○ **keĵlig kiši** дикo oзиpaющийcя по cтoрoнaм человек (МК III 175).

○ *Ср.* **keĵik.**

**KEĴRÄ** *геогр.* название мeстности (M<sub>Ч</sub><sub>6</sub>).

**KEĴÜK** плaщ, накидка из вoйлoкa (МК III 168).

○ *Ср.* **kedük, keĵük.**

**KEK** вpaждa, нeнaвисть, злoбa: bodun iligi keĵi boltuqinta кoгда в нaрoде стали пoявляться клеветa (?), и вpaждa (KT<sub>643</sub>); peĵü ter eřitĵil bilür keĵi joĵ послушай, что гoвoрит знaющий [человек], у кoтoрoгo нет злoбы (*QBH* 96<sub>23</sub>).

○ **kek kör-** встpeчaть труднoсти, стaлкивaться с труднoстями: kek kördi eř мужчинa встpeтил труднoсти (МК II 283); **kek sür-** питaть нeнaвисть: boĵuz övkäsi bolsa javlaq bolur / öĉär kek sürär ölsä ötrü qalur если бyдет oбидa из-зa уoĵeния [*букв.* из-зa гoрлa], пoлoхo, / он бyдет вpaждoвaть и питaть нeнaвисть, и [этo] oстaнется пoсле смeрти (*QBK* 275<sub>8</sub>); **öc kek** *см.* **öc**; **öcä-kek sür-** *см.* **öcä.**

**KEKÄ** *см.* **käka.**

**KEKÄLIK** кypoпaткa: ĵana keĵäkliknüĵ ötin alĉp взяв eще жeльчь кypoпaтки (*Rach* I<sub>32</sub>).

○ *Ср.* **keklik.**

**KEKÄTRÜN** название рaстeния (?): kimniĵ tiř aĵriĵ bolsar keĵätrün köjürřün külin alřın если у кoгo-либo бoлят зyбы, пусть пeрeжyт кeкeтpюн (?) и вoзьмyт eгo зoлy (*Rach* II 2<sub>26</sub>).

**KEKĴÜR-** pаздpaжaть друг дpyгa, вызывaть ярoсть: ol ikki eř kekĴürdi те двa

мужчины вызывали ярoсть друг у другa (МК II 196).

**KEKİR-** рыгaть: eř keĵirdi мужчинa рыгaл (МК II 84).

**KEKLIG: öĉlüĵ keklig** *см.* **öĉlüĵ.**

**KEKLİK** кypoпaткa (МК I 479): ünün aĵti keklük külä qaĵıĵa кpичaлa кypoпaткa, [кaк бyдтo] зaинвaлaсь смeхoм (*QBH* 14<sub>10</sub>).

○ *Ср.* **kekälik.**

**KEKMÄK** мнoгo пeрeживший: keĵmäk eř мнoгo пeрeживший мужчинa (МК I 479).

**KEKMÄN** *см.* **kekmäk.**

**KEKNÄ-** pаздpaжaться, пpихoдить в ярoсть: uřaq söz eĵärmä ĵemä keknämä нe зaнимайся пeрeсудaми, нe пpихoди в ярoсть [из-зa нaгoвopoв] (*QBH* 308<sub>15</sub>).

**KEKRÄ** *бот.* вaсилек-гopчaк (МК I 422): kekrä oĵi pастeниe вaсилек-гopчaк (*Rach* II 1<sub>47</sub>).

**KEKRÄSTÜK** вaимнaя нeнaвисть: bu qaĵıantıqın alqantıqın kekrästäükün jöntüštükün bilmäz kiři teg кaк человек, нeзнaющий втoих их пpоклaтий, yничижeния, вaимнoй нeнaвисти и бpaни (*Man* I 9<sub>17</sub>).

**KEKSIZ: öĉsüz keksiz** *см.* **öĉsüz.**

**KEKTÄŞ-** вaимнo вpaждoвaть, нeнaвисть друг дpyгa: ol ikki keĵtäřdi они вpaждoвaли, нeнaвидeли друг дpyгa (МК II 222).

**KEKÜCI** *геогр.* (*USP* 71<sub>2</sub>).

**KEKÜK** coкoл (? *ThS* II<sub>35</sub>; МК II 287).

**KEKÜŞ** cpeдcтвo, иcпoльзyемoе для лeчeния oпyxoлeй (МК I 407).

**KEL-** 1. пpихoдить: түрүт qaĵanta bölön keĵti от тибeтcкoгo кaгaнa пpишeл бeлeн (KT<sub>632</sub>); eř evkä keĵdi мужчинa пpишeл дoмoй (МК II 25); řep neĵlig keĵtiĵ bizintä пoчeмy ты пpишeл к нaм? (*Man* I 33<sub>20</sub>); 2. вoзникaть, являться: qulaq eřitsä köĵül bilir / körsä öĉik keĵir если yхo yслышит, сердце yзнaeт, / если глaз увидит, пoявится cтpaсть (МК I 211); ne kim keĵsä eřĵä tilindin kelür все, что дoстaeтcя мужy, идeт от eгo язькa (*Юг* C<sub>45</sub>); sizlärkä . . . ĵemä qorĵinĉ aĵinĉ keĵmäřün да нe являтcя к вaм cтpaх (*Tiř* 18<sub>93</sub>); mäĵäl keĵdi türkĉä řıĵar meĵzätür на тюркcкoм язькe вoзниклa пpитчa, кoтoрaя пoдхoдит к этoмy (*QBH* 32<sub>3</sub>); 3. пpихoдить, нaстyпaть: řiřqa eřin keĵsä qalı qutluĵ ĵaj гoтoвься к зимe, кoль пpихoдит cчaстливaя [пoрa] лeтa (МК I 82); tomlĵ keĵip qařsadı нaстyпили хoлoдa и oхвaтили [все] (МК I 463); 4. пpоявлятьcя (o жeлaнии, нaклoннoсти); в. *сoчeтaнии с именaми, oфopмленными aффикcами пpинaдлeжнoсти*: meĵin bü kün / qadařıĵa barĵum keĵür örtüĵün я сeгoдня / хoчy oтпpавиться тaйкoм к мoeмy рoдcтвeнникy (*QBH* 161<sub>1</sub>); ĵana ĵatı anĉa usı keĵmädi он eще нeмнoгo лeжaл, eмy нe спaлoсь (*QBH* 351<sub>13</sub>); 5. что кaсaeтcя (*yсл. нaкл. в cочeтaнии с дат. пaд.*): qaĵıĵa keĵsäř oĵulsuz eřsäř oĵülüĵi болyт что кaсaeтcя жeны пpaвлятeля, тo если oнa бyдeт бeздeтнoй, y нee пoявятся дeти (*TT* VII 29<sub>12</sub>); 6. в *знaч. слyж. глaг.*: beřinĉ aĵ udu keĵti на пятый мeсяц они пoслeдoвaли [зa мнoй]

(МЧ<sub>15</sub>); jaraq juldüz toğarda ođ[u]nu keliр бақар мен при появлении зарницы я пробуждаюсь от сна и смотрю [вокруг] (МК III 194); sarıŷ tağ ата келди öğdürdi-ja на востоке занялась багряная (букв. желтая) заря (QBN 427<sub>1</sub>); süt aqır kelti молоко потекло (Suv 621<sub>15</sub>).

◊ **kel-bar-парт.** общаться, путешествовать, странствовать: saŷiçilar quvraŷi keli barı öküš eđ tavar bultaçi bolğajlar купцы, странствуя, будут приобретать много товаров (Suv 196<sub>21</sub>); **jaš kel-с.м.** jaš II; **jügarü kel-с.м.** jügarü; **kin keligmä с.м.** kin III; **öpka kel-с.м.** öpka II; **örü kel-с.м.** örü; **övka kel-с.м.** övka II; **öziņa öyrap kel-с.м.** öz I; **qaršu kel-с.м.** qaršu; **utru kel-с.м.** utru; **utruqi kel-с.м.** utruqi.

**KELÄÇÜ** слово (МК I 445).

**KELÄGÜ** разновидность полевой мыши (МК I 448).

**KELÄMÄÇI** переводчик (Mah 72<sub>35</sub>).

**KELÄN** [кит. 麒麟 цилинь, gi-lin]: **kelän kejik** единорог: kelän kejik müjüzi teğ подобно рогу единорога (TT I<sub>42</sub>).

**KELÄP** название растения (МК I 353).

**KELÄPLÄN-** покрываться растением келяп: taŷ keläpländi гора покрылась растением келяп (МК II 269).

**KELÄR** ящерица (МК I 364).

**KELDÜK** приход: anıŷ keldügi kelmädügi bir prišel он или не пришел — все равно (МК II 42).

**KELDÜR-** побуд. от **kel-** 1. приводить: ol eñni-ök keldür приведи вот того мужа (МК I 71); elig barماس мен anı keldräjin пусть не отправляется правитель, я приведу его (QBN 355<sub>12</sub>); 2. приносить, доставлять: jem keldür принеси пищу (МК III 144); jıraŷ jer savın arqış keldürür караван доставляет вести из дальних стран (МК I 97).

◊ **ср. keltür-**

**KELGIN** волнение, разлив, наводнение (МК I 443; TT VIII A<sub>32</sub>).

**KELGIR-** форма несущественной возможности от **kel-**: ol meñä kelgirdi он чуть не пришел ко мне (МК II 196).

**KELGÜSÜZ** без возвращения, без прихода: uŷmaq jeri körüldi / tomluŷ jana kelgüsüz показалась земля рая, /и холода снова не придут (МК I 119); bu tüš teğ tiriglik keçär bełgüsüz / keräk qul keräk beğ barir kelgüsüz эта жизнь, как сон, проходит незаметно, / раб ли, бек — [все] уходит безвозвратно (QBN 112<sub>1</sub>); keçürmis tiriglik barir kelgüsüz прожитая жизнь уходит безвозвратно (QBN 265<sub>1</sub>).

**KELIG** приход: küz keligi jazın bełgürär о приходе осени становится известно весной (МК II 172); kü kelig küci *букв.* сила знаменитого явления (=прихода) (Hüen 173 в.р.м. 156).

**KELIGLI** приходящий, грядущий, будущий: keligli ölüм utru keldi грядущая смерть пришла (QBN 116<sub>1</sub>); kedinki keligli

kişilər ара среди потомков (*букв.* последующих приходящих людей) (Юг B<sub>75</sub>).

**KELIGSÄ-** *желат.* от **kel-**: meñ señä keligsädim я хотел прийти к тебе (МК III 285); ol meñä keligsädi он хотел прийти ко мне (МК III 335).

◊ **ср. kelsä-**

**KELIMSIN-** *симул.* от **kel-**: ol beğü kelimsindi он делал вид, что идет сюда (МК II 259).

**KELIN** невеста, невестка: jüvüšlüg kelin küöägü javaš bulur невеста с приданным найдет кроткого жениха (МК III 12); bežä-nip bu dünja özin körgitür / etinmiş kelin teğ köñül jelgütär этот мир, принарядившись, показывает себя, / подобно разряженной красавице заставляет волноваться сердце (QBK 207<sub>2</sub>); kelin alša tapınduramaz если возьмут невестку, не заставят ее прислуживать (TT VII 28<sub>51</sub>).

◊ **qiz kelin с.м.** qiz I.

**KELINLÄ-** женить: toŷmiş oğulları birlä teğ tutup kelinläp berip относясь к нему, как к их собственным детям, и женив его (USP 98<sub>26</sub>).

**KELIŷÜN** (? **kelin jegün**) невестка: eklärim keligünim quncularım мои старшие сестры, невестки, принцессы (KT 649).

**KELIR-** *с.м.* kelür-

**KELIRT-** побуд.-побуд. от **kel-**: qara jotalıq keçip keliрти [их] переправили через Кара-Йоталык (МЧ<sub>27</sub>).

◊ **ср. kelürt-**

**KELIŞ-** **keliş barış парт.** посещения (МК I 370); ja jat baz jalavaç keliş ja barış / boşuŷ bergü açıŷ olarqa teğis [что касается] посещений чужих послов / и преподнесения им даров, то это имеет отношение к ним [т. е. к казначею и писарю] (QBN 186<sub>14</sub>); keliş barış sav bilmäz meñ слов [обращения] при посещении я не знаю (Hüen<sub>293</sub>).

**KELIŞ-** *совм.* от **kel-**: **keliş-barış-парт.** посещать друг друга, общаться: ol meñä kelişdi barışdi он общался со мной (МК II 110); qaruŷdaŷı birlä jaraşu keräk / qatılıŷu kelişü barışu keräk с теми, кто прислуживает у дверей, надо ладить, / надо встречаться и общаться (QBN 300<sub>3</sub>); olarqa qatılıŷıl keliş häm barış встречайся с ними, общайся (QBN 318<sub>6</sub>).

**KELIŞLIG:** **kelişlig barışlıŷ парт.** посещаемый, связанный с приходом и уходом: kelişlig barışlıŷ eç дом, в котором бывают гости (МК I 370).

**KELKIN с.м.** kelgin.

**KELMÄDÜK** 1. неприход: anıŷ keldügi kelmädügi bir prišel он или не пришел — все равно (МК II 42); 2. будущий, грядущий (*букв.* непришедший): qaju jema eřtmis ödki ançulaju-oç kelmädük ödki относящиеся к прошедшему времени и также относящиеся к будущему времени (TT IV B в.р.м. 36).

**KELMÄK** приход: anıŷ kelmägi jaqdi ero приход приблизился (МК III 62); ne eğü

iş erdi şeyniñ kelmäkiñ do чего же хорошей вещью был бы твой приход (QBN 62<sub>2</sub>); jıraq barmış kişi kelmäki sarğ приход далеко уехавшего человека затруднителен (TT 1<sub>78</sub>).

**KELMÄKSIZIN: kelmäksizin barmaqsızın** парн. *букв.* не ходя, не общаясь (Suv 339<sub>13</sub>).

**KELJIZ** поток: keljizläjü aqtımız мы мчалась, слово потоки (MK I 343).

**KELP** см. kalp.

**KELSA-** желат. от *kel-*: kelsädim я хотел прийти (MK III 285).

○ *Ср.* keligsä-

**KELTÜR-** *побуд.* от *kel-* 1. приводить, доставлять: bu türk boduñca jarıqlıy jañıy keltürmädim к этому тюркскому народу я не приводил врагов, облаченных в кольчуги (Тон<sub>51</sub>); ol meñä at keltürdi он привел мне лошадь (MK II 195); añır atñı keltürdi он привел жеребца (ЛОК 27<sub>7</sub>); 2. приводить, использовать: anın uz erür bu kitab bir sözüg /tulular keltürdüm kemistim jüzüg потому эта книга искусная, / что я, отбирая, приводил одно слово и отбрасывал сто (Юг В<sub>478</sub>).

○ *bisiy söz keltür-* см. bisiy.

○ *Ср.* keldür-

**KELTÜRMÄK** *доставка:* andağ uluğ ölüg barıu tüsti kim jüklämäkkä keltürmäkkä at qaçañır ud azlıq boldı выпало такое большое количество добычи (*букв.* мертвой добычи), что для погрузки и доставки мало было лошадей, мулов и быков (ЛОК 31<sub>3</sub>).

**KELÜR-** *побуд.* от *kel-* 1. приводить: keltürtüm-ök türk bodunuğ ö tük ä n jerkä я привел тюркский народ в Отокенскую чернь (Тон<sub>17</sub>); 2. приносить, привозить, доставлять: ėintan iyaç kelürüp доставив сандалового дерева (БК Х<sub>411</sub>); ėmti ėcim taluqa barıp ėrdänı kelürsär tağı añırlıy bolıaj если теперь мой старший брат, отправившись в океан, привезет драгоценности, он станет еще более уважаемым (KP 29<sub>3</sub>); adineñıy tatıylıy aş iėkü kelürüp tapınurlar ėrti принося особые вкусные яства и напитки, они благоговели [перед ним] (KP 71<sub>6</sub>); 3. *перен.* рожать: urı oğul kelürgäy она родит мальчика (TT VII 26<sub>18</sub>); ürüg ėşri ėrkäk bozaıu keltürmis она (м. е. корова) принесла бычка с белыми пятнами (ThS II<sub>81</sub>).

**KELÜRT-** *побуд.-побуд.* от *kel-*: ülgüsüz üküš buşılığ ėrdinilär keltürtüp заставив доставить бесконечно много драгоценностей для пожертвований (Uig III 12<sub>16</sub>).

○ *Ср.* kelirt-

**KEM I** болезнь (МК II 363).

○ *ig kem* см. *ig II*.

**KEM II** *геогр.* название реки (MЧ<sub>19</sub>).

**KEMAL** см. kämäl.

**KEMÄ** лодка, судно: teñiz utra kirdi kemä mingiñi [считай, что] тот, кто вообразился в лодку, вышел в море (QBN 248<sub>12</sub>); kemä sinsa suvda tirig kim qalur если лодка в воде сломается, кто останется живым? (QBN 248<sub>13</sub>).

○ *Ср.* kemı.

**KEMÄK** ткань в полоску, из которой делают накидки и плащи (МК I 392).

**KEMDI-** *сдирать, обладывать:* biėäk tartma anda söñük kemdimä ne пользуеться там ножом и не обладывая кости (QBN 297<sub>8</sub>).

**KEMDÜK** ободранный, обглоданный: kemdük söñük обглоданная кость (МК I 480).

**KEMI** лодка, судно: suv kemini ėgirdi вода вращала лодку (МК I 179); kemı tutuzup janturu idti он вручил ему корабль и отправил [его] обратно (KP 35<sub>7</sub>); sansarlıy taluj ögüz iėintä tar kemı bulajın найду-ка я узкую ладью на водной пучине сансары (Suv 613<sub>21</sub>).

○ *Ср.* kemä.

**KEMICI** лодочник, моряк: jerėi suvėi kemici bar ėrsär jemä kelün teginig asan tükäl kelürşünlär если будет проводник-лоцман или лодочник, пусть также придет, и пусть они доставят принца невредимым (KP 22<sub>3</sub>).

**KEMIS-** 1. бросать: ol neğ kemisdi он бросил вещь (МК II 112); jüksäk ediz orunluqtın qodı öz kemisti он бросился (*букв.* бросил себя) с высокого трона вниз (KP 61<sub>6</sub>); ol taşıy kötürüp ol ... [qu]duy iėintä kemisdiñlar подняя тот камень, они бросили его ... в тот колодец (Uig I 8<sub>9</sub>); 2. бросать, двигать: qıgırp atıy kemşälim с возгласами двинем вперед лошадей (МК I 441); jağı at kemisşä terängü keräk если враг двинет лошадей, надо собираться (QBN 172<sub>12</sub>); 3. бросать, покидать: öz orunların kemisip oztılar qaėdilar бросив свои места, они спаслись, бежали (Suv 631<sub>2</sub>); 4. бросать, переставать что-л. делать: oğul qız kemisti ata ėurmäti дети перестали уважать отцов (QBK 384<sub>7</sub>).

○ *köz kemis-* см. *köz*.

**KEMISİL-** *стрпнд.* от *kemis-* (TT VIII D<sub>25</sub>).

**KEMLÄ-** болеть: at kemlädi лошадь заболела (~ заполошала) (МК III 301).

**KEMLÄN-** *возвр.* от *kemlä-*: kemländi лошадь заболела (МК III 301); kemlänip jemrilti soqlıti заболела, подверглась порче, ушиблась (TT VII 75<sub>дрим. 30</sub>).

**KEMLÄT-** *побуд.* от *kemlä-*: bu ot atıy kemlätti эта трава вызвала заболевание у лошади (МК II 348).

**KEMLIG:** *iglig kemlig* см. *iglig*.

**KEMRÜŠ-** вместе грызть, обладывать: olar ikki söñük kemrüšdi они вместе обладывали кость (МК II 224).

**KEMSIZ:** *igsiz kemsiz* см. *igsiz*.

**KEMÜR-** грызть, обладывать: ol söñük kemürdi он обладывал кость (МК II 85).

**KEN I** город; окончание, приставляемое к названиям городов в восточных областях (МК I 339).

○ *Ср.* känd.

**KEN II** затем, после: ken sözlätij затем говорил ты (TT VIII G<sub>16</sub>).

o *Ср.* kin III.

**KEN III** [*кит.* 建 цзянь, kiæn] календ. первый циклический знак (*ТТ VIII P<sub>34</sub>*).

**KEN IV см.** kan.

**KENÄ** *частица* вот: kenä künlärdän bir kün и вот однажды (ЛОК I<sub>3</sub>); kenä jolda bēdük bir üj kördi и вот в пути он увидел большой дом (ЛОК 28<sub>5</sub>).

**KENČ I 1.** ребенок: kenč sūt sordī ребенок сосал молоко (МК III 181); biligsiz bor iēsā bolur kenč kičig если невежда выпьет вина, станет [словно] малое дитя (*QBN 198<sub>1</sub>*); qaju kišiniŋ qarīnta kenč ölsār ... it sütün ičürsār tūsār если у какой-либо женщины умрет в чреве ребенок и если ее напоить ... собачьим молоком, [плод] выпадет (*Rach I<sub>61</sub>*); 2. детеныш животных (МК III 438).

o **kenč oylan** ребенок, младенец: kenč oylan qoraŋluŋ bolsar ešgäk tözin başında urşun qoranmaz bolur если ребенок будет худеть, пусть положат ему на голову репис (?) осла, и он не будет худеть (*Rach I<sub>103</sub>*); kenč oylan siki birlän qajın-turup вскипятив с мочой младенца (*Rach II 1<sub>87</sub>*); it tišin kenč oylan asinsar jüräklig bolur если ребенок повесит на себя зуб собаки, он будет отважным (*ТТ VII 23<sub>2</sub>*); **kenč oylul** ребенок, младенец: jiti bičäkin kenč oyliniŋ bojunin bičir перерезав острым ножом шею своего ребенка (*Uig III 64<sub>17</sub>*); **kenč qiz** девочка (*Uig II 20<sub>20</sub>*); **kenč urı** мальчик: kenč urı kenč qizlar мальчики и девочки (*Uig II 20<sub>20</sub>*); **kenč urı oylul** мальчик (*ТТ VI прим. 250*).

**KENČ II:** **kenč estemi** и. *собств.* (*USp 74<sub>10</sub>*); **kenč bersü** и. *собств.* (*USp 85<sub>3</sub>*); **kenč toymis tarqan** и. *собств.* (*USp 26<sub>13</sub>*).

**KENČÄK I этн.** одно из тюркских племен (МК I 480).

**KENČÄK II:** **kenčäk seŋir** *геогр.* название города, расположенного вблизи Таласа (МК I 480).

**KENČÄKLÄN-** усваивать привычки и обычаи кенчюков: eŋ kenčäkländi мужчина усвоил обычаи кенчюков (МК II 277).

**KENČLIJÜ** возвышение в виде помоста на праздниках или придворных парах ханов (МК III 438).

**KEND** *см.* känd.

**KENDIR** конопля: jüŋ eŋirär kendir eŋirär сучат шерсть, сучат коноплю (*КР 2<sub>4</sub>*); kejjik kendir quası цветок дикой конопли (*Rach II 1<sub>129</sub>*); kendir uruŋi конопляное семя (*ТТ VII 14<sub>9</sub>*).

**KENDÜ 1.** сам: ol kendü ajdı он сам сказал (МК I 419); teŋiglikdä kendü a ja z-din ozur в провинциальности он превзошел самого Аяса (Юг А<sub>35</sub>); jana qamaŋ teŋiräg kendü jančar и все железо он пробивает сам (*Man I 8<sub>12</sub>*); 2. свой, собственный: ešiz äslikä kendü qilqı tanuŋ о дурном происхождении свидетельствуют собственные поступки (*QBN 165<sub>12</sub>*); kendü

köŋülüm мое собственное сознание (*Suv 100<sub>22</sub>*).

o **kendü kendü** каждый сам по себе, в отдельности: taŋı jemä adruŋ uzlar kenđü kenđü öz işin işläjür и разные мастера делают каждый свою работу (*КР 2<sub>6</sub>*); **kendü öz парн.** сам, свой: kenđü özü-mizni eŋgätir biz мы мучаем нас самих (*Chuast A<sub>139</sub>*); kenđü özüм täŋri burqanqa [tap]inŋaj men я сам буду поклоняться божественному будде (*ТТ X<sub>315</sub>*); adınaŋu-puŋ isig özin üzür kenđü özü-mizni iktülä-dimiz eŋsär если мы, обрывая жизнь других, кормили самих себя (*ТТ IV B<sub>11</sub>*); **öz kendü** (~ **kenü**) *см.* öz I.

o *Ср.* kentü.

**KENDÜK** большой глиняный кувшин: kendükkä un tiŋildi в кувшин набили муки (МК II 129).

**KENPÄ** название растения (МК I 416).

**KENSIG** и. *собств.* (*ThS Ia<sub>18</sub>*).

**KENT** *см.* känd.

**KENTIR** *см.* kendir.

**KENTÜ 1.** сам: kentü jaŋiltıŋ jablaŋ kigürtig ты сам совершил ошибку и причинил зло (*КТб<sub>23</sub>*); 2. свой: toquz oŋuz bodun kentü bodunum eŋti народ токуз-огузов был моим собственным народом (*КТб<sub>44</sub>*).

o *Ср.* kendü.

**KENZI** [*кит.* ?] цветная ткань китайского производства (МК I 422).

**KENŽ** *см.* gänž.

**KEŊ I 1.** широкий, обширный: keŋ neŋ некто обширное (МК III 358); tar ersä keŋ ersä узкое ли, широкое ли (Юг С<sub>315</sub>); 2. обильный: tuzi eŋmäki häm aşı keŋ keŋäk его хлеб-соль и пища должны быть обильными (*QBN 174<sub>15</sub>*); 3. *перен.* щедрый: jiti köz qulaŋ saŋ köŋül keŋ keŋäk глаз должен быть острым, ухо — чутким, а сердце — щедрым (*QBN 186<sub>6</sub>*).

o **keŋ alqıŋ** *парн.* широкий, обширный: taluŋ özü teg keŋ alqıŋ обширный, как океан (*Suv 639<sub>7</sub>*); bu jerli täŋrili keŋ al-qıŋ эта земля и это небо обширны (*ТТ VI<sub>241</sub>*); **keŋ jetiz** *парн.* широкий, обширный (*ТТ X<sub>214</sub>*); keŋ jetiz kirsiz mün-süz arıŋ süzük широкий, лишенный грязи, чистый (*Uig III 72<sub>27</sub>*); **keŋ tut-** быть щедрым (*бука.* широко держать): tuz eŋmäkni keŋ tut kişikä jedür буз щедрым в отношении хлеба-соли, угощай людей (*QBN 55<sub>4</sub>*); **elgi keŋ** *см.* elig II; **köŋli keŋ** *см.* köŋül I.

**KEŊ II** [*кит.* 更 гвн, kæŋ] календ. седьмой циклический знак (*ТТ VII 18<sub>9</sub>*).

**KEŊÄ-** советоваться: ol meŋä keŋädi он со мной советовался (МК III 396); barajın men eŋdi qadašim tара/keŋäjin aŋar men bu iş пойду-ка я теперь к моему родственнику/и посоветуюсь с ним в отношении этого дела (*QBN 405<sub>2</sub>*).

**KEŊÄRÄS** *этн.* одно из тюркских племен (*КТб<sub>39</sub>*).

**КЕҖÄS** 1. мелкий: кеҗäs сув мелкая вода (МК III 364); 2. легкий (*о деле*) (МК III 364).

**КЕҖÄS** совет (МК III 365): кеҗäs birlä eṭmäš kiši öz işi при помощи совета чело-век вершит свои дела (QBN 160<sub>34</sub>); se-ñiñdin qolur meñ bu işkä кеҗäs у тебя я прошу совета в этом деле (QBN 255<sub>14</sub>).

■ *Ср. кеҗiä.*

**КЕҖÄS-** *совм. от кеҗä-*: meñiñ bilä ke-җäsdi он советовался со мной (МК III 393); neḡü teḡ кеҗäsür señ emdi meñä как ты посоветуешь теперь мне? (QBH 99<sub>18</sub>); ke-ḡip кеҗäšip olturdılar пришли они и, советуясь, сидели (ЛОК 40<sub>7</sub>).

**КЕҖÄSČI** советчик: väzir beḡkä tuṭčī кеҗäsčī bolur визирь для бека постоянно является советником (QBN 80<sub>26</sub>); uquš jolčēḡ eṭgil кеҗäsčēḡ bilig сделал я разум своим проводником, а знание — своим советчиком (QBN 147<sub>20</sub>).

**КЕҖÄSIN-** *совм.-возвр. от кеҗä-*: jil-qıqā jüdürsär jilqı kötürü umadı anin ке-җäsintilär попробовали навьючить на лоша-ды, [однако] лошады не смогла поднять, поэтому они соведальсь (USP 96<sub>42</sub>).

**КЕҖÄSLIG** с советом кеҗäslig bilig üd-räsür / кеҗäsliz bilig oprašur знание, опи-рающееся на совет, приумножается, / зна-ние без совета ветшает (МК I 232).

**КЕҖÄSSIZ** без совета: кеҗässliz bilig oprašur знание без совета ветшает (МК I 232).

**КЕҖÄSÜR-** заставлять роптать друг на друга, сорить: inili ečili кеҗäšürtükin üšün из-за того, что они (*табачи*) соори-ли младших братьев со старшими (КТ6<sub>6</sub>).

**КЕҖI-** *см. кеҗü-*.

**КЕҖIL-** *страд. от кеҗi-*: кеҗilsü jeriñ пусть расширится твоя земля (QBN 181<sub>34</sub>).

**КЕҖIRSI-** распространяться (*о запахе*): ašič (ašac?) кеҗirsidi кастрюля распро-страняла [запах гари] (МК III 409).

**КЕҖIŠ** совет: күн ортуда asursar кеҗiš bulur если чихнет в полдень, то получит совет (ТТ VII 35<sub>3</sub>).

■ *Ср. кеҗäs.*

**КЕҖIT-** *побуд. от кеҗi-*: eḡ evin ке-җitti мужчина расширил свой дом (МК III 396).

■ *Ср. кеҗüt-*.

**КЕҖILIG** широкий, обширный: eṭüzüm ке-җlig işlig küčlüḡ мое тело широкое, сильное (Man III 12<sub>6</sub>).

**КЕҖLIK** протяженность, протяжение: qač кеҗlik jemiš söḡüt üzä birär činartıu аšiñ на всем протяжении повесьте на фрукто-вые деревья по одному колокольчику (КР 79<sub>4</sub>).

**КЕҖRÄN-** I звенеть, звякать: jarin jaḡ-rajur kečä кеҗränür утром звенит, вечером звякает (ThS II<sub>34</sub>).

**КЕҖRÄN-** II бормотать, роптать: anta kin jemä aḡruq bolti кеҗränü aš berür bol-

tilar после этого он снова заболел, ропща, они решили дать ему поесть (КР 68<sub>3</sub>).

■ *Ср. күҗrän-*.

**КЕҖRÜ** 1. свободный, вольный: jorıqları кеҗrü bolur поведение бывает вольным (QBN 320<sub>7</sub>); kim ol jolsuz ersä aḡa кеҗrü jol тому, кто без дороги (*т. е.* кто идет окольными путями), — свободный путь (Юг С<sub>412</sub>); 2. широко, свободно: bodınca törü qil tiril кеҗrü inč управляй народом (*букв.* твори закон), живи свободно и спо-койно (QBN 154<sub>13</sub>); 3. щедро: jetürgil ičür-gil ašın кеҗrü бер корми, пой, щедро по-давай свои кушанья (QBN 321<sub>9</sub>).

○ **кеҗrü tut-** держать в изобилии (*букв.* широко держать): aš ičkü tuz eṭmäk jemä кеҗrü tut кушанья, напитки, хлеб-соль держи в изобилии (QBN 327<sub>4</sub>).

■ *Ср. кеҗürü.*

**КЕҖRÜN-** *побуд.-возвр. от кеҗü-*: ol ке-җründi он расширился (*т. е.* богато зажил) (МК III 400).

**КЕҖÜ:** кеҗü tarman *геогр.* название местности (КТ6<sub>21</sub>).

**КЕҖÜ-** распространяться, расширяться: jer кеҗüdi земля расширилась (МК III 396); eliñ arta barḡaj кеҗügäñ jeriñ увеличится твой народ, и расширится твоя земля (QBN 423<sub>1</sub>).

**КЕҖÜR-** *побуд. от кеҗü-*: eḡ evin ке-җürdi мужчина расширил свой дом (МК III 392).

**КЕҖÜRT-** *побуд.-побуд. от кеҗü-*: üklit-кеҗürt- *см. üklit-*.

**КЕҖÜRÜ** 1. обстоятельно, подробно, про-странно: jaḡaca кеҗürü sözlädi он про-странно говорил слону (Uig III 59<sub>2</sub>); 2. обильно, щедро: tınıljarca кеҗürü ašıḡ tusu qılıyalı saqinčın keḡi teḡindim erdim я пришел с намерением щедро приносить пользу живым существам (Huen<sub>203</sub>).

■ *Ср. кеҗrü.*

**КЕҖÜRÜL-** *побуд.-страд. от кеҗü-*: el uluš кеҗürülsün пусть расширится страна (Suv 453<sub>4</sub>).

**КЕҖÜRÜŠ** 1. расширение; 2. *перен.* об-стоятельность (*изложения*): čökä jaḡin ке-җürüšincä pomlaju jarlıqasun пусть собла-говолит объяснить [это] обстоятельно, преклонив колени (Uig II 41<sub>22</sub>).

**КЕҖÜT** *геогр.* название города на гра-нице уйгурских земель (МК III 135).

**КЕҖÜT-** *побуд. от кеҗü-*: eḡ evin ке-җütти мужчина расширил свой дом (МК II 326).

■ *Ср. кеҗit-*.

**КЕР** форма: керpič kebi кирпичная форма, станок (МК III 119); köḡülsüz kisilär qu-ḡıḡ кер bolur бессердечные люди — пустые формы (QBN 185<sub>6</sub>); süzüк žan kebi bu qara jer tuḡı форма (~оболочка) этой чистой души, — затычка для черной земли (~мо-гилы) (QBN 389<sub>6</sub>).

○ **jaḡ кер** *см. jaḡ I.*

**KEPÄK** 1. отруби: ol keräk čilatti on заставил намочить отруби (МК II 310); keräk jelpišdi отруби отсырели (МК III 101); 2. перхоть (МК I 390): baštaqı keräki ketär xerxot, находящаяся на голове, исчезнет (*Rach* I<sub>54</sub>).

▷ **keräk jencü** мелкий жемчуг (МК I 390).

**KEPÄKLIG** имеющий отруби (МК I 508).

**KEPÄKLIK** место, где собираются отруби (МК I 508).

**KEPÄLI** бабочка (МК I 448).

**KEPÄZ** хлопок, хлопчатник: ol keräz atıyladı он очищал хлопок от зерен (МК I 303); bu ol teñ keräzni küz jañta başı taşı birlä berür men эти десять мер хлопка в начале осени я отдам споана (*USp* 2<sub>6</sub>).

**KEPÄZLIG** имеющий хлопок, относящийся к хлопку: keräzlig er mužčina, имеющий хлопок (МК I 507).

**KEPÄZLIK** поле, засеянное хлопком (МК I 507).

**KEPI** см. **kebi**.

**KEPI-** сохнуть, сушиться: ton kəpidi одежда высохла (МК III 257).

**KEPIT** см. **kebit**.

**KEPIT-** побуд. от **kepi-**: jel tonuñ kəpiti ветер высушил одежду (МК II 298).

**KER-** I. растягивать, натягивать: er jür kərdi mužčina natıñnu nıñ (МК II 8); 2. преграждать, замыкать: beğ jol kərdi bek präğradıñ dorogı (МК II 8).

▷ **köküz ker-** см. **köküz**; **köñül ker-** см. **köñül** I.

**KER-** II лаять: it kərdi собака лаяла (МК II 8).

**KERÄGÜ** шатер, юрта: kök (?) kördi kə-rägü jüdti он встретился с трудностями, на себя взвалил шатер (МК I 404); kerägü iči ne teg ol какова внутренность юрты? (*ThS* II<sub>27</sub>).

**KERÄGÜLÄN-** обзаводиться шатром, юртой: er kerägülandı mužčina obzavelsja jurtı (МК III 205).

**KERÄJ** I бритва (МК III 174).

**KERÄJ** II и. *собств.* (*USp* 21<sub>6</sub>).

**KERÄK** I. нужный, необходимый: keräk sözni sözlä говори нужные слова (*QBH* 17<sub>26</sub>); keräk ödtä bir jam jañanča bolur в нужное время одна соринка превращается в слона (*QBH* 208<sub>15</sub>); 2. надо, нужно: munı tilämäsä şen aju ne keräk если ты не захочешь это, что еще нужно?! (МК I 126); aju şen kejim ton şarab aş keräk ты говоришь: нужны одежда, питье, пища (Юг С<sub>297</sub>); baluqni qadañayı keräk turur город надо укрепить (ЛОК 20<sub>6</sub>); 3. или (*при повторении*): keräk beğ keräk qul . . . / özi öldi eřşä atı qaldı беки ли, рабы . . . / сами умерли, [и только] имена их остались (*QBH* 18<sub>15</sub>); biligkä turur bu añırlıq qamañ / özüñä keräk tör keräk el qarıñ знанию принадлежат все эти почести, / [все равно], будет ли оно в переднем углу, или у дверей (*QBH* 19<sub>13</sub>).

▷ *Ср.* **kerğäk** I.

**KERÄKLÄ-** искать, испытывать необходимость, нуждаться: ol anı keräklädi он его искал (*m. e.* он был ему нужен) (МК III 341); bu күн тоғди elig eñitti seni / öziñä keräkläp kör İdti meni этот правитель Кюн-Тоғды слышал о тебе, / нуждаясь в тебе самом, он послал меня (*QBN* 253<sub>19</sub>).

**KERÄKLIG** нужный: bu neñ ol bizkä keräklig эта вещь нужна нам (МК I 509); biliglig keräklig sözüñ sözläjür знающий говорит нужные слова (Юг А<sub>117</sub>); keräklig söz aju men emdi şeñä я говорю тебе нужные слова (*QBN* 146<sub>3</sub>).

**KERÄKMÄS** ненужный: čıñajlar bilä qatılmaq neğü teg keräğini keräkmäşini aju [глава . . .] повествует о том, какое общение с бедными необходимо и какое не необходимо (*QBN* 9<sub>28</sub>).

**KERÄKSIZ** ненужный, никчемный: köjär ot teg ol bu keräksiz sözüñ эти твои никчемные слова — как горящий огонь (*QBN* 199<sub>13</sub>); keräksiz sözini kömür kizläjür свои никчемные слова он скрывает (Юг С<sub>118</sub>).

**KERÄKÜ** см. **kerägü**.

**KERÄM** I [*ср. сл.-монг.* kerem] землянка (МК I 398).

**KERÄM** II см. **käräm**.

**KERÄZÄ** см. **karaza**.

**KERČIN** шамкающий, издающий специфические звуки: er qarı bolsar kerčin bolur если мужина постареет, будет шамкать (? *TT VII* прим. 79).

**KERĞÄ-** подходить, должным образом соответствовать: tavar kimig ükilsä beğlik ajuar kerğäjür беком следует быть тому, у кого приумножается имущество (МК I 362).

**KERĞÄK** I 1. нужный, необходимый: bor kerğäk bolup turı bağşidin jarım qar bor altım мне нужно было вино, и я взял у Туры-баши полбурдюка вина (*USp* 1<sub>2</sub>); 2. надо, нужно: anı ücün inča bilmiş kerğäk поэтому надо знать следующее (*TT VI*<sub>35</sub>).

▷ *Ср.* **keräk**.

**KERĞÄK** II: **kerğäk bol-** скончаться: inim küñ teg in kerğäk boltı özüñ saqın-tım мой младший брат Кюль-Тегин скончался, я же загрустил (*KT6*<sub>30</sub>); **eksük kerğäk** см. **eksük**.

**KERĞÄKLÄ-** быть необходимым: kerğäklämäs tonı ası ödüñ ödüñ eřşümäz недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (*Uig* I 26<sub>10</sub>).

**KERĞÄKLIG** нужный, необходимый: kerğäklig islätgüñüg juñlañuñ орун нужно, предназначено для использования место (*Suv* 612<sub>4</sub>); qamañ tñlññlar ücün kerğäklig пош учение, нужно для всех живых существ (*TT VI*<sub>240</sub>).

**KERĞÄKSIZ** I ненужный: ölüg kerğäksiz

jıdıy etüz мертвые, ненужные смердящие тела (ТТ VI<sub>226</sub>).

**KERGÄKSIZ** II неограниченный, без ограничения: bir tümän ağı altun kümüş kergäksiz keļürti они принесли множество (букв. десять тысяч) даров и несметное количество золота и серебра (КТ6<sub>52</sub>).

**KERGÄT-: eksüt- kergät-** см. eksüt-.

**KERGÜ** геогр. название места (МЧ<sub>16</sub>).

**KERGÜK** сетка желудка овцы (МК II 289).

**KERIK** растянутый, обширный: bizni taba neļük/keçtiy jazı kerik/qırlar eşiz beļük как ты прошел к нам/через обширные степи, /через высокие плоскогорья (МК I 94).

**KERIK** и. собств. (USp 74<sub>8</sub>).

**KERIL-** страд. от кер-: 1. быть натянутым, растянутым: uruq keřildi веревка была растянута (МК II 136); türlüg çeçäk jazıldı/barcın jazılm kerildi разные цветы распустились, / [будто] растянуты шелковые подстилки (МК I 119); bu neļ ol keřilgän эта вещь растягивалась (МК I 523); 2. потягиваться: er keřildi мужчина потянулся, зевнул (МК II 136); bu eř ol teļim keřilgän этот мужчина много потягивался (МК I 523).

**KERILMÄK** расширение: qarın ürülmäkig keřilmäkig ... keřäürü вздутие и расширение живота ... [это средство] устраняет (Rach II 13<sub>9</sub>).

**KERIM** I ковер, сюзана (МК I 398); tam keřimi стеной ковер (~ сюзана) (МК I 398).

**KERIM** II см. kârim.

**KERIS** I 1. хоака: keřis jağı oñulqa qalıř esadına на холке [лошади] достается в наследство сыну (м. е. долго не заживает) (МК I 370); 2. верхушка горы (МК I 370).

**KERIS** II упорство, стойкость (МК I 370): keřisi teļimräk eřäzi az ol много усилий, упорства и мало удовольствия (QBN 163<sub>8</sub>).

**KERIS** III спор, тяжба (МК I 370).

o tütüş keřis см. tütüş.

**KERIS-** совм. от кер- I 1. совместно растягивать что-л.: ol meļä jır keřisdi он со мной растягивал нить (МК II 98); 2. спорить, тягаться: ol anıy birlä keřisdi он имел тяжбу с ним (МК II 115).

**KERISLIG: tütüşlüg kerislig** см. tütüşlüg.

**KERIT-** побуд. от кер- II: ol itin keřitti он заставлял собаку лаять (МК II 305).

**KERKÄK** см. kergäk I, II.

**KERKÄKSIZ** см. kergäksiz I, II.

**KERKI** топорик; кирка (МК I 430).

**KERKÜ** меля: tağı jema bu eřsär alti qıřq türlüg arişsizlarin tolu suv üzäki keřkü teğ что касается этого тела, то оно подобно мели на воде, заполненной тридцатью шестью разными нечистотами (Suv 614<sub>8</sub>).

**KERPIÇ** кирпич: bişiy keřpiç жженный кирпич (МК I 445); keřpiç kebi кирпичная форма, станок (МК III 119).

**KERSIN** и. собств. (USp 14<sub>18</sub>).

**KERSKIÇ** и. собств. (USp 32<sub>20</sub>).

**KERŞÄGÜ: kerşägü** at лошадь со ссадиной у лопатки (МК I 491).

**KERT-** надрезать, делать метку: ol jıyaç keřtti он надрезал дерево (МК III 427); ol qulin bojni keřtti он надрезал шею раба (м. е. сделал метку) (МК III 427).

**KERTGIN-** см. kertgün-.

**KERTGINSÄ-** желат. от kertgin-: ol tägrikä kertginsädi он хотел уверовать в бога (МК I 280).

**KERTGÜN-** верить, иметь веру: qul tägrikä kertgündi раб уверовал в бога (МК III 423); kertgünmädim eřsär alqu burqanlarıy если я не верил (м. е. не считал истинными) во всех будд (Suv 101<sub>1</sub>); bu nomuñ eřitiş seziksiz köjülin kertgünür услышав это учение и уверовав в него чистым сердцем (букв. сердцем, лишенным сомнений) (ТТ VI<sub>16</sub>).

**KERTGÜNC** 1. вера: kertgünc он türlüg jorügliğ bolur вера имеет десять разных толкований (ТТ V B<sub>1</sub>); jana bu nom eřdäni oğrınta jağırdı kertgünc toğar и через драгоценности этого учения снова появляется вера (ТТ V B<sub>30</sub>); jaruq jaşuq kertgünc светлая вера (ТТ V B<sub>122</sub>); 2. истинный, исполненный веры: süzük kertgünc köjülin jükünü inça ter teşünlär пусть скажут так, поклоняясь с чистым, исполненным веры сердцем (Uig I 31<sub>16</sub>).

**KERTGÜNÇLÜG** верующий, исполненный веры, благочестивый: qatıy kertgünçlüg bolmaqınça oğarğalı bolmaz пока не будет сильно (букв. крепко) верующим, нельзя будет исправить [его] (Hüen<sub>прим.</sub> 1870); kertgünçlüg nişosaq благочестивый послушник (Man II 29<sub>2</sub>); köni kertgünçlüg sav правдивые, исполненные веры слова (Suv 256<sub>23</sub>).

**KERTGÜNCSÜZ** без\*веры, неверующий (ТТ V B<sub>101</sub>).

**KERTGÜNMÄK** набожность, вера, благочестивость: ikinti kertgünmäk kün aj täğri tamğası вторая печать божества-солнца и божества-луны — благочестие (Chuaşt 1<sub>81</sub>); täğridäm kertgünmäkijiz Твоя божественная благочестивость (Man III 24<sub>6</sub>).

**KERTIK** зарубка (МК I 478).

o Cp. kertük.

**KERTIL-** страд. от kert-: tağlar başı kertilür вершины гор прорезаются (МК I 160); jıyaç kertildi дерево было надрезано (м. е. на дереве была сделана зарубка) (МК II 236); qul bojni keřtildi шея раба была надрезана (м. е. на ней была сделана метка) (МК II 236).

**KERTIN-** верить, иметь веру: ol täğrikä kertindi он уверовал в бога (МК I 416).

**KERTIŞ-** совм. от kert-: ol meļä jıyaç keřtişdi он со мной делал зарубку на дереве (МК II 222).

**KERTKIN-** см. kertgün-.

**KERTKINÇ** см. kertgünc.

**KERTKÜN-** см. kertgün-.



**KERTKÜNÇ** см. *kertgünç*.

**KERTKÜNÇLÜG** см. *kertgünçlüg*.

**KERTKÜNÇSÜZ** см. *kertgünçsüz*.

**KERTKÜNMAK** см. *kertgünmāk*.

**KERTMĀK** надрезывание, выделение: *bir jil sanı ičintä üçar üçar aĵlarıy adırmaq üzä öd bolur iķirār iķirār aĵlarıy berk ķertmāk üzä ķešin tetir* в году посредством выделения [периодов] по три месяца устанавливается время года; посредством строго выделения [периодов] по два месяца обозначают отрезок времени (т. е. кешин) (*Суv* 589<sub>17</sub>).

**KERTÜ** 1. правдивость, верность (МК I 416); 2. каятва (МК I 416); 3. правдивый, истинный: *ol ķertü jerdä ol on na istinin meste (ob умершем)* (МК I 416); *ķertü tinliŷlar az ezük jalān tinliŷlar üküš* правдивых живых существ мало, живых живых существ много (*ТТ* VI<sub>6</sub>).

◊ *ķertü tüz* парн. правильный, истинный (*ТТ* II В<sub>прим. 63</sub>); *čün ķertü* см. *čün*; *kōni ķertü* см. *kōni* II; *kōni ķertü čün* см. *kōni* II.

**KERTÜK** зарубка (МК I 478).

◊ *ķertük kemrük* парн. порез, срез (МК I 478).

◊ *Ср. ķertik*.

**KERTÜLĀ-** подтверждать, удостоверить: *ol anı ķertüdi* он подтвердил его [слова] (МК III 352).

**KERTÜLÜG** благочестивый, исполненный веры: *čmti meŷ kertülüg eťüzüm tilim köpülüm üzä jükünür meŷ tenev*, я поклоняюсь исполненным веры телом, языком и сердцем (*Суv* 350<sub>11</sub>).

**KERTÜR-** побуд. от *ker-*: *ol anıĵ tonin künkä ķertürdi* он заставлял растянуть его одежду на солнце (МК II 194); *ol jir ķertürdi* он заставлял растянуть нить (МК II 194).

**KERÜ** I 1, обратно, назад: *anta ķerü barip* пойдя обратно оттуда (КЧ<sub>16</sub>); 2. напротив: *bu saqlıqtin arttı bu beĵlär eli / uša* [л]иқ керү буздı бeĵлік ulı осторожность увеличила количество беков, / напротив, нерадивость [~ беспечность] разрушила основание бекства (*QBH* 82<sub>2</sub>).

**KERÜ** II не имеющий применения: *kök temür ķerü turmas* закаленное железо не остается без применения (МК I 361).

**KERÜKI** и. *сбств.* (*УСр* 74<sub>17</sub>).

**KERZÜ** катаные шарики для метания из пращи (МК III 441).

**KES** I кусок, часть: *bir ķes eťmāk* кусок хлеба (МК I 329).

**KES** II быстрый: *kör arslan ķeräk ķes qulan tutquca* нужно быть львом, чтобы поймать быстрого кулана (*QBH* 20<sub>2</sub>).

**KES-** 1. резать, делить: *ülkāni altı baĵ ķešdim* я разделил область на шесть багов (Е 24<sub>5</sub>); *ol jıĵac ķešdi* он разрезал, дерево (МК II 11); *qılıč birlä başın ķešdi* он отрезал мечом его голову (ЛОК 5<sub>4</sub>); *jemišsiz jıĵacnı ķešip örtägil* срежь дерево, не дающее плодов, и сожги (Юг В<sub>324</sub>); 2. отрезать, преграждать: *eđġü kišilär jolin ķešä qatılanur* они

прилагают усилия к тому, чтобы перерезать дороги хороших людей (*ТТ* I<sub>23</sub>); 3. прерывать, прекращать: *jaqa jeĵ tutar kündä ķešmāz urı* будет хватать за ворот и рукава, и галдеж не кончится и в один день (*QBN* 207<sub>3</sub>); *oĵulsuz kiši ölsä ķešti uruĵ* если умер человек, не имеющий детей, [считай, что] он прекратил свой род (*QBK* 247<sub>14</sub>); 4. грызть: *qaju kiši tonin uzatı ķešsär asiŷliĵ tusuluĵ bolur* если [мышь] у какого-либо человека будет долго грызть одежду, то он будет иметь выгоду (*ТТ* VII 36<sub>2</sub>).

◊ *qalan kes-* см. *qalan*; *söz kes-* см. *söz*; *uminc kes-* см. *uminc*; *üz-* *kes-* см. *üz-*.

**KESARI** [скр. *kesari*] и. *сбств.* (*Суv* 314<sub>15</sub>).

**KESĀ** кратко, ясно, определено: *iki neĵ ķeräkliĵ söz ajdm ķešä* две вещи нужны, знай, я сказал ясно (*QBN* 46<sub>4</sub>); *ajajin meŷ anuĵ žavabın ķešä* отвечаю-ка я ему ясно (Юг С<sub>290</sub>).

**KESĀK** кусок: *ķešäk neĵ* кусок, нечто отрезанное (МК I 14); *bir ķešäk eťmāk* кусок хлеба (МК I 391).

**KESĀR:** *savar ķešār* см. *savar*.

**KESĠÜ** I орудие для резания (МК I 13).

**KESĠÜ** II похвала: *söküs-mü qolur seŷ azu ķešġümü* брани ты хочешь или похвалы? (*QBH* 18<sub>23</sub>).

**KESĠÜČI:** *öġän ķešġüči* см. *öġän*.

**KESĠÜK** ошейник (МК II 289).

**KESIK** см. *kezik* III.

**KESIKLIĠ** см. *kezikliĵ* I.

**KESIL-** страд. от *kes-* 1. быть отрезанным: *ķešildi neĵ* нечто было отрезано (МК II 136); *teġimsiz kiši / turup elkä jazdı ķešildi başı* недостойные люди / поднимались и грешили против государства, им отрезали головы (*QBN* 188<sub>4</sub>); 2. прерываться, прекращаться: *anıĵ tinı ķešildi* у него прекратилось дыхание (МК I 339); *baĵat atı birlä ķešildi tinı* с именем бога [на устах] прекратилось его дыхание (*QBN* 119<sub>13</sub>); 3. порывать, отделяться: *ķešilsä seŷinġdin jaĵın qa qadaš / jaĵinliĵ ula seŷ anar aĵ adas* если близкие будут порывать [связи] с тобой, / ты все равно иди на сближение с ними, о друг (*QBK* 200<sub>4</sub>).

◊ *söz kesil-* см. *söz*; *üzül-kesil-* см. *üzül-*.

**KESILMĀMĀK:** *üzülmāmāk ķesilmāmāk* см. *üzülmāmāk*.

**KESIMČI** рубака, воин: *usal bolša teġrür ķešimči joduĵ* если он будет нерадивым, враги (бука, рубаки) доставят ему неприятности (*QBH* 87<sub>28</sub>).

**KESIN** см. *kešin*.

**KESIN-** возвр. от *kes-*: *ol öziġä eť ķešindi* он отрезал себе мяса (МК II 157).

**KESIŠ-** I *совм.* от *kes-*: *ol meŷä jıĵac ķešišdi* он резал со мной дерево (МК II 101).

**KESIŠ-** II оценивать (?): *öġdin kedin satıĵqa jorip jüz jastuqqa ķešištimiz* ходя взад и вперед с целью продажи, мы оценили [его] в сто ястуков (*УСр* 62<sub>6</sub>).

**KESLÄ-** гнать, прогонять бросанием чего-л.; ol itîy keşlädi он прогнал собаку куском [камня] (МК III 300).

**KESLIN-** *страд.-возвр. от kes-*: keşlindi neç neçto было обрезано (МК II 253); muğar teğir uluyluq / munda naru keşlinür к этому идет величие, / затем (т. е. после смерти) прекращается (МК I 352).

**KESLINÇÜ** желтая ящерица (МК III 242)

**KESLIŞ-** *страд.-совм. от kes-*: keşlišdi neç нечto было разрезано (МК II 224).

**KESMÄ** 1. кусок, клочок, пучок (*букв.* срезанное): ol meñä keşmä otruşdı он срезал со мной пучок волос (МК I 233); tünlä bilä bastımiz / teğmä jajaq pustumiz / keşmälarin keştimiz мы напали на них ночью, / устроили засаду с каждой стороны, / срезали у [лошадей] пучки волос (МК I 434); 2. разновидность копыя, стрелы с плоским накопечником (МК I 434).

**KESMÄLÄN-** делать себе локоны: qız keşmäländi девица делала себе локоны (МК III 203).

**KESRÄ** *послемог* после: ol qan joq boltuqda keşrä после того как не стало этого хана (0); anta keşrä inisi qağan bolmiş eğinç после этого каганами стали их младшие братья (КТ64).

**KESTÄM** напиток, которым угощают гостей (МК I 485).

**KESTÄR** горшок, ваза (МК I 457).

**KESTÜR-** *побуд. от kes-*: ol añar jıyaç keştürdi он заставлял его резать дерево (МК II 195).

**KESÜKSÜZ:** *kesüksüz tutaşı ulam* *парн.* непрерывно, постоянно: tözü tört eşiñä tütän miñ sälam / teğürgil keşüksüz tutaşı ulam всем его четырем сподвижникам тысячи приветов / передавай (*букв.* доставляй) непрерывно (QBN 152); *kesüksüz ulam* *парн.* непрерывно, постоянно: meñiñdin bularqa üküş miñ sälam / teğürgil idim şen keşüksüz ulam от меня им многие тысячи приветов / передавай (*букв.* доставляй) непрерывно, о мой господин (QBN 176).

**KESÜRGÜ** сумка, торба (МК I 490): jıparlıy keşürgü мешочек с мускусом (МК III 48); jıparlıy keşürgüdin jıpar keşsä jıñi qalır если из мешочка с мускусом исчезнет мускус, запах его останется (МК III 48).

◊ *sanaç keşürgü* *см. sanaç.*

**KEŞ** колчан: altunluğ keşig belimkä bantim я повязал себе на поясницу золотой колчан (E 103); oq keştä çaldır çaldır etti стрелы звенели в колчане (МК I 457).

◊ *keş qurman* *парн.* колчан и лучник (МК I 444).

**KEŞ-** *см. kes-*

**KEŞARI** *см. kesari.*

**KEŞÄR** *см. kesär.*

**KEŞIN** 1. отрезок времени в два месяца: bir jil sanı icintä üçär üçär ajlarıy adırmaq üzä öđ bolur ikirär ikirär ajlarıy berk

keřtmäk üzä keşin tetir в году посредством выделения [периодов] по три месяца устанавливается время года; посредством строгого выделения [периодов] по два месяца обозначают отрезок времени (Suv 589<sub>17</sub>); 2. раздел сутры (Suv 198<sub>14</sub>).

**KEŞÜR** [п. ?] редиска (МК I 431).

**KET** I конец, зад (TT VIII 19).

◊ *Ср. ked I.*

**KET** II сильно, крепко, основательно: körär şen munı keř aja ты видишь это, пойми основательно (Юг B<sub>18</sub>); berimdin bağıl elgi keř berklig ol рука скупца основательно крепка для даяния (Юг B<sub>254</sub>); tävazuñi berk tut jaruş keř aja крепко удерживай скромность и основательно прильни к ней (Юг B<sub>268</sub>).

◊ *Ср. ked II, keř, kej.*

**KET-** I 1. уходить, отправляться: er jerindin keřti мужчина ушел со своего места (МК II 296); şul buynı talnuğ çubuğı birlä jıyaçqa bağladı keřti он привязал того оленя к дереву ивовыми прутьями и ушел (АОК 43); 2. проходить, исчезать: jıparlıy keşürgüdin jıpar keřsä jıñi qalır если из мешочка с мускусом исчезнет мускус, запах его останется (МК III 48); qatıldı elig keřti eñgäkläri избавился правитель, исчезли его муки (QBN 6437); jidiğ keřäр плохой запах от него исчезнет (Rach I<sub>29</sub>); 3. исчезать, умирать: beñ bir otuz jaşimda sizimä keřtim в двадцать один год я ушел (т. е. умер) от вас моих (E 152); 4. воздерживаться: uzup igläp aş[tin] ketip sav söz qođı она долго болела и, воздерживаясь от принятия пищи, перестала говорить (Suv 1721); 5. в знач. служ. глаг.: oğuz qağannıñ atı muğ tağ içigä qaçır keřti конь Огуз-кагана убежал внутрь Ледяной горы (АОК 263).

◊ *öz ket-* *см. өз I.*

**KET-** II одеваться: er tonın keřti мужчина надел свою одежду (МК II 296).

◊ *Ср. ked-, keř-, kej-*

**KEŤÄN** нужда, трудности: keřän kördi keřäğü jüđti он встретился с трудностями, шатер взвалил на себя (МК I 404).

**KEŤÄR-** *побуд. от ket-* I 1. устранять, удалять: qavuz sücikdän keřär osakı из [выжатого] сока удали (МК III 164); tünätür tününni küñüñ keřärıp удаляя твое солнце, он затемняет твою ночь (Юг C<sub>13</sub>); bas ağırığ igig keřärsün пусть удалит головную боль (Uig II 683); 2. относить, убирать: ol taşıy joldan keřärdi он убрал камень с дороги (МК III 187); 3. уводить: azuqlar jolındın keřärdi meni он увел меня с дороги заблудших (QBN 3913).

◊ *keřär-tarqar-* *парн.* удалять, устранять, рассеивать: jüz türlüğ adalarığ keřärdäci tarqadaçı erür siz täğrim сотни разных бедствий Ты удаляешь, о боже (TT VII 40<sub>93</sub>).

**KEŤÄRMÄK** удаление: teřs biligin ajiğ qılınçın keřärmäk удаление ложного учения и дурных поступков (TT VI<sub>20</sub>).

**KEŤÄRMÄMÄK** неудаление (Suv 223<sub>4</sub>).

**KETGÜ** уход, исчезновение: neç şeniñ baliqtağı ig toğa ketgüsi joq не исчезнут в твоём городе болезни (*Uig I 45*).

**KETGÜLÜK** с.м. kedgülik.

**KETİŞ-** совм. от **ket-**: olar bir ikindidin ketişiди они ушли друг от друга (*МК II 89*).

**KETKI** брюхатый: ketki at лошадь с узким хребтом и выступающими боками (*МК I 430*).

**KETMÄN** кетмень (*МК I 444*).

**KETU** [скр. ketu] и. *собств.* название планеты (*ТТ VII 13*<sub>47</sub>).

**KETÜ** однорукий, безрукий (*МК III 219*).

**KETÜR:** ketür jaru и. *собств.* (*USp 84*<sub>2</sub>)

**KETÜR-** I *побуд.* от **ket-** I: sevärin eşäp tuñ jañsın ketür любящих его береги, врагов его удаляй (*QBH 15*<sub>18</sub>).

**KETÜR-** II *побуд.* от **kel-**: anın uz erür bu kitab bir sözüg: tululap ketürdüm kemistim жүзүг потому эта книга искусная, / что я, отбирая, приводил одно слово и удалял, отбрасывал сто (*Юг C*<sub>478</sub>).

**KETÜT** урюмый, нахмуренный: ketüt kişi урюмый человек (*МК II 284*).

**KEV-** I ослаблять, истощать: telim jorip küci kevdim я много прошел и истощил его силы (*МК I 167*); kimni qalı satıasa kücin kevár [в конце концов] они истощают силы тех, на кого наступают (*МК III 288*).

◊ **kev-kücsirät-** парн. ослаблять, истощать (*Suv 163*<sub>10</sub>).

**KEV-** II грызть, жевать: tañcuni kevdı он жевал кусок (*МК II 16*).

◊ **söz kev-** с.м. **söz.**

**KEVÄG** носовой хрящ (*МК I 391*).

**KEVÄL** скакун: жүгүрди keväл at скакун бежал (*МК II 133*); jajılmaz joriğa keväldin түсүр сойда с имевшего твердую поступь скакуна-иноходца (*QBK 68*<sub>4</sub>).

◊ *Ср.* **kevil**.

**KEVÄL-** страд. от **kev-** I: küci anıñ keväldi-mät его силы ослабли (*МК I 397*).

◊ *Ср.* **kevil-**.

**KEVÄN-** обретаť надежду, доверяться: külä baqşa beğlär kişikä közün / ögi kögli tir[i]lür keväñür özüñ тот, на кого беки взглянут с улыбкой, / оживет духом и сердцем и обретет надежду (*QBH 31*<sub>20</sub>); keväñmä qovı qıtqca qus teğ uçar не доверьясь пустому счастью: улетит, как птица (*QBH 55*<sub>8</sub>).

◊ **keväñ-sevün-** парн. обретаť надежду, радоваться (*QBH 14*<sub>15</sub>).

◊ *Ср.* **kevin-, küväñ-**.

**KEVÄNÇ** надежда, радость: keväñç birlä avnıg надеждой они утешают себя (*QBH 14*<sub>29</sub>).

◊ *Ср.* **kevinç, küväñç.**

**KEVÄNÇÜ** вселяющий надежду: keväñcü tiriglik köñardı özin вселяющая надежду жизнь исчезла (*букв.* подняла себя) (*QBH 46*<sub>28</sub>).

**KEVÄZ** гордый: jaqın bolşa beğkä küdäzgil keväz если ты будешь близок к беку, берегись, о гордый (*QBH 33*<sub>3</sub>); neçä kür keväzlär bir ig jiglämäz / jañız jerkä kirdi

сколько смелых, гордых [людей], которые не болели ни одной болезнью, / вошло в могилу (*букв.* в бурюю землю)! (*QBH 134*<sub>7</sub>)

◊ *Ср.* **küväz.**

**KEVCI** мера сыпучих тел, используемая в местах расселения уйгуров (*МК I 417*).

**KEVGÄK** с.м. kevgäk.

**KEVGİN:** kevgin aş не утоляющая голода пища (*МК I 443*).

**KEVIL** скакун: jajılmaz joriğa kevidin түсүр сойда с имевшего твердую поступь скакуна (*QBH 114*<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* **keväл.**

**KEVIL-** страд. от **kev-**: er küci kevidin силы мужчины ослабели (*МК I 417*); kücim küsünüm kevilu tügätti мои силы ослабели (*Hüen*<sub>9672</sub>).

◊ **kevil-kücsirä-** парн. ослабевать, лишаться сил: küci küsüni kevilmiş kücsirämiş erür их силы ослабели (*Suv 586*<sub>21</sub>).

◊ *Ср.* **keväл.**

**KEVIN-** радоваться, быть довольным: kevinmä bü qıtqca keñir teğk barır не радуйся этому счастью, оно приходит и быстро уходит (*QBH 38*<sub>26</sub>).

◊ *Ср.* **keväñ-, küväñ-**.

**KEVINÇ** радость: sevinçin avinçin kevinçin halı / asası jasasını luqman jılı с удовольствием, в покое, в радостях / пусть он проводит жизнь и живет до лет Лукмана (*QBH 15*<sub>24</sub>).

◊ *Ср.* **keväñç, küväñç.**

**KEVIRGÄNÇIK** жалобный: aşıñ ünün kevirgänçik elig beğkä sözlädi он сказал правителю-беку с горестью, жалобно (*Suv 633*<sub>5</sub>).

◊ **kevirgänçik qilin-** предаваться скорби: ol ikki teğitlär munçulaju jañın kevirgänçik qilinu ulıju sıñtaju ... öñi jorip bartılar те два царевича, предаваясь таким образом скорби, плача и рыдая, ... двинулись прочь (*Suv 620*<sub>10</sub>).

**KEVLI** устье реки (*МК III 442*).

**KEVMÄK** ослабление: nižvanılıñ kevmäkkä tajanıp опираясь на ослабление страстей (*Suv 226*<sub>15</sub>).

**KEVRÄ-** слабеть: anıñ küci kevrädi его силы ослабли (*МК III 282*).

**KEVRÄK** слабый, хрупкий, ломкий: kevräk neç хрупкая вещь (*МК I 479*).

**KEVRÄT-** *побуд.* от **kevrä-**: ol anıñ kücin kevrätti он истощил его силы (*МК II 334*).

**KEVRİK** бот. граб (*МК I 479*).

**KEVŞÄ-** I жевать: tevä öt kevsädi верблюду жевал траву (*МК III 287*).

**KEVŞÄ-** II слабеть: qıçö neç kevsädi нечто крепкое ослабело, стало мягким (*МК III 287*).

**KEVŞÄK** 1. мягкий, слабый, дряблый; kevsäk neç нечто мягкое (*МК I 479*); 2. мягкий, сдобный: kevsäk etmäk сдобный хлеб (*МК III 287*).

◊ *Ср.* **küvsäk.**

**KEVŞÄN-** *возвр.* от **kevsä-** I: tevä kevsändi верблюд пережевывал жвачку (*МК II 255*).

**KEVŠÄŠ-** *совм. от kevsä-*: tevä ot kevsäšädi верблюды жевали жвачку (МК II 351).

**KEVTÜR-** *побуд. от kev-*: ol anıj kücin kevtürdi он способствовал тому, что ослабили его силы (МК II 195).

**KEW-** I *см. kev-* I.

**KEW-** II *см. kev-* II.

**KEWÄG** *см. keväg.*

**KEWÄL** *см. keväl.*

**KEWÄL-** *см. keväl-*.

**KEWÄN-** *см. kevän-*.

**KEWÄNÇ** *см. kevänç.*

**KEWÄNÇÜ** *см. kevänçü.*

**KEWÄZ** *см. kevöz.*

**KEWÇI** *см. kevöi.*

**KEWGÄK** *см. kefgäk.*

**KEWGIN** *см. kevgin.*

**KEWIL** *см. kevil.*

**KEWIL-** *см. kevil-*.

**KEWIN-** *см. kevin-*.

**KEWINÇ** *см. kevinç.*

**KEWIRGÄNÇIK** *см. kevirgänçik.*

**KEWLI** *см. kevli.*

**KEWMÄK** *см. kevmäk.*

**KEWRÄ-** *см. kevrä-*.

**KEWRÄK** *см. kevräk.*

**KEWRÄT-** *см. kevrät-*.

**KEWRİK** *см. kevrık.*

**KEWSÄ-** I *см. kevsä-* I.

**KEWSÄ-** II *см. kevsä-* II.

**KEWSÄK** *см. kevsäk.*

**KEWSÄN-** *см. kevsän-*.

**KEWSÄŠ-** *см. kevsäs-*.

**KEWTÜR-** *см. kevtür-*.

**KEZ** I нагар от молока и других продуктов на дне кастрюли: asič kezi нагар [на дне] кастрюли (МК I 327).

**KEZ** II хвостовая часть стрелы: oq kezi хвост стрелы (МК I 326).

**KEZ** III *см. ked* II.

**KEZ-** *ходить, бродить, странствовать*: ol jerig kezdı он обошел землю (МК II 10); aźunıj kezar men mejā joq orın я брожу по миру, у меня нет места (QBN 64<sub>2</sub>); qortın sıgar el uluslarıj keztinız Ты обошел страны во всех направлениях (TT III<sub>61</sub>).

◊ **kez-tegzin-** *порн. обходить*: ol qutluğ orınlarıj kezsär tegzinsär если они обойдут эти благословенные места (Hien<sub>91</sub>).

**KEZÄ** последовательно (?): tört buluğ; kezä jarutı tınlılarıj igidür последовательно освещая четыре угла, они делают живые существа (TT VI<sub>215</sub>).

**KEZGÄR-** *класть стрелу хвостовой частью* [на тетиву]: eř oq kezgardı мужчина положил стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК II 196).

**KEZİG** *см. kezik* I, II, III, IV.

**KEZİK** I ряд, последовательность, очередь: sevin kezikıj keldı пришла твоя очередь (МК I 391); kezikä keřir kör bu dävälät qerı эти счастливые моменты приходят

чередой (QBN 342<sub>15</sub>); saqınc qadıu birlä acıldı kezik prišel čered dımam i pečalam (QBK 361<sub>9</sub>).

◊ **kezik tizik** *порн. порядок, последовательность*: muncıluju saqınır eçiläri birlä sözläsgülüğ kezigin tizigin ertürüp так думая и ведя беседу (букв. ряд бесед) со своими старшими братьями (Suv 612<sub>10</sub>); nom eřdinilig kezikdä tizikdä букв. в последовательности драгоценностей-законов (TT V B<sub>57</sub>); **ijın kezik** *см. ijın*; **qur kezik** *см. qur* III; **sap kezik** *см. sapča*.

**KEZİK** II смелость, храбрость: bu išta seņä kezik keřäk в этом деле тебе нужна смелость (МК I 391).

**KEZİK** III лихорадка, горячка (МК I 391): tört künlüg tünlüg isimäklig kezik ig lihoradka s жаром, продолжающимся четыре дня и ночи (Uig II 68<sub>5</sub>).

◊ **kezik ig keğän qıl-** *вызывать заболевание лихорадкой* (TT V A<sub>83</sub>); **sarığ kezik** *см. sarığ* I.

**KEZİK** IV бегущий: kejik sanı dävälät kisidin kezik számítä счастье оленем, убегающим от людей (QBN 39<sub>13</sub>).

**KEZİKLIĞ** I больной лихорадкой: keziklig kişi teg közin jımmadı он не смыкал глаз, подобно человеку, больному лихорадкой (QBN 137<sub>33</sub>).

**KEZİKLIĞ** II блуждающий (Qas<sub>20</sub>).

**KEZİŠ-** *совм. от kez-*: ol mejā jer kezdı он со мной обошел землю (МК II 100).

**KEZIT-** *побуд. от kez-*: ol meņi jer kezitti он заставлял меня обойти землю (МК II 306).

**KEZLÄ-** I класть стрелу хвостовой частью (на тетиву): eř oq kezlädi мужчина положил стрелу хвостовой частью [на тетиву лука] (МК III 318); bađılğa qatıj ja oqın kezlägil для жадного кледи стрелу на тетиву тугого лука (Юг B<sub>228</sub>).

**KEZLÄ-** II выходить за пределы (МК III 318).

**KEZLÄN-** I покрываться накипью, нагаром: asič kezländi кастрюли покрывалась накипью (~ нагаром) (МК II 253).

**KEZLÄN-** II *возвр. от kezlä-*: oq kezländi стрела была положена хвостовой частью [на тетиву] (МК II 252).

**KEZLÄŠ-** *совм. от kezlä-*: ol aqar oq kezläsdi он с ним положил стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК II 224).

**KEZLÄT-** *побуд. от kezlä-*: ol oq kezlätti он заставлял его положить стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК II 348).

**KEZLIK** маленький нож, прикрепляемый к верхней одежде женщины (МК I 478).

**KEZÜT** *см. kežüt*.

**KI** I [кит. 卍 цзи, ki] *календ. шестой циклический знак* (TT VII 18<sub>36</sub>, 24<sub>18</sub>; TT VIII P<sub>99</sub>).

**KI** II *см. ke*.

**KI-** *см. ked-, kež-, kej-*.

**KIA** I *см. qar*.

**KIA** II *см. kijä*.

**KIBÄ** небольшой отрезок времени: kibä boldi прошло немного времени (МК III 217).

**KIBÄR-** трескаться, лопаться, разрываться: iči ičägüsi tašilır qarni kibärip bağırsuqları salınıp qan jiriŋ arıŋsız birlä qatı üzüksüz aqar их внутренности выйдут наружу, их животы разорвутся, их кишки свесятся, и кровь и гной, смешиваясь с нечистотами, будут непрерывно течь (ТТ X<sub>348</sub>).

**KIBR** [а. كِبْرٌ] гордость: ägär kibr idisi asıl men desä если гордец скажет: „У меня [знатное] происхождение“ (Юг С<sub>289</sub>).

**KIČ** с.м. keč.

**KIČ-** с.м. keč- I, II.

**KIČÄ** с.м. kečä I, II.

**KIČI:** kiči talas геогр. название города (МК I 366).

**KIČI-** чесаться: etim kičidi мое тело чесалось (МК III 259).

**KIČIG** I 1. маленький, малый, небольшой: kičig qalur oylun jetim ögsüzün малым мой сын остается сиротой, без матери (QBN 60<sub>6</sub>); uluŋ kičig qamaŋ bodun toj qarŋıŋa teŋi bardılar большой и малый, весь народ шел до ворот города (ТТ II A<sub>65</sub>); 2. малый (по положению): kičig uluŋ birlä turuŋdı малый тигрлся с великим (МК II 95); uluŋqa kičigkä ačuŋ tuttı jüz он был привелив и в отношении великих, и в отношении малых (QBN 28<sub>6</sub>); kičig atıŋ bedüt-[t]üŋ Ты возвысил свое малое имя (ТТ I<sub>8</sub>); 3. малый, младший: kičig oylan erdim bedütü meni я был малым ребенком, он вырастил меня (QBK 46<sub>9</sub>); üčüñdi eŋ kičig oylınıŋ aŋı ma ŋ a s a t v i erti имя третьего, самого младшего сына, было Махасатви (Suw 608<sub>5</sub>); 4. немного: tüpütkä kičig teŋmädim я немного не дошел до Тибета (КТ<sub>м3</sub>).

o **kičig erŋäk** мизинец (ТТ V A<sub>55</sub>); **kičig bačaŋ** малый пост: azu uluŋ bačaŋ kün a[zu] kičig bačaŋ [künkä] или в день великого поста, или в день малого поста (Man III 38<sub>4</sub>); **kičig kölüklüg** относящийся к „малой колеснице“ (т. е. к хиняине) (Suw 41<sub>9</sub>); **kičig tut-** проявлять скромность: negü ter eŋitgil kiŋi alçaŋı köñül til kičig tut posлаушай, что говорит скромнейший из людей: надо быть скромным (букв. скромно держи сердце и язык) (QBK 135<sub>2</sub>).

o *Ср.* **kičig**.

**KIČIG II:** kičig kejkän геогр. название реки, текущей от Каяса к Бля (МК III 175).

**KIČIGLÄ-** считать малым: ol anı kičiglädi он считал его малым (МК III 341).

**KIČIGLIK** I. детство, молодость: kičiglikdä mensiz qalır sen bu kün теперь сизмалыства ты остаешься без меня (QBN 99<sub>10</sub>); kičigliktä jandım qaridim bu kün я расстаюсь с молодостью, постарел теперь (букв. сегодня) (QBN 338<sub>3</sub>); 2. скромность, смиренность: kelir ersä дәvlät kisikä külä / tutup berklägüsi kičiglik bilä если придет счастье человеку, / то он должен закрепить его смиренностью, скромностью (QEK 82<sub>13</sub>).

o **kičiglik tut-** скромно держаться: seŋä (?) teŋsä beŋlik uluŋluŋ oŋ-a / kičiglik anuŋ tut üriŋ bolıŋqa если ты достигнешь положения бека и к тебе придет величие, / то до посещения держись скромно (QBN 50<sub>13</sub>).

**KIČIK** с.м. kičig I.

**KIČIN-** возвр. от kič-: uraŋut kičindi женища чесалась (МК II 156).

**KIČINMÄ** почесывание (МК II 156).

**KIČIT-** побуд. от kič-: anıŋ uđuzı kičitti заставляли чесать его коросту (МК II 300).

**KIČKI** с.м. kečki.

**KIČÜG** маленький, малый: jurt kičüg bolsa aŋut bedük ир если отверстие будет маленьким, забивай большую пробку (МК I 93).

o *Ср.* **kičig**.

**KIČÜK** с.м. kičüg.

**KID-** с.м. ket- I, II.

**KIDÄR-** с.м. ketär-.

**KIDIM** с.м. kedim I.

**KIDIN** с.м. kedin.

**KIDINKI** с.м. kedinki.

**KIDIRTI** с.м. kedirti.

**KIDIZ** пакас, кошма: ki[d]izig subqa soŋmıŋ koŋmu положили в воду (ThS II<sub>19</sub>); jadıñ ja kidiz подстилка или кошма (QBK 264<sub>3</sub>).

o *Ср.* **kiđiz, kiviz**.

**KIĐIM** с.м. keđim.

**KIĐIN** с.м. keđin.

**KIĐIZ** кошма, пакас: ol kiđizni eŋrilädi он сделал кошму похожей на шкуру тигра (МК I 316); jadıñ ja kiđiz подстилка или кошма (QBN 320<sub>3</sub>).

o *Ср.* **kidiz, kiviz**.

**KIĐIZLIK** имеющий кошму (МК I 507).

**KIĐIZLIK** предназначенный для кошмы: kiđizlik jüŋ шерсть, предназначенная для кошмы (МК I 507).

**KIGÄN** с.м. kegän.

**KIGINČ** с.м. keginč.

**KIGÜR-** I. вводить: ol ödün teŋin özi barır qolın jetip ičkarü qazı qan tara kigürdi в это время принц пошел сам и, держа его за руку, ввел внутрь к царю, своему отцу (KP 25<sub>3</sub>); 2. вносить, доставлять: tabıac qanı üskigä kigürmis он доставил [ec] китайскому императору (QBN 31<sub>5</sub>); bir qabanda urup kigürdilär они внесли [ero], положив на поднос (Uig I 7<sub>5</sub>).

**KIGÜRMÄK** введение (ТТ VIII D<sub>6</sub>): teŋriŋ jinekä nomlar ičintä kigürmäkkä tajañır опираясь на введение в глубокие и тонкие учения (Suw 294<sub>15</sub>).

**KIGÜRSÜK** связанный с подношением: kigürsük törü bar erti было правило подношения (Chaust L<sub>106</sub>).

**KIIN** с.м. kejin.

**KIIZ** с.м. kidiz.

**KIJ-** с.м. ked-, keč-, kej-.

**KIJASÄT** [а. كِيَاَسَة] сметливость, сметка: kijasät rijasät kijasät käräm поли-

тика, власть, сметливость, благородство (Юг С<sub>61</sub>).

**KIJÄ** уменьшительно-выделительная частица: jer-kijä земляга (МК III 170); anta ötürü-kijä немного погоды (КР 10<sub>2</sub>); bir-kijä amraq o'lgum мое единственное дорогое дитя (КР 25<sub>4</sub>); nom eliginiñ teriñ jörügi bir-kijä jolat'uça ersär если доведет до их ушей хоть раз глубокое толкование сутры (букв. предводителя учений) (Суv 87<sub>21</sub>).

○ Ср. qija, qija, qina I.

**KIJIK** см. kejik, kik.

**KIJIM: kijim kijim** едва-едва, кое-как: ol kijim kijim küñ keçürdi он кое-как (т. е. не имея определенных занятий) проводил дни (МК III 169).

**KIK** зверь: kik av avlaja turur erdi он охотился на зверей (ЛОК 2<sub>7</sub>); jilqilarni el künlarni jer erdi beçük jaman bir kik erdi он пожирал скот и людей, очень плохой был зверь (ЛОК 3<sub>6</sub>).

**KIK-** точить, наводить что-л. острое: biçäk kikiđi er mužnina tocił noj (МК II 293).

**KIKÄN** см. kegan.

**KIKÄT** итог, сумма: jo'rut satii'i qoqrı kikat bolur alti jüz altmis alti qoqrı в итоге стоимость кислого молока (?) в кокну будет 666 кокну (УСр 35<sub>3</sub>).

**KIKÇÜR-** I наводить (о ноже): er biçäk kikeürdi mužnina zastavıladı seadeti navodku noja (потереть одним ножом о другой) (МК II 195).

**KIKÇÜR-** II см. kekeür-.

**KIKNÄ-** см. keknä-.

**KIKRÜL-** быть помещенным, втиснутым: tavar evgä kikirüldi imuşество было помещено в дом (МК II 237).

**KIL-** см. kel-.

**KILÄN** см. kelän.

**KILIMBI** [скр. hidimba] и. собств. один из демонов (Uig II 26<sub>18</sub>).

**KILTÜR-** см. keltür-.

**KILTÜRMAK** см. keltürmak.

**KIM** I. *вопросит., относит. местоим.*: kim sen ты кто? (МК I 353); kimüñ jasi altmis tügätsä saqis te, кому исполнилось шестьдесят лет (QBN 38<sub>10</sub>); añ kim sen negülüg kentü özüñ-ök . . . keltiñ äi, кто ты и зачем ты сам . . . пришел? (Uig I 41<sub>2</sub>); 2. *относит., неопредел. местоим.*: kim taluğa barajın tesär kirijlär kto želaet otpravıtsja v okean, отправляйтесь (КР 22<sub>1</sub>); kim qal bolsar если кто-либо выдет в бешенство (Rach I<sub>55</sub>); kimüñdä uqs bolsa aslı bolur у кого есть разум, тот благородный человек (QBN 34<sub>2</sub>); 3. *в знач. союза* что, который, как: ne teg kim tilädi-mä boldı qamıñ vse стало так, как хотел он (QBN 4<sub>17</sub>); ol kim ertmis burqanlar nomladı to, чему учили прежние будды (ТТ VI<sub>26</sub>); ne kergäk boltı kim anča emgänip bu jerkä keltiñiz что за нужда была, что Ты, так страдая, пришел сюда? (КР 47<sub>3</sub>).

○ **kim ersä** кто-либо: kim ersä bu tört eskä bäd i'tiqad / tutar ersä если кто-либо будет иметь скверные убеждения относительно этих четырех [его] сдвигателей (Юг С<sub>35</sub>); **kim kim** кто-либо: bu kisikä kim kim javiz saqınsa если кто-либо замыслил дурное против этого человека (ТТ VII 28<sub>26</sub>); **kim qaju** какой-либо: kim qaju kişi uzun igläp ne jemä em qilip öñädmasär если какой-либо человек, долго проболев и сделав себе лекарство, не поправится (Суv 478<sub>18</sub>); **här kim** см. här; **negü kim** см. negü.

**KIMAVANT** [скр. himavant] *геогр.* название гор, Гималаи (Uig III 30<sub>20</sub>).

**KIMAVATI** [скр. haimavati] и. собств. один из демонов (Тis 37<sub>18</sub>).

**KIMÄTTÜ** и. собств. (УСр 77<sub>2</sub>).

**KIMI** см. kemi.

**KIMIŞ-** см. kemiş-.

**KIMISKÄ** палас с узорами кашгарского производства (МК I 490).

**KIMJA** [а. كيمجيا] эликсир: bilig kimja teg ol neñ irkilü turur знание как эликсир, [вокруг него] все собирается (QBN 34<sub>11</sub>).

**KIMPINI** [скр. kumbhira] и. собств. один из демонов (Тis 42<sub>17</sub>).

**KIMSÄN** [кат. 金線 цзиньсянь, kim-sien 'золотая нить?'] кусочки золота, используемые для украшения головных уборов (МК I 437).

**KIMSÜN** и. собств. (УСр 114<sub>2</sub>).

**KIMTSÜ** и. собств. (УСр 78<sub>18</sub>).

**KIMÜNÇÄ** комар: kimünčä siñ etti комар жужжал (МК III 358).

**KIMÜNSÜ** см. kimtsü.

**KIN** I мускус: jadim tü çeçäk teg jidi kin burar они (т. е. слова) подобны подстилке из разных цветов: искупают запах мускуса (QBK 392<sub>11</sub>).

○ **jüpar kin** см. jüpar.

**KIN** II чрево; женские половые органы: tisi kisi kin ağırlıq bolsar если у женщины будет заболевание половых органов (Rach I<sub>121</sub>).

**KIN** III 1. затем, после: kin jana edgü bolur затем снова будет хорошо (Тis II<sub>89</sub>); ökünclüg bolur kin kejšämäs kişi раскается после тот человек, который не советуется (QBK 337<sub>12</sub>); üküş tsuj ağırlı qilinç qiltılär kin jana öküntilär они совершили многочисленные грехи и скверные поступки и затем снова покаяться (ТТ IV A<sub>7</sub>); 2. *в знач. суш.*: kinintä в конце (ТТ IX<sub>47, 116</sub>); 3. *после* после: [anta] kin täğri elig köñülü az qoşadı после этого сердце божественного правителя немного заколебалось (ТТ II A<sub>30</sub>).

○ **kin keligmä** будущее, грядущее: kin keligmä ödärtä в грядущие времена (Суv 138<sub>14</sub>); **en kinintä** см. en III.

○ Ср. kin.

**KIN** IV: **kin toymis** и. собств. (УСр 26<sub>13</sub>).

**KIN** V см. ken III.

**KINARI** [скр. kinpara] *рел.* одна из восьми групп небесных музыкантов (ТТ VI<sub>432</sub>).

**KINÄ** *см.* kenä, kijä.

**KINDIK** пупок: kindik üstün meç bolsar oğrı bolur если родинка будет над пупком, он станет вором (УСР 42<sub>7</sub>).

**KINDIKLIĞ** с пупком (со втулкой?) (ТТ VIII С<sub>77</sub>).

**KINDIRTI** назад: öndürti tarta kindirti отч волоки вперед и толкая назад (СуВ 10<sub>9</sub>).

**KINDÜ** *см.* kendü.

**KINK-** запаздывать, задерживаться: körü ber tözükä aš ičkü tegür / kinikmiş bar eřsä jemä aš jetür смотри, всем доставляй пищу и напитки, / если будут опоздавшие, [их] также накарма (QBN 335<sub>8</sub>).

**KINKANTA** [скр. kunikantha] *и. собств.* один из демонов (Тis 43<sub>05</sub>).

**KINIL-** запаздывать, задерживаться: kinilsä bilig iskä jetmäš eřig если [приобретение] знаний будет запаздывать, руки не дойдут до дела (QBN 316<sub>1</sub>).

**KINIZGÄK:** kinizgäk qaşun лежалая дьяна (МК II 290).

**KINKI** последний: ilki ilki eřüzlärtä ořınqı kinki eřüzlärtä в самых первых телах, в средних и последних телах (*т. е.* в последнем воплощении) (СуВ 134<sub>1</sub>); kinkilärkä ašiy bolşun последним пусть будет польза (ТТ VII 73<sub>прим. 27</sub>).

**KINLÄ-** растирать: jar tuzi birlä inčkä kinlä мелко растирая с солью (Rach I<sub>143</sub>).

▷ **simlä-kinlä** *см.* simlä.

**KINLÄN-:** kinlän-tegzin- *парн.* вращаться: uzun sansar icint[äki] otča öpälür орица kinlänürlär tegzinürlär находящиеся в долгой сансаре пылают, как огонь, кружатся, как вихрь (ТТ II В<sub>78</sub>).

**KINTIK** *см.* kindik.

**KINTSUN** [кит. 彗星 янь цун, çgiænzou] *и. собств.* (Huen<sub>2152</sub>).

**KIŦ** *см.* keŦ I.

**KIŦÄŠ** *см.* keŦäš.

**KIŦÄŠ-** *см.* keŦäš-.

**KIŦÄŠCI** *см.* keŦäšci.

**KIŦIT-** *см.* keŦit-.

**KIŦRÜ** *см.* keŦrü.

**KIŦRÜN-** *см.* keŦrün-.

**KIŦSÜN:** kiŦsün ajaq *и. собств.* (УСР 61<sub>4</sub>).

**KIŦÜ-** *см.* keŦü-.

**KIŦÜR-** *см.* keŦür-.

**KIŦÜR-Ŧ** *см.* keŦür-Ŧ.

**KIŦÜRÜ** *см.* keŦürü.

**KIŦÜRÜL-** *см.* keŦürül-.

**KIŦÜT** *см.* keŦüt.

**KIP** *см.* kep.

**KIR** грязь, сор: ton kirdän toğraldı одежда порвалась на куски от грязи (МК II 230); ařılıq qamuğ ařib kirini jujur щедрость смывает грязь всех пороков (ЮГ С<sub>230</sub>).

▷ **kir tapča** *парн.* грязь: ařıy javlaq qılınçlıy kirlärin tapçaların artuq ariti jumış aritmiş keřgäk следует начисто смыть грязь скверных поступков (СуВ 144<sub>17</sub>).

**KIR-** 1. входить, проникать внутрь чего-а.: jana kirip türğäš qaşan bujuqı az tutuqı eřigin tutdı затем снова войдя [в ряды врагов], он схватил своей рукой буюрука кагана торгошей (КТБ<sub>38</sub>); kiši kirmädük elkä kirsä qalı / keřin teg bolur eř ařın teg tili если человек входит в страну, в которой он не был, / он становится как невеста и язык его немеет (QBN 47<sub>2</sub>); iškärü kirip ölüg birlä ja[Ŧ]ti войдя внутрь, он лег вместе с мертвецом (Man I 5<sub>3</sub>); 2. входить, погружаться: teğizkä kirür körsä köñlün tükkä / gühär jünedü jaqt çıqarur mäđäl если ты присмотришься хорошо, [то увидишь, что] они подобны тем, кто погружается в море / и достает изумруды, жемчуг, яхонты (QBN 316<sub>8</sub>); 3. входить, присоединяться: otuz artuqı tört jašıma otuz teğiz tabıaçqa kirti когда мне было тридцать четыре года, огузы бежали и вошли в [состав] табгачей (БК<sub>38</sub>); üc qarluq jablaq şağınır teğä bardı qurıça on oq[qa] kirti народ уч-карлуков (*бука*. трех карлуков), задумав плохое, бежал и на западе вошел в [состав] объединения десяти родов (МЧ<sub>11</sub>); 4. входить, вступать: şen ötrü köni joqca kirdiñ toya ты затем вступил на истинный путь, молодец (QBN 15<sub>8</sub>); olar jana ikiñäju burqan quřıça jarp qatıy aqınçsız bolur bodisatlarınıy jolıça kirtilär они снова, прочно и неизменно стремясь к достоинству будды, вступили на путь бодисат (СуВ 393<sub>12</sub>); 5. прибывать, появляться: liv aš teřki kirsä körü iösa köz если появится блюдо с едой, следует устремлять взор [на него] (QBN 190<sub>9</sub>); iç üğürdä iřsarar tavar kirür если [мышь] прогрызет внутреннюю полость, прибудет имущество (ТТ VII 36<sub>9</sub>); 6. приступить, начинать: evä kirmä iškä tabır qıl şeřin не приступай к делу второпях, проявляй терпение, выдержку (QBN 53<sub>14</sub>); 7. входить, иметь отношение: bu söz iskä kirmäz эти слова немуществны (*бука*. не имеют отношения к делу) (QBN 227<sub>4</sub>); bursoy quvraqılarınıy ağıña kirgü jem icim niça и напитки, предназначенные для общины (ТТ IV А<sub>28</sub>); 8. подвергаться: eřtiğü ağır eřgäkkä kirürilär они подвергнутся тяжелым мучениям (ТТ VI<sub>14</sub>); 9. наступать: boğra kirkini kirdi у верблюдов-самцов наступил период течки (МК I 443); 10. попадаться: şağır icrä eřik kejik kirmiş в зарон попал самки серны (ThS II<sub>97</sub>); 11. упасть: qarınça sücig kirsä çıqarur sözüğ если вино попадает в желудок, оно заставляет говорить (*бука*. навлекает слова) (QBN 197<sub>13</sub>).

**KIRAXA** *см.* garç.

**KIRÄK** *см.* keräk.

**KIRDÄŠ** сосед (МК I 461).

**KIRDİK** [скр. kirtika] *астр.* одно из звездий (ТТ VII 2<sub>3</sub>).

**KIRGÄL-** *форма намерения от kir-*: ol

evkâ kîrgâliр он собирается войти в дом (MK II 67).

**KIRGÜRGÄL-** побуд.- форма намерения от **kir-**: ikinti orunta kîrgürgâliр üçün чтобы собраться ввести на вторую ступень (Suv 467).

**KIRGÜSÜZ** без входа, не входя: jînpa jana kîrgüsüz они не войдут снова в норы (MK III 5).

**KIRI** [скр. kiri] и. собств. (Tîş 32а).

**KIRIGSÄ-** желат. от **kir-**: ol evkâ kîrigsädi он хотел войти в дом (MK III 334); anî üçün talujqa kîrigsäjür мен из-за этого я хочу отправиться в океан (KP 217).

**KIRIK-** пачкаться, загрязняться: ton kîrîkti одежда загрязнилась (MK II 117).

**KIRIKMÄK** бытие нечистым: sansar içintâ kîrikmäк бытие нечистым в сансаре (Suv 109<sub>22</sub>).

**KIRIKTÜR-** побуд. от **kirik-**: çin kertü arîy sözüg tözin örtârlâr kîriktürürlâr основания правдивых, чистых слов они закрывают, загрязняют (Suv 244<sub>6</sub>).

**KIRIL-** страд. от **kir-**: evkâ kîrildi вошли в дом (MK II 136).

**KIRIMSIN-** симул. от **kir-**: ol evkâ kîrimşindi он делал вид, что входит в дом (MK II 260).

**KIRIN-** возвр. от **kir-**: er suvda kîrindi мужчина мылся в воде (MK II 156); er evkâ kîrindi он делал вид, что входит в дом (MK II 156).

**KIRİŞ I** приход, доход (MK I 370): kîrişkâ körü şen çîqîş qîl расходуя в соответствии с поступлениями (QBH 55<sub>1</sub>); bitigin tutar el kîrişin teşig смысленный доходы государства учитывает посредством документов (QBN 201<sub>3</sub>).

**KIRİŞ II** тетива лука: quruq jîyaç egilmâş / qurmiş kîriş tûgülmâş сухое дерево не гнется, / натянутая тетива не завязывается (MK I 198); ja kîrişlâri тетива лука (TT IX<sub>79</sub>); kîrişkâ bir baqîr be[rtim] я дал за тетиву один бакыр (USp 50<sub>3</sub>).

**KIRİŞ** совм. от **kir-**: ol menîy birlâ işqa kîrişdi он со мной приступил к работе (MK II 99).

**KIRIT** ключ (MK I 357).

**KIRITLÄ-** запирать, закрывать: qaruq kîritlädi дверь заперли (MK III 345); ol qaruq kîritlädi он запер дверь (MK III 330).

**KIRITLIG** закрытый, запертый: ol kîritlig osuyladi он [нечто] запертое открыл без ключа (MK I 306); kîritlig qaruq запертая дверь (MK I 506).

**KIRKIN** период течки у животных: bojra kîrkini kirdi у верблюдов-самцов наступил период течки (MK I 443).

**KIRLÄN-** пачкаться, загрязняться: ton kîrländi одежда запачкалась (MK II 252); köz kîrländi глаз загрязнился (MK II 252).

**KIRLIG** грязный: kîrlig kîrsiz nomlar „грязные“ и „чистые“ дармы (Suv 245<sub>13</sub>).  
 < **kîrlig tapçalîy** парн. грязный: kîrlig tapçalî; jalaquqlar jîstinçüsintâ turup oka-

завшись в грязном мире людей (Suv 41<sub>13</sub>); azuça jemâ kîrlig tapçalîy javiz artaq aş içkülârig adînlârqa berşim ersâr или же, если я давал другим грязную, скверную пищу и напитки (Suv 135<sub>14</sub>).

**KIRLIK** грязь: jarsinçîy kîrligi üzâ из-за его отталкивающей (т. е. вызывающей отвращение) грязи (Suv 613<sub>16</sub>).

**KIRMIŞ: el kîrmîş sâjün** и. собств. и титул (USp 26<sub>13</sub>).

**KIRPI** еж (MK I 415): kîrpi teşişin köjürüp külin burunqa ürsâr tîdilr если пережеч шкурку ежа и вдуть золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (Rach I<sub>129</sub>).

< **oqluq** kîrpi см. oqluq.  
**KIRPIK** ресницы (MK I 478; Rach II 3<sub>22</sub>): qaşî kîrpiki kök arzavart öglüg ee брови и ресницы имели цвет голубой лазури (Uig IV B<sub>49</sub>).

**KIRPILÄN-** сморщиваться, съеживаться: kişi kîrpiländi человек съежился (MK III 200).

**KIRPÜKLÄN-** обрастать ресницами: anîy közi kîrpüklandı его глаза обросли ресницами (MK II 277).

**KIRSIZ: kîrsiz arîy süzük** парн. чистый: kîrsiz arîy süzük bögülüg bir çtüz чистое, обладающее магической силой, тело (TT V A<sub>59</sub>); **kîrsiz münsüz** парн. незагрязненный: kîrsiz münsüz arîy süzük незагрязненный, чистый (Uig III 72<sub>27</sub>); **kîrsiz tapçasiz** парн. незагрязненный, чистый: jana jemâ inça qaltî çambunat altun inçîr ertîñü kîrsiz tapçasiz ... ertîñü şeviglig erür и он также, подобно золоту, — совершенно чистый, ... очень приятный (Uig II 37<sub>61</sub>).

**KIRŞAN** белила: kîrşan anîy jüzün jol-rattî белила сделала ее лицо блестящим (бука. заставили ее лицо блеснуть, сверкать) (MK II 353).

**KIRŞANLÄN-** румяниться: uraüt kîrşanländi женщина румянилась (MK II 278).

**KIRTGIN-** см. kertgün-.

**KIRTGINSÄ-** см. kertgînsä-.

**KIRTGÜN-** см. kertgün-.

**KIRTGÜNÇ** см. kertgüncü.

**KIRTGÜNÇLÜG** см. kertgünclüg.

**KIRTGÜNÇSÜZ** см. kertgüncsüz.

**KIRTGÜNMÄK** см. kertgünmäk.

**KIRTIK** см. kirdik.

**KIRTIN-** см. kertin-.

**KIRTKIN-** см. kertgün-.

**KIRTKINC** см. kertgüncü.

**KIRTKÜN-** см. kertgün-.

**KIRTKÜNÇ** см. kertgüncü.

**KIRTKÜNÇLÜG** см. kertgünclüg.

**KIRTKÜNÇSÜZ** см. kertgüncsüz.

**KIRTKÜNMÄK** см. kertgünmäk.

**KIRTÜ** см. kertü.

**KIRTÜÇ** завистливый, имеющий плохой характер: kirtüç kişi плохой (~ завистливый) человек (MK I 455); kişi qîlîy kirtüç çtîñni jëgâj человек по своей природе завистлив, он сожрет твою плоть (QBH 18<sub>5</sub>).



**KIRTÜLÄ-** см. *kertülä-*.

**KIRTÜLÜG** см. *kertülüg*.

**KIRTÜR-** побуд. от *kir-*: ol anı evkä kirtürdi он ввел его в дом (МК II 195).

**KIRÜ** назад (~ на запад): kirü qajdı он обернулся назад (МК III 246); ilgärü qadır qan jısqa teği kirü te mır qarıy qar teği вперед (~ на восток) вплоть до Кадьякканской черни, назад (~ на запад) вплоть до Темир-капыга (КТб<sub>2</sub>); joqaru qodı ilgärü kirü ввиз, вперед, назад (Man I 262<sub>7</sub>).

**KIS** I жена: anıñ kisi (kisi?) его жена (МК I 329).

o **kis al-** жениться: ol kisi aldi он женился (МК I 329).

o *Ср.* **kişi**.

**KIS** II см. *keš*.

**KIS-** см. *kes-*.

**KISARI** см. *kesari*.

**KISÄ** [п. كيسه] кошель, мощна: qalır munda kisäñ säpäđ sanduñuñ [сам уйдеш], а твоя мощна, твои корзины и сумки останутся (Юг С<sub>288</sub>).

**KISI** см. *kişi*.

**KISRA** [ир. \*hu-srava-] хосров, титул персидских царей из династии сасанидов (QBK 387<sub>16</sub>).

**KISRÄ** см. *kesrä*.

**KIŠ** I соболь: kis quđruqı соболиный хвост (МК III 126); tejiñ kis alur şen ты берешь белок и соболей (QBH 152<sub>16</sub>); jañrı kis jañrı teğ его лопатки были подобны лопаткам соболя (ЛОК 2<sub>1</sub>).

**KIŠ** II см. *keš*.

**KIŠATIRIK** см. *ksatrik*.

**KIŠÄ-** спутывать, связывать: ol atıñ kisädi он спутал лошадей (МК III 268); añun fäljäsufi neñi bolmasa / neçä tildam eřsä kisädi tilig если у философа в [этом] мире нет богатств, то сколько бы красноречивым ни был он, [считай], что он связал себе язык (QBK 177<sub>3</sub>).

**KIŠÄČÜK** и. *собств.* (USp 47<sub>7</sub>).

**KIŠÄL-** страд. от *kišä-*: neçä tildam eřsä kisäldi tilig сколь бы красноречивым ни был он, [считай], что ему связали язык (QBN 226<sub>10</sub>); añ bilgä kisäldiñ biligsiz joñır о мудрец, ты связал себя путями, невежда же ходит [без пут] (QBK 392<sub>1</sub>).

**KIŠÄN** пути, оковы: eğ atın kišän şeđdi мужчина развязал пути у коня (МК II 13); neğü teğ kišän ol şeni berklägü к чему связывать тебя путями? (QBH 39<sub>2</sub>).

**KIŠÄNLIG** с путями, оковами, имеющий оковы: kišän ol kisikä bilig häm uquš / kisänlig jaraşsızqa barmas üküš знание и разум — оковы для человека (в положительном смысле), / имеющий оковы много не ходит к неподходящим вещам (QBN 34<sub>13</sub>).

**KIŠÄNSIZ** без пут, без оков: kišänsiz küllüdi mañumaz adaq без пут ноги подвернулись, не могут идти (QBN 39<sub>2</sub>).

**KIŠİ** зверолов: jemä quşçı kişči jemä

oq jaçı еще сокольник, зверолов (*букв.* соболящик) и еще лучник-стрелок (QBN 191<sub>3</sub>).

**KIŠI** I. человек, человеческий: bilig bil-maz kişi необразованные люди (КТм<sub>7</sub>); qamuñ kişi tüz eřmäs все люди неодинаковы (МК I 376); baýırsañ kisilär tapırsañ bolur добросердечные люди услужливы (QBH 85<sub>6</sub>); meñiñ jemä kişi eñüz bolmışım мое существование в виде человека (Uig III 32<sub>17</sub>); 2. жена (МК III 224): oñlanın kisisinı tutuñ urupı postavın на кон своего сына и жену (ThS II<sub>13</sub>); oñluñ kişiuñ ülüglüğ ol твои дети и жена счастливы (TT I<sub>154</sub>); qañu kisiniñ qarınta keñç ölsär если в чреве какой-либо женщины умрет ребенок (Rach I<sub>61</sub>).

o **kişi jurni** настоящий человек: kişi eřmäk iösa kişi jurnıña / januñı kisilik qılur oñniña если один человек доставляет мучения [другому] настоящему человеку, / то в ответ на это [настоящий человек] поступает человекомно (QBN 220<sub>7</sub>); **kişi oylı** сын человеческий: kişi oñlınca üzä eçüm aram bımın qañan istämi qañan olurmış над сынами человеческими воссели мои предки Бумын-каган и Истеми-каган (КТб<sub>1</sub>); kişi oñlı joñıju aztı люди (*букв.* сыны человеческие) ходили и сбивались с пути (ThS II<sub>21</sub>); **öz kişi** см. *öz I*; **tisi kişi** см. *tisi*.

o *Ср.* **kis I**.

**KIŠILIK** человечность: kišilik üçün at urundı kişi из-за человечности назван человеком [человек] (QBK 75<sub>10</sub>); uquşluñ kişidin kišilik keñür ot разумного человека идет человечность (QBN 212<sub>11</sub>); qañı qanča bardı kišilik esiz где, куда делась человечность, о увы?! (Юг B<sub>386</sub>).

o **kišilik qıl-** поступать человекомно: kišilik qılurqa kišilik anut тому, кто поступает человекомно, отвечай человечностью (QBN 131<sub>5</sub>).

**KIŠIRGÄK** \*нелюдимый: kişirgäk eğ нелюдимый (~ необщительный) мужчина (МК II 290).

**KIŠISIZ** без людей, безлюдный: kişisiz tirilmä kişilär ара живя среди людей, не будь нелюдимым (*букв.* не живи без людей) (QBN 257<sub>8</sub>); añun-da tirilgü kişisiz qalır мир останется без живых людей (*букв.* без людей, которые бы жили) (Юг С<sub>364</sub>).

**KIŠITİ:** **kišiti karpı** и. *собств.* один из бодисатв (Suw 679<sub>11</sub>).

**KIŠÄNÄ-** ржать: ađır qışır kišnädi / üğür alır oqrasur жеребцы и кобылицы заржали, / [так как жеребцы] разобрали косяки [кобылиц] (МК I 236); qatır kišnädi мул кричал (*букв.* ржал) (МК III 302).

**KIT** см. *ket II*.

**KIT-** см. *ket- I, II*.

**KITAB** [а. كِتَاب] книга: jemä bu kitab

kör qamuñqa jarar эта книга также подойдет для есаб (QBH 6<sub>5</sub>); sañım mäđhi birlä be-zäjin kitex ukraşu-ka я книгу хвалю моему шаху (Юг С<sub>13</sub>).

**KITÄR-** см. ketär-.

**KITÄRMÄK** см. ketärmäk.

**KITÄRMÄMÄK** см. ketärmämäk.

**KITGÜ** см. ketgü.

**KITIB** см. kitab.

**KITIR** геогр. (*USP* 71<sub>2</sub>).

**KITIŞ-** см. ketiş-.

**KITU** см. ketu.

**KIVAN** [созд. kyw'n] *устр.* Сатурн (*TT* VII 9<sub>21</sub>).

◊ **kivan ž(i)mnu** суббота (*TT* VII 9<sub>21</sub>).

**KIVIZ** ковер (МК I 366).

= *Ср.* **kidiz, kižiz.**

**KIWIZ** см. kiviz.

**KIZ** сумка, сосуд для хранения мускуса (МК I 327).

**KIZ-** см. kez-.

**KIZLÄ-** прятать, скрывать, хранить: *er tavar kizlädi* мужчина скрывал имущество (МК III 318); *anı ɣalqqa kizlär japar bu qarıç* он скрывает [служение веры] от народа, закрывает эту дверь (*QBN* 238<sub>3</sub>); *qatıç kizlä gazıç* крепко храни свои тайны (*Юр* С<sub>169</sub>).

◊ **kizlä- jaşur- парн.** скрывать (*S* 87, 90); **kizlä- küt- парн.** прятать, хранить (МК II 264); **jaşur- batur- ört- kizlä- см.** **jaşur-; ört- kizlä- см. ört-.**

**KIZLÄKLIG** скрытый, скрытый (*Suv* 699<sub>15</sub>).

**KIZLÄN-** *возвр.* от **kizlä-**: *ol tavarın kizländi* он делал вид, что прячет имущество (МК II 253).

**KIZLÄNCÜ** скрытый, тайный: *kizläncü kəлиндä* скрытое, тайное — у невестки (МК III 242).

**KIZLÄŞ-** *совм.* от **kizlä-**: *olar ikki tavar kizläsdi* они оба скрывали друг от друга имущество (МК II 224).

**KIZLÄT-** *побуд.* от **kizlä-**: *ol meñä söz kizlätti* он утаил от меня слова (МК II 348).

**KIZRI** см. gizri.

**KİN** *последок* после, за: *andın kın* после этого (*QBH* 13<sub>19</sub>).

= *Ср.* **kin** III.

**KKIR** см. kir.

**KKIRLIG** см. kirlig.

**KKIRSIZ** см. kirsiz.

**KKÜL** см. kül I.

**KOJMJO** [*кит.* 舍藏 ханьцаан, ɣzm-dzo<sup>9</sup>]; **kojmso aýılıq парн.** хранилище, сокровищница: *burqanların kojmsoş aýılıqı* сокровищница будд (*TT* VI<sub>207</sub>); **aýılıq kojmso см.** aýılıq.

**KOJMSOLUQ:** aýılıq **kojmsoluq см.** aýılıq.

**KOLTI** [*скр.* koṭi] десять миллионов: *jüz miñ kolti* миллиард (*Suv* 86<sub>8</sub>).

**KOMSO** см. **kojmso.**

**KÖ** см. kü.

**KÖB** см. köp.

**KÖBI-** шить частым швом: *ol top köbidi* он шил одежду частым швом (МК III 257).

**KÖBIK** см. köpik.

**KÖBIT-** *побуд.* от **köbi-**: *ol tonın köbitti* он заставлял шить одежду (МК II 298).

**KÖBÜK** см. köpük.

**KÖBÜL-** *страд.* от **köbi-**: *anıç tonı köbüldi* его одежда шилась (МК II 120).

**KÖBÜŞ-** *совм.* от **köbi-**: *ol meñä ton köbüşdi* он со мной шил одежду (МК II 88).

**KÖC** I кочевка, кочевье: *köcüyni özüñdä oza ið* посылай свое кочевье раньше себя (*QBN* 373<sub>5</sub>).

**KÖC** II небольшой отрезок времени: *bir köc köügil* подожди немного (МК I 321).

**KÖC-** переходить, передвигаться, кочевать: *sü köceti* войско передвинулось (*т. е.* перешло на другое место) (МК I 321); *uluşdın uluşqa köcügli kişi* человек, кочующий из страны в страну (*QBN* 346<sub>9</sub>); *bu aştun rabat ol tüşür köcğülüç* этот мир — караван-сарай [человек], остановившись [в нем], должен идти дальше (*Юр* B<sub>177</sub>).

**KÖCÄ** см. kücä.

**KÖCÜRÜM** переселение, суетня (МК I 485).

**KÖCÜKLÄ-** бить, шлепать (МК III 341).

**KÖCÜR-** *побуд.* от **köc-** I. переселять, перевозить: *ol anı evdın köcürdi* он переселил его из дому (МК II 75); *ol köcüt köcürdi* он перевел лошадь [в другое место] (МК II 76); 2. переводить, копировать: *ol bitik köcürdi* он скопировал документ, книгу (МК II 75).

**KÖCÜRMA** переносный, передвижной: *köcürmä oçıç* переносная печка (МК I 490).

**KÖCÜT** лошадь кочевника: *ol köcüt köcürdi* он перевел лошадь [в другое место] (МК II 76); *köcüt teg bolur qut* счастье словно лошади кочевника (*QBN* 132<sub>3</sub>).

**KÖCÜTÄI** тот, кто перевозит, переселяет: *köcütäi ölüm kəlgü axtır kün* о смерти, переселяющая [в другое место], придет в последний день (*QBN* 437<sub>13</sub>).

**KÖD-** см. küd-.

**KÖDÄ-** см. küdä-.

**KÖDÄZ-** см. küdäz-.

**KÖDÄZCİ** см. küdäzci.

**KÖDÄZIL-** см. küdäzil-.

**KÖDRÜM** избранный: *bü iki tarıçei bodun ködrümi* эти два слуги — избранные из народа (*QBH* 90<sub>6</sub>).

◊ *Ср.* **ködrüm.**

**KÖDÜG** см. ködük.

**KÖDÜK:** iş ködük см. iş I.

**KÖDÜŞ-** см. küdüş-.

**KÖŞ-** см. küş-.

**KÖŞRÜM** избранный: *biliglig uqusluç bodun köşrümi* образованный, умный, избранный из народа (*QBN* 32<sub>10</sub>).

◊ *Ср.* **köşrüm.**

**KÖŞÜK:** iş köşük см. iş I.

**KÖŞÜKLÜG:** işlçy köşüklüg см. işlçy.

**KÖG** [*кит.* 曲 шюй, khyog] I мелодия: *bu jır ne kög üzä* о эта песня на какую мелодию?

(МК III 131); köglär qamuı tüzüldi /ıvrıq iđiđ tızıldı все мелодии звучали стройно, /кувшины и чаши выстроились в ряд (МК III 131); oıun kög arasında aja jarıñır körkı jarađı jarıñır прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся [исполненные] красоты (ТТ X<sub>410</sub>).

**KÖG** II шутка, смешная история: bu jıl bu kög keldi в этом году случилась эта смешная вещь (МК III 131).

**KÖG** III пятно, порча: közüñkä kög tüđdi на зеркале появились пятна (МК III 132); közüñ içintä kög joq в твоих глазах нет порчи (пятен?) (ТТ I<sub>142</sub>).

**KÖG** IV пущеный на волю скот: kög jılqı свободно пасущийся скот (МК III 131); qoj kögi boldı овцы смешались (т. е. отпущены на волю для спаривания) (МК III 132).

« Cp. kök III.

**KÖGÄN** пути на ногах животного (МК I 415).

**KÖGÄR-** становиться синим, голубым: kögärdi neı neıto стало голубым (МК II 84).

**KÖGLÄ-** I петь: er köglädi мужчина пел (МК III 301).

**KÖGLÄ-** II пастись: jılqı köglädi скот пастся (МК III 300).

**KÖGLÄN-** I покрываться пятнами: jüzi anıñ kögländi его лицо покрылось пятнами (МК II 253).

**KÖGLÄN-** II петь: er kögländi мужчина пел (МК III 131).

**KÖGMÄN:** kögmän jer sub геогр. страна Көгменская (КТб<sub>20</sub>); kögmän jisi геогр. Көгменская чернь (Тон<sub>28</sub>); kögmän taı геогр. Көгменские горы (Man III 23<sub>9</sub>).

**KÖGÜRÖKÄN** см. kökürökän.

**KÖGÜZLÜG** см. köküzlüg.

**KÖJ-** гореть: jađ ot köjmäs зеленая трава не сгорит (МК III 47); otuı köjdi топливо горело (МК III 246); köjär ot turur kič jaıusa köjär сила (насилие?) — горящий огонь, тот, кто приблизится, — горит (QVK 105).

« köj-örtän- парн. гореть: qaltı quruı otuı tıltaıında ot tamıtur ediz köjär örtänür подобно тому как благодаря сухому топливу огонь разгорается и высоко горит (Uig II 8<sub>27</sub>).

**KÖJDÄ** плавильная печь (МК III 173).

**KÖJTÜR-** побуд. от köj-: er otuı köjtürdi мужчина жег дрова (МК III 187); ol anıñ tonın köjtürdi он сжег его одежду (МК III 193); it tišin köjtürür подвергнув сожжению зубы собаки (ТТ VII 23<sub>3</sub>).

**KÖJÜK** горелый: köjük neı neıto горелое (МК III 168).

**KÖJÜR-** побуд. от köj-: köjürdi arut ot он жег сухую траву (МК II 133); köjär ot tururlar köjürgäi özün они — горящий огонь, сжигает [других] (QVK 241); kirpi tertišin köjürür külin burunqa ürsär tidilür если пережечь шкурку ежа и вдуть золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (Rach

I<sub>29</sub>); ot köjürdi altunuı огонь сжег золото (ТТ I<sub>70</sub>).

« köjür-örtä- парн. жечь: ot otuııı . . . köjürür örtäjür огонь . . . сжигает дрова (Man I 18<sub>3</sub>); örtä-köjür- см. örtä-.

**KÖJÜRMÄK** сжигание: bu beğlär ot ol otqa barma jaıuı / qalı bardıñ ersä köjürmäk anuı эти беки — огонь, не приближайся к тому огню, / а если пошел, сгоришь (букв. сожжение обеспечено) (QBN 57<sub>12</sub>).

**KÖK** I небо: bulıt örür kök örtüldi поднялось облако, и небо покрылось [тучами] (МК I 139); jerni kökni jaraıtan sotvorıvıñıy zemlıo и небо (QBN 2<sub>3</sub>); köktün bir kök jaruı tüđi c neba upal голубой луч (ЛОК 6<sub>8</sub>); ucuıma quđ bolup kökkä ucaıın став летающей птицей, полечу-ка я на небо (Uig I 37<sub>19</sub>).

« kök cıyrıđı небесная сфера, небо (МК I 421); kök qalıq парн. небо, небеса (ТТ III<sub>129</sub>).

**KÖK** II 1. корень: jemi ot köki ičkü jaımur suvi его пища — корни трав, нитье — дождевая вода (QBN 440<sub>11</sub>); 2. основание, опора: bular erdi dın häm säri'at köki эти были основанием веры и шариата (QBN 13<sub>12</sub>); nečä ig ölüm birlä keşmäđ bu kök сколько болезней ни подкашивают смертью это основание! (QBN 428<sub>13</sub>); 3. перен. происхождение, родословная: köküñ kim каково твоё происхождение? (т. е. из какого ты рода?) (МК II 284).

« kök jıldız парн. корень, основание: bu ol emdi beğlik köki jıldızı это теперь — основание бекской власти (QBN 422<sub>3</sub>).

**KÖK** III свободный, вольный: idi oqsız kök türk свободные турки без повелителя и без родовых подразделений (КТб<sub>3</sub>).

« Cp. kög IV.

**KÖK** IV планка седла: er sözi bir eđär köki üč y sedla planok — три, у мужа слово — одно (МК II 283).

**KÖK** V шов; журавлиный: kökün isırsar oıul qıııı ada bolur еслимышь прогрызет одеяло по шву, то для детей будут опасности (ТТ VII 36<sub>10</sub>).

**KÖK** VI голубой, синий: üzä kök täjri asra jaıız jer сверху голубое небо, внизу бурая земля (КТб<sub>1</sub>); kök ton голубая одежда (МК III 132); ol altun taııca teğsar siz kök linıca körgäñ siz если вы достигнете той горы из золота, вы увидите голубые лотосы (KP 38<sub>1</sub>); kök qalıq голубое небо (Uig I 8<sub>13</sub>).

« kök ajuı (? keki joq) смиренный, лишенный заносчивости: neğü ter eđitgil bilir kök ajuı послушай, что говорит тот, кто сведущ и у кого нет заносчивости (QBN 197<sub>1</sub>); kök ajuıluq (? keki joqluq) смиренность, отсутствие заносчивости: qajuıca ögälik teğir ög bulur / qaju kök ajuıluq üzä at alur одних осеняет мудрость, и они обретают разум, / другие благодаря отсутствию заносчивости становятся знаменитыми (QVK 239<sub>15</sub>); kök raž'irt лаазурь: kök raž'irt öñlüg köz голубые глаза (букв. цвета лаазури) (Uig III 42<sub>38</sub>).

**KÖK VII** радужная оболочка глаза (*Suv* 292<sub>13</sub>).

**KÖK VIII: kök topulyan** название птицы (МК I 519).

**KÖK IX: kök četük** кот (МК I 388).

**KÖK X и. собств.** (ЛОК 10<sub>3</sub>): **kök amaş tutuq и. собств. и титул** (E 50<sub>3</sub>); **kök lu и. собств.** одно из божеств (ТТ VI<sub>91</sub>).

**KÖK XI: kök irkän** титул: qaju kök irkän qaju çavli beğ кто көк-иркан, а кто чавлы-бек (*QBN* 117<sub>3</sub>).

**KÖKÄDTÜR-** см. *kügädtür-*.

**KÖKÄGÜN** муха, мошка: ikki boğra igäşur çtra kökägün jançilur два верблюда-самца насакивают друг на друга, посередине раздавливаются муха (МК I 188).

**KÖKÇIN** седой: odunçil-a (?) kökçin ölümkä apur пробудись, о седой, готовься к смерти (*QBN* 23<sub>1</sub>); bü kökçin saqal этот с седой бородой (*QBN* 69<sub>15</sub>).

**KÖKDÄGI** см. *kökäki*.

**KÖKDÄKI** находящийся на небе: bu kökdäki juldüz звезды, находящиеся на этом небе (*QBN* 22<sub>1</sub>); üstün kökdäki . . . altın jağızdaqı находящиеся вверху на небе . . . и находящиеся внизу на земле (*букв.* на бурой) (ТТ VII 40<sub>11</sub>).

**KÖKDÄT-** см. *köklät-*.

**KÖKIŞ** название птицы: kökiş turna kökdä ünün jağular кёкиш и журавли курлыкают в небе (*QBN* 18<sub>7</sub>).

**KÖKJÜK** наименование знатных лиц у туркмен (МК III 133).

**KÖKLÄ-** I прикреплять планку: ol eşär köklädi он прикрепил планки к седлу (МК III 360).

**KÖKLÄ-** II сесть (?): begü tər eşitçil qaj köklämiş послушай, что говорит последний старик (*QBN* 60<sub>11</sub>).

**KÖKLÄN-** I *возвр. от köklä-* I: eşär kökländi к седлу прикрепил планки (МК II 253).

**KÖKLÄN-** II см. *köglän-* II.

**KÖKLÄŞ-** I сцепиться, задеть кого-л.: ol anıñ birlä kökläşdi он сцепился с ним (*т. е.* задел его) (МК II 224).

**KÖKLÄŞ-** II *совм. от köklä-* I: ol ajar eşär kökläşdi он с ним прикреплял к седлу планки (МК II 224).

**KÖKLÄT-** *будд. от köklä-* I: ol eşär jalıñ köklätti он заставлял его прикрепить планки к луке седла (МК II 327).

**KÖKMÄK** лань (?): barsıñ kökmäkig ölürmädim барсов и ланей я не убивал (E 11<sub>10</sub>).

**KÖKRÄ-1.** реветь: boğra kökrädi верблюдо-самец ревел (МК III 282); 2. *перен.* гремять (*о громе*): aqdi bulıt kökräju с громом поднялось облако (МК I 354); bulut kökrädi в облаках прогремело (*QBN* 14<sub>20</sub>).

**KÖKRÄŞ-** *совм. от kökrä-* 1. реветь: boğralar kökräşdi верблюды-самцы ревели (МК II 223); 2. *перен.* гремять (*о громе*): bulıtlar qamuğ kökräşdi во всех облаках гремело (МК II 222).

**KÖKRÄKÄ** гром: kökräkä ünlig имеющий звук грома (*Uig* I 20<sub>6</sub>).

**KÖKSÄ-** желать возвыситься до неба: menin köksägüci meni qalmadı у желающего возвыситься свое „я“ до небес от этого „я“ [ничего] не осталось (*QBN* 347<sub>10</sub>).

**KÖKSÜN** гневный, разъяренный: üçünçü kü rüd keldi köksün jorir третий появился Марс, ходит разгневанный (*QBN* 22<sub>6</sub>).

**KÖKSİN** дымчатый, седой: köksin bulıt ötüşdi поднялось дымчатое облако (МК I 186); neñlik bardı köksin qara neñ bolur как он стал седым, будучи [до этого] черным? (*QBN* 61<sub>22</sub>).

**KÖKTÄKI:** akaş köktäki см. *akas* I.

**KÖKTÄŞ-** см. *kökläş-* I, II.

**KÖKÜL-** см. *kügül-*.

**KÖKÜRÇKÄN** голубь: kökürçkän majaçı помет голубей (*Rach* I<sub>40</sub>); üç kökürçkän adajı laçınça qavıtur еркан когда три утенца голубя встретились соколу (*Suv* 620<sub>20</sub>).

= *Ср. kökürçkün.*

**KÖKÜRÇKÜN** голубь (МК III 419).

= *Ср. kökürçkän.*

**KÖKÜRÇKÜNLÄŞ-** ставить на кон голубя: ol menig birlä ojnadi kökürçkünläşü он со мной состязался, ставя на кон голубя (МК II 226).

**KÖKÜS** см. *köküz* I.

**KÖKÜSMÄK** см. *köküzmäk.*

**KÖKÜZ** I грудь: köksi ara ot tütär у них в груди дымится огонь (МК I 230); köküzü aduj köküzü tğ erdi его грудь была подобна груди медведя (ЛОК 2<sub>1</sub>); qılmañ menij köküzümin jarıluluj şınuluj не давай мою грудь истерзанной и изломанной (*Suv* 624<sub>19</sub>).

o **köküz ker-** гордиться (*букв.* выпячивать грудь): er at şüm telim tər köküz keřmäğil не гордись тем, что [у тебя] много мужей и войска (*QBN* 376<sub>7</sub>); kerip çalqqa köksüñ загордившись перед народом (ЮГ С<sub>278</sub>).

**KÖKÜZ** II: **köküz eräm и. собств.** (МО V<sub>17</sub>).

**KÖKÜZLÜĞ** храбрый, мужественный (*букв.* имеющий грудь): köküzlüg keřäk häm köjüüllüg keřäk надо быть храбрым и горячим (*т. е.* полным чувств) (*QBN* 81<sub>22</sub>).

**KÖKÜZMÄK** куртка: bir öm köküzmäk bir qaj bir ujıq çarıq одни штаны, куртка, одна [пара] обуви, [пара] чулок и чарыков (МО I<sub>10</sub>).

**KÖL** I озеро, водоем: anı jañp türği jarıñ u költä buzdımız рассеяв, мы разбили их у озера Тюрги-Ярғун (КТб<sub>34</sub>); köl baliçlandı в озере развелась рыба (МК II 265); quñ quş uçti köliñä qonmaz лебедь улетела, не опустился на свое озеро (ТТ I 215).

o **juldüz köl** см. *juldüz* III; **qara köl** см. *qara* III.

**KÖL** II: **köl bilgä xan** титул уйгурских ханов (МК I 428); **köl irkin** титул знатных лиц у карлуков (МК I 108).

**KÖL-** запрягать: *ëki öküzüg bir buqarsıqa kölmis̄ двух волов запрягли в одну соху (ThS II<sub>38</sub>).*

**KÖLÄGÄ** тень: *kölägä turur kündä artar özi on — тень и исчезает при солнце (QBN 134<sub>11</sub>).*

○ *Ср. köligä, kölik.*

**KÖLÄR-** собираться, скапливаться (*o воде*): *kölärdi suv собралась вода (т. е. образовалось озеро) (МК II 84); qaqlar qamuḡ kölärdi все сухие места покрылись водой (МК II 283).*

**KÖLİGÄ** тень (МК III 174): *köligäñ teg ol kör bu dünja toja o молодец, этот мир словно твоя тень (QBN 112<sub>13</sub>); tüpi jel turur bu azun kör oḡul köligä turur kör qararı joq ol o, смотри, мальчик, этот мир — вихрь, он — [нигде] не останавливающаяся тень (QBN 342<sub>13</sub>).*

○ *Ср. kölägä, kölik.*

**KÖLİGÄLİK:** *kösätri köligälik с.м. kösätri.*

**KÖLİK** тень (МК I 409): *üküs söz başıy jerkä qıldı kölik многословие сделало голову тенью земли (QBN 25<sub>6</sub>).*

○ *Ср. kölägä, köligä.*

**KÖLİKLİG** с тенью, имеющий тень: *köliklig jer место, имеющее тень (МК I 510).*

**KÖLİT-** затемнять, затемять: *tört adañın eñläjü kölitti turdi согнув четыре ноги, бык стоял и давал тень (KP 65<sub>6</sub>).*

**KÖLMÄN** небольшое озеро, водоем: *kölmän suylar озерные воды (Suv 314<sub>4</sub>).*

**KÖLÜ-** затемнять (*TT VIII D<sub>38</sub>*).

**KÖLÜG** с.м. *kölük.*

**KÖLÜK** 1. вьючное животное (МК I 392): *iñäk kölükün toḡlada oḡuz kelti по реке Тогле пришли огузы с коровами и вьючным скотом (Тон<sub>13</sub>); bulardın eñqar häm jüdürgü kölük от них идут также вьючные животные (QBN 320<sub>2</sub>); aḡ jaña qañlı kölük erdini jeneñ eḡ tavar лошади и слоны, телеги и вьючный скот, драгоценности и жемчуг, имущество (Suv 613<sub>4</sub>); 2. повозка (*TT VIII A<sub>37</sub>*).*

○ *uluḡ kölük с.м. uluḡ I.*

○ *Ср. kölügü.*

**KÖLÜKLÜG** имеющий вьючное животное: *kölüklüg er мужчина, имеющий вьючное животное (МК I 510).*

○ *kiëig kölüklüg с.м. kiëig.*

**KÖLÜJ** плавни, водоем (МК III 372): *kölüj taḡi küsäriür плавни также заполняются [водой] (МК I 73).*

**KÖLÜJÜ:** *tajsıñ savşın kölügü с.м. tajsıñ; uluḡ kiëig kölügü с.м. uluḡ; üc kölügü с.м. üc I.*

○ *Ср. kölük.*

**KÖM:** *köm kök* очень синий (МК I 328).

**KÖM-** погружать во что-л., зарывать, хоронить: *ol ölügni kömdi он похоронил мертвеца (МК II 27); tısilär anı jerkä kömdi tirig женщины заживо зарыли их в землю (QBN 326<sub>4</sub>); otqa kömür погрузи в огонь (Ruch I<sub>3</sub>); altı er kömür bor-*

*луғи мой, обрабатываемый (букв. закапываемый) шестью мужчинами, виноградник (USP 13<sub>4</sub>).*

○ **köm- kizlä-** парн. скрывать: *keräksiz sözini kömür kizläjür свои никчемные слова он скрывает (Юг C<sub>118</sub>).*

**KÖMÄÇ** лепешка, выпекаемая в горячей золе (МК I 12, 360).

**KÖMÄN** волшебный, колдовской: *ol jañalarğa kömän as juḡturup заставив тех слонов проглотить пищу, подвергающую их воздействию чар (Suv 605<sub>12</sub>).*

○ **jelvi kömän с.м. jelvi.**

**KÖMTÜR-** побуд. *om köm-:* *ol jerdä neḡ kömtürdi он заставил закопать в землю одну вещь (МК II 196).*

**KÖMÜC** клад, сокровищница: *ol kömüc buldi он нашел клад (МК I 360); taväc kömüsi сокровищница табгачей (МК I 418).*

**KÖMÜL-** страд. *om köm-:* *qamuḡ öz jazuqqa kömülmiş bütün я весь погряз в своих грехах (QBN 162<sub>13</sub>).*

**KÖMÜLDÜRÜK** нагрудный ремень лошади (МК I 17, 530).

**KÖMÜN-** возвр. *om köm-:* *er tavarın kömündi мужчина делал вид, что закапывает имущество (МК II 158).*

**KÖMÜR** уголь: *kömür teg qarañju tün темная, как уголь, ночь (QBN 113<sub>6</sub>); kömür öti огонь угля (Suv 544<sub>14</sub>).*

**KÖMÜR:** *kömür taḡ геогр. название горы (МЧ).*

**KÖMÜRLÜG** тот, кто имеет уголь (МК I 506).

**KÖMÜRLÜK** 1. дерево, предназначенное для выжигания угля (МК I 506); 2. место, где кадают уголь (МК I 506).

**KÖMÜS-** совм. *om köm-:* *ol meñä neḡ kömüsdı он со мной закапывал одну вещь (МК II 111).* \**ç*

**KÖN** выделанная кожа: *tevä köni верблюжья кожа (МК III 140); ol köniüg qa-đışladı он вырезал из кожи ремни (МК III 335).*

**KÖN-** I 1. выпрямляться: *jıñac köndi дерево выпрямлось (МК II 29); oq köndi стрела выпрямилась (МК II 199); 2. исправляться, становиться на правильный путь: oḡrı köndi вор признался (т. е. сказал правду) (МК II 29); er joḡca köndi мужчина стал на правильный путь (МК II 29); neḡü ter eşit bu uđunmıs̄ kişi ölümüg oqur joḡca könmis̄ kişi послушай, что говорит этот пробудившийся человек, /уразумевший, что такое смерть, и ставший на правильный путь (QBN 120<sub>14</sub>); 3. исправляться, становиться покладистым, смиренным: *tosun at köndi поровистый конь стал смиренным (МК II 30).**

**KÖN-** II гореть: *otuñ köndi дрова горели (МК II 30).*

**KÖNÄ:** *könä suvı* ртуть: *juqca qadıñ könä suvı birlä qatır смешав тонкую ртуть с ртутью (Ruch I<sub>67</sub>).*

**KÖNÄK** 1. сосуд, ведро, бурдюк (МК I 392); 2. *астр.* созвездие Водолея (QBH 16<sub>11</sub>).

**KÖNDGÄR-** 1. выпрямлять, исправлять: oqéi köndgärdi лучник поправил стрелу (МК II 199); ol jı̄taç köndgärdi он выпрямил дерево (МК III 423); 2. направлять на истинный путь: ol anı jolqa köndgärdi он направил его на истинный путь (МК III 423); oyrını köndgärdi он заставил вора признаться (МК III 423).

**KÖNDGÜR-** см. köndgär-.

**KÖNDGÜRT-** побуд. от köndgür-: ol jı̄taç köndgürtti он заставлял выпрямить дерево (МК III 424).

**KÖNDÜR-** побуд. от kön- I: havaqa bulup bolma köndür köñül ne будь пленником страстей, направляй сердце по правильному пути (QBH 288<sub>6</sub>); aju köndüräjin tarıqqa jolum говорит: «Направлю [себя] по правильному пути служения» (QBH 45<sub>13</sub>); köni törug köndürgil устанавливай (букв. направляй) справедливые законы (Sav 566<sub>14</sub>).

**KÖNGÄR-** побуд. от kön- I 1. выпрямлять, исправлять: ol oq köngärdi он поправил стрелу (МК II 196); 2. направлять на истинный путь: ol jol köngärdi он направил на истинный путь (МК II 197); beğ oyrını köngärdi бек заставлял вора испривиться (МК II 197).

**KÖNI** I мера емкости, мера объема: meñä q a j s i d u q a tüşkä küncit keğäk bolup el te mirtin bir köni küncit altım мне, Кайсыду, нужен был в качестве доподлинной оплаты кунжут, и я взяла у Эл-темира одну меру кунжута (USP 7<sub>3</sub>).

**KÖNI** II 1. верный, правдивый, истинный: köni er верный мужчина (МК III 237); señ utru köni jolqa kirdiñ toña ты молодец, вступи на верный путь (QBH 12<sub>5</sub>); köni söz правдивое слово (Юг B<sub>155</sub>); köni bilgä bilig истинное, мудрое знание (Uig I 20<sub>15</sub>); 2. справедливо, верно: köni sözlämiz boldı jılqı tesä если скажут, что он животное, то это [будет] сказано справедливо (QBH 334<sub>8</sub>); k[üz] jayıda oñuz tämbin bir qar sücük köni berür men в начале осени я точно дам один бурдюк в тридцать мер виноградного сока (МБ I<sub>7</sub>); el jayınca tüsi bilä köni berür men как принято в народе (букв. на манер народа), отдам справедливо с процентами (USP 27<sub>10</sub>).

o köni kertü *парн.* истинный, верный: artaqsız jañluqsuz köni kertü jorıqıñız ol это ваше поведение — неиспорченное, безошибочное, верное и истинное (Sav 659<sub>3</sub>); turqaru köni kertü jorıñın jorisar ol timin kisikä sanur кто постоянно будет вести истинный образ жизни, того будут считать человеком (TT VI<sub>33</sub>); köni kertü nom истинное учение (TT X<sub>369</sub>); köni kertü cın *парн.* истинный, правдивый: bir-ök sizñ savıñız köni kertü cın ersär если твои слова правдивы (Uig I 31<sub>5</sub>); köni ojaru

*парн.* верный, правильный, истинный (Sav 147<sub>9</sub>); köni tüz *парн.* правильный, истинный: qamıñ üe aqalıñ köni tüz turur всякая вещь, имеющая три ноги, правильная, истинная (QBH 68<sub>3</sub>); könin bisiñin *парн.* верой и правдой: könin bisiñin tarıñır служба верой и правдой (МО II<sub>5</sub>).

**KÖNIK-** см. kinik-.

**KÖNILİK** правдивость, праведность: qatıñlan jañılma könilik jolın крепись, не заблуждайся на пути правдивости (QBH 38<sub>3</sub>); kecür sen-mä ömrüñ könilik üzä живи праведно (букв. с праведностью) (Юг B<sub>151</sub>).

**KÖNIT-** побуд. от kön- I 1. выпрямлять, исправлять: er jı̄taç könitti мужчина выпрямил дерево (МК II 313); 2. исправлять, улучшать: señ öz qılqıñı et qılınçıñ könit ты действуй согласно своей природе и исправляй свои поступки (QBH 147<sub>16</sub>); söz asıñ ol ol kim eşitmiş sözüğ / alıp iskä tutsa könitä özüg в этом польза слова: услышанные слова / воспринимать, использовать их в деле и исправлять самого себя (QBH 390<sub>4</sub>).

**KÖNTÜL-** побуд.-страд. от kön- I: köntül-oğarıl- *парн.* исправляться, поправляться (Sav 98<sub>26</sub>).

**KÖNTÜR-** см. köndür-.

**KÖNÜL-** страд. от kön- I: hava ölsä könlür etüz egrisi если умрет страсть, исчезнет кривизна тела (QBH 393<sub>1</sub>).

**KÖNÜR-** побуд. от kön- II: könrügli isig jel jeldirmaz опаляющий, горячий ветер не будет дуть (Man III 45<sub>6</sub>).

**KÖŖLÄ-** размышлять, раздумывать: bu savqa köñlämä ne раздумывай над этими словами (TT I<sub>151</sub>).

**KÖŖLÄK** рубашка: köñläk boñmaqlaldı рубашка была завязана (~затянута) (МК III 350).

**KÖŖLÄKLÄN-** надевать на себя рубашку: er köñläkländi мужчина надел на себя рубашку (МК III 411).

**KÖŖÜL** I 1. сердце: söz köñläkä sigdi слово дошло до сердца (МК III 391); anıñ vuddi birlä köñüllär tolup ... пусть сердца наполнятся любовью к нему ... (Юг C<sub>74</sub>); el künlärniñ köñülläridä kör teñim holdı qajıv в сердцах людей стало много печали (ЛОК 19<sub>1</sub>); 2. желание: öz köñülincä barşun пусть он поступает по своему желанию (МО II<sub>6</sub>); asqa köñül bolmaz ne будет желания есть (Rach II 3<sub>32</sub>); 3. чувство: köñül birlä mañsa kişi arzulap teğir arzuqa teğk jañıqluq ulap если человек пойдет горячо (букв. с чувством) и с желанием, он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (QBH 363<sub>7</sub>); tebränäsiz jañılmaqsız uluñ jarlıqancuñ köñül tururup bu meñiy seväř amraq etüzümin tiğär men idalajur men я без колебаний возбуждаю в себе сильное чувство жалости и от этого моего любимого тела отказываюсь (Sav 616<sub>1</sub>); 4. мысль:

kəŋüllärin turğurmaq ornarmaq ərşär qaltı bu üc türlü bilgä biliglär icintä köŋülüg jaratmaq ornarmaq ərür что касается установления их мыслей, то это есть установление и совершенствование мыслей в трех разных мудрых знаниях (Suv 289).

◊ **köŋül acı-** скорбеть, печалиться: qatıŋ ünin jırlaju köŋülläri acıŋu громко плача, скорбя (Suv 636<sub>23</sub>); **köŋül acıl-** улушваться (о настроении): köŋül acildi настроение улучшилось (MK I 194); **köŋül al-** привлекать, очаровывать: bezänip kör etnir köŋülüg alır нарядившись, мир привлекает, очаровывает (QBN 376<sub>13</sub>); **köŋül ber-** предаваться: hava arzularqa köŋül bərmäŋi ne следует предаваться страстям (QBN 178<sub>35</sub>); **köŋül bilig** будд. сознание (Suv 594<sub>13</sub>); **köŋül bulğan-** чувствовать тошноту (MK II 238); **köŋül eđiz tut-** проявлять рвение: bəđük tut bu himät eđiz tut köŋüi основательно прилагай усилия, проявляй рвение (QBN 389<sub>1</sub>); **köŋül jelgit-** волновать сердце: bezänip bu dünja özin kögütür / eŋinmiş kəlin teg köŋül jelgitür это мир, принарядившись, показывает себя, / подобно разнаряженной невесте заставляет волноваться сердце (QBN 101<sub>2</sub>); **köŋül jüräk** парн. сердце: körtlä tişläri köŋül[ümin] jüräkimin ər-tiŋü tēbrätti titrätti ee прекрасные зубы черезмерно взволновали мое сердце (TT X<sub>450</sub>); **köŋül jüz ur-** проявлять склонность, всецело отдаваться чему-л.: jünti jükünti köŋül jüz urup on совершил омовение, преклонился, всецело отдавшись [молитве] (QBN 155<sub>4</sub>); **köŋül ker-** 1. разжалобить, вызвать сострадание (букв. растягивать сердце): ol iki eđilärin köŋül kerişir разжалобив своих двух старших братьев (Suv 615<sub>10</sub>); 2. понять, уразуметь: eđgüti köŋül kerti on хорошо понял (Suv 597<sub>1</sub>); **köŋül köküş** парн. сердце и грудь: uluŋ jarlıqanəci köŋül turğurup köŋülin köküşin jaqırtır возбудив сильное чувство и воспламенив свое сердце и грудь (Suv 615<sub>8</sub>); köŋülüg köküşüg ökünmäki ükiş велико раскаяние твоего сердца (TT I<sub>82</sub>); **köŋül köküş buş qadıŋa egirt-** предаваться печали (Suv 623<sub>19</sub>); **köŋül köni tut-** правильно поступать: ja-jılma köni tur köŋül tut köni ne проявляй колебаний, будь правдивым и поступай правильно (QBN 401<sub>10</sub>); **köŋül kötür-** зазнаваться, задирать нос: kötürmä köŋül şen küvazlänmäŋil ne зазнавайся, не будь заносчивым (QBN 147<sub>22</sub>); **köŋül ög ur-** проявлять склонность: ne inelik tilär şen tünäktä turup / ne arzu qolur şen köŋül ög urup какого покая хочешь ты, живя в темнице? / Чего желаешь, проявляя склонность, душевное стремление? (QBN 389<sub>8</sub>); **köŋül qaçıŋ** будд. орган мысли, „духа“ (Suv 364<sub>13</sub>); **köŋül qarın ur-** всецело отдаваться чему-л.: elig ötlädi kör miŋ eđgü sözün / köŋül häm qarın urdı ötlär uzun правитель высказал в качестве советов тысячу хороших слов, долго высказывая

советы, всецело отдался [этому] (QBK 377<sub>2</sub>); **köŋül qotqı** (~ qozqı) tut- проявлять смирение (QBK 82<sub>2</sub>); **köŋül saŋınc** парн. мысль (TT X<sub>530</sub>); **köŋül tegür-** проявлять усердие, братья горячо: kəd köŋül tegürüp tiläŋlär istäŋlär основательно проявляя усердие, ищите (Uig I 6<sub>1</sub>); **köŋül ur-** оказывать внимание, проявлять склонность: aŋar ta'zizät qıldı köŋlin urup okazaŋ внимание, он выразил ему сочувствие (QBK 375<sub>1</sub>); **köŋli jaŋın** расположенный, приближенный: basut qıl meŋä şen aj köŋli jaŋın o приближенный, помогай мне (QBN 402<sub>7</sub>); **köŋli keŋ** щедрый, добрый, радужный: jüzüŋ körsüni bir aj köŋli keŋ-a o добрый, пусть он раз увидит твое лицо (QBN 358<sub>13</sub>); **köŋli tolu** великодушный: aŋı häm közi toq ne köŋli tolu şedriŋ, неалчный, великодушный (QBN 151<sub>2</sub>); **köŋülkä alin-** живо, горячо воспринимать что-л.: ölügli tirigkä berür pänd tilin / eşiŋil anı şen köŋülkä alin умиравший дает советы живым, / послушай их, прими близко к сердцу (QBK 69<sub>11</sub>); **ög köŋül** см. ög I; **ög köŋül acıl-** см. ög I; **ög köŋül töŋin-** см. ög I.

**KÖŪL II: bilig köŋül saŋun** см. bilig II.

**KÖŪLDÄGI** см. köŋüldäki.

**KÖŪLDÄKI** 1. находящийся в сердце: uluŋ [e]lig köŋüldäki neçä jerindilik ... bar ərşär сколько бы ... ни было презрения в сердце великого правителя (Uig III 73<sub>26</sub>); 2. соответствующий пониманию: jorajın bu sözni köŋüldäki tēŋ объясню-ка эти слова согласно [своему] пониманию (QBN 97<sub>14</sub>).

◊ *Ср. köŋültäki.*

**KÖŪLDÄŞ** единомышленник (MK I 407); saŋıncım bu ol aj köŋüldäş ešim мысль у меня вот такая, о мой друг-единомышленник (QBN 435<sub>6</sub>).

**KÖŪLLÄN-** братья горячо за что-л.: ər işqa köŋülländi mužnina с жаром взялся за работу (MK III 408).

**KÖŪLLÜG** 1. с сердцем, имеющий сердце: [x o]r m [u z] t a [t ä]ŋri jarlıqanəci köŋüllüg erti bor Ормузд имел сострадательное сердце (Man I 19<sub>8</sub>); ikirigü köŋüllüg jalquqlar люди с сомневающимися сердцами (Man III 48<sub>2</sub>); bodunı qarası javğan javız köŋüllüg bolıŋaj ego народ будет с недобрыми намерениями (Suv 434<sub>9</sub>); 2. горячий, живой: uluŋ köŋüllüg ər бодрый, горячий мужчина (MK I 63); köŋüllüg kişi söz unitmas bolur живой, горячий человек не забывает данное им слово (QBN 185<sub>4</sub>).

**KÖŪLSÜZ** бесчувственный, грубый: köŋülsüz kişilär quruŋ ker bolur грубые люди — пустые (букв. сухие) формы (QBN 185<sub>6</sub>).

◊ *ögsüz köŋülsüz* см. ögsüz II.

**KÖŪLTÄKI** сердечный: köŋültäki sa-bım мои сердечные слова (КТМ<sub>12</sub>).

◊ *Ср. köŋüldäki.*

**KÖP I 1.** много: сѣя҃҃а҃҃а үләди көр алтун күмүш бедным он раздал много золота и серебра (*QBN* 62<sub>23</sub>); алтуні көр күмүші көр ердәниләри көр түрүр у него много золота, много серебра и много драгоценностей (*ЛОК* 34<sub>2</sub>); 2. обильный, большой, пышный: көр сөгүткә қуш қолар на пыльное дерево садятся птицы (*МК I* 319); 3. очень: күчлүг көр бөдүк болулар будуд сильные и очень большие (*W*<sub>20</sub>).

▷ **kör qalın** *парн.* много (*QBN* 393<sub>10</sub>); **qalın көр** *см.* **qalın**.

▷ *Ср.* **qop** 1.

**KÖP II:** көр көк очень синий (*МК I* 328).

**KÖPÄS-** умножаться, увеличиваться: хазина көрәбүр қатаһур јилл умножаются сокровища в казне, и становится счастливой его жизнь [*букв.* его годы] (*QBN* 171<sub>2</sub>).

**KÖPÄK** собака: көрәк төг үрәләр лают как собаки (*QBK* 391<sub>4</sub>).

**KÖPIK** пена: ol suv bulıaqı köpikläri муть и пена той воды (*Man* III 10<sub>11</sub>).

▷ *Ср.* **köpük**.

**KÖPÇÜK** передняя и задняя подушки седла (*МК I* 478).

**KÖPIR-** *см.* **köpür-**.

**KÖPIRT-** *побуд. от köpir-*: ja҃i көрсә alp еr көpirtür izig если доблестный муж увидит врага, мчится сломя голову (*букв.* заставляет пениться свой след) (*QBN* 179<sub>5</sub>).

**KÖPRÜK** мост (*МК I* 478): едгү қилінч-лїг кемі көprüк етгил јаратїл создавай лодки и мосты добрых деяний (*Suv* 16<sub>10</sub>); taş көprüklüg öndün sınarqı находящийся впереди каменного моста (*USp* 15<sub>2</sub>).

**KÖPSÜN** тюфяк (*МК I* 437).

**KÖPÜK** пена (*МК I* 390): üruj көpükümın saçar мен я брызжу белой пеной (*ThS* II<sub>20</sub>); köl көpügi озерная пена (*МК III* 136); talıj көpügi морская пена (*Rach* II 1<sub>103</sub>).

▷ *Ср.* **köpik**.

**KÖPÜR-** пениться: asıe көpürdi кастрюля покрылась пеной (*МК II* 72); süt көpürdi молоко пенилось (*МК II* 72).

**KÖPÜRT-** *побуд. от köpür-*: ot asıeni көpürtti огонь вызвал появление в кастрюле пены (*МК III* 430).

**KÖR-** 1. видеть, смотреть: көрүр көзүм көрмәз төг ... болтї зрячие мои глаза стали ... словно невидящими (*КТБ*<sub>50</sub>); ol мені көrdi он видел меня (*МК II* 8); qajıj kisi keeä еdгү көrmäsär если кто-либо не будет хорошо видеть вечером (*Rach* I<sub>33</sub>); bu меніj jiti қилеimін көrүjлär посмотри(те) на этот мой острый меч (*Uig* I 41<sub>14</sub>); 2. повиноваться, подчиняться: tabıac qa҃anqa көrmiş они подчинились кагану табгачей (*КТБ*<sub>8</sub>); qop me҃ä көrti все подчинился мне (*КТБ*<sub>30</sub>); türk bodun tabıacqa көrür еrti турецкий народ подчинился табгачам (*Тон*); 3. испытывать, иметь: он оq bodun еmгäk көrti народ десяти стрел испытал трудности, лишения (*КТБ*<sub>10</sub>);

ke҃tan көrdi ke҃rägü jüdti он встретился с трудностями, шатер взвалил [на себя] (*МК I* 404); ke҃k көrdi еr мужчина испытывал затруднения (*МК II* 283); 4. слушать, воспринимать: bu savıj көrүр услышав эти слова (*Suv* 617<sub>13</sub>); 5. загадывать: tavar te҃gärä көrsär если загадают в отношении имущества (*TT VII* 29<sub>15</sub>); 6. *в знач. служ. глаг.*: je҃lü көr попытайся отправиться (*Тон*<sub>20</sub>); baqa көrgil emdi uqa sinaju теперь попробуй посмотри, вникая во все и поверля (*Юг* С<sub>99</sub>).

▷ **körü al-** встречать, принимать (*гостей*): көrü aldi ha҃ıib орун berdi төр встретил [его] хажиб и дал место в почетном углу (*QBN* 48<sub>14</sub>); ikigü turup bardı elig tara / көrü aldi elig jorıdı qora оба встали и направились к правителю /, правитель поднялся, пошел и встретил их (*QBN* 362<sub>8</sub>); **jaqsı көr-** *см.* **jaqsı**; **jaray көr-** *см.* **jaray**; **jenik көr-** *см.* **jenik**; **kek көr-** *см.* **kek**.

**KÖRÄ** согласно, соответственно: ögütügä көrә qıldı он поступил согласно его совету (*ЛОК* 37<sub>6</sub>).

**KÖRG** *см.* **körk**.

**KÖRGIT-** показывать: ulu҃j күndä көrgit olarnıj јüzin покажи в великий день их лица (*QBN* 11<sub>23</sub>); be҃zanıp bu dünja özin көrgitür эгот мир, принарядившись, показывает себя (*QBN* 259<sub>13</sub>); k[ö]ni nomlu҃j көrgügiz көrgittigiz Ты показал мост истинного учения (*TT* III<sub>56</sub>).

▷ *Ср.* **körgüt-**.

**KÖRGITMÄK** показ, показывание (*Suv* 126<sub>21</sub>).

**KÖRGÜLÜG** видящий (*букв.* долженствующий видеть): tınlı[҃]larıj jema esit]gü-lüg көrgülüg қилір сделав живые существа слышашими и видящими (*Hien*<sub>20</sub>).

**KÖRGÜR-** показывать: мен se҃gä başlap jolnı көrgürür мен я поведу тебя и буду показывать тебе дорогу (*ЛОК* 25<sub>4</sub>).

**KÖRGÜT-** показывать: ol me҃ä ne҃j көrgütти он мне показал одну вещь (*МК II* 340); menıj қилім еrdi bu көrgütтügüm вот каков мой нрав, я показал (*QBN* 33<sub>13</sub>).

▷ *Ср.* **körgit-**.

**KÖRK** 1. образ, изображение: меніj көrkümın ... uz be҃diзätsün пусть распорядится ... сделать искусно мое изображение (*Uig* I 29<sub>4</sub>); menıj көrkümkä tapıj udu҃j qılsun пусть поклоняется моему изображению (*Uig* I 30<sub>12</sub>); 2. красота, облик: jaj көrkıjә inanma не доверяйся красотам лета (*МК III* 161); kisi көrkü söz ol красота человека — в слове (*QBN* 19<sub>21</sub>); erän көrkı 'aqı красота мужей — в уме (*Юг* С<sub>90</sub>); 3. вид, признак, примета.

▷ **körk jaraş** *парн.* красота, грация: oјun көg arasınta aja јarinıр көrkı јarası јorıjür прикалывая в такт игре в мелодии ладони, они движутся, [исполненные] красоты (*TT* X<sub>410</sub>); **körk me҃iz** *парн.* форма, образ, воплощение: tört to,um bes azun aiti јol іeıntä тı түrlüg adruq adruq өpi өji көrk me҃iz be҃lgürtүр обнаруживая в четырех сти-



хиях, в пяти мирах, на шести путях существования самые разнообразные формы воплощения (*Suv* 42<sub>3</sub>); **jüz körk** см. **jüz I**; **öŋ körk** см. **öŋ I**; **öŋ körk belgü** см. **öŋ I**.

**KÖRKÄ** деревянное блюдо (МК I 430).

**KÖRKÄS-** становиться красивым, хорошо: **körkädi** он стал красивым (МК II 340).  
 = *Ср.* **körkät-**.

**KÖRKÄT-** становиться красивым, хорошо: **qiz körkätti** девушка стала красивой (МК II 340).

= *Ср.* **körkäz-**.

**KÖRKDÄS** *букв.* сопутствующий образ: **burqanlar nirvanqa kirip . . . öŋi öŋi adruq adruq kü keliglar özü jaruqluŋ körkdäslärin орун орун saju özü jarliqap ol körkdäsläri üzä tınılılarğa uluŋ asıŋ tusu qılı jarliqajurlar ersär** если будды . . . , войдя в nirvanu, . . . благоволят расположить в разных местах через выдающиеся явления их блестящие сопутствующие образы и если через посредство этих сопутствующих образов они соизволят принести большую пользу (*Suv* 64<sub>6</sub>).

**KÖRKIT-** см. **körgit-**.

**KÖRKLÄ** красивый, прекрасный: **javŋuluŋ körklä ünügüz** Твой звонкий, красивый голос (*Suv* 64<sub>6</sub>); **körklä körkügüz** Твой прекрасный образ (*ТТ* III<sub>81</sub>).

**KÖRKLÄ-** становится прекрасным, хорошо: **javŋız jer jüzi jasardı körklädi** поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (*ТТ* I<sub>1</sub>).

**KÖRKLÜG** красивый: **körklüg tonuŋ özüŋä / tatlıŋ asıŋ aŋınqa** красивую одежду себе, / вкусную пищу другому (МК I 45); **jüzi körklüg erdi** его лицо было красивым (*QBH* 26<sub>21</sub>); **bu aŋun-ma körmäkkä körklüg tası etoŋ** мир, если посмотреть, внешне красив (*Юг* A<sub>217</sub>).

**KÖRKLÜGLİK** см. **körklüglük**.

**KÖRKLÜGLÜK** красота: **nihajätđin kečä körklüglükindin . . . qabal qılıp** приняв [ту книгу] . . . из-за ее необычной красоты (*QBN* 2<sub>2</sub>).

**KÖRKSÜZ** 1. некрасивый, неприятный: **keräk ersä körklüg ja körksüz qıcar** если надо, обнимает красивых или некрасивых (*QBH* 103<sub>2</sub>); **tabi'atta . . . buŋul körksüzi** в природе . . . самое некрасивое — скупость (*Юг* B<sub>250</sub>); 2. *в знач. сущ.*: [q]arın kibärip içäŋüsi tasılıp [ba]ŋ körksüzi baräa tasqarı önar ego живот разрывается, внутренности вываливаются, и все безобразное выходит наружу (*Uig* III 43<sub>25</sub>).

**KÖRKSÜZLÜK** суровость: **bu qasım tügüki bu körksüzlügüm, kücämci kelirkä bu jüzsüzlügüm** эта моя насущность, суровость, / эта моя мрачность — для приходящих насильников (*QBN* 68<sub>17</sub>).

**KÖRKÜT-** см. **körgüt-**.

**KÖRMÄK** смотрение, созерцание: **ol anı körmäkin küsädi** он хотел видеть его (МК III 265); **nirvanıŋ jegin edgüsin köni-sinäü tujmaq köni-sinäü körmäk** правильное

ощущение и правильное созерцание благ ирваны (*Suv* 310<sub>3</sub>).

**KÖRPÄ** молодой, свежий: **körpä** от свежая трава (МК I 415); **körpä jemiš** свежие фрукты (МК I 415).

o **körpä oŋul** ребенок, родившийся весной (МК I 415).

**KÖRPÄLÄ-** есть свежую траву: **at körpälädi** лошадь ела свежую траву (МК III 351).

**KÖRPÄLÄN-** появляться (*о свежей траве*): **ot körpälädi** появилась свежая трава (МК III 200).

**KÖRSÄ-** желат. *от kör-*: **mən anı kör-sädim** я хотел увидеть его (МК III 285).

**KÖRTÜR-** *побуд.-побуд.* *от kör-*: **emti tägrim bu muntaŋ ters tetrü biliglig tınılı-larğa köni jol oruq körtgürü bergäŋ erti** теперь показал бы мой бог истинный путь этим жеученым существам (*ТТ* VI<sub>237</sub>).

**KÖRTÜR-** см. **körtgür-**.

**KÖRTLÄ** красивый, прекрасный: **körtlä jaruq erdä[n]ilig** украшенный красивыми, сверкающими драгоценностями (*Mon* III 26<sub>4</sub>); **körtlä qız** красивая девица (*ТТ* X<sub>404</sub>).

**KÖRTÜS:** **öŋ körtük** см. **öŋ III**.

**KÖRTÜR-** *побуд.* *от kör-* (*Mon* III 5<sub>1</sub>): **ol aŋar neŋ körtürdi** он показал ему нечто (МК II 194).

**KÖRÜ I** *послелог* по сравнению, чем: **javlaŋ tılıŋ begdän körü jaiŋus tul jeg** лучше быть одинокой вдовой, чем [иметь мужем] бека-сквернослова (МК III 133).

**KÖRÜ II:** **körü siši** *и. собств.* (*Усп* 34<sub>13</sub>).

**KÖRÜD** см. **kürüd**.

**KÖRÜG** лазутчик, сыщик: **oŋuzdantän körüg kelti** от огузов пришел лазутчик (*Тон*<sub>8</sub>); **körüg sabı antaŋ** слова лазутчика таковы (*Тон*<sub>9</sub>).

**KÖRÜGSÄ-** *желат. от kör-*: **ol meni körügsädi** он хотел видеть меня (МК III 334); **iŋis jüzüŋüzän körügsäŋŋ biz küsäjür** **biz** мы хотим видеть твой приветливый лик, мы желаем (*Mon* I 10<sub>10</sub>).

**KÖRÜGSÄGÜLÜG** то, что следует желать видеть: **qamaŋ kisiŋi täŋrilikä küsägülüg körügsägülüg bolşunlar** пусть будет все то, что желают и хотят увидеть люди и боги (*Suv* 118<sub>21</sub>).

**KÖRÜGSÄMÄGÜLÜG** то, чего не следует желать видеть: **közkä qarşı körügsämägülüg javız öŋläriŋ jema körmäşünlar** и пусть не видит противных взору, таких, каких не следует желать видеть, неприятных (*Suv* 119<sub>21</sub>).

**KÖRÜK I** мех, горн ювелира или жестящика (МК I 391).

**KÖRÜK II** см. **körk**.

**KÖRÜKLÄ-** раздувать огонь мехом: **ol otuŋ körüklädi** он раздувал огонь (МК III 341).

**KÖRÜKLÜG** красивый, прекрасный: **ne teg körüklüg ol do čego он красив!** (*ТҺS* II<sub>27</sub>); **jaqš näpsikilärdin körüklügräk erdi** он был прекраснее добрых ангелов (*ЛОК* I<sub>8</sub>).

**KÖRÜL-** страд. от **kör-**: körüldi neç нешто увидели (МК II 136).

**KÖRÜM** взгляд, представление: ters tetrü körüm örittimiz ersär если мы вызывали появление превратных взглядов (ТТ IV А<sub>74</sub>); ters körüm... tida jarlıqadı он соизволил помешать... [появлению] превратных представлений (Uig IV В<sub>37</sub>).

◊ **körüm kör-** провидеть, предсказывать: küskü күнтä körüm körsär jaramaз если будет предсказывать в день мыши, ничего не получится (букв. не будет годиться) (ТТ VII 39<sub>1</sub>).

**KÖRÜMCİ** провидец (Hüen<sub>19</sub>).  
**◊ körümcі julduzci** парн. провидец, предсказатель и астролог: ne türлүг etig jaratıy bar ersär körümcі julduzciya ajıtmaз etär еrtılär какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая провидцев и астрологов (ТТ VI<sub>133</sub>).

**KÖRÜMLÜG** приятный: bu aзun körärgä körümlüг taşı если смотреть на этот мир, с внешней стороны, он приятен (Юг С<sub>217</sub>).

**KÖRÜN-** возвр. от **kör-** 1. показываться, быть в поле зрения: ol hegkä köründi он показался беку (МК II 157); pusuыта turur bu körünmäs ölüм в засаде находится эта невидимая смерть (QBN 388<sub>13</sub>); 2. показываться, казаться: atan jüki aš bolsa açqa az körünür голодному покажется малым и то, если [весь] груз верблюда будет состоять из съедобного (МК I 75).

**KÖRÜNC** видение, зрелище (Suv 385<sub>13</sub>): körünckä kisi evdi люди снесили увидеть зрелище (МК I 167).

**KÖRÜNCLÄ-** выставлять на показ: olurur körünclägil inckä жүгүрүк атларıy сев, выстав на показ поджарых, быстрых коней (ТТ I<sub>124</sub>).

**KÖRÜNCLÜK** внешний вид, примета (Uig II 22<sub>3</sub>).

**KÖRÜNDÜR** возвр.-побуд. от **kör-**: anı sen meçı tarıuqta köründür покажи ты мне его (QBN 30<sub>23</sub>).

**KÖRÜŃ:** körüŃ köl геогр. название озера близ Кашгара (МК III 135, 370).

**KÖRÜŞ** переглядывание, перемигивание (МК I 370).

**KÖRÜŞ-** совм. от **kör-**: körüşmäs jaýılar kötarđi öcin враги, которые не встречаются, покочили с враждой (QBN 16<sub>13</sub>); ikiläju sizläri körüşmägäy men снова я не увижусь с вами (KP 76<sub>3</sub>); täpřili jerli tebräsdi [künli] ajlı körüsdі небо и земля двинулись, солнце и луна встретились (ТТ I<sub>93</sub>).

**KÖSÄ-** см. **küsä-**.

**KÖSÄMÄK** см. **küsämäk**.

**KÖSÄNCİG** см. **küsäncig**.

**KÖSÄT-** см. **küzät-**.

**KÖSGÜK** чучело, призрак: alın arslan tutar kücün kösgük tutmas хитростью ловят льва, силой не взять [даже] призрак (МК II 289).

**KÖSÜL-** протягиваться, вытягиваться:

joýurqanda artuq aбаq kösülsä üşijür если нога вытянется из-под одеяла сверх меры, она озябнет (МК II 137); ег aбаq kösüldi нога у мужчины вытянулась (МК II 137).

**KÖSÜNÇI** см. **küzünci**.

**KÖSÜRGÄ** землеройка, крот (МК I 490).

◊ Ср. **kösürgän**.

**KÖSÜRGÄN** крот (МК I 522).

◊ Ср. **kösürgä**.

**KÖSÜŞ** см. **küsüş**.

**KÖŞÄTRI** покрывало (Suv 361<sub>16</sub>).

◊ **kösätri köligalik** парн. тень: jarıyraq ot üzä kösätri köligalik etip jaratıy сделал тень при помощи листьев и травы (Suv 693<sub>24</sub>).

**KÖŞI-** закрывать, заслонять: tam күнüg köşidi стена заслонила солнце (МК III 267).

**KÖŞIGÄ** небольшая, слабая тень (МК I 448; III 174; Suv 602<sub>2</sub>).

**KÖŞIK** 1. покрывало, занавес (МК I 409); 2. защита, укрытие: qaju sınu qeldi tilädi köşik ини приходили в поисках убежища, искали [у него] защиты (QBN 44<sub>3</sub>).

**KÖŞIKLIG** с тенью, затененный: köşiklig jer затененное место (МК I 509).

**KÖŞIT-** побуд. от **kösi-**: bulit köküg köşitti облако заслонило небо (МК II 307); özüŃ eđü birlä tamudın köşit защиты (букв. закрой) себя от ада добрыми делами (QBN 105<sub>3</sub>).

◊ ört- köşit- см. ört-.

**KÖŞRÜK:** köşrük tuşaq парн. пути (МК I 479).

**KÖŞÜN-** возвр. от **kösi-**: ol күнкä kösündi он закрылся от солнца (МК II 157).

**KÖT** зад, задняя часть (МК I 321).

**KÖTÄR-** см. **kötür-**.

**KÖTI:** köti qızlaq название птицы (МК I 473).

**KÖTI-** подниматься: çaysapıtlıy jıparları bura kötiю [turur] ароматы их заповедей, благоухая, поднимаются вверх (Hüen<sub>146</sub>); ol burunıuuz icinä taısuq eđdü jıd jıpar uzaı kötiю tururlar в тех ваших ноздрях постоянно поднимаются удивительные, приятные благоухания (Suv 347<sub>22</sub>).

**KÖTIÇ** бранное слово, употребляемое по отношению к детям (МК I 360).

**KÖTKI** 1. холм, возвышенность (МК I 430): jazı taу teğiz kötki равнины, горы, моря, возвышенности (QBN 14<sub>27</sub>); ölüм kötki gildi jaýız jerlärig смерть создала на бурой земле возвышенности (QBN 434<sub>33</sub>); 2. возвышенный, наденный: bajusa bolur kög боюн kötkisi если он разбогатеет, возвысится над людьми (QBN 258<sub>11</sub>).

**KÖTLÄ-** насиловать, причинять зло: oylanıy kötlädi он причинил зло мальчику (МК III 299).

**KÖTLÄT-** побуд. от **kötlä-**: ol oylanıy kötlätti он заставлял насиловать мальчика (МК II 348).

**KÖTLÜK** педераст (бранное слово) (МК I 478).

**KÖTLÜR**- см. **kötrül**.

**KÖTRÜG** поднятие: anıŷ jük kötrügi kör смотри, как он поднимает груз (МК II 166).

**KÖTRÜL**- *побуд.-страд.* от **köti**- 1. подниматься, исчезать: sözin qısa beğlär umunç kötrülür если беки изменят слово, доверие исчезнет (QBN 208<sub>7</sub>); 2. возвышаться: pom oyrınta kötrülür aŷırlıŷ bolur благодаря учению он возвышается и становится уважаемым (ТТ VI<sub>36</sub>); altun öylüg jaruŷ jaltrıqlıŷ qorpa kötrülmis сияющая золотистым блеском, возвышенная над всеми (Uıg I 14<sub>8</sub>).

◊ **aşıl-kötrül**- см. **aşıl**.

**KÖTRÜM** возвышенное место для сидения (МК I 485).

**KÖTRÜŞ**- *побуд.-совм.* от **köti**-: ol meŷä jük kötrüşdi он со мной поднимал груз (МК II 222).

**KÖTÜ** крыша: kötü ojułdı крыша продырявилась (МК I 269); er kötüdin eşsadi мужчина хотел спуститься с крыши (МК I 278).

**KÖTÜR**- *побуд.* от **köti**- 1. поднимать: er jük kötürdi мужчина поднимал груз (МК II 75); jaşıq baş kötürdi jüz açtı jaŷı solıncı поднял голову, открыл [свой] обновленный (*бука*. новый) лик (QBN 416<sub>2</sub>); niqab kötrür aŷım мир приподнимает покрывало (Юг С<sub>221</sub>); moŷoçlar ol taşıŷ alıp öz eŷızlari kötürğali umadılar маги взяли тот камень, но сами не могли поднять его (Uıg I 8<sub>2</sub>); 2. возвышать: qajım qaŷanıŷ ögüm qatunıŷ kötürmis täŷri божество, возвысившее моего отца-кагана и мою мать-кагун (КТ6<sub>25</sub>); tävazu' qılıqlıqni kötrür idi господь возвышает того, кто действует скромно (Юг В<sub>281</sub>); 3. уничтожать: iç eldä kötürgil bodın küclärin покониши с насильями над народом внутри государства (QBN 398<sub>1</sub>).

◊ **egin kötür**- см. **egin I**; **meŷäg kötür**- см. **meŷäg**; **väbal kötür**- см. **väbal**.

**KÖTÜRĞÜ** подъемник (МК I 490).

**KÖTÜRİ** сзади (~ в западном направлении): bu borluqniŷ siçisi öndüri qara temürniŷ borluq adırır kötüri jerkä siçisi ökän adırır сзади границу этого виноградника образует (*бука*. отделяет) виноградник Кара-Темура, с задней стороны границей является речка (USP 13<sub>7</sub>).

**KÖTÜRMAK** поднятие (МК II 166).

◊ **emgäk kötürmak** перенесение, испытание мучений (Suv 20<sub>4</sub>).

**KÖTÜT** и. *совств.* (ТТ IX<sub>113</sub>).

**KÖVRÄ**- см. **kevra**.

**KÖVRÜG** см. **küvrüg**.

**KÖVTÜJ** тело, туловище: ölmis kövtüjlär мертвые тела (ТТ VIII D<sub>26</sub>).

**KÖVŞÄK** мягкий, нежный: körklä kövşäk toŷıŷı inimiŷ eŷiŷı ты был нашим младшим братом, родившимся красивым и нежным (Suv 619<sub>22</sub>).

**KÖZ** глаз: körür közum körmaz teg...

bolti зрячие мои глаза... словно ослепли (КТ6<sub>50</sub>); künkä baqsa köz qamar если смотреть на солнце, в глазах рябит (МК I 340); jana iki közi körmaz erti и оба его глаза не видели (KP 24<sub>3</sub>).

◊ **köz aç**- 1. пристально смотреть: seväř sevmaz eřsä sejä açtı köz любит или не любит, а [каждый] смотрит на тебя (QBH 165<sub>7</sub>); 2. *перен.* улыбаться (*о счастье, богатстве*): kiçigkä köz açsa beğüklük bulur если оно (*м. е.* богатство) улыбнется ничтожному, то он обретет величие (QBN 226<sub>12</sub>); **köz açil**- понимать: oqısa açılŷaj oqıŷlı közi tot, kto будет читать [это], поймет (*бука*. у того раскроются глаза) (QBN 41<sub>11</sub>); neğü ter eřitgil avuçqa sözi/avuçqa sözi tutsa açlar közi послушай, что говорят старики, тот, кто будет принимать во внимание слова стариков, [многое] поймет (QBN 298<sub>13</sub>); **köz alart**- таращить глаза: ol aŷar közin alarttı он тарашил на него глаза (МК III 428); **köz bilig** *будд.* элементарное знание, основанное на зрительных ощущениях (ТТ VI<sub>337</sub>); **köz iŷ**- устаться, направить взор: liv as tergi kirsä körü iŷsa köz/jaraŷıznı kirsä anı iŷda öz если появится стол с едой, следует устремлять взор [на него], чтобы увидеть, / увидев же что-либо непригодное, надо избегать [его] (QBN 190<sub>9</sub>); **köz jaru**- разрешать от бремени (*бука*. озаряться): aŷ qaŷannıŷ közü jaruŷ bodadı erkak ojuł toŷurdı озарилась глаза Ай-каган, и она родила сына (ЛОК I<sub>4</sub>); **köz jitiŷ qıl**- быть внимательным (QBN 38<sub>1</sub>); **köz kemis**- обводить взглядом, держать в поле зрения: iŷisci töşäki jana açıŷqa / tözü köz kemisşä jeŷmä tuŷıŷca надо всех держать в поле зрения: столбника, постельничего, того, кто ведает припасами, / и также знаменосца (QBN 191<sub>2</sub>); **köz qaçıŷ** *будд.* орган зрения (Suv 364<sub>4</sub>); **köz qaraŷ** *парн.* глаза: közi qaraŷı jalıŷıju tegzinü jaruŷ ego глаза пылают и вращаются (Uıg I 45<sub>13</sub>); **köz qaş tüg**- накупить брови: közi qaşı tügmiş açılmiş jüzin он накупил брови и нахмурил лицо (QBH 41<sub>10</sub>); **köz qulaŷ tut**- сосредоточить внимание, становиться внимательным: elig köz qulaŷ tuttı eldä qamuŷ правитель сосредоточил внимание на всем государстве (QBN 43<sub>5</sub>); **közkä ilän**- бросаться в глаза, привлекать внимание: jeŷmä aŷı barım köziŷä neŷ ilänmäğäŷı и богатство совсем не будет привлекать его внимание (Man I 15<sub>9</sub>); **közkä ilärt**- обращать внимание кого-л. на что-л.: ol anıŷ köziŷä bir neŷ ilärtti он обратил его внимание на одну весть (МК III 428); **közkä toŷın**- бросаться в глаза, попадать в поле зрения: İraqılın keŷıkeci er köziŷä toŷıntı izdali он заметил охотника (Uıg III 58<sub>8</sub>); **közkä ur**- совершать что-л. нелицеприятное, бросающееся в глаза: köjül kiŷniŷ seŷsä qamuŷı seŷüŷ / körür közka ursa körünmaz bolur если сердце кого-либо полюбит, все ему кажется приятным, / и если тот совершает [что-либо] нелицеприятное, оно остается незамеченным

(QBN 49<sub>13</sub>); **kőzi ač** жадный: qamuγ ač jesā ičsā aγır tođur / kőzi ač kiři őlsā ačlıq qođur все голодные, если они едят и пьют, то в конце концов насыщаются, / жадного человека голод оставляет [только тогда], когда он умирает (QBN 153<sub>11</sub>); **kőzi čerlig** видящий в темноте и не видящий на свету (MK I 477); **nom kőzi** см. **nom**; **qaš kőz jaz-** см. **qaš I**; **qaš kőz tőg-** см. **qaš I**.

**KŐZĀ-** помешивать: ol ot kőzādi он помешивал угли (*букв.* огонь) (MK III 265); ol űzūmni kőzādi он помешивал виноград (*т. е.* отделял косточки) (MK III 265).

**KŐZĀGŪ** кочерга: kőzāgū uzun bolsa ęlig kőjmās если кочерга будет длинной, рука не сгорит (MK I 448).

**KŐZĀŠ-** совм. *от kőzā-*: ol mejā ot kőzāšti он со мной помешивал угли (*букв.* огонь) (MK II 100).

**KŐZĀT-** см. **kūzāt-**.

**KŐZĀTČI** см. **kūzātči**.

**KŐZĀTIŠ-** см. **kūzātiš-**.

**KŐZĀTMĀK** см. **kūzātmāk**.

**KŐZĀTTŪRMĀK** см. **kūzāttūrmāk**.

**KŐZĀR-** показывать: ol atamni mejā kőzārdi он показывал мне моего отца (MK II 196).

**KŐZĜŪ** зеркало: aγılıq erür bil buγul kőzĝüsü щедрость, знание, является зеркалом (*т. е.* обратным отражением) жадности (Юг C<sub>250</sub>).

о *Ср.* **kőzĝü, kőzĝü.**

**KŐZKIŠ-** встречаться, видеться: [savšij] baqšılar birlä kőzkiš[ĝäli] anuq boljuq ol он был готов встретиться с учителями (*Hüer*<sub>256</sub>).

**KŐZLĀ-** I сторожить, присматривать: kőriklüg qaĝaqa qonupan kőzlājür meñ usevšivš на красивой скале, я смотрю [вокруг] (*ThS* II<sub>99</sub>).

**KŐZLĀ-** II бить по глазам: ol anī kőzlādi он ударил его по глазам (MK III 300).

**KŐZLĀŠ-** совм. *от kőzlā-*: ol meñij birlä kőzlādsi он переглядывался со мной (MK II 224).

**KŐZLŪG** с глазами, имеющий глаза: tašıĝan kőzlüg pučeglazıy, с выпученными глазами (MK I 521).

о **jiti kőzlüg** имеющий острый глаз, взгляд: neĝü ter ešitĝil jiti kőzlüg ęr послушай, что говорит муж, имеющий острый взгляд (QBN 93<sub>10</sub>).

**KŐZLŪK** наглазники (MK I 478).

**KŐZMĀN** лепешка, блинчик: kőzmān kőmdī лепешку закопали [в золу] (MK II 27).

**KŐZNĀK** отражение (*Man* III 48<sub>5</sub>): kűvān-člig suv kőznākiĝā soqlunmišlarqa kőfni nomluγ köprüĝüg kőrkittijiz ослепленным отражением воды высокомерия Ты показал мост истинного учения (*TT* III<sub>55</sub>).

**KŐZĝŪ** зеркало (MK III 379): baγırsaq kiři őzkā kőzĝü bolur / aĝar baqsa qılıq

jaĝni tőzĝü bolur добрый человек для других [словно] зеркало, / глядя на него, можно исправлять характер (QBN 402<sub>12</sub>).

о *Ср.* **kőzĝü, kőzĝü.**

**KŐZSŪZ** слепой: qalı mundaγ ęršā bilip sőzlā sőz / sőzűĝ bolsu kőzsüz qaraγıca kőz если так, то зная (*т. е.* со знанием дела), говори слова, / для слепых, незрячих твои слова пусть будут глазами (QBN 17<sub>19</sub>); kőzsüz kiři слепой человек (*KP* 74<sub>5</sub>).

**KŐZŪLDŪRŪK** наглазники для лошадей (MK I 529).

**KŐZŪN** см. **kűsűn.**

**KŐZŪN-** казаться, показываться, виднеться: kőzűndi neĝ nečto pokazalos (MK II 157); ol qılıč kőziĝā őrt ĝalin teĝ kőzűnűr тот меч показался его глазам подобным пламени (*Uig* I 37<sub>15</sub>); İraqtan kőzűnűr turur ĝadala виднеется (*Uig* II 22<sub>6</sub>).

о **kőzűnűr aγun** нынешний мир (*TT* VII 40<sub>21</sub>); **kőzűnűr őd** нынешнее, настоящее время: ĝűĝarű bu kőzűnűr őd это нынешнее (*букв.* ныне обнаруживающееся) время (*Suv* 151<sub>12</sub>); **kőzűnűr ődki** относящийся к настоящему времени: őĝrā ertmiš ődki ... kin kęligmā ődki ... ĝűĝarű kőzűnűr ődki относящийся к прошедшему времени. . . , относящийся к будущему времени . . . , относящийся к настоящему времени (*Suv* 204<sub>11</sub>).

**KŐZŪNČ** сокровище: űč tűrlűĝ kőzűnč altun zmurān kűzi три разных сокровища: золото, смирна, свечи для воскурений (*Uig* I 6<sub>14</sub>).

**KŐZŪNLŪG** см. **kűsűnlűĝ.**

**KŐZŪNSŪZ** см. **kűsűnsűz.**

**KŐZŪNTŪR-** побуд. *от kőzűn-*: **kőzűntűr-kęrgit-** парн. показывать: kőzűntűrű kęrgitűm [meñűlűĝ] . . . oĝuluγ я показал место . . . бессмертия (*букв.* вечности) (*Uig* I 21<sub>7</sub>).

**KŐZŪNŪK** окно (? *ThS* II<sub>27</sub>).

**KŐZŪŝŪ** зеркало: kőzűĝikā kęĝ tűsdi на зеркале появились пятна (MK III 132); kőzűĝűnűĝ suvnuĝ ĝemā őĝi adırmaĝı joĝ нет также иного различия между зеркалом и водой (*Suv* 52<sub>16</sub>).

о **iki ĝűzlűĝ kőzűĝű** зеркало (? MK III 45).

о *Ср.* **kőzĝü, kőzĝü.**

**KPRA** малина (*Rach* II 3<sub>40</sub>).

**KRAKŪŠANTI** [*скр.* krakucchanda] и.

собр.е. один из ранних будд (*USp* 128<sub>7</sub>).

**KRIDIK** см. **kritik**.

**KRITIK** [*скр.* krttika] *астр.* одно из созвездий (*TT* VII 1<sub>22</sub>).

**KRMŠŪXN** [*созд.* ?] прощение: dindarlar[qa] sőkűtűp ĝincűrlű őt[űn]ti suĝda . . . krmšuxn qołti преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповедникам, просил прощения . . . за грехи (*TT* II A<sub>36</sub>).

о **krmšuxn ber-** прощать: krmšuxn berű jarlıqasun да соизволят простить (*TT* III<sub>176</sub>).

**KŠAN** [*скр.* kšana] наикратчайший промежуток времени, момент, мгновение: bir kšan őd одно мгновение времени (*Uig* III 61<sub>4</sub>).

**KŠANTI** [скр. kṣānti] покаяние: jīḷajaḷ jalvara ökünü boşunu kšanti ötüntilär плача, умоляя и раскаяваясь, они обратились с покаянием (ТТ IV А<sub>14</sub>).

◊ **kšanti čamquj qilin-** совершать обряд покаяния (Суv 25<sub>22</sub>); **kšanti qil-** совершать обряд покаяния: baḡrın jatip ... kšanti [qiltılar] лежа на животе ..., они совершали обряд покаяния (ТТ IV А<sub>14</sub>); **ökün-bilin- kšanti qil-** см. **ökün-**.

**KŠATRIK** [скр. kṣatriya] одна из четырех индийских каст — воины (Тiš 38 б<sub>2</sub>; Уig I 41<sub>1</sub>).

**KUEJ** [кут. 𐰇𐰪 гуй, kui] десятый циклический знак (ТТ VIII P<sub>3</sub>).

**KUJ** см. **kuēj**.

**KUJMSA** титул или имя (ТТ IX<sub>101</sub>).

**KUJN** [кут. 𐰇𐰪 цзюань, kuəŋ]: **kujn bitig** свиток (ТТ VI<sub>202</sub>).

**KULTI** см. **kolti**.

**KUMARI** [скр. kumāra] и. *собств.* (Hüen<sub>12</sub>).

**KUMBA** [скр. kumbha] *аспр.* Володей (ТТ VII 2<sub>24</sub>).

**KUMBANTI** [скр. kumbhānda] одна из групп демонических существ (Уig II 67<sub>3</sub>).

**KUMUNSI** [кут. 𐰇𐰪 цзюймөнсьи, gi-mon-sie<sup>9</sup>] *аспр.* название одной из звезд Большой Медведицы (ТТ VII 14<sub>13</sub>).

**KUMUT** [скр. kumuda] и. *собств.* (ТТ VI<sub>358</sub>).

**KUNDINI** [скр. kundinī] и. *собств.* (Суv 483<sub>19</sub>).

**KUPALI** см. **gopali**.

**KUPIRI** [скр. kumbkīra] и. *собств.* одно из божеств (Тiš 39 б<sub>3</sub>).

**KURIKAR** [скр. kūrāgara]: **kurikar ev** дворец (Уig III 71<sub>8</sub>).

**KUSUMBA** [скр. kusumbha] *бот.* carthamus tinctorius: kusumba хуа öŋlög имеющий цвет дикого шафрана (Уig II 60<sub>3</sub>).

**KUŠAL** [скр. kušala] добрый, хороший: bir kušal eđgü ikinti akušal aḷḷḡ один хороший, другой плохой (Уig III 5<sub>3</sub>).

**KUŠALA: kušala sitibala** название растения (ТТ VII 40<sub>126</sub>).

**KUŠALA-MULA** [скр. kušalamūla] *рел.* хорошие корни, хорошие семена (Суv 165<sub>23</sub>).

**KUŠANAKIR** [скр. kuśinagara] *геогр.* название города и одного из шестнадцати древних княжеств Индии (Суv 32<sub>12</sub>).

**KUŠAVATI** [скр. kuśavati] 1. *геогр.* старое название города Кушинагара (Суv 572<sub>7</sub>); 2. название буддийского трактата (?) (ТТ V B<sub>84</sub>).

**KUŠDI** см. **kušti**.

**KUŠTI** [скр. kuṣṭha] сосюра, saussurea auriculata (Rach I<sub>91</sub>, II 3<sub>137</sub>).

**KUTAJU** [скр. ?] и. *собств.* один из демонов (Тiš 41б<sub>8</sub>).

**KUTI** см. **kolti**.

**KUVAN: tuḡ kuvan** см. **tuḡ II**.

**KUZIŠAJ** [скр. kuśeśaya] *бот.* кувшинка (Уig III 46<sub>10</sub>).

**KÜ** 1. молва, весть (МК III 212): tašra jorijur tejin kü ešidip balıqdaḷ taḷiqmiš

услышав весть о том, что он бродит снаряжи, жители городов поднялись в горы (КТб<sub>12</sub>); 2. славный, именитый: kü eḡ ökülür число славных мужей увеличится (Тон<sub>32</sub>).

◊ **kü at** *парн.* весть, молва, слава: ol eđgü kü at tört buluḡda jadilti та добрая весть распространялась в четырех направлениях (КР 7<sub>1</sub>); **kü čav** *парн.* молва, весть, слава: jaḷi bojnı jančar kü čavın idur они сворачивают шею врагов, распространяют славу о себе (QBN 217<sub>10</sub>); **kü čav at** *парн.* молва, весть, слава: biligsiz beđük bolsa дәвлät bilä / biliglig beđükräk kü čav at bilä если невежда и возвысится благодаря богатству, / то знающий своей славой [все равно] будет выше (QBN 83<sub>3</sub>); kü čav at tiläsä tuz eṡmäk jetür если хочешь славы, будь хлебосольным (QBN 175<sub>3</sub>); **kü tut-** прославляться: alpın eḡdämin ücün kü bunča tutdı благодаря своему героизму и доблести он столь прославился (КЧ<sub>12</sub>); **at kü** см. **at**.

◊ *Ср.* **kü**.

**KÜ** слава, молва (Hüen<sub>156</sub>; Уig I 19<sub>13</sub>).

◊ *Ср.* **kü**.

**KÜ-: kü- küzät-** *парн.* оберегать: täḡri-lär kügaj küzätgaj боги будут оберегать [их] (Суv 90<sub>18</sub>); ol jer orun küjü küzätü tutşun пусть охраняет то место (Тiš 25а<sub>1</sub>); qamaḡ utlar vaqşıklar turqaru ijä basa küjü küzätü tutarlar все духи будут постоянно следовать [за ними] и будут охранять [их] (ТТ VI<sub>48</sub>).

◊ *Ср.* **kü-**.

**KÜ-** охранять, оберегать (Суv 397<sub>15</sub>; Тiš 50а<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **kü-**.

**KÜBÄ: kübä jariḡ** металлические латы, кольчуга (МК III 15).

**KÜBÄN** подона; ткань, подкладываемая под хомут верблюда (МК I 404).

**KÜBI-** см. **köbi-**.

**KÜBIT-** см. **köbit-**.

**KÜBÜL-** см. **köbül-**.

**KÜBÜŞ-** см. **köbüş-**.

**KÜČ** I 1. сила: täḡri küč bertük ücün так как бог даровал [ему] силу (КТб<sub>12</sub>); eḡ küci kevidi силы мужчины ослабли (МК II 137); seḡnidä bar eḡkan jigittik küci у тебя еще есть, оказывается, молодецкая сила (QBN 38<sub>5</sub>); bu ot küci сла этого лекарства (Rach II 2<sub>58</sub>); 2. сила, влияние: küč eldin kirsä törü tünjüktin eḷqar если сила входит через дверь, то законность выходит через дымовое отверстие (МК III 120); säbäh seḡ seḡ emdi qamuḡ eđgükä / küčüg tıḡuqa häm törü bergükä ты стал теперь причиной всего хорошего, [причиной] препятствия насилию и установления законности (QBN 230<sub>1</sub>).

◊ **küč basut** *парн.* помощь, поддержка: jetili iki jegirmili eḡklig küčlüglärdän küč basut keḷşün пусть будет поддержка от семи и двенадцати повелителей (Man III 35<sub>21</sub>);

**küç ber-** отдавать силы, служить: aqa inilärimiz birlä bañı eđlär özgä alban jasaq tuñmajın [qan]larımızqa küç berip jorıdımız erti мы вместе с нашими братьями обрабатывали сад и, не неся других повинностей, жили служа ханам (*USp* 22<sub>44</sub>); **küç küsün** *парн.* сила, мощь: sizlärkä bu balıqqa kirgüüg küç küsün kim berdi kto дал вам силы, чтобы вступить в этот город? (*Uig* I 41<sub>13</sub>); **küç qıl-** совершать насилия: munıñdın başaqı bu küç qılın ol следующие за этим те, кто совершает насилия (*QBN* 34<sub>34</sub>); añar küç qılıp özkä alma tamıñ совершая насилия над ними, не готовь (*букв.* не бери) себе ад (*QBN* 326<sub>10</sub>); **küç tut-** использовать силу, опираться на кого-л.: ęrklig beğ işiniñ küçin tutur опираясь на силу могущественного бека и его жены (*MO* II<sub>11</sub>); **iş küç** *см.* iş I.

**KÜÇ II** кунжут: küç jañı кунжутное масло (*МК III* 121).

▷ **ıñäk küçi** *см.* ıñäk I.

**KÜÇ III:** **küç barslıy** *и. собств.* (*USp* 108<sub>22</sub>); **küç kül tutuq** *и. собств. и титул* (*E* 25<sub>9</sub>); **küç tegin** *и. собств.* (*МК I* 413); **küç temür** *и. собств.* (*USp* 21<sub>6</sub>); **qılıç küç [qar]a** *и. собств.* (*ThS* I б<sub>12</sub>).

**KÜÇÄ** *геогр.* название одного из уйгурских городов в Восточном Туркестане (*МК I* 361, 396, 404).

**KÜÇÄ- I.** принуждать, употреблять силу: oylanıy küçädi он применил силу в отношении мальчика (*МК III* 259); negükä küçär señ meni... / eligkä tarın тер что принуждаешь меня... / пойти на службу к правителю (*QBK* 235<sub>13</sub>); meñ sizlärni küçär elitmäz meñ я не повезу вас насильно (*букв.* принуждая) (*KP* 32<sub>5</sub>); 2. сдерживать: özüñ küçä сдерживай себя (*Юг С*<sub>182</sub>); 3. отнять, отобрать: ol anıñ tavarın küçädi *букв.* он отобрал силой его имущество (*МК III* 258).

▷ **qan küçä- см.** qan I.

**KÜÇÄD-** усиливаться: küçi aşılay küçädgäy силы его станут превосходящими и усилятся (*Suv* 89<sub>21</sub>); jat jañı küçädgäy враги и недруги усилятся (*Suv* 435<sub>9</sub>).

**KÜÇÄK I.** насильник: törü tüz jorıtıñ etildi azun / kim ęrsä küçäk eldä körmäs közün ты ввел в действие правильные законы, мир упорядочился, / никто в стране не видит [больше] насильников (*QBN* 229<sub>1</sub>).

**KÜÇÄL-** *страд.* от **küçä-**: ęr tavarı küçäldi имущество моих было насильно отобрано (*МК II* 136).

**KÜÇÄMČI** насильник (*МК III* 121); bu qaşım tügüki bu körksüzlügüm / küçämči keñlik bu жүзсүзлүгүм эта моя насулеенность, суровость, / эта моя мрачность — для приходивших насильников (*QBN* 68<sub>15</sub>).

**KÜÇÄN-** *возвр.* от **küçä-** I. употреблять силу, применять насилие: ol anıñ tavarın küçändi он отобрал силой его имущество (*МК II* 156); jarasıq tađular qarıştı için /

küçändi biri tuttı bastı üçin между теми, кто ладил, появилась вражда, / одни из них употребили силу, подавили других (*QBN* 88<sub>1</sub>); 2. усиливаться: küçänmiş bolur kör anıñ balıamı / isig neñ jetürgü içürgi ęmi посмотри, у него усилилась мокрота, / средство от этого — давать есть и пить что-либо горячее (*QBN* 430<sub>10</sub>); 3. напрягаться, силиться: at küçändi лошадь напряглась [от недостатка сил] (*МК II* 156); küçändi biläğim / jañudı tiläğim напряглась моя рука [до изнеможения] / стал близким предмет желания (*МК II* 148).

**KÜÇÄŞ-** *совм.* от **küçä-**: olar ikki tavar küçäsdı они оба друг у друга отнимали имущество (*МК II* 93).

**KÜÇÄT** *этн.* наименование одного из тюркских родов (*МК I* 357).

**KÜÇÄT-** *побуд.* от **küçä-**: ol anıñ tavarın küçätti он побуждал отнять его имущество (*МК II* 300).

**KÜÇINTÄ** *послелог* из-за, через: qan sarıy küçintä öñmi[s] qart язва, появившаяся из-за [состава] крови и желчи (*Rach* II 111).

**KÜÇINTIN** *послелог* из-за, через: jël lip küçintin öñmi[s] qart язва, появившаяся из-за ветра (обветривания?) и мокрот (*Rach* II 117).

**KÜÇKÄJ** насильник: teğim ordular buzdı küçkäj küçin насильники, применив насилие, разрушили много дворцов (*QBN* 155<sub>13</sub>); qalı bolsa beğlar bu küçkäj esiz / anıñ işçiläri buzar eđgü iz если беки будут скверными насильниками, / их работники сойдут с правильного пути (*QBN* 170<sub>1</sub>).

**KÜÇLÄN-** усиливаться: ęr küçländi мужчина стал сильным (*МК II* 252).

**KÜÇLÄNTÜR-** *побуд.* от **küçlän-** (*Suv* 614<sub>20</sub>).

**KÜÇLÜG** сильный, могущественный: antay küçlüg meñ я такой сильный (*ThS* I 3<sub>2</sub>); küçlüg biläklig kişi человек с сильной рукой (*букв.* кистью) (*МК I* 509); kedirti tebrämış küçlüg jañı keñti двигавшийся сюда сильный враг ушел (*TT* I<sub>122</sub>).

▷ **küçlüg küsünlüg** *парн.* сильный, могущественный (*Uig* II 59<sub>5</sub>).

**KÜÇSIRÄ-** лишаться сил, ослабевать: köz küçsiräp jaş aqsar если глаза становятся слабыми и текут слезы (*Rach* I<sub>155</sub>).

▷ **küçsirä alağur-** *парн.* лишаться сил, ослабевать: bu muntañ osuyluñ törümış küçsirämiş alağurmış ač barş ačmaq svasmaq eñgäkin ertiñü siqilir una-qağa ölgäli turur эта такая родившая, лишившаяся сил, изможденная голодная тигрица, сильно страдая из-за мучений голода и жажды, совершенно близка к смерти (*Suv* 610<sub>22</sub>); **küçsirä- javru- turu-** *парн.* ослабевать, лишаться сил (*Suv* 116<sub>22</sub>); **kevil- küçsirä- см.** kevil-.

**KÜÇSIRÄT-** *побуд.* от **küçsirä-**: kevil- küçsirät- *см.* kevil-.

**KÜCSİRÄTMÄK** обессиливание, ослабление (*Suv* 226<sub>4</sub>).

**KÜCSÜZ** бессильный, слабый: kücsü[z ersär] bermägü ol если [организм] слабый, не надо давать [лекарства] (*Rach* II 3<sub>54</sub>); bilmägülig uqmaquluy teg kücsüz savın içicqlaju jatur erdi ol лежал, как [ничего] не понимающий, бессильный что-либо сказать, и слабо стонал (*Uig* III 35<sub>22</sub>).

◊ **kücsüz küsünsüz** парн. бессильный, слабый (*Suv* 559<sub>1</sub>).

**KÜCÜ** и. *собств.* (*USp* 61<sub>3</sub>).

**KÜCÜK:** kücük *temür* и. *собств.* (*USp* 14<sub>3</sub>).

**KÜD-** с-м. **küz-**.

**KÜDÄ-**: küdä- *jirła-* парн. петь: küdäju jirlaju ajalariñ jariñir напевая и прикладывая ладони (*Uig* IV A<sub>36</sub>).

**KÜDÄGÜ** зять: sizimä ... er küdägülärim ... bökmädim в отношении вас... моих зятьев, ... я не пасаладился (Е 3<sub>6</sub>); iki qadın erdi küdägu iki двое были тесты, двое — зятья (*QBN* 13<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* **küzägu**.

**KÜDÄN** I 1. гость: küdän ür tursar jaraşaz если гость живет долго, [это] неприлично (*букв.* не годится) (*KP* 69<sub>3</sub>); ke[çä] aş[ursar] küdän keñir если будет чихать вечером, придет гость (*TTVII* 35<sub>13</sub>); 2. угощение, свадебный пир (МК I 404): olarda birisi küdänkä aş ol/ja sünnät aşı ja toğursa oğul одно из них — угощение (*букв.* еда) гостю, / или угощение по случаю обрезания или рождения ребенка (*QBN* 330<sub>3</sub>); 3. брачная ночь: keñin qız sevinçi küdän tünläri радости невесты — в брачные ночи (*QBN* 88<sub>28</sub>).

◊ *Ср.* **küdün, küžän**.

**KÜDÄN** II толстая кишка: küdän ig болезнь толстой кишки (*Rach* II 1<sub>33</sub>).

**KÜDÄNLİK** гостевой дом (*TT* VI<sub>36</sub>).

**KÜDÄZ-** беречь, охранять, присматривать: ilahi küdäzgil meñiy köñlümi о боже, береги мое сердце (*QBN* 12<sub>20</sub>); köjär erdim otta küdäzmäşä ol я сгорел бы в огне, если бы он не уберег (*QBH* 23<sub>15</sub>); küdäzji береги(те) (*Mon* III 5<sub>2</sub>).

◊ *Ср.* **küzäz-**.

**KÜDÄZÇI** сторож, хранитель: bu köktägi juldüz bir ança bezäk / bir ança küdäzçi некоторые звезды на этом небе — украшения, / некоторые — хранители (*QBH* 15<sub>30</sub>).

**KÜDÄZIL-** *страд.* от **küdäz-**: bu qaç neñ küdäzgil küdäzilädi el эти несколько вещей соблюдай и [тогда считай, что] народ сохранен (*QBN* 59<sub>7</sub>).

◊ *Ср.* **güdäsil-, küžäzil-**.

**KÜDÄZMÄK** присмотр, слежение: ädäblär başı til küdäzmäk turur начало благопристойности — присмотр за языком (*ЮС* C<sub>130</sub>).

◊ *Ср.* **küzäzmäk**.

**KÜDÜG** с-м. **ködük**.

**KÜDÜK** с-м. **ködük**.

**KÜDÜN** пиршество: olarda biri bu küdün aşı ol одно из них — угощение на пиршестве (*QBN* 130<sub>27</sub>).

◊ *Ср.* **küdän** I, **küžän**.

**KÜDÜŞ-** *совм.* от **küd-**: olar bir birig küdüşdi они смотрели друг за другом (МК II 94).

**KÜŞ-** 1. беречь, стереж, присматривать: meñi küñti он присматривал за мной (МК II 87); jaqın jañuq körmäbir neñni küñür он не видит близких, стережет [только] имущество (МК III 23); küžär ol aždanda seğä iki jol он бережет для тебя в том мире две дороги (*QBK* 65<sub>13</sub>); 2. стереж, пасти: ol qoj küñti он пас овец (МК III 441).

◊ *Ср.* **küs-** II.

**KÜŞÄÇ** кувшин, сосуд (МК I 360).

◊ *Ср.* **küšäç**.

**KÜŞÄGÜ** зять: jüvüslüg keñin küšägu javas bulur невеста с приданным найдет кроткого жениха (МК III 12); iki qadın erdi küšägu iki двое были тесты, двое — зятья (*QBN* 16<sub>9</sub>).

◊ *Ср.* **küdägu**.

**KÜŞÄN** брачная ночь: keñin qız sevinçi küšän tünläri радости невесты в брачные ночи (*QBN* 179<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* **küdän** I, **küdün**.

**KÜŞÄZ-** беречь, сторожить, присматривать: täğri meñi küšäzdi бог хранил меня (МК II 162); arslan qarışa sıçyan ötin küšäzür когда лев постареет, он стережет нору мыши (МК III 263); başıñni tiläsä tilıñni küšäz если хочешь [убереж] свою голову, береги язык (т. е. следы за ним) (*QBN* 80<sub>9</sub>).

◊ *Ср.* **küdäz-**.

**KÜŞÄZÇI** с-м. **küdäzçi**.

**KÜŞÄZIL-** *страд.* от **küşäz-**: tiliy keñ küšäzgil küšäzilädi baş sledи хорошенько за языком и [когда считай, что] сохранена голова (*QBN* 25<sub>9</sub>).

◊ *Ср.* **güdäsil-, küšäzil-**.

**KÜŞÄZMÄK** присмотр, хранение: jemä jaqşı ajmış böğü bilgi jarp / kişi köñli juvqa küšäzmäki sağr мудрец, обладающий прочными знаниями, хорошо сказал: / „Сердце человека слабое, его беречь трудно“ (*QBN* 249<sub>5</sub>).

◊ *Ср.* **küdäzmäk**.

**KÜŞÜKLÜG** с-м. **köşüklüg**.

**KÜFÄÇLİG** с-м. **küväçlig**.

**KÜFRÄ-** с-м. **kevrä-**.

**KÜG** с-м. **kü**.

**KÜGÄDTÜR-** хвалить, прославлять: javi-ziy eđgu tep kügädtürüp если я назвал скверных хорошими и восхваляя их (*Suv* 135<sub>11</sub>); nom ermäşig nom ol тем kügädtürtüm ersär если я называл учением [что-либо] не являющееся учением, и превозносил его (*Suv* 137<sub>3</sub>).

**KÜGÇI:** kügçi **küzätçi** парн. хранители: balıq uluş ordu qarşı kügçi küzätçi анча

tözün javaş täqriklär ersärlär если будут хранителями городов, селений, [ханских] ставок и дворов весьма благородные, смиренные боги (*Suv* 43<sub>2</sub>).

**KÜGÜL-** возвыситься, прославиться: on orunıy tuşqurup burqan qutın bütürdüim jalajuızın kügültüm я прошел (бува. встретил) десять ступеней, достиг достоинства будды и единолично возвысился (*Suv* 369<sub>18</sub>); täqri oğlu tep at üzä kügürlär kişi arate, кого называют сынами бога, возвышаются (?) благодаря [этому] имени среди людей (*Uig* I 24<sub>1</sub>).

**KÜJ-** см. köj-.

**KÜJÄ** моль, жучок-шерстоед (МК III 170).

**KÜJÄLÄ-** выколачивать моль, жучков: ег kiöz küjälädi мужчина выколачивал моль из кошмы (МК III 329).

**KÜJDÜR-** см. köjtür-.

**KÜJFÄN-** см. küjvän-.

**KÜJTÜR-** см. köjtür-.

**KÜJÜR-** см. köjür-.

**KÜJVÄN-** слабеть, терять силы: ег İşqa küjvändi мужчина не осилил работу, проявил слабость (МК III 196).

**KÜK** (kü ~ gü + ök?) *вопросительно-усилительная частица* (Тон<sub>30</sub>).

○ *Ср.* gü, yu.

**KÜKÜ** тетья по отцу: күкүжүм келди моя тетья пришла (МК III 232).

**KÜKÜJ** см. күкү.

**KÜKÜL-** см. күгүл-.

**KÜL** I зола: күл үркүндә көз үрсә jeg бува. чем дуть на золу, лучше дуть в глаза (МК I 337); isig külkä kömür закопав в горячую золу (*Rach* I<sub>51</sub>); qarı sögüt qası köjürüp külin alşın пусть сожгут кору дерева qarı и возьмут золу (*Rach* II 2<sub>35</sub>).

**KÜL** II: күл билгә и. собств. (*USp* 26<sub>1</sub>); күл билгә qayan и. собств. и титул (МЧ<sub>5</sub>); күл билгә хан и. собств. и титул (МК I 428); күл ёгси и. собств. и титул (*ThS* I a<sub>17</sub>); күл тегин и. собств. младший брат Бильге-кагана (КТ<sub>650</sub>); күк күл tutuq и. собств. и титул (E 25<sub>2</sub>).

**KÜL-** смеяться: ег күлди мужчина засмеялся (МК II 26); bu körgän eşitgän seğä külmäsün видевший и слышавший это пусть не смеется над тобой (Юг C<sub>172</sub>); külsä kök täqri külä turuq если она смеется, голубое небо смеется (АОК 7<sub>1</sub>).

○ **kül- qatıur-** *парн.* смеяться, заливаться смехом: ünün atı keçlik külä qatıura куропатка кричала, [словно] заливалась смехом (*QBH* 14<sub>10</sub>); **qatıur- kül-** см. **qatıur-** I;

**KÜLÄ-** хвалить: күләү көни [no]muıy превозноси истинное учение (*Häen*<sub>2114</sub>).

○ **ög- külä-** см. **ög-**.

**KÜLÄL-** *страд.* от **külä-**; **küläl- çavıq-** *парн.* прославляться (*Suv* 682<sub>6</sub>).

**KÜLÄR-** спотыкаться: at күләрди лошадь споткнулась (МК II 84); ег оғли муғадмас /

it оғли күләрмäs *бува.* сын человеческий не опечалится, / шенок собаки не споткнется (МК II 84).

**KÜLÄTIL-** *побуд.-страд.* от **külä-**: күләtilmiş восхваленный (*Suv* 679<sub>15</sub>).

**KÜLCIR-** улыбаться, посмеиваться: jüzı qızı öjdi jana күлсирip его лицо покраснело, поблелело и снова улыбається (*QBH* 110<sub>11</sub>); aşun күлсирär мир улыбається (Юг B<sub>205</sub>); bu sava; [esit]ip күлсирä jüzim çormuţta täqri... İncä tep tedı улышав эти слова, бог Индра, улыбаясь... сказал так (*TT* X<sub>322</sub>).

○ *Ср.* **gülcir-**.

**KÜLCIRMÄK:** күлсирmäk **qil-** улыбаться: күлсирmäk qılı jarlıqар соблаговолив улыбнуться (*Suv* 392<sub>19</sub>).

**KÜLDRÄ-** издавать булькающий звук: taş qudu; ierä күлдрädi камень упал в колодец, издавая булькающий звук (МК III 448).

○ *Ср.* **külrä-**.

**KÜLDÜR-** *побуд.* от **kül-**: ara күлдүрür bü ara jıyлаtur то заставляет смеяться, то заставляет плакать (*QBH* 102<sub>22</sub>); duşmanlarnı jıyлаturдум dostlarumnı күлгүрдүм я заставлял плакать моих врагов и давал повод смеяться моим друзьям (АОК 42<sub>6</sub>).

○ *Ср.* **kültür-**.

**KÜLDÜRTÄJ** см. **kültürtäj**.

**KÜLF** звукоподражание грохоту, шуму: tam külf jıqıldı крыша с грохотом свалилась (МК I 348).

**KÜLGÜ** I смех (МК I 430).

**KÜLGÜ** II удар, разрыв сердца: ег күлгү bardı у мужчины случился удар, остановилось сердце (МК I 430).

○ *Ср.* **kültgü**.

**KÜLGÜSÜZ** без смеха: tıyла sözüм күлгүсүз слушай мои слова без смеха (МК I 96).

**KÜLI** I фрукты, сушенные вместе с косточками (МК III 234).

**KÜLI** II: күли çur и. собств. (КЧ<sub>3</sub>).

**KÜLI-** закапывать, хоронить: ölig күлиди мертвеца похоронили (МК III 272).

**KÜLINÇ** см. **külünç**.

**KÜLIŞ-** *совм.* от **küli-**: ol meğä ölüg күліşdi он со мной похоронил мертвеца (МК II 110).

**KÜLIT-** *побуд.* от **küli-**: ol ölügni күліти он заставлял хоронить мертвеца (МК II 311).

**KÜLMÜZ** самец серны, дикой козы: elik külmüz oınar çeçäklär üzä дикие козы, самки и самцы играют среди цветов (*QBH* 14<sub>13</sub>).

**KÜLRÄ-** издавать сильный звук, греметь: taş qudu; da күлрädi камень загудел в колоде (МК III 282).

○ *Ср.* **külrä-**.

**KÜLSIR-** 1. посмеиваться: ег күлсирди мужчина посмеивался (МК II 196); 2. казаться смеющимся (МК II 196).

**KÜLTGÜ** удар, разрыв сердца (МК I 430).

○ *Ср.* **külgü** II.

**KÜLTÜR-** I *побуд.* от **kül-**: ol meğni



kültürdi on смешил меня, заставляла смеяться (МК II 195).

o *Ср.* küldür-.

**KÜLTÜR-** II связывать, спутывать: ol at adaqın kültürdi on заставляла спутать ноги лошади (МК II 195).

**KÜLTÜRTÄJ** *и. собств.* (Усп 31<sub>12</sub>).

**KÜLÜG** I славный, знаменитый: antaу külüg qaуan егmiş столъ знаменитыми каганами были они (КТ6<sub>4</sub>); külüg bilgä знаменитый мудрец (МК III 212); jađıldı atıg eldä bolduу külüg распространилась молва о тебе в государстве, ты стал знаменитым (QBN 413<sub>11</sub>).

o **külüg çavlıу** *парн.* славный, знаменитый (QBH 129<sub>7</sub>); **çablıу** (~ çavluу) **külüг** *см.* çablıу (~ çavluу).

o *Ср.* külüg.

**KÜLÜG** II непостоянный, преходящий: külüg пeу непостоянная вещь (МК I 391).

**KÜLÜG** III: **külüг çigsi** *и. собств.* (E 24<sub>5</sub>); **külüг çur** *и. собств.* (E 7<sub>1</sub>); **külüг inaнaç saçu sağun** *и. собств. и титул* (Усп 26<sub>3</sub>); **külüг sağun** *и. собств. и титул* (ThS I 6<sub>7</sub>); **külüг tirig** *и. собств.* (E 3<sub>3</sub>, 44<sub>8</sub>); **külüг tutuq** *и. собств.* (E 6<sub>2</sub>); **külüг uruqu** *и. собств.* (ThS I a<sub>7</sub>).

**KÜLÜG** известный, славный, знаменитый (Hien<sub>241</sub>).

o *Ср.* külüг I.

**KÜLÜK** *см.* köluk.

**KÜLÜMSIN-** *симул.* от kül- (МК II 260).

**KÜLÜN-** I спотыкаться, подворачиваться (о ногах): kişänsiz külündi paуamaz адақ без пут ноги подвернулись, не могут идти (QBN 39<sub>2</sub>).

**KÜLÜN-** II *возвр.* от kül-: күн täpři külünti çärigiу üzä божество-солнце посмеялось над твоим войском (ТТ I<sub>39</sub>).

**KÜLÜNÇ** объект смеха, насмешки; забавный, смешной (МК III 374); urunç alsa һаžib bolur бeғ külüнç если хаджиб возьмет взятку, будет бек объектом насмешек (QBN 183<sub>6</sub>).

**KÜLÜŇÜ** *см.* kölügü.

**KÜLÜS-** *свем.* от kül-: бодун qamuу külüsdi народ весь смеялся (МК II 110).

**KÜLÜT** что-л. смешное (МК I 357).

**KÜMÄK** охрана, присмотр (Суv 403<sub>19</sub>).

o **kümäk küzätmäk** *парн.* охрана. хранение, присмотр (Суv 29<sub>13</sub>).

**KÜMI:** kümi talas (?) *геогр.* название одного из городов на границе с уйгурами (МК I 366; III 235).

**KÜMICÄ** комар (МК I 445).

**KÜMSÄ** *и. собств.* (Uig II 80<sub>65</sub>).

**KÜMÜL:** kümül ögä *и. собств. и титул* (E 45<sub>1</sub>).

**KÜMÜLDÜRÜK** *см.* kömüldürük.

**KÜMÜRGÄN** горный лук (МК I 522).

o *Ср.* küvürgän.

**KÜMÜRКÄN** *см.* kümürgän.

**KÜMÜŞ** I серебро, серебряные деньги: bir түmän aуı altun kümüş keгgäksiz keлүrti они принесли множество (букв. 10 000) даров и несметное [количество] золота и серебра (КТ6<sub>22</sub>); ol kümüş altundan çöktürdi он отделил серебро от золота (МК II 181); meңä bul miş qa kümüş keгgäk bolup közün-çiđin tört satır kümüş altım мне, Буамышу, понадобилось, серебро, и я взял четыре сатыра серебра у Кeзюнки (Усп 47<sub>2</sub>).

**KÜMÜŞ** II *и. собств.* (МК I 371); **kümüş teгin** *и. собств.* (МК I 413).

**KÜMÜŞLÜG** с серебром, серебряный: kümüşlüг otruq серебряный остров (КР 36<sub>5</sub>).

**KÜMÜT** название растения: күмüt çeçäk öjiñä oqaşı подобно цвету цветка кюмют (Суv 658<sub>16</sub>).

**KÜN** I 1. солнце (E 44<sub>3</sub>): күн toуdı qamuу üzä jaruу boltı взошло солнце, и над всем засиял свет (ThS II<sub>39</sub>); күнкä баqса көz qamar если смотреть на солнце, в глазах рябит (МК I 340); 2. день: күн jemä түн jemä jelu bardimiz мы мчались днем и ночью (Тон27); түн küfnjüg qaršisi ol ночь — противоположность дня (МК I 423); 3. с каждым днем, день ото дня (в форме *дательного падежа*): tiriglik küniñä түkäl alqınur жизнь с каждым днем убывает (QBH 108<sub>17</sub>); күниñä munçulaju küvrüg toqır каждый день били таким образом в барабан (КР 32<sub>8</sub>); күн күниñä im tarıym ašılısun пусть с каждым днем увеличиваются мои посеы (Uig I 29<sub>1</sub>).

o күн jaru- *перен.* светиться, улыбаться (о счастье): бодун inçkä teđdi jarudı күni [считай, что] народ достиг покоя, ему улыбнулось счастье (букв. засветило его солнце) (QBN 383<sub>5</sub>); **kүн орту** I. полдень (МК I 124): күн орту жүтүрүк түн орту qanta в полдень аң — изможденный, в полночь — [лежащий] в крови (ThS II<sub>38</sub>); түнlä күнтüz jemä күн ортуда ночью, днем и в полдень (Tiš 44<sub>6</sub>); күн ортуда asursar keғis bulu[r] если чихнет в полдень, то получит совет (ТТ VII 35<sub>4</sub>); 2. юг: birgäru күн ortusiñaru направо, на юг (КТM<sub>2</sub>); 3. полуденный (~ южный): күн орту ödün күн орту jiñaq жүzlänpir в полуденное время повернувшись в южном направлении (ТТ V A<sub>88</sub>); **kүн ортуда** южный: күн ортуда sijar jel tursar если подует ветер в южном направлении (Man III 10<sub>8</sub>); **kүн ortudın** южный: күн ortudın jiñaq южное направление (Tiš 186<sub>2</sub>); **kүн tägři** *букв.* бог-солнце (Суv 617<sub>5</sub>).

o *Ср.* күн.

**KÜN** II: күн qadaş *парн.* родственники и родственницы (E 3<sub>1</sub>, 45<sub>7</sub>); qadaş күн *см.* qadaş.

**KÜN** III: el күн народ, люди: sipamiş kiši bilđi el күн iši испытанный человек знает дела людей (QBH 18<sub>25</sub>); jilqılarnı el күnlärni jer erdi бeдүк jaman bir kik erdi он пожирал скот и людей, очень плохой был зверь (ЛОК 3<sub>5</sub>).

**KÜN IV** *u. собств.* (ЛОК 8<sub>4</sub>); **kün bermis sägün** *u. собств. и титул* (USp 35<sub>2</sub>); **kün tođdı** *u. собств.* (QBN 41<sub>8</sub>).

**KÜN V**: **kün jıpar** мускусный мешочек (МК I 340).

= *Ср.* **kın I**.

**KÜN** светило, солнце: **miñ kün tükäl jaqturur** зажигая полностью тысячу солнц (TT VII 40<sub>21</sub>).

= *Ср.* **kün I**.

**KÜNÄJINKI** завистливый (?): **künäjinki kögüluñin inekülüg qılıñi** сделай спокойным свое завистливое сердце (TT I<sub>153</sub>).

**KÜNÄŞ** солнце: **könäki neñüg toñaj** ol **künäşkä olurur** ol как замерзнет его ведро? Оно находится на солнце (ThS II<sub>88</sub>).

**KÜNBAŞIY** запад (МК I 463).

= *Ср.* **künbaşıq**.

**KÜNBAŞIY** запад: **qurıñaru künbaşı- qıña** назад, на запад (КТ<sub>м2</sub>); **künbaşıqıñaru** **elitir** он ведет на запад (Man III 9<sub>3</sub>).

= *Ср.* **künbaşıy**.

**KÜNBAŞIYQTAQI** находящийся на западе (Man III 8<sub>6</sub>).

**KÜNBAŞIQTİN** западный: **jemä qaltı künbaşıqtın sıñar jel jeldirsär** и как если бы ветер подул в западном направлении (Man III 9<sub>4</sub>).

**KÜNBAŞUŞ** запад: **bu altın ja kün- toñuşıdan-da künbaşuşığaça teğgän erdi** этот золотой лук простирался от востока и до запада (ЛОК 36<sub>3</sub>).

**KÜNÇ**: **künç tutuq** *u. собств. и титул* (E 35<sub>2</sub>).

**KÜNÇÄK** ворот, воротник (МК I 480).

= *Ср.* **künçük**.

**KÜNÇI** *bot. abrus precatorius* (Rach II 1<sub>19</sub>).

**KÜNÇIY** *u. собств.* (Suv 17<sub>19</sub>).

**KÜNÇIT** кунжут: **künçit jañi birlä qatır** смешав с маслом из кунжута (Rach II 1<sub>86</sub>); **meñä qajsıduqa tüşkä künçit kergäk bolur el te mirtin bir köni künçit altım** мне, Кайсыду, нужен был в качестве дополнительной оплаты кунжут, и я взял одну меру у Әл-темира (USp 7<sub>2</sub>).

**KÜNÇÜK** ворот, воротник (МК I 480).

= *Ср.* **künçäk**.

**KÜNÇÜKLÄN** пришиваться, приделываться (*o воротнике*): **top künçükländi** к халату был пришит воротник (МК II 277).

**KÜNDÄM** солнечный (Man III 17<sub>21</sub>).

**KÜNDI** дурной, скверный: **ol kündi kişi** ol он скверный человек (МК I 419).

**KÜNDIN** *см.* **küntin**.

**KÜNDÜN** *см.* **küntün**.

**KÜNDÜNKI** *см.* **küntünki**.

**KÜNDÜZ** день, днем: **añun tüni kündüzi** **jelkin kečär** ночи и дни [в этом] мире проходят странниками (МК III 288); **tüni jatti jatyaqta kündüz örü** ночью он лежал [бод- рствовал], днем был на ногах (QBN 79<sub>7</sub>).

◇ **kečä kündüz** *см.* **kečä**.

= *Ср.* **küntüz**.

**KÜNI I** 1. зависть: **örkä biligsiz bilig küni küvänäç** гнев, невежество, зависть, надменность (Uig II 76<sub>14</sub>); 2. завистливый: **küni qivırqaq köñül** завистливое, скаредное сердце (Suv 102<sub>4</sub>); **köñülin adnañunuñ eđgüsığä küni** **saqınc turğurdumuñ eñsär** если мы в сознании возбуждали завистливые мысли в отношении достоинств других (TT IV 4<sub>73</sub>).

**KÜNI II** положение одной наложницы по отношению к другой (МК III 237).

**KÜNI III**: **küni tirig** *u. собств.* (E 6<sub>1</sub>).

**KÜNI IV** *см.* **köni I**.

**KÜNIKÄKI** ежедневный (?): **künikäki iş** ежедневная работа (TT I<sub>160</sub>).

**KÜNİLÄ** завидовать: **özümtä jeglärig körüp künilädim eñsär** если я, увидев более совершенных, чем я, завидовал им (Suv 136<sub>13</sub>).

**KÜNKI** предназначенный, относящийся к какому-л. дню: **tükäl boldı ol küni barça taruñ** были завершены все работы того дня (QBN 189<sub>3</sub>); **miñ jil tümän künki saqınc** вечные думы (бука. тысячелетие, десяти- тысячные думы) (TT VI<sub>311</sub>).

**KÜNLÜG** *см.* **künlük**.

**KÜNLÜK** 1. дневной: **biñ jilliq tümän künlük** вечный (бука. тысячелетний, десяти- тысячный) (MЧ<sub>21</sub>); **künlük jem** дневное пропитание (МК I 480); **özüñ iki künlük qonuq boldacı** ты двухдневный гость [в этом мире] (QBN 259<sub>3</sub>); 2. рабочий день (МК I 480).

◇ **künlük tünlük** *парн.* дневной и ночной: **iki künlük tünlük isimäklig kezig ig** лихорадка с жаром в течение двух дней и ночей (Uig II 68<sub>2</sub>).

**KÜNTÄKI** имеющий место в какой-либо день (TT VII 21<sub>15</sub>).

**KÜNTÄMÄK** ежедневно: **eđgü qua çeçäk- lär jemä küntämäk üc ödtä i ĩyaç söğütlär- tin üzüksüz jañsun** и пусть ежедневно, во [все] три периода времени сыплются непрерывно с деревьев хорошие цветы (Suv 120<sub>17</sub>); **küntämäk meñij evimtä ašan- şunlar** ежедневно пусть питаются в моем доме (TT I<sub>прим.</sub> 160).

**KÜNTIN** южный (Suv 3<sub>15</sub>; TT VII 25<sub>15</sub>): **bu-oq señij baliqıñta küntin ĩñjaq bir uluñ beđük söğüt bar** на юг (бука. в южной стороне) от этого твоего города есть большое высокое дерево (Uig I 45<sub>11</sub>).

= *Ср.* **küntün**.

**KÜNTOYSUY** восток (МК I 463).

= *Ср.* **küntoysuq**.

**KÜNTOYSUQ** восток: **ilgärü kün toysu[q]qa** вперед, на восток (КТ<sub>м2</sub>).

= *Ср.* **küntoysuy**.

**KÜNTOYSUQDAN** восточный: **küntoysuq- dan sıñar elitir janturur** он ведет обратно на восток (Man III 10<sub>6</sub>).

**KÜNTOYSUQDUNQI** восточный (*Man III 8<sub>1</sub>*, 9<sub>1</sub>).

**KÜNTOYUŞ** восток: bu aıtun ja küntoyuş-şidan-da kün baıuşıyaça teğgän erdi etot золотой лук простирался от востока и до запада (*ЛОК 36<sub>3</sub>*).

**KÜNTÜN** южный: küntün taıtın baliq ulus южные и северные города и селения (*TTI<sub>7</sub>*).  
= *Ср. küntin.*

**KÜNTÜNKI** южный: küntünki bulıjda b a r a q a değän bir jer bar ıturur в южном „углу“ есть страна, называемая Барака (*ЛОК 33<sub>7</sub>*).

**KÜNTÜZ** день, днем: tün udımadım küntüz olurmadım ночами я не спал, днем не сидел [без дела] (*КТ6<sub>27</sub>*); küntüz oluruşuqtan kelmädi днем я не имел покоя (*Тон<sub>12</sub>*).

= *Ср. күндүз.*

**KÜŃ** рабыня, служанка: siik qız oylıj küŃ bolıı твоe чистое женское потомство стало рабынями (*КТ6<sub>24</sub>*); ol küŃkä jip eğırtti он заставлял рабыню сучить нить (*МК III 428*).

◊ **küŃ qul** *парн.* рабыни и рабы: tözün javaş eđgü kişiläriğ küŃ qul qılıp сделав благородных, кротких, добрых людей рабынями и рабами (*TT IV B<sub>16</sub>*); **qul küŃ** *см. qul I.*

**KÜŃÄD-; küŃäd-qulad-** *парн.* становиться рабынями и рабами: qaıansiramış bodunuç küŃädmiş quladmiş bodunuç народ, лишившийся своего кагана, народ, сделавшийся рабынями и рабами (*КТ6<sub>13</sub>*).

**KÜŃLİĞ** *см. күлүг.*

**KÜŃLÜĞ** имеющий рабыню (*КТ6<sub>21</sub>*).

**KÜŃRÄN-** ворчать, бормотать: eр іşqa küŃrändi мужчина ворчал во время работы (*МК III 399*).

= *Ср. keŃrän- II.*

**KÜŃÜT** *леоп.* название местности в землях ягма (*МК I 142*).

= *Ср. keŃüt.*

**KÜŃÜZ** свалавшийся, сбившийся помет животных (*МК III 363*).

**KÜP** большой глиняный сосуд, кувшин: ol küp ol süeigni acıtıyan тот сосуд способствовал окислению сладкого вина (*МК I 154*); eр күркä suv qujdi мужчина налил воды в сосуд (*МК III 246*); jarım küp bog пол-сосуда вина (*USp 32<sub>11</sub>*).

**KÜPÄ I: küpä jarıq** *и. собств.* (*ThS I a<sub>8</sub>*).

**KÜPÄ II** *см. kübä.*

**KÜPIK** верхняя одежда на вате (*МК I 408*).

**KÜPLÜĞ** пухлый, кувшинообразный: kürlüg aıu teğ butluğlar имеющие пухлые, подобные чуркам, бедра (*TT IX<sub>85</sub>*).

**KÜR I** смелый, отважный: kür eр смелый мужчина (*МК I 324*); kim kür bolsa küväz bolur кто смел, тот горд (*МК I 325*); kür küväz erdi qılqı köni был он смелый, гордый, правдивый (*QBN 41<sub>6</sub>*); negü ter eşit-

gil jaııçı kür eр послушай, что говорит воинственный, смелый муж (*QBN 154<sub>12</sub>*).

◊ **kür alp** *парн.* смелый, отважный: kür alp eр kötürsä jaşın teğ temür/azıllıj eрänlärdä teşlür tamur если отважный муж поднимет подобный молнии меч (*букв.* железно), / у свирепых воинов разорвутся жилы (*QBN 224<sub>3</sub>*); **kür jüräklig** *парн.* отважный: sü başlar eрän kür jüräklig keğäk мужи, возглавляющие войско, должны быть отважными (*QBN 156<sub>7</sub>*).

= *Ср. күрмät.*

**KÜR II: kür kürlük** *парн.* обман, хитрость (*Uig II 77<sub>26</sub>*); **tev kür** *см. tev.*

**KÜRÄ-** I бежать: qul kürädi раб бежал (*МК III 263*); kişänlig kürämäz keğäkčä joııı имеющий оковы не победит, будет идти, как падо (*QBN 35<sub>2</sub>*); seğä jazdı şen-din kürädi özüm / bü kün sıŃnu keldim seğä jalvara я грешил против тебя и убежал от тебя, / сегодня я пришел к тебе, умоляя тебя и ища убежища (*QBN 185<sub>19</sub>*).

◊ **tez-kürä-** *см. tez-*.

**KÜRÄ-** II грести, сгребать (? *МК III 263*).  
= *Ср. küri-*.

**KÜRÄBIR: küräbir uruğu säğün** *и. собств.* и титул (*ThS I b<sub>10</sub>*).

**KÜRÄK** беглец: kürämiş küräk erdi oşbu özüm я был бегущим беглецом (*QBN 48<sub>4</sub>*); küräk meŃ iöimdin kürämiş utun я беглец, бежавший от моего господина (*т. е.* бога) грешник (*QBN 408<sub>12</sub>*).

**KÜRÄŞ-** I бороться, сражаться: qız birlä küräsmä qıraq birlä jarışma с девицей не борись, с кобылицей не состязайся [на скачках] (*МК I 474*); jaraşuç jaraıı bar eрşä jaraş / joç eрşä jarıqlan keş alşıp küräş если есть возможность ладить, ладь, / если нет, облачайся в кольчугу, иди и вступи в схватку, сражайся (*QBN 88<sub>3</sub>*).

**KÜRÄŞ-III** сходиться, приходить как раз: esiz eđgü birlä jaraşmas bolur / köni egrı birlä küräsmäs bolur дурное с хорошим не ладят, / прямое с кривым не сходятся (*QBN 170<sub>3</sub>*).

**KÜRÄŞ-III** *совм. от kürä-II:* ol meŃä qar küräşdi он со мной сгребал снег (*МК II 99*).

**KÜRÄT-** I *побуд.* *от kürä-* I: ol anıç qulın kürätti он заставлял бежать его раба (*МК II 305*); uçar quş teğ arqon aıımda kürättim я заставлял бежать под собой породистого коня подобно летящей птице (*QBK 387<sub>5</sub>*).

**KÜRÄT-** II *побуд.* *от kürä-II:* ol aqar qar kürätti он заставлял его сгребать снег (*МК II 305*).

**KÜRĞÄK** 1. лопата (*МК II 289*); 2. весло (*МК II 289*).

**KÜRI** мера емкости: beđrüntin iki küfri tarıı alım я получил от Бедрюна две меры проса (*МБ I<sub>3</sub>*); üč küri tarıı три меры проса (*USP 69<sub>3</sub>*).

◊ **küri kürilik** *парн.* мера емкости (*TT IV B<sub>3</sub>*).

**KÜRI-** грести, сгребать: at küridi лошадь рыла копытами [землю] (МК III 263); ol qarıy küridi он сгребал снег (МК III 263).

○ *Ср. kürä-*.

**KÜRILÄ-** жарить (*в яме*): ol qozı kürilädi он жарил барашка (МК III 444).

**KÜRILIK** мера емкости и единица площади (?): jeti kürilik jerim семь юри моей земли (USp 15<sub>3</sub>).

○ *küri kürilik см. küri.*

**KÜRIN** глубокая корзина для переноски дынь, арбузов, огурцов (МК I 404).

**KÜRK** меховая одежда, шуба (МК I 353): iki jilta bir çekräk üç jilta bir kürk bilä berür men [раз] в два года я буду выдавать нижнюю одежду, раз в три года — шубу (MO I<sub>11</sub>).

**KÜRKÜM** шафран: meñizi jüzi sarğarıp / kürküim añar türtülür их лица пожелтели, / [точно] они вымазаны шафраном (МК I 486); kürküim qonaq mini jıpar (?) birlä borqa qatıp iürsär eđgü bolur если [смешав] вместе шафран, просяную муку, мускус (?), прибавить это к вину и дать выпить, будет хорошо (Rach I<sub>67</sub>).

**KÜRLÄ-** *tevlä-kürälä см. tevlä-*.

**KÜRLÄN-** гремять, грохотать: kök kürländi небо гремело (МК II 252).

**KÜRLİK** *см. kürilik.*

**KÜRLÜG:** *tevlig kürlüg см. teblig, tevlig, tevlüg.*

**KÜRLÜK:** *kür kürlük см. kür II.*

**KÜRMÄT** (*kür mät?*) смелый, горячий, задиристый: ertis suvi jemägi / sityar tutar bilägi / kürmät anıj jürägi / kelğäli-mät irkişür на реке Иртыше йемаки / засучивают рукава, / у них горячие сердца, / они собираются идти на [нас] (МК I 325).

○ *Ср. kür I.*

**KÜRS-** 1. подходить (*о тесте*) (МК III 420); 2. становиться полным, солидным (*о человеке*) (МК III 420).

**KÜRSÄ-** становиться полным, важным (МК III 421).

**KÜRSI** [*а. كُورِسِي*] кресло: kümüş kürsi urmıs üzä olturur поставили серебряное кресло и он садится на него (QBH 41<sub>11</sub>).

**KÜRSÜZ:** *tevsüz kürsüz см. tevsüz.*

**KÜRT** береза (МК I 343).

**KÜRT:** *kürt kürт звукоподражание хрусту*: at arpanı kürт kürт jedi лошадь ела ячмень, издавая хруст (МК I 343).

**KÜRTÜSTÄKI** находящийся в корзине (?): meñizi antağ bolur kürtüstäki acır tег внешний вид [опухоли на коже] такой, как плода смоковницы, лежащего в корзине (?) (Rach II 318).

**KÜRÜ** *и. собств. (USp 34<sub>3</sub>).*

**KÜRÜČ** *см. gürüč.*

**KÜRÜD** *устр. Марс (QBH 16<sub>3</sub>).*

**KÜS-** I обижаться: ol andın küsdi он обиделся на него (МК II 12).

**KÜS-** II ждать: bälä kelsä sabr eğ färahqa küsür если придет беда, терпи, в ожидании радости (Юр А<sub>349</sub>).

○ *Ср. küz-*.

**KÜSÄ-** 1. желать: ol anı körmäkin küsädi он хотел видеть его (МК III 263); küsär kelđim erdi seni körgäli я пришел сюда с желанием увидеть тебя (QBH 180<sub>3</sub>); kim-lär bir-ök küsäsär erdini jendü eđ tavар если кто-либо захотел драгоценностей, жемчуга, имущества (Uig I 27<sub>7</sub>); 2. тосковать, мучительно переживать разлуку: küsär men jigitlikkä öknür özüm я тоскую по юности, я расквашаюсь (QBN 38<sub>6</sub>).

○ *tilä-küsä- см. tilä-*.

**KÜSÄKCI** падкий на что-л., жадный, склонный к чему-л.: емклик urağut küsäki bolur кормящая женщина бывает жадной [на еду] (МК I 153).

**KÜSÄMÄK** желание: burqan qutın küsämäk atlıj [молитва], называемая „желание счастья будам“ (Siv 212<sub>22</sub>).

**KÜSÄMIS** *и. собств. (QBH 28<sub>8</sub>).*

**KÜSÄN** *геогр.* одно из названий города Кучи в Восточном Туркестане (МК I 404; TT IX<sub>45</sub>).

**KÜSÄNCIG** желанный (Man III 35<sub>22</sub>; Uig II 80<sub>60</sub>).

**KÜSÄS-** *совм. от küsä-*: erän qamuğ tavар küsäšdi все мужи хотели добра, имущества (МК II 101).

**KÜSI** *см. küzi.*

**KÜSIN** *см. küsün.*

**KÜSKÜ:** *küskü jil календ.* год мыши по двенадцатилетнему циклу (MO IV<sub>16</sub>); **küskü күн календ.** день мыши (TT VII 19<sub>2</sub>).

**KÜSRI** ребро (МК I 422).

**KÜSTAX** дерзкий: uluylarnı buşrup seğä bu mizağ / kiçigläri küstax qılır \*bil jaqın знай определенно, что эта шутка у великих вызовет гнев против тебя, / а малых делает дерзкими (Юр В<sub>347</sub>).

**KÜSÜN:** *küč küsün см. küč.*

**KÜSÜNČI** *и. собств. (USp 47<sub>2</sub>).*

**KÜSÜNLÜG:** *küčlüg küsünlüg см. küčlüg.*

**KÜSÜNSÜZ:** *küčsüz küsünsüz см. küčsüz.*

**küsüñü** *см. közünü.*

**KÜSÜR** [*а. كُسُور* *мн. ч. от كُسِرُ*] дробь: uqı zarb-u qısmat tükäl bil küsür изучай умножение и деление, полностью освой дробь (QBN 315<sub>3</sub>).

**KÜSÜRGÄ** крот, землеройка (МК I 490).

**KÜSÜŞ** 1. желание: köğülüñtäki küsüşüñ barca qantı все твои сердечные желания исполнились (TT I 115); olarqa jaqın barıp ... küsüşlärin qanturıaj men приближившись к ним ... я удовлетворю их желания (Uig I 34<sub>11</sub>); 2. предмет желания, что-л. редкое, дорогое: bilir señ azunda bu ögdi üküš / väfalıj kisikä bolur aj kü-

süş ты знаешь, что в этом мире много бывает похвалы /верному человеку, о дорогой (QBN 412<sub>9</sub>); jazuqsuz kişi bu azunda küsüş безгрешный человек — редкостное явление в этом мире (QBN 428<sub>3</sub>).

◊ **küsüş tut-** ценить: küsüş tut jigittik keçär sendä terk цени юность, она быстро пройдет мимо тебя (QBN 38<sub>4</sub>); tiriglik küsüş tut цени жизнь (QBH 162<sub>20</sub>).

**KÜSÜŞLÜG** с желанием: uluğ küsüşlüg bodisatva бодисатва, имеющий великие желания (Uig I 19<sub>2</sub>).

**KÜSÜŞSÜZ** без желания, произвольный: ilinçsiz tutunçsuz küsüşsüz köñülläri üzä с мыслями, лишенными привязанностей и желаний (Suv 217<sub>7</sub>); küsüşsüz dian etiglig nomlarqa ilinmäk japšinmaqniñ jürüntäki erür произвольное созерцание является средством от привязанности к действительным элементам (Suv 262<sub>24</sub>).

**KÜŞALUN** [кит. 俱舍論 цзюйшэ-лунь, ku-šia-lon] название шастры: küşalun atlı küşavati šastr kuşavati-šastra, называемая küşalun (TT V B<sub>84</sub>).

**KÜŞÄN** см. küšan.

**KÜŞÄR-** наполняться: balıq telim baqa turur /kölüj taqı küşärür много [там] рыбы и лягушек, /плавни также заполняются [водой] (МК I 73); köl küşardı озеро наполнилось (МК II 79).

**KÜŞI** см. küzi.

**KÜŞTI** см. kušti.

**KÜT-** ожидать: eki aj kütdüm я ждал два месяца (MЧ<sub>17</sub>); seni kütä tururlar они ожидают тебя (Suv 9<sub>21</sub>); taqı neğü kütar sizlar terkın munı sançıñlar biçıñlar и что вы ждете, быстро колите, режьте (Uig I 43<sub>7</sub>).

**KÜTÄ-** пасти: jilqlıar kütäjä turur erdi он пас табуны лошадей (ЛОК 2<sub>6</sub>).

**KÜTÄJ:** bilän kütäj и. собств. (USP 74<sub>14</sub>).

**KÜTÄJ** и. собств. (USp 110<sub>17</sub>).

**KÜTÇI:** qoj kütçisi чабан: bağırsaq kęräk qojqa qoj kütçisi чабан должен быть добрым по отношению к овцам (QBH 58<sub>1</sub>).

**KÜTTÜR-** побуд. от küt-: ol añar qoj küttürdi он заставлял его пасти овец (МК III 187).

**KÜVÄČ** см. küvüč.

**KÜVÄČLIG** с удилами, имеющий удила: keđüklüg ölimäs küväčlig kürimäs имеющий плащ не намокнет, имеющий удила (о лошади) не будет рыть землю [копытами] (МК III 256).

**KÜVÄN-** 1. доверяться, полагаться: küvännä qovı qutqa qutluğ kişi о счастливый человек, не доверяйся пустому счастью (QBH 33<sub>22</sub>); küvännä bu qutqa kęlır häm barır не доверяйся этому счастью: оно приходит и уходит (QBN 60<sub>10</sub>); 2. радоваться: küvännäs meñ emdi bu beğlik bulur я не радуюсь те-

перь, достигнув положения бека (QBN 222<sub>10</sub>); 3. гордиться, хвалиться (TT VIII D<sub>30</sub>): ol meñiñ birlä küvänni он похвалялся вместе со мной (МК II 157).

◊ Ср. **keväñ-, kevin-**.

**KÜVÄNČ** 1. надежда: sıñıñu idim ol küvännim añar он мой господин, у которого следует искать убежища и на него [вся] надежда (QBH 135<sub>2</sub>); 2. радость, удовлетворение: küv alp er küvänni çarıg künläri радость смелым, храбрым мужам выпадает в дни, когда они находятся с войском (QBK 128<sub>9</sub>); 3. гордость, высокомерие, надменность (TT X прим. 438): öpka biligsiz bilig küni küvänni гнев, невежество, зависть, надменность (Uig II 76<sub>14</sub>).

◊ **küvänni seviniç** парн. радость: kęçürdi küvännin seviniçin küni он провел дни в радостях (QBN 227<sub>14</sub>).

◊ Ср. **keväñ-, kevin-**.

**KÜVÄNČÄJ** гордый, высокомерный: biligsiz küvänniç qılınçı artuğ küçlüğ erip [если] его невежественные, высокомерные деяния чрезмерно сильные (TT VI<sub>72</sub>).

**KÜVÄNČLIG** 1. надежный, вселяющий надежду: küvänniçlig tiriglik kötürdi özin жизнь, вселяющая надежду, ушла (QBN 89<sub>6</sub>); 2. гордый, высокомерный (TT III<sub>55</sub>; TT X<sub>474</sub>); a t a v a k i jekniç küvänniçlig tañın jemiräjin razruşu-ka я гору надменности (букв. высокомерную гору) демона Ätavaka (TT X<sub>201</sub>).

**KÜVÄZ** 1. гордый, высокомерный, заносчивый: erdam tilä ögränübän bolma küvüz стремись к совершенству и, уясь, не становись заносчивым (МК I 252); peçä kür küväzlär bir ig iglämäz /qara jekkä kirdi сколько смелых, гордых [людей], которые не болели ни одной болезнью, /вошло в черную землю! (QBN 340<sub>9</sub>); 2. в знач. суц. гордость: qođıl küvüz nağı ostav\* гордость (МК II 140).

◊ Ср. **keväz-**.

**KÜVÄZLÄN-** гордиться, проявлять высокомерие: bulu beşä dävlät küväzlänmäğil если найдешь [свое] счастье, не возгордись (QBH 55<sub>8</sub>); kötürmä köñül şen küväzlänmäğil не зазнавайся, не будь заносчивым (QBH 147<sub>22</sub>).

**KÜVÄZLIK** гордость, высокомерие: kişig satğamaşa küväzlik bilä ему не следует обижать людей [своим] высокомерием (QBH 39<sub>8</sub>); küväzlik azıtur köñilik joluğ высокомерие сбивает с пути истины (QBN 161<sub>3</sub>).

**KÜVČÜ** см. küçü.

**KÜVIŽ** 1. дерево со сгнившей серединой, дупло (МК I 366); 2. гнилой, испортившийся: küviž turma гнилая редиска (МК I 366).

**KÜVLÜK** катышки, сделанные из глины, высушенные и бросаемые из пращи (МК I 479).

**KÜVRÄ** скелет, костяк животных (МК I 422).

**KÜVRÜG** барабан (МК I 479): väzirliq aqar berdi tamğa ajaq / tuğı küvrügi birlä on daa emu doljnost vizirja, pečat', çaşu, / zñamja и барабан (QBN 86<sub>12</sub>); küniñä minçelaju küvrüg toqır так каждый день они били в барабан (KP 33<sub>1</sub>); tültä alğun küvrüg körüp увидев во сне золотой барабан (Suw 92<sub>6</sub>).

**KÜVŞÄK** мягкий: küvşäk et мягкая часть мяса, мякоть (МК I 479); küvşäk et-mäk мягкий [приготовленный из хорошего теста] хлеб (МК I 479); 2. изящный: körklä küvşäk toqılıy inimiz наш младший брат, красивый, изящный, стройный (?) (Suw 619<sub>22</sub>).

o Cp. kevsäk.

**KÜVÜÇ**: küvüç jügün маленький недоуздок (МК III 163).

**KÜVÜK** I солома (МК III 165).

**KÜVÜK** II: küvük muş кот (МК I 391; МК III 165).

**KÜVÜRGÄN** горный лук (МК I 522, 525).

o Cp. kümürgän.

**KÜVÜZ** шерстяная подстилка, кошма (МК III 164).

**KÜWÄÇ** см. küvüç.

**KÜWÄÇLIG** см. küwäçlig.

**KÜWÄN** см. küvän.

**KÜWÄNÇ** см. küvänç.

**KÜWÄNÇÄJ** см. küvänçäj.

**KÜWÄNÇLIG** см. küvänçlig.

**KÜWÄZ** см. küvaz.

**KÜWÄZLÄN** см. küvazlän.

**KÜWÄZLIK** см. küvazlik.

**KÜWİZ** см. küviž.

**KÜWLÜK** см. küvlük.

**KÜWRÄ** см. küvrä.

**KÜWRÜG** см. küvrüg.

**KÜVŞÄK** см. küvşäk.

**KÜVÜÇ** см. küvüç.

**KÜVÜK** I см. küvük I.

**KÜVÜK** II см. küvük II.

**KÜVÜRGÄN** см. küvürgän.

**KÜVÜZ** см. küvüz.

**KÜZ** 1. осень: ol jil küzün осенью того года (M4<sub>20</sub>); küz keligi jazın belgürär o prixode oseni известно весной (МК II 172); 2. осенью: küz iki köni küneçit berür meñ осенью я отдам две меры кунжута (USP 74).

**KÜZÄ** проводить осень где-л.: ol jajlayda küzädi он проводил осень на летнем пастбище (МК III 265).

**KÜZÄÇ** сосуд, кувшин (TT VIII C<sub>10</sub>): alğun küzäç золотой сосуд (TT I<sub>189</sub>).

o Cp. küšäç.

**KÜZÄD** см. küzät.

**KÜZÄDÇI** см. küzätçi.

**KÜZÄK** инструмент ткача (МК I 391).

**KÜZÄR** приближаться (об осени): öd

küzärdi время года приблизилось к осени (МК II 77).

**KÜZÄT** I караул, стража (TT V A<sub>99</sub>).

**KÜZÄT** II и. собств. (Uig II 81<sub>70</sub>).

**KÜZÄT**- сторожить, присматривать, оберегать: ödläk jagaq küzätti судьба выбрала подходящий момент (бука. присмотрела) (МК II 234); at küzätgüci тот, кто присматривает за лошадьми (МК II 318); emçi bu erig elitäjin borluqumın küzätšün теперь я уведу-ка этого мужа, пусть он присматривает за моим виноградником (KP 73<sub>9</sub>).

o kü- küzät- см. kü-.

**KÜZÄTÇI** сторож, хранитель: biz ordu çaraq küzätçi biz мы хранители, стражники дверей дворца (KP 43<sub>5</sub>); jirtineü küzätçi tägrilär боги-хранители мира (Uig I 24<sub>15</sub>).

**KÜZÄTIL** страд. от küzät- (Tiš 18a<sub>5</sub>): tilinji küzätgil küzätildi baş следы за языком, и твоя голова будет сохранена (QBH 17<sub>16</sub>).

**KÜZÄTİŞ** совм. от küzät-: ol meñä at küzätisdi он со мной присматривал за лошадьми (МК II 322).

**KÜZÄTMÄK** соблюдение: arıy çaqşarip küzätmək соблюдение чистых обетов (Suw 178<sub>19</sub>).

o küzätmək qıl- хранить, стеречь, беречь: olar çamaıu meni alqu tinliylarıy jema küzätmək qılşunlar пусть все охраняют меня и также всех живых существ (Uig II 66<sub>2a</sub>).

**KÜZÄTTÜRMAK** побуждение к сбережению, к охране: burqan qutin küzättürmək bujan eđgü qilinäqa jetmäz до благодатных, добрых деаний, [связанных с побуждением к сбережению достоинства будды, он не дойдет (Suw 180<sub>17</sub>).

**KÜZGÄR** приближаться (об осени): ödläk küzgärdi время года приблизилось к осени (МК II 196).

**KÜZGI** см. küzki.

**KÜZI** см. küzi.

**KÜZIT** см. küzät-.

**KÜZKI** осенний: üci küzki juldüz üci qışqı три из них — осенние звезды (resp. созвездия), три — зимние (QBH 16<sub>12</sub>); jel ijin eşıtilür küzki ıraq jaqıusı при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (TT I<sub>133</sub>); küzki üç ajlarta в три осенних месяца (TT VII 38<sub>5</sub>).

**KÜZKÜNÄK** название птицы (МК I 528).

**KÜZKÜNI** сверчок (МК I 493).

**KÜZLÜG** осенний: jazlıy küzlüg весенний и осенний (USP 66<sub>4</sub>).

**KÜZNÄK** см. köznäk.

**KÜZQÜ** см. közqü.

**KÜZÜÇLÜG** имеющий кувшин, горшок (МК I 506).

**KÜZÜÇLÜK** предназначенный для кувшина, горшка: küzüçlük titik глина, пред-

назначенная для изготовления кувшинов, горшков (МК I 506).

**KÜZÜK** см. *küzäk*.

**KÜZÜK-** приближаться (об осени): jil küzükti время года приблизилось к осени (МК II 118).

**KÜZÜN** хореk (МК I 404).

**KÜZÜNČI** и. *собств.* (Usp 47<sub>2</sub>).

**KÜZÜĞÜ** см. *közüğü*.

**KÜZÄK** 1. локон: küzäk jazdı rumi qızı utru jüz румынская девица (солнце) рас-

пустила локоны по лицу (QBN 351<sub>8</sub>); 2. кисти, пучки цветов: jağa tursu jağmur jazılsu çeçäk / qurumış jıyaçdın salınsu küzäk пусть идет дождь, пусть распускаются цветы, / с высохших деревьев пусть свешиваются пучки цветов (QBN 21<sub>4</sub>).

□ *Ср.* *küzik*.

**KÜZİ** благовоние, ладан, благовонная курительная свеча (TT V A<sub>129</sub>; Uig I 6<sub>15</sub>).

□ *qara küzi* см. *qara I*.

**KÜZİK** локон, прядь (МК I 391).

□ *Ср.* *küzäk*.

**KVU** см. *kuvej*.

## L

**LA I** *постпозитивная усилительно-подтвердительная частица*: ol bardı-la и все-таки он ушел (МК 538<sub>10</sub>); ol keldi-la он пришел же (МК 538<sub>11</sub>).

**LA II** [*кит.* 駱 ло, lua] мул (?): tapıgça alıp işlätgil jınık eđgü lalarıy выбрав по желанию, заставь работать легких, хороших мулов (TT I<sub>26</sub>).

**LABAJ** [*кит.* 螺貝 лобэй, lua-pai 'раковина'] труба, горн; рожок из раковины: jaıurtdum men ... nomluı labajıy я заставил звучать ... трубы учения (Uig I 22<sub>2</sub>); nomluı kövrüğü toqır nomluı labajıy ürüp ударив в барабаны учения, задув в трубы учения (Suv 154<sub>4</sub>); bu labaj-nıy üni üküš [t'jınlıy]larqa eşidilür звук этого рожка слышен многим живым существам (TT VII 28<sub>30</sub>).

**LAČIN** *зоол.* кречет; сокол, сапсан (*Falco peregrinus*) (МК 206<sub>14</sub>): üč kögür-čkän adajı lačınqa qavıtur eřkän три голубя-птенца попались кречету (Suv 620<sub>20</sub>); 2. *перен.* храбрец (МК 206<sub>14</sub>).

**LAFZ** [*а.* لَفْظ]: til lafz см. *til*.

**LAYUN** деревянная выдолбленная чаша для питья (МК 207<sub>3</sub>).

**LAYZİN** свинья: junt ud çöyar qoj laızın ulatı tınlıylarıy ölüür [они] забивают лошадей, быков, убивают овец, свиней и другие живые существа (KP 3<sub>2</sub>).

□ *laızın jıl* *календ.* год свиньи (*название двенадцатого года двенадцатилетнего животного цикла*): laızın jıl beşinç aj jeti otuzqa joı eřtürtim в год свиньи, в пятый месяц, в двадцать седьмой [день] я совершил погребальный обряд (BK Xa<sub>10</sub>).

□ *Ср.* *laızın*.

**LALJLAQ** бред, бессмысленная речь: ög-süzi arasınta laılaq sözlär в то время как [они] находились в бессознательном состоянии, [они] бормотали бессвязные слова (Suv 17<sub>2</sub>).

**LAKİŠMANTI** [*скр.* lakšmīmatī] и. *собств. ж.* (Tis 25<sub>4</sub>).

**LAKŠAN** [*скр.* lakṣaṇa] *рел.* знак, признак, одно из 32 отличительных свойств будды: jükünü teginür men ... öjı öjı lak-

šanlar eđgülär üzä tolu tükäl eřiglik jara-tılıqqa я преклоняюсь ... перед украшениями, исполненными всяческими признаками [красоты] и добродетелями (Suv 113<sub>3</sub>); alın lakšanı знак на лбу (TT VII 41<sub>20</sub>); täjri täjrisi burıan lakšanı знак бога богов будды (Suv 485<sub>1</sub>).

**LAKŠANLİY** имеющий божественные признаки будды: lakšanlıy eđgülärinıy qolusuz Твои добродетели с божественными признаками [красоты] неисчислимы (Suv 451<sub>3</sub>).

**LAKŠMA** [*скр.* lakšmī] и. *собств. ж.* (TT VII 13<sub>57</sub>).

**LAM** [*а.* لَام] название арабской буквы „лам“: bilig lamı ketsä beğ atı qalur если выпадает из [слова] „мудрость“ (bilig) [буква] „лам“, останется слово „бек“ (beg) (QBN 150<sub>6</sub>).

**LAMBİKA** [*скр.* lambikā] и. *собств.* (Uig II 64<sub>4</sub>).

**LAN** [*кит.* 爛 лань, lan 'размякший (разваренный, пережаренный или гнилой)']: lan bol-воспалиться, гноиться: köz lan bolup körmäsär ešmı глаза, воспалившись, не будут видеть (Rach I<sub>156</sub>); lan soq-измельчать, растереть в порошок: adaq aıgııqqa em künçitig qavıtur lan soqur qojın süti birlä qařısturup средство от заболевания ног: поджарить кунжут, мелко растолочь [его], смешать с овечьим молоком (Rach I<sub>138</sub>).

**LA'N** [*а.* لَعْنَة] проклятие: miğ la'n ajur men ađa я выскажу ему тысячу проклятий (ЮR C<sub>36</sub>).

**LAP** см. *lep*.

**LAQAB** [*а.* لَقَب]: laqab at ur- давать прозвище, называть, прозывать: teğmä biri bir türlüg laqab at urdılar каждый из них называл [книгу] различными именами и прозвищами (QBK 2<sub>12</sub>); at laqab ur- см. at I.

**LAQŠ** пшеничная мука; лапша (TT VII 24<sub>11</sub>).

□ *Ср.* *laqša*.

**LAQŠA** пшеничная мука; лапша: jekkä amšusı bu eřür ... baqır luqlan laqša çua jemiš süř демонам жертвенная пища сле-

дующая: . . . медь, луклан, пшеничная мука, цветы, фрукты, молоко (TT VII 25<sub>13</sub>).

○ Ср. laq̄s̄.

**LAQZIN:** laqzīn jīl календ. год свиньи (название двенадцатого года двенадцатилетнего животного цикла) (ИА a<sub>2</sub>).

○ Ср. laqzīn.

**LATİFA** [a. لَطِيفَةٌ] шутка, остро́та (Юг C<sub>346</sub>).

**LATU** с.м. letü.

**LAV** [кит. 蠟 ла, lab] воск для печати (МК 51<sub>16</sub>).

**LAVA** [скр. lava] мгновение, часть муркорта — тридцатой части дня (TT VIII I<sub>30</sub>).

**LAVAN** [скр. lavaṇa] лекарственная смесь из сиропа и соли (Rach II I<sub>31</sub>).

**LÄDÄT** [a. لَذَّةٌ] приятность, сладость; наслаждение, удовольствие: baqasiz ƣrür bu ađun lädäti не вечно сладость этой жизни (Юг C<sub>193</sub>).

**LÄFZ** с.м. lafz.

**LÄVH** [a. لَوْحٌ] скрижаль, доска для писания: törütti joritti bu lävh-u qalam [6or] сотворил эту скрижаль и стило (QBK 117<sub>17</sub>).

**LENXUA** [кит. 蓮花 ляньюа, lien-ɣwa] цветок лотоса, лотос (TT VIII D<sub>36</sub>).

○ Ср. linxua.

**LEJ** геогр. название города (Tiš 40b<sub>4</sub>).

**LEP** [скр. labha?] точно, верно, подлинно, действительно (?): tükällig lep qutı üzä на основании подлинно совершенного счастья (Suv 119<sub>3</sub>); tözünlärnij ƣd tavarın lep bušı bermis [он] действительно (?) имущество праведных раздавал в качестве пожертвований (SA<sub>7</sub>).

**LESP** с.м. lešp.

**LEŠP** [< тох. А] слизь, мокрота: lešp tözlüg suvsalaq жажда, происходящая от слизи (TT VIII I<sub>12</sub>).

○ Ср. liš.

**LETÜ** [кит. 冷淘 лэнтао, læ<sup>h</sup>-dau?] пища из муки и холодной воды, приправленная пряностями (МК 550<sub>1</sub>).

**LEV** с.м. liv I.

**LI** название лечебного средства, пилюля (?) (Rach II 2<sub>30</sub>).

**LIBAS** [a. لِبَاسٌ] одежда, платье: tākāb-bür libasın kejiр надев одежды высокомерия (Юг C<sub>277</sub>).

**LICÄVI** [скр. licchavi] этн. название народа (Suv 694<sub>23</sub>).

**LIJÜ** сухая и твердая глина с песком (МК III 238).

**LIKÄJ:** isji likäŷ с.м. isji.

**LIKZİR** [кит. 歷日 лижи, lieg-zir] календарь, список дней: jana ƣtüzläriŷä asıŷ-lıŷ likzır tep bitig bitijür еще [правители] пишут полезную книгу "Календарь" для своих [подданных] (TT VI<sub>257</sub>).

**LIM** [кит. 樑 лимь, lim] балка, перекладина крыши: jel jelt[i]rip entürdi lim sinti

ветер подул, наклонил балку, она сломалась (TT I<sub>223</sub>); ċin kertü nomluŷ ƣarıŷıŷ limi tirgüki erdi он был перекладной и опорой ворот истинного закона (Hüen 1921).

**LİMČIN** [кит. 廉貞 лянчжэнь, liæm-čæ<sup>h</sup>] астр. название звезды в созвездии Большой Медведицы в китайской астрологии (TT VII 14<sub>45</sub>).

**LİMĞÄN** с.м. limkän.

**LİMİKÄN** [кит. 林檎 лимьцинь, lim-gim 'яблоко-китайка'] желтая груша (МК 223<sub>1</sub>).

**LİN** [скр. lina] камера; келья (TT IV B<sub>прим. 1</sub>).

**LİNQUA** с.м. linxua.

**LİNQUALİŷ** с.м. linxualıŷ.

**LİNXA** с.м. linxua.

**LİNХUА** [кит. 蓮花 ляньюа, lien-ɣwa] цветок лотоса; лотос: ol altun taŷqa teŷsär siz kök linxua körgäŷ siz ol linxua saju birär aŷuluŷ jılan bar когда вы придете к той золотой горе, то увидите голубой лотос, в каждом цветке того лотоса есть по одной ядовитой змее (KP 38<sub>2</sub>); burɣan qutın bululuŷ uluŷ erdinilärin etiglig linxua ešçäk eligi atlıŷ iduq orunta abisik qılıp [он] совершил посвящение в священном месте, украшенном большими драгоценностями, [месте], где обретается достоинство будды, [месте], называемом „Владыка цветка лотоса“ (Suv 308<sub>22</sub>).

○ Ср. lenxua.

**LİNХUАLİŷ** имеющий лотос, с лотосом: erdinilig linxualıŷ örgünlär троны, [украшенные] драгоценностями и лотосами (Suv 380<sub>6</sub>).

**LIP** с.м. lep.

**LİSİP** с.м. lešp.

**LISP** с.м. lešp.

**LİŠ** 1. слюна (МК 498<sub>6</sub>); 2. слизь, мокрота (МК 498<sub>7</sub>).

○ Ср. lešp.

**LİUSUN** [кит. 祿存 луцунь, iog-dzon] астр. название одной из звезд в созвездии Большой Медведицы в китайской астрологии (TT VII 14<sub>24</sub>).

**LIV I** [a. لَيْفٌ] еда, яство: elindä tuŷı kör töriñdä livi posmotri: на месте у двери у него — знамя, на почетном месте — яства (QBK 140<sub>3</sub>).

○ liv aš парн. пища, еда; жертвенная пища: livi ašı tuturqan tetir ero жертвенная пища — рис (TT VII 14<sub>23</sub>); liv aš tergi накрытый стол; стол, установленный угощением: liv aš tergi kirsä körü İösa köz нужно смотреть внимательно, когда приносят столики с яствами (QBN 190<sub>4</sub>).

**LIV II:** liv tajpu и. собствен. (USp 61<sub>2</sub>).

**LİVAŷ** [скр. lavaŷga] бот. гвоздичное дерево (Caryophyllus aromaticus) (Rach II 1<sub>22</sub>).

**LİVŷ** с.м. livaq.

**Lİŷŷ** [туб. legs-so] хорошо!; sadu eđgü liŷŷo хорошо! Хорошо! Хорошо! (Suv 674<sub>13</sub>).



**LİQA** [a. لِقَا] встреча, лицезрение: ja-rinqi bāqadın bu kün qıl liqa сегодня дай увидеть будущую жизнь! (QBN 40<sub>10</sub>).

**LKŞAN** см. lakşan.

**LOŞAN** [скр. locanā] лучезарный, просветленный: ętüzi loşan atlıy tägrı jeri tetir telo ego — земля богов, именуемая locanā (TT VI<sub>410</sub>).

o Ср. loşanta.

**LOŞANTA** [скр. locant-]: loşanta jaltı-riqlıy лучезарный: loşanta jaltıriqlıy burçan лучезарный будда (TT V А<sub>прим. 23</sub>).

o Ср. loşan.

**LODUR** [скр. lodhra] бот. *Symplocos racemosa* (Rach II 1<sub>41</sub>).

**LOŞANTA** см. loşanta.

**LOTR** см. lodur.

**LOU** см. lü.

**LOXTAJ** [*кит. ?*] китайский материал красного цвета с золотыми чешуйками (МК 550<sub>16</sub>).

**LÜ** [кит. 龍 лун, luŋ] 1. дракон: jema jeti qat qaram ičintā alqu aγuluγ lular jılanlar jatur внутри же семирядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (KP 39<sub>6</sub>); on uluγ lü qanları десять великих царей-драконов (Suv 28<sub>10</sub>); 2. змея: lü üntürgüci jadđı boltumuz ęrsar если бы мы стали заклинателями змей и колдунами (TT IV A<sub>60</sub>).

o lü jil календ. год дракона (название пятого года двенадцатилетнего животного цикла): lü jil ekinti aj beş oγuzqa в год дракона, во второй месяц, на двадцать пятый [день] (USp 10<sub>1</sub>).

o Ср. lü.

**LUŞAN** см. loşan.

**LUŞANTA** см. loşanta.

**LUŞNUT** общественная взаимопомощь крестьян при молотье (МК 227<sub>8</sub>).

**LUG** [кит. 爐 лу, lo] жаровня для воскурений: tütsülüg lugta köjürmiş keğäk на жаровне для воскурений нужно сжечь [свечи для воскурений] (TT V A<sub>130</sub>).

**LUYAT** [a. لُيَات] язык, речь: бүтүн түркістан елиндә буγра хан тилинчә түрк лүятинчә бу kitabın jaγsırağ hergiz kim ęrsä tasnif qilmaj turur никто во всем Туркестане на языке Бугра-хана, на тюркском языке лучше этой книги никогда не составлял (QBH 3<sub>1</sub>).

**LUKATADU** [скр. lokadhātu] рел. место обитания богов; миры: taqı jema ontun sığarqı lukataduların kelmiş tägrilär а также пришедшие с десяти сторон боги из миров (Tiş 46b<sub>8</sub>).

**LUKITAKITU** [скр. lohītaketu] и. собств. (Uig III 23<sub>1</sub>).

**LUQMAN** [a. لُقْمَان] мифический арабский мудрец: aşasu jaşasunı luqman jili пусть он живет и процветает столько лет, сколько жил Лукман (бука, пусть он живет Лукмановы годы) (QBN 21<sub>9</sub>).

**LUQUSUSİ** [кит. 祿存星 лудуньсин, log-dzon-sie<sup>2</sup>?] астр. название звезды в китайской астрологии (TT VII 17<sub>5</sub>).

**LURZI**: vačirliy lurzi см. vačirliy.

**LUŞANTA** см. loşanta.

**LÜ**: lu jil календ. год дракона (Oa<sub>4</sub>).

o Ср. lü.

**LÜCNÜT** см. lučnut.

**LÜJ** см. lu.

**LÜKČÜŋ** геогр. название города (USp 107<sub>4</sub>).

**LVAN** см. lavan.

**LVAŋ** см. livan.

## M

**MA** I частица на, возьми! (МК III 213).

o Ср. mah.

**MA** II усилительная-выделительная и присоединительная частица и, же, также, тоже, еще; ведь, даже: til asγi telim bar jası-ma üküş польза от языка большая и вреда также много (QBH 17<sub>18</sub>); munuğda adın-ma taqı bar sözüm / anı-ma aju ber aj körklüg jüzüm кроме этих, также у меня есть и еще слова, / и их [мне] тоже поведай, о мой прекраснотворный! (QBK 255<sub>4</sub>); jana-ma ajitti tiläkiñ ne ol и еще спросил он: „Какая у тебя просьба?“ (QBH 29<sub>3</sub>); ħarısliq-ma ęrkä javuz ħaslä ol жадность — ведь это же для мужа скверное свойство (Юг B<sub>301</sub>).

o Ср. me II.

**MACİN** 1. геогр. название некоторых районов Китая (QBN 2<sub>4</sub>); 2. житель Мачина; китаец: mačinlar ān i s i ū -l -m ā t a l i k -m e atar китайцы (~ жители Мачина) же именуют

[эту книгу] „Собеседник государств“ (QBK 5<sub>2</sub>).

o Ср. masin.

**MACINLIY** житель Мачина; китаец: mačinliy begi бек китайцев (QBH 5<sub>4</sub>).

**MADAR** [тох. A mātār <скр. makara] демон, чудовище: aviş tamuluγ madar aγzın uluγ ačır демон ада авиш широко раскрыл свою пасть (Uig IV C<sub>172</sub>).

o ölüm madar см. ölüm.

**MA'DÄN** [a. مَعْدِن] рудник; источник: bilig ma'däni источник знания (Юг C<sub>48</sub>).

**MA'DIN** см. ma'dän.

**MADUR** I [скр. madhura] сладость: tör-tin sığarqı bursaŋlarqa maduruγ urmiş nahodящимся в четырех [небесных] направлениях общинам ниспослал [он] сладость (SA<sub>6</sub>).

**MADUR** II см. matur.

**MAG** [скр. maghā] *асгр.* одно из 28 со- звездий лунного зодиака (ТТ VII 3а).

**MAGAT** [тох. А magat <скр. magadha] *геогр.* страна в центральной Индии (ТТХ<sub>166</sub>).

**MAGISVARI** [скр. maheśvara] *рел.* один из разрядов божеств (Tiš 46b<sub>8</sub>).

**MAÏ I** слава, хвала (?) : ertäjü eti maÏ великая хвала (?) (БК Х<sub>а15</sub>).

**MAÏ II** [согл. m'Ï] *асгр.* Луна: tïÏ taš maÏ tözlüg ol блестящий (?) камень лунного происхождения (ТН<sub>B11</sub>).

**MAÏA** змея (?) : ortu jerdä maÏaqa soquš- miš на середине пути он встретился со змеей (ТН<sub>S II75</sub>); ešri maÏa jalim qajaqa öñür barmiš пестрая змея поднялась на крутую скалу (ТН<sub>S II75</sub>).

**MAÏADIVI** *см.* maÏadivi.

**MAÏAMAJA** *см.* maÏamaja.

**MAÏARAC** *см.* maÏaraç.

**MAÏASATVI** *см.* maÏasatvi.

**MAÏÏ**: maÏÏ qurÏan *геогр.* место зимовки войска Кюль-Тегина перед походом на огу- зов (КТ<sub>18</sub>).

**MAÏORAGI** *см.* maÏoragi.

**MAH** *частица* на, возьми! (МК II 118).  
= *Ср.* ma I.

**MAHINTARI** [скр. mahendra] *и. собств.* один из будд (ТТ Х<sub>235</sub>).

**MAHMUD** [а. مُحَمَّد]: mahmud ibnu-l- husajni ibn muhammad al-qašyari *и. собств.* Махмуд Кашгарский, составитель „Диван лугат ат-тюрк“ (МК I 3); mahmud-i juġnäki *и. собств.* отец автора сочинения „Атебегу-ль-Хакаиқ“ (Юг С<sub>495</sub>).

**MAJAK**: majak tarmadan [скр. māyika dharmadhana?] *и. собств.* (ТТ V А<sub>1,в.р.м.</sub> 23).

**MAJAQ** навоз, помёт: tevā bedük ešsä majaqı bedük ešmäs верблюд хоть и велик, навозу от него немного (МК III 167); kö- kürçkän majaqın qara min birlä çoquraŋır üč keçä jaqzun следует прокипятить голу- биный помёт с черной мукой и приклады- вать три ночи (Rach I<sub>40</sub>); ud majaqı кор- овий помёт (Suv 519<sub>6</sub>).

**MAJQAQ**- устанавливать разграничитель- ные знаки (?); оставлять следы, знаки: ataŋimsinmajuq atıÏ bulsar art saju maja- qajur если тот, кому не суждено просла- виться, обретет [вдруп] славу, то он будет оставлять знаки на каждом пригорке (ТТ VII 42<sub>5</sub>).

**MAJDUF** [скр. mithuna] *асгр.* созвездие Ближнецов (ТТ VII 2а).

**MAJYUQ** 1. кривоногий (о человеке) (МК III 175); 2. не способный быстро бегать (о животном) (МК III 175).

**MAJÄ** [л. ماجة] *суть*; основные начала: tükäl majä buldi biligkä oŋul сын приобрел основные (букв. полные) начала для зна- ния (QBN 139<sub>15</sub>).

**MAJİL**: majil jemiš перезрелые, пере- спелые, загнивающие фрукты и овощи (МК III 168).

**MAJİL**- портиться, увядать (о сочных фруктах и овощах) (МК III 180); qaÏun majildı дыня подпортилась (МК III 190).

**MAJİŠ**- прилипать, приклеиваться; оста- ваться неподвижным: eŋ jergü majišdi муж- чина [из-за лени] прилип (~приклеился) к земле (МК III 189).

**MAJTRI I** [скр. maitrī] любовь, доброта; добрый, благосклонный: täŋri burÏan jana majtri eđgü ögli saŋiñç [öriritip] однако божественный будда, возбудив благосклон- ное, доброе чувство (ТТ Х<sub>342</sub>).

= majtri sudur [скр. maitrīsūtra] *рел.* название сутры (Uig III 90<sub>21</sub>).

**MAJTRI II** [скр. maitreya] *рел.* будущий будда (Uig III 57<sub>14</sub>); majtri bodisvt [скр. maitreya-bodhisattva] *и. собств.* (Uig II 88<sub>69</sub>).

**MAJUŠ**- *см.* majiš-.

**MAKAT** *см.* magat.

**MAKINTRASINI** [скр. mahendrasena] *и. собств.* (Uig III 39<sub>23</sub>).

**MAKINTRAZINI** *см.* makintrasini.

**MAKIŠVARI** *см.* magišvari.

**MAKURAKI** *см.* maÏoragi.

**MAL** [а. مَال] 1. имущество, достояние; богатство: qul ol malıŋa malı aŋar eŋklig ol он — раб [своего] имущества, его имуще- ство — господи над ним (Юг С<sub>256</sub>); aŋun malı qut qiv bulur öz oŋı он обретет свою долю богатств мира и счастья (QVK 362<sub>10</sub>); 2. товар: adaq tutuqta qı üč baŋça malnı men satı öŋtin kedin satıÏqa jorip jüz jastuqqa keşišdimiz мы оценили (?) три связки товара, находящегося у Адак-Ту- тука, в сто ястук, [чтобы] я, Саты, пустил [его] в оборот всесторонне (USP 62<sub>4</sub>).

**MALYUNA** растение с хрупкой древеси- ной красного цвета, похожее на тамариск; поедается верблюдами (МК I 492).

= *Ср.* bulıuna.

**MALI**: katangata mali *см.* katangata- mali.

**MA'LUM** [а. مَعْلُوم]: ma'lum qıl- *толков-* вать, истолковывать: bu kitabnı oŋıÏlı bu bājıtlarını ma'lum qılıÏlı kitabdin jaŋşı 'azıraq turur читающий эту книгу, толкую- щий эти двуступи — еще лучше, достойней уважения, чем [сама] книга (QVK 2<sub>8</sub>).

**MAMA** бык, находящийся в центре тока во время молотбы, другие быки движутся вокруг него (МК III 235).

**MAMAT**: mamat moŋtul çin *и. собств.* (USP 55<sub>26</sub>).

**MAMIKA** [скр. māmākī?] *и. собств.* (ТТ Х<sub>388</sub>).

**MAMU** женщина, сопровождающая не- весту в первую брачную ночь (МК III 235).

**MAN I** [кит. 滿 мань, man] *календ.* название третьего циклического знака в двенадцатичном цикле (ТТ VII 11<sub>3</sub>; VIII P<sub>27</sub>).

**MAN II**: man jašlıÏq qoj четырехгодова- лая овца (МК III 157).

**MAN III**: man qışlay *геогр.* название местности (МК III 157).

**MAN-I** надевать пояс, опоясываться: eŋ tolum mandı мужчина надел пояс с оружием (МК II 30).

= Ср. **ban-**.

**MAN-** II окупать, обмакивать: *er etmäk sirkäkä mandī* мужчина обмакнул хлеб в уксус (МК II 30).

**MAN-** III шагать, ступать (*ногой*) (QBH 116<sub>24</sub>).

= Ср. **maḡ-**.

**MANA** *бот.* индийское таро (*Colocasia indica* L.); *mana uguṭī* зёрна индийского таро (Roch II 141).

**MANASTAR: manastar ḡirz-a** [ср.-п. *mnāstar hīrz-a*] *рел.* молитвенная формула „прости мои прегрешения“: *jazuqda bosunu ötünür biz manastar ḡirz-a* мы умоляем извинить [нас] от грехов; прости мои прегрешения (Schuast L<sub>63</sub>).

**MANČU** вознаграждение, плата ремесленнику (МК I 418): *qardunī jeñēü saqīnmaḡ / tuzḡunī manču seḡünmäḡ* мелкие льдинки не считай жемчугом, / не думай, что подачка — это плата (МК I 419).

**MANČUQ** чересседельная переметная сума (МК I 476).

**MANČUQLAN-** набить чем-л. переметную суму и приторочить ее к седлу: *er toḡın mančuqlandı* мужчина положил свою одежду в переметную суму на седле (МК II 276).

**MANČUSİRI** [ср. *mañjuśrī*] *и. собств.* один из бодисатв (Suv 361<sub>6</sub>).

**MANDAL** [ср. *maṇḍala*] *рел.* магический, заколдованный круг, фигура: *maṇḍal icında kirip* войдя в заколдованный круг (Suv 446<sub>6</sub>).

◊ **maṇḍal qīl-** *рел.* очерчивать магический круг, фигуру, четырехугольник: *aṭlaq jertä satḡaqsiḡ arıḡ orunta ud majaqin suvar sekiḡ ekin turqī maṇḍal qilsun* пусть он сделает в безлюдной местности, в неоскверненном, чистом месте, магическую фигуру размером в восемь [квадратных] чыгов, очертив (*букв.* обмазав) [ее] коровьим пометом (Suv 477<sub>2</sub>); *törtkil maṇḍal jeṃä qīlir* очертив также магический четырехугольник (Uig II 47<sub>74</sub>); **ṣanta maṇḍal** *с.м.* **ṣanta**.

**MANDAR** вьющееся растение (*Cynanchum acutum* L.?) (МК I 457).

**MANDARAK** [ср. *mandaraka*] растение (*Erythrina indica* L.) (Uig III 46<sub>10</sub>).

= Ср. **mandarik**.

**MANDARIK** [ср. *mandaraka*] растение (*Erythrina indica* L.) (Suv 575<sub>10</sub>).

= Ср. **mandarak**.

**MANDARLAN-** обвиваться, быть обвитым вьющимся растением, повилкой (МК II 271).

**MANDİRİ** *с.м.* **mendirī**.

**MANDU** вишней уксус особого приготовления (МК I 420).

**MANDUR-** I *побуд.* от **man-** I: *ol maja qīlīc mandurdī* он велел опоясать меня мечом (МК II 197).

**MANDUR-** II *побуд.* от **man-** II: *ol maja etmäkiḡ jaṭqa mandurdī* он дал мне обмакнуть хлеб в [растопленный] жир (МК II 257).

**MANṬİR-** форма несуществующей возможности от **man-** II: *ol etmäkiḡ jaṭqa*

*manṭirdī* он чуть не обмакнул хлеб в [растопленный] жир (МК II 197).

**MANI** *и. собств.* Мани, основатель манихейства — религиозно-философского учения, возникшего на Ближнем Востоке в III в. н. э. (TT IX<sub>92</sub>).

◊ **mani mončuq erdini** *рел.* драгоценность „Жемчужина Мани“ (Uig II 37<sub>55</sub>).

**MANIBADIRI** [ср. *mañibhadra*] *и. собств.* (Suv 431<sub>21</sub>, Tiš 426<sub>3</sub>).

**MANICARI** [ср. *mañicara*] *и. собств.* один из демонов (Tiš 43a<sub>6</sub>).

**MANIPATRI** *с.м.* **manibadiri**.

**MANIR** [ср. *mañi*] *и. собств.* один из демонов (Tiš 43a<sub>6</sub>).

**MANISTAN** [ср.-п. *mañistan*] место, местопребывание, резиденция; обитель: *arıḡ turuq süzük manistanlar icintă* в пречистых и светлых местах пребывания (Man I 27<sub>36</sub>); *ta jḡünta n manistaṭaqi kicēig di[n]tar burua ḡuru eṣidiṣicimiz ... ücün bitidim* я написал [это] для ... находящихся в обители Тайгонтан наших слушателей, [младших] священнослужителей и буруа-гуру (?) (ThS II<sub>103</sub>).

**MANĪ** *с.м.* **ma'nī**.

**MA'NĪ** [а. *مَعْنَى*] *смысл, значение; суть, идея*: *kisi tilni bilsä bilür ma'nīsın* если человек знает язык [Кашгара], он уяснит и смысл [сказанного] (Юг C<sub>503</sub>); *bilig ma'nīsī bil* познай смысл учения (QBH 24<sub>1</sub>); *sözi ma'nī birlä uqulṭaj taḡi* вместе с его словами станет понятным и значение [бейта] (QBH 192<sub>8</sub>).

**MANİL-** *страд.* от **man-** II: *etmäk sirkäkä manildī* хлеб обмакивали в уксус (МК II 138).

**MANKÄND** *геогр.* название развалин города близ Кашгара (МК III 157).

**MANPATRI** *с.м.* **manibadiri**.

**MANSİZ** I [ср. *māna* (?)<sup>2</sup> -siz] скромный, неприязнательный (?): *cin kertü mansiz erür* он является воистину скромным (TT II B<sub>прим. 68</sub>).

◊ **asra mansiz** *с.м.* **asra**.

**MANSİZ** II *с.м.* **mensiz**.

**MANTAL** *с.м.* **mandal**.

**MANTAR: mantar darani** [ср. *mantra-dharaṇi*] *рел.* название магической формулы, заклинания: *meḡilig ögrünceülüḡ qīlḡuluḡ mantar dar[a]ni sözläḡü beriy* произнеси заклинание *mantra*, делающее [людей] радостными (Tiš 51b<sub>6</sub>).

**MANTARAK** *с.м.* **mandarak**.

**MANTARIK** *с.м.* **mandarik**.

**MANU** [ср. *mon.* *manul*?] *зоол.* степная кошка, манул: *barsniḡ irbisniḡ manuñḡ arslanniḡ böriñiy tilkünḡü asī ersär jalaguz jıntam isig et qan erür* что касается пиши леопарда, ирбиса, манула, льва, волка, лисыцы, то она состоит всегда исключительно из теплого мяса и крови (Suv 610<sub>14</sub>).

**MAḡ** I 1. шаг: *toquz on maḡ* девяносто шагов (TT VII 24<sub>13</sub>); *aḡru aḡru mañin jorist[i]lar* они шли тихим шагом (Uig III

72<sub>17</sub>); adaqın aquru aquru maŋın jorijür она движается медленными шагами (*Uig* II 24<sub>2</sub>); 2. хождение, странствие: maŋlamış maŋı-ŋızlar jemä adasız tudasız bolmaqı bolzun совершенно вами странствие да будет тоже благополучным для вас! (*Tiŝ* 45b<sub>6</sub>).

◊ **maŋ maŋ-** шагаты, ступать: jadaŋ jorijü adaqların erkläjü maŋ saju maŋ maŋ-ıŝca [правители], идя пешком, напрягая свои ноги, по мере того как [они] ступали шаг за шагом (*Suv* 418<sub>23</sub>).

**MAŊ** II см. **meŋ** I.

**MAŊ-** шагаты, идти, ступать; странствовать: köŋül birlä maŋsa kiŝi arzulap / teŋir arzuqa terk jaŋıqluq ulap если человек устремится (*букв.* пойдет) [к чему-либо] горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (*QBN* 363<sub>7</sub>); qarıdan kirürdä oñuŋ aŝnu maŋ когда войдешь в дверь, сперва ступи правой [ногой] (*QBK* 239<sub>5</sub>).

◊ **maŋ maŋ-** см. **maŋ** I.

◊ **Ср.** **man-** III.

**MAŊA дат.** от **men:** qor maŋa körti все [народы] мне подчинились (*КТ*<sub>30</sub>); ol maŋa qılıç mandurdı он велел опоясать меня мечом (*МК* II 197); du'a qıl maŋa твори молитву мне (*QBK* 6<sub>10</sub>); maŋa tört jeŋklär jaqın kełti ko мне приблизились четыре демона (*Suv* 5<sub>21</sub>).

**MAŊAL:** at maŋal см. at I.

**MAŊALLIŲ** счастливый, приносящий счастье: bars jılan kiŝi bu vu tutsar uzati maŋal[i]ŋı bolur если человек, [рожденный в год] тигра или змеи, будет иметь сей амулет, он долго будет счастлив (*Uig* II 100<sub>6</sub>); maŋallıŋ edgü savlar приносящие счастье добрые слова (*Tiŝ* 8a<sub>7</sub>).

◊ **Ср.** **maŋgallıŋ.**

**MAŊAR напр.** от **men:** maŋar kełmägil sen ты не приходи ко мне (*QBN* 269<sub>12</sub>).

**MAŊGAL** [*скр.* maŋgala] счастье (*Suv* 404<sub>1</sub>).

◊ **at maŋgal** см. at I; **rakšand maŋgal** см. **rakšand.**

**MAŊGALLAN-** испытывать счастье, быть счастливым (*Suv* 679<sub>11</sub>).

**MAŊGALLIŲ** счастливый (*Suv* 680<sub>3</sub>).

◊ **atlıŋ maŋgallıŋ** см. **atlıŋ** I.

◊ **Ср.** **maŋallıŋ.**

**MAŊIŲ** шаг: küni bir maŋım ol tüni bir maŋım день — один шаг [к смерти], ночь — еще один шаг (*QBN* 111<sub>6</sub>).

**MAŊIŲ** походка, поступь: anıŋ maŋıŋı kör vzglanı na его походку (*МК* III 365); arslan qanı maŋıŋı teŋ silıŋ körkklä jorıqı-ŋız подобная поступи властителя львов Твоя величаяя (?) походка (*Suv* 348<sub>21</sub>).

**MAŊIŲ-** побуд. от **maŋ-**: jeŋtilsä ödi kör maŋitmas butuŋ когда придет его время, гляди: он не сможет двинуть ногой (*QBK* 54<sub>1</sub>).

**MAŊKAL** см. **maŋgal.**

**MAŊKALLAN-** см. **maŋgallan-**.

**MAŊKALLIŲ** см. **maŋgallıŋ.**

**MAŊLA-** шагаты, идти; странствовать: maŋlamış maŋ saju inç eşän ermäkiŋizlar bolzun на всех пройденных [вами] путях да будет ваше бытие мирным и благополучным! (*Tiŝ* 45b<sub>4</sub>).

**MAŊRA-** кричать, орать: er maŋradı мужчина закричал (*МК* III 402); uluŋ ünün maŋradı он вскричал громким голосом (*Man* I 6<sub>10</sub>); ol ödün ... teŋin inisin oquju maŋradı в это время ... принц закричал, призывая своего младшего брата (*КР* 58<sub>12</sub>).

◊ **maŋra-ündä-** парн. неистово кричать, орать, реветь: ölürgäli elitsärlär maŋrajur öndäŋür когда их выгоняют, чтобы предать смерти, они неистово кричат (*Man* III 33<sub>1</sub>).

◊ **Ср.** **müŋrä-**.

**MAŊRAŠ-** совм. от **maŋra-**: qaldı bodun taŋlašu / kökrär taŋı maŋrašur застыл (*букв.* остался) народ в изумлении; / гремит гром, и [небеса] громяхают (*МК* III 398).

◊ **Ср.** **müŋräs-**.

**MAŊRAT-** побуд. от **maŋra-**: ol anı maŋratı он заставил его кричать (*МК* III 358).

◊ **Ср.** **müŋrät-**.

**MAQARAC** [*скр.* maharaja]; **maqarac tamyaçı** и. **собств.** и **титул** (*КТ*<sub>53</sub>).

◊ **Ср.** **maŋarac.**

**MAQRAČ** см. **maqarac.**

**MAQURAKI** см. **maŋoragi.**

**MAR** [*сир.* mar] **рел.** наставник, вероучитель (*Man* I 12<sub>10</sub>); marıma jüz er turuŋ b[er]tim моему наставнику я дал сто мужей и место для поселения (*С*<sub>7</sub>).

**MARAKAT:** **marakat raqdalıŋı** [*скр.* marakata rakta + -lıŋı] имеющий цвет драгоценного камня — смарагда: marakat raqdalıŋı tegli erdini сокровище, именуемое «с цветом смарагда» (*Suv* 681<sub>3</sub>).

◊ **MARAZ** I темная ночь (*МК* I 411).

**MARAZ** II поденщик, батрак (*МК* I 411).

**MARDASPANT** [*сирд.* mrd'spnd < *скр.*] **рел.** название категории небожителей (*Man* I 27<sub>32</sub>).

**MARIŲ** тело (*человека*); член, орган тела: marım aŋrı болезнь органов тела (?) (*Uig* II 69<sub>3</sub>); marımıarinta barça ölmü jadı-lip anta-oq öŋ içünur по всем членам его тела распространится смерть, и тогда же исчезнет сознание (*ТТ* III <sub>прим.5</sub>); marımim-tin çin köŋülüm üzä jükünür meŋ я пре-клоняюсь [всеми] членами моего [тела] и моим чистым сердцем (*Suv* 679<sub>12</sub>).

◊ **marım etüz** парн. тело, члены тела: anta-oq tolp marımları etüzlari barça qoŋsajur именно в тот момент все члены его тела расслабнут (*Uig* I 37<sub>4</sub>).

**MA'RUF** [*а.* مَعْرُوف]: ämr-ü ma'ruf см. ämr I.

**MARUTI** [*скр.* marut] **рел.** название разряда демонов (*Uig* II 67<sub>3</sub>).

**MASAR** и. **собств.** (*ЛОК* 34<sub>1</sub>).

◊ **Ср.** **mäsir.**

**MASIN** **геогр.** название некоторых райо-нов Китая (*МК* I 28, 378).

◊ **Ср.** **maçin.**

**MASMDAR** *и. собств. (USp 93<sub>2</sub>).*

**MAŠI** *и. собств. (USp 4<sub>9</sub>).*

**MAT** *постпозитивная усилительно-выделительная частица: tēlim bašlar juvaldi-mat / ja'ī andīn juvaldi-mat и много голов покатилося, / и от этого враг при-смилел (MK I 397).*

□ *Ср. met.*

**MATAJA** [*скр. mātaṅga*] *зоол. слон (TT VIII B<sub>7</sub>).*

**MATARNANTI** [*скр. matrānānti*] *рел. название разряда демонов (Uig II 64<sub>3</sub>).*

**MATIRI** [*скр. madirā ?*]: **matiri dūs** *название лекарственного снадобья (QBH 46<sub>19</sub>).*

□ *Ср. matridus.*

**MATJADIŠ** [*скр. madhyadeśa*] *геогр. княжество в Индии (Uig III 39<sub>22</sub>).*

**MATRIDUS** *название лекарственного снадобья: kērāk matridus qat ja čurnī ügit если нужно, смешай снадобье матридуc или приготовь слабительное (QBN 88<sub>12</sub>).*

□ *Ср. matiri.*

**MATRIDUŠ** *см. matridus.*

**MATRIPOLITA** [*греч. μητροπολίτης*] *митрополит; архиепископ: matripolita aris'ora bašin arıy dintarlarıy ötügei tutup взяв в заступники архиепископа, епископа и святых священнослужителей (Man III 49<sub>7</sub>).*

**MATUKARI** [*скр. madhukara*] *и. собств. (Uig II 63<sub>1</sub>).*

**MATULUJ** [*скр. matuluṅga*] *бот. лимон: matuluṅ suvqa ergürüp içsär [пусть] размягчит лимон в воде и выпьет (Rach II 3<sub>11</sub>).*

**MATUR** [*скр. mathura*] *этно. название народа (Tiš 39<sub>67</sub>).*

**MAVÄRANNAHR** [*а. ماوراء النهر*] *геогр. Мавераннахр (MK III 149).*

**MAHABRAHMI** [*скр. mahābrahma*] *и. собств. (Suv 143<sub>2</sub>).*

**MAHABUT** [*скр. mahābhūta*] *рел. четыре великих, или универсальных, первоэлементов (земля, вода, огонь, ветер): maḥabutlar quvraqı neğüllüg asılır üstälür каким образом увеличивается скопление (~ соединение) первоэлементов? (Suv 588<sub>4</sub>).*

**MAHABUTLUY** *рел. относящийся к четырем великим первоэлементам: tört maḥabutluṅ jılanlar özkä tüzä öji ol tursarlar jēmä bir jertä [эти] змеи, [т. е.] четыре великих первоэлемента, различны каждая по-своему, хотя они находятся в одном месте (Suv 365<sub>20</sub>).*

**MAHACINADIS** [*скр. mahācinadeśa*] *геогр. Великий Китай, название Китая, распространяемое в Центральной Азии (Hüen<sub>240</sub>).*

**MAHADIVAČI** [*скр. mahādhvaṅa*] *и. собств. один из будд (Uig I 32<sub>12</sub>).*

**MAHADIVI** [*скр. mahādeva*] *и. собств. (Suv 608<sub>1</sub>).*

**MAHAJAN** [*скр. mahāyāna*] *будд. „Великая колесница“ — махаяна, — одно из двух главных направлений буддизма, возникшее в северо-западной Индии в I в. н. э.: tēriṅ maḥajan tajsiṅ lom nomladači про-*

ведующий глубочайшее учение mahāyāna, [или по-китайски] дашэн (TT V B<sub>18</sub>); bu nomluṅ etüz maḥajan tegmä tajsiṅ ulu; kölük erür сущность этого учения составляет дашэн, [т. е.] „Великая колесница“, именуемая также махаяна (Suv 68<sub>2</sub>).

**MAHAJANA: maḥajana mokšadivi** [*скр. mahāyanamokšadeva*] *и. собств. почетное прозвище монаха Сюань-Цзана (Hüen<sub>212</sub>).*

**MAHAKADI** [*скр. mahākāla*] *и. собств. (Uig II 53<sub>4</sub>).*

**MAHAKALP** [*скр. mahākālpa*] *рел. большой период времени: jüz maḥakalp icintä на протяжении ста mahākāla (т. е. неизмеримо долгого времени) (TT IV B<sub>32</sub>).*

**MAHAKASABI** [*скр. mahākāśyapa*] *и. собств. (Suv 688<sub>14</sub>).*

**MAHAMAJA** [*скр. mahāmāya*] *и. собств. мать Будды Шахья-Муни (Suv 642<sub>21</sub>).*

□ **maḥamaja qatun ög** *и. собств. мать Будды Шахья-Муни (Suv 681<sub>3</sub>).*

**MAHAMAJUR** [*скр. mahāmājūri*] *рел. название сутры (USP 60 Ia<sub>14</sub>).*

**MAHAMANDARIK** [*скр. mahāmandāraka*] *рел. название цветов божественного дерева: ötrü mandarik maḥamandarik atlıy täyridäm xua čečäklärig tägri täyrisi bur-žan üzä a'ır aja'ı tapıy uduy qılıp далее [четыре магараджи] оказали богу богов будде высокие почести и совершили поклонение божественными цветами, или mandāraka и mahāmandāraka (Suv 456<sub>7</sub>).*

**MAHAPARI: maḥapari nirvan** [*скр. mahāparinirvāna*] *рел. название сутры (Suv 277<sub>7</sub>).*

**MAHAPRAŽAPATI** [*скр. mahāpraḥaripati*]: **maḥapraḥaripati gautami** *и. собств. приемная мать и тетка Будды Шахья-Муни (TT VIII H<sub>7</sub>).*

**MAHARAC** [*скр. mahārāja*] *великий властитель, магараджа, правитель (Tiš 24a<sub>1</sub>).*

□ **dartiraštri maḥarač** *см. dartiraštri; vajširavani maḥarač* *см. vajširavani; virupakši maḥarač* *см. virupakši; virudaki maḥarač* *см. virudaki.*

□ *Ср. maqarač.*

**MAHARADI** [*скр. mahāratha*] *и. собств. (Suv 629<sub>76</sub>).*

**MAHARUK** [*скр. maharaga*] *рел. класс мифических существ (Uig II 20<sub>23</sub>).*

□ *Ср. maḥoragi.*

**MAHASATVI** [*скр. mahāsattva*] *и. собств. (Suv 610<sub>9</sub>).*

**MAHASIRAVIK** *см. maḥašravik.*

**MAHASRAVIK** [*скр. mahāšravaka*] *рел. великий послушник: alti jęgirmi maḥašraviklar üskintä пред шестнадцатью великими послушниками (Uig II 88<sub>68</sub>).*

**MAHISTAK** [*согд. mhystk*] *рел. магистак, манихейский священник; третья, высшая, ступень в иерархии манихейской религиозной общины (Man I 12<sub>20</sub>): qojın jilqa üč maḥistak olurmaq üčün možakkä keḗädi он посвещивался с жомаком относительно назначения трех магистаков в год овцы (LCB 1<sub>5</sub>).*

**MAHISVARI** *см. magišvari.*

**MAXORAGI** [скр. mahoraga] *рел.* класс мифических существ (ТТ VI<sub>432</sub>).  
= Ср. **maḡaruk**.

**MA'ŠUN** [а. مَعْجُون] лекарственная смесь: qamūy türlüg otlar idišci tutar / güväriš ma'šun ja čurni qatar виночерпный держит [наготове] различные [целебные] травы, / он prepares либо снадобье, способствующее пищеварению и укрепляющее, либо слабительное (QBK 164<sub>1</sub>).

**MÄCIT** [а. مَسْجِد] мечеть: žäma'at kör erdi bu mäciltär az [мусульманских] общин было много, а мечетей — мало (QBH 183<sub>10</sub>).  
= Ср. **mäsžid**, **mäzgit**.

**MÄDH** [а. مَدْح] хвала, восхваление: aja til törät mädh ötüngil о язык, твори и воздавай хвалу! (Юг С<sub>11</sub>).

**MÄGÄR** [п. مَكْر] разве, разве только, разве что; еси; даже: mägär tägri fazlı kübäzsä anı sберечь ее (женщину) могло бы разве только совершенство бога (QBN 324<sub>1</sub>); qamūy is ičindä amulluq ödür / mägär ta'at ersä evingil jügür *бу всех делах предпочитай спокойствие, / только еси [дело касается] повиновения, горюпись, действуй поспешно* (QBK 102<sub>1,3</sub>); qamūy neḡkä hilä etig čarä bar / mägär bu ölümkä ölüm hiläsiz против чего угодно имеются ухищрения, способы и средства [предохранения], / только не против смерти; смерть неминуема (QBN 97<sub>2</sub>).

**MÄHRIBAN** *см.* mihriban.

**MÄJ** [п. مَی]: mäj fūruš продажа вина (Юг С<sub>409</sub>).

**MÄJDAN** [а. مَيْدَان] площадь, поле: mäjdan deḡ ol gül toḡ цвeток (*т. е.* спокойствие, мягкость) подобен полю (Юг С<sub>342</sub>).

**MÄKAN** [а. مَكَان] место, местонахождение: ol ol 'aql uquš hoš xıradqa mäkän это он — вместилище ума, мудрости, пронизательности (Юг В<sub>47</sub>).

**MÄKARIM** [а. *мн.* مَكَارِم, *ед.* مَكْرَم] великодушие, милосердие: säḡasä mäkärim jigä dərmanı щедрость его и великодушие — лекарство против недуга (Юг В<sub>50</sub>).

**MÄKKÄ** [кит. 墨 мо, mbəg] китайские чернила (МК III 424).

**MÄLIK** [а. مَلِك] 1. властитель, правитель: mäšrik mälikı властитель Востока (QBH 54); bodunnıḡ haqı bar mäliklär üzä / mälikniḡ haqı-ma bodundın tüzä как всякий правитель обладает правом по отношению к подданным, / в такой же мере и у подданных имеются обязанности в отношении правителя (QBK 5<sub>16</sub>); 2. *перен.* господь, бог: qazalar jürütkän jaratqan mälik вершитель судеб и творец [всего] — господь (Юг С<sub>454</sub>).  
= Ср. **müluk**.

**MÄLIKLIK** [а. مَلِكِي + -lik] положение властителя, правителя: anı kör mäliklik qurıḡa tutar взгляни: [автор] ее (*т. е.* справедливость) возвел в ранг властителя (QBK 7<sub>8</sub>).

**MÄMALIK** [а. *мн.* مَمَالِك, *ед.* مَمْلَكَة]: änisü'-l-mämälik *см.* änisü.

**MÄN'** [а. مَنع] запрет; преграда; сдерживание (Юг С<sub>232</sub>).

**MÄNČÄK** [скр. mañcaka] место для отдыха, ложе (Uig III 88<sub>7</sub>).

**MÄNI** [а. مَنِي] сперма, семя: mänidin törümiš öziḡ meḡ temä [о ты], родившийся от семени, не говори: „Я“ (QBK 323<sub>4</sub>).

**MÄNZIL** [а. مَنزِل] жилище; место обитания: ana qarnı mänzil qač aḡliq amul материнское чрево на несколько месяцев [становится для ребенка] местом отдохновения (QBN 111<sub>7</sub>).

**MÄRD** [п. مرد] мужчина, муж (Юг С<sub>321</sub>).

**MÄRV** *геогр.* город Мерв (МК III 149); **märvu-s-šahižan** *геогр.* город Мерв (МК III 149).

**MÄRIČI** [кит. 蔑戾車 меличе, mbier-lic-čhia <скр. mlecca] варвар, чужеземец (Hüen<sub>99</sub>).

**MÄSÄL** *см.* mäḡäl.

**MÄSŽID** [а. مَسْجِد] мечеть: ḡarab boldı mäšžid мечети были разрушены (Юг В<sub>400</sub>); anıḡ ornı mäšžid žäma'at qilin вместо них (*идолов*) создавай мечети и [мусульманские] общины (QBK 327<sub>13</sub>).  
= Ср. **mäcit**, **mäzgit**.

**MÄŠÄL** [а. مَشْهُل] 1. поговорка; изречение; притча: miḡar meḡbätü äjdı türkčä mäḡäl подобно этому гласят изречения на языке тюрков (QBN 74<sub>3</sub>); bitidim kitabı mäva'iz mäḡäl я написал книгу — [собрание] наставлений и притч (Юг С<sub>465</sub>); 2. к примеру; как бы: bilig birlä buldı mäḡäl kökkä joı благодаря знанию он, к примеру, обрел путь к небесам (QBN 27<sub>13</sub>); teḡizkä kirür ... gühär jeḡcü jaqut čıqarur mäḡäl [поэт] как бы погружается в море ... и добывает алмазы, жемчуг, яхонты (QBK 260<sub>15</sub>).

o mäḡäl urul- сказати, привести изречение (*пословицу, поговорку, притчу*): bu bir söz ozaḡı urulmiš mäḡäl эти слова — поговорка, изреченная [еще] в старину (Юг С<sub>184</sub>).

**MÄŠYUL** [а. مَشْغُول]: mäšyul qıl- заниматься: bu dünja isı qıldı mäšyul meni дела мира сего занимают меня (QBK 304<sub>15</sub>).

**MÄŠRIQ** [а. مَشْرِق] 1. восток: kötürdü bašin baqtı mäšriq tapa [солнце] подняло

свою голову и глянуло на восток (QBK 339<sub>2</sub>); 2. страны Востока: mäşriq mäliki властитель Востока (QBK 4<sub>3</sub>); mäşriq viläjätî области (~ страны) Востока (QBH 2<sub>14</sub>).

**MÄŞRIQLİY** [a. *مَشْرِيقِي* + -liŷ] житель Востока: mäşriqlilär za jnu-l-ümära at bərdilär жители Востока дали [книге] название „Украшение правителей“ (QBK 2<sub>14</sub>).

**MÄVA'IZ** [a. *مَوَاعِظُ*, *ед. مَوْعِظَةٌ*] проповедь, поучение, наставление: bitidim kitabî mäva'iz mäbäl я написал книгу — [собрание] наставлений и притч (Юг С<sub>465</sub>).  
= Cp. müva'iz.

**MÄVLUDLİY** [a. *مَوْلُودٌ* + -liŷ] рожденный (иде-л.); родом (откуда-л.): bala sa'ün mävludliŷ рожденный в Баласагуне (~ родом из Баласагуна) (QBK 2<sub>16</sub>).

**MÄWLUTLİY** см. mävludliŷ.

**MÄZAH** см. mizah.

**MÄZALIM** [a. *مَظَالِمٌ*, *ед. مَظْلَمَةٌ*] притеснение; беззаконие, несправедливость: mäzalim ödindä ötüğciläriŷ/körü also во время беззакония/следует принимать просителей (QBN 187<sub>3</sub>).

**MÄZÄ** [п. *مزہ*] вкус, сладость; перен. удовольствие, наслаждение: bu a'zun mäzäsi qatılıŷ mäzä сладость мира сею — сладость не простая (Юг С<sub>437</sub>); kečär ... mäzä müddätî проходит ... пора наслаждений (Юг С<sub>134</sub>).

**MÄZGIT** [a. *مَازِغٌ*] мечеть: tolu tutsa mäzgit žama'atlarıŷ [блжустители шарията] стремятся наполнить [верующими] все мечети (QBK 331<sub>15</sub>).

= Cp. mäcit, mäşgid.

**MÄZIH** [a. *مَزِيحٌ*] шутник, насмешник (Юг С<sub>346</sub>).

**MÄŞAZ** [a. *مَشَازٌ*] иносказание, аллегория: 'ibadät ri'ja boldî 'abid mäşaz поклонение [богу] стало лицемерием, [слова] „поклоняющийся богу“ — пустым звуком (букв. аллегорией) (Юг В<sub>398</sub>); tarıvsuz qul atî mäşaz ol qamuŷ imya раба, не поклоняющегося [богу], — всего лишь иносказание (QBK 188<sub>10</sub>).

**MÄŞD** [a. *مَشْدٌ*] величие; блгородство: jana mäşd mürvvät fütüvvät еше величие, великодушие, доблесть (Юг С<sub>83</sub>).

**ME I** изобр. звукоподражание бляению козленка, ланенка (МК III 214).

**ME II** усиительно-выделительная и присоединительная частица и, же, также, тоже, еще; ведь, даже: me boldî qamuŷ tlädi он захотел, и все возникло (QBK 3<sub>14</sub>); mälik-me küzätsä täni-me žanı властитель же должен оберегать тела и души [подданных] (QBK 5<sub>17</sub>);

köğül berdi häm-me jorit[t]i tilig он дал [ему] сердце, а также отворил уста (QBN 23<sub>8</sub>); keđin күntä ħajr iş-me kötrül-gülüŷ в последний (т. е. судный) день должны ведь обнаружиться (букв. подъяться) и добрые деяния (Юг А<sub>390</sub>); pečä andaŷ ersä bitig-me bitî как бы то ни было, письма все равно пиши (QBK 228<sub>13</sub>).

= Cp. ma II.

**MECIT** см. mäcit.

**MEDH** см. madh.

**MEGÄR** см. mägär.

**MEJ** см. mäj.

**MEJI** головной мозг: qal it tartmiš kişikä ularniŷ mejisin jesär eđgü bolur [лекарство] для человека, укушенного бешеной собакой, — съесть мозг куропатки, и станет лучше (Rach 1<sub>63</sub>).

= Cp. meğä I, meji I.

**MEJDAN** см. mäjdan.

**MEKAN** см. mäkän.

**MEKARIM** см. mäkärim.

**MEKILIJ**: mekilij qurča и. собств. (USp 31<sub>10</sub>).

**MEKKÄH** см. mäkkä.

**MELDÄK** сваланный (о шерсти, пухе) (MK I 480).

**MELIK** см. mälik.

**MELIKLIK** см. mäliklik.

**MEM** см. men.

**MEMALIK** см. mämalik.

**MEN** 1. местоимение личное 1-го л. ед. ч. я; 2. в знач. суш. Я; убежденность в собственном превосходстве: meniŷ köksä-güci meni qalmadı у желающего возвыситься [свое] Я до небес от [этого] Я [ничего] не осталось (QBK 286<sub>7</sub>); 3. в служ. знач. личный показатель самоуверенности: andaŷ küclüg meŷen столь силен я (ThS II<sub>5</sub>); meŷen sizkä kelgilli meŷen я готов прийти к вам (MK I 25).

o men meŷniŷ körüm себялюбие: oŷuşlarım jeŷmä körmäk meŷen meŷniŷ körümniŷ жүрүнтäki eŷür созерцание же поколений является лекарством от себялюбия (Suv 262<sub>19</sub>).

= Cp. ben.

**MEN** см. men.

**MEN-** см. min-.

**MENÄ** см. mina II.

**MENČÜK** и. собств. (USp 76<sub>8</sub>).

**MENDÄ** местн. от men (Юг С<sub>481</sub>).

**MENDÄN** исх. от men (QBK 98<sub>11</sub>).

= Cp. mendin.

**MENDIN** исх. от men (Юг В<sub>29</sub>).

= Cp. mendän.

**MENDIRI** свадебный обряд, совершаемый ночью, когда жениха и невесту осыпают монетами (MK I 492).

**MENI** см. mäni.

**MENI II** вин. от men (QBN 240<sub>2</sub>).

= Cp. beni.

**MENIG** I вин. от men: ariŷlatî meniŷ jazuqluŷ quluŷ [бог] очистил меня, раба грешного (QBH 23<sub>20</sub>); joquŷ quruŷuŷ tanuqlamaŷ ċin kertü eŷür meŷniŷ atqanmaq igid eŷüz tetir признание пустоты истинно;

чувственное восприятие [своего] Я обманчиво (ТТ VI прим. 462).

**MENIG** II см. **meniğ I**.

**MENIGDİN** см. **meniğdin**.

**MENIGLIG** (?) см. **meğilig**.

**MENİN** I орудн. от **men**: qış jajıaru savlanur / er at **menin** javrajur зима обращается к лету; / „Люди и кони благодарят мне укрепляются телом“ (МК III 278).

**MENİN** II вин. притяж. склонения от **men**: **menin** köksägüçi **meni** qalmadı у желающего возвысить [свое] Я до небес от [этого] Я [ничего] не осталось (QBK 286<sub>7</sub>).

**MENİŪ** род. от **men**: ol **meniğ** oçlum ol он мой сын (МК I 37); munı şen ajuur şen **meniğ** ter **meniğ** на это ты говоришь: „Мое, мол, мое“ (QBK 309<sub>4</sub>).

○ Ср. **menüğ**.

**MENİŪDÄ** род.-местн. от **men**: **meniğdä** neğü bar adın eđgü is **kanıe** у меня еще есть добрые дела? (QBK 288<sub>9</sub>).

**MENİŪDİN** род.-исх. от **men**: tilämä **meniğdin** bu işkä keñiş не спрашивай у меня совета для этого дела (QBK 204<sub>7</sub>); bajusa **meniğdin** beđüsä küçi пусть благодаря мне он разбогатеет, сила его возрастает (QBK 173<sub>5</sub>).

**MENİŪLIK** радость, чувство радости, счастье (QBH 76<sub>3</sub>).

○ Ср. **meğilik**.

**MENİŪSIZ**: **mensiz meniğsiz** см. **mensiz**.

**MENİŪTIN** см. **meniğdin**.

**MENNIŪ** см. **meniğ I**.

**MENSIZ** I. без меня: kiçigliktä **menisiz** qalır şen bu kün в младенческом возрасте остаешься ты ныне без меня (QBK 54<sub>8</sub>); 2. в знач. сущ. будд. „не-Я“: kişi **menisiz** bilip nom **menisiz** bilmämäk знание „не-Я“ человека и незнание „не-Я“ дармы (Suv 222<sub>22</sub>); ürlügsüz ücün eḡgäkin eḡgäk ücün **menisiz** **mensiz** ücün quruŷin körürlär [бодисатвы] видят его страдания вследствие непостоянства, [состояние] „не-Я“ — вследствие страданий, пустоту — вследствие [состояния] „не-Я“ (Suv 292<sub>10</sub>).

○ **mensiz meniğsiz** будд. состояние „не-Я“: **menisiz meniğsiz tözlügin** bilip познав основу [состояния] „не-Я“ (Suv 264<sub>14</sub>).

**MENTÄ** см. **mendä**.

**MENTİN** см. **mendin**.

**MENÜŪ** род. от **men** (ЛОК 21<sub>8</sub>).

○ Ср. **meniğ**.

**MEŪ** I родимое пятно; родинка (МК III 359): anlar qızıl eḡ bu eḡ[kä] **meḡ**-e они — красные щёки, он [же] — родинка на этих щеках (Юг С<sub>26</sub>); anuḡ başŷında aḡaş-luḡ jaruqluḡ bir **meḡi** bar erdi на ее голове было огненное, сверкающее родимое пятно (ЛОК 7<sub>4</sub>); jamızda **meḡ** bolsar baj bolur если родинка будет в паху, то [обладатель ее] станет богатым (UŞp 42<sub>2</sub>).

**MEŪ** II I. пища, корм для птиц (МК III 359); добыча ловчей птицы: joriŷli aşı ol ucuŷılı **meḡi** для бегающих [по земле существ] он еда, для летающих — корм

(QBN 318<sub>4</sub>); jılqı azuntaqı erinç jarlıḡ tınılıḡlarqa **meḡ** saçmaq aş bermäk разбрасывание корма [птицам] и раздача пищи жалким, несчастным живым существам в мире животных (Suv 169<sub>10</sub>); jolin qışmasa quş **meḡin** etlämäḡ [ловчая] птица не схватит добычу, если [только] не сдерживать ее полета (QBH 180<sub>21</sub>); 2. приманка: quş tuzaqqa **meḡ** ücün ilinür птица попадается в ловушку из-за корма-приманки (МК III 358); tuzaqçı körünmäz **meḡin** kör-kütür устроивший ловушку сам невидим, он показывает [лишь] приманку (QBK 208<sub>13</sub>); bu dünja **meḡ** ol saçılmış **meḡ**-ä богатства мира сего — [лишь] рассыпанная приманка (QBK 208<sub>9</sub>).

○ еḡ **meḡ** см. **eḡ II**.

**MEŪÄ** I мозг (головной); мозги: uquş orni üstün **meḡdä** turur место разума находится наверху, в мозгу (QBN 141<sub>5</sub>); ot içgü **meḡäsin** aritḡu ты должен пить лекарство, чтобы прочистить свои мозги (QBN 430<sub>6</sub>).

○ Ср. **meji**, **meḡi I**.

**MEŪÄ** II см. **maḡa**.

**MEŪÄLIG** радостный, испытывающий радость (QBK 88<sub>2</sub>).

○ Ср. **meğilig**.

**MEŪÄŞ-** см. **miḡäş-**.

**MEŪDÄ-** выщипывать, выдергивать (о лосы): ol anıḡ saçın **meḡdädi** он [нитками] выщипывал ему волосы (МК III 401).

**MEŪDÄŞ-** совм. от **meḡdä-**: ekki ura-ḡut **meḡdädi** две женщины друг у дружки выщипывали волосы [на лице] (МК II 399).

**MEŪDÄT-** побуд. от **meḡdä-**: ol anıḡ saçın **meḡdätti** он заставил выщипывать его волосы (МК II 358).

**MEŪG** I см. **meḡ I**.

**MEŪG** II см. **meḡ II**.

**MEŪGÄ** см. **maḡa**.

**MEŪGIZ** лицо, лик (QBH 32<sub>16</sub>).

○ **meḡiz qızart-** распалиться, вспыхивать (о лице — от гнева, радости и т. п.) (QBH 32<sub>16</sub>).

○ Ср. **meḡiz**.

**MEŪGÜ** I I. вечность, бесконечность (МК III 378): eräz qot tiläk arzu **meḡgü** tilä оставь покой, просьбы и мольбы, проси о вечности (QBN 374<sub>2</sub>); 2. вечный, -о; бесконечный, -о; постоянный, -о: **meḡgü** aḡun вечный мир (вселенная) (МК III 378); edgü qılın **meḡgü** ат посредством добра вечным сделай имя [свое] (QBK 265<sub>13</sub>); öd keçär kişi tujmas / jalıḡu oḡlı **meḡgü** qalmas время приходит, человек не насыщается, / сын человеческий не остается вечным (МК I 44); tirilgäḡ qutun tutçı **meḡgü** uzun он будет жить всегда счастливо и нескончаемо долго (QBN 171<sub>4</sub>).

○ Ср. **beḡgü**, **beḡkü**, **beḡü**, **meḡi II**, **meḡkü**, **meḡü I**.

**MEŪGÜ** II: **meḡgü temür** и. *собств.* (UŞp 14<sub>4</sub>).



**MEŇGÜLÜG** вечный, -о; бесконечный, -о: asıǵ qıldıǵ özkä aču meŇgülıǵ [этим] ты принес себе бесконечную пользу (QVK 306<sub>16</sub>); tirildi ölımsüz uzun meŇgülıǵ он прожил без смерти бесконечно долго (QBN 120<sub>3</sub>).

= *Ср.* meŇgülıǵ.

**MEŇI** I мозг (головной); мозги: ol anıǵ meŇisin saçıttı он размозжил ему череп (букв. заставил брызнуть его мозг) (МК II 299); kür ęrsig jüräklig meŇisi tolu [он человек] могучий, мужественный, очень умный (букв. с обильным мозгом) (QVK 15<sub>16</sub>).

= *Ср.* meji, meŇä I.

**MEŇI** II вечный (QBV 133<sub>31</sub>).

= *Ср.* beŇgü, beŇkü, beŇü, meŇgü I, meŇkü, meŇü I.

**MEŇI** III веселье, радость; счастье: bu-šarç ara meŇi kelmiş среди печалей пришла [и] радость (ThS II<sub>80</sub>); jirtinçü meŇisigä bodulmiş kişi meŇ — человек, привязанный к мирским радостям (Häen<sub>290</sub>); ęmgäklig taluǵ ögüzdän önar meŇülüǵ meŇikä teǵir [живые существа] поднимаются из океана горестей и достигнут вечной радости (TT VI<sub>47</sub>); meŇ ol eǵdı meŇikä ortuqluǵu bolajın budu-ka я в дружбе с той доброй радостью! (Man I 12<sub>10</sub>).

> **meŇi meŇilä-** радоваться, испытывать радость: öŋi öŋi meŇi meŇiläzünlar пусть испытают [живые существа] самые разнообразные радости (Suv 380<sub>9</sub>); joǵaru jaruq täŷirilär jerintä meŇi meŇiläjür они вкушают радости наверху, в сияющей стране богов (TT VI<sub>198</sub>); **inç meŇi** *см.* **inç I**; **inçkü meŇi** *см.* **inçkü**; **ögrünçü meŇi** *см.* **ögrünçü**.

= *Ср.* meŇü III.

**MEŇIGÜ** вечный, -о; бесконечный, -о: ol meŇigü tükälig münsüz özüñüzün körälim да увидим мы ту Твою вечную, совершенную, безгрешную сущность! (Man I 11<sub>16</sub>); kentü toymış qilinmiş täŷiri jerin ünütu itdi он совершенно забыл обитель вечного бога, где сам он родился (Chuast B<sub>15</sub>); anay utlısın meŇigü ölmäz в награду за это он не умрет никогда (букв. вечно) (Man III 11<sub>16</sub>).

> **meŇigü meŇigü** *парн.* вечно: meŇigü meŇigü inçä bolzun вечно да будет так! (Man I 12<sub>11</sub>).

= *Ср.* beŇigü.

**MEŇILÄ-** I 1. есть головной мозг (овцы); лакомиться мозгами: ęr meŇilädi мужчина ел [бараний] мозг (МК III 405); 2. удостоиться чести съесть головной мозг (овцы) (МК III 406).

**MEŇILÄ-** II радоваться; испытывать счастье: čintan iŷaç üzä oluruǵın meŇiläjür мен сидя на сандаловом дереве, я радуюсь (ThS II<sub>6</sub>); biz ekiǵı isig armaǵ köjülin meŇiläsär biz uz bolmaŷaj-ımu разве не хорошо, когда оба мы испытываем радость горячими, любящими [друг друга] сердцами? (Uig III 82<sub>18</sub>); alqu burxanlarınıǵ alqıncısız uluǵ nom meŇisin meŇilätäči [бодисатвы], испытывающие радость вели-

ких, неисчерпаемых дарм всех будд (Suv 44<sub>1</sub>).

> **meŇilä-bedizlä** *парн.* радоваться и веселиться: tört buluǵtaǵı eǵdısi ujarı terilipän meŇiläjür beđizläjür по четыре стороны [престола] собрались богатые и могущественные, они радуются и веселятся (ThS II<sub>42</sub>); **meŇilä-ilinçülä-** *парн.* радоваться и веселиться; веселиться и развлекаться: bir kişi ... meŇiläjür ilinçüläjür eǵsär если некий человек ... радуется и наслаждается (Suv 209<sub>18</sub>); **meŇi meŇilä-** *см.* **meŇi III**.

= *Ср.* müŷilä-.

**MEŇILÄT-** *побуд.* от **meŇilä-** II радовать; веселить; доставлять радость, наслаждение: dian ... nom buşuluǵ meŇi üzä meŇilätgülıǵ созерцание ..., доставляющее наслаждение через радость духовных даяний (букв. даяния учения) (Suv 615<sub>4</sub>).

**MEŇILIG** радостный, веселый; испытывающий радость: meŇilig beǵ ęr ermiş радостный бек был мужем-воином (ThS II<sub>9</sub>); meŇilig turur kör meŇi joǵ čıŷaj взгляни: в радости живет не имеющий пропитания бедняк (QBV 180<sub>25</sub>); beş jüz qoltuçı tegin anta igidti alqu meŇilig boltılar пятьсот нищих содержал там принц, все были довольны (KP 72<sub>4</sub>); alqu öldärtä meŇilig igisiz eŷriǵlar во все времена пребывайте в радости и без недуров (Tis 45<sub>a1</sub>).

> **meŇilig ögrünçülüǵ** *парн.* радостный: meŇilig ögrünçülüǵ qıŷuluǵ manŷar dar[a]ni sözläju beŷriŷ произнес заклание manŷra, делающее [людей] радостными (Tis 51<sub>b5</sub>); **inç meŇilig** *см.* **inç I**; **inçkülıǵ meŇilig** *см.* **inçkülıǵ**.

= *Ср.* meŇalig.

**MEŇILIK** радость; состояние довольства; счастье: meŇilik qaŷu ol maŷa aj jora что такое счастье, растолкуй мне (QVK 101<sub>6</sub>); meŇilik ol ol anda (ajda?) bulsa eŷiz где счастье, там и покой (QVK 291<sub>6</sub>); čambudı vıpta qı tınıŷlarınıǵ asıŷıŷı meŇiliki üčün ради пользы и счастья живых существ, обитающих в [мире] jambudvıpa (Uig II 34<sub>7</sub>).

= *Ср.* meŇilik.

**MEŇIS** *см.* **meŇiz**.

**MEŇIZ** 1. облик, внешний вид; наружность, внешность: bu türlüǵ čečäk jerdä munča beđiz / jazı taŷ qır (*в рукописи:* tir) opri jaşıl kök meŇiz эти разные цветы на земле — такое украшение, / [они] — зеленый и голубой наряд (букв. облик, внешность) равнин, гор, плоскогорий и низин (QBN 19<sub>13</sub>); neçä körklüg eŷsär qaŷun taş jüzü / jidi ja beđizi ja meŇzi tüzi сколь бы ни были красивы внешность дыни, / ее запах, форма, ее вид и все, [вместе взятое] (QVK 304<sub>9</sub>); amti birer atın meŇizin sözlälim теперь мы перескажем названия [боллезней] и внешний вид каждой в отдельности (Raç II 3<sub>17</sub>); 2. лицо, цвет лица; лик (МК III 363); anıǵ meŇzi aŷdı цвет лица его изменился (МК I 65); jaruq dünja meŇzi tünärsä когда лик светлого мира потемнеет (QVK 298<sub>6</sub>).

◊ **meñiz jüz** *пирн.* цвет лица, лицо: meñiz jüzü sarğarır лица их пожелтели (МК I 486); **meñiz meñlä-** принимать вид, облик кого-л., уподобляться: kšatrick beğlär meñiz meñlär приняв облик воинов-беков (Uig I 41); **meñiz qızart-** распадаться, вспыхивать (о лице — от гнева, радости и т. п.): esiz eldä sevünçün qızartmas meñiz в той стране лица злых [людей] не вспыхнут от радости (QBN 75<sub>2</sub>); **körk meñiz** *с.м.* **körk**; **oğsağ meñiz tut-** *с.м.* **oğsağ**.  
◊ *Ср.* **meñgiz**.

**MEÑİZÄT-** уподоблять, сравнивать: qor ödün nom ərđini vaçirliğ jaraqqqa meñizätgülig во все времена драгоценность учения может быть уподоблена и оружию с алмазом (Uig III 29<sub>33</sub>).

◊ *Ср.* **meñzät-**.

**MEÑİZLÄN-** становиться красивым, хорошо лицом; приобретать хороший цвет лица (МК III 407, 408).

**MEÑİZLIG** I. обладающий каким-л. внешним видом, какой-л. внешностью: ançula meñizlig erürlär qaltı uluğ taluğ samutrı они обладали видом таким же, как великий океан Самудра (Man III 9<sub>16</sub>); 2. обладающий каким-л. цветом лица (о человеке): qizil meñizlig с румяным лицом (МК III 363).

**MEÑKÜ:** **meñkü qaja** „вечная скала“, памятник с письменами (E 39<sub>5</sub>).

◊ *Ср.* **beñgü, beñkü, beñü, meñgü I, meñi II, meñü I**.

**MEÑLÄ-** I: **meñiz meñlä-** *с.м.* **meñiz**.

**MEÑLÄ-** II: **eñlä-meñlä** *с.м.* **eñlä-I**.

**MEÑLÄN-** кормить, клевать, поедать корм: büc büc ötar şemürgük / boğzi ücün meñläniür бюч-бюч — поет птаха, / а чтобы насытиться (букв. ради своей глотки), клюет [зерно] (МК II 290).

**MEÑLÄP** вечно, навечно; всегда: şep munda beğlärkä bolğil başlıq-ma meñlär şağ ağ bolsun qayarlıq ты здесь будь предводителем беков, и пусть же имя тебе всегда будет Кагарлык! (ЛОК 28<sub>3</sub>).

**MEÑLÄT-** насыпать корм (птицам), кормить (птиц): ol qazıy meñlätti он кормил гуся (МК III 359).

**MEÑLI:** **çeñli meñli** *с.м.* **çeñli**.

**MEÑLIG** I имеющий родинку, родимое пятно (МК III 359).

**MEÑLIG** II: **meñlig señün** *и. собств.* (USp 26<sub>16</sub>).

**MEÑSÄT-** *с.м.* **meñzät-**.

**MEÑÜ** I 1. вечность, бесконечность: eriğ qod tiläk arzu meñü tilä оставь покой, просьбы и мольбы, проси вечности (QBN 147<sub>2</sub>); 2. вечный, -о; бесконечный, -о; постоянный, -о: özüy meñü ərsmaz atıy meñü ol / atıy meñü bolsa özüy meñü ol сам ты — не вечен, вечно имя твоё; / если же вечно твоё имя, то вечен [и] ты сам (QBN 29<sub>4</sub>); uzun ödün artamaqsız buzulmaqsız toğmaqşız ötmäksız meñü tetir [у тела будды] нет гибели и уничтожения, рождения и угаса-

ния, [оно] является вечным (Suv 55<sub>22</sub>); meñü täñri oğlı elig çan mşıça сын вечного бога, влaститель-мессия (Uig I 7<sub>5</sub>).

◊ *Ср.* **beñgü, beñkü, beñü, meñgü I, meñi II, meñkü**.

**MEÑÜ** II: **arslan meñü** *с.м.* **arslan II**; **inanççı meñü** *с.м.* **inanççı**.

**MEÑÜ** III: **ögrünçü meñü** *с.м.* **ögrünçü**.  
◊ *Ср.* **meñü III**.

**MEÑÜLÄ-** *с.м.* **meñlä-I**.

**MEÑÜLÜG** бесконечный, -о, вечный, -о: tirildi ölümsüz uzun meñülüg он прожил без смерти бесконечно долго (QBH 61<sub>14</sub>); uluğ ačtim meñülüg nirvan balıq qarıyın я широко раскрыл врата града вечной нирваны (Suv 368<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* **meñgülig**.

**MEÑÜSÜN** непостоянный, невечный (Suv 366<sub>22</sub>).

**MEÑZÄ-** быть похожим, подобным, походить, уподобляться: bir meñ birgä meñzädi один предмет уподобился другому (МК III 103); muğar meñzär emdi bu sözni ešid подобно тем [словам], ныне слушай эти слова (QBN 178<sub>26</sub>); muğar meñzär emdi tapuğçı kiši / beği birlä ortuğ sağıslıy işi [vot] подобно тому [же] ныне дела работника / зависят от того, [насколько] дружен он с беком (QBN 221<sub>4</sub>).

**MEÑZÄG** подобие; уподобление: ja meñzäg ja jayzağ kötürmäz boğuş нет [для бога] ни подобия, ни сравнения, не принимает он воплощения (QBN 14<sub>3</sub>); uşaq oğlan özlüg eñüz meñzägi телесная плоть — [точное] подобие малого ребенка (QBK 210<sub>16</sub>).

**MEÑZÄT-** *побуд. от meñzä-* делать похожим, уподоблять: ol bir meñni birgä meñzätti он сделал один предмет похожим на другой (МК II 358); meñi atımı / böğü meñzätür aıqa bu qılıqmı имя мое / и эту мою природу мудрые уподобляют луне (QBK 30<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* **meñizät-**.

**MERDÄK** медвежонок (МК I 480).

◊ **ažıy merdäki** *с.м.* **ažıy I**; **toğuz merdäki** *с.м.* **toğuz**.

**MERICI** *с.м.* **märiçi**.

**MERKIT** *и. собств.* (USp 13<sub>18</sub>).

**MERV** *с.м.* **märv**.

**MESÄL** *с.м.* **mäðäl**.

**MESİD** *с.м.* **mäsşid**.

**MEŞÄL** *с.м.* **mäðäl**.

**MEŞÜL** *с.м.* **mäsşul**.

**MEŞİC:** **meşiç üzüm** сорт черного винограда (МК I 360).

**MEŞRIQ** *с.м.* **mäsriq**.

**MEŞRIQLİY** *с.м.* **mäsriqliy**.

**МЕТ** *постпозитивная усилительно-выделительная частица:* žäfa keldi andın kimi-meğ şevajı вероломство пришло от него, кого же мне теперь любить? (QBK 389<sub>13</sub>); neğäg-meğ jumit[ti] bu eřdäm

sağa каким же образом сосредоточились в тебе эти совершенства? (QBN 138<sub>7</sub>).

□ *Ср. mat.*

**MEVA'IZ** *см. mäva'iz.*

**MEVLUDLĪY** *см. mävludlĪy.*

**MEZÄ** *см. mäzä.*

**MEZİH** *см. mäziḥ.*

**MEŽÄK** помёт собаки (МК I 392).

**MEŞD** *см. mäşd.*

**MIDIK** [*сояд. муџ'kk*] мирянин; *рел.* не посвященный в учение (TT IV A<sub>10</sub>).

□ **midik prtikčan** (~ **partakčan**) *парн.* мирянин; *рел.* не посвященный в учение: men titsi kumarari midik prtikčan jirtinču mejisinka bodulmıs kişi men я, ученик [ваш] Кумара, — человек мирской (~ непосвященный), привязан к радостям мира сего (Hüen<sub>289</sub>); qut bulmaduq midik partakčan tınlĪylar не нашедшие счастья непосвященные живые существа (Suv 41<sub>10</sub>).

**MİHRİBAN** [*п. مهربان*] милостивый, любезный, ласковый (Юг A<sub>325</sub>).

□ **müşfiq mihriban** *см. müşfiq.*

□ *Ср. mihriban.*

**MİHRÜBAN** [*п. مهربان*] милостивый, любезный, ласковый (Юг C<sub>325</sub>).

□ **müşfiq mihriban** *см. müşfiq.*

□ *Ср. mihriban.*

**MİHNÄT** [*а. مِحْنَة*] несчастье, горе,

бедствие; испытание: öcär miñnät otı потухает огонь несчастья (Юг C<sub>351</sub>); saqinč qadıu miñnät mağa kelgäilir заботы, горести и несчастья собираются посетить меня (QBN 89<sub>7</sub>).

□ **bäla miñnät** *см. bälä.*

**MİJİ** *см. meji.*

**MİJİŞ-** *см. majiś-*

**MİJÜŞ-** *см. majiś-*

**MİLLÄT** [*а. مِلَّة*] народ, община: aj mil-lätqä taş о венец народа! (QBN 19<sub>6</sub>).

**MİN I** [*кит. 麵* мянь, mien] мукá: kürküm qonaq mini jıpar (sıpar?) birlä borqa qaşır смешая в вине шафран, просяную муку и мускус (?) (Rach I<sub>67</sub>); ol moʻoçlarqä taş beşikniñ buluñinta min üzmiş tēg bir jumʻaq taşıy üzüp berdi для тех магов он оторвал, словно тесто (*букв.* мукý), круглый камень от угаа каменной колыбели (Uig I 7<sub>17</sub>); on beş batman min pıtnadzat batmanov muķi (USp 76<sub>8</sub>).

**MİN II** *см. men.*

**MİN-1.** подниматься, восходить: elig taχtqa minsü[n] правитель да взойдет на трон (QBN 415<sub>4</sub>); 2. садиться верхом: neğü ter ešitgil bu taruı qılıuçı/taruı birlä dävlat atın mingüci слушаи, что скажет исполняющий службу / и благодаря службе севший верхом на коня счастья (QBK 76<sub>2</sub>); bir çoqurtan aıyır atqa minä turur erdi [Огуз-каган] садился на чубарого жеребца (AOK 26<sub>1</sub>).

□ *Ср. bin-, mün-*

**MİNA I** [*скр. mīna*] *астр.* созвездие Рыбы (TT VII 2<sub>88</sub>).

**MİNA II** [*п. مینا*] эмаль, перен. лазурь; лазурный: özin qıldı mina öji tēg žihan мир принял как бы цвет лазури (QBN 357<sub>3</sub>).

**MİNDÄ** *см. mendä.*

**MİNDÄN** *см. mendän.*

**MİNDİN** *см. mendin.*

**MİNGÜ** верховой, годный под седло; в *знач. сущ.* верховое животное: jeğü keğdü mingü at adıır sülüğ/bulardin eı-qar от них (*скотоводов*) доставляется / пища, одежда, верховые лошади, годные для войны (QBK 264<sub>2</sub>); ol jeğ [o]ulı beğ-güsi mingüsi uđ bolıaq tamğoi и верховым животным сына того демона станет бык (Man II 5<sub>7</sub>).

□ *Ср. müngü.*

**MİNİ** *см. meni II.*

**MİNİG** *см. menig I.*

**MİNİGDİN** *см. meniğdin.*

**MİNİN I** *см. menin I.*

**MİNİN II** *см. menin II.*

**MİNİŃ** *см. meniğ I.*

**MİNİŃDÄ** *см. meniğdä.*

**MİNİŃDİN** *см. meniğdin.*

**MİNİŃSİZ** *см. meniğsiz.*

**MİNİŃTİN** *см. meniğdin.*

**MİNNÄT** [*а. مِنَّة*]: **minnät ur-** укорять, попрекать, упрекать за сделанное благодеяние: tüzü xalqqa barča qılır eđ-gülük/jana minnät urmas kişikä külüg [доброта] приносит всему народу благополучие / и, [o] именной, не корит людей за [свои] благодеяния (QBN 72<sub>3</sub>); ħamd-u sipas-u minnät *см. ħamd.*

**MİNNİŃ** *см. meniğ I.*

**MİNŃ** тысяча (QBN 326<sub>2</sub>).

□ *Ср. biğ, biğ, miğ I, miğ I.*

**MİNSİN** *и. собств. (USp 74<sub>10</sub>).*

**MİNSİZ** *см. mensiz.*

**MİNSİN** [*< кит. ?*] название снадобья(?) (TT VII 25<sub>12</sub>).

**MİNTÄ** *см. mendä.*

**MİNTİN I:** eğ mintin *см. eğ III.*

**MİNTİN II** *см. mendin.*

**MİNÜŃ** *см. menüğ.*

**MİŃ I** тысяча: bir tabilqu jüz boltı jüz tabilqu miğ boltı из одной таволги стало сто, из ста таволг стала тысяча (ThS II<sub>48</sub>); miğin dostun eřsä bir ol azlıqı пусть у тебя друзья [исчисляются] тысячами, одного [все-таки] будет недоставать (QBK 247<sub>9</sub>); birin birin miğ bolur tama tama köl bolur один по одному — будет тысяча, капая по капле — будет озеро (МК III 360); miğ jarıyaqlay linxua lotos с тысячей листьев (TT V A<sub>18</sub>).

□ **miğ jil tünän kün** вечно, многие годы (*букв.* тысяча лет и десять тысяч дней): bu quṭluğ atlığ qatun kişikä miğ jil tünän künkä teği quṭluğ tēmür

erklig bolzun и пусть Кутлуг-Темюр вечно владеет женщиной по имени Кутлуг (USP 16<sub>11</sub>); **miḡ miḡ** тысячами: adīn-ma taqī bolsu miḡ miḡ ula [к тому] и другого нарастет еще тысячами (QBH 15<sub>12</sub>); **miḡ miḡ tūmān** тысяча тысяч, огромное множество: miḡ miḡ tūmān eḡgū at тысяча тысяч добрых коней (QBN 244<sub>3</sub>); **miḡ miḡ tūmān tūmān** бесчисленное множество: miḡ miḡ tūmān tūmān jol jaraq бесчисленное множество лучей света (TT V A<sub>30</sub>); **miḡ tūmān** тысяча раз по десять тысяч, бесчисленное множество: aḡunčīqa eḡrdām keḡāk miḡ tūmān владыке вселенной необходимо бесчисленное множество достоинств (QBK 172<sub>9</sub>); antada miḡ tūmān artuḡraq burxanlarnıḡ küēin bilgüliḡ ol знайте, сила будд в миллионы раз превосходит ее (силу божеств) (Uig III 74<sub>23</sub>); **dük miḡ** см. **dük I**; **tük miḡ** см. **tük I**; **tūmān miḡ** см. **tūmān**.

= Ср. **biḡ, biḡ, miḡ, miḡ II**.

**MIḢ II: miḡ qara** и. *собств.* (USP 21<sub>2</sub>);

**miḡ temür** и. *собств.* (USP 1<sub>11</sub>).

**MIḢ III** см. **meḡ I**.

**MIḢÄ I** см. **meḡä I**.

**MIḢÄ II** см. **maḡa**.

**MIḢÄR** см. **maḡar**.

**MIḢÄS** ехать верхом вдвоем: ol meḡiḡ birlä miḡäšdi он вместе со мной ехал верхом [на одном коне] (MK III 399).

= Ср. **müḡäs-**.

**MIḢÄT-** см. **meḡdät-**.

**MIḢG I** тысяча: qanı bu kün anlar miḡ-ḡiḡdä biri где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи (Юг A<sub>204</sub>).

= Ср. **biḡ, biḡ, miḡ, miḡ I**.

**MIḢG II** см. **meḡ I**.

**MIḢGÄ** см. **maḡa**.

**MIḢGIZ** см. **meḡgiz**.

**MIḢGÜ** см. **meḡgü I**.

**MIḢGÜLÜG** см. **meḡgülüg**.

**MIḢI I** см. **meḡi I**.

**MIḢI II** см. **meḡi II**.

**MIḢI III** см. **meḡi III**.

**MIḢIGÜ** см. **meḡigü**.

**MIḢILIG** см. **meḡilig**.

**MIḢILIK** см. **meḡilik**.

**MIḢIS** см. **meḡiz**.

**MIḢIZ I** рог (животного) (Rach I<sub>42</sub>).

= Ср. **müḡüz, müḡüz, müḡüz**.

**MIḢIZ II** см. **meḡiz**.

**MIḢIZÄT-** см. **meḡizät-**.

**MIḢIZLÄN-** см. **meḡizlän-**.

**MIḢIZLIG** см. **meḡizlig**.

**MIḢLÄ-I** см. **meḡlä-I**.

**MIḢLÄ-II** см. **meḡlä-II**.

**MIḢLI** см. **meḡli**.

**MIḢLIG I: miḡlig tūmānlig** тысячный, десятитысячный, в знач. многочисленный, бесчисленный, неисчислимый:

miḡlig tūmānlig quvray ... terilti собралась ... неисчислимые толпы (TT II A<sub>57</sub>).

**MIḢLIG II** см. **meḡlig I**.

**MIḢLIG III** см. **meḡlig II**.

**MIḢÜ** см. **meḡü I**.

**MIḢÜLÄ-** см. **meḡlä-I**.

**MIḢÜLÜG** см. **meḡülüg**.

**MIḢÜSÜZ** см. **meḡüsüz**.

**MIḢZÄ-** см. **meḡzä-**.

**MIḢZÄG** см. **meḡzäg**.

**MIḢZÄT-** см. **meḡzät-**.

**MIR** [кит. 蜜 ми, mbir] мед: priangu igdilä tüz soḡur eḡḡär mirkä joḡurur ḡuntik qılıp истолочь в равных долях горчицу (?) и igdilä, просеять и, смешав с медом, сделать пилюли (Rach II 4<sub>28</sub>).

= Ср. **mīr**.

**MIRAS** [а. میراث] наследство: biridin birinkä miraslar qalıp от одного другому доставаясь в качестве наследства (QBK 4<sub>5</sub>).

**MIRLIG** медовый, с медом (TT VIII I<sub>19</sub>).

**MISAḢÄT** [а. مساحت] поверхность, плоскость; площадь: jana ḡäm'-u täfriḡ misaḢätkä öt далее переходил к сложению и делению площадей (QBN 315<sub>7</sub>).

**MISIR** см. **mīsīr**.

**MİḢAL** [а. مثال] пример, подобие: bu aḡziḡ miḢalī üḡür sanī teḡ подобием этого твоего рта можно считать пещеру (QBN 199<sub>12</sub>).

**MİŞ** [скр. meḡa] астр. созвездие Овна (TT VII 2<sub>2</sub>).

**MİŞI: mişi roč** [созд. муḡyу rwč] календ. название шестнадцатого дня в согдийском календаре (TT VII 8<sub>4</sub>).

**MİŞKİC** зоол. кошка (?): ölüḡ miškičniḡ jaqrī(s)isn eḡḡüzür süḡsär açilür если растопить сало мертвой кошки и намазать [им], то [слуховой проход] откроется (Rach I<sub>57</sub>).

**MITIK** см. **midik**.

**MITIL** [скр. mithila] геогр. название города (Uig III 10<sub>10</sub>).

**MITRI I** [*у*р. mīḡra] и. *собств.* Митра, бог света, чистоты и правды (Man II 5<sub>8</sub>).

**MITRI II** см. **majtri II**.

**MITSU** и. *собств.* (Uig I 15<sub>1</sub>).

**MIZAB** [п. مینزاب ?] столовая вода (?): tiläsä fuqa' ber tiläsä mizab захочет — дай пива; захочет — [дай] столовой воды (?) (QBN 335<sub>12</sub>).

**MIZAH** [а. مزاح] шутка, насмешка: asīqsız ḡädäl häm mizahdin saḡin остерегайся ненужных споров и насмешек (Юг B<sub>346</sub>).

**Mİ** *постпозитивная вопросительная частица*: ol bardī-mī он ушел? (~ ушел ли он?) (MK III 214).

◦ *Ср. mu, mü.*

**MĪYNAT** *с.м. miñnät.*

**MĪNA** *с.м. muna.*

**MĪNĀ** *с.м. munča.*

**MĪNDA** *местн. от bu:* bu sözni eşitgil sözüñ mında üz эти слова слушай и в этом [отношении] речь свою прерви (*QBN 23<sub>12</sub>*); neğü bolsa mında naru ĩđ jorĭ [все], что ни есть, уноси отсюда туда (*QBN 115<sub>4</sub>*).

◦ *Ср. munda, munta.*

**MĪNDĪN** *исх. от bu:* özüñ köçgü mĭndĭn köcüñ ĩđ bürün если ты отсюда будешь переселяться, кочевье свое отправь заране (*QBN 115<sub>5</sub>*).

◦ *Ср. mundan, mĭndĭn, mundun.*

**MĪNYUJ** *клеястер (МК III 241)*

**MĪNTADA** таким образом, так: bilgä biligin mĭntada utduñ jegättiğ благодаря знанию ты таким образом одержала победу (*Uig II 21<sub>11</sub>*).

◦ *Ср. muntada, muntuda.*

**MĪNTĪDA** *с.м. mĭntada.*

**MĪNTĪN:** eğ mĭntĭn *с.м. eğ III.*

**MĪŃ** I страдание, забота: ol kişiniğ alqu türlüg minĭğta taŃinta qutqarajĭn я избавляю того человека также от всевозможных его страданий и тягот (*Man III 48<sub>4</sub>*).

◦ *Ср. buğ I, muğ.*

**MĪŃ** II *с.м. miğ I.*

**MĪŃAR** *ключ, родник, источник (МК III 375):* mĭnar čoqradi ключ кипел, бурлил (*МК III 280*).

**MĪŃLAQ** *геогр. название страны, местности (МК I 285).*

**MĪR** [*кит. 蜜 ми, mbir*] *мед:* qan qusmaqqa neğdi jĭlan eki baqır mırqa joŃurur li qilĭr sorsar qan tidulur при крокодириканье [надо] приготовить пияюли, смешав [лечебное средство] негда иылан с двумя бакырами меда; если [пияюли] пососать, кровь остановится (*Rach II 132*).

◦ *Ср. mir.*

**MĪRĀ** [*скр. marica*] *бот. перец черный (Piper nigrum):* mĭrĀ bir baqır sirkä birlä qajĭnturur прокипятив черный перец с одним бакыром укуса (*Rach I 34*).

◦ *Ср. murĀ.*

**MĪSĪR** *у. собств. (USp 11<sub>11</sub>, 14<sub>18</sub>, 19<sub>7</sub>, 38<sub>13</sub>); misĭr qara quz у. собств. (MB 2<sub>21</sub>, 25); misĭr šila у. собств. (USp 28<sub>10</sub>, 37<sub>15</sub>).*

◦ *Ср. masar.*

**MĪŠAN:** mĭšan *хан у. собств. (Uig II 80<sub>65</sub>).*

**MLUNKI** *у. собств. (Uig III 64<sub>1</sub>, 65<sub>8</sub>).*

**MOYOĀ** [*согд. mwŃ-*] *маг, волхв:* antĭn öjĭ jolča jorĭtdĭ ol moŃoclarĭğ ottuda он направил тех волхвов другой дорогой (*Uig I 9<sub>8</sub>*); arĭğ turuğ moŃoĀ nomĭn urdĭ он установил сияющее, светлое учение магов (*Man III 39<sub>4</sub>*).

**MOYUĀ** *с.м. moŃoĀ.*

**MOKŠADIVI:** maŃajan(a) moksadivi *с.м. maŃajana.*

**MONĀQ** *ожерелье, бусы (Suv 495<sub>15</sub>).*

◦ *Ср. monĀq.*

**MONĀUQ** I. бусы, ожерелье (*МК II 123*); драгоценность: bir evin javaz kök monĀq busina голубого драгоценного камня, приносящего зло (*TT V A<sub>прим.117</sub>*); jenĀulüg monĀqlar жемчужное ожерелье (*TT II B<sub>12</sub>*); bašlandĭ jeŃi paŃarlinĭğ jeŃmä 5 türlüg monĀcuğ tašlarĭğ erdämi bełgülgü sablar начались слова, описывающие достоинства семи планет, а также пяти видов драгоценностей и [драгоценных] камней (*ThB<sub>2</sub>*); 2. талисман, амулет (*драгоценный камень, львиный коготь и т. п.*) (*МК III 121*); 3. перен. зерно, зернышко: monĀcuğ murĀ зерно перца (*Rach I 149*).

◦ *bođ monĀcuğ с.м. bođ IV; mani monĀcuğ erdĭni с.м. mani; murvant monĀcuğ с.м. murvant.*

◦ *Ср. monĀq.*

**MONĀUQLAN-** *приобрести бусы (МК II 276).*

**MONQUL** *с.м. munqul.*

**MONUŃ** *с.м. munuŃ.*

**MOŃTUL** *с.м. muŃqul.*

**MOŃTUL:** mamat moŃtul Āin *с.м. mamat.*

**MOŃUL** I *с.м. muŃqul.*

**MOŃUL** II: moŃul buqa *у. собств. (USp 81<sub>3</sub>).*

**MORVANT** *с.м. murvant.*

**MOTGALAJANI** [*скр. maudgalyāyana*] *у. собств. один из главных учеников Будды (TT X<sub>423</sub>); motgalajani arŃant у. собств. (TT X<sub>422</sub>).*

**MOU** *с.м. pu.*

**MOXORAGI** *с.м. maŃoragi.*

**MOZ** *седой (?):* o Ńuz qa Ńa pñuğ žanida aq saqalluğ moz (boz?) sacluğ uzun uzluğ bir qart kişi tüŃur bar erdi при Огуз-кагане находился белобородый, седовласый старик с богатым (*букв. длинным*) опытом (*ЛОК 35<sub>8</sub>*).

◦ *Ср. boz I.*

**MOŽAK** [*согд. mwck*] *рел. можак, титул верховного священнослужителя у манихеев, архиепископ: qojĭn jĭlqa üĀe maŃistak olurmaq üĀĭn možakkä keŃädi в год овцы он посоветовался с архиепископом относительно назначения трех магиястов (*LCB I<sub>3</sub>*).*

**MÖK** *с.м. мүк.*

**MÖN-** *становиться на дыбы, вскидывать зад (о лошади) (МК III 341).*

**MÖJRĀT-** *с.м. mügrät-*

**MQAMAJUR** *с.м. maŃamajur.*

**MRDASPNT** *с.м. mardaspant.*

**MRGĀŠĪR** [*скр. mrgaširas*] *астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 3<sub>3</sub>).*

**MRIYA:** mriŃa Āigma [*<скр. ?*] *мед. название болезни (Rach II 32<sub>4</sub>).*

**MŠĪXA** [*согд. mšyh' <др.-евр.*] *помазанник, мессия; Христос (Uig I 6<sub>10</sub>, Man III 11<sub>2</sub>).*

**MTRIPOLITA** см. *matripolita*.

**MU** *постпозитивная вопросительная частица*: bu it-mu это собака? (~ собака ли это?) (МК III 214); bardî-mu ты ушел? (~ ушел ли ты?) (МК III 261); bar-mu þe может ли это быть? (Тон<sub>14</sub>).

◦ Ср. *mī, mü*.

**MU'ABBIR** [а. *مُعَبِّر*] толкователь снов: negü ter eşitgil mu'abbir hâkim слушай, что говорит толкователь снов, мудрец (QBN 431<sub>1</sub>).

**MU'AZZIM** [а. *مُعَظِّم*] колдун, чародей: otaçi unamas mu'azzim sözün врач не удовлетворится словами колдуна (QBN 314<sub>2</sub>).

**MUBARÄK**: *mubaräk qoç* и. *собств.* (USp 57<sub>5</sub>).

**MUDDÄT** см. *müddät*.

**MUDUR** [скр. *mudrā*] *рел.* способы ритуального складывания рук: minüþ mudurî ersär eki ajalarnî qavşurup eki suq eyräklärni egip eki uluþ eyräklärni japsurup anta basa bu darninî ögülik saqin'ululuq ol что касается этого *mudrā*, [то оно означает]: соединив обе ладони, согнув оба указательных пальца и прижав друг к другу оба больших пальца, вспоминать эту dhārañi (Uig II 46<sub>70</sub>).

**MUYABİR** см. *mu'abbir*.

**MUYUZYAQ** насекомое наподобие пчелы, слепень (?) (МК I 504).

**MUHAL** [а. *مُحَالٌ*] невероятный, -о; невозможный, -о: tirig sözlämäsä edi-ök muhal совершенно же невероятно, чтобы живой не разговаривал (QBK 37<sub>14</sub>); anî baj teşäme bu bol'aj muhal назвать же его богатым — это невозможно (QBH 153<sub>3</sub>).

**MUHAMMÄD** [а. *مُحَمَّدٌ*] и. *собств.* Мухаммед (570—632), религиозный проповедник, считающийся основателем ислама (QBK 3<sub>10</sub>); *muhammad-i mustafa* и. *собств.* и *эпитет* пророк Мухаммед (QBN 8<sub>7</sub>); *abu-l-qasim 'abdullah ibn-muhammad al-muqtadi bi-amri-llah* см. *abu; mahmud ibnu-l-husajn ibn muhammad al-qas'ari* см. *mahmud; nizam-ad-din 'israfil tayan tegin ibn muhammad äaqir toqa xan* см. *nizamaddin*.

**MUHTÄSIB** [а. *مُحْتَسِبٌ*] блюститель заповедей шариата; блюститель порядка: jana elgi küclüg bolur muhtäsib / esizlärni jıřsu žäma'at kezir блюстители заповедей шариата должны обладать правом: / обходя общину, усмирять нечестивых (QBN 400<sub>12</sub>).

**MUHURT** [скр. *muhūrta*] единица измерения времени — одна тридцатая часть дня (TT VIII L<sub>22</sub>, 23).

**MU'IN** [а. *مُعِينٌ*] помощник; заступник, опора, столп (QBN 19<sub>6</sub>).

**MUJ** см. *mün I*.

**MUJAN** [скр. *muřuqa*] 1. *благоденствие*, доброе дело (МК III 172); 2. *награда*, воз-

даяние: bilig birlä ta'at mujanî tümän / biligsiz tapuř qılsa bulmaz mujan за молитву со знанием награды неисчислимы, / если же молитву творит невежда, он не обретет награды (QBK 186<sub>14</sub>); bu qad'u ičün bersü täjri mujan пусть за это несчастье воздаст [тебе] бог (QBK 375<sub>4</sub>).

◦ **mujan edgü** (~ *edgü*) *парн.* благо и добро: mujan edgü mundin elätsä bolur поэтому-то сможешь [ты] удостоиться блага и добра! (QBK 234<sub>1</sub>); **mujan edgülik** (~ *edgülik*) *парн.* благо и добро: kişilär arağı mujan edgülik / bu jerdä bulunmaz [что касается] блага и добра среди людей, / там [они] не будут найдены (QBN 257<sub>2</sub>); **mujan ur-** быть достойным награды, воздаяния: seringil mujan ur терпи, будь достоин награды! (QBK 375<sub>11</sub>).

◦ Ср. *bujan I*.

**MUJANČILİQ** посредничество; примирение (МК III 179).

◦ **mujančılıq qıl-** посредничать, быть посредником, примирять (МК III 179).

**MUJANLIQ** убежище, пристанище; благотворительное заведение (МК III 172); mujadti mujanlıqta tüsti barip он страдал; пошел и уелся в пристанище [для страждущих] (QBK 19<sub>3</sub>).

◦ Ср. *müjanlik*.

**MUJAV-** мяукать: muş oçlı mujavu tořar детеныш кошки рождается мяукающим (МК II 14).

**MUJYA** непокорный, своевольный, строптивый, упрямый: tosun javlaq muj'ya tinliřlarıř iřär basar [правители] преследуют непокорных, своевольных и строптивых живых существ (TT VI<sub>254</sub>); bodun muj'ya bolsa jırağ řur saça если народ становится непокорным, ты стой в стороне (QBH 54<sub>19</sub>).

◦ Ср. *munqa*.

**MUJYAQ** самка марала: ol muj'yaqniř başqıjasın tutup äerğa голову той самки марала (USp 102 c<sub>3</sub>); jëmä muj'yaq siřu-puř . . . itärür ermiş и [они] толкнули . . . маралов — самок и самцов (Man I 35<sub>7</sub>).

**MUJMUL** дикий, неприрученный (о животном) (TT VI<sub>лрм.254</sub>).

◦ Ср. *bujmul*.

**MUKTAKIŞI** [скр. *muktakeşi*] и. *собств.* (Tiş 19<sub>64</sub>).

**MUL** [скр. *mūla*] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 1<sub>60-70</sub>, 3<sub>17</sub>).

**MULDA** и. *собств.* (USp 14<sub>3</sub>).

**MU'MIN** [а. *مُؤْمِنٌ*] правоверный, мусульманин: qamuř mu'minüř řen tözü jarlıqa отпусти грехи всем правоверным (QBN 40<sub>10</sub>).

**MU'MINLIQ** истинная вера (в бога); правоверность; принадлежность к исламу: mu'minliq nisanî tävazu' turur признак истинной веры [в бога] есть смирение (Юг C<sub>279</sub>).

**MUN I** см. *mün I*.

**MUN II** см. *mün II*.

**MUN III** см. *mün III*.

**MUN-** заблуждаться; становиться слабым, впадать в детство, выживать из ума: 'adu qutsiz aŭun qarır-mu munar ne заблуждается ли, одряхлев, [этот] несчастный мир? (Юг С<sub>448</sub>); qarı ęer mundı старик впал в детство (МК II 30); uqusluŷ kiŷi kör qarısa munar взгляни, как умный человек выживает из ума, старая (QBN 33<sub>11</sub>).

◊ **mun-az-** парн. терять рассудок, беситься (о животных): javlaŷ ŷemirsä munar häm azar если норовистый [конь] зажиреет, он бесится (QBK 210<sub>13</sub>).

**MUNA** вот: muna munı bilmiş kęrgäk вот это следует знать (ТТ II В<sub>24</sub>); muna meŷ sen[i] ölüürür meŷ и вот я должен убить тебя (Uig III 64<sub>6</sub>); muna amtı baliŷ iĉiŷä kirgäli turur и вот он теперь стоит готовый войти внутрь города (ТТ V А<sub>11ррм.</sub> 41).

= Ср. **munı** II, **munu** II.

**MUNAŲI** и вот теперь; теперь: munaŲi äŷäl tuttı keŷlür sözüm и вот схватил [меня] смерть, прерываю речь моя (QBH 49<sub>3</sub>).

= Ср. **munıŲi**, **munuŲi**.

**MUNAZARA** [a. مناقرة] спор; словесный поединок: anlar arä munazara su'ali žävabi kęĉär teŷ sözlämiŷ turur [автор] ведет рассказ в виде словесного поединка между ними [героями] [в форме] вопросов и ответов (QBN 3<sub>2</sub>).

**MUNĈA** 1. так, таким образом, подобным образом: munĉa sözlär öŷür bardı сказав так, он ушел (Hüen<sub>81</sub>); 2. столько, столь много, так много, значительно: neŷräk ötrü munĉa ĉoŷı ün urı для чего [нужно] потом столь много грома и стука? (QBN 348<sub>7</sub>); neŷlik malŷa munĉa körül baŷlamaŷ для чего в такой мере привязывать сердце к имуществу? (Юг В<sub>183</sub>); munĉa üküŷ tinliŷqa neĉä üz buz qiltimiz eŷsär если мы к столь многим живым существам питали какую-либо ненависть (Ĉuast L<sub>119</sub>); bu munĉa qorŷinĉiŷ adaŷa kirip ölgäŷ siz войдя в [круг] столь устрашающих опасностей, вы умрете (КР 18<sub>4</sub>); 3. в знач. *сущ.* такое количество, столько-то: munĉaŲi munĉanı bitip bertim то количество [серебра], которое содержало здесь, я записал [на ваше имя в качестве подати] (USP 64<sub>7</sub>).

◊ **munĉa munĉa** парн. столь многие: munĉa munĉa tinliŷlarıŷ ölürmüşkä вследствие того, что ты умертвил столь многие живые существа (Suw 8<sub>10</sub>); **munĉaŷa teŷi** до сих пор: ür keĉ boltı munĉaŷa teŷi ariti kelmäs уже поздно, а до сих пор он все еще не пришел (Uig III 82<sub>14</sub>); **anĉa munĉa** с.м. **anĉa**.

= Ср. **bunĉa**.

**MUNĈADA** с.м. **munĉata**.

**MUNĈAŲI** с.м. **monĉaŷi**.

**MUNĈAQI** такой (по количеству, размеру и т. д.): munĉaŲi munĉanı bitip bertim то количество [серебра], которое содержало здесь, я записал [на ваше имя в качестве подати] (USP 64<sub>7</sub>).

**MUNĈATA** тогда, в это же время: munĉata beŷü ... күtügli eŷtigizlär начиная с этого времени ... вы стали ожидающими [прихода бога-мессии] (Man II 5<sub>8</sub>).

**MUNĈOLAJU** с.м. **munĉolaju**.

**MUNĈOLAJU** 1. такой, такого рода, подобный: munĉolaju sav turur bu savlarıŷ bitigtä meŷ tükäl oŷtu tükä[ttim] такие слова [он представил], эти слова я полностью прочел в документе (Suw 7<sub>14</sub>); күn önar oŷurda munĉolaju saŷinĉ qilir занимаюсь подобными размышлениями на восходе солнца (ТТ V А<sub>71</sub>); 2. так, таким способом: munĉolaju sözläün пусть он скажет таким образом (Uig I 31<sub>8</sub>).

◊ **munı munĉolaju** с.м. **munı** II.

**MUNĈUQ** с.м. **monĉuq**.

**MUNĈUQLAN-** с.м. **monĉuqlan-**.

**MUNDA** 1. местн. *от бу*: jana munda jeŷräk eŷlig sözlämiŷ и еще лучше этого сказал повелитель (QBN 276<sub>6</sub>); uluŷ barŷuluŷ bir jurт turur kör iŷiŷ bir jeŷ turur munda kör kıkläri ... bar turur [это] богатая страна, очень теплый край, в нем ... много дичи (ЛОК 34<sub>1</sub>); aĉilŷaj saŷis qarŷi munda basa otkroktas [тебе] врата арифметики после этого (QBN 315<sub>4</sub>); 2. здесь, тут: ol munda joŷ ero здесь нет (МК III 143); bu күn munda eŷsä jarın anda bil zŷay: сегодня [судьба] здесь, завтра — там (QBN 50<sub>10</sub>); aj ŷeŷ munda beŷlärkä bolŷil baŷliŷ будь же ты здесь главным над беками (ЛОК 28<sub>2</sub>); neŷü bulsa munda naru id jori [все], что ни есть, уноси отсюда туда (QBK 69<sub>6</sub>).

= Ср. **mında**, **munta**.

**MUNDAŲ** 1. такой: maŷar teŷdi mundaŲ biliglig sözi до меня дошло такое слово мудрого (QBN 33<sub>8</sub>); bu iŷ osuŷi mundaŲ oŷbot этого дела [вот] таков (МК I 69); mundaŲ saŷinĉiŷizlar tursar поскольку у вас имеются такие мысли (Suw 2<sub>21</sub>); 2. таким образом, так: oŷ mundaŲ qil делай вот так (МК I 36); savda mundaŲ keŷir в пословице говорится (бука. приходит, случается) так (МК I 36).

= Ср. **muntaŲ**.

**MUNDAN** *исх. от бу*: taŲi mundan jeŷräk aŷur türk ĉanı еще лучше этого говорит хан тюрков (QBK 224<sub>3</sub>); 'ali erdi mundan basaŲi кроме него, был Али (QBK 15<sub>16</sub>); oŷuŷ qaŷan mundan kör ĉaŷi eŷgäk ĉeküp türdi Огуз-каган от этого долго-долго испытывал мучения (ЛОК 26<sub>9</sub>).

= Ср. **mindin**, **mundin**, **mundun**.

**MUNDIN** 1. *исх. от бу*: bodunŷa neŷü teŷsä mundin teŷir народу что выпадает — выпадает от него (QBK 318<sub>3</sub>); mundin narı aj oŷul maŷa tapnu turŷil после этого, о сын [мой], будь у меня на службе (QBH 63<sub>13</sub>); hünär-sizŷa mundin žafa azraŷ ol бесталанному — меньше мучения от него (мира) (Юг С<sub>442</sub>); 2. отсюда: mundin barir meŷ turur поднявшись, я ухожу отсюда (QBK 18<sub>8</sub>); ol mundin barıŷŷa teŷül он не думает уходить отсюда (МК II 57).

o *Ср. mündin, mundan, mundun.*

**MUNDUN** *исх. от bu*: mundun soñ ertä boldı после этого снова настало утро (ЛОК 4<sub>g</sub>).

o *Ср. mündin, mundan, mündin.*

**MUNDUZ** I глупый, неумный: aj biligsiz kişi munduzı o человек, самый глупый из невежественных! (QBN 57<sub>2</sub>); peça munduz ęrsä eš eđgü как бы ни был глуп [человек], хорошо [и его в пути иметь] спутником (МК I 458).

o **munduz joriya at** иноходец, знающий только иноходь (МК I 458); **telvä munduz см. telvä.**

**MUNDUZ II**: **munduz aqın** бурный горный поток, сель (МК I 458): jaj barıpan erküzi / aqı aqın munduzı prišla vesna, i такие воды / потекли бурными потоками (МК I 96).

**MUNYAN** говорливый, болатливый; болтун (МК I 440): munyan kişi болатливый человек (~ болтун) (МК I 476).

**MUNİ I вин. от bu**: berdim sağa qalıq / ęmdi munı alıq я дал тебе калым, / теперь возьми его [обратно] (МК III 372); tusulıtu tarıu bu munı bilgü tar полезная служба — [вот] эта; вполне достаточно это знать (QBN 299<sub>4</sub>); munı teğ qılıp eđgü nom tiğ-lağalı bolğaj ęrki meп поступающий таким образом, я, пожалуй, услышу доброе учение (Uig III 29<sub>4</sub>).

o *Ср. munu I.*

**MUNİ II** вот: munı meп-me körgil köni-lik töru vot, смотри: я — справедливость, и я же — закон (QBN 42<sub>13</sub>).

o **munı munculaju** вот таким образом, вот так: munı munculaju tägridäm vişajlıy meңilärig teğinürtä и когда он таким вот образом достиг совершенных чувственно-созерцательных радостей (Uig II 28<sub>9</sub>).

o *Ср. muna, munu II.*

**MUNİLAJU** таким образом, так: munıaju sözlä[sär]lär если они так говорят (Suv 10<sub>4</sub>).

**MUNİN I. инстр. от bu**: ęt öz din äsani munın buldum-oq zdoroveя tela и духа нашел я только благодаря этому (*т. е.* постоянным молитвам) (QBN 246<sub>14</sub>); 2. по-этому, из-за этого: munın ajdı bolğa bilig bergüci/saqalsiz keřäk tep idis tutıuçı повтому, должно быть, дающий знание / сказал: „Стольничий должен быть безбородым“ (QBN 215<sub>14</sub>).

o *Ср. munun.*

**MUNİŃ** *род. от bu*: üküš türklär uqmas munıñ ma'nası многие турки не уразумеют ее (*книжи*) смысла (QBK 4<sub>g</sub>); kedin-me kim ajtğa munıñ teğ uza a, кроме того, кто сумеет сказать так же искусно? (QBK 4<sub>15</sub>).

o *Ср. munuğ.*

**MUNİŃDA см. munuğda.**

**MUNİŃDAN см. munuğdan.**

**MUNİQİ** и вот теперь, теперь: uqajın teşä seп munıqı oqı ты говоришь: хочу знать, — и вот теперь читай! (QBH 144<sub>4</sub>).

o *Ср. munaqı, munuqı.*

**MUNLAR** *мн. ч. от bu*: munlar qanğa jürümäkdä qanğa qanğa söz berä turur

erdilär erdi когда эти телеги покатались, они [словно] заговорили: канга, канга (ЛОК 32<sub>2</sub>).

**MUNQA** непокорный, своевольный, строптивый (QBN 106<sub>g</sub>).

o *Ср. mujya.*

**MUNQUL** неразумный, глупый, лишенный рассудка: töz torpaqqa batılıp tu[r]qaru munqul ęrtilär погрязнув во прахе, они были лишены рассудка (ТТ III 27<sub>7</sub>).

o *Ср. muñqul.*

**MUNTA I. местн. от bu (Hüen<sub>261</sub>):** 2. здесь, тут: munta bu jertä čambudı-vip atlıy ulušta здесь, в этом месте, в великой стране Jambudvıpa (Suv 577<sub>13</sub>); anıy amtı bu qızıy munta-oq titäjin idalajin потому эту девицу именно здесь покину, откажусь [от нее] (ТТ X<sub>543</sub>).

o **anta munta см. anta.**

o *Ср. mında, munda.*

**MUNTADA** *местн.-местн. от bu*: muntada adın taqı öñi aš ičkü joq помимо этой, не имеется еще никакой другой пиши (Suv 610<sub>1g</sub>); muntada kež erinč tinliy bolğaj-mu есть ли тогда здесь столь же несчастное живое существо? (Suv 610<sub>g</sub>).

o *Ср. mintada, muntuda.*

**MUNTADAN** *местн.-исх. от bu*: muntadan öñi bertin siñar çoruıy burğan ünin ešittim я слышу глас бога Chorugh, [доносящийся] сюда оттуда, со стороны юга (Man III 23<sub>9</sub>).

**MUNTAŃ** такой, такого рода; таким образом, так: muntaŃ sav sözlädi он произнес такие слова (Uig III 50<sub>10</sub>); bu muntaŃ ötügin ešidip uslyxav такие эти мольбы (Suv 589<sub>1</sub>); muntaŃ osuyluıy kölük таким способом устроенная повозка (ТТ VIII A<sub>37</sub>).

o **muntaŃ muntaŃ нарн.** такой: meп muntaŃ muntaŃ sav ešidtim такое слово слышал я (Suv 622<sub>g</sub>).

o *Ср. mundaŃ.*

**MUNTAŃIN\*** *таким образом\** (Uig II 34<sub>4</sub>).

**MUNTADA** *местн.-местн. от bu*: muntada İnaru öñtün jıraq altun taŃ bar в той стороне [от нас], на востоке, есть золотая гора (KP 37<sub>4</sub>); meп bu muntada jeğräk čintamani eřdäni alğalı barajın я пойду, чтобы взять эту драгоценность — жемчужину читамани — лучшую среди прочих (KP 34<sub>g</sub>).

o *Ср. mintada, muntada.*

**MUNTUR-** *побуд. от mun-* совращать; заставлять отклоняться с пути истины: arıysiz jeklär eřüş kişig munturur духи тьмы многих людей совращают с пути истины (Man III 29<sub>6</sub>).

**MUNU I вин. от bu**: köräjin teşä keł munu kör amul если говоришь: „Посмотрю-ка я [на него]“, — приходи, смотри на него и [будь] спокоен (QBH 15<sub>7</sub>).

o *Ср. munı I.*

**MUNU II** вот (МК II 257): munu meп-me ęmdi sağa keldüküm / meңiñ qılıqım erdi bi körküt[t]üküm vot [необходимо], чтобы и я пришел к тебе / и чтобы мой характер был [таков, как] я это показал (QBK 25<sub>14</sub>); bu sözkä tanuqı munu kełdi söz dla этих



слов свидетелем стало вот [это] слово (QBN 49<sub>11</sub>).

□ Ср. **muna**, **munī** II.

**MUNUN** *инстр. от bu* (Usp 9<sub>1</sub>).

□ Ср. **munin**.

**MUNUŇ** *род. от bu*: kedin-me kim aŷaŷ

munuŷ teŷ uza и, кроме того, кто сумеет сказать так же искусно (QBH 5<sub>16</sub>); munuŷ aŷi kügülr имя его прославится (Suw 593<sub>8</sub>).

□ Ср. **munin**.

**MUNUŇDA** *род.-местн. от bu*: munuŷda jaŷi joq saŷa от этого тебе не будет вреда (QBN 358<sub>14</sub>); munuŷda adinsıŷ jema bar adın имеесть и другое, не похожее на это (QBK 196<sub>12</sub>); munuŷda basası sözüŷ qıŷıanı следующий среди них — отрекающийся от своего слова (QBN 36<sub>6</sub>); munuŷda naruŷı peŷa eŷri joŷ всё, что помимо этого, — только кривая дорога (QBK 289<sub>6</sub>).

**MUNUŇDAN** *род.-исх. от bu*: meŷniŷ joq saŷıncım munuŷdan adın кроме этой, нет у меня заботы (QBK 54<sub>9</sub>); munuŷdan basa eŷdi jılduzcı ol после этих (т. е. толкователей (снов) теперь [следуют] звездочеты (QBK 259<sub>12</sub>); munuŷdan oza barmadım meŷ aŷar прежде этого я не приду к нему (QBK 296<sub>13</sub>).

□ Ср. **munuŷdın**.

**MUNUŇDİN** *род.-исх. от bu*: munuŷdın keŷlir ötrü eŷgü uruŷ от него пойдет в дальнейшем доброе потомство (QBN 151<sub>3</sub>).

□ Ср. **munuŷdan**.

**MUNUŇLUŷ** нуждающийся, испытывающий нужду, недостаток: aŷıŷıŷıŷı munuŷluŷ bolur проситель, [вероятно], испытывает нужду [в чем-нибудь] (QBH 73<sub>21</sub>).

□ Ср. **muŷluŷ**.

**MUNUŇTA** *см. munuŷda*.

**MUNUŇTAN** *см. munuŷdan*.

**MUNUŇTİN** *см. munuŷdın*.

**MUNUŇ**: azuq **munuq** *см. azuq* II.

**MUNUŇI** и вот, вот теперь; вот (*этом*): bitig-me bitäŷin munuŷı sözüŷn и вот я запишу в книгу [эти] слова (QBK 228<sub>17</sub>); munuŷı törgä evrilsär если он будет действовать по [этим] правилам (Suw 394<sub>18</sub>).

□ Ср. **munaŷı**, **munıŷı**.

**MUŇ** потребность, нужда, забота; тягота, напасть; страдание, горе: qara muŷ keŷmä-gincä qara jalıŷa keŷmä пока не придет лихая беда, не проходи через Кара-Ягу (название труднодоступного перевала) (МК III 33); qarŷa qalı bilsä muŷın ol buz suŷar если бы верона знала о [грозившей ей] страдании [голода], она проклевала бы лед (МК I 425); köŷül bütmäsä eŷkä artuq muŷ ol из-за того что сердце ненадежно, мужу [слишком] много [приходится испытывать] страданий (QBN 163<sub>9</sub>); elig beŷ bu savıŷ eŷidip uluŷ tınır inea ter tedı muŷ aŷ muŷ aŷ властитель, услышав эти слова, тяжело вздохнул и сказал так: „О горе, о горе!“ (Suw 623<sub>9</sub>).

□ **muŷ emgäk** *парн.* заботы и терзания, тяготы и страдания: bu muŷumuzni emgäkimizni aça jada oŷıtu sözläŷäli uŷuluq

kücümüz közüñmüz joq eŷti у нас нет сил, которые дали бы возможно открыто поведать об этих наших тяготах и мучениях (Suw 7<sub>7</sub>); **muŷ taŷ** зуб мудрости, восьмой коренной зуб: muŷ taŷ öndi вырост зуб мудрости (МК III 359); **muŷ taŷ** *парн.* нужда, потребность: täŷrim ne muŷ taŷ boldı kim... ögükünzni ölüm jeriŷä idur siz мой бог, какая была необходимость в том, чтобы вы... ваше дитя отправили в страну смерти? (KP 26<sub>1</sub>); muŷumqa taŷımqa maŷa ol jarar в моих нуждах и бедствиях он мне поможет (QBN 344<sub>14</sub>); **muŷ tar** *парн.* тяготы, горе и страдания: muŷqa tarqa tegmiŷ tınıŷılarqa umuŷ inaŷ bolur став надеждой для живых существ, подверженных горестям и страданиям (Suw 628<sub>8</sub>).

□ Ср. **buŷ I**, **mıŷ I**.

**MUŇA** I *дат. от bu*: bu ŷas haŷıb atın teŷürmiŷ muŷa emu on пожаловал это звание хас-хаджиба (QBK 7<sub>2</sub>); muŷa jürüntäk ŷanta mandal qılıŷı [в качестве] лекарства от этого очерты [магический] круг спокойного бытия (TT VII 25<sub>26</sub>).

□ Ср. **muŷŷa**.

**MUŇA** II [скр. mudga] *бот.* маш-урд, май (Phaseolus mungo): jıg säkär sarıŷ muŷa ĉurnı qılıp prıgotıvıv poroŷok из сырого тростникового (?) сахара и желтого маш-урда (Rach 18<sub>7</sub>).

**MUŇAD-** I нуждаться, иметь потребность в чем-л.; сетовать, печалиться: muŷadmiŷqa barĉa bu ol ot eŷmi для всех нуждающихся (~ страдающих) это — целительное средство (QBK 115<sub>11</sub>); muŷadsa-ma eŷgü qılıŷıŷı kisi если же нуждается человек добродетельный (QBK 330<sub>1</sub>); ŷeŷniŷsiz muŷadur meŷ artuq küüs без тебя я печалюсь чрезмерно (QBK 92<sub>16</sub>); eŷig tarlıŷı teŷsä eŷdi saŷga / kiŷikä muŷadma если тебя коснутся теперь трудности, / не сетуй на людей (QBN 327<sub>7</sub>).

□ Ср. **buŷad-**, **munaŷ-**, **muŷŷad-**.

**MUŇAD-** II: **muŷad-taŷla-** *парн.* удивляться, изумляться, поражаться: jılŷı azunıtaŷı tınıŷılar jema burŷanlarıŷı kör-särlär muŷadıp taŷlar süzük köŷül öritürlär если живые существа, обретающиеся в мире животных, увидят будд, они, поразившись, возбуждая [в себе] чистые мысли (Uig III 72<sub>22</sub>); täŷriŷ aŷsız muŷadıp taŷlar бог чрезвычайно удивился (Suw 381<sub>13</sub>); **adın-muŷad-** *см. adın-*; **taŷla-muŷad-** *см. taŷla-* I.

**MUŇADİNCİŷ** удивительный, поразительный; поражающий воображение; волнуемый: bu eŷüzimin jonlar muŷadincıŷı uluŷ is ködük qılaŷın отдавая это свое тело, я совершу удивительное, великое деяние (Suw 613<sub>9</sub>); bu muntaŷ muŷadincıŷı iduŷ on türlüg jorıqları эти столь волнующие, священные превращения [тела] десяти видов (Suw 37<sub>3</sub>).

□ **muŷadincıŷı taŷlanĉıŷı** *парн.* удивительный, изумительный (Uig III 39<sub>6</sub>); **adincıŷı muŷadincıŷı** *см. adincıŷı*; **taŷlanĉıŷı muŷadincıŷı** *см. taŷlanĉıŷı*.

**MUŇADMAŷ** изумление: jeŷincısiz uluŷ muŷadmaŷqa tegip они пришли в неизмеримо сильное изумление (Suw 456<sub>6</sub>).

**MUĞADQULUҢ**: *muğadquluғ tañlaquluғ* парн. удивительный, изумительный, поражающий воображение: *muğadquluғ tañlaquluғ is islâju jarliqamîšin* когда он извоина свершить [это] достойное изумления дело (ТТ Х<sub>21</sub>).

**MUĞADTUR**- *побуд. от muğad*- I: *muğadturmañil señ jegü keđgükä ты [ego] не заставляй нуждаться в пище и одежде* (QBK 57<sub>8</sub>).

□ *Ср. muğadtur*-.

**MUĞAĐ**- испытывать страдание, горе, нужду: *er oñli muğadmas* сын человеческий не будет [без конца] страдать (МК II 84); *bu jañliñ kişikä muğadur özüim* в таком человеке я сам нуждаюсь (QBN 52<sub>3</sub>); *muğadmîš muñña jara* старайся [удовлетворить] нужды страждущих (QBN 208<sub>13</sub>).

□ *Ср. buğad*-, *muğad*- I, *muğad*-.

**MUĞASTUR**- *побуд. от muğađ*-: *muğadturmañil señ jegü keđgükä ты [ego] не заставляй нуждаться в пище и одежде* (QBN 102<sub>15</sub>).

□ *Ср. muğadtur*-.

**MUĞAR** I *направит. от bu*: *muğar teğir uluñluq* этого [человека] коснется величие (МК I 352); *muğar kečki eški tapuñçi keräk* для этого нужен слуга заслуженный, старый (QBN 210<sub>3</sub>); *samtso açarı muğar bartmazun* учитель Трипитаки пусть не идет туда (Hien<sub>176</sub>).

□ *Ср. muğar*.

**MUĞAR** II *с.м. miğar*.

**MUĞAT**- *с.м. muğad*- II.

**MUĞATINÇIҢ** *с.м. muğadinçiy*.

**MUĞATMAQ** *с.м. muğadmaq*.

**MUĞATTUR**- *с.м. muğadtur*-.

**MUĞYA** *дат. от bu* (QBH 7<sub>12</sub>).

□ *Ср. muğa* I.

**MUĞYAD**- испытывать затруднения, тяготы; сетовать, печалиться (QBH 129<sub>24</sub>).

□ *Ср. buğad*-, *muğad*- I, *muğađ*-.

**MUĞYAR** *направит. от bu*: *muğyar señ sezik tutmañil* относительно этого ты не сомневайся (QBH 47<sub>12</sub>).

□ *Ср. muğar* I.

**MUĞYAR**- *с.м. muğqar*-.

**MUĞYAT**- *с.м. muğyad*-.

**MUĞYUL** *с.м. muğqul*.

**MUĞYUQ**- испытывать бедствия, тяготы; страдать; печалиться (QBH 89<sub>10</sub>).

□ *Ср. muğyq*-.

**MUĞLUY** 1. отягощенный заботами, подверженный бедам, испытывающий нужду: *muñluғ er* мужчина, обремененный заботами (МК III 382); *qamuғ barça muñluғ törütülmiši* все сотворенные [богом] испытывают [в нем] нужду (QBN 13<sub>3</sub>); *silärniñ du'aqa bolur muñluғ [öz] [я]* испытываю потребность в вашей молитве (QBN 441<sub>13</sub>); 2. печальный, жалкий, немощный: *muñluғ ol* это печально (ThS II<sub>34</sub>); *ne muñluғ turur bu aba oñlanı* сколь немощен сей сын человеческий! (QBN 92<sub>14</sub>).

□ *muñluғ erinç* *парн.* страдающий, несчастный: *bu arquq qilinçliғ* не *muñluғ*

*erinç* отог, проявляющий упрямство в поступках, — сколь он несчастен! (QBN 157<sub>12</sub>).

□ *Ср. munuғluғ*.

**MUĞLUYUN** в страданиях, будучи отягощен страданиями: *bu jerdä muñluғun in-turu basinturu jorijur sizlar* в том краю вы скитаетесь отягощенные и подавленные страданиями (Man III 30<sub>3</sub>).

**MUĞQAR**- причинять страдание, горе; притеснять, мучить (МК III 397); *ajı muğqarur señ bu күn señ meni o*, сегодня ты мучаешь меня (QBK 237<sub>3</sub>).

**MUĞQUL** неразумный, глупый: *muğqul bolur bilinmäz* мен став неразумным, я [ничего] не сознаю (Suv 624<sub>18</sub>).

□ *muñqul teltük* *парн.* безумный и безрассудный: *ögin köñülin iñyindı tuñunmadı bilinmädi muñqul teltük qal bolur* разум и сознание ее помутились, она перестала воспринимать [окружающий] мир, став неразумной, ошалелой и безрассудной (Suv 634<sub>17</sub>).

□ *Ср. muñqul*.

**MUĞUL** *с.м. muñqul*.

**MUĞSUZ** I без забот; не ведающий забот, тягот, страданий: *aj muğsuz iñim señ bu muñluғ quluғ/suñurqar keçürgil jazıqın qamuғ o* не ведающий нужды творец мой, / ты милостиво отпусти все грехи обремененному нуждой этому рабу своему (QBN 14<sub>11</sub>).

□ *muğsuz taqsız* *парн.* без тягот, без забот: *muğsuz taqsız baj barimliy bajañutlar evlari barqları* дома и дворы владельцев богатых, не обремененных заботами, нуждой (ТТ VI <sub>прим.</sub> 11).

**MUĞSUZ** II *и. собств.* (USp 16<sub>25</sub>).

**MUĞSUZUN** не испытывая нужды, недостатка, беззаботно: *bir bajat ol tükäl muğsuzun* один только бог ни в чем не нуждающийся (QBN 344<sub>2</sub>); *biligsizkä uemaq turur bu añun/eriz birlä avnur jorij muğsuzun* для невежды сей мир является раем, / он наслаждается покоем, разгуливает беззаботно (QBH 180<sub>38</sub>).

**MUĞUQ**- испытывать бедствия, тяготы; страдать (МК III 395); отчаиваться: *muñqusa jañi jüz ölmkä urur* когда враг отчаивается, он обращает лицо к смерти (QBK 129<sub>3</sub>); *muñqumîš kişilar ölmüg qolur* люди, вставшие в отчаянье, просят смерти (QBN 180<sub>3</sub>).

□ *Ср. muğyq*-.

**MUQABÄL** [a. مُقَابَلَةٌ]: *žäbr-ü muqabäl* *с.м. žäbr*.

**MUQİRR** [a. مُقِرٌّ] признающий, сознающий; утверждающий; подтверждающий: *ikinç bar qilur señ muqir[r] men muğa ты* вторично делаешь [меня] существующим, я это признаю (Юг С<sub>10</sub>); *bariña muqir[r] men* Твое (бога) существование я признаю (QBN 344<sub>3</sub>).

**MURAD** *с.м. murad*.

**MURÇ** *бот.* черный перец (*Piper nigrum*) (МК II 186); *murç t[ört] baqır* четыре бакыра черного перца (*Rach* I<sub>7</sub>).

o *Ср.* mürč.

**MURUD** название снадобья (*Rach* II 1<sub>103</sub>).  
**MURUTLUY**: murutluý arjadan название монастыря (*USp* 88<sub>1,26</sub>).

**MURVANT** [*скр.* murva 'пояс'?] драгоценность, украшение, ожерелье: jencülüg murvantlar aspar повесив ожерелье из жемчуга (*TT* VIII 1<sub>17</sub>).

o murvant moncuq *парн.* ожерелье; драгоценности (*Uig* III 15<sub>4</sub>).

**MUSAHID** *см.* misahät.

**MUSALLAT** [*а.* مُسَلِّطٌ] господствующий, правящий; владеющий: bu beqlär bajatdin musallat turur эти беки управляют по [воле] творца (*QBK* 256<sub>1</sub>).

**MUSANNIF** [*а.* مُصَنِّفٌ] сочиняющий, составитель (*книги и т. п.*): musannifni eđgü du'a birlä jarliqaju qılı jad qilsun да соизволят они в доброй молитве помянуть составителя [сего труда]! (*QBK* 38).

**MUSTAFA**: muhammäd-i mustafa *см.* muhammäd.

**MUŞ** *зоол.* кошка: muş oylı mujavu to'yar детеныш кошки рождается мяукающим (*МК* II 14).

o küvük muş *см.* küvük II.

**MUTABA'AT** [*а.* مُتَبَعَةٌ] следование; приверженность (*Юг* C<sub>106</sub>).

**MUXURAGI** *см.* ma'xoragi.

**MUVA'IZ** *см.* mäva'iz.

**MUZ** I *лед*: ösä üstündä to'j taqi muz bar turur там на ее вершине — стужа и лед (*ЛОК* 26<sub>3</sub>).

o muz ta'j *геогр.* название горы (*ЛОК* 26<sub>7</sub>).

o *Ср.* buz I.

**MUZ** II *см.* moz.

**MUŽAK** *см.* možak.

**MÜ** *вопросительная частица*: keldiñ-mü ты пришел? (~ пришел ли ты?) (*МК* III 214); bu o'ul seniñ-mü это твой сын? (*МК* III 214); aji' qilině küdi artuqraq küčlüg e'rmaz-mü разве сила дурного поступка не является необычайно могучей? (*Uig* III 42<sub>3</sub>).

o *Ср.* mi, mu.

**MÜBÄRÄK**: mübäräk kör *и. собств.* (*USp* 57<sub>3</sub>).

**MÜDDÄT** [*а.* مُدَّةٌ] отрезок времени, период; срок; время, пора: kečär ... mäzä müddäti проходит ... пора наслаждений (*Юг* C<sub>194</sub>).

**MÜFAŽ'A** [*а.* مُفَجَّأَةٌ] неожиданный, непредвиденный: sepa teğmäsiñi müfaž'a jodu' пусть тебя не постигнет неожиданная беда (*QBK* 69<sub>15</sub>).

**MÜFLIS** [*а.* مُفْلِسٌ] разорившийся; бедняк; нищий; özi boldi müflis čijajliq jedi он стал нищим, познал бедность (*QBN* 331<sub>4</sub>).

**MÜFSID** [*а.* مُفْسِدٌ]: müfsid utun *парн.* скандалист и грубиян: begi ičgüci bolsa

müfsid utun если бек у них пьяница, скандалист и грубиян (*QBK* 109<sub>16</sub>).

**MÜGÜZ** *рог (животного)* (?) (*E* 42<sub>3</sub>).

o *Ср.* miğiz I, müjüz, müjüz.

**MÜJÄNLİK** убежище, пристанище, благотворительное заведение: muja'iti müjänlikdä tišti barıp он страдал; пошел и улегся в пристанище [для страждущих] (*QBN* 46<sub>12</sub>).

o *Ср.* mujanliq.

**MÜJÜZ** I. *рог (животного)*: atniğ eškäk-niñ müjüzi örmaz у лошади и осла рога не вырастут (*Man* I 16<sub>12</sub>); kečän keçik müjüzi teğ atıñ küñ kötlürgä' слава твоя будет вознесена подобно рогу единорога (*TT* I<sub>42</sub>); 2. *рогатое животное* (*Uig* II 35<sub>21</sub>).

o *Ср.* miğiz I, mügüz, müjüz.

**MÜK**: mük tur- кланяться в пояс: ol mük turdi он замер в поясном поклоне (*МК* I 335).

**MÜKİM** вид женской обуви (*МК* I 395).

o *Ср.* büküm, mükün.

**MÜKIN** вид женской обуви (*МК* I 395).

o *Ср.* büküm, mükim.

**MÜLK** [*а.* مُلْكٌ] владение; государство: jana berk bu mülkni tutu'li kiši далее, о человеке, который крепко держал [в руках] это государство (*QBK* 5<sub>14</sub>).

**MÜLKÄT** [*а.* مُلْكَةٌ] владение: bu mülk-niñ çarabi baqasi nedin/ ja mülkät qaluri baruri adin [в книге повествуется], как происходит падение и укрепление этого государства, / как владение продолжает существовать и как [оно] утрачивается (*QBK* 5<sub>11</sub>).

**MÜLUK** [*а.* مُلُوكٌ, *мн. ч. от* مَالِكٌ] властитель, властители: kiši söz birlä qopdi boldi müluk человек возвысился при помощи слова, стал властителем (*QBH* 17<sub>13</sub>).

o pändnamä-i müluk *см.* pändnamä.

o *Ср.* mälük.

**MÜ'MIN** *см.* mu'min.

**MÜ'MINLIK** *см.* mu'minliq.

**MÜN** I *похлебка, суп*: özlüg mün жирная похлебка (*МК* I 36); bir öpüm mün глоток похлебки (*МК* I 75).

o mün aš *парн.* пропитание: jeti künkä mün aš meñ ... berür meñ я ... буду давать пропитание в течение семи дней (*MO* I 17).

o *Ср.* bün.

**MÜN** II *богатство в деньгах, капитал*: satı'çeti berür ne'j a'ar mün sanı продавец продает [какую-либо] вещь, и [это] принесит ему богатство (*QBN* 221<sub>2</sub>); tiriglikni mün qıl ası' eđgülük сделай жизнь [свою] богатством в деньгах, проценты с которого — добро (*QBN* 29<sub>8</sub>); könlik mün ol честность — это капитал (*QBK* 154<sub>13</sub>).

**MÜN** III *порок, недостаток, изъян* (*МК* III 140): münüm joq у меня нет пороков (*QBK* 27<sub>8</sub>); münüm erdämim barča ajdım

afı я рассказал, что представляют собой все мои недостатки и достоинства (QBK 29<sub>10</sub>).

◊ **mün 'ajb** *парн.* грехи, прегрешения и пороки: od ɣur miş dünjanıñ münin 'ajblarıñ ajur Олгурмыш повествует о грехах и пороках мира [сего] (QBK 10<sub>11</sub>); **mün beçä** *парн.* порок и порча: mün beçä meñiñ sınımda söñükümdä . . . bulmadı eřsär если порок и порча не будут обнаружены . . . в моем теле и костях (Man I 23<sub>32</sub>); **mün qadaɣ** *парн.* грехи и прегрешения; греховность; пороки и недостатки: bu muntaɣ eřmäz is iřläsär meñ uluɣ mün qadaɣ qılɣaj если я исполню эти безнравственные дела, я совершу великий грех (Uig III 83<sub>24</sub>); qılmıš qılınçınıñ münin qadaɣın körüp осознав греховность совершенных поступков (Uig III 5<sub>4</sub>); sansarnıñ münin qadaɣın nırvanıñı jeğın eđğüsın könısincä tujmaq könısincä körmäk paramit temäk savñıñ jıräki eřür истинное представление и истинное воззрение на пороки и изъяны sařsara, на добро и благо нирваны — это и есть значение слова paramitä (Suv 310<sub>2</sub>); **mün ur-** обвинять в грехах, вменять в грех: maɣa mün ururlar bu atım üçün из-за этого моего имени меня обвиняют в грехах (QBN 60<sub>6</sub>); **jazuq mün** с.м. **jazuq** I.

**MÜN-** 1. подниматься, восходить (QBK 347<sub>1</sub>); 2. садиться верхом, садиться: arqın münür arqar jeřär сев на скакуна, он настигает горных козлов (~ архаров) (MK I 421); tevä münür qoj ara jařmas сев на верблюда, среди овец не спрячешься (MK III 60); eđärsiz jıɣaç müngü muɣluɣ bolur будучи печальным, ты сядешь и на дерево без седла (QBK 68<sub>4</sub>); kemä mündi saqın kiři aııçıı предствя, что в лодку сел человек женившийся (QBN 248<sub>12</sub>).

◊ *Ср. bin-, min-.*

**MÜNAFIQ** [a. مُنْفِقٌ] лицемер, ханжа, двуличный: namaz ruza birlä jorıɣlı kiři / münafıq atandı людей, которые соблюдают пятикратную молитву и пост, / стали называть ханжами (QBK 381<sub>8</sub>).

**MÜNÄ-** обрезать по краям (*одежду*): ol tonuɣ münädi он обрезал халат по краям (*чтобы выправить неровности*) (MK III 274).

**MÜNÄL-** *страд.* от **münä-**: ton münäldi халат был подрезан (MK II 138).

**MÜNÄSSİM** [a. مُنْتَسِمٌ] астролог, звездочет (QBH 9<sub>27</sub>).

**MÜNÇIG** *анат.* матка (?): münçig aşıɣlar [демоны] — пожиратели матки (?) (Uig II 66<sub>33</sub>).

**MÜNDÄRÜ** свадебный шелковый занавес (MK I 529).

**MÜNDÜRÜ** *побуд.* от **mün-**: ol maɣa at mündürdi он заставил меня сесть верхом на лошадь (MK II 197).

◊ *Ср. bintür-.*

**MÜNGÄS-** с.м. **müğäs-**.

**MÜNGÜ** годный под седло, верховой: müngü bir at одна верховая лошадь (USp 53 IV<sub>3</sub>).

◊ *Ср. müngü.*

**MÜNKÄR** [a. مُنْكَرٌ] порицаемый, неодобряемый, отвергаемый; запретный; отрицательный (QBK 382<sub>6</sub>).

**MÜNLÄ-** есть похлебку, суп; пить бульон: eř münlädi мужчина выпил бульон (MK III 301).

**MÜNLÜG:** **münlüg qadaɣlıɣ** *парн.* греховный, грешный, порочный: in eçilärin münlüg qadaɣlıɣ qılmaз он не делает грешными и порочными своих старших и младших братьев (Man III 22<sub>10</sub>).

**MÜNQALIB** [a. مُنْقَلِبٌ] вращающийся, обращающийся; переворачивающийся: bu aj ornı boldı evi münqalib/orunsuz turur münqalib neɣ qılıр положение и дом Луны меняются (поворачиваются); / совершая вращение, [Луна] остается всегда без [определенного] места (QBK 30<sub>17</sub>).

**MÜNSÜZ** безгрешный; без греха; без изъяна, без порока: jalıñıq oɣlı münsüz bolmas сын человеческий без греха не бывает (MK III 141); münsüz özüñüzün körälim да увидим мы Твою безгрешную сущность! (Man I 11<sub>16</sub>).

◊ **münsüz beçäsiz** *парн.* безгрешный, совершенный: özüñ üçün] müns[üz] beçäsiz arıɣ turuɣ [orduta] turmıš keřgäk eřür ради души [своей] он, безгрешный и совершенный, должен пребывать в светлом и чистом дворце (Man I 24<sub>2</sub>); **münsüz qadaɣsuz** (~ **qaddaɣsuz**) *парн.* безгрешный и невинный: münsüz qadaɣsuz jamraq qozınıñ eřin jeɣlar вы ешьте мясо безгрешного и невинного молодого ягненка (Man III 39<sub>1</sub>).

**MÜNÜKMÄK** переход, выход (*из границ*): birök bu uluɣ münükmäk atlıɣ [ırq] keřsär saıın inča ter когда выпадет это [гадание], называемое „великий переход“, его толкование выражается так (TT I<sub>224</sub>).

**MÜNÜL-** *страд.* от **mün-**: at münüldi на коня сели верхом (MK II 138).

**MÜŪÄŞ-** ехать верхом вдвоем (MK III 399).

◊ *Ср. müğäs-.*

**MÜŪİLÄ-** наслаждаться; лакомиться; вкушать удовольствия (MK III 406).

◊ *Ср. meñilä- II.*

**MÜŪRÄ-** мычать, реветь: uđ müŪrädi корова мычала (MK III 403); siŪun kejik meñ . . . müŪräjür meñ я — марал, . . . я реву (ThS II<sub>93</sub>).

◊ *Ср. maŪra-.*

**MÜŪRÄMÄK** рев; воли, стенания (Suv I<sub>221</sub>).

**MÜŪRÄŞ-** *совм.* от **müŪrä-**: siŪır buca müŪräsür мычат коровы и быки (MK II 79); ördi bulıt egräsü / aqti aqın müŪräsü с грохотом поднялось [грозовое] облако, / с ревом потекли потоки [дождя] (MK III 338).

◊ *Ср. maŪräs-.*

**MÜŪRÄT-** *побуд.* от **müŪrä-**: ol uđni müŪrätti он заставил корову мычать (MK II 358); ol eřni urup müŪrätti он, уда-

рив мужчину, заставил его взвыть [от боли] (МК II 358).

— Ср. *magrat*.

**MÜGÜZ** рог (*животною*): süsägän uđqa täğri mügüz bərmäs бодливой корове бoг не дает рогов (МК III 364); oylan işi iş bolmas oylaq müğ[ü]zi sap bolmas работа ребенка — не работа, рог козленка — не рукоятка [после выделки] (МК III 145); suyun müğüzin jumşaq üğür мелко размолот рога марала (*Rach* 155).

◊ *mügüz baqa* зоол. черепаха (МК III 364); **mügüz mügüz** парн. детская игра в рога (МК III 364).

— Ср. *miğiz I, mügüz, müjüz*.

**MÜĞÜZGÄK** мозоль на ладони (*от работы*) (МК III 388).

**MÜĞÜZLÄN** — появляться (*о рогах*): qozi müğüzländi у ягненка появились рога (МК III 408).

**MÜRAD** [а. مُرَاد] желание, цель: tegilmäs müradqa ađı er tegär [даже] недостижимой цели достигает муж щедрый (Юг С<sub>234</sub>).

**MÜRÄN** [монг. müren] река: kör müränlär kör ögüzlär bar erdi [там] было много рек, много потоков (ЛОК 32).

**MÜRİD** [а. مُرِيد] ученик, последователь (QBH 179<sub>27</sub>).

**MÜRKI** глупый, безрассудный (?): qačan kişi azunınta tođduqta tümkä biligsiz mürki bolmuşların когда [они] рождаются в мире людей, они становятся безрассудными, невежественными и глупыми (?) (*Suo* 300<sub>2</sub>).

**MÜRÜVVÄT** [а. مُرُوءَة] доблесть; великодушие; человечность: bökändi ol ərkä

mürüvvät jolı для этого мужа закрылась дорога доблести (Юг В<sub>150</sub>); mürüvvät kişikä tariqat bolur великодушие — это для человека путь [истины] (QBK 169<sub>16</sub>).

**MÜSAFİR** [а. مُسَافِر] странник, путешественник: müsafir bolup mindi ödläk atı сделавшись странником, он воссел на коня времени (QBK 65<sub>9</sub>).

**MÜSTÄMI** [а. مُسْتَمِع]: müstämi' baş- быть слушателем (Юг В<sub>81</sub>); müstämi' ol- стать слушателем (Юг С<sub>81</sub>).

**MÜSÜLMAN** [п. <مسلمان] мусульманин, приверженец ислама: müsülman qadaşqa müsülman qadaş mусульманин мусульманину — брат (QBK 296<sub>11</sub>); müsülman işi et надзирайте за делами мусульман (QBK 204<sub>14</sub>).

**MÜSÜLMANLIQ** вероучение ислама; мусульманство: müsülmanlıq ađıı razıysnıy вероучение ислама (QBN 393<sub>15</sub>).

**MÜŞFIQ** [а. مُشْفِق]: müşfiq mihriban (~ mihriban) парн. сострадательный, милостивый: müsülmanğa müşfiq bolup mihriban будучи милостивым и сострадательным по отношению к мусульманам (Юг С<sub>325</sub>).

**MÜTÄDÄJJIN** [а. مُتَدَبِّين] религиозный, благочестивый, набожный: märd mütädäjjin pür 'aql муж благочестивый, преисполненный ума (Юг С<sub>344</sub>).

**MÜVA'IZ** [а. مُوعِظَة мн. ч. от مُوعِظ] проповедь, поучение, наставление (Юг В<sub>77</sub>).

— Ср. *mäva'iz*.

**MÜWA'IZ** с.м. *müva'iz*.

## N

**NADAN** [п. نادان] невежда: gübär qijmä-tinı nadan ne bilir что знает невежда о ценности драгоценного камня (~ жемчуга)? (QBK 18<sub>5</sub>).

**NAGARČUNI** [скр. nagarjuna] и. *собств.* знаменитый буддийский философ (*Hüep*<sub>1907</sub>).

**NAÏD** [сод. 'n'yuđ] астр. планета Венера: sarıγ taş n a'ı id tüzlüg ol желтый камень имеет природу Венеры (*ThB*<sub>3</sub>).

◊ *naıid žmnu* [сод. 'n'yuđ žmnu] календ. день Венеры; пятница (ТТ VII 9<sub>29</sub>).

**NAÏRAN**: *naıran roč* [сод. n'ır'n rwč] календ. тридцатый день месяца согдийского календаря (ТТ VII 9<sub>16</sub>).

**NAJRITI** [скр. najrīti] юго-западное направление: [kedin kündin najrīti bulungta в юго-западном направлении] (ТТ VII 15<sub>8</sub>).

**NAJUT** [скр. najuta] очень большое количество, мириады: šekiz tümän tört miğ koltı najut sanı восемь по десять тысяч, четыре тысячи по десять миллионов, мириады — [их] число (*Uig* II 72<sub>5</sub>).

**NAJVAZIKI** [скр. naivāsika] дух добра: najvazikilar küzätür добрые духи охраняют [его] (ТТ VII 28<sub>48</sub>).

— Ср. *näpsiki*.

**NAKAPUŞP** [скр. nägapuṣpa] растение (*Mesua Roxburghii*) (*Uig* III 56<sub>5</sub>).

**NAKÄS** [п. ناکسی] негодяй, подлый, низкий: baγıl nakäs utsız tavar pasbanı / jıgar jemäs icmäs tutar bərk anı скряга низок, бесстыден, страж своего имущества: / копил его, не ест, не пьет, крепко бережет (Юг С<sub>261</sub>).

**NAMAZ** [п. نماز] намаз, каждая из пяти дневных обязательных молитв у мусульман: qorup jundı qıldı jana tay namaz / namazın ötädi du'a qıldı встав, он умылся, утренний намаз совершил; / исполнив намаз, совершил молитву (QBN 285<sub>12</sub>); çarab boldı mäşşid bodun be-namaz мечети были разрушены, народ [остался] без молитвы (Юг В<sub>409</sub>).

**NAMİZA** родственник по женской линии; зять, муж сестры (МК 224<sub>3</sub>).

**NAMO** [скр. namo] поклонение, колено-преклонение, почитание: darnisi bu eür namo širi m̄a divini его колдовская формула следующая: поклонение Шри, великой богине! (*Üg I 33*<sub>17</sub>).

▷ **namo but namo dr̄m namo say** [скр. namo buddhaya namo dharmaya namo samghaya] *рел.* почитание Будде! Почитание учению! Почитание общине! (*ТТ IV B*<sub>69</sub>).

**NANDABALI** [скр. nandabala] *у. собств.* (*ТТ VIII H*<sub>8</sub>).

**NANTI** [скр. nandi] *у. собств.* (*Suv 49*<sub>18</sub>).

**NANTISINI** [скр. nandisena] *у. собств.* ж. (*Tiš 13 b*<sub>3</sub>).

**NAQİD** [а. نَاقِدٌ] пробирщик: bilig qadrini

häm biliglig bilür / gühär qadrinaqid salir qijmāti знает ученый достоинство знания, / [как] пробирщик определяет ценность драгоценного камня (~ жемчуга) (*QBN 27*<sub>4</sub>).

**NARA** [п. نار] *бот.* гранат: para uruḡi suvqa ergürür размочив в воде зерна граната (*Rach II 3*<sub>22</sub>).

**NARAJAN** [скр. nārayaṇa] *у. собств.* (*Suv 208*<sub>17</sub>).

**NARAJANČAN** [скр. nairājanā] *геогр.* название реки в Индии (*Suv 31*<sub>1</sub>).

**NARAJANI** *см. narajan.*

**NARANTA** [скр. narānta] *у. собств.* (*KP 50*<sub>6</sub>).

**NARU** 1. по ту сторону, туда (*дальше от говорящего*); дальше, прочь: naru baridi по ту сторону (*MK 543*<sub>14</sub>); özüм dünjadin qačti keḡdi beḡü / jana men negü teḡ baraḡin naru из [этого] мира бежал я, пришел вот сюда; / как же мне снова уйти туда? (*QBK 216*<sub>14</sub>); qotqiliqin tapinḡil qoḡḡil künvaz naru служи смиренно, отбрось гордыню прочь (*MK 337*<sub>13</sub>); 2. *в служ. знач.* *после* за, позади, после: bu kündä naru şen qijilma tapin с этого дня начиная не уклоняйся, служи (*QBN 53*<sub>14</sub>); muḡar teḡir uluḡluq / munda naru keşlinür этого коснется величие и после него прекратится (*MK 177*<sub>14</sub>); tiriglik tükäl tükäl üč kün ol / anḡda narusi nečä tüš tün ol жизнь всего лишь три дня [длится]; / то же, что после нее, — лишь (*букв.* сколько) сон и ночь! (*QBK 211*<sub>1</sub>).

**NARUAN** [п. ناروان] название дерева, вяз (?): b a b il baliqda taştin bir naru[a]n atliḡ i ḡerti за городом Вавилоном было дерево, называемое наруан (вяз?) (*USp 95*<sub>5</sub>).

**NARUQİ** *в служ. знач.* кроме, помимо чего-л.: munuḡda naruqi neḡü bergüḡi / maḡa şen aḡitma aḡitḡil öḡi о том, что ты дашь, кроме этого, / не спрашивай меня, спрашивай других (*QBN 335*<sub>13</sub>); munuḡtan naruqi qamuḡ eḡri jol все остальное, кроме этого, — путь извилистый (*QBH 137*<sub>21</sub>).

**NASAB** *см. näsäb.*

**NASIḤAT** [а. نَصِيحَةٌ] наставление, совет; увещание: nasiḡat kişikä qilur ol tusu / nasiḡat tegülä tiläsä jeşü советы приносят человеку пользу, / [поэтому] советуй,

если он пожелает, пусть воспользуется (*QBN 387*<sub>7</sub>).

▷ **pänd nasihat** *см. pänd.*

**NASİR** [а. نَاصِرٌ]: **nasir mu'in** *парн.* помощник и заступник: aḡ din 'izzi davlatqa nasir mu'in о веры величие! О помощник и заступник благополучия! (*QBN 19*<sub>6</sub>).

**NA'T** [а. نَعْتٌ] качество, характерное свойство (*Юг A*<sub>20</sub>).

**NATAKI** [скр. natika] *у. собств.* (*Tiš 41*<sub>a1</sub>).

**NAVSRDIČ** [согд. n'wsrđyč] *календ.* первый месяц согдийского календаря (*ТТ VII 9*<sub>27</sub>).

**NAXOŠİ** [п. ناخوشی] недомогание, нездоровье; болезнь: välikin icindä häzar naxoši однако в нем (*мире*) тысячи болезней (*Юг C*<sub>218</sub>).

**NÄBI** [а. نَبِيٌّ] пророк, посланник небесный (*Юг A*<sub>20</sub>).

▷ **näbi jalavač** *парн.* пророк и посланник (*QBN 2*<sub>6</sub>).

**NÄFÄS** [а. نَفْسٌ]: häfäs tün toḡir шаший, живой, живущий (*QBK 54*<sub>4</sub>).

**NÄFS** [а. نَفْسٌ] страсть, чувственность; плоть: hava näfs bilä kör jaḡi ol uluḡ / bu eki azitur tapuḡci quluḡ посмотри, любовь и страсть — большие ее (*веры*) враги; / обе они возвращают служителя-раба (*QBK 194*<sub>10</sub>); bajat bermişindin maḡa qil ülüḡ / tirilsü köḡül bolsu näfsim ölüḡ дай же и мне долю из данного [тебе] богом! / Пусть оживет сердце, пусть умрет моя плоть! (*QBK 303*<sub>17</sub>); bu kün känd uluşqa oḡir şen meni / bulun qilsa näfsim juluḡli qanı ты зовешь меня сегодня в города и поселения, / если меня пленит страсть, то где же искупление? (*QBK 213*<sub>1</sub>).

**NÄFIS** [а. نَفِيسٌ] ценный, дорогой; благородный, достойный: ḡasislarni kötrür näfisni čalip / 'adu qutsuz aḡun qarip-му munar возвышая презренных и низвергая благородных, / не заблуждается ли, одряхлев, этот несчастный мир? (*Юг C*<sub>447</sub>).

**NÄHJ** [а. نَهْجٌ] запрещение, запрет (*QBK 382*<sub>6</sub>).

**NÄPSIKI** [*скр.* naivāsika] мифическое существо, дух: jaḡsi näpsikilärdän köruk-lüḡräk erdi он был красивее прекрасных духов (*ЛОК 1*<sub>7</sub>).

◊ *Ср. najvaziki.*

**NÄRD** [а. نَرْدٌ] игра в кости, трик-трак: jana nard-ü šatranč bilür 'ersä keḡd еще [мужчина] должен хорошо знать игру в кости и шахматы (*QBN 196*<sub>6</sub>).

**NÄSÄB** [а. نَسَبٌ] родословная, генеалогическое древо: näsäbsuzqa bilgi tükän-mäz näsäb для безродного знание — родословная неисчерпаемая (*Юг A*<sub>128</sub>).

**NÄSÄBSUZ** не имеющий родословной; безродный, незнатный (Юг А<sub>128</sub>).

**NÄVADIR** [а. мн. ч. نَوَادِير] редкостные вещи, необычайности: bežädim kitabni nävadir söžün я украсил свою книгу редкостными словами (Юг А<sub>77</sub>).

**NÄVBÄT** [а. نَوْبَات] караул, дежурство: bulit kökrädi urdi nävbät tuŷi загрелем гром: ударил караульный барабан (QBN 19<sub>3</sub>).

**NÄVIŠTÄ** [п. نوشتة] то, что написано; письмо (Юг С<sub>315</sub>).

**NE I 1.** что? (о предмете, явлении, действии): ne? bašinalim tegälim зачем нам быть побежденными? Нападем [сами]! (Тон<sub>39</sub>); ne ter seп что ты говоришь? (МК 539<sub>7</sub>); anı ücün taqı ne temis kergäk поэтому что еще нужно говорить? (ТТ VI<sub>51</sub>); taqı ne kergäkin alqu tükäti beŷir uzatır üntürdi он отправил [их], дав сполна все, что еще было нужно (КР 28<sub>4</sub>); 2. что за, какой, каков? (о качестве, признаке): qaŷanım qanı ne qaŷanqa isig kücig berür meп где мой каган, какому кагану я отдаю свои силы? (КТб<sub>9</sub>); ne oŷurda kełdiŷ kogda (букв. в какое время) ты пришел? (МК 38<sub>16</sub>); atıŷ ne tülüg какой масти твой конь? (МК 535<sub>13</sub>); 3. в сочетаниях с формой на -sa имеет значение что бы ни, какой бы ни; всё, что: kiçiglikdä bilsä oŷul qiz neŷi / qarip ölmäginčä unitmas anı что бы ни узнали дети в детстве, / [они] не забывают этого и в старости до самой смерти (QBK 72<sub>9</sub>); jemä ne iŷ jarlıŷ jarlıqasar qop[da] iŷi joriq bolŷaj и если [на него] возлагается какая-либо работа или поручение, все [эти] дела ему удаются (ТbB<sub>18</sub>); biligsiz ne ajsa ajuŷ uqmadın что б ни сказал невежда, он говорит не разумея (Юг С<sub>119</sub>).

◊ **ne ersä I** что бы ни было, какой бы ни был; всё, любое; в отриц. предложе-нии ничто, никакой: seni körsü bilsü eŷitsü söžüŷ / tiläkiŷ ne ersä tilin aj öžüŷ пусть он увидит тебя, узнает, услышит твои слова; / каково бы ни было у тебя желание, скажи [ему] сам (QBK 20<sub>10</sub>); jaraŷiq ne eŷsä anı berdilar всё, что было подходящим, они это давали (QBN 88<sub>9</sub>); 2) в знач. сущ. всё сущее, все вещи и явления: ne eŷsädin eŷmäs seŷniŷ birikiŷ / ne eŷsälarig seп törütüŷ seŷniŷ твое единство не из всего сущего, / ибо всё сущее сотворил ты; [оно] — твое (QBN 13<sub>13</sub>); **ne teg** подобно чему, каков, что за?: keŷäkü içi ne teŷ ol tügünüki ne teŷ ol какова внутренность матра-юрты? Каково у него отверстие для дыма? (ТbS II<sub>27</sub>); **ne ücün** зачем?; почему?; из-за чего?: amraq oŷum ne ücün buŷuŷluŷ kełtiŷiz мой любимый сын, почему вы вернулись грустными? (КР 4<sub>5</sub>); ne ücün ter teŷsäŷ körgil если спросишь, [однако], почему, — то смотри (ТТ X<sub>32</sub>).

◊ **Ср. нү.**

**NE II** [п. ن] не; ни (усиление при отрицании): jorimaz ne jatmaz uđimaz oduŷ / ne mežzäŷ ne jajuzaŷ kötürmäz boduŷ не

бродит он [и] не лежит, не спит — он бодрствует; / ни тела, ни лица, ни формы не являет (QBN 14<sub>3</sub>).

**NEÇÄ I.** сколько?; сколь?; как много?; как долго?; неçä jarmaq berdiŷ сколько монет ты дал? (МК 542<sub>1</sub>); bu dünja sojıda jügürmäk neçä как долго [можно] бежать за этим миром? (Юг B<sub>151</sub>); 2. сколь много!; сколько!: neçä dana erdi neçä fäjläsuŷ / qanı bu kün anlar miŷinda biri сколько было мудрецов, сколько философов! / Где же они сегодня, [хотя бы] один из тысячи? (Юг B<sub>203</sub>); 3. насколько, как, в какой мере: neçä eŷ be-žüsä baŷ aŷriŷ bežür / neçä baŷ bežüsä be-žük börk kežür насколько возвышается муж, настолько увеличиваются его заботы; / настолько увеличивается голова, настолько большую шапку он надевает (QBN 43<sub>4</sub>); 4. в соч. с формой на -sa имеет значение сколько бы ни, какой бы ни: neçä jitik biçäk eŷsä öz sabın joŷumas каким бы острым ни был нож, собственной рукоятки обстругать не может (МК 193<sub>11</sub>); taqı ol uluŷta neçä erinč jarlıŷ qoltuđılar bar eŷsäŷ alqu anta quvradı несчастные нищие, сколько их ни было в той стране, все там собрались (КР 71<sub>9</sub>); anı köŷür ... neçä kiŷilär erdi eŷsäŷ olar barčä qorquŷ beliq-läp iraŷ taŷdılar qaçtilar увидев это, люди, сколько их ни было [тут], все сильно испугались и далеко разбежались (Suw 5<sub>9</sub>); neçä-me opraŷ kežük eŷsä jaŷmurqa jarar какой бы ветхой ни была одежда, она годится от дождя (МК 461<sub>3</sub>).

◊ **neçä neçä** сколько (много), сколько-сколько: neçä neçä jıruđi artadı сколько [тело] гнило и гнило! (Suw 612<sub>1</sub>).

**NEÇÄKÄTÄGI** (neçäkä дат. от neçä + послелоги tegi) до такой степени, до тех пор; сколь много: inčir eŷli użuntıluŷlı neçäkätägi beŷ taŷrı kücin jemäsär neŷ eŷüz sevgiŷ uvutsuz isig süriŷ umaz муж-чины и женщины, до какой бы степени ни вкусули [они] силу пяти богов, не смогут через телесную любовь заниматься бесстыд-ными делами (Man I 16<sub>18</sub>); taqı teŷir qaz-ŷuquŷ jerkä toŷisar neçäkätägi jertä jatsar joŷunađu uzaŷu umaz eŷsäŷ как если желез-ный кол воткнут в землю и если он, как бы долго ни находился в земле, не может утолщиться и вырасти (ТТ IV B<sub>43</sub>); neçä-kätägi bu sansar içintä toŷmıs tinliŷlar ... tört toŷumluŷ qısaŷ taŷaŷta qısilur taŷilur eŷsärlär если живые существа, родившиеся в этой samsara, будут так долго ... сдавлены в тисках четырех (пере)рождений (ТТ IV A<sub>прим.</sub> 20).

**NEÇÄKLÄ-** см. neçüklädi.

**NEÇÄTÄ** местн. от neçä после того, как ... , когда, в тот момент: neçätä č a-ja-s inı bajaŷutniŷ eki oŷlanı bežük boltılar anıŷ arasınta keŷtü özi eŷüz qodup adın ažuŷnqa bardı после того как оба сына бо-гача Jayasena стали большими, он тем вре-менем сам умер и отправился в иной мир (Uig III 80<sub>3</sub>); neçätä ölsär anta-oq ölüŷ eŷtüzintin jarsiŷuluŷ teŷ javiz jid öñüp öt-

kürü edva [человек] умрет, как от мертвого тела поднимается вызывающий отвращение дурной запах (*Uig* III 43<sub>10</sub>); neçätä kin timin ança-qıja ögläntürdilər немного погода постепенно их привели в чувство (*Suv* 625<sub>21</sub>).

**NEÇÜK** 1. отчего? почему?: körür neçük qaçmadıq почему же ты не убежал, когда увидел [меня]? (*MK* 52<sub>15</sub>); 2. как?: каким образом?: otsuz subsuz qaltı ujin neçük jorijn как я смогу [обойтись] без травы и воды, каким образом буду ходить? (*ThS* II<sub>69</sub>); aji barim alqınsar ei törü neçük tutar biz если исчерпается богатство, как удержим мы царство и закон? (*KP* 9<sub>3</sub>); amti senitin ketir neçük uçaj men как же я теперь смогу покинуть тебя? (*Uig* III 48<sub>12</sub>).

◊ **neçük ersär** как бы то ни было, если даже и так: neçük ersär ölürgäli idmaçaj [men] если даже и так, [я] не дам убить [его] (*Uig* III 59<sub>3</sub>).

**NEÇÜKIN** *инстр. от neçük*: jema neçük-kin bolurlar tägrilärniñ erkligi так почему же они будут владыками богов? (*Uig* I 24<sub>13</sub>); inçir ol moçoçlar neçükün ur isli m-tin önuñ bardılar ersär ol jultuz jemä olarni birlä barir erdi tak вот, как только те маги отправились из Иерусалима, та звезда пошла с ними (*Uig* I 6<sub>3</sub>).

◊ **neçükün ersär** как бы то ни было, при всех условиях, во всяком случае: biçinä neçükün ersär amraqıların adirilüluq emgäk bolmaçun erdi ter qorçur men но я боюсь, во всяком случае, как бы не было тягот нам от разлуки с близкими (*Suv* 609<sub>2</sub>); aj er-e şen birük kim ol şen ölürgüci tın-lıylar ücün ökünä kögöl öritip neçükün ersär ... nom bitigig tükäl bü[tün] bititgükä küsüs öritgäli usar şen o муж! Если ты такой убийца, что, возбудив чувство раскаяния за [убитых] животных, как бы то ни было ... сможешь возбудить в себе и желание переписать целиком книгу закона (*Suv* 10<sub>23</sub>).

**NEÇÜKLÄDI** каким образом случилось?: почему? (*о событии, поступке*): aj jeklär terkın sözläñlär neçüklädi meñij balıqımtaqı uluşumtaqı ig toça ketmäz öi, демоны, быстро скажите мне, как случилось, [что] в моем городе и государстве не кончается мор? (*Uig* I 45<sub>8</sub>).

**NEÇÜN** как?: каким образом?: почему?: к чему? (*Юг* C<sub>453</sub>).

**NEDÄ** *местн. от ne I* в чем дело?: почему?: tägrili jeklär nedä ötrü süğüsmis biltimiz мы знали, за что боги и демоны боролись друг с другом (*Chuast* L<sub>164</sub>); jemä arçun jer tägrı nedä ötrü joq bolıçaj ... biltimiz мы знали, как (*бука*, в чем) бог царства тьмы может быть уничтожен (*Chuast* L<sub>169</sub>).

**NEDÄGIN** *см. netägin*.

**NEDÄK** *см. netäg*.

**NEDDÄ** *см. nedä*.

**NEGLÜK** *см. negülüg*.

**NEGÜ** как?: каким образом?: что?: зачем?: почему?: taqi negü kütar sizlar terkın munı sançınlar biçinlar что же вы ждете? Скорее колите, рубите этого! (*Uig* I 43<sub>7</sub>); negüda bolıçaj ol ter как быть ему в таких условиях? (*ThS* II<sub>36</sub>); eşitmäzmü erdiñ negütin bu söz ne слышал ли ты каким-нибудь образом этого слова? (*QBN* 33<sub>3</sub>); negükä jorir men bu jerdä qurıçı зачем мне без пользы ходить по этой земле? (*QBH* 26<sub>24</sub>); qalı artasa suv neğün jur arir если вода загрязняется (*букв.* испортится), чем [человек] будет чистить? (*QBK* 110<sub>1</sub>).

◊ **negü kim** кто-нибудь, кто-либо; любой: negü kimni satir julur продавая и покупая кого-либо (*ФТ* III<sub>7</sub>); negükä kimkä satil-madın öz bodı [on] никому не [будет] продан (*ФТ* III<sub>13</sub>).

**NEGÜDÄ** *см. negü*.

**NEGÜL** как?: каким образом? (*Hüen* 108).

**NEGÜLÜG** как?: каким образом?: зачем?: почему?: meñ tirilmişkä sizlar negülüg ança keç qaçar sizlar почему это вы так быстро побежали, когда я ожил? (*Suv* 5<sub>15</sub>); negülüg tittij özükin (özüñin?) каким образом ты отстранила свою жизнь? (*Suv* 620<sub>3</sub>); meñiñ balıqımtaqı bodunuñ buçunuñ negülüg ölüür sizlar почему вы убиваете жителей моего города? (*Uig* IV A<sub>26</sub>).

= *Ср. nelük*.

**NEGÜN** *см. negü*.

**NEGÜTIN** *см. negü*.

**NEK** I [п. نك] крокодил (*MK* 513<sub>3</sub>).

◊ **nek jılan** большая змея, удав (*MK* 513<sub>3</sub>); **nek jili** *календ.* год крокодила (пятый год двенадцатилетнего животного цикла, соответствует году дракона) (*MK* 513<sub>3</sub>).

**NEK** II: **nek seğün** и. *совств.* (*KT* 52<sub>2</sub>).

**NEKÄ** *дат. от ne I* зачем?: к чему?: отчего?: nekä tezar biz üküş tejin nekä qorçur biz az tejin зачем нам бегать, так как [их] много, к чему нам бояться, потому что [нас] мало? (*Тон* 33<sub>8</sub>); qañı çan inça ter ajitti nekä jıçajı buşuşluç kełtin царь, его отец, так спросил [его]: „Почему ты вернулся печальный и плачущий?“ (*KP* 5<sub>2</sub>).

**NEKDI** [*скр.* naktä]; **nekdi jıçılan** название лекарства (*Rach* II 1<sub>32</sub>).

**NEKIM** 1. нечто; то, что: äğär bilsä kaşçar tilin här kişi / bilür ol ädibniñ nekim ajmıši если кто знает кашгарский язык, / тот будет знать все, что сказано этим поэтом (*Юг* C<sub>502</sub>); 2. в сочетании с *формой на -sa* какой бы ни, любой, всякий: nekim islar ersä tükäli küdar любое дело ждет своего завершения (*QBK* 43<sub>9</sub>); nekim iş qılsa bütär все, что он ни предпримет, — свершится (*ТТ* VII 39<sub>37</sub>).

**NEKÜ** *см. negü*.

**NELÄK** *см. nelük*.

**NELIK** *см. nelük*.

**NELÜK** как?: отчего?: каким образом?: почему?: qañı neçük ölgäç ol beğlig ol каким образом может иссякнуть водоём,



когда он княжеский? (*ThS* II<sub>88</sub>); neġlük terdim erdi bu altun kümüs / neġlük qılmadım men eġajıqqa ülüs začem скопил я богатства эти? / Почему я [его] беднякам не роздал? (*QBN* 93<sub>6</sub>); neġlük jüz evürdiñ почему ты отвернул [свое] лицо? (*QBK* 25<sub>3</sub>).

□ *Ср.* **negülüg.**

**NEMÄ** какая-либо вещь, что-либо: salıuqsız neṁälär jılqılar aldı [Огуз-каган] захватил бесчисленные богатства (*букв.* вещи) и табуны (*ЛОК* 35<sub>2</sub>).

□ **nemä ersä** см. **nemärsä.**

**NEMÄN** *инстр.* от **nemä** как?; при помощи чего?; neṁän ötgäi-mü мен как мне пройти? (*Hüen*<sub>27</sub>).

**NEMÄRSÄ** что бы ни было; что ни есть; всё, что можно (*Юг* C<sub>230</sub>).

**NEĖ** 1. вещь, предмет, дело; нечто: jañı neġ bolurda bu eški neṙäk / talu neġ bolurda javuz neṙäk если есть новая вещь, то к чему старая, / если есть прекрасная вещь, то на что нужна плохая? (*QBN* 60<sub>4</sub>); bu neġ ol bizkä keṙäklig эта вещь нам нужна (*МК* 254<sub>4</sub>); muş jañrıqqa teġismäs / ajuṙ kişi neġi jaraşmas кошка не может достать саал / и говорит: „[Мне] не подходит то, что принадлежит людям“ (*МК* 321<sub>12</sub>); bu mundaġ kişilär eligkä keṙäk / eligkä keṙäk neġ kör elkä keṙäk такие вот люди нужны правителю; / а то, что нужно правителю, смотри, необходимо и народу (*QBN* 51<sub>10</sub>); 2. вещи, имущество, богатство, средства существования: ʔarıbluq jerindä keṙäk bolıa neġ / bu neġim tükänsä sarıġ bolıa eġ na çужбине станут нужными средства [существования]; / если исыкнут эти мои средства, пожелаете лицо (*QBN* 46<sub>1</sub>); eṙän qaşuı artadı neġlär ubı все мужи испортились из-за богатства (*МК* 272<sub>15</sub>); neġ qor bulur küvzlik qılñır jana quturma приобретаю много богатства и загордившись, не приходи в неистовство (*т. е.* знай все же меру) (*МК* 253<sub>13</sub>); 3. какой-нибудь, любой; *при отрицании* никакой, какой бы то ни было: neġ jerdäki qaṙanlıġ bodunqa если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана (*Тон*<sub>50</sub>); neġ neġ sabım eṙsar beṙġü taşqa urtim всё [лучшее], что у меня было сказать, я вырезал на вечном камне (*КТМ*<sub>11</sub>); arqış terkis isar neġ buñuı joq когда же [ты] посылаешь караваны, у тебя нет никакого горя (*КТМ*<sub>8</sub>); jana qorqa tösär neġ bulmaz он снова терпит убыток и ничего не приобретает (*ТТ* VI<sub>14</sub>).

□ **neġ tavar** *парн.* вещи; имущество, богатство: keṭürdi sav altun kümüs neġ tavar он принес чистое золото, серебро, [разные] вещи (*QBN* 27<sub>18</sub>); **qaç** **neġ ersär** см. **qaç I.**

**NEĖSİZ** немущий; *в знач. сущ.* нищета; бедность: bajutıl eġaj qılmaııl neĖsizin обогати бедняка, не делай его немущим (*QBK* 220<sub>10</sub>); eġajın tirilsä kişi neĖsizin / bajusa qodur bu qılınč eġğüsün если тот, кто живет в бедности и нищете, /

обогатится, он забросит эти добрые дела (*QBN* 411<sub>13</sub>).

**NERÄK** (< ne keräk) зачем?; для чего?; какая нужда?: jañı neġ bolurda bu eški neṙäk если есть новая вещь, то к чему старая? (*QBN* 60<sub>4</sub>); bu saña neṙäk зачем это тебе нужно? (*МК* 197<sub>17</sub>); biligsiz bolur qul neṙäk qul sözi раб несведущ, к чему [годится] его слова? (*QBN* 146<sub>6</sub>).

**NERSÄ** (< ne ersä) нечто, какая-либо вещь: munča neṙsälärni şen beṙip bitiglärim alıñ ты, отдав столько вещей, возьми мои документы (*УСР* 32<sub>13</sub>).

**NESNÄ** нечто, вещь (*Юг* C<sub>6</sub>).

**NETÄĖ** 1. подобно чему, каков, что за?: eṙni neṙäġ eġdü ol как хороша ее (*юрты*) крыша? (*ThS* II<sub>28</sub>); şeniñ joriñiñ neṙäġ каков твой образ жизни? (*МК* 286<sub>9</sub>); ajıttı haşıb eṁdi köñlüġ neṙäġ / kelip qajda tüştiñ ja onuñ neṙäġ хаджиб спросил: „Теперь что у тебя на сердце? / Прибыв, где ты остановился, в каком месте?“ (*QBK* 21<sub>3</sub>); neṙäġ osuñluı bardı tep tesär спрашивают: „Каким же образом и способом он ушел?“ (*ТТ* X<sub>134</sub>).

**NETÄGIN** *инстр.* от **netäġ** как?; каким образом?: tujunmaq köñülüġ neṙägin bulurlar каким образом они приобретут прозрение? (*Суv* 206<sub>6</sub>).

**NETÄĖLÄDI** как случилось, каким образом?: adınlar neṙäĖlädi eki türlüġ nom joqı bultuqmazi üzä eṙtiġü beṙkiz beġgülüġ eṙür каким же образом [имеются] другие [дармы], тогда как слишком ясно невыявление (~ отсутствие) двух видов не-дарм? (*Суv* 65<sub>22</sub>).

**NETÄĖLIK** присущее чему-л. свойство, сущность; качество, подобное чему-л.: barıñ beġgülüġ şen kün aj teġ jaruq / neṙäĖlikkä jeṙġü köñül öġdä joq твоё существование ясно, как свет солнца и луны; / [но чтобы] постичь это (*букв.* достигнуть до всего этого), нет сознания и разума (*QBN* 13<sub>12</sub>).

**NETÄK** см. **netäġ.**

**NYOŞAK** см. **niṙoşak.**

**NYOŞAKANÇ** см. **niṙoşakanç.**

**NYOŞAKPT** см. **niṙoşakpat.**

**NYRAN** см. **naıran.**

**NI** см. **ne I.**

**NIČÄ** см. **neçä.**

**NIČÜN** см. **neçün.**

**NIGANDAR** [п. ننگهدار] стерегущий, охраняющий (*Юг* C<sub>345</sub>).

**NIGRANTI** [скр. nirgrantha] и. *собств.* (*Hien*<sub>6</sub>).

**NIGÜ** см. **negü.**

**NIYOŞAK** [согд. niṙwš'k] слушатель — член религиозной общины манихеев, самая низкая ступень в манихейской иерархии: kün a j täñrikä küçlüġ täñrikä burçanlarqa inantımız tañantımız niṙoşak boltumuz мы уверовали в бога Солнце и Луну, в могущественного бога и посланников, мы стали

слушателями (*Chuaſt L<sub>176</sub>*); ol niſoſaklar qor bir teg eřmáz / jeřmá tükállig niſoſak bar te vse ſlušateli ne ravny odin drugomu; / eřť takže i ſoверſennye ſlušateli (*Man III 12<sub>10</sub>*).

**NIYOŠAKANĀ** [*сойд.* nıwš'k'ně] слушательница религиозной общины манихеев (*Man III 41<sub>6</sub>*).

**NIYOŠAKPAT** [*сойд.* nıwš'kpt] глава слушателей религиозной общины манихеев (*Man III 46<sub>6</sub>*).

**NIHAJĀT** [*а.* نِهَائِيَّة] предел, граница: bu kitab ... řajat uzluqındin nihajätдин keřä körklüglükündin эта книга ... по причине своего необычайного превосходства и выходящей за пределы своей красоты (*QBN 2<sub>9</sub>*).

**NIJĀT** [*а.* نِيَّة, мн.ч. نِيَّات] nijät qıl-намереваться, ставить целью, рассчитывать: nijät eđgü qılsa köñüldä kiſi / aźunda tiläki etildi iſi eſli человек в душе имеет добрые намерения, / то его желания и дела совершатся в этом мире (*QBK 342<sub>8</sub>*).

**NIK** [*п.* نيك] благой, хороший: bu tört nik řariflar üzälä qılır [книга] составляется сообразно этим четырем чудесным достоинствам (*QBK 7<sub>1</sub>*).

**NIKAJ** [*скр.* nikaya] религиозная школа, секта: eřidü teğindim qamař nikař sajuqı tütrüm teřiř nom tözin я почтительно слушал основы (*букв.* корни) глубочайшего учения каждой из всех школ (*Huen<sub>213</sub>*).

**NILAPUŠUP** [*скр.* nilapušpa] бот. вид авкалипта, цветущего голубыми цветами (*Clitoria tenatea*): qızın qojinta kötürü alıp nilapušup altıř söğüt altın eltü bardı on podnyal ego doč' na g'rud' i otnes k derevu pod nazivaniem nilapušpa (*Uig II 25<sub>17</sub>*).

**NILUTPAL** [*скр.* nilotpala] бот. голубая водяная лилия (*Nymphaea cyanea*) (*Rach III 3<sub>119</sub>*).

**NIMĀ** см. nemä.

**NI'MĀT** [*а.* نِعْمَةٌ] милость, благодеяние, дары; блага мирские, удовольствия жизни; благоество: sükül qılsa ni'mät bajat artuřur eſli благодаришь, господь увеличивает благодеяния (*QBN 64<sub>10</sub>*); bu ni'mät bilä bu igidim özüм / kirür bu qara jerkä körklüğ jüzüm мое тело, вскормленное мирскими благами, / и мое красивое лицо попадет в черную землю (*т. е.* в могилу) (*QBN 119<sub>5</sub>*).

**NIPUR** [*скр.* nipura] ножные браслеты, украшения: nipur etigin etiglig adaqın tařlar řorisar [дева] идет, вышагивая ногами, украшенными браслетами (*TT X<sub>439</sub>*).

**NIQAB** [*а.* نِقَاب] покрывало, вуаль: niqab kötrür aźun birär jüz ačar podnymaet покрывало этот мир иногда и открывает [свое] лицо (*Юг B<sub>221</sub>*).

**NIRMANARATI** [*скр.* nirmānarati] рел. название божественной страны (*Suv 142<sub>15</sub>*).

**NIRVAM** см. nirvan.

**NIRVAN** [*скр.* nirvāna] рел. нирвана, состояние абсолютного покоя, связанное с прекращением перерождений в материальном мире и достигаемое посредством самоспасения: eřti mařa bu eřtüzümin titip idalar üzäliksiz üstünki jeg a b a m u l u ř meңgü nirvanıř tilägülük теперь мне, когда я отбросил свое тело, непрезойденным и высшим благом [будет] желание вечной нирваны Абаму (*Suv 614<sub>16</sub>*); eđgü nirvanqa jaqın elttigiz Ты приблизил [существа] к блаженной нирване (*TT III<sub>52</sub>*); jirtinčütäki tinliřlar jintäm nirvanta tořunlar пусть находящиеся в мире существа постоянно возрождаются в [состоянии] нирваны (*TT III<sub>167</sub>*).

o nirvan bitig название одной из сутр (= *скр.* nirvāna sūtra) в махаяне (*TT VI<sub>415</sub>*); qalincisiz nirvan см. qalincisiz; qalılıř nirvan см. qalılıř; qalisiz nirvan см. qalisiz.

**NIRVANLĪY** имеющий отношение к нирване: sansarlıř taluř ögüz icindä teğzingälär nirvanlıř indin qidıřtaqı joltin jırařajlar они будут вращаться в океане сансары и удалиться от пути к нирване на противоположном берегу (*Suv 433<sub>13</sub>*).

**NIRVAN** см. nirvan.

**NISAPUR** [*п.* نیشاپور] геогр. название города Нишапура, центра Хорасана до монгольского нашествия (*МК 2<sub>18</sub>*).

**NIŠAN** [*п.* نیشان] 1. признак, примета; след, знак, отпечаток: mu'minliř nišanı tävazu' turur признак правверности eřť смирение (*Юг C<sub>279</sub>*); elig til nišanı munu bu bitig отпечаток руки и языка — вот эта книга (*QBH 184<sub>3</sub>*); idimni tilär meң özüm usı joř / nišanı bulur meң körgüliſi joř я взываю к богу, сам я лишился сна; / я нахожу его признаки, но его самого не видно (*QBK 283<sub>7</sub>*); 2. печать, оттик личного знака на документе: bu nišan meң miğ temürniğ ol это — моя печать, Минг-Темур (*USP 1<sub>10</sub>*); bu nišan meңiğ ol это — моя печать (*MO 1<sub>17</sub>*).

o belgü nišan см. belgü.

**NIV** [*ср.-п.* nēv] герой, богатырь: täğri ſar niv ma ni божественный мар (~ наставник) герой Мани (*Man I 12<sub>19</sub>*).

**NIZAM** [*а.* نِظَام] определенный порядок, последовательность: barusin bitimiſ jeřtürmiſ nizam [автор] всю ee (*книгу*) написал и в определенном порядке составил (*QBK 6<sub>16</sub>*).

**NIZAMADDIN**: nizam-ad-din 'israfil tuřan teğin ibn muhammad čaqır tořa řan и. *сост.* (*МК 68<sub>14</sub>*).

**NIZBANĪ** см. nizvanı.

**NIZVANĪ** [*сойд.* nızb'ny] страсть, сильное чувство: üzmiſ meң qalisiz qamař qađı nızbanı tořver (*букв.* порвал) же я без остатка все горести и страсти (*Suv 367<sub>23</sub>*); üküſ teřim nizvanilar öğin kö-

gülin azitip örlätür erti tinliylarıñ многочисленныи страсти, смутив их чувства и разум, мучил живые существа (ТТ III<sub>33</sub>); üzüksüz nizvanılar birlä süyüsmäk öcäs-mäk ol непрестанно сражаться и враждовать со [своими] страстями (Man III 12<sub>13</sub>).

**NIZVANĪLAY** см. **nizvanilīy**.

**NIZVANĪLĪY** со страстями, обладающий страстями, страстный; греховный: köñül-läri tar nizvanilīy kirläri teriñ их сердца тесны; осквернение грехами глубоко (Hien<sub>103</sub>).

**NIZVANĪSİZ** бесстрастный; подавивший свои страсти: jükünür meñ badra atlıy nizvanisiz bodistvqa я поклоняюсь бесстрастному боддиставте по имени Бадра (ТТ VI<sub>357</sub>).

**NIZWANĪLĪY** см. **nizvanilīy**.

**NIZDAY** точильный камень (МК 234<sub>9</sub>).

**NOYDAR** [созд. nū'd(?) молящийся — название религиозной группы (?) (Man III 35<sub>1</sub>).

**NOM I** [созд. nwm] 1. религиозное учение; религиозный закон: täyri nomı вера в бога и религиозные установления (МК 503<sub>11</sub>); jirtinckä umuñ inañ törütüñüz jeti aylıy nomlarıy nomlatıgız Ты создан для мира [как] упование и надежда; Ты проповедовал семь драгоценных учений (ТТ III<sub>74</sub>); burçanlarınñ nomıñ uluñ tür-lügin jemä eşidinjlär выслушайте же великое разнообразие учения будд (Suv 5<sub>18</sub>); edgü nomuñ ... bertı on daa хорошие законы (Man I 12<sub>3</sub>); 2. книга, писание, сутра — религиозный трактат, священная книга буддизма: ötrü altun öylüg jaruq jalrıqlıy qopda kötrülmüs nom eligi atlıy nom erdinig tolu tükäl bititgükä köñül öritdim затем я возбудил свое сердце полностью переписать драгоценную книгу, которая называется золоточетной, лучезарной, над всеми превознесенной царь-книгой (Suv 11<sub>16</sub>); balıq ulušta bu nomuñ istäp tapısmadı в городе это писание искали, но не нашли (Suv 17<sub>5</sub>); üzüksüz bu nom erdinig eşidsärlär если они будут слушать беспрестанно эту сутру-драгоценность (Uig I 26<sub>2</sub>); 3. рел. элемент, дарма — термин буддийской философии для обозначения элементарных идеальных субстратов физических и психических признаков: ol kim burçan tetir nom ol-oq erür ol kim nom tetir burçan jemä ol-oq erür то, что есть будда, это есть и дарма; а что есть дарма, это есть также и будда (ТТ VI<sub>148</sub>); alqu nomlar ersär bes türlü bolur inča qaltı eqilki at tözlüg nomlar ekinti belgü tözlüg nomlar üçünä adıra biltäci nomlar törtünä köni bilgä tözlüg nomlar beşinč kertütä kertü tözlüg nomlar erür что касается всех дарм, то [они] бывают пяти видов, а именно: самые первые — дармы, содержащие в основе названия; вторые — дармы, содержащие в основе признаки; третьи — дармы, знающие [процессы] различения; четвертые — дармы, содержащие в основе истинное зна-

ние; пятые — дармы, содержащие в основе самое истинное (Suv 303<sub>1</sub>).

◊ **nom bitig** парн. писание, книга, сутра: ada tuda boltuqta [b]u nom bitigkä tapıñip udunup vusın etüzintä tutmıs ker-gäk при опасности и несчастьи нужно следовать этому писанию и держать при себе амулет (ТТ VII 14<sub>16</sub>); altun öylüg jaruq jalrıqlıy qopda kötrülmıs nom eligi atlıy nom bitigä в книге, называемой царь-сутра, над всеми превознесенной, золоточетной, лучезарной (Uig I 28<sub>6</sub>); **nom cöbäki sudur** название сутры „Цветок Закона“ (ТТ V B<sub>1</sub>); **nom eligi** царь-книга, царь-сутра: nom eligi atlıy nom bitig tükädi писание, именуемое царь-сутра, на этом кончилось (Uig I 14<sub>9</sub>); **nom közi** рел. буква. глаз учения, один из пяти глаз, которыми познаются основы буддийского учения (т. е. глаз плоти, глаз неба, глаз мудрости, глаз учения, глаз будды): nom közi jarujur toymaz batmaz biligkä tegir глаз учения блистает, и [они] постигают знание невосходящее и незаходящее (ТТ VI<sub>127</sub>); **nom nomla-** излагать, проповедовать учение, закон; поучать: jeñi kün munda iniñ biziñä nom nomlañ оставайтесь здесь в течение семи дней и проповедуйте нам закон (КР 49<sub>5</sub>); lu qanıñqa tatıñlıy soqañıy nom nomladı [он] поучал царя драконов закону приятнои и доброму (КР 46<sub>4</sub>); **nom nomlamaq** проповедь учения: burçan-lıy nom nomlamaqlıy eligi erdi [вера] была у будды рукой проповедования (ТТ V B<sub>67</sub>); üçünä nom nomlamaqqa tavranur в-третьих, он спешит проповедовать учение (Man III 21<sub>3</sub>); **nom qutı** рел. величие писания, религиозного закона, веры; перен. религиозная организация, церковь: suñ jazuq qılu biz jaruq täyriärkä nom qutıña arıy dıntarlarqa мы совершаем грехи и прегрешения по отношению к светлым богам, к величию писания и святым священнослужителям (Chust L<sub>335</sub>); **nom şazın** парн. религиозные наставления и канонические предписания (Uig II 80<sub>66</sub>); **nom törü** парн. закон, правило: ürük uzañı köni nomča törüçä başladaçı [начальный], постоянно руководящий по справедливому закону и обычаю (Suv 607<sub>17</sub>); nomuñ törüg kişi etär kişi ayr-lajur человек создает законы и правила, человек [их] уважает (ТТ VI<sub>35</sub>); jemki vusanti alıñı çaqsapıt nomča törüçä tutu umadimiz ersär если мы не могли выполнять по закону и предписаниям причастия, посты, благословения и обеты (Chust A<sub>155</sub>); **darnı** nom см. **darnı**; **edgü** nom см. **edgü I**; **eki ermaz** nom qarıyı см. **eki**; **iduq** nom см. **iduq**; **jarım** nom см. **jarım**; **jürüg** nom см. **jürüg**.

**NOM II**: **nom qulı** и. *собств.* (МО 5<sub>16</sub>).

**NOMČI** проповедник религиозных законов, религиозный наставник: mçacinadis uluštın keligli nomči bilgä samts o açarı öz elıñä barıñlı turur пришедший из великого государства Китай мудрый наставник Трипитака намеревается отпра-

виться на свою родину (*Hüen*<sub>38</sub>); jana igdäju täpřiçi mən pomči mən tegmäkä artı-žır vot esli my sledovali za tem, kto ložno nazывал себя служителем бога и проповедником (*Chuast* *Λ*<sub>60</sub>).

**NOMDAŠ** *и. собств.* (*USP* 88<sub>17</sub>).

**NOMLA-** учить закону, проповедовать, излагать учение: bu nomuј nomladači toјın-larqa dıntarlarqa jemä tört türlüđ uluј asıę tusu tetir esť четыре великие выгоды и пользы священнослужителям и монахам, проповедующим этот закон (*Suv* 196<sub>1</sub>); ücünē arıęın turuęın eřmäkię nomlajur v-treťix, on propoveduet o bytovanii čistoty и ясности (*Man* III 21<sub>5</sub>).

◊ **nom nomla-** *с.м. nom I; nom nomla-* *мақ с.м. nom I.*

**NOMLAY** *с.м. nomluј.*

**NOMLAYMA** проповедующий, проповедник (*Man* III 26<sub>8</sub>).

**NOMLAL-** *страд. от nomla-* быть проповедуемым, проповедоваться: neęät täjri buręan üzä nomlalmıš eřsarь каким образом [учение] проповедовалось божественным буддой? (*TT* VIII B<sub>12</sub>).

**NOMLAT-** *побуд. от nomla-* заставить проповедовать, учить закону: kim qaju tin-liј bu nom bitigi bitisär bitisär oqısar oqıtsar azu nomlasar nomlatsar ... ol eđđü qılınč sanı saqıšı joq esli kto-nibudь etu sutru sıšet, zastavit sısatь, pročtet, zastavit pročestь или будет проповедовать, zastavit propovedovatь ... eto beskonечно хорошее дело (*TT* VI<sub>33</sub>).

**NOMLATIL-** *побуд.-страд. от nomla-* быть выученным, быть преподаанным: nomlatılmıš bu nom eligin eđđüti böğünür хорошенько уразумев etu преподанную царь-книгу (*Suv* 683<sub>33</sub>).

**NOMLUY** I. относящийся к закону, законный; относящийся к религии, вере; учению: bilgä biligię baš qılıp eki eginlarında eđđü nomluј jüküę jüdarlarь сделал головой мудрое знание, они нагрузили на оба его плеча вьюк хороших законов (*TT* V B<sub>49</sub>); munı munčulaju ... täjri täjrisi buręan bu nomluј jarlıqıј jarlıqatıqda bu üc mię uluј mię jirtinčü jer suv üc qurlaju tebradı и вот ... , когда бог богов будда изложил эти предписания учения, сотрясаясь тоекратно эти три тысячи великих тысяч миров (*Tis* 46a<sub>1</sub>); jaıtdım mən qamaıda [jeg] nomluј jaımuruј я заставил идти повсюду дождь [хороших] законов (*Uig* I 22<sub>8</sub>); 2. придерживающийся какого-либо учения: ters azaј nomlaјlar dıntar atın tutarlarь придерживающиеся ложного учения называют себя священнослужителями (*Man* III 29<sub>4</sub>).

◊ **nomluј etüz** *рел.* духовное тело (~ сущность) будды (= *скр.* dharmakāya): fičünč nomluј etüzlärı erür третьим [телом] являются их (*будда*) духовные тела (*Suv* 38<sub>14</sub>).

**NOŠ** [*с.м.* nws] нектар; напиток вечности, эликсир жизни: üzäliksiz noš tatıęlıј nom-

luј jaımur jaıtır [он] заставил пойти непрезойденный дождь законов, сладкий, как нектар (*Suv* 430<sub>2</sub>); nošda tataјlaјraq täjridäm bilgä biligь божественное мудрое знание слаще, чем напиток вечности (*Man* I 26<sub>18</sub>); řatarlıј turur dünja nošı aју опасен [этот] мир, его сладкий напиток — яд (*QBN* 345<sub>12</sub>).

◊ **noš rasajan** жизненный эликсир (*Uig* III 50<sub>8</sub>).

**NÖKÄR** *с.м. nükär.*

**NUH** [*а.* نُوح] *и. собств.* коранический пророк Нух (*библ. Ной*) (*МК* I 28): ažu bütrü tuttu sikändär tutarča/tükäl ni u h jašin mən jašadım jašattım как Александр Македонский, я целый мир покорила; / я прожил целую [долгую] жизнь Ноя и давал жить [другим] (*QBK* 387<sub>17</sub>).

**NUQL** [*а.* نَقْل] десерт, сладости: aš ičgü jesälär nuql ur jemiš когда они наедятся и напьются, подавай сладости и фрукты (*QBK* 276<sub>1</sub>).

**NUQUL** *с.м. nuql.*

**NUQUT** *бот.* турецкий горох (*Cicer arietinum*) (*Rach* I<sub>186</sub>).

**NUR** [*а.* نور] свет, сияние: aj mülkätqa nur o svet владычества! (*QBN* 19<sub>8</sub>).

**NUŠ** *с.м. noš.*

**NUŠADIR** нашатырь (*Rach* I<sub>81</sub>).

**NUŠATÄR** *с.м. nušadir.*

**NUŠIN:** nušin rävan [*п.* نوشين روان] *и. собств.* персидский шах Хосров I Ануширван (531—579 гг.): ja nušin rävan teę törü töz joritım я, подобно Ануширвану, ввел в действие справедливые законы (*QBK* 388<sub>2</sub>).

◊ *Ср. anuširvan.*

**NUVAMA:** nuvama bumi [*скр.* navama-bhūmi] *рел.* девятая ступень в ряду превращений бодисатвы (*Suv* 325<sub>2</sub>).

**NÜ** что: nü ter seп что ты говоришь? (*МК* 539<sub>10</sub>); nü qilsun eřät bir ekindi bilä / java qılma meni sevinčim tilä что бы ни случилось между ратниками, / меня напрасно не беспокой, доставляй мне радость (*QBN* 418<sub>8</sub>).

◊ *Ср. ne I.*

**NÜKÄR** [*монг.* nökür] соратник, боевой друг, дружинник, слуга; нукер: nükärär-nüј el künnüј qamaјı munı kördilär нукеры и весь народ все это увидели (*ЛОК* 31<sub>9</sub>).

**NÜŽUM** [*а.* نُجُوم, *мн. ч.* نُجُوم] звезды; наука о звездах; астрология: nüžum bilsä tib häm jora bilsä tüs / anıј jormiši teę sözi keļsä tuš [посол должен] знать астрологию, медицину и уметь толковать сны, / тогда должно все получаться согласно его толкованиям (*QBN* 196<sub>4</sub>).

## 0

0 с.м. ol I, II.

**OB I** [п. آب] вода: obu хоq вода и земля (QBH 16<sub>18</sub>).

**OB II** с.м. op I.

**OB III: ob ob** с.м. op II.

**OB-** с.м. op-.

**OBA** род, племя (MK I 86).

**OBRA-** с.м. opra-.

**OBRAQ** с.м. opraq.

**OBRAŠ-** с.м. opraš-.

**OBRAТ-** с.м. oprat-.

**OBRI** с.м. oprı.

**OBRUŠ-** с.м. öprüš-.

**OBV** с.м. ubu.

**OBURTASI** с.м. ovurtası.

**OBUZ** возвышенность, бугор (MK I 54).

o oj obuz с.м. oj I.

**OBUZLUY:** oj obuzluy с.м. oj I.

**OČA** печь (MK I 64).

= Cp. očuq, otčuq.

**OČAQLAN-** обзаводиться печью, ставить печь: ev očaqlandı в доме была сделана печь (MK I 293).

**OČAQLIY** имеющий печь (MK I 147).

**OČAQLIQ** печной, предназначенный для печи: očaqlıq jer место, где находится печь (MK I 150); očaqlıq titik глина, которой обмазывают печь (MK I 150).

**OČUQ** очаг, печь (TT VI<sub>88</sub>, MK I 490).

= Cp. očağ, otčuq.

**ODYUR-** будить: udıymaq odıuru jatıylıy turıuru jorıjur men я иду, пробуждая спящих и поднимаю лежащих (TAS II<sub>31</sub>); ba yaflāt usındın menı odıur-a пробуди меня от этого сна беззаботности (QBH 185<sub>17</sub>).

= Cp. ođur- II, ođur-, oјjur-.

**ODYURAY** с.м. ođyurağ.

**ODYURAQ** обстоятельно, ясно, определенно: sizlärni ücün ođyurağ nomlaju begäjin вам я буду проповедовать обстоятельно (TT VI<sub>26</sub>); ešitgil... menıñ ođyurağ sözlämiš savıtnı послушай... обстоятельно высказанные мною слова (Uig III 82<sub>12</sub>).

o ođyurağ qıl- выяснять, устанавливать (Hüen<sub>2084</sub>).

**ODYURASIZ** недостаточно, неопределенно (? Uig III 5<sub>10</sub>).

**ODYURATI** обстоятельно, полностью: tözün oçlanım quțuru tiglañ ođyuratı nomlaju begäjin o благородное дитя мое, выслушай полностью, я обстоятельно прочитаю проповедь (TT VI<sub>383</sub>); ođyuratı uqar полностью поймет (Uig II 9<sub>12</sub>).

**ODYURMIŠ** и. собств. (QBH 4<sub>7</sub>).

= Cp. ođyurmış.

**ODUY** бодрый, бодрствующий: jorımaq ne jatmaq udımaq oduy [бог] не ходит и не лежит, не спит, [всегда] бодрствующий (QBH 11<sub>7</sub>); bir ada ol erür talım balıq oduy erkän saqlanmadın tüşär alqunı kemiş birlä siğürür одна опасность такая: когда хищная

рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она проглатывает всех с лодкой (KP 17<sub>2</sub>).

**ODUYLUQ** бдительность: bñ saqlıq oduyluq bñ el işikä эти [качества] — осторожность и бдительность — [нужны] для дел народа (QBH 25<sub>21</sub>).

= Cp. oduyluğ, oduyluq.

**ODUL-** пробуждаться: ölüm jetşä odlur ökünçün ölür если достигнет смерть, он пробуждается и в раскаянии умирает (QBH 48<sub>11</sub>); içip jatmış er teğ udır odlu keldim я, словно выпивший человек, спал и проснулся (QBK 387<sub>9</sub>).

= Cp. ođul-.

**ODUN-** пробуждаться, просыпаться: aj elig udıma odun o правитель, не спи, проснись (QBH 108<sub>22</sub>); munçulaju tüşäjü jatur erkän jer tebrämäki üzä beğliqlär odunup kelti когда она лежала и видела такой сон, из-за землетрясения [она] испугалась и проснулась (Suv 621<sub>1</sub>).

= Cp. ođun-.

**ODUNCSUZ:** oduncsuz tebräncsiz парн. непрудный, неподвижный (Suv 316<sub>18</sub>).

**ODUNTUR-** побужд. от odun-: odunturu saqınturu teğınip unıtturu teğınmägaj biz будем стремиться к тому, чтобы пробудить [их] и заставить думать, и не будем стремиться побуждать [их] к забвению (Suv 457<sub>2</sub>).

**OĐYAR-** I понимать, разуметь: ol anı kedin ođardı он после понял его (MK I 225).

**OĐYAR-** II будить: emdi uđın ođarur теперь будит спящего (MK I 46).

= Cp. ođur-, ođur-, oјjur-.

**OĐYUČ** головешка: otuğ ođuč birlä öcürmäs огонь не гасит головешкой (MK I 177); erğäkläri oğrular / ođyüč bilä evrišür его пальцы растопыриваются [от холода] / вращают головешку (MK I 248).

**OĐYUR-** будить: ol menı ođurdı он разбудил меня (MK I 225); menı ođyuru berdi ödläk öti меня разбудили увещевания судьбы (QBH 407<sub>8</sub>).

= Cp. ođur-, ođur- II, oјjur-.

**OĐYURMIŠ** и. собств. (QBH 406<sub>15</sub>).

= Cp. ođyurmış.

**OĐLUQ** с.м. ođluq I, II.

**OĐUY** бодрый, бодрствующий, не спящий: oduy er бодрствующий мужчина (MK I 63); ikinçi usal bolma saq tur oduy во-вторых, не будь нерадивым, будь внимателен, бодрствуй (QBH 115<sub>9</sub>).

o oduy köğüllüg пронизательный, смывленный: oduy köğüllüg er смывленный мужчина (MK I 63).

**OĐUYLUY** бдительность: oduyluğ bu saqlıñ ögdi erän эту бдительность и осторожность хвалили мужи (QBH 43<sub>9</sub>); ikinçi bu saqlıq oduyluğ turur / qajusı saq erşä ol üstäñ bolur второе — осторожность и бдительность, / кто будет осторожен, тот одержит верх (QBH 177<sub>10</sub>).

= Cp. oduyluğ, oduyluq.

**оџУЛУҚ** бодрость, трезвость (МК I 149).

— Ср. *oduyluq, oduyluy.*

**оџУЛ-** пробуждаться, бодрствовать: *ölüm tutsa ođur ökünçün ölüp* если схватит смерть, он пробуждается и в раскаянии умирает (*QBN 93<sub>2</sub>*).

— Ср. *odul.*

**оџУМ-** пробуждаться, бодрствовать: *er öbundi* мужчина проснулся (МК I 200); *jaruq juldúz toyarda / ođ[u]nu keliр баqар мен при появлении зарницы / я просыпаюсь и смотрю* (МК III 194); *beñiqlär öbundi usi kelmädi* он, испугавшись, проснулся, и ему не спалось (*QBN 357<sub>6</sub>*).

— Ср. *odun.*

**оџУР-** см. *ödür.*

**оџРАҮ** одежда: *jaraу bulsaу ofraу jaliñni бүtiр* если найдешь подходящую одежду, прикрой нагого (Юг В330).

— Ср. *opraq, opraу.*

**оџАТ-** см. *uqat.*

**оџІЛ:** *jar oџil* и. *собств.* (УСр 123<sub>3</sub>).

**оџЛА** юноша (МК I 129).

**оџЛАҮУ** 1. нежный, измененный, живущий в достатке: *oулау qatuп* женщина из зажиточной семьи (~ женщина знатного происхождения) (МК I 138); *ayı üz töşänür özüñ oулау / qara jer töşängü turur aj böğü* о мудрец, твое измененное тело, для которого стелются дорогие ткани, / распахнется затем на черной земле (*QBK 68<sub>2</sub>*); 2. нежный, мягкий, приятный: *oулау [javaş] ünin jirлар* напевая нежным, [мягким] голосом (*ТТ X<sub>441</sub>*); *körtlä oулау köz[ları]* ее прекрасные, нежные глаза (*ТТ X<sub>448</sub>*).

**оџЛАН** 1. ребенок, мальчик: *oулан beläldi* ребенок был закутан в пеленки (МК III 196); *kiçig oулан erdim beđütti meni я был маленьким ребенком, он вырастил меня* (*QBK 46<sub>9</sub>*); 2. сын (обычно с аффиксами принадлежности): *sabimin tükäti eşidgil ulaу ini jegünim oуlanim* слушайте полностью мою речь, идущие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (КТм<sub>1</sub>); *üç oуlanimin ulıa[d]turu umadim-a* я не смог вырастить трех своих сыновей (Е 59<sub>1</sub>).

— *oулан qız* нарн. дети, *бука*. мальчики и девочки: *meniñ elim içintä neçä iki jaşda altın oулан qızlar bar eрsär barçanı ölürlüglär* сколько ни есть в моей стране детей в возрасте до двух лет, всех убивайте (*Uig I 10<sub>2</sub>*); *aba oуlanı* см. *aba IV*; *jalinıyуq oуlanı* см. *jalinıyуq*; *kenç oуlan* см. *kenç I*.

**оџЛАНҮУ** см. *oулау*.

**оџЛАНЛІҮ:** ур. *oуланліу* см. *урі*.

**оџЛАҚ** 1. козленок: *ayılda oулақ toуsa ariqda oti önar* если в загоне появится козленок, у арыка вырастет трава (МК I 65); *oулақ çerişländi* козленок достиг шестимесячного возраста (МК II 266); 2. *астр.* созвездие Козерога (*QBN 22<sub>14</sub>*).

— *oулақ aj* весна (МК I 347); *uluу oулақ aj* см. *uluу*.

**оџЛІТ-** увеличивать, умножать: *ol tavarın oџlitti* он увеличил свое имущество (МК I 265).

**оџРА-** 1. идти, направляться: *beğ aqар*

*oуradı* бек направился к нему (МК I 274); *eвkä oуra* направляйся домой (МК III 311); *jaйı at keмиşsä seңä oуgasa* если враг двинет лошадей и пойдет на тебя (*QBN 179<sub>9</sub>*); 2. собираться, намереваться: *ög dülmiş (ökün?) ökünip tävbäqa oуranmıñin ajuр [глава . . .] повествует о том, как Огдольмиш, раскаявшись, намеревается покаяться* (*QBN 107*); *ajıy qilinçelarıғ qılıalı oуranmıñ eрsärlär* если [кто-либо] будет иметь намерение совершить скверные поступки (*Suv 296<sub>15</sub>*); *ne peğü iş işlägäli oуgasar* если будет намереваться сделать какое-либо дело (*Uig II 23<sub>26</sub>*).

— *öziñä oуrap kel-* см. *öz I*.

— Ср. *oура-*.

**оџРАҮ I**, 1. место, куда стремятся, где сходятся; цель, желаемое: *oурауim kendü jıraу* место, куда стремлюсь, далеко (МК III 29); 2. намерение, решение, желание: *jandı eрinç oурауı* возможно, он отказался от своего намерения (МК III 65).

**оџРАҮ II** изгиб, перекал, седловина: *özi foji oурауı / alplar qamuу terkäşür* он сам в долине, у седловины, / все богатыри собираются, [чтобы начать битву] (МК III 65).

— Ср. *oутуу*.

**оџРАЈУ** 1. как раз; в особенности: *jana jemä oурау bu nom eрdinig küjü küzäti tutyalir üçün* и еще как раз того, чтобы уберечь эти драгоценные книги (*Suv 448<sub>5</sub>*); *bular oурау emi eғür qamaу igkä* эти как раз лекарства от всех болезней (*Suv 596<sub>2</sub>*); 2. совсем, очень: *oурау jaқin tegürti* он подвел [его] совсем близко (*Suv 573<sub>14</sub>*).

**оџРАЛ-** страд. от *oура-*: *ol jerkä oуraldı* он стремился к тому месту (МК I 247).

**оџРАМСІН-** *симул.* от *oура-*: *ol seңä oуramsindı* он делал вид, что стремится к тебе (МК III 322).

**оџРАҚ** этн. одно из тюркских племен (МК I 28).

**оџРАҚЛАН-** *уџивать* привычки и обычаи племені оврак (МК I 313).

**оџРАҚЛАТ-** побуждать устраивать лагерь: *a q teр mäл keçä oураqlatdim* переправившись через Ак-Термель, я приказал устроить лагерь (Тон25).

**оџРАŞ-** *совм.* от *oура-*: *ikkı jaйı oуraşdı* двое врагов имели [враждебные] намерения (МК I 234); *tutuşqalı jaқıştı / utyalı-mat oуraşur* они сблизались, чтобы сразиться, / и намереваются одолеть одного другого (МК I 170).

**оџРАТ-** *побуд.* от *oура-*: *ol meni işqa oуratı* он направил меня работать (МК I 261).

**оџРІ** I вор, грабитель: *oуғı javuz itlaq[qa] / quşlar kebi uçtimiz* на воров, сборище скверных собак, / мы налетели словно птицы (МК I 483); *oуғı erig çubarttı* вор раздел мужчину (МК III 429); *bekrü kızlar tut oуғı almaşun* храни крепко, чтобы не взял вор (*KP 56<sub>2</sub>*).

**оџРІ II** скрытый, незаметный: *iglädi meniñ adaq / körmädiр oуғı tuzaq* я наступил ногой, / не заметив скрытую ловушку (МК I 380); *ödläk jaraу küzätti / oуғı tuzaq*

uzatti судьба выбрала подходящий момент, / протянула скрытую ловушку (МК II 234).

**ОҮРІ** III орган чувств: bilmiş kergäk bu етүзүг ијәсіз қуғуы сузақ тегин алтї оҮрїлар тajaқї ол нужно знать, что это тело подобно заброшенному, пустынному селению; оно является опорой для шести органов чувств (*Suv* 364<sub>3</sub>).

**ОҮРІ** IV см. оғур I, II.

**ОҮРІЛА**- воровать, грабить: ол неғ оҮрїладї он украл ту вещь (МК I 316).

**ОҮРІЛІҚ** воровство, грабеж: бир бирнїг оҮрїлїқін сїқ[а]рїсдї они обнаружили, что ограбили друг друга (МК II 208).

**ОҮРУУ** 1. изгиб, перекал, седловина (МК I 98); 2. место соединения спинных позвонков с позвонками шеи (МК I 118).

= *Ср.* оғрау II.

**ОҮРУЛ**- *страд. от оғур*:- сөҗүк оҮрулдї кость была расщеплена (~ расколота) (МК I 247); ерҗәкләри оҮрулур / оҮрүк билә еврїшүр его пальцы расстыриваются [от холода] / и враждует головешку (МК I 248).

**ОҮРУС**- *совм. от оғур*:- ол мерә сөҗүк оҮрустї он расщеплял со мной кость (МК I 235).

**ОҮША**- походить, быть похожим: jemä jel tägrї aҗar оҮшajır также бог-ветер похож на него (*W*<sub>50</sub>).

o оҮша- jöläs- *парн.* походить, быть похожим: күн tägrıkä оҮшajur jöläsür похож на бога-солнце (*Man* III 18<sub>6</sub>).

= *Ср.* оқса-, оқша-.

**ОҮСАТІ** см. оқсатї.

**ОҮУЛ** I 1. ребенок, мальчик: бу оҮул неғ тер что говорит этот ребенок? (МК I 74); оҮул ерсндї мальчик возмужал (МК I 253); qarınında оҮул ölmış ерsär если ребенок умер в утробе [матери] (*Rach* I<sub>108</sub>); 2. сын (*обычно с аффиксами принадлежности*): сїҗаҗ ер оҮлї сын бедного мужчины (*ThS* II<sub>45</sub>); qaq qazҗansar оҮлї üдün темәзмü если отец приобретет [что-либо], не скажут, что это для сына?! (*KP* 8<sub>4</sub>); ata ornı atı оҮулqа qalır место и имя отца остаются сыну (*QBN* 20<sub>12</sub>); 3. детеныш животных и птиц: keҗik оҮлї олененок (*ThS* II<sub>68</sub>); quş оҮлї птенец (*ThS* II<sub>20</sub>); muş оҮлї котенок (МК II 14); arslan оҮлї львенок (*Man* I 8<sub>6</sub>); böri оҮлї волчонок (*Man* I 8<sub>6</sub>).

o оҮул qız *парн.* дети, *букв.* мальчики и девочки: оҮул qız saqıncı бу түpsüz теҗиз заботы о детях — бездонное море (*QBN* 95<sub>12</sub>); taqı jemä qaju uzun tonluҗlarınıg оҮлї joq ерїр оҮул qız küsäsär и еще, если какая-либо женщина не имеет детей и пожелает иметь детей (*TT* VII 26<sub>3</sub>); erınc jarlıҗ jazuqsuz kisilärnıg оҮлın qızın bulҗadım ерsär если я вводил в заблуждение несчастных, невинных сынов и дочерей человеческих (*Uig* II 78<sub>32</sub>); ögäj оҮул см. ögäj; qarlıҗ оҮул см. qarlıҗ; qız оҮул см. qız I; tun оҮул см. tun I; urı оҮул см. urı.

**ОҮУЛ** II: оҮул tarqan *и. собств. и титул* (КТб<sub>52</sub>); оҮул tegin *и. собств. и титул*

(*USP* 12<sub>7</sub>); оҮул toҗa *и. собств.* (*USP* 110<sub>17</sub>); qutluҗ оҮул см. qutluҗ III.

**ОҮУЛСҮҚ** *анат.* матка женщины (МК I 149).

**ОҮУЛАН**- усыновлять: мен tuҗna q şilavanti jemä оҮулum sambodu bilä түз üлüşlүg қilip оҮуланu altım я же, Туйнак-Шилаванти, принял [его] в качестве сына, сделав имеющим равную долю с моим сыном Самбоду (МО III<sub>6</sub>).

**ОҮУЛЛУҢ** имеющий ребенка, сына: neғü ter esitgil оҮулулҗ kişi послушай, что говорит человек, имеющий детей (*QBH* 51<sub>8</sub>); tört оҮулулҗ имеющий четырех детей (*TT* VII 17<sub>9</sub>).

**ОҮУЛУҚ** усыновление: tıtsu atlıҗ оҮулumñi еintısu ajaҗaҗa teғimligkä sojun savıncı jarım jastuҗ alıp оҮулулҗ bertim я отдал монаху Чинтесу [для] усыновления моего сына по имени Тытсу, взяв отступного пол-ястуга (МО II<sub>3</sub>).

**ОҮУЛУМҚ** деревянная опора, на которую кладут бауки (МК I 149).

**ОҮУЛСУЗ** бездетный: kişi alqu toҗsa оҮул qız üküş / оҮулсуз tesä еркä körksüz söküş [мужчине] необходимо жениться, и [у него] должны родиться в большом количестве дети, / если скажут мужчине „бездетный“, это — неприличное ругательство (*QBK* 196<sub>6</sub>); оҮулсуз ерsär о[үлї] bolur если [она] бездетная, будет ребенок (*TT* VII 29<sub>12</sub>).

**ОҮУҚ** род обуви (МК I 67).

**ОҮУР** I время: бу оҮур ol böri ulıҗu это — время, когда должны выт воаки (МК I 136); tariҗ arıtasi оҮур время, когда должны молотить хлеб (МК II 322); i tariҗ tarımaq оҮурınta во время обработки посевов (*Uig* II 86<sub>45</sub>).

**ОҮУР** II 1. обстоятельство, причина, случай: не оҮурqа tägrı ter atı bolur olarñıҗ почему имя у них „бор“? (*Uig* I 23<sub>17</sub>); 2. в *служ. знач.* благодаря, через, из-за: beғ оҮрında menıg іşim etildi благодаря беку мои дела были улажены (МК I 53); nom оҮрınta kötrülür aҗırlıҗ bolur благодаря учению оно возвышается и становится уважаемым (*TT* VI<sub>36</sub>); bor оҮрınta sarıҗ ig teғbrämi[s] [ersär] если вследствие употребления вина будет заболевание желчного пузыря (?) (*Rach* II 3<sub>45</sub>).

o оҮур jıҗ *парн.* путь, способ: бу muntaj оҮур jıҗ üzä таким способом, так (*Suv* 59<sub>6</sub>).

**ОҮУР** III замена: atqа оҮур aldım я взял в обмен на лошадь (МК I 53).

**ОҮУР** IV благоприятный, удачный: jol оҮур bolsun пусть будет удачной дорога (МК I 53).

**ОҮУРА**- расщеплять: ер сөҗүк оҮурдї мужчина расщепил (~ расколол) кость (МК I 178).

**ОҮУРА**- собираться, намереваться: neғü iskä оҮураҗsa бүтär за какое дело ни возьмется, оно будет завершено (*TT* VII 28<sub>29</sub>).

= *Ср.* оғра-.

**ОҮУРЛА**- I воровать, грабить: ер tavar оҮурladı мужчина украл имущество (МК I 300); aҗnaҗu tavarın оҮурladım ерsär

есла я похищал имущество другого (*Uig* II 85<sub>22</sub>).

**ОѴURLA-** II делать вовремя: ег ішін оџurladı мужина вовремя делал свое дело (МК I 300).

**ОѴURLA-** III скрывать, прятать: begim özin оџurladı / jarağ bilip оџurladı мой бек спрятался / и, выбрав удачный момент, сделал [то, что было задумано] вовремя (МК I 300).

**ОѴURLAN-** I *возвр. от оџurla-* II: оџurlandı негу пришло время (МК I 292); jol оџurlandı дорога была своевременной, удачной (МК I 292).

**ОѴURLAN-** II быть данным взамен чего-л.: at оџurlandı за лошада было дано [нечто] взамен (МК I 292).

**ОѴURLUŸ** своевременный, удачный: bu іs оџurluğ boldı это дело оказалось своевременным (~ удачным) (МК I 53); оџurluğ іs своевременное дело (МК I 146); оџurluğ safarğa çıqır altı jol он отправился в счастливое путешествие (*QBN* 27<sub>9</sub>).

**ОѴURLUQ** ответный дар: artut alıp anuñ-ñil / ebgü tavar оџurluq приняв дары, [сам] готовь / хорошие вещи для отдаривания [букв. для ответного дара] (МК I 114).

**ОѴURQA** спинной позвонок (?): оџurqasintin önar появляется из спинного позвонка (*TT* VII 41<sub>26</sub>).

**ОѴURŞAQ** веретено (МК I 149).

**ОѴUŞ** см. оџuş.

**ОѴUŞ** 1. род, племя: urı qorpa оџuş aqlısur если поднимается спор, собирается [весь] род (МК I 87); qođı qıqır оџuş terdim крикнув вниз, я собрал [весь] род (МК II 83); 2. каста: braman оџuşinta ersär если будет из касты браминов (*Uig* II 35<sub>33</sub>); 3. род, класс, порода: tınlığ оџuşı род живых существ (*Suv* 61<sub>20</sub>).

◊ **оџuş bodun** *парн.* родовые подразделения и народы: biriki оџuşum bodunum мои союзные родовые подразделения и народы (КТм<sub>1</sub>); **оџuş qonum** *парн.* род, племя: küci teñi toqıstı / оџuş qonum oqustı они сражались в меру своих сил, / позвали соплеменников (*букв. роды*) (МК II 103).

**ОѴUŞLAN-** присоединяться к роду, обзаводиться семьей, родичами: ег оџuşlandı мужина обзавелся семьей, родичами (МК I 293).

**ОѴUŞLUŸ** 1. относящийся, принадлежащий к роду, племени (МК I 146); 2. относящийся к касте: aj qızım menı birlä bir оџuşluğ turur señ o, моя дочь, ты относящийся со мной к одной касте (*TT* X<sub>472</sub>); bodısatv оџuşluğ bolmaqı bolur будет относиться к касте бодисатв (*Uig* II 35<sub>28</sub>).

**ОѴUZ** I *этно.* племя и объединение племен (КТб<sub>48</sub>, Тон<sub>49</sub>, 62).

◊ **sekiz оџuz см. sekiz; toquz оџuz см. toquz.**

**ОѴUZ** II первое молоко, молозиво: oşul оџul anasınıñ köküzündün оџuznı içip mundun artıñraq іşmädi из груди своей матери тот ребенок выпил [раз] молозива и больше не ял (АОК I 9<sub>9</sub>).

**ОѴUZ** III: **оџuz bilgä tamğaçi** и. *собств. и название должности* (КТб<sub>53</sub>); **оџuz qağan** и. *собств. и титул* (АОК 40<sub>5</sub>).

**ОѴUZLA-** считать оџузом, принимать за оџуза: ol anı оџuzladı он принял его за оџуза (МК III 345).

**ОѴUZLAN-** *возвр. от оџuzla-*: ег оџuzlandı мужина усвоил привычки и обычаи оџузов (МК I 293).

**ОѴ** I яма, углубление (МК I 49); anıñ tüşnäki ol jağız jег oji его место для отдыха [в будущем] — яма в бурой земле (*QBN* 261<sub>11</sub>); az-qija оџur оj qilip немного выдолбив, сделал углубление (*Rach* I<sub>147</sub>).

◊ **оj obuz** местность с впадинами и возвышенностями (МК I 54); **оj obuzluğ** имеющий впадины и возвышенности: оj obuzluğ jег пересеченная (~ бугристая) местность (МК I 146).

**ОѴ** II гнедой: оj at гнедая лошадь (МК I 49).

**ОѴ-** I долбить, делать углубление: ol qaçun ođı он долбил [мякоть] дыни (МК I 174); az-qija оџur оj qilip немного выдолбив, сделал углубление (*Rach* I<sub>147</sub>).

**ОѴ-** II см. **uj-**.

**ОѴAN** см. **ojuñ.**

**ОѴUR-** будить: ol menı оџurdı он разбудил меня (МК I 269).

◊ *Ср. odğur-, ođar-, II, ođur-*.

**ОѴМА** I азартный (?): oјma ег ојlanın kişisin tutuğ urupan usiç оjuğ alıp barmıs азартный мужина, поставив на кон сына и жену, повел опытного игрока (*ThS* II<sub>43</sub>).

**ОѴМА** II см. **ujma.**

**ОѴNA-** играть, развлекаться: qiriğ күndün soğ beđüklädi жүrüdi oјnadı через сорок дней он вырос, ходил и играл (АОК 2<sub>5</sub>); elik külmüz oјnar çeçäklär üzä дикие козы, самки и самцы, играют среди цветов (*QBN* 14<sub>13</sub>); ol menıñ birlä oјnadı kökürekünläşü он состязался со мной, ставя на кон голубя (МК II 226).

◊ **ојna- ilincülä-** *парн.* развлекаться: qualığ çeçäklig ... [jerdä] ... oјnaju ilincüläju играя и развлекаясь в местах ... с цветами (*Uig* II 26<sub>8</sub>).

**ОѴNATU** предназначенный для игры: oјnaju jег место для игры (МК I 121).

**ОѴNAQ** игровый, кокетливый: oјnaq islär кокетливая женщина (МК I 120).

**ОѴNAŞ** женщина легкого поведения (МК I 120).

**ОѴNAT** *побуд. от ојna-*: ol anı oјnatı он заставлял его играть (~ вводил его в игру) (МК I 271).

**ОѴTUR-** I *побуд. от оj-* I: ol meğä qaçun oјturdı он заставлял меня выдалбливать [мякоть] дыни (МК I 269).

**ОѴTUR-** II см. **ujtur-**.

**ОѴJUŸ** I игрок: usiç оjuğ alıp barmıs он повел опытного игрока (*ThS* II<sub>43</sub>).

**ОѴJUŸ** II см. **ujjuğ.**

**ОѴJUL-** I *страд. от оj-* I: jег oјuldı в земле было сделано углубление (МК I 268); kötü oјuldı крыша продырявилась (МК I 269).

**ОѴJUL-** II см. **ujul-**.



**OJUN** 1. игра, состязание: ol ojunda qaldı он отстал в состязании (МК II 25); ojuñqa atınşa azun tuñuçı/elin buzdı boldı özi qolıuçı если правитель вступит в игру, /он разорит страну, а сам станет нищим (QBH 84<sub>12</sub>); 2. игра, танцы: irin ojuñın irlaju büdijü распевая песни и танцуя (TT X<sub>144</sub>); sevinç körsä tüstä ojuñ ja büdig если увидит во сне веселье, игры или танцы (QBN 431<sub>6</sub>); 3. музыкальная игра: ojuñ kög arasinta aja jar[inir kör]ki jaraşı jorijur прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся [исполненные] красоты (TT X<sub>440</sub>); 4. забавы, увеселение: uluñ kiçig qamañ bodun toj qarñıña tegi bardılar [uluñ] ögrünçün ojuñpı büyükой и малый, весь народ шел до ворот города, радуясь и забавляясь (TT II A<sub>86</sub>).

**OJUQ** см. *ujuq* I, II.

**OJUŞ-** I совм. от *oj-* I: olar ikki qañun ojuşdı они двое выдалбливали [мякоть] в дынях (МК I 268).

**OJUŞ-** II см. *ujuş-*.

**OL** I тот: ol sabıñ eşidip услышав те слова (Тон<sub>12</sub>); ol tözün er тот благородный мужчина (Man I 5<sub>12</sub>); ol er ot evkä barñan тот мужчина ходил в тот дом (МК II 53).

**OL** II 1. он: ol bu jerig qıñlañlandı он зимовал в этом месте (МК II 273); ol tavar sattı он продал имущество (МК II 295); ol ol 'aql uquş hoş xırädqa mäkan on — вместелице ума, пронизательности, сознания и разума (Юг С<sub>47</sub>); 2. в знач. *предикативного члена*: ol anı satıñsaq ol он собирается его продать (МК II 297); bu nişan men tanuq jarañ silñanıñ ol это — моя печать, свидетеля Яраг-Сылга (МБ II<sub>27</sub>).

**OL-** 1. становиться: mäñaz olur doştuq дружба становится [сплошным] лицемерием (*бука*. иносказание) (Юг А<sub>381</sub>); ғариб erdi islam ғариб olđı баз чужестранцем был ислам и снова стал чужим (Юг А<sub>397</sub>); 2. в знач. *вспомогательного глагола*: vaqif ol пойми (~ вникни) (Юг С<sub>22</sub>).

□ *Ср. bol-*.

**OLAR** они: olar bu işiñ uquştilar они поняли это дело (МК I 186); olardıñ usanmaq qaşan ol meñä никогда не надоеет мне [упоминать] их (Юг С<sub>33</sub>); olarıñ iğläriñä jaraşı öñi öñi türliğ ot em berip дав разные лекарства, пригодные для [лечения] их болезней (Suv 597<sub>23</sub>).

**OLDAJ** см. *aldaj*.

**OLDRUJ** сидение: qarıñda ne teg eřsä oldruj turuñ подобно тому, как у двери есть [у каждого] свое место сидеть и стоять (QBH 95<sub>4</sub>).

□ *oldruj orun* парн. место: elig imlädi berdi oldruj orun правитель сделал знак, дал место (QBN 352<sub>3</sub>).

□ *Ср. oltruñ.*

**OLDRUM** прикованный к постели, разбитый параличом (МК III 412): telim ögsüzüğ kör ja tul tulsaqıñ/ja közsüz ja oldrum

jemä aħsaqıñ посмотри на многих сирот, вдов, /слепых, парализованных и хромых (QBN 238<sub>9</sub>).

**OLDRUQ** см. *oldruñ.*

**OLDUQ** см. *ulduq.*

**OLDUR-** 1. сидеть: keřäk eřsä oldur keřäk tur öñü хочешь (*бука*. надо) — сиди, хочешь — встань (QBK 235<sub>18</sub>); jana turdı anča bu oldurdi-ja снова встал, немного посядел (QBN 427<sub>1</sub>); 2. садиться: keñi ičrä oldurup/ıla suvın keçtimiz сев в лодку, /мы переправились через реку Ыла (МК III 235).

□ *Ср. oltru-*.

**OLDURUM** см. *oldrum.*

**OLYUN** спелый, зрелый: seđrämiş olıun qojaq созревшее просо поредело (МК III 167).

**OLYUR-** посадить: eñigin tuta kigürüp eřdänilig orunluq üzä olıurtı взяв [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (KP 46<sub>3</sub>); ötrü qarıñı er turıurup jolta öñi olıurtı потом привратник, подняв [его], посадил в стороне (?) от дороги (KP 66<sub>3</sub>).

**OLYURT-** *побуд.* от *olıur-*: ötrü üskintä olıurtup sezinmiş[in] ajıttı inča ter zatem, усалив [его] перед собой, он спросил о его сомнениях и так сказал (Häen<sub>20</sub>).

**OLYUT-** см. *olıut-*.

**OLİRSUQ** см. *olursuq.*

**OLMA** кружка, кувшин: quruñ olma пустой кувшин (МК I 375); suv olmađın qot-ruldı вода была вылита из кувшина (МК II 234); olmađın suv sızdı из кувшина просачивалась вода (МК III 182).

**OLTRUJ** сидение: ne oltruñ jeri ol şen ajıñ seğä скажи, что это за место сидения для тебя?! (QBH 323<sub>5</sub>).

□ *Ср. oldruñ.*

**OLTRUJ** см. *oldruñ, oltruñ.*

**OLTUR-** 1. сидеть: ғalıuz olтуру erdi [дева] сидела в одиночестве (ЛОК 9<sub>1</sub>); elig bir küñ oltrup özi jalıuzun однажды правитель сидел сам, один (QBH 41<sub>3</sub>); 2. садиться: ağırladı hañib orun berdi tör / ädäb birlä aj toldı olturdı kör хаджи оказал почтение, дал место в почетном углу, / и Ай-Толды учтиво сел (QBN 52<sub>8</sub>).

□ *Ср. oldur-*.

**OLTURUJ** см. *oltruñ.*

**OLTURUQ** см. *oltruñ.*

**OLUN** ствол дерева, стебель растения: tüs jemişläriñ jıldızların olunların buñıqların jarıñyaqların корни, стебли, ветви и листья [цветов] и фруктовых [деревьев] (Suv 529<sub>8</sub>).

**OLUQ** I 1. выдолбленное дерево, корыто, колода (МК I 67); 2. небольшая лодка (МК I 68).

**OLUQ** II см. *uluq* I.

**OLUQ** III см. *uluq* II.

**OLUR-** 1. сидеть: cıntan iyaç üzä oluru-pan сидя на сандаловом дереве (ThS II<sub>6</sub>); ağızi jrlaju olurdı он сидел и пел (KP 71<sub>3</sub>); bartılar qağlta olurup balıqqa сядя в повозке, они отправились в город (Suv 642<sub>11</sub>); 2. садиться (Man I 34<sub>3</sub>); 3. *перен.* воссе-


дать, воцаряться: bu ödkä olurtum теперь я сел [на престол] (КТМ<sub>1</sub>); toquz oʻuz bodun üzä qayan olurti он сел каганом над народом токуз-огузов (Тон<sub>9</sub>); altunluq örgin üzä olurti он сел на свой украшенный золотом трон (ТТ II А<sub>68</sub>); 4. оседать, селиться: çuʻaj quzın qara qımuʻ olurur ertimiz мы осели в Куз-Чугае и в Кара-Куме (Тон<sub>7</sub>); altun jışda oluruç оседайте в Алатунской черни (Тон<sub>31</sub>); men ant[a] olurajın поселюсь-ка я там (Man I 33<sub>5</sub>); 5. в знач. вспомогательного глагола: oʻuz bodunuʻ igidü olurur он возвышает народ огузов (Тон<sub>62</sub>).

◊ **olur- ornan-** парн. садиться: rätnilig taucaŋ üzä oluru ornanu jarlıqamaqı его облагоденствие сестра на украшенные драгоценностями трон (Man III 34<sub>21</sub>); **baçaŋ olurur- см.** baçaŋ.

**OLURSUQ** сидение, спокойное состояние: күнтүз олурсуқим келмәди днем я не имел покоя (Тон<sub>12</sub>); bir jılqa jeti jemki (jemäki ?) олурсуқ төрү бар erti было правило — совершение в году обряда, связанного с принятием семи видов (?) пищи (Chuaŋt А<sub>128</sub>).

**OLURT** побуд. от **olur-**: [özimin ol tägrı] qayan olurtdı erinç [то божество] посадил [меня] каганом (КТБ<sub>26</sub>).

**OLXUT** посаждать, от **meni olxutti** он посадил меня (МК I 260).

**OMAR** [a. ] и. **собств.** (МО 5<sub>4</sub>).

**OMİL-** подниматься ввысь, взмывать: kök qalıq ara omilip поднимаясь в небеса (Suv 75<sub>19</sub>).

**ON** десять, от күн десять дней (МЧ<sub>31</sub>); tört jüz toquz он altı четыреста девяносто шесть (букв. четыре сотни девять десятков шесть) (ТТ IV В<sub>32</sub>); он jarmaq десять монет (МК I 219).

◊ **он iki ükäk** двенадцать знаков зодиака: jeti juldüz ... он iki ükäk семь звезд ... , двенадцать знаков зодиака (QBN 8<sub>9</sub>); **он jer orunlar** десять ступеней на пути спасения (Hüen<sub>150</sub>); **он оқ этн.** [народ] десяти родовых подразделений, десяти стрел: он оқ қағанı jaʻımiz erti каган [народа] десяти родов был нашим врагом (Тон<sub>19</sub>); он оқ bodunı qalısız taşıqmiş народ десяти родов весь (букв. без остатка) отправился [в поход] (Тон<sub>30</sub>); **он uʻjur этн.** объединение десяти уйгурских родов: он uʻjur toquz oʻuz üzä jüz jıl olurur властвуя (букв. сидя) сто лет над он-уйгурами и токуз-огузами (МЧ<sub>3</sub>); alqatmıs iduq он uʻjur eli благословенный, священный союз десяти родов уйгуров (ТТ IX<sub>90</sub>).

**ON-** выдирать, выдирать, поправляться: еркәк[i] onar tışisi neç onpaç erti из них самцы [resp. петухи] поправлялись, самки [resp. курицы] совсем не выдирывали (Man I 37<sub>16</sub>).

◊ **Ср.** оҗ- I.

**ONİNC** см. onunc.

**ONLUY** десятник: menıç aqam inim uruʻum toʻmıšim onluʻum jüzlügüm мой

старшие и младшие братья, мои родственники, мои десятники и сотники (МБ II<sub>10</sub>).

**ONUNC** десятый: onunc aj десятый месяц (МЧ<sub>4</sub>); [qo]jın jıl onunc aj beş jęgir-mikä в год овыц, десятый месяц, пятнадцатый день (USp 21); onunc jarmaq десятая монета (МК III 450).

**OJ** I удел, доля: azun malı qut qiv bulur öz oji он найдёт свою долю счастья и мирских богатств (QBN 432<sub>12</sub>); ne türlüç iş ersä biligsiz oji/ökünç ol в самых разнообразных делах удел невежды / — раскаяние (Юг С<sub>115</sub>).

**OJ** II 1. правый, правосторонний: oç ęlig правая рука (МК I 41); oç žaqaŋta altun qayan degän bir qayan bar erdi в правой стороне находился каган по имени Алатун-каган (ЛОК 13<sub>8</sub>); bešinç oçinta tägrı jeringärü qaraŋın açtı в-пятых, справа от себя он открыл дверь в земли божества (Man I 13<sub>6</sub>); 2. правый, правдивый: tersli oçlı edgüli ajiyli iki türlüç qilinç qilsar если совершат два разных деяния: превратное и правдивое, хорошее и скверное (ТТ VI<sub>196</sub>).

**OJ** III легкий, удобный: oç iş легкое дело (МК I 41).

**OJ** IV [кут. 王 ван, woʻ] **оҗ tutuqчин, должность:** tabyaç oç tutuq beş tšümän sü kelti [затем пришло] пяти[десятитысячное войско] табгачского онг-ту-тука (КТМ<sub>31</sub>).

**OJ-** I улучшаться, исправляться: oç[i]-alı köñültä ... [saq]inip задумав ... в душе исправиться (Uig II 9<sub>1</sub>).

◊ **Ср.** он-.

**OJ-** II бледнеть, лянть: barçin boduʻı oçdı краска на шелке поблекла (МК I 175); jüzi qızdı oçdı jana külçirip его лицо покраснело, побледнело и снова улыбается (QBN 278<sub>5</sub>); qizil jüz oçı oçdı boldı sarıç цвет розового лица поблек, оно стало желтым (QBN 357<sub>2</sub>).

◊ **Ср.** оҗ- I.

**OJA** легкий, подвижный: žürügüdä soçurğuda oça er erdi в походе, в поход он был подвижным (~ выносливым ?) мужем (ЛОК 27<sub>4</sub>).

◊ **Ср.** оҗaj II.

**OJAD-** см. oñad-.

**OJADİNČSİZ** см. oñadinčsiz.

**OJADTUR-** см. oñadtür-.

**OJAJ** I астр. Юпитер (QBN 22<sub>5</sub>).

◊ **Ср.** оҗaj I.

**OJAJ** II 1. легкий, непринужденный, ходительный: qilinç köni erdi qılqı oçaj его действия были справедливы, его поведение — непринужденное (QBN 24<sub>13</sub>); amulluq keräk erkä qılqı oçaj мужчине нужны спокойствие, непринужденность (QBN 35<sub>11</sub>); 2. верный, определенный: oçaj (?) erpaldi iş верно дело исполнено (МК I 244); 3. легко: oçaj toʻjurur будет легко рожать (Rach I<sub>118</sub>).

◊ **Ср.** оҗa, оҗaj II.

**ОҶАЛ** — *страд.* от **оғ** — I: баҳиллиқ оталар оғалмаз иг ол скупость — неизлечимая болезнь (Юг С<sub>253</sub>).

○ *Ср.* **оғул**.

**ОҶАР** — *побуд.* от **оғ** — I: кең өглюг керәк бег оғарша ишин чтобы поправить свои дела, бек должен быть очень умным (QBN 76<sub>18</sub>); кеңәssä оғарур киши өз иси человек, если будет советоваться, поправит свои дела (QBN 405<sub>1</sub>); qatıy kertgünçlüg bolmaqınça оғарғали болмаз пока не будет крепко верующим, нельзя будет исправить [его] (Hüen 1870<sub>прим.</sub>).

**ОҶАРУ** — *направо:* törün jükünür üc jolı оғару-ла тегзинир кетир бердин синар олурдилар поклонившись, трижды повернувшись направо, они уселись в южном направлении (Суv 131<sub>16</sub>).

○ *көни оғару см.* **көни II**.

**ОҶАТ** — *см.* **оғад**-, **оғат**-.  
**ОҶАТТУР** — *см.* **оғәдтүр**-.  
**ОҶДИН** — *правый, правосторонний:* оғдин qas теbräsär ögsüz (?) bolur если будет дергаться (бука. двигаться) правая бровь, то останется сиротой (ТТ VII 34<sub>11</sub>).

○ *Ср.* **оғдун**, **оғтун**.

**ОҶДИНҚИ** — *правый:* оғдинқи тизин чөкитип согнуv свое правое колено (Суv 36<sub>16</sub>).

**ОҶДУН** — *правый, правосторонний:* оғдун қулғақ теbräsär если будет дергаться (бука. двигаться) правое ухо (ТТ VII 34<sub>7</sub>).

○ *Ср.* **оғдин**, **оғтун**.

**ОҶҒАЈ** — *аспр.* Юпитер (QBN 186<sub>2</sub>).

○ *Ср.* **оғаж**.

**ОҶҒАЈ II** — *легко:* ајйтмақ оуғаж boldı теrsi žüvab спрашивать легко, другое дело — отвечать (QBN 73<sub>19</sub>).

○ *Ср.* **оға**, **оғаж II**.

**ОҶИҚЛАН** — *см.* **оғиклән**-.  
**ОҶТУН** — *правый, правосторонний:* оғтун јиғақ правая сторона (ТТ X<sub>149</sub>).

○ *Ср.* **оғдин**, **оғдун**.

**ОҶУЛ** — *страд.* от **оғ** — I: іs оғulti дело поправилось (МК I 216); sögäl оғulti больной поправился (МК I 216); iglig еrsär бағ оғулар если [кто-либо] болен, быстро поправится (ТТ VII 28<sub>25</sub>); баҳиллиқ оғалар оғулмаз иг ол скупость — неизлечимая болезнь (Юг А<sub>253</sub>).

○ **оғул**-**оғлән** — *порн.* поправляться, приходить в себя (Суv 19<sub>6</sub>).

○ *Ср.* **оғал**-.  
**ОҶУҚ** — *страд.* от **оғ** — II: anıy јүzi оғуқti его лицо побледнело (~ покрылось морщинами?) (МК III 394); barçin оғуқti шедк поднияз (~ потерял цвет) (МК III 395).

○ **оғзін** *см.* **оғзін**.

**ОҶЗІН** [кут?] злой дух: теrs тетрü помлуv тиртиләр оғзін јelpik јекләр лжеучители, злые духи, духи болезней, демоны (ТТ VI<sub>59</sub>).

○ *јек оғзін см.* **јек**.

**ОР I** — *средний вол в упряжке, используемый на сельскохозяйственных работах* (МК I 34).

**ОР II:** **ор ор** — *межд.* попукание оступающему ослу (МК 134).

**ОР** — *хлебаť, глотаť:* ег сув ordı мужчина хлебаł воду (МК I 172).

○ *Ср.* **өр** — II.

**OPLA** — *бросаться в атаку:* küł tegin jadaıın oplaju teğdi Кюль-Тегин в пешем строю бросился в атаку (КТ6<sub>32</sub>); a z m a n a qıy binir oplaju teğdi сев на белого [козя] Азмана, он бросился в атаку (КТ6<sub>43</sub>).

**OPRA** — *изнашиваться, портиться:* кеу топ opramas / кеңәслиг билig artamas широкая одежда не изнашивается, / знание с советом (~ от совета) не испортится (МК III 358); bu eđgu qarımaз јemә opramaз это доброе не стареет и не изнашивается (QBN 64<sub>23</sub>).

○ *Ср.* **apra**-.  
**OPPAҒ** — *см.* **opraq**.

**OPPAQ I** — *ветхий, поношенный:* opraq топ старая, поношенная одежда (МК I 118); opraq јasıqđın тоzлуy ја сiқар из старого чехла — пыльный лук (МК III 16); peçä-mә opraq кебük еrsä јaıturғa јарар сколько бы ветхой ни была одежда, она пригодится для дождя (МК III 38); 2. одежда, тряпье: todur ас јалағи häm бүтүр накорми голодного и одень нагого (QBN 112<sub>19</sub>); јeғü іckü берғил бүтүр opraqıy корми их, пой и одевай (QBN 129<sub>11</sub>).

○ *тон opraq см.* **тон**.

○ *Ср.* **офрағ**, **opraq**.

**OPPAŞ** — *совм.* от **opra**-. tonlar oprasıı одежды изнашивались (МК I 231); кеңәssiz билig opraşur знание без совета ветшает (МК I 232).

**OPPAT** — *побуд.* от **opra**-. ol tonin oprattı он износил свою одежду (МК I 261).

**OPRI** — *яма, впадина, низменность* (МК I 125); törüttig tümän miğ bu sansız tirig / јazi тағ теғiz көtki, oprı јerig ты создал бесчисленное количество этих живых существ, / равнины, горы, моря, возвышенности и впадины (QBN 14<sub>7</sub>); јazi тағ јer oprı төsәнди јаbır расстелив [зеленый ковер], распростерлись равнины, горы и впадины (QBN 18<sub>3</sub>).

○ **OPPUŞ** — *см.* **өprüş**-.  
**OPU** — *вихрь:* ұzun sansar ісint[äki] otca öpälür opuça kinlänu[r]lar teğzinürлар [существова], находящиеся в долгой сансаре, пылают, как огонь, кружатся, как вихрь (водоворот?) (ТТ II B<sub>78</sub>).

○ **OPUZ** — *см.* **obuz**.

○ **OPUZLUY** — *см.* **obuzluv**.

**OQ I** — *стрела:* bir еrig оquп urtı одного мужчину он сразил стрелой (КТ6<sub>36</sub>); bodum оq teg еrди еgildı bodum мое тело было [прямым], как стрела, [теперь] мое тело согнулось (QBN 47<sub>21</sub>); ја quғur оq atır натянув лук, пустил стрелу (Uig II 87<sub>46</sub>).

○ **оқ јасі** — *порн.* 1. лучник, стрелок: atım еrsä еrsig болur оқ јасі если будет метким и мужественным, станет лучником (QBN 238<sub>10</sub>); 2. мастера, изготавливающие

луки и стрелы (*QBN 321<sub>3</sub>*); **оқ јилан** гадюка (*Букв.* стреля-змея) (*МК I 37*): bu dünja içi оқ јилан нутро этого мира [словно] гадюка (*QBN 389<sub>3</sub>*); **оқ ur-** пускать стрелу: жүз artuq оқun urti они пустили более ста стрел (*КТб<sub>33</sub>*); ol оқun urdi кейікні јіуақа бодуді он пустил стрелу, пригвоздил зверя к дереву (*МК III 260*); оқun urdi ödläk оқи қилді баъ судьба пустила стрелу, и ее стрела нанесла рану (*QBN 407<sub>6</sub>*); оқin ursuq-быть пронзенным стрелой: оқin жүрәкimkä ursuqmış төг сіқилур мен эмгәкин я подавлена горем, словно мое сердце пронзено стрелой (*Suv 621<sub>9</sub>*); **оқin ursuq-ber-tin-** быть пораженным (~ пронзенным) стрелой: бушулуғ оқin ursuqur bertinip жүрәği эмгәнди будучи пораженным стрелой печали, сердце мучалось (*Suv 632<sub>23</sub>*); **өйүлвар оқи см. өйүлвар.**

**ОQ II** перекладина, служащая опорой для крыши: еу оқи крепежное основание крыши (*МК I 37*).

**ОQ III** часть, доля по наследству: аяр бир оқ төгди ему выпала одна часть наследства (*МК I 48*).

**ОQ IV** утвердительно-выделительная частица: ol-оқ тiiп в ту же ночь (*Тон<sub>12</sub>*); бар-ил-оқ иди же (*МК I 37*); emdi-оқ ајдim теперь вот я сказал (*МК I 37*); мунта-оқ здесь же (*ТТ X<sub>543</sub>*); anta-qija-оқ там же (*Uig II 73<sub>4</sub>*); ançulaju-оқ так же (*Uig II 37<sub>58</sub>*).

o Cp. **ök II.**

**ОQ V:** **он оқ см. он.**

**ОQA:** **оқа al-** поручаться за кого-л.: мен anı oqa aldım я поручился за него (*МК I 40*).

**ОQÇI** стрелок, лучник: оқçi köndgärdi лучник поправил [стрелу] (*МК II 199*); jadaу оқçi tüsrüp sen öјdin жүгür поставив пещих лучников, ты [сам] беги впереди (*QBH 88<sub>18</sub>*).

o **оқçi jaçi** *парн.* мастер, изготавливающий луки и стрелы (*QBN 321<sub>3</sub>*).

**ОQI-** I звать: ol мени оқидi он позвал меня (*МК III 254*); ol ödün едгü ögli te-gin inisin оқiju magradı в это время добрый принц закричал, призывая своего младшего брата (*KP 58<sub>3</sub>*); iki satıјçilarıу оқiju jarlıqar соблаговолив позвать двух торговцев (*Tiş 45b<sub>2</sub>*).

o **оқi- üндä-** *парн.* звать: оқiли ün-dägli tägrі призывающий бог (*Man III 6<sub>3</sub>*).

**ОQI-** II читать: ег битиг оқидi мужина читал книгу (*МК III 254*); оқiјan bitigän читавший, писавший (*QBH 5<sub>6</sub>*); bu ři-sastvistik sufur еrdinig keјürü бошунur sarıt qilip оқи[sar]lar если будут обстоятельно изучать и декламируя читать драгоценное [содержание] этой сутры „Тишаствустик“ (*Tiş 50b<sub>1</sub>*).

**ОQIÇI** вестник, глашатай: оқiçi ol еrdi bajatdin seјä тот вестник был тебе от бора (*QBN 15<sub>8</sub>*).

**ОQIÇI** вестник, глашатай: оқiçi ke-лürkä anuңu keјräk необходимо готовиться к приходу вестника (*QBN 116<sub>12</sub>*).

**ОQIL-** *стрд.* **от оқi-** II: битиг оқилди книга читалась (*МК I 197*).

**ОQIМАQ** чтение: мунтау bir qata оқi-maq üзä через одно такое чтение (*Uig II 47<sub>83</sub>*).

**ОQIN-** I *возвр.* **от оқi-** II: битиг оқинди книга читалась (*МК I 202*).

**ОQIN-** II *симул.* **от оқi-** II: ol битиг оқинди он делал вид, что читает книгу (*МК I 202*).

**ОQIŞ-** I *совм.* **от оқi-** I: olar bir ikindi birlä оқiştilar они звали друг друга (*МК I 186*); [bir ikinti]kä оқiştir крича друг другу (*Hüen<sub>193</sub>*); тақи için jontuşu оқişurlar и скандаля (?) между собой, они кричат друг другу (*Man I 9<sub>10</sub>*).

**ОQIŞ-** II *совм.* **от оқi-** II: ol мениң birlä битиг оқişdi он читал со мной книгу (*МК I 186*).

**ОQIT-** I *побуд.* **от оқi-** I: тапуçi ja-ңilsa оқiтү keјräk / neјgükä jaңilmış ајитү keјräk если слуга ошибется, надо приказывать позвать его / и спросить, почему он ошибся (*QBH 32<sub>28</sub>*).

**ОQIT-** II *побуд.* **от оқi-** II: ol меңä битиг оқитti он заставил меня читать книгу (*МК I 212*); билгä biliglärig оқиту jarlıqad он соблаговолил побудить их читать всякие премудрости (*Tiş 18b<sub>2</sub>*); kim qaju tnlіу bu nom битигиг bitisär bitisär оқisar оқisar если кто-нибудь перепишет эту сутру [или] заставит переписать, прочитает [или] заставит прочитать (*ТТ VI<sub>32</sub>*).

**ОQITÇI** вестовой, глашатай: мени idti elig оқiтçi seјä правитель послал меня к тебе в качестве вестового (*QBH 99<sub>18</sub>*).

**ОQITMAQ** побуждение к чтению: darni потиу оқitmaq **побуждение** к произнесению религиозной формулы (*Uig I 11<sub>4</sub>*).

**ОQITMAQLIY** относящийся к заговору, заклинанию: üç tirlüg ig оқitmaqlıу относящийся к заговору трех разных болезней (*Tiş 34b<sub>6</sub>*).

**ОQITSA-** I *желат.* **от оқit-** I (*МК I 302*).

**ОQITSA-** II *желат.* **от оқit-** II: ol битиг оқitsadi он хотел заставить [его] читать книгу (*МК I 302*).

**OQLAYU** круглый, округлый: јилан deg bu aзun јилан оqlayу / joqamaqqa jumşaq içi pür ауи этот мир словно змея; змея круглая, / на ощупь мягкая, [однако] внутри полно яду (*Юг C<sub>213</sub>*).

**OQLUY:** **оqlуy kirpi** дикобраз (*МК I 415*).

**OQLUQ** колчан (*МК I 100*).

**OQRA-** ржать: at oqradi лошадь ржала (*МК I 275*).

**OQRAŞ-** *совм.* **от oqra-**: јund qamuу oqraşdi все лошади ржали (*МК I 235*); аđiр qisir kişnadi / ügür alıp oqraşur жеребцы и кобылицы заржали, / так как же-

ребцы] разобрали косяки [кобылиц] (МК I 236).

**OQSIZ** лишенный (внутри) родовой организации: *ekin ara idi oqsız kök türk anča olurur eṛmīs* между [этими] двумя так обитали „голубые“ тюрки, не имевшие господина (~ предводителя) и лишенные внутри-родовой организации (КТБ<sub>33</sub>).

**OQŞA-** быть похожим: *mēniṅ-mā özüim kör aṅar oqşadı* смотри, я похож на него (QBH 40<sub>17</sub>); *mēniṅ-mā qilincim aṅar oqşadı* мой характер похож на его (QBH 43<sub>6</sub>).

= *Ср. oṅša-, oṅša-*.

**OQŞADĪ** с.м. *oqşatĭ*.

**OQŞANĀĪY:** *oqşanĀĪY amranĀĪY* парн. милый, любимый (Suv 681<sub>18</sub>).

**OQŞANĀĪQ** с.м. *oqşanĀĪY*.

**OQŞAQ** с.м. *oṅšaṅ*.

**OQŞAT** *побуд. от oqşa-*: *peṅājūk özi-piñĕä [oq]şat* маж [их слова] ником образом не угодит своим (Man III 22<sub>15</sub>).

▷ **oqşat-jöläštür-** парн. сравнивать, уподоблять (Suv 156<sub>10</sub>).

**OQŞATYULUYSUZ** бесподобный, несравненный: *oqşat'yuluysuz täṅrim* мой несравненный бог (Suv 114<sub>18</sub>); *oqşat'yuluysuz eḡgü-lüg imuṅ inaṅlar* несравненные, прекрасные надежды (SA<sub>27</sub>).

**OQŞATĪ** подобный, похожий: *uluṅ šal söḡütkä oqşatĭ* подобный огромному дереву *šala* (Uig II 35<sub>34</sub>); *qazlar beḡiñä oqşatĭ kök qaliḡta uçur bardĭ* подобно беку гусей он полетел на голубое небо (TT X<sub>133</sub>).

**OQŞATĪYSIZ** бесподобный, несравненный (Suv 354<sub>3</sub>).

**OQTA-** стрелять из лука, пускать стрелы: *kejik keligi bolsa oqta* если придет зверь, пускай стрелу (МК I 26); *čäriḡ tutup küřä-šti / oqtaṅalı örtüsür* сомкнуты ряды, они сражались, / старались (букв. горячились) пускать [друг в друга] стрелы (МК II 97).

**OQTAM** полет стрелы: *bir oqtam jeṛ* расстояние, измеряемое полетом одной стрелы (МК I 107).

**OQTAŞ-** I бросать жребий: *ol anĭṅ birlä oqtašti* он с ним бросал жребий (МК I 231).

**OQTAŞ-** II *совм. от oqta-*: *ol anĭṅ birlä oqtašti* он с ним пускал стрелы (МК I 231).

**OQTAT-** *побуд. от oqta-*: *beḡ anĭ oqtattĭ* бек заставлял его пускать стрелы (МК I 260).

**OQU-** с.м. *oqi-I, II*.

**OQUJ** и. *совтв.* (USp 34<sub>3</sub>).

**OQUL-** с.м. *oqil-*.

**OQUNČUSUZĪN** без приглашения: *ma ḡ adĭ vĭ teḡin oqunčusuzĭn inča* теп теди царевич Махадиви без приглашения так сказал (Suv 610<sub>20</sub>).

**OQUŞ-** *совм. от oqu-*: *eṛān aIpĭ oquštĭlar* молодцы звали друг друга (МК I 183); *oṅuš qonuş oquštĭ* они позвали соплеменников (букв. роды) (МК II 103).

**OR** гнедой: *or at* гнедой конь (МК I 45).

**OR-** I жать, косить: *ol ot ordĭ* он косил траву (МК I 172); *tariṅlaḡ eṛür dünja* elig

*quĭ / tarĭsa orar eṛ tirilgü otĭ* о правитель, вселенная — пахотное поле, / если муж посеет, то пожнет хлеб насущный (букв. траву, чтобы жить) (QBN 111<sub>13</sub>).

▷ **or-bič-** парн. срезать, скашивать: *qilĭč orsa bičsa jaṅĭ bojnĭni* [его] меч должен будет скашивать головы врагов (букв. срезать шею врагов) (QBN 33<sub>2</sub>).

**OR-** II с.м. *ur-*.

**ORAM** улица: *ḡarabat oramĭ bolur abadan* улица, на которой кабак, стала людной (Юг B<sub>399</sub>).

**ORDU** I 1. ставка, резиденция хана, дворец: *qan oluruṅan ordu jarmīs* хан, сев на престол, построил резиденцию (ThS II<sub>41</sub>); *özi süsi öḡirä sebinü ordusĭṅaru kelir* он сам и его войско, радуясь и веселясь, возвращаются в свою ставку (ThS II<sub>51</sub>); *kelip teḡdi elig turur orduṅa* он дошел до ставки правителя (QBH 27<sub>20</sub>); 2. *асгр.* дворец, лунная станция (TT VII 4<sub>25</sub>).

▷ **ordu başı** дворецкий (МК I 124); **ordu känd** город, в котором находится ставка хана, название Кашгара: *törtünč bab ordu känd* [d] *qanĭ beḡ mādḡin aṅur* в четвертой главе воздаёт хвалу хану-правителю Кашгара (QBH 8<sub>3</sub>); **ordu qarşı** парн. дворец: *qaju känd uluṅ ordu qarşı jeṛ-ä / kiṅabkä öḡün (öḡün?) at atamışlar-a* в каждом городе, селении и дворце по-разному называли эту книгу (QBH 5<sub>18</sub>); *ordu qarşı icintäki qatunlar teḡitlär beḡlär* находящиеся во дворцах знатные женщины, принцы, беки (Suv 90<sub>3</sub>); **pata ordu** с.м. *pata*; **qarşı ordu** с.м. *qarşı I*; **qarşı ordu saraj** с.м. *qarşı I*; **saraj ordu qarşı** с.м. *saraj*; **uç ordu** с.м. *uç III*.

**ORDU** II норы грызунов и других животных (МК I 124).

**ORDU** III *геогр.* название города близ Баласагуна (МК I 124); **quz ordu** с.м. *quz III*.

**ORDU** IV: **ordu tal** смесь, используемая для уничтожения волоса <sup>в</sup>покрова на теле (МК I 124).

**ORDULAN-** поселяться; устраивать себе ставку: *beḡ bir jeṛig ordulandı* бек в одном месте устроил себе ставку (МК I 296).  
= *Ср. orṅulan-*.

**ORDULUṅ** относящийся к дворцу, лунной станции: *beḡinč sarĭṅ orduluṅ* относящийся к пятому желтому дворцу (TT VII 1<sub>1</sub>); *oṅul seḡizinc orduluṅ qiz törtüñč* *orduluṅ* [bolur] мальчик относится к восьмому дворцу, а девочка — к четвертому дворцу (TT VII 18<sub>3</sub>).

**ORṅULAN-** поселяться: *orṅulanip жүksäk taṅĭṅ oṅlaḡ čatar* поселившись на высокой горе, он пригоняет [туда] козлят (МК II 294).  
= *Ср. orṅulan-*.

**ORṅAQ** серп: *orṅaq tišäldĭ* серп был наточен (МК II 128); *ol orṅaq tišättĭ* он заставлял точить серп (МК II 307).

**ORĪLAŞ-** с.м. *orlaś-*.

**ORĪLAŞ-** кричать друг другу: *hodun qamuṅ orlaśdı* все люди кричали друг другу (МК I 239).

**ORMAN** лес: bu jerdä bir uluḡ orman bar erdi в этом месте был большой лес (АОК 3).

**ORMAZT** см. ḡormuzta.

**ORNA-** 1. помещаться, занимать место, садиться: мен бу jerdä ornadım я сел здесь (~ обосновался) (МК I 288); 2. садиться, занимать престол, править: aḡun tinḡi ornar бу qaḡan üzä мир успокоился, когда сел [на престол] (бука. сверху) этот каган (QBH 14<sub>7</sub>); 3. садиться, заходить (о солнце): күн ornadı солнце зашло (МК I 288).

**ORNAȚ** 1. сиденье, трон, престол: berklig jek iekäklär el tutqalır buşuş qaḡu ig aḡıylar ornaḡ tutqalır крепкие демоны и вампиры прелят (бука. держат) государством, заботы и болезни держат трон (TT I<sub>168</sub>); 2. место,местилище: taḡı jema bu eḡüz ersär . . . qamaḡ qurtlarınḡ qojuzlarınḡ terkini qannıḡ jiriyniḡ ornaḡı . . . eḡür что касается этого тела . . . , то оно . . . является сборищем всех насекомых и местилищем крови и гноя (Suv 614<sub>10</sub>).

◊ **orun ornaḡ** см. **orun**.

**ORNAȚLIȚ** прочный, крепкий: ornaḡlıȚ orun aḡıta под тобой (?) прочное место (TT I<sub>129</sub>); altun küzäs ersär ornaḡlıȚ idis ol что касается золотого кувшина, то это прочный сосуд (TT I<sub>188</sub>).

◊ **tiliȚ jarpliȚ ornaḡlıȚ** см. **tiliȚ**.

**ORNAȚSIZ** постоянный, неустойчивый (Man III 21<sub>3</sub>).

◊ **tisiz jarpisiz ornaḡsiz** см. **tisiz**.

**ORNA-** возвр. от **orna-**: inçir amtıca tegi menıḡ köñülüm neḡ ornanmaz однако до сих пор мое сознание колеблется (TT II A<sub>41</sub>); etmiş jaratmiş jagı eḡ barq ijasıḡa qutadur qutluḡun qıvlıḡın ornanur хозяину выстроенной новой усадьбы выпадает счастье, и он счастливо обоснуется (TT VI<sub>101</sub>).

◊ **olur-ornan-** см. **olur-**.

**ORNAȚU** место, трон: eḡüzünjädä ajaḡ ciltäg ornanḡu berdi тебе самому дали почетное место (TT I<sub>114</sub>).

**ORNAȚMAȚ** место пребывания, пристанище: bu iduḡ örgin qutı taḡrı eligimiz iduḡ qut üzä ornanmaḡı bolzun счастье этого священного трона должно найти себе пристанище у нашего божественного правителя (Man III 35<sub>13</sub>).

**ORNAȚ** см. **ornaḡ**.

**ORNAȚLIȚ** см. **ornaḡlıȚ**.

**ORNAȚSIZ** см. **ornaḡsiz**.

**ORNAȚ-** совм. от **orna-**: köni jolda ornaḡu teḡingäjlär они осядут, разместятся на правильном пути (Suv 462<sub>13</sub>).

**ORNAȚ-** побуд. от **orna-**: мен neḡ ornatım я положил вещь на место (МК I 266); dävlatqa aḡ toldı at berip väzir ornınḡa ornaḡmış turur он дал счастье имя Ай-Толды и назначил (бука. поместил) на должность визиря (QBH 4<sub>5</sub>); alquḡı on orunta ornaḡajın razmeşu-ka я всех на десяти ступенях (Suv 104<sub>4</sub>).

**ORNAȚMAȚ:** turḡurmaḡ ornatmaḡ см. **turḡurmaḡ**.

**OROHITK** [скр. rohita] зоол. название рыбы (Uig IV D<sub>119</sub>).

**ORPAȚ** одежда (USp 98<sub>15</sub>).

◊ **orpaḡ telük** парн. пожитки (MO III<sub>12</sub>; USp 115<sub>7</sub>).

◊ **Ср. ofraḡ, orpaḡ.**

**ORPAT-** см. **ürpät-**.

**ORQU** геогр. название реки на территории Монголии (MЧ<sub>2</sub>, 34).

**ORSULAȚ** и. собств. (USp 31<sub>3</sub>).

**ORTA** середина: isig ortasın tuḡ aj eḡdü kişi о добрый человек, в [любом] деле придерживайся середины (QBH 84<sub>9</sub>).

◊ **Ср. ortu, otra.**

**ORTAȚ** друг, компаньон: ortaḡ eḡdän artuḡ almas [аруḡ] у друга лишнее не возмет (МК I 99); ortaḡ bolup bilisdi он стал компаньоном (МК III 71).

◊ **Ср. ortuḡ.**

**ORTAȚIȚ** средний (USp 30<sub>21</sub>).

◊ **Ср. otraḡı.**

**ORTU** 1. середина: eḡ ortusı середина дома (МК I 124); ol linua ortusında в середине того лотоса (TT V A<sub>20</sub>); öḡüz ortusında в середине реки (Man III 40<sub>6</sub>); 2. средний: qalı munda eḡsä bod ortu keräk / bodı ortu bolsa bolur eḡḡüräk в таком случае рост [бека] должен быть средним, / лучше, если он среднего роста (QBH 84<sub>6</sub>); ortu jerdä maḡaqa soḡuşmış в середине пути он встретился со змеей (ThS II<sub>74</sub>); 3. человек среднего достатка, середняк: bü ortu qılumaz (qolumaz?) bü bajlarınḡ isı человек среднего достатка не сможет сделать дело, [предназначенное для] богатых (QBH 158<sub>14</sub>); jüdürmägü bajlar jüki ortuqa не следует взваливать на людей среднего достатка груз [предназначенный для] богатых (QBH 158<sub>16</sub>).

◊ **ortu er** мужчина средних лет (МК I 124); **kün ortu** см. **kün I**; **tün ortu** см. **tün I**.

◊ **Ср. orta, otra.**

**ORTULA-** достигать середины чего-л.: eḡ jaşın ortuladı мужчина достиг средних лет (МК I 316).

**ORTUN** средний: ortun oḡlınıḡ atı maḡadivi eḡti имя его среднего сына было Махадиви (Suv 608<sub>3</sub>).

◊ **ortun eḡnäḡ** средний палец (TT V A<sub>55</sub>).

**ORTUNȚIȚ** средний: ilki ilki eḡüzlärtä ortunḡı kinki eḡüzlärtä буква. в самых первых телах, в средних и последних телах (~ в последних воплощениях) (Suv 134<sub>1</sub>); başınḡı ortunḡı начальные и средние (Suv 582<sub>21</sub>).

**ORTUȚ** товарищ (USp 55<sub>27</sub>): tapuḡçı kişiḡ begi birliä ortuḡ saḡıslıḡ isı дела работника / зависят от того, насколько дружен он со своим беком (QBH 221<sub>4</sub>).

◊ **Ср. ortaḡ.**

**ORTUȚLUȚ** дружба, товарищество: мен ol eḡdü menjika ortuḡluḡu bolajan разделю-ка (бука. буду в дружбе) с ним эту добрую радость (Man I 12<sub>10</sub>).

**ORU** 1. яма для хранения овощей. (МК I 87); 2. яма, темница: eḡ[s]iz barca.

baŭta oruda keŕäk всех скверных надо [держат] в оковах и в темнице (*QBH* 158<sub>1</sub>).

**ORUL-** страд. от **or-**: tarıŭ oruldı посевы были сжаты (MK I 194); süsi otun oruldı их войско было скошено, как трава (MK I 194).

**ORUM** захват травы серпом: bir orum ot трава, срезанная за один замах (MK I 75).

**ORUN** 1. место: ol meni orundun turŭrdı он оставил меня встать с места (MK II 177); aŭa atı ornı oŭulqa qalır имя и место отца остаются сыну (*QBH* 15<sub>11</sub>); kün aŭ taŭgrılärniŭ tünägülgüg ornı место ночлега богасолнца и бога-луны (*Tis* 246<sub>8</sub>); 2. трон: jema men keŭtim ornuma olurdım я опять пришел и сел на свой трон (*TT* II A<sub>74</sub>).

◊ **orun jurt** парн. место: burqanlarınıŭ toŭŭluŭ beŭgürgülgüg orunı jurtı место рождения и явления буца (*Suv* 461<sub>19</sub>); **orun ornaŭ** парн. 1. место: buluŭ jıŭaq orun ornaŭ eŕmäs ни направление, ни место (*Uig* I 12<sub>6</sub>); 2. трон, престол: jeti altunluŭ taŭ iĕintä orun ornaŭ tutmıŭlar в семи золотых горах они держали трон (*Suv* 509<sub>15</sub>); **orun töŭsäk** парн. постель, ложе: aŭ iĕkü ton keđim orun töŭsäk . . . eđ tavar üzä tapınım из-за пиши и питья, одежды, постели . . . и имущества я предавался [всеому этому] (*Suv* 613<sub>3</sub>); **altı qaĕiŭ orunlar** с.м. altı; jer orun с.м. jer; oldruŭ orun с.м. oldruŭ; qara orun с.м. qara I.

**ORUNĆ** с.м. urunĕ.

**ORUNĆAQ** с.м. urunĕaq.

**ORUNLUQ** 1. трон: eŭigin tuta kigürüp eŕdäniliŭ orunluŭ üzä olŭrtı взяв [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (*KP* 46<sub>2</sub>); jüksäk ediz orunluŭqtın qodı öz kemiŭti он бросился с высокого трона вниз (*KP* 61<sub>3</sub>); 2. ложе, носилки: beŭglic eŕnälir iglic eŕig orunluŭ üzä kötürüp eliŭ beŭgkä jaĕin keŭlürtilär люди бека подняли больного мужа на носилки и поднесли его к правителю (*Uig* III 45<sub>9</sub>).

**ORUŭU** I с.м. uruŭu I.

**ORUŭU** II с.м. uruŭu II.

**ORUŭULUŭ** с.м. uruŭuluŭ.

**ORUŭUT** с.м. uruŭut.

**ORUQ** дорога, путь: oruŭuŭuz uĕin bulmaŭın ulinĕiŭ sansarta qaltımiz не найдя конца (? начала) твоей дороги, остались мы во вращающейся сансаре (*TT* III<sub>46</sub>).<sub>1</sub>

◊ **jol oruq** с.м. **jol**.

**ORUZ** и. собств. (*USp* 62<sub>12</sub>).

**OS-** с.м. oz- I, II.

**OSADİQİ** с.м. oŭatıŭı.

**OSYANCULA-** пренебрежительно относиться, насмехаться (?): meni oŭyancıladı bu moŭoĕlar эти маги пренебрежительно относились ко мне (*Uig* I 9<sub>15</sub>).

**OSDARAKI** [скр. ? ] и. собств. (*Uig* II 64<sub>7</sub>).

**OSMAN** [а. عُثْمَانُ] и. собств. арабский халиф (Юг B<sub>54</sub>).

**OSNA-** походить, быть похожим: bir neŭ bir neŭgä osnadı одна вещь походила на другую (MK I 288); keldi eŭin eŭnäjü / qaĕqra tükäl osnaŭu задул ветер, / и стало вполне похоже на ураган (MK II 223).

**OSNAT-** побуд. от **osna-**: men aŭar osnattım я уподобил ему (MK I 267).

**OSRUQ** ветры кишечные (MK I 99).

**OSRUŖ-** совм. от **osur-**: olar ikki osruŭdı они двое вместе пусkali газы (MK I 234).

**OSUŭ** вид, способ, манера, характер: bu iŭ osuŭı mundaŭ характер этого дела вот такой (MK I 64).

◊ **jaŭ osuŭ** с.м. **jaŭ I**.

**OSUŭLA-** открывать без ключа: ol kiritlig osuŭladı он [некто] запертое открыл без ключа (MK I 306).

**OSUŭLUŭ** относящийся к данному виду, подобный, такой: bu javlaŭ osuŭluŭ turur bu eŭüz это тело такое скверное (*QBK* 210<sub>15</sub>); bu muntaŭ osuŭluŭ töŕmıs küĕsirämıs alaŭırmıs aĕ bars эта такая родившая, лишившаяся сил, изможденная, голодная тигрица (*Suv* 610<sub>21</sub>); ol antaŭ osuŭluŭ aŭır ig такая тяжелая болезнь (*Uig* II 43<sub>29</sub>).

**OSUŭ** и. собств. (*USp* 72<sub>4</sub>).

**OSUR-** пускать кишечные ветры, газы: bu eŕ ol osurŭan этот мужчина пускает ветры (MK I 156).

**OSURUQ** с.м. osruŭq.

**OŖ** вот то, о чем говорилось, что известно собеседнику (анафорическое местоимение): oŖ mundaŭ qıl делай вот так (MK I 36); toŭmıs küni oŖ batar появившееся солнце вот заходит (MK II 128); ölüm tuttı bardım keŭir oŖ seŭgä смерть схватила [меня], и я отправился, вот придет [она] и к тебе (*QBH* 146<sub>3</sub>).

**OŖATİŭİ** соответствующий, подобный: bu bars neŭgü jeŭür oŭatıŭı aŭı neŭgü чем питается эта тигрица и что представляет собой подобная ей шапа? (*Suv* 610<sub>11</sub>).

**OŖBU** этот: ŭınqarınuŭ aŭarŭıŭı oŭbu turur это изображение ястреба (AOK 5<sub>9</sub>); ŭolda oŭbu aŭıŭı aŭ közdän jıŭı qaĕti keŭti в дороге этот жеребец исчез (букв. убежал, скрывшись с глаз) (AOK 26<sub>3</sub>).

**OŖDARAKI** с.м. osdaraki.

**OŖU** вот: keŭnä osu jıŭaĕniŭ tıpında tırdı и вот стал [он сам] под тем деревом (AOK 5<sub>1</sub>).

**OŖUL** тот, этот: oŭul oŭulnuŭ öŭlgiĕi eŭıraŭı kök eŕdi лицо того мальчика было голубым (AOK 1<sub>3</sub>); kitabınıŭ atı eŕür hibätü / 1'haŭaqıŭ ıbarät 'arabtin oŭul название книги — hibätü / 1'haŭaqıŭ, это выражение — из арабского языка (Юг B<sub>498</sub>).

**OT** I огонь: ot öĕdi огонь погас (MK I 164); ot tütünsüz bolmas огонь не бывает без дыма (MK I 400); barma otqa javuŭ не подходило близко к огню (*QBH* 33<sub>6</sub>).

◊ **ot aŭu bol-** перен. рвать и метать (букв. становиться огнем и ядом): buŭar öĕtā beŭglär bolur ot aŭu когда беки разгневаются, они рвут и мечут (*QBN* 66<sub>6</sub>); **ot bandal** головешки, которыми играют

дети и которые используют при игре в човган (МК I 482); **ot bor** *парн.* огонь и (?); *türgäş qaşan süsi boluçuda otča borça kelti* войско тюркешского кагана пришло к Болучу подобно огню и (?). (КТ6<sub>37</sub>); **ot jalınlıq** *парн.* огненный (ТТ V А<sub>44</sub>); **ot sub qıl-** карать, подавлять, разорять: *biriki bodunuq ot sub qılmadım* присоединившиеся народы я не разорял (*букв.* не делал огнем и водой) (КТ6<sub>27</sub>).

= *Ср.* **ot**.

**OT II** трава, зелень: *jaş ot körüpän* увидев зеленую траву (ТШS II<sub>26</sub>); *atqa ot bergil* дай лошади травы (МК I 35); *ot öndi* трава выросла (МК I 35); *süçüg otlar qajıntıur* вскипятив сладкие травы (Раch II 3<sub>47</sub>).

◊ **ot iyaş** *парн.* трава и деревья, растительность: *beş türlüq otqa (otqa?) iyaşca* неща жазıntımız ерsär сколько бы мы ни грешили в отношении пяти разных [видов] растительности (Chaost LC<sub>60</sub>); **ot jaş** *парн.* трава, зелень (ТТ V В<sub>124</sub>); **çivgin ot** *с.м.* **çivgin**; **çor ot** *с.м.* **çor**; **jıçıy ot** *с.м.* **jıçıy**; **qara ot** *с.м.* **qara I**.

**OT III 1.** лекарство: *bu ot ol qarın boşutyan* это лекарство очищает желудок (МК I 514); *bu igkä emi joq tilamä oñi* от этой болезни лекарства нет, не проси лекарства (QBN 47<sub>7</sub>); *bu otuq içsün* пусть выпьет это лекарство (Раch II 2<sub>82</sub>); 2. яд (?): *ölüm otin içürdüm* я заставил [его] выпить яд смерти (МК I 47).

◊ **ot em** *парн.* лекарства, целебные травы: *boşuzdın kirür ig kişigä kemı* / *boşuzdın bolur häm aqar ot emi* через горло проникают в человека болезни, и через горло же попадают к нему лекарства (QVK 164<sub>70</sub>); **ot jem** *парн.* специи, приности (МК III 5); **tidıy ot** *с.м.* **tidıy**.

**OT IV:** **ot qaraq** врачок (МК I 382).

**OT** огонь: *öt önar ertı* поыхал огонь (Ман III 23<sub>1</sub>); *öt köjürdi altunuq* огонь сжег золото (ТТ I<sub>70</sub>); *bükün künkä tegi moçoçlar otqa tarınmaq tiltaıy* *bu erür* вплоть до сегодняшнего дня это является причиной поклонения магов огню (Uig I 9<sub>4</sub>).

◊ **öt jalın** *парн.* огонь, пламя: *bilgü bilig öt jalını üzä nızvanı qaçularıy örtär* *köjürüp* сжигая огнем мудрого знания печали, вызванные страстями (Suv 316<sub>22</sub>); *bir qorqıneıy uluq jaruq öt jalın birlä* ужасное, большое сияние с пламенем (Uig I 8<sub>13</sub>); **öt juldüz** *асгр.* Марс (ТТ VII 1<sub>6</sub>).

= *Ср.* **ot I**.

**OTA- I** зажигать: *ol otuq otadı* он жег дрова (МК III 252).

**OTA- II** лечить: *emçi aqar ot otadı* лекарь лечил его лекарством (МК III 252); *otaııl daru birlä* лечи лекарством (QBN 377<sub>10</sub>); *ol boıuq otasar boll[maz]* этот зоб вылечить нельзя (Раch II 3<sub>93</sub>).

◊ **ota- emlä-** *парн.* лечить, исцелять: *tınlıylarınıq iglärin ağıyıların otaıın emläıın* лечу-ка я болезни живых существ (Suv 587<sub>10</sub>).

**OTA- III** полоть: *ol tarıy otadı* он полол посев (МК III 250).

**OTACİ** лекарь: *otaçı közüq emücladı* лекарь положил лекарство в глаз, на бельмо (МК I 299); *kişi igläsä ot otaçı berür* если человек заболевает, лекарь даст лекарство (QBN 160<sub>12</sub>); *jemä neşä otaçı otın birlä* *kelsär anı otaıu umaıay* и сколько лекарей ни придет с их лекарствами, они не смогут вылечить его (Ман I 15<sub>6</sub>).

◊ **otaçı emçi** *парн.* лекарь: *otaçı emçi jemä men-ök erür* мен именно я также являюсь лекарем (Uig I 7<sub>13</sub>); *bir-ök otaçı emçi ersär ot em alıay* если он является лекарем, он возьмет лекарство (Uig I 7<sub>4</sub>); **otaçı baqşı** *парн.* лекарь: *bu alqu qarqlarqa otaçı baqşılar jaraıın körüp . . . berşünlär* против всех этих язв пусть лекари найдут средства . . . и дадут [больному] (Раch II 1<sub>25</sub>); **otaçı hakim** *парн.* лекари (QBN 332<sub>14</sub>).

= *Ср.* **otaçı**.

**ÖTACİ** лекарь: *uz ötaçı siz* Ты искусный лекарь (Ман III 24<sub>6</sub>).

= *Ср.* **otaçı**.

**OTACİLİQ** врачевание, лечение: *marğa d a s p a n t täpřilärniq otaçılıqı* врачевание богов Мардасманта (Ман I 27<sub>33</sub>).

**OTAY** шатер, жилище: *otaıqa öpkälär sügä sözlämädük* рассердившись на тех, кто был в шатре (*букв.* на шатер), он не разговаривал с войском (МК III 208); *bilisti körüsti kişilär bilä otaıy tuttı özkä jaradı külä* он познакомился с людьми, / нашел себе жилище и засиял, смеясь (QBN 47<sub>7</sub>).

**OTALA-** лечить, исцелять: *baııllıq otaılar oñulmaz* *ig ol* скупость — неизлечимая болезнь (ЮG А<sub>259</sub>).

**OTAMİŞ** *и. собств.* (МК I 96).

**OTAQ** *с.м.* **otaıy**.

**OTAT-** *побуд.* *om ota-* II: *teřizlik ig ol bir otaııu uzun zavıstıy* — такое заболевание, которое надо долить долго (QBN 305<sub>12</sub>).

**OTÇİ:** **otçı buıruq beg** *и. собств. и титул* (USP 91<sub>27</sub>).

**OTÇUQ** *с.м.* **otçuq**.

**OTÇUQ** огар (?): *jer otçuq qılır kömür öti ürür* сделал место для очага и раздув огонь углей (Suv 544<sub>14</sub>).

= *Ср.* **oçaq, oçuq**.

**OTÇUQTAQİ** находящийся в очаге: *otçuqtaqı ot qıtlıuq* относящийся к элементу „огонь“, находящемуся в очаге (ТТ VII 1<sub>прим. 5</sub>).

**OTYAR-** *насти:* *ol at otıardı* он нас лошадей (МК I 225).

**OTYUN** широкий ремень с левой стороны седла, к которому приделывается кольцо подруги (МК I 107).

**OTYURAQ** *с.м.* **odıyuraq**.

**OTLA-** *настис:* *ıılqı jazın atlanı / otlar anın etlänur* табунная лошадь набирает силу (*букв.* становится лошастью) весной, она пасется и поэтому нарачивает мясо (МК I 285); *at otladı* лошадь паслась (МК I 285).



**OTLAN-** 1. разогреться, запалиться: at otlandī лошадь запалилась [от бера] (MK I 297); 2. распалиться, гнеться: ę otlandī мужчина распалился, разгневался (MK I 297).

**OTLUY** I огненный: otluę [tamu] icintă в огненном аду (*Man* III 6<sub>6</sub>, 7<sub>12</sub>); qaltī otluę ir подобно огненному камню (? *Uig* II 10<sub>22</sub>).

**OTLUY** II имеющий траву: otluę taę гора, покрытая травой (MK I 98).

**OTLUQ** корыто для корма (MK I 98).

**OTQURAQ** см. odęuraę.

**OTQURMIŠ** см. odęurmiš.

**OTRA** I. середина (MK I 125); 2. посередине: ikki boęra igäšür otra kökägün jančilur два верблюда-самца насканивают друг на друга, посередине раздавливается муха (ср. паны дерутся, а у холопов чубы трещат) (MK I 188); 3. посередок между: ol ikki kiši otra araladı букв. он стал между двумя человеками (*m. e.* стал посредником в примирении) (MK I 308).

□ *Ср. orta, ortu.*

**OTRAQI** средний: jeti otuz jašasar altinqī otraq[i] ... если будет в возрасте двадцати семи лет, то нижние средние [зубы] ... (*TT* VII 71<sub>8</sub>).

□ *Ср. ortaęi.*

**OTRU** см. utru.

**OTRUY** остров: ęrdänilig otruęa teędilär они достигли острова сокровищ (*KP* 33<sub>7</sub>); ęrdänilig otruę остров сокровищ (*TT* V B<sub>91</sub>); küntin jıraę otruęta на острове, находящемся в южном направлении (*Suv* 452<sub>14</sub>).

**OTRUL-** побуд.-страд. от ota-III: sač otruldī волосы были срезаны (MK I 246).

**OTRUS-** побуд.-совм. от ota-III: ol meęjä kešmä otruđī он срезал со мной пучок волос (MK I 233).

**OTSUZ** без травы, лишенный травы: otsuz subsuz qaltī uęin nečük jorijın как я смогу жить без травы и без воды?! (*ThS* II 6<sub>8</sub>).

**OTTUZ** I. тридцать: ottuz jarmaq тридцать монет (MK I 142); 2. три, трижды (?): ottuz ičir qıqalım трижды вышив, закричим-ка (MK I 142); ottuz icälim выпьем-ка три раза (MK I 142).

□ *Ср. otuz I.*

**OTUL-** страд. от ota-III: tarię otuldī посева были прополоты (MK I 193).

**OTUN** см. utun.

**ÖTUN** см. ütun.

**OTUNČ:** otunč temir и. собств. (*USp* 81<sub>2</sub>).

**OTUNLUQ** см. utunluę.

**OTUJ** дрова, топливо: ol otuę örtädi он зажег дрова (MK I 272); otuę baęlandī дрова связаны (MK II 238); qaltī quruę otuę tıltaęinta ot tamitür ediz köjär örtänür подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (*Uig* II 8<sub>26</sub>).

**OTUJLUQ** место, где находятся дрова, сарай (MK I 162).

**OTUR-** I побуд. от ota-III: ol sač oturdī он обрезал волосы (MK I 176).

**OTUR-** II см. oltur-.

**OTURA** половина, часть: tüz otura jarip oturasın az-qıja oјur разрезав на равные части и немного выдвигая одну из частей (*Rach* I<sub>117</sub>).

**OTURUQ** см. otruę.

**OTUZ** I тридцать: altī otuz jašima на двадцать шестом году моей жизни (MЧ<sub>4</sub>); üç otuz balıę sidī войско разрушило двадцать три города (Тон<sub>19</sub>); otuz tämbin bir qar süčük köni berür meң я по справедливости отдам [за это] один мех в тридцать мер виноградного сока (МБ I<sub>6</sub>).

□ *отуз татар этн.* наименование одного из племенных объединений: qırqız qurıqan otuz татар qıtaj tatabı qor jaęi ermiš кыргызы, курыканы, отуз-татары, киданы и татабы — все были врагами [ему] (KT6<sub>14</sub>).

□ *Ср. ottuz.*

**OTUZ** II и. собств. (*USp* 73<sub>1</sub>).

**OTUZUNČ** тридцатый: beš jüz artuęi eki otuzunč laęzın jılca в пятьсот двадцать второй [году], в год свиньи (*Man* I I 12<sub>16</sub>); iki otuzunč böllük двадцать второй отдел (*Suv* 580<sub>19</sub>); bir otuzunč двадцать первый (*TT* VII 28<sub>49</sub>).

**OV-** I потирать (*pyки и пр.*): ęņip qaldī ög dül m i š eļgin ova Огдольмиш, потирая руки, пребывал в замешательстве (*QBN* 426<sub>12</sub>).

**OV-** II см. öp-, öv-.

**OVRUJ** см. oјruę.

**OVURTASI** (?) кормилица: ovurtaši eđęü kiši tut arię/oјul qız arię bolşu qopsu arię кормилицей держи хорошую, чистоплотную женщину, / и пусть [твои] дети вырастут опрятными (*QBN* 128<sub>30</sub>).

□ *Ср. avırta, avurta.*

**OW-** см. ov- I.

**OXŠIN-** раскаиваться (MK I 253).

**OXŠA-** походить, быть похожим: köř arslanqa oęsar bu beęlär özi eти беки, смотри, похожи на львов (*QBN* 66<sub>11</sub>).

□ *Ср. oęša-, oęša-.*

**OXŠADI** см. oęsađi.

**OXŠAJ** похожий, подобный: anıę oęsaјı joę azu meңzägi подобного ему или похожего на него нет (*QBN* 14<sub>2</sub>).

□ *oęsaј meңiz tut-* уподоблять, сравнивать: bir ol bar seziksię qail qančasię / köjüldä jıraę tutıu oęsaј meңiz он единственный, несомненный, неопределенный, неограниченный; / то, что можно было бы сравнить с ним, непостижимо для воображения (*букв.* далеко от сердца) (*QBN* 106<sub>25</sub>).

**OXŠANČIJ** приятный: quš balasi qušincij it balasi oęšančij тенец [вызывает] отвращение, щенок приятен (MK III 232).

**OXSATI** см. oęsađi.

**OZ-** I спастись, освободиться, избавляться: ölümtä ozmiš он спасся от смерти (*ThS* II<sub>75</sub>); qarıninča oјul ölmis ęrsär jemä asan ozar если ребенок умер в ее утробе, она легко освободится [от него] (*Rach* I<sub>109</sub>); jalınaju turur tamutin oztılar они избавились от пылающего ада (*TT* III<sub>135</sub>).

◊ **oz- qač-** *парн.* бежать, спасаться: nečä bar ęrsär quš kejik ariŭqa saqaqa tajaqlıŭ öz oġnuların kemisiŭ oztilar qačdilar özi özi сколько ни было птиц и животных, [все они], бросив свои места обитания в лесу и у гор, бежали в разные стороны (*Suv* 631<sub>1</sub>); **oz-qutrul-** (~ **qurtul-**) *парн.* освобождаться, избавляться: bu ęmgäkiñdin ozŭalı qutrutalı uŭaj ęrtiñ ты мог бы избавиться от этих своих мучений (*Suv* 11<sub>8</sub>); tamutaŭi ęmgäktin ozur qutruturup izbawıwıŭs ot mучений ада (*TT* VII 40<sub>31</sub>).

= *Ср.* **öz-**.

**OZ-** II опережать: anıñ atı ozdı ego лошадь опередила (*МК* I 173); keđin qalmasa ęr ja öjđün ozur не следует мужам ни отстаивать, ни уходить вперед (*QBN* 176<sub>12</sub>); teŭtiglikdä kendü ajažđın ozur превзойдя в проицательности самого Аяса (*Юг* А<sub>55</sub>).

**ÖZ-** спасаться, освобождаться, избавляться: ölmäkin özti он освободился благодаря смерти (*Man* III 40<sub>2</sub>).

= *Ср.* **oz-** I.

**OZA** 1. прежде, раньше: oza kełmiš süsi их войско, пришедшее раньше (*КТ* 6<sub>47</sub>); erdi oza ęranlar булы прежде мужи (*МК* I 89); munıñ teğ kitabı kim ajmıs oza кто прежде сочинил подобную книгу?! (*QBK* 4<sub>15</sub>); 2. послелего перед, до: uŭan bir bajat ol qamuŭtın oza бог — единосущный господин, он предшествует всем (*QBH* 4<sub>12</sub>); munıñda oza barmadıñ men aŭar do ęтого я не ходил к нему (*QBN* 359<sub>3</sub>); andın ozaraq saqın раньше ęтого призадумайся (*Юг* С<sub>372</sub>); ari zähri tatqu 'asaldın oza do меда следует вкусить яд пчелы (*Юг* С<sub>440</sub>).

**OZAYI** прежний, давний: bu bir söz ozaŭi ugulmıs mäñäl ęти слова — давно произнесенная притча (*Юг* С<sub>164</sub>).

= *Ср.* **ozaqi.**

**OZAQI** прежний, давний: ozaqi bilgä anča ajmıs прежние мудрецы так говорили (*МК* I 88); elig qođti ęmdi ozaqi tiläk правитель оставил (*т. е.* отказался) теперь прежнее желание (*QBN* 358<sub>12</sub>); jana ozaqi-teğ-ök ögdi sözlär и опять по-прежнему воздавал хвалу (*TT* VII 14<sub>прим. 8</sub>).

= *Ср.* **ozaŭi.**

**OZYAR-** *с.м.* **ozŭur-**.

**OZYLULY:** **ozŭuluy qutrutululuy** *парн.* спасительный: ötrü ęmgäktin ozŭuluy qut-

rulŭuluy joluy jıŭaqıŭ taparlar затем они найдут путь избавления от мучений (*Suv* 388<sub>16</sub>).

**OZYUR-** *побуд.* **oz-** I: ęmgäktä ozŭurŭaj ęen ты избавишь [их] от мучений (*КР* 6<sub>2</sub>); ęmgäktin tolŭaqtin ozŭurŭaj men я избавлю их от страданий (*Suv* 545<sub>16</sub>); t[ünäri]g tamutin töžünü ozŭurtuŭuz Ты спас всех из мрачного ада (*TT* III<sub>68</sub>).

◊ **ozŭur- öğädtür-** *парн.* спасать, избавлять: olarnı barča igintin aŭriŭintin ozŭurur öğädtürür ęrti он избавлял их всех от их болезней (*Suv* 585<sub>16</sub>); **ozŭur- qutqar-** (~ **qutqur-**) *парн.* спасать, избавлять: alqunı barča qamaŭı aŭıŭ ęmgäklärintin ozŭurajın qutqarajın izbawıwıka я всех от всех горьких мучений (*Suv* 115<sub>3</sub>).

**OZIT-** *побуд.* от **oz-** II: bu ęr ol atın ozıtŭan ęтот мужчина пускает свою лошадь вперед (*т. е.* заставляет обгонять) (*МК* I 155).

**OZMAQ** спасение, избавление: bu sansar ęmgäktin ozmaqım bolşun da budu я избавлен от мучений ęтой сансары (*Uig* II 79<sub>56</sub>).

◊ **ozmaq qutrutmaq** *парн.* спасение, избавление: ęremä ol antaŭ osuŭluy aŭır iğtin jemä ozmaqı qutrutmaqı bolur и они (*букв.* таковые) освободятся от тяжелых болезней (*Uig* II 43<sub>23</sub>).

**OZMIŠ** *у. собств.* (*USp* 30<sub>25</sub>); **ozmıs teğin** *у. собств. и титул* последнего кагана западных тюрок, правившего в 742—755 г. (*МЧ*); **ozmıs toŭrił** *у. собств.* (*USp* 107<sub>1</sub>).

**OZQUR-** *с.м.* **ozŭur-**.

**OZUN** *наговор:* ozundın qopar ol azun bulŭaqı из-за наговоров возникают в мире беспорядки (*QBN* 303<sub>3</sub>).

**OZUNCİ** ябедник: ozuncı kişigä qatılma jıra не общайся с ябедником, будь подальше (*QBN* 303<sub>3</sub>); biriš ozuncı joŭaj qıŭıçı одни из них — ябедники, клеветники (*QBN* 307<sub>1</sub>).

**OZUQ** опережающий, обгоняющий: ozuq at лошадь, обгоняющая других лошадей (*МК* I 66); teŭtiglikdä kendü a j a z d i n ozuq в проицательности он превосходит (*букв.* опережает) самого Аяса (*Юг* С<sub>55</sub>).

**OZUŠ-** *сов.м.* от **oz-** II: ol menıñ birlä at ozuşı он составлял со мной в скачке на лошадях (*МК* I 184).

## Ö

◊ **ö-** думать, размышлять: ačsar tosiq ömäz ęen bir todsar ačsiq ömäz ęen если ты голден, ты не думаешь о сытах; раз насытившись, ты не думаешь о голодных (*КТ* 8<sub>3</sub>); turuq at ęemriti jerin öpän jügürü barmıs тощая лошадь, подумав о месте, где она жирела, побежала [туда] (*ТШ* II<sub>23</sub>); meğä aŭıŭl ęmdi ęšiñmıs ömıs говори мне теперь о том, что слышал и о чем думал (*QBH* 110<sub>14</sub>).

◊ **ö-saqın-** *парн.* думать, размышлять: ęmti ęen tetrü tiñŭaŭil ęđgüti ögil saqınŭil теперь ты внимательно послушай и хорошо поразмысли (*Suv* 38<sub>4</sub>); bu nom ęrdinig jemä munčulaju-ök ömıs saqınmıs keŭgäk и следует таким образом думать об ęтом драгоценном учении (*Тiš* 51<sub>а2</sub>); **aŭıŭ ögli** *с.м.* **aŭıŭ I;** **edgü ögli** *с.м.* **edgü I.**

**ÖBKÄLÄ-** сердиться: öyli ögintä qağinta öbkälärän teziŭän barmıs [некий] сын, рас-

сердившись на своих родителей, убежал (ТhS П<sub>90</sub>).

◊ *Ср. öpkälä-, övkälä-*.

**ÖČ** мечь, гнев: čäriḡ taba jaqıstı / bizkä keļir öč ötar öm прибились к войску; / подоля к нам, зывают (?) о мести (МК II 103); esiz qılsa esiz janutı ökünē / usa eđgülik qıl esizkä öčün если сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние; / если можешь, в порядке возмездия отвечай злему добром (QBN 77<sub>13</sub>); tuḡar kim bulun bolsa eḡḡar öčün кто станет рабом этому, будет страдать от его гнева (QBK 369<sub>16</sub>).

◊ **öč al-** мстит: alp eḡ toḡa öldi-mü / esiz aḡun qaldı-mu / ödläk öčün aldı-mu умер ли молодец (Афрасиаб?), / злой мир остался ли? / Отомстил ли он судьбу? (МК I 41); jaḡı bojnı jančar alır öz öčün они сворачивают шею врагам и мстят им (QBN 289<sub>12</sub>); bu iki bilä eḡ alır öz ödi при помощи этих двух [вещей] мужчина мстит за себя (QBN 392<sub>2</sub>); **öč kek** парн. мечь, злоба, ненависть: eḡan arıḡ ürpäšür / öcin kekin irtäšür мужи горячатся (букв. шетинятся), / ищут отмщения (МК I 230); öḡra aḡuntaqı öč keḡ мечь и ненависть, бывшие в прежнем мире (Uig II 23<sub>14</sub>); **öč kek alıs-** мстит друг другу (ТТ II B<sub>84</sub>); **öč kek sür-** возбуждаться, приходить в ярость: titir buḡ-rası teḡ kör öč sürsä keḡ он должен приходить в ярость, как верблюд-самец (QBN 174<sub>10</sub>); **öč kek tut-** ненавидеть: öč keḡ tuttačı jaḡı javlaq adası опасность от ненавидящих врагов и недругов (Suv 332<sub>3</sub>); **öč qıl-** мстить: ja kim övkälädi ja kim qıldı öč kto разгневался [на тебя], кто мстил (QBK 375<sub>7</sub>).

**ÖČ** 1. гаснуть: ot ödi огонь погас (МК I 164); öt jalını öčti *букв.* пламя огня погасло (ТТ I<sub>124</sub>); 2. исчезать, останавливаться: eḡ tını öčdi у мужчины остановилось дыхание (МК I 164); eḡniḡ öpkäsi öčdi гнев у мужчины исчез (МК I 164).

◊ **öč- alqın-** парн. гаснуть, исчезать: alqu ada tuda barča öčär alqınur все опасности исчезнут (ТТ V A<sub>87</sub>); qop tsuj erinēü aḡır aḡıḡ qılınč adası öčär alqınur опасность [возмездия] за все грехи, проступки и скверные деяния исчезнет (Suv 337<sub>22</sub>); **öč-amrıl-** парн. гаснуть, исчезать: ada tudaları barča öčär amrılur все им [грозящие] опасности исчезнут (Suv 332<sub>3</sub>).

**ÖČÄ-** öčä- kek sür- парн. враждовать, питать ненависть: boḡuz övkäsi bolsa javlaq bolur / öčär keḡ sürär ölsä ötrü qalır плохо, если будет обидя [у человека] из-за пиши, / до смерти он будет враждовать (QBK 275<sub>8</sub>).

**ÖČÄŠ** вражда, соперничество (МК I 61).

**ÖČÄŠ-** совм. от öčä-: ol meḡniḡ birlä öčäsdı он враждовал (~ соперничал) со мной (МК I 181); öčäsmä bu beḡlar bilä šen bolur не тягайся с этими беками (QBH 117<sub>21</sub>).

◊ **utrūn- öčäš-** см. **utrūn-**.

**ÖČÄŠCI** ненавистник; соперник: bil[ig-siz] öčäšcılärtä у невежественных соперников (ТТ IX<sub>89</sub>).

**ÖČLÜG** мстительный, враждебный: japa dınça öčlüḡ bu dünja neḡi и то, что связано с этим миром, враждебно религии (QBN 259<sub>12</sub>).

◊ **öčlüḡ keklig** парн. ненавидящий, мстительный (МК II 283; ТТ VIII N<sub>8</sub>).

**ÖČMÄKSIZ:** öčmäksiz üzülmäksiz парн. исчезающий, непрерывный (Suv 67<sub>16</sub>).

**ÖČRÜŠ-** побуд.-совм. от öč-: ol anıḡ öpkäsin meḡniḡ birlä öčrüsdı он со мной погасил его гнев (МК I 233).

**ÖČSÜZ:** öčsüz keksiz парн. без ненависти: bir ikintikä öčsüz keksiz övkäsiz qaqıysız aḡmančsüz köḡülin eḡtiḡü öḡrünčlüḡ sevinčliḡ bolmıs keḡḡäk в отношениях друг к другу надо быть лишеными ненависти, вражды и боязни, надо быть очень радостными (Suv 417<sub>2</sub>).

**ÖČÜK** очаг (?): täḡrim öčük bizkä möe nebo (божество?) служит нам очагом (? E 36<sub>2</sub>).

**ÖČÜK-** страд. от öč- 1. гаснуть: öčükmiš kömür teḡ как погасший уголь (QBN 285<sub>9</sub>); 2. гаснуть, исчезать: eḡ tını öčükdi у мужчины остановилось дыхание (МК I 192).

**ÖČÜKTÜR-** вызывать раздражение: öčüktürmä erni tilin не раздражай мужчину языком (Юг C<sub>139</sub>).

**ÖČÜL-** страд. от öč-: öčül- alqın- гаснуть, исчезать: ol aḡıḡ qılınčları barča öčülür alqınur те их злые деяния все исчезают (Suv 104<sub>22</sub>); öčülmädi alqınmadı eḡsär если не исчезли (ТТ IV B<sub>прим. 42</sub>).

**ÖČÜR-** побуд. от öč- 1. гасить, тушить: ol otuḡ öčürdi он погасил огонь (МК I 176); otuḡ öčürgäli чтобы погасить огонь (Suv 141<sub>9</sub>); 2. гасить, уничтожать, останавливать: anıḡ öpkäsin öčürdi он погасил его гнев (МК I 176); ol ani urup tını öčürdi *букв.* ударив его, он остановил его дыхание (МК I 177); aḡır aḡıḡ qılınčların barča öčürür meḡ я уничтожаю все их тяжкие, злые деяния (Suv 96<sub>22</sub>); alqu türlüḡ niḡvanlarıḡ jiti joḡıḡa teḡi qalisiz öčürüp полностью, без остатка, погасив всевозможные страсти (ТТ IV B<sub>57</sub>).

◊ **öčür- es-** парн. гасить, задувать (Suv 147<sub>1</sub>, 588<sub>12</sub>).

**ÖČÜRMÄK** уничтожение: ökünmäk jalbarmaq kšanti qılmaq üzä anın aḡır aḡıḡ qılınčlıḡ kir tapčaların birdäm öčürmäkin aḡımaḡın jarlıqajur meḡ поэтому я приказываю раскаянием, мольбой и покаянием сразу уничтожить и очистить грязь, связанную с тяжелыми проступками (Suv 147<sub>1</sub>).

**ÖČÜT** мечь; ненависть (МК I 50).

**ÖD** 1. время: öd kečär kiši tuḡmas / jalıḡ oḡlı meḡḡü qalmas время проходит, человек не замечает [этого]; / сын человеческий навечно не остается (МК I 44); öd soḡušdı похолодало (*букв.* настало холодное время) (МК II 101); kin keļigmä öd грядущее, будущее время (ТТ IV B<sub>прим. 36</sub>);

2. небольшой отрезок времени, час (?): *jemä iki jęgirmi ödläri kęntülär ol* и *двенадцать часов [ночи]* вот эти самые (*Man III 18<sub>9</sub>*); *biçin öđintä* в час обезьяны (*TT VII 3<sub>22</sub>*); *juñd jil beşinç aj juñd küñ juñd ödindä toymış kişi* человек, родившийся в год лошади, в пятый месяц, в день лошади и в час лошади (*TT VII 25<sub>24</sub>*).

◊ **öd ödläk id-** проводить время, проживать годы: *ödläk idip näfs butini sidim* прожив годы, я стал вялым (*букв.* сломаю ногу страсти) (*QVK 212<sub>17</sub>*); **öd qolu** парн. время, период (*Hüen<sub>106</sub>*, *Man I 26<sub>20</sub>*); **terk ödün** с.м. *terk*.

◊ *Ср. öz I, öz VIII.*

**ÖDIRÄK** утка: *ud qojın toñuz taqıñu qaz ödiräk bu muntañ tinliñlar bir күntä üç qata kęlip ... meni isururlar soqarlar* такие твари, как корова, овца, свинья, курица, гусь и утка, три раза в день приходят ... кусают и клюют меня (*Suv 19<sub>10</sub>*).

◊ *Ср. ördäk.*

**ÖDKI** относящийся ко времени: *qaju jemä ertmiş ödki ançulaju-oq kęlmädük ödki* относящиеся к прошлому и также относящиеся к будущему (*TT IV B<sub>прим. 36</sub>*).

◊ *üç ödki* с.м. *üç*.

**ÖDLÄ-** с.м. *ötlä-*.

**ÖDLÄK** с.м. *özläk*.

**ÖZRÜL-** страд. от **ödür-**: *igintin kęmintin öji ödrülür* он избавится от своих болезней (*Uig I 42<sub>8</sub>*).

**ÖDRÜLMÄKLIG** избранный (*Tiş 30<sub>6</sub>*).

**ÖDRÜLMİŞ** избранный, особый: *ödrülmışlärig quvrattı* он собрал избранных (*Man III 6<sub>1</sub>*); *küsänçig күnkü ödrülmış eđgü ödkä* в желанный день, в избранное, хорошее время (*Uig II 80<sub>60</sub>*).

**ÖDRÜM** с.м. *özrüm*.

**ÖDRÜNDÜ** выделенный, избранный: *jalavaçlarçä ödründüşi uluñ savçışi* избранный из посланников, его великий пророк (*QBN 2<sub>7</sub>*).

**ÖDRÜNTÜ** с.м. *ödründü, özründü*.

**ÖDSÜZ** без времени, безвременный: *ödsüz ötür tinliñlar üküş* безвременно умирающих живых существ много (*TT VI<sub>1022</sub>*); *alqu ödsüz diümlärtä* от всех безвременных смертей (*Uig I 58<sub>3</sub>*).

◊ **ödsüz qolusuz** парн. без времени, безвременный: *qutluñ qivliñ bolur ödsüz qolusuz ölmäz* он будет счастливым и не умрет без времени (*USp 58<sub>32</sub>*).

◊ *Ср. özsüz.*

**ÖDÜN** второй компонент составных наречий времени: **bir ödün** однажды (*Uig II 31<sub>50</sub>*, *III 79<sub>10</sub>*); **kün ortu ödün** в полдень (*TT V A<sub>88</sub>*); **ol ödün** тогда (*TT II A<sub>52</sub>*); **qaju ödün** когда (*Suv 3<sub>1</sub>*); **qop ödün** все время, всегда (*Uig III 29<sub>32</sub>*); **terk ödün** быстро (*Uig III 76<sub>13</sub>*); **uzun ödün** долго (*Uig III 70<sub>11</sub>*); **ür keç ödün** давно (*Uig III 31<sub>4</sub>*).

◊ **ödün ödün** во все времена, никогда (*при отрицании*): *kergäklämiş tonı aşı*

*ödün ödün eksesmäz* недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (*Uig I 26<sub>9</sub>*).

**ÖDÜR-** выделять, выбирать: *qoldaş bilä jaraşıl qar[i]şip adın ödürmä* ладь с другом, в пику ему не выбирай другого (*MK III 11*); *qajusın tiläşä ödürgin birin* если чего-нибудь захочешь, выбирай одно (*QBN 18<sub>24</sub>*); *adirmaz kişisin quluñ ja begig / ödürmäz talusın jayuz-ma* jegig он не различает людей — рабов или беков, / он не выделяет избранных — скверных или хороших (*QBN 100<sub>35</sub>*).

◊ **ödür- adır-** парн. выделять, выбирать: *tükäl on sekiz ajda ajdım bu söz / ödürdüm adırdım söz evdip* терä эти слова я высказал полностью за восемнадцать месяцев, / собрал слова и выбрал (*QVK 392<sub>10</sub>*); **adır- ödür-** с.м. *adır-*.

◊ *Ср. özür-*.

**ÖDÜRDI** избранный: *çalqlarda ödürdi* избранный из людей (*букв.* из народов) (*QBN 1<sub>7</sub>*).

**ÖDÜRMIŞ** избранный, особый: *durud ol ödürmiş räsulqa sälam* хвала этому избранному посланнику божьему (*QVK 3<sub>16</sub>*).

◊ *Ср. özürmiş.*

**ÖDÜRT:** адит **ödürt** с.м. *adirt*.

**ÖDÜRÜL-** страд. от **ödür-**: *tözü ödrülmış arıñ dindarlar* все избранные чистые проповедники (*Man I 28<sub>16</sub>*); *udaçı bolurlar qop qamañ tsuj ajiñ qılınçlarintın öji ödrülgäli* они будут в состоянии избавиться от всех своих грехов и скверных деяний (*Suv 99<sub>5</sub>*).

**ÖDÜŞ:** *ödüş ikir u. sobstv.* (*USp 116<sub>20</sub>*).

**Öz I** время: *bu eçkä kirgü öđ ol* это — время, когда следует входить в дом (*MK II 68*); *öđ jajıqtı* время пошло к лету (*MK III 191*).

◊ *Ср. öd, öz VII.*

**Öz II** сердцевина, ядро: *jumşar qatiñ ödü / köñlüm seña jügrük* смягчилось ядро твердыни, / мое сердце стремится к тебе (*MK I 110*).

◊ *Ср. öz III.*

**ÖZİK** с.м. *üzik*.

**ÖzLÄ-** I выбирать время, назначать время: *qalı elig öläp tiläşä señi / joriq tüz tapıñ qıl basınma* ані если правитель в определенное время будет нуждаться в тебе (*букв.* если захочет тебя), / исправься, служи, не проявляй небрежности (*QBN 118<sub>12</sub>*).

**ÖzLÄ-** II оказывать внимание: *elig urdı elig meni ödlädi* правитель протянул руку, оказал внимание мне (*QBN 139<sub>3</sub>*).

◊ *Ср. ezlä-*.

**ÖzLÄK** 1. время: *qışqa eñin kęlsä qalı qutluñ jajftın күñ keçä alqınur ödläk bilä* aj готовься к зиме, колы приходит счастливая [пора] лета; / проходят и исчезают дни и ночи, а со временем и месяцы (*MK I 82*); *ödläk qamuñ kufrädi (kevrädi?) / eřdäm arıñ sevrädi* время все ослабело (*т. е.* не стало

ничем выделяться), / чистые добродетели стали редкими (МК I 102?); bir anča jema kęsti öbläk kün aj urıtaǵo nemnogo vremeni: дни, месяцы (QBN 425<sub>2</sub>); 2. судьба, рок: alp er toǵa öldi-mü/esiz aǵun qaldı-mu/öbläk öcin aldi-mu умер ли молодец (Афрасиаб ?) / злой мир остался ли? / Отомстил ли он судьбе? (МК I 41); öbläk jaraǵı küzatti / oǵrı tuzaq uzatti судьба выбрала подходящий момент, / протянула скрывающую ловушку (МК II 233); oqun urdı öbläk oqı qıldı baş судьба пустила стрелу, и ее стрела нанесла рану (QBN 407<sub>6</sub>).

= *Ср. özläk.*

**ÖSRÜL-** страд. от **özür-**: ödrüldi neǵı нечто отделилось (МК I 247); anıǵ eranı ödrüldi ego мужи отделились (МК I 247).

**ÖSRÜM** выделение, выбор (МК I 107); negü ter ešit bu kiši ögrümi послушай, что говорит избранный из этих людей (QBN 131<sub>1</sub>); asıǵıǵ kiši ol kiši ödrümi избранный из людей — полезный человек (QBN 437<sub>3</sub>).

◊ **ödrüm talu** *парн.* избранный, особенный: javuzqa jaǵuma aj ödrüm talu o избранный [из людей], не приближайся к злему (QBN 305<sub>2</sub>); eđi jaqšı ajmıs kör ögrüm talu очень хорошо сказал избранный [человек] (QBN 437<sub>2</sub>).

**ÖSRÜNDI** выделенный, избранный: ögründi neǵı избранная вещь (МК I 145).

= *Ср. ödründü.*

**ÖSRÜNDÜ** выделенный, избранный: bajat qullarında eǵ ögründüsi / jalavačiar erdi kiši eđǵüsi самими избранными из рабов божьих и самими лучшими из людей были послы (QBN 193<sub>14</sub>).

= *Ср. ödründi.*

**ÖSRÜNTÜ** *см. ödründü.*

**ÖSRÜŞ** выделение, выбор (МК I 96).

**ÖSRÜŞ-** *совм.* от **özür-**: ol meǵa tavar ödrüşdi он вместе со мной выделил имущество (МК I 234).

**ÖSÜZ** без времени: kiši ödsüz ölmäs человек без времени не умирает (QBN 173<sub>1</sub>); usal er ja buz[u]lur ja ödsüz ölüv нерадивый муж либо разоряется, либо без времени умирает (QBN 173<sub>10</sub>).

= *Ср. ödsüz.*

**ÖSÜN** *см. özüv.*

**ÖSÜR-** выделять, выбирать: bu er ol teǵmä neǵni ödürgän этот мужчина выделяет всякие вещи (МК I 157); alp eranı ödürdüm я выделила храбрых мужей (МК I 370).

= *Ср. ödür-*.

**ÖSÜRMIŞ:** **ödürmiş talu** *парн.* избранный (QBN 340<sub>2</sub>).

= *Ср. ödürmiş.*

**ÖSÜŞ** выделение (?): suv öl ödüš altaçı tamarları ego сосуды, вбирающие влагу и мокре выделения (?). (TT VIII I<sub>1</sub>).

**ÖFKÄ** гнев: er öfkäsində ürüldi мужина от гнева надулся (МК I 195); ökünç-

lüg bolur tušı öfkä işi дело, [за которое берутся] с раздражением, всегда вызывает раскаяние (QBN 35<sub>10</sub>).

= *Ср. öpkä II, övkä I.*

**ÖG I** разум, мысль: ne eđǵü türv bü kişikä ög-ä букв. как хорошо для этого человека разум! (QBN 76<sub>21</sub>); jema jaqšı ajmıs ögi jetmiş er муж со зрелым умом хорошо сказал (QBN 134<sub>15</sub>).

◊ **ög bilig** *парн.* разум и знание: bu beǵlik igiǵa oti ög bilig lekarstvo ot etoi bekskoj bolezni — разум и знание (QBN 151<sub>8</sub>); qulaqı saq ersä ögi bilgi keş если будет внимательным, разум и знание будут обширными (QBN 185<sub>17</sub>); bajat berdi erdam seǵa ög bilig bog daa тебе достоинство, разум и знание (QBN 229<sub>3</sub>); **ög ičün-** терять разум, лишаться сознания: jüz jüzä-güsintä marımlarında barca ölüv jadııp anta-oq ög ičünor со всех сторон (?) в его членах распространяется смерть, и тотчас же он теряет сознание (TT III <sub>нрм.</sub> 5);

**ög köñül** *парн.* разум и чувства: bajat berdi emdi seǵa ög köñül теперь бог дал тебе разум и чувства (QBN 74<sub>28</sub>); taǵ ičintä iki jek bar ögünin köñülüǵin bulǵajur в горах есть два демона, [они] приводят в смятение твой разум и твои чувства (TT I<sub>63</sub>);

**ög köñül açıl-** проявляться (об уме): turup ečitı sevnü qarıǵqa külä / ögi kögli açılıp jaradı jula он поднялся и вышел, радуясь и улыбаясь, / его ум просветлел, и факелы осветили [дорогу] (QBN 54<sub>3</sub>); **ög köñül ičün-** терять сознание, лишаться чувств: bir-ök ol kiši ögin köñülün ičünсар если тот человек потеряет сознание (Man III 17<sub>11</sub>); **ög köñül jet-** становиться зрелым (об уме): eđi artuq ögrüm talu er keräk / ögi kögli jetsä urunsa jüräk [для этого] нужен избранный, особенный муж, / у которого ум должен быть зрелым и который должен всецело отдаться [делу] (QBN 166<sub>1</sub>);

**ög köñül tüǵatı-** смешиваться, перепутываться (о мыслях): tüǵüldi ögi kögli jetküvadi / tiladı ajıtıu kiši bulmadı ego мысли перепутались, он не смог понять [одно место в книге], / хотел [позвать] человека, чтобы спросить, но не наша (QBN 73<sub>13</sub>); **ög tut-** винкать, понимать: ajaǵın seǵa meǵ meǵa tut öǵüg скажу-ка я тебе, пойми меня (QBN 422<sub>11</sub>).

**ÖG II** мать: on aj eltdi öǵüm моя мать носила [меня] десять месяцев (E 287); öǵüm ötin alaǵın da полуку я наставления своей матери (ThS II<sub>90</sub>); meǵıǵ öǵüm bolur siz budeş Tı moey materıǵ (Uıg III 83<sub>14</sub>).

◊ **ög qaǵ** *парн.* мать и отец, родители: öǵıǵa qaǵıǵa teǵürmiş [лебедь] доставил [ero] к его родителям (ThS II<sub>53</sub>); ög qaǵ qa qadaš küǵ qul bir ikintikä qarısuv будут скоротены друг с другом мать и отец, родственники, служанки и слуги (TT VI<sub>63</sub>); qaju kiši ög qaǵ köǵlin bartsar ol tinlıǵ tamuluǵ bolur oǵul qızqa sanmaz тот человек, который разбивает сердце матери и отца, становится обитателем ада, и [его] не считают сыном [или] дочерью

(*KP* 11<sub>5</sub>); **ög täpři** богиня (?): ol ödün vadži v antag täpři ög täpři terkläjü kētililär zolä, toräniası, primlä bor Val-zıvanıgı i matı-boğıniası (*Mıl* I 13<sub>17</sub>).

**ÖG-** хвалить, превозносить: ol mēni ögdi он меня похвалил (*MK* I 174); seņi erđükün teğ ögimāz öziüm тебя не могу хвалить как подобает (*m. e.* по твоему достоинству) (*QBH* 12<sub>1</sub>).

◦ **ög- alqa-** парн. восхвалять, прославлять: aŷizinta sizni ögä alqaju восхваляя Тебя своими устами (*TT* III<sub>97</sub>); sirigin i qut täpři qatunin ögä alqaju inča ter jarlıqadı прославляя богиню счастья Шри, он так сказал (*Uig* I 27<sub>12</sub>); **ög- jiv-** парн. восхвалять, прославлять: täpři burçanıŷ ögä jıva turdılar они стояли, восхваляя божественного будду (*TT* X<sub>146</sub>); elig beğig ögür jivir inča ter tedilär восхваляя правителя, они так говорили (*Uig* III 46<sub>13</sub>); **ög- külä-** парн. восхвалять, прославлять: ol elig beğ ... burçanlarıŷ šlok taŷutin ögär küläjür eŷti правитель ... воздавал хвалу буддам в стихах (*Suv* 346<sub>7</sub>).

**ÖGÄ** 1. мудрый, мудрец: negü teğ ešit emdi bilgä ögä послушай теперь, что говорит мудрый (*QBH* 68<sub>1</sub>); ögi bolsa ötrü атауı ögä если есть разум, [человека] следует называть мудрым (*QBN* 153<sub>3</sub>); 2. титул: qutluŷ baŷa tarqan ögä bujruqı men я — ögä-буйрук счастливого бага-тархана (*C<sub>3</sub>*); inäl ögä beņ я — Ынал-өгя (*E* 49<sub>2</sub>); Xoç u balıq beği alp tutuq ögä бек города Кочу Алп-тутук-өгя (*USP* 26<sub>16</sub>).

◦ **ögä bilgä** парн. мудрый: ne eđgü bilig berđi bilgä ögä какое хорошее знание дали мудрые (*QBH* 122<sub>1</sub>); ögä bilgä beğ мудрый бек (*Uig* I 14<sub>11</sub>); **ögä teğit** слова, которыми называют старших из людей среднего достатка и младших детей кагана (*MK* I 356).

**ÖGÄÇÜK** и. *собств.* (*USP* 59<sub>19</sub>).

**ÖGÄDÄJ:** ögädäŷ qan и. *собств.* и титул (*USP* 22<sub>15</sub>).

**ÖGÄJ:** ogäj aqa старший сводный брат (*USP* 78<sub>3</sub>); **ögäj ata** отчим (*MK* I 123); **ögäj oŷul** пасынок (*MK* I 123); **ögäj qız** падчерица (*MK* I 123).

**ÖGÄK** запоминающийся (?): antaŷ ögäk sav sözläŷi umaŷaj они не смогут произнести такие запоминающиеся слова (*Man* I 15<sub>2</sub>).

**ÖGÄLÄ-** называть, считать мудрецом: ol anı ögälädi он называл его мудрецом (*MK* I 310).

**ÖGÄLIK** мудрость: qajuqa ögälik teğir ög bulur много осеняет мудрость, и он обретает разум (*QBK* 239<sub>15</sub>); ögälik teğir eŷsä öglängü ol [tor], кого коснется мудрость, должен быть разумным (*QBN* 298<sub>2</sub>).

**ÖGÄN** канал, ручей: ködüri jerkä siçisi ögän adirir сзади (~ на западе) границу [участка] образует (*букв.* отделяет) ручей (*USP* 13<sub>8</sub>).

◦ **ögän kesgüci** распределитель воды (*USP* 88<sub>46</sub>); **ögän ögüz** парн. ручьи и реки:

ögän ögüz suvı воды ручьев и рек (*TT* V *A*<sub>прим.23</sub>); **bulaq ögän** см. **bulaq** I.

**ÖGDÄM** I см. **ögtäm**.

**ÖGDÄM** II: ögdäm inäl и. *собств.* (*E* 38<sub>3</sub>).

**ÖGDÄŠ** братья по матери: qaņdaš quma urur ögdäš örü tartar братья по отцу приходят в ярость и бьют [друг друга], братья по матери поддерживают [друг друга] (*MK* III 382).

**ÖGDI** хвала: ögdi ol eŷig qanıŷan похвала доставляет удовольствие мужу (*MK* I 515); ašı (ošı?) az jėgükä aŷusı üküš / jana ögdiši az üküšı söküš [в этом мире] мало пищи, чтобы есть, и много яда, / мало похвалы, но много брани (*QBH* 180<sub>36</sub>).

◦ *Ср.* **ögdü**.

**ÖGDİL-** быть восхваляемым, прославляемым: ara ögdilür til ara miŷ söküš то восхваляется язык, то тысяча ругательств [выпадает на его долю] (*QBN* 25<sub>10</sub>); elig aŷıđ eđgü tuçi ögdilür правитель сказал: „Хороший всегда прославляется“ (*QBN* 76<sub>7</sub>).

**ÖGDILIG** похвальный, восхваляемый: özüŷ eđgü bolsa atıŷ ögdilig если сам будешь хорошим, имя твое будет восхваляться (*QBN* 30<sub>2</sub>); kertü köpülün beğ tutur ölmäk ögdilig tetir умирать, прочно сохраняя веру, считается похвальным (*TT* V *B*<sub>111</sub>).

**ÖGDİR** хвала: seŷjä uluŷ türlüŷ ögdir anıŷ bar для тебя есть очень большая хвала и вознаграждение (*Uig* III 56<sub>10</sub>).

**ÖGDİSİZ** не похвальный, достойный порицания: asnuqı ikigükä tajaqlıŷ tirig boltaŷ ögdısiz ol žıŷt, opıraŷas na pervıe dve [упомянутые выше вещи], достойно порицания (*TT* V *B*<sub>110</sub>).

**ÖGDÜ** хвала: anıŷ ögdüsindin taŷır bu tilim похвалой ему услаждается мой язык (*Юр* *A*<sub>27</sub>); qı r i š d a r i n i ŷ ö g d ü s i n (ö g d i s i n ?) q i l i u ol он должен воздать хвалу Кырышдыры (*USP* 44<sub>1</sub>).

◦ *Ср.* **ögdı**.

**ÖGDÜÇI** хвалящий, ценитель: aŷ ol ögdüçiši tełimräk söküš мало ценителей этого, больше ругани (*QBH* 85<sub>31</sub>).

**ÖGDÜLMİŠ** и. *собств.* (*QBN* 394<sub>3</sub>).

**ÖGİR-** 1. радоваться: oŷlı jutuzı qor ögirär сын его и жена премного радовались (*ThS* II<sub>44</sub>); tüş jemiš eŷkligläri jemä ögirür владеющий фруктов также будет радоваться (*Uig* I 27<sub>2</sub>).

◦ **ögir- sebin-** (~ **sevin-**) парн. радоваться: ögirä sebinü kelir радуюсь, он возвращается [домой] (*ThS* II<sub>46</sub>); eŷtiŷü ögirip sevinip täpři täpřiŷi burçanqa jana inča ter ötünŷilär чрезвычайно обрадовавшись, они так обратились к богу богов будде (*Suv* 455<sub>18</sub>).

◦ *Ср.* **ögür-** II.

**ÖGIRMÄK** радость: ücünç qamaŷ tinliŷ-larnıŷ qılmıš eđgüläriŷä ijin ögirmäk третья — радоваться добрым делом, совер-

шенным всеми живыми существами (Suv 149<sub>13</sub>).

◊ **ögirmäk sevinmäk** *парн.* радость: tözü nom arqasıña jemä ögirmäk sevinmäk bolşun после совершения всех молитв пусть будет состояние радости (Man I 28<sub>13</sub>).

**ÖGIRMÄKLIG** с радостью, вызывающий радость: ögirmäklig bujan eşgü qılıné вызывающее радость благодатное доброе деяние (Suv 156<sub>9</sub>).

**ÖGIRMÄKSIZ: ögirmäksiz sevinmäksiz** *парн.* без радости: bodun qara emgäklig bolʔaj öz jer suvta ögirmäksiz sevinmäksiz bolʔaj народ будет испытывать страшные мучения и в своей стране будет лишен радости (Suv 435<sub>5</sub>).

**ÖGIRT-** *побуд.* *от ögir-*: köñülin ögirtü радуя его сердце (Suv 573<sub>12</sub>).

**ÖGIRTÜR-** *побуд.-побуд.* *от ögir-*: köni kertgünlüg sav üzä tınılılarıʔ ögirttürüp обрадовав правдивыми словами живые существа (Suv 257<sub>1</sub>).

**ÖGIRÜNTÜR-** *возвр.-побуд.* *от ögir-*: şekiz otuz jultuzlar quvraʔın ögirüntürtäci радующий двадцать восемь созвездий (Uig II 58<sub>4</sub>).

**ÖGIT** название лекарственного растения (?) (QBN 88<sub>12</sub>, 430<sub>5</sub>).

**ÖGIT-** *побуд.* *от ög-*: alqu burqanlar üzä ögitmis восхваляемую всеми буддами (Suv 615<sub>1</sub>).

◊ *Ср. ögüt-*.

**ÖGIT-** II *см. ügit-*.

**ÖGLÄN-** *приходить* в себя, брать в толк: ariq er ögländi уставший мужчина пришел в себя (MK I 259); elig ajadı öglän aj ög dülmiş — правитель сказал: „Приди в себя, Огдольмиш“ (QBK 375<sub>2</sub>); ögsirär tinsirap qamiltılar ancata kin timin öglänip ötrü eliglärin örü kötürüp uluʔ ünin ulidilar потеряв сознание, они унаши; немного погодя, придя в себя, они подняли вверх руки и громко зарыдали (Suv 619<sub>18</sub>).

◊ *öglän-tinlan-* *парн.* *приходить* в себя: soʔiq suv bükürdüm sactim olarqa ötrü timin az-qıja öglänü tınlaju teğintilər я побрызгал их холодной водой и после этого они сразу же пришли в себя (Suv 640<sub>12</sub>); **oñul-öglän-** *см. oñul-*.

**ÖGLÄNTÜR-** *побуд.* *от öglän-*: täyrim ürkä üzüksüz ögläntürüñ мой боже, постоянно приводи меня в себя (Man III 25<sub>11</sub>); ancata kin timin anca-qıja ögläntürdilar немного погодя их несколько привели в себя (Suv 625<sub>22</sub>).

**ÖGLÄS-** *см. ögläs-*.

**ÖGLÄS-** *вникать, рассуждать*: ol üc qaʔan ögläşip altun jıs üzä qabişalim temiş те три кагана, рассудив, сказали: „Пойдем-ка (букв. объединимся) на Алтунскую чернь“ (Ton<sub>20</sub>).

**ÖGLI** *см. ö-*.

**ÖGLÜG** умный, разумный: bu öglüg kişilär oñatur işig эти умные люди поправляют

дело (QBN 152<sub>13</sub>); väzirliqqa artuq bütün er keräk / oqıylı bitigli keş öglüg keräk для должности визиря нужен вполне совершенный муж, / читающий, пишущий и очень умный (QBN 169<sub>5</sub>).

**ÖGMÄK** хвала, восхваление: sizij ödrülmis ögmäkiñiz Твоя избранная хвала (Man III 24<sub>5</sub>).

◊ **ögmäk alqış** *парн.* хвала, восхваление: ögmäk alqış ötüntilər ... täñrikä они обратились с восхвалением к богу (Uig I 6<sub>13</sub>).

**ÖGRÄDIK** *см. ögrätig.*

**ÖGRÄJÜK** привычка: ögräjüki mundaʔ-oq его привычка, обычан таковы (MK I 160).

**ÖGRÄN-** *учиться, приобретать* какие-либо навыки: anađın-mu bilgä toʔar bu kişi / azu ögränür-mü jeñilä jaşı родится ли этот человек мудрым от матери, / или приобретает навыки, когда взрослеет? (QBH 65<sub>20</sub>); ajiñtiñ eşitig jemä ögränü ты спрашивал, ты также слушал, [таким образом] учась (QBH 50<sub>3</sub>); ol bilig ögrändi он научился мудрости, приобрел знания (MK I 252); er uzluq ögrändi мужчина научился мастерству (MK I 253).

**ÖGRÄT-** *учить, обучать*: ol meĝä bilig ögrätti он научил меня мудрости, помог приобрести знания (MK I 261); qışa tułşa oñlin ätä ögrätü / uluʔ bolşa sevnür oñul jeñ ücni если отец будет строго держать своего сына и учить, / сын, когда он вырастет и достигнет [определенного] положения, будет рад (QBH 51<sub>12</sub>); ögä bilmäs erĝä ögüt ögrätür не умеющего хвалить мужа научит славословию (Юг C<sub>45</sub>).

**ÖGRÄTIG** привычка, навык, упражнение: qarında törümis qılıné ögrätig / jaʔiz jeç qatında ketär aj tetig поступки и привычки, зародившиеся в чреве матери, / исчезнут только в бурой земле (*m. e.* в могиле), о смысленный (QBN 74<sub>8</sub>); mundaʔ osuʔluʔ ögrätig qıliti она совершила такой поступок (Uig II 23<sub>23</sub>).

**ÖGRÄTIK** *см. ögrätig.*

**ÖGRÄTIN-** *bisrun-ögrätin-* *см. bisrun-*.

**ÖGRÄTINMÄK** упражнение: bilgä biligä ögrätinmäktä в упражнениях в премудрости (Suv 151<sub>16</sub>).

**ÖGRÜNC** I *радость*: ol ögrünç [ümüz] tükätti sözlüĝü teğ ermäz ту нашу радость невозможно высказать полностью (TT II A<sub>54</sub>); üküš teñim ögrünç köĝül tutıʔıñ имей премного радости в сердце (TT I<sub>100</sub>); jükünür meñ ögrünç erklig maʔakadiqa я преклоняюсь перед властителем радости Mahäkala (Uig II 53<sub>3</sub>).

◊ **ögrünç sevinç** *парн.* *радость*: ud күntä ögrünç sevinç bolur в день коровы будет радость (TT VII 32<sub>4</sub>); tınılılarınñ üzäläju ögrünçlärin sevinçlärin asmaq üštämäk erür [sɔ] есть увеличение возвышенных радостей живых существ (Suv 266<sub>6</sub>); **sevinç ögrünç** *см. sevinç.*

◊ *Ср. ögrünçü.*

**ÖGRÜNC** II: **ögrünc qara** и. *собств.* (USP 30<sub>26</sub>); **ögrünc taqrim** и. *собств.* (TT VII 40<sub>6</sub>).

**ÖGRÜNCÜLÜG** радостный: **biz qor ögrünc-lüg boltumuz** мы очень обрадовались (Man III 28<sub>3</sub>); **köglügin ögrünc-lüg qılııl** сделай радостным свое сердце (TT I<sub>12</sub>); **uluı is ködük jemä ögrünc-lüg ermäz** большие дела также нерадостны (TT I<sub>73</sub>).

◊ **ögrünc-lüg sevinçlig** *парн.* радостный: **ögrünc-lüg sevinçlig bolur** будет радостным (TT VII 40<sub>7</sub>).

◊ *Ср.* **ögrüncülüg.**

**ÖGRÜNCÜ** 1. радость: **az emgänür kejin ögrüncü körür** немного помучается, затем познает радость (Man III 14<sub>12</sub>); 2. радостный: **qur isirsar ögrüncü sav esitür** если [мышь] прогрызет пояс, услышат радостную весть (TT VII 36<sub>14</sub>).

◊ **ögrüncü meñi** (~ **meñü**) *парн.* радость, веселье: **üküs ögrüncü meñü** много радости, веселья (Man III 10<sub>11</sub>); **[ögr]üncün meñin ermäkigiz[är]** болsun пребывайте в радости и веселье (Man III 42<sub>14</sub>).

◊ *Ср.* **ögrünc.**

**ÖGRÜNCÜLÄN-** радоваться: **ötrü bir ik[intikä] savlaşır esiträsüp ögrüncülänti** затем они рассказывали друг другу и радовались (TT II A<sub>56</sub>).

**ÖGRÜNCÜLÜG** радостный: **ötrü biz dindarlar qamuı eltäki [bodun] ertigü ögrüncülüg boltumuz** тогда мы, проповедники, и весь народ, находящийся в государстве, чрезвычайно обрадовались (TT II A<sub>51</sub>); **ol qutluı tınılıların kögülläri dian saqınçta ögrüncülüg ol** сердца тех счастливых существ, [пребывающих в состоянии] созерцательности, [наполнены] радостью (TT X<sub>525</sub>); **edgü ögrüncülüg [bodisat]va** добрый радостный бодисатва (Uig I 19<sub>12</sub>).

◊ **ögrüncülüg sevinçlig** *парн.* радостный: **artuqraq ögrüncülüg s[evinçlig]** более радостным (TT X<sub>261</sub>); **tuqraq meñin kögülüm ögrüncülüg sevinçlig erdi** мое сердце было постоянно [наполнено] радостью (Uig III 48<sub>3</sub>); **meñilig ögrüncülüg** *см.* **meñilig.**

◊ *Ср.* **ögrünc-lüg.**

**ÖGRÜNCÜLÜK** радость (Man III 17<sub>2</sub>).

**ÖGSÄ-** *желат.* от **ög-**: **ol meñi ögsädi** он хотел похвалить меня (MK I 277).

**ÖGSIRÄ-** лишаться рассудка, терять сознание: **ötrü anta elig beg qatunı birlä ikägü eşitü birlä bu savıı ögsiräqilär** затем там правитель с женой оба, услышав эти слова, потеряли сознание (Suv 639<sub>18</sub>).

◊ **ögsirä-tal-** *парн.* терять сознание, лишаться чувств: **ögsirädi taltı öllig teg qamılı tüsti** он потерял сознание и свалился, как мертвый (KP 62<sub>1</sub>); **ögsirä-tinsira-** *парн.* терять сознание: **anı körüp-ök etüzlärin ol sögük üzä kemişip ögsiräp tinsirap qamıltilär** увидев это, они сразу же бросились на те кости и упали, потеряв сознание (Suv 619<sub>18</sub>); **eşüzlärin birgärü jerkä çalır ögsiräp tinsirap** вместе упав

(*букв.* повергнув свои тела) на землю и потеряв сознание (Suv 625<sub>12</sub>).

**ÖGSIRÄMÄK** бессознательное, обморочное состояние: **anta ötrü elig beg qatunı ança-qıja ögsirämäki şerilip** ... **inça tep jıyladı** затем жена правителя-бека, когда ее обморочное состояние несколько прошло, ... так плакала и причитала (Suv 626<sub>3</sub>).

**ÖGSÜZ** I без матери, сирота: **toquz jęgirmi jaşımıya ögsüz bolur** к девятнадцати годам лишившись матери (E 45<sub>2</sub>); **kiçig qaldı oqlum jetim ögsüzün** малым мой сын остался сиротой, без матери (QBN 117<sub>11</sub>).

**ÖGSÜZ** II безумный, лишенный разума: **bu ögsüz aıçıı buzır öz isi** этот лишенный разума казначей губит свое дело (QBN 205<sub>11</sub>); **bu ögsüz eşüzdä töydilar** они радились в этом неразумном теле (Man I 9<sub>2</sub>).

◊ **ögsüz kögülsüz** *парн.* без разума и без чувств: **övkä nizvanı üzä quturup ögzüz kögülsüz ertilar** придя в бешенство из-за расположения к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (TT III<sub>30</sub>); **qutur ögsüz qıl-** *см.* **qutur II.**

**ÖGSÜZ** III кличка коня Кюль-Тегина (KT 6<sub>49</sub>).

**ÖGTÄM** гордый, гордец (хвастливый?): **beđük sözlädi söz bu ögtäm tilig** этот твой гордый язык произносил высокопарные слова (QBN 59<sub>3</sub>); **kötürmä bajıtma eşiz ögtämig** не возвышай и не делай богатым злого гордеца (QBH 157<sub>8</sub>).

**ÖGTIL-** *см.* **ögdil-**.

**ÖGTÜLMİŞ** *см.* **ögdülmis.**

**ÖGTÜR-** *побуд.* от **ög-**.

**ÖGÜDÄJ** *см.* **öğädaj.**

**ÖGÜK** дитя: **qarı elig inça tep jarlıqadı amraq ögüküm sizni inça şevär meñ ero oted,** правитель, так соизволил сказать: „Мое любимое дитя, вот так я Тебя люблю“ (KP 6<sub>3</sub>).

**ÖGÜL-** *страд.* от **ög-**: **er ögüldi** мужчина был похвален (MK I 198); **tilki toquz taşlatu/erdäm bilä ög[ü]lälim** забросав камнями лис и кабанов, / будем достойно восхвалены (MK II 343).

**ÖGÜN** I толково, с умом: **elig ajdı uqtum bu sözlär ögün** правитель сказал: „Я хорошо понял эти слова“ (QBN 171<sub>5</sub>); **meñ emdi aajın eşitgil ögün** я теперь скажу, послушай с толком (QBK 237<sub>8</sub>).

**ÖGÜN** II: **öqün tutuq** и. *собств.* и *титул* (E 46<sub>2</sub>).

**ÖGÜN-** *возвр.* от **ög-**: **erdämsizin ögünsä eşmägüöä eşär** если неразумный будет хвастаться, [to] при испытании придет в замешательство (MK I 252); **ol özin ögündi** он хвалился (MK I 203).

**ÖGÜNC** восхваление, слава: **bu işkä ne ögünc keçäk** в этом деле что за необходимость в восхвалении? (MK I 132); **öğünckä bolur er özin öldürür** мужчина, стремясь к славе, сам убивает себя (QBN 173<sub>5</sub>).



**ÖGÜNDI** хвастливый: ögündi kişi хвастун (МК I 140).

**ÖGÜR-** I отворачивать: qovı quđ ögürmädi şendın jüzın залопучное счастье не отвернуло от тебя свой лик (QBH 178<sub>4</sub>).

**ÖGÜR-** II: **ögür-sevin-** парн. радоваться: iki qadaş eşän tükäl qavışıp öpişti quçuştı iylaştı ötrü sıytaştılar jana (?) ögürdilär şevintilär два брата, встретившись задорными и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали, затем рыдали и снова радовались (KP 53<sub>2</sub>).

□ Ср. **ögir-**.

**ÖGÜS-** совм. от **ög-**: ikki eşän ögüşi два мужа хвалили друг друга (МК I 187).

**ÖGÜT** I совет, наставление: ögütügä körä qıldı он поступил согласно его совету (ЛОК 37<sub>6</sub>).

□ **ögüt al-** принимать советы, учитывать мнение других: oylın ögüt alıñ сын мой, прими совет (МК I 440); **ögüt ber-** советовать: ögüt berdi hażib kör a j toldı qa хаджиб дал совет Ай-Толды (QBH 29<sub>16</sub>).

**ÖGÜT** II хвала, словословие: ögä bilmäs ergä ögüt ögrätür не умеющего хвалить мужа научит словословию (Юг С<sub>45</sub>).

**ÖGÜT-** побуд. от **ög-**: meñigü ögütmiş frişti вечно восхваляемый ангел (Man III 40<sub>6</sub>); jertä täñridä eñ añıñ ögütmiş kişi самый почитаемый и восхваляемый человек на земле и на небе (TT VI<sub>29</sub>).

□ **ögüt-alqat-** парн. восхвалять (Man I 26<sub>24</sub>).

□ Ср. **ögit-** I.

**ÖGÜTLÄ-** советовать, наставлять: ol oylın ögütlädi он давал сыну советы (МК I 299).

**ÖGÜZ** I вол, бык: [ulaγ] otuz böz ögüz [buqa] müñü üe at вьючный скот, тридцать кусков бязи, волы и быки, три верховые лошади (МО IV<sub>1</sub>).

□ Ср. **öküz** I.

**ÖGÜZ** II 1. река: kör müränlär kör ögüzlär bar erdi было много [разных] рек (ЛОК 3<sub>2</sub>); öürür terisin sürär qan ögüz aqıtar [люди] убивают [животных], сдирают с них шкуры, проливают рекой кровь (KP 3<sub>4</sub>); 2. перен. обилие, множество: añar sözlädım meñ a j bilgi öñüz (ögüz ?) я сказал ему: „О тот, у которого знания [словно] река“ (QBK 374<sub>16</sub>); arıñlıq tiläsä arıñlıq boñuz/arıtsa boñuz boldı aşıñ ögüz если хочешь быть чистым, ешь дозволенное (бука. прочитай горло), / если будешь есть дозволенное, будет много (бука. река) пользы (QBN 384<sub>7</sub>).

□ **ögüz köl** парн. реки и озера (W<sub>прим.</sub> 8); **ögan ögüz** см. **ögan**; **taluj ögüz** см. **taluj** I.

**ÖJÄZ** зовл. комар (МК I 84).

**ÖJLÄ** полдень (МК I 113).

**ÖJÜRKÄN** название растения (?) (Rach II 31<sub>36</sub>).

**ÖK** I животное в возрасте более четырех лет: ök at лошадь, которой больше четырех лет (МК I 48).

**ÖK** II утвердительно-выделительная частица: anta ajuçı jema beñ-ök ertım и тогда советником был я же (Тон<sub>3</sub>); ol erni-ök qeldür приведи вот того мужчину (МК I 71); täñri oylı jema meñ-ök [erüñ] meñ и я также сын божий (Uig I 7<sub>12</sub>).

□ Ср. **oq** IV.

**ÖK** III см. **ög** I, II.

**ÖK-** I см. **ük-**.

**ÖK-** II см. **ög-**.

**ÖKÄ** см. **ögä**.

**ÖKÄDÄJ** см. **ögädä j**.

**ÖKÄN** см. **ögän**.

**ÖKDI** см. **ögdı**.

**ÖKIL** см. **ükil**.

**ÖKLÄN-** см. **öglän-**.

**ÖKLÄŞ-** сталкиваться, сражаться: üe özüť ökläşür три духа сражаются друг с другом (TT I<sub>29</sub>).

**ÖKLI-** см. **ükli-**.

**ÖKLIT-** см. **üklit-**.

**ÖKMÄK** см. **ögmäk**.

**ÖKRÄNTÄKI** находящиеся в канавах (?) TT VIII I<sub>15</sub>).

**ÖKRÄTIN-** см. **ögrätin-**.

**ÖKRÜNC** см. **ögrünč**.

**ÖKRÜŞ:** ökrüş temir и. собств. (МБ I<sub>3, 12</sub>).

**ÖKSÜ-** уменьшаться: sevünč öksümägä j sözüm tuşa şen твоя радость не уменьшится, если ты примешь во внимание мои слова (QBH 55<sub>16</sub>).

□ Ср. **eksü-**.

**ÖKSÜL-** страд. от **öksü-**: könilik bilü toldı öksülmädi [мои поступки] исполнены справедливости, и она [никогда] не уменьшалась (QBH 43<sub>6</sub>).

**ÖKTÄM** см. **ögtäm**.

**ÖKTIL-** см. **ögdil-**.

**ÖKTILIK** см. **ögdilig**.

**ÖKTÜ** см. **ögdü**.

**ÖKTÜLMİŞ** см. **ögdülmış**.

**ÖKÜK** см. **ögük**.

**ÖKÜN-** каяться, сожалеть: bu keçmiş tiriglikkä ök[jü]nür özüm я сожалею об этой прошедшей жизни (QBN 408<sub>4</sub>); bilip etär isni ökünmüş kedin [знающий] со знанием делает дело и не раскаивается после (Юг B<sub>114</sub>); [ülgüsüz] üküstsuñ ajiñ [ajañ]? qiline qiti[lar kin jana öküntilär] они совершили безмерно много греховных деяний, затем снова покаядись (TT IV A<sub>7</sub>).

□ **ökün-bilin-** парн. раскаиваться (TT IV B<sub>22</sub>); **ökün-bilin-ksanti** qül-каяться: munçulaju ökünsär bilinsär ksanti qilsar munuñ kücintä terk tavraq alqıñıñ ujur alqu qamañ emgaklig ajiñ qilineñar; если он будет таким образом каяться, то сможет благодаря этому быстро уничтожить все греховные (бука. скверные) поступки, навлекающие страдания (Sav 105<sub>1</sub>); **ökün-bosun-** парн. каяться, сожалеть: tsuj

ajlŷ (ajaj ?) qilinėimŷznŷ ökünü boşunu aça jada kşanti ötünür biz raskayvayş v naših grēkhax i prostupkax, my obrāşayemsya s pokayniem (TT IV A<sub>18</sub>); **ökün- qaçın-** парн. raskayvayş i soçalēt (SA<sub>42</sub>; Suv 140<sub>1</sub>); **ökün- tujun-** парн. kaytşya: özlüglärig [ölür]miş üçün ökünür tujunur raskayvayş v ubiystve živyx suşestv (Suv 14<sub>15</sub>).

**ÖKÜNÇ** raskayniem, soçalēniem: jaşı qışqa e[ş]siz ökünēin qarŷr /uzun jaşlŷŷ eđgü ökünēsüz jorŷr skvernyŷ molodoy starēet v raskayniem, /khoroshiŷ poljloyŷ živet ne raskayvayş (QBH 22<sub>3</sub>); ökünēüm aşıŷ joç keşār meŷ sōzüm ot moego raskayniia polzys net, konçau govorŷtŷ (QBH 22<sub>18</sub>); sōzūgdin özüngä ökünē kelmäsün nuşty ne budēt u tebya raskayniia iz-za tvoyx slov (Üg B<sub>170</sub>).

**ÖKÜNÇLÜG** raskayvayşŷ, s raskayniem: ökünēlüg bolur tutşi öfkä işi delo, [za kotoree berutşy] s raadrazheniē, vsēgda vyzyvayt raskayniem (QBN 35<sub>10</sub>); keŷāşşā oçarur kişi öz işi /ökünēlüg bolur kim keŷāşmās kişi çelovek, esli on budēt sovetovayşya, popravŷt svoi dela, /çelovek, kotoryŷ ne sovetuēyşya, [potom] kaytşya (QBN 405<sub>1</sub>).

**ÖKÜNCSÜZ** bez raskayniia, bez soçalēniia: uzun jaşlŷŷ eđgü ökünēsüz jorŷr khoroshiŷ poljloyŷ živet, ne raskayvayş [v prožitom] (QBH 22<sub>3</sub>); ökünēsüz me[n] eđgü atin (?) ölsä meŷ (?) i dolžen umēret bez raskayniia, s dobrym imēnem (QBN 77<sub>6</sub>).

◊ **esirkänēsiz ökünēsüz** см. **esirkänēsiz**.

**ÖKÜNDÜR-** побуд. от **ökün-**: ökündürdi sözlär meŷni bü tilim vtot moyŷ yazyk vynuđil menya kaytşya v skazanom (QBH 111<sub>7</sub>).

**ÖKÜNMAK** raskayniem: kö[hülŷŷ] köküzüŷŷ ökünmäki üküş veliko raskayniem tvoyego serçda (TT I<sub>82</sub>).

**ÖKÜNMAKLIK** svyazannyŷ s raskayniem: ökünmäklig ört oğon raskayniia (Üig III 5<sub>1</sub>).

**ÖKÜNMAKLIK** raskayniem: tiriglik java qiltşqa ökünmäklikin ajur [çlava ...] novēstvuyet o raskayniem v tom, çto žizny prošla vnuştuuy (QBH 10<sub>14</sub>).

**ÖKÜŞ** см. **üküş**.

**ÖKÜZ** I бык, вол: tüzdä jorŷlŷli uđ iŷäk öküž brodyāçie po ravnine korovy i byky (QBN 385<sub>14</sub>).

◊ Ср. **ögüz** I.

**ÖKÜZ** II см. **ögüz** II.

**ÖL** влажный, мокрый: quruŷ öl jerkä ... jažintimŷ jažlŷtimŷ eřsār esli my greşian ... protiv suхой i vlažnoy zemli (Chuast A<sub>148</sub>); öl neç vlažnaya veşy (MK I 48); öl ton mokray odežda (MK I 48); suv öl öüş altaçŷ tamarlarŷ ego сосуды, vbiрающие vlagу i mokrye vydeleniya (?) (TT VIII 7<sub>1</sub>).

**ÖL-** умарить: iki oşlin birlä ölti on умер вместе с двумя сыновьями (E 31<sub>2</sub>); uzun jaşajur tŷnlŷŷlar až ödsüz ölür tŷnlŷŷlar üküş tägrim bože moy, živyx suşestv, kotorye život dolgo, malo, bezvremēno umirayōşyx živyx suşestv mnogo (TT VI<sub>022</sub>); jernŷŷ el (jel?) küni körsä aj aj aç aç ölär biz teç

при виде [ee] люди молвила: „Ай-ай, ах-ах, умираем“ (ЛОК 9<sub>2</sub>); biliglig eř öldi atŷ ölmädi znayōşŷŷ muž [esli i] умер, imya ego ne умерло (Üg B<sub>95</sub>).

**ÖLÄ-** учить, наставлять (Üig I 21<sub>12</sub>).

**ÖLÄK** мертвец: öläktin tirigkä çumaru söz ol ot mertvyx živym v nasledstvo [dosçatēyş] slovo (QBH 19<sub>19</sub>).

**ÖLÄŷ** лужайка (~ трава ?): bir quruŷ öläntä [terŷŷŷ quduqtin eřtar eřkän körtilär qalŷn quş keçŷklär quvraŷŷn na odnoy suхой lужайке, kōgda oni proçhodili mimo glubokogo kolodca, oni uvideali bolşoye skole-niē pticy i zvērey (Suv 399<sub>13</sub>).

**ÖLÄŷLIG** покрытый травой: körklä jažŷ çualŷŷ eççäklig öläŷlig jer suv präkрасnaya ravnina, zemlya, pokrytaya çvetami i zelenŷnyu (TT V A<sub>123</sub>).

**ÖLÄS** 1. томный, печальный: bulnar meni öläş köz /qara meçiz qizil жүз плечют меня томные взоры (букв. глаза, /смуглое с багрянцем лицо (MK I 60); 2. темный, мрачный: kök qalŷŷ жүзintäki күн tägrŷ ... jaŷuqsuz jaşuqsuz öŷşüz öläş boldŷ находящēyşya na голубом небосводе бог-солнце ... стало темным, бесцветным, мрачным (Suv 617<sub>7</sub>).

**ÖLDÜR-** побуд. от **öl-**: ol oçrŷni öldürdi on убил вора (MK I 224); teğdi oçŷ öldürü bukv. настигла [ero] стрела, убивая (MK I 522); ögünçkä bolur eř özin öldürür mužçina, stremyaşya k slave, sam ubivayt sebya (QBN 173<sub>5</sub>); ölmüg çoluŷli eř öld[ü]rür ölür muž, kotoryŷ çoçet smerti, umirayt, ubiv [kogo-libo] (QBN 180<sub>5</sub>).

◊ Ср. **öltür-**.

**ÖLGÜLÄ-** см. **ülgülä-**.

**ÖLGÜSÜZ** бессмертный: sözüŷ eđgü sözlä özüŷ ölgüsüz говори хорошие слова, и ты будешь бессмертным (QBH 17<sub>21</sub>).

**ÖLI-** мокнуть: ton öliđi одежда стала мокрой (MK III 256); keçbüklüg ölimäs küväçlig kürimäs имеющий накидку не намокнет, имеющий удила (о лошади) не будет рыть землю [копытом] (MK III 256).

**ÖLIS-** совм. от **öli-**: öliđi neç neçto namoklo (MK I 189).

**ÖLIT-** побуд. от **öli-**: ol ton ölitŷ on намо-чил одежку (MK I 213).

**ÖLMÄK** смерть: meŷni ölmäkim moy smerty (QBN 91<sub>2</sub>); toçmaq üçün qarŷmaq iglämäk ölmäk toçar vsledствие roždeniya proçşodät starēniē, zabolevaniē, smerty (Üig II 5<sub>2</sub>).

◊ qarŷmaq ölmäk см. qarŷmaq.

**ÖLMÄKLIK** смертный, svyazannyŷ со smertyu: uçsuz qidişŷŷ uluŷ eŷgäklig taluŷ ögüzŷtin keçürüp ulsuз түpsüz toçmaq ölmäk-lig sansarŷŷ teğzinçtin taşqaru tartŷp nēre-pravlyay [živye suşestva] çerez bezbrēžnyŷ okean velikiyx muçenŷŷŷ i vuvoda pročŷ iz bezgraniçnoyo kruçovraşçeniya sansary, svyazannygo с roždeniēm i smertyu (Suv 430<sub>6</sub>).

**ÖLSÄ-** желат. от **öl-**: ol er ölsädi тот мужчина хотел умереть (МК I 278).

**ÖLSÄ-** приближаться к смерти, впадать в бесчувственное состояние: er ačir ölsädi проголодавшийся мужчина впадал в бесчувственное состояние (МК I 283).

**ÖLSÄT-** побуд. от **ölsä-**: ol anı ölsätti он привел его в бесчувственное состояние (МК I 262).

**ÖLTÜR-** побуд. от **öl-**: ja oqum öltürdi мой лук и стрелы убили [его] (ЛОК 6<sub>2</sub>).  
Ср. **öldür-**.

**ÖLÜG** мертвый, мертвец: ölüg jüzi tomluy лик мертвеца мрачный (МК I 463); täjri ölüg turgürdi бог оживил мертвеца (МК II 179); ol talaj suvi erčinü qorqınçı adalıy ol üküš tınılğar barır ölüglär bar воды того океана чрезвычайно страшны и опасны; многие живые существа, отправившись [туда, стали] мертвы (KP 267); biligsiz eşän erkän atı ölüg невежда, хотя и жив [сам], имя его мертво (Юг A<sub>96</sub>).

◊ **ölüg barıy** имущество (буков. мертвая добыча): ordusıya kör uluğ ölüg barıy kör telim tirig barıy tüšü boldı ero орде выпало много „мертвой“ и много живой добычи (ЛОК 19<sub>9</sub>).

**ÖLÜGSÄ-** желать умереть; er ölügsädi мужчина хотел умереть (МК I 303).

**ÖLÜGSÜZ** бессмертный, непреходящий: ölügsüz bujan eđü qılınč бессмертный, благодатное, доброе деяние (TT V A<sub>40</sub>).

**ÖLÜM** смерть: ol on miğ balıqlar ölüm qarıyına kirip aytarılu toptarılu aynajurlar erti те десять тысяч рыб, на пороге смерти (буков. войдя в ворота смерти), катались, переворачиваясь и извиваясь (Suv 601<sub>11</sub>); [ölüm qarısı tavişyan kün[dä bolur] опасность смерти бывает в день зайца (TT VII 24<sub>7</sub>).

◊ **ölüm madar** дух смерти (Uig III 31<sub>14</sub>, 42<sub>3</sub>, 69<sub>13</sub>).

**ÖLÜMČI** смертник, обреченный на смерть: qanlarqa jazmıs ölümčilär смертники, согрешившие против ханов (Suv 117<sub>6</sub>); ol erinč ölümči tınılğ то несчастное, обреченное на смерть существо (Uig I 37<sub>8</sub>).

**ÖLÜMLÜG** связанный со смертью: ölümlüg saqınč мысль о смерти (Man III 19<sub>5</sub>); tünlä ölümlüg oyrı kelip eřüzlüg aylıqıñızlartaqı isig özlüg erdiniğizläрни oyrılaju eltğäj ночью придет вор, — носитель смерти, и утащит драгоценности ваших жизней, находящиеся в сокровищницах ваших тел (Uig III 14<sub>9</sub>).

**ÖLÜMSÜZ** бессмертный (Uig II 60<sub>2</sub>).

**ÖLÜR-** побуд. от **öl-**: süsin anta ölürtüm его войско я там уничтожил (БК<sub>26</sub>); qurğaqdağı [tınılğ]ları suvda kemışir ölürtümüz ersär если мы убивали живые существа, обитающие на суше, сбрасывая [их] в воду (TT IV B<sub>10</sub>); ölürdäci kisi jiti qılıč elgintä tuta jaqın tursar если будет близко стоять с острым мечом в руках человек, намеревающийся убить [его] (Uig I 37<sub>14</sub>).

**ÖLÜRGÜČI** убийца: toğuz ölürgüci boltum ersär если я стал убийцей свиней (Uig II 84<sub>9</sub>); ançakarm jılan ölürgüci boltum ersär если я стал убийцей змеи rajakrama (Uig II 84<sub>12</sub>).

**ÖLÜRMÄK** убийство: ölürmäk saqınčın täjri burqan eřüzintä qan öntürtümüz ersär если мы с мыслью об убийстве выпустили кровь из тела божественного будды (TT IV A<sub>29</sub>); özlüg ölürmäktä ögrünč sevinč bulur ... если [кто-либо], испытывая радость в убийстве живых существ ... (Uig III 4<sub>11</sub>).

**ÖLÜRMÄMÄK** неубиение: özlüglärig ölürmämäk неубиение живых существ (Suv 23<sub>10</sub>, 219<sub>29</sub>).

**ÖLÜRT-** побуд.-побуд. от **öl-**: kü ta u [atlığ beg bizni] ölürtti бек по имени Кю-Тао приказал нас умертвить (Suv 7<sub>3</sub>).

**ÖLÜT I** пожилой, дряхлый: ölüт er пожилой мужчина (~ дряхлый, утративший силу) (МК I 52).

**ÖLÜT II** убийство (МК I 52): özlüg ölürmäktä ögrünč sevinč bulur ölüт ajiğ qılınčın evrilmäsär если [кто-либо], испытывая радость в убийстве живых существ, не раскается в грехах, связанных с убийством (Uig III 4<sub>11</sub>).

**ÖLÜTČI** убийца (МК I 52): qaju oyrı tevlig qaraqçı qunuq/qajusı basımçı ölüтчи qıruq иные — воры, обманщики, разбойники, мошенники, / другие — насильники, убийцы, взломщики (QBN 134<sub>6</sub>); inča ter jarlıqadı öz boğayuluqçı ölüтчи jarıanlarqa ... barçanı ölürtülär он так приказал своим душеителям, убийцам, палачам ... „Всех убивайте“. (Uig I 9<sub>17</sub>); qaju kiši uzun turqaru ölüтчи bolsar если какой-либо человек продолжительное время будет убийцей (Uig III 4<sub>11</sub>).

**ÖLÜTLÄ-** сражаться (насмерть): er ölütlädi мужчина сразился (МК I 299).

**ÖLÜTLÜK** бойня: ölütlük eřtik eттіміз turğurtumuz ersär если мы устраивали бойни и мясные лавки (TT IV A<sub>45</sub>).

**ÖM** штаны: ögüngüci ömindä artatur хвостун запачкал свои штаны (МК I 203); bu oylıqıjaıa bir jılta bir öm köküzmäk bir qaj bir ujuq çarıq etomu synu в один год [будут] одни штаны, куртка, одна [пара] обуви, [пара] чулок и [пара] чарыков (MO I<sub>10</sub>); öm kesärintä isirsar qut beři is bolur если [мышь] прогрызет на срезе (?) штанов, то дело принесет счастье (USP 42<sub>27</sub>).

**ÖMÄK** см. ö-

**ÖMÄLÄ-** ползти: er ömäläju barmıs мужчина передвигался ползком (ThS II<sub>71</sub>).

**ÖMÄN** см. ürmän.

**ÖMGÄKLÄ-** ползать: işin böksikin ömgäklädilär они ползали на ... (?) и на животе (Uig IV C<sub>70</sub>).

**ÖMGÄN** место у шеи, верхняя часть груди: ötrü qurımış qatığ qamıs alıp anı üzä ömgän tamirin sančır qan öntürüp ... barşqa jaqın barıı затем он взял высохший креп-

кий камыш, проколол им свои шейные сосуды, выпустил кровь ... и подошел к тигрице (*Suv* 616<sub>21</sub>); ol aç barş qaçan bodistvniñ ömgänintin qan aqmışın körti ... когда та голодная тигрица увидела, что течет кровь из груди бодисатвы ... (*Suv* 618<sub>10</sub>).

**ÖMLÄS-** закладывать, ставить на кон штаны: ol anıñ birlä çögän urdı ömläşü on играл с ним в човган, поставив на кон штаны (*MK* I 242).

**ÖMLÜG** со штанами, имеющий штаны: bütün ömlüg qanä qolsa olturur имеющий целые штаны где захочет, там и сидит (*MK* I 224).

**ÖMR** с.м. 'ömür.

**ÖMÜR** [a. عمر<sup>22</sup>] жизнь: kelür küz keçär jaz barur bu 'ömür приходит осень, проходит весна, уходит эта жизнь (*Юг* B471).

**ÖMÜRLÜG** жизненный, связанный с жизнью: ägär jıyđıñ ersä 'ömürlüg tavar / burın başqa bökni keçär baş keräk если ты скопил необходимое для жизни имущество / [не забывай, что] прежде нужна голова, на которую можно надеть шапку (*Юг* C293).

**ÖMZÜK** лука седла (*MK* I 105).

**ÖN-** 1. выступать, обнаруживаться: kimniñ burunta qan önsär tıdu umasar если у кого появится из носа кровь и если [то] не сможет остановить [ее] (*Ruch* II 210); jürüñ bulit öñür jañmur jađdı ноявилося белое облако, и пошел дождь (*TT* I<sub>3</sub>); 2. расти, вырастать: jaş ot öndi выросла зеленая трава (*ThS* II<sub>82</sub>); ağılda oqlaq toğsa ağıda otı öñär если в зароне появится козленок, у арыка вырастет трава (*MK* I 65); negü ekså jerkä jana ol öñür что посеет в землю, то и вырастет (*QBN* III<sub>14</sub>); tü öñmäz bolur волосы не будут расти (*TT* VII 23<sub>4</sub>); 3. выступать, отправляться: qanlıq süsi abqa öñmiş ханское войско вышло на охоту (*ThS* II<sub>97</sub>); ol evkä öndi он пошел домой (*MK* I 169); ol balıqtın öñtüm я вышел из того города (*Suv* 161<sub>4</sub>); evtin barqtın öñtilär они покинули жилища (*TT* III<sub>138</sub>); 4. взбираться, подниматься: eşri mağa jalım qajaqa öñür бarmış нестрая змея поднимаясь на крутую скалу (*ThS* II<sub>73</sub>); 5. достигать: jëtmiş jaşima öñtüm я достиг моих семидесяти лет (*E* 42<sub>3</sub>).

◊ **toz-ön-** с.м. **toz-** I.

**ÖNÄ-** взмывать, устремляться вверх (?): ucıma qanlar bağursuqın öpkäsin bağırın tumsıqlarına tuta kök qalıy jolınča öñäñ uçur barırlar летающие птицы держат в своих клювах их кишки, легкие, печени и улетают, взмывая (?) к небесам (*Uig* III 79<sub>6</sub>).

**ÖNDÜR-** побуд. от **ön-** 1. растить, поднимать: täjri öt öndürdi бог вырастил траву (*MK* I 225); 2. выводить, отправлять: ol anı evkä öndürdi он отправил его домой (*MK* I 225).

◊ с.р. **öntür-**.

**ÖNLÄ-** расти, произрастать: jemä ol iki jegir[mı] türlüğ eđgü bilgä bilig ... kişi köñülintä önläjür и те двенадцать добрых, мудрых знаний ... произрастают в сознании людей (*Man* III 20<sub>13</sub>).

**ÖNTÜR-** побуд. от **ön-**: выпускать, выводить: taşqaru tartıp öntüräjin выведу-ка я ее наружу (*Suv* 613<sub>22</sub>); ölmüräk saqıñcin täjri burqan eñüzintä qan öntürtümmüz eñsär если мы с мыслью об убийстве выпустили кровь из тела божественного будды (*TT* IV A<sub>30</sub>); 2. поднимать, возвышать (*TT* IX<sub>87</sub>); 3. вытаскивать: altı ağıqların öñi öñi tartıp öntürgil вытащи у него один за другим (~ порознь) его шесть кльков (*Uig* III 56<sub>9</sub>).

◊ **tağ öntür-** с.м. **tağ** I.

◊ с.р. **öndür-**.

**ÖNÜŞ** восхождение, подъем: öñi ödrülmiş öñüş joluñ bişurunıñallı ögrätینگäli чтобы изучить для себя другую, избранную дорогу восхождения (*Suv* 371<sub>13</sub>).

**ÖNÜŞLÜG** относящийся к восхождению: öñüşlüg jol дорога восхождения (*Suv* 244<sub>21</sub>).

**Öj** I цвет, масть, окраска: azun qırtışı boldı altun öji покровы вселенной приобрели цвет золота (*QBN* 406<sub>2</sub>); tejij kiş öji tuttı dünja içi „нутро“ вселенной приобрело цвет белки и соболя (*QBN* 416<sub>6</sub>); jepün linxua öji teğ üstün altın erinläri ee верхняя и нижняя губа [имела] цвет красного цветка лотоса (*Uig* IV B<sub>52</sub>).

◊ **öj körk** парн. цвет, форма (= скр. rupa): ol tinliñ turqaru bilgä bilig közün adruq adruq alqıñsız körtlä öj körk köür те живые существа видят постоянно глазами мудрости разные непреходящие прекрасные цвета и формы (*TT* VI<sub>151</sub>); **öj qırtışı** парн. оболочка, покров: öñjüñüz qırtışıñız süzüki vajduri eñdini teğ kirsiz tapçasız tetir прозрачность [чистота?] Твоего покрова подобна прозрачности берилла (*Suv* 112<sub>1</sub>); **at öj** с.м. **at** I.

**Öj** II 1. перед (~ восток): öñdän qağan-ğaru sü jorilim отправимся-ка походом на кагана спереди (~ с востока) (*Тон*<sub>29</sub>); 2. передний: özlük at öj jerdä arıp oqu turu qalmış верховая лошадь на передней (~ восточной?) стороне отоцдала, полиняла и исхудала (*ThS* II<sub>25</sub>); 3. в служ. знач. послело: täjrim s[izigär]ju ötünür meñ siziz öñjüñüzdä jalınar meñ o bože, я к тебе обращаюсь с просьбой, умоляю тебя (*бука*, перед тобой) (*Man* III 24<sub>5</sub>); mälkinij öñindä oqumış munı они прочитали эту [книгу] перед царем (*QBN* 710).

◊ **öj ur-** смотреть, обращать взор: ağar öj ur andın eđgü keñir обрати взор к нему, от него придет добро (*QBH* 19<sub>8</sub>).

◊ с.р. **eğ** I.

**Öj** III: **öj körtük** снежная лавина, сугроб (?): öj körtük utrasında boltuqta находясь перед снежной лавиной (*Tiş* 50<sub>6</sub>); joğuruncuz uluğ öj körtüküğ joğurur перейдя через непреодолимую снежную лавину (*TT* VI<sub>1</sub> прим. 115).

**öj** IV 1. прежде, раньше: *uduq (utup?) bir birigä jürüt öj soq-a idut, следуя одно за другим (букв. одно раньше, другое после) (Юг В<sub>14</sub>); 2. послелог до, перед: ölümdin öj-ä перед смертью (Юг В<sub>12</sub>).*

**öj-** I терять цвет, бледнеть, линять: *barçin boduıı öydi краска шелка поблекла (МК I 175); jüzi qızdı öjdi его лицо покрылось краской, [затем] побледнело (QBN 110<sub>11</sub>); qalıq beğ jüzi değ qarardı öjür небо, потеряв цвет, почернело, как лицо бека (QBH 141<sub>29</sub>).*

□ Ср. **oq-** II.

**öj-** II покушаться (?): *jaıı bolsa eşiñ öjär žanıña / ja termis jumıtıms anuq taılıña если твой друг станет врагом, он будет покушаться на твою жизнь / или на собранные тобой готовые богатства (QBN 306<sub>9</sub>).*

**öjäd-** поправляться, выздоравливать: *uzun öjädmez nizvanılıy igig emlätäci bolalıм будем-ка лечить болезни, связанные с долго не поддающимися излечению страстями (ТТ I<sub>прим. 77</sub>); iglig eřsä öjädür если заболел — поправится (ТТ VII 28<sub>48</sub>).*

**öjädinçsiz** неизлечимый: *öjädinçsiz uzun ig неизлечимая продолжительная болезнь (Suv 116<sub>20</sub>).*

**öjädmäk** исцеление: *eř öjädmäki исцеление плоти (ТТ I<sub>77</sub>).*

**öjädür-** побуд. от **önäd-**: *ig aırıııy öjädürür излечивая болезнь (Suv 257<sub>4</sub>).*

□ **ozıur-** **öjädür-** см. **ozıur-**.

**öjär-** см. **ojar-**.

**öjät-** исцелять, излечивать: *inçsiz bolmaııy alqu jël igig öjätür беспоконство (букв. беспокойное состояние) и все болезни от ветра излечивают (Rach I<sub>13</sub>).*

**öjdi** правило, закон: *bu jañlıy turur bu aıun öjdisi / sarañqa söküsi aqı ögdisi таков закон этого мира: / жадному — брань, щедрому — хвала (QBK 175<sub>5</sub>); aıun öjdisi bu telimdän berü этот закон мира — давний (QBK 377<sub>9</sub>).*

□ **öjdi törü** *парн.* закон: *munu men bilir men bu öjdi törü я знаю этот закон (QBN 290<sub>3</sub>); öjdi törü qılıq* *парн.* законы и правила: *aıu bersü öjdi törü qılıq пусть установят законы и правила (QBK 390<sub>14</sub>); öjdi törü ur-* издавать, устанавливать законы: *biz emdi bu öjdi törü ursamız если мы теперь устанавливаем эти законы (QBN 289<sub>13</sub>); öjdi ur-* издавать, устанавливать законы: *esiz öjdi urma törü eđü ur не издавай плохих законов, издавай хорошие (QBN 115<sub>13</sub>); törü öjdi* см. **törü**; **törü öjdi urul-** см. **törü**.

**öjdin** *спереди* (~ на востоке): *qamuı asnuđa señ señ öjdin keđin ты раньше всех, ты спереди и сзади (QBH 10<sub>27</sub>).*

□ **öjdin jeli** теплый ветер, дующий с востока: *toıardın eřä kelti öjdin jeli с востока подул весенний (?) ветер (QBH 13<sub>17</sub>).*

□ Ср. **öjdün**.

**öjdü** см. **öjdi**.

**öjdün** 1. *спереди* (~ на востоке): *sa-qındı elig baqtı öjdün keđin правитель задумался, хорошенько (букв. спереди и сзади) посмотрел (QBN 354<sub>15</sub>); öjdün kün-toısuq keđin künbatsıqıña tegi* *спереди, от восхода солнца, сзади, до захода солнца (Man III 48<sub>1</sub>); öjdün keđin jer öz tapıqca* *спереди* (~ на востоке) и *сзади* (~ на западе) страны [располагаются] в соответствии с твоей волей (ТТ I<sub>6</sub>); 2. *передний* (~ восточный): *oılum muntuda inaru öjtün jıñaq altun taı bar сын мой, за этим впереди* (~ в восточном направлении) *есть гора из золота (KP 37<sub>5</sub>); öjdün tişniğ ikin* *двое передних зубов (Rach I<sub>32</sub>); öjdün küntün buluğda ögrüñlüğ jël jeldirdi с востока (букв. из переднего угла) и юга подул радостный ветер (ТТ I<sub>42</sub>); 3. раньше, прежде: elig / qamuı; iskä öjdün joritsu elig* *пусть раньше правитель приложит руку ко всем делам (QBN 392<sub>7</sub>); 4. послелог перед, до: ol mendän öjdün bardı он шел передо мной (МК I 40).*

□ Ср. **öjdin**.

**öjdünki** *передний: öjdünki jalıı* *передняя лука седла (МК III 14).*

**öjdürdi** *спереди* (~ на востоке, с востока): *jana turdı anča bu oldürdi-ja / sarıı taı ata keldi öjdürdi-ja он снова встал, [затем] немного поспидел; / на востоке занялась заря (QBN 427<sub>1</sub>).*

□ Ср. **öjdürti**.

**öjdüri** *спереди* (~ на востоке, с востока): *bu borluñniğ siçisi öjdüri qara t e m ü r n i ğ borluq adırıı* *границу этого виноградика спереди* (~ на востоке) *образует (букв. отделяет) виноградник Кара-Темура (USP 13<sub>6</sub>).*

**öjdürti** *спереди* (~ на востоке, с востока): *kedirti tebrämiş küñlüğ jaıı ketti öjdürti tebrämiş ot jalını eđti двигавшийся сзади* (~ на западе) *сильный враг ушел, пламя, польхавшее впереди* (~ на востоке), *погасло (ТТ I<sub>23</sub>); suv adası seğä öjdürti* *утро келер опасность воды (наводнения?) идет к тебе спереди* (~ с востока) (ТТ I<sub>174</sub>).

□ Ср. **öjdürdi**.

**öjgäd-** см. **öjäd-**.

**öji** *другой, иной чем . . . (как правило, с именем в местном или исходном падеже): idişimtä ajaqımta öji qanča barıñ men куда же я пойду еще [в другое место] от моего сосуда и моей чашы? (ТНШ II<sub>63</sub>); muntada adın tağı öji as içkü joq* *кроме этой, другой еще пищи и напитков нет (Suv 610<sub>17</sub>); joluñuz [antı]n öji bolıñ* *ваш путь будет иным, чем этот (ТТ II A<sub>23</sub>); meniğ köñülüm jüräkim sentäda öji ketip* *barıusı joq* *букв. мое сознание и мое сердце от тебя прочь (т. е. к другим) уйти не могут (ТТ X<sub>466</sub>).*

□ **öji öji** *порознь, друг за другом: bu op emniğ otın öji öji soqur ełğär* *эти десять лекарственных трав, измельчив одну за другой и просеяв (Rach II 3<sub>127</sub>); altı aızıların*

әңі әңі tartıp öntürgil вытащи [у него] один за другим его шесть кльовк (*Uig III 56*); eütüzügüzlärni bîçip әңі әңі кемішәйн изрубив ваши тела, разбросано-ка [их] в разные стороны (*Uig IV A<sub>30</sub>*); adin әңі см. adin.

○ *Ср. әңin.*

**ӘҢИК:** әңик jörgäjäk *парн.* накладные искусственные локоны (*МК I 135*).

**ӘҢИКИ** другой: antada әңики jalaquqlar tınılırları qolulasar если принять во внимание других людей и живых существ (*ТТ VI<sub>214</sub>*).

**ӘҢИКЛАН-** делать себе искусственные локоны: uraуat әңикләнди женщина сделала себе искусственные локоны (*МК I 311*).

**ӘҢИН** другой, иной чем ... (как правило, с именем в местном или исходном падеже): bu attan әңin keldür *букв.* приведи иную, чем ата, лошадь (*МК I 94*); oул qız törtüsä senig aj teңin / evindä igidgil igidmä әңin если у тебя родятся дети, подобные месяцу (?), / воспитывай их у себя дома, не воспитывай на стороне (*QBN 324<sub>12</sub>*); aәun qılqı barca adin boldi kör / kisi köpji tildän әңin boldi kör характер мира весь изменился, / в сердцах людей стало иначе, чем на словах (*букв.* на языке) (*QVK 381<sub>16</sub>*).

○ **әңin әңin** отдельно, по-разному (*Суv 364<sub>6</sub>*).

○ *Ср. әңi.*

**ӘҢИНДӘ** см. әң II.

**ӘҢИНДÜ** разный, различный: sözi kör çeәäk teғ әңindü boduq ego слова, смотри, как цветы: с разной окраской (*QBH 268*).

**ӘҢИТӘ** см. әң II.

**ӘҢЛАН-** 1. приобретать окраску, красить: üzüm әңләнди виноград приобрел окраску (*м. е.* поспел) (*МК I 289*); 2. розоветь, приобретать здоровый вид (*МК I 289*).

**ӘҢЛÜG** имеющий цвет, окраску: jašil әңlüg ton одежда зеленого цвета (*МК I 41*); çintan әңlüg цвета сандалового дерева (*Rach II 3<sub>152</sub>*); qara әңlüg черного цвета (*ТТ VII 15<sub>11</sub>*).

○ **әңlüg qirtisliу** *парн.* имеющий вид, внешность (*Uig III 85<sub>14</sub>*).

**ӘҢЛÜK:** әңlük çiraу *парн.* лицо: osul oәunug әңlүgi çiraуi көк erdi лицо того мальчика было голубым (*ЛОК 1<sub>3</sub>*).

**ӘҢРÄ** 1. спереди (~ на востоке): әңrä töläs beğläг спереди (~ на востоке) телеские беки (*БК Ха<sub>13</sub>*); өзümün әңrä бiә başı i[ç]ti он послал меня самого вперед начальником тысячи (*МЧ<sub>6</sub>*); 2. раньше, прежде: eби on küп әңrä ürküp barmış ego домолады (*букв.* его дом) [уже] за десять дней испугались и ушли (*МЧ<sub>31</sub>*); әңrä qilmiš qağlanmiš eдgü qilinç kücintä в силу ранее совершенных добрых дел (*Uig I 25<sub>14</sub>*); 3. прежний: әңrä eдlärtä в прежние времена (*Суv 579<sub>15</sub>*).

**ӘҢРÄКИ** 1. находящийся впереди (~ восточный): beñiәki bodun qurıjaqi jırjaqi

әңräki bodun kełti пришли [к нам] южные народы, западные, северные и восточные народы (*Тон<sub>17</sub>*); 2. ранний, прежний: әңräki eigläг прежние правители (*ТТ I<sub>93</sub>*); әңräki [aәun] прежний мир (*ТТ X<sub>426</sub>*); әңräki burqanlar прежние будды (*ТТ X<sub>527</sub>*).

**ӘҢРÄSÜN** ранний, прежний: jema әңrä-sün öдün qamaу taғrilär quvraуi jıylılilar birgärü sum ir taғniу töpüsintä и также в более раннее время собрались все сонмы богов вместе на вершине горы Сумеру (*Uig I 23<sub>2</sub>*).

**ӘҢSÜZ** бесцветный, тусклый: kök qalıq jüzintäki күп taғri ... jaruqsuz jaşuqsuz әңsüz öläş boldi находящиеся на голубом небосводе бог-солнце ... стало темным, бесцветным, мрачным (*Суv 617<sub>7</sub>*); күп taғrinig jaruqi әңsüz boltı свет божественного солнца потускнел (*Суs 621<sub>6</sub>*).

○ **әңsüz qirtisiz** *парн.* не имеющий вида (*Суv 299<sub>17</sub>*).

**ӘҢТÜN** спереди (~ на востоке): әңtün uluу tavғас elintä спереди (~ на востоке) в великом государстве табгачей (*Uig I 13<sub>4</sub>*).

○ *Ср. әңdün.*

**ӘҢÜC** и. собств. (*УSp 91<sub>3</sub>*).

**ӘҢÜÇ** гортань, дыхательное горло: boғuz aғriу igig jüräk aғriу igig әңiç aғriу igig болезнь горла, болезнь сердца, болезнь гортани (*Uig II 69<sub>4</sub>*).

**ӘҢÜK** кисти, бахрама (*МК I 135*).

**ӘҢÜN** см. әңi, әңin.

**ӘҢÜNTÄ** см. әң II.

**ӘҢÜS-** *совм. от әң-* I: tabışan teřisi әңüsürän jügürü barmış шкура зайца полевела клоачьями (*букв.* липяла), а он убежал (*ТҺS II<sub>67</sub>*).

**ӘР:** әр әр *межд. слова, произносимые человеком в состоянии возбужденности, когда он не знает, что сказать* (*МК I 43*).

**ӘР-** I целовать: tašıу isrumasa әpmis keғräк тому, кто не сможет раскусить камень, следует целовать [его] (*МК I 163*); ol meñi әрди он поцеловал меня (*МК I 163*); qaju keldi eғsä kör әрti ešik те, кто прихотил, целовали дверь (*QBH 26<sub>7</sub>*).

○ *Ср. әv-*.

**ӘР-** II хлебать, глотать: mün әрди он хлебал сун (*МК I 163*); eр sur sur mün әрti мужчина, потягивая, хлебал сун (*МК III 122*).

○ *Ср. әр-*.

**ӘРÄL-** гореть, возгораться (?): anın tınılılar әркә nizvanıların iяä basa umadın-oq uzun sansar icin[äki] ota әрälür поэтому живые существа, не будучи в состоянии подавить свои вызванные раздражением страсти, горят подобно огню, находящемуся в долгой сансаре (*ТТ II E<sub>71</sub>*).

**ӘРİS-** *совм. от әр-*: iki qadaş ešän tükäl qavışıp әрisti qucustı iñlaštı два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (*КP 52<sub>8</sub>*).

**ӘРКÄ** 1. легкие: üdik otı tutunup / әркә jüräk qaғrulur будучи охваченными огнем

страсти, / легкие и сердце пылают (MK II 144); öpkäsin baýırın tumsıqlarında tuta держа в своих клювах их легкие и их печени (Uig III 79<sub>4</sub>).

= *Ср. övkä I.*

**ÖPKÄ** II гнев, раздражение: ernalı öpkäsi öçdi гнев у мужчины исчез (MK I 164); öpkä özdin jıraı удали от себя гнев (QBH 21<sub>10</sub>).

o öpkä kel- сердиться, гневаться: öpkäm kelip oýradım рассердившись, я направился [на врага] (MK I 125); öpkäsi kelip inča ter sav idti рассердившись, он послал такое известие (Hüen<sub>287</sub>).

= *Ср. öfkä, övkä II.*

**ÖPKÄÇI** гневный, вспыльчивый (TT VII 17<sub>23</sub>).

= *Ср. övkäçi.*

**ÖPKÄLÄ** I бить в грудь: ol ajar öpkälädi он ударил его в грудь (MK I 317).

**ÖPKÄLÄ** II сердиться, гневаться: otaýqa öpkälär sügä sözlämädük рассердившись на тех, кто был в шатре (бука. на шатер), он не разговаривал с войском (MK III 208).

= *Ср. öpkilä, övkälä.*

**ÖPKÄLIG** см. övkälig.

**ÖPKILÄ** сердиться, гневаться: ol andin öpkilädi он рассердился на него (MK I 317).

= *Ср. öpkälä, övkälä.*

**ÖPKÜK** см. übgük, übüp.

**ÖPRÜL** побуд.-страд. от öp- II: mün öprüldi суп был выхлебан (MK I 245).

**ÖPRÜŞ** побуд.-совм. от öp- II: ol meñä mün öprüsdi он вместе со мной хлебал суп (MK I 232).

**ÖPSÄ** желат. от öp-I: meñ anı öpsädim я хотел его поцеловать (MK I 275); er qızın öpsädi мужчина хотел поцеловать свою дочь (MK I 280).

**ÖPTÜR** побуд. от öp- I: ol anı öptürdi он заставлял поцеловать его (MK I 217).

**ÖPÜL** страд. от öp- II: süt öpüldi молоко было выпито (MK I 193).

**ÖPÜM** глоток: bir öpüm mün глоток супа (MK I 75).

**ÖPÜN** I нападуть (?): qaltı arslan öküzüg böri qojınqa öpünü keliräcä подобно тому как лев нападет на быка, волк на овцу (Man III 11<sub>10</sub>).

**ÖPÜN** II возвр. от öp- II: ol mün öpündi он делал вид, что хлебает суп (MK I 198).

**ÖPÜP** см. übüp.

**ÖPÜR** побуд. от öp- II: bu er ol süт öprügän этот мужчина [обычно] пьет молоком (MK I 157); ol meñä mün öpürdi он дал мне похлевать суп (MK I 176).

**ÖPÜŞ** поцелуй (MK I 60).

**ÖPÜŞ** совм. от öp- I: ol meñiñ birlä öprüsdi он целовался со мной (MK I 180).

**ÖR** I климь в рукавах кафтана (MK I 45).

**ÖR** II см. or.

**ÖR** I- показываться, подниматься: bulit örüp kök örtüldi поднялось облако, и небо

покрылось [тучами] (MK I 139); qoj ördi овца показалаась (MK I 173).

**ÖR-** II вязать, плести: ol saç ördi она заплетала волосы (MK I 172); ol savdıç ördi он сплел корзину (MK I 173).

**ÖRÄ:** örä bört tutuq и. собств. и титул (ThS IV<sub>4</sub>).

**ÖRÄN** что-л. скверное (MK I 76).

**ÖRÄN-** см. örtän-.

**ÖRDÄK** утка: qaz qopsa ördäk kölig igänür если гуси поднимаются, утки захватывают озеро (MK I 104); ördäk suvqa çomdı утка нырнула в воду (MK II 26); qaz ördäk quıu qıl qalıqıy tudı гуси, утки, лебеди, дикие утки (?) закрыли небо (QBN 18<sub>6</sub>).

= *Ср. ödiräk.*

**ÖRGÄN** канат, толстая веревка: örgän örgüli канат был сплетен (MK I 195).

**ÖRGÄN-** см. ögrän-.

**ÖRGÄT-** см. ögrät-.

**ÖRGÄTTÜR** побуд. от örgät-: eđgü ögliläriñ örgättürügli siz Ты учишь своих благоразумных (Man III 24<sub>7</sub>); amtı ögrät-türüñ meñiñ başımın теперь вразуми меня (бука. мою голову) (Man III 24<sub>10</sub>).

**ÖRGI-** воздвигать: el örginin anta örgirän ettidim я велел воздвигнуть там трон [правителя] племенного объединения (MЧ<sub>34</sub>).

**ÖRGIN** трон; ставка правителя: örgin anta jaratıtdım там я велел воздвигнуть трон (MЧ<sub>21</sub>); altun örgin üzä olurupn сидя на золотом троне (ThS II<sub>1</sub>); altunluğ örgin üzä olurtı он сел на свой украшенный золотом трон (TT II A<sub>68</sub>).

= *Ср. örgün.*

**ÖRGÜÇ** коса, заплетенные волосы (MK I 95).

**ÖRGÜCLÄN-** отращивать косу: qız örgücländi девушка отрастила себе косу (MK I 312).

**ÖRGÜN** трон, престол, возвышение: er-dinilig linzuaiıy örgünlär üzä olurup tü türlüğ adruq adruq öñi öñi meñi meñilä-sünlär сер на украшенные драгоценностями и цветами лотоса возвышения, пусть испытывают самые разнообразные радости (Suw 380<sub>7</sub>).

= *Ср. örgin.*

**ÖRI** возвышенный, совершенный: öri köñüli örkärs belligläsär если его возвышенное сердце устранился (TT VII 40<sub>39</sub>).

**ÖRI-** см. üri-.

**ÖRIT-** побуд. от ör- I: antaı ol köñül öritür... bodistvlar jorıyın qılqalı так возбуждают мысль... чтобы следовать поведению бодисатв (Hüen<sub>147</sub>); ters tetrü körüm örittimiz ersär если мы вызывали появление ложных (~ превратных) взглядов (TT IV A<sub>74</sub>).

**ÖRITTÜR** побуд.-побуд. от ör- I: qamaı tınılıqlarıy üç türlüğ qutlarqa köñül

örittürgäli ötlämäк увещание, [преследующее цель] заставить все живые существа возбудить [в себе] стремление к счастью трех видов (*Suv* 178<sub>23</sub>).

**ÖRK** узда (МК I 43).

◊ **örk ur-** взнуздывать: meñä urmasa örk meni tuttaçı / keçik teg qaçar men если меня не взнуздают, / я убегу, как лань (*QBN* 62<sub>9</sub>).

**ÖRKI** 1. находящийся вверху, занимающий высокое положение: öрки кишилärkä içanılı остерегайся людей, занимающих высокое положение (*TT* I<sub>65</sub>); 2. верх, и (в составе сложных числительных): jüz beş örkı сто пять (*TT*  $\lambda_{\text{прям.}}$  471).

= *Ср.* örüki.

**ÖRKLÄ-** взнуздывать, привязывать: ol atıy örklädi он взнуздад лошадь (МК III 443); qaju beg saq ersä elin bek-lädi / jayı bojni janctı üzä örklädi тот бек, который осторожен, укрепил государство, / свернул шею врагу и взнуздад его (*QBK* 103<sub>17</sub>).

**ÖRKLÜG** привязанный, букв. имеющий узду: bu körklüg qılıqqa (quluqqa?) köjül örkliüg ol букв. сердце привязано к красивым манерам (Юг А<sub>318</sub>).

**ÖRKÜ** горб верблюда (МК I 129).

**ÖRKÜC** I волна, вал (МК I 95).

**ÖRKÜC** II см. örgüç.

**ÖRKÜC** III треножник, таган (МК I 95).

**ÖRKÜCLÄN-** I покрываться волнами: suv örkücländi вода покрылась волнами (МК I 95, 312).

= *Ср.* erkäclän-.

**ÖRKÜCLÄN-** II быть поставленным на треножник: eşic örkücländi котел был поставлен на треножник (МК I 313).

**ÖRKÜCLÄNMÄK** волнение: ol bulıyaqıy til-gäkig [ö]rküclänmäkig eşmäkig künbatsı-qıjaru eşitir букв. волнение и дуновение [ветер] направляет на запад (*Man* III 9<sub>3</sub>).

**ÖRLÄ-** подниматься: toja keldi örlär çıqardı jüzün [солнце] появилось, взошло, показало свой лик (*QBH* 139<sub>30</sub>); joqaru uçur . . . / jasılı kökkä örlär полетев вверх . . . / поднявшись в голубые небеса (*QBN* 434<sub>3</sub>); örläju keçip поднявшись (*Üig* III 13<sub>3</sub>).

◊ **örlä-teğ-** парн. подниматься, взлетать (*QBK* 363<sub>16</sub>).

**ÖRLÄM** подъем: toyardın batırqa bir örläm jер ol от восхода до захода расгоряние в один подъем (*QBN* 270<sub>4</sub>).

**ÖRLÄN-** возвр. от örlä-: bulit örländi облако поднялось (МК I 257).

**ÖRLÄT-** досаждать, мучить (?): üküš telim nižvanılar ögin köjülin azıtıp örlätür erti tınılılarıı многочисленные страсти, вводя в заблуждения разум и чувства, доставляя мучения живым существам (*TT* III<sub>31</sub>); tükäl türlüg javlaq irü belgülar alqu evdä barqta közünür kelip örlätir появятся всевозможные скверные

знаки во всех усадьбах и; будут доставлять неприятности (*TT* VI<sub>61</sub>).

◊ **örlät-emgät-** парн. мучить: örlättim emgättim isig özlärintin ögi adirt[ti]m ерсär если я [их] мучил и лишал [их] жизни (*Suv* 135<sub>17</sub>); **örlät-bulıya-** парн. мучить и приводить в замешательство: neğ inçip kim / qaju tınılılar örlätgäli bulıyaalı umazlar никакие живые существа никак не смогут доставить [ему] мучения и привести в замешательство (*Tis* 48<sub>a2</sub>).

**ÖRLÜG** см. ürlüg.

**ÖRLÜT-** см. örlät-.

**ÖRMÄ-** örmä saç заплетенные волосы, коса (МК I 11, 129).

**ÖRMÄK** название одежды (? *USp* 31<sub>18</sub>).

**ÖRMÄN** см. ürmän.

**ÖRPÄN** вопр. (БК<sub>26</sub>).

**ÖRT** огонь: örtcä qızıp keçti они пришли, пламенея, как огонь (~ рассерженные) (Тон<sub>40</sub>); ört üzä örtänip горя в огне (*Üig* III 5<sub>2</sub>).

◊ **ört jalın** парн. огонь и пламя: iki közintin ört jalın öntürüp täjri burqan üzä İdu turur извергая из своих обоих глаз огонь и пламя, он насыплет их на божественного будду (*TT* X<sub>340</sub>); ür keç ödün ört jalın icintä örtäntiı ты долго горел в огне и пламени (*Üig* III 31<sub>3</sub>); **ört jalınlıy otluğ** парн. пылающий, горящий (*TT* V A<sub>118</sub>).

**ÖRT-** покрывать, закрывать: ol örtti nejni он покры вещь (МК III 425); kü-zäk jazdı rumi qızı örtti jüz румынская девица (м. е. солнце) распустила локоны, закрыла лицо (*QBK* 289<sub>13</sub>); tisidän uvut ketti örtmäš jüzün у женщины исчез стыд, они не закрывают своих лиц (*QBK* 382<sub>8</sub>).

◊ **ört-kizlä-** парн. скрывать (*Suv* 138<sub>2</sub>); **ört-kösit-** парн. покрывать, скрывать (*TT* X<sub>396</sub>); **söz ört-** см. söz.

**ÖRTÄ-** жечь: ol otuğ örtädi он жер дрова (МК I 272); qalı tutmasa bu bitigci sözüg/beği sirri aç[i]lır bu örtär özüg если писарь не будет держать язык за зубами, / секрет его бека раскроется, и это будет жечь его самого (*QBN* 199<sub>3</sub>); jana ıcacağ örtäjür снова воспламеняет дерево (*Man* I 7<sub>3</sub>).

◊ **örtä-köjür-** парн. жечь, сжигать: bilgä bilig öt jalını üzä nižvanı qadılarıı örtär köjürür сжигая огнем мудрого знания печали, вызванные страстями (*Suv* 316<sub>20</sub>); öz etüzümtäki arıışızlarım kentü özümün örtär köjürür нечистоты, находящиеся в моем теле, жгут меня (*Üig* III 37<sub>3</sub>); **köjür-örtä-** см. köjür-.

**ÖRTÄL-** страд. от örtä-: бүк örtäldi лес был зажжен (МК I 245).

**ÖRTÄN-** возвр. от örtä- 1. гореть, пылать: uluğ eb örtänm is большой дом сгорел (*ThS* II<sub>14</sub>); bulit örtändi облака пылали [в лучах заходящего солнца] (МК I 251); örtängäğ [ot]luğ tamu icintä будет гореть



в огненном аду (*Man III 7<sub>11</sub>*); 2. сердиться (? *USp 9<sub>14</sub>*).

▷ **örtän-jal-** парн. гореть, пылать (*Uig II 9<sub>30</sub>*).

**ÖRTÄS-** I враждовать: işi anıñ arta-şır/oğraq bilä örtäşir его дела испортились, / он стал враждовать с ограками (*MK II 219*).

**ÖRTÄŞ-** II совм. от **örtä-**: bođun bir ikindiniñ evlärin örtäsdı люди жгли друг у друга дома (*MK I 231*).

**ÖRTÄT-** побуд. от **örtä-**: ol bük örtätti он велел жечь лес (*MK I 260*).

**ÖRTGÜN** 1. необмолоченный хлеб: sundılac işi ermäs örtgün tərmaк молотить необмолоченный хлеб — не дело птахи (?) (*MK I 526*); 2. обработка урожая, молотба: а banda sandrış bolsa örtgündä irtäs bolmas если во время [весенних] полевых работ будет споры, то при обработке урожая споров не будет (*MK 214*).

**ÖRTGÜSÜZ** открыто, не тайно: eşitti tözü çalıq anı örtgüsüz весь народ открыто слушал это (*QBN 199<sub>13</sub>*).

**ÖRTKÜN** см. **örtgün**.

**ÖRTLÜG** огненный: örtlüg tamudaqı находящиеся в огненном аду (*TT VIII N<sub>12</sub>*); örtlüg jerlärtä в огненных местах (*Uig II 78<sub>42</sub>*).

▷ **örtlüg jalınlıy** парн. огненный, пылающий: tamudaqı örtlüg jalınlıy jertä на огненной, пылающей земле ада (*Uig III 70<sub>10</sub>*).

**ÖRTMÄN** крыша, кровля (*MK III 412*).

**ÖRTÜG** 1. укрытие, скрытие: ol jaruq örtüg saju aj täñri ordusı kün täñri ordusıñ jañıñur при каждой утрате (*букв.* скрытии) того блеска дворца бога-луны приближается к дворцу бога-солнца (*Man III 7<sub>6</sub>*); 2. покрывало (*USp 79<sub>12</sub>*).

**ÖRTÜGLÜG** покрытый, скрытый, сокровенный: qor türlüg tsujda erincüdä örtüglüg jañıqluñ bolmalım да не будем покрыты всевозможными прегрешениями и не будем грешны (*TT IV B<sub>65</sub>*).

▷ **örtüglüg kizläklig** парн. сокровенный (*Suv 37<sub>18</sub>*).

**ÖRTÜGSÜZ** без покрытия, нескрытый (*Suv 678<sub>9</sub>*; *Uig II 48<sub>10</sub>*).

▷ **örtügsüz tidişsiz** парн. свободный, ничем не скрытый (*Uig II 48<sub>10</sub>*).

**ÖRTÜGÜN** скрытно, тайком: men bü kün/qadaşımға барғым келür örtügün я сегодня /хочу тайком отправиться к своему родственнику (*QBH 161<sub>1</sub>*).

**ÖRTÜK** см. **örtüg**.

**ÖRTÜKLÜG** см. **örtüglüg**.

**ÖRTÜKSÜZ** см. **örtügsüz**.

**ÖRTÜL-** страд. от **ört-** 1. покрываться: bulit örüp kök örtüldi поднялось облако, и небо покрывлось [тучами] (*MK I 139*); qara tuman üzä örtüliti [все] покрывлось черной дымкой, туманом (*Suv 617<sub>9</sub>*); 2. укрываться: meñä ört[i]lür

өрсä anı şen jarut если что-либо укрывается от меня, раскрой (*букв.* озари) (*QBN 424<sub>7</sub>*).

**ÖRTÜN-** I возвр. от **ört-**: urağut jüzin örtündi женщина закрыла себе лицо (*MK I 250*); süzük žan kebi bu qara jer tuñı /qara jer keñ ört[ü]ñür форма (~ оболочка) этой чистой души — затычка для черной земли (~ могилы) /черная земля покрывается [такими] оболочками (*QBN 389<sub>6</sub>*).

**ÖRTÜN-** II возвр. от **örtä-**: örtünü gora (*Suv 99<sub>16</sub>*).

**ÖRTÜR-** побуд. от **ör-** I: taqı qaltı iñ jañı jertän timin örtürürçä подобно тому как заставляют сразу (?) появляться растения из новой (~ целинной?) земли (*Man I 14<sub>11</sub>*).

**ÖRTÜŞ-** I совм. от **ört-**: olar bu işiñ örtüsdı они вместе скрыли это дело (*MK I 230*).

**ÖRTÜŞ-** II совм. от **örtä-**: çarig tutup kürästi/oqtağalı örtüsür сомкнув ряды, они сражались, /старались (*букв.* горячились) пускать [друг в друга] стрелы (*MK II 97*).

**ÖRÜ** вверху, вверх: qajusı örüräk qajusı qodı один из них повыше, другие внизу (*QBN 15<sub>32</sub>*); örü qodı körüp jorıñur ходят, поглядывая вверх и вниз (*TT X<sub>438</sub>*); qılıcin örü kötürüp поднимая вверх свой меч (*Uig I 43<sub>14</sub>*).

▷ **örü kel-** подниматься, вставать: üjükkä kirigli üjüldi qodı/örü kełmädi ol sevinç bulmadı [тот, кто вошел в топкое место, затаив вниз, /не поднялся и не нашел радости (*QBN 227<sub>9</sub>*); **örü tart-** возвышать, поддерживать: qaydas qıma urur ögdäs örü tartar братья по отцу приходят в ярость и бьют [друг друга], братья по матери поддерживают [друг друга] (*MK III 382*); **örü tur-** подниматься, вставать: örü turdı ođ ğurmis ajdı sälam Олгурмыш встал, произнес приветствие (*QBN 390<sub>13</sub>*); tört mağaraç täyirilär örü turdılar ornıñtan четыре бога-маха-раджи поднялись со своих мест (*Uig I 23<sub>7</sub>*).

**ÖRÜG** I остановка: sü on kün örüg boldı войско сделало остановку на десять дней (*MK I 69*); ара оланı körsä arçıs sanı /örüg turğu bolmaz örgüglär qanı сын человеческий, если посмотреть, словно караван; /не делает [больших] остановок; где же у него остановка? (*QBN 111<sub>6</sub>*).

**ÖRÜG** II спокойный: uquşluñ keñäk keñ jalavaç örüg посол должен быть рассудительным и спокойным (*QBN 194<sub>2</sub>*).

▷ **örüg amil (amul)** парн. 1. спокойный: örüg bol amul bol tözün bol silig будь спокойным, будь кротким и благородным (*QBN 113<sub>7</sub>*); örüg amil qalıñız nirvan спокойная вечная совершенная nirvana (*TT IV B<sub>60</sub>*); 2. спокойно, тихо: örüg amil tikisiz qatıñtı sözläşün bu darnıñ нусть он произнесет эту религиозную

(МК III 384); *čečäklikä san[d]vač ötar miŋ ünün* в цветнике соловей поет на тысячу голосов (*т. е.* разливается трелью) (*QBN 18<sub>11</sub>*).

— Ср. *et- II*.

**ÖTÄ-** 1. выполнять, исполнять: *bolsa kimij altun kümüş erlä etär/ anda bolur täyrigärü tapjın ötar tot*, у кого будет золото и серебро, построит [себе] усадьбу / и, находясь там, будет выполнять свои обязанности перед богом (МК III 251); *kök täyrigä meñ ötädüм* перед свяшенным (*букв.* голубым) небом я выполнил [свой долг] (ЛОК 4<sub>26</sub>); 2. оплачивать; погашать долг: *ataŋ tapjı bar erdi artuq telim / ötäjü-mädim bardı qaldı berim* очень много услуг оказал твой отец, / я не мог отплатить, умер он, остался мой долг (*QBN 124<sub>13</sub>*).

— *haq ötä-* см. *haq II*.

**ÖTÄG** долг, обязанность: *üč javlaq jolta öz ötäg ötäjür* на трех скверных дорогах они выполняют свои обязанности (*ТТ II B<sub>23</sub>*).

— *ötag berim* *парн.* долг, обязанность: *qamaŋ ötag berimlärig özüm jıymadıq* всех своих обязанностей я не выполнил (?) (*SA<sub>19</sub>*).

— Ср. *ötüg I*.

**ÖTÄGČI** должник: *munča tınılıŋqa turalıŋqa öz ötägči boltumuz* мы сами стали должниками стоальных живых существ (*Chuast A<sub>39</sub>*).

— *ötagči berimči* *парн.* должник: *ötagči berimči biz* мы должники (*Chuast A<sub>144</sub>*); *ötagči bitig* долговая расписка (*ФТ II<sub>2</sub>*).

**ÖTÄGLÄ-** погашать долги, выполнять обязательство: *ötüg berim ötäglägülüg jil* годы, в которые должны быть погашены долги (*Suv 6<sub>18</sub>*).

**ÖTÄK** см. *ötäg*.

**ÖTÄL-** *II страд. от öt-* I: *ol bu išta ötäldi* он напрягался в этой работе (МК I 193).

**ÖTÄL-** *II страд. от ötä-* *söz ötä-* см. *söz*; *haq ötä-* см. *haq II*.

**ÖTÄMÄK** выполнение, исполнение: *u[zun] turqaru öc[kek] alısu ötä[g] berim ötämäk-läri ersär* если они будут постоянно мстить и [таким образом] выполнять свой долг (*ТТ II B<sub>86</sub>*).

**ÖTGÜN-** подражать, следовать: *ol meñä ötgündi* он следовал мне (МК I 254); *qarŋa qazŋa ötgünsä butı sınur* если ворона станет подражать гусю, у нее переломятся ноги (МК I 254); *bu күн kim oqısa olarıŋ bilir/aŋar ötgünür* андін *өгү* *kelir* кто сегодня будет читать их, приобретет знания, / будет следовать им, и от этого будут блага (*QBN 31<sub>6</sub>*).

**ÖTGÜNČ** подражание, следование чему-л.: *taqı biri өгү kör ötgünč bolur/esizqa qatılsa ol esiz qılır* есть еще один, [который] становится хорошим [через] подражание / если он следует плохому — делает зло (*QBN 73<sub>12</sub>*); *taqı biri ötgünč bolur bu esiz/eši өгү bolsa tüzär bu-ma iz* есть еще один, [который] становится плохим [через] подражание, / если у него хороший

друг, он идет по правильному пути (*QBN 74<sub>2</sub>*).

**ÖTIG** см. *ötüg I, II*.

**ÖTIK** см. *ötüg I, II*.

**ÖTINČ** см. *ötünč I, II, III*.

**ÖTKÄK:** *qan ötkäk* см. *qan I*.

**ÖTKI** замена, нечто равноценное другому: *bu atqa ötki berdim* я дал это за лошадь (МК I 128).

**ÖTKÜN-** просить: *ötkünč ötkündi* он обратился с просьбой (МК I 161).

**ÖTKÜNČ** просьба (МК I 161).

**ÖTKÜR-** *побуд. от öt-* I 1. проводить, отправлять: *ol evgä bitig ötkürdi* он послал домой письмо (МК I 226); 2. слабить: *ötrüm qarın ötkürdi* слабительное послабило желудок (МК I 232); 3. объяснять, растолковывать: *kim qaju tınılıŋ munı ötkürü usar . . . ol tınılıŋ burqanlar jolına kirmiskä sanur tot*, кто сможет объяснить это, . . . будет считаться вступившим на путь будд (*ТТ VI<sub>191</sub>*).

— *ötkür-topul-парн.* объяснять, растолковывать: *üč aŋılıŋ iki jęgirmi hölük nomlarıŋ kezikčä tizikčä ötkürü topulu* объясняя по очереди двенадцать разделов Трипитаки (*Suv 279<sub>10</sub>*); *qarın ötkür-* см. *qarın*; *uqtur-ötkür-* см. *uqtur-*.

**ÖTKÜRGÜ** лекарство (слабительное?): *ičkü ötkürgünin sözlälim* рассказом о лекарствах (~ о слабительных средствах?), которые следует пить (*Rach II 1<sub>7</sub>*).

— *tačıma ötkürgü* см. *tačıma*.

**ÖTKÜRÜ** *послело:* через: *qılınčta ötkürü aŋun bolur* через действие возникает существование (*Uig II 7<sub>11</sub>*).

— *ötkürü sat-* перепродавать: *taplamasar adın kişiŋ ötkürü saŋsun* если [рабьяня] не понравится, пусть перепродает другому человеку (МБ 2<sub>14</sub>).

**ÖTKÜRÜS-** *побуд.-совм. от öt-* I (МК I 232).

**ÖTLÄ-** наставлять, советовать: *väzir oŋlı ög d ü l m i š k ä ötlämisin aŋur* [в главе] говорится о том, что сын визиря советовал Огдольмишу (*QBN 9<sub>2</sub>*); *aj өгү kişi ötlä emdi meñä* о добрый человек, дай теперь мне совет (*QBN 370<sub>1</sub>*); *ötrü qadaşı aŋıŋ ögli teginiŋ ötläp kęmi tutuzup janturu idti* затем, сделав наставление своему брату, злому принцу, и вручив ему корабль, отправил обратно (*KP 35<sub>6</sub>*).

— *ötlä-eriglä-* *парн.* наставлять, советовать: *ötlädi eriglädi tapjı uduŋ qılıŋa* давал советы им и наставлял их служить и следовать [ему] (*ТТ VII 14<sub>3</sub>*); *jaqın kęlip ötläju erigläju inča tep tedi* он подошел и, советуя, так сказал (*Uig III 89<sub>18</sub>*).

**ÖTLÄMÄK** наставление, увещание: *qamaŋ tınılıŋlarıŋ üč türlüŋ qutlarqa köngül örittürgäli ötlämäk* увещание, [последующее] целью заставить все живые существа возбудить [в себе] стремление к счастью трех видов (*Suv 178<sub>23</sub>*).

**ÖTLÜK** совет, наставление (MK I 102).

**ÖTMÄK** хлеб, лепешка: ol ötmäkni quruqlandi on считал хлеб сухим (MK II 268); islar ötmäk jartı женщина прилепила лепешку [к стенке тандыра] (MK III 57); bir ötmäkaj bir sağar suvuq один твой хлеб, одна чаша твоей воды (Man III 12<sub>3</sub>).

**ÖTMİS** жертвенное подаяние (? *Uig* II 61<sub>12</sub>, 65<sub>22</sub>).

**ÖTNÜ** ссуда, заем: men jarmaq ötnü berdım я дал деньги в долг (MK I 130).

= *Ср.* ötm. II.

**ÖTRÄT** с.м. üträt.

**ÖTRÜ** 1. потом, затем: uluğ tındi ötrü oğulqa baqa / ajuv он очень долго молчал, затем говорит сыну (*QBK* 72<sub>13</sub>); ötrü tegin balıq içinä kirtı затем принц вошел в город (*KP* 41<sub>6</sub>); ötrü bir ik[intikä] savlaşır eşit-rüşür ögrünçülanti затем, рассказывая друг другу и слушая друг друга, они радовались (*TT* II 4<sub>35</sub>); 2. *после* за, из-за, после: bu dünja soñıda jügürmäk neä / çasis neğdin ötrü dep öziñ küä сколько же бежать за этим миром (?), скрывая [бежит] из-за имуществ, ты же сдерживай себя (*Юг* С<sub>182</sub>); anta ötrü qaçanıma ötüntüm после этого я обратился с просьбой к моему кагану (*Тон*<sub>12</sub>); anta ötrü oğul qız toğar затем будут рождаться дети (*Man* I 16<sub>1</sub>).

< *Ср.* ötürü.

**ÖTRÜL-** с.м. ödrül-, ödrül-.

**ÖTRÜM** I слабительное: ötrüm qarın ötkürdi слабительное послабило желудок (MK I 226).

< *süt* ötrüm с.м. süt.

**ÖTRÜM** II с.м. ödrüm.

**ÖTRÜNDÜ** с.м. ödründü, ödründü.

**ÖTRÜS-** с.м. ötkürüs-.

**ÖTTÜR-** *побуд.* от öt- II; sibizıv öttürdi свирель издавала звуки (MK I 217).

**ÖTSÄ-** *желат.* от öt- I: ol üttin ötsädi он хотел пройти через отверстие (MK I 276).

**ÖTÜG** I просьба, мольба: ol çanqa ötüğ ötündi он обратился с просьбой к хану (MK I 199); tiläkım bu ol häm ötüğüm seğä вог мое пожелание и моя просьба к тебе (*QBN* 419<sub>15</sub>); bu menıñ ötümnis ötüğümın joqsuz quruğ qılmaq эту мою высказанную просьбу не делай тщетной и пустой (*Uig* I 31<sub>7</sub>).

< **ötüg berim** *парн.* долг: ötüğ berim ötäglägülig jıl годы, в которые должны быть погашены долги (*Suv* 6<sub>17</sub>); **ötüg bitig** долговая грамота: bu ötüğ bitigig «oqıju» tükätip закончив читать эту долговую грамоту (*Suv* 15<sub>6</sub>); **ötüg sav** *парн.* просьба, прошение: ötüğ savqa jorıma не иди [наперекор] просьбам (*TT* I<sub>35</sub>); **qıssa ötüğ ber-** с.м. qıssa; **sab ötüğ** с.м. **sab.**

< *Ср.* ötäğ.

**ÖTÜG** II понос: ağar ötüğ tuttu на него напал понос (MK I 68).

**ÖTÜGČI** проситель, ходатай: ol menı ötüğči tutundı он использовал меня в качестве ходатая (MK II 144); mäzalıñ öđındä ötüğčilärig / körvü alsa в случаях [проявления] несправедливости надо принимать просителей (*QBN* 187<sub>3</sub>).

**ÖTÜGLÜG** проситель, просящий: ötüğlüğ kiši проситель (MK I 152).

**ÖTÜKÄN** I *геогр.* название местности (MK I 138); **ötükän jış** Отыюкенская чернь (*МЧ*<sub>21</sub>; *Тон*<sub>15</sub>); **ötükän jer** Отыюкенская земля (*МЧ*<sub>19</sub>; *Тон*<sub>17</sub>).

**ÖTÜKÄN** II: **ötükän temür** *и. собств.* (*USp* 73<sub>17</sub>).

**ÖTÜKČI** с.м. ötüğči.

**ÖTÜKÜNC** с.м. ötkünc.

**ÖTÜL** кашель: eşki isigkä jël tözläğ ötlükä ... jaraşur это лекарство будет годиться от хронической лихорадки и кашля, вызванного простудой (*букв.* ветром) (*Rach* II 15<sub>4</sub>).

**ÖTÜL-** *сград.* от öt- I: esizlik ot ol ot köjürgän bolur / jolında keçig joq ötülgän bolur зло — огонь, огонь жжет, / на его пути нет перехода, по которому можно было бы пройти (*QBN* 30<sub>11</sub>).

**ÖTÜN-** обращаться, просить: qaçanıma ötüntüm я обратился к моему кагану (*Тон*<sub>12</sub>); ol çanqa ötüğ ötündi он обратился с просьбой к хану (MK I 199); jemä jükünč jükün-tilär ögmäk alqış ötüntilär они также поклонились и обратились с восхвалением (*Uig* I 6<sub>16</sub>).

< **jalvar-ötün-** с.м. **jalvar-**.

**ÖTÜNČ** I просьба: qaçan[um ben özüñ] bilgä tojuquq ötüntük ötüncümün eşidü bertı мой каган выслушал просьбу, изложенную мной самим, мудрым Тоньюкуком (*Тон*<sub>15</sub>).

**ÖTÜNČ** II ссуда, заем: men ağar jarmaq ötüne berdım я дал ему в долг деньги (MK I 131, III 448).

**ÖTÜNČ** III. **ötünc temür** *и. собств.* (*USp* 81<sub>2</sub>).

**ÖTÜR** расстройство желудка, понос: ötürgüg ... öjätür это лекарство излечивает ... понос (*Rach* I<sub>2</sub>); jana ötürkä em еще лекарство от поноса (*Rach* I<sub>90</sub>).

**ÖTÜR-** I сверлить, пробивать дыру: ol tam ötürdi он пробил дыру в крыше (MK I 176).

**ÖTÜR-** II напоминать: ol menä söz ötürdi. он напомнил мне (MK I 267).

**ÖTÜRÜ** *послелог* после, за: anta ötürü-kejä немного погоды (*KP* 10<sub>2</sub>).

= *Ср.* ötrü.

**ÖV** с.м. üv.

**ÖV-** целовать: seğä tap[i]najın men eñig jüz övä я поклоняюсь тебе, целуя руки и лицо (*QBN* 273<sub>3</sub>).

= *Ср.* öp- I.

**ÖVÄZ** с.м. öjöz.

**ÖVKÄ I** легкое: tевäniğ övkäsin qutırıp (? qurıtıp) soqur elğär tın bozıaqqa iëür-sär eđgü bolur если высушить легкое верблюда, измельчить, просеять и [затем] дать выпить тому, у кого расстроено дыхание, будет хорошо (*Rach I*<sub>60</sub>).

o *Ср. öpkä I.*

**ÖVKÄ II** гнев: uquşluğ keđ er övkä öz-din jırat o рассудительный муж, удали от себя гнев (*QBN 35*<sub>8</sub>); övkä niızvanı üzä quturup ögsüz köñülsüz ertilarıñıñ priđa в бешенство из-за расположенности к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (*TT III*<sub>29</sub>); övkälärintä ötkürü artuqraq bulıñır из-за своего гнева они пришли в еще большее замешательство (*Uig I 41*<sub>19</sub>).

o **övkä az almır** *парн.* гнев и ненависть (?): övkä az almır qılınçı artuq küçlüğ erip если действия, [направляемые] гневом и ачностью, сильны (*TT VI*<sub>71</sub>); **övkä kel-** раздражаться, приходит в ярость: qalı övkä keşä uquşuz qılur если придет в ярость, будет поступать неразумно (*QBN 36*<sub>2</sub>); ter aju keđ övkäsi kełti сказаав... [так], он сильно разгневался (*Uig I 9*<sub>16</sub>); **övkä qağı** *парн.* гнев (*Suv 102*<sub>14</sub>).

o *Ср. öfkä, öpkä II.*

**ÖVKÄCI** раздражительный, гневный: saçı başı jürüg ersär üküş tarıtıp övkäci ersär если его волосы поседеют и он, многое испытав, будет раздражительным (*Suv 594*<sub>9</sub>).

o *Ср. öpkäci.*

**ÖVKÄLÄ-** раздражаться, приходит в ярость: seğä kim teğürdi meñä aj bu küë / ja kim övkälädi ja kim qıldı öc скажи мне, кто применил в отношении тебя насилие, / кто разгневался [на тебя], кто мстил (*QBK 375*<sub>7</sub>).

o **övkälä- qağı-** *парн.* раздражаться, приходит в ярость: eđgü ögligä janturu övkäläsär (? qağısar если снова разгневается на благоразумного (*Suv 595*<sub>10</sub>); **jerin- övkälä-** *с-м. jerin- I.*

o *Ср. öpkälä-, öpkilä-.*

**ÖVKÄLÄGÜLÜG:** eringülüğ övkälägülüğ *с-м. eringülüğ.*

**ÖVKÄLÄMÄK:** övkälämäk qağımaq *парн.* раздражение, гнев (*Suv 226*<sub>9</sub>).

**ÖVKÄLIG** разгневанный, раздраженный: qalı bolsä beğlär buşur övkälig / jaqın turta anda если беки рассердятся и будут раздражены, / не стой близко (*QBN 66*<sub>7</sub>); ev ijäsi turqaru bulıñjuğ köñüllüğ qadırsarsıñ övkälig bolur хозяин дома постоянно будет в смятении, будет жестоком, грубым и гневным (*TT VI*<sub>66</sub>).

**ÖVKÄSIZ:** övkäsiz qağısız *парн.* лишенный гнева: ðesüz keksiz övkäsiz qağısız ajmançısız лишенные ненависти, вражды и боязни (*Suv 417*<sub>2</sub>).

**ÖVKILÄ-** *с-м. övkälä-.*

**ÖVÜR-** *с-м. evür-, öğür- I.*

**ÖVÜT-** *с-м. öğüt-.*

**ÖW-** *с-м. öv-.*

**ÖWKÄ I** *с-м. övkä I.*

**ÖWKÄ II** *с-м. övkä II.*

**ÖWKÄCI** *с-м. övkäci.*

**ÖWKÄLÄ-** *с-м. övkälä-.*

**ÖWKÄLÄGÜLÜG** *с-м. övkälägülüğ.*

**ÖWKÄLÄMÄK** *с-м. övkälämäk.*

**ÖWKÄLIG** *с-м. övkälig.*

**ÖWKÄSIZ** *с-м. övkäsiz.*

**ÖWKILÄ-** *с-м. övkälä-.*

**ÖVÜR-** *с-м. evür-, öğür- I.*

**ÖVÜT-** *с-м. öğüt-.*

**ÖZ I 1.** сущность: ol meñigü tükäl[lijig] münsüz özüğüzün körälim мы хотим видеть твою вечную, совершенную, беспорочную сущность (*Man I 11*<sub>16</sub>); 2. сам: meñ özüм qağan olurtuqum ücün так как я сам сел каганом (*BK 36*); özümin öğrä biña başı [i[d]i] он послал меня самого вперед начальником тысячи (*MÇ 6*); erig sözlämäğü özüğ tutju beğk не следует говорить грубо, и необходимо сильно сдерживать себя (*QBN 376*<sub>2</sub>); özlär inča bilirlär вы сами знайте о следующем (*Uig I 25*<sub>6</sub>); 3. свой, собственный: aniğ öz tili öz başını jejur ego собственный язык пожирал его голову (*Юг E 120*); öz jurtıña birlädi он присоединил к своим владениям (*ЛОК 33*<sub>3</sub>).

o **öz kentü** (~ **kendü**) *парн.* сам: kentü özümnüni emğätir biz мы мучаем нас самих (*Chuast A 139*); öz kentünin beğ tutııl держись (~ держи себя) крепко (*TT I 34*); kentü özüм täjri burqanqa [tap]ınıñ meñ я сам буду поклоняться божественному будде (*TT X 315*); **öz ket-** лишаться чувств, терять сознание: o ı u z q a ı a n anı kördükttä özi ketti Огуз-каган, увидев ее, лишился чувств (*ЛОК 9*); **öz kişi** свояк: bu bizniñ öz kişi ol ego наш свояк (*MK I 46*); **öz öz** свой: anta basa tört jıñqatqaj eliglär beğlär barça öz өз uluñarıña bartılar зате́м все находящиеся в четырех направлениях правители и беки отправились в свои страны (*Uig II 23*<sub>20</sub>); **öz özüт** *парн.* сущность, душа (*Chuast A 141*); **öz qonuqı** дух, душа: bardı közüм jaruqı aldı özüм qonuqı uşel свет моих очей и взял мою душу (*MK I 46*); **öz qonuq jüräkdä** болур [на двадцать седьмой день] душа в сердце (*TT VII 21*<sub>6</sub>); **öz qonuq joruyı** поведение духа (*TT VII 21*<sub>16</sub>); **özıñä oırap kel-** приходит в себя: körti anta bir kişig öziñä oırap kelmişin они увидели там человека, приходившего в себя (*Suv 637*<sub>10</sub>).

**ÖZ II** жизнь: aylıqta jılqın[g] bolsun özüğ uzun bolsun да будут в твоих загонях кони, да будет долгой твоя жизнь (*ThS II 72*); ađñaıu özin üzüp kentü özümin iktülädım erşär если я, обрывая жизнь других, кормлю самого себя (*Uig II 86*<sub>7</sub>).

o **öz jaş** *парн.* жизнь: señiñ өз jaş sanı sağısı tağı tükänmäjük ermiş teğ похоже на то, что мера (бука, счет) твоей жизни еще не исчерпала себя (*Suv 8*<sub>9</sub>); bars küntä өз jaş qısilur [если стричь волосы] в день барса, жизнь укоротится (*TT VII 36*);

özüg jaşıy jema uzun qıltaçı erür siz tägrim  
о мой боже, Ты удлиняешь жизнь (ТТ VII  
40<sub>04</sub>); **isig öz** см. **isig I**; **tirig öz** см. **tirig I**.

**ÖZ III** сердцевина, нутро: jıtaç özi серд-  
цевина дерева (МК I 46); özüüm aqrıdı мое  
нутро заболело (МК I 46).

= *Ср.* **öd II**.

**ÖZ IV** жир (МК I 36, 45).

**ÖZ V** долина, проход между горами: taş  
özi горная долина (МК I 46); toşa keldi  
örlär çiqardı jüzün / jaruq qıldı dınja qolı  
häm özin [солнце] появилось, взошло, по-  
казало свой лик, / озарило доли и долины  
вселенной (QBN 139<sub>30</sub>); özlärtäki özaklärtä-  
täki ... suvlarıtaçı ögänlärtäki находящие-  
ся в долинах и ущельях ..., в реках (?)  
и ручьях (ТТ V B<sub>122</sub>).

**ÖZ VI** глухой: öz kişi глухой человек  
(МК I 45).

**ÖZ VII** время: biliglig kişi kör bilür iş  
özün обладающий знанием человек знает  
время работы (Юг B<sub>113</sub>).

= *Ср.* **öd, öd I**.

**ÖZ VIII: öz apa tutuq** и. *собств. и ту-*  
*тул* (ТhS IV 7); **öz bilgä** и. *собств.* (MЧ<sub>17</sub>);  
**qızıl öz** см. **qızıl II**.

**ÖZÄ** см. **üzä**.

**ÖZÄK I** узкий проход в горах, ущелье:  
özlärtäki özaklärtäki ... suvlarıtaçı ögän-  
lärtäki находящиеся в долинах и ущельях.  
... в реках (?) и ручьях (ТТ V B<sub>122</sub>).

**ÖZÄK II** кровеносный сосуд, шейная ар-  
терия (МК I 71).

**ÖZÄKLÄ-** перерезать шейную (?) арте-  
рию: ol qojuş özaklädi он перерезал шей-  
ную артерию овцы (МК I 306).

**ÖZÄLÄ** см. **üzälä**.

**ÖZÄND** *геогр.* название города и мест-  
ности (МК I 96).

**ÖZGÄ** иной, другой: ökünç ol aqar joq  
oş anda özgä [у неведжды] нет иной доли,  
чем раскаяние (Юг С<sub>116</sub>); joq ersär özgä  
kişigä qodar men в противном случае я  
оставлю [виноградник] другому человеку  
(USP 32<sub>9</sub>).

◊ **özgä adınayu** *парн.* другой (Suv 293<sub>5</sub>).

**ÖZGÄN** переменчивый: özgän jaşmur  
ödinçä üstürti qodı tökülür переменчивый  
дождь будет литься в свое время сверху  
вниз (Uig I 26<sub>15</sub>).

**ÖZKÄJ** преданный, „свой“: tapuşsaq bir  
özkäj başırsaş qulı ego услужливый, пре-  
данный и привязанный к нему раб (QBN  
192<sub>1</sub>); başırsaş tapuşı kör özkäj bolur  
питающий привязанность слуга бывает пре-  
данным (QBN 205<sub>7</sub>).

**ÖZKÄN** см. **özgän**.

**ÖZKÄND** *геогр.* название города в Фер-  
ганской долине (МК I 344).

**ÖZLÄ** см. **öjlä**.

**ÖZLÄ-** присваивать, приспособлять  
для себя: qamuş bü kitabni alıp özlämiş  
все взяли эту книгу и приспособили для

себя (QBN 5<sub>3</sub>); munı özläjin men bu bolsu  
kişi приспосабливаю-ка я его для себя, пусть  
будет человеком (QBN 64<sub>10</sub>).

**ÖZLÄK** судьба: ne teg qıldı özläk ataş-  
dın keşin что сделала судьба [с тобой]  
после [смерти] твоего отца? (QBN 63<sub>5</sub>).

= *Ср.* **özläk**.

**ÖZLÜG I 1.** с жизнью, обладающий  
жизнью, имеющий возраст: qilinçi qarı  
oşlan özlüg uquş ego поступки (~ действия)  
стары, ум — в детском возрасте (QBN 72<sub>5</sub>);  
kiçig oşlan özlüg etüz meşzägi тело похо-  
дит на пребывающего в младенческом  
возрасте (QBN 102<sub>30</sub>); 2. живое существо:  
sansız tümän özlüg ölürür они умерщвляют  
бесчисленное количество живых существ  
(KP 1<sub>6</sub>); özlüglärig [ölür]miş üçün ökünür  
tuşunur раскаяваясь в убийстве живых су-  
ществ (Suv 14<sub>4</sub>).

◊ **özlüg jaşıy** *парн.* имеющий жизнь,  
живущий: uzun özlüg jaşıy qutluş ülüglüg  
qılı teşingäş men я сделаю [их] долго жи-  
вущими и счастливыми (Suv 474<sub>21</sub>); qısqa  
özlüg jaşıy tınlışlar недолговечные (*букв.*  
имеющие короткую жизнь) живые существа  
(Uig II 42<sub>28</sub>); **tirig özlüg** см. **tirig I**.

**ÖZLÜG II** жирный: özlüg müп жирный  
сун (МК I 36); özlüg aş жирное кушанье  
(МК I 45).

**ÖZLÜK:** **özlük at** скакун: eđgü özlük  
atın ... sansız keşürür доставив бесчис-  
ленное количество ... хороших скакунов  
(БК Ха<sub>12</sub>); özlük at öş jerdä arış oşur turu  
qalmış верховая лошадь на передней (~ вос-  
точной?) стороне отошла, полиняла и ис-  
худала (ТhS II<sub>25</sub>).

**ÖZNÄ-** перечить, возражать: meşä öznäsä  
kim üzälip ölür / meşä kim boşun egsä arzu  
bulur кто будет перечить мне, умрет в му-  
ках, / кто подчинится мне, удовлетворит  
свои желания (QBN 59<sub>9</sub>); biliglig sözi şen  
eşit öznämä слушаю слова мудрого, не пе-  
речь (QBN 80<sub>2</sub>).

◊ **utrun-toda-öznä-** см. **utrun-**.

**ÖZTIK-** желать, стремиться (МК I 244).

= *Ср.* **östik-**.

**ÖZÜK I** прозвище, даваемое женщинам:  
altun özüк чистая, как золото [женщина]  
(МК I 71); eřtini özüк чистая, как драго-  
ценность [женщина] (МК I 71).

**ÖZÜK II:** özüк suv небольшой водоем,  
родниковая вода (МК I 71).

**ÖZÜT I** сущность, душа: keñtü özümüz  
özütümüz наши собственные души (Chuaşt  
A<sub>140</sub>).

◊ **öz özüт** см. **öz I**.

**ÖZÜT II:** **özüt uşdı** и *собств.* (E 42<sub>8</sub>).

**ÖZÜTLÜG** относительный к душе, душев-  
ный: özütlüg eđgü qilinç доброе душевное  
деяние (Man III 10<sub>12</sub>); özütlüg iskä eđgü  
qilinçqa qatıylantılar они прилагали уси-  
лия к тому, чтобы совершать душевные  
деяния и добрые поступки (ТТ II A<sub>86</sub>).

**ÖZÜK-** см. **öçük-**.

**ÖZÜKTÜR-** см. **öçüktür-**.

## P

**PA** [кит. 破 по, pha] календ. седьмой тибетский знак двенадцатиричного цикла (ТТ VIII P<sub>32</sub>).

**PAČAY** см. bačay.

**PAČAŠIKI** см. pačšaiki.

**PADAK** [скр. pādaka] стих: abišik qil-maqlīṭ padak ol [этот] стих относится к посвящению (Uig I 34<sub>17</sub>); ęziksüz igidsiz padak ol этот стих правдивый (Suv 524<sub>3</sub>).

□ Ср. pätik.

**PADIŠAH** [п. پادشاه] падишах: bu kitab qaju padišahqa ja qaju iqlimkä teđdi ersä какого бы падишаха и какого бы климатического пояса ни достигла эта книга (QVK 2<sub>11</sub>).

**PADŠA** см. padišah.

**PADVAXTAG** [согд. pδw'xtq < парф.] и. собств. имя божества (Chuast L<sub>225</sub>).

**PAKUNSI** [кит. 破軍星 поцзюньсин, pha-kun-sie<sup>9</sup>] астр. название звезды в созвездии Большой Медведицы (ТТ VII 17<sub>19</sub>).

**PALIKI** см. balika.

**PALIŪ** [скр. paṛyāṅka] рел. одна из священных поз буддистов (ТТ X<sub>прим. 516</sub>).

**PALIŪ** см. balīq I, II.

**PAMUQ** клонок (МК I 380).

**PANČALAKANTI** [скр. pañcalagaṇḍa] и. собств. один из демонов (Tiš 43<sub>64</sub>).

**PANČALAKARI** [скр. pañcalakari] и. собств. один из предводителей демонов (Tiš 37<sub>а8</sub>).

**PANČALI** [скр. pañcala] и. собств. один из предводителей демонов (Tiš 37<sub>а8</sub>).

**PANČAMABUMI** [скр. pañcamabhumi] будд. пятая из десяти ступеней на пути к достижению состояния будды (Suv 324<sub>17</sub>).

**PANČARAKŠ** [скр. pañcarakṣa] рел. общее название пяти групп демонических существ (USp 103<sub>3</sub>).

**PANČAŠIKI** [скр. pañcaśikha] и. собств. один из небесных музыкантов (Tiš 46<sub>б3</sub>).

**PANČVRSIK** [скр. pañcavārsika] рел. большой праздник жертвоприношений и подаяний (Uig III 10<sub>3</sub>).

**PANČIKI** [скр. pañcika] и. собств. один из демонов (Uig IV A<sub>300</sub>).

**PANIT** см. banit.

**PANTARAKI** [скр. pañdaraka] и. собств. имя демона (Tiš 41<sub>а3</sub>).

**PAOSIN** см. baošin I.

**PAOŠIN** см. baošin II.

**PAQİR** см. baqır I.

**PAQŠI** см. baqšī I.

**PAR** см. bar I.

**PARAMANTAL** [скр. parimaṇḍala]: paramantal jol будд. путь по спирали, путь к совершенству: paramantal jolta qataqlanu усердствуя на пути к совершенству (ТТ V B<sub>прим. 103</sub>).

**PARAMIT** [скр. pāramita] будд. добродетели, которые совершаются на пути к достижению состояния будды (Suv 24<sub>9</sub>).

□ altī paramit см. altī.

**PARAMITLİŪ** связанный с добродетелью, относящийся к добродетели: bu ęj ilki bušī paramitlīṭ tıltaṭ tetir самой первой этой причиной, [ведущей бодисатву к состоянию будды], является добродетель подаяний (Suv 206<sub>17</sub>).

**PARANATI** [скр. praṇāda] и. собств. один из демонов (Tiš 43<sub>а6</sub>).

**PARČA** см. barča I.

**PARDAN** [скр. praḍhāna] мировой дух (Uig II 8<sub>13</sub>).

**PARIJARA** см. parivar.

**PARINIRVAN** [скр. paṇirivāna] будд. полная, совершенная нирвана (Suv 277<sub>7</sub>).

**PARITAP** [скр. paṛitābha] рел. название класса божеств (Suv 143<sub>3</sub>).

**PARIVAR** [скр. paṛivāra] свита, спутники; последователи: bu bujan ędǵ qilīnē kücintā tāgridām küclāri küsūnlāri parivar quvraṭ-lāri asilip üstālip в силу этих добродетельных, добрых поступков и божественные силы и сонмы последователей возрастут и увеличатся (Uig II 80<sub>66</sub>).

**PARIVARAČAKI** [скр. paṛivraṅaka] странствующий монах (ТТ VIII F<sub>11</sub>).

**PARMAN** см. barman I.

**PARMANU** [скр. paṛamāṇu]: qoq parmanu см. qoq.

**PARQ** см. barq II.

**PARS** см. bars I.

**PARTIKČAN** см. prtikčan.

**PARTU** см. bertü.

**PARU** I см. baru.

**PASAK** см. psak.

**PASBAN** [п. پاسبان] сторож, страж, часовой: baṭil nakās utsiz tavar pasbani скряга низок, бесстыден, он страж [своего] имущества (Юг C<sub>261</sub>).

**PASİK** см. basik.

**PAT** I избр. звук падения тяжелого предмета бух: pat tüšdi бух! упала [тяжелая вещь] (МК I 320).

**PAT** II см. bat I.

**PAT** III см. bat III.

**PATA** [скр. pata] pata ordu парн. дворец: ötrü atası kilimbi ... öz pata ordušja kelip ... inča ter teđi затем ее отец Хидимба, придя в свой дворец ... так сказал (Uig II 25<sub>19</sub>).

**PATALIPUTUR** [скр. pātaliputra] рел. название города (Tiš 40<sub>б2</sub>).

**PATAR** I см. ptr.

**PATAR** II [скр. paṭi?] и. собств. один из демонов (Tiš 43<sub>а6</sub>).

**PATMAVATI** [скр. padmavati] и. собств. ж. (Uig IV B<sub>48</sub>).

**PATPADHI** см. pitpidi.

**PATR** см. ptr.

**PATRA** см. batra.

**PATUM** [скр. padma] бот. лотос (*Nelumbium speciosum*); patum lin'ua цветок лотоса (*Uig* II 23<sub>10</sub>).

**PATUMAVATI** см. **patmavati**.

**PATUMI** [скр. pad(u)mā] и. *собств. ж.* (*Tis* 32a<sub>3</sub>).

**PAU II**: **rau** čao см. **bao**.

**PAUSIN** см. **baosin** I.

**PAXUAIČI** [кит. 破壞 poxuai, pha-ɣwai 'разрушать, совершать диверсию' + -čī] вредитель, шпион: baliq'tin baliqqa ulušt'in ulušqa eltin elkā tiqčī paɣuaičī bolup jori'tim ɛrsār если я ходил из города в город, из селения в селение, из страны в страну в качестве шпиона и вредителя (*Uig* II 78<sub>37</sub>).

**PÄLID** [п. پلید] нечистый, грязный, запятанный: jipardin jipar-oq jidir ol idi / päliddin kelir ol arıqsız jidi от мускуса исходит лишь запах мускуса, / от нечистой [вещи] исходит и неприятный запах (*QVK* 385<sub>15</sub>).

**PÄND** [п. پند] совет, наставление; правоучение: ölüglär tirigkä beür pänd tilin умиряющие дают наставления живым (*QBH* 59<sub>1</sub>); atay pändini seŋ qatıŋ tut qatıŋ ты очень строго придержишься наставлений отца (*QBN* 123<sub>3</sub>).

o **pänd nasihat** *порн.* совет и наставление: aya pänd nasihat asıqsız erür для него советы и наставления бесполезны (*Юг* C<sub>110</sub>); biliglig sözi pänd nasihat ädab слово знающего — совет и наставление и [выражение] учтивости (*Юг* B<sub>125</sub>); **qumaru pänd** см. **qumaru**.

**PÄNDNAMÄ** [п. پند نامه]: **pändnamä-i müluk** „Книга наставлений для правителей“: ba'zilar-та pändnamä-i müluk temislär некоторые же назвали [эту книгу] „Книга наставлений для правителей“ (*QBN* 2<sub>6</sub>).

**PÄTIK** [скр. padaka] стих (*Uig* II 38<sub>77</sub>).

o *Ср.* **padak**.

**PÄRHIZ** [п. پرهیز] воздержание, умеренность: bu kitabni tasnif qiliyli bala sa-ɣu n mävludlīŋ pärhiz idisi ɛr turur сочинивший эту книгу — уроженец Баласагуна, набожный (*букв.* обладатель воздержания) муж (*QBN* 2<sub>3</sub>).

**PÄRI** [п. پری] добрый дух, ангел, пери; красавица (*QBN* 339<sub>15</sub>).

**PÄSIMANI** [п. پیشیمانی] рассказание (*Юг* C<sub>116</sub>).

**PÄZIRLÄ-** [п. پذیرلە + -la-] принимать, получать: üküš az dep ajmas pädirilər deŋiz не говорит море: много [или] мало, — принимает [все] (*Юг* C<sub>65</sub>).

**PDAK** см. **padak**.

**PEČÄNÄK** см. **bečänäk**.

**PEČKÄM** см. **bečkäm**.

**PEKMÄS** см. **bekmäš**.

**PERČÄM** бунчук (*MK* I 483).

o *Ср.* **bečkäm**.

**PI I** [кит. 平 пи, piæ<sup>3</sup>] *календ.* четвертый циклический знак двенадцатиричного цикла (*TT* VIII P<sub>3</sub>).

**PI II** [кит. 丙 бин, piæ<sup>3</sup>] *календ.* третий циклический знак десятиричного цикла (*TT* VIII P<sub>35</sub>).

**PI III** [кит. 丙 би, piei] *календ.* двенадцатый циклический знак двенадцатиричного цикла (*TT* VIII P<sub>33</sub>).

**PI IV** см. **bi** III.

**PIL-** см. **bil-**.

**PIMPA** [скр. bimba] бот. плод *Momordica monodelpha*, имеющий ярко-красную окраску (*Suv* 348<sub>20</sub>).

**PING** см. **pi** II.

**PINHAN** [п. پنهان] скрытый, затаенный, спрятанный (*Юг* C<sub>291</sub>).

**PINTOLABRTVAČI** см. **pintolapradvači**.

**PINTOLAPRADVAČI** [скр. piṇḍola bhara-dvāja] и. *собств.* первый из шестнадцати архантов (*TT* IV B<sub>39</sub>).

**PINVAT** [*<*скр. piṇḍapāta] подаяние, милостыня буддийскому монаху: бүкүнki күн sizlär š r a v s t kändkä pinvatqa kiriglär сегодня вы идите за подаянием в город šravasti (*Uig* III 34<sub>6</sub>).

**PIRJANGKARI** см. **prjangkari**.

**PIRÖK** см. **birök**.

**PISAČI** [скр. piśaca] *этно.* название северо-индийского племени (*Uig* II 72<sub>4</sub>).

**PIŠÄ** [п. پیشه] постоянное занятие, профессия, ремесло: jana pišäsin körsä tüstä и если [кто] увидит во сне свое постоянное занятие (*QBN* 430<sub>14</sub>).

**PIŠMANI** см. **päšimani**.

**PITPDI** см. **pitpidi**.

**PITPIDI** [скр. pipali] бот. перец длинный (*TT* VII 22<sub>3</sub>).

**PIŠ-** см. **biš-**.

**PIŠIY** см. **bišiŋ**.

**PIŠIYLA-** см. **bišiŋyla-**.

**PIŠIQ** см. **bišiŋ**.

**PIŠUR-** см. **bišur-**.

**PK** см. **bek** II.

**PO I** см. **pa**.

**PO II** см. **bu** I.

**POL-** см. **bol-**.

**PORSUQ** см. **borsuq**.

**PÖS** см. **böz**.

**PRABANGKARI** [скр. prabhaṅkara] и. *собств.* один из будд (*Suv* 173<sub>9</sub>).

**PRACAPATI** см. **präcapati**.

**PRADAMABUMI** [скр. prathamabhūmi] будд. первая из десяти ступеней на пути к достижению состояния будды (*Suv* 324<sub>8</sub>).

**PRAMANU** см. **parmanu**.

**PRAMIT** см. **paramit**.

**PRAMUTADI** [скр. pramodā] и. *собств. ж.* (*Tis* 25b<sub>6</sub>).

**PRANATI** [скр. pranāda] и. *собств.* (*TT* X<sub>230</sub>).

**PRASÄNAŽI** [скр. prasenajit] и. *собств.* (*TT* VIII H<sub>3</sub>).

**PRATIKABUT** [скр. pratyekabuddha] будд. будда, достигший нирваны, но еще

не способствующий другим в достижении нирваны (*Kuan*<sub>104</sub>).

**PRĀT** [скр. preta] демон (*TT VIII N<sub>12</sub>*).

**PRĀPATI** [скр. praṅgāpati] и. *собств. ж.* (*Uig III 47<sub>27</sub>*).

**PRIŠTI** *с.м.* frišti.

**PRĀN** [мох. A prayam < скр. parayana] келья: igliglār jatʹuluʹ prjanta kirū jar-līqadī ой соизволил войти в келью, где лежали больные (*Uig III 35<sub>17</sub>*).

**PRĀNGKARI** [скр. priyankara] и. *собств.* (*Uig III 47<sub>24</sub>*).

**PRĀNWRAN** *с.м.* parinirvan.

**PRŠTAKA** [скр. prṣṭāka] и. *собств.* (*Tiś 20b<sub>7</sub>*).

**PRTIKĀN** [скр. pṛthagjana]: midik *prtikān* *с.м.* midik.

**PSAK** [согд. ps'k] венки (*TT IX<sub>12</sub>*): xualīʹ psak венки из цветов (*Uig II 40<sub>106</sub>*).

**PSAKIČ** [согд. ps'kye] календ. название четвертого месяца согдийского календаря (*TT VII 8<sub>6</sub>*).

**PSAKLĪY** имеющий венки, венец: uluʹ psaklīʹ имеющий большой венец (*Uig II 59<sub>2</sub>*).

**PSAQAC** *с.м.* psakič.

**PTPDI** *с.м.* pitpidi.

**PTPIDI** *с.м.* pitpidi.

**PTR** [скр. patra] лист (*книги*): eki jüz eki ṛki ptr лист двести второй (*TT X<sub>470</sub>*).

**PTRJADIVI** [скр. pṛjādeva] и. *собств.* имя монаха в монастыре Mahābodhi (*Huen*<sub>178</sub>).

**PU** [кит. 戊 у, тьэу] календ. пятый циклический знак десятиричного цикла (*TT VIII P<sub>37</sub>*).

**PUDANI** [скр. pūṭana] *рел.* название класса демонов (*Uig II 35<sub>20</sub>*).

**PUYA** *с.м.* buya I.

**PUJAN** *с.м.* bujan I.

**PULAJ** *с.м.* bulaj I.

**PULGUNI**: purva pulguni *с.м.* purvapalguni.

**PUNARVASU** [скр. punarvasu] *ас.тр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT VII 3<sub>5</sub>*).

**PUNTARIKA** [скр. puṇḍarīkā] и. *собств. ж.* (*Tiś 19b<sub>5</sub>*).

**PUNTARIKI** [скр. puṇḍarīka] и. *собств.* (*Tiś 41a<sub>1</sub>*).

**PURANI** [скр. purāṇa] легенда: qaltī purani ulatī azaʹ nomluʹlar sözlājürlār как говорят легенды, а также лжеучители (*Uig II 8<sub>13</sub>*).

**PURANPRABI** [скр. puranprabha] и. *собств.* (*Suv 173<sub>20</sub>*).

**PURNAPATRI** [скр. purnābhadra] и. *собств.* (*Tiś 42b<sub>5</sub>*).

**PURNAKI** [скр. pūrṇaka] и. *собств.* (*Tiś 43a<sub>5</sub>*).

**PURNI** [скр. pūrṇa] и. *собств.* (*TT X<sub>227</sub>*).

**PURONITI** [скр. purohita] религиозный наставник: ötrü elig beg ... öz purohiti-siyā inča ter tedī затем правитель ... так сказал своему собственному наставнику (*Uig IV B<sub>3</sub>*).

**PURSAJ** *с.м.* bursaj.

**PURVABDIRABAT** [скр. pūrvabhadrapāḍa] *ас.тр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды α, β в созвездии Пегаса (*TT VII 3<sub>24</sub>*).

**PURVADIŠ** [скр. pūrvadeśa] *геогр.* название государства в восточной Индии (*Huen*<sub>270</sub>).

**PURVAPADRA** *с.м.* purvabdirabat.

**PURVAPALGUNI** [скр. pūrvapalguni] *ас.тр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды δ, θ в созвездии Льва (*TT VII 3<sub>6</sub>*).

**PURVASAT** [скр. pūrvāśadha] *ас.тр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезда δ в созвездии Стрельца (*TT VII 3<sub>18</sub>*).

**PURWADIŠ** *с.м.* purvadiš.

**PUS** *с.м.* bus.

**PUS-** прятаться, укрываться; устраивать засаду: beg jaʹiqa pusdī правитель устроил засаду на врага (*MK II 10*); ämäl isgāsindā pusuʹlī äžāl под надеждами таится смертный час (*Юг B<sub>204</sub>*); saq ęr tučēf eṭnir ušalīʹ pusar осторожный муж, будучи всегда начеку, устраивает засаду на беспечных (*QBN 82<sub>9</sub>*).

**PUSAR** [кит. 菩薩] пуса, ho-sar < скр. bodhisattva] бодисатва: q u a n š i i m pusar бодисатва Куаншан-им (*Kuan*<sub>14</sub>).

**PUSAR-** *с.м.* busar-.

**PUSUʹY** засада (*MK I 372*): čerigdā biranča pusuʹy[qa] kigür часть войска отправив в засаду (*QBK 127<sub>14</sub>*); pusuʹyđin čiqar teg čiqar bu ölum эта смерть появляется, как будто выходит из засады (*QBN 111<sub>1</sub>*); pusuʹyda turur bu körünmäs ölum эта невидимая смерть находится в засаде (*QBK 323<sub>3</sub>*).

**PUSUʹYČI** находящийся в засаде: anuʹy pusuʹyčī ölumkā tikāl следует основательно готовиться к таящейся в засаде смерти (*QBN 91<sub>10</sub>*).

**PUSUʹYLŪY**: pusuʹyluʹ jaʹyī враг, устраивающий засаду (*MK I 496*).

**PUSUQ-** *с.тр.* от pus-попадать в засаду (*MK II 116*).

**PUSUŠ-** *совм.* от pus-устраивать засаду друг против друга (*MK II 101*).

**PUS** [скр. pusa] *ас.тр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды θ, δ, γ в созвездии Рака (*TT VII 4<sub>38</sub>*).

**PUS-** *с.м.* buš-.

**PUSAQ** *с.м.* bušaq.

**PUSPAK** [скр. puṣpaka] драгоценность: jeṭi ęrdinin etiḡlig pušpak atliʹ sarvaʹyinta turu teḡinür men я имею честь проживать в дворце, который украшен семью драгоценностями и называется (?) pušpaka (*Uig I 28<sub>16</sub>*).

**PUSUʹY** *с.м.* bušuʹy I.

**PUSUR-** *с.м.* bušur-.

**PÜR** [п. 𐰇] полный, заполненный: joqamaqqa jumšaq iči pür aʹyи на ощупь [змея] мягкая, [но] внутри полна яду (*Юг C<sub>211</sub>*).

**PÜRČÄK** *с.м.* bürčäk.

**PÜRČÄKLÄN-** *с.м.* bürčäklän-.

**PÜRКÜR-** *с.м.* bürкür- II.



**PÜRLÄN** *с.м.* bürlän-.

**PÜRTÄ** *с.м.* burta.

**PÜS-** бить, колотить: er qulin püsi мужина избил раба (МК II 10).

◊ **püsüg püs-** *с.м.* püsüg.

**PÜSTÜLI** *с.м.* büstali.

**PÜSÜG** избивание, побои (МК I 385).

◊ **püsüg püs-** наносить побои: ol qulin püsüg püsi он нанес своему рабу побои (МК I 385).

**PÜSKÄL** *с.м.* büskäl.

**PÜTÜR-** *с.м.* бүтүр- I.

## Q

**QA I:** **qa qadaş** *парн.* родственники (по крови?): keşilsä señiñdin jaqin qa qadaş / jaqinliq ula señ aqar aj adaş если близкие родственники оторвутся от тебя, / ты все же, товарищ, поддерживай с ними близкие отношения (QBK 200<sub>4</sub>); eñim inim oñlum qam qadaşım almaşım tartmaşım мой старшие и младшие братья, мои сыновья и [другие] мои родственники да не возьмут и не отнимут [приемного сына] (MO 2<sub>7</sub>); ög qaq qa qadaş bolmıš tınılıylarıñ örlätidim eñgätidim я мучил живые существа, которыми был [моими] родителями и родственниками (Suv 135<sub>16</sub>).

◊ *Ср.* **qaqadaş, qar** III.

**QA II** сосуд, посуда (МК III 211): neçä qa tegürgü keräk bu aşıñ / quruñ qodmasa bir iëig häm taşıñ [он должен знать], сколько посуды [с] едой надо принести, / чтобы не оставить никого [из гостей во дворе] голодным: ни внутри, ни снаружи (QBK 140<sub>6</sub>).

◊ **qa qaca** *парн.* посуда (МК III 211).

◊ *Ср.* **qar** I.

**QA-** складывать, класть вместе, класть по порядку: ol eşiçkä otuñ qadı on сложил дрова в очаг (МК III 249); ol tonuñ qadı on сложил одежду (МК III 249).

**QAB** *с.м.* qar I, II, III.

**QABA** *с.м.* qara.

**QABAYLİQ** тыквенное поле, бахча (МК I 505).

◊ *Ср.* **qabaqlıq**.

**QABAN** блюдо, поднос, тарелка: bir qabanda urup kigürdilär [волхвы] внесли [дары], сложив [их] на одно блюдо (Uig I 7<sub>4</sub>).

**QABAQ I** тыква (МК I 382): qabaq çuası jpar taqıqı jumurtqası birlä tüz qılıp взяв в равных долях цветы тыквы, мускус и курьяное яйцо (Rach II 1<sub>9</sub>).

**QABAQ II** *с.м.* qaraq I, II, III.

**QABAQLİQ** тыквенное поле, бахча (МК I 503).

◊ *Ср.* **qabaqlıq**.

**QABAR-** вздуваться, распухать: baş qabardı рава распухла (МК II 71).

**QABARTAN** водабрь, прыщ (МК I 516).

**QABART-** *побуд.* от **qabar-** вызывать опухоль, натирать: etük abaqlıq qabarttı сапог натер ногу (МК III 430).

◊ **söz qabart-** *с.м.* söz.

**QABARTYAN** *перен.* любитель приврать, притягать (МК III 430).

**QABDA** *и. собств.* (USp 74<sub>4</sub>).

**QABİN** кабын, вид натуральной подати: bu күntin soy bu altun qaraq qalan qurut tüñün qabın negü-me alıš biž tilämäz biž начиная с сего дня у этого Алтун-Кара никаких поборов: калана, курута, тюñюна, кабына — мы требовать не будем (USp 21<sub>13</sub>).

**QABİRÇAQ** 1. ящик, сундук (МК I 501); 2. погребальные носилки, гроб (МК I 501).

**QABİS-** *с.м.* qabış-.

**QABİS-** объединяться, соединяться, сходиться: ücägün qabışır sülälim eđi joq qısalım давайте, объединившись втроем, отправимся в поход и совершенно уничтожим [врагов] (Ton<sub>21</sub>); İda qabısalım temış „В лесу давайте соединимся!“ — сказал он (MЧ B<sub>11</sub>).

◊ *Ср.* **qavış-, qavuş-**.

**QABŞA:** **tebrä-qabşa-** *с.м.* tebrä-.

◊ *Ср.* **qamşa-**.

**QABŞUR-** *побуд.* от **qabış-** соединять, складывать: uluñ eñräklärin suq eñräklärin eñçamuq eñräklärin qabşurup tikä ücgil qılıu соединив вместе пальцы — большой, указательный и безымянный (~ мизинец?) — составить [магический] треугольник (TT V A<sub>прим.51</sub>).

◊ *Ср.* **qavşur-**.

**QABUÇUQ** дупло\* (?): bu içañpıñ qabu-çaqında bir qız bar erdi в дупле (?) этого дерева находилась девушка (ЛОК 8<sub>9</sub>).

**QABUL** [a. قَبُول]: **qabul bəl-** быть принятым, приниматься: añ ol bu kitabkä qabul bolduqı / bu türklär tilindä 'ažab kör-düki о том, кто принимается за эту книгу и с удивлением видит, [что она написана] на языке этих тюрков (QBK 5<sub>7</sub>); **qabul qıl-** принимать, признавать, допускать, соглашаться: teñizdin kärimräk šahım miñ qata / qabul qılza tañ joq bu az hädžani мой шах в тысячу раз милостивее моря, и не будет удивительно, если он примет этот небольшой дар (Юр B<sub>68</sub>); ol ellärniñ hükämaları 'alimaları qabul qılıp teğmä biri bir türlüg at laqab berdilər мудрецы и ученые тех стран признали [книгу], и каждый дал [ей] различное название (QBN 2<sub>3</sub>).

**QABUJ** шмель: jaltrijur täğrim saçıñız qaraq qabular eliginiñ öñi teğ bože, Твои волосы сверкают сиянием царя черных шмелей (Suv 347<sub>1</sub>).

**PÜRLÄN** *с.м.* bürlän-.

**PÜRTÄ** *с.м.* burta.

**PÜS-** бить, колотить: er qulin püsi мужина избил раба (МК II 10).

◊ **püsüg püs-** *с.м.* püsüg.

**PÜSTÜLI** *с.м.* büstali.

**PÜSÜG** избивание, побои (МК I 385).

◊ **püsüg püs-** наносить побои: ol qulin püsüg püsi он нанес своему рабу побои (МК I 385).

**PÜSKÄL** *с.м.* büskäl.

**PÜTÜR-** *с.м.* bütür- I.

## Q

**QA I:** **qa qadaş** *парн.* родственники (по крови?): keşilsä señiñdin jaqin qa qadaş / jaqinliq ula señ aqar aj adaş если близкие родственники оторвутся от тебя, / ты все же, товарищ, поддерживай с ними близкие отношения (QBK 200<sub>4</sub>); eñim inim oñlum qam qadaşım almazun tartmazım мой старшие и младшие братья, мои сыновья и [другие] мои родственники да не возьмут и не отнимут [приемного сына] (MO 2<sub>7</sub>); ög qaq qa qadaş bolmıš tınılıylarıñ örlätidim eñgätidim я мучил живые существа, которыми был [моими] родителями и родственниками (Suv 135<sub>16</sub>).

◊ *Ср.* **qaqadaş, qar** III.

**QA II** сосуд, посуда (МК III 211): neçä qa tegürgü keräk bu aşıñ / quruñ qodmasa bir ieiğ häm taşıñ [он должен знать], сколько посуды [с] едой надо принести, / чтобы не оставить никого [из гостей во дворе] голодным: ни внутри, ни снаружи (QBK 140<sub>6</sub>).

◊ **qa qaca** *парн.* посуда (МК III 211).

◊ *Ср.* **qar** I.

**QA-** складывать, класть вместе, класть по порядку: ol eşiçkä otuñ qadı он сложил дрова в очаг (МК III 249); ol tonuñ qadı он сложил одежду (МК III 249).

**QAB** *с.м.* qar I, II, III.

**QABA** *с.м.* qara.

**QABAYLİQ** тыквенное поле, бахча (МК I 505).

◊ *Ср.* **qabaqlıq**.

**QABAN** блюдо, поднос, тарелка: bir qabanda urup kigürdilär [волхвы] внесли [дары], сложив [их] на одно блюдо (Uig I 7<sub>4</sub>).

**QABAQ I** тыква (МК I 382): qabaq çuası jpar taqıqı jumurtqası birlä tüz qılıp взяв в равных долях цветы тыквы, мускус и куряное яйцо (Rach II 1<sub>9</sub>).

**QABAQ II** *с.м.* qaraq I, II, III.

**QABAQLİQ** тыквенное поле, бахча (МК I 503).

◊ *Ср.* **qabaqlıq**.

**QABAR-** вздуваться, распухать: baş qabardı рава распухла (МК II 71).

**QABARTAN** водабрь, прыщ (МК I 516).

**QABART-** *побуд.* от **qabar-** вызывать опухоль, натирать: etük abaqlıq qabarttı сапог натер ногу (МК III 430).

◊ **söz qabart-** *с.м.* söz.

**QABARTYAN** *перен.* любитель приврать, притягать (МК III 430).

**QABDA** *и. собств.* (USP 74<sub>4</sub>).

**QABİN** кабын, вид натуральной подати: bu күntin soy bu altun qaraqa qalan qurut tüñün qabın negü-me alıš biž tilämäz biž начиная с сего дня у этого Алтун-Кара никаких поборов: калана, курута, тюкюна, кабына — мы требовать не будем (USP 21<sub>13</sub>).

**QABİRCAQ** 1. ящик, сундук (МК I 501); 2. погребальные носилки, гроб (МК I 501).

**QABİS-** *с.м.* qabış-.

**QABİS-** объединяться, соединяться, сходиться: ücägün qabışır sülälim eđi joq qısalım давайте, объединившись втроем, отправимся в поход и совершенно уничтожим [врагов] (Ton<sub>21</sub>); İda qabısalım temış „В лесу давайте соединимся!“ — сказал он (MЧ B<sub>11</sub>).

◊ *Ср.* **qavış-, qavuš-**.

**QABŞA:** **tebrä-qabşa-** *с.м.* tebrä-.

◊ *Ср.* **qamşa-**.

**QABŞUR-** *побуд.* от **qabış-** соединять, складывать: uluñ eñräklärin suq eñräklärin eñçamuq eñräklärin qabşurup tikä ücgil qılıu соединив вместе пальцы — большой, указательный и безымянный (~ мизинец?) — составить [магический] треугольник (TT V A<sub>прим.51</sub>).

◊ *Ср.* **qavşur-**.

**QABUÇUQ** дупло\* (?): bu içañpıñ qabu-çaqında bir qız bar erdi в дупле (?) этого дерева находилась девушка (ЛОК 8<sub>9</sub>).

**QABUL** [a. قَبُول]: **qabul bəl-** быть принятым, приниматься: añ ol bu kitabkä qabul bolduqı / bu türklär tilindä 'ažab kör-düki о том, кто принимается за эту книгу и с удивлением видит, [что она написана] на языке этих тюрков (QBK 5<sub>7</sub>); **qabul qıl-** принимать, признавать, допускать, соглашаться: teñizdin kärimräk šahım miñ qata / qabul qılza tañ joq bu az hädžani мой шах в тысячу раз милостивее моря, и не будет удивительно, если он примет этот небольшой дар (Юр B<sub>68</sub>); ol ellärniñ hükämaları 'alimaları qabul qılıp teğmä biri bir türlüg at laqab berdilər мудрецы и ученые тех стран признали [книгу], и каждый дал [ей] различное название (QBN 2<sub>3</sub>).

**QABUJ** шмель: jaltrijur täğrim saçıñız qara qabular eliginiñ öñi teğ bože, Твои волосы сверкают сиянием царя черных шмелей (Suv 347<sub>1</sub>).

**QAÇ** 1. сколько? (МК I 321): qaç türlüğ tilitaylar üzä bodi tegmä tujunmaq köjülüğ bulur благодаря скольким различным обстоятельствам обретают познание, именуемое bodhi? (Suv 202<sub>3</sub>); 2. сколько, столько; в той мере, насколько: qaç aǵ tatsar men aǵ saǵu birär jarım baqır kümüs asıǵı birlä köni berür men сколько месяцев я продержу, ежемесячно по полтора бақыра серебра вместе с процентами правильно буду отдавать (USp 18<sub>1</sub>); 3. столько, в такой мере, столь; много, всё: ördün peñäk jalvarmadıǵ qaç qata berdig tavar почему ты прежде не просил и столько раз отдавал имущество (т. е. дань)? (МК I 498); aǵ elig taruǵı bu qaç türlüğ ol o, государь, слуги столь различны (QVK 329<sub>6</sub>); qaç keñlik jemiş sögüt üzä birär çinartıu asıǵ na всем пространстве на фруктовых деревьях повесьте по одному колокольчику (KP 79<sub>4</sub>); 4. несколько; некоторый: aǵ elig bu beǵlik uzun qolsa sen / qaç is qıl qaç is qod qılır ersä o, государь, если ты желаешь, чтобы это [твое] правление [продолжалось] долго, / то тебе следует некоторые дела совершать, а некоторые оставить (QBN 115<sub>7</sub>); eşit emdi qaç häjt vısluşay teǵer neçkoľko stıxov (Юг B<sub>21</sub>); qaç qata neçkoľko raz (Man III 6<sub>2</sub>).

o qaç neǵ ersär как бы то ни было, во всяком случае: qaǵanı alp ermiş aǵıuđısı bilgä ermiş qaç neǵ ersär bizni ölürtäçikük kaǵan [тюрк] — герой, а советник — мудрый, как бы то ни было, они нас истребят (Тон<sub>29</sub>).

= Ср. qanç.

**QAÇ** 1. убегать, бежать: süsi kełti qa-rasın jıǵdım begi qaçdı ego войско пришло, простой люд его (т. е. войска) я сокрушил, а его беки бежали (Oa<sub>1</sub>); maǵa urmasa örk meni tut[t]aǵı / keđik teǵ qaçar men kim ol jet[t]aǵı если меня не взыудает тот, кто хочет меня удержать, / я убегу, словно лань, (кто же [тогда] меня) сможет догнать? (QVK 29<sub>12</sub>); o ıuz qa ǵ an başdı ur um qa ǵ an qaçdı Oǵuz-kaǵan ододел, Урум-каган бежал (ЛОК 19<sub>5</sub>); 2. избегать, сторониться, избавляться: jaraǵısız jabuz išta qaçıǵıl izbaǵay neǵodnyx, дурных дел (QBN 116<sub>30</sub>); jılan jarpuzdan qaçar qañça barsa jarpuz utru kełür змея избегает мангусты, но, куда бы она ни ползла, мангуста идет навстречу (в знач.: человеку не избегать превратностей судьбы) (МК III 39); 3. удаляться, уходить, проходить: eşizim-ä qırq jaşımda qaç[tım] o жалъ мне, я удалился в мои сорок лет (E 16<sub>3</sub>); küsüs tut jigitlik keçär sendä terk / qaçar bu tiriglik neçä tutsa beǵk цени молодость: она быстро пройдет мимо тебя, / [как] уходит эта жизнь, как бы крепко за нее ни держаться (QBN 38<sub>4</sub>); qavı eǵşä qamlur qaçar quvväti если сильный упадет, сила его исчезнет (Юг B<sub>196</sub>).

o oz-qaç- см. oz- I; qaçıǵ qaç- см. qaçıǵ II; tez-qaç- см. tez-.

**QAÇA** посуда (МК III 238).

o qa qaça см. qa II.

**QAÇAÇ** I грязь; грязный: ton qaçaç boldı одежда стала грязной (МК II 285).

= Ср. qaqaç.

**QAÇAÇ** II сорт китайской шелковой материи (МК II 285).

**QAÇAÇ** III прозвище рабынь (МК II 285).  
**QAÇALA-** класть, складывать во что-л. (МК III 323).

**QAÇAN** I 1. когда? в какое время?: senıǵ barıǵu qaçan когда ты должен пойти? (МК II 69); qaju kün körüngü qaçan kełgü өз когда придет он сам, в какой день покажется [перед правителем]? (QBN 48<sub>2</sub>); qamaǵ kişilar bir jaǵlıǵ sözlädilar aǵtlar bodisatv tegin qaçan-oq öljük ol tep tedilar все люди как один так стали спрашивать: „Korda же умер принц-бодисатва?“ (Suv 635<sub>18</sub>); 2. как?: saǵa teǵsä emgäk ja qadıu saqıñç / maǵa-ma qaçan bolıa anda sevinç если тебя коснутся беды или печали, / как же я смогу тогда быть радостным? (QVK 374<sub>6</sub>); beǵi borçı bolsa qaçan turıa el если же правитель станет пьяницей, как будет существовать государство? (QBN 159<sub>15</sub>); 3. когда, в то время, когда; если; когда ни, когда бы ни: qaçan ol moǵoçlar bidilıǵım qa teǵdilar eǵsar ol jultuz tebrämädin şük turdı korda те маги достигли Вирфеема, та звезда остановилась неподвижно (Uig I 6<sub>2</sub>); qaçan bu [tört jeklär meni bir] eǵ qarıǵıña [eltüktä] ötrü ol kök tonluǵ beǵ atın qođı tüşüp meni oqıdı korda эти [четыре демона притащили меня] к воротам какого-то дома, тогда тот бек, [который был] в голубой одежде, сойдя с коня, подозвал меня (Suv 6<sub>3</sub>); bulıaq üküş bolsa qaçan biligiñ jiter когда сильна паника, рассудок исчезает и у тебя (МК I 467); borluqın qaçan tiläsär neǵükä-möte qaldırmaǵıñ janıurup berür men если он не требует свой виноградник, я, несколько не препятствуя, верну [его] (USp 6<sub>4</sub>).

**QAÇAN** II: qaçan kükä и. собств. (USp 53 T<sub>1</sub>).

**QAÇYİN** беглый: qaçyın eǵ jetsikti беглый мужчина был достигнут (МК I 21).

= Ср. qaçıǵaj.

**QAÇYİ** I будд. орган восприятия (= скр. indriya) (в философии буддизма при классификации дарм по базам (ayataña) кака-либо из шести баз субъективного восприятия, образующая вместе с шестью базами воспринимаемого (vişaya) опорой для сознания; при классификации дарм по элементам (datu) пять indriya: видение, слухание, обоняние, вкусовые ощущения и осязание — входят в группировку чувственных элементов (rupa), а шестой — в группировку элементов сознания (vijñāna); в популярном изложении буддизма qaçıǵ — один из шести внутренних органов): altı atqanǵular qamaǵın öz qaçıǵa sanlıǵın

ögin ögin tururlar все шесть чувственных элементов порознь связаны со своим органом (Suv 364<sub>3</sub>); qacıylarqa tajanır igidig ezüküg etärür опираясь на органы, он (разум) создает ложное [впечатленное] (Suv 364<sub>19</sub>).

◊ **alti qacıy** с.м. **altı**; **burun qacıy** с.м. **burun I**; **etüz qacıy** с.м. **etüz**; **intri qacıy** с.м. **intri II**; **kögül qacıy** с.м. **kögül I**; **köz qacıy** с.м. **köz**; **qulıyaq qacıy** с.м. **qulıyaq**; **til qacıy** с.м. **til**.

**QACIY II**: **qacıy qac-** быстро бежать (MK I 386).

**QACIYAJ** (?) беглый (MK III 106).

◊ *Ср.* **qacıyın**.

**QACIL-** страд. от **qac-**: ölümündin qacıldı [он] был избавлен от смерти (MK II 134).

**QACİN-** возвр. от **qac-**: ol menđin qacındı он сделал вид, что убегает от меня (MK II 154).

**QACİRSU** и. *собств.* (USp 74<sub>13</sub>).

**QACİŞ** раздор, расприя; паника: qacış bolsa qıja kötmáz когда [в народе] бывают раздоры, нелзя полагаться [друг на друга] (MK I 369).

**QACİŞ-** совм. от **qac-** 1. разбежаться: ol qan joq boltuqda keşrä el jitimş ičünmiş qacışmış после смерти того хана [люди, входившие в племенной союз, исчезли, разбежались (O<sub>1</sub>); 2. избегать друг друга; сторониться, чуждаться: olar bir birdin qacıştı они чуждались друг друга (MK II 92).

**QACİT-** побуд. от **qac-** обращать в бегство, прогонять; дать возможность убежать, упустить: ol anı qacıttı он прогнал его (MK II 300); esizim jigittik esizim jigittik / tuta bilmädim men seni terk qacıttım жаль мне, молодость, жаль мне, молодость, / я не сумел удержать тебя и допустил, чтобы ты быстро прошла (QBK 386<sub>7</sub>).

**QACNAJ** (qacanañ?) название крупного животного: q[a]canañnañ atnañ eşkäknäñ tuñnuzi ögmáz [подобно тому, как] у „качананга“, лошади, осла не растут рога (Mon I 16<sub>11</sub>).

**QACRUMSİN-** побуд.-симул. от **qac-**: ol anı qacrumşındı он сделал вид, что обратил его в бегство (или упустил его) (MK II 261).

**QACRUS-** побуд.-совм. от **qac-** преследовать, гнать друг друга (MK II 225): olar ekki qacrusdı они гнали друг друга (MK II 218).

**QACİTİRBA** поездка (?): qacıtırbatın janmısta bu eşäkni teri birlä köni berür men когда я вернусь на поездку, этого осла вместе с платой за него правильно отдам (USp 3<sub>6</sub>).

**QACİTUR-** побуд. от **qac-** обращать в бегство, прогонять: ol ęrig qacıturdı он прогнал мужчину (MK II 189).

**QACUR-** побуд. от **qac-** 1. обращать в бегство, гнать, прогонять, отгонять, изгонять: anıy işin kečürdüm / esin jemä qacırdım я погубил его дело, а также

обратил в бегство его товарища (MK I 47); ęrdi aşın taturıyan / javlaq jaıy qacırtıyan он был хлебосолом, / злобных врагов изгонял (MK I 515); 2. удалять, отвращать, отклонять: sözümnı eşitgil qacırtıyıl öz vysluşay rıçı moq, ne ukloyınsya (QBN 283<sub>2</sub>).

**QACURT-** побуд.-побуд. от **qac-**: ol anı qacırttı он обратил его в бегство (MK III 431).

**QACUT** преследование (MK I 12; 356).

**QAD** с.м. **qat I**.

**QAD-** с.м. **qat-** I, II.

**QADA I**: **qada esürük** и. *собств.* (USp 123<sub>5</sub>).

**QADA II** с.м. **qata I**.

**QADAY**: **mün qaday** с.м. **mün III**.

**QADAYLA-I** [монг. xadayałayu] хранить, сберегать, оберегать: taqı ředi kim baluqnı qadaılayı keřäk turur řen taqı uruşıylardıñ soq baluqnı biğgä saqlar kelgil řep ředi еще он сказал, что город нужно уберечь. „После сражений, ты, сохранив нам город, возвращайся!“ — сказал он (ЛОК 20<sub>6</sub>).

**QADAYLA-II** с.м. **qatayla-I**.

**QADAYLIY**: **münlüg qadaylıy** с.м. **münlüg**.

**QADAҢ** [с. қадғ] кубок, чаша: keđiñi qadañqa sunup zähr qatar протягивая следующий кубок, он примешивает [в него] яд (ЮГ B<sub>208</sub>).

**QADAQ I** с.м. **qadağ**.

**QADAQ II** с.м. **qatay I**.

**QADAQLA-** с.м. **qadaıyla-I**.

**QADAR I**: **qadar qaşlıy** с нахмуренными бровями: qadar qaşlıy tumluğ jüzlüg bramanlar брахманы с нахмуренными бровями и злобными лицами (Uig III 17<sub>17</sub>).

◊ *Ср.* **qadır I**, **qajır II**.

**QADAR II** и. *собств.* ж. (LCB 147<sub>3</sub>).

**QADAR-** вертеть, выворачивать: biri beđük bergä üzä meni tüz törpürä uru iki eligimin qadaru один из них (третий демон), хлеща меня вдоль и поперек большим кнутом, выворачивал мне обе руки (Suv 7<sub>22</sub>).

◊ *Ср.* **qadır**, **qađır**, **qatar**.

**QADARLIY** с.м. **xatarlıy**.

**QADAŞ** 1. родич, родственник, родной, родные: jüz ęr qadaşım eşizim-ä big ęr bodunum-a eşizim сто мужей моих родичей, о жаль мне, тысяча мужей моего народа, о жаль мне (E 42<sub>2</sub>); qadaşın joq ęrsä jori tut adaş / adaş eđüg bolsa bu boldı qadas если у тебя нет родственника, приобрети товарища, / если товарищ хорош, [то считай, что для тебя] он стал родным (QBK 183<sub>11</sub>); ja es tus oqıja ja qoldaş adaş / uluğ ja kičig tut jaqın ja qadaş либо друзья позовут [на пир], либо приятели, / прими [их приглашение, будь они] большими или малыми, близкими или родными (QBN 330<sub>3</sub>); 2. брат: edi-ök seväündi qadaşın körüp он очень обрадовался, увидев своего брата (QBK 191<sub>3</sub>); ögkä qanqa sevitmiş eđiñ qadaş-a ты был любим родителями, о брат! (Suv 620); ötrü qadaşı a jıy ögli teginig ötläp kęmi tutuzup janturu idti затем он, сделав наставления своему брату принцу

Злонамеренно и поручив ему корабль, отправил [его] обратно (КР 35<sub>5</sub>); 3. *перен.* брат, единомышленник: müsülman müsülman bilä ol qadaş / qadaşqa qatılсан ulam eđgüläş мусульманин мусульманину — брат, / если уж присоединился к братьям [по вере], постоянно живи [с ними] в согласии (QVK 327<sub>17</sub>).

▷ **qadaş jaq jaууq** дальние и близкие родственники: qadaş jaq jaууqqa jaqınlıq ula поддерживай близкие отношения с дальними и близкими родственниками (QVK 61<sub>9</sub>); **qadaş jaууq jaqlıq** родство близкое и дальнее; *перен.* всеобъемлющее, совершенное родство (?): bu söz kim sen aјdıñ baјırsaqılıq ol / qadaş beļgüsi häm jaууq jaqlıq ol эти слова, которые ты сказал, — [сама] задушевность, / они — признак всеобъемлющего родства (QVK 194<sub>1</sub>); **qadaş kün** *парн.* родственники и родственницы: qadaşım künim-ä jita adırılтım о мои родственники и родственницы, увы, я отделился (E 44<sub>5</sub>); **adaş qadaş** *с.м.* **adaş**; **jaq juq qadaş** *с.м.* **jaq II**; **kün qadaş** *с.м.* **kün II**; **qa qadaş** *с.м.* **qa I**; **qap qadaş** *с.м.* **qap III**; **toymış qadaş** *с.м.* **toymış I**; **uja qadaş** *с.м.* **uja I**; **urı qadaş** *с.м.* **urı I**; **uruу qadaş** *с.м.* **uruу I**.

▷ *ср.* **qadaş.**

**QADAŞLIY** имеющий родственников; состоящий в родстве с кем-л., родственный: qatuуda küci beқ qadaşlıy kişi сильнее всех человек, имеющий много родственников (QVK 183<sub>9</sub>); uluғtı kükülmiş уған arzilarnıñ töz baqsısı umuғumuz inaғımız uluғ küu täjri qadaşlıy благородный наставник чрезвычайно прославленных мудрых святых, родственный великому богу Солнце, являющемуся нашей надеждой и нашим упованием (Suv 681<sub>24</sub>).

▷ *ср.* **qadaşlıy.**

**QADAŞLIQ** родство (МК I 503); *прям.* и *перен.* братство: keјjäş ber ötägil qadaşlıq haqın советуй, исполни долг братства (QVK 203<sub>9</sub>); elig aјtı barsa jaraғılıy turur / qadaşlıq jaqınlıq ulaşu bolur правитель сказал: „Если пойдешь, поступишь хорошо, / [ибо] узы братства и необходимость быть рядом взаимосвязаны“ (QBH 179<sub>22</sub>).

**QADAZ: ezgänti qadaz** *с.м.* **ezgänti.**

**QADDAYSUZ: münsüz qaddaysuz** *с.м.* **münsüz.**

**QADYI** *с.м.* **qatyi.**

**QADYU I.** печаль, горе, скорбь: saqınc körsä tüstä janutı sevinē / sevinē körsä qadyu bolur jılaуı если увидишь во сне печаль, то [это] — радость, / если увидишь радость, то наступит печаль, придется плакать (QVK 360<sub>17</sub>); burғannıy jemä küçintä küsinintä ma g a t uluştaqı qaduları qalışız tarişun ketşün пусть благодаря могуществу будд без остатка рассеются и пройдут печали страны Магадха (ТТ Х<sub>246</sub>); 2. забота, беспокойство: boғuzdan adın joq olar qadysı другой заботы у них нет, кроме как о хлебе насущном (QVK 255<sub>16</sub>).

▷ **qadyu jut-** испытывать печаль: qadaşı tara bartı qadyu јutur и отправился он к брату, испытывая печаль (QBH 179<sub>25</sub>); **qadyu nizvan** *парн.* горести, печали: üzmiş тең qalışız [qa]maғ qadyu nizvanıy я без остатка прогнал (буков. прервал) все печали (Uig I 20<sub>14</sub>); **qadyu saqınc** *парн.* печали, горести; заботы: maға ersä emdi bu qadyu saqınc / saqınc qılma qılıл sen emdi sevinē если у меня теперь будут эти печали, ты не печалься, будь теперь радостным (QVK 55<sub>16</sub>); aja malqa soq er jaqın bil bu mal / bu kün qadyu saqınc jarın jük väbal истинно знай, о алчный человек, имущество / сегодня [является для тебя] заботой, а завтра будет бременем и тяжким грехом (Юг В<sub>426</sub>); **bala qadyu** *с.м.* **bala**; **buşuş qadyu** *с.м.* **buşus**; **saqınc qadyu** *с.м.* **saqınc.**

▷ *ср.* **qadyu, qajyu.**

**QADYULUY** печальный, горестный: turur evkä kirdi eđi qadyluy / sevinē ketti boldı saqıncı uluғ встав, он вошел, весьма печальный, в дом, / радость прошла, он глубоко задумался (QVK 357<sub>8</sub>).

▷ **buşuşluғ qadyluy** *с.м.* **buşuşluғ**; **saqıncıluғ qadyluy** *с.м.* **saqıncıluғ.**

**QADYUR-** 1. печалиться, горевать; грустить: saqıncın qadaşı ücün qadurur / sarıy qıldı meңzin özin sizurur печалься в тоске по брату, / он стал бледн лицом и похудел (QBH 179<sub>16</sub>); neğäk qadurur sen neğäk bu sıyt зачем ты горюешь, к чему эти рыдания? (QVK 55<sub>8</sub>); 2. заботиться, тревожиться: qılınē eđgü tut neğkä qadurmaғıl qılınē eđgü bolsa keјir neç tegil совершай хорошие поступки, не заботься о вещах; / если поступки будут хорошими, то и вещи (т. е. богатство) придут [сами] (QVK 60<sub>1</sub>).

▷ *ср.* **qadur-, qajur-.**

**QADYUSIZ** беспечальный, -о; беззаботный, -о: tiläkčä tiril inē farıy qadysız живи, как хочешь: спокойно и беспечально (Юг В<sub>413</sub>). \* \* \*

▷ *ср.* **qadysuz.**

**QADYUSUZ** беспечальный, -о; беззаботный, -о: adas qoldaş erdäs tutun umdusuz inanıl anar sen tiril qadysuz друзей и приятелей подбирай себе бескорыстных, / [и тогда] доверяй им и живи беззаботно (QVK 248<sub>17</sub>).

▷ **buşusuz qadysuz** *с.м.* **buşusuz.**

▷ *ср.* **qadysız.**

**QADI** *с.м.* **qazi II.**

**QADYI** *с.м.* **qatyi.**

**QADIL-** I быть наметанным, сметанным, прошитым крупными стежками: ton qadıldı одежда была сметана (МК II 134).

**QADIL-** II *с.м.* **qatıl-.**

**QADİMA** наметка, прошивка крупной строчкой (МК II 93).

**QADİN I** отец жены, тесть: uar qadınım ücün ükdım я раабогатея (?) благодаря знатному своему тестю (E 17<sub>2</sub>); eki qadın erdi küdagü eki двое были тести, а двое — зятья (QVK 15<sub>9</sub>); öz qadını jeriñä tegdi kim qañı qan ol elignıy qızın eđgü öglı

teginikā qolmīš erti sam же он (*принцу Благонамеренный*) достиг страны своего тестя, ибо его (*т. е. принца*) отец-царь просил [когда-то] дочь правителя той [страны] для принца Благонамеренного (КР 64<sub>3</sub>).

○ Ср. *qađin, qajin, qazin*.

**QADĪN** II см. *qatin*.

**QADĪQ** см. *qatīy*.

**QADĪQLAN** см. *qatīylan*.

**QADĪQSİZ** см. *qatīysiz* I.

**QADĪR** I 1. суровый, жестокий, лютой, свирепый: *qadīr ja'ida otuz er öljürtim*] в жестокой войне [я убил] тридцать мужей (E 27<sub>4</sub>); *tergi urup aslaqa / tumluq qadīr qislaqa* он накрывал пирушественный стол / в холодные суровые зимы (МК II 53); *usal er tegär köz usalın uđır / usal bolma saqlan aj qılqı qadīr* беспечный муж смыкает глаза и спит бесечно, / ты же не будь беспечным, будь осторожным, о тот, чей нрав так суров (QBN 43<sub>14</sub>); *ev ijāsi turqaru bulanjuq köñüllüq qadīr sarsıy övkälīg bolur* хозяин дома будет постоянно в смячении, жестокий, грубым и гневым (ТТ VI<sub>66</sub>); 2. весьма, чрезвычайно: *qadīr bilgä täñri elig qutı* Его премудрое (*букв.* весьма мудрое) божественное величество (USP 88<sub>2</sub>); *qadīr qinıy köñül* весьма ревностные чувства (ТТ IX<sub>прим. 63</sub>).

○ *qadīr javlaq* жестокий, суровый, ужасный, страшный, свирепый: *qadīr javlaq ada tuda qılı umañajlar* они не смогут причинить ужасных бед (Тis 49<sub>41</sub>); *uluq qadīr javlaq uluq küelüg küsünlüg* очень суровый, очень сильный (Uig II 59<sub>1</sub>); *bars irbiz arslan bōritā ulatı qadīr javlaq kejiklār adasintin . . . qutrulur* он уберется . . . от вреда, [приносимого] барсами, вбирсами, львами, волками и другими свирепыми (~ дикими) зверями (Suv 325<sub>20</sub>); *qadīr jer* труднопроходимое горное место (МК I 364); *qadīr qatıy* *парн.* чрезвычайно, весьма: *qadīr qatıy qatıy sav jügärü kelti üskügä* чрезвычайно сильные слова поднялись в твоём присутствии (ТТ I<sub>14</sub>); *qadīr qatıy* *парн.* суровый, жестокий: *erklīg qanpıñ qadīr qatıy qıjını* жестокая кара Әрклиг-хана (Suv 9<sub>23</sub>).

○ Ср. *qadar I, qajir II*.

**QADĪR** II: *qadīr cıgı* и. *собств.* (?) (USP 92<sub>1</sub>); *qadīr xan* и. *собств.* хан из династии Караханидов (МК I 364).

**QADĪR** - I. поворачивать: *buđra ė jema qudurdi* / *alpañutın ađrdı / süsin jana qadirdı / kelgäli-meñ irkişür* Бузрач стал одержимым, / отобрал богатырей, / снова поворнул свое войско, / собирается прийти (МК I 144); 2. отвращать, отклонять, отвергать: *ęsitip ata anañ[nıñ] savlarını qadırma* услышав слова своих родителей, не отвергай [их] (МК I 507); *meñi evrä sürdi sözüüm tutmadı / sözin (sözüm?) qadra kördüm kücüm jelmädi* он послал меня назад, не внял моим словам, / постарался отклонить его (?) слова, но у меня не хватило сил [противиться] (QBK 374<sub>17</sub>).

○ Ср. *qadar-, qađir-, qatar-*.

**QADĪRLANMAQ** упорство, настойчивость: *turqaru qınmaq qadīrlanmaqqa tükällig bolur uluq nırvanıy bulmaqı bolur* преисполнившись постоянным усердием и упорством, он достигнет великой нирваны (Uig II 46<sub>35</sub>).

**QADĪRQAN**: *qadīrqan jīs* *геогр.* Кадырканская чернь (*современный Хинган*) (КТ6<sub>2, 23</sub>; БК39).

**QADĪS** - помогать наметывать, сметывать: *oi maqa ton qadīsdi* он помог мне сметать одежду (МК II 93).

**QADĪT** - I отвращать, прекращать: *uvutluq keřräk er uvuti üün / ja'ı birlä qarşur qadıtmaç bēün* [у военачальника] должна быть честь, [ибо] ради своей чести муж / встает лицом к лицу с врагом и не перестает метить (QBK 122<sub>4</sub>).

○ Ср. *qađit- I, qazit-*.

**QADĪT** - II 1. застывать, затвердевать: *köküz keřdim anča ja'ı sanēmīs er teg / küväz teg küer erip qaja teg qadıtım* я так возгордился, словно поразивший врага муж; / гордо и смело я застыл как скала (QBK 387<sub>8</sub>); 2. неметь, сводить судорогой: *kirpiki qadıtıp turur* веки (*букв.* ресницы) сводит судорогой (Rach II 3<sub>32</sub>).

○ Ср. *qađit- II*.

**QADĪT** - III см. *qađit- III*.

**QADĪZ** I. кора: *jetinēsiz bilgä* / *ıyac qadizi* кора древа / неотступимой мудрости (Man III 31<sub>1</sub>); 2. кораца: *suqar qamış qadiz* *könēt ja'ı ėkü siki qoçurjar siki birlän qajındurur* камыш-сукар, корицу, кунжутное масло, прокипятив с козьей мочой и овечьей мочой (Rach II 119<sub>2</sub>).

○ *saba qadizi* см. *saba II*.

○ Ср. *qađiz*.

**QADĪZYAQLIY** с клещами, снабженный клещами (?); *перен.* ценкий (?); *bramanlar qadizyaqliy eligin qorqinēsiz köñülün tutup öñi öñi tartıp eltıp barırlar* брахманы, схватив безбоязненно своими ценками (?) руками, тащат [нас] в разные стороны (Uig III 17<sub>16</sub>).

**QADNA** - беспорядочно двигаться, снова, кишеть (QBH 14<sub>6</sub>).

○ Ср. *qajın-, qajna-*.

**QADR** [a. <sup>قادر</sup>] значение, ценность, достоинство: *kisilikkä himmät mürüvvät ke-räk / kisi qadri himmät mürüvvät ja'ı* человеку необходимы великодушие и доблесть; / ценность человека — в степени его великодушия и доблести (QBN 41<sub>13</sub>); *bilig bildürür bil bilig qadrını* знай, что знание [само] свидетельствует о достоинстве знания (Юг A10<sub>7</sub>).

○ *qadr qıjmat* *парн.* ценность, достоинство: *bilig qadrını hām biliglig bilür / gü-hār qadri naqıd salır qıjmatı* о достоинствах знания знает лишь знающий, / [подобно тому как] ценность драгоценности камня определяет пробирщик (QBH 27<sub>4</sub>).

**QADRA** см. *qadīr-*.

**QADRAQ** складки гор (МК I 320).

▷ **qat qadraq** с.м. **qat I**.

**QADRİN** ожесточаться (МК II 267).

▷ Ср. **qadran-**.

**QADRUQLAN-** образовываться (о складках *юр*) (МК II 275).

**QADUN** с.м. **qatun I**.

**QAD** буран, вьюга, метель, пурга: *keldi eşin eşnäjü / qadqa tükäl üsnäjü* задул ветер, / окончательно перешедший (*букв.* уподобившийся) в буран (МК III 147).

**QAD-** замерзать, погибать в буран, пургу (МК III 440).

**QADAY** канавка, канал: *ol ajar qadağ qazturdı* он приказал ему выкопать канаву (МК II 190).

**QADAŞ I**. родич, родственник, родной, родные: *jaqın jaruq körmädip neyni küdür / qadaş tara it kebi qıyru baqar* не замечаю близких, предпочитает [свое] богатство; / на родственников смотрит зло, как собака (МК III 22); *qadaşqa jaqınca jañuqluq ula* поддерживать добрые отношения (*букв.* близость) с родными и близкими (QBN 107<sub>5</sub>); 2. брат: *qadaş köyli barca saja qadğurar* сердце брата все о тебе тоскует (QBN 244<sub>11</sub>); 3. *ирен.* брат, единомышленник (QBN 359<sub>3</sub>).

▷ **qap qadaş** с.м. **qap III**.

▷ Ср. **qadaş**.

**QADAŞLIY** имеющий родственников (QBN 233<sub>10</sub>).

▷ Ср. **qadaşlıy**.

**QADYU I**. печаль, горе, скорбь: *menä bulnur şevinc öti qadğu atar* у меня есть балзам радости, [который] рассеивает печаль (МК III 374); *menin qadğumi şen jemä aj qadaş / şen öz qadğuni je töküp közdä jaş ty* не переживай мое горе, о брат; / ты свое горе переживи, роняя слезы из глаз (QBN 347<sub>3</sub>); *qoquz boldı qadğu şevinci tolu* печаль его стала ничтожной, а радость всеобъемлющей (QBN 55<sub>4</sub>); 2. забота, беспокойство: *qamuğ qadğusı erdi ümmät ücün* все заботы его были о мусульманской общине (QBN 15<sub>12</sub>); *qara qadğusı barca qarñi ücün* все заботы простого люда — о хлебе насущном (QBN 311<sub>2</sub>).

▷ **qadğu saqın** парн. печали, горести; заботы: *qalı teğdi ersä saja küç basınc / baru keļ mağa aj bu qadğu saqınc* когда ты будешь испытывать притеснения, / приди ко мне и расскажи об этих горестях (QBN 236<sub>5</sub>).

▷ Ср. **qadğu, qajğu**.

**QADYULAN-** быть озабоченным, беспокоиться: *ol bu işqa qadğulandı* он был озабочен этим делом (МК III 201).

**QADYUR-** горевать, тосковать, печалиться, грустить: *keļsä saja jolğıra / uđun anı uđğıra / barsun naru qadğura / sattı menin ajımı* если он встретится тебе на пути, / пробуди его, / и пусть он пойдет туда, опечалившись, / [ибо] он продал моего слугу (МК II 193); *eşänlästi elig bilä ol körä / eliglästi qaldı elig qadğura* он простился с правителем, / они ложили друг другу руки, и правитель остался, грустя (QBN 390<sub>15</sub>); *qadaş köyli barca saja qad-*

*ğurar* сердце брата все о тебе тоскует (QBN 244<sub>11</sub>).

▷ Ср. **qadğur-, qajğur-**.

**QADİY** наметка, прошивка крупной строчкой (МК I 375).

**QADİN** тесть (QBN 16<sub>9</sub>); родственники-мужчины по браку (*зять, шурин, деверь*) (МК I 403): *qadaş temiş qajmaduq qadın temiş qajmıš* сказать: родной [пришел], — не обратит внимания; сказать: тесть, — отзовется (МК I 403).

▷ **qadın qadnağun** парн. тесть и свекор, сваты; мужчины-родственники по браку (*зятья, шурины, деверья*) (МК I 528); **tüğür qadın** с.м. **tüğür**.

▷ Ср. **qadın I, qajın, qazın**.

**QADİŃ** береза: *söğüt süliñ qadıñ qasiña* ива [известна] своей свежестью, береза — корой (~ твердостью?) (*в знач.* у каждого человека, как у каждой вещи, свое характерное свойство) (МК I 356).

▷ Ср. **qajıñ**.

**QADİQ** резьба по дереву (?) (МК I 382).

**QADİR** с.м. **qadır I**.

**QADİR-** отворачивать, отклонять, отвергать: *ol anıñ sözün qadırdı* он отклонил его слова (МК II 76).

▷ **bojun qadır-** с.м. **bojun I**.

▷ Ср. **qadar-, qadır-, qatar-**.

**QADİRYAQ** мозоль, волдырь (МК I 502).

**QADİRLAN-** ожесточаться: *er qadırlandı* мужчина ожесточился (МК II 267).

**QADİRT-** побуд. от **qadır-**: **bojun qadırt-** с.м. **bojun I**.

▷ Ср. **qatart-, qatırt-**.

**QADİŞ** ремень (МК I 369): *jetiz qadış* широкий ремень (МК III 10); *er qadış toçladı* мужчина сделал пряжку для ремня (МК III 325).

**QADİŞLA-** разрезать на ремни, вырезать ремни: *ol könüq qadışladı* он вырезал из кожи ремни (МК III 335).

**QADİT-** I 1. отворачивать, прекращать (QBN 173<sub>3</sub>); 2. поворачивать, менять направление движения: *er barır erkan qaditti* мужчина отворнулся [в путь, но] повернул (МК II 301).

▷ Ср. **qadıt- I, qazıt-**.

**QADİT-** II замерзнуть: *er tumluğqa qaditti* мужчина застыл от холода (МК II 301).

▷ Ср. **qadıt- II**.

**QADİT-** III побуд. от **qadın-** наметывать, заставлять прошивать крупной строчкой; заставлять сметывать: *ol tonuğ qaditti* он заставил сметать платье (МК II 301).

**QADİTYAN** упрямый, своевольный (МК I 513).

**QADİZ** кора дерева (МК I 365).

▷ Ср. **qadiz**.

**QADİZLAN-** обрастать корой: *jıñac qadızlandı* дерево обросло корой (МК II 267).

**QADNAYUN:** **qadın qadnağun** с.м. **qadın**.

**QADIRAN-** сердиться, гневаться; ожесточаться: beg aqar qadirandı bek гневался на него (МК II 249).

= Ср. qadrin-.

**QADRİL-** страд. от qadır- I (МК II 235).

**QADRİS-** совм. от qadır- I: ol ekki söz qadrışdi они оба не слушали слов друг друга (МК II 218).

= Ср. qajrıs-.

**QADU-** наматывать, прошивать крупной строчкой; сметывать: ol tonuq qadudı он сметал платье (МК II 260).

**QAFÄS** [a. قَفَص] клетка: qaza birlä uçyan qalıq qusları/qarıqa qonar häm qafäsqa kirür по [божественному] предопределению летающие в небе птицы (бука, небесные птицы) садятся на руку и понадают в клетку (ЮГ В<sub>460</sub>).

**QAFÇIT-** см. qavçit-.

**QAFYARA** шелковая материя шафранового цвета (МК 633<sub>9</sub>).

**QAFYAN** верхняя одежда, халат, кафтан (МК I 435): ol qafyanı qurladı он подпоясал халат (МК III 298).

**QAY:** qay qay et- роготать (о гусях) (МК III 128).

= Ср. qaq V.

**QAYADAŞ** родственник, родич (Е 41<sub>3</sub>).

= Ср. qa I, qar III.

**QAYAL** прут: ja bedük bergän qatıy qayalıñ toqır emgädip qul küñüg islätimiz ersär или если мы заставляли работать рабов и рабынь, истязая [их] большими плетями и крепкими прутьями (ТТ IV В<sub>7</sub>).

= Ср. qayıl.

**QAYAN** I каган, верховный правитель, главный хан: ne qayanqa işig küşig berür men какому кагану отдаю я труды и силы? (КТб<sub>9</sub>); qayanı alp ermiş ajuçisi bilgä ermiş каган его — герой, а советник — мудрый (Тон<sub>99</sub>); osbu qayanıñ şerigi kör kör baliqları kör kör erdiñler erdi у этого кагана было много-много войска и много-много городов (ЛОК 14<sub>8</sub>).

o qayan qan верховный правитель: adınçıy iduq qayan qan süsi войско избранного святого верховного правителя (ТТ VII 40<sub>124</sub>).

= Ср. хақан.

**QAYAN** II компонент имен собственных: aj qayan см. aj III; altun qayan см. altun II; baz qayan см. baz III; bilgä qayan см. bilgä II; böğü qayan см. böğü II; böklü qayan см. böklü; bumın qayan см. bumın; eltariş qayan см. eltariş; inäl qayan см. inäl II; küñ bilgä qayan см. küñ II; masar qayan см. masar; oğuz qayan см. oğuz III; qaraqan qayan см. qaraqan; urum qayan см. urum.

**QAYANLA-** быть каганом, царствовать, править: qayanladıq qayanın jütürü idmiş [тюркский народ] потерял своего правившего кагана (КТб<sub>7</sub>); qayanladıq qayanın işini idmiş [тюркский народ] погубил своего правившего кагана (О<sub>2</sub>).

**QAYANLIY** имеющий кагана: qayanlıy bodun ertim qayanım qanı я был народом,

имеющим кагана; где [теньрь] мой каган? (КТб<sub>9</sub>); neç jerdäki qayanlıy bodunça если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана (Тон<sub>56</sub>).

**QAYANLUQ** каганат, владение кагана: oğuz qayan urum qayanlıy qayanlıqın aldı Огуз-каган захватил каганат Урум-кагана (ЛОК 19<sub>7</sub>).

**QAYANSİRA-** лишаться кагана: jeñi jüz er bolup eñsirämiş qayansiramış bodunıy... eñüm aram törüsincä jaratmış когда [у Эльтериша] стало семьсот мужей, он устроил по установлениям моих предков... народ, утративший [свою] племенную организацию и лишившийся кагана (КТб<sub>13</sub>).

**QAYANSİRAT-** побуд. от qayansira- лишать [народ] кагана: täjri jariqaduq ücün elligig eñsirätmiş qayanlıy qayansiratmış по соизволению неба он лишил племенной организации имевших племенную организацию, лиши кагана имевших кагана (КТ<sub>15</sub>).

**QAYAR** снег: ol beg qayardın sarunmış erdi тот бек был покрыт снегом (ЛОК 27<sub>9</sub>).

= Ср. qar I.

**QAYARLIQ** и. собств. (ЛОК 28<sub>3</sub>).

**QAYAS** см. qayaz.

**QAYAT** бумага (QBH 55<sub>10</sub>).

= Ср. kaçaž, kağıd, kägädä, kägädä, qayaz I.

**QAYATİR** мул: andağ uluğ ölüğ barıy tüsti kim jüklämäkkä keçdürmäkkä ağ qayatır ud azlıq boldı выпала такая большая добыча, что не хватало лошадей, мулов и волов, для того чтобы нанять и отправить [ее] (ЛОК 31<sub>3</sub>).

= Ср. qatır.

**QAYAZ** I бумага (QBH 106<sub>19</sub>).

= Ср. kaçaž, kağıd, kägädä, kägädä, qayat.

**QAYAZ** II доблестный, мужественный: şerigädä bir bedük qayaz er beg bar erdi в войске был один весьма доблестный бек (ЛОК 27<sub>9</sub>).

o eriz qayaz см. eriz.

**QAYAZLUQ** доблесть: qarı bolımdın meniy qayazlıquım joq turur из-за старости у меня нет моей [прежней] доблести (ЛОК 38<sub>1</sub>).

**QAYİL** ивовая ветвь, ивовый прут; розга: qal savı qalmaz qayıl bağı jazılmaz не остаются [без внимания] слова стариков [так же, как не] развязывается узел из ивовых прутьев (МК I 409); tañu artadı kör küci eñsüdi/qayıl teğ köni bođ egildi qobı четыре элемента разрушились, сила его уменьшилась, / стройный, словно ивовая ветвь, стал согнулся вниз (QBH 88<sub>3</sub>).

o bergä qayıl см. bergä.

= Ср. qayal.

**QAYİLA-** см. qaqıla-.

**QAYİN-** см. qaqın-.

**QAYİR-** см. qaqır-.

**QAYİZ** см. qayaz II.



**QAYLIM:** 'qaylim si [кит. 鶴林寺 Хэ-линьсы, xag-lim-si] название монастыря (Нисп. прим. 1856).

**QAYRUL-** см. qayurul-.

**QAYRUŞ-** совм. от qayur- вместе жарить, прокалывать (МК II 219).

○ Ср. qavruş-.

**QAYUL:** tömürtü qayul см. tömürtü.

**QAYUN** дыня: qayun qarma bolsa eşisi ekki ёligin teğir когда дыня бывает украдена, хозяин берет [ее] обеими руками (МК I 410); neçä körklüg eşsä qayun taş jüzi как бы ни была красива дыня снаружи (QBK 304.).

**QAYUNLAN-** приобретать, обзаводиться дыней (МК III 206).

**QAYUNLUQ** с дыней, обладающий дыней; дынный (МК I 499).

**QAYUNLUQ** дынное поле, бахча (МК I 504).

**QAYUNSA-** хотеть дыни (МК I 280).

**QAYUQ** мочевого пузыря: qayuq sizlaŷqa ет лекарство от боли в мочевом пузыре (Rach I 163).

**QAYUR-** жарить, калить (МК II 81): kimniğ burunta qan önsär ol qanŷ alıp saçqa qayurzun soqqun burunta üzün esay u koro-либо из носа пойдет кровь, то пусть соберут ту кровь, поджарят на сковороде, разотрут и вдуют в нос (Rach II 233).

○ Ср. qavür- II, qoyur-, qovur-.

**QAYURUL-** (~ qayrul-) страд. от qayur- 1. жариться, калиться (МК II 235); 2. перен. пылать, испытывать сильное волнение, тревожиться: üdik oti tutunup örkä jüräk qayruler когда занимается огонь любви, пылает душа (букв. легкие и сердце) (МК II 144); buşuş qadŷuqa qayurulur страдая (букв. волнуясь) от переживаний (Suv 633<sub>12</sub>); jana üstaldi buşmaq qayurulmaq eşgäk k тому же прибавились страдания от беспокойства и волнения (Suv 637<sub>17</sub>).

○ **qayrul- buşan-** парн. тревожиться, волноваться: qamaŷ tägrilär quvraqı qamaŷunıy bir jaŷlıŷ qayrulur buşanur köjülläri сердца всего сонма божеств так встревожились и разволновались (Suv 560<sub>22</sub>); buşan- qayrul- см. buşan-.

○ Ср. qavrul-.

**QAYUT** еда, приготавливаемая из просеяной муки с маслом и сахаром (МК I 406).

○ Ср. qovut.

**QAŪTI** [a. قَحْطَى] скудный, редкий: väfa qaŷti boldi žäfa toldi dünja skuden стал верностью мир, наполнился вероломством (QBK 389.).

**QAJ I** этн. одно из тюркских племен (МК I 28; 30).

**QAJ II** [кит. 街 цзе, kxæi < kai] улица: ötrü ol mlunk i ašei buluŷta seŷirtä jaša olurup qajdaqı oylanıŷ oŷurlar kalmaşaparı [be]gkä jetürür ерди затем тот повар Мелюнки (?), спрятавшись за [каким-нибудь] углом, крал находящихся на улице мальчиков и скармливал [их] правителю Kalmaşapada (Uig III 65.).

○ **qaj beltir** парн. улицы и перекрестки: qaj beltir saju jorŷjurlar ерди они обходили все улицы и перекрестки (Uig IV A<sub>13</sub>).  
○ Ср. qij-.

**QAJ III** [кит. 鞋 се, xiaei < xai] туфли; обувь (MO I 16).

**QAJ IV** [кит. 開 кай, khai] календ. одиннадцатый галателый знак серии kin-cuman (TT VII 73).

**QAJ V:** qaj saŷıq и. собств. (USP 91<sub>21</sub>).

**QAJ- I 1.** поворачиваться, оборачиваться: kerü qajdı он обернулся назад (МК III 246); böri-mü bolur körgil itqa qajar не волком ли станвится оборачивающийся на [лай] собак? (QBN 251.); ança barıq qaja kördilär потом, отойдя, они оглянулись (букв. обернувшись, посмотрели) (USP 96<sub>19</sub>); 2. обращать внимание; отзвваться, сочувствовать: elim ökünçüğä qalın jaŷıqa qajmatın ... adirildim не отзвываясь на скорбь моего народа, [не обращая внимания] на многочисленных врагов, я ... отделился (E 28<sub>3</sub>); qadaş temis qajmadıq qaŷın temis qajmıs сказать: родной [пришел], — не обратит внимания; сказать: теть, — отзовется (МК I 403); qadaşŷıja qajdı он сочувствовал своему родственнику (МК III 245); ötrü tidi eŷüzün isig öziğä qajmadın jети enüklärin oŷurdı затем [принц] отверг свое тело и, пренебрегая (букв. не обращая внимания) своей жизнью, спас семь детенышей тигрицы (Suv 630<sub>12</sub>); 3. обращаться к чему-л., склоняться; принимать, придерживаться: kertü pomqa qajmadın teŷs teŷrü jaŷluq törgü tutarlar не принимая истинного учения, они придерживаются ложного, ошибочного закона (TT VI 42 вар.).

**QAJ- II** см. qij-.

**QAJA I** скала: eŷri maŷa jalım qajaqa öniр barmış нестрая змея поднялась на крутую скалу (ThS II 73); telim sözüğ uqsa bolmaz jalım qaja jıqsa bolmaz нельзя понять [смысла] много[словных] речей, [как] невозможно обрушить крутую скалу (МК III 20); quruŷ qajata suv aq[ar] из-под сухой скалы потечет вода (TT VII 29<sub>13</sub>).

○ **beŷkü qaja** см. beŷkü; meŷkü qaja см. meŷkü.

**QAJA II:** cınaç qaja см. cınaç.

**QAJAÇUQ** пахучая горная трава (МК III 177).

**QAJAQ I** сливки: sarmamış süttän qajaq сливки отстоялись от молока (МК III 167).

○ Ср. qanaq, qijaq.

**QAJAQ II:** qajaq jaraşpidi и. собств. (USP 74<sub>9</sub>).

**QAJAS:** qara qajas см. qara III; saplıŷ qajas см. saplıŷ.

**QAJÄT** см. jajät.

**QAJDA** 1. где?: ašič ajur tüpüm altun/ qamič ajur meŷ qajda meŷ котел говорит: "У меня дно золотое"; / черпак говорит: "[A] я где?" (МК I 52); ajitti haŷib emdi köjlüğ netäğ / keŷip qajda tüstün ne ornuğ neŷäğ спросил правитель: "Каково теперь твое настроение? / прибыв [сюда], где ты

остановился, что за место?" (QBN 48<sub>15</sub>); qajudīn kelir erki qanča barir / qajuda turur erki qajda jorir [только бог знает], откуда появляется [человек] и куда исчезает, / где пребывает и где занимается деятельностью (букв. двигается) (QBN 120<sub>7</sub>); 2. куда?: negü ol uquş ornı qajda turur / qajudīn qorar qorpa qajda barur что за место для разума, где оно? / Откуда [разум] возникает (букв. поднимается) и куда уходит? (QBN 141<sub>3</sub>); 3. там. . . , где; там. . . , куда; где бы ни, везде, куда бы ни, всюду; где-либо, куда-либо: uquş qajda bolsa oquqluq bolur / bilig qajda bolsa bitiglik bolur где разум, там и начитанность, / где мудрость, там и искусство письма (QBN 16<sub>25</sub>); öziim qajda bolsa tükäl arzular / meñiñ birlä jügrüñ maña öz ular где бы ни был я сам, все [мой] желаныя / со мной иду, ко мне сами привязываются (QBN 59<sub>2</sub>); 'asäl qajda bolşa bilä arisi где есть мед, там вместе с ним и пчела (Юг B<sub>439</sub>).

☞ *Ср.* qajuda, qanda, qanjuda, çanda.

**QAJIŪ** лодка, челн (МК III 175): tayıŷ uqraŷin egmäs / teŷizni qajıŷin bökmäs гору арканом не пригнуть [к земле], / море лодкой не закрутить (МК I 100).

☞ *Ср.* qajıuq.

**QAJŪ** печаль, горе, скорбь: çeriglärniñ aralarıda kör ŷelim boldı uruşı el künlärniñ köñülläridä kör ŷelim boldı qajıu междү их войскам было множество битв, в сердцах народов было много горя (ЛОК 19<sub>2</sub>).

☞ qajıu saŷinč *парн.* печали, заботы: busus qadıu qajıu saŷinč kelür придут скорбь, печаль и заботы (Suw 558<sub>4</sub>).

☞ *Ср.* qadıu, qadıu.

**QAJŪQ** лодка, челн: qar buz qamıŷ eŷısdı / taylar suvı aŷısdı / köksin bulıt örişdi / qajıuq bolur eŷrişür растаяли льды и снега, / с гор побежала вода, / сизые тучи плывут, / качаются, словно челны (МК I 186).

☞ *Ср.* qajıŷiq.

**QAJŪR-** заботиться, беспокоиться: eŷ qajıurdı мужина забеспокоился (МК III 193).

☞ *Ср.* qadıur-, qadıur-.

**QAJŪ I** этн. одно из огузских племен (МК I 55; III 166).

**QAJŪ II:** qajıŷ jer смывая [с дороги] земля (МК III 166).

**QAJLALIŪ** *см.* qavlıalıq.

**QAJIMA** вид кушанья (?): süglün eŷi qajıma qılıp jesär если сделать из фазаньего мяса блюдо каймыа и съест [его] (Rach II 3<sub>51</sub>).

**QAJIMTU** *и. собств.* (USP 19<sub>2</sub>, 37<sub>4</sub>); qajımtu baŷı *и. собств.* (USP 20<sub>6</sub>).

**QAJIN** тесть (МК I 32).

☞ *Ср.* qadın I, qađın, qazın.

**QAJIN-** кипеть; *перен.* кишеть: jıdıŷ eŷün qurt qoruz qajına alquqa jarsıŷıluŷ tēg bolur jatur он лежит, вызывая у всех отвращение (букв. став отвратительным для всех) своим смердящим телом, [в котором] кишат черви и жуки (Uig III 78<sub>3</sub>).

☞ *Ср.* qadna-, qajna-.

**QAJİNA-** *см.* qajna-.

**QAJİNAT-** кипятить; варить: jürüŷ quruŷ üzüm iŷäk jaŷı eŷkü süŷi bilan qajınaŷır iŷsär sönär если сварить белый сушеный виноград с коровьим маслом и козьим молоком и выпить, то [кровохарканье] прекратится (Rach II 1<sub>135</sub>).

☞ *Ср.* qajnat-.

**QAJİNCİSİZ** лишенный привязанности, интереса к чему-л., безразличный: eŷüzkä isig özkä qajıncısız qıltaçı . . . töz основа, делающая [бодисатву] безразличным к жизни и телу (Suw 244<sub>21</sub>).

**QAJİNTUR-** *побуд.* от qajın- кипятить; варить: bu darani üzä ot birlä qajıntur-tıŷ isig suvuŷ jüz ŷekiz qata arpar zarovoriv devyanoto vosemь raz с помощью этого закланнания горячую воду, прокипяченную с травой (Suw 478<sub>3</sub>); jörgäŷ çuası beş baŷır suvqa qajınturur прокипятить в пяти бақырах воды цветы ёргея (?) (Rach I<sub>106</sub>); otlar söküp süt birlä qajınturur измельчить траву и прокипятить [ее] с молоком (ТТ VIII М<sub>34</sub>).

**QAJİŪ** береза: qajıŷ tēg bodum erdi oq tēg köni tüz / ja tēg eŷri eŷildim tönittim стан мой был [крепким], как береза, прямым и ровным, как стрела, / [я теперь] он стал изогнутым, словно лук; я [весь] согнулся и сторбился (QVK 387<sub>1</sub>).

☞ *Ср.* qađıŷ.

**QAJİR I** песок (МК III 165): bu qajır ol eŷilgän этот песок сыпуч (МК I 158); 2. рыхлая земля (?) (МК III 165).

**QAJİR II** свирепый, лютый: qajır jılan свирепая змея (Suw 299<sub>15</sub>).

☞ *Ср.* qadar I, qadır I.

**QAJİR III:** qunduz qajiri *см.* qunduz.

**QAJİRİŞ-** *см.* qajriş-.

**QAJİRLİŪ:** qajiriŷ jer местность с рыхлой землей (?) (МК III 178).

**QAJİS-** *совм.* от qaj- относиться сочувственно друг к другу, отзываться, иметь сострадание: neŷük aŷar biliŷtim / qucŷup taŷı qavuŷtum / tüzünlükün qajıŷtim / alqtı meñiŷ jajıŷı зачем я познакомилась с ним, / обнималась и была с ним близка, / верностью отозвалась, / а он погубил верну (букв. лето) моей [жизни] (МК III 188).

**QAJİT-** свернуться, подвернуться, наклониться на сторону: qamıŷ üč ađaqliŷ emit-mäs bolur / ücäŷü turur tüz qajıtmas bolur все, что имеет три ножи, не кренится, / все три [ножки] стоят равно, и [сиденье] не свернется (QBN 68<sub>1</sub>).

**QAJİTİŞ-** *см.* qajtiş-.

**QAJLA** *см.* qavla.

**QAJLALIŪ** *см.* qavlıalıq.

**QAJMAVATI** *см.* çajmavati.

**QAJMİŞ:** qajmīs seŷün *и. собств.* (USP 86<sub>2</sub>).

**QAJNA-** 1. кипеть; вариться (МК III 280): qajnar aŷıç aŷdı *букв.* кипящий котел про-

лился через край (МК I 166); 2. бурлять, колокотать: qajnar ögüz keçigsiz bolmas бурлящая река не бывает без переправы (МК I 390); 3. *перен.* беспорядочно двигаться, снова, кишеть: qaz ördäk qayı qıl qalıqı tudı / qaçılaju qajnar joqaru qođı гуси, утки, кылы (~ шилохвости?) заполнили небо, / громко крича, спуют вверх и вниз (QBN 18<sub>8</sub>); 4. *перен.* кипеть, бурлить, бурно проявляться (о чувствах): qıqırp atıy kemsälim / qalqan süjün çumşalim / qajnar jana jumşalim / qatıy jayı juvılsun бросив клич, двинем коней, / столкнемся в сражении копытами и щитами, / а отшумев (бука. откипев), снова давайте смягчмся, / и пусть подобреет жестокий враг (МК I 441); 5. воспротивиться: eг aqar qajnadı муж воспротивился ему (МК III 302).

• *Ср.* qadna-, qajın-.

**QAJNAT-** побуд. от qajna- кипятить, доводить до кипения; варить: ol ašê qajnatı on сварил котел [еды] (МК II 357).

• *Ср.* qajinat-.

**QAJRA** снова, опять: qalı kelsä emgäk-me qadıu saqınç / şerinsä kelir ötrü qajra şevipê если придут страдания и горести / и [человек их] перенесет, то потом снова вернутся [к нему] радости (QBK 61<sub>2</sub>).

**QAJRIŞ-** состязаться друг с другом в сгибании (МК III 194).

• *Ср.* qadžriş-.

**QAJSadu** и. *собств.* (USp 77<sub>4</sub>).

**QAJsAR** [а. قَيْصَر < ip.] кесарь, император: tutajın ja kisrâ ja qajsarca boldum / ja şâddad-u ad teğ taqı uemaq ettim допустим, я стал персидским царем либо кесарем, / или же подобно Шелладу и Аду сотворил ад (QBK 387<sub>10</sub>).

**QAJsARI** кесарев; римский: äsiridin keğligi qalıq quşları / qaju raj-i hindi qaju qajsarı прилетающие из эфира небесные птицы / одни — от раджей индийских, другие — от кесарей [римских] (бука. кесаревы) (QBN 19<sub>11</sub>).

**QAJsIDU** и. *собств.* (USp 7<sub>2</sub>); **qajsidu tutuğ** и. *собств. и титул* (USp 113<sub>2</sub>).

**QAJsIN** и. *собств.* (USp 78<sub>23</sub>).

**QAJTAR-** побуд. от qaj- I 1. поворачивать, изменять направление (чье-л. движения); от atıy qajtarđı он повернул коня (МК III 193); 2. обращать вспять, прогонять; отражать, отбивать (врага, атаку): bu alp ol jañını qajtarğan etar богатырь [не раз] прогонял тех врагов (МК I 517); çrdı asın taturğan / javlaq jañıy qaçurğan / oğraq süsin qajtarğan он был хлебосолом, / прогонял злобных врагов, / войска ораков [не раз] обрацал вспять (МК I 516).

• *Ср.* qajtur-.

**QAJTARIL-** страд. от qajtar- обрацать, вспять, отступать, отвращаться: qaза keşä жүгрүк жүгүрмәз urup / qaза qajtarılmaз qatıy ja qurup если злой рок пришел, он не убежит бегом [тогда же, только] ударив [жертву], / злой рок не отвратится,

[раз уж] он натянул тугой [свой карающий] лук (Юг В<sub>402</sub>).

**QAJTART-** побуд. от qajtar- заставлять поворачивать: tosun münüp sekirtsün / eşizlikin amurtsun / itqa kejik qajtarısun пусть он, сев на необъезженного жеребца, погонит вскачь / и укротит [его] норов, / а собак пустит загонять (бука. поворачивать) зверей [на охотника] (МК III 429).

**QAJTASU** и. *собств.* (USp 74<sub>11</sub>).

**QAJTİS-** поворачивать, возвращаться: olar ekkı qajtışdı они оба возвратились друг за другом (МК III 195).

**QAJTİSİ** I [*кит.?*] блеск, сияние (?): ödügđä kün tağrı qajtışsı acılıtı jarudı в твое время раскрылся и засиял блеск (?) божества Солнца (ТТ I<sub>3</sub>).

**QAJTİSİ** II [*кит.* 骸子 хайцзы, хэи-тси < үәи-тси] кости, останки; брненное тело: ol tinliylar ücün bu darnını jürüy qajtışqa bir otuz qata sözlär radi tex живых существ сказав это закланнине двадцать один раз над белыми костями (?) (Uig II 44<sub>23</sub>).

**QAJTSU:** qajtsu tutuğ и. *собств. и титул* (МО I<sub>1</sub>, 21).

**QAJTUR-** побуд. от qaj- заставляя, вынуждая обратить внимание, вызвать сочувствие: [ol] aqar qajturdı [он] вынул его посочувствовать [себе] (МК III 193).

• *Ср.* qajtar-.

**QAJU** I. какой?, каков? (по качеству, свойствам) (МК III 218): bu eđgü qaju ol netäg ol özi эти добрые дела каковы сами по себе, чему подобны? (QBN 71<sub>13</sub>); meñilik qaju ol mağa aj jora что такое счастье, — растолкуй мне (QBN 151<sub>13</sub>); qaju ol üc oqıtmalar каковы эти три поучения? (ТТ VIII H<sub>1</sub>); qız jorıju kelti teğräki tapıçılarığa inca tep ajıttı tözünlärim br xma dati eligıy körünclüki qaju erki пришла девушка и спросила у служителей, находившихся возле [дворца]: „О благородные, каков внешний вид правителя Брахмадати?“ (Uig II 22<sub>4</sub>); 2. какой? который? кто? что? (из ряда предметов, лиц); который? (по счету):aju ber mağa şen qajusı jarar / şerigin söküp ol jañının tarar ты скажи мне, кто из них подойдет [для этого дела] / и, напад войском, рассеет тех врагов? (QBN 171<sub>8</sub>); aźunda ölümdin qatıyraq qaju что на свете сильнее (бука. крепче) смерти? (QBK 49<sub>2</sub>); qaju kün körüngü qaşan kelgü öz когда придет он сам, в какой день покажется [перед правителем]? (QBN 48<sub>2</sub>); aj tağrı qaju raşida qaju jultuzda ol biläjin узаю-ка я, в каком знаке Зоднака, у какой звезды находится божество Луна (ТТ VIII L<sub>9</sub>); 3. какой, который, кто; тот . . . , который; тот . . . , кто; какой-либо, кто-либо, некоторый, некий; какой ни, кто ни, какой бы ни, кто бы ни, любой, всякий: qaju beğ soq eřsä eñaj ol eñaj / qaju qul közi toq beğ ol köñli baj если какой-либо бек жаден, он бедняк бедня-

ком; тот раб, который не завистлив, — бек, и душа у него богата (QBN 195<sub>7</sub>); qaju kişiniñ jilqısı üküš ölsär bu vu qarıpta japsurzun если у какого-либо человека гибнет много скота, пусть он прикрепит на двери этот талисман (TT VII 27<sub>17</sub>); qačan qaju kün tükäl bilgä majtri täğri täğrisi burzan bu jirtinöü jer suvta belğürü jarlıqasın когда в один из дней всемудрый Майтри, бог богов будда, соизволяет появиться в этом мире (Uig II 79<sub>54</sub>); qaju İšda bolsa jorıq utru tut / jorıq utru tutsa saña bolıa qut в любом деле поступай надлежащим образом; / если будешь действовать надлежащим образом, тебе выпадет удача (QBK 60<sub>10</sub>); 4. когда; в то время, когда: qaju men anı esidır koğda я это услышал (TT X<sub>22</sub>); qaju ol jakışi urı mamıka qızqa amramaqın eki jөгirmi jil jat jatlantıdı braman basasınта барır когда тот сын йакша-демона, [сгорая] от любви к девушке Мамика, отправился к брахману, колдовавшему [уже] двенадцать лет (TT X<sub>55</sub>).

○ **qaju kim** кто-либо, какой-либо: qaju kim tojar ersä ölgü keräk если кто-либо рождается, то он должен и умереть (QBN 90<sub>7</sub>); **qaju neñ** что-либо, что-то: qaju neñ sevyğ bolsa 'ajbı arır если понравится что-то, то не заметны (букв. очищаются) недостатки этой [вещи] (QBK 205<sub>10</sub>); **qaju ... qaju ...** одни ..., другие ...; некоторые ..., некоторые ...: qaju ač qajusı jalıumıs bolur / qaju qadıu birlä ulınmıs bolur одни станут голодными, другие раздетыми, / иные будут страдать в горе (QBK 312<sub>15</sub>); **kim qaju sm. kim.**

○ *Ср. qanju, qanu, xaju.*

**QAJUDA** 1. *местн. от qaju:* kimügdä uquš bolsa aslı bolur / qajuda bilig bolsa beglik alur у кого ум, тот и становится главенствующим, / у кого мудрость, тот и получает должность бека (QBN 34<sub>2</sub>); 2. где?: ајır ајуғ qajuda qaldı где остался тәжелый груз? (МК I 99); jana ajdı elig ne ödtä kelir / qajuda tuşar men ajar aj bilir слова заговорил правитель: «В какое время он придет? / Где встречусь я с ним, о знающий?» (QBK 298<sub>4</sub>); 3. где; там ..., где; куда; там ..., куда; где ни, где бы ни; куда ни, куда бы ни; где-либо, куда-либо: qajuda jегü bolsa iегü keräk где едят, там и пить надо (QBN 335<sub>10</sub>); üjük čim osuylıq bolur bilgälär / čiqar suv qajuda ađaq tepsälär мудрецы [обливаем мудрости] напоминают топкое место: / куда ни ступит нога, — сочится вода (QBN 81<sub>1</sub>); birök qajuda qačan jalıduq azunınta toymaqı bolsa jemä anta erinē čiqaj bolur если же где-то и когда-то он возродится в человеческом существовании, то он и тогда будет несчастным и бедным (Uig II 29<sub>11</sub>).

○ *Ср. qajda, qanda, qanjuda, xanda.*

**QAJUDİN** 1. *исх. от qaju:* tuğta alamta süğüdä assar qajudın sıjarqı čerigig barča

utar jıgädür а если он [это dharañi] повесит на бунчуке, знамени или копье, то одолеет все войска с любой из сторон (USP 104<sub>19</sub>); ötrü bimbazari elig beg čivakıy oqır qajudın jıñaq ajaıyqa tegimlig tükäl bilgä täñri burzan bolur erdi antın jıñaq затем правитель Бимбасари позвал [своего сына] Чиваки [и сказал]: «В какой стороне находишься почитаемый всемудрый божественный Будда, в той стороне ...» (TT X<sub>83</sub>); 2. откуда?: elig ajdı kim sen negü ol atıñ / qajudın kelir sen negü ol jatıñ спросил правитель: «Кто ты, как тебя звать? / Откуда ты идешь и что за страна твоя [родина]?» (QBN 52<sub>14</sub>); negü ol uquš ornı qajda turur / qajudın qopar qopsa qajda barur что за место для разума, где оно? / откуда [разум] возникает (букв. поднимается) и куда уходит? (QBN 141<sub>3</sub>).

○ *Ср. qantın.*

**QAJUN** *оруд. от qaju:* jana čıqtı oylan ajıtı sözın / qajun kelmişin häm tiläkin özin тогда выступил слуга и спросил: / «С чем ты пришел и какво твоё желание?» (QBN 426<sub>2</sub>); ɣıtaj arqısı keşä arqış toñi / qajun kelğä j erdi tümän tü añı если бы караваны из Китая перестали пылить по дорогам (букв. прекратили бы караванную пыль), / то как бы пошлi [к нам все эти] десятки тысяч различных тканей?!» (QBN 318<sub>14</sub>).

**QAJUNİ** *вин. от qaju:* qajunı ajuılar könilik jolı / negü teg bolur bu könilik ulı что называют дорогой справедливости? / В чем состоит сущность этой справедливости? (QBN 72<sub>8</sub>).

**QAJUQA** 1. *дат. от qaju:* bularda qajıuq ulansa bu öz / idi sevnü keđ häm janıt qılsa uz kakuıu seznü iz этих [занятий] ни посвятил себя [человек, идущий в услужение], он / должен сильно любить господина и отвечать усердием (QBN 292<sub>7</sub>); alu bersä ačıy kör altun kümüs / qajıuqa at alsıa qajıuqa jumıš [церемониймейстер] должен добиваться, чтобы [правитель] раздавал [просителям] дары — золото и серебро, для некоторых [просителей] он должен добиваться (букв. брать) титулов, для некоторых — поручений (QBN 190<sub>2</sub>); 2. куда?: qajudın čiqar söz qajıuqa barır откуда выходит слово и куда направляется? (QBN 82<sub>13</sub>); negü ol tiriglik negü ol ölüm / qajudın kelir men qajıuqa jolım что такое жизнь и что такое смерть? / Откуда появился я (букв. появляюсь) и куда [лежит] мой путь? (QBK 48<sub>17</sub>); 3. куда; туда ..., куда; куда ни, куда бы ни, всюду; куда-либо: qajıuqa elig ursa etlü barır / qajıuqa sözi tegsä jetlü barır куда бы ни простер [правитель] руку — там [все] упорядочивается, / куда ни достигнет его слово — там [все] устраивается (QBK 92<sub>9</sub>); qajıuqa barsar öz köñülinčä tapınčä barsun если куда-либо он поедет (или куда бы он ни поехал), то пусть едет по своему желанию, по своей склонности (USP 98<sub>20</sub>).

**QAJUQLAN-** устайваться, покрываться сливками (о молоке) (МК III 197).

**QAL I** глухой; безумный, сумасшедший; бешеный: neğü ter eñil emdi kökçin saqal/uqa bar munî sen turu qalma qal теперь слушай, что говорит седобородый старец, /и понимай это, не стой глупцом (QBN 334<sub>3</sub>); ögin köñülin ičyündi tuju-madî bilinmädi muñqal teñtik qal болуп разум и сознание ее помутились, она перестала воспринимать и осознать [окружающий мир], став перазумной, ошалелой, безрассудной (Suv 634<sub>17</sub>); kim qal bolsar suñun muñüzin jumñaq ügür suvqa toqır ičsar keñär если кто-либо впадет в безумие, [для излечения] надо мелко растереть оленьи рога, смешать с водой и выпить [эту смесь], болезнь пройдет (Rach I<sub>35</sub>); qal it tartmîs kişikâ ularnîñ mejsin ičsar eđgü bolur [лекарство] для человека, укушенного бешеной собакой: съест мозг куропатки, и станет лучше (Rach I<sub>23</sub>).

◊ **qal telvâ** парн. сумасшедший, безумный: muñqal болуп qal telvâ tujmaç bil-mâç boltılar безумев, они стали сумасшедшими, перестали чувствовать и понимать (Suv 632<sub>2</sub>); qamîñ tinliñ oñuñ qararîñ nizvani[larî üzâ] qal telvâ teğ ertî[lâr] все роды живых существ через свои темные страсти стали словно безумные (TT III<sub>115</sub>).

**QAL II** старик: qal savî qalmaz qañil bañî jazılmaz не остаются [без внимания] слова стариков [так же, как] не развязывается узел из ивовых прутьев (МК I 409).

**QAL-** 1. оставаться, быть в остатке; сохраняться, уцелеть: türk sir bodun iğ-rintâ bod qalmadı в стране народа тюркских не осталось [ни одного] племени (Топч); kiñi toydî öldi sözi qaldı kör /özi bardı jañluq atı qaldı kör человек родился и умер, а слово его осталось; /он сам ушел [от нас], только имя человека осталось (QBN 25<sub>13</sub>); qalî bu tüñ'imât qalırqa jemâ /öziñ jîñlar eñsä jorî jîñlama если ты плачешь потому, что остаешься еще эти различные мирские наслаждения, то поступишь [ими и] не плачь (QBK 55<sub>11</sub>); taqî adin añılıq qoltı jemâ berdi küñiñâ añña munçulañu berip añılıq-taqî añı barım az-qına qaltı тогда [принц] попросил [открыть] другую сокровищницу; [отец и ее] отдал; [и потому, что драгоценности] выдавали изо дня в день, из месяца в месяц, в сокровищнице осталось очень мало богатств (KP 7<sub>6</sub>); 2. оставаться на месте, пребывать: qurtña jurtta qalmîs старуха осталась в кочевье (ThS II<sub>18</sub>); bularda eñ üstün säkântir jorir /eki jil sekiz aj bir eñvâ qalır выше всех из них движется Сатурн, /два года восемь месяцев он остается в одном доме (QBN 22<sub>4</sub>); qamañta kiçigi seväñ amraq oñulum jalañuz qalır keñmäñär и если остался один и не пришел самый младший любимый и милый сын мой (Suv 624<sub>1</sub>);

3. оставаться, не переставать быть кем-л. или в каком-л. положении: öd keñär kiñi tujuñas /jañluq oñli meñgü qalmas человек не замечает, [как] проходит время, / [а ведь] сын человеческий не остается вечным (МК I 44); 4. оставаться, оказываться в каком-л. положении: beş jañimta qañsız qalır оставшись пяти лет без отца (E 45<sub>3</sub>); tavar kimiñ üklisâ beğlik añañ keñgäñür /tavarsizîn qalır beğ eñransizîn eñgäñür следует быть беком тому, у кого приумножается имущество, / [ибо], оставшись без имущества, бек мучается из-за отсутствия людей (МК I 362); meñ amtî ölüñ meñ siz jañjuz-qıña qalır siz я теперь умираю, вы остаетесь один (KP 40<sub>3</sub>); 5. отставать, оказываться позади: ol oñunda qaldı он отстал в состязании (МК II 25); 6. в служ. знач.: а) с депр. на -и выражает завершенность действия: tirigi küñ boltaçî ertî ölügi jurtta jolta jatu qaltaçî ertigiz все живые [из моих родственниц] стали бы рабынями, а мертвые — лежали бы в [своей] стране по дорогам (KT<sub>40</sub>); özlük at öñ jerdâ arıp oñur turu qalmîs верховая лошадь в восточных странах, истощав, выбилась из сил (ThS II<sub>25</sub>); б) с депр. на -ñalı выражает неосуществленность действия: ol turñalı qaldı он чуть было не встал (МК I 22); ol barñalı qaldı он едва не пошел (МК I 22).

**QALA** [к а. قَلْعَة] укрепленная часть города, цитадель; город: meñ qalaqa jañır beñim alım teñim болуп alımçılarım-ma teñim болуп так как я живу в городе и у меня много долгов, а также много и кредиторов (USp 32<sub>2</sub>).

**QALA-** власть, складывать (МК III 249).

**QALAC** и. собств. (легендарное), а также название тюркского племени (МК III 415; ÇAOK 29<sub>1</sub>).

◊ Ср. yalaç.

**QALALDURUQ** и. собств. (МК I 530).

**QALAM** [а. قَلَم] 1. тростниковое перо, калям: munu sözlädim söz bitigin ulam /tükättim sözümnî qurittim qalam и это как обычно я изложил на письме, /я кончил свою речь и обесцвела перо (QBN 290<sub>14</sub>); 2. перен. ученость; умение управлять: qilic öñ tüzär häm bodun qazñanur /qalam öñ tüzär häm çazınâ urur меч создает государства и приобретает народы, /правит же государством и собирает казну — ученость (QBN 201<sub>12</sub>).

**QALAN** калан, основной налог (преимущественно натурой) с земледельческого населения в пользу государства: bu küñtin soñ bu altun qara qalan qurut tüñün qabın neğü-meñ aliñ biñ tilämâz biñ [начиная] с сего дня у этого Алтун-Кара никаких поборов: калана, курута, тюнтюна, кабына — мы требовать не будем (USp 21<sub>13</sub>).

◊ **qalan kes-** облагать налогом, подавать калан: qalan keñip inçü bañçılarqa qalan

keşmişî joq при обложении налогом не устанавливается налог на владельцев садов по наследству (*USp 22*<sub>1</sub>).

**QALANÇI** сборщик податей (?) (*USp 14*<sub>8</sub>).

**QALANLIY** обложенный податью калан: qalanlıy jer земля, с которой взимается калан (*USp 77*<sub>7</sub>).

**QALANSIZ** не обложенный податью калан (*USp 77*<sub>7</sub>).

**QALAJYUR** увеличиваться, умножаться; преисполняться: ol täpři qızı bu nomluq jarlıqıy eşidü teginip ögrünë sevinë üzä ertüñ uz qalajyurur когда та дочь богов услышала это повеление закона, она преисполнилась безмерным восторгом и радостью (*Suv 372*<sub>3</sub>).

— Ср. qalajyur-.

**QALAJYUR** увеличиваться, умножаться; преисполняться: qaju kisilär tınlaşarlar bu nom ərđinij qor köñülin etüzläri köñülläri qalajyurıajlar ögrünëin tela и душа тех, кто прослушает со всей искренностью (*букв.* всем сердцем) эту сутрудрагоценность, преисполняются радостью (*Suv 454*<sub>22</sub>).

— Ср. qalajyur-.

**QALAT** побуд. от qala- класть, складывать: ol tonuq qalattı on сложил одежду (*MK II 310*).

**QALÄM** с.м. qalam.

**QALBUZ** кусок, ломтик (*MK I 458*).

**QALBUZLA** откусывать (*MK III 350*).

**QALBÜD** с.м. kalbüd.

**QALDIR** побуд. от qal-: borluqın qazan tiläsär negükä-me qaldır[r]majın berür şep когда он потребует свой виноградник, я, никак не задерживая (*букв.* не оставая), отдам (*USp 6*<sub>1</sub>).

— Ср. qaltur-.

**QALDIRA** шуршать: ton qaldıradı лаять шуршало (*MK III 447*).

**QALDRA** с.м. qaldıra-

**QALDRUYA** с.м. qaldurıya.

**QALDRUYA** шуршащий (о материц, бумле) (*MK III 442*).

**QALI** 1. как?, каким образом? (*MK III 233*): bu şen bu işiñ qalı qıldıñ как ты выполнил эту работу? (*MK III 234*); öñläk jarağ küzätti / oğrı tuzaq uzattı / bęglär bęgin azıttı / qaçsa qalı qurtulur злой рок избрал [удобный] случай, / поставил тайную ловушку, / погубил бека из беков; / если [бек] и избежит [ловушки], как он спасется [вообще от злого рока]? (*MK II 234*); tetiglik keřäk qılsa türlüñ saqıs / tetig bolmajınca qalı adrar is для различных вычислений нужна сметливость, / если [человек] не будет сметливым, как он разберется в делах? (*QBN 205*<sub>2</sub>); 2. если; если бы: qalı tegdi ęrsä sağa küç basınc / baru keļ maña aj bu qađıy saqınc если ты будешь испытывать притеснения, / приди ко мне и расскажи об этих горестях (*QBN 236*<sub>3</sub>); eki neğ bi-

riksä bir ęrtä qalı / bökändi ol erkä mü-rüvvät jolı если обе [эти] вещи соединяются в одном муже, / то для того мужи закрыва дорога доблести (*Юг A*<sub>140</sub>).

— **qalı qañca** как и где?: qalı qañcaqa kirmä tuñlıñ özüñ / qalı qañçasız bil uzatma sözüñ не входи [в рассмотрение того], как и где [существует бор], удерживай себя [от этого]; / знай, что [он] никак и нигде [себя не проявляет], не будь многословным [по этому поводу] (*QBN 14*<sub>13</sub>); **qalı qañçasız** без проявлений как-либо и где-либо, никак и нигде: bir ol bar seziksiz qalı qañçasız [бор] един, он, несомненно, существует, но никак и нигде [себя не проявляет] (*QBK 218*<sub>0</sub>).

— Ср. qaltı, xalı.

**QALI**- 1. подниматься, взлетать: ęr quıy quşqa soquşmıs quıy qus qanatıña urıp anın qalıju barıpan ögıñä qañıja tęgürmıs муж повстречался с лебедем; лебедь посадила [мужа] на свои крылья, и, взлетев с ним, отправился и доставил его к матери и отцу (*ThS II*<sub>33</sub>); 2. прыгать, скакать; подпрыгивать; вздыбляться, вставать на дыбы: qajada qalıñlı bu imıça teķä / qaluzaz şenıñdin aj ersig toğa [даже] эти козы и козлы, прыгающие по скалам, / не смогут остаться [в живых] после тебя, о мужественный герой (*QBH 152*<sub>22</sub>); at qalıdı лошадь вздыбилась (*MK III 272*).

**QALIĐA** [а. قیلادة] ожерелье (*MK 217*<sub>11</sub>).

**QALILIY**: qalılıy nirvan рел. нирвана (*скр.* nirvana), противоположность (?) совершенной нирване (= *скр.* parinirvana): inça qaltı burıanlarınñ qalılıy nirvanta turmıs qaju ętüzläri ęrsär подобно тому всякое тело будд, находящееся в нирване (*Suv 65*<sub>7</sub>).

— Ср. qalılıy.

**QALIM** и. собств. (?) (*USp 50*<sub>8</sub>).

**QALİMA** помещение в верхней части дома (*MK III 174*).

**QALİMDU** и. собств. (*USp 56*<sub>2</sub>).

**QALİN** 1. многочисленный, состоящий из большого числа: qalın jañıça qajmatın не обращаю внимания на многочисленных врагов (*E 28*<sub>8</sub>); qalın sü jajılса ісін bulıaşur когда многочисленное войско колеблется, его порядки смешиваются (*QBN 176*<sub>4</sub>); ol qalın satıñçılarqa inça tep tesär если [он] так скажет тем многочисленным торговцам (*Kuan*<sub>43</sub>); 2. стая; множество; группа, сборище, собрание, толпа: qalın qaz qulavuzsuz bolmaz стая гусей без вожака не бывает (*MK I 487*); qalın ac börilär jıñıldı sağa много голодных волков собралось [вокруг] тебя (*QBN 372*<sub>5</sub>); qalınça qatılса şen beklä sözüñ если ты присоединился к группе [людей], будь осмотрителен в своих речах (*QBK 61*<sub>0</sub>); keļir qut qarıyça qalın jumdarur счастье приходит, и у дверей собирается толпа (*QBK 317*<sub>3</sub>); 3. толстый, большой, значительный по высоте (например, о слове; в отличие от

joʻyan — толстый в объеме или обхвате): jūjqa qalīn bolsar toplaʻulūq alp eʻrmiş jēnēgā joʻyan bolsar üzgūlūq alp eʻrmiş если тонкое станет толстым, то срести [ero] в кучу трудно, если тонкое станет толстым в обхвате, порвать [ero] трудно (Тон13); qalīn bulutūy-tūpi sūrār / qararqū īshīy urunē aсар плотные (букв. толстые, т. е. значительные по толщине слоя) тучи буря разгонит, / неблагоприятное дело продвинет (букв. откроет) взятка (МК III 216).

▷ **qalīn bod** толпа, скопление людей; масса, множество: törütüti qalīn bod busansiz tirig он сотворил множество этих бесчисленных живых существ (QBK 2184); qalīn bod qara jüz joriyīl telim [на свете] великое множество людей, готовых пойти в услужение (букв. рассказывающих прислужниками) (QBK 771); **qalīn bod** толпа, скопление людей; масса, множество (QBN 12613); **qalīn kör** парн. много, множество: ḥasim qildi özkā qalīn kör kişig он множество людей сделал своими врагами (QBN 4089); qal[īn kör] īs bolmiş ücün ввиду того, что оказалось много работы (USP 252); **qalīn üküš** парн. много, множество: qalīn üküš tinliylar множество живых существ (Suv 68313); **kör qalīn** см. kör.

**QALĪNČSĪZ: qalīnēšiz nirvan** рел. полная, совершенная нирвана (= скр. parinirvana); qalīnēšiz nirvan meḡisijā tegmākimiz bolzın да достигнем мы радости полной нирваны (TT IV B<sub>60</sub> вар.).

= Ср. **qalisiz**.

**QALĪNCU** 1. остаток: künnūy qalīncusī остаток дней (TT VIII G7); 2. оставшийся, оставленный: ratnaraśi atliḡ burḡannūy qalīncu nomīn tutdaēi придерживающийся учения, оставленного буддой по имени Ратнараши (Suv 5789); qalīncu burḡan šazīnī наставления, оставленные буддой (Huen<sub>306</sub>); 3. отбросы, негодные остатки: ariyēsiz asliylar qalīncu asliylar qasañiy ištāciilar те, кто питается нечистотами, те, кто питается отбросами, пьющие мочу (Uig II 6113).

**QALĪḡ** I калым, выкуп за невесту: berdim saqa qalīḡ / emdi munī aliḡ / emgāk meñiy biliy / oʻrār tūgūr barʻalī я дал тебе калым, / теперь его возмите / и знайте про мой мучения; [no] testē [говорит], что он хочет уйти (МК III 372).

**QALĪḡ** II: **qalīḡ qara acī** и. собств. (USP 1101).

**QALĪḡSĪZ** без калыма, без выкупа за невесту: qizimīn qalīḡsiz bertim свою дочь я выдал замуж без выкупа (C7).

**QALĪḡULA-** держаться на воде, не тонуть: eḡ suvda qalīḡuladī мужчина держался на воде (МК III 410).

**QALĪḡUQ** рубцы, струпья на голове (МК III 383).

**QALĪḡURT-** увеличивать; преисполнять, наполнять: qalīn üküš tinliylarqa altun aʻizīn qalīḡurtu jarliqadī bu nom jörügin

своим золотым словом (букв. ртом) он соизволил наполнить множество живых существ толкованием этого закона (Suv 68316).

**QALĪḠ** 1. небо, небеса; воздушное пространство, воздух: üs eḡ körüp jüksāk qalīḡ qodī saqar grif, zavidev padalē, padaet vniз с высокого неба (МК III 46); qalīḡ qasī tügdī közi jaš saqar небо нахмурило брови, из глаз его брызжут слезы (QBN 1813); qasān iduq qarjīmiz qalīḡtūn qodī entigiz когда Ты, наш святой отец, спустился с неба вниз (TT III<sub>33</sub>); aydī bulit kökrājū / jaʻmur toli šekrijū / qalīḡ anī ükrijū / qanca barir belgüsüz поднялась туча, гремя, / падает дождь и град, / воздух гонит ее, [no] неизвестно, куда она уйдет (МК I 354); 2. небесный; воздушный: äsir-din keligli qalīḡ qušlarī прилетающие из эфиря небесные птицы (QBN 1911); qalīḡ qirtsiḡ tutti kafur bodūy небесный свод принял цвет камфары (QBN 35114); tükätti bitig türdi badī qatīy / qalīḡ tanī eḡti quritti zaḡiy он кончил письмо, свернул [ero] и крепко завязал, / воздушный ветерок подул, высушил написанное (QBK 23114); 3. верхние покои, верхний этаж дворца; покои; зала, комната: anca-ḡinča anasī qatun balīqta ediz qalīqta jatip udijur eḡkän eḡtiḡ javiḡ tül tūsādi в это же время их мать-госпожа в городе, когда она спала, возлежала в верхних покоях, увидела очень плохой сон (Suv 62016); törtin jūjqa qarjīliḡ tapulūy eḡriḡū eḡrdinilḡ qalīḡ icintā olurp находясь в зале, имеющей двери с четырех сторон и украшенной сверкающими и переливающимися драгоценностями (Suv 20915); bedük bir üj kördi bu üjnūy ḡayamī altundin erdi tunluqlarī ḡaḡi kümüsdün qalīqlarī ḡemürdin erdilār erdi qapuluḡ erdi acqīē joq erdi [Oryskarān] увидел большой дом; крыша этого дома была из золота, окна из серебра, а верхние покои из железа; [дом] был закрыт, а ключа не было (ЛОК 287).

▷ **kök qalīḡ** см. kök I.

= Ср. **ḡalīḡ** I.

**QALĪQLĪY: qalīqlīy nirvan** рел. нирвана (= скр. nirvana), в противоположность совершенной нирване (?): alqu burḡanlar barča bu eki türliḡ eḡüzlarīḡa tajaqlīqin qalīqlīy nirvaniy jarliqajurlar vse buday с помощью тел этих двух видов соизволяют [достичь] нирваны (Suv 5413).

= Ср. **qalīlī**.

**QALĪSĪZ** I. полный, абсолютный, совершенный: ücünē aʻiḡliqlarīḡ bōitklārīḡ adirtin bilmāk üzā qalīsiz bilmāk uqmaq antaḡ ol tep tesār а если спросят о третьем [обстоятельстве], то оно есть совершенное понимание, [основанное] на знании различий между разделами и [тремя] сокровищами (Suv 27323); qalīsiz bütürmāk абсолютное завершение (Suv 3113); jaʻyiz jer bütürü tebrājür ögüzlar taḡlar birlā qalīsiz buluḡ jūjqa qararip öläs bolti kün täḡri бурая земля вся (букв. окончательно) коблеется вместе с реками и горами, все

Углы и закоулки потемнели, стало темным Солнце (*Suv* 618<sub>18</sub>); 2. без остатка, целиком, полностью, совершенно: on oq boduni qalisiz tašiqmîš narod "десяти стрел" целиком вышел [в поход] (*Тон*<sub>30</sub>); tajšiq sivšiq alqu šastrlarıy qamaγ nomlarıy qalisiz ötkürü topulu bilmîš bošunmîš полностью и проникновенно познавший и изучивший все писания махаяны и хинаяны и все трактаты (*Ug* I 13<sub>3</sub>); maγat eldäki tînliylarnıy isig öz qorqinčların qalisiz tarqara-jın rassəyo-ka я совершенно опасения за свою жизнь живых существ в стране Магадхе (*ТТ* X<sub>129</sub>).

◊ **qalisiz nirvan** *рел.* полная, совершенная нирвана (= *скр.* parinirvana); jalajuz nomluγ etüzkä tajanıp qalisiz nirvanıy jarliqajurlar только опираясь на дәрмовое тело, [будды] соизволяют [достичь] совершенной нирваны (*Suv* 54<sub>15</sub>); inčgüllüg meγülüg öriγ amil qalisiz nirvan meγisijä teγ-mäkimiz bolzun да достигнем мы радости совершенной нирваны — спокойной, вечной, безмятежной и тихой (*ТТ* IV B<sub>60</sub>).

◊ *Ср.* **qalinčsiz**.

**QALİS-** I *совм. от qal-* отставать друг от друга (*МК* II 109).

**QALİS-** II *совм. от qalı-*: at adıγr qalisdı лошади вставали на дыбы (*МК* II 109).

**QALİT-** *побуд. от qalı-* поднимать вверх, возносить; вздыбливать, поднимать на дыбы: ötrü lü qanlar qaliti elti taluj ögüzkä qı-dıγıña teγürdi затем царь драконов, подняв и понеся [братьев], доставил [их] на берег океана (*KP* 52<sub>3</sub>); bu ęr ol atın telim qalıtın этот мужчина часто поднимал на дыбы ту лошадь (*МК* I 515).

**QALMA** вид кушанья (*Rach* II 344).

**QALNAĐ-** утолщаться (*увеличиваться в высоту*) (*МК* II 350).

◊ *Ср.* **qalnat-, qalnu-**.

**QALNAT-** утолщаться (*увеличиваться в высоту*); уплотняться: juvqa neγ qalnatı тонкая вещь стала толстой (*МК* II 350).

◊ *Ср.* **qalnad-**.

**QALNU-** утолщаться (*увеличиваться в высоту*); уплотняться: juvqa neγ qalnidı тонкая вещь стала толстой (*МК* III 302).

**QALIJULA-** *см.* **qalıγula-**.

**QALJUQ** *см.* **qalıjuq**.

**QALQAN** шит: qıqırıp atıy kəmsälim / qalıqan süğün čumšalim с криками двинем коней [на врага], / ударимся щитами и копьями (*МК* I 441); tajaqlıq jaγıqca tēmür qalqan et против вооруженного дубинами врага делай железные щиты (*QBN* 306<sub>7</sub>); žida birlä ja oq birlä taqı qılıč birlä qalqan birlä atladı он пустился в путь с копьем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом (*ДОК* 4<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **qalqay**.

**QALQAJ** шит (*МК* III 386): tēmür qalqaj железный щит (*QVK* 251<sub>16</sub>).

◊ *Ср.* **qalqan**.

**QALTI** I. как?, каким образом?: kejik oγlı men otsuz subsuz qalti ujn nečük jorıjın я — молодая газель; каким образом я

смогу [прожить] без травы и воды? Как я буду ходить? (*ThS* II<sub>69</sub>); 2. как, таким образом; как... так...; подобно тому, как; так...; главное: qalti jana küñ täγri ornınta jaruq aj täγri jašıju belgür[aj] jarliqarča eligimiz... belgürä jarlıqudı и как опять на месте Солнца благоговаяла, сияя, показаться светлая Луна, так благоговаяла показаться... и наш правитель (*Ug* I 57<sub>7</sub>); jaruqlı qaralı qalti adrılay antada kesrä ne bolıaj tepän biltimiz мы узнали [о том], как разделится свет и тьма и что после этого произойдет (*Chuast* L<sub>171</sub>); qalti balıq suvıntın adırılıp isig qumta aγınamış teg jertä aγınaju inča tep jıyladı [женщина] билась на земле, как бьется на горячем песке рыба, выброшенная из воды, и так причитала (*Suv* 626<sub>11</sub>); bu savım qalti küñ täγri teg čin ol eti mon слова истинны, как [истинно] Солнце (*Hüen*<sub>324</sub>); 3. если, как если, когда: qalti jürüγ tašıy alsar qızılıy sub jönsär ol tašıy özi üzä tutsar qorqa utıaj если [кто-либо] возьмет светлый камень, [и если в нем] появится красноватая вода (*т. е.* блеск), и если [человек] подержит тот камень над собой, то [тот человек] всех победит (*ThB*<sub>14</sub>); ol ödün qalti täγri küci aš ięü bolsar в то время если божественная сила будет [в] еде и питье (*Man* I 16<sub>1</sub>); jəmä bar antaγ öd qalti qararıy tujmaq sınıntan jeklär önuγ jaγı kiši birlä süñsürälär а также существует такое время, когда из составной части "мрачного восприятия" возникают демоны и борются с новым человеком (*Man* III 18<sub>6</sub>); qalti etüz qodsar üč javlaq jolqa tüsärälär когда [живые существа] оставляют тела, они попадают на три тяжелых пути (*ТТ* VI<sub>43</sub>).

◊ *inča qalti см.* **inča**.

◊ *Ср.* **qalı**.

**QALTUQ** ритон из рога (*МК* I 475).

**QALTUR-** *побуд. от qal-* оставлять позади; опережать: ol anı jarısta qalturdı в соревновании он опередил его (*МК* III 191).

◊ *Ср.* **qaldır-**.

**QALVA** стрела без наконечника (*МК* I 426): qalva körüp qasγalaqı suvqa batar [а уж] увидя [у меня] стрелу без наконечника, лысухи ныряют в воду (*МК* I 528).

**QAM** шаман (*с различными оттенками значения*): врачеватель, исцелитель; прорицатель, предсказатель; заклинатель, кудесник, чародей, маг, волшебник; колдун; qam jıqladı шаман предсказал судьбу (*МК* III 443); qam arvas arvadı шаман проговорил заклинание (*МК* I 283); bu soqluq ig ol bir otı joq emi / anı emläjümäs bu dünja qamı жалдность — это болезнь, от которой нет никакого лекарства, / *е* не смогут излечить шаманы этого мира (*QVK* 103<sub>2</sub>); ječkä ičkäkkä qamqa tapıycı tınlıylar üküš täγrim o bože, [на свете] много живых существ, поклоняющихся демонам, вампирам и колдунам (*ТТ* VI<sub>018</sub>).

**QAM-** I сваливать, сбивать: ol anı qamdı on ego свалил [ударом] (*МК* II 27); ötrü bimbasi ni toğa jəmä važırılıy lurzisi üzä killimbi jeķig tölügin urup anta-oq



jerdä qamti затем Бимбасена-богатырь сильно ударил демона Килимби [своим] железом с алмазами и тут же свалил его на землю (*Uig* II 27<sub>25</sub>).

**QAM-** II см. qama-.

**QAMA-** набиваться (об оскоmine); слепить, рябить (в глазах): atası anası açıq alımla jesä oçlı qızı tişi qamar родители кислые яблоки едят — у детей на зубах оскомина набивается (МК III 272); küngä baqsa köz qamar посмотришь на солнце — глаза слепит (МК I 340); jüzi körklüg erdi körüp köz qamar лицом он был [так] красив, что посмотришь — слепит глаза (*QBN* 45<sub>2</sub>).

□ Ср. qamaş-.

**QAMAŸ** I. весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: on äaqsapat tutduqamuzta berü üc aŷın üc köjülün üc elgin bir qamaŷ özin tükäti tutmaq kerğäk erti с тех пор как мы стали выполнять десять обетов: три [обета относительно] рта, три — [относительно] сердца, три — [относительно] рук и один — [относительно] всего существа, — [все их нам] нужно было выполнять полностью (*Chuast* A<sub>88</sub>); bädäninüq qamaŷ tüg tülüküg erdi все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 25); tütüs keris qılmasar seŷ özüngä qamaŷ adatin oŷıaj seŷ если ты не затеешь никакого спора, то ты освободишь себя от всех опасностей (*TT* I<sub>181</sub>); bu jirtinçüdä qamaŷ tinliŷlar ücün radi всех живых существ в этом мире (*KP* 47<sub>6</sub>); 2. в знач. сущ. всё, все целиком, без изъятия: qamaŷi beş otuz sülädimiz всего мы ходили в поход двадцать пять [раз] (*KT*<sub>18</sub>); udu kün toçdı qamaŷ üzä jaruq boltı потом взошло солнце, и надо всем засиял (бука, стал) свет (*ThS* II<sub>30</sub>); qamaŷda erklüg jultuz самая могущественная из всех звезд (*LCK* 1057<sub>7</sub>); qamaŷqa ajaŷuluq äiltägülük bolıajlar они станут уважаемы всеми (*Suv* 195<sub>21</sub>).

□ **qamaŷ barça** парн. все, все целиком: jazuqda boşunmaq bolzun qamaŷ barça seŷviüg özütlüg nişoşaklarqa нусть будет освобождение от грехов всем любящим и преданным слушателям (*Man* I 28<sub>23</sub>); alqu qamaŷ см. alqu; qara qamaŷ см. qara II; tolu qara см. tolu I.

□ Ср. qamıŷ, qamu, qamuŷ.

**QAMAŸUN** все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: täŷrim biz qamaŷan asnuqı burqanlarta eđgü nom boşıut küçlüg darnı baltumuz о боже, мы все от пржежих будд получили хорошее учение — магическую формулу, обладающую силой (*TT* VI<sub>365</sub>); ol tisi taŷıqular qamaŷan onar[lar] ermiş все те куры выздоровели (*Man* I 36<sub>9</sub>).

□ Ср. qamaŷun, qamıŷun, qamuŷun.

**QAMAŸLIŷ** принадлежащий всем, присущий всем: bar antaŷ jana tisi tinliŷlar üküş erniy kisisi bolup qamaŷlıŷ bolıalı taplatacı есть однако такие живые существа женского пола, которые, став женами многих мужчин, соглашаются стать принадлежащими всем (*Suv* 260<sub>6</sub>); bular ikägüni bir

qamaŷlıŷ belğü üzä adırtlıŷ bilmäk uqmaq erür отчетливое понимание их обоих достигается через единые присущие всем признаки (*Suv* 274<sub>7</sub>); qamaŷ täŷrilär bujanları ijin qamaŷlıŷ aslarınta adırtı bar у всех богов соответственно их добрым делам есть различия в кушаньях, свойственных им всем (*Hüel*<sub>169</sub>).

**QAMAŸLIŷSİZ** не принадлежащий всем, не присущий всем: alqu burqanlarınıq qamaŷlıŷsız eđgüleri barça anda tutulmaz ücün из-за того, что в нем (т. е. в теле будды ~ sambhogakäya) не удерживается совокупность не принадлежащих всем добродетелей каждого из будд (*Suv* 61<sub>19</sub>); qamaŷlıŷsız nomlarıŷ qalısız bütürmäk абсолютное завершение не принадлежащих всем дарм [будд] (*Suv* 311<sub>3</sub>).

**QAMAŸUN** все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: qamaŷun artuqraq ögrü[n]çülüg seŷvinçlig jetilmiş köjüllüg boltılar они все стали всема радостными и умиротворенными (*Tis* 47<sub>u</sub>); altı atqanıular qamaŷun öz qaçıŷqa sanlıŷın öjin öjin tururlar все шесть чувственных образов порознь связаны со своим органом (*Suv* 364<sub>7</sub>); turıurzunlar qamaŷun ögrünç seŷvinç köjüllüg нусть все они возбудят [в себе] радостные чувства (*Uig* I 22<sub>10</sub>).

□ **qamaŷun barça** парн. все, все вместе: çor muŷta täŷri kang ögüz qatunı tört maŷaraç täŷrilär quvraŷı qamaŷun barça olarınç orunlarıntın örü turup bog Индра, богиня реки Ганг, четыре повелителя частей света, сонм богов, все вместе встали с мест, где они восседали (*Suv* 182<sub>6</sub>).

□ Ср. qamaŷun, qamıŷun, qamuŷun.

**QAMAQ** см. qamaŷ.

**QAMAŞ-** I. набиваться (об оскоmine): tış qamaşı на зубах набилась оскомина (МК II 111); 2. перен. становиться невозможу: tüğür qađın boluşı/ qırqın taqı qoluşı/ emdi tışım qamaşı/ altı tur umta- jım nı [Ma] стали друг другу сватами, / пожелали [взять] друг у друга невольниц, / а теперь мне стало невозможу: / он взял мою Турумтай (МК II 110).

□ Ср. qama-.

**QAMAŞIŷ** невозможное, нетерпимое положение дел: eçim qaŷan eli qamaşıŷı boltuqınta . . . izgil bodun birlä süğüstimiz когда государство моего дяди-карана оказалось в нетерпимом положении . . . мы сразились с народом изгиль (*KT*<sub>43</sub>).

**QAMAŞT-** побуд. от qamaş- перен. довести до изнеможения: törtinç üş başında süğüşdimiz türk bodun adaq qamaşdı jablaq boltacı erti в четвертый раз мы сразились в верховьях Чуши, тюркский народ довел [себя] переходами до изнеможения, так что [дело] могло быть скверным (*KT*<sub>47</sub>).

**QAMAT-** побуд. от qama- набивать (оскомину); слепить (глаза) (МК II 311).

**QAMATSI** [кит. 檻子 цзяньцзы, çiamtsi] клетка: inça qaltı tört jılan bir qamat-sita turmiş teğ tört maŷabutluŷ jılanlar четыре великих элемента [в виде] змей.

подобно четырем змеям, находящимся в одной клетке (*Suv* 365<sub>19</sub>).

**QAMATZUN** с.м. *qamsun*.

**QAMBUQTU:** *qambuqtu tutuq* и. *собств.* и *титул* (*USp* 51<sub>3</sub>).

**QAMČI** плеть, кнут, бич; наказание, удар плетью: *at qamčisi* плетка для лошади (МК I 417); *qaju kiši attin tüşür qamči* жер когда кто-нибудь упадет с лошади [или] получит побой плетью (*Rach* I<sub>181</sub>).

◊ *qamči bergä* *парн.* плети, розги: *jeti qamči bergä* жер *jitžün* и пусть он погибнет, получив семь розог (*USp* 55<sub>31</sub>); **qilič qamči** с.м. **qilič** I.

**QAMČIYU** прыщи, волдыри на лице и на пальцах (МК I 491).

**QAMČILA-** бить, стегать, погонять плетью: *ol atın qamčiladı* он стегнул своего коня (МК III 352).

**QAMDU** куски материи с печатью уйгурского хана, имевшие хождение в качестве денег; раз в семь лет чинились, стирались и на них снова ставилась печать (МК I 418).

**QAMYAQ** одно из группы растений, известных под общим названием перекати-поле; солянка (?) (МК I 475); *tarqarsar qamyaq barır teg edij ketdi* если отошло [счастье в игре], то имущество твое ушло, словно унеслось перекати-поле (*TT* I<sub>96</sub>).

**QAMTI** искривленный, искаженный: *qamti* *jüzlüg* с искаженным [от паралича] лицом (МК I 426).

**QAMTİR-** I форма *неосуществленной возможности* от **qam-** I чуть не упасть (МК II 194).

**QAMTİR-** II искривляться, искажаться: *anıñ jüzi qamtırdı* лицо его искажилось (МК II 194).

**QAMİČ** чернак, ковш: *täyirilig qurtça jurtta qamıš jaŋlıŋ qamıč buluğın jaŋaju tirilmis* благочестивая старуха осталась в кочевье и прожила [тем, что] облизывала краешки черпака (*ThS* II<sub>18</sub>); *tevi jük kötürsä qamıč jemä kötürür* если верблюд поднимет вьюк, то он поднимет и чернак (*в знач.* решая большие дела, походя решают и малые) (МК II 75); *asıč ajuŋ tüpüm altun / qamıč ajuŋ meñ qajda meñ kotel* говорит: „У меня два золотые“; / чернак говорит: „[A] я где?“ (МК I 52).

**QAMİČAQ** головастик (*личинка земноводных*) (МК I 487).

**QAMİČLA-** зачерпывать, разливать черпаком, ковшом: *ol müñüg qamıčladı* он разлил черпаком суи (МК III 331).

**QAMİY** весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: *qamıy tınılıy oyuşi qararıŋ nızvani[ları üzä] qal telvätäg erti[lar]* все роды живых существ через свои темные страсти стали словно безумные (*TT* III<sub>111</sub>); *qamıy beş azun tınılıy oylanı üsün jalvaga ötünür meñ* я возношу молитвы за живые существа всех пяти миров (*Uig* II 79<sub>31</sub>).

◊ Ср. **qamaŋ**, **qamu**, **qamıy**.

**QAMİYUN** все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: *qutqarıu tınılıylarıŋ taptuqta qoŋmadın qamıyuni qutqartıŋız* когда Ты нашел живые существа, подлежащие спасению, Ты спас их всех без исключения (*TT* III<sub>61</sub>).

◊ Ср. **qamaŋan**, **qamaŋun**, **qamıyün**.

**QAMİL** *геогр.* (современный Хами?) (*Hfm* A<sub>1</sub>).

**QAMİL-** *страд.* от **qam-** I валиться, падать: *qavi eŋsä qamlur qačar quvväti* если сильный свалится, сила его исчезнет (*Юг* B<sub>196</sub>); *inča qaltı uluŋ i iyač küçlüg qatıy jelkä qotıtilip qamılmıš teg tüstilar qamıldılar* они попадали, словно сбитые и поваленные очень сильным ветром могучие деревья (*Suv* 625<sub>14</sub>); [ö]gsüz bolup *jerdä qamıltı* потеряв сознание, он упал на землю (*Uig* III 60<sub>7</sub>); *ögsirädi taltı ölüg teg qamılu tüsti* он потерял сознание и свалился, как подкошенный (*букв.* как мертвый) (*KP* 61<sub>7</sub>).

◊ **tüs- qamıl-** с.м. **tüs-**.

◊ Ср. **qamul-**.

**QAMİŠ** тростник, камыш; заросли тростника, камыша: *qamıš ara qalmıš tägrı unamadıq abıneü qatun bolzun* пусть неудобная богу наперсница, которая пребывает в тростниках, станет госпожой (*ThS* II<sub>57</sub>); *ördäk qamıšqa sıŋdı* утка спряталась в заросли тростника (МК III 391); *ötrü iniliri maŋ a s a t v i teginnıy tonı qamıš buŋıqı üzä aŋın turup tururın...* *körtılar* затем они увидели... развешенную на стеблях тростника одежду их младшего брата принца Магасатви (*Suv* 619<sub>12</sub>).

◊ **sarıŋan qamıš** с.м. **sarıŋan**; **suqar qamıš** с.м. **suqar**.

◊ Ср. **qamuš**.

**QAMİSLAN-** зарастать тростником: *jer qamıslandı* местность поросла тростником (МК II 268).

**QAMİSLİY** поросший, заросший тростником: *qamıslıy* жер местность, заросшая тростником (МК I 495); *bir uluŋ qamıslıy berk arıŋqa kirip* [они] вошли в густые заросли высокого тростника (*Suv* 608<sub>13</sub>).

**QAMİT-** *побуд.* от **qam-** I сдвигать, смещать; сдвигаться, смешаться: *tejmılig keräk häm tutulza čerig / etıgılig keräk keđ qamıtza erig* а также надо быть упорным для того, чтобы войско было организовано, / надо быть очень настойчивым, чтобы сдвинуть мужей [и повести их в бой] (*QBH* 87<sub>4</sub>); *qalı üč adaqta emıšsä biri / ikisi qamıtar ucar ol eŋi* если одна из трех пожок [сидения] закрепится, / то и две другие сместятся и [сидящий на нем] человек упадет (*QBK* 34<sub>6</sub>).

**QAMLA-** камлать, совершать шаманские обряды: *eŋ abqa barmıš täjda qamılamıš täjridä eŋklig ter anča bilıgılar jabız ol mužıŋna pošel na ohotu, v lesu on kamlał, govora, čto on silnınee bogov; tak znajte: [əto] ploxo* (*ThS* II<sub>17</sub>).

**QAMLANČU** *геогр.* название селения (МК III 242).

**QAMOİ** камка, шелковая материя (*USP 72<sub>9</sub>*).

**QAMSUN** (~ *qamatzun*) [*кит.* 甘松 гаиьсеун, kam-suŋ] бот. нарл; валериана (*Rach II 2<sub>88</sub>; Suv 476<sub>9</sub>*).

**QAMŞA-** сдвигаться, смешаться; приводить в движение: *ęki öküzüg bir buqarsıqda kölmış qamşaju umatın turur* запрягли двух волов в одну соху, и они стоят и не могут сдвинуться [с места] (*ThS II 3<sub>8</sub>*); *ol ietin sıgar üküş ęrürölär küclüglär kögöl[l]är biliglär saqınclar kim çoqrajurlar qamşajurlar* а внутри существует множество сильных желаний и помыслов, которые волнуются и [постоянно] приходят в движение (*Man III 9<sub>15</sub>*); *qamsadı artuq qamsadı tüzü qamsadı* [мирады миров] задвигались, [потом] задвигались сильнее, [потом] задвигались целиком (*Tis 46a<sub>6</sub>*).

o **tebrä-qamşa-** см. **tebrä-**.

= *Ср.* **qabşa-**.

**QAMŞAY** см. **qamaşiy**.

**QAMŞANČSİZ** непоколебимый: *taplančsiz qamşančsiz* неизбранный, непоколебимый (*Man III 31<sub>8</sub>*).

**QAMŞAT-** побуд. от **qamşa-** сдвигать, смешать; приводить в движение: *täŋrim biligimizni köŋülmümüzni bu tört türlüg täŋrilärdä aytđimiz ęrsär ornınta qamşatđimiz ęrsär täŋri tamyası buzultı ęrsär* о боже, если мы и отвратили наш разум и наши сердца от этих четырех различных божеств, если мы и сдвинули [божественные печати] с их места (*т. е.* в сознании и сердце), и божественные печати [тем самым] были нарушены (*Chuast 1<sub>84</sub>*); *i tyaşiy qamşatıylı* приводящий в движение деревья (*W<sub>16</sub>*).

**QAMTSİ** [*кит.* 籠子 каньзы, kham-tsi] ниша или помещение, где находится статуя будды: *bu şaririy beklädi qamtsita urup ęstup ičinta* [затем люди общины] заперли эти останки в ступе, сложив [их] в нише (*Suv 64<sub>29</sub>*); *qalti kişiniŋ bar ęrsär erđani qamtsi ęvintä ne kęrgäki boltuqda tapınča bütär köŋül ijin* тот человек, у которого в доме будет драгоценная ниша (*бука* драгоценность-ниша), в чем бы ни возникла у него нужда, достигнет исполнения желаемого (*Suv 454<sub>3</sub>*).

**QAMTUR-** побуд. от **qam-** I валить, сбивать: *ol anı urup qamturdi* он, ударив его, свалил [с ног] (*MK II 191*).

**QAMU** весь; все (*Юг A<sub>157</sub>*).

**QAMUŲ** I. весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: *qamuŲ taşlarıŋ kentü kentü erđani belgüsi bar* у всех камней есть свои особые достоинства и признаки (*ThB<sub>12</sub>*); *usuqmışsa saqıŲ qamuŲ suv körünür* жаждущему у всех миража видится вода (*MK I 191*); *bilig birlä sözlä qamuŲ sözni şen / biligin beđük bil qamuŲ özni şen* все речи ты произноси со знанием; / знай обо всех существах, [что они] велики знанием (*QBN 27<sub>11</sub>*); *qamuŲda qatıŲraq*

*fıraq bu ölüm* самая жестокая разлука — это смерть (*QBN 444<sub>1</sub>*); 2. в знач. *сущ.* все, все целиком, без изъятия: *tilädi törütti bu bolmıš qamuŲ / bir-ök bol tedi boldı qolmıš qamuŲ* он пожелал — и сотворил все, что существует; / только одно он сказал: „Будь!“ — и стало все, что он хотел (*QBN 13<sub>4</sub>*); *köŋül kimni şevsä qamuŲı şevüŋ* кого полюбит сердце — все в нем мило (*QBN 49<sub>13</sub>*); 3. всякий, всевозможный; каждый; любой: *elig el beŋi ol bođınqa uluŲ / aŋar qılıŲ hürmät aŲırlıq qamuŲ* правитель есть глава государства, старший над народом, / ему следует оказывать всевозможный почет и уважение (*QBN 359<sub>8</sub>*); *ęsit büt bu sözkä qamuŲ taŋda taŋ / qorup tilkä jüknüp tazarru' qılır* выслашай и уверуй в эти слова: каждое утро, рано / встав, он, [смиренно] склоняясь, творит молитву языку (*Юг B<sub>117</sub>*).

o **qamuŲ barça** *парн.*, в знач. *сущ.* всё, всё целиком, без изъятия: *qamuŲ barça muŋluŲ tögütülmisi* всё созданное им испытывает печаль (*QBN 13<sub>5</sub>*); **qamuŲ türlüg** всевозможный, разнообразный, различный; всякий, любой: *ketardı özindin jaraşısız muhal / tusuldi qamuŲ türlüg iskä tükäl* отвел от себя плохое и нехлое, / целиком отдался всевозможным делам [хана] (*QBN 128<sub>3</sub>*); *qamuŲ türlüg iskä sinadı ęlig* на всевозможных делах испробовал его правитель (*QBN 55<sub>6</sub>*); *qamuŲ türlüg iştä biligsiz oŲı / ökünö ol aŋar joq oŲ anda adın* во всяких делах удел невежды; / — раскаяние; и нет ему другого удела (*Юг A<sub>115</sub>*).

= *Ср.* **qamaŲ, qamiŲ, qamu.**

**QAMUŲUN** все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: *ol beş jüz ęr qamuŲun ol körmäz jerikä ötüntilär* все эти пятсот человек обратились к этому слепому проводнику (*KP 24<sub>7</sub>*).

= *Ср.* **qamaŲan, qamaŲun, qamiŲun.**

**QAMUL-** *страд.* от **qam-** I валиться, падать: *ęr qamuldi* муж свалился (*MK II 135*).

= *Ср.* **qamil-**.

**QAMUŞ** тростник; заросли тростника, камыша (*ThS II 15*).

= *Ср.* **qamiş.**

**QAN** I кровь: *qanıŋ subča jügürti söŋüküŋ taŲča jatdı* кровь твоя бежала рекой, лежали горы костей твоих (*KT<sub>21</sub>*); *qanıŋ qan birlä jumas* кровью кровь не смыть (*MK III 157*); *qizil aŲzi qan teŋ qaşı qar qara por [у рябка] — красный, как кровь, а брови — черные-пречерные* (*QBN 18<sub>6</sub>*); *ölürmäk saqıncın täŋri burŋan ętüzintä qan öntürdümüz ęrsär* если бы мы с намерением убить выпустили кровь из тела божественного будды (*TT IV A<sub>30</sub>*).

o **qan a-** прекратится, остановится (*о кровотечении*): *kimniŋ burunda qan önsär mir jaŋaq üzä türtgil köz üzä sačzun alın üzä jaŋzun qan aŲaj* если у короля из носа пойдет кровь, медом помажь щеки, побрякай на глаза и вотри в лоб, — кровотечение остановится (*Rach II 2<sub>7</sub>*);

**qan al-** пускать кровь, делать кровопускание (*QBK* 360<sub>3</sub>); **qan aqit-** пускать кровь, делать кровопускание: аса bergü ekkäk aqitü qanı [некоторые врачеватели говорили, что] надо вскрыть вены и пустить ему кровь (*QBN* 88<sub>6</sub>); **qan kücä-** приливать (о крови); заболеть полнокровием (?): jıpar qara tuz bilän aqzınta tutzın qan kücär tıs ayrimıs ersär edgü bolıaj надо поддержать во рту мускус вместе с обычной солью, [в результате чего] приливает кровь, и, если болит зуб, становится легче (*Rach* II 2<sub>57</sub>); anı qan kücämıs bolur belgülig /aju ber qan alsın aqar ülgülig становится ясно, что [у человека, видевшего такой сон,] прилила кровь; /скажи, чтобы ему пустили определенное количество крови (*QBK* 360<sub>3</sub>); **qan ötkäk** кровотоечение (*Rach* I<sub>53</sub>); **qan qusmaq** кровохарканье: qan qusmaqqa nekdı jılan eki baqır mırqa joıurıp i qılıp sorsar qan tıdular при кровохарканье [надо] приготовить пилюлю, смешав [лечебное средство] негли йылан с двумя бакырами меда; если [пилюлю] пососать, кровь остановится (*Rach* II 1<sub>132</sub>); **qan sortur-** заставить пустить кровь, сделать кровопускание с помощью рожка для отсасывания крови: ol qanıñ sorturdı on приказал пустить [себе] кровь (*MK* II 184); **qan sudmaq** кровохарканье (*Rach* II 1<sub>131</sub>); **qan tomur-** кровоточить (*Rach* I<sub>181</sub>); **qan tök-** проливать кровь, убивать, ранить: күváz alp şekirtip çerig sürsä bat / bulunlar alur häm tökär qanları гордый герой, погнав [своего коня], быстро рассеет [вражеское] войско, / возьмет пленных, а также прольет много крови (*QBK* 128<sub>10</sub>); **qan tökü-** быть пролитым, проливаться (о крови); быть убитым или раненым: säfih er tili öz bası dusmanı / tilindin töküldi telim er qanı язык безрассудного мужа — враг его собственной головы, / много человеческой крови было пролито из-за неосторожных речей (*бука*, из-за языка) (*Jur* C<sub>142</sub>); **qan tut-** страдать полнокровием, болеть от избытка крови: qajı ajdı qan tutmıs emdi munı некоторые [врачеватели] говорят, что теперь он страдает полнокровием (*QBN* 88<sub>6</sub>).

**QAN** II хан, правитель; повелитель; предводитель: täñri anca temiş erinc qan ber-tim qanıñ qodur içikdiñ Небо так сказало: «Я дало [тебе, тюркский народ], хана, а ты, покинув своего хана, подчинился [табгачам]» (Тонз); eñümiz aramış bu mın (~ jamı?) qağan tört bulucıñ qısmış jıñmıñ jajmıñ basmıñ ol qan joq boltuqda keşrä el jitmış teñimmiş qacışmıñ наш предок Бумын-каган (~ Ямы-каган?) притеснял, разрушил, рассеял, раздвинул [все] четыре угла [земли]; после смерти этого хана [люди, входившие в] племенной союз исчезли, разбежались (У<sub>1</sub>); ötrü täñri qanı çormuzta täñri täğrisi burçanqa inça ter ötüğ ötüñi затем предводитель богов бог Индра высказал такую просьбу богу богов Будде (*Suv* 188<sub>18</sub>).

◊ **elig qan** с.м. **elig** I; **qağan qan** с.м. **qağan** I.

= *Ср.* **çan** I.

**QAN** III компонент имен собственных: **qan** и, *собств.* (?) (*USp* 31<sub>7</sub>); **qan elci** и, *собств.* (*USp* 53—3<sub>1</sub>); **qan oçul** и, *собств.* (*USp* 18<sub>3</sub>); **qan tojin** и, *собств.* (*USp* 78<sub>32</sub>); **bars qan sañun** с.м. **bars** IV; **bögü qan** с.м. **bögü** II; **erklig qan** с.м. **erklig** II; **jañlaqar qan** с.м. **jañlaqar**; **ögädä j qan** с.м. **ögädä j**; **qara qan** с.м. **qara** III; **suçati qan** с.м. **suçati**.

**QAN-** I. удовлетворяться, довольствоваться; насыщаться, наедаться, напиваться: ol suvdın qandı он напился воды (*MK* III 184); başında bir atı maña suv berür /alır men tükätü içip öz qanıur наверху [лестницы] какой-то всадник подает мне воды, /я беру, выпиваю целиком и напиваюсь (*QBK* 361<sub>14</sub>); 2. приходить в соответствие с желаемым, исполняться, совершаться: tutci jañar buliti altın tamar atıñ /aqsa anıñ aqını qandı menıñ qanıñ [она -- слово] постоянно источающее дождь облако, с которого [вместо дождя] капает чистое золото, /если прольется его поток, придет ко мне удовлетворение (*MK* I 376); köñülñtäki küsüsüñ barca qanıñ все желания твоего сердца исполнились (*TT* 1<sub>115</sub>); menı körgäli küsäsär ötrü qanıñ küsüsi если он пожелает меня увидеть, то потом его желание исполнится (*Suv* 487<sub>17</sub>).

◊ **qan- бүт-** парн. исполняться, осуществляться: ne küsüsi ersär qanar бүтär как-то бы ни были его желания, [все] исполнятся (*Suv* 362<sub>12</sub>); **бүт- qan-** с.м. **бүт-** I; **tod- qan-** с.м. **tod-**.

**QANA-** I. кровоточить, течь, идти (о крови) (*MK* III 273): er burnı qanađı у мужчины из носа шла кровь (*MK* II 323); 2. пускать кровь: ol atın qanađı он пустил кровь лошади (*MK* III 273); birük banmıq kücäsär qanamış keřgäk если же [болезнь] банмык усиливается, то надо пустить кровь (*Rach* II 33).

= *Ср.* **qanı-**.

**QANA'AT** [a. قَنَاة] удовлетворенность, довольство малым; неприхотливость: qana'atqa odı urmıš at berip väzir qarındaşı ter ajmıš [автор] удовлетворенность нарек Олгурымышем и назвал [его] братом визиря (*QBK* 3<sub>6</sub>).

**QANAY** кровопускание: kimniñ tamarı joñun bolsar qanañı jeñil у кого артерия тостая, тому легко [делать] кровопускание (*TT* VII 42<sub>3</sub>).

**QANAYU** ланцет для пускания крови (*MK* I 447).

**QANAQ** славки (*MK* I 383).

= *Ср.* **qajaq** I, **qıjaq**.

**QANAT** крыло: er qıñı quşqa soqušmıš qıñı quş qanatıña urup мужчина встретил лебедя, лебедь посадил его на свои крылья (*ThS* II<sub>53</sub>); quş qanatın er atın конь [для] мужчины [как] крылья [для] птицы (*MK* I 34); räza birlä zavfni qanat şen qılıñ сделай своими крыльями страх и надежду

(*QBK* 215<sub>6</sub>); munčulaju jañin bodistvalar uluğ jarlıqančuñi köñüllü uluğ bilgä biliglig bu eki türliğ qanatları üzä sansarlığ kök qalıq iñintä tidiysiz uçur таким образом бодисатвы летают беспрепятственно в голубом небе сансары на этих двух видов крыльях: на великом сострадании и на великой мудрости (*Suv* 307<sub>3</sub>).

◊ **qanat jüg** *перн. перен.* окружение, оперение: erät boldı beğlär qanati / qanatsiz quş uñmaz aj beğlär beği jügi воины стали для беков оперением, / ведь без крыльев птица не летает, о бек из беков (*QBK* 172<sub>3</sub>).

**QANAT-** *побуд. от qana-* вызвать кровотечение, раскраснеть: ol anıñ burnın qanattı on раскраснел его нос (*МК* II 313).

**QANATLAN-** обрести крылья: quş qanatlandı у птицы выросли крылья (*МК* II 267); er qanatlandı у мужа появились крылья (*т. е.* он приобрел горячего коня) (*МК* II 267).

**QANATLIY** обладающий крыльями: altun qanatlıy talim qara quş men я — птица гаруда (*букв.* хищная черная птица) с золотыми крыльями (*ThS* II<sub>4</sub>).

**QANATSIZ** бескрылый, без крыльев (*QBK* 172<sub>3</sub>).

**QANÇ** сколько: oylanım jaşıp qanç küntä tilär tapışmatın turur мой юноша-[слуга] спрашала, [его] [не]сколько дней искали и не нашли (*USP* 116<sub>2</sub>).

◊ *Ср. qaç.*

**QANÇA** *вопросит. и относит.* куда: qanča barır men куда я пойду? (*ThS* II<sub>63</sub>); qanča bardıñ aj oñul куда ты ушел, о сын? (*МК* I 74); quruğ qaldı kalbüd uçur bardı žan / bajat bildi qanča barır ersä žan когда душа улетает, тело остается пустым, / [один] бог ведает, куда уходит душа (*QBN* 120<sub>3</sub>); amraq qızın bulmadın inča ter tedı menıñ qızım qanča barjuq ol тер не найдя свою любимую дочь, он сказал: „Куда же ушла моя дочь?“ (*Uig* II 25<sub>21</sub>).

◊ **qalı qanča см. qalı.**

**QANÇASIZ: qalı qančasız см. qalı.**

**QANÇIQ** 1. сука (*собака*) (*МК* I 475); 2. *перен.* ругательство, обращаемое к женщине (*МК* I 475).

**QANÇUQ** I куда: süsi otın oruldı / qančuq qaçar ol tutar войско [врага] было скошено, как трава, / куда враг ни бежал, он хватал [его] (*МК* I 195).

**QANÇUQ** II *у. собств.* (*USP* 124<sub>3</sub>).

**QAND** [т. قند] сахар (*QBN* 371<sub>11</sub>).

**QANDA** *вопросит. и относит.* где: qurçaq jilın bodun kör / qanda tüşär qodı il смотри, где в засушливый год народ [остановился], / поселился и ты [там] (*МК* III 68); tegin inisin oquju mağradı inım qanda şen принц закричал, зовя своего младшего брата: „Брат мой, где ты?“ (*KP* 58<sub>4</sub>); sizni tözü tükäl ögkälı qanda uñaj men где я смогу Вас полностью и совершенно восхвалять (*Suv* 114<sub>17</sub>).

◊ *Ср. qajda, qajuda, qanjuda, çanda.*

**QANDIR** сыромятная кожа, подготовленная для дубления (*МК* I 457).

**QANDUR-** *побуд. от qan-* поить, утолять жажду, удовлетворять (*МК* II 192).

◊ *Ср. qantur.*

**QANTA** повозка, телега: qanča üstündä ölüğ barjuñı qojdı qanča başıda țirig barjuñı qojdı на телегу он положил мертвую добычу, перед телегой поместил живую добычу (*ЛОК* 31<sub>7</sub>).

◊ *Ср. qanğı I.*

**QANTALUY** *у. собств.* (*ЛОК* 32<sub>7</sub>).

**QANȚI** водоем (?): qanȚı neñlük ölgäj ol каким образом может иссякнуть водоем? (*ThS* II<sub>88</sub>).

**QANİ** I где?: elim amtı qanı где теперь мой племенной союз? (*КТБ*<sub>6</sub>); oñul qanı где мой сын? (*МК* III 237); seniğdä ozaqı azun tutjuçı / qanı qanča bardı qanı ol küci правители мира, которые были до тебя, / где [они], куда ушли, где их сила? (*QBN* 370<sub>8</sub>); qanı bu күн anlar miğindä biri где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи? (*Юг* С<sub>204</sub>).

**QANİ** II *межд.* ну-ка, давай: eşitti elig ajdı keğdür qanı / qajuda turur bir köräjin anı выслашал [это] правитель и сказал: „Ну-ка, приведи [его], / я хочу узнать [букв. посмотрю-ка я его], как он поживает“ (*QBN* 52<sub>1</sub>).

**QANİ-** кровоточить, течь (*о крови*) (*МК* III 274).

◊ *Ср. qana-*

**QANİY** удовлетворение, насыщение; радость: tutçı jağar buliti altun tamar arıy / aqsa anıy aqini qandı menıy qanıy [она — слово] постоянно источающее дождь облако, с которого [вместо дождя] капает чистое золото, / если прольется его поток, придет ко мне удовлетворение (*МК* I 376).

**QANİMDU** *у. собств.* (*МО* 4<sub>13</sub>).

**QANİMLİY** удовлетворенный: bar antay tişi tınılylar bir er üzä qanımlıy bolup etüzin küzätğäli taplataçı есть такие живые существа женского пола, которые удовлетворившись одним мужчиной, стараются оберегать свое тело (*Suv* 260<sub>3</sub>); birök ol qamağ eliglär qanlar öz öz elläriñä kentü kentü meñiläriñä qanımlıy bolup если все те правители удовлетворятся своими собственными государствами и своими собственными радостями (*Suv* 411<sub>8</sub>).

**QANİNÇSIZ** 1. неудовлетворенный, ненасытный: qanıñsız közin burçan tара tetrü köğür ненасытными глазами внимательно смотрели [они] на будду (*ТТ* X<sub>132</sub>); oñulın inin ölürüp etin jema qanıñsız köñülin jedı ubıw моего сына, он с жадностью (*букв.* с ненасытным чувством) съел его мясо (*Uig* III 66<sub>3</sub>); 2. очень, весьма, чрезвычайно: qanıñsız körklä altun kövrüg körtüm [во сне] я увидел чрезвычайно красивый золотой барабан (*Suv* 94<sub>20</sub>).

**QANİQİ** какой?, находящийся где?: tot, kotırый находится где-л.: qanıqı muğar teğgü eşim aj er / şunı qılıquça şen mağa jarı ber о муж, где находится [тот] друг,

который сможет заняться этим [делом] / ты помоги мне выполнить это дело (QVK 328.); qanda erinç qanıqı gde [теперь] его местопребывание? (МК I 46).

**QANİT-** побуд. от qan- удовлетворять; доставлять удовлетворение: ögdi ol erig qanıñan покхала доставляет удовлетворение мужу (МК I 515).

**QANJU** *вопросит. и относит.* какой; тот . . . , кто; тот . . . , который; какой-либо; какой бы ни, любой, каждый: qanju kisi kentü etüzin üzä erklig bolup el çan törüsin tutmıs тот человек, кто над своим телом имеет власть, следует [букв. держит] закону правителя (Man III 20.); qanju tınılı; uvutuz biligi ertinç küclüg erip когда бестыдство какого-либо живого существа становится чрезвычайно сильным (TT VI 70).

Ср. qaju, qanu, çaju.

**QANJUDA** *вопросит. и относит.* где; там . . . , где; где бы ни, всюду: bu qamañ türk bodun tägrikä [jazuq] qıltaçı bolçañlar qanjuda dintarlarıñ . . . basınçañ ölürgäñlar этот весь тюркский народ станет опять грешить [против] бога [и] будет всюду притеснять и убивать священнослужителей (TT II A<sub>11</sub>).

Ср. qajda, qajuda, qanda, çanda.

**QANLAN-** иметь хана: türk bodun . . . tabıçada adırılıñ qanlantı тюркский народ . . . отделился от табгачей и стал [народом], имеющим [своего] хана (Тон<sub>2</sub>).

**QANLİY I** кровавый, с кровью, кровяной: erik erini jarlıñ ermäğü başı qanlıñ губы трудолюбивого в жире, голова ленивого в крови (МК I 70); jatnıñ jañlıñ titüsindän öznıñ qanlıñ jıdrıq jeg кровавый кулак от своего лучше, чем жирный кусок от чужого (МК III 43); bu jıdñ sarsıñ qanlıñ jırgılığ . . . etüz это зловонное, грубое, кровавое, гнойное . . . тело (Suv 613).

**QANLİY II** ханский; принадлежащий правителю: jana qanlıñ ter jarım böz berdım еще я отдал половину штукни [ткани], так как [она] для хана (USp 38<sub>16</sub>).

Ср. qanlıq.

**QANLIQ** ханское, принадлежащее хану: qanlıq süsi abqa öpmıs войско хана вышло на охоту (ThS II<sub>97</sub>).

Ср. qanlıñ II.

**QANMAQSİZİN** без удовлетворения, неважно (Suv 365<sub>2</sub>).

**QANTA** см. qanda.

**QANTAN** см. qantın.

**QANTİN** откуда?: süğüglig qantın keli-rän sürä eltdi откуда пришли коньеносцы и погнали [тебя]? (KT<sub>23</sub>).

Ср. qajudın.

**QANTİRAN** откуда?: köñül köñüldäki pomları taqı qantıran boltuçaq откуда же [может тогда] возникнуть сознание и находящаяся в сознании дармы? (Suv 390<sub>2</sub>).

**QANTUR-** побуд. от qan- удовлетворять; уголять (жажду, голод); исполнять (желание): ol meñi suvça qanturdı он уголил мою жажду (МК II 192); neğü küsüsü ersär

qanturçañ meñ если будет какое-либо желание у него, я удовлетворю (~ исполню) [его] (USp 104<sub>1</sub>).

Ср. qantur- bütür- удовлетворять, исполнять (желание): anıñ bizniñ çor qamañ küsämıs küsüsümüz alqu saqınmıs saqıñdı-mizni köñülümüzä qanturuñ bütürüñ täñrim о мой боже, поэтому исполни по-нашему все многочисленные желания, все наши помыслы (TT VII 40<sub>31</sub>).

Ср. qandur-.

**QANTURMAQ** исполнение, удовлетворение: joq quruñ töziñä tajanıp küsämıs küsüsüg qanturmaq atlıñ onunç bölük десятая глава под названием «Удовлетворение всех желаний при опоре на основу [понятия сущности] цветоты» (Suv 371<sub>21</sub>).

**QANTURMIS:** qanturmıs toqıl и. собств. (USp 48<sub>2</sub>).

**QANU** какой?; который? (МК I 31).

Ср. qaju, qanju, çaju.

**QAÑ I** отец: oñlı qañıñ teg qılınmaduq erinç сыновья не поступали, как их отцы (KT<sub>65</sub>); anta kesrä qañım qaçan ucdı после того мой отец-каган скончался (MЧ C<sub>12</sub>); qañı qan ögi qatun esidip ekün kelip и отец его, хан, и мать его, госпожа, услышав [это], пришли вдвоем (USp 97<sub>26</sub>); qaçan iduq qañımız qalıqtın qodı entıñız когда же ты, наш святой отец, спустился с неба (TT III<sub>35</sub>).

Ср. ög qañ см. ög II.

**QAÑ II:** qañ et- роготать: qaz qañ etti гуси роготали (МК III 358).

**QAÑDAŞ** единокровные братья, братья по отцу: qañdas qama urur ögdäs örü tartar единокровные братья (~ братья по отцу) дерутся в гневе, а единоутробные братья (~ братья по матери) поддерживают [друг друга] (МК III 382).

**QAÑLI I** повозка, телега, колесница: jügrük atların qosuñluq qañlı повозка, запряженная быстрыми лошадьми (Suv 625<sub>2</sub>); anta örtü ma k i n t r a s i n i elig beg uluñ bėdük qañlılarda telim üküas as iekü ed tavar erdänilär orturup затем царь Махен-драсена положил на очень большие телеги многочисленную еду и питье, товары и сокровища (Uig III 40<sub>28</sub>); qañlı jolı проезжая дорога (букв. дорога для повозок) (USp 116<sub>2</sub>).

Ср. qañça.

**QAÑLI II** и. собств. (МК III 379).

**QAÑLIÇI** возчик; правящий колесницей (TT VIII A<sub>34</sub>).

**QAÑLİLİY** имеющий повозку, едущий на колеснице: jelvi küci üzä ötrü atlıñ jañalıñ qañlılıñ jadañ tört bölük sü beğürt-sär если он благодаря своей волшебной силе явит затем четыре рода войск: на лошадях, на слонах, на колесницах и пеших (Suv 384<sub>15</sub>).

**QAÑRAQ** анат. небо (МК III 383).

**QAÑSIQ:** qañsıq ata неродной отец, отчим (МК III 383); qañsıq oçul неродной сын, пасынок (МК III 383).

**QAQSIZ** без отца, не имеющий отца: *küni tirig üe jasımda qaqsız boldım я, Кюни-Тириг, в три года стал без отца (E 61); ögsiz ögi qaqsız qaqı siz boltuğuz вы были матерью [тем], [кто остался] без матери, отцом [тем], [кто остался] без отца (KP 77<sub>6</sub>).*

**QAP I** сосуд, мех, бурдюк, мешок (МК III 146): *türlüg eşçäk suçuldı / jençü qarı açıldı* разные цветы прорываются [из-под земли, как будто] / открываются мешки с жемчугом (МК II 122); *jalyuq ürülmis qar ol ağızi jazlıp alqınur* человек — [как] надутый бурдюк: рот открывается и он никнет (МК I 195).

▷ **qap tolyuq** *парн.* бурдюки и мехи: *üküs telim qaplarta tolyuqlarta ol jağalarqa küci jetmişä suv jutturur* из многочисленных бурдюков и мехов [они], насколько хватало сил, поили тех слонов (Suv 604<sub>6</sub>).

◦ *Ср. qa II.*

**QAP II** *мед.* оболочка плодного пузыря (МК III 146).

**QAP III** близкий, кровный родственник (МК III 146).

▷ **qap qadaş** (~ *qadaş*) родственники (*кровные*): *jarasıu keğräk qar qadaşlar bilä* с родственниками надо поддерживать хорошие отношения (QVK 185<sub>11</sub>); *jaqın qar qadaşdın jütürmis şen öz / ulus känd bodundın evürmiş şen jüz tü oturalas* от близких родственников, / от сел и городов, от народа отвернул свое лицо (QBN 236<sub>2</sub>); **uja qar sm. uja I.**

◦ *Ср. qa I, qayadaş.*

**QAP IV:** *altı qar jaraşmaz(i) sm. altı.*

**QAP V:** *qar qara* *интенсив от qara I (TT III прим. 71).*

**QAP VI** *кит.* 卅 *цзя, каб* *календ.* название первого знака десятиричного цикла (TT VII 25<sub>25</sub>).

**QAP- I.** хватать, захватывать: *tojan quş täyridän qodı tabısınan terän qarmıs* с криком „заяц“ сокол [устремился] вниз с неба и схватил [его] (TŞS II<sub>66</sub>); *üzäji bar ersä äigän beğk qarar* если есть стрема, то крепко держат (*була*, захватывают) узду (QbN 437<sub>11</sub>); *anı üçün menı qarıp eltdi* поэтому он схватил меня [и] утащил (Uig III 70<sub>27</sub>); 2. похищать, красть, таскать: *er ton qardı* мужчины утащил одежду (МК II 4); *anası tevlüg juvqa jarar oñti* тетик *qosa qarar* мать хитрая: делает тонкие [лепешки], сын смывленный: таскает по две (МК III 33); 3. одолеть, нападать (*о болезни или злом духе*): *oñlanıj jel qardı* мальчиком овладел злой дух (*или* напала болезнь нома?) (МК II 4).

◦ **tut-qap-sm. tut- I.**

**QARA** поднятый, высокий (МК III 217): *qara jüklüg oq* стрела с высоким оперением (МК III 217).

**QARAŪ** ворота; дверь: *qaltı balıq qarayıda olurup erkan xan udcısı beş jüz ud sürä önti* когда [принц] сидел у ворот города, вышел гаспых хана, гоня в [поле]

пятьсот коров (KP 64<sub>7</sub>); *ötrü taqı ičgärü kirdi ordu qarayıqca tegdi* потом [принц] снова вошел внутрь и достиг двери дворца (KP 42<sub>1</sub>).

◦ *Ср. qarıya, qarıj I, qarıj.*

**QARAŪAN:** *qarağan qayan u. sobstv. и титул* младший брат Кутауг-кагана, дядя Кюль-Тегина и Бильге-кагана (правила 691—716 гг.) (Тош<sub>31</sub>).

**QARAŪCİ** привратник, стражник, стоящий у ворот (KP 41<sub>5</sub>).

◦ *Ср. qarıjıcı, qarıjıcı.*

**QARAN u. sobstv.** (МК I 415).

**QARAQ I** крышка, крышка: *inça qaltı qatılıj altun qızada arıjura taqı inça qaltı ötsüz qarayıq jemä jügürüglü aqıjlı suvqa kemişip* [el]gin arıtıra и подобно тому, как очищается грязное золото в горне, и так же, как бросив крышку без отверстия в непрерывно текущую воду, очищают [ее] рукой (Man III 14<sub>11</sub>).

◦ *Ср. qarıyaq.*

**QARAQ II** *анат.* веко (МК I 382): *közi qarayı tüp tüz ee* глаза и веки были очень хороши (~ гармоничны) (Uig IV B<sub>48</sub>).

**QARAQ III** девственность, целомудрие, невинность (МК I 382).

**QARAQLA-** лишать невинности: *er qızıj qarayıladı* мужчина лишил девушку невинности (~ обесчестил) (МК III 338).

**QARAQLIŪ:** *qaraqlıj qız* девственница (МК I 496).

**QARAR-sm. qabar-.**

**QARÇAQ** место слияния реки с притоком (МК I 471).

**QARÇUQ** мешочек: *böz qarçuqta urup küncit jañı soqup tiş üsü arzun* вложив [лекарство] в холщевый мешочек и добавив [туда] кунжутное масло, пусть он положит [это] на зуб (Rach I<sub>99</sub>).

**QARŪA** ворота (МК I 425).

◦ *Ср. qarıya, qarıj I, qarıj.*

**QARŪAQ** колпачок, надеваемый на саадак (МК I 471).

◦ *Ср. qarıyaq I.*

**QARŪAQLAN-** стать с колпачком: *keş qarıyaqlandı* колчан был с [кожаным] колпачком (МК II 275).

**QARŪI I** ворота, врата; дверь: *ol on miğ balıqlar ölim qarıjıya kirip* эти десять тысяч рыб, войдя в врата смерти (Suv 601<sub>10</sub>); [u]luj kiçig qamuñ bodun toj qarıjıya teği bardılar большой и малый, весь народ, шел до ворот города (TT II A<sub>65</sub>); *kecin tañtin buluğda täyri qarıjı açıldı* на западе и на севере открылись небесные врата (TT I<sub>114</sub>).

◦ *Ср. qarıya, qarıya, qarıj.*

**QARŪI II:** *temir qarıj sm. temir II.*

**QARŪIÇI** привратник; стражник, стоящий у ворот: *ötrü qarıjıcı er turğurup jolta öñi olırtı* потом привратник, подняв [его], посадил в сторону от дороги (KP 06<sub>1</sub>).

◦ *Ср. qarıjıcı, qarıjıcı.*

**QARŪILIŪ** имеющий двери: *törttin jıraq qarıjılıj tapıluj eşriğ* ердинилig qalıq icintä olurup находясь в зале, имеющей

двери с четырех сторон и украшенной сверкающими и переливающимися драгоценностями (Sw 209<sub>11</sub>).

◦ *Ср. qaruylyu.*

**QARIL-** *страд. от qar-* 1. быть захваченным: er evda qarildi человек был схвачен в [своем] доме (МК II 120); 2. быть похищенным, сворованным: anij toni qarildi его одежду похитили (МК II 120).

◦ *Ср. qarul-*.

**QARIN-** *возвр. от qar-*: er tavar qarindi мужчина сделал вид, что украл вещи (МК II 154); oylan jel qarindi мальчика одолела [болезнь] нома (МК II 154).

**QARIS** грабёж, похищение (МК I 369).

◦ *Ср. qarub-*.

**QARIS-** *совм. от qar-*: ol menij birla toriq qarisdı он играл вместе со мной в мяч (МК II 88).

◦ *Ср. qarub-*.

**QAPLAN** тигр: q o e u tayinta qaplan joq quduy sovında baliq joq в горах Кочу нет тигров, в колодезной воде нет рыбы (ТТ VII 42<sub>7</sub>).

**QAPLAN-** стать обладателем бурдюка, мешка: er qarlandı мужчина приобрел бурдюк (МК III 199).

**QAPLIY: qapliy oçul** ребенок, родившийся в плодном пузыре, родившийся „в сорочке“ (МК III 146).

**QAPSA-** I окружать, охватывать со всех сторон: anij teğrā kiši qapsadı люди окружили его (МК III 285).

◦ *Ср. qavsā-*.

**QAPSA-** II *желат. от qar-*: ol anij tavarın qapsadı он хотел утащить его вещи (МК III 285).

**QAPTUR-** *побуд. от qar-* заставлять воровать (МК II 189).

**QAPUŪ** I. дверь, ворота, врата: tapuŷqa keliŷ qut qaruŷda turuŷ / qaruŷda turuŷli tapuŷda turuŷ счастье пришло на службу [к тебе] и находится у [твоих] дверей, / [а] находящийся у дверей — находится [у тебя] на службе (QBN 20<sub>2</sub>); eŷig qaruŷqa qisildi рука оказалась зажатой дверью (МК II 135); aca ber qaruŷ tıdma barsa kiši открой ворота, если человек уходит, не задерживай его (QBK 276<sub>3</sub>); 2. *перен.* приемная комната, приемные покои, зала для приема: adın-ma eki neŷ qaruŷ körki ol кроме того, еще две вещи суть украшение приемной (QBK 140<sub>3</sub>); qaruŷda neŷäg ersä oltruŷ turuŷ каковы должны быть в приемной места для сидения и стояния? (QBN 193<sub>3</sub>).

◊ **qaruŷ başçısı** привратник, возглавляющий прием, привратник-распорядитель: qalı jol keşilsä qaruŷ başçısı / jana kirgü bolsa erät sözcisi если [прием] уже окончился, привратник-распорядитель / должен снова войти [к правителю], коли есть вестник от воинов (QBK 140<sub>10</sub>); **qaruŷ başla-** организовывать, возглавлять прием (*в письменной*): jana ertä tursa qaruŷ başlasa [привратник] должен рано вставать, [для того

чтобы] организовать прием (QBK 139<sub>3</sub>); **qaruŷ başlar er** человек, возглавляющий и организуемый прием (*в письменной*); привратник-распорядитель: maŷa ajiŷil emdi qaruŷ başlar er / negü teğ keräk aj bu iş işlär er рассказы мне теперь, о привратник-распорядитель, / скажи, каким должен быть занимающийся этим делом муж (QBK 138<sub>9</sub>); qaruŷ başlar er keŷ baŷırsaŷ keräk / tani žanı birlä tapuŷsaŷ keräk привратник-распорядитель должен быть чрезвычайно милостивым / и готовым служить телом и душой (QBN 189<sub>3</sub>); qaruŷ başlar erniŷ baŷırsaŷlıŷı bu jaŷlıŷ, keräk milaŷtıŷ lüdeŷi, возглавляющих прием, должна быть такого рода (QBN 193<sub>4</sub>); **qaruŷ el başı** привратник-распорядитель на приеме: uluŷ ħaŷibi bolsa azad kiši / taŷı bir jaŷalıŷı qaruŷ el başı [один из них] великий хаджиб, [который] должен быть свободным человеком, / другой же — соответствующий привратник-распорядитель (QBK 139<sub>5</sub>); **qaruŷ jaŷaqı** дверная рама (МК III 376); **el qaruŷ** с.м. el II; **seŷrāk qaruŷ** с.м. seŷrāk II.

◦ *Ср. qaraŷ, qarŷa, qarıŷ I.*

**QAPUŷCI** привратник, стражник, стоящий у ворот: qaruŷci tidumaz ja jol qılıuŷci привратник и проводник не смогут помешать [мне] (QBK 221<sub>4</sub>).

◦ *Ср. qaraŷci, qarıŷci.*

**QAPUŷDAQI** находящийся у ворот, дверей; слуга; привратник: qaruŷdaqı erät birlä neŷäg tirilgüsın ajuŷ [глава] повествует о том, как надо обходиться с находящимися у дверей слугами (QBK 10<sub>17</sub>); qaruŷdaqı birlä jaraşmasa uz / tiriglik taŷımas aja eŷdü öz если хорошо не ладить со [слугами], находящимися у дверей, / жизнь не покажется приятной, о добрый человек (QBN 300<sub>1</sub>).

**QAPUŷLUŷ** имеющий двери: qaruŷlıŷ ev dom, имеющий двѣри (МК I 495<sub>3</sub>).

◦ *Ср. qarıŷlıŷ.*

**QAPUL-** *страд. от qar-* быть захваченным, захвачен: bu neŷ ol qaruŷda qarılıŷan это вещь зажата дверью (МК I 520).

◦ *Ср. qarıl-*.

**QAPULUŷ** закрытый, занептый: qapuluŷ erdi aqciŷ joŷ erdi [дом] был закрыт, [а] ключа не было (ЛОК 28<sub>8</sub>).

**QAPUŷ** с.м. qabuŷ.

**QAPUŞ I: qaruş qarma bol-** быть разграбленным, расхищаться: qaruş qarma boldı müsülman neŷi имущество мусульман разграблено (QBK 382<sub>16</sub>).

◦ *Ср. qarış.*

**QAPUŞ II** *гогр.* название местности (МК I 369).

**QAPUŞ-** *совм. от qar-* хватать друг у друга (МК II 113).

◦ *Ср. qarış-*.

**QAQ I** сухой, сушеный: qaq et сушеное мясо (МК II 282).

**QAQ II** долька; ломтик: eŷük qaqı долька урюка (МК II 282).



◇ **qaq quq** долька, ломтик (МК III 130).

**QAQ** III лужа, стоячая вода (МК II 282); qaqлар qamuγ kölärdi лужи стали подобны озерам (МК II 282).

**QAQ** IV *зоол.* порода гусей (?) (QBN 386<sub>1</sub>).

**QAQ V**: **qaq quq et**- гоготать: qaz qaq quq etti гуси гоготали (МК III 130).

= *Ср.* qay.

**QAQ V** *с.м.* haq II.

**QAQ**- стучать, ударять, бить: anı başra qaqtı он стукнул его по голове (МК II 293); jaşnat qılıç başını üzä qaqqıl jara блистай мечом над головами [врагов], бей [их], наноси раны (МК II 356).

**QAQAÇ** грязь; грязный: ton qaqaç boldı одежда стала грязной (МК I 358).

= *Ср.* qacaç I.

**QAQAS** *с.м.* qayaz I.

**QAQAT** *с.м.* qayat.

**QAQI**- злиться, сердиться: ol andın qaqıdı он рассердился на него (МК III 269); qamuγ tägrilär quvraqı jaylaq qaqıurlar birgärü все боги в сонме сильно разозлились друг на друга (Suv 553<sub>16</sub>).

◇ **övkälä- qaqı-** *с.м.* övkälä-.

**QAQIY** гнев, зло: men anıy qaqıyında bu iş qıldım я делал это ему назло (МК I 376).

◇ **övkä qaqıy** *с.м.* övkä I.

**QAQIYSİZ**: **övkäsiz qaqıysız** *с.м.* övkäsiz.

**QAQIL**- *страд.* от qaq-: başra qaqıldı [его] ударили по голове (МК II 135).

◇ **qaqıl- soqul-** *парн.* сильно ударять (МК II 135).

**QAQILA**- громко кричать: qaz ördäk quγu qıl qalıqı tudu / qaqılaju qajnar joqaru qođı гуси, утки, кылы (~ шилохвости?) заполнили небо, / громко крича, спуют вверх и вниз (QBN 18<sub>6</sub>).

**QAQİMAQ** злость, злоба, раздраженность (Suv 553<sub>18</sub>).

**QAQİN**:- **ökün- qaqın-** *с.м.* ökün-.

**QAQİR**- харкать: qaqırma şen anda ja sudma qatıy ne харкай и не плюйся громко (QBK 242<sub>12</sub>).

**QAQİS**- I *совм.* от qaq-: olar ekki başra qaqısdı они стукнули друг друга по голове (МК II 105).

**QAQİŞ**- II *совм.* от qaqı- гневаться, сердиться друг на друга: eğan qamuγ qaqısdı все люди сердились друг на друга (МК II 104).

**QAQİT**- *побуд.* от qaqı-: ol anı qaqıttı он рассердил его (МК II 308).

**QAQİZ** *с.м.* qayaz I.

**QAQLAN**- I быть высушенным, завяленным: eγ qaqlandı мясо было высушено (МК II 252).

**QAQLAN**- II застаиваться, разливаться лужей: suv qaqlandı вода застоилась [в углублениях] лужами (МК II 252).

**QAQLAT**- заставляя сушить, вялить, разрезая на дольки, ломтики: ol aqar eγ qaqlattı он велел ему вялить мясо, нарезав на ломтики (МК II 348).

**QAQRAS**- сохнуть: suvlar qamuγ qaqrasdı все воды пересохли (МК II 220).

**QAQRAT**- I трещать трещоткой: ol qaqratıy qaqrattı он трещал трещоткой (МК II 334).

**QAQRAT**- II *с.м.* qoqrat-.

**QAQRATYU** трещотка для отпугивания птиц от посевов (МК II 334).

**QAQSI**- быть разрезанным на доли, ломтики для сушки: eγ qaqısdı мясо было разрезано на ломтики для сушки (МК III 286).

**QAQŞA**: **qaqşa ačqı** *и. собств.* (USP 30<sub>16</sub>).

**QAQTUR**- *побуд.* от qaq-: ol anı başra qaqtırdı он заставил его стукнуть по голове (МК II 191).

**QAQURYAN** хлеб, который пекут с маслом в печи или тандыре (МК I 518).

**QAR** I снег: qar buz qamuγ erüsdı / taγlar suvı aqışdı снега и льды растаяли, / потекли воды с гор (МК I 186); süñüg batımı qarıy sökirän проложив дорогу через снег глубиной с копые (KT<sub>35</sub>); qis ersä jana tüs körügli qarı / aqar suv tüsäsä ja buz qar tolı если же [пора жизни] — зима, то имеющий сневидения старик / видит во сне текущую воду или много снега и льда (QBK 360<sub>7</sub>).

= *Ср.* qayar.

**QAR** II верхняя часть руки; плечо (?): qar ičintä ig kirdi eγmgäk bar в верхнюю часть руки вошла болезнь, [там] стало болеть (TT I<sub>18</sub>); qar aγrıy keřäk необходимо болезнь плеча (?) (TT VIII M<sub>18</sub>).

**QAR** III: **qar qur et**- *изобр.* урчать: qar qur etti qarın в животе урчало (МК I 324).

= *Ср.* qur IV.

**QAR**- *с.м.* смешивать, примешивать (МК I 432).

◇ **qat- qar-** *с.м.* qat- II.

**QAR**- II поперхнуться, подавиться: eγ suvqa qardı мужчина поперхнулся водой (МК II 197<sub>4</sub>).

**QAR**- III переливаться через край; выходить из берегов, разливаться: suv aγıqtın qardı вода разлилась из аршка (МК III 182).

**QARA** I 1. *черный (о цвете); в знач. суш.* черное: sarıy tas na γıid tözlük ol qara taş kiva n tözlük ol желтый камень связан по природе с Венерой; черный камень связан с Сатурном (ThB<sub>9</sub>); osul oγulnuγ öñlüki eñraγı kök erdi aγızı ataş qızıl erdi közläri ol sacları qasları qara erdilär erdi лицо у этого ребенка было бледным, рот — огненно-красным; глаза — карими, а волосы и брови — черными (ЛОК 1<sub>7</sub>); күн täñri jaruqı qar qara közüñür свет Солнца-божества покажется черным-пречерным (Uig I 36<sub>7</sub>); köni sözdän tastın sözüg söz tēmä / köni eγri farqı üñügli qara не считай за речь [никакую другую] речь, кроме истинной; / разница между истинной и ложной [речью такая же, как между] белым и черным (QBK 392<sub>8</sub>); 2. *темный, лишенный света, погруженный во мрак; в знач. суш.* тьма, мрак: jaşıl kök bezädıy tümän juldüzun / qara tün jarıttıy jaruq күндүзүн голубое небо ты

украша мириадами звезд, / темную ночь ты осветил светлым днем (QBN 14<sub>8</sub>); ötrü ol baya'ut qar qara tünlä bir quru' sügüt tuş bolup затем тот богач темной-темной ночью набрал на засохшую иву (ТТ III, прим. 71); täñrili jeqli jaruqlı qaralı ol ödüñ qatıldi bogı и демоны, свет и тьма тогда смешались (Chuast B<sub>6</sub>); 3. перен. злосчастный, злополучный; горестный, безрадостный; лихой, тяжельный, изнурительный: tün udımatı küntüz olurmatı qızıl qanıñ tökti qara tərım jügürti işig kücig bə'tim-ök не спав по ночам, не имея покоя днем, я отдавал [все] силы, проливая свою красную кровь и сгоняя семь потов (бука, изнурительный пот) (Тон<sub>32</sub>); qara jol täñri men я божество злосчастной судьбы (ТШ II<sub>72</sub>); qara mu' kemäğincä qara jal' a keşmä пока не придет лихая беда, не проходи через Кара-Ялгу (МК III 33); 4. перен. плохой, -о, скверный, -о; в знач. сущ. черное (как синоним отрицательною начала), дурное: qara qılqı barça bolur qar qara / qara qılma öznü küdäzü тура постулки простого люда бывают все-цело прескверными; / ты же плохого не совершал, оберегай себя (QBK 255<sub>14</sub>); qanı' teğsürüldi törü öndilär / qaralı ürlüjli bir-ök boldılar все законы переменились, / черное (~ плохое) и белое (~ хорошее) стали неразличимы (QBK 384<sub>10</sub>); qara nomlar'tın jıra'q ketip jürüj nomlar'ı tutmaqqa tajanıp удаляясь от неправедных (бука, скверных) учений и опираясь на верность праведным учениям (Дав 302<sub>13</sub>); 5. перен. обыкновенный, для повседневных нужд, непарадный, простой; низкосортный, грубый: qara top рабочая одежда (Usp 32<sub>12</sub>); qara tuz обыкновенная соль (?) (Rach I<sub>4</sub>); qara mın темная (~ низкосортная) мука (Rach I<sub>31</sub>); 6. грязь: топча qara ju'qıldı к одежде пристала грязь (МК III 81); 7. чернила, тушь: qılıc qan tamuzsa beği el alır, qalamda qara tamsa altun keşir если меч прольет кровь, бек приобретет страну; когда с каляма прольются чернила, [в казну бека] поступит золото (QBN 201<sub>13</sub>).

○ qara bas (~ qarabaş) раб; слуга (МК III 222); bu bod sın jor'ılı qara bas qalın эти толпами бегущие слуги — многочисленны (QBN 126<sub>9</sub>); kim zün atlı' ebei qarabaşın'ı elig satır jarmaq kümskä inäcika to'ru tomıldu sattım я продал Инэчи полностью и правильно за пятьдесят сатыров серебряной монетой мою домашнюю рабыню по имени Кимзюн (Usp 114<sub>2</sub>); qara bo'yuq вид опухоли (Rach II 3<sub>10</sub>); qara çom'yuq вид чомги: qara çom'yuq ötti sita tumsuqın зашичала чомга, добря своим ключом (QBN 18<sub>10</sub>); qara erük слива; чернослив; (~ груша?) (МК I 69); qara etmäк название блюда, приготовляемого из вареного мяса со сладкой подливой (МК III 222); qara ja' нефть (МК III 222); qara jel сильный, неистовый ветер; шторм: erdänilär tilägäli taluj ögüzkä kirsär taluj icintäki qara jel keşip

kemisin toqıp jeqlär e'rgüsü otruy'larında ölüñ jerkä teğürsär если [живые существа] опираются по морям и рекам в поисках драгоценностей и если с моря налетит (бука, придет) штормовой ветер, разобьет корабли и унесет в обитель (бука, землю) смерти, где обитают демоны. . . (Kuan 20); qara jer перен. прах, тлен; neçä qarşı ordu neçä berk тура / ölüñ buzdı qıldı qara jer körä и дворцы, и сильные крепости / разрушила смерть, повергнув в прах (QBK 379<sub>17</sub>); eşiz e'dgu barca qara jer bolur доброе и злое — все станет прахом (QBH 179<sub>11</sub>); qara jer qatı перен. могила: çı'aj baj ekigün ölümdä kecin / jana tüz bolulur qara jer qatın бедный и богатый — оба после смерти / в могиле снова станут равными (QBN 264<sub>6</sub>); qara жүз слуга: qalın bod qara жүз jor'ılı tēlim [на свете] великое множество людей, готовых пойти в услужение (бука, расхаживающих при-служниками) (QBK 71<sub>1</sub>); qara küzi bot. Balsamodendron mukul (Rach I<sub>111</sub>); qara mirc сорт перца (Rach II 1<sub>102</sub>); qara орун перен. могила: bərmis se'niñ bil / jalquq tapar qarınca / qalmıs tavar a'binñ / kirsä qara oruñca знай: сын человеческого — раб желудка (бука, поклоняющийся желудку); то, что отдано [богу], — твое, / а оставшееся имущество, когда ты сойдешь в могилу, [достанется] другому (МК III 222); qara ot bot. аконит (МК III 222); qara qaç см. qarayaç; qara qaraq зрачок (МК I 382); qara qura вид кушанья, называемого как же qara etmäк (МК III 222); qara quş 1) зоол. беркут (?) (МК I 331); qu'quca qatılmas körü tur ju'qaj / qara quş ürlüj quş bilä keç jıra'q prismotrisь: гуси (?) не присоединяются к лебедям, / а беркут очень далеко [держится] от кречета (QBN 302<sub>4</sub>); 2) края мозолей (~ ступней) верблюда (МК I 331); qara üpgük черный улод (ТШ II<sub>32</sub>); e'gätlik qara baş qara-baş) см. e'gätlik; qul qara baş см. qul I.

QARA II масса, толпа; (семантическая контаминация (?) с qara I) простой люд, чернь; подданные правителя, народные массы, народ: süsi keiti qarasin jı'dım beği qaçdı его войско пришло, простой люд его [войска] я сокрушил, а его беки бежали (O a<sub>1</sub>); qara türgäş bodun qor icikdi весь торгешский народ целиком подчинился (KT<sub>38</sub>); qara qad'usı barça qarñi ücün / bodun tevsigi barça bo'zi ücün все заботы простого люда — о хлебе насущном, / все усилия народа ради желудка (QBN 311<sub>2</sub>).

○ qara 'am bodun парн. простой люд, простонародье: qara 'am bodun birlä ne'täg qatılı' keräkin ajur [глава] повествует о том, как следует обходиться с простонародьем (QBK 255<sub>10</sub>); qara 'am bodun barça qılqı öji весь образ действий простого люда [совершенно] отличен (~ своеобразен) (QBN 310<sub>8</sub>); qara bodun парн. народ, народные массы; простой люд: qadaşım-a keşim-ä adaqlı' atım-a jita qara bodunım-a adir'itim jita men о мой

родные, о мой колчан, о мои [быстро]ногие кони, горюя, о мой народ, я отделился, горюя (E 10<sub>12</sub>); beğkâ qara bodunqa edgü jarlıq jarlıqadı бекам и простому люду [повелитель] соизволил дать хороший указ (ТТ II А<sub>60</sub>); qara bodun qentünün qutsuzı ülügsüzü ücün joq cıyaj bolur из-за того что сам народ несчастлив, он (народ) — беден (ТТ VI<sub>12</sub>); **qara bölük** этн. название одного из огузских родов (МК I 56); **qara jaıma** этн. название одного из тюркских родов (МК III 34); **qara qamaı** парн. весь, в совокупности, целый: qanlıq süsi abqa enmiş saıır ierä elik kejik kirmiş qan eligin tutmış qara qamaı süsi ögirär ханская дружина отправляясь на охоту; в облаву попали косули, хан ловил [их] своей рукой, и вся дружина его радовалась (ТhS II<sub>67</sub>); **bodun qara** см. **bodun**; **jilqı** **qara** см. **jilqı**.

**QARA III**; **qara** компонент и. собств. *правителей из династии Караханидов* (МК III 221); **qara baqıı** и. собств. (USp 10<sub>12</sub>, 38<sub>9</sub>); **qara buqa** и. собств. (USp 16<sub>2</sub>); **qara jalıya** геогр. название местности в Средней Азии недалеко от Ферганы, ставшее синонимом глухих мест, глухомани (МК III 32); **qara jıyab** геогр. название местности (МК I 119); **qara köl** геогр. название местности (KT<sub>42</sub>); **qara oquj** и. собств. (USp 65<sub>2</sub>); **qara qajas** название города (МК III 172); **qara qan** и. собств. (E 30<sub>1</sub>, 37<sub>1</sub>); **qara qaş ögüz** название реки (МК III 152); **qara qum** геогр. название местности (Тон<sub>7</sub>); **qara quş** 1) астр. планета Юпитер (МК I 331); 2) астр. созвездия Весов (МК III 40); 3) и. собств. (USp 37<sub>11</sub>); **qara seqir** геогр. 1) название местности вблизи Барсгана (МК III 222); 2) название местности (E 24<sub>1</sub>); **qara seqün** и. собств. (USp 26<sub>11</sub>); **qara tekün** и. собств. (USp 72<sub>1</sub>); **qara temür** и. собств. (USp 13<sub>7</sub>); **qara toıma** и. собств. (USp 12<sub>14</sub>); **qara toıın** и. собств. (USp 14<sub>9</sub>); **altun qara** см. **altun II**; **baş qara** см. **baş II**; **buıra qara xan** см. **buıra II**; **bujan qara** см. **bujan II**; **bürlük qara** см. **bürlük**; **miñ qara** см. **miñ II**; **mısır qara quz** см. **mısır**; **ögründ qara** см. **ögründ II**; **qalıñ qara aci** см. **qalıñ II**; **qıtı qara** см. **qıtı**; **qutadmıs qara** см. **qutadmıs**; **qulun qara** см. **qulun II**; **sekinç qara** см. **sekinç**; **tükäl qara** см. **tükäl II**.

**QARA** — смотреть: atın tinin tartar turdı qarar çinläkkä inča ter ajttı натянув поводья лошади, [принц-бодисатва] остановился, посмотрев [на этих людей], так спросил Чинека (USp 97<sub>3</sub>).

**QARABAŞ**: **qara baş** см. **qara I**.

**QARAÇI** нищий, попрошайка (МК I 445).

**QARAÇUQ** геогр. тюркское название города Фараба (МК I 487).

**QARATAC** бот. карагач (Rach I<sub>26</sub>).

**QARAYU I** дозор, передовое охранение (в противоположность **jelmä** — отряд разведки); стража, охрана: uzun jelmäg jelmä itim-oq arquj qarayı ulıııartdım-oq

janııma jaııy kelü bilirtim я и разведку послал на далекие расстояния (бука длинную разведку — т. е. на длинные переходы), и дозоры аркуй (?) я увеличил, и [поэтому] я знал о приближении угрожающих нам врагов (Тон<sub>53</sub>); oluruq tejin temiş jelmä qarayı edgüti urııl basıtma „Пребивай на месте! — сказал [каган], — хорошо расставь [отряды] разведки и дозоры, не допусти, чтобы [враг] напал на тебя [внезапно]!“ (Тон<sub>54</sub>); bu kün men-me dävlat qarayı sanı / mağa kim ilinsä tutar men anı сегодня именно я считаю стражем государства, / кто ко мне приблизится, я того хватаю (QBN 58<sub>9</sub>).

**QARAYU II** слепой, слепец (МК I 446); biligsiz qarayı turur beğülüg / aj közsüz qarayı bilig al üliğ известно, что невежда [словно] слепец; / о незрячий слепой, возьми частичку мудрости (QBN 32<sub>3</sub>); bilismäz kişi ol qarayı sanı / qarayı joırır jazsa sökmä anı люди, незнакомые между собой, уподобляются слепым; / а если слепой собьется с пути, не ругай его (QBK 19<sub>7</sub>).

**QARAYU III**: **qarayı sıcқан** разновидность мышей, (крот?) (Rach I<sub>36</sub>).

**QARAYU IV** железный купорос, применяющийся в качестве черного красителя (МК I 446).

**QARAYUNİ** название детской игры (МК III 243).

**QARAYUR** чернить, порочить: qarayırma dünjakâ soqluq qilip / qalır bu barır sen öküncün ulır не порочь этот мир, испытывая [к нему] зависть, / он останется, а ты поквнешь [его], в раскаянии громко плача (QBK 365<sub>12</sub>).

**QARALÄ** — 1. запачкать, загрязнить: ol qaraladı neñni он запачкал что-то (МК III 324); er ton qaraladı мужчина запачкал одежду (МК III 329); 2. гадить, испражняться: it qaraladı собака нагадила (МК III 324).

**QARAM** пов: jeıi qat qaram içintä alqu aıuluı bular jılanlar jatır внутри же семнрядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (KP 39<sub>3</sub>).

= Ср. **qarım**.

**QARAMFUL** см. **qaranful**.

**QARAMUQ** бот. куколь (МК I 487).

**QARANFUL** [а.-п. قَرَنْفُل] бот. гвоздика: saba jeli qortı qaranful jibin поднялся легкий ветер, [наполненный] благоуханием гвоздики (QBN 18<sub>5</sub>).

**QARAŇYU** темнота, тьма, мрак (МК III 388).

= Ср. **qaraqqu**.

**QARAŇQU I**. темный, лишенный света; черный: jula erdi xalqqa qaraqqu tüni он (пророк) был факелом народу в темноту для него ночь (QBN 15<sub>7</sub>); ediz keñ bedizlig sarajıñ qalıp / qaraqqu jer evdä jatır sen ulır твои высокие и просторные разукрашенные дворцы останутся [в этом мире], / а ты, громко рыдая, ляжешь в доме из черной земли (QBH 58<sub>7</sub>); antada başa bir qaraqqu ev içindä suv jadır затем польв

водой в темном доме (*Suv* 361<sub>15</sub>); 2. темнота, тьма, мрак: ol qaraqquda qarvadi он надунал [что-то] в темноте (МК III 290); qaraqquda erdim jarutti tünüm я пребывал во тьме — [бор] осветил мою ночь (*QBN* 39<sub>11</sub>); sansardaqi nizvanili; qar qaraqquda [jo]lêi jerci bolur ersâr men esli я был проводником в совершенном мраке, наполненном страстями круговращения бытия (*Uig* III 61<sub>1</sub>); emgâklig qaraqquy tarqardaçi inçkülig jaruq jula tamturdaçi [они способны] рассеять тьму, наполненную страданиями, зажечь факел спокойного света (*USp* 102<sub>31</sub>); 3. *перен.* темный, неблагоприятный, подозрительный: qalın buluti; tüpi sürâr / qaraqqu isîy uruñ açar плотные тучи буря разгонит, / неблагоприятное дело продвинет (*букв.* откроет) взятка (МК III 216).

◊ **qaraqqu qararîy** *парн.* тьма, мрак: qaraqqu qararîy tarqaruy ücün tegzinü jorîr [солнце] обходит [материки], чтобы рассеять мрак и тьму (*Hüen* 18<sub>5</sub>); qalısız barâ tarqarur qama; qaraqqu qararîy [солнце] полностью рассеивает весь мрак и тьму (*Suv* 349<sub>16</sub>); **qaraqqu tünârig** *парн.* темный, лишенный света; мрачный: neräk bu qaraqqu tünârig orun / süzük meñgü elkâ aşunîl burun к чему [тебе] это темное, лишенное света место? / С [самого] начала ты стремишься в светлый и вечный мир (*QBK* 177<sub>11</sub>).

◊ *Ср.* qaraqqu.

**QARAJULUQ** тьма, темнота, мрак: o'uz qaraqan bir jerdâ täpîri žalbarğuda erdi qaraqqu luq keldi kökdün bir kök jaruq füsdi когда [однажды] Огуз-каган в одном месте совершал поклонение богу, настала тьма, а с неба упал [луч] голубого света (*ÄOK* 6<sub>6</sub>).

**QARAQ** глаз, глазное яблоко (МК I 382): o'ğruñ kerdü jîraq / bulnadî meñi qaraq место, куда я иду, далеко, / да пленили меня очи [одной красавицы] (МК III 29); uvtsuz bolur üstârigli qaraq у бесстыжего [человека] оттакаивающие глаза (*QBN* 167<sub>7</sub>); bašlarin biçeturu qaraqların ötürü срубая им головы, выкалывая им глаза (*Suv* 235<sub>7</sub>).

◊ **köz qaraq** *см.* **köz I**; **ot qaraq** *см.* **ot IV**; **qara qaraq** *см.* **qara I**.

**QARQAŃ** *бот.* карагана (*Caragana Lam.*) (МК I 448).

**QARQÇI** разбойник: iç eldâ kötürgil boşun küçlärin / taširtin aritîl qaraqçi barin изводи из внутренних пределов государства притеснителей народа, / а внешние очищай от всевозможных разбойников (*QBN* 398<sub>1</sub>).

◊ **qaraqçi sekârçi** *парн.* грабители и разбойники: ücünçi ämin tut qamu; jollarîy / qaraqçi sekârçig aritîl arîy в-третьих, содержи безопасными все дороги, / начисто очищай [их] от разбойников и грабителей (*QBN* 400<sub>1</sub>).

**QARQLA-** грабить, производить разбой: ol tavariy qaraqladı он грабил [у людей] имущество. (МК III 338).

**QARQLIY** имеющий глаза, с глазами (МК I 497).

**QARAQSIZ** безглазый (МК I 497).

**QARQUNAZ** *и. собств.* (*USp* 59<sub>19</sub>).

**QARAR** [a. قَارَرٌ] устойчивость, постоянство; покой; местопребывание: tüpi jel turur bu ašun kör o'jul / köligâ turur kör qararî joq ol o'şun, смотри, этот мир — вихрь, он — тень, которой нигде нет покоя (*QBN* 342<sub>13</sub>).

**QARAR-** 1. чернеть, темнеть; становиться черным, темным: tiriglik tüküdi qararur tünüm окончилась [моя] жизнь, и ночь моя стала черной (*QBK* 336<sub>11</sub>); buluq jîraq barça bütürü qarardî qara tuman üzâ örtüldi все страны света совсем потемнели и покрылись черным туманом (*Suv* 617<sub>5</sub>); 2. *перен.* становиться скверным, дурным, мрачным (*о сердце, душе*): qararmis köjü-lig muğul ... qivîrqaq saranlar с черной душой, безумные ... скаредные скриги (*TT* III 89); 3. становиться грязным; становиться темным, черным (*от грязи*): ton qarardî одежда стала грязной (МК II 77).

**QARARÏY** 1. черный, темный; потерпевший, потемневший: jemâ jegâdti jaraq kün qararîy tünüg alagadturdi и опять победил светлый день, осилила темную ночь (*Mon* III 19<sub>11</sub>); 2. *перен.* черный, дурной, мрачный, низменный, злостный: [bir]ök kim ajiy qilindîly qararîy biligsiz köküzlüg ersâr и если кто-нибудь является грешным, с темным невежественным сознанием (*Kuan* 66); qamiy tînlîy o'şusi qararîy nizvanî [larî üzâ] qal telvâtâg ertî [lar] все роды живых существ через свои низменные страсти стали словно безумные (*TT* III 114); qama; tînlîylarnîy qararîy aji; qilindî niymennye durnye prostukiy всех живых существ (*TT* VI 354); 3. чернота, темнота, мрак: altin jâriş jer qararîy tetir vinzu бурая земля есть мрак (*TT* VI 319); jaruqî jaltrîju qararîy ašqu ketârî neço svet, засияв, полностью прогнал мрак (*TT* VI 122).

◊ **qaraqqu qararîy** *см.* **qaraqqu**.

**QARART-** *побуд.* *от qarar-* 1. делать черным, чернить: ol anîy tonin qarartti он сделал черной его одежду (МК III 431); 2. *перен.* омрачать, делать мрачным; делать гневным, раздраженным (*о лице, взгляде*): elig buşdi artuq qarartti meñiz правитель сильно рассердился и сделал гневным [свое] лицо (*QBN* 56<sub>3</sub>); jüzüñü qarartma maña ne gnevâysî na menâ (*QBN* 56<sub>13</sub>).

**QARBA:** qarba tüpi название лекарственного средства (*Rach* I 162).

**QARÇ:** qarç qurç *изобр. звук.* *звук.* *подрожание хрусту и хрупанию:* er turmuzni qarç qurç jedi мужчина ел огурец с хрустом (МК I 343).

**QARÇA-** становиться твердым, твердеть: jumşaq neç qarçadî мягкая вещь стала твердой (МК III 276).

**QARÇLIQ** [a. قَارِصٌ + -liq] средства для расходов: ikägükâ qarçliq kerğäk bolur qu tlu; atli; qarun kişini satip qu tlu;

təmərtin jüz elig qalın böz aldımız  
 когда [нам] двоим потребовались средства  
 для расходов, мы продали женщину по имени  
 Кутауг и взяли [за нее] от Кутлуг-Темюра  
 сто пятьдесят [штук] грубой материи  
 (USP 16.).

**QARDU** шуга, мелко раздробленный лед:  
 qardunı jencü saqınmañ не полагай, что  
 льдинки — это жемчуг (МК I 419).

**QARYA** ворон; ворона: bir qarğa birlä  
 qıs kelmäs с одной вороной зима не при-  
 ходит (МК II 26); bu alp ır şekirtip çerig  
 tarğanı / laçın quş qovar teg qalın qarğanı  
 такой герой, погнав [коня], рассеивает  
 [вражеское] войско, / словно сокол разго-  
 няет стаю ворон (QBH 88<sub>29</sub>); qaltı birök  
 bu jirtincüta qarğalı ügüli ikägü qaju ödtä  
 tüzülüp bir ujalıq bolsarlar если в этом  
 мире в какое-то время ворона с филином  
 объединятся и будут иметь одно гнездо  
 (Suv 693<sub>17</sub>).

**QARYA-** проклинать, ругать: täñri anı  
 qarğadı бог проклял его (МК III 290).

◊ **qarğa-arqa-** парн. проклинать, ругать:  
 ol anı qarğadı arqadı он проклинал его  
 (МК I 284).

= Ср. qırğa-.

**QARYAL-** страд. от qarğa-: jek qarğaldı  
 злой дух был проклят (МК II 236).

**QARYALİY** геогр. название крепости  
 около Тераза (МК I 527).

**QARYAN-** возвр. от qarğa-: ır özin  
 qarğandı мужчина проклинал себя  
 (МК II 249).

◊ **qarğan- alqın-** парн. проклинать: jemä  
 bir çekintikä qarğanurlar alqınurlar а также  
 они проклинают друг друга (Man I 9<sub>9</sub>);  
 bu qarğantıqın alqıntıqın kekrästükün bil-  
 mäs kişi teg как человек, не знающий про-  
 клятий и взаимной ненависти (Man 9<sub>18</sub>).

**QARYAY** проклятие, гнев (божий): täñri  
 qarğayça ilinmä не попади под проклятие  
 бога (МК II 288).

= Ср. qırğay II.

**QARYAQ:** qarğaq tarmaqı название рас-  
 тения (МК I 467).

**QARYAŞ-** совм. от qarğa-: olar ekki  
 qarğaşdı они проклинали друг друга  
 (МК II 220).

= Ср. qırğaş-.

**QARYAT-** побуд. от qarğa-: ol jekni  
 qarğattı он велел проклясть злого духа  
 (МК II 338); qarğatmış kün öñär восходит  
 проклятое солнце (TT VIII P<sub>39</sub>).

= Ср. qırğat-.

**QARYILAÇ** 1. ласточка: meñdä tinar  
 qarğılaç [гонорит лето зиме]: „У меня на-  
 ходит покой ласточка“ (МК I 529); 2. лету-  
 чая мышь (?) (МК I 526).

= Ср. qarlıyaç.

**QARYİS** 1. проклятие: täñri qarğışi anıñ  
 üzä [да будет] над ним проклятие бога!  
 (МК I 461); kişi eögü atın kör alqış bulur /  
 atıqmış esiz ölsä qarğış bulur через доброе  
 имя, смотри, человек получает благослове-  
 ние, / когда же умирает прославленный

[чем-то] дурным, он получает проклятие  
 (QBN 30<sub>6</sub>).

◊ **qarğış qıl-** проклинать: qarğış qılur  
 umalar junçıy köñür qonuqlar гости прокля-  
 нут, если увидят, что гостеприимство было  
 плохим (МК I 274).

**QARYU** сигнальная сторожевая башня  
 (МК I 426).

= Ср. qarğuj I.

**QARYUÇIYUN** название лекарственного  
 растения (Rach II 10<sub>61</sub>).

**QARYUJ** I сигнальная сторожевая башня  
 (МК III 241).

= Ср. qarğyu.

**QARYUJ** II см. qırğuj.

**QARINI** [скр. kəriñi] и. собств.  
 (Suv 425<sub>10</sub>).

**QARİ** I 1. локтевая часть руки (МК III 223):  
 qarğa qonar häm qafäsqa kirür [птицы]  
 садятся на руку или попадают в клетку  
 (Юр В<sub>460</sub>); 2. локоть, аршин (мера длины):  
 ırñajä ellig qarı bözün üm tikämäs холо-  
 стому не шить штаны и из пятидесяти  
 аршин ткани (МК I 117); таға са да қа  
 jonlaqlıq böz keğäk bolup so l d a a 7 a t i n  
 meñ jüz eki bağlıy uzun qarita böz alıp  
 когда мне, Сада, стала нужна ходовая  
 хлопчатобумажная материя, я взял у Солда-  
 га сто две связки материи в длинных  
 локтях (USP 13<sub>2</sub>).

**QARİ** II 1. старый: bir qarı öküzüg ...  
 qumursça jemiş одного старого вола заели...  
 муравьи (ThS II<sub>36</sub>); qarı öküz baldıca  
 qorqmas старый вол топора не боится  
 (МК III 421); 2. старик: negü ter eşitgil  
 sinamış qarı / sinamış qarilar sözi söz qarı  
 слушай, что говорит опытный старик, / слова  
 опытных стариков — настоящие слова  
 (QBK 29<sub>13</sub>); edi jaqsı ajmıs biliglig qarı  
 очень хорошо сказал знающий старик  
 (QBH 125<sub>36</sub>); qarılariy jigit qılmaq пре-  
 вращение стариков в молодых (Suv 593<sub>18</sub>);  
 3. возраст: qarğa qarısın kim bilir кто  
 знает возраст ворона? (МК I 425).

◊ **qarı baş** старейшина: ulus saju balıq  
 saju kim beğläri azu qarı başları çersär ijinür  
 başınur правители и старейшины в каждом  
 государстве, в каждом городе преследуют  
 и притесняют [жителей] (TT VI<sub>10</sub>); topraq-  
 taqı qarı başları atlıy jüzlügi находящиеся  
 на земле старейшины и [люди] благородные  
 (TT VI<sub>96</sub>); **qarı bol-** стареть, становиться  
 старым: özüм qarı boltım сам я состарился  
 (Тон<sub>56</sub>); it qarı bolsar jatıp ürür если со-  
 бака состарится, она лает лежа (TT VII 42<sub>4</sub>).

**QARİ** III: **qarı sögüt** название дерева (?):  
 qarı sögüt qaşı köjürüp külin alzun пусть  
 сожгут кору дерева кары и возьмут эту  
 золу (Rach II 23<sub>5</sub>).

**QARİ** IV: **qarı çantri** [скр. haricandra]  
 и. собств. (Uig III 6<sub>2</sub>).

**QARİ-** стариться, становиться старым:  
 arslan qarisa siçyan ötin küözür когда лев  
 состарится, он стережет нору мыши  
 (МК III 263); qarımaz bulur edgü meñgü  
 jaşı добрые дела не стареют, их жизнь

вечна (QBK 78<sub>4</sub>); sizin tēg kiēig körtlä urī erdi amtī qaridī [раньше] он был таким, как и Вы, красивым молодым мальчиком, теперь он состарился (USp 97<sub>12</sub>); tēvā qarī bolsar bunqal bolur когда верблюд стареет, он становится слабосильным (TT VII стр. 79<sub>6</sub>).

◊ **qarī- jāia-** стариться, стареть; становится дряхлым: mēn qalaqa jaṭip bērim alim tēlim bolup alimčilarim-ma tēlim bolup turγu tēg bolmajin qarip jašar barmis ücün так как я живу в городе и у меня много долгов, а также много и кредиторов, [и вот я теперь] состарился так, что не в состоянии [далее] существовать (USp 32<sub>4</sub>).

**QARİYSİZ: qatıysız qarıysız** с.м. qatıysız II.

**QARİL-** страд. от **qar-** I смешиваться: bir ney birgä qarıldı смешалось одно с другим (MK II 134).

◊ **qatıl-qarıl-** с.м. **qatıl-**

**QARİLA-** I измерять, мерить (MK III 324).

**QARİLA-** II считать стариком; считать старшим (MK III 324).

**QARİLA-** III мести, гнать снег: tüpi qarıṭ qarıladi ветер гнал снег (MK I 324).

**QARİLİQ** старость: ne körklüg kün erdi jigittik küni / qarılıq joq ersä какими радостными днями были бы дни молодости, / есан б не было старости! (QBK 45<sub>3</sub>); qarılıq kēlip aldı kēlgäy saṅa [ко мне] старость уже пришла, и к тебе она обязательно придет (QBN 38<sub>15</sub>); qarılıq qavurdi jigittik jıradı пришла (бука, захватила) старость, молодость отдалась (QBK 388<sub>13</sub>).

**QARİM** яма, ров; перен. могила: azu jemä körsär siz otluṭ qarımta tüstäçiläriṭ keçiglärtä alp jertä elçi oṭrı üzä adaqmıslarıṭ; olarnıṭ barca ujur siz qorqıncların ketärgäli iai же, если увидите вы падающих в огненные ямы, бедствующих от чинных людей и воров на переправах и в опасных местах, вы сможете избавить их всех от их страхов (Suv 494<sub>3</sub>); tükädi tiriglik qazıldı qarım жизнь окончена, и могила уже выкопана (QBK 363<sub>15</sub>).

◊ **Ср. qaram.**

**QARİMAQ** старость; старение: ešän eṛmāk iglämāk oṭtun eṛür jigittän eṛmāk qarımaq oṭtun eṛür здоровый становится больным — [это] естественно, молодой становится старым — [это тоже] естественно (Man III 13<sub>18</sub>).

◊ **qarımaq ölmäk** будд. последний, двенадцатый член (=скр. jagamagaṇa) двенадцатиленной формулы бытия: toṭmaqlı qarımaq ölmäk рождение, старость и смерть (Suv 367<sub>15</sub>).

**QARİMİS: titraköi qarımis** с.м. titraköi.

**QARİMSİN-** симул. от **qar-** II: eṛ suvqa qarımsindı мужчина сделал вид, что захлебнулся водой (MK II 260).

**QARİMTU: qarımtu tutuṭ u. sobstv.** (USp 27<sub>4</sub>).

**QARİN** 1. живот, брюхо, желудок; чрево; утроба: adıṭ[in] qarñi jarılmis брюхо медведя было разорвано (ThS II<sub>10</sub>); qarñi kibärip baṭırsuqları salinip ee живот лопнет, и ее кишки повиснут (TT X<sub>548</sub>); bu ot ol qarın bošutγan это лекарство очищает (~ слабит) желудок (MK I 514); ana qarñi mänzil qač ajlıṭ amul chrevo (~ утроба) матери [становится для ребенка] местом отдохновения на несколько месяцев (QBN 111<sub>7</sub>); 2. перен. тело (материально: начало в противоположность духовному): köyüllärin qarınların erintürdüm borčinturdum örlätdim eṃgätdim eṛsäṛ esli я раздражал, сердил и мучил их души и тела (Suv 136<sub>10</sub>); jalṅuq tapar qarınqa человек поклоняется своему телу (~ животу) (MK III 222).

◊ **qarın ač-** чувствовать голод, быть голодным: qalı qarñi ačsa bilip jer aṭu а если он голоден, то и заведомую отраву съедает (QBN 93<sub>3</sub>); **qarın atmaq** название игры, состоящей в пускании стрел в область живота убитого животного (MK I 403); **qarın čuvsä-** иметь изжогу (MK III 286); **qarın čuvsat-** вызывать изжогу: sirkä qarın čuvsatti уккус вызвал изжогу (MK II 337); **qarın jurut-** слабить желудок: ot anıṭ qarın juruttı лекарство прослабило его (MK II 315); **qarın öt-** страдать расстройством желудка (MK I 171); **qarın ötkür-pbud.** от **qarın öt-** слабить: ötrüm qarın ötkürdi слабительное прослабило желудок (MK I 226); **qarın ötmä-** страдать запором: qızamuq önpür qarını ötmäsär iṭäk jaṭın şeriṭ[ip] aṅa bergü ol когда бывает корь [или] случится запор, то нужно коровье масло растонить и дать ему (больному) выпить (TT VII 22<sub>16</sub>); **qarın tolγa-** заболеть острым расстройством желудка: anıṭ qarñi tolγar\* него остро расстройством желудка (~ понос и рвота) (MK II 288); **ač qarınqa** (~ qarınta) с.м. ač I.

**QARİNC** астр. название планеты (?) (TT VII 31<sub>6</sub>).

**QARİNČA** муравей (MK III 375).

◊ **Ср. qarınčaq.**

**QARİNČAQ** муравей (MK I 501).

◊ **Ср. qarınča.**

**QARİNDAŠ** брат (единоутробный) (MK I 407); qana'atqa odγurmis at beṅrip väzir qarındaši tep aṭmis [автор] нарек удальством Одгурмышем и назвал [его] братом визиря (QBK 3<sub>6</sub>).

◊ **Ср. qarundaš.**

**QARİNLA-** ударить по животу: ol anı qarınladı он ударил его по животу (MK III 345).

**QARİQ** у. собств. (USp 81<sub>1</sub>).

**QARİQ-** слепнуть, ощущать резь в глазах от блеска снега: eṅ közi qarıqtı глаза мужчины стало резать от блеска снега (MK II 115).

**QARİŞ** I пядь (*мера длины*) (МК I 369).

**QARİŞ** II шерстяная материя, шерсть: barçin jamağı barçinça qarış jamağı qarışqa заплата из шелка — к шелку; заплата из шерсти — к шерсти (МК III 28); böz butalıp qarış toqıjur пробор хлопчатобумажную основу, [ткач] тклет шерстяную ткань (КР 23).

**QARİŞ-** I *совм. от qar-* I смешиваться; вмешиваться: negükä qarıştıñ bu iskä öcün зачем ты вмешался в это дело [так] ревностно (*букв.* зло)? (QBH 140<sub>3</sub>); künlü ajlı qarışu jorıjur ötrü jaj qış ulatı tört öd adırılur солище и луна следуют друг за другом (*букв.* смешиваясь), затем выделяются четыре сезона — лето, зима и остальные (USP 99<sub>1</sub>).

◊ **qarış- qavış-** *парн.* смешиваться; перемешиваться: künlü ajlı qarışu qavışu jorıjur солище и луна следуют друг за другом (TT VI<sub>1221</sub>).

**QARİŞ-** II 1. встречаться: ol maña jolda qarıştı on встретился мне на дороге (МК II 98); qırıjuı soñqurqa qarışmas ястреб-перенелатник не встречается с кречетом (МК II 95); 2. сходиться для состязания, битвы; сражаться: toqış ičrä urıştıñ uluğ birlä qarıştıñ я ввязался в битву и сразился с вождем (*букв.* старшим) (МК I 367); qarışmaz jañılar jarıştı ičin / körişmäz jañılar kötürdi öcün если враги не встречаются, отношения их улучшаются / если враги не видятся, уменьшается их злоба (QBN 23<sub>3</sub>); jañıda kör arslan jüräki kəräk / qarıştuqta eşri biläki kəräk против врага нужно [иметь] сердце льва, / когда сражаешься [с ним], нужны лапы барса (QBK 123<sub>11</sub>); 3. враждовать, ссориться: bu jañlığ ücün qarış qarşı bolur / ekigün qarışsa birisi ölüv iz-za этих обстоительств [люди] становятся враждебными [друг другу], / а если двое враждуют, один из них умрет (QBK 251<sub>3</sub>); eki köñlü qarışdı tütüşgülık çmgäk bar [гле] два сердца ссорятся, [там] боль раздора (TT I<sub>77</sub>); ög qay qa qadaş küñ qul bir ekintigä qarışur otlı suvli tğ tütüşlüğ bolurlar будут ссориться друг с другом отец и мать, родственники, невольники, и станут они враждебны [друг другу], как огонь и вода (TT VI<sub>64</sub>); 4. быть различным, отличаться друг от друга; противостоять друг другу: tün kün birlä qarıştı ночь и день противостояли [друг другу] (МК II 97).

**QARİŞ-** III стискивать, сжимать (?); скалнить зубы (?): böri tişi qarıştı волк сжал (~оскалнил) зубы [от голода] (МК II 97).

**QARİŞİQLAN-** бороться, сражаться, сопротивляться, противоборствовать: küci jëtmişnä qarışıqlanıp boşqut alıp борясь, пока есть силы, и принимая наставления (USP 43<sub>6</sub>).

**QARİŞLA-** измерять пядью: ol barçin qarışladı он мерил шелк пядью (МК III 335).

**QARİŞMAQ** столкновение, раздоры, ссора: bular ičin qarışmaqın üküš iglar törçijür ot столкновения их (*ветра и огня*) друг с другом возникают многочисленные болезни (Suv 366<sub>7</sub>).

◊ **tütüş keriş qarışmaq с.м. tütüş; tütüşmäk qarışmaq с.м. tütüşmäk.**

**QARİT** ругательство, оскорбление (МК I 356).

**QARİT-** *побуд. от qarı-* старить: peşä beğ qarıtı qarımaz özüñ сколько беков [этот мир] состарил, сам же он не стареет (QBK 306<sub>3</sub>); ödläk qarıtmişa boşuğ talqımas для постаревшего от времени краска непредосудительна (МК II 304).

**QARİTLA-** с.м. **qartla-** I.

**QARİZAN** дряхлый старик (МК I 448).

**QARLA-** идти (*о снеге*), снежить: qarlar ažuñ japsadı снег, падая, хотел покрыть [всю] вселенную (МК I 463).

**QARLAN-** покрываться снегом, заносить снегом: art qarlandı перевал занесло снегом (МК III 197).

**QARLAT-** *побуд. от qarla-*: täjri qar qariattı послал бог снег (МК II 347).

**QARLİY** покрытый снегом, снежный: ürüñ tişinjiz qarlıy tağ tğ jalrıjıur ваши белые зубы блестят, как снежная гора (Suv 450<sub>9</sub>); qarlıy buzluğ öđ bolur наступили холода (*букв.* снежное и ледяное время) (Suv 590<sub>4</sub>).

**QARLİYAC** ласточка (МК I 527); qarlıyaç eñin jeşün пусть [большая] съест мясо ласточки (Rach I<sub>94</sub>).

◊ *Ср. qarıylac.*

**QARLUQ** *этн.* название одного из эгнических подразделений тюрков (КТ<sub>41</sub>; БК<sub>22</sub>; МК I 473).

**QARLUQLA-** считать карлуком, принимать за карлука (МК III 951).

**QARLUQLAN-** становиться карлуком (*по языку и обычаям*) (МК II 275).

**QARMA** грабёж (МК I 433).

◊ **qarma bol-** быть разграбленным, подвергаться разграблению; расхищаться: qañun qarma bolsa idisi ečki ełigin tğir когда дыня бывает украдена, то ее хозяин держится [за нее] обеими руками (МК I 410); haram qarma boldı toduñlıñ joq разграблено и запретное, а насытившихся им нет (QBK 381<sub>8</sub>); **qaruş qarma bol-** с.м. **qaruş.**

**QARMALA-** грабить, расхищать: ol qarmaladı neyni он разграбил вещи (МК III 354).

**QARMALAŞ-** *совм. от qarmala-* помогать грабить (МК II 221).

◊ *Ср. qarmaş-*.

**QARMAQ** крюк; крючок: anıñmiş turur bu ölüñ tarmağı / usanıp jorırda ilär qarmağı колги смерти всегда наготове; когда беспечно шагаешь [по дороге жизни], ее крючки вцепляются [в людей] (QBN 438<sub>2</sub>).

**QARMAŞ-** грабить: ol menij birlä tavar qarmaşdı он вместе со мной грабил имущество (МК II 221).

○ *Ср. qarmalaş-*.

**QARMDI** [*скр. krmita?*] название голубой (?) краски: kök qarmdı öylüg цвета голубой краски (*Suv* 28<sub>21</sub>).

**QARNAŪ:** qarñaŷu er пузатый мужчина (МК I 491).

○ *Ср. qarnaŷ I.*

**QARNAQ I:** qarñaŷ er пузатый мужчина (МК I 473).

○ *Ср. qarnaŷu.*

**QARNAQ II** *гогр.* название одного из огузских городов (МК I 473).

**QARPAQ** и. *собств.* (*USP* 7<sub>9</sub>).

**QARQAT** безводная пустыня (МК I 465).

**QARQAJ** *с.м.* qırŷaj.

**QARS I** верхняя одежда из верблюжьей или овечьей шерсти (МК I 348).

**QARS II:** qars qars *изобр. звукоподражание хлопкам:* ol qars qars aja japti он захопал в ладоши: хлоп-хлоп (МК I 348).

**QARSAQ** *зоол.* корсак (*Vulpes corsak*) (МК I 473); manu irbiz tilkü qarsaq ману, барс, лисица и корсак (*Suv* 599<sub>16</sub>).

**QARŞA-** измерять пядью (МК III 286).

**QARŞAY** длина, размер одежды: anıŷ qarşaŷı kör посмотри на длину его одежды (МК I 464).

**QARŞAT-** *побуд. от qarşa-*: ol bözüŷ qarşattı он велел измерить пядью бязь (МК II 337).

**QARŞI I** дворец: qarşı körüp saŷdıç / anı ućmaq atar увидев дворец, верный друг / назовет его раем (МК III 374); içir qarşıca kirmä özni tutun выйви, не ходи во дворец, воздержись (*QBN* 296<sub>10</sub>).

○ **qarşı ordu** *парн.* дворцы: bor icmä fäsadqa qatılma jıra / bu eki buzar qarşı ordu тура непей вина, не вмешивайся в смуты; / эти два [порока] разрушают дворцы и крепости (*QBK* 314<sub>1</sub>); neçä qarşı ordu beziäklig saraj / ölmü buzdı barça turu qaldı haj o! Сколько дворцов и роскошных чертогов / смерть разрушила и не оставила следа [от них!] (*QBK* 364<sub>3</sub>); qarşı ordu saraj *парн.* дворцы и чертоги: qalır qarşı ordu sarajlar qanıŷ все дворцы и чертоги останутся (*QBH* 182<sub>7</sub>); qarşı saraj *парн.* дворец: ölmü buzdı qarşı saraj ev üküş смерть разрушила много дворцов и домов (*QBK* 286<sub>11</sub>); ordu qarşı *с.м.* ordu I; saraj qarşı *с.м.* saraj; saraj ordu qarşı *с.м.* saraj.

**QARŞI II** 1. вражда, раздор, ссора: bu beŷlär evi atı qarşı turur / bu qarşı icindäki qarşı turur дом этих беков называется дворцом, / [а] внутри этого дворца — раздоры (*QBN* 305<sub>6</sub>); lu kündä kişi bilä qarşı bolur [если мышь прогрызет дыру] в день дракона, то будет ссора с людьми (*TT* VII 32<sub>7</sub>); jilaj qarşıları boŷuzın amrılzun пусть утихнет и успокоится мятежность их годов и месяцев [жизни] (*Suv* 686<sub>12</sub>); 2. противоположность: tün künüŷ qarşıŷı ol ночь — противоположность дня (МК I 423); 3. противник: aq at qarşıŷın üç boluŷta

talulapan aŷanqa ötüŷkä idmiş белый конь, выбрав своих противников в трех перерождениях, направил [их] к покаянию и молитве (*ThS* II<sub>20</sub>); 4. опасность: ölmü qarşıŷı biçintä ol опасность смерти существует в [день] обезьяны (*TT* VII 25<sub>22</sub>); 5. враждебный, враждующий: ol beŷ anıŷ birlä qarşı ol tot bek враждебен ему (МК I 424); jumqı jıŷılıp bir jertä için qarşı teŷirlär все [четыре элемента] собираются в одном месте, но они являются враждующими между собой (*Suv* 365<sub>18</sub>); 6. противоположный, противный: birök qaju adınıŷı qarşı qılıqlarım ersär olarnı edı jaşuru baturu kizlämäz men a если есть у меня какие-либо другие противные (*т.е.* противоположные) качества, их я отнюдь не утаиваю и не прячу (*Suv* 107<sub>13</sub>).

○ **qarşı qarşı bol-** становится враждебным, враждовать, ссориться: bu jaŷılıŷ üçün qarşı qarşı bolur / ekigün qarışsa birisi ölüŷ из-за этих обстоятельств становится [люди] враждебными друг другу, / а если враждуют двое, один из них умрет (*QBK* 251<sub>3</sub>); irşi qarşı *с.м.* irşi II.

○ *Ср. qarşu.*

**QARŞISIZ** лишенный вражды, враждебности (*TT* III<sub>106</sub>).

○ **irşisiz qarşisiz** *с.м.* irşisiz.

**QARŞU** 1. противоположность: bu din dalı dünja dalı qarşu ol ветвь веры есть ветви мирской [взаимная] противоположность (*QBK* 381<sub>1</sub>); 2. против; настрелу: jaŷıŷ tapa tetrü baŷıp bögdäŷ bilä / oŷrap qalı keleşä saŷa qarşu süllä следи за своим врагом внимательно, точи свой кинжал, / а когда он нападет на тебя, выступи против [него] с войском (МК III 271).

○ **qarşu bol-** обращаться всяцка, отвращаться: qaŷa qarşu bolmaz qatıŷ ja qurur злой рок не отвратится, [раз уж] он натянул тугой [свой карающий] лук (*Юг* A<sub>32</sub>); qarşu kel- противиться, противодействовать, выступать против: munda ŷur ŷat qaŷanı el küni oŷuz qaŷanqa qarşu keldilär здесь каган Джурджита и его наред выступили против Огуз-кагана (*АОК* 50<sub>1</sub>).

○ *Ср. qarşı II.*

**QARŞUT** противоположность (МК I 451).

**QART** I 1. рана; язва (МК I 342); amti bu orunlarta önmis qartlarqa icüŷ ötkürgüsin sözlälüm теперь расскажем о лекарствах, которые следует пить от язв, появившихся на этих местах (*Rach* II 1<sub>7</sub>); 2. нарыв: teŷlinmäz qartqa [средство] от нескрывшегося нарыва (*Rach* I<sub>42</sub>).

○ **qart bez** *парн.* раны и язвы: qartıŷ beŷiz jiriŷig qanıŷ igig aŷıŷıŷıŷı qorŷıncıŷı ajmancıŷı barçanı tıŷmiş idalamis bolur мен я стану [человеком], отстранившим [от себя] все: раны и язвы, кровь и гной, болезни и недомогания, страх и опасения (*Suv* 614<sub>3</sub>); qart er человек с дурным характером (~ язва) (МК I 342); ürmän qart *с.м.* ürmän.

**QART** II старик: oŷuz qaŷanŷu ŷanıda aŷ saŷalluŷ moz (~ boz?) sacluŷ uzun uzluŷ bir qart kişi turur бар erdi



при Огуз-кагане находился белобородый, седоволосый старик с большим опытом (ЛОК 357).

**QART III:** **qart qurt et-** издавать хруст, хрустеть: *eliq qart qurt etti* [пальцы] руки хрустнули (МК I 342).

**QARTA-** беречь, тревожить (*рану*): *bağım başın qartadım* я разбередил рану своего сердца (*букв.* печени) (МК I 272); *könlüm içün örtädi jëtmiş başıq qartadı* он испепелил внутри мое сердце, он разбередил затаившуюся рану (МК I 245).

**QARTAJ** [*скр.* *hıdaya*] суть, существо, ядро (УСр 102 В<sub>19</sub>).

**QARTAL I:** **qartal et** мясо, разделенное на куски (МК I 483).

**QARTAL II:** **qartal qoj** пятнистый баран (МК I 483).

**QARTAL** *страд.* от **qarta-**: *anıq qartı qartaldı* его рану разбередили (МК II 234).

**QARTAN-** лечить (*рану, язву*): *öz qartın qartan* лечи сам себе язву (МК II 248).

**QARTLA-** I лечить (*язву, рану*) (МК III 445).

**QARTLA-** II считать кого-л. неуживчивым, язвой (МК III 445).

**QARTUR-** I *побуд.* от **qar-** I заставлять вмешиваться, добавлять: *olaqar ja' talqanqa qarturdi* он велел ему добавит масло в толлокно (МК II 190).

**QARTUR-** II *побуд.* от **qar-** II заставлять захлебнуться, подавиться (МК II 190).

**QARUN** [*а.* قارون] *и. собств.* прославленный на Востоке богач (QVK 388<sub>3</sub>).

**QARUNDAŞ** брат (*единоутробный*) (ЛОК 20<sub>3</sub>).

= Ср. **qarındaş**.

**QARVA-** шарить, искать на ощупь: *ol qaravıjuda qarvadı* он шарил в темноте (МК III 290).

**QARVAN-** *возвр.* от **qarva-**: *ol jančiq içrä jarmaq qarvandı* он нащупал деньги в мешке (МК II 250).

**QARVAŞ-** *совм.* от **qarva-**: *ol maqa suvda neç qarvaşdı* он со мной нащупывал что-то в воде (МК II 221).

**QARVAT-** *побуд.* от **qarva-**: *ol anıq qojunda qarvattı* он велел ему пошарить за пазухой (МК II 339).

**QARVİ:** **qarvı ja** выгнутый лук (МК III 239); **qarvı qaşlıq kişi** человек, у которого брови дугой (МК III 239).

**QARWA-** *см.* **qarva-**.

**QARWAN-** *см.* **qarvan-**.

**QARWAŞ-** *см.* **qarvaş-**.

**QARWAT-** *см.* **qarvat-**.

**QARWİ** *см.* **qarvı**.

**QAS I** кора; кожура: *qarı sögüt qası köjürüp külin alzun* пусть сожгут кору дерева кары и возьмут эту золу (*Rach* II 235); *sögüt sülinä qaşın qasığa* ива [известна] своей свежестью, береза — своей корой (~ твердостью?) (МК III 134); *nara qası soqur elgär burunta üzün* надо истолочь и просеять кожуру граната и ввести (~ вдуть) [ее] в нос (*Rach* II 217).

= Ср. **qasıq, qasıq I, qaz II**.

**QAS II** *см.* **qaş I**.

**QAS III** *см.* **qaz I**.

**QAS-** *см.* **qaz-**.

**QASAB** [*а.* قاصب] полотно, шитое золотом и серебром; парча: *qasab tozi rumi azun tanısuqı / sağa kelsä tolmaz a'zi qaznaqı* [самые] избранные в мире [материалы] — парча тозийская (?) и румийская — [если даже и] придет к тебе, [все равно] не наполнится [твоя] казна (QVK 320<sub>7</sub>).

**QASTUQ** *см.* **qazıuq**.

**QASİ I** загон для скота, связанный из прутьев (МК III 224).

**QASİ II** *геогр.* название местности в Кашгарии (МК III 224).

= Ср. **qasu**.

**QASİY I** 1. внутренняя сторона щеки (МК I 375); 2. челюсть (?) (МК III 345).

**QASİY II** нижняя часть живота; пах: *qasıy ağırı şm* средство от заболевания нижней части живота (*Rach* I<sub>95</sub>); *burqanların qasıyları arslanların teğ bolup belläri çormuzta tägrıñı vacırı teğ jinçkä bolur* паха будд подобны львиным, их талии изящны, как скипетр бога Индры (*Uig* III 72<sub>31</sub>).

**QASİYLA-** ударять в челюсть (?): *ol qulın qasıyladı* он ударил раба в челюсть (?) (МК III 336).

**QASİNCİY** страшный, ужасный: *şo'ı jalını qasinciy qama'qa bir janlı' a'ajulu' enitgülig bolur* его блеск станет ужасен, [и] всех как один заставит почтительно склониться (*Suv* 419<sub>14</sub>).

> **qasinciy qorqinciy** *парн.* страшный, ужасный: *erklig qan süsin başla'ucı qasinciy qorqinciy erkliglänniy atları* *bu* имена страшных властителей, возглавляющих войско Эрклиг-хана таковы (*TT* VI<sub>102</sub>); **qorqinciy qasinciy** *см.* **qorqinciy**.

**QASİQ** кожа, кожура; кора: *jılan qasıqın köjürüp külin alıp bor birlä içirgü ol* сжечь кожу змеи, взять золу и дать вышить [ее] вместе с вином (*Rach* I<sub>109</sub>); *tülüğ erüknüq qasıqın alıp* взяв кожуру волосистого абрикоса (*Rach* I<sub>38</sub>); *qara qara'ac qasıqın otqa köjürüp* нужно сжечь в огне кору черного карагача (*Rach* I<sub>26</sub>).

= Ср. **qas I, qasıq I, qaz II**.

**QASİRQU** смерчь, вихрь (МК I 489).

**QASMIŞ** *и. собств.* (УСр 84<sub>2</sub>).

**QASNA-** лязгать, стучать зубами (*от холода*): *keldi eşin eşnäju ... kirdi* *bođun qasnaju* задул ветер . . . люди стучали зубами [от холода] (МК III 147); *er tumlu' qa qasnadı* мужчина лязгал от холода зубами (МК III 302).

**QASNAT-** *побуд.* от **qasna-**: *tumlu' anı qasnattı* холод заставил его стучать зубами (МК II 350).

**QASU** *геогр.* название местности (?), (*Man* I 26<sub>30</sub>).

= Ср. **qası II**.

**QASUJ** *геогр.* название реки (МЧ<sub>18</sub>).

**QASUQ** I кора дерева (МК I 382).

= Ср. **qas I**, **qasıq**, **qaz I**.

**QASUQ** II мех, бурдюк, турсук из конской шкуры (МК I 382).

**QASUQLU** обладающий бурдюком (МК I 497).

**QAŞ** I бровь: *beglärım bodunım közi qaşı jablaq boltaçı* вот [скорю] испортятся очи и брови моих правителей, моего народа (КТ<sub>51</sub>); *közläri al sacları qaşları qara erdilär erdi* его глаза были карими, волосы и брови — черными (ЛОК I<sub>6</sub>); *oñdin qas tēbräsär ögsüz bolur esli* [у кого-нибудь] дергается правая бровь, он останется сиротой (ТТ VII 34<sub>11</sub>).

o **qas jaz**- проясниться, разглаживаться (o *лице*): *sevıñın turup çıqtı qaşın jaza* [Огдюльмиш] радостно поднявшись, вышел с прояснившимся лицом (QBN 360<sub>8</sub>); *sevıñlıg bolur anda jazlur qaşı [человек] raduetsya*, и у него лицо проясняется (QBK 35<sub>10</sub>); **qas jazuq tut**- быть радостным, веселым; благодушествовать: *özüñni jol ötgän saqın aı qadaş / sevıñe qılma artuq jazuq tutma qas o* брат, подумай, что ты прошел уже свой путь, / самшюк не радуйся, не благодушествуй (QBN 437<sub>15</sub>); **qas köz jaz**- проясниться (o *лице*), становиться спокойным, радостным: *qulı köglı jüksär jazar qas köz-e* настроение у раба повышается, лицо его проясняется (QBK 89<sub>7</sub>); *sevıñdi elıg jazdı qaşın közın pravıtelı obradovalsya*, лицо его прояснилось (QBK 298<sub>2</sub>); **qas köz tüg-xmurıtsya**; сердиться; *bu er ol tutçı qaşı közi tügülgän* эрот человек постоянно сердится (МК I 524); **qas tüg-** сердиться, гневаться: *jıraç holdım elıg taruıında taş / erıgläntı özläk mağa tügti qas* я был в отдалении, не на службе у правителя; / судьба отвернулась от меня, насыпила брови (QBN 63<sub>2</sub>); *qaşın tügma asnu esıtıgil sözüñ* не сердись, прежде выслушай мои слова (QBN 358<sub>2</sub>); *qalıq qaşı tügti közi jaş saçar* небо нахмурилось, из глаз его брызжут слезы (*m. e.* пошел дождь) (QBN 18<sub>13</sub>); **qaşı körtlä** прекраснобровый, с красивыми бровями: *qaşı körtläm qavışuysajur meñ* я желаю соединиться с моим прекраснобровым (Man II 8<sub>7</sub>).

**QAS** II край, берег, бровка, граница: *jar qaşı kraj jara* (МК III 152); *etındı qolı qaşı kök al keđır* долины и склоны [гор] украсились, надел зеленый и красный [наряд] (QBN 18<sub>3</sub>).

**QAS** III минерал нефрит (МК III 152): *kımnıg bılä qas bolsa jaşın jaqmas* если у кого будет с собой нефрит, [того] не убьет молнией (МК III 22); *jaratı jaşıl çeş / savurdı ürüñ qas [бор] создал зеленую бирюзу* (*m. e.* небо и / рассыпал [по нему] белый нефрит (*m. e.* звезды) (МК I 330).

= *çeş qas* см. *çeş*.

**QAS** IV: *qara qas ögüz* см. *qara III*; *ürüñ qas ögüz* см. *ürüñ II*.

**QAS** V [скр. *kaşa*] и. *собств.* (Тіс 41б<sub>7</sub>).

**QAS** VI: **qas ojun** название игры (?) (ТТ I<sub>94</sub>).

**QAŞAN** моча: *arıysız aşılylar qalındı aşılylar qaşanıy ıctäcilär* те, кто питается нечистотами, те, кто питается отбросами, пьющие мочу (Uıg II 61<sub>13</sub>).

**QAŞAN-** мочиться: *at qaşandı* лошадь помочилась (МК II 155); *kim qan qaşansar soçıñni bısurur mıñ birlä jesär* если кто-либо мочится кровью, то нужно сварить лук и съесть [его] с медом, — болезнь пройдет (Rach I<sub>24</sub>).

**QAŞANİY: qaşanıy jol** мочеиспускательный канал: *qaşanıy jolıña urıu ol bat qaşanıur* надо поместить [лекарство] в мочеиспускательный канал, [и тогда] немедленно больной помочится (Rach I<sub>30</sub>).

**QAŞAŇ** ругательство, обращаемое к рабу (МК III 370).

**QAŞAQ** *бот.* вид ковыля, альфа (МК I 383); *qashaq jıldızı* корни ковыля (Rach II I<sub>2</sub>).

**QAŞYA** I белая отметина на лбу животного, звездочка: *qaşya at* лошадь со звездочкой (МК I 426).

**QAŞYA II: qaşya buğra** *гогр.* название двух местечек (?) (МК I 426).

**QAŞYALAQ** *зоол.* утка-лысуха: *qalva körüp qaşyalaqı suvqa batır* увидев [у меня] стрелу без наконечника, лысухи ныряют в воду (МК I 528).

**QAŞYAR** [*< хс. \*kyeşa-kāra- ?*] *гогр.* 1. город Кашгар (МК I 124); 2. Кашгария (Юг А<sub>501</sub>).

**QAŞYUN** см. **quşyun I**.

**QAŞI-** чесать, щекотать (МК III 267): *öldäci sıçyan muş taşaqın qaşır* умирающая мышь щекочет и *testiculi* у kota (МК I 438).

**QAŞIY** представительный; величавый, величественный; мужественный: *jülgü bolsa qaşıy bolur ol väzir / väzir bolsa qaşıy isı keđ jorır* если будет бритым тот визирь, [то он] будет и представителем; / если визирь будет представителем, дела его пойдут очень хорошо (QBN 168<sub>4</sub>); *esizlärkä qaşıy keřäk qorqsalar* против злых надо величавого [военачальника], чтобы они боялись (QBK 122<sub>14</sub>); *kür ersig keräk qaşıy jülgü* [военачальник] нужен смелый, он должен быть величественным и приятным (*бука*. бритым) (QBN 86<sub>11</sub>).

**QAŞINMAQ** *чесотка*; (~ *чесание* ?): *qaşınmaq meñıñ jınım emritti* *чесотка* вывала зуд [всего] моего тела (МК I 261).

**QAŞIQ** см. **qaşuq I**.

**QAŞIQLA-** *есть ложкой* (МК III 338).

= Ср. **qaşuqla-**.

**QAŞIQLIQ: qaşıqlıq müñüz** *рог*, предназначенный для выделки ложки (МК I 504).

**QAŞIT-** *побуд. от qaşı-* заставить чесать, щекотать: *er tänin qaşıtı* мужчина велел чесать его тело (МК II 307).

**QAŞLA-** I ударять по бровям (МК III 299).

**QAŞLA-** II делать бровку, обделывать бровь; край: ariq qaşladı он сделал бровку у арыка (МК III 299).

**QAŞLIY:** qadar qaşliy см. qadar; qarvi qaşliy см. qarvi.

**QAŞUQ** I ложка: quruq qaşuq aʔizqa jaramaz сухая ложка рот дерет (МК I 383); asnu üc qaşuq içzün törtünö kün az eki qaşuq [i]çzün сначала нужно выпить три ложки [лекарства], на четвертый день меньше: [только] две ложки нужно выпить (Rach II 263).

**QAŞUQ** II и. *собств.* (E 34).

**QAŞUQLA-** есть ложкой: ol balıy qaşuqladı он ел мед ложкой (МК III 338).

▷ *Ср.* qaşıqla-

**QAŞUQLAN-** стать обладателем ложки (МК II 268).

**QAŞUQLUQ** имеющий ложку, снабженный ложкой, с ложкой: qaşuqluq ajaq чаша с ложкой (МК I 497).

**QAT** I 1. слой, пласт, ярус, ряд; -слоистый, -рядный, -ярусный: toquz qat üçür-gün toru uluq anca tərıtısün положи девять слоев твоего потника, пусть [лошадь] сильно испотеет (TʔS II 77); anclajuma bu jer suv on qat kök täyri jaratuqta aqar oqşajur ertı точно так же и при сотворении этого мира и неба в десять ярусов [все] было подобно тем [явлениям] (Man I 14<sub>14</sub>); jemä jeti qat qarım içintä alıq aʔuluq lular jılanlar jatır внутри же семирядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (KP 39<sub>6</sub>); 2. складка: top qatıı складка одежды (МК I 320); 3. *в служ.* *знач.* рядом, около, при, в ряду (*дружил*): ęrän ęr qatında özin kizlädi [настоящий] мужчина рядом с [другими] мужчинами себя скрывает (QBN 238<sub>5</sub>); beglar qatında при беках (МК I 320); körür erdi közlär bu künlüg jerig /tünardı körümaz qatında ęrig мои глаза видели эту солнечную землю, / [теперь в глазах моих] потемнело, [и] они не могут видеть [даже] мужей, [находящихся] рядом [со мной] (QVK 337); 4. *в служ.* *знач.* под, в: keräk jer üzä tur keräk jer qatın /çavıqsa özin kör bu ędgu atın после того, как ты прославился этим своим добрым именем, / хочешь, находишься на земле, хочешь — под землей (QVK 332<sub>14</sub>); bu taʔlar qatında çıqar gävharıy /qazır jętrümäzlär saqa сокровища, добываемые в этих горах для тебя, не иссякнут (QVK 320<sub>3</sub>).

▷ **qat qadraq** складки гор (МК I 471);

**qat qat** несколько раз, многократно: qat qat işırsar igliq bolur если [мышь] прогрызет несколько [дыр], то [человек] заболел (TT VII 36<sub>6</sub>); **qara jer qatı** см. qara I.

**QAT** II 1. ягода, плод вообще (МК III 147); 2. плод можжевельника (МК III 146).

**QAT** III название мифического животного, единорог (ЛОК).

**QAT** IV см. **qat**.

**QAT-** I 1. становиться твердым, твердеть; jumşaq neq qatıı нечто мягкое затвердело (МК II 295); qaju ajdı ötrüm içürgü keräk /özi qatmıs ęmdi boşutıu keräk некоторые говорят, что [правителю] надо дать выпить слабительное, / [потому что] его нутро затвердело [и] теперь нужно прослабить (QVK 44<sub>2</sub>); 2. густеть (*о жидкости*): qırtıšı sarıarur qanı qatır barır кожа его желтеет, кровь его густеет (Uig I 36<sub>13</sub>); 3. неметь, сводить судорогой: jajşaq telim saıpar anı tamıaq qatar если болтун много болает, ему сводит горло (МК I 467); aʔizı qurur tilı tamıaqı qatır sav sözläü umatın rot ego пересох, язык его и горло онемело, и он не мог ничего говорить (Suv 624<sub>11</sub>).

**QAT-** II 1. смешивать, примешивать; готовить смесь; присоединять: keräk qat sälişä keräk tirjaq ет либо приготовь смесь с мумие, либо сделай опиум (QBN 88<sub>2</sub>); bu otları teıjlar qatır panit suvı bilän ięgül nujno целебные средства смешать в равных частях и выпить с медовой водой (Rach II 1<sub>9</sub>); ęrtiş ögüzüg keçigsizin keçdimiz tün qatdimiz bolçu q a taı öntürü teğdimiz мы переправились без брода через реку Иртыш и, присоединив (?) [к движению] ночь, на рассвете достигли Болчу (Тонз<sub>3</sub>); 2. смешиваться: eęüi esiz qatmas добро со злом не смешиваются (МК I 386).

▷ **qat-qar-** парн. смешиваться (МК I 432).

▷ *Ср.* qata-

**QATA** I раз, крат; -но: bu kün öknür asıı neęü aj ata /başın jerkä çalsa ulıy miy qata o oteç, что пользы в том, чтобы горевать теперь, / биться головой о землю, причитая тысячу раз? (QVK 53<sub>13</sub>); teıjızdin käirim-räk sahiim miy qata шах мой тысячу раз милосерднее, чем море (Юр B<sub>67</sub>); qızıı tasqarmıs küntä bu nom bitigig üc qata oqı-zın в день, когда провозжат невесту [к жениху], әту\*нигу пусть прочитают три раза (USP 58<sub>22</sub>); suvın alıp üc qata burınqa tamızıu ol надо взять его сок [и] трижды заканать в нос (Rach I<sub>127</sub>).

▷ **qata taqı** парн. снова, опять: qata taqı utrınıuluıy turuşıuluıy küümüz bolıaj снова будут у нас силы для того, чтобы противостоять [и] бороться (Suv 7<sub>9</sub>).

**QATA** II см. **qata** I.

**QATA-** присоединять; передавать (?): se-niy borluqanı eł kücänir in a l qu ç q a qatıı твой виноградник народ насильно передал Ынал-Кучу (USP 24<sub>3</sub>).

▷ *Ср.* qat-II.

**QATAY** I сильный; громкий (Uig III 88<sub>13</sub>).

▷ *Ср.* qatıy.

**QATAY** II см. **qadaıy**.

**QATAYLA-** I следовать; присоединяться (?): o ı uz qa ı an ... kördi kim ... ol börinig artların qataylap jürügüda turur erdilär erdi Oğuz-qagan ... увидел, что ... они шли, следуя позади того вола (ЛОК 17<sub>9</sub>); oşul u ru m qa ı an o ı uz qa ı an n u y žarlıyın saqlamaz erdi qatay-lay barmaz erdi этот Урум-каган не испол-

ниа приказание Огуз-кагана, не пошел, чтобы присоединиться [к нему] (или последовать за ним?) (ЛОК 15<sub>2</sub>).

**QATAYLA-** II с.м. **qadaɣla-** I.

**QATAYLAN-** стараться, упорствовать (Uig III 28<sub>7</sub>).

□ Ср. **qatıylan-**.

**QATAYLANTUR-** побуд. от **qataylan-** заставлять стараться, усердствовать (Man I 13<sub>4</sub>).

**QATAR** с.м. **ɣatar**.

**QATAR-** 1. поворачивать: ol atıy qatardı он повернул коня (МК II 74); 2. обращать вспяты; прогонять: erdi ašin taturɣan / javlaq jaɣıy qatarɣan он был тем, кто давал пробаовать пишу, / тем, кто обращал врага вспяты (МК II 74).

□ Ср. **qadar-, qadır-, qadır-**.

**QATART-** побуд. от **qatar-** заставлять поворачивать (МК III 430).

□ Ср. **qadırт-, qatırt-**.

**QATYI** крепкий, твердый; перен. жестокий; сильный, могущественный: qatıy jaɣı jvılsun пусть смягчатся могущественный праг (МК I 441); sevuğsüz bolur köñli qatıy kişi человек, чье сердце жестоко, становится нелюбимым (QVK 118<sub>5</sub>).

□ **qadır qatıy** с.м. **qadır I**.

□ Ср. **qatqı**.

**QATYU** с.м. **qadɣu**.

**QATYUR-** I хотовать, заливаться, закатываться смехом (МК II 201): aji sevmä azğaq-qına qatɣura очень не люби [этот мир] и поменьше радуйся (букв. закатываться смехом) (QBH 185<sub>13</sub>).

□ **qatɣur- kül-** парн. хотовать, закатываться смехом: jana baydas ilmä janın jatmaı / ünün qatɣura seņ qatıy külmägil не сиди, поджав ноги, на бок не ложись, / громко не хохочи (QVK 242<sub>13</sub>); **kül- qatɣur-** с.м. **kül-**.

□ Ср. **qatur-** II.

**QATYUR-** II с.м. **qadɣur-**.

**QATİ:** **qatı qarı** парн. последовательный, -но; следующий один за другим, друг за другом: bastıñlı oruntın jetinc̄i orunqa teğı aqıyılıy aqıysız qatı qarı islätü [бодисатвы] от начальной до седьмой ступени исполвва последовательно волнующиеся и неволнующиеся [дармы] (Suv 304<sub>7</sub>); bularta öñi sekiz bölük üc öñki savlarıy jumqı qatı qarı uqıtađı erür кроме этих, есть еще восемь разделов [книги], которые учат последовательно всем словам, принадлежащим трем временам (Suv 276<sub>9</sub>); bar antay tınılılar qatı qarı nızvanıları küclüḡ есть такие живые существа, у которых сильные следующие друг за другом их [дурные] страсти (Suv 261<sub>8</sub>).

**QATİY** I. твердый, жесткий; крепкий: ol qatıy neñni jumsattı он размыгчил твердую вещь (МК II 354); semiz at aɣı qatıy boltı рот жирной лошади стал твердым (TšS II<sub>100</sub>); ätrü qurımıs qatıy qamıs alıp anı üzä ömgän tamırın sançır qan öndürür затем он взял сухую крепкую тростинку,

проколот ею шейную вену (?) [и] выпустил кровь (Suv 616<sub>21</sub>); qatıy jasın qurup aɣuluı oqın jüräkrä urup amraq isig özin üzgıl natıyn tığoy duk ego, пусть отравленную стрелу в сердце и прерви дорожку его жизнь (Uig III 55<sub>1</sub>); 2. суровый, жестокий: azunta neğü bar ölümtin qatıy что на свете есть более жестокое, чем смерть? (QBH 48<sub>25</sub>); inča kerğäk erti üstünki köki beğ qatıy boltı ersär tak [поступить] было необходимо, [уж] если его небо наверху стало очень жестоким (Man III 10<sub>8</sub>); ta-tıy sürmä ta-tıy qını keđ qatıy не предавайся наслаждениям, кара за удовольствия слишком сурова (QVK 282<sub>14</sub>); 3. сильный, -о; весьма, очень: üküš sevinč̄i bolsa qatıy oɣsunur если много радуешься, сильно опечалишься (МК III 373); a d a v a k i jek qatıy ünin qıqırıp демон Атавака вскричал громким голосом (TT X<sub>34</sub>); qatıy kizlä razıy крепко храни свои тайны (Юр С<sub>109</sub>); qatıy kertgünclüḡ bolmaıyınča ojarɣalı болмаз пока он не будет абсолютно верующим, нельзя будет исправить [его] (Hüen<sup>прим.</sup> 1870); 4. в знач. сущ. твердость, крепость (МК I 375); перен. суровость, жестокость: kimiy jaši altmıs tükätsä sa-qıs / qatıy bardı andın başı boltı qıs кто достиг шестидесяти лет, / у того ушла крепость, и голова его стала зимою (m. e. поседела) (QBH 22<sub>24</sub>); tisi birlä suhbät edi keđ ta-tıy / savuq suvqa jınmaq janutı qatıy / qatıy qajda ersä ta-tıysız bilä / sücüḡ qajda ersä sojında ađıy общение с женщиной — очень большое наслаждение, / а омоление холодной водой — суровое следствие; / где есть суровость, там нет и наслаждения, / где есть сладость, там после нее [следует] горечь (QBH 102<sub>12</sub>).

□ **qatıy tıyrağ** парн. крепкий, тугой: keç körtlä kögüzintä [qa]tıy tıyrağ börtgäli jumsağ eki emigläri etigliḡ jaratıyılıy turur ee широкою прекрасную грудь украшают две нежные груди, на ошуну тугие (TT X<sub>445</sub>); **javlaq qatıy** с.м. **javlaq II**; **qadır qatıy qatıy** с.м. **qadır I**.

□ Ср. **qatay I**.

**QATİYDİ** крепко, сильно; очень: bu sabımın eđgüti ešid qatıy dı tıñla эту речь мою хорошенько слушайте и крепко [ей] внимайте! (KT<sub>2</sub>); janturu saqıntım qatıy dı saqıntım я снова скорбел, сильно скорбел (KT<sub>51</sub>).

□ Ср. **qatıytı**.

**QATİYLAMAQLİY** обладающий старанием, усердием: islärin tüzgäli ajarların qavsırup qatıylamaqlıylar ... ol чтобы привести в порядок [свои] дела, они складывают вместе свои ладони [почтительно] и являют [собой] усердие (Hüen<sub>152</sub>).

□ Ср. **qatıylanmaqlıy**.

**QATİYLAN-** I. становиться крепким, стойким; проявлять стойкость; мужать: qara bodunım qatıylanıy eł törüsü idmaj (?) народ мой, будь тверд, законы государства не нарушай (?)! (E 10<sub>7</sub>); sevinč̄in tiriliḡ bulajın tesä / kisig tepsämägil qatıylan usa

если ты хочешь жить счастливо, / не зави-  
дуй людям, будь стойким по возможности  
(*QBK* 252<sub>12</sub>); qatıylanıp otuz jaşınğa ögä  
boltum я, возмужав, к тридцати годам  
сделался должностным лицом (*E* 45<sub>3</sub>);  
2. быть старательным, трудолюбивым;  
усердствовать, прилагать усилия; стараться:  
jaşın qatıylansa qışın sevnür если  
весной постараться, зимой порадуешься  
(*MK* III 159); qatıylan janılma könilik  
jolın / jigittik java qılma aşıñ alın прояв-  
ляй рвение, не заблуждайся на пути спра-  
ведливости, / не трать даром молодость,  
извлекай из нее пользу (*QBN* 38<sub>3</sub>); eđgükä  
qatıylanur tınılıylar az ajiğa tavranur eř-  
mägü tınılıylar üküš tägrim o bože, [как]  
мало живых существ, утверждающихся  
в добре, и много живых существ, устрем-  
ленных к злу (*TT* VI<sub>920</sub>); ariğ nomlarta  
qatıylanı anoşagan orđuta toğıu üñin oni  
userdstovovali в святом учении, чтобы  
возродиться во дворце бессмертных  
(*TT* III<sub>139</sub>); 3. стремиться; стараться  
достигнуть, добиться чего-л.; прилагать  
усилия к чему-л.: qatıylanı aşnu til alıu  
keřäk / bu tildin jaıı qılıqı bilgü keřäk  
прежде всего нужно стараться захватить  
„языка“, / от этого „языка“ нужно узнать  
действия врага (*QBK* 126<sub>9</sub>); ešittim köñülkä  
sıyurdum anı / qatıylan tiläkkä tegürgil  
мени я это услышал и удержал в уме, /  
постарайся и меня подведи к желаемому  
(*QBN* 279<sub>5</sub>); eđgü kişilär jolin keşä qatıy-  
lanur oni stremjatsja perepezat dorogu  
хорошим людям (*TT* I<sub>26</sub>); aja beğ qatıylan  
bu taqat teğji törü qıl o bek, что есть силы  
старайся творить законы (*QBN* 380<sub>8</sub>).

o qatıylan-serin- крепиться, владеть  
собой: qalı kelsä övkän qatıylan seřin /  
seřimlög kişilär sevinçi jařin если ты раз-  
гневан, овладей собой, / радость к людям  
выдержанным [придет уже] завтра  
(*QBK* 60<sub>16</sub>); qatıylan-tiran- проявлять  
выдержку и противостоять: tiläkkä jađırma  
qatıylan tirän ne пускай [свое тело] по  
[воле его] желаний, проявляй выдержку  
и противься [этому] (*QBN* 265<sub>12</sub>); **tavran-**  
**qatıylan-** см. **tavran-**.

o *Ср.* qataylan-.

**QATİYLANMAQ** старание, стремление:  
burçan qatılığ jorıyları bütgükä qatıy-  
lanmaq старание завершить движение  
к [достижению] достоинства будды  
(*Suv* 181<sub>7</sub>); jana jemä bodisatvalar beş tür-  
lög nomlarqa tajanıp törtünç qatıylanmaq  
paramitıy tükäl бүтүрлär далее, боди-  
сатвы, опираясь на пять дарм, полностью  
исполняя четвертую парамиту — стремле-  
ние (*Suv* 232<sub>10</sub>).

**QATİYLANMAQLIĞ** обладающий стремле-  
нием, усердием: äzrua tägriniğ teřig  
bilgä biligitin artmış çormuzta täğ-  
riniğ tuturu qatıylanmaqlığ jiti qınıñta  
ozmış [будда] превзошел глубокое мудрое  
знание бога Брами [и] опередил ревност-  
ное усердие бога Индры в чрезвычайном  
[его] стремлении (*Suv* 439<sub>1</sub>); qatıylanmaqlığ

küñü üzä благодаря силе твоего стремле-  
ния (*Suv* 429<sub>3</sub>).

o *Ср.* qatıylanmaqlığ.

**QATİYLİY I** суровый, трудный, тяжелый:  
qatıylıy jerindä sıynıu idim o bože мой,  
у которого в трудные времена [мне] нужно  
искать убежища (*QBK* 175<sub>9</sub>).

**QATİYLİY II** относящийся к смеси; име-  
ющий примеси, грязный, нечистый: qatıylıy  
altıuñ qızada arıjurca как очищается не-  
чистое (~ с примесями) золото в кузнечном  
горне (*Man* III 14<sub>8</sub>); banit qatıylıy küñit  
üzä aş пища из смеси патоки с кунжутом  
(*TT* VII 16<sub>16</sub>).

o qatıylıy ig название заболевания;  
гуморальная патология (?) (*Suv* 588<sub>22</sub>).

**QATİYLİQ** затруднение; огорчение; оза-  
боченность; трудное положение, беда:  
kelsä qalı qatıylıq / ertär teğji seřingil  
если постигнут тебя затруднения, / будь тер-  
пеливым, говоря: они пройдут (*MK* III 233);  
ägär bolsa 'adlıy qatıylıq maşa если будет  
проявлена справедливость твоя, [то это]  
для меня бедствие (*Юр* C<sub>40</sub>); jana eřüzñü  
arıysızın qadıqlar birlä qatıylıqın tüpinkä  
teği eñsizin kertü töztä köğülnü jolı  
eřmäzın körürlär еще они видят нечистоту  
тебя, его отягощенность заботами, непра-  
ведность до самого его основания, уклоне-  
ние пути духа от истинных основ (*Suv* 292<sub>18</sub>).

**QATİYSİZ I** лишенный трудности, не-  
трудный, легкий: birök tüz qatıysız jörügüğ  
tutmaq üzä так как [части книги] содержит  
одинаково легкое толкование (*Suv* 278<sub>13</sub>).

o *yam* qatıysız см. *yam*.

**QATİYSİZ II: qatıysız qarıysız** несмешан-  
ный, лишенный примеси, чистый: bir ol bir  
qatıysız qarıysız arığ / joquğ bar qıl ol  
qılır joq barığ один он (*аллах*) один; он  
ни с чем не смешан, чистый, / он творит  
несуществующее и уничтожает существую-  
щее (*QBN* 282<sub>4</sub>).

**QATİYTİ** крепко, сильно; очень: quzınuğ  
ıtaçca bamış qatıytı ba eđğütı ba ter  
привязал ворона к дереву и говорит: „Крепко  
привяжи, хорошенько привяжи!“ (*ThS* II<sub>19</sub>).

o *Ср.* qatıytıdı.

**QATIL-** страд. от **qat-** II 1. примеши-  
ваться, смешиваться, перемешиваться: агра  
ügür birlä qatıldı ячмень и просо переме-  
шались (*MK* II 121); qatılsa qılıč baldı  
birlä teğış когда [ты] вмешался [в ряды  
войска], сражайся мечом и секирой  
(*QBK* 128<sub>5</sub>); tägrili [j]ekli jaruqlı qaralı  
ol ödüñ qatıldı боги и демоны, свет и тьма  
в то самое время перемешались (*Chust* B<sub>7</sub>);  
2. присоединяться, соединяться, вмеша-  
ваться; принимать участие в чем-л., быть  
причастным к чему-л.; быть замешанным  
в чем-л.: bu dünja işi kör ojun ol ojun /  
ojunqa qatılmä neğäk bu ojun смотри, дела  
этого мира — сплошная игра, / не принимай  
участия в игре, к чему эта игра? (*QBK*  
354<sub>17</sub>); qaşan tägrilär quvraqına  
qatılıp eřsärilär когда божества присоеди-  
няются к своим общинам (*Suv* 405<sub>16</sub>); elig

törüg bul'atimiz ersär el bul'qaqına qatıl-dımız ersär если мы возбуждали недовольство государством и законами, если мы присоединялись к смутам в государстве (ТТ IV В<sub>18</sub>); 3. общаться, поддерживать отношения, аяться: qaru'daqı birlä jaraşu keräk / qatılıu kelişgü barışu keräk с теми, кто [прислуживает] у дверей, надо ладить /, надо общаться и поддерживать связи (QBN 300<sub>3</sub>); erät birlä säksiz qatılıu keräk /olarqa jaraşı tirilgü keräk с воин-нами, несомненно, надо общаться / и жить с ними в согласии (QBN 299<sub>10</sub>); ozunçı kisikä qatılma jıra не знайся с клеветни-ками, будь [от них] подальше (QBN 303<sub>2</sub>); 4. совокупляться; совершать половой акт (МК II 121); esrükün biligsizin ücün ölügüg qucır uvutsuz bilig sürüp ol ölügkä qatılıtı из-за своего опьянения [и] безумия он обнимает труп и, занимаясь бесстыдным делом, совокупляется с тем трупом (Mon I 5-); 5. облагать (налогом): qalan tüşük inçü ba'çıca qatılmatı [он] не обло-жил [подавать] казан и тышук садовника наследственного удела (USP 22<sub>31</sub>).

○ **qatıl- qarıl-** парн. 1) смешиваться (МК II 134): tört toym beş azun altı jol-taqı tınılıylar birlä qatılıu qarılıu ajı'ı javlaq törü ijin evrilip [я], смешиваясь с живыми существами шести путей, являющихся в четырех видах рождения и в пяти формах существования, и вращаясь в силу дурного закона [перерождений] (S<sub>2</sub>); 2) общаться, аяться: qatılı'ıl qarılı'ıl alıs häm beris obıayıs [с равными себе], делаясь взаимно (QBN 309<sub>4</sub>); bularqa qatılı'ıl qarılı'ıl özüñ ты веда с ними знакомство (QBN 126<sub>26</sub>); **qatıl- qarıl- ulaş-** общаться и поддержи-вать отношения: qaru'daqı birlä jaraşu keräk / qatılıu qarılıu ulaşu keräk с теми, кто [прислуживает] у дверей, надо ладить, / надо общаться и поддерживать отношения (QBN 120<sub>2</sub>); **qatıl- qavış-** соединяться; общаться: qama'ı te'ş te'ru tınılıylar birlä qatılıp qavışır соединившись со всеми не-годными живыми существами (Suv 132<sub>11</sub>).

**QATILMAQ** общение, обхождение: 'ilim adamları birlä qatılmaqın ajur [глава] говорит о том, как общаться с учеными людьми (QBN 9<sub>26</sub>); kisikä qatılmaqı ögdüñ qadas /negü teğ qatılıu ja bolsa adaş o друг, ты превознес общение с человеком, / во каким образом [человек] должен общаться [с людьми] или дружить [с ними] (QBN 247<sub>1</sub>).

**QATİN** нижний: ol kişi bir otuz qatın azunlarda toymın ötäci şatısari bolur тот человек станет jätisмара, [т. е.] создающим свои перерождения в двадцать одном предыдущем (букв. нижнем) мире (Tis 47<sub>8</sub>).

**QATİN-I** возвр. от **qat-I** становится сильным, крепнуть: kūsämış kūsūsün qantı saqıtmış saqıncın büdti iglig öñädti a'rı'ılı'ı qatındı твое желание исполнилось, твои намерения удался тебе, большой выздоровел, болезненный окреп (ТТ VII 30<sub>15</sub>); tolumlu'ı bolup qatındıñ qanıñ emdi jer

suvar вооружившись, ты стал [считать себя] сильным, и твоя кровь напоит теперь землю (МК I 498).

○ *Ср. qatun-.*

**QATİN-** II возвр. от **qat-** II примеши-вать, добавлять: ol talqanqa ja'ı qatındı он добавил масла к толокну (МК II 154).

**QATINDAQI** находящийся под чем-л., в чем-л.: ja'ız jer qatındaqı altun kümüs terär şen ты собираешь золото и серебро, находящиеся в земле (QBK 320<sub>2</sub>).

**QATİŦ** сосуд; кувшин: joldur'ın yuaşın jaşın jumaq soqup bir qasuqca alıp bir ulu'ı qatıñ jor'ıtqa bul'ar нужно цветы и зелень [растения] йолдургана мелко растолочь, взять ложку [этой смеси] и смешать с одним большим кувшином кислого молока (Rach 1<sub>69</sub>).

**QATİŦQ** 1. добавка, добавление (МК I 382); 2. острая приправа к блюду тутмаç (МК I 382).

**QATİR** мул (МК I 364): jazıda qalın jund aqurda qatır в степи много лошадей, в стойле — мулов (QBN 385<sub>12</sub>).

○ *Ср. qayatır.*

**QATİRYAN** бот. софора (ТТ VIII А<sub>39</sub>).

**QATİRLİŦ** имеющий мула (МК I 495).

**QATİRT-** заставлять поворачивать: atı'ı qatırtı он приказал повернуть коня (МК III 430).

○ *Ср. qazırt-, qatart-.*

**QATİŞ-** совм. от **qat-** II смешивать, примешивать; прибавлять: ol menıñ birlä talqanqa ja'ı qatıstı он вместе со мной подмешивал масла к толокну (МК II 89).

**QATİŞTUR-** совм.-побуд. от **qat-** II сме-шивать; перемешивать: күncitig qavırup lan soqup qojın süti birlä qatıstıurup a'rı'ı jerkä jaqsar если полжарит кушут, расто-лочь [его] мелко, смешать с овечьим моло-ком и натереть большое место (Rach 1<sub>38</sub>).

**QATİŞ-** см. **qadış-** II.

**QATİZ** см. **qadiz.**

**QATLAN-** I 1. быть мужественным; тер-петь; мучаться: qatlan bodunım мужайся, мой народ (E 42<sub>2</sub>); 2. стараться, усердст-вовать: tariqlıq dep ajdı azunı räsul / tari'ı-lıqda qatlan tari edgülük пророк назвал [этот] мир нивой / усердствуй на ниве, сей добро (Юг С<sub>192</sub>).

○ *Ср. qatıylan-, qataylan-.*

**QATLAN-** II 1. плодоносить (о лобом культурном растении): jı'ıac qatlandı дерево принесло плоды (МК III 196); 2. приносит плоды (о терновнике) (МК III 197).

**QATLİŞ** слияние, смешивание (МК I 460).

**QATLİŞ-** страд.-совм. от **qat-** II сме-шивать; сливаться: suv qatlıstı воды слились (МК I 460).

**QATMA:** **qatma juv'a** лепешка, под-жаренная на масле (МК I 433).

**QATMİŞ** и. собств. (МК I 460); **el qat-mış** см. **el VI**.

**QATNA-** I повторять: burxan bu-oq jörügüg ekiläjä qatnaju oqitu nomlaju jarlıqayalı šlok taşutın inča ter jarlıqadı budda, чтобы это самое толкование еще раз повторно изложить, соизволил стихами так повествовать (*Suv* 629<sub>1</sub>).

**QATNA-** II см. **qadna-**.

**QATNAT-** побуд. от **qatna-** I заставлять повторять: ol anıñ sözüñ qatnattı on заставлял повторить его слова (МК II 349).

**QATQAÇ** см. **qatqıç**.

**QATQAJ** и. *собств.* (*USp* 51<sub>9</sub>).

**QATQI:** **qatqı kişi** непокорный, гордый человек (МК I 427).

○ *Ср.* **qatqı**.

**QATQIÇ** жальщее насекомое (МК I 455).

**QATQU** см. **qadqu**.

**QATRA** [а. قَطْرَةٌ] капля: bulut hädjä qılsa uşaq qatranı если туча дарит мелкие капли дождя (Юг В<sub>66</sub>).

**QATRUN-** побуд.-возвр. от **qat-** I I. проявлять твердость, стойкость; утвердиться, укрепиться: bu savağ ešidip ėstani elig beğ jüräkin qatrunup anča-qıja jemä qorqmadın ol jeklärkä inča ter tedi uslayşın эти слова, князь Частани, душевно укрепившись и нисколько не боясь, так сказал демонам (*Uig* I 41<sub>5</sub>); 2. сдерживаться, удерживаться от чего-л.: külar eğ qatrundı mužčina, которому смешно, удержался [от смеха] (МК II 249).

**QATTIH** см. **qatıy**.

**QATTUR-** I побуд. от **qat-** II: ol talqanqa jağ qatturdı он приказал прибавить масла к толочку (МК II 189).

**QATTUR-** II велеть свивать, скручивать: ol jip qatturdı он приказал скрутить нить (МК II 189).

**QATUN** I I. госпожа, вельможная дама, женщина знатного происхождения; жена правителя, знатного человека: uşaj teğ ögim qatun qatıña inim kül tegin eğ at bultı для (м. е. на радость) ее величества моей матери-катун, подобной Умай, мой младший брат получил геройское имя Кюль-Тегина (КТ<sub>31</sub>); tört eşi toquz qatunı oлуğ üč miğ jarañı у него четыре сподвижника, девять жен и тридцать три тысячи сотоварищей (*Qas*<sub>52</sub>); bu savığ elig begli qatunlı ešidip pravıtel'-knyaz и его жена, услышав эти слова (*Suv* 625<sub>1</sub>).

**QATUN** II: **qatun sını** геогр. название города (МК II 138).

**QATUN-** возвр. от **qat-** I становиться твердым: ötin qatunsar küzäç taşar если от огня [оно] твердеет, то кувшин убергает (~ переливается через край) (*TT* I<sub>191</sub>).

○ *Ср.* **qatın-** I.

**QATUNLAN-** одеваться как госпожа (МК II 206).

**QATUQ** и. *собств.* (*USp* 32<sub>11</sub>).

**QATUR-** I побуд. от **qat-** I: tas jer anı qaturdı чужбина закамила его (МК II 74).

**QATUR-** II хохотать; веселиться: bu eğ ol küküş qaturıan этот мужчина много веселится (МК I 516).

○ *Ср.* **qatıur-** I.

**QATUT** I смесь, месиво (МК II 284).

**QATUT** II сапожный клей (МК II 284).

**QATUT** III доляка (МК II 284).

**QATUTLUY:** **qatutluğ oq** стрела, наконечник которой смазан ядом (МК II 284).

**QAVLA** см. **qavla**.

**QAV** I трут (МК III 129).

○ *Ср.* **qavağı**.

**QAV** II [кут. 合 гө, kab] мера объема, около 0.1 л (*Uig* II 77<sub>36</sub>).

**QAV** III: **qav quv bol-** иметь складки, перекосы (об одежде) (МК III 129).

**QAV** IV см. **qaj** II.

**QAV-** см. **qaj-** I.

**QAVAYU** трут: qaltı otluğ ir quruğ qavağı eғniğ ėaғmıšı üzmišı bu üč türüğ tiltağda ötkürü ot belgülüğ bolur подобно тому как благодаря этим трем различным причинам: кремню, сухому труту и производимому мужжиной высеканию и раздуванию — появляется огонь (*Uig* II 10<sub>23</sub>).

○ *Ср.* **qav** I.

**QAVČI-** 1. набрасываться, кидаться; нападать: aғi kişikä qavčidi пчела напала на человека (МК III 276); 2. предаваться гневу, раздражаться (МК III 276).

**QAVČIT-** побуд. от **qavčı-** злить, раздражать: ol anı qavčitti он привел его в бешенство (МК II 329); aғi qavčitsa isrur если раздражить пчелу, она ужалит (МК II 329).

**QAVDİN-** беспокоиться, опасаться за кого-л.; жалеть, испытывать сострадание: eğ oğlıña qavdindı mužčina опасался за своего сына (МК II 249).

**QAVI** [а. قَوِيٌّ] сильный, могучий: qavı eғsä qamlur qačar quvväti сильный свалится, сила его исчезнет (Юг В<sub>136</sub>); qılıç baldu oq ja qavı küč jüräk / bar eғkän keğ eğ neğkä qorqmas keğäk когда есть меч и секира, лук и стрелы, могучая сила и отвага, / муж не должен сильно опасаться за богатство (*QBN* 157<sub>3</sub>).

**QAVINČSİZ** см. **qajinčsiz**.

**QAVIQ** отруби (МК I 383): qavqın qılıp ala kişigä sürtsär alası ketär если приготовить отруби и натереть [ими] больного ложной проказой, то несъ у него пройдет (*TT* VII 23<sub>5</sub>).

○ *Ср.* **qavuuq** I.

**QAVIR-** I собирать, сводить; сжимать, обобщать: qavıra tutsar qılınč üč türlüğ bolur если [все это] соединить, [окажется, что] поступки бывають трех видов (*Uig* III 4<sub>3</sub>); qanda taqı boltuqıaj qamağ burxanların eğğüsin qavırıp ögür tükätgäli да как можно будет воздать [подобающую] хвалу, [железя] охватить целиком добродетели всех будд? (*Suv* 351<sub>6</sub>); täğri burxan bu jarlıqamış jarlıqı jana ekiläjä ođıratı belgülüğ qavıra nomlaju berti божественный будда еще раз

совершенно ясно и сжато изложил это преподавание поучение (ТТ VI<sub>296</sub>).

◊ **qavir-ter-** парн. собирать, соединять; обобщать, сжимать: amtlı savıy (~ sözüg) key alqıy sözläglük öd qolu ərmaş anı ücün a d a v a k i jekniñ avdanın qavıra terä sözlä-jin теперь нет времени, чтобы пространно и широко вести повествование, поэтому я расскажу сжато и обобщенно о жизни демона Älavaka (ТТ X<sub>29</sub>); **qışya qavıra sözlä-** см. qışya; **ter-qavir-** см. ter-.

◊ *Ср. qavur-.*

**QAVİR-** II жарить; каалты: күncitig qavirur lan soqur qojn süti birlä qatısturur ağıy jerkä jaqsar если поджарить кунжут, растолочь [его] мелко, смешать с овечьим молоком и намазать на больное место (Rach I<sub>138</sub>).

◊ *Ср. qayur-, qoyur-, qovur-.*

**QAVİŞ-** 1. соединиться, соединиться вместе, объединиться: qaçıy atqanı törü bilig kögöl birlä qavışır börtmäk tetir дармы места и объекта, соединившись с сознанием, называются ощущением (Uig II 10<sub>19</sub>); tişli erkäki qavışır kisi öyli jalajuqlar ulatı tojar belgürär когда женское и мужское соединяется вместе, рождаются и появляются сыны человеческие (ТТ VI<sub>328</sub>); 2. встречаться, сходиться, соединяться: qaltı anta teğdüktä inisi birlä qavıştı eki qadaş eşän tükäl qavışır öpisti qeüşti iyläştı когда [принц] прибыл туда, он встретился со своим младшим братом; оба брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (КР 52<sub>9</sub>); birük ojuhum bu tusta tirig eşän qavışsar и если мой сын в это время соединится [с нами] живым и здоровым (Суv 623<sub>15</sub>); qojın kündä eđgü öglisi bilän qavışur [если мышь прогрызет дыру] в день овцы, то [человек] встретится со своими доброжелателями (ТТ VII 32<sub>12</sub>); 3. вступать в родственные отношения, быть в родстве, быть в браке: tünür böşük boltuqta aşnu eđgü kün körürlär eđgü öd talular timin qavışurlar прежде, чем стать родителями, они узнают благословенный день, [я] избрав счастливое время, они быстро сочетаются браком (ТТ VI<sub>311</sub>); beğ jutuz bolup bajın barımlıqın qarıyınca qavışıylı az erür joq eıyaj bolup ödsüz qolusuz adrılr barıylı ölüglı üküš [живых существ], которые, став мужем и женой, живут вместе в богатстве и достатке до самой старости, мало, и много [таких], которые, став бедными, преждевременно разделившись уходят [друг от друга или] умирают (ТТ VI<sub>314</sub>).

◊ **qarış-qavış-** см. qarış- I; **qatıl-qavış-** см. qatıl-.

◊ *Ср. qabış-qavuş-.*

**QAVİŞYUSUZ** несоединенный, разделенный; не находящийся вместе (Суv 71<sub>13</sub>).

**QAVİŞİY** соединение, место соединения: qaşığız qavışığı arasınta в месте сращения ваших бровей (Суv 347<sub>12</sub>).

**QAVİŞMAQ** соединение, объединение: bu üçgünün qavışmaqıntın ötkürü ötrü kö-

ligä belgürär вследствие объединения этих трех [их особенностей] появляются затем тени [отражений] (Суv 52<sub>19</sub>).

**QAVIT-** попадаться на встречу, встречаться: üç köküräkän adajı laçınca qavıtur ərkan когда три пенца голубя попались на встречу соколу (Суv 620<sub>21</sub>).

**QAVL** [а. قَوْل] слово; речь; высказывание: şevir sözi tuttum bütün qavılğa уеровав в его речи, я с любовью слушаю его слова (QBK 15<sub>1</sub>); biri til köni bolsa qavlı bütün /ekinçi törü qılsa ərka qutum во-первых, язык [правителя] должен быть справедливым, а речь правдивой, / во-вторых, [ему] следует издавать законы для блага государства (QBK 353<sub>7</sub>).

**QAVLA** овощи: tuturjannıñ tarijnıñ tüš jemişniñ qavlanıñ tatıyları kücläri ancan ancan jemä joqadur вкус и действие хлебных злаков, фруктов и овощей также постепенно исчезнет (Суv 558<sub>6</sub>).

**QAVLALIQ** овощное поле, огород: altınqı uluq qavlalıqqa suv jolı путь воды к болышому нижнему овощному полю (УСР 30<sub>32</sub>).

**QAVM** [а. قَوْم] народ; люди (QBH 55<sub>24</sub>).

**QAVRİY:** qışıy qavrıy см. qışıy.

**QAVRİL-** *страд. от qavir-* I встречаться, попадаться на встречу: qoşı bolsu düşman başı qavrulu при встрече головы врагов пусть склоняются (QBH 20<sub>5</sub>).

**QAVRİŞ-** ссориться: ög qaj qa qadaş küy qul bir ekintikä qavrısur otlı suvlı teğ tütüslüg bolurlar родители, родственники и слуги [все] ссорятся между собой и становятся враждебны [друг другу], как вода и огонь (ТТ VI<sub>61нар.</sub>).

**QAVRUL-** *страд. от qavir-* II быть поджаренным: burđaj qavruldı шеница была поджарена (МК II 235).

◊ *Ср. qayrul-.*

**QAVRUS-** *совм. от qavir-* II жарить, поджаривать: ol maña tariy qavusdı он жарил со мной зерна (МК II 219).

◊ *Ср. qayrus-.*

**QAVSA-** окружать, охватывать: qaltı jalın öt qamaıtin barca qavsamış teğ как будто все-все охватил огонь и пламя (Суv 640<sub>15</sub>); elig b[eg]kă jincürü түpin jükünüp teğräsintä qavşaju olurdı[la]r [невольники] низко поклонились правителю и уселись, окружив его со всех сторон (Uig III 13<sub>6</sub>).

◊ *Ср. qapsa- I.*

**QAVSATIL-** *побуд. от qavs-* собирать вокруг: beş jüz qızlar quvraıın teğirmiläju qavsatıl [госпожа сидела], окружив [себя] пятьюстами девушками (Суv 632<sub>13</sub>); arslanı barslı bürili uzatı qavsatu turur siz вы постоянно окружаете [себя] львами, барсами и волками (Суv 490<sub>13</sub>).

◊ *egirt-qavsat- см. egirt-.*

**QAVSATIL-** *побуд.-страд. от qavs-* быть окруженным; находится в окружении кого-л., чего-л.: üküš bilgälär quvraıı üzä qavşatılmiş [монах] был окружен многочисленной группой мудрецов (Huen<sub>1817</sub>);



jaŷi javlaq üzä qavsatılmişlar они находились в плену (букв. были охвачены) своей враждебности (ТТ VIII А<sub>31</sub>).

▷ **qavsatıl- qurşatıl-** парн. быть окруженным: qalın üküş felim tolp qamaŷ terin quvraŷqa qavsatılı qurşatılı nom nomlaŷalı oŷraduqta в то время, когда он намеревался проповедовать учение, будучи окруженным великим множеством [членов] всей общины (Suv 683<sub>2</sub>); **qurşatıl- qavsatıl-** см. **qurşatıl-**.

**QAVŞA-** см. **qavsа-**.

**QAVŞADİL-** см. **qavsatıl-**.

**QAVŞAT-** см. **qavsat-**.

**QAVŞI:** **qavşī qaş** сросшиеся брови (МК I 424).

**QAVŞUR-** побуд. от **qavşī-** (~ **qavuş-**) соединять; складывать: anıŷ ičindä üc tört evin jarma moncuq murē jemä urup budanı qavşurup jır birlä jörgär положив в нее (лекарственную смесь) еще три-четыре разбитых зерна перца, прибавив [кисть] винограда и обернув [все] нитками (Rach I<sub>150</sub>); elig qavşura tut adaqın tüzä / bu oŷ eligiŷ urŷil sol eligiŷ üzä руки сложи, а ноги держи вместе, / правую свою руку положи на левую (QBH 116<sub>23</sub>).

▷ **aja(lar)nī qavşur-** см. **aja I**.

= Ср. **qabşur-**.

**QAVŞUT I** договор о примирении, скрепленный рукопожатием двух правителей (МК I 451).

**QAVŞUT II** и. *собств.* (МК I 451).

**QAVUM** см. **qavm**.

**QAVUQ I** отруби (просяные) (МК III 165); qavuq jür jedim meŷ я ел отруби и просо (QB<sub>N</sub> 264<sub>3</sub>).

= Ср. **qavıq**.

**QAVUQ II** мочевого пузыря (МК III 165).

**QAVUR-** сжимать, стискивать, сдавливать: beläzük küŷ eligin qavurdi браслет сдавил руку невольницы (МК II 82); qarılıq qavurdi jigittik jıradı / tatiŷ bardı barŷu udu jol köñittim старость гнетом легла [на меня], молодость удалась, / сладости [жизни] ушли, и я спрямил путь, который [мне] предстоит пройти (QBK 388<sub>13</sub>).

= Ср. **qavır-** I.

**QAVURMAÇ** блюдо из поджаренной на масле пшеницы (МК I 493).

= Ср. **qoŷurmaç**.

**QAVUŞ-** 1. соединяться, соединиться вместе; сближаться, сходиться: taŷ taŷqa qavuşmas kişi kişikä qavuşur гора с горой не сходятся, человек с человеком [всегда] сойдется (МК II 103); ne körklig bolur kör kişi adırlıp / sälamät qavuşsa eki öz özün как хорошо бывает, когда люди, расставшись, / благополучно встречаются друг с другом (QBK 191<sub>9</sub>); bu күн adırlur meŷ tujuŷ öz barıŷ / qavuşuŷ qaçan erki täŷri bilir сегодня я с печалью расстаюсь, отправляюсь, / и [только] бог знает, когда я встречу [снова] (QB<sub>N</sub> 442<sub>2</sub>); 2. случаться, спариваться (МК II 102).

= Ср. **qabıš-**, **qavıš-**.

**QAVUŞTUR-** побуд. от **qavuş-** соединять, складывать; bu a j t old i kirdi qavuşturdi qol эгот Ай-Толды вошел и скрестил руки [на груди] (QBH 41<sub>3</sub>).

**QAVUŞUR-** см. **qavşur-**.

**QAVUT I** величие, достоинство: täŷri qanlıŷ qavutı достоинство божественного хана (ТТ I<sub>183</sub>).

= Ср. **qut II**.

**QAVUT II** см. **qovut**.

**QAVZATİL-** см. **qavsatıl-**.

**QAW I** см. **qav I**.

**QAW II** см. **qav II**.

**QAW III** см. **qav III**.

**QAW IV** см. **qaj II**.

**QAW-** см. **qaj-** I.

**QAWAYU** см. **qavayū**.

**QAWČI-** см. **qavčī-**.

**QAWČIT-** см. **qavčit-**.

**QAWDİN-** см. **qavdın-**.

**QAWI** см. **qavī**.

**QAWİNČSİZ** см. **qavınčsiz**.

**QAWİQ** см. **qavıq**.

**QAWİR-** I см. **qavır-** I.

**QAWİR-** II см. **qavır-** II.

**QAWİŞ-** см. **qavış-**.

**QAWİŞYUSUZ** см. **qavışyusuz**.

**QAWİŞIQ** см. **qavışiq**.

**QAWİŞMAQ** см. **qavışmaq**.

**QAWIT-** см. **qavit-**.

**QAWL** см. **qavl**.

**QAWLA** см. **qavla**.

**QAWLALIQ** см. **qavlaliq**.

**QAWM** см. **qavm**.

**QAWRİŷ** см. **qavrıŷ**.

**QAWRİL-** см. **qavrıl-**.

**QAWRİŞ-** см. **qavrış-**.

**QAWRUL-** см. **qavrul-**.

**QAWRUŞ-** см. **qavruş-**.

**QAWŞA-** см. **qavsа-**.

**QAWŞAT-** см. **qavsat-**.

**QAWŞATİL-** см. **qavsatıl-**.

**QAWŞI** см. **qavşī**.

**QAWŞUR-** см. **qavşur-**.

**QAWŞUT I** см. **qavşut I**.

**QAWŞUT II** см. **qavşut II**.

**QAWUM** см. **qavm**.

**QAVUQ I** см. **qavuq I**.

**QAVUQ II** см. **qavuq II**.

**QAWUR-** см. **qavur-**.

**QAWURMAÇ** см. **qavurmaç**.

**QAWUŞ-** см. **qavuş-**.

**QAWUŞTUR-** см. **qavuştur-**.

**QAWUŞUR-** см. **qavşur-**.

**QAWUT** см. **qavut I**.

**QAWZADİL-** см. **qavsatıl-**.

**QAZ I** гусь: qarŷa qazŷa ötgünsä buti sınır если ворона станет подражать гусю, она переломает себе ноги (МК I 254); qaz ördäk quŷu qıl qalıŷıŷ tudı гуси, утки,

лебеда, кылы (~ шилохвости?) заполнили небо (*QBH* 14<sub>6</sub>); qaz asî tillaqınta ud qojin toquz qaz ödiräk tañıqu-ta ulatı üküś telim özlüklärig ölürip uluŷ as ičkü qiltı no sıuçıaı sıadıby döçeri on zakolađ množestvo bykov, baranov, sıvineı, gusey, uqok, kur ı eŷe množestvo žıvyx sıuşestv ı uстроил большoй пир (*Suv* 4<sub>12</sub>).

**QAZ** II кора дерева (МК III 151).

= *Ср.* qas I, qasıq, qasuq I.

**QAZ** III и. *собств.* дочь Афрасиаба (МК III 149); **qaz suvı** *геогр.* 1) название реки (МК III 151); 2) название крепости (МК III 151).

**QAZ**- рыть, копать, выкапывать: qaju jer qazar sıv quduqıda içär tot, kto kopaet zemlyu, napetsya ız kolodca (*QBK* 84<sub>11</sub>); 'adavät kökini qazır keş köcür vyryv koren' nenavıstı, otrıje, udalı [ero] (Юг С<sub>338</sub>); quduŷ qazsar bulaq ögän qazsar eđgü vyryt kolodec ı proryt kanal — [это] хороšo (*TT* VII 29<sub>2</sub>).

= *Ср.* qazi-.

**QAZAN** [*a.* قَصَان] судьба, участь, предопределение, рок: qaza birlä sançılur adaqqa tikän no zloму roku ı kolıçka vonzается v nogu (Юг С<sub>455</sub>); negü kełsä tapla kör eđgü esiz /hojın ber qazaqa köni tu añız mirıś [со всем], što by ni sıuçılıoŷ — хороше или плохое, /при [злой] участи sıgbай шею, [но] речь держи правдивой (*QBK* 68<sub>7</sub>).

**QAZAN** *геогр.* название местности (Е 16<sub>2</sub>).

**QAZAŪQU** запутанный, спутанный: jır qazaŷqu boldı nitki sıutany (МК III 388).

**QAZYAN**- приобретает, добывать: tañrı jarlıquduq ücün meñ qazıantıq ücün türk bodun qazıantıŷırınç no sıoızoлению neба ı благодаяря moему приобретаютељству тюркский народ [многo] приобрел (БК<sub>33</sub>); qazıan ulic tüzünlük / qalsın çavıŷ jarıŷıda приобретаю, sıнок, хорошой характер, /ı пусть тогда oстанется твоя слава на будущий день (МК II 250); sözüm iskä tutsa kümüs qazıanur еслі применишь мой слова к делу, то приобретаешь серебро (*QBN* 26<sub>7</sub>); eđgü qılınç qazıandıŷızlar vy приобрели хороšie нравственнe качества (*Suv* 398<sub>10</sub>).

**QAZYANÇ** приобретение; прибыль, барыш (МК III 386); заработок: çıñau ęer oñlı qazıandıç barmıs sıн бедняка отправилася на заработки (*ThS* II 45); eřtiŷı alp eřtgäkin qazıandı tiläjür [народ] добывается приобретениями в чрезвычайнo тяжелых мучениях (*TT* VI 1<sub>2</sub>).

**QAZYUQ** кол: temürlic örtlüg beş qazıuqların örtlüg jer üzä eřüzlärin boduju toqır nıяtıyo žелезными раскаленными кольями [они] прикрепили sıво тело на пламенеющую землю [и] били [их] (*TT* VI, прим. 308); qaltı temir qazıuquŷ jekkä toqısar как еслі вбит в землю žелезный кол (*TT* VI B 42).

= *Ср.* qazuquq, qazuq II.

**QAZI** I 1. брюшной конский жир ı кушанье из него (МК III 223); 2. жировые складки на животе у человека (МК III 223).

**QAZI** II [*a.* قَاضٍ] судья: bularda biri

qazı jınčkä arıŷ / saqınuq keřäk teğsä ķalqqa asıŷ один из них — судья; /чтобы принести пользу народу, он должен быть справедливым ı благочестивым (*QBK* 318<sub>1</sub>).

**QAZI**- 1. копать: ol jerig qazıdı он копал землю (МК III 264); 2. вскрывать (*рану*) (МК III 264).

= *Ср.* qaz-.

**QAZIL**- *страд.* от qaz- быть вырытым, выкопанным (МК II 135); tükädi tiriglik qazıldı qarım жизнь zakonчилась, ı могила уже выкопана (*QBK* 363<sub>15</sub>).

**QAZIN** отец жены, тесть; родственники-мужчины по браку (МК I 403).

= *Ср.* qadın I, qačın, qaçın.

**QAZIN**- *возвр.* от qaz-: öziñä quduŷ qazındı он выкопал себе колодец (МК II 155).

**QAZIŞ**- *совм.* от qaz-: ol maña jer qazıdı он вместе со мной копал землю (МК II 100).

**QAZIT**- отворачивать, прекращать (*QBH* 81<sub>30</sub>).

= *Ср.* qadit- I, qaçit- I.

**QAZLİN**- *страд.-возвр.* от qaz- становиться изрытой: jer qazlındı земля стала изрытой (МК II 251).

**QAZLUQ** *геогр.* название озера (МЧ Ю<sub>2</sub>).

**QAZNAQ** казна: tełim arttı elda jañı känd uluŷ / elig qaznaqı toldı altun kümüs sıлно возросло [число] новых городов ı селений, /казна правителя наполнилась золотом ı серебром (*QBN* 87<sub>4</sub>); ücünçı tetig uz bitigçi bolur / kiris häm çiqış bilsä qaznaq tolur третьим является искусный секретарь, /если он знает поступления ı расходы, казна наполняется (*QBK* 353<sub>16</sub>).

◊ qaznaq ur- собирать, копять сокровища: qalın qaznaq ursa bu altun kümüs он должен собирать много золота ı серебра в свою казну (*QBH* 78<sub>8</sub>); aŷ qaznaq uruŷlı azun beğları o беки населенной, собирающие сокровища (*QBN* 380<sub>14</sub>); qaznaq ķazınä urun- копить, собирать богатство; neçä qolsa qaznaq ķazınä urun сколько просишь, [столько] ı собирай себе богатства (*QBN* 397<sub>11</sub>); aŷı qaznaq *см.* aŷı.

= *Ср.* qıznaq.

**QAZTUR**- *побуд.* от qaz- заставлять копать, вырывать (МК II 190).

**QAZUŪQ** кол, столб (МК III 383).

◊ temür qazuquŷ *см.* temür I.

= *Ср.* qazuquq, qazuq II.

**QAZUQ** I прорытый, выкопанный (МК I 382).

**QAZUQ** II кол (Лок 7<sub>5</sub>).

◊ altun qazuq *см.* altun I; temür qazuq *см.* temür I.

= *Ср.* qazıuq, qazuquq.

**QIRZA** *см.* ýrza.

**QI** I *вокативное междом.* : qı beřü keł äı, ıди сюда! (МК III 212).

**QI** II [*кит.* 卍 гән, кәч] *календ.* седьмой циклический знак десятичного цикла (*TT* VII 10<sub>4</sub>).

**QĪA** *с.м.* qīja.

**QĪAND** *с.м.* qat I.

**QĪCĪ** *бот.* горчица (МК III 238).

**QĪCĪLA-** шекотать: ol mēni qīcīladī он шекотал меня (МК III 323).

**QĪCĪN** *с.м.* зади, назад (?): qīz qarī bolsar qīcīn kōrgū когда девица состарится, [лучше на нее] смотреть *с.м.* зади (ТТ VII 42, прим. 8).

**QĪCMĪQ** мельчайшая частица, пылинка: barʔaj mēn anta s r i n a l a n d r m saʔgramig tēpīrtī qum qīcīmīq qīlʔaj mēn тогда я пойду и заставаю растоптать монастырь s r i n ā l a n d a r a m a и превращу [его] в песок и пыль (Hien<sup>323</sup>).

◊ **qoq qīcīmīq** *с.м.* qoq.

◊ *с.р.* qīcīmuq.

**QĪCMUQ:** qoq qīcīmuq *с.м.* qoq.

◊ *с.р.* qīcīmīq.

**QĪCUR-** хулить, очернять; злобствовать: ol aʔar qīcūrdī он возводил на него хулу (МК III 187).

**QĪD-** отпускать (?): bir kiši jaʔilsar oʔuši bodunī bisūkiʔā tēgi qīdmas ʔrmīs если же кто и соблазнялся (*букв.* ошибаясь), то они (*табачи*) не отпускали (?) [его] к [своему] роду и свойственникам (КТ<sub>10</sub>); k ū l t e g i n ʔ b i g b a s l a j u q i [d] t i m i z мы отпустили Кюль-Тегина, чтобы он начальствовал дома (КТ<sub>18</sub>).

**QĪDAJ** *с.м.* xītaʔ.

**QĪDAT-** уничтожать (?), губить (?): ol aʔjī qīlinē kūcīntā ʔtūz qīdatsar ūc javlaq jolta tūsārīlar если они в силу того греха погубят (?) [свои] тела, то они окажутся на трех дурных дорогах (УСр 99<sub>16</sub>).

**QĪDĪY** 1. край, граница: ʔgin joqaru sač qīdīʔqa tēgi jēl uluʔ tētir вверху от плеч до границы волос считается главным [элемент] воздуха-ветер (ТТ V А<sub>11</sub>); 2. берег: [ʔgūz]nūʔ qīdīʔīnta oluru сидя на берегу реки (Суw 31<sub>2</sub>); indin qīdīʔqa kēçgūlūk [должный] переправиться на другой берег (*т. е.* достигнуть нирваны) (Суw 71<sub>9</sub>).

◊ **uč qīdīʔ** *с.м.* uč I.

◊ *с.р.* qīdīʔ, quduʔ II.

**QĪDĪYSĪZ** безграничный; безбрежный; обширный, беспредельный: tūpsūz qīdīʔsīz ʔmgāklig taluʔ бездонное и безбрежное море страданий (Суw 582<sub>13</sub>); qīdīʔsīz kū беспредельная слава (Uig I 19<sub>13</sub>).

◊ **učsuz qīdīʔsīz** *с.м.* učsuz.

**QĪDĪS-** помогать делать кромку, окантовывать: ol maʔa bōrk qīdīšdī он помог сделать мне окантовку на шапку (МК II 93).

**QĪDĪT-** *с.м.* qīdīt.

**QĪDĪY** 1. край, граница: aʔaq qīdīʔī край сосуда (МК I 375); 2. берег: ariq qīdīʔī берег реки (МК I 375).

◊ *с.р.* qīdīʔ, quduʔ II.

**QĪDĪYLA-** делать кромку, оторочку: ol bōrk qīdīʔladī он нашил [на] шапку оторочку (МК III 336).

**QĪDĪYLAN-** *возвр.* от qīdīʔyla-: qīdīʔylandī neʔ вещь обшили каймой (МК II 268).

**QĪDĪYLIY** имеющий кромку, оторочку, окантовку: qīdīʔliʔ bōrk шапка с оторочкой (МК I 496).

**QĪDĪS-** *с.м.* qīdīs.

**QĪDĪT-** okayмять, оторачивать: ol bōrkin qīdītī он [велел] оторочить свою шапку (МК II 301).

**QĪFČAQ** I *этн.* кыпчаки (МК I 474).

◊ *с.р.* qīvčaq I.

**QĪFČAQ** II *геогр.* 1. территория, населенная кыпчаками (МК I 28); 2. название местности около Кашгара (МК I 474).

**QĪFČAQLA-** считать кого-л. кыпчаком (МК III 351).

**QĪFČAQLAN-** *с.м.* qīvčaqlan.

**QĪFĪRQAO** *с.м.* qīvīrqaq.

**QĪFTU** ножницы (МК I 416).

**QĪFTULA-** резать ножницами: ol qīftuladī bōzūg он резал ткань ножницами (МК III 352).

**QĪY** I *навоз* (МК III 129): ʔtūz ʔsār... aʔiʔsīzliq qīʔ jūkmāk tētir что касается тела... то [его] называют скотлением нечистот и навоза (Суw 613<sub>17</sub>).

**QĪY** II: **qīʔ ʔgmāk** восхваление (?) (Uig 17<sub>4</sub>).

**QĪYLAT-** 1. удобрять навозом, уваживать: ol jerig qīʔlattī он уваживал землю (МК II 348); 2. дать возможность испражняться (*о скоте, лошади*): ol atīn qīʔlattī он дал лошади испражниться (МК II 348).

**QĪN** *с.м.* qījīn.

**QĪIN** *с.м.* qījīn.

**QĪINČĪ** *с.м.* qījīnčī.

**QĪINLIQ** *ж.* qījīnliq.

**QĪJ** пригород, селение: a n q u a t l i ʔ q i j t a q k ū n d i ʔ a t l i ʔ b e g иривитель по имени Кюнчинг из селения Анку (Суw 17<sub>18</sub>); qījča ʔrtār jolqī kisitin... sav ʔsīti она услышала слова... от проходящих через селение путников (Суw 621<sub>19</sub>); qīj saju bodun saju barʔu следует идти по [всем] селениям, по [разным] народам (УСр 97<sub>33</sub>).

◊ *с.р.* qaj II.

**QĪJ-** 1. срезать, резать (*наискось, косо*) (МК III 246); 2. *перен.* отступать, отказываться, отрезаться (*от своих слов*), нарушать (*слово*): ʔr sōzin qījīdī mužinna нарушил свое слово (МК III 246); sōzin qījīʔuči bēgkā tutma utunč ne nađejsa na pravītēla, kotoryj нарушаеt свое слово (QBH 77<sub>11</sub>); javuzda javuz va'da qījjan turur худший из худших [тот, кто] нарушает обещания (QBK 302<sub>3</sub>).

◊ **qīja baq-** косить глаза, смотреть вбок, в сторону; озираться: qīja baqma anda solun ja oʔun ты сам не смотри по сторонам, налево или направо (QBK 239<sub>2</sub>); **qīja kōr-** полагаться (*на кого-л.*): qačīs bolsa qīja kōrmās когда [в народе] бывают

раздоры, нельзя полагаться [друг на друга] (МК I 369).

**QIJA** уменьшительно-выделительная частица-аффикс: oʻqulqija сынок (МК III 170); qizqija дочка (МК III 170); az-qija õyrä joriju turşunlar пусть они придут немного вперед и останутся (Suv 615<sub>13</sub>); men emti ölürlen siz jalajuz-qija qalir siz теперь я умираю; Вы остаётесь совсем один (KP 40<sub>3</sub>).

« Cp. kijä, qija, qina I.

**QIJAYAN** и. собств. (ThS I c<sub>3</sub>); **qijayan arıgu** и. собств. (ThS I b<sub>9</sub>).

**QIJAM** [a. قیام] вставание: elig-me janut berdi qildi qijam правитель ответил и встал (QBH 154<sub>30</sub>).

**QIJAMÄT** [a. قیامت] рел. воскресение мертвых, день страшного суда: qijamättä körküt tolun teg jüzin покажи нам в день страшного суда лицо его, подобное луне (QBK 15<sub>6</sub>).

**QIJANÄT** с.м. xijanät.

**QIJAND** с.м. qat I.

**QIJAQ** навар; пенки: bisrilur jaqri qijaq / toşurur jorü çavaq готовится наварнутряного жира, [им] наполняют миски и чашки (МК III 32).

« Cp. qajaq I, qanaq.

**QIJAS** [a. قیاس] сопоставление, сравнение: tüşüq jörmä jörsä bilig birlä jör / qijas ma'ni birlä edi jetrü kör не толкуй свой сон, если же толкуешь, то толкуй со знанием / и его смысла тщательно сопоставляй (QBH 429<sub>10</sub>).

**QIJÇA** с.м. qij.

**QIJDI** с.м. qijit.

**QIJİL-** страд. от qij- 1. быть косо срезанным: jıřac qijildi дерево срезали наискос (МК III 190); 2. уклоняться, устраниваться: bu kündä naru şen qijılma tapın с сегодняшнего дня ты не уклоняйся [от обязанности], служи (QBH 53<sub>14</sub>); tapıřda qijılmadı ertä turu он не уклонился от службы, вставая рано (QBH 54<sub>9</sub>); sözüg qijıřa qijıřur qaşar qut eñli [человек] нарушил слово, то счастье отворачивается и бежит [от него] (QBK 302<sub>2</sub>); 3. перен. нарушаться (о слове): söz qijildi слово было нарушено (МК III 190); 4. клониться к горизонту (о светиле) (МК III 190); 5. перен. миновать (о времени): öñ qijildi мишло [некоторое] время (МК III 190); 6. перен. умирать: ä n ä t k ä k d i n keřligi arqıstıca... bařşimızni qijilti ter eşitip [когда мы] услышали от каравана, пришедшего из Индии, что... наш учитель скончался (Huep 588).

**QIJİM** страх, паника (МК III 168).

« qorquñc qijim с.м. qorquñc.

**QIJİMBU** с.м. qijimtu.

**QIJİMTU** и. собств. (USp 11<sub>13</sub>).

**QIJİN** наказание, кара; мучение, пытка: jalavaçqa bolmaş ölüm ja qijin / eşitmiş sözin eñ tegürşä tilin посла не покажут и не убьют, если он точно перескажет услышанное слово (QBH 109<sub>22</sub>); bu bergä qijınlar esizkä erür эти пасти и пытки [предназначены] скверным [людям] (QBH 379<sub>15</sub>); qijin inç bolur [все] мучения успокоятся (TT VII 22<sub>15</sub>).

« **qijin aj-** назначить, определять наказание: qara igil bodunıy joq qılmadı... qijin ajdım turşuru qo[d]tım простой народ я не уничтожил... [только] назначил наказание и оставил жить (MÇ<sub>1</sub>); qijini; köjlügä aj nazıç наказание по своей воле (Ton<sub>39</sub>); **qijin qijit** парн. наказания, пытки (Suv 117<sub>22</sub>); **qijin qırqın** парн. страдание, мучение; наказание (TT VI<sub>252</sub> вар.); **qijin qırqın tegür-** подвергать мучениям: kim ajıy qılınçlı... tınlıylarıy ijar basar qijin qırqın tegürür [oro], кто преследует дурно поступающие... существа, подвергнут мучениям (TT VI<sub>255</sub>); **qijin qızıt** парн. наказание; пытка (TT VI<sub>252</sub> вар.); **qijin qızıt tegür-** подвергать наказаниям, пыткам; доставлять страдания: jařalar beğiğä qijin qızıt tegüräjin причино-ка я страдания правителю слонов (Uig II 20<sub>1</sub>); **qijin(qa) teg-** выпадать, доставаться (о мучениях, наказаниях); подвергаться наказанию: aıř qijınqa tegip sözläri jorımasın пусть [на их долю] выпадает тяжелое наказание, и пусть их слова не будут иметь значения (USp 78<sub>16</sub>); çam çarım qıřsar men jasadıqı qijınqa tegir men eñli же я затею тяжбу, то я подвергнусь наказанию (~ штраф), [установленному] в уложении (~ яе) (USp 111<sub>10</sub>); **qijin(qa) tegür-** назначать наказание, подвергать наказанию: jenik jazıqqa ertıyü aıř qijınqa tegürür за ничтожный проступок [им] назначают чрезвычайно тяжелое наказание (TT VI<sub>11</sub>).

« Cp. qin II.

**QIJİNÇİ** мучитель, истязатель, палач: örtü al ödün jer altınqılar qijincilar ölütcilar alqu ketgaj и тогда исчезнут все подземные [духи], истязатели и убийцы (TT VI<sub>80</sub>).

**QIJİNLİQ** место для истязаний; тюрьма: birük qijinliqqa kirsär... bergä qajıl ulatı qısıy qavriy emgäki keřsär если [он] попадет в тюрьму... и начнется (букв. придет) страдание от [истязаний] палками и от других притеснений (TT VI<sub>109</sub>).

« Cp. qinliq.

**QIJİNTU** и. собств. (USp 60 IIb<sub>16</sub>).

**QIJİQ** 1. косой, кривой (МК III 167); kimmij közin aıřın jel tartıp qijiq qılmis eřsär если у кого-либо от сквозняка скосило глаза и рот (Raçh I<sub>24</sub>); 2. перен. уклоняющийся (от обязанности), нарушающий (слово, обещание); уклонение (от обязанности), нарушение (слова): qijiq kişi человек, нарушающий свои обещания (МК III 167); kündä erük joq beğdä qijiq joq в солнце нет расщелины, у бека нет отступления [от своего слова] (МК I 70);

tapındı qijiqca tapıy qılmađı on služıa [как следует], službu isnoñnıa, ne ukloñnıas̄ (*QBH* 67<sub>1</sub>).

**QIJİQSİZ** без кривизны, без уклонения (от *обязанностей*), без нарушений (слов); прямодушный; неукоснительно, верно: qijiqsız tapıy qıldı andın narı после этого он служил верно (*букв.* без уклонения) (*QBH* 38<sub>18</sub>); sözi ėin keräk beğ qijiqsız köni правитель должен быть правдивым и не нарушать свои слова (*QBK* 302<sub>6</sub>).

**QIJİRYAQ** см. *qivırqaq*.

**QIJİRQAQLAN-** см. *qivırqaqlan-*.

**QIJİŞ-** совм. от *qij-* 1. срезать наискось: ol mağa jıyaç qijışdı он помог мне срезать дерево (*МК* III 189); 2. отделять, отклоняться: 'azız ol qijışmaz anıñtin bu 'iz [аллах] всемогущ; это могущество нельзя отделить (~ отклонить) от него (*QBH* 52<sub>3</sub>).

**QIJİT** мн. ч. на -t от *qijin*: tū türlüğ ėmgäklär qijitlar tükäl teğip [ему] выпали всевозможные мучения и пытки (*Suv* 117<sub>15</sub>).

▷ *qijin qijit* см. *qijin*.

**QIJMA:** *qijma ügra* тесто, нарезанное мелкими кусочками (*МК* III 173).

**QIJMAC:** *qijmac börk* шапка из белой козьей шерсти (*МК* III 175).

**QIJMÄT** [а. قِيَمَةٌ] цена, ценность: bilig qijmätini biliglig bilir цену знания знает мудрый (*QBK* 18<sub>4</sub>); göhär qijmätini nadan ne bilir как глупец познает ценность драгоценностей (~ жемчуга)? (*QBK* 18<sub>5</sub>).

▷ *qadr qijmät* см. *qadr*.

**QIJMATİN** не отступающая; храбро, мужественно: qalın jaıyqa qijmatin teğipän adı-rıldım я умер, храбро сражаясь с многочисленным врагом (*Е* 28<sub>3</sub>).

**QIJQİR-** см. *qiqır-*.

**QIJQİRÜŞ-** см. *qiqırüş-*.

**QIJTUR-** побуд. от *qij-*: ol ağar qamış qijıurdı он велел ему зачинить (*букв.* срезать наискось) калам (*МК* III 193).

**QİJA** уменьшительно-выделительная частица-аффикс: uluñ irkin az-qija ėrin tezip bardı великий Иркин бежал с немногими только мужами (*КТ* 3<sub>4</sub>); az-qija türk bodun jorıjur ėrmiş тюрокский народ в небольшом только количестве кочует (Тон<sub>9</sub>).

▷ *Ср. kijä, qija, qina*.

**QİL** I волос: elig bojnı qılca ükäkčä başı шея правителя — с волос, голова — как башня (*QBH* 77<sub>15</sub>); joluq qılđa jinčä özüñni könit твой путь тоньше волоса, [потому] правильно направляя себя (*QBH* 434<sub>11</sub>); qıl uçı кончик волоса (*Suv* 114<sub>3</sub>).

▷ *qil tü* парн. волосы (*QBN* 215<sub>12</sub>).

**QİL** II зоол. кыл, название птицы (*шилохвость* или *рябок*?): qaz ördäk quçı qıl qalıqıy tudı гуси, утки, лебеди, кылы (~ шилохвости?) заполнили небо (*QBH* 14<sub>6</sub>).

▷ *qil quş* (~ *qil quşruq*) птица из рода уток (*шилохвость*?) (*МК* I 337).

**QİL-** 1. делать, изготавливать, создавать, сооружать: alp ėrin ölürip balbal qilu beğtim убив их отважных мужей, я соорудил балбалы (*БК Ха<sub>7</sub>*); kisi igläsä ot otaçı berür / otaçı igiğä otın kim qilur когда заболевает человек, лекарство [ему] дает лекарь, / [но] кто приговорит лекарство при болезни [самого] лекаря? (*QBK* 110<sub>2</sub>); ėvsiz rand dintarğa ėv qilu beğmäsä если он не построят (*букв.* делает) дом для бездомных совершенных (*Mon* III 29<sub>10</sub>); 2. делать, действовать, поступать каким-л. образом: negü qolsa qıldı ne qolsa qilur / negü ajsa boldı ne ajsa bolur как он хотел, [так] и сделал, что захочет, то и сделает; / как он сказал, [так] и стало, как он скажет, [так] и будет (*QBN* 235<sub>10</sub>); neç adinsıy qılmaşun пусть он не поступает иначе (*Hien* 285); 3. делать каким-л., обращаться, превращать в кого-л., что-л.: ėıyaı bodunıy baj qılıtın неумущий народ я сделал богатым (*КТ* 1<sub>10</sub>); asıy bolsa jalıuq özin qul qilur когда бывает выгода, человек делает себя рабом (*QBN* 220<sub>3</sub>); ol ödün çormuzta täğri öt täğrig baltaça qılıp тогда бог Ормузд превратил бога огня в топор (*букв.* сделал подобным топору) (*Mon* I 20<sub>13</sub>); 4. перен. иметь связь с женщиной: ėr qızıy qıldı мужчина имел связь с женщиной (*МК* II 25); 5. в *служ. знач.* в *соч. с именем* передает действие по значению имени: jaıyıy baz qılmış врагов он примирил (*КТ* 1<sub>3</sub>); ol ot mağa tusu qıldı to лекарство принесло мне польза (*МК* III 224); uğan 'ata' qıldı şahımta bu žümläni всемогущий все это подарил моему шаху (*Юр* С<sub>64</sub>); satıy juluy qılalı чтобы вести торговлю (*ТТ* VII 40<sub>68</sub>); 6. в *служ. знач.* в *соч. с избобр. словом* образует соответствующий избобр. глагол: qılıč suç qıldı меч соскользнул (~ прошел мимо) (*МК* I 321); anıñ abağı sart surt qıldı он шлепал чюгами (*МК* I 342); ol meñi 'a qıldı он удивил меня (*МК* I 39).

**QİLDURUQ** усик на колосе, ость (*МК* III 417).

**QİLDUR-** побуд. от *qil-*: bajatdın jıratır bu dünja kisig / tidar qıld[u]ru idmaz бу ėdğü işig ėtot мир удаляет людей от бога, / удерживает и препятствует совершению добрых дел (*QBK* 369<sub>7</sub>).

▷ *Ср. qiltur-*.

**QİLİÇ** I меч: altun quruşaqımın qılıčin keşipän мое золотое чрево разрезали мечом (*ТhS* II<sub>13</sub>); qılıč aldı biri bodunuy tüzär один взял меч и заводит порядок в народе (*QBH* 19<sub>17</sub>); žıda birlä ja oq birlä taqıy qılıč birlä qalqan birlä aqladı пустился он в путь с копьем, луком и стрелами, да с мечом и щитом (*ЛОК* 4<sub>1</sub>); jalıy qılıč обнаженный меч (*ТТ* I<sub>162</sub>).

▷ *qılıč qamçı* плеть, кнут с мечом (*МК* I 417); *qılıč qolı* насечка на мече (*МК* III 135).

**QİLİÇ** II: *qılıč küç qara u. совств.* (*ТhS* I б<sub>11</sub>).

**QİLİÇLA-** поражать мечом (*МК* III 331): sü teğışintä jetinç ėrig qılıçladı в свалке

он зарубил мечом седьмого воина (КТ<sub>45</sub>).

**QİLİÇLAN-** обзаводиться мечом (МК II 267).

**QİLİÇLİY** вооруженный мечом: kümüş jıysa saclur qilicliyi qur eр если будешь копить серебро, то разберутся вооруженные мечами, храбрые мужи (QBK 175<sub>2</sub>).

**QİLİÇSİZ** без меча: qilicısiz tili birlä evrär elig [правители] управляют страной без меча, своим словом (QBN 224<sub>6</sub>).

**QİLİDA** с.м. qalıda.

**QİLİY I** нрав, черта характера; поступок: takäbbür qamuı tildä jerlür qiliy высокомерие — черта характера, презираемая на всех языках (ЮГ В<sub>269</sub>).

= Ср. qılıq I, qılıq.

**QİLİY II: saliy qiliy** с.м. saliy.

**QİLİYLIQ** обладающий какой-л. чертой характера: seni terkın esiz qiliyliq qilur он тебя тогда наделит дурным характером (ЮГ В<sub>380</sub>).

= Ср. qilıqlıy.

**QİLİL-** страд. от qıl-: neç alqu ajıy qililmis is küelär teğmägajlär все скверные деяния совершенно не коснутся их (Uig II 71<sub>2</sub>).

**QİLİN-** возвр. от qıl- 1. делаться, обр-азовываться, появляться, возникать: üzä kök tägrı asra jayıç jer qılınuqda ekin ara kişi oılı qılınmıs когда возникло вверху голубое небо и внизу бурая земля, между [ними] обоими появились сыны человеческие (КТ<sub>6</sub>); kentü toymıs qılınmıs meñgü tägrı jerin unıtı itdi они забыли вечную обитель богов, где они сами родились и появились (Chuist В<sub>1</sub>); 2. становиться, приходить в какое-л. состояние; быть подобным в поступках кому-л., поступать, вести себя (в сочетаниях с именем): inisi eçisin teg qılınmaduq eñinç oılı qanın teg qılınmaduq eñinç так как младшие братья не были подобны в поступках старшим, [а] сыновья не поступали, как их отцы (КТ<sub>6</sub>); neğü teg qılınsa sen andaı qılın как поступает он, так поступай и ты (QBN 309<sub>6</sub>); köñülçä qılın postuay по своему желанию (ЮГ С<sub>41</sub>); 3. быть сделанным, делаться, делать: arınıç qılınıdı bu dünja evin этот бранный мир (буков. земной дом) создан [для того, чтобы человек] очистился (QBK 206<sub>2</sub>); bab jıñııqda oqımaq bājani qılınur [в] главе повествуется об обращении ко всем (QBN 107); 4. перен. связываться (с женщиной) (МК I 394); 5. в служ. знач. в соч. с формой на -yalı выражает готовность к совершению какого-л. действия: öz eñüklärin jęgäli qılınur [тигрица] готова съесть своих детенышей (Suv 610<sub>7</sub>); beç bolyalı qılınıtı ты старался стать правителем (ТТ I<sub>36</sub>); tägrı burıanıñ sançyalı qılınıtı он приготовился пронзить божественного будду (ТТ X<sub>358</sub>).

**QİLİNÇ** 1. действие, дело: eр teğmä qılınç qılınıdı мужчина занимался всякими делами (МК II 156); oğramıs is bütmäz eçikmäz qılınıs qılınç sıymaz jaqmaz задуманное

дело не совершится, а исполненное дело не будет удачным (ТТ I<sub>76</sub>); kentü qılınıs qılınıç közünür tejur [это] значит: появятся дела, совершенные им самим (Man II 12<sub>2</sub>); 2. поступок, деяние: bujanıy sevgil edğü qılınç qılııl любви благие дела, твори добрые дела (ТТ I<sub>111</sub>); edğü qılınç qılars siz если совершите вы хорошие деяния (Hüen<sub>33</sub>); 3. характер, нрав; манеры: eğü qılınç хороший характер (МК III 374); kişi aslı bil-mäk tiläsä aсuq / köñül til qılınıç bu iskä tanuq когда нужно точно узнать сущность человека, / в этом деле свидетелями [являются] его настроение, слова и манеры (QBN 308); 4. причуды, прихоти (женские) (МК III 374); 5. реал. действие, акт (= скр. karman); содеянное, поступки (= скр. sam-skära) (как члены формулы бытия): ulatı teğinmäk saqınç qılınç bilig jükmäkig alqu inçä bilmiş uqmıs keğgäk нужно также знать и понимать и остальные группы [элементов]: чувство (скр. vedanä); мысль (скр. samjñā) поступки (скр. karman); сознание (скр. vijñāna) (ТТ VI<sub>160</sub>); 6. реал. бытие, жизнь (= скр. bhava) (как член формулы бытия): tutjaç tiltaınta qılınç bolur на основе стремлений (скр. upadana) наступает бытие (скр. bhava) (Uig II 11<sub>3</sub>); qılınç til-taınta toymaç bolur на основе бытия наступает рождение (Uig II 11<sub>4</sub>).

> **qılınç evür-** менять нравы, характер: ajı qutlur eрmäz bu dünja neçi / kimig bolša evrär qılınç jayı o, богатство этого мира не приносит счастья, / кто [им] владеет, нравы и привычки того оно меняет (QBN 101<sub>27</sub>); **ajıy qılınç** с.м. ajıy I; **arquq qılınç** с.м. arquq; **qılıq qılınç** с.м. qılıq.

**QİLİNÇLAN-** кокетничать: üküš qılınçlanıñ slıñkom не кокетничай (МК III 374).

**QİLİNÇLIY** 1. совершающий поступок; обремененный делами: edğü qılınçlıy is üküš qıl совершай много благочестивых дел (ТТ I<sub>53</sub>); ol antay jazuqlıy ajıy qılınçlıy tınılıylar те столь грешные, дурно поступающие живые существа (ТТ VI<sub>45</sub>); 2. обладающий каким-л. характером, нравственным качеством: ne edğü jaraşur uquşlııça qut / ja edğü qılınçlıy biligligkä büт как хорошо согласуется благополучие с принципиальным / или с обладающим хорошим характером и знающим [человеком]! (QBK 87<sub>2</sub>); tükäl qız qılınçlıy turur bu aзыn этот мир очень [похож] по характеру на девушку (QBN 438<sub>8</sub>).

**QİLİQ** 1. поведение, характер, нрав: eр qılqı teğrıldı у мужчины испортился характер (МК II 230); bu körkliğ kişi qılqı körkliğ bolur нрав этого красивого человека бывает [также] красивым (QBN 116<sub>12</sub>); qılqılarda edğü qılıq çuı qılıq лучшая из [черт] характера — скромность (ЮГ С<sub>270</sub>); 2. основное свойство, сущность, природа: aзыn qılqı barça adın boldı kör смотри, сущность мира стала совсем иной (QBK 381<sub>10</sub>); inanısız aзыn qılqı eрsäl jayıy сущность мира не вызывает доверия, она

изменчива, непостоянна (QBH 185<sub>9</sub>); kişi körkiñä ië qılıqı eş ol / jüzi körki birlä qılıñcï tuş ol внутренняя природа человека — спутник его внешности; / его характер одинаков с его внешностью (QBK 117<sub>4</sub>).

◊ **qılıq evür-** менять нрав, характер: İnanışız turur qut kör evrär qılıqı sağtıne ne nađeđno, sıtırı, oño menyet İvav (QBN 439<sub>4</sub>); **qılıq fi'l** парн. поведение, поступки (Юг А<sub>321</sub>); **qılıq joriq** парн. поведение, образ жизни: edi jaħşı ajmıs böğü bilgi keñ / qılıqı joriqı bilä köñli teñ очень хорошо сказал мудрец, чьи знания широки, / мысли и поведение согласованы (QBK 287<sub>9</sub>); **qılıq qılıñc** парн. характер, нрав; манеры: tapuıqa eş ašanu törü bilgü öz / jemä qılıqı qılıñcï sözi sözkä tüz для службы нужно прежде всего знать обычаи; / а манеры (~ поступки) и слова [должны] соответствовать этикету (QBK 235<sub>5</sub>); jüzi körki qılıqı qılıñcï ne ol какова его наружность, каковы его манеры? (QBN 142<sub>2</sub>).

= Ср. qılıy I, qılıq.

**QILIQ** II см. qılıy I.

**QILIQLIY** обладающий каким-л. поведением, манерами, характером: eşğü qılıqlıy kişi человек с хорошими манерами (QBN 396<sub>6</sub>).

= Ср. qılıyılıq.

**QILIQSIZ** бесперомонный, не соблюдающий правила поведения, обычаи: qılıqsız bolurlar qara 'am bodun простой народ не соблюдает обычаи (QBK 255<sub>12</sub>).

**QILIS-** совм. от **qil-**: ol mağa iş qılışdı он помог мне выполнить работу (МК II 109).

**QILMAQ** исполнение, производство, совершение, действие: könilikä könilik kişilikä kişilik qılmaqñı aıtur [глава] повествует [о том, что следует] отвечать (букв. делать) человечностью на человечность и правдивостью на правдивость (QBK 344<sub>3</sub>); üküş türlüg asıy tusu qılmaq atlıy ... çaqsaput заповедь ... под названием „совершенство многих и различных пользаностей“ (Suv 207<sub>9</sub>).

**QILMAQLIY** связанный с производством, совершением, действием: asıy tusu qılmaqlıy işlar дела, приносящие пользу (Suv 49<sub>17</sub>).

**QILQ** поведение, манеры, характер поступков (МК I 383).

◊ **qilq jaq** парн. поведение, характер; манеры: eşittim señiñ eşğü qilqıñ jañıy я слышал о твоём хорошем характере и манерах (QBN 235<sub>13</sub>).

= Ср. qılıy I, qılıq I.

**QILQLIY** см. qılıqlıy.

**QILTİQ** перхоть (МК I 475);

**QILTUR-** побуд. от **qil-**: ol añar iş qilturdı он поручил ему работу (МК II 191); asıy tusu qilturmıs kergäk нужно заставлять приносить пользу (Suv 402<sub>19</sub>).

= Ср. qıldur-.

**QİMİT-** см. qamıt-.

**QİMİZ** кумыс: qımız süt ja jöy jaı ja joırut qurut кумыс, молоко, или кусок жира, или простокваша и сыр (QBK 264<sub>3</sub>).

◊ **qımız almıla** кислое яблоко (букв. яблоко-кумыс) (МК I 366).

= Ср. qumuz.

**QİMİZLAN-** получать кумыс (МК II 268).

**QİN** I ножны: qoş qılıç qıñqa sıımas два меча в [одни] ножны не вмещаются (МК I 359); qaju beğ erätñi sevündürmäsä / qılıç qında cıqmas anıñda basa koğda какой-либо правитель не радуется своих воинов, / то тогда и мечи остаются (букв. не выходят) в ножнах (QBN 162<sub>11</sub>).

**QİN** II наказание, кара; мучение, пытка: hălälqä sağış ol haramqa-ma qın для дозволенного [нужен] счет, для запретного — наказание (QBN 260<sub>6</sub>).

◊ **qin qızıut** парн. наказание, пытка (Uig II 26<sub>14</sub>); **qin(qa) teg-** выпадать, достаться (о мучениях, наказаниях) (МО 2<sub>9</sub>); **qin(qa) teğin-** подвергаться наказаниям (KP 73<sub>1</sub>).

= Ср. qijin.

**QİNA** I уменьшительно-выделительная частица-аффикс: jaqılmaş-qına пока [учение] еще не распространилось (Suv 4<sub>5</sub>).

= Ср. kija, qija, qija.

**QİNA** II и. собств. (USp 87<sub>6</sub>).

**QİNA-** I делать ножны: ol biçäkin qınadı он сделал ножны для своего ножа (МК III 273).

**QİNA-** II наказывать, карать; мучить, истязать, пытать: beğ anı qınadı правитель наказал его (МК III 273); bar eşsä jazuqum qına erik sağa если я виноват, покарай меня, воля твоя (QBH 32<sub>26</sub>); cınıy özkä alıyl qına jalıanıy правдивого [человека] возьми к себе, а лежца накажи (QBN 420<sub>6</sub>).

**QİNAT-** побуд. от **qına-** II: beğ anı qınattı бек подверг его пыткам (МК II 313).

**QİNDUR-** жаждать; томиться, терзаться: burıan qatıña qındurğacı жаждущий достоинства будды (IT V B<sub>19</sub>).

**QİNİY** ревностный, усердный, устремленный; перен. сильный, чрезвычайный: qınıy köñüllüg a[r]vış формула заклинания, исполненная усердия (Uig IV A<sub>268</sub>); qınıy qatıy köñülin küjü küzätü ревностно охраняя [их] (Suv 406<sub>4</sub>); qatıy qınıy kertü sağıñcı чрезвычайно (или ревностные) праведные размышления (Suv 426<sub>12</sub>).

**QİNİQ** этн. наименование одного из двадцати двух подразделений огузов (МК I 55).

**QİNİSUN** и. собств. (USp 87<sub>2</sub>).

**QİNİŞ-** увлекаться (работой): jigıtlär işqa qınışdı юноши увлекались работой (МК II 113).

**QİNJA** см. qija.

**QİNLA-** делать ножны: ol biçäk qınladı он сделал для ножа ножны (МК III 299).

**QİNLIQ** тюрьма: qınliqta jatısun пусть он лежит в тюрьме (KP 63<sub>4</sub>).

= Ср. qijinliq.

**QİNMAQ** стремление; усердие, усердие: bir eşsär kertü köñüllärintin ketärgäli

qinmaq ekinti ęrsär adın tınlılıqlarınñ köñüllerintın ketärgäli qinmaqları üzä bğadoları ıx usılların ęstrınır [sıjđanı], vo-первых, ız sobствeнного сознания, во-вторых, ız сознания других живых существ (Suv 247<sub>13</sub>); turqaru qinmaq qadırlanmağa qükällig bolur uluğ nirvanıy bulmaqı bolur budıci постоянно исполненным усердия и настойчивости, он достигнет великой нирваны (Uig II 46<sub>38</sub>).

**QINSUN** и. собств. (USp 113<sub>9</sub>).

**QINTUR** с.м. qındur.

**QIJ** враждебный, злобный, злой (о взгляде); qıj közin sıyın tара körüp он злым взглядом смотрел на марала (Uig IV C<sub>128</sub>); jeklär rakıaslar qanlığ közin qıjın körüp demony злобно смотрели глазами, [наполненными] кровью (Uig IV C<sub>прям.</sub> 128).

**QIJĐAM** и. собств. (USp 77<sub>4</sub>).

**QIJİR** I. косой, косоглазый: eki közi qıjır kosoı на оба глаза (MK III 363); 2. перен. недружелюбный, враждебный, злой (о взгляде): ęrån alpı oquştılar / qıjır közün bağıştılar вıтязи вызвали друг друга / и враждебно смотрели друг на друга (MK I 183).

**QIJRAQ** обоюдоострый нож-косарь (MK III 382).

**QIJRU** косо, зло, недружелюбно (смотреть); jaqın jaıyq körmäbir neñni küdür / qabaş tара it kebi qıjru baqar не замечая блайких, он стережет богатство, / на родственников смотрит косо (~ зло), как собака (MK III 23).

**QIJRUL** и. собств. (USp 26<sub>17</sub>).

**QIP** I с.м. qiv.

**QIP** II с.м. qar I.

**QIPĈAQ** I с.м. qifĈaq I.

**QIPĈAQ** II с.м. qivĈaq II.

**QIPĈAQ** III и. собств. (ЛОК 24; USp 57<sub>19</sub>).

**QIPĈUR** вид подати (USp 9<sub>1</sub>).

o Cp. qubĈir.

**QIPLIQ** с.м. qivliğ.

**QIPRIDU** и. собств. (USp 3<sub>3</sub>).

**QIQ** с.м. qiy I.

**QIQI**: urı qiqı с.м. urı II.

**QIQİR**- кричать: qođı qıqır oğuş terdim покpичав вниз, я собрал племя (MK II 83); qatı ünın qıqıra inĈa ter tedi вскричав громким голосом, он так сказал (Uig IV C<sub>138</sub>); o qıqır- alağır- парн. кричать: qatıy [ünın] qıqırtı alağırtı он кричал громким голосом (TT X<sub>363</sub>); urla- qıqır- с.м. urla-.

**QIQİRİS**- совм. от qıqır-: qatıy ünın qıqırısın inĈa ter tejuırlär вскричав громкими голосами, они так говорят (Uig IV C<sub>21</sub>).

o qıqırıs- alağırıs- парн. кричать, пере-крикиваться (Uig IV A<sub>295</sub>).

o Cp. qıqırıs-, qıqırıs-.

**QIQİRYS**- совм. от qıqır-: javlağ qatıy ünın qıqırısın drzul badruğ eliglärintä tutup крича очень громкими голосами

и держа в своих руках трезубцы и штандарты (Uig IV A<sub>9</sub>).

o Cp. qıqırıs-, qıqırıs-.

**QIQİRİS**- совм. от qıqır-: ęrån qamuğ qıqırısđı все мужчины кричали (MK II 220).

o Cp. qıqırıs-, qıqırıs-.

**QİR** I плотина (MK I 324).

**QİR** II плоскогорье (MK I 324); jazı tağ qır oprı tösändi jadır распростерлись равнины, горы, плоскогорья и низины, расстелил [красочный ковер] (QBK 16<sub>13</sub>).

**QİR** III караковый (о масти) (MK I 324).

**QİR** IV: qır jazıy злобный, злобствующий враг (MK I 324); adaş köjli sinsa bolur qır jaıı если сердце друга разобьется, он становится злобным врагом (QBN 249<sub>8</sub>).

**QİR** V: qır ĈeĈak и. собств. (USp 54<sub>3</sub>).

**QİR**- соскребать, соскабливать, царапать: ęr jerig qirdi мужчина скреб землю (MK II 7).

**QİRA** I сплошь, до основания, без разбору: itim tutup qođı Ĉaldı / anıy tısın qıra joldı моя собака, схватив [волка], повалила его на землю, / и рвала его шерсть (MK II 24); sacın qıra mejdädi он выдернул ему [все] волосы (MK III 401); anıy alpın qıra boğdı он задушил его героев (MK III 406).

**QİRA** II пашня, поле: iĈ qırata sekiğ sıq jer на внутреннем поле восемь сыков земли (USp 55<sub>6</sub>).

**QİRATU** иней, изморозь (MK I 446).

**QİRAT** с.м. xırad.

**QİRBAS**: qırbas er плешивый, лысый мужчина (MK I 459).

**QİRĈA**- скользнуть, задеть (о стреле и т. п.): ol oq amaĈa qırĈadı та стрела скользнула по мишени (MK III 276).

**QİRĈAL**- стрел. от qırĈa-: anıy başığa tas qırĈaldı камень задел его голову (MK II 234).

**QİRĈAT**- побуд. от qırĈa-: ol anıy qaşın qırĈattı он задел его бровь (MK II 328); oq amaĈıy qırĈattı он стрелой задел мишень (MK II 329).

**QİRYA**- ругать, бранить, клясть; подвергать опале: Ĉan anı qırğadı хан его выругал (MK II 288).

o Cp. qarğa-.

**QİRYAY** I кайма, кромка (у одежды) (MK II 288).

**QİRYAY** II гнев; немилость правителя, опала (MK II 288).

o Cp. qarğay.

**QİRYATLIY** с кромкой, окаймленный (о ткани): üruğ kümüsün qırğaylığ qutağın ... qazğanu bertim я добыл ... блестящее серебро, их хорошо тканые (букв. окаймленные) шелка (BK Xb<sub>11</sub>).

**QİRYAŞ**- совм. от qırğa-: olar ikki qırğasđı они оба разругались (MK II 200).

o Cp. qarğaş-.



**QİRYAT** — *побуд.* от **qırça**—: ol anı begkâ qırattı on навлек на него немилость бека (МК 338).

□ *Ср.* **qarayat**.

**QİRYİL I** человек средних лет (МК I 483).

**QİRYİL II**: **ürüng qırqıl** см. **ürüng I**.

**QİRYİLAD**— сесть, становиться седым: başımızdaqı qara saçımız uçı bölüki qırqıladjuq ol пряди наших черных волос на нашей голове поседел (Uig III 55<sub>16</sub>).

**QİRYİLAT**— см. **qırqılad**.

**QİRYİZ** см. **qırqız I**.

**QİRYU** розовый; румяный: ešitgil munı sen aja qırqu eju ты выслушай это, ай, розовощекий! (QBN 47<sub>22</sub>); ojuq qız saqıncı bu tüpsüz teğiz / ojuq ol zı sarıq qıldı qırqu meğiz заботы о детях — это бедное море; / дети сделали бледным (букв. желтым) румяное лицо (QBN 95<sub>12</sub>).

□ *Ср.* **qızıu**.

**QİRYUJ** зоол. ястреб-перепелятник: kicik uluqqa turuſmas / qırquju soñqurqa qarıſmas малы не противостоят большому; / ястреб-перепелятник не встречается с кречетом (МК II 95).

□ *Ср.* **qırquj**.

**QİRİ** увеселение: ilincü meñi ojuq qırı oçurınta по причине увеселений, радостей, игр и [других] развлечений (Suv 101<sub>20</sub>).

**QİRİYUJ**: **çibäk qırıyuj** см. **çibäk**.

**QİRİL**— *страд.* от **qır**— 1. быть очищенным от кожицы, скорлупы и т. п. (МК II 134); 2. быть соскобленным, счищенным: qar qırıldı снег был счищен (МК II 134); 3. *перен.* быть обобраным, разоренным, обнищавшим: eç qırıldı мужчина был разорен (МК II 134); 4. *перен.* быть уничтоженным, уничтожаться, изничтожаться: eřtimlig törükä siğirtip eřta qırılı teğimmiş будучи трансформированным (букв. вмещенным) в непостоянные дармы, он удостоился чести рано уничтожиться (?) (Suv 638<sub>18</sub>).

**QİRİM** см. **qarım**.

**QİRİN**— *симул.* от **qırı**—: ol neğni qırındı он словно очищал что-то (МК II 155).

**QİRİNDİ** скорлупа, кожица (МК I 449).

**QİRİQ** сорок: qırıq künden soñ beđüklädi joridi ojnadi через сорок дней он вырос, бегал, играл (ЛОК 2<sub>2</sub>).

□ *Ср.* **qırq**.

**QİRİRQUS** и. *собств.* (USp 29<sub>3</sub>).

**QİRİŞ**— *совм.* от **qır**—: ol maña jer qırışdı он помогал мне соскабливать землю (МК II 98).

**QİRİŞDIRİ** и. *собств.* (USp 44<sub>1</sub>).

**QİRİLA**— делать борозды: ol jeřig qırladı он сделал на земле борозды [для посевов] (МК III 298).

**QİRLAN**— появляться (о трещинах, бороздах): jer qırlandı на земле появились борозды (~ трещины) (МК II 251).

**QİRLAT**— *побуд.* от **qırıla**—: ol ariq qırlatı он подкопал арык (МК II 347).

**QİRMA** точеный (МК I 433): qırma torıq точеный шарик (МК I 433).

**QİRMAÇI** столяр (?): teñürçi eřükçi jana qırmaçı / ja sırcı beđizci ja oçei jaçı кузнецы, сапожники и столяры (?) / или полировщики и мастера по украшениям, или мастера по стралам и лукам (QBN 321<sub>5</sub>).

**QİRMALAS**— разбивать (?) (TT VIII E<sub>17</sub>).

**QİRNAQ** невольница, молодая рабыня; наложница (МК I 473).

**QİRNUQ** название растения (Rach II 1<sub>47</sub>).

**QİRQ** сорок: kültegin bir qırq jaşajur eřti Кюль-Тегину было тогда тридцать один год (KT<sub>42</sub>); jašıj qırqta kešä когда тебе за сорок [лет] (QBN 333<sub>7</sub>).

□ *Ср.* **qırıq**.

**QİRQ**— стричь, подрезать (волосы, шерсть): ol qojun qıradı он остриг овцу (МК III 422); birär birär adaqın bar kemişin jünün qırqarlar каждой [овце] они связывают ноги, бросают [ее на землю] и стригут шерсть (Man III 33<sub>4</sub>).

**QİRQİL**— *страд.* от **qırq**—: jüj qırqıldı шерсть была острижена (МК II 236).

**QİRQİN I** невольница; наложница (МК II 110): eř ozduſına ięğäri kirip qalın jinäkä qırqınlarıj körüp köñülüñä inča tep tedi войдя в свой дворец и увидев многих нежных наложниц, он так сказал себе (Uig III 10<sub>2</sub>).

□ **qız qırqın** см. **qız I**, **qorıj qırqın** см. **qorıj II**.

**QİRQİN II**: **qıjın qırqın** см. **qıjın**.

**QİRQİNC** сороковой: qırqıncë bölük глава сороковая (Suv 661<sub>15</sub>).

**QİRQİŞ**— *совм.* от **qırq**—: ol maña jüj qırqışdı он помог мне остричь шерсть (МК II 221).

**QİRQİZ** этн. наименование одной из племенных общностей тюрков (KT<sub>64</sub>).

**QİRLUM** \*жера сыпучих тел (≈16,48 л) (МК III 418).

**QİRQU** см. **qırqu**.

**QİRQUDU** и. *собств.* (USp 5<sub>7</sub>).

**QİRQUJ** зоол. ястреб-перепелятник (МК III 241).

□ **çibäk qırquj** см. **çibäk**.

□ *Ср.* **qırquj**.

**QİRT I** короткий: qirt saç короткие волосы (МК I 342); qirt ot короткая трава (МК I 342); 2. *перен.* скупой: qirt kişi скупой человек (МК I 342).

**QİRTİŞ** поверхность, внешний покров; внешний вид, наружность, лик: jeř qirtışı поверхность земли (МК I 461); qalıq qirtışı tuttı kafur божу небесный свод (букв. поверхность неба) принял цвет камфары (QBN 351<sub>14</sub>); qirtışı sarğarur qanı qatır barıj кожа его станет желтой, кровь станет свертываться (Uig I 37<sub>13</sub>).

□ **öñ qirtış** см. **öñ I**.

**QİRTİŞLA**— снимать верхний слой, соскабливать; мездрить: ol sağrını qirtışladı он мездрил кожу (МК III 350).

**QİRTİŞLAN-** хорометь; приобретать внешний вид: qiz qirtışlandı деушка похорошела (МК II 272).

**QİRTİŞLİY** имеющий поверхность, внешний вид: körklüg qirtışliyi kişi человек красивой наружности (МК I 460).

▷ **öglüg qirtışliyi с.м. öglüg.**

**QİRTİŞSİZ:** öqsüz qirtışsiz с.м. öqsüz I.

**QİRTLA-** с.м. qartla- I.

**QİRTQİRT-** обрезать (волосы) (ТТ VII стр. 71<sub>11</sub>).

**QİRTUR-** побуд. от qir-: ol añar jer qirturdi он заставил его соскабливать землю (МК II 190).

**QİRUBİS** с.м. xitodis.

**QİRUQ I** парализованный, параличный: qiruc параличный мужчина (МК I 382); qiruc aбаq параличная нога (МК I 382).

**QİRUQ II** погромщик, разрушитель: qaju o'iri tevlig qaraqci qonuq/qajusi basimci ölutci qiruc иные воры, обманщики, жулики, мошенники, / другие — насильники, убийцы, погромщики (QBN 134<sub>6</sub>).

**QİS I** с.м. qiz I.

**QİS II** с.м. qiz II.

**QİS III** с.м. qis.

**QİS- I** 1. сжимать, сдавливать, стискивать: qaruq aniq aбаqin qisdi дверь сдавила его ногу (МК II 11); hava övka kelsä serip qisya tis когда разгорятся страсти, нужно терпеливо стиснуть зубы (QBK 69<sub>16</sub>); 2. перен. давить, подавлять, сдерживать: eşizlarni qisyl bolu bermägil подавляй скверных, не подавайся [им] (QBN 376<sub>8</sub>); negü ter eşitgil özin qisyan er послушай, что говорит сдерживающий себя мужчина (QBN 80<sub>7</sub>); qisa tutsa o'lin kör edgu bolur если сына держать в строгости, он будет хорошим (QBH 51<sub>5</sub>); 3. вынуждать, принуждать (к чему-л.): özüm-ök qapan qisdim я сам принудил [его] стать каганом (Тон<sub>6</sub>).

**QİS- II:** укорачивать, уменьшать: ol aniq tonluqin qisdi он укоротил его одежду (МК II 11).

**QİS- III** с.м. qiz-.

**QİSA** с.м. qiza.

**QİSAY** с.м. qisiy.

**QİSAL-** уменьшаться, сокращаться: tiriglik qisaldi uzadi saqinç жизнь сократилась, заботы увеличилась (QBK 384<sub>3</sub>).

**QİSALAT-** (?) укорачивать, сокращать (?) (BK<sub>37</sub>).

**QİSAMUQ** с.м. qizamuq.

**QİSAQ** и. собств. (USp 72<sub>6</sub>).

**QİSAR-** с.м. qizar-.

**QİŞYA** короткий, краткий, -о; непродолжительный, -о: uyyur iyac uzun kes temür qisya kes уйгур, дерево режь длинно, а железо — коротко (МК II 11); saqinç qisya boldi şevinçlar uzun заботы стали непродолжительными, радости — длитель-

ными (QBK 178<sub>17</sub>); jaşi qisya eşiz öküncin qarir дурной [человек], жизнь которого коротка, стареет в раскаянии (QBH 22<sub>3</sub>); bodi qisya [человек] низкого роста (QBK 108<sub>14</sub>).

▷ **qisya qavira sözlä-** говорить кратко: qisya qavira sözläjin я скажу кратко (Suv 363<sub>11</sub>).

□ Ср. qisqa.

**QİŞYAÇ** 1. щипцы, клещи (МК I 455); 2. клещи (хомута); хомут: kiçig qajliniq qisyaçi bo'uz ba'yi joq ersär ol qajli joriyu umaz если у маленькой повозки нет хомута (бука. клешней) или шейной лямки, то такая повозка не может двигаться (ТТ V B<sub>116</sub>).

**QİŞYAN-** скупиться, жадничать: er tavargin qisyanı мужина жалел свое имущество (МК II 250); azu buşi bergäli qisyanir или скупясь в раздавании подаяний (Chuastr L<sub>231</sub>); arıy nomqa qisyanmatin не скупясь в святом законе (Man III 11<sub>8</sub>).

**QİŞYAR-** побуд. от qis- II: adınların kücin küsünin qisyarip kevir подавив и ослабив силы [чар] других (Suv 31<sub>13</sub>).

**QİŞİY** 1. тесный, стесненный, узкий: qilmis edgününü tüsintä qisiy oruntaqilar barça öntilär в возмещение за совершенное Тобой добро все находящиеся в тесных местах (т. е. в темницах) вышли наружу (ТТ III<sub>103</sub>); 2. в знач. сущ. стеснение, притеснение, ограничение; арест (МК I 376): ol beg qisiyinda qaldi он остался у бека под арестом (МК I 376).

▷ **qisiy qavriy** парн. стеснение, притеснение; заключение, арест: birük qijjinliqqa kirsär ... berkä qayil ulati qisiy qavriy emgäki kelsär если они попадут в тюрьму ... и если [им] выпадут [наказания] розгами, а также и другие страдания заключения (ТТ VI<sub>111</sub>); **qisiy taqiy** ~ **qisay taqay** парн., притеснение; гнет, тиски: tört to'umluq qisay taqayta qisilir taqilir ersärlär если они будут сдавлены в тисках четырех рождений (ТТ IV A<sub>прим. 20</sub>).

**QİŞYLA-** с.м. qasiyla-.

**QİŞİL** I теснина, ущелье: qisil janqustı bodi joriyta jorimis teg meniy bodi joriyta jorimaqim jemä ançulaju-oq erür как движется эхо ущельи в период познания, так и мое движение в период познания точно такое же (Suv 382<sub>10</sub>); taş qisil janqustı эхо горного ущелья (Suv 335<sub>2</sub>); himavant taş qisilinta kirip bardı он вошел в ущелье горы Химавант (Uig II 26<sub>3</sub>).

**QİŞİL** II геогр. название местности (USp 17<sub>9</sub>).

**QİŞİL** III с.м. qizil I.

**QİŞİL- I** страд. от qis- I быть сдавленным, зажатым; сжиматься: eşig qariyqa qisildi рука была зажата в дверях (МК II 135); bu qartlar qisilsar jumyuqa eşkäk süti berşünlär когда эти язвы сжимаются, то от всех [язв] пусть дают ослиное молоко (Rach II 1<sub>27</sub>).

◊ **qisil-tağil-parn.** быть стесненным, сдавленным: tört toʻumluq qisaq taqayta qisitir tağilur ersärlär если они будут сдавлены в тисках четырех рождений (ТТ IV А<sub>прим.</sub> 20).

**QİSİL-** II страд. от **qis-** II быть укороченным, укорачиваться: bars küntä öz jas qisilur [если волосы обрезать] в день барса, то укоротится жизнь (ТТ VII 33<sub>б</sub>).

**QİSİN-** возвр. от **qis-** I 1. скупиться: еr tavarin qisindi мужина скупился на расходы (МК II 155); 2. страдать задержкой мочи (МК II 155).

**QİSİR** 1. бесплодный, яловый: bi qisir boldi кобыла осталась яловой (МК III 88); 2. кобыла, еще не приносившая прилода: ađıq qisir kişnadi заржали жеребец и кобылица (МК I 236).

**QİSİRİN** бот. стеллера (?) (*Stellera Alberti*): qisirin uruyn ađi arasi arasinda tüüzgü ol bat tüsär нужно между ляжками воскурить зерна стеллеры, и [плод] быстро выйдет (*Rach I*<sub>22</sub>).

**QİSİRQAN-** скупиться, жадничать: еr tavarin qisirqandi мужина скупился на расходы (МК II 263).

**QİSLİN-** страд.-возвр. от **qis-** I: qislindi neq нечто защемилось (МК II 251).

**QİSMÄT** [α. قِسْمَة] судьба, доля, удел: keräk jat keräk dünja teğzin jügür / negü ersä qismät saqa ol teğür хоть ты оставайся на месте (*букв.* лежи), хоть странствуя по свету; / каков твой удел — он тебе и достанется (*QBK 85*<sub>2</sub>).

**QİSNAT-** см. **qasnat**.

**QİSNAQ** см. **qiznaq**.

**QİSQA** короткий; коротко (*QBN 37*<sub>4</sub>).

◊ Ср. **qisqa**.

**QİSQAR-** см. **qisqar**.

**QİSQU** см. **qizqu**.

**QİSRAQ** молодая кобылица (*иногда — нежеребившаяся*) (МК I 474): qisir qisraq нежеребившая кобыла (МК I 364); qiz birlä küräsmä qisraq birlä jarişma с девицей не борись, с кобылицей не состязайся (МК I 474).

**QİSRA LAN-** обзаводиться кобылицей (МК II 275).

**QİSRUŞ-** совм. от **qisur-** укорачивать: ol aqar qismaq qisruşdi он помог ему укоротить стремленные ремни (МК II 219).

**QİSSA** [α. قصة] : qissa ötüğ ber- излагать просьбу: äiñaj tul jetim qissa bersä ötüğ если бедняк, вдова, сирота изложат [свои] просьбы (*QBN 187*<sub>2</sub>).

**QİSTAŞ-** дрожать: it qamıq tumlıydın qistaşdi все собаки дрожали от холода (МК II 221).

**QİSTUR-** I побуд. от **qis-** I: beğ anıñ ađaqın qisturdi правитель приказал сдвинуть его ногу (МК II 190).

**QİSTUR-** II побуд. от **qis-** II: ol anıñ tonın qisturdi он велел укоротить его одежду (МК II 191); anıñ aşın qisturdi его паек (*букв.* пищу) урезали (МК II 191).

**QİSUĞ** название блюда (?) (ТТ VII 25<sub>б</sub>).

**QİSUR-** сократить, укоротить: ol uzun neñni qisurdi он укоротил длинную вещь (МК II 78); tilıy keđ küdazgil küdazildi baş / sözüñni qisurğil uzatildi jas sledi хорошенко за языком [и тогда считай, что] сбережена [твоя] голова; / придержи-вай (*букв.* сократи) свои слова, [и тогда считай, что] удлинилась [твоя] жизнь (*QBN 25*<sub>б</sub>).

**QİŞ** 1. зима: qisın qitañ tapa sülädim зимой я выступил с войском против киданей (*БК Ха*<sub>2</sub>); qis jaj birlä toqusti / qiqır közün baqısti зима с летом боролись, / враждебно смотрели друг на друга (МК I 170); erincig qisıy sürdi jazıy eşin весенний ветерок прогноа мучительную зиму (*QBH 13*<sub>19</sub>); 2. перен. пора старости, увядания: jaşın ersä altmıš öbüy ersä qis когда тебе шестьдесят и когда твоя пора — пора старости (*букв.* зима) (*QBN 333*<sub>б</sub>); tatıy bardı andın jaji boldı qis от него ушли радости, а лето его стало зимой (*QBN 38*<sub>10</sub>).

**QİŞ-** см. **qijis**.

**QİŞLA-** зимовать: ma ğı qurğan qışlap jazıña oğuzaru sü taşıqdımız перезимовыв в укреплении Магы, везною мы выступили с войском против огузов (*KT 48*); еr evında qışladı мужина зазимовал в своем доме (МК III 299).

**QİŞLAY** зимовать, зимовка (МК I 464): jaşıl qaja jajlayım qizil qaja qışlayım зеленая скала — моя летовка, красная скала — моя зимовка (*ThS II*<sub>78</sub>); еr qışlayda jazadı мужина провел весну в зимовье (МК III 88); öz köz еr qışlay у мужины хозяйский глаз (*букв.* сам глаз) — [обеспечена хорошая] зимовка (*МК I 464*).

**QİŞLATLAN-** избирать место зимовки: ol bu jerig qışlaylandı он избрал это место для зимовки (МК II 273).

**QİŞLAQ** собирательное от **qis**: teğri urup aşlaq / tumluq qadır qışlaq он накрывал пирушественный стол / в холодные суровые зимы (МК II 54).

**QİŞLAT-** побуд. от **qışla-**: ol anı evında qışlattı он позволил ему перезимовать в своем доме (МК II 348).

**QİŞLIQ** зимнее помещение (МК I 474).

**QİŞQI** зимний: üci küzkü julduz üci qışqı bil знай, три из них — осенние звезды, три — зимние (*QBH 16*<sub>12</sub>); qışqı üc ajlarta küskü kün javız ol в трех зимних месяцах неблагоприятен день мыши (ТТ VII 38<sub>7</sub>).

**QİTAJ I:** qıtaj bört и. собств. (*USP 30*<sub>25</sub>); qıtaj buğa и. собств. (*USP 32*<sub>12</sub>).

**QİTAJ II** см. **xitaj**.

**QITAĬ** *эпн.* кидане: qirqiz qurıqan otuz tatar qitaĭ tatabı qor jaŷı ermiş kыргызы, кырыканы, отуз-татары, кидане и татабы — все были врагами (КТ<sub>14</sub>); öyrä qitaĭıy dürtäci на востоке они убьют киданей (Тон<sub>10</sub>).

**QITĬ: qitĭ qara** *и. собств.* (USp 116<sub>19</sub>).

**QITĬQLĬY** подбитый оческами или ватой (?): qitĭqlĭy... örtgüg покрывало..., подбитое ватой (USp 79<sub>11</sub>).

**QITĬQSIZ** не подбитый оческами или ватой (?): bir qitĭqsız örtgüg bertim я дал одно не подбитое ватой покрывало (USp 79<sub>11</sub>).

**QIV** счастье (МК I 332): qiv qolur biz мы молим о счастье (Ман II 10<sub>6</sub>).

◊ **qut qiv** *с.м.* **qut II**.

**QIVADMAQ: qutadmaq qıvadmaq** *с.м.* **qutadmaq**.

**QIVAL** правильный, красивый (*о носе*) (МК I 412).

**QIVĈAQ I** *эпн.* кыпчаки (МК II 279).

◊ *Ср.* **qıfcaq**.

**QIVĈAQ II** неудачливый, злополучный, несчастный, несчастливы: negü ter eşitgü kiä aleaqaı/könül til kiçig tut aj er qıvcaqı послушай, что говорит скромный из людей, /будь скромным в речах и мыслях, вñ, злополучный из мужей (QBK 135<sub>2</sub>); bu ja'quz jorıjlı kişi qıvcaqı/kisikä tusulmas bolur aj aqı vñ, великодушный, этот одинокий несчастный человек /не приносит людям никакой пользы (QBN 250<sub>6</sub>).

◊ **qıvcaq qovı** *парн.* неудачливый, злополучный: jalavaç javuz bolsa qıvcaq qovı/sezikiz tükär anda beğlar suvi eçsä nosol ovaжется дурным и неудачливым, /то, без сомнения, тогда авторитет правителей исчезнет (QBK 146<sub>11</sub>); bu qıvcaq qovı dünja keçgü azip этот злополучный мир — мир преходящий (QBH 145<sub>9</sub>).

**QIVĈAQLAN-** усваивать нравы и обычаи кыпчаков (МК II 276).

**QIVĬ** непродолжительный, недолгий, мимолетный, быстротечный; недолго, немного: olarda birisi tilär jüz suvi/añar jüz suvi qılıy qansa qıvi один из них желает почта, /ты ему должен оказывать почет, пусть [он] немного удовлетворится (QBK 329<sub>8</sub>); küvännä qıvi qutqa qutluğ kişi о счастливый, не полагайся на непродолжительное счастье (QBK 26<sub>7</sub>); qıvi qut qarır jıdtı arqa jöläk быстротечное счастье состарилось, /и то, что было ему опорой, свалилось (QBN 87<sub>7</sub>).

**QIVİLİQ** непродолжительность, мимолетность: qut qıvilıqın дәvlät ersällikin ajur [глава] повествует о мимолетности счастья и о неопытности благополучия (QBK 9<sub>8</sub>).

**QIVİRQAQ** скупой, скаредный: küni qıvirqaq köjülnüq tölüki oçurınta по причине завистливой и скаредной души (Suv 102<sub>4</sub>).

◊ **qıvirqaq saraп** *парн.* скупой, скаредный (ТТ III<sub>90</sub>); **qız qıvirqaq** *с.м.* **qız III**.

**QIVİRQAQLAN-: azlan- qıvirqaqlan- с.м.** **azlan- I**.

**QIVİLİY: qutluğ qıvliy** *с.м.* **qutluğ II**.

**QIW** *с.м.* **qiv**.

**QIŪADMAQ** *с.м.* **qıvadmaq**.

**QIŪAL** *с.м.* **qıval**.

**QIŪĈAQ I** *с.м.* **qıvĈaq I**.

**QIŪĈAQ II** *с.м.* **qıvĈaq II**.

**QIŪĈAQLAN-** *с.м.* **qıvĈaqalan-**.

**QIŪĬ** *с.м.* **qıvi**.

**QIŪİLİQ** *с.м.* **qıvilıq**.

**QIŪİRQAQ** *с.м.* **qıvirqaq**.

**QIŪİRQAQLAN-** *с.м.* **qıvirqaqlan-**.

**QIŪİLİY** *с.м.* **qıvliy**.

**QIZ I 1.** девочка; девушка, незамужняя женщина: er qızıy qaraqadı мужина обесчестил девушку (МК III 338); oğul sekinçest orduluğ qız törtü[nç] orduluğ [bolur] мальчик принадлежит восьмому дворцу, девочка — четвертому дворцу (ТТ VII 18<sub>2</sub>); 2. дочь: ja[lı]juş qızıma... adırılı bar-dim я разлучился со своей единственной дочерью (E 16<sub>1</sub>); jalavaç aña beğdi eki qızın пророк дал ему двух дочерей (QBH 13<sub>9</sub>); tözünlär qızı дочери благородных (Suv 80<sub>3</sub>); 3. невольница, наложница; служанка (МК I 326): anası qatun... beş jüz qızlar quvraqın ero мать-госпожа... в окружении пятисот служанок (Suv 632<sub>14</sub>).

◊ **qız kelin** невестки, молодухи: eşizim-ä... qız kelinlärim bökmädım [жизнью] о, горе... моя невестки, я не наслаждался (E 3<sub>6</sub>); **qız oğul** женское потомство, дочери: silik qız oğluğ küñ boltı твоё благородное женское потомство (~дочери) стало рабынями (КТ<sub>24</sub>); qujda quñcuğım qız oğlum... bökmä[dim] я не наслаждался... моими принцессами в тереме, моими дочерьми (E 22<sub>1</sub>); **qız qırqın** *парн.* невольницы, наложницы (МК I 326); **qız quduz** *парн.* девушки и женщины: sarıy altun ürüq kümüs qız quduz... ke-lürti [народ] принес... желтое золото, белое серебро, девушки и женщин (Тон<sub>48</sub>); jilqısın barımın qızın quduzın kelürtim их табуны, их скот, их девиц и женщин я привез к себе (M<sub>4</sub><sub>15</sub>); **ev qızı** *с.м.* **ev; jinçkä qız** *с.м.* **jinçkä; oylan qız** *с.м.* **oğlan; oğul qız** *с.м.* **oğul I; qaraqlıy qız** *с.м.* **qaraqlıy; rumi qızı** *с.м.* **rumi; tun qız** *с.м.* **tun I**.

◊ *Ср.* **qız**.

**QIZ II 1.** дорогой, -о; драгоценный: bu at qız aldım эту лошадь я купил дорого (МК I 326); qız ermäs bu jaluq kişilik qız ol/az ermäs bu jaluq könilik az ol не [сам] человек дорог, дорога человечность, /людей немало, редка правдивость (QBN 73<sub>2</sub>); euz atlas bolur qız ucazi böz-ök шитый золотом атлас дорог; самая дешевая же — бязь (Юг С<sub>480</sub>); qız jaqut las драгоценный рубин (ЛОК 14<sub>3</sub>); 2. редкий: bu mundağ kişilär bolur eđi qız vot такие люди бывают очень редки (QBN 51<sub>11</sub>).

**QIZ** III скупой, жадный: qiz kişi savı jorıylı bolmas слава о скупом человеке не распространится (MK I 326).

◊ **qiz qivırcaq** парн. скупой, скаредный (TT VI<sub>3</sub>).

**QIZ** IV: **qiz quş** название птицы (голубой зимородок?) (MK I 326).

**QIZ** V: **aç qiz** см. aç I.

**QIZ** VI: **qiz turmıs** и. *собств.* (USp 61<sub>21</sub>).

**QIZ**- I. краснеть, пламенеть, багроветь: jüzi qızdı oñdı jana külçirip его лицо покраснело, [потом] побледнело, а затем опять заулыбалось (QBK 225<sub>16</sub>); jalın teğ bolup dünja qızdı eñi лик мира побагровел, подобно пламени (QBN 445<sub>7</sub>); 2. *перем.* разъяряться; örtçä qızıp kelti они пришли, пламенея, как огонь (т. е. в сильной ярости) (Тон<sub>40</sub>).

**QIZA** горн (*кузнечный*): qatıylıy altun qızada arıjırca как очищают грязное золото в горне (Man III 14<sub>8</sub>).

**QIZA**- лишать девственности (MK III 265).

**QIZAMUQ** корь: qızamuq öñür qarını ötmäsär iñäk jañın şerit[ip] aña bergü ol когда бывает корь [или] запор желудка, нужно давать ему (*больному*) растопленное коровье масло (TT VII 22<sub>16</sub>).

◊ *Ср.* qızlamuq.

**QIZAR**- краснеть, багроветь (MK II 77): jaşıq jandı jerkä jaqurdı başın / jaruq dünja meñzi qızardı işin солнце повернулось, приблизило к земле свою голову, / лик освещенного мира багровел в тумане (QBK 190<sub>6</sub>).

**QIZARTAR** пламенеющий; пламенно, горячо: qizarğar seväg oçulanım inilärim о мои горячо любимые сыновья и младшие братья (Man III 9<sub>3</sub>).

**QIZART**- побуд. от qizar- 1. делать красным, румяным (MK III 431); 2. накалять, раскалять: tamu erkligläri qızartmıs [temir]lig bergän toqıju повелители ада били [их] раскаленными железными прутами (TT IV В прим. 7); qızartmıs örtlüg jalınlıy saç раскаленный огненный треножник (Uig III 23<sub>3</sub>).

◊ **eñ qızart-** см. eñ I; meñiz qızart- см. meñiz.

**QIZYA**- см. qırğa-.

**QIZYAÇ** см. qısyaç.

**QIZYAN**- см. qısyan-.

**QIZYAQ** I дочь (*приемная*)? (E 3<sub>3</sub>).

**QIZYAQ** II скупой; скряга: qızyaq buşi bergmäz tinlıylar üküş скупых; не подающих милостыни живых существ много (TT VI<sub>5</sub>).

**QIZYU** розовый; румяный: kişi köñli tirlür bolur qızıu eñ человек воодушевляется, становится розовощеким (QBK 176<sub>16</sub>); ešitgil munı şen aja qızıu eñ ты выслушай это, ай, розовощекий! (QBN 91<sub>7</sub>).

◊ *Ср.* qırğu.

**QIZYUL**: qızıul at серая в яблоках лошадь (MK I 483).

**QIZYUR**- отворотить, заставить отступиться: ol anı bu išta qızıurdı он заставил его отступиться от этой работы (MK II 194).

**QIZYUT** вид наказания (*заключение в кандалы*) (MK I 451).

◊ **qızın qızıut** см. qızın-.

**QIZYUTLAN**- отказываться, отступаться: eñ iştan qızıutlandı мужчина отказался от работы (MK II 271).

**QIZYR** см. qısır.

**QIZİL** I красный: qızıl qanıм tökti проливая свою красную кровь (Тон<sub>52</sub>); qurımış jıyaçlar tonandı jaşıl / bežändi jepün al sarıy kök qızıl сухие деревья оделись зеленым, и [все кругом] украсилось пурпурными, алыми, желтыми, голубыми и красными красками (QBN 18<sub>1</sub>); eriniñiz qızılı краснота ваших губ (Suv 348<sub>20</sub>).

◊ **qızıl kendir** бот. кендырь ландолистный (Rach II 3<sub>102</sub>); **qızıl sañızyan** название созвездия и соответствующего ему божества в китайской астрологии (TT VI 9<sub>5</sub>); **qızıl sücig** вино (MK I 408).

**QIZİL** II *геогр.* название долины (MK I 394); **qızıl öz** *геогр.* название селения (MK I 80).

**QIZİL**- отворотиться, отступиться: eñ jazıqtın qızıldı мужчина отворотился от греха (MK II 135).

**QIZİLSİY** красноватый: qızılsıy sub красноватая вода (ThB<sub>15</sub>).

**QIZLAMUQ** корь; красная сыпь (MK I 528).

◊ *Ср.* qızamuq.

**QIZLAN**- I 1. удочерять: ol anı qızlandı он удочерил ее (MK III 198); 2. брать в наложницы: eñ anı qızlandı мужчина взял ее в наложницы (MK II 254).

**QIZLAN**- II считать дорогим, высоко ценить: ol bu atıy qızlandı он высоко ценит эту лошадь (MK II 251).

**QIZLAŞ**- ставить на кон девушку, разыгрывать девушку: ol meñiy birlä oq atı qızlaşu он пустил стрелу, поставил на кон девушку (~ наложницу) (MK II 221).

**QIZLİQ** ценность; драгоценность; редкость: kişi qızlıqı boldı qajda tilägü человек стал редкостью, где же следует [его] искать? (QBK 389<sub>3</sub>).

**QIZNAQ** казна, сокровищница: qıznaqqa kirip ağı barımqa teğir войдя в сокровищницу и достигнув богатств (Uig II 76<sub>2</sub>).

◊ **ayılıq qıznaq** см. ayılıq.

◊ *Ср.* qaznaq.

**QIZQAN**- см. qısyan-.

**QIZQİL** красный (TT VIII 1<sub>6</sub>).

**QIZSİZ** I отсутствие дочери или девушки: oçulsız qızsız eñip [y negro] не было ни сына, ни дочери (Suv 543<sub>23</sub>).

**QIZSİZ** II: ačsız qızsız см. ačsız.

**QIZU-** дорожать, удорожаться: tarar qizudı imuşstvo podorojalo (MK III 265).

**QIZUR-** см. qisur-.

**QJA** см. qija.

**QLTI** см. qaltı.

**QNA** см. qina I.

**QNIA** см. qija.

**QO-** см. qod-.

**QOBAR-** см. qopur-.

**QOBART-** см. qubrat-.

**QOBİ I** пустой, полый; никчемный, неудачный, злополучный: üküş atlıy ögrünçüñ joq qobı atlıy qorqınçüñ joq net u teba radostı ot obladanıa mnogımi konıyımı, i net u teba straxa iz-za obladanıa nıckemnyımı konıyımı (ThS II<sub>34</sub>).

= Ср. qovı.

**QOBİ II** имущество (?), наследство (?): teñ-ök ülüş qobı berür meñ я дам равную долю наследства (?) (USP 98<sub>18</sub>).

**QOBİQ** драгоценный камень; янтарь (?): altun kümüş vajduri ... şita qobıq çaç qaş jencü monçüq ulatı eşriñü çrdinilär золото, серебро, бираллы, ... кораллы, янтарь, нефрит, жемчуг и другие разных цветов драгоценности (Suv 515<sub>17</sub>).

**QOBIRYA** см. qoburıya.

**QOBRAT-** см. qubrat-.

**QOBUQ** см. qavıq I.

**QOBUR-** см. qopur-.

**QOBURYA** сова (MK I 489): quzıun qoburıya ulatı javlaq belgülıg qorqınçüñ ünlüg quşlar вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными голосами (TT VIII O<sub>4</sub>).

**QOBUZ** комуз, музыкальный струнный инструмент (MK I 365): tegin qobuzqa eştiñü uz eşti принц был чрезвычайно искусен [в игре] на комузе (KP 70<sub>7</sub>).

▷ buçı qobuz см. buçı.

**QOBZA-** играть на комузе: ol qobuz qobzadı on играл на комузе (MK III 283).

**QOBZAL-** страд. от qobza-: qobuz qobzaldı звучал комуз (MK II 235).

**QOBZAŞ-** совм. от qobza-: qizlar qobzaşdı девушки играли на комузах (MK II 220).

**QOBZAT-** побуд. от qobza-: ol anı qobzattı он заставил его играть на комузе (MK II 335).

**QOÇ I** баран (MK I 321): ol qoç süstürdi он заставил барана бодаться (MK II 184).

**QOÇ II:** mubaräk qoç см. mubaräk.

**QOÇ-** см. qoç-.

**QOÇA** см. xoşa.

**QOÇJAR I** баран-производитель: qoçjar teka şeşildi бараны и козлы отделились [от самок] (MK III 102); eki qoçjar başı bir aşacta bişmas две бараньи головы в одном горшке не сварятся (MK III 382).

= Ср. qoçjar.

**QOÇJAR II:** qoçjar başı геогр. название города (MK III 382).

**QOÇO** см. qoçu.

**QOÇQAR** баран: bir teka bir qoçqar beş qozi один козел, один баран, пять ягнят (USP 36<sub>3</sub>).

**QOÇTUR-** см. quçtur-.

**QOÇU** геогр. название города в Восточном Туркестане (MK III 238).

= Ср. xoçu.

**QOÇUJAR** баран (Rach II 1<sub>108</sub>).

= Ср. qoçjar.

**QOÇUŞ** см. quçuş.

**QOÇUŞ-** см. quçuş-.

**QOD-** 1. класть: injäk jañı birlä qañp burunqa qodsar eşdü bolur если [лекарство], смешав с коровьим маслом, положить в нос, станет хорошо (Rach I<sub>88</sub>); 2. оставлять, не брать с собой; предназначать; передавать: uzuntönlüy idişin ajaqın qodıran barmış женщина оставила свою посуду и ушла (ThS II<sub>62</sub>); eşdü ajıñ bolıaj meñ ter kişim silañ qa bitig qodıtım выздоровлю ли я или нет, [но] я оставил своей жене Сыланг письмо [завещание] (USP 78<sub>3</sub>); asıñlıy qumarıñı qodıtım saña я оставил тебе полезные наставления (QBK 70<sub>16</sub>); keräksiz bü beglik qodar meñ aja мне не нужно это бекство, я [его] оставлю ему (QBH 37<sub>22</sub>); 3. бросать, покидать, оставлять; прекращать (работу): qanıñın qodur içikdiñ покинув своего хана, ты подчинился [табгачам] (Тонг); uluş kändni qodıtıñ jaqın qa qadaş / kişidän jıradıñ ты оставил города и селения, близких и родственников, / ты удалился от людей (QBK 193<sub>6</sub>); işin barca qodur он забросит все свои дела (Man I 17<sub>2</sub>); üküş teñim ögrünç köñül tutıñ buluş köñül qodıñ больше радуйся, отбрось печаль (TT I<sub>101</sub>); 4. в служ. знач. выражает законченность, совершенность или интенсивность действия: kim eşsä urup qodsä eşdü törü qatın tiktı eşdü adaqın ögü если кто-нибудь установил хорошие законы, / тот прочно укрепил славу о себе (QBK 70<sub>7</sub>); eşin barca jep qodtı она съела все его мясо (Suv 618<sub>12</sub>); ävanlıun nom rätnig nomlar qodıtıuz Ты [много] проповедовал сокровища евангельского учения (TT III<sub>63</sub>).

▷ qodu ber- оставлять, покидать, бросать; давать волю: tilin-me ötüngil eşidsü elig / qodu bersü mentin kötürsü elig проси же вслух, пусть услышит правитель, / пусть он оставит [меня] и отвратит от меня [свою] руку (QBH 109<sub>17</sub>); qajıuş qılıp bulmasa ol tatıñ / qodu bergü ançan aj bilgi batıñ если кто, исполняя какое-либо дело, не находит удовлетворения, / он должен [его] оставить на некоторый срок, аи, [человек] с глубокими знаниями (QBK 292<sub>12</sub>); qodu ber avutça qara torraqıñ отбрось [эту] горсть праха (QBK 323<sub>16</sub>); at qod- (~qoj-) см. at I.

= Ср. qoç-, qoj-, qot-.

**QODİ I** 1. вниз, внизу: ol sub qodı bardımız мы шли вниз [по течению] той реки (Тонг<sub>27</sub>); qaqlıaju qadnar joqaru qodı крича, они сплужт вверх и вниз (QBH 14<sub>6</sub>);

jemâ joqaru qodî ilgârû kerû atî ešitilmis ego imya slyšyno i vverxy, i vnyzu, i šperedi, i sšadi (*m. e. vezde*) (*Man* I 26<sub>26</sub>); örü qodî vverx i vnyz (*TT X*<sub>138</sub>); 2. *v znač. suš.* находящийся ниже (*по положению, значению и т. п.*); низ чего-л.: qodîšî ja-ÿiz jer jasîl suv bilâ / örüšî süzük jei üzâ ot ula ee (*вселенной*) низ: бурая земля и голубая вода, / ee vverx — прозрачный ветер и пламя (*QBN* 106<sub>30</sub>).

◊ **qodî asîra kiši** человек низкого происхождения: abam bir-ök ... eđgü tuſma-jîn qodî asîra kišlâ tutsar meñi esli ... я не буду содержать [его] хорошо, а буду содержать как человека низкого происхождения (*USp* 98<sub>21</sub>).

= *Ср. qođî, qojî, qozî* III.

**QODÎ** II сильный, -o (?): qodî teginmäki сильное его ошущение (*TT VIII A*<sub>4</sub>); aji qodî öpkäsi kešîp очень сильно рассердившись (*Hüen*<sub>287</sub>).

**QODİQARTUR-** унижать, принижать, снижать: azu javižîÿ eđgü ter kügädîürüp eđgüg javiž ter qodîqarturup ežüküg kertü eřmäzig eřür ter tedim eřsâr esli я превозносил дурное, называя хорошим, и принижал хорошее, называя дурным, [и если] я называл ложь правдой и несуществующее существующим (*S*<sub>25</sub>).

**QODİQİ** находящийся внизу; нижний: öztâ örukilarnîÿ basîncî ajiñcî öztâ qodî-qilarnîÿ tođî usuzî угнетение находящихся вверху и презрение находящихся внизу [существ] (*Suv* 226<sub>32</sub>); üstünki altîñqî tarp-ladî örukî qodîqî sevinîti верхние и нижние согласались, верхние и нижние радовались (*TT I*<sub>128</sub>).

**QODMAQ** отстранение, оставление; прекращение: qarîn todsa arıuq asîÿ qodmaq ol когда желудок сыт, самое полезное — прекратить [есть] (*QBN* 103<sub>3</sub>); eřâÿ arzu ni'mât bu qodmaq qamıÿ забросить все: удовольствия, желания и блаженства (*QBK* 369<sub>6</sub>).

= *Ср. qođmaq.*

**QODQİ** кроткий, смиренный: köyül qodqî tuttî tilin soz sücîg on vel [себя] смиренно (*букв.* держал сердце кротким), [его] речь была сладкой (*QBN* 66<sub>10</sub>); beğ alcaq keřäk bolša qodqî köyül правитель должен быть скромным и кротким (*QBH* 85<sub>1</sub>).

= *Ср. qosqî, qođqî, qotqî, qozqî.*

**QODQİLİQ** *см. qojqîlîq.*

**QODU** *см. qutu.*

**QODUN-** *возвр. от qod-* оставлять (*после себя*): özüñtin keđin eđgü atîÿ qodun оставь после себя доброе имя (*QBN* 108<sub>22</sub>).

**QODUR-** *см. qotur- I.*

**QODURU** *см. quturu.*

**QODUS** *см. qutuz I.*

**QODUŠ-** *см. qođuš-*

**QOĐ-** I. оставлять: oylum saña qođur meñ eřdâm öğüt ſumaru мой сын, я оставляю тебе в наследство добродетель и наставления (*МК III* 440); 2. бросать, покидать, оставлять; прекращать (*работу*): ol išin qođîti он забросил работу (*МК III* 440);

qođîti küvâz naru oſbrosь гордость прочь (*МК II* 140).

= *Ср. qod-, qoj-, qot-.*

**QOĐİ** вниз, внизу: saqîncî qođî kižlâjü / tün kün bilâ sevinâlim скрыв заботы внизу, / будем радоваться днем и ночью (*МК I* 100).

= *Ср. qodî I, qojî, qozî* III.

**QOĐMAQ** оставление, прекращение, отстранение (*QBN* 400<sub>3</sub>).

= *Ср. qodmaq.*

**QOĐUŠ-** *совм. от qođ-*: olar bir birgâ iš qođušdî они взваливали работу друг на друга (*МК II* 94).

**QOÿ I** сор, соринка (*в пище или глазу*) (*МК III* 128).

= *Ср. qoq.*

**QOÿ II** дышло (?) (*TT VIII A*<sub>34</sub>).

**QOÿİŠ** кожа, сыромять: ol qoÿišni jaÿlattî on smazal kožu жиром (*МК II* 355).

= *Ср. qoÿuš I.*

**QOÿŠA-** I смягчаться, расслабляться; обессиливать, изнемогать, изнуваться: qatîÿ neÿ qoÿšadî твердая вещь сделалась мягкой (*МК III* 287); anta-oq tolp marîmlari ežüzlâri barča qoÿšajur и тогда ... все члены его тела потеряют силу (*Uig I* 37<sub>3</sub>); tolp sîñim söÿüküm aÿrîmîšqa eřtiñü qoÿšajur meñ я очень изнемогаю из-за болеей во всех моих членах [тела] (*Uig III* 37<sub>6</sub>).

◊ **alañur-qoÿša-** *см. alañur-*

= *Ср. qoÿša-*

**QOÿŠA-** II шлифовать, сглаживать (*МК III* 287).

= *Ср. qovša-, qovuša-*

**QOÿŠAQ** вялый; слабый (*МК I* 474).

◊ **šimtaq qoÿšaq** *см. šimtaq.*

= *Ср. qoÿšaq.*

**QOÿŠAŠ-** *совм. от qoÿša-* I: kišilâr qamıÿ qoÿšadî весь народ изнемогал (*МК II* 350).

**QOÿŠAT-** *побуд. от qoÿša-* I: qujaš anî qoÿšattî зной его обессилил (*МК II* 337).

**QOÿU** *см. quÿu.*

**QOÿULÿULUÿ** блестящий, искристый: aждан qoÿulÿuluÿraq erđî он был более блестящий, чем луна (*ЛОК* 6<sub>8</sub>).

**QOÿÿR** *см. qoqur.*

**QOÿUR-** жарить, калить: ol tarîÿ qoÿurdî он поджарил зерно (~ просо) (*МК II* 81).

= *Ср. qaÿur-, qavîr- II, qovur-*

**QOÿURMAČ** поджаренная пшеница (*МК I* 493).

= *Ср. qavurmač.*

**QOÿURSAQ** *см. quÿursaq.*

**QOÿUŠ I** кожа, сыромять: eř qoÿuš jaÿ-ladî мужчина смазал кожу жиром (*МК III* 308); meñizi antaÿ bolur jağa qoÿuši teğ вид у [нарыва] бывает, как у слоновой кожи (*Rach II* 3<sub>22</sub>); inča qaltî iÿaçqa qoÿušqa toqîÿuqa eligkâ tajaqlîÿin timin-ök küvrukîin ün öñâr так с помощью дерева, кожи, [барабанной] палки, руки из барабана тотчас же исходят звуки (*Suv* 375<sub>7</sub>).

= *Ср. qoÿiš.*

**QOYUŞ** II желоб для воды: tegirmän qo-yuşı мельничный лоток (МК I 369).

**QOYUŞ** III приспособление для шлифовки и каабровки стрел (МК I 369).

**QOYUŞLAN-** литься, вытекать по желобу: suv qoʻyuslandi вода текла по желобу (МК II 268).

**QOIN** с.м. qojin I.

**QOJ** I овца: teva münür qoj ara jasmas сев на верблюда, не спрячешься среди овец (МК III 60); tonum qoj jüñi tar jegüm агра аш мне [для] одежды достаточно овечьей шерсти, для пропитания — еды из ячменя (QBN 343); amari tinliqlar junt ud cozar qoj lazın ulati tinliqlari ölüür другие живые существа убивают лошадей, коров, умерщвляют овец, свиней и прочих животных (KP 31).

○ **qoj jil** календ. год овцы (название юда в двенадцатилетнем годовом цикле) (МК III 142).

○ **ср. qojin I, qojun I, qoj, qon I.**

**QOJ** II I. пазуха: elig qojqa suq положи руку за пазуху (МК III 142); 2. грудь, доно (TT VII D<sub>11</sub>).

○ **ср. qojin II, qojun II, qon II.**

**QOJ** III дно долины (МК III 142).

**QOJ-** I. класть, помещать: qaja üstündä ölü barıñı qojdı на телегу [они] поместили [недвижимое] имущество (бука. мертвую добычу) (AOK 31<sub>8</sub>); 2. оставлять, бросать, покидать: avlar menı qojmaqız поймав [в свои сети], не покидайте меня (МК II 45); azunda at edgü qojup bardı kör в мире он оставил доброе имя и ушел (Юг B<sub>216</sub>).

○ **ср. qod-, qoz-, qot-.**

**QOJAQ** вид проса (МК III 167).

○ **ср. qonaq.**

**QOJAR** с.м. qajar.

**QOJČI** настух, чабан: bodun qoj sanı ol begi qojčisi народ считай овцами, а его правителя — их настухом (QBN 58<sub>1</sub>).

○ **ср. qojči.**

**QOJČAS-** лежать в обнимку: qojčasup jatsa anıy jüzığä / alsıqar ögin anıy söziğä [кто с ней] вместе полегит, тот из-за ее лица и ее речи лишится разума (МК I 243).

**QOJČU:** түз qojču с.м. түз I.

**QOJČI** вниз, внизу (QBN 134<sub>13</sub>).

○ **ср. qodı I, qozı, qozı III.**

**QOJİN** I овца: ol bitig icıntä... ud qojin tojuz baslap tinliqlarnıñ savı turur в той грамоте... жалобы (бука. слова) коров, овец, свиней и других [животных] (Suv 6<sub>12</sub>); qojin süti овечьё молоко (Rach I<sub>138</sub>).

○ **qojin jil** календ. год овцы (USP 32<sub>1</sub>).

○ **ср. qoj I, qojun I, qoj, qon I.**

**QOJİN** II грудь, доно; объятия: jek qizın qojıntä kötürü alıp демон поднял его дочь на [свою] грудь (Uig II 25<sub>17</sub>).

○ **ср. qoj, qojun, qon II.**

**QOJLUŞ-** I с.м. qujuş-.

**QOJLUŞ-** II с.м. qojulus-.

**QOJN** с.м. qojin I.

**QOJQA** с.м. qujqa.

**QOJQALA-** с.м. qujqala-.

**QOJQILIQ** скромность, кротость: qilıqlarda edgü qilıq qojqilıq лучшая из черт характера — скромность (Юг A<sub>270</sub>).

○ **ср. qotqiliq.**

**QOJTUR-** с.м. qujtur-.

**QOJUY** I. густой (МК III 166); 2. перен. обильный, щедрый; глубокий: ne edgü bilig berdi bilgi qojuy что за хорошее знание для [человек] с глубокими знаниями (QBN 196<sub>17</sub>); 3. в знач. сущ. густота; темнота: kök qalıq qojuyınta во мраке небесного эфира (Suv 50<sub>20</sub>).

○ **qojuy sücig** сироп (МК III 166).

**QOJUYLUQ** густота (МК III 178).

**QOJUL-** I. густеть, сгущаться (о жидкостях); свертываться, створоживаться (о молоке): joıurt qojuldi кислое молоко створожилось (МК III 190); 2. перен. углубляться, становиться обильным: tirildi ögi häm qojuldi bilig [on] обрел живость ума, и знания [его] углубились (QBN 226<sub>1</sub>).

**QOJULUŞ-** совм. ст qojul-: sütlär qojulusdı молоко [все] створожилось (МК III 195).

**QOJUN** I овца: adaqıda bir qara qojunni baıladı у его основания он привязал черную овцу (AOK 41<sub>8</sub>).

○ **ср. qoj I, qojin I, qoj, qon I.**

**QOJUN** II пазуха: jütüklig anası qojun aşar потерявший [что-либо] ищет (бука. открывает) за пазухой и у сосей матери (МК III 18); qojunıñ bir kăgdä bitig öntürüp maça oqıdı он вынул из-за пазухи бумагу-грамоту и прочитал [ее] мне (Suv 6<sub>8</sub>).

○ **ср. qoj II, qojin II, qon II.**

**QOJUN-** с.м. qujun-.

**QOJUŞ-** с.м. qujuş-.

**QOJ** овца: qajın qazan süsi bəri teg ermiş jaıısı qoj teg ermiş исако моего отца-кагана было подобно волку, праги его были подобны овцам (KT 6<sub>12</sub>); baj er qojı ürkürän barmıs овца богатого человека, испугавшись, ушла (ThS II<sub>10</sub>).

○ **qoj jil** календ. год овцы (KT 55).

○ **ср. qoj I, qojin I, qojun I, qon I.**

**QOJČI** настух, чабан (ThS I c<sub>1</sub>).

○ **ср. qojči.**

**QOL** I I. рука (МК III 134): bu a j toldı kirdi qavusturdi qol әтәт Ай-Толды вошел и сложил руки [для приветствия] (QBN 41<sub>6</sub>); jazar qol qesar teg он раскрывает руки, словно для объятий (Юг B<sub>222</sub>); eki qolin kötürğäli saqınır kötürü umatın kücsüz savın täyri burğanqa inča tep ötüti он хотел поднять обе руки, но не смог и так обратился к божественному будде немощным голосом (Uig III 35<sub>30</sub>); 2. ответвление, рукав: орғи qolu ответвление долины (МК III 134).

○ **ср. qol.**

**QOL** II долина; вади (МК III 134): etindi qolı qası kök al kebir долины и склоны гор украсились, надел зеленый и алый [наряд] (QBN 18<sub>3</sub>).



**QOL III** насечка (МК III 134).

< **qılıč qolı** см. **qılıč**.

**QOL IV:** **jilun qol** см. **jilun**.

**QOL** рука (*Suv* 369<sub>9</sub>).

= *Ср.* **qol I**.

**QOL-1.** просить, добиваться, вымаливать (МК II 25); *er* ... *täprikä soqušmıs qut qolmıs* мужнина ... встретился с божеством и просил счастья (*ThS* II 71); *tilämädim özkä kü čav eđgü at / kiši asıı qoldum öz ersä ja jat* я не желал для себя славы и доброго имени, / я добивался пользы для людей, будь то ближний или дальний (*QBK* 385<sub>3</sub>); *ařimaduq tsuj erinčülärimin boşuı qolur birdäm özur qutrulur* [я] вымолил прощение своих еще не искупленных грехов и совершенно избавился [от них] (*TT* IV B<sub>50</sub>); 2. желать: *abaı qolsam uđu barıř / tutar eřdim süsin tarıř* если бы я захотел, то погнался бы [за ним] и / захватил [его], рассеяв его войско (МК I 399).

= *Ср.* **qolt-**.

**QOLAC** см. **qulač**.

**QOLAN I** поясной ремень; подпруга: *qolan atı* место, где затягивают у лошади подпругу (?) (МК I 404).

**QOLAN II** см. **qulan II**.

**QOLBIČ** подмышка: *bař[in] közin aıřıtur qolın butın sızlatur* ... *belin qolbičin aıřıtur* [это] вызывает боль в голове и глазах ... , вызывает ломоту в руках и ногах и вызывает боль в пояснице и под мышкой (*TT* VII 25<sub>3</sub>).

**QOLDAMLA-** двигать руками: *eligi üzä qoldamlaju adaqı üzä tepinü* двигая своими руками и отталкиваясь ногами (*Suv* 75<sub>22</sub>).

**QOLDAŠ** товарищ, собрат (МК I 461): *biligligkä bilgi tükäl ton as ol / biligsiz qılınč javuz qoldaš ol* для знающего знание — все: и одежда, и питание, / поступки невежды — [ему] дурные товарищи (*QBH* 21<sub>9</sub>); *aıřır tutsa qoldaš qılınmıs esig* [нужно] почтять друга, которого [ты] избрал [себе] собратом (*QBK* 140<sub>2</sub>).

< **qoldaš adaš** *парн.* друзья-товарищи: *kimij bolsa qoldaš adaš telim* когда у кого-нибудь много друзей (*QBK* 82<sub>7</sub>); **adaš qoldaš** см. **adaš**.

**QOLDAŠLAN-** статья, считать товарищем, собратом: *ol meñij birlä qoldašlandı* он стал мне товарищем (МК II 272).

**QOLYAQ** см. **qulyaq**.

**QOLYİR-** форма несуществующей возможности от **qol-**: *ol meñdin qolırdı* он у меня чуть не попросил нечто (МК II 194).

= *Ср.* **qolıur-**.

**QOLYUČI** проситель; нищий: *küniğä qolıucılar üzülmädi* каждый день [поток] просителей не прекращался (*KP* 7<sub>3</sub>); *oıunqa avınša aıun tutıuçı / elin buzdı boldı özi qolıuçı* раз правитель предался игре, / он погубил государство и стал сам нищим (*QBH* 84<sub>12</sub>).

= *Ср.* **qolıuçı**.

**QOLYUR-** вымаливать, просить (*TT* VIII K<sub>3</sub>).

= *Ср.* **qolıır-**.

**QOLİČAQ** ручка, ручонка: *eki qolıčaqın atasınıñ b[o]ıununı* qučur обняв обеими ручонками [шею] отца (*Uig* III 64<sub>13</sub>).

**QOLLU** имеющий руки; с руками: *kök öñlüğ bir [bařlıı]* *eki qollu* голубого цвета, с одной головой, с двумя руками (*Suv* 27<sub>18</sub>).

**QOLMAQ** прошение, просьба: *bir jilqı jazuqumužni boşuju qolmaq kergäk* erti нужно было просить о прощении наших грехов за год (*Chuašt* A<sub>131</sub>).

**QOLJA** см. **qoluğa**.

**QOLQAQ** см. **qulyaq**.

**QOLT-** просить: *baıřsaq kergäk čin özi qoltıusuz* [он] должен быть добрым, правдивым и нетребовательным (*буков.* не просящим) (*QBN* 202<sub>4</sub>).

= *Ср.* **qol-**.

**QOLTUČI** проситель, попрошайка; нищий: *elin buzdı boldı özi qoltıuçı* он погубил государство и стал сам нищим (*буков.* попрошайкой) (*QBK* 109<sub>1</sub>).

< **bušiči qoltıuçı** см. **bušiči**.

= *Ср.* **qolıuçı**.

**QOLTİQ** подмышка (МК I 475): *kimniñ qoltıqı jidiı bolsar övkäni sökölüp üč kün jaqsun* если у кого пахнут подмышки, нужно, измелъчив печень, три дня [ею] мазать (*Rach* 1<sub>38</sub>).

**QOLTUQLA-** 1. брать под мышку, под руки: *ol otuı qoltuqladı* он взял дрова под мышку (МК III 351); 2. бить, ударить под мышку (МК III 351).

**QOLTUR-** *побуд.* от **qol-**: *ol meñdin neğ qolturdı* он заставил просить у меня нечто (МК II 191).

**QOLU** 1. колу, мера времени, равная десяти секундам: *eki jüz altı jegirmi qolu eřtmışä* когда прошли двести шестнадцать колу (*м. е.* 36 минут) (*TT* VII 8<sub>3</sub>); 2. время, период времени, срок: *turqaru as içkü inča qolusınča ařanmaq kergäk* следует всегда принимать пищу в то же самое время (*Man* III 12<sub>2</sub>); 3. число, количество: *jerdäki qoq qıčmuqlar qolusınča* число находящихся на земле частиц (*Suv* 350<sub>11</sub>).

< **öd qolu** см. **öd I**.

**QOLUDİ:** **qoludı bintun** и. *собств.* (*Юр* 1<sub>2</sub>).

**QOLULA-** созерцать; вдумываться, вникать: *anı eñti sözläjin quturu qolular tıılaııl* теперь я разъясню это; ты выслушай, основательно вдумываясь (*Uig* III 79<sub>3</sub>); *quturu qolular tetrü uqar* глубоко вникая, он хорошо это уразумевает (*Uig* II 7<sub>6</sub>); *meñ si-ziñ julduzu[ı] köřüp qolular* ... *bilir uq[ar]meñ* я, рассматривая и созерцая Твои звезды ... , познаю (*Man* III 30<sub>8</sub>).

< **qolula-saqın-** *парн.* обдумывать; принимать во внимание: *qolulasar saqınсар ülüglüg qutluı bodun biz alqınču ödkä bol-tumuz* если [над всем этим] подумать, то мы, счастливый народ, готовы [принять] смертный час (*Man* III 29<sub>1</sub>).

**QOLULAMAQ** созерцание; размышление, обдумывание: *qolulamaq eřkligi* властитель созерцания (*Suv* 359<sub>9</sub>).

▷ **saqınmaq qolulamaq** *с.м.* **saqınmaq. QOLULUY: ülgülüg qoluluy** *с.м.* **ülgülüg. QOLUN- возвр. от qol-: ol mənđin tavarın qolundı** он выпрашивал у меня имущество (MK I 22); **qut qolunur mən beş azun tınılıy oylanı ücün** я буду просить блаженства для детей существ пяти миров (Suv 104<sub>2</sub>).

▷ **qut qolun-** *с.м.* **qut II.**

**QOLUNC** просьба (Suv 29<sub>17</sub>).

▷ **qut qoluné** *с.м.* **qut II.**

**QOLUNLUY** просящий: **bir qolunluý köğlin bu darnı boñtur** заставив выучить просящей дущу эту магическую формулу (TT VIII K<sub>7</sub>).

**QOLUNMAQ: qut qolunmaq** *с.м.* **qut II.**

**QOLUNMAQLIY: qut qolunmaqlıy** *с.м.* **qut II.**

**QOLUĐA** побег, отпрыск; потомок: **ı tarıy qoludası** побег растений (Suv 529<sub>3</sub>); **qoludaları uluğadur eđädür ögırar** их (*растений*) побегі растут, разрастаются, радуются (W<sub>8</sub>).

**QOLUSUZ** неизмеримый, бесчисленный: **bujanıy asıyı qolusuz eřür** его благодатная польза неизмерима (Suv 546<sub>3</sub>); **jalınlıy bedizin kez qolusuz** его пламенные украшения совершенно неизмеримы (Suv 650<sub>17</sub>).

▷ **ödsüz qolusuz** *с.м.* **ödsüz; ülgüsüz qolusuz** *с.м.* **ülgüsüz.**

**QOLUŞ** название подати (USp 80<sub>3</sub>).

**QOLUŞ- совм. от qol-: olar ekkı qız qoluşdı** они просили друг у друга девушку (MK II 109).

**QOM** верблюжье вьючное седло (MK III 136).

**QOMİ-** тосковать, грустить, томиться; беспокоиться: **eğ evinä qomıdı** мужчина тосковал по дому (MK III 273); **qomısa köñül-ök kişikä muş** ол когда душа томится, то это мука для человека (QBH 110<sub>20</sub>).

**QOMİN-** *возвр. от qomı-* томиться; беспокоиться, волноваться (MK II 324).

**QOMİŞ- совм. от qomı-**: **olar işqa qomışdılar** они томилсь по работе (MK II 111).

**QOMİT-** *побуд. от qomı-* вызывать тоску, грусть; беспокоить, волновать: **üđik meñi qomıttı** тоска меня томил (MK II 311); **oğul meñi evkä qomıtıan** ол из-за сына я тосковал по дому (MK I 515); **qulan tükäl qomıttı** [весна] всех куланов привела в беспокойство (~ возбуждение) (MK I 214).

**QOMŞUJ** 1. клещ (MK III 241); 2. *перен.* человек, страдающий задержкой мочи (MK III 241).

**QOMUQ I** конский навоз (MK I 383).

**QOMUQ II** *и. собств.* (MK I 383).

**QOMUQLA-** испражняться (*о лошади*) (MK III 339).

**QOMURSYA** *с.м.* **qomursya.**

**QOMUT-** *с.м.* **qomıt-**

**QON I** овца (MK I 140); **eğ qonuı sojdı** женщина снял с овды шкуру (MK III 244).

▷ *с.р.* **qoj I, qojın I, qojun I, qoj.**

**QON II** лоно, грудь: **java aldı oğlın qonıya** куда öbir jıladı снова прижав сына к своей груди и целуя [его], он заплакал (QBK 72<sub>14</sub>).

▷ *с.р.* **qoj II, qojın II, qojun II.**

**QON-** 1. опускаться, садиться (*о птицах*): **turujaja quş tüsnäkiñä qonmış** журавль уселся на свое место (ThS II<sub>94</sub>); **quıtu quş uđtı köliñä qonmaz** лебедь улетел, не опустится на свое озеро (TT I<sub>216</sub>); 2. оседать, поселяться, избирать местом жительства (MK III 185); **berijä ç u γ a j iş tüğül t ün (?) jazı qonajın** я поселяюсь не только на юге в Чугайской черни, но и в Тюнской (?) равнине (КТM<sub>7</sub>); **beñ özüñ... ö tükän jarıy qonmış** я сам... избрал местом жительства землю Олюкен (Тон<sub>17</sub>).

**QONAY** место отдыха, остановки (?): **qaltı qonaq[qa] olursar** если [кто-либо] остановится (*букв.* сядет) в месте для отдыха (?) (Man III 12<sub>6</sub>).

**QONAL-** поселяться; проводить ночь: **balıq[qa] teğdim qonaldım aldim** я дошел до города, поселился, захватил его (O a<sub>1</sub>).

**QONAQ** вид проса: **qonaq minı** просяная мука (Rach I<sub>94</sub>).

▷ **qonaq töğisi** пшено (TT VII 14<sub>17</sub>).

▷ *с.р.* **qojaq.**

**QONAT** группа близких между собой людей: **ol meñiñ qonatım** ол он из моей компании (MK I 357).

**QONAT-** поселять: **ol öziñä qonum qonattı** он поселил к себе близких (~ родственников) (MK II 313).

**QONDAJ** *с.м.* **qordaj.**

**QONDUR-** *побуд. от qon-* 1. сажать; поселять: **ol evinä quş qondurdı** он завел (*букв.* посадил) в своем доме птицу (MK II 192); 2. прикреплять, насаживать: **ol altın üzä çeş qondurdı** он укрепил на золоте бирюзу (MK II 192).

▷ *с.р.* **qontur-**

**QONU** место пребывания, жительства; жилище: **arıy jaruq küçlüg frıstılarnıñ qonıusı** жилище чистых, светлых, могущественных ангелов (Man I 27<sub>35</sub>).

**QONİM** близкий; родственник (?) (Uig II 81<sub>69</sub>).

▷ *с.р.* **qonum.**

**QONŞI I** сосед (MK I 435); **qonşı qız utlılıy qop işiñ jarağlıy** соседние девицы вознаграждены; все твои дела благоприятны (TT I<sub>156</sub>); **evijä jaqın bir qonşı... bolur erti** близки от его дома жил (*букв.* находился)... сосед (USp 102 b<sub>9</sub>).

▷ *с.р.* **qoñni.**

**QONŞI II** *с.м.* **qanşni.**

**QONTUR-** *побуд. от qon-* поселять, расселять: **ilgärü qadırqan işqa teği kerü te mir qarıyqa teği qonturmış** вперед влохь до Кадырканской черни, назад влохь до Темир-Капыга [они] поселили [свой народ] (КТB<sub>9</sub>); **jaıyı sançmış köcürü qonturu kelir** врагов он поразил; переселяя и поселяя [их], он возвращался [домой] (ThS II<sub>51</sub>).

▷ *с.р.* **qondur-**

**QONUM I.** близкий; сородич, соплеменник: **ol öziñä qonum qonattı** он поселил к себе близких (~ родственников) (MK II 313); 2. *перен.* человек, тварь (*вообще*): **ölümkä törütü bu sansız qonum** это бесчисленное

[количество] тварей создал [бог] для смерти (QVK 62<sub>14</sub>).

○ oγuš qonum см. oγuš; qošnī qonum см. qošnī.

○ Ср. qonīm.

**QONUQ** 1. гости: ol qonuquγ evdā tūnātti он оставил почевать гостя дома (МК II 312); qara tūn jaruq künkā jaqmaz jaγuq / jašil suv qizil otqa bolmaz qonuq темная ночь не подходит близко к светлому дню, / голубая вода не бывает гостем красного огня (QVK 119<sub>7</sub>); 2. гостеприимство; угощение (для гостей): qis qonuqγ ot zimne угощение — огонь (МК I 332).

**QONUQLA**- 1. принимать гостей; угощать: beγ menī qonuqladī praviteljь priinał menia как гостя (МК III 339); 2. оставаться ночевать помимо воли хозяина (МК III 339).

**QONUQLAŠ**- совм. от qonuqla-: olar ekki qonuqlašdī они принимали друг друга в гости (МК II 258).

**QONUQLUγ** гостевой, предназначенный для гостей (МК I 498).

**QONUQLUQ** 1. гостеприимство; угощение: qarγiš qilur umalar junčēγ köγür qonuqluq гости будут проклинать, увидав плохое угощение (МК I 274); telim türlüg ol bu qonuqluq ašī многообразны [также] угощения для гостей (QBN 330<sub>1</sub>); 2. помещение для гостей или угощений (МК I 504); 3. обиталище, пристанище: erinčēlīγ (?) qutadmiš qonuqluqta qonar он обитает в пристанище, приносящем счастье несчастным (?) (USP 26<sub>7</sub>).

**QONUγ** пристанище, приют: januči bajat bergāj eγgü qonuγ в вознаграждение за это бог даст тебе хорошее пристанище [в ином мире] (QBH 127<sub>38</sub>).

**QONUTČI** дающий приют; хозяин заезжего двора (?): ücünčē amin tut qamuγ jollarīγ / qonutčē süngēci kötürgil arīγ в-третьих, держи все дороги в безопасности; / возвышай дающих приют (?) и охранников [дорог] (QBH 158<sub>30</sub>).

**QOγ**: qoγ et мышцы, мускулы; мякоть (МК III 358).

**QOγQU** см. quγqau.

**QOγRA**- I грубеть, ломаться (о голосе): oγlan ünī qoγradī голос мальчика огрубел (МК III 402).

**QOγRA**- II быть, становиться рыжим, каштановым: qoγ qoγradī овца была рыжей (МК III 402).

**QOγRAYU** I колокольчик, бубенчик (МК III 387): ol qoγrayu čīprattī он звонил в колокольчик (МК II 358).

**QOγRAYU** II сосцевидный отросток височной кости (МК III 387).

**QOγRAUCI** (?) звонарь (USP 26<sub>18</sub>).

**QOγRUL**- страд. от qoγur-: emigi töbüärä bičēilur bolur azīγ tišlāri aγizīnta qoγrulup tūsār bolur груди ее совершенно вырезали, коренные зубы во рту, будучи расшатанными, выпадали (Suv 620<sub>19</sub>).

**QOγUR** I сдавленный, хриплый, сильный (о голосе) (МК III 363).

**QOγUR** II рыжеватый, каштановый; коричневатый; каурый (МК III 363).

**QOγUR**- вырывать, выдергивать: eγ jīγač qoγurdī мужчина вырвал дерево (МК III 392).

**QOγUZ** жук (МК III 363): quš siγāk . . . čö-mälī qoγuzta ulatī bu bu tinliγlar aγunīnta [среди] пиди, мух, . . . муравьев, жуков — в мире других вот таких существ (Uig II 35<sub>23</sub>).

○ qurt qoγuz см. qurt I.

**QOP** I 1. весь: qop bodun teγin bilir eγti он знал количество всего народа (E 32<sub>3</sub>); qop jazuqumuzta boš bolalim освободимся от всех наших грехов! (TT IV A<sub>76</sub>); qop köγülin всем сердцем (~ всей душой, искренне) (TT IX<sub>11</sub>); qop jerdā во всех землях (~ повсюду) (Man I 9<sub>5</sub>); qop oγurin при всех обстоятельствах (~ всегда) (Suv 207<sub>18</sub>); 2. в знач. сущ. всё, все (часто постпозитивно как обобщающее слово): qirγiz qurīqan otuz tatar qitaγ tatabī qop jaγī eγmiš кыркызы, курыканы, oγuz-татары, кидане, татабы — все были [ему] врагами (KT<sub>14</sub>); on oγ beglāri bodunī qop kelti беки и народ „десяти стрел“ — все пришли (Ton<sub>12</sub>); qopta kötrülmiš nom nad всеми превознесенный закон (Suv 3<sub>2</sub>); 3. совсем, совершенно; очень, сильно, значительно (МК I 319): anta qalmiši jer saju qop turu ölü jorīγur ertig оставшиеся там сгитаись по всем странам в совершенно жалком положении (букв. живя и умирая) (KT<sub>M9</sub>); qop eγgü neγ очень хорошая вещь (МК I 319); biz qop eγrünčlüg boltumuz мы очень обрадовались (Man III 28<sub>5</sub>); qop türlüg iş same разнообразны дела (TT VII 12<sub>6</sub>); qopta qop amranmaq törü закон чрезвычайно сильной любви (Uig III 76<sub>19</sub>).

○ Ср. köp.

**QOP** II: qop qil- радоваться: ol meņi köγür qop qildī увидев меня, он обрадовался (МК III 119).

**QOP**- I. подниматься, взлетать (о птицах): qara quš qorupan barmis oγra поднялся и полетел (ThS II<sub>65</sub>); qaz qorsa ördäk kölig igänür когда гуси взлетают, утки захватывают озеро (МК I 104); qajušī qopar kör qajušī qonar смотри, одни [птицы] взлетают, другие садятся (QBH 14<sub>7</sub>); 2. подниматься, всходить вверх: eγ joqaru qopdī мужчина поднялся вверх (МК II 4); tümän čēčäk tizildi / . . . üküš jatır üzaldi / jerdā qora adrišur бесчисленные цветы расположились рядами . . . / долго томился он, пребывая [под землей], / поднимаясь [из земли], они отделяются [друг от друга] (МК I 233); 3. возвышаться, возвеличиваться: kiši söz bilā qopti buldī mülük словами возвысился человек и достиг богатства (QBH 17<sub>13</sub>); jaγī birlā teγsip eγ atī beγür / jaγišiz kiši atī qormaz jatur имя (~ слава) мужа, встретившегося с врагом, расстет, / имя человека, у которого нет врагов, не возвышается, покоится (QBN 251<sub>4</sub>); tapuγ birlā qormiš tiläk bulmiš eγ муж, возвеличившийся через службу, достигший желаний (QVK 241<sub>3</sub>); 4. вставать, подниматься; сниматься с места: uluγ kelsā qopγil adaqin

ögü когда приходит знатный, вставай на ноги (QVK 245<sub>1</sub>); qorur eşqiti ögdülmisş подявляшсь, Огдольмиш вышел (QBN 403<sub>1</sub>); öj arqış uzadı qorur jol tutup головной караван, снявшись с места и отправившись в путь, удалился (Юг С<sub>180</sub>); 5. подниматься, всходить, вставать (о светилах): jaşıq qortı jerdin kötürdi başın солнце встало из-за земли, подняло свою голову (QBN 285<sub>11</sub>); 6. подниматься, появляться, возникать, начинаться: tüpi qortı подялась выюга (МК II 4); saba jeli qortı qaranful jidin подялся легкий ветер с благоуханием гвоздики (QVK 16<sub>15</sub>); urı qorsa oşuş aqlışur когда поднимается галдеж, собирается весь род (МК I 88); istäk qordı появивсь желания (МК I 120).

**QOPAR-** с.м. qopur-.

**QOPÇİR** с.м. qubçir.

**QOPDAQ** жадный, прожорливый, ненасытный: bicäk tartma anda kötürmä söyüç / aji bolma qordaq не вынимай ножа и не глажи (букв. поднимай) костей, не будь таким прожорливым (QBN 131<sub>7</sub>).

о Ср. qovdaq, qovdas.

**QOPİN** вместе, целиком: oşuz qopin kelti огузы все вместе пришли (Тон<sub>16</sub>).

**QOPQİ** гордый (?), надменный (?): sevgüsüz bolur köyli qorqı kişi человек с гордым (?) сердцем бывает чуждым (QBN 80<sub>3</sub>).

**QOPRUŞ-** побуд.-совм. от qop-: ol maşa quş qorruşdı он помог мне согнать птицу (МК II 218).

**QOPSA-** желат. от qop-: ol joqaru qorsadı он захотел встать (МК III 285).

**QOPTAQ** с.м. qordaq.

**QOPUR-** побуд. от qop- поднимать (в разных значениях): ol meşi onımdın qorurdı он поднял меня с места (МК II 72); bu er ol tasıy jerdän qorurşan этот мужчина поднял тот камень с земли (МК I 517); törü birlä atın qorurdı ögü он возвеличил свое имя законами (QBN 20<sub>3</sub>); jana bir arıyışız bu qılqı utun / kisilär evindä bu qor[u]rur tütün [есть] еще одна некрасивая черта — быть грубым; / [грубияны] поднимают в домах у людей скандалы (букв. дым) (QBN 36<sub>19</sub>).

**QOPURT-** побуд.-побуд. от qop-: ol erig onındın qorurtı он заставил мужчину встать со своего места (МК III 430).

**QOPUŞ-** совм. от qop-: ol meşin birlä qoruşdı он встал вместе со мной (МК II 88).

**QOQ** пыль, прах; мельчайшая частица, пылинка: biz-me uzun jaşar kiniş müncelaju qoq bolur erürbiz] и мы после долгой жизни в конце концов станем [просто] прахом (УЗр 97<sub>17</sub>).

о qoq parmanu парн. мельчайшие частицы, пылинки: evrincäkëncik qoq parmanular sanınca tınılı oşusları пламена живых [существ], столь же [многочисленные], как и число постоянно возвращающихся пылинки (Suv 171<sub>17</sub>); qoq qıçmıq ~ qoq qıçmuq парн. мельчайшая частица, пылинка: bir-ök jaşız jer arqasıntaqı topraqnıy pramanu qoq

qıçmıq sanı neçä ersär как число пылинки почвы, находящейся на поверхности бурой земли (Uig IV A<sub>254</sub>); bu jaşız jer arqasın-daqı ediz taşlarıy basquqlarıy barça qoq qıçmuq teg uşatusır sanın saqışın bilgäi bolşaj [даже] размельчив на мельчайшие частицы все высокие громады гор, находящиеся на этой бурой земле, возможно будет узнать их число (Suv 113<sub>22</sub>); burşanlar ... jerdäki qoq qıçmuqlar qolusınca [число] будд ... подобно количеству находящихся на земле пылинки (Suv 350<sub>10</sub>).

о Ср. qoq I.

**QOQ-** I чадить; пахнуть горелым (о мясе): jaş otta qoqtı жир чадил на огне (МК II 293); et qoqtı мясо подгорело [и запахло] (МК III 184).

**QOQ-** II спадать, уменьшаться, идти на убыль: suv qoqdı вода спала (МК III 184); şış qoqdı опухоль опала (МК III 184); ediy tavarıy qoqtı твое богатство пошло на убыль (ТТ I<sub>30</sub>).

**QOQİLİQ** благовонные курения, фимиам: qoqılıq ... altun kümüş kerğäksiz këlürti фимиам ..., золота и серебра [они] принесли безмерное количество (БК Xa<sub>11</sub>).

**QOQİT-** побуд. от qoq- I: ol beşikni qoqtı он начал фитилем [светильника] (МК II 323); ol aşar söklünçü qoqtı он сжег ему жаркое (МК II 309).

**QOQRAT-** побуд.-побуд. от qoq- II уменьшать: ol suvuş qoqrattı он уменьшил воду (МК II 334).

**QOQSA-** с.м. qoşsa- I.

**QOQUR** пустой, -о; ничтожный; мало, незначительно: qoqur boldı qadıu sevinci tolu у него стало мало горя и много радости (QBN 31<sub>34</sub>); qoqur qıl bu bajlıq уменьşай это богатство (QBN 150<sub>10</sub>).

о Ср. qoquz I.

**QOQURSAQ** с.м. quşursaq.

**QOQUZ** I 1. пустой, -о; ничтожный: qanı ol kisidin ödürmiş talu / qoquz boldı dünya erildi tolu где тот избранный среди людей? / [Без него] мир стал пуст, полное (~ полная луна?) стало ущербным (QBN 133<sub>46</sub>); eviñä keliş kirdi köyli qoquz / saqinç qad; u birlä udımadı köz он пришел домой, на сердце пусто, / от горя и забот глаза [его] не смыкались (QVK 325<sub>6</sub>); 2. в знач. сущ. отсутствие, недостаток: ata bardı ornı quruş hām qoquz / qoquz toluca kördüm oşlin keş uz oteş uşex, ego mesto [оказалось] неза-нятым, пустым, / я вижу, восполнить [его] отсутствие очень подходит сын (QBN 127<sub>1</sub>); qamıy tetrisi oş qoquzı toluş все его не-правые дела [кажутся] правыми, а недо-статки восполняются (QVK 21<sub>16</sub>).

о Ср. qoquq.

**QOR** I убыток, ущерб, вред: qor işin tapıca qorıq joq все твои дела [будут] по твоему желанию без ущерба (ТТ I<sub>148</sub>); içiş körmäsä is bolur erkä qor если исход не предвидеть, то дело [может] стать для мужчины убытком (QBN 54<sub>22</sub>); jana qorqa tüsär neş jolmaz он снова терпит убыток

(*букв.* впадает в убыток) и ничего не приобретает (*ТТ* VI<sub>13</sub>).

◊ **qor jas** *парн.* вред, ущерб, убыток: asıy tut ja qor jas извлекай пользу или же имей убыток (*QBN* 246<sub>10</sub>); jilın ajın turqaru ev barq içintä ada tuda qor jas eksiümaz годами и месяцами не убывают в домах нужда и убыток (*ТТ* VI<sub>63</sub>); **qor qil-** ~ **qor jas qil-** приносить вред, наносить ущерб, вредить: eşiz işkä jaqma sağa qılja qor не берись за дурное дело, оно тебе повредит (*QBH* 54<sub>1</sub>); jemä bor kişikä qor qılur и вино приносит вред человеку (*Rach* II 3<sub>28</sub>); kim ol kişig ölüri usar azu adın adın qor jas qılı usar если кто может убить человека или может нанести [ему] всяческий ущерб (*Kıan*<sub>35</sub>).

= *Ср.* **qor**.

**QOR** II закваска для приготовления кислого молока или кумыса (*МК* III 122).

**QÖR** вред, убыток (*Suv* 342<sub>8</sub>).

= *Ср.* **qor** I.

**QOR-** *см.* **qur-**.

**QORA-** I. терпеть убыток, иметь потери; уменьшаться, убывать: күндä arttı igi qoradı küci күндä jitti ögi болезнь его усиливалась с [каждым] днем, его силы убывали ежедневно и рассудок терялся (*QBN* 88<sub>10</sub>); baru arttı soqluq qoradı sevinç увеличилась жадность — уменьшилась радость (*QBK* 384<sub>3</sub>); ol bizig tsuj erinçülärimiz ašilmadin üklimadin qoraju turzun пусть те наши грехи, не увеличиваясь, уменьшаются (*ТТ* IV B<sub>45</sub>); 2. хиреть, худеть: keñç oylan qoraγ[u]luq bolsar если ребенок начнет худеть (*Rach* I<sub>103</sub>).

**QORAMAQ** уменьшение: kirlig kirsiz nomların ašılmaçın qoramaçın körmätäci не выходящий увеличения [и] уменьшения „чистых“ и „грязных“ дарм (*Suv* 245<sub>16</sub>).

◊ **qoramaqsız: esilmäksiz qoramaqsız см.** **esilmäksiz**.

**QORAN-** *возвр. от qora-* keñç oylan qoraγ[u]luq bolsar eşkäk tözin başında urzun qoranmaz болур если ребенок станет худеть, пусть положат ему на голову „ослиный корень“, и он не будет худеть (*Rach* I<sub>104</sub>).

**QORAT-** *побуд. от qora-* наносить, причинять вред; приносить убыток: ajiy qilinçlarıy qiltim qoratdım я совершал дурные поступки, наносил вред (*Suv* 134<sub>18</sub>); baγışlasu täjri anıy zanını / qoratmasu andın eti qanıni пусть бог помилует его душу, / пусть не причиняет ему вреда (*букв.* его телу и крови) (*QBK* 374<sub>11</sub>).

**QORÇU** вредитель; тот, кто наносит ущерб (?): emti бүкüntä kın bu qorçularqa oqıylar ajıtlar etmäzün пусть теперь, начиная с сегодняшнего дня, не проводят чтений и бесед для этих приносящих вред (?) (*USP* 45<sub>9</sub>).

**QORDAJ** *зоол.* пеликан: qordaj quyu anda ucıp jumjın ötar там летают пеликаны и лебеди и вместе издают разные звуки (*МК* III 240).

**QORDUJ** закваска; основа: ol küclüg jeklärä dä jaruq küci qorduj tæg qalzun пусть

у тех сильных демонов сила света останется как основа (*букв.* закваска) (*Man* III 8<sub>10</sub>).

**QORÏ** *см.* **qorqu**.

**QORÏT-** *см.* **qorqıt-**.

**QORÏTUT-** *см.* **qorqut-**.

**QORİ-** I оберегать, охранять: otıy qoridi он охранял пастбище (*МК* III 263).

**QORİ-** II *см.* **qurİ-**.

**QORİY** I угодила феодаля, запретные для других (*обычно охраняемые*), заказник, засека (*МК* I 375).

**QORİY** II: **qorıy qırqın** невольницы (?) (*Uig* III 16<sub>17</sub>).

**QORİYAN** [*сп-мон.* çoriya(n) ~ çoruγa(n)] стан, военный лагерь: çerig birlä atlap tuyları tutup keđdi ... qorıyannı tüşkürdi sük bolup ujuv turdı çan ertä bolduqda oγuz qarañnıy qorıyanıqa күн tæg bir çaruq kirdi он двинулся с войском, оседлав коней, распустив знамена ... раскинул стан, наступила тишина, он уснул, когда забрезжил рассвет, в лагерь Огуз-кагана проник свет, подобный солнечному (*АОК* 15<sub>9</sub>); күн tuγ bolıyıl kök qorıyan буđ знаменем [нашим] солнце, небо — военным лагерьем (*АОК* 12<sub>3</sub>).

**QORİŞ-** *совм. от qorİ-* I: ol mağa qorıy qorıstı он помогал мне охранять заказник (*МК* II 98).

**QORLA:** *qorla elci и. собств.* (*USP* 53<sub>с4</sub>).

**QORLAN-** I сожалеать, сокрушаться, горевать о чем-л.: er tavarığa qorlandı мужчина горевал о своем имуществе (*МК* II 250).

**QORLAN-** II сквашиваться, закисать (*о молочнокислых продуктах*): qimız qorlandı кумыс закис (*МК* III 197).

**QORLUY** убыточный, ущербленный; терпящий убыток: çamlaγuçı kişilär qorluγ bolsun люди, затевающие тяжбу, пусть будут в убытке (*МБ* 2<sub>19</sub>); jultaçı kişi qorluγ bolsun пусть люди приносящие будут в убытке (*USP* 108<sub>17</sub>).

**QORLUQ** сосуд для кислого молока (*МК* I 473).

**QORMUZTA** *см.* **çormuzta**.

**QOROQ-** бояться, пугаться; опасаться: täjri jarlıqaduγ ücün üküş tejin biz qorqmadımiz süñüşdümiz по милости неба мы не испугались, говоря, что [врагов] много, и сразились (*Тон*<sub>41</sub>); nelük qorqar özün jaγını körüp что же ты пугаешься, увидев врага? (*QBK* 122<sub>2</sub>); beğlü körüp moγoçlar aqlap bilip qorqup түрүн түсүп жүкүntilär увидев знамение, маги поняли [его] и, склонившись долу, поклонились (*Uig* I 8<sub>16</sub>).

◊ **qorq- ajın-** *парн.* бояться, опасаться (*Man* III 10<sub>8</sub>); **qorq- ajman-** *парн.* бояться, ужасаться, страшиться: ança-qıja jemä qorqmatın ajmanmatın olurur он сидит, ничуть не боясь [демона] (*ТТ* X<sub>338</sub>); bir-ök emti bu emgäk emgängäli qorqsar ajmansar seņ если ты теперь страшиться вынести эти страдания (*Uig* III 31<sub>13</sub>); **qorq- belıylä-** *парн.* страшиться, пугаться: neça kişilär ertı eřsar olar barça qorqup belıyläp iraç

tezdilär qaçtilar сколько ни было людей, все они, испугавшись, далеко убежали (Suv 5<sub>10</sub>); kın keligmä ođtäki ajiy javız tüş bergüsiñä artuqraq qorqsar belıñläsär если [они] боятся возмездия в будущем (S<sub>93</sub>); **qorq- bez- парн.** опасаться, трепетать; anın qorqdı bezdı köñli qoşadı поэтому он боялся, его сердце дрогнуло (TT II A<sub>32</sub>); **qorq- ürk- парн.** бояться; sansarqa qorq-dacı ürktäci боящийся бытия (Suv 291<sub>4</sub>); **qorq- ürk- belıñlä- парн.** пугаться; ol üniüg eşitip qorqur ürkür belıñläp uslaşyar тот голос и испугавшись (Uig II 29<sub>17</sub>).

= Ср. qorquq-.

**QORQİN** *возвр. от qorq-: qorqın- ajin- парн.* бояться, пугаться; qamaı keçiklär qavraqı qorqınu ajınu turmısları közünür видна жизнь в страхе всех стад диких животных (Suv 314<sub>17</sub>).

= Ср. qorquın-.

**QORQİNC** страх, ужас, боязнь: bu qorqınc ücün bilgä düñja qodur / azun tezginü jügrür emgäk jübrür из-за этого страха он покинул просвещенный мир / и, терпя мучения, бродит по свету (QBN 440<sub>10</sub>); öz isig özümkä qorqıncın muna men seni ölüürür men из-за страха за свою собственную жизнь я тебя убью (Uig II 64<sub>6</sub>); bu savıy eşitip men ötrü taqı odıraq qorqıncım emgäkım üstälti когда я выслушал эти слова, мой ужас и терзания еще больше усилились (Suv 10<sub>6</sub>).

▷ **qorqınc ajınc** *парн.* страх, боязнь: menıy edı qorqıncım ajıncım у меня нет никакого страха (Suv 609<sub>8</sub>); **qorqınc ajmanc** *парн.* страх, боязнь: igig aırıyıy qorqıncıy ajmancıy barcanı titmis idalamıs bolur men я окажусь отстранившим [от себя] все: и болезни, и опасения (Suv 614<sub>4</sub>).

= Ср. qorqunc.

**QORQİNCİY** страшный, ужасный, опасный: ol quduy icıntä bir qorqıncıy uluy jaruq öt jalın birlä öñür kök qalıqqa tegi turur erdi из того колодца появилось страшное, громадное сияние с огнем и пламенем и поднялось до голубого неба (Uig I 8<sub>12</sub>); eıtüz ersär . . . javlaq jaıy teg qorqıncıy erür что касается тела . . ., то [оно] страшно, как злобный враг (Suv 613<sub>15</sub>); quzıun qoburıya ulatı javlaq belgülig qorqıncıy ünlüg quşlar вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными голосами (TT VI<sub>80</sub>).

▷ **qorqıncıy qasıncıy** *парн.* страшный; наводящий ужас: qorqıncıy qasıncıy şimpu şap наводящий ужас предводитель дьяволов (Suv 172<sub>17</sub>); **qasıncıy qorqıncıy** *с.м.* qasıncıy.

**QORQİNCİLİY** страшный, ужасный, наводящий ужас: [qor]qıncılıy a d a v a k i jek страшный демон Atavaka (TT X<sub>180</sub>).

**QORQİNCİLİQ** страх; опасность: birisi tutsuqur ekägüsü qorqıncılıq ozar bolur один из них схвачен, двое из них избежали опасности (Suv 620<sub>22</sub>).

**QORQİNCİLİQİN** испуганно, в страхе: anta qorqıncılıqın buşuşluqın inča tep tedi тогда

[она] испуганно и тревожно сказала (Suv 621<sub>2</sub>).

**QORQİNCİSİZ** бесстрашный, не вызывающий страха: jekniy prjaninta qorqıncısız köñülün kirip kelti он бесстрашно (*букв.* с бесстрашным сердцем) вошел в жилище демона (TT X<sub>254</sub>); tört türlüq qorqıncısız bilgä bilig чetyре различных не вызывающих страха знания (Suv 311<sub>2</sub>).

▷ **qorqıncısız ajıncısız** *парн.* бесстрашный: qorqıncısız ajıncısız inçin eşänin erıñlär будьте бесстрашны, спокойны и здоровы (Tis 19a<sub>3</sub>).

= Ср. qorquncısız.

**QORQİT-** *побуд. от qorq-: pугать,* вызывать чувство страха (МК II 339): qalı qorqmasa şen kücün qorqıtur если ты не боишься, он испугает [тебя] силой (QBN 57<sub>13</sub>).

▷ **qorqıt- ürkıt-** *парн.* пугать, устрашать: tinliyü turalıyü . . . neçä qorqıt[d]imiz ürkıt[d]imiz ersär сколько ни пугали мы . . . живые существа (Chuast L<sub>87</sub>).

= Ср. qorqıtma-.

**QORQİTMAMAQ: ürkıtmamak qorqıtma- maq** *с.м.* ürkıtmamak.

**QORQLİQ I** боязливый, трусливый; трус: saqınuq kişi köñli qorqlıq bolur сердце праведного человека осторожно (QBK 102<sub>1</sub>); uvutqa bolur qorqlıq aırlıq qılur из-за стыда трус совершает геройские поступки (QBN 173<sub>3</sub>).

= Ср. qorqluq.

**QORQLİQ II** область паха (?): şekiz jañıda ajata toquz jañıda qorqlıqta в восьмой день [дух находится] на ладонях, в девятый — в области паха (?) (TT VII 20<sub>13</sub>).

**QORQLUQ** боязливый, трусливый (МК III 417).

= Ср. qorqlıq.

**QORQMAQ** боязнь, страх: ücünç qorqmaq beş täñri tamıası третья [из них] — страх — печать пяти богов (Chuast L<sub>181</sub>).

▷ **qorqmaq ürkmak** *парн.* страх, ужас, боязнь: qorqmaq ürkmak köñüllärin boıururlar они унимают свое чувство страха (Suv 291<sub>4</sub>).

**QORQU** боязнь, страх: qajusı bijabanda jügrür eñip / bajatqa bu qorqu saqıncın sezip некоторые из них бродят по пустыне, / чувствуя перед богом страх и опасение (QBK 369<sub>10</sub>); qorqu jenik köñül tıltayınta по причине страха [или] легкомыслия (Suv 102<sub>13</sub>).

▷ **qorqu belıñlägü** *парн.* страх: бүкүнкі күн ертигү qorqu belıñlägüm kelir на меня сегодня находит чрезвычайный страх (Suv 608<sub>18</sub>).

**QORQU-** пугаться, бояться: ötrü belıñlädi anıy qorqutı потом он ужаснулся, сильно испугался (Man I 6<sub>9</sub>).

**QORQUL-** *страд. от qorq-: іşdın qorquldı он испуган работой* (МК II 236).

**QORQUN-** *возвр. от qorq-: ег іşdın qorqundı мужчина побоялся работы* (МК II 250).

= Ср. qorquın-.

**QORQUNÇ** страх, боязнь (МК III 387).  
 < **qorqunç qıjım** парн. страх; наника (МК III 168).

= Ср. **qorqıncë**.

**QORQUNÇSUZ** бесстрашный: qorqunçsuz köñül бесстрашное сердце (*Chuost L<sub>253</sub>*).

< **qorqunçsuz ajınésiz** парн. бесстрашный: qorqunçsuz ajınésiz köñülin бесстрашно (*Uig IV A<sub>16</sub>*).

= Ср. **qorqıncısiz**.

**QORQUŞ-** совм. от **qorq-**: olar ekki qorquşdılar они боялись друг друга (МК II 221).

**QORQUT-** побуд. от **qorq-** пугать, вызывать чувство страха: ol anı qorquttı он его испугал (МК II 365).

= Ср. **qorqıt-**.

**QORSA-** см. **qurşa-**.

**QORSUZ** без ущерба, без вреда: bu biñig tuña be dr ün qorsuz bolsun пусть Бедрюн, владеа этим документом, будет без убытка (МБ 2<sub>20</sub>).

**QORU** шицы, колючки (МК III 223).

**QORU-** см. **qorı-** I.

**QORUY** охрана, защита; покровительство: mäliklär qoruyı-ma äsbab tüzä / bu tärtib-ü sart-i imarät üzä [говорится о том, как] беречься правителям, какие для этого средства, / порядок и правила правления (*QBK 5<sub>30</sub>*).

**QORUYÇI** сторож; лесник в засеке (МК III 242).

**QORUYSAQ** см. **quruysaq**.

**QORUYZIN** свинец (МК I 512).

= Ср. **qoşun**.

**QORUM** 1. каменные россыпи, обломки скал, валуны: qorumlar qamuı juvlusdı все валуны катились (МК III 105); qaju elkä tegsä menüñ bu törüm / ol el barça etlür taş ęrsä qorum если этот мой закон коснется какой-либо страны, / то та страна, будь она [сглошным нагромождением] обломков скал и камней, благоустроится (*QBH 34<sub>11</sub>*); 2. перен. масса скота: ol qorum buldı он приобрел массу скота (МК I 398).

**QORUMÇI:** qorumçı oğul и. собств. (*USp 53<sub>4</sub>*).

**QORUMLUY** имеющий каменные россыпи, валуны: qorumluı tağ гора с россыпями камней (МК I 498).

**QORUN-** возвр. от **qorı-** I: ęr tavarıña qorundı мужчина скупился (~ оберегал) свое имущество (МК II 155).

**QORUQ** см. **qoruy**.

**QORUQ-** бояться, пугаться: ğalağ bulañdap qorıqmaz tağur erdi он ничего не боялся (*AOK 2<sub>73</sub>*).

= Ср. **qorq-**.

**QORX-** см. **qorq-**.

**QOS-** см. **qus-** I.

**QOSIQ** см. **qusıq** I.

**QOSQI** кроткий, смиренный (*QBH 91<sub>30</sub>*).

= Ср. **qodqı, qođqı, qotqı, qozqı**.

**QOĐQI** кроткий, смиренный (*QBN 185<sub>12</sub>*).

= Ср. **qodqı, qosqı, qotqı, qozqı**.

**QOŞ** пара (МК III 126): qoş qılıç qınqa sıñmas два меча в [одни] ножны не вмещаются (МК I 359).

< **qoş at** запасная лошадь (МК III 126); **qoş bicäk** ножицы (МК III 126).

= Ср. **qoş**.

**QOŞ** пара (*Suv 32<sub>15</sub>*).

= Ср. **qoş**.

**QOŞ-** 1. соединить, присоединить, добавлять: ol qojqa ečkü qoşdı он присоединил к овце козу (МК II 14); bermätin keçürsär men birkä bir qoşur beürür men если я пророчу, не отлавая, то я отдам, присоединив на каждую [штуку материи] один [процент?] (*USp 8*); üpür qıñnıñ söñükün jıpar birlä qoşur jüzkä barça sürsär если смешав кости улода с мускусом, намазать [этим] все лицо (*TT VII 23<sub>6</sub>*); 2. слагать, сочинять (*стих, песню*): ol jır qoşdı он сложил песню (МК II 14); başa kelđi sa'ir bu söz qoşuçı затем идет поэт, слагающий эти слова [в стих] (*QBH 125<sub>42</sub>*).

**QOŞA** двойной, парный; вдвойне: qutluğa qoşa jağar счастливому выпадает двойная [доля] (МК III 60); anası tevlüg juvğa japar oğlı tetik qoşa qarar мать — хитрая: делает тонкие [лепешки], сын — смысленный: таскает по две (МК III 33).

**QOŞLAN-** брать запасную лошадь: ęr özijä at qoşlandı мужчина взяла для себя запасную лошадь (МК II 252).

**QOŞLUN-** страд.-возвр. от **qoş-**: ekki neñ qoşlundı соединились две вещи (МК II 251).

**QOŞNI** сосед: bəri qoşnısın jemäs волк своего соседа не ест (МК III 220); bu üc neñkä bolmaz jaqın qoşnızı / köjär ot aqar suv bu beğlär küzi nelzäя быть близким соседом трех вещей: / горящего огня, текущей воды и славы правителей (*QBH 117<sub>42</sub>*); kör arğılan bilä qoşni bu ydaj başı смотри, с созвездием Льва сосед созвездие Девы (*QBN 22<sub>13</sub>*).

< **qoşni qonum** парн. соплеменники, сородичи: qoşni qonum ağışqa / qılıñ ağar ağırlıq возвышай соплеменников, / оказывай им уважение (МК I 114).

= Ср. **qoşni**.

**QOŞNİLİQ** соседство; соседи: bu üç qoşnılıqđın sağa ağıñ joq от этих трех соседей тебе нет пользы (*QBK 270<sub>15</sub>*).

**QOŞTR** [согд. ğuyştr] старший, глава (должность или титул): men arğaman frıstum qoştr я, Аряман Фристум, старший (*TT IX<sub>13</sub>*).

**QOŞUY** стихотворение, поэма (МК I 376).

< **qoşuy tüzät-** сочинять стихи: bu türkëä qoşuylar tüzättim sağa эти стихи я сочинил тебе по-тюркски (*QBK 7<sub>15</sub>*).

**QOŞUYLUY** запряженный: tęrkin tavarıñ jügrük atların qoşuyluğ qanlita olurup ol qamışlıy ağığa tavağq bardılar поспешно сев в экипаж, запряженный быстрыми конями, они быстро поехали к зарослям камыша (*Suv 625<sub>3</sub>*).

**QOŞUL-** страд. от **qoş-** 1. соединяться, быть присоединенным: bu qozi ol saqlıq birlä qoşulıan etot yagnenok podnupuşen (*букв.* соединен) к дойной [овце] (МК I 520); ölüg bilä qoşuldı on соединился со смертью (*т. е.* смерть подступила) (МК II 128); 2. быть сложным, сочиненным (о стихе, песне) (МК III 135); bu kaşyar elindä qoşulmıs tamam äta [поэма] сочинена целиком в Кашгарии (QVK 616).

**QOŞUN** свинец (МК I 513).

= *Ср.* qoruyzın.

**QOŞUQLUŸ** см. qoşuyluŸ.

**QOT-** оставлять, покидать, забрасывать: ol neŸ qotı on оставил вещь (МК II 295).

= *Ср.* qod-, qođ-, qoj-.

**QOTAN** см. qutan.

**QOTDUR-** побуд. от **qot-** (?): [bu nomı] istäp tapısmadı neçädä ... suva s-dik si atlıŸ saŸramta tapıŸır ötrü qotdurup altı äto pısanne iskali ve ne našlı; zatem [ero] našlı ... v monastıre Suvvasdik-sı, potom [ero] zabralı sebe, [snıyav kopıju] (*Suv* 17<sub>9</sub>); javlaq qılınclarıŸ qotdurup alıqu eđgü törülärtä jaratınır zavstavıya otbrosıtı (?) durnıye postıunki ve userdstvovatı vo vsex xoroşıx delaax (*Suv* 181<sub>1</sub>).

= *Ср.* qotur- I.

**QOTI** см. qotı I.

**QOTIÇ:** tibränsi qotıç см. tibränsi.

**QOTIQARTUR-** см. qodıqartur-.

**QOTIQI** см. qodıqı.

**QOTQAR-** см. qutqar-.

**QOTQARSUQ** см. qutqarsuq.

**QOTQI** кроткий, смиренный: qotqı er mužnına s krotkıx karakterom (МК I 427).

= *Ср.* qođqı, qosqı, qođqı, qozqı.

**QOTQILIQ** кротость, смиренность: qotqılıqın tarınyıl sluzı smırenno [mıdrıcam] (МК II 140).

= *Ср.* qojqılıq.

**QOTRUL-** I страд. от **qotur-** II быть переложенным, перелитым; быть вылитым, выложенным; быть опорожненным: suv oımadın qotruldı voda byla vylıta ız kuvşına (МК II 234); umunç ketti ersä neŸıŸ qotrulır eslı nađeđdı pokınuılı [tebıa], bogatstvo budet opustoşeno (QBN 208<sub>7</sub>).

= *Ср.* qoturul-.

**QOTRUL-** II см. qutrul- I.

**QOTRUŞ-** I совм. от **qotur-** II: ol maŸa qar qotruşdı on vmeste so mnoı oporažnıval meşok (МК II 218).

**QOTRUŞ-** II см. qutruş- I.

**QOTTUR-** см. qotdur-.

**QOTU** см. qodı II.

**QOTUR** парша, короста; чесотка: qoıur eşın äjalım rakşakem o sredstvax ot parşı (*Rach* I<sub>188</sub>).

**QOTUR-** I изгонять, отгонять, удалять: eşızlärni tutma elıŸdän qotur ne ımeı dela s ploħımı [ljudımı], goni [ıx] ız svoıey strany (QVK 70<sub>1</sub>); şevünçın tolu tut sa-

qıncın qotur derŸı [ero] noınym veselıya, ızgıno [ero] grıştı (QBN 21<sub>3</sub>).

◊ **qotur-tit-** парн. изгонять, удалять; отбрасывать: javıziŸ qoturmasar titmäsär eslı [on] ne otbrosıt zlo (*Suv* 552<sub>21</sub>).

= *Ср.* qotdur-.

**QOTUR-** II перекладывать, переливать; выкладывать, вынимать, вычерпывать, выливать (из какой-л. посуды, сосуда и т. п.), опорожнять: ol unıŸ qoturdı on pıresıyal muķu [ız odnoŸo meşka v druŸıŸı] (МК II 71); qoturmıs qar oporažnenıŸıy (~пустой) meşok (МК II 170).

**QOTUR-** III снимать копию, переписывать (?): aıđdarıŸ öz elıŸın qoturu tegındım pırevıda [sutru], ya sobstvennoı ruķıŸı pırevısal (?) [ee] (*Suv* 33<sub>19</sub>).

**QOTUR-** IV см. qatur-.

**QOTURT-** побуд. от **qotur-** III: ol nom ırdını ... meŸıŸı eımıtä-ök bar ıruır anı alıp qoturtıl tep tedi on skazal: „Ta sutra ... eşı lıŸı ve moem dome; vozımy ee ve otđay snıyıt kopıju (?)“ (*Suv* 18<sub>23</sub>).

**QOTURU** см. quturu.

**QOTURUL-** страд. от **qotur-** II (?) искореняться; исчерпываться, улаживаться (о споре): çamlıq eđgü qoturulmıs spor zakonıçılası dobrom (*UŞp* 112<sub>3</sub>).

= *Ср.* qotrul- I.

**QOV-** I. гнать, прогонять: er atın qovdı mužnına gınal loşadı (МК III 183); 2. преследовать: it keŸıknı qovdı sobaka pıresledovala dıçı (МК II 16).

**QOVA** I ведро, бадья: uruqluŸ qova veđro s verevkoı (МК I 147).

= *Ср.* qovıa.

**QOVA** II ремешок в узде, идущий по носу; нахрапник (МК III 237).

**QOVDAQ** жадный, прожорливый: üküş jeŸlı janluq kör igıl bolur / sarıŸı meŸızi qovdaq atı el bolur çelovek, kotoryı mnoŸo eşt, delaetsı boleznenınym, /lıco obŸıry stanovıetsı blednym, ađnıma pırezırennym (QVK 276<sub>11</sub>).

= *Ср.* qopdaq, qovdas.

**QOVDAŞ** прожорливый, обжора (?): aŸı bolma qovdas ne budı obŸıroı (QBN 331<sub>11</sub>).

= *Ср.* qopdaq, qovdaq.

**QOVYA** ведро, бадья: qovıasın ... suv ıerä keşısmıslär oni brosilı svoıu badıju ... v vodu (*Man* I 35<sub>16</sub>).

= *Ср.* qova I.

**QOVİ** I. полый, дуплатый (МК III 225); 2. перен. неудачный, злополучный; никчемный: qovı er qudıŸqa kirsä jeł alır eslı neudacıŸık brosaetsı v kolodec, [ero] zabıraet veter (МК III 226); küvännä qovı qıtqa quş teŸ uçar ne połaŸıŸıya na zlopolučnoe şaşte, ono uletaet, kak ptıca (QBN 55<sub>8</sub>).

◊ **qovı qıl-** делать впустую, зря; растрачивать попусту, напрасно: üküş kördüm ırnı java qıldı baş / küdäzmädi boıuzın qovı qıldı jaş ı vıdel mnoŸo mužey, [oni] naprasno sloŸılı golovu; / [oni] ne sledıalı za svoıey nışey ı noıustu rastıraçıvalı ŸıznıŸ (QVK 164<sub>6</sub>); qıvçaq qovı см. qıvçaq II; qutsuz qovı см. qutsuz.



= *Ср.* qobī I.

**QOVLA-** клеветать, возводить наветы: jazuqsuz kişig neçä qovladimız eřsär сколько мы ни клеветали на невинных людей (*Chuast* L<sub>104</sub>).

**QOVQA** *см.* qovqa.

**QOVRA-** *см.* qovra-.

**QOVRAQ** *см.* qovraq.

**QOVŠA-** шлифовать, полировать, сглаживать: eř oqñi qovšadi мужчина полировал стрелу (МК III 287).

= *Ср.* qořša- II, qovuša-.

**QOVŠAL-** *страд.* от qovša-: oq qovšaldi стрела отполирована (МК II 236).

**QOVŠAŠ-** *совм.* от qovša-: ol anıq oqñ qovšadi он помогал ему полировать стрелу (МК III 350).

**QOVŠAT-** *побуд.* от qovša-: ol oq qovšatti он заставил полировать стрелу (МК II 338).

**QOVUČ** слово, произносимое для изгнания из человека злого духа (МК III 163).

= *Ср.* qovuz I.

**QOVUQ** полый, пустой (МК III 164).

**QOVUR-** жарить, калить (МК II 81).

= *Ср.* qařur-, qavir- II, qořur-.

**QOVUŠ-** *совм.* от qov-: olar bir ekin-dini qovušdilar они гнали друг друга (МК II 103).

**QOVUŠA-** полировать: keę jetiz alinı qovušamış teę ee широкий, высокий лоб [был] как будто отполирован (*Uig* IV B<sub>50</sub>).

= *Ср.* qořša- II, qovša-.

**QOVUT** еда из просяной муки с маслом и сахаром (МК III 134).

= *Ср.* qařut.

**QOVUZ** I слово, произносимое для изгнания злого духа: jeł qovuz bitigi бумага с заклинанием для изгнания духа (МК III 163).

= *Ср.* qovuč.

**QOVUZ** II соринки (*в вине*) (МК III 164): qovuz sücigdän keřar вышь соринки из вина (МК III 164).

**QOW-** *см.* qov-.

**QOWA** I *см.* qova I.

**QOWA** II *см.* qova II.

**QOWDAQ** *см.* qovdaq.

**QOWYA** *см.* qovya.

**QOWI** *см.* qovī.

**QOWLA-** *см.* qovla-.

**QOWQA** *см.* qovqa.

**QOWRA-** *см.* qovra-.

**QOWŠA-** *см.* qovša-.

**QOWŠAL-** *см.* qovšal-.

**QOWŠAŠ-** *см.* qovšaš-.

**QOWŠAT-** *см.* qovšat-.

**QOWUČ** *см.* qovuč.

**QOWUQ** *см.* qovuq.

**QOWUŠ-** *см.* qovuš-.

**QOWUŠA-** *см.* qovuša-.

**QOWUZ** I *см.* qovuz I.

**QOWUZ** II *см.* qovuz II.

**QOXŠA-** слабость (*ТТ* VIII I<sub>3</sub>).

= *Ср.* qořša- I.

**QOXŠAQ** вялый, слабый (*ТТ* VIII I<sub>1</sub>).

= *Ср.* qořšaқ.

**QOXŠAŠ-** *см.* qořšaš-.

**QOXŠAT-** *см.* qořšat-.

**QOZ** I *см.* quz I.

**QOZ** II *см.* quz II.

**QOZA:** qoza čečäk *бот.* белый лотос (= *скр.* māndaraka): mantarik altıř qoza čečäk белый лотос, называемый [также] mandaraka (*Suv* 575<sub>10</sub>).

**QOZAN-** bezän- qozan- *см.* bezän-.

**QOZI** I 1. ягненок (МК III 224): ažuŋqa badı kör tükäl qut qurı/qozi birlä qatlıp joridi böri смотри, мир опоясал он поясом полного счастья, / [даже] волк ходил вместе с ягненком (*QBK* 17<sub>7</sub>); bir teķä bir qođar beš qozi один козёл, один баран, пять ягнят (*USp* 36<sub>3</sub>); 2. *перен.* дорогой, любезный: ne eęü neę erdi bu qut aj qozi как приятно было это счастье, эй, дорогой! (*QBN* 60<sub>11</sub>); bu söz iskä tutsa tap ol aj qozi хорошо, если [ты] применишь это слово к делу, эй, любезный (*QBK* 349<sub>8</sub>).

**QOZI** II *астр.* созвездие зодиака Овен: qozi jařqi juldüz baša u d keřir Овен — весеннее созвездие, затем следует Телец (*QBH* 16<sub>9</sub>).

**QOZI** III вниз, внизу (Юг C<sub>282</sub>).

= *Ср.* qodī I, qodī, qođī.

**QOZQI** кроткий, смиренный (*QBH* 92<sub>2</sub>).

= *Ср.* qodqi, qosqi, qođqi, qotqi.

**QOZUL-** *см.* qoşul-.

**QOZUQ** *см.* qoşuq.

**QOZA** *см.* xoza.

**QRA** *см.* qara I.

**QSNİ** *см.* řasnī.

**QU** I: an qu *см.* an II.

**QU** II *см.* řua.

**QUA** *см.* řua.

**QUANŠI:** quanši im [кит. 觀世音 гуань-шинь, kuān-šī-xī-im] *и. собств.* имя одного из бодисатв (= *скр.* avalokiteśvara): bu bodisvt quanši im тер этого бодисатву называют Куанши-им (*Kuan* C<sub>9</sub>).

**QUBA** I цвет между красным и желтым: quba at светло-бурая (~ саврасая) лошадь (МК III 217).

**QUBA** II: quba čařırča *и. собств.* (*USp* 22<sub>32</sub>).

**QUBČIR** кубчир, всеобщий налог в пользу государства: bir at eki kün berip üč bařır kümüš qubčırqa tutzun дав одну лошадь [на] два дня, пусть он засчитает три бакры серебра [в счет] кубчира (*USp* 53 c<sub>11</sub>).

**QUBRAN-** собираться: ida tašda qalmiř qubranıp jeři jüz boltı оставшиеся независимыми собрались, и [их] стало семьсот (*Тон*<sub>4</sub>).

= *Ср.* qubran-.

**QUBRAT-** собирать: qařan olurıp joq čıřaj bodunıř qor qubratdım сев каганом, я вполне собрал неимущий народ (*КТМ*<sub>10</sub>).

◊ **ter-qubrat-** *с.м.* **ter-**.

= *Ср.* **qurat-**, **quvrat-**.

**QUBURTA** *с.м.* **qoburğa.**

**QUBUZ** *с.м.* **qobuz.**

**QUČ:** **ināl quč** *с.м.* **ināl II.**

**QUČ-** обнимать, обхватить руками: jana aldi oylın qonıǵa quča örip jıǵladı snova prijav syna k svoey груди i celuya [ego], on zaplakal (*QBK 72<sub>14</sub>*); jazar qol qučar teǵ on raskrывaet руки, slovno dlya obnyatiy (Юг *B<sub>292</sub>*); eki qolıcaqın atasınıñ b[ojunı] qučur obnyav obeimi ručonkami sheю otca (*Uig III 64<sub>13</sub>*).

**QUČAM** оханка: bir qučam neñ оханка чеге-то (*МК I 398*).

**QUČAQ** оханка; кипа: bir qučaq böz кипа материн (*МК I 382*).

**QUČAQLA-** брать под мышку (*МК III 338*).

**QUČYUNDI** *бот.* лук (*МК I 493*).

**QUČIQ** *астр.* созвездие Рака (*QBN 22<sub>12</sub>*).

**QUČTUR-** *побуд.* от **quč-**: ol meñi qučturdı on zastavil menya obnyat [ego] (*МК II 189*).

**QUČU** *с.м.* **quču.**

**QUČUL-** *страд.* от **quč-** (*TT VIII D<sub>11</sub>*).

**QUČUŞ** объятие, обнимание (*МК I 369*).

**QUČUŞ-** *совм.* от **quč-**: ol meñiñ birlä qučuşdı on obnyalsya so mnoy (*МК II 92*); eki qadaş esän tükäl qavıñır öpişti qučuşti ıǵlaştı dva brata, vstrečivşisya zdorovymi i nevredimymi, pocelevalıysya, obnyalsya [и] zaplakalı (*KP 52<sub>8</sub>*).

**QUD-** I лить: banıt suvı qudzun пусть он выльет сироп (*Suv 544<sub>10</sub>*); qajındurmıs isig suvıñ jüz sekiş qata arvap çopunta quđur ... ol suv icintä kirip arıtı junzun пусть он сто восемь раз произнесет заклинания над воспяченной горячей водой, выльет в сосуд ... и, погрузившись в ту воду, чисто вымоется (*Suv 478<sub>5</sub>*).

= *Ср.* **quj-**.

**QUDA:** **quda biding** *и. собств.* (*USp 4<sub>1</sub>*).

**QUDAD-** *с.м.* **qutad-**.

**QUDAY** *с.м.* **quduy II.**

**QUDAŞ:** **adaş qudaş** *с.м.* **adaş.**

**QUDAT** *и. собств.* (*Uig II 84<sub>6</sub>*).

**QUDAT-** *с.м.* **qutad-**.

**QUDAZ** *с.м.* **quduz I.**

**QUDYU** муха (*МК I 425*).

= *Ср.* **qužyu.**

**QUDIR-** *с.м.* **qurit-**.

**QUDRÄT** [*а.* قُدْرَة] могущество, сила: bu qudrät idisi etot — обладатель могущества (Юг *B<sub>19</sub>*).

**QUDRÄTLIY** сильный, могущественный: qudrätliy padişah могущественный падишах (*QBK 2<sub>4</sub>*).

**QUDRUČAQ** *с.м.* **qudučaq.**

**QUDRUQ** I. хвост: tıy at qudruqın tügür tıǵrat подвязав хвост бойкой лошади, дай ей возможность пустить ветры (*ThS II<sub>76</sub>*); quş qudruqı хвост птицы (*МК I 472*);

jaşıq jandı bolıyaj jana ornıǵa / balıq qudruqındın qozı burnıǵa вот и Солнце снова вернулось на свое место: / от хвоста [созвездия] Рыбы к носу [созвездия] Овна (*QBK 16<sub>10</sub>*); 2. задняя часть, зад (*МК I 473*).

◊ **qudruq öt-** выходить наружу (*о газал*): qudruqı ötgän kişi человек, пускающий ветры (*МК I 473*); **irbiz qudruqı** *с.м.* **irbiz.**

= *Ср.* **quduruq**, **qužruq.**

**QUDRUQLUY** хвостатый, имеющий хвост: qudruqluy julduz toǵıyaj появится комета (*бука*, хвостатая звезда) (*Suv 434<sub>17</sub>*).

**QUDUČAQ** копчик (*МК III 179*).

**QUDUY** I колодец: qulan quduyqa tüssä qurbaqa ajır bolur i лягушка становится жеребцом, когда кулан попадает в колодец (*МК III 122*); qaju jer qazar suv quduyda icär некоторые копают землю и пьют воду из колодца (*QBK 84<sub>11</sub>*); ötrü antača bir quduy belǵu[r]tı затем там же оказался колодец (*Uig I 8<sub>8</sub>*).

= *Ср.* **qužuy**, **qujuy I.**

**QUDUY II** бепер: etil müränniñ quduyıda bir qara taǵ tapıqıda uruşyu tutuldı битва произошла на берегу реки Итиль, у черной горы (*ЛОК 53<sub>5</sub>*).

= *Ср.* **qıdıy**, **qıžiy.**

**QUDUYČI:** **quduyči esän** *и. собств.* (*ФТ 3<sub>14</sub>*); **quduyči esän qıtaj** *и. собств.* (*ФТ 2<sub>18</sub>*).

**QUDUYU:** **quduyu badur** *и. собств.* (*USp 22<sub>8</sub>*).

**QUDUL-** *с.м.* **qutul-**.

**QUDUNMUQ** название лекарственного средства (?) (*Rach I<sub>19</sub>*).

**QUDUQ** *с.м.* **quduy I.**

**QUDUR** I *с.м.* **qutur I.**

**QUDUR** II *с.м.* **qutur II.**

**QUDUR** III *с.м.* **qotur.**

**QUDUR-** I усердствовать, проявлять рвение; быть одержимым: ol bu ista qudurdı он усердствовал в этой работе (*МК II 76*); bu ñra ç jemä qudurdı Бузрак снова стал одержимым (*МК I 144*).

= *Ср.* **qutur-**.

**QUDUR-** II *с.м.* **qotur-** III.

**QUDURATLIQ** *с.м.* **qudrätliy.**

**QUDURYAQ** удлиненный сзади подол широкого халата (*МК I 502*).

= *Ср.* **qužuryaq.**

**QUDURSUY** (?) основание хвоста, репица (?) (*ThS II<sub>24</sub>*).

**QUDURUQ** хвост (*USp 60<sub>14</sub>*).

= *Ср.* **qudruq**, **qužruq.**

**QUDUT-** *с.м.* **qutad-**.

**QUDUZ** I: **qız quduz** *с.м.* **qız I.**

= *Ср.* **qužuz.**

**QUDUZ** II *с.м.* **qutuz I.**

**QUŽYU** муха (*МК III 367*).

= *Ср.* **qudyu.**

**QUŽYULAN-** отгонять мух: at qužyulandı лошадь отгоняла от себя мух (*МК III 201*).

**QUŽI** *с.м.* **quži.**

**QUŽRUQ** хвост: it qužruq sapıtti собака вляла хвостом (*МК II 298*); kiş qužruqı хвост собачья (*МК III 126*).

= *Ср.* **qudruq**, **quduuruq.**

**QUŞUŪ** колодец: quşuŷda suv bar it burni tēgmās в колодце вода есть, да нос собаки [ее] не коснется (МК I 375).

= *Ср.* quduŷ I, qujuŷ I.

**QUŞUŪLUŪ** имеющий колодец, с колодцем: quşuŷluŷ ev dom с колодцем (МК I 496).

**QUŞURCUQ** кукла (МК I 501).

**QUŞURYAQ** удлинённый сзади подол широкого халата (МК I 17).

= *Ср.* qudurŷaq.

**QUŞURYUN** подхвостник, пахва (МК I 518).

**QUŞUZ** женщина, бывшая замужем (МК I 365).

= *Ср.* quduz I.

**QUŞUZLAN-** жениться на женщине, бывшей замужем (МК II 267).

**QUŪ** I. лебедь (МК III 225): er quŷi quŷqa soquşmīs муж повстречался с лебедем (*ThS* II<sub>32</sub>): quŷi quŷ uŷti kōliŷā qonmaz лебедь улетел, не опустится на свое озеро (*TT* I<sub>216</sub>); 2. *перен.* седина: quŷi qondī baŷqa na [мою] голову седьмилетняя лебедь (*m. e.* седина) (*QBN* 404<sub>8</sub>).

**QUTULŪLUŪ** см. qoŷulŷulŷ.

**QUTUR-** см. qoŷur-.

**QUTURSAQ** желудок: quŷursaqtin önmīs qart язна, появившаяся в желудке (*Roch* II 1<sub>17</sub>).

= *Ср.* quŷuŷsaq.

**QUJ** I [кум. III] гуи, куйе] помещение, где живет женская часть семьи, женская половина дома; покои: qujda kişimā jīta adirīlu bardimīz увы, от своих жен, [находящихся] в покоях, мы отделились (*E* 18<sub>3</sub>); qujda quŷcūjīma ... adirīltim я разлучился ... со своими принцессами, [находящихся] в покоях (*E* 10<sub>1</sub>).

**QUJ** II см. qoj III.

**QUJ-** I лить, наливать: er küpgā suv qujdī mužčina nalıa в сосуд воды (МК III 246); qujdī bulut jaŷmurin туча пролила дождь (МК III 39).

= *Ср.* qud- I.

**QUJ-** II пугаться, шарахаться: at qujdī loşad şaraxnuşlaş (МК III 246).

**QUJAY** панцирь, кольчуга: tuŷi küv-rūgi birliŷ berdi qujaŷ он дал вместе с бунчуком и барабаном панцирь (*QBN* 86<sub>12</sub>).

**QUJAN** см. qojin I.

**QUJAQ** I см. qujaŷ.

**QUJAQ** II см. quvaŷaq.

**QUJACLĪŷ** см. quvaŷqlĪŷ.

**QUJAR** *бранное слово для рабов и животных* (МК III 171).

**QUJAS** *воир.* название селения (МК I 393).

**QUJASLĪŷ** житель селения Куяса (МК III 178).

**QUJAS** зной, жара, солнечный припек (МК III 172): qujaş anı qoŷsattı зной его обессилил (МК II 337); türk qujaş ödi полдень (~ время самого, полуденного, зноя) (МК I 353); qujašta tumliŷta emgātământāk неприкрытие страданий на солнечном припеке и на холоде (*Suv* 220<sub>222</sub>).

**QUJDAQĪ** находящийся в женской половине дома, в покоях: qujdaqĪ quŷcūjīm naŷadīşnıa в покоях мои принцессы (*E* 6<sub>1</sub>).

**QUJLUŞ-** *страд.-совм.* от quj- I: taŷ-din qamıŷ quŷluşdī с горы стекли все [воды] (МК III 195).

**QUJMA** I хлебец, приготовленный на жиру и с сахаром (МК III 173).

**QUJMA** II литые изделия, литье (МК III 173).

**QUJQA** кожа; шкура (МК III 173).

> **qujqa teri** *парн.* шкура, кожа: qujqaşın terisin suv iŷrā kemismislār [их] шкуры они бросили в воду (*Man Erz.* III<sub>61</sub>).

**QUJQALA-** снимать шерсть со шкуры, обезволашивать шкуру: ol qojuŷ qujŷaladı он обезволашивал [шкуры] овцы (МК III 173).

**QUJTUR-** *побуд.* от quj- I: ol meŷniŷ eŷiŷkā suv qujturdı он заставил лить воду на мои руки (МК III 193).

**QUJUŷ** I колодец (МК III 166).

= *Ср.* quduŷ I, quşuŷ.

**QUJUŷ** II см. qojuŷ.

**QUJUND-** *возвр.* от quj- I: ol özüŷā suv qujundı он налил себе воды (МК III 191).

**QUJUŞ-** *совм.* от quj- I: ol aŷar suv qujuşdı он помогал ему налить воду (МК III 189).

**QUJUT-** *побуд.* от quj- II: ol atıŷ qujuttı он испугал лошадь (МК II 326).

**QUL** I I. раб, невольник: ol ödkā qul quŷlĪŷ bolmīs ertı в то время рабы стали рабовладельцами (KT<sub>21</sub>); kisi barca jarmaŷ qulı boldılar все люди стали рабами денег (*QBH* 183<sub>3</sub>); 2. *перен.* раб божий, человек: qul täŷriŷkā bütti человек уверовал [в единого] бога (МК II 294); färıstā bitir qul negüŷ qilmısın ангел запишет, что совершил раб божий (*QBN* 168<sub>13</sub>); bajat berdi quŷqa eki köz quŷaq бог дал человеку два глаза и уха (*QBK* 214<sub>4</sub>).

> **qul küŷ** *парн.* рабы и рабыни, невольники: quŷim küŷim bodunıŷ täŷriŷer aju berti моими рабами и народом тогда руководили Небо и Земля (M<sub>413</sub>); beđük berŷän qatıŷ qaŷalın toŷır emgätip qul küŷyüŷ iŷlätdimiz ersār если мы заставляли работать рабов, истязая [их] большими розгами и жестким прутом (*TT* IV B<sub>7</sub>); bulun qilŷil oŷlın qizın qul küŷin pleni ego detey i nevolnikov (*QBN* 393<sub>14</sub>); **qul qarabaş** *парн.* рабы, невольники: üküş qul qarabaş keräk нужно много рабов (Юр A<sub>298</sub>); **boŷuz quŷı** см. boŷuz I; **küŷ qul** см. küŷ.

**QUL** II: **qul ara uruŷu** и. *собств.* (*ThS* I c<sub>4</sub>); **qul qara** и. *собств.* (Юр 2<sub>22</sub>).

**QULA** буланый (о масти лошади) (МК III 233).

**QULABUZ** проводник (МК I 487).

= *Ср.* qulavuz.

**QULAC** мера длины в размерах рук; сажень (МК I 358): qulaç jer aŷındı jaŷur inçiqin он получил для себя [лишь] сажень земли и лежит в горести (*QBH* 182<sub>13</sub>); çoŷuŷ jaŷıda qiriq qulaç iŷačnıŷ tikŷürdi на левой стороне он водрузил дерево в сорок сажень (ЛОК 41<sub>4</sub>); eki miŷ qulaç uluŷ etüz большое тело [в] две тысячи сажень (*Suv* 41<sub>1</sub>).

= *Ср.* qulaça.

**QULAČA** сажень (*Suv* 43<sub>12</sub>).

◦ *Ср.* qulač.

**QULAČLA**- мерять сажнями (МК III 330).

**QULAD**:- *künäd*- *qulad*- с.м. *künäd*-.

**QULAY** с.м. *qulaq* I.

**QULAYUZ** с.м. *qulavuz*.

**QULAN** I кулан, дикий азиатский осел (МК I 415); *kör arslan keräk kez qulan tuŭıqa* смотри, нужно [быть] львом для того, чтобы поймать быстрого кулана (*QBN* 20<sub>2</sub>); *av ıerdä jürüsün qulan* в местах охоты пусть бродят куланы (АОК 12<sub>1</sub>).

**QULAN** II *у. собств.* (*USp* 77<sub>3</sub>).

**QULAN** III с.м. *qolan* I.

**QULAQ** I ухо (МК I 383); *bajat berdi qulqa eki köz qulaq bog dal* человеку два глаза и уха (*QBK* 214<sub>8</sub>).

◦ **qulaq jıprat**- поднимать, наавстривать уши: *at qulaqın jıprattı* лошадь подняла (~ наострила) уши (МК II 352); **qulaq tut**- слушать, быть внимательным: *qulaq tut maça* слушай меня (Юг А<sub>266</sub>); *jıraç eš[i]-tür erdi qulaq tutsa*-ма если бы [я] был внимателен, то слышал бы [это] издали (*QBK* 337<sub>2</sub>); **qulaq tuvur**- наостривать уши: *at qulaqın tuvurdı* лошадь наострила уши (МК II 73); **köz qulaq tut**- с.м. **köz**.

◦ *Ср.* **qulıaq, qulqaq, qulıaq**.

**QULAQ** II: **qulaq ton** одежда с короткими рукавами (МК I 383).

**QULAQLA**- ударять в ухо (МК III 338).

**QULAQLIY** имеющий уши (МК I 498).

**QULAVUZ** проводник: *bu kökdäki juldüz bir anča bezäk / bir anča qulavuz bir anča jızäk* из звезд на этом небе часть украшения, / часть — проводники, часть — дозор (*QBN* 22<sub>1</sub>).

◦ *Ср.* **qulabuz**.

**QULAVUZSUZ** без проводника: *qalın qaz qulavuzsuz bolmas* стая гусей без проводника (~ вожака) не бывает (МК I 487).

**QULBAQ** *у. собств.* (МК I 474).

**QULDUQAJA** *у. собств.* (*USp* 20<sub>14</sub>).

**QULYAQ** ухо (*QBN* 400<sub>3</sub>).

◦ **qulıaq qačıy** *рел.* орган слуха (*Suv* 364<sub>6</sub>); **qulıaq tilgäni** ушная раковина (?) (*Suv* 595<sub>15</sub>).

◦ *Ср.* **qulaq I, qulqaq, qulıaq**.

**QULLIY** I имеющий рабов; рабовладелец: *ol ödkä qul qullıy bolmış erti* в то время рабы стали рабовладельцами (КТ<sub>21</sub>).

**QULLUY** II с.м. **qulluq**.

**QULLUQ** рабство, неволя, зависимость; положение, состояние раба, невольника, слуги: *tarıy qulluq ol qulqa actı qarıy* служение — это рабство, [но оно] открыло двери рабу (*QBN* 246<sub>11</sub>); *tarıy qıl tarıy boldı qulluq qamıy* служу, служба стала делом рабством (*QBK* 215<sub>10</sub>).

**QULNA**- жеребиться: *qıraq qulnadı* [молодая] кобылица ожеребилась (МК III 92).

**QULNAČIY** жеребая (о кобылице) (МК I 491).

**QULQAQ** ухо: *qulqaqın ešidmäduk bodunı* мой народ, который не слышал ушами (БК X<sub>611</sub>).

◦ *Ср.* **qulaq I, qulıaq, qulıaq**.

**QULSIY** как раб, похожий на раба (МК III 128): *ačırmas-ma beğsig ja qulsıy kişig* [я] ведь не различаю людей, как правителей, так и рабов (*QBN* 68<sub>2</sub>).

**QULUČ** *у. собств.* (МК I 358).

**QULUM**: **qulum çua** название растения (*Rach* I<sub>20</sub>).

**QULUN** I жеребенок (МК I 404): *teğlük qulun erkäk jun[t]da emig tiläjür* слепой жеребенок в стаде жеребцов искал [материнские] соски (*ThS* II<sub>36</sub>); *tolum anutsa qulun bulur* [кто] готовит вооружение, найдет и жеребенка (МК I 215).

**QULUN** II: **qulun qara** *у. собств.* (*USp* 22<sub>26</sub>).

**QULUNLA**- жеребиться, приносить жеребенка: *aq bisı qulunlamış* его белая кобыла ожеребилась (*ThS* II-7).

**QULUNLUY** имеющий жеребенка: *qulunlu y qıraq* кобыла с жеребенком (МК I 500).

**QULXAQ** ухо (МК I 383).

◦ *Ср.* **qulaq I, qulıaq, qulqaq**.

**QUM** I песок (МК I 338): *quruç qumqa oçsar bu jaqluq özi / ögüz kirsä todmaz bu soqluq közi* этот человек подобен сухому песку, / если и в реку войдет, не насытится его жадные глаза (*QBK* 212<sub>6</sub>); *g a n g ögüzdäki qum sanınca burçanlar budım* [много]численные как песок в реке Ганг (*Suv* 155<sub>15</sub>).

◦ **bayram qum** с.м. **bayram** I.

**QUM** II волны, волнение: *kölüm qumı qopsa qalı tamıy itär* если на моем озере поднимаются волны, [они] ударяют (*бука*, толкают) в стены [зámка] (МК III 137).

**QUM** III с.м. **qom**.

**QUM** IV *геогр.* название города (МК III 149); **qara qum** с.м. **qara** III.

**QUM**- волноваться (о воде) (МК II 27).

◦ **quma ur**- драться в сильном возбуждении: *qarđas quma urur / ögdäs örü tartar* единокровные братья деругся в гневе; / единокровные братья (~ братья по матери) поддерживают [друг друга] (МК III 382).

**QUMA** I [*кум*. 胡麻 хума, ço-mba]: **quma jaıy** льняное масло: *ac qarınqa birär san quma jaıın icürsär eđgü* хорошо давать пить натошак по одной чаше льняного масла (*Rach* I<sub>61</sub>).

**QUMA** II: **quma qatun** *у. собств.* (*Suv* 502<sub>11</sub>).

**QUMAR**: **qumar arslan** *у. собств.* (*USp* 92<sub>2</sub>).

**QUMARTQU** завещание, завет, наставление (*QBN* 7<sub>3</sub>).

◦ *Ср.* **qumarı, çumarı**.

**QUMARU** завещание, завет; наставление: *kisi ölsä andın qumarı qalır / munuqı qumarım saça* когда человек умирает, то после него остается завещание, / это — мое завещание для тебя (*QBN* 59<sub>20</sub>); *çıyaıqca ülädi kör altun kümüs / qadaşlarqa qaldı qumarı ükü* смотри, он распределил бедным богатства, / [а] товарищам осталось много наставлений-заветов (*QBN* 94<sub>12</sub>); *bu qu-*

maru qutadsu maḡa пусть это наставление-завет принесет мне счастье (QVK 376<sub>6</sub>).

◊ **qumaru bitig** завещание, завещательное письмо; памятная записка: a j toldi eligkâ pând berip qumaru bitig bitmişin ajur [глава] повествует о написании Ай-Толды правителю завещательного письма с наставлениями (QBH 9<sub>3</sub>); **qumaru pând** парн. наставление, завет (QVK 9<sub>10</sub>); **qumaru sav** (~ söz) завет; наставление; памятные слова: ölüğdin tirigkâ qumaru söz ol это -- завет от мертвых живым (QBN 32<sub>2</sub>); barçaqa qumaru sav qodti он всем оставил завещание (KP 76<sub>2</sub>).

◊ Ср. **qumartqu**, **ḡumaru**.

**QUMAŞ:** **qumaş baj** и. *собств.* (USP 27<sub>2</sub>).

**QUMYAN** I сосуд для воды (MK I 440).

**QUMYAN** II: **qumyan tuduḡ** и. *собств.* (Suv 30<sub>6</sub>).

**QUMLAQ** название выщипеющегося растения (MK I 475).

**QUMLUY** песчаный (USP 30<sub>11</sub>).

**QUMTUR-** *побуд.* от **qum-**: jel suvuḡ qumturdi ветер взволновал воду (MK II 192).

**QUMUQ** см. **qomuq** I.

**QUMUQLA-** см. **qomuqla-**.

**QUMURSYA** муравей: bir qarî öküzüg ... qumursya jemis старого вола ... заели муравьи (ThS II<sub>56</sub>).

**QUMUŞ-** I *совм.* от **qum-**: suv qumuşdi воды взволновались (MK II 111).

**QUMUŞ-** II см. **qomış-**.

**QUMUZ** кумыс: sütdin qumuz bola tururlar молоко становится кумысом (ЛОК 9<sub>8</sub>).

◊ Ср. **qimiz**.

**QUN-** грабить, похищать: oḡrî tavar qundi вор похитил имущество (MK II 29); [edig tavarîḡ] quntum altim oḡurladim я [их] имущество похитил, взял, уворовал (Suv 135<sub>22</sub>); ögümin köñülümün barca ol qiz qunur eltdi весь мой разум и сердце похитила та девушка (TT X<sub>463</sub>).

**QUNÇI** [*кит.* ?] *календ.* часть месяца в китайском календаре (TT VII 4<sub>31</sub>).

**QUNÇUJ** I [*кит.* 公主 гунчжу, коң-öy] принцесса, младшая родственница ханской крови; женщина знатного происхождения: qaḡan at bunta biz bertimiz siylim qunçujuḡ bertimiz мы тогда дали [ему] титул кагана и дали [в супружество] мою младшую сестру-принцессу (KT<sub>20</sub>); qujdaqî qunçujimḡa adirildim я разлучился с моими младшими родственницами ханской крови, обитающими в женской половине дворца (E 6<sub>1</sub>): sizlär lular qanî qunçujî-mu sizlär вы не принцессы ли царя драконов? (KP 43<sub>1</sub>).

**QUNÇUJ** II: **qunçuj täñri** и. *собств.* (?) (USP 26<sub>11</sub>).

**QUNDI-** полировать: ol qiliç qundidi он полировал меч (MK III 277).

**QUNDIYU** инструмент для полировки, полировальник (MK I 491).

**QUNDU** [*кит.* 紅豆 хундоу, ḡoḡ-däu]: **qundu burçaḡ** бот. четочник (?) (*Abrus precatorius*) (TT VII 16<sub>14</sub>).

**QUNDUZ** *зоол.* бобр (MK I 458): üc eşlari adaşlari bar erdilär bir biçin ekinti qunduz ücünç irbiç у него были три товарища: первый обезьяна, второй бобр, третий рысь (Uig IV D<sub>6</sub>).

◊ **qunduz qajiri** (~ qajri) бобровая струя, секрет мускусной железы бобра (MK I 458): qunduz qajri suvta kinläp türüşün пусть [он] разотрет в воде бобровую струю и натирает [лицо] (Rach I<sub>125</sub>).

**QUNI:** **quni säñün** и. *собств.* (Тон<sub>9</sub>).

**QUNKU** [*кит.* 琴候 кунхоу, khoḡ-ḡäu] музыкальный инструмент, лютия (TT IX<sub>67</sub>).

◊ Ср. **quḡqau**.

**QUNLA-** см. **qonal-**.

**QUNTUZ** см. **qunduz**.

**QUNUQ** похититель, жулик, мошенник: qaju oḡrî tevlig qaraḡcî qunuq / qajusti basimçî ölütdi qiruq иные — воры, обманщики, жулики, мошенники, / другие — насильники, убийцы, погромщики (QBN 134<sub>6</sub>).

**QUNUŞ-** *совм.* от **qun-**: olar ekki tavar qunuşdi они похитили имущество друг у друга (MK II 112).

**QUḡ** I: **quḡ futsi** [*кит.* 孔夫子 Кунфуцзы, khoḡ-pfy-tsi] и. *собств.* Конфуций (TT V B<sub>104</sub>); **quḡ qiu** [*кит.* 皇后 хуанхоу, ḡwoḡ-ḡäu 'императрица' ?] и. *собств.* или *титул* (?) (TT VII 40<sub>126</sub>); **quḡ tai-qiu** [*кит.* 皇太后 хуантайхоу, ḡwoḡ-thai-ḡäu 'императрица-мать' ?] и. *собств.* или *титул* (?) (TT VII 40<sub>125</sub>).

**QUḡ** II см. **qoḡ**.

**QUḡQAU** [*кит.* 琴候 кунхоу, khoḡ-ḡäu] музыкальный инструмент, арфа, лютия (?): iraqtin quḡqau üni jir üni eştildi издали слышался голос арфы и звук песни (Uig IV A<sub>66</sub>); maḡa emçti bir quḡqajju tilär kelürüj теперь привесите мне арфу (KP 69<sub>7</sub>).

◊ Ср. **qunku**.

**QUḡQUZ** см. **qoḡuz**.

**QUP** см. **qop** I.

**QUPA** I см. **quba** I.

**QUPA** II см. **quba** II.

**QUPİQ** см. **qobiq**.

**QUPZA-** см. **qobza-**.

**QUPZAL-** см. **qobzal-**.

**QUPZAŞ-** см. **qobzaş-**.

**QUPZAT-** см. **qobzat-**.

**QUQ:** **qaq quq** см. **qaq** II.

**QUQUN** искра (MK I 404).

**QUQUNLUY:** **ququnluḡ ot** жаркий огонь с искрами (MK I 499).

**QUR** I пояс; кушак: er qurîn qursandı мужчина подпоясался поясом (MK II 249); kelip tüsti kirdi jaqa qur jörüp priexav, он слез [с лошади] и вошел [в дом], распустив воротник и пояс (QBN 241<sub>8</sub>); qur isirsar ögrünçü sav esidür если [мышь] изгрызет пояс, то [человек] услышит радостную весть (TT VII 36<sub>13</sub>).

◊ **qur ba-** (с предшествующим именем) перен. повязывать пояс какой-л., чего-л., т. е. становиться обладателем чего-л., приобретать что-л.: *isij etgä men ter qatı; qur badı* он дал твердое обещание (*букв.* повязал жесткий пояс), сказал: „Я исполню твою работу“ (*QBN 50<sub>3</sub>*); *ažunlu; belijä badı qut qurı* жители мира опоясали себе поясицу поясом счастья (*QBH 26<sub>3</sub>*); *utunlu; ma dävlat maça qur badı* я полон надежд: благополучие посетило меня (*букв.* меня опоясали надежды и благополучие) (*QBK 74<sub>13</sub>*); *sen emdi özüñkä qutun qur badı* ты теперь повязал себе пояс счастья (*QBN 147<sub>7</sub>*); **ic qur** см. **ic**.

**QUR II** положение, чин, достоинство, ранг: *menij qurım ulu; moe положение высоко* (МК I 324); *maça qur boltı* мне досталось [высокое] достоинство (*БК<sub>36</sub>*); *janı qurı bod sın avıñci* не ол каков его возраст, достоинство, каков он телом, что у него за увлечения? (*QBK 92<sub>1</sub>*); *kiçig qur ulu; lar ara kirmäsä* низкие по положению не [должны] иметь дела со знатными (*QBN 193<sub>3</sub>*).

◊ **Ср. quram.**

**QUR III** ряд, очередь, последовательность; раз: *kezikä kelir kör bu dävlat qurı* смотри, и очередь такого благополучия настанет в свое время (*QBN 342<sub>5</sub>*); *kezikä tuğur bu ölämnij qurı* в свою очередь и тебе предстоит удел смерти (*QBH 59<sub>29</sub>*).

◊ **qur kezik** парн. последовательность, очередность: *öz öz qurlarınca keziklarınca olurdılar* они востели каждый в своем ряду и последовательности (*Suv 398<sub>17</sub>*); *qut bulmıs tözüñlär qurınta kezikintä barmaq* последовательное (т. е. от ступени к ступени) движение благородных (*TT V B<sub>6</sub>*).

**QUR IV: qur qur et-** изобр. урчать: *qarın qur qur etti* в животе заурчало (МК I 486).

◊ **Ср. qar III.**

**QUR V** сухой (МК III 122).

◊ **Ср. quruq, quruq.**

**QUR VI** см. **qor I.**

**QUR-** 1. устраивать, сооружать: *çan çuvaç qurdı* хан соорудил (~ поставил) шатер (МК II 7); 2. выстраивать; собирать, приводить в боевую готовность: *çan süsin qurdı* хан собрал войско (МК II 7); 3. натягивать (*тетиву, лук*): *quruq jıyaç egilmäs qurmıs kiris tügilmäs* сухое дерево не гнется, натянутая тетива узлом не вяжется (МК I 198); *qatı; janı qura kördüm* я натянул тугой лук (МК III 219).

◊ **qur- juv-** парн. располагать к себе, угождать: *er qadaşın qurdı juvdı* мужчина расположил к себе родственников (МК III 62); **ja qur-** см. **ja I.**

**QURAM** согласно достоинству, чину, рангу: *kisilär quram olurdılar* люди [перед правителем] сидели согласно [их] достоинству (МК I 413); *quram kisilär* люди [из окружения правителя, садящиеся в его присутствии] согласно своему положению и рангу (МК I 413).

◊ **Ср. qur II.**

**QURAN** [a. قُرْآن] Коран, священная книга мусульман: *ilm-ü quran ünı* голос науки и Корана (*QBK 382<sub>17</sub>*).

**QURAT-** собирать, накапливать, нагромождать: *tsuj aji; qilinëları; qiltim quratım* ersär если я совершал и накапывал грехи и дурные проступки (*S<sub>19</sub>*).

◊ **Ср. qubrat-, quvrat-**.

**QURBAQA** лягушка, жаба: *qulan qudu; qa tüssä qurbaqa aji; tur bolur* когда кулан попадает в колодез, лягушка становится жеребцом (МК III 122).

**QURÇ I** сильный, крепкий (МК I 343): *bu iskä edi qurç qatı; er keçäk* для такого дела нужен очень крепкий, мужественный мужчина (*QBN 171<sub>12</sub>*); *biri alp ađım qurç jüräklig erän* один из них доблестный, храбрый (*букв.* с крепким сердцем) муж (*QBH 168<sub>15</sub>*); *qurç ne; kevşadi* нечто крепкое ослабело (МК III 287).

◊ **qurç temür** сталь (МК I 343).

**QURÇ II: qarç qurç** см. **qarç.**

**QURÇA: mekilij qurça** см. **mekilij.**

**QURD** см. **qurt I.**

**QURDANTA** см. **quridanta.**

**QURDAŞ-** быть одинаковым по положению, по достоинству, рангу: *ol beğ birlä qurdaşdı* он занимал [место] равное по положению с беком (МК II 218).

**QURYA-** высыхать, сохнуть: *jer qur; adı* земля высохла (МК III 318).

**QURYAŞ-** сохнуть (МК II 338).

◊ **Ср. qur; yat-**.

**QURYAY** см. **qur; yaq.**

**QURYAN: ma; yi quryan** см. **ma; yi.**

**QURYAQ I.** сухой, засушливый, засохший: *qur; yaq jilin bodun kör qanda tüsar qodı* и смотри, где народ в засушливый год [обоснуется], и ты [там] останавивайся (МК III 69); 2. в знач. *суц.* засуха; суша: *suvda; qı tını; ları; qur; yaqta kemişip ölür; tüm ersär* если я умертвлял существа, живущие в воде, бросая их в безводное место (или на сушу) (*Uig II 77<sub>28</sub>*).

**QURYAT-** сохнуть, высыхать: *jer qur; yattı* земля высохла (МК II 338).

◊ **Ср. qur; yaş-**.

**QURYİR-** I сохнуть, высыхать: *jer qur; yirdı* земля высохла (МК II 193).

**QURYİR-** II проявлять легкомыслие, ветренность: *er qur; yirdı* мужчина был легкомыслен (МК II 194).

**QURU** легкомысленный, ветренный; невоздержный, пылкий; безрассудный: *qur; u* er легкомысленный мужчина (МК I 426); *eväk qur; u bolma qilinëñin sözüñ* не будь торопливым и легкомысленным в своих поступках и словах (*QBH 147<sub>30</sub>*).

**QURYULAN-** проявлять легкомыслие; безрассудство (МК III 201).

**QURYULUQ** легкомыслие, ветренность; безрассудство (МК I 528): *utunlu; q eväklig jeni; k qur; ulu; q nağdost, postışnost, nevözderžannost, legkomyslenie* (*QBK 108<sub>1</sub>*).

**QURYURMAQ** тшеславие, зазнайство, чванство (*TT VIII A<sub>13</sub>*).

**QURİ I:** *qurî qurî* межд. возглас, которым подзывают жеребенка (МК III 223).

○ *Ср. qurîh, qurrih.*

**QURİ II** см. *qurîdanta*.

**QURİ-** сохнуть, высухать, засыхать: *qurîdi ton* одежда высохла (МК III 263); *qurîmiş jîyaclar tonandı jaşil* сухие деревья оделись в зелень (QBN 18<sub>1</sub>); *suv tamîrî qurîsar jaş javîşu qurîjur* если высохнет водная артерия, то засохнут и зеленые листья (TT 1<sub>55</sub>).

○ *boğuz qurî-* см. *boğuz I*.

○ *Ср. quru-*.

**QURİD-** см. *qurît-*.

**QURİDANTA** с запада (?) (Тон<sub>14</sub>).

**QURİŶ** см. *qorîŶ I*.

**QURİŶARU** на запад (~ назад): *qurîŶaru tē mîr qarîŶ qa tēgi sūlājū bermîş* на запад [они] ходили войною вплоть до Темир-капыга (КТ<sub>68</sub>); *qurîŶaru kün batsîqîja* на запад, к солнечному закату (КТ<sub>м2</sub>).

**QURİŶLİŶ** бесплодный; небеременная (?): *qurîŶlîŶ evînlîg uzuntunluŶ* небеременные (?) и беременные женщины (W<sub>држ. 11</sub>).

**QURİŶU** высушивание, сушка (МК I 446).

**QURİH:** *qurîh qurîh* межд. возглас, которым подзывают жеребенка (МК III 223).

○ *Ср. qurî I, qurrih.*

**QURİJA** на западе (~ сзади): *qurîja kün batsîqdaqî* [живущие] на западе [в стороне] солнечного заката (КТ<sub>59</sub>); *qurîja on oqîqja kirtî* на западе [народ] присоединился к десяти племенам [западных тюрков] (МЧ<sub>11</sub>).

**QURİJAQİ** находящийся на западе, западный: *bērijākî bodun qurîjaqî jîrjaqî öjrākî bodun kēltî* пришли [к нам] южные народы, западные, северные и восточные народы (Тон<sub>17</sub>).

**QURİLTAJ** народное собрание: *oŶuz qaŶan uluŶ qurîltaj űaqîrdî* Огуз-каган созвал большое народное собрание (ЛОК 40<sub>5</sub>).

**QURİN-** I *возвр. от qurî-* сушиться, осушаться; вытираться: *er qurîndî* мужчина вытерся (МК II 155).

**QURİN-** II см. *qorun-*.

**QURİNĀ** сухость: *közlüg qurîncēmîznî senî körmākîlg jaytur üzä qanturalîm* оросим сухость наших глаз дождем лицеизрения тебя (Uig IV D<sub>23</sub>).

**QURİQAN** I этн. название группы северо-восточных тюркских племен (КТ<sub>14</sub>).

○ *üē qurîqan* см. *üē II*.

**QURİQAN** I см. *qorîqan*.

**QURİR-** высушать: *qurîrdî neŶ* нечто высушалось (МК II 77).

**QURİŞ-** совм. *от qur-*: *jaj qîş bilä qarîştî/erdäm jaşin qurîştî* лето с зимой встретилось, /натянули свои доблестные луки (МК II 97).

○ *Ср. quruş-* I.

**QURİT-** *побуд. от qurî-*: сушить, осушать: *kün tonuŶ qurîttî* солнце высушило

одежду (МК II 304); *tükättim sözümnî qurîttim qalam* я закончил речь и высушил калям (*т. е.* кончил писать) (QBK 189<sub>18</sub>); *kekalîknüŶ öŶin alîr qurîttir* взяв и высушив желчь куропатки (Rach 1<sub>52</sub>).

○ *baş qurît-* см. *baş I*; *til(ig) qurît(ma)-* см. *til*.

○ *Ср. qurut-*.

**QURLA** I (повторяющийся столько-то) раз: *üküs qurla burğanlarqa nom tilgänin evirtgäli ötügēi boltum* я много раз молил будд повернуть колесо учения (Suv 163<sub>17</sub>).

○ *Ср. qurlaju*.

**QURLA** II см. *qorla*.

**QURLA-** I опоясывать, подпоясывать: *ol qaftanıŶ qurladı* он подпоясал кафтан (МК III 298).

**QURLA-** II см. *qurlaju*.

**QURLAJU** (повторяющийся столько-то) раз, -кратный, -о: *bu üç miŶ uluŶ miŶ jir-tinčü jer suv üç qurlaju tēbrätî* мирнады миров тюркоатан поколебались (Tis 46<sub>3</sub>).

○ *Ср. qurla I*.

**QURLAN-** I см. *qorlan-* I.

**QURLAN-** II см. *qorlan-* II.

**QURLUQ** см. *qorluq*.

**QURMAN** налучье, саadak (МК I 444).

○ *keş qurman* см. *keş*.

**QURNU** название лекарственного средства (?) (TT VII 22<sub>9</sub>).

**QURRİH:** *qurrih qurrih* межд. возглас, которым подзывают жеребенка (МК I 9).

○ *Ср. qurî I, qurrih*.

**QURRTYAR-** см. *qurtqar-*.

**QURŞA-** I. подпоясывать, опоясывать: *ol qaftan qurşadı* он подпоясал кафтан (МК III 287); *altun küvrüg körtüm etigi jaratîŶi uz qurşaju altun öjlüg jaruŶluŶ qaltî kün täŶri tilgäni tēŶ* я увидел золотой барабан, искусно обремененный [бубн]. опоясанный украшениями, сияющий золотым блеском, как диск солнца (Suv 96<sub>1</sub>); 2. окружать; *qamaŶ qara bodun barča adrîl-maqîlîŶ emşäkin qursap barîp . . . inča ter ötüntilär* весь простой народ из-за терзаний [предстоящей] разлуки шел, окружив [принца]. . . так умоляя [его] (Uig III 69<sub>6</sub>).

**QURŞADİL-** см. *qurşatîl-*.

**QURŞAY** пояс, кушак (МК I 464).

**QURŞAN-** *возвр. от qurşa-*: *er qurîn qurşandı* мужчина подпоясался поясом (МК II 249).

**QURŞAT-** *побуд. от qurşa-*: *mēn aŶar qur qurşattim* я велел ему подпоясаться поясом (МК II 337).

**QURŞATİL-** *побуд.-стрид. от qurşa-*: *qurşatîl-qavşatîl-* парн. быть тесно окруженным (Uig II 28<sub>1</sub>).

**QURT** I червь (МК I 342): *eŶüz şemrir eŶşä jilan qurt anuŶ* если тело жиреет, то змеи и черви уже готовы [его съесть] (QBN 166<sub>14</sub>); *kimniŶ tiş qurt jessär* если у кого-нибудь червь проедает зуб (Rach II 2<sub>31</sub>).

○ *qurt qoŶuz* парн. черви и жуки; всякие насекомые; *перен.* всякая нечисть: *aŶuluŶ qurt qoŶuz adartu umaz* ядовитые

насекомые не смогут причинить вреда (*ThB*<sub>28</sub>); taqı jəmā bu ətüz ərşār . . . qamaq qurtlarınıq qoquzlarnıq terkinı qannıq jırınlın ornaqı . . . ərür что касается этого тела . . . то оно является . . . сборищем всякой нечисти и вместилищем крови и гноя (*Suv* 61<sub>9</sub>).

**QURT** II волк (*МК* I 342).

**QURT** III: qart qurt см. qart III.

**QURT** IV см. qurut I.

**QURT** V: idi qurt см. idi II.

**QURTA** старуха: tərtrü saclıq qurta jek kelir прилет косматая старая самка демона (*Man* II 11<sub>16</sub>).

○ *Ср.* qurtıya.

**QURTAN-** искать насекомых, чесаться (*МК* II 248).

**QURTYA** старуха: qurtıya büdik bilmäs jerim tar tər старуха не знает танца, [а] говорит — места мало (*бука.* узко) (*МК* III 259); täyrilic qurtıya jurt[d]ja qalmıs умиравшая старуха осталась в кочевье (*ThS* II<sub>13</sub>).

○ *авичьа* qurtıya см. *авичьа*.

○ *Ср.* qurta.

**QURTYAR-** см. qurtqar-.

**QURTLA-** очищать от червей, насекомых (*МК* III 447).

**QURTQAR-** спасать, избавлять: aj täyri siz bizni qurtqarıq божество Луна, спаси нас (*Man* II 9<sub>7</sub>); beş täyri küdüin qurtqaru saqıñe забота о спасении силы пяти божеств (*Man* III 31<sub>3</sub>).

○ *Ср.* qutar-, qutıyar-, qutqar-, qutqur-.

**QURTRUL-** см. qurtul-.

**QURTUL-** 1. быть спасенным, освобожденным; спасаться, избавляться: ər ətgäk-tin qurtuldı мужчина избавился от страданий (*МК* II 233); inčir oçulı qızı baırı bösüki qası qadaşı ölmis ögi qayı ücün bu bitigig jeti qata oqısar özüti antaq qurtulur täyri jerinta baır если дети, родственники, близкие семь раз прочитают это писание для своих умерших родителей, то души последних будут спасены и направляться в божественную страну (*ТТ* VI<sub>125</sub>); tört ulıq ətgäktä qurtulalıñ освободимся от четырех великих страданий (*Man* II 11<sub>5</sub>); 2. разрешиться, родить: uraıut qurtuldı женщина разрешилась от бремени (*МК* II 233).

○ *boşun-* qurtul- см. *boşun-*; *oz-* qurtul- см. *oz-* I.

○ *Ср.* qutrul- I, qutul-.

**QURTULMAQ:** qurtulmaq *boşunmaq* *парт.* спасение, избавление: özütmüz qurtulmaq boşunmaq . . . boşun пусть настанет . . . избавление наших душ (*Man* I 29<sub>32</sub>); **qurtulmaq jolı** (*рел.* путь спасения, избавления; путь к nirване: sizinı qutuguzta bu sujlıq ətüzdä oçalıñ qutrulmaq jolıqa teğinälim [благодаря] вам, вашему счастью да освободимся мы от этого грешного тела и вступим на путь спасения (*КР* 52<sub>1</sub>).

○ *Ср.* qutrulmaq.

**QURTULMAQLIY** относящийся к спасению, избавлению: kimniq qurtulmaqlıy ödin

qolusın otçuraq bilsär если он точно узнаёт момент чьего-либо спасения (*ТТ* X<sub>273</sub>).

○ *Ср.* qutrulmaqlıy.

**QURTUR-** *побуд.* от *qur-* 1. велеть соорудить, устраивать: çan ajar çuvaç qurturdı хан велел ему соорудить (~ повставить) шатер (*МК* II 190); 2. велеть собирать, выстраивать войско: çan beğkä süsin qurturdı хан велел беку привести войско в боевую готовность (*МК* II 190); 3. велеть натягивать (*тетиву, лук*): ol maça ja qurturdı он велел мне натянуть тетиву (*МК* II 190).

**QURU-** сохнуть, высохнуть: jer qurup toprađı земля высохла и покрылась пылью (*МК* II 206); közinta isig jaşı töküju boşusluq qadıuluqın jıylaju aızı qurup tili tamçaqı qaıp sav sözläju umatın keğinc bermädin sük turdı проливая из своих глаз горячие слезы и горестно плача, он стоял безмолвно, не давая ответа и не в силах говорить, [так как] рот его пересох и язык онемел (*Suv* 624<sub>10</sub>).

○ *Ср.* qurı-.

**QURUJ** 1. сухой, высохший, засохший: quruı jıyaç ətilmäs сухое дерево не гнется (*МК* I 198); tariçilarıq körür erti quruı jerig suvaju öl jerig tariju он видел земледельцев, орошающих сухую землю и обрабатывающих влажную землю (*КР* 1<sub>3</sub>); quruı üzüm сушеный виноград (*Rach* I<sub>33</sub>); 2. пустой, ничем не заполненный, не занятый кем-л., чем-л.; необитаемый: quruı ulma путой кувшин (*МК* I 375); neçä känd uluş baı əcäklklärig/quruı qodtı kör bu ölim сколько городов, стран, садов, цветников / оставила эта смерть пустыми (*QBK* 380<sub>1</sub>); azu kändlärta azu sozaqlarta azu ęvlärtä azu quruı jerlärtä или в городах, или в поселениях, или в домах, или в пустынных местах (*Suv* 531<sub>20</sub>); 3. неосновательный, ложный, лишенный основания: ajar quruı jala jalaldı на него возвели неоснованную клевету (*МК* III 82); 4. тщетный, напрасный, бесполезный, пустой; тщетно, впустую, зря: һаришлиқ теқ еркә quruı zaһmat ol жадность для мужчины — всего лишь напрасное спокойствие (*Юр* B<sub>304</sub>); neğükä jorir men bu jerdä quruı зачем мне ходить без пользы по этой земле? (*QBH* 26<sub>24</sub>); quruı sözlämäs men ja не говорю зря (~ впустую) (*QBK* 199<sub>11</sub>); 5. *рел.* пустой, лишенный, отстраненный от внешних впечатлений, отрешенный: bu darnı üzä quruı küsüssüz belğüsüz üc türlüğ samadı dijanlarıq körkitü jarlıqadı через эту магическую формулу он показал три различных [ступени] созерцания, отрешенного, лишенного желаний, пассивно-созерцательного (*Tis* 24 b<sub>3</sub>); 6. *в знач. суц.* сушь, засуха: quruı tımlıq artsa isig öl anut если увеличиваются засуха и холод, готовь теплое и влажное (*QBK* 273<sub>16</sub>); isigin quruıun anı jandru bas подави их опять теплом и сушью (*QBH* 333<sub>10</sub>); 7. *рел.* пустота, ничто (как учение о пустоте, *скр.* śūnyata): alqu quruı ter [он] сказал: „Все — пустота“ (*Uig* I 21<sub>1</sub>).

○ *quruı kel-* приходить с пустыми руками,



ни с чем: qatıylan anı keldür emdi maña / quruğ kelmä ansız maña postaraysı, приведи его теперь ко мне, / и без него ко мне не приходи (QBK 190<sub>3</sub>); **quruğ qal-** оставаться ни с чем, лишаться всего; пропадать: buzulğaj azun barça qalğaj quruğ мир погибнет, и все пропадет (QBK 214<sub>4</sub>); azun qalmasanı sizizsiz quruğ пусть мир без тебя не лишается всего (QBN 20<sub>10</sub>); birük eligi joğ ersär ötrü erdini idijü umadın quruğ qalır если [человек] не имеет рук, то он потом не в силах собрать [себе] богатство и остается ни с чем (TT V B<sub>93</sub>); **asızsız quruğ qal-** см. **asızsız**; **joğ quruğ** см. **joğ I**; **tekin quruğın** см. **tekin**; **tüssüz quruğ** см. **tüssüz**.

○ Ср. **qur V**, **quruq**.

**QURUĞLA-** использовать в сухом виде (МК III 336).

**QURUĞLAN-** считать сухим: ol ötmäkni quruğlandı он считал хлеб сухим [и не ел его] (МК II 268).

**QURUĞLUY I** натянутый (о луке, тетиве) (МК I 496): quruğluğ turur bu zamanä jası nıyınat lük времени (QBK 292<sub>10</sub>).

**QURUĞLUY II** палучник, саадак (МК I 501).

○ Ср. **quruğluğ II**.

**QURUĞLUQ I** сухость, засуха (МК I 503).

**QURUĞLUQ II** палучник, саадак (МК I 504).

○ Ср. **quruğluğ II**.

**QURUĞSAQ I** желудок (МК I 502); живот: quruğsağımın qılıcın keşipän мое чрево разрезав мечом (TŞS II<sub>13</sub>); 2. зоб птицы (МК I 502); 3. перен. душа: tatığ bardı öcti quruğsaq otı удовольствия ушли, и погас огонь в душе (QBN 39<sub>3</sub>).

○ Ср. **quğrsağ**.

**QURUĞSİ-** высыхать (МК III 334).

**QURUĞZİN** см. **qoruğzın**.

**QURUL-** I страд. от **qur-** 1. быть сооруженным: qurvi çuvaç quruldı был сооружен ханский шатер (МК I 195); 2. быть натянутым (о тетиве, луке) (МК II 134).

**QURUL-** II судорожно сжиматься, корчиться: er eligi quruldı руку мужчины свело судорогой (МК II 134); bu er ol sıjiri quruldıan мышцы этого мужчины сведены судорогой (МК I 520).

**QURUN** сажа, копать (МК I 404).

**QURUN-** I см. **qurın-** I.

**QURUN-** II см. **qorun-**.

**QURUNÇI** закопченный войлок (МК III 242).

**QURUNLUY** покрытый копытю, сажей (МК I 499).

**QURUQ** сухой: quruq qasıq ağızqa jaramas quruğ söz qulaqqa jaqısmas сухая ложка в рот не лезет, пустое слово в ухо не входит (МК I 383).

○ Ср. **qur V**, **quruğ**.

**QURUR-** см. **qurır-**.

**QURUS-** I совм. от **qur-**: ol menıñ birlä ja qurustı он вместе со мной натянул лук (МК II 114).

○ Ср. **qurıs-**.

**QURUS-** II совм. от **quru-**: etmäk qamıy qurusdı весь хлеб высох (МК II 98).

**QURUT I** курут, высушенный творог (МК I 357): qımız süt ja jöñ jağ ja joğurt qurut кумыс и молоко, или кусок жира, или простокваша и курут (QBK 264<sub>3</sub>).

**QURUT II** курут, вид подати (с молочной скота?): bu küntin soñ bu altun qarağa qalan qurut tüñün qabın negü-me alıs biz tilämüz biz именно с этого дня у этого Алтун-Кара никаких поборов — калана, курута, тютюна, кабына — мы просить не будем (USp 21<sub>11</sub>).

**QURUT-** побуд. от **quru-** сушить, высушивать: ton quruttı он высушил одежду (МК I 19); qurutma közüñ не осушай своих глаз (QBH 51<sub>25</sub>).

○ Ср. **qurıt-**.

**QURUTLUY** имеющий сухой творог (МК I 494).

**QURUTSA-** хотеть творога (МК III 332).

**QURVİ:** **qurvi çuvaç** багдахин (для пропитания), шатер: qurvi çuvaç quruldı / tuñun tikir uruldı соорудили [ханский] багдахин, / водрузили бунчук и ударили [в барабаны] (МК I 195).

**QURWİ** см. **qurvi**.

**QUS-** I рвать, изрыгать; тошнить (МК II 10): quşsar asıy ersir если рвота и воротит от пищи (TT VIII I<sub>8</sub>); suv quşsar ası qodı emmäsär если рвет водой и нища не проходит (т. е. постоянно изрыгается) (Rach II I<sub>119</sub>); amarıları tınılıylar isig qan quşur adın azınqa bardı другие живые существа, изрыгая горячую кровь, переходили в другой мир (TT X<sub>10</sub>).

**QUS-** II выцветать, блекнуть (о краске): boñuğ quşdı краска выцвела (МК II 11).

**QUSALIĞ** бот. кардамон (?) (Rach II I<sub>20</sub>).

**QUSAN:** **qusan asan** и. **собств.** (USp 78<sub>7</sub>).

**QUSYAC** название маленького зверька (МК I 455).

**QUSİ** и. **собств.** (МБ<sub>1</sub> 1<sub>3</sub>).

**QUSİY** рвота (МК I 376).

○ **quşıy tut-** рвать, иметь приступ рвоты: anı quşıy tuttı его одолела рвота (МК I 376).

○ Ср. **quşuy**.

**QUSİNCİY** рвотный, тошнотворный; перен. отвратительный, гадкий: quş balası quşıncıy it balası oğsançıy итенец [вызывает] отвращение, щенок приятен (МК III 232).

**QUSİQ I** орех (МК I 382).

**QUSİQ II** и. **собств.** ж. (МК I 382).

**QUSİQLİY** имеющий орех (МК I 497).

**QUSİTYU:** **quşıtyu em** рвотное средство (Sav 592<sub>20</sub>).

**QUSMAQ** рвота: sarıy tıltağıntaqı quşmaq söñär рвота, причиненная желчью, прекратится (Rach II I<sub>113</sub>); qan quşmaq söñär прекратится харканье кровью (Rach II I<sub>134</sub>).

**QUSQAQ** рвота (Rach II I<sub>114</sub>): ağızi qurıjür quşmaq bolur rot ego пересохнет, и будет рвота (TT VII 25<sub>3</sub>).

**QUSQİ** см. **qosqı**.

**QUSQUN** см. **quzğun**.

**QUSTUR-** I побуд. от **qus-** I: sücüg erig

qusturđi вино вызвало у мужчины рвоту (МК II 190).

**QUSTUR-** II побуд. от **qus-** II дать поблекнуть (МК II 190).

**QUSUY** рвота; рвотная масса, блевотина (Uig II 61<sub>11</sub>).

= Ср. **qušiy**.

**QUSUQ** и. *собств.* (USp 7<sub>7</sub>).

**QUŠ I** 1. птица: **quš javuzi saʒʒıyan** худшая из птиц — сорока (МК I 439); **kevanmä qovı qutqa quš teğ uçar** не доверяйся пустому счастью: улетит, как птица (QBH 55<sub>8</sub>); 2. сокол для охоты (МК II 181).

○ **quš balası** птенец: **quš balası qušincıy** птенец отвратителен (МК III 232); **quš quzʒun** парн. птицы, всякие птицы: **quš quzʒun qonsa isıyıy tartıaj meñ** когда птицы садут, я дерну веревку (KP 80<sub>6</sub>); **quš quzʒun tilin jemä qdadaı bolıaj** он будет понимать и язык [всех] птиц (Suw 444<sub>6</sub>); **üstün ucuıma quš quzʒun** летающие в вышине птицы (Uig III 32<sub>4</sub>); **quš sağı** птичий помет, гуано (МК III 375); **boz quš** с.м. **boz I**; **el quš** с.м. **el V**; **jun quš** с.м. **jun II**; **ürüñ quš** с.м. **ürüñ I**; **qara quš** с.м. **qara I**; **qıl quš** с.м. **qıl II**; **qız quš** с.м. **qız IV**; **tevä quš** с.м. **tevä**; **туруjaja quš** с.м. **туруjaja**.

**QUŠ II**: **qara quš** и. *собств.* (USp 37<sub>11</sub>).

**QUŠCI** I. птицелов: **qušci itäreı ucuıma baırin jorııma tınılılarıy ölürgüci boltumuz ęrsär** если мы стали птицеловами и сокольниками, убивающими летающие и ползающие живые существа (TT IV A<sub>57</sub>); 2. сокольник, сокольник: **bir neçä jemä bar tağı iscilär tössäki ja qušci jemä asçılar** и еще есть несколько служащих / — постельничие, сокольничие и повара (QBH 119<sub>15</sub>).

**QUŠYAC** птичка, плашка (МК I 455); **semitgük atlıy qušyaç** птица, называемая мумур (Suw 694<sub>12</sub>).

**QUŠYUN** I зеленый камыш, поедаемый животными (МК I 440).

**QUŠYUN** II бот. ревень черенковый (?) (МК I 440).

**QUŠLA-** охотиться (*на дичь*): **heğ qusladı bek** охотился на птиц (МК I 22); **toıan ögüz qušı quslaju barmıs** сокол, речная птица (?), отправился охотиться (ThS II<sub>65</sub>).

**QUŠLAY** место обитания птиц, где обычно на них и охотятся (МК I 465).

**QUŠLAYAQ** геогр. название местности (KT<sub>15</sub>).

**QUŠLAYLAN-** выбирать место охоты на птиц: **ıan bu jerig qušlaylandı** правитель избрал это место для охоты на птиц (МК II 273).

**QUŠLAT-** побуд. от **qušla-**: **ol aıar quš quslattı** он велел ему охотиться на птиц (МК II 348).

**QUŠLUY** изобилующий птицами: **qušluıy ııae qıslayım** моя зимовка [под] деревьями, где садятся птицы (ThS II<sub>86</sub>).

**QUŠLUQ** время после восхода солнца до полудня; позднее утро (МК I 474).

**QUŠQAC** с.м. **qušyaç**.

**QUŠTR** с.м. **qoştr**.

**QUŠU:** **qušu tutuq** и. *собств. и титул* (KT<sub>11</sub>).

**QUŠUJ** геогр. название местности (XT 10<sub>3</sub>).

**QUŠUN** с.м. **qoşun**.

**QUT I** 1. душа; жизненная сила, дух: **meñ seğä başumñı quıumñı heğä meñ** я отдаю тебе свою голову, свою душу (ЛОК 22<sub>6</sub>); 2. *календ.* элемент: **graıı sanıçar ol qudı** сув его планета Сатурн; его элемент — вода (TT VII 4<sub>4</sub>); **on toquz jaşlıy ęrür qudı torraq** возраст — девятнадцать лет; его элемент — земля (TT VII 18<sub>6</sub>).

○ **qut vaışık** парн. *рел.* дух, мифическое существо: **qamaıy qutlar vaışıklar turqaru ijä basa küjü küzätü tururlar** все духи будут повсюду следовать [за ними] и постоянно оберегать [их] (TT VI<sub>48</sub>); **üstünki altınqı täygrilärniy öñji öñji qut vaışıklarnıy üstälzün täygridäm küeläri** пусть возрастут божественные силы находящихся вверху и внизу богов и всяких духов (TT III<sub>170</sub>).

**QUT II** 1. счастье, благо, благодать, благополучие; удача, успех; счастливый удел: **täyri jarlıquduqın ücün özim quđım bar ücün qaıan olurtım** по милости неба и потому, что у меня самого было счастье, я сел каганом (КТM<sub>6</sub>); **qoıqma temis qut bergäı meñ temis** он сказал: „Не бойся! Я исполню (букв. дам) [тебе] благодать“ (ThS II<sub>3</sub>); **aıunqa badı kör tükäl qut qudı** смотри, он опоясал мир поясом полного счастья (QBK 17<sub>7</sub>); **tebrätük saıu qut kelir** мы всем, что он делает, ему сопутствует (букв. приходит) успех (TT I<sub>138</sub>); 2. *персн.* достоинство, величие: **qaıan qudı tar-lamaıdı ęriñe** его достоинство кагана [они] не почтили (БК<sub>35</sub>); **teğin inça tep öfünti qađım qudı meñi sevär-mü siz** принц так сказал: „Мой отец, [ваше] величество, любите ли вы меня?“ (KP 6<sub>5</sub>); **jäkünür biz i i m e i n atlıy jultuz qudıja** мы поклоняемся величию звезды Лимчин (TT VII стр. 66<sub>3</sub>); 3. *рел.* состояние истинного бытия, блаженства (обычно о будде, архате), блаженство: **buııan qudı** блаженство будды (*м. е.* состояние будды) (Suw 21<sub>21</sub>); **ol nomuıy ęsitip alqu nizvanılarıy tarqarıp arıant qudıja teğdi** услышав то учение, он, подавив все [свои] страсти, достиг блаженства (~ состояния) святого (Uig III 39<sub>1</sub>).

○ **qut buıan** парн. счастье, благополучие, благодать: **öz jas qut buıanıy üklitü jarlı-qaıjar** благоволи увеличить жизнь [и] счастье (Suw 29<sub>15</sub>); **üskündä täygridäm qut buıan utmaq jegädmaq keñtin ornantı** божественная благодать [и] победа разместились сами собой перед тобой (TT I<sub>2</sub>); **ęvtä turıa qut buıan asılıur jol jorısa asıy bulur** если кто остается дома, то умножается счастье; если кто отправляется в путь, то получает выгоду (TT VII 28<sub>44</sub>); **qut bul-** достигая счастья, благополучия (МК II 122); **qut bulmıs (tözün)** *рел.* достигший блаженства, счастья, благодати (= *скр.* агуа),

благородный: kim qaju tınlıy bu nomu | umu? İnaq tutsar ol tınlıy jemä qut bulmıs-larqa sanur если какое-либо существо уверует в это учение, то это существо причисляется к достигшим благодати (ТТ VI<sub>38</sub>); **qut qıv** *парн.* 1. счастье, благополучие, благодать; удача; счастливый удел: qut qıvıy bərsä İbim qılığa / kündä İšİ jüksäbän joqar агар если бог ниспослет (букв. даст) рабу своему благодать, / дела того с каждым днем будут идти в гору (МК I 320); arıy ol bu qut qıv arıylıq tılar / süzük ol bu dävliät süzükni qolar это счастье чисто, [и] оно требует чистоты; / это благополучие прозрачно, [и] оно требует кристальности (QBK 109<sub>15</sub>); täğri ... böğülänmäk qutuıy qıvıy bulmuş bolıyaj уверовать ... в бога — [значит] приобрести счастье (Man II 5<sub>4</sub>); 2. *перен.* величие, достоинство: ol jeklar ėstani eligniy küçin küsünin ėoıın jalının qutın qıvın körüp artuqraq qorqıtar те демоны, увидев силу, / могущество и величие царя Чагтани, испугались еще больше (Uig I 43<sub>16</sub>); **qut qol-** просить о счастье, испрашивать благодать, благословение: ėr ömäläjü barmıs täğriäk soquşmıs qut qolmıs qut bermıs мужчина шел смиренно (букв. полагом) и встретился с богом, и просил благополучия; [божество] даровало (~ дало) благополучие (ThS II<sub>71</sub>); nom ėrdinıy tüzü tükäl bititgükä küsüs öritip qut qoldı он, горячо возжелав полностью переписать драгоценную книгу, просил о благодати (Suv 14<sub>19</sub>); **qut qolun-** просить о счастье, испрашивать благодать, благословение; *рел.* испрашивать благополучное возрождение, испрашивать достоинство, блаженство; проявлять страстное желание и возносить мольбу: isig özin İdaladı ačıy ėmgäklärig şerip qut qoluntı он отказался от своей жизни и, перенося страшные мучения, стремился к блаженству (Uig VI C<sub>189</sub>); qut qolunur -mən beş azun tınlıy oylanı üçün я прошу блаженства для детей существ пяти миров (Suv 104<sub>2</sub>); **qut qolunc** высказывание благожеланий; мольба: bu qut qoluncıy sözläjü высказывая такие благопожелания (Suv 29<sub>17</sub>); **qut qolunmaq** испрашивание блаженства; высказывание благожеланий; устремленность к блаженству (= *скр.* prañidhana): qut qolunmaq paramit добродетель, [состоящая] в испрашивании блаженства (Suv 280<sub>4</sub>); köni oğaru qut qolunmaq üzä bodi tegmä tujunmaq köpülüg neğägin bulurlar каким образом они через праведные благожелания / достигнут познания, называемого bodhi? (Suv 212<sub>12</sub>); **qut qolunmaqlıy** связанный с испрашиванием блаженства, благодати; относящийся к благопожеланиям, мольбам: burıanlar nirvanqa kirip qut qolunmaqlıy ėrksinmäkləri üzä tınlıylar küsüşinčä öñi öñi adruq adruq kü kelıglär üzä jaruqlıy körkdäslärin орун орун saju qodu jarlıqar ol körkdäsləri üzä tınlıylarqa uluı asıy tusu qılı jarlıqajurlar ėrsär если будды, войдя в nirvanu, благодарят / могуществу своей устремленности (~ испрашивания) к блаженству по жела-

нию живых существ соблаговолят расположить в разных местах через всяческие выдающиеся явления свои блестящие сопутствующие образы и если они соизволят через эти сопутствующие образы принести живым существам большую пользу (Suv 64<sub>3</sub>); qut qolunmaqlıy küç küsün üzä благодаря силе мольбы (Suv 236<sub>4</sub>); **qut ülüg** *парн.* счастье; счастливый удел; удача: qutın bar üçün ülügüm bar üçün öltäçi bodunıy tirigrü igi[d]tim благодаря моему счастью я поднял к жизни готовый погибнуть народ (KT<sub>29</sub>); tegin qutı ülügi üçün adasız tudasız qaç kün İçintä ėrd[änilig] otruqqa tegdilär так как принципу [сопутствовала] удача, они за несколько дней благополучно достигли острова драгоценностей (KP 33<sub>3</sub>); **elig qutı** *с.м.* elig I; **ıduq qut** *с.м.* ıduq; **nom qutı** *с.м.* nom I.

□ *Ср.* qavut I.

**QUT III** *у. собств.* (Man Erz. IV<sub>39</sub>); **qut täğri xatunı** *у. собств.* (Uig I 28<sub>7</sub>).

**QUTA-** становиться счастливым (?) (USp 58<sub>32</sub>).

**QUTACUN** *у. собств.* (USp 109<sub>10</sub>).

**QUTAD** *у. собств.* (Uig 88<sub>76</sub>).

**QUTAD-** становиться счастливым; выпадать на долю, улыбаться (*о счастье*): aña pändini şen qatıy tut qatıy / qutadıy künüy bergä kündä taıy строго придерживаясь отцовских заветов, / твои дни станут счастливыми, и [каждый] день будет приносить удовольствие (QBH 62<sub>27</sub>); bu qut kəlsä jayluq qutadur köni когда приходит счастье, человек становится истинно счастливым (QBN 59<sub>13</sub>); etmiş jaratmış jayı ėv barq İjäsınä qutadur хозыню построенного нового дома улыбается счастье (ТТ VI<sub>100</sub>).

□ **qutadyu bilig** „Кутады билиг“ — „Знание о том, как быть счастливым“ — название дидактического сочинения в стихах, написанного Юсуфом хасс-хаджимом из Баласагуна (Юсуфом Баласгунским) в 1069—1070 *и.:* kitab atı urdum qutadyu bilig / qutadıy oqıylıqqa tutısu ėlig я назвал книгу „Кутады билиг“, / пусть читающим улыбнется счастье, пусть [она] направляет [их] (QBH 22<sub>7</sub>).

□ *Ср.* qutai-, qutud-.

**QUTADMAQ** становиться, быть счастливым; *рел.* достижение блаженства, истинного бытия: kim qaju tınlıy bu qanşı im pısar ėrdämin böğülänmäkin qutadmaqın ėşidsär если какое-либо живое существо услышит о доблести бодисатвы Куанши-им, его прозрения и достижения [им] блаженства (Kuan<sub>215</sub>).

□ **qutadmaq qıvadmaq** *парн.* становление счастливым: jemä qutadmaq qıvadmaq bolışun tözü ödrülmıs arıy dintarlarqa и пусть сделаются счастливыми совершенные святые избранные (Man I 28<sub>15</sub>).

**QUTADMİŞ** *у. собств.* (USp 88<sub>17</sub>); **qutadmış bars** *у. собств.* (ТТ IX *стр.* 5); **qutadmış qara** *у. собств.* (MO 1<sub>25</sub>).

**QUTADTÜRUL-** *побуд.-страд.* от qutad- (?) (USp 103<sub>23</sub>).

**QUTAJ** название ткани, шелк (?): qırğayılıy qutajın ... qazıanı bertim я добыл ... их хорошо тканые (бука. окаймленные) шелка (БК X<sub>611</sub>); altun kümüs isigti qutaj buqsız anča berür tabıaç bodun народ табгач, дающий без ограничения столько золота, серебра, спиртных напитков (?), шелка (КТМ<sub>5</sub>).

**QUTAJ**-с.м. quta-

**QUTAL**- становится счастливым (МК II 121).

**QUTAN** и. собств. (МК I 415); **qutan toyrıl** и. собств. (USp 61<sub>21</sub>).

**QUTAR**- (qut[ı]ar- ?) спасать, избавлять (KP 76<sub>6</sub>).

= Ср. qut[ı]ar-

**QUTAT**- становится счастливым: er qutardı мужчина стал счастливым (МК II 299).

= Ср. qutad-, qutud-

**QUTYAR**- спасать, избавлять: täyri menı qutardı бог меня избавил [от мучений] (МК II 192).

= Ср. qurtqar-, qutar-, qutqar-, qutqur-

**QUTİLİY**: burxan qutılıy с.м. burxan I.

**QUTİQİ** с.м. qodiqi.

**QUTİR**-с.м. qurit-

**QUTLUY** I 1. обладающий жизненной силой, дающий жизненную силу: ügriñä qutlu adıñ men я, дающий жизненную силу (~ сильный) жеребед-производитель для своего табуна (ThS II<sub>86</sub>); 2. календ. имеющий какой-л. элемент, соотносимый с элементом: ekinti baıtaqı ti topraq qutluı toñuz küñ ol это день свиньи, принадлежащий элементу „земля“ и ti во второй связке (TT VII 6<sub>9</sub>).

**QUTLUY** II 1. счастливый, испытывающий счастье, приносящий счастье, успех, удачу, благодатный: qısqa etin kelsä qalı qutluı jaı готовясь к зиме, колы приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); küväntä qiviı qutqa qutluı kişi о счастливый, не полагайся на неподолжительное счастье (QBK 26<sub>7</sub>); eliglärdä qutluı berigli elig среди рук счастливая [только] дающая рука (ЮГ В<sub>251</sub>); jemä jëgdmiş qutluı jılqa и в победоносный благодатный год (Man I 26<sub>23</sub>); 2. перен. благословенный; святой: uluı küclüg qutluı bodsvıtlar ertmäsar bu jerkä neı tegmägäı erti если бы [это] не был великий, могущественный, благословенный бодисатва, он никогда бы не достиг этой земли (KP 45<sub>2</sub>); ol qutluı orunlarıı keqsär tegz[insär] ögsär jükünsär если [он] обойдет те святые места, воздаст хвалу и поклонится [им] (Hüen<sub>93</sub>); qutluı cıñajın er[mäk] caxşarutıı bütürti они исполняли заповедь быть благословенными и бедными (TT III<sub>142</sub>); 3. в знач. сущ. счастливый, счастливцев: qutluıqqa qosa jaıar счастливому выпадает двойная [доля] (МК III 60); 4. в знач. сущ. рел. благословенный, благородный (= скр. ärya): dian saqıncqa qatıylantaçı qutluılarqa ada qiltimiz ertsar если мы причиняли вред благородным, преуспевающим в созерцании (TT IV A<sub>47</sub>); arımış köjüllüg qutluı[ı]ar]

añi terk-kijä tujunup [ajıy]ların bastılar благородные, с чистой душой, тотчас же уразумев [это], подавали свои дурные склонности (TT III<sub>170</sub>).

o **qutluı qıvlıy** парн. счастливый, благодатный; достигший блаженства; благословенный: bu darnı ertsar ... qutluı qıvlıy atlıy mangallıy erür что касается этой магической формулы ... то она благодатна и достославна (Uig II 36<sub>46</sub>); çoıluı jalınlıy qutluı qıvlıy alqu edkä tavarqa tükällig çajasinı atlıy bajaıut блистательный, благословенный, обладающий всякими богатствами богач по имени Jayasena (Uig III 80<sub>19</sub>); qutluı qıvlıy bolur ödsüz qolusuz ölmäz tükäl ülüglüg toıar он будет счастливым и не умрет без времени, и родится [вновь] совершенно счастливым (USp 58<sub>32</sub>); **qutluı ülüglüg** парн. счастливый, со счастливой долей, уделом: jemä qutluı ülüglüg elig ıan ol qamaı bodunqa edgü qılınç qılmaqqa turqaru ötläjür и счастливый правитель призывает весь народ совершать добрые дела (TT II A<sub>87</sub>); közüñür azunta uzun özlüg jaşlıy qutluı ülüglüg qılu teğingäı men я стараюсь сделать [их] в нынешнем мире долго живущими и счастливыми (Suv 474<sub>26</sub>); qutluı ülüglüg edgü-lüg kü atıñız ваша благословенная добродетельная слава (Suv 111<sub>2</sub>); **ıduq qutluı** с.м. ıduq.

**QUTLUY** III и. собств. (МК I 464); **qutluı bayı tarqan** и. собств. и титул. (E 47<sub>3</sub>); **qutluı bajutmiş** и. собств. (USp 26<sub>15</sub>); **qutluı beg** и. собств. (USp 55<sub>35</sub>); **qutluı buqa** и. собств. (USp 55<sub>1</sub>); **qutluı bört** и. собств. (USp 117<sub>3</sub>); **qutluı cıgısi** и. собств. (E 19<sub>1</sub>); **qutluı oıul** и. собств. (TT IX<sub>115</sub>); **qutluı temür** и. собств. (USp 16<sub>4</sub>); **qutluı temür tajaı** и. собств. (USp 56<sub>26</sub>); **qutluı toıa** и. собств. (USp 115<sub>12</sub>).

**QUTQAN** и. собств. (USp 30<sub>26</sub>); **QUTQAR**-спасать, избавлять, выручать: qutqaru tınlıylarıı taptuqta qotmadın qamıyını qutqartıñız когда Ты нашел живые существа, подлежащие спасению, Ты всех их спас без исключения (Man III 47<sub>1</sub>).

o **ozıur-qutqar**-с.м. ozıur-

= Ср. qurtqar-, qutar-, qut[ı]ar-, qutqur-

**QUTQARMAQ**: boşumaq qutqarmaq с.м. boşumaq.

**QUTQUR**:- ozıur-qutqur-с.м. ozıur-

= Ср. qurtqar-, qutar-, qut[ı]ar-, qutqur-

**QUTRUL**-I спасаться, избавляться; быть спасенным: ig arıyıtın qutrulup izbavınışы от болезней (Suv 452<sub>21</sub>); qutruluı yol путь спасения (TT III<sub>60</sub>).

o **oz-qutrul**-с.м. oz-

= Ср. qurtul-, qutul-

**QUTRUL**-II с.м. qotrul-I.

**QUTRULMAQ** спасение, избавление, освобождение: bu bujan edgü qılınç kücıntä alqu tınlıy oylanı adasız uluı qutrulmaqqa teğzünlär пусть через силу этого благогодела все живые существа достигнут безмятежного великого спасения (Uig I 15<sub>5</sub>);

qutrulmaq qarıñın açdaçı открывающий дверь спасения (*Suv* 659).

◊ **qutrulmaqıy bilmäk körmäk** *рел. букв.* познание и наблюдение спасения — одна из пяти неволнующихся, чистых групп дарм (= *скр.* vimuktiññanadaršana) (*TT* VI<sub>прим. 157</sub>); **ozmaq qutrulmaq** *с.м.* **ozmaq**.

◊ *Ср.* **qurtulmaq**.

**QUTRULMAQLIY** относящийся к спасению, избавлению; спасительный: erdinilig otruyqa [kirip] qutrulmaqıy erdinilar[ig alıalı] ujur вступил на драгоценный остров, [он] сможет взять сокровища, [ведущие] к спасению (*TT* V<sub>прим. 90</sub>); qutrulmaqıy edgu tuskä jolıqa teggäjlär они достигнут приятного плода спасения (*Suv* 512<sub>14</sub>).

◊ *Ср.* **qurtulmaqıy**.

**QUTRULMIŞ** *и. собств.* (МО 2<sub>16</sub>).

**QUTRUQ** *с.м.* **qudruq**.

**QUTRUŞ** - I *с.ом.* от **qutur**: oñlan qutruşı deti rezvilisä (~ шалили без удержу) (МК II 218).

**QUTRUŞ** - II *с.м.* **qotruş** - I.

**QUTSİRAMAQ** лишенность счастья, злополучие, злосчастие: añular kücin tıddaçı jelvıkmäkıg qutsıramaqıy ketärdäcı sderjıvıaşujıy sılu yada, ustranıyujıy podverjennostı vozdejstvıyu çar ı zlosçastıe (*Suv* 471<sub>26</sub>).

**QUTSİZ** несчастный: alır bermäğän el elıg qutsızı beruşıya ı neđajuşıya ruka — самая несчастная из рук (Юг B<sub>252</sub>).

◊ *Ср.* **qutsuz**.

**QUTSUZ** несчастливый, приносящий несчастье, злополучный; роковой; *в знач. сущ.* несчастный, несчастливец, неудачник: kün aj qutlıyı bar jemä qutsuzı есть дни и месяцы счастливые и несчастливые (*QBH* 125<sub>35</sub>); qutsuz qubıyqa kirsä qut jañar если неудачник попадает в колодезь, [на него] дождем сынется песок (МК I 457); talıj icıntı joqadı qutsuz suvılar ücün alqu joqadı alqu öltılar они погибли в море; из-за роковых его вод все погибли, все умерли (*KP* 54); bu irqıy irqlaııcı kısı qutsuz bolur человек, предсказывающий этот жребий, будет несчастным (*TT* VII 28<sub>9</sub>).

◊ **qutsuz qovı** *парн.* несчастный, злополучный: emti täyrim bu qutsuz qovı tınlıylar ücün ters bılgın ajıy qılınçın ketärmäk alın çevişın jarlıqaşın теперь, мой боже, пусть проповедуют этим несчастным живым существам способ удаления ложного знания и грехов (*TT* VI<sub>19</sub>); **qutsuz ülügsüz** *парн.* несчастный, имеющий несчастливый удел; *в знач. сущ.* злой, несчастный удел, жребий: anı ücün bu jirtincütäki tınlıylar qutsuz ülügsüz erür поэтому живые существа, находящиеся в этом мире, являются несчастными (*TT* VI<sub>7</sub>); kentülärınıñ qutsuzın ülügsüzın ücün közünür aşınta etızları ... emğäk emğänür из-за их собственной жалкой

участи их тела в этом мире ... терпя страдания (*TT* VI<sub>7</sub>).

◊ *Ср.* **qutsız**.

**QUTU** род, категория; сословие; группа: tükäl üc qutu ol qaruyda kısı / bularınıñ bılä ol tiriglik işi всего три категории людей, [стоящих] у дверей, / вместе с ними [протекает вся] жизнь (*QBK* 246<sub>8</sub>); taqı bir qutuşı tilär neñ tavar estä eñer rod [людей], которые желают богатства (*QBH* 157<sub>3</sub>).

**QUTUD-** становится счастливым (*QBH* 52<sub>12</sub>).

◊ *Ср.* **qutad-**, **qutat-**.

**QUTUL-** I. спастись, освободиться, избавляться: er emğäktın qutuldı мужчина избавился от тягот (МК II 121); böri tilkü arslan adıy ja tojuz / senıyđın qutulmas ölüer avda tüz волк, лиса, лев, медведь или кабан / от тебя не спасутся, все найдут смерть во время охоты (*QBN* 386<sub>3</sub>); jazuq uđrı qolduñ qutuldı öziñ ты просил извинения за грехи и спасся (*QBN* 59<sub>2</sub>); 2. рождать: urağut qutuldı женщина родила (~ разрешилась от бремени) (МК II 121).

◊ *Ср.* **qurtul-**, **qutrul-** I.

**QUTUQU** *с.м.* **quduqu**.

**QUTUR** I благородный олень, марал (?), як (?) (*QBH* 86<sub>34</sub>).

◊ *Ср.* **qutuz** I.

**QUTUR** II: **qutur ögsüz qıl-** сводить с ума, доводить до безумия, делать умалишенным: qaltı utmat apsmar jel köyülüg saçıp qutur ögsüz qılur [ançul]aju jemä bor kisikä qor qılur подобно тому, как бешенство, эпилепсия и [болезнь] нома, вызывая помрачение сознания, делают [человека] безумным, так и вино приносит вред человеку (*Rach* II 3<sub>27</sub>).

◊ *Ср.* **qutuz** II.

**QUTUR-** I. выходить из нормы, не знать границ, быть сверх всяких границ: neñ qut bulup, kівäzlik qılıñp jana quturma приобрета богатство и гордыя [им], все же знай меру (*букв.* не выходи из нормы) (МК I 508); oñlan quturdı малычик резвился (~ шалил без удержу) (МК II 74); 2. беситься: быть одержимым; становиться безумным: övkä nizvani üzä quturup ögsüz köñülsüz etilär из-за гнева они стали одержимыми и лишились рассудка (*TT* III<sub>30</sub>); quturmış böri teg aşınnı ulıttım я терзал мир подобно бешеному волку (*QBK* 387<sub>11</sub>); 3. буйно расти (*о растениях*): tarıy quturdı посевы буйно росли (МК II 74).

◊ *Ср.* **qudur** - I.

**QUTURMA:** **quturma börk** шанка с отворотами (МК I 490).

**QUTURT-** *с.м.* **qoturt-**.

**QUTURU** полностью, совершенно; в высшей степени, чрезвычайно, чрезмерно: sizlär qamağı tözünlär quturu tıñlañlar вы все благородные, выслушайте полностью (~ с усердием)! (*TT* VI<sub>25</sub>); qut bujanlar belgüsi quturu tañlançıy erürlär признаки счастья чрезвычайно удивительны (*Suv* 348<sub>3</sub>).

**QUTURUL-** *с.м.* **qoturul-**.

**QUTUZ I** благородный олень, марал (?), як (?) (МК I 365): ja quzda joriyli qalin kör qutuz / ja tiizdä joriyli ud iyäk öküz или бродящие на темных склонах гор многочисленные маралы (~ яки), / или бродящие на равнинах коровы и быки (QVK 320<sub>11</sub>); qutuz teg öci ego гнев [должен быть] подобен [гневу] оленя (QBN 174<sub>9</sub>).

○ Ср. qutur I.

**QUTUZ II** бешеный: qutuz it бешеная собака (МК I 365).

○ Ср. qutur II.

**QUTUZ III:** qutuz uruğu и. *собств.* (ThS 1a<sub>17</sub>).

**QUTUZLUQ:** qutuzluq er владелец маралов (~ яков ?) (МК I 495).

**QUV:** qut quv см. qut II.

**QUV-** см. qov-.

**QUVA I** см. qova I.

**QUVA II** см. xua.

**QUVAQ** кувак, название трудовой (?) повинности: quvaq ekägünlär ... bütürüp berzün пусть они вдвоем ... исполнят трудовую повинность кувак (MO 4<sub>23</sub>).

**QUVAQLIQ** вещь или земельный участок, за которые отбывалась трудовая повинность кувак (?) (USp 55<sub>9</sub>).

**QUVAR-** сохнуть: quvarmäs jıaçlar сухие деревья (*т. е.* без листьев) (QBH 14<sub>1</sub>).

○ Ср. quvur-.

**QUVLA-** см. qovla-.

**QUVRA-** собираться, сосредотачиваться, скопаться: ulus bodun alqu quvradi jiriş tañlaju esirkäji iñlaju teğra tolı tururlar erti собрался весь народ, восхищаясь [его] песней, сочувствуя и плача, стоял вокруг [принца] (KP 71<sub>4</sub>); taqı ol ulušta neçä erinc jarlış qoltuçular bar ersär alqu anta quvradi и сколько ни было в той стране убогих нищих, все [они] собрались там (KP 72<sub>3</sub>).

○ eñil-quvra- см. eñil-.

**QUVRAY I.** собрание, сонм: ol ödün täñri elig böğü xan kentü dıntarlar etigli quvrayı arı keltili и тогда сам божественный правитель Бегю-хан пришел на собрание избранных (TT II A<sub>34</sub>); elig beg kök rażvirt öylüg közin qamaş quvray tара tetrü körüp inča ter tedı правитель, посмотрев голубыми глазами на все собрание, так сказал (Uig III 42<sub>20</sub>); 2. *рел.* монашеская община (= *скр.* sañgha): ötrü [qamaş] quvrayı oqır inča ter tedı тогда он создал всю монашескую общину и сказал (Huēn<sub>219</sub>); quvrayın quvrayı от общины к общине (TT VIII G<sub>3</sub>).

○ *bursañ quvray* см. *bursañ*; *terig quvray* см. *terig*; *terin quvray* см. *terin*.

**QUVRAYLIY** относящийся к собранию, сонму, общине (TT IX<sub>42</sub>).

**QUVRAYSIZ:** *terinsiz quvraysiz* см. *terinsiz*.

**QUVRAN-** *возвр.* от *quvra-*: *teril-quvran-* см. *teril-*.

○ Ср. *qubran-*.

**QUVRAQ** см. *quvray*.

**QUVRAQLIY** см. *quvrayliy*.

**QUVRAQSIZ** см. *quvraysiz*.

**QUVRAT-** *побуд.* от *quvra-* собирать, скапливать: beş täñri jaruqın quvratiyli fristilär ангелы, собирающие свет пяти божеств (*Chuost* A<sub>104</sub>); qilmis quvratmıs alqu ajiş qilinčlarım все совершенные и накопленные мои грехи (Uig II 77<sub>19</sub>); ödrümlislarig quvrattı он собрал избранных (Man III 6<sub>3</sub>).

○ Ср. *qubrat-, qurat-*.

**QUVUR-** сохнуть (QVK 16<sub>11</sub>).

○ Ср. *quvar-*.

**QUVVÄT** [a. قوت] сила, энергия: qavı ersä qamlur qaşar quvväti если сильный свалится, его силы уходят (*бука.* убегают) (Юг C<sub>196</sub>).

**QUW-** см. *qov-*.

**QUWA I** см. *qova I*.

**QUWA II** см. *xua*.

**QUWAQ** см. *quvaq*.

**QUWAQLIY** см. *quvaqliy*.

**QUWAR-** см. *quvar-*.

**QUWLA-** см. *qovla-*.

**QUWRA-** см. *quvra-*.

**QUWRAYIY** см. *quvrayliy*.

**QUWRAYSIZ.** см. *quvraysiz*.

**QUWRAN-** см. *quvran-*.

**QUWRAQ** см. *quvray*.

**QUWRAQLIY** см. *quvrayliy*.

**QUWRAQSIZ** см. *quvraysiz*.

**QUWRAT-** см. *quvrat-*.

**QUWUR-** I см. *quvur-*.

**QUWUR-** II см. *quvur-*.

**QUWWAT** см. *quvvät*.

**QUZ I** орех (?) (USp 50<sub>3</sub>).

**QUZ II** часть горы, не освещаемая солнцем: quz taş gorda, не освещаемая солнцем (МК I 325); quzda qar eksümäs qoşda jaş eksümäs в местах [гор], не освещаемых солнцем, снег не уменьшается; у овец не убывает жир (МК I 326); ja quzda joriyli qalin kör qutuz или бродящие на теневых склонах гор многочисленные [стада] маралов (~ яков?) (QBN 174<sub>9</sub>).

**QUZ III:** *quz ordu* *геогр.* одно из названий города Баласагуна (МК I 124); *quz uluş* *геогр.* одно из названий города Баласагуна (МК I 62); *cuşaj quzı* см. *cuşaj*; *misir qara quz* см. *misir*; *beg temir quz* см. *beg II*.

**QUZ-** см. *qus-* I.

**QUZAN-** см. *qozan-*.

**QUZYR-** падать хлопьями (*о снеге*) (МК II 193).

**QUZYUN** ворон (МК I 439): quzyunıy ıaçqa bamıs ворона привязали к дереву (ThS II<sub>19</sub>); qara quzyun erdim quşu qıldı çal я был черным вороном, он сделал [меня] белым лебедем (QVK 46<sub>10</sub>); quzyun qoburğa ulatı javlaq belgülüg qorqınçıy ünlüg quşlar вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными головами (TT VI<sub>139</sub>).

○ *quş quzyun* см. *quş I*.

**QUZI** см. *qozı I*.

**QUZQAQ** см. *qusqaq*.

## R

**RAB** [a. رَبِّ] бог, господь: sifa qoldi rabdīn kötürdi elig он воздел руки [и] испросил у бога исцеления (QBN 92<sub>2</sub>); ja rab üstä дәvlät tükäl qıl tiläk o господь! Увечьянь счастье, исполни просьбы (QBN 21<sub>2</sub>).

o Cp. rabb.

**RABAT** [a. رِبَاتٌ] рабат, караван-сарай (Юг C<sub>178</sub>).

o Cp. ribat.

**RABB** [a. رَبِّ] бог, господь: maḡa rabbum ajsa nelük qıldıñ andaḡ esli скажет мне господь мой: „Зачем ты сделал так?“ (QBK 387<sub>18</sub>).

o Cp. rab.

**RABČAT** принудительные работы, безвозмездное использование правителем тягла подданных (МК 227<sub>3</sub>).

**RAČA:** rača šastr [скр. rājaśāstra] *рел.* название сутры (Suv 570<sub>12</sub>).

**RAČABUMI** [скр. rājabhūmi] *рел.* название одной из ступеней на пути превращения бодисатвы в будду: račabumi atlıḡ artuḡ elig qan orunı jeñinč oruntaḡı bodistvarqa бодисатвам, находящимся на седьмой ступени, называемой rājabhūmi, [или] ступень высшего [проявления] царя (Suv 314<sub>4</sub>).

**RAČAKRO** [скр. rājaḡra] *геогр.* столица древнего царства Магадха (Tiš 42a<sub>8</sub>; Suv 94<sub>7</sub>).

**RAČAPADRI** [скр. rājabhadra] *и. собств.* (Tiš 41a<sub>8</sub>).

**RAČAPATRI** *см.* račapadri.

**RADNA** *см.* erdāni.

**RAḡAT** [a. رَاحَةٌ] спокойствие, покой, удобство, отдых; отрада: birin kelsä raḡat kelir ḡanḡ onun esli отрада приходит в одиночку, то заботы — десятками (Юг C<sub>210</sub>); qamuḡ iš icindä bulur raḡati во всех делах находит он отраду (QBK 6<sub>9</sub>).

**RAḡMAT** [a. رَحْمَةٌ] милость, милосердие: qutulıḡ jerim joḡ jıtürdüm bilig / señiḡ raḡmatıḡ tutsu emdi elig net мне прибежища, потеря я разум; / пусть поддержит теперь [меня] твоя милость (бука. пусть поддержит рука твоей милости) (QBK 50<sub>4</sub>); señiḡ raḡmatıḡdın umar meñ oña я искренне уповаю на твою милость (Юг B<sub>2</sub>); señiḡ raḡmatıḡda bu jazuq az-oq при твоём милосердии этот грех так мал! (QBK 221<sub>11</sub>).

**RA'İJAT** [a. رَعِيَّةٌ] подданные, чернь: ra'ijat üzä ol señiḡ üč ḡaḡın есть у тебя три права по отношению к подданным (QBK 333<sub>4</sub>); qu'a birlä tınmas ra'ijat tili не отдыхает язык подданных от молитвы

[за тебя] (QBN 409<sub>14</sub>).

**RAJ** [п. رَاج < инд. rāja] раджа, индийский князь: äsirdin keligliḡ qalıḡ qusları / qaju raj-i hindi qaju qajsari прилетающие из эфира небесные птицы / одни — от раджей индийских, другие — от кесарей [римских] (QBN 19<sub>11</sub>).

**RAJMAST:** rajmast färzind *и. собств.* (Chuast L<sub>36</sub>).

**RAJMST** *см.* rajmast.

**RAKAKAJINI** [скр. rāgagāyāni] *и. собств. ж.* (Uig III 85<sub>10</sub>).

**RAKAKAVINI** *см.* rakakajini.

**RAKAKAWINI** *см.* rakakajini.

**RAKŠAD** *см.* rakšand.

**RAKŠAND:** rakšand maḡal [скр. rakṣa-paṇaḡala] изречение, формула, приносящая счастье и дающая защиту кому-л.: sekiḡ türlüḡ eḡdün jaratılıḡ seviglig ünin rakšand maḡal bolıuluḡ savlar sözläju jarlıqadı [будда] соизволил сказать своим приятным, обладающим восемью различными достоинствами голосом слова, долженствующие стать формулой счастья и защиты (TT X<sub>225</sub>).

**RAKŠAS** [скр. rakṣas] демоническое существо, демон: ol rakṣas barıp eḡdü jumsaq savlar sözläp eḡriš üküš tinlıḡlarıḡ ölüürüt тот демон, говоря прекрасные и нежные слова, убивает множество живых существ (Uig IV A<sub>126</sub>).

**RAKŠAZ** *см.* rakšas.

**RAM** [согд. r'm] название первого месяца в согдийско-уйгурском календаре (TT VIII L<sub>36</sub>).

o Cp. aram.

**RAQS** [a. رَاقِسٌ]: raqs cıqar- плясать, танцевать: arif raqs cıqarur urur xoš säma' мудрецы пускаются в пляс, поют веселые песни (Юг C<sub>402</sub>).

**RASAJAN** [скр. rasāyana]: rasajan čurnı название лекарственного порошка (TT VII 22<sub>1</sub>); noš rasajan *см.* noš.

**RAST** [п. رَاسِتٌ] прямой, правильный, -о, верно (Юг C<sub>321</sub>).

**RAŠI I** [скр. rāṣi] двенадцатая часть эклиптики, знак Зодиака: aḡ täḡri qaju rašida qaju jultuzda ol biläjin uznao-ka ja, в каком знаке Зодиака, у какой звезды [находится] божество Луна (TT VIII L<sub>9</sub>).

**RAŠI II:** ratna raši *см.* ratnarāši.

**RATNA** *см.* erdini.

**RATNAČADRI** [скр. ratnacandra] *и. собств.* (Uig I 32<sub>8</sub>).

**RATNAKAR** [скр. ratnakara] *и. собств.* (TT VI<sub>358</sub>).

**RATNAMATI** [скр. ratnamati] *и. собств.* (Uig I 32<sub>14</sub>).

**RATNAPUŠPI** [скр. ratnapuṣpa] *и. собств.* (Uig I 29<sub>15</sub>).

**RATNARÄŠI** [скр. ratnarāši] *и. собств.* (Suv 573<sub>2</sub>).

**RATNASIKI** с.м. ratnašiki.

**RATNAŠIKI** [скр. ratnašikhin] и. собств. один из будд (Uig I 32<sub>3</sub>).

**RATNAVAČIR**: ratnavačir šabi и. собств. (Suv 199<sub>16</sub>).

**RATNI** [скр. rat(a)na] жемчуг, драгоценность (TT IX<sub>35</sub>).

◊ čintamani ratni с.м. čintamani.

◊ Ср. erdāni, erdini.

**RAZ** [п. راز] тайна, секрет: qatīy kizlā razin kiši bilmāsūn тайну свою крепко скрывай, пусть [ее] люди не знают (Юг B<sub>169</sub>).

**RAŽAVRT** [скр. ražavarta] минерал лазурит: kōk ražavrt öjlüg közin голубыми лазурноцветными глазами (TT X<sub>186</sub>).

**RAŽAWRT** с.м. ražavrt.

**RAŽ'IRT** с.м. ražavrt.

**RAŽVRT** с.м. ražavrt.

**RAXU** [скр. rāhu] планета Раху в индийской астрологии (TT VII 16<sub>14</sub>).

**RAXMAT** с.м. rahmat.

**RÄDNILIG** с.м. erdānilig.

**RÄKVÄ** [а. رَكْوَة] кувшин, имеющий ручку и носик: turup rākvä birlä tajaqin aīr он поднялся, взял посох и кувшин (QBK 376<sub>3</sub>).

**RÄNŽ** [п. رنج] забота, беспокойство; обида, огорчение: birin kelsä raḥat kēlür rānž onin ели отрада приходит в одиночку, то заботы — десятками (Юг C<sub>210</sub>); saḡa rānž aḡa gānž beḡigil uḡan бог, жалующий тебя огорчениями, его — сокровищами (Юг B<sub>463</sub>).

**RÄS**: ašhab-i räs с.м. ašhab.

**RÄSUL** [а. رَسُول] посланник алаха, пророк: tariqlıq tep ajdi aḡunnı räsul / tariqlıqda qatlan tari edgülük [этот] мир пророк назвал нивой, / усердствуй на ниве, сей добро (Юг B<sub>191</sub>); durud ol ödürmis räsulqa sälam хвала и поклон этому избранному посланнику божьему (QBK 316).

**RÄVA** [п. روا]: rāva bol- стать дозволенным, приемлемым; быть принятым: aj kiši rāva boldi ḡažät tiläkiḡ tuši әй, человек! [накопец-то] стало дозволенным исполнение твоих желаний! (QBK 351<sub>14</sub>); rāva qil- сделать дозволенным, позволить; исполнить, удовлетворить (просьбу и пр.): aj elig bu tört ḡažätim qil rāva о правитель, исполни эти мои четыре просьбы (QBK 220<sub>8</sub>).

**RÄVAN** I [п. روان] душа, жизнь: seḡnişiz neḡü teg tirilsü rävan каким же образом без тебя проживет душа?! (QBH 180<sub>4</sub>).

◊ žan rävan с.м. žan I.

**RÄVAN** II: nuşin rävan с.м. nuşin.

**RÄŽA** [а. رجا] надежда, упование; просьба: räža birlä ḡavfni qanat seḡ qilin сделай своими крыльями страх и надежду

(QBK 215<sub>5</sub>); räža ḡavf bu eki qanat sanı ol надежда и страх как два крыла (QBN 268<sub>1</sub>).

**RDDNILIG** украшенный драгоценностями: rddnilig tözün eḡüzin eḡgätip [он] свое украшенное драгоценностями благородное тело заставил страдать (Man III 40<sub>8</sub>).

◊ Ср. erdānilig.

**RIBAT** [а. رِبَات] рабат, караван-сарай на караванном пути: bu aḡun ribat ol tüşüp köcgülüg / ribatqa tüşügli түсär keç-gülüḡ этот мир — караван-сарай, остановившись [в котором], нужно идти дальше; / останавливающийся в караван-сараях после остановки должен идти дальше (Юг A<sub>177</sub>).

◊ Ср. rabat.

**RIDVAN** [а. رِضْوَان]: ridvanu-llahi 'alaj-him [а. رِضْوَانُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ] да будет доволен ими Аллах (QBK 2<sub>6</sub>).

**RIQQAT** [а. رِيقَة] деликатность, утонченность, изящество: aḡitmiş ädib riqqati til bilä поэт сказал утонченно (букв. с изяществом языка) (Юг C<sub>500</sub>).

**RIJA** [п. رجا] лицемерие, двуличие: ibadat rija boldi служение [богу] стало лицемерием (Юг B<sub>398</sub>).

**RIJASÄT** [а. رِبَاسَة] начальствование, главенство, руководство; высокое положение, достоинство властителя: sijasätqa beḡlig rijasät keḡäk для политики нужно главенство бека (QBN 161<sub>15</sub>); sijasät rijasät kijasät käräm / zijadät ula 'adl eḡit uḡ munı политику, руководство [людьми], пронизательность, благородство, / да сверх этого прибавь справедливость — [все это] слушай и изучай (Юг B<sub>61</sub>).

**RİŽA** с.м. räža.

**RIVADI** [скр. revati] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 1<sub>2</sub>).

◊ Ср. iravadi.

**RIWADI** с.м. rivadi.

**ROČ** [сод. rwč] день; день недели (TT VIII L<sub>11</sub>).

◊ mişi roč с.м. mişi; naḡran roč с.м. naḡran; zmuḡtuḡ roč с.м. zmuḡtuḡ.

**ROS** с.м. rus.

**ROŠAN** [сод. rwşn] и. собств. богиня света (Man III 6<sub>2</sub>).

**ROŠN** с.м. rošan.

**RSI** с.м. rši.

**RŠI** [скр. rşi] певец древних священных гимнов; поэт; святой: rsilara jeḡi sutrug munı nomlatı лучший из певцов священных гимнов так проповедовал сутру (TT VIII D<sub>5</sub>).

◊ Ср. irši I.

**RTIKRI** [скр. ratikara] и. собств. (TT X<sub>160</sub>).

**RTNAKR** с.м. ratnakar.

**RTNI** с.м. ratni.



**RUM** [a. روم < лат.] *испр.* Рум, Византия (МК 20<sub>14</sub>; QBK 373<sub>1</sub>).

**RUMĪ** [a. رومی]: **rumī qīzī** румынская девушка, дева; *перен.* солнце: *kūzāk jazdī rumī qīzī örtti jüz / qara saç boduđı ađun toldi tüz румынская дева (т. е. солнце) распустила локоны и закрыла свое лицо, / цвет черных волос заполнил всю вселенную (т. е. наступила ночь) (QBK 289<sub>15</sub>); jüzin kizladi jerka rumi qizi спрятала свое лицо в землю румынская дева (т. е. кончился день, зашло солнце) (QBN 232<sub>4</sub>).*

**RUS** *этно.* росы (МК 49<sub>8</sub>).

**RUZA** [п. روزه] воздержание, пост: *namaz ruza barca öz aşıñ turur молитва и пост — все тебе на пользу (QBK 187<sub>17</sub>); namaz ruza birlä jorıñlı kişi человек, живущий в посте и молитве (QBK 381<sub>6</sub>).*

**RUZGAR** [п. روزگار] время, эпоха: *şeniñ ruzgarıñ bu köñülca qılın это — твое время; поступай же по собственному желанию (Юг С<sub>414</sub>).*

**SA** *дат. (?) от sen:* *sa ajuñ meñ я говорю тебе (МК III 207).*

**SA-** считать, подсчитывать: *ağar ađdım emdi birär bañpaça / başıña tegi bañna sadım peça теперь я поднялся на нее (лестницу), [шагая] по одной ступени, / я считал, сколько ступеней до самой ее вершины (QBN 432<sub>2</sub>); er qonuñ sadı мужчина сосчитал овец (МК III 247).*

**SA'ADÄT** [a. سعادت]: счастье, благополучие: *bilig bil sa'adät jolıñı bula познай мудрость [и] ищи дорогу к счастью (Юг С<sub>84</sub>); bilig birlä bulunor sa'adät jolı через знание отыскивается дорога к счастью (Юг А<sub>83</sub>).*

**SA'AT** [a. ساعة]: час: *tisi suhbäti-me bu erlik otı / öcürmäk ücün ol birär sa'ati общение с женщиной — те редкие (букв. одиночные) часы, / [и] нужные], чтобы погасить мужскую страсть (букв. огонь) (QBN 263<sub>12</sub>); uğan rahmät etsün bu sa'at aña пусть господь сейчас же (букв. в этот час) проявит к нему милость (Юг В<sub>491</sub>).*

**SAB** слово, речь: *tabıaç bodun sabı sücig aytıñ jımsaq ermiş uñ народа табгач речь была сладкая, драгоценности „мягкие“ (КТМ<sub>5</sub>); köñüg sabı antağ слова лазутчика таковы (Тон<sub>9</sub>); qarım sabın tıñlañın да услышу я слова своего отца (ThS II<sub>90</sub>).*

◊ **sab id-** говорить, сообщать: *sab anca idmäs on так сказал (Тон<sub>9</sub>); bitigintä inca ter sav idmäs erdi он в своем письме сообщал о следующем (Hüen<sub>238</sub>); sab ötüğ *парн.* просьба; известные: *jalabaçı eđgü sabı keñ-**

**RUZI** [п. روزی] доля, судьба; хлеб насущный, дневное пропитание: *saqışsız berigli qamuğqa ruzi / jetürür qamuğni-ma jemäs özi бесцельно дающий всем пропитание, / он кормит всех, но сам не ест (QBK 3<sub>13</sub>); tar ersä keñ ersä bitildi ruzi] ограниченное ли, обильное ли, но тебе уготовано (букв. записано) дневное пропитание (Юг С<sub>315</sub>).*

◊ **ruzi qıl-** одевать, одарять, ниспосылать долю, счастье: *ilahi ruzi qıl şevüg savcı jüzin / jemä tört eşiniñ jüzini köräji o аллах! Ниспослаи мне долю [увидеть] лицо любимого пророка, / также увижу я и лица четырех его сподвижников (QBK 391<sub>8</sub>).*

**RÜSTÄM** [п. رستم] *и. собств.* Рустем, один из героев поэмы Шах-наме; синоним мужественного и храброго военачальника (QBK 388<sub>1</sub>).

**RXAND** *с.м.* arxant, rxant.

**RXANT** [*скр.* arhant] архат, святой (Man III 6<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* arxant.

**RŽVRT** *с.м.* ražavrt.

**RŽWRT** *с.м.* ražavrt.

## S

**mâz** [от татбийцев] не приходят послы и хорошие известия (БК<sub>39</sub>); **sab sî-** исказить слова: *meñiñ sabimın simadı [резчик] не искажил моих слов (КТМ<sub>11</sub>); sab söz *парн.* слова, речь: sab söz qodur лишившись речи (Suv 4<sub>18</sub>); icrä sab *с.м.* icrä; söz sab *с.м.* söz.*

◊ *Ср.* sav I.

**SABA I** [a. صبا]: **saba jeli** легкий, приятный, весенний ветер: *saba jeli qortı qararful jidin появился легкий ветер, [наполненный] благоуханием гвоздики (QBK 16<sub>15</sub>).*

**SABA II:** **saba qadizi** название лекарственного растения (*Rach II 3<sub>122</sub>*).

**SABAN I.** парная упряжка волов с земледельческими пахотными орудиями (МК I 402); 2. пахота: *sabanda sandırıs bolsa örtgündä irtäs bolmas* если во время пахоты будут споры, то при обработке урожая споров не будет (МК II 214).

**SABANLA-** пахать: *ol jerig sabanladı он пахал землю (МК III 342).*

**SABARIR** [*мох.* В spharir < *скр.* sphatika] горный хрусталь: *jepün sabarir erdiniñ oqsadı eriniñiz ol Твои губы похожи на яркий горный хрусталь (Suv 658<sub>13</sub>); s[ab]barir erdini teg подобно горному хрусталу (Hüen<sub>2124</sub>).*

**SABCI** 1. вестник: *sariğ atlı sabci вестник на рыжей (букв. желтой) лошади (ThS II<sub>16</sub>); 2. прорицатель, предсказатель, вещун; пророк: sü jerintä eriklig sabci türmiş пророчный прорицатель на поле боя убеждает (ThS II<sub>85</sub>).*

◊ *Ср.* savci I.

**SABI:** sabî buqa *и. собств.* (USp 56<sub>19</sub>).

**SABIY** *с.м.* sapîy I, II.

**SABIN:** sabîn satî *и. собств.* (USp 70<sub>2</sub>).

**SABIQ:** sabîq basar *и. собств.* (E 32<sub>2</sub>).

**SABIİR** [*ا. صَبِير*]: sabîr qîl- терпеть, проявлять терпение: evâ kirmâ iskâ sabîr qîl serîn не приступай к делу второпях, проявляй терпение, будь сдержан (QBN 53<sub>4</sub>).  
= *Ср.* sabur.

**SABIṬ** [*ا. ثَابِت*] твердый, стойкий, непоколебимый; неподвижный: bu kûn bürçî ḍabit turur знак зодиака для солнца [сейчас] стоит неподвижно (QBK 36<sub>14</sub>).

**SABRA:** sabra tamyan çur *и. собств.* и *титул* (O<sub>1</sub>); sabra tamyan tarqan *и. собств.* и *титул* (O<sub>4</sub>); sabra tarqan *и. собств.* и *титул* (O<sub>e</sub>).

**SABRAN** *вогр.* название города (MK I 436).

**SABUR** [*ا. صَبْر*] терпение (QBH 31<sub>2</sub>).

o **sabur qîl-** терпеть, проявлять терпение (QBH 31<sub>3</sub>).

= *Ср.* sabîr-

**SABUTU** *и. собств.* (USp 74<sub>18</sub>).

**SAÇ I** волосы: bunca bodun saçin qulqaqin jaja[qin b]icdi сколько народу порезало себе волосы, уши, щеки (BK Xa<sub>12</sub>); jasiq jazdi boljay örülüg saçi / tijin kis önj tutti dünja iei solnce, должно быть, распустило заплетенные волосы, / мир (*букв.* нутро мира) приобрел цвет белки и соболя (QBN 416<sub>9</sub>); öt önlüg isin saçlarin eynlärintä tüsürüp raspustiv по своим плечам огненного цвета волосы (*букв.* волосы кос) (*Uig I* 38<sub>12</sub>).

o **saç tü** *парн.* волосы: bir evin saç tü odna волосинка (TT V A<sub>117</sub>); **tü saç** *с.м.* tü I.

**SAÇ II** сковорода (MK III 147): ol qanıy alıp saçqa qaıngızın пусть соберут (*букв.* возьмут) ту кровь и поджарят на сковороде (*Rach II* 2<sub>22</sub>).

**SAÇ-** 1. сыпать, посыпать, рассыпать: jiriği basî arisar üzâ ot saçmîs kergäk если гной и рана у него очистятся, то нужно сверху посыпать лекарством (*Rach II* 3<sub>7</sub>); 2. разбрасывать, рассеивать, раскидывать: tavarıñı saçmadıñ / jesün seni ar böri почему ты не побросал все свое имущество, [когда я тебя преследовал], / — [теперь] пусть тебя съест гвена! (MK I 79); men jıpar saçtım я разбросал мускуе (MK II 4); yua deçäklärig täñri täñrisi burçan üzâ birgärü saçdılar они вместе разбрасывали цветы над богом богов буддой (*Suv* 183<sub>15</sub>); 3. разбрызгивать, кропить: üñiñ körükümin saçar men я брызжу белой пеной (*ThS II* 3<sub>6</sub>); ol eñkä suv saçdı он окропил водой свой дом (MK II 4); toz torpağı söntürgü eđgü jıdılıy suv saçtı чтобы прибить пыль, он разбрызгал разговонную воду (*Suv* 574<sub>20</sub>); 4. перен. разбазаривать, бесцельно тратить: javalıq bilâ borqa baş soçmasa / javalıqqa boşlağ neğin saçmasa нельзя предаваться

с бессмысленностью [употреблению] вина / и впустую разбазаривать имущество (QBN 61<sub>10</sub>).

o **saç- jaýt-** *парн.* рассыпать: deçäk saçtilar jaýtdılar они рассыпали цветы (TT X<sub>155</sub>); **bükür-saç-** *с.м.* **bükür- irq saç-** *с.м.* **irq; jaş saç-** *с.м.* **jaş III; saçıy saç-** *с.м.* **saçıy; tök-saç-** *с.м.* **tök-**

**SAÇA** *с.м.* seçâ.

**SAÇYAQ:** saçyaq kişi расточитель, мот (MK I 470).

**SAÇYİR-** *формы несущественной возможности от saç-*: er suv saçırdı мужчина едва не разбрызгал воду (MK II 187).

**SAÇYUR-** *с.м.* saçıyır-.

**SAÇIY:** saçıy saç- совершать жертвенное окропление: bars küntä saçıy saçar jarasmaz не подобает совершать жертвенное окропление в день барса (TT VII 39<sub>3</sub>); **saçıy töküк** *парн.* жертвенное окропление и возлияние: aç jeklärkä içkäklärkä saçıy töküк aju berürlär [правители] указывают [своим подданным, какие совершать] жертвенные окропления и возлияния голодным демонам (TT VI<sub>265</sub>); burçanlarqa saçıy töküк] salturup özütkä aš bergül соверши буддам жертвенное окропление и возлияния, воздай духам [жертву] пищей (TT VII 25<sub>7</sub>).

**SAÇİL-** *страд. от saç-* 1. быть рассыпанным, рассеянным, разбросанным, развезенным: jarmaq saçıldı денги были рассыпаны (MK II 122); anta ötrü bodistanıñ jas söñükläri inaru berü anta munta saçılıp jatmîsin körüp затем [они] увидели, что там и сям разбросаны кости бодисаты (*Suv* 625<sub>10</sub>); eđ tavar saçılur имущество и добро будут рассеяны (TT I<sub>55</sub>); basıntaqı birär evin saçi anta munta saçılıp волосы на ее голове рассыпаны по одному во все стороны (TT X<sub>335</sub>); 2. разбрызгиваться, моросить: jaşur jaçıp saçıldı моросил дождь (MK II 22).

**SAÇİLTUR-** *страд.-побуд. от saç-* давать рассеиваться (*Suv* 238<sub>17</sub>).

**SAÇİN-** *возвр. от saç-*: er öziñä suv saçındı мужчина окропил (~ обрызгал) себя водой (MK II 150).

**SAÇİNDİ:** saçındı neç нечто разбросанное (MK I 449).

**SAÇİRA-** излучаться (*о свете*): altun öñlüg-ök jaruqlar etüzinñä saçiraju önâ turur от их (*бодисатов*) тел исходят, излучаются, лучи цвета золота (*Suv* 315<sub>3</sub>).

= *Ср.* saçra-.

**SAÇİRAT-** *с.м.* saçrat-.

**SAÇİRATYU** разновидность силка из двух связанных вместе веток для ловли птиц: saçiratıudın qorqmîs quş qırq jil aبری jıçac üzâ qorqmas птица, испугавшаяся силка, сорок лет не будет садиться на дерево с развилкой (MK II 331).

**SAÇİŞ-** *взаимн. от saç-*: ol maça jarmaq saçışdı он помогал мне транжирить деньги (MK II 92).

**SAÇIT-** *побуд.* от **saç-** 1. рассеивать, рассыпать: *ja'yı bir saçıtısa jana terlümäs* если врага рассеять, он снова не сможет собраться (*QBN 180<sub>4</sub>*); 2. заставить брызгать: *ol aqar suv saçıtı* он заставил его разбрызгивать воду (*МК II 299*); 3. *перен.* размоzzит, разбивать: *ol anıñ meñisin saçıtı* он размоzzил ему голову (*МК II 299*).

**SAÇLAN-** обрастать волосами, покрываться волосами: *er saçlandı* мужчина оброс волосами (*МК II 246*).

**SAÇLAŞ-** *вцепиться (друг другу) в волосы:* *ol ekki bilä saçlaşdı* они схватили друг друга за волосы (*МК II 215*).

○ *Ср. saçtaş-*.

**SAÇLIY** волосатый (*МК I 464*).

○ *Ср. saçluç.*

**SAÇLUY** волосатый (*ЛОК 36<sub>6</sub>*).

○ *Ср. saçlıy.*

**SAÇRA-** разбрызгиваться; рассыпаться (*МК II 133*).

○ *Ср. saçıra-*.

**SACRAT-** *побуд.* от **saçra-** брызгать, разбрызгивать: *ol maña suv sacratı* он [нечаянно] обрызгал меня водой (*МК II 331*).

**SACRATYU** *с.м. saçıratıy.*

**SAÇTAŞ-** *вцепиться (друг другу) в волосы* (*МК II 211*).

○ *Ср. saçlaş-*.

**SAÇTUR-** *побуд.* от **saç-**: *ol maña jarmaq saçtırdı* он приказал мне разбрасывать деньги (*МК II 183*).

**SAÇU** I кайма, оборка (*одежды*) (*МК III 219*).

**SAÇU** II: **saçu seğün** *и. собств. и титул* (*USP 26<sub>3</sub>*).

**SAÇULA-** *делать кайму:* *ol suvluç saçuladı* она сделала кайму на платке (*МК III 323*).

**SAÇUQ** 1. рассыпанный, разбросанный: *saçuq neç* что-либо рассыпанное (*МК I 381*); 2. несосредоточенный в мыслях, чувствах: *saçuq köçüllüg jañluç saqıñlıy tıñlıylar üküñ* живых существ, несосредоточенных (*букв.* с рассеянными мыслями), неверно думающих, много (*ТТ VI<sub>029</sub>*).

**SAD-** *с.м. sat-*.

**SADA** *и. собств.* (*USP 13<sub>6</sub>*).

**SADABIŞ** *с.м. satabış.*

**SADIQ** [*а. صَادِق*] *и. собств.* (*Юг C<sub>33</sub>*).

**SADIQÇI** *с.м. satıyçı.*

**SADU** [*скр. sadhu*] *межд.* хорошо! *sadu eđgü lişo* хорошо! хорошо! хорошо! (*Suv 674<sub>13</sub>*).

**SAFALIY** [*а. صَفَاءَ + -liç*] чистый, прозрачный; приятный (*Юг C<sub>494</sub>*).

○ *Ср. safalıq.*

**SAFALIQ** [*а. صَفَاءَ + -liç*] чистый (*Юг C<sub>494</sub>*).

○ *Ср. safalıy.*

**SAFDIÇLAN-** *с.м. savdıçlan-*.

**SAFIH** [*а. سَفِيْهٌ*] гаупый, неразумный; наглый: *safih er tili öz başı duşmanı* язык неразумного мужчины — враг его собственной головы (*Юг C<sub>141</sub>*).

**SAY** I 1. здоровый, благополучный: *jiniç say-tı* как твое здоровье? (*букв.* здорово ли твое тело?) (*МК III 154*); 2. хороший: *sanıp sözläğän er sözi söz sayı* слово человека, который говорит обдуманно, — [это] лучшее из слов (*Юг A<sub>133</sub>*).

**SAY** II чистый; питьевой (*о воде*) (*МК III 154*).

○ *ср. say köçüñ* чистосердечный человек, человек с открытой душой (*МК III 154*).

**SAY** III правый: *say eñig* правая рука (*МК III 154*).

**SAY** IV два прута, служащие для трепания шерсти (*МК III 154*).

**SAY** V ум; сообразительность, сметливость: *şendä say joç* у тебя нет сообразительности (*МК III 154*).

**SAY** VI: **say jaç** коровье масло (*МК III 153*): *arın arpa talqanı say jaç birlä jaqsar a'yıñ söñär* если тмин, ячменную муку [смешать] с коровьим маслом, приложить [к уху], боль утихнет (*Rach II 1<sub>91</sub>*); *üç tağda say jaçta ičsär karqanadus qusçaq söñär* если три утра пить [лекарство] с маслом, рвота исчезнет (*Rach II 1<sub>30</sub>*).

**SAY-** *донть* (*МК II 15*): *ügür sürüg qoç tevä jundı bilä / jumurlaju erkänin sütin* *saçar* отары овец, стада верблюдов и лошадей / [он] собирает и выдаивает молоко (*МК I 389*); *ölüm anı qonuqladı / a'yız ičrä açı saydı* смерть посетила его, / влила (*букв.* надела) [ему] в рот яду (*МК III 339*); *säkär jaçı saymıs süt birlä ičürsär qanqa sökmäkkä jaraşur* если давать пить сахар со свежесвыдоенным молоком, [то это] повлияет на кровавый понос (*Rach II 3<sub>14</sub>*).

**SAYDIÇ** верный друг (*МК I 455*): *qarşı körtür saydıç / anı uçmaq atar* верный друг, увидев дворец, / назовет его раем (*МК III 374*).

**SAYDIÇLIY:** **sanlıy saydıçlıy** *с.м. sanlıy I.*

**SAYİL-** *страд.* от **say-**: *süt sayıldı* молоко надоено (*МК II 124*).

**SAYİM** *удой:* *bir sayım süt* один надой молока (*МК I 397*).

**SAYİN-** I *возвр.* от **say-**: *er qoçun sayıñdı* мужчина сделал вид, что донть овцу (*МК II 152*).

**SAYİN-** II 1. желать, хотеть; задумывать: *ol maña eğgü sayıñdı* он желал мне добра (*МК II 153*); 2. поддерживать словами (*МК II 153*).

○ *Ср. saqın- I.*

**SAYIÑÇ** *с.м. saqıñç.*

**SAYIÑÇLIY** *с.м. saqıñçlıy.*

**SAYIÑCSİZ** *с.м. saqıñcsız.*

**SAYIÑLIY:** **sayıñlıy** *ер* мужчина, имеющий дойное животное (*МК I 499*).

**SAYİR** I сосуд для приготовления напитков (*МК I 406*).

**SAYİR II** облага, облавная охота (МК I 364); sayır içrâ elik kejik kirmis в облаву попали косули (ThS II<sub>97</sub>).

**SAYIŞ** см. saqiş I.

**SAYIŞ-** *взаимн.* от say-: olar ekki süit sayışdı они вдвоем состязались в доении молока (МК II 101).

**SAYIŞLIY** см. saqişliy.

**SAYIŞSIZ** см. saqişsiz.

**SAYİZ I.** жевательная смола, камедь (МК I 365); 2. сок: jigdâ, sayizi сок от лоха (Rach II 3<sub>37</sub>).

◊ sayiz topraq пластичная, жирная глина (МК I 365).

**SAYIZAN** сорока (МК I 518); quş javuzi sayizgan / jığaç javuzi azgan самая плохая из птиц — сорока, / самое плохое из деревьев — шиповник (МК I 439).

◊ qizil sayizyan см. qizil.

**SAYIZLIY I:** sayizliy er мужчина, имеющий камедь (МК I 495).

**SAYIZLIY II:** sayizliy jer место, где есть гончарная жирная глина (МК I 495).

**SAYLAN-** см. saqlan-.

**SAYLANTUR-** см. saqlantur-.

**SAYLIY I** что-л. сосчитанное (МК I 464).

**SAYLIY II** см. saqliq.

**SAYLIQ I.** дойное животное: tür ç i a l p t a s n i y q o j u n t i n e k i s a y l i q q o j u n e k i s a y l i q e k k i b i r t e k â b i r q o c q a r b e ş q o z i b i r l â t u r u y u n t a o l u p b a r d i из овец Тюрчи Алп-Таша две дойные овцы, две дойные козы, один козел, один баран и пять ягнят стали погибать на пастбище (USp 36<sub>1</sub>); 2. овца, давшая приплод; овцематка: ol o y l a q i y s a y l i q q a он подпустил ягненка к овцематке (МК II 22); sayliq sürüg qoşuldi согнали стада дойных овец (МК III 102).

**SAYLIQLAN-** приобретать дойную овцу: er sayliqlandi мужчина приобрел дойную овцу (МК II 275).

**SAYNAYU** сушеная тыква (МК I 491).

**SAYRAQ** кубок: ivriq başi qazlaju / sayraq tolu közläjü носик у кувшина подобен [шее] гуся, / кубок полон, как глаз (МК I 100); savın sayraqqa tегir благодаря [своим] речам [человек] удостаивается кубка [правителя] (МК I 471).

**SAYRI I.** кожа со спины животного: ol sayrini qirtisladi он мездрил кожу (МК III 350); etüklük sayri кожа для мягкой обуви (МК I 152); 2. кожа: kisi sayrisi yüz кожа человека — [его] лицо (МК I 422).

**SAYRI II** название растения: sayri jar-igraqi list [растения] сагры (?) (Suv 693<sub>29</sub>).

**SAYRILA-** дубить кожу: ol könüg sayriladi он дубил кожу (МК III 353).

**SAYTUR-** *побуд.* от say-: ol qoj sayturdı он заставил доить овцу (МК II 185).

**SAYU** мера измерения для зерна (МК III 225); qırqlım sayu мера измерения сыпучих тел (≈ 16.48 л) (МК III 418).

**SAYULA-** мерить, измерять зерно: er buydaj sayuladı мужчина отмерил пшеницы (МК III 325).

**SAYUN I** титул знатных людей у карлуков (МК I 403).

**SAYUN II:** ata sayun см. ata II.

**SAYUR-** I. глотать: er suv sayurdı мужчина проглотил (~ выпил) воду (МК II 80); 2. впитывать: qum suv sayurdı песок впитал воду (МК II 80).

**SAYUR-** II плевать: kökkâ sayursa jüzkä tüşür плюнешь в небо — попадет в лицо (МК II 81).

**SAYUR-** III см. soğur-.

**SAYZIYAN** см. sayizyan.

**SAJ I** 1. каменистое место вулканического происхождения (МК III 158); 2. пустынная равнина: qaltı sajtayı saqiş bodi jorıqta jori(m)miş tег menig bodi jorimaqım jemâ auctulaju-oq erür как в пустынной равнине движется в движении bodhi мираж, так и мое движение bodhi точно такое же (Suv 382<sub>7</sub>).

◊ saj jazı *парн.* равнина, каменная равнина; пустынная равнина: tayta uz joq saj jazıta bel joq в горах нет прохода, на равнине нет холма (TT VII 42<sub>8</sub>).

**SAJ II:** saj jariq панцирь (*вооружение*) (МК III 158).

**SAJ III:** saj buya и. *собств.* (USp 22<sub>33</sub>).

**SAJ-** прокляывать, прозаять: sajdi seni bertgäli [они] прозаяли тебя, чтобы нанести увечья (TT 1<sub>17</sub>).

**SAJDA** и. *собств.* (USp 14<sub>3</sub>).

**SAJTİR-** форма неосуществленной возможности стать каменным: jer sajjirdi земля чуть было не стала каменной (МК III 193).

**SAJIL:** etil-sajil- см. etil-.

**SAJIN** *послелог* всякий, каждый: uluq kicig sajın tınlamazın [от] великих до малых пусть [все] не слушают (USp 45<sub>7</sub>).

**SAJIQ** и. *собств.* (USp 122<sub>7</sub>).

**SAJIQ-** становиться каменным (*о местности*): jer sajjıtlı место стало [очень] каменным (МК III 189).

**SAJIŞ** см. saş II.

**SAJPA-** расточать, тратить: ol tavarın sajradı он расточал свое имущество (МК III 310).

**SAJPAT-** *побуд.* от sajpa-: ol tavarın sajpattı он приказал растратить его имущество (МК II 357).

**SAJQA-** разливать, наливать: tuturqan suvsusuş sajqadılar erki alqıncısıq они постоянно наливали [в чаши] рисовое вино (Hien<sub>1942</sub>).

**SAJRA-** 1. сеть, заливаться, чиркать (*о птицах*): sanduvaç sajradı соловей залывался [трелью] (МК III 311); 2. болтать вздор, говорить глупости: jayşaq telim sajrар anı tamşaq qatar если болуун много болтает, ему сводит горло (МК I 467).

**SAJRAM I:** sajrар suv мелкая, неглубокая вода (МК III 176).

**SAJRAM** II *геогр.* название города (МК III 176).

○ *Ср. sarjam.*

**SAJRAMLAN-** уменьшаться, убывать (о воде): *suv sajrmlandī* вода убывала (МК III 205).

**SAJRAŠ-** *совм. от sajra-* 1. распевать, щебетать, гомонить (о птицах): *qušlar sajrašdī* птицы щебетали (МК III 194); 2. болтать друг с другом: *olar tēlim sajrašdīlar* они много болтали между собой (МК III 194).

**SAJRAT-** *побуд. от sajra-*: *ol aṇar sajratī söziğ* он позволил ему говорить [много] слов (МК II 357).

**SAJU** *последов.* каждый, всякий: *ol-oq tün bodunīn saju itimīz* в ту же ночь мы отправили [послов] к каждому народу (Тон<sub>42</sub>); *aj saju birār baqir kümüş asıyī birlä kōni berür meṇ* каждый месяц по одному бакиру серебра вместе с процентами верно отдам (*USp* 52<sub>3</sub>); *kün saju peča javlaq saqinē saqinur biz* ежедневно сколько мы бываем обуреваемы дурными помыслами (*Chvast* Л<sub>138</sub>); *orun orun saju* по разным местам (*Suv* 622<sub>23</sub>); *suvinta usmīs saju iğgül* всякий раз, как появляется жажда, пей (*Rach* II 1<sub>6</sub>).

**SAJUQĪ** каждый: *ešidü tegindim qamaṇ nikaṇ sajuqī tütrüm teriğ nom tözin* я почтительно выслушал корни глубочайшего учения каждой из всех школ (*Hüel*<sub>113</sub>).

**SAKABIR** [*скр. śrṅgavera*] *бот.* имбирь: *sakabir isig suv bilä ičürmīs keṇāk* надо давать пить имбирь с теплой водой (*Rach* II 3<sub>35</sub>).

**SAKIMUNI** *с.м. šakimuni.*

**SAL** I плот из бурдюков (МК III 156).

**SAL** II лак для грунтовки под эмаль (МК III 157).

**SAL** III *с.м. šal* I.

**SAL-** 1. класть (*Rach* I<sub>194</sub>); 2. бросать, кидать; отбрасывать: *bašin alıp qođi saldı* [собака], схватив [волка] за голову, бросила [его] вниз (МК II 24); *jüz utru ketärgü bu dünja salıp* отбросив эгот мир, нужно отвернуть [от] него лицо (*QBK* 284<sub>6</sub>); 3. бить, ударять: *oṇ elğin qilic tutsa ursa salıp / sol elgi bilä neğ üläsä alıp* [правитель должен] правой рукой держать меч и наносить [им] удары, / левой же рукой он должен раздавать имущество (*QBN* 158<sub>2</sub>); *beğimsinmäjük beğ bolsar beṭtir saju bergä salur* если беком становится тот, кому не суждено быть беком, он бьет палкой на каждом перекрестке (*TT* VII 42<sub>3</sub>); 4. пригонять, сгонять, прибавлять: *suv jıṭađıṇ saldı* вода прибавила деревьев (МК II 24); 5. махать; размахивать: *ol maṇa tonın saldı* он помахал мне одеждой (МК II 24); *büdiğü qolin sala ... eṭüzindäki eṭiğläri barça jaqṇıra turur* в то время, когда они танцуют и делают [ритмичные] движения руками, ... все находящиеся на их телах украшения звенят (*Uig* II 24<sub>4</sub>); 6. назначать, определять: *gühär qadı naqıđ salır qıjmäti* ценность

драгоценного камня (~ жемчуга) назначает (~ определяет) пробирщик (*QBH* 27<sub>1</sub>).

○ *til sal-* *с.м. til.*

**SALABÄT** [*а. صَلَابَاتٌ*] упорство, непреклонность: *salabät ičindä 'omar deg* в упорстве [своему властителю] подобен Омару (Юг C<sub>53</sub>).

**SALAM** *с.м. sälam.*

**SALAMAT** *с.м. sälamät.*

**SALAR:** *sipäh salar* *с.м. sipäh; ɣan salar* *с.м. ɣan* II.

**SALČI** *повар:* *salči bičäk* поварской нож (МК III 442).

**SALDUR-** *с.м. saltur-*.

**SALYA:** *salğa at* упрягая, норовистая лошадь (МК I 425).

**SALYUR** *этно.* салгур, название одного из тюркских племен (МК III 141).

**SALI** I инструмент для обмазывания глиной, лопаточка (МК III 233).

**SALI** II *с.м. seli.*

**SALIY:** *salıy zākät* *парн.* налоги, подати, повинности: *borluqniğ neğü kim salıy zākätī bolsar meṇ temiçi bilür meṇ* если будут какие-либо налоги на виноградник, я, Темчи, буду знать (*USp* 2<sub>8</sub>); *salıy qılıy* *парн.* подати (*USp* 30<sub>3</sub>).

**SALİM** *с.м. sälim.*

**SALIMLAŠ-** спорить, препираться; сталкиваться: *anıñ birlä salımlašdı* он препирался с ним (МК II 258).

**SALİN-** *возвр. от sal-* 1. располагаться, ложиться: *bu javlaq jaṇıy beklä inčün salın* сдерживай этого скверного врага и располагайся спокойно (*QBN* 200<sub>5</sub>); *uṇur kir sarajqa eṇzin salın* умерев, вошел во дворец (*м. е. могилау*) и спокойно ложись (*QBK* 215<sub>4</sub>); 2. свисать, свешиваться, обвисать: *jenčü qulaqtın salındı* с ушей свешивался жемчуг (МК II 154); *altın eṇini boš bolup qodı salınsar* если у него нижняя губа ослабнет и отвиснет (*Suv* 595<sub>17</sub>); 3. *перен.* снимать с себя одежду; раздеваться: *täkäbbür libasın kejiṇ tap salın* надев одежду надменности, быстрее сними [ее] (Юг A<sub>277</sub>).

**SALINDI:** *salındı neğ* выброшенная вещь (МК I 449).

**SALINDUR-** *с.м. salıntur-*.

**SALİNTUR-** *возвр.-побуд. от sal-*: *üzä ... kösätiri salınturup* [пусть он] сверху ... повесит покрывало [для тени] (*Suv* 525<sub>6</sub>).

**SALIŪU** *с.м. salğu.*

**SALIŪULA-** I метать камень из пращи: *eṇ itiy salıguladı* мужчина метнул в собаку камень из пращи (МК III 410).

**SALIŪULA-** II свешиваться: *üzüm salıguladı* [грозди] винограда свешивались [с лоз] (МК III 410).

**SALIŠ-** *совм. от sal-* махать друг другу: *olar ekki jeğ salıšdı* они оба махнули друг другу руками (МК II 109).

**SALLA** - плыть на плоту, переправляться на плоту: ertiš ö[güzüg]... sa[llar] keçdim реку Иртыш... я переплыл на плотах (МЧ<sub>25</sub>).

**SALŪ** праща (МК III 379).

**SALQIM** прохлада, холод: bir kečä taštın salqımqa teğürüp [нужно] поставить [лекарство] на одну ночь снаружи на холод (Rach I<sub>178</sub>).

**SALTUR** - побуд. от sal-1. заставить бросать, кидать: burxanlarqa saçıy tö[kük] salturur özütkä aš bergül соверши буддам жертвенное окропление и возлияния, воздай духам [жертву] пищей (ТТ VII 25<sub>8</sub>); 2. заставить бросаться, нападать; натравливать: ol meñi apar salturdı он натравливал меня на него (МК II 187); 3. заставлять махать, делать знаки: ol таңа jey salturdı он заставил [его] махнуть мне рукавом [одежды] (МК II 187); 4. назначать, определять, накладывать (подать): andın çoqqa salturur idüil поэтому [снова] пошли [книгу], чтобы наложить [подать] на чок (?) (USp 9<sub>7</sub>).

**SAM** с.м. sem II.

**SAMA'** с.м. sāma'.

**SAMAHAT** с.м. sāmahāt.

**SAMAŇ** солома (МК I 415): arpa saman jaçutııl принеси (букв. приблизь) ячменя [я] соломы (МК II 316); jeti qañı saman sem повозок соломы (USp 92<sub>6</sub>).

**SAMANLIŪ** обладающий соломою: samanliŷ er мужчина, у которого есть солома (МК I 499).

**SAMANTABADIRI** с.м. samantabadri.

**SAMANTABADRI** [скр. samantabhadra] и. собств. (Suv 679<sub>11</sub>).

**SAMANTAPRABI** [скр. samantaprabha] и. собств. (Suv 173<sub>21</sub>).

**SAMARQAND** геогр. город Самарканд (МК I 471).

**SAMAT** = samat kipašina [скр. śamātha viraśyana] рел. название вида религиозного созерцания (Suv 280<sub>22</sub>).

**SAMATI** [скр. samādhi] рел. название вида религиозного созерцания (Tiš 24 b<sub>4</sub>).

**SAMBUN** и. собств. (USp 77<sub>3</sub>).

**SAMDA** сандалии (МК I 418).

**SAMDUJ** полуостывшая пища (МК III 240).

**SAMIR** с.м. sumir.

**SAMLA** - с.м. emlā.

**SAMSAR** с.м. sansar.

**SAMSIT** - обижать, досаждать: ol anı samsitti он обидел его (МК II 336).

**SAMTSO** [хит. 三藏 саньдзан, sam-dzoŋ]

букв. „три вместилища“, общее название буддийской канонической литературы, состоящей из трех частей (= скр. tripitaka) (Huen<sub>230</sub>).

**SAMTSU** с.м. samtso.

**SAMUNŠI** и. собств. (USp 74<sub>4</sub>).

= Ср. samunšu.

**SAMUNŠU** и. собств. (USp 74<sub>15</sub>).

= Ср. samunši.

**SAMURSAQ** бот. чеснок (МК I 527).

= Ср. sarmusaq.

**SAMURTUY**: samurtuy iš запутанное дело (МК I 494).

**SAN** I 1. число, количество: qoj sanı pečä каково число овец? (МК III 157); sanarmu eđiz qum ušaq taš sanı поддается ли счету число высоких песков и маленьких камней? (Юг С<sub>60</sub>); 2. счет: it jil onuně añıñğın (añıñğın?) berü men orsula j-p i j bermis böznij sanı счет [штук] материи, данных мною, Орсулаем, начиная с десятого месяца года собаки (USp 31<sub>5</sub>).

o san saqış парн. число, счет: ol eđgü qilinc sanı saqışı joq eto бесконечно хорошее дело (букв. тому доброму делу нет числа) (ТТ VI<sub>54</sub>).

**SAN** II бедно: tišisi qalıp bir adın er bilä / ol anda jätiban berür sanını a жена его, оставшись с другим мужчиной, / ложится тогда и отдает свое тело (букв. бедра) (Юг С<sub>276</sub>).

**SAN** III почет, уважение: ełig edläti kör jigitti šeni / бүkün bulduq eñti kišilär sanı правитель заботился [о тебе], воспитал тебя, / [потому] ты сегодня приобрел уважение людей (QBH 164<sub>5</sub>).

**SAN** - I возвр. от sa-1. считаться, причисляться: anuq utru tutsa joqqa sanmas если все приготовленное преподнесут [гостю], не считается, что ничего нет (МК I 68); ol tinliŷ burxanlar jolıga kirmiskä sanur то живое существо будет считаться вступившим на путь будд (ТТ VI<sub>194</sub>); 2. считаться, пересчитываться: sanıalı tüšürtimiz чтобы пересчитать[ся], мы приказали остановиться (Тон<sub>27</sub>).

**SAN** - II думать, раздумывать, обдумывать: sanıp sözläğän er осмотрительный в разговоре мужчина (букв. говорящий подумав) (Юг С<sub>133</sub>).

o san- saqın- парн. обдумывать, размышлять, продумывать: etär bolsaq isni sanıp saqıñıp et если хочешь совершить [какое-либо] дело, делай, продумав (Юг С<sub>367</sub>); saqıñc san- с.м. saqıñc.

**SANA'** с.м. sāna'.

**SANA** - считать (МК III 274): aja šahim eřdamlärin sanaŷan o считавший достоинства моего шаха (Юг С<sub>59</sub>); jер etigi barča usalıp qoq bolsar ol qoqlarıñ saqışın sanaŷalı boltuqmaz если все строения на земле, измелъчившись, превратятся в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинок (Suv 370<sub>11</sub>).

**SANAC**: sanač kesürgü сумка из красной [кожи?] (МК I 358).

**SANATULUQSİZ** бесчисленный: sanaŷuluqsız nemälär jilqılar aldı [Огуз-каган] захватил бесчисленное [количество] вещей и табунов лошадей (ЛОК 35<sub>2</sub>).

**SANČ** - 1. колоть, вонзать, втыкать: ol anı bičäkin sančdı он колол его ножом (МК III 420); jilñä sančmıs teğ подобно тому, как уколола игла (Suv 633<sub>12</sub>); 2. побеждать, поражать (МК III 420): süsin anta sančđim jabritđim там я разгромил их войско, лишиа сил (БК<sub>31</sub>); joŷra jar i š da süsin anda sančđim тогда

в Йорга-Ярыше я разгромил его войско (МК<sub>31</sub>); jaŋıq kedir jaŋı sančır надел кольчугу, сразив врага (ТТ IV B<sub>12</sub>).

◊ **sanč- bič- парн.** колоть и резать: taqı neğiz kütär sizlär terkin munı sančıglar bičıŋlar и что вы ждете, быстро колите и режьте этих [демонов] (Uig I 43<sub>7</sub>); **sančur- парн.** колоть и бить: čstanı elig beğig sančıalı urıalı qılıŋır [демоны] вознамерились заколоть и убить правителя Частана (Uig I 43<sub>8</sub>); **sančır aŋrıŋ** стреляющая боль: tamızsar sančır aŋrıŋ sönär если закапать [лекарство в уши], то стреляющая боль утихнет (Rach II 1<sub>88</sub>).

**SANČAJI** [скр. samjaya] и. *собств.* (Tiš 39b<sub>6</sub>).

**SANČIL-** *страд. от sanč-* 1. вонзаться, втыкаться: qaza biriä sančilur adaqqa tikän по злому року и колючка вонзается в ногу (Юг C<sub>435</sub>); bičäk tamqa sančıldı нож воткнулся в стену (МК II 231); 2. быть побежденным: sü sančıldı войско было побеждено (МК II 231).

**SANČIQ-** *страд. от sanč-* быть побежденным: jaŋı sančıqtı враг был побежден (МК II 228).

**SANČIŠ-** *совм. от sanč-* колоть друг друга, вонзать друг в друга оружие: olar ekki sančışdı они вонзили друг в друга [кинжалы] (МК II 213); beğlär sančışdı беки разгромили друг друга (МК II 213).

**SANČIT** *побуд. от sanč-*: bu irq kimkä kelsär sūdä ersär sančitur balıqda ersär qoraŋur кому покажется это знамение, если он будет на поле битвы, быть [ему] пронзенным, а если он будет в городе, — иметь [ему] убиток (ТТ I<sub>67</sub>).

**SANČMIŠ:** er sančmīs *с.м.* er II.

**SANČQAQ** пика: öŋi öŋi sančqaq bolur bi bičün ermäs [это] разные пики, а не ножи (Suv 555<sub>12</sub>).

**SANDAVAČ** соловей (QBK 294<sub>17</sub>).

◊ *Ср. sanduvač.*

**SANDIRI-** говорить бессвязно, сбиваться в речи; болтать вздор (МК III 281).

◊ *Ср. sanrı-.*

**SANDIRIŠ** спор, крик, шум, препирательства: sabanda sandiriš bolsa örtkünda irtäs bolmas если во время пахоты будут споры, то при обработке урожая споров не будет (МК I 402).

**SANDIRIŠ-** *совм. от sandiri-* болтать вздор между собой (МК II 214).

◊ *Ср. sanruš-.*

**SANDRI-** *с.м.* sandiri-.

**SANDRIŠ** *с.м.* sandiriš.

**SANDUY** сундук: qalur munda kisän säpäť sanduŋun [сам уйдешь], а твоя мощна, твои корзины и сундуки останутся здесь (Юг C<sub>288</sub>).

**SANDULAČ** *с.м.* sanduvač.

**SANDUQ** *с.м.* sanduy.

**SANDURUŠ** *с.м.* sandiriš.

**SANDUVAČ** соловей: čečäklıkdä sanduvač ünin sumlıdı / üdiklig eşitti köŋül jalıgudı в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBK 357<sub>12</sub>); sarıŋ sanduvač ... sajradı желтый соловей ... пел (QBH 139<sub>25</sub>); talıŋ otär sanduvač соловей сладко поет (МК I 529).

◊ *Ср. sandavač.*

**SANDVAČ** *с.м.* sanduvač.

**SANŲAR-** *возвр.-побуд. от sa-* считать кем-л., расценивать как-л., принимать за кого-л.: ol anı kišidän sanŲardı он считал его человеком (МК II 188).

**SANIČAR** [скр. šanašcara] *астр.* планета Сатурн (ТТ VII 4<sub>4</sub>).

**SANIPAT** [скр. sannipāt] гуморальная патология (Suv 588<sub>22</sub>, 591<sub>6</sub>).

**SANIJAČ** и. *собств.* (USp 40<sub>4</sub>).

**SANKARA** [скр. śamkara] и. *собств.* (Tiš 26b<sub>8</sub>).

**SANKAS** [скр. śamkāśya] *геогр.* название города (Tiš 40b<sub>3</sub>).

**SANLIY I** принадлежащий, относящийся, причисляемый к чему-л.: vrŋar sanŲram sanlıy eđ tavarıy alıp iślätip janqışın janutın bermädin ersär если я брал и использовал имущество, которое считалось принадлежащим храму и обители, и не давал [ничего] взамен (Uig II 72<sub>24</sub>).

◊ **sanlıy saydıçlıy** *парн.* принадлежащий: vrŋar sanlıy saydıçlıy tavarın altımız juŋladımız ersär если мы брали и употребляли принадлежащее монастырю имущество (ТТ IV 4<sub>4</sub>).

**SANLIY II: edlig sanlıy** *с.м.* edlig.

**SANMAQ** раздумывание, осознание, обдумывание: ämäl demişim dost uzun sanmaq ol to, что я называю надеждой, долго осознать (Юг C<sub>295</sub>).

**SANNC-** *с.м.* sanč-.

**SANRI-** заговариваться; болтать глупости: ešrük sanrıdı пьяный болтал глупости (МК III 281).

◊ *Ср. sandiri-.*

**SANRIŠ-** *с.м.* sanruš-.

**SANRUŠ-** болтать друг с другом глупости, заговариваться: ešrükler qamuŋ sanrušdı пьяницы все болтали друг другу глупости (МК II 213).

◊ *Ср. sandiriš-.*

**SANSAR** [скр. saṃsāra] *рел.* сансара, круговращение бытия: sansar ičintä kirikmäk бытие нечистым в сансаре (Suv 109<sub>22</sub>); sansar ičintä emgäk emgänür [существа] мучаются в сансаре (ТТ VI<sub>220</sub>).

**SANSARLIY** *рел.* относящийся к сансаре, к круговращению пережидений: ucsuz qıdıysız uluŋ emgäklig taluj ögüzün kečürüp ucsuz tüpsüz toŋmaq ölmäklig sansarlıy teğzinätin taşqaru tartıp переправая [живые существа] через безбрежный океан великих мучений и вывода [их] прочь из безначального круговращения сансары,

связанного с рождением и смертью (*Suv* 430<sub>9</sub>).

**SANSİZ** бесчисленный: sansız üküš tın-lırları azırları üzä tançulaju ölürip бесчисленное множество живых существ [демон] убил, разорвав своими клыками (*Uig* 1 44<sub>17</sub>); sansız tümän özlüg ölürip [они] умерщвляют бесчисленное количество живых существ (*KP* 1<sub>5</sub>).

○ **sansız saqışsız** *парн.* бесчисленные: sansız saqışsız ušsuz qıdıysız tüp türlüg öñi öñi adruq adruq erdinilig aylıqlar сокровищницы с бесчисленными, бесконечными, самыми разнообразными и различными драгоценностями (*Suv* 312<sub>11</sub>); **sansız tümän** бесчисленный, неисчислимый (*KP* 1<sub>5</sub>; *Kıan*<sub>42</sub>); **ülgüsüz sansız** *см.* **ülgüsüz**.

**SANVAČ** *см.* **sanduvač**.

**SAŇ I** птичий помет (*МК III* 357).

**SAŇ II** [*кит.* 倉 *цан*, tsho<sup>9</sup> 'кладовая, амбар']: **aylıq saŇ** *см.* **aylıq**.

**SAŇ III** [*кит.* 村 *сән*, səŋ] община монахов: nato saŇ поклонение общине (*TT VI*<sub>01</sub>).

**SAŇA** *дат. от sen* (*TT I*<sub>8</sub>).

**SAŇAN** терпкий, вяжущий (*МК III* 376).

**SAŇAR** *см.* **seŋär**.

**SAŇGIG** *см.* **saŋig**.

**SAŇISTVRI** [*скр.* saŋghasthavira] старший в буддийском монастыре (*Häen*<sub>1518</sub>).

**SAŇİG** [*сояд.* snk'yuk < *скр.*] относящийся к монастырской общине, монастырю: evdin barqın öñip tojun bolajım uzun tarqaru saŋig aš jemäjin оставивши дом и двор, стану монахом, [даже] никогда не ев [никакой] пици, относящейся к монастырской общине (~ монастырю) (*МО*<sub>прим.5</sub>); saŋig jer монастырская земля (*USp* 77<sub>9</sub>).

**SAŇİŠ** *см.* **saqış II**.

**SAŇLA**- испражняться, пачкать (*о птице*) (*МК III* 403).

**SAŇLAT**- *побуд. от saŋla*:- ol qušni saŋlattı он дал птице испражниться (*МК II* 359).

**SAŇGRAM** [*скр.* saŋgharama]: **arjadan saŋram** *см.* **arjadan**; **viḡar saŋram** *см.* **viḡar**.

**SAŇSAR** *см.* **sansar**.

**SAŇUN** [*кит.* 將軍 *цзянцзюнь*, tsio<sup>9</sup>-kyn] титул (*E* 48<sub>3</sub>); **bajna saŋun** *см.* **bajna**; **bars qan saŋun** *см.* **bars IV**; **čočuq bōri saŋun** *см.* **čočuq**; **isig saŋun** *см.* **isig II**.

○ *Ср.* **seŋün**.

**SAP I** ручка, рукоятка: oylan iši is bolmas / oylaq müzi sar bolmas дело, [выполненное] ребенком, не бывает [настоящим] делом, / рог козелка не бывает [хорошей] рукояткой (*МК III* 145); pečä jitig bičäk eḡsā öz sapin jonumas каким бы острым ни был нож, он не может обстрогать собственную рукоятку (*МК I* 384).

**SAP II** очередь; последовательность: se- niŋ sar kełdi пришла твоя очередь

(*МК III* 145); qaju öd qolularniŋ ičintä kešinlärniŋ sapinta в течение эпох и периодов, в последовательности сезонов (*букв.* отрезков времени в два месяца (*Suv* 588<sub>8</sub>)).

**SAP III**: **sap sarıŋ** очень желтый, совершенно желтый (*МК I* 329).

**SAP**- 1. соединять, составлять: sīnuquŋ sarar ol buzuquŋ etär он составляет разбитое, поправляет испорченное (*QBK* 142<sub>11</sub>); sīnuquŋin sarar meŋ я составляю (~правляю) твое сломанное (*ThS* II<sub>73</sub>); 2. стискивать, хватывать: ol quš qanatin sarpı он прижал (*букв.* обхватил) крылья птицы (*МК II* 4); 3. вдевать нитку: jıci jıgnä sarpı портной вдел нитку в иглолку (*МК II* 3).

**SAPČA**: **sapča kezikčä** *парн.* по порядку и по очереди: bu jer orunlarqa sapča kezikčä teḡgälı ujurlar по порядку и по очереди [бодисатвы] смогут достичь этих ступеней (*Suv* 319<sub>7</sub>).

○ *Ср.* **sapču**.

**SAPČU** по очереди, один за другим: eräntäz qučiq birlä sarpču jorir [созвездия] Близицов и Рака ходят (~ вращаются) друг за другом (*QBH* 16<sub>8</sub>).

○ *Ср.* **sapča**.

**SAPİ**- махать, трясти: at qudruqi sapidi лошадь обмахивалась хвостом (*МК III* 256).

**SAPİY I** полог шагра (*МК I* 374).

**SAPİY II**: **ulaŋ sapıy** *см.* **ulaŋ III**.

**SAPİL**- *страд. от sap*:- 1. воткнуться, быть пролетым, вдаться: jır jıgnäkä sarpıdı нитка вделась в иглолку (*МК II* 120); 2. следовать, присоединяться: oçul atasına sarpıdı сын последовал своему отцу (*МК II* 120).

**SAPİN** *см.* **sabin**.

**SAPİN** *возвр. от sap*:- islärl jıgnä sarpıdı женщина сделала вид, что продевает [нитку] в иглолку (*МК II* 150).

**SAPİT**- *побуд. от sapı*- махать (*хвостом*), вилять: it qudruq sarpıtı собака виляла хвостом (*МК II* 298).

**SAPLA**- приделать рукоятку, ручку: er qılıč srapıdı мужчина приделал рукоятку к мечу (*МК III* 296).

**SAPLAT**- *побуд. от sapla*:- ol qılıč sraplattı он велел приделать рукоятку к мечу (*МК II* 344).

**SAPLİT**: **saplıy qajas** *геогр.* название города (*МК III* 172).

**SAPLİQ** 1. вещь, имеющая ручку, рукоятку (*МК I* 470); 2. материал для ручки (*МК I* 470).

**SAPSI** соответствующий (?): bujanlı bilgä biliglikä sapsi eḡdü qılınclarım eḡsar что касается моих добрых поступков, соответствующих (?) [понятиям] благодати и мудрости (*букв.* мудрого знания) (*Suv* 108<sub>20</sub>).

**SAPTUR**- *побуд. от sap*:- ol maŋa quš qanatin sapturdi он приказал мне связать крылья птицы (*МК II* 183).

**SAQ** внимательный, чуткий, настороженный (*МК I* 333); осторожный: ikinči usal



bolma saq tur obuı во-вторых, не будь нерадивым, будь внимателен, бодрствуй (QBN 115<sub>9</sub>); jiti köz qulaq saq köyül keñ keräk глаз [у него] должен быть острым, ухо — настроенным, а сердце — щедрым (QBN 186<sub>6</sub>); qajusı saq ęrsä ol üstäy bolur кто будет осторожен, тот одержит верх (QBN 177<sub>10</sub>).

o saq saq возглас будь бдителен! (МК I 333).

**SAQ-** думать, считать, принимать за что-л.: bardı ęrän qonuq / köyür qıtqa saqar uşlı [re] мужи, [которые] / считают счастьем принять гостя (МК I 85).

**SAQA** подножие горы (МК III 226): neçä bar ęrsär quş keçik arıyqa saqaqa tajaqlıy öz orunların kemişip ozdılar qaçdılar öji öji сколько ни было птиц и животных, [все они], бросив свои места [обитания] в лесу и у гор, бежали в разные стороны (Suv 630<sub>22</sub>).

**SAQAL** борода: bu kökëin saqal этот с седой бородой (QBN 69<sub>15</sub>); saqalıy üriy bolsa keçdi ölüm если борода твоя станет белой, [считай, что] пришла смерть (QBN 264<sub>12</sub>); saçım boldı soçur tüsi tę saut / saqal boldı jazıq güläf tę urut мои волосы стали, как перо у кречета, серобельми, / борода стала подобно севу из весенней [травы] гюлеф (QBK 336<sub>15</sub>).

o äq saqal с.м. äq; satun saqalı с.м. satun; soçun saqalı с.м. soçun I; sütük saqal с.м. sütük II; tekä saqal с.м. tekä I.

**SAQALDURUQ** шелковый шнур, которым удерживают шанку на голове, завязывая его под подбородком (МК I 530).

**SAQALDURUQLAN-** завязывать шнурок от шанки под подбородком (МК III 205).

**SAQALLUŸ** бородатый: o 7uz qa 7a p nu y žanıda aq saqalluŸ moz (ч.м. boz?) saçluŸ ... bir qarŸ kisi turur bar erdi при Огуз-кагане находился белобородый и седовласый ... пожилой (~ старый) человек (ЛОК 35<sub>6</sub>).

**SAQALSIZ** безбородый: saqalsız keräk ter idis tutjuçı впоочереди должны быть безбородыми (QBK 166<sub>3</sub>).

**SAQAN-** с.м. saqın- I.

**SAQAQ** подбородок (МК II 286): saqaq bıcar saqal oşsar бороду гладит, а подбородок режет (МК I 282).

**SAQARQU** верблюжий клещ (МК I 489).

**SAQÇI** хранитель, сторож: qılıç baldu boldı bu el saqçısı меч и секира стали хранителями государства (QBN 162<sub>13</sub>).

**SAQI-** I заботиться, присматривать за кем-л. (TT I<sub>19</sub>).

**SAQI-** II казаться, представляться в воображении, мерещиться: ol meñiy közümä saqidı это мерещилось моим глазам (МК III 268).

o saqıy saqı- с.м. saqıy.

**SAQIŸ** мираж; видение, прирак: usuqtısqä saqıy qamıy suv körünür жаждущему все миражи кажутся водой (МК I 191); saqıy ol körü barsa düñja işi если посмотреть, дела [этого] мира — [лишь] мираж (QBN 113<sub>1</sub>); jelvi kömän saqıy tę saqın-

7uluqsuz ęrür siz Ты [так же] неосуществим, как волшебное видение (Suv 451<sub>9</sub>).

o saqıy saqı- показаться миражу: saqıy saqidı показался мираж (МК III 268).

**SAQIJUQ** с.м. saqınuq.

**SAQIŸ-** I 1. думать, размышлять, представлять: ol işniy öjini soçını saqın полумай о начале и конце того дела (Юг С<sub>370</sub>); ol ödün mağastvi bodisatva jorıju inča ter saqıntı в то время Магастви-бодисатва дорогой (бука. идя) так размышляла (Suv 612<sub>19</sub>); bu bur7an ętüzin boş qılmışın saqınmış kerğäk нужно представить, что он освободил тело этого будды (TT V A<sub>48</sub>); 2. хотеть: eki qolın kötürgäli saqıntır kötürü umatın küçsiz savın täğri bur7anqa inča ter ötünti он хотел поднять обе руки, но не смог и так обратился к божественному будде слабым голосом (Uig III 35<sub>30</sub>); 3. сожалеть, грустить; беспокоиться, заботиться: inim kül tegin kerğäk boltı özim saqıntım Кюль-Тегин, мой младший брат, скончался, я же заскорбел (KT<sub>50</sub>); köñülintä saqınsın в сердце своем пусть беспокоится (USp 45<sub>3</sub>).

o saqın- serin- парн. обдумывать: öñrä ažundaqı qılıncılarıy saqıntır seřingäli umaqqa tajanır опираясь на возможность обдумывания деланий, относящихся к предыдущему миру (Suv 225<sub>14</sub>); böğün- saqın- с.м. böğün-; buşan- saqın- с.м. buşan-; jablaq saqın- с.м. jablaq; ö- saqın- с.м. ö-; saqınc saqın- с.м. saqınc.

o Cp. saqın- II.

**SAQIŸ-** II остерегаться, беречься: ešim der inatır sir aјma saqın [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, остерегайся (Юг С<sub>123</sub>); ol meñdin saqındı он остерегался меня (МК II 151).

**SAQIŸNĈ** 1. мысль, дума, размышление; помыслы: saqıncın sözın qılıncın on türlüg suj jazıq qılıntız ęrsär если мы помыслом, словом и делом сотворили десять различных прегрешений (Chuašt A<sub>41</sub>); qatıy qınıy kertü saqıncı чрезвычайно праведные размышления (Suv 426<sub>12</sub>); miy jil tümän күnki saqınc saqınrılar веичье (бука. тысячелетние, десятитысячедневные) думы (TT VI<sub>132</sub>); ölümlüg saqıncı мысль о смерти (Man III 19<sub>5</sub>); 2. намерение: tiñliylarqa keçürü asıy tusu qıl7alı saqıncın keли tęğindim ęrdim я пришел с намерением принести пользу живым существам (Hien<sub>206</sub>); 3. забота, печаль (МК III 374); o7ul qız saqıncı bu tüpsüz teјiz заботы о детях — бездонное море (QBN 95<sub>12</sub>).

o saqınc qadıu парн. заботы и печали: saqınc qadıu birlä udımadı köz из-за забот и печалей не смыкались глаза (QBN 154<sub>35</sub>); saqınc san- раздумывать, размышлять (Юг С<sub>299</sub>); saqınc saqın- задумывать, помышлять: neçä javlaq saqınc saqınrı bız сколь [много] мы бываем обуреваемы дурными помыслами (Chuašt A<sub>137</sub>); känd uluş ęv barq etgäli jarat7alı saqınc saqınsar если [кто] задумает стронть города, селения, дома, усадьбы (TT VI<sub>80</sub>); buşuş saqıncı

с.м. **buşuş**; **dijan saqinč** с.м. **dijan**; **könül saqinč** с.м. **könül**.

**SAQİNČLİY** 1. думающий, помышляющий: *anta javlaq saqinčliq rakşas bolar tam nahoditsja zloумышляющий демон (Uig I 45<sub>12</sub>); saşuq könjüllüg javluq saqinčliq tınılğar üküş живых существ, несосредоточенных (бука, с рассеянными мыслями), неверно думающих, — много (TT VI<sub>023</sub>); 2. озабоченный, печальный: könjülüq saqinčliq сердце твое озабочено (TT I<sub>176</sub>).*

▷ **buşuşluq saqinčliq** с.м. **buşuşluq**; **dijanliq saqinčliq** с.м. **dijanliq**.  
= Ср. **saqinčluq**.

**SAQİNČLUY**: **saqinčluq qadγuluq** парн. озабоченный и печальный (*Suv 639<sub>21</sub>*).

= Ср. **saqinčliq**.

**SAQİNČSİZ** беспечальный, беззаботный: *sen saqinčsiz tiril ты живи беззаботно (QBH 126<sub>6</sub>).*

▷ **buşuşuz saqinčsiz** с.м. **buşuşuz**.

**SAQİNҮЧІ** думающий, помышляющий: *adaq tudaq ketdi aji saqinuçilar tezdı твой беды исчезли, злоумышленники (бука, помышляющие о дурном) убежали (TT I<sub>140</sub>).*

**SAQİNMAQ** мысль, помысел, размышление: *meniq barajın saqınmaqın jema bu jörügkä ijin bolγu ücün saqınur men я думаю [о возвращении], ибо моя мысль уйти также будет соответствовать этому толкованию (Hüen<sub>187</sub>).*

▷ **saqınmaq qolulamaq** парн. размышление, обдумывание, осознание: *bodisatvarlarqa ... on türlüq eđgülar üc türlüq tetrü dınγaru saqınmaq qolulamaq tükäl kergäk bodisatvar ... совершенно необходимы десять достоинств [будды] и тройкое всеобъемлющее (~ сосредоточенное) размышление (TT V B<sub>13</sub>).*

**SAQİNMAQLIY** предназначенный для размышлений, обдумывания: *bu darnı üzä eşitmäklüg saqınmaqlıq bısrunmaqlıq türlüq bilgä biliglärig oqıtu jarlıqadı этой формулой соблаговолил он побуждать их читать [всякие] премудрости, предназначенные для слушания, размышления и совершенствования (Tis 18a<sub>8</sub>).*

**SAQİNUQ** праведный, благочестивый, набожный: *saqınuq bolajın tesä aj külüq / halal je halaldın kötürgil ülüg әй, именитый [муж], если хочешь быть благочестивым, / ешь только дозволенное и приобретай из дозволенного (QBN 384<sub>5</sub>); saqınuq kişi istä saqlıq qılur / jaraysızqa jaqmas is oγrın bilür праведный человек поступает осторожно, к неподходящим [делам] не приближается и знает время для работы (QBN 166<sub>9</sub>).*

▷ **jinčkä saqınuq** с.м. **jinčkä**.

**SAQIQ**: **qaj saqıq** с.м. **qaj V**.

**SAQİRQAN** вид крупных крыс (МК I 521).

= Ср. **siqırqan**.

**SAQİRQU** с.м. **saqarqu**.

**SAQİŞ** I счет, число; счисление: *saqış birlä saqlar kişi is ködük / saqışın seçär*

*er jil aj kün ödüq человек счетом сохраняет [свои] труды и дела, / благодаря счету определяет муж годы, месяцы и дни (QBK 117<sub>9</sub>); jetigänig qaçur sadım / saqış icrä künüm tođdı я считал [на небосводе] обороты Большой Медведицы, / во время [моих] расчетов возшло мое солнце (MK III 247); ötrü bütär bir jilta altı keşinlar saqışi затем в одном году завершается счет шести кешинам (м. е. отрезкам времени в два месяца) (Suv 589<sub>18</sub>); jer etigi barça uşalıp qoq bolsar ol qoqlarnıq saqışın sanağalı boltuqmaz esli все строения на земле, измельчавшись, превратятся в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинков (Suv 370<sub>11</sub>).*

▷ **san saqış** с.м. **san I**.

**SAQİŞ** II *geop.* название местности (МЧ<sub>10</sub>).

**SAQİŞLIY** численный; исчисляемый, считаемый: *tapıçı kişi begi birlä ortuq saqışliq işi дела работника зависят от того (бука, исчисляемые тем), [насколько] дружен он со своим беком (QBN 221<sub>4</sub>); saqışliq bitip qođtı jumqıları все [их] (м. е. свои дела) он записал по числу [их] (QBN 133<sub>6</sub>).*

**SAQİŞSİZ**: **sansız saqışsiz** с.м. **sansız**.

**SAQIZ** пятна на одежде от сладкого (МК I 365).

**SAQIZLIY**: **saqizliq ton** заведает в липких пятнах (МК I 495).

**SAQLA**- I сохранять: *baluqnı jaqşı saqlar sen dep dedi anıq ücün saqlar at qođdı* "Ты хорошо сохранил город", — сказал [Огуз-каган]; потому он дал [ему] имя Сақлап (ЛОК 23<sub>3</sub>); *bu saqlıq bilä kör elin saqladı он сохранил свое государство благодаря этой осторожности (QBH 25<sub>19</sub>).*

**SAQLA**- II *внимать*: *osul ur um qaγa n oγuz qaγa n nuq jarlıqın saqlamas erdi qataγayru barmas erdi* этот Урум-каган не вынул приказаний Огуз-кагана, *не пошел, чтобы присоединиться [к нему] (ЛОК 15<sub>1</sub>).*

**SAQLAN**- *возвр. от saqla*- остерегаться, беречься, быть осторожным: *hažiblarqa saqlanγu ol хаджибам следует быть осмотрительными в ряде случаев (QBN 187<sub>7</sub>); ol mendin saqlandı он остерегался меня (МК II 247); bir ada ol eγür talim balıq oduq eγkän saqlanmadın tüşär alquni kęmi birlä sigürür одна опасность такова: когда хищная рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она глотает всех вместе с лодкой (KP 17<sub>2</sub>).*

▷ **saqlan- jiçan**- парн. остерегаться: *bu savlarta (suvlarta?) saqlanmıs jiçanmıs kergäk* нужно остерегаться этих слов (*Suv 443<sub>17</sub>*).

**SAQLANTUR**- *возвр.-побуд. от saqla-: *törtünë qatıylanturđ saqlanturđ udγurdı* в-четвертых, он [их в вереве] сохранил и повел [за собой] (*Man I 13<sub>1</sub>*).*

**SAQLAŞ**- *совм. от saqla*-: *bodun qa-mıy saqlaşdı* весь народ остерегался друг друга (МК II 216).

**SAQLIQ** бдительность, настороженность (МК I 471); осмотрительность: bu saqlıq bilä arttı bu beglär eli / usallıq körü buzdı beglik ulı ostorojnostı uveličila koliçestvo bekov, / напротив, бесечность разрушила основы бекства (QBN 154<sub>14</sub>); qamıy jerdä erkä bü saqlıq keräk повсюду мужу нужна осторожность (QBN 25<sub>20</sub>); elig saqlıqı qıldı elkä asıy ostorojnostı praviteļa prinisela polızu gosudarstvu (QBN 43<sub>15</sub>).

◊ **saqlıq qıl-** действовать, поступать осторожно: saqlınuq kiši istä saqlıq qılur / jaraısızqa jaqmas iş oyrın bilür праведный человек действует осторожно, / к неподходящим [делам] не приближается, знает время для работы (QBN 166<sub>0</sub>).

**SARAYUÇ** покрывало, закрывающее голову и лицо женщины (МК I 487).

**SARAYUÇLAN-** покрывать покрывалом: uraıut sarayıçlandı женщина покрывала покрывалом [свою голову] (МК III 205).

**SARAJ** [п. سرای] дворец: ediz keıj be-dizlig sarajıñ твой высокий и просторный разукрашенный дворец (QBN 58<sub>7</sub>).

◊ **saraj ordu qarşı** парн. дворец (QBK 378<sub>4</sub>); **saraj qarşı** парн. дворец: saraj qarşı etmä не строй дворцы (QBK 67<sub>8</sub>).

**SARAN** скупой, скряга: saran bolsa beglär atın artatur если бек будет скупым, он потеряет свое [доброе] имя (QBK 311<sub>7</sub>); saranqa qarar teğmä jerdä çoıy со скупым в любом месте возникает распри (QBK 174<sub>11</sub>); baqmas bodun şevügsüz / judqı jüzi (jüzi?) saranqa не смотрит народ на неприятного, / злобного скрягу (МК II 249).

**SARANLA-** считать скупым: ol anı saranladı он считал его скупым (МК III 345).

**SARANLIQ** скупость, жадность: saranlıqda inça negü bar ađın çoı etür, более низменное, чем жадность? (QBN 130<sub>2</sub>); saranlıqın jıylaju altun jıjar ot jадности плача, [человек] собирает золото (МК I 504).

**SARAYUÇ** *u. sobstv.* (USp 3<sub>2</sub>).

**SARATAKIRI** [скр. śradddhā + hirī] *u. sobstv.* имена двух божественных дев (Tiş 32a<sub>4</sub>).

**SARĀTIVĪ** [скр. sarādevī] *u. sobstv. ж.* (Tiş 32a<sub>2</sub>).

**SARÇI-** успокоиться: turup sarçımadım qadaşı üçün он не успокоился, пребывая [там] ради своего друга (QBN 179<sub>17</sub>).

**SARYAN** сарган, трава, растущая на солончаках (МК I 438).

◊ **saryan jer** место, где растет трава сарган (МК I 438); **saryan otı jaşı** название растения: suvlardağı ögänlärdäki saryan otı jaşı jas растения сарган, [произрастающие] в реках и ручьях, свежи (TT V B<sub>233</sub>); **saryan qamiş** сухие заросли камыша (МК I 438).

**SARYAR-** желать (МК II 187): qırtışı sarıarur qanı qatır barır кожа его пожелтеет, кровь свернется (Uig I 37<sub>12</sub>); meñzi jüzi sarıarır / kürküm aıar türtülür их лица пожелтели, / [точно] они вымазаны шафраном (МК I 486).

**SARIPUTRI** [скр. śariputra] *u. sobstv.* (Uig I 11<sub>7</sub>).

**SARİ** направление, сторона: andan soıj üçägüsü taıj sarıqda bardılar затем трое из них пошла в сторону утренней зари (~ на восток) (ЛОК 38<sub>5</sub>); keıñ andan soıj o ıuz qa ıan tört sarıqda şarlıq žumşadı и вот затем Огуз-каган разослал приказ в четыре стороны (ЛОК 12<sub>4</sub>).

**SARİÇYA** саранча, кобылка (МК I 489).

◊ **sarıçya er** беспутный, легкомысленный мужчина (МК I 489).

**SARİY** I 1. желтый (МК I 374): sarıy altun ürüj kümişü желтое золото, белое серебро (Тон<sub>48</sub>); beşinç sarıy orduluıy относящийся к пятому, желтому двору (TT VII 1<sub>4</sub>); 2. бледный: sarıy taıj ata kełdi занялся бледный рассвет (QBN 427<sub>1</sub>); 3. соловый (о масти лошади): sarıy atlıy savçı вестник на соловой лошади (ThS II<sub>16</sub>).

◊ **sarıy buıa** название лекарственного средства, ввозимого из Индии (Arlea catechu?) (МК III 224); **sarıy çüvüt** 1. минерал аурипигмент (МК III 162); 2. желтая краска (МК III 162); **sarıy erük** абрикос (МК I 69): sarıy erük uruıy косточка абрикоса (Rach I<sub>101</sub>); **sarıy kezik** болезнь желтуха (МК I 391); **sarıy urunguluıy** рел. название одного из созвездий и соответствующего ему божества в китайской астрологии (TT VI 9<sub>3</sub>); **sarıy surıy** парн. желтый (МК I 374); **sarıy suv** желтая жидкость, скапливающаяся в животе (МК I 374); **sarıy turma** бот. морковь (МК I 431); **sap sarıy** *с.м. sap III*.

**SARİY II** желчь (МК I 374): sarıy tıltatıntaqı qusmaq söñär врата, вызванная желчью, прекратится (Rach II 1<sub>113</sub>); sarıy üzäki aırııqqa ... jaraşur [лекарство] полезно (бука, годится) ... при заболевании, вызванном желчью (Rach II 1<sub>100</sub>).

**SARİY III** *ж. sobstv.* (USp 72<sub>8</sub>); **sarıy çir** *u. sobstv.* (ThS I<sub>38</sub>); **sarıy saman** *u. sobstv.* (USp 119<sub>3</sub>); **sarıy tojin** *u. sobstv.* (USp 113<sub>9</sub>); **iktü sarıy baş** *с.м. iktü II*.

**SARİYÇİR** *с.м. sarıy III*.

**SARİYLA-** окрашивать в желтый цвет: ol tonın sarıyladı он окрасил в желтый цвет свою одежду (МК III 336).

**SARİYLİY:** **sarıylıy er** желчный человек (МК I 496).

**SARİYLİQ** желтизна, желтый цвет (МК I 503).

**SARİL-** I *страд. от saru-* обвиваться, обматываться: jışıy jııaçqa sarıldı веревка обвилась вокруг дерева (МК II 123).

**SARİL-** II *с.м. seril-II*.

**SARİM** шелковое сито для процеживания жидкостей (МК I 397).

**SARİN-** I *возвр. от saru-*: 1. закутываться, завертываться: uraıut bürüncük sarındı женщина завернулась в покрывало (МК II 151); 2. повязывать голову (чалмой

и пр.): er suvluqın sarındi мужчина обмотал [себе голову] чалмой (МК II 151).

o Cp. sarun-.

**SARİN-** II см. serin-.

**SARİŶULA-** см. serijülä-.

**SARİŶ** см. sarıŶ I.

**SARİR** см. šarir.

**SARİRLİG** см. šarirlıŶ.

**SARİŞ-** совм. от saru- помогать обвязывать, повязывать: ol maŶa suvluq sarışdı он помог мне повязать чалму (МК II 96).

**SARİT:** sarit qıl- декламировать, скандировать: bu tışastvustik sutur erdinig keŶürü boşunur sarit qılıp oqı[sar]lar если [люди] будут обстоятельно изучать и, декламируя, читать эту драгоценную сутру „Тишаствустик“ (Tış 50b<sub>1</sub>); sarit qılı söz-lägü ol [магическую формулу] надо говорить скандируя (Suv 27<sub>23</sub>).

**SARİT-** побуд. от saru- заставить повязать: ol aŶar suvluq sarittı он приказал повязать ему чалму (МК II 304).

**SARJADATI** [скр. sūryadatta] и. собств. (Hüen<sub>1810</sub>).

**SARJAM** геогр. название города (МК III 175).

o Cp. sajram II.

**SARLA-** обматывать, обвертывать, наворачивать: abaŶıŶa jörgäncü sarladı он накрутил на ноги обмотки (МК III 296).

**SARLAN-** возвр. от sarla- I. обматывать, наматывать, обвертывать: er suvluq sarlandı мужчина намотал чалму (МК II 246); 2. обматываться, обвертываться, обвиваться: jır jıŶaçqa sarlandı веревка намоталась (т. е. запуталась) на дерево (МК II 246).

**SARLAŞ-** совм. от sarla-: ol maŶa suvluq sarlaşdı он помог повязать мне чалму (МК II 215).

**SARLAT-** побуд. от sarla-: ol suvluq sarlattı он приказал повязать чалму (МК II 346).

**SARMA-** отцеживаться; отстаиваться: sarmatış süttän qajaŶ slyvki отстоялись от молока (МК III 167).

**SARMAÇUQ** сорт тонкой ланши (МК I 527).

**SARMAL-** I страд. от sarma- быть отцеженным, отделенным от жидкости; быть откинутым (о пище): baliŶ sarmaldı рыба была выгadena из воды (МК II 233); tutmaç sarmaldı [пища] тутмач была откинута [после варки] (МК II 233).

**SARMAL-** II обвиваться, обкручиваться: aŶıŶ tonı başıŶa sarmaldı его одежда обвивалась вокруг его головы (МК II 233).

**SARMAŞ** обматывание, наматывание (МК I 460).

o sarmaş boldı возникла давка, толкучка (МК I 460).

**SARMAŞ-** I совм. от sarma-: ol maŶa baliŶ sarmaşdı он вместе со мной вытаскивал рыбу [из воды] (МК II 216).

**SARMAŞ-** II I. помогать обвязывать, обвивать: o maŶa jışıŶ sarmaşdı он помог

мне обвить веревку [вокруг дерева] (МК II 216); 2. запутываться, становиться неясным (о деле): iş sarmaşdı дело запуталось (МК II 216).

**SARMAT-** I побуд. от sarma-: ol aŶar baliŶ sarmattı он велел ему вытаскивать (~ выловить) рыбу [из воды] (МК II 349).

**SARMAT-** II обвязывать, наматывать: ol jışıŶıŶı jıŶaçqa sarmattı он намотал веревку на дерево (МК II 349).

**SARMUSAQ** бот. чеснок (МК I 527).

o Cp. samursaq.

**SARNİÇ** шкатулка из дерева или кожи (МК I 454).

**SARP** I трудный, нелегкий: jıŶaq barmış kiři kelmäki sarp возвращение далеко уехавшего человека затруднительно (TT I<sub>78</sub>); adaş tutmaq asan küdäzmäki sarp / jaŶı bolmaq asan jaraşmaŶı sarp найти друга легко, сохранить его трудно, / стать врагом легко, помириться трудно (QBH 122<sub>35</sub>); jemä jaŶıŶı ajmış böğü bilgı jarp / kiři köŶli juvqa küdäzmäki sarp мудрец, обладающий прочными знаниями, хорошо сказал: / сердце человека слабое, его сохранить нелегко (QBN 249<sub>5</sub>).

**SARP** II: sarp atun и. собств. (USp 74<sub>3</sub>).

**SARQ-** I сочиться, просачиваться, вытекать каплями (о жидкостях) (МК III 421).

**SARQ-** II неметь, затекать, терять чувствительность: adaŶım sarqdı у меня онемели ноги (МК III 421).

**SARQAÇ** название пряной травы (цикорий?) (МК I 454).

**SARQAJİQ** ребуха (МК III 179).

o Cp. sarqanıq.

**SARQANİQ** ребуха (МК III 179).

o Cp. sarqajiq.

**SARQAR-** см. sarŶar-.

**SARQİM** иней (МК I 485).

**SARQİNDİ:** sarqındı suv капающая вода (МК I 493).

**SARQİŞ-** совм. от sarq- I: buzdан suv sarqışdı со льда капало [много] воды (МК II 214).

**SARQİT-** побуд. от sarq- I: ol tondın suv sarqıttı он стяхнул (букв. ставил капать) воду с одежды (МК II 339).

**SARQUR-** побуд. от sarq- I: опорожнять до последней капли: ol jaŶıŶı qartın sarqurdı он выкапал масло из сосуда [до последней капли] (МК II 189).

**SARSAL** животное из семейства куньих (ласка?) (МК I 483).

**SARSİ-** sök- sarsı- см. sök- I.

**SARSİŶ** грубый (МК I 464): ev ijäsi turqaru bulŶanıŶ köŶüllüg qadıŶı sarsıŶı övkälig bolur хозяин дома постоянно будет в смятении, будет свирепым, грубым и гневным (TT VI<sub>66</sub>); sarsıŶ söz грубое слово (МК I 464).

o erig sarsıŶ см. erig IV.

**SARSİQ** см. sarsıŶ.

**SARSİT-** говорить грубости, ругать, поносить: ol anı sarsitti он грубо ругал его (МК II 336).

**SART I** [скр. sārtha] купец, торговец (МК I 342); neğü ter eşit emdi sartlar başı слушай, как теперь говорит старшина купцов (QBH 163<sub>22</sub>); sartniñ azuqı arıñ bolsa jol üzä jer если пища купца (~ сарта) чиста, он съест [ее] и на дороге (МК I 66); is jarağında sart asıyında выгодное дело — купец в прибыли (МК III 13).

**SART II:** **sart surt qıl-** шаркать: anıñ abağı sart surt qıldı он шаркал ногами (МК I 342).

**SARTAVAQİ** см. **sartavağı**.

**SARTAVAXİ** [скр. sārthavāha] старшина купцов; предводитель: satıyçılar uluğı sartavaxi сартаваха — старшина купцов (Suv 211<sub>18</sub>); boşyutçı uluğ sartavaxilar nom erdinilig kezikdä tizikdä kertgünçlüg ed tavariy başda aşnu islätürlär наставники и великие предводители в последовательности драгоценного учения используют прежде всего благочестивое достоинство (TT V B<sub>57</sub>).

**SARTLA-** считать купцом, торговцем: ol anı sartladı он считал его купцом (МК III 444).

**SARU-** завертывать, наматывать, обматывать: ol suvluq sarudı он наматал чалму (МК III 262).

**SARUN-** возвр. от **saru-**: покрыться, быть покрытым: ol beg qağardın sarunmıs erdi тот бек был покрыт снегом (ЛОК 27<sub>9</sub>).  
= Ср. **sarın-** I.

**SARUT-** см. **sarıt-**.

**SARVAY** [сгд. srw'γ] дворец: jeti erdinin etiglig ruşpak atlıγ sarvağında turu teğinür men я живу во дворце, украшенном семью драгоценностями и называемом ruşpaka (Uig I 28<sub>16</sub>).

**SASİ-** вонять, пахнуть (МК III 265).

◊ **jidi-sasi-** см. **jidi-**.

**SASİY:** **sasıy barıy** протухший (МК I 372); **jidiy sasıy** см. **jidiy**.

**SASİQ** гончарные изделия (МК I 382).

**SASTR** см. **sastr**.

**SASU-** см. **sası-**.

**SAS I** боязливый, пугливый: bu söz işkä tutıl aj qılqı saşı эти слова примени в деле, ай, [человек], с боязливой натурой (QBN 382<sub>15</sub>); saş at пугливый конь (МК III 152).

= Ср. **saş I**.

**SAS II** платеж, взнос; взаимный расчет (МК III 126).

◊ **saş ber-** делать взнос, платить: men añar saş berdım я заплатил ему (МК III 126).

**SASİN** см. **şazin**.

**SASUR-** рассчитывать на основе взаимных зачетов; меняться баш на баш: ol alım berim birlä saşurdı он рассчитается с догами на основе взаимных зачетов (МК II 185).

**SASUR-** нанизывать, чередуя одно с другим: ol jencüni çeş bilä saşurdı он нани-

зывал, чередуя жемчуг и бирюзу (МК II 79).

**SAT-** продавать: anun sattı malın şäna' aldı поэтому он распродал имущество и заработал похвалу (Юг С<sub>238</sub>); meniñ a san teğin [atlıy küñümni be drünkä eñig eki bağıy bözkä toyrı tomludu sattım я верно и законно продал Бедруну за пятьдесят две связки ткани свою рабыню по имени Асан-Тегин (МБ 2<sub>9</sub>); ol tavar sattı он продал имущество (МК II 295).

◊ **satıp al-** покупать (TT VII 39<sub>2</sub>); **ötkür sat-** см. **ötkürü**.

**SATA I** коралл (МК III 218).

= Ср. **sita I**.

**SATA II** см. **sada**.

**SATABİŞ** [скр. śatabhişaj] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VI II 2<sub>4</sub>).

**SATAKIRI** [скр. śātāgiri] и. собств. (Tis 43<sub>2</sub>).

**SATYA-I** топтать; попирать, унижать: kişig satyamaşa küväzlik bilä emu не следует унижать людей [своим] высокомерием (QBH 39<sub>8</sub>); ol anıy bojnın satyadı он унижал его (бука, наступил ему на шею) (МК III 288); kişig satyamaşıl kişilik qılın не унижай человека, поступай человечно (QBN 296<sub>4</sub>).

**SATYA-II** пересекаться (о дорогах) (МК III 288).

**SATYA-III** производить зачет платежей: alım berimni satyadı он засчитал долг в счет кредита (МК III 288).

**SATYAŪ I**. униженный, поправный, забитый; презренный: telim boldı eldä bu javlaq kişi / javaş boldı satyağ kötürmäz başı в государстве стало много этих скверных людей, / кроткие стали униженными (~ придавленными), не могут поднять головы (QBK 381<sub>3</sub>); neçä satyağ ersä bu eđgü kişi / tapı men bolajın bu eđgü eşi сколь бы ни был унижен этот хороший человек, / я доволен быть товарищем этого хорошего [человека] (QBN 71<sub>6</sub>).

◊ **satyağ basinçaq** парн. униженный и притесненный (QBH 37<sub>8</sub>).

**SATYAYSİZ** незатоптанный: satyaşız arıy olup незатоптанное чистое место (Suv 477<sub>1</sub>).

**SATYAŪ I страд. от satya-I:** er bojnı satyaldı мужчина был унижен (бука, шея мужчины была поправана) (МК II 233).

**SATYAŪ II страд. от satya-III** быть засчитанным при расчетах (МК II 233).

**SATYAŪ** см. **satyağ**.

**SATYAQSİZ** см. **satyaşız**.

**SATYAŞ-I** совм. от **satya-I:** olar bir ekindi bilä satyaşdı они унижали друг друга (МК II 214).

**SATYAŞ-II** совм. от **satya-II:** ol mağa jolda satyaşdı он сошелся со мной лицом к лицу на дороге (МК II 214).

**SATYAŞ-III** производить взаимный зачет платежей: olar alım berim bilä satyaşdı они произвели взаимный зачет [своим] платежам (МК II 214).

**SATYAT-** *побуд.* от **satya-** I: özüg sat-tatajın я позволю унизить себя (QBH 162<sub>12</sub>).

**SATYŪY** *с.м.* satyaŷ.

**SATİ:** sabın satı *с.м.* sabın.

**SATİY** 1. торговаля, купля-продажа, сделка (MK I 374); торговый: bu jüz elig bözni satıy qılmıs kün üzä biz ... ekägü tükäl sanar aldımiz эти сто пятьдесят [штук] материи в самый день совершения сделки мы оба, сполна отсчитав, взяли (USp 167); bu satıy bözni bitig qılmıs kün üzä men bədrün bir əksüksüz tükäl ... bərdim эту ткань, [предназначенную для] продажи, в день совершения письменного условия, я, Бедрюн, сполна ... дал (MB 2<sub>3</sub>); 2. стоимость: bu tavarınıj satıy elig beş bözni aғam aj icintä berür men в течение месяца арам я отдам стоимость этого товара — пятьдесят пять [штук] материи (USp 8<sub>3</sub>).

◊ **satıy juluŷ** *парн.* торговаля, купля-продажа: öytün keñin satıyqa juluŷqa barsar baj bolur если кто пойдет на восток и на запад для торговли, он станет богатым (KP 13<sub>8</sub>); satıy juluŷ oyrınta ... arıj jujur az berip üküс altım ersär если я во время торговли, плутую и мало давая, получаю же много (Uig II 77<sub>25</sub>); **satıy tavıy** (~ **tavuy**) *парн.* торговаля (QBK 158<sub>3</sub>).

**SATİYÇİ** купец, торговец: satıyçı küdäzä ämanätlärin пусть купцы сохраняют доверенное им (QBK 333<sub>24</sub>); satıyçılar quvaŷı keñi barı üküс əd tavar bultaçı bol-ŷajlar купцы будут, странствуя, приобретать много товаров (Suv 196<sub>21</sub>); eki satıyçılardı oçıjı jarlıqar [будда] соблаговолил позвать двух торговцев (Tış 456<sub>2</sub>); it etin satıyçı boltmuз ersär если мы стали торговцами собачьим мясом (TT IV A<sub>59</sub>).

**SATİYLA-** продавать: ol anıj birlä satıyladı он продавал вместе с ним (MK III 336).

**SATİYLAS-** вести совместную торговлю (MK III 336).

**SATİYLİQ:** satıylıq neŷ вещь, предназначенная для продажи (MK I 503).

**SATİYSA-** *желат.* от **sat-**: evin barqın satıysadı [враг] хотел продать свою усадьбу (MK III 333).

**SATİYSAQ** желающий продать: ol anı satıysaq ol он собирается его продать (MK II 297).

**SATİYSİZ** непродажный; *перен.* бесценный: satıysız uluŷ erdini бесценная великая драгоценность (Suv 495<sub>15</sub>).

**SATİL-** *страд.* от **sat-**: tavar satıldı товар был продан (MK II 121).

**SATİN-** *с.м.* от **sat-**: er atın satındı мужчина сделал вид, что продал свою лошадь (MK II 150).

**SATİR** I [*с.м.* стур < ср.] сатыр, мера веса и денежная единица: qan oçulta altı satır kümüs altım я взял у Кан-Огула шесть сатыров серебра (USp 18<sub>3</sub>); bu on

satır kümüşni bitig qılmıs kün üzä men qaŷtsu tu [tuŷ] tükäl tartıp altım эти десять сатыров серебра в день совершения письменного условия я, Кайтеу-Тутун (?), получил сполна по весу (MO I<sub>6</sub>).

◊ **satır jarmaq** *парн.* монета, звонкая монета: beş [otuz] satır jarmaq kümüs sanar altım я получил, пересчитав, двадцать пять сатыров серебряной монетой (USp 51<sub>3</sub>).

◊ *ср.* sitir.

**SATİR** II (*букв.* безродный) бранное слово (MK I 406).

**SATİŞ-** *взаимн.* от **sat-**: ol mağa tavar satıdı он помог мне продать товар (MK II 89).

◊ **satış-alış-** *парн.* торговать: olar ekki tavar satışan alışanlar ol они оба торгуют товаром (MK I 518); **satış-tavış-** торговать (MK I 519).

**SATLAN-** осмеливаться, дерзать, решаться, отваживаться: ol bu işqa satlandı он решился на это дело (MK II 248).

**SATMA** сооружение из ветвей, устраиваемое на дереве для ночлега (MK I 433).

**SATODA** *с.м.* şatudn.

**SATSA-** *желат.* от **sat-**: ol atın satsadı он хотел продать лошадь (MK III 284).

**SATTUR-** *побуд.* от **sat-**: ol meñıj tavarıj satturdı он велел продать мой товар (MK II 183).

**SATULA-** болтать без умолку, тараторить: ol telim satuladı он много болтал (MK III 323); satulaju saŷraşır / tatlıj ünün quş ötär птицы поют приятными голосами, щебеча без умолку (MK III 19).

**SATUN** чеснок: şatunnı jancır eki qulaqınqa tolu tıqsar ketär если размять чеснок и весь заложить в оба уха, [болезнь] пройдет (Rach I<sub>176</sub>).

◊ **satun saqalı** перья чеснока (?): soçın saqalı satun saqalı birlä soçır измельчив перья лука и чеснока (Rach I<sub>144</sub>).

**SATUR-** *побуд.* от **sa-**: ol aŷar qoj satturdı он приказал ему сосчитать овец (MK III 186).

**SAV** I 1. слово, речь: anıj savın alıp принимая их слова (Chuast A<sub>61</sub>); köni kert-künçlüg sav правдивые и исполненные веры слова (Suv 257<sub>1</sub>); bu savım qaltı kün täyri teg ėin ol эти мои слова истинны, как Солнце (Hüen<sub>223</sub>); 2. весть, известие: jıraŷ jer savın arqış keldürür известия о далеких местах приносит караван (MK I 97); qur isirsar ögrüncü sav esitir если [мышь] Progrызает пояс, то [человек] услышит радостную весть (TT VII 36<sub>14</sub>); el uluŷ iraqıŷa ədgü savın eşıdgäli bolmaz biz так как [наши] страны далеки, мы не могли слышать добрых вестей (Hüen<sub>1869</sub>); 3. послание, письмо (MK III 154): öpkäsi keñip inča tep sav idti рассердившись, он направил такое послание (Hüen<sub>288</sub>); 4. пословица, поговорка: savda munday keñir в пословице так говорится (MK III 154); 5. повествование, история, рассказ (MK III 154); 6. пророчество (MK III 154).

◇ **sav öt** *парн.* советы, наставления: *siz* *zığ savıqızca* [ötüñüz]çä jorıqaj men я буду следовать вашим советам (*ТТ II А<sub>50</sub>*); **sav söz** *парн.* слова, речь: *inçip igläju birlä-ök sav söz qođur tutar ęrkän ölüp barti* так заболел, он лишился речи и стал умирать в агонии (?) (*букв.* когда держал и хватал) (*Суv 4<sub>18</sub>*); **sav tutuz-** поручать передать весть: *arqışlarqa sav tutuzup inča tep tedilär* поручив передать весть гонцам, они так сказали (*Uig III 29<sub>14</sub>*); **sav ur-** приводить в исполнение слова: *amtı şen nomluğ savıy birtin utur* теперь ты исполни (~приведи в исполнение) все (*букв.* по одному) слова учения (*Суv 18<sub>16</sub>*); **silik sav** *с.м.* **silik**.

□ *Ср.* **sab**.

**SAV II** [*кит.* 娑婆 сапо, sa-ba < *скр.* saha?] земля; *реп.* мир, населенный людьми: *bu sav atlıy jersuvda jorıjur tınlıylarıy qıtqarur* он спасает живые существа, обитающие (*букв.* двигающиеся) на этой земле, называемой [также] *saha* (*Куан<sub>15</sub>*).

**SAVAB** [*а.* صَوَاب] правильность; здравый смысл; истина: *söz uqqan keräk bolsa hazır žavab/žavab qılsa bermiş söziñä savab* [посол] должен понимать слова и быть готовым к ответу,/[чтобы] дать истинный ответ на обращенные к нему слова (*QBN 197<sub>3</sub>*).

**SAVAR:** **savar kesär** *парн.* лекарство: *iğü savar keşärlärin sözlälim* теперь расскажем о лекарствах, которые следует пить (*Рах II 1<sub>4</sub>*).

**SAVAŞ-** ссориться, препираться: *olar ekki savaşdı* они ссорились друг с другом (*МК II 102*).

**SAVČI** I пророк, посланник (*МК III 441*): *jalavaçlarda ödrüntüsi uluğ sabčisi* избранный из посланников, великий пророк [божий] (*QBH 27*).

◇ **ħabib savčı** *с.м.* **ħabib**; **tığčı savčı** *с.м.* **tığčı**.

□ *Ср.* **sabčı**.

**SAVČI II** сват (*МК III 441*).

**SAVDİÇ** корзина, короб (*МК I 455*): *ol savdİç ördi* он сплел корзину (*МК I 173*).

**SAVDİÇLAN-** приобретать корзину (*МК II 271*).

**SAVİL-** I удаляться, устраняться, исчезать: *el törü jetilsün .../qadju jema savilsun* пусть установятся законы в государстве.../пусть исчезнут также печали (*МК I 106*).

**SAVİL-** II склоняться, опускаться (*о небесных светилах*) (*QBK 290<sub>2</sub>*): *kün savıldi* солнце отклонилось от меридиана (*МК II 123*).

□ *Ср.* **savul-**.

**SAVINČ:** **sojun savinčı** *с.м.* **sojun**.

**SAVLA-** I. говорить: *ol telim savladı* он много говорил (*МК III 297*); 2. приводить пословицы, поговорки (*МК III 297*).

**SAVLAŞ-** *совм. от savla-*: *ol meniñ birlä savlaşdı* он беседовал со мной (*МК II 215*).

◇ **savlaş- eştirüs-** *парн.* рассказывать друг другу, беседовать: *ötrü bir ekintigä savlaşıp eştirüsüp ögrünçüländi* затем рассказывали друг другу и радовались (*ТТ II А<sub>50</sub>*).

**SAVLİY** со словами: *tegin köni savlıy üçün bultum ögükügüm* (?) *tep tedi* принц, так как [он был] правдивым, сказал: „Я нашел, мой милый!“ (*КР 55<sub>2</sub>*); *qanju kişi artuğ jalıyan igid savlıy çası savlıy ötun savlıy sarsıy savlıy ęrsär* если кто-либо будет чрезмерно лживым, распространяющим клевету, грубым, будет произносить неприятные слова (*ТТ VI<sub>119</sub>*).

**SAVRA-** *с.м.* **sevrä-**.

**SAVRİL-** волноваться, бушевать, взматываться, клокотать: *ögüzlär köllär ęrkääläñip jajqalıp teğrı ojaru savrıldi* реки и озера вздыбились и метались во все стороны (*Суv 630<sub>18</sub>*).

□ *Ср.* **savrul-**.

**SAVRUL-** 1. провеиваться, быть провеиванным: *tarıy savruldı* зерно было провеивно (*МК II 232*); 2. волноваться, бушевать, взматываться; клокотать: *suv savruldı* вода бушевала (*МК II 232*); 3. обильно литься, брызгать (*о слезах*): *jaş közdin savruldı* слезы брызнули из глаз (*МК II 232*).

□ *Ср.* **savrıl-**.

**SAVRUQ-** 1. волноваться, бушевать (*о воде*) (*МК II 228*); 2. обильно течь, брызгать (*о слезах*): *közdän jaş savruqtı* слезы струились из глаз (*МК II 228*).

**SAVRUŞ-** помогать веять (*МК II 212*).

**SAVŞİĞ** [*кит.* 小乘 сяошэн, siäu-siğ] *реп.* хинаяна, одно из двух направлений в буддизме (*Hüen<sub>255</sub>*).

**SAVUL-** 1. наклоняться, склоняться (*МК II 125*); 2. спускаться, склоняться (*о небесных телах*): *savulmİş kün* солнце, склонившееся к горизонту (*МК II 170*); 3. проявлять склонность, стремиться: *ajdıñ ağar savulma* я сказал ему: „Не стремись [к тому]!“ (*МК III 80*).

□ *Ср.* **savil-** II.

**SAVURT-** 1. веять: *ęr tarıy savurdı* мужчина провеивал зерно (*МК II 82*); 2. рассыпать, развеивать: *jarattı jaşıl çeş/savurdı üruğ qaş* [бор] создал зеленую бирюзу (*т. е.* небо) и/рассыпал [по нему] белый нефрит (*т. е.* звезды) (*МК I 330*).

**SAVURT-** *побуд.* *от savur-*: *ol ağar tarıy savurttı* он приказал ему провеивать зерно (*МК III 431*).

**SAW** *с.м.* **sav I**.

**SAVČI** *с.м.* **savčı I**.

**SAVDİÇ** *с.м.* **savdİç**.

**SAVİL-** *с.м.* **savil-I**.

**SAVLA-** *с.м.* **savla-**.

**SAVLAŞ-** *с.м.* **savlaş-**.

**SAVRA-** *с.м.* **savra-**.

**SAVRUL-** *с.м.* **savrul-**.

**SAWRUQ-** см. savruq-.

**SAWRUŠ-** см. savruš-.

**SAWUL-** см. savul-.

**SAWUR-** см. savur-.

**SAWURT-** см. savurt-.

**SAXA** см. sāxa.

**SAXAVAT** см. sāxavāt.

**SAXIŇC** см. saqinč.

**SAXT** [л. ساحت] украшения из золота или серебра на поясе или других частях одежды (МК I 107).

**SAZA** см. sāza.

**SAZIN** см. šazin.

**SAZINČI:** sazinčei taši гипс (МК III 375).

**SÄBÄB** [а. سبب] причина; повод; мотив; обстоятельство: taqi bir säbäb qolsa oʻylan bilig / kičigda tegürgü biligkä elig еще одно обстоятельство: когда ребенок нуждается знания; / нужно приобщаться к знанию с детства (QBH 70<sub>12</sub>).

◊ **säbäb bol-** служить причиной, обуславливать: bu erdäm bilig ja uqušqa qaruy / säbäb boldi elig açildi qaruy правитель — источник (бука, причина) всех [твоих] добродетелей, знаний, сообразительности, / и [тем самым тебе] открыты [все] двери (QBH 412<sub>14</sub>).

**SÄFÄR** [а. سفار] путешествие: oʻyurluy säfarqa čiqir aldi jol выйдя в счастливое путешествие, он отправился в дорогу (QBH 27<sub>9</sub>).

**SÄFIH** [а. سفیه] безрассудный; глупый, безумный: säfih er tili öz baši dušmanı jazyk безрассудного мужа — враг его собственной головы (Юг С<sub>141</sub>).

**SÄJID** [а. سید] сейид, почетный (мусульманский титул): eligläšti elig bu säjid bilä правитель и тот сейид обменялись рукопожатием (QBH 142<sub>3</sub>).

**SÄKÄNDIZ** см. säkäntir.

**SÄKÄNTIR** астр. Сатурн (QBH 22<sub>4</sub>).

**SÄLAM** [а. سلام] привет, поклон, приветствие: jemä tört ešigä idur men sälam я также посылаю приветствие его четырем сподвижникам (Юг С<sub>31</sub>); sälam ol kišikä sälamät jöli приветствие для человека — путь к благочестию (QBH 364<sub>5</sub>); durud ol ödürmiş räsulqa sälam хвала и привет тому избранному [богом] пророку (QBK 3<sub>10</sub>); bilir sen sälam fazli artuq uluy знай же, что велика добродетель приветствования (QBH 364<sub>1</sub>).

**SÄLAMÄT** [а. سلامة] доброе здоровье, благополучие: sälam ol kišikä sälamät jöli / sälam qildi ersä uruldi ulı приветствие для человека — путь к благополучию, / если он [кого-либо] поприветствует, [значит] основы [его благополучия] заложены (QBH 364<sub>3</sub>); aman berdi erkä sälam qilučei / sälamät bulundi 'alajk alučei про-

износящий приветствие оказал милость мужчине, / приветствуемый обрел благополучие (QBH 364<sub>8</sub>); ne körklüg bolur kör kiši adrilip / sälamät qavuşsa eki öz özüni как хорошо бывает, когда люди, расставшись, / благополучно встречаются друг с другом (QBK 191<sub>9</sub>).

**SÄLIM** [а. سليم] простой; искренний: ra'ijjatqa müšfiq sälim til halim [правитель], добрый к народу, искренний и обходительный (Юг А<sub>31</sub>).

**SÄMA'** [а. سماع]: säma' ur- (~ et-) совершать радение; петь: 'arif raqs čiqarur urur xoš säma' мудрецы пускаются в пляс, поют веселые песни (Юг С<sub>402</sub>).

**SÄMAHÄT** [а. سماحة]: säxavät sämahät см. säxavät.

**SÄNA'** [а. ثنا] хвала, похвала: ðäna'-mu ajujaj säza bu tilim сможет ли воздать мой язык достойную хвалу? (Юг С<sub>3</sub>).

◊ **säna' al-** заработать, заслужить похвалу: anıj satti malin ðäna aldi поэтому он распродавал имущество и заработал похвалу (Юг С<sub>238</sub>).

**SÄPÄT** [л. سبد] корзина: qalur munda kisän säpät sandujuj [сам уйдешь], а твоя машина, твои корзины и сумдуки останутся (Юг С<sub>288</sub>).

**SÄRA'** [а. زرى] земля: eđiz 'aršta mundin ðära'qa tegi / tüzü barča muğluy turur bir teji от высокого свода до влажной земли / все одинаково несчастны (QBH 344<sub>1</sub>).

**SÄRÄTAN** [а. سرطان] астр. созвездие Рака: bu a j бүрөй сәрәтәп сейчас зоднакальный знак для Луны — Рак (QBK 31<sub>1</sub>).

**SÄVÄB** см. savabi.

**SÄXA'** [а. سخا] : säxa' mäkärim парн. щедрость и великодушие: säxa'si mäkärim jigä därmani щедрость его и милосердие — лекарство от болезни (Юг С<sub>50</sub>).

**SÄXAVÄT** [а. سخاوة]: säxavät sämahät парн. щедрость: säxavät sämaqät tutar 'oʻtmāni в щедрости он равен Осману (Юг С<sub>54</sub>).

**SÄZA** [л. سزا] достойный, подobaющий: ðäna-mu ajujaj säza bu tilim сможет ли воздать мой язык достойную хвалу? (Юг С<sub>3</sub>); uyan bir bajat ol qamuıda oza / üküš hamd-u ögdı anar-oq säza всемогущий и единосушный бог предшествует всем [вещам], / премного хвалы ему, подobaющей ему (QBK 3<sub>10</sub>).

**SEB-** любить: sebdükimin jejur men я ем мое любимое (ThS II<sub>5</sub>).

◊ Ср. sev-.

**SEBÄB** см. säbäb.

**SEBIN-**: ögir- sebin- см. ögir-.



□ *Ср. sevin-, sevin-*.

**SEBIT-** *с.м. sevit-*.

**SEBÜK** *с.м. sevik.*

**SEBÜT-** *с.м. sevit-*.

**SEÇ-** выбирать, отбирать: *munî qamaу quvraq ara seçir* выбрав этого из общины монахов (*Hüen*<sub>254</sub>).

□ *açir- seç-* *с.м. açir-*.

**SEÇÄ** воробей (МК III 219).

**SEÇIL-** *страд. от seç-* 1. быть выбранным: *estä tušta seçiltiу* ты выбран среди товарищей (*TT* 1<sub>48</sub>); 2. отличаться: *biligin seçildi kişi jilqidin* знанием отличается человек от животного (*QBH* 71<sub>6</sub>).

**SEÇİM** выбор, различие (*QBN* 206<sub>12</sub>).

**SEÇİŞ-** (2) *с.м. saçış-*.

**SEDRÄK** *с.м. seđrak* I.

**SEDRÄŞ-** *с.м. seđraš-*.

**SEDRÄT-** *с.м. seđrat-*.

**SEĐRÄ-** I. редеть, становиться редким: *kişi seđrâdi* [толпа] людей поредела (МК III 277); 2. становиться ветхим, изнашиваться, рваться (*об одежде*): *top seđrâdi* одежда изнасилась (МК III 277).

**SEĐRÄK** I 1. редкий (МК I 384); 2. тонкотканый: *seđrak böz* тонкотканая бязь (МК I 477).

**SEĐRÄK** II: *seđrak qapuу* дверь с решеткой (МК I 478).

**SEĐRÄŞ-** *совм. от seđrâ-* 1. редеть: *bobun seđrašdi* народ поредел (МК II 211); 2. изнашиваться, ветшать: *top seđrašdi* одежда изнасилась (МК II 211).

**SEĐRÄT-** *побуд. от seđrâ-* 1. делать редким, разрезать, рассредотачивать (МК II 332); 2. изнашивать, разрывать: *ol tonuу seđrätti* он изнасил одежду (МК II 332).

**SEFÄR** *с.м. safär.*

**SEFINÇ** *с.м. sevinç.*

**SEFINÇSIZ** *с.м. sevinçsiz.*

**SEGIRT-** *с.м. sekirt-*.

**SEGIZ** *с.м. sekiz.*

**SEGRA-** *с.м. sekri-*.

**SEGRİŞ-** *с.м. sekriş-*.

**SEJID** *с.м. säjid.*

**SEJİŞ** *с.м. saş* II.

**SEJRÄM** *с.м. sajram* I.

**SEK-** прыгать, подпрыгивать; быстро идти (*QBH* 30<sub>32</sub>).

**SEKÄRCİ:** *qaraqçi sekärci* *с.м. qaraqçi.*

**SEKIÇÜN** *и. собств. (MO* 1<sub>26</sub>).

**SEKİN** секин, вид подати: *küçümüз joq üçün qalanlıу jerni-me bizkä* ёksidmätin *sangig jerni tarip* sekin *bermätin* из-за того что у нас нет сил и [ради того,] чтобы нам не уменьшили [количество] земли, обложенной каланом, [мы] распашем землю монастыря, не выплачивая налог секин (*USP* 77<sub>13</sub>).

**SEKİNÇ:** *sekinç qara* *и. собств. (USP* 6<sub>7</sub>).

**SEKIRMÄ** *геогр.* название города (МК I 490).

**SEKIRT-** *побуд. от sekir-* заставить скакать, прыгать; пускать вскачь: *ol at sekirtti* он пустил лошадь вскачь (МК III 431).

□ *Ср. sekrit-*.

**SEKIT-** *побуд. от sek-* заставлять прыгать, скакать; подгонять: *ol anı sekitti* он заставил его прыгать (МК II 310).

**SEKIZ** восемь: *sekiz qata argvasun* пусть он сотворит заклинания восемь раз (*Suv* 476<sub>17</sub>); *sekiz balıq uluşlar* восемь городов и селений (*Tiş* 38b<sub>2</sub>); *sekiz türlüг ödsüz ölümtä* *ulatılarta umuу inay* *boltaçı* erür *в восьми видах* безвременной смерти и в других случаях они станут надеждой (*Uig* II 59<sub>1</sub>); *sekiz jęgirmi* восемнадцать (*BK*<sub>24</sub>); *sekiz on* восемьдесят (*KÇ*<sub>3</sub>).

□ *sekiz adaqlıу* (*букв.* восьминогий) упитанный, сытый, жирный, тучный (*о домашних животных*): *biу sekiz adaqlıу barımim ... bökmädim* я не наслаждался ... [в отношении] своего имущества — тысячи [голов] жирного [скота] (*E* 42<sub>6</sub>); *sekiz çajti* *рел.* Секиз-Чайти, Восемь Чайти (*мифическая страна*) (*Suv* 3<sub>13</sub>); *sekiz jükmäk (jaruу)* *рел.* название буддийской сутры (*TT* VI<sub>378</sub>; 33); *sekiz oуuz* *эпн.* одно из племенных объединений огузов (*MÇ*<sub>13</sub>).

□ *Ср. sekkiz.*

**SEKIZINÇ** восьмой: *sekizinç aj beп udu joridim* в восьмом месяце я двинулся вслед [им] (*MÇ*<sub>36</sub>); *oуul sekizinç orduluу qız törtüпnç* *orduluу [bolur]* мальчик относится к восьмому дворцу, девочка — к четвертому дворцу (*TT* VII 18<sub>1</sub>).

**SEKKIZ** восемь (МК I 365).

□ *Ср. sekiz.*

**SEKRÄ-** *с.м. sekri-*.

**SEKRI-** прыгать, скакать; соскакивать: *er suvqa sekridi* мужчина прыгнул в воду (МК III 281); *joqaru qorup sekrim* поднявшись, прыгнем-ка (МК I 142); *elig beу bar küdin öntürüp tölügin sekriу barip* правитель, напрягши все свои силы, отправился, сильно торопясь (*букв.* прыгая) (*Uig* I 42<sub>11</sub>).

**SEKRIG** место горного перехода, где нужно прыгать (МК I 478).

**SEKRIŞ-** *совм. от sekri-*: *ol meniу birlä sekrışdi* он состязался со мной в прыжках (МК II 225).

**SEKRIT-** *побуд. от sekri-* 1. заставлять прыгать, скакать: *ol atin ariqtin sekritt* он заставил лошадь перескочить через ручей (МК II 333); 2. теснить: *bu alp er sekritip çerik tarуanı* этот герой теснит войско (*QBN* 88<sub>29</sub>); 3. читать с пропусками: *ol bitig oqir çrkän sekritt* читая книгу, он делал пропуски (МК II 333).

□ *Ср. sekirt-*.

**SEKSÜN** восемьдесят (МК I 437).

**SEKÜ** возвышение, устраиваемое для сидения или лежания (МК III 230).

**SELAM** *с.м.* sälam.

**SELAMÄT** *с.м.* sälamät.

**SELÄQÄ** *геогр.* река Селенга (МЧ<sub>16</sub>).

**SELŽÜK**: selžük sü bašī *и. собств. и титул* родоначальник династии Сельджукидов (МК I 478).

**SELI**: seli qutluq qaja *и. собств.* (USP 70<sub>8</sub>); sinqqu seli tutuq *с.м.* sinqqu.

**SELIM** *с.м.* sälim.

**SEM I**: em sem *с.м.* em I.

**SEM II**: toqra sem *с.м.* toqra.

**SEMA'** *с.м.* säma'.

**SEMAHÄT** *с.м.* sämahät.

**SEMÄK**: arıy semäk *с.м.* arıy I.

**SEMÄKLÄ-** совершать обряд погребения, хоронить: [ölägüg] semäklägäli . . . [iltimäzkinä] üc kün ertip прошло три дня . . . , покойника еще не успели похоронить (Suv 5<sub>2</sub>).

**SEMDÜKÜ** *геогр.* название местности (?) (USP 29<sub>8</sub>).

**SEMİCÄ** *и. собств.* (USP 77<sub>2</sub>).

**SEMİRGÜK** *рел.* семург, название мифической птицы: semirgük atlıy quşıaç птица, называемая семург (Suv 694<sub>12</sub>).

○ *Ср.* semürgük.

**SEMİŞ** *и. собств.* (USP 38<sub>8</sub>).

**SEMİZ** жирный, тучный; упитанный, сытый (*о животном*): turuq buqalı semiz buqalı arqada bilsär если [будущий хан] вообще знает, [что у него есть и] тощие быки, и жирные быки (Тон<sub>5</sub>); semiz at arızi qatıy boldı рот жирной лошади стал твердым (ТШ II<sub>100</sub>); semiz todsa artuq bolur bu javuz если жирная [лошадь] насытится, то это будет очень плохо (QBH 102<sub>26</sub>).

**SEMİZKÄND** *геогр.* название города (МК III 150).

**SEMİZLIK** полнота, тучность (МК I 507).

**SEMRI-** жиреть, полнеть: bođun inčkä tegdi turuq semridi народ достиг покоя; худые пополнили (QBN 227<sub>13</sub>); turuq semridi seväri beđüdi jaıy javridi худые окрепли (*букв.* насытились), любящие его возвысились, враги сникли (QBK 178<sub>6</sub>); qoj semridi ovca razjirera (МК III 281).

**SEMRIŞ-** *совм.* от semri-: atlar qamuş semrişdi все лошади жирели (МК II 213).

**SEMİRIT-** *побуд.* от semri- откармливать: ol atın semrittı он откормил свою лошадь (МК II 333).

**SEMSIBÄ** *и. собств.* (USP 61<sub>12</sub>).

**SEMÜRGÜK** название певчей птицы: büc büc ötar semürgük «бюч-бюч» поет птаха (МК II 290).

○ *Ср.* semirgük.

**SEMÜZ** *с.м.* semiz.

**SEN** ты: sen-me ber ты также дай (Юг С<sub>246</sub>); qamuş aşnuda sen sen öñdin keđin ты раньше всех; ты спереди и сзади (QBH 10<sub>7</sub>); sen neçük oztuq как спасся ты? (KP 54<sub>1</sub>).

**SENA'** *с.м.* säna'.

**SENDÄ** *местн.* от sen: sendä jarmaq bar-mu есть ли у тебя деньги? (МК III 147).

**SENDÄKI** находящийся у тебя: sendäki erbiş bitigni berip [ты], дав письмо, находящееся у тебя (USP 24<sub>13</sub>).

**SENDÄN** *исх.* от sen (МК I 529).

○ *Ср.* sendin.

**SENDİN** *исх.* от sen (QBH 178<sub>1</sub>).

○ *Ср.* sendän.

**SENI** *вин.* от sen: seni ta b ɣ a ð i ɣ ö lür-täci тебя, [народ] табгачей, [они] убьют (Тон<sub>10</sub>); amraq köñülin seni tara çınaru köñür он с любящим сердцем смотрит прямо на тебя (ТТ X<sub>481</sub>).

**SEN-IN** [*кит.* 仙人 сянхэнь, siæn-ziñ] отшельник, святой (ФТ 3<sub>9</sub>).

**SENİNUQ** благодетель (ФТ 3<sub>9</sub>).

**SENIŇ** *род.* от sen (Suv 18<sub>10</sub>).

**SENIQDÄ** *род.-местн.* от sen (QBN 57<sub>10</sub>).

**SENIQDİN** *род.-исх.* от sen (QBN 103<sub>12</sub>).

**SENIŇIN** *исх.* от sen (Uig III 48<sub>12</sub>).

**SENKÄČ** сорт яблок (*маленькие, как орех, и сладкие*) (МК I 455).

**SENLÄ-** статья с кем-либо на „ты“: ol anı senlädi он стал говорить ему „ты“ (МК III 298).

**SENLÄR** *мн. ч.* от sen: men senlärgä boldum qaɣan я стал вам каганом (ЛОК 11<sub>6</sub>).

**SENLÄT-** *побуд.* от senlä-: ol anı senlätti он заставлял говорить ему „ты“ (*т. е.* унижал его) (МК II 346).

**SENNIŇ** *с.м.* seniŇ.

**SENTÄDÄ (?)** *местн.-местн.* от sen: meniŇ köñülim jüräkim . . . sentädi öñi ketip barıuşı joq мое сознание и мое сердце от тебя прочь уйти не должны (ТТ X<sub>466</sub>).

**SENSİZ** без тебя: sensiz özüм üzäldi без тебя я сам тоскую (МК II 131).

**SEŇÄ I** *с.м.* saɣa.

**SEŇÄ II** *и. собств.* (USP 11<sub>14</sub>).

**SEŇÄČ** *с.м.* senkäč.

**SEŇÄK** сосуд для воды, кувшин (МК III 367).

**SEŇÄKTÄZ** *и. собств.* (USP 57<sub>4</sub>).

**SEŇÄR** *дат.* от sen: seɣar-oq siŇindim umuñcum saɣa у тебя я нашел убежище, на тебя надежда (QBN 14<sub>15</sub>).

**SEŇIK** *с.м.* saŇıg.

**SEŇİL** веснушки (МК I 483).

**SEŇİR I** 1. мыс горы (МК III 362): taɣ jerintä taɣ önti seŇir boltı в стране гор поднялась гора и стала мысом (ТТ I<sub>45</sub>); 2. конец стены (МК III 362).

**SEŇİR II**: kenčäk seŇir *с.м.* kenčäk II; qara seŇir *с.м.* qara III.

**SEŇİRLİG** гористый: jeklär süsiniŇ tünä-gülüki eşriŇü körklä taɣ seŇirliŇ jer орун место жительства войска демонов — гористая местность очаровательной красоты (Тiş 31a<sub>6</sub>).

**SEŇKÄ** *и. собств.* (USP 8<sub>3</sub>).

**SEŇRÄGÜ** (seŇdäğü?) сопливый (*о детях*) (МК III 387).

▷ **serrāgü at** лошадь, болеющая сапом (МК III 387).

**SEŪJ** *у. собств.* (USP 74<sub>13</sub>); **seŷuj ara** *у. собств.* (USP 74<sub>10</sub>); **seŷuj tutuŷ u.** *собств.* (USP 74<sub>4</sub>).

**SEŷÜN** [*< кит. >*] *титул:* qara seŷün *с.м.* qara III; **qunı seŷün** *с.м.* qunı; **saçu seŷün** *с.м.* saçu II.

= *Ср.* saŷun.

**SEP** приданое невесты (МК I 319).

**SEP-** *с.м.* sap-.

**SEPÄRIR** *с.м.* sabarir.

**SEPÄT** *с.м.* säpät.

**SEPTÜR-** вельдь готовить приданое: ol anıŷ qızın seŷtürdi он приказал приготовить приданое для своей дочери (МК II 182).

**SER-** I терпеть, выносить (МК II 7): havı övkä keŷsä seŷip qıŷu tış когда разгоряты страсти, нужно терпеливо стиснуть зубы (QBK 69<sub>16</sub>); keŷä jattı anda tünädi seŷip вечером он лег и там переночевал, запавшись терпением (QBN 46<sub>12</sub>); 2. оставаться в одном положении, задерживаться, застыть: qaju neŷ köni bolsa tüşmäz serät прямая вещь не падает, остается в одном положении (QBK 35<sub>4</sub>); anı körti a j töldi serti jüzi увидел это Ай-Толды, [и] лицо его застыло (QBN 32<sub>12</sub>); aŷ içü jedi tındı anča seŷip он поел и отдыхал некоторое время (QBN 416<sub>7</sub>).

▷ **ser-er-** *парн.* мучить: men kimig serdim erdim kimi-me aŷıttım одних я расстраивал, других же мучил (QBK 387<sub>12</sub>); **ser-serin-** *парн.* терпеть и удерживаться: ürük uzatı seŷärlär seŷinürlär долгое время они терпят и удерживаются (Suw 208<sub>7</sub>).

**SERA'** *с.м.* sära'.

**SERGÄK** покачивание, шатание (МК II 289).

**SERGÄKLÄ-** качаться, раскачиваться: eŷrük sergäklädi пьяный качался [из стороны в сторону] (МК II 289).

**SERGÜR-** *побуд. от ser-* I 1. удерживать, сдерживать; препятствовать (TT III<sub>77</sub>); 2. отстаивать (*воду*): eŷü suvı turŷurup artıraq sergürsär suvnıŷ öz tözi arıŷ süzük suv oquŷı belğürär если поддержать мутную воду и дать ей хорошо отстояться, то обнаружится истинная сущность воды [в виде] чистых потоков воды (Suw 74<sub>23</sub>).

**SERGÜRMÄK:** tıdmaq sergürmäk qıl- *с.м.* tıdmaq.

**SERIG** блестящий (?): seŷig altunım ... tonım мое блестящее (?) золото, ... мои одежды (E 41<sub>5</sub>).

**SERIL-** I *страд. от ser-* I 1. быть стойким, крепко держаться, противостоять: serilgän seŷilsä jaŷısın urar если стойкий выдержит, он разобьет своего врага (QBN 88<sub>27</sub>); 2. находиться, пребывать: toquz je-girmikä tünlä serilür rivadita на девятнадцатый [день], ночью, [планета] пребывает в [станции] revatı (TT VII 1<sub>46</sub>); jirtinçütä seŷirilip turur [они] находятся в [этом] мире (Suw 164<sub>17</sub>).

**SERIL-** II ослабевать, уменьшаться, спадать, прекращаться, приходить в упадок; погибать, разрушаться: anda ötrü elig beg qatunı anča-qıja ögsirämäki seŷilip ... Inča ter jıŷladı затем жена правителя-бека, когда ее обморочное состояние несколько прошло, ... так запричитала (Suw 626<sub>10</sub>); bu jirtinçü törüsi antay ol amraq jemä adrilur seŷig jemä seŷilür закон этого мира таков: возлюбленные разлучаются, и любовь исчезает (KP 78<sub>6</sub>).

**SERIL-** III качаться, шататься (*о пьяном*) (МК II 123).

**SERIL-** IV *с.м.* sarıl- I.

**SERIMLIG** терпеливый, сдержанный (QBN 54<sub>16</sub>).

= *Ср.* serimlüg.

**SERIMLÜG** терпеливый, сдержанный: seŷrimlüg kiŷilär teŷir arzuŷa люди терпеливые достигают желаемого (QBK 60<sub>9</sub>); seŷrimlüg kiŷiniŷ seŷinçü jarın выдержанные люди достигают радости (QBN 106<sub>12</sub>).

= *Ср.* serimlig.

**SERIMSIZ** нетерпеливый, невыдержанный (QBN 101<sub>33</sub>).

= *Ср.* serimsüz.

**SERIMSÜZ** нетерпеливый, невыдержанный: közi soq seŷirmsüz usajuq özüŷ ты жадный, нетерпеливый и беспечный (QBK 208<sub>14</sub>).

= *Ср.* serimsiz.

**SERIN-** *возвр. от ser-* I быть терпеливым, удерживаться, переносить (МК II 167): serinsä kiŷi öz tiläkin tapar/seŷip turdaçı eŷ ürüŷ quŷ tutar если человек будет терпеливым, достигнет желаемого, /терпеливый муж поймает лебедя (QBN 106<sub>14</sub>); jaŷı at keŷmissä saŷa oŷrasa/seŷin arqa bermä если враг двинет лошадей и пойдет на тебя, /держишь крепко, не показывая спину (QBK 128<sub>16</sub>); birisi eväklik birisi saran/üçünçü buŷılıŷ serin öz terän первое [зло] — горопливость, второе — скаредность, /третье — гнев; будь стоек, сопротивляйся [им] (QBN 157<sub>9</sub>); keŷsä qalı qatıŷlıŷ eŷtär teŷü seŷingil если постигнет [тебя] затруднение, будь терпеливым, говоря: оно пройдет (МК III 233).

▷ **qatıŷlan-serin-** *с.м.* qatıŷlan-; **saŷın-serin-** *с.м.* saŷın- I.

**SERINÇ** терпение, выносливость (Man I 32<sub>10</sub>).

**SERINÇSIZ** невыносимый, нестерпимый: muntaŷ osuŷluŷ uluŷ türlüŷ unçusuz seŷinçsiz eŷmgäklär такие великие, разнообразные, невозможные и невыносимые мучения (Uig II 32<sub>61</sub>).

**SERINMÄK** терпеливость, выносливость; проявление терпения, выносливости: seŷingil seŷinmäk eŷän qılqı ol буль терпелив, [ведь] терпение присуще мужам (QBN 107<sub>2</sub>); üçünç qor oŷurın seŷinmäk üzä в-третьих, благодаря проявлению терпения при всех обстоятельствах [жизни] (Suw 205<sub>17</sub>).

**SERİŷÜLÄ-** скользить: eŷ seŷiŷülädi мужчина поскользнулся [на льду] (МК III 410).

**SERIT-** растапливать (*масло*): qizamuq önpür qarini ötmäsär inäk ja'ın serit[ip] aya bergü ol korda bivaet kory [или] запор желудка, нужно давать ему (*больному*) растопленное коровье масло (*ТТ VII 22<sub>7</sub>*).

**SERK** 1. глиняная посуда (*МК I 353*); 2. черепки (*МК I 353*).

**SERKÄ** см. sirkä I.

**SERKÄR** разбойник (*МК I 457*).

**SERKÜR-** см. sergür-.

**SERMÄT-** см. sarmat- I.

**SERP** см. sarp I.

**SERTAN** см. särätan.

**SERÜ** полка в доме (*МК III 221*).

**SESIL-** см. sešil-.

**SESIN-** I желать, стремиться, намереваться: er qulın uralı sesindi мужина вознамерился побить своего раба (*МК II 152*).

**SESIN-** II см. sešin-.

**SEŞ-** распутывать, развязывать: er attın kişän seşdi мужина развязал путы коня (*МК II 13*).

**SEŞIL-** страд. от seş- 1. быть развязанным, распушенным (*МК II 124*); 2. развязываться, распутываться: tügün seşildi узел развязался (*МК II 124*); 3. отделяться, разделяться: qoşnar tekä seşildi бараны и козы отделились [от самок] (*МК III 102*).

**SEŞIN-** возвр. от seş- отвязываться (*МК II 152*).

**SEŞLIN-** страд.-возвр. от seş-: at seşlindi конь распутался (~ отвязался) (*МК II 247*).

**SEŞTÜR-** побуд. от seş-: ol tügün seştürdi он заставил развязать узел (*МК II 184*).

**SEŞÜ-** слабость, ослабевать (*об узле*): tügün seşüdi узел ослаб (*МК III 267*).

**SEŞÜK** развязанный; распутанный: seşük at распутанная лошадь (*МК I 390*).

**SETRÄKSIZ** без разделения, без перерыва, сплошной (?): tüzdam jegi seträksiz qarlıq taq teg tişigiz ol ваши зубы ровные, сплошные (?), как покрытые снегом горы (*Суv 347*).

**SEV-** любить (*МК II 15*): bulmiş neçig sevärsän / aqun aqar sevingil ты любил приобретенное имущество, / [но] радуешься меньше этому (*МК III 360*); bajat jermişi ol bu jeq sevmisi кто любим сатаной, отвергнут богом (*QBK 206<sub>3</sub>*); ögüm qajım eşim teginkä sevär моя мать и мой отец любят моего младшего брата — принца (*KP 29*).

○ **sev-amra-** парн. любить: jemä üzüksüz ağıın ermäkig sevär amrajur любит он вечное светлое существование (*Man III 21<sub>8</sub>*); **sev-amran-** парн. любить (*ТТ X<sub>250</sub>*).

○ **Ср. seb-**.

**SEVÄR** любящий, любящий: sevärin esän tut ja'ısın kefür любящих [его] береги, врагов его удаляй (*QBH 15<sub>18</sub>*).

○ **sevär amraq** парн. любимый: bu menij sevär amraq etüzümin tişar men idalajur мөл от этого моего любимого тела я отказываюсь (*Суv 616<sub>2</sub>*).

**SEVDÜR-** побуд. от sev-: ağı bol ağıliq seni sevdürür будь щедрым, щедрость заставит полюбить тебя (*Юг B<sub>260</sub>*).

○ **Ср. sevtür-**.

**SEVGÜSÜZ:** sevgüsüz taplayusuz парн. отталкивающий и неприятный: bu jidiş sasiş qanlıq jirişlig sevgüsüz taplayusuz jarsineş etüz это смердящее, окровавленное, гнойное и отталкивающее, неприятное тело (*Суv 613<sub>2</sub>*).

**SEVIG** I. любимый, любящий, милый: sevig köñülün amranmaq biligin alqıs alqaju seviné ötinü teğinür biz любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрашиваем радости (*Man III 34<sub>18</sub>*); 2. любовь: toduncsuz uvutsuz soq jeq sevigineä joriduq üçün из-за [жизненного] поведения, из любви к ненасытным, бесстыдным и жадным демонам (*Chust A<sub>141</sub>*); incip erli uzuntonluşlı neçägä teği beş taşrı kücin jemäsär neş etüz sevigün uvutsuz isig sürü umaz так мужчины и женщины, сколько бы они ни поглощали силу пяти богов, не смогут совершать постыдные дела через телесную любовь (*Man I 16<sub>13</sub>*).

○ **sevig amraq** парн. любящий, преисполненный любви: sevig amraq köñülün любящим сердцем (*Uig II 77<sub>23</sub>*).

○ **Ср. sevig.**

**SEVIGLIG** любимый, приятный: seviglig jaltraşlı isig jüzüjüzün köriğsäjür biz мы желаем увидеть Твой любимый, лучезарный, привлекательный лик (*Man I 10<sub>9</sub>*); ertinü artıq süzük ertinü amrançıq ertinü seviglig erür он является совершенно чистым, чрезвычайно любимым и чрезвычайно приятным (*Uig II 37<sub>62</sub>*); seviglig ünün irlaju ... inča ter tedilär напевая приятным голосом, ... они так сказали (*Uig III 46<sub>13</sub>*).

**SEVIGLIK** см. seväglük.

**SEVIGSIZ** см. sevägsüz.

**SEVIK** см. sevig.

**SEVILMÄK** см. sevälmäk.

**SEVIN-** радоваться: oquşlı kişiniş sevinzün žanı u читающего [это] человека пусть радуется душа (*Юг A<sub>44</sub>*); eşitti elig söz sevinidi qatıq uslaşıl правитель [эти] слова и очень обрадовался (*QBH 402<sub>3</sub>*); kiçikdä qatıqlansa ulıjadı sev[i]nür кто старается в молодости, будет радоваться в старости (*МК II 268*); ögmiskä jemä sevinmädin не радуясь и похвале (*Uig III 73<sub>21</sub>*).

○ **ögir-sevin-** см. ögir-.

○ **Ср. sebin-, sevin-**.

**SEVINÇ** радость, веселье (*МК III 373*): sevinç eksenmäğaj sözüm tutsa şen твоя радость не уменьшается, если ты учтешь мои слова (*QBK 62<sub>6</sub>*); sevinç körsä tüstä oju ja бүдик если [кто-либо] увидит во сне веселье, игры или пляски (*QBH 431<sub>8</sub>*).

○ **sevinç at-** радоваться: oşuz qaşap sevinç attı küldü Огуз-каган обрадовался и засмеялся (*АOK 24<sub>2</sub>*); **sevinç öğrändi** парн. радость: sevinç öğ[rünç saja] keñti к тебе пришла радость (*ТТ I<sub>88</sub>*); **sevinç tap-** радоваться: taqı mundan soş sevinç tapdilar

и затем они обрадовались (ЛОК 1<sub>2</sub>); **ögrünç sevinc** с.м. **ögrünç**; **utli sevinc** с.м. **utli**.  
= Ср. **sevünç**.

**SEVINÇLÄN-** радоваться: öz köñülümün üdlänip sevünçläniп eziüksüz kertü jorıñın barıp мое сердце зажглося страстью, и я радовался, отираившись в безошибочное и верное странствование (*Hüen*<sub>215</sub>).

**SEVINÇLIG** радостный, веселый: oyluñ kiñiñ ülüglüg ol ekan jeñäñ sevünçlig ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки — радостные (*TT* 1<sub>155</sub>).

▷ **ögrünçlüg sevünçlig** с.м. **ögrünçlüg**.

**SEVINÇLIK** с.м. **sevinçlig**.

**SEVINÇSIZ** нерадостный, недовольный: tojın taruñsaq täjri sevünçsiz монах желает поклоняться, [да] божество недовольно (МК III 377).

**SEVINDÜR-** с.м. **sevündür-**.

**SEVIŞ-** совм. от **sev-**: olar ekki sevişdi они оба любили друг друга (МК II 102); öz öz edgü ögli köñülläri üzä alquyun sevişünlär благодаря своим разумным чувствам пусть все любят друг друга (*Suv* 120<sub>4</sub>).

**SEVIT** астр. Венера: seviüg jüz urundi beñinci s e v i t пятая — Венера — мило представлялась (*QBN* 22<sub>8</sub>).

**SEVIT-** побуд. от **sev-**: negü ter eñitgil sevitmiş kiñi послушай, что говорит человек, вызывающий [к себе] любовь (*QBN* 49<sub>6</sub>); köñül qotqı bolsa sevitür kiñiñ/sevitmiş kiñilär avitür eñig если [визирь] будет кровником, он вызовет у людей [к себе] любовь, / люди, которых любят, доставляют радость друзьям (*QBK* 118<sub>3</sub>); ögkä qañqa sevitmiş eñdiñ матерью и отцом ты был любим (*Suv* 619<sub>23</sub>).

**SEVITMÄK:** **sevitmäk ajatmaq** парн. любовь и почитание: sevitmäk ajatmaq eđgükä tegürdäci tetir [вера] способна довести [человека] до благ любви и почитания [со стороны других] (*TT* V B<sub>114</sub>).

**SEVMÄK** любовь: terk tavraq tarqarğalı sevmäk eñsär ... bu munca nižvanilari tarqarğalı qınmaq eñür что касается желания (*букв.* любви) быстро развеять [страдания] ... , то это и есть стремление изгнать вот такие страсти (*Suv* 255<sub>6</sub>).

**SEVRÄ-** 1. уменьшаться, убывать, становиться редким: iglär iemä sevläjür [зимой] болезни становятся редкими (МК III 278); 2. освобождаться, избавляться: iñ sevrädi он избавился от работы (МК III 281); sökal igdin sevrädi больной избавился от болезни (МК III 281).

**SEVRIT-** 1. опустошать: ol evin sevritti он опустошил дом (МК II 332); 2. исчерпывать, заканчивать, исполнять: ol iñin sevritti он исполнил свою работу (МК II 332).

**SEVTÜR-** побуд. от **sev-**: ol täjri sepi maña sevtürdi бог заставил меня полюбить тебя (МК II 185).

= Ср. **sevdür-**.

**SEVÜG** любимый, любящий, милый (МК I 390): seviüg žan üzälä ämindän ämin /

qolup bulmadım men özümdän öjin я искал и не смог найти для любимой души кого-либо более надежного, чем я сам (*QBK* 168<sub>1</sub>).

= Ср. **seviğ**.

**SEVÜGLÜK** любовь: seviğlük niñanı negü eñmiş aj скажи, каковы признаки любви? (*QBN* 145<sub>3</sub>); kizläp tutar seviğlük / eñriñ küni beğgürär день разлуки делает явной скрываемую любовь (МК II 172).

**SEVÜGSÜZ** нелюбимый, неприятный: baqtas bodun seviğsüz / judqı jüzi (jüzi?) sağanqa не смотрит народ на неприятного, / злобного скрягу (МК II 249); seviğsüz bolur köñli qatqı kiñi человек, чье сердце жестоко, становится нелюбимым (*QBK* 118<sub>5</sub>).

**SEVÜK** с.м. **seviğ**.

**SEVÜLMÄK** быть любимым: seviülmäk tiläsän kizilär ara ađı bol если хочешь быть любимым среди людей, будь щедрым (*Юг* C<sub>259</sub>).

**SEVÜN-** радоваться: eñ sevündi мужина радовался (МК II 153).

▷ **keväñ-sevün-** с.м. **keväñ-**.

= Ср. **sebin-**, **sevin-**.

**SEVÜNÇ** радость, веселье (*QBH* 55<sub>10</sub>).

= Ср. **sevinç**.

**SEVÜNDÜR-** побуд. от **sevin-**: beğin keđ seviündürsä tapnur qulı если раб, находящийся на службе, обрадует своего повелителя (*QBN* 71<sub>1</sub>); qaju beg eñriñi seviündürmäñ / qılıc qında cıqmas anıñda basa когда какой-либо правитель не радуется своих воинов, / то тогда и мечи остаются (*букв.* не выходит) в ножнах (*QBN* 162<sub>11</sub>).

**SEW-** с.м. **sev-**.

**SEWIN-** с.м. **sevin-**.

**SEWINÇ** с.м. **sevinç**.

**SEWIŞ-** с.м. **seviş-**.

**SEWRÄ-** с.м. **sevrä-**.

**SEWRIT-** с.м. **sevrıt-**.

**SEWTÜR-** с.м. **sevdür-**.

**SEWÜG** с.м. **seviğ**.

**SEWÜN-** с.м. **sevin-**.

**SEXA'** с.м. **säxa'**.

**SEXAVÄT** с.м. **säxavät**.

**SEZ-** чувствовать, ощущать; замечать, обнаруживать: qajusı biñabanda jügrür eñip / bajatqa bu qorqu saqıñeñ sezip некоторые в безнадежности бегут в пустыню, / чувствуя страх перед богом (*QBN* 440<sub>12</sub>).

**SEZA** с.м. **säza**.

**SEZIK** 1. мнение, суждение (МК I 408); 2. предположение, сомнение: sezik joq bu iškä нет сомнений в этом деле (*QBH* 108<sub>21</sub>); sezikim bu ol mon cömmenni takovy (*QBK* 224<sub>6</sub>); sizni körüp tıñlılar ... sezik köñüllärin tariqarti увидев тебя, живые существа ... развеяли чувства сомнения (*TT* III<sub>130</sub>).

▷ **sezik sezin-** сомневаться; подозревать: ol añar sezik sezindi он сомневался в нем (МК II 152); **sezik tut-** сомневаться: sağa eđgü bolğaj sezik tutmağıl не сомневайся,

тебе будет хорошо (QBK 251<sub>8</sub>); *sezik tutma* *keļaj* *saļa* *teŗk* *õõin* не сомневайся, [смерть] вот-вот придет к тебе (QBN 388-).

**SEZIK**- предполагать, сомневаться; подозревать: *bu isij* *ajar* *seziktim* я подозревал в этом деле его (МК II 117).

**SEZIKLIG** сомнительный; подозрительный: *keŗar-mü* *seziklig* *keļigli* *künij* сомнительно, проживешь ли [ты] грядущий твой день (QBK 212<sub>15</sub>); *seziklig* *kõjülümüz* *alqinõuca* *tegi* *üzülsün* пусть наши чувства сомнения совершенно (бука. до исчезновения) прекратятся (TT VI<sub>380</sub>).

**SEZIKSIZ** лишенный сомнения; без сомнения, конечно: *seziksiz* *saļa* *bu* *jaŗi* *bol-ŗaj-oŗ* без сомнения, этот станет тебе врагом (QBN 303<sub>4</sub>); *saļa-ma* *seziksiz* *keŗak* *bu* *kiŗi* и тебе, конечно, нужен этот человек (QBK 261<sub>10</sub>); *bu* *nomuŗ* *õŗitip* *seziksiz* *kõjülin* *kertgünür* услышав это учение и уверовав в него сердцем, лишенным сомнения (TT VI<sub>15</sub>).

**SEZIN**- сомневаться, иметь подозрение: *tuzunı* *manõ* *sezinmãj* не полагай, что подношение — это вознаграждение (МК I 419); *anin* *sezindim* *inimkã* поэтому я подозревал младшего своего брата (Suv 619<sub>4</sub>); *õtrü* *õskintã* *olŗurtur* *sezinmiŗin* *ajitŗi* затем, усадив перед собой, он спросил о его сомнениях (Hün<sub>20</sub>).

◦ *sezik* *sezin*- с.м. *sezik*.

**SIBãK** I трубочка для отвода мочи ребенка из люльки (МК I 389).

**SIBãK** II втулка жернова (МК I 389).

**SIBIZ**: *sibiz* *kiŗi* тугодум (МК I 406).

**SIBÜT** с.м. *sipüt*.

**SICI** с.м. *siçi*.

**SID**- мочиться: *jerkã* *sidip* *titikin* *alip* *sügükkã* *jaŗsar* *keŗar* если, помочившись на землю, взять грязь [с земли и] помазать бородавки, то [они] исчезнут (Rach I<sub>71</sub>).

◦ *Cr.* *siŗ-*, *sit-*.

**SIDARSA** [скр. *sudŗsa*] *pel.* название класса божеств (Suv 143<sub>18</sub>).

**SIDARSAN** [скр. *sudarŗana*] *pel.* название класса божеств (Suv 143<sub>19</sub>).

**SIDI** [скр. *siddhi*] *pel.* совершение, исполнение: *üzüksüz* *muntãŗ* *saqinõ* *qilip* *ŗarni* *sõzläsar* *seziksiz* *sidi* *tegmã* *isi* *kõdükü* *bütãr* если непрерывно так размышлять и говорить магическую формулу, то, без сомнения, исполнится действие, называемое *siddhi* (TT V A<sub>89</sub>).

**SIDIJ** I сидинг, название болезни (?): *sidiŗ* *kiŗikã* *teŗã* *õŗin* *arpa* *jarp* *jarmasi* *birlã* *ügrã* *qilip* *içürsar* *õdgi* *bolur* если человеку, [страдающему болезнью?] сидинг, дать поесть каши, приготовленной из верблюжьего мяса и ячменной крупы, то будет хорошо (Rach I<sub>71</sub>).

**SIDIJ** II: *sidiŗ* *kõl* *geogr.* название озера (МК III 369).

◦ *Cr.* *siŗij*.

**SIDÜK** моча (МК I 389).

◦ *Cr.* *siŗük*, *südük*.

**SID-** мочиться (МК III 440).

◦ *Cr.* *sid-*, *sit-*.

**SIDIG** пола одежды (МК I 389).

◦ *Cr.* *siŗij* I.

**SIDIJ**: *siŗij* *kõl* название озера (МК III 134).

◦ *Cr.* *sidin* II.

**SIDIT**- *побуд.* *om* *siŗ-*: *uraŗut* *oŗlin* *siŗitti* женщина заставила сына помочиться (МК II 302).

**SIDTÜR**- *побуд.* *om* *siŗ-* заставлять мочиться (МК II 183).

◦ *Cr.* *sittür-*.

**SIDÜK** моча (МК III 321).

◦ *Cr.* *sidük*, *südük*.

**SIFãT** [а. *صفت*] свойство, качество: *dãvlãt* *sifãti* *hãm* *qilqi* *õrsãlligini* *ajur* [глава . . .] повествует о свойствах счастья и о непостоянстве его проявления (QBK 8<sub>17</sub>).

**SIGIL** бородавка (МК I 394).

◦ *Cr.* *sügül*.

**SIGRIG** с.м. *sekrig*.

**SIJASãT** [а. *سياسة*] политика: *sijasãt* *rijasãt* *kijasãt* *kãrãm* политика, власть, пронизательность, благородство (Юг C<sub>61</sub>); *sijasãtqa* *asliŗ* *bolur* *sü* *isi* военные дела связаны с политикой (QBK 122<sub>15</sub>); *õdun* *bulŗanuqin* *sijasãt* *süzãr* волнение народа успокаивает (бука. очищает) политика (~ дипломатия) (QBN 162<sub>4</sub>).

**SIJAVUŞ** *u.* *sobstv.* (МК III 150).

**SIK** I penis (МК I 334); *er* *siki* *urundi* penis у мужчины эректировал (МК I 201).

**SIK** II моча: *õkkü* *siki* моча козы (Rach II 1<sub>87</sub>).

**SIK-** совокупляться: *õr* *uraŗutni* *sikti* *mujũna* совокупился с женщиной (МК II 22).

**SIKãNDãR** [а. *سكندر*] *u.* *sobstv.* Александр Македонский (QBK 387<sub>17</sub>).

**SIKI** [скр. *sikimã*] *u.* *sobstv.* (Tiŗ 26 b<sub>8</sub>).

**SIKIL**- *страд.* *om* *sik-*: *uraŗut* *sikildi* женщина имела связь с мужчиной (МК II 126).

**SIKIS** совокупление (МК I 369).

**SIKIS**- *совм.* *om* *sik-*: *õr* *uraŗut* *birlã* *sikisdi* *mujũna* совокупился с женщиной (МК II 107).

**SIKIT**- *побуд.* *om* *sik-*: *uraŗutni* *sikitti* он побудил женщину к связи [с ним] (МК II 309).

**SIKIZ** с.м. *sekiz*.

**SIKLIKSI** название лекарственного растения или средства (?) (Rach II 1<sub>26</sub>).

**SIKRI**- с.м. *sekri-*.

**SIKRIG** с.м. *sekrig*.

**SIKTÜR**- *побуд.* *om* *sik-*: *õr* *künin* *siktürdi* *mujũna* побудил свою рабыню к связи [с ним] (МК II 186).

**SIL**: *sil* *at* лошадь, которая ест мало корма (МК III 134); *sil* *kiŗi* разборчивый и привередливый в еде человек (МК III 134).

**SILAPãTRI** [скр. *šilãbhãdra*] *u.* *sobstv.* (Tiŗ 40b<sub>7</sub>).

**SILAVãNTI** с.м. *šilavãnti* I.

**SILÄR** вы: silärkä menijdin asıŋ söz keräk vam ot menä ıñıno poleznoe slovo (QBN 349<sub>12</sub>).

= *Ср.* sizlär.

**SILI-**: arı- sili- *с.м.* arı- I.

**SILIG** *с.м.* silik.

**SILIGLIK** *с.м.* siliklik.

**SILIK** чистый; благородный; изящный: silik qız oŋluŋ küŋ boltı tvoi благородные дочери стали рабынями (КТБ<sub>24</sub>); silik eŋ приятный, благородный мужчина (МК I 390); uruŋluŋ kişilär qılınçı silik/väfa birlä xalqqa jadıŋlı elig deñnia rodovıtnıx людеı благородны, /они преданно прогягивают руку народу (QBN 78<sub>28</sub>).

◊ **silik sav** красноречие: eŋšittim jıraŋdın anıŋ eävini/biligin uquşun silik savini izdaleka я услышал молву о нем, /о его знаниях, мудрости, о его красноречии (QBN 49<sub>1</sub>); **arıŋ silik** *с.м.* arıŋ III.

**SILIKLIK** чистота; благородство: amulluŋ keräk häm siliklik keräk ıñıno spokojstvie и благородство (QBN 21<sub>14</sub>).

**SILK-** трести, качать: eŋ jıŋaç silkdi mužçına raskaçıval derevo (МК III 422); silkiş uluŋ eañıŋıztn önümüş ünnüŋ tikisin junt taŋtaŋı qıvraqıñız barça eŋšitür jaŋŋu-sın vse Tvoi prebyvaющие в горах табуны коней слышат звон Твоего большого раскачиваемого колокола (Suv 490<sub>17</sub>).

**SILKIN-** *возвр. от silk-* I. отряхиваться: teŋvä silkindi verbluod otrıxnuł (МК II 246); 2. вздрагивать: eŋ silkindi mužçına vzdroŋnuł (МК II 246).

**SILÜ** *у. собств.* (U<sub>Sp</sub> 61<sub>18</sub>).

**SIM** I [п. *سيم*]: zär sim *с.м.* zär.

**SIM** II [скр. *sima*] граница: sekiz sim küzädğüci täŋrilär boŋı, охраняющие восемь границ (ТТ V A<sub>63</sub>).

**SIMÄK** I [а. *سماك*] *астр.* звезда Арктур: s i m ä k t i n edizräk tutar himmät ol [ero] усердие выше звезды Арктур (Юг B<sub>49</sub>).

**SIMÄK** II *с.м.* semäk.

**SIMLÄ-**: simlä- kinlä- *парн.* растирать: eüvitni suvqa simläŋ kınläŋ alınğa sürtsär eđgü bolur если растереть в воде индиго (?) и помазать лоб, то будет хорошо (Rach I<sub>157</sub>).

**SIN** I [кит. 辛 *синь*, *sin*] *календ.* восьмой циклический знак десятичного цикла (ТТ VII 5<sub>31</sub>).

**SIN** II *с.м.* sen.

**SINÇÜ** особый вид хлеба, лепешка (МК I 417).

**SINDU** [скр. *sindhu*] *геогр.* Индия (?) (ЛОК 33<sub>2</sub>).

◊ **sindu ögüz** *геогр.* река Инд (Hüen<sub>2021</sub>).

**SINI** *с.м.* seni.

**SINIÇ** синич (*птица*): ečäkliktä sinič ünün solmadı в цветнике не умолкал голос синича (QBN 170<sub>19</sub>).

**SINKA PALI** [скр. *siṃhābala*] *у. собств.* (Tiš 42 a<sub>2</sub>).

**SINSIM** *бот.* кунжут индийский (*Sesatum indicum*) (Rach II I<sub>13</sub>).

**SINTÄDÄ** *с.м.* sentädä.

**SINTU** *с.м.* sindu.

**SINXA** [скр. *siṃha*] *астр.* созвездие Льва (ТТ VII 2<sub>11</sub>).

**SINXANATA**: sinxanata djan [скр. *siṃhanāda dhyāna*] *рел.* вид религиозного созерцания (ТТ VII 41<sub>31</sub>).

**SIŋ**: siŋ et- звенеть, жужжать: qulaŋim siŋ etti у меня зазвенело в ухе (МК III 358); kimünčä siŋ etti комар жужжал (МК III 358).

**SIŋ**- I. уходить в землю, впитываться (*о воде*): suv jerkä siŋdi вода впиталась в землю (МК III 391); 2. усваиваться, перевариваться; всасываться (*о пище, лекарствах*): aš siŋdi пища усвоилась (МК III 391); jiti (?) aŋu jema siŋmägäŋ острый (?) яд также не всосется [в его тело] (Tiš 49a<sub>3</sub>); 3. *перен.* внедряться, усваиваться; отлагаться, западать: söz köñülkä siŋdi слово запало в сердце (МК III 391); eđgü savıŋ eđläsä özkä siŋär если обращать внимание на хорошие слова, [они] глубоко западают (МК III 155); 4. *перен.* прятаться, укрываться: ördäk qamışqa siŋdi утка спряталась в камышах (МК III 391).

◊ **siŋ- bodul-** *парн.* произывать, внедряться: aŋun üzäki siŋmiş bodulmiş eŋgäk страдания, пронизавшие [весь] мир сущий (Suv 472<sub>3</sub>).

**SIŋÄK** I. муха (МК III 367): ol aŋar siŋäk jelpätti он велел отгонять (*буку*, отмахивать) от него мух (МК II 352); quš siŋäk . . . eömäli qoŋuzta ulatı bu bu tınlıŋlar aŋunıta в мире птиц, мух, . . . муравьев, жуков и других вот таких существ (Uig II 35<sub>23</sub>); 2. комар (МК III 367).

**SIŋDÜR-** *побуд. от siŋ-* I. переваривать, способствовать усвоению: süciŋ ašıŋ siŋdürdi вино способствовало усвоению пищи (МК III 397); 2. *перен.* скрывать, прятать: ol anı evkä siŋdürdi он спрятал его в доме (МК III 397).

**SIŋGIR-**: sip siŋgir *с.м.* sip.

**SIŋI** удобоваримый, лёгко усваиваемый (*о пище*): bu aš ol siŋi äta пища усваиваемая (МК III 368).

**SIŋIL** I. младшая сестра мужа (МК III 366); 2. младшие родственницы: siŋil küdägülärim moi младшие родственницы и зятя (Suv 686<sub>7</sub>).

**SIŋILÄ-** I звенеть: qulaŋim siŋilädi у меня в ухе зазвенело (МК III 405).

**SIŋILÄ-** II *с.м.* siŋıla- I.

**SIŋILÄ-** III *с.м.* siŋıla- II.

**SIŋILLÄN-** считать младшей сестрой: ol qızıŋ siŋilländi он стал считать девушку младшей сестрой (МК III 408).

**SIŋIMLIC** усваиваемый; *перен.* приемлемый; идущий на пользу: silik eŋkä дәvlät siŋimlig bolur /silik bolsa qutqa teŋimlig bolur благородному мужу счастье идет на пользу, /благородный достоин счастья (QBK 133<sub>2</sub>).

**SIŋIR** жила (*кровеносный сосуд, сухожилие, нерв*) (МК III 362); bu eŋ ol siŋiri qurulan мышцы (*бука*, жилы) этого мужчины сведены судорогой (МК I 520); adıŋirniŋ siŋirin alıp vızav jılay ot jerebca (Rach I<sub>16</sub>).

**SIḠIR- побуд.** от **siḡ-** 1. пропитывать, насыщать: jaḡni terikā siḡirdi он пропитал кожу маслом (МК III 392); 2. поглощать; проглатывать: ol tañcu siḡirdi он проглотил кусок [пищи] (МК III 392); ötrü ol jeḡlär ėstani eligig körüp siḡirgäilir osuḡluḡ qilinip teḡirmiläju avlar затем те демоны, увидев правителя Частани и вознамерившись [его] поглотить, окружили [правителя] (*Uig* I 40<sub>4</sub>).

= *Ср.* **siḡür-**.

**SIḠIRLÄ-** прикреплять тетиву: ol jaḡin siḡirlädi он прикрепил на лук тетиву (МК III 409).

**SIḠIRLÄN-** I быть жилистым (МК III 407).

**SIḠIRLÄN-** II *возвр.* от **siḡirlä-**: ja siḡirländi на лук была прикреплена тетива (МК III 407).

**SIḠIRT-** побуд.-побуд. от **siḡ-** внедрять, прятать, уметь: ertimlig törükä siḡirtip ertä qirilu teḡinmis budúчи трансформированным (букв. вмещенным) в непостоянные дармы, он удостоился чести рано уничтожиться (*Suv* 638<sub>17</sub>).

**SIḠIŠ-** совм. от **siḡ-**: suvlar qamuḡ siḡiḡdi вся вода впиталась (МК III 394).

**SIḠÜR-** побуд. от **siḡ-** 1. поглощать; проглатывать: alquñi kēmi birlä siḡürür она (рыба-чудовище) глотает всех вместе с лодкой (*KP* 17<sub>3</sub>); 2. вводить, вливать (пищу, лекарство): aḡizip aċmatin jüsin siḡürgil не открывая его рта, введи [ему] сок (*Rach* I<sub>153</sub>).

= *Ср.* **siḡir-**.

**SIḠÜT** безвозмездный подарок (МК III 362): bu at maḡa siḡüt berdi эту лошадь он мне подарил (МК III 362).

**SIOŠIḠ** см. **savšiq**.

**SIP:** sip siḡir [*< п. ? >*] киноварь (?): etil mirännüḡ suḡi qip qizil sip siḡir deḡ boldi воды Игиль-реки стали красными-красными, подобно киновари (? (ЛОК 19<sub>4</sub>).

**SIPÄH** [*п. سياه ~ سياه*]: sipäh salar главнокомандующий: sü'bašlar beḡ sipäh salar neḡü teḡ keḡäkin aḡur он говорит [о том], каков должен быть бек-главнокомандующий, предводительствующий войском (*QBH* 81<sub>8</sub>).

**SIPIR-** подметать, выметать: kim eḡig barqı keḡäküg sipirür [человек,] который подметает дом, двор и шатер (*W*<sub>34</sub>).

= *Ср.* **süpür-**.

**SIPÜT** бот. кориандр (МК I 356).

**SIR** I [*а. سر*] тайна, секрет: ešim dep inanip sir aḡma saqın [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, остерегайся (*JOr* C<sub>173</sub>).

= *Ср.* **sirr**.

**SIR** II см. **sür** II.

**SIR** III: türk sir см. türk.

**SIRAVAN** см. širavan.

**SIRI** см. širi.

**SIRIGINI** см. širikini.

**SIRIMANTI** см. širimanti.

**SIRKÄ** I уксус (МК I 430): sirkä küpni üzitti уксус развел сосуд (МК I 209); bor bolmašür sirkä bolma не став вином, уксусом не будь (МК III 121); sirkä qarın ġuvšatti уксус вызвал изжогу (МК II 337).

◊ **bor sirkäsi** см. **bor**.

**SIRKÄ** II гнида (МК I 430).

**SIRKÄLÄ-** I добавлять уксус; разводить уксусом: ol suvuḡ sirklädi он развел воду уксусом (МК III 353).

**SIRKÄLÄ-** II выводить гнид (МК III 353).

**SIRKÄLÄN-** заводиться (о гнидах) (МК III 202).

**SIRKI** [*кит. 節氣* цзеци, tsier-khi] сезон солнечного года в китайском календаре (год делится на 24 сезона) (*TT* VII 4<sub>8</sub>).

**SIRR** [*а. سر*] секрет, тайна: qalı tut-

masa bu bitigēi sözüḡ/beḡi sirri aċ[i]lur bu örtär özüḡ если писарь не будет держать язык за зубами, секрет его бека раскроется и это будет жечь его самого (*QBN* 199<sub>5</sub>).

= *Ср.* **sir**.

**SIŠ** см. **siš** I.

**SIŠ-** см. **siš-**.

**SIT-** мочиться: eḡ sitti мужчина помогилась (МК II 295).

= *Ср.* **sid-**, **siš-**.

**SITA** [*скр. sitā*] и. *собств.* (*Tiš* 196<sub>6</sub>).

**SITATAPADRI** [*скр. sitāpatra*] и. *собств.* (*Uig* II 51<sub>6</sub>).

**SITGÜN** георг. название города (МК I 443).

**SITI** см. **sidi**.

**SITTÜR-** побуд. от **sit-**: ol oḡlin sittürdi он заставил своего сына помочиться (МК II 183).

= *Ср.* **sištür-**.

**SIVŠAI** [*кит. 秀才* сюцай, štu-dzai] человек, имеющий первую ученую степень (*в Kumaе*) (*ФТ* 1<sub>2</sub>).

**SIWŠAJ** см. **sivšaj**.

**SIZ** *вы (обращение к нескольким лицам или вежливое обращение к одному лицу)* (МК I 339).

**SIZIG** см. **sezik**.

**SIZIK** см. **sezik**.

**SIZIKLIG** см. **seziklig**.

**SIZIKSIZ** см. **seziksiz**.

**SIZIN-** см. **sezin-**.

**SIZINTÄ** местн. от **siz**: sizintä adiril-tuqda berü с тех пор как [мы] разлучились с вами (*Man* I 10<sub>5</sub>).

**SIZIḠ** род. от **siz** (*Uig* I 31<sub>5</sub>).

**SIZIḠÄ** дат. от **siz** (*Man* I 34<sub>8</sub>).

**SIZLÄ-** называть на „вы“ (МК III 298).

**SIZLÄR** вы (*Tiš* 196<sub>1</sub>).

= *Ср.* **silär**.

**SIZLÄT-** побуд. от **sizlä-**: meḡ anı siz-lättim я заставил его обращаться на „вы“ (МК II 347).



**SIZNI** *вин. от siz* (*Uig* III 36<sub>37</sub>).

**Sİ-** 1. ломать, переламывать; разламывать: aq adîrîrîy udluqin sîju urtî on noyubîl (*букв.* ударил) белого жеребца, сломав ему бедро (*KTG*<sub>36</sub>); ol otuq sîdî on nalomaldrov (*МК III* 249); mînsüz qada'suz jamraq qozîniy etin jeqlâr söyükin simaylar eşteyê мясо невинного молодого (?) ягненка, [но] не сломайте ему кости (*Man* III 39<sub>3</sub>); 2. разбивать, побеждать (*врага*): ol süni sîdî on razbîl войско (*МК III* 249).

◊ **sî- buz-** *парн.* разбить и победить: asurilar çerigin sîyalî buz'yalî uçuluçî могуший разбить и победить войско демонов (*Suv* 692<sub>23</sub>).

**SİBİZYU** свирель (*МК I* 489).

**SİBUZYU** *см.* sîbîzyu.

**SİÇ-** испражняться (*МК II* 4).

**SİÇYAN** мышь (*МК I* 345): arslan qarîsa sîçyan ütîn küözür когда лев постарее, он стережет нору мыши (*МК III* 263); qarğa'u sîçyanîy ütîn tamîzsar açîlur если капанть желчь черной мыши, то [слуховой проход] откроется (*Rach* I<sub>56</sub>).

◊ **sîçyan jîlî** *календ.* год мыши (*названия года в двенадцатилетнем животном цикле*) (*МК I* 345).

**SİÇYAQ** человек, имеющий часто стул (*МК I* 470).

**SİÇİ** [*кат.* 四至 сычжи, sî-çi] граница; bu borluqniy sîçîsî öndürî q a r a t e m ü r n i y borluq adîrîr kötürî jerkâ sîçîsî ökân adîrîg спереди (~ на востоке) границу этого виноградника образует (*букв.* отделяет) виноградник Кара-Темура, с задней стороны (~ на западе?) границей является речка (*USp* 13<sub>7</sub>).

**SİÇİLİY** имеющий границы, лежащий в границах: bu tört sîçîlîy borluq üzâ mîy jîl tîmân künkâ teğî solda aqa çrklîg bolzun пусть виноградником, лежащим в этих четырех границах, владеет Солдаака тысячу лет и десять тысяч дней (*USp* 13<sub>9</sub>).

**SİÇİT-** *побуд.* от sîç- заставить испражняться (*МК II* 300).

**SİÇQAN** *см.* sîçyan.

**SİÇTUR-** *побуд.* от sîç- заставить испражняться (*МК II* 184).

**SİDİRYAQ** раздвоенное копыто у парнокопытных животных (*МК I* 502).

**SİDRİM** кожаный ремень (*МК I* 485).

◊ **sîdrîm îslîy er** старательный и доводящий дело до конца человек (*МК I* 485).

◊ *Ср.* sîdrîm.

**SİDRİS-** *см.* sîdrîs-.

**SİEÏY** I нола одежды (*МК I* 389): sîeÏy jarîp olturdî on sîdel, подобрал полы одежды (*МК I* 374).

◊ *Ср.* sîzig.

**SİEÏY** II щель между зубами (*МК I* 374): bu sözni sîeÏy'dîn sîzîtma эти слова не цели

сквозь зубы (*букв.* сквозь щель между зубами) (*МК I* 374).

**SİEÏR-** сдирать, снимать; облупливать (*МК II* 231): bu er ol sîdrîm sîeÏryan этот мужчина изготавливает (*букв.* выдирает) ремни (*МК I* 517).

**SİEÏRİL-** *страд.* от sîeÏr- выскользнуть, ускользнуть, скользнуть: balîq sîeÏrîldî ryba выскользнула из рук (*МК II* 231); er tamdîn sîeÏrîldî мужчина соскользнул со стены (*МК II* 232).

◊ **jol sîeÏrîl-** *см.* jol I.

**SİEÏRİM** кожаный ремень: bu er ol sîdrîm sîeÏryan этот мужчина изготавливает (*букв.* выдирает) ремни (*МК I* 517).

◊ *Ср.* sîdrîm.

**SİEÏRİŞ-** *совм.* от sîeÏr-: ol aqar qar sîeÏrîsdî он сгрелал с ним снег (*МК II* 211).

**SİY-** 1. вместишься; помещаться: qoş qîlîc qînqa sîymas два меча в [одни] ножны не вместиются (*МК I* 359); un qarqa sîydî мука вместилась в сосуд (*МК II* 15); 2. *перен.* западать, удерживаться: bu söz köyükkâ sîydî это слово запало в сердце (*МК II* 15).

◊ **sîy- jaq-** *парн.* годиться, подходить: oğramîs îs bûtmâz etîkmâz qîlmîs qîlînc sîymaz jaqmaz задуманное дело завершается, [а] совершенные дела не годятся (*TT* I<sub>76</sub>).

**SİYAN:** sîyan saç гладкие волосы (*МК I* 403).

**SİYAN-** засучить рукава (*Uig* II 25<sub>16</sub>).

◊ *Ср.* sîyân-.

**SİYDA-** *см.* sîyta-.

**SİYDAD-** *побуд.* от sîyta- заставить плакать (*МК II* 327).

◊ *Ср.* sîydat-, sîyatat-.

**SİYİN-** I *возвр.* от sîy- укрываться, прятаться: kejik turuqqa sîyîndî животное укрылось в логовище (*МК II* 152).

**SİYİN-** II *зывать* о помощи, просить прибежища, молить; молиться, поклоняться: men tâyrîkâ sîyînur мен я зываю к богу о помощи (*МК II* 152); bajatqa sîyînyîl qatîy jalvara ищи прибежища у бога, упорно умоляя [ero] (*QBN* 185<sub>11</sub>); sejar-oq sîyîndîm umunêum saja у тебя я нашел убежище, на тебя надежда (*QBN* 14<sub>15</sub>); sîyînyu idîm ol küvâncîm aqar tog, у кого следует искать убежища, — мой господин (*м. е.* бог), и на него [вся] надежда (*QBN* 135<sub>2</sub>).

**SİYİR** I корова: sîyîr buqa mügräsür мычат коровы и быки (*МК II* 79).

◊ **suv sîyîri** *см.* suv.

**SİYİR** II *см.* sayîr II.

**SİYİRÇİQ** скворец (*МК I* 501).

◊ *Ср.* sîyîrêuq.

**SİYİRÇUQ** скворец (*МК I* 505).

◊ *Ср.* sîyîrêiq.

**SİYİRLA-** принимать за коюу (*МК III* 331).

**SİYİS-** *совм. от sīy-* уместаться; уживаться: peçä jey bar erdi sīyışmaz eři сколько было земель, [а] люди не помещались (или не уживались) (Юг С<sub>201</sub>).

= *Ср. sīyūs-, sīqış-*.

**SİYİT** рыдания, плач (МК I 356): negükä ulir seņ negü bu sīyit что завываешь ты, к чему эти рыдания? (QBN 375<sub>9</sub>).

◊ *jīyit sīyit см. jīyit.*

**SİYİTÇİ: joçöi sīyitçi см. joçöi.**

**SİYRA** широкое ущелье (~ долина) между двумя горами (МК I 422).

**SİYRUS-** *побуд.-совм. от sīy-*: olar bir birig sīyrusdı они усаживали (букв. помещали) друг друга (МК II 212).

**SİYTA-** плакать, рыдать (МК III 275): sīytar közi örtülür [они], плача, обливаются слезами (МК I 189).

◊ *sīyta-joyla-* *парн.* оплакивать: bunca bodun keļipān sīytamis joylamis столько народов, придя, оплакивали [каганов] (КГБ<sub>3</sub>); **baņ sīyta-** *см. baņ.*

= *Ср. sīyta-*.

**SİYTAŞ-** *совм. от sīyta-* (МК II 211): eki qadaş esān tükāl qavışip öpisti quçesti iqlasti ötrü sīyastılar jana öğürdilər se-vintilär два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись, плакали и рыдали, и снова радовались (КР 53<sub>1</sub>); bir ünin sīyastılar они рыдали в один голос (Uig III 23<sub>6</sub>).

◊ *ulış-sīytaş-* *см. ulış-*.

= *Ср. sīytaş-*.

**SİYTAT-** *побуд. от sīyta-*: anı sīytat заставь его плакать (МК II 360).

= *Ср. sīydad-, sīyitat-*.

**SİYTUR-** *побуд. от sīy-*: помещать, уместать, втискивать: bir nejni birgä sīyurdı он помещал одно в другое (МК II 185).

**SİYUN** I марал-самец (МК I 409): sīyun mujqaq ersä soqaq ja iyüq maraly-samcy и самки, сайгак или козуля (QBN 386<sub>1</sub>); jema mujqaq sīyunu... iñärür ermiş [они] толкнули... маралов — самок и самцов (Man I 35<sub>7</sub>).

◊ *sīyun kejik* марал: sīyun kejik men я — марал (ThS II<sub>92</sub>); **sīyun otu** *бот.* мандрагора (МК I 409).

= *Ср. soyun II.*

**SİYUN** II: **sīyun samur** *геогр.* название местности (МК I 409).

**SİYUR-** *побуд. от sīy-*: ol unuq qarqa sīyurdı он поместил [всю] муку в [небольшой] мешок (МК II 81); eşittim köñülkä sīyurdum anı я это услышал и удержал (букв. поместил) в своем уме (QBN 279<sub>25</sub>); küsüsümüz ol sīyurup alı jarlıqazun пусть он соизволит принять все наши пожелания (Hien<sub>2027</sub>).

**SİYUS-** *совм. от sīy-*: **sīyūs-jarās-** *парн.* уживаться: ulaylarım bilān sīyūs jarasu uşaşar если же он не сможет ужитья с моими слугами (ФТ 3<sub>12</sub>).

= *Ср. sīyīs-, sīqış-*.

**SİYZA-** расставлять, вставлять, шивать; втискивать: ol etik jisın sīyzadı он расставил шов у обуви (*м. е.* распустил шов и что-то вшил) (МК III 283).

**SİYZAY: tiş sīyzaı см. tiş I.**

**SİYZAL-** *страд. от sīyza-* быть втиснутым (МК 232).

**SİYZIY** I сафьяновая прокладка, вшивка между швами обуви (МК I 464).

**SİYZIY** II скоба, скрепа (МК I 464).

**SİJASAT см. sijasat.**

**SİJUQ** обломок: bir kemi sijuqın tuta öntüm держась за обломок лодки, я выплыла (КР 54<sub>6</sub>).

**SİLA см. šila.**

**SİLAVANTI** I *см. šilavanti I.*

**SİLAVANTI** II *см. šilavanti II.*

**SİLYA: jaray silya см. jaray III.**

**SİLİY** I: **silyi körklä** величественный (?): silyi körklä jorıq величественная (?) походка (Suv 348<sub>22</sub>).

**SİLİY** II: **silyi tegin** *и. собств.* (ТТ VII 40<sub>118</sub>).

**SİMAQ** ломка; разрушение; разгром: jaıını simaq razrom jara (QBN 81<sub>12</sub>).

**SİMSİMRAQ** название мясного блюда (МК III 136).

**SİMTA-** *см. šimta-*.

**SİMTAL-** *см. šimtal-*.

**SİMTAMAQ см. šimtamaq.**

**SİMTAQ см. šimtaq.**

**SİMTAQSIZ см. šimtaqsiz.**

**SİN** I 1. туловище, тело, стан (МК III 138); 2. составная часть, член: jema bar antaq öd qaltı qararıñ tujmaq sinñtan jeklär öñür существует также такое время, когда из составной части „мрачное восприятие“ возникают демоны (Man III 18<sub>7</sub>); beş közüñür... etüz sinları söñük silye tamar et teři пять членов видимого... тела: кости, жилы, сосуды, мясо, кожа (Man III 18<sub>13</sub>).

◊ *sın söñük* *парн.* костяк, скелет: özdä bašta eki eǵagüdä sın söñüktä barç[a] ig törüjür в самом [человеке] (*м. е.* теле), в голове, в обоих боках, в костяке — везде возникают болезни (Rach II 3<sub>29</sub>); sinı söñüki saçı birlä arquru turquru jatmı-şın... körtilär [братья] увидели..., что кости [принца] и его волосы лежат там и сям (Suv 619<sub>13</sub>); **bod sın** (~ **boş sın**) *см. bod I* (~ **boş I**).

**SİN** II могила: sinqa kirüp kerü janmas [человек], войдя в могилу, обратно не возвращается (МК III 65).

**SİN-** *возвр. от si-* 1. ломаться, переламываться, разламываться: toñuzıñ azıyı sınımsı у кабана сломались клыки (ThS II<sub>11</sub>); jıyaç sindi дерево сломалось (МК II 29); kemä sinsa suvda tirig kim qalur если лодка в воде сломается, кто останется живым? (QBN 248<sub>13</sub>); 2. разбиваться, по-

беждаться: sîi sîndî войско было разбито (МК II 29); adaş köñli sînsa bolur qîr ja'î если сердце друга разобьется, он становится злым врагом (QBN 249<sub>8</sub>).

**SÎNA-** проверять, испытывать (МК III 273): baqa körgil emdi uqa sînaju теперь попробуй посмотри, вникая во все и проверяя (Юр С<sub>90</sub>); qatilmazda aşnu sîna'îl kişig прежде чем вступать в отношения, испытай человека (QBK 60<sub>2</sub>); sînamasa arşîqar saqîl-masa utsuqar если [человек заранее] не проверит, будет обманут, если не подумает — проиграет (МК I 242).

**SÎNAY** испытание, проверка: kişikâ sîna'î birök körsâ tap для испытания человека достаточно видеть его хоть один раз (QBK 233<sub>3</sub>).

**SÎNAL-** страд. от sîna-: îs sînaldî дело было испытанным (МК II 126).

**SÎNAN-** возвр. от sîna-: ajuv meñ sînan-dîm tutajîm özüg он говорит: „Я испытал себя и сдержусь“ (QBH 30<sub>8</sub>).

**SÎNAT-** побуд. от sîna-: ol meñi bu îsta sînattî он велел испытать меня в этом деле (МК II 312).

**SÎNÇYAN** бот. лиций (*Lyctium*): sînçyan qatî ягоды лиция (МК III 146).

**SÎNÇQAN** см. sînçyan.

**SÎNDU** I ножницы (МК I 418).

**SÎNDU** II см. sîndu.

**SÎNLİY** телесный (*Man* I 22<sub>3</sub>).

▷ **boşluç sînlîç** см. boşluç.

**SÎNUQ** сломанный, разбитый, разрушенный (МК III 365): sînuquç sarar ol buzuquç etâr он составляет разбитое, направляет испорченное (QBK 92<sub>15</sub>); sînuqîñ sarar meñ твое сломанное я составляю (~ поправлю) (*ThS* II 7<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* sînuq.

**Sîñ-** см. sîñ-.

**SÎÑAR** I направление, сторона: kûdâzgâ meñi ol qamuçdîn sîñar береги меня всюду (*букв.* со всех сторон) (QBK 284<sub>1</sub>); alqu-dîn sîñar etüz körkîn körkîup он показывал повсюду красоту тела (*Kuan*<sub>2</sub>); iñir oçurta taçdîn sîñar jüzlânîr на рассвете, повернувшись в сторону севера (*букв.* в направлении гор) (*TT* V A<sub>78</sub>); kün ortuda sîñar jel tursar если поднимется ветер с юга (*Man* III 10<sub>8</sub>).

◊ **sîñardîn bol-** быть в стороне, избегать, отдалиться: utun bifalardîn sîñardîn bolajî буду-ка в стороне от дерзких и грубых (QBK 391<sub>6</sub>).

**SÎÑAR** II половина: sîñari bodun içikdi половина народа подчинилась [нам] (MЧ<sub>18</sub>); bizintâ eki uçî sîñarçâ artuq erti их два крыла наполовину были многочисленнее нас (*Тон*<sub>40</sub>).

**SÎÑARLA-** считать кого-л. одиноким и слабым (МК III 409).

**SÎÑARQİ** находящийся в какой-л. стороне, направлении: kîñ kelîğma öđki amtîqî öndîn sîñarqî burçanlar будущи и настоя-

щие будды десяти направлений [неба] (*Suv* 350<sub>9</sub>); taş köprük öñdün sîñarqî ... qavlalîqîm находящийся перед каменным мостом ... мой огород (*USp* 15<sub>2</sub>).

**SÎÑARSUQ** задняя часть спины лошади (МК III 388).

**SÎÑİLA-** I остывать, охлаждаться: sîv sîñiladî вода охладилась (МК III 405).

**SÎÑİLA-** II 1. выть: it sîñiladî собака выла (МК III 405); 2. рыдать, причитать: qatîm ... başuş qadıuqa köñülü köküzi eçirtip sîñilaju îñça tep tedi женщина, ... подавшая [безграничному] горю, рыдая, так сказала (*Suv* 623<sub>19</sub>).

**SÎÑİLA-** III см. sîñilâ- I.

**SÎÑQU:** sîñqu seli tutuñ и. *собств.* переводчик на уйгурский язык сутры „Золотой блеск“ и биографии Сюань-Цзана (*Suv* 674<sub>5</sub>; *Hüen*<sub>211</sub>).

**SÎÑUQ** сломанный, разбитый, разрушенный (МК III 365).

◊ *Ср.* sînuq.

**SİP** двухгодовалый жеребенок (МК I 319).

◊ **sîp aqurî** кормушка, ясли для двухгодовалого жеребенка (МК I 487).

◊ *Ср.* sîpaqur.

**SİPAQR** торба для лошади (МК I 487).

◊ *Ср.* sîp.

**SİPAR** (?) мускус (*Rach* I<sub>67</sub>).

**SİQ** I сык — мера земли: iç qîrata sekiz sîq jer на внутреннем поле восемь сыков земли (*USp* 55<sub>6</sub>); eki sîq tarîç üç sîq jür berür meñ я дам два сыка пшеницы, три сыка проса (*MO* 5<sub>9</sub>); jarîm sîq jerin anıquñ tuttuñ польска его земли я получил в готовом виде (*USp* 28<sub>3</sub>).

**SİQ** II малый, -о; незначительный; -о: olarda qoj sîq ol у них овец мало (МК III 130); sîq juqa köñüllärin tarqarur-lar они устаняют свои малые, непрочные (*букв.* тонкие) чувства (*Suv* 291<sub>12</sub>).

◊ **sîq terîñ** парн. в знач. *сущ.* размер, масштаб, контур (*букв.* малое и глубокое): teğimlig boltî ... qamaç yanlar jüz miñ terin quvraq üskintâ otıuraç qılıyalî sîqîç terîñig удалось ... в присутствии всех правителей и сотысячной общины установить масштабы (~ контуры) [учения] (*Hüen*<sub>208</sub>).

**SİQ-** 1. давить, жать, выжимать: ol üzüm sîqdî он давил виноград (МК II 18); tur-manî soquç sîqîr suvîn alıp küñcit ja'î birlâ qatîp tamîzsar ağıç sönâr если, измельчив редьку, отжать и смешать ее сок с кунжутным маслом и закапать [в ухо], — боль утихнет (*Rach* II 1<sub>39</sub>); eki elig on eñçäk içtirtî solap jüdruç qılı sîq-zun пусть, загнуй на обеих руках внутрь десять пальцев, сожми их в кулак (*TT* V A<sub>95</sub>); 2. теснить: selâñâ sîqa sançdîm я победил, оттеснив [врага] к Селенге (MЧ<sub>18</sub>).

◊ **sîq-tağ-** парн. угнетать и притеснять (*Suv* 220<sub>21</sub>).

**SIQA-** гладить, проводить рукой: ol anıǵ başın siqadı он погладила его по голове (МК III 269).

**SIQIY:** siqıy taǵıy *парн.* гнет и притеснения: buşuş qadıu emgäk tutyaq siqıy taǵıy uluǵ emgäklig ögmäk belgülig bolmaqı bolur станут явными горести, страдания, гнет и притеснения, размышления о великих мучениях (*Uig* II 11-7); niǵvani-lıy siqıy taǵıylartın ozıurajın я избавляюсь от гнета страстей (*Suv* 706<sub>15</sub>).

**SIQIL-** *страд.* от siq- 1. быть сжимаемым, сдавливаемым: üzüm siqıldi виноград был выжат (МК II 125); 2. быть притесняемым, стесняемым; быть терзаемым, мучиться: aśmaq suvsamaq üzä siqilip turmiş javrimiş sinmiş etüzlari alajurup ee (*мурлицы*) измученное голодом и жаждой, изнеможенное, разбитое тело ослабло (*Suv* 609<sub>20</sub>); oqın jüräkimkä ursuqmış tēg siqilur men emgäkin я подавлена горем, словно мое сердце пронзено стрелой (*Suv* 621<sub>9</sub>).

**SIQILMAQ** сдавленность, стесненность: jüräk siqılmaq tın buzmaqıy edgü qılur [лекарство] благотворно действует на стесненность [в] сердце и на нарушения дыхания (*Rach* I<sub>3</sub>).

**SIQINMAQ** сжатие, стесненность: jüräk siqınmaq tın buzmaqıy çirnişi порошок от стесненности в сердце и нарушения дыхания (*Rach* I<sub>3</sub>).

**SIQIR-** свистеть: quş siqirdi птица свистела (МК II 83); kisi siqirdi человек свистел (МК II 83).

**SIQIRQAN** вид крупных крыс (МК II 263).  
= *Ср.* saqırqan.

**SIQIŞ** теснота, талотня; стеснение, затруднение (МК I 368).

o siqış taǵış *парн.* притеснения, затруднения; бедственное положение: ig kēp siqış taǵış ada tuda болезни, затруднения, невзгоды (*Uig* I 73<sub>2</sub>).

**SIQIŞ-** *совм.* от siq- 1. помогать давить, жать: ol maǵa üzüm siqışdı он давил вместе со мной виноград (МК II 104); 2. тесниться, жаться, толпиться: kisi siqışdı люди теснились (МК II 104).

= *Ср.* siyış-, siyüş-.

**SIQLIŞ-** *страд.-совм.* от siq-: bobın barča siqlışdı все люди теснились (МК II 216).

**SIQMAMAQ:** siqmamaq taǵmamaq *парн.* непричинение гнета и притеснений: adınlarıy sökmämäk toqımamaq siqmamaq taǵmamaq ürkimämäk qorqıtamaq других не ругать, не бить, не притеснять и угнетать, не пугать (*Suv* 220<sub>20</sub>).

**SIQMAN** сезон выжимки виноградного сока (МК I 444).

**SIQRIŞ-** *совм.* от siqrı- 1. свистеть, посвистывать (МК II 213); 2. шипеть (о змеях) (МК II 213).

**SIQTAŞ-** *см.* siytaş-:

**SIQTUR-** *побуд.* от siq- заставлять давить, жать (МК II 186).

**SIQUR-** *см.* siyur-.

**SIR** I 1. *изобр.* стрекот, стрекотание сверчка (МК I 324); 2. *изобр.* скрип камышового пера (МК I 324).

**SIR** II краска, которой китайцы разрисовывают чаши; глазурь (МК I 324).

**SIRCI** художник, рисующий красками, наносящий глазурь (?): ja sirci beđizci ja oqci jaśi или художники и мастера по украшениям, или мастера по стрелам и лукам (*QBN* 321<sub>5</sub>).

**SIRI-** I испражняться (о собаке) (МК III 262).

**SIRI-** II крепко пришивать, стегать (МК III 262).

**SIRIČYA** I стекло (МК I 489): süzük arıy siričya tēg подобный прозрачному, чистому стеклу (*TT* V A<sub>24</sub>).

**SIRIČYA** II *см.* sarıčya.

**SIRİL-** *страд.* от sirı- II: jaǵ eligkä sirıldi масло пристало к рукам (МК II 123); bodulmaqlıy ilkü tüpkä sirilmislarqa . . . joluǵ körkittinjiz Ты указал путь тем, которые уже прикили (~ пристали) ко дну (~ основанию), должно иметь связь [с бранным миром] (*TT* III<sub>53</sub>).

**SIRİNČAN** *бот.* лиций (?) (*Rach* II 146).

**SIRİNČQA** *см.* sirinčan.

**SIRIŞ-** *совм.* от sirı- II: qız anasıǵa kiđiz sirışdı дочь помогла своей матери укреплять кошму [на юрту] (МК II 96).

**SIRIT-** *побуд.* от sirı- II: ol qızqa kiđiz siritti он приказал девушке прикрепить кошму (МК II 304).

**SIRLA-** разрисовывать, покрывать глазурью: ajaqci ajaq sirladı горшечник разрисовал чашу (МК III 296).

**SIRLAN-** I *возвр.* от sirla-: ajaq sirlandı чаша была разрисована (МК II 246).

**SIRLAN-** II приготавливаться, подготавливаться: er işqa sirlandı мужчина подготавливался к работе (МК II 246).

**SIRLAT-** *побуд.* от sirla-: ol ajaq sirlattı он приказал разрисовать чашу (МК II 346).

**SIRLIY** разрисованный, раскрашенный: sirliy ajaq разрисованная чаша (МК I 324).

**SIRMAQ** седло для езды на осле (МК I 471).

**SIRT** I возвышенность, сырт (МК I 342).

**SIRT** II щетина (МК I 342).

**SIRTİY** смысл, значение: men bu sözdän sirtiy buldum я дошел (*букв.* нашел) до смысла этих слов (МК I 463).

**SIRTLA-** I подниматься на возвышенность, сырт (МК III 444).

**SIRTLA-** II подвязывать хвост животного: jıpnı sirtladı он подвязал хвост [лошади] веревкой (МК III 444).

**SIRUQ** шест, жердь (МК I 381).

**SİRÜQLUQ:** *sürüqluq jıyaç* дерево, пригодное (~ предназначенное) для изготовления шеста (МК I 503).

**SİSİDU** и, *собств.* (USp 87,3).

**SİS** I опухоль (МК III 125); *sış qoqdı* опухоль опала (МК III 184).

= *Ср.* **sış** I.

**SİS** II 1. вертел (МК II 15); 2. палочка, который едят лапшу (МК I 331).

= *Ср.* **sış** II.

**SİŞİ:** *körü sışi см. körü* II.

**SİŞİL-** набухать, разбухать: *bışiŷ tarıŷ sışildı* сваренное зерно разбухло (МК II 124).

**SİT-** выжимать, выдавливать: *bu muntaŷ jidiŷ kergaksiz etüzümin sışmış kemışmish jiy jar tığ titip idalar* отвергнув это мое смердящее и ненужное тело, как выделенную и выброшенную нечисть (*букв.* сопла и слюны) (*Suv* 612<sub>6</sub>).

**SİTA** I коралл (*Suv* 515<sub>17</sub>).

= *Ср.* **sata** I.

**SİTA** II солнечный блеск (?), лучи света (?): *sita qoptı jerdin jadıldı butıŷ* лучи света (?) поднялись над землей и распростирались, [как] ветви [деревьев] (*QBK* 290<sub>6</sub>).

**SİTYA-** 1. засучивать, подворачивать: *ol qolın sityadı* он засучил рукава (*букв.* руки) (МК III 288); 2. *перен.* приниматься за что-л., настраиваться на что-л., готовиться: *ertis suvı jemägi/sityar tutar biläŷ / kürmät anıŷ jürägi / kelgäli-met irkışür* на реке Иртыш йемеки / засучивают [рукава] (*т. е.* готовятся), / у них горячие сердца, / они собираются идти [на меня] (МК I 325).

**SİTYAL-** *страд. от sitya-*: *jeŷ sityaldı* рукава были засучены (МК II 233).

**SİTYAN-** *возвр. от sitya-*: *er sityandı* мужчина засучил себе [рукава] (МК II 245).

= *Ср.* **sityan-**.

**SİTYAŞ-** *совм. от sitya-*: *er qamuŷ biläk sityaşdı* мужчины засучили рукава (МК II 214).

**SİTİR** [*согл. styr < гр.*] сатыр, денежная и весовая единица (*Rach* I 138).

= *Ср.* **satır** I.

**SİTUR-** *побуд. от si-*: заставлять ломать, разламывать: *ol otuŷ situdı* он заставлял разломать дров (МК III 187); *söŷüklärin sitoru* заставляя разламывать их кости (*Suv* 235<sub>9</sub>).

**SİXTA-** плакать, рыдать (МК III 275).

= *Ср.* **sixta-**.

**SİXTAŞ-** *совм. от sixta-*: *kişi qamuŷ sixtaşdı* все люди рыдали (МК II 211).

= *Ср.* **sixtaş-**.

**SİXTAT-** *побуд. от sixta-* заставлять плакать, рыдать (МК II 327).

= *Ср.* **sixdad-, sixtat-**.

**SİZ** *см. siz.*

**SİZ-** I просачиваться, сочиться: *olmađın suv sızdı* из кувшина просачивалась вода (МК III 182).

**SİZ-** II показываться, появляться над горизонтом (*о солнце*) (МК III 182).

**SİZ-** III 1. таять, плавиться: *jaŷ sızdı* масло растаяло (МК III 182); 2. *перен.* худеть, чахнуть: *sökäl sızdı* большой чак (МК II 10).

**SİZYUR-** *побуд. от siz-* III 1. растапливать, плавить: *er jaŷ sızŷurdı* человек растопил масло (МК III 188); 2. *перен.* доводить до истощения, худобы; лишать сил, изнувать (МК II 188): *saŷıncın qadaşı ücün qadŷurup / sarıŷ qıldı meŷzin özin sızŷurup* печалась в тоске по брату, / он стал бледен лицом и похудел (*букв.* довел себя до истощения) (*QBH* 179<sub>16</sub>).

**SİZİT-** I *побуд. от siz-* I; *bu sözni sızıtdın sızıtma* эти слова не цеди сквозь зубы (МК I 374).

**SİZİT-** II *побуд. от siz-* III: *ol aŷar jaŷ sızıttı* он растопил ему масло (МК II 305).

**SİZLA-** болеть, ныть, ломить: *anıŷ tışı buzdın sızladı* ото льда у него заомило зубы (МК III 297); *erñiŷ söŷüki sızladı* кости у мужчины ныли (МК III 297).

**SİZLAY** ломота в зубах (*от холода*) (МК I 464).

**SİZLAT-** *побуд. от sızla-*: *buz tışiŷ sızlattı* лед вызвал ломоту в зубах (МК II 346); *baş[in] közin aŷırıt qolın butın sızlaŷar* [это] вызывает боль в его голове и глазах и ломоту в руках и ногах (*TT* VII 25<sub>2</sub>).

**SİZUR-** *побуд. от siz-* III: **ŷan sızur-см. ŷan** I.

**SLOK** [*скр. sloka*]: **slok taŷsut** *парн.* стихи: *ötrü slok taŷsutın inča tep tedi* затем он так прочитал стихи (*Uig* I 26<sub>4</sub>).

**SMUTRI** [*скр. samudra*] *вогр.* Самудра (*название моря*) (*Man* III 9<sub>17</sub>).

**SO** [*кит. 鎖 со, суа 'замок, кандалы'*] цепь (?): *jeŷi temir son kemı solar turŷurdı* он прицепил\* лодку семью железными цепями (*KP* 31<sub>3</sub>); *jetinc kün temir son ađı* на седьмой день он открыл (~ расцепил) железную цепь (*KP* 33<sub>3</sub>).

**SOY-** делать для себя курут: *ol qojdan qurut sođdı* он сделал себе курут из овечьего [молока] (МК II 15).

**SOYAN** I *см. soŷun* I.

**SOYAN** II: **soŷan jılan** удав (МК I 409).

**SOYANÇİY** милаый, прелестный; положительный: *soŷançıŷ öŷ körk beŷgölär* милаые красивые приметы [моего тела] (*Suv* 160<sub>20</sub>); *soŷançıŷ körkli jaruŷın alp jölästärgülüg tetirlär* их прелестное, красивое сияние трудно сравнить [с чем-либо] (*Suv* 348<sub>6</sub>); *köni jorıŷlıŷlarını köni körümlüglärniŷ soŷançıŷ ... edrämiŷä jükünür* мен я поклонюсь истинным ... достоинствам тех, кто имеет правильное поведение и справедливые взгляды (*Suv* 502<sub>6</sub>).

◇ **soŷançıŷ tatıŷlıŷ** *парн.* милаый и дорогой; приятный: *qulqaq üzä eŷitip soŷançıŷ tatıŷlıŷ nomın* слушают ушами его милое и дорогое учение (*Hięn*<sub>160</sub>).

**SOYAQ** *см. soŷaq* I.

**SOYD** [сойд. sʷyð] *гоп.* Согд (МК I 30); город между Бухарой и Самаркандом (МК I 471); **soyd bercäkär** (~ **bercälär** ?) согдийцы из колоний (КТ<sub>52</sub>).

**SOYDAQ** [сойд. sʷyðyq] *эмн.* согдийцы (МК I 471): **soydaq bodun qor kelti** согдийский народ пришел весь (Тон<sub>46</sub>); **soydaq tabyāca se läjädä baj baliq jariti** бертим после этого согдийцам и табгачам ядал [приказ] на [берегу] Селенги построить [город] Байбалык (МЧ<sub>44</sub>).

**SOYI-** остывать: **isi[g]** soʻymasar если не снадет (*букв.* не остынет) жар (*Rach* II 1<sub>36</sub>); **sücüg otlar qajinturu soʻymishta säkär icinā** [qatip icürmis] **keräk** надо сварить сладкие травы и, после того как они остынут, смешать с сахаром и давать пить (*Rach* II 3<sub>47</sub>); **suv soʻyidi** вода остыла (МК III 268).

**SOYIQ** 1. холодный: **qatun . . . soʻyiq** сувин бүкürdi госпожа . . . разбрызгивала холодную воду (*Suv* 63<sub>6</sub>); **jasij ęrsä altmis öbüj ęrsä qis isig iskä tutıl soʻyiq qılma is** если тебе шестьдесят лет и если пришла пора старости (*букв.* зима), / берись за горячую работу, не делай холодное дело (*QBN* 333<sub>8</sub>); **aʻtir kelir soʻyiq suv aʻtarilip janturu jorit** поднявшись [наверх], холодная вода, сменившись, ушла [назад] (*TT* I<sub>11</sub>); 2. прохладительное: **qajusi soʻyiq etti qatti žulab** один из них сделал прохладительное, смешав розовую воду [с медом] (*QBN* 88<sub>8</sub>).

= *Ср.* **soyucq.**

**SOYIT-** *побуд.* от **soyi-** охлаждать: **tam mün birlä soʻyitip icürsär** если дать выпить, охладив отвар с тамом (?) (*Rach* I<sub>1</sub>); **bor suvinda soʻyitip icäsär** если выпить вино, охладив [его] в воде (*Rach* II 1<sub>136</sub>); **taričei begläř tavrati čintan suvin soʻyitip slugibi** быстро и сильно охладил воду (*Suv* 640<sub>1</sub>).

**SOYLİ-** всунуть руку: **ęř qojuča soʻylidi** мужчина всунул [руку] за пазуху (МК III 297).

**SOYLİT-** *побуд.* от **soyli-**: **ol anij qojuča ęlig soʻylitti** он заставил [его] всунуть руку за пазуху (МК II 346).

**SOYRAS-** впитывать: **qumlar suvuq soʻyrasdi** пески впитали воду (МК II 212).

**SOYRAT-** *см.* **suʻrat-**.

**SOYUL-** *страд.* от **soyi-** охлаждаться, быть остуженным: **suvı soʻyulmista icäsär keřär** если выпить [смесь] после того, как охладилась вода, то [болезнь] проходит (*Rach* I<sub>18</sub>).

**SOTUN** I *бот.* лук (МК I 409): **kim qan qasansar soʻyunnı bisurur mır birlä jėsär keřär** если кто-либо мочится кровью, то пусть он сварит лук и съест [его] с медом, [болезнь] пройдет (*Rach* I<sub>128</sub>).

◊ **soyun saqali** чешуйки луковичи: **soyun saqali sačun saqali birlä soçur** измельчив чешуйки луковичи и чеснока (*Rach* I<sub>144</sub>).

**SOTUN** II олень: **soyun müğüzin jumsaq** güp suvqa toqir icäsär keřär если размоло-

телно рога оленя и, высыпав в воду, вышить, [бешенство] пройдет (*Rach* I<sub>55</sub>).

= *Ср.* **siyun** I.

**SOYUN-** I *возвр.* от **soyi-** чувствовать холод, мерзнуть: **ęř soʻyundi** мужчина замерз (МК II 152).

**SOYUN-** II вылечиться от уремии (?) (МК II 152).

**SOYUNLUY** место, где обычно расгет лук: **soyunluq taq** гора, покрытая [растущим на ее склонах] луком (МК I 499).

**SOYUQ** 1. холод: **anuj bası soʻyuqin** ar aq tutur ee вершина от холода белая-пребелая (ЛОК 26<sub>6</sub>); 2. прохладительное (*QBK* 44<sub>9</sub>).

◊ **soyucq bol-** похолодать: **muz dařlarda kör soʻyucq bolupdan ol beg qayardan sarunmis erdi** ar aq erdi из-за сильного холода в ледяных горах тот бек был покрыт снегом и был совсем белый (ЛОК 27<sub>8</sub>).

= *Ср.* **soyiq.**

**SOYUQLAN-** считать холодным: **ol bu jerig soʻyulandi** он считал холодным это место (МК II 266).

**SOYUQLIQ:** **soyucqliq neq** вещь, [предохраняющая] от холода (МК I 503).

**SOYUR** *зоол.* сурок (?) (МК I 363).

**SOYUR-** *побуд.* от **soy-** приготовить курут отцеживанием воды из кислого молока (МК II 15).

**SOYURUY** холод: **žürügüda soçurğuda oqa ęř erdi** в походе, в холод он был легким, подвижным мужчиной (ЛОК 27<sub>4</sub>).

**SOYURLUY** место, где водится много сурков: **soçurluq taq** гора, где водится много сурков (МК I 494).

**SOYUŞ-** I холодать: **öd soʻyüşdi** похолодало (МК II 101).

**SOYUŞ-** II *см.* **soquş-** II.

**SOYUT** I сыр из кислого молока (МК I 356).

**SOYUT** II колбаса-казы (МК I 356).

= *Ср.* **soqtu.**

**SOJ-** снимать кожу, обдирать (*животное*): **ęř qonuq sojdi** мужчина ободрал [шкуру с] барана (МК III 244); **bir tilkü terisin ikilä sojmas** с одной лисицы шкуру дважды не снимают (МК III 244).

**SOJAN:** **sojan tutuq** *и. собств.* (*USp* 108<sub>21</sub>).

**SOJAR** *и. собств.* (*USp* 17<sub>4</sub>).

**SOJSUQ-** *страд.* от **soj-** быть ограбленным: **ęř sojsuqdi** мужчина был ограблен (МК I 21).

**SOJUL-** *страд.* от **soj-** быть снятым (*о шкуре, одежде*): **qoj terisi sojuldı** шкура с барана была снята (МК III 190); **erdin ton sojuldu** с мужчины была снята [его] одежда (МК III 190); 2. рассеиваться (*о тучах, облаках*): **bulut sojuldı** туча рассеялась (МК III 190).

**SOJUN:** **sojun savinči** отступное: **tits u atliq oçlumni čintsu ajařqa teğimligkä sojun savinči jarim jasıuq alip oçulluq bertim** я отдал монаху (~ почтенному) Чинтеу [для] усыновления моего сына

по имени Тытсу, взяв отступного пол-ястука (МО 2<sub>9</sub>).

**SOJUQ-** страд. от **soj-** быть раздетым, ограбленным: *er sojuqtı* мужчина был ограблен (МК III 189).

**SOJURQA-** см. **sujurqa-**.

**SOJUŠ-** совм. от **soj-**: *ol maņa tərı soju-üşdı* он со мной ободрал шкуру [с животного] (МК III 188).

**SOL** левый: *sol eligintä* в его левой руке (Сув 27<sub>17</sub>); *oju eligij urğul sol eligij üzä* положи свою правую руку на свою левую руку (QBH 116<sub>25</sub>).

**SOL-** уменьшаться, убывать; исчезать: *çeçäkliktä sinie ünün solmadı* в цветнике не умокал голос синича (QBN 170<sub>10</sub>).

**SOLA-** прицепить на цепь: *jeti temir son kemı solar turğurdı* он прицепил лодку семью железными цепями (KP 31<sub>5</sub>).

**SOLAMAMAQ: solamamaq beklämämäk** парн. не заковывать: *qaltı adırlarıñ sök-mämäk toqımamaq sıqımamaq tañımamaq ürkitmämäk qorqıtımamaq solamamaq beklämämäk aćurmamaq suvsatmamaq qujašta tomliğa emgätmämäktä . . . erür* [это следующее:] других не ругать, не бить, не подавлять и не угнетать, не пугать и не устрашать, не заковывать и не заковать в тюрьму, не терзать голодом и жаждой, не мучить на зное и холоде (Сув 220<sub>22</sub>).

**SOLAMUQ** левша (МК I 487).

**SOLAT-** запереть: *ev iñincä burqan küs-kintin solatsar* если внутри дома закрыт бурхана (~ божество) в год мыши (USp 26<sub>4</sub>).

**SOLDA** и. *собств.* (USp 13<sub>2</sub>); **solda baj** и. *собств.* (USp 13<sub>4</sub>).

**SOLDİN** слева: *soldın oñdın häm öjdin keñin* слева, справа, а также спереди и сзади (QBN 142<sub>11</sub>); *eligdä tutar solındın urğun oñındın säkär* слева [от себя] в руке он держит горький напиток (?), справа — сладости (QBN 65<sub>13</sub>); *soluğdın tamu ornı ustamañ oju ol* слева от тебя — ад, справа — рай (QBN 77<sub>3</sub>).

**SOLUŠ-** совм. от **sol-** вянуть: *jaš solušdı* зелень завяла (МК II 109).

**SOMA** и. *собств.* (USp 57<sub>28</sub>).

**SOMACİ** и. *собств.* (USp 62<sub>12</sub>).

**SOMAKITÜ** [скр. *somaketu*] и. *собств.* имя одного из бодисатв (Сув 25<sub>12</sub>).

**SON** I см. **sun** I.

**SON** II см. **soj** II.

**SOJ** I потомство (МК III 357).

**SOJ** II 1. после, затем: *andın soj eřtä bolupta aqalarnı inilärni çarlap keltürdi* затем, когда наступило утро, он созвал [своих сыновей], старших и младших братьев (ЛОК 37<sub>7</sub>); *soj bitig ućarasar vićuñ bolup jorımazın* если затем попадетя [прошавший] документ, он, будучи уже замененным, пусть не будет в обращении (USp 5<sub>4</sub>); 2. последующий, последний, поздний: *udup bir birigä jürür öj soj-a* одно следует за другим (Юг B<sub>14</sub>); *soj bab* последняя глава (QBH 10<sub>16</sub>); *söki qanlar küei jemä tusul-mağaj soj futsi bilgäniğ alı jemä eřikmäğaj*

не пригодится также сила прежних государей, не совершатся также советы поздних мудрецов (ТТ I<sub>106</sub>); 3. в служ. знач. после (чего-л.); вследствие (чего-л.), из-за: *üküs tiltağlar soçında qatılmaqñın bar tetir* из-за многих причин избегают они общения (Сув 367<sub>8</sub>).

**SOJDA-** гнаться, следовать по пятам: *ol jañini sojdadı* он гнался за своим врагом (МК III 400).

**SOJQUR** кречет: *sačım boldı sojgur tüsi teğ sašut / saqal boldı jazqı güläf teğ urut* мои волосы приобрели цвет кречета, стали пеньельными, / борода стала выгоревшей подобно весенней траве (QBK 336<sub>15</sub>); *kicig uluğqa turuśmas qırıuğ sojgurqa qarıśmas* малый не противостоит большому; истреб-перепелятник не встречается с кречетом (МК II 95).

○ *Ср. suñqar.*

**SOJRA-** откладывать на поздние времена (?), тянуть: *er išqa sojradı* мужчина отложил дело на более поздние времена (МК III 402).

**SOJUQ** конец: *sojuq burunqa jeřrıldı* конец достиг (букв. соединился) начала (МК III 107).

**SOQ** 1. жадность: *jemä tudunčsuz uvutsuz soq jeķ üćin* ради безудержного и бесстыдного демона жадности (Чуаст А<sub>118</sub>); 2. жадный: *kiši soqıqa beřmäğil señ işiğ* не передавай своих дел жадному из людей (QBN 56<sub>28</sub>); 3. завистливый: *közi soq* глаза его завистливые (Юг C<sub>255</sub>).

**SOQ-** I 1. бить, ударять: *meni isurur baš soqarlar* меня кусают и бьют по голове (Сув 19<sub>12</sub>); 2. измельчать, толочь, крошить: *bisitij sijir eki baqır buda tüpi birlä soqur* растерев два бакры вареных сухожилий с виноградным корнем (Rach II 1<sub>126</sub>) *turmanı soqur siqip suvin alıp küñeit jañi birlä qatıp tamızsar ağıñ sönär* если, измельчив редьку, отжать из нее сок и, смешав с кунжутным маслом, закапать, — боль утихнет (Rach II 1<sub>88</sub>); *er tuz soqdı* мужчина дробил соль (МК II 18); 3. клевать: *quš qeğün soqar* вороны клюют (KP 1<sub>3</sub>); *quš meñ soqdı* птица клевала корм (МК II 18).

○ **lan soq-** см. **lan**.

**SOQ-** II 1. всовывать, вкладывать, впи-хивать: *burunqa soqsar arıuq eđgü bolur* если всунуть [это] в нос, то будет очень хорошо (Rach I<sub>133</sub>); *eğig qoıqa soq vsunı* [свою] руку за пазуху (МК III<sub>142</sub>); *meñ anı evğä soqđum* я впихнул его в дом (МК II 18); 2. погружать (в жидкость): *künçit jañi soqur tiš üzä urğun* погрузив в кунжутное масло, пусть [затем] положит [лекарство] на зуб (Rach I<sub>100</sub>); *ke[d]jizig subqa soqmıs* кошке положили в воду (ThS II<sub>50</sub>).

**SOQ-** III жалить (о змее и пр.): *anı jılan soqdı* его ужалила змея (МК II 18).

**SOQANCİY** см. **soqancıy**.

**SOQAQ** I сайрак: *siğun mujıyğ ersä soqaq* ja iviq samec и самка марала, сайрак или косуля (QBN 386<sub>1</sub>); *qulan tügäl qomuttı / arqar soqaq jumuttı* взволновала [весна]

всех куланов, / собрала архаров и сайгаков (МК I 214).

**SOQAO II:** *soqaq jolī* геогр. название места (МЧ<sub>35</sub>).

**SOQAQLIY** место, где много сайгаков: *soqaqlıy taū* гора, [на склонах которой] много сайгаков (МК I 498).

**SOQAR** 1. безрогий (о животном) (МК I 411); 2. безволосый (о человеке) (МК I 411).

**SOQIM** деревянный трехгранный свистящий наконечник стрелы (МК I 397).

▷ *baqir soqim* см. *baqir* II.

**SOQLAN-** 1. быть жадным: *özün soqlanur şen bu neş aşun terğali / ölüm soqlanur kör seni tutalı* ты жаден собирать эти богатства, / а смерть жадна схватит тебя [самого] (QBK 211<sub>16</sub>); 2. завидовать: *adınların b[ü]lünçü soqlandı tojın* монах, завидующий приобретениям других (TT VII E<sub>10</sub>).

**SOQLUN-** *возвр.-страд. от soq-* II: *anıñ adaqın ötkä soqlundı* его нога застряла в углублении (МК II 247); *küvänelig suv köznäkiğä soqlunmıslarğa kö[ni] nomluş* köprügig körkittigiz ослепленным отражением воды высокомерия показал Ты мост истинного учения (TT III<sub>55</sub>).

**SOQLUQ** жадность, алчность (МК I 471): *köñöldin çiqarıl tavar soqluqın* жадность и жажба вынь из сердца (Юг C<sub>135</sub>); *bu soqluq ig ol bir otı joq bir emi* жадность — это болезнь, против нее нет лекарств (QBH 76<sub>31</sub>); *baru artı soqluq qoradı şevinc* увеличилась жадность — уменьшилась радость (QBK 384<sub>3</sub>).

**SOQLUŞ-** *страд.-совм. от soq-* II *вмещаться, вклиниваться: soqluşdı* неч что-то втиснулось [одно в другое] (МК II 216).

**SOQUU** см. *soqu*.

**SOQRU** без разрешения, тайно: *evgä soqru kirdim* я вошел в дом тайно (МК I 422).

**SOQSİZ:** *açsız soqsız* см. *açsız*.

**SOQTA** и. *собств.* (USp 45<sub>5</sub>).

**SOQTU** колбаса-казы (МК I 416).

◦ *Ср. soqtu* II.

**SOQU** ступа (МК III 226).

**SOQTUR-** *побуд. от soq-* II: *ol bir neñni birgä soqturdu* он приказал втиснуть одну вещь в другую (МК II 185).

**SOQL-** I *страд. от soq-* I: 1. ударяться: *keñläñip jemrilti soqltı* заболели, подверглись порче, ушиблись (~ ударились) (TT VII *прям.* 30); 2. быть раздробленным: *tuz soqldı* соль была раздроблена (МК II 125).

◦ *qaqıl-soql-* см. *qaqıl-*.

**SOQL-** II *страд. от soq-* II 1. быть помещенным: *tavar evgä soqldı* товар был помещен в дом (МК II 125); 2. спадать (о воде): *köl suvi kün çotı ũza çolur soqlur az-qına qalmıš ertı* из-за солнечного жара вода озера иссыхла, спала, ее стало [совсем] немного (Suv 601<sub>9</sub>).

**SOQUNYU** стрижка, обрезание (волос): *saç soqunı künlar* [это] — дни обрезания волос (TT VII 32<sub>20</sub>).

**SOQUŞ-** I *совм. от soq-* I: *ol maña tuz soquşdı* он вместе со мной дробил соль (МК II 104).

**SOQUŞ-** II *встречаться, сталкиваться: tegirmi işırsar qorqınç bolur uvşaq işırsar tütüşkä soquşur* если [мышь] прогрызает [все] вокруг, будет страхи; если прогрызет немного, [муж] столкнется с тязбой (TT VII 36<sub>1</sub>); *utru jerdä oğri soquşur tuturap minmiş* по пути [лошади] встретился вор, он поймал [ее] и сел верхом [на нее] (ThS II<sub>24</sub>).

**SOR-** I спрашивать, расспрашивать; *искать: neği bir jeñni tара umañin kişikä sorııl* спроси у человека, как найти злого духа (USp 46<sub>2</sub>); *er jitük sordı* мужчина искал пропажу (МК III 181).

**SOR-** II *сосать, высасывать: keñç süt sordı* младенец сосал молоко (МК III 181); *tamurin teşar kör sorur qan icär* он проглатывает его жилы и, высасывая, пьет его кровь (QBH 117<sub>34</sub>); *mırça joçurup li qılıp sorsar qan tidular* если смешать [лекарство] с медом, сделать пилюли и пососать, то кровь остановится (Rach II 113<sub>3</sub>).

**SORU** рожок для отсасывания крови при кровопускании, кровотоасывающая банка (МК I 425); *soqu urmiş keğäk* надо наложить рожок для кровопускания (Rach II 316<sub>4</sub>).

**SORİŞ-** хмуриться, морщиться: *anıñ jüzi sorışdı* его лицо нахмурилось (МК II 96).

**SORİT-** хмурить, морщить: *er jüzin sorıttı* мужчина нахмурил свое лицо (МК II 304).

**SORTUR-** I *побуд. от sor-* I: *ol soruı sorturdı* он велел [ему] искать [утерянное] (МК II 184).

**SORTUR-** II *побуд. от sor-* II: *qan sortur-* см. *qan* I.

**SORU** расспросы: *küm soruım kün toysuq[qa] batsıq[qa] teğdı* слухи и расспросы обо мне достигли до восхода и захода солнца (C<sub>4</sub>).

◦ *soquı qıl-* *искать: soquı qıldı* он искал [что-то] (МК I 374).

**SORUÇI** ищущий (МК III 242).

**SORUL-** *страд. от sor-* I: *jeñmä küsi sorulmiş* о его славе вновь спросили (Man I 26<sub>28</sub>).

**SORUQ-** *страд. от sor-* I *находиться (о пропаже): tijül soquqtı* нашлась пропавшая (МК II 115).

**SORUŞ-** *совм. от sor-* II: *ton terig soruşdı* одежда пропиталась потом (МК II 96).

**SOT-** см. *sut-*.

**SOVUQ** см. *soyıq*.

**SOVUŞYAN** 1. *зоол.* солитер (МК I 519); 2. *мед.* гельминтоз (МК I 519).

**SOZAQ** поселение: *azu kändiärtä azu sozaqlarta azu evlärtä azu quruı jeřlärtä* или в городах, или в поселениях, или в домах, или в пустынных местах (Suv 531<sub>20</sub>).

**SÖBI:** *söbi baş* доликоцефал (МК III 217).

**SÖG-** см. *sök-* I.

**SÖGTÜR-** см. *söktür-* II.



**SÖGÜK** *с.м.* **sökük.**

**SÖGÜNC** *с.м.* **sökünč.**

**SÖGÜŞ** I *с.м.* **söküş.**

**SÖGÜŞ** II отборное мясо ягненка или козленка для жаркого (МК I 369).

**SÖGÜŞ-** *с.м.* **söküş-** II.

**SÖGÜŞLÜK** *с.м.* **söküşlüg.**

**SÖGÜT** I. дерево: ol sögütñüñ ... jalbır-çaqı tüsi jëmisi butaqı ċibiçi listya, plody, vetvi ... того дерева (*Tis* 49<sub>b</sub>); taqı burçan şazimın alqır bodi sögütüg keşti men (?) и я, нарушив дисциплину будды, срублю (?) дерево bodhi (*букв.* дерево познания) (*Häen* 31<sub>6</sub>); 2. *бот.* ива: kör sögütkä quş qonaq na gusto [лиственную] иву опускается птица (МК I 319).

◊ **artuč sögüt** *с.м.* **artuč; kejik sögüt** *с.м.* **kejik.**

**SÖGÜTLÄN-** порастать ивой, талом (*о местности*): jër sögütländi [это] место поросло ивняком (МК II 266).

**SÖGÜTLÜG** обладающий деревьями, ивой (МК I 506).

**SÖGÜTLÜK** ивняк (МК I 506).

**SÖK-** I ругать, бранить, порицать: nelüg söktüm çrki jazuqsız kişig почему же я бранил безгрешного человека? (*QBN* 93<sub>7</sub>); qalı söksälär atı artar qalır когда ругают [кого-либо], то его [доброе] имя будет потеряно (~ запятнано) (*QBK* 261<sub>1</sub>); ol anı sökdi он ругал его (МК III 184).

◊ **sök- sarsı-** *парн.* бранить: köni nomta joritaçlarıı körüp söküp sarsır увидев преобладающих в истинном учении, браня [их] (*S*<sub>38</sub>); **sökük sök-** *с.м.* **sökük.**

**SÖK-** II 1. рвать (*по шаву*); отпарывать; отрубать: ol jamaı sökti он отпорол зандау (МК II 21); sökti neçün он разорвал что-то (МК III 230); başı bojnın sökä turdı он рубил им головы и шеи (МК III 230); 2. сносить, разрушать: ol evin sökti он снес свой дом (МК II 21); 3. разбивать войско (*QBN* 171<sub>8</sub>); 4. измалывать (?) (*TT* VIII *M*<sub>31</sub>); 5. пролагать себе дорогу: qarıı sökdım я проложил себе дорогу через снег (*Тон*<sub>25</sub>); süñüg batımı qarıı sökirän проложив дорогу через снег главиною с копье (*KT*<sub>35</sub>; *БК*<sub>26</sub>).

◊ **buz- sök-** *с.м.* **buz-**

**SÖK-** III преклонять колени, опускаться на колени: bu a j toldı kirdi köründi söküp этот Ай-Толды вошел и представился, опустившись на колени (*QBN* 52<sub>12</sub>); ol beğgä sökti он преклонил перед беком колени (МК II 21); erän eöib sökä turdı [побежденные] люди стояли на коленях (МК III 230).

**SÖK-** IV слабить (*о железде*): qanlı arııszılı qatı söksär если [человека] слабят кровавым [поносом], смешанным с нечистотами (*Rach* II 3<sub>145</sub>).

**SÖKÄL** больной: sökäl sizdi больноу ослаб (МК II 10); sökälgä sufsadı он заговаривал [болезнь] больного (МК III 286).

**SÖKI** прежний, предыдущий: söki täğri jalavaçi burçanlarqa ... neçä jazıntımız

erşär если мы столь грешили против ... предыдущих божественных вестников (*Chuast* *A*<sub>61</sub>); söki qanlar küei jëmä tusulmaıaj не пригодится также сила прежних царей (*TT* *I*<sub>105</sub>).

◊ **söki arşı** предшественники (*о святых*): tajanır söki arşilar biligiñä опираясь на знание [своих] предшественников [-святых] (*Sav* 589<sub>1</sub>).

**SÖKLÜN-** I 1. жарить, поджаривать: ol öziñä et söklündi он поджарил (~ зажарил) мясо для себя (МК II 248); 2. быть зажаренным, поджаренным: (МК II 248).

**SÖKLÜN-** II отрываться (*Uig* III 24<sub>6</sub>).

**SÖKLÜNCÜ** жаркое (МК III 242): utru ol aşei er söklünčüsün elig beğkä kelürüp üskintä urdı когда этот повар принес беку жаркое и поставил его перед ним (*TT* V *A*<sub>прим.124</sub>); ol aгар söklünčü qoqıttı он поджег жаркое для него (МК II 309).

**SÖKMÄK** понос: qan sarııça sökmäk erşär söñär если от крови и желчи [возникает] понос, то он проходит (*Rach* II 3<sub>128</sub>).

**SÖKMÄMÄK** не ругать: adınlarıı sökmämäk toqtınamaq şıqtımaq тапnamaq үрkitmämäk qorqıtımaq solamaq beklämämäk aсurınamaq suvsatınamaq qujašta tumlııta emgätmämäktä ... erür [это следующее]: других не ругать, не бить, не подавлять и не угнетать, не ругать и не устрашать, не заковывать и не заключать в тюрьму, не терзать голодом и жаждой, не мучить на зное и холоде (*Sav* 220<sub>29</sub>).

**SÖKMÄN** прозвище, даваемое богатырям и героям (МК I 444).

**SÖKMÄNLÄN-** считать себя героем (МК II 278).

**SÖKTI** отруби (МК I 416).

**SÖKTÜR-** I *побуд.* от **sök-** I: ol anı söktürdi он приказал бранить его (МК II 186).

**SÖKTÜR-** II *побуд.* от **sök-** II: ol ton söktürdi он заставил распороть (~ разорвать) одежду (МК II 186).

**SÖKÜK:** **sökük sök-** сильно ругать, ругать на чем свет стоит (МК I 26).

**SÖKÜL-** I жарить: er et söküldi мужчина поджарил мясо (МК II 126); kimniñ qoltıqı jıdıı bolsar övkäni sökülüp üç күn jaqsun если у кого пахнет ? д мышками, нужно, изжарив (~ измалывч ?) печень, три дня [ее] втирать (*Rach* *I*<sub>28</sub>).

**SÖKÜL-** II *страд.* от **sök-** II: ton söküldi одежда была разорвана (МК II 125).

**SÖKÜN-** I *возвр.* от **sök-** II: tonın sökündi он разорвал свою одежду (МК II 154).

**SÖKÜN-** II *возвр.* от **sök-** III: er beğkä sökündi мужчина опустился на колени перед беком (МК II 154).

**SÖKÜNČ** брань, ругательства: saça söz sökünc kelmäsün пусть обойдет тебя брань (*Юр* *C*<sub>232</sub>); saran bolma artuq sökünc bulıa şep ne будь скупым, а то ты будешь очень порицаемым (*QBH* 130<sub>3</sub>).

**SÖKÜŞ** брань, ругательства (МК I 368); vabal kötfürü bardı üzälä söküş on отпра-вился, терпя горести и сверх того брань (Юр B<sub>32</sub>); ага ögdilür til ara miş söküş to восхваляется язык, то тысяча ругательств (QBN 25<sub>10</sub>); söküş-mü qolur şen azu keşgü-mü bräni ты хочешь или похвалы? (QBH 18<sub>23</sub>).

**SÖKÜŞ**-I совм. от **sök**-I: olar ekki söküşdi они оба ругались (~ они ругались друг с другом) (МК II 107); söküşür urusur öträ ton titişür разругавшись, дерутся, а потом рвется одежда (МК II 89).

◊ **söküs-jöntüs**- парн. ругаться и драться: teglüg teg tep söküşürlär jöntüşürlär говоря точно такие [слова], они ругались и дрались (Man I 9<sub>3</sub>).

**SÖKÜŞ**-II совм. от **sök**-II: ol maña ton söküşdi он распарывал вместе со мной одежду (МК II 107).

**SÖKÜŞLÜG** обруганный, оскорбленный: söküşlüg neşlüg boldı z a h h a k utun почему грубый Захак был обруган? (QBN 30<sub>3</sub>).

**SÖKÜT** см. **sögüt**.

**SÖKÜT**-побуд. от **sök**-III: преклонять колени: dindarlarqa sökütip jineirli ötünti sujda ... kimsuzın qoltı преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповедникам, просил прощения ... за грехи (TT II A<sub>13</sub>).

**SÖMRÜŞ**-совм. от **sömür**-: ol meniq birlä suv sömrüşdi он вместе со мной глотал воду (МК II 213).

**SÖMÜR**-глотать: ol sütüg sömürdi он глотал молоко (МК II 85).

**SÖN** давний, давнишний: ögüm qañim söndä beñi meni şeymäz ertı моя мать и мой отец с давних пор не любили меня (KP 56<sub>7</sub>).

**SÖN**-прекращаться, униматься, ослабевать, утихать, проходить, исчезать: tek üc qata oqışar bu munca türliüg javlaq bilig alqu alqınur sönar amrılır если он только прочтет три раза [сутру], вот такие различные дурные знания все исчезнут, кончатся и успокоятся (TT VI<sub>76</sub>); күncit jañi isitip tamızsar ağıñi sönar если подогреть кунжутное масло и вводить каплями, боли исчезнут (Rach II 1<sub>67</sub>); sönmäs acıñi гнев его не унимается (QBH 94<sub>34</sub>).

**SÖNTÜR**-побуд. от **sön**-: toz topraqıñ söntürgü edğü jidliñ suv saçtı чтобы прибить пыль, он разбрызгал благовонную воду (Suv 574<sub>13</sub>); sömkäkig söntürür [лекарство] устраняет понос (Rach II 3<sub>97</sub>).

**SÖŃÜK** кость: söñükkä jilig teg eränkä bilig мудрость для мужчины — словно мозг для кости (Юр C<sub>89</sub>); söñüklär ulaği üzä tuñzmiş [все это] поддерживалось соединением костей (Suv 614<sub>11</sub>); kemdük söñük обглоданная кость (МК I 480); jiligliğ söñük мозговая кость (МК III 52).

◊ **ağruy söñük** см. **ağruy**; **tobiq söñük** см. **tobiq**.

**SÖŃÜKLÜG** с костями; костяной: bodisatvanıñ qalmış söñüklüg şaririn ididilär jıñdılar uluğ türliüg törün toğun ağır ajağ

tapıy uduy qiltılar они собрали кости [как] священные костные останки бодисатвы и, согласно великим разнообразным законам и обычаям, чтгли их (Suv 627<sub>18</sub>).

**SÖVLÄN**-шептать, нашептывать: qıs jaj-ğaru sövlänür зима нашептывает лету (МК III 278).

**SÖZ** слово; речь: sözüñdin özüñgä ökünë kelmäsün пусть не будет у тебя раскаяния из-за твоих слов (Юр B<sub>170</sub>); elig ajdı uqtum sözüñ belğülär / açajın sözümnı saña ülgülär правитель сказал: «Я понял [хорошо] твои слова, / взвесив [все], скажу свое слово» (QBN 67<sub>3</sub>); ol sözüg añladı он понял [эти] слова (МК I 290).

◊ **söz aç**-начать говорить, завести речь: janut beñti ög dülmiş acñi sözin ответил Огдольмиш, начал говорить (QBH 178<sub>11</sub>);

**söz(üg) az qıl**-мало говорить, быть немногословным: uquşluğ kisilär sözüg az qılır люди мудрые немногословны (QBN 284<sub>11</sub>); **söz bermölvit** (ЛОК 16<sub>7</sub>); **söz iñ**-сообщать (QBN 52<sub>3</sub>); **sözidin jan**-отказываться (от сказанного): özüñ jandı emdi bu sözidin evä я теперь поспешно отказался от этих слов (QBK 216<sub>11</sub>); **söz jañil**-ошибаться, путаться в словах: bitigdä jañılsa sözüg если ошибется в документе (QBN 203<sub>4</sub>);

**söz jarat**-измышлять, выдумывать: ol özin-din söz jarattı он выдумал [это] сам [от себя] (МК II 315); **söz jasıla**-говорить четко и кратко (МК III 328); **söz kes**-замолкать: ökünëüm asıñ joq keşär men sözüm net пользы от моего раскаяния, и я замолкаю (QBH 22<sub>18</sub>); **söz kesil**-угомониться: kişigä inanma keşildi sözüñ ne доверий людям и угомонись ты (~ хватит говорить тебе) (QBN 256<sub>13</sub>); **söz kev**-заканчаться (МК II 16);

**söz ört**-утаянать, скрывать: boğun halı açıñil maña örtmä söz otкой мне состояние дел у народа, не скрывай (QBH 228<sub>4</sub>); **söz ötäl**-сдерживать слово, выполнять обещание (QBN 198<sub>12</sub>); **söz qabart**-произносить громко, звучно: ol sözüg qabarttı он произносил громко, звучно слова (МК III 430); **söz qulaqqa çaq**-доводить до чего-л. сведения (МК II 17); **söz sab parn**. речи: çr terkläjü kelir edğü söz sab çlti kelir муж быстро приходит, принося хорошие речи (ThS II<sub>11</sub>);

**söz sözlä**-говорить: sözin sözlädi sözkä ul tüp urup стал говорить, начал [со следующе-щери] (QBK 20<sub>3</sub>); **sözkä sücin**-обольщаться (МК II 150); **söz tiz**-называть слова, сочинять стихи (МК II 9); **söz tut**-слушаться, придерживаться чьих-л. слов (МК II 327);

**söz ula**-говорить: kimi sevsä ermiş köñül arzulap tilin sözdä atı jorır söz ular имя того, кто полюбит всем сердцем, будет [постоянно] упоминаться при разговоре (QBN 225<sub>4</sub>); **söz uzat**-говорить лишнее, быть многословным: 'aziz žanni bek tut uzatma sözüñ әту милую душу береги, не будь многословным (QBN 211<sub>5</sub>); **söz üz**-замолкать: özüñ şen uqa bar özüñ söz üzär сам пойми [это], я замолкаю (QBN 321<sub>7</sub>);

**iç söz** см. **iç**; **igit söz** см. **igit**; **sab söz** см. **sab**; **til söz** см. **til**; **uşaq söz ežär** см. **uşaq**.

**SÖZÄŦRI:** sözäŦri kiři шутник (МК III 389).

**SÖZLÄ-** говорить, рассказывать: ünin aquru-qija sözläün пусть он говорит потихоньку (Suv 441<sub>7</sub>); munča sözlär önür bardı сказав так, отправился (Hüen<sub>81</sub>); içgü ötkür-güsin sözläläm расскажем о слабительных средствах, которые следует пить (Rach II 1<sub>7</sub>); otaŦqa öpkälär sügä sözlämädük рассердившись на шатер, он не разговаривал с войском (МК I 208).

◊ **söz sözlä-** см. **söz.**

**SÖZLÄL-** страд. от **sözlä-**: adruq adruq is kötklär теп sözlälür adruq adruq tüs utılar теп sözlälür было сказано о разных делах, было сказано о разных наградах (Suv 50<sub>3</sub>).

**SÖZLÄMÄK** произнесение, говорение: seviglig sav sözlämäk произнесение веселых (~ радостных) слов (Suv 217<sub>16</sub>); sözlämäk-mü jeğrak azu sük turmaq-mu говорить ли лучше, или стоять молча? (QBK 9<sub>7</sub>); tilin tērs tētrü çolvu sözlämäklärin tıltaŦınta jüz aŦın keŦgäk bolmişlarin они стали глухими, немыми, заиками, вследствие того что изрекали своим языком хулу, перечили (Suv 300<sub>12</sub>).

**SÖZLÄMÄSIG:** sözlämäsir irinçülüg парн. неприличный и коварный: neçä sözlämäsir irinçülüg söz sözläjür biz сколько [много] мы говорили неприличных и коварных слов (Chust A<sub>137</sub>).

**SÖZLÄN-** возвр. от **sözlä-**: ol sözün maça sözländi он высказался передо мной (МК II 247).

**SÖZLÄŞ-** совм. от **sözlä-**: inim kül te ğin birlä sözläsdimiz мы переговаривали с моим младшим братом Кюль-Тегинем (KT<sub>26</sub>); jeŦmä täŦri elig dıntarlar birlä eki kün tün bu savlarıŦ sözläştilər и божественный царь обсуждал эти [его] слова с проповедниками два дня и [две] ночи (TT II A<sub>28</sub>); kiři sözläşü jılqı jıläşü люди [знакомятся], поговорив, животные, — обнюхавшись (МК III 104).

**SÖZLÄŞGÜLÜG** собеседование: munçulaju saŦınır eçiläri birlä sözläşgülüg kezigin tezigün erttürür так думая и ведя собеседование (бука. ряд бесед) со своими старшими братьями (Suv 612<sub>10</sub>).

**SÖZLÄT-** побуд. от **sözlä-**: ol meŦi sözlätti он заставил меня говорить (МК II 346).

**SP:** sp alqış вид благословения (Uig II 53<sub>3</sub>).

**SPARİR** см. **sabarır.**

**STABIŞ** см. **satabiş.**

**STİR** см. **sitir.**

**STRAJASTRIŞ** [скр. trāyastriṣā] рел. класс божеств (Tış 51a<sub>7</sub>).

**STUP** см. **estup.**

**SU** [кит. 蘇 су, so 'ожить, воскреснуть']: su esän благополучно: eki tegitlär su esän teŦinür два царевича благополучно возвращаются (Suv 623<sub>3</sub>).

**SU-** тянуть, протягивать: ol maça jüŦ sudı он протягивал мне шерсть [для сучения] (МК III 248).

◊ **bojun su-** см. **bojun I.**

◊ **Sp. sun-**

**SUB I.** вода: şubı se l ä ğ ä ğ ermiş водой у них была Селенга (M<sub>42</sub>); sub içirän попив воды (ThS II<sub>20</sub>); 2. река: anı subuq baralim да отправимся мы по реке Аны (Тон<sub>27</sub>).

◊ **jer sub** см. **jer; ot sub qıl-** см. **ot I.**

◊ **Sp. suŦ, suv.**

**SUBAKRŞ** [скр. śubhakṛtsna] рел. название класса божеств (Suv 143<sub>10</sub>).

**SUBAQ** полированный(?): subaq altun öŦlüg цвета полированного(?) золота (Suv 315<sub>4</sub>).

**SUBARMI** [скр. subrahma] и. собств. (Tış 40b<sub>6</sub>).

**SUBİ** см. **söbi.**

**SUBİ-** удлиниться, вытягиваться (МК III 257).

**SUBİLA-** вытянуть, заострить по концам: subiladı neŦni он вытянул нечто, заострив по концам (МК III 323).

**SUBİT-** побуд. от **subi-** удлинить, вытягивать: ol neŦni subittı он удлинил, вытянув, вещь (МК II 298).

**SUBSUZ** без воды, безводный: otsuz sub-suz qaltı uŦın neçük jorjın как я смогу жить без травы и без воды? (ThS II<sub>69</sub>).

**SUBUZAN** (suburzan?) гробница, склеп, немусульманская могила: subuzanda eŦ bolmas на кладбище нет [для живых] жилья (МК I 516<sub>4</sub>).

**SUÇ:** suç qıl- 1. скользнуть, отскакивать (об ударе меча): qılıç suç qıldı меч отскочил, [не срубив] (МК I 321); 2. перен. неудачно приняться за дело: eŦ suç qıldı мужчина неудачно начал дело [и отказался от него] (МК I 321).

**SUÇATI** [скр. suçāta]: suçati qan и. собств. (Suv 680<sub>1</sub>).

**SUÇTUR-** форма неосуществленной возможности от **suçı-**: at suçturdı лошадь приготовилась прыгнуть (~ едва не прыгнула) (МК II 187).

**SUÇİ-** прыгать, скакать: at suçidı лошадь прыгнула (МК III 258).

◊ **suçı- buqrı-** парн. прыгая, скакать: at suçidı buqrıdı лошадь прыгнула (МК III 279).

**SUÇİN-** возвр. от **suçı-**: köküzinca jüräki suçinur в его груди забьется его сердце (Uig I 37<sub>4</sub>).

**SUÇİŞ-** см. **suçuş-**

**SUÇİT-** побуд. от **suçı-**: ol atıŦ suçittı он заставил лошадь прыгнуть (МК II 300).

**SUÇLUN-** выскальзывать, ускользать: qıl-lä qındın suçlundi меч выскользнул из ножен (МК II 246).

**SUÇLUŞ-** страд.-совм. от **suçı-**: ol meŦni adaqın tikän suçludı он помог мне вытащить колючки из ноги (МК II 215).

**SUÇUL-** 1. стягивать одежду; сдирать шкуру (с животного): eŦ tonın suçuldi

мужчина снял свою одежду (МК II 122); *suçulma meninidin bu iman toni* не снимай с меня одежды этой веры (QBN 23<sub>25</sub>); *bu tul toni suçulup ürüg keçtim* ас вдовье платье с меня спало, и я облеклась в светлый горностаи (QBN 19<sub>1</sub>); 2. прорасти (о цветах): *türlüg çeçäk suçüldi* различные цветы выросли [из-под земли] (МК II 122).

**SUÇULUN-** возвр. от *suçul-*: тоған қуш тırпақи suçulunmıš когти сокола выпущены (ThS II 066).

**SUÇUŞ-** совм. от *suçı-*: *atlar qamuş suçüsdü* лошади все прыгали (МК II 92).

**SUD-** плевать, харкать: *qan sudsar* если [человек] харкает кровью (Rach II 1<sub>111</sub>); *sudmıš jarca tittigiz . . . ajiü qılınellırlarıü* как выплунутые слюны Ты оттолкнул . . . грешников (TT III 1<sub>112</sub>).  
= *Ср. sud-, sut-*.

**SUDASUMI** [скр. *sutasoma*] *и. собств.* (Uig III 62<sub>5</sub>).

**SUDMAQ** харканье: *qan sudmaqqa* ем средство против харканья кровью (~ кровохарканья) (Rach II 1<sub>134</sub>).

**SUDUR** см. *sutur*.

**SUD-** плевать, харкать: *er sudti* мужчина плюнул (МК III 439); *kökkä sudsa jüzkä tüsür* плюнешь в небо — попадет в лицо (МК III 439).

= *Ср. sud-, sut-*.

**SUŞTUR-** см. *suttur-*.

**SUŞUQ** слюна (МК I 381); *sudüq ajiüda joıruşdı* во рту пересохло (МК III 102).

**SUFSA-** см. *sufsa-*.

**SUFŞA-** 1. нашептывать: *ol qulaqqa sufşadı* он нашептывал ему на ухо (МК III 286); 2. лечить заговором: *sökälgä sufşadı* он заговаривал [болезнь] большого (МК III 286).

**SUHĖĖT** [а. *سُحْبَات*] сближение, близость: *tiši birlä suhbät edı ket tatıü / sovüq suvqa jınmaq janutı qatıü* сближение с женщиной — очень большое наслаждение, / а омоление холодной водою — суровое следствие [этого] (QBK 209<sub>15</sub>).

**SUY** вода: *e ti l müränpüü suü* воды реки Волги (ЛОК 19<sub>4</sub>).

= *Ср. sub, suv*.

**SUYÇU** [кит. 肅州 Сучжоу, *sug-çiu*] геогр. город Сучжоу (ThS I<sub>14</sub>).

**SUYDİC** зимние пирушки, которые устраиваются в порядке очередности (МК I 455).

**SUYNAQ** геогр. название города (МК I 471).

**SUYRAT-** обыскивать: *ol anıü evın suü ratti* он обыскал его дом (МК II 332).

**SUYRUT-** см. *suü rat-*.

**SUYÜL-** иссякать; испаряться: *aş[të]ta (?) qajınurur suv suülsun süti qalzun* прокипятив в горшке так, чтобы вода испарилась, а молоко осталось (Rach II 1<sub>82</sub>); *bir jerkä teęir körti bir uluü köl suvi suüluur alqınçalı oęramıšın* достигнув одного места, он увидел, что вода большого озера собиралась (~ была готова) иссякнуть (Suv 600<sub>6</sub>);

*süt suüldi* молоко [у коровы] истощилось (МК II 139).

**SUYUR** см. *soüur*.

**SUJ** [кит. 罪 цзуй, *dzuai*] грех: *sujda baru* ходя в грехе (Chvast Л<sub>35</sub>).

= *suü jazuq* парн. грехи и пороки: *nişoşaklarınü suün jazuqın öküngü* покаяние в грехах и прегрешениях слушателей (Chvast Л<sub>180</sub>); *ol antaü sujda jazuqta ajiü emgäktä qurtulur [oni]* будет освобождаться от таких грехов, прегрешений и тяжких мучений (TT VI 46).

= *Ср. tsuüj*.

**SUJAYU** шпора на ноге петуха (МК III 174).

**SUJAQLIY** геогр. название местности (USP 13<sub>3</sub>).

**SUJLUY** грешный: *bu suüluü eüzdä ozalim* да спасемся от этого грешного тела (KP 51<sub>8</sub>).

= *Ср. tsuüluü*.

**SUJRAN** что-либо высокое наподобие минарета (МК I 436).

**SUJRQA-** 1. жаловать, пожаловать: *o üz q a ü an q a suüjqar berdi* он пожаловал Огуз-кагану [драгоценности] (ЛОК 14<sub>4</sub>); 2. радовать: *suüjqar özünü* радуя самого себя (QBN 57<sub>25</sub>).

= *suüjqar erinçkä-* парн. проявлять милосердие: *suüjqaru erinçkäü jarlıqatıñiz* Ты соболаговолил проявить милосердие (TT III 1<sub>113</sub>).

= *Ср. tsuüjqar-*.

**SUKRISINI** [скр. *sukhaişini*] *и. собств.* (Tiş 25<sub>6</sub>).

**SUKSUMUR** [скр. *süksmäilä*] бот. кардамон: *alqu jel igig öjätür eü ilki suksumur eürni* исцеляет все болезни, [прорастающие] от ветра, [здесь помогает] прежде всего кардамоновый порошок (Rach I<sub>13</sub>); *qadiz eki baqır suksumur bir baqır* кориды два бакыра, кардамона один бакыр (TT VII 22<sub>6</sub>).

**SULAQ** анат. селезенка (МК I-411).

**SULİNDİ** см. *salindı*.

**SULUQ** чалма: *ol suluq sarudı* он наверхнул чаму (МК III 262).

= *Ср. suvlüq*.

**SUMA** запаренная для солода пшеница или ячмень (МК III 234).

**SUMADIVAÇI** [скр. *somadhvaaja*] *и. собств.* (Uig I 33<sub>2</sub>).

**SUMAKIŞIMI** [скр. *somakşema*] *и. собств.* (Uig I 33<sub>9</sub>).

**SUMAKITU** [скр. *somaketu*] *и. собств.* (Suv 25<sub>12</sub>).

**SUMIR** [скр. *sumeru*] название горы, считающейся у буддистов центром вселенной (TT III 5<sub>4</sub>; Suv 451<sub>2</sub>; Uig I 23<sub>4</sub>).

**SUMLI-** 1. разливаться, распространяться: *çeçäklıkä sanduvaç ünin sumlıdı / üdiklig eşıtti köñül jalıñudı* в цветнике соловей разлился телью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBK 357<sub>12</sub>); 2. лопотать, говорить на иностранном (не тюркском) языке (МК III 298),

**SUMLĪM** говорящий не на тюркском языке (МК II 347).

◊ **sumlīm tat** иранец, не понимающий по-тюркски (МК I 486).

**SUMLĪŠ-** см. **sumluš-**.

**SUMLĪT-** побуд. от **sumli-**: ol anī sumlitti он вынудил его говорить не по-тюркски (МК II 347).

**SUMLUŠ-** совм. от **sumli-**: tat qamuṭ sumlušdī все иранцы говорили между собой не по-тюркски (МК II 216).

**SUN I** [кит. 寸] цунь, tshon 'мера длины, около 3 см' мера длины (от кончиков пальцев до локтевого сустава) (МК III 138); bir sunca budani tüz uđura jarir разделив на равные доли виноградную кисть в один сун (*Rach* I<sub>146</sub>).

◊ **sun altun** слиток золота (МК III 138).

**SUN II**: **sun kiši** человек с мягким характером (МК III 138).

**SUN- I**, протягивать (МК II 28): kedinki qadaḥqa sunup zähr qatar в следующий бокал, протягивая, прибавляет яд (Юг B<sub>208</sub>); kiši utruqū ašqa sunma eḥig не протягивай руки к пище, находящейся перед [другим] человеком (*QBN* 297<sub>7</sub>); 2. ошупывать: eḥigün sunup ошупывая руками (*Chvast* A<sub>147</sub>); 3. протягиваться, растягиваться: ol ač barḡ üskintä suna jätđi он, растянувшись, лег перед той голодной тигрицей (*Suv* 616<sub>10</sub>).

◊ Ср. **su-**.

**SUNDĪLAČ** птаха (~ трясогузка?): sundilač iši eḡmäs örtgün tərmač молотить хлеб — не дело [малой] птахи (МК I 526); seḡdān qačar sundilač бежит от тебя, [зима, малая] птаха (МК III 178).

**SUNDİRİ** море (МК I 492): eḡşjak ajur bašim bolsa / sundurida suv ičgaj meḡ говорит осел: «Буду жив-здоров, / напьюсь из моря воды» (МК I 492).

**SUNDURİ** см. **sundiri**.

**SUNİ** балка, бревно, стропило (МК III 236).

**SUNU** бот. черный тмин (*Nigella sativa* L.) (МК III 238).

**SUNUL-** страд. от **sun-**: протягиваться, быть протянутым: jiligsiz sönjükkä sunulmas eḥig к лишенной мозга кости не протянется рука (Юг C<sub>29</sub>).

**SUNUŠ-** совм. от **sun-**: olar eḡkki eḡmāk sunušdī они протянули оба [друг другу] хлеб (МК II 112).

**SUNZİ** [кит. 虱子 шицзы, šir-tsi 'вошь?'] вошь (?), блоха (?) (МК I 422).

**SUNJA**: **suḡa jiš** геогр. Сунгайская чернь (КТ<sub>35</sub>).

**SUNQUR** см. **soḡqur**.

**SUPRAVI** [скр. suprabha] и. собств. имя одного из будд (*Suv* 174<sub>3</sub>).

**SUPSAT-** см. **suvsat-**.

**SUPUMI** [скр. subhūma] и. собств. (*Tis* 36<sub>1</sub>).

**SUPURĀN** см. **subuzyan**.

**SUPUŠPI** [скр. supuṣra] название сада (*Uig* I 28<sub>15</sub>).

**SUQ I**: **suq eḡrāk** (~ **eḡrāk**) указательный палец (МК III 130); uluṭ eḡrāklārin suq eḡrāklārin eḡčamuq eḡrāklārin qavsurup tikā üčgil qilu соединив вместе большой палец, указательный палец и мизинец (?) составить [магический] треугольник (*TT V A* дрив. 54); **suq jalpus er** одинокий человек, не находящий себе помощника и товарища (МК I 333).

**SUQ II** и. собств. (Топ<sub>16</sub>).

**SUQ III** см. **soq**.

**SUQ-** см. **soq-** II.

**SUQAQ I** название персов у огузов: bu suqaq ne ter эти персы что говорят? (МК II 287).

**SUQAQ II** см. **soqaq I**.

**SUQAQLĪY** см. **soqaqlīy**.

**SUQAR**: **suqar qamiš** название разновидности камыша (*Rach* II I<sub>105</sub>).

**SUQARLAČ**: **suqarlač börk** длинная (~ остроконечная) шапка (МК I 493).

**SUQİ-** шекотать: ol anī suqıdī он шекотал его (МК III 269).

**SUQİN-** см. **suqun-**.

**SUQLAN-** см. **soqlan-**.

**SUQLUQ** см. **soqluq**.

**SUQUN-** мыть: uraṭ bašin suqundī женщина вымыла себе голову (МК II 153).

**SUR**: **sur sur öp-** изобр. схлебывать со звуком сур-сур: eḡ sur sur mün örti мужчина, потягивая, выхлебывал суп (МК III 122).

**SURÄT** [а. صَوْرَتٌ] вид, образ, изображение (*QBH* 15<sub>3</sub>).

**SURİJ**: **surij aširi** и. собств. (*USp* 20<sub>4</sub>).

**SURJA** и. собств. (*USp* 13<sub>9</sub>).

**SURQAČ** лак, смола для обработки рукояток холодного оружия (МК I 454).

**SURQUC** см. **surqač**.

**SURQUCLA-** обработать лаком, смолой: ol bičak surqucladı он обработал лаком нож (МК III 350).

**SURQUČLAN-** I *возвр.* от **surqucla-**: bičak surqučlandī [рукоятка] ножа была обработана лаком (МК II 271).

**SURQUČLAN-** II приобрести вещь, обработанную лаком (МК II 271).

**SURUŠ** зерно, поджаренное в восковой спелости (МК I 368).

**SURUŠLA-** поджаривать зерно: ol tarıṭ surušladı он поджарил колосья [проса] (МК III 335).

**SUS-** задевать: kemi susur sınur лодка [их] задевает и разбивается (*KP* 17<sub>3</sub>).

**SUSAQ** см. **sozaq**.

**SUSTAQ** черпак (МК I 470).

**SUSİQ** ведро, бадья (МК I 382).

**SUT-** плевать, харкать: ol kiši jüzija sutti он плюнул в лицо человеку (МК II 295).

◊ Ср. **sud-**, **suž-**.

**SUTRASAN** [скр. sudarsana?] название города (*Tiş 406<sub>b</sub>*).

**SUTTUR-** *побуд.* от **sut-**: ol anıñ jüziğä sutturdı он вынул [его] плюнуть ему в лицо (*МК II 183*).

**SUTUR** [скр. sūtra] сутра: bu tişastvustik sutur erdinig keñürü boşunur sarit qılıp oqı[sar]lar если они драгоценное [содержимое] этой сутры „Тишаствустик“ широко будут изучать и читать, скандируя (*Tiş 50a<sub>8</sub>*); alqu türlüğ adalarta umuı boltaçı ... sutur сутра ... становящаяся надеждой в различных невзгодах (*ТТ VII 40<sub>119</sub>*).

**SUV 1.** вода, влага, жидкость: tört burpaçta tolu suv в четырех полных водой сосудах (*Suv 487<sub>9</sub>*); e t il suvı aqa turur / qaja tüpi qaqa turur воды Волги беспрерывно текут / и бьются о подножье скал (*МК I 73*); suv öl ödüş altaçı tamarları их сосуды, удаляющие вагу и мокрые выделения (*ТТ VIII I<sub>1</sub>*); isiglig ersär kürüç üç [b]jaqır qajınturup suviğa beş baqır mir qatır bergül если болен лихорадкой, прокляты три бакры риса и положи в жидкость от него пять бакыров меда, смешай и дай [выпить] (*Rach II 1<sub>111</sub>*); 2. река (*МК III 235*); 3. напиток: sarıı bulıaıuluı aş suv лица и напитки, которые причиняют беспокойство желчи (*Rach II 3<sub>129</sub>*); 4. сок: jaş tananı soqur suvin alıp rasterev [зерна] свежего сезама и взят от него сок (*Rach I<sub>126</sub>*); eüsüm quruı üzüim suvı сок [ягод] шелковицы и сушеного винограда (*Rach I<sub>83</sub>*); 5. перен. океан: eđgülık suvıta qoıtımışların kögür увидев захлестнутых океаном добра (*Suv 112<sub>14</sub>*).

o **suv juldüz** *астр.* Меркурий (*ТТ VII 1<sub>19</sub>*); **suv qatlıš-** *сливаться вместе (о разветвлениих реки)* (*МК I 460*); **suv siyiri** буйволлица (*МК I 364*); **suv tirkäsi** старица реки (*МК I 460*); **suv toqı-** *волновать воду: suv toqıdı он волновал воду (МК III 268); aš suv с.м. aš I; boduy suvı с.м. boduy; irkin suv с.м. irkin I; jadıñ suv с.м. jadıñ; jüz suvı с.м. jüz I; sajram suv с.м. sajram I.*

o *Ср. sub, suı.*

**SUVA-** I орошать, наводнить: quruı jerig suvaıı орошая сухую землю (*КР I<sub>9</sub>*); tolumluı bolup qatındıñ / qanıñ emdi jer suvar вооружившись, ты стал считать себя сильным, / и твоя кровь оросит теперь землю (*МК I 498*).

**SUVA-** II обмазывать, намазывать: aııaq jertä satıqasız arıı orunta ud majaqın suvar şekiz ekin turqı mandal qılsun пусть сделают в безлюдной местности в неоскверненном чистом месте магическую фигуру со стороны в восемь чиков, намазав (*т. е. очертив ее*) коровьим пометом (*Suv 477<sub>1</sub>*).

**SUVAL-** I *страд.* от **suva-** I быть полатым, орошенным: tarıı suvaldı посев был полит (*МК II 125*); buıdaj qatında sarıqac suvalur наряду с пшеницей получает

воду [при орошении] и сорняк саркач (*МК III 240*).

**SUVAL-** II *страд.* от **suva-** II быть обмазанным глиной: eı suvaldı дом был обмазан глиной (*МК II 125*).

**SUVAŞ-** *совм.* от **suva-** II: ol maıa eı suvasdı он вместе со мной обмазывал дом (*МК II 102*).

**SUVAT-** *побуд.* от **suva-** II: jerin ud majaqı üzä suvatır [велев] обмазать землю коровьим пометом (*Uıg I 29<sub>7</sub>*).

**SUVÇI:** jerçi **suvçı** *с.м. jerçi.*

**SUVYAR-** *поить:* ol at suvyardı он напоил коня (*МК II 188*).

**SUVYARİMSİN-** *симул.* от **suvyar-:** ol at suvyarımsındı он сделал вид, что напоил коня (*МК II 202*).

**SUVYARİN-** *возвр.* от **suvyar-:** ol at suvyarındı он сделал вид, что поит коня (*МК II 202*).

**SUVYARİŞ-** *совм.* от **suvyar-:** ol maıa at suvyarışdı он поил со мной коня (*МК II 201*).

**SUVYART-** *побуд.* от **suvyar-** заставить поить (*МК II 256*).

**SUVYTLAN-** *делать жидким, разводить водой:* ol balıı suvıtlandı он разбавил мед водой (*МК II 267*).

**SUVİQ** *с.м. suvuq.*

**SUVİŞ-** *стать жидким, водянистым* (*МК II 102*).

**SUVA-** 1. ходить на водопой (~пить воду): böri qoj bilä suvladı ol ödüñ в то время волк и овца ходили вместе на водопой (*QBH 44<sub>1</sub>*); 2. смочить водой: eı teıtik suvladı мужчина смочил глину водой (*МК III 297*).

**SUVLAY** I водопой (*МК I 464*).

**SUVLAY** II *геогр.* название местности (*МК I 464*).

**SUVLAN-** *набухать, намокать* (*МК II 247*).

**SUVALAJ** гладкий; suvalaj jııaç дерево без листьев, без ветвей (*МК III 386*); suvalaj saç гладкие волосы (*МК II 386*).

**SUVALAQ** *с.м. suvluq.*

**SUVLAT-** *побуд.* от **suvla-:** ol eörnı suvlattı он приказал смочить мусор (*МК II 346*).

**SUVLUV** с водой, водный (*QBH 129<sub>6</sub>*).

**SUVLUQ** чалма: eı suvluq urundı мужчина повязал себе чалму (*МК I 201*); ol aıar suvluq saruttı он приказал наматывать ему чалму (*МК II 304*).

o *Ср. suluq.*

**SUVSA-** *жаждать, испытывать жажду:* eı suvadı мужчина испытывал жажду (*МК III 284*).

**SUVSALAQ** *с.м. suvsalıq.*

**SUVSALİQ** жажда: iıurmaq jötül suvsalıq bolur будет удушье, кашель и жажда (*Rach II 330*); suvsalıq bolsar qoısaq burqı bolur от жажды слабеют и становятся вялыми (*букв. сморщенными*) (*ТТ VIII I<sub>4</sub>*).

**SUVSAMAQ:** ačmaq **suvsamaq** *с.м. ačmaq.*

**SUVSAT-** *побуд.* от **suvs-:** ol anı suvsattı он возбудил в нем жажду (*МК II 336*).

**SUVSĪ-** становиться водянистым: sirkā suvsīdī укрус стал водянистым (МК III 284).

**SUVSUŠ** 1. водянистый отстой бузы (МК I 460); 2. айран, разбавленный водой (МК I 460).

**SUVUQ** 1. жидкий (МК III 164); *suvuq joʻurt* жидкое кислое молоко (МК III 164); 2. перен. жидкий, редкий: *suvuq quʻruq* жидкий хвост (МК III 164).

**SUW** см. *suw*.

**SUWAL-I** см. *suval-I*.

**SUWAL-II** см. *suval-II*.

**SUWAŠ-** см. *suvaš-*.

**SUWYAR-** см. *suwʻar-*.

**SUWYARĪMSĪN-** см. *suwʻarĪmsĪn-*.

**SUWYARĪN-** см. *suwʻarĪn-*.

**SUWYARĪŠ-** см. *suwʻarĪš-*.

**SUWYART-** см. *suwʻart-*.

**SUWĪYLAN-** см. *suwĪylan-*.

**SUWĪŠ-** см. *suwĪš-*.

**SUWLA-** см. *suvla-*.

**SUWLAJ I** см. *suwlay I*.

**SUWLAJ II** см. *suwlay II*.

**SUWLAN-** см. *suvlan-*.

**SUWLAJ** см. *suwlay*.

**SUWLAT-** см. *suwlat-*.

**SUWLUQ** см. *suwluq*.

**SUWSA-** см. *suwsa-*.

**SUWSAT-** см. *suwsat-*.

**SUWSĪ-** см. *suvsĪ-*.

**SUWSUŠ** см. *suwsuš*.

**SUVUQ** см. *suvuq*.

**SUZ-** см. *suž-*.

**SUZUQ** см. *sužuq*.

**SŪ** 1. войско: *ol süg anta joqqışdimiz* то войско мы там уничтожили (KT<sub>32</sub>); *er süka barmış jolta atı armış* муж отправился к войску, в дороге его лошадь истощала (ThS I<sub>52</sub>); *jaʻiʻ begdin ubuqladi / körgür süni abıqladi* сонный стал враг из-за [прибытия] эмира /, он удивился, увидел войско (МК III 339); *jaʻalıʻ sü bulitēlaju jıʻıʻaj meʻn* я собираю войско из слонов, подобно туче (Hüen<sub>320</sub>); 2. военный отряд: *ilki sü taşıqmış ertı* передовой отряд выступил [в поход] (BK<sub>32</sub>).

◊ **sü aq-** двигаться войском (МК II 19); **sü bašĪ** военачальник: *qajusĪ sü bašĪ qajusĪ haʻızib* кто военачальник, кто хаджиб (QBN 292<sub>6</sub>); **sü basla-** возглавить войско (МК III 291); **sü bük-** собрать войско (МК II 19); **sü čerig** парн. войско: *adin-larñıj süsin čerigin tıdmaq sergürmäk qılur* meʻn я вынул развеять и отбросить все [другие] войска (Uig II 69<sub>5</sub>); **sü jorĪ-** отправиться в поход: *öñdän qaʻanʻararu sü jorĪllim* отправимся-ка мы походом на кагана с востока (Ton<sub>29</sub>); **atlĪʻ sü** см. *atlĪʻ II*; **čerig sü** см. *čerig I*; **ič sü** см. *ič*.

◊ *Ср. sü II*.

**SŪ** I [кат. ]ʻ ской, si] предисловие: *keñtı özi sü jaratĪp [u]* он сам, создав предисловие (Hüen<sub>2907</sub>).

**SŪ** II войско (Tiš 20b<sub>8</sub>).

◊ *Ср. sü*.

**SŪČI-** быть сладким: *süčidi neʻj* что-то стало сладким (МК III 259); *šäkär teʻg süčĪju barĪr ol kišĪ* тот человек уходит, став сладким, как сахар (QBK 35<sub>10</sub>).

**SŪČIG** 1. сладкий: *süčig tatĪj ersä acĪqʻa haʻızĪr baš* если ты вкусила сладкое, готовься к горькому (Юг C<sub>209</sub>); *süčig aš* сладкая пища (Suw 591<sub>20</sub>); *süčig sözkä jumšar uluʻ häm kičig* от сладкого слова смягчаются и большой и малый (QBN 198<sub>7</sub>); 2. вино: *oʻuz teʻmbin bir qar süčig köni berür meʻn* я дам справедливо один мех в тридцать мер вина (MB 1<sub>7</sub>); *qovuz süčig-dän ketär* вынь соринки из вина (МК III 164); *süčüg ęrig qusturdi* вино вызвало у мужчины рвоту (МК II 190).

◊ **süm süčig** см. *süm*.

**SŪČIK** см. *süčig*.

**SŪČIN-** возвр. от *süči-* наслаждаться: *tapuʻqca süčindi bu a j toldı keđ* большое наслаждение доставляла Ай-Толды эта служба (QBN 55<sub>5</sub>); *ęr sözkä süčündi* мужчина наслаждался словами (МК II 150); *sözkä süčünsä bulun barĪr* если обольстишься словами, отправишься [потом] пленником (МК II 150).

**SŪČIR-** побуд. от *süči-*: *acĪʻ neʻj süčirdi* он делал сладким что-либо горькое (МК II 75).

**SŪČIŠ-** см. *süčüş-*.

**SŪČIT-** I побуд. от *süči-*: *ol acĪʻ neʻjni süčitti* он сделал сладким горькое (МК II 299); *köni söč acĪʻ ol siʻürgil anĪ / jarĪn asĪʻ keʻlaş süčĪtgäʻj seʻni* справедливое слово горько, но ты перевари его, / если завтра от него явится выгода, она тебя насладит (QBH 164<sub>12</sub>).

**SŪČIT-** II делать землю пригодной для земледелия (МК II 300).

**SŪČŪ-** см. *süči-*.

**SŪČÜG** см. *süčig*.

**SŪČÜK** см. *süčig*.

**SŪČÜLÜG** свесившийся: *teʻrkin tavradĪ tonĪn süčülüg qamış butaqĪ üzä asĪr* он успешно повесил на свесившиеся побеги камыша свою одежду (Suw 615<sub>18</sub>).

**SŪČÜN-** см. *süčĪn-*.

**SŪČÜR** и. собств. (ThS I a<sub>20</sub>).

**SŪČÜŠ-** становиться сладким (МК II 92).

**SŪDI** [*<скр. ?*] название цветка (Rach II 1<sub>41</sub>).

**SŪDÜK** моча: *teʻvā sūdükĪn alĪp* взяв верблюжью мочу (Rach 1<sub>54</sub>).

◊ *Ср. sidük, sižük*.

**SŪĐ-** см. *suž-*.

**SŪGLIN** фазан (МК I 444).

◊ *Ср. süglün, süvlin*.

**SŪGLÜN** фазан: *süglün ętin qajĪma qĪ-lĪp jesär* если сделать qajĪma из мяса фазана и поесть (Rach II 3<sub>51</sub>).

◊ *Ср. süglin, süvlin*.

**SÜGRÜG** женские половые органы (МК I 478).

**SÜGÜL** бородавка: kimniq eñintä sügül önsär если у кого на теле появляются бородавки (*Rach* I<sub>73</sub>); eñ sügül süknädi мужчина вывел бородавку (МК III 301).

□ *Ср.* sigil.

**SÜK** см. sük.

**SÜK-** см. sök- I.

**SÜKÄN** корзина (~ короб), находящаяся на одной стороне вьюка осла (МК I 403).

**SÜKČI** [*< кит.*] геогр. город Сучжоу (*Suv* 685<sub>8</sub>).

□ *Ср.* sučü.

**SÜKNÄ-** выводить (бородавки): eñ sügül süknädi мужчина вывел (~ вылечил) бородавку (МК III 301).

**SÜKNÄGÜ** болячка под ногтем (МК I 491).

**SÜKSÜK** кустарник вида тамарисковых (МК I 468).

**SÜKSÜMIR** см. suksumur.

**SÜKÜ** геогр. название реки (*USp* 13<sub>3</sub>).

**SÜKÜL** см. sügöl.

**SÜL** свежесть, сочность: sögüt süliqä qabiñ qasiña ива [славится] своей свежестью, а береза — своей корой (~ твердостью?) (МК III 134).

**SÜLÄ-** воевать, ходить с войском, отправляться в поход; совершать набег: ilgäri şantıñ jazıqä teği sülädim вперёд я прошел с войском до Шантунгской равнины (КТМ<sub>3</sub>); ücägün qabişır sülälim объединившись втроем, отправимся-ка в поход! (Тон<sub>21</sub>); oğır qalı kelsä saña qarşu sülä если случится, что [враг] придет к тебе, выступиай в поход против! (МК III 271).

**SÜLÄT-** побуд. *om sülä-*: qağanımın sülätdimiz мы предпринимали походы с моим каганом (Тон<sub>53</sub>); sülätdim я двинул войско (Тон<sub>14</sub>).

**SÜLLÜG** сырой: süllüg eñ недоваренное (~ с остатками крови) мясо (МК III 134).

**SÜLÜG** военный, обладающий войском: sülüg küci aşılıp üstälip jañısız javlaqsız bolıaj его военная сила увеличивается, и у него не будет врагов и недоброжелателей (*Suv* 192<sub>3</sub>); qalın sülüg uluñ küclüglär они имеют много войска и обладают великой силой (*Tis* 39<sub>a2</sub>).

**SÜM:** süm sücig очень сладкий (МК I 338).

**SÜNÜK** см. cünük.

**SÜŃİS** см. süñüs I.

**SÜŃÜ** копыте: süñü qılıc tañ ... bögdä tēmir bērkä ört jalın bilän belgürtüp показав вместе с пламенем копыте, меч, корону, ... кинжал и железную плеть (*TT* V A<sub>92</sub>); süñü başaqlandı на копыте насадили наконецник из железа (МК II 264); qıqır atıñ kēmsälīm/qalqan süñün cümşälīm вскричав, подхлестнем-ка коней;/

сшибемся-ка копытами и щитами! (МК I 441).

□ *Ср.* süñüg.

**SÜŃÜC** копыте: süñügin ađdimiz мы положили [путь] своими копытами (Тон<sub>28</sub>).

□ *Ср.* süñü.

**SÜŃÜK** I см. söñük.

**SÜŃÜK** II сюнжок (*мера веса?*): eki süñük eñkäc eñin ... suv birlä qajınturup прокипятив два сюнжюка козлиного мяса ... в воде (*Rach* I<sub>16</sub>).

**SÜŃÜLÄ-** ударить копытом: ol anı süñülädi он поразил его копытом (МК III 405); anı jeñtip süñülädi/başın jandru jañiladi наступив на него, он поразил его копытом, / он нанес ему снова раны (МК III 405).

**SÜŃÜŞ** I сражение, война, драка на копьях (МК III 365): toquz oğuzqa jeñti süñüş süñüşdükdä семь сражений дали токуз-огузам (КЧ<sub>16</sub>); süñüşdä tutup on eñ ... i[d]tim взяв в сражении десять мужчин, я ... отослал их (МЧ<sub>16</sub>).

**SÜŃÜŞ** II и. *собств.* (МК III 365).

**SÜŃÜŞ-** сражаться, враждовать: bol-čuda süñüşdimiz мы сразились при Болчу (БК<sub>28</sub>); üruk uzatı kēntü kögülläri birlä süñüşüp сражаясь долго с собственными чувствами (*Suv* 234<sub>10</sub>); eñän bilä süñüşdi/aplar başın ol juvar он бился на копьях с мужами, / он снимает (*букв.* скачивает) головы богатырей (МК III 393).

**SÜŃÜŞMÄK** сражение: üzüksüz nizvanılar birlä süñüşmäk öcäşmäk ol [это] — неперестанно сражаться и враждовать со своими страстями (*Man* III 12<sub>13</sub>).

**SÜŃÜT** см. siñüt.

**SÜP:** süp süzük очень прозрачный: ар arıñ süp süzük tüp түз очень чистый, очень прозрачный, очень ровный (*Suv* 293<sub>31</sub>).

**SÜPRÜL-** *страд. om süpür-*: eñ süpürldi дом был подметен (МК II 231).

**SÜPRÜNDI** мусор, сор (МК I 493).

**SÜPÜR-** мети, подметать: ol eñ süpürdi он подмет дом (МК II 85).

□ *Ср.* sipir.

**SÜPÜRGÜ** метла (МК I 490).

**SÜR-** 1. вести: sü sürti он вел войско (КЧ<sub>21</sub>); 2. гнать, преследовать: cık bodunıñ biñim sürä kelti народ чиков был пригнан моим тысячным отрядом (МЧ<sub>26</sub>); qaltı balıq qarañda oluru eñkän 7an ud-čisi beş jüz ud sürä önti когда [принц] сидел у ворот города, появился пастух хана, который гнал пятьсот коров (КР 65<sub>2</sub>); eñincig qışıñ sürdi jazqı eñin весенний ветерок прогнал неприятную зиму (QBH 13<sub>19</sub>); sürdi meniq qutumni он гнался за моим счастьем (МК II 177); 3. заниматься, производить, исполнять: uvutsuz bilig sürüp занимался бесстыдными делами (*Mon* I 5<sub>6</sub>); öc sürsä если он совершит мечь (~ отомстит) (QBH 86<sub>28</sub>); 4. тянуть, влачить, жить: aja 7am qatıñ-



siz sürür umıçı o [ты], надеющийся прожить без печалей и трудностей (Юг А<sub>211</sub>); 5. сдирать, стягивать: ölüür terişin sürär qan ögüz aqıtar [они] убивают [животных], сдирают с них шкуру, проливают рекою кровь (КР 3<sub>3</sub>).

◊ **kek sür-** с.м. **kek**.

**SÜRÇ-** споткнуться: at sürçdi конь споткнулся (МК II 420).

**SÜRÇÄK** почная пирушка (МК I 478).

◊ *Ср.* **sürçük**.

**SÜRÇIT-** побуд. *от* **sürç-** заставить споткнуться (МК II 328).

**SÜRÇÜK** ночная пирушка (МК I 478).

◊ *Ср.* **sürçäk**.

**SÜRILÄ-** тянуть жребий: ol eṙṙäk bilä sürilädi он [своими] руками [букв. пальцем] тянул жребий (МК III 443).

**SÜRК-** **sürk buz teg** холодный, как лед (МК I 353).

**SÜRКILÄ-** преследовать, гнаться: it kejkini sürkilädi собака преследовала лань (МК III 353).

◊ *Ср.* **sürkilä-**.

**SÜRКÜLÄ-** гнать, преследовать (МК III 353).

◊ *Ср.* **sürkilä-**.

**SÜRМÄ** вино: jig eṙ as sürmä tilädi он хотел сырого мяса, пиши, вина (ЛОК 2<sub>1</sub>); türlüḡ ašlar türlüḡ sürmälar çubujanlar qı-mızlar as[a]dılar içtilär они ели всевозможные кушанья, пили разные вина, ели мясное и пили кумыс (ЛОК 11<sub>3</sub>).

**SÜRSA-** *форма намерения от* **sür-**: ol atıḡ sürsädi ему хотелось погнать коня (МК III 284).

**SÜRТ-** втирать, натирать, намазывать: jana kiši ötin alıṙ bõrilig közkä sürtäsär aēilur eṣe [средство]: взяв человеческую жель, втереть в „волчий глаз“ (?), и [нарыв] откроется (Rach I<sub>39</sub>); ol eṙmäkkä jaḡ sürtti он намазал масло на хлеб (МК III 426); ol jarmaqıḡ taşqa sürtti он тер монету о камень (МК III 426).

**SÜRТÜK** натертый, втираемый: sürtük işläḡ женщина, натертая (~ натирающаяся) благовониями (МК I 477).

**SÜRТÜL-** *страд. от* **sürt-** 1. смазываться, втираться, растираться (МК II 231): eṙdäm eṙti tinçidi / jērkä teḡip sürtülür плоть благородства протухла, / попадая в землю, она растирается [в порошок] (МК III 303); 2. быть натертым, втертым: teṙikä jaḡ sürtüldi жир был втерт в кожу (МК II 231).

**SÜRТÜN-** *возвр. от* **sürt-** 1. тереться: at jıṙaşqa sürtümdi конь терся об дерево (МК II 245); 2. втирать, намазывать себе: eṙ öziḡä jaḡ sürtümdi мужчина натерся жиром (МК II 245); 3. делать вид, что мажешь (МК II 245).

**SÜRТÜR-** *побуд. от* **sür-**: ol anı sürtürdi он велел его выгнать (МК II 184); ol aḡar qoj sürtürdi он велел ему гнать

барана (МК II 184); ol aḡar taş sürtürdi он велел ему шлифовать камень (МК II 184).

**SÜRТÜŞ-** *побуд. от* **sürt-**: ol meṙniḡ birlä qoḡuşqa jaḡ sürtüşdi он помог мне втереть масло в кожу (МК II 210).

**SÜRТÜŞТÜR-** *совм.-побуд. от* **sürt-** заставить растереть: badıjannı jarıṙ jarıṙ sürtüştürüp хорошенко разрезав бадьян и заставив растереть его (Rach I<sub>18</sub>).

**SÜRÜḠ** стадо, табун: sürüḡ ... alqanur joq qılir он пожирает и уничтожает ... стада (Man I 8<sub>5</sub>); sürüḡ ud qamaḡ öntüktä tilin jalap eki közintäki şişin ... qodtı все коровы стада, выходя, лизали его своими языками ... и вытащили острые палочки, что были в обоих его глазах (КР 65<sub>g</sub>); qoçnar teḡä seşildi / saḡliḡ sürüḡ qoşıldı отделились бараны и козы, / дойные овцы скопились (МК III 102).

**SÜRÜL-** *страд. от* **sür-** 1. быть гонимым, преследуемым (МК II 123); 2. быть растертым, рассыпанным: monçuḡ sürüldi бусы были рассыпаны (МК III 23).

**SÜRÜLḠÄN** постоянно отсылаемый, посылаемый: bu eṙ ol teḡmä jerdän tutēi sürülḡän этого мужчину постоянно гоняли с места на место (МК I 523).

**SÜRÜN-** *возвр. от* **sür-** 1. скоблить: kişi öz jinin sürümdi человек чесал тело (МК II 151); 2. быть растертым (МК II 151).

**SÜRÜNDI:** **sürümdi er** изгой (МК I 449).

**SÜRÜŞ-** *совм. от* **sür-** 1. преследовать: aḡıṙ qışraq birlä sürüşdi жеребец преследовал кобылу (МК II 96); ol meṙniḡ birlä sürüşdi он преследовал меня (МК II 96); 2. взыскивать (*о долге*): ol anda alımın sürüşdi он взыскал с него долг (МК II 96).

**SÜS-** бодаться: ud süsdi корова бодалась (МК II 293).

**SÜSGÄN** бодливый: süsgän uḡqa täḡri müjüz bermäs бодливой корове бог рог не дает (МК III 364).

**SÜSGIR-** *форма несущественной возможности от* **süs-**: siḡır eṙig süsgirdi корова едва не боднула мужчину (МК II 189).

**SÜSGÜR-** с.м. **süsgir-**.

**SÜSKÜN** спинной хребет: süsküni arqası turuṣur его спину (букв. спинной хребет) свела [судорога] (ТТ VII 25<sub>4</sub>).

**SÜSTÜR-** *побуд. от* **süs-**: ol qoç süstürdi он заставил барана бодаться (МК II 184).

**SÜSÜN-** *возвр. от* **süs-**: eṙ başın tamqa süsümdi мужчина сделал вид, что бьется головой о стену (МК II 152).

**SÜSÜŞ-** *совм. от* **süs-**: ekki qoçnar süsümdi два барана бодались (МК II 101).

**SÜТ** молоко: qımiz süт ja jüḡ jaḡ joḡurt qurut кумыс, молоко или шерсть, масло или кислое молоко, сыр (QBN 320<sub>3</sub>); it

süti bor birlä ičsär если будет пить молоко собаки с вином (*Roch* I<sub>140</sub>); süti öpüldi молоко было выхлебано (МК I 193).

◊ **süt ötrüm** вид травы; придорожный молочай (?) (МК I 107); **süt ügrä** молочная лапша (МК I 127).

**SÜTGÄR** — статья подобным молоку: joğurt sütgärdi кислое молоко стало как [пресное] молоко (МК II 189).

**SÜTGİR** с.м. **sütgär**.

**SÜVLİN** зоол. фазан: beğ tut javaš taqıu süvlin jazın eđärmä крепко держи домашнюю курицу, не гонись за фазаном в степи (МК III 11).

◊ *Ср.* **süglin, süglün**.

**SÜVRÄ** острый, острокопечный (МК I 422); süvrä süğün sançır уколов острым копьем (*Uig* II 86<sub>18</sub>).

**SÜVRIT** заострять: ol jıřaçığ süvritti он обстругал [конец] бревна, сделав его острым (МК II 332).

**SÜWLIN** с.м. **süvlin**.

**SÜWRÄ** с.м. **süvrä**.

**SÜWRIT** с.м. **süvrit**.

**SÜZ** — I очищать, процеживать, прояснять: neça bulğanıq iskä teğsä süzär сколько нечистых дел ему попадает, он очищает [их] (*QBN* 142<sub>10</sub>); suvqa qajınturıv süvlin süzür alır сварив в воде, процедив воду и взяв [ее] (*Roch* I<sub>105</sub>); ol suv süzdi он процедил воду (МК II 9).

◊ **turultur-süz** с.м. **turultur**.

**SÜZ** — II с.м. **süs**.

**SÜZGÜN** горное дерево с колючками (МК I 443).

**SÜZLÜN** страд.-возвр. от **süz** — I быть процеженным, очищенным: suv süzändi вода была очищена (МК II 247).

**SÜZLÜŞ** — страд.-совм. от **süz** — I очиститься, процедиться: suvlar qamuğ süzlüşdi все воды очистились (МК II 215).

**SÜZMÄ** вид творога (МК I 433).

**SÜZTÜR** — побуд. от **süz** — I: ol suv süztürdi он приказал процедить воду (МК II 184).

**SÜZÜG** с.м. **süzük**.

**SÜZÜK** чистый; прозрачный, ясный: süzük suv aqıttıñ udıttı otuğ ты заставляя течь прозрачную воду, она [же] касала огонь (*QBK* 179<sub>5</sub>); süzük kertgünc köjülin jükünü inča tep težünlär пусть скажут так, поклонись с чистым, исполненным веры сердцем (*Uig* I 31<sub>16</sub>); süzük suv кристально чистая вода (МК I 389).

◊ **süzük turuğ** парн. чистый и прозрачный (*QBN* 119<sub>14</sub>); **arığ süzük** с.м. **arığ** III.

**SÜZÜL** — страд. от **süz** — I освобождаться, очищаться; процеживаться: qamuğ bulğanuqđın süzülmiş kiši человек, освободившийся от всех волнений (*QBK* 212<sub>13</sub>); ol ödüñ ol quvrağda jeti tümän jeti miğ bodunlar ... ertijü süzültilär в то время

в том сонме семьдесят семь тысяч людей ... совершенно очистились (*TT* VI<sub>303</sub>); suv süzüldi вода была процежена (МК II 124).

**SÜZÜLMÄK**: **arınmaq süzölmäk** с.м. **arınmaq**.

**SÜZÜN** — возвр. от **süz** — I: er öziğä suv süzündi мужчина сделал вид, что процедил себе воду (МК II 151).

**SÜZÜNDI** процеженный: süzündi suv процеженная вода (МК I 450).

## Ş

**ŞA** 1. название пестрой птицы, похожей на давлаю (МК III 211); 2. перен. прозвище человека (МК III 211).

**ŞABI** [кат. 沙彌] шами, ša-mbi < с.кр. śramaṇera]: **ratnavaçir šabi** с.м. **ratnavaçir**.

**ŞAD I** [с.м. 'χsyō < ?] один из высших военно-административных титулов в Тюркском и Уйгурском каганатах: eki oylıma jabıu sad at bertim двум сыновьям моим я дал [титулы] ябгу и шада (МЧ<sub>19</sub>); jeti jüz kişig uduziğma uluğı sad erti из тех, кто вел семьсот мужей, старший был шад (Тон<sub>3</sub>); tardus sad ara badı тардушский шад принял участие [в сражении] (Тон<sub>41</sub>).

**ŞAD II**: **uluğ sad** с.м. **uluğ**.

**ŞADAPİT**: **şadapit beğlär** высокие титулы в тюркском каганате: ulaju şadapit beğlär а за ними шаданыты-беки (БК Xa<sub>13</sub>).

**ŞADİRANÇ** с.м. **şatranğ**.

**ŞAYAM** вопр. Сиря (?) (ЛОК 33<sub>3</sub>).

**ŞAYİLA** журчать (МК III 324).

◊ *Ср.* **şayıla**-, **şoyıla**-, **zayıla**-.

**ŞAH** [п. شاه] шах: šahimni du'a birlä jad qılsu пусть он молитвой помянет моего шаха (Юг C<sub>72</sub>); uğan 'ata' qıldı šahimğa bu žümläni все это подарил моему шаху Вежомушши (*Юг* B<sub>64</sub>).

**ŞAHBUHRYAN** [ср.-п. šahbuhrgan]: **šahbuhrgan nom** название одного из манихейских произведений (*TT* IX<sub>94</sub>).

**ŞAHNAMÄ** [п. شاه نامه] „Книга царей“ — книга героико-эпических сказаний иранских народностей, получивших широкую известность в поэтической обработке персидско-таджикского поэта Фирдоуси: iranlilär šahnamä ter muğar/turanlilär qutadıu bilig tep uqar иранцы говорят о „Шахнаме“, / тюрки же (*бука*. туранцы) называют и понимают ее (*книгу*) как „Кутадгу билиг“ (*QBK* 5<sub>4</sub>).

**ŞA'İR** [а. شاعر] поэт: sözün ajdı ša'ir muğar meñzätü уподобляя этому, поэт сказал такие слова (*QBK* 18<sub>2</sub>); basa keldi ša'ir bu söz tergüci затем пришел поэт, нанизыватель этих слов (*QBN* 260<sub>13</sub>).

**ŠAKI** [скр. śakya] *этно.* название рода, из которого, согласно легендам, происходил основатель буддизма Гаутама Шакья-Муни: tanlančıy erür siz šaki baýlıǵ-a o Ты, замечательный из рода Шакья (Suv 654<sub>11</sub>); šaki oýušta törümiš rodivšiyšy в племени śakya (Suv 679<sub>4</sub>).

**ŠAKILĪY** из рода Шакья, принадлежащий роду Шакья: šakilījarnıy uluǵ arslanı siz Ты — великий из львов рода Шакья (Suv 660<sub>6</sub>).

**ŠAKIMUNI** [скр. śakyamuni] *и. собств.* легендарный основатель буддизма Гаутама Шакья-Муни (буков. мудрец из рода Шакья) (Uig IV B<sub>35</sub>).

**ŠAKSAMANI** [скр. śiksamāni] женщина, изучающая буддийское учение (TT VI<sub>рим. 308</sub>).

**ŠAL I** [скр. śala]: šal söǵüt *бот.* дерево шала (*Vatica robusta*) (Uig II 35<sub>32</sub>).

○ *Ср.* śala.

**ŠAL II**: šal sul *с.м.* šel.

**ŠALA** [скр. śala]: šala söǵüt *бот.* дерево шала (*Vatica robusta*): šala söǵüt butıqı teg подобно ветке дерева шала (Suv 349<sub>5</sub>).

○ *Ср.* šal I.

**ŠALASU** вид китайской матери (MK I 446).

**ŠALČI**: alp šalčı *с.м.* alp III.

**ŠAMIKA** [скр. śamika] *рел.* название мифического существа (Uig II 64<sub>5</sub>).

**ŠAMIZ**: šamiz tajışma *и. собств.* (USP 69<sub>2</sub>).

**ŠAMNANČ** *с.м.* šimnanč.

**ŠAMUŠA** *бот.* название съедобной травы (MK I 446).

**ŠANAVAZI** [скр. śānavāsa] *и. собств.* (Hien<sub>197</sub>).

**ŠANDUJ** *с.м.* šantuǵ.

**ŠANBUJ** *с.м.* šenbuj.

**ŠANČU** *геогр.* название города (MK I 417).

**ŠANIŠČAR** [скр. śānaiścara] *астр.* планета Сатурн (TT VII 16<sub>13</sub>).

**ŠANKARA** [скр. śaṅkara] *и. собств.* (Tiš 26b<sub>6</sub>).

**ŠANTA**: šanta mandal [скр. śānti maṇḍala] *рел.* круг спокойного существования: миңа жүрүнтак šanta mandal qılǵul [в качестве] лекарства от этого очерти (буков. сделай) круг спокойного бытия (TT VII 25<sub>26</sub>).

**ŠANTUǵ** [кит. 山東 Шаньдуи, šan-toj]: šantuǵ jazı *геогр.* Шантунгская равнина (KT<sub>м3</sub>).

**ŠAP**: šap šap *изобр.* звук, возникающий при шлепанье и чавканье, чмоканье: anı šap šap bojunladı он звучно шлепал его по шее (MK III 145); ol qaýınuǵ šap šap jedi он, чавкая, ел дыню (MK III 146).

**ŠAQŠI** *с.м.* saǵız.

**ŠAR**: šar šar *изобр.* звук сильного дождя или потока воды (MK I 324).

○ *Ср.* čar III.

**ŠARIAT** *с.м.* šari'at.

**ŠARI'AT** [а. شَرِيْعَة] шариат, совокупность мусульманских религиозных законов: saqınuǵ keräk din šari'at bilir он должен быть благочестивым, знающим веру и шариат (QBK 160<sub>17</sub>); bular erdi din hām šari'at köki эти были основанием веры и шариата (QBH 13<sub>12</sub>); bu saqlıǵ erür hām šari'at işi эта осторожность есть также и дело (~ требование) религиозного закона (QBN 43<sub>13</sub>).

**ŠARIPUTRA** [скр. śariputra] *и. собств.* (Uig III 90<sub>20</sub>).

**ŠARIR** [скр. śarīra] останки: bodisatva-nıy qalmış söǵüklüǵ šaririn ididilär jıydılar они собрали оставшиеся кости [как] священные останки бодисатвы (Suv 627<sub>17</sub>).

**ŠARIRLIY** с останками, имеющий останки; *перен.* почивший: šarirliy taǵrı burǵan üskintä azu šarirliy eštüplärtä tütsük köjürüp ǵua çečäk saçıp ašin iekün tapıy uduy qılzunlar пусть они перед почившим божественным буддой (буков. божественным буддой с останками) или у ступ с останками курят благоволия, усыпают цветами и с благоволением почитают яствами и напитками (Suv 535<sub>7</sub>).

**ŠART** [а. شَرْت] условие: bu tüs 'ilmingä baǵsa šartı üküš когда обращается к искусству толкования снов, то оно [связано] со многими условиями (QBK 359<sub>7</sub>); tartıb-ü šartı imarät порядок и условия (т. е. правила) управления (QBK 5<sub>10</sub>).

**ŠASANI** [скр. śāsana] *рел.* наставление; вероучение: burǵan šasani icindä pešä eǵǵülüg eǵrāmlıǵlar bar ersärlär сколько бы ни было прекрасных добродетелей в вероучении будды (TT VIII H<sub>10</sub>).

○ *Ср.* šazin.

**ŠASIN** *с.м.* šazin.

**ŠASDIR** *с.м.* šastr.

**ŠASTIR** *с.м.* šastr.

**ŠASTİR** *с.м.* šastr.

**ŠASTR** [скр. śāstra] *рел.* сочинение, трактат: bu yogasatik atlıǵ šastir ol это — трактат, называемый yogaśataka (Rach II 2<sub>82</sub>); bramanlarnıy šastrinta inča ter tejürlär в [нравоучительном] сочинении брахманов они говорят так (Uig II 27<sub>25</sub>).

○ *ср.* šastr bitıǵ *парн.* сочинение, трактат: qamaǵ šastır bitıǵlarıǵ bütürü bilmis sen ты познал все трактаты (Suv 585<sub>21</sub>).

**ŠASTRAKARIKI** [скр. śāstrakāraka] *и. собств.* (Uig IV C<sub>38</sub>).

**ŠASTRAPIRJI** [скр. śāstrapriya] *и. собств.* (Uig IV B<sub>41</sub>).

**ŠAŠ I** пугливый, боязливый, трусливый (QBK 271<sub>13</sub>).

○ *Ср.* saš I.

**ŠAŠ II** *геогр.* одно из названий Ташкента (MK 222).

**ŠAŠ** - I суетиться, торопиться, спешить: nükärlärnün el künnüǵ qamaǵı munı kördi-

lär şaşdılar qaçqular taqı çapdılar nukery и весь народ увидели это, поспешили (~ засуетились, поторопились) и сделали также повозки [для себя] (AOK 32<sub>1</sub>).

**ŞAŞ-** II сбиваться с пути, отклоняться, уклоняться; заблуждаться: tört ödlär qolusı şaşmaz kün aj garylar juldızlar joriyi tegşilmaz jël jaçmur ödinçä bolver порядок четырех времен (~ сезонов) [года] будет неизменным (бука. неотклоняющимся), движение солнца, луны, планет и звезд будет постоянным, ветры и дожди будут в свое время (Suv 412<sub>1</sub>); tü türlüğ eşriñü aş iğülär üzä şaşmadın ödinçä açır ajaç qılsun пусть они неукоснительно (бука. не отклоняясь) и одновременно воздают почести всякой разной пищей и напитками (Suv 445<sub>2</sub>).

▷ **şaş- tegşil-** парн. колебаться; отклоняться, сбиваться с пути: bir kalp azu jüz miñ kalp köni oçaru küsüştä şaşmaz tegşilmaz он (бодисатва) вечно непоколебим (~ непреклонен) в [своих] праведных желаниях (Suv 464<sub>2</sub>); uqat- şaş- см. uqat-.

**ŞAŞDAMABUMI** [скр. şaşthāmabumi] ред. шестая ступень познания: şaşdamabumi atlıy altıncı orunta tolu tükäl bilgä bilig atlıy dardı nomu bulurlar на шестой ступени, называемой şaşthāmabumi, они находят формулу, называемую „совершеннейшее мудрое знание“ (Suv 324<sub>19</sub>).

**ŞAŞI** [скр. śaśi] и. собств. (USp 102<sub>40</sub>).

**ŞAŞIL-** страд. от şaş- II теряться, смущаться, приходить в замешательство, не знать, что делать, колебаться: isig öz alimčilarimniñ javlaq köñülläri şaşılzun пусть придет в смятение злые души отрицающих жизнь у меня (Suv 12<sub>7</sub>).

**ŞAŞMAQSIZ** лишенный суетности; лишенный колебаний, смятений: şaşmaqsız burçan bolmısta saqıñıl meni majtri став лишенным суетности буддой, подумай, Maitreya, обо мне (TT VII прим. 6).

**ŞAŞUR-** I побуд. от şaş- I торопить, подгонять, понукать: sözüg sözkä tizdim şaşurdım ага я называл слово на слово и торопил [их одно за другим] (QBK 392<sub>2</sub>).

**ŞAŞUR-** II побуд. от şaş- II сбивать с пути, вызывать смятение; запутывать, вводить в заблуждение, шутать: bermis kerğäk otların şaşurmatın keçikin bu ödlärniñ icintä jarañınca jonıncä etip tüzüp uz qatıp лекарственные средства, которые следует дать, [нужно] последовательно и по очереди в течение этого времени изготовлять, хорошенько смешивать (Suv 590<sub>7</sub>); aj saju şaşurmatın [berür men] [я буду отдавать] каждый месяц регулярно (бука. не нарушая счета, не запутывая) (USp 67<sub>3</sub>).

**ŞAŞUT** пепельный, серо-белый: saçım boldı soçurq tüsi teg şaşut мои волосы, приобрели цвет кречета, стали пепельными (QBK 336<sub>15</sub>).

**ŞAŞUTSUZ:** şaşutsuz jañluqsuz безошибочный, -о; без заблуждений, без отклоне-

ний: barçanı-oq şaşutsuz jañluqsuz bir eksesüz tükäl köñülintä tutdı он их все (стихи) держал в своей памяти безошибочно, целиком и полностью (Suv 94<sub>2</sub>).

**ŞAT** смелость, дерзость, решительность: anıñ ne şati bar разве он смелый? (MK I 320); bu dünja aš ol bir bu aš jegliniñ / atınıñ şen-ök aj şatım joq meniñ etoñ мир — пища, ну-ка, ты назови имя того, кто ест эту пищу, / у меня же на это нет смелости (QBN 438<sub>3</sub>).

**ŞATRANŽ** [a. شَطْرَانْج] шахматы: jana nard-ü şatranž bilir ersä keñ еще надо хорошо знать [игру] в нарды (~ триктрак) и шахматы (QBN 196<sub>6</sub>).

**ŞATU** лестница: şatu kördüm eñig anıñ bañnası я увидел лестницу с пятьюдесятью ступенями (QBK 361<sub>12</sub>); ol şatu üzä jarmañıñ podnyavıñışı po etoy ljestnice (Suv 692<sub>18</sub>); bilgä biliglig şatu tiktiñiz beş azunuñ erklätip oçurtuñuz Ты установил лестницу мудрости и спас [нас], одолев (?) пять миров (TT III<sub>47</sub>).

**ŞATUN:** şatun tarqan и. собств. (E 30<sub>3</sub>).

**ŞAV** растение мыльный корень (?) (Acanthophyllum) (MK III 155).

**ŞAZAN** см. şazın.

**ŞAZİN** [скр. śasana] поучение, наставление, указание; дисциплина: taqı burçan şazınan alqıp bodi sögütüg keşti meñ и я, нарушив наставления будды, срублю (?) дерево bodhi (бука. дерево познания) (Hüen<sub>316</sub>).

▷ **nom şazın** см. nom I.

□ **Ср. śasani.**

**ŞADDAD** [a. شَدَاد] этн. название одного из арабских племен (QBK 387<sub>16</sub>).

**ŞAHADÄT** [a. شَهَادَة] символ веры, слова исповедания: „веры: „нет божества, кроме Аллаха, Мухаммед — пророк его“: tainimdin eçiqarda meniñ bu žanim / şahadät bilä kesgil açır tainim когда моя душа будет отлетать от тела, / прерви мое последнее дыхание с именем аллаха [на устах] (т. е. возьми мое религиозное свидетельство с последним дыханием) (QBN 40<sub>7</sub>); şahadät bilä keşti tebrär tilig со словами „нет божества, кроме Аллаха, Мухаммед — пророк его“ он прервал дрожащую [свою] речь (QBN 119<sub>12</sub>).

**ŞAHD** [a. شَهْد] мед: anıñ jadı birlä säkär şahd ага от воспоминаний о нем у него [на языке] сахар и мед (Юг B<sub>24</sub>).

**ŞAHVÄT** [a. شَهْوَة] вождление, страсть: biri söz boçuz köz bu šahvät otı / bular ol kişikä bu ta'at juti велеречивость, чревоугодие, завистливость и огонь страсти — / все это для человека препятствие (бука. беда, несчастье) к послушанию [богу] (QBH 180<sub>6</sub>).

**ŞÄK** [a. شَك] сомнение: aja šäk jolında jeligli odun o блуждающий по дороге сомне-

ний, пробудься (Юг А<sub>11</sub>); *ä d i b m a ḥ t u d oḡlī joq ol hiē šaki* Адиб — сын Махмуда, и в этом нет никакого сомнения (Юг А<sub>496</sub>).

**ŠĀKĀR** [п. شكار] сахар: *šākārdā(n) süēig-rāk sōz idtīm saḡa / aḡuda(n) aēiḡ keldi janī maḡa* я послал тебе слова слаще сахара, / а ответ мне пришел горше яда (QBK 230<sub>4</sub>); *kimniḡ tiš aḡrisar šākār ḡaḡīr jipar bilān qatḡun tištā urḡun* если у кого-нибудь заболят зубы, пусть он смекает сахар с нашатырем и мускусом и приложит к зубам (Rach II 2<sub>33</sub>).

**ŠĀKĀRLIG** сладкий, вкусный; приносящий удовольствие: *šākārlig jediḡ seḡ aḡun pī māti / qavūq jūr jedim meḡ [пока] ты наслаждался приятными благами мира, / я ел отруби и просо* (QBK 211<sub>11</sub>).

**ŠĀKSIZ** несомненно, без сомнения: *aḡilduḡta šāksiz közün toḡya jaš* когда протрезвишься, глаза у тебя, несомненно, будут полны слез (QBN 439<sub>8</sub>); *kötürmä bajutma esiz öḡtāmig / aḡu qīḡa šāksiz saḡa ot emig* не ввозвайши и не обогащай злого и гордеца, / он, без сомнения, сделает тебе лекарство ядом (QBK 329<sub>13</sub>).

**ŠĀLIṢĀ** [а. شَيْبَة] мумиё: *keḡrāk qat šāliṗā keḡrāk tirjaq et* приготовишь ли ты смесь с мумиё, сделаешь ли ты териак (QBN 88<sub>12</sub>).

**ŠĀMNU** [сояд. smnw] сатана, дьявол: *šāmnu sūsün utup burḡan qutīn bulup* побеждая войско дьяволов, [они] достигают блаженства будды (Suv 429<sub>13</sub>).

= *Ср. šimnu, šumnu.*

**ŠĀNBUJ** см. *šenbuḡ.*

**ŠĀR** [а. شر] зло, вред: *meniḡdin eligkā qačan teḡḡā šār / kičig me(n) kičigdin neḡū jašī* бар какой же вред от меня правителю? / Я так мал, а от малого какой же вред? (QBK 301<sub>5</sub>).

**ŠĀRA** геогр. название местности (Юг В<sub>32</sub>).

**ŠĀRAB** [а. شراب] питье, напиток: *aḡur seḡ keḡim ton šārab aš keḡrāk* ты говоришь, что нужны одежда, питье и еда (Юг В<sub>297</sub>).

**ŠĀRABDAR** [п. شرابدار] виночерпий: *bab idišcilār baši šārabdar netāḡ keḡrākin aḡur* глава говорит о том, каков нужен кравчий — глава виночерпиев (QBH 10<sub>5</sub>).

**ŠĀRĀF** [а. شرف] почет, почести; слава: *aḡīliḡ šārāf ḡah ḡāmal artturur* щедрость увеличивает почет, успех и красоту (Юг В<sub>258</sub>).

**ŠĀRI'AT** см. *šari'at.*

**ŠĀRIF** [а. شريف] достойный, благородный: *bu tört nik šāriflar üzälä qīlur* [книга] составляется сообразно этим четырем чудесным достоинствам (QBK 7<sub>4</sub>).

**ŠBARA** [скр. šabara]: *šbara lotur* бот. *Symplocos racemosa* (Rach II 3<sub>99</sub>).

**ŠBR** см. *šbara.*

**ŠEB** быстро, немедленно, сейчас же: *šeḡ keḡl* приходи скорее! (МК I 319).

= *Ср. šebük.*

**ŠEBĀJ** металлическая палка (МК III 354).

= *Ср. šebij.*

**ŠEBĀR** см. *čebar.*

**ŠEBIJ** пест, колотушка из металла для разбивания комьев земли (МК III 369).

= *Ср. šebāḡ.*

**ŠEBÜK** быстро, скоро; быстрый, скорый: *aēiḡlīḡ eḡ šebük qarīmas* человек, живущий в довольстве, не скоро стареет (МК I 147).

= *Ср. šeb.*

**ŠEDDAD** см. *šaddad.*

**ŠEG** пададь (?): *jaḡīmiz teḡirā uēuḡ teḡ eḡti biz šeg eḡtimiz* наши враги вокруг нас были как хищные птицы, мы были [для них] падалью (?) (Тонг).

**ŠEHADĀT** см. *šahadāt.*

**ŠEHD** см. *šāhd.*

**ŠEHWĀT** см. *šāhvāt.*

**ŠEK** см. *šāk.*

**ŠEKER** см. *šakar.*

**ŠEKERLIG** см. *šakarlig.*

**ŠEKIRTÜK** бот. фисташка (МК I 507).

**ŠEKSIZ** см. *šāksiz.*

**ŠEL**: *šel sül eliglig* неловкий, неуклюжий (о человеке, букв. с неловкими руками) (МК I 336).

**ŠELIṢĀ** см. *šaliṗā.*

**ŠEMNU** см. *šāmnu.*

**ŠENBUJ** ночная пирушка (МК III 239).

**ŠENÜK** бот. чинар, платан восточный (Rach II 3<sub>22</sub>).

= *Ср. čünük, sünük.*

**ŠEP** см. *šeḡ.*

**ŠER** см. *šār.*

**ŠERA** см. *šāra.*

**ŠERAB** см. *šārab.*

**ŠERABDAR** см. *šarabdar.*

**ŠERĀF** см. *šāraf.*

**ŠERI'AT** см. *sari'at.*

**ŠERIF** см. *šārif.*

**ŠEŠ-** развязывать, распускать: *eḡ tüḡün šeḡdi* мужчина развязал узел (МК II 293); *qiznaqqa kirip aḡī baḡimqa teḡip baḡiḡ seḡir bušīn alīp* [он] вошел в казнохранилище, достиг богатств, развязав связку (~ узел?), взяв пожертвование (Uig II 76<sub>2</sub>).

◊ *jör-šeš-* см. *jör-*.

**ŠEŠIL-** страд. от *šeš-* развязываться, распутываться: *alqu tīnlīḡlarniḡ niḡvanīliḡ* баḡ түḡүнләри кеḡдүн *šešilip* узы и путы страстей всех живых существ были чудесно развязаны (Suv 678<sub>10</sub>).

**ŠEŠILMĀGÜLÜG**: *jörülmāgülgüḡ šešilmāgülgüḡ* см. *jörülmāgülgüḡ.*

**ŠEŠTÜR-** побуд. от *šeš-*: *ol tüḡün šeḡ-türdi* он велел развязать узел (МК II 187).

**ŠI** формула приветствия китайского императора (МК III 211).

**ŠIFA'** [а. شفا'] лекарство, целебное средство; исцеление: ja jalʔan söz jig teg köni söz šifa' ведь лживое слово — подобно болезни, правдивое слово — лекарство (Юг B<sub>163</sub>); šifa' qoldi rabdīn kötürdi elig on vozdel ruکی [и] попросил у бога исцеления (QBN 92<sub>2</sub>); igimgä šifa' šen saqinēqa ševinc / mujumqa tajanēm eriksä avinē ty целебное средство от моей болезни, ты радость при грусти, / ты опора в моих печалях и утешение в одиночестве (QBN 274<sub>6</sub>).

**ŠIK:** vi-šik-luān с.м. višikluān.

**ŠILA** [скр. šila]: šila atidi [скр. šiladitya] и. собств. (Hüen<sub>64</sub>); mīsīr šila с.м. mīsīr; tītsu šila с.м. tītsu; tojin qulī šila с.м. tojin II.

**ŠILABADRI** [скр. šilabhadra] и. собств. (Hüen<sub>193</sub>).

**ŠILAVANTI** [скр. šilavān?] духовное лицо религиозной общины (USP 88<sub>6</sub>).

◊ tujnaq šilavanti с.м. tujnaq.

**ŠIMNANČ** [созд. šmn'nch] монахиня: arīʔ šimnančlarīʔ artatdimiz ęrsär если мы губили чистых монахинь (TT IV A<sub>49</sub>).

◊ Ср. šmnanč.

**ŠIMNU** [созд. šmnw] демон, дьявол, сатана: ajiʔ qilinčliʔ šimnu elgintin ozʔur-tuʔuz Ty osvobodilas iz lap grešnego dьявола (TT III<sub>70</sub>); kertgünč küč bar bolmīs üün tört türlüʔ šimnularqa čalsiqmaz bastiqmaz благодаря существованию силы [истинной] веры [он] не будет разбит и подавлен четырьмя разными демонами (TT V B<sub>29</sub>).

◊ Ср. šamnu, sumnu.

**ŠINKIN** [кит. 紳衿 шэньцзинь, šin-kim 'чиновник в отставке, живущий в деревне'?] титул должностного лица (?) (ФТ 3<sub>11</sub>).

**ŠIŃ** [кит. 升 шэн, šin] шэн, мера емкости около 1.035 л.: bir šin eckü süti один шэн (~ 1 л.) козьего молока (Roch II 1<sub>81</sub>).

**ŠIRAVAK** с.м. šravak.

**ŠIRAVAN** [скр. śravaṇa] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака; звезды α, β, γ в созвездии Орла (TT VII 3<sub>21</sub>).

**ŠI'R** с.м. šī'r.

**ŠIRAVASAT** с.м. šravst.

**ŠIRÄ I** [п. شوره] виноградный сок, молодое вино; прохладительный напиток: širāni čiqarda körüp saqlasa когда подается (букв. появляется) виноградный сок (~ прохладительный напиток), надо следить и беречь [его] (QBN 190<sub>10</sub>).

**ŠIRÄ II** [мон. širege?] стол: qiriq širä qiriq bāndan ʔapturdi [Огуз-каган] приказал сделать сорок столов и сорок скамеек (AOK 11<sub>1</sub>).

**ŠIRI** [скр. śiri] и. собств. (Tiš 32<sub>25</sub>).

**ŠIRIDIVI** [скр. śrīdevī] и. собств. (Suv 503<sub>14</sub>).

**ŠIRIKINI** [скр. śrīkanya] и. собств. (Suv 517<sub>17</sub>).

**ŠIRIMADI** [скр. śrīmati] и. собств. (Suv 503<sub>16</sub>).

**ŠIRIMANTI** [скр. śrīmant] и. собств. (Tiš 256<sub>4</sub>).

**ŠIRIN** [п. شیرین] сладкий, приятный; любезный (Юг C<sub>356</sub>).

**ŠIRIPATARI** [скр. śrībhadra] и. собств. один из демонов (Tiš 41b<sub>2</sub>).

**ŠIRIŠTI** [скр. śreṣṭya]: širisti bajayut парн. богатые, зажиточные (Uig II 36<sub>36</sub>).

**ŠIRJU** [мox. B ścirye] звезда (TT VIII P<sub>3</sub>).

**ŠIŠ** с.м. šīs I.

**ŠIŠ I** вред (?): ölüm joq aʔar hām berilmäz šiši ему (сумасшедшему) не будет смерти и не будет причинен вред (?) (QBN 33<sub>12</sub>).

**ŠIŠ II:** körü šiši с.м. körü II.

**ŠIŠIR** [скр. śaśikara?] драгоценный „лунный камень“ (?): altun kümüş vajduri sabarir šišir . . . sīta qobīq čač qaš jenčü mončuq ulatī esriṇü ęrdinilär золото, серебро, бериллы, рубины (?), лунный камень (?), . . . кораллы (?), янтарь (?), нефрит (?), жемчуг и другие разных цветов драгоценности (Suv 515<sub>17</sub>).

**ŠIU** [кит. 收 шоу, šiu] календ. десятый член двенадцатичленного циклического ряда (TT VII б<sub>7</sub>).

**ŠIMNU** с.м. šimnu.

**ŠIMTA-** оставлять без внимания что-л., проявлять небрежность; допускать опрометчивость в чем-л.: birük qaju elig qannīg eli ulusī ičintä bilsär körsär qilmīsīn nom-suz törüsüz qilinčī; račn sastr törüsincä qavirmīs kergäk jazuqlap inčip jana jara-smaz kemişip šimtap boš їdsar если во владениях какого-либо правителя станет известно о совершении незаконных поступков, то [их] следует согласно законам Царь-сутры осудить и пресечь; недопустимо поэтому пренебрегать и оставлять [их] без внимания, свободно пропускать (Suv 561<sub>13</sub>).

**ŠIMTAL-** страд. от šimta- быть небрежным; опрометчивым, неосторожным: nom ęrmäztä jorītačī šimtalmişlar muntirdin ölüp . . . üč javlaq jollarqa barir опрометчивые [существа], которые пренебрегают учением, умерев в этом мире (букв. в этом месте) . . . , попадают на три дурные дороги (Kuan I<sub>16</sub>).

**ŠIMTALMAQ** небрежность; опрометчивость, неосторожность: elig beğ-ä neʔ šimtalmaq qilʔuluq ęrmäz о правителе, [ты] не должен допускать (букв. делать) никакой опрометчивости (Kuan<sub>6</sub>).

**ŠIMTAMAQ** расслабленность, небрежность; неосмотрительность, оплошность: šimtamaqnīg tüsi ęrür [эго] плоды расслабленности (или оплошности) (Uig I 58<sub>19</sub>).

**ŠIMTAQ:** *šimtaq qoʻshaq* *парн.* слабый, вялый; расслабленный; небрежный, опрометчивый, неосторожный: *tājri azuninta toʻduqta ertā šimtaq qoʻshaq kōjūllūg bol-mišlarīy . . . bilmāk uqmaq ʻerū* познание и уразумение того, что . . . [они] при рождении в мире богов становятся сразу с расслабленными, вялыми чувствами (*Suv* 300<sub>4</sub>).

**ŠIMTAQSİZ** ревностный, усердный: *siz jarliqamīs jarliyiū šimtaqsiz kōjūlūn kuzātdi* отданный Тобой приказ [они] соблюдали ревностными сердцами (*TT* III<sub>131</sub>).

**ŠIN** постель, ложе (*МК* III 140).

**ŠIŪ** *см.* *šiq*.

**ŠIP:** *šip baši* *геогр.* название местности (*МЧ* В<sub>3</sub>).

**ŠIPQAN** [*кит.* 十干 шигань, *šib-kan*] *календ.* название десятиричного цикла (*TT* VII 10<sub>5</sub>).

**ŠIPQANLIY** относящийся к десятиричному циклу (*TT* VII 1<sub>2</sub>).

**ŠIQ** *см.* *šiq* I.

**ŠI'R** [*а.* شِعْرٌ] стихи, поэзия: *uqar ersā šī'r hām qoʻsar ersā ʻōz* [посол должен] понимать поэзию и сам слагать стихи (*QBK* 146<sub>2</sub>).

◊ **šī'r ajjuēi** складывающий стихи, поэт: *negū ter esidgil bu šī'r ajjuēi* слушай, что говорит этот поэт (*QBK* 76<sub>15</sub>); *muqar mejzātū ajdi šī'r ajjuēi* уподобляя этому, сказал поэт [так] (*QBK* 51<sub>17</sub>).

**ŠIS** I опухоль: *bu šis ig emlāsār bolmaz* эта опухоль неизлечима (*Rach* II 3<sub>82</sub>); *iēursār šisqa jarašur* если выпить [это средство, оно] будет действенным против опухоли (*Rach* II 3<sub>73</sub>).

◊ *Ср.* *šis* I.

**ŠIS** II 1. вертел: *ʻet šisqa taqildī* мясо было наизано на вертел (*МК* II 129); 2. палочка, которой едят лапшу (*МК* II 282).

◊ *Ср.* *šis* II.

**ŠIS-** пухнуть, опухать; вздуться: *emig šisīr aḡrisar* если грудь опухнет и будет болеть (*Rach* I<sub>119</sub>); *ʻetūzi alqu šismīs* все тело его распухло (*Rach* II 3<sub>81</sub>).

◊ **šis-ūrūl-** *парн.* пухнуть, вздуться (*W*<sub>22</sub>).

**ŠISAKI** [*скр.* *śaśāṅka*] *и. собств.* (*Hüen*<sub>314</sub>).

**ŠKĀR** *см.* *šākār*.

**ŠLOK** [*скр.* *śloka*]: **šlok taḡsut** *парн.* стихи: *ol ʻōdūn alqīncsīz kōküz[lūg] bodisvt šlok taḡsutin tājri burḡanqa inča ter aḡitu* tēgintl tem vremenem bodisatva Akḡayamati почтительно обратился к будде в стихах с таким вопросом (*Kuan*<sub>172</sub>); **šlok taḡsut-luḡ** стихотворный, в стихах (*Suv* 455<sub>17</sub>).

**ŠMNU** *см.* *šimnu*.

**ŠNÜK** *см.* *šünük*.

**ŠMNAČ** [*сoid.* *šmn'neh*] монахиня: *birük kim qaju toḡin smnanč kim ʻersārlār . . . olar barča jetigānkā sanliḡ toḡarlar* какой-

либо монах [или] монахиня . . . кто бы из них ни был, они все рождаются под Большой медведицей (*TT* VII 49<sub>74</sub>).

◊ *Ср.* *šimnanč*.

**ŠOYUR** *и. собств.* (*E* 42<sub>6</sub>).

**ŠOJ** [*кит.* 雙 шуан, *šwaŋ*] пара: *šop jürüḡ bōz* пара [кусков] белой ткани (*Hüen*<sub>1844</sub>).

**ŠOQAQ** *см.* *soqaq* II.

**ŠOR** соленый: *šor ačīy isig jaḡliḡ aš* соленая кислая горячая жирная пища (*Suv* 591<sub>18</sub>).

**ŠÖGÜN** [*кит.* 上元 шаньюань, *šio<sup>h</sup>-ŋyuaŋ*] *календ.* верхний начальный период, первый шестидесятилетний цикл в 180-летнем периоде (*TT* VII 1<sub>1</sub>).

**ŠÖPIK** отбросы от фруктов и плодов (*кожура, косточки, шелуха*) (*МК* I 390).

**ŠRAVANI** [*скр.* *śrāvāṇi*] название растения, используемого как лечебное средство (*TT* VIII М<sub>31</sub>).

**ŠRAVAK** [*скр.* *śrāvaka*] ученик будды, последователь учения будды: *birük šravaklar kōrkin kōrū qurtuluḡ tinliḡlar ʻersār q u a n š i* im pusar ol tinliḡlarqa šravaklar kōrkin kōrtgürü nomlajur qutqarur что касается живых существ, которые должны спастись, взирая на лики учеников будды, то бодисатва Куанши-им, показывая тем живым существам лики учеников будды, будет проповедовать и спасет [их] (*Kuan*<sub>106</sub>).

◊ **maḡa šravak** *см.* *maḡasiravik*.

**ŠRAVAN** *см.* *širavan*.

**ŠRAVST** [*скр.* *śrāvasti*] *геогр.* название города в Индии (*Uig* III 34<sub>6</sub>).

**ŠRIMIRANČ** [*скр.* *śrāmaṇerikā*] послушница (*TT* VI <sub>прим.</sub> 308).

**ŠRINALANDRM** [*скр.* *śrī-nalandaārama*] название буддийского монастыря (*Hüen*<sub>321</sub>).

**ŠRMIRI** [*скр.* *śrāmaṇera*] послушник (*TT* VI <sub>прим.</sub> 308).

**ŠRVK** *см.* *šravak*.

**ŠU** I *постпозитивная усилительная частица при повелительной форме глагола:* *barḡil-su* иди-же! (*МК* III 211).

◊ *Ср.* *ču* III, *šü*.

**ŠU** II имя легендарного тюркского хана и название города, захваченного им (*МК* III 413).

**ŠU** III *см.* *su*.

**ŠUDUDANI** [*скр.* *śuddhodana*] *и. собств.* (*Suv* 680<sub>22</sub>).

**ŠUYLU** *бот.* паслен черный (*Solanum nigrum*) (*МК* I 431).

**ŠUKUR** *см.* *šükür* I.

**ŠUL** тот, вот тот: *šul buḡunī talnuḡ ʻebuḡi birlā iḡačqa baḡladī ketdi* того оленя (*т. е.* который был упомянут выше) он привязал ветвями ивы к дереву и ушел (*ЛОК* 4<sub>2</sub>).

**ŠUMNU** [*сoid.* *šmnu*] демон, дьявол, сатана: *šumnu jeklār ada tuda qīlu* umaz

шимну и демоны не смогут причинить несчастья (ТТ VII 28<sub>23</sub>).

○ *Ср.* **šāmuu**, **šimnu**.

**ŞUŋA** утка (?) (Е 28<sub>6</sub>).

**ŞUŋQAR** сокол, алтайский кречет (*Falco gyrfalco altaicus*): bir şuŋqar qiat (?) (~ qat?)niŋ ičägüsin jemäkdä turur кречет поедает внутренности единорога (ЛОК 5<sub>5</sub>); ja birlä oq birlä şuŋqarni öltürdi он умертвил кречета луком и стрелами (ЛОК 5<sub>7</sub>).

○ *Ср.* **soŋqur**.

**ŞUTİ** название насекомого (паук ?) (МК III 218).

**ŞUVŞAŞ-** шептаться, перешептываться, шушукаться: ol anıŋ birlä şuvşaşdı он шептался с ним (МК II 350).

**ŞUVŞAT-** шептать, нашепывать: ol meniŋ qılaqqa söz şuvşattı он нашепывал мне на ухо [сэжие] слова (МК II 337).

**ŞÜ** *постпозитивная усилительная частица при повелительной форме глагола*: kel-şü приди же! (МК III 211).

○ *Ср.* **ču** III, **šu** I.

**ŞÜBIK** *с.м.* **šöpik**.

**ŞÜBHÄT** [*а.* شُبُهَة] сомнение, сомнительное (*в религиозном понимании*): bu üädä adın joq bu dünja neŋi / halal ol ja sübhät haram ol öŋi кроме этих трех вещей, нет [ничего] в этом мире, / это — дозволенное, сомнительное или запрещенное (QBK 207<sub>8</sub>).

**ŞÜK** тихо, спокойно; неподвижно: şük tur успокойся! (МК I 335); qoŋıŋanni tüşkürdi şük bolup ujur turdı [Огуз-каган]

раскинул стан, стало тихо (~ наступила тишина), он уснул (ЛОК 16<sub>1</sub>); qačan ol moŋoçlar bidilixmqa teŋdilär ersär ol julduz tebrämädin şük turdı когда же те маги достигли Вифлиема, то та звезда неподвижно остановилась (Uig I 6<sub>9</sub>); kekinč bermädin şük turdı не давая ответа, он стоял безмолвно (Suw 124<sub>12</sub>).

**ŞÜKR** [*а.* شُكْر] благодарность, признательность: bu şükruŋ negü teg ötäj öz özüŋ как же мне самому осуществить эту благодарность? (QBK 42<sub>7</sub>).

○ **şükr qil-** благодарить: aŋırladı berdi bu beglik saŋa / munuŋ şükri qilil aj bilgi keŋ-ä [бог] облагодетельствовал и дал тебе это княжество; / отблагодари за это, о великомудрый (QBK 326<sub>12</sub>); şükr qildi artuq sevinđi elig pravitelj очень радовался и благодарил (QBN 229<sub>9</sub>).

**ŞÜKÜR** I [*скр.* şukra] *астр.* планета Венера (ТТ VII 1<sub>74</sub>).

**ŞÜKÜR** II *с.м.* **şükr**.

**ŞÜL:** **šel şul** *с.м.* **šel**.

**ŞÜN:** **či şün** *с.м.* **či** II.

**ŞÜNÜK** *бот.* чинар, платан восточный (МК I 390).

○ *Ср.* **čünük**, **šenük**.

**ŞÜŋLÄ** название растения со съедобным корнем (МК III 379).

**ŞÜT** происхождение, природа; натура (МК III 120).

**ŞÜTÜK** I изделие из полых рогов крупного рогатого скота (МК I 390).

**ŞÜTÜK** II: **şütük saqal** редкая, козлиная борода (МК I 390).

## T

**ТА** *усилительно-выделительная частица*: bu altun ja küntoŋuşıdan-та күнбаŋıŋı; аса leŋgän erdi этот золотой лук простирался от востока и до запада (ЛОК 36<sub>3</sub>).

**ТА'АЛА** [*а.* تَعَالَى] всевышний (*букв.* да возвысится он!) (QBN 4<sub>11</sub>).

**ТА'АТ** [*а.* طَاعَة] повиновение, послушание, смирение; совершение богоугодных поступков: mäŋär ta'at ersä evingil jügür торопись, козь речь идет о повиновении [богу] (QBN 153<sub>7</sub>); bu samit tapuŋ barča ta'at turur / bu ta'at bilä barča raŋat turur все эти перечисленные поступки являются угодными богу, / с ними все удовольствия (QBN 238<sub>12</sub>).

○ **ta'at tapuŋ** *парн.* повиновение, послушание: neŋü ter eşitgil ... / bilig birlä ta'at tapuŋ qılıuči слушай, что говорит ... / тот, кто повинуется и служит со знанием (QBN 237<sub>7</sub>).

**TAB** *с.м.* **tap** I, II.

**TAB'** [*а.* طَبْع] характер, натура; организм (?): jaŋıŋ qırqta keçsä күн aj ersä

küz / isig neŋ bilsä şen özüŋ tab'i tiz когда тебе перевайт за сорок и настанет осенняя пора [твоей жизни], / ты поддерживай свой организм горячим (QBN 333<sub>7</sub>); özüŋ tab'ini men ajaŋın joŋa я объясню [тебе] твой характер (QBN 334<sub>1</sub>).

**TAB-** найти, снискать: eŋ eŋdämi atım tabtıŋ я снискал себе мужское доблестное имя (Е 5<sub>1</sub>).

○ *Ср.* **сар-**, **таp-** I.

**TABA** *послелог* к, на, по направлению к: meniŋ taba keldi он пришел ко мне (МК III 216); arslan taba eŋitti они пошли [с войском] на Арслана (МК II 312).

○ **taba qil-** поступать наперекор: ol anıŋ tabası qildi он сделал ему наперекор (МК III 216).

○ *Ср.* **таpa**.

**TABALA-** порицать, осуждать (?): ol anı tabaladı он порицал его (МК III 322).

**TABAN** сгруппа, подошва (МК I 400).

○ **tevä tabanı** *с.м.* **tevä**.

**TABANLA-** лягаться (*о верблюде*) (МК III 342).



шимну и демоны не смогут причинить несчастья (ТТ VII 28<sub>23</sub>).

○ *Ср.* **šāmuu**, **šimnu**.

**ŞUŋA** утка (?) (Е 28<sub>6</sub>).

**ŞUŋQAR** сокол, алтайский кречет (*Falco gyrfalco altaicus*): bir şuŋqar qiat (?) (~ qat?)niŋ ičägüsin jemäkdä turur кречет поедает внутренности единорога (ЛОК 5<sub>5</sub>); ja birlä oq birlä şuŋqarni öltürdi он умертвил кречета луком и стрелами (ЛОК 5<sub>7</sub>).

○ *Ср.* **soŋqur**.

**ŞUTİ** название насекомого (паук ?) (МК III 218).

**ŞUVŞAŞ-** шептаться, перешептываться, шушукаться: ol anıŋ birlä şuvşaşdı он шептался с ним (МК II 350).

**ŞUVŞAT-** шептать, нашепывать: ol menıŋ qılaqqa söz şuvşattı он нашепывал мне на ухо [сэжие] слова (МК II 337).

**ŞÜ** *постпозитивная усилительная частица при повелительной форме глагола*: kel-şü приди же! (МК III 211).

○ *Ср.* **ču** III, **šu** I.

**ŞÜBIK** *с.м.* **šöpik**.

**ŞÜBHÄT** [*а.* شُبُهَة] сомнение, сомнительное (*в религиозном понимании*): bu üädä adın joq bu dünja neŋi / halal ol ja sübhät haram ol öŋi кроме этих трех вещей, нет [ничего] в этом мире, / это — дозволенное, сомнительное или запрещенное (QBK 207<sub>8</sub>).

**ŞÜK** тихо, спокойно; неподвижно: şük tur успокойся! (МК I 335); qorıŋanni tüskürdi şük bolup ujur turdı [Огуз-каган]

раскинул стан, стало тихо (~ наступила тишина), он уснул (ЛОК 16<sub>1</sub>); qačan ol moŋoçlar bidililmeqa teğdilär ersär ol julduz tebrämädin şük turdı когда же те маги достигли Вифлиема, то та звезда неподвижно остановилась (Uig I 6<sub>9</sub>); kekinč bermädin şük turdı не давая ответа, он стоял безмолвно (Suw 124<sub>12</sub>).

**ŞÜKR** [*а.* شُكْر] благодарность, признательность: bu şükruŋ negü teg ötäj öz özüŋ как же мне самому осуществить эту благодарность? (QBK 42<sub>7</sub>).

○ **şükr qil-** благодарить: aŋırladı berdi bu beglik saŋa / munuŋ şükri qilil aj bilgi keŋ-ä [бор] облагодетельствовал и дал тебе это княжество; / отблагодари за это, о великомудрый (QBK 326<sub>12</sub>); şükr qıldı artuq sevindı elig pravitelj очень радовался и благодарил (QBN 229<sub>9</sub>).

**ŞÜKÜR** I [*скр.* şukra] *астр.* планета Венера (ТТ VII 1<sub>74</sub>).

**ŞÜKÜR** II *с.м.* **şükr**.

**ŞÜL:** **šel şul** *с.м.* **šel**.

**ŞÜN:** **či şün** *с.м.* **či** II.

**ŞÜNÜK** *бот.* чинар, платан восточный (МК I 390).

○ *Ср.* **čünük**, **šenük**.

**ŞÜŋLÄ** название растения со съедобным корнем (МК III 379).

**ŞÜT** происхождение, природа; натура (МК III 120).

**ŞÜTÜK** I изделие из полых рогов крупного рогатого скота (МК I 390).

**ŞÜTÜK** II: **şütük saqal** редкая, козлиная борода (МК I 390).

## T

**ТА** *усилительно-выделительная частица*: bu altun ja küntoŋuşidan-та күнбатыш; аса teğgän erdi этот золотой лук простирался от востока и до запада (ЛОК 36<sub>3</sub>).

**ТА'АЛА** [*а.* تَعَالَى] всевышний (*букв.* да возвысится он!) (QBN 4<sub>11</sub>).

**ТА'АТ** [*а.* طَاعَة] повиновение, послушание, смирение; совершение богоугодных поступков: mägär ta'at ersä evingil jügür торопись, козь речь идет о повиновении [богу] (QBN 153<sub>7</sub>); bu samit tapuŋ barča ta'at turur / bu ta'at bilä barča raŋat turur все эти перечисленные поступки являются угодными богу, / с ними все удовольствия (QBN 238<sub>12</sub>).

○ **ta'at tapuŋ** *парн.* повиновение, послушание: neğü ter eşitgil ... / bilig birlä ta'at tapuŋ qılıuči слушай, что говорит ... / тот, кто повинуется и служит со знанием (QBN 237<sub>7</sub>).

**TAB** *с.м.* **tap** I, II.

**TAB'** [*а.* طَبْع] характер, натура; организм (?): jaşıŋ qırqta keçsä kün aj ersä

küz / isig neŋ bilsä şen özüŋ tab'i tiz когда тебе перевалит за сорок и настанет осенняя пора [твоей жизни], / ты подерживай свой организм горячим (QBN 333<sub>7</sub>); özüŋ tab'ini men ajaŋin jora ja obъясню [тебе] твой характер (QBN 334<sub>1</sub>).

**TAB-** найти, снискать: er ęrdämi atım tabtıŋ я снискал себе мужское доблестное имя (Е 5<sub>1</sub>).

○ *Ср.* **çap-**, **tap-** I.

**TABA** *послелог* к, на, по направлению к: menıŋ taba keldi он пришел ко мне (МК III 216); arslan taba ęmitti они пошли [с войском] на Арслана (МК II 312).

○ **taba qil-** поступать наперекор: ol anıŋ tabası qıldı он сделал ему наперекор (МК III 216).

○ *Ср.* **tapa**.

**TABALA-** порицать, осуждать (?): ol anı tabaladı он порицал его (МК III 322).

**TABAN** сгруппа, подошва (МК I 400).

○ **tevä tabanı** *с.м.* **tevä**.

**TABANLA-** лягаться (*о верблюде*) (МК III 342).

**TABANLIŪ** имеющий широкую ступню (МК I 499).

**TABAR** имущество: türgäš qarluqıγ tabarın alır захватив имущество тургешей и карлуков (МЧ<sub>29</sub>).

○ *Ср.* **tavar**.

**TABARU** *последок* к, на, по направлению к: ol anıγ tabaru bardı он направился (~ пошел) к нему (МК I 445); bilgä ƣrig bulur seŋ baqqılı anıγ tabaru найди мудрого человека и подражай ему (*букв.* смотри на него) (МК III 440).

**TAVYAC** [*кит.* 拓跋 тоба, thag-bar < thak-but род, основавший в Северном Китае династию Северная Вэй (386—534 гг. н. э.)] Китай, китайский, китаец (Тон I, 2, 19).

○ *Ср.* **tavγac**.

**TA'BIR** [*а.* تَعْبِير] истолкование: ögdülmış odγurmiş tüšingä ta'bir qilmışın aγur [глава ...] повествует о том, как Огдольмиш истолковал сон Огдурмыша (QBN 432<sub>3</sub>).

**TABI'AT** [*а.* طَبِيعَة] природа, натура; свойство, черта характера: tabi'atta jegi 'adäd aγbsuzı aγılıq ƣrür самая хорошая черта [характера], самый неприцаемый обычай — щедрость (Юр В<sub>249</sub>).

**TABI** *с.м.* **tapı I**.

**TABIŪČI** *с.м.* **tapıŷci**.

**TABIŪSAQ** *с.м.* **tapıŷsaq, tapuŷsaq**.

**TABIŪQ** *с.м.* **tapılıq**.

**TABIŪQU** *бот.* таволага, спирея (ThS II<sub>48</sub>).

○ *Ср.* **tavilqu**.

**TABIŪN** *с.м.* **tapin**.

**TABIŪRTSİZ**: tigirtsiz tabirtsiz *с.м.* **tigirtsiz**.

**TABIŠYAN** *с.м.* **tabišyan**.

**TABIŠ** *с.м.* **tapiš**.

**TABIŠYAN** заяц: tabišyan ƣerisi öγüsürpän jügürü barmış шкура зайца полетела клоцьями, а он убежал (ThS II<sub>67</sub>); kejik jeŷü tabišyan jeŷü olurur ƣertimiz мы жили, питаясь оленями и зайцами (Тон<sub>6</sub>).

○ **tabišyan jil** *календ.* год зайца (*название четвертого года двенадцатилетнего животного цикла летосчисления*) (МЧ<sub>20</sub>).

○ *Ср.* **tavışyan, tavışyan, tavšan, tavuşyan**.

**TABIŪZ** *с.м.* **tapız-, tapuz-**.

**TABLA** *с.м.* **tapla-**.

**TABLAY** *с.м.* **taplay-**.

**TABRAN** *с.м.* **tavran-**.

**TABUŪ** *с.м.* **tapay-, tapıŷ-, tapuŷ-**.

**TABUŪČI** *с.м.* **tapayčı, tapıŷčı, tapuŷčı**.

**TABUŪSAQ** *с.м.* **tapıŷsaq, tapuŷsaq**.

**TABUŪSAQLIŪ** *с.м.* **tapuŷsaqlıq**.

**TABUN** *с.м.* **tapun-**.

**TABUNDUR** *с.м.* **tapundur-**.

**TABUZ** *с.м.* **tapuz-**.

**TACADAN** *и. собств.* (USp 69<sub>1</sub>).

**TACAM** *и. собств.* (Ob<sub>7</sub>).

**TACİMA**: tacıma ötkürgü лекарственное снадобье (?) (Rach II 18).

**TADA** пространство, которое можно рассмотреть на расстоянии десяти шагов (МК III 220).

**TADARRU'** [*а.* تَضَرَع]: **tadarru' qil-** умолять: tilgä jükünip tadarru' qilur склонившись перед языком, [тело] умоляет (Юр С<sub>148</sub>).

**TADYUN** *воип*, река Евфрат (МК I 438).

**TAD'IF** [*а.* تَضْعِيف]: ja tad'if ja tansif

özün jeŷrü bil / qalı bildiγ ƣersä 'adäd žäöri qil основательно знай и умножение, и деление, / когда будешь знать, извлекай корень [из] числа (QBN 315<sub>6</sub>).

**TADU** I характер, нрав, натура (МК III 220).

○ **tört tadu** *с.м.* **tört**.

○ *Ср.* **tažu**.

**TADU** II вкус: tadasız isig aš jeđürmiş keřak нужно кормить пресной (*букв.* безвкусной) горячей пищей (Rach II 3<sub>43</sub>).

**TADUN** годовалый теленок (МК III 171).

○ *Ср.* **tažun**.

**TAŠU** природа, натура (*человека*): kiši qıřq jašar öz tašu bilmäsä / tükäl jilqı ol если человек, прожив сорок [лет], не знает своей природы, он подлинно скотина (QBN 334<sub>6</sub>).

○ **tört tažu** *с.м.* **tört**.

○ *Ср.* **tadu I**.

**TASUN** двухгодовалый бычок (МК I 400).

○ *Ср.* **tažun**.

**TAFARČI** вьючный (*о животных*): taz at tafarčı bolmas шелудивый конь не бывает вьючным (МК III 149).

**TAFAVÜT** [*а.* تَفَاوُت] различие, разница: tafavütläri joq ötä irtäsä если хорошо присмотреться (*букв.* поискать), между ними нет различия (Юр А<sub>292</sub>).

**TAŪ** I гора: söγükün taŷca jatdı кости твои лежали, как горы (KT<sub>624</sub>); taŷ taŷca qavuşmas kiši kišigä qavuşur гора с горой не сходятся, человек с человеком сойдутся (МК III 153).

○ **taŷ burnı** выступ, мыс горы (МК I 398);

**taŷ tarmut** *парн.* горы и доли: taŷ tarmut keçtim я прошел через горы и доли (МК I 451).

**TAŪ** II стадо (?): keđik taŷı birlä tiriglik qılaŷı пусть я буду жить среди диких зверей (QBK 389<sub>7</sub>).

**TAŪ** III: **muŷ taŷ** *с.м.* **muŷ**.

**TAŪ** IV *и. собств.* (ЛОК 10<sub>6</sub>).

**TAYAŷ** дядя (МК III 238; USp 114<sub>9</sub>).

**TAYAM** крыша: bu üjnüŷ taŷamı altundan erdi крыша этого дома была из золота (ЛОК 28<sub>6</sub>).

○ *Ср.* **tam**.

**TAYAR** I. мешок, горба: taŷar ešjak üzä artıldı мешок навьючили на осла (МК I 244); ol taŷar bošatti он освободил мешок (МК II 306); 2. дерюга: jegüm ot köki bolsu jaŷmur suvı tap / eđiz qum tünäŷi taŷar ton keđäŷi пусть пищи для меня будут корни

трав, достаточно [мне] и дождевой воды; / пусть буду я ночевать на песчаном холме и носить одежду из дерюги (QBK 389<sub>8</sub>).

**TAYDAQI** находящийся, живущий в горах: *balıqdaqi taʃıqmıŝ taʃdaqı eñmiŝ* жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились [вниз] (КТ6<sub>12</sub>).

**TAYI** см. **taqi**.

**TAYIL-** делаться тупым, притупляться: *oq baŝaqı taŝqa teğip taʃıldı* наконецник стрелы затупился, наткнувшись на камень (МК II 129).

**TAYIQU** см. **taqiʃu**.

**TAYLA-** ставить, выжигать клеймо, клеймить: *ol atın taʃladı* он поставил клеймо на своем коне (МК III 294).

**TAYLAT-** *побуд.* от **taʃla-**: *ol atın taʃlattı* он ставил (~ заставлял ставить) клеймо на своем коне (МК II 344).

**TAYNA:** *taʃna java* кислое молоко, заправленное соком из коры сенегальской акации (*камедью*) и употребляемое как приправа к некоторым блюдам, а также как лекарство (МК I 434).

**TAYIQ-** подниматься, взбираться (*на гору*): *balıqdaqi taʃıqmıŝ taʃdaqı eñmiŝ* жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились [вниз] (КТ6<sub>12</sub>); *eŝkü taʃıqtı* коза забралась в горы (МК II 117).

**TAYŞUR-** читать стихи, декламировать: *ötrü eliglärin örü kötürüp ulıju sıʃtaju inča tep taʃşurdılar* затем они, воздев руки, завывая и рыдая, произнесли такие стихи (Suv 626<sub>2</sub>).

**TAYŞUT:** *šlok taʃşut* см. **šlok**.

**TAYŞUTLU:** *šlok taʃşutlu* см. **šlok**.

**TAYŞUTSUZ** без стихов, не имеющий стихотворной формы (Suv 658<sub>3</sub>).

**TAYTİN** северный: *küntün taʃtın balıq uluŝ* южные и северные города и селения (ТТ I<sub>7</sub>).

**TAYUN:** *taʃun sav* льстивые речи: *taʃun sav sözlämäzlar* они не произносят льстивых речей (ТТ IV А<sub>прим.</sub> 72).

**TAYUNCİ** льстец; доверенное лицо правителя: *ʃuasın alıp taʃuncısına suna [m a m i] k a qız tara dınarı körüp inča tep tedı* сорвав с него цветы, он протянул [их] своему доверенному, пристально (~ со страстью?) посмотрел на девушку Мамика и сказал так (ТТ X<sub>458</sub>).

**TAYUNLA-: aŝančula- taʃunla- см. aŝančula-**

**TAYUQ** см. **taqaʃu, taqiʃu, taquq**.

**TAYURAQ** быстро, сразу, внезапно: *taʃıraq baŝıp aŝturıp joq bolsunıñ dır qılur ŝep* внезапно нападая, заставляю повесить, сделаю так, чтобы его не стало (ЛОК 136).  
= Ср. **tavraq**.

**TAYUZMAQ** приземистый, низкорослый; коротышка (МК I 504).

**ТАН:** *tah tah* *вокативное междометие, употребляемое при подзыве сокола и других ловчих птиц* (МК I 9).

**ТАНÇÄK** сорт китайского шелка (?) (МК I 476).

**ТАЈ I.** жеребенок: *taj atattı* жеребенок стал конем (МК I 206); *taj atatsa at tınur / oʃul eñäsä ata tınur* когда вырастает жеребенок, конь находит покой, / когда умирает сын, отец находит покой (МК I 206); 2. молодой конь: *keväñ mündüñ arqun jemä tazı* тај ты ездил на скакунах, на породистых жеребцах и молодых конях арабской породы (QBN 415<sub>2</sub>).

**ТАЈ II:** *taj beg* и. *собств.* (USp 67<sub>2</sub>); *taj bilgä tutuq* и. *собств.* (MЧ<sub>11</sub>); **altun taj saqun** см. **altun II**.

**ТАЈ-** поскользнуться, упасть: *tajaq bilä tajmas tanuq sözün bütmäs* с посохом не падают, на слова свидетеля не полагаются (МК III 166); *ediz orunlarıntın ordularıntın tajsarlar telmirä közın tağrı ʃatunlarına körürlär tuta jarmançalı saqınurlar* если они низвергаются со своих высоких тронов и ставок, они устремляют молящие взоры на жен-богинь (?) и начинают помышлять о том, чтобы взобраться [снова] (ТТ I<sub>прим.</sub> 46).  
= **ij-taj-** см. **ij-**.

**ТАЈА-** прислонять, ставить опору: *ol anı tajađı* он ставил подпорку (~ прислонял) для него (МК III 274).

**ТАЈАҢУ** комочек земли, навоза (МК III 174).

**ТАЈАН-возвр.** от **taja-** 1. опираться, прислоняться, облакачиваться: *ol meğä tajađı* он опирался на меня (МК III 190); 2. *перен.* полагаться, доверяться, надеяться: *jaj körkiğä inanma / suvlar üzä tajanma* не доверяйся красотам лета, / не опирайся на воду (МК 161); *tajanma tiriglikkä tüŝ teğ keŝär* не надейся (~ не полагайся) на жизнь, она пройдет, как сон (QBK 61<sub>14</sub>).

**ТАЈАНÇ** опора: *muñuñca tajančim [ты]* — моя опора в печали (QBN 274<sub>6</sub>).

= **inanč tajanč** см. **inanč**.

**ТАЈАҢУ** доверенное лицо, опора правителя (МК III 380).

**ТАЈАҚ I** палка, посох: *tajaq bilä tajmas tanuq sözün bütmäs* с посохом не падают, на слова свидетеля не полагаются (МК III 166).

**ТАЈАҚ II** опора, основа: *bilmis keğgäk bu eñüzüg ijäsiz quruʃ sozaq teğın altı oğrılın tajaqi ol nužno znatı* что это тело подобно заброшенному, пустынному селению; оно является основой для шести органов чувств (Suv 364<sub>4</sub>).

**ТАЈАҚLIY** имеющий опору, опирающийся: *bu on türlüğ jörügä aŝnuqı ŝekizi čin kertü noñca tajaqlıy jörüg ol iz eñix deŝati raznyx toalkovaniy* первые восемь опираются на истинное учение (ТТ V B<sub>127</sub>).

**ТАЈАҚLIQ** имеющий палку, вооруженный палкой: *tajaqlıq jaʃıqa teğür qalqan et protiv vraga*, вооруженного палкой, приготовь железный щит (QBN 306<sub>7</sub>).

**ТАЈÇI-TULUN** [ит. 大智度論 Да-чжидулунь, *dai-či-do-lon*] название буддийского трактата (=скр. mahā-prajñāpāramitā-śāstra) (ТТ V B<sub>80</sub>).

**TAJČU** [кит. 大呪 дачжоу, dai-čiu] буддйский заклинание (*Suv* 361<sub>19</sub>).

**TAJDIQ** с.м. *tajtiq*.

**TAJŲAN I** борзая: *tajŲan jügrügin tilkü sevmäs* лице не нравится бер борзой (МК III 175); *avlar kejik tajŲan idir tilkü tular* он охотится на ланей и, натравливая борзых, ловит лисиц (МК I 421).

**TAJŲAN II: tajŲan köl** геогр. название озера (МЧ<sub>27</sub>).

**TAJŲAN** и. *собств.* (*Uig* II 80<sub>65</sub>).

**TAJŲŲ** скользящий (в *прям.* и *перен. знач.*): *tajŲŲ jer* скользяе место (МК III 165); *usal bolma saqlan jolı keđ tajŲŲ ne budı bespechnım, bererisig, dorogı [этото мира] очень скользякне* (*QBN* 376<sub>12</sub>).

**TAJŲNĀQ** и. *собств.* (*USp* 69<sub>17</sub>).

**TAJŲŲ** с.м. *от taj-*: *ol anıñ birlä tajŲŲti on* скользял с ним (МК III 188).

**TAJŲŲMA: šamiz tajŲŲma** с.м. *šamiz*.

**TAJŲIT** *побуд. от taj-*: *ol anı suvqa tajŲiti on* столкнул (~заставил поскользнуться) его в воду (МК II 325).

**TAJLAŲ** изящный, статный: *tajlaŲ jigıt* изящный юноша (МК III 386).

**TAJPU: liv tajpu** с.м. *liv* II.

**TAJSIŲ** с.м. *tajsiŲ*.

**TAJSUJ** [кит. 太歲 Тайсей, thai-syŲ] планета Юпитер (~и. *собств.* одно из божеств) (*TT* VI<sub>92</sub>).

**TAJŠI I** [кит. 大師 даши, dai-ši] 1. старший наставник, учитель (ФТ 1<sub>2</sub>); 2. знатный человек, именитый (*TT* II A<sub>64</sub>).

**TAJŠI II: čağir tajši** с.м. *čağir*.

**TAJŠIŲ** [кит. 大乘 дашэн, dai-šig] *рел.* махаяна (большая колесница), одно из направлений в буддизме, возникшее в Северо-Западной Индии в I в. (*Suv* 68<sub>3</sub>, 270<sub>14</sub>).

o *tajšiiñ savsiŲ kölünü* махаяна и хинаяна (*Suv* 276<sub>11</sub>).

**TAJTIŲ** [кит. 泰定 Тай-дин, thai-dieŲ] *календ.* циклический знак (*TT* VII 18<sub>16</sub>).

**TAJTŲQ** и. *собств.* (*USp* 22<sub>29</sub>).

**TAJTO** [кит. 大唐 Да-Тан, dai-doŲ] императорская династия Тан, правившая в Китае с 618 по 907 г. (*Hien*, *прям.* 2).

**TAJTUR** тонкий, изящный, изысканный: *tajtur er* изящный муж (МК III 166).

**TAJTUR-** *побуд. от taj-* I: *ol anı suvqa tajturdı on* столкнул (~заставил поскользнуться) его в воду (МК III 192).

**TAJUQLAN-** *стать изящным: er tajjuqlandı* мужчина стал изящным (МК III 198).

**TAL I** ива, таальник, ивовый прут: *šul buñunı talnuŲ čubıqı birlä jüačeqa baýladı* он привязал того оленя ивовым прутом к дереву (ЛОК 4<sub>2</sub>); *bodı anıŲ tal ee stan* [слово] ивовый прут (МК I 412).

o *Ср. dal*.

**TAL II** селезенка: *tal aŲriŲ sönär* боль в селезенке затихнет (*Rach* II 1<sub>81</sub>); *taltin öpmis qart* язва, появившаяся на селезенке (*Rach* II 1<sub>2</sub>).

**TAL III: ordu tal** с.м. *ordu* IV.

**TAL-** лишаться чувств: *tört jünaqıŲ jañlıp ögsüz bolup talıp* он потерял ориентировку (~перепутал четыре стороны света) и лишился разума и чувств (*Uig* IV C<sub>171</sub>).

o **tal-jük-** *парн.* лишаться чувств и приходиться в себя: *ol iki tegitlär munčulaŲu jañlın . . . ulıju sıŲtaju talıp jüküp . . . jorip bartılar* эти два царевича таким образом, . . . плача и рыдая, лишаясь чувств и входя в себя . . ., шли (*Suv* 620<sub>10</sub>); **ögsirä-tal-** с.м. *ögsirä-*.

**TALA** степь: *tala turur jerni uruŲuŲqa berdürsün* степные земли пусть он прикажет отдать твоему роду (~твоим потомкам) (ЛОК 37<sub>2</sub>).

**TALA-** грабить, разорять: *bu a f r a s i j a b tuttı ellär talap* этот [самый] Афрасиаб, грабя, захватывал страны (*QBN* 32<sub>11</sub>).

o *Ср. tali-*.

**TALAYU** 1. резкие боли в животе (МК I 447); 2. быстродействующий яд (МК I 447).

**TALAJ** [*мон.* dalaj] океан, море; большая река (?): *munda eñil mürän degän bir talaj bar erdi* здесь находилась большая река, называемая Итиль-рекой (ЛОК 18<sub>3</sub>).

o *Ср. taluj I*.

**TALAQ** селезенка (МК I 411).

**TALAQİM** (?) *геогр.* (МЧ<sub>32</sub>).

**TALAS I** лента, веревка, протягиваемая через площадку при игре с мячом и конных состязаниях (МК I 366).

**TALAS II: aŲu talas** с.м. *aŲu* III; **kümi talas** с.м. *kümi*; **uluŲ talas** с.м. *uluŲ* II.

**TALAŠ-** 1. драться, сражаться: *beš jek talašur* пять демонов сражаются (*TT* I<sub>29</sub>); 2. спорить, скандалить: *til talašur časut joŲaq tikiläšir* языки спорят, а клевета и злословие перешептываются (*TT* I<sub>74</sub>).

**TALBİN-** с.м. *talpın-*.

**TALČIŲ** *доверие: talčıŲ erän* верные (~внушающие доверие) мужи (Т 4<sub>2</sub>).

**TALŲAY** пурга: *taŲ üzä talŲay boldı* на горе была пурга (МК III 288).

**TALŲAN: talŲan ig** эпилепсия, падучая (МК I 438).

**TALŲUČ** палки, используемые для укрепления поклажи на спине животного (МК I 453).

**TALŲUQ** клин, с помощью которого закрепляется лезвие топора на топорнице (МК I 469); *terkin beš jüz temir talŲuqlarıŲ anuñıl* быстрее готовь пятьсяк железных клиньев (*Uig* III 47<sub>9</sub>).

**TALŲUR-** 1. *бушевать (об урагане): art başı talŲurdı* на вершине горы (~перевала) бушевал ураган (МК II 179); 2. *омрачаться; портиться (о настроении): köñlüm talŲurdı* настроение мое испортилось (МК II 178).

**TALI-: tali-qun-** *парн.* грабить, нападать (с целью грабежа): *talıŲ quna keşip qarıŲ ačır . . . qıznaqqa kirip aŲı barımqa teğip* напасть, перерезать (?), открыть ворота . . . и, войдя в сокровищницу, добраться до сокровищ (*Uig* II 76<sub>1</sub>).

o *Ср. tala-*.

**TALİY:** tatıy talıy *см.* tatıy.

**TALİM 1.** хищный: talım qara quş хищник-орел (*ThS* II, 65, 78); bir ada ol erür talım balıq oduy erkän saqlanmadın tüşär alquñ kəmi birlä siğürür одна опасность такая: когда хищная рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она проглатывает всех с лодкой (*KP* 171); 2. *перен.* дерзкий, смелый (?): talım urı . . . jasıcin jalım qajaı jara urupan jalısun jorıjur смелый (дерзкий) юноша, . . . рассекая копьем крутые скалы, одиноко бродит (*ThS* II<sub>59</sub>).

**TALİQ-** *см.* talqı-.

**TALİZ:** taliz jiltizi *бот.* корни талыза (?) (*Rach* I 15).

**TALPİN-** биться, трепыхаться (*о птице*): quş talpındı птица билась (~ трепыхалась) (*МК II* 239).

**TALPİR-** биться, трепыхаться: quş talpırdı птица билась (~ трепыхалась) (*МК II* 173).

**TALPİŞ-** 1. трепыхаться, биться, хлопать крыльями: quşlar qamuı talpısdı все птицы затрепыхались (~ стали хлопать крыльями) (*МК II* 204); 2. развеваться и хлопать на ветру (*о полотнищах*): bajraq qamuı talpıstı все знамена развевались и хлопали на ветру (*МК II* 205).

**TALQ(A)-** вредить (?): anıj tēpizligi kimgä talqar кому причинит вред его зависть ? (*МК I* 506).

**TALQA** *см.* tarqa I.

**TALQALAN-** завязываться (*о плоде*): üzüm talqalandı на винограде образовались завязи (*МК III* 201).

**TALQAN** поджаренная мука, толокно: ol talqanqa jaı qatturdı он заставлял запра-вить маслом муку (*МК II* 189); ası içküsi bu erür . . . [jet]i tutum talqan jeti tanču jigli [bisiyli et] семь горстей жареной муки, семь кусков сырого [и вареного мяса] (*TT VII* 24<sub>9</sub>).

**TALQİ-** отвергать, осуждать: öbläk qarıt-ışıqqa boıuı talqımas для того, кого составило время, краска непередосудительна (*МК II* 304).

**TALQİY I** седловина (*МК I* 463).

**TALQİY II** откладывание (*о деле*) (*МК I* 463).

**TALQİL-** *страд. от talqı-* 1. быть отброшенным, сброшенным: jük talqıldı тюк был сброшен (~ отброшен) (*МК II* 230); 2. быть отложенным (*о деле*): is talqıldı дело было отложено (*МК II* 230).

**TALQİŞ-** валять войлок, кошму с кем-л.: ol meğä ujma talqısdı он со мной валял войлок (*МК II* 207).

**TALQIT-** *побуд. от talqı-* 1. отталкивать, сбрасывать: ol jükni talqıttı (tıqattı ?) он стодкнул (~ сбросил) тюк (*МК II* 339); 2. откладывать (*о деле*): ol anıj isin talqıttı (tıqattı ?) он отложил его дело (*МК II* 339).

**TALQU** витый, скрученный: talqu jisiı скрученная веревка (*МК I* 427).

**TALTUR-** *побуд. от tal-* доводить до беспамятыства, до обморока: anı urup talturdı он избил его до потери сознания (*МК II* 174).

**TALU** отборный, избранный, особенный: jegirmi talu uluı jağalar двадуать отборных больших слонов (*Suv* 604<sub>4</sub>); kejim ton taluı könilik tonı избранная из одежда — одежда правдивости (*Юг A*<sub>68</sub>); talu erdi qılıqım barır bu talu бу мой характер особенным, исчезает [теперь] эта особенность (*QBN* 89<sub>4</sub>).

o özrum talu *см.* özrum; özürmiş talu *см.* özürmiş.

**TALUJ I** океан, море: ol taluj suvi ertigü qorqıncıy adalıy воды этого океана чрезвычайно страшны и опасны (*KP* 26<sub>4</sub>); ilgäri şa n t u j jazıqā tegi sülädım taluıqā kiçig teğmädim вперед (~ на восток) я прошел с войском до Шантунгской равнины, немного не дошел до моря (*КТмэ*).

o taluj ögüz *парн.* океан, море: uluı taluj ögüz tolu suvnuı bir bir tamızım sanın sanaıalı bolıaj vsю воду (*букв.* количество воды) огромного моря можно сосчитать по одной капле (*USp* 89<sub>11</sub>).

o *Ср.* talaj.

**TALUJ II:** bilgä taluj *см.* bilgä II.


**TALULA-** выбирать: eđgü öd talulap timin qavişurlar выбран подходящее (*букв.* хорошее) время, они тотчас встречаются (*TT VI*<sub>310</sub>); kisidä talula bu iki kişig из людей выбери этих двух (*QBN* 202<sub>15</sub>).

**TALVİR** куропатка (*МК II* 173).

**TAM** стена: ol tamqa tirändı он прислонился к стене (*МК II* 146); ol tamıy jölädi он подпер стену (*МК III* 89); torraq qaza tam toqıju коная землю, воздвигаю стену (*TT VI*<sub>32</sub>).

o *Ср.* taıam.

**TAM-** капать: suv tamdı вода капала (*МК II* 87); birin birin miı bolur tama tama köl bolur [если взять много раз] по одному, получается тысяча, [если взять много раз] по капле (*букв.* капая-капая); получается озеро (*QBN* 201<sub>13</sub>).

**TAMA'** [a. ] жадность, алчность: kö-türgil tama'nı izğoni алчность (*QBN* 308<sub>8</sub>).

**TAMAY I** горло, глотка, задняя часть неба: 'asäl tatrup ilkin tamaı taıtıtır дает сначала попробовать мед и подсластит горло (*Юг A*<sub>207</sub>).

o *Ср.* tamaq, tamıaq.

**TAMAY II:** tamaı yduı *геогр.* название местности (*БК*<sub>29</sub>).

**TAMAM** *см.* tamam.

**TAMAN I** один из титулов Бильге-кагана (*БК Xa*<sub>14</sub>).

**TAMAN II** *геогр.* река в Кашгарии (*МК I* 402).

**TAMAQ** горло, глотка (*МК I* 33).

o boıuz tamaq *см.* boıuz I.

o *Ср.* tamaı, tamıaq.

**TAMAR** кровеносный сосуд, жила (*МК I* 362); kimniı tamarı joıun bolsar qanaıı jejil у кого толстые сосуды, кровопускание легкое (*TT VII* 42<sub>3</sub>); ti tüpi boızi örkäsi tamıaqı suv öi böis altaçı

tamarları ... muntaʻ bolur основание (кончик?) его языка, его гортань, легкие, горло и вбирающие воду и влагу сосуды ... являются такими (ТТ VIII I<sub>1</sub>).

○ *Ср.* tamīr, tamur.

**TAMČİR-** капать, накрапывать: suv tamčirdi дождь накрапывал (МК II 175).

○ *Ср.* tamčur-

**TAMČÜR-** капать, накрапывать: jaʻmur tamčurdı дождь накрапывал (МК II 175).

○ *Ср.* tamčir-

**TAMDU** огонь, пламя (МК I 418).

○ *Ср.* tamduq.

**TAMDUQ** огонь, пламя (МК I 418).

○ *Ср.* tamdu.

**TAMDUQSUZ** без топлива (?): tamduqsuz ot jalini teq подобно пламени без топлива (ТТ VIII A<sub>29</sub>).

**TAMDUR-** зажигать, разжигать (*в прям. и перен. знач.*): fāsad tamdurur ol udimīs otuʻ kuzni razjigajot угасший огонь (QBN 317<sub>13</sub>); tamdurtum men qamaʻta jeg uluʻ nomluʻ jaruq julaʻ я зажег светлый факел лучшего из всех невеликого учения (Suv 368<sub>12</sub>).

○ *Ср.* tamtur- I.

**TAMŶA** I 1. печать, отпечаток: beğ tamŶası elğindā печать правителя в твоих руках (ТТ I<sub>29</sub>); vāzirlıq aḡar berdi tamŶa ajaʻ on dal emu doajnost vizirja, pečatı i počesti (QBN 86<sub>12</sub>); 2. знак (*математический*): ötrü etüz küzätgü tamŶa tutmīs kergäk tamŶası bu zatem nužno sdelatʻ znak, obe-regajuşij telo; znak etot takov (ТТ V A<sub>33</sub>).

○ **tamŶa ur-** запечатывать, опечатывать: kergäk ... özi bekläsä qoḡsa tamŶa urup nužno, čtoby on sam xranil i zapечатıval [вино] (QBN 214<sub>12</sub>); **nisan tamŶa** см. **nisan**.

**TAMŶA** II 1. рукав, приток реки; небольшая речка, ручей: tamŶa suvı taşra čiqır taŶıŶ ötar vybıvışıx naruju, ručej peresekajot goru (МК I 424); 2. залив (МК I 424).

**TAMŶAČİ** I хранитель печати: köni bolsa qılqı bolur tamŶačı esli on budet spravedlivım, stanet xraniteljem pečati (QBN 292<sub>4</sub>); türgäş qaŶanda maŶarač tamŶačı o Ŷız b ilğ ā tamŶačı kelti ot tyureşkosko kağana prişli xraniteljem pečati Makraç i xraniteljem pečati Oğuz-Bilge (КТБ<sub>63</sub>).

**TAMŶAČİ** II: **tamŶačı tariq** и. *собств.* (USp 64<sub>2</sub>).

**TAMŶALA-** I. клеймить, ставить метку, знак, печать: bitig türdi badı üzā tamŶalajar on svernul pısmo, perevıazal, postavil na nem pečatı (QBN 241<sub>1</sub>); ol bitig tamŶaladı on prişojal pečatı k pısmo (МК III 353); 2. отпечатывать, запечатывать: tört jaruq tamŶa köñülümüzdā tamŶaladımız četıre svetlye pečati zapечатıli my v našix serdcax (Chuast L<sub>178</sub>).

**TAMŶALİŶ** имеющий печать (~ знак), скрепленный печатью: tamquluʻ sab tamŶalıŶ bitig ešidmistā körü körmiş jeg лучше видеть [своими глазами] засвидетельствованное

слово, грамоту, скрепленную печатью, чем слышать [о них] (ТТ III<sub>a</sub>).

**TAMŶALİQ** небольшой обеденный стол (МК I 527).

**TAMŶAN:** **sabra tamŶan čur** см. **sabra**; **sabra tamŶan tarqan** см. **sabra**.

**TAMŶAQ** горло, глотка, задняя часть неба: aŶızı qurup tili tamŶaqı qatıp sav sözläju umađın keginē bermädin sük turdı vo pry u nego vysoxlo, jazyk otıajıx, gorlo svelo, i, ne buduçi v sostojanii proiznesti [xotʻ odno] slovo, on stojal bezmolvnıj (Suv 624<sub>11</sub>); til tüpi boŶızı örkäsi tamŶaqı ... muntaʻ bolur основание (кончик?) его языка, его гортань, легкие, горло ... являются такими (ТТ VIII I<sub>1</sub>).

○ *Ср.* tamaŶ, tamaq.

**TAMŶAQLA-** бить по шее: ol anı tamŶaq-ladı on udaril ego po Ŷee (МК III 351).

**TAMŶUR-** *симул.* от **tam-**: suv tamŶurdı вода почти капала (МК II 179).

**TAMİN-** сбивать себе масло: ol öziñaj jaŶ tamındı on dla sebj sbıval maslo (МК II 149).

**TAMİNDİ:** **tamındı suv** капля воды (МК I 450).

**TAMİR** I. кровеносный сосуд; артерия, вена: bu etüz eřsar ... şıŶırın tamırın jörgälmış söñüklär ulaŶı üzā tuŶuzmış ... ol čto kasaetja etogo tela, [to] ono ... sileteno žılama i sosudama i podderži-vaetja soedınenıem kostej (Suv 614<sub>11</sub>); ötrü qurımış qatıŶ qamış alıp anı üzā ömgän tamırın sančır qaḡ öñtürüp zatem on vzjal vysoxşıj krepkıj kamış, prokoloal im svoı Ŷejnyje sosudaj, vypustıl krovı (Suv 616<sub>21</sub>); 2. канал: suv tamırı qurısar jaş javışıu qurıŶur esli vysoxıet kanal, [po kotorymu postupajet voda], zasoxnut zelenje listıj (ТТ I<sub>55</sub>).

○ *Ср.* tamar, tamur.

**TAMİRLİŶ** жилистый (*о шге*) (МК I 495).

**TAMİŞ-** *совм. от tam-*: suv tamıştı вода капала (~ стекала) (МК II 110).

**TAMİT-** I *побуд.* от **tam-**: ol suvnı tamıttı он по капле лл воду (МК II 311).

**TAMİT-** II разгораться: qaltı quruŶ otuŶ tıltaŶınta ot tamıtur ediz köjār örtönüj podobno tomu kak razgorajetja oğonı i vysoko gorıt blagodarja suxomu toplıvu (Uig II 8<sub>27</sub>).

**TAMİZ-** капать, закапывать: turmanı soqır sıqır suvın alıp küñcit jaŶı birlä qatıp tamızsar aŶrıŶ sönar esli, izmelyıvıx redıku, otŶatı iz nee sok i, smıšav s kун-жутным маслом, закапajat, бољ utıxnıx (Rach II 1<sub>88</sub>); jaş tananı soqır suvın alıp üč qaŶa burunqa tamızıu ol sledujet na-toloch molodogo kунжута и, otŶav ego sok, закапajat v nos trı raza (Rach I<sub>127</sub>).

○ *Ср.* tamuz-

**TAMİZİM** капая: uluʻ taluj ögüz tolu suvnuŶ bir bir tamızım sanın sanaŶalı bolıŶaj vsjo vodu (*букв.* количество воды) огромного моря можно сосчитать по одной капле (USp 89<sub>12</sub>); qıl üci üzā tamızım taluj suvın

filgülagali boltuqqaj кончиком волоса по капле можно измерить воду океана (*Suv* 114<sub>2</sub>).

**TAMLAJ** [кит. 貪狼 таньлан, там-лаj] астр. название звезды (*ТТ* VII 14<sub>4</sub>).

**TAMQA** см. тамҫа I.

**TAMQAČI** см. тамҫаči I.

**TAMQALA** см. тамҫала-.

**TAMQALIY** см. тамҫалиy.

**TAMQAU** см. тамҫақ.

**TAMTUL** загораться, вспыхивать: bašta tamtulumš tonta tutunmš köjir ot вспыхнувший на голове и охвативший одежду горящий огонь (*Suv* 141<sub>8</sub>).

**TAMTUQ** см. тамдуқ.

**TAMTUR** — I зажигать, разжигать (*в прям. и перен. знач.*): ol ot tamturdı on зажег огонь (*МК* II 176); uluq nomluq jula tamturu jarlıqanlar пусть соблюдаюват зажечь светяльник великого учения (*Suv* 160<sub>1</sub>); tamturmš jula jalını teg подобно пламени зажженного факела (*Uig* I 45<sub>14</sub>).

□ *Ср.* tamdur-.

**TAMTUR** — II побуд. от tam-: anıq aızıñja suv tamturdı on по капле вливал ему в рот воду (*МК* II 175).

**TAMU** I ад, преисподняя: tamu qaruñın aсар tavar bogatstvo (~ имущество) открывает [даже] ворота из ада (*МК* III 234); jalınaju turur tamutın oztilar они избавились от пылающего ада (*ТТ* III<sub>135</sub>).

□ *Ср.* тамуу.

**TAMU** II утвердительная частица: emgaksizin turu joq munda-tamu поистине не прожить здесь без мучений (*МК* I 420).

**TAMUDAQI** находящийся в аду, адский: tamudaqi ört jalın адский огонь и пламя (*Uig* II 87<sub>61</sub>).

**TAMUJ** ад, преисподняя: iki ev jaratti bu xalqqa qamıñ / biri atı uзмаq biriniñ тамуј для всех людей [бог] создал два обиталища, / название одного из них — рай, другого — ад (*QBN* 266<sub>14</sub>); haram jegli ornı тамуј ol batıy тому, кто ест недозволенное, место — в глубинах ада (*QBN* 378<sub>12</sub>).

□ *Ср.* таму I.

**TAMULA** устраивать запруду: ol suvuq tamuladı on запрудил реку (*букв.* воду) (*МК* III 241).

**TAMULUJ** принадлежащий, относящийся к аду: qaju kiši ög qaj köñlin bartсар ol tınılı tamuluq bolur тот человек, который разбивает сердце матери и отца, становится обитателем ада (*букв.* принадлежащим аду) (*КР* 11<sub>6</sub>).

□ *Ср.* тамулуқ.

**TAMULUQ** принадлежащий, относящийся к аду: meñar tegdi bundağ biliglig sözi / tamudan jırar tep тамулуқ özi до меня дошли такие слова мудреца, / что [благодаря знаниям и уму] обреченный быть в аду избежит ада (*QBN* 33<sub>8</sub>).

□ *Ср.* тамулуқ.

**TAMUQ** см. тамуу.

**TAMUR** I, жила, кровеносный сосуд: küр alp er kötürsä jaşın teg temür / azıñlıy erän-lärdä teşlür tamur если отважный муж занесет меч, подобный молнии, / у [самых]

свирепых мужей разорвутся жилы (~ кровеносные сосуды?) (*QBN* 224<sub>3</sub>); 2. пульс: otači terildi tamur kördilär / ol ig kem ne ermiş aju berdilär собрались врачеватели, проверили пульс / и объяснили, что это за болезнь (*QBN* 88<sub>3</sub>).

□ *Ср.* tamar, tamır.

**TAMUR** — капать (о крови из носа): er burnı tamurdı у мужчины из носа капала кровь (*МК* II 85).

**TAMUZ** — побуд. от tam-: ol suv tamuzdı он капал воду (*МК* II 86); qılıç qan tamuzsa begi el alır если клинок прольет кровь, то обладатель его (*букв.* бек) завоюет страну (*QBN* 201<sub>13</sub>).

□ *Ср.* tamız.

**TAN** [п. تان < ир. tanu-] тело (*ТhS* II<sub>4</sub>).

□ *Ср.* tän.

**TAN** — I отказываться, отрекаться: ol alimni tandı он отрекся от своего долга (*МК* III 184).

**TAN** — II: ajiyla- tan- см. ajiyla-.

**TANA** I кунжут (*МК* III 236): jaş tananı soqur suvın alıp üç qaşa burunqa tamızju ol следует натолочь молодого кунжута и, отжав его сок, закапать в нос три раза (*Rach* I<sub>126</sub>).

**TANATATI** см. danadadi.

**TANAVATI** см. danavadi.

**TANÇYALA** — терзать, разрывать: sansız üküš tınılılarıñ azıyları üzä tançyalaju öllürüp разрывая и убивая своими клыками бесчисленное множество живых существ (*Uig* I 45<sub>18</sub>).

□ *Ср.* tançyala-.

**TANČI** — см. tınčı-.

**TANÇQILA** — терзать, разрывать: marimlarında barca ölüm jadilip anta-oq ög ičyünür öz [erin]in tançqılaşur tişin cıqratur смерть разойдется по всем его членам, и тогда исчезнет сознание, он искусает (*букв.* разорвет) себе губы, будет скрежетать зубами (*ТТ* III<sub>прям.</sub> 5).

□ *Ср.* tançyala-.

**TANCU** кусок: jetirär tançu igli bişilä eñ no семь кусков сырого и вареного мяса (*ТТ* VII 25<sub>10</sub>); ölüp бүтүн eтүзи томилip тек jalıguz jüräki taşında bir tançu eти томil-matı on умер, все его тело похолодело, и только не остыл небольшой кусочек тела около сердца (*Suv* 4<sub>21</sub>); tançumı kevdı он пережевывал кусок (*МК* II 16).

**TANÇULA** — 1. резать (*на куски*), крошить; расщеплять: tañda eртä tal çibiñin tançular tişin ağıñp рано утром он расщепил ивовый прутки и почистил зубы (*Suv* 524<sub>14</sub>); 2. пережевывать, пережевывать: er eтmäk tançuladı мужчина пережевывал хлеб (*МК* III 352); negü alsa tislä usaq tançula если ты что-либо взял [из угощения], то понемногу откусывай и пережевывай (*QBN* 331<sub>13</sub>).

**TANIKI** см. daniki.

**TANIŞTA** см. daništa.

**TANIŞ** — знать, быть знакомым: bitig bolmasa sözkä бүтмәз көñүл / tanişli kişikä tanuq ol bitig если [у посла] нет грамоты, сердце не верит словам, / для знающего-

(~ образованного?) человека грамота является свидетельством (QBN 281<sub>9</sub>).

**TANIQTACĪ** *и. собств.* (USp 47<sub>6</sub>).

**TANSIF** [*а. تَنْصِيفٌ*] деление: ja tad'if ja tansif özüŋ jeŋrü bil/qalı bildiŋ eŋsä 'adäd žädrü qıl основательно знай и умножение, и деление /, когда будешь знать, извлекай корень [из] числа (QBN 315<sub>6</sub>).

**TANTUR-** *побуд. от tan-*: ol meŋä alimîn tanturdi он заставлял меня отказаться от долга (MK II 176).

**TANU** [*скр. dhanu*] *астр.* созвездие Стрельца (TT VII 2<sub>20</sub>).

**TANU-** передавать, сообщать: ol meŋä söz tanudı он мне сообщил кое-что (MK III 273).

**TANUŲLUQ** свидетельство, свидетельствование: ŋeniŋ barlıqıŋa tanuŲluq berür / žimat žanvar uŋan jüŋürgän meŋ-ä [все] неживое, живое, летающее и бегающее свидетельствует о твоём существовании (Юг C<sub>3</sub>).

□ *Ср. tanuŲluq.*

**TANUL-** *страд. от tanu-*: aŋar söz tanuldı кое-что было сказано ему (MK II 130).

**TANUQ** 1. свидетельство: tiriglik keŋärkä keŋär kün tanuq [каждый] проходящий день [является] свидетельством того, что жизнь проходит (QBN 418<sub>2</sub>); kiŋi aslıŋa kör qılınçı tanuq смотри, поступки человека являются свидетельством (~ выражением) его сущности (QBN 415<sub>9</sub>); 2. свидетель: bu niŋan meŋ tanuq turçıniŋ ol etot znak moy — свидетеля Турчи (USp 12<sub>21</sub>).

□ **tanuq bol-** быть, выступать свидетелем: peŋä igid kiŋi tanuqı boltumuz eŋsäŋr сколько бы мы ни выступали свидетелями [в пользу] живых людей (Chuost A<sub>44</sub>).

**TANUQLA-** 1. удостоверять, свидетельствовать: inča ter tanuqlaju sav berdi свидетельствует это, он сказал (Man I 19<sub>14</sub>).

**TANUQLAT-**: *biltür-tanuqlat-с.м. biltür-*

**TANUQLUŲ** именующий свидетельство, за-свидетельствованный: tanuqluŲ sab tamäliŋ bitig eŋidmistä körü körmis jeg лучше видеть [своими глазами] засвидетельствованное слово, грамоту, скрепленную печатью, чем слышать [о них] (ThS III 5<sub>2</sub>).

**TANUQLUQ** свидетельствование (MK I 503).

□ **tanuqluq ber-** свидетельствовать: qamŲu tebränigli bu sansız qalın / tanuqluq berür bir bajatıŋ tilin все движущееся, [все] это бесчисленное множество / словами (*букв.* языком) свидетельствует о единственности бога (QBN 85<sub>10</sub>).

□ *Ср. tanuŲluq.*

**TANUŠ-** *совм. от tanu-*: olar ikki söz tanuštı они говорили (~ советовались) друг с другом (MK II 112).

**TANUT-** *побуд. от tanu-*: ol meŋä söz tanuttı он побуждал меня кое-что сообщить (MK II 312).

**TANVASIN** *и. собств.* (Suv 30<sub>3</sub>).

**TAŲ** I рассвет; заря: tünüŋ ketärip baz jarutur taŲ-a он удаляет ночь и снова заставляя сиять зарю (Юг B<sub>16</sub>); taŲda bulit örtänsä если на заре зардеют облака (MK I 251).

□ **taŲ at-** наступать (*об умре*), заниматься (*о заре*): sarıŋ taŲ ata keldi öŋdürdi-ja на востоке занялась заря (QBN 427<sub>1</sub>); **taŲ namaz** утренняя молитва: qorup jundı qıldı jana taŲ namaz он встал и совершил омовение и утренняя молитва (QBN 285<sub>12</sub>); **taŲ öntür-** наступать (*об умре*): bolučuqa taŲ öntürü teŋdimiz на рассвете (~ с наступлением утра) мы достигли [реки] Болучу (Тон<sub>35</sub>).

□ *Ср. ċaŋ I.*

**TAŲ** II 1. чудо: tirig eŋän bolsa taŲ üküŋ körür если он будет жив, увидит много чудес (MK I 62); 2. удивительный, необычный: aŋunda taŲ işlär bulardın törür удивительные вещи на свете появляются благодаря им (QBN 321<sub>6</sub>); [ne] taŲ sa[v]-lar bu что за удивительные слова (~ речи)? (Man I 35<sub>10</sub>).

□ **taŲ taŋsuq парн.** удивительный, редкий: bu taŲ taŋsuq işlär meŋä körgütüp / buŋurduq meni ŋen эти удивительные дела ты показал мне / и разгневал меня (QBN 67<sub>7</sub>); adruq adruq taŲ taŋsuq tatıŋ-lar üzä tođırtačı bolajın пусть я насыщу [их] различными редкими яствами (Suv 118<sub>7</sub>).

**TAŲ** III развалины древних сооружений (MK III 356).

**TAŲ** IV сито, решето (MK III 355).

**TAŲ V:** **taŲ taŲ et-** греметь, грохотать (MK III 357).

**TAŲ-** повязывать, обвязывать, заматывать: ol anıŋ baŋın taŋdı он повязал [ему] [на] голову [чалму] (MK III 390).

□ *ср. taŋ-с.м. siq-*.

**TAŲAJ:** *qisay taŋaŋ-с.м. qisıŋ.*

**TAŲAJ:** *siqıŋ taŋıŋ-с.м. siqıŋ.*

**TAŲJİL-** I *страд. от taŋ-*: taŋıldı baş голова была повязана (MK III 395).

□ *qisil-taŋıl-с.м. qisil- I.*

**TAŲJİL-** II удивляться: törü bilmäz öŋsüz qılıqsız kiŋi / törülüg kiŋi körsä taŋlur baŋı не знающий правила [этикета], глупый и невоспитанный человек, / если видит воспитанного человека, удивляется (QBH 131<sub>6</sub>).

**TAŲJİN-** *возвр. от taŋ-*: eŋ baŋın taŋındı мужчина повязал себе голову (MK III 395).

**TAŲJİRQA-** удивляться: neŋüni taŋırqadı eŋdi özüŋ чему ты сам сейчас удивился? (QBN 66<sub>12</sub>); söz asıŋ ol eŋmäŋ üküŋ sözläsä / ja sözni taŋırqap üküŋ tıŋlasa / söz asıŋ ol ol kim eŋitmiş sözüŋ / alıp iskä tutsa польза слова состоит не в том, чтобы много говорить / или же, дивясь, много слушать; / польза слова в том, чтобы внять услышанному слову / и применить его в деле (QBN 390<sub>3</sub>).



**ТАҖИШ:** siqış tañış с.м. siqış.

**ТАҖИЗ-** 1. разбухать, раздуваться: örkä tañızdı легкое разбухло [во время варки] (МК III 393); 2. перен. дуться, гневаться: ер örkäsindä tañızdı мужчина надулся от гнева (МК III 392).

**ТАҖЛА-** I 1. удивляться, поражаться, изумляться: ер işiй tañladı мужчина удивился этому обстоятельству (буков. делу) (МК III 403); бақа barsa jętrü аzun һалини/аңір qalıу tañlap kör uqsa ані если он внимательно присмотрится к положению [вещей] в мире / и если он достигнет его, будет подавлен и удивлен (QBN 181<sub>5</sub>); 2. восхищаться: uluш bodun аiу quvradi jiriу tañlaju esirkäju iуlaju tegrä toli tururlar еrti все люди собрались и, восхищаясь песней, сочувствуя и плача, толпились вокруг (KP 71<sub>4</sub>); одуу jattı аnса ані iуlaju/avinti ol ünkä turup tañlaju так он, слушая его (соловья), лежал, не спал / и, восхищаясь, утешался этими звуками (QBN 139<sub>26</sub>).

◊ **tañla-muғad-** парн. удивляться, поражаться: ані көрүр ötrü ol qamaу terin quvraq arqası еrtigü tañladılar muғadtilar увидев это, вся собравшаяся община была чрезвычайно удивлена и поражена (Suv 188<sub>17</sub>); **muғad-tañla-** с.м. **muғad-**.

**ТАҖЛА-** II светать, заниматься (о заре): таҗ tañladı (tañlardı?) udu jер jarudı заря занялась, потом осветилась земля (TҺS II<sub>38</sub>).

**ТАҖЛАНÇИТ:** tañlançiу muғadinçiу 1. удивительный, необычный: bu ne tañlançiу muғadinçiу savlar ol что это за удивительные речи (буков. слова)? (Suv 125<sub>16</sub>); ol tañlançiу ... bełgü körüp увидев это необычайное ... знамение (Uig I 8<sub>14</sub>).

**ТАҖЛАШ-** совм. от таҗла- I: jaljuq ані tañlaşur человек удивляется этому (МК I 395); kişilär bu işiу tañlaşdı люди удивились этому обстоятельству (буков. делу) (МК III 398).

**ТАҖЛАТ-** побуд. от таҗла- I: ol meңi tañlattı он удивил меня (МК II 358).

**ТАҖСУҚ** удивительный, необычный: таҗсуқ neу удивительная вещь (МК III 382); таҗсуқ аs редкое (~ изысканное) кушанье (МК III 382).

◊ **tañ таҗсуқ** с.м. **tañ II**.

**ТАҖУҚ** I 1. подарок, дар, подношение (МК III 365); 2. отрез шелковой материи, вручаемый победителю на состязаниях (МК III 365); 3. полотнище знамени (МК III 365).

◊ **tañuқ qil-** подносить в качестве дара: minu qil таҗuқи qutadıу bilig поднеси в качестве дара вот это — „Кутадгу билиг“ (QBN 20<sub>13</sub>); **tañuқ tut-** приносить в дар: talu neу таҗuқ tutti miу miу elig необыкновенные вещи приносили в дар тысячи рук (QBN 20<sub>13</sub>).

**ТАҖУҚ** II угнетенное состояние, подавленность: tuman toz arıdı аçıldı таҗuқ/ tüzüldi süzüldi qamuу bulıanuқ туман и

пыль рассеялась, угнетенное состояние прошло; / улеглась (буков. отстоялась) всякая смута (QBK 356<sub>5</sub>).

**ТАҖУТ** I этн. народ, проживавший на территории северо-западного Китая (BK<sub>24</sub>).

**ТАҖУТ** II и. *собств.* (USp 108<sub>19</sub>).

**ТАР** I воля, желание: еmti өз uluшuқа janturu барулуқ таpım ol теперь мое желание — вернуться в свою страну (Hüen<sub>26</sub>).

◊ **erk tap** с.м. **erk**.

**ТАР** II достаточный, -о: bu аs meңä tap өтöй еды мне достаточно (МК I 318); барım tap tesä ер bilür beğ qutun если скажет муж: „Достаточно того, что есть у меня“, — он познает счастье бека (QBN 109<sub>2</sub>).

◊ **tap bol-** быть достаточным, хватать (МК I 318); **tap qil-** довольствоваться, знать меру: барıу tap qil довольствуйся тем, что есть (QBN 228<sub>2</sub>); jaуi qaçsa tap qil еdärmä jıraқ если враг побежит, не гонись за ним далеко, знай меру (QBN 179<sub>13</sub>); **tap tut-** считать достаточным, довольствоваться: көңүltin еiqarуil tavar soqluуin /кедim birlä tap tut qarın тоқлууin выкни из сердца страсть к богатству, / довольствуйся тем, что ты одет и сыт (буков. довольствуйся одеждой и сытостью желудка) (Юг A<sub>180</sub>).

**ТАР** III вмг, сразу (?): täkäbbür libasın keјip tap salın если ты надел платье высокомерия, тотчас сними [его] (Юг A<sub>277</sub>).

**ТАР** IV: **tap tap ur-** шлепать (МК III 145).

**ТАР-** I 1. находить: jol аzсар еv tapmaz если соьется с пути, не найдет дома (TT I 4<sub>33</sub>); ötrü emgäktin озулуу qutrul-yuluу joluу jıңaуi taparlar затем они найдут путь избавления от мучений (Suv 388<sub>17</sub>); 2. получать, приобретать: bor icmäş keրäk häm özin tutуçi /özin tutуçi ер qutuу tapуçi [казначей] должен быть непьющим и [умеющим] сдерживать себя; / муж, который сдерживает себя, обретет счастье (QBN 205<sub>4</sub>).

◊ **bul-tap-** с.м. **bul;** **bulmaq tapmaq** с.м. **bulmaq;** **sevinç tap-** с.м. **sevinç.**

◊ *Ср.* **çap-, tab-**.

**ТАР-** II 1. служить, прислуживать: qanım еlimkä tapdıм я служил моему хану и моему племенному союзу (E 13<sub>2</sub>); 2. поклоняться: qul таҗrigä tapdı раб поклонялся богу (МК II 3).

**ТАРА** *последок* к, на, по направлению к кому-л., чему-л.: еki otuz jaşıma tabуaç tara süllädim на двадцать втором году я ходил войной на табгачей (BK<sub>26</sub>); turup bardı andın jana тау tara он встал и пошел от него по направлению к горе (QBN 154<sub>33</sub>).

◊ *Ср.* **taba.**

**ТАРАУ:** **tapau уduу** парн. служение, поклонение, почтение: g а n g ögüг iеin-täki qum sanınvа bodısvt atın атаju tapınu uduну qataуlansar ölüм күnkä теgi атаju tapauın uduуin еksütmäsär ... еdгü



с людьми из-за того, что это была земля, проданная тобой, [и тогда] решили дать мне взамен виноградник (*USp* 24<sub>1</sub>).

**TAPİZ-** загадывать (*заюджу*) (МК II 164).  
= *Ср. tapuz-*.

**TAPLA-** 1. одобрять, любить, почитать: ol tonuŷ tapladı emu pravilasъ эга одежда (МК III 293); özüм taplamas neŷ biri jalıan ol одна из тех вещей, которые я не одобряю, — ложь (*QBN* 71<sub>5</sub>); taplaşar özi tutşun taplamaşar adın kişigä satşun если понравится [ему] рабыня], пусть держит сам, а если не понравится, пусть продаст другому человеку (*USp* 16<sub>13</sub>); 2. одобрять; соглашаться: inçir tegin alıunı taplamadı tək taluŷ ögüzkä kirmişig tapladı итак, прицу не одобрил все [остальное] и только одобрил [решение] отправиться в море (*KP* 15<sub>2</sub>); täjri täjrisi burıan ma ɣat ulusqa keŷgäli taplaŷ jarlıqaşun пусть бог богов будда соизволил согласиться прибыть в страну Магада (*TT* X<sub>113</sub>); 3. выбирать: kentü özüŷ beŷlig er taplaŷıl ты сама выбери мужа, достойного быть беком (*Uig* II 21<sub>13</sub>).

**TAPLAY** одобрение: bu işda şeniŷ taplaŷıŷ bar-mu одобряешь ли ты это? (МК I 462).

**TAPLAYUSUZ: sevgüsüz taplayusuz** с.м. *sevgüsüz*.

**TAPLAN-** *возвр. от tapla-* (*TT* IX<sub>70</sub>).

**TAPLAŞ-** *совм. от tapla-*: olar bu işiŷ qamuŷ taplaşdılar они все одобрили это дело (МК II 206).

**TAPLAT-** *побуд. от tapla-*: meŷ anı bu işqa taplattım я заставлял его согласиться на это (~ одобрить это) (МК II 341).

**TAPLUQ** трещины на поверхности земли (МК I 467).

**TAPMİŞ** и. *собств. (USp* 29<sub>12</sub>).

**TAPRAŞ-** *совм. от taprı-* (?): tevâ qamuŷ taprasdı все верблюды носились галопом (МК II 217).

**TAPRİ-** скакать, подпрыгивать: tevâ taprıdı верблюд скакал (МК III 277).

**TAPSİZ** испытывающий недомогание, лишенный аппетита (?) (*Uig* II 68<sub>1</sub>).

**TAPŞİR-** с.м. *tapşur-*.

**TAPŞUR-** поручать, передавать: bajatqa tapşurdum şeni meŷ qatıŷ я всецело вверил тебя богу (*QBH* 53<sub>7</sub>).

= *Ср. tapşur-*.

**TAPTULUŷ** блестящий, сверкающий (?): törttin jıŷqa teŷirmiläŷi linxualıŷ taptulıŷ jeti erdinin eŷiglig огражденные с четырех сторон, покрытые лотосами, сверкающие (?), украшенные всеми семью сокровищами (*Suv* 313<sub>20</sub>).

**TAPUŷ** 1. служба, служение, услужливость: neŷü ter eŷitgil tapuŷ qılmıs er / tapuŷ birlä beŷdä aŷır bulmıs er слушай, что говорит мужчина, который служил / и службой добился почестей у бека (*QBN* 191<sub>14</sub>); tapuŷ taş jarar tas başıŷ jarar услужливость рассекает камень, камень рассекает голову (МК III 58); tapuŷ birlä beŷglär aŷır-

lar quluŷ беки почитают слуг за их работу (*QBN* 54<sub>13</sub>); 2. служение, поклонение: tapuŷıŷqa erik bol jazıqtan tidin проявляй рвение в служении богу, удерживай себя от греха (*QBK* 65<sub>1</sub>); süküŷ qıl bajatqa tapuŷıŷ qıl благодари бога, служи [ему] (*QBN* 229<sub>7</sub>); 3. в *служ.* *знач. послелог* у, при, перед: kördi kim çarignıŷ tapuŷlarıda kök tülüklüg kök çalluŷ beŷdik bir erkäk böri jürügüda turur он увидел, что впереди войска идет большой волк, голубошерстый и голубогривый (*ЛОК* 17<sub>5</sub>); aŷ o ɣuz tapuŷıŷlarıŷqa meŷ jürür bola meŷ o Oɣuz, я пойду впереди тебя (*ЛОК* 17<sub>1</sub>).

o **tapuŷıŷqa kir-** поступать на службу: kim ersä tapuŷıŷqa kiräjin teşä / iki neŷ keŷräk если кто-либо захочет поступить на службу, нужны две вещи (*QBK* 18<sub>12</sub>); aŷ toldı kün to ɣdı tapuŷıŷına kirmişin aŷur [глава...] повествует о том, как Ай-Толды поступил на службу к Кюн-Тогды (*QBH* 8<sub>16</sub>); **ta'at tapuŷ** с.м. **ta'at**.

= *Ср. tapay, tapıŷ*.

**TAPUŷÇİ** слуга, служанка: atım qul tapuŷçı kör ornım qaruŷı zvanıe мое — раб, слуга, а место мое — у двери (*QBN* 53<sub>7</sub>); tapınsa ötar beŷ tapuŷçı haŷın если слуга служит, бек вознаградит его (*QBN* 53<sub>14</sub>).

= *Ср. tapayçı, tapıŷçı*.

**TAPUŷLUŷ** заслуженный, имеющий заслуги: tapuŷlıŷ er заслуженный мужчина (МК I 495); tapuŷlıŷ teşä meŷ özüŷ tapıŷıŷ joŷ букв. если я скажу, имеющий заслуги [о тебе], заслуг у тебя нет (*QBN* 57<sub>4</sub>).

**TAPUŷSAQ** услужливый: tapuŷçı beŷigä tapuŷsaŷ keŷräk слуга нужен беку услужливый (*QBH* 94<sub>24</sub>); baŷırsaq kisilär tapuŷsaŷ bolur добрые люди услужливы (*QBN* 161<sub>11</sub>).

= *Ср. tapıŷsaŷ*.

**TAPUŷSAQLİQ** готовность служить, услужливость: bu barça beŷigä baŷırsaqlıŷ ol / şevincin tiläp bu tapuŷsaqlıŷ все это — [проявление] привязанности к своему беку, / готовность служить, чтобы обрадовать [его] (*QBN* 191<sub>13</sub>).

**TAPUŷSIZ** 1. незаслуженный, -о: tapuŷsuz aŷırlar açındım seni незаслуженно я проявил внимание [к тебе] и благодетельствовал тебе (*QBN* 57<sub>5</sub>); 2. неблагочестивый: bu barça idim fazlı erdi qamuŷ / aŷırladı meŷ teŷ tapuŷsuz quluŷ все это — великодушне моего господина, / [который] оказал внимание [даже] такому неблагочестивому рабу, как я (*QBN* 40<sub>5</sub>); tapuŷsuz quluŷ meŷ jazıqtım üküş я неблагочестивый раб твой, у меня много грехов (*QBN* 40<sub>9</sub>).

**TAPUL-** *страд. от tap-* I: tapuldı neŷ вещь нашлась (МК II 119).

**TAPUN-** *возвр. от tap-* II: tapunıŷalı keldim anıŷ tapıŷıŷa я пришел, чтобы служить ему (*QBN* 49<sub>5</sub>); tapınsa tapuŷçı beŷigä qalı если слуга будет служить своему беку (*QBN* 70<sub>12</sub>).

= *Ср. tapın-*.

**TAPUNDUR-** *возвр.-побуд. от tap-* II (*QBN* 56<sub>8</sub>).

= *Ср. tapındur-*.

**TAPUQ** см. tapuq.

**TAPUŞ-** вручать, поручать: bajatqa tapuştum (?) seni men qatıy я всецело вверил тебя богу (QBN 53<sub>3</sub>).

**TAPUZ-** загадывать (загадку): tapuzuq tapuzdum я загадал загадку (МК I 462).

□ Ср. tapız-

**TAPZUYUQ** загадка (МК I 462).

**TAQ:** muq taq см. muq.

**TAQ-** прикреплять: er burunduq butluqa taqdı мужчина прикрепил (~ продел) палочку для поводка в носовом хряще [у верблюда] (МК II 16).

**TAQAŪ** курица: jazıdaqı süvlin eđärgäli evdäki taqaŷu iŷinpa пока гоняешься за фазаном в степи, непусти курицу, находящуюся в доме (МК I 447); ol taqaŷunı julturdı он заставил ощипать курицу (МК III 97).

□ **taqaŷu jılı** календ. год курицы (десятый год двенадцатилетнего животного цикла летосчисления) (МК I 346).

□ Ср. taqıŷu, taquq.

**TAQAJ** см. taŷaj.

**TAQAT** [a. طَأَات] терпение: uŷuzluq qı-nıca kimiy taqatı у кого есть терпение [переносить] страдания, [причиняемые] унижением? (QBK 312<sub>2</sub>).

**TAQDIR** [a. تَقْدِير] предопределение, предначертание: bajat hukmi taqdir bilä teŷginür [небо] вращается по воле и предначертаниями бога (QBK 184<sub>16</sub>).

**TAQİ** 1. еще: taqı negü kütär sizlär чего еще вы ждете? (Uig I 43<sub>7</sub>); taqı bir bu ta'ni ajaŷın seŷä еще одно значение [моего имени] я разъясню тебе (QBK 30<sub>16</sub>); 2. в сочетании с отрицательной формой глагола или причастия пока, пока еще: tamutaqı ört jalin taqı önmäzkän örtlüg jalınlarta taqı aŷnamaŷan ökünälim пока не поднялось пламя в аду, пока не извиваемся в огненном пламени, покаемся (Uig II 87<sub>61</sub>); 3. сверх, и (в составе сложных числительных): üŷ jüz taqı ŷekiz altmıŷ триста пятьдесят восемь (TT VII 9<sub>12</sub>); 4. и, также: alalıŷ ja taqı qalqan ŷaŷıa bizgä bolsun bujan возьмем луки и щиты, и пусть тамгой нам будет благодать (ЛОК 11<sub>7</sub>); ŷida birlä ja oq birlä taqı qıl-İŷ birlä qalqan birlä atladı с копьем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом отправился он [на охоту] (ЛОК 4<sub>1</sub>).

□ **taqı jemä** парн. еще (Uig I 9<sub>6</sub>): taqı jemä tört jeŷklär uruŷutları и еще четыре предводителя демонов (Tiŷ 37a<sub>5</sub>); **ikiläju taqı** см. ikiläju.

**TAQİCUQ** и. собств. (USp 114<sub>17</sub>).

**TAQİYU** курица: qız aŷı tıltaŷınta ud qoŷın toŷuz qaz ödiräk taqıyuta ulatı üküŷ teŷlim özlügläriŷ ölürip uluŷ aŷ iŷkü qiltı по случаю свадьбы дочери он зарезал (букв. убил) коров, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ и устроил большой пир (Suv 4<sub>12</sub>); taqıyū [öiürgüŷ]i boltum eŷsär

если я убивал кур (Uig II 84<sub>8</sub>).

□ **taqıyū jil** календ. год курицы (десятый год двенадцатилетнего цикла летосчисления); taqıyū jil ikinti aj ŷekiz jeŷirmitikä в год курицы, второй месяц, в восемнадцатый [день] (USp 28<sub>1</sub>); **taqıyū kün** календ. день курицы (десятый день двенадцатидневного цикла): taqıyū kündä eđgü ki[ŷi] [bilän] tuŷar в день курицы встретится с хорошим человеком (TT VII 32<sub>13</sub>).

□ Ср. taqaŷu, taquq.

**TAQİL-** страд. от taq-: eŷ ŷiŷqa taqıldı мясо было наизвано на вертел (МК II 129).

**TAQİR:** taqır taqır et: стучать подковами, цокать (МК I 361).

**TAQİQU** см. taqıyū.

**TAQSİR** [a. تَقْصِير] упущение, ошибка, промах: qalı tuŷsa taqsır jana 'uzri qol если будет допущена ошибка, проси [за нее] прощение (QBK 315<sub>9</sub>).

**TAQŞUR-** см. taŷsur-

**TAQŞUT** см. taŷşut.

**TAQŞUTLUY** см. taŷşutluŷ.

**TAQTUR-** побуд. от taq-: eŷ ŷiŷqa taqturdı он заставлял наизывать мясо на вертел (МК II 174).

**TAQUQ** курица: anuŷ baŷıda bir kümüŷ taquq qoŷdı на его верхушке он установил серебряную курицу (ЛОК 41<sub>8</sub>).

□ Ср. taqaŷu, taqıyū.

**TAQUQLUŷ** имеющий курицу: taquqluŷ er mužina, имеющий курицу (МК I 497).

**TAQUZMAQ** см. taŷuzmaq.

**TAR** I 1. узкий, тесный: tar jol узкая дорога (TT VI<sub>275</sub>); tar eŷük adaqıy jıgtürdi тесная обувь давила ногу (МК III 97); bu keŷ dünja özgä kücün qılma tar не прилагай усилий, чтобы этот просторный мир сделать для себя тесным (QBK 213<sub>16</sub>).

□ **muq tar** см. muq.

**TAR** II плот, сооруженный из надутых воздухом кожаных мешков, бревен или камыша (МК III 148).

**TAR** III пахта (МК III 148).

**TAR-** распускать, разгонять, рассеивать: beŷ süsin tardı bek рассеял свое (его?) войско (МК III 180).

□ Ср. tara- II.

**TARA-** I расчесывать, причесывать: qız saŷın taradı девушка расчесывала себе волосы (МК III 260).

**TARA-** II расчесывать: anıŷ süsin taradı он расчесал его войско (МК III 260).

□ Ср. tar-..

**TARAB** [a. طَرَب] возбуждение, радость, веселье: qamuŷ ıafılät ol bu ŷevinçin tarab радость и веселье — все это [признаки] беспечности (QBN 379<sub>6</sub>).

**TARAY** см. tarıy I.

**TARAL-** страд. от tara- I: saŷ taraldı волосы были причесаны (МК II 126).

**TARAN-** возвр. от tara- I: ol saŷın tarandı он причесывал себе волосы

(МК II 145); jana turdi jundi tarandi arıy on snova vстал, умылся и причесался (QBK 373<sub>11</sub>).

**TARARQU** редкий, разбросанный (?): tararqu jer местность покрытая редкими кустиками (~ травой) (МК I 489).

**TARASLA-** рассеивать, разгонять: çarı qazıy tarasladı ястреб (сокол?) разогнал гусей (МК III 332); alp çarig tarasladı богатырь разогнал войско (МК III 332).

**TARATYU** дары, дань (?): oşul kim meñiñ ağızımqa baqar turur bolsa taratyu tarıstır (?) dost tuhtar meñ şer ředi тому, кто подчинится мне (букв. будет смотреть мне в рот), я поднесу дары и буду обращаться [с ним] как с другом (ЛОК 13<sub>2</sub>).

**TARAZ** см. *tiraz*.

**TARAZUK** весы (?) (Uig II 77<sub>25</sub>).

**TARDUŞ** этн. тардуши (КЧ<sub>14</sub>; МЧ<sub>19</sub>).

**TARIÇANTA** [скр. trijata (?)] и. *собств.* (Uig IV A<sub>157</sub>).

**TARYAQ** гребешок, расческа (МК I 467).

**TARYİL** полосатый (о масти животных): tarıyl jılqı полосатая лошадь (МК I 482).

**TARIQAT** [а. طریقة] способ, правила поведения; религиозное учение: mürüv-vät kişikä tariqat bolur великодушие — это правило поведения [каждого] человека (QBK 169<sub>16</sub>).

**TARİ-** сеять, засеивать: tikän tarıyan er üzüm biemäz ol муж, возделывающий терн, не пожнет виноград (Юг С<sub>378</sub>); tarıylaş turur dünja ... / tarısa orar er tirilgü otı вселенная — пахотное поле ... / если муж посеет, то пожнет хлеб насущный (букв. траву, чтобы жить) (QBK 65<sub>15</sub>).

**TARİY I** 1. зерно, злаки, хлеб: tarıy bişdi jas ot öndi jılqıqa kişikä eđgü boltı злаки созрели, выросла зеленая трава, и скоту и людям стало хорошо (ThS II 8<sub>1</sub>); tarıy oruldu хлеба были сжаты (МК I 194); 2. просо (МК I 373); 3. земледелие, земледельство: tarıyçı tarıyqa erik bolsunı земледельцы пусть проявляют рвение в земледелии (QBK 333<sub>15</sub>).

o tarıy bitı тая (зерновая) (?) (МК I 320); bül tarıy см. bül I; i tarıy см. i; uruy tarıy см. uruy I.

**TARİY II:** tarıy art tiz геогр. название паата, находящегося вблизи Кашгара (МК III 123).

**TARİYÇİ** хлебопашец, земледелец: tarıyçı tarıyqa erik bolsunı земледельцы пусть проявляют рвение в земледелии (QBK 333<sub>15</sub>); balıy taştın tarıyçılaray körür erti за городом он увидел земледельцев (КР 1<sub>2</sub>).

**TARİYLAŞ** вспаханное поле, пашня: bu dünja ici bir tarıylaş turur / neğü eksä munda jarın ol öñür этот мир — пахотное поле, / что посеешь в нем, то и вырастет завтра (QBN 341<sub>3</sub>).

o Cp. tarıqlıq, tarlaş.

**TARİYLAN-** приобретать зерно, хлеб (МК II 269).

**TARİYLAQ** см. tarıylaş.

**TARİYLİY I** хлебный, зерновой: tarıylıy ev помещение для хранения зерна (~ амбар) (МК I 501).

**TARİYLİY II** см. tarıqlıq.

**TARİYLİQ** амбар (МК I 503).

**TARİL-** I страд. от tarı-: tarıy tarıldı хлеба были посеяны (МК II 126).

**TARİL-** II страд. от tar-: keşsä abaq terkänim ... / tarılmaşaj türkünüm если придет наш (букв. мой) вождь ... / не рассеется наше племя (МК II 209).

**TARİM I** рукав, приток реки (МК I 396).

**TARİM II** титул, присоединяемый к именам женщин или детей ханского рода (МК I 396).

**TARİM III** и. *собств.* (USp 114<sub>13</sub>).

**TARİM IV:** usmı tarım см. usmı.

**TARİMLA-** переправляться через реку, переходя через ее рукава, притоки (МК III 341).

**TARİMSİN-** симул. от tarı-: ol tarıy tarımsındı он делаа вид, что сеет хлеб (МК II 259).

**TARİN-** I гневаться, сердиться (?): ig ağırıtta jek içkäk tarınsar если во время болезни разгневаются демоны (ТТ I<sub>208</sub>).

**TARİN-** II *возвр.* от tarı-: er tarıy tarındı мужчина сеял себе хлеб (МК II 145).

**TARİQ:** tarıy köl геогр. название озера (МК III 135).

**TARİQ I** см. tarıy I.

**TARİQ II:** tamyaçı tarıq см. tamyaçı II.

**TARİQ-** I страд. от tara- II: buşsa saqınç ödsüz ölüm ada tarıqa teğingäş печали, безвременные смерти и опасности исчезнут (букв. рассеются) (Suw 469<sub>21</sub>); eñniş igi tarıqıñ bardı болезнь этого мужчины прошла (букв. рассеялась) (Uig III 40<sub>2</sub>).

**TARİQÇİ I** см. tarıyçı.

**TARİQÇİ II** и. *собств.* (USp 22<sub>23</sub>).

**TARİQLAQ** см. tarıylaş.

**TARİQLİQ** поле, нива: tarıqlıq tep ajdı azunni räsul / tarıqlıqda qatlan tarı eđgülik пророк назвал этот мир полем; / усердствуй (~ трудись) на этом поле, сей добро (Юг B<sub>191</sub>).

o Cp. tarıylaş, tarlaş.

**TARİT-** I побуд. от tarı-: tarıy tarıtıyu jer земля, на которой сеют хлеб (МК II 321).

**TARİT-** II тянуть, тащить: qanşa üstündä ölüg barıunı qojdı qanşa başıda tırig barıunı qojdı tarıttılar kettılar на телеги положили мертвую добычу, впереди телеги поставили (т. е. впрягли) живую добычу и потащили, отправились (ЛОК 31<sub>3</sub>).

o Cp. tart-.

**TARİTDUR-** побуд.-побуд. от tarı-: tinlıy oylanlarınıñ tarımaduq eđgülig jil-

tizlärin taritduraylar budur ырашывать ростки (буков. корни) добра, до сих пор не взращенные детьми живых существ (Suv 88<sub>5</sub>).

**TARLAY** поле, нива: jigitliktä tarlay qaju jerkä ektim где [то] поле, которое я возделал в молодости? (QBK 388<sub>7</sub>).  
= Ср. тарйлау, тарйлиқ.

**TARLAYUSİZ** неспаханый, целинный: tarlayusiz bir jazı jer erdi это была незделанная (~ целинная) степь (ЛОК 29<sub>8</sub>).

**TARLIQ**: elig tarliqı см. elig II.

**TARMA** см. darma.

**TARMA**- царапать, скрести: ol anıñ jüzin tarmadı он поцарапал ему лицо (МК II 364).

**TARMADAN**: majak tarmadan см. majak.

**TARMANITI** [скр. dharmanita] и. собств. один из демонов (Tiş 41б<sub>6</sub>).

**TARMAPALI** см. darmapali.

**TARMAQ** лапа, когти: anınnıñ turur bu ölüm tarmaqı [уже] нацелились когти смерти (QBK 367<sub>2</sub>); ne javlaq neñ ol bu ölüm tarmaqı что за отвратительная вещь — когти смерти! (QBK 51<sub>15</sub>).

○ qarıyaq tarmaqı см. qarıyaq.

**TARMAQLAN**- I разветвляться, распадаться, расходиться: boj tarmaqlandı племя разветвилось (т. е. распалось на несколько групп) (МК II 274); suv tarmaqlandı река разделилась на [несколько] рукавов (МК II 274).

**TARMAQLAN**- II вырастать (о когтях): bala tarmaqlandı у птенца выросли когти (МК II 274).

**TARMA**- побуд. от tarma-: ol anıñ jüzin tarmattı он заставлял царапать ему лицо (МК II 349).

**TARMAIVARI** [скр. dharmadhīvara] и. собств. (Suv 174<sub>3</sub>).

**TARMAUTARI** см. darmautari.

**TARMAZ** бот.-огурец (МК I 457).

**TARMUZ**: tañ tarmuz см. tañ I.

**TARMUTLAN**- разделяться на рукава, притоки (о реке): suv tarmutlandı река разделилась на [несколько] рукавов (МК II 270).

**TARPUSI** и. собств. (Tiş 45б<sub>1</sub>).

**TARQA** I незрелый, зеленый плод (МК I 427).

**TARQA** II: acıñ tarqa см. acıñ I.

**TARQAN** титул (Man III 34<sub>8</sub>): ajuñ tarqan см. ajuñ; altun tamyan tarqan см. altun; keglinñ tarqan см. keglinñ; oñul tarqan см. oñul II.

= Ср. tarqan.

**TARQAN**- рассеиваться, разбредаться (?) (USp 23<sub>1</sub>).

**TARQANÇ** рассеянный, разбросанный; находящийся в состоянии распада (о народе): türk bodunı jema bulıanñ [ol temiş] oñulzi jema tarqanç ol temiş „Тюркский народ [находится] в смятении, [племенное объединение] огузов среди них [находится] в состоянии распада“, — сказал он (Тон<sub>22</sub>).

**TARQAR**- I. рассеивать, разгонять; уничижать: emti qorqıncıñ siz tarqarañ meni

sezinçsiz qılıñ теперь рассей Ты страхи и освободи меня от сомнений (Man III 24<sub>10</sub>); tarqarıñlar nizvanılıñ kirig öz köñülüñüzlärtin изгоните нечисть дурных страстей из ваших душ (TT VIII E<sub>37</sub>); 2. распространять: çin kertü nom erdani tarqarmış erür он распространяет сокровище истинного учения (USp 60 II<sub>14</sub>).

○ tarqaru tut- держаться в стороне, остерегаться: jema ornaysız ikirgü köñül tutmaqda özin tarqaru tutar а также он остерегается (буков. держит себя в стороне) [того, чтобы] таить неуместные сомнения в душе (Man III 21<sub>1</sub>); [bi]ligsizlärdä özin ta[r]qaru tutmaq он не остерегается (буков. не держит себя в стороне от) невежд (Man III 21<sub>12</sub>); ergür- tarqar- см. ergür- II.

**TARQAT** монг. формы мн. ч. от tarqan (MЧ<sub>26</sub>).

**TART**- 1. тянуть, тащить; вести: işıyañ tartıyañ men sögüt tebrägäñ я потяну веревку, деревья закачаются (KP 80<sub>4</sub>); öndürti tarta kindirti uru soqa taqı taqı keñ tavrattılar волоча вперед и толкая назад, и еще избивая, они заставляли [меня] быстро идти (Suv 10<sub>9</sub>); esiz jolqa tartıya eligni esiz дурной [человек] поведет правителя по дурному пути (QBK 342<sub>15</sub>); 2. вытягивать, вытаскивать; вынимать (из ножен): üc javlaq jolta түsmiş tınıñlarıñ örü tartıp nizvanılañ jañidin oñurdaçı ol nom erdini эта драгоценная книга, которая помогает выбраться (буков. вытаскивает) тем, кто пошел по трем нехорошим дорогам, и освобождает от врага, [воплощенного] в страхах (Uig III 28<sub>31</sub>); qınıntın jitti biçäkin [tartıp] он вынул из ножен острый нож (Uig III 64<sub>9</sub>); 3. стаскивать, снимать: suv körmäkinçä eñük tarta пока не видишь реку, сапог не снимай (МК III 426); 4. подносить, преподносить: osul kim menıñ ağızumqa baqar turur bolsa taratıñ tartıp dost tuñar menı тому, кто подчinitся мне (буков. будет смотреть мне в рот), я преподнесу дары и буду обращаться [с ним] как с другом (ЛОК 13<sub>2</sub>); 5. взвешивать: bu bir jastuq beş satır kümüşüg bitig qılmış kün üzä men basa toyrıl jemä tükäl bertim men ozmıñ toyrıl jemä tükäl tartıp altım этот один ястук и пять сатыров серебра в день составления договора я, Баса-Тогрыл, полностью отдал, я же, Озымыш-Тогрыл, взвесив, полностью принял (USp 109<sub>7</sub>); ol jarmaq tarttı он взвесил деньги (МК III 426); 6. касаться, поражать (о нечистой силе): [k]içig oñlan jel tartars bu vu oñ ajasınta berk [tutsun] если маленького мальчика поразит нечистая сила, пусть он держит этот амулет в своей правой ладони (TT VII 27<sub>8</sub>); kimniñ közin ağızın jel tartıp qıjıq qılmış ersär буков. если чьего-либо рта [или] глаза коснется нечистая сила и скосит [их] (Rach I<sub>124</sub>).

○ it tart- см. it I; örü tart- см. örü; ün tart- см. ün.

= Ср. тарит- II.

**TARTALUMI** [скр. ?] и. *собств.* один из демонов (*Tiš 406<sub>5</sub>*).

**TARTAR** небольшая птица, похожая на горлицу (?) (МК I 485).

**TARTIRAŠTRI** см. *dartiraštri*.

**TARTIŪ I** упаковочный ремень, веревка (МК I 462).

**TARTIŪ II** созыв, сбор (МК I 462).

**TARTIŪČI** вестовой: *beğdän tartiŷci* келди от бека прибыл вестовой (МК I 462).

**TARTIL-** страд. от *tart-* 1. тянуться; чувствовать, испытывать тягу к чему-л.: *bilgä biliglig täpři täpripsi burqanñıj ol jaruqluŷ jalınčıña tartılıp qamañun barça täpři burqan tара келtilär почувствовав тягу к яркому свету (букв. пламени), [исходящему] от мудрейшего бога богов будды, все они пришли к божественному будде (*Suv 131<sub>10</sub>*); 2. растягиваться, быть растянутым (МК II 229); 3. взвешиваться: *jarmaq tartıldı* деньги были взвешены (МК II 229).*

**TARTIN** кушанья, продукты (МК I 435).

**TARTIN-** *возвр.* от *tart-* 1. таскать, носить себе: *ol evgä tariŷ tartındı* он таскал себе домой зерно (МК II 240); 2. печалиться, заботиться: *qa qadaşqa tartinŷci bolur* он будет заботиться о родственниках (*TT VII 37<sub>14</sub>*); *er oŷliğa tartındı* мужчина забитая (~ печалился) о своем сыне (МК II 240).

**TARTIŞ I** род, племя (?) (*Suv 690<sub>12</sub>*).

**TARTIŞ II** и. *собств.* (*USp 12<sub>2</sub>*).

**TARTIŞ-** I *совм.* от *tart-* 1. тянуться друг к другу (МК II 205); 2. вместе натягивать что-л.: *ol meñjä uruq tartısdı* он со мной тянул веревку (МК II 205); 3. тянуть, таскать друг друга: *erän ... / saqal tutup tartışur* мужи ... / таскают друг друга за бороды (МК I 230); 3. вешать с кем-л. (*на весах*): *ol meñjä altun tartıştı* он со мной взвешивал золото (МК II 205).

◊ *ja tartıš-* см. *ja I*.

**TARTIŞ-** II сниматься, пить (*о сердце*): *jazıda böri ulısa evdä it baŷrı tartışur* если в степи воет волк, у собаки в доме воет в груди (*букв.* в печени) (МК III 255).

**TARTUQ** *геогр.* название города на территории, где проживало тюркское племя ягма (МК I 467).

**TARU-** I делается узким, тесным: *ev tarıdı* дом стал тесным (МК III 261); *kelip känd icindä tilädi tösün / tösün bulmadı buldı tar bu añun* он пришел в город и стал искать себе пристанище, / но пристанища не нашел; мир этот оказался [ему] тесным (*QBK 19<sub>2</sub>*).

**TARU-** II сердиться, испытывать раздражение: *žäza' qılma ja ränž idisi tarup* не печалься, сердясь, о обиженный! (Юг *A<sub>461</sub>*).

◊ *buš-taru-* см. *buš-*.

**TARUYA** см. *daruya*.

**TARUN-** *buš-tarun-* см. *buš-*.

**TARUQA** см. *daruya*.

**TARUS** крыша, кровля (МК I 366): *meñiŷ*

*eligim tarusqa tegiŷdi* моя рука достала до крыши (МК II 105).

**TARUSLA-** покрывать кровлей, делать крышу: *ol evin tarusladı* он сделал крышу в своем доме (МК III 332).

**TARUT-** *побуд.* от *taru-* I: *ol añar evin taruttı* он сделал его дом тесным (МК II 302).

**TARXAN** титул правителя (МК I 436).

◊ *alp tarxan* см. *alp III*.

◊ *Ср. tarqan.*

**TAS I** плохой, захудалый: *bu at tas teğül* это не плохой конь (МК I 329).

**TAS II: tın tası** (?) одышка: *ičsär ... tın tasıqa jaraşur* если выпить ..., помогает при одышке (*Rach II 1<sub>54</sub>*).

**TASAL** см. *talas II*.

**TASYA-** бить по щеке, давать пощечину: *ol anı taşadı* он дал ему пощечину (МК III 287).

**TASYAT-** *побуд.* от *tasya-*: *ol qulın taşattı* он заставлял дать пощечину своему рабу (МК II 338).

**TASIQ-** см. *taşıq-*.

**TASNIF** [ا. تَصْنِيفٌ]: *tasnif qıl-* состав-

лять, сочинять: *bu kitabdin jaşsırağ härgiz kim eřsä tasnif qılmadı* лучше этой книги никто никогда не сочинял (*QBK 2<sub>10</sub>*).

**TASUL-** (?) подниматься (?): *[bo]jdun anta beřmäziğä tasulmıs* народ тогда поднялся, чтобы не отдать его [врагам] (*O<sub>8</sub>*).

**TAŞ I** камень: *taş bal[hali]* каменный балбал (*E 34*); *bu taş eřtiñü aŷır turur* этот камень очень тяжелый (*Uig I 8<sub>4</sub>*); *taş anıŷ aбақın julqdı* камень ободрал ему ногу (МК III 435).

◊ *taş қақил-* высекать огонь огнем (МК II 133); *taş tekil* каменистое место (?): *bu eřsäк барıта kelirtä taş tekil bolsa bes aşar jaraŷu eřsäкä berür* мен если туда и обратно [дорога] будет каменистой, я буду готовить и давать ослу корм пять раз (*USp 3<sub>11</sub>*); *beğ(g)ü taş* см. *beğ(g)ü*; *bitig taş* см. *bitig*; *sazıñci taşı* см. *sazıñci*.

**TAŞ II** 1. внешний вид, облик; наружная, внешняя сторона: *taşı teğ iči ol iči teğ taşı / bu jaŷlıŷ bolur ol köni čin kisi* его внутренний облик соответствует внешнему (*букв.* внешности), а внешний — внутреннему; / таков настоящий человек (*QBH 35<sub>17</sub>*); *taşıña kädğä jörgär* обернувшись снаружи бумагой (*Rach I<sub>150</sub>*); 2. наружный, внешний; верхний (*об одежде*): *taş jaŷıŷ jaŷıladım* я воевал с внешними врагами (*E 45<sub>4</sub>*); *taş ton* верхняя одежда (МК III 152); 3. *в служ. знач. послелог* а) кроме, помимо, вне: *beğ kisısındä taş qatılıu kisilär* *bu ol aј qadaş әй, приятель, вот те, помимо людей бека, с кем [еще] следует обшаться* (*QBK 256<sub>14</sub>*); *kim evlüg alajın tesä törttän taş / adın almaz evlüg* тот, кто хочет взять [в дом] жену, не возьмет ниую, кроме [указанных] четырех (*QBK 267<sub>2</sub>*); б) около: *teğ jalıñuz jüräki taşıнта bir tanču eti tomılmatı* и только не остыл небольшой кусочек тела около его сердца (*Suv 4<sub>21</sub>*).

◊ **таш јер** чужбина: таš јер ани qaturdi чужбина закарала его (МК II 74); **таш қил-** отстранять: elig qilmağa kör seni özdän таš правитель не отстранит тебя от себя (QVK 224<sub>9</sub>); **таш тобиқ** анат. лодыжка (?) (ТТ VII 20<sub>4</sub>); **иç таš** см. **иç**.

**ТАШ III: baši taši birlä** см. **baš I**.

**ТАШ IV: ked таš** см. **ked III**.

**ТАШ-** переливаться через край; выходить из берегов, разливаться: quduq içintä ün öngäi suv таšaj в колоде раздается шум, и вода польется через край (Suv 435<sub>1</sub>); аšič таšdi [содержимое] котелка побежало через край (МК II 12); suv таšdi река вышла из берегов (МК II 12).

**ТАШАМАБУМИ** см. **dašamabumi**.

**ТАШАQ** анат. мошонка, мужской половой орган с мошонкой (МК I 380, 438).

**ТАШДИНТИН** извне (МЧ<sub>28</sub>).

**ТАШYAR-** см. **ташqар-**.

**ТАШYUR-** форма *неосуществленной возможности* от **таш-**: аšič таšyurdi [содержимое] котелка чуть-чуть не убежало (МК II 178).

**ТАШYİR-** (?) *побуд.* от **ташiq-**: çikig таšyiririg temiš он сказал: „Заставьте чиков выйти [из союза]“ (МЧ<sub>22</sub>).

**ТАШİL-** выходить, вылезать, вываливаться: içägüsi таšilir [...] körksüzi barça таšqaru önar его внутренности вываливаются, и все безобразные [вещи] выходят наружу (Uig III 43<sub>25</sub>).

◊ **ташил-тökül-** *парт.* выливаться, переливаться (*через край*): ol jarsinçiy etüzintäki qan jiriñ arıysız javlaq таšilti tökülti кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном (~ отталкивающим) теле, вышли наружу, потекли (Man I 5<sub>8</sub>).

**ТАШИТА** см. **таš II**.

**ТАШIQ I** и. *собств.* (USp 15<sub>9</sub>, 32<sub>1</sub>).

**ТАШIQ II: таšiq баš** *геогр.* название местности (?) (USp 5<sub>2</sub>).

**ТАШIQ-** выходить, выступать, отправляться в поход: ol oq süsi qalıšiz таšiqdi все (*букв.* без остатка) войско [народа] „десяти стрел“ выступило в поход (Тон<sub>33</sub>); türgişi qağanı таšiqmıš тюргенский каган отправился в поход (Тон<sub>33</sub>); er evdin таšiqti мужчина вышел из дома (МК II 116).

**ТАШIQAN** выпученный (*о глазах*): таšir-qan közlüg пуцеглазый (МК I 521).

**ТАШIRTI** снаружи, вне, на стороне: таširti qamuğ iškä баq обращай внимание на всякое обстоятельство снаружи (QVK 355<sub>7</sub>).

**ТАШIRТИН** снаружи, вне, на стороне: таširtin negü tušsa jañluq jazıq если снаружи будет сделано какое-либо упущение (QVK 179<sub>14</sub>).

**ТАШI-** I *побуд.* от **таši-**: тарıй таšitti он заставлял таскать зерно (МК II 307).

**ТАШIT-** II *побуд.* от **таš-** I: bu ot ol

аšič таšıtıyan это огонь, от которого уберает [содержимое] котелка (МК I 514).

**ТАШKÄND** *геогр.* название города (МК I 443, III 150).

◊ *Ср.* **täškän**.

**ТАШLA-** I отправляться на чужбину (МК III 294).

**ТАШLA-** II бросать (*камень*): ol itiy taš-ladı он бросил камень в собаку (МК III 294).

**ТАШLAT-** I *побуд.* от **ташла-** I: ol oçulni tašlattı он отправил мальчика на чужбину (МК II 343).

**ТАШLAT-** II *побуд.* от **ташла-** II: ol anı tašlattı он заставлял бросать в него камни (МК II 343).

**ТАШ III: beg таš** см. **beg II**.

**ТАШQAN** и. *собств.* (USp 110<sub>18</sub>).

**ТАШQAR-** I. удалять, устранять: al altağ uşa[nma]qlarıy таšqarıp adınlarqa аšılıy işiğ išlätiñiz устранив обман и нерадивость, Ты сделал полезное для других дело (ТТ III<sub>68</sub>); 2. отправлять; провожать (*невесту*): qızıy таšqarmıš күntä bu nom битигиг үç qata oçısun в день, когда отправляют (~ провожают) невесту [к жениху], эту книгу пусть читают три раза (USp 58<sub>22</sub>); jılan күntä qız таšqarsar jarašmaз не годится отправлять невесту [к жениху] в день змеи (ТТ VII 39<sub>6</sub>).

**ТАШQARU** наружу: körksüzi barça таškaru önar все его безобразные [вещи] выходят наружу (Uig III 43<sub>25</sub>); balıqtın таšqaru önüp öñi öñi jadılıp orun orun saju tilägäli ištägäli bartılar выйдя наружу из города и рассеявшись в разных направлениях, они принялись повсюду разыскивать [его] (Suv 622<sub>22</sub>).

**ТАШQARUN** снаружи, вне, в стороне: kenä таšqarun qalmasın billüg bolsın kim күntünki bulunda бараqа degän bir јer bar тұrur пусть не останется в стороне и станет известным, что в южном „углу“ есть страна, называемая Барака (ЛОК 33<sub>6</sub>).

**ТАШRA** наружу, снаружы: içrä аššiz таšra tonsuz jabız jablaq bodunda üzä olurtum я сел (~ стал править) над плохим народом, у которого внутри не было пищи, а снаружы — одежды (КТ6<sub>26</sub>); tamğa suvi таšra çiqıp таyıy ötar выбившись наружу, ручей пересекает горы (МК I 424).

◊ *Ср.* **таşru**.

**ТАШRU** вовне, снаружы: jeñi аšnuqı еšim таşru еtilti семь первых моих дел были совершены вовне (*т. е.* за пределами страны) (E 41<sub>2</sub>).

◊ *Ср.* **таšra**.

**ТАШТИН** I. снаружы: ol ödün ol qatunnuğ bir tapıçei qızı taštın тұrur еrkän в это время одна служанка этой госпожи находилась снаружы (Suv 621<sub>18</sub>); kisi alası itin jilqı alası taštın пестрота человека изнутри, пестрота животного — снаружы (МК I 91); 2. находящийся снаружы, внешний; загородный: taštın ilinçükä önmis еrdim я вышел.



чтобы совершить загородную прогулку (КР 5<sub>4</sub>); 3. *в служ. знач. послелога* кроме: *köni sözdän taştın sözüg söz temä* [иных] слов, кроме правдивых, ты не признавай (QBN 392<sub>8</sub>); *kiçigliktä taştın adın joq münü* у него нет других недостатков, кроме молодости (QVK 77<sub>8</sub>).

**TAŞTINQI** находящийся снаружи, внешний (ТТ VI<sub>459</sub>).

**TAŞTIRTI** наружу, вне, снаружи (Man III 19<sub>12</sub>).

**TAŞU-** I носить, таскать: *ol evgä jarmaq taşudı* он носил домой деньги (МК III 266).

**TAŞU-** II выгонять: *elkin taşup bərmis aşıy başra qaçar* он выгоняет пугника и корит [его] пищей, которую дал (МК I 102).

**TAŞUJ** поклажа; движимое имущество (МК I 411).

**TAŞUR-** *побуд. от таş-*: *ot aşıč taşurdı* от огня содержимое котелка убежало (МК II 78).

**TAŞUT-** *побуд. от таşu-* II: *tavar juluy taşuttam* я заставил его принести в качестве выкуна имущество (МК I 210).

**TAT** I 1. чужеземец, иноплеменик: *on oq oçlığa tatığa teği bunı körü bilig* смотрите и знайте это [все], вплоть до сыновей [народа] „десяти стрел“ (т. е. западных турков) и иноплемеников (БК Xb<sub>15</sub>); *tatsız türk bolmaz başsız börk bolmaz* нет турок без иноземцев, а шапки — без головы (МК II 281); 2. презрительное прозвище уйгуров-немусульман: *u j u r d a q i tatlacaq / oçrı javuz itlaqa / quşlar kebi üctimiz* на татов — Уйгурии — / воров, скверных собак — мы налетели, словно птицы (МК I 483).

◊ *tat tavğaç* всякие иноземцы (МК II 280); *sumlim tat* с.м. *sumlim*.

**TAT** II ржавчина (МК II 281).

◊ *Ср. tut.*

**TAT-** I. пробовать, вкушать: *junup tağ namaz qıldı tattı aš-a* он совершил омовение, прочитал утреннюю молитву и отведал пищи (QBN 416<sub>14</sub>); *ēīqardı jegü ičkü tür-lüg aşı / ajur az-qına tat aj eđgü kiši* он вытщился еду и питье, различные кушанья / и говорит: „Отведай [хоть] немного, о добрый человек!“ (QBN 390<sub>10</sub>); *süçüg tattıj eřsä aşıqqa anup* если ты отведал сладкого, готовься к горькому (ЮГ С<sub>209</sub>); 2. приходиться по вкусу, быть приятным: *atıj eđgü bolsa tiriglik tatır* если имя твое будет добрым, жизнь будет приятной (QBN 321<sub>9</sub>).

**TATA** с.м. *tada*.

**TATABI** этн. название народа (БК Xa<sub>2</sub>).

**TATAJ** вкус: *ağazımtaqı tatajlar barca jıtlınıp artuqraq aşıj bolup* во рту у меня пропал всякий вкус и стало очень горько (Uig III 37<sub>31</sub>).

◊ *Ср. tatıj.*

**TATAYLAY** с.м. *tatıjlıj.*

**TATAR** I: *otuz tatar* с.м. *otuz; toquz tatar* с.м. *toquz*.

**TATAR** II этн. название народа (МК I 28, 411).

**TATYAN-** приходится по вкусу, нравиться (о пище); есть с желанием, аппетитом: *eř aşıj tatıandı* еда мужчине пришлась по вкусу (МК II 241); *aşıj tatıanu je seņ elğin sunup* пищу ешь с аппетитом (QBN 332<sub>4</sub>).

**TATI-** 1. иметь вкус, быть приятным (в *прям. и перен. знач.*): *aš aıızda tatıdı* [эта] пища имела во рту приятный вкус (МК III 257); *qaqudaqı birlä jarašmasa uz / tiriglik tatımas aja eđgü öz* если не ладить с привратниками, / жизнь не будет приятной, о добрый [человек] (QBN 300<sub>4</sub>); 2. усаждаться: *anıj eđdüsüntin tařır bu tilim* похвалой ему усаждается мой язык (ЮГ A<sub>27</sub>);

**TATIJ** I. вкус: *aš tatıjı tuz* вкус пищи — в соли (МК III 31); *til qaşıj tatıanur ađruq ađruq tatıjlarıj* язык ощущает разные вкусы (Суv 364<sub>12</sub>); 2. сладкий; сладость, удовольствие (в *прям. и перен. знач.*): *sevinčkä saqıne ol aşıqqa tatıj* радости [сопутствует] горе, горькому — сладкое (QBN 45<sub>15</sub>); *bilig tatıın aj dost biliglig bilür* о сладости познания ведает [лишь] знающий, о друг (ЮГ B<sub>106</sub>); *ölümdä tatıj joq azu jaqšısı* в смерти нет удовольствия или чего-либо хорошего (QBN 333<sub>2</sub>).

◊ *tatıj talıj* *парн.* всякая еда, продовольствие (МК I 408).

◊ *Ср. tataj.*

**TATIJLAN-** становиться, делаться сладким: *üzüm tatıjlandı* виноград стал сладким (МК II 265).

**TATIJLIJ** I. сладкий, вкусный: *šakärdän tatıjlıj qavuc jür meğä* слаще сахара для меня мякина (QBN 282<sub>11</sub>); *küniyä teğ adınečıj tatıjlıj aš ičkü keľürüp tapınurlar eřti* каждый день, приносит ему разную вкусную еду и напитки, они благоговели [перед ним] (КР 71<sub>7</sub>); 2. сладостный, сладкозвучный, приятный: *tatıjlıj şöq tařšut* сладкозвучные стихи (Суv 95<sub>4</sub>); *küicğ bu tatıjlıj tiriglik künum / tatıjsız qılur ađır aşıj ölüm* сладостны эти полные удовольствия дни нашей (бука. моей) жизни, / неприятными делает их в конце горькая кончина (QBK 209<sub>17</sub>).

◊ *soğanıčıj tatıjlıj* с.м. *soğanıčıj.*

**TATIJSA-** хотеть сладкого: *eř tatıjsadı* мужчина хотел сладкого (МК III 333).

**TATIJSİRA-** иссякать: *bilgä biligi tatıjsıraj* его познания иссякают (бука. лишаются вкуса) (Man III 18<sub>12</sub>).

◊ *tatıjsıra- tüssıra- парн.* лишаться вкуса, не получать удовлетворения: *incır tatıjsırap tüssırap ol oçurta ol eltä anı [fedäci] kiši jalauqlar iglig kemlig ağırlıj öjsız qirtışız bolurlar* таким образом, потеряв вкус и не получая удовлетворения, люди, питающиеся ими (т. е. плодами), в это время в этой стране, будут болезненными и невзрачными (Суv 55<sub>9</sub>).

**TATIJSİZ** безвкусный, несладкий, неприятный (в *прям. и перен. знач.*): *bilig-sizgä haq söz tatıjsız eřür* дедушке невежды

слово истины горько (*букв.* несладко) (Юг А<sub>109</sub>); tū aš suvqa tüssä tatıysız bolur если в пищу угодит волос, [будет] неприятно (QBK 166<sub>4</sub>); tatıysız turur dünja miñnät jolı неприятен мир, [это] — путь страданий (QBK 209<sub>16</sub>).

**TATİL-** *страд.* от **tat-**: aš tatıldı пищу отвели (МК II 120).

**TATİN-** *возвр.* от **tat-**: ol aš tatındı казалось, что он пробует пищу (МК II 158).

**TATİNDİ** обильный (*о молоке*): tatındı süit обильное молоко (МК I 449).

**TATIŪ** *с.м.* **tatiŷ.**

**TATIŪ-** I ржаветь: qılıč tatıqsa iŷ juncır если сабля покрывается ржавчиной, дела плашуют (МК II 281).

o *Ср.* **tutiŷ-, tutuŷ-**

**TATIŪ-** II становиться иноземцем (МК II 116).

**TATIŪLİŷ** *с.м.* **tatiŷliŷ.**

**TATIŪSİZ** *с.м.* **tatiŷsiz.**

**TATİR:** **tatir jer** ровное глинистое место, лишенное растительности (МК I 361).

**TATİRŷA** пергамент (МК I 489).

**TATİRLİŷ:** **tatirliŷ jer** ровное глинистое место, лишенное растительности (МК I 494).

**TATİT-** *побуд.* от **tati-** I. придавать вкус: tuz aŷıŷ tatıttı соль придала вкус пище (МК II 299); 2. подслащивать: 'asäl tatrur ilkin tamaŷ tatıtır дает сначала попробовать мед и подсластить горло (Юг С<sub>207</sub>).

**TATLA-** принимать за чужеземца (МК III 293).

**TATLAŞ-** разговаривать на чужом языке: olar ikki birlä tatlardı они говорили между собой на чужом языке (МК II 206).

**TATLİŷ** вкусный, -о; сладкий, -о (*в прям. и перен. знач.*): tatlıŷ as вкусная еда (МК I 45); tatlıŷ ötar sanduvač сладко поет соловей (МК I 529).

**TATQAN-** *с.м.* **tatŷan-**

**TATRUS-** *побуд.-согл.* от **tat-**: olar bir ikindigä et tatrısdı они угощали друг друга мясом (МК II 217).

**TATU** *с.м.* **tadu II.**

**TATUR-** *побуд.* от **tati-**: 'asäl tatrur ilkin tamaŷ tatıtır дает сначала попробовать мед и подсластить горло (Юг С<sub>207</sub>); meñ aŷar aš taturdum я дал ему отвевать пиши (МК II 73).

**TAUCAŪ** [*кит.* 道場 даочан, dzu-ŷio<sup>19</sup>] священное место: aıtun örgin rätnilig taucaŷ üzä oluru ornanu jarlıqamaŷı bolzun пусть он соблаговолит сесть на золотой трон — священное место, украшенное драгоценностями (Man III 34<sub>21</sub>).

**TAVA** *с.м.* **taba, tapa.**

**TAVAR** I. добро, имущество, богатство: bu buŷıci braman[larqa bergülüg] tavarım joŷ üciñ из-за того что у меня не было добра, которое я мог бы дать этим нищенствующим брахманам (Uig III 15<sub>19</sub>); tamu qarıŷın aŷar tavar богатство открывает [даже] ворота из ада (МК III 234);

2. товар: olar ikki tavar satıŷŷan alıŷŷanlar ol они двое ведут между собой торговарами (МК I 519).

o **ed tavar** *с.м.* **ed.**

o *Ср.* **tabar.**

**TAVARLİŷ** богатый, имущий (МК I 495).

o **edlig tavarlıŷ** *с.м.* **edlig.**

**TAVARLUŪ** сокровищница, казна (МК I 503).

**TAVARSAŪ** тот, кто любит вещи, богатство (МК II 56).

**TAVARSİZ** немущий: tavarısızŷa bilgi tükänmäŷ tavar zınanıa для немущего — неиссякаемое богатство (Юг С<sub>127</sub>).

**TAVYAČ** 1. Китай; китайцы; китайский (QBK 16<sub>12</sub>; Uig I 14); 2. название тюркского племени (МК I 453).

o **tavyač eđi** древние сооружения (МК I 454); **tavyač judası** *бот.* (?) (МК I 454); **tat tavyač** *с.м.* **tat I.**

o *Ср.* **tabyač.**

**TAVYAČLA-** принимать за китайца: ol anı tavyačladı он принимал его за китайца (МК III 350).

**TAVYAČLAN-** усваивать обычаи китайцев (МК II 271).

**TAVYAČLİŷ** китайский (Hücn<sub>22</sub>).

**TAVİČŷAN:** **tavičŷan kün** *календ.* день зайца (TT VII 39<sub>4</sub>).

o *Ср.* **tabıŷŷan, taviŷŷan, tavŷan, tavuŷŷan.**

**TAVİŷ:** **satiŷ taviŷ** *с.м.* **satiŷ.**

**TAVİŷUČ** *бот.* таволга (МК I 488).

**TAVİŪQU** *бот.* таволга (МК I 489).

o *Ср.* **tabilqu.**

**TAVİŞ** звук, голос (МК III 165).

o *Ср.* **tavuŷ.**

**TAVİŞ-** **satiŷ- taviŷ-** *с.м.* **satiŷ-**

**TAVİŞSİZİN** беззвучно, бесшумно (Uig II 76<sub>3</sub>).

**TAVİŞŷAN** заяц (МК I 513).

o **taviŷŷan jili** год зайца (*четвертый год двенадцатилетнего животного цикла левосчисления*) (МК I 346); taviŷŷan jil üciñe [aj] в год зайца, третий месяц (USP 86<sub>1</sub>).

o *Ср.* **tabıŷŷan, tavičŷan, tavŷan, tavuŷŷan.**

**TAVİŞŷAN** *с.м.* **taviŷŷan.**

**TAVİŞŷANLAŞ-** спорить, ставить на кон зайца: ol at jarıŷdı meñiŷ bilä taviŷŷanlaŷu on состязался со мной в беге на лошадах, поставив на кон зайца (МК II 226).

**TAVRA-** оживляться, приходить в движение: juncırŷı javuz tavradı пришла в движение убогие (МК III 41).

**TAVRAN** шнур, веревка (МК I 436).

**TAVRAN-** *возвр.* от **tavra-** 1. спешить, торопиться: eŷ tavrandı мужчина спешил (МК II 240); 2. стремиться к чему-л., проявлять усердие: eđgükä qatıŷlanur tınılıŷlar aŷ aŷıŷqa tavrannur eŷmäŷü tınılıŷlar üküŷ существ, которые стремятся к добру, мало; равнодушных живых существ, стре-

мящихся к злу, — много (*ТТ VI*<sub>020</sub>); üëüncë nom pomlatacqa tavranur в-третьих, он проявляет усердие в проповедовании учения (*Man III 21*<sub>1</sub>).

◊ **tavran-qatıylan-** парн. стремиться к чему-л., усердствовать в чем-л.: bu soğanıñ iduq nom eligin jadıuqa tavranıñlar qatıylanıñlar *букв.* стремитесь распространять эту прелестную, священную предводительницу сутр (*Сув 91*<sub>19</sub>).

**TAVRANMAQ** *рел.* действие, движение; предрасположенность (= *скр.* saṃskāra) (*Uig II 12*<sub>23</sub>).

**TAVRAQ** 1. быстрый, -о: jel teg tavraq jügürüp побежав быстро, словно ветер (*ТТ X*<sub>205</sub>); ol qamıslıy ariyqa tavraq barıtar они быстро поехали к (э)той реке, поросшей камышом (*Сув 625*<sub>6</sub>); kişi idti tavraq он тотчас послал человека (*QBK 356*<sub>10</sub>); tavraq işei расторопный слуга (*МК I 468*).

◊ **terk tavraq** *с.м.* **terk; terkin tavraq** *с.м.* **terkin II**.

◊ *Ср.* **taçuraq**.

**TAVRAQIN** быстро, скоро: tavraqin kel приходи быстро (*МК I 468*); teşi teg jemägil jemä tavraqin не ешь быстро, как обжора (*QBN 297*<sub>6</sub>).

**TAVRAT-** *побуд.* от **tavra-**: er tavrattı мужина стал спешить (*МК II 330*); uru soqa taqı taqı keç tavrattılar избивая еще и еще, они заставляли [меня] быстро идти (*Сув 10*<sub>10</sub>).

**TAVRATİ** быстро, скоро: nom erdinig tavrati bititgil вели быстро переписать [эту] драгоценную книгу (*Сув 18*<sub>19</sub>).

◊ **terkin tavrati** *с.м.* **terkin II**.

**TAVRATİŞ-** *совм.* от **tavrat-**: ol anıñ birlä tavratişdi он состязался с ним в ходьбе (*МК II 363*).

**TAVŞAN:** **tavşan jil** *календ.* год зайца (четвертый год двенадцатилетнего животного цикла летосчисления) (*USp 14*<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **tabışyan, tavičyan, tavişyan, tavuşyan**.

**TAVŞAQ:** **uvşaq tavşaq** *с.м.* **uvşaq**.

**TAVUŞ** звук, голос (*МК III 165*).

◊ *Ср.* **taviş**.

**TAVUŞYAN** заяц (*МК I 525*).

◊ **tavuşyan öküç** *геогр.* название реки (*МК III 513*).

◊ *Ср.* **tabışyan, tavičyan, tavişyan, tavşan**.

**TAVUŞLA-** издавать шум, звуки (*МК III 335*).

**TAWAR** *с.м.* **tavar**.

**TAWARLİY** *с.м.* **tavarlıy**.

**TAWARLUQ** *с.м.* **tavarsaq**.

**TAWARSAQ** *с.м.* **tavarsaq**.

**TAWARSİZ** *с.м.* **tavarsız**.

**TAWYAÇ** *с.м.* **tavyaç**.

**TAWYAÇLA-** *с.м.* **tavyaçla-**.

**TAWYAÇLAN-** *с.м.* **tavyaçlan-**.

**TAWYAÇLİY** *с.м.* **tavyaçlıy**.

**TAWİÇYAN** *с.м.* **tavičyan**.

**TAWİY** *с.м.* **taviy**.

**TAWİLYUÇ** *с.м.* **taviilyuç**.

**TAWİLQU** *с.м.* **tavilyqu**.

**TAWİŞ** *с.м.* **taviş**.

**TAWİŞ-** *с.м.* **taviş-**.

**TAWİŞSİZİN** *с.м.* **tavişsizin**.

**TAWİŞYAN** *с.м.* **tavişyan**.

**TAWİŞYANLAŞ-** *с.м.* **tavişyanlaş-**.

**TAWRA-** *с.м.* **tavra-**.

**TAWRAN** *с.м.* **tavran**.

**TAWRAN-** *с.м.* **tavran-**.

**TAWRAQ** *с.м.* **tavraq**.

**TAWRAQİN** *с.м.* **tavraqin**.

**TAWRAT-** *с.м.* **tavrat-**.

**TAWRATİ** *с.м.* **tavratı**.

**TAWRATİŞ-** *с.м.* **tavratış-**.

**TAVŞAN** *с.м.* **tavşan**.

**TAVUŞ** *с.м.* **tavuş**.

**TAVUŞYAN** *с.м.* **tavuşyan**.

**TAVUŞLA-** *с.м.* **tavuşla-**.

**TAXT** [*п.* تخت] трон, престол: bolu berdi evran ęlig berdi tayt судьба улыбнулась [ему]: пожаловала государство и трон (*QBN 19*<sub>9</sub>).

**TAXTU** шелк-сырец (*МК I 416*).

**TAZ** 1. парша, плешь: baş taz bolsar если на голове парша (*Rach II 2*<sub>15</sub>); 2. паршивый, шелудивый; плешивый: taz kełigi börkeğä плешивый (~паршивый) придет к шапочнику (*т. е.* иши плешивого в [лавке] шапочника) (*МК I 26*); taz at tafarçi bolmas шелудивый конь не бывает вьючным (*МК III 149*).

◊ **taz jer** лишенная растительности, солончаковая местность (*МК III 148*); **taz qoç** паршивая овца; безрогий баран (*МК III 148*).

**TAZ** *Т у. собств.* (*ТТ IV B*<sub>27</sub>).

**TAZAR-** покрываться паршой (*МК II 77*).

◊ *Ср.* **tazyar-**.

**TAZYAR-** покрываться паршой: er başı tazyardı у мужчины голова покрывалась паршой (*МК II 178*).

◊ *Ср.* **tazar-**.

**TA'ZIJÄT** [*а.* تَعَزُّبَةٌ]: ta'zijät qıl- вы-

ражать соболезнование, сочувствие; утешать: açar ta'zijät qildi köñlin urur оказав внимание, он выразил ему сочувствие (*QBK 375*<sub>1</sub>).

**TAZİ** арабский: edi jazşı ajmıs bu tazi tili очень хорошо сказано по-арабски (*букв.* очень хорошо сказал этот арабский язык) (*QBK 347*<sub>5</sub>).

**TAZLA-** называть, считать паршивым: ol anı tazladı он называл (~ считал) его паршивым (*МК III 293*).

**TAŽ** [*а.* تاج] корона, венец: bñ iki jumıtsa beđür beg tažlı если соединятся они оба (*т. е.* войско и богатство), возвысится корона бека (~ правителя) (*QBK 326*<sub>5</sub>);

aj millätqa taž aj säri'atqa din o veneç naçiv, o priverženeç šariata! (QBN 19<sub>6</sub>).

**TÄFAVÜT** см. tafavüt.

**TÄFRIQ** [а. تَفْرِيقُ]: žäm'u täfriq целое и часть (дробь?): jana žäm'u täfriq misa-ħatqa öt затем перейди на дроби и прораствительные [вычисления] (QVK 260<sub>1</sub>).

**TÄKÄBBÜR** [а. تَكَبُّرُ] гордость, высокомерие, надменность: täkäbbür qamuğ tildä jerlüq qilüğ надменность — черта, презираемая на всех языках (Юг B<sub>269</sub>); täkäbbür libasin keçip tar salin если ты надел [на себя] платье высокомерия, тотчас сними [его] (Юг A<sub>277</sub>).

**TÄMAM** [а. تَمَامٌ] 1. весь, целый; полный, совершенный: kitabiniñ ... tämamı erür qasçari til bilä книга его вся [написана] на кашгарском языке (Юг C<sub>499</sub>); aj uquš tämam o [ты], у которого совершенный разум (QBN 112<sub>3</sub>); 2. полностью, целиком; совсем, совершенно: tükäl er ažunuğ tämam jer совершенный муж полностью вкусит [блага] мира (QBN 28<sub>15</sub>); tämam arğuvan teğ qizil meğzim erdi лицо мое было красным, совсем как аргуван (QVK 386<sub>14</sub>).  
 > **tämam bol-** заканчиваться, завершаться: ötrü bolur is tämam и тогда дело будет закончено (QBN 364<sub>16</sub>).

**TÄMBIN** мера емкости (?): k[üz] jañida oğuz tämbin bir qar sücüg köni berür meñ будущей осенью (в начале осени?) я точно дам один бурдюк в тридцать мер виноградного сока (МБ I<sub>6</sub>).

**TÄMPIN** см. tämbin.

**TÄN** [п. تن < up. tanu-] тело: qaruy bašlar er keğ bağirsaq keğäk / täni žanı birlä tapuysaq keğäk привратник должен быть чрезвычайно добрым, / готовым служить телом и душой (QBN 189<sub>3</sub>); tänimdin çiqarda meñiñ bu žanim / sähadät bilä keğgil ağır tünim когда душа моя будет покидать тело, / прерви мой последний вздох [словами] свидетельства [единства аллаха] (QBN 23<sub>25</sub>): er tänin qasitti мужчина заставил чесать свое тело (МК II 307).

α Cp. tan.

**TÄNÄ** [п. دانة] семена и плоды некоторых растений и деревьев: кунжут, кишмиш, абрикос и др. (МК III 236).

**TÄNBIN** см. tämbin.

**TÄNPIN** см. tämbin.

**TÄNSI** [кит. 天子 тяньцзы, thien-tsi] титул китайского императора (бука. сын неба) (ThS II<sub>1</sub>).

**TÄJRI** I 1. небо: er buşuşluğ täjri bu-ħitliñ bolti мужчина был печален, небо — облачно (ThS II<sub>79</sub>); toyan quş täjridin qodi tabisçan terän çarmis сокол [ринулся] с неба вниз и, думая, [что это] зайц, схватила [его] (ThS II<sub>66</sub>); 2. бог, божество: täjriñi jeñli neçä ötrü söçüsmis отчего стали потом раздраждать боги и демоны?

(Chuast A<sub>73</sub>); täjri jalnuq jarattı бог создал человека (МК II 315); 3. божественный: täjri elimkä elçisi ertim я был [его] посланником в моем божественном племенном союзе (E 1<sub>2</sub>); täjri nomın jad[ajin] tedi „Да буду я распространять божественное учение“, — сказал он (Man I 33<sub>6</sub>); 4. повелитель, господин: bu savıñ eşidip meñ ötrü olarqa inçä tep teđim aj-a eđgülarım täjriolarım услышав эти слова, я сказал им так: „О мои добрые, о мои повелители!“ (Suv 8<sub>18</sub>).

> **täjri jeri** земля, страна богов: oçinta täjri jeriğaru çaraqın açtı справа он раскрыл двери в страну богов (Man I 13<sub>6</sub>); **täjri täjrisi** бог богов, Будда (Suv 21<sub>9</sub>); **aj täjri** см. aj I; **jašin täjri** см. jašin; **jel täjri** см. jel I; **kün täjri** см. kün I; **quncuñ täjri** см. quncuñ II; **qut täjri** xatunı см. qut III.

**TÄJRI II:** ög täjri см. ög II.

**TÄJRIÇI** священнослужитель (бука. служитель бога): tetrü jana igdäju täjriçi meñ nomēi meñ tegmäkä artıçup anıñ savın alıp neçä jañilu baçağ baçadimiz ersär и сколько бы мы ни ошибались в соблюдении поста, следуя тем, кто неправильно и живо называли себя служителями бога и проповедниками веры и внимая их словам (Chuast A<sub>60</sub>).

**TÄJRIDÄKI** находящийся на небе, небесный: täjridäki күнкä jerdäki elimkä bökmädim буква. находящимся на небе солнцем и [жизнью с] моим земным племенным союзом я не насытился (E 7<sub>3</sub>).

**TÄJRIDÄM** божественный: nosda tataylağraq täjridäm bilgä bilig более сладкое, чем нектар, божественное знание (Man I 26<sub>18</sub>); elig beğ täjridäm oyuşluğ ol bek-правитель из божественного рода (TT X<sub>494</sub>).

**TÄJRIGÄN** см. teñirkän.

**TÄJRIKÄN** божественный (? TT II A<sub>80</sub>; USp 26<sub>1</sub>).

> **baça täjrikän** см. baça.

**TÄJRIKLÄ-** поклоняться богам: törttin jıñaq täjrikläp ajaju ağırlaju tapınu küjü küzätü tutıaj biz мы будем поклоняться богам всех четырех сторон, оказывать всяческие почести, служить и охранять (Suv 666<sub>17</sub>).

**TÄJRILIG** 1. угодный богу (о деле, поступке); благочестивый (о человеке): köni bardı keçdi neçä eğrilik / qanı qalması bir kişi täjrilig правдивое исчезло, сколько появилось лживости; не осталось никого, кто [был бы] благочестив (QVK 382<sub>9</sub>); qanı bir könilik qılığlı qanı / qanı täjrilig is joriğlı qanı где же тот, кто послушает по справедливости, / где тот, кто совершает дела, угодные богу?! (QVK 382<sub>13</sub>); 2. обреченный на смерть (?): täjrilig qurtça jurtda qalmıs jañliğ qamıs bulujın jalıaju tirilmıs ölümdä ozmıs ter обреченная на смерть старуха осталась в юрте, [когда другие откочевали], ползала край масляного коврика

и ожила, избавилась от смерти (*ThS* II<sub>13</sub>); 3. место служения богу; храм, святилище: täprriligingärü bardı on poşel no naıpravleniıno k храму (*Man* I 33<sub>15</sub>).

**TÄPRLIGDÄKI** находящийся в храме, святилище: ol täprriligdäki qam mar amı moza qqa inča ter ajiti находящийся в этом святилище шаман Мар Аму-можау сказал так (*Man* I 33<sub>17</sub>).

**TÄPRLITÄM** см. täprridäm.

**TÄRMÄL:** aq tärmäl см. aq III.

**TÄRS:** tärs tärs ur- колотить (МК I 348).

**TÄRTIB** [a. تَرْتِيبٌ] порядок, расположение: jemä bu cäriğ sü erät-mä qamuı negü teg terilgü... /munıy tärtibi-mä kitabda aca adirmis как должным быть организованной войска и прочее... /порядок этого излагается в книге (*QBK* 5<sub>13</sub>).

**TÄSBIH** [a. تَسْبِيحٌ] четки: du'a qildi täsbih jemä küdti az on pomoliaş, [перебирая] четки, и подождал немного (*QBK* 190<sub>13</sub>).

**TÄŞKÄN** геогр. название города (МК I 443).  
= *Ср.* taskänd.

**TÄVAZU'** [a. تَوَاضَعٌ] смирение: mu'minliq nisanı tävazu' turur признаком праведности является смирение (Юг С<sub>279</sub>).

▷ **tävazu' qil-** проявлять смирение: tävazu' qilıqlıqı kötrür idi bog vozвышает того, кто проявляет смирение (Юг В<sub>381</sub>); **tävazu' qilin-** проявлять смирение: äğär mu'min ersäy tävazu' qilin если ты верующий, то проявляй смирение (Юг В<sub>280</sub>).

**TÄVBÄ** [a. تَوْبَةٌ] покаяние; раскаяние: ög d ü l m i s keçmiş tiriglikkä aëp tävbäqa oğramısın ajur [глава...] повествует о том, как Огдюльмиш, сожалея о прожитой жизни, намеревается покаяться (*QBN* 403<sub>12</sub>); ölmüg ünıtma anın tävbäqa /usanma ölüm kelgä tutıya jaqa ne забывай о смерти, готовься к покаянию, /не будь беспечным, придет смерть и схватит за ворот (*QBK* 341<sub>5</sub>).

▷ **tävba qil-** каяться: özi tävbä qılmaq tilädi turup /bajatqa sıyınsa jazıqın qolur сам он захотел покаяться, /[чтобы], замалывая грехи, искать защиты у бога (*QBK* 337<sub>6</sub>); **tävba qilin-** каяться: tilin kündä tävbä qilinıñ jayı каждый день вновь ты языком [своим] кайся (*QBN* 380<sub>9</sub>).

**TÄVFIQ** [a. تَوْفِيقٌ] содействие, помощь: qalı bulsa tävfiqı bajatdın qalı / qamuı eđgü-lükkä aëildi jolı если раб получит от бога помощь, /то для него открыт путь ко всем благам (*QBK* 288<sub>3</sub>); qamuı iskä tävfiqı bajatdın tilä во всех делах помощь жди от бога (*QBK* 68<sub>6</sub>).

**TÄZİK** таджик, перс (?) (КЧ<sub>16</sub>).

= *Ср.* täzik.

**TÄZİKÇÄ** по-персидски: 'arabčä täzëikčä kitablar üküş много книг на арабском и персидском языках (*QBK* 7<sub>13</sub>).

**TÄZİK** таджик, перс (МК I 387; *QBN* 32<sub>11</sub>).

= *Ср.* täzik.

**TÄZİKČÄ** см. täzëikčä.

**TÄZIKLÄ**-принимать за перса, за таджика (МК III 340).

**TE**- 1. говорить, сказать: bu oğul ne ter что говорит этот мальчик? (МК I 74); teginkä inča ter tedı on tak сказал принцу (*KP* 59<sub>1</sub>); 2. называть, именовать: qiriğ kündün soğ muz dağ (?) tegän tañnuı adañıya kelđi через сорок дней он пришел к подножию горы, называемой Ледяной горой (ЛОК 15<sub>9</sub>); ur um tegän bir qazan bar erdi был казан, которого звали Урумом (ЛОК 14<sub>7</sub>); uquşuz kişini kişi temäğü ne следует называть человеком глупого человека (*QBK* 90<sub>16</sub>); 3. считать, полагать, думать: jadağ jubız boldı ter alıalı kelti [войско уч-огузов] пришло, чтобы захватить нас, полагая, что мы стали пешими и слабыми (БК<sub>32</sub>); 4. в служ. знач. а) *вводит прямую речь:* eltğalı umağaj biz ter sözläşdilär они говорили: „Мы не можем отнести [камень]“ (*Uig* I 8<sub>7</sub>); oqır eğı emdi meğar kel teju теперь зовут меня [мой] пятьдесят [лет], говоря: „Подойди ко мне“ (*QBN* 38<sub>9</sub>); б) *выступает в роли союзов* что, чтобы; для того, чтобы; из-за того, что; как и др.: öyrä ne bar ermiş tepän biltimiz мы знали, что было раньше (*Chuast* А<sub>73</sub>); eşittim seni men elig birlä ter /bodunqa tusulur bilig birlä ter слышал я, что ты близок к правителю, /что знаниями [своими] полезен народу (*QBN* 242<sub>15</sub>); dad ispäh salar beg ücün bu kitab /eğyardım azunda atı qalsu ter я написал эту книгу для Дад Испехсалар-бега, /чтобы в мире сохранилось его имя (Юг В<sub>70</sub>); türk bodunuğ ö t ü k ä n jerkä... qonmış tejin eşidip berijäki... bodun kelti услышав, что тюркский народ поселился на земле Огюкчи, ... пришла [к нам] южные... народы (Тон<sub>17</sub>); nekä teğär biz üküş tejin зачем нам бежать из-за того, что их много (Тон<sub>39</sub>); köni teju bilsün çalajıq seni пусть люди знают тебя как [человека] справедливого (Юг В<sub>166</sub>); 5. в сочетании с формой желательного наклонения (-ajın tesä) *хотеть, желать* что-л. сделать: çamlaslar julajın alajın tesärlär если они затеют тяжбу и захотят отобрать (*USp* 16<sub>20</sub>); anajın tesär şen ediz turur захочешь перейти — высоко (*TT* 1<sub>47</sub>); özüy bajı bolajın tesä если ты захочешь стать богатым (*QBK* 59<sub>6</sub>).

▷ **tep aj-** называть: tarıqlıq tep ajmıš azınnı räsul prorok nazval etot mir polem (~ нивой) (Юг В<sub>191</sub>); iranlılar qutadıy bilig tep ajmıslar жители Ирана назвали [книгу] „Кутадгу билэг“ (м. е. „Знание, дающее счастье“) (*QBK* 2<sub>15</sub>); kişi ter atamağy jilqı tegü [такого] следует называть не человеком, а скотом (*QBK* 274<sub>3</sub>); **tep te-** говорить: elig beg inča ter tedı правитель сказал следующее (*Uig* I 45<sub>6</sub>); qatağ ünün qıqrusu inča ter tejuirlär крича громкими голосами, они говорят так (*TT* Х<sub>34</sub>).

**TEBÄ** верблюд: tebaşınärü barmış ürünj iğani botulamış он пошел к своим верблюдам, его белая верблюдица родила верблюжонка (*ThS* II<sub>8</sub>).

= *Ср.* tevä.

**TEBIŞ** и. *собств.* (*USp* 55<sub>13</sub>).

**TEBIZ** см. tepiz I, II.

**TEBIZLIK** см. tepizlik.

**TEBLIG:** teblig kürlüg *парн.* лживый: tabyaç bodun tebligin kürlüg üçün из-за того, что табгачский народ был лживым (*КТ6*).  
= *Ср.* tevlig, tevlüg.

**TEBRÄ** 1. двигаться, шевелиться: tili tebräsä sözdä atın çiqar стоит зашевелился его языку, как произносится твое имя (*QBK* 203<sub>2</sub>); 2. трястись, содрогаться: quş quzğun qonsa işiγay tartγaj men sögüt tebrägäγ quşlar qonmaγaj jemişiniz artamaγaj если сядут птицы, я потяну веревку, деревья закачаются, птицы [больше] не сядут и ваши плоды не погибнут (*КР* 80<sub>3</sub>); jaγiz jer mun-çulaju tebräγür ögüzlär köllär jaγilip iγuaçlar iγuaçur так содрогается бурая земля, реки и озера разлились, растения и деревья качаются (*Suv* 621<sub>4</sub>); 3. дергаться (*о частях тела*): oγdın qaş tebräsär ögsüz bolur если будет дергаться правая бровь — останется сиротой (*бука*, без матери) (*Rach* II 34<sub>11</sub>); soltin qulaq tebräsär tavar bulur если будет дергаться левое ухо — получит богатство (*ТТ* VII 34<sub>6</sub>); 4. распространяться, развиваться (*о болезни*): baγirtin tebrämış ig ol *бука*, это болезнь, распространившаяся из печени (*ТТ* I<sub>221</sub>); 5. полыхать (*о пламени*): öγdürti tebrämış ot jalını öçti пламя, полыхавшее впереди, погасло (*ТТ* I<sub>123</sub>).

◊ **tebrä-jorî** *парн.* ходить, двигаться: İncir avinçya aruqı jetti küei alaγudı tebräju jorıju umadı таким образом, усталость старика достигла предела, силы его иссякли, и он не был в состоянии двигаться (*КР* 37<sub>2</sub>); **tebrä-qabşa** (~ **qamşa**) *парн.* двигаться, колебаться: bu aγır uluγ jaγiz jer attı türlügin tebrädi qabşadı эта тяжелая, большая, бурая земля шесть раз заколебалась (*Suv* 617<sub>2</sub>).

**TEBRÄN** *возвр.* от tebrä- (*МК* II 240).

**TEBRÄNÇSİZ** без колебаний, неподвижно: bir orıunja tebränçsiz jaγturup уложив неподвижно на одном месте (*Uig* III 14<sub>6</sub>).

◊ **tebränçsiz jaγılmaqsız** *парн.* без колебаний, непоколебимо: tebränçsiz jaγılmaqsız uluγ jarlıqanuçi köγül turγurup bu menij şevär arıraq etüzümün titär men idalajur men я без колебаний возбуждаю в себе сильное чувство жалости и от этого моего любимого тела отказываюсь (~ отвергаю) (*Suv* 616<sub>1</sub>).

**TEBRÄNİGLI** живое существо, тварь: qamuγ tebränigli bu sansız qalın / tanuqluq berür bir bajatıγ все это бесчисленное множество живых существ / свидетельствует о единственности бога (*QBN* 85<sub>10</sub>).

**TEBRÄNÜR** живое существо, тварь: qamuγ tebränür tındı jümdi közi все живое притихло (~ успокоилось), закрыло глаза (*QBK* 299<sub>2</sub>); tözü tebränürkä tirilgü berür

он дает жизнь всем живым существам (*QBN* 282<sub>2</sub>).

**TEBRÄR** живое существо, тварь: tilädi törütti qamuγ tebrärig он пожелал и создал все живые существа (~ все живущее) (*QBN* 235<sub>5</sub>).

**TEBRÄŞ-** *совм.* от tebrä-: täγrili jerli tebräşti [künlü] ajlı körüşti небо и земля двинулись [навстречу друг другу], солнце и луна встретились (*ТТ* I<sub>92</sub>); kişi qamuγ tebräşdi весь народ всколыхнулся (*МК* II 204); jaγı keşlä imräm tebräsür если наступает враг, приходит в движение [весь] народ (*МК* I 87).

**TEBRÄT-** *побуд.* от tebrä- 1. двигать, шевелить (*МК* II 329); 2. трясти; заставлять дрожать, содрогаться: ol jıγacıγ tebrätigsäk ol он намеревается трясти то дерево (*МК* II 360); 3. пускать галопом: er teväsın tebrätti мужчина пустил галопом своего верблюда (*МК* II 329); 4. двигаться, шевелиться: öz arıysızımta jemä bata tebrätti umatın jatur men utonuv в своих пороках (*бука*, в своих нечестотах), я лежу не в состоянии шевельнуться (*Uig* III 37<sub>35</sub>); 5. нападать: er jaγıqa tebrätti мужчина напал на врага (*МК* II 329).

◊ **tebrät-titrät-** *парн.* заставлять дрожать, трепетать: köγülümün jüräkimin ertinü tebrätti titrätti [ee прекрасные зубы ...] заставили затрепетать мое сердце (*ТТ* X<sub>45</sub>).

**TEBRÄTİŞ-** *побуд.* *-совм.* от tebrä-: ol jıγaç tebrätışdi он тряс [с ним] дерево (*МК* II 363).

**TEF** хитрость, обман: avçei neçä tef bilsä ađı ança jol bilir сколько уловок знает охотник, столько же способов [снасться] знает медведь (*МК* I 332).

**TEFÇIT-** шить мелкими стежками: ol tonın tefçitti он заставлял шить его платье мелкими стежками (*МК* II 329).

**TEG** I *послело* 1. как, словно, будто, подобно: jaγimiz teğirä ucuq teğ erti враги наши были кругом словно хищные птицы (*Тон*<sub>8</sub>); kişi köγli tüpsüz teğiz teğ turur душа человека подобна бездонному океану (*QBN* 28<sub>7</sub>); tamudaqı teğ açıγ emgäk emgäntiγ ты испытал горькие муки, подобные мукам ада (*Uig* III 46<sub>18</sub>); 2. в сочетании с глагольными формами выражает сравнение и соответствует по значению сравнительному союзу и частице как, как будто: jil aj kün keçär teğ tiriglik keçär как проходят дни, месяцы и годы, проходит жизнь (*QBK* 54<sub>3</sub>); күнüm batγalır teğ jarumas tünüm мое солнце как будто заходит, и не будет света в моей ночи (*QBK* 44<sub>15</sub>); aγajuluγ teğ ögüluγ teğ siz Ты достоин почитания и восхваления (*Man* III 25<sub>7</sub>).

◊ *не teg см. ne.*

**TEG** II *послело* до: tabişyan jil beşinç ajqa teğ в год зайца до пятого месяца (*МЧ*<sub>21</sub>).

= *Ср.* teği, teğin, teğinç II, teğü II.

**TEĞ** 1. доходить, достигать: ol күntüz teğti türk bodun teğmir qarıγqa в те дни

тюркский народ достиг Темир-Каныга (Тон<sub>46</sub>); alqu tinliŷ oŷlanı adasız uluŷ qut-rulmaqqa teŷsünlär detenyшы всех живых существ пусть беспрепятственно достигнут великого освобождения (~ нирваны) (Uig I 15<sub>4</sub>); ol evŷa teŷdi он дошел до дома (~ достиг дома) (МК II 19); 2. прийти к чему-л., обрести что-л.: biligin uluŷluqqa teŷdim через знания я пришел к величию (МК II 91); 3. касаться, иметь отношение: teŷmädi men teŷin saŷintim „Я не буду касаться [этого]“, — думая (O a<sub>2</sub>); 4. доставаться; выпасть на долю (о мучениях, страданиях, эле); подвергаться (болезням, наказанию): öziŷ todmaŷında meŷä teŷmäz аš пока не насытятся ты сам, мне не достанется нища (QVK 221<sub>2</sub>); seŷä törüllük törü [teŷdi] тебе управление досталось по праву (ТТ I<sub>45</sub>); аŷir qınca teŷir biz мы подвергнемся тяжелому наказанию (МО II<sub>18</sub>); 5. настигать, поражать: atmiš aŷuši öz basıŷa teŷdi брошенный им яд (?) угодил в его собственную голову (Мон I 20<sub>2</sub>); teŷdi oqı öldürü бумб. настигла [его] стрела, убивая (МК I 522); 6. нападать: qıtaŷ öŷdän-jän teŷ kidanı, нападайте с востока (Тон<sub>11</sub>); 7. стоить: it äaŷiri atqa teŷir at äaŷiri itqa teŷmäz бумб. собака с белесыми глазами (с бельмом?) стоит коня, конь с белесыми глазами (с бельмом?) не стоит собаки (МК I 363); 8. прищипывать (?): kemšir atıŷ teŷdimiz / aldap jana qaetimiz брошенные вперед, мы прищипорили коней / и, обманув их, убежали (МК I 472).

◊ **bodqa teg- c.m. bod I; emgäk teg- c.m. emgäk; jas teg- c.m. jas I; tiläk arzuqa teg- c.m. tiläk; tiläkkä teg- c.m. tiläk.**

**TEGÄR** причитающийся, принадлежащий: meŷä teŷär bölük ülüšlüŷ jerim bersün пусть отдадут причитающуюся мне часть, мою долю земли (УСР 29<sub>10</sub>).

**TEGÄRÄ** послело о, об, относительно: tavar teŷärä körsär äŷa-ma edŷü если загадают относительно имущества, то это будет хорошо (ТТ VII 29<sub>15</sub>).

**TEGI** послело до, вплоть до: teŷmir qarıŷıŷqa teŷi ertimiz мы преследовали [их] до Темир-Каныга (Тон<sub>45</sub>); jeti küngä teŷi до семи дней (ТТ VII 26<sub>1</sub>); on oq oŷlıŷa tatiŷa teŷi buni körü bilin смотрите и знайте это, все вплоть до сыновей народа „дести стрел“ и иноземцев (БК Хb<sub>15</sub>); uluŷqa kiçigkä teŷi вплоть до старых и малых (Chuast L<sub>87</sub>).

◊ **Ср. teg II, teŷin II, teŷinč II, teŷü II. TEGIG: aŷriŷ teŷig c.m. aŷriŷ.**

**TEGIGLIG: aŷriŷliŷ teŷiglig c.m. aŷriŷliŷ. TEGIL- I страд. от teg- I: teŷilmäs muradqa aŷi er teŷär великодушный муж достигнет недостижимой цели (ЮГ С<sub>234</sub>).**

**TEGIL- II страд. от teg- II: ötrü ol bajaŷut qar qara tünlä bir quruŷ söŷüt tuš bolup jiltizğa keŷdirip söŷüt buŷıŷıŷa közi teŷir bir közi teŷilti тогда тот вельможа очень темной ночью наткнулся на высохшее дерево, споткнулся о его корни, напоролся глазом на ветку и ослеп на один глаз**

(ТТ III<sub>81</sub>); anıŷ közi teŷildi он окосел (МК II 130).

**TEGIM** кусок, часть: bir tegim türmäk кусок чебурека (МК I 396).

**TEGIMLIG** 1. касающийся, имеющий отношение, причитающийся: sizlärgä teŷimlig iş дело, касающееся вас (Суv 405<sub>2</sub>); 2. достойный: täŷri jerintä teŷimlig bolşun пусть [наши души] удостоятся [пробывания] в стране богов (Ман I 29<sub>33</sub>); 3. угодный, -о; приятный, -о: anı ücün teŷimlig ol amtı meŷä bu eŷüzümin titip idalap... meŷü nirvanıŷ tilägülük поэтому мне приятно теперь отвергнуть это мое тело и... пожелать вечной нирваны (Суv 614<sub>13</sub>).

◊ **teŷimlig bol-** удостаиваться чего-л.: körgäli teŷimlig boltı... он удостоился увидеть (Uig III 17<sub>13</sub>); silig bolsa qutqa teŷimlig bolur если [человек] будет благородным, удостоится счастья (QVN 183<sub>10</sub>).

**TEGIMLIGÄ** угодный, приятный: teŷimligä işlärig işlätiŷiz täŷri jeriŷä barqu k[öni] jol korgi[t]tiŷiz Ты совершил угодные (~ приятные) дела, Ты указал нравенный путь, ведущий в страну богов (ТТ III<sub>73</sub>).

**TEGIMSIZ** 1. недостойный, незаслуживающий; неподходящий: teŷimsiz kişigä bu qur bermäŷü этот пояс не следует вручать человеку недостойному (QVK 240<sub>3</sub>); biz tapıŷıŷqa teŷimsiz ermiş biz мы были недостойны поконяться [ей] (Uig I 9<sub>2</sub>); 2. неудачливый, недостойный (?): teŷimsiz tapıŷı birlä törkä teŷir / jaraŷsız jaraŷsa kör elkä teŷir неудачливый (?) благодаря службе достигает почетного места, / негодный, если и угождает, достигает [лишь] места у двери (QVN 55<sub>1</sub>).

**TEGIMSÜZ c.m. teŷimsiz.**

**TEGIN** I титул, присоединяемый к именам младших членов ханской семьи; принц (КЧ<sub>22</sub>; МК I<sub>413</sub>; КР 22<sub>2</sub>).

◊ **alp teŷin c.m. älp III; ešan teŷin c.m. ešan II; jaruŷ teŷin c.m. jaruŷ III; küil teŷin c.m. küil II; kümüş teŷin c.m. kümüş II; oŷul teŷin c.m. oŷul II; ozmiš teŷin c.m. ozmiš; toŷa teŷin c.m. toŷa II.**

**TEGIN** II послело до: qırq jılqa teŷin (?) baj äiŷaj tüzlünür к сорока годам богатый сравнивается с бедным (МК I 349).

◊ **Ср. teg II, teŷi, teŷinč II, teŷü II.**

**TEGIN** III c.m. tekin.

**TEGIN-** возвр. от teg- 1. достигать: burqanlar biligiŷä teŷinälim мы хотим достигнуть знания будд (ТТ VI<sub>380</sub>); qaju tinliŷ atqa jolqa teŷinsär тот, кто достигнет славы (ТТ VI<sub>435</sub>); 2. подвергаться, испытывать (мучения, трудности): tarŷaru qınca teŷinür мен я все время испытываю трудности (КР 73<sub>2</sub>); aŷun aŷunta uzun ödün teŷinürлär от одной формы существования к другой они в течение длительного периода времени испытывают [мучения] (Uig III 4<sub>3</sub>); 3. удостаиваться, иметь честь; благоговать, соизволять: inçir burŷan qaŷimizni körir биз nomın ešitü teŷinür биз таким образом, мы видим будду, нашего

отца, и удостаиваемся [честь] слышать его учение (*Uig* II 87<sub>63</sub>); [tuta] teginiñlar sobla-говолите схватить [его] (*Suv* 7<sub>17</sub>).

**TEGINĈ** I: **teginĉ bol-** осуществляться, достигаться: tilägü-оq teginĉ bolmajuqca... öz eñüklärin jegäli qılıñur из-за того что желание ее не осуществляется... она вынуждена есть своих детенышей (*Suv* 610<sub>4</sub>).

**TEGINĈ** II *послелог* до: bu udnı onuñ aj [...] qa teginĉ islätmäk boldum этого вола я решил использовать до [...] ?] десятого месяца (*MO* V<sub>14</sub>).

□ *Ср.* **teg** II, **tegi**, **tegin** II, **tegu** II.

**TEGINĈSIZ** то, чего не следует касаться; куда не следует попадать: sekiz türlüg teginĉsiz орунларqa elttäci аҗır аҗıғ қılıñe-larım ерсәр что касается моих тяжелых проступков, которые ведут в восемь различных мест, куда не следует попадать (*Suv* 138<sub>10</sub>); teginĉsiz tamuta в аду, куда не следует попадать (*Suv* 99<sub>11</sub>).

**TEGINMÄK** ощущение (= *скр.* vedanä); teginmäk ücün анғанмақ тоғар в результате ощущений появляется вождение (*Uig* II 6<sub>15</sub>).

**TEGIŃ** соболь (*MK* III 370).

**TEGIŃ** цена: ol at teginindän buqurdı on занизид цену лошади (*MK* II 82).

**TEGIŃ**- I. *побуд.* *от teg-*: kücändi bilä-gim / jaғudı tilägim / tegini biligim / teğrüp аңғар çertilür напярғалась моя рука, [стал близким предмет желания], раскрылась [источники] знания, / [но], когда [судьба] довела до этого, [все] исчезает (*MK* II 148); quruñı turur bu zamanä jası / ara аҗıғ teğrür arala jası лук времени всегда натянут; / нам [он] доставляет то пользу, то вред (*QBN* 354<sub>8</sub>); 2. *в знач. служ. глаг.*: bu bitigü men bu jan tеtmür öz eğigin bitigü teğirtim этот документ я, Буян-Темур, написал собственной рукой (*USP* 15<sub>17</sub>).

□ *Ср.* **teğür-**.

**TEGIŃÄ** вокруг, кругом: jaғımiz teğirä uñıq teg erti враги наши были кругом словно хищные птицы (*Тонг*).

**TEGIŃCI** *и. собств.* (*USP* 125<sub>7</sub>).

**TEGIŃMÄ** круглый, сферический (*MK* I 490).

□ *Ср.* **teğirmi**.

**TEGIŃMÄK** корзина для перевозки тяжелой, укрепляемая на спине верблюда (*MK* I 506).

**TEGIŃMÄN** мельница: teginmändä toymış sığrap kök kökrägiñä qorqmas мышь, родившаяся на мельнице, прома не испугается (*MK* III 282); teğsizdä teginmän turğusa jarağsızda jar barır если поставит мельницу на неровном [месте], в [самый] неподходящий момент появится овраг (*MK* III 355).

**TEGIŃMÄNCI** мельник (?) (*USP* 121<sub>4</sub>).

**TEGIŃMI** круглый: bulitsiz tüntäki tolu teğirmi ариғ süzük аҗ täñri полная, круглая, светлая и ясная луна в безоблачную ночь (*Suv* 212<sub>15</sub>).

□ **jüzlüg teğirmi** *с.м.* **jüzlüg** II.

□ *Ср.* **teğirmä**.

**TEGIŃMILÄ-** кружить; ходить по кругу, вокруг: teğirmiläju avlar inča tep tedilär [демоны] ходили вокруг, охотились и говорили так (*Uig* I 41<sub>4</sub>).

**TEGIŃMILÄJÜ** вокруг, кругом: аң başлаju тоғдуқта етүзүңüz jaraғı teğirmiläju jaruttı ontın siñar jer suviğ с самого начала, когда Ты родился, сияние Твоего тела осветило вокруг [все] пространство (*букв.* землю и воду) в десяти направлениях (*Suv* 348<sub>7</sub>).

**TEGIŃMILÄJÜKI** находящийся вокруг, окружающий: teğirmiläjuki jaғıñ telim boltı врагов, находящихся вокруг тебя, стало много (*TT* 1<sub>58</sub>).

**TEGIŞ** I изменение, перемена (*MK* I 368).

**TEGIŞ** II полагающийся, положенный: бошуғ bergü аҗıғ olarqa teğiş он должен дать подарки, положенные им (*QBN* 186<sub>14</sub>).

**TEGIŞ** III завершение, итог, конец (*MK* I 368).

**TEGIŞ-** I *совм. от teg-* 1. касаться, доставать: męniñ eğigim tarusqa teğisdi моя рука достала до крыши (*MK* II 105); muş jaғrıqca teğişmäs кошка не достает до сала (*MK* II 105); 2. сражаться: jaғı birlä teğsip er atı bedür в сражениях с врагами (*букв.* сражаться) возвышается имя героя (*QBN* 251<sub>4</sub>); qatılса qılıñe baldu birlä teğiş встретившись [с врагом лицом к лицу], сражайся мечом и секирой (*QBK* 128<sub>5</sub>).

**TEGIŞSIZ** недостойный, неподходящий: telim körmişim bar teğişsiz kişi / tirig (?) elkä jaғdı kesildi başı много я видел недостойных людей, / [которые] грешили против государства, и им снесли головы (*QBH* 93<sub>7</sub>).

**TEGIT** *мон. форма мн. ч. от tegin* принцы (*Suv* 608<sub>30</sub>).

□ **ögä teğit** *с.м.* **ögä**.

**TEGLÄR** (?) поражать, пронзать: amti munı iki köz teğlärip sancajn дай-ка я теперь выколю ему оба глаза, пронзив их (*KP* 57<sub>5</sub>).

**TEGLÜG** слепой: ol tiltañin kinki аңу-larda тоға teğlüg болур по этой причине в последующих существованиях он будет слепым (*Uig* III 76<sub>13</sub>).

□ **тоға teğlüg** *с.м.* **тоға**.

**TEGMÄ** I каждый, всякий: qalın bolsa qoldas öğär tegmä til если много [у тебя] друзей, восхваляет [тебя] каждый язык (*QBK* 247<sub>4</sub>); köñül sığrı асма sözün tegmäğä не раскрывай серденную тайну всякому (*QBK* 253<sub>14</sub>).

□ **tegmä biri** каждый в отдельности: bu tegmä biriñä at urmış öñin каждому в отдельности он дал особое название (*QBK* 7<sub>7</sub>); **tegmä türlüg** *парн.* различный: tegmä türlüg ig igläldi он болел различными болезнями (*MK* I 296); **bir tegmä** *с.м.* **bir**.

**TEGMÄ** II называемый, именуемый (*TT* V A<sub>09</sub>).

**TEGMILIK** *и. собств.* (*USP* 16<sub>26</sub>).

**TEGRÄ** *с.м.* **teğirä**.



**TEGRÄK** ободок, обруч, круг: qadıu teg-rägi круг у отверстия колодца (МК I 477).

**TEGRÄKI** находящийся вокруг, окружающий: kánt tegräki bodun buqun народ, находящийся вокруг города (ТТ V A<sub>прим.</sub> 41); tegräki tarıçılari окружающая их прислуга (ТТ I<sub>прим.</sub> 57).

◊ **tegräki tiri** *парн.* находящийся вокруг, окружающий, приближенный: meñiñ qızım qañca barıuq ol ter tegräki tiri jeklär inça ter tedilär когда он сказал: „Куда пошла моя дочь“, — находящиеся вокруг демоны так молвили (Uig II 25<sub>21</sub>).

**TEGRÄNC:** *tegränc jekä u. sobsta.* (USp 82<sub>1</sub>).

**TEGRİKLÄ-** окружают: jarlıqançüci köjül-[lüg] süsin teğräsintä teğriklär ança-qıja jema qorqmatın ajmanmatın olurur *букв.* окружив себя войском сострадательных чувств, он сидит, таким образом, не испытывая страха и боязни (ТТ X:37).

**TEGRİLMÄKLİG** относящийся к перерождению, связанный с перерождением: teğril-mäklig eñgäklär мучения, связанные с перерождением (Suv 419<sub>3</sub>).

**TEĞSİL-** изменяться: eški atıñ teğsilip jañı boltuğ твое старое имя изменилось, и ты стал новым (ТТ I<sub>112</sub>); sevgilig körki meñzi ança-qıja jema teğsilmädin artamadın turmaz-ıı разве его приятная красота не сохраняется, не изменяется и не портится (Uig III 23<sub>3</sub>); 2. перерождаться: qañan bir-ök teğsilip jalauqlar ara ençüktä jalauqlar qanı bolurlar когда они, переродившись, сойдут в мир людей, они станут правителями [среди] людей (Suv 550<sub>8</sub>).

◊ *šaš-teğsil-* *с.м.* *šaš-II*.

**TEĞSÜR-** менять, изменять, видоизменять: bajağı teğ etüz teğsürüp burqañ etüzin beğürtip ört otluğ dijan saqınca kirmiš kergäk сменив, как прежде, свою телесную [оболочку] и являясь в образе (*букв.* теле) будды, следует погрузиться в пламенеющую огнем созерцательность (ТТ V A<sub>116</sub>).

**TEĞSÜRÜL-** *страд. от teğsür-*: qamuğ teğsürüldi törü öñdilär / qaralı üriñli bir-ök boldılar все порядки переменялись, / черное и белое стали одинаковыми (QBK 384<sub>10</sub>).

**TEĞSÜRÜŠ-** *совм. от teğsür-* (USp 30<sub>8</sub>).

**TEĞSÜT** замена (МК I 451).

**TEĞÜ I** кусок: eñig sundi oğurmiş aldi teğü / jedi Огурмыш протянул руку, взяв кусок / и съел (QBN 390<sub>11</sub>); qalı bu teğüni jeñü bilmäsä если он не сможет съесть этот кусок (QBK 322<sub>2</sub>).

**TEĞÜ II** *послелог до, впасть до* (МК III 237): tüpiñä teğü irtä проверь [все] до конца (*букв.* ищи до основания) (QBN 420<sub>1</sub>).

◊ *Ср. teg II, teğı, teğin II, teğinç II.*

**TEĞÜL** *применное отрицание*: bu at tas teğül этот конь не плохой (МК I 329); bu turası jer teğül это не [то] место, где следует стоять (МК II 68).

**TEĞÜLÄ-** I нарезать кусками: nasihat

teğülä tiläsä jeñü narazay (*т. е.* раздавай) советы „кусками“, пусть ест, кто захочет (QBK 322<sub>1</sub>).

**TEĞÜLÄ-** II давать взятку: ol beğkä neğ teğülädi он дал беку нечто в качестве взятки (МК III 326).

**TEĞÜN I:** *qara teğün с.м. qara III.*

**TEĞÜN II с.м. tekün I.**

**TEĞÜR-** *побуд. от teg-* 1. доводить в *прям.* и *перен. знач.:* ša n d u y [balıqqa] taluğ ö[güz]kä teğürtüm я довел [войска] до города Шандуя и до большой реки (Тон<sub>19</sub>); bu eñ ol isıñ abaqqa teğürgän это мужчина, который доводит дело до конца (МК I 522); 2. доставлять, приносить (*в прям. и перен. знач.:*) teğürdüñ meñä señ qamuğ eñgülik ты доставил мне все багага (QBN 229<sub>11</sub>); jañıca bu teğürü joduñ он принесет врагу гибель (QBK 126<sub>17</sub>); eligkä sözüñ / teğürgül kelür ter munu bu özüñ передай правителю мои слова [о том], / что я скоро приеду сам (QBK 297<sub>6</sub>).

◊ *elig teğür-* *с.м. elig II; jas teğür-* *с.м. jas; ter teğür-* *с.м. ter II; til teğür-* *с.м. til; tiläkkä teğür-* *с.м. tiläk.*

◊ *Ср. teğir-*.

**TEĞÜRT-** *побуд. -побуд. от teg-* (USp 88<sub>3</sub>).

**TEĞZİM** шарик, тампон: batatu birlä teğzim qılıp burun ütintä urşun пусть он сделает шарик (~ тампон) из хлопковой пряжи и засунет его в ноздрю (Rach II 2<sub>2</sub>).

**TEĞZİN-** 1. вращаться, кружиться: tamtur-mış jula jalını teğ közi qaraqı jalıñau teğzini turur ego подобные пламени зажженного факела глаза пылают и вращаются (Uig I 45<sub>15</sub>); uzun sansar icintä teğzini vıraşar в долгой сансаре (Uig III 76<sub>16</sub>); 2. обходить кругом; проходить, проезжать (*туда и обратно*): elimdä tört teğzindim из своей страны я уходя и возвращался четырежды (E 29<sub>6</sub>).

**TEĞZİNÇ** 1. свиток: nom bitig bir teğzinc tükädi закончился первый свиток священной книги (Uig II 79<sub>57</sub>); 2. круговорот: ulsuz tüpsüz toñmaq ölmäklig sansarlı teğzinc круговорот бытия, связанный с рождением и смертью (Suv 430<sub>2</sub>); 3. вращающийся, *перен.* бушующий: beš azunluğ teğzinc suv icindä в бушующих водах пяти форм существования (ТТ IV A<sub>прим.</sub> 20).

**TEĞZINDÜR-** *побуд. от teğzin-* (Suv 304<sub>23</sub>).

**TEJ с.м. tev.**

**TEJÄN с.м. te-**

**TEJİN с.м. te-**

**TEJİŃ** белка (БК X b<sub>12</sub>): añı duz tejij kiš alir señ teñip дорогие ткани, белок, соболей ты соберешь (QBH 152<sub>16</sub>).

**TEJİŠ-** *совм. от te-*: qañda ol istälim ter tejıştilär они говорили между собой: „Где он, давайте искать!“ (Suv 620<sub>15</sub>).

**TEJTİK с.м. tetig.**

**TEJTİL-** *статья сообразительным, понятливым (?)*: oylan tejtildi мальчик стал понятливым (~ сообразительным) (МК II 121).

**ТЕК** I 1. только, лишь: *teğ üc qata oqı-sar* если прочитает [сутру] только три раза (*TT* VI<sub>23</sub>); *incip teğin alıñı taplamadı teğ taluj ögüzkä kirmisig tapladı* итак, принц не одобрил все остальное и только одобрил [решение] отправиться в море (*KP* 15<sub>2</sub>); 2. просто, так просто: *teğ tur стой* просто так (*MK* I 334); *teğ keldim* я пришел просто так (*MK* I 334).

◊ **tek jalıñuz** *парн.* только, лишь: *teğ jalıñuz jüräki tasınta bir tanču eti tomil-matı* и только не остыла небольшой кусочек тела около сердца (*Suv* 4<sub>30</sub>).

**ТЕК** II *см.* **teg** I, II.

**ТЕК-** I *см.* **teg-**.

**ТЕК-** II *см.* **tik-** I, II.

**ТЕКÄ** I козел (*MK* III 228); *qajada jorıñlı bu imya teğä / qutulmaz seniñdin aj ersig böğä* эти лазаншие по скалам козы и козлы / не спасутся от тебя, о мужественный богатырь! (*QBK* 320<sub>12</sub>); *iki sağıñ qojun iki sağıñ ečkü bir teğä bir qocqar beş qozı* две дойные овцы, две дойные козы, один козел, один баран и пять ягнят (*USp* 36<sub>3</sub>).

◊ **tekä saqal** человек, имеющий редкие усы и бороду (*MK* III 228).

**ТЕКÄ** II: **tekä baqıı** *и. собств.* (*USp* 28<sub>3</sub>); **bucağ tekä** *см.* **bucağ**.

**ТЕКÄLI** *и. собств.* (*USp* 72<sub>3</sub>).

**ТЕКÄŞ:** **tekäş qul tudun** *и. собств.* *и титул* (*IA* I a<sub>1</sub>).

**ТЕKI** I привидение (*MK* III 230)

**ТЕKI** II *см.* **tegi**.

**ТЕKIL:** **taş tekil** *см.* **taş** I.

**ТЕKIM** I. много, множество: *bu barça asıñ sanı boldı tekim ot* всех этих [дел] много пользы (*QBK* 172<sub>1</sub>); 2. значительно, очень: *teğim arñtı jağı kánt uluş / elig qaz-nağı toıdı alñun kümüş* значительно возросло [количество] новых городов и селений, / казна правителя наводнилась золотом и серебром (*QBH* 45<sub>30</sub>).

**ТЕKIMLIĞ** *см.* **teğimlig**.

**ТЕKIMSIZ** *см.* **teğimsiz**.

**ТЕKIN** напрасно, зря: *jana-oq mejã sen teğin kelmädiñ* и не напрасно ты снова пришел ко мне (*QBK* 232<sub>10</sub>).

◊ **tekin quruñin** *парн.* напрасно, зря, пустую: *arñtı bujansız eđgü qılınısız teğin quruñin jorımağ alp emğäk teğir* существование совсем без добродетели и без добрых поступков, пустую — великое мучение (*Suv* 110<sub>7</sub>).

◊ *Ср.* **tekün** I.

**ТЕKIN-** *см.* **tegin-**.

**ТЕKINÇ** *см.* **teğinç** I, II.

**ТЕKINMÄK** *см.* **teğinmäk**.

**ТЕKIRCI** *см.* **teğirci**.

**ТЕKIRMI** *см.* **teğirmi**.

**ТЕKIRMILÄ-** *см.* **teğirmilä-**.

**ТЕKIRMILÄJÜ** *см.* **teğirmiläju**.

**ТЕKIRMILÄJÜKI** *см.* **teğirmiläjuki**.

**ТЕKIŞ** *и. собств.* (*MK* I 368).

**ТЕKLÄR-** *см.* **teglär-**.

**TEKNÄ** лохань, корыто (*MK* I 434).

**TEKŞIN-** *см.* **teğşin-**.

**TEKŞINÇ** *см.* **teğşinç**.

**TEKŞINTÜR-** *см.* **teğşintür-**.

**ТЕKŞIL-** *см.* **teğşil-**.

**ТЕKŞÜR-** *см.* **teğşür-**.

**ТЕKŞÜRÜŞ-** *см.* **teğşürüş-**.

**ТЕKŞÜT** *см.* **teğşüt**.

**ТЕKÜN** I даром, безвозмездно (?) (*USp* 49<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **tekin**.

**ТЕKÜN** II: **qara tekün** *см.* **qara** III.

**ТЕKÜZLIK** лысина, белое пятно на лбу лошади (*MK* I 507).

**TEL-** I сверлить, дырять, пробивать: *eğ tam teğdi* мужчина сверлил стену (*MK* II 22).

**TEL-** II приучать, припускать сосуна к матери (*о животных*): *ol oğlağı sağılqqa teğdi* он подпустил козленка к козе (*MK* II 22).

**TEL-** III делать небрежно, как попало (*QBN* 137<sub>1</sub>).

**TELGÄ-**: **telgä-bulya-** *парн.* раздражать, беспокоить (*MK* III 291).

**TELGÄK:** **bulyaq telgäk** *см.* **bulyaq** I.

**TELGÄN-**: **bulyan-telgän-** *см.* **bulyan-**.

**TELIK** I дыра, отверстие, пробоина (*MK* I 388).

**TELIK** II *и. собств.* (*USp* 72<sub>2</sub>).

**TELIM** I. много: *teğim jarmaq* много денег (*MK* I 397); *söz asıñ teğim* много пользы от слова (*QBK* 38<sub>15</sub>); *teğirmiläjüki jağıñ teğim boltı* врагов, находящихся вокруг тебя, стало много (*TT* 15<sub>38</sub>); 2. значительно, очень: *teğim arttı eldä jağı känd ulus* значительно возросло в стране [количество] новых городов и селений (*QBN* 87<sub>4</sub>); *ol teğim ökünç öküñdi* он сильно раскаивался (*MK* I 132).

◊ **teğim türlüg** различных, всякий: *teğim türlüg otlar anıñda bolur* у него имеются различные средства (*QBK* 164<sub>2</sub>); **teğim üküş** *парн.* много: *teğim üküş aş ičkü eđ tavar eřdänilär* много еды и питья, имущества и драгоценностей (*Uig* III 40<sub>20</sub>); **üküş teğim** *см.* **üküş** I.

◊ **TELIN-** *возвр.* *от tel-* I: *tam teğindi* стена была пробита (*MK* II 147); *teğinnmäz qartqa ... jağsun bat teğinip* (tenilip?) *eđgü bolur* следует смазать ... [этой мазью] невоскрявшийся нарыв, он сразу же вскрывается, и будет хорошо (*Rach* 143).

**TELIŞ-** *совм.* *от tel-* I: *olar ikki tam teğišdi* они двое пробивали отверстие в стене (*MK* II 108).

**TELMIR-** 1. озирается, осматриваться (*MK* II 179): *törttin jıñaqtın telmirä* багар ерті озираясь, он смотрел во [все] четыре стороны (*Suv* 637<sub>9</sub>); 2. устремлять взгляд, взирать с надеждой; молить: *eđiz orunların* *orduların* *tajsarlar telmirä közin täğri çatunlarıña köürülär* если они низвергаются со своих высоких тронов и ставков,

они устремляют молящие взоры на жен-богинь (?) (*ТТ I*<sub>прим. 46</sub>); neçä dünja jęgli ažuñ beğläri / ölüñ tuttı bardı közi teñmirä स्कoльких владык, вкусивших [все] блага мира, / схватила смерть, и они покинули [этот мир], взирая с надеждой (*QBH 185*<sub>14</sub>).

**TELTÜK:** teltük mün *парн.* (?) глупец: köñülçä jorıyılı aj teltük mün-ä / ajiťıaj señğidin bajat bir kün-ä о ты, глупец, поступающий в угоду своим прихотям, / когда-нибудь бог спросит с тебя [за это] (*QBK 314*<sub>14</sub>).

◊ **muñqul teltük** *с.м.* **muñqul**.

**TELTÜR-** *побуд.* от **tel-** I: ol tam tel-türdi он заставляя продырявить стену (*МК II 174*).

**TELÜ** дурак, слабоумный; безумный (*МК III 232*).

**TELÜK:** orpaq telük *с.м.* **orpaq**.

**TELVÄ** слабоумный, глупый, безумный: bajat men tegüci kişi telväsi тот, кто называет себя богом, — самый безумный среди людей (*QBN 259*); bu telvä isi kör qaşan tüz bolur когда же поступки безумца бывают правильными?! (*QBK 109*<sub>8</sub>).

◊ **telvä munduz** *парн.* безумный, глупый: tağı telvä munduz kişi bu bilin / ajiťmadı beğlärkä äcäsa tilin и еще глупым ты считай того человека, / который вступает в разговор с беками, [не дожидаясь], пока его спросят (*QBK 37*); eşürsä kişi telvä munduz bolur если человек пьянеет, он становится глупым (*QBK 109*<sub>8</sub>); **qal telvä** *с.м.* **qal**.

**TEM** засов (*МК I 337*).

**TEMÄN:** temän jignä игла (*рогожная кулевая*), иглице (*МК III 135*).

**TEMICI** *и. собств.* (*USp 29*).

**TEMIN** *с.м.* **timin**.

**TEMIR** I железо: qaiti temir qazıquqı jerkä toqısar как если вбить в землю железный кол (*ТТ IV B*<sub>42</sub>); jetti temir son semь железных цепей (*KP 31*<sub>3</sub>).

= *Ср.* **temür I**.

**TEMIR II:** temir asağ *и. собств.* (*USp 54*<sub>6</sub>); temir elci *и. собств.* (*USp 91*<sub>19</sub>); temir qarıy *и.с.р.* (*Топ*<sub>46</sub>); basa temir *с.м.* **basa II**; beg temir (**quz**) *с.м.* **beg II**; otunc temir *с.м.* **otunc**.

= *Ср.* **temür II**.

**TEMIRCI** *с.м.* **temürçi**.

**TEMIRLIG** железный: inça qaltı temirlig tağdin ... ört jalın öñär eşsar подобно тому, как из железной горы извергаются огонь и пламя (*Uig II 25*<sub>26</sub>); temirlig bergä железный прут (*ТТ IV B*<sub>прим. 7</sub>).

**TEMLÄ-** запереть на засов: qaruy temlädi он запер двери на засов (*МК I 337*).

**TEMRÄGÜ** лишай (*МК I 491*).

**TEMÜKÄ** *и. собств.* (*USp 22*<sub>31</sub>).

**TEMÜR** I железо: tajaqlıq jaıyqa temür qalqan et против врага, вооруженного палкой, приготовь железный щит (*QBN 306*<sub>7</sub>).

◊ **temür arqı** окалина (*МК I 42*); **temür**

**qazıquq** (~ **qazuq**) Полярная звезда (*МК III 40, 338*).

= *Ср.* **temir I**.

**TEMÜR II:** temür buğa *и. собств.* (*USp 4*<sub>6</sub>); baj temür *с.м.* **baj III**; el temür *с.м.* **el VI**; esän temür *с.м.* **esän II**; kücük temür *с.м.* **kücük**; ötükän temür *с.м.* **ötükän II**; qutluğ temür *с.м.* **qutluğ III**; töläk temür *с.м.* **töläk II**.

= *Ср.* **temir II**.

**TEMÜRÇI** кузнец: temürçi qılıç toqıdı кузнец ковал саблю (*МК III 268*); temürçi eşükci jana qırmaçı кузнец, сапожник, а также кожевник (*QBN 321*<sub>3</sub>).

**TEMÜRKÄN** наконецник (*стрелы*) (*МК I 522*).

**TEMÜRLÜG** имеющий железо (*МК I 506*).

**TEMÜRLÜK** место, где плавят железо (*МК I 506*).

**TEMIL-** *с.м.* **telin-**.

**TENRI-** кружиться (*о голове*): anıñ başı tenridi у него закружилась голова (*МК III 282*).

**TEŃ** I 1. одинаковый, -о, равный, -о; соответствующий: uluğ bodistvlarını köñülü birlä teğ köñülüğ bulmağı bolur он сможет обрести сердце, равное сердцам великих бодисатв (*Uig II 48*<sub>13</sub>); biliglig biligsiz qaşan teğ bolur когда [это было, чтобы] ученый был равен неучу? (*Юг B*<sub>87</sub>); 2. количество, мера: sü teñi jeťi biğ oylan erti *букв.* количество войска составляло семь тысяч воинов (*E 26*<sub>8</sub>); qamuğ neñkä had ol teñi beğgülig / teñindä keçürmä işiñ aj külig у всех вещей известны предел и размеры, / не переходя границы в своих делах, о славный [муж] (*QBK 295*<sub>17</sub>); 3. мера веса (?) (*Uig II 86*<sub>42</sub>); 4. с *аффиксом принадлежности 3-ю л.* в меру, по мере того, как; соразмерно, соответственно: aýırladım ötrü ol eřdäm teñi я почитал [тебя] соответственно [твоей] доблести (*QBK 34*<sub>11</sub>); küci teñi toqıstı они сражались в меру своих сил (*МК II 103*).

◊ **teğ adinçıy** разный, всякий (*KP 34*<sub>1</sub>); **teğ teğ** разный, различный (*ТТ VI*<sub>62</sub>); **teğ qıl-** приравнять: aj oylum beğiñkä özüñ qılma teğ о сын мой, не равняй себя со своим беком (*QBN 57*<sub>10</sub>); **teğ tuş** *парн.* ровня, ровесники, друзья-приятели: seğä teğ tuşuğ birlä eñtis barıs общайся с теми, кто тебе ровня (*QBN 309*<sub>4</sub>); **tuş teğ** *с.м.* **tuş IV**; **üküs türlüğ teğ** *с.м.* **üküs**; **ülgü teğ** *с.м.* **ülgü I**; **ülgü teğ tut-** *с.м.* **ülgü I**.

**TEŃ** II озеро (?) (*МК I 528*).

**TEŃ-** подниматься, взлетать: quş teñdi птица взмыла [ввысь] (*МК III 390*); oq teñdi стрела взлетела (*МК III 390*).

◊ **örlä-teğ** *с.м.* **örlä-**.

= *Ср.* **teği-**.

**TEŃJÄ-** быть равным, соответствовать: biliglig biriğä biligsiz miğın teñğagli один ученый стоит (*букв.* равен) тысячи невежд (*Юг B*<sub>98</sub>).

**TEŃJÄD-** расти, развиваться: oğul / küniğä teñjädür ... / negüni tiläsä bilür öğränür

ребенок развивается с каждым днем . . . / и научается всему, чему захочет (QBN 140<sub>1</sub>).

**ТЕҖАК** воздух, небо (МК III 366).

**ТЕҖАЛГҮҢ** небольшая птица из семейства ястребиных (МК III 388).

**ТЕҖАЛГҮН** небольшая птица из семейства ястребиных (МК III 388).

**ТЕҖАР-** побуд. от *теҗә-*: ol bir неҗни биргә теҗәрди он приравнивал одну вещь к другой (МК III 398).

**ТЕҖАШ-** совм. от *теҗә-*: bilgi теҗә теҗәсди его знания сравнивались с моими (МК III 393); jegü içkü birlä теҗәсгү кәрәк нужно, чтобы еда и питье соответствовали друг другу (QVK 275<sub>11</sub>).

**ТЕҖАШСИ** сравнивающий (?): кепәшси кишиләр теҗәсәи болур советники — это люди сравнивающие (QBN 170<sub>12</sub>).

**ТЕҖАШИ** равный, соответствующий, соразмерный, -о: özüңкә теҗәши tutunıñ адаш имей друзей, равных себе (QVK 247<sub>12</sub>); kücünә теҗәси jüdürgil jükün взвешивай ношу соразмерно своим силам (QVK 269<sub>11</sub>).

**ТЕҖАШИСИЗ** несравнимо; несравненно (Suv 652<sub>12</sub>).

**ТЕҖАШИСИЗ** с.м. *теҗәшисиз*.

**ТЕҖИ-** подниматься, взлетать (?) (QBN 120<sub>1</sub>).

o *Ср. теҗ-*.

**ТЕҖИЛ** с полосатыми передними конечностями (об оленях) (МК III 366).

**ТЕҖИЛ-** страд. от *теҗ-*: нечәкә теҗи бу sansar icintä тоҗмиш тинлиҗлар аҙунлуҗ чәдар ögüz icintä аҗа теҗилү беһ аҙунлуҗ теҗзинә сув icintäki ёма бата төрт тоҗумлуҗ қисау таҗауҗа таҗилур ерсәрләр и сколько ни будут эти существа, рожденные в сансаре, подниматься и погружаться в пепельном потоке жизни, [сколько ни] будут тонуть в бушующих водах пяти форм существования и [сколько ни] будут стеснены и сдавлены тисками четырех перерождений (ТТ I А<sub>прим.</sub> 20).

**ТЕҖИН** наравне, равным образом: saju berdi bilgin uquşın теҗин он равным образом перечислил его знания и его умственные способности (QVK 23<sub>15</sub>).

**ТЕҖИРКӘН** священнослужитель у тюрк-немусульман (МК III 389).

**ТЕҖИРЛИК** языческий храм, капище: ja-җишлиқ теҗирлик еттимиз ерсәр если мы устраивали жертвенные места и капища [для идолов] (ТТ IV А<sub>46</sub>).

**ТЕҖИТ-** побуд. от *теҗ-*: ер оқин теҗитти мужчина пустил вверх стрелу (МК III 396).

**ТЕҖИЗ** I море (в *прям. и перен. знач.*): теҗизни қажықин бөкмәс море ледкой не запрудить (МК I 100); bilig бир теҗиз ol исе joq түри знания — это море, без конца и без дна (QVK 391<sub>13</sub>).

**ТЕҖИЗ** II *и. совств.* (ЛОК 10<sub>7</sub>).

**ТЕҖЛӘ-** I. сравнивать, приравнивать: бир неҗ биргә теҗләди он приравнивал одну вещь к другой (МК III 403); 2. отмерять;

взвешивать (в *прям. и перен. знач.*): tavṗač ханниҗ torquşı telim теҗләмәдир биемас у китайского императора много шелка, [однако его] не кроят, не смерив (МК I 427); bu otlarnı теҗләр qatır içgöl ötүр едгү болур эти лекарства отмерь поровну, смешай и выпей, и [все] пройдет, и будет хорошо (Rach II 1<sub>23</sub>); sözüң теҗләдим / көнликкә айдıң я взвесил твои слова, / ты сказал верно (QBN 350<sub>12</sub>); 3. примериваться, приравниваться: уравнишивать: bu tildin jaṗı qılqı bilgü кәрәк / аҗар теҗләсә ötrü etsä isin от этого пленного (бука. языка) нужно узнать о действиях противника / и тогда действовать, приравниваясь к ним (QVK 126<sub>10</sub>); uquşluҗ кәрәк өз taduҗ теҗләсә умный должен уравнишивать (?) свою натуру (~ вкусы) (QVK 274<sub>7</sub>).

**ТЕҖЛӘҖҮ** в меру, умеренно: ашıҗ теҗләҗү je jemä әз үкүш ешь умеренно, не ешь много (QVK 273<sub>3</sub>).

**ТЕҖЛӘН-** возвр. от *теҗлә-*: ер isin теҗләнди мужчина обдумывал свое дело (МК III 400).

**ТЕҖЛӘНӘСИЗ: үлгүләнәсиз теҗләнәсиз** с.м. *үлгүләнәсиз*.

**ТЕҖЛӘШ-** совм. от *теҗлә-*: bir неҗ биргә теҗләсди одна вещь соответствовала другой (МК III 398).

**ТЕҖЛИҖ** имеющий меру, подобный: аҗулуҗ јилан анча јавлақ ермәз kim amranmaq nizvanıca теҗлиҗ ядовитая змея не столь скверна, как любовная страсть (Uig III 86<sub>7</sub>).

o **ТЕҖЛИК** с.м. *теҗлиҗ*.

**ТЕҖСИЗ** I. неподобающий, недостойный, скверный: kimigdä uvut bolsa qılqı silig / qamuҗ теҗsiz işкә теҗүрмәз елиҗ тот, у кого есть стыд, поступает благородно, / не приложит руку к неподобающему делу (QVK 103<sub>14</sub>); ne теҗsiz көүнсә көрү idma ет когда выявляется что-либо неподобающее, не оставяя так, исправляя (QVK 349<sub>16</sub>).

**ТЕҖСИЗИН** несравненно (Suv 39<sub>2</sub>).

**ТЕҖСИЗЛИКИН** вдруг, неожиданно (?) (QBN 192<sub>12</sub>).

**ТЕҖТҮР-** побуд. от *теҗ-*: ol quş теҗтүрди он выпустил птицу (МК III 397).

**ТЕҖ** с.м. *те-*.

**ТЕҖ-** I. лгать, лягать: it isirmas at термәс темә не утверждай, что собака не укусит, а лошадь не лягнет (МК I 178); ol қulın теҗди он дал пинка своему рабу (МК II 3); 2. выколачивать зерна из колосьев, молотить: sundılaç isi ермәс örtgün термәк молотить хлеб — не дело птахи (?) (МК I 526).

**ТЕҖИК** пинок: ol қulın теҗик теҗди он дал пинка своему рабу (МК I 386).

**ТЕҖИЛ-** страд. от *теҗ-*: теҗилди јер земля была истоптана (МК II 119).

**ТЕҖИН-** возвр. от *теҗ-*: ер атин теҗинди мужчина пинками подгонял коня (МК II 140).

**TEPIŞ** *с.м.* tebiş.

**TEPIŞ-** *совм.* от **tep-**: ol meniñ birlä tepişdi он со мной дрался (МК II 87).

**TEPIT-** *побуд.* от **tep-**: barıjaj men anta şriñ [a l a n d a r a m] sagramıj tepitip qum qıñmıq qılıjaj men я пойду тогда, заставляю растоптать монастырь Шриналандрама и превращу его в песок и пыль (Hüen<sub>322</sub>).

**TEPIZ** I солончаковая местность (МК II 208).

**TEPIZ** II 1. зависть: tepiz qajda eřsä tütiş ol uruş где зависть, там вражда (~ драка) и ссоры (QBN 305<sub>2</sub>); 2. завистливый: tepiz kişi завистливый человек (МК I 365).

**TEPIZLIG** солончаковый: taqı jema inča qaltı tepizlik jerdä uruñ saşır örmäzčä подобно тому как на солончаковой земле сеют семена и они не прорастают (Man III 14<sub>3</sub>).

**TEPIZLIK** зависть: tilämägaj eđgüj tepizlik bilä они не будут желать тебе добра из-за зависти (QBK 251<sub>2</sub>); anıj tepizligi kimgä talqar кому причинит вред его зависть? (МК I 506).

**TEPIZTÄKI** находящийся в степи, на пастбище: tepiztäki tevä maıjaqı верблюжий навоз в степи (Rach I<sub>98</sub>).

**TEPLÄŞ-** приходить к соглашению: olar bu işiñ qamuñ tepläşdi они все в этом деле пришли к соглашению (МК II 206).

**TEPRÄ-** *с.м.* tebrä.

**TEPRÄN-** *с.м.* tebrän.

**TEPRÄNCISIZ** *с.м.* tebränčisiz.

**TEPRÄNIGLI** *с.м.* tebränigli.

**TEPRÄNÜR** *с.м.* tebränür.

**TEPRÄR** *с.м.* tebrär.

**TEPRÄŞ-** *с.м.* tebräş.

**TEPRÄT-** *с.м.* tebrät.

**TEPRÄTIŞ-** *с.м.* tebrätiş.

**TEPSÄ-** завидовать: bajat bersä tepsäp tudımaz tepiz если даст бог, то зависть своим действием (*бука*, завидуя) не помещает [этому] (QBN 305<sub>13</sub>); şevinčin tiriglik bulajın tesä / kisig tepsämägil qatılın usa если ты хочешь жить радостно, / старайся сколько можно, не завидуй людям (QBK 252<sub>12</sub>).

**TEPSÄT-** *побуд.* от **tepsä-**: ol meni teptsätti он вызвал у меня зависть (МК II 336).

**TEPÜK** кусок свинца, обмотанный волоком и используемый в игре (МК I 386).

**TEPZÄ-** *с.м.* tepsä.

**TEPZÄŞ-** *совм.* от **tepzä-**: olar qamuñ bu işqa tepzäşdilär они все завидовали этому (МК II 206).

**TEPZÄT-** *с.м.* tepsät.

**TER** I пот: бүтүн eñüzintin ter aqır önar *бука*, из всего его тела выступает пот (Uig I 37<sub>2</sub>); ter burçaqlandı пот катился градом (МК II 279).

◇ **terkä beläl-** обливаться потом (МК III 196); **ter bol-** конфузиться, стыдиться (МК I 332).

**TER** II 1. плата, вознаграждение (МК III 148): bu udnıj teriñä küz jañıda iki sıq tarıj ... berür men в качестве платы за этого вола будущей осенью ... я дам [ему] две меры проса (MO V<sub>7</sub>); 2. служба, работа по найму: ol tergä kirdi он поступил на работу по найму (МК III 212).

◇ **ter ber-** платить, вознаграждать: köni sözlüg eřkä bajat bersü ter pravdivogo мужа да вознаграждает бог! (QBN 365<sub>11</sub>); **ter tegür-** вознаграждать: işiñ qılsalar terk terin teğrü ber если они выполнят твою работу, быстро вознаграждай за это (QBN 321<sub>9</sub>); **tiş teri** *с.м.* tiş.

**TER-** 1. собирать; копить: tiriglik ucuqtı terip bu neñij жизнь у тебя прошла в накоплении богатств (QBK 278<sub>6</sub>); ol jar-maq terdi он копил деньги (МК II 39); 2. сочинять (*о книге*): baqa kör kitabni bu tergän kişi / hünärlıj eř eřmiş kisilär başı смотри же, сочинивший эту книгу / — искусный муж, первый среди людей (QBK 6<sub>11</sub>); 3. настись (?) (USp 3<sub>11</sub>).

◇ **ter- jıj- парн.** собирать: eřät tergü jıjıu ... / eñıjajıj bajıtuñ todurıu aşıñ нужно собрать войско ... / сделать бедняков богатыми, голодных сытыми (QBK 329<sub>4</sub>); **ter- jumit- парн.** собирать, копить: jañı bolsa eñiñ öğär žanıja ja termiş jumitmiş anuq malıja если твой друг станет [тебе] врагом, он будет покушаться на твою жизнь / или на собранные тобой, готовые богатства (QBK 252<sub>1</sub>); **ter- qavır- парн.** собирать: täğri burzanıñ eđgüların terä qavıra sözlädım [все] хорошие качества божественного будды я, собрав, перечислил (Uig III 73<sub>23</sub>); **ter- qubrat- парн.** собирать, объединять: qajım qağan süsi böñ teg eřmiş ... ilğärü qurıyaru süläp termiş qubratmiş [qamu]jı jeñi jüz eř bolmiş войско отца моего, кагана, было подобно волку ... , собранное во время походов вперед (~ на восток) и назад (~ на запад), оно стало включать в себя семьсот мужей (KT6<sub>12</sub>); toquz oñuz bodunimın terü qubratı altım я собрал свой народ токуз-огузов (MČ<sub>5</sub>).

**TERÄ:** **terä jeri** (?) долина, низина: jañı tañ terä jeri töändi jadip / eñindı qolı qaşı kök al keđip раскинув [зеленое покрывало], распростерлись равнины, горы и низины; долины и склоны гор украсились, надев зеленый и алми [наряд] (QBH 14<sub>3</sub>).

**TERÄK** I тополь: bir tizig teräk ряд тополей (МК I 387).

**TERÄK II:** **jabdu teräk** *с.м.* jabdu.

**TERÄKLIG** с тополем, имеющий тополь (МК I 509).

**TERÄKLIK** роца из тополей (МК I 509).

**TERÄŃ** глубокий: teräñ mürän глубокая река (AOK 20<sub>4</sub>).

с *Ср. teriñ.*

**TERÄŪBIN** [п. *توزجبین*] манна; сахаристое выделение на листьях некоторых растений: özini boşutçu teräŷbin jegü нужно очиститься и поесть манны (QBK 360<sub>4</sub>).

**TERBI:** *terbi* *inal* и. *sobst.* (TT VII 40<sub>8</sub>).

**TERČI** работник, батрак (МК III 148).

**TERGÄN** [мон. *tergen*] телега: meŷä töläk temürgä tergän ud kergäk bolur omarnıj ala udin tergän aldım мне, Толек-Тимуру, понадобились телега и вол, и я взял пестрого вола и телегу Омара (MO V<sub>3</sub>).

**TERGÄK** с.м. *terkäk*.

**TERGÄŞ-** с.м. *terkäş-*.

**TERGI** обеденный стол: tilin tergiğä teŷir он языком касается стола (МК I 429); jer ırkän aşıŷ türtmä tergi üzä когда ешь, еду не размазывай по столу (QBN 331<sub>14</sub>).

◊ **tergi ajaq** *парн.* принадлежности для еды: kirip ötrü tergi ajaq başlasa / anıñdin beŷi aş seziksiz jesä нужно, чтобы [именно такой человек] взялся за устройство стола / и чтобы бек принимал пищу от него без [всяких] сомнений (QBN 213<sub>1</sub>).

◊ **ajaq tergi** с.м. *ajaq* I; *liv aş tergi* с.м. *liv* I.

**TERGÜ** 1. расставленные на столе кушанья (МК I 428); 2. ряд (МК I 428).

**TERI** шкура, кожа: bir tilkü terişin ikilä sojmas с одной лисы дважды не снимают шкуру (МК III 244); teriğä jaŷ sür-tüldi жир был втерт в кожу (МК II 231).

◊ **qujqa teri** с.м. *qujqa*.

**TERIĞ** 1. собрание: anıj jarmaq terigi kör смотри, как он собирает деньги (МК II 41); 2. собрание, сборище: alr çä-rigdä bilgä terigdä герой проявляет себя на поле битвы, мудрец — на собрании (МК I 388).

◊ **terig quvraŷ** *парн.* сборище, община (Man III 21<sub>19</sub>).

**TERIL-** I *страд.* от *ter-*: jar i ş jazıda on tümän sü terilti в Ярышской степи собралось десять тюменов войска (Тон<sub>36</sub>); qarıŷda terildi qalın ač böri у ворот собралось много голодных волков (QBK 67<sub>3</sub>); jana saclur andin terilmiş neŷi и снова разветвее все, что было собрано (QBN 63<sub>8</sub>).

◊ **teril-quvran-** *парн.* собираться: suv ıcräki ... terilü quvraru kelmişlar те, кто находились (~ пребывали) в воде ..., собравшись, пришли (Man I 35<sub>19</sub>).

**TERIL-** II быть оплаченным, быть выплаченным (?): igläp ölsär jarım tavarı ölür jarım tavarı terilür если же он (*сын золотник*) захворает и умрет, то половина [полученного за него] имущества погасится, половина будет выплачена (MO I<sub>21</sub>).

**TERIMSIN-** *симул.* от *ter-*: ol jarmaq terimsindi он делал вид, что копил деньги (МК II 261).

**TERIN:** *terin quvraŷ* *парн.* 1. община:

bu bujan eđgü qilinc kücintä täprijäm kücläri küsünläri terinläri quvraŷları aşılr в результате этих добродетельных поступков их божественная сила и их общины приумножаются (TT IX<sub>97</sub>); 2. сборище, толпа (Uig II 30<sub>29</sub>).

**TERIN-** *возвр.* от *ter-*: ol öziñä jemiş terindi он собирал себе ягоды (МК II<sub>146</sub>).

**TERINČÄK** покрывало (МК I 510).

**TERINSIZ:** *terinsiz quvraŷsiz* *парн.* без общины, не имеющий общины (Suv 299<sub>11</sub>).

**TERIŷ** глубокий (*в прям. и перен. знач.*): teriŷ quduŷ глубокий колодец (TT I<sub>102</sub>); teriŷ teŷiz глубокое и большое море (МК III 370); teriŷ [bilig] глубокие (~ обширные) знания (Suv 350<sub>21</sub>).

◊ **teriy urı** обширная долина (МК III 370); **tetrüm teriy** с.м. *tetrüm*; **türüm teriy** с.м. *türüm*.

◊ *Ср.* **teräŷ**.

**TERIŷÜKLÄN-** становиться глубоким: suv teriŷükländi вода стала глубокой (МК III 411).

**TERİŞ-** *совм.* от *ter-*: ol meŷä jemiş terišdi он со мной собирал ягоды (МК II 95); imräm teriştı народ собрался (МК I 107).

**TERIT-** *потеть:* er teritti мужчина вспотел (МК II 303).

**TERK** быстро, скоро: qart terk öŷäd [ür eđgü] bolur язва быстро заживет, и станет хорошо (Rach II I<sub>16</sub>); terk keł приходи скоро (МК I 350); qilič birlä alsä bolur terk elig мечом можно быстро завоевать страну (QBN 182<sub>4</sub>).

◊ **terk ödün** скоро, быстро: terk ödün ol tinliŷ burqan quñin bulir в скором времени это существо обретет достоинство будды (TT VI<sub>54</sub>); ölümüg ünıtma ... kełgäi seŷä terk ödün не забывай о смерти, ... она быстро придет к тебе (QBK 322<sub>15</sub>); **terk tavraq** *парн.* быстро, скоро: munčulaju ökünsär biñsär kšanti qılсар munuŷ kücintä terk tavraq alqıalı uŷur alqu qamaŷ emğäklig aŷıŷ qilincärlıŷ если он будет таким образом каяться, то сможет благодаря этому быстро уничтожить все греховные (*букв.* скверные) поступки, навлекающие страдания (Suv 105<sub>3</sub>).

**TERKÄK** узел, сверток: ol terkäk baŷın çekdi он затянул завязку у узла (МК II 21).

**TERKÄN** титул, даваемый правителям областей (МК I 441, QBN 21<sub>1,7</sub>).

**TERKÄŞ** 1. давка (МК I 460); 2. место слияния рукавов (~ притоков) реки (МК I 460).

**TERKÄŞ-** 1. следовать друг за другом, выстраиваться в цепочку: teŷvä terkäştı верблюды выстроились цепочкой (МК II 206); 2. собираться, объединяться: alplar qamaŷ terkäşür все богатые собираются (МК III 65); qalın erän terkäşür множество мужей собирается (МК I 148).

**TERKI** с.м. *tergi*.

**TERKIN** I 1. соединенный, объединенный; terkin sü объединенное войско (МК I 443); 2. собрание, скопление: qamaŷ qurtlarınıŷ

qoquzlarnıñ terkinı ono (телo) является местом сбора всех насекомых (Suv 614<sub>10</sub>).

▷ **terkin suv** стоячая вода, лужа (МК I 443).

**TERKIN** II быстро, поспешно, скоро: taqı negü kütär sizlär terkin munı sançıqlar biçiqılar çero вы еще ждете? Кошите, режьте его быстрее (Uig I 43<sub>7</sub>); özüy ölsä terkin unıtıaj seni если ты умрешь, тебя скоро забудут (QBK 196<sub>14</sub>).

▷ **terkin tavraq** парн. скоро, быстро: aj meni ayuluı jılan tıkti terkin tavraq etü-zimin jölajın tutuqlar oı, меня ужалала ядовитая змея, скорее подержите меня (Uig III 88<sub>14</sub>); **terkin tavratı** парн. скоро, быстро: täyri täyrisi burqanıñ bu jarlı-qarıñ eşidip ötrü terkin tavratı olurmış orunlarıntın örü turup eşylşav это повеление бога богов будды, [они] поспешно встали с мест, на которых сидели (Suv 406<sub>10</sub>).

**TERKIN** III с.м. **terkän**.

**TERKİŞ** I сварливый: qılı[qı ter]kiş kişi birlä ełışgüci характер у него сварливый, он будет ссориться с людьми (TT VII 17<sub>7</sub>).

**TERKİŞ** II: arqış terkiş с.м. arqış.

**TERKLÄ-** торопить, ускорять: ol işiñ terklädi он ускорил это дело (МК III 445).

**TERKLÄJÜ** быстро, скоро, спешно: er terkläji kelır мужчина быстро приходит (ThS II<sub>11</sub>); qanatımın silkinip jemä terkläji qalıñdan qodı entim взмахнув крыльями, я быстро спустился с высоты (букв. с неба) вниз (Man III 23<sub>6</sub>).

**TERLÄ-** потеть: at terlädi лошадь вспотела (МК III 293).

**TERLÄN-** возвр. от terlä-: at terländi лошадь вспотела (МК II 242).

**TERLÄT-** побуд. от terlä-: ol atın terlätti он вогнал в пот своего коня (МК II 342).

**TERLİK** потник (МК I 476).

**TERNÄŞ-** собирать, объединять (?) (Chust L<sub>6</sub>).

**TERNÄK** 1. союз, община: üküš ternäkig kör taradı ölüm / ölümüg saqınsa aqar köz julum смотри, сколько общин (~ союзов) рассеяла смерть; / когда я думаю о смерти, из глаз моих льются потоки [слез] (QBK 286<sub>6</sub>); 2. собрание, совет (МК I 477).

**TERŃÄK** родник, ручей: öpmiş uluı terŃäk üzä kör qasaqı у большого ручья выросло много тростника (МК II 328).

▷ Ср. **ternük**.

**TERŃÜK** родник, источник, ручей: terŃük suvın icälim поьем родниковой воды (МК II 2).

▷ Ср. **terŃäk**.

**TERS** 1. превратный, неправильный: biligsiz ters qılınэ невежественные, неправильные поступки (TT VI<sub>15</sub>); 2. сложный, трудный: edi ters turur bu aš iekü jegü / seziklig kisidin jesä очень сложно обстоит дело с принятием пищи; если принимать ее [из рук] сомнительного человека (QBK 159<sub>2</sub>); neçä ters tügün ersä baqsa

jazar какой бы сложный узел ни был, он, взглянув, распутывает [его] (QBK 92<sub>13</sub>).

▷ **ters tetrü** парн. превратный, неправильный, ложный: ters tetrü körüm orit-timiz ersär если мы вызываем появление неправильных (~ ложных) взглядов (TT IV A<sub>74</sub>); **ters tetrü tetinçä** парн. ложный, превратный; неправильный (TT VI прим. 193).

**TERSGÄK** ячмень, прыщ на веке (МК III 424).

**TERSİKMÄK:** tersikmäk tetrülmäk парн. совращение, заблуждение (Suv 109<sub>18</sub>).

**TERSIN-** I сердиться: beg aqar tersindi бек сердился на него (МК II 240).

**TERSIN-** II ухушаться, приходить в плохое состояние: baş tersindi рана ухудилась (МК II 240).

**TERTÄR-** дать пропотеть: iglig kişikä uzatı tertärmiş keřgäk больному человеку нужно дать продолжительно пропотеть (TT VIII M<sub>35</sub>).

**TERTRÜ** обратно, превратно, неправильно: tertrü jana igdäjä täyriçi men pomçi men tegmäkä artızıp следуя тем, кто неправильно и живо называли себя служителями бога и проповедниками веры (Chust L<sub>135</sub>); atıñ tertrü kişämiş qamşaju umatın turur лошадь спутала неправильно, и она съела, не будучи в состоянии двигаться (ThS II<sub>58</sub>).

▷ **tertrü sacliı** косматый (Man II 11<sub>16</sub>).

▷ Ср. **tertrü I**.

**TES:** tes tegirmä круглый-прекруглый (МК I 328).

**TES-** с.м. **tez-**.

**TESÄK:** tesäk turmış и. собств. (USp 1<sub>10</sub>).

**TESIKI:** tesiki ara и. собств. (USp 74<sub>11</sub>).

**TESKIN-** с.м. **tezzin-**.

**TESKINÇLIG** с.м. **tezzinçlig**.

**TEŞ-** I совм. от teş: bir iktintisiz inçä tep teştilär они так говорили друг другу (Uig I 43<sub>7</sub>); elig beg kelmiş emti umırsuz inaşisiz bol[maıaj] biz tep mençulaju teştilär „Правитель пришел, теперь мы не будем лишены надежды“, — так они говорили между собой (Uig III 68<sub>10</sub>).

**TEŞ-** II продыривлять, протыкать: bas keşär / tamurın teşär он отрубил голову / и проткнет вену [тому, кто приблизится] (QBK 241<sub>14</sub>).

**TEŞI** обжора: teşi teg jemägil jemä tavraqın не ешь быстро, как обжора (QBN 297<sub>9</sub>).

**TEŞİK** прожорливый, ненасытный (МК I 387).

**TEŞİL-** страд. от teş- II: qar teşildi мешок продыривился (МК II 127).

**TEŞRÜM** с.м. **tüsrüm**.

**TEŞÜK** дыра, отверстие: teşük suvda belgürär дыра обнаруживается в воде (МК III 387).

**TEŞÜKLÄ-** считать обжорой: ol anı teşüklädi он считал его обжорой (МК III 340).

**TET-** I *побуд. от te-*: kimdä bir-ök kertgünç bar eřsär ol kiři timin ėin kiři tetir как раз тот человек, у которого есть вера, называется истинным (~ праведным?) человеком (TT V B<sub>113</sub>).

**TET-** II противиться; сопротивляться; перечить: seęęä ėmdi avnır jorir erdi öz / meęä tetüę teę seę adın boldı söz я жил, находя утешение в тебе; / но ты как будто перечишь мне, переменялись [твои] речи (QBK 45<sub>10</sub>); qul beęęä tetti раб противился бегу (МК II 292).

**TETIG** сообразительный, понятливый, сметливый: anası tevlüg juvqa japar / oılı tetię qona qarar мать хитрая; делает тонкие [ленешки], / сын смысленный, хватает по две (МК III 33); bitię bilgüci eř bolur keę tetię человек, знающий письмо, бывает очень понятливым (QBN 168<sub>11</sub>); tetię bol-masa iş oęarmaz kiři человек не поправит дела, если он не сообразительный (QBK 117<sub>11</sub>).

o tetię bilgä *парн.* мудрый: tetię bilgä kiři мудрый человек (TT VII 28<sub>53</sub>).

**TETIGLIK** сообразительность, сметливость: tetiglikdä keңdü a j a z d i n o z u q в сообразительности он превосходит самого Аяса (Юг C<sub>55</sub>); tetiglik bilä bolsa eřkä bilig / tözü iskä teęrür bu bilgi ėlig если у мужчины будут сообразительность и знания, / знания принесут ему успех в любом деле (QBK 145<sub>10</sub>); tetiglik bilä eř tiläkkä teęir благодаря сообразительности мужчина достигнет желаемого (QBK 145<sub>14</sub>).

**TETIK** *с.м.* tetię.

**TETIM:** tetim bol- противостоять, выдерживать: jüräklig keřäk beę jemä alp atım / jüräk birlä boldı jaęıqa tetim бек должен быть храбрым и смелым; / обладая [храбрым] сердцем, он [может] противостоять врагу (QBN 156<sub>6</sub>); bodunqa talusi keřäk alp atım / beükü iskä ötrü bu bolsa tetim народу нужны отборные из смельчаков, / чтобы они [могли] справиться с большими делами (QBN 150<sub>14</sub>).

**TETIMLIG** упрямый; упорный, стойкий; решительный: keřäk sü başıqa bu bir qaę qılıę / . . . toęuz teę tetimlig böri teę küci военачальнику нужны следующие несколько качеств: / [он должен быть] упрямым, как кабан, и сильным, как волк (QBN 174<sub>6</sub>); bu törtinē tetimlig keřäk bolsa alp v-çer-vertax, нужно быть решительным и смелым (QBN 422<sub>6</sub>).

**TETIN-** *возвр. от tet-* II: ol aęar tetindi он противился ему (МК II 144).

o tetinü baę- пристально смотреть: nię jüzięä tetinü baęsa bolmaz на него невозможно пристально смотреть (МК II 144).

**TETINÇÄ:** ters tetrü tetinçä *с.м.* ters.

**TETMILIK:** tetmilik qara buqa *и. собств.* (USP 16<sub>2</sub>).

**TETRÜ** I 1. обратно, в обратную сторону; наоборот: qalı tetrü jetsä burunduq väzir / qamuę tetrü boldı когда визир тянет поводок в обратную сторону, / все идет кувырком (*букв.* наоборот) (QBK 318<sub>10</sub>);

2. превратный, -о; неправильный, -о: kimię bolsa dävlat uzadı ėlig / qamuę tet-rüsi oę sözi ög bilig у кого есть богатство, тому все дозволено (*букв.* у того удлинняются руки); / все неправильное, [исходящее] от него, [становится] правильным, а слова его — [сама] мудрость (QBK 177<sub>4</sub>); bü tetrü qilinēlię bü tetrü kiři эти действующие наперекор, строптивые люди (QBH 156<sub>29</sub>); tetrü jana igdäju täņriçi meң nomēi meң tegmäkä artızur следуя тем, кто неправильно и живо называли себя служителями бога и проповедниками веры (Chuašt A<sub>60</sub>).

o tetrü ėięaru *парн.* во все стороны, всесторонний (?) (TT V B<sub>13</sub>); tetrü oęaru *парн.* во все стороны: öęüzlär köllär erkäclänip jaęalıp tetrü oęaru savrılıę реки и озера взыблились и металсь во все стороны (Suv 630<sub>18</sub>); ters tetrü *с.м.* ters.

o *ср.* tertrü.

**TETRÜ** II правильный, -о; точный, -о: burqanlarnıę üç ețüz tözin kónisincä tetrü bilmäk qmaęa eřür [это есть] правильное понимание основ [учения] о трех телах будды (Suv 23<sub>12</sub>); jaraęılıę jaraęısizni tetrü körüp / keřäklig keřäksizni kertü sorup / adırsa ödürsä seęä bilsä öz если, выяснив точно, кто пригоден, кто непригоден, / выяснив достоверно, кто нужен, кто не нужен, / сам он их выделит и сможет различить (QBN 35<sub>14</sub>).

o tetrü ėięaru saęınmaq qolulamaę *рел.* сосредоточенное размышление: bu on türlüę eđgülärnıę üç türlüę tetrü ėięaru saęınmaq qolulamaęnię tözi jana kertgünē qatıqlanmaq ög dięan bilgä bilig bu besäęü eřür основой этих десяти видов хороших качеств и трех видов сосредоточенного размышления являются следующие пять [вещей]: вера, напряжение, сознание, созерцание и мудрость (TT V B<sub>15</sub>); tetrü kör- устремить, вперить (*в. тор, взгляд*): beę kök razırt öňlüę közin qamaę quvraq tapa tetrü körüp inča tep fedı pravıtelę, устремив свои голубые, как лазурь, глаза на всех собравшихся, сказал так (Uig III 42<sub>30</sub>).

**TETRÜL-** 1. переворачиваться, повертываться обратной стороной (МК II 229); 2. меняться (*о направлении ветра*): jeł tetrüldi veter переменялся (МК II 229); 3. ухудшаться, портиться: eř qılıqı tetrüldi характер мужчины испортился (МК II 230).

**TETRÜLMÄK** совращение, заблуждение (TT II B<sub>26</sub>).

o tersikmäk tetrülmäk *с.м.* tersikmäk.

**TETRÜM:** tetrüm teřię *парн.* глубокий: tetrüm teřię jörüglüg taişıę nom махаяна, имеющая глубокий смысл (TT VI *прим.* 336).

o *ср.* tütrüm.

**TETSÄ** [*кит.* 弟子 *дицзы*, diei-tsi] ученик: tojın täņri purhanıę tetsäsi монах — ученик божественного будды (TT VIII E<sub>3</sub>).

**TETSI** *с.м.* tetsä.



**TETÜR-** побуд. от *te-*: ол андаҕ тетүрди он заставлял говорить так (МК III 186).

**TEV** коварство, хитрость, обман (Uig III 72<sub>29</sub>).

◊ **tev kür** парн. обман, ложь; хитрость, коварство: *tev kür tiltaҕinta anin men qiltim ersär qamaҕ qilinčlarıҕı* если, обманывая (бука. из-за обмана), я совершал всякие дурные поступки (Suv 102<sub>3</sub>); *bü jer üzä neҕı andaҕ tev kür jelvi arvis joq kim ol umasar na etoi zemle net takoi xitrosti i volšebstva, na kotorye on ne byl by sposoben* (Mun II 5<sub>11</sub>).

**TEV-** называть, насаживать: ол етиг сісқа теүди он насадил мясо на вертел (МК II 15).

**TEVÄ** верблюд: ол аниҕ теүәсин өкктүрди он заставил своего верблюда опуститься на колени (МК II 181).

◊ **tevä quš** страус (МК I 331); **tevä tabanı** бот. (?) (Rach II 1<sub>123</sub>).

= *Ср. tevi.*

**TEVÄJ** с.м. *tevi.*

**TEVČI-** шить крупными стежками, наметывать: ол топуҕ теүчиди он сметал халат (МК III 276).

**TEVČIT-** с.м. *tefčit.*

**TEVI** верблюд: теви өккди верблюд опустился на колени (МК II 21); *tevi ot kevsädi* верблюд жевал траву (МК III 287).

◊ **tevi qomı** выючное седло для верблюда (МК III 136).

= *Ср. tevä.*

**TEVIN-** *uvun- tevin-* с.м. *uvun-* II.

**TEVIR-** поворачивать, вращать: *kin burqan qutın bulup nom tilgänin tevirär qamaҕ tınılıҕlarqa aσιҕı tusu qılır* затем, обретя достоинство будды, будут вращать колесо учения и приносить пользу всем живым существам (TT VI<sub>155</sub>).

**TEVIŠ-** с.м. *tüvis.*

**TEVLÄ-** *tevlä- kürlä-* парн. обманывать, прельщать: *nečä tevlädimiz kürlädimiz ersär . . . täҕrim emti bu on түrlüg jazuqda bosunu ötünür biz* сколько бы мы ни прельщали . . . , теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от этих десяти разных прегрешений (Chaast A<sub>18</sub>).

**TEVLIG** мошенник, хитрец: *bilig bajlıq ol bir sıҕaj bolуsusuz / teҕip oҕrı tevlig anı alуsusuz* знание — это богатство, которое никогда не иссякает; / воры и мошенники не в состоянии достигнуть и заполучить его (QBN 34<sub>11</sub>).

◊ **tevlig kürlüg** парн. коварный, хитрый: *köni tınılıҕlar az täҕrim tevlig kürlüg tınılıҕlar üküš täҕrim* правдивых существ мало, о боже, коварных — много, о боже (TT VI<sub>2</sub>).

= *Ср. teblig, tevlüg.*

**TEVLÜG** хитрец (МК I 477): *anasi tevlüg juvqa jaraҕ / oҕlı teҕig qoša qaraҕ* мать хитрая, делает тонкие [лепешки], / сын смывленный, хватает по две (МК III 33).

◊ **tevlüg kürlüg** парн. коварный, хитрый: *tevlüg kürlüg eтük armaҕ bolу emäz* не следует быть хитрым и живым (Suv 555<sub>22</sub>).

= *Ср. teblig, tevlüg.*

**TEVLÜGLÄN-** становиться хитрым, коварным (МК II 277).

**TEVLÜK** с.м. *tevlüg.*

**TEVRÄT-** прять, скручивать, сучить (пряжу) (МК II 330).

**TEVRIL-** *evril- tevril-* с.м. *evril-*.

**TEVRILMÄK** реал. действие, движение; предрасположенность, влияющая на характер будущей жизни — второй период в двенадцатичленной формуле „колеса бытия“ (= *скр. saṃskāra*) (Uig II 11<sub>11</sub>).

**TEVSI** поднос, небольшой, низкий стол (МК I 423).

**TEVSÜZ:** *tevsüz kürsüz* парн. лишенный хитрости, коварства (Suv 443<sub>9</sub>).

**TEVŠÄ-** запутываться: *jip qamuҕ tevsädi* веревка вся запуталась (МК III 286).

**TEVŠÄL-** *ušal- tevsäl-* с.м. *ušal-*.

**TEVŠÄT-** I побуд. от *tevsä-*: ол jipriҕ tevsätti он запутал нитки (МК II 336).

**TEVŠÄT-** II заставлять катиться градом (о пот.): ол аниҕ теҕин теvsätti он довел [до того, что] пот градом катился с него (МК II 336).

**TEVŠIG** усердие, старание: *bodun tevsigi barča boҕzi ücün* все старания людей — ради желудка (бука. ради горла) (QBK 256<sub>3</sub>).

**TEVŠIN-** проявлять усердие, стараться: *eр іšta teҕim tevsindi* мужчина проявлял большое усердие в работе (МК II 241).

**TEVŠÜL-** страд. от *tevsä-*: *jip tevsüldi* нитки запутались (МК II 236).

**TEVŠÜN-** с.м. *tevsin-*.

**TEVÜR-** *evür- tevür-* с.м. *evür-*.

**TEZ-** I. бежать, уберать: *uluҕ irkin az-qıja eрin tezip bardı* великий иркин бежал с немногими мужами (KT6<sub>34</sub>); *keҕik tezdı* олень убежал (МК II 8); *quysuz kisidän jıraҕ tur tezä* будь подальше от бесстыжего человека, беги (QBK 60<sub>8</sub>); 2. удаляться, отстраняться: *bitigēi bor іcäsä biligdin tezär* если палец будет пить вино, он лишится (бука. удалится от) знаний (QBK 152<sub>16</sub>).

◊ **tez- bar-** парн. уберать: *bajat atı ajsa tezär jek barıe* если произнеси имя бога, то нечистый дух убежит (QBK 210<sub>3</sub>); **tez-kürä-** парн. уберать: ол jeklartä uluҕı tezdı kürädi старший из этих демонов убежал (USP 95<sub>4</sub>); **tez- qač-** парн. уберать: *barča qorqur beҕliҕlär іraq tezdilär qactılar* все они, испугавшись, убежали далеко (Suv 5<sub>19</sub>).

**TEZÄK** навоз: *tezäk qarda jatmas* навоз не лежит на снегу (МК I 386).

**TEZÄKLÄ-** испражняться (о скоте) (МК III 340).

**TEZÄJ** с.м. *tizäҕ.*

**TEZGÄK** человек, который избегает работы (МК II 289).

**TEZGI** смятение (МК I 429).

**TEZGIN-** I. вращаться, кружиться (в прям. и перен. знач.): *eйri tezgindi* колесо вра-

щалось (МК II 255); qorqur başı teźginür ot estraхa у него кружится голова (МК II 312); 2. обходить, бродить, странствовать: bitisä qalur söz azun teźginür слово, если оно написано, сохранится и будет странствовать по свету (QBN 20<sub>15</sub>); ol jerig teźgindi он обошел землю (МК II 241).

**TEZGINĈ** 1. изгиб, поворот (дороги, горы) (МК III 387); 2. судьба: jaratti kör evrân tuđı evrülür / anıñ birlä teźginĈ jemä teźginür он создал небесную сферу, и она постоянно вращается, / а вместе с ней вращается также [колесо] судьбы (QBN 21<sub>13</sub>); 3. неровный, вьющийся, извивающийся (о дороге, тропинке) (МК III 387).

**TEZGINĈLIG** состоящий из свитков, имеющий свитки (Suv 659<sub>17</sub>).

**TEZGINÜK** путаный: aja joldan azmıs başı teźginük o [ты], сбившийся с пути, с путаной головой (QBK 177<sub>17</sub>).

**TEZGÜR** побуд. от *tez-*: jemä uzun tonluğ ęrsär erđä jemä özlärin saqlanu arıtı teźgürü tutzunlar что касается женщин, то пусть они оберегают себя от мужчин и полностью избегают [их] (Man III 38<sub>6</sub>).

**TEZIG** I быстрый, расторопный: tezig kejjikdä alp beñ среди быстрых зверей я — богатырь (E 44<sub>2</sub>); etüz arzu sürgän tarıyqa tezig toğ, kto изгоняет плотские желания, расторопен в службе (QBK 212<sub>8</sub>).

**TEZIG** II смятение (МК I 387).

**TEZIK** I человек, который избегает работы (МК I 387).

**TEZIK** II перо (?): oylan kekük tezikin bultı юноша нашел перо кукушки (ThS II 35<sub>5</sub>).

**TEZIK** III см. *tizik*.

**TEZIN-** возвр. от *tez-*: ol tezindi он пытался бежать (МК II 146).

**TEZIŠ-** совм. от *tez-*: olar ikki tezisti они убежали друг от друга (МК II 99).

**TEZIT-** побуд. от *tez-*: it kejjikni tezitti собака гнала оленя (МК II 305).

**TI** I [кит. 天 天, tien] колена. циклический знак (TT VII 4<sub>6</sub>).

= Ср. *tiğ* I.

TI II см. *tı*.

TI- см. *te-*.

**TIBÄT** см. *tüpüt* I, II.

**TIBI:** ađı tibi см. *ađı* II.

**TIBIN** u. *sobstv.* (USp 71<sub>21</sub>).

**TIBRÄNŠI:** tibränši qotĈe u. *sobstv.* USp 67<sub>6</sub>).

**TID-** см. *tit-* I, II.

**TIDIG** см. *tetig*.

**TIDIK** см. *titik* I, II.

**TIDIM** см. *didim*.

**TIDMÄK** см. *titmäk*.

**TIG** I см. *teg* I.

**TIG** II см. *tiğ*.

**TIG-** I см. *teg-*.

**TIG-** II см. *tik-* I, II.

**TIGIG** см. *tegiğ*.

**TIGIGLIG** см. *tegiğlig*.

**TIGILIG** см. *tikilig*.

**TIGIN** см. *tegin* I, II.

**TIGIRTSIZ:** tigirtsiz tabirtsiz парн.

тихий, спокойный: tigirtsiz tabirtsiz alqu tiki çoıy İraq öyi ödrülmis . . . burqanların ađirtsız bir teğ tözi tüpi тихая и спокойная, отдаленная от всякого шума, . . . единая и нераздельная (?) сущность будд (Suv 166<sub>6</sub>).

**TIGIT** см. *tegit*.

**TIGMÄ** см. *tegmä* I, II.

**TIGRÄT-** сильно гнать, загонять (МК II 330).

**TIGÜ** см. *teğü* I, II.

**TIGÜR-** см. *teğür-*.

**TIJIN** см. *te-*.

**TIJIN-LI** [кит. 天歷 Тянь-ли, thien-lieğ] календ. годы правления (1328—1330) (TT VII 18<sub>13</sub>).

**TIJIQ** см. *tejiğ*.

**TITRÄČI** см. *titrakči*.

**TIK-** I шить: ton jigi tik шей одежду платно (m. e. частыми стежками) (МК III 25).

**TIK-** II жалить: aj meni ađuluğ jılan tikki ой, меня ужалила ядовитая змея. (Uig III 88<sub>14</sub>); atıy jılan tikki коня ужалила змея (МК II 20).

**TIK-** III 1. устанавливать, втыкать, водружать: başlaju qırqız qağanıy balbal tikkim. вначале я поставил балбал кыргызскому кыгану (KT6<sub>25</sub>); bilgä biliglig satu tiktigiz bes ađunuğ erklätip oğyurtuğuz Ты установил лестницу мудрости и помог нам спастись, предостав пять форм существования (TT III<sub>17</sub>); beğniğ ħuasın . . . alıp başıta tikkilğ vözüm . . . цветок бека и водрузи у себя на голове (TT X<sub>188</sub>); 2. ставить, назначать: qajı erđä bolsa bu erđäm törü / anı beğ atar elkä tikkü örü того мужа, у которого есть эти достоинства и привычки, / следует назначить беком и возвести над народом (QBK 113<sub>15</sub>); 3. сажать, сеять: er jııac tikki mužčina posadıı le-revo (МК II 20); tiktäğincä öñmäş пока не посадишь, не будет расти (МК II 21); joğ ęrsä ađunda bu 'alim böğü / tikip öñ-mägäy erdi jerdä jegü если бы не было на свете ученых и мудрецов, / не произрастал бы на земле хлеб насущный, [даже] будучи посеянным (QBN 312<sub>9</sub>); 4. ставить (торчком), задирает: äabanlar / qubıy sıñäk jılanlar . . . quđıraq tikip jügrüsür скорпионы, комары, мухи и змеи . . . /, задрав хвосты (?), бегают (МК III 367).

**TIKÄ-** см. *tükä-*.

**TIKÄN** 1. шип, колючка (в прям. и перен. знач.): tikan tonqa ilindi колючка прицепилась к одежде (МК I 204); tikan ol uquş-luğqa dünja tolu / adaq ursa jekä kirür saqlanıu для умного человека мир полон колючек, / стоит ему лишь ступить на землю, — вонзаются; следует остерегаться (QBH 180<sub>30</sub>); 2. общее название колючих кустарников: tikan ęjlägän ęr üzüm bicmäs. ol muž, возделывающий терн, не поженет виноград (Юг B<sub>376</sub>).

◇ **jandaq tikan** см. *jandaq*.

○ Ср. *tikkän*.

**TIKI** I звук, шум, журчание: ol ünnüj tikisintin ... tatıylıy şlok taşut eşitilür из звуков этого голоса ... складываются (*бука*, слышатся) сладкозвучные стихи (*Suv* 95<sub>3</sub>); jaŋıurar süzüg suv tikisi [в десятках тысяч мест], разносится журчание прозрачной воды (*TT* I<sub>135</sub>).

o **tiki** çoŷı *парн.* шум, ссора, перебранка: tıgırsız tabırsız alqu tiki çoŷı iraq ögi ödrülmüş ... burqanlarınıy adırsız bir teg tözi tüpi тихая и спокойная, отдаленная от всякого шума, ... единая и нераздельная (?) сущность будд (*Suv* 166<sub>6</sub>).

**TIKI** II *с.м.* teki I.

**TIKIKLIG** шитый: tikiklig ton шитая одежда (*MK* I 509).

**TIKIL** - *страд.* от **tik** - III: jıyaç tikildi дерево было посажено (*MK* II 130).

**TIKILÄ** - производить шум, шуметь: tiki-lädi neŋ некто издавало шум (*MK* III 326); qulıyaq tikiläsär ... [qul]ıyaqqa urıu ol açılur если шумит в шагах, нужно ... положить в ухо; пройдет (*бука*, откроется) (*Rach* II 1<sub>92</sub>); jel üzä jel tikiläp jeltirdi eşıñdä ветры, сменяя друг друга, шумели в твоём доме (*TT* I<sub>13</sub>).

**TIKILÄŞ** - *совм.* от **tikilä** -: til talaşur çaşut joŋayı tikiläşir языки бранятся, клеветы перешептываются (*TT* I<sub>71</sub>).

**TIKILIG** звучащий: ol küvrügtin eştinü jaŋıuluŷ beđük tikilig ün önär от этого барабана исходит чрезвычайно звонкий, слышно звучащий звук (*Suv* 95<sub>2</sub>).

o **etinlig tikilig jaŋıuluŷ** *с.м.* etinlig.

**TIKIM** I прямой, отвесный (?) (*Suv* 490<sub>4</sub>).

**TIKIM** II *с.м.* tegim.

**TIKIR**: tikir tikir *et* - издавать легкий треск, хрустеть (*MK* I 361).

**TIKISIZ** беззвучный, -o (*Suv* 484<sub>18</sub>).

**TIKIŞ** - *совм.* от **tik** - I: ol meŷä ton tikisti он со мной шил халат (*MK* II 106).

**TIKKÄN** колючка, шип; общее название колючих кустарников; репейник, чертополох (*MK* I 401).

o *Ср.* tikän.

**TIKLIN** - *страд.* - *возвр.* от **tik** - III: jıyaç tiklindi дерево было посажено (*MK* II 244).

**TIKLIŞ** - *страд.* - *совм.* от **tik** - III: jıyaç tiklišdi дерево было посажено (*MK* 207).

**TIKKÜ** *с.м.* tegü I, II.

**TIKRÄ** - I стучать копытами, цокать: at ädaŷı tikrädi копыта лошади стучали (*MK* III 280).

**TIKRÄ** - II вырастать (*о ребенке*): oŷlan tikrädi мальчик вырос (*MK* III 280).

**TIKRÄŞ** - I *совм.* от **tikrä** - I: atlar ädaŷı tikräşdi копыта коней стучали (*MK* II 209).

**TIKRÄŞ** - II *совм.* от **tikrä** - II: oŷlan tikräşdi мальчик подрос (*MK* II 209).

**TIKTAK** [*скр.* tiktak] горький: turmış tiktak jaŷ içürmiş keŷäk нужно дать выпить настоявшегося горького жира (?) (*TT* VIII I<sub>24</sub>).

**TIKTÜR** - I *побуд.* от **tik** - I: ol ton tik-

türdi он дал шить себе халат (*MK* II 174).

**TIKTÜR** - II *побуд.* от **tik** - III (*ЛОК* 41<sub>1</sub>).

**TIKÜ** I *с.м.* tegüt I, II.

**TIKÜ** II: **tikü ögän** *геогр.* название реки (?) (*УСР* 108<sub>3</sub>).

**TIKÜŞ** пучок перьев или проволочек, используемый для прокалывания лепешек (*MK* I 358).

**TIKÜLÄ** - *с.м.* tegülä - I, II.

**TIL** I. *анот.* язык: tilin jalap облизывая языком (*KP* 65<sub>7</sub>); tili birlä jaŋluŷ sözi sözlänür с помощью языка воспроизводится (*бука*, говорится) человеческая речь (*QEN* 32<sub>7</sub>); 2. язык как средство общения: kişi tilni bilsä bilür ma'nisin если человек знает язык, он поймет смысла (*Юг* B<sub>503</sub>); 'arabä tüzikčä kitablar üküş / biziñ tilimizčä bu jumıy uquş по-арабски и по-персидски много книг, / на нашем же языке [только] эта является собранием премудростей (*QBK* 7<sub>13</sub>); 3. *перен.* пленный: qatıylanıu aşnu til alıu keŷäk / bu tildin jaŷı qılqı bilgü keŷäk нужно постараться вначале взять пленного (~ языка) / и от этого пленного (~ языка) узнать о действиях противника (*QBK* 126<sub>6</sub>).

o **til aç** - начинать говорить: amulluŷ bilä açtı a j toldı til смиренно начал свою речь Ай-Толды (*QBN* 53<sub>1</sub>); eşitti oŷul kör atası sözin / til açtı атақа evürdi jüzin выслушал сын слова своего отца / и, повернувшись к отцу, начал речь (*QBK* 52<sub>1</sub>); **til aŷız** *парн.* уста, язык: ündäđäçi til aŷız звывающие уста (*TT* I<sub>108</sub>); **til aŷız qıl** - слышать: beltä isırsar til aŷız qılur еслимышь прогрызет [одежду] у пояса, то пойдут пересуды (*TT* VII 36<sub>10</sub>); **til beküt** - молчать: bu a j toldı oturdi agru silig / közin jerkä tiktı bekütti tilig Ай-Толды сидел тихо, / опустил глаза и молчал (*QBN* 79<sub>32</sub>); **til bilig** *реал.* одно из восьми знаний (= *скр.* jıhva-vijñāna) (*TT* VI<sub>398</sub>); **til jaz** - давать волю языку, развязывать язык: ötlüg ötnü-mäs meñ tilimni jazır *бука.* я не могу обратиться к тебе, развязать свой язык (*QBN* 67<sub>3</sub>); **til jor** - высказываться, говорить: tiläk bilgükä bir tilin jorsa tap чтобы узнать [его] желание, достаточно, чтобы он высказался один раз (*QBK* 233<sub>3</sub>); **til jorit** - говорить: qalı eđgü bolsa oŷul qız silig / anıy teg bolur kim joritıñ tilig если мальчик или девочка являются хорошими и благовоспитанными, / все будет так, как сказала ты (*QBK* 196<sub>13</sub>); **til lafz** *парн.* слово, речь: sözin ađdı şair muŋar meŷzätü / bu tili lafzi ma'ni aŷar jaŷzatu *бука.* поэт сказал слова, подобные этим, / уподобляя им смысла (*QBK* 18<sub>2</sub>); **til qacıŷ** *будд.* орган вкуса (*Suv* 364<sub>11</sub>); **til qurıtma** - говорить не переставая (*бука.* не давать высохнуть языку): seni sözläju şük qurıtmas tilig он, говоря о тебе, ни на мгновение не останавливается (*QBN* 255<sub>6</sub>); **til sal** - сплетничать, клеветать (?) (*Suv* 148<sub>11</sub>); **til söz** *парн.* речь: köñül qotqı til sözdä jumşaq keŷäk прав (*бука.* сердце) его должен быть крогким, а речи приятными (*QBN* 61<sub>3</sub>);

telim başnı jedi bu til söz boşi многие головы повергла эта пустота в речах (Юг В<sub>138</sub>); **til tar** сплетни, клевета (?) (ТТ VII 27<sub>3</sub>); **til tegür-** задевать, причинять обиду: ol añar til tegürdi он задел его (МК I 335); **til tïd-** проявлять сдержанность в речи: tilij tïd boıuz jıŋ udıma üküš buldı сдержанным в речах, ограничивав [себя] в еде, не спи много (QBN 185<sub>23</sub>); **til tïdïl-** замолкать, прерываться: uzun bolıa söz ter tïdïlti tilim [боясь], что речь затянется, я замолк (QBN 126<sub>37</sub>); **til uzat-** повышать голос, грубить: jazıqsuzqa jarlıŋ elig til uzattım на невинных и бедных я поднимал руку и повышал голос (QBK 387<sub>7</sub>); **tili kel-** обретать дар речи: jig eŋ aš sürmä tïlädi tili kelä başladı он хотел сырого мяса, пиши, вина; он стал говорить (ЛОК 2<sub>3</sub>); **tilin tïn-** замолкать: sözüg keşti elig tilin tïndi ol правитель прервал свою речь и замолк (QBN 424<sub>10</sub>); **tilin söz** устное слово, речь: eŋüzlig kisikä keŋäki bu ol / birisi tilin söz birisi köŋül человеку, надежному телесной сущностью, необходимо вот это: / первое из этого — речь, второе — сознание (QBN 85<sub>12</sub>); **tilkä ilin-** попадать на язык, становиться объектом пересудов: bularnıŋ tilinä ilinmä adas ne понадай им на язык, о друг (QBH 126<sub>4</sub>); **aŋız til sm. aŋız.**

**TIL-** разрезать на узкие полоски: eŋ jarındaŋ tildi мужчина разрезал ремень (МК II 23).

**TILÄ-** 1. хотеть, желать, стремиться, добиваться: seŋülmäk tiläsäŋ kišilär ara / aŋı bol если ты хочешь быть любимым людьми (букв. среди людей), / будь щедрым (Юг С<sub>260</sub>); seŋ eđgü tilä stemisik к добру (QBK 22<sub>14</sub>); köŋülüm avnı tiläp turur душа моя жаждет охоты (ЛОК 37<sub>9</sub>); 2. искать: qutruŋıŋ jol jıŋaqıjarıŋ tiläŋü qortın sıŋar el uluŋarıŋ keŋtiŋiz в поисках пути к спасению Ты обошел страны во всех направлениях (ТТ III<sub>60</sub>); kirip känd ičindä tilädi tüssün он вошел в город и стал искать себе пристанища (QBK 19<sub>2</sub>).

◊ **tilä-istä- парн.** искать: balıqtın taşqaru öñür öŋi öŋi jadılıp orun orun saju tilägäli istägäli bardıŋar выйдя из города (~ за город), рассеявшись в разных направлениях, они отправились искать [его] повсюду (Saw 622<sub>23</sub>); keđ köŋül tegürüp tiläŋlär istäŋlär основательно проявляя усердие, ищите (Uig I 6<sub>1</sub>); **tilä-küsä- парн.** желать: iki öz körüsmäk tiläsä küsöp / meŋä kelmägil seŋ barajın tiläp если мы оба пожелаем встречи, / не приходи ко мне, я [сам] приду, ница встречи с тобой (QBN 269<sub>12</sub>); **tilä-qol- парн.** хотеть (Man III 22<sub>3</sub>).

**TILÄGÜ:** **tilägü al-** удовлетворять желание: anuŋ birlä jaŋtı tilägüsin aldı он с ней лежал, удовлетворил свое желание (ЛОК 8<sub>1</sub>).

**TILÄK** желание, пожелание (МК I 412).

◊ **tiläk arzu ber-** исполнять желания: bajat kimkä bersü tiläk arzusı / anıŋ sücri boldı janut qılıusı если бог исполнил чьи-либо желания, / то ответом [на это] должна стать его благодарность (QBN 64<sub>8</sub>); tiläkimni

berdiŋ qamuŋ arzular ты исполнил все мои желания (QBN 86<sub>8</sub>); **tiläk arzu je-** достигать исполнения желаний: qamuŋa tusulur kör erdämliŋ er / bu erdäm bilä er tiläk arzu jer erdämliŋ muž будет полезным для всех, / муж с достоинствами достигнет [исполнения] желаний (QBK 23<sub>13</sub>); **tiläk arzu kel-** исполняться (о желаниях): tiläk arzu kełsü özi tınçınu пусть исполнятся все его желания, а сам он обретет покой (QBN 231<sub>4</sub>); **tiläk arzuqa teg-** достигать исполнения желаний: kełip teđdi elig turur orduqa / ögi köŋli tegmiş tiläk arzuqa правитель достиг своей ставки / и того (букв. тех желаний), к чему стремился умом и сердцем (QBK 19<sub>1</sub>); **tiläk ber-** исполнять желание: tiläk bersü täŋri küözsü seni пусть бог исполнит твоё желание и уберезет тебя (QBN 390<sub>8</sub>); **tiläk bul-** обретать, получать желаемое: qut ol beŋ jaŋın bolsa qutqa kiši / tiläkin bulur barca etlür işi счастье — это господин (~ бек), когда человек близок к нему, / он достигает желаемого и все его дела устраиваются (QBN 54<sub>8</sub>); tirig bolsa jaŋluŋ tiläkin bulur есче человек жив, он обретет желаемое (QBK 192<sub>6</sub>); bu a j t o l d i buldı tiläki tükäl Ай-Толды получил все, что хотел (QEK 43<sub>10</sub>); **tiläk bulun-** исполняться (о желаниях): bajusa tiläki bulunsa tükäl когда он разбогатеет и все его желания исполнятся (QBN 113<sub>13</sub>); **tiläkkä teg-** достигать исполнения желаний: biligi uquŋlı tiläkkä teŋir знающий и сообразительный достигнет исполнения желаний (QBN 23<sub>14</sub>); **tiläkkä tegür-** приводить к исполнению желания: tiläkkä teŋürgäŋ könilik seni правдивость приведет тебя к исполнению желаний (QBN 401<sub>6</sub>); **arzu tiläk sm. arzu; arzu tiläk bul- sm. arzu.**

**TILÄKLIG sm. tiliklig.**

**TILÄMSIN-** *смул.* от **tilä-**: ol andın neŋ tilämsindi казалось, что он хочет [попросить] у него что-то (МК II 259).

**TILÄN-** *возвр.* от **tilä-** 1. просить, выпрашивать: eđgü savıŋ tiläŋgil букв. ты выпрашивай себе добрые слова (МК III 43); 2. быть спрошенным: altı jüz altmış altı qoŋru meŋ kün bermiş seŋüntä tiläŋgü ol [продажная цена кислого молока] шестьсот шестьдесят шесть копку; это то, что может быть спрошено с меня Кюн Бермишсенгуна (USP 35<sub>4</sub>).

**TILÄŠ-** *совм.* от **tilä-**: ol meŋiŋ birlä neŋ tiläšti он со мной искал [одну] вещь (МК II 310).

**TILÄT-** *побуд.* от **tilä-**: ol anı tilätti он заставлял его просить (МК II 310).

**TILDÄ-** *см. tilda-*

**TILDÄM sm. tildam.**

**TILDÜR-** *побуд.* от **til-**: ol anı bičäk bilä tildürdi он заставлял разрезать это ножом (МК II 176).

**TILFÄ sm. telvä.**

**TILGÄ** 1. ломоть, кусок, полоска: bir tilgä eŋ один ломтик мяса (МК I 420); 2. полоса земли (МК I 429).

**TILGÄN** 1. колесо (в *прям. и перен. знач.*): qağlı tilgäni tög üstün altın arquru aqtarılı toqtarılı qvrılı tivrılı *переворачиваясь и вращаясь* подобно колесу телеги вверх и вниз, туда и сюда (*Suv* 133<sub>20</sub>); nom tilgänün [evirdäci] [бодисатва], вращающийся колесо закона (*Uig* I 171); 2. круг, диск: күн täjri tilgäni teg arıy süzük altun öjlüg yäsohlikii в заатлокий, подобно диску бога-солнца (*TT* V A<sub>21</sub>);

◊ **jellig tilgän** *см. jellig; qulyaq tilgäni см. qulyaq; tiz tilgäni см. tiz* I.

**TILI** ремешок, которым обвязывается наконечник стрелы (*МК* III 233).

**TILIKLIG** ищущий, ведущий поиск: tək mən hu i n t s o no[m]luγ nom tiliklig kūsüs üzä [tinliγ]larqa keçürü asıγ tusu qıl[γalı] saqinçin keli tegindim erd[im] только я, Сюань-Цзан, пришел с желанием искать книгу учения, с намерением щедро принести пользу живым существам (*Hüen*<sub>204</sub>).

**TILIM** I кусок, ломоть: bir tilim et кусок мяса (*МК* I 397).

◊ **tilim qıl-** рассекать, сечь: taruγ qılγa aγır başınçı tilim [именно] служба впоследствии спесет (*букв. рассечет*) тебе голову (*QBN* 134<sub>38</sub>).

**TILIM** II *см. telim*.

**TILIMSIN-** *симул. om til-*: jarındaq tilimsin ol дела вид, что режет ремень на полосы (*МК* II 262).

**TILIN-** *страд. om til-*: tərı tilindi кожа была разрезана на полосы (*МК* II 149).

**TILIS-** *совм. om til-*: ol meçä jarındaq tilisdi on со мной отрезал полоски кожи (*МК* II 108).

**TILKI** лисица: tajγan iörp tislatu/tilki toγuz taslatu/erdäm bilä ög[ü]lälim направив борзых, / забросав камнями лис и кабанов, / будем достойно восхвалены (*МК* II 343).

◊ *Ср. tilkü, tülki*.

**TILKÜ** лисица: bir tilkü tərısın ikilä soymas с одной лисицы дважды не снимают шкуру (*МК* III 244); böri tilkü arslan ađıγ ja toγuz / seņiğdin qutulmas ölüv avda tüz volk, лиса, лев, медведь или кабан / не скроются от тебя и наверняка погибнут во время охоты (*QBN* 386<sub>3</sub>).

◊ *Ср. tilki, tülki*.

**TILKÜLÄN-** льстить, раболепствовать (*МК* III 202).

**TILIG** языковый (*Uig* III 72<sub>28</sub>).

**TILTÄ-** *см. tilda-*.

**TILTÜR-** *побуд. om til-*: er jarındaq tiltürdi мужчина заставлял разрезать кожу на полосы (*МК* II 175).

**TILUTAMI** [*скр. tilottami*] *и. собств.* (*Tis* 196<sub>5</sub>).

**TILVÄ** *см. telvä*.

**TIM** 1. бурдюк, наполненный вином (*МК* III 136); 2. виноторговец (*МК* III 136).

**TIMÄ-** *etin- timä(n)- см. etin-*.

**TIMÄN-** *etin- timä(n)- см. etin-*.

**TIMÇI** виноторговец (*МК* III 136).

**TIMIN** 1. только что: timin keldim я только что пришел (*МК* I 409); 2. тотчас,

сразу: tört uluγlar birikip timin бүтmiş etüz ol когда четыре великих [элементы] объединяются, тотчас образуется тело (*Suv* 365<sub>15</sub>); 2. как раз: turqaru köni kertü joriγın jorisar ol timin kişigä sanur kto всегда поступает справедливо, тот как раз будет считать[ся] человеком (*TT* VI<sub>34</sub>): kimdä bir-ök kertgünç bar ersär / ol kişi timin ein kişi tetir как раз тот человек, у которого есть вера, называется истинным (~ праведным) человеком (*TT* V B<sub>113</sub>).

◊ **ür keç timin** *см. ür*.

**TIN** I узда (*МК* III 138).

◊ **tin tizgin** *парн. узда* (*МК* I 339).

**TIN** II *см. din*.

**TINÄSI** *см. tänsi*.

**TINKI** *и. собств.* один из демонов (*Tis* 33a<sub>5</sub>).

**TINTSUJ** [*кит. 田租* тьянцзу, dien-tso] арендная плата за землю (*USP* 88<sub>30</sub>).

**TIγ** I [*кит. 丁* дин, tie<sup>3</sup>] *календ. циклический знак* (*TT* VI 18<sub>32</sub>, 25<sub>16</sub>).

◊ *Ср. ti* I.

**TIγ** II: **tiγ tur-** стоять прямо (*МК* III 356).

**TIγ** III: **tiγ ür** некоторое время: tiγ ür-kijä toγmıs özümüz emti-sün jilimiz jašimiz jetti мы родились совсем недавно, и вот наши годы, наш возраст подошли (*Uig* II 88<sub>78</sub>).

**TIγ** IV *см. teγ* I, II.

**TIγÄ-** *см. teγä-*.

**TIγÇI** *см. tiğçi*.

**TIγJILÄ-** *см. tiğjila-*.

**TIγIZ** *см. teγiz* I, II.

**TIγLÄ-** *см. tiğla-*.

**TIP** I: **tip tirig** вполне живой: köjül ölmis ersä bolur tip tirig если [даже] погибла душа, то [снова] станет совсем живой (*QBN* 407<sub>7</sub>).

**TIP** II *см. te-*

**TIPANKARI** *см. dipankari*.

**TIPIN-** *см. tepin-*.

**TIR-** I проживать, жить: jeți burγanlar ulusında tiršün пусть живет он в стране семи будд (*Uig* II 89<sub>87</sub>).

**TIR-** II *см. te-*

**TIRASUK** *см. tarazuk*.

**TIRAVINTI** [*<скр. ?*] *и. собств.* один из демонов (*Tis* 42b<sub>4</sub>).

**TIRAZUK** *см. tarazuk*.

**TIRÄ-** подпирать: ol qaruγ tirädi он подпер дверь (*МК* III 262).

**TIRÄGÜ** столб, подпорка (*МК* I 447).

**TIRÄKLIK** подпорка: bu jıγaç ol qaruγqa tiräklük etä palka [служит] подпоркой двери (*МК* I 511).

**TIRÄL-** *страд. om tirä-*: saqa barsa mundaγ bu jaγlıγ telim / uzun bolγa söz tep tiräldi tilim если начать перечислять, то такого рода [вещей] много; / но, полагаю, что будет долгий разговор, я замолчал (*букв. мой язык застрял*) (*QBN* 319<sub>2</sub>).

**TIRÄN-** *возвр. от tirä-* 1. прислоняться, опираться: ol tamqa tirändi он прислонился к стене (МК II 146); 2. противиться, сопротивляться; уклоняться: tirändi unamas berü kelgäli / ne eş tuş qadaşlar jüzin körgäli он противился, не соглашался прийти сюда / и увидеть лица друзей и родственников (QBN 354<sub>3</sub>); tirän arqa bermä jañıqa сопротивляйся, не оказывай поддержки врагу (QBK 128<sub>6</sub>); er iştin tirändi мужчина уклонялся от работы (МК II 145).

◊ **qatıylan-tirän-** *с.м. qatıylan-*.

**TIRÄJSIZ** *с.м. diränsiz.*

**TIRÄŞ-** *совм. от tirä-* ссориться, тягаться: ol menij birlä tiräsi он ссорился со мной (МК II 95); tözün birlä uruş / utun birlä tiräşmä вступаи в спор с благородным [человеком], / не тягайся с [человеком] порочным (МК I 414).

**TIRGÄK:** *tirgäk jultuz* *астр.* название звезды (созвездия?) (TT VII прим. 2<sub>16</sub>).

**TIRGÄŞ-** *с.м. terkäş-*.

**TIRGIN** *с.м. terkin I.*

**TIRGÜD-** оживать: tirgüdsär täñr[i tirgüdü] ölsär täñri ölüür если оживает, то оживает бог; если умерщвляет, то умерщвляет бог (Chuast B<sub>26</sub>).

**TIRGÜK** опора: bu kök tirgüki ol könilik törü справедливый закон — опора неба (QBK 202<sub>1</sub>); bular ol haqiqat bu din tirgüki / olar bilgi ol çin şäri'at köki поистине они представляют опору этой веры, / их знания являются истинной основой шариата (QBK 257<sub>8</sub>).

**TIRGÜR-** оживать: munta-da adin taqı öñi aş içkü joq kim bu alajurmış ac barşıy tirgürgülü net иной пищи, кроме этой, которая оживила бы вту обессилившую и голодную тигрицу (Suv 610<sub>18</sub>); qanı ol ölüg tirgürügli kişi где тот человек, который оживает мертвых (QBK 279<sub>9</sub>).

**TIRGÜZ-** оживать: ölügläni tirgüzmäk eşän aña ему легко оживать мертвых (Ior C<sub>90</sub>).

**TIRI I:** *elçi tiri* *с.м. elçi II.*

**TIRI II:** *tegräki tiri* *с.м. tegräki.*

**TIRIG I** *живой (в прям. и перен. знач.):*

tirigi küñ boltaçı erti ölügi jurtda jolta jatu qaltacı ertigiz живые из вас стали бы рабынями, а мертвые остались бы лежать в стойбищах и на дорогах (КТ6<sub>49</sub>); alquni ölürgäñ bir tirig idmajajlar всех они убьют и ни одного не пустят живым (TT II A<sub>17</sub>); ata öldi eşsä oñul bar tirig если умер отец, то жив сын (QBK 74<sub>2</sub>); tirig eđgü saqin[ç] действительные (*букв.* живые) хорошие мысли (Man I 22<sub>3</sub>).

◊ **tirig barıu** живая добыча, пленники (?); qanğa üstündä ölüg barıunı qojdı qanğa başıda tirig barıunı qojdı на телегу они положили мертвую добычу, в телегу впрягли живую добычу (ЛОК 31<sub>8</sub>); tirig eşän *парн.* живой и здоровый: bir-ök oñulum bu tušta tirig eşän qavışsar если бы мой сын в это

время живым и здоровым соединился [с нами]! (Suv 623<sub>14</sub>); taqı siz bu jirtin-cüdä tirig eşän erür siz вы же в этом мире будете живыми и здоровыми (TT X<sub>48</sub>); **tirig öz** 1. сам (*букв.* живая сущность): biñij tirig [özü]müz sizingärü ötünfürj мы сами обращаемся к Тебе (Man III 25<sub>11</sub>); 2. жизнь: bu tsujluñ emgäklig tinliñay umıysuz inaşsız qılıp igintä oñururu usamar мен meñä jemä tirig öz neğülüğ ol esli я эти грешные и страдающие существа лишь эти надежды и не смогу излечить от болезней, то к чему [тогда] мне жизнь?! (Uig III 41<sub>1</sub>); **tirig özlüg** живое существо: ol quvrayta erigmä tümän tirig özlüglär находящиеся в этой общине десятки тысяч живых существ (Suv 82<sub>15</sub>).

**TIRIG II:** *küni tirig* *с.м. küni III;* *üçün külüg tirig* *с.м. üçün.*

**TIRIGLIK** жизнь: neğü ol tiriglik neğü ol ölüm / qajudın kelir мен qajuqa jolum что такое жизнь и что такое смерть? / Откуда я иду и куда мой путь? (QBK 48<sub>17</sub>).

◊ **tiriglik bul-** жить: tiriglik bulup er java qılsa öd / özin otqa attı oşul jılıq uş если кто-либо, живая, попусту проводит время, / [считай, что он] бросил себя в огонь, он животное (QBN 347<sub>1</sub>); sevinçin tiriglik bulajın tesä / kişig teşsämagil qatıylan usa если ты хочешь жить радостно, / старайся сколько можно, не завидуй людям (QBK 252<sub>12</sub>); **tiriglik id-** посвящать, отдавать жизнь: qaju neğkä idsa tiriglik kişi / sevuğ boldı ol neç to, за что человек отдает свою жизнь, / становится ему дорогим (QBK 160<sub>12</sub>); **tiriglik je-** пользоваться жизнью: tü ni'mät jedin-mä tiriglik jedin / ölüm jer seni şen usanma üküş вкусил ли ты всяческие удовольствия и пользовался жизнью, [или нет], смерть унесет тебя, не проявляй излишнюю беспечность (QBK 47<sub>2</sub>); **tiriglik qıl-** жить: keçik tañı birlä tiriglik qılañı пусть я буду жить среди диких зверей (?) (QBK 389<sub>7</sub>).

**TIRIGLÜGLI** оживляющий: ölügü tiriglügli beg правитель (*букв.* бек), оживляющий мертвых (Man I 24<sub>28</sub>).

**TIRIL-** I 1. жить: jalquq meñğü tirilmäs. sinqa kirüp kerü jaynas никто из людей не живет вечно, войдя в могилу не возвращается назад (МК III 65); bu dünja içindä tirildin üküş ты долго жил в этом мире (QBK 52<sub>6</sub>); 2. оживать, воскресать: ölüg tirildi мертвый ожил (МК II 127); tirilsü köñul bolsu näfsim ölüg пусть оживет мое сознание и буду мертв я сам (QBK 303<sub>17</sub>); jañıy bir saçitsa jana terlümäs / otuñ suv iñitsa jana tirlümäs если рассеять [войско] врага, оно не соберется вновь, / если пустить воду в огонь, он вновь не разгорится (*букв.* не воскреснет) (QBN 180<sub>1</sub>).

**TIRIL-** II *с.м. teril-* I, II.

**TIRIGÜ** 1. жизнь: tarılay turur dünja elig qutı / tarısa orar er tirigü otı o, благословенный правитель, вселенная — пахотное поле; / если муж посеет, то пожнет хлеб.

насушный (бука. траву, чтобы жить) (QBK 65<sub>3</sub>); 2. средства к жизни: törütti tümän miñ bu sansız tirig/tirilgü berür qodmaz ačın birig он создал десятки тысяч, бесчисленное [количество] живых существ, / он дает им средства к жизни, ни одного не оставляет голодным (QBK 62<sub>11</sub>); tilädi törütti qamuñ tebrärig/tirilgü berür jem tutar ol tirig он пожелал и создал все живые существа, он дает им средства к жизни, пищу, сохраняет [их] живыми (QBK 184<sub>13</sub>).

**TIRIMSIN-** см. *terimsin-*.

**TIRIN** см. *terin*.

**TIRIN-** см. *terin-*.

**TIRINSIZ** см. *terinsiz*.

**TIRIJ:** *tirij et-* завенеть: qulaqım tirij etti в ушах у меня завенело (MK III 370); jašin tirij ettürdi он заставил свой лук завенеть (MK III 370).

**TIRIPUR** геор. название города (Uig II 53<sub>4</sub>).

**TIRIŞ-** см. *teriş-*.

**TIRJAQ** терiak, опиум; противоядие против укуса: keräk qat sälihä keräk tirjaq et/... keräk tut otači keräk ersä qam/ölügligä härgiz asıñ qılmas eñ добавивши ли ты мумий или приготовишь терiak... / будешь ли держать лекаря или шамана, / тому, кто обречен на смерть, ничто не поможет (QBN 88<sub>2</sub>).

**TIRKASAKUTI** [скр. *dırghasakti*] и. *собств.* один из демонов (Tis 43<sub>63</sub>).

**TIRKÄŞ** см. *terkäs*.

**TIRKÄŞ-** см. *terkäs-*.

**TIRKI** I и. *собств.* один из демонов (Tis 43<sub>64</sub>).

**TIRKI** II см. *tergi*.

**TIRKIN** см. *terkin* I, II.

**TIRKIŞ** см. *terkiş* II.

**TIRLÄ-** см. *terlä-*.

**TIRNÄ-** см. *ternä-*.

**TIRNÄK** см. *ternäk*.

**TIRSÄK** локоть: sačların tart[ıp] tözün jumşaq elgin köküzlärin [tir]säklärin toğıdılar некоторые из них рвали на себе волосы и бились своими благородными, нежными руками, грудью и локтями (Uig III 15<sub>4</sub>).

**TIRTI** [скр. *tırthika*] тот, кто проповедует ложное учение; еретик (Hüen<sub>292</sub>; TT VI<sub>59</sub>).

**TISATIVI** [скр. *diśādevī*] и. *собств.* (Tis 32<sub>a5</sub>).

**TISI** см. *tetsä*.

**TISIK** см. *tizik*.

**TIŞ** зуб: otuz iki tişim ürüñ jenčülär/üzüldi jipi kör sačıldi birär [было] у меня тридцать два зуба, белых жемчуга; / [теперь] нить разорвалась, и они по одному рассыпались (QBN 404<sub>3</sub>); jenčü tizigi teğ körtlä tişläri köñülümün jüräkimin eṛtiñü tebrätti titrätti ee прекрасные зубы, подобные ожерелью из жемчуга, заставили затрепетать мое сердце (TT X<sub>450</sub>).

o **tiş teri** вознаграждение (?): bičiš qıl kücün jetsä bičyül ayi/usa tiş teṛi ber ke-

silsü čöṛi сделай подарок, если ты в состоянии, подари драгоценности, / если сможешь, дай также вознаграждение, чтобы был пресечен скандал (QBN 336<sub>2</sub>); **tiş üti** дуло (о зубах) (Rach II 2<sub>32</sub>).

o *Cr. tiş* I.

**TIŞ-** см. *teş-* I, II.

**TIŞÄ-** точить: ol oṛtaq tişädi он наточил серп (MK III 267).

**TIŞÄK** двухгодовалая овца (MK I 387).

**TIŞÄL-** страд. от *tişä-* 1. быть наточенным: oṛtaq tişäldi серп был наточен (MK II 128); 2. быть насеченным: teṛimän tişäldi на жернове были сделаны насечки (MK II 128).

**TIŞÄSTVUSTIK** [скр. *diśasauvastika*?] название сутры (Tis 47<sub>63</sub>).

**TIŞÄT-** побуд. от *tişä-*: ol oṛtaq tişätti он заставлял точить серп (MK II 307).

**TIŞI** 1. женщина: tişidin teṛär eṛkä teṛsiz qamuñ всякие неприятности достаются мужчинам из-за женщин (QBK 60<sub>3</sub>); biliglig tişi er žahil er tişi образованная женщина — [все равно что] мужчина, невежественный мужчина — [то же, что] женщина (Юр С<sub>88</sub>); tişi körki qiliq ol украшением женщины является характер (QBN 324<sub>7</sub>); 2. в сочетании с названиями животных и мифических существ особь женского пола, самка: jaṛi eñüklämiş bir tişi barsıy körttilär они увидели недавно окотившуюся тигрицу (Suv 609<sub>16</sub>); a t a v a k i jeṛkniñ tapreçiläri tisi ičkäklär служанки демона Атаваки демоны-самки (TT X<sub>219</sub>).

o **tişi kişi** женщина: tişi kişi tüşüräjin teşär it sütin ičgül если женщина хочет вытравить [плод], то она должна вынить собачьего молока (Rach I<sub>21</sub>); tişi kisiläriñ körki meñjizi красота женщин (Man III 22<sub>7</sub>); **tişi tñliṛ** женщина: tişi tñliṛ bu vu eṛtüzintä tutsar ucuñ toṛurur если женщина будет держать этот амулет при себе, она легко родит (TT VII 27<sub>13</sub>).

**TIŞLÄ-** кусать, откусывать: negü alsa tişlä uşaq tančula если ты что-либо взял [из угощения], то понемногу откусывая и пережевывая (QBN 331<sub>13</sub>); öñdün tişniñ ikin oṛta tişläp tuṛup надкусыв половинку двумя передними зубами (Rach I<sub>152</sub>).

**TIŞLÄN-** I *возвр.* от *tişlä-*: oṛtaq tişländi серп был наточен (MK II 244).

**TIŞLÄN-** II прорезаться (о зубах): oṛlan tişländi у ребенка прорезались зубы (MK II 244).

**TIT-** I отвергать, отстранять, отказываться от чего-л.: biznitä adın kim bolṛaj... bu erinč tñliṛ ücün eṛtüzüg titip munuñ isig özin ulaṛalı udači tep tedü „Кто, кроме нас, ... сможет ради этого несчастного существа отказаться от своего тела и прожить его жизнь“, — сказал он (Suv 611<sub>4</sub>).

o **tit- idala-** парн. отвергать, отстранять, отказываться от чего-л.: abam bir-ök bu eṛtüzümün tişsäṛ meñ ötrü ülgüsüz san-

siz mün qadaqlarıy qartıy bezig jirinjig qanıy igig ayrıyıy qoqıncıy ajmancıy bar-  
canı titmiş idalamış bolur men eger eger  
stanu [человеком], отстранившим [от себя]  
все: бесчисленные пороки, язвы (опухолы?),  
гнои и кровь, болезни, страхи (Suv 614<sub>2</sub>);  
**qotur-tit** см. **qotur** I.

**TIT** II 1. разрывать, раздирать: ol et  
titti он разодрал мясо на куски (MK II 292);  
2. перен. терзать, причинять страдания:  
olarqa žafa qıldı dünja titip etot mir  
причинал им страдания (QVK 307<sub>14</sub>).

**TIT** III болеть, ныть (о ране): baš titik  
titti рана сильно болела (MK I 386).

**TIT** IV см. **tet** II.

**TITIG** см. **titik** I, II.

**TITIK** I глина, земля, грязь: topraq qaza  
tam toqıju titik joıuru коная землю, воз-  
двигая стену, мешая глину (TT VI<sub>82</sub>);  
aqmıš qanı topraq-ta titik joırulup jerkä  
juıpur turmıšın körtılär они увидели, что  
его вытекшая кровь смешалась с грязью и  
прилипа к земле (Suv 619<sub>15</sub>).

**TITIK** II боль: baš titik titti рана сильно  
болела (MK I 386).

**TITIKSIG** земляной, сделанный из земли,  
глины: qaraqqu titiksig bu börk ev içi /  
jaruttı jaštıq birlä erklig küci внутри  
этого куполообразного здания, которое  
сделано из глины, темно; сила Всемогу-  
щего осветила его [солнечным] светом  
(QVK 218<sub>9</sub>).

**TITIM** I см. **didim**.

**TITIM** II см. **tetim**.

**TITIMLIG** см. **tetimlig**.

**TITIN** I осмеливаться, решаться (?): kep-  
tünüñ uluy jarlıqanecüci köñüllüg eoıy ja-  
lini oıyrınta ol ač bar jeğalı titinmädi из-  
за пламени сильного чувства жалости,  
которое он [источал], та голодная тигрица  
не решилась его есть (Suv 616<sub>13</sub>).

**TITIN** II см. **tetin**.

**TITINCÄ** см. **tetincä**.

**TITIR** I. порода верблюдов (?): titir  
buıra men üruñ körükümin saçar men я —  
самец верблюда [из породы] титир (?),  
я разбрызгиваю свою белую пену (ThS II<sub>4</sub>);  
jana ačı bolsa qızıl tilkü tög / titir buı-  
rası tög kör öč sürsä keğ [военачальник]  
также должен быть хитрым подобно рыжей  
лишце / и приходив в ярость подобно  
самцу верблюда [из породы] титир  
(QBN 174<sub>10</sub>); 2. самка верблюда  
(MK I 361).

**TITIRÄ** см. **titrä**.

**TITIS** совм. от **tit** II: ol meıä jüñ ti-  
tisi он со мной чесал шерсть  
(MK II 89).

**TITIZ** терпкий, кислый на вкус  
(MK I 365).

**TITIZLIK** терпкость, кислота (MK I 506).

**TITMÄK** пожертвование (= скр. tya-  
gadhanam): jeti türlüñ nomluğ ed tavar er-  
sär kertgünä çaısaıt eşidmäk titmäk bilgä  
bilig uvut avjat bu jetägu erür что ка-  
саются семи различных атрибутов учения,

то они следующие семь: вера, заповедь,  
слушание, пожертвование [подавание], му-  
дрость, стыдливость (TT V B<sub>61</sub>); inimizniñ  
etüzin titmäk beğüsi это признаки того,  
что наш младший брат принес в жертву  
свое тело (Suv 618<sub>21</sub>).

**TITRÄ** дрожать, трепетать: tal çibiqi  
tög titräju дроза подобно ивовой ветке  
(Suv 637<sub>20</sub>); jüräki [titräju buıruqlarqa  
jı?]na-ök inča tep tedi [от сострадания]  
его сердце затрепетало, и он сказал буй-  
рукам так (Uig III 12<sub>11</sub>).

□ Ср. **titri**.

**TITRÄKCI**: titräkci qarımış u. sobstv.  
и прозвище (?) (USP 26<sub>17</sub>).

**TITRÄŠ** совм. от **titrä**: kiši tomlıy-  
dın titräšdi люди дрожали от холода  
(MK II 217).

**TITRÄT** побуд. от **titrä** (Man I 18<sub>4</sub>).

□ **tebrät-titrät** см. **tebrät**.

**TITRI** дрожать, трепетать: tit sögüt bu-  
tıqi miğ türlügin titrijür ветви листвен-  
ницы качаются на тысячу ладов  
(TT I<sub>164</sub>).

□ Ср. **titrä**.

**TITRÜ** см. **tetrü** I, II.

**TITSI** см. **tetsä**.

**TIVÄ** см. **tevä**.

**TIVDAR** [скр. devadaru] бот. сосна  
(Uig IV<sub>22</sub>).

**TIVI** см. **tevä**.

**TIWÄ** см. **tevä**.

**TIWDAR** см. **tivdar**.

**TIWI** см. **tevä**.

**TIZ** I 1. колено: anta [ötrü] termış beğlär  
buıruqlar iki tizin çökütü olurup . . . elig  
beğkä inča tep ötüntilär после этого со-  
бравшиеся беки и приказные сели, подо-  
гнув колени . . . обратились к правителю  
со следующей просьбой (Uig III 28<sub>12</sub>); oı  
tizin çökätip sognur право колено  
(Uig II 47<sub>78</sub>); 2. возвышение, гора (?)  
(Suv 630<sub>3</sub>).

□ **tiz tilgäni** коленная чашечка: tiz til-  
gäniñ börtfäci uzun körlä eliglig iki iduq  
qollarıñız Твои две священные руки,  
с длинными красивыми кистями, способ-  
ные касаться (ощущать?) коленных ча-  
шечек (Suv 349<sub>2</sub>).

**TIZ** II: tariğ art tiz см. **tariğ** II; tizäñ  
tiz см. **tizäñ**.

**TIZ** I ставить в ряд; нанизывать: ol  
jençü tizdi он нанизал жемчуг (MK II 9);  
qua çeçäklärig tizä urıp razaloviz в ряд  
цветы лотоса (Uig II 47<sub>76</sub>).

□ **söz tiz** см. **söz**.

**TIZ** II см. **tez**.

**TIZÄŃ** (?): tizäñ tiz название высоко-  
горного пастбища (MK III 123).

**TIZGIN**: tin tizgin см. **tin** I.

**TIZIG** 1. ожерелье: jençü tizigi tög  
körtlä tišläri ee прекрасные зубы, подоб-  
ные ожерелью из жемчуга (TT X<sub>450</sub>);  
2. ряд, вереница: bir tizig täräk ряд де-  
ревьев (MK I 387).



◊ **jevig tizig** с.м. **jevig**.

**TIZIK**: **kezik tizik** с.м. **kezik I**.

**TIZIL-** *страд.* от **tiz-** I: jеnçü tizildi жемчуг был нанизан [на нитку] (МК II 127); tizilmîş titir tеğ uçar jelgü-gâr летят подобно выстроившимся в цепочку верблюдам, порхают (QBN 187); tümân çeçäk tizildi десятки тысяч цветов выстроились в ряд (МК I 233).

**TIZILDÜRÜK** металлические пластинки, блестящие для украшения на сапожках (МК I 529).

**TIZIM** 1. ряд, вереница (МК I 396); 2. нить жемчуга (МК I 396).

**TIZIN-** *возвр.* от **tiz-** I: urağut jеnçüsin tizindi женщина нанизывала жемчуг (МК II 146).

**TIZIŞ-** *совм.* от **tiz-** I: ol menij birlâ jеnçü tizisti он со мной нанизывал жемчуг (МК II 100).

**TIZLÄ-** подминать: boğra еrig tizlädi верблюд подмял человека (МК III 293).

**TIZLÄT-** *побуд.* от **tizlä-**: ol tizlätti peşni он заставлял подмять пещто [под себя] (МК II 342).

**TIZLIN-** *страд.* *возвр.* от **tiz-**: jеnçü tizlindi жемчуг был нанизан (МК II 243).

**TIZMÄ** гашник, завязка (МК I 433).

**Tİ:** **tî ornağlîğ** прочно, крепко, устойчиво (Sav 372<sub>9</sub>).

**Tİ** постоянно, всегда: küsâjürlâr erti birgârü küntämâk tî sizni körgü üçün все вместе они желали ежедневно, постоянно видеть Тебя (TT III<sub>96</sub>).

**TİB** [а. طِبُّ] лечение: nüžum bilsâ tib hâm jora bilsâ tüş [он] должен знать астрологию, медицину и уметь толковать сны (QVK 146<sub>3</sub>).

**TİBRANŞI** с.м. **tibrânşî**.

**TİD-** I. задерживать, удерживать (в *прям.* и *перен.* *знач.*): aça ber qarıç tîdma barsa kişi открой ворота, если уходи человек, не задерживай [его] (QVK 276<sub>3</sub>); kün ağ jaruqın tîda qatığlanıç они стараются задержать свет луны и солнца (TT I<sub>27</sub>); negü ter eşitgil . . . / biligsizni bordın söküç tîdücüñ послушай, что говорит тот . . . / кто порицаниями (букв. ругая), удерживает невежду от вина (QVK 109<sub>4</sub>); 2. ограничивать: bular-lîğ haqî tîdmâ ne ограничивай их прав (QVK 331<sub>12</sub>); 3. останавливать (кровоотечение): kimniğ burunta qan önsâr tîdu uşarag ели у кого-либо появится из носу кровь и если [он] не сможет остановить ее (Rach II 21<sub>0</sub>).

◊ **tîd- jîğ- парн.** задерживать, удерживать: jîğaq idmasa tîdsa jîğsa еrig [нужно], чтобы воннов своих он не пускал далеко, удерживал (QBN 126<sub>4</sub>).

◊ *Ср.* **tîj-**.

**TİDİY** 1. препятствие, помеха: adın kisilârtin tîdîy bar saqlanğıl от иных людей бывает помеха, остерегайся (TT I<sub>214</sub>);

2. запрещенный, недозволенный: biri sözlâğ ol toquzi tîdîy / tîdîğ söz tübi aslı barça jîdîy одно из [слов] следует сказать, девять других — запретные; недозволенное слово в основе своей является дурно пахнущим (QVK 39<sub>15</sub>).

◊ **tîdîy ada** *парн.* помеха, препятствие: asurilar garudîlar gantarvîlar kinarilar mogoragilar ol kişikâ neğ tîdîy ada qîlu umazlar асура, гаруди, гантарви, кинари, могораги не могут создать этим людям никаких помех (Tîş 48a<sub>8</sub>); **tîdîy ot** средство от поноса: [bu tört] türlüğ tîdîy ot-larîğ öñi öñi . . . birlâ içürsâr sökmâkig tîdar если этими четырьмя видами [лекарственных] трав и разными . . . напоить, то [это] остановит понос (Rach II 31<sub>03</sub>); **tîdîy qîl-** чинить препятствия, препятствовать: nom boşütüçilarqa tîdîy qîltimiz ерсâr если мы чинили препятствия тем, кто распространяет учение (TT IV A<sub>48</sub>); **tîdîy tutuğ** *парн.* препятствие, преграда: anîğ ne tîdîy tutuğ işigizlar bar ерсâr anî barça [ketâjrip menij sözlâmîş savîmta köñülüğlârni jînçkâ uduzuğlar поэтому какие бы у вас ни были препятствия, все их отбросьте и осторожно заставьте ваши сердца последовать сказанным мною словам (Uig III 28<sub>8</sub>).

**TİDİYSİZ** 1. без преград, не имеющий преград; беспрепятственно: ötrü küniğâ tîdîysiz berdi тогда он каждый день беспрепятственно (?) раздавал [милостыню нищим] (KP 8<sub>6</sub>); anta ötrü inisi b i m b a s i n i toğa vacîrlîğ lurzisîn kötürüp tîdîysiz köñülin k i l i m b i j e k u t r u b a r d i после этого его младший брат, Бимбасена-богатырь, подняв свой жезл, украшенный алмазом, бесстрашно (букв. с сердцем, не знаящим преград) выступил против демона Хидимбы (Uig II 26<sub>10</sub>); 2. *эпитет бодисатвы* (TT VI<sub>010</sub>).

◊ **tîdîysiz qadağsîz** *парн.* без помех, без недостатков: tilintâki bu tört türlüğ münintâ qadağinta ketâr tört türlüğ tîdîysiz qadağsîz arîğ til bulur он избавится от [этих] четырех разных пороков, которые имеет его язык, и обретет чистый язык без [этих] четырех разных недостатков (TT VI<sub>122</sub>); **tîdîysiz tutuğsuz** *парн.* не имеющий преград и препятствий (Sav 169<sub>22</sub>); **örtügsüz tîdîysiz** с.м. **örtügsüz**.

**TİDİYSİZİN** беспрепятственно, без задержки: tîdîysizin birtâm kelir без задержки, сразу он придет (TT IX<sub>23</sub>).

**TİDİL-** *страд.* от **tîd-**: kün tağri kirdi jer içintâ jumaqâğ tîdildi божество-солнце зашло (букв. ушло в землю), и сияние его прекратилось (TT I<sub>23</sub>); kirpi terişin köjürüp külin burunqa ürsâr tîdilur если пережечь шкурку ежа и вдуть золу от нее в нос, [кровоотечение] прекратится (Rach I<sub>130</sub>); atasî oğlî tara kelmiş tеğ odğurağ tîdil-madin kelğaj он придет так же определенно и не задерживаясь, как отец приходит к сыну (TT X<sub>72</sub>).

o **tidil- tutul-** парн. задерживаться, удерживаться (*USp* 45<sub>12</sub>).

o *Ср.* **tiðil-**

**TIDIN-** возвр. от **tid-**: tapuŋqa erik bol jazuqtaŋ tidin проявляя рвение в служении богу, удерживай себя от греха (*QVK* 65<sub>1</sub>); tilim tidnumadi telim sözladi язык мой не мог остановиться, говорил много (*QVK* 324<sub>11</sub>).

o **tidin- tutun-** парн. удерживаться (*Chuaŋst* A<sub>100</sub>).

o *Ср.* **tiðin-**

**TIDIŠ** препятствие (*MK* I 407).

**TIDMAQ;** **tidmaq sergürmək qil-** задерживать, останавливать: adinlarniñ süsin çarikin tidmaq sergürmək qilur men войско других я задерживаю (*Uig* II 69<sub>1</sub>).

**TİDTUR-** побуд. от **tid-** (*TT* VII 40<sub>19</sub>).

**TİDUL-** см. **tidil-**

**TİS-** см. **tid-**

**TİSİY** см. **tidiy**.

**TİSİYLİY** то, от чего следует воздерживаться; запретный (*MK* I 496).

**TİSİL-** страд. от **tið-**: er iŋtan tiðildi мужчина уклонялся от работы (*MK* II 126).

o *Ср.* **tidil-**

**TİSİN** время, момент: bu tiðin kełdi он пришел в это время (*MK* III 171).

**TİSİN-** возвр. от **tið-**: er iŋtin tiðindi мужчина уклонялся от работы (*MK* II 145).

o *Ср.* **tidin-**

**TİSİNDİ** запрещенный, запретный (*MK* I 449).

**TİSİŠ-** совм. от **tið-**: olar bir birig tiðsdi они удерживали друг друга (*MK* II 93).

**TİSLİN-** страд.-возвр. от **tið-**: er iŋtin tiðlindi мужчина уклонялся от работы (*MK* II 242).

**TİY** саврасый (о масти лошади) (*MK* III 127): tiy at quduqin tügüp tigrat zavjaki [узлом] хвост саврасой лошади и гони ее (*ThS* II<sub>8</sub>).

**TİY-** I притуплять, затуплять: oq baŋaqin taŋ tiydi камень затупил наконечник стрелы (*MK* II 14).

**TİY-** II: **baŋ tiy-** покоряться (?): bulun bolip baŋi tiydi став пленником, он покорился (*MK* I 307); erän körüp baŋi tiydi увидев мужей (~ воинов), они покорились (*MK* III 231).

**TİYDA-** становится сильным, крепким (*MK* III 278).

**TİYRA-** становится сильным, крепким (*MK* III 277).

**TİYRAQ** I 1. сильный, крепкий: oŋraq eri tiyraq jemi aniñ oŋlaq muži племена ограков сильные, пищей их являются козлята (*MK* I 468); 2. богатый (*MK* II 212).

**TİYRAQ** II посол, вестовой (?): kełdi berü tiyraŋi от них пришел сюда вестовой (*MK* I 468).

**TİYRAQLAN-** проявлять мужество (*MK* II 274).

**TİYRAŠ-** совм. от **tiyra-**: oŋlan tiyraŋdi юноши стали сильными (~ окрепли) (*MK* II 212).

**TİYRAT-** побуд. от **tiyra-**: oŋlin iŋŋa tiyrattı он приучил своего сына к работе (*MK* II 330).

**TİJ-** препятствовать, мешать: ol ani tiydi он удерживал его (~ препятствовал ему) (*MK* III 244); sökünë kelgü jolni aŋlıq ti-jur ŋedroŋt становится препятствием на том пути, по которому приходит брань (*Юг* C<sub>232</sub>).

o *Ср.* **tid-**

**TİJUQ** геогр. название местности (реки?) (*USp* 15<sub>2</sub>).

**TİL** см. **til**.

**TİLAŋU** дар речи, красноречие (*Suv* 505<sub>8</sub>).

**TİLAŋURMAQ** речь, красноречие: men jemi soŋanıy tatiyliy tilaŋurmaq eđrämkä tükällig bolu teŋinäjin пусть я в полной мере обрету дар приятной (~ сладостной) речи (*Suv* 501<sub>4</sub>).

**TİLAQ** женский половой орган (*MK* I 411).

**TİLDA-** 1. говорить: tilin tildama emdi keŋgil söziñ ne говори, прерви свою речь (*QVK* 237<sub>9</sub>); 2. ссылаться, основываться: bu bitigni kim alip kełsar negükä-mä tildamajin bütürüp beŋür biz всякому, кто предьявит эту расписку, мы, ни на что не ссылаясь, полностью отдадим (*USp* 12<sub>9</sub>).

**TİLDAY** предлог, повод; причина, основание: meŋä rabbum ajsa nełük qildiñ andaŋ / negü tildaŋim bar если всевышний спросит: „Почему ты так поступишь?“ — / что [скажу я] себе в оправдание? (*QVK* 387<sub>13</sub>); ol aŋar tildaŋ qilur он находит этому предлог (*MK* I 462).

o *Ср.* **tilaŋ**.

**TİLDAM** красноречивый: aŋun faljasufi neŋi bolmasa / neçä tildam eŋsä kiŋädi tilig если у философа в этом мире нет богатств, / то сколько бы красноречивым он ни был, считай, что он связал себе язык (*QVN* 226<sub>10</sub>).

**TİLİ:** **buzayu tili** см. **buzayu** II.

**TİLİY:** **tiliy jarpliŋ ornaŋliŋ** парн. постоянный, устойчивый: tisiz jarpsiz ornaŋsiz eŋmäz eŋtiñü tiliy jarpliŋ ornaŋliŋ örüg aniñ teŋrämäz qamsamaz tözlüg ona (дарма) не есть нечто непостоянное (~ неустойчивое); она имеет чрезвычайно устойчивую, спокойную, неподвижную основу (*Suv* 56<sub>5</sub>).

**TİLİQ-** 1. разговаривать, беседовать: kiŋi meñin birlä tiliqdi человек разговаривал со мной (*MK* II 116); 2. становится предметом разговоров: er esiz tiliqtı o мужчине говорили плохо (*MK* II 117).

**TİLMAČI** переводчик (в прям. и перен. знач.): uqŋŋa biligkä bu tilmači til perevodnikom razuma и знаний является язык (*QVN* 24<sub>8</sub>).

**TİLQAT-** см. **talqit-**

**TÎLTA-** с.м. *tîlda-*.

**TÎLTAY** 1. причина, повод, основание: *bükün künkä teği moçoelar ötqa tarîpmaq tîltayı bu erür это является причиной поклонения магов огню вплоть до сегодняшнего дня (Uig I 9<sub>5</sub>); bu tîltayın anın munta qalmaqıy küsäjü teğinnmäz по этой причине он не извоит желать оставаться здесь (Hien<sub>293</sub>); 2. в служ. знач. послелога из-за, благодаря: *teğinnmäk tîltayında azlanmaq bolur в результате ощущения появляется вожеление (~ алчность) (Uig II 9<sub>19</sub>); qız ası tîltayında ud qojın toquz qaz ödiräk taqıyuta ulatı üküš teğim özlüglärig ölürip по случаю свадьбы дочери он зарезал (букв. убил) быков, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ (Suv 4<sub>11</sub>).**

◊ **tîltay qavıra** парн. причина: [se]kiz türüg isig ig bolıuluğ tîltayı qavırası причины возникновения восьми видов лихорадки (?) (*Rach II 1<sub>34</sub>*); **avant** (~ *avınt*) **tîltay** с.м. **avant** (~ *avınt*).

◊ *Ср. tîldağ.*

**TÎLTAÏNTAQI** вызванный, обусловленный: *ol bayaıt oğlı tîltayıntaqı inşirägülik savlarıy keğürü sözlädi тот борац обстоятельно рассказал о своем беспокойстве из-за сына (USP 102 b<sub>12</sub>).*

**TÎLTAÏLIY** имеющий причину, обусловленный: *jël tîltaylıy ig toğa ödin beğüsin bilmiş keğäk нужно знать время и признаки болезни, вызываемых простудой (поветрием?) (Suv 592<sub>9</sub>).*

**TÎLTAYSİZ** без причины: [til]taysız [evintä] tütüsgü[çi ke]rişgüci bolur дома она без причины бывает скандальной (*Uig III 81*).

**TÎLTAN-** *возвр. от tîlta-*: *ışkä ködükkä tîltanıp jazıqda boşunğalı barmadımiz ersär emti tägrim jazıqda boşunu öttünür biz если, ссылаясь на дела, мы не ходили [к проповедникам] для освобождения от грехов, теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (Chuast L<sub>125</sub>).*

**TÎN** дыхание, дух (MK I 339): *ažun tîni jilirdi duša (дыхание?) мира согрелось (MK II 283); ağu tîni İraqtın ançulaju közdünür qaltı linzuu saju tütün tütäräcä действие бальнума saju tütün tütäräcä действие (букв. дыхание) яда издадека проявляется так, что как будто каждый из лотовос испускает дым (KP 38<sub>4</sub>).*

◊ **tîn al-** 1. дышать: *burun içintă eş önür tîn alu amaş если в носу вырастет мясо (полип?) и невозможно будет дышать (Rach I<sub>41</sub>); 2. останавливать, задерживать дыхание: *birisi tolağta tînimin altı один из них тисками (?) перехватил мне дыхание (Suv 7<sub>20</sub>); tîn amrul-* прекращаться (о дыхании): *er tîni amrudı u mužınıni прекратилось дыхание (MK I 249); tîn boşa-* ослабевать (о дыхании): *tînim eritiğü boşar ... kün tägrı jaruqı közümtä ariti közdünmäz мое дыхание очень сильно слабеет ... и свет солнца больше не будет виден для моих глаз (Uig III 37<sub>30</sub>); tîn buzıaq* расстройство дыхания: *tîn buzıaqqa**

*er* лекарство от расстройства дыхания (*Rach I<sub>182</sub>*); **tîn özkä qodı al-** задерживать дыхание: *çin / qatıy qorqtı özkä qodı aldı tîn букв. он сильно, по-настоящему, испугался и задержал дыхание (QBK 33<sub>1</sub>); tîn toqıylı живой, живущий: *tözü tîn toqıylı ... / muğar boldı muğıy все живущие ... / нуждаются в них (QBN 317<sub>4</sub>); tîn toqır живой, живущий: *tözü tîn toqırqa ölüm bir qarıy / kirür bu qarıyqa jorıyli qamuğ для всех живущих, смерть — это ворота; все, кто живет, входит в эти ворота (QBN 93<sub>11</sub>); tîn uç- прекращаться (о дыхании): *er tîni uçdi mužına испустил дух (MK I 164); tîn uçuq-* 1. хрипнуть (MK I 192); 2. прекращаться, останавливаться (о дыхании) (MK I 192); **tîn uçur-** прекращать дыхание, выпускать дух: *ol anı urup tîni uçurdi он ударил его и выпустил из него дух (MK I 177); náfäs tîn toqır с.м. **náfäs.******

**TÎN-** 1. дышать: *er uluğ tîndi mužına тяжело дышал (MK II 40); elig beğ bu savıy eşitip uluğ tînip inçä tep tedi правитель услышал эти слова и, тяжело дыша (вдохнув?), сказал так (Suv 623<sub>9</sub>); 2. отдыхать: *bir uluğ qamışlıy berk ariqqa kirip ötrü ança tınğalı olurğılar они вошли в густые заросли камыша и затем расположились там отдыхать (Suv 608<sub>15</sub>); evingä kelip tusti jattı tînip он прибыл к себе домой, лег отдыхать (QBK 225<sub>6</sub>); 3. успокаиваться, обретать покой: *qamuğ tebränür tîndi jumdi közi все живое успокоилось, закрыло глаза (QBN 362<sub>1</sub>); ažun bod[u]ni tîndi avinçin qutun народ на земле обрел покой в радости и счастье (QBK 94<sub>12</sub>); 4. останавливаться, прекращаться: *jıyła tınma плачь, не переставай (QBK 388<sub>12</sub>); jağmur tîndi doğdž прекратился (MK II 28); keşä uma tüsürgil tînsin anıy aruqluğ если придет к тебе гость, ты прими его, [у себя], пусть пройдет его усталость (MK II 316); ikigü sözi tîndi bir söz üzä oni doşması на этом (букв. речи обоих остановились на одном слове) (QBN 360<sub>8</sub>); tîn остановись! (~ замолчи!) (MK II 28).****

◊ **tilin tîn-** с.м. **til.**

**TÎNÇ:** *inç tînç* с.м. *inç.*

**TÎNÇI-** протухать, портиться: *eğ tînçidi* мясо протухло (MK III 276).

◊ *Ср. tuncı-*.

**TÎNÇİS-** *совм. от tînçı-*: *eğlar qamuğ tînçidsi* все мясо протухло (MK II 217).

**TÎNÇİRUN-** обрести покой: *eräzlänsü elig tuçı inçrunü / tiläk arzu keşüs özi tînçrunu* пусть блаженствует правитель, постоянно пребывая в покое; / пусть его желания сбываются и он сам обретет покой (*QBN 231<sub>4</sub>*).

**TÎNDUR-** *побуд. от tîn-*: *tiläk teg tapuğ qılsa tîndurur beğin* если [слуга] будет служить так, как [того] хотят, он обеспечит покой своему беку (*QBK 94*); *jükimni jüdar şen tiläk iş jorir / meni tîndurur şen şejä jük teğir* ты возьмешь на себя мою ношу, и [тогда] желания и дела пойдут [на лад]; / ты дашь мне отдохнуть, а тебе

достанется ноша (QBK 94<sub>1</sub>); ol meni tın-durdı он дал мне отдохнуть (MK II 176).

**TİNİYLİ** живой, живущий: tilin sözlädi barça eşgü şäna/du'a birlä tınmaz tınıyli tına [своим] языком все воздавали хвалу [тебе]; / все живущее не перестает молиться [тебе] (QBN 228<sub>12</sub>); uçıylı jorıylı tınıyli neçä / tirilgü şeqinän bulup bir içä летающие, передвигающиеся и живущие [разумной жизнью существа], сколько бы их ни было, / от тебя получают средства [к жизни] (QBN 14<sub>1</sub>).

**TİNİL-** страд. от tın-: emgäktin tınıldı он избавился от страданий (MK II 130).

**TİNİŞ** вздох: ölüm boldı aẏır tınış körsä şeq букв. последним твоим вздохом [будет] смерть (QBN 59<sub>24</sub>).

**TİNLA-** с.м. tınla-.

**TİNLAN-** öglän-tınlan- с.м. öglän-.

**TİNLİY** живое существо: balıçı avcı tozçı tuzaççı . . . bolup aji qılınç qılur tınıliyları ölüür в качестве рыболовов, охотников, птицеловов с силками и тенетами . . . они совершают зло, убивают живые существа (KP 2<sub>3</sub>); baẏırsaq bolun barça tınıli üzä будь милостивым по отношению ко всем живым существам (QBN 436<sub>4</sub>).

◊ **tınıli jalnuq** парн. живое существо: qamaçı iyaç barça tınıli jalnuq все растения и живые существа (TT V A<sub>прям.</sub> 23); tınıli oylanı живое существо: bu bujan eşgü qılınç küçintä alqu tınıli oylanı adasız uluq qutrulmaqqa teğşünlär вследствие этих добрых деяний / пусть все живые существа благополучно достигнут великого освобождения (~ нирваны) (Uig I 15<sub>4</sub>); **tınıli öz** живое существо (SA<sub>2</sub>); **tınıli turalıy** парн. живое существо: munča tınıli qca turalıyqa öz ötäğci boltumuz мы стали должниками стольких живых существ (Chuast A<sub>39</sub>); neçä üküş tınıli qca turalıy qca ölürdümüz eşsär сколь бы много живых существ мы ни убивали (Chuast L<sub>110</sub>); **tişi tınıli** с.м. tişi.

**TİNMAQSİZ** не знающий покоя, неугомный (Uig I 17<sub>5</sub>).

**TİNMAQSİZİN** беспрестанно: toymaqçı ölmäki tilgändä tınmaqsızın teğzinür они беспрестанно возвращаются в колесе рождения и смерти (Suv 367<sub>19</sub>).

**TİNMIŞ** и. собств. (USp 14<sub>4</sub>).

**TİNSİRA-** ögsirä-tinsirä- с.м. ögsirä-.

**TİNSİZ** неживой: tınıli tinsiz iki türlüğ jirtineülär два разных мира — живой и неживой (Suv 44<sub>15</sub>); tinsiz eşsär qamaçı iyaç jaş ot tetir что касается неживого, то все это деревья и травы (TT VI<sub>323</sub>).

**TİNSİDU** и. собств. (USp 66<sub>8</sub>).

**TİNTSUJ** с.м. tintsuj.

**TİNTUR-** побуд. от tın-: bir ödün sönmaz tınturmaz emgätirlär ни на миг не останавливаясь и не давая передышки, они будут мучить его (TT VI<sub>440</sub>); jeti kün belcä boẏuzcä suvda jorıp kümüslüg otruqqa taẏca

teğdi . . . ötrü tınturmalı saqıntı семь дней иля по пояс и по шею в воде, они достигли серебряного острова и горы . . . , тогда [принц] решил дать отдых (KP 36<sub>8</sub>); mänçäktä kirip bir ödün-keçä aruẏın tınturmalı jattı взобравшись на постель, пришел на короткое время, чтобы избавиться от усталости (Uig III 88<sub>8</sub>).

**TİNTURA** зефир, легкий ветерок (Man III 16<sub>2</sub>).

**TİNTURUL-** побуд.-страд. от tın-: sukavati atlı jirtinecü oçuşinta toymaqı bolur anta jemä ançulaju kelmişlär birlä tuşuşmaqı bolur alı ançulaju kelmişlär üzä tınturulmaqı bolur он родится в мире, называемом sukavati, и там встретится с буддами (= скр. tathagatas) и благодаря им всем вновь обретет существование (Uig II 46<sub>61</sub>).

**TİNVAR** название лекарства: iki baqır t[ınvar]nı çurnı qılıp şaçıp qajın[turup] içsär . . . isigligkä jaraşur если растереть в порошок два бакрыра тынвара (?), засыпать, прокняжить и выпить, то [это] . . . поможет при жаре (Rach II 15<sub>6</sub>).

**TİŃ I** звучание, звук (TT I<sub>97</sub>).

**TİŃ II** слушание: ol eliglär qanlar orduşinta ol nom nomlaẏuluq orunta nom tiŃqa jıylıyqlar в резиденции этих правителей и ханов, там, где будет проповедоваться учение, они соберутся, чтобы слушать сутру (?) (Suv 432<sub>6</sub>).

**TİŃCAN** тынган, мера емкости (?): bir tiŃcan jaẏ один тынган масла (USp 91<sub>26</sub>).

**TİŃCİ** шпион: eltin elkä tiŃçei paẏuajçı bolup jorıdım eşsär если я ходил из страны в страну в качестве шпиона и вредителя (лазутчика?) (Uig II 78<sub>37</sub>).

◊ **tiŃçei savçı** парн. доносчик (?): balıqçın balıqqa uluşdın uluşqa eldin elkä tiŃçei savçı bolup jorıdımiz eşsär emti anı barça ökünür биз ели мы ходили из города в город, из селения в селение, из страны в страну в качестве доносчиков, теперь мы во всем этом раскаиваемся (TT IV B<sub>21</sub>).

**TİŃİLA-** греметь, громыхать (MK III 404).

**TİŃİZ** и. собств. (USp 74<sub>7</sub>).

**TİŃLA-** слушать, прислушиваться: elig tiŃlar eşsär anı sözläjin если выслушает меня правитель, я скажу следующее (QBN 217<sub>12</sub>); biliglig böğülär sözün tiŃlaẏu нужно прислушиваться к словам сведущих мудрецов (QBN 262<sub>11</sub>).

◊ **esit-tiŃla-** с.м. esit- II.

**TİŃLAŞ-** сов.м. от tiŃla-: ol meñi birlä söz tiŃlaşdı он слушал со мной (MK III 398).

**TİŃLAT-** побуд. от tiŃla-: ol meñä söz tiŃlattı он заставлял меня слушать (MK II 359).

**TİŃRAQ** ноготь: tiŃraq biçı kün ol это день обрезания ногтей (TT VII 32<sub>1</sub>).

◊ **Cr. tıraŃaq, tiŃraq.**

**TİŃRAQLIY** с ногтями, когтями; имеющий когти: qađır javlaq aẏıylı tiŃraqılıy tınıli

свирепые, злые, клыкастые и имеющие когти живые существа (*Uig* II 35<sub>22</sub>).

**ТІГ-** 1. набивать, закладывать: ol qarqa un tiqdi он набил муку в мешок (*МК* II 16); iki qulaqinda tolu tiqsar ketar если сполна заложить [это лекарство] в оба уха, то пройдет (*Rach* I 177); 2. затыкать: qaju kişi aşi qarinta tiqmış ... ersär bu otuğ içün если у кого-либо будет засорение желудка ... , пусть выпьет это лекарство (*Rach* II 2<sub>58</sub>).

**ТІГІЛ-** *строд. от тіг-* 1. набиваться, вталкиваться: kendükkä ün tiqıldi кувшин набил мукой (*МК* II 129); evgä kişi tiqıldı в дом набился народ (*МК* II 129); 2. *перен.* подвергаться чему-л., быть охваченным чем-л.: bu savıy elig beg eşitip ürkä belinläjü aсiğy üzä tiqılıp ağılaju inča tep sözläti правитель услышал эти слова и в страхе и смятенне, охваченный горем, плача, сказал следующее (*Suv* 622<sub>13</sub>).

**ТІГІЛА-** стучать, ударяться (*МК* III 326).

**ТІГІН-** *возвр. от тіг-* 1. набивать, засовывать: er jüj tağarqa tiqindi мужчина набивал шерсть в мешок (*МК* II 147); 2. торопливо есть (*МК* II 147).

**ТІГІŞ-** *совм. от тіг-*: kişi evdä tiqışti люди набились в дом (*МК* II 104).

**ТІГІТ-** *побуд. от тіг-*: ol aqar aş tiqitti он насильно заставлял его есть (*МК* II 308).

**ТІГМА-** *тігма üzüm* виноград с плотными гроздьями (*МК* II 16).

**ТІГТУР-** *побуд. от тіг-*: unuğ qarqa tiqturdi он заставлял набивать мукой мешок (*МК* II 174).

**ТІРАҢАҚ** ногти: törpüdän adaqnağ tirañaq uçıça от макушки [головы] до кончиков ногтей на ногах (*Man* I 17<sub>20</sub>).

= *Ср.* **тіҥрақ, тіҥрақ.**

**ТІРАЗ** *вогр.* название города (*МК* I 30).

**ТІРІҢАҚ** *с.м.* **тірҥақ.**

**ТІРМАЛ-** быть поцарапанным, исцарапанным: anıy jüzi tirmaldı его лицо было поцарапано (*МК* II 230).

**ТІРМАŞ-** царапаться: olar ikki tirmaşdı они двое царапались (карабкались?) (*МК* II 207).

**ТІРҢАҚ** ногти, когти (*МК* III 382): toğan quş tirañaqı suçulunmuş когти сокола были выпущены (*ThS* II 68).

o **тірҥақ al-** стричь ногти: alma tirañaq не стрижи ногти (*QBK* 242<sub>14</sub>).

= *Ср.* **тіҥрақ, тірҥақ.**

**ТІРСУЛ** [*скр.* trisūla] трезубец: tirsul tutmäs eligijiz ваши руки, которые держат трезубец (*Suv* 490<sub>20</sub>).

= *Ср.* **drzul.**

**ТІРТ:** tirt tirt jirt- разрывать что-л. с треском: anıy tonın tirt tirt jirtti его одежду с треском разорвали (*МК* I 341).

**ТІРТІ** *с.м.* **tirti.**

**ТІСАҚ** *и. собств.* (*МО* IV<sub>3</sub>).

**ТІŞİZ:** tisiz jarpisiz ornaşisiz *парн.* непостоянный, неустойчивый: tisiz jarpisiz ornaşisiz ermaz ertinü tiliy jarpliğ ornaşliğ örüg amil tebrämaz qamşamaz tözlüg она (*дарма*) не есть нечто непостоянное (~ неустойчивое); она имеет чрезвычайно устойчивую, спокойную, неподвижную основу (*Suv* 56<sub>3</sub>).

**ТІŞ** I зуб: aсiğy avja tişiy qamattı горькая (кислая?) айва набила на зубах оскомину (*МК* II 311); tilin tügmışni tişin jazmas zavязанное языком [и] зубами не развяжут (*МК* II 20).

o **tiş igä-** скрипеть, скрежегать зубами: boğya tişin igädi верблюд скрежетал зубами (*МК* III 254); **tiş sıyza-** чистить зубы зубочисткой (*МК* III 283); **tiş sıyzağı** щель между зубами (*МК* I 464).

= *Ср.* **tiş.**

**ТІŞ** II железка для пращи (?) (*МК* III 125).

**ТІŞ** III: **tiş at** лошадь с лысиной на лбу (*МК* III 125).

**ТІŞІ** *с.м.* **tişi.**

**ТІŞİQ-** *с.м.* **tasiq.**

**ТІŞLAT-** *побуд. от tişla-*: ol anı tişlattı он заставлял кусать его (*МК* II 343).

**ТІТ** ливственница (*МК* II 120; *ТТ* VII 29<sub>17</sub>).

**ТІТ-** *с.м.* **tid-**.

**ТІТІҢ** *с.м.* **tidıy.**

**ТІТІYSİZ** *с.м.* **tidıysiz.**

**ТІТІЛ-** *с.м.* **tidil-**.

**ТІТІН-** *с.м.* **tidin-**.

**ТІТLAN-** покрываться ливственницами (*МК* III 199).

**ТІТМАҚ** *с.м.* **tidmaq.**

**ТІТСУ** I *и. собств.* (*МО* I<sub>3</sub>); **titsu şila** *и. собств.* (*USp* 83<sub>6</sub>).

**ТО** [*кит.* 油 油, tho<sup>9</sup>] жидкая мучная похлебка (*МК* III 207).

**ТОБІҚ** лодыжка: tobıq üzä meñ bolsar uluğ arıy jolqa tegir если родинка на лодыжке, то [в жизни] он пойдет по большому, ясному пути (*USp* 42<sub>6</sub>); taş tobıq vneşnıya (storona?) лодыжки (*ТТ* VII 20<sub>4</sub>); iç tobıq vnutrennıya (storona?) лодыжки (*ТТ* VII 20<sub>11</sub>).

o **tobıq söñük** кушанье, приготовляемое из бараньих ножек (*МК* I 380).

**ТОБУЛА** *и. собств.* (*USp* 114<sub>14</sub>).

**ТОБУЛҢАҚ** кипарис (?) (*Rach* II 31<sub>70</sub>).

**TOD:** tod uçuz униженный, жалкий: balı-qımnıy uluşumıy bu muntağ tod uçuz savlarin körüp serğüm teg ermaz у меня не хватает терпения слушать слова о жалком состоянии моих городов и селений (*Uig* IV A<sub>31</sub>); **tod uçuz qıl-** пренебрегать, унижать: ajağqa çiltakkä tegimlig tınliylarıy ajaşisiz tod uçuz qiltım ersär если к живым существам, достойным почитания и уважения, я относился непочтительно, с пренебрежением (*Uig* II 77<sub>10</sub>).

**TOD-** насыщаться: qamuğ aç jesä içsä aхir todur все, кто голоден, поев и попив, в конце концов насытятся (*QBK* 103<sub>3</sub>);

özüy todmaýında meňä teǵmáz aş пока не насытись ты сам, мне не достанется пищи (QVK 221<sub>9</sub>).

◊ **tod- qan-** парн. насыщаться, удовлетворяться: jedi todıı qandı ели, насыщались (QVK 318<sub>12</sub>); eñüz todşa qanşa bolur baǵraǵu (? buǵraǵu) если тело насыщается, становится подобным верблюду (?) (QVN 180<sub>22</sub>); **boǵuz tod-** см. **boǵuz I**.

◊ **Ср. tođ-, toj-, toz-**.

**TODA-**: **toda- uçuzla-** парн. унижать, пренебрегать: köni nomta jorıtacılarıǵ köriip söküip sarsıp tođap uçuzlap köñüllerin qarınların erintürtüm borçintürtüm örlättim emgättim eřsär если я бранил, унижал, расстраивал и мучил тех, кто следует истинному учению (Suv 136<sub>10</sub>); **utrun-toda- öznä-** см. **utrun-**.

**TODŲUR-** **побуд. от tod-**: adruq adruq taŷ taŷsuq tañıǵlar üzä tođŷurtaçı bolajın и пусть я насыщу [их] различными редкими яствами (Suv 118<sub>7</sub>).

◊ **Ср. tođŷur-**.

**TODLİC** водоплавающая птица (?) (QVN 386<sub>1</sub>).

◊ **Ср. toslіc.**

**TODQUR-** см. **tođŷur-**.

**TODU:** **toq tod** см. **toq I**.

**TODUMSUZ** ненасытный: todumsuz bolur ol közi suq kiši / közi suqqa jeřtmáz bu dünja aşı человек, имеющий завистливые глаза, ненасытен; / завистливому человеку не хватит [всех] яств мира (QVK 103<sub>1</sub>).

**TODUN-** **возвр. от tod-**: er todundı мужчина насытился (МК II 144); boǵuz bir todunsa iki kün barıǵ если желудок (букв. горло) насытится один раз, то протерпит два дня (QVK 282<sub>17</sub>).

◊ **boǵuz todun-** см. **boǵuz I**.

**TODUNCSUZ** ненасытный: toduncsuz uvut-suz suq jeřk ненасытный, лишенный стыда, алчный демон (Chvast L252).

**TODUR-** **побуд. от tod-**: suq otin öccürür toduru umaz они погасят огонь алчности, но не будут в состоянии его насытить (Man III 29<sub>12</sub>); jetürsä icürsä todursa qarın / qırıǵı idmasa bersä özdä barın нужно, чтобы он накормил, напоил, насытил [им] желудок / и не отправлял [их] с пустыми [руками], дал бы все, чем он располагает (QVK 140<sub>15</sub>).

◊ **boǵuz todur-** см. **boǵuz I**.

◊ **Ср. tođur-**.

**TOĐ** зоол. дрофа (МК III 142).

◊ **Ср. toj VI**.

**TOĐ-** насыщаться, пресыщаться (МК II 324): üküš neŷ köri todmıs eřsä közi [надо], чтобы, повывав множество вещей, его глаза были пресыщены (QVN 204<sub>6</sub>).

◊ **Ср. tod-, toj-, toz-**.

**TOĐŲU** удовлетворение: kişikä tusular kiši eđŷuıı / bu eđgü kiši ol bodun tođŷuıı людям полезен хороший человек, / хороший человек приносит удовлетворение людям (QVN 239<sub>4</sub>).

**TOĐŲUR-** **побуд. от tođ-**: eřlig tođŷursa közi jolqa bolur как только хозяин [дома]

накормит [гостя], он смотрит на дорогу, [желая поскорее уйти] (МК II 176).

◊ **Ср. tođŷur-**.

**TOĐŲURT-** **побуд.-побуд. от tođ-**: meň anı tođŷurttum я его накормил досыта (МК II 256).

**TOĐŲURUMSİN-** **побуд.-симул. от tođ-**: ol anı tođŷurumsındı он делал вид, что кормит его досыта (МК II 263).

**TOĐŲURUN-** **побуд.-возвр. от tođ-**: ol qarın tođŷurundı казаюсь, что он насытился (МК II 202).

**TOĐŲURUŞ-** **побуд.-совм. от tođ-**: ol meňiñ birlä qarın tođŷurusdı он со мной насыщался (МК II 201).

**TOĐU** см. **todu**.

**TOĐUN-** см. **todun-**.

**TOĐUR-** **побуд. от tođ-**: jalıǵıñı bütürgü tođŷuru aşı раздетого надо одеть, голодного — накормить (QVK 220<sub>4</sub>); bu eř ol aşı tođŷurǵan это мужчина, который кормит голодных (МК I 517).

◊ **boǵuz tođur-** см. **boǵuz I**.

◊ **Ср. todur-**.

**TOŲ I** пыль (МК III 127): sevigli tełim boldı seřmáz jaŷı / elin qodıı qaçı süzöldı toŷı располоченных [к нему] стало много, недоброжелатели и враги / покинули страну, убежали; пыль от них рассеялась (QVN 136<sub>19</sub>); jaşıq badı jüzkä qara jüz baŷı / aŷun toldı bütrü qara jer toŷı солнце опустило на лицо черное покрывало; / мир целиком объят черной мглой (букв. наполнился земляной пылью) (QVK 289<sub>14</sub>).

◊ **tuman toŷ** см. **tuman I**.

**TOŲ II** см. **tuŷ II, III**.

**TOŲ-** I 1. рождаться; возникать, появляться: ölümkä toŷar bu toŷıŷlı kiši всякий, кто родится, родится, чтобы умереть (QVK 314<sub>9</sub>); jana bu nom eřdäni oŷıřta jaŷıřtı kertgünc toŷar и благодаря этому драгоценному учению снова возникает вера (TT V B30<sub>5</sub>); 2. восходить (о светилах): toŷar qut küni elkä inčlik bolur взойдет солнце счастья, и на страну снизойдет спокойствие (QVK 114<sub>6</sub>); taŷı taŷlardı udu jer jarudı udu kün toŷdı заря занялась, потом осветилась земля, потом взошло солнце (ThS II<sub>39</sub>).

◊ **toŷ- belgür-** парн. появляться, восходить (о светилах) (USp 101<sub>4</sub>); **toŷmaz batmaz bilig** **рел. букв.** знание перерождения и неисчезновения (=скр. aņutpādad-harmakṣānti) (TT VI<sub>127</sub>); **toŷa teǵzin-** вращаться в круговороте перерождений: qarlı tilgäni teǵ üstün altın arquru turquru aqtarılu toŷtarılu eřirilü tevrilü toŷa teǵzinü переворачиваясь и вращаясь, подобно колесу телеги, вверх и вниз, туда и сюда в круговороте перерождений (Suv 133<sub>7</sub>).

**TOŲ-** II подниматься, вздыматься (о пыли): süñüg batımı qarıŷ sökipän kögmän jıřıŷı toŷa jorip qırqız bodunıŷ uda basdı-mız проложив дорогу через снег глубиною с копые и вздымая пыль (?), мы прошли через Кёргенскую чернь и напали на кыргызов, [выбрав момент], когда они спали (KT6<sub>35</sub>); taŷı bolmaz eřsä aŷun barça qod-

tum / ögüz teg aqañi tüpi teg toγañi и если [ничего] не будет, я оставляю этот мир / и потоку, подобно реке, поднимаюсь, подобно вихрю (QBN 389<sub>10</sub>); aγdı qızıl bajraq / toγdı qara torraq взмало красное знамя, / поднялась черная пыль (МК III 183); toγ toγdı пыль поднялась (МК III 183).

**TOYA** I. болезнь (МК III 224); 2. большой: ötrü teğın toya joq eγaj bušiči men ter tedi тогда принц сказал: «Я большой, бедный и нищий» (KP 67<sub>3</sub>).

o toya teglüg парн. больной, калека (?) (Uig II 29<sub>14</sub>); ig toya с.м. ig.

**TOYAN** сокол: toyan quş tırçaqı suçulunmuş когти сокола были выпущены (ThS II 66); toyan quş täyridin qodı tabışyan terän qarış sokol, думая, что [это] заяц, [принулся] с неба вниз и схватил [его] (ThS II 66).

o toyan ersig парн. мужественный: jüzi körki körklüg keräk häm jülüg / toyan ersig ünlüg sözi belgülig лицо [хаджиба] должно быть красивым, выбритым; / голос его должен быть мужественным, слова — внятными (QBN 133<sub>16</sub>).

**TOYAR** восток: toγardin batarka jorip teğzinür / tilämiš tiläkiγ seğä keldürür они обходят [страны] с востока на запад / и доставляют все, что ты пожелаешь (QBN 318<sub>11</sub>); toγardin jasıq baş kötürdi örü с востока поднялось солнце (QBN 391<sub>1</sub>).

**TOYİ-** с.м. toqı- I, II.

**TOYİL** с.м. toγil.

**TOYİLİY** с.м. toqılıy.

**TOYLA** геогр. приток Орхона (Тон<sub>15</sub>).

**TOYMA** и. собств. (USp 12<sub>24</sub>); qara toyma с.м. qara III.

**TOYMAQ** рождение; рел. (перерождение): toymaq tiltaγinta qarımaq ölmäk bolur в результате рождения происходят старение и смерть (Uig II 11<sub>5</sub>).

**TOYMAQSİZ** рел. дармы, не подверженные бытию (= скр. asaṃskṛta) (Suw 230<sub>14</sub>).

**TOYMİŞ** I родственник: inim antsunı toymışimiz tujna q silavantiya sojun sajnıci (savıncı?) jęgirmi satir kümüş alıp oγulluq bertim я отдал нашему родственнику Туйнак-Шилаванти для усыновления моего младшего брата Антеу, взяв отступного двенадцать сатиров серебром (MO III<sub>3</sub>).

o toymış qadaş парн. родственник: ešim inim toymışim qadašim kim jemaš čam čarim qılmaşunlar пусть ни мои братья, ни мои родственники и никто [другой] не затевают тяжбу (USp 30<sub>17</sub>).

**TOYMİŞ** II: barča toymış с.м. barča II; er toymış с.м. er II; kenē toymış tarqan с.м. kenē II; kin toymış с.м. kin IV.

**TOYRA-** резать, разрезать на куски: et toyradı он резал мясо на куски (МК III 277); arslanlaju kökrädım / alplar başın toyrädım я рычала, подобно льву / и рубил головы богатырей (МК I 125); adγirniγ siğirin alıp usaq toyrap köligätä qurıtır... sürtsär если разрезать на мелкие кусочки сухожилие жеребца, высушить в тени... и натереть (Rach I 182).

**TOYRAYU** смола, древесный клей, камедь: toyrac toyrayusı тополевая смола (Rach I 182).

**TOYRAL-** страд. от toyra-: et toyraldı мясо было разрезано на куски (МК II 230); ton kirdän toyraldı от грязи одежда изорвалась в клочья (МК II 230).

o Cp. toyrul- I.

**TOYRAN-** возвр. от toyra-: ol öziğä et toyrandı он резал для себя мясо на куски (МК II 240).

**TOYRAQ** тополь (МК I 468).

**TOYRAŞ-** совм. от toyra-: ol meğä et toyrasdı он резал со мной мясо на куски (МК II 211); ton kirdin toyrasdı одежда от грязи истлела (~ изорвалась в клочья) (МК II 212).

**TOYRAT-** побуд. от toyra-: ol aγar et toyrattı он заставлял его резать мясо на куски (МК II 330).

**TOYRİ** с.м. toγru.

**TOYRİL** I хищная птица (МК I 482).

**TOYRİL** II колбаса (МК I 482).

**TOYRİL** III: adam toyril с.м. adam II; alp toyril с.м. alp III; basa toyril с.м. basa II; ozmiş toyril с.м. ozmiş; qutan toyril с.м. qutan; turuq edgü toyril с.м. turuq III.

**TOYRU** I, прямой: toγru jol прямая дорога (QBN 190<sub>10</sub>); 2. правильный, -о; справедливый, -о: borluq turıca toγru löläc bolsun пусть виноградики будут справедливым возмещением [убытков] для Туры (USp 32<sub>19</sub>).

o toγru tomludu парн. правильно, законно: küjümi b ä dr ünk ä elig iki baγlıq bözkä toγru tomludu satım я правильно (~ законно?) продал принадлежащую мне рабыню Бедрюн за пятьдесят два куска (?) ткани (MB II<sub>5</sub>).

o Cp. toγuru.

**TOYRU-** следовать, направляться: q meğä toyrudı он направился ко мне (МК II 80).

**TOYRUL** с.м. toyril I—III.

**TOYRUL-** страд. от toyra- (Uig III 24<sub>6</sub>).

o Cp. toyral-.

**TOYRUL-** II выправляться, поправляться (Uig III 78<sub>23</sub>).

**TOYRUŞ-** спорить, тягаться: ol meñiγ bilä jolca toyrusdı он спорил со мной по поводу [выступления] в путь (МК II 212).

**TOYSUQ:** kün toysuq с.м. kün toysuq.

**TOYTUR-** побуд. от toγ- I: täğri oγul toyturdı воле бога родился ребенок (МК II 173).

**TOYU** I геогр. название города (KT6<sub>44</sub>).

**TOYU** II с.м. toqu I, II.

**TOYUL-** страд. от toγ- I: toγulsa oγul если родится сын (QBN 111<sub>7</sub>).

**TOYULİY** с.м. toquliy.

**TOYULUY** с.м. toquluγ.

**TOYUM** I скот, предназначенный на убой; туша убитого животного: er toγum jüzdı мужчина ободрал зарезанное животное (МК III 59).

o Cp. toqım, toqum I.

**ТОҪУМ II:** *toʻyum azun* *рел.* рождение, перерождение (*ТТ III*<sub>26</sub>; *Uig II* 36<sub>49</sub>); **toʻyum azun tut-** рождаются, возрождаются: *adin bir tinliʻ tisi bars qarinta toʻyum azun tudʻi* другое существо возродилось в чреве тигриды (*Uig III*<sub>11</sub>); **toʻyum tut-** рождаются, возрождаются (*Suv* 84<sub>6</sub>); **tört toʻyum** *с.м.* **tört.**

**ТОҪУМЛУҪ** имеющий рождение; относящийся к рождению (*Suv* 152<sub>22</sub>).

**ТОҪUR-** *побуд.* от **toʻy-** 1. рожать (о людях и животных): *uraʻut oʻul toʻurdʻi* женщина родила ребенка (*МК II* 80); *ol tisi barsniʻ toʻyurʻuluʻ ödi jaʻuru kelti* пришло время родов у той тигриды (*Uig III* 63<sub>18</sub>); 2. заставлять подниматься, восходить (о светилах): *qaraqʻuda ʻerdim jaruttʻi tünüm / tünärikdä (?) ʻerdim toʻurdʻi künüm* я пребывал в темноте, он сделал мне светлой ночь; / я находился во мраке, он заставил для меня взойти солнце (*QBN* 39<sub>11</sub>); *iki janʻıqa kün toʻuru süjüʻşdüm* второго числа на восходе солнца я сразился (*МЧ*<sub>13</sub>); 3. преодолевать (?): *keçin- ʻesziz teriʻ taluʻ ögüz suvin toʻyuru ʻerdinilic* отручава *teğäin* преодолев воды глубокого, непреодолимого моря, достигну-ка я острова сокровищ (*ТТ VI*<sub>прям.115</sub>).

**ТОҪURҪU** *геогр.* название реки (?) (*МЧ*<sub>36</sub>).

**ТОҪURMIŞ** живое существо: *toʻyurmışʻı* *jetäciler* те, кто поедает живые существа (*Uig II* 66<sub>35</sub>).

**ТОҪURU:** *toʻyuru tomlıtu* законно, по всем правилам: *čükäjtäki jerimizni ʻeničük ečikä toʻyuru tomlıtu satʻtımız* нашу землю, находящуюся в Чукае, мы законно продали Эничуку (*USP* 107<sub>3</sub>).

○ *Ср.* **toʻyru.**

**ТОҪUŞ:** *kün toʻuş* *с.м.* **küntoʻuş.**

**ТОҪUT** восход: *kün toʻutta* на восходе солнца (*ТТ VIII* 1<sub>22</sub>).

**ТОҪUZ** *с.м.* **toquz.**

**ТОҪUZINČ** девятый (*ХТ V*<sub>4</sub>).

○ *Ср.* **toquzinc.**

**ТОҪ I** 1. ставка, резиденция (*МК III* 141); 2. город: *uluʻ kičig qamaʻ bodun toʻy qar- ʻıja teği bardılar* большой и малый, весь народ шел до ворот города (*ТТ II* A<sub>65</sub>).

○ **toʻj tüşür-** устраивать лагерь: *tüşürsä toʻjuʻ kəd körüp berk jerig / jıraq idmasa tidsa jıʻsa ʻerig* нужно, чтобы он (восна- чальный) устроил лагерь, найди подходящее, укрепленное место; / чтобы воинво своих он не пускал далеко, удерживал (*QBN* 126<sub>4</sub>); **хан toʻj** *с.м.* **хан I.**

**ТОҪ II** пир, пируество: *andin soʻy oʻtuz qa ʻan beđük toʻj berdi ... türlüg aslar türlüg sürmälär* *čubujanlar, qimizlar asa- dılar* *içtilär* после этого Огуз-каган устроил большой пир ... , ели и пили различные яства, различные напитки, мясные блюда (?) и кумыс (*АОК* 10<sub>9</sub>); *quvraʻtın quvraʻqa ... toʻjtın toʻja* от общины к общине ... , от празднества к празднеству (~ от пируества к пируеству) (*ТТ VIII* G<sub>5</sub>).

○ **toʻj quvraʻ** пир, празднество (?) (*USP* 43<sub>10</sub>).

**ТОҪ III** глина (*МК III* 141).

**ТОҪ IV** [*кит.* 推 туй, *thuai*] *бот.* пустырник (?) (*МК III* 141).

**ТОҪ V** народ, толпа: *toʻj toldradı* [со всех сторон] собирався народ (*МК III* 447).

**ТОҪ VI** *зоол.* дрофа (*МК III* 142).

○ *Ср.* **tož.**

**ТОҪ- I** наедаться, насыщаться (в *прям.* и *перен.* *знач.*): *qarın tojdı* *бука.* желудок насытился (*МК III* 244); *jıʻır köñli tojmas közi suq baʻıl / qul ol malʻa* душа скряги, сколько ни копил он, не насыщается, глаза его завистливы, / он — раб имущества (*Юг C*<sub>255</sub>).

○ *Ср.* **tod-, tož-, toz.**

**ТОҪ- II** прекращаться, иссякать: *tüpin- däki jüncü tojumas seğä* жемчуг на дне его для тебя не может иссякнуть (*QBN* 385<sub>4</sub>).

**ТОҪJUN** титул (?) (*КТ*<sub>633</sub>).

**ТОҪJURTTUR-** *побуд.-побуд.-побуд.* от **toʻj-** (*МК II*<sub>173</sub>).

**ТОҪJIN I** [*кит.* 道人 даоженъ, *dau-zin*] буддийский монах: *toʻjin burʻanqa jükündi* монах поклонился будде (*МК III* 84).

○ *Ср.* **tojun.**

**ТОҪJIN II** *и. собств.* (*USP* 16<sub>92</sub>); **toʻjin čoq** *и. собств.* (*USP* 73<sub>13</sub>); **toʻjin qul- ʻıla** *и. собств.* (*USP* 84<sub>3</sub>); **idägä toʻjin** *с.м.* **idägä.**

**ТОҪJINAQ** *и. собств.* (*USP* 72<sub>5</sub>).

**ТОҪJUN** буддийский монах: *ötrü tojunlar seziklig bolup täjri burʻanqa inča ter aʻıtu ötüntilär* тогда монахи, охваченные сомнениями, так обратились к божественному будде (*Uig III* 39<sub>6</sub>).

○ *Ср.* **toʻjin I.**

**ТОҪJUQUQ** *и. собств.* советник тюркских каганов в Восточном каганате (*Тон*<sub>1</sub>).

○ *Ср.* **tonjuquq.**

**TOL-** 1. наполняться: *elig qaznaqı toldı* *altun kümüş* казна правителя наполнилась золотом и серебром (*QBK* 42<sub>17</sub>); *anıʻ vuddi birlä köyüllär tolup / anıʻ jadı birlä azun tolsu* *ter* пусть любовью к нему наполнятся сердца, / воспоминаниями о нем пусть наполнится вселенная (*Юг B*<sub>77</sub>); 2. заканчиваться, завершаться: *tirigliki toldı bu aʻj toldıniʻ* жизнь Ай-Толды подошла к концу (*QBK* 51<sub>4</sub>); 3. становиться полной (о луне): *tolun bolsa tolsa azunda jarur* если наступит полнолуние и [луна] будет полной, в мире станет светло (*QBN* 63<sub>2</sub>).

○ **tol- büt-** *парн.* заканчиваться, завершаться (*Suv* 39<sub>18</sub>); **tol- toş-** *парн.* наполняться: *aʻıllıqları qıznaqları ed tavarlar üzä tolsun* *toşsun* пусть их казна наполнится имуществом (~ богатством) (*Suv* 118<sub>16</sub>); **tol- tükä-** *парн.* заканчиваться, завершаться: *tujıuluʻ bilgülig jol toimıs tükämiş* *üçün anıʻ antaʻı tetir* так как путь познания [на этом] кончается, поэтому ее называют так (*ТТ V B*<sub>79</sub>); **tucluqa tol-** *с.м.* **tuclu.**

**TOLALA-** наполнять, пополнять: *mälikkä neğü teg ʻetingü keřäk ... / ʻazınä tolalar aqıtıu keřäk* как следует вести себя правителю, ... / [каким образом] следует ему



пополнять казну и [затем] расходовать (QBN 7<sub>1</sub>).

◦ *Ср. tolula-*.

**TOLARSUQ** пята, пятка (МК I 502).

**TOLDĪ: aj toldĪ** с.м. **aj III**.

**TOLYA-** I 1. накручивать, наматывать: ol jün tolyadĪ он мота шерсть (МК III 289); 2. надевать, прикреплять серьги: qız jęcü tolyadĪ девушка надела серьги из жемчуга (МК III 289).

**TOLYA-** II сдавливать, схватывать (о резких болях в животе): anĭ qarnĭ tolyar у него схватило живот (МК II 288).

**TOLYAY** I серьги: jęcü tolyay жемчужные серьги (МК II 288).

**TOLYAY** II с.м. **tolyaq I**.

**TOLYAN-** I *возвр. от tolyā-* I: ol öziñä jün tolyandĪ он сматывал себе шерсть (МК II 241).

◦ **ulĭn- tolyan-** с.м. **ulĭn-** II.

**TOLYAN-** II *возвр. от tolyā-*: er özi tolyandĪ мужчину тошило (МК II 241).

◦ **emgän- tolyan-** с.м. **emgän-**.

**TOLYAQ** I 1. схватывающие боли в животе: tolyaq bolur söhmäsär если возникают боли в животе и не затихают (Rach I<sub>44</sub>); 2. муки, мучения (МК II 288): ig këm siqis tañis ada tuda tolyaqarĭnta в муках болезней, притеснений и невзгод (Uig II 74<sub>3</sub>).

◦ **emgäk tolyaq** с.м. **emgäk**.

**TOLYAQ** II тиски (?): birisi tolyaqta tinimĭn altĭ один из них тискамы перехватил мне дыхание (Suv 7<sub>20</sub>).

**TOLYAQLĪY: emgäklig tolyaqlyĭ** с.м. **emgäklig**.

**TOLYAQSĪZ: emgäksiz tolyaqsiz** с.м. **emgäksiz**.

**TOLYAŞ-** *совм. от tolyā-* I: ol meñiy birlä jün tolyasdĪ он со мной сматывал шерсть (МК II 220).

**TOLYAT-**: emgät- tolyat- с.м. **emgät-**.

**TOLYUQ: qar tolyuq** с.м. **qar I**.

◦ *Ср. toluq.*

**TOLĪ** I полностью, снола: uluş bodun alyu quvadĭ ĭriy tañaju esirkäyĭ tyla ju tegrä toli tururlar ertĭ все люди собрались и, восхваляя песней, сочувствуя и плача, толпились вокруг (KP 71<sub>3</sub>).

◦ *Ср. tolu I*.

**TOLĪ** II град: әdsüz qolusuz [kez]iksiz toli tūsär qar jaşar несвоевременно посылет град, пойдет снег (Suv 557<sub>4</sub>); bulit örüp kök örtüldi / tuman turup (türüp?) toli jaşdı поднялось облако, и небо покрылось [тучами]; / поднялся туман, и пошел град (МК I 139).

**TOLP** с.м. **tolu I**.

**TOLQAN-** с.м. **tolyan-** I, II.

**TOLQU** полный, упитанный: täyridäm jaja[nĭñ] tumsuñja oşsatĭ top toluq şeviglig körtlä iki qolĭ ego божественные, полные, подобные хоботу слона, приятные, прекрасные две руки (Uig III 24<sub>11</sub>).

**TOLQUQ** надувной мешок; бурдюк (?) (МК II 289): jëmä ĭ tyaçlar şisar ürülür ĭnca qaltĭ er kim jel küñigä toluquq ĭrärçä деревья набухнут (?), подобно тому как

если бы кто-нибудь надувал ветром (бука. силою ветра) надувной мешок (W<sub>23</sub>).

◦ *Ср. tolyuq.*

**TOLQUQLAN-** надуваться подобно надувному мешку (~ бурдюку) (МК II 351).

**TOLTUR-** *побуд. от tol-*: ol ajaq tolturdĭ он наполнил чашу (МК II 175).

**TOLU** I 1. полный, наполненный (в *прям.* и *перен. знач.*): tolu idis полный сосуд (МК III 232); bulun bolmañil şen aj bilgi tolu не становись пленником [женщины], о, полный мудрости (QBN 323<sub>13</sub>); qoquz boldĭ qadju şevineĭ tolu заботы его стали ничтожными, а радость — полной (QBN 55<sub>4</sub>); 2. полностью, снола: qoquzñil bu bajlıq mujan al tolu trätv эти богатства, снола получай воздаяние (QBK 316<sub>1</sub>); 3. весь; все: anta ötrü k a n ç a n s a r i elig beg tañcu tañcu etĭ salñil tolu etüzintin qanı aqa küesüz etüzün bramanqa tetrü körüp затем правитель-бек kañcasarğa, у которого кусками свешивалось мясо и из всего тела текла кровь, обессиленный, обратил свой пристальный взор на брахмана (Uig III 33<sub>3</sub>); jañyuluq körkäl ünñüz ol arslan qanı kökrämis teg tolu jirtinçütä tikilig Tvoj звонкий, красивый голос разносится повсюду (бука. во всем мире); 4. полная луна, фаза луны, когда диск ее виден полностью: qanı ol kisidä öürmis talu / qoquz qaldĭ dünja erildĭ tolu где они — избранные из людей; / мир стал пуст, и полная луна (?) стала ущербной (QBN 340<sub>2</sub>).

◦ **tolu qamaç** *парн.* весь, все (Man III 35<sub>24</sub>; Suv 649<sub>1</sub>); **tolu tükäl** *парн.* полностью, целиком: nom eligĭ atlıy nom erdinig tolu tükäl bititgükä köñül örittim *бука.* я возбуждал у себя желание полностью переписать драгоценную книгу, называемую "Предводитель книг" (Suv II 17); **çĭñ tolu** с.м. **çĭñ I**; **köñli tolu** с.м. **köñül I**.

◦ *Ср. toli I*.

**TOLU** II *у. собств.* (USp 49<sub>2</sub>).

**TOLULA-** наполнять: jañiz jer üzälä öñügli evin / tirip şen tolular şen qaznaq evin собирая зерно, произрастающее на бурой земле, / ты наполняешь амбары (QBN 385<sub>7</sub>).

◦ *Ср. tolala-*.

**TOLULUQ** полнота: atim erdi aj toldĭ qilqim tolu / erildĭ toluquq tükär öz ölü zvali menä Ay-Toldy, деяния мои были, [как] полная луна; / полнота стала ущербной, и я сам подхожу к концу, к смерти (QBN 109<sub>1</sub>).

**TOLUM** оружие, снаряжение: jañi şançuqa tutyu iki tolu / bu iki tolumdin jañi jer ölüm чтобы поразить врага, он должен иметь два вида оружия; / от этих двух видов оружия враг его погибнет (QBN 126<sub>13</sub>); jañiqa bõriqa etinsü toluм пусть готовится оружие против врагов и волков (QBK 334<sub>2</sub>).

◦ **ton toluм** с.м. **ton**.

**TOLUMLAN-** вооружаться, облачаться в доспехи: er tolumlandĭ муж облачился в доспехи (МК II 266).

**TOLUMLUY** снабженный оружием; вооруженный: çavıqmış kür alp er jemâ sözlâmiş / er ödrüm kerâk sü tolumluğ temiş знаменитый, храбрый муж также сказала: / «Воины должны быть отборными, войско — вооруженным» (QBK 125<sub>8</sub>).

**TOLUN** полный (о луне): tolun bolsa andın aẓunqa jağur если [луна] становится полной, от нее идет свет [всей] вселенной (QBK 30<sub>5</sub>).

**TOLUQ: toluğ tükâ** и. *собств.* (USp 70<sub>10</sub>).  
**TOM** холод (МК I 338).

**TOMİL-** охлаждаться: ölüp bütün etüzi tomilip тек жалғуз жүрâki taşinta bir tanču eti tomilmati он умер, все его тело похолодело, и только не остыл небольшой кусочек тела около сердца (Suv 4<sub>20</sub>).

□ *Ср. tomlî-*.

**TOMLİ-** 1. охлаждаться, остывать: suv tomlidi вода остыла (МК III 294); 2. *перен.* омрачаться, опечаливаться: qaldim köñül tomlıju я остался с опечаленным сердцем (МК III 295); erig sözkâ tomlir kişi köñli terk от неприятных слов сердце человека быстро охладевает (QBN 376<sub>2</sub>).

□ *Ср. tomlî-*.

**TOMLİDU: toğru tomlidu** *с.м. toğru.*

**TOMLİŪ** 1. холодный (?): tomlıŷ öd холодное время (Suv 590<sub>4</sub>); 2. холод: kişi tomlıŷdin tıtrâsdi люди дрожали от холода (МК II 217).

□ *Ср. tomluğ.*

**TOMLİT-** *побуд. от tomlî-* 1. охлаждать, остужать: ol suv tomlitti он остудил воду (МК II 344); 2. *перен.* приводить к охлаждению (~ отчуждению); омрачать: tügük jüz açıŷ söz kişig tomlitur сумрачный лик и колкие слова омрачают человека (QBN 192<sub>7</sub>); küväzlik asıŷsız köñül tomlitur гордость бесполезна и омрачает душу (QBN 161<sub>8</sub>).

**TOMLİTU: toğuru tomlitu** *с.м. toğuru.*

**TOMLUY** 1. холодный: tomluğ qadır qışlağ холодные, суровые зимы (МК II 53); 2. холод, охлаждение; простуда (?): jël tomluğ tözlüg isigig keřârür [это] исцелит (*букв.* удалит) лихорадку, вызванную простудой (Rach II 146); jël tomluğ tözlüg qulçaq arıŷqa jaraşur [это] будет действовать (*букв.* будет гондаться) против болезни ушей, вызванной простудой (Rach II 1100); 3. *перен.* мрачный, суровый: ölüğ jüzi tomluğ лик мертвеца мрачный (МК I 463); tomluğ jüzlüğ bramanlar брамины с суровыми лицами (Uig III 17<sub>17</sub>); tomluğ jüzlüğ ata vaki jek demon Атавака с мрачным ликом (TT X<sub>354</sub>).

□ *Ср. tomlıŷ.*

**TOMLUYLAN-** 1. находить, считать холодным: ol bu oñurñi tomluylandı это время он считал холодным (МК II 273); 2. охлаждать к кому-л.: ol añar tomluylandı он охладил к нему (МК II 273).

**TOMRUM: tomrum** jıŷaç деревянная колодка (МК I 485).

**TOMRUŞ-** *совм. от tomur-* I: ol menij

birlâ jıŷaç tomruşdi он делал со мной колодки (МК II 213).

**TOMŞUQ** *с.м. tumşuğ.*

**TOMUR** и. *собств.* (USp 38<sub>5</sub>).

**TOMUR-** I делать чурбан, колодку: er jıŷaç tomurdi мужчина делал из дерева колодки (МК II 85).

**TOMUR-** II: **qan tomur-** *с.м. qan I.*

**TON** платье, одежда: jaŷı arıŷ ton keđip надев новую, чистую одежду (Uig I 29<sub>12</sub>); orpağ ton ветхая (~ изодранная) одежда (МК I 118).

□ **ton keđim** *парн.* одежда: arıŷ junur aritiniр arıŷ ton keđimlarig keđip baçaŷta turup miğ qata bu darnini sözlâsar если они, чисто умывшись и очистившись, надев чистую одежду, соблюдая пост, тысячу раз произнесут эту молитву (Uig II 42<sub>32</sub>); **ton orpağ** *парн.* одежда: jemâ aju tursa eřât ħalidin/açi ħâm toŷı ja tonın orpağın и еще следует спросить воинов об их состоянии, / голодны ли они, сыты, [имеют] ли одежду (QBN 191<sub>9</sub>); **ton tolum** *парн.* снаряжение, доспехи: bu a j toldi etti kör at ton tolum / ajuр köndürâjin tapuŷqa jolum Ай-Толды подготовил коня, снаряжение и говорит: / «Направлю [себя] по правильному пути служения» (QBN 45<sub>13</sub>); **ton tonanŷu** *парн.* одежда: ašin iëküsin tonın tonanŷusın tükâti teğürsar если он в полной мере предоставит ему пищу, питье и одежду (Uig II 15<sub>13</sub>); **ië ton** *с.м. ië; keđim ton* *с.м. keđim I; qulağ ton* *с.м. qulağ II.*

□ *Ср. tön.*

**TÖN** одежда (Uig III 38<sub>17</sub>).

□ *Ср. ton.*

**TONAN-** одеваться: jana qopti jundî tonandi tükâl он встал, умылся и полностью оделся (QBN 357<sub>10</sub>); jaŷı arıŷ ton tonanip одевшись в новое, чистое платье (Suv 487<sub>7</sub>).

**TONANDUR-** *побуд. от tonan-* (Suv 477<sub>9</sub>).

**TONANŪ:** **kedgü tonanŷu** *с.м. kedgü; ton tonanŷu* *с.м. ton.*

**TONAT-** одевать: ol meni tonattı он заставлял меня одеться (МК II 312).

**TONÇI** портной: aŷıci bitigçi ja is tutuŷı / ja tonçi etükçi казначей, писари или делопроизводители, / или же портные, сапожники (QBN 186<sub>13</sub>).

**TONJUQUQ** и. *собств.* советник тюркских каганов в Восточном каганате (БК Ха<sub>14</sub>).

□ *Ср. tojuquğ.*

**TONLUY** 1. имеющий одежду: jalağ bodunıŷ tonluğ çıŷaj bodunuŷ baj qiltim narğaj народ я снабдил одеждой, бедный народ я сделал богатым (KT6<sub>29</sub>); [törtünçi] bir kök tonluğ atlıŷ beğ ermiş [четвертый] из них был бек в голубой одежде, на коне (Suv 6<sub>2</sub>); 2. предназначенный для платья, одежды: iki tonluğ böz bilâ atan buqa бязи на два платья и вол (MO IV<sub>12</sub>).

□ **tonluğ keđimlig** *парн.* имеющий одежду, снабженный одеждой (Suv 360<sub>22</sub>); **uzun tonluğ** *с.м. uzun.*

**TONSİZ** лишенный одежды, раздетый: iërä ašsiz tašra tonsiz jabiz jablağ bodunta

büz olurtum я сел (*т. е.* стал править) над бедным (~ плохим?) народом, у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды (КТ6<sub>26</sub>).

**ТОҒ** I 1. мерзлый, замороженный (МК III 356); 2. холод (?), мороз: munda uluq bir taq bar erdi ösä üstündä toq taqı muz bar turur здесь была высокая гора, на ней — стужа и лед (ЛОК 26<sub>5</sub>).

**ТОҒ** II неполюй, сплошной: toq qamış неполюй камыш (МК III 356).

◊ **тоғ жүрәк** твердый, непреклонный: bu beğlikkä aşnu tüp aslı kəräk/atım alp qatıy qarē jana toq жүрәк чтобы быть беком, нужно быть из знатного рода, / [быть] храбрым, твердым и непреклонным (QBN 150<sub>3</sub>).

**ТОҒ** III: **тоғ туғ** звукоподражание стуку, производимому падением одного твердого тела на другое; грохот (МК III 356).

**ТОҒ**- замерзать: könäki nəlük тоғтај ol күnäs-kä olurur ol как замерзнет его сосуд, он находится на солнце (ThS II<sub>88</sub>).

**ТОҒА** I. 1. леопард (МК III 368); 2. герой: 'ali törtlänē ol ersig toja четвeртый из них Али, доблестный герой (Юг С<sub>34</sub>); sen ätrü könü jolda kirdiğ toja ты вступила на праведный путь, о герой (QVK 14<sub>10</sub>).

◊ **тоға alp** парн. храбрый, доблестный: neğü ter eşitgil toja alp eřig послушай, что говорит доблестный муж (QVK 350<sub>12</sub>); uquşluğ biliglig toja alp жүрәк мудрый муж с доблестным сердцем (QVK 6<sub>8</sub>).

**ТОҒА** II *у. собств.* (МК III 368); **тоға alp** *ер у. собств.* тюркское прозвище легендарного царя Афрасиаба (МК III 149, 368); **тоға саңун** *у. собств. и титул* (Uig II 81<sub>68</sub>); **тоға teğin** *у. собств. и титул* (МК III 368); **jazır toğa** *см. jazır; oçul toğa* *см. oçul* II.

**ТОҒАЛА**- совершать геройские подвиги (МК III 405).

**ТОҒДАРİL**- *см. toğtaril*.

**ТОҒИТИ**: тоғити tutuq *у. собств. и титул* (USp 74<sub>7</sub>).

**ТОҒЛА**:- тоғи- toğla- *см. тоғи*- I.

**ТОҒМА**: toğma baqşı *у. собств.* (USp 16<sub>27</sub>).

**ТОҒРА** I этн. название племени (КТ6<sub>47</sub>).

**ТОҒРА** II: toğra sem *у. собств.* (Тоңо).

**ТОҒТАРİL**:- aytaril- toğtaril- *см. aytaril*.

**ТОҒУŞ**- *см. toğuş*.

**ТОҒУЗ** даяка свинья, кабан; свинья: toğuz atıy azıladı кабан ранил лошадь кабыками (МК I 304); ud qojın toğuz qaz ödiräk taqıyuta ulatı üküş telim özlügläriğ ölürtür убив коров, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ (Suv 4<sub>11</sub>).

◊ **тоғуз jili** календ. двенадцатый год двенадцатилетнего животного цикла летосчисления (МК I 346; USp 111<sub>1</sub>; TT VII 14<sub>15</sub>); **тоғуз merdäki** поросенок (МК I 480).

**ТОҒУЗÇИ** охотник на диких свиней, кабанов: toğuzçi baliqçi kejkici aqçi tuzaqçi boltumuz eřsär ... ėmti anı barça ökünür

biz если мы были охотниками на [диких] свиней, рыбаками, ловцами оленей, [прочей] дичи и птиц, ... то во всем этом теперь мы расквашаемся (TT IV A<sub>56</sub>).

**ТОР** I кушанье, приготовляемое из пшеницы и овсяной муки (МК I 318).

**ТОР** II: **top tolu** очень полный. (QBN 227<sub>5</sub>).

**ТОР** III шар, мяч (МК III 80).

**ТОРİN**- затягиваться тучами (?): beşinē tāñri topınar qorqinēy jël turur kemi aqtarılır (?) ölüñ pıtaя [опасность], когда небо затягивается [тучами], поднимается страшный ветер, лодка переворачивается и гибнет (KP 18<sub>2</sub>).

**ТОРİQ** I шар, мяч: topıq juvuldi шар покати́лся (МК III 80); ol menig birlä topıq qaruşdı он со мной хватал мяч (МК II 113).

**ТОРİQ** II *см. tobıq*.

**ТОРЛА**- собирать: jujqa qalıñ bolsar topıayuluq alp eřmis если тонкое (мягкое?) станет толстым (твердым?), то собрать воедино трудно (Тоң<sub>13</sub>).

**ТОРЛУН**- *возвр. om topul*:- tam toplundı в стене была пробита брешь (МК II 242).

**ТОРРА**- сохнуть, высухать (*о траве*) (МК III 277).

**ТОРРАQ** земля, прах, пыль: qarlıyaç ujasındaqı topraqñi süt birlä qatıp iğü ol нужно землю из гнезда ласточки смешать с молоком и выпить (Rach I<sub>96</sub>); qoñu bir avutca qara topraqıy/uluğ meñgü el qol ostavъ äту гореть праха/и стремиться в великую, вечную страну (QBN 389<sub>5</sub>); ol atın topraqqa aynattı он дал своему коню поваляться на земле (МК I 267).

◊ **topraq juldaz** Сатурн (TT VII 1<sub>58</sub>); **sayız topraq** *см. sayız; toz topraq* *см. toz* I.

**ТОРРАŞ**- покрываться пылью, превращаться в пыль: jeř qurur topıraşdı земля высохла и покрылась слоем пыли (МК II 206).

**ТОРРАТ**- выщипывать, выбивать: qoj otuğ topıratı овец вытоптали траву (МК II 330).

**ТОРУ**- накладывать, складывать (?): toquz qat ücürgüj toru uluğ anca teřitzün девять слоев потника наложи, дай хорошенько пропотеть (ThS II<sub>77</sub>).

**ТОРУ**- 1. разрывать, прорывать, разверзать, пробивать (Suv 644<sub>3</sub>): tetimlig kəräk häm topılsa ääriğ чтобы прорывать вражеские [ряды], [военачальник] должен быть упорным (QBN 175<sub>11</sub>); bu eř ol ääriğ topıluñ äto muž, который прорывает [ряды вражеских] войск (МК I 519); 2. быть пробитым, продырявленным, просверленным: üt topıldı отверстие было пробито (МК II 119); teñür topıldı в железе было сделано отверстие (МК I 520); 3. снимать (*одежду*): eř tonın topıldı мужчина снял свою одежду (МК II 119).

◊ **öt-topul**- *см. öt*- I; **ötkür-topul**- *см. ötkür*.

**ТОРУЛҢАН**: kök topıluñ *см. kök* VIII.

**ТОРУЛҢАQ** I *бот.* мврт (МК I 502).

**ТОРУЛҢАQ** II *см. turıluq*.

**ТОРУН** пшеничная мякина (МК I 405).

**TOPUNLUY** содержащий, имеющий мякину (МК I 499).

**TOPUR'AN** бесплодная глинистая местность, покрытая пылью: subuz'anda ev bolmas topur'anda av bolmas на каадбище не бывает дома, в местности бесплодной, покрытой пылью, не бывает охоты (МК I 516).

**TOPUZ; topuz jük** громоздкий тюк (на спине животного) (МК I 365).

**TOQ I** сытый: kejik jeju tabiš'yan jeju olurur eřtimiz bodun boz'ı toq eřti мы жили, питаясь оленями и зайцами; народ был сыт (Тоң); seміз bolsa it toq avın avlamaz если собака разжиревшая и сытая, она не станет преследовать дичь (QBN 180<sub>21</sub>).

◊ **toq ba'ırsuq** толстая кишка (?): toq [ba'ır]suqtın önmış qartqa [средство] от язвы на толстой кишке (Rach II 13); **toq baj** богатый, насыщенный (в прям. и перен. знач.): köñül kimiy bolsa qalı joq cı'aj / qıl'sa kücün bolmaz anı toq baj если чья-либо душа бедна, / то насильно ее не сделаешь богатой (МК III 239); **toq todū** парн. сытый: ađun tezginür men tiläkim udu / ara ađ turur men ara toq todū я обжорю свет, следуя своим желаниям; / бываю то голоден, то сыт (QVK 210<sub>9</sub>); **bo'uz toq** см. bo'uz I.

**TOQ II** услада, утешение (?): neğü ter eřitgil bu bařtig oqı / köñül sirri kizlä ađ köñlüm toqı послушай, что говорят, прочитай этот бейт; / тайну сердца храни, о ты, услада моего сердца (QBN 200<sub>9</sub>).

**TOQ III** кусок: qıbrı'ıtın nıj eřäkin arçar qağı toquz ořuz toq bözkä tergä altım я взял напрокат осла Кыбрыту за плату в двадцать девять кусков бязи (USp 3<sub>5</sub>).

**TOQ IV** [кут. 𐰽 ту, thog] I. лысый (МК I 332); 2. безрогий (МК I 332).

**TOQ V; toq toq** звукоподражание стуку (МК I 332); **toq toq bol-** сориться: eř kiři birlä toq toq boldı между мужем и женой были ссоры (МК I 333).

**TOQ VI; toq böğüt** у. *собств.* (USp 9<sub>9</sub>); **toq temir** у. *собств.* (E 10<sub>6</sub>).

**TOQ** см. toq-.

**TOQA I; törä toqa** см. törä II.

**TOQA II** у. *собств.* (USp 115<sub>22</sub>).

**TOQA** см. toqı- I.

**TOQAQ** у. *собств.* (USp 74<sub>18</sub>).

**TOQİ- I** I. бить, ударять, стучать: ol qulın toqıdı он ударил своего раба (МК III 268); iki eligi üzä köküzin toqıju двумя руками ударяя себя в грудь (Suv 626<sub>11</sub>); aqrı elgin toqıdı qarı'ı тихо рукою он постучал(ся) в дверь (QVK 190<sub>17</sub>); 2. вбивать, вколачивать: inča turşun qaltı temir qazı'ıcu'ı [jer]kä toqısar пусть стоят так же, как если бы железный кол вбить в землю (TT IV B<sub>43</sub>); 3. биться, стучать (о пульсе, сердце): iki qata tamirın toqır ücünç toqıju umatın tına turur мой пульс стукнул два раза и в третий раз уже не в состоянии биться, останавливается (Uig III 37<sub>36</sub>); 4. ковать, выковывать: temürçü qılıç toqıdı кузнец ковал меч (МК III 268); 5. бить, разбивать, громить:

toquz eřig eđirä toqıdı девять мужей он, окружив, разбил (КТб<sub>46</sub>); ol ađ beř jegir-mikä . . . tatar birlä qatı toqıdıм в тот же месяце пятнадцатого [числа] . . . я встретился с татарами и разбил их (МЧ<sub>18</sub>); 6. класть: qaju kiři bař aqrı'ı bolsar bu vu bor'ıa toqır ičsün если у кого-либо будет головная боль, пусть он этот амулет положит в вино и выпьет (TT VII 27<sub>12</sub>); sekižinç kün vunı alıp köjürüp külin ełip qara inçä-nij sütiñä toqır ičip на восьмой день нужно взять амулет, сжечь, взять золу и, положив в молоко черной коровы, выпить (TT VII 26<sub>14</sub>); 7. устанавливать, воздвигать: anta kin topraq qaза tam toqıju keřgäk затем нужно конать землю и воздвигать стену (TT VI<sub>82</sub>); 8. поражать (о болезни, нечистой силе и т. д.): eřni jeł toqıdı мужчину поразила нечистая сила (МК III 268).

◊ **toqı- toqla-** парн. бить, ударять: bergän qağalın toqır toqlajur eřdimiz мы избивали хлыстами и прутьями (Mairi-sim. 89); **jas toqı-** см. **jas I; jodu'ı toqı-** см. **jodu'ı; jožu'ı toqı-** см. **jožu'ı; suv toqı-** см. **suv; ur- toqı-** см. **ur-**.

◊ **Ср. toqu-**.

**TOQİ-** II ткать: eř böz toqıdı мужчина ткал бязь (МК III 268).

**TOQİD-** побуд. от toqı- I (OQ<sub>1</sub>),

**TOQİDİL-** см. toqıtıl-.

**TOQİYLİ:** tın toqıylı см. tın.

**TOQİL:** qanturmış toqıl см. qanturmış.

**TOQİL-** страд. от toqı- II: böz toqıldı бязь ткалась (МК I 21).

◊ **Ср. toquı-**.

**TOQİLİY** стройный, красивый, изящный, -о: toqılıy tolan ađ teğ jüzlüg-ä с лицом красивым, подобным полной луне (Suv 574<sub>7</sub>); iki iduq qollarıñız ol ançulaju toqılıy salı-nurlar две сияющие руки. Твои так изящно опущены (~ свешиваются) (Suv 349<sub>4</sub>).

**TOQİM** скот, предназначенный на убой: taqı bir qutu aşqa barmaz oqır / kişig aşqa ündär toqımlar toqır еще одна категория [людей] [те, которые] не ходят на пиршество по приглашению, / а [сами] приглашают людей, забив скот (QVK 276<sub>10</sub>).

◊ **Ср. toqum I, toqum I.**

**TOQİMAQ** деревянный молоток, колотушка: toqımaq eřligarintä tuta держа в своих руках молоток (Uig I 43<sub>4</sub>).

**TOQİN-** возвр. от toqı- I: eř tamqa toqındı мужчина стукнулся об стенку (МК II 147); eř toqındı мужчину побил (МК II 147); qılıç toqındı меч ковали (МК II 147).

◊ **jodu'ı toqın-** см. **jodu'ı; jožu'ı toqın-** см. **jožu'ı.**

◊ **Ср. toqun-**.

**TOQİR:** tın toqır см. tın.

**TOQİRLİY** увенчанный короной (?): tırsul tutmış eřligiñız teğirmi toqırlıy başıñız ol Твоя рука, держащая трузубец, твоя увенчанная круглой короной (?) голова (Suv 490<sub>21</sub>).

**TOQİŞ I** битва, сражение, бой: toqış iĉrā urıştım я сражался в бою (МК I 367); iĉyil meni toqışqa пошла меня сражаться (МК III 172); jaŉıy sū tēlim tutsa azraq seņiq / toqışqa evinmā если твой враг предполагает большим войском, а ты маамым, / не спеши вступать в сражение (QBK 127<sub>1</sub>).

= Ср. **toquş II**.

**TOQİŞ II** и. *собств.* (МК I 368).

**TOQİŞ-** сражаться: qamuŉ tolmun toqıştılar они сражались всеми [видами] оружия (МК I 359); uzatma işiq seņ ĉarig ter toqış не затягивай дело, собери войско и сражайся (QBK 127<sub>7</sub>).

= Ср. **toquş-**.

**TOQİT-** I *побуд.* от toqı- I: ol qarıŉ toqıttı он заставлял стучать в дверь (МК II 308); ĉit.anta toqıtdim я заставлял там возвести стену (~ вал) (МЧ<sub>20</sub>); uluŉ küvrüŉ toqıtır заставлял его бить в большой барабан (КР 32<sub>1</sub>); ol qılıĉ toqıttı он заставлял ковать меч (МК II 308); beŉgü taş toqıtdim я заставил поставить вечный камень (КТ<sub>М13</sub>).

**TOQİT-** II *побуд.* от toqı- II: ol böz toqıttı он заставлял ткать бязь (МК II 308).

**TOQİT-** III насыщать(ся): borqa beĉnikā toqıtmış kişi человек, пресыщенный вином и пивом (ТТ VIII I<sub>11</sub>).

**TOQİTİL-** I. *побуд.-страд.* от toqı-: azu anıŉ tezi topraŉı jēl ŉzā toqıtılıp teŉsār jēmä или если пыль от него, поднятая ветром, коснется (Uig II 39<sub>90</sub>); inĉa qaltı uluŉ i ĉıaş küelüŉ qatıŉ jēlkā toqıtılıp qamılmış teŉ tüştilār qamılıŉlar они повалились, подобно тому как повалилось поднятое сильным ветром большое дерево (Suв 625<sub>14</sub>).

**TOQİZİNC** девятый: toqızinc āj девятый месяц (ХТ II<sub>2</sub>).

**TOQLİ** шестимесячный ягненок, овца: toqlı bōri jetilsün пусть [вместе] пребывают (~ выращиваются) волк и ягненок (~ овца) (МК I 106); bōri toqlı birlā qozi boldı teŉ волки и ягнята стали равны (QBK 178<sub>8</sub>).

**TOQLUQ I** достаток: keđim birlā tap tut qarın toqluŉın довольствуйся одеждой и сытостью желудка (ЮГ В<sub>188</sub>); aŉun toqluŉı barca aĉliq turur / ĉrāzi sevinĉi kör eŉgāk eŉrŉ dostatok мира составляет голод, / веселье и радость его — страдания (QBV 382<sub>5</sub>); ĉıŉaj qılsa kimni kōzi suqluŉı / bajutmas anı bu aŉun toqluŉı если кого-либо сделала бедняком ненасытность глаз, / то не сделает его богачом весь достаток мира (QBV 195<sub>2</sub>).

**TOQLUQ II** 1. лысина (МК I 469); 2. отсутствие рогов (МК I 469).

**TOQLUQ III:** toqluŉ temür и. *собств.* (USp 22<sub>38</sub>).

**TOQMA** с.м. toŉma.

**TOQMİŞ** с.м. toŉmış I, II.

**TOQRİ I** с.м. toŉru.

**TOQRİ II** этн. тохары (Тон<sub>45</sub>).

**TOQRİL** с.м. toŉrıl I—III.

**TOQSİN** геогр. название местности (?<sup>1</sup>) (USp 53<sub>62</sub>).

**TOQSİNC** девятый (ХТ Х<sub>3</sub>).

**TOQSUN** девяносто (МК I 437).

**TOQSUNĉ** девятый: tidiŉ adalarıŉ tarqarır toŉzunĉ oruŉqa kirürilār устранив (букв. рассеяв) [все] препятствия, они достигнут девятой ступени (Suв 74<sub>2</sub>).

**TOQSUQ:** kün tosuŉ с.м. küntoŉsuŉ.

**TOQSUŞ** и. *собств.* (USp 74<sub>2</sub>).

**TOQTAMİŞ** и. *собств.* (USp 57<sub>3</sub>).

**TOQU I** пряжка, застежка у пояса (МК III 226).

**TOQU II:** jölak toqu с.м. jölak; törü toqu с.м. törü.

**TOQU-** стучать, ударять, бить: anŉa jana bir braman keŉlip ol altun küvrüküŉ jaŉyurtu toquŉur тогда пришел еще один брахман, ударяет в золотой барабан и заставляет его звучать (Suв 96<sub>14</sub>).

= Ср. **toqı- I**.

**TOQUĉ** лепешка (МК I 358).

**TOQUL-** I *страд.* от toqu-: eŉ toquldı мужчине побили (МК II 129); qılıĉ toquldı меч ковался (МК II 129).

**TOQUL-** II *страд.* от toqı- II: böz toquldı бязь ткалась (МК II 129).

= Ср. **toqıl-**.

**TOQULA-** приделывать застежку, пряжку: eŉ qabiş toquladı мужчине приделал к ремню пряжку (МК III 325).

**TOQULİŉ** благородный, благовоспитанный; исполняющий предписания, обычаи (USp 43<sub>10</sub>).

= Ср. **toquluŉ.**

**TOQULUŉ:** törülüŉ toquluŉ с.м. törülüŉ.

**TOQUM I** скот, предназначенный на убой (МК I 396): toquŉm jüzür qudruŉta biĉäk sĉma ободрав [шкуру] зарезанного животного, не сломай нога на хвосте (МК I 472).

= Ср. **toŉum I, toŉım.**

**TOQUM II** с.м. toŉum II.

**TOQUN-** *возвр.* от toqu- I: toquŉm toqundı он забивал для себя скот (МК II 147).

o urun- toquŉn- с.м. urun-.

= Ср. **toŉın-**.

**TOQRQA I** ручка сосуда (МК I 489).

**TOQRQA II** геогр. название местности в Кашгарии (МК I 489).

**TOQUS** с.м. toquş.

**TOQUSİNC** с.м. toquzunĉ.

**TOQUSUZ:** törüsüz toquşuz с.м. törüsüz.

**TOQUŞ I** скот, предназначенный на убой: taŉı bir qutu asqa barmaŉ oŉır kişiq asqa ündār toquşlar toquŉr еще одна категория [людей — те, которые] не ходят на пиршества во приглашению, / а [сами] приглашают людей, забив скот (QBV 132<sub>39</sub>).

**TOQUŞ II** сражение, битва: toquş iĉrā uruş beŉrdim во время битвы (букв. в битве) я сражался (МК II 83).

o uruş toquş с.м. uruş.

= Ср. **toqış I**.

**TOQUŞ III** геогр. (?) (МЧ<sub>21</sub>).

**TOQUŞ-** совм. от toqu- 1. сражаться (в прям. и перен. знач.); beğlâr toquştî беки сражалась (МК II 103); qîş jaj bilâ toquştî зима сражалась с летом (МК I 170); 2. поражать, распространяться (о болезнях): uđuz toquştî четотка распространилась (МК III 74).

□ Ср. toqış-.

**TOQUŞYU:** uruşyу toquşyу см. uruşyу. **TOQUZ** девять: toquz eğ ölürtüm я убил девять [вражеских] воинов (E 44<sub>3</sub>).

◊ **toquz oğuz** эмн. объединение тюркских племен (родов?) (Тоңғ); **toquz on** девяносто (ТТ VII 24<sub>13</sub>); tört jüz toquz on altı четырёхста девяносто шесть (ТТ IV B<sub>32</sub>); **toquz tatar** эмн. объединение монгольских племен (родов?) (БК<sub>34</sub>).

**TOQUZINĈ** девятый (USP 30<sub>1</sub>, 26<sub>20</sub>): junt jil toquzınĉ aj в год лошади, на девятый месяц (USP 30<sub>1</sub>).

**TOQUZUNĈ** см. toquzınĉ.

**TOR** тенёта, сети: usañuĉ bu jañluĉ edi suq közi / qalı torqa kirmâz bu jañluĉ özi человек беспечен, глаза его очень завистливы, / как же ему не угодить в сети! (QBK 208<sub>10</sub>); eğ tor jartı мужчина сделал (~устроил) тенёта (МК III 57).

□ Ср. tör.

**TÖR** сети, тенёта: toymaq ölmaklig törtä в сетях рождений и смертей (Suv 123<sub>2</sub>).

□ Ср. tor.

**TORBALĪY** и. собств. (USP 91<sub>16</sub>).

**TORĈĪ I:** torĉi ĉivyaĉi парн. тот, кто расставляет тенёта, сети: torĉi ĉivyaĉi quşĉi itârĉi uĉuyma bağrin jorĪyma tñlĪy-larĪy ölürgüĉi boltumuz eřsar ... eṃti anĪ barĉa ökünür biz esli мы были теми, кто расставляет сети, сокольными, и убивающими летающих и ползающих живых существ, / теперь мы во всем этом расканиваемся (ТТ IV A<sub>57</sub>); **torĉi tuzaqĉi** парн. птицелов, охотник, который ловит птиц при помощи сети и силков (KP 1<sub>8</sub>).

**TORĈĪ II** и. собств. (USP 12<sub>21</sub>).

**TORYU** см. toγyу.

**TORYUL** и. собств. (ИА b<sub>2</sub>).

**TORĪY** гнедой (о масти лошади) (МК I 374).

□ Ср. toruγ.

**TORĪYA** жаворонок (МК III 174).

**TORMA** см. turma II.

**TORQU** I шелк: favyaĉ ħannĪğ torqustĪ tełim у табгачского хана много шелка (МК I 427); jĪnĉkâ torqu тонкий шелк (МК III 380); kūr arslanqa oγsar körü tursa beğ / ögâ teğsâ jumsar bolur torqu teğ на взгляд бек подобен грозному льву; / если воздать [ему] хвалу, он смягчится и станет как шелк (QBK 241<sub>13</sub>).

**TORQU II** см. toγyу.

**TORUY** гнедой (о масти лошади) (МК I 373).

□ Ср. torĪy.

**TORUM** верблюжонок (МК I 396).

**TORUMLUγ** имеющий верблюжонок (МК I 498).

**TOSĪQ** сытый: aĉsar tosiq ömâz şen bir todsar aĉsiq ömâz şen если ты голоден, ты не думаешь о сытых; раз насытившись, ты не думаешь о голодных (КТМ<sub>8</sub>).

**TOSLIĈ** водоплавающая птица (?) (QBH 152<sub>25</sub>).

□ Ср. todliĉ.

**TOSQU** вопр. (?) (USP 71<sub>3</sub>).

**TOSQUR-** см. toşyur-.

**TOSU** см. tusu.

**TOSULUγ** см. tusuluγ.

**TOSUN** необузданный, необъезженный, поровистый: tözün jumsaq javaş tñlĪyğlar az qadĪr qatĪy tosun tñlĪyğlar üküş благородных, кротких живых существ мало, грубых, жестоких и необузданных — много (ТТ VI<sub>1</sub>); adaş qoldaşımqa şevüĉ žan teğ eřdim / jaγim boldĪ eřsâ tosun teğ suĉittim в отношении своих друзей я был подобен влюбленному; / что же касается врагов, то я заставлял [их] скакать подобно необъезженному [коню] (QBK 387<sub>6</sub>); tosun at kändi поровистый конь стал смирным (МК II 30).

**TOŞ I** [срп. doşa?]: üĉ toş три жизненных „сока“ (ветер, жельч и слизь) (Rach II 3<sub>33</sub>).

**TOŞ II** ледник (в горах) (ТТ V A<sub>прим. 23</sub>).

**TOŞ-** наполнять: alqu terin quvraylarĪğizni jana nomluγ jaγmurĪn barĉanı toşur siz все Твои общины, всё Ты обильно поливаешь (буқв. наполняешь) дождем [истинного] учения (Uig I 5<sub>прим. 1</sub>).

◊ **tol- toş-** см. tol-.

**TOŞTUR-** побуд. от toş-: ol eřvin tavar birlâ toşyurdĪ он наполнил свой дом имуществом (МК II 178).

◊ **toşyur- tükât-** парн. наполнять, насыщать: alqu tisiĪllâr terin quvraylarĪğizni jana nomluγ jaγmurĪn barĉanı toşyurur tükâtür siz всех учеников и все Твои общины, всё Ты поливаешь (буқв. наполняешь) дождем [истинного] учения (Suv 334<sub>18</sub>).

**TOŞTURMAQ:** toşyurmaq tükâtmäk парн. совершенствование (Suv 309<sub>21</sub>).

**TOSQUR-** см. toşyur-.

**TOT I:** tot toliĪ полный, избыточный (Suv 39<sub>1</sub>).

**TOT II** см. tod.

**TOTYUR-** см. todγur-.

**TOTUNĈSUZ** см. todunĉsuz.

**TOTUR-** см. todur-.

**TOXĪ-** см. toqĪ- I.

**TOXRĪ** эмн. тохарский (Man. I 27<sub>4</sub>).

**TOXSĪ** эмн. название тюркского племени (МК I 28); **toxsĪ ĉigil** эмн. объединение тюркских племен (родов?) (МК I 423).

**TOXUR-** см. toγyur-.

**TOVĪL** барабан (МК III 165).

□ Ср. tovul.

**TOVUL** барабан (МК III 165).

□ Ср. tovil.

**TOWĪL** см. tovil.

**TOWUL** см. tovul.

**TOZ I** пыль, прах: üzâ tuman turdĪ asra toz turdĪ наверху стоял туман, внизу —

пыль (*ThS* II<sub>20</sub>); toz tozardī поднялась пыль (МК III 186).

◊ **toz topraq** *парн.* пыль: jürüg bulit öñür jaýmur jaýdī toz topraq özin söndi поднялась белое облако, и пошел дождь; пыль прибилась [к земле] (*TT* I<sub>3</sub>); **toz tumanlıy** *парн.* пыльный (?) (*Suv* 74<sub>18</sub>).

**TOZ** II береста: tozta jarıyqaqta kăgdätä bitir написав на бересте, на листе, на бумаге (*Uig* II 70<sub>1</sub>).

**TOZ** III залучник (МК III 123).

**TOZ** IV *с.м.* туз I.

**TOZ-** I подниматься (*о пыли, запахе и т. д.*): toz tozardī поднялась пыль (МК III 186).

◊ **toz- öñ-** *парн.* подниматься (*о пыли, запахе*): alqu teğ adinēy jūd jıpar tozar öñar boltı [от их тел] поднимались всевозможные запахи (*TT* V A<sub>прим.</sub> 117).

**TOZ-** II насыщаться (МК I 32).

◊ *Ср.* **tod-, tož-, toj-**.

**TOZA** все (*TT* V A<sub>прим.</sub> 41).

**TOZİR-** едва подниматься (*о пыли*) (МК II 178).

**TOZİT-** *побуд.* *от toz-* I: bu at ol telim topraq tozıtıyan это конь, поднимающий много пыли (МК I 514); ol topraq tozıttı он поднял пыль (МК II 305).

**TOZLUY** пыльный, запыленный: opraq jasıqdın tozluy ja sıqar из старого чехла — пыльный лук (МК III 16).

**TÖBÜ** *с.м.* төпү.

**TÖBÜN** *с.м.* төпүн.

**TÖDÜK** чистый, благородный: aqı erdi elgi jüräki tödük рука его была щедрой, а сердце — благородным (*QBK* 16<sub>1</sub>).

**TÖG-** толочь; молотить: er tuz tögdi мужчина толок соль (МК III 184).

**TÖGÄL** *с.м.* түгүл.

**TÖGI** пшено (МК III 229).

◊ **qonaq tögisi** *с.м.* qonaq.

**TÖGÜN** I пятно, клеймо (МК I 414).

**TÖGÜN** II *с.м.* түгүн.

**TÖGÜNLIK** клейменный: tögünlig atıy jügürtmädim я не устраивал набег на клейменных коня (Тон<sub>54</sub>).

**TÖGÜS-** *сов.м.* *от tög-*: ol meniy birlä tuz tögüsdı он толок со мной соль (МК II 106); ol meğä tarıy tögüsdı он молотил со мной зерно (МК II 106).

**TÖK-** I. лить, подливать; сыпать: oylan suv tökdı мальчик пролил воду (МК II 19); közün tökmä jas ne prolıvay slöz iz gıaz (*QBN* 443<sub>3</sub>); jaıyıy qul qılajın tesä sen tükäl töküp tö saf (sav?) altun если ты хочешь сделать своего врага рабом, осыпай [его] всего чистым золотом (*QBN* 307<sub>6</sub>); 2. *перен.* изливать: özüm ajdı sözlä söziyü bari tök я сказал: „Говори, (бука. излей) все, что ты можешь [сказать]“ (*QBN* 26<sub>11</sub>).

◊ **tök- saç-** *парн.* рассыпать; изливать (*свет*) (*Chuat* L<sub>239</sub>); **qan tök-** *с.м.* qan I.

**TÖKÄ-** *с.м.* түкә.

**TÖKÄL** I *с.м.* түкәл I.

**TÖKÄL** II *с.м.* түкәл II.

**TÖKÄLLIG** *с.м.* түкәлліг.

**TÖKÄTI** *с.м.* түкәти.

**TÖKLÄŞ-** *страд.-сов.м.* *от tök-*: tökläşdi ney neçto prolılosь (МК II 207).

**TÖKLÜN-** *страд.-возвр.* *от tök-*: aıusı töklünür terk öñädür [весь] гной (бука. яд) его выльется, и он быстро поправится (*Rach* II 1<sub>3</sub>); suv töklündı вода была пролита (МК II 244).

**TÖKTÜR-** *побуд.* *от tök-*: ol suv töktürdi он заставил пролить воду (МК II 174).

**TÖKÜK:** saçıy töküк *с.м.* saçıy.

**TÖKÜKLÜG** обмолоченный (?) (МК I 509).

**TÖKÜL** *с.м.* түгүл.

**TÖKÜL-** *страд.* *от tök-*: suv töküldı вода была пролита (МК II 129); bu nomuy slok taısutin esıdıp jası töküldü ıylaju inča ter ötüg ötüntı когда он услышал это учение в стихах, у него полились слезы и он, плача, так взмолился (*USP* 106<sub>17</sub>).

◊ **qan tökül-** *с.м.* qan I; **taşıl- tökül-** *с.м.* taşıl-.

**TÖKÜLTI** *и. собств.* (*Uig* II 79<sub>59</sub>).

**TÖKÜS-** *с.м.* төгүс-.

**TÖL** I. 1. момент родов (МК III 133); 2. детеныш (МК III 133).

◊ **töl boyaz** *парн.* беременная: töl boyaz boldı künlärdän soı keçalärdän soı jaradı она забеременела и по прошествии [многих] дней и ночей разрешалась от бремени (бука. засыла) (ЛОК 8<sub>1</sub>).

**TÖL** II *с.м.* түл.

**TÖLÄ-** I окотиться (*об овце*): qoj tölädi овца окотилась (МК II, 271).

**TÖLÄ-** II платить, уплачивать: turıq a töläp bersär men если я уплачу Туры (*USP* 32<sub>16</sub>).

**TÖLÄC** плата, возмещение: borluc turıq a toıru töläc bolsun пусть виноградник будет справедливым возмещением убытков для Туры (*USP* 32<sub>20</sub>).

**TÖLÄK** I бездейственный, спокойный: aç eväk toq töläk голодный — расторопный, сытый — спокойный (МК I 387).

**TÖLÄK** II: **töläk temür** *и. собств.* (МО V<sub>18</sub>).

**TÖLÄŞ:** **töläş bilgä** *и. собств.* (E 48<sub>7</sub>).

**TÖLÄT-** *побуд.* *от tölä-*: ol qoj tölätti он принимал у овцы ягненка (МК II 310).

**TÖLIS** *этн.* название племени (MЧ<sub>10</sub>).

**TÖLIT:** **tölit töşäk** постель, постельные принадлежности (*Suv* 80<sub>19</sub>).

**TÖLÜK** I 1. сила, мощь: vaçirlıy lurzısı üzä kilimbı jekig tölükin urup anta-oq jerdä qamıtı своим железом, украшенным алмазом, он с силой ударил демона Хидимбу и тотчас повалил [его] на землю (*Uig* II 27<sub>21</sub>); 2. *в служ. знач.* послелога из-за, по причине: bu savıy eşıdıp kilimbı jek öpkäsi tölükintä öğsüz teg boltı

услышав эти слова, демон Хидимба от ярости стал словно безумный (*Uig* II 25<sub>25</sub>).

**TÖLÜK** II см. *tülük*.

**TÖLÜKLÜG** могущественный (*Suv* 359<sub>18</sub>).

**TÖLÜKSÜZ**: *tölüksüz küesüz küsünsüz* парн. немощный, бессильный (*Suv* 558<sub>20</sub>).

**TÖMÜRTÜ**: *tömürtü qaγul* и. *собств.* (ЛОК 29<sub>1</sub>).

**TÖN**- возвращаться: *ol eγiγä tändi on* вернулся домой (МК III 184).

**TÖŃDÄR**- переворачивать: *ol ajaq töŃdärdi on* перевернул чашку (МК III 397).

**TÖŃDI**: *töŃdi tut*- делать вопреки, идти наперекор чему-л.: *bu jaγlīγ turur bu aγun öŃdisi / keräk öŃdisi tut keräk töŃdisi* вот таков порядок в [этом] мире, / хочешь — придержишься порядка, хочешь — [делаешь] наоборот (*QBN* 340<sub>4</sub>).

**TÖŃIT**- склонять, склоняться: *ötrü teγin bašın töŃitip iγlaju jerdä jaγr qaγur turγalı aš ašlaγalı unamadı* и вот принц, склонив (~ опустив) голову, рыдая, лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поесть (*KP* 19<sub>4</sub>); *qajıγ teγ bodum erdi oq teγ köni tüz / ja teγ eγri boldı eγildim töŃittim* мой стап, подобный березе, был прямым, словно стрела, / он стал изогнутым, как лук: согнулся я, склонился (*QBK* 387<sub>1</sub>); *töŃitti jana jıldriq adıγır naru* созвездие Большого Пса склонилось к Пегасу (*QBN* 445<sub>4</sub>).

**TÖŃÜL**- отказываться, отступаться, отворачиваться: *eγ istin töŃüldi* мужчина отступился от [этого] дела (МК III 395); *uvutsuz kišidä jıraγ tur töŃül* будь подальше от бесстыжего человека, отвернись [от него] (*QBN* 205<sub>2</sub>); *inanç qılıγu eγmáz bu dünja töŃül* не следует верить этому миру, отвернись [от него] (*QBN* 110<sub>12</sub>).

**TÖŃÜLTÜR**- *побуд.* от **töŃül**: *töŃültürdi* айді jana kełmá ter on заставил его отступить, сказав: „Не приходи!“ (*QBK* 227<sub>3</sub>).

**TÖŃÜRGÄ** костер (?) (*TT* VIII D<sub>20</sub>).

**TÖŃÜŞ**- 1. проявлять строптивость (о человеке) (МК III 394); 2. набрасываться, нападать (о кабане) (МК III 394).

**TÖPÄ**: *töpätä tut*- почитать, возвеличивать: *qajım eltäriş qaγanıγ ögüm ei bi ĩg ä qatunıγ täγri töpäsinä tutup jügäri kötürmiş eγriñ* божество почтило моего отца Эльтериша и мою мать Эль-Бильякатун и возвысило [их] (КТб<sub>11</sub>).

**TÖPRÄT**- см. *toprat*.

**TÖPÜ** 1. тема, макушка; голова: и *түмкү атлї жекниγ төпүсинтәки саçин тарта* тутуп схватив демона по имени Урумука за волосы на макушке (*Uig* I 43<sub>3</sub>); *töpü-dän adaqnaγ tıγaγaγ uçıγa* от макушки [головы] до кончиков ногтей на ногах (*Man* I 17<sub>20</sub>); 2. вершина: *sumır taγıñıγ töpüsintä* на вершине горы Сумеру (*Uig* I 23<sub>4</sub>); *ötrü ol aγuluγ jılan töpüdä qodı arγant üzä eγüzin kełmisti* тогда этот ядовитый змей с вершины ринулся вниз на

архата (*Uig* III 88<sub>10</sub>); *töpüdin savilmış ba-qırsuqına* Марс с вершины (с зенита?) склонился [к горизонту] (*QBN* 351<sub>11</sub>).

○ **töpüta tut**- почитать, возвеличивать (*Suv* 371<sub>10</sub>); **töz töpü** см. **töz**.

**TÖPÜLÄ**- бить по голове: *ol jaγıñı töpü-lädi* он ударил врага по голове (МК III 322).

**TÖPÜN** вниз: *teγizdä qodı idti täγri töpün* бог испроверг его вниз, ниже моря (*QBK* 279<sub>4</sub>).

○ **töpün түs**- падать ниц: *töpün түsүр jüküntilär* нав ниц, они поклонялись (*USp* 96<sub>35</sub>); *töpün түsti түmän түmän jalvardı* он пал ниц и десятки тысячи раз умолял (*Man* I 20<sub>3</sub>); **jincür-töpün jükün**- см. **jincür**.

**TÖR** I место против входа, почетное место: *aγırladı haγıb orun berdi tör* хаджиб принял его с почестями, предоставил ему почетное место (*QBN* 52<sub>8</sub>); *taγdın jıγaγ[qa] körsär meñ törtä eγklig [qañ]* олурғу когда я посмотрел в северном направлении, то увидел, что на почетном месте сидит Эргали-хан (*Suv* 12<sub>14</sub>).

○ **tör başı** почетное место: *üküs sözläju bilgä bolmas kiši / üküš eγstü bilgä bulur tör başı* говоря много, человек не станет мудрецом; / много слушаю, мудрец получит почетное место [в юрте] (*QBN* 85<sub>2</sub>).

○ *Ср.* **törä** I.

**TÖR** II ценность, значение (?): *bu tört peγ ucuz tutma jüksäk töri* не пренебрегай этими четырьмя вещами, ценность их велика (*QBN* 34<sub>9</sub>).

**TÖRÄ** I почетное место в юрте (МК III 221).

○ *Ср.* **tör** I.

**TÖRÄ** II закон, обычай: *qaju elkä teγsä meñiγ bu töräm / ol el barça eγlür* какой страны коснется этот мой закон, / в той стране все устраивается (*QBH* 34<sub>14</sub>).

○ **törä toqa** парн. правило, закон: *beγ-lärgä tapıñnaγ töräsin toqasin aγur* [глава ...] повествует о порядке служения бекам (*QBH* 9<sub>22</sub>).

○ *Ср.* **törü**.

**TÖRÄT**- создавать, творить: *qamuγ señ törättiγ* все сотворил Ты (*QBH* 11<sub>4</sub>); *jaγız jer jašıl kök kün aγ birlä tün / törätti* бурюю землю, синее небо, солнце, луну и ночь создал он (*QBH* 10<sub>22</sub>).

○ *Ср.* **törüt**.

**TÖRÄTÜ** и. *собств.* (*USp* 16<sub>29</sub>).

**TÖRÇI**- 1. происходить, возникать: *üküs iγlär törçijür* возникает много болезней (*Suv* 366<sub>3</sub>); 2. предпринимать, затевать: *eγ is törçidi* мужчина приступил к делу (МК III 275); 3. в знач. *служ. глагола*: *tükäl bolsa kör aγ bu aγsa ediz / jana erlü törçir ketär körk meñiz* как только луна станет полной и поднимется высоко, / снова идет на ущерб и блеск (*букв.* лик) еон меркнет (*QBK* 30<sub>6</sub>); *eligkä kirü häm eγqa törçidi / elig eγdüg közün törçidi* он навещал правителя, / правитель относился к нему благо-склонно (*QBN* 54<sub>11</sub>).



**TÖRÇIT-** побуд. от **törçi-**: ol aqar iş törçitti он заставил его приступить к работе (МК II 329).

**TÖRI-** создавать, творить: törimiş iki bir tapuqı апақ двое созданных поистине являются свидетельством [Его] одного (QBN 14).

o Cp. **törü-**.

**TÖRKÜN** род, племя; дом кровных родственников: qız törküngä keldi дочь прибыла в дом своих родственников (МК I 441).

**TÖRKÜNLÄN-** считать какой-л. дом родным для себя: ol bu evni törkünländi этот дом он считал домом своих родных (МК II 278).

**TÖRLÜG** см. **türlüg**.

**TÖRPÄ** и. *собств.* (E 11; MO IV<sub>6</sub>).

**TÖRPI-** обтачивать: ег jıaç törpidi мужчина обтачивал дерево (МК III 275).

**TÖRPIG** терпуг, напильник (МК I 476).

**TÖRPIGÜ** терпуг, напильник (МК I 491).

**TÖRPIT-** побуд. от **törpi-**: ol müjüz törpitti он обтачивал рог (МК II 327).

**TÖRPÜL-** страд. от **törpi-**: jıaç törpüldi дерево обтачивалось (МК II 229).

**TÖRPÜS-** совм. от **törpi-**: ol menij birlä jıaç törpüsi он со мной обтачивал дерево (МК II 204).

**TÖRT** четыре: tözü tört eşiqä meninidin sälam привет от меня всем четверем твоими сподвижниками (QBN 386<sub>4</sub>); üç tört evin jarma три-четыре зернышка (Rach I<sub>49</sub>).

o **tört tadu** (~ **tört tađu**) четыре элемента природы: bu tört es meğä tört tadu teş turur / tüziüsä tadu çin tiriglik bolur эти четыре сподвижника для меня подобны четверем элементам природы; / когда они сочетаются, возникает настоящая жизнь (QBN 16<sub>3</sub>); **tört toçum** *рел.* четыре рождения (ТТ III, прим. 38).

**TÖRTÄGÜ** четверо: kişi öti toçuz öti eşkü öti tavışqan öti bu törtägütä qajusı bolsar жельч человека, свиньи, козы или зайца, какая-либо из этих четырех (Rach I<sub>25</sub>).

**TÖRTÄR** по четыре (Suv 197<sub>3</sub>).

**TÖRTILÄNC** четвертый: 'ali törtilänc ol erigis toça четвертый из них — Али, доблестный герой (Юг В<sub>34</sub>).

o Cp. **törtülänci**.

**TÖRTINÇ** 1. четвертый: törtinç aj toçuz otuzqa в четвертый месяц двадцать девятого [дня] (ThS I a<sub>1</sub>); 2. в-четвертых: bu törtinç tetimlig keräk bolsa alp в-четвертых, нужно быть решительным и смелым (QBN 422<sub>6</sub>).

o Cp. **törtünç**.

**TÖRTKİL** четырехугольный: törtkil ev четырехугольный дом (МК III 417).

**TÖRTKÜL** см. **törtkil**.

**TÖRTÜLÄNCİ** четвертый: 'ali törtülänci ерсиз тоça четвертый из них — Али, доблестный герой (Юг А<sub>34</sub>).

o Cp. **törtülänc**.

**TÖRTÜNÇ** 1. четвертый: törtünç aj toçuz jaijıqa sünjüşdüм девятого числа четвертого месяца я сразился [с ним] (MЧ<sub>15</sub>); bir 'adil ikinçi davlat ücünçi 'aqıl törtünçi qana'at одной [из этих основ] является справедливость, второй — счастье, третьей — ум, четвертой — удовлетворенность (QBN 3<sub>2</sub>); 2. в-четвертых: bu törtünç javuz begkä arıqı qilinç в четвертых, вредным для бека [качеством] является упрямство (QBN 157<sub>10</sub>); bu törtünç keräk alçı hilä bilir в-четвертых, [полководец] должен быть осведомленным относительно хитрости и коварства (QBN 175<sub>10</sub>).

o Cp. **törtinç**.

**TÖRÜ** 1. порядок, правило, закон: el başlaıu törüsin ötünür sizlär aıtu вы почти-точно спросите о порядке управления страной (Uig I 25<sub>10</sub>); küç eldin kirsä törü tüjlükтин ёıqar если сила (~насилие) входит через дверь, закон (~законность) выходит через дымовое отверстие (МК III 120); 2. обычай, обряд: bir jılqa eşig kün arıj dintarça vusanti olırsuq törü bar еrti был обычай [совершать], подобно чистым священнослужителям, пятьдесят дней в году [совместное] сидение-трапезу (Chuast A<sub>115</sub>); bu junıuluı törüg qılıp совершив обряд омовения (Suv 478<sub>16</sub>); 3. свадебный пир: tür[giş qaıanıı] qızın еrtinü uluı törün oçluma alı beřtim [устроив] очень большое пиршество, я взял дочь тюркешского кагана [в жены] своему сыну (BK X b<sub>10</sub>); bu savlarıı eşidip ol törütä jıjılmış qamaı kişilär adıntılar услышав эти слова, все люди, собравшиеся на этом свадебном пиршестве, удивились (Suv 16<sub>7</sub>); 4. *рел.* дарма (=скр. dharma) первоэлемент, «носитель бытия»; сочетание определенного числа первоэлементов образует поток жизни (ТТ VI, прим. 184).

o **törü öңdi** *нарк.* закон, порядок: qamuı teğsürüldi törü öңdilär все порядки переменились (QBK 384<sub>10</sub>); **törü öңdi urul-** устанавливаться (o *порядке, законах и т. д.*): törü öңdi eğü uruldi tükäl полностью установились хорошие законы (QBN 410<sub>7</sub>); **törü qıl-** поступать справедливо, проявлять справедливость: törü qılsa elkä köni bolsa beğ / tiläk arzu bulıaj если бек поступает справедливо по отношению к народу и бывает правдивым, / он добьется желаемого (QBN 69<sub>6</sub>); **törü toçu нарн.** обряд, обычай, закон; порядок: beğlär tapuı törüsin toçusın aıur [глава . . .] излагает порядок службы у беков (QBN 10<sub>1</sub>); ölügkä törü toçu qılıp öntürür күntä bu bitigig üç qata oçışın azu jeti qata oçışın в день когда совершают обряд над умершим и выносят [его], пусть прочитают эту книгу три раза или семь раз (ТТ VI, 85); **törü ur-** устанавливать законы: esiz qılmaıu häm törü urmaıu не следует совершать дурных [поступков] и устанавливать [плохие] законы (QBN 410<sub>13</sub>); esiz öңdi urma törü eğü ur не устанавливай плохие порядки, устанавливай хорошие законы (QBN 115<sub>13</sub>); el törü см. el I; nom törü

с.м. ном; öңdi törü с.м. öңdi; öңdi törü qılq с.м. öңdi; öңdi törü ur- с.м. öңdi.

▷ Ср. törä II.

**TÖRÜ-** 1. происходить, возникать, рождаться, появляться: bor үкүс ісінär киші үкүс түр[үг] ig törüjür если человек пьет много вина, то появляется много разных болезней (*Rach II 3<sub>20</sub>*); jer täñri törümistä baj jemä bar joq cıñaj jemä bar с тех пор как появились земля и небо, есть бедные и есть богатые (*KP 5<sub>8</sub>*); törümis neñ ersä joqalı tuur / törütüglü çalıq ne qolsa qılrı vse, что появилось, должно исчезнуть; / создающий творец, что пожелает, то и делает (*QBN 60<sub>8</sub>*); 2. рожать: bu muntañ osuñluñ törümis küc-sirämis alağurmıs aç barş эта такая родившая, лишившаяся сил, изможденная, голодная тигрица (*Sav 610<sub>22</sub>*).

▷ **törü-belgür-** парн. возникать, появляться (*TT II B<sub>18</sub>*).

▷ Ср. **töri-**.

**TÖRÜCI** проповедник: ters teñri torüciğä bilig ajtıp үкүс түрлүг törüsüz tsuñluñ erin-çüliñ ajıñ qılınçılıñ is isläjürlär черная (*букв.* спрашивая) знания у тех, кто проповедует ложное учение, они совершают многообразные противозаконные, греховные и дурные дела (*TT VI<sub>331</sub>*).

**TÖRÜLÜG** 1. сведущий в законах, знающий порядок: eñ jaqsı ajmıs törülüg kisi / törü bilsä jalıñ bulur tör başı очень хорошо сказал человек, [сведущий] в законах (~ знающий порядок); / „Если человек знает законы, он получит почетное место“ (*QBN 332<sub>1</sub>*); 2. справедливый: törülüg köni beg qut ol belgüliñ известно, что справедливый, правдивый бек — это счастье (*QBK 202<sub>1</sub>*); añ edgü törülüg ariñ beg silig / bajat berdi erdam seña ög bilig о добрый, справедливый и благородный бек, / бог надеял тебя [всяческими] достоинствами, умом и знаниями (*QBK 179<sub>10</sub>*).

▷ **törülüg toquluñ** парн. справедливый, соблюдающий закон: ol jemä elig beg jarlı-qanıci köñüllüñ törülüg toquluñ erip тот правитель был милосердным и справедливым (*Uig III 39<sub>23</sub>*).

**TÖRÜSÜZ** 1. лишенный закона, учения: bu iki jегirmi түрлүг törüsüz azaqlar bitig-läriñ ol biligsiz tınıñlar tutarlar эти невежественные существа почитают двенадцать не относящихся к [истинному] учению слогов (*TT VI<sub>261</sub>*); 2. противозаконный: bu muni-teğ törüsüz is isläp jer täñri jemä meni neçük kötürğäi если я совершаю столь беззаконный (*букв.* противозаконный) поступок, то как же меня будет носить земля?! (*Uig III 83<sub>15</sub>*).

▷ **törüsüz toquzuz** парн. противозаконный, не согласующийся с обычаями, законами: täñri täñrısı burñan jemä törüsüz toquzuz amramañ teñinmäkiñ artuqraq jerjuik ol bor borov Будда чрезмерно осуждает не согласующееся с обычаями (~ законами) любовное чувство (*Uig III 83<sub>26</sub>*); bularqa qatılса [özünji tutun / törüsüz] toquzuz bolurlar если ты будешь общаться

с ними, то будь сдержанным, / они не знают порядка (*QBN 264<sub>8</sub>*).

**TÖRÜSÜZÜN** беззаконно: siz törüsüzün ödsüzkä kentü [özünjüz] jazınsar siz ötrü qamañ elijiz bulñan[ñaj] если Ты сам беззаконно выступишь (*букв.* согласишься) против того, что является вечным, тогда начнется смута во всей твоей стране (*TT II A<sub>8</sub>*).

**TÖRÜT-** побуд. от **törü-** 1. создавать, творить: täñri jalıñq törütti bor сотворил человека (*MK II 303*); törütting tümän miñ bu sansız tirig ты создал множество, бесчисленное количество живых существ (*QBN 14<sub>1</sub>*).

▷ Ср. **törät-**.

**TÖRÜTİL-** побуд.-страд. от **törü-**: qamañ barca muñluñ törütilmisi все созданное [им] нуждается [в нем] (*QBH 10<sub>24</sub>*).

▷ Ср. **törütül-**.

**TÖRÜTÜL-** побуд.-страд. от **törü-**: qamañ barca muñluñ törütilmisi все созданное [им] нуждается [в нем] (*QBN 13<sub>3</sub>*).

▷ Ср. **törütül-**.

**TÖS** с.м. **töz.**

**TÖSKÄRİNCSİZ** с.м. **tözkarinçsiz.**

**TÖŞ** грудь (*MK III 346*).

**TÖŞÄ-** стелить, расстилать: töşäk töşädi он постелил постель (*MK III 266*).

**TÖŞÄK** постель: töşäk qoldi jatti udip bardı az on poprosila [posteljatı] постель, лег и некоторое время спал (*QBN 241<sub>11</sub>*); namaz qildi jatti töşäkä kirip on pomolalsia и лег в постель (*QBN 406<sub>1</sub>*); jañlıñ töşäk постельная постель (*MK III 49*).

▷ **orun töşäk** с.м. **orun; tölit töşäk** с.м. **tölit.**

**TÖŞÄKCI** постельничий: iñisei töşäkei jemä asçıq / tözü köz kemissä за виночерпиями, постельничими, а также поварами, / за всеми он должен присматривать (*QBN 191<sub>3</sub>*).

**TÖŞÄL-** страд. от **töşä-**: töşäk töşäldi постель была постелена (*MK II 128*).

**TÖŞÄN-** возвр. от **töşä-**: ol öziñä töşäk töşändi он постелил себе постель (*MK II 147*).

**TÖŞÄT-** побуд. от **töşä-**: ol töşäk töşätti он заставил постелить постель (*MK II 307*); jana kelgil emdi jigitlik meñä señ / ajada tutajın añ cüz töşättim вновь возвратись ко мне теперь, молодость, / я буду бережно обращаться [с тобой] (*букв.* носить на ладонях), я велел расстелить шелк и парчу (*QBK 386<sub>1</sub>*).

**TÖŞLÄ-** ударять в грудь (*MK III 346*).

**TÖŞLÄT-** побуд. от **töşlä-**: ol anı töşlätti он заставил ударить его в грудь (*MK II 342*).

**TÖŞNÄK** с.м. **tüsnäk.**

**TÖTRÜM** с.м. **tütrüm.**

**TÖTÜŞLÜG** с.м. **tütüşlüg.**

**TÖZ** корень, основа, сущность: tinliñ oñlanıña sekiñ bilig tözin belğüsin berür сынам [всех] живых существ он дает основы и признаки восьми [видов] знаний (*USp 23<sub>6</sub>*); öz tözlärin uqıtıp [öglärin] köñül-

lärin jütüjiz заставляя понять их собственную сущность, Ты собрал (*m. e.* наделил на это) их ум и чувства (*TT III<sub>30</sub>*).

◊ **töz jildiz** *парн.* корень, основа: alqu türlüg tsujnuj tözin jildizın birdäm üzmälär вырвав сразу корни всевозможных грехов (*TT IV B<sub>38</sub>*); edgüllüg töz jiltiz tiksär tarı-sarlar если они будут сажать и выращивать корни добра (*Suv 168<sub>3</sub>*); **töz töpü** темя, макушка (?) (*TT IX D<sub>16</sub>*); **töz tüp** *парн.* основа: alqu tınıl; oylılarınıñ köni oğaru edgü jiltiz-lärin öritdäci tözi tüpi erür это — основа, которая способствует росту во всех живых существах корней истины и добра (*Uig I 35<sub>3</sub>*); **töz tüplüg** относящийся к основе (*TT V B<sub>82</sub>*); **tüp töz** *см.* **tüp**.

**TÖZ-** проголодаться (?): er tomлуqca tözdi мужчина проголодался из-за холода (*MK III 182*).

**TÖZÄ** все (*Mon I 6<sub>7</sub>*).

◊ *Ср.* **tözi, tözü**.

**TÖZI** все: bir erdin bir erkä täfavüt telim / väläkin körärkä tözi böklärüg ol между разными мужчинами (*бука*, от одного мужчины к другому) различие велико, / но на вид все они в шапках (*Юр B<sub>320</sub>*); tözi tınıl;ylarqa ası; tusu qılıp bringsya пользу всем живым существам (*Suv 3<sub>7</sub>*).

◊ *Ср.* **tözä, tözü**.

**TÖZKÄR-**: **tözkär- tüpkär-** *парн.* постигать, доходять до основания и сущности (*Suv 700<sub>13</sub>*).

**TÖZKÄRİNCSİZ** непревзойденный, непостижимый: tözkärin[csiz] burğan qutı непостижимо достоинство будды (*TT X<sub>прим. 96</sub>*).

◊ **tözkärincisiz tujmaq** *рел.* полное прозрение (= *скр.* samyaksambodhi) (*TT VI<sub>137</sub>*).

**TÖZLÜG** имеющий основу, природу, происхождение (*Suv 124<sub>13</sub>*): jël tözlüg ig *бука*. болезнь, вызванная ветром (*Suv 588<sub>18</sub>*).

**TÖZÜ** все: adaşı; qabaşı; jıra; ja ja-qın; tözüg asqa ündä товарищей, родственников, дальних или близких, — / всех пригласи на пиршество (*QBN 335<sub>7</sub>*).

◊ **tözü barça** *парн.* все: tözü barça muylu; seña aj iži все нуждаются в тебе, о господе (*QBN 14<sub>10</sub>*); **tözü tükäl** *парн.* полностью, сполна: islärig tözü tükäl qılıp полностью совершив дела (*Suv 429<sub>3</sub>*);

**tözü tükäti** *парн.* целиком, полностью: ol ödün ikinti buyrq ötrü bodisatv tegin etüzin buşi berip ne teg qilmış islärin ijin kezikcä tözü tükäti ötünti в это время второй буйрук по порядку и полностью рассказал о том, что совершил принц-бодисатва, принося в жертву свое тело (*Suv 624<sub>23</sub>*); tözü tükäti ası; tusu qılı usar men я смогу сполна принести пользу (*KP 35<sub>3</sub>*).

◊ *Ср.* **tözä, tözi**.

**TÖZÜGÜ** все: ançulaju amrar erti sizni tözügü anası[n babası[n] oylanı sevärçä все они любили Тебя так, как дети любят своих родителей (*TT III<sub>98</sub>*); [qut] qoluntı-

lar tözügü все они молили [о счастье] (*TT III<sub>141</sub>*).

**TÖZÜN** сдержанный, благородный: tözün qılıqı alcaq baırsaq köñül [sam] он благородный, скромный по нраву и милосердный (*QBN 20<sub>9</sub>*).

◊ **tözün alcaq** *парн.* сдержанный, скромный: tözün erdi alcaq qılınçı silig sam он был скромным, а поступки его благородны (*QBN 16<sub>1</sub>*).

**TÖZÜNLÜK** мягкость, сдержанность, снисходительность: utunluq bilä qıldım esiz ükü; tözünlük bilä señ keçür из-за грубости я сделал много плохого, / ты прости, [проявив] снисходительность (*QBN 9<sub>52</sub>*); qazyan ulıç tözünlük qalsın çavın jarınqca обретай благородство, о сынок, с тем чтобы завтра о тебе сохранилась [добрая] слава (*MK II 250*).

**TRİKA**: **trika tun** название лекарства (?) (*Rach II 3<sub>72</sub>*).

**TRIPAL** [*скр.* triphala] миробаланы (*Rach II 3<sub>73</sub>*).

**TRMAPALI** *см.* **darmapali**.

**TSAQ** [*кит.* 倉 官, tsho<sup>3</sup>]: **tsaq ağıllıq** *парн.* сокровищница, кладовая; казна (?): tsajları ağılıqları i tarı; ed tavar üzä tolu ero кладовые были наполнены зерном и имуществом (*Suv 607<sub>11</sub>*).

**TSAQÇİ**: **tsaqçi ağıç** *парн.* хранитель сокровищ, казначей (*USP 88<sub>40</sub>*).

**TSUÄN-NI** [*кит.* 仲尼 Чжун-ни, žun-di] *и.* *собств.* китайский философ Конфуций (VI—V вв. до н. э.) (*TT V B<sub>103</sub>*).

**TSUJ** [*кит.* 罪 咎уй, dzudai]: **tsuj aji; qılınç** *парн.* грех, проступок (*Uig II 84<sub>7</sub>*); **tsuj erinçü** *парн.* грех, проступок: ol bi-zig tsuj erinçülärimiz asılmadın üklimädin qoraju turşun нусть те наши грехи, не увеличиваясь, уменьшаются (*TT IV B<sub>45</sub>*); **tsuj erinçü aji; qılınç** *парн.* грех, проступок: tsuj erinçü aji; (aja;?) qılınç qıl-timiz ersär emti ökünür biz bilinür biz tsujda erinçüdä boş bolalim если мы совершали греховные деяния, теперь раскаиваемся; да освободимся мы от грехов (*TT IV A<sub>32</sub>*); **tsuj jazuq** *парн.* грех: tsujda jazuqda boş bolajın да освобожусь я от грехов (*Uig II 76<sub>11</sub>*).

◊ *Ср.* **su; j**.

**TSUJLU; j** греховный: bu tsujlu; emgäklig tınıl;ay umu;şuz ina;şiz qılıp igintä o;ğuru umasar men если я это греховное и страдающее существо лишу надежды и не смогу освободить от его недуга (*Uig III 41<sub>3</sub>*); ükü; tsujlu; erinçü qılurlar они совершат много греховных проступков (*USP 99<sub>15</sub>*).

◊ *Ср.* **su; jlu; j**.

**TSUJURQA-** [*кит.* 慈 ыи, dzi 'материнская любовь' + urqa (?)] проявлять жалость, сострадание: ma; ç a s a t v i n i j tsujur-qaju sözlämiş çin savı высказанные с выражением сострадания, правдивые слова Махасатви (*Suv 619<sub>1</sub>*).

= *Ср. sujuqqa-*.

**TSUN** [*кит.* 寸 цунь, tshon] китайский дюйм (= 3.2 см) (*Uig* II 86<sub>12</sub>).

**TU** [*кит.* 度 ду, do] градус (*ТТ VII* 130).

**TU-** закрывать, преграждать: k ö g m ā n jolı bir ertmiş tumuş дорога на Кегмен одна, и она завалена [снегом] (*Тон<sub>23</sub>*); ol aızın tudı он закрыл рот (*МК III* 227); qaz ördäk quyu qıl qalıqıy tudı гуси, утки, лебеди и шилохвостики (?) закрыли небо (*QBN* 18<sub>8</sub>).

**TUBLU:** tubluqa tol- входить в могилу (*МК I* 431).

**TUBLUN-** см. toplun-.

**TUBUL-** см. topul-.

**TUBULYAN** см. topulyan.

**TUBUN** см. topun.

**TUBUNLUY** см. topunluuy.

**TUBUZ** см. topuz.

**TUÇ** бронза (*МК III* 120): ol tuçuyl jol-rıttı он начистил до блеска бронзу (*МК III* 353).

**TUÇAJAN** и. *собств.* (Т II<sub>6</sub>).

**TUÇI** всегда, постоянно: jarattı kör ey-rän tuçi eyrılır смотри, он создал небесную сферу и она постоянно вращается (*QBN* 21<sub>13</sub>); tuçi eđgülık qıl постоянно делай добро (*QBN* 164<sub>3</sub>); tuçi beg bolajın tesä belgülig bu tört ney keräk если ты всегда хочешь быть знатым беком, нужны следующие четыре качества (*QBN* 422<sub>3</sub>).

**TUDA:** ada tuda см. ada.

**TUDA-** см. toda-.

**TUDAM** см. tutam.

**TUDASİZ:** adasız tudasız см. adasız.

**TUDAŞ** близкий, соответствующий, подходящий: özüñkä teğäşi tutunııl adas / teğäşlig teğäşi bilä ol tudaş имей друзей, равных себе, / равный с равным подходит [друг другу] (*QBK* 247<sub>12</sub>); esitgil sözümnı aı köylı tudaş послушай мои слова, о близкий [мне] 'душой (т. е. единомышленник) (*QBK* 341<sub>11</sub>).

**TUDDA** см. tuda.

**TUDDASİZ** см. tudasız.

**TUDRİC** навоз (*МК I* 453).

**TUDULTUR-** см. tutultur-.

**TUDUM** см. tutum.

**TUDUN I:** tudun jamtar и. *собств.* и титул (*БК* 40).

**TUDUN II** см. tuđun.

**TUDUN-** см. tutun-.

**TUDUŃ** см. tutuñ.

**TUDUQ** см. tutuq II.

**TUDUR-** см. todur-.

**TUDUŞ-** см. tutuş- I.

**TUDUZ-** см. tutuz-.

**TUŞUN** распорядитель; тот, кто распределяет в селении воду в арыках (*МК I* 400).

**TUY I** 1. знамя; бунчук: kün tuş bolııl kök quıqan пусть солнце станет знаменем, а небо — шатром (*ЛОК* 12<sub>2</sub>); iki ney

bedütür bu beğlär çavı/elindä tuşı kör törindä livi две вещи увеличивают славу бека; / бунчук у входа и яства в почетном месте юрты (*QBK* 140<sub>3</sub>); 2. барабан (*МК III* 127); tuş uruldı ударили в барабан (*МК I* 194); bulıt kökrädi urdı nävbät tuşı в облаках загремело: ударил караульный барабан (*QBN* 19<sub>3</sub>).

= *Ср. tūy.*

**TUY II** 1. преграда, завал, запруда: on tünkä jantıqı tuş eбірü bardımız около десяти ночей мы шли [до склона], обходя [снежный] завал (*Тон<sub>23</sub>*); suvqa tuş ur uстрои на воде (~ на реке) запруду (*МК III* 127); 2. заслонка, задвижка (*МК III* 127).

**TUY III:** tuş belgü *парн. рел.* признак, примета (*Hüen* 157).

**TÜY** знамя: tūyü örü tikip высоко водрузив знамя (*Suv* 429<sub>21</sub>).

= *Ср. tuş I.*

**TUYA** см. toya.

**TUYAN** см. toyan.

**TUYAQLIQ** дерево, приготовленное для выделывания пробок (?) (*МК I* 503).

= *Ср. tuqaqliq.*

**TUYÇI** барабанщик (?): tözü köz kemissä jettä tuçıca он должен держать [в поле] зрения также и барабанщика (*QBN* 191<sub>2</sub>).

**TUYİL** источающий блеск, сияющий (?) (*ТТ IX* 14).

**TUYLA-** закрывать, заделывать: ol jarağ tuyladı он закрыл щель (~ расщелину), [проделанную водой в почве] (*МК III* 294).

**TUYLİY** см. tuyluy.

**TUYLUY** имеющий бунчук, знамя: toquz tuyluy ұап хан, имеющий девять бунчуков (*МК III* 127); üc tuyluy türk bodun трехзнаменный тюркский народ (*МЧ* 8).

**TUYMA:** belä tuyma см. belä.

**TUYRAY I** монограмма, печать хана; распоряжение хана (*МК I* 462).

**TUYRAY II** лошадь, предоставляемая воину ханом во время похода (*МК I* 462).

**TUYRAYLAN-** I садиться верхом на коня (*МК II* 272).

**TUYRAYLAN-** II быть поставленным (о печатаи) (*МК II* 273).

**TUYRU** стержень, при помощи которого лезвие закрепляется на рукоятке (*МК I* 421).

**TUYSAQ** вдова (*МК I* 468).

o tul tuysaq см. tul.

**TUYUM** см. toym I, II.

**TUYUR-** см. toyrur-.

**TUYUT** см. toytut.

**TUJ** см. toj IV.

**TUJ-** I замечать, чувствовать, догадываться: ertiş ögüzüg keçä keltimiz ... tujmadı мы пришли, перейдя реку Иртыш, ... они [нас] не заметили (*Тон<sub>38</sub>*); turıjaja quş ... tujmatın tozqa ilinmiş журавль ..., не заметив, угодил в силос (*ТhS* II<sub>94</sub>); öd keçär kişi tujmas / jalıqu oylı meñgü qalmas время проходит, человек не замечает [этого]; / сын человеческий навечно не остается (*МК I* 44); eř

işin tujdı мужчина понял его дело (проделки?) (МК III 244).

**TUJ-** II см. **toj-** II.

**TUJAY** копыто: jilqı tujayın tiräşdi лошадей упиралась копытами (МК II 96).

**TUJAYLIY** имеющий копыта, копытный: tujaylıy jilqı копытное животное (МК III 178).

о *Ср.* **tujuyluy**.

**TUJYULUY: tujuyluy bilgülig** парн. относящийся к познанию, связанный с познанием (ТТ V B<sub>79</sub>).

**TUJIN** скупой, мелочный, низкий (МК III 169).

**TUJMAQ** реал. прозрение (= *скр.* bodhi) (Man III 16<sub>9</sub>).

о **tujqmaq bilig** реал. прозрение, достижение совершенного знания, познание (= *скр.* bodhi): tujqmaq bilig tutuncsuz jargu jula teğ познание как немеркнувший светлый факел (ТТ V A<sub>49</sub>); **tujqmaq kögüli** реал. прозрение (= *скр.* bodhi?) (Suv 20<sub>23</sub>, ТТ V A<sub>прим.</sub> 49); **tözkärincisiz tujqmaq** с.м. **tözkärincisiz**.

**TUJNAQ: tujqnaq şilavanti** и. *собств.* (MO III<sub>1</sub>).

**TUJSUQ-** *симул.* от **tuj-**: er tujsuqdı мужчина как будто чувствовал (МК III 195).

**TUJTUR-** *побуд.* от **tuj-**: ol meğä söz tujturdı он дал мне понять это (МК III 192).

**TUJUYLUY** имеющий копыта: altun tujuyluy adırılıq [табун] жеребцов с золотыми копытами (ThS II<sub>7</sub>).

о *Ср.* **tujaylıy**.

**TUJUYSUZ** реал. без понимания (ТТ VI<sub>460</sub>).

**TUJUN-** *возвр.* от **tuj-** (Suv 146<sub>13</sub>).

о **tujuun- bilin-** парн. осознать, понимать: ögin kögülin ieyinti tujuunmadı bilinmädi mañqul tełtük qal bolup ee сознание помутилось (*букв.* она потеряла сознание), она перестала понимать, лишившись рассудка (Suv 634<sub>17</sub>); **ökün- tujuun- с.м.** **ökün-**.

**TUJUNMAQ** реал. познание (Suv 31<sub>4</sub>).

о **tujuunmaq kögüli** реал. достижение совершенного знания, познание (= *скр.* bodhi) (Suv 209<sub>11</sub>).

**TUJUQ** 1. закрытый: tujuq qarıy закрытая дверь (МК III 167); 2. пасмурный (о погоде) (МК III 167); 3. грустный, тоскливый (о человеке) (МК III 166).

**TUJUZ-**: **biltiz- tujuz-** с.м. **biltiz-**.

**TUL** вдова: özüğ bolsa hañib urunč almañu / eñraj tul jetimlär sözin tiñlañu если ты станешь хаджибом, должен будешь не брать взятку / и выслушивать бедных, вдов и сирот (QBK 244<sub>9</sub>); ögi keğ keräk köñli alcaq amul / eñraj tul jetimkä bañirsaq köñül um его должен быть особенным, нрав — крошким, / [он должен быть] милосердным в отношении бедных, вдов и сирот (QBN 185<sub>7</sub>).

о **tul tujsaq** парн. вдова (МК I 468); **tul tulsaq** парн. вдова: jetim ögsüzüğ kör ja tul tulsaqıñ / ja közsüz ja oldurum jemä aħsaqıñ посмотри на сирот, вдов, / слепых,

парализованных и хромых (QBN 187<sub>12</sub>); **tul urağut** вдова (МК III 133).

**TUL-** I *страд.* от **tu-**: tular kurgü jol путь, по которому должна входить [пища], будет прегражден (QBK 211<sub>7</sub>).

**TUL-** II толкать: er torıqni adrı bilä tuldı мужчина толкнул мяч (~ ударил по мячу) палкой (МК II 22).

**TULAS** бледный (о *цвете лица*)?: tümän jilda berü tul erdim tulas много лет я была вдовой бледнолицой (QBN 19<sub>1</sub>).

**TULAT** и. *собств.* (USp 56<sub>5</sub>).

**TULDRA-** раздвигаться, расщеливаться: toj tuldradı народ разошелся (~ расщелился) (МК III 447).

**TULDUR-** *побуд.* от **tul-**: atlıy anı tul-durdı верховой его толкнул (МК II 175).

**TULJA** [*скр.* tula] *астр.* Весы (*созвездие*) (ТТ VII 2<sub>15</sub>).

**TULU** с.м. **tolu**.

**TULULA-** с.м. **talula-**.

**TUQAQLIQ** дерево, приготовленное для выделывания пробок (МК I 505).

о *Ср.* **tuyaqliq**.

**TULQUQ** с.м. **tolquq**.

**TULQUQLAN-** с.м. **tolquqlan-**.

**TULSAQ: tul tulsaq** с.м. **tul**.

**TULTON** траурная одежда вдовы (?) (Man I 7<sub>11</sub>).

**TULUN** висок; височная кость (у животных) (МК I 401).

**TULUJ** 1. висок (МК III 371); 2. уздечные кольца (МК III 371).

**TULUJLA-** бить в висок (МК III 409).

**TUM** с.м. **tom**.

**TUMA** I щит (?) (QBN 241<sub>14</sub>).

**TUMA** II: **tuma buħsun** брожение и шипение (*настой просвяной водки*) (МК III 234).

**TUMAYU** насморк (МК I 447); tumayu bolup ketmäsar если будет насморк и не пройдет (Rach I<sub>44</sub>).

**TUMAN** I туман; мгла, мрак: üzä tuman turdı asra toz turdı наверху установился туман, а внизу — пыль (ThS II<sub>20</sub>); qararıp tuman tozdi dünja tudı черная, нависла мгла и закрыла мир (QBK 298<sub>17</sub>).

о **tuman toç** парн. пыль; вихрь (QBK 387<sub>4</sub>).

**TUMAN** II: **tuman iñül** и. *собств.* (USp 77<sub>22</sub>).

**TUMANLIY: toz tumanlıy** с.м. **toz** I.

**TUMİL-** с.м. **tomİL-**.

**TUMLİ-** с.м. **tomlİ-**.

**TUMLİDU** с.м. **tomlıdu**.

**TUMLIY** с.м. **tomlıy**.

**TUMLİT-** с.м. **tomlİt-**.

**TUMLUY** с.м. **tomluy**.

**TUMLUYLAN-** с.м. **tomluylan-**.

**TUMŞIQ** клюв: öpkäsin bañırın tumsıqlarınta tuta **deřa** в своих клювах их легкие и их печена (Uig III 79<sub>4</sub>).

о *Ср.* **tumşuq**.

**TUMŞUQ** I. клюв: semirgüç atlıy quş... uluy tañıñ tumsuqı üzä kötürüp птица Семург... своим клювом подняла большую

gory (*Suv* 694<sub>11</sub>); 2. хобот: jaqa[niŋ] tum-  
suŋi хобот слона (*Uig* III 24<sub>10</sub>).

= *Ср.* **tumsiq**.

**TUMTUR** *и. собств.* (*USp* 112<sub>10</sub>).

**TUMTUR** *с.м. тумур.*

**TUN I:** **tun beg** первый муж (*МК* III 137);  
**tun oyl** первый ребенок (~ мальчик)  
(*МК* III 137); **tun qiz** первая дочь  
(*МК* III 137).

**TUN II** покой, спокойствие: köñül tun  
boldı душа стала спокойной (*МК* III 137).

**TUN III:** **trika tun** *с.м. trika.*

**TUN-** *I возвр. от tu-*: art tundı перевал  
был занесен [снегом] (*МК* II 27); kök tundı  
небо покрылось [тучами] (*МК* II 27); azu  
burnı tunnıñ ersär если ему заложит нос  
(*Rach* II 2<sub>60</sub>); qulıaq tunsar ečkü öti ta-  
mırsar aсilur если заложит ухо [и в него]  
заканпают желчь козы, оно очистится  
(*букв.* откроется) (*Rach* II 1<sub>90</sub>).

**TUN-** *II* успокаиваться, затихать: bitig  
aldı odıur miş aсti tunur Одгурмыш  
взял письмо и вскрыл, притихший (?)  
(*QBN* 255<sub>1</sub>).

**TUNÇI-** портиться: er tatıqsa et tunçir  
если мужчина станет татом, то плоть его  
испортится (?) (*МК* II 281).

= *Ср.* **tınçı-**.

**TUNÇU** кусок (*МК* I 417).

**TUNÇUQ-** 1. задыхаться, с трудом пере-  
водить дыхание (*МК* II 227); 2. погру-  
жаться в зимнюю спячку: suŋur tunçuqtı  
сурок погрузился в зимнюю спячку  
(*МК* II 227).

**TUNTUR-** *возвр. побуд. от tu-*  
(*МК* II 176).

**TUŋ I** [*< кит. ?*]: **tuŋ altun** червонное  
золото (*Suv* 355<sub>6</sub>).

**TUŋ II:** **tuŋ kuvan** [*кит. 敦煌 Дуньхуан,*  
*top-ɣwoŋ*] *геогр.* название города (*Suv* 34<sub>19</sub>).

**TUŋ III:** **çuŋ tuŋ с.м. çuŋ III.**

**TUŋLUQ** окно (?) : tuŋluqları taqı kü-  
müştin окна его из серебра (*АОК* 28<sub>6</sub>).

**TUŋRA I** грязь на теле (*МК* III 378).

**TUŋRA II:** **tuŋra tüs-** падать ничком:  
er tuŋra tüsti мужчина упал ничком  
(*МК* III 378).

**TUŋU** глухой (*МК* III 368): tuŋu bolsa  
teğmäs biligkä eлиg если он глухой, то его  
руки не коснутся знания (*QBN* 85<sub>3</sub>).

**TUPALI** *и. собств.* один из демонов  
(*Tis* 436<sub>3</sub>).

**TUPLU** *с.м. tublu.*

**TUPLUN-** *с.м. toplun-*.

**TUPRAQ** *с.м. topraq.*

**TUPUL-** *с.м. topul-*.

**TUPULYAN** *с.м. topulyan I, II.*

**TUPULYAQ** коблика (?) (*ТТ* VIII *M*<sub>29</sub>;  
*МК* I 502).

**TUPUN** *с.м. topun.*

**TUPUNLUY** *с.м. topunluŋ.*

**TUR-** *I* 1. вставать, подниматься: keçä  
turur jorir erdim встав ночью, я рыскал  
[по степи] (*МК* III 219); amtı iŋlamaŋ tu-  
ruŋ meŋ jerçilär elitgäy meŋ sizni bodunqa  
teğürgäy meŋ теперь не плачьте, встаньте;  
я, став [вашим] проводником, вас доставлю

к [вашему] народу (*КР* 60); ol ünüg eşi-  
dip qorqup ürküp belijläp tü tüpläri joqarı  
turup услышав этот голос, он испугался  
и струсил, волосы его (*букв.* корни вол-  
ос) стали дыбом (*Uig* II 29<sub>18</sub>); 2. стоять:  
ol munda turuŋsaŋ ol emu хотелось стоять  
здесь (*МК* II 55); tili jalŋan erdin jiraŋ  
tur той подальше от обманщика (*Юг* *B*<sub>153</sub>);  
sansız üküñ täñri qatunları İraqın turup  
sevigliŋ ünin İrlaju многочисленные жены  
богов стали вдалеке и пели приятными го-  
лосами (*Uig* III 46<sub>12</sub>); 3. находиться, быть,  
иметься, пребывать: üzä tuman turdı asra  
toz turdı наверху была мгла, внизу был  
прах (~ пыль) (*ТҺS* II<sub>21</sub>); ol bitig İcintă...  
tinliŋlarınıŋ savı turur в грамоте содер-  
жится... слова живых существ (*Suv* 6<sub>13</sub>);  
qaraŋda İki arıŋ qızlar turup eligi erdä-  
nilig jir eqirär у дверей находились две  
невинные девушки, их руки пряли дра-  
гоценную нить (*КР* 41<sub>2</sub>); evtä turŋa iglig  
bolur если он дома останется, то станет  
большим (*ТТ* VII 28<sub>39</sub>); 4. жить, обитать:  
jarŋun kejik meŋ jajlıŋ taŋıma aŋıran jajla-  
jur turur meŋ я, дикий олень, взойдя  
на свою гору для летовок, обитаю там и  
провожу лето (*ТҺS* II<sub>96</sub>); emgäksizin  
turŋu joŋ munda-tamu поистине не прожить  
здесь без тягот (*МК* I 420); küdän ür tur-  
sar jaramaz когда гость долго живет, —  
[это] неприлично (*КР* 59<sub>3</sub>); İgsizin adasıñ  
turalım да проживем мы без болезни и  
опасностей (*Ман* I 28<sub>27</sub>); 5. останавли-  
ваться: neçä künlärdin soŋ kök tülükliŋ  
kök žalluŋ bu bedük erkäk böri turup turdı  
через несколько дней этот с сивой шерстью  
и с сивой гривой большой волк остано-  
вился (*АОК* 18<sub>3</sub>); oŋ uz qaŋan taŋı turdı  
qorŋan tüskürä turŋan turdı Огуз-каган  
также остановился и приказал раскинуть  
стан (*АОК* 29<sub>2</sub>); qaçan ol moçoçlar bi di li-  
ŋ m qa teğdilär ersär ol julduz tebrämä-  
din sük turdı когда же те маги достигли  
Вифлиема, та звезда неподвижно остано-  
вилась (*Uig* I 6<sub>9</sub>); 6. в *служ. знач.* с *де-  
причастием* на -ŋalı / -gäli — намерение,  
готовность вот-вот совершить что-л.: öz eliŋä  
barŋalı turur сам он собирается идти в свою  
страну (*Hüen*<sub>269</sub>); kánt teğräki bodunuŋ  
buqunuŋ ölürgäli alqır mına amtı balıŋ  
İcinqä kirgäli turur убив жителей в окрест-  
ностях города, он теперь вот-вот войдет  
в город (*ТТ* *X*<sub>53</sub>); 7. в *служ. знач.* с *де-  
причастием* на -u / -i — длительность или  
постоянство действия: oduŋ jattı ança anı  
tılıaju / avındı ol ünkä turup taŋlaju tak  
он слушал его (*соловья*), лежал без сна / и,  
не переставая восхищаться, утешался тем  
голосом (*QBN* 139<sub>26</sub>); eçsptlıŋ jıparları  
bura kötiŋü turur аромат их заповедей,  
благоухая, поднимается вверх (*Hüen*<sub>146</sub>);  
közi qaraŋı jalınaŋu tegzinü turur его  
глаза светятся и вращаются (*Uig* I 45<sub>16</sub>);  
ol ajiŋ qilinçlarımız qorqışılı turŋun пусть  
он презирает (~ боится?) наши те дурные  
поступки (*USP* 101<sub>2</sub>); 8. в *служ. знач.*  
*связка в именном сказуемом*: taŋılaŋı  
turur dünja мир — [это] нива (*QBK* 65<sub>13</sub>);

bu bodun tolusı aẓı er tutur лучшие в этом мире — мужи щедрые (Юг С<sub>257</sub>); bu taş ertijü aẓır tutur камень чрезвычайно тяжел (Uig I 8<sub>2</sub>); kişig busuşluğ qadıyluğ turur твоя жена печальна и грустна (ТТ I<sub>217</sub>).

◊ **örü tur** - с.м. **örü**; **utru tur** - с.м. **utru**. **TUR- II** худеть, тошнить: at turdī лошадь отошала (МК III 181).

**TURA I** укрепленное жилище, крепость: qajusı çerigdā qılıç baldu jer / qajusı turada juluyda qarır кто меч и секиру в военном ряду обнажает, / а кто стареет в крепости, [ожидая] выкупа (QVK 84<sub>12</sub>).

◊ **tura qalqan** парн. щит и другие защитные приспособления в бою (МК III 221).

**TURA II**: **tura tutuq** и. *с.м.* *с.м.* (USp 26<sub>16</sub>).

**TURAF** с.м. **türfä**.

**TURAY** убежище, прибежище; логовище (в горах) (МК I 373).

◊ *Ср.* **туруй I**.

**TURALIY**: **tinliy turaliy** с.м. **tinliy**.

**TURAN**: **jigin alpturan** с.м. **jigin**.

**TURANLIY** жители Турана; тюрки: İranlılar sahnamā ter muçar / turanlıylar qu-tadıy bilig ter uçar иранцы горюют о „Шахнаме“, / тюрки же (бука, туранцы) называют и понимают ее (книгу) как „Кутадагу билиг“ (QVK 5<sub>4</sub>).

**TURBAJ** и. *с.м.* (USp 10<sub>12</sub>).

**TURBİ** последователь, помощник (МК I 415).

**TURBINLA** - разыскивать, отыскивать: anıg evin turbınladı он разыскивал его дом (МК I 435).

**TURBLA** - с.м. **turpla**.

**TURBUN** розыск; расследование (МК I 435).

**TURBUNLAN** - разыскивать, расследовать, разузнавать (МК II 278).

**TURCİ** и. *с.м.* (USp 5<sub>5</sub>); **turcİ baqşİ** и. *с.м.* (USp 98<sub>33</sub>).

**TURCİ** - с.м. **törçİ**.

**TURFA** с.м. **türfä**.

**TURYAQ** сторож, страж: keçä tağda turyaqı tebrätmäsä [глава привратников] не должен удалять часовых ни утром, ни вечером (QVK 139<sub>5</sub>).

**TURYARU** с.м. **turqaru**.

**TURYUR- I** побуд. от **tur-** I 1. заставить встать, поднимать: ol meñi orundan turğurdı он поднял меня с места (МК II 177); jañıñ turğuru joriğur meñ я иду, заставляя вставать лежащих (ThS II<sub>31</sub>); qaltı altı kün ertip bardı ögi qağı atlıy jüz-lügi iñajı buşanu turğurup ney unamadı когда прошло шесть дней, его мать и отец, именитые люди и сановники, плача и сокрушаясь, [хотели его] поднять, [но] он не соглашался (KP 20<sub>4</sub>); manđalniy tört qarıñınta kişİ turğurıñu пусть он поставит людей у четырех дверей магической фигуры (Suv 477<sub>8</sub>); 2. возводить, строить, сооружать: teğsİzdä teğirmän turğursa jarağ-sızda jar barır если строить мельницу в неподходящем месте, то в неподходящий

[момент] проявится овраг (МК III 355); ötrü seziksizin ev barq turğurmİş kerğäk затем нужно, без сомнения, строить дома (ТТ VI<sub>83</sub>); ediz eştuplar turğurup соорудив высокие ступы (Suv 81<sub>7</sub>); 3. возбуждать, пробуждать, устанавливать (мысль, чувство, состояние и пр.): udun sansar emğäkintin ozğalı köñül turğurtı [они] возбуждали [в себе] желание освободиться от мук порочной сансары (ТТ III<sub>26</sub>); köñülün adnañunıy edğüsİñä küni saqıñc turğurdumuz ersär если мы в сердцах возбуждали зависть к достоинствам других (ТТ IV A<sub>23</sub>).

**TURYUR- II** побуд. от **tur-** II истощать, доводить до худобы: qağı anı turğurup печаль иссушила его (МК I 486).

**TURYURMAQ** поднимание; возбуждение, пробуждение (чувств, мыслей): ey ilki köni oçaru köñül turğurmaqtın прежде всего, [благодаря] возбуждению [своих всех] истинных и верных мыслей (Suv 147<sub>9</sub>).

◊ **turğurmaq ornarmaq** парн. возбуждение и укрепление (мыслей) (Suv 280<sub>16</sub>).

**TURİ I** неприятный, ненавистный, враждебный (?): törüsüz kişİ ol kişikä turİ человек, не выполняющий обычая, неприятен (QBH 131<sub>11</sub>); asıñsız kişilär kişikä turİ люди не приносящие пользы [другим], ненавистны людям (QVK 342<sub>7</sub>).

◊ **turİ kişİ** человек с трудным характером, неуживчивый (МК III 220); **turİ turuş** парн. враждебность, неприязненность (?): turİqa turuşqa barma не стремись (бука, не иди) к враждебности (?) (ТТ I<sub>19</sub>).

**TURİ II** и. *с.м.* (USp 17<sub>6</sub>); **turİ baqşİ** и. *с.м.* (USp 1<sub>3</sub>).

**TURİY I** с.м. **tarıy I**.

**TURİY II**, **turıy art tiz** название леговки около Кашгара (МК I 374).

**TURİYA** с.м. **torıya**.

**TURİTMAMAQ**: **turİtmamaq turqıylan-mamaq** парн. отсутствие воздержанности и стеснения: alq qılğuluğ ađıy emğäklİg çadıklıy İslärİg İslägäli turİtmamaq tur-qıylanmamaq отсутствие воздержанности и стеснения в делах ..., приносящих тяжкие испытания и жестокие мучения (Suv 235<sub>3</sub>).

**TURJA** [скр. turya] четвертый, четверть (ТТ VIII P<sub>29</sub>).

**TURLAQ I**. тощий, худой (о скотине) (МК I 467); 2. изнуренный, обессиленный (о старом человеке) (МК I 467).

**TURMA I** редька; редис (МК I 431): turmanı soqup sıqır suvın alıp küncit jañı bİrlä qatıp tamızsar aẓrıy söñär если, измельчив редьку, отжать сок и смешать [его] с кунжутным маслом и закапать [в ухо], боль утихнет (Rach II 1<sub>85</sub>).

◊ **sarıy turma** с.м. **sarıy I**.

**TURMA II** жертвенная пища: bu tört mağaraç täyrlİlärkä turma bergü jağın ... tüpüt tilİntin uğur tİlİñä evİrtim способы приношения жертвенной пищи этим четырем

Magaradjam-божества ... я перевел с тибетского языка на уйгурский язык (Suv 30<sub>3</sub>); jakšalarınñ turmaları ęrsär что касается жертвенной пищи демонов (TT VII 16<sub>17</sub>).

**TURMAQ** стояние; пребывание: edgü törülärtä turmaqları üzä благодаря тому, что они основываются на хороших законах (Suv 223<sub>30</sub>).

**TURMIQ** турмык, название лекарственного средства: budanı qajınturup bir satır turmiq qatır içgöl сварив виноград, смешав с одним сатыром [лекарственного средства] турмык и пей (Rach II 1<sub>112</sub>).

**TURMIŞ** и. собств. (USp 1<sub>11</sub>); turmiş tegirmäni и. собств. (?) (USp 121<sub>4</sub>); turmiş temir и. собств. (USp 21<sub>7</sub>); turmiş tutuq и. собств. (USp 55<sub>7</sub>); barca turmiş с.м. barca II; barq turmiş с.м. barq II; beg turmiş с.м. beg II; qız turmiş с.м. qız VI; tesäk turmiş с.м. tesäk.

**TURMUZ** растение из семейства тыквенных, мезевидная дыня, азиатский огурец (*Cucumis flexuosus*): ęr turmuzni qarç qurç jedi мужчина ел азиатский огурец с хрустом (MK I 313).

**TURNA** зool. серый журавль (MK III 239): kökis turna kökdä ünün juqular көкиши и журавли переключаются в небе (QBN 18<sub>7</sub>).

o Cp. turujaja.

**TURPAJ** и. собств. (USp 10<sub>2</sub>).

**TURPLA** уподабливать (MK III 443).

**TURQ** длина; размер: bir süjü turqı мера длины в одно копые (MK I 349); jer eni turqı длина и ширина земли (MK I 349); jüz miq turqu jer земля длиной в сто тысяч турков (Suv 448<sub>17</sub>); meniñ körkümin edizi uluqı tört eiq turqı qilip сделав изображение мое высотой в четыре чыга (Suv 344<sub>3</sub>).

**TURQARU** постоянно, всегда, беспрестанно; долго, турқару qınmaq qadirlanmaqqa tükällig bolup uluqı nirvanı bulmaqı bolur преисполнившись постоянным усердием и настойчивостью, он достигнет великой nirваны (Uig II 46<sub>57</sub>); edgü jemişig quslar artatır ücün turqaru qınca teginür meñ так как птицы портят хорошие фрукты, я беспрестанно подвергаюсь наказаниям (KP 73<sub>1</sub>); turqaru inçin esänin eñiylär будьте всегда покойны и здоровы! (Tis 20a<sub>3</sub>).

o turqaru uzatı парн. постоянно, беспрестанно: turqaru uzatı täyriñ jalauqlınıq arasinta toqur [они] постоянно рождаются среди богов и людей (Suv 85<sub>21</sub>); uzun turqaru с.м. uzun.

**TURQIYLAN** воздерживаться от чего-л., уклоняться; стесняться (MK II 272).

o Cp. turquylan.

**TURQIYLANMAAQ**: turitmmaq turqıylanmaaq с.м. turitmmaq.

**TURQİN** воздерживаться от чего-л. из-за стыда, робости, стесняться: ol menđin turqındı он постеснялся меня (MK II 241).

o Cp. turqun.

**TURQLA**- мерить, измерять: ol jer turq-

ladı он измерил землю [в длину и ширину] (MK III 415).

**TURQU** с.м. torqu I.

**TURQUY** стыд; стеснение за что-л. (MK I 462).

o turquy bol- испытывать стыд за что-л.; стыдиться, стесняться: ol menđin turquy boldı он постеснялся меня (MK I 462).

**TURQUYLAN**- стесняться (MK II 272).

o Cp. turquylan.

**TURQUN**: turqun suv стоячая вода (MK I 440).

**TURQUN-** стыдиться, стесняться (MK II 255).

o Cp. turquın.

**TURQUR**- с.м. turqur- I.

**TURQURU**: arquru turquru с.м. arquru.

**TURŞU**: turşu turşu с.м. tuşu.

**TURU** итого, в целом, в сумме (USp 31<sub>19</sub>).

**TURU-**: kücsirä- javru- turu- с.м. kücsirä-.

**TURUY** I 1. жилище, стоянка, местопребывание; пастбище: marıma jüz ęr turuq b[er]tim моему наставнику я дал сто мужей [и] стоянку (~ местожительство) (E 47<sub>7</sub>); eki saylıq qojuñ eki saylıq eckü bir tekä bir qocqar beş qozı birlä turuqınta ölüp bartı две дойных овцы, две дойных козы, один козел, один баран и пять ягнят стали погибать на пастбище (USp 36<sub>3</sub>); 2. убежище, прибежище; логовище (в горах): kejiq turuqqa sıđındı животное укрылось в логовище [в горах] (MK II 152).

o Cp. turay.

**TURUY** II мед. запор (?): ötürük turuq öpätür [средство] излечивает запор (?) и расстройство желудка (~ понос) (Rach 1<sub>2</sub>); uzun isigkä turuq igkä şekiz türlüq ayluq isigkä jaraşur против длительной (~ хронической) лихорадки, против запора (?) и восьми видов токсической лихорадки [это лекарство оченя] действенно (Rach II 1<sub>49</sub>).

**TURUY** III с.м. turuq I.

**TURUYLAY** место стоянки, остановки (MK I 496); место пребывания, обитания, жительства: mu teji turuqlay qut ordu eli / tüp aslı näsäbdin jorimış tili сообразно этому местожительством [автора] была страна Кут-орду, / родом и языком [автор] из благородного семейства (QBK 6<sub>14</sub>).

**TURUYSA**- желат. от tur- I: ol munda turuysadı он захотел стоять здесь (MK III 333); tirig ęrsä turuysadı он захотел остаться в живых (MK III 333).

**TURUJAJA**: turujaja quş журавль: turujaja quş tüsnäkijä qonmış журавль сел на свое место (ThS II<sub>94</sub>).

o Cp. turna.

**TURUL**- I 1. испытывать скуку, отвращение; скучать, надоедать: ęr istin turuldı мужчине надоело это дело (MK II 126); 2. пресыщаться (пищей) (MK II 126).

**TURUL**- II страд. от tur- I: turulamrıl- парн. останавливаться, успокаиваться, замирать; отставаться, очиняться: öñsüz bodsuz toqmasız öcmaksız alqu bel-



gülärtin iraq ketmiş tēbrāmāz qabśamağ turulmīs amrilmīs [если тело будды является] бесцветным, бестелесным, без рождения и исчезновения, далеко отошедшим от всех признаков, неподвижным и неколебляющимся, успокоившимся и замедившимся (*Suv* 48<sub>2</sub>); **amrīl-turul-** с.м. **amrīl-**.

**TURULTUR-** страд.-побуд. от **tur-** I заставлять остановиться, останавливать; успокаивать, умирять; заставлять отстаиваться; очищаться: **erānlārig turulturdaçī** [будда], успокаивающий мужей (*Suv* 187<sub>8</sub>).

◊ **turultur-javaltur-** парн. успокаивать: **erānlārig turulturtaçī javalturtaçī** [будда], успокаивающий мужей (*Suv* 392<sub>4</sub>); **turultur-süz-** парн. отстаивать и очищать: **şekizinç kertgünç ersār köğüllüg suvuğ turulturdaçī süzdäçī erdini tetir** что касается восьмого верования, то оно является драгоценностью, которая способна заставить отстояться и способна очистить воду сознания (*TT V B*<sub>97</sub>).

**TURUM I** мера длины в чей-л. рост: **bir er turumī suv** глубина воды в рост человека (*MK I* 396).

◊ **turum ara** (в сочетании с именами) в течение; за время, пока...; пока: **ol tütsükniğ tütüni turum ara kök qalıç ičintä jadilip** за время, пока курится благовонная свеча (букв. пока дым благовонной свечи), [дым ее] распространится в эфире (*Suv* 424<sub>13</sub>); **ol tütsük turum ara bu qamağ täjrilär ordusija tüzükä tegip** пока [курится] благовонная свеча, он [блеск] достигнет всех дворцов всех богов (*Suv* 425<sub>21</sub>).

**TURUM II** с.м. **torum**.

**TURUMLA-** измерять глубину чего-л. своим ростом: **ol suvuğ turumladī** он измерил глубину воды своим ростом (*MK III* 341).

**TURUMLIY** с.м. **torumliy**.

**TURUMSİN-** симул. от **tur-** I: **ol joqaru turumsindī** он сделал вид, что встал (*MK II* 260).

**TURUMTAJ I** зоол. дербник (*Falko Columbarius*) (*MK III* 243).

**TURUMTAJ II** и. собствен. (*MK III* 243).

**TURUN-** I возвр. от **tur-** I 1. стоять напротив чего-л. (*MK II* 145); 2. спорить, препираться (*MK II* 145); 3. приостанавливаться, медлить: **er iſta turundī** мужчина прервал работу (*MK II* 146).

**TURUN-** II возвр. от **tur-** II: **at turundī** лошадь исхудала (*MK II* 146).

**TURUQ I** худой, истощенный, тощий (*MK I* 380): **туруq at şemriti jerin brān jügürü barmīs** тощая лошадь, подумав о месте, где она жирела, побежала [туда] (*ThS II*<sub>23</sub>); **туруq buqalī şemiz buqalī** и тощие быки, и жирные быки (*Тон*<sub>5</sub>); **bodun inekā teğdi turuq şemridi** народ достиг покоя, истощенные потолстели (*QVK I* 178<sub>6</sub>); **туруq bolmişim** мое истощение (*Uig III* 37<sub>5</sub>).

◊ **aç turuq** с.м. **aç I**.

**TURUQ II** чистый; в знач. сущ. чистота:

**jüzügüzniğ turuqī tolun ajqa oqşajur** чистота Твоего лица была подобна [блеску] полной луны (*Suv* 492<sub>8</sub>).

◊ **arığ turuq** с.м. **arığ**; **süzük turuq** с.м. **süzük**.

**TURUQ III: turuq edğü toğril** и. собствен. (*USp* 122<sub>6</sub>); **туруq ögäçük** и. собствен. (*USp* 55<sub>10</sub>); **аруq туруq** с.м. **аруq II**.

**TURUQ-** запекаться (о крови), свертываться: **qan turuqtī** кровь запеклась (*MK II* 115); **basī anıy aliqtī / qanı jozup turuqtī** его рана воспалилась, / кровь прилила и запеклась (*MK I* 192).

**TURUQLA-** истощать; изнурия: **ol atıy turuqladī** он изнурил коня (*MK III* 337).

**TURUQLAN-** считать тощим, изнуренным: **ol bu atıy turuqlandī** он считал эту лошадь тощей (*MK II* 265).

**TURUQLUQ** худоба; изможденность (*MK I* 503).

**TURUŞ I: turuş tütüş** парн. ссоры, предпринимательства, раздоры: **turuşta tütüştä saqlanıu** **ol** следует остерегаться ссор и раздоров (*TT I*<sub>95</sub>); **turī turuş** с.м. **turī I**.

**TURUŞ II: turuş qatun** и. собствен. (*USp* 26<sub>32</sub>).

**TURUŞ-** совм. от **tur-** I противостоять, спорить, препираться: **kiçig uluğqa turuşmas qıyıy soğurqqa qarışmas** малый большому не противоречит; ястреб-перепелятник не встречается с кречетом (*MK II* 95); **alplar birlä uruşma beglär birlä turuşma** не вступай в бой с героями, не спорь с беками (*MK I* 182).

**TURUŞCI** участник спора, распрей; противник: **antī anıy turuşçiların oqıñlar savların ajiñalim** теперь позовите его противников: спросим их слова (*Suv* 13<sub>9</sub>).

**TUS: tus sus** изобр. звук при отряхивании одежды и т. п. (*MK I* 329).

**TUSIT** с.м. **tužit**.

**TUSLIÇ** с.м. **tesliç**.

**TUSU** польза (*MK III* 224): **\*qaju ol tusuşı maça aj saju** скажи мне по порядку, какая польза от них (*QBN* 128<sub>13</sub>); **anta miñ ökünsär ... men ne tusu bolıaj** и если я тогда буду тысячу [раз] расканиваться... , какая [от этого] будет польза (*Uig II* 79<sub>4</sub>).

◊ **tusu kel-** получаться, иметься (о пользе, выгоде): **atın jemä uluğ [küçlüğ tusıu] kelir** благодаря их именам получается огромная польза (*TiŞ* 236<sub>2</sub>); **tusu qil-** приносить пользу: **ol ot maça tusu qıldı** то лекарство принесло мне пользу (~ облегчение) (*MK III* 224); **asığ tusu** с.м. **asığ I**; **asığ tusu qil-** с.м. **asığ I**.

◊ *Ср.* **tusuğ**.

**TUSUY** польза, выгода (*QBN* 268<sub>8</sub>).

◊ *Ср.* **tusu**.

**TUSUYLI** способный, могущий принести пользу, быть полезным (*QVK* 77<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **tusulıu**.

**TUSUYLUY** полезный, выгодный (*QBN* 190<sub>4</sub>).

◊ *Ср.* **tusuluy**.

**TUSUL-** быть полезным, приносить пользу; годиться: bu ot ayaq tusuldı eto lekarstvo pri neslo emu polzbu (~ облегчение) (МК II 127); baırsız tusulmas oğulda körü / baırsaq tapuçı tusuı örü polzba ot dobroserdecnogo služitelja [namnogo] bolıshe / [polzbu] ot besserdecnogo, bespomocnogo сына (QBN 129<sub>3</sub>); etüz qodup adın azınqa barsaq bu meñilär barça ne ersär tusulmaz esli on, pokınuv svoe telo, perexodit k drugoj žizni, to kakaja polzba ot vsekh etih radoıstey (Uig III 43<sub>14</sub>).

**TUSULYU** способный, могущий принести пользу, быть полезным: qalın bod qara baş jumittı üküš / telimdä tiläsä tusulıysı joq tolna prostyx lüdey (~ slug) sobralasä mnogocıslennaja, / kogda že nužno, sredi [etogo] množstva net poleznogo (~ sposobnogo) prinesti polzbu (QBN 126<sub>13</sub>).

○ *Ср.* tusuylı.

**TUSULMAQ** принесение пользы: tusulmaq ücün ündär ersä elig / meñindä tusulıy uquš joq bilig esli pravitelj proiznosıt [пышные] речи, что [он] приносит пользу, / то у меня для того, чтобы быть полезным, нет ума-разума (QBK 223<sub>3</sub>).

**TUSULYU** полезный, выгодный: jaraılıy qaju ol asıylıy qaju / boluylıy qaju ol tusulıy qaju где подходящий и полезный [человек], / где тот, [который] станет [подходящим], где же полезный? (QBK 139<sub>14</sub>).

○ **tusulıy asıylıy** полезный, выгодный (USP 43<sub>11</sub>); **asıylıy tusulıy** *с.м.* asıylıy.

○ *Ср.* tusuylıy.

**TUSUQ-** приносить пользу; помогать: bu ot maja tusuqtı eto lekarstvo pomoglo mne (МК II 116).

**TUŠ I** время, момент: bu tušta [borluq]-dılar tilär bolup v eto vrema vinogradarı staın trebovatıya (USP 25<sub>2</sub>); tapın bir bajatqa tuši tınmadın poklonıysä edınoyu bogu bezostanovčno (QBN 273<sub>2</sub>).

**TUŠ II** 1. противоположий, противоположащее место; напротив, наоборот; взамен, в противовес: evım tuši место напротив моего дома (МК III 125); jana kördi ülkär savulmıs başı / toğardın eçadan qormıs örlär tuši он еще раз посмотрел: голова Плеяд склонилась к горизонту, / и, наоборот, на востоке вставало и поднималось [созвездие] Скорпиона (QBK 291<sub>3</sub>); tiriglik tuši bu ölümnı idur etu smertı [bog] posılaet взамен жизни (QBN 282<sub>7</sub>); 2. замена, возмещение, оплата: sözüм iskä tutıyl jarın kelgä tuš мои слова претвори в дело, и завтра придет [тебе] оплата (QBK 215<sub>14</sub>); janut bersü täğrı ol emgäkkä tuš пусть в противовес страданиям дает бог воздаяние (QBK 298<sub>8</sub>).

○ **tuš bol-** встречаться, наталкиваться: ötrü ol bajaıut qar qara tünlä bir quruç söğüt tuš bolup затем тот богач темной-темной ночью натолкнулся на засохшую иву (TT III <sub>прим.</sub> 71); sizni teg edgü baırsı birlä tuš bolup [я] встретился с хорошим учителем, подобным Вам (Uig III 36<sub>8</sub>); sansız sağıssız burğanlar birlä uqatmatın tuš bolıulıy edgülar добродетели, дающие

возможность обязательно встретиться с бесчисленными буддами (Suv 430<sub>11</sub>); **tuš kel-** исполняться: jora bilsä terkın kelir ağızi tuš esli znaet [толкователь снов] толкование, тогда исполнятся его слова (QBN 314<sub>6</sub>); **tuš qıl-** заставить встретиться (TT V B<sub>71</sub>).

**TUŠ III** 1. золотая пряжка на поясе (МК III 125); 2. золотое украшение, бляха: jaıız jer qatındaqı altun taš ol / qalı cıqsa beglär başında tuš ol золото, находящееся под землей, [что] камень, / если [золото из земли] извлечь, то оно становится украшением на голове султана (QBN 28<sub>3</sub>).

**TUŠ IV:** **tuš teğ** *парн.* равный, одинаковый, подобный: seniğdin ađın joq sağa tuš teğ-е кроме тебя, нет другого, равного тебе (QBN 13<sub>7</sub>); bu ödtä kisi joq sağa tuš teğıy seıcaş net равного тебе человека (QBK 185<sub>4</sub>); törätmisdä joq bil ağa tuš teğ-е знай, что из творящих нет ему равного (Юг C<sub>24</sub>).

○ **eš tuš с.м.** eš I; **teğ tuš с.м.** teğ I.

**TUŠ-** встречаться: ol maja tušdı он встретился со мной (МК II 12); bu-oq tiltaıytın sansız üküš bodıstavalar birlä uqatmadın sašmadın tuštaıj meñ isxodja iz etih obıtoğatelıstıv, я обязательно встречу с бесчисленными бодисатвами (Suv 421<sub>6</sub>); bu eki kısıdın tušar tušsa iş esli [ı] slıcauıtaı dela, to (onı) isxodıat ot etih dvux lüdey (QBN 203<sub>3</sub>).

**TUŠA-** путать, надевать путы (на передние ноги): at tušayı boldı prišlo [время] спутать лошадь (МК I 446).

**TUŠAY** путы, надеваемые на передние ноги лошади (МК I 411).

○ **kösrük tušay с.м.** kösrük.

**TUŠAYLIY** имеющий путы: tušayıly jıramaz имеющий путы далеко не уйдет (QBN 35<sub>2</sub>).

**TUŠAL-** *спрад.* от **tuša-** спутываться; *перен.* отниматься, заплетаться (от страха): arslan kökräsä at adaqı tušalır когда рычит лев, у коня [от страха] отнимаются ноги (МК II 146).

**TUŠAN-** *возвр.* от **tuša-** *перен.* заплетаться, отниматься (от страха): er adaqı tušandı у мужчины отнялись ноги (МК II 146).

**TUŠYU с.м.** tosqu.

**TUŠYUR-** *побуд.* от **tuš-** устроить встречу: meñ oğulnı atasıya tusıyurdum я устроил встречу отца с сыном (МК II 178).

**TUŠYUTLAN-** *с.м.* boşıutlan-.

**TUŠIQ-** *спрад.* от **tuš-** встречаться, сталкиваться; оказываться: negü tildaıym bar uvutqa tuşıqtım как случилось, что я попал [в это] неприятное положение (QBK 387<sub>13</sub>).

**TUŠIT с.м.** tužit.

**TUŠLA-** располагать напротив, противопоставлять, противостоять: meñ anı tušladım я расположил его напротив [себя] (~ я противостоял ему, стоял напротив) (МК III 294).

**TUŞLAN-** возвр. от **tuşla-** находится напротив, противостоять: bir neç birkä tuşlandı одна вещь пахидлась напротив другой (МК II 243).

**TUŞLAT-** побуд. от **tuşla-** заставить занять место напротив: ol jerig aqar tuşlatı on ведел занять ему место напротив себя (МК II 342).

**TUŞMAQ** встреча: tiläkim bu erdi maqa kelsä şen ... / maqar tuşmaqıñ häm jüzüm körmäkiñ я хотел, чтобы ты пришел ко мне ... / чтобы ты встретился (букв. была твоя встреча) со мной и посмотрел на мое лицо (QBN 282<sub>1,2</sub>); täñri täñrisi burğan birlä tuşmaq üzä благодаря встрече с богом богов буддой (Tiş 45<sub>a</sub>).

**TUŞNA-** волноваться (?): jaşın ętip jaş-nadı / tuman turup tuşnadı блисгала молния, / и туман волновался (МК I 236).

**TUŞU:** **tuşu tuşu** межд. окрик для оставновки осла (МК III 224).

**TUŞUR-** побуд. от **tuş-** дать возможность встретиться, устроить встречу: ol meñi sağa tuşurdı он заставил меня встретиться с тобой (МК II 78); ęerigdä bir anca rusuğ kigür / jadağ oqçı tuşrup şen öñdün jügür часть войска отправь в засаду, / направляя (букв. заставляя встретиться с врагом) леших лучников, ты беги впереди (QBK 127<sub>14</sub>).

**TUŞUŞ-** соам. от **tuş-**: täyriniñ jalauquñıñ baqsısıña tuşdaçı eđgü eđgü ögli birlä tuşudaçı встречающийся с учителем богов и людей, встречающийся с [разными] добромислящими (Suv 420<sub>6</sub>).

**TUŞUŞMAQ** встреча: birök bu tuşuşmaq atlığ ıraq kelsär если появится знамение (~ знак) этой встречи (TT I<sub>13</sub>).

**TUT** ржавчина (МК II 281).

= Ср. **tat II**.

**TUT-I** 1. держать; держаться: bir elgin tutup sähd birin zähr qatar держа в одной руке мед, другой он примешивает отраву (Юр С<sub>206</sub>); sarığ erük uruğı soqur bor sirkäsi birlä ağığa tutsar sönär если истолочь зерна желтой слявы и вместе с винным укусом подержать во рту, то [зубная боль] утихнет (Rach I<sub>102</sub>); bir kemiş sijaqın tuta öntüm держась за обломок лодки, я выплыла [из моря] (KP 54<sub>4</sub>); 2. брать, хватать, браться: ol anı tutuysaq erdi он намеревался взять его (МК II 297); ęrän ... saqal tutup tartışur мужи ... взявшись за бороды, таскают друг друга (МК I 203); usanma ölüм kelğä tutğa jaqa не проявляй беспечности: смерть придет и схватит за ворот (QBN 409<sub>1</sub>); 3. ловить, захватывать (в плен): utru jerdä ögri soquşur tuturap minmiş по пути [лошади] встретился вор, он поймал [ее] и сел [на нее] верхом (ThS II<sub>24</sub>); eligä ęer tutdimiz около пятидесяти человек мы захватили (Тон<sub>42</sub>); jağından til tuttı он поймал вражеского языка (МК III 134); 4. придерживаться чего-л., проводить, держать, соблюдать, следовать чему-л.: kertü помқа qajmadın

ters tetrü jañluq törüg tutarlar не принимая истинного учения, они придерживаются ложного ошибочного закона (~ учения) (TT VI<sub>42</sub> вар.); birök bu nomuğ ęesidip boşunsar tutsar если он, услышав эту сутру, выучит [ее] и будет следовать [ей] (TT VII 40<sub>11</sub>); qanju kişi kentü ęüzin üzä erklig bolup el ған törüsін tutmış ęersär если кто-либо, став властным над своим телом, следует закону правителя (Mon III 20<sub>4</sub>); 5. хранить, беречь: beк tut javaş taqaru süvlin jazın ęärmä хорошенько береги домашнюю курицу, не гоняйся за фазаном в степи (МК III 11); bažil nakäs utun tavar pasbanı / jıyar jemäs ičmäs tutar berk anı skragä — низок, скверен, страж [своего] имущества; / конит [его], не ест, не пьет, крепко бережет [его] (Юр B<sub>261</sub>); siz aruq siz aruqlağ az udiñ erdäni maqa beriy meñ tutajın вы утомлены, отдохните, посылте немного, драгоценность дайте мне, я [ее] сохранию (KP 55<sub>7</sub>); 6. держать, иметь при себе: bars jılan kişi bu vu tutsar uzağı meñilig bolur если человек в год тигра или обезьяны будет иметь при себе этот амулет, то он надолго станет счастливым (TT VII 27<sub>11</sub>); ada tuda boltuqta [b]u nom bitigkä tapınıp udunur yusin ęüzintä tutmış keğgäk когда случаются несчастья, нужно поклоняться и следовать этому писанию и держать на теле амулет [этой звезды] (TT VII 14<sub>10</sub>); 7. содержать, обращаться с кем-л.: abam birök bu oçulniñ kücin alıp bodqa tegmistä ... qodı asıra kisicä tutsar meñ если я, пользуясь трудом этого юноши, когда он вырастет, ... буду содержать [его] как слугу (USP 98<sub>22</sub>); 8. в служ. знач. в сочетании с именами образует составные глаголы: açılğı tut- содержать в довольстве, использовать блага жизни (МК I 63); utru tut- преподносить, представлять (МК I 68); umunē tut- надеяться (МК I 133).

◊ **tut-qap-** хватать: inçip igläm birlä-ök sav söz qodup tutar qapar ęrkan ölüp bardı так [сильно] заболел, он не мог говорить и объяснялся жестами (?) (букв. хватая), [затем] умер (Suv 4<sub>19</sub>); **edgü tut-см. edgü I**; **el törü tut-см. el I**; **el tut-см. el I**; **elig tut-см. elig II**; **dost tut-см. dost**; **him-mät tut-см. himmät**; **idiş tutyuçı см. idiş**; **ıq tut-см. iq**; **jaqın tut-см. jaqın**; **jas tut-см. jas II**; **jol tut-см. jol I**; **kü tut-см. kü**; **küç tut-см. küç I**; **ög tut-см. ög I**; **qulaq tut-см. qulaq I**; **söz tut-см. söz**; **tap tut-см. tap II**; **tarqaru tut-см. tarqaru**; **utru tut-см. utru**.

**TUT-II** причинять боль: baş tuttı рана причиняла боль (МК II 291).

**TUTA см. tuda**.

**TUTAM** гореть, пригоршня: ölümkä toğar bu toğurılı kişi / ... tutamča tiriglik tükär alqınur / esiz eğü ersä kör atı qalur человек рождается для того, чтобы умереть, / ... жизнь [человека] исчезает пригоршнями, / хороший человек или плохой, [все равно] остается только его имя (QBN 379<sub>1</sub>).

= Ср. **tutum**.

**TUTAŞI** 1. примыкающий, сопряженный (МК I 423); 2. непрерывно, постоянно: мeп саға тутаşı барір мeп я к тебе постоянно жoxy (МК I 423).

◊ **tutaşı bar-~tutaşı jor-** сопyтвoвать, быть тeсно связанным: eрăž qolsa eмgăk tutaşı барір /sevinç qolsa qadıy tutaşı jorір если хочeшь покоя, то [eмy] сопyтвoвyют тягoты, /если хочeшь радости, [eй] сопyтвoвyет печаль (QBN 433); **tutaşı ulam** постоянно, непрерывно: tüzü tört eşiğä mеniğdin sälam /teğür aj bajatım tutaşı ulam всем этum ego чeтырем сподвижникам привeты от мeня /доноси, o мой бог, постоянно (QBK 386<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **tutçi, tutşi.**

**TUTÇA** горсть, пригоршня (?): tutça juqa qadız горсть (?) тонкой корицы (Suv 476<sub>3</sub>).

**TUTÇI** 1. соприкасающийся, сопряженный (МК I 423); 2. постоянный; -o; непрерывно: tutçi jağar buliti altun tamar ağıў непрерывно из облака [щедрости царицы] идет дождь, лeтся каплями чистое золото (МК I 376); ažuñ küni julduzı tutçi toyar непрерывно (вновь и вновь) рождаются солнце и звезды этoго мира (МК III 378).

◊ **tutçi üzüksüz парн.** постоянный и непрерывный: tutçi üzüksüz muni teg toymuў ažuñuў unıtmaqlıy töz torpaqqa batılıр погрузившись в прах забвения перерождений и существования подобно этoму, постоянных и непрерывных (ТТ III<sub>26</sub>); **üzüksüz tutçi см.** **üzüksüz.**

◊ *Ср.* **tutaşı, tutşi.**

**TUTDUR-** см. **tuttur.**

**TUTDURQAN** см. **tutturqan.**

**TUTYAQ** I ночной конный дозор (МК I 467); дозор: ig ol asnu eркä ölüm tutyağı /ölümdä tatıy joq aja eр sağı болeзнь — для мужа прежде всего дозор (~ первая весть) от смерти; /в смерти нет ничего приятного, o осторожный муж (QBK 290<sub>6</sub>); ölüm tutyağı tutti öz barjalır [мeня] схватил дозор от смерти, нужно собираться в другой мир (QBN 427<sub>8</sub>).

◊ **jezak tutyaq** см. **jezak.**

**TUTYAQ** II припадок, схватка: буşıў qadıy eмgăk tutyaq sıqıy скорбь, печаль, страдание, припадки, подавленность (Uig II 117<sub>1</sub>).

**TUTYUÇ** легкая еда, закуска (МК I 453).

**TUTYUN** пленник: tutyun alıp qul satar взяв его пленником, продает как раба (МК I 219).

**TUTYUR-** побуд. от **tut-** I: anıg emti bularnı as üzä tutırmışım kergăk поэтому тепeрь мне нужно вручить их в качестве пищи (Suv 605<sub>2</sub>).

**TUTYULIY** см. **tutyulıy.**

**TUTYUQ-** ржаветь, покрываться ржавчиной (МК II 116).

◊ *Ср.* **tatıq- I, tutuq-**

**TUTUQLAN-** см. **tutuqlan-**

**TUTIRQA** этн. одно из родоплеменных подразделений огузов (МК I 57).

**TUTJAQ** удерживание, хватание, приверженность; будд. приверженность, стремле-

ние к существованию (= *скр.* upādāna): tutjaq tiltaınta qılıñç bolur через стремление к существованию (= *скр.* upādāna) возникает существование (~ бытие, = *скр.* bhava) (Uig II 113).

**TUTJAQLANMAQ** будд. приверженность, стремление к существованию (= *скр.* upādāna) (Uig II 112; Suv 226<sub>7</sub>).

**TUTJAQLIY** будд. связанный с приверженностью к существованию (Suv 367<sub>14</sub>).

**TUTJAQSIZ** будд. лишенный приверженности к существованию (Suv 245<sub>3</sub>).

**TUTMAÇ** тутмаç, название мучного блюда, вид лапши (МК I 452).

**TUTMAQ** содержание: birök tüz qatısız jörügüg tutmaq üzä так как [части книги] содержат одинаково легкое толкование (Suv 278<sub>13</sub>); qara nomlartın jırağ ketip jürüg nomlarıy tutmaqqa tajanıp удаляясь от неправедных учений и опираясь на принятие праведных учений (Suv 302<sub>14</sub>).

**TUTMAQLIY** вызывающий захват, держание: ulatlarınıg tutmaqlıy adalarıntın благодаря остальным (~ другим) вызывающим захват несчастным (?) (Uig II 64<sub>8</sub>).

**TUTRUY** завещание: iglig tutruyı ad bolur завещание больного — хорошая примета (МК I 79).

◊ *Ср.* **tutsuy.**

**TUTRUQ** опора: adın eki neğ ol bu el tutruğı /birisi sav altun qılıç bir tağı опорой этoго государства являюся еще две вещи, /одна из них — червонное золото, другая — меч (QBK 174<sub>12</sub>).

**TUTSUY** завещание: мeп aғар tutsuy tutuzdum я eмy оставил завещание (МК I 462).

◊ *Ср.* **tutruy.**

**TUTSUQ- страд.** от **tut-** I быть схваченным, попадаться: birisi tutsuqur ekägüsi qorqınçlıq ozar bolur один из них (толубей) был схвачен, а два из них спасаются в сильном страхе (Suv 620<sub>2</sub>); eр jaıyıqqa tutsuqtı человек попался врагу (МК II 227).

**TUTŞI** соседний, смежный, сопряженный: anıg jeri mеniğ jerkä tutsı ol ego земля — соседняя с моей (МК I 423).

◊ *Ср.* **tutçi, tutaşı.**

**TUTTUR-** побуд. от **tut-** I: beğ oğrını tutturdı правитель приказал схватить вора (МК II 174).

**TUTTURQAN** рис (Suv 370<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **tutturqan.**

**TUTUY** I заклад, залог: eр tutuy juldı мужчина выкупил залог (МК III 63); ölügli kişi barça ödkä tutuy все люди, готовящиеся умереть, — залог судьбы (QBK 54<sub>1</sub>); qılıçlıy kür eр kör kümüşkä tutuy отважный муж, вооруженный мечом — залог серебра (QBK 175<sub>3</sub>).

◊ **tutuy ur-** закладывать, отдавать в залог: ojma eр oylanın kişisin tutuy urupan игрок заложил своего сына и свою жену (ThS II<sub>43</sub>).

**TUTUY** II мед. падухая, эпилепсия: anıg tutuyı bar у него падухая (МК I 373).

**TUTUY III:** *tidiy tutuy* с.м. *tidiy*.

**TUTUYLUY:** *tutuylyuy jer* нечистое, бесовское место (МК I 496).

**TUTUYSUZ:** *tidiysiz tutuysuz* с.м. *tidiysiz*.

**TUTUL-** *страд. от tut-* I: *kejik tutuldi* животное было поймано (МК II 120); *et il muränniü qoduyida bir qara tay tapıyıda uruşu tutuldi* в низине реки Итиль, у черной горы, состоялась битва (ЛОК 187); *beş közünmaz tutulmaz javlaq biliglar* и пять невидимых и неудовольных злых (~ дурных) знаний (Man III 19<sub>15</sub>).

◊ *tidil-tutul-* с.м. *tidil-*.

**TUTULTUR-** *страд.-побуд. от tut-* I: *[toduncuz jeklä]rig tutulturtuquz* Ты застави сделать пленниками ненасытных демонов (ТТ III 7<sub>9</sub>).

**TUTULUNC:** *tutulunc urusunc* сьватка, бой: *tutulunc urusunc antay jaman boldi kim et il muränniü suyi qır qızıl sip singir teg boldi* битва была такая жестокая, что вода реки Итиль стала красной-красной, как киноварь (ЛОК 19<sub>2</sub>).

**TUTUM** гореть, пригоршня: *jeți tutum talqan* семь пригоршней толокна (ТТ VII 25<sub>10</sub>).

= *Ср. tutam.*

**TUTUN-** *возвр. от tut-* I 1. держать, хватать, ловить (*для себя*): братья, придерживать: *er kejik tutundi* мужчина поймал [себя] косылу (МК II 143); *ol meni ötügci tutundi* он взял меня заступником (МК II 144); *adas qoldas erdäs tutundi qalın* он держал около себя много друзей-товарищей и соратников (QVK 82<sub>6</sub>); 2. заикаться, запынаться (*в речи*): *qaju kisiniü uluq isig bolsar tili tutunsar* если у кого-нибудь есть сильная лихорадка, язык запинается (Rach II 4<sub>7</sub>); 3. затмиться (*о светилах*): *kün tutundi* солнце затмилось (МК II 143); *aj tutundi* луна затмилась (МК II 143); 4. задерживаться (*о моче*): *qaju tisiniü qajıqı tutunsar* если у какой-нибудь женщины в мочевом пузыре задерживается [моча] (Rach I 37).

◊ *tidin-tutun-* с.м. *tidin-*.

**TUTUNCSİZ** неохватный, необъятный (Suv 428<sub>12</sub>).

◊ *jetinicsiz tutuncsiz* с.м. *jetinicsiz*.

= *Ср. tutuncsuz.*

**TUTUNCSUZ** 1. неохватный, необъятный (Suv 582<sub>4</sub>); 2. немеркнущий: *tajmaq bilig tutuncsuz jaruq jula teg* познание как светлый немеркнущий факел (ТТ V A 14<sub>9</sub>).

= *Ср. tutuncsiz.*

**TUTUNCU:** *tutuncu oçul* приемный ребенок (МК III 375).

**TUTUŃ** [*кит. 都統 дутун, to-thoŃ*] тунг, название должности (*правитель области*) и титул (*компонент имен собственных*): *adaj tutuŃ* с.м. *adaj II*; *asan tutuŃ* с.м. *asan*; *bilän jabursu tutuŃ* с.м. *bilän II*; *elgür tutuŃ* с.м. *elgür*; *qajısidu tutuŃ* с.м. *qajısidu*; *qajtsu tutuŃ* с.м. *qajtsu*; *qam-buqtu tutuŃ* с.м. *qambuqtu*; *qarimtu tutuŃ*

с.м. *qarimtu*; *siŃqu seli tutuŃ* с.м. *siŃqu*; *turmis tutuŃ* с.м. *turmis*.

**TUTUQ** I кастрат (МК I 380).

**TUTUQ** II [*кит. 都督 дуду, to-tog*] тууқ, название должности (*военный правитель области*) и титул (*компонент имен собственных*): *cik bodunqa tutuq bertim* народу чиков я дал тулука (МЧ Ю<sub>2</sub>); *tutuq* и. *собств.* (МК I 380); *adaq tutuq* с.м. *adaq II*; *alp tutuq* с.м. *alp III*; *begü tutuq qırqu segün* с.м. *begü II*; *buqay tutuq* с.м. *buqay*; *buzac tutuq* с.м. *buzac*; *el toyan tutuq* с.м. *el VI*; *jabaş tutuq* с.м. *jabaş II*; *jaymis tutuq* с.м. *jaymis*; *kök amas tutuq* с.м. *kök X*; *künüt tutuq* с.м. *künüt*; *oŃ tutuq* с.м. *oŃ IV*; *ögün tutuq* с.м. *ögün II*; *örä hört tutuq* с.м. *örä*; *öz apa tutuq* с.м. *öz VII*; *sojan tutuq* с.м. *sojan*; *taj bilgä tutuq* с.м. *taj II*; *toŃiti tutuq* с.м. *toŃiti*; *tura tutuq* с.м. *tura II*.

**TUTUQ** III с.м. *tutuq I*.

**TUTUQ-** ржаветь: *qilic tutuqti* меч заржавел (МК II 116).

= *Ср. tatiq-, tutiq-*.

**TUTUQLA-** кастрировать: *ol oçlin tutuqladı* он кастрировал своего сына (МК III 337).

**TUTUQLAN-** взять в услужение кастрата, евнуха (МК II 265).

**TUTURYU:** *tuturyu neŃ* вещь, дело, за которое следует взяться, поручить кому-л. (МК I 489).

**TUTURQAN** рис (МК I 521): *tuturqan suvinta icgöl* ней [это лекарство] с рисовой водой (Rach II 1<sub>110</sub>); *livi asi tuturqan tetir* его жертвенной пищей является рис (ТТ VII 14<sub>28</sub>).

= *Ср. tutturqan.*

**TUTUŞ** I упрек, возражение (МК I 367).

**TUTUŞ** II и. *собств.* (МК I 367).

**TUTUŞ-** *совм. от tut-* I: *olar çekki tutuşdılar* они оба схватили друг друга (МК II 88); *ol maga kejik tutuşı* он ловил со мной косылу (МК II 88); *söyüklär ulaŃi üzä tutuşmis ... erür* [тело] держится на соединении костей (Suv 614<sub>12</sub>).

**TUTUŞMAQ** следование, соблюдение: *bu nom erdinig tutuşmaq atlıŃ bir qırqinc bülük* тридцать первый раздел, называемый «соблюдение этой сутры-драгоценности» (Suv 661<sub>15</sub>).

**TUTUX** с.м. *tutuq I*.

**TUTUZ-** *побуд. от tut-* I вручать, поручать, верить: *men aŃar söz tutuzdum* я доверил ему тайну (МК II 86); *bajatqa tutuzdum seni men qatıŃ* я полностью верил тебя бору (QVK 58<sub>13</sub>); *evintaki uluŃ kiciŃkä tutuzti artuq eđgü aciniŃlar* *ter* большим и малым, находящимся в его доме, он поручил [принца], сказав: «Забойтесь [о нем] очень хорошо!» (KP 67<sub>8</sub>).

**TUTUZMAQ** вручение, передача: *aruncaq tutuzmaq* вручение залогов (Tis 22<sub>67</sub>).

**TUVAN:** *tuvan qoz* и. *собств.* (Man III 41<sub>2</sub>).

**TUVİR-** с.м. *tuvur-*.

**TUVRA-** увеличиваться в размерах, разрастаться: uşaq neç tuvradı что-либо небольшое увеличилось (МК III 279).

**TUVUR-**: qulaq tuvur- с.м. qulaq I.

**TUVUZ**: tuvuz jünëü крупный жемчуг (МК III 279).

**TUWYAN** с.м. tuvyan.

**TUWİR-** с.м. tuvur-.

**TUWRA-** с.м. tuvra-.

**TUWUR-** с.м. tuvur-.

**TUWUZ** с.м. tuvuz.

**TUXSİ** с.м. toxsi.

**TUZ I** соль: aş tatıyı tuz jo'rin jemäs самое вкусное в пище — соль, [но ee] ча-шами не едят (МК III 31); tuz aşıy tatıttı соль придала вкус пище (МК II 299).

◊ **tuz etmäk** хлеб-соль, угощение: tuz etmäkni keç tut kişikä jetür обильно подавай угощение, накорми человека (QBN 107<sub>6</sub>); tuz etmäk jetürgil açuq tut jüzün будь хлебосольным, приветливым (QBN 303<sub>9</sub>); **tuz etmäk haqı** признательность за хлеб-соль (QBN 414<sub>11</sub>); **tuz qat-** придать особый, острый смысл: bu sa'ir sözi sözkä qattı tuzı этой речи придали особый смысл слова поэта (QBN 61<sub>13</sub>); **tuz tatur-** угощать, потчевать хлебом-солью: taturmaz esänindä tuz dostıña в благополучии он друга не попотчет ничем (Юг С<sub>263</sub>); **jar tuz** с.м. jar V; **jumsaq** туз с.м. **jumsaq I**; **qara tuz** с.м. qara I.

**TUZ II** с.м. toz I.

**TUZA-** солить: ol et tuzadı он посолил мясо (МК III 263).

**TUZAY** силок: qaza birlä ilinür tuzaqqa elik по воле судьбы попадает в силки серна (Юг В<sub>456</sub>).

◊ **Cr. tuzaq.**

**TUZAYÇI** с.м. tuzaqçı.

**TUZAQ I.** силок: quş tuzaq[q]a meç ücün ilinür птица попадает в силки из-за приманки-корма (МК III 358); iglädi meñiñ añaq/körmäñip oğı tuzaq были ранены мои ноги / [из-за того, что] я не увидел потайных силков (МК I 380); bu dünja jek tuzaqı turuq весь этот мир — силок дьявола (~ демона) (QBN 136<sub>15</sub>); 2. **перен.** обращение к любимой: iglädim andin uzaq / emlägil emdi tuzaq от этого захворал я надолго, / теперь исцеляй меня, милая! (МК I 380).

◊ **tuzaq aу парн.** силки, сети: etüz bir jaıı ol aıı (anı?) sarp jaıı / qamıq jerdä idmäs tuzaqı aıı тело — это враг, очень (?) страшный враг; / везде раскинуло оно свои силки и сети (QVK 213<sub>9</sub>).

◊ **Cr. tuzaq.**

**TUZAQÇI** охотник, охотящийся при помощи силков; птицелов: körünmäs teğ ol kör tuzaqçı sağa / bu dünja neçi ol saçılmıs meç-ä смотри, тебе он как будто не виден, охотник с силками (~ птицелов); / вещи этого мира [что] рассыпанный корм-приманка (QVK 208<sub>9</sub>); tozuzçi baliqçı keçikçi ağıç tuzaqçı boltumuz ersär если мы стали охотниками на кабанов, рыболовами, охот-

никами на диких зверей и на дичь и охотниками с силками (ТТ IV А<sub>36</sub>).

◊ **torçi tuzaqçı** с.м. torçi I.

**TUZYU** подношение еды, припасов в дорогу близким или родственникам (МК I 424).

**TUZYULAN-** преподносить припасы в дорогу: ol mağa tuzıulandı он преподнес мне запасы еды в дорогу (МК III 201).

**TUZLA-** солить: ol et tuzladı он посолил мясо (МК III 293).

**TUZLAN-** **возвр.** от tuzla-: et tuzlandı мясо было посолено (МК II 243).

**TUZLAT-** **побуд.** от tuzla-: ol et tuzlattı он велел солить мясо (МК II 342).

**TUZLUY** соленый: tuzluq et meñi usıttı соленое мясо вызвало у меня жажду (МК I 209).

**TUZLUQ** солонка (МК I 467).

**TUZI** [кут. 屠子 туцзы, do-tsi] мясник-боец, убивающий и свежующий скот: inça qaltı qojın ölürgüci tuzi boltumuz ersär если же мы стали мясниками-бойцами, забивающими овец (ТТ IV А<sub>55</sub>).

**TUZİT** [скр. tuşita] **будд.** местá блаженства, название одного из небес: ülgüsüz jaşlıy jirtincütä üstün tuzıtta öz öz küsämıs taplarında toymaqları bolzun пусть они (воз)родятся согласно своим собственным желаниям в мире безграничной жизни, на верхнем небе блаженства (ТТ VII 40<sub>147</sub>); küsänëç iduq tuzıtıdäqı ordusına jarlıqamıs он повелел в своем местожительстве, находящемся в желанных блаженных эмпиреях (Усп 43<sub>9</sub>).

**TÜ I** волосок (**на теле**), волос; шерсть; перья, оперение: tü aş suvqa tüssä tatıysız bolur если в пищу [или] питье попадет волос, то бывает неприятно (QVK 166<sub>4</sub>); saçım boldı soçquq tüsi teğ saçut волосы мои стали непальными подобно оперению кречета (QVK 336<sub>15</sub>); bodısatv oçuşluq elig beñniç . . . etüzintäki bir evin tüşiñä jemä ada tuda teğürgäli uşuluq etmäzläz [демоны] также не смогут причинить вред ни единому волоску на теле . . . правителя из рода бодисатв (Uig IV А<sub>259</sub>).

◊ **tü saç парн.** волосок, волос (МК III 207); **qıl tü** с.м. qıl I.

◊ **Cr. tüğ.**

**TÜ II** цвет, окраска; масть лошади (МК III 207).

**TÜ III** вес, каждый, всякий; разнообразный: anıñ boldı dünja tü ni'mät bilä мир со всеми благами стал его (QBN 152<sub>2</sub>); eğät tuşuqqa neç tavar tü keğäk для содержания воинов нужны разнообразные вещи (QBN 157<sub>5</sub>).

◊ **tü tü** разнообразный, различный: tü tü çeçäk çeğgäşür выстроились в ряд разнообразные цветы (МК I 179); **tü türlüg** всякий, каждый, всевозможный, различный: tü türlüg emğäklär qıjıtlar всевозможные мучения и тяготы (Suv 117<sub>14</sub>).

**TÜB** с.м. түп.

**TÜBÄNÇÜK** и. **собств.** (Усп 22<sub>19</sub>).

**TÜBI** с.м. түпи.

**TÜBÜL-** см. **topul-**.

**TÜBÜN** см. **topun**.

**TÜBÜT** см. **tüpüt I, II**.

**TÜBÜTLÄ-** см. **tüpütlä-**.

**TÜBÜTLÄN-** см. **tüpütlän-**.

**TÜDÄŞ** одноцветный, однотонный (МК I 406); *tüdäş tonlar* одежды одного [и того же] цвета (МК III 207).

**TÜDÜŞ** см. **tütüş**.

**TÜG** волосы; шерсть: *tügi eki batman* шерсти два батмана (УСР 91<sub>5</sub>).

◊ **tüg tülüklüg** парн. волосатый, покрытый волосами: *bädäninüj qataıı tüg tülüklüg erdi* все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 2<sub>5</sub>).

= Ср. **tü I**.

**TÜG-** завязать, затягивать (*узел*): *tıy at qadruqın tügüp zavjazav* [узлом] хвост саврасой лошади (ТШ II 76); *er tügün tügdi* мужчина завязал узел (МК II 20); *uzun saçın çar tügüp* связав свои длинные волосы в косу (Уиг III 30<sub>26</sub>).

◊ **jüz tüg-** см. **jüz I**; **qaş köz tüg-** см. **qaş I**.

**TÜGÄ** двухгодовалый теленок (МК III 229).

**TÜGÄR** эмн. одно из родоплеменных подразделений огузов (МК I 57).

**TÜGLÜN-** I. быть завязанным узлом: *jır tüglüندی* веревка завязалась узлом (МК II 244); 2. иметь спазмы (*в горле*), становиться комом в горле: *suv bo'jazda tüglüندی* вода стала комом в горле (МК II 244).

**TÜGLÜŞ-** связываться узлами: *jıplar tüglüندی* веревки завязывались узлами (МК II 207).

**TÜGMÄ** пуговица (завязка?) (МК I 433).

**TÜGMÄLÄN-** застегиваться на пуговицы: *er tügmäländi* мужчина застегнулся на пуговицы (МК III 202).

**TÜGNÄ** прижигать, выжигать: *ol başın tügnädi* он прижег свою рану (МК III 301); *[ol күнтä] tügnäsär baş qılsar [ölür]* если кто-либо выжжет рану или нанесет себе ранение, тот умрет (ТТ VII 21<sub>2</sub>).

**TÜGSIN** узел с чем-л. с четырьмя углами (МК I 436).

**TÜGÜK** сумрачный, хмурый: *tügük jüz ađıy söz kişig tumlıtur* сумрачный лик и злые речи омрачили человека (QBK 142<sub>1</sub>).

**TÜGÜKLÜG** см. **töküklük**.

**TÜGÜL** не, не только: *berijä çu y a j jıs tügül tün(?) jazı qonaıjn* я желаю селиться не только справа (*м. е. на юге*) в Чугайской черни, [но] и в Тюнской (?) равнине (КТМ<sub>6</sub>).

**TÜGÜL-** страд. от **tüg-** I. быть завязанным: *quruç jıyaç egilmäs / qurmış kiriş tügülmäş* сухое дерево не гнется, / натянутая тетива узлом не вяжется (МК I 198); 2. перен. быть расстроенным, хмурым, сумрачным: *sav altun jazar ol tügülmiş kişig*

чистое золото веселит (*букв. развязывает*) хмурых людей (QBN 224<sub>8</sub>).

◊ **ög köñül tügül-** см. **ög I**.

**TÜGÜN** узел: *tügün seçildi* узел развязался (МК II 124); *azıylıy erän berk tügün-lär jazar* отважные мужи развяжут [даже самые] крепкие узлы (QBN 32<sub>11</sub>); *tümän söz tügünin bu bir sözdä jaz* узел в десять тысяч слов развяжи одним словом (QBN 25<sub>5</sub>).

**TÜGÜN-** возвр от **tüg-**: повязываться, завязать (*что-л. на себе*) (МК II 143).

**TÜGNÜK** отверстие для дыма, дымник (ТШ II 27).

**TÜGÜŞ-** совм. от **tüg-**: *ol menij birlä tügün tügüşdi* он завязывал вместе со мной узел (МК II 106).

**TÜK I: түк миң** тысячи; множество: *pe tejsiz ölüm şen aj javlaq ölüm / tusulmaz saça etsä түк миң tolum* о дурная смерть, ты ни с чем несравнима, / против тебя бесполезны даже тысячи преград (QBN 120<sub>15</sub>); **түк түмән** десятки тысяч; множество: *түк түмән tinliqlarıy qutqartıyız* Ты спас множество живых существ (ТТ III 67).

**TÜK II** см. **tüg**.

**TÜKÄ: toluq түkä** см. **toluq**.

**TÜKÄ** -I. завершаться, кончатся, истощаться, иссякать: *iş tükädi* дело завершилось (МК III 270); *tükädi tiriglik qazıldı* *qarım* жизнь закончилась, и могила уже выкопана (QBK 363<sub>15</sub>); *nom eligi atlıy nom bitig tükädi* книга, называемая царь-книгой, закончилась (Уиг I 14<sub>6</sub>); 2. быть достаточным, хватать: *bu aş qamuıqa tükädi* этой еды хватило на всех (МК III 270); *jemä xan inça ter jarlıqadı tıdu umadam ərkim tükämädi ərksiz idur men* тогда царь так сказал: „Я не могу [его] удержать, моего могущества недостаточно, я [его] посылаю, бессильный, удержать его!“ (КР 27<sub>4</sub>).

◊ **tükä- alqın-** кончатся, исчерпываться: *kümüş işkä tutsa tükär alqınur / sözüm işkä tutsa kümüş qazınur* если в дело употребленья серебро, [оно] исчерпается, / если в дело пустить мои слова, то добудешь серебро (QBN 26-); *aj elig bu dünja keçimlig turur / tiriglik küniyä tükär alqınur* о правитель, этот мир преходящ, / жизнь [твоя] исчезает изо дня в день (QBK 222-); **tol-tükä-** см. **tol-**.

**TÜKÄK** деревянное кольцо на концах веревки для крепления вьюков к седлу (МК II 287).

**TÜKÄL I** I. полный, совершенный: *uluç uluçı tükäl bilgä biliglig täğri täğrisi burçan* величайший из великих, обладающий совершенной мудростью бог богов будда (ТТ VI 66); 2. полностью, совершенно; целиком, сплона, совсем: *boıuz alır tükäl boıdı [sobaka] схватила [волака] за горло и совсем задушила* (МК II 24); *hävadarlı-yımnı tükäl bilsü* пусть он узнает сплона мою преданность (Юр С<sub>86</sub>); *bu savlarıy bi-*

tigdä men tükäl oqıju tükä[ttim] эти слова в грамоте я [все] целиком прочитал (*Suv* 7<sub>15</sub>); on ajaı qılınç tükäl qiltimiz ęrsär если совершил в полной мере [эти] десять грехов (*TT* IV A<sub>75</sub>).

◊ **tükäl barm** *парн.* высший, совершенный: tükäl barm bujan bulur он найдет совершенную благодать (*USp* 26<sub>3</sub>); **esän tükäl** *с.м. esän I; tolu tükäl* *с.м. tolu I.*

**TÜKÄL** II *и. собств.* (*USp* 108<sub>23</sub>); **tükäl qara** *и. собств.* (*USp* 21<sub>3</sub>).

**TÜKÄLLIG** совершенный: tükällig bütmış kertü töz полная, совершенная и истинная основа (*Suv* 57<sub>11</sub>).

◊ **tükällig bol-** становиться, быть совершенным в чем-л., преисполненным чем-л.: barça ędgü qılınçqa tükällig bolalıм преусеем-ка (*букв.* станем-ка совершенны) во всех хороших делах (*Mon* I 29<sub>31</sub>); örtügsüz tiftıysız bilgä biligkä tükällig bolur став совершенным в истинном знании (*Uig* II 48<sub>11</sub>).

**TÜKÄLLIGLIK** полнота, совершенство: tükälliglik qut üzä на основании [полного] совершенства и счастья (*Suv* 119<sub>2</sub>).

**TÜKÄN-** *возвр. от tükä-*: tavarsızğa bilgi tükänmäs tavar для немущего его знания — неискаемое богатство (*Юг* C<sub>127</sub>); tiläkim tükändi kesildi sözüм желания мои иссякли, слова мои закончились (*QBN* 341<sub>2</sub>); ötündüm eligkä tükändi isim я изложил правителю просьбу, и дело мое закончилось (*QBN* 203<sub>7</sub>).

**TÜKÄT-** *побуд. от tükä-* I. исполнять, завершать, оканчивать: ol isim tükätti он завершил работу (*МК* II 309); 2. *в служ. знач. с дееспричастием-и* — законченность, исчерпанность действия: qılı tükätmiş aııı qılınclarım arızın alqınzun пусть простятся уже содеянные мною дурные дела (*Suv* 139<sub>1</sub>); bu muntaı qut qolunu tükätip закончив вот эту мольбу (*Uig* III 16<sub>14</sub>); as qılı tükätmistä kin он күн ęrtmáz-kinä не прошло после совершения [свадебного] пира еще и десять дней (*Suv* 4<sub>15</sub>).

◊ **toşur- tükät-** *с.м. toşur-*.

**TÜKÄTI** совершенно; целиком, полностью: sabimın tükäti eşidgil полностью выслушайте мою речь (*КТМ*<sub>1</sub>); asın ičküsin tonın tonanuşın tükäti tęgürsär если он полностью предоставит [ему] пищу, питье и всякую одежду (*Uig* II 15<sub>13</sub>); on ęaısapıt tuduqu-mızta beıru . . . tükäti tutmaq kergäk erti с тех пор как мы стали исполнять десять обетов . . . нужно было исполнять [их] полностью (*Chvast* A<sub>88</sub>).

◊ **tözü tükäti** *с.м. tözü.*

**TÜKÄTINCSIZ:** alqınçsüz tükätinçsiz *с.м. alqınçsüz.*

**TÜKÄTMÄK** завершение, окончание (*Suv* 76<sub>8</sub>).

◊ **toşurmaq tükätmäk** *с.м. toşurmaq.*

**TÜKI** *с.м. tögi.*

**TÜKLÜG** слезой (*МК* I 477).

◊ **tüklüg közlüg** слезец (*МК* I 477).

**TÜKNÄ-** *с.м. tügnä-*.

**TÜKSIN** человек, занимающий третью после хана ступень в тюркской административной иерархии (*МК* I 437).

**TÜKÜ:** tükü tükü *межд.* возглас, которыми подзывают щенка (*МК* III 229).

**TÜKÜN** *с.м. tögün I.*

**TÜKÜZ** I: tüküz at лошадь с белой отметиной на лбу, лошадь со звездочкой (*МК* I 365).

**TÜKÜZ** II *геогр.* название местности (*USp* 87<sub>3</sub>).

**TÜL** сон, сновидение: javız tülünü aııı tüşin amirtqurdaçı успокаивающий скверные последствия дурного сна (*Suv* 475<sub>10</sub>); bodisatvıñ tülintä körmiş alıun kövrüktin из золотого барабана, виденного во сне бодисатвой (*Suv* 345<sub>16</sub>).

◊ **tül tüşä-** видеть сон: bu muntaı tül tüşäjuk мен я видела вот такой сон (*Uig* II 24<sub>27</sub>); tüşädim ertijü javlaı javız tül я видела чрезвычайно плохой сон (*Suv* 633<sub>15</sub>).

**TÜLÄ-** I лиять: at tülädi лошадь лияла (*МК* III 270).

**TÜLÄ-** II *с.м. tölä- I.*

**TÜLÄK** I лиячка (*МК* I 387).

◊ **tulak jilqı** животное в период лиячки (*МК* I 412).

**TÜLÄK** II *и. собств.* (*ФТ* 3<sub>19</sub>); **tulak temür** *и. собств.* (*USp* 15<sub>13</sub>).

**TÜLÄT-** *с.м. tölät-*.

**TÜLFIR** занавеска (*МК* I 457).

◊ *Ср. tülvir.*

**TÜLIT** *с.м. tölit.*

**TÜLKI** лисица: jana alçı bolşa qızıl tülki tęg еще нужно быть хитрым, словно рыжая лисица (*QBH* 86<sub>28</sub>).

◊ *Ср. tülki, tilkü.*

**TÜLÜG** \*к волосатый; шерстяной: tülüg jađım шерстяной ковер (*МК* III 19); tülüg ęrükünü qasıqın alıp [следует] взять кожу волосистого урюка (*Rach* 1<sub>37</sub>).

**TÜLÜG** II имеющий какую-л. масть: bu at ne tülüg какой масти эта лошадь? (*МК* I 406).

**TÜLÜK:** tülük qara *и. собств.* (*USp* 12<sub>23</sub>).

**TÜLÜKLÜG** покрытый волосами; покрытый шерстью: ol žarıqdun kök tülüklüg kök žallıı bedik bir erkäk böri ęıqdı из этого луча вышел огромный с серой шерстью, с серой гривой волк (*АОК* 16<sub>3</sub>).

◊ **tüg tülüklüg** *с.м. түг.*

**TÜLVIR** занавеска (*МК* III 100).

◊ *Ср. tülfir.*

**TÜM** густой, чистый (*о масти*): tüm qara at чисто вороной конь (*МК* I 338); tüm törüg at чисто рыжий конь (*МК* I 338).

**TÜMÄG:** etig tümäg *с.м. etig.*

**TÜMÄN** [*ср.-п. tuman*] I. десять тысяч: miı tabılqu tümän boltı тысяча тавога стала десятью тысячами (*ThS* II<sub>39</sub>); jarış jazıda on tümän sü terilti в Ярмышской



степи собралось стотысячное войско (Тон<sub>36</sub>); 2. множество, большое количество, тысячи, тыся: törün [t]üsti tümän tümän jalvardi он пал ниц и без конца умолял (Man I 20<sub>1</sub>); tümän çeçäk tizildi бесчисленное множество цветов выстроилось рядами (МК I 233); içindä tümän пахоşı однако в нем (мире) тысячи болезней (Юг А<sub>318</sub>).

◊ **tümän ban** *парн.* десятки тысяч: tümän ban jerdä в десятках тысяч мест (ТТ I<sub>135</sub>); **tümän miğ** тысяча тысяч (МК I 402); тысячи, очень большое количество: tümän miğ tü erdäm тысяча разнообразных доблестей (QBN 34<sub>6</sub>); **tümän tü** разнообразный, всевозможный: çeçäk jazlur anda tümän tü jüin там цветы распространяют различные запахи (QBN 139<sub>6</sub>); teğitlig keräk häm tümän tü bilig [человек] должен [быть] смысленным, а также [иметь] разнообразные многочисленные знания (QBN 183<sub>3</sub>); **tümän türlüğ** самый разнообразный, всевозможный (МК I 402; ТТ V B<sub>27</sub>); **miğ jil tümän kün** с.м. **miğ I**; **miğ tümän** с.м. **miğ I**.

**TÜMÄNLIG**: **miğlig tümänlig** с.м. **miğlig I**.

**TÜMILÄ** — бежать галопом: ešjak tümilädi вшак бежал галопом (МК III 326).

◊ *Ср.* **tümilän-**.

**TÜMILÄN** — бежать галопом (МК III 327).

◊ *Ср.* **tümilä-**.

**TÜMKÄ** глухой, безрассудный (?): adin tümkä köñüllär arıjı jollarta j[or]ip amvrdsn qil[tılar] другие безрассудные (?) сердца, для чистыми путями, совершенно амвардиш (*м. е.* отчуждали свои мысли от суетности) (ТТ III<sub>104</sub>).

◊ **tümkä biligsiz** безрассудный и невежественный: tümkä biligsiz jalauqlar безрассудные и невежественные люди (Suv 384<sub>21</sub>); **tümkä biligsiz mürki** глухой, безрассудный, невежественный: qaçan kişi azunınta tojduqta tümkä biligsiz mürki bolmısların когда [они] рождаются в мире людей, они становятся безрассудными, невежественными и глухими (?) (Suv 300<sub>2</sub>).

**TÜMRÜK** бубен, тамбурин (МК I 478).

**TÜMSÄ** возвышение, кафедра (МК I 423).

**TÜN I** ночь: tün udusiqim kelmädi ночью не приходил мой сон (Тон<sub>12</sub>); tün küñüj qarşısi ol ночь — противоположность дня (МК I 423); qaragquda erdim jaruttı tünüm я пребывал во тьме — [бог] осветил мою ночь (QBN 39<sub>11</sub>).

◊ **tün ortu** полночь (~ север?) (ТhS II<sub>36</sub>); **tün sarı** север (*букв.* сторона ночи): andin soy ücägüsü tay sarıqqa bardılar taqı ücägüsü tün sarıqqa bardılar после этого трое из них пошло в сторону зарн (*м. е.* на восток), а еще трое отправилась на север (АОК 38<sub>6</sub>).

**TÜN II**: **tün jazı** *геогр.* название местности (КТМ<sub>6</sub>).

**TÜNÄ** — почевать, проводить ночь: ol mendä tünädi он переночевал у меня (МК III 273); keçä jattı anda tünädi serip вечером он лег и там переночевал, запасшись терпе-

нием (QBN 46<sub>12</sub>); tütsük urup eñüzin arıjı küzätip tünämis kerğäk следует провести ночь, поставив курительные свечи и сохранив [свое] тело в чистоте (Suv 442<sub>20</sub>).

**TÜNÄK** темница, тюрьма (МК I 408): tünäk ol bu dünja içi-oq jılan этот мир — темница, сущность его — [что] змея (QBN 389<sub>3</sub>).

**TÜNÄR-** темнеть, становиться темным; омрачаться (МК II 86): tünärmäs küni eñ jorısa köni если человек поступает справедливо, то дни его не омрачатся (QBN 212<sub>1</sub>).

**TÜNÄRIG I.** темный, мрачный: tünärig jer темное место (МК I 488); tünärig tamutın tözüni ozırtuguz Ты освободил всех из темной преисподней (ТТ III<sub>67</sub>); eki tünärig tün keñtı bular eñüj двумя темными почвами являются [такие почвы] (Mon III 18<sub>6</sub>); 2. *в знач. сущ.* темнота, мрак: üzä asra jaruqda tünärigdä вверх и вниз, при свете и во тьме (Man III 7<sub>13</sub>); 3. *в знач. сущ., перен.* могила: eñ tünärigkä kirdi мужчина вошел в могилу (*м. е.* умер) (МК I 488).

◊ **qaragqu tünärig** с.м. **qaragqu**.

**TÜNÄRIK** с.м. **tünärig**.

**TÜNÄRT-** *побуд.* от **tünär-**: qalıq tügdi qasın tünärtti jüzin nebo насупило брови, нахмурило лицо (QBN 406<sub>3</sub>).

**TÜNÄT-** *побуд.* от **tünä-**: ol qonuquj eñdä tünätti он приютил на ночь гостя в [своем] доме (МК II 312).

**TÜNÜCÜLÄ** ночью: tünärig tünücülä темной ночью (Man II 11<sub>11</sub>).

**TÜNKÄNT** *геогр.* название города (МК III 150).

**TÜNKI** почной: keçürdüj keçigli bu tünki tünüj ты провел эту прошлую свою ночь (QBK 212<sub>15</sub>).

**TÜNLÄ** ночью: tünlä jorıp kündüz sevnür пройдя [путь] ночью, днем он обрадуется (МК III 87); udımaz uzun tünlä jası saça он не спит [всю] длинную ночь, проливая слезы (QBH 175<sub>30</sub>).

**TÜNSÄK** *и. собств.* (USp 74<sub>1</sub>).

**TÜŃIT-** наклонить, склонить: eñ başın tüñitüj мужчина склонил голову (МК II 326).

◊ *Ср.* **tüñit-**.

**TÜŃKÄR** *геогр.* название горы (БК X<sub>17</sub>).

**TÜŃLÜK** отверстие, проем (*для освещения, для дыма и т. п.*) (МК III 383): küc eldin kirsä törü tüñlükın eñqar если сила входит через порог, закон выходит в отверстие (МК III 120).

**TÜŃŞÜ** подсвечник (МК III 378).

**TÜŃÜL-** с.м. **töğül-**.

**TÜŃÜR** свейственик по браку, родственник (МК III 362): jatda tüñürimä adırıldım на чужбине я отделился от своих родственников (E 11<sub>7</sub>).

◊ **tüñür bösük** *парн.* жених и невеста; брачное родство: öz qadını jeringä teğdi kimi qatı qan ol eligniñ qızın eñ d g ü ö g l i teginkä

zolmîş erti tûğür böşük bolmîş erti сам же и (*принц Благонамеренный*) достиг страны своего тестя, ибо его (*т. е.* принца) отец-царь просил дочь правителя той [страны] для принца Благонамеренного, [они] стали женихом и невестой (*KP* 64<sub>g</sub>); tûğür böşük boltuqta aşnu eđgü kün körürlär прежде, чем стать женихом и невестой (~ родственниками?), испрашивают они благополучного дня [у оракула] (*TT* VI<sub>309</sub>); **tûğür qađın** своиственники: tûğür qađın boluđtı [они] стали свойственниками (*МК* II 40).

**TÜĞÜRLÄ-** считать кого-либо свойственником: ol menî tûğürlädi он считал меня [своим] свойственником (*МК* III 408).

**TÜĞÜRLÄN-** *возвр. от tûğürlä-*: ol mağa tûğürländi он считал себя своим свойственником (*МК* III 407).

**TÜĞÜŞ-** склонять голову: eр tûğüşdi мужчина склонил голову (*МК* III 393).

**TÜĞÜT-** склонять: eр başın tûğütти мужчина склонил свою голову (*МК* III 396).

o *Ср.* **tüğit-**.

**TÜP** I 1, низ, дно, основание; подножие: e ті і suvı aqa turur / qaja tüpi qaqa turur воды Итиля всё текуч, / о подножия скал всё плещут (*МК* I 73); tam tüpi основание стены (*МК* III 119); boduımaqlıy ilgü tüpk[ä] sirlimşlarqa . . . joluş körkittigiz Ты указал путь тем . . . , которые уже приняли к цепкому дну привязанностей (*TT* III<sub>32</sub>); 2, корень: jıyaç tüpi корень дерева (*МК* III 119); jonçqa tüpi корень клевера (?) (*Rach* II 3<sub>67</sub>); tü tüpläri joqaru turur волосы его (*букв.* корни волос) стали дыбом (*Uig* II 29<sub>17</sub>); 3, основа, сущность: alqu adın nomlar barça eñ tüpintä alqınmaqlıylar ücün потому что все остальные дармы в самой своей основе [являются] преходящими (*Suv* 54<sub>17</sub>); üc eñüzkä teğmäkiğ üzlünçü tüp qılmaqlıylar ol достижение трех тел [бодисатвы] делают [своим] глубоким конечным принципом (*Hüen*<sub>124</sub>); 4, род, происхождение, предки (*МК* III 119); 5, *в служ. знач.* под: keñä öşü jıyaçnıy tüpindä turdı вот [сам он] встал под этим деревом (*ЛОК* 5<sub>1</sub>).

o **tüp asıl** *парн.* родословная; происхождение: özüñni unıtma tüp aslıy bilin не забывай себя, знай свое происхождение (*QBN* 436<sub>6</sub>); **tüp jıldız** *парн.* основа и корень: fäsad ol buzıyılı tüpüg jıldızı беспорядки разрушают основы и корни [всех добрых дел] (*QBN* 317<sub>12</sub>); **tüp töz** *парн.* происхождение, род; предки: anıy tüpi tözi kim какого он рода-племени? (~ кто его предки?) (*МК* III 123); **buda tüpi** *с.м.* **buda**; **töz tüp** *с.м.* **töz**; **ul tüp ur** *с.м.* **ul**.

**TÜP** II: **tüp tüz** очень ровный (*QVK* 4<sub>2</sub>; *Suv* 347<sub>3</sub>).

**TÜPCİL:** **tüpçil jer** место, изобилующее ветрами (*МК* III 56).

**TÜPI** ветер; вьюга (*МК* III 57); qalın bulutıy tüpi sürär ветер разгоняет плотные тучи (*МК* III 217).

o **tüpi jel** *парн.* буря, буран: keçär dünja keçti tüpi jel keçär teğ [этот] пре-

ходящий мир ушел подобно тому, как проходит буря (*QVK* 388<sub>6</sub>).

**TÜPIR-** дуть, веять (*o vemp*): бүтüşmäkinçä tüzülmäs / tüpirmäkinçä açılmas не поссориться — не помириться, / не подует ветер — не станет ясным [небо] (*МК* II 71).

o *Ср.* **tüpür-**.

**TÜPKÄR-** постигать, исследовать; доходить до основы, сущности: ol işiy tüpkärdi он постиг [существо] дела (*МК* II 179).

o **tözkär-tüpkär** *с.м.* **tözkär-**.

**TÜPLÄ-** узнавать, выяснять сущность, основу чего-л.; постигать суть: ol işiy tüplädi он выяснял суть дела (*МК* III 293).

**TÜPLÄN-** 1, укореняться, пускать корни: jıyaç tüpländi дерево пустило корни (*МК* II 242); 2, *перен.* занять прочное положение (*МК* II 242).

**TÜPLÄS-** *совм. от tüplä-*: olar bu işiy tüpläşdilär они постигли суть этого дела (*МК* II 206).

**TÜPLÄT-** *побуд. от tüplä-*: ol bu işiy telim tüplätti он заставил тщательно выиснить сущность этого дела (*МК* II 342).

**TÜPLÜG** I, имеющий основу, лежащий в основе: örüs tüplüg erür [эти дармы] лежат в основе возвышения (*TT* V B<sub>68</sub>); bu külüg kişi qutqa tüplüg bolur сильный человек становится основой для счастья (*QVK* 82<sub>9</sub>); 2, имеющий древний род; родовитый: tüplüg erän родовитые мужи (*МК* III 119).

o **tüplüg jıldızlıy** *парн.* происходящий из древнего рода, родовитый (*МК* III 40); **töz tüplüg** *с.м.* **töz**.

**TÜPSÜZ** не имеющий основы, основания, низа, дна, бездонный: qaltı barıy joquy ömäzlar tüplügüg tüpsüzüg ömäzlar [они] не размышляют о бытии и небытии, они не размышляют об имеющих основу и не имеющих ее (*Suv* 291<sub>21</sub>); ojuyl qız saqıncı bu tüpsüz teñiz zabortı o детях — это бездонное море (*QVK* 50<sub>15</sub>).

o **ulsuz tüpsüz** *с.м.* **ulsuz**.

**TÜPÜ** *с.м.* **töpü**.

**TÜPÜLÄ-** *с.м.* **töpülä-**.

**TÜPÜR-** дуть (*o vemp*) (*МК* II 71).

o *Ср.* **tüpür-**.

**TÜPÜT** 1, *геогр.* Тибет (*МК* I 29); 2, *этн.* тибетцы (*МК* I 355); 3, тибетский: tüpüt til тибетский язык (*Suv* 30<sub>8</sub>); tüpüt usbat [растение?] тибетский усбат (*Rach* II 1<sub>13</sub>).

**TÜPÜTLÄ-** считать тибетцем (*МК* III 330).

**TÜPÜTLÄN-** усваивать обычаи и нравы тибетцев (*МК* II 265).

**TÜR-** сворачивать, заворачивать, свертывать; складывать: eр bitig türdi мужчина свернул письмо (*МК* II 39); tükätti sözün türdi badı bitig он закончил свои слова, свернул и завязал письмо (*QVK* 223<sub>13</sub>).

o **tür-bök-** *парн.* скапливать, накапливать (?); munçulaju türä bökä qılmış qaratmîş qor türlüğ tsuj erinçü [эти] столь обильно совершенные и накопившиеся самые различные грехи (*S<sub>45</sub>*).

**TÜRÄDÜ** *с.м.* törätü.

**TÜRČI:** türči alp taš *и. собств.* (*USp* 36<sub>1</sub>).

**TÜRČI-** *с.м.* törči-.

**TÜRČIT-** *с.м.* törčit-.

**TÜRFÄ** [*а.* <sup>تورفة</sup>] *изнеженность; роскошь:* bitidim bu taşuq türfä sözlärin я написал [книгу] этими диковинными и роскошными словами (*Юг* С<sub>475</sub>).

**TÜRGÄK** *с.м.* türkäk.

**TÜRGÄS** *с.м.* türgis.

**TÜRGİ:** türgi jar'ın *вогр.* название озера (*КТ*<sub>31</sub>).

**TÜRGİS** *этн.* турецкий этноним (*БК*<sub>27</sub>; *Тон*<sub>21</sub>; *Häen*<sub>100</sub>).

**TÜRİ** *с.м.* turi I.

**TÜRK** I 1. сильный, могучий: türk bur'xanarta kin intinjiz Ты низошел вслед за могучими буддами (*ТТ* III<sub>88</sub>); 2. самый обильный, предельный: türk üzüm ödi пора самого винограда (*МК* I 353); türk qujas ödi время самого солнцепека (*МК* I 353); türk jigit самая молодость (*т. е.* пора самого расцвета) (*МК* I 353); şen ülgüsüz sansiz türk jigit qızlarını etigin jarat'ın etimisi jar[atınmıs] közünür şen ты являешься, украшенная украшениями бесчисленных цветущих дев (*ТТ* X<sub>175</sub>); ol jema sini e[riñ] r a k a k a j i n i atlı kişisi türk jigit erdi жена того Sena, которую звали R a g a g a y i n i, была в самом расцвете (*Уг* III 81<sub>3</sub>).

**TÜRK II** *этн.* союз племен, создавших турецкий каганат (*КТ*<sub>м7</sub>; *Е* 32<sub>10</sub>; *МК* I 350; *QVK* 4<sub>1</sub>; *Häen*<sub>100</sub>); **türk sir** *этн.* название одного из турецких племен (?) (*Тон*<sub>3</sub>).

**TÜRKÄK** узел, сверток (*МК* II 289).

**TÜRKÄKLÄN-** быть увязанным в узел: ton türkäkländi одежда была увязана в узел (*МК* II 351).

**TÜRKÄ** по-турецки, на турецком языке: jana tegmä birinj türkä bir at bermis turur и каждой из упомянутых [основ этой книги] дано название по-турецки (*QVK* 3<sub>2</sub>); anın os e[ğardim] bu türkä kitab именно поэтому я создал эту книгу на турецком языке (*Юг* С<sub>475</sub>).

**TÜRKİSTAN** *вогр.* название обширной области в Средней и Центральной Азии (*QVK* 2<sub>10</sub>).

**TÜRKLÄ-** считать кого-л. турком (*МК* III 446).

**TÜRKLÜG:** erklig türklüg *с.м.* erklig.

**TÜRMÄN** *этн.* одно из турецких племен (*МК* III 412).

**TÜRKÜN** *с.м.* törkün.

**TÜRKÜNLÄN-** *с.м.* törkünlän-.

**TÜRLÜG** 1. разный, различный: türlüg şeçäk jazıldı распустились разные цветы (*МК* I 119); ne türlüg arı[sız] arır jumaqın сколько разных грязных [вещей] очищается мытьем (*Юг* А<sub>112</sub>); türlüg ašlar türlüg sür-

mälär çubujanlar qimizlar as[a]dılar iëdilär они ели и пили разные яства, разные мясные блюда, напитки и кумыс (*ЛОК* II<sub>2</sub>); 2. относящийся к (*определенному*) виду: e[ğü] eki türlüg ol хорошие [люди] — двух видов (*QBN* 73<sub>10</sub>); üc türlüg közünë altun zımaran küzi три сокровища: золото, смирна и воскурения (*Уг* I 6<sub>14</sub>); inëa qaltı beš türlüg anantriš atlıq a[ğar] tsuj aja[ğ] qilinc qiltimiz e[rsär] если мы совершили тяжкие грехи и дурные проступки пяти видов под названием anantarya (*ТТ* IV А<sub>26</sub>).

▷ **alqu türlüg** *с.м.* alqu; **qamu[ğ] türlüg** *с.м.* qamu[ğ]; **tegmä türlüg** *с.м.* tegmä I; **tü türlüg** *с.м.* tü III; **tüman türlüg** *с.м.* tüman.

**TÜRLÜN-** *страд.-возвр.* от түр- свертываться, скручиваться (*МК* II 243).

**TÜRMÄK** турмек, хлебцы с начинкой из сыра, масла или мяса (*МК* I 396); kişi utruqi türmäk alma tegü/öz utru negü e[rsä] alu jegü не бери турмек, [стоящий] перед другим, / следует брать и есть то, что находится перед тобой (*QBN* 331<sub>10</sub>).

**TÜRMÄKLÄN-** готовиться, приготовляться (*о блюде турмек*) (*МК* II 276).

**TÜRT-** натирать, втирать, намазывать: köjä ja[ğ] türtti он втирал жир в кожу (*МК* III 425).

**TÜRTÜL-** *страд.* от түрт-: terikä ja[ğ] türtüldi жир был втерт в кожу (*МК* II 229).

**TÜRTÜN-** *возвр.* от түрт-: ol öziğä ja[ğ] türtündi он натер себя жиром (*МК* II 240).

**TÜRTÜŪ** мазь: qanlıq türtüñü üzä turqaru e[ti]zin türtüñür erdi он всегда натирал свое тело кровавой мазью (*Уг* IV С<sub>52</sub>).

**TÜRTÜR-** *побуд.* от түр-: o[ğ]uz qa[ğ]an qo[ğ]ı[annı] türtürdi Огуз-каган велел свернуть лагерь (*ЛОК* 17<sub>4</sub>).

**TÜRTÜŠ-** *совм.* от түрт-: ol meñin birlä qo[ğ]usqa ja[ğ] türtüšdi он вместе со мной втирал жир в кожу (*МК* II 205).

**TÜRÜK:** ulu[ğ] türük *с.м.* ulu[ğ] II.

**TÜRÜL-** *страд.* от түр-: bitig türüldi книгу свернули (*МК* II 127).

**TÜRÜN-** *возвр.* от түр-: e[ğ] öz bitigin türündi мужчина сам свернул книгу (*МК* II 145).

**TÜRÜŪ** ревностный, усердный; сильный (?): amti-qına turqaru işiñin türüñ tut'ıl теперь же всегда ревностно (?) исполняй свои дела (*ТТ* I<sub>152</sub>).

**TÜRÜŠ-** *совм.* от түр-: ol mağa bitig türüşdi он со мной сворачивал книгу (*МК* II 95).

**TÜRÜT-** *с.м.* törüt-.

**TÜŠ-** *с.м.* tüš-.

**TÜŠÜR-** *с.м.* tüšür-.

**TÜŠ** I сновидение, сон; грезы (*МК* III 125): bu tüš teg azundin özüñ terk keçär подобно этому сновидению ты сам быстро уйдешь из [этого] мира (*QBN* 29<sub>7</sub>); u[ğ]quduñ soñ tüštä körgänin o[ğ]uz qa[ğ]an qa biltürdi после сна он поведал Огуз-кагану о том,

что видел во сне (~ о сновидениях) (ЛОК 36<sub>а</sub>).

◊ **tüş tüşä-** видеть сон (МК III 266).

**TÜŞ** II 1. плод, фрукт: bu sögütñüj tüşi плоды этого дерева (ТТ VII 28<sub>14</sub>); 2. перен. результат, следствие чего-л.: qilmis eđgüññüj tüşintä в результате совершенных Тобою добрых дел (ТТ III<sub>103</sub>); qiliné tüşin uqittigiz Ты разъяснил [нам] плоды [дурных?] поступков (ТТ III<sub>11</sub>); 3. вознаграждение; доход, процент: bermädin keçürsär men el jañında tüşi bilä köni berür men если я просрочу [возвращение долга], то по обычаю народа отдам точно с процентами (Усп I<sub>5</sub>); maña qa j s i d u qa tüşkä küncit kergäk bolur мне, Кайсыду, под процент понадобился кунжут (Усп 7<sub>2</sub>).

◊ **tüş etüz** *рел.* "тело блаженства" (= *скр.* sambhogakäya) — название одного из трех тел будды (Суv 38<sub>14</sub>, 42<sub>12</sub>); **tüş jemiš** *парн.* плоды: i jačda törümis tüş jemišlar плоды, уродившиеся на деревьях (Uig I 27<sub>3</sub>); ol sögütñüj . . . xuası jalbirjači tüši jemiši buçaqı eñbiqı цветы, листья, плоды, ветви и побеги . . . того дерева (Тis 49<sub>5</sub>); **tüş utlı** *парн.* отплата и вознаграждение; результат и последствия; возмездие: öñrä azuntaqı eđgü qilinçünñüj tüşin utlısın öñü saqınu думая о вознаграждении за твои добрые дела в прежнем существовании (Uig I 27<sub>15</sub>); jämä neñ ol ajiñ qilinçünñüj amtıqı teg javlaq tüşin utlısın bilmaz ertim я также совершенно не знал о страшном возмездии, подобном нынешнему, за те дурные поступки (Суv 8<sub>23</sub>); **evin tüş** *с.м.* **evin**.

**TÜŞ** III 1. полдень: tüş ödi полуденное время (МК III 115); 2. место остановки, отдыха в полуденную жару (МК I 330).

**TÜŞ** IV полуденция (МК III 125).

◊ **tüş kör-** иметь полуденцию (МК III 125).

**TÜŞ-** 1. падать, валиться на землю, вниз; ниспадать: taš qubıqqa tüšti камень упал в колодезь (МК I 456); anta-oq qılıči eki öñi bolup jferkä tüšti сразу же его меч, распавшись надвое, упал на землю (ТТ X<sub>35k</sub>); qaju kiši attın tüşüp qamçı jer tamtın tüşüp когда кто-нибудь упадет с лошади, [или] получит плети, [или же] упадет с крыши (Rach I<sub>180</sub>); 2. слезать, сходить; спешиваться: er attın tüşdi мужина слез с лошади (~ спешился) (МК II 13); beg attın qodı tüşüp meni oqıdı правитель, спешившись, позвал меня (Суv 6<sub>6</sub>); atın mündi evkä jüz urdı turup / kelip tüšti kirdi он сел на своего коня и направился домой, / прибыв, спешился и вошел [в дом] (QBK 190<sub>8</sub>); 3. останавливаться, делать остановку: ribatqa tüşügli tüşär keçgüllüg останавливающийся в караван-сараяе после остановки должен идти дальше (Юр A<sub>178</sub>); emdi köñlüñ ne teg / kelip qajda tüštüñ ja ornıñ ne teg теперь что у тебя на сердце / прибыв, где ты остановился, в каком месте? (QBK 21<sub>3</sub>); 4. падать, выпадать: azıñ tišim qoñrulup tüşüp keñir boltı мои коренные зубы во рту, будучи расшатанными, стали выпадать (Суv 627<sub>4</sub>); uñañ keč tüşsär если послед будет выходить

с опозданием (ТТ VII 27<sub>16</sub>); 5. выпадать [о некоторых осадках]: ödsüz qolusuz [keç]iksiz toli tüşär qar jañar не вовремя выпадет град, пойдет снег (Суv 557<sub>3</sub>); 6. попадать, оказываться: beg jañıñında tüşmä не попадай под гнев бека (МК III 14); tü aš suvqa tüşsä tañısız bolur если волос попадет в пищу и питье, будет неприятно (QBK 166<sub>4</sub>); bu tinliqlar munta; emgäklig . . . jolda tüşmis tururlar эти существа оказались попавшими . . . на столь мучительный путь [существования] (Uig II 4<sub>7</sub>); jana tamuqa tüşmätin не попадая снова в ад (Суv 314<sub>0</sub>).

◊ **tüş-qamıl-** *парн.* падать: qatunñıñ ançulaju jertä tüşüp qamılöp ögsiräp tinsirap jatmıšın [увидев], что госпожа так упала на землю и лежит без сознания (Суv 634<sub>19</sub>).

**TÜŞÄ-** видеть сон: bir braman kelip toqıjur tüşädim я видел сон: приходит один брахман и ударяет [в тот барабан] (Суv 94<sub>22</sub>); men tüşämis tulum adinsit bolmaz сон, который я видела, не может быть иным (Uig III 54<sub>1</sub>).

◊ **tül tüşä-** *с.м.* **tül**; **tüş tüşä-** *с.м.* **tüş** I.

**TÜŞÄK** *с.м.* **töšäk**.

**TÜŞIMÄL** прорицатель, толкователь снов (ЛОК 35<sub>2</sub>).

**TÜŞKÜN** *бот.* астрагал (МК I 443).

◊ *Ср.* **tüşürkün**.

**TÜŞKÜNLÄN-** зарастать астрагалом (МК II 278).

**TÜŞKÜR-** *побуд.* от **tüş-** разбивать лагерь: qorıñanı tüşkürdi [Огуз-каган] разбил лагерь (ЛОК 16<sub>1</sub>).

**TÜŞLÄN-** делать остановку, останавливаться на отдых в полуденное время (МК II 242).

**TÜŞLÜG** имеющий плод, с плодами; *перен.* имеющий результат, последствия: qutrulmaq tüşlüg erdini alqalıñıur он сможет получить драгоценность, ведущую к спасению (ТТ V B<sub>94</sub>).

**TÜŞLÜK:** **tüşlük ödi** время привала, остановки на отдых (МК I 477).

**TÜŞMÄK:** **tüşmak qamılmaq** *парн.* падение (Uig III 33<sub>15</sub>).

**TÜŞNÄK** место остановки; гнездовье; гнездо (?): turıjaja quš tüşnäkiñä qonmıs журавль опустился на свое место (Тis II<sub>94</sub>); anıñ tüşnäki ol jañız jer oñi его место для отдыха — углубление (~ яма) в темной земле (QBN 261<sub>11</sub>).

**TÜŞRÜM** моток пряжи (МК I 485).

**TÜŞSİRÄ-:** **tatıysıra- tüşsıra-** *с.м.* **tatıysıra-**

**TÜŞSÜZ:** **tüşsüz quruñ** *парн.* бесплодный и напрасный; безрезультатный и ничемный: kertgünč köñli joq ęrsär üzik jörüñ uqsar jämä tüşsüz quruñ qalır если его сердце не будет преисполнено веры, то, даже если он поймет смысл слога, это останется бесплодным и напрасным (ТТ V B<sub>90</sub>).

**TÜŞÜK I** название подати (*USp 22<sub>20</sub>*).

**TÜŞÜK II: tüşük kişi** обленевшийся человек (*MK I 387*); **tüşük köñül** подавленное состояние, унылое настроение: *keñip qarşıqa kirdi köñli tüşük* он вошел во дворец в подавленном состоянии (*QBK 47*); *tüşükräk körir men seniñ köñlüñi* я вижу, что у тебя еще более унылое настроение (*QBN 407*).

**TÜŞÜMÄN** название одного из должностных лиц, ведающего налогами (?) (*USp 9*).

**TÜŞÜN** место остановки, отдыха, привала; пристанище: *bu azun tüşün ol şen arqış sanı* этот мир — место остановки, ты — что караван [в нем] (*QBN 115*); *qonuq şen bu dünja saja bir tüşün* ты гость, этот мир для тебя — [только] место остановки (*QBK 208*).

**TÜŞÜR-** *побуд. от түс-* 1. спускать, опускать; ронять, испускать: *ol ęligdin jarmaq tüşürdi* он выронил из рук монету (*MK II 78*); *söz asıñ uluñ jerinčä tüşürsä beñtür quluñ* польза от слова велика, если [его] сказати (*букв. уронить*) уместно, оно возвышает раба (*QBN 83*); *öt öñlüg işin sacların ęjinlärintä tüşürüp* распустив по плечам свои огненного цвета волосы (*Uig I 39*); 2. ссаживать, заставлять спешиваться: *męn anı attın tüşürdüm* я ссадил его с лошади (*MK II 78*); 3. останавливать, заставлять делать остановку: *ol sub qodı bardımiz sanañalı tüşürtimiz* мы шли вниз [по течению] той реки; чтобы пересчитать [войско], мы приказали остановиться (*Тон<sub>27</sub>*); 4. изгонять, выгонять: *tişi kişi tüşüräjin tesär* если женщина захочет изгнать [плод] (*Rach I<sub>21</sub>*).

**TÜŞÜRGÜ** 1. место впадения небольшой реки в другую (*MK I 490*); 2. водосброс мельницы (*MK I 490*).

**TÜŞÜRKÜN** *бот.* астрагал (*MK I 522*).

○ *Ср. түсүн.*

**TÜŞÜT-** *побуд. от түс-*: *jaruq jaz teğ ęrdim tümän tü çeçäklig / çazanmu tüşüttüm qamuñı* *qurıttım* я был подобен сияющей весне с множеством разных цветов, / я дал наступить моей осени, дал [ей] все иссушить (*QBK 386*).

**TÜŞÜTLÄNIL-** думать, размышлять (*TT VIII B<sub>11</sub>*).

**TÜT-** дымиться, испускать дым, куриться: *jigittik küci bardı mendin ketä / açır męn jigittikkä köjür tütä* ушли от меня силы юности, / сокрушаясь и горюя (*букв. горя* и выделяя дым), скорблю я по юности [своей] (*QBN 404*); *añu tını İraqtın ançulaju közünür qaltı linçua saju tütün tütärčä* действие (*букв. дыхание*) яда издали проявляется так: будто каждый из [этих] лотосов испускает дым (*KP 38*).

**TÜTÄK** *посик (чайника, кувшина)* (*MK I 386*).

**TÜTÄT-** *побуд. от түт-* дымить, пускать дым: *ot tütün tütätti* огонь задымил (*MK II 299*).

**TÜTGÜR-** напускать, натравлять (*MK II 73*).

○ *Ср. tütür-*.

**TÜTRÜM: tütrüm teriğ** содержательный (?) и глубокий; основательный (?) и глубокий; чрезвычайно содержательный, глубокий (*об учении, толковании и т. п.*); *tütrüm teriğ maçajan taşjın nom nomladaçı* проповедующий необычайно глубокое учение махаяны (*TT V B<sub>18</sub>*); *ęsidü teğindim qamañ nikañ sajuñ tütrüm teriğ* *nom tözin* я почти-тельно выслушал корни (~ основы) глубокого учения каждой из всех школ (*Hüen<sub>214</sub>*).

○ *Ср. tetrüm.*

**TÜTSÜG** *см. tütsük I.*

**TÜTSÜK I** курительная, благовонная свеча; благовония, курения: *tarıñ uduñ qılur męn tütsükün çeçäkin barçaqa* я совершаю поклонение всем [буддам] курительными свечами и цветами (*Suv 350*); *ol tütsüknüñ tütüni turum ara kök qalıq icintä jadılıp* за время, пока курится благовонная свеча (*букв. пока дым благовонной свечи*), [дым ее] распространится в эфире (*Suv 424*); *ędgü jidliñ jıparlıñ tütsük köjürüp* [нужно] зажечь благовонную курительную свечу (*TT V A<sub>72</sub>*); *qajusı elig sundı tütsük tuñar* некоторые из них протянули руки и держат благовония (*QBH 14*).

**TÜTSÜK II: tütsük kişi** злобный, мстительный человек (*MK I 476*).

**TÜTSÜKLÜG** имеющий курительные свечи, связанный с курительными свечами: *ol tütsüklüg kösäritin altun öñlüg jaruqlar öñür* из того занавеса [из дыма] от курительных свечей появятся лучи золотого цвета (*Suv 424*).

**TÜTSÜKLÜK** курильница: *elgintä tütsüklük tuta bu tütsüklüg urup meni oqışun* пусть он меня призовет, держа в своих руках курильницу и поставив [на нее] эти курительные свечи (*Suv 129*).

**TÜTSÜLÜG** предназначенный для воскурений (?): *tütsülüğ lugta köjürmis kergäk* на жаровне для воскурений нужно сечь [свечи для воскурений] (*TT V A<sub>130</sub>*).

**TÜTÜ** *см. tü II.*

**TÜTÜN I** дым (*MK I 400*): *qılqı çäfa ol qılınčı utun / jaruqluqı azraq üküsi tütün* его нрав вероломен, его поступки бесчестны, / света от него очень мало, от него больше дыма (*QBN 438*); *ol tütsüknüñ tütüni turum ara kök qalıq icintä jadılıp* за время, пока курится благовонная свеча (*букв. пока дым благовонной свечи*), [дым ее] распространится в эфире (*Suv 424*).

**TÜTÜN II** тютюн, название подати; подымный налог (?): *jana tütün bęrmistä bir böz* еще [я отдал] одну [штуку] хлопчатобумажной материи, когда отдавал [подать] тютюн (*USp 38*).

**TÜTÜNSÜZ** без дыма: *ot tütünsüz bolmas jigıt jazuqsuz bolmas* не бывает огня без

дыма, нет юноши без греха (МК I 400).

**TÜTÜR-** натравлять: ol aḡar it tütürdi он натравил на него собаку (МК II 73).

= Ср. **tütgür-**.

**TÜTÜŞ** ссора, препирательства, вражда: taḡıqu küntä tütüş bolur [если волосы обрезать] в день курицы, будет ссора (ТТ VII 33<sub>16</sub>); tütüş aslı barça utundın oḡul o сын, причина (букв. основа) всех ссор — наглые [люди] (QBN 308<sub>3</sub>).

▷ **tütüş keris** парн. ссора и препирательства, споры и раздоры: kişi bilä tütüş keris bolur будут споры и раздоры с людьми (ТТ VII 28<sub>5</sub>); tütüş keris qılmasar şen если ты не будешь затевать ссор и споров (ТТ I<sub>180</sub>); **tütüş keris qarışmaq** ссоры, препирательства и раздоры (Uig II 58<sub>5</sub>); **urus tütüş** см. **urus I**.

**TÜTÜŞ-** ссориться, браниться (МК II 89): maḡa keḡsä tütüş törü bersä meḡ если [люди] придут ко мне, ссорясь между собой, и если я навою порядок (букв. даю законы) (QBN 68<sub>14</sub>).

▷ **tütüş-keris-** парн. ссориться и препираться (Uig III 81<sub>1</sub>).

**TÜTÜŞLÜG** вызывающий ссору, вражду; неприязненный, недоброжелательный, враждебный: qılmis isiy jaḡılıḡ sözlämiş savıḡ tütüşlüg дело, совершенное тобой, враждебно, сказанное тобой слово — недоброжелательно (ТТ I<sub>38</sub>); otlı suvlı tēg tütüşlüg bolurlar [всe] они становятся враждебными (~ неприимыми), как огонь и вода (ТТ VI<sub>65</sub>).

▷ **tütüşlüg kerislig** парн. неприязненный и враждебный (Suv 169<sub>1</sub>).

**TÜTÜŞMÄK:** **tütüşmāk qarışmaq** парн. споры и раздоры (Suv 434<sub>12</sub>).

**TÜTÜZ-** побуд. от **tüt-** окуривать; воскурять, сжигать благовоия: öḡi öḡi küzi tütüşkläriḡ tütüzür сжигая различные благовоиные свечи и благовоия (Uig II 47<sub>77</sub>); qıšırın uruḡın aḡı arası arasında tütüzgü ol bat tūsär нужно между ляжками сжечь (букв. воскурить) зерна стеллеры, и [плод] быстро выйдет (Rach I<sub>22</sub>).

**TÜTZÜK** см. **tütşük I**.

**TÜVÄK** трубка из коры ивы или других деревьев, используемая для стрельбы в воровьё выдуванием глиняных шариков (МК I 388).

**TÜVÄKLIK** ветка с корой, предназначенная для выделывания трубок, из которых стреляют по воровьям (МК I 508).

**TÜVIŞ-** наизывать на вертел: ol meniḡ birlä et tüvisdi он со мной наизывал мясо на вертел (МК II 102).

**TÜVŞÄ-** выступать каплями (о поте) (МК III 286).

**TÜZ I** 1. ровный, плоский: түз jer ровное место (МК III 123); 2. равный, одинаковый: beş eḡrak түз eḡmäş пять пальцев не одинаковы (МК I 121); januḡ beḡdi öḡ dülmis aḡdı bu söz / tükäl söz ċini ol uquş birlä түз Öḡdülmiş в ответ сказал: „Это слово /

истинное из всех слов, оно равно(сильно) разуму“ (QBH 181<sub>2</sub>); bu otlar barça түз bor birlä iürmiş keḡak все эти лекарственные средства нужно давать пить с вином в равных [долях] (Rach II 3<sub>38</sub>); eḡdämlig kişi eḡdini birlä түз ol доблестный человек равен драгоценности (ТТ VII 42<sub>1</sub>); 3. *перен.* верный, истинный: bilgä qaḡan eḡmiş alp qaḡan eḡmiş buḡruḡi jema bilgä eḡmiş eḡinç alp eḡmiş eḡinç beḡläri jema bodunı jema түз eḡmiş они были мудрыми каганами, они были мужественными каганами, их приказные также были мудрые и мужественные, их правители и народ также были верны (КТ6<sub>3</sub>); bu iḡq түз ol это гадание истинно (ТТ VII 29<sub>3</sub>).

▷ **tüz adruqsuz** парн. одинаковый, лишенный различия (Kuan<sub>93</sub>); **tüz baz qıl-** усмирять, утихомиривать, унимать: tütüşlüḡ keḡislig tınlıḡlarıḡ түз baz qılmis [мои добродетельные поступки], которые усмирили спорящие и враждующие живые существа (Suv 169<sub>2</sub>); **tüz qoḡju** календ. тюркский эквивалент четвертому циклическому знаку китайского двенадцатиричного цикла (ТТ VII 11<sub>4</sub>); **kertü түз** см. **kertü**; **köni түз** см. **köni II**.

**TÜZ II:** **tüz baj küc bars külüg u. собств.** и *тутула* (E 17<sub>1</sub>).

**TÜZ III** см. **töz.**

**TÜZ IV:** **tüz kerinçsiz** см. **tözkarinçsiz.**

**TÜZ-** I приводить в порядок; наводить порядок, устранять, улаживать: beg elin tüzdi правитель навел порядок в своей стране (МК II 9); joriḡ tüzsä bodni beḡi qılq tüzär / qılıq tüzsä beḡläḡ tözün el süzär если народ исправляет [свое] поведение, то и его правитель исправляет [свой] нрав, / а если правители исправляют [свой] нрав, то достойные очищают государство [от зла] (QBK 356<sub>3</sub>); islärin tüzgäli чтобы привести в порядок свои дела (H<sub>151</sub>).

**TÜZ-** II выравнивать, ровнять: ol jerig tüzdi он выравнивал землю (МК II 9).

**TÜZÄ** см. **tözä.**

**TÜZÄR-** выравниваться: jer tüzärdi земля выравнивалась (МК II 77).

**TÜZÄT-** **qosuḡ tüzät-** см. **qosuḡ.**

**TÜZDÄM** ровный, гладкий: tüzdam jürüḡ tişigiz qarlıḡ taḡ tēg jaltrıḡur Твои ровные, белые зубы сверкают подобно (бело)снежной горе (Suv 450<sub>8</sub>).

**TÜZGÜ** организация, упорядочивание; выравнивание: uruşlar ödindä çerig tüzgünü . . . aḡur [книга] говорит . . . о том, [как правитель] во время сражений [должен] упорядочивать (~ строить) войска (QBK 6<sub>1</sub>).

**TÜZLIN-** *страд.-возвр.* от **tüz-** II: qırq jılqa tegin (?) baj çıḡaj tüzlinür к сорока годам богатый сравнивается с бедным (МК I 349).

**TÜZLÜN-** *страд.-возвр.* от **tüz-** I: iş tüzlündi дело уладилось (~ устроилось) (МК II 243).

**TÜZMİŞ** и. *собств.* (*ThS* I с<sub>3</sub>).

**TÜZSÜZ** неровный, неравинный: ödi qolusi tumlıy torpaqı jeri tüzsüz ol время холодное; земля неравинная (*Hüen*<sub>107</sub>).

**TÜZÜ** с.м. *tözü*.

**TÜZÜK** правильный, верный: negü ter eşitgıl aj köngli süzük / qamuı is içindä aj köngli tüzük выслушай, что говорит чисто-сердечный, справедливый во всех делах (*букв.* чье сердце правильно) (*QBN* 227<sub>4</sub>); janut berdi elig ajuı aj süzük / içiñ häm tasıy birlä barca tüzük в ответ правитель сказал: „О чистый! / Твой внутренний мир и твоя внешность [во] всем верны“ (*QBK* 304<sub>13</sub>).

**TÜZÜL-** I *спрад.* om *tüz-* I: iş tüzüldi дело уладилось (*МК* II 127); tüzüldi eli bodni barca bütün ego государство и народ были устроены целиком и полностью (*QBK* 42<sub>16</sub>); tüzülä orun qalmasa bir quruı [глава привратников] должен так организовать дела, чтобы ни одно место не осталось свободным (*QBN* 190<sub>7</sub>).

**TÜZÜL-** II *спрад.* om *tüz-* II: jer tüzüldi

земля была выровнена (*МК* II 127); köglär qamuı tüzüldi все мелодии звучали стройно (*МК* III 131); ini eđi tüzülti tavarı telim младший и старший братья примирились; их имущество значительно (*TT* I<sub>137</sub>).

**TÜZÜLMÄK** выравнивание; согласованность; гармония: ĉin kertü tüzülmäkkä tegmäkläri üzä благодаря достижению ими (*буддами*) истинной гармонии (*Suv* 137<sub>12</sub>).

**TÜZÜN** I: *tüzün köni парн.* точно и правильно: berkinä joq bar bolsar men kişim tüzün köni bersün если я, до того как отдам [долг], куда-нибудь скроюсь, пусть точно и правильно отдаст мой человек (~ жена?) (*USp* 18<sub>6</sub>).

**TÜZÜN** II с.м. *tözün*.

**TÜZÜŞ-** с.м. om *tüz-* II: ol mağa jer tüzüşdi он выравнивал со мной землю (*МК* II 99).

**TVYAĉ** с.м. *tavyaĉ*.

**TVLİG** с.м. *tevlig*.

## U

**U** I сон: qırqızıy uqa basdimiz мы напали на кыргызов во время [их] сна (*Тон*<sub>27</sub>); qara tünüg keçürsädim / ajuır unı uçursadım я хотел провести темную ночь, / я хотел прогнать тяжелый сон (*МК* III 247); usı ücti qortı abaqın örü ego сон прошел, и он поднялся (*QBN* 285<sub>10</sub>).

= *Ср.* *uv*.

**U** II [а, ɔ] и: bir-u bar şen ты один и [в-истину] существуешь (*Qas*<sub>2</sub>); aj uluı meğü uğanım qadır-u qahhar idim о мой великий вечный бог, могучий и карающий господин (*Qas*<sub>85</sub>).

= *Ср.* *va*.

**U-** I. выносить, выдерживать: saqınc qağıu birlä özüim umadı я не вынес грустных дум и печалей (*QBN* 244<sub>13</sub>); 2. мочь, быть в состоянии: üc oylanımın ulıa[d]turu umadım-а я не смог вырастить трех своих сыновей (*E* 59<sub>1</sub>); eğülüküg uğanca ełigtı bilä telim qıl своими руками, насколько возможно, много делай добра (*МК* I 43); anı otajuı umaıaj [декари] не смогут вылечить его (*Man* I 15<sub>8</sub>).

**UAXŞIK** с.м. *vaxşik*.

**UBAN-** прятаться, скрываться: meñdin ubandı он скрылся от меня (*МК* I 198).

**UBAT-** с.м. *abıt-* I.

**UBU** свиновьюе белила (*МК* I 86): küñeit jaıı ubu birlä qaııp смешав кунжутное масло со свиновьюми белилами (*Rach* I<sub>132</sub>); taqııu jumurtıyası ubu birlä qaıınturup вскипятив куриное яйцо со свиновьюми белилами (*Rach* II 1<sub>89</sub>).

**UBUT** стыл: arıy ubutı jęg стыл благопристойных (*букв.* чистых) хорош (*Тон*<sub>37</sub>).

= *Ср.* *uvut* II.

**Uĉ** I 1. конец, вершина: butaq uĉi конец ветви (*МК* I 44); ölüm bir tegiz ol uĉi joq tüpi смерть — море без конца и без dna (*QBN* 94<sub>2</sub>); qılıĉ uĉinta на конце меча (*TT* X<sub>337</sub>); 2. фланг, крыло: süjügdümüz bizintä eki uĉi şıgarca artuq ertı мы сравнились, по сравнению с нами их два крыла были наполовину больше (*Тон*<sub>40</sub>).

o *uĉ el* народ, находящийся у границы (? *МК* I 44); *uĉ qıdıy* граница: jana tavıaĉ eli eřsär märiĉi atlıy uĉ qıdıy türk türgiş jer ol далее, что касается китайского государства, то его граница — у земли тюрк-тюргешей, называемых чужеземцами (*Hien*<sub>99</sub>).

**Uĉ** II название дерева, из которого делают перья для письма, трости и т. д. (*МК* I 35).

**Uĉ** III *гоор.* название области в Туркестане (*МК* I 392, 431); *uĉ ordu* *гоор.* (*QBN* 219<sub>3</sub>).

**Uĉ-** 1. летать, парить: uĉa umatın olurur не будучи в состоянии летать, сидит (*ThS* II<sub>95</sub>); bunda uĉanlar quş kör kör erdi летавших здесь птиц было много-много (*ЛОК* 3<sub>3</sub>); dirägsiz keĉär baıxt ja quş değ uĉar счастье проходит без задержки или летит, как птица (*Юг* C<sub>224</sub>); 2. исчезать, уходить: anıq qutı üĉdi ego счастье ушло (*МК* I 164); jigitlik keĉär ol tiriglik uĉar молодость проходит, жизнь улетает (*QBN* 29<sub>7</sub>); usı ücti qortı abaqın örü ego сон прошел, и он поднялся (*QBN* 285<sub>10</sub>); 3. умирать: anta kesrā qaıım qaıan üĉdi после этого мой отец-каган скончался (*МЧ*<sub>12</sub>); bu jilta aqa uĉur в этом году старший брат умер (*USp* 22<sub>54</sub>); 4. падать: eř attın qođı

**TÜZMİŞ** и. *собств.* (*ThS* I с<sub>3</sub>).

**TÜZSÜZ** неровный, неравинный: ödi qolusi tumlıy torpaqı jeri түзсүз ol время холодное; земля неравинная (*Hüen*<sub>107</sub>).

**TÜZÜ** с.м. *tözü*.

**TÜZÜK** правильный, верный: negü ter eşitgıl aj köngli süzük / qamuı is içindä aj köngli түзүк выслушай, что говорит чисто-сердечный, справедливый во всех делах (*букв.* чье сердце правильно) (*QBN* 227<sub>4</sub>); janut berdi elig ajuı aj süzük / içiñ häm tasıy birlä barca түзүк в ответ правитель сказал: „О чистый! / Твой внутренний мир и твоя внешность [во] всем верны“ (*QBK* 304<sub>13</sub>).

**TÜZÜL-** I *спрад.* om *tüz-* I: iş түзүлдİ дело уладилось (*МК* II 127); түзүлдİ eli bodnı barca бүтүн его государство и народ были устроены целиком и полностью (*QBK* 42<sub>16</sub>); түзүlsä orun qalmasa bir quruı [глава привратников] должен так организовывать дела, чтобы ни одно место не осталось свободным (*QBN* 190<sub>7</sub>).

**TÜZÜL-** II *спрад.* om *tüz-* II: jer түзүлдİ

земля была выровнена (*МК* II 127); köglär qamuı түзүлдİ все мелодии звучали стройно (*МК* III 131); ini eĉi түзүlti tavarı telim младший и старший братья примирились; их имущество значительно (*ТТ* I<sub>137</sub>).

**TÜZÜLMÄK** выравнивание; согласованность; гармония: ĉin kertü түзүlmäkkä tegmäkläri üzä благодаря достижению ими (*буддами*) истинной гармонии (*Suv* 137<sub>12</sub>).

**TÜZÜN** I: *tüzün köni парн.* точно и правильно: berkinä joq bar bolsar men kişim түзүн köni bersün если я, до того как отдам [долг], куда-нибудь скроюсь, пусть точно и правильно отдаст мой человек (~ жена?) (*USp* 18<sub>6</sub>).

**TÜZÜN** II с.м. *tözün*.

**TÜZÜŞ-** с.м. om *tüz-* II: ol maqa jer түзүsdİ он выравнивал со мной землю (*МК* II 99).

**TVYAĉ** с.м. *tavyaĉ*.

**TVLİG** с.м. *tevlig*.

## U

**U** I сон: qırqızıy uqa basdimiz мы напали на кыргызов во время [их] сна (*Тон*<sub>27</sub>); qara tünüg keçürsädim / ajuı unı uçursadım я хотел провести темную ночь, / я хотел прогнать тяжелый сон (*МК* III 247); usı ücti qortı abaqın örü ero сон прошел, и он поднялся (*QBN* 285<sub>10</sub>).

= *Ср.* *uv*.

**U** II [а, ɔ] и: bir-u bar şen ты один и [в-истину] существуешь (*Qas*<sub>2</sub>); aj uluı meğü ujanım qadır-u qahhar idim о мой великий вечный бог, могучий и карающий господин (*Qas*<sub>85</sub>).

= *Ср.* *va*.

**U-** I. выносить, выдерживать: saqınc qağıu birlä özüim umadı я не вынес грустных дум и печалей (*QBN* 244<sub>13</sub>); 2. мочь, быть в состоянии: üc oylanımın ulıa[d]turu umadım-а я не смог вырастить трех своих сыновей (*E* 59<sub>1</sub>); eğülüküg ujanca ełigtı bilä telim qıl своими руками, насколько возможно, много делай добра (*МК* I 43); anı otaju umaıaj [декари] не смогут вылечить его (*Man* I 15<sub>8</sub>).

**UAXŞIK** с.м. *vaxşik*.

**UBAN-** прятаться, скрываться: meñdin ubandı он скрылся от меня (*МК* I 198).

**UBAT-** с.м. *abıt-* I.

**UBU** свиновьюе белила (*МК* I 86): күнçit jaıı ubu birlä qaıp смешав кунжутное масло со свиновьюми белилами (*Rach* I<sub>132</sub>); taqııu jumurtıyası ubu birlä qaınturup vskıyatıv куриное яйцо со свиновьюми белилами (*Rach* II 18<sub>9</sub>).

**UBUT** стыл: arıy ubutı jęg стыл благопристойных (*букв.* чистых) хорош (*Тон*<sub>37</sub>).  
= *Ср.* *uvut* II.

**Uĉ** I 1. конец, вершина: butaq uĉi конец ветви (*МК* I 44); ölüm bir tegiz ol uĉi joq tüpi смерть — море без конца и без dna (*QBN* 94<sub>2</sub>); qılıĉ uĉinta на конце меча (*ТТ* X<sub>337</sub>); 2. фланг, крыло: süjüsdümüz bizintä eki uĉi şıgarca artuq ertı мы сравнились, по сравнению с нами их два крыла были наполовину больше (*Тон*<sub>40</sub>).

o *uĉ el* народ, находящийся у границы (? *МК* I 44); *uĉ qıdıy* граница: jana tavıaĉ eli eřsar märiĉi atlıy uĉ qıdıy türk türgis jer ol далее, что касается китайского государства, то его граница — у земли тюрк-тюргешей, называемых чужеземцами (*Hien*<sub>99</sub>).

**Uĉ** II название дерева, из которого делают перья для письма, трости и т. д. (*МК* I 35).

**Uĉ** III *гоор.* название области в Туркестане (*МК* I 392, 431); *uĉ ordu* *гоор.* (*QBN* 219<sub>3</sub>).

**Uĉ-** 1. летать, парить: uĉa umatın olurur не будучи в состоянии летать, сидит (*ThS* II<sub>95</sub>); bunda uĉanlar quş kör kör erdi летавших здесь птиц было много-много (*ЛОК* 3<sub>3</sub>); dirägsiz keĉär baıxt ja quş değ uĉar счастье проходит без задержки или летит, как птица (*Юг* C<sub>224</sub>); 2. исчезать, уходить: anıq qutı ücdi ero счастье ушло (*МК* I 164); jigitlik keĉär ol tiriglik uĉar молодость проходит, жизнь улетает (*QBN* 29<sub>7</sub>); usı ücti qortı abaqın örü ero сон прошел, и он поднялся (*QBN* 285<sub>10</sub>); 3. умирать: anta kesrā qaıım qaıan ücdi после этого мой отец-каган скончался (*МЧ*<sub>12</sub>); bu jilta aqa uĉur в этом году старший брат умер (*USp* 22<sub>54</sub>); 4. падать: eř attın qođı



uđđi мужчина полетел вниз с лошади (МК II 164).

о **уц- qalı-** парн. летать (Suv 446<sub>21</sub>, 545<sub>8,9</sub>); **tin uc-** см. **tin**.

**УСА** крестец (МК I 87): tört jaŋıda uçada beş jaŋıda aŋızta в четвертый день [он будет] на крестце, в пятый — во рту (TT VII 20<sub>7</sub>).

**УСАЈАН: ucajan balıq** геогр. название города (Uig I 39<sub>1</sub>); **ucajan uluş** геогр. название города (Tiş 40b<sub>8</sub>).

**УЃАН** двухпарусная лодка (МК I 122).

**УЃУУҚ** сыпь, налет на губах (МК I 98)

о Ср. **uđiq** II.

**УЃЃҮ** см. **uđiq** II.

**УЃЃН:** **jelvik-uđin-** см. **jelvik-**.

**УЃІҚ** I астр. созвездие Рака (?) (QBH 16<sub>9</sub>).

**УЃІҚ** II: **uđiq jelpik** парн. лихорадка: joqadmaŋuluŋ uđiq jelpik неисчезающая лихорадка (Suv 475<sub>7</sub>).

о Ср. **uđuŋq**.

**УЃЛАН-** показываться, виднеться: uđlandı neŋ neçto pokazalosъ svoim koncom (МК I 257).

**УЃЛУҮ** с концом, имеющий конец, цель: kōñül [bir] uđluŋ qilır сделав сознание, имеющим одну цель (т. е. целеустремленным) (Suv 25<sub>7</sub>);

**УЃМАҚ** см. **uštmaŋ, uŋmaŋ**.

**УЃРА-** встречаться: soŋ biŋig uđrasar viçuŋ bolur joŋımaşuŋ если затем [снова] найдется (букв. встретится) документ, пусть не будет в обращении заменительная квитанция (USp 5<sub>3</sub>).

**УЃРАŞ-** см. **uđruş-**.

**УЃРУҮ** острое, вершина, шпиль: tuŋ uđruŋ[i] вершина (?) знамени (Uig II 40<sub>107</sub>).

о Ср. **uđuruŋ**.

**УЃРУҮЛУҮ** находящийся на вершине: uđruŋluŋ qatuŋ jōq net у тебя высокого (~ возвышенного?) счастья (ThS II<sub>55</sub>); quş jūŋi uđruŋluŋ . . . tuŋıjuŋz Твое знамя . . . с перьями птицы наверху (?) (Suv 490<sub>11</sub>).

**УЃРУŞ-** побуд.-совм. от **уц-**: ol meŋä quş uđruşdı он со мной пускал птиц (МК I 233); tatlıŋ ötar sanduvaç / erkäk tişi uđruşur сладко поют соловьи, / самцы и самки летают друг за другом (МК I 529).

**УЃСУЗ: ucsuz qıdıŋsız** парн. без конца и края, бесконечный: sansız saŋıssız ucsuz qıdıŋsız tüp türlüŋ öñi ađruŋ ađruŋ erdinilik aŋılıqlar сокровищницы с бесчисленными и бесконечными, самими разнообразными и различными драгоценностями (Suv 312<sub>11</sub>); ucsuz qıdıŋsız ülgüsüz bujan eđđü qılınç бесконечное, безмерное, благодатное, доброе деяние (Suv 584<sub>12</sub>).

**УЃУН** см. **uđın I, II**.

**УЃУҚ** хищная птица (?): jaŋımız teŋirä ucsuŋ teg erti враги наши были кругом как хищные птицы (Тоң8).

**УЃУҚ-** кончаться, подходить к концу:

iş ucsuŋtı работа подошла к концу (МК I 191); tiriglik ucsuŋtı жизнь пришла к концу (QBN 338<sub>12</sub>); tiriglik ucsuŋsa jeŋilsä jaşig если жизнь придет к концу и твои годы достигнут предела (QBN 372<sub>8</sub>).

**УЃҮР-** побуд. от **уц-** 1. заставлять лететь, пускать в полет: ol quş ucsurdı он пустил птицу летать (МК I 176); ucaŋıŋ ucsurmas seŋiŋ quşlarıŋ твои птицы не дают летать тем, кто летает (QBN 386<sub>6</sub>); 2. спускать, сваливать: ol anı attın ucsurdı он спустил его с лошади (МК I 176).

**УЃҮРСА-** побуд.-желат. от **уц-** 1. хотеть пустить в полет: ol quş ucsursadı он хотел пустить птицу летать (МК I 280); 2. хотеть прогнать: aŋır unı ucsursadı я хотел прогнать тяжелый сон (МК III 247).

**УЃҮРУҮ** острое, вершина, шпиль (Uig II 56<sub>2</sub>).

о Ср. **uđruŋ**.

**УЃҮРУҮЛУҮ** см. **uđruŋluŋ**.

**УЃҮЗ** 1. малый, ничтожный: taŋı aŋırlıŋ bolŋaj meŋ taŋı ucsuz bolŋaj meŋ он станет еще более уважаемым, я же стану ничтожным (KP 29<sub>14</sub>); 2. дешевый: ucsuz öŋü дешевая вещь (МК I 54); cüz atlas bolur qız ucsuz böz-ök дорогая вещь — расшитый золотом атлас, самая дешевая — бязь (ЮГ С<sub>180</sub>); 3. легко: juŋca eŋiklig toplayalı ucsuz eŋmiş jinëkä eŋiklig üzğalı ucsuz легко мягкое собрать вместе, тонкое разорвать [также] легко (Тоң13); bu vu eŋüzintä tutsar ucsuz toŋurur если [женщина] будет держать этот амулет при себе, она легко родит (TT VII 27<sub>13</sub>); ol oŋlan ögin eŋğätmädin ucsuz toŋıŋı тот ребенок родится легко, не приняия страданий своей матери (TT VI<sub>278</sub>).

о **ucsuz jenik** парн. ничтожный: eđi ucsuz jenik очень ничтожен (TT II A<sub>14</sub>); **ucsuz jenik tut-** пренебрегать, презирать: eđđü kişiläŋig küŋ qul qılıtm ucsuz jenik tuttum eŋğättim erintürtüm eŋsar если я хороших людей делаю рабынями и рабами, пренебрегал [ими], мучил, расстраивал (Uig II 87<sub>51</sub>); **ucsuz qıl-** унижать: qamuŋ bir toŋu jem as iëkü ucsun / özüŋni ucsuz qılmaŋıl seŋ kücsün ради того, чтобы раз насытиться, / не унижай себя (QBN 330<sub>14</sub>); **ucsuz tut-** пренебрегать, презирать: bu tört neŋ ucsuz tuŋma не пренебрегай этими четырьмя вещами (QBN 20<sub>27</sub>); tut bü dünja ucsuz презирай этот мир (QBH 175<sub>8</sub>); ucsuz tutma. eŋdämnü öŋrän oŋul не презирай добродетель, заучи [это], дитя (QBN 222<sub>3</sub>); **tod ucsuz** см. **tod**; **tod ucsuz qıl-** см. **tod**.

**УЃҮЗЛА-** пренебрегать, презирать, унижать: beŋ anı ucsuzladı bek пренебрег им (~ унижал его) (МК I 301); aŋırla seni ol aŋırlasa eñ / ucuzla ucuzlasa если он будет почитать тебя на самом деле, и ты почитай, / если он будет презирать, и ты презирай (QBN 309<sub>3</sub>); kişig jenik körtäci nomuŋ ucsuzladaçılar презирающие людей и пренебрегающие [религиозным] учением (Hüen<sub>101</sub>).

о **toda- ucuzla-** см. **toda-**.

**UÇUZLAN-** возвр. от uçuza-: ol bu neyni uçuzlandı он принял эту вещь за нечто ничтожное (МК I 292).

**UÇUZLUQ** 1. презрение, унижение: a'ırlıq uçuzluq bajattın turur и уважение, и презрение от бора (QBH 107<sub>35</sub>); buşar öbtä beğlärkä barma ja'ıyq / qalı bardıǵ ęrsä pıuzluq anıq не приближайся к бекам в то время, когда они расстроены; / если же пойдешь, унижение обеспечено (QBN 66<sub>10</sub>); 2. дешёвизна (МК I 149).

◊ **uçuзluq kör-** испытывать унижение, быть презираемым: uluğsıy beğük tutsa beğlär köjül / seziksiz uçuzluq körür aj o, ul если беки будут высокомерны, горды, / они, несомненно, будут презираемы, о дитя (QBN 161<sub>6</sub>).

**UD** 1. корова: adaqı ud adaqı değ ноги его подобны ногам коровы (AOK 2<sub>3</sub>); ud küntä ud sat'ın alsar jaramaz если купишь корову в день коровы, это не будет к добру (TT VII 39<sub>2</sub>); 2. корова (о человеке): jori ud ataıma kisilik qıl-a букв. поступай человечно и не зовись „коровой“ (QBH 63<sub>2</sub>); 3. астр. созвездие Тельца (QBH 16<sub>9</sub>).

◊ **ud jılı календ.** год коровы (МК I 346); **ud jilliy** относящийся к году коровы (TT VII 14<sub>1</sub>); **ud kün календ.** день коровы (TT VII 19<sub>3</sub>, 24<sub>1</sub>);  
= *Ср.* uč.

**UD-** 1. следовать, присоединяться: beп se l'ęn ä kečä udu joriđim я переправился через Селенгу и шел следом (MЧ<sub>10</sub>); qanča barsa başı / udula barır barča udmıs kisi куда пойдет „голова“, / туда последуют и все примкнувшие [к ней] люди (QBK 310<sub>6</sub>); qamıy dındar[ar] udu atlantılar все проповедники отправились следом на лошадях (TT II A<sub>63</sub>); 2. предаваться чему-л.: qodtı 'abid tariyqa udir rab boşiy ostavıl [все мирское] и преданся служению (QBH 180<sub>41</sub>);

= *Ср.* uč-, ut- II, uz-.

**UDAKA** [скр. udraka] и. собств. (Suv 684<sub>1</sub>).

**UDAKANIŞANDI** [скр. udakanişnita?] и. собств. (Suv 586<sub>1</sub>).

**UDAKATADI** [скр. uttaratati] и. собств. (Suv 585<sub>9</sub>, 680<sub>3</sub>).

**UDAR:** udar sāǵın и. собств. и титул (KT 6<sub>52</sub>).

**UDARABADIRAVAT** [скр. uttarabhadrapada] астр. название звезды (TT VII 4<sub>3</sub>).

**UDARABADRA** см. udarabadiravat.

**UDARABATIRAVAT** см. udarabadiravat.

**UDARANIDI** см. udaraniti.

**UDARANITI** [скр. uttaranīti] и. собств. один из будд (Suv 174<sub>3</sub>).

**UDARAPALGUNI** [скр. uttaraphalgunī] астр. название звезды (TT VII 1<sub>15</sub>).

**UDARAŞAT** [скр. uttaraşād] астр. название звезды (TT VII 2<sub>31</sub>).

**UDĀI** пастух: qalı balıq qaraıda oluruр ęrkān qan uđisi beş jüz ud sürä önti когда [принц] сидел у ворот города, появился пастух хана, который гнал пятьсот коров (KP 65<sub>1</sub>).

**UDYUR-** см. odyur-.

**UDĪ-** 1. спать: tün uđimatı по ночам он не спал (Тон<sub>51</sub>); aj elig uđima odun о правитель, не спи, проснись (QBH 108<sub>22</sub>); ač qarınqa ičir uđıyü ol inägü a'ıyı kečär надо выпить натошак и поспать, резь в [животе] пройдет (Rach 1<sub>30</sub>); qatun balıqta ediz qalıqta jatıp uđıyır ęrkān ęrtiñü javız tül tūsādi когда госпожа лежала в городе на балконе (~ в верхних покоях) и спала, она видела очень скверный сон (Suv 620<sub>17</sub>); 2. перен. гаснуть: fāsād tamdurur ol uđimıs otu' kızı razjigayut угасший огонь (QBH 317<sub>13</sub>).

= *Ср.* uđi-, uju-.

**UDĪN-** см. uđun-.

**UDĪQ** сон (TT VIII A<sub>13</sub>).

**UDİŞİQ:** uđişıq kel- хотеть спать, быть в состоянии сонливости: tün uđişıqım keł-mādi ночью мне не спалось (Тон<sub>12</sub>).

**UDĪT-** побуд. от uđi- 1. усыплять, давать спать: bü faflāt turur kör uđıtur kisig эта беспечность, смотри, усыпляет человека (QBH 149<sub>9</sub>); uđimıs köjüni ađın faflāti беспечность мира усыпила сознание (QBH 161<sub>39</sub>); igligig uđım[is ke'rgāk] больному надо давать спать (Rach II 3<sub>222</sub>); 2. перен. гасить: süzük suv aqıttıy uđitti otu' ты пустяк прозрачную воду, она погасила огонь (QBK 179<sub>5</sub>);

= *Ср.* uđit- I.

**UDİZ-** побуд. от ud-: jeti jüz kişig uđi-zı'ıma uluğı sad ęrti из тех, кто вед семьсот мужей, старший был шадом (Тон<sub>5</sub>); ö tük ā n jıs'aru uđiztim я заставил [войско] следовать к Отыкенской черни (Тон<sub>15</sub>).

= *Ср.* uduz-.

**UDLAJU** подобно корове: jemā udlaju şen не ешь подобно корове (QBH 135<sub>8</sub>).

**UDLĪ** см. utlī.

**UDLĪCI** см. utlīci.

**UDLUQ** бедро (?) aq ađıyıy uđluqın sıju urtı он ударил белого жеребца, сломав ему бедро (KT 6<sub>36</sub>); uđluqta heıtä ... bolur будет ... на бедрах и поясище (TT VII 21<sub>10</sub>);

= *Ср.* uđluq II.

**UDMİŞ** и. собств. (? USp 14<sub>4</sub>).

**UDRABADIRAVAT** см. udarabadiravat.

**UDRANITI** см. udaraniti.

**UDRAPALGUNI** см. udarapalguni.

**UDRAŞAT** см. udaraşat.

**UDU** 1. вслед, следом: ja'ıı tebrāşā şen udu tebrāğil если враг двинется, ты двиняйся вслед (QBH 88<sub>35</sub>); beği qanča barşa udu qıl jolı куда ни пойдет бек, раб следом (QBH 110<sub>22</sub>); 2. вслед, после, затем: tağ tağlardı udu jer jarudı zanyaş, потом осветилась земля (ThS II<sub>39</sub>);

= *Ср.* uđu III.

**UDUY** I см. oduy.

**UDUY II:** tapıy uduy см. tapıy.

**UDUYLUQ** см. oduyлуq.

**UDUL-** стрид. от ud-: qanča barsa başı / udula barır barča udmıs kişi куда пойдет „голова“, / туда последуют и все примкнувшие [к ней] люди (QBK 310<sub>6</sub>).

□ *Ср. uđul- I.*

**UDUMBAR** см. *utumbar*.

**UDUN** I грубый, порочный, скверный: *bađıl pakas udun tavar rasbanı skryga* — низкий, скверный сторож [своего] имущества (Юг *B*<sub>261</sub>).

□ *Ср. utun, ütun.*

**UDUN** II *geop.* одно из названий Хотана (МК I 76).

**UDUN-: udun- tapın-** парн. следовать, почитать: *ędgü qilinčları köğülintä udunu [tapın]u ... inča ter tedi* почитая мысленно добрые дела, ... он так сказал (ТТ *X*<sub>331</sub>); **tapın- udun-** см. *tapın-*.

**UDUNCSUZ** см. *odunčsuz*.

**UDUNTUR-** II см. *oduntur-*.

**UDUR:** *ęigsi* и. *sobstv. и титул* (Е 24<sub>2</sub>).

**UDUZ** чесотка, лишай: *uduz ürmän qart jiriğ igliğ bolur* будет у него заболевания чесоткой, язвами и гнойниками (ТТ *VI*<sub>43</sub>).

**UDUZ-** *побуд. от ud-*: *anta uduzıp ba- liğ ortusinta ... olıurtı* тогда он повел [ero] и посадил ... в центре (*букв.* середине) города (КР 70<sub>4</sub>); *uduzıp antın öñi jolča joritdi* он повел [их] оттуда и заставил идти другим путем (Uig I 9<sub>7</sub>).

□ *jerčilä- uduz-* см. *jerčilä-*.

□ *Ср. udiz.*

**UDVAN** [а. *عَدْوَان*] вражда: *ažun toldı 'udvan žäfa žävr bilä* мир наполнился враждой, муками и притеснениями (Юг *B*<sub>393</sub>).

**Uđ** корова: *uđ müñrädi* корова мычала (МК III 403); *süsäğän uđqa täñri müñüz bermäs* бодливой корове бог рог не дает (МК III 364); *jedim ičtim uđ teğ* я ел и пил, как корова (QBN 408<sub>6</sub>).

□ *Ср. ud.*

**Uđ-** следовать: *ne ędgü tilär se[n] bu jerkä uđur* каких благ желашь, следуя сюда? (QBN 411<sub>5</sub>).

□ *Ср. ud-, ut- II, uz-*.

**UĐYAR-** см. *ođyar-* I, II.

**UĐYUR-** см. *ođyur-*.

**UĐYURMIŞ** см. *ođyurmış*.

**Uđi-** спать: *ęr uđiđi* мужчина спал (МК III 259); *namaz qildi jattı tösäkkä kirip bir anča uđiđi* он помолится, лег в постель и некоторое время спал (QBN 406<sub>4</sub>).

□ *Ср. udı-, uju-*.

**Uđim:** *uđim bar-* идти следом: *uđim ba- ğır soğdadı* он шел следом (МК III 401).

**UđİN-** *возвр. от uđi-*: *uđınur jula* гаснет факел (МК III 26); *kiđig oylan ęrkän qilinč ędgü tut/uluyluqqa teğsä uđınur* бу от пока молод, делай хорошо, / к старости этот огонь гаснет (QBN 338<sub>8</sub>).

**UđİQ** дремлющий, (спящий): *uđiq ęr дремлющий мужчина* (МК I 65).

**UđİQLA-** спать, засыпать: *męn uđiqla- dım* я засыпал (МК III 349); *başı teğzinür uđiqlar* голова кружится, и он засыпает (ТТ VIII 1<sub>8</sub>).

**UđİŞ-** I *совм. от uđi-*: *abağ uđiđdi* нога онемела (МК I 182).

**UđİŞ-** II *сгущаться, створаживаться*: *joğurt uđiđdi* кислое молоко сгустилось (~заквасилось?) (МК I 182).

**UđİT-** I *побуд. от uđi-* 1. усыплять, давать спать: *bu ғaffät turur kör uđıtur kişig* эта беспечность, смотри, усыпляет человека (QBN 379<sub>3</sub>); *bu ot ol kişini uđıt- ған* это лекарство усыпляет человека (МК I 154); 2. *перен.* гасить: *ol ot uđitti* он погасил огонь (МК I 208); *süzük suv ağıttıy uđitti otuğ* ты пустыя прозрачную воду, она погасила огонь (QBN 22<sub>13</sub>).

□ *Ср. uđit-*.

**UđİT-** II створаживать, делать творог: *ol joğurt uđitti* он створожил кислое молоко (МК I 207); *ol uđıtma uđitti* он сделал творог (МК I 208).

**UđİTMA** творог: *ol uđıtma uđitti* он сделал творог (МК I 208).

**UđLAŞ-** см. *uđulaş-*.

**UđLAT-** см. *uđulat-*.

**UđLUQ** I хлев, загон для крупного рогатого скота (МК I 98).

**UđLUQ** II широкая часть кости пред- плечья (МК I 98).

□ *Ср. uđluq.*

**UđMAQ** слуга, подмастерье (МК I 99).

**UđMAQLAN-** *обзаводиться слугой, под- мастерем*: *ęr uđmaqlandı* мужчина обза- велся слугой (МК I 313).

**UđU** I сон (МК I 39).

**UđU** II холм, возвышенность: *qum uđu* песчаный холм (МК I 87).

**UđU** III *вслед, за*: *męn anıy uđu keldim* я пришел вслед за ним (МК I 87); *ajdı se- niy uđu / ęmğäk telim iđu* он сказал: „Ты вслед за собой / посылаешь много муче- ний“ (МК I 110); *męn aşnu barajın señiğ- din oza / señ \*ęgru uđu kel* \*пойду-ка впе- ред, раньше тебя, / ты идѣ потихоньку следом (QBN 426<sub>11</sub>).

□ *Ср. uđu.*

**UđU IV:** *uđu känd* *geop.* город в местах расселения племени аргу (МК I 87).

**UđU-** см. *uđi-*.

**UđUY-** см. *ođuğ-*.

**UđUYLUY** см. *ođuyluğ-*.

**UđUYLUQ** см. *ođuyluq-*.

**UđUL-** I *страд. от uđ-*: *qanča barsa başı / uđula barır barča umıs kişi* куда пойдет „голова“, / туда последуют и все прижмущие [к ней] люди (QBN 374<sub>13</sub>).

□ *Ср. uđul-*.

**UđUL-** II см. *ođul-*.

**UđULA-** следовать: *ol anı uđuladı* он сле- довал за ним (МК I 308).

**UđULAŞ-** *совм. от uđula-*: *iviğ bir birğä uđ[u]laşdı* газели бежали одна за другой (МК I 239).

**UđULAT-** *побуд. от uđula-*: *ol oğlin meğä uđ[u]lattı* он заставил своего сына следовать мне (МК I 264).

**UđUN-** I *возвр. от uđi-* 1. гаснуть: *ot uđundi* огонь погас (МК I 200); *jula uđundi*

факал погас (МК I 200); 2. пропадать, исчезать: аниң қуті уһанді еро счастье исчезло (МК I 200).

**УЗУН-** II с.м. **оһун-**.

**УЗУҚЛА-** спать, засыпать, дремать: јағи бегдин уһуқлади / көрүр сүни аһуқлади враг дремал из-за бека, / увидев бека, он пришел в смятение (МК III 339).

**УЗУЎ-** совм. от **узу-**: ол менің бирлә уһүсди он со мной спал (МК I 181).

**УЗУЗ** чесотка, короста: тилкү өз ингә үрһә уһуз болур если лиса залает на мою пору, [у нее] будет короста (МК I 54); аниң уһузи кичитти заставили почесать его коросту (МК II 300); аниң уһузи аңар жуқди его короста пристала к нему (МК III 63).

**УЗУЗЛА-** лечить от чесотки, коросты: ол ани уһузладі он лечил его от чесотки (МК I 301).

**УЗУЗЛУЙ** с чесоткой, с коростой: уһузлуј киши чесоточный человек (МК I 146).

**УФРАЙ** с.м. **офрај.**

**УФСАҚ** с.м. **увһақ.**

**УФУТ:** **уфут бол-** стыдиться: уфут болур ол јаһар застыдившись, он прячется (МК III 208); уфут болур бүкә турди стыдясь, он согнулся (~ сгорбился) (МК III 231).

○ *Ср.* **увут I, II.**

**УФУТСУЗ** с.м. **увутсуз.**

**УУ** дугобразно согнутые палки деревянного остова кибитки (МК I 48).

**УҢАН** всемогущий, бог: уқуғли уған ол уқар бу ісіг бог пронизателен, он понимает это дело (QBN 120<sub>3</sub>); уған ерклиг ол бог могуществен (QBN 271<sub>3</sub>); јаратти уғанім тинүң күндүзүң создал мой бог тебе ночь и день (Юг C<sub>13</sub>).

○ **уған тәғри** всемогущий, бог (МК I 77): ајур миң Һана ол уған тәғригә и он воздаст этому богу тысячу похвал (QBN 282<sub>3</sub>).

**УҢАР:** **уғар ат** лошадь с белым пятном на лбу (МК I 53).

**УҢЛИ** бот. белая морковь (МК I 129).

**УҢРА-** с.м. **оғра-**.

**УҢРАҢ:** **іпағ уғраб и. собств.** (E 22<sub>4</sub>).

**УҢРАҚ** с.м. **оғрақ.**

**УҢРАҚЛАН-** с.м. **оғрақлан-**.

**УҢУТ** род теста (МК I 50).

**УҢУЗ** с.м. **оғуз I—III.**

**УЈ-** трамбовать, укладывать: ол унуғ үјди он набивал муку (МК I 174).

**УЈА I** родственник: еліг ујамға адирілтім от своих пятидесяти родственников у отделился (E 15<sub>3</sub>); ата бир ана бир ујалар бу ҳалқ эти люди—родственники: у них один отец и одна мать (Юг B<sub>291</sub>).

○ **уја қадаһ** парн. родственники: тавар үсүн тәғри өһләтәһүр/уја қадаһ өһлині сінла боғар из-за имущества, не помышляя о боге, / он на самом деле будет дуть детей своих родственников (МК I 86); **уја қар** парн. родственник; единоутробный: ол менің бирлә уја қар ол он родственник мне (МК III 146).

**УЈА II** гнездо, логово (МК I 85): ујасиңару өғирә сеһинү келір радуясь, он возвращается в свое логово (ТҺS II<sub>17</sub>); қарлиғаә ујасиңақи тоғрақ земля, находящаяся в гнезде ласточки (Rach I<sub>95</sub>).

**УЈАД-** стыдиться: өзүм јолдан азмиһ байатқа ујадтім я сбился с пути и постыдился бога (QBK 387<sub>3</sub>).

○ *Ср.* **ујаә-, ујат-**.

**УЈАДСІЛІҚ** стыдливый, застенчивый: ујадсиліқ ер застенчивый мужчина (МК I 160).

**УЈАӘ-** стыдиться, робеть: ағіз јесә көз ујадур рот ест — глаза стыдятся (МК I 55): ујадтаса јалғуқ көрүр [ему] не следует робеть перед людьми (QBN 72<sub>12</sub>).

*Ср.* **ујад-, ујат-**.

**УЈАӘСІЛІҚ** с.м. **ујадсиліқ.**

**УЈАЛ-** стыдиться: ол мөндін ујалди он стыдился меня (МК I 269).

**УЈАЛА-** делать гнездо, гнездиться: қуһ ујалadı птица сделала гнездо (МК III 328).

**УЈАР** способный, могущественный: ујар бегімкә адирілтім от моих могущественных беков у отделился (E 17<sub>3</sub>); төрт булуғтақи едғүси ујарі лучшие и самые способные [существа] четырех частей света (ТҺS II<sub>42</sub>).

**УЈАРЛІҢ** влиятельный, могущественный: өлүг ујарліғ ермиһ умерший был могущественным [человеком] (ИА I<sub>1</sub>).

**УЈАТ-** стыдиться: ол мөндін ујатти он стыдился меня (МК I 216); улати ујатмағулуқ савта ујатурлар они стыдятся других слов, которых не следует стыдиться (ТТ VIII E<sub>49</sub>); ани [еһситип урасини ури [ар]-туғрақ ујатти услышав это, юноша-послаушник чрезмерно застыдился (Uig III 83<sub>11</sub>).

○ **ујат- ејмән-** (~ **ајман-**) парн. стыдиться, испытывать робость: ертиңу ујатур мен ејмән[үр м]ең я очень стыжусь (Hünen<sub>2051</sub>); өз қилмиһ, қилінеларига ертиңу ујатсар ејмәнсар если будут очень стыдиться собственных деяний (Suv 141<sub>6</sub>).

○ *Ср.* **ујад-, ујаә-**.

**УЈҢУР** этн. название одного из крупных племенных объединений тюрков: ујғур јеринтә јағлақар қан ата кел[т]им я, Яглакар-хан-ата, пришел из земли уйгуров (С<sub>1</sub>); мен ујғурниғ қағанни bola мен я становлюсь каганом уйгуров. (ЛОК 12<sub>7</sub>); биз ујғурғару келтүк мы пришли к уйгурам (Ман III 40<sub>3</sub>).

○ *он ујғур с.м. он.*

**УЈҢУР-** с.м. **ојғур-**.

**УЈМА** войлок, из которого делают обувь: ол меңә ујма basiһди он со мной валял войлок (МК II 100); ол меңә ујма талқисди он со мной валял войлок (МК II 207).

**УЈҚУ** сон: күнләрдә бир күн ујқуда бир алғун ја көрди однажды во сне он увидел золотой лук (ЛОК 36<sub>2</sub>).

**УЈТУР-** побуд. от **уј-**: ол un ујтурди он заставлял набивать муку (МК I 269).

**УЈУ-** спать, засыпать: қуғиқанни түс-күрди шүк болур ујур түрди [Оғуз-каран]

поставил [свой] шатер, успокоился и уснул (АОК 16<sub>1</sub>).

= Ср. **udī-**, **uđī-**.

**UJUB** [а. **عُيُوبٌ** мн. ч. от **عُيُوبٌ**] грех, недостаток, убыток, ущерб: 'ujubumuz kör bolur грехов (убытков ?) у нас много (УСР 22<sub>40</sub>).

**UJUJ** тень, призрак: o'ul qiz ati (oti?) ketmäs eřkä ujuj имена детей — неисчезающий призрак мужа (QBN 248<sub>8</sub>).

= Ср. **ujuq** II.

**UJUJLUJ** сводчатый, изогнутый: ujujuluy ev сводчатый дом (~кибитка) (МК III 50).

**UJUL** *стр.*д. от **uj-**: ujuldi neç нечто было утрамбовано (МК I 269).

**UJUQ** I войлочный чулок: bir qaj bir ujuq сағуқ одна [пара] обуви, одна [пара] чулок и [пара] чарыков (МО I<sub>10</sub>).

**UJUQ** II огородное пугало, чучело; призрак: alın arslan tutar / küçin ujuq tutmas хитростью ловят льва, / силой не взять [даже] пугало (МК I 81).

= Ср. **ujuç**.

**UJUR** I см. **ujür** II.

**UJUR** II см. **ujar**.

**UJURQAN-**: **ujurqan-jojurqan-** парн. цепенеть, слабеть: ani körüp taqı artuqraq ujurqantı jojurqantı увидев это, она еще больше оцепенела (Suv 621<sub>16</sub>).

**UJUS-** совм. от **uj-**: ol açar qarqa un ujusdi он набивал с ним муку в мешок (МК I 268).

**UL** основание, фундамент: tam ulı основание стены (МК I 48); bu kitab tört ağır ul üzä bina qılınmıs turur эта книга воздвигнута на четырех прочных основаниях (QBN 21<sub>2</sub>); deçäk jaslıq ersä biçär meñ ulı если цветок вредный, я срезаю его под корень (букв. его основание) (QBN 192<sub>4</sub>).

o **ul tüp ur-** приступать, начинать: sözin sözlädi sözka ul tüp urup он стал говорить, начав [со следующего] (QBK 20<sub>3</sub>); **ul ur-** приступить, начинать: urajın bu sözğä ulın начну-ка с этих слов (QBN 139<sub>14</sub>); biligtin urur meñ sözümkä ul-a начну-ка со слов о мудрости (Юг А<sub>81</sub>); **ul urul-** быть положенным в основу: sälam ol kişigä sälamät jolı / sälam qıldı ersä uruldi ulı приветствие для человека — путь к доброму здоровью, / если [кого-либо] приветствовали, [значит] основание заложено (QBN 364<sub>5</sub>).

= Ср. **ul**.

**ÜL** основание, подошва: ađaqıñizniñ ulınta у Твоих ног (Suv 450<sub>16</sub>).

= Ср. **ul**.

**UL-** изнашивать, приходить в негодность (?): eř bişip uldı мясо переварилось (МК I 169).

**ULA** I дорожный знак, примета: ula bolsa jol azmas если будут приметы, не собьется с пути (МК I 92).

**ULA** II: **ula jundluq** этн. название одного из огузских родов (МК I 57).

**ULA-** I. связывать, присоединять: ol jır uladı он связал нить (МК III 255); qamuq teğsiz işdin jıyılı ufut / qamuq eđğı

işkä ulağılı ufut то, что удерживает от всех неприличных вещей — стыд, / стыд [также] то, что привязывает ко всем хорошим вещам (QBN 154<sub>1</sub>); biliglikkä ja dost özüñni ula о друг, пристрастись (букв. привяжи себя) к знаниям (Юг В<sub>32</sub>); 2. *перен.* связывать, затруднять: kör elni körär meñ ädib sözini / bilä bilmägändin ular özini я вижу много людей, которые из-за непонимания слов адиба / испытывают трудности (букв. затрудняют себя) (Юг В<sub>506</sub>); 3. поддерживать, продлевать (?): biznitä adın kim bolğaj ... bu erinç tinalıy üçin eřüzüg titip munuy isig özin ulağalı udaçı tep tedi „Кто, кроме нас, ... сможет ради этого несчастного существа отказаться от своего тела и продлить его жизнь“, — сказал он (Suv 611<sub>5</sub>).

o **jaıuqluq ula-** см. **jaıuqluq**; **jaqınliq ula-** см. **jaqınliq**; **söz ula-** см. **söz**.

**ULAY** I заплата на одежде (МК I 122).

**ULAY** II л. вьючное животное, верховой конь: eşäk ulağ keğäk bolur нужен был осел в качестве вьючного животного (УСР 3<sub>3</sub>); jana basıñıñ ulağıña bir böz bertim еще [кусочек] бязи я отдал за вьючное животное Башчи (УСР 381<sub>5</sub>); töyil meñi toqışqa / jüvgil meñä ulağ-a пошли меня спрашивать, / снабди меня конем (МК III 172); 2. почтовый транспорт на переломе между станциями (МК I 122).

**ULAY** III соединение, связь: söjüklär ulağı üzä tutuzmıs [это тело] держится соединением костей (Suv 614<sub>12</sub>).

o **ulağ sarıq** парн. порядок следования, связь, преемственность: nom eřdini ulağ sarığı üzülmäs[ün] преемственность драгоценного учения пусть не нарушится (Suv 127<sub>9</sub>); toğa ölü ulağ sarıq üzülmaz порядок следования рождения и смерти не нарушится (ТТ VI<sub>015</sub>).

= Ср. **ulıq**.

**ULAJU** в след, за: ulaju tört tegin keliр следом пришли четыре принца (КЧ<sub>24</sub>); sabimın tükäti eřidgil ulaju ini jęğünim oylanım слушайте полностью мою речь, идущие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (КТ<sub>11</sub>).

**ULAL** *стр.*д. от **ula-** (ТТ VIII F<sub>14</sub>).

**ULAM** I опора, поддержка (?): tirildi ulamsuz ulamı (ulamaj?) bolup / azunda at eđğı qodup bardı [щедрый] жил, являясь опорой для обездоленных, / и, оставив доброе имя, ушел из этого мира (Юг С<sub>339</sub>).

**ULAM** II постоянно: ölümkä asıq qıldı eřsä ot eñ / otaçı turu qalğaj eřdi ulam если бы лекарства были полезны от смерти, / лекари бы жили постоянно (QBN 98<sub>5</sub>).

o **ulam jarlıq** купчая крепость (УСР 88<sub>9</sub>); **kesüksüz ulam** см. **kesüksüz**; **tutaşı ulam** см. **tutaşı**.

**ULAMAQLIY** связанный с установлением преемственности, с продолжением (Hien<sub>1904</sub>).

**ULAMSUZ** лишенный поддержки, обездоленный (Юг С<sub>239</sub>).

**ULAN-** возвр. от **ula-**: ulandı neç нечто присоединилось [к чему-либо] (МК I 204); manı qod jaruq çin azunqa ulan оставь

это, обратиться к светлому истинному миру (QBN 389<sub>3</sub>); bajat tarîğa bu ulannîş özüm я предаюсь службе богу (QBK 216<sub>15</sub>).

**ULAR I** куропатка (MK I 122): qal it tartmîş kisikâ ularnîy mijisin jesâr eđgü bolur если человек, укушенный бешеной собакой, поест мозги куропатки, [ему] будет хорошо (Kach I<sub>63</sub>); ular quş ünin tüzdi ündâr esin [самец] куропатки придад особый оттенок своему голосу, зовет подругу (QBN 18<sub>8</sub>).

**ULAR II** см. olar.

**ULARLÏY** относящийся к куропаткам, имеющий куропаток: ularlîy tağ гора, изобилующая куропатками (MK I 148).

**ULAS** см. ôlas.

**ULAS-** совм. от ula-: bir neç birgâ ulaşdı одна вещь присоединилась к другой (MK I 189); tilâk arzu ni'mât ulasu kelir стремление, желание и благо приходят одно за другим (QBN 221<sub>7</sub>); neçâ miy jasasa öz ölgü turur / ulasmîş eţüzlâr üzülgü turur сколько ни будет жить [человек], все равно [он] должен умереть, / соединившись [в теле] члены должны разъединиться (букв. разорваться) (QBN 440<sub>3</sub>).

o qatıl-qarıl-ulaş- см. qatıl-.

**ULAT-** побуд. от ula-: ol jip ulattı он заставала соединить нить (MK I 213).

**ULATÏ** 1. еще, и: öglü qanlî ulatı kişi огул мать, отец и еще жена и дети (Suv 554<sub>13</sub>); и еще, другой: qoj lağzın ulatı tınlîğ-larîy ôlürür они убивают ову, свинью и другие живые существа (KP 3<sub>3</sub>); elig beğ ulatı iki oğlanı birlâ правитель вместе с двумя другими своими сыновьями (Suv 627<sub>13</sub>); qızğın qoburğa ulatı javlaq belgülüg qorqıncıy ünlüg quşlar вороны, совы и другие птицы с ужасными головами, являющиеся дурными приметами (TT VI<sub>60</sub>); 3. кроме, помимо: adasız uzun jasamaqta ulatı помимо лишенной опасностей, продолжительной жизни (TT VII 40<sub>123</sub>).

**ULATU** шелковый носовой платок (MK I 136).

**ULÄMA** [a. عُلَمَاءُ мн. ч. от عَلَمٌ] уче-

ные: maçin 'ulämalarinîy äs'arlarî bilâ arastâ qılınmîş turur [книга], украшенная стихами ученых мужей Китая (QBN 240).

**ULDAĞ** подметка, подошва башмака: itqa uvut atsa uldağ jemäs если собака устыдится, она не будет лизать (букв. есть) подметки (MK I 116).

**ULDÏ** 1. сбивать ноги: izlik bolsa eř uldîmas / iclik bolsa at jağrîmas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в седлинах (MK I 104); 2. расковыпываться: at uldîdi лошадь расковыпалась (MK I 273).

**ULDUQ** раскованный: ulduq ат раскованный конь (MK I 101).

**ULYAD-** расти, увеличиваться: ulğadur

eđädür ögirâr расрут, устраиваются, радуются (W<sub>6</sub>).

o Cp. ulğad-, ulğat-, ulğad-.

**ULYAŞ-** 1. расти, увеличиваться: kiçigdâ qatıylansa ulğadu şey[ü]nür если в молодости приложили усилия, [потом], становясь взрослым, будет радоваться (MK II 268); 2. возвышаться: kişi qutluğı ol neçâ ulğadu / baru eđgü bolsa esizlik qoşu самый счастливый из людей тот, кто, возвышаясь, / будет добрым и оставит [все] скверное (QBN 330<sub>7</sub>).

o Cp. ulğad-, ulğat-, ulğad-.

**ULYAŞTUR-** побуд. от ulğad- (E 59<sub>1</sub>).

**ULYART-** увеличивать, возвышать (Ton<sub>53</sub>).

**ULYAT-** расти, увеличиваться: oğlan ulğattı ребенок вырос (MK I 263).

o Cp. ulğad-, ulğad-, ulğad-.

**ULÏ-** 1. выть: böri ulîdi волк выл (MK III 255); 2. стонать, вопить: töşäkkâ kirip jattı muğluğ ulıp он лег в постель печальный, издавая стоны (QBK 43<sub>14</sub>); negükâ ulır şey negü bu sıyıt что стонешь, к чему эти рыдания? (QBK 375<sub>9</sub>); inâk teğ ulıju издавая вопли, подобно тому как [ревет] корова (KP 77<sub>1</sub>).

o ulî-sıyta- парн. вопить, рыдать: eñrü eliglârin örü kötürüp uluğ ünin ulidîlar sıyadılar ulıju sıytaju inçâ tep tedilâr затем они, воздев руки, рыдая, так говорили (Suv 610<sub>20</sub>); ulıju sıytaju ... inçâ tep sözlâdi с воплями и рыданиями ... он говорил (Uig II 30<sub>25</sub>).

**ULÏÇ** ласковое обращение к детям: uliçim мой милый (MK I 52).

**ULÏY** соединение, связь: ne ada bolğaj seni birlâ ulıy qılıncađı [ersâr] если соединится с тобой, не будет опасности (? TT VII 30<sub>3</sub>).

o Cp. ulğaj III.

**ULÏN-** I возвр. от ulı-: oğlın quşur jıy-ladı / ulındı он обнял сына и заплакал, / застонал (QBN 119<sub>3</sub>); qaju aç qafası jalınmîş bolur / qaju qabıru birlâ ulınmîş bolur инше — голодные, другие — раздетые, / а кто сокрушается в горе (QBN 377<sub>9</sub>).

**ULÏN-** II закружиться, сбиться с толку: meñ bu ista ulındim я закружился от этого дела (MK I 204).

o ulin-tolğan- парн. кружиться, вращаться: eř ulındı tolğandı мужина кружилась (~ ходил туда и сюда) (MK II 241); ulınıp tolğanıp вращаясь, кружась (Uig II 24<sub>1</sub>).

o Cp. ulun-.

**ULÏNÇ** не прямой, имеющий изгибы: ulinê jol извилистая дорога (~ дорога с изгибами) (MK I 133).

**ULÏNÇÏY** 1. круговой, вращающийся: ulinçıy sansar вращающийся сансара (TT III<sub>10</sub>); 2. круговой, извилистый: ulinçıy jarsinçıy üş javlaq jol извилистые, ужасные, три скверные дороги (Suv 122<sub>20</sub>).

**ULÏNÇÏQ** см. ulinçıy.

**ULÏŞ-** совм. от ulı-: böri barça ulışdı все волки выли (MK I 188).

◊ **ulış- sīytaš-** парн. вопить, рыдать: ađıyları emgäkläri üzä umadin ulıştılar sīytaşılar став немощными из-за горечи и страданий, они рыдали (*Suv* 625<sub>3</sub>).

**ULİT-** побуд. от **uli-**: bu ər ol itin ulıtıan это мужчина, который заставляет выть свою собаку (МК I 156); ol anı urup ulıttı он ударил его и [тем самым] заставил вопить (МК I 213); quturmış bəri tēg aźunı ulıttın я заставил мир выть подобно бешеному волку (*QVK* 387<sub>11</sub>).

**ULJAN** съедобный корень приятного пахучего растения (МК I 121).

**ULJAQ** стелька (?): etük içintäki uljaq находящаяся внутри башмака стелька (*TT* VII 42<sub>1</sub>).

**ULLA-** почитать, относиться с уважением: qarımaz bñ eđgü peçä jıllasa / eşızlık edikmäz (edikmiş ?) peçä ullasa сколько ни будет жить хороший, [он] не постареет; / скверное не станет хорошим, сколько бы его ни почитали (*QBH* 22<sub>2</sub>).

**ULMA** см. olma.

**ULNAT-** поправлять, укреплять: ol oqın ulnattı он заставил поправить стрелу (МК I 267).

**ULSUZ** парн. безграничный: burqanlarını ulsuz tüpsüz eđgüsü безграничные достоинства будд (*Suv* 351<sub>15</sub>); ulsuz tüpsüz toqmaq ölmäklig sansarlıy tēgzine безграничное круговращение бытия, связанное с рождением и смертью (*Suv* 430<sub>7</sub>).

**ULTUĞLUY** имеющий подошву (*TT* VIII G<sub>57</sub>; *Suv* 450<sub>18</sub>).

**ULTUR-** побуд. от **ul-**: ol aşıč ičrä et ulturdı он испортил в котле мясо (МК I 223).

**ULUY** I 1. большой: uluğ ər örtänmiş большой дом сгорел (*ThS* II<sub>11</sub>); kiçiguluğ birlä turuşıdı малый тягался с большим (МК II 95); bu jerdä bir uluğ orman bar erdi здесь был большой лес (ЛОК 3<sub>1</sub>); 2. старший: uluğı şad ərtı старший из них был шадом (Тон<sub>5</sub>); evintäki uluğı kiçigi старшие и младшие, находящиеся в его доме (*Suv* 17<sub>11</sub>); 3. великий: uluğ täyri ağırladı великий бог проявил благоволение [к нему] (~ почтил) (МК I 300); tarıçı quluğ mēn begim şen uluğ я — твой слуга, раб, ты — мой великий бек (*QBH* 63<sub>24</sub>); 4. сильный, громкий: uluğ ünün mağradı он закричал громким голосом (*Man* I 6<sub>10</sub>); 5. большой, высокий: uluğ tağ высокая гора (*QBN* 197<sub>4</sub>); 6. сильно, тяжело: uluğ tınır тяжело вздохнул (*Suv* 623<sub>8</sub>); 7. очень: uluğ beđük altun küvrüğ очень большой золотой барабан (*Suv* 95<sub>21</sub>); uluğ ögrünelüğ şevinelig bolur будет очень радостным (*TT* VII 14<sub>21</sub>).

◊ **uluğ aj** календ. название времени года, середина лета (МК I 347); **uluğ baçağ** великий пост: aźu uluğ baçağ küñ a[źu] kiçig baçağ [küñkä] или в день великого поста, или в день малого поста (*Man* III 38<sub>4</sub>); **uluğ baçağ küñ** день великого поста (*TT* II A<sub>прим. 62</sub>); **uluğ başlağ** календ. "большое начало" (*TT* VII I<sub>прим. 1</sub>); **uluğ ernağ** большой палец (*TT* VII 31<sub>12</sub>); **uluğ hažib** придворное звание (*QBN* 182<sub>9</sub>,

186<sub>8</sub>); **uluğ hažibluğ** должность (~ звание) главного хаджиба (*QVK* 132<sub>3</sub>); **uluğ kejkän** геогр. название реки (МК III 175); **uluğ kiçig kölügü** „большая и малая колесницы“ (*m. e.* махаяна и хиняяна) (*Hüen*<sub>1772</sub>); **uluğ kölük ~ uluğ kölük tajsın** будд. „большая колесница“ (*m. e.* махаяна) (*Suv* 41<sub>1</sub>); **uluğ oqlağ aj** календ. название времени года, начало лета (МК I 347).

**ULUY** II: **uluğ ordu beg** и. собств. и титул (ЛОК 23<sub>9</sub>); **uluğ talas** геогр. название города, расположенного около Баласагуна (МК I 30); **uluğ türük** и. собств. (ЛОК 35<sub>9</sub>).

**ULUYAD-** расти, увеличиваться: bu kişiniğ uluyadu jaşı kelmişä eđgü körür когда этот человек вырастет и будет „в летах“, он увидит добро (*m. e.* будет счастливо жить) (*TT* VII 28<sub>32</sub>).

◊ Ср. **uljad-, ulyač-, ulyat-**.

**ULUYLA-** возвеличивать, почитать: beg mēni uluyladı бек меня возвеличил (МК I 304); uluğni uluylasa qut bulur тот, кто будет почитать старших, найдет счастье (МК I 304).

**ULUYLUY** величие: uluyluğ mēniğ siz alınmağ величие — мое, не берите [его] себе (Юг B<sub>281</sub>).

◊ Ср. **uluyluğ**.

**ULUYLUQ** величие: uluyluquğ bulsa şen eđgü qılın если достигнешь величия, веди себя хорошо (МК I 64); biligin uluyluqqa tēgdim званием я достиг величия (МК II 91); tēlim qalıy ərmas tiriglik küni / uzun barıy ərmas uluyluğ ünü жизнь не останется надолго, / молва о величии не будет продолжительной (*QBN* 440<sub>1</sub>).

◊ Ср. **uluyluğ**.

**ULUYSA-** желать что-л. большое, крупное: ər atta uluysadı мужчина хотел [иметь] крупную лошадь (МК I 302).

**ULUYSİY** высокомерный: uluysıy beđük tutsa beglar kögöl / seziksiz, uçuzluğ körür aj oğul если беки будут высокомерны, горды, они, несомненно, будут презираемы, о дитя (*QBN* 161<sub>6</sub>).

**ULUYSİN-** важничать, проявлять высокомерие, гордость: uluysinma zinhar не важничай, берегись! (Юг B<sub>283</sub>); ol ər kim uluğsındı mēn mēn tedi / anı ne çalajıq sevär ne çalıq toğ, кто важничает и „якает“, / не любит ни люди, ни творец (Юг B<sub>271</sub>); tavar birlä ərşä uluğsındıuğ если ты загордился своим имуществом (Юг B<sub>285</sub>).

**ULUYSİQ** см. **uluysıy**.

**ULUN** стрела без оперения, заготовка для стрелы (МК I 78).

**ULUNİ** кружить(ся), извиваться: ulundı neğ нечто свернулось кольцом (МК I 204); jol ulundı дорога извивалась (МК I 204).

◊ Ср. **ulün-II**.

**ULUNLUY** имеющий стрелу без оперения: ulunluğ ər мужчина со стрелой без пера (МК I 148).

**ULUJ:** **uluğ şad** и. собств. и титул (E 14<sub>3</sub>).

**ULUQ** I холка: uluğ jağiri oğulqa qalır

ссадина на спине [лошади] достается в наследство сыну (*т. е.* долго не заживает) (МК I 68).

**ULUQ** II потрешанный, старый: uluq ton potrешанный (~ старый) халат (МК I 67).

**ULUQSİQ** см. uluqsıy.

**ULUŞ** см. uluş.

**ULUŞ** I. селение: baranas uluştaqı qan oğlu сын правителя селения (*resp.* города) Бенареса (KP 44<sub>2</sub>); baliqtin baliqqa uluştin uluşqa eltin elkä ... joridim я ходил ... из города в город, из селения в селение, из страны в страну (*Uig* II 78<sub>37</sub>); 2. *рел.* местопребывание будды, высшая ступень на пути перевоплощения буддизма (= скр. buddhabhumi) (*TT* VI<sub>28</sub>).

○ **ulus baliq** *парн.* селения и города: şekiz baliq uluslar восемь городов и селений (*Tis* 38<sub>6</sub>); **ulus bodun** *парн.* народа: bu uluş bodun ajıy qilinçlar qilmışın körüp увидев, что этот народ делает скверные дела (KP 3<sub>2</sub>); **ulus bodun alqu quvradi** весь народ собрался (KP 71<sub>2</sub>) **ulus känd** *парн.* селения и города: berü kel uluş känd ičindä tiril иди сюда, живи в селениях и городах (*QBN* 283<sub>1</sub>); **baliq uluş** см. baliq II; **el uluş** см. el I; **känd uluş** см. känd; **quz uluş** см. quz III; **uçajan uluş** см. uçajan.

**UM** расстройство желудка: er um boldi у мужчины расстроился желудок (МК I 49).

**UM-** надеяться, ожидать: ol mençän neç umdi он ожидал от меня [одну] вещь (МК I 169); aja ränş qatıysız sürü umuçi о [ты], надеющийся прожить без огорчений и трудностей (Юг B<sub>211</sub>); umar men tiläsäm tiläk bergä надеюсь, что, если [что-либо] захочу, он удовлетворит мои желания (*QBN* 402<sub>6</sub>).

**UMA** I [*туб.* ?] мать (МК I 92).

**UMA** II путник, гость (?): uma keşsä qut keşir если придет гость — придет счастье (МК I 92); çndik uma evlignı ağırlar [даже] главный гость почитает хозяина дома (МК I 105).

**UMA** III *и. собств.* (*Uig* II 53<sub>1</sub>).

**UMAJ** I послед, детское место, чрево матери: umaj keç tüssä ... içşün если послед будет выпадать с запозданием, пусть выпьет ... (*TT* VII 27<sub>16</sub>); ög qarınta umajta в животе, чреве матери (*Suv* 350<sub>16</sub>).

**UMAJ** II *и. собств.* имя богини (Тон<sub>38</sub>; МК I 123); *и. собств.* (E 28; *USp* 5<sub>6</sub>). **UMAQ** возможность: ögrä azuntaqı qilinçları şaqınır seringäli umaqqa tajanır опираясь на возможность обдумывания деяний, относящихся к предыдущему существованию (*Suv* 225<sub>14</sub>).

**UMAMAQLIY** невозможный, недоступный, связанный с невозможностью (*Suv* 321<sub>2</sub>): anta-qıja-oq ol tojurumamaqlıy çmgäkintin ozip как только [самка оленя] избавилась от болей, связанных с невозможностью разродиться (*USp* 10 с.).

**'UMAR** см. 'omar.

**UMDI** см. umdu.

**UMDIÇI** жадный, алчный: jana umdiçi birlä bolma javuq не дружи (*букв.* не будь близок) с жадными (*QBN* 121<sub>11</sub>).

○ *Ср.* umduçi.

**UMDU** I. желание, надежда (МК I 125); 2. алчность, жадность: suq ersä bitigçi bilig artatur/bitir umdu birlä bitig artatur если пишуший — скряга, он губит знание; / пишет, зарывая на что-либо и портит то, что пишет (*QBK* 152<sub>11</sub>); kimi ersä umdu qılır ersä qul/anıy boşluqı kör ölüm birlä / освобождение будет [только] со смертью (*QBN* 195<sub>3</sub>).

○ **umdu bul-** насыщаться, удовлетворять желание: qalı umduşı bulsa bu umduçi/ataşaj seni ol ini ja eçi если алчный человек удовлетворит свои желания, / он будет называть тебя младшим или старшим братом (*QBN* 303<sub>3</sub>).

**UMDUÇI** I. нищий, проситель, вымогатель (МК I 125, 141); 2. жадный, алчный; стяжатель: suq er umduçi ol javuz umduçi / kisi umduçisi atı qoluçı скряга жаден, жадный человек — скверный; / другое имя жадного — вымогатель (*QBN* 194<sub>15</sub>); kisi umduçi bolsa holdi bulun если человек жаден, он становится пленником [своей жадности] (*QBN* 202<sub>6</sub>); neçä-mä beg ersä qul ol umduçi каким бы беком ни был алчный человек, [в действительности] он раб (*QBN* 202<sub>7</sub>).

○ *Ср.* umdiçi.

**UMDUR-** *побуд.* от **um-**: tomluq qadır qışlaqa/qoñtı erig umduru в холодные, суровые зимы / он оставил мужей, вселив в них надежду (МК II 53).

**UMDUSUZ** неалчный, бескорыстный: adaş qoldas erdäs tutun umdusuz/inançıl aqar şen приобретай себе бескорыстных друзей и приятелей, / доверяй им (*QBN* 303<sub>7</sub>).

**UMIÇI** *и. собств.* (*USp* 77<sub>3</sub>).

**UMİN-** см. umun-.

**UMİNÇ** надежда: bu azip qaşan ol uminçqa oçın когда этому миру быть местом для надежды?! (Юг A<sub>212</sub>).

○ **umınç kes-** терять надежду: jana men ičimdin uminç keşmädim я не потерял надежду на моего господина (*т. е.* бога) (*QBN* 369<sub>6</sub>).

○ *Ср.* umunç.

**UMİNÇLIY** см. umunçluq.

**UMUJ** надежда: isig öziğä umuçı üzülp ero надежда на свою жизнь рухнула (*букв.* оборвалась) (*Uig* I 37<sub>10</sub>).

○ **umuç inaç** *парн.* надежда, вера: jirtinçkä umuç inaç törütüjüz Ты явился для мира надеждой (*TT* III<sub>73</sub>); umuç inaç bolçıl будь [нам] надеждой (*Uig* I 45<sub>6</sub>); alqu ödsüz ölümlärtä umuç inaç boltaçı являющийся надеждой [на избавление] от всех безвременных (~ преждевременных) смертей (*Uig* II 58<sub>1</sub>).

**UMUYSUZ** лишенный надежды: umuysuz qalmış tınıçlarğa umuç inaç boltaçı являющиеся надеждой для живых существ, потерявших надежду (*Häen* 308); [um]uysuz bişni



təg tın[līy]ar лишённые надежды, как мы, существа (ТТ III<sub>16</sub>); ertigü umuʕsuz erip совсем лишившись надежды (Uig III 42<sub>1</sub>).

◊ **umuʕsuz inaʕsüz** *парн.* лишённый надежды, веры: bu erinč tınlıylarıʕ umuʕsuz inaʕsüz qılıp ertigü emgäkin ölürür лишив эти несчастные существа надежды, он убивает [их, причина] чрезмерные мучения (ТТ X<sub>49</sub>); umuʕsuz inaʕsüz bu tınlıylar эти существа, лишённые надежды (Uig II 4<sub>7</sub>).

**UMUL-** *страд.* от **um-**: umulmıšlarınıʕ надевшихся (? ТТ VIII D<sub>25</sub>).

**UMUN-** *возвр.* от **um-**: men tägridän umundum я надеялся на бога (МК I 206); itqa kejik qajartarsun/tutmıš sanı um[u]nalım пусть снова пустит пса на косялю, / будем надеяться, что ее можно считать пойманной (МК III 429); kicig ęrsä um[u]nur saqal öngükä / saqal önsä um[u]nur ürüy bolıqqa пока молод [человек] ожидает появления бороды, / когда же появится борода, живет надеждами на то, что она побелеет (QBN 264<sub>1</sub>); tün kün seni umunı seǵä amranmaqın ölür men ночью и днем уповаю на тебя, с любовью к тебе я умираю (Uig III 82<sub>27</sub>).

**UMUNČ** упование, надежда: umunč tägrigä упование на бога (МК III 450); seǵär-oq sııındım umunčum seǵä у тебя я искал убежище, на тебя надежда (QBN 14<sub>13</sub>); idim rahmätidin adın joq umunč нет у меня иной надежды, чем [надежда] на милость моего господина (*т. е.* бога) (QBK 63<sub>17</sub>); tiläkım bu ęrdi umunčum bu-oq таким было мое желание, такой была моя надежда (QBK 385<sub>3</sub>).

◊ **umunč kes-** терять надежду: jazıqum üküš ter umunč keşmäǵı не следует терять надежду из-за того, что много грехов (QBK 215<sub>9</sub>); **umunč tut-** уповать, надеяться: umunč tägrigä tut уповай на бога (МК I 133); sözin qıjıucı beǵkä tutma umunč не уповай на бека, который кривит душой (~ нарушает свое слово) (QBN 154<sub>6</sub>); bütün žan üzülsä umunč tut uluǵı если изыйдет вся душа, [все равно] не теряй надежды (QBN 164<sub>6</sub>).

◊ *Ср.* **umınč.**

**UMUNČLUY** 1. с надеждой, имеющий надежду: umunčluǵ köyül сердце, питающее надежду (Suv 601<sub>14</sub>); 2. надежный: umunčluǵ aǵas надежный друг (МК I 155).

**UMUNČSUZ** лишённый надежды: umunčsuz bolup žandın ęl[i]ǵın judı потеряв надежду, он протрясся с жизнью (QBN 92<sub>7</sub>).

**UMUQ** *см.* **umuǵ.**

**UN** мука: ol aǵar un ęlǵästi он просеивал с ним муку (МК I 238).

**UNA** вот, теперь: una-qaja ölgäli jatur erti она лежала, готовая вот-вот умереть (Suv 609<sub>22</sub>).

◊ **una basa** вот, теперь: men una basa jettim и вот я достиг [этого] (Suv 615<sub>14</sub>).

**UNA-** соглашаться: unamaǵne соглашайся (Тон<sub>35</sub>); ol bu işiǵı unadı он соглашается на это (МК III 256); otačı unamas mu'azzım sözin лекарь не соглашается со словами заклинателя (QBN 314<sub>2</sub>); jerdä jatıp joqaru

turǵalı aš ašlaǵalı unamadı он лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поесть (KP 19<sub>9</sub>).

**UNAYAN:** unayan čur *и. собств.* (ТhS I<sub>9</sub>).

**UNARČA** насколько можно, по мере возможности: unarča aǵajın jarı ber meǵā буду говорить насколько смогу, помоги мне (Юг С<sub>1</sub>).

**UNAS-** *совм.* от **una-**: bu işiǵı olar qatıy unaşdılar они все согласились на это (МК I 190).

**UNAT-** *побуд.* от **una-**: men unamas ęrdim ol meni unattıǵı не соглашался, он побуждал меня согласиться (МК I 215).

**UNČ** возможный, допустимый: ol jolın jorısar unč той дорогой идти можно (Тон<sub>34</sub>).

**UNČSUZ** невозможный, недопустимый: muntay osuǵıluǵ uluǵ türlüǵ unčsuz seřinčsiz emgäklär такие великие, разнообразные, невозможные, невыносимые мучения (Uig II 32<sub>61</sub>).

**UNİT-** забывать: bu kişi ol sözün unıtıǵan это тот человек, который забывает те слова (МК I 525); unıtma bu sözni unıtma meni не забывай этих слов, не забывай меня (QBN 116<sub>3</sub>); üküš ödtä beřü emǵanmıs emgäkimize unıtalmı da позабудем мы свои мучения, которые мы испытывали в течение долгого времени (Man I 11<sub>19</sub>).

◊ *Ср.* **unut-**.

**UNİTMAQSİZ** без забвения, не забывая (Suv 326<sub>1</sub>).

**UNİTMAQSİZİN** без забвения, не забывая: jana šakım unı tägrı burqanıǵı turqaru unıtmaqsızın öǵajın saǵınaǵın ия постоянно, не забывая, буду думать о божественном будде Шакья-Муни (Suv 116<sub>3</sub>).

**UNİTTUR-** *побуд.* от **unıt-**: ođunıuru saǵınturu teǵinip unıtturu teǵinmägäǵ biz будем стремиться к тому, чтобы пробудить [их] и заставить думать, и не будем стремиться побуждать их к забвению (Suv 457<sub>3</sub>).

**UNU** *см.* **ol.**

**UNUL-** *страд.* от **una-**: üküš jaǵsaǵan til unulmaz jaǵı много болтающий язык — несговорчивый враг (Юг A<sub>131</sub>).

**UNUR** могущественный, сильный: qılıč baldu saǵıı tutun aǵ unur о могущественный, защищайся мечом и топором (*букв.* возьми себе в хранители меч и топор) (QBN 163<sub>3</sub>); janut söz ešittıǵı teǵur aǵ unur ты слышал ответ, о могущественный, доведи [его до сведения] (QBK 223<sub>16</sub>).

**UNUT-** забывать: ol unutmus sözüǵ üskürdi он вспомнил забытое слово (МК I 228); qalı kejsäǵ atlas unutma bözüǵ если будешь надевать атлас, не забывай свою бязь (Юг B<sub>351</sub>).

◊ *Ср.* **unıt-**.

**UǵAMUQ** дурной, глупый: uǵamıq ęr дурак (МК I 162).

**UǵRA** навзничь: ęr uǵra jattı мужчина лег на спину (МК III 378).

**UǵŽİN** *см.* **oǵžın.**

**UP** I *см.* **op** I.

UP II: up up см. op II.

UP- см. op-.

UPAGUPDI [скр. upagupta] и. *собств.* (Hüen<sub>1978</sub>).

UPAJAPARAMIT см. paramit.

UPAKATI [скр. upakāta?] и. *собств.* один из демонов (Tiš 36b<sub>2</sub>, 42a<sub>3</sub>).

UPAPANČIKI [скр. uparañcaka] и. *собств.* (Tiš 43a<sub>7</sub>).

UPASANČ [сод. 'wp's'neh] послушница: upasi tārbi īnal upasanē ögrünē tāgrim послушник Терби-Ынал и послушница Öгрүнч-Тегрим (TT VII 40<sub>9</sub>); upasanē silii; tegin послушница Сылыг-Тегин (TT VII 40<sub>118</sub>); upasi upasanē послушник и и послушница (Uig II 38<sub>82</sub>).

UPASI [сод. 'wp'sy] послушник: tojīn samanañ upasi upasanē монах, монахиня, послушник и послушница (Uig II 38<sub>82</sub>); tojīnlar ар jēmā samana[n]clar ар jēmā upasilar upasanēlar монахи или же монахини, или послушники и послушницы (Suv 87<sub>3</sub>).

UPASIKI [скр. upasikī] и. *собств.* один из демонов (Tiš 26b<sub>6</sub>).

UPASINI [скр. upasena] послушник (? Uig III 84<sub>17</sub>, 85<sub>15</sub>).

UQ- понимать, разуметь: tēlim sözüg uqsa bolmas много слов понять нельзя (MK III 20); uqa bar munī şen пойми ты это (QBN 334<sub>5</sub>); biligsiz ne ajsa ajur uqmadin невежда, если что и скажет, говорит не понимая (Юр B<sub>119</sub>).

o uq- bil- парн. понимать, познавать: qamu? isni uqtuq-ma bildiy özin ты понял все дела, познал их сущность (QBN 149<sub>9</sub>); uqsarlar bilsärlär если они поймут и познают (Suv 38<sub>22</sub>); bil- uq- см. bil-.

UQAL- страд. от uq-: munī şen uqal ты уразумеи это (QBH 132<sub>5</sub>).

UQAT-: uqat- şaş- парн. спешить, приходить в замешательство, теряться (? Suv 421<sub>6</sub>).

UQB [и. عَقَبٌ] грядущий мир, неземное существование, *букв.* конец, исход: bu dünja tiläsä ülägü kümüs / qalı 'uqbi qolsa bu ol häm julus kto хочет [существовать] в этом мире, должен быть щедрым (*букв.* наделять серебром); / для того, кто жаждет грядущего мира, также в этом спасение (*букв.* выкуп) (QBN 223<sub>5</sub>).

UQYULUY понятливый, смысленный: uqyulu? tözün bir er erdi он был понятливым, благородным мужчиной (ЛОК 35<sub>8</sub>).

UQI- испытывать тошноту, рвать: er uqidi мужчину вырвало (MK III 254).

UQIL- см. uqul-.

UQIT- побуд. от uq-: [ajiy] qilinē tüsin uqittigiz Ты объяснил, каковы плоды скверных деяний (TT III<sub>11</sub>); köñülintäki jeg potuq uqittigiz Ты объяснил им прекрасное учение, заложенное в их сердцах (TT III<sub>56</sub>).

UQMAQ понимание, разумение: jumşaq savı sözi bilgä biligi adirtliq uqmaq их мягкие речи, их мудрость, разумение (Man III 20<sub>8</sub>).

UQMAQLIY связанный с пониманием, разумением: nom tözin uqmaqliy hos tatıy üzä köñüllüg idisläri tolu bolup [если] чаши сознания наполнятся нектаром разумения основ религиозного учения (Suv 413<sub>9</sub>).

UQRUQ аркан: taşiy uqrugın egmäs teñizni qajıyiqın bökmäs ropu арканом не пригнуть [к земле], море лодкой не запрудить (MK I 100).

UQSA- желат. от uq-: er sözüg uqsadı мужчина хотел понять слово (MK I 277).

UQTUR- побуд. от uq-: ol meñä aniy sözün uqturdi он объяснил мне его слова (MK I 223); jana uqturajın eligkä bu söz objasno еще эти слова правителю (QBN 48<sub>2</sub>); şeñä uqturu qıldim uqıl munı я объяснил тебе, пойми это (QBH 42<sub>9</sub>).

o uqtur- ötkür- парн. объяснить, втолковывать: bu nom bitig oqısar nomlasar teñiy jörügün uqtursar ötkürsär если будет проповедовать [учение, содержащееся] в этой сутре, и если будет объяснять его глубокий смысла (TT VI<sub>148</sub>); biltür- uqtur- см. biltür-.

UQUY разум, разумение: törütti ödürdi şeñi jayluquq / añar berdi erdäm bilig ög uquy он создал человека и выделал его, / дал ему достоинство, знание, мышление, разумение (QBN 23<sub>7</sub>); añırlıqı boldı bilig ög uquy достойны уважения [у человека] знание, мысль и разумение (QBN 23<sub>5</sub>).

UQUYLUQ разум, разумение: uquş qajda bolşu uquyluq bolur где пронизательность, там и разумение (QBH 16<sub>23</sub>).

UQUL- страд. от uq-: bu söz uquldı эти слова были поняты (MK I 197); jana ajdı elig uquldı bu söz и еще сказал правитель: „Эти слова поняты“ (QBN 85<sub>5</sub>); bulardın eşit söz uqułaj basa послушай этих, и [услышанное] уразумется (QBH 316<sub>7</sub>).

UQUNCSUZIN невольно, подсознательно: bu savıy eşitip ... maşadını teğin uquncsuzin inča ter tedi услышав эти слова, ... царевич Махадиви невольно так сказал (Suv 610<sub>20</sub>).

UQUŞ разум, разумение, пронизательность (MK I 62); uquş birlä uqsa ojarur isi[n] если он разумом поймет — поправит дело (QBN 151<sub>5</sub>); uquş birlä islär qamuş is ködük любимые дела делают с умом (QBN 24<sub>6</sub>); ol ol 'aqı uquş hos çirädqa mäkan он — вместилище ума, пронизательности, сознания и разума (Юр C<sub>17</sub>).

o uquş fähm парн. разум, разумение (Юр C<sub>22</sub>).

UQUŞ- совм. от uq-: olar bu işiy uquştilar они поняли это дело (MK I 186).

UQUŞLUY разумеющий, пронизательный, понятливый: uquşluş kişi понятливый человек (MK I 62); kişidä uluqraq uquşluş kişi пронизательный человек — превыше [всех] людей (QBK 90<sub>15</sub>); uquşluş uqar ol biliglig bilir разумеющий разумеет, знающий знает (QBN 23<sub>14</sub>).

o uquşluş biliglig парн. мудрый, знаю-

дий: uquşluý biliglig toja alp jüräk му-  
дрый муж с доблестным сердцем (QVK 68).

**UQUŞSIZ** неразумный, глупый: qamuý  
teğdäci neý qazadın erür / uquşsız eý anı  
sähabdin körür vse, что случается, пред-  
определено судьбой, / глупые усматривают  
в этом [какую-либо] причину (Юг B<sub>458</sub>).

= Ср. **uquşsuz**.

**UQUŞSUZ** неразумный, глупый: uquşsuz  
kişidä adın ne kelişir что может быть иное  
от глупого человека?! (QVK 4<sub>11</sub>); uquşsuz  
kişi ol jemişsiz jıyaç лишенный разума  
человек словно дерево без плодов  
(QBN 184<sub>4</sub>).

= Ср. **uquşsız**.

UR см. or.

**UR** 1. бить, ударять: ol anı urdı он его  
ударил (МК I 333); oğuz žida birlä qı-  
at(?)niý başın urdı Огуз коньем ударил  
в голову единорога (ЛОК 5<sub>3</sub>); kümüş bersä  
altın jaýsın urar тот, что дает серебро и  
золото, бьет своего врага (QBN 393<sub>7</sub>);  
2. класть, помещать: eligindäki neýni jerdä  
urdı он положил вещь, бывшую в руках,  
на землю (МК I 164); tis üzä urşun пусть  
положит на зуб (Rach I<sub>100</sub>); bir qabanda  
urup kigürdilär они внесли [дары], поло-  
жив на поднос (Uig I 7<sub>3</sub>); 3. выбивать,  
вырезать: neý neý sabım eýsär beşgü taşqa  
urtım все, что я мог сказать, я выбил  
на памятник камне (КТМ<sub>11</sub>); 4. в качестве  
компонента составных глаголов (Юг C<sub>402</sub>).

o ur-jon- парн. бить, истязать: neçä  
urtumuz jontumuz eýsär сколько бы мы  
ни истязали (Chuast A<sub>37</sub>); **ur-toqı-** парн.  
бить, ударять: urdı toqıdı он ударил  
(МК III 268); **adaq ur-** см. **adaq I**; **at**  
**laqab ur-** см. **at I**; **elig ur-** см. **elig II**;  
**emgäk ur-** см. **emgäk**; **iz ur-** см. **iz**; **jüz**  
**ur-** см. **jüz I**; **köñül ög ur-** см. **köñül I**;  
**köñül qarın ur-** см. **köñül**; **köñül ur-** см.  
**köñül**; **kökzä ur-** см. **köz**; **mujan ur-** см.  
**mujan**; **oq ur-** см. **oq I**; **oqın ursuq-** см.  
**oq I**; **öñ ur-** см. **öñ II**; **öñdi törü ur-** см.  
**öñdi**; **öñdi ur-** см. **öñdi**; **örk ur-** см. **örk**;  
**qaznaq ur-** см. **qaznaq**; **qaznaq hazınä ur-**  
см. **qaznaq**; **sanc- ur-** см. **sanc-**; **sav ur-**  
см. **sav**; **säma' ur-** см. **säma'**; **törü ur-** см.  
**törü**; **tutuý ur-** см. **tutuý I**; **ul ur-** см. **ul**;  
**hazınä ur-** см. **hazınä**.

**URAYUN** название одного из индийских  
лекарств, горький напиток (МК I 138); so-  
lindin urayun oğindin säkär слева — горь-  
кий напиток (?), справа — сладости  
(QBN 65<sub>13</sub>); urayun jemä ol kişilär içär и  
также те люди пьют горький [индийский]  
напиток (QBN 68<sub>13</sub>).

**URAYUT** женщина: urayut oğul toýurdı  
женщина родила ребенка (МК II 80); ur-  
yut bezändi женщина принарядилась  
(МК II 142).

**URAM** см. ogam.

**URAN** боевой клич, пароль: kök böri  
bolsunğıl uran пусть будет боевым кличем  
«сивый волк» (ЛОК 11<sub>9</sub>).

**URBAQ** см. orpaq.

**URDUN** наковальня (? Man I 8<sub>10</sub>).

**URYA** высокое дерево (МК I 128).

**URU** орудие, которым бьют (МК II 69).

**URİ I** сын; мальчик, юноша; мужское  
потомство: urım üç . . . erti у меня было  
. . . три сына (C<sub>6</sub>); jana jandru kelmä aj  
ersig urı снова не приходи, о мужествен-  
ный юноша (QBN 277<sub>7</sub>); tägrı urıs сын  
бога (Uig II 31<sub>48</sub>).

o urı oylan сын, мужское потомство,  
(МК I 88); **urı oylanlıy** имеющий мальчика:  
urı oylanlıy eveci süti молоко женщины,  
имеющей мальчика (Rach II 2<sub>65</sub>); **urı oğul**  
сын, мужское потомство: jeři urı oğul ücün  
tikä bærtimiz благодаря семи сыновьям  
мы водрузили [памятник] (E 48<sub>9</sub>); ol-oq  
keçä iëlig bolup bir körklüg meşizlig urı  
oğul kelürgaj в тот же вечер она станет  
беременной и родит (бука, принесет) кра-  
сивого мальчика (TT VII 26<sub>16</sub>); **urı qadaş**  
мужчины-родственники младшего поколе-  
ния: urı qadaşım üc künim qız qadaşım  
мои родственники младшего поколения,  
мои три родственницы младшего поколения  
(E 59<sub>3</sub>); **kenç urı** см. **kenç I**.

**URİ II** спор, галдеж: urı fopsa oğuş aq-  
lışur / jaýı kelşä imräm tebräsür если под-  
нимается спор, собирается весь род, / если  
наступает враг, приходит в движение весь  
народ (МК I 87); jaqa jeý tutar kündä keş-  
mäz urı схватит за ворот и рукава,  
и не будет конца галдежу (QVK 207<sub>3</sub>).

o urı qıqı парн. спор, галдеж (МК III 227).

**URİ III: teriğ urı** см. **teriğ**.

**URİŞ** см. uruý I, II.

**URİLA** кричать: eý urıladı мужчина кри-  
чал (МК I 309).

= Ср. **urla-**.

**URİLAN** рожать мальчика: ücünç qun-  
şuj[i] urılanmıs в-третьих, весь жена-прин-  
цесса родила мальчика (Ihs II<sub>9</sub>).

**URİLAŞ-** совм. от **urıla-**: bodun qamuý  
urılaşdı весь народ кричал, галдел  
(МК I 239).

**URİŞLİM** геогр. Иерусалим (Uig I 6<sub>3</sub>).

**URLA** кричать: anta-oq bodisavt jaqa  
qatıy ünin urladı потом бодисатва-слон  
затрубил (бука, громко закричал)  
(Uig III 58<sub>3</sub>); ulşır eñän börläju / jirtin  
jaqa urlaju мужи завывали подобно волкам,  
/ разрывая ворота и крича (МК I 188).

o **urla-qıqır-** парн. кричать, издавать  
вопль: urlaju qıqıra inçä tēr издавая  
вопль, [она] так сказала (Sav 64<sub>13</sub>).

= Ср. **urıla-**.

**URMAQ** избивание: ne javlaq eürü bu ki-  
şig urmaq до чего скверным является из-  
биение ею (т. е. смертью) человека  
(QBN 96<sub>13</sub>).

**URMUZT** см. xořmuzta.

**URNAÝ** см. ornaý.

**URNAQ** см. ornaý.

**URQ** см. uruq.

**URRA** грыжа (МК I 39).

**URSA-** желат. от **ur-**: ol anı ursadı он  
хотел его ударить (МК I 276).

**URSİQ-** см. *ursuq-*.

**URSUQ-** страд. от *ur-*: *er ursuqı* мужчина был побит (МК I 243).

◊ *oqın ursuq-* см. *oq I*; *oqın ursuq- bertin-* см. *oq I*.

**URŞI** *и. собств.* (*USp* 74<sub>10</sub>).

**URT** ушко игрока (МК I 42).

**URTUR-** побуд. от *ur-*: *añar adinēy barq jararturtım için taşın adinēy bēdiz urturtım* я поручил им построить особое здание, внутри (*букв.* внутренность) и с внешней стороны (*букв.* внешность) я велел покрыть [его] особой резьбой (КТ<sub>М12</sub>).

**URU** [*скр.* *uru*] *и. собств.* (*Uig* IV A<sub>110</sub>).

**URUY** I 1. зерно, семя, косточка; *uruḡ ekti* посеяли семена (МК I 63); *qamuḡ egrilār eşiş ur[u]ḡı* болу все изгибы, неровности порождают зло (*букв.* являются семенем зла) (*QBN* 68<sub>5</sub>); *sarıḡ eḡük uruḡı* косточка абрикоса (*Rach* I<sub>101</sub>); *keñtir uruḡı* конопляное семя (*TT* VII прим. 14); 2. род, потомство: *bizniḡ uruḡıbiz* *teñniḡ jıḡaçıḡınuḡ uruḡı* болмуş болу туру наш род является родом твоего [родословного] древа (ЛОК 22<sub>3</sub>); *meñiḡ aqam inim uruḡum* мой старший брат и мой младший брат, моя родня (МБ II<sub>10</sub>).

◊ **uruḡ özlüḡ** *парн.* родственники и свойственники: *aqamıḡ inimiz uruḡımuḡ özlüḡmüz* наши старшие и младшие братья, наши родственники и свойственники (*USp* 16<sub>10</sub>); **uruḡ qadaş** *парн.* родственники (ФТ III<sub>6</sub>); **uruḡ tariḡ** *парн.* 1. родня, родственники (МК I 64): *oḡuli qızı uruḡı tariḡı* бағrı böşüki üküş болу сыновей и дочерей, родственников и приближенных будет много (*TT* VI<sub>105</sub>); 2. посевы (?): *miḡ tımän jılqa teḡi adasıḡ* болу *jana burqan qatıḡa uruḡ tariḡ* кemişmiş болу тысячи лет будут в безопасности и во имя счастья будды забросят посевы (*TT* VI<sub>451</sub>).

**URUY** II удар: *ol eḡiḡ uruḡ urdi* он ударил мужчину (МК I 386).

**URUḢLA-** выбивать семена, зерна: *ramıq uruḡladı* он выбил семена из хлопка (~ очистил хлопок) (МК III 346).

**URUḢLAN-** завязываться, появляться (*о зерне, плодах и т. д.*): *tariḡ uruḡlandı* хлеба заколосились (МК I 293); *keḡpāz uruḡlandı* на хлопке появились коробочки (МК I 293).

**URUḢLUY** I родовитый, знатный, благородный: *uruḡıluḡ kişilār qılincı silig* деяния родовитых людей благородны (*QBN* 166<sub>11</sub>).

**URUḢLUḢ** II предназначенный для чеканки: *uruḡıluḡ altın* золото, предназначенное для чеканки (МК I 147).

**URUḢLUQ** семенной: *uruḡıluq buḡdaj* семенная пшеница (МК I 149).

**URUḢSIRAT-** искоренять, прекращать род: *türk bodun ölüḡrajın uruḡsıratajın* *ter eḡmiş* говорил туркский народ: „Погублю и искореню [себя]“ (КТ<sub>610</sub>).

**URUḢSUZ** I. без потомства: *uruḡsuz kişi* ölsä *keşti* *uruḡ* если умрет человек,

не имеющий потомства [считай, что] он прекратил свой род (*QBK* 196<sub>10</sub>); 2. неродовитый, не имеющий знатного происхождения: *uruḡsuz kişilār arıḡsız bolur* неродовитые люди не благородны (*букв.* не чисты) (*QBN* 166<sub>11</sub>).

**URUYUMI** [*скр.* *rohıñı*] *астр.* название звезд (*TT* VII 4<sub>25</sub>).

**URUL-** страд. от *ur-* 1. быть битым, ударяемым: *eḡ uruldı* мужчина был побит (МК II 138); 2. быть поставленным: *teḡḡi uruldı* стол был поставлен (МК I 194).

◊ **at urul-** см. *at I*; **mādāl urul-** см. **mādāl**; **ul urul-** см. **ul**.

**URUM:** *urum qaḡan* *и. собств.* и *титул* (ЛОК 19<sub>5</sub>).

**URUMDAJ** камень, при помощи которого парализуется действие яда, противоядие (МК I 159).

**URUMUKI** [*скр.* *urumukha*] *и. собств.* один из демонов (*Uig* I 43<sub>12</sub>).

**URUN-** возвр. от *ur-* 1. принимать, прижиматься: *baḡırsaḡrı bulsa baḡırqa urun* если найдешь милосердного, прижмись к груди (*QBK* 99<sub>8</sub>); 2. повязываться, покрываться: *eḡ suvluḡ urundı* мужчина повязал себе наду (МК I 201); *uraḡut būḡinēük urundı* женщина покрывалась платком (МК I 201); 3. отчаиваться: *ol özin urundı* он отчаялся (МК I 201); 4. напрягаться, подниматься: *eḡ siki urundı* penis у мужчины эректировал (МК I 201).

◊ **urun-toḡun-** *парн.* отчаиваться, биться: *ünün sıḡtaḡı eşiḡitip öḡdülmış-ä / urundı toḡundı aḡıttı* jaş-a услышав об этом, Огдюльмиш рыдал, / бился, лил слезы (*QBN* 179<sub>31</sub>); **jüräk urun-** см. **jüräk**; **jüz urun-** см. **jüz I**; **ḡazınā urun-** см. **ḡazınā**.

**URUNÇ** взятка, подкуп: *qara bulıtıḡ jel aсар urunç bilä el aсар* ветер разгоняет черные тучи, при помощи подкупа завоевывают страны (МК I 354); *qaraqqu işiḡ urunç aсар* запутанное дело распутывается взятка (МК III 217); *urunç ol buzuḡlı oḡıtmış işig* подкуп портит выправленное дело (*QBK* 132<sub>13</sub>).

**URUNÇAQ** 1. взятка: *urunçaq alıp jermädi* он не пренебрегал взятками (МК I 148); 2. залог: *urunçaq turur bu seḡüg žan rävan / urunçaq jana bir kötürmäz bu žan eḡa* ухоящая любящая душа является залогом, / еще раз в залог эту душу не дают (*QBK* 221<sub>17</sub>).

◊ **urunçaq tutuz-** закладывать: *tolu eḡtüzümin seḡä urunçaq [tu]tuzur* мен я заложу тебе полностью мое тело (*Uig* III 83<sub>8</sub>); **urunçaq ur-** закладывать: *meñiḡ işig özümin seḡä urunçaq urur* мен я даю тебе в залог мою собственную жизнь (*Uig* IV A<sub>129</sub>).

**URUḢU** I знамя (E 10<sub>6</sub>).

**URUḢU** II: **uruḡu saḡun** *и. собств.* и *титул* (*ThS* I a<sub>26</sub>); **uruḡu tudun eḡısi** *и. собств.* и *титул* (*ThS* I a<sub>2</sub>); **alp uruḡu tutuḡ** см. **alp III**; **inäl uruḡu** см. **inäl II**; **kedim uruḡu** см. **kedim II**; **külüḡ uruḡu**

с.м. külüg III; qıjayan uruğu с.м. qıjayan; qutuz uruğu с.м. qutuz III; qul apa uruğu с.м. qul II.

**URUĞULUĞ:** sarıy uruğuluğ с.м. sarıy I. **URUĞUT** предводитель (?): tört uluğ jek-lär uruğutları четыре великих предводителя демонов (Tis 208<sub>4</sub>).

**URUPADATU** [скр. rūpadātu] и. собств. название божества (Uig III 46<sub>6</sub>).

**URUQ** веревка, канат: ol meñä uruq tartışdı он со мной тянул веревку (MK II 205); birisi uruq üzä bojunimiz badı один из них объял веревкой мою шею (Suv 7<sub>19</sub>).

**URUQLUĞ** с веревкой, имеющий веревку: uruqluğ qova ведро с веревкой (MK I 147).

**URUQLUQ** предназначения для веревки: uruqluğ jüñ шерсть, предназначенная для [плетения] веревки (MK I 150).

**URUŞ** драка, сражение: uruş qılıp сражаясь (O a<sub>2</sub>); toquş icrä uruş berdim во время битвы я сражался (MK II 83).

◊ **uruş toquş** парн. сражение (MK I 12).

**URUŞ-** совм. от **ur-**: aplar birlä uruşta с богатырями не сражайся (не ссорься?) (MK I 182); oq birlä žida birlä qılıc birlä uruştilar они сражались стрелами, копьями, мечами (ЛОК I 87); uvutluğ kişi ölsä ur[u]şu öläri если умирает благородный человек, он умирает сражаясь (QBN 173<sub>6</sub>).

**URUŞYU** сражение: bir qara taş tapıyıda uruşyu tütüldi у Черной горы (?) завязалось сражение (ЛОК I 87).

◊ **uruşyu toquşyu** парн. сражение: kör uruşyudan kör toquşyudan soñ anlarnı aldı после многих сражений захватил их (ЛОК 33<sub>4</sub>).

**URUŞUNC:** tutulunc uruşunc с.м. tutulunc.

**URUT** сухой, выгоревший: alin töri jaşardı /urut otın jaşardı верхушки пригорков зазеленели, / [зелень] скрyla выгоревшую траву (MK II 79); saçım boldı soñ-qr tüsi tēg saşut /saqal boldı jazqı gülāf tēg urut мои волосы приобрели цвет кречета, стали пепельными, / борода стала выгоревшей подобно весенней траве (QBK 336<sub>13</sub>).

◊ Ср. **arut**.

**URUVAŞI** [скр. urvaši] и. собств. (USp 102<sub>40</sub>).

**URUZ:** uruz beg и. собств. и титул (ЛОК 20<sub>2</sub>).

**US** I зол. гриф: us üşgürsä öläri если гриф зашипит [на человека], он умрет (MK I 228); us eş körüp jüksäk qalıq qodı çaqar гриф, завидев падаль, бросается вниз с высокого неба (MK III 46).

**US** II искусный: ol us boldı он был искусным (MK I 36).

◊ Ср. **uz** I.

**US-** I думать: meñ ejlä usdum я так считал (MK I 166).

**US-** II иметь жажду: eñ usdı мужчина имел жажду (~ хотел пить) (MK I 166; II 165); suvinta usmıš saju ičgöl всякий раз как появляется жажда, пей воду (Rach II 1<sub>6</sub>).

**US-** III с.м. **už-**.

**USAĞ** жажда: usağı jağça ičgöl artuq ičsär bolmaz пей по мере жажды, сверх [этого] пить нельзя (Rach I 171<sub>1</sub>).

**USAJUQ** бесчестный, нерадивый: usajuq eñ нерадивый мужчина (MK I 160); közi suq serimsüz usajuq özüñ ты жадный, неперпелливый и бесчестный (QBK 208<sub>14</sub>); usanma usansa bu beglik barır /usajuq ikigün azında ulır не проявляй нерадивость; если будешь нерадивым, [твое] бекское положение утратится; / нерадивый исторгает вопли в обоих мирах (QBN 378<sub>10</sub>).

**USAL** бесчестный, -о; нерадивый, -о: usal kişi бесчестный человек (MK I 122); usal bolma не будь бесчестным (QBN 43<sub>10</sub>); usal eñ ja buz[u]llur ja ödsüz öläri нерадивый муж либо разоряется, либо без времени умирает (QBN 173<sub>10</sub>); usal qılmaq[ı]lar не делайте спустя рукава (USp 17<sub>12</sub>).

**USALLIQ** бесчестность, нерадивость: usallıq bilä öldi eñ miy tümän из-за нерадивости умерли тысячи мужей (QBN 43<sub>6</sub>); tiriglik keçürdüm usa[ı]llıq bilä / jigitiğini iötüm javalıq bilä я провел жизнь в бесчестности, / молодость я растратил понапрасну (QBN 92<sub>6</sub>); usallıqnı qodıñ aj qılqı tözüñ оставь нерадивость, о благородный [человек] (QBN 328<sub>11</sub>).

**USAN-** проявлять бесчестность, нерадивость: usanma jañıq jaqın turma ket не проявляй бесчестности, не стой близко к врагу, уходи (QBN 306<sub>6</sub>); usanma öläim kelgä tutya jaqa не будь бесчестным, смерть придет и схватит за ворот (QBN 409<sub>1</sub>); bilig bil usanma познавай науку, не будь нерадивым (Юг B 103).

**USANDUR-** побуд. от **usan-**: qatıñlan usandur usa bas kečä приложи усилия, захвати [врага] врасплох, если можно, напалдай ночью (QBN 177<sub>14</sub>).

**USANMAQ** нерадивость: al altağ usanmaqların anca-qıja jemä eşirkämädin barca junlajurlar \*tiñlär idalajurlar несколько не сожалея, они отвергают все: обман, нерадивость (Suv 217<sub>22</sub>); al altağ usa[nma]q[ı]larıñ taşqarıp adınlarqa asıñlıq isig islätiñiz устранив обман и нерадивость, Ты сделал полезное для других дело (TT III 68).

**USBAN** название растения (asparagus racemotus) (Rach II 3<sub>180</sub>).

**USBAT** название растения (Rach II 1<sub>15, 22</sub>).

**USIK** I шарик, тампон: mir bilän burunta usik qılşun пусть сделают в носу из меда шарик (?) (Rach II 2<sub>21</sub>).

**USIK** II с.м. **üzik**.

**USIKLIG** с.м. **üziklig**.

**USİÇ** ловкий, опытный, искусный: usič ojuğ опытный игрок (ThS II 43).

**USİN:** usın buntatu геогр. название местности (Тон19).

**USIQİ** и. собств. (USp 100<sub>2</sub>).

**USİT-** побуд. от **us-** II: bu qujaş ol kişini usıtıyan это солнце вызывает жажду у того человека (MK I 155); tuzluğ eñ meñi usıttı соленое мясо вызвало у меня жажду (MK I 209).

**USKADA:** uskada livaq название растения (*Rach* II 1<sub>92</sub>).

**USLA-** понимать, разуметь: ol usladı peqni он уразумел нечто (МК I 286).

**'USMAN** с.м. 'ođman.

**USMĪ:** usmī tarim геогр. название реки в Туркестане (МК I 130).

**USNA-** с.м. osna-.

**USNAT-** с.м. osnat-.

**USNIR** с.м. usnisa-.

**USNISA:** usnisa vičaj [скр. usnīśā-vijaya] название религиозной формулы (*Uig* II 32<sub>1</sub>, 33<sub>11</sub>).

**USQUN** бот. чеснок: usqunnu qasīqin jildizi birlä кожуру чеснока с корнем (*Rach* I 44).

**USRİQ** сонливый, соня (МК I 99): aja usriq öz şen odun о соня, пробудись (*QBK* 388<sub>12</sub>).

**USRİTU** с.м. usriq.

**USUY** [очевидно, результат контаминации монг. письм. usun и др.-тюрк. suŷ] поток: mürân usuyi değ подобно потоку реки (ЛОК 9<sub>1</sub>).

**USUN** геогр. (*USP* 3<sub>2</sub>).

**USUQ** I и. собств. (*USP* 72<sub>1</sub>).

**USUQ** II с.м. osuy.

**USUQ-** страд. от us- II: er usuqti женщина имела жажду (МК I 191); usuqtişa saqıŷ qamuy şuv körünür букв. жаждущему все miraji кажется водой (МК I 191).

**USUQLUŷ** с.м. osuyluŷ.

**USUZ** бессонный, не имеющий сна: usuz kişi человек, страдающий бессонницей (МК I 122); uluŷ tutsa ham[i]jät kör arslan-laju ügi tег usuz bolsa tünlä saju [ему] следует основательно проявлять рвение, уподобляясь льву, /а по ночам бодрствовать (букв. быть без сна) подобно сове (*QBN* 174<sub>12</sub>); usuz jattı saq[i]nu bir ança odun он лежал без сна, бодрствующий, немного задулавшись (*QBN* 351<sub>14</sub>).

**UŞ** I сердцевина (дерева, кости и т. д.): müñüz uşı сердцевина рога (МК I 36).

**UŞ** II: uş uş слова, которыми побуждают вола пить воду (МК I 36).

**UŞ** III с.м. oş.

**UŞAL-** измельчаться, крошиться: etmäk usaldı хлеб искрошился (МК I 197); jer etigi barca usalıŷ qoq bolsar ol qoqlarıñı saqıšın sanaŷalı boltuqmaz если все созданное на земле, измельчившись, превратится в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинков (*Suv* 370<sub>11</sub>).

o usal-tavşal-(tevşal-?) парн. измельчаться, крошиться (МК II 235).

**UŞAQ** I. мелкий, маленький: uşaq oŷlan маленький мальчик (МК I 67); uşaq otuŷ мелкое топливо (МК I 67); sanar-mu eđiz qım uşaq taş sanı можно ли сосчитать выскок [кучи] песка и мелкие камни? (Юр С<sub>60</sub>); öztä uşaq qart önsär taqıŷ jumarqasın öt birlä sürüşär eđgü [bolur] если появится на теле маленькая опухоль (язва?) и если натереть ее куриным яйцом с желчью, будет хорошо (*Rach* I 88); 2. мелко, мелкими

кусками: uşaq toŷrap köligätä qurıtıp мелко порезав и высушив в тени (*Rach* I 76).

o uşaq söz eñär- заниматься пересудами, прислушиваться к пересудам: uşaq söz eđirmä jemä keknämä не занимайся пересудами, не приходи в ярость [из-за переговоров] (*QBN* 308<sub>15</sub>); uşaq sözlä- слетничать, наговаривать: joŷama kişig şen uşaq sözlämä не клеветни на человека, не наговаривай (*QBN* 118<sub>9</sub>).

= Ср. uvşaq.

**UŞAQÇI** мелочный человек; сплетник: birisi uşaqçı toŷraq (? joŷaq) qılıuči / biri iki jüzlük kişi umdici один — сплетник и клеветник, / другой — лицемер и стяжатель (*QBN* 122<sub>38</sub>); uşaqçı kişig qılma özkä jañı не приближай к себе сплетника (*QBN* 381<sub>8</sub>).

**UŞAQLA-** извращать, искажать: ol meniy sözümnü uşaqladı он искажил мои слова (МК I 305).

**UŞAQLIQ** ребячество: uşaqlıq qılma не поступай по-детски (МК I 150).

**UŞAT-** измельчать, крошить: ol etmäk uşattı он искрошил хлеб (МК I 262); tili sözdä jazsa uşatur tişin если язык не будет разборчив в отношении слов, он искрошит зубы (*QBN* 188<sub>3</sub>).

**UŞATUŞ-** соам. от uşat-: bu jaŷız jer arqasıntaqı eđiz taŷlarıŷ basuqlarıŷ barca qoq qıçtuŷ tег uşatuşır измельчив в пыль высокие горы и выступы гор, находящиеся на этой бурой земле (*Suv* 113<sub>22</sub>).

**UŞBU** с.м. oşbu.

**UŞYUN** с.м. quşyun II.

**UŞİR** [скр. uşira] название растения (*Andropogon muricatus*) (*Rach* II 1<sub>109</sub>, 112).

**UŞNIR** с.м. usnisa.

**UŞNİŞA** с.м. usnisa.

**UŞTMAH** [созд. 'wšt'm'χ] рай: aŷun etgükä ačtı uştmah jolı для украшения вселенной он открыл дорогу в рай (*QBN* 17<sub>10</sub>); soluŷdın tamu ornı uştmah oŷ ol слева — ад, справа — рай (*QBN* 77<sub>3</sub>).

= Ср. uşmaq.

**UŞUL** с.м. oşul.

**UŞUN** верхняя часть плеча (?) (МК I 77).

**UT-** ut saŷun и. собств. и титул (*ThS* I б<sub>9</sub>).

**UT-** I побеждать, выигрывать: ol anı uttı он победил (~ обыграл) его (МК I 170); jaŷıŷ utmiş er mužçına, победивший врага (*QBN* 25<sub>29</sub>); uttum men nizvani[ŷ] я победил страсти (*Uig* I 22<sub>7</sub>).

o ut-jegät- парн. побеждать: uluŷ kiçliŷ ş i m n u süsin utajın jegätäjin да одержу я победу над всеильным войском Шимну (*Suv* 115<sub>6</sub>); aj meniy qızım bilgä biligin mintada uttuŷ jegättiŷ о моя дочь, благодаря мудрости ты так одержала победу (*Uig* II 24<sub>11</sub>).

**UT-** II следовать: utup bir birigä jürür oŷ soŷ-a idut, следя одно за другим (Юр В<sub>14</sub>).

= Ср. ud-, uđ-, uz-.

**UTAKAPARASAT** [скр. udakaprasād] букв. очищающий воду (название драгоценного камня?) (ТТ V B<sub>100</sub>).

**UTAN-** стыдиться: ol menđin utandı он стыдился меня (МК I 199).

**UTANĈ** постыдный: utanĉ iš постыдное дело (МК III 448).

□ Ср. **utunĉ**.

**UTAR** и. *собств.* (МК I 367).

**UTARABADRA** см. **udarabadiravat**.

**UTARABADRABAT** см. **udarabadiravat**.

**UTARABATIRAVAT** см. **udarabadiravat**.

**UTARAPALGUNI** см. **udarapalguni**.

**UTARAŠADI** см. **udarašat**.

**UTARID** [а.  $\text{عَطَّار}$ ] астр. Меркурий (Qas<sub>21</sub>).

**UTARSAT** см. **udarašat**.

**UTYURAQ** см. **odŷuraq**.

**UTYURAQŠIZ** см. **odŷuraqšiz**.

**UTYURATĪ** см. **odŷuratī**.

**UTĪQ** см. **udīq**.

**UTLĪ** вознаграждение: kim özütin üčün eđgü [ur]uŷ saĉsar ĵemä anaŷ utlĪsin meŷigü ölmäz öz täŋri jerintä bulir кто разбрасывает хорошие зерна ради своей души, тот получит за это вознаграждение — вечную, бессмертную жизнь в землях божества (Man III 11<sub>14</sub>); teĵ kertgünĉ kögüĪ üčün anĉa utlĪsi bolur serdu, исполненному истинной веры, будет такая награда (ТТ VI<sub>50</sub>).

□ **utlĪ sevinĉ** парн. вознаграждение и радость (Suw 336<sub>9</sub>); **tüš utlĪ** см. **tüš II**.

**UTLĪĈĪ** благодатный, приносящий вознаграждение (Uig I 59<sub>21</sub>).

**UTLĪLĪY** имеющий вознаграждение: qoŷĪ qĪz utlĪlĪy соседние девицы вознаграждены (ТТ I<sub>156</sub>).

**UTMAQ:** **utmaq jegätmäk** парн. победа: üšküŷdä täŋridäm qut bujan utmaq jegätmäk keŷtün ornantı перед тобой разместились сами по себе божественная благодать и победа (ТТ I<sub>2</sub>); **jegätmäk utmaq** см. **jegätmäk**.

**UTMAT** [скр. unmäda] бешенство, безумие (Rach II 3<sub>27</sub>).

**UTPAL** [скр. ?] цветок лотоса (?): aĉil-miš utpal linĵua распустившийся цветок лотоса (Uig II 57<sub>3</sub>).

**UTPATTĪ** [скр. utpada] возникновение, происхождение (ТТ VIII H<sub>4</sub>).

**UTRA** *последок* перед, напротив: öŷ kör-tük utrasinta bolduqta находясь перед снежной лавиной (Tiš 50b<sub>5</sub>).

□ Ср. **utru**.

**UTRABADRA** см. **udarabadiravat**.

**UTRAPALGUNI** см. **udarapalguni**.

**UTRAŠADI** см. **udarašat**.

**UTRĪN-** см. **utrūn-**.

**UTRU** 1. напротив, навстречу: beŷ utru joriđim] я пошел навстречу (MЧ<sub>27</sub>); jašiq birlä utru baqĪssa tolir когда она (луна) находится напротив (?) солнца, бывает полной (QBN 22<sub>10</sub>); eŷtiŷü sevinip utru barip

inĉa tep tedi премного обрадовавшись, он пошел навстречу и так сказал (Uig III 70<sub>3</sub>); 2. *последок* перед, против: kiši utruqĪ tür-mäk alma tegü / öz utru negü ersä alyu jegü не бери тюремек, что лежит перед [другим] человеком, / следует брать и есть то, что находится перед тобой (QBN 331<sub>10</sub>); turup räkvä birlä tajaqin alip / elig utru urdi qotaru qilip встав, он взял кувшин и по-сох / и как завещание поставил их перед правителем (QBK 376<sub>3</sub>).

□ **utru kel-** подходить, встречаться: jilan jarpuzdin qaĉar / qanĉa barsa jarpuz utru keķür змея убегает от мангусты, / куда бы ни пошла, мангуста идет навстречу (МК III 39); joriŷ keķdi utru ajuŷ aj qadaš он подошел и говорит: „О брат!“ (QBH 179<sub>28</sub>); ölüm utru keķdi otĪ joq eŷmi смерть приблизилась, и нет от нее лекарства (QBK 364<sub>3</sub>); suv adası seŷä öŷdürti utru keķir опасность воды (наводнения?) идет к тебе спереди (~ с востока) (ТТ I<sub>173</sub>); **utru tur-** 1. бегать при ком-нибудь, прислуживать: tapundĪ bu ö g d ū l m i š utru turup Огдюльмиш выполнял поручения, прислуживая (QBN 128<sub>7</sub>); 2. упорствовать, противостоять: muŷuqsa jaŷĪ jüz ölümkä urur / ölümkä jüz ursa kim utru turur когда враг отчаивается, он обращает свои взоры к смерти, / тот, кто обращает взоры к смерти, упорствует [в сражении] (QBN 179<sub>14</sub>); **utru turun-** 1. упорствовать, противостоять: ol meŷä utru turundĪ он противился мне (МК II 145); 2. служить опорой (МК II 145); **utru tut-** 1. преподносить, представлять: anuq utru tutsa joqqa sanmas если все приготовленное преподнесут [гостю], не считается, что ничего нет (МК I 68); 2. братья, приниматься: qaju isdä bolsa joriŷ utru tut / joriŷ utru tutsa seŷä bolķa qut каково бы дела это ни касалось, берись за него искусно; / если будешь братья с искусно, тебе выпадет счастье (QBK 60<sub>10</sub>).

**UTRULAN-** встречаться: ol aŷar utrulandĪ он встретился с ним (МК I 296).

**UTRUN** напротив: utrun-oq напротив же (ТТ VIII I<sub>18</sub>).

**UTRUN-** противиться, наталкиваться на что-л.: ol meŷä utrundĪ он противился мне (МК I 251); jel jķaĉqa utrundĪ ветер наталкивался на деревья (МК I 251).

□ **utrun- öĉäs-** парн. противостоять, бороться: ĵemä jaruŷ künlär tünäriŷ t[ün]lärkä utrunŷali öĉäsķali turdilar и также светлые дни стали бороться с темными ночами (Man III 19<sub>6</sub>); **utrun- toda- öznä-** парн. противиться, перечить: özümtä uluŷqa utrunum todađim öznädim ersär если я противился (~ перечил) тем, кто выше (~ старше) меня (Uig II 77<sub>17</sub>); **utrun- turuš-** парн. противостоять, бороться (Suw 7<sub>10</sub>).

**UTRUNMAQ** противодействие: bu beš türķüg utrunmaq atliŷ tsuŷ ajiŷ qilindelär эти пять разных, называемых противодействием, греховных деяний (Suw 134<sub>16</sub>).

**UTRUQĪ** встречный, находящийся перед чем-л. или напротив: kiši utruqĪ asqa sunma eķig не протягивай руки к пище, находя

щейся перед [другим] человеком (*QBN 297*); *kişi utruqı türmək alma tegü* не бери тюрок, что лежит перед [другим] человеком (*QBN 331*<sub>10</sub>).

◊ **utruqı kel-** приближаться, идти на встречу: *bu ikki turur bu azun tutruqı / oza keçmiş iş hām keilir utruqı* у этого мира две опоры: / то, что прошло, и то, что будет (*QBN 201*<sub>14</sub>).

**UTRUŞ-** противостоять: *ol ajar utruşdı* он противостоял ему (*MK I 232*).

**UTSUQMAQSİZ** см. *utsuqmaqşız*.

**UTSUQ-** страд. от **ut-** I: *ol jarmaq utsuqtı* он проиграл деньги (*MK I 242*); *sınamasa arşıqar saqınmasa utsuqar* если не проверит — будет обманут, если не подумает — проигрывает (*MK I 242*); *utsuqur* будучи побежденным (*TT II B*<sub>83</sub>).

**UTSUQMAQSİZ** непобедимый, непроигрывающий: *jükünür men alqu adalarıy janturdaçı adınlarqa utsuqmaqşız eđi kötrülmüş sitatapadıri qutıya* я поклоняюсь отвращающему все опасности, непобедимому для других, возвышенному достоинству *sitatapadıri* (*Uig II 51*<sub>6</sub>).

**UTUMBAR** [*скр. udumbara*] название болезни: *bir utumbar atlıy ürmän qart ol* еще одно — язвенное заболевание, называемое утумбар (*Rach II 317*).

◊ **utumbar çeçäk** название цветка (?), болезнь: *utumbar çeçäk teg* подобно цветку утумбар (*Suv 654*<sub>4</sub>).

**UTUN** порочный, скверный, грубый: *uvutsız kişi ol kişidä utun* бесстыжий человек — самый скверный из людей (*QBH 78*<sub>30</sub>); *biligni biligsız utun ne qılur* что делает со знанием невежественный, порочный человек?! (*Юг A*<sub>108</sub>); *ulati utun nizanılar* и другие порочные страсти (*Uig II 77*<sub>15</sub>).

◊ **müfsid utun** см. *müfsid*.

◊ *Ср. utun.*

◊ *Ср. udun, utun.*

**ÜTUN:** *ütun savlıy* сквернослов: *jalyan igid savlıy çaşı savlıy ütun savlıy* лжец, клеветник, сквернослов (*TT VI*<sub>119</sub>).

◊ *Ср. udun, utun.*

**UTUNLUQ** скверный поступок, грубость: *utunluq bilä qıldım esiz üküş* из-за грубости я сделал много плохого (*QBN 95*<sub>2</sub>); *bor içsä utunluq qılur barca öz vitun vinä*, все совершают скверные поступки (*QBN 197*<sub>10</sub>).

**UTUNÇ** постыдный: *utunç iş* постыдное дело (*MK I 131*).

◊ *Ср. utanç.*

**UTUNÇSUZ:** *utunçsuz jegätinçsiz* парн. непобедимый (*Suv 681*<sub>16</sub>).

**UTURU** см. *utru*.

**UTUŞ-** совм. от **ut-** I: *ol meniy birlä jarmaq utuşdı* он со мной выиграл деньги (*MK I 180*).

**UTUŞ** I выигрывает (*MK I 60*).

**UTUŞ** II и. совств. (*MK I 60*).

**UTUZ-** I побуд. от **ut-** I проигрывать: *ođlin kişisin utuzmaduq jana toquz on boş qođ utmîş* не проиграв сына и жену, он еще

выиграл девяносто пасущихся на воле (?) баранов (*ThS II*<sub>41</sub>); 2. терять (*TT VIII C*<sub>3</sub>).

**UTUZ-** II см. *uduz-*.

**UTUZMAQSİZ** непобедимый, непроигрывающий (*TT X*<sub>286</sub>).

**UV** сон (*TT III*<sub>180</sub>).

◊ *Ср. u I.*

**UV-** измельчать, крошить: *ol eţmək uvdı* он искрошил хлеб (*MK I 166*).

**UVA** I название кушанья (*MK I 11*).

**UVA** II межд. отклик на зов (*MK I 40*).

**UVŞAQ** 1. маленький, мелкий: *uvşaq jumy-aqlar bolur* будут маленькие опухоли (*Rach II 3196*); 2. немного (?): *teğirmi işırsar qoqınc bolur uvşaq işırsar tütüskä soquşur* если [мышь] прогрызет [все] вокруг, будут страхи; если прогрызет немного, будет тужба (*TT VII 364*).

◊ **uvşaq qilinçliy** мелочный: *uvşaq qilinçliy* *ikireğü köñüllüg* мелочный, с сомневающимися сердцами (*TT III*<sub>117</sub>); **uvşaq tavşaq** парн. мелкий, ничтожный: *taqı jema belğurmäz uvşaq tavşaq sav söz* и даже не появляются ничтожные вести (*Suv 636*<sub>13</sub>); **jinçkä uvşaq** см. *jinçkä*.

◊ *Ср. uşaq.*

**UVŞAT-** измельчать, крошить: *ol eţmək uvşattı* он искрошил хлеб (*MK I 262*).

**UVTAN-** стыдиться: *anıy başşisindin bulut uvtanur* его благодарнейн стыдится облака (*т. е.* в отношении благодарнейн ничто не может сравниться с ним) (*Юг B*<sub>37</sub>).

**UVUL-** страд. от **uv-**: *uvuldı ney* нечто измельчилось (*MK I 197*); *terjük suvin içälim / juvya jaıy uvulsun* попьем-ка ключевой воды, / пусть будет искрошен тщедушный (?) враг (*MK II 5*).

**UVUN-** I возвр. от **uv-**: *ol öziya eţmək uvundı* он накрошил себе хлеба (*MK I 202*).

**UVUN-** II тереть: *ol eġigin uvundı* он потирал себе руки (*MK I 202*).

◊ **uvun- tevin-** парн. тереть, потирать: *eġ eġigin uvundı tevindı* он потирал себе руки (*MK II 147*).

**UVUŞ** мелкий, искрошенный: *uvuş eţmək* искрошенный хлеб (*MK I 61*).

**UVUŞ-** совм. от **uv-**: *ol meġä eţmək uvuşdı* он со мной крошил хлеб (*MK I 185*).

**UVUT** I зов, приглашение (*MK I 51*).

**UVUT** II 1. стыд: *çaşşaq üzä ot bolmas / çaşşaq bilä uvut bolmas* на каменном месте не бывает травы, / у плашивого не бывает стыда [из-за плечи] (*MK I 469*); *kimindä uvut bolsa qılqı silig* у кого есть стыд; тот благороден (*QBN 153*<sub>14</sub>); *uvut birlä jalyuq jaıısın saġar* человек со стыдом рассеивает своих врагов (*QBN 173*<sub>4</sub>); 2. место расположения половых органов, половые органы: *uvut jerintä mey bolsar uzun to[n]luqqa atraq bolur* если родинка будет на половых органах, будет любим женщинами (*TT VII 374*); *uvut içiyä sürtsär* если смажут внутри полового органа (*Rach I*<sub>78</sub>).

◊ **uvut ajat** парн. стыд (*Suv 489*<sub>12</sub>); **uvut at-** стыдиться: *ıtqa uvut atsa uldağ jemäs* если собака устыдится, она не будет



лизать (букв. есть) подметки (МК I 116);  
**uvut qıl-** стыдять: uvut qılmaŋıl sen meni  
 не стыди ты меня (QBN 358<sub>7</sub>).

○ Ср. **ubut**.

**UVUTYAR-** стыдить: ol meni uvutyardi  
 он меня пристыдил (МК I 290).

**UVUTLAN-** стыдиться: er uvutlandi муж-  
 чина застыдился (МК I 291).

**UVUTLUY** стыдливый, застенчивый; благо-  
 родный: uvutluŋ kiŋi застенчивый человек  
 (МК I 146); uvutluŋ kiŋi ölsä ur[u]su ölüŋ  
 если умирает благородный человек, он умирает  
 сражась (QBH 86<sub>6</sub>); uvutluŋ kiŋi  
 qılmaŋ es[s]iz işig порядочный человек  
 не совершает плохих поступков (QBH 90<sub>30</sub>).

**UVUTSUZ** бесстыжий, постыдный: uvutsuz  
 kisidin jıraŋ tur стой подальше от бессты-  
 жего человека (QBH 54<sub>15</sub>); uvutsuz quluŋ  
 men jaz[u]qum telim я бесстыжий твой раб,  
 у меня много грехов (QBH 185<sub>18</sub>).

○ **uvutsuz bilig** распутство (Man III 38<sub>2</sub>).

**UVUTSUZLUQ** бесстыдство: uvutsuzluq  
 erkä eđi teŋsis ig быстыдство для мужчины  
 ни с чем не сравнимая болезнь (QBN 129<sub>4</sub>).

**UW** с.м. uv.

**UW-** с.м. uv-.

**UWA** с.м. uva I, II.

**UWRUY** с.м. oŋruŋ.

**UWŞAQ** с.м. uvşaq.

**UWŞAT-** с.м. uvşat-.

**UWTAN-** с.м. uvtan-.

**UWUL-** с.м. uvul-.

**UWUN-** I с.м. uvun- I.

**UWUN-** II с.м. uvun- II.

**UWUŞ** с.м. uvuş.

**UWUS-** с.м. uvuş-.

**UWUT** I с.м. uvut I.

**UWUT** II с.м. uvut II.

**UWUTYAR-** с.м. uvutyar-.

**UWUTLAN-** с.м. uvutlan-.

**UWUTLUY** с.м. uvutluŋ.

**UWUTSUZ** с.м. uvutsuz.

**UWUTSUZLUQ** с.м. uvutsuzluq.

**UX-** с.м. uq-.

**UZAQ** сок, выжатый из фруктов  
 (МК I 122).

**UZ** I 1. искусный, -о; опытный, -о; уме-  
 лый, -о: uz bilgä ä aŋ ş i искусный и мудрый  
 Чангши (E 31<sub>1</sub>); uz kiŋi искусный человек  
 (МК I 46); bitigçi keräk uz qamuŋ ɣat bilir  
 писарь нужен умелый, знающий все виды  
 письма (QBN 205<sub>13</sub>); tegin qobuzqa ertijü  
 uz ertü принц был чрезвычайно искусен  
 [в игре] на кобузе (KP 70<sub>7</sub>); sözi uz jorisa  
 jarar er işi u того из мужей, кто искусно  
 говорит, дела ладятся (QBN 198<sub>3</sub>); men  
 kelginä evig barqıŋ uz tutıl do моего  
 прихода дом и усадьбу содержи умело  
 (Uig III 81<sub>19</sub>); 2. хорошо; удачно: neçä bar  
 ersedir i tariŋ artamadin uz bütär сколько  
 ни будет посевов, [все], не портясь, отлично  
 созреет (Uig I 27<sub>6</sub>).

○ Ср. **us II**.

**UZ** II горный проход, перевал: taŋta uz  
 joŋ в горах нет прохода (TT VII 42<sub>8</sub>).

**UZ** III: **uz täŋri** и. *собств.* (= скр. lakşmi)  
 (TT VII 13<sub>33, 52</sub>).

**UZ-** идти за кем-л., следовать: uzur biri  
 birgä следуя одно за другим (Юг A<sub>14</sub>).

○ Ср. **ud-, uđ-, ut-**.

**UZA** I геор. (?) (USp 77<sub>3</sub>).

**UZA** II с.м. oza.

**UZA-** тянуться, затягиваться: qaju işkä  
 evär uzar keç qalur дело, в котором до-  
 пускается спешка, долго тянется и остается  
 [неоконченным] (QBN 51<sub>2</sub>); eräzi uzamas  
 ne emgäkläri ni удовольствия, ни страдания  
 в нем не затянутся надолго (QBN 348<sub>7</sub>);  
 2. удаляться: öj arqış uzadı передняя часть  
 каравана удалилась (Юг B<sub>173</sub>).

○ **elig uza-** с.м. **elig II**.

**UZADĪ** с.м. uzati.

**UZAL-** страд. *от uza-*: eräz ersä emgäk  
 uzulmas uzın ni удовольствия, ни страда-  
 ния не затянутся надолго (QBN 353<sub>1</sub>).

**UZANMAQLĪŧ** искусный, опытный: vidis  
 bermäk jerçilämäk eđrämtä uzanmaqlıŋ erür  
 он искусен в способности давать поучения  
 и указывать путь (Hien<sub>1786</sub>); şastrlarda  
 uzanmaqlıŋ bramanlar сведущие, разбираю-  
 щиеся в книгах, брахманы (Uig III 28<sub>4</sub>).

**UZAQ** I с.м. üzik.

**UZAQ** II долгий, о; продолжительный, о:  
 uzaŋ iş долгое дело (МК I 66); azaŋ bolsa  
 işei bolur iş uzaŋ если работник — путаник  
 (~ растяпа?), дело затянется (QBN 208<sub>8</sub>);  
 igliŋ erşä uzaŋ bolur если заболел, [болезнь  
 его] будет продолжительной (TT VII 28<sub>21</sub>);  
 iglädi menig adaŋ / körmäŋip oŋri tuzaŋ /  
 iglädim andin uzaŋ я наступил ногой,  
 / не заметив скрытую ловушку, / от этого  
 я долго болел (МК I 380); jalavaç uzaŋ  
 bardı посол шел долго (МК I 66).

**UZAQĪ** с.м. ozaŋı.

**UZAQLĪQ** длительность, продолжитель-  
 ность (МК I 150).

**UZAT-** *побуд.* *от uza-* 1. протягивать,  
 тянуть: ol işiŋ uzatti он тянул нить  
 (МК I 209); öñläk jaraŋ küzätti / oŋri tuzaŋ  
 uzatti судьба выбрала подходящий момент,  
 / протянула скрытую ловушку (МК II 233);  
 2. тянуть, медлить: toŋiŋiŋ uzatsa jaŋı  
 öglänür если затянешь сражение, враг  
 опомнится (QBN 178<sub>4</sub>); uzatma işiŋ sen  
 не затягивай дело (QBN 178<sub>3</sub>).

○ **elig uzat-** с.м. **elig II**; **ämäl uzat-**  
 с.м. **ämäl**; **söz uzat-** с.м. **söz**; **til uzat-** с.м. **til**.

**UZATĪ** долго: uzatı meŋilig bolur долго  
 будет радостным (TT VII 27<sub>11</sub>).

○ **uzatı üzüksüz** *парн.* постоянно: uzatı  
 üzüksüz munı tēg uluŋ asıŋ tusu qiltinŋz таким  
 образом Ты постоянно приносила большую  
 пользу (TT III<sub>104</sub>); **ürük uzatı** с.м. **ürük**.

**UZATĪL-** *побуд.-страд.* *от uza-*: sözüŋni  
 qisurŋıl uzatıldı jaŋs говори покороче  
 и [считай, что] жизнь продлена (QBN 25<sub>9</sub>).

**UZLAN-** проявлять опытность, ловкость:  
 er uzlandı мужчина проявил ловкость  
 (МК I 297).

**UZLUY** опытный, ловкий: oŋ uŋ q a ɣ a p  
 ni ŋ cäridigä uzluŋ jaŋsi (jaŋsqı?) bir çebar  
 kiŋi bar erdi в войске Огуз-кагана был один  
 ловкий, хороший, красивый человек  
 (ЛОК 31<sub>5</sub>).

**UZLUQ** мастерство, ловкость: *er uzluq ógrándi* мужчина научился мастерству (MK I 253); *kişi duşmanındın asıq qılmadı / qalı qıldı* *ersä özi uzluqı* человек не имел от своего врага никакой пользы, / если и имел, то благодаря своей ловкости (QBN 301<sub>11</sub>).

**UZR** [а. عذر] извинение: *bu qalmıs künüj birlä 'uzruj tilä* в эти оставшиеся дни проси прощения [за все проступки] (QBN 39<sub>5</sub>).

◊ **uzr keçür-** прощать: *keçürdüm men anda seniñ 'uzrujı* тогда я простил тебя (QBH 42<sub>11</sub>).

**UZSUZ** неловкий, неумелый (TT VIII 1<sub>5</sub>).

**UZUN** длинный, долгий, -о: *közägü uzun bolsa* *çelig köjmäs* если кочерга будет длинной, рука не сторит (MK I 448); *ol uzun neñni qısurdı* он укоротил длинную вещь (MK II 78); *lini uzun ağırı joq* жизнь его будет долгой и без болезней (TT VII 29<sub>18</sub>); *uzun sansar icintă teğzinü* вращаясь в долгой сансаре (Uig III 76<sub>15</sub>); *bu er ol uzun jaşauı* этот мужчина должен долго жить (MK III 36); *uzun iğläp* долго проболев (Suv 17<sub>20</sub>); *sızlär uzun jaşajlar* живите долго (Tis 196<sub>2</sub>).

◊ **uzun elig** получивший власть, располагающий властью, *бука*. длиннорукий: *qalı bolsa elgiñ bođunqa uzun / qamuı eđgülik qıl* если будешь располагать властью над народом, / делай только добрые дела (QBN 29<sub>6</sub>); **uzun jaşlıy** пожилой: *uzun jaşlıy eđgü ökünç-süz joğır* хороший пожилой живет не раскаяваясь [в прожитом] (QBH 22<sub>3</sub>); **uzun keç** *парн.* долго: *uzun keç jaşasu aj üstäy elig* пусть долго здравствует щедрый [правитель] (QBH 69<sub>13</sub>); **uzun tonluğ** 1. длиннопольный:

*şekizinc jek uzun tonluğ atlıy* восьмой демон, называемый длиннопольным (Tis 42a<sub>3</sub>); 2. женщина: *uzun tonluğ közünüsün kölkä ičünmıs* женщина уронила свое зеркало в озеро (ThS II<sub>34</sub>); *erli uzun tonluğlı* мужчина и женщина (Man I 16<sub>16</sub>); *uvut jerintä meñ bolsar uzun to[n]luğqa amraq bolur* если родинка будет на половых органах, будет любим женщинами (TT VII 37<sub>5</sub>); 3. монах (Chuoστ Λ<sub>51</sub>); **uzun turqaru** *парн.* долго, постоянно: *uzun turqaru javlaq saqıncılığ jek ičkäk emgäkin ölüür* [нас] постоянно убивают с мучениями злые демоны и вампиры (TT X<sub>101</sub>); *uzun turqaru jarlı-qançsız köjülin sansız üküš tinliğlarıy azırları üzä tançalajı ölüür* постоянно безжалостно перемалывая (терзая ?) своими клыками, убивая бесчисленное множество живых существ (Uig I 45<sub>16</sub>).

**UZUT-** удлиннять, затягивать: *bu er ol işiğ uzutıan* этот мужчина затягивает работу (MK I 155).

**UZAR** *см.* **üzik**.

**UZLAĞ** *см.* **uol**, хамелеон (MK I 116).

**UZUZLA** *см.* **uçuz**.

**UZUZLA-** *см.* **uçuzla-**.

**UZMAQ** [араб. 'wstm'ğ] рай: *uzmaq jeri körüldi* показалась райская земля (MK I 119); *azun etgükä açtı uzmaq jolı* для украшения вселенной он открыл дорогу в рай (QBH 13<sub>17</sub>); *ikki ev jaratti bu çalqqa qamuı / biri atı uzmaq biriniñ tamuı* для всех людей [бог] сотворил два обиталища, / название одного из них — рай, другого — ад (QBN 266<sub>11</sub>).

□ *Ср.* **ustmah**.

## Ü

**ÜBGÜK** удода (MK I 78, 110).

□ *Ср.* **übüp, üpgük**.

**ÜBÜP** удода (MK I 78): *übüp quşnuğ söñjün kin jıpar birlä qoşur* соединив кости удода с мускусом (TT VII 23<sub>5</sub>).

□ *Ср.* **übgük, üpgük**.

**ÜÇ** 1. три: *üç jarmaq* три монеты (MK I 35); *arım üç qızım üç ertı* у меня было три сына и три дочери (С<sub>8</sub>); *üç erkäk oğulni toğurdı* она родила трех сыновей (ЛОК 8<sub>3</sub>); *üç jıjzqı juldüz üç jıjzqı bil* знай, что три из них — весенние звезды, три — летние (QBN 22<sub>15</sub>).

◊ **üç ađrı** треножник: *bu kürsi ađaqı üç ađrı turur* ножки этого престола представляют собой треножник (QBN 65<sub>12</sub>); **üç ağılılıq nom** *рел.* „Три сокровищницы“ — буддийский канон, состоящий из трех разделов (= *скр.* **tripitaka**, *бука*. три корзины) (TT VI<sub>201</sub>, 438); **üç aғу köñül** ~ **üç aғу nizvanı** три дармы, связанные с проявлением страстей, — алчность, гнев, помраченность (TT IV<sub>прим.20</sub>); **üç erdini** *рел.* (= *скр.*

**triratna**) (TT VI<sub>017</sub>); **üç etüz** *рел.* (= *скр.* **trikaya**) три тела будды (Hüen<sub>прим.133</sub>); **üç kölüñü** *рел.* три колесницы, *т. с.* три пути спасения в буддизме (= *скр.* **triyana**) (Hüen<sub>прим.1922</sub>); **üç ödki** *рел.* относящийся к трем временам — прошедшему, настоящему и будущему (TT IV A<sub>16</sub>).

**ÜÇ** II: **üç birkü** *геогр.* название местности (MЧ<sub>7</sub>); **üç oғuz** *этно.* объединение тюркских племен (БК<sub>32</sub>); **üç qarluq** *этно.* объединение тюркских племен (родов?) (MЧ<sub>11,25</sub>); **üç qarıqan** *этно.* объединение тюркских (?) племен (КТ<sub>64</sub>).

**ÜÇÄĞÜ** трое: *andan soy üçägüsü tañ sarıta bardılar* затем трое из них пошли в сторону уренией зари (~ на восток?) (ЛОК 38<sub>4</sub>); *nom qulı cıdın baj-t e mür bu üçägü [salı]jını bu jan qaraqar bersün* Ном-Кулы, Чидин, Бай-Темур — эти трое пусть отдадут подать Буян-Кара (USp 25<sub>8</sub>).

**ÜÇÄĞÜN** трое, втрое: *üçägün qabişir sülälim* объединившись втрое, отпра-

время-ка в поход (Тон<sub>2</sub>); könilik uvut häm bu ebgü qilinç/üçägün biriksä bu buldı sevinç [в ком] объединятся втрое искренность, стыдливость и добродетельность, тот, [считай], постиг радость (QBN 129<sub>5</sub>).

**ÜÇÄR** по три: üçär qata по три раза (Uig I 29<sub>15</sub>); o qujtın üçär böz altımız у Окумы мы взяли по три [куска] бязи (USp 34<sub>3</sub>).

**ÜÇGİL** треугольник, трехгранник (МК I 105); ulu egräklärin suq egräklärin çäetmuq egräklärin qayşurup tikä üçgil qılıu соединяя вместе большой палец, указательный и мизинец, ставя и образуя треугольник (ТТ V А<sub>прим. 54</sub>).

**ÜÇGÜL** с.м. üçgil.

**ÜÇINÇ** с.м. üçünç.

**ÜÇKIL** с.м. üçkil.

**ÜÇKÜL** с.м. üçgül.

**ÜÇLÄJÜ** трижды: ikiläjäü üçlä[jü] дважды, трижды (Uig III 59<sub>5</sub>).

**ÜÇLÄN-** утраиваться: üçländi neç нечто увеличилось втрое (МК I 256).

**ÜÇLÜÇ** род канкана из трех прутьев, соединенных железным обручем (?), для охоты на зайцев (МК I 95).

**ÜÇRÄR** по три: şäkär banit üçrär sîfir сахару и патоки по три сытыра (Rach II 4<sub>16</sub>).

**ÜÇÜGÜ** с.м. üçägü.

**ÜÇÜK** с.м. üçük.

**ÜÇÜKÜ** с.м. üçägü.

**ÜÇÜN I:** üçün külüg tirig и. собств. (E II 3<sub>3</sub>).

**ÜÇÜN II** послелог I. для, ради: señij üçün kełdim я пришел ради тебя (МК I 76); beg üçün для бека (Юг В<sub>89</sub>); 2. из-за: quş tuzaqqa meç üçün ilinür птица попадает в ловушку из-за корма-приманки (МК III 358); kişilik üçün at urundı kişi из-за человечности назван [человеком] человек (QBN 75<sub>10</sub>).

o ne üçün с.м. ne I.

**ÜÇÜNÇ** I. третий (МК I 131): sadıq birilä fa ruх üçünç du-n-nuğajın Садык с Фарухом и третий — Зуннурейин (Юг С<sub>33</sub>); üçünç qata третий раз (Suw 13<sub>23</sub>); jılan jil üçünç ај год змеи, третий месяц (USp 40<sub>10</sub>); 2. в-третьих: üçünç ücuyma tınılıqca в-третьих, [в отношении] делающих живых существ (Chuasht А<sub>33</sub>); üçünç quncıj[i] urılantıñ в-третьих, его жена родила мальчика (ThS II<sub>9</sub>); üçünç eđgü nomuğ berti в-третьих, он дал хорошие законы (Man I 12<sub>3</sub>).

**ÜÇÜNÇI** третий: ikinçi quş dävlat turur üçünçi 'aqıl второе — счастье, третье — ум (QBH 4<sub>1</sub>); ikinçi uvut ol üçünçi köni второе — стыд, третье — справедливость (QBN 129<sub>2</sub>); üçünçi eç kiçig oylınıj atı ma xasat vi erti имя третьего, самого младшего сына, было Махасатви (Suw 608<sub>4</sub>).

o Cp. üçünçü.

**ÜÇÜNÇÜ** третий: üçünçüsügä julduz at

qojdılar третьему из них дали имя Юлдаз (ЛОК 8<sub>5</sub>).

o Cp. üçünçi.

**ÜÇÜRGÜ** потник, подкладка под седло (? ThS II<sub>77</sub>).

**ÜD** отверстие, дыра (МК I 31).

o Cp. üt I.

**ÜDIK** с.м. üçik.

**ÜDIKLIQ** с.м. üçiklig.

**ÜDLÄN-** зажигаться страстью: öz köñülü-min üdlänip sevinçläñip eçüksüz kertü jorıqın barıg воспылав [всем] своим сердцем, обрадовавшись и отирававшись безошибочным, верным путем (Hüen<sub>215</sub>).

o Cp. üdlän-.

**ÜDRÄ-** с.м. üçrä-.

**ÜZİK** сильное чувство, страсть: qulaq eşiñsä köñül bilir/köz körsä üçik keñir если услышит ухо, сердце унает, / если глаз увидит, появится страсть (МК I 211); üçik otı tutunup/öpkä jüräk qaşrular будучи охваченными огнем страсти, / сердце и легкие пылают (МК II 144); üçik meni qomıttı страсть разгорячила (~ возбудила) меня (МК II 311).

**ÜZIKLIG** охваченный страстью: çeçäkliktä sanvaç ünün sumlidı/üziklig eşiñti köñül jalıudı в цветнике соловей размялся телью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBN 427<sub>2</sub>).

**ÜDLÄN-** зажигаться страстью: jil qı üdländi; скот стал похотливым (МК I 257).

o Cp. üdlän-.

**ÜZRÄ-** (üzär-?) умножаться, увеличиваться: üzrädi neç нечто умножилось (МК I 273); oñ ełgiy bilä sun bajat atı aј/negü teg üzrägäј (üzärgäј!) özüñ bolıça bajı protıyñıvaj [к пище] правую руку и упоминай при этом бога, /умножься блага (?), \* сам ты станешь богатым (QBN 391<sub>9</sub>).

**ÜZRÄK** обильный: üzräk neç нечто обильное (МК I 103).

**ÜZRÄŞ-** совм. от üzrä-: keğäşlig bilig üzräsür / keğäşsiz bilig opıraşur знание, опирающееся на совет, приумножается, / знание без совета ветшает (МК I 232).

**ÜZRÄT-** побуд. от üzrä-: ol tavarıy üzrätti он приумножил имущество (МК I 261).

**ÜGI** сова (МК III 118): ügi teg usuz bolsa tünlä saju по ночам надо бодрствовать (букв. быть без сна) подобно сове (QBN 174<sub>12</sub>).

o Cp. ühi.

**ÜGI**- молот, растирать: eç buğdaj ügidi мужчина молот пшеницу (МК III 254); soçun müñüzin jumşaq üğur suvqa toqır içsär keřär если размолот мелко панты марала и, положив в воду, выпить, [бешенство] пройдет (Rach I<sub>55</sub>).

**ÜGIT** помол хлеба (МК I 51).

**ÜGIT-** побуд. от ügi-: ol tarıy ügitti он заставил молот хлеб (МК I 213).

**ÜGITÇI** мельник (МК I 51).

**ÜGİTSÄ-** *побуд.-желат. от ügi-*: ol tarıy ügitsädi он хотел заставить молоть хлеб (МК I 302).

**ÜGRÄ** мучное блюдо (МК I 127): ügrä qılır iëürsärd edgü bolur если приготовить [жидкую] кашу и дать ее выпить, станет хорошо (*Rach* I<sub>72</sub>).

◊ **qijma ügrä** *с.м.* **qijma**; **süt ügrä** *с.м.* **süt**.

**ÜGRI-** 1. качать: ol anı ügridi он укачивал его (МК I 275); urayut beşik ügridi женщина качала колыбель (МК I 275); 2. переносить с места на место: aydı bulıt kökräjü /... qalıq anı ügrijü / qanča barır belgüsüz с громом поднялось облако, /... небо переносит его с места на место, / куда направится — неизвестно (МК I 354); 3. *перен.* успокаивать; утешая, побуждать к бездействию: avinç birlä ügrir bu dünja seni этот мир укачивает тебя спокойствием (*QBN* 379.); 4. *перен.* водить за нос, дурачить (МК I 275).

**ÜGRIL-** *страд. от ügri-*: beşik ügrildi колыбель качалась [кем-то] (МК I 248).

**ÜGRİŞ-** *совм. от ügri-*: ol añar beşik ügristi он с ним качал колыбель (МК I 236).

**ÜGRIT-** *побуд. от ügri-*: ol añar beşik ügritti он заставил его качать колыбель (МК I 261).

**ÜGRÜK** качание колыбели (МК I 105).

**ÜGSÜRÜ** повторный (? *Häen*<sub>310</sub>).

**ÜGÜ** *с.м.* **ügi**.

**ÜGÜK** придавленный, подавленный (?): sevinç ketir köñli qabun ügük радость покинула его, и сердце разбито (*букв.* раздавлено) печалью (*QBN* 443<sub>11</sub>).

**ÜGÜR** I стадо, табу́н, стая: ügrüjä qutluq adıñ meñja — благородный жеребец у [того] табуна (*ThS* II<sub>86</sub>); uçar quş eşin bultı tuttı ügür летящая птица нашла своих подруг и присоединилась к стае (*QBN* 120<sub>35</sub>); qamıñ meñni kördüm öz ügrün jorır / kisi jılqı quş qurt öz ügrün bilir все существа, которых я видел, ходят в своем стаде, [табуне или стае]; / человек, лошадь, птица, червь знают свое стадо, [табун или стаю] (*QBN* 302<sub>1</sub>).

**ÜGÜR II** просо (МК I 54): arpa ügür birlä qatıldı ячмень смешался с просом (МК II 121).

◊ **jay ügür** *с.м.* **jay**.

◊ *Ср.* **jügür, jür, üjür**.

**ÜGÜRGÄN** злаковое растение (МК I 158).

**ÜGÜRLÄN-** присоединяться к стаду, табу́ну, стае: jund ügürländi лошади образовали табун [со своим жеребцом] (МК I 292).

**ÜGÜRLÜG** табунный, имеющий стадо, табу́н, стаю: ügürlüg adıñ табунный жеребец (~ с табунном) (МК I 152); ügürlüg er мужчина, имеющий табун (~ стадо) (МК I 152).

**ÜGÜRLÜK** место, где хранят просо (МК I 152).

**ÜGÜRMÄK** корзина, укрепляемая на спине верблюда и используемая в качестве сидения (МК I 507).

**ÜGÜŞ-** *совм. от ügi-*: ol meñja tarıy ügüsdı он со мной молот зерно (МК I 187).

**ÜHI** сова (МК I 161; III 118).

◊ *Ср.* **ügi**.

**ÜJ** дом: kenä jolda bedük bir üj kördi и вот в пути он увидел большой дом (ЛОК 28<sub>3</sub>); bu üjnüj tañamı atıñdan erdi крыша этого дома была из золота (ЛОК 28<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* **eb, ef, ev, üv**.

**ÜJÜK I** сыпучие пески, тонкое место, трясина: üjükk jer тонкое (~ зыбкое) место (МК I 85); üjükkä kiriglı üjüldi qoñ / örü kelmädi кто вошел в тонкое место, затаянут вниз, / не поднялся (*QBN* 227<sub>9</sub>); örü tartıñl öznı üjükdin qutul тынись вверх, освободжайся из трясины (*QBN* 227<sub>10</sub>).

◊ **üjükk çim** тонкое место: üjükk çim osuyluq bolur bilgälär / çiqar suv qajuda adaq tepsälär мудрецы подобны тонкому месту; / куда ни ступит нога, там и выходит вода (*QBN* 81<sub>1</sub>).

**ÜJÜK II** холм, бугор (МК I 85).

**ÜJÜK-** вязнуть: anıñ adaqı qumda üjükti его ноги увязли в песке (МК I 268).

**ÜJÜL-** вязнуть: üjükkä kiriglı üjüldi qoñ / örü kelmädi ol sevinç bulmadı кто вошел в тонкое место, затаянут вниз, / не поднялся и не нашел радости (*QBN* 227<sub>9</sub>).

**ÜJÜR** просо: säkär halva jegli ja arpa üjür те, кто ест сахар, халву или ячмень и просо (*QBK* 211<sub>8</sub>); livi aşı üjür tögisi tetir его жертвенная пища — пшено (*TT* VII 14<sub>8</sub>).

◊ *Ср.* **jügür, jür, ügür II**.

**ÜK-** собирать, накапливать: ol jañmaq ükdi он собрал деньги (МК I 168).

**ÜKÄK I** 1. погребальные носилки (МК I 78); 2. сундук (МК I 78).

**ÜKÄK II** 1. башня (МК I 78): elig boj[n]ni qılca ükäkä başı правителя — с волосок, голова — как башня (*QBN* 163<sub>2</sub>); 2. знак зодиака, созвездие: beşinç bab jeñi juldüz tört jaqın on ikki ükäkniñ erdükini añur в пятой главе говорится о семи звездах, четырех... (?) и двенадцати знаках зодиака (*QBN* 8<sub>9</sub>); on ikki ükäk ol bularda añın est, кроме этих, [еще] двенадцать знаков зодиака (*QBN* 22<sub>11</sub>).

**ÜKÄKLÄ-** I делать сундуки (МК I 307).

**ÜKÄKLÄ-** II строить башни: ol tamıñ ükäk-lädi он пристроил к стене башни (МК I 307);

**ÜKÄKLIĞ** имеющий башни: ükäkliğ tam стена с башнями (МК I 153).

**ÜKÄKLIK** дерево, предназначенное для изготовления погребальных носилок, сундуков (МК I 153).

**ÜKI** *с.м.* **ügi**.

**ÜKIL** много, множество: ükil kişi много людей (МК I 74).

**ÜKLÄ-** см. **üklī-**.

**ÜKLĪ-** увеличиваться: üklidi neç нечто увеличилось (МК I 287); tavar kimij üklisä / beçlik açar keçgäjür беком следует быть тому, / у кого приумножится имущество (МК I 362); eđim tavarim iklisün пусть увеличится мое добро (Suv 519<sub>2</sub>).

◊ **üklī- bedü-** парн. увеличиваться: ükljür beđujür будет расти (~ увеличиваться) (Uig II 9<sub>8</sub>).

**ÜKLIMÄK** увеличение: eđgü iślärim üklimäki bolsun пусть умножатся мои добрые дела (Suv 123<sub>21</sub>).

**ÜKLIT-** побуд. от **üklī-**: tariçei tariçqa erik bolsunı / jemä jilqiei igdis üklitsüni земледелец пусть будет расторопным на пашне, / скотовод пусть увеличивает [количество] животных (QBN 400<sub>14</sub>).

◊ **üklit- keçürt-** парн. расширять, увеличивать (Suv 528<sub>22</sub>); **aş- üklit-** см. **aş-** II.

**ÜKLITTÜR-** побуд.-побуд. от **üklī-** (Suv 88<sub>6</sub>).

**ÜKLÜN-** возвр. от **üklī-**: aq bulit örlänür / bir bir üzä üklünür / saçlıp suvı eçräsür поднимаются белые облака, / нагромождаются друг на друга, / сыплет дождь, и с ревом бегут потоки (МК I 258).

**ÜKÜK** см. **öçük**.

**ÜKÜL-** увеличиваться, скапливаться: kü eç ükülür увеличится число знаменитых мужей (Тон<sub>32</sub>); bu neç ol tutei ükülgän это постоянно приумножается (~ скапливается) (МК I 159); bilig kimja teç ol neç irklü turur / uquş orduş ol neç üklü turur знание как эликсир, [вокруг него] все собирается, / разум — его дворец, [внутри него] все скапливается (QBN 341<sub>11</sub>).

**ÜKÜN** гряда, куча, толпа (ТТ VIII D<sub>29</sub>).

**ÜKÜŞ** I много: üküş öltäci anta tirilti многие обреченные на смерть там выжили (БК<sub>31</sub>); üküş tür[üç] ig много разных заблуждений (Rach II 3<sub>28</sub>); üküş eçgätmägil много не мучай (Uig III 49<sub>19</sub>).

◊ **üküş telim** парн. много: üküş telim nizvanılar много страстей (Man III 47<sub>3</sub>); üküş telim jaş много слез (Rach I<sub>65</sub>); **üküş tür[üç] teç** разный, всякий (ТТ II A<sub>58</sub>); **qalın üküş** см. **qalın**; **telim üküş** см. **telim**.

**ÜKÜŞ** II: **üküş qara açqı** и. *собств.* (USp 30<sub>12</sub>).

**ÜKÜŞLÜK** множество, обилие: üküşlük ne asıı ölümdän kedin какая польза от обилия после смерти? (QBK 376<sub>14</sub>).

**ÜLÄ-** делить, распределять: ol jarmaq üladi он разделил деньги (МК III 255); eçajqa üladi üküş neç tavar on распределил между бедными много всякого добра (QBN 92<sub>1</sub>); eçajqa üladi kör altun kümüş он наделил бедных серебром и золотом (QBN 94<sub>2</sub>).

**ÜLÄGÜR:** **ülägür elci** и. *собств.* (МО IV<sub>17</sub>).

**ÜLÄM** и. *собств.* (USp 35<sub>1</sub>).

**ÜLÄŞ-** совм. от **ülä-**: olar ikki tavarın ülädi они оба поделили свое имущество

(МК I 189); bulmiş tüşün teç üläsür biz полученный урожай мы поделим поровну (USp 28<sub>6</sub>).

**ÜLÄŞTÜR-** совм.-побуд. от **ülä-**: oqlarnı ücügä üläštürdi он велел поделить стрелы между ними тремя (ЛОК 40<sub>1</sub>).

**ÜLÄT-** побуд. от **ülä-**: ol eçajqa jarmaq ülätti он дал бедным поделить [между собой] деньги (МК I 214).

**ÜLÄZ** см. **öläs**.

**ÜLÇI:** **ülçi түmän** и. *собств.* (USp 40<sub>1</sub>).

**ÜLGÜ** см. **ülüç**.

**ÜLGÜ** I величина, мера, размер: iki köziniç ülgüsü величина его обоих глаз (Suv 46<sub>18</sub>).

◊ **ülgü teç** парн. мера и размер: ülgüsün teçi sanaçalı bolmaçaj невозможно определить (бука. сосчитать) его меру и размер (USp 89<sub>13</sub>); **ülgü teç tut-** устанавливать размеры, пределы: burçanların ülsüz türsüz eçgüları üzä ülgü teç turup ajıçladım tantım eçsär если я, устанавливая пределы для безграницных достоинств будд, предавал [их] поруганию и отрицал [их] (Suv 136<sub>22</sub>).

**ÜLGÜ** II обязательство, договор, контракт (МК I 129).

**ÜLGÜ** III *астр.* созвездие Весов (QBN 22<sub>13</sub>).

**ÜLGÜLÄ-** измерять, взвешивать: bilig kizläsä şen tilig ülgülär если будешь скрывать знание, определяют (бука. измерят) по языку (QBN 34<sub>13</sub>); elig ajdı uqtum sözüñ beçgülär / açajın sözüñni seğä ülgülär правитель сказал: „Я понял твои слова, вникнув [в них], / взвесив [все], скажу тебе свое слово“ (QBN 67<sub>5</sub>).

◊ **ülgülä- teñlä-** парн. измерять и сравнивать: nom nomlamaqtın tör[ü]misi bujan eđgü qılınç taqı ülgüläçäli teñläçäli boltuqmaz и также нельзя будет измерить и сравнить благодатные добрые деяния, появившиеся от проповедей (Suv 167<sub>8</sub>).

**ÜLÄGÜLÄNCİSİZ** без меры, неизмеримо (Suv 350<sub>1</sub>).

◊ **ülgülänçisiz teñläncisiz** парн. неизмеримый и несравнимый: ülgülänçisiz teñläncisiz bujan eđgü qılınç неизмеримые и несравнимые благодатные, добрые деяния (Suv 151<sub>5</sub>); ülgülänçisiz teñläncisiz uluç tür[üç] bujan eđgü qılınç неизмеримые и несравнимые всевозможные добрые деяния (Suv 398<sub>9</sub>).

**ÜLGÜLÜÇ** имеющий меру, размеренный, взвешенный, уравновешенный: uquşluç kişi barça ülgülüç ol все разумные люди — уравновешенные (QBN 137<sub>1</sub>); elig ajdı uqtum munı beçgülüg / taqı bir sözüç aj meçjä ülgülüç правитель сказал: „Я ясно понял это, / скажи мне еще веское слово“ (QBN 193<sub>1</sub>); birisi bitigçi çatı beçgülüç / birisi jalavac tili ülgülüç один из них — писарь, почерк его известный, / другой — посол, язык у него размеренный (QBN 203<sub>1</sub>).

◊ **ülgülüg qoluluğ** *парн.* имеющий меру и время (*Suv* 156<sub>15</sub>).

**ÜLGÜSÜZ**: **ülgüsüz qolusuz** *парн.* без меры и времени (*Suv* 117<sub>17</sub>); **ülgüsüz sansız** *парн.* бесчисленный: abam bir-ök bu eütüzimin tişir men ötrü ülgüsüz sansız mün qađayları . . . tişir idalamış bolur men eñli я отвергну это свое тело, то [тем самым] стану [человеком], отстранившим от себя бесчисленное количество пороков. . . (*Suv* 614<sub>2</sub>); **ülgüsüz üküş** *парн.* бесчисленные, многочисленные (*Uig* III 31<sub>3</sub>).

**ÜLIKÄ** трава с липким, вязким соком (*MK* I 137).

**ÜLKÄ** (?) область: qara señir ülkäni altı bağ keşdim (?) я разделил область Кара-Сенгира на шесть багов (*E* 24<sub>2</sub>).

**ÜLKÄR** *асгр.* Плеяды (*MK* I 95): jana kördi ülkär savulmiş başı он снова увидел склонившееся [к горизонту] основание Плеяд (*QBK* 290<sub>3</sub>).

◊ **ülkär jultuz** *асгр.* Плеяды (*TT* VIII прим. 2<sub>10</sub>); **ülkär çäriğ** военная хитрость, прием (*MK* I 95).

**ÜLKÜ** *с.м.* ülgü I, II.

**ÜLÜG** часть, доля (*MK* I 72): eki ülügi atlığ erti две части их были всадники (*Тон*<sub>4</sub>); alqu keñti ülügi eñklig ol все властны [распоряжаться] своей долей (*тШС* II<sub>102</sub>); eütüz ülgi barca boğuzdin kirür / bu žan ülgi cın söz qulaqdın kirür доля тела (*т. е.* все, что предназначено для тела) входит через горло, / доля души — истинное слово — входит через уши (*QBN* 82<sub>7</sub>).

◊ **ülgü kötür-** достигать, добиваться чего-л.; приобретать: бошуğ qul qılajın teşä beğgülg / ağı bol ülä neğ kötürdüğ ülgü если определенно захочешь свободного человека сделать рабом, / будь щедрым, раздавай имущество и [считай тогда, что] ты достиг своего (*QBN* 328<sub>8</sub>); sağınuq bolajın teşä aj külgü / halal je halaldın kötürgil ülgü әй, именитый [муж], если захочешь быть благочестивым, / ешь только дозволенное и приобретай из дозволенного (*QBN* 384<sub>5</sub>); **ülgü qıl-** наделять, воздавать должное: satıñçıqca eğgü janut qıl ülgü купцу воздавай должное хорошим отношением (*букв.* ответом) (*QBN* 319<sub>10</sub>); bajat bermisindin meñä qıl ülgü падеди меня тем, что дано богом (*QBN* 367<sub>12</sub>); **qut ülgü** *с.м.* qut II.

**ÜLÜGDÜ** *и. собств.* (*МО* 4<sub>6</sub>).

**ÜLÜGLÜG** обладающий долей, имеющий долю, удачливый: bilig kişi ara ülgülgü ol знание распределено среди людей (*MK* I 511); oğlu kişiy ülgülgü ol твои дети и жена счастливы (*букв.* имеют свою долю) (*TT* 1<sub>54</sub>).

◊ **ülgülgü qutluğ** *парн.* удачливый, счастливый: ülgülgü qutluğ bodun biz мы счастливы народ (*Man* III 29<sub>2</sub>); **qutluğ ülgülgü** *с.м.* qutluğ II.

**ÜLÜGSİZ** *с.м.* ülgüsüz.

**ÜLÜGSÜZ** не имеющий доли, неудачливый: uquşsuz kişilər ülgüsüz turur лишенные

разума люди не имеют доли (*т. е.* неудачники) (*QBN* 33<sub>13</sub>).

◊ **qutsuz ülgüsüz** *с.м.* qutsuz.

**ÜLÜK** *с.м.* ülgü.

**ÜLÜL** мера, размер (*TT* VIII A<sub>45</sub>).

**ÜLÜŞ** часть, доля, мера (*MK* I 62): bajatqa şükür qılgu eñdi üküş / bodunqa törü qılgu eğgü ülüş богу надо воздавать много хвалы; / доля, предназначенная народу, — установление хороших законов (*QBN* 65<sub>35</sub>); bir ülüş suv alıp bor birlä iğgülgü взяв одну долю воды, выпей с вином (*Rach* II 1<sub>21</sub>); isig ödnüğ ülüşi ol [eğ] — период жаркого времени (*Suv* 589<sub>21</sub>); beşinç ülüş пятый отдел [книги] (*Uig* I 20<sub>12</sub>); täğrilärkä eñ ülüş bolsun первая доля пусть будет богом (*Uig* II 89<sub>85</sub>).

**ÜLÜŞLÜG** имеющий равную долю, часть (*Suv* 312<sub>8</sub>; *USP* 29<sub>9</sub>): meñ tujnağ şilavanti jemä oğulum sambodu bilä tüz ülüşlüğ qılıp oğulları altın я же, Туйнак-Шилаванти, принял [его] в качестве сына, сделав имеющим равную долю с моим сыном Самбоду (*МО* III<sub>6</sub>).

**ÜM** *с.м.* öm.

**ÜMÄG** путник, чужестранец: ümäg eğgü tuttıñ aj bilgä böğü мудрец, будь милостив к путнику (*QBN* 47<sub>3</sub>); ümäg eğgü tutsa jağıldı sözi если [правитель] хорошо общается с путником, о нем распространится молва (*QBN* 47<sub>1</sub>).

**ÜMÄRA** [*а.* أمير *мн. ч. от* أمير] эмиры:

mäsriqlilär zäjnü-l-ümära at berdilər жители Востока назвали [эту книгу] „Украшение эмиров“ (*QBK* 2<sub>13</sub>).

**ÜMGÄN** *с.м.* ömgän.

**ÜMGÜK** мягкое темя у ребенка (*MK* I 110).

**ÜMIT** *с.м.* ümäg.

**ÜMLÄŞ-** *с.м.* ömläş-.

**ÜMLÜG** *с.м.* ömlüg.

**ÜMMÄT** [*а.* أمّة] религиозная община: tiläk ümmät erdi aju berdi jol [ego] желания были связаны с общиной, и он [Мухаммед] указал [ей] дорогу (*QBN* 15<sub>9</sub>); qamıñ qadıñı erdi ümmät ücün все его печали были из-за общины (*QBN* 15<sub>12</sub>).

**ÜN** голос: eğ üni bütti у мужчины сорвался (~ пропал) голос (*MK* II 294); bir ünin sığtastılar они рыдали в один голос (*Uig* III 23<sub>6</sub>); seviglig ünin iraju . . . inça ter tedilär напевая приятным голосом, . . . они так сказали (*Uig* III 46<sub>13</sub>).

◊ **ün tart-** тянуть песню: ular quş ünin tarttı ündär eşin [самец] куропатки затянул свою песню, зовет подругу (*QBN* 14<sub>9</sub>).

**ÜNDÄ-** 1. звать: ol meñi ündädi он позвал меня (*MK* I 273); elig ajdı ündä meñä kirsüni правитель сказал: „Позови, пусть войдет ко мне!“ (*QBN* 52<sub>9</sub>); 2. подавать голос, говорить: sözün keşti elig hiç ündämädi замолок правитель, ничего не говорил (*QBN* 55<sub>13</sub>).

◊ **mağra- ündä- с.м. mağra-; oqı- ündä- с.м. oqı- I.**

◊ **Ср. indä-.**

**ÜNDÄS-** совм. от **ündä-**: ol anıñ birlä ündäşdi он перекрикивался с ним (МК I 231).

**ÜNLÜG** с голосом, имеющий голос: jüzi körki körklüg keçäk häm jülüg / toğan ęrsig ünlüg sözi belgülig лицо [хаджиба] должно быть красивым, выбритым, / голос его должен быть мужественным, собор — внятными (QBN 1847); quzğun qoburğa ulatı javlaq belgülig qorqıncı ünlüg quşlar вороны, совы и другие птицы с ужасными голосами, являющиеся дурными приметами (TT VI<sub>100</sub>).

**ÜNSÜZİN** без голоса, молча (Uig II 763).

**ÜNTÄ-** с.м. ündä-.

**ÜNTÄŞ-** с.м. ündäş-.

**ÜNŞÜ** жемчуг: anıñ tişi ünşü teş erdi ee зубы были подобны жемчугу (ЛОК 95).

◊ **Ср. jencü I, juncü, žencü.**

**ÜŃ-** пробивать отверстие, сверлить: ol jıtaç üñdi он просверлил дерево (МК I 174).

**ÜŃTÜR-** побуд. от **üñ-**: ol añar jıtaç üñtürdi он заставил его сверлить дерево (МК I 290).

**ÜŃÜL-** страд. от **üñ-**: jıtaç üñüldi дерево было просверлено (МК III 395).

**ÜŃÜR** 1. пещера, грот (МК I 94): negü ter eşitgil bağırsaқ sözi / üñürdä turuğlı sağınuq özi послушай, что говорит добрый, / живущий в пещере праведник (QBN 343<sub>6</sub>); 2. полость: iç üñürdä isirsar tavar kirür если [мышь] прогрызет внутреннюю полость, прибудет имущество (TT VII 368); taş üñürdä isirsar jayı ton bolur если [мышь] прогрызет внешнюю полость, будет новая одежда (TT VII 361<sub>7</sub>).

**ÜŃÜR-** побуд. от **üñ-** (TT I<sub>218</sub>).

**ÜŃÜRTÄKI** находящийся в пещере: üñürintäki jek oğınlar находящиеся в пещере демонические существа (TT III<sub>91</sub>).

**ÜŃÜZİN** с.м. oğzın.

**ÜŃZİN** с.м. oğzın.

**ÜP-** üp ürüg очень белый (МК I 34).

**ÜPGÜK:** qara üpgük с.м. qara I.

◊ **Ср. übgük, übüp.**

**ÜPLÄ-** похищать, грабить: ol anıñ tavarın üplädi он похитил его имущество (МК I 284).

**ÜPLÄL-** страд. от **üplä-**: ę tavarı üpläldi имущество мужчины было похищено (МК I 295).

**ÜPLÄN-** возвр. от **üplä-**: anıñ tavarı üpländi его имущество было похищено (МК I 255); jilqım añar üplänür мой скот похищается из-за этого (МК III 90).

**ÜPLÄŞ-** совм. от **üplä-**: bodun ikindi tavarın üpläşdi люди грабили друг у друга имущество (МК I 238).

**ÜPLÄT-** побуд. от **üplä-**: ol anıñ tavarın üplätti он заставил его похитить имущество (МК I 264).

**ÜPÜP** с.м. übüp.

**ÜR** давно, долго: küdän ür tursar jaramaz если гость живет долго, [это] неприлично (KP 69<sub>3</sub>); ür oğul küsäsär bultuğ если ты давно желаешь сына, [считай, что] ты получил его (TT I<sub>10</sub>).

◊ **ürdin berü** издавна (Suv 661<sub>1</sub>); **ür iraq** парн. давний: **ür iraq ođtı** в давнее время (Suv 514<sub>21</sub>); **ür keç** парн. давно: jillar aılar ertgäli ür keç boltı давно прошли годы и месяцы (Hüen<sub>25</sub>); **ür keç timin** парн. давно: ölüg teş qamılı tüsti ür keç timin öglänti он упал, как мертвец, на землю, и прошло много времени, прежде чем он пришел в себя (KP 62<sub>1</sub>).

**ÜR-I** лаять: it ürди собака лаяла (МК I 164); it qarı bolsar jatıp ürür если собака стала старой, она лает лежа (TT VII 42<sub>6</sub>).

**ÜR-II** дуть: ol ot ürди он раздул огонь (МК I 164); isig ašnı ürmä şen ağızıñ bilä ne дуи ртом на горячую пищу (QBN 331<sub>13</sub>); nara qası soqup ęlgär burunta ürsün измелчив и просеяв кожуру граната, пусть вдвуют ее в нос (Rach II 21<sub>7</sub>).

**ÜRÄGIR** эмн. название одного огузского рода (МК I 57).

**ÜRÄŃ** геогр. название местности (МК I 134).

◊ **Ср. veräŃ.**

**ÜRGÄSİN** название лекарственного растения: qızıl ürgäsın mirç inçkä soqup мелко размяв красный ... (?) и черный перец (Rach II 43<sub>1</sub>).

**ÜR-I** гнить: jıtaç üridi дерево сгнило (МК III 252).

**ÜR-K-** пугаться, страшиться: baj ęr qoñ ürkürän barmış овца богача, испугавшись, ушла (ThS II<sub>40</sub>); bodun ürkti народ испугался (МК III 420).

◊ **ürk- beliglä-** парн. пугаться: muni eşitü birlä-ök ürküp beligläp ötrü orduqa kiritip qatunqa inçä ter ötünti услышав это, она испугалась; затем, войдя во дворец, она так обратилась к госпоже (Suv 621<sub>22</sub>); öri köğüli ürksär beligläsär если его возвышенное сердце устраивается (TT VII 40<sub>10</sub>); **qorq-ürk-** с.м. qorq-; **qorq-ürk-** с.м. qorq-.

**ÜR-KÄ:** ürkä üzüksüz парн. tägrim ürkä üzüksüz ögläntürüg мой боже, постоянно привожди меня в себя (Man III 25<sub>11</sub>).

**ÜR-KÄNC** долго (? Suv 83<sub>3</sub>).

**ÜRKIT-** долго, постоянно (Suv 653<sub>10</sub>).

**ÜRKIT-: qorqit-ürk-** с.м. qorqit-.

◊ **Ср. ürküt-.**

**ÜRKITMÄMÄK:** ürkitmämäk qorqitma-мақ парн. неустрашение (Suv 220<sub>21</sub>).

**ÜR-KÜL-** страд. от **ürk-**: ürkünç bolup ürküldi поднялась паника (МК I 250).

**ÜR-KÜN** страх, паника: (МК I 108).

**ÜR-KÜNÇ** страх, паника: ürkünç bolup ürküldi поднялась паника (МК I 250).

**ÜRKÜR-** *побуд.* *от үрк-:* үркүрү буян қил чтобы отпугнуть [демонов], совершай благие дела (TT VII 28<sub>2</sub>).

**ÜRKÜS-** *совм.* *от үрк-:* ertiş suvın keçsädi / bodun anın үркүсүр [vpar] хотел перейти Иртыш, / поэтому страшатся люди (MK I 155).

**ÜRKÜT-** *побуд.* *от үрк-:* ol qoj үркүtti он испугнул овцу (MK I 263).

= *Ср.* **ürkit-**.

**ÜRLÜG** постоянный, непреходящий: үрлүгүлү үрлүгсүзлү постоянный и преходящий (Suv 334<sub>19</sub>); uluq meñilig buzulmaz artamaz үрлүг ине nirvan balıq полный радости, не поддающийся разрушению, непреходящий, спокойный город nirваны (Suv 680<sub>18</sub>).

**ÜRLÜGLÜG** постоянный: үрлүглюг үрлүгсүз постоянный и преходящий (Suv 291<sub>22</sub>); үрлүглюг ersär jemä үрлүгсүз ersär если он будет постоянным или если он будет преходящим (TT VIII F<sub>6</sub>).

**ÜRLÜGSÜZ** непостоянный, преходящий: үрлүглю үрлүгсүзлү постоянный и преходящий (Suv 334<sub>19</sub>).

**ÜRMÄN:** *ürmän qart* язва, нарыв; опухоль(?) = škizig jęgirmi түрлүг үрмән qartlar bolur бьваает восемнадцать видов язв (опухолей?) (Rach II 3<sub>10</sub>); bu үрмән qart ig üküsi bütürü ilki aźuntaqı javlaq qılınça törüjür большинство этих язв появляется из-за дурных поступков, имевших место в прежней форме существования (Rach II 3<sub>12</sub>).

**ÜRŇÄK** известь (MK I 121).

**ÜRŇÄR-** *белеть:* ürgärdi neñ нечто побелело (MK I 289).

**ÜRPÄK** взьерошенный, ершистый (MK I 103).

**ÜRPÄR-** *ошетниваться, становиться дыбом:* anıj jini ürpärdi у него поднялись дыбом волосы (MK I 217); taqaru ürpärdi курица находилась (MK I 217); er ürpärdi мужчина ершился (MK I 217).

**ÜRPÄS-** *щетиниться, ершиться, перен.* горячиться: erän ürpäšti мужчины ошетинивсь (MK I 229); erän arıj ürpäsür / öein kekin irtäsür мужи горячатся, / ищут отщениия (MK I 230).

**ÜRPÄT-** *поднимать дыбом, взьерошивать:* er basın ürpätti мужчина взьерошил себе [волосы] на голове (MK I 259).

**ÜRÜK:** *ürük uzatı парн.* долго, постоянно (Suv 505<sub>6</sub>); *ürük үркүт парн.* долго, постоянно (Suv 567<sub>2</sub>).

**ÜRÜL-** *страд.* *от үр- II:* ot үрүldi огонь был раздут (MK I 195); er öfkäsindä үрүldi мужчина от гнева надулся (MK I 195); qarnı үрүлür его живот вздувается (TT VIII f<sub>8</sub>).

◊ *šiš- үрүл- с.м.* **šiš-**.

**ÜRÜLMÄK:** *ürülmäk kerilmäk парн.* вздутые, распухание: qarın үрүlmäkig kerilmäkig ... ketärür [лекарство] устраняет ... вздутие живота (Rach II 1<sub>30</sub>).

**ÜRÜŇ** I 1. *белый, светлый:* sarıj altun үрүŇ kümüş желтое — золото, белое — серебро (Тон<sub>48</sub>); saqalıj үрүŇ bolsa keldi ölüm если твоя борода станет белой, [считай, что] пришла смерть (QBN 264<sub>12</sub>); 2. *перен.* чистый, благородный: qaraqqa jařuma aj asli үрүŇ / үрүŇkä qara terk juqar ol körüŇ o [человек] „белого“ происхождения, не приближайся к черни, / по-смотри-ка, черное быстро пристаёт к белому (QBN 304<sub>14</sub>); qamuq teğsürüldi törü öñdilär / qaralıj үрүŇli bir-ök boldılar все порядки переменялись, / черное и белое смешались (~ стали одинаковыми) (QBN 384<sub>10</sub>); 3. *в знач. сущ.:* tirjaq үрүŇji белизна (белые пятна?) ногтей (MK I 134).

◊ **ürüŇ qırıjıl парн.** седой: үрүŇ qırıjıl artuq jařıci bolur [и] седо[власые] очень воинственны (QBN 178<sub>10</sub>); **ürüŇ quş** лебедь: bu erdam jorıqı үрүŇ quş teğ ol движение этой добродетели подобно [движению] лебедя (QBN 222<sub>2</sub>).

= *Ср.* **jürüŇ.**

**ÜRÜŇ II:** *ürüŇ beg геогр.* название местности (MЧ<sub>22</sub>); *ürüŇ qaş ögüz геогр.* название реки в Восточном Туркестане (MK III 152).

**ÜRÜS-** *совм.* *от үр- II:* ol meñä ot үрүсdi он со мной раздул огонь (MK I 183).

**ÜSDÄŇ** *с.м.* **üstäg.**

**ÜSDÜRTI** *с.м.* **üstürti.**

**ÜSIK** *с.м.* **üzik, üzük.**

**ÜSIKLIQ** *с.м.* **üzikliq.**

**ÜSK** 1. (*с оффиксами принадлежности и локативных падежей*) *возле, впереди себя:* ötrü üskintä olçurtur sezimmiş[in] ajıttı затем, усадив [его] перед собой, он спросил о его сомнениях (Häep<sub>20</sub>); allıj deñişlig kişilär äldaju turur üsküŇdä лживые люди обманывают [тебя] в твоём присутствии (TT I<sub>27</sub>); 2. *в служ. знач. после-лог* *перед, при, к:* tafayac yan üskiqä ki-gürmiş turur он доставил [ее] китайскому императору (QBN 2<sub>9</sub>); jaqın tegdi ersä anıj üskiqä / tüşür bardı когда он приближился, сошел [с лошади] и пошел к нему (QBN 357<sub>12</sub>); tegin ... ol ac barş üskintä suna jattı prinç ... , растянувшись, лег перед той голодной тигрицей (Suv 616<sub>10</sub>).

**ÜSKÄC** (*üskänäc?*) *изюм* (MK I 159).

**ÜSNÄ-** *с.м.* **osna-**.

**ÜSNÄT-** *с.м.* **osnat-**.

**ÜSTÄ-** 1. *увеличивать, умножать:* ja rab üstä dävlät tükäl qıl tiläk о господь, увеличь богатства, полностью удовлетвори желания (QBN 21<sub>2</sub>); özin jaşın üstär удлинняя (*букв.* увеличивая) их жизни (Suv 407<sub>15</sub>); 2. *брать верх, превосходить:* bilig birlä jaljuq beđür çavlanur / kişilärdä üstär *знанием человек возвышается и прославляет себя, / одерживает верх над людьми* (QBN 183<sub>15</sub>); 3. *увеличиваться:*



väfa ketti ʔalqta ʒäfa üstädi народ перестал быть верным (*букв.* верность покинула народ), увеличались мучения (*QBN* 381<sub>17</sub>).

**ÜSTÄK** издешек, добавка: meñ üstäk berdim я дал лишнее (*MK* I 120).

**ÜSTÄL-** *страд.* от *üstä-*: suv üstäldi вода увеличилась (~ прибавилась) (*MK* I 246); üstälsün tägridä[m] kücl[äri] пусть увеличатся их божественные силы (*TT* III<sub>170</sub>); eoʔı jalını ašilip özi jaši üstälür ego блеск усилятся, жизнь его продлится (*Uig* I 26<sub>12</sub>).

◊ **ašil-üstäl-** *с.м.* **ašil-**.

**ÜSTÄM** пластинка из золота или серебра, вставленная в ремель или седло в качестве украшения (*MK* I 107); ajaʔ berdi tamʔa at üstäm keʔüt он преподнес чашу, печать, лошадь, украшения конской сбруи (сбрую?), халат (*QBN* 136<sub>3</sub>).

**ÜSTÄMÄK:** **ašmaq üstämak** *с.м.* **ašmaq.**

**ÜSTÄŇ** превосходящий, одерживающий верх: qajusi saq ęrsä ol üstäŇ bolur кто будет осторожен, тот одержит верх (*QBN* 177<sub>10</sub>); meñidä jüz üstäŇ anıŇ ęrdämi ego достоинства превышают мои в сто раз (*QBN* 232<sub>2</sub>).

◊ **üstäŇ elig** щедрый: uzun keč jašasu bu üstäŇ elig пусть долго здравствует этот щедрый [правитель] (*QBN* 88<sub>11</sub>).

**ÜSTÄR-** I возвышаться, превосходить: ol meʒä üstärdi он возвысился (~ старался возвыситься?) надо мной (*MK* I 221).

**ÜSTÄR-** II отвергать, отказываться: ol qilmis išin üstärdi он отказался от сделанного (*MK* I 221); uvutsuz kišidä jıraŇ tur jıraŇ/uvutsuz bolur üstärgilgi qaraŇ стой подальше от бесстыжего человека, / у бесстыжего отвергающий [все] взгляд (*QBN* 167<sub>7</sub>).

**ÜSTIGÄ** *последог* на, к: oʔı uz qaʔan anıŇ üstigä atladı Огуз-каган двинулся на него (*AOK* 34<sub>3</sub>).

**ÜSTÜL-** *с.м.* **üstäl-**.

**ÜSTÜN** 1. верхний: [üstün] altın ... erin'är верхняя и нижняя губы (*TT* X<sub>449</sub>); 2. старший: jeg üstün qunıŇ самая старшая принцесса (*TT* X<sub>455</sub>); 3. верх: ötrü bir-ök üstüntän qalıqan ün kełti зарем сверху, с неба, дошел один звук (*Man* III 23<sub>4</sub>); 4. вверху, наверху: ne (jaʔ) astin ne üstün ne utru orun ni vniuz, ni vverxu, ni naprotiv net [ero] места (*QBN* 14<sub>4</sub>); üstün täŇri altın jalajuŇ вверху — божество, внизу — люди (*Suv* 188<sub>10</sub>); üstün täŇri jeri altın tamu jeri наверху — место богов, внизу — место ада (*TT* V A<sub>27</sub>); 5. в служ. *знач.* *последог* над: kindik üstün meñ bolsar oʔı bolur если родника будет над пупком, он станет вормом (*USp* 42<sub>3</sub>).

**ÜSTÜNDÄ** *последог* на: ösä üstündä toŇ ıaŇı muz bar ıurur на ней стужа и лед (*AOK* 26<sub>5</sub>).

**ÜSTÜNGI** *с.м.* **üstünki.**

**ÜSTÜNKI** верхний: oŇdin üstünki qabaŇ правое верхнее веко (*TT* VII 34<sub>13</sub>); üstünki altınŇı täŇrilärniŇ ... üstälsün täŇridä[m] kücl[äri] пусть увеличиваются божественные силы ... верхних и нижних богов (*TT* III<sub>169</sub>).

**ÜSTÜRТИ** сверху: üstürti qođı enmäsar esli [Ty] не спустишься сверху вниз (*TT* III<sub>20</sub>); özgän jaʔmur ödinčä üstürti qođı tökülür переменчивый (?) дождь будет литься в свое время сверху вниз (*Uig* I 26<sub>15</sub>).

**ÜSÜKSÜZ** *с.м.* **üzüksüz.**

**ÜŞ-** I сверлить: ol oq üşdi он просверлил стрелу (*MK* I 166).

**ÜŞ-** II собирать, стекаться: ętmäkkä tełim kiši üşdi к хлебу собралось много людей (*MK* I 166).

**ÜŞÄ** *у. собств.* (*USp* 70<sub>2</sub>).

**ÜŞÄ-** обыскивать, осматривать: ol jerig üşädi он осмотрал землю (*MK* III 253).

**ÜŞÄL-** I *страд.* от *üşä-*: anıŇ ęvi üşäldi его дом был обыскан (*MK* I 197).

**ÜŞÄL-** II *с.м.* **uşal-**.

**ÜŞÄŇ** ровный, гладкий: üşäŇ taš ровный камень (*MK* I 135).

◊ *Ср.* **jüşäŇ.**

**ÜŞÄT-** *с.м.* **uşat-**.

**ÜŞGÜR-** 1. направлять, науськивать: ol itıŇ kejjikkä üşgürdi он науськал собаку на оленя (*MK* I 228); 2. шинить, свистеть: us üşgürsä ölır если гриф зашпнит [на человека], он умрет (*MK* I 228); jılan üşgürdi змея зашипела (*MK* I 228).

**ÜŞI-** мерзнуть, цепенеть: joʔurqanda artıŇ abaŇ kösülsä üşijür если нога вытянется из-под одеяла сверх меры, она озябнет (*MK* II 137); ęr üşidi мужчина замерз (*MK* III 254).

◊ *Ср.* **üşü-**.

**ÜŞIK** холод, заморозки (*MK* I 72).

**ÜŞIKLÄ-** доводить до оцепенения, перен. добывать: ol kejjikni üşiklädi он добил оленя (*MK* I 306); taŇut süsin üşiklädi войско тангутов он довел до оцепенения (~ добил) (*MK* I 307).

**ÜŞKÜR-** I вспоминать: ol unutmus sözüŇ üşkürdi он вспомнил забытое слово (*MK* I 228); oqıŇı oqısa meni üşkürip/du'a qılŇa-mu tep meʒä bir turup čıtajuŇşiy, если будет читать, вспомнит обо мне /и, может быть, раз помолится за меня (*QBN* 385<sub>4</sub>).

**ÜŞKÜR-** II *с.м.* **üşgür-**.

**ÜŞKÜRT-** *побуд.* от **üşkür-** I: üşkürtti он напомнил (*MK* I 229).

**ÜŞTÜR-** *побуд.* от **üş-** I: ol oq üstürdi он заставил просверлить отверстие в стреле (*MK* I 222).

**ÜŞÜ-** мерзнуть, цепенеть: ęt jin üşür ęmrısür тело, замерзнув, дрожит (*MK* I 463).

◊ *Ср.* **üşi-**.

**ÜŠÜT-** побуд. от *üšü-*: ol süčik üšütti on заморозил [охладил?] напиток (MK I 211); ol meñi tomliŋqa üšütti он заморозил меня на холоде (MK I 211).

**ÜT** I отверстие, углубление (TT VII 367); ol ütün ötsädi он хотел пройти через отверстие (MK I 276); üt topuldi отверстие просверлено (MK II 119).

◊ *tiš üti* см. *tiš*.

◊ Ср. *üd*.

**ÜT** II см. *öt* I.

**ÜTI-** гладить: ol tonuŋ ütidi он гладил одежду (MK III 252).

**ÜTLÄŠ-** продырявливать: ütläšdi neŋ нешто продырявилось (MK I 238).

**ÜTLÜG** имеющий отверстие: ütlüg jeñeü jerdä qalmas жемчуг с отверстием на земле не останется (MK III 30).

**ÜTRÄT** и. *собств.* (Uig II 76<sub>12</sub>).

**ÜTRÜK** хитрец: ütrük utun oŋrılaju jüzgä baŋar хитрец, порочный [человек] смотрит в лицо подобно ворю (MK I 102).

**ÜTÜK** утюг (MK I 68).

**ÜV** дом (MK I 81): oŋul qız törüşä señij aj tegin / üvüñdä igidmä ögin если у тебя рождаются дети, подобно месяцу, / воспитывай их у себя в доме, не воспитывай на стороне (QBN 128<sub>26</sub>).

◊ Ср. *eb*, *ef*, *ev*, *üj*.

**ÜZ** I: *üz buz* *парн.* ненависть: üztä buzta ulajti üküš teŋim nizvanılar многие другие страсти, кроме [страсти] питать ненависть (Man III 47<sub>3</sub>); *üz buz köŋül* чувство ненависти: bir ikintikä üz buz köŋülüñjüzlär bar eŋsä если вы питаете чувство ненависти друг к другу (TT III *прим.* 33); *üz buz qıl-* ненавидеть, питать ненависть: munča üküš tñliŋqa nečä üz buz qıltimiz eŋsä сколько бы мы ни питали ненависти к столь многим живым существам (Chuast A<sub>52</sub>).

**ÜZ** II см. *öz* VI.

**ÜZ-** I. рвать, отрывать, вырывать: jinčkä eŋiklig üzgäli uçuz тонко разорвать легко (Ton<sub>13</sub>); ol jip üzdi он порвал нить (веревку?) (MK I 165); bu ikki biriksä anı kim üzär если эти двое соединятся, кто их разорвет?! (QBN 181<sub>12</sub>); bu ignij töz[in] [jilt]izün üzgäli qat[i]ŋlanjlar прилагайте усилия вырвать корни этой болезни (Uig III 41<sub>1</sub>); 2. губить, прерывать: tiši häm oŋul qız üzär eŋ küči жена я дети губят силы мужчины (QBN 262<sub>3</sub>); isig özin üzür adın aŋunqa idijlar оборвав его жизнь, пошлите [его] в другой мир (Uig I 43<sub>8</sub>); 3. ломать: bir jumŋaq tašij üzür berdi он отломил круглый камень (Uig. I 71<sub>8</sub>); 4. *перен.* говорить отрывисто: ajttuqta sözlä jana teŋkin üz когда спрашивают, говори и произноси (букв. рви) быстро (QBN 84<sub>5</sub>); 5. использовать (?): boŋuŋ boš teŋij tut quluŋ qulča üz к свободному отношению, как [относятся] к свободным, раба используй, как [подобает использовать] рабов (QBN 171<sub>6</sub>).

◊ *üz- kes-* *парн.* рвать, прерывать

(Suv 31<sub>9</sub>); *butarla- üz-* см. *butarla-*; *söz üz-* см. *söz*.

**ÜZÄ** вверх, сверху: üzä täñri as[ra] jer вверх небо, внизу земля (BK Xb<sub>10</sub>); üzä täñrikä tegir asra jerkä kirür вверх она (т. е. слюна верблюда) достигает неба, внизу входит в землю (ThS II<sub>31</sub>); bitig türdi badı üzä tamŋalap / sunup berdi он свернул письмо, перевязал, поставил печать сверху / и протянул (QBN 241<sub>1</sub>); 2. *последов.* а) на, над: on ujur toquz oŋuz üzä jüz jil olurup властвуя (букв. сидя) сто лет над он-уйгурами и токуз-огузами (MЧ<sub>3</sub>); altun ögin üzä olurupn сидя на золотом троне (ThS II<sub>1</sub>); saçratjudin qoŋ-qmıš quš qırq jil adrı jıŋaç üzä qonmas птица, испугавшаяся силка, сорок лет не будет садиться на дерево с развилкой (MK II 331); jaj körkiñä inanma / svular üzä tajanma не доверяйся красоте лета, / не опирайся на воду (MK III 160); tegürdüj meŋjä seŋ qamuŋ eđgülük / munuŋ sükri bojnım üzä boldı jük ты доставил мне все блага, / [необходимость] отблагодарить за них легла бременем на мою шею (QBN 229<sub>11</sub>); б) с, а также в значении творительного падежа: birisi uruŋ üzä bojnımın badı один из них обвязал веревкой мою шею (Suv 7<sub>19</sub>); aj moŋoçlar-a siz-lär üc türliŋ saŋıñc üzä kirtijizlär o magı, вы вошли с тремя разными мыслями (Uig I 7<sub>11</sub>); jerin ud majaŋı üzä svatıp велел обмазать землю коровьим пометом (Uig I 29<sub>7</sub>); в) в: meñ tıtsu bitig qılmiš kün üzä jegirmi satır kümüş tükäl altım я, Тытеу, в день составления этого документа двадцать сатыров серебра получил сполна (MO 3<sub>8</sub>); г) через, из-за: övkä nizvanı üzä quturup ögsüz köŋüsüz eŋtilär priđa в бешенство, из-за расположенности к раздражению, они потеряли рассудок и лишлись чувств (Uig III<sub>20</sub>); д) *вн.*, после: jel üzä jel ветер за ветром (TT<sup>1</sup> I<sub>15</sub>); е) в, среди: elik külmüz oınar çečäklär üzä samki и самцы диких коз играют среди цветов (QBN 14<sub>13</sub>); kiši üzä среди людей (Man I 8<sub>18</sub>); ж) на, к: on jarmaq üzä bir arturdı он прибавил к десяти деньгам еще одну (MK I 219); з) над, в отношении: nečä beŋ haŋı eŋsä qullar üzä / jemä qul haŋı joŋ-mu beŋlär üzä если рабы имеют [разные] обязанности в отношении бека, / то не имеют ли также беки обязанностей в отношении рабов?! (QBN 218<sub>3</sub>); bu ögdülmis ađdı bu beŋ-lär üzä / taruŋıçı haŋı bar taruŋda oza Огдълмиш сказал, что у работников есть определенные права в отношении беков до того, как они примутся за работу (QBN 218<sub>3</sub>).

**ÜZÄK** см. *üzik*, *üzük*.

**ÜZÄKI** 1. находящийся сверху (Man III 28<sub>9</sub>, 38<sub>3</sub>); 2. существующий благодаря чему-л.: eđ tavar üzäki isig öz жизни, существующие благодаря имуществу (или: обязанные имуществу) (Uig II 76<sub>4</sub>); ölmäk üzäki qoŋqıñlar страхи, появляющиеся в связи со смертью (Suv 118<sub>2</sub>).

**ÜZÄL-** мучиться: *er üzäldi* мужчина мучился (MK I 196); *meñä öznäsä kim üzälip öläri* кто будет перечить мне, умрет в муках (QBN 59<sub>9</sub>).

**ÜZÄLÄ** 1. сверх: *väbal kötrü bardı üzälä söküš* он пошел, неся [с собой] [тяжесть] греха и сверх того брань (Юг B<sub>342</sub>); 2. по-слело а) на, над: *köni jol üzälä tuta ber meñi* держи меня на верном пути (QBN 23<sub>34</sub>); б) по, согласно: *könilik üzälä tiriglik keçür* живи праведно (~ по справедливости) (QBN 320<sub>3</sub>); в) в: *bü beğlik üzälä uzun boldı* jaš этот жил долго, пребывая в бекском достоинстве (QBH 24<sub>11</sub>); г) среди: *haşiblar üzälä bu bolsa uluq* среди хаджибов этот должен быть главным (QBN 182<sub>10</sub>); д) для: *sevüg žan üzälä ämindän ämin / qolup bulmadım meñ özümdän öjin* я искал и не смог найти для любимой души / кого-либо более надежного, чем я сам (QBN 217<sub>7</sub>).

**ÜZÄLÄ-** превышать, превосходить (?): *üzäläjä qılmaş meñ ...* сверх не буду делать... (SA<sub>14</sub>).

**ÜZÄLÄJÜ** превосходящий, высший: *tin-İylarnıñ üzäläjä ögrünclärin sevinclärin aştmaq üštämäk erür* [это] есть увеличение возвышенных радостей живых существ (Suv 266<sub>9</sub>).

**ÜZÄLÄN-** *возвр.* от *üzälä-* (TT V B<sub>3</sub>).

**ÜZÄLİKSİZ** бесконечный (TT II A<sub>прям.</sub> 8; Uig II 39<sub>101</sub>): *üzäliksiz üstünki* бесконечный, находящийся сверху (Suv 614<sub>15</sub>).

**ÜZÄJÜ** стремя: *üzäjü bar eřsä eġän beğk qarar* если есть стремя, [всадник] крепко держит узду (QBN 437<sub>11</sub>).

**ÜZÄRLİK** бот. *Paganum harmala* (MK III 12).

= *Ср.* *jüzärlık.*

**ÜZİKLİG** *с.м.* *üziklig.*

**ÜZİT-** разведать: *sırkä küpni üzitti* уксус развел сосуд (MK I 209); 2. *перен.* проедаť, надоедаť: *ol anıñ qulaqın üzitti* он прожужжал ему все уши (MK I 209).

**ÜLÄN-** подниматься: *ašič üzländi* [крышка] кастрюли поднялась (MK I 258).

**ÜZLÄNÇÜ** *с.м.* *üzlänçü.*

**ÜZLÜN-** *страд.-возвр.* от *üz-* рваться: *urq (uruq?) üzländi* веревка порвалась (MK I 258).

**ÜZLÜNÇİ** *с.м.* *üzlünçü.*

**ÜZLÜNÇİG** *с.м.* *üzlünçüg.*

**ÜZLÜNÇÜ** 1. прерывистый, переходящий, конечный: *üzlünçü orunqa teğir* достигнув места, связанного с перерывом (с перевоплощением?) (Suv 144<sub>3</sub>); 2. *в знач. сущ.* конец, прекращение: *ol-oq anıñ ög qarında toymaqlıq üzlünçüsi erür* именно это будет концом в его рождении в материнском чреве (Uig II 44<sub>29</sub>).

**ÜZLÜNÇÜG** *наивысший* (TT VIII A<sub>31</sub>).

**ÜZLÜNÇÜLÜG** конечный, переходящий (TT VIII D<sub>7</sub>).

**ÜZLÜŠ-** *страд.-совм.* от *üz-*: *beği kiši*

*üzlüšdi* бек и [его] жена порвали между собой (MK I 240); *alimlıy berimligdin üzlüšdi* кредитор и должник порвали между собой (MK I 240); *üzlüšdi neğ* нечто разорвалось (MK I 240).

**ÜZMÄLÄ-** вырывать, искоренять: *alıq türlüg tsujnuq tözin jiltizın birdäm üzmäläp* вырвав сразу корни всевозможных грехов (TT IV B<sub>59</sub>); *ulati nizvanılarıy üzmäläp arxant qutın bultılar* искоренил и другие страсти, они достигли блаженного состояния архатов (Uig III 75<sub>5</sub>).

**ÜZNÄ-** *с.м.* *öznä-*.

**ÜZR** *с.м.* *uzr.*

**ÜZSÄ-** *желат.* от *üz-*: *ol jišiy üzsädi* он хотел разорвать веревку (MK I 276).

**ÜZTÜR-** *побуд.* от *üz-*: *ol jır üztürdi* он заставил порвать веревку (MK I 220).

**ÜZÜK** I 1. разорванный: *üzükünin ulajur meñ я соединяю то, что разорвано у тебя* (ThS II 7<sub>3</sub>); 2. прерванный, незаконченный: *qalı bolmasa beğ saqınuq süzük / arıysız bolur* barça qılıq üzük если бек не будет праведным и искренним, / все его деяния будут нечистыми и незаконченными (QBK 102<sub>2</sub>).

**ÜZÜK** II *и. собств.* (Uig II 81<sub>70</sub>).

**ÜZÜK** III *с.м.* *üzik, üzük.*

**ÜZÜKLÜK** I оторванность (? MK I 152).

**ÜZÜKLÜK** II: *üzüklük tut-* проявлять осторожность: *üzüklük keräk* tutşa eđğü köñül / evä qılmaş işkä teğsä köñül следует проявлять осторожность, / не действовать поспешно и с душой братья за дело (QBH 76<sub>18</sub>).

**ÜZÜKSÜZ** 1. непрерывный, постоянный (TT X<sub>550</sub>); 2. непрерывно, постоянно: *köñül tüz üzüksüz bajatqa sıyın* с чистым (~ искренним) сердцем постоянно вверяй себя богу (QBN 155<sub>24</sub>); *üzüksüz bu* пош ердinig eşıtsärlär если будут слушать непрерывно драгоценное [содержание] этой сутры (Uig I 26<sub>3</sub>).

▷ *üzüksüz tutçı* *парн.* постоянно (Suv 157<sub>5</sub>); *tutçı üzüksüz* *с.м.* *tutçı*; *uzatı üzüksüz* *с.м.* *uzatı*; *ürkä üzüksüz* *с.м.* *ürkä*.

**ÜZÜKSÜZİN** непрерывно (Uig I 21<sub>11</sub>).

**ÜZÜL-** *страд.* от *üz-* 1. рваться: *bu jišiy ol üzülgän* эта веревка (нить?) рвалась (MK I 158); *üzüldi* neğ нечто разорвалось (MK I 196); *kümüş qur bayuçi manı meñ tejü / öläm tuttı* ersä üzüldi qurı zavязывая серебряный пояс, он говорил: „Вот я каков!“, / а когда схватила смерть, пояс его разорвался (QBK 71<sub>8</sub>); 2. прерываться, прекращаться: *ol eđğü kü at tört bulugda jadiltı küniğä qoluçılar üzülmädi* та добрая слава распространилась по четырем направлениям, и ни на один день [поток] просителей не прекращался (KP 7<sub>3</sub>); *eñ ilki sansız tümän ažunta beři ötkürü бүкүнki күнкä teği toya ölä ulay sarıy üzülmäz* начиная с самых первых бесчисленных миров вплоть до сегодняшнего дня порядок следо-

вания рождения и смерти не нарушится (TT VI<sub>1013</sub>); 3. обрываться, отделяться: *jaruq žan üzüldi tünardı küni / bajat atı birlä keşildi tını* отделилась светлая душа, по-разному его солнце, / с именем бога [на устах] прекратилось его дыхание (QBN 119<sub>12</sub>); *qamuq'din üzüldüm qaşar men sejä* от всех я отделился, бегу к тебе (QBN 345<sub>7</sub>); *isig öžüm üzülgäli turur* моя жизнь готова оборваться (Uig III 37<sub>98</sub>).

◊ **üzül-kesil-** парн. 1. быть прерванным: *ulaçı sarıyı üzülmäz keşilmäz* порядок следования их не нарушается (Suv 61<sub>17</sub>); 2. быть вырванным: *alqu tisläriniñ siñirläri . . . üzülüp keşilip* нервы . . . всех его зубов были вырваны (Uig III 60<sub>5</sub>).

**ÜZÜLMÄK** прекращение, гибель (Suv 165<sub>16</sub>, Uig II 43<sub>25</sub>).

**ÜZÜLMÄKSIZ: öcmäksiz üzülmäksiz** с.м. **öcmäksiz**.

**ÜZÜLMÄMÄK: üzülmämäk keşilmämäk** парн. непрерываемость, непрерывность (Suv 61<sub>10</sub>).

**ÜZÜM** виноград: *üzüm jegil azu qaçun jegil* ешь виноград или ешь дыню (MK I 88); *bu er ol telim üzüm qurıtıyan* этот мужчина сушил много винограду (MK I 514); *quruç üzüm* сушеный виноград (Rach I<sub>83</sub>).

◊ **it üzümü** с.м. **it**; **meşiç üzüm** с.м. **meşiç**; **tıqma üzüm** с.м. **tıqma**.

**ÜZÜMLÄN-** покрываться виноградом: *bañe üzümländi* подпорки для виноградных

лоз (?) покрылись [гроздьями] винограда (MK I 295).

**ÜZÜŞ-** совм. от **üz-**: *ol meçjä üzüm üzüsdı* он срезал со мной виноград (MK I 184).

**ÜZÜTLÄ-** считать мелочным, скупым: *ol anı üzütlädi* он считал его мелочным (MK I 299).

**ÜZÜTLÜK** мелочность, скупость (MK I 150).

**ÜZÄK** с.м. **üzik, üzük**.

**ÜZİK** слог, буква: *isak atlıy üzik* слог, называемый *isak* (TT VII 41<sub>3</sub>); *iruriu atlıy üzik* слог, называемый *iruriu* (TT VII 41<sub>12</sub>).

◊ **üzik akşar** парн. слог: *bir-kejä jemä üzik akşar sözläju jarlıqamadın* не благоговев произнести даже и одного слога (Uig I<sub>прим. 5</sub>).

◊ *Ср. üzük*.

**ÜZIKLIG** со слогом, с буквой (Suv 26<sub>20</sub>).

◊ *Ср. üzikliy*.

**ÜZIKLİY** со слогом: *şekiz üzikliy bir* *radak* восьмисложный стих (TT V A<sub>прим. 5</sub>).

**ÜZMÄ** бот. тут, шелковица (MK I 130).

**ÜZÜK** слог, буква: *bu ne üzük ol* какая этот буква? (MK I 72).

◊ *Ср. üzik*.

**ÜZÜKLÄ-** читать, разбирать по слогам: *bitig üzüklädi* он разбирал письмо по слогам (MK I 71).

**ÜZÜMLÄN-** давать плоды (*о туге*): *jıñaç üzümländi* на дереве появился тутовник (MK I 297).

## V

**VA** I межд. восклицание при негодовании, возмущении, скорби, отчаянии (MK 539<sub>11</sub>).

**VA** II с.м. **vä**.

**VACİR** I [скр. *vajra*] 1. алмаз: *vaçırda jemä qatıyraq señiñ köyüliñin oçıyaraq biltim* я вполне узнал твое сердце, которое еще крепче, чем алмаз (Uig III 26<sub>13</sub>); 2. рел. жезл, скипетр (*магический атрибут божества*): *jükünür men . . . vaçir tutdaçı . . . burçan qatıña* я поклоняюсь . . . достоинству будды, . . . держащего скипетр (Uig II 55<sub>3</sub>); *süñü qılıç tañ vaçir çakir bögdä temir berkä ört jalın bilän belğürtüp uluy alaçatıyurıy tamın tutmıs kergäk* надо явить вместе с пламенным огнем копье, меч, венец, [магический] жезл, [магическое] колесо, кинжал, железный прут и сложить [пальцы обеих рук] в магическую фигуру, весьма способствующую ослаблению [демонов] (TT V A<sub>93</sub>).

**VACİR** II [скр. *vajra*] и. *собств.* (TT VII 28<sub>34</sub>); **ratna vaçir** с.м. **ratnavaçir**.

**VACİRAPAN** [скр. *vajrapāni*] и. *собств.* и.м. бодисатвы (UŞp 59<sub>22</sub>).

**VACİRLİY** имеющий алмаз; алмазный: *ört jalın tğ drzul badruq vaçirliy toqımaq*

*eliğlärintä tuta* держа в руках трезубец, подобный пламени, боевой значок, палицу, снабженную алмазом (Uig I 43<sub>3</sub>).

◊ **vaçirliy lurzi** жезл с алмазом: *anta ötrü] inisi bim basini toğa vaçirliy lurzisin kötürüp tidıysız köyülin kilimbi jek utru bardı* тогда его младший брат Бимбасини-богатырь, подняв жезл, украшенный алмазом, бесстрашно выступил против демона Килимби (Uig II 26<sub>16</sub>).

**VACİR** с.м. **vaçir** I.

**VACRAZAN** [скр. *vajrasana*] трон, украшенный алмазами; рел. место, где Будда достиг прозрения: *ey kinintä vaçrazan örgün üzä olıyur [они]* сели, наконец, на трон познания (TT IV B<sub>54</sub>).

**VADA** [скр. *vaṭa*] бот. *Ficus Indica* (Rach II 1<sub>126</sub>).

**VA'DA** [а. *وَعْدَة*] обещание: *javuzda javuz va'da qıñan turur* худший из худших [людей] — нарушивший обещание (QBK 30<sub>2</sub>); *jemä va'da qılmıs üküş eđgülük* еще [мне было] обещано много добра (QBN 271<sub>14</sub>).

**VADŽIVANTA** и. *собств.* (Man I 24<sub>12</sub>).

◊ *Ср. vadživantag*.

**VADŽIVANTAG** и. *собств.* (Man I 13<sub>16</sub>).

◦ *Ср.* **vadživanta**.

**VAFĀ** [a. <sup>۱۵۵</sup>۱۵۵] верность, исполнение обещания; добросовестность: vafaqa vafa ol kišilik haqī / vafa qil kiši bol atıñnı beđüt сущность человеческого: верности — верности; / будь же добросовестным, стань человеком, возведи свое имя (QBK 81<sub>17</sub>); vafa ol kišikā kišilik başı верность для человека — начало человеческого (QBN 156<sub>9</sub>).

**VAFALİŦ** верный своему слову; надежный, честный; добросовестный: neğü ter ešitgil vafalıŦ kiši слушай, что говорит добросовестный человек! (QBN 156<sub>9</sub>); aja ċin vafalıŦ baŦırsaq idim о правдивый, надежный, милостивый мой господин! (QBK 221<sub>7</sub>).

◦ *Ср.* **vafalıŦ**.

**VAFALİŦ** верный своему слову, порядочный; честный: aŦun toldı 'udvan ŗafa ŗavr bilä / qanı bir vafalıŦ bar eřsä tilä этот мир наполнился враждебностью, страданием и мукой; / ну-ка, посмотрим, есть ли кто-нибудь порядочный! (Юг В<sub>394</sub>).

◦ *Ср.* **vafalıŦ**.

**VAFASİZ** нарушающий свое слово; обманщик; ненадежный, непостоянный: vafasız kišikā jeŦürmä ašıñ ненадежного человека не корми своей едой (QBK 64<sub>17</sub>); hünarlıqqa aŦun vafasızraq ol мир очень непостоянен по отношению к человеку, обладающему мастерством (Юг С<sub>441</sub>).

**VAHMAN** [*ср.-п.* vahvman] *и. собств.* (Man III 15<sub>19</sub>).

**VAĦŠİ** [a. <sup>۱۵۵</sup>۱۵۵] дикарь, дикий: ja vaĦši bolup meñ bijabanda jügrü / kišidän jıraju aŦunda jitaŦi или одичав, я буду скитаться по пустыне, / удалюсь от людей и затеряюсь в [этом] мире (QBK 389<sub>6</sub>).

**VAJBAS**: **vajbaš šastr** [*ср.* vibhašā śāstra] название буддийского трактата (ТТ V В<sub>44</sub>).

**VAJDURI** [*ср.* vaiđurya] берилл и его разновидности: аквамарин, изумруд: kök vajduri erdini teğ köžüñzñüñ süžüki eřtinjü süžük tetir прозрачность Твоих глаз, подобных голубому драгоценному камню изумруду, является сверхпрозрачностью (Suv 110<sub>23</sub>).

**VAJDÜRİLİŦ** имеющий драгоценный камень берилл, аквамарин, изумруд: vajdürililŦ altun taŦ eřdini драгоценности золотой горы, [украшенной] изумрудами (Uig I 30<sub>5</sub>).

**VAJMANUKI** [*ср.* vaimānika] *и. собств.* (Tiš 47a<sub>2</sub>).

**VAJRACANI** *ср.* **vajroçana**.

**VAJRAM** [*ср.* vairambha] бурный, быстрый ветер: ötrü ol arqış vajram jel teğ barip тогда отправился этот вестник подобно [стремительному] ветру vairambha (ТТ X<sub>57</sub>).

**VAJROÇANA** [*ср.* vairoçana] *и. собств.* (Uig II 57<sub>2</sub>).

**VAJŠİRAVANİ** *ср.* **vajširavanı**.

**VAJŠALI** [*ср.* vaišālī] *геогр.* название города в Индии (ТТ VI<sub>06</sub>).

**VAJŠIRAVANİ** [*ср.* vaišravāna] *и. собств.* демон-покровитель северных стран (ТТ X<sub>297</sub>).

◦ *Ср.* **basaman, bisamin**.

**VAJTURI** *ср.* **vajduri**.

**VAJTURLUY** *ср.* **vajdürililŦ**.

**VAJUMANTAL** [*ср.* vajumāntala] смерч: vajumantal atlıŦ jel tilgän смерч, называемый vajumāntala (Suv 208<sub>16</sub>).

**VALAHI** [*ср.* balaka] *и. собств.* (ТТ VIII С<sub>3</sub>).

**VALÄKÄN** *ср.* **väläkin**.

**VANCI** [*ср.* vŦji] *этно.* название народности в Индии (Tiš 40b<sub>6</sub>).

**VAPŠİ** [*кит.* 法師 фаши, pŦhab-ši] учитель, наставник (Hüen<sub>2152</sub>).

**VAPXUAKI** [*кит.* 法華經 Фахуацзин, pŦhab-Ŧwa-kie] *рел.* название сутры (ТТ V В<sub>1</sub>).

**VAQAR** *ср.* **viŦar**.

**VAQİF** [a. <sup>۱۵۵</sup>۱۵۵] сведущий, знающий, осведомленный (Юг С<sub>22</sub>).

**VAQŠİG** *ср.* **vayšik**.

**VAQT** [a. <sup>۱۵۵</sup>۱۵۵] время, ограниченный временной промежуток: bu buŦra Ŧan vaqtı içrä anı / jemä Ŧan tilinçä bu aŦtmis munı это [создано] во времена Буграхана и изложено на языке хана (QBK 4<sub>14</sub>).

◦ **vaqt öš** *парн.* время: sözüм tinladı jaraŦı körü tursu vaqtı öši он выслушал мои слова, пусть он [сам] определит, что нужно сделать, и время [т. е. когда] (QBN 51<sub>5</sub>).

**VARA** [a. <sup>۱۵۵</sup>۱۵۵] набожность, богобоязненность, благочестие: 'amal qojdı 'alim zahid zühd **vara** ученый забросил работу, благочестивый — подвижничество и набожность (Юг С<sub>401</sub>).

**VARTI** [*ср.* vŦddhi?] *и. собств.* (Tiš 41a<sub>1</sub>).

**VARUNİ** [*ср.* varuṇa] *и. собств.* (Tiš 40b<sub>2</sub>).

**VARUQDAD** *и. собств.* (Man III 23<sub>8</sub>).

**VASIK** [*ср.* vāsaka]: **vasik jid** *парн.* запах, аромат, благоухание: tördin siñarfin üzüksüz kank vasik jid jidip vo [veç] четыре стороны распространяется благоухание лотоса (Uig III 24<sub>8</sub>).

**VASİJĴÄT** [a. <sup>۱۵۵</sup>۱۵۵] завещание; завет, воля, распоряжение: ötündi eligkä neğü körmisin / ölürdä vasiŦjät etip qodmisin он поведal правителю о том, что видел, / и о том, что, умирая, составил завещание (QBK 376<sub>2</sub>).

**VASUMAJTRI** *ср.* **jašumajtri**.

**VAXMAN** *ср.* **vahman**.

**VAXŠIK** [*ср.* w'Ŧšk]: **qut vaxšik** *ср.* **qut I**.

◦ *Ср.* **vaxšika**.

**VAXŞIKA** [созд. w'ʁšk] гений, добрый дух: ol ödün eđgü ögli teđin kentünig qutı ülügi ücün qutı vaʁşika uduzur öz qadını jeriğä teđdi в это время Благонамеренный принц, благодаря собственному счастью и удаче, ведомый добрым духом, достиг страны своего тестя (KP 64<sub>3</sub>).

○ Ср. vaʁşik.

**VAXT** см. vaqt.

**VA'Z** [a. َوَظْءٌ] наставление, увещевание; проповедь: aṅar va'z-u pänd ol asıʁsız eđür для него увещевания и наставления бесполезны (Юг A<sub>110</sub>).

**VAZIR** см. väzır.

**VAŞIB** [a. َوَاضِبٌ] обязанность, задача, долг; обязательный, необходимый: va'ıjatqa vaşib beđi jarlıyı/aṅır tutsa eştıp kiçig uluçı приказы правителя обязательны для его подданных; / большие и малые, услышав, должны уважать [эти приказы] (QBK 297<sub>3</sub>).

**VÄ** [a. َوَءٌ] союз и, еще: hamd-u sipas vä minnät vä öđdi täğri 'azzä vä žälläqä хвада, слава, благодарение и прославление Аллаху, да будет высок он и славен (QBK 2<sub>3</sub>).

○ vä läkän ~ vä likin см. välläkin.

**VÄBAL** [a. َوَبَالٌ] вина, грех, тягостный проступок; наказание, ответственность за проступок: väbal kötrü bardı üzälä söküş пошел он, унося [с собой] грехи и сверх того брань (Юг B<sub>242</sub>); ol artuq tilämä väbal jütgülig не видишь больше того, [ибо оно] будет грехом, который нужно взвалить [на себя] (Юг C<sub>190</sub>).

**VÄGÄR** [п. َوَاغْرٌ < وَاغْرٌ] союз и если; хотя: vägär bolsa 'adlıq qatılıq тажа и если проявится справедливость твоя, [то это] бедствие для меня (Юг A<sub>40</sub>).

**VÄLÄKIN** [a. َوَالَكِيْنٌ] но, однако, же: mü-nüm joq välläkin kişilär ajuв у меня нет пороков, однако люди говорят, [что есть] (QBN 59<sub>15</sub>); välläkin jajıy şen özüñ bıvafa no ты [счастлив] и само изменчиво, непостоянно (QBK 29<sub>6</sub>); bir erdin bir erkä täfavüt teđim / välläkin körärkä tözi börkülg ol между одним мужчиной и другим — большая разница; / однако на вид все они в шапках (т. е. на одно лицо) (Юг C<sub>320</sub>).

**VÄRÄŃ** см. veräñ.

**VÄZIR** [a. َوَازِيْرٌ] визирь, наместник правителя, советник правителя, министр: bab beğlärkä väzır negü teg er keräkin' ajuв глава говорит о том, каким должен быть муж-визирь у правителей (QBK 9<sub>14</sub>); väzır boldı beğlärkä sunıu ełig визирь для беков — поддерживающая рука (QBN 165<sub>11</sub>).

**VÄZIRLIŃ** должность, обязанность визиря: väzırliqqa artuq bütün eр керäk для должности визиря нужен вполне надежный мужчина (QBN 169<sub>5</sub>); väzırliq tegip bolsa

ełigin uzun / törü urma esiz silig bol түзүн когда ты достигнешь должности визиря и когда рука твоя будет длинной [т. е. могущественной], / не издавай дурных законов, будь кратким и справедливым (QBK 244<sub>7</sub>).

**VČIR** см. vačır I.

**VČIRAPAN** см. vačırapan.

**VČIRI** см. vačır I.

**VČIRLIŃ** см. vačırliŃ.

**VČRAZAN** см. vačrazan.

**VER-** давать (Юг C<sub>230</sub>).

○ Ср. ber-.

**VERÄŃ** геогр. название местности (МК 80<sub>1</sub>).

○ Ср. üräñ.

**VHMN** см. vahman.

**VIBÄKI** [кит. 維摩經 Вэймоцзин, jui-mba-kieŃ] рел. название буддийского трактата (= скр. vimalakirtinırdeśa) (Hüen<sub>181</sub>).

**VİČAJ:** usnisa vıčaj см. usnisa.

**VİD** [скр. veda] веды, древнейшие памятники древнеиндийской литературы в стихах и прозе; в состав вед входят четыре сборника: ulatı taş bitıglärtäki tört vid beş bilgä bilig bilmäk atlıŃ şastrlar sizıñä eđi bilmäjüki qalmadı не остались для вас совсем неизвестными трактаты, называемые „Знание пяти мудрых наставлений“, и четыре веды, принадлежавшие к книгам совершенно внешним (Hüen<sub>1774</sub>).

**VİDAŃGASARI** [скр. vıdāṅkasārı] и. собств. (Uig III 30<sub>3</sub>).

**VİDANKSARI** см. vıdāṅgasarı.

**VİDIS** [парф. 'bays?] наставление, поучение: vıdis bermäk jerçilämäk eđrämät uzanmaqlıŃ eрür on искусен в способности давать наставления (~ поучения) и указывать путь (Hüen<sub>1785</sub>).

**VİDJA** [скр. vıdyä] знание, мудрость: täğri täğrisi burxan' q u a n ş i i m p u s a r n ı Ń alqudin şınar qutadmaq eрdämin nomlaju vıdjaŃ qılmişın eşidıglı quvraŃda şekiz tümän tört miŃ tınlıylar alquyın tözkärinçsiz burxan qutıpa köñül turıurdılar все восемьдесят четыре тысячи живых существ, слушавших, как бог богов будда излагает [букв. делает] учение о добродетелях бодисатвы Куанши-им в распространении у всех счастья, обратили свои сердца к величю несравненного будды (Kuan<sub>219</sub>).

○ vıdja böğülänmäк парн. знание, мудрость: vıdja böğülänmäkin küsin keđin qamaŃ täğri jerintäki täğrilär üzä inçä beğürtir [ja]rutir jaşutır так он являет и составляет блистать свою мудрость, славу, свои превосходства над всеми богами божественной земли (Mon I 21<sub>3</sub>).

**VİJAKRIT** [скр. vıakrıtı] предсказание, разъяснение: inçep alqu ançulaju kełmişlär üzä vıjakrit qılmiş eрip так было сделано разъяснение всеми „Так-пришедшими“ (Uig II 39<sub>100</sub>).

**VİKNIVINAJIKI** [скр. vıghnavınäyaka] и. собств. (Uig II 71<sub>3</sub>).

**VILAJÄT** [a. وِلايَة] государство, область,

провинция: 'alimlarī vā ḥakimlāri qamuy ittifaq boldilar kim mäsrīq vilajätindä türkiстан ellärindä bu ğra ħan tilin-ä bu kitabdin jaḡširaq härgiz kim əräsä tasnif qılmadı ученые и мудрецы все согласны в том, что в государствах Востока, в странах Туркестана, на языке Буграхана лучше этой книги никто никогда не сочинял (QBN 12).

**VIMALA** [скр. vimala] *рел.* название второй ступени из десяти ступеней познания: ekiniz vimala kirsiz ariġ atliġ orun ol вторая есть ступень, называемая vimala [или] незапятнанная, чистая (Suv 316<sub>2</sub>).

**VIMALI** [скр. vimala] *и. собств.* (Suv 503<sub>9</sub>); **vimala brabi** [скр. vimalaprabha] *и. собств.* (Suv 358<sub>10</sub>).

**VIMAN** [скр. vimāna]: **ayizliġ viman** *с.м.* ayizliġ.

**VINAJ** [скр. vinaya] одна из трех частей Трипитаки, где излагаются правила приема в буддийскую общину и нормы поведения буддийских монахов (Suv 270<sub>21</sub>).

**VINAJAKI** [скр. vinayaka] *и. собств.* (TT VII 13<sub>50</sub>).

**VININ** [скр. veṇiṇa] *бот.* черный перец (Rach II 4<sub>13</sub>).

**VIPAŠI** [скр. vipašyin] *и. собств.* (TT VI 12<sub>9</sub>).

**VIPUL** [скр. vipula] *геогр.* горная местность Випула в Индии (Tiš 42<sub>08</sub>).

**VIQAR** *с.м.* viġar.

**VIRAGA** [скр. virāga] очень большое число, множество (TT VIII K<sub>6</sub>).

**VIRAHK** *с.м.* viraga.

**VIRANA** [скр. virāna] *бот.* *Andropogon turicatus* (Rach II 1<sub>47</sub>).

**VIRANG** *с.м.* virana.

**VIRD** [a. وِرْد] ночная молитва — определенная часть Корана, читаемая ночью: namaz qildi virdin oqidi ariġ он совершил намаз и полностью прочитал ночную молитву (QBK 373<sub>11</sub>).

**VIRUDAKI** [скр. virūdhaka] *и. собств.* демон-покровитель южных стран (TT VII 16<sub>19</sub>).

**VIRUPAKŠI** [скр. virūpākṣa] *и. собств.* демон-покровитель западных стран (TT VII 16<sub>5</sub>).

**VIRUTAKI** *с.м.* virudaki.

**VISAL** [a. وِصَال] любовное свидание: arala avitur seväncün visal временами свидание утешает [ero] радостью (QBK 372<sub>7</sub>); tiriglä firaqqa visal bar umānē / ölügli visaldin seziksiz jiraq при жизни есть надежда на свидание в разлуке; / умирающий же от свидания, без сомнения, далек (QBN 444<sub>8</sub>).

**VISVABU** [скр. viśvabhū] *и. собств.* (USp 128<sub>5</sub>).

**VIŠAJLIĠ** [скр. viśaya + -liġ] *будд.* относящийся к объекту чувственного созерца-

ния, чувственно-созерцательный: muni munčulaju tägridäm višajliġ meñiläriġ teġinürtä tünlä bir ün ešidilti и вот когда он так достиг божественных чувственно-созерцательных радостей, ему стал слышаться по ночам какой-то голос (Uig II 28<sub>4</sub>).

**VIŠAJLIQ** *с.м.* višajliġ.

**VIŠIKLUN** *с.м.* višiklün.

**VIŠIKLÜÄN** [кут. 唯識論 вэйшилуэн jui-šig-lon] *рел.* название буддийского трактата (= скр. vidyamātrasiddhi) (TT V B<sub>22</sub>).

**VIŠNU** [скр. viṣnu] *и. собств.* Вишну, бог-хранитель (TT X<sub>485</sub>).

**VIPULACANTRI** [скр. vipulacandra]; **vipulacātri teġin** *и. собств.* (Uig III 19<sub>10</sub>).

**VITJADARI** [скр. vidyadhara] знающий заклинания, магические формулы: jükünür meñ bütmiš vitjadari aršilarqa я поклоняюсь совершенным отшельникам, знающим магию (Uig II 53<sub>3</sub>).

**VIXAR** [скр. vihāra] кумирня; монастырь: kim qaju tīnliġ . . . viġar jetsär . . . tükäl parm bujan bulur esli кто-либо . . . организует монастырь . . . , то найдет самую высшую благодать (USp 26<sub>4</sub>).

◊ **viġar saġram** кумирни и монастыри: nom eliġi atliġ nom ərđinig qaju qaju baliqta ulušta kánttä sozaqta tayta ariġta viġarta saġramta oqisarlar sözläsär jetsärlär esli они доведут, будут проповедовать и читать драгоценную, называемую Царь-Сутра книгу во всяких городах, посадах, поселках, деревнях, в горах, в рощах, в кумирнях и монастырях (Suv 479<sub>23</sub>).

◊ *Ср.* vrġar.

**VOSANTI** *с.м.* vusanti.

**VOŠANTI** *с.м.* vusanti.

**VQAR** *с.м.* viġar.

**VRANA** *с.м.* virana.

**VRČIK** [скр. vṛścika] *астр.* знак зодиака Скорпион (TT VII 2<sub>17</sub>).

**VRİŠ** [скр. vṛṣabha] *астр.* знак зодиака Телец (TT VII 2<sub>4</sub>).

**VRİŠTI** *с.м.* farišti.

**VRNT** [скр. vṛnta] *бот.* *Piper aurantiacum* (Rach II 3<sub>99</sub>).

**VRUNI** [скр. varuṇa] *и. собств.* (Uig IV A<sub>229</sub>).

**VRXAR** [когд. ڤرڤار < скр.] монастырь (TT IV A<sub>44</sub>).

◊ *Ср.* viġar.

**VSADA** [скр. viśada] название растения (Rach II 3<sub>77</sub>).

**VSIR** *с.м.* vačir I.

**VÜ** [кут. 符 fu, byu] амулет: bu etüz küzätgü yu ol это — амулет, защищающий тело (TT VII 27<sub>2</sub>); ada tuda boltuqta bu nom bitigkä tapinip udunup vüsin etüzintä tutmiš keġgäk когда случается опасности, то следует держать при себе амулет ее (*т. е.* звезды) и почитать эту книгу (TT VII 14<sub>42</sub>).

**VUÇUQ** [ит. 補充 бучун, ро-çhuq 'восполнять'] квитанция, расписка получателя (*USP* 5<sub>2</sub>).

= *Ср.* buçuq.

**VUDD** [а. 𐰇𐰪] любовь, нежность: aniq vuddi birlä köñüllär tolur любовью к нему наполнились сердца (*Юг* С<sub>73</sub>).

**VUKÜ** [ит. 武曲 ушюй, mbvy-khyog] астр. название звезды из созвездия Большой Медведицы (*ТТ* VII 14<sub>55</sub>).

**VUSANTI** [сид. βws'nty] рел. пост, один из манихейских обрядов: bir jilqa elig kün

arıy dintarça vusanti olursuq törü bar erti был закон [совершать], подобно чистым священнослужителям, в год пятьдесят дней пост (*Chuast* L<sub>246</sub>).

= *Ср.* busat.

**VUSANTI** см. vusanti.

**VZIRLİY** см. vaçirliy.

**VZİR** I название масла (или жира?): bu jaıy vzir atlıy ol это — масло, называемое vzir (*Rach* II 317<sub>3</sub>).

**VZİR** II см. vaçir I.

**VZIRLİY** см. vaçirliy.

**VZVDVAD** и. собств. (*Man* III 40<sub>4</sub>).

## Х

**XA** [*<*скр. ?] название магического слога: xa üzäk слог xa (*ТТ* V A<sub>15</sub>).

**XABAR** [а. خَبْرٌ] известие, сообщение: xabar bar есть известие (~ известно) (*Юг* B<sub>311</sub>).

~ **xabar ber-** сообщать: dünja erdämin asiün jasın xabar berür [глава ...] сообщает о достоинствах, пользе и вреде этого мира (*QBN* 9<sub>2</sub>); ajitti qadaşların ođı ur miş - a / ešän ter xabar berdi ög dül miş - ä Огурмыш спросил о своих родственниках, / Огдюльмиш сообщил, что они здоровы (*QBN* 242<sub>13</sub>).

**XAÇİY** см. qaçıy I, II.

**XADİZ** см. qadiz.

**XAFSİ** шкатулка, коробка (*МК* I 423).

**XAJL** [а. خَيْلٌ] конный отряд: keräk xajl başıqa bu bir qaç qılıq / etilsä işi ötrü tüzsä jorıq тому, кто возглавляет конный отряд, нужны несколько этих качеств, / чтобы спорилось дело и был порядок (*QBN* 175<sub>6</sub>).

**XAJMAVATI** [скр. haimavata] и. собств. один из демонов (*Tiş* 43a<sub>7</sub>; *Uig* IV A<sub>300</sub>).

**XAJR** [а. خَيْرٌ] добро, благо: er[gä] eš eđgüsindin üküş xajr kelür оттого, что у мужчины хорошие друзья, ему выпадает много благ (*Юг* B<sub>378</sub>).

**XAJU** какой (*МК* III 218).

= *Ср.* qaju, qanju, qanu.

**XALAC** этн. один из тюркских родов (*resp.* племен) (*МК* III 218, 415).

= *Ср.* qalaç.

**XALAJIQ** [а. خَلَائِقُ мн. ч. от خَلِيقَةٌ]

народ, люди, живые существа: törütti tümän miş xalajıqlarıy он сотворил много тысяч живых существ (*QBN* 85<sub>11</sub>); anı ne xalajıq sevär ne xalıq ego не любят ни люди, ни творец (*Юг* B<sub>272</sub>).

**XALAS** [а. خَلَاصٌ]: xalas qıl- освобож-дать, спасать (*Юг* C<sub>160</sub>).

**XALI** [а. خَالٍ] 1. пустой, свободный:

elig bir kün oldrup özi jalıuzun / evin qıldı xalı erikti özüñ однажды правитель уединился, / не оставил никого в помещении (*букв.* сделал свой дом пустым) и впал в забытие (~ ушел в себя) (*QBN* 65<sub>6</sub>); 2. перен. пустой, глупый: biligsiz jilgisiz söjäk teg xalı невежда пуст подобно кости без мозга (*Юг* B<sub>91</sub>); jazını bulut teg ja tüş teg xalı [счастье] — пустое, как весеннее облако или как сон (*Юг* B<sub>223</sub>).

**XALIFÄT** [а. خَلِيفَةٌ] управляющий; на-

местник: ikinçi xalifät keräk çin bütün / bođun bulsa inelik tirilsä qutun во-вторых, нужен надежный наместник, / чтобы народ обрел покой и жил счастливо (*QBN* 383<sub>3</sub>).

**XALİ** если: iki neç biriksä bir erdä xalı если [эти] две вещи соединятся в одном мужчине (*Юг* B<sub>149</sub>); xalı sözläsäy söz bilip sözlägil если будешь говорить, говори со знанием [дела] (*Юг* B<sub>226</sub>).

= *Ср.* qalı.

**XALİN** см. qalın.

**XALİNÇİ** см. qalınçu.

**XALİQ** I небо: qaza birlä uçqan xalıq quşları / qarıya qonar hām qafaşqa kirür летающие в небе птицы по воле судьбы / садятся на руки и попадают в клетку (*Юг* B<sub>459</sub>).

= *Ср.* qalıq.

**XALİQ** II [а. خَالِقٌ] творец, создатель:

törütügli xalıq ne qolsa qılur созидающий творец что пожелает, то и сделает (*QBN* 60<sub>8</sub>).

**XALİT-** см. qalıt-.

**XALQ** [а. خَلْقٌ] люди, народ; сотворенный: qılınç eđü bolsa qamuy xalıq sevär того, кто хорошо поступает, любит весь народ (*QBN* 129<sub>3</sub>); ol ol xalıqda jegi он лучший из сотворенных (*Юг* C<sub>23</sub>); axılıqnı hām xas tözü xalıq ögär щедрость восхваляет весь избранный народ (*Юг* B<sub>236</sub>).

**XALTI** см. qaltı.



**XAMAY** см. qamaу, qamuу.

**XAMAYIN** см. qamaуan, qamaуun.

**XAMIR** [a. *أمير*] огузское произношение

слова ämir эмир (МК I 112).

**XAMUУ** см. qamaу, qamuу.

**XAN I** хан, правитель: tavуаç ханниң torqusı telim у табгачского хана много шелку (МК I 427); хан süsin qurdı хан построил свое войско (МК II 7); bu tavуаç qara bu уга ханлар хани это хан ханов, Тавгач Кара Бугра-хан (QBK 6<sub>17</sub>).

○ хан **baliqı** западная столица, нынешний Сиань (Hüen<sub>прим.9</sub>); хан **toj** место, где находится ханская резиденция (МК III 141).

○ Ср. qan II.

**XAN II** [п. *خوان*]: хан **salar** столовничий (букв. накрывающий скатерть): ögdülmis eligkä aš başı хан **salar** negü teg керäkin аjur [в главе ...] Огдюльмис говорит правителю, каким должен быть тот, кто ведает пищей и является столовничим (QBN 209<sub>8</sub>).

**XAN III** см. qan I.

**XANDA** где: ханда ердиг где ты был? (МК III 218).

○ Ср. qajda, qajuda, qanda, qanjuda.

**XANJU** см. qaju, qanju, qanu.

**XANTUR-** см. qantur-.

**XAŪSİZ** см. qanşız.

**XAQAN** каган (МК III 157): jarandim beğim boldı хақан uluу я принарядился: мой бек стал великим каганом (QBN 19<sub>2</sub>); azunda çavi bardı хақан küsi в мире распространилась слава о кагане (QBN 20<sub>4</sub>).

○ Ср. qayan I.

**XARA** см. qara I, II.

**XARAB** [a. *خراب*] разрушение, разорение: bu mülknü харабі разрушение этого государства (QBK 5<sub>11</sub>); qamuу abadannıң хараб ol soңı у всякого населенного места удел — разрушение (Юг B<sub>200</sub>).

○ хараб **bol-** разрушаться: хараб boldı mäşşid мечети разрушились (Юг B<sub>400</sub>).

**XARABAT** [a. *خرابه*] развалины, руины; перен. винная лавка, кабак: харабат oramı bolur abadan/хараб boldı mäşşid bodun binamaз улица, на которой кабак, стала людной, /мечети [же] разрушились, и народ перестал молиться (Юг B<sub>399</sub>).

**XARYA** см. qarуа.

**XARİ** см. qarı I—IV.

**XARİB** см. yarib.

**XARİMAQ** см. qarımaq.

**XARİN** см. qarın.

**XAS** [a. *خاسی*] избранный, привилегированный: ахилиқни һәм хас төзү халқ өгär щедрость восхваляет весь избранный народ (Юг B<sub>230</sub>).

○ хас **hažib** придворная должность: anıң ücin jusuf хас hažib tep atı azunda jañilmis turur повтому имя его Юсуф хас-

хаджиб распространилось в мире (QBN 3<sub>17</sub>); eligkä jaqın хас hažib ерди бир одним из тех, кто был близок к правителю, был хас-хаджиб (QBN 47<sub>12</sub>); хас hažibliқ должность, положение хас-хаджиба: öз хаš hažibliқini аја берü jarliqamış turur он соизволил дать ему должность своего хас-хаджиба (QBN 3<sub>16</sub>).

**XASTAN-** см. qazyan-.

**XASIS** [a. *خسيس*] жадный, скупой:

хасис neğdin ötrü tep özüң küçä скряга [торопится] из-за имущества, ты [же] сдерживай себя (Юг B<sub>182</sub>).

**XASİM** [a. *خسیم*] враг: aјı artuq

emgäk tegürmä aңar/bajat ol seңä yasmı andın sıyar не доставляй им излишних мучений, / [в противном случае] из-за этого бог будет твоим врагом (QBN 326<sub>9</sub>).

○ хасім **qıl-** делать, наживать [себе] врагов: хасім qılma özkä jemä tökmä qan не наживай себе врагов, не проливай кровь (QBN 378<sub>11</sub>).

**XASLÄT** [a. *خصله*] нрав, черта характера: һarisliқ-ma еrkä javuz хасlät ol жадность для мужчины — скверная черта характера (Юг B<sub>301</sub>).

**XASNI** индийское средство для лечения детей (МК I 435; Rach II 3<sub>213</sub>).

**XAST** [скр. hasta] астр. название звезды в созвездии Ворона (ТТ VII 4<sub>38</sub>).

**XAŠİ** [a. *خشی*] кичливый: bajat men

tegüci kišidä хаšı/аzun buldı bardı osul it eši тот кичливый из людей, кто хотел быть богом, /получил мир, [к которому стремился]: исчез вместе с собаками (QBK 206<sub>6</sub>).

**XAT** [a. *خط*] 1. почерк: qamuу хатni билsä bitisä еlig если он пишет, то должен знать все почерки (QBN 196<sub>6</sub>); bitigci biliglig uquşluу керäk/хатı uz bäiaғat таqı eğüräk писарь должен быть знающим, умным, /почерк его должен быть искусным, красноречие — хорошим (QBN 200<sub>6</sub>); 2. письмо, документ: tükätti bitig türdi badı qatıу/qalıq tanı еsti qurittı хатı; он закончил письмо, свернул, крепко завязал; /подул сверху ветер и высушил письмо (QBK 231<sub>14</sub>).

**XATA I** [a. *خاطا*] ошибка, погрешность: ešitsü aјajın özum bilmisin/elig-mä keçürsü хата болmişin пусть послушает, я скажу то, что знаю, / [если у меня] будут ошибки, пусть правитель простит (QBN 147<sub>11</sub>); muңa/köjül baғlamaq bil хатalar başı знай, что привязанность к этому — начало ошибок (Юг B<sub>220</sub>).

○ jaңluq хата түs- см. jaңluq I.

**XATA II** см. qata I.

**XATAYLAN-** см. qataylan-, qatıylan-.

**XATAL-** см. qatil-.

**XATALIY** см. xataliq.

**XATALIQ** совершающий ошибки, грешный: sen keçür / peñä-mä xataliq qul ersäm seğä ты прости / меня, сколь бы грешен я ни был перед тобой (Юг В<sub>38</sub>).

**XATAR** [а. خَطَرٌ] опасность: boğuzdın bolur barça beğkä xatar все опасности бывают беку из-за пиши (бука, из-за глотки) (QBN 209<sub>13</sub>); köğül taplamaz işni qilsa xatar опасно братья за дело, к которому не лежит сердце (QBN 268<sub>14</sub>).

**XATARLIY** опасный: körü barsa teğmä işindä xatar / xatarliq işig körsä tañıy ketär если посмотреть, во всяком его деле есть опасность, / если видишь опасное дело, вкус [к нему] исчезает (QBN 163<sub>10</sub>); xatarliq turur dünja noşı aşı опасен этот мир, его напиток — яд (QBN 345<sub>12</sub>).

**XATIY** см. qatıy.

**XATIL-** см. qatıl-.

**XATIR I** [а. خَاتِرٌ] мысль, душа: qılıçda

ittigräk bularnıñ tili / jana qılda jinçkä bu xatır jolı их язык острее меча, / путь [их] мысли тоньше волоса (QBN 316<sub>6</sub>).

**XATIR II** см. qadır I.

**XATUN** см. qatun I.

**XAV** см. qav II.

**XAVF** [а. خَوْفٌ] страх, опасность: gäğä xavf bu iki qanat sanı ol надежда и страх как два крыла (QBN 268<sub>1</sub>).

**XAVSADIL-** см. qavsatıl-.

**XAVSUR-** см. qavsür-.

**XAZYANÇ** см. qazyané.

**XAZINÄ** [а. خَزِينَةٌ]: xazinä ur-

наполнять, пополнять сокровищницу: qılıç el tüzär häm boñun qazyanur / qalam el tüzär häm xazinä urur меч упряядочивает государство и завоевывает (бука, приобретает) народы, / перо приводит в порядок государство и наполняет сокровищницу (QBN 201<sub>12</sub>); jañı boñni jencär xazinä urur он сокращает врагов (бука, шеи врагов) и пополняет сокровищницу (QBN 221<sub>7</sub>); xazinä urun- наполняться (о сокровищнице): xazinä urunsa kümüş häm aşı пусть сокровищница наполняется серебром и драгоценностями (QBN 148<sub>5</sub>).

**XIJANÄT** [а. خِيَانَةٌ] предательство, измена, вероломство: qalı bolsa beğlär xijanät köğül / boñunqa asıy bolmas если сердца у беков будут полны вероломства, / пользы народу не будет (QBN 154<sub>1</sub>); äminig xijanät bilä qatmañıl / jarañlıy jarañsiz bilä tutmañıl верность с вероломством не соединяй, / подходящее и негодное не держи [вместе] (QBN 397<sub>1</sub>).

**XIL** [а. خَلٌّ] друг, сподвижник, помощник: qajusı alur xil bolur xil başı один

из них приобретают сподвижников и становятся во главе сподвижников (QBN 293<sub>5</sub>).

◊ **xil qoldaş** парн. сподвижник, помощник: turup barsa evkä xilin qoldaşın / özi birlä eltsä jetürsä aşın если, поднявшись, отправится домой, / ему следует взять с собой своих помощников и обеспечить их пищей (QBN 191<sub>4</sub>).

**XIL'AT** [а. خِلْعَةٌ] награда, вознаграждение, дар: aşırlamıs artuq üküş xil'ati / qalamñıy haqı ter uquş hurmätı почитая разум и воздавая должное искусству писать (бука, перу), / он одарил (бука, почта) [сочинителя этой книги] чрезмерным множеством даров (QBN 7<sub>1</sub>).

**XIRÄD** [п. > خِرَادٌ] ум, разум: xirädqa atadı bu ol öğ dül m i ş разум назвал он Огдюльмишем (QBN 7<sub>10</sub>); ol ol 'aqlı uquş hoş xirädqa mäkan on вместилище ума, ответственности, сознания и разума (Юг С<sub>47</sub>).

**XIRÄDLIQ** разумный, умный: xirädliq-mu bolur tili boş kişi станет ли умным пу-  
стозвои?! (Юг В<sub>137</sub>).

**XIRODIS** и. собств. царь Ирод (Uig I 9<sub>13</sub>).

**XIJAR:** xıjar maraz поденщик (МК I 411).

**XİLİL-** см. qılıl-.

**XİLİNÇ** см. qilinç.

**XİLİNÇLİY** см. qilinçliy.

**XİN** см. qın II.

**XİNA-** см. qına- II.

**XİSTAÇ** см. qıştaç.

**XİSQA** см. qışqa.

**XİTAJ** геогр. Китай; китайский: xıtaj tılı китайский язык (МК III 133).

**XİV** см. qiv.

**XİVLİY** см. qivliy.

**XİZ** девочка, дочь (МК III 218).

◊ Ср. qız I.

**XOCU** геогр. название города и области в Восточном Туркестане (ТТ VII 42; Uig I 14<sub>10</sub>).

◊ Ср. qoçu.

**XOCUNAK** небольшая душистая дыня (МК I 488).

**XOJ** см. qoj I.

**XOJİN** см. qojın I, II.

**XOJTISI** [кут. 蕪子 хуйцзы, хуей-тси?] разновидность орхидеи (ТТ VIII А<sub>39</sub>).

**XOL** см. qol I.

**XOL-** см. qol-.

**XOLU** см. qolu.

**XONAY** см. qonaq.

**XOŪUZ** см. qoñuz.

**XORMUZTA** см. xormuzta.

**XORMUZDA** [согд. xwrmzxt] и. собств. верховное божество Ормузд; будд. Индра (Man I 24<sub>10</sub>; Uig III 18<sub>5</sub>).

**XORO-** см. qorq-.

**XORQİNÇ** см. qorqinç.

**XORUŪ** [< согд. ?] и. собств. название божества (Man III 23<sub>10</sub>).

**XOQ** [п. خاک] земля, прах: obu хоқ вода и земля (QBH 16<sub>18</sub>).

**XOŠ** [п. خوش] радостный, веселый: 'arif raqs čiqarip eřar xoš sāma' мудрец, танцуя, распевает веселые песни (Юг A<sub>402</sub>).

**XOŠLUQ** радость, приятное: jürügil tilägil özüñ xošluğın ходя, иди то, что приятно для тебя (Юг B<sub>416</sub>).

**XOŠTİ** [согд. xwšt-y] учитель, наставник: xoštisi inča ter jarlıqadı их учитель соизволил так сказать (Man III 12<sub>19</sub>).

**XOTAN** геогр. название города на границе Кашгарии и Тибета (МК I 9, 29, III 152); **xotan čäpsi** имя правителя Хотана (МК III 378).

**XOZAR** геогр. название одной из стран, населенных тюрками (МК I 411).

**XOŽA** [п. خوجا] старый, старик: jigit xoža bolur jañi eskirür юноша становится стариком, новое стареет (Юг B<sub>195</sub>).

**XOŽAND** геогр. название города (МК III 413).

**XOČUNÄK** см. xočunak.

**XROŠTAG** [*согд. ?*] и. *собств.* название божества (Chuast A<sub>104</sub>; Man I 13<sub>10</sub>).

**XUA** [кут. 花 хуа, xwa] цветок: qabaq xuası цветок тыквы (Rach II 1<sub>92, 107</sub>).

◊ **xua čečäk** *парн.* цветы: ol üč tegitlär xua čečäk tüš jemiš idigäli ... qaltılar те три принца ... остались там собирать цветы и плоды ... (Suv 608<sub>10</sub>); **xua javišy** *парн.* гилянды цветов: xua javišyün jidän jiparin inča ajajur aýırlajurlar tapınur uduñurlar qaltı burxanlarıy tapınurlar uduñurča они так почитают гилянды цветов и благовония, как почитают будд (TT VI<sub>144</sub>).

**XUALİY** имеющий цветок, связанный с цветком: xualiy tiñim диадема из цветов (Suv 313<sub>15</sub>).

◊ **xualiy čečäklig** *парн.* имеющий цветы, связанный с цветами: xualiy čečäklig öd время цветения (Suv 589<sub>20</sub>); munta turmalim adin otluğ suvluğ xualiy čečäklig jerkä baralim мы не хотим быть здесь, пойдем в другое место, богатое растительностью, обводненное, изобилующее цветами (Uig III 56<sub>4</sub>).

**XUASTUANIVT** [*согд.* xw'stw'nft] название покаянной молитвы манихейцев: niyo-

šaqlarnıñ sujın jazuqın öküñgü xuastuanivt xuastuanivt, предназначенный для покаяния послушников в своих прегрешениях (Chuast A<sub>160</sub>).

**XUAŠIN** [кут. 化身 хуашень, xwa-šin] одно из трех тел будды (= *скр.* nirmāṇakaya) (TT V A<sub>33, 103</sub>).

**XUD** [п. خو] сам (Юг B<sub>79</sub>).

**XUD-** см. qod-.

**XUJTSO** [кут. ?] и. *собств.* (Hien<sub>22</sub>).

**XUL** см. qul I.

**XULYAQ** см. qulyaq.

**XUM** см. qum I.

**XUMARU** I. наследство; то, что завещано (МК I 445): oylum seğä qoñur men erdäm ögüt xumaru мой сын, я оставляю тебе [свое] достоянство, советы и наследство (МК III 440); 2. ханская доля в наследстве (МК I 445).

◊ **Xumaru bul-** получать в наследство: bunı atamdan xumaru buldım это я получил в наследство от отца (МК I 445).

= *Ср.* qumartqu, qumaru.

**XUMARULAN-** получать наследство, становиться наследником: er xumarulandı мужчина получил наследство (МК III 205).

**XUN** [кут. 渾 хунь, хон] пустой, бесполезный: хун іш пустое, бесполезное дело (МК III 138).

◊ **xun xara** без пользы, впустую: хун xara іšlama не работай впустую (МК III 138).

**XUN-** см. qun-.

**XUNČUJ** см. qunčuj.

**XUŃ** [*скр.* ?] название магического слога: хуң üzik слог хунг (TT V A<sub>прим. 5</sub>).

**XURMUZTA** см. xormuzta.

**XURQAQ** см. qurqaq.

**XURSADİL-** см. qurşatil-.

**XURTUL-** см. qurtul-.

**XUS** см. quš I.

**XUSUY** см. qusuy.

**XUŠ** см. quš I.

**XUT** см. qut II.

**XUT-** см. qod-.

**XUTAD-** см. qutad-.

**XUTAR-** см. qutyar-.

**XUTYAR-** см. qutyar-.

**XUTLUY** см. qutluğ I, II.

**XUTRUL-** см. qutrul-.

**XUTRULMAG** см. qutrulmaq.

**XUVRAY** см. quvray.

## Z

**ZA'FARAN** [а. زعفران] *бот.* шафран: jašiq za'faran qildi jaquť öñt солнце сделало шафрановым сапфировый (*букв.* яхонтовый) цвет [неба] (QBK 338<sub>11</sub>).

**ZAYUNC** *бот.* горчица (*Sinapis alba* L.) (?) (Rach II 2<sub>85</sub>).

= *Ср.* zarıñmud.

**ZAHİD** [а. زاهد] благочестивый, набожный; отшельник: qadaşıña zahid alın

tügdı qaš перед [этими двумя] родственниками нахмурил отшельник брови и лоб (QBK 295<sub>11</sub>); 'amal qođdı 'alim zahid zühd vara' ученый забросил работу, благочестивый — подвижничество и набожность (Юг C<sub>601</sub>).

**ZAHŃAK** см. dahñak.

**ZAHMAT** [а. زحمة] груз, тяжесть, мука, работа, огорчение, вред: hařisliq tek erkä quguğ zahmat ol жадность для мужчины —

всего лишь напрасная забота (Юг В<sub>304</sub>).

**ZAJN:** *zajnu-l-ümära* [a. زَيْنُ الْأَمْرَاءِ] —

„Украшение правителей“ — название книги (QBK 2<sub>13</sub>); *zajnu-n-nurajn* [a. زَيْنُ النَّوْرِ] и. *собств.* (Юг В<sub>33</sub>).

□ *Ср.* *zinät.*

**ZAMANA** [п. زمانه < a.] время, эпоха; судьба, предопределение, рок: bajat kimkä bersä qilinc arquqi/ani emgätür bu zamana oqi если господь кого-нибудь наделил упрямым характером, /тому стрелы судьбы будут причинять боль (QBK 101<sub>15</sub>); zamana tururlar zamana bilä /jarašiq keräk er sevünsä küllä [князья] и есть [воплощение] судьбы, /и мужчина должен приспособляться к судьбе, если хочет радоваться и смеяться (QBK 241<sub>2</sub>).

**ZANBĪ** I сверчок (МК 634<sub>11</sub>).

**ZANBĪ** II *вопр.* название перевала между Качингар-Баши и Баласагуном (МК 634<sub>11</sub>).

**ZAP:** *zap zap* *изобр.* звук при быстрой ходьбе (МК 160<sub>10</sub>).

□ *zap zap bar-* быстро идти (МК 160<sub>10</sub>).

**ZAQ:** *zaq zaq* *межд.* возглас, побуждающий баранов бодаться (МК 167<sub>13</sub>).

**ZARB** *см.* *darb.*

**ZARYUNČMUD** [п. زرکنج] название сильно пахнущей травы, ввозимой из Китая (базилик?) (МК 264<sub>13</sub>).

□ *Ср.* *zayunč.*

**ZARYUNČMUŠ** *см.* *zaryunčmud.*

**ZAXARJA** [гр. λαχαρία] и. *собств.* (Uig I 9<sub>9</sub>).

**ZÄHR** [п. زهر] яд, отравка: kedigi qadahaq sunur zähr qatar протягивая следующую кубок, он примешивает [в него] яд (Юг В<sub>208</sub>); ari zähri tatqu 'asaldin oza прежде меда нужно испробовать [вкус] пчелиного яда (Юг С<sub>440</sub>).

**ZÄKÄT** [a. زَكَاة] *salīy zäkät* *см.* *salīy.*

**ZÄKIT** *см.* *zäkät.*

**ZÄŪI** [п. زَنْجِي] *zäŷi habäs* *парн.* эфиоп, чернокожий; *перен.* черная ночь: aŷun boldi zäŷi habäs qirtiši мир стал [подобен] коже черного эфиопа (*т. е.* наступила ночь) (QBK 294<sub>15</sub>).

□ **ZÄR** [п. زر]: *zär sim* *парн.* золото и серебро; деньги, богатство: baŷil jiydi zär sim ħaramdīn ŷküš скряга собрал золото и серебро, и многое [другое] из запретного (Юг С<sub>341</sub>).

**ZÄRÄNZÄ** *бот.* сафлор красильный (*Carthamus tinctorius*): zäränzä ŷuŷi плоды-зернышки сафлора (МК 226<sub>2</sub>).

**ZÄRUA** *см.* *äzrua.*

**ZIJADÄ** [a. زِيَادَةٌ] 'увеличение, прибавление; более, больше, дополнительно, сверх того (Юг С<sub>321</sub>).

□ *Ср.* *zijadät.*

**ZIJADÄT** [a. زِيَادَةٌ] увеличение, прибав-

ление, излишек; сверх, больше, дополнительно: sijasät rijasät kijasät käräm /zijadät ula 'adl ešit uq munī политику, руководство [людьми], пронизательность, благо-родство /да сверх этого прибавить справедливость — [все это] слушай и изучай (Юг С<sub>62</sub>).

□ *Ср.* *zijadä.*

**ZIJARÄT** [a. زِيَارَةٌ] посещение, визит;

паломничество: bab ögdül miš odŷ ur mīš nī zijarät ücün oqŷalı barmišin aŷur глава говорит о том, что Огдильмиш идет, чтобы пригласить Огдурмыша посетить [его] (QBK 11<sub>8</sub>); oqir bir zijarätqa он приглашает посетить [его] (QBK 296<sub>5</sub>).

**ZIKR** *см.* *žikr.*

**ZIM** *см.* *žim.*

**ZINA** [п. زنا] блуд, прелюбодеяние: bog iemä fäsadqa qatılma jira /zina qılma не пей вина, не присоединяйся к смутам, удались! / Не прелюбодействуй! (QBK 61<sub>10</sub>).

**ZINÄT:** *zinätü-l-ümära* [a. زِينَةُ الْأَمْرَاءِ] —

„Украшение правителей“ — название книги (QBK 5<sub>3</sub>).

□ *Ср.* *zajn.*

**ZINDAN** [п. زندان] тюрьма, темница; яма, где держат преступников: esizkâ bu qin berkâ zindan jegi дурному [человеку] лучшее наказание — палка и тюрьма (QBN 75<sub>2</sub>).

**ZINHAR** [п. زينههار] берегись! Смотри!: uluŷsinma zinhar uluŷ bir bajat не присваивай себе величия, берегись! — Велик один бог (Юг С<sub>283</sub>).

**ZIRA** [п. زير] *бот.* тмин (*Carum netero-phyllum* Rgl. et Schmalh.) или буннуум (*Bunium persicum* Boiss) (*Rach* II 3<sub>123</sub>).

**ZMNU** *см.* *žmnu.*

**ZMRUN** [гр. ζμύρον] смирна, мирра, благовонная смола для воскурений: taŷri oŷli eŷsär zmrun küzi alŷaj если он божий сын, то возьмет мирры и курительные свечи (Uig I 7<sub>2</sub>); üc türlüg közünč altun zmrun küzi три разных сокровища: золото, мирра и курительные свечи (Uŷp 96<sub>18</sub>);

**ZMUŷTUŷ:** *zmuŷtuŷ roč* [*согд.* 'zmuŷt'ŷ rwč] двадцать восьмой день месяца в согдийском календаре (*TT* VII 9<sub>29</sub>).

**ZRUA** *см.* *äzrua.*

**ZRUŠČ** [*согд.* zrwšč] и. *собств.* Заратуштра (Uŷp 95a<sub>11</sub>).

**ZU** *см.* *žu.*

**ZUD** [п. زود] быстрый, -о; скорый, -о (Юг С<sub>380</sub>).

**ZUM** [кут. ڑم сюнь, sim < ziäm] *бот.* крапива (?) (*Rach* II 3<sub>37</sub>).

**ZUŷUM** *см.* *zūŷum.*

**ZÜHD** [a. زُهْدٌ] набожность, благочестие: 'amal qojdi 'alim zahid zühd vara' ученый забросил работу, благочестивый — подвижничество и набожность (Юг С<sub>401</sub>).

**ZÜHDLİY** набожность: бүтүнлүк-мә һур-мәт бу зүһдлӣ үзә / сақинуқ билігліг арӣліг оза благодаря честности, почтительности и набожности / [он] прежде всего праведный, знающий и порядочный (QBK 6<sub>13</sub>).

**ZÜLF** [п. زلف] кудри: сөвүг зүлфи toldi

joqaru qodı кудри любимой заполнили все сверху донизу (QBN 241<sub>10</sub>).

**ZÜNKÜM** см. züñüm.

**ZÜŪŪM** [< кит.] вид китайской парчи (МК 242<sub>12</sub>).

= Ср. züñjim.

## Ž

**ŽAYİLA-** журчать: қапі ақір žayiladı кровь [войнов], хлеща, журчала (МК 586<sub>16</sub>).  
= Ср. саҗила-, соҗила-, шаҗила-.

**ŽIM** [кит. 壬 жэнь, žim] календ. девятый циклический знак десятиричного цикла (ТТ VII 5<sub>38</sub>).

**ŽIMNU** см. žmnu.

**ŽIN:** žin vaŋ pan ki [кит. 仁王般經 Жэньван-бань-цзин, žin-wo<sup>1</sup>-pan-kie<sup>2</sup>] рел.

название буддийской сутры (= скр. praj-ñāragamita sūtra) (ТТ V B<sub>5</sub>).

**ŽMNU** [согд. žmnw]: kivan žmnu (~ žimnu) см. kivan; naŷid žmnu см. naŷid.

**ŽUYDU** см. žoydu.

**ŽÜŪJM** [кит. 絨錦 жунцзинь, žuŷ-kim] вид китайской парчи (ТТ VI прим. 391).

= Ср. züñüm.

## Ž

**ŽABARQA** [кит. 日本國 Жибэньго, žir-por-kog?] геогр. Япония (?) (МК I 29).

**ŽAH** [п. جَاه] высокое положение, ранг; величие, достоинство; преуспеяние: aqilıq sārāf žah žāmāl art[t]urur щедрость превосходит и почет, и величие, и красоту (Юг A<sub>258</sub>).

**ŽAHIL** [а. جاهل] глупый, глупец; невежество: žahil ĵur arımas arıŷısız erür невежество — грязь, которая не счищается мытьем (Юг B<sub>112</sub>).

= Ср. žahil biligsiz парн. невежда: bu žahil biligsiz bahasiz biši этот невежда — не обладающий ценностью грош (Юг B<sub>86</sub>).

**ŽALBARYU** моление, поклонение: oŷuz qaŷan bir jerdä täyrini žalbarŷuda erdi Огуз-каган в одном месте совершал поклонение богу (ЛОК 6<sub>5</sub>).

**ŽALYUZ** один, единственный: žalŷuz olturur erdi [дева] сидела в одиночестве (ЛОК 9<sub>1</sub>).

= Ср. jalaguz, jalŷuz, jalıŷus, jalıŷuz, jalıŷus, jalŷuz, jaŷus.

**ŽALLUY** с гривой, обладающий гривой: ol žaruqduñ kök tülüklüg kök žalluy bedük bir erkäk bōri čiqdı из этого луча появился большой, сивогривый, с сивой шерстью волк-самец (ЛОК 16<sub>5</sub>).

**ŽAMÄ** [п. جامه] платье, одежда (Юг C<sub>330</sub>).

**ŽAN** I [п. جان] душа, дух; жизнь: oquŷli kişiniŷ seŷünsün žanı пусть возрадуется душа человека, читающего [эту поэму] (Юг B<sub>44</sub>); kimi seŷdüm eŷsä seŷüŷ žança tut[t]um если я кого-нибудь полюбил, то отпущусь [к нему], словно к милой душе (QBK 389<sub>15</sub>); quruŷ qaldı kalbūd uşur bardı žan / bajat bildi qańča barır eŷsä žan когда душа улетает, тело остается пустым; / [один] бог ведает, куда уходит душа (QBN 120<sub>3</sub>); aqı žan ĵuluŷlar ötar eŷ haqı

щедрый, жертвуя жизнью, исполняет долг мужа (QBN 437<sub>6</sub>).

= Ср. žan čiq- испускать дух, умирать: tänimdän čiqarda meñliŷ bu žanim когда эта жизнь покидает мое тело (QBN 40<sub>7</sub>); kiminiŷ eŷgü atı bilä čiqsa žan / keşilmäs anıŷ atı eŷgü du'an кто умирает, обладая добрым именем, / слава того сохранится (букв. не прервется) в добрых молитвах (QBN 399<sub>9</sub>); žan rävan парн. душа, дух; жизнь: bajat berdi erdi aŷar žan rävan творец дал ему душу тленную (QBN 179<sub>38</sub>); žan sizur- стараться изо всех сил, не жалея себя: qulı žan sizuruŷu avınsa beŷi / qalı jetlür eŷsä bu qulnuŷ ögi чтобы удовлетворить господина, раб его должен стараться изо всех сил, / если у этого раба достаточно ума (QBN 147<sub>10</sub>); žan sür- вести жизнь, жить: ĵil altmıs ekı erdi tört ĵüz bilä / bu söz sözlädim meñ tutup žan sürä буз год чetyреста шестыдесят второй, / [когда] я сказал это слово, пребывая в жизни (QBK 392<sub>4</sub>).

**ŽAN** II сторона, бок; в служ. знач. около, при: oŷuz qaŷanpuŷ žanıda ... bir qarŷ kişi ŷurur bar erdi при Огуз-кагане находился ... один старый человек (ЛОК 35<sub>6</sub>).

= Ср. jan.

**ŽANBALIQ** геогр. название города в стране уйгуров (МК I 113).

**ŽANLIY** живой, одушевленный; живое существо: seziksiz ölüm bir kün aŷır kelir / tirilmis bu žanliŷ žanın alŷalir несомненно, когда-нибудь придет смерть, / заберет души [всех] живущих живых существ (QBN 116<sub>11</sub>).

= Ср. žanliŷ tirig парн. живой, одушевленный: ol atčı turur kör etilmisläriŷ / buzuŷlı joritmaŷlı žanliŷ tirig те всадники — разрушители упорядоченного, лишаящего подвижности [всё] живое (QBN 433<sub>13</sub>).

**ЖАНВÄR** [п. جانور] животное, зверь; живое существо: *seniñ barlıyığıña tanuyluq berür / žimat žanvär uşqan jügürkän neğä* свидетельствуют о твоём существовании / предметы неодушевленные, а также живые существа, летающие и бегающие (Юг В<sub>6</sub>).

**ЖАҢАҚ** сторона: *оң жаңақта алтун қағана ғәгән бир қаған бар ерди* в правой стороне находился каган по имени Алтун-каган (ЛОК 13<sub>8</sub>).

○ Ср. *jañaq I, jañyraq*.

**ЖАР-** делать, изготовлять: *qağalar taqı žardılar munlar qağa jürümäkdä qağa qağa söz berä turur erdilar erdi* они же сделали телеги; когда эти телеги катались, то [словно] говорили: канга, канга (ЛОК 32<sub>2</sub>).

○ Ср. *jar- I*.

**ЖАҢТУР-** побуд. от *жар-*: *qiriq širä qiriq bendäy žapturdı* [Огуз-каган] велел изготовить сорок столов и сорок скамей (ЛОК 11<sub>2</sub>).

○ Ср. *japtur- I*.

**ЖАРЛИҢ** приказ, предписание; указ: *оғуз қағана beğlärkä el künlärkä žarliy berdi* Огуз-каган дал указ бекам и народу (ЛОК 11<sub>6</sub>).

○ Ср. *jarliy I, žarluğ*.

**ЖАРЛУҢ** приказ, предписание; указ (ЛОК 21<sub>6</sub>).

○ Ср. *jarliy I, žarliy*.

**ЖАРУҢ** луч: *ol žaruqduñ kök tülüklüg kök žaluy bedük bir erkäk böri ciqdi* из того луча появилась большая, сивогривый, с сивой шерстью волк-самец (ЛОК 16<sub>4</sub>).

○ Ср. *jaruq II*.

**ЖАШАҢУ** жизнь: *sağa žaşaу bols[un]yil uzi[n]* жизнь у тебя пусть будет долгой! (ЛОК 36<sub>9</sub>).

○ Ср. *jaşaу*.

**ЖÄBR:** *žäbr-ü muqabäl* [ا. جَبْرٌ وَمُقَابَلَةٌ] алгебра: *žäbr-ü muqabäl uqi* учи алгебру (QBN 315<sub>6</sub>).

**ЖÄDÄL** [а. جَدَلٌ] спор: *asiqsiz žädäl häm mizähdin saqın* остерегайся ненужных споров и насмешек (Юг В<sub>346</sub>).

**ЖÄBR** [а. جَدْرٌ]: *žäbr qil-* извлекать корень (в математике): *adäd žäbri qil* извлекай корень из числа (QBN 315<sub>6</sub>).

**ЖÄFA** [а. جَفَا] 1. мучение, жестокость, страдание, гнет: *qiläyi javuz ol qilinči žäfa* нрав у него злобный, поступки — мученье [для других] (QBN 242<sub>2</sub>); *žäfa birlä önmis igiömis jıyaç* дерево, выросшее в суровых условиях (QBN 326<sub>1</sub>); *kicigdä ata İsa oylın java / oğuldın jazuq joq atadın žäfa* если отец выпускает сына из-под надзора, когда [тот еще] мал, / [это] — не вина сына, а несправедливость отца (QBN 100<sub>4</sub>); 2. вероломство, нечестность: *tılı jalayn eñniy žäfa qılqi ol / žäfa kindä ersä osul jilqi ol u мужа, живого на язык, поступки бесчестные, / а кому [свойственно] бесчестие, тот [подобен] животному* (QBN 156<sub>4</sub>); *väfa ketti žalqatn žäfa urdi* из верность ушла от народа,

вероломство заняло место [верности] (QBK 382<sub>1</sub>); *žäfa toldi taşdı deñizdin eñiz* вероломство наполнило [мир], переливается через край шире, чем море (Юг С<sub>388</sub>).

○ *žäfa qil-* 1. причинять страдание: *neñük qildiy emdi mağa señ žäfa* зачем ты ныне причинил мне страдание? (QBN 60<sub>32</sub>); 2. совершать вероломство: *žäfa qildañıyğa janut qil väfa* тому, кто в отношении тебя совершает вероломство, отплати верностью (Юг С<sub>327</sub>); *väfa qilsa jandru januti žäfa / žäfa qilsa ötrü qilur bu väfa* если [ты] проявишь верность, он отплатит вероломством, / если же [ты] совершишь вероломство, он исполнит это обещание (QBN 382<sub>3</sub>); **žäfa žävr** парн. мучение, страдание: *ažun toldi 'udvan žäfa žävr bilä* мир наполнился враждой, мучением, страданием (Юг В<sub>393</sub>); *žäfa žävri barı mağa tegmäsiñi* пусть не коснутся меня все мучения [мира!] (QBK 391<sub>6</sub>).

**ЖÄFACİ** причиняющий страдание, мучитель: *žäfaci bolur ol arişsiz İsi* причиняет страдание то его нечестное дело (QBN 166<sub>12</sub>); *meniñdä žäfaci bu dünja sağa* сей мир причиняет тебе страданий [гораздо больше], чем я (QBN 90<sub>13</sub>).

**ЖÄFALİY** жестокий; вероломный: *žäfalıy ažuntın köñärdim köñül* я отвратил душу [свою] от вероломного мира (QBN 108<sub>26</sub>); *arişsiz žäfalıy qilinči utun / qalı aidi eñsär qıyar sözini* [человек] презренный, с вероломным характером, преступный / если и скажет — нарушит свое слово (QBN 212<sub>14</sub>).

**ЖÄFASİZ** не совершающий вероломства, добросовестный: *žäfasiz väfalıy tiläsä qıtun / jüzi köv* если хочешь найти верное, истинное (букв. добросовестное) счастье — / взгляни в лицо его (правителя) (QBN 20<sub>7</sub>).

**ЖÄH** см. *žah*.

**ЖÄHAN** [п. جهان] мир, вселенная: *uquş közi birlä jarutıñi žahan* оком разума он осветил мир (QBN 33<sub>7</sub>); *ažunta jeñik er jedi bu žahan муж, [самый] зрелый [из мужей] вселенной, овладел сим миром* (QBN 19<sub>27</sub>); *ažunčıqa erdäm keräk miy tümän / bu erdäm bilä jer* аžunči žahan владыке вселенной нужны тысяча [раз] по десять тысяч достоинств, / с помощью этих достоинств владыка вселенной овладеет миром (QBK 172<sub>9</sub>).

**ЖÄLLÄ** [а. جَلَّةٌ]: *'azzä vä žällä* см. *'azzä*.

**ЖÄM'** [а. جَمْعٌ] сложение: *jana žäm'-u täfriq misahatqa* öt затем переходи к сложению, делению площадей (QBN 315<sub>7</sub>).

**ЖÄMA'AT** [а. جَمَاعَةٌ] община (мусульманская): *anıñ ornı mäşşid žäma'at qilin* вместо них [идолов] создавай мечети, [мусульманские] общины (QBK 327<sub>13</sub>); *jana eñgi küclüg bolur muhtasib / esizläрни jıysu žäma'at kezir* благодетели [заповедей] шариата должны обладать правом: / обходя общину, смирать несчастных (QBN 400<sub>12</sub>).

**ŽĀMAL** [a. جَمَالٌ] красота: aḡ dūnja žāmali uluḡluqqa kōrk o краса мира, украшение величия! (QBN 19<sub>3</sub>); aqilīq šārāf žah žāmal art[t]urur щедрость превосходит и почет, и величие, и красоту (Юг А<sub>258</sub>).

**ŽĀMAT** с.м. žūmat.

**ŽĀNVĀR** с.м. žānvār.

**ŽĀVAB** [a. جَوَابٌ] ответ: aḡtmaq oḡaj boldī ṭersi žāvab / žāvabqa elig bilgi bolḡaj savab спрашивать легко, [давать] ответ трудно, / воистину для ответа требуется мудрость правителя (QBN 146<sub>7</sub>); anlar ara minazara su'ālī žāvabī keḡār ṭeḡ sözlāmīš turur [автор] ведет рассказ в виде словесного поединка между ними (героями) [в форме] вопросов и ответов (QBN 3<sub>3</sub>).

o **žāvab aj-** отвечать: aḡajīn meḡ anīḡ žāvabīn keḡā otveču-ka ja na ego [вопрос] кратко! (Юг В<sub>290</sub>); **žāvab ber-** давать ответ, отвечать: eḡitgīl žāvab bersü öz слушай, дам ответ [я] сам (QBN 245<sub>3</sub>); **žāvab qil-** отвечать: aḡitmišqa elig žāvab qīldī öz na вопрос властителя ответил [он] сам (QBN 232<sub>10</sub>); žāvab qīlḡu jerdā erig sözlāmā когда нужно ответить, не произноси грубых слов (QBN 309<sub>2</sub>).

o *Ср.* žūvab.

**ŽĀVAN** с.м. žūvan.

**ŽĀVR** [a. جَوْرٌ] : žāfa žāvr с.м. žāfa.

**ŽĀZA'** [a. جَزَعٌ] беспокойство, озабоченность; печаль: žāza' qīlma ja rānḡ не беспокойся и не обижайся (Юг С<sub>464</sub>).

**ŽEBR** с.м. žābr.

**ŽEDĀL** с.м. žādāl.

**ŽEŠR** с.м. žāšr.

**ŽEFA** с.м. žāfa.

**ŽEFACĪ** с.м. žāfacī.

**ŽEFALIḡ** с.м. žāfaliḡ.

**ŽEFASĪZ** с.м. žāfasīz.

**ŽEH** с.м. žah.

**ŽEHAN** с.м. žāhan.

**ŽEJHUN** геогр. название реки, современная Аму-Дарья (МК I 58, 384).

**ŽELLĀ** с.м. žällā.

**ŽEM** с.м. žām'.

**ŽEMA'AT** с.м. žāma'at.

**ŽEMAL** с.м. žāmal.

**ŽEMAT** с.м. žūmat.

**ŽENCŪ** жемчуг, перл (МК I 417).

o *Ср.* jencū I, juncū, ünžū.

**ŽENVAR** с.м. žānvār.

**ŽET-** доходить до чего-л.; достигать: ol meḡi žetti он достиг меня (МК II 314).

o *Ср.* jet- I.

**ŽEVAB** с.м. žāvab.

**ŽEVAN** с.м. žūvan.

**ŽEVR** с.м. žāvr.

**ŽEVRŪL-** с.м. čevrül-.

**ŽEZA'** с.м. žāza'.

**ŽIGI** частый, густой: žigi jī частый шов (МК III 229).

o *Ср.* jigi.

**ŽIHAN** с.м. žāhan.

**ŽIJHŪN** с.м. žejhun.

**ŽINCŪ** с.м. žencū.

**ŽIT-** с.м. žet-.

**ŽIVRIL-** с.м. čevrül-.

**ŽIVRŪL-** с.м. čevrül-.

**ŽĪDA** [монг. jida] конь: žīda birlā ja oḡ birlā ṭaḡi qīlīc birlā qalqan birlā atlādī с коньем, луком и стрелами, с мечом и щитом отправился он [на охоту] (ЛОК 3<sub>9</sub>).

**ŽĪL** с.м. jil.

**ŽĪLDAJ** с.м. čildaj.

**ŽOYDU** длинная шерсть на шею верблюда (МК I 32).

o *Ср.* joydu.

**ŽOL** путь, дорога: žolda üc kümüs oḡ[ni] čardīlar на дороге они нашли три серебряные стрелы (ЛОК 39<sub>7</sub>).

o *Ср.* jol I.

**ŽUD** [a. جُودٌ] щедрость, великодушие: oḡā bilmās erkā oḡā oḡrātūr / anīḡ birri žudī bādī' ihsanī мужа, не умеющего хвалить, он заставляяет восхвалять / свою доброту, щедрость, бесподобные благодеяния (Юг В<sub>46</sub>).

**ŽUYDU** с.м. žoydu.

**ŽUMŠA-** посылать, рассылать: ṭōrt sarīqa žarlıḡ žumšadī on разослал повеления во [все] четыре стороны (ЛОК 12<sub>5</sub>).

o *Ср.* jumša- II.

**ŽURŽAN** с.м. žūržān.

**ŽUVRUN-** с.м. žūvrün-.

**ŽUZ** с.м. čuz.

**ŽŪLĀB** [a. جَلَابٌ < п. كَلَّ آبٌ] розовая вода; прохладительный напиток, \*приготовленный из меда или сахара на розовой воде: qajusī soḡīq etti qattī žūlāb один из них приготовил прохладительное, смешав розовую воду и [мед] (QBN 88<sub>3</sub>).

**ŽŪLĀḡBIN** [п. كَلَّ انكبين] напиток, приготовленный из меда: quruḡ ol jemīs ja žūlāḡbin žūlāb / ozi qatḡu tutḡu bu barca šārab сухие и свежие фрукты, а также медовый напиток и прохладительное питье — / все эти яства (*букв.* напитки) [виночерпий] должен сам готовить и сохранять (QBN 214<sub>14</sub>).

**ŽŪLĀḡBIḡ** с.м. žūlāḡbin.

**ŽŪMAT** [a. جَمَادٌ] неодушевленный предмет; минерал, камень: seḡiḡ barlıḡḡuḡa ta-nuḡluq berūr / žūmat žānvār uḡqan jūḡürkān neḡā свидетельствуют о твоём существовании / предметы неодушевленные, [а также] живые существа летающие и бегающие (Юг В<sub>6</sub>).

**ŽŪMLĀ** [a. جُمَّلَةٌ] всё, все, совокупность: 'ata qīldī šahīmḡa bu žūmlāni всем этим [бог] наделил моего шаха (Юг С<sub>64</sub>).

**ŽÜRÄK** сердце: žüräkikä aṭaš tüšti в его сердце запыл огонь (ЛОК 9<sub>9</sub>).

□ Ср. **jüräk**.

**ŽÜRÜGÜ** движение, поход: žürügüdä so-  
yurḡuda oṭa er erdi в походе, в поход он  
был стойким (?) мужем (ЛОК 27<sub>4</sub>).

□ Ср. **jürügü**.

**ŽÜRŽÄN** геогр. территория, подвластная  
чжурчжэням (МК I 436).

**ŽÜRŽÄT** см. žüržit.

**ŽÜRŽIT** геогр. название страны (ЛОК 29<sub>9</sub>).

**ŽÜVAB** [а. جَوَاب] ответ (QBH 43<sub>31</sub>, 90<sub>27</sub>).

□ **žüvab ber-** отвечать (QBH 44<sub>29</sub>); **žüvab  
qil-** отвечать (QBH 105<sub>14</sub>).

□ Ср. **žävab**.

**ŽÜVAN** [л. جوان] юноша, мóлодец: sä-  
labat ičindä 'o m ä r teg žüvan юноша не-  
преклонностью [своей] подобен Омару  
(Юг B<sub>53</sub>).

**ŽÜVRÜN-** кружиться, вращаться: anī teg-  
me dävlät özi žüvrünür подобно ему (шару)  
кружится и богатство (QBH 33<sub>16</sub>).

**ŽÜZA'** см. žäza'.



СПИСОК СЛОВ С ЯЗЫКОВЫМИ И ДИАЛЕКТНЫМИ ПОМЕТАМИ  
ПО СЛОВАРЮ МАХМУДА КАШГАРСКОГО

Пометы и их условные обозначения

аргу.	أَرْغُو	туркм.	تَرْكَمَان
барсган.	بَرْسْغَان	тухси.	تَخْسِي
булгар.	بُلْغَار	тюрк.	تُرْك
кай.	قاي	уйгур.	اِيْغُر
канчак.	كَنْچَاك	уч.	اچ
карлук.	قَرْلُك	хотан.	خَتَن
кашгар.	كَشْغَار	чигиль.	چِگِلی
куч.	كُچَا	чумул.	چُمُل
кыпчак.	قَپْچَاق	ябаку.	يَبَاقُو
огуз.	اَغْرُ (الغَوِيَّة)	ягма.	يَغْمَا
сувар.	سُوَار	ямак.	يَمَاك
татар.	تَتَار	ясмыл.	يَسْمِيل
тибет.	تَيْبَت		

aba II тибет. отец.  
aba III кыпчак. медведь.  
aba I огуз. мать.  
abi I барсган. пожилая женщина.  
aḡaq кыпчак., ямак., сувар. нога.  
abiŷ I огуз., кыпчак., ягма. медведь.  
aḡin чигиль. другой.  
aḡruq огуз. другой.  
aftabi огуз., аргу. кувшин.  
aŷil II огуз. помет овцы.  
ajaq I огуз. чаша, чашка.  
ajbaq чигиль. плешивый.  
ajŷŷ III огуз., кыпчак., ягма. медведь.  
ajluq: ajluq ajluq огуз. так, так.  
ajriq огуз. пырей.  
ajruq огуз. другой.  
ajt- огуз. говорить.  
alduz- огуз. допустить ограбить себя, быть ограбленным.  
aliŷ огуз., кыпчак. плохой.  
aliq II огуз. яков.  
alma огуз. яблоко.  
aluq огуз. плешивый.  
andaŷ чигиль. так.  
andan огуз. после.  
aŷ I огуз. нет.  
aŷla- огуз. понимать.  
ap I огуз. усиленная частица.  
ara I карлук., туркм. мать.  
aq I огуз. белый; aq saqal огуз. старец.  
ariŷ II барсган. полог шатра.  
armaŷan огуз. годарок, гостинец.  
arsaliq огуз. гермафродитизм (у животных).  
arsu огуз. негодный.

aruq I кыпчак., огуз. худой, исхудалый.  
ast чигиль. переулоч.  
aḡaq огуз. подножие горы.  
aḡat- огуз. кормить.  
aḡliq II огуз. зерно, злаки.  
av I огуз. охота.  
avus булгар. воск.  
aḡsa- ямак., ябаку. хромать.  
azaq II булгар., кыпчак., сувар., ямак. нога.  
aḡun чигиль. мир, свет.

bajat I аргу. бог.  
bajiŷ огуз. правдивый.  
bajnaq огуз. содержимое кишок.  
bajram огуз. праздник.  
baŷ кыпчак., огуз., сувар. мед.  
baŷciŷ огуз. грязь, ил.  
baliq II уйгур. город.  
baliqlan- I аргу. стать илстым.  
baliqlan- III уйгур. строиться (q городе).  
baliqliŷ I аргу. илстый.  
banzi канчак. остатки винограда на лозах.  
baqir- огуз. кричать, реветь.  
bart I огуз. сосуд, кубок.  
baḡaq II чигиль. башмак.  
baḡmaq кыпчак., огуз. башмак.  
baḡmaqlan- огуз. надеть башмак.  
baḡtar аргу. серп.  
beklän- I огуз. закрыться, запереться.  
bekläs- I огуз. помогать закрывать.  
beklät- I огуз. велеть закрыть, запереть.  
bekmäš огуз. виноградный сироп.  
bel III: bel qil- чигиль. насыщать.  
ben огуз. я.

**benäk I** аргу. зернышко.  
**bi II** огуз. тарантул.  
**bildüz-** огуз. научить.  
**bistä** тухси., чииль., ягма. хозяин постоя-  
лого двора.  
**bistik I** чииль. хлопковое волокно для  
пряжи.  
**bistik II** аргу. фитиль.  
**bitig** огуз. амулет.  
**bitrik I** аргу. фисташка.  
**bisīy** ягма. вареный.  
**boʻun** чииль. народ, подданные.  
**boj I** огуз. племя, род.  
**boj II** огуз. пажитник.  
**bojun II** в диалекте, в котором  $\delta > j$   
народ.  
**boq** огуз. навоз.  
**boqla-** огуз. испражняться.  
**borsuq** огуз. барсуk.  
**boʻan-** аргу. получать развод (о женщине).  
**boʻat-** аргу. давать развод.  
**boʻu-** аргу. давать развод.  
**böktä** огуз. кинжал.  
**bujur-** огуз. приказывать.  
**buʻsaq** огуз. раздраженный.  
**butiq II** кошгар. небольшой бурдюк.  
**bük II** аргу. угол.  
**büküm** огуз. вид женской обуви.  
**büt-** II кыпчак. созреть, вырастать.  
  
**çaʻı** аргу. спор, неурядица.  
**çaha** канчак. огниво.  
**çaltur-** огуз. заставлять узнавать.  
**çanaq** огуз. чашка, миска.  
**çar-** II уйгур. обмазывать (глиной).  
**çaril-** I уйгур. быть обмазанным (глиной).  
**çarit-** I уйгур. нападать.  
**çartur-** I уйгур. заставлять обмазывать  
(глиной).  
**çaq-** I огуз. подстрекать, сеять вражду.  
**çaqrīs-** огуз. кричать, созывать.  
**çarun** ягма. чинара, платан.  
**çaşir** огуз. шатер.  
**çat I** огуз. колодец.  
**çat-** огуз. собирать, сгонять (скот).  
**çatıra** чииль. налог на тех, кто не участ-  
вует в рытье оросительных канав.  
**çatir** II куч. нашатырь.  
**çauvli** канчак. шумовка, плетенная из  
прутьев.  
**çavli I** канчак. скорлупа орехов и т. п., упо-  
требляемая на растопку.  
**çaxsaq II** карлук. сушеные персики, шен-  
тала; сушеный виноград, изюм.  
**çefsāq** чииль. ножницы для стрижки овец.  
**çekäk** чииль. корь (болезнь).  
**çeknä** ягма. борона.  
**çekük** огуз. молот, молоток.  
**çekürgä** огуз. саранча, кузнечик.  
**çer II** огуз. время, пора.  
**çerig II** огуз. время, пора.  
**çerlik I** огуз. время, пора.  
**çeskäl** канчак. глиняная чашка, горшок.  
**çet-** огуз., кыпчак. достигать.  
**çetük** огуз. кошка.  
**çigit** аргу. хлопковое семя.  
**çil** огуз. веснушки, рябинки.  
**çīyan** аргу. бедный.

**çobulmaq** اتلىць долька яблока.  
**çomuq** огуз. чомга (птица).  
**çoq I** огуз. вязкий, подлый.  
**çor: çor ot** огуз. спутанная трава.  
**çömäli** чииль. муравей.  
**çömcä** огуз. ковш, черпак.  
**çöñäk** чииль. бадья, ведро.  
**çufya** кыпчак, огуз. вожак (стада); про-  
водник.  
**çun-** огуз., кыпчак. мыться.  
**çulimän: çulimän iä** канчак. гиблое дело.  
**çünük** ягма. чинара.

**daʻ II** аргу. отрицательная частица.  
**daqı** огуз. и, также.  
**dedä** огуз. отец.  
**devä** огуз. верблюд.  
**dünüsğä** канчак. клоповник (*Derpidium*) — ?,  
крупка (*Draba*) — ?.

**eðrig** аргу. грубый.  
**ejlä** огуз. так.  
**ekin** огуз. посев.  
**endruk** барсан., уч. рута (растение).  
**elkin** кыпчак., огуз. путник, странник.  
**elruk** уч. рута (растение).  
**em II** кыпчак., огуз. женские половые  
органы.  
**emät** огуз. утвердительная частица  
ладно, хорошо.  
**emdi** огуз. теперь.  
**emir** огуз. иней, изморозь.  
**endäk** огуз. поверхность, верхняя сторона.  
**ermäk** некоторые говоры кыпчак., огуз.,  
тухси., ягма. хлеб.  
**eträk** огуз. рыжий (о человеке).  
**ev** (او) огуз. дом.  
**evät** (اقت) кыпчак., тухси., ягма. ут-  
вердительная частица.  
**evät** (اوت) огуз. утвердительная ча-  
стица.  
**ezä** огуз. старшая сестра.

**gizri** аргу. морковь.

**hana** канчак., хотан. мать.  
**hata** канчак., хотан. отец.

**idiš I** аргу., огуз., тухси., ягма., ямак.  
сосуд.

**ilik I** огуз. костный мозг.

**imir** огуз. предракетные сумерки.

**imtili** чииль. необдуманно, опрометчиво.

**iñäk II** огуз. самка черепахи.

**ilīy** кыпчак., огуз. теплый.

**jaba I** огуз. мокрый, влажный.

**jabaqulaq** ябаку., ямак. сова.

**jabaquluq (jabaqulaq?)** ябаку., ямак. озноб.

**jabi** чииль. войлочная подкладка.

**jafa II: jafa jer** огуз. теплое, укромное  
место.

**jaʻy** огуз. жир; **jaʻy ügüri** огуз. кунжут.

**jaʻyuq** кыпчак. соски у кобылицы.

**jal-** II кыпчак. гореть.

**jalafar** уйгур. гонец.

**jalʻu** огуз. глувец.

**jalıuq** *огуз.*, *кыпчак.*, *сувар.* невольница.  
**jan-** II *кыпчак.* гореть.  
**jağa** II *огуз.* берег.  
**jarat-** *огуз.* соразмерять, делать по размеру.  
**jarlıı** *чииль.* повеление, предписание.  
**jarmaqan** *огуз.* дар, подарок.  
**jartmaq** *уйгур.* деньги, монета.  
**jas** I *огуз.* смерть, гибель.  
**jasıq** *тюрк.* налучник (челок для лука).  
**javlaq** *огуз.*, *кыпчак.* плохой.  
**jaz-** II *огуз.* развязывать.  
**jazaq** *яма.*, *тухси.* пастбище.  
**jazıuq** *кыпчак.* соски у кобылицы.  
**jaziıci** *огуз.* письменоша, связной между сватами.  
**je-** *ябаку.* погубить.  
**jemat** в некоторых диалектах, кроме *яма.*, *тухси.*, *кыпчак.* и *огуз.*, утвердительная частица да, ладно.  
**jeŋ** *огуз.*, *кыпчак.* побеждать.  
**jeŋäc** *огуз.* рак.  
**jer-** *огуз.* худить, порицать.  
**jerdäs** *огуз.* земляк.  
**jersgü** *чииль.* летучая мышь.  
**jigdä** *огуз.*, *туркм.* лох.  
**jiııı; jiııı ot** *кашгар. бот.* рута.  
**jis (jus?)** *огуз.* скопление.  
**joıdu** *тюрк.* длинная шерсть под шеей у верблюда.  
**jol: jol jarasun** *огуз.* счастливого пути.  
**joııacı** в некоторых диалектах, кроме *огуз.*, связной между сватами.  
**joııci** *огуз.* связной между сватами.  
**joıııca** *огуз.* клевер.  
**jubaqılaq** *ябаку.*, *ямак.* лихорадочная дрожь.  
**jubıla-** *огуз.*, *кыпчак.* обмануть.  
**juıdu** *канчак.* негодник (бранное слово по отношению к детям).  
**jumıaq: jumıaq tana** *уч.* семя кориандра (растения).  
**jumurlan-** *огуз.* собираться, скапливаться.  
**jun-** I *тюрк.* мыться.  
**juŋ (jüŋ?)** *аргу.*, *яма.*, *карлук.* хлбнок.  
**jupla-** *огуз.* обманывать.  
**juş** *огуз.* скопление.  
**jura (jürä? jörä)** *огуз.* окружность.  
**jut-** *огуз.*, *кыпчак.* проглотить.  
**jügrüg: jügrüg bilgä** *огуз.* сообразительный.  
**jükündäci** *огуз.* молящийся.  
**jüküngüci** в некоторых диалектах, кроме *огуз.*, молящийся.  
**jükünäc** *кыпчак.* молитва.  
**jürcüngäk** *чииль.* коробка.  
**jüzärlık** *огуз. бот.* рута.  
**keä** II *огуз.* войлок.  
**keci** *огуз.* коза.  
**kel-: keldüm** *аргу.* я пришел.  
**keläcü** *огуз.* речь, рассказ.  
**keltür-** *огуз.* приводить.  
**kemi** *огуз.*, *кыпчак.* лодка, судно.  
**kendük** *канчак.* большой глиняный кувшин.  
**kenpä** *канчак.* название растения.  
**kep** *огуз.* шаблон, форма.  
**ker-** II *карлук.* лаять.  
**kerägu** *туркм.* шатер.

**keräı** I *огуз.* бритва для бритья головы.  
**keräm** I *язык верхних и нижних чинов* землянка.  
**keriš** I *огуз.* вершина перевала.  
**kerit-** *карлук.* заставлять лаять.  
**kestär** *уч.* глиняный горшок.  
**keş** в диалектах, кроме *огуз.* и *кыпчак.*, колчан.  
**keşür** *огуз.* редис.  
**ketü** *кыпчак.* сухорукий.  
**kevli** *канчак.* устье реки.  
**kibä** *огуз.* небольшой отрезок времени.  
**kimi** в диалектах, кроме *огуз.*, лодка, судно.  
**kişi** *яма.* жена; **kişi al-** *яма.* жениться.  
**kök** II *огуз.*, *кыпчак.* род, племя.  
**kökläş-** *булар.* породиться.  
**köm: köm kök** *огуз.* очень голубой.  
**kön-** II *аргу.* гореть.  
**köpçük** *огуз.* седельная подушка.  
**körkä** *канчак.* деревянное блюдо.  
**közün-** *аргу.* виднеться.  
**kübän** *огуз.* рогожа, подкладываемая под хомут верблюда.  
**küc: küc jaıı** *чииль.* кунжутное масло.  
**küđ-** *огуз.* охранять, сторожить.  
**küđäc** *аргу.* сосуд.  
**kümürgän** *огуз. бот.* горный лук.  
**küncäk** *огуз.* ворот, воротник.  
**küs-** I *огуз.* обижаться.  
**küvük II: küvük muş** *чииль.* кот.  
**küvüz** *огуз.* кошма.  
**küzä(t)täci** *огуз.*, *кыпчак.* сторож, охраняющий.  
**küzäk** *аргу.* локон.  
**la** I *огуз.* постпозитивная усилительно-подтвердительная частица.  
**lav** *булар.* воск для печати.  
**liş** *чииль.* мокрота.  
**luçnut** *канчак.* общественная взаимопомощь среди крестьян при молотье.  
**mandar** *огуз.* вьющееся растение.  
**maraz** II *аргу.*, *яма.* поденщик, батрак.  
**mendiri** *чииль.* свадебный обряд.  
**miŋar** *огуз.* ключ, родник.  
**muıuzıaq** *аргу.* насекомое, нанодобие пчелы.  
**muş** *чииль.* кошка.  
**mükim** *тюрк.* вид женской обуви.  
**mükin** *тюрк.* вид женской обуви.  
**mün** I *тюрк.* похлебка, суп.  
**namıza** *чииль.* родственник по женской линии.  
**oba** *огуз.* род, племя.  
**oıla** *аргу.* юноша.  
**oıur** III *огуз.* замена.  
**oıur** IV *огуз.* благоприятный, удачный.  
**oıurlan-** II *огуз.* быть данным взамен.  
**oıuq** *огуз.* огородное пугало.  
**oı** II *чииль.* правый (не левый).  
**op** I *аргу.* средний вол в упряжке.  
**osuıla-** *канчак.* открывать без ключа.  
**ota-** I *яма.*, *ямак.* зажигать.  
**ota-** II *огуз.* лечить.

**otran** *яма.* одежда.

**öd** II *огуз.* отверстие, дыра.

**öjāz** *огуз.* разновидность комара.

**öjlā** *огуз.* полдень.

**ölsä** II *чишль.* впадать в бесчувственное состояние.

**ön-үйтүр.** выступать, отправляться.

**öndür-үйтүр.** выводить, отправлять.

**öñ** II *огуз.* правый (*не левый*).

**örān** *огуз.* что-л. скверное.

**örçük** *огуз.* заплетенные волосы, коса.

**örgän** *огуз.* толстая веревка.

**ötki** *чишль.* замена.

**ötünē** II *огуз.* ссуда, заем.

**özi** *чишль.* проход между горами.

**patuq** *огуз.* хлопок.

**perčām** *огуз.* бунчук.

**qa-** *яма.* класть, складывать.

**qažiq** *аргу.* резьба (*по дереву*).

**qajin** *огуз., кыпчак.* тещь.

**qajñ** *огуз., кыпчак.* береза.

**qajir** I *огуз.* песок.

**qajtar-** *огуз.* поворачивать.

**qalida** *огуз.* ожерелье.

**qanaq** *аргу., булур.* сливки.

**qanu** *аргу.* какой, который.

**qar-** I *огуз.* смешивать.

**qara** I: **qara quš** *огуз.* края мозолей (*ступней*) верблюда.

**qaraqala-** *яма.* грабить, производить разбой.

**qaril-** *огуз.* смешиваться.

**qarinča** *огуз.* муравей.

**qarinčağ** *огуз.* муравей.

**qarit** *туркм.* ругательство.

**qartur-** I *огуз.* заставлять смешать.

**qat** I *огуз.* около, при.

**qat** II *кай., кыпчак., татар., чумул., ямак.* ягода, плод.

**qatlan-** II *кыпчак., орак., ямак.* плодосить.

**qatqic** *аргу.* жалящее насекомое.

**qatut** III *барсган.* долька.

**qazın** *кыпчак.* отец жены, тещь.

**qiftu** *чишль.* ножницы.

**qıl-** *огуз.* иметь связь с женщиной.

**qırnaq** *кай., кыпчак., огуз., чумул., ябаку., ямак., ясмлы.* невольница.

**qız** II *аргу.* скуной, жадный.

**qızil** I: **qızil sücük** *тухси., чишль., яма.* вино.

**qoç** I *огуз.* баран.

**qon** I *аргу.* овца.

**qonsı** I *огуз.* сосед.

**qonuqla-** *огуз.* принимать гостей.

**qonu** *кыпчак.* шип, колючка.

**qoş: qoş biçäk** *аргу.* ножницы.

**qoşun** *огуз.* свинец.

**qova** I *огуз.* ведро.

**qovuz** I *огуз.* заклятие для изгнания злого духа.

**quçundi** *чишль.* лук (*растение*).

**qužuzlan-** *аргу.* жениться на разведенной женщине.

**qum** I *чишль.* песок.

**qur** V *огуз.* сухой.

**qurman** *огуз.* налучье.

**qurt** II *огуз.* волак.

**quşaç** *огуз.* название маленькой птицы.

**sağ** III *огуз.* правый (*не левый*).

**sağ** V *огуз.* ум.

**sağur-** I *карлук.* глотать.

**sağur-** II *барсган.* плевать.

**saltur-** *огуз.* натравливать.

**saman** *чишль.* солома.

**samda** *чишль.* сандалии.

**sasiq** *уч.* гончарные изделия.

**satya-** III *огуз.* производить зачет платежам.

**satyaş-** III *огуз.* производить взаимный зачет платежам.

**satlan-** *чишль.* осмеливаться, дерзать.

**savaş-** *огуз.* ссориться.

**savcı** I *огуз.* пророк, посланник.

**savcı** II *огуз.* сват.

**sağt** *огуз.* украшение из золота и серебра на поясе или других частях одежды.

**seçä** *огуз.* воробей.

**semürgük** *барсган.* название певчей птицы.

**señäk** *огуз.* кувшин.

**sin** II *канчак.* ты.

**sipüt** *кашгар.* кориандр (*растение*).

**sīdrīm** *огуз.* кожаный ремень.

**sīyra** *огуз.* широкое ущелье (*долина*) между двумя горами.

**sīmsīmraq** *чишль.* вид еды.

**sīndu** I *огуз.* ложницы.

**sīnuq** *огуз.* разбитый.

**sīq** II *огуз.* малый, незначительный.

**sīrt** I *огуз.* сырт.

**sīrtla-** I *огуз.* подниматься на возвышенность, сырт.

**soğur-** *карлук.* приготовить курут.

**soğut** I *карлук.* сыр из кислого молока.

**soq-** III *огуз.* жадить.

**sor-** I *огуз.* спрашивать, расспрашивать, искать.

**sögüs** II *огуз.* отборное мясо ягненок или козленка для жарения.

**sökäl** *огуз.* больной.

**sökti** *барсган.* отруби.

**suğran** *огуз.* что-л. высокое.

**sulaq** *кыпчак.* селезенка.

**suqaq** I *огуз.* перс.

**suqun-** *уч.* мыть.

**susyaq** *карлук., кыпчак.* черпак.

**suvuq** *кыпчак.* жидкий (*о хвосте*).

**süm: süm sücük** *огуз.* очень сладкий.

**sürçäk** *огуз.* ночная вечеринка.

**şav** *уч.* мыльный корень (*растение*).

**şebāğ** *чишль.* металлическая палка.

**şenbuğ** *канчак.* ночная пирушка.

**şin** *чишль.* постель, ложе.

**sünük** *яма.* чинар.

**süt** *хотан.* происхождение.

**talaq** *кыпчак.* селезенка.

**tamaq** *огуз., кыпчак.* горло, глотка.

**tamar** *огуз.* кровеносный сосуд, жила.

**tana** *уч., аргу.* кунжут.

**tağ** IV *аргу.* сито.

**tarçaŋ** канчак. лестница-треножник для сбора плодов.  
**taq-** *огуз.* прицепить, прикрепить.  
**taquq** *туркм.* курица.  
**taquqluŋ** *огуз.* имеющий курицу.  
**tarħan** *аргу.* правитель.  
**tas** I *огуз.* плохой.  
**tašiq-** *ягма., тухси., кыпчак., ябаку., некоторые туркм.* выйти наружу.  
**tat** I *ягма., тухси.* неверный, немусульманин.  
**tavar** *огуз.* добро, товар.  
**tegin-** *чишил.* достигать.  
**tegül** *огуз.* приименное отрицание не является.  
**tek** I *огуз.* просто, так просто.  
**telü** *огуз.* дурак, слабоумный.  
**temürkän** *огуз.* наконечник стрелы.  
**teŋälgüç** *огуз.* один из видов ястреба.  
**terincäk** *огуз.* вуаль, состоящая из двух кусков сетки.  
**terig** *огуз.* обширный.  
**tes: tes tegirmä** *огуз.* круглый-прекруглый.  
**tevä** *огуз., кыпчак., сувар.* верблюд.  
**tılaq** *чишил.* женские половые органы.  
**tilïq-** выпытывать новость.  
**tož** *чишил.* дрофа.  
**tož-** *чишил.* насытиться.  
**tožrıl** II канчак. вид колбасы.  
**tojuz: tojuz merdäki** *некоторые тюрк.* поросенок.  
**topul-** *огуз.* снимать (одежду).  
**toqï-** I *огуз.* ударять, стучать.  
**toqïn-** *огуз.* удариться.  
**toqu-** I *огуз.* коваться, быть ударенным.  
**toz-** II *ямак., сувар., булгар., некоторые кыпчак.* быть сытым.  
**tögi** *огуз.* очищенное зерно проса, пшено.  
**töl** I *огуз.* время окота.  
**töläk** I *огуз.* бездеятельный.  
**tölät-** *огуз.* принять окот.  
**tön-** *огуз.* возвращаться.  
**töŋüt-** *огуз.* создавать.  
**töz-** *кыпчак.* проголодаться.

**tudrïç** *аргу.* навоз.  
**tuŋraŋ** I *огуз.* личная печать хана.  
**tuŋraŋlan-** II *огуз.* ставить печать.  
**tuldra-** *огуз.* рассеиваться.  
**tulun** *огуз.* висок, височная кость.  
**tümrük** *огуз.* бубен, тамбурин.  
**tümsä** *аргу.* возвышение, кафедра.  
**tünäk** *барсиан.* темница, тюрьма.  
**tüsürüm** *аргу.* моток пряжи.  
**tüväk** *чишил.* трубка для стрельбы.  
**uç** I *огуз.* конец.  
**učan** *кыпчак.* двухпарусная лодка.  
**ud** *чишил.* корова.  
**užluq** I *аргу.* хлев.  
**ulïç** *карлук.* ласковое обращение к детям.  
**uluš** *чишил.* селение.  
**uma** I *тибет.* мать.  
**urġa** *аргу., огуз.* высокое дерево.  
**urq** *огуз.* веревка.  
**urra** *огуз.* грыва.  
**us** II *огуз.* искусный, сообразительный.  
**us-** I *огуз.* думать.  
**utan-** *огуз.* стыдиться.  
**utunç** *огуз.* постыдный.  
**užlaŋ** *огуз.* хамелеон.  
**übgük** *чишил.* угод.  
**ügürmäk** *огуз.* род корзины, укрепляемой на спине верблюда.  
**ühi** канчак., *лотан.* сова.  
**üjük** II *огуз.* холм, бугор.  
**ükil** *кыпчак.* много, множество.  
**ürüŋ** I *чишил.* белый.  
**ütrük** *огуз.* хитрец.  
**ħaju** *кыпчак., огуз.* какой?  
**ħamïr** *огуз.* эмир.  
**ħanda** *кыпчак., огуз.* где?  
**ħijar: ħijar maraz** *аргу., ягма.* поденщик.  
**ħiz** *кыпчак., огуз.* дочь.  
**žençü** *кыпчак., огуз.* жемчуг.  
**žoŋdu** *кыпчак., огуз.* длинная шерсть на шею верблюда.

## УКАЗАТЕЛЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ (АФФИКСОВ И АНАЛИТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ) ПО ДРЕВНЕТЮРКСКИМ ПАМЯТНИКАМ VII—XIII ВВ.

1. В Указателе использованы доступные материалы индексов (сводных и по отдельным памятникам), дающих толкование древнетюркских грамматических форм или ограничивающихся простым перечнем их; учтены также грамматические формы, выявленные по древнетюркским памятникам при составлении ДТС. Этот перечень не исчерпывает всех грамматических форм, свойственных древнетюркским языкам и зафиксированных в дошедших до нас памятниках, и не дифференцирует их по языковой принадлежности.

2. Грамматические статьи Указателя расположены в алфавитном порядке ДТС по их заглавным формам (набранным в начале каждой статьи полужирным шрифтом с выносом влево) и подразделяются на статьи, содержащие толкование грамматических значений, и статьи без толкований, отсылающие на соответствующие статьи с толкованием по заглавным формам последних с пометой *см.*

3. Заглавными формами статей взяты словообразовательные и словоизменительные аффиксальные морфемы в твердорядных вариантах; мягкорядные варианты берутся заглавными формами статей, не содержащих толкований лишь в том случае, если начальный согласный в аффиксе передается другой буквой, отличной от соответствующей согласной твердорядного варианта.

4. Грамматическое толкование каждой аффиксальной формы дается только при одном ее твердорядном варианте, условно выделенном в качестве основного варианта и использованном в качестве заглавной формы статьи, содержащей толкование. Остальные фоно-графические варианты этой формы, включенные в сводный перечень как заглавные формы статей без толкований, помещены на своих алфавитных местах с отсылкой на этот ее основной вариант. Заглавная форма статьи с толкованием сопровождается перечнем всех остальных фоно-графических вариантов данной морфемы, включая варианты с мягкорядной огласовкой. В этом перечне, заключенном в круглые скобки, запятая разделяет варианты, различающиеся фонетически обусловленной огласовкой, а точка с запятой отделяет варианты, различающиеся согласным началом и фонетически не обусловленной огласовкой. Соединительный гласный условно включается в состав фонетически обусловленного варианта аффикса.

5. Статьи с заглавными формами-оморфемами расположены в следующем порядке: 1) именное словообразование, 2) именное словоизменение (формообразование, формоизменение), 3) глагольное словообразование, 4) глагольное словоизменение (формообразование, формоизменение).

6. Аналитические конструкции даны в виде сочетания структурно необходимых элементов и подразделяются на два структурных типа: 1) аналитические основы с первым элементом в виде основы знаменательного слова, условно обозначенной буквой *R*; 2) аналитические формы с первым элементом в виде словоформы знаменательного слова. Аналитические основы сведены в одну статью под заглавной формой, а аналитические формы даются каждая на своем алфавитном месте в абзаце за значком  $\infty$  в статье на заглавную форму, тождественную морфеме знаменательного слова в этой аналитической форме.

7. Грамматическое толкование формы дается предельно кратким с использованием сокращений (список сокращений см. в вводной части ДТС). Грамматически толковательными сокращениями являются также знаки + и -. Знак + перед началом аффикса указывает, что этот аффикс присоединяется к именной (субстантивной, адъективной, нумеральной, а также адвербиальной и проминальной) основе; знак - перед началом аффикса указывает, что последний присоединяется к глагольной основе; знак - после аффикса указывает, что этот аффикс образует глагольную (словообразовательную, залоговую или модальную) основу.

8. Два (и больше) грамматических значения одной формы разграничиваются арабскими цифрами. За грамматическим толкованием следуют примеры грамматических форм, семантика которых раскрывается в русском переводе, если имеются соответствующие или близкие по содержанию русские эквиваленты; в круглых скобках даются исходные для иллюстративных форм лексические основы с русским переводом.

- a (-ä) *сущ.*, с.м. -u *сущ.*  
 +a (+ä) *дат.*, редко: adaqa (adaq 'нога'), ögä (ög 'ум'), ср. +qa.  
 +a- (-ä-) *гл. неперех.*, *перех.*: siyta- 'плакать, рыдать' (siyit 'плач'), kücä- 'при- нуждать' (küc 'сила'), ср. +u-.  
 -a (-ä) *деспр.*, с.м. -u *деспр.*  
 -a (-ä) *финитн. форма наст. вр. (встречается в ЛОК); с личн. показателями сказуемости*: igitim üstikü sen atlar bola sen 'ты намерен выступить походом на Урума' (atlar bol- 'намереваться идти походом'), men seygä başumñi qutumñi berä men 'я отдаю тебе свою голову и свое счастье' (ber- 'давать'), ср. -u *деспр.*  
 +ad- (+äd-) *гл. неперех.*: qutad- 'становиться счастливым' (qut 'счастье'), edäd- 'благодаряваться' (ed 'имущество'), ср. +d-.  
 -aγ (-äg) *с.м.* -γ.  
 +aγ (+äg) *с.м.* +γ.  
 -aγli (-ägli) *с.м.* -γli.  
 -aγma (-ägmä) *с.м.* -γma.  
 -aγsa (-ägsä) *с.м.* -γsa.  
 +aγu (+ägü) *числ. собир.*: üçägü 'втроем, трое' (üç 'три'), altaγu (< altı + aγu) 'шестеро' (altı 'шесть'), ikägü (iki + ägü) 'двоем, двое' (iki 'два'), ср. +gü *числ.*  
 +aγut *мн., единичные случаи*: alpaγut 'отборные воины' (alp 'меткий стрелок, богатырь' \*+a-γut), baγaγut 'богатые' (baγ 'богатый' \*+a-γut), ср. +t, -γut.  
 -ajan (-äjän) *с.м.* -jän *финитн.*  
 -ajaq *с.м.* -jaq.  
 -ajin (-äjün) *с.м.* -jün *финитн.*  
 -ajın (-äjün) *с.м.* -jün *финитн.*  
 -al- (-äl-) *с.м.* -l-.  
 -alam (-äläm) *с.м.* -lim.  
 -alim (-älim) *с.м.* -l'im.  
 +am (+äm) *с.м.* +m.  
 -am (-äm) *с.м.* -m.  
 +amaz (+ämäz) *с.м.* +miz.  
 -an (-än) *с.м.* -in.  
 +an (+än) *уменьш., интенсивное (устарелое мн. ч.?), редко*: eγän 'мужчина' (er 'мужчина'), oγlan 'дитя; сын; юноша' (oγul 'дитя; сын'), örtän 'пламя' (ört 'пламя, пожар').  
 +an (+än) *с.м.* +n *орудн.*  
 -an- (-än-) *с.м.* -n- *залог.*  
 -an (-än) *прич. прош.*: baran 'ушедший' (bar- 'уходить'), kelän 'пришедший' (kel- 'приходить'), ср. -γan.  
 +aγ (+äg) *с.м.* +γ *принял., +γ род.*  
 +aγaz (+ägäz) *с.м.* +γiz.  
 -aγlar (-äγlär) *с.м.* -γlar.  
 -ap (-äp) *с.м.* -p *деспр.*  
 +aq (+äk) *уменьш.; единичные случаи*: jolaq 'тропинка' (jol 'дорога'), julaq 'ручеек' (jul 'ручей'), ср. +q.  
 -aq (-äk) *с.м.* -q.  
 +ar (+är; +rar; +rär) *числ. разделительное*: birär 'по одному' (bir 'один'), üçär 'по три' (üç 'три'); ikirär 'по два' (iki 'два'), altırar 'по шести' (altı 'шесть').  
 -ar- (-är-) *с.м.* -ur-.

- ası (-äsi) (< -a-si) *прич. абсолютную буд. с мод. знач. долженствования*: barası jer 'место, куда следует пойти' (bar- 'отправиться'), turası oγur 'время подъема; время, когда нужно будет встать', ср. -a *финитн.*, -sı.  
 -aš- (-äš-) *с.м.* -š-.

**biz** *постпозитивный личн. показатель сказуемости 1 л. мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами именного или прич. происхождения*: az biz 'нас мало' (az 'мало, немногие'), berir biz 'отдадим' (ber- 'давать' -ir); keçürsär biz 'если просрочим' (keçür- 'просрочить' -sär).

-ç *сущ.*: İnanç 'доверенный, доверенное лицо' (İnan- 'доверяться'), ökünç 'раскаивание' (ökün- 'раскаиваться'), aγmanç 'страх' (aγman- 'бояться'), qilinc 'дело, поступок; проступок' (qilinc 'сделаться'), ср. -çu, -n- *залог.*

+ç (+uç; +üç) *уменьш., обычно с последующим офф. личн. принагл. 1 л. ед.*: ataçım 'бабушка мой' (ata 'отец'), ögüçüm 'матушка моя' (ög 'мать').

+ça (+çä) *нареч.*: azça 'совсем немного' (az 'мало, немногий, -o'), türkçä 'по-турецки' (türk 'турецкий'), ср. +ça *экватив.*

+ça (+çä) *экватив, 1. сравнение, 2. уподобление, 3. предельность, 4. приближенность (числ.):* qum sanıçä ['бес]-численный, как песок' (san 'счет'); küçlär jetmişä 'по мере сил, насколько хватит сил' (jet- 'доставать, достигать'), törüçä 'по закону, согласно закону' (törü 'закон'); qaruçä 'до ворот' (qaruγ 'ворота'); eligçä er 'около пятидесяти воинов' (elig 'пятьдесят'), ср. +ça *нареч.*

-ça *деспр. (?) предварительного условия*: joq bolça 'как только умер' (joq bol- 'умереть'), joγıgça 'как только перешли' (joγur- 'переходить').

-çay (-çäy) *прил., редко*: erinçay ermägü 'небрежный' (erin- 'быть небрежным, ленивым'), aγançay 'почтительный' (aγan- (?)).

-çaq (-çäk) *прил., редко*: basınçaq 'несчастный' (basın- 'угнетать'?).

+çei (+çei) *имя деятеля*: balıqçei 'рыбак' (balıq 'рыба'), emçi 'врач, лекарь' (em 'целебное средство'), armaqçei 'обманщик' (armaq 'обман').

-çei (-çei) *прич. (?) абсолютного буд. с мод. знач. долженствования; единичные примеры*: ölmäçi sen 'ты не должен умирать' (öl- 'умирать'), tegmäçi men 'я не должен принимать участия в атаке' (teg- 'атаковать'), bozaγulaçei bolmis 'должна была отелиться' (bozaγular 'отелиться').

+çiq (+çig) *с.м.* +siγ.

+çiq (+çik; +çuq, +çük) *уменьш.*: oγlançiq

'малычонка' (oʻylan 'малычик'), baqaʻshuq 'лягушонок' (baqa 'лягушка').  
**-ču** (-cü; -či) *сущ.*: abinču 'утеха; наперсница' (abın- 'наслаждаться'), ögrünčü 'радость' (\*ögrün- < ögir- 'радоваться'), aqıncı 'совершающий набег, разбойник' (aqın- 'чѣи ?), *ср.* -č, +čī.  
**-sun** *с.м.* -sun.  
**+čuq** (+čük) *с.м.* +čīq.  
**+d** - *гл.* *неперех.*: jaʻyid- 'стать врагом' (jaʻyi 'враг'), *ср.* +ad-.  
**+da** (+dä) *с.м.* +ta.  
**+da-** (+dä-) *с.м.* +ta-.  
**-dači** (-däči) *с.м.* -tači.  
**+dam** (+däm; +täm) *сущ., прил.*: erdäm 'мужество, благородство, талант' (er 'мужчина'), täjridäm 'божественный; божественность' (täjri 'бог'), kündäm 'солнечный' (kün 'солнце'), birdäm ~ birtäm 'совместный; единство' (bir 'один'), tildäm 'красноречие' (til 'язык'), boʻdam 'покрытый плесенью; плесень' (boʻ 'плесень').  
**-dam** (-däm) *с.м.* -tīm.  
**-damaz** (-dämaz) *с.м.* -tīmiz.  
**+dan** (+dän) *с.м.* +tan.  
**+daqı** (+däki) *с.м.* +taqı.  
**+daš** (+däs; +taš, +täš) *сущ. со знач. лица соучастия, сопровождения*: joldaš 'спутник' (jol 'дорога'), qarındaš 'единственный родственник; брат, сестра' (qarın 'живот').  
**-dī** (-di) *с.м.* -tī.  
**-dīy** *с.м.* -tīy.  
**-dīlar** (-dilär) *с.м.* -tīlar.  
**-dīm** (-dim) *с.м.* -tīm.  
**-dīmiz** (-dimiz) *с.м.* -tīmiz.  
**+dın** (+dın) *с.м.* +tın.  
**+dınqı** (+dinki) *с.м.* +tınqı.  
**-dın** (-dın) *с.м.* -tın.  
**-dınız** (-dınız) *с.м.* -tınız.  
**-dınızlar** (-dınızlar) *с.м.* -tınızlar.  
**-diz-** (-diz-) *с.м.* -tiz-.  
**-du** (-dü) *с.м.* -tī.  
**-duy** *с.м.* -tīy.  
**-dum** (-düm) *с.м.* -tīm.  
**-dumiz** (-dümiz) *с.м.* -tīmiz.  
**+dun** (+dün) *с.м.* +tın.  
**+dunqı** (+dünki) *с.м.* +tınqı.  
**-dun** (-dün) *с.м.* -tın.  
**-dunuzlar** (-dünüzlar) *с.м.* -tınızlar.  
**-duq** (-dük) *с.м.* -tuq.  
**-dur-** (-dür-) *с.м.* -tur-.  
**+duruq** (+dürük) *сущ., редко*: kümüldürük 'подперсье (у седла) (< ?), boʻjunduruq 'ярмо' (boʻjun 'шея').  
**-duz-** (-düz-) *с.м.* -tiz-.  
**-g** *с.м.* -γ.  
**+g** *с.м.* +η.  
**-gä** *с.м.* -γa.  
**+gä** (+kä) *с.м.* +qa.  
**-gä** *с.м.* -γaj.  
**+gä-** *с.м.* +qa-.  
**-gäc** *с.м.* -qač.  
**-gäj** *с.м.* -γaj.  
**+gäk** *с.м.* +γaq.

**-gäk** *с.м.* -γaq.  
**-gäli** *с.м.* -γali.  
**-gäliir** *с.м.* -γaliir.  
**+gär-** *с.м.* +γar-.  
**+gärü** *с.м.* +γaru.  
**+gi** *с.м.* +qī.  
**-gič** *с.м.* -qič.  
**-gil** *с.м.* -γil.  
**-gin** *с.м.* -γin.  
**-gincä** *с.м.* -γinča.  
**+gir-** *с.м.* +qir-.  
**-gir-** *с.м.* -γir-.  
**-gür-** *с.м.* -γur-.  
**-git-** *с.м.* -γit-.  
**-gli** *с.м.* -γli.  
**-gmä** *с.м.* -γma.  
**-gsä-** *с.м.* -γsa-.  
**+gü** *с.м.* +yu.  
**+gü** (+gün) *числ. собир.*: ikigü 'вдвоем, двое', ikigün 'вдвоем' (iki 'два'), *ср.* +ayu.  
**-gü** *с.м.* -yu.  
**-güč** *с.м.* -qič.  
**-güci** *с.м.* -γüci.  
**-güllük** *с.м.* -γuluq.  
**-gün** *с.м.* -γin.  
**-gür-** *с.м.* -γur-.  
**-güt-** *с.м.* -γit-.  
**-γ** (-g; -īγ, -ig; -uγ, -üg; -aγ, -äg) *сущ., прил.*: ajaʻy 'почтенье' (aja- 'почитать'), kečē 'переправа, брод' (keč- 'переходить, переправляться'), sevüγ 'любимый' (sev- 'любить'), *ср.* -q.  
**+γ** (+g) *с.м.* +η *принадл.*  
**+γ** (+g; +īγ, +ig; +uγ, +üg; +aγ, +äg; +oγ, +ög) *вин.*: sözüγ, sözög (söz 'слово, речь'), kišig (kiši 'человек'), pomıy, pomoy (pom 'учение; дарма'), *ср.* +nī, +in.  
**-γ** (-g) *с.м.* -tīy.  
**-γa** (-gä) *прил., редко*: bilgä 'мудрый' (bil- 'знать'), qisγa 'короткий' (qis- 'укорачивать'), ögä 'мудрый' (ö- 'думать').  
**+γa** (+gä) *с.м.* +qa.  
**+γa-** (+gä-) *с.м.* +qa-.  
**-γa** (-gä) *с.м.* -γaj.  
**-γač** (-gäč) *с.м.* -qač.  
**-γaj** (-gäj; -qaj, -käj; -γa, -gä, -qa, -kä) *финитн.* *форма абсолютного буд. вр., иногда с мод. знач. возможности или долженствования; с личн. показателями сказуемости, факультативно с афф. мн.*: ol maγa kelgäj 'он ко мне придет' (kel- 'приходить'), saγa men keräkıy jara turγaj men 'я буду делать, что будет нужно тебе' (jar- 'делать'), kök linγua körgäj siz 'вы увидите тогда голубые догосы' (körg- 'видеть'), neγ ödsüz ölümin ölmägäjlär 'совсем не будут умирать они безвременной смертью' (öl- 'умирать'), qajusıja emgäktä ozγurγaj sen 'и тех и других ты должен (~ можешь) спасти от мучений' (ozγur- 'спасти'), könäki nelük toγγaj 'как может замерзнуть ведро?' (toγ- 'замерзнуть').  
**◊ -γaj erti** *финитн. форма с мод. знач. нереальной возможности*: jazıqqa tısä teγinmägäj ertimiz 'как бы не попасть



нам под обвинение' (tüšä tegin- 'упасть, впасть'), bu jerkä ney tegmäğäi erti 'он вовсе не достиг бы этой страны' (teg- 'достигать'), idu jarağaj erti 'целесообразно было бы послать' (idu jarağaj 'целесообразно послать').

**-ğali (-ğali; -qali, -kali)** *деесп. относительного вр. последующего действия со знач. 1. цели (в односубъектной конструкции), 2. каузативности (в двухсубъектной и более конструкции); относительного вр. предшествования со знач. исходного момента действия; в аналитических основах: jazıdaqı suvlın ebaşğali evdäki taqıyu ičünma 'в погоне за фазаном в степи не упустит домашнюю курицу' (ebaş- 'следовать за . . . , гоняться за . . .'), bu jörügüg belğülüğ qılğali tözün eliglär nomlaıu jarlıqamış 'чтобы сделать это определение ясным, благородные повелители соизволили его преподать' (belğülüğ qıl- 'сделать ясным'); oqıtğali aj- 'предлагать, чтобы заставляли читать' (oqıt- 'предлагать читать вслух'), kumarı elig ğan sizni ağalı idi tükätmiş 'правитель Кумара уже отправил людей, чтобы они пригласили (бука, взяла) Вас' (al- 'взять'), tişig idma evdä öjin čiqğali 'не давай женщине выходить из дому' (čiq- 'выходить'); adrılğali jerilğali erü erü ür keč boltı 'с тех пор как расстался, прошло много времени' (adrıl- jeril- *парн.* 'расставаться'), tişi bars enüklägäli jeti kün boltmış 'прошло уже семь дней, как окотилась тигрица' (enüklä- 'ошениваться').*

◊ **-ğali alq-** *аналитическая основа со знач. преднамеренного прекращения действия: ölürgäli alqdi 'перестал убивать' (ölür- 'убивать'); -ğali anun-* *аналитическая мод. основа со знач. преднамеренной подготовки к совершению действия: jüküngäli anun- 'готовиться к поклонению' (jükün- 'поклоняться');* **-ğali bol-** *аналитическая мод. основа со знач. возможности: baliqı quşlı uçğata batğuta tapınça-qıja uçğali batğali bolurlar 'рыбы и птицы при полете и плавании могут летать и плавать по собственному желанию' (uç- 'летать', bat- 'погружаться, нырять'), ol qıvğatınğ övräsın kınin bilgäli bolmadı 'он не мог (~ был не в состоянии) знать прошлое и будущее этой общины' (bil- 'знать'), tüpkärgäli bolmaz 'невозможно обосновать' (tüpkär- 'обосновать'), ср. -ğali u-; -ğali küsä-* *аналитическая мод. основа со знач. желания исполнить действие: anıtmağali küsä- 'не хотеть приготовить' (anıt- 'приготовить');* **-ğali oğra-** *аналитическая мод. основа со знач. намерения (~ решения) совершить действие: ertğali oğra- 'решить миновать' (ert- 'миновать'), ср. -ğali saqın-; -ğali qal-* *аналитическая мод. основа со знач. неосуществленности наметившегося действия: ol turğali qaldı 'он чуть было не встал' (tur- 'вставать'),*

ol barğali qaldı 'он чуть было не ушел' (bar- 'уходить'), ср. **-ğir-; -ğali qatıylan-** *аналитическая мод. основа со знач. субъективной обусловленной интенсивности действия: üzğali qatıylan- 'стараться разорвать' (üz- 'разрывать'), ср. -ğali qılın-; -ğali qılın-* *аналитическая мод. основа со знач. субъективной обусловленной интенсивности или намеренности в совершении действия: körkitğali qılın- 'стараться показать' (körkit- 'показать'), öz enüklärin jęğali qılınur 'готова съест своих детенышей' (je- 'есть'), ср. -ğali qatıylan-; -ğali saqın-* *аналитическая мод. основа со знач. намерения (~ решения) совершить действие: jarmanğali saqın- 'задумать подняться, взобраться' (jarman- 'подняться, взобраться'), ср. -ğali oğra-; -ğali tur-* *аналитическая мод. основа со знач. готовности (~ предрешенности) к немедленному осуществлению действия: kirğali tur- 'иметь намерение тотчас войти' (kir- 'входить'), bars ačmaq suvsamaq emğäkin ertıñu şiqılir una-qınja ölgäli turur 'тигрица была при смерти (бука, вот-вот готова умереть), крайне обесцененная муками голода и жажды' (öl- 'умирать');* **-ğali u-** *аналитическая мод. основа со знач. возможности: umıy bolğali uğajlar 'они могут стать опорой' (umıy bol- 'быть надеждой, опорой'), kim bolğaj . . . munıy isig özin ulağali udaçı 'кто сможет продлить жизнь ee?' (ula- 'продлить, продолжить'), ср. -ğali bol-*

**-ğalır (-ğalır; -qalır, -kalır)** *прич. абсолютного ближайшего (~ непосредственного) буд. вр., иногда с мод. знач. намеренности; предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемого, частицами в функции последнего сказуемого, в последогами в функции главного члена оборота: men barğalır men 'я собираюсь сейчас пойти' (bar- 'отправляться'), kirğalır sen 'ты желаешь сейчас войти' (kir- 'входить'), künüm batğalır teg jarumaz tünüm 'солнце мое (т. е. жизнь) как будто вот-вот закатится и ночь моя не будет светлой', oqıtğalır ücün 'чтобы тотчас предложить читать' (oqıt- 'заставить читать'), ötrü ol jeklär častanı elgı körüp şıjirkälir oşuğluğ qılınır tegirmäläju avlar inča tep tedilär 'затем те демоны увидели ражу Саğтани и, окружив его с видом готовых немедленно проглотить, стали спрашивать' (şıjır- 'поглощать').*

**-ğan (-ğän; -qan, -kän)** *сущ. результата, орудия: qabarğan 'волдырь' (qabar- 'распухать'), qabarğayan 'любитель прихватить' (qabart- 'привирать'), basğan 'молот' (bas- 'давить').*

**-ğan (-ğän; -qan, -kän)** *прич. 1) общеверменное; 2) в ограниченном употреблении прош.: sanır sözlägän er sözi söz sağı 'слова мужчины, говорящего обдуманно,*

являются лучшими из слов' (sözlä- 'говорить'), ol kişi ol joldan azıtıyan 'этот человек сбивает с того пути' (azıt- 'сбить с пути').

-**γança** (-gänčä) *с.м.* -**γünčä**.

+**γaq** (+gäk; +qaq, +käk) *сущ.* единичные случаи: erkäk 'самец' (er 'мужчина, муж'), tozγaq 'цветочная пыльца' (toz 'пыль').

-**γaq** (-gäk; -qaq, -käk) *сущ.* с различными знач. по исходной основе: jarušγaq 'ломоноос (растение)' (jaruš- 'приклеивать'), ičkäk 'вампир' (ič- 'пить'), qačqaq 'беглец' (qač- 'бежать'), tutqar 'захват' (tut- 'хватать'), ср. -**γuq**.

+**γar** (+gär) *с.м.* +**γaru**.

+**γar-** (+gär-; +qar-, +kär-) *гл.* перех.: suvγar- 'наполнить (водой)' (suv 'вода'), közgär- 'показывать' (köz 'глаза'), шуγar- 'обеспokoить' (шуγ 'забота, печаль'), köpükär- 'продумывать' (köjül 'сердце; сознание'), cünγar- 'расследовать, разбирать' (cün 'правда, истина').

+**γaru** (+gärü; +qaru, +kärü; +γar, +gär; +γaru, +gärü < +n +γaru) *направит. со знач. направления, адресата*: uγurγaru 'к уйгурам' (uγur 'уйгуры'), jaγıγaru kiriš qurdum 'я натянул тетиву лука на врага' (jaγı 'враг'), begkärü 'к правителю' (beg 'правитель'), ordišinγaru (~ ordišinγaru) 'в ставку правителя' (ordu 'ставка'), baγaru 'мне' (ben ~ men 'я'), шуγar 'этому' (bu 'этот' +n +γar).

-**γci** (-gci; -iγci, -igci) (< -γci) *сущ.*: joriγci 'связной между сватами' (jori- 'ходить'), jazıγci 'письмоносец — связной между сватами' (jaz- 'писать').

+**γi** (+gi) *с.м.* +**qi**.

-**γic** (-gic) *с.м.* -**qic**.

-**γil** (-gil; -qil, -kil) *финитн. повел.* 2 л. ед.: qačγil 'убегай' (qač- 'убегать'), jegil 'ешь' (je- 'есть'), baqqil 'смотри' (baq- 'смотреть').

-**γin** (-gin; -γun, -gün; -qin, -kin; -qun, -kün) *сущ.*: qačγin 'беглец' (qač- 'убегать'), barqin 'путник' (bar- 'идти'), tutqun 'пленник' (tut- 'ловить'), tergin 'община' (ter- 'собираться').

-**γinča** (-ginčä; -qinča, -kinčä; -γanča, -gänčä) *деесп. относительного последующего вр. со знач.* 1) *предела*, 2) *противительного сопоставления; в роли обстоятельства, главного члена оборота, не последней сказуемого; в фразеологических сочетаниях*: edgülük uγanča eligiγ bilä telim qil 'пока можешь, больше твори добра своей рукой' (u- 'мочь'); elig tutγinča ot tut 'чем позвать руку [в качестве поручителя], поддержи лучше огонь' (tut- 'держат, схватить'), öküz ađaqı bolγinča buzaγı başı jeg 'лучше быть головой теленка, чем ногами быка' (ađaqı bol- 'быть ногами'), tıkmäginčä ünmas tilämäginčä bulmas 'пока не посадят, — не вырастет, пока не ищут — не находят' (tik- 'посадить, воткнуть'), tilä- 'искать', men kelginčä evig barqıγ uz tutγil 'пока

я не приеду, образцово веди хозяйство' (kel- 'прибывать'); közüγ jumur ačqinča 'в мгновение ока (бука, пока, закрыв глаза, не откроет)'.  
 +**γir-** (+gir-) *с.м.* +**qir-**.

-**γir-** (-gir-) *мод. основа неосуществленности наметившегося действия*: ol mendin qolγirdi 'он едва не попросил у меня' (qol- 'просить'), er suv sačγirdi 'мужчина чуть было не обрызгал водой' (sač- 'брызгать'), ol taγa kelγirdi 'он хотел было прийти ко мне [но не пришел]' (kel- 'приходить').

-**γir-** (-gir-) *побуд. с.м.* -**γur-** *побуд.*

-**γit-** (-git; -γut-, -güt-; -qit-, -kit-; -qut-, -küt-) *гл. залоговая основа со знач.* 1) *каузативным от основ гл. перех.*, 2) *активным от основ гл. неперех.*: qalı qorqmasa sen kücün körkitür 'если не будешь бояться, покажет силу' (kör- 'смотреть'), jeltgüt- 'пустить рысью' (jel- 'бежать рысью').

+**γiz** (+giz) *с.м.* +**γiz**.

-**γli** (-gli; -iγli, -igli; -uγli, -ügli; -aγli, -ägli; -qli, -kli) *прич. абсолютного 1) общего вр.*, 2) *буд. вр. с мод. знач. намерения; атрибутивно, предикативно; с личн. показателями сказуемости в роли последнего сказуемого; в первом знач. субстантивирруется*: köpürügli isig jel jeltirmäz 'не дуэт горючий обжигающий ветер' (köpür- 'сжигать'), ol ödün täγri elig böğüχan kentü dintarlar erigli (~ erikli) quvraγaru kelti 'тогда сам божественный правитель Бегю-хан прибыл в общину, в которой пребывали (бука, обычно пребывают) избранные' (er- 'быть, пребывать'), men evkä barıγlı men 'я намереваюсь пойти домой' (bar- 'отправиться'), ol at suvγarıγlı erdi 'он хотел наполнить коня' (suvγar- 'поить'), edgü ögli 'друг' (< edgü ö- 'думать благо[намеренно]'), jaratıγlı 'создатель' (jarat- 'созидать').

-**γma** (-gmä; -iγma, -igmä; -uγma, -ügma; -aγma, -ägmä) *прич. абсолютного 1) общего вр.*, 2) *буд. вр. с мод. знач. должествования; атрибутивно; субстантивирруется*: bu bitig bitigmä atisi jolıγ t[egin] 'писавший (бука, тот, кто должен написать) эту надпись, племянник [Кюль-Тегина] Йолыг-тегин' (biti- 'писать'), icikigmä icikdi 'кому выпало подчиниться, тот подчинился' (icik- 'подчиниться'), ölgümä ölti 'кому предстояло умереть, тот умер' (öl- 'умирать'), täγrici men nomci men tegmäkä artizip 'будучи обманутым теми, кто говорит о себе: „Я божий посланник, я толкователь веры“' (te- 'говорить').

-**γsa-** (-gsä; -iγsa-, -igsä; -uγsa-, -ügsä; -aγsa-, -ägsä) (< -γsa-) *гл. мод. основа со знач. желания, намерения совершить действие*: ol evkä kirigsädi 'он захотел войти в дом' (kir- 'входить'), oγlinıγ ölmis jerin körügsäp 'желая видеть место, где погиб их сын' (kör- 'видеть'), jarmaq

- alîḡsadi 'он пожелал взять деньги' (al- 'брать'), ср. **+sa-**, **-sa-**.
- ḡu (-gü; -qu, -kü)** *сущ. орудие действия, предмет действия*: süpürgü 'веник' (süpür- 'мести'), biḡçu 'нож' (biḡ- 'резать'), qanaḡu 'ланцет для пускания крови' (qana- 'пускать кровь'), evüsgü 'веялка' (evüs- 'проветривать'), iḡḡü ~ iḡkü 'наниток' (iḡ- 'пить'), erḡü 'место обитания, проживания' (er- 'быть'), ср. **-ḡu** прич.
- +ḡu (+gü; +qu, +kü)** *сущ., прич., редко: менѣгü 'блаженство' (менѣ 'счастье; радостный, блаженный'), inḡkü 'мир, спокойствие' (inḡ 'спокойствие; спокойный'), oḡlanḡu 'нежный' (oḡlan 'дети, юноша')*.
- ḡu (-gü; -qu, -kü)** прич. абсолютного буд. вр., обычно с мод. знач. *долженствования, возможности; атрибутивно, предикативно; в аналитических конструкциях*: turḡu jer 'место, где надлежит (~ можно) остановиться' (tur- 'остановиться, стоять, пребывать'), bu evkä kirḡü öḡ 'пора войти в этот дом' (kir- 'входить'), qılmaqu qılınḡ 'посупок, который нельзя совершать' (qıl- 'делать, совершать'), uḡusuḡ biligig özüḡ sözläḡü 'я сам должен говорить о понимании и знании' (sözlä- 'говорить'), ср. **-ḡu** сущ.
- **-ḡu bol-** гл. аналитическая мод. основа со знач. *объективно или субъективно обусловленной предопределенности действия*: qajuda jeḡü bolsa iḡḡü keräk 'где предстоит есть, [там] нужно и пить' (je- 'есть'); **-ḡu er-** гл. аналитическая мод. основа со знач. *намерения совершить действие*: sinḡa dıvırqa barḡu ersär 'если задумает отправиться на Цейлон' (bar- 'отправляться'); **-ḡu jarlıqa-** гл. аналитическая залоговая основы со знач. *каузативности*: ajiḡu jarlıqa- 'предположить спрашивать' (ajiḡ- 'спрашивать'); **-ḡu keräk ~ -ḡu kergäk** гл. финитн. форма абсолютного общего буд. вр. с мод. знач. *долженствования или необходимости*: taḡı tegü tegü kergäk 'нужно снова говорить и говорить' (te- 'говорить'), qajuda jeḡü bolsa iḡḡü keräk 'где предстоит есть, [там] нужно и пить' (iḡ- 'пить'); **-ḡu teg** аналитическая прич. форма абсолютного общего буд. вр. с мод. знач. *возможности; атрибутивно, предикативно*; qorḡu teg körk 'страшный образ (букв. образ, которого можно испугаться)' (qorḡ- 'бояться'), öḡrünḡümüḡ sözläḡü teg ermäz 'наша радость не является такой, которую можно выразить словами' (sözlä- 'говорить'); **-ḡuqa küsä-** гл. аналитическая мод. основа со знач. *желания совершить действие*: saḡınḡuqa küsäjür biz 'мы хотим обдумать' (saḡın- 'думать, обдумывать'); **-ḡuqa tutuz-** гл. аналитическая залоговая основа со знач. *каузативности*: oḡı-

- ḡuqa tutuzur men 'я предлагаю читать' (oḡı- 'читать').
- ḡüḡ (-güḡ) с.м. -ḡıḡ.**
- ḡüḡı (-güḡı; -quḡı, -küḡı)** прич. абсолютного общего вр.; *атрибутивно, предикативно; субстантивирруется*: külgüḡı er 'мужчина, который [обычно] смеется', keligli turur qut jana barḡüḡı 'приходящее счастье снова уходит' (bar- 'уходить'), taḡqa aḡquḡı '[обычно] поднимающийся в горы' (aḡ- 'подниматься'), bitig bitiküḡı '[обычно] составляет писать документы' (bitit- 'заставить писать'), aḡjuḡı 'советник' (aḡ- 'развяснять'), qolḡuḡı 'нищий' (qol- 'просить').
- ḡuluḡ (-gülük; -quluḡ, -külük)** прич. абсолютного буд. вр. с мод. знач. *возможности совершить действие; атрибутивно, предикативно; в аналитических конструкциях*: adirtlaḡuluḡ belḡü 'признаки, по которым можно различать' (adirtla- 'различать'), bu ersär arşilar turḡuluḡ orun ol 'это является местом, где могут обитать отшельники' (tur- 'пребывать'), kim bu alaḡurmış aḡ barsıḡ tırgürgülük 'кто сможет оживить эту обессидевшую голодную тигрицу?' (tırgür- 'оживлять').
- **-ḡuluḡ bol-** гл. аналитическая мод. основа со знач. *долженствования, ситуативной предопределенности*: qamaḡa aḡaḡuluḡ bolḡajlar 'им предопределено (~ они должны) быть всеми почитаемы' (aḡa- 'почитать, уважать'), qadır javlaḡ keḡıklär bar bolur biz joqadıluḡ emḡängülük bolmalım 'мы не должны погибнуть или страдать из-за того, что здесь существуют опасные звери' (joqad- 'погибать'), emḡän- 'страдать'), öritgülük bolzun bodi köḡül bu күntä 'пусть в эти дни непременно возрысят в себе\* желание прозреть' (örit- 'возвысить'); **-ḡuluḡ er-** гл. аналитическая мод. основа со знач. *долженствования, намерения*: evkä barḡuluḡ erdi 'он должен был пойти домой' (bar- 'пойти'), bizkä kelgülük erdi 'он должен был (~ он намеревался) прийти к нам' (kel- 'приходить'), ötrü ol tinliḡlar ol ol qılmiş aḡıḡ qılınḡların emḡintin bir ksan ödtä jemä kizläḡülük jaşurḡuluḡ ermäz 'и эти живые существа не должны даже на одно мгновение скрывать и утаивать те или иные совершенные ими греховные поступки' (kizlä- jaşur- парн. 'скрывать, прятать, утаивать'); **-ḡuluḡ tur-** гл. аналитическая мод. основа со знач. *намерения*: ol satḡuluḡ turur 'он намерен продать' (sat- 'продать').
- ḡun (-gün) с.м. -ḡın.**
- ḡuḡ (-gük) сущ.**: qazḡuḡ 'колышек' (qaz- 'копать'), tapuzḡuḡ 'загадка' (tapuz- 'дать найти'), ср. **-ḡaḡ.**
- ḡuqa (-gükä) с.м. -ḡu.**
- +ḡur- (+ḡür-) с.м. +ḡır-**

-**gur-** (-gür-, -**qur-**, -**kür-**) *гл. залоговая основа со знач. 1) каузативным (от основ гл. перех.), 2) активным (от основ гл. неперех.): körgür-* 'предложить смотреть, показывать' (körg- 'смотреть'), *toğgur-* 'насытить' (toğ- 'быть сытым'), *tirgür-* 'оживить' (tir- 'быть живым'), *ötgür-* ~ *ötkür-* 'вслать (через кого-н.)' (öt- 'проникать сквозь').

-**γut** *мн., единичные случаи: uγuγut* 'войны' (< uγuγ- 'сражаться' -γu +t), *ср. +t, +γut.*

-**γut-** (-güt-) *с.м. -γüt-*.

+**ī** (+ī; +u, +ü) *принадл. 3 л. ед. и мн.: atī* 'его (~ их) конь', *sözi* 'его (~ их) слова' (söz 'слово'), *közi* 'его (~ их) глаза' (köz 'глаз'), *ср. +sī.*

+**ī-** (+i-) *гл. с.м. +a-*.

-**ī** (-i) *деесп. с.м. -u* *деесп.*

-**īγ** (-ig) *с.м. -γ.*

+**īγ** (+ig) *с.м. +γ* *вин.*

-**īγci** (-igci) *с.м. -γci.*

-**īγli** (igli) *с.м. -γli.*

-**īγma** (igmä) *с.м. -γma.*

-**īγsa** (igsä) *с.м. -γsa-*.

+**il** *с.м. +l.*

-**il-** (-il-) *с.м. -l-*.

-**im** (-im) *с.м. -m.*

+**im** (+im) *с.м. +m.*

+**imaz** (+imäz) *с.м. +miz.*

+**imiz** (+imiz) *с.м. +miz.*

-**imsin-** (-imsin-) *с.м. -msin-*.

-**in** (-in) *с.м. -n.*

+**in** (+in) *с.м. +n* *нареч., +n* *орудн., +in* *притяж., +in* *вин.*

+**in** (+in; +un, +ün; +än) *притяж. основа 3 л. для косвенных п.: boγzinta* 'в его горле' (boγuz 'горло' +in +ta), *aγzintin* 'из его рта' (aγiz 'рот' +in +tin), *jerändä* 'в их стране' (jer 'земля, страна' +än +dä), *ср. +sin* *притяж., +i* *притяж., +in* ~ *+sin* *вин.*

+**in** (+in; +un, +ün) *вин. притяж. 3 л.: atin* 'его (~ их) коня' (at 'конь'), *erdämlärin* 'его (~ их) достоинств' (erdäm 'достоинство'), *ср. +in* *притяж., +sin* *притяж., +sin* *вин. притяж., +ni, +γ.*

-**in-** (-in-) *с.м. -n-* *мод., -n-* *залог.*

-**inc** (-inc) (< -n-c) *с.м. -c.*

+**inc** (+inc) *с.м. +nc.*

-**incu** (-incu) (< -n-cu) *с.м. -cu.*

-**indī** (-indī; -undī, -ündī) (< -n-\*dī) *прил., суш. со знач. характеристики по действию, результата действия: aqindī* 'сув (проточная вода)' (aq- 'течь'), *kebindī* 'носимая одежда' (keb- 'надевать'), *ögündi* *kisi* 'хвастливый человек' (ög- 'хвалять'); *salundī* *saç* 'откинута на спину волосы' (sal- 'откидывать').

+**in** (+in) *с.м. +n* *принадл., +n* *род.*

-**in** (-in) *с.м. -n.*

+**iniz** (+iniz) *с.м. +niz.*

-**iniz** (-iniz) *с.м. -niz.*

-**inlar** (-inlar) *с.м. -nlar.*

-**ip** (-ip) *с.м. -p* *деесп.*

-**ipan** (-ipan) *с.м. -pan.*

-**iq** (-ik-) *с.м. -q.*

+**iq** (+ik) *с.м. +q.*

+**iq-** (+ik-) *с.м. +q-*.

-**iq-** (-ik-) *с.м. -q-*.

-**ir-** (-ir-) *с.м. -ur-*.

+**irqa-** (+irkä; +urqa-) *гл. неперех., единичные случаи: tsujurqa-* (~ *sujurqa-* 'быть милосердным' (< *kit.* 慈 *цзы* 'материнская любовь'), *alpırqa-* (*alpırqa-*) 'испытать затруднения' (alp 'трудный').

+**iš** (+iš) *с.м. +š.*

-**iš** (-iš) *с.м. -š.*

-**iš-** (-iš-) *с.м. -š-*.

-**it-** (-it-) *с.м. -t-*.

-**iz** (-iz) *с.м. -z* *суш.*

-**ja** (-jä) *деесп. с.м. -u* *деесп.*

-**jan** (-jän) *с.м. -jin* *финитн.*

-**jaq** (-jäk; -ajaq) *суш., единичные случаи: tutjaq* ~ *tutajaq* 'связь, сцепление' (tut- 'держать'), *jörgäjäk* 'локоны' (jörgä- 'обматывать').

-**jin** (-jin) (< ?-j-i-n) *деесп., единичные случаи при положительной гл. основе: atī küsi joq bolmazun tejin türk bodun iüün tün udımadım* 'ради тюркского народа не спал я ночей, думая (я желая), чтобы не был он бесславным' (te- 'говорить').

Примечание: Толкование формы *bolmajin* (Тонь) как *деесп. -jin* при отрицательной основе *bolma-* сомнительно, *ср. -jin* *финитн.*

-**jin** (-jin; -jn; -jan, -jän; -ajin, -ajin; -ajn, ajn; -ajan, -äjän) *финитн. форма со знач. желат. 1 л. ед.: ajajin* 'да окажу я почитание' (aja- 'почитать, чтить'), *tiläjın* ~ *tiläjın* 'попрошу-ка я' (tilä- 'просить; исходить'); *qilajin* 'да сделаю я' (qil- 'делать'), *biläjın* 'узнаю-кая' (bil- 'знать'), *bolajan* 'да стану я' (bol- 'становиться').

-**jn** *с.м. -jin* *финитн.*

-**ju** (-ju) *с.м. -u* *деесп.*

-**juq** (jük) *прич. абсолютною прош. вр.; атрибутивно, предиктивно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости в функции последнего сказуемого; с падежными афф. и послелогоми в функции последнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических формах; субстантивиртуется: tüşäjük* *men* 'мне снилось ~ я видел сон' (tüşä- 'видеть сон'), *qarıjuq* *biz* 'мы состарились' (qarı- 'стариться'); *uzun turqaru övkä köñül öritmäjük tınlıγ* *men* 'я живое существо, которое никогда не позволяло возникнуть в себе гневу' (örit- 'дать возникнуть'), *idmajuqına* (< *id-ma-juq-in-γa*) 'из-за того, что не послаа' (*id-* 'посылать'), *kürü* *umajuq* *teg* 'как будто не мог видеть' (kör- 'видеть' *körü* *uma-* 'не в состоянии видеть'); *sıjuq* 'обломки' (sı- 'ломать').

o **-juq erti** (~ *erdi*) *аналитическая финитн. форма относительного вр. предшествования в прошлом: aıqu*

- qılıyuluq işlärin alqıjuq erdi 'к тому времени] он завершила все дела, которые предстояло ему сделать' (alq- 'завершить').
- jur (-jür) см. -ur прич.**
- k см. -q.**  
**+k см. +q.**  
**+k- см. +q-.**  
**-k- см. -q-.**  
**+kä см. +qa дат.**  
**-kä см. -qaj.**  
**-käc см. -qac.**  
**-käj см. -qaj.**  
**+käk см. +qaq.**  
**-käk см. -qaq.**  
**-käli см. -qalı.**  
**-kälir см. -qalır.**  
**-kän см. -qan сущ., -qan прич., -mazıyan депр.**  
**+kär см. +qaru.**  
**+kär- см. +qar-.**  
**+kärü см. +qaru.**  
**+ki см. +qı.**  
**-kil см. -qıl.**  
**-kin см. -qın.**  
**-kinca см. -qınca.**  
**+kir- см. +qır-.**  
**-kli см. -qılı.**  
**+kü см. +qu.**  
**-kü см. -qu сущ., -qu прич.**  
**-küc см. -qıc.**  
**-küci см. -quci.**  
**-külük см. -quluq.**  
**-kün см. -qın.**  
**+kür- см. +qır-.**  
**-kür- см. -qur-.**
- +l (+il) прил., единичные случаи:** jaşıl 'зеленый' (jaş 'молодой; возраст'), qızıl 'красный' (<? \*qız, ср. qızar-).
- l прил., редко:** tükäl 'совершенный' (tükä- 'закончиться, быть достоянием'), inal 'доверенное' (лицо); и. *собств.* (inan- 'доверяться').
- +l (+al-) гл. перех., единичные случаи:** tusul- 'использовать' (tusu 'польза'), oçal- 'улучшать' (oç 'правильный').
- l (-ıl-, -il-, -ul-, -al-, -äl-) гл. залоговая основа со знач. 1) пассивным (от основ гл. перех.), 2) медиальным (от основ гл. перех.), 3) безличном-медиальным (от основ гл. неперех.):** аңар jarmaq berildi 'ему были даны деньги' (ber- 'давать'), oç atıldı 'были пущены стрелы' (at- 'стрелять'), jıyaç bıcıldı 'дерево было спилено' (bıç- 'резать, пилить'), türk bodun qanın bolmajın tabyaçda adırıldı qanlantı 'народ тюрок, не будучи (?) с ханом, отделился от страны Табгач, стал иметь хана' (adır- 'отделять'), evkä kirildi 'вошли в дом' (буков. 'в дом было войдено') (kir- 'входить'), emgäktin tinildi 'вдохнули от тягот' (tın- 'дышать, отдыхать').
- +la (+lä) прил., нареч., единичные случаи:** körklä 'прекрасный' (körk 'вид'),
- tünlä 'ночью' (tün 'ночь'), çinla 'действительно' (çin 'правда, истина').
- +la- (+lä-) гл. неперех., перех.:** qışla- 'зимовать, проводить зиму' (qış 'зима'), quşla- 'охотиться на птиц' (quş 'птица'), jüklä- 'выючить' (jük 'вьюк'), sözlä- 'говорить' (söz 'слово').
- +lağ (+läğ) прил. см. +liğ.**
- +lar (+lär) мн.:** işlar 'дела' (iş 'дело'), beğlar 'правители, беки' (beğ 'правитель, бек'), ср. -lar.
- lar (-lär) 1) мн. при прич. формах:** qıllar 'они делают' (qılur 'он делает ~ они делают'), bolqajlar 'они будут' (bolqaj 'он будет ~ они будут'), 2) при финитн. формах см. -qlar, -sunlar, -tilar.
- +ları (+läri) факультативно наряду с +i (см. +i) принадл. 3 л. мн.:** artucları 'их можжевелник' (artuç 'можжевелник'), iniläri 'их младший брат' (ini 'младший брат'), но также 'его ~ их младшие братья' (inilär 'младшие братья').
- +li (+li) афф. сочинительных отношений между однородными членами предложения:** adıylı tojuzlı art üzä soquşmıs ermiş 'встретились на перевале медведь и кабан' (adıylı 'медведь', tojuz 'кабан'), tägrili jerdä 'на небе и на земле' (tägril 'небо', jer 'земля'), el tutdaçlı beğ erkä süli aşlı kertgünclä ücägü teğ kergäk 'правителю, правящему государством, в одинаковой мере нужны три [вещи] — вооруженные силы, материальные ресурсы (буков. проношение) и уверенность' (sü 'войско', aş 'пища', kertgünclä 'вера'), bilgä bilig edgüli ajiğli nomlarığ çınqarır adirtlap ajiğli qodur edgüg alar ücün 'из-за того что мудрое знание различает благоприятные и неблагоприятные дармы, отбрасывает неблагоприятные и избирает благоприятные' (edgü 'благоприятный', ajiğ 'неблагоприятный'), ögli qanlı ulatı kişi oçul 'кроме матери и отца, жена, дети' (ög 'мать', qan 'отец').
- +liğ (+liğ; +luğ, +lüg; +lağ, +läğ) прил. 1) обладания, наделенности по исходной основе, 2) принадл. отнесенности по исходной основе; субстантивизируется:** adaqlı 'имеющий ноги', 'с ногами' (adaç 'нога'), ülüglüg 'имеющий пай' (ülüğ 'пай'), qıjaslığ er 'мужчина из Куяса ~ живущий в Куясе' (qujas название населенного пункта), jağışlığ oçun 'место жертвоприношений' (jağış 'жертва, жертвенная пища'), sanlağ ~ sanlı 'включенный в . . . , причисляемый к . . .' (san 'число'), evliğ 'жена' (ev 'дом'), tınılığ 'живое существо' (tın 'дыхание'), qullığ 'рабовладелец' (qu 'раб').
- lım (-lim; -alım, -älim; -alam, äläm) финитн. желат. 1 л. мн.:** sözlälim 'поговорим' (sözlä- 'говорить'), bolmalım 'да не будем' (bol- ma- 'не быть'), ötün- älim 'да попросим мы' (ötün- 'просить,

- молить'), unitalam 'да забудем' (unit-'забыть').
- +liq (+lik; +luq, +lük)** *сущ. со знач.*  
1) абстрактным (от прил. и сущ.),  
2) собир., места скопления (от сущ.);  
прил. со знач. 1) определенного срока  
(от имен времени), 2) целевого назначения  
(от конкретных предметных имен),  
субстантивирруется: acliq 'голод'  
(ač 'голодный'), ariqliq 'чистота'  
(ariq 'чистый'), biligsizlik 'невежество'  
(biligsiz 'незнающий'), ucuzluq 'дешевизна'  
(ucuz 'дешевый'), adašliq 'дружба'  
(adaš 'друг'), tanuqluq 'свидетельские  
показания' (tanuq 'свидетель'), čečäklük  
'сад, цветник' (čečäk 'цветок'), jemišlik  
'фруктовый сад' (jemiš 'фрукты, плоды'),  
aýiliq 'сокровищница, казнохранилище'  
(aýı 'драгоценность'), tavarluq 'склад'  
(tavar 'имущество, товары'), künlük  
'[одно]дневный', iki künlük 'двухдневный',  
на два дня' (kün 'день'), qač aýlıq  
'на столько-то месяцев' (aý 'месяц'),  
čaruqluq 'кожа на изготовление пары  
обуви' (čaruq 'вид обуви из кожи'),  
tuřaqlıq jıřač 'деревянные заготовки  
на пробки' (tuřaq 'пробка?').
- +luq (+lüg)** *с.м. +liq.*
- +luq (+lük)** *с.м. +liq.*
- m (-im, -im; -um, -üm)** *сущ. абстрактное,  
результата и объекта, меры: istäm  
'желание' (istä-'искать, желать'), ölüm  
'смерть' (öl-'умирать'), alım 'долг' (al-'  
брать'), talım 'добыча' (talı-'грабить'),  
kedim 'одежда' (ked-'надевать'), oqtam  
'расстояние на выстрел стрелы' (oqta-'  
стрелять'), jarım 'половина' (jar-'рас-  
секать').*
- +m (+im, +im; +um, +üm)** *принадл. 1 л. ед.:  
jilqım 'мой скот' (jilqı 'скот'), iřim 'мое  
дело' (iř 'дело'), oqlım 'мой сын' (oqlı  
'дитя, юноша'), könlüm 'мое сердце'  
(köñül 'сердце, душа').*
- ma (-mä)** 1) *сущ. со знач. предмета или  
результата действия, 2) прил. с  
характеристикой по результату  
действия: tizmä 'гашик' (tiz-'нанизы-  
вать'), tügmä 'застежка' (tüg-'завязы-  
вать узлом'), barma jil 'прошлый год'  
(bar-'уходить'), bičma joriñcqa 'скошен-  
ный клевер' (bič-'резать').*
- ma (-mä)** *отрицательная основа глагола:  
qılma 'не делать' (qıl-'делать'), ölmä-  
-'не убивать' (ölür-'убивать').*
- madı (-mädi; -madın, -mädin; -matı,  
-mäti; -matın, -mätin; -mađır, -mäđir)**  
*отрицательное деепр. относительного  
вр. сопровождения или предшествова-  
ния: biltizmädin tujuzmadın tinliq-  
larqa asiq tusu qılı jorıjur ertilär  
'они творили пользу живым существам,  
не давая о том знать' (biltiz- tujuz-  
парн. 'дать знать'), uça umatın olatur  
'сидит, не имея возможности улететь'  
(uça u- 'суметь улететь'), sabın almatın  
jer saju bardı 'не принимая слов [своего  
кагана], ты ушел бродить по разным*

землям' (al-'брать'), bor bolmađır sirkä  
bolma 'не сделавшись вином, не будь  
укусом' (bor bol-'стать вином').

**-madın (-mädin)** *с.м. -madı.*

**-mađır (-mäđir)** *с.м. -madı.*

**-maq (-mäk)** *сущ. абстрактное: uqmaq  
'сознание, понимание' (uq-'понимать'),  
ölmäk 'умирание, смерть' (öl-'уми-  
рать'), ačmaq 'голодание, голод' (ač-  
'голодать'), suvsamaq 'жажда' (suvsä-  
'хотеть пить, жаждать'), anıq kelmäki  
jaqtı 'приблизилось время его прихода'  
(kel-'приходить'), ol er bu oçurda bar-  
maqqa isigländi 'тот мужчина считал  
[состояние погоды] в это время [слыш-  
ком] жарким для отъезда' (bar-'от-  
правляться'), amğanmaq nizvani olarda  
ariti bultuqmaz 'в них совсем не обна-  
руживаются страсти любви' (amğan-  
'лабить').*

**-maqı (-mäkı)** < **-maq+çı** *с.м. -maq, +çı.*

**-maqlıq (-mäklig)** *с.м. -maq, -liq.*

**-maqız (-mäksiz)** *с.м. -maq, -siz.*

**-mas (-mäš)** *с.м. -maz.*

**-maš (-mäš)** *с.м. -miš.*

**-matı (-mäti)** *с.м. -madı.*

**-matın (-mätin)** *с.м. -madı.*

**+maz (+mäz)** *с.м. +miš.*

**-maz (-mäz; -mas, -mäš)** *(ср. отрица-  
тельную основу -ma- и прич. абсолютного наст.,  
буд. и общего вр., функционирует и  
оформляется как прич. -ur; субстан-  
тивирруется: bilmäz kiři 'несведущий  
человек', jılan kendü egrisin bilmäs  
'змея не ведает о своей кривиз-  
не' (bil-'знать, ведасть'), olar bar-  
mazlar (~ barmaslar) 'они не пойдут',  
biz barmaz biz (~ barmasmız) 'мы не пой-  
дем ~ мы не уходим' (bar-'отпав-  
ляться'), suv bermäskä süt ber 'тому,  
кто не дает воду, дай молока' (ber-  
'давать').*

o **-maz ertı** *финитн. форма прош.  
вр. длительно: bilinmäz ertilär 'они  
не сознавали' (bilin-'сознавать, при-  
знаваться').*

**-mazıan (-mäzğän; -mazqan, -mäzkän)** *от-  
рицательное деепр. относительного  
последующего вр. со знач. предела;  
в роли обстоятельства вр., главного  
члена оборота, последнему сказуе-  
мого: tamu erkligi ögümin köñülümin  
sačmazqan tamudaqı ört jalın taqı öm-  
mäzkän örtlög jalınlarta taqı ayanmaz-  
qan ökünälim 'покаемся, пока власти-  
тель ада не рассеял мое сомнение и  
волю, пока еще не занялось адское  
пламя и пока не вверглись мы в ог-  
ненное пламя' (sač-'рассеивать'), öp-  
'появляться, возникать', ayan-'быть  
низвергнутым'), qara ürgük jil jaru-  
mazqan tedi ödmäj körmäj ürkittij  
'черный удач, пока не стал светлым,  
в течение года говорил: „Не советуйте  
мне, не смотрите на меня, иначе на-  
пугаете меня“ (jaru-'стать светлым').*

**-mazqan (-mäzkän)** *с.м. -mazıan.*

**men** *постпозитивный личн. показатель сказуемости 1 л. ед. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именного или прич. происхождения):* çam çarım qılmaз men 'не буду оспаривать' (çam çarım qıl- 'оспаривать'), bermädin keçürsär men 'если просрочу, не отдав' (keçür- 'просрочить').

**-mîr (-mur)** *сущ., единичные случаи:* al-mîr 'жадность' (al- 'брать'), jaýmur 'дождь' ([jaÿ- 'идти' о дожде).

**-mîs (-mis)** *см. -mîš.*

**-mîš (-miš; -muš, -müš; -maš, -mäs)** *прич. абсолютного прош. вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости и факультативно с афф. мн. в функции последнего сказуемого; с афф. личн. принадл. с падежными афф. и послелогамн в функции последнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических конструкциях; субстантивируется:* sinamîš bütülmiš kišig tut qatıy 'крепко держись за человека, проверенного и получившего доверие' (sîna- 'проверять', bütül- 'иметь доверие'), bititmiš bitig 'книга, написанная по поручению' (bitit- 'предложить написать'); ol evkä barmîš ol 'он отправился домой' (bar- 'отправляться'), tösümänlärkä bitig id-mîš siz 'вы послали бумагу чиновникам' (id- 'посылать'), qor qanqa bul-yanmîš arıysızqa ürgänmišin körüp 'увидев, что он весь испачкан кровью и залит нечистотами' (bul-yan- 'испачкаться', ürgän- 'быть залитым'), jer täjri törümištä baj jemä bar joq çïraj jemä bar 'с тех пор как возникли земля и небо, есть и богатые, есть и бедные' (törü- 'возникнуть'), kertgünär küc bar bolmîš ücün tört türlüg sîmınlarqa çalsıqmaz bastıqmaz 'из-за того что появились вера и сила, невозможно [теперь] быть поверженным демонами четырех родов' (bar bol- 'стать, появиться'), bermîš seniñ bil 'знай: что дали — твое' (ber- 'давать'); ögmîš 'хвала' (ög- 'хвалять'), jemiš 'плод' (je- 'есть, поедать').

○ **-mîš bol-** *аналитическая мод. основа со знач. предупрежденности:* abam birök bu etüzümni titsär men ötrü ülgüsüz sansız mün qadırlarıy qartıy bezig jiriñig qanıy igig aÿrıyıy qor-çinçiy ajmançiy barçanı titmîš idalamîš bolur men 'если расстанусь я с этим своим телом, то, следовательно, расстанусь со всеми бесчисленными мучениями, с язвами, с огнем и кровью, с болезнями и страхом' (tit- idala- *парн.* 'растаться, отбросить'); **-mîš erdi** (~ *erti*) *финитн. форма с вр. знач. предшествования (~ давнопрошедшего) и мод. знач. достоверности:* taştın ilinçükä öpmîš erdim 'я вышел за город на прогулку' (ön- 'выходить'), ögkä qanqa

sevitmiš erdiy qadaşa 'о, брат, ты был любим матерью и отцом' (sevit- 'быть любимым'); **-mîš ergäj** *финитн. форма с мод. знач. предположения:* azu bi-zig amraq ögükümüз ej kiçigi maγas at vıy içünmîš ergäj-mu biz 'или уж не потеряли ли мы Махасатву — самого младшего из наших дорогих сыновей?' (içün- 'потерять, упустить'); **-mîš ermiš** *финитн. форма с вр. знач. предшествования и мод. знач. заочности:* adıyılı toγuzlı art üzä soquşmîš ermiš adıyılı qaralı jarılmîš toγuzıy azıyı sin-mîš 'медведь и кабан встретились на перевале, [и после этого] брюхо у медведя было разодрано, клыки кабана были сломаны' (soquş- 'встретиться'); **-mîš kergäk** (~ *keräk*) *финитн. форма с мод. знач. необходимости или долготворения:* bilmiš kergäk 'следует знать' (bil- 'знать').

**+mîz (+mîz; +muz, +müz; +îmîz, +imiz; +umuz, +ümüz; +maz, +mäs; +îmaz ~ +amaz ~ umaz)** *принадл. 1 л. мн.:* törümüz 'наши законы' (törü 'законы, обычное право'), özümüz 'мы сами' (öz 'сам'), qarqamaz 'наш отец' (qar 'отец'), saçımız 'наши волосы' (saç 'волосы').

**-msin- (-msin; -îmsin-, -imsin; -umsin-, -ümsin-)** *гл. мод. основа со знач. симулятивности:* iš bilimsindi 'он сделал вид, что разбирается в деле' (bil- 'знать'), ol tarıy tarımsindi 'он делал вид, что обрабатывает посевы' (tarı- 'возделывать землю'), jazuqın keçrüm-sindi 'он сделал вид, что прощает его проступок' (keçür- 'прощать грехи').

**-mus (-müs)** *см. -mîš.*

**-muš (-müš)** *см. -mîš.*

**+muz (+müz)** *см. +mîz.*

**-n (-in, -in; -an, -än)** *сущ. результата, предмета действия от основ гл. перех.; редко:* jıyın 'куча, гряда' (jıy- 'собирать'), terin 'тола, сборище' (ter- 'собирать'), tügün 'узел' (tüg- 'завязывать'), bulun 'пойманый, пленник' (bul- 'добывать, находить'), kişän 'путы' (kişä- 'привязывать'); aqın 'поток' (aq- 'течь'), jalın ~ jalan 'пламя' (jal- 'пылать, пламенеть').

**+n (+in, +in; +un, +ün)** *нареч. времени (от сущ. с временным знач.), качественной характеристики (от прил.):* jazın 'весной' (jaz 'весна'), күзүн 'осенью' (küz 'осень'), түнүн күнүн 'и ночью и днем' (tün 'ночь', күн 'день'), terkin 'быстро' (terk 'быстрый'), edgün 'хорошо' (edgü 'хороший'), erksizin 'бессильно' (erksiz 'бессильный'), edgü-lügün 'доброжелательно' (eddülüg 'доброжелательный'), *ср. +n орудн.*

**+n (+in, +in; +un, +ün; +an, +än)** *орудн. со знач. 1) орудия, 2) исходного материала, 3) причины, 4) сопровождения, 5) сравнения:* jaşıl kök bezädiy tımän julduzın 'мирадами звезд ты

украсил синее небо' (julduz 'звезда'), biligsiz sözün öz başın jeür 'невежда словами съедает голову свою' (söz 'слово, речь'), taqı ançulaju qaltı urdun başın qısaç kim kentü uluğ temirän etilmiş ol 'подобно тому, как наковальня, молот и клещи сами сделаны из благородного (?) железа' (temir 'железо'), tilin emğamiş er negü ter ešit 'слушай, что говорит муж, пострадавший от языка' (til 'язык'), bu er ol örkän ürülgän 'этот человек раздулся от гнева' (örkä 'гнев'), ökünçün sıyıt birlä jıylar ökün 'кайса, рыдая рыданиями с раскаянием' (ökünç 'раскаяние'), süsi otun oruldı 'войско его было скошено как трава' (ot 'трава'), uluğ türlüg törün toğun ağır ajağ tapıř uduğ qıltilar 'они совершили траурную почетно-торжественную церемонию в соответствие с ритуалом высшего разряда' (törü toğu парн. 'традиции, ритуал'), ср. **+п нареч.**

**-п- (-in-, -in-, -un-, -ün-) гл. мод. основа со знач. симулятивности:** er suv kečüdi 'мужчина сделал вид, что переправляется через ручей' (keç 'переходить, переправляться'), ol qarın tođıyurındı 'он сделал вид, что насытился' (букув. 'что насытил свой живот') (tođıyur- 'насыщать'); ol at suvıyarındı 'он сделал вид, что навоил коня' (suvıyar- 'напоить'), ср. **-п- залог.**

**-п- (-in-, -in-, -un-, -ün-, -an-, -än-) гл. залоговая основа со знач. 1) пассивным (от основ гл. перех.), 2) медиальным (от основ гл. неперех.), 3) субъектной ориентации в активном залоговом отношении (от основ гл. перех.):** bitig bitindi 'документ был написан' (biti- 'писать'), bitig oqındı 'книга была прочитана' (oqi- 'читать'); balıy ağırındı 'раненый испытывал боль' (ağır- 'болеть'), er ağındı 'мужчина попустился' (ağı- 'стать чистым'), ol saçın tarandı 'она расчесала себе волосы' (tara- 'чесать волосы'), ol öziyā jemis terindi 'он собрал себе фруктов' (ter- 'собирать'), er işin bilindi 'мужчина вын в свою работу' (bil- 'знать, узнавать'), ol özin ögüdi 'он себя хвалил' (ög- 'хвалять'), ср. **-п- мод.**

**-пé (< -п-é) с.м. -пé.**

**+пé (+inç; +unç; +ünç) числ. порядковые:** altınç 'шестой' (altı 'шесть'), sekizinç 'восьмой' (sekiz 'восемь'), onunç 'десятый' (on 'десять'), törtünç 'четвертый' (tört 'четыре'), ср. **+nti.**

**-пéçü (-пéçig) (< -п-éçü) прил.:** qorqınçıy 'ужасный, внушающий страх' (qorq- 'бояться'), küsänçig 'желанный' (küsa- 'желать'), muğadıncıy 'удивительный' (muğad- 'удивляться'), ср. **-é, +sıy.**

**-пéçü (-пéçü) (< п-éçü) с.м. -éçü сущ.**

**+ndi числ. порядковое с.м. +nti числ. порядковое.**

**ndi (-ndi) (< -п-dı) сущ. результата (~ отходо́в) действия; редко:** süprüdi 'мусор, сор' (süprü- 'подметать').

**+ni (+ni) вин:** ajalarnı (ajalar 'ладони') tüzüni (tüzü 'все'), ср. **+у вин., +in вин. притяж.**

**+niğ (+niğ) род. с.м. +ğ род.**

**+nti (+ndi) афф. порядкового числ. при числ. iki 'два':** ikinti ~ ikindi 'второй', ср. **+пé.**

**+niğ (+niğ) с.м. +ğ род.**

**+ğ (+iğ, +iğ; +uğ, +üğ; +ağ, +äg; +uğ, +g) принадл. 2 л. ед:** bögdäğ 'твой кинжал', (bögdä 'кинжал'), atıy 'твой конь' (at 'конь'), temiräğ 'твое железо' (temir 'железо'), buıyğ 'твоя забота' (buıy 'забота'), edğüğ 'твое хорошее' (edğü 'добро').

**+ğ (+iğ, +in; +uğ, +üğ; +ağ, +äg; +niğ, +niğ; +nuğ, +nüğ; +nağ, +näg) род. принадл., субъекта; определение в изафетной конструкции, безизафетное определение, сказуемое; форма связи с послелогом; окказионально субстантивизируется:** oylanıy atı 'имя сына' (oylan 'сын'), jana kişinäğ qanıñ kentü sorar 'и сама сосет кровь человека' (kişi 'человек'), ešittim men mağastvinıy tsujurqayı sözlämiş çin savın 'я слышал искренние слова, которые говорил Махасатва, проявляя сострадание' (mağastvi и. собств.), anıy jorıqı netäğ 'каково его поведение?' (anıy 'его' < ol 'он', jorıq 'поведение' +i), beniñ bodunım anta erür 'мой народ будет там' (ben 'я' +iğ, bodun 'народ' +ım), biziñ ev 'наш дом' (biz 'мы'), meniñ eltä qazıncım siziñ ermäz-mü 'разве мои сокровища в моей стране не являются вашими?' (siz 'вы'), uluğluq meniñ siz alınmağ 'величие — мое, вы не присваивайте [его] себе' (men 'я') bu nişan men ara temürniñ ol 'эта печать — моя, Ара-Темүра' (ара temür — и. собств.), olarnıñarasında 'среди них' (olar 'они').

**-ğ (-iğ, -iğ; -uğ, -üğ; -ağ, -äg) финитн. гл. форма со знач. 1) повел. 2 л. мн., 2) повел. 2 л. ед. почтительное:** jemäğ 'не ешьте' (je-mä 'не есть'), senläz barıy 'отправляйтесь' (bar- 'уходить'), sözläy burıyq-a 'говорите, о буйрук' (sözlä- 'говорить'), ср. **-ğiz, -ğlar.**

**+ğa (+ğä) дат. с.м. +qa.**

**+ğaru (+ğäru) направит. с.м. +ğaru.**

**+ğaz (+ğäz) с.м. +ğiz.**

**+ğiz (+ğiz; +iğiz, +iğiz; +uğiz, üğiz; +uğuz, +üğüz; +yız, +giz; +ğaz, +ğäz; +ağaz, +ägäz) принадл. 2 л. мн.:** ünüğüz 'ваш голос' (ün 'голос'), jarlığız 'ваше приказание' (jarlıq 'приказ'), törüğüz 'ваши законы' (törü 'закон, обычай').

**-ğiz (-ğiz; -iğiz; -iğiz) финитн. гл. форма повел. 2 л. мн.:** avlar meni qojmağiz 'пленить меня, не оставляйте' (qoj- 'оставлять'), ağıj ağır qajmağiz 'дав обещание, не уклоняйтесь от него' (qaj- 'уклоняться'), ср. **-ğ, -ğlar.**

**-ğlar (-ğlar; -iğlar, -iğlar; -uğlar, -üğlar; -ağlar, -äglar) финитн. гл. форма со**



знач. повел. 2 л. мн.: qatıylanıqlar 'постарайтесь' (qatıylan- 'стараться'), barıqlar ikigü 'идите вдвоем' (bar- 'уходить'), ср. -п, -пїз.

**ol** *постпозитивный личн. показатель сказуемости 3 л. в составных именных и прич. сказуемых: bilgä to ju q u q a j i j ol 'мудрый Тоньюкук — плохой' (a j i j 'злой, плохой'), bu ni san biz ni j ol 'эта печать — наша' (biz 'мы' + ni j).*

**-p** *нареч., единичные случаи: tol p 'целиком, полностью' (tol- 'наполняться').*

**-p (-ip, -ip; -up, -up; -ap, -ap)** *деепр. относительного вр. сопровождения или предшествования; функционирует в роли последнего сказуемого, главного члена оборота, обстоятельства; в аналитических основах: başlap (başla- 'начинать'), barıp (bar- 'отправляться'), öntürüp (öntür- 'выводить'), qatlap (qatıl- 'смешиваться'), ср. -p an, -p финитн.*

▷ **-p al-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. субъективной направленности действия: a j i e z ti j j ki ş al ır sen ter ip 'ты собираешь себе дорогие ткани и ценные меха' (ter- 'собирать'); -p bar- гл. аналитическая основа со знач. начала интенсивного развития действия: bir tek ä bir qoçqar beş qozi birlä turu yınta ölüp barti 'на пастбище стали гибнуть ... козел, баран и пять ягнят' (öl- 'гибнуть'), oçulanı jitlinip barıp 'дети их стали [все чаще и чаще] исчезать' (jitlin- 'теряться'), qarıp jaşar barmış üçün 'так как я стал стариться (~ стал все более стареть)' (qarı- jaşa- парн. 'стареть'); -p бүтүр- гл. аналитическая основа со знач. завершенности: uqur бүтүрдүм 'я постиг' (uq- 'понимать'); -p kel- гл. аналитическая основа со знач. завершенности и мод. оттенком неожиданности: süt aqır kelti '[из груди] вдруг потекло молоко' (aq- 'течь'), jer tebrämäki üzä beligläp odunur kelti 'вдруг проснулась, охваченная ужасом от сотрясения земли' (odun- 'просыпаться'); -p qoj- (~ qod-) гл. аналитическая основа со знач. завершенности: etin barça jer qodti 'съела все его тело' (je- 'есть'); -p tur- гл. аналитическая основа со знач. длительности: küzätip tur- 'длительно охранять' (küzät- 'охранять'), tegmä evät işqa körüp turı 'не приступай быстро к делу, рассмотри сперва' (kör- 'смотреть'); -p tükä- гл. аналитическая основа со знач. завершенности: bitilip tükädi 'записано' (bitil- 'быть записанным').*

**-p финитн. форма абсолютного прош. вр. (встречается в ЛОК); с личн. показателями сказуемости: menğä kör altun jumşar sen baluqni jaqşı saqlap sen 'ты много золота посылаал мне, ты**

хорошо оберегал город' (jumşa- 'посылат', saqla- 'охранять').

Примечание: На причастное или именное происхождение формы указывает характер личного оформления и падежная форма: muz taqlarda kör kötuq boluqtin 'из-за того что на ледяных горах было очень холодно', ср. -p деепр.

**-p an (-p an; -ip an, -ip an; -u p an, -up an)** *деепр. относительного вр. сопровождения или предшествования; функционирует в роли последнего сказуемого и главного члена оборота: özläk at öj jerdä arıp oçur turu qalmış täjri küçigä taç üzä jul sub körüp an j i s üzä jaş ot körüp an jor i ju bar i p an sub i ç i p an jaş jer an ölmüdä ozmış 'верховая лошадь в восточных землях, истощав, выбилась из сил, но благодаря могуществу неба увидела в горах ручьи и реки, увидела в десах зелень и траву, стала бродить, пила воду, ела зелень — и избавилась от смерти' (kör- 'видеть'), jor i ju bar- 'бродить', i ç- 'пить', je- 'есть'), bunça bodun kelip an sıqtamış joçlamış 'столько народов пришло, оплакивали и причитали при погребении' (kel- 'прибыть'), ср. -p деепр.*

**-q (-k; -iq, -ik; -uq, -ük; -aq, -äk)** *сущ. прил. buzıq 'обломок' (buz- 'ломать'), jaruq 'луч, свет, сияние' (jaru- 'излучать'), jazuq 'грех' (jaz- 'грешить, ошибаться'), qilıq 'характер' (qıl- 'делать'), beüük 'высокий' (beü- 'вырастать'), açuq 'открытый' (aç- 'открывать'), tezük 'беглый' (tez- 'убегать'), ср. -y.*

**+q (+k; +iq, +ik; +uq, +ük)** *уменьш. единичные случаи: ögük 'любимый'; матушка' (ög 'мать'), ср. +aq.*

**+q (-k; +iq, +ik; +uq, +ük)** *гл. неперех.: a y u q 'отравиться' (a y 'яд'), ta j i q 'подняться в горы' (ta j 'гора'), kirik 'загрязниться' (kir 'грязь'), u ç u q 'заканчиваться' (u ç 'конец'), tar i q 'сузиться' (tar 'узкий'), aç i q 'проголодаться' (aç 'голодный').*

**-q (-k; -iq, -ik; -uq, -ük)** *гл. залоговая основа со знач. 1) пассивным (от основ гл. перех.), 2) медиальным с дополнительным знач. интенсивности (от основ гл. перех. и неперех.): basıq 'быть подавленным' (bas- 'подавлять'), sançıq 'быть побежденным, быть пронзенным' (sanç- 'пронзать'), bölük 'быть разделенным' (böl- 'делить'), ök- 'размышлять' (ö- 'думать'), köñük 'сгорать до тла' (köñ- 'гореть'), turuq 'застилаваться' (tur- 'стоять, останавливаться').*

**+qa (+k; +ya, +gä)** *дат. со знач. направления, цели, адреса, возмещения, предназначения, места, времени, фактического субъекта в констатирующей конструкции; в сочетании с послелогами: süçügkä böz kergäk bolup 'потребовалась бумажная ткань для [процеживания] виноградного сока' (süçüg 'виноградный сок'), tur i q a bitig berür*

мен 'я даю документ Туре' (turī и. *собств.*), bir ton tütünkä berdi 'отдал один халат за табак' (tütün 'табак'), qalanqa elcika bermisim 'сданный мной наместнику в качестве налога' (qalan 'разновидность налога'), kedin jerkä stëisi 'граница, пролегающая по западной стороне' (jer 'земля, место'), üñinc aj iki otuzqa 'двадцать второго дня третьего месяца' (iki otuz 'двадцать второй [день]'), s a r a j u ç q a üc qata ajitir 'заставив трижды повторить [устно]. Сарангуча' (s a r a j u ç и. *собств.*), qaritqa tegi 'до ворот' (qarit 'ворота'), begkä utru 'навстречу повелителю' (beg 'повелитель'), ср. **+a дат.**

**+qa-** (-kä-; +ya-, +gä-) гл., редко.: erinckä- 'быть милостивым, сожалеть' (erinç 'жалкий, несчастный'), jarlitqa- 'предписывать, проповедовать' (jarlit 'предписание, проповедь'), qizyan- (< qizya-n) 'быть жадным' (qiz 'жадный').

**-qa** (-kä) с.м. **+yaj.**  
**-qaç** (-käç; -yaç, -gäç) сущ. со знач. инструмента: açqaç 'ключ' (aç- 'открывать'), qisqaç 'клячи' (qis- 'сжимать'), jon'as 'рубанок' (jon- 'срывать'), ср. **-qitç.**

**-qaj** (-käj) с.м. **+yal.**  
**-qali** (-käli) с.м. **+yalil.**  
**-qan** (-kän) с.м. **+yan** сущ. прич., **-mazyan.**  
**-qaq** (-käk) с.м. **+yaq.**

**+qar-** с.м. **+yar-**.  
**+qar** с.м. **+yaru.**  
**+qaru** (+käru) с.м. **+yaru.**

**+qi** (+ki; +yi, +gi) прич. вр., места: qiqi 'зимний' (qis 'зима'), aji 'месячный' (aj 'месяц'), jaiyi 'летний' (jaj 'лето'), içgäki 'внутренний, внутри находящийся' (içgä 'внутри'), suv üzäki 'находящийся на воде' (suv üzä 'на воде'), ср. **+taqi.**

**+qi** уменьш.: ataqi 'папочка' (ata 'отец'), anaqi 'маменька' (ana 'мать').

**-qitç** (-kiç; -quç, -küç; -yuç, -güç) сущ. со знач. инструмента: açqitç 'ключ' (aç- 'открывать'), qisqitç 'клячи' (qis- 'сжимать'), jul'uç 'щипцы' (jul- 'дергать, вырывать'), ср. **-qaç.**

**-qil** с.м. **-yil.**  
**-qinca** (-kinca) с.м. **-yınca.**

**+qir-** (+kir-; +qur-, +kür-; +yir-, +gir-; +yur-, +gür-) гл. изобр.: ajiqir- 'кричать, привстывать криком' (aj *межд.*), qiqir- 'кричать' (\*qi *межд.*).

**-qli** (-kii) с.м. **-yil.**  
**-qu** (-kü) с.м. **-yu** сущ., **-yu** прич.  
**+qu** (+kü) с.м. **+yu.**  
**-quç** (-küç) с.м. **-qitç.**  
**-quci** (-küci) с.м. **-yuci.**  
**-quluq** (-külük) с.м. **-yuluq.**  
**-qun** (-kün) с.м. **-yün.**  
**-quq** (-kük) с.м. **-yuq.**  
**+qur-** (+kür-) с.м. **+qir-**.

**R** (именная основа) + основа служебного словообразовательного слова:

**R bol-** аналитическая словообразовательная основа гл. *неперех.*: böz kergäk bolur 'потребовалась бумажная ткань' (kergäk 'нужный, надобный; -o').

**R qil-** аналитическая словообразовательная основа гл. *перех.*: bu jötügüg belgüüg qit'ali 'чтобы сделать это определение ясным' (belgüüg 'ясный').

**+r** гл. *неперех.*: belgür- 'проявляться, обнаруживаться' (belgü 'признак; примета'), eskir- 'обветшать' (eski 'старый' [о предмете]), qatar- 'потемнеть' (qara 'черный, темный'), qad'ur- 'горевать, печалиться' (qad'u 'горе, печаль'), qam'itir- 'искривляться' (qamit 'искривленный').

**-r** с.м. **-ur** прич.  
**+ra** (+rä) направит. с ограниченным употреблением; *адвербиализуется*: közrä 'в глаза' (köz 'глаза'), tüprä 'в корень' (tüb ~ tüp 'корень, основание, дно'), ol anı basra qagturdi 'он заставил его ударить по голове' (baş 'голова'), taşra 'наружу' (taş 'наружная сторона, вне'), içrä 'внутри, внутри' (iç 'внутренность').

**+raq** (+räk) высокая (абсолютная) или более высокая (относительная) степень качества у прич. и нареч.: artuqraq 'в большей степени' (artuq 'излишний, свыше'), jegräk 'превосходный' (jeg 'хороший'), siz kisidä adruq bekräk er közüñür siz 'Вы выглядите совершенно крепким по сравнению с другими людьми' (bek ~ berk 'крепкий'), edgü qilinç üküsräk qilmadım 'не совершал я в большом множестве добрых дел' (üküš 'много').

**+rar** (+rär) с.м. **+ar.**  
**+rqa-** (+rkä-) с.м. **-irqa.**

**-s** с.м. **-maz.**  
**+sa-** (+sä-) основа гл. *неперех.* с мод. знач. *желания; отдельные случаи*: suşsa- 'желать пить, жаждать' (suv 'вода'), etsä- 'хотеть есть мясо' (et 'мясо'), ср. **-yşa-, -sa-**.

**-sa-** (-sä-) гл. основа с мод. знач. *желания*: taşqa aşsadi 'захотел подняться в горы' (aş- 'подниматься'), qarıq açsadi 'захотел открыть дверь' (aç- 'открывать'), sözüg uqsadi 'захотел понять слова' (uq- 'понимать'), suv içsadi 'захотел пить воду' (iç- 'пить'), ol meni ögsädi 'он пожелал похвалить меня' (ög- 'хвалить'), ср. **+sa-, -yşa-**.

**-sa** (-sä; -sar, -sär) финитн. форма со знач. 1) причинной обусловленности, 2) временной обусловленности, 3) должностности, 4) уступки (при наличии в синтаксической конструкции неопределенного местоимения peşä ~ peşük и т. п.); с личн. показателями сказуемости, с личн. афф. сказуемости, без личного оформления; функционирует в роли сказуемого придаточного предложения и главного члена оборота (с 1-м, 2-м и 4-м значениями),

в роли последнего сказуемого (с 3-м значением): в аналитических конструкциях: *jaḡaḡ bulsaḡ opraq jalıǵnı bütür* 'если найдешь подходящее рубище — покрой им раздетого' (*bul-* 'находить'), *keleşä kişi atma aḡar örtär külä* 'когда приходит [к тебе] человек, не бросай в него раскаленную золу' (*kei-* 'приходить'), *basıtmasa özdä kiçigkä külä* 'не следует унижаться, смеясь над людьми ниже себя [по положению]' (*basıt-* 'быть унижаемым'), *özindä uluḡa taruḡ qılsa öz/özindä kiçigkä süçig tutsa söz* 'следует оказывать почтение людям выше тебя [по положению], / надо держать ласковую (букв. сладкую) речь, [обращаясь] к людям ниже тебя (букв. себя)' (*taruḡ qıl-* 'оказывать почтение', *söz tut-* 'держать речь, говорить'), *neçä-me opraq keḡük ersä jaḡmurqa jarar* 'каким бы ни было ветхим одеяние, оно годится от дождя', *sen keḡür neçä-me uatalıḡ qul ersäm saḡa* 'сколько бы много ни был я грешным рабом перед тобой, ты прости [мне]' (*er-* 'быть'), ср. **-sa erdi, -ti ersär.**

◊ **abaḡ** ... **-sa** аналитическая финитн. форма со знач. 1) реального условия, 2) ирреального условия; функционирует в роли главного члена условного оборота, в роли сказуемого условного предложения: *abaḡ sen barsa sen* 'если ты пойдешь' (*bar-* 'уходить'), *abaḡ qolsam ubı barıp / tutar erdim süsin taḡıp* 'если бы захотел я, погнался бы за ним, / пленил бы его, рассеяв его войско' (*qol-* 'хотеть, просить'); **birök** ... **-sa** аналитическая финитн. форма реального условия: *birök bizni ölürsär sen jemaḡ neḡ seniḡ balıḡtaḡı ğ toḡa ketḡüsi joḡ* 'если ты убьешь нас, то мор в твоём городе не прекратится вовсе' (*ölür-* 'убивать'), ср. **-sa** (с 1-м значением); **abaḡ** ... **-sa** (~ **-sa bol-**) аналитическая мод. основа со знач. возможности: *jıparlı bilıḡlı teḡi bir jaḡı / tutup kizläsä bolmaz özdä öḡi* 'мускух и знание одного рода: / нельзя их, получив, спрятать при себе' (*kizlä-* 'прятать'); **-sa erdi** финитн. форма (в роли последнего сказуемого) с мод. знач. долготворования: *qılu bersä erdi meniḡ işlärim / körü barsa erdi icim taşlarım* 'ему надежит вершить мои дела, / он должен смотреть за внутренними и внешними [делами у меня в государстве]' (*qılu ber-* 'делать для кого-н.', *körü bar-* 'смотреть'), ср. **-sa** (с 3-м значением).

**+saq** (**+säk**) (**+sa-q**) прил., редко: *tavarsaq* 'любитель приобретать имущество' (*tavar* 'имущество'), *baḡırsaḡ* 'сострадательный' (*baḡır* 'сердце'), *ersäk* 'домогающаяся мужчи́н (о женщине)' (*er* 'мужчина'), ср. **+sa-**, **-q**.

**-saz** (**+sáz**) см. **+siz**.

**sen** постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. ед. в составных

именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именного или прич. происхождения): *meniḡ qaḡanım sen 'ty — мой каған', sen atlar bola sen 'ты собираешься отправиться в поход' (atlar bol-* 'собираться в поход').

**siz** постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. ед. (почтительно) и мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именного или прич. происхождения): *tüşümänlärkä bitig idmıs siz* '[Вы] послали административным лицам документ' (*id-* 'посылать' - *mıs*), *birök sözlämäsär siz* 'если [Вы] не скажете' (*sözlä-* 'говорить' - *mä-sär*).

**sizlär** постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитными формами (именного или прич. происхождения): *bilıḡsiz iñliḡlar sizlär* 'вы невежественные живые существа' (*iñliḡ* 'живое существо' + *lar*), *negülüḡ ölüürür sizlär* 'почему вы убиваете?' (*ölür-* 'убивать' - *ür*), *adıḡlarını emḡäkin körsär sizlär* 'когда видите страдания других' (*kör-* 'смотреть' - *sär*).

**+sı** (**+si**; **+su**, **+sü**) принадл. 3 л. ед. и мн.: *atası 'ego (~ их) отец' (ata 'отец'), taḡrı taḡrısi 'бог богов', ücünçüsükä 'третьему из них' (ücünçü 'третий'), aḡaḡusu ~ aḡaḡusı 'его вид' (aḡaḡu ~ aḡuḡı 'вид, изображение?'), ср. +i.*

**+sı-** (**+si-**) гл. неперех.; редко: *süvsı-* 'стать водянистым' (*suv* 'вода'), *acıḡısi-* 'киснуть' (*acıḡ* 'кислый').

**-sı-** (**-si-**) гл. перех.; единичные случаи: *emsı-* 'сосать' (*em-* 'сосать').

**+sıḡ** (**+sig**; **+cıḡ**, **+cig**) прил. подобия: *oḡlansıḡ* 'подобный ребенку' (*oḡlan* 'дитя, юноша'), *qulsıḡ* 'рабский, подобный рабу' (*qul* 'раб'), *adınsıḡ ~ adıncıḡ* 'другой, особенный' (*adın* 'другой, понюму'), *qoḡqıncıḡ* 'страшный, внушающий ужас' (*qoḡqıncı* 'ужас'), *küsäncig* 'желанный' (*küsäncı* 'желание').

**-sıḡ** (**-sig**) см. **-sıḡ**.

**+sın** (**+sin**) притяж. основа 3 л. для косвенных падежей: *avasıḡa* (< *ana + sın + qa*) 'его (~ своей, их) матери' (дпт.) (*ana* 'мать'), ср. **+in** притяж., **+sı** притяж., **+sın** ~ **+in** вин.

**+sın** (**+sin**) вин. притяж. 3 л.: *süsin* 'его (~ свое, их) войско (вин.)' (*sü* 'войско'), *jasın* 'его (~ своей, их) лук (вин.)' (*ja* 'лук'), ср. **+sın** притяж., **+in** притяж., **+in** вин. притяж., **+nı**, **+ı**.

**+sın-** (**+sin-**) гл. неперех.; перех.; единичные случаи: *ersın-* 'возмужать' (*er-* 'мужчина'), *evsın-* 'считать своим домом': *bu evni evsındı* 'посчитал этот дом своим' (*ev* 'дом').

**-sın** (**-sin**) см. **-sun**.

**+sından** (**+sından**) см. **+sı** (~ **+sın**), **+tan**.

**+sıḡa** (**+sıḡä**) см. **+sı** (~ **+sın**), **+qa**.

**-sîq (-sik; -suq, -sük; -sîy, -sig; -suγ, -süg)** (<\*sî-q ~ γ) прич. абсолютного буд. вр. с мод. знач. *долженствования; атрибутивно; субстантивируется* (без вр. и мод. знач.): alqansîq törü 'закон, который должен восхваляться' (alqan- 'восхваляться, прославляться'), îslâmâsik iş 'дело, которое не подобает совершать' (îslâ-mâ- 'не делать'), kün toγsuγ ~ kün toγsuqî 'восток (букв. солнце-восход) (toγ- 'рождаться; восходить о солнце'), kün batsîy ~ kün batsîqî 'запад (букв. солнце-закат) (bat- 'погружаться; закатываться о солнце'), ülâsik 'раздел, деление, распределение' (ülâ- 'разделять').

**-sîq- (-sik-; -suq-, -sük-)** залоговая основа со знач. 1) пассивным, 2) косвенно-пассивным; ограниченно: er arsiqtî 'мужчина был обманут' (ar- 'обманывать'), qaçtî'n er jetsikdi 'беглец был достигнут' (jet- 'достигать'), saqîmâsa utsuqar 'не подумает ~ проигрывает (букв. будет побежден) (ut- 'побеждать, выигрывать'), tavarî'n alsîqtî 'лишился своего имущества (букв. был отнят в отношении своего имущества) (al- 'брать; отнимать').

**-sîr- (-sîr-)** гл. основы с мод. знач. *симулятивности; единичные случаи*: er külsirdi 'мужчина сделал вид, что смеется' (kül- 'смеяться').

**+sîra- (+sîrâ)** гл. *неперех.* со знач. *лишения обозначенного исходной основой; ограниченно*: qaçansîra- 'лишиться кагана', elsîrâ- 'утратить свою государственность' (el- 'государство, племенной союз'), ögsîrâ- tînsîra- *парн.* 'лишиться чувств, потерять сознание' (ög 'мысль', tîn 'дыхание'), ср. **+sîz.**

**+sîz (+sîz; +suz, +süz; +saz, +sâz)** *прил. открытое; субстантивируется*: aγî-sîz 'бесценный' (aγî 'сокровище'), jazuqsuz 'безгрешный' (jazuq 'грех'), îgsâz 'здоровый (букв. без болезней)' (ig 'болезнь'); ögsüz 'сирота' (ög 'мать').

**+sîzî'n (+sîzî'n)** с.м. **+sîz, +n** нареч.

**+su (+sü)** с.м. **+sî.**

**-su (-sü)** с.м. **-sun.**

**+sun (+sün)** с.м. **+sî'n.**

**-sun (-sün; -sîn; -zün, -zün; -su, -sü; -sunî, -sünî; -çün)** *финитн. гл. формы со знач. 1) побуд.-желат. 3 л. ед. и мн., 2) почитательно-желат., 2 л. ед.; факультативно для первого знач. с аффт. -lar мн. и редко -γîl ед.*: bolsun ~ bolzun ~ bolçun 'пусть будет, да будет' (bol- 'быть, стать'), kelürsünlar 'пусть принесут' (kelür- 'приносить'), kelsün 'пусть придет ~ придут' (kel- 'приходить'), bulsîn 'пусть найдет ~ найдут' (bul- 'находить'), sevüg bolsu 'пусть будет радостным' (sevüg bol- 'быть радостным, радоваться'), kîrsünî 'пусть войдет' (kîr- 'входить'), kök börü bolsun-γîl uran 'пусть паролем будет „серый волк“ (uran bol- 'быть паролем'), aγ

uluγ elig beg buşanu jarliqamazun 'о великий магараджа, не соизвольте печалиться' (buşanu jarliqa- 'соболаговолить опечалиться'), bizni imuγsuz înaγsîz qîlîr elig beg barmazun 'Вы не должны, магараджа, отбыть, оставив (букв. сделав) нас без надежды и упования' (bar-ma- 'не уезжать').

**-sunî (-sünî)** с.м. **-sun.**

**-suγ (-süg)** с.м. **-sîq.**

**+suq (+sük?)** *сущ.; единичные случаи*: baγarsuq 'внутренности' (baγîr 'печень'), taγsuq 'чудесное, замечательное' (taγ 'удивительный').

**-suq (-sük)** с.м. **-sîq.**

**-suq- (-sük-)** с.м. **-sîq-.**

**+suş (? <+su-ş)** *сущ., единичные случаи*: suvsuş 'наниток' (suv 'вода'), ср. **+su-, -ş.**

**+suz (+süz)** с.м. **+sîz.**

**+suzun (+süzün)** с.м. **+sîz, +n** нареч.

**+ş (+îş, +is)** *сущ.; редко*: bögüş 'понимание' (bögü 'мудрый'), baγîş 'связки (сутова)' (baγ 'веревка'), terkîş 'быстро' (terk 'быстрый').

**-ş (-îş, -îş; -uş, -üş)** *сущ. абстрактное*: toquş 'удар' (toqu- ~ toqî- 'ударять'), baqîş 'взгляд' (baq- 'смотреть, наблюдать'), ilîş 'духовные связи' (il- 'прицеплять'), uruş 'удары; драка' (ur- 'бить, ударять'), küsüş 'желание' (no küsâ- 'желать').

**-ş- (-îş-, -îş-; -uş-, -üş-; -aş-, -âş-)** гл. залоговая основа со знач. 1) *кооперативным*, 2) *реципрокальным*: ol meniñ birlâ suv kecişti 'он со мной переправился через ручей' (keç- 'переправляться'), ol maça jemîş terîşdi 'он помог мне собирать фрукты' (ter- 'собирать'), ol meniñ birlâ öpüşdi 'она со мною целовалась' (öp- 'целовать'), erân alpî oquştılar / qîγîr közin baqîştılar 'вызывали друг друга богатыри, / косыми глазами (т. е. злобно) переглядывались' (oqu- 'звать', baq- 'смотреть').

**-t** (при выпадении конечного -r у двух-сложных основ на -r) *сущ. абстрактное*: urunt 'драка, сражение' (urun- 'сражаться, биться'), bert 'налог, отдача' (ber- 'давать'), ölü't 'убийство' (ölür- 'убивать'), boşūt 'наставление' (boşūt- 'наставлять, поучать'), bütüt 'завершение' (bütür- 'закончить, завершить'), но adîrt 'различие, разделение' (adîr- 'различать, разделять').

**+t** мн., *единичные случаи*: tegit ~ tegitlar 'принцы' (tegin 'принц'), ср. **-γüt, +aγüt.**

**-t (-ît-, -it-; -üt-, -üt-)** гл. залоговая основа со знач. 1) *коузативным* (от основ гл. *перех.*), 2) *пассивным* (от основ гл. *перех.*, в ограниченных случаях), 3) *активным* (от основ гл. *неперех.*): oqî't- 'предложить читать' (oqî- 'читать'), bitit- 'заставить писать' (biti- 'писать'), sevî't- ~ sevüt- 'быть люби-

мым' (sev- 'любить'), qurit- 'высушить' (qur- 'сохнуть'), oqsat- 'угодоблять' (oqsa- 'быть похожим, походить').

**+ta** (+tä; +da, +dä; +ḡa, +ḡä) местн. со знач. 1) места пребывания, 2) времени совершения (с прич. и именами времени), 3) места исхода; в сочетании с послелогами: alta 'на коне' (at 'конь'), olurmišta 'когда сидел' (olurmiš прич. от olur- 'сидеть'), bu ödtä 'в это время' (öd 'время'), tilda ciqar 'произносил' (бука, 'выводил с языка') (til 'язык'), basda asnu 'перед началом' (baš 'начало').

**+ta-** (+tä-; +da-, +dä-) гл. перф.: istä- ~ izdä- 'следить; желать' (iz 'след'), alta- 'обманывать' (al 'уловка, хитрость, обман'), üntä- ~ ündä- 'окликать' (ün 'голос').

**-tači** (-täči; -dači, -däči) прич. 1) абсолютного буд. вр. с мод. знач. возможности, 2) наст. общ. вр.; атрибутивно, предикативно; в роли сказуемого оформляется личн. показателями сказуемости; в аналитических формах; субстантивизируется во втором знач.: qutim bar ücün ülügim bar ücün öltäči bodunıy tirigü igıdım 'из-за того что у меня счастье и удача, я поднял к жизни ратовый погибнуть народ', ol jergäri bodur türk bodun öltäči sen 'если ты, турецкий народ, отиравшись в ту страну, ты можешь погибнуть' (öl- 'умирать, погибать'), ol iki kişi bar ersär seni tabıacıy ölürtäči 'пока существуют эти два человека, они могут погубить тебя, [народ] табгач' (ölür- 'убивать'), qoldacıqa miy jaıaq 'нищему (букв. побирающемуся) тысячу орехов' (qol- 'просить').

o **-tači bolıaj** финитн. форма буд. вр. с мод. знач. нереальной возможности: qıltači bolıaj men 'может быть, я сделаю бы' (qıl- 'делать'), biznıtä adın kim bolıaj muza jaıaylıy as iegu belgürtdäči 'кто, кроме нас, может указать им подходящую пишу и питье?' (belgürt- 'показывать'); **-tači erti** финитн. форма с мод. знач. нереальности, иногда обусловленной в придаточном предложении: tirigi küy boltači erti ölügi jurtıa julıa jatu qaltači ertigiz 'живые из вас стали бы рабьянями, а мертвые ваялись бы на земле и в воде' (küy bol- 'стать рабой', jatu qal- 'остаться лежать'), küll tegin joq ersär qor öltäči ertigiz 'если бы не было Кюль-Тегина, вы все погибли бы' (öl- 'погибать').

**+taki** с.м. +taqi.

**+tam** (+täm) с.м. +dam.

**+tan** (+täñ; +dan, +dän) исх. 1) исходность действия, 2) в сочетании с послелогами: iıacdan önpür 'возникнув из дерева' (iıac 'дерево'), baştan abaıa tegü 'с головы до ног' (baš 'голова'),

qalııdan qodı etim 'я спустился с неба' (qalıy 'небо'), ср. +tın.

**+taqi** (+täki; +taki; +daqi, +däki) (< +ta+qi) прич. относительное места и времени: evdäki 'находящийся в доме' (ev 'дом'), baliqımtaqı 'проживающие в моем городе' (baliqım 'мой город'), üc ödtäki 'живущий в трех временах (т. е. в прошлом, настоящем и будущем)' (öd 'время'), ср. +qi.

**+taš** (+täš) с.м. +daš.

**+ti** (+ti; +dī, +di) нареч., редко: edgüti 'хорошо' (edgü 'хороший'), qatıydı 'крепко, сильно' (qatıy 'прочный, жесткий').

**-ti** (-ti; -tu, -tü; -dī, -di; -du, -dü) (< \*-ti) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 3 л.; функционирует предикативно; в аналитических формах: ölti ~ öldi 'умер ~ умерли' (öl- 'умирать'), bajudı 'разбогател ~ разбогатели' (baju- 'богатеть, стать богатым').

o **-ti ergäj** финитн. форма прош. вр. с мод. знач. возможности: jeklär tegirniläjü avıar eltilär ergäj 'возможно, его окружили и, поймав, увели демоны (elt- 'увести'); **-ti ersär** финитн. форма условного допущения в прош. вр.; функционирует в роли сказуемого придаточного условного: alqısımiz ötügümüz täyrikä arıyın tegmädi ersär 'если оказалось, что наши благодарственные моления не достигли совершенно бога' (teg- 'достигать'), evkä barıqa badımiz ersär 'если оказалось, что мы привязали [божественный свет] к мирской суете (букв. к дому и имуществу)' (ba- 'вязать'); **-ti erti** (~ erdi) финитн. форма с вр. знач. предшествования; функционирует в роли последнего сказуемого: üküš telim tınıy lar bultı erı 'мириады живых существ нашли' (bul- 'находить, обретать').

**-tilär** (-tilär; -dilar, -dilär) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 3 л. мн.; функционирует в роли последнего сказуемого: ötüntilär 'они просили' (ötün- 'просить, молить'), beklädilär 'заключили' (beklä- 'заключить, замуровать'), ср. -ti, +lar.

**-tim** (-tim; -tum, -tüm; -dım, -dım; -dum, düm; -tam, -täm; -dam, -däm) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 1 л. ед.: tuttım 'я схватил' (tut- 'поймать'), keltim ~ keldüm 'я пришел' (kel- 'приходить'), iktülädım 'я ухаживал' (iktülä- ~ igdülä- 'ухаживать [за ребенком]'), ср. -ti, +m.

**-timiz** (-timiz; -dımiz, -dimiz; -dumiz, -dumiz; -tamaz, -tämaz; -damaz, -dämaz) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 1 л. мн.: açtımiz 'мы открыли' (aç- 'открывать'), keldimiz ~ keltämiz 'мы пришли' (kel-

'приходить'), bardimiz 'мы отпра-  
вились' (bar- 'отправляться'), ögdümüz  
'мы хвалили' (ög- 'хвалить'), ср. -tī,  
+miz.

+tīn (+tīn; +tun; +tūn; +dīn; +dun;  
+dūn) нареч. и прил. с локальным  
знач.: tašdīn 'снаружи' (taš 'внешняя  
сторона'), öğdün küntün buluğu 'на  
юго-востоке' (öğ 'восток', kün 'солнце').

+tīn (+tīn; +dīn, +dīn; +dun, +dūn) ис-  
ходн. со знач. 1) локальной исход-  
ности, 2) причинной обусловленности;  
с послелогами: orundun (orun 'место'),  
emgäktin (emgäk 'мучение'), adatīn  
(ada 'несчастье'), burqantīn öji 'за  
исключением будды (burqan 'будда'),  
ср. +tan.

+tīnqī (+tīnki; +tunqī, +tūnki; +dīnqī,  
+dīnki; +dunqī, +dūnki) прил. с ло-  
кальным знач.: kündünki 'южный' (kün  
'солнце'), baštīnqī 'передний, первый,  
начальный' (baš 'голова, начало'), ср.  
+tīn нареч., +qī.

-tīŋ (-tīŋ; -tuŋ, -tūŋ; -dīŋ, -dīŋ; -duŋ,  
-dūŋ; -tīŋ, -tīŋ; -dīŋ, -dīŋ; -duŋ,  
-dūŋ) финитн. форма со знач. 1) объективно кон-  
стативированного прош. вр. 2 л. ед.,  
2) ближайшего буд. вр. с мод. от-  
тенком относительно-предупредитель-  
ным 2 л.: keētīŋ 'ты перешел' (keč-  
'пересечь, перейти'), keldīŋ 'ты при-  
шел' (kel- 'приходить'), tapīndūŋ 'ты  
служил' (tapīn- 'служить'), ödmäŋ kör-  
mäŋ ürkittīŋ 'не делайте [мне] настав-  
лений, не смотрите [на меня], [иначе],  
смотри, напугаешь [меня]' (ürkit- 'на-  
пугать, испугнуть').

-tīŋiz (-tīŋiz; -tuŋuz, -tūŋuz; -dīŋiz, -dī-  
ŋiz ...) финитн. форма объективно  
констативированного прош. вр. 2 л. мн.:  
bardīŋiz 'вы отправились' (bar- 'от-  
правляться'), boltuŋuz 'вы стали' (bol-  
'стать'), ср. -tī, +ŋiz.

-tīŋizlar (-tīŋizlar; -tuŋuzlar, -tūŋuzlar;  
-dīŋizlar, -dīŋizlar; -tuŋuzlar, -dūŋuz-  
lar) финитн. форма объективно кон-  
стативированного прош. вр. 2 л. мн.:  
ötüntūŋizlar 'вы почтительно доложили'  
(ötün- 'говорить почтительно'), qazʔan-  
dīŋizlar 'вы приобрели' (qazʔan- 'до-  
бывать'), ср. -tī, +ŋiz, -lar.

-tīz (-tīz; -tuz, -tūz; -dīz, -dīz; -duz,  
-dūz) гл. залоговая основа со знач.  
1) каузативным (от основ гл. перех.),  
2) пассивным (от основ гл. перех.):  
bulduzdī neŋni 'поручил найти [эту]  
вещь' (bul- 'находить'), ol maŋa is  
bildüzdi 'он научил меня делу ~ он  
дал мне постичь дело' (bil- 'знать, по-  
нимать'), ol tavar alduzdi 'то имуще-  
ство было отнято' (al- 'брать, отни-  
мать').

-tu (-tū) с.м. -tī.  
tum (-tūm) с.м. -tīm.  
+tunqī (+tūnki) с.м. +tīnqī.  
-tuŋ (-tūŋ) с.м. -tīŋ.  
-tuŋuz (-tūŋuz) с.м. -tīŋiz.  
-tuŋuzlar (-tūŋuzlar) с.м. -tīŋizlar.

-tuŋ (-tūŋ; -duŋ, -dūŋ) прич. абсолют-  
ного прош. вр.; атрибутивно, пред-  
каузативно, главный член оборота; в роли  
сказуемого без личн. оформления,  
иногда с афф. личн. принадлеж.: barduŋ  
jerdä 'в стране, куда направился' (bar-  
'отправляться'), bulmaduŋ neŋ 'ненай-  
денная вещь (букв. вещь, которую не  
нашли) (bul- 'находить'), men ja qurduŋ  
'я натянул тетиву на лук' (qur- 'натя-  
гивать тетиву'), saŋa keldükim 'я при-  
шел к тебе' (kel- 'приходить'), men  
iŋlätükdä 'когда я болеа' (iŋlā- 'болеть'),  
anī kördükä 'когда увидел ее' (kör-  
'смотреть, видеть').

-tur- (-tür; -dur, -dür) гл. залоговая  
основа со знач. 1) каузативным (от  
основ гл. перех.), 2) активным (от  
основ гл. неперех.): adīnaŋuŋa biltür-  
mädin uŋturmadin 'не давая [о том]  
знать другим людям' (bil- 'знать', uŋ-  
'понимать'), as ičkü aŋı barim bertür-  
gürlär 'заставляют отдавать пищу, на-  
гиги, драгоценности, имущество' (ber-  
'давать'), küsüsümün qanturu jarlıqazun  
'да соглашайся он удовлетворит мои  
желания' (qan- 'удовлетворяться').

-tuz- (-tüz-) с.м. -tüz-.

-u (-ü; -ī, -i; -a, -ä) сущ., прил., нареч.,  
послелог: körsi 'друг' (köriš- 'ви-  
деться'), ötnü 'заем' (ötün- 'просить'),  
jaŋi 'равнина' (jaz- 'располагаться,  
простирается'), uva 'вид кушанья' (uv-  
'размельчать, крошить'); tolu 'полный'  
(tol- 'наполняться, быть полным'), tüzü  
'соразмерный' (tüz- 'приводит в поря-  
док'), tükäti 'полностью' (tükät- 'за-  
вершить, окончить'), jana 'снова, опять'  
(jan- 'возвращаться'), tegi 'до' (teg-  
'достигать'), tara 'по направлению к...'  
(tar- 'находить'), ср. -u депр.

-u (-ü; -ī, -i; -a, -ä; -ju, -ju) депр.  
относительного вр. сопровождающего;  
функционирует в роли обстоятель-  
ства, последнего сказуемого (в одно-  
субъектных и разносубъектных кон-  
струкциях); в аналитических формах;  
в лексикализованных сочетаниях;  
адвербиализуется в грамматикали-  
зуется в послелоги, союзы, частицы:  
inim küi tegin birlä eki šad birlä  
ölü jütü qazʔantim 'вместе со своим  
братом Кьюль-Тегини и с двумя шадми  
я приобретал до полного изнеможения'  
(ölü jütü парн. 'изнемогая (букв. уми-  
рающая-погибая)', etin jeŋü qanin içir  
baŋarsuŋarın etüzlärinŋä jörgäŋlär  
erdä 'съели их мясо и выпили их кровь,  
[а затем] внутренности их намотали  
себе на тела' (je- 'есть', iç- 'пить'),  
aŋar körü bilig 'взирайте на него  
(камень с надписью) и разумеите'  
(kör- 'смотреть', bil- 'ведать'), jaruŋ  
biligläri jaltriju jarlıqančuŋi kögülläri  
ükljü jazınčesizin ermäk çarşapatıŋ  
küzätädi 'сняли их светлые знания, при-  
умножалась их сострадательность, они

хранили обет быть безгрешными' (jaltrî- 'сиять', ükli- 'приумножаться'), adirtlaju uq- 'понимать' (adirtla- 'анализировать'), ölü jütü изнемогающая (ö- 'умирать'), turu ölü 'погибая, изумрясь', artaju joqad- 'погибать' (arta- 'погибать'); ulatî 'и остальные' (ulat- 'продолжать'), ötkürü 'вследствие' (ötkür- 'проникать сквозь'), jana 'опять' (jan- 'возвращаться'), ср. **-а финитн. форма.**

○ **-u alq-** гл. *аналитическая основа со знач. завершенности*: qîlu alq- 'сделать' (qîl- 'делать'); **-u ber-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. объектно направленно действия*: ilgäru kün toysiqda bökli qağanqa tegi süläju bermis qurıǵaru temir qarıǵı qa tegi süläju bermis 'ходил они войной вплоть до кагана бекляйского на востоке, ходили они войной до Железных ворот на западе' (sülä- 'идти военным походом'), qağanım ben özüim toju qıq ötüntük ötüncümin esidü bertî 'видя мою заинтересованность, выслушал мой каган доклад, который я сам, Тоньюкук, почтительно доложила [ему]' (esid- 'слушать'), olurıpan türk bodunıǵ elin törünin tuta bermis eti bermis 'воспев [каганами], они создали и устраивали державу тюркского народа [в его интересах]' (tut- et- парн. 'строить, создавать'); **-u bil-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. возможности*: aqı er biligni jetä bildi 'щедрый мужчина сумел достичь знаний' (jet- 'достигать'), qalı sözläju bilmäsä til sözüǵ 'если язык не может высказать слов' (sözlä- 'говорить'); **-u bol-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. возможности*: qîlu bol- 'можно делать' (qîl- 'делать'), örü bolmaz 'нельзя подняться' (ör- 'подниматься'); **-u id-** гл. *аналитическая основа со знач. полной завершенности*: türk bodun ellädük elin teüin idmis qağanladuq qağanım jütürü idmis 'тюркский народ полностью лишился (букв. упустил) своего племенного союза, который он создавал, и полностью потерял своего кагана, царствовавшего [над ним]' (teüin- 'упустить', jütür- 'герять'); **-u jara-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. целесообразности, приодности*: İdu jaraǵaj erti 'целесообразно было бы послать' (İd- 'посылать'); **-u jarlıqa-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. почтительности к действию высокого лица*: tükäl bilgä täpři täpři burzan nirvanqa kirü jarlıqadı ersär 'если неисполненный мудрости бог богов будда соизволил вступит в nirvanu' (kir- 'входить'), üc türlüg köznün ertüdin jumqı alı jarlıqadı '[Христос] соизволил взять все три различных предмета' (al- 'взять'), aj uluǵ elig beg buşanu jarlıqamazın 'о великий магараджа, не извольте

(букв. пусть не изволят) опечалиться [дурной вестью]' (buşan- 'печаляться'); **-u kör-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. субъектно обусловленной интенсивности*: buǵadır qaǵan jelü kör temis 'испытыв лишения [в пути], каган говорил: „Старайтесь быстрее скакать“ (jel- 'скакать, мчаться на лошади'), baqa körgil emdi uqa sınaǵı 'теперь, вникая и проверяя, старайся смотреть внимательно' (baq- 'всматриваться, наблюдать'); **-u olur-** гл. *аналитическая основа со знач. длительности*: kelmaz ersär tilıǵ sabıǵ alı olur 'если не прибурет, то собирай вести' (al- 'брать'), ötkün jıs olursar beǵı el tuta olurtaçı sen türk bodun 'когда ты, тюркский народ, находишься в Отюкенской черни, ты можешь держать (~созидать) [своей] вечный племенной союз' (tut- 'держатъ, созидать'); **-u qal-** гл. *аналитическая основа со знач. завершенности*: özlük at öǵ jerdä arıp oǵur turu qalmıs 'верховая лошадь в восточных странах, истощая, выбылась из сил' (tur- 'выбиться из сил'), usın bu nı tıta jurtda jatu qalur erti raspolojilis [na žitelıstvıo] v mestnosti Usyn-Buntatu' (jat- 'ложиться, лежать'); **-u qan-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. удовлетворенности названным действием*: körü qanmaz 'не насмотрится' (kör- 'смотреть'); **-u qatıǵlan-** (~ qataǵlan-) гл. *аналитическая мод. основа со знач. субъектно обусловленной интенсивности в исполнении названного действия*: tıda qatıǵlan- 'стараться помешать' (tid- 'мешать, препятствовать'), bodısvt atın ataju tapınu udunu qataǵlansar 'если будет старательно называть имена бодисатв и ревностно их уважать и почитать' (ata- 'называть по имени', tapın- udun- парн. 'уважать, почитать'); **-u saqın-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. воображаемого проявления*: bu beş uluǵ jaruq jasuq bolu saqınmısta kın 'после того как представится [в воображении] появление эгих пяти мощных лучей' (bol- 'становиться, появляться'), ört jalın jalınu saqınmıs kergäk 'должно быть представлено [в воображении] пылающие пламени' (jalın- 'гореть, пылать'); **-u tegin-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. 1) объективно обусловленной возможности (~необходимости), 2) субъектно обусловленной интенсивности в совершении действия*: on mıǵ balıqlar künkä köjüp una-qınja öǵalı turu tegin-nürler 'мирнады рыб, сгорая от солнца, находятся [в силу создавшихся условий] при смерти' (öǵalı tur- 'быть при смерти'), jazuqqa tüşä teginmäǵaj ertimiz 'как бы [в силу злого] не попасть нам под обвинение' (jazuqqa tüş- 'попасть под обвинение, впасть в грех'), eǵ kiçigi maǵasat vı tegin[ig?] taqı

tapışu teginmäz tiläjü teginürlär 'а самого младшего, принца Махасатви, еще не удастся найти; но прилагают все усилия в поисках его' (tapış- 'вместе находить', tilä- 'искать'), bir ödün tapınu udunu ataju teginsär 'если он некоторое время будет со всем старанием оказывать уважение и почет и называть по имени' (tapın- udun- *парн.* 'оказывать честь', ata- 'называть'), qılu teginür men 'я приложу все старания сделать' (qıl- 'делать'); **-u tur-** *гл. аналитическая основа со знач. длительности, иногда с оттенком обычности*: İraqtan közüñü turur 'издали виднеется' (közün- 'видеться'), uq aj oçul / ölümüg ünüma öjü tur odul 'пойми, о сын, / не забывай о смерти, постоянно думай [о ней], проснись' (ö- 'думать'), külsä kök täğri külä turur iylasa kök täğri iylaja turur 'она засмеется — и [словно] смеется синее небо, она зарыдает — и [словно] рыдает синее небо' (kül- 'смеяться', iyla- 'плакать'); **-u tükät-** *гл. аналитическая основа со знач. завершенности*: men tükäl oqıju tükättim 'я полностью прочитал' (oqı- 'читать'), sizni alçalı idı tükätmiş ol 'уже отправил [людей], чтобы Вас [они] пригласили' (id- 'отправлять, посылать'); **-u u-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. возможности, способности*: jağı bolur etini jaratunu umadıq jana ičikmiş 'стал врагом [народу табгач], но не сумел устроиться и организоваться и снова подпал под власть [табгачей]' (etin- jaratun- *парн.* 'организоваться'), jılqı kötürü umatı 'конь не мог поднять [камень]' (kötür- 'поднять'), ağı tusu qılu usar men 'я смог бы творить пользу [живым существам]' (qıl- 'делать, творить').

+uč (+üč) *см.* +č.

-uğ (-üğ) *см.* -ğ.

+uğ *см.* +ğ.

-uğlı (-üğli) *см.* -ğlı.

-uğma (-üğmä) *см.* -ğma.

-uğsa (-üğsä) *см.* -ğsa.

-ul (-ül) *см.* -l.

-um (-üm) *см.* -m.

+um (+üm) *см.* +m.

-umaz (-ümäz) < -u umaz *см.* -u *деесп.*

-umsın (-ümsin-) *см.* -msın-.

+umuz (+ümüz) *см.* +mız.

+un (+ün) *см.* +ın *вин.*, +n *нареч.*, +n *орудн.*

-un (-ün) *см.* -n *мод.*, -n *залог.*

-unč (-ünč) (< -n-č) *см.* -č.

+unč (+ünč) *см.* +nč.

-unču (-ünčü) (< -n-č) *см.* -ču.

-undı (-ündi) *см.* -ındı.

+uğ (+üğ) *см.* +ğ.

-uğ (-üğ) *см.* -ğ.

+uğiz (+üğiz) *см.* +ğiz.

-uğlar (-üğlär) *см.* -ğlar.

+uğuz (+üğüz) *см.* +ğuz.

-up (-üp) *см.* -p.

-uq (-ük) *см.* -q.

+uq (+ük) *см.* +q.

-uq- (-ük-) *см.* -q-.

-ur (-ür; -ir-, -ir-; -ar-, -är-) *гл. залоговая основа со знач. активным (от основ гл. неперех.); jaşur-* 'скрывать, прятать' (jaş- 'скрываться'), ölür- 'умеревлять, убивать, губить' (öl- 'умирать, погибать'), kelür- ~ kelir- 'приводить, привозить' (kel- 'прибывать, приходить, приезжать'), ketär- 'удалять, уводить' (ket- 'уходить, отправляться').

-ur (-ür; -jur-, -jür; -r; -ar-, -är; ir-, -ir) *прич. абсолютного наст., буд. и общего вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости (и факультативно афф. мн.) в функции последнего сказуемого; с афф. личн. признака. с надежными афф. и послелогами в функции непоследнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических формах; субстантивируется*: qılur (qıl- 'делать'), bilür (bil- 'знать'), nomlajur (nomla- 'проповедовать'), tejur ~ ter (te- 'говорить'), uqur (uq- 'понимать'), kesär (kes- 'резать'), qalır (qal- 'оставаться'), kelir (kel- 'прибывать'), ağır kelir soğıq suv ağırlır janturu joritı 'бьющая вверх холодная вода [в колоде] спала и ушла обратно' (ağ- 'подниматься'), meni kim tutar 'кто меня поймает?' (tut- 'ловить'), sa ajur men 'я тебе говорю' (aj- 'сказать'), jaruq julduz toğarda öbnu kelir baqar men 'когда появляются яркие звезды, я просыпаюсь и смотрю [на них] (toğ- 'рождаться', baq- 'смотреть'), qaltı iğ jağı jerdän temin örtürürçä 'подобно тому как выращивают на свежей почве растения' (örtür- 'заставить подняться'), tariqsar qanıq barır teg edip ketdi 'уйдет [счастье в игре] — и твое богатство исчезнет (*букв.* ушло), как убегают (*букв.* уходит) перекати-поле' (bar- 'уходить'), küsüs tözlüg ol tep temäki ersär küsüsüg umunçuğ tururur iün 'что касается выражения [о благоприятных дармах] как о связанных с корнями желаний, то это поэзия, что они порождают желания и надежды' (tururur- 'возбуждать, порождать').

o -ur bol- *гл. аналитическая мод. основа со знач. намеренности или готовности совершить действие*: atlar bola sen 'ты собираешься отправиться в поход' (atla- 'отправиться в поход на конях'), tarıyuyılağca men jürür bola men 'я хочу (~ готов) идти впереди тебя' (jür- 'идти, двигаться'); -ur erti (~ erdi) *финитн. форма абсолютного прош. со знач.*



*длительности*: ozğurur ertim 'я спасал' (ozğur- 'спасать'), ol jultuz jemä olarnı birlä barır erdi 'та звезда двигалась вместе с ними' (bar- 'идти, передвигаться').

**+urqa-** см. **+ırqa-**.

**-uş (-üş)** см. **-ş**.

**-uş- (-üş-)** см. **-ş-**.

**-ut- (-üt-)** см. **-t-**.

**-uz- (-üz-)** гл. залоговая основа со знач. каузативным (от основ гл. перех.): bajatqa tutuzdum seni men 'я поручил

(букв. вручил, заставил взять) тебя богу' (tut- 'взять, держать'), biltizmädin tujuzmadın tınlıylarqa asiğ tusu qılu jorıjur ertilär '[бодисатвы] приносили пользу живым существам, не давая о том знать' (bil- tuj- *парн.* 'знать, быть осведомленным').

**-z** см. **-maz**, **-z** *сущ.*

**-z (-iz, -iz)** *сущ., прил., единичные случаи*: uz 'мастер' (**u-** 'мочь, уметь').

**-zun (-zün; -zunlar, -zünlär)** см. **-sun**.

**ПАГИНАЦИЯ ИЗДАНИЙ СЛОВАРЯ МАХМУДА КАШГАРСКОГО НА ТУРЕЦКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ, СООТНЕСЕННАЯ С ПАГИНАЦИЕЙ ФАКСИМИЛЬНОГО И НАБОРНОГО ИЗДАНИЙ РУКОПИСИ**

Столбец I: *Divanü Luğat-it-Türk. Tırkıbasımı. „Faksimile“.* Ankara, 1941 [Издатель Бесим Аталай].

Столбец II: *كِنَانُ دِيْوَانِ لُغَاتِ اَلتُّرِكِ* [Наборное воспроизведение рукописи. Издатель Ахмед Рифат]. Тт. I—III. Стамбул, 1915—1917.

Столбец III: *Divanü lûgat-it-türk tercümesi. Çeviren Besim Atalay.* Тт. I—III. Анкара, 1939—1941.

Столбец IV: Махмуд Кошгарий. Туркий сўзлар девони (Девону луботит турк). Перевод С. Мутаалибова. Тт. I—III. Ташкент, 1960—1963.

I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
	Том I	Том I	Том I		Том I	Том I	Том I		Том I	Том I	Том I
1	—	—	—	43	60	62	93	85	130	146	163
2	2	3	43	44	61	63	94	86	131	149	165
3	3	4	44	45	63	65	96	87	133	151	167
4	4	5	45	46	64	67	97	88	135	153	169
5	5	6	46	47	66	69	99	89	137	155	170
6	7	8	47	48	68	71	101	90	139	157	172
7	8	9	48	49	69	72	102	91	141	160	175
8	9	10	49	50	71	74	103	92	143	163	176
9	10	11	50	51	72	76	105	93	145	165	178
10	12	12	51	52	74	78	107	94	147	168	180
11	13	13	52	53	76	80	109	95	149	170	181
12	15	15	54	54	77	82	110	96	150	172	183
13	16	16	55	55	79	84	112	97	152	174	184
14	18	19	57	56	81	86	114	98	154	176	186
15	19	20	58	57	82	88	115	99	156	178	188
16	21	22	59	58	84	90	116	100	157	180	189
17	22	23	60	59	85	92	118	101	159	182	191
18	23	25	61	60	87	94	120	102	160	184	193
19	25	26	62	61	87	94	120	103	162	186	194
20	26	27	63	62	88	96	121	104	164	188	197
21	28	28	64	63	90	98	123	105	166	191	199
22	—	—	—	64	92	100	126	106	168	193	201
23	—	—	—	65	94	102	127	107	169	195	203
24	29	29	64	66	97	106	131	108	171	197	205
25	30	29	65	67	99	108	132	109	173	199	208
26	31	31	66	68	100	110	134	110	175	202	210
27	33	31	67	69	102	112	136	111	172	204	212
28	34	33	69	70	104	114	137	112	178	206	213
29	37	34	70	71	105	116	139	113	180	209	216
30	38	35	71	72	107	120	140	114	182	211	218
31	40	37	73	73	108	120	142	115	184	213	220
32	42	38	74	74	110	122	143	116	185	216	222
33	44	41	76	75	112	124	145	117	187	218	224
34	46	43	78	76	114	126	146	118	189	220	226
35	47	46	80	77	115	128	148	119	190	223	228
36	49	48	82	78	117	130	150	120	192	225	229
37	51	50	84	79	118	132	152	121	194	227	231
38	52	52	86	80	120	134	153	122	195	229	233
39	54	53	87	81	122	134	153	123	197	231	234
40	55	57	90	82	124	139	157	124	199	234	237
41	57	57	90	83	126	141	159	125	201	236	239
42	58	59	91	84	128	144	161	126	202	238	241

I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
	Том I	Том I	Том I		Том I	Том I	Том I		Том I	Том I	Том I
127	204	240	243	185	306	367	348	243	401	483	446
128	206	243	245	186	308	369	350	244	402	485	447
129	208	245	247	187	310	372	352	245	404	487	449
130	210	248	250	188	312	374	355	246	406	490	451
131	212	251	352	189	313	375	356	247	408	492	453
132	214	253	254	190	315	377	358	248	409	494	455
133	215	255	255	191	317	379	360	249	411	497	457
134	217	258	258	192	319	381	362	250	413	500	459
135	219	260	259	193	320	383	364	251	415	501	460
136	221	263	262	194	322	385	366	252	416	504	462
137	223	265	264	195	324	387	368	253	418	506	464
138	225	268	266	196	325	389	369	254	419	508	465
139	227	270	268	197	327	390	370	255	421	511	467
140	229	273	271	198	329	392	373	256	423	512	468
141	231	275	273	199	330	394	374	257	424	515	470
142	233	278	276	200	332	396	376	258	426	517	472
143	235	280	277	201	334	398	378	259	427	519	473
144	236	282	279	202	335	400	380	260	429	521	475
145	238	183	280	203	337	402	382	261	430	523	477
146	240	286	283	204	339	404	383	262	432	525	478
147	242	288	284	205	340	406	385	263	433	526	479
148	244	291	286	206	342	408	387	264	434	528	480
149	246	293	288	207	343	410	388				
150	248	295	290	208	345	412	390				
151	250	297	291	209	347	414	392		Том II	Том II	Том II
152	252	300	293	210	348	416	393	265	3	3	9
153	253	302	295	211	350	418	395	266	5	5	11
154	255	304	296	212	352	420	397	267	6	7	13
155	257	306	298	213	353	422	398	268	8	8	15
156	259	308	300	214	355	424	400	269	10	10	17
157	260	311	302	215	357	426	401	270	11	12	19
158	263	313	304	216	358	428	403	271	13	14	21
159	264	315	306	217	360	430	404	272	14	16	23
160	267	318	308	218	361	433	406	273	16	17	24
161	268	319	309	219	363	435	408	274	17	19	27
162	270	321	311	220	365	437	410	275	19	21	28
163	272	323	312	221	366	439	411	276	20	23	31
164	273	325	314	222	368	441	413	277	21	25	32
165	275	327	316	223	370	444	415	278	23	27	35
166	276	329	317	224	371	445	416	279	24	29	37
167	278	331	318	225	373	447	418	280	26	31	39
168	279	333	320	226	374	449	419	281	27	32	40
169	281	335	322	227	376	451	421	282	28	33	41
170	282	337	324	228	377	452	422	283	30	34	42
171	284	339	326	229	379	455	424	284	31	36	44
172	286	341	327	230	380	457	425	285	34	38	45
173	287	343	329	231	382	458	426	286	34	39	46
174	289	345	330	232	383	460	428	287	35	41	47
175	290	347	332	233	385	462	429	288	36	43	49
176	291	348	332	234	387	464	431	289	37	44	50
177	293	350	333	235	388	466	433	290	39	46	51
178	294	353	335	236	390	468	435	291	40	48	53
179	296	354	336	237	391	470	436	292	41	49	54
180	298	357	338	238	393	472	438	293	43	51	56
181	299	359	340	239	394	474	439	294	44	53	57
182	301	361	342	240	396	476	441	295	46	55	59
183	303	363	343	241	398	478	442	296	47	56	60
184	305	365	345	242	399	480	444	297	48	58	61

I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
	Том II	Том II	Том II		Том II	Том II	Том II		Том II	Том II	Том II
298	50	60	63	356	140	178	206	414	238	295	341
299	51	61	64	357	142	180	209	415	240	297	343
300	52	63	66	358	143	182	211	416	242	300	346
301	54	65	68	359	145	184	214	417	244	302	349
302	55	66	69	360	146	186	216	418	245	304	351
303	56	67	71	361	148	188	218	419	247	307	354
304	58	69	72	362	150	190	221	420	249	308	356
305	59	71	74	363	151	192	223	421	250	310	358
306	60	73	76	364	153	194	225	422	252	313	362
307	62	75	78	365	155	196	228	423	254	315	365
308	64	77	81	366	157	198	230	424	256	317	368
309	66	80	83	367	158	200	232	425	257	319	370
310	67	81	85	368	160	202	234	426	259	321	373
311	69	84	88	369	161	204	237	427	261	324	375
312	71	86	90	370	163	206	239	428	262	326	377
313	72	88	93	371	164	208	242	429	264	328	379
314	74	90	95	372	166	211	245	430	266	331	329
315	75	93	98	373	167	212	246	431	268	333	333
316	76	94	100	374	169	214	248	432	269	335	387
317	78	96	102	375	170	216	251	433	271	337	389
318	79	98	105	376	172	218	253	434	273	340	392
319	81	100	108	377	174	220	255	435	275	342	394
320	82	102	111	378	175	222	258	436	277	345	398
321	84	104	114	379	177	224	260	437	279	347	400
322	85	106	117	380	179	226	263	438	281	349	403
323	87	108	120	381	180	228	264	439	282	351	406
324	88	110	123	382	182	230	266	440	284	354	408
325	90	112	125	383	183	232	269	441	286	356	411
326	91	114	128	384	185	235	273	442	288	358	413
327	93	116	130	385	187	237	275	443	290	360	415
328	95	118	134	386	189	239	277	444	291	362	418
329	96	120	136	387	190	241	280	445	293	365	421
330	98	123	140	388	192	243	282				
331	99	125	142	389	194	245	285				
332	101	127	145	390	196	247	287		Том III	Том III	Том III
333	102	129	147	391	197	249	290	446*	2	3*	8
334	104	131	150	392	199	251	292	447	4	6	12
335	106	133	152	393	201	253	294	448	6	8	14
336	107	135	155	394	202	255	296	449	8	10	17
337	109	138	159	395	204	257	298	450	10	13	20
338	111	140	160	396	205	259	300	451	11	15	22
339	112	142	164	397	207	260	302	452	13	16	23
340	114	144	167	398	208	262	304	453	15	19	26
341	116	146	170	399	209	264	306	454	16	22	28
342	118	149	173	400	211	266	308	455	18	25	31
343	119	151	176	401	213	268	311	456	20	27	33
344	121	154	179	402	215	270	313	457	22	29	35
345	122	155	181	403	217	272	315	458	24	31	38
346	124	157	184	404	219	274	318	459	25	34	41
347	126	159	186	405	220	277	321	460	27	36	43
348	127	161	188	406	222	278	323	461	29	38	45
349	128	163	190	407	224	280	325	462	30	40	47
350	130	166	192	408	226	283	327	463	32	43	50
351	132	168	194	409	228	285	329	464	34	45	52
352	133	170	196	410	230	287	331	465	35	47	54
353	135	172	199	411	232	289	334	466	37	49	56
354	137	174	201	412	234	292	337	467	39	52	60
355	138	176	204	413	236	293	338	468	41	54	62

I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
	Том III	Том III	Том III		Том III	Том III	Том III		Том III	Том III	Том III
469	43	56	64	526	139	184	200	583	233	315	329
470	45	59	66	527	140	186	202	584	235	318	331
471	46	61	69	528	142	189	206	585	236	320	333
472	48	64	71	529	144	191	208	586	238	322	335
473	49	67	74	530	145	193	210	587	240	325	338
474	51	70	77	531	147	196	213	588	242	327	340
475	52	72	79	532	148	198	215	589	243	329	342
476	54	74	81	533	150	200	217	590	245	332	345
477	55	77	84	534	152	203	220	591	247	334	346
478	57	80	88	535	153	205	222	592	249	337	349
479	59	82	90	536	156	207	224	593	251	340	352
480	61	85	93	537	157	210	227	594	253	342	354
481	62	87	95	538	159	212	229	595	254	344	356
482	64	90	99	539	160	216	235	596	256	346	358
483	65	92	101	540	162	216	235	597	257	348	360
484	67	95	104	541	164	217	236	598	259	350	361
485	69	97	106	542	166	220	239	599	261	353	364
486	70	100	110	543	167	221	240	600	263	355	366
487	72	103	113	544	169	224	243	601	264	357	368
488	74	105	115	545	171	225	245	602	266	360	371
489	75	107	117	546	173	227	247	603	268	362	373
490	77	110	120	547	174	229	248	604	269	364	375
491	78	112	122	548	176	232	250	605	271	367	378
492	80	114	124	549	178	255	253	606	273	370	380
493	82	116	126	550	179	237	254	607	275	371	382
494	84	118	128	551	181	240	258	608	277	374	384
495	86	120	131	552	183	242	260	609	279	377	387
496	87	122	133	553	185	244	262	610	280	379	389
497	89	124	136	554	187	247	265	611	282	381	391
498	91	126	139	555	189	250	267	612	284	384	394
499	92	128	141	556	190	253	269	613	286	386	395
500	94	129	142	557	192	255	271	614	288	389	398
501	96	132	145	558	194	257	273	615	290	391	399
502	97	134	148	559	195	260	276	616	292	394	403
503	99	136	149	560	197	262	278	617	293	396	405
504	101	138	152	561	198	265	280	618	295	399	408
505	102	140	153	562	200	267	283	619	297	402	410
506	104	142	155	563	201	269	285	620	299	405	413
507	106	144	158	564	203	271	286	621	300	408	415
508	107	146	160	565	204	274	289	622	302	410	417
509	109	148	162	566	206	276	291	623	304	413	420
510	111	150	164	567	208	280	294	624	306	414	421
511	112	152	166	568	210	282	297	625	307	415	422
512	114	153	167	569	211	284	299	626	309	419	425
513	116	155	169	570	213	286	301	627	311	421	426
514	118	157	172	571	214	289	303	628	312	423	428
515	119	159	174	572	216	291	305	629	314	426	431
516	121	161	176	573	218	293	308	630	316	428	433
517	122	164	178	574	219	296	311	631	318	431	436
518	124	166	180	575	220	298	313	632	320	434	439
519	126	168	182	576	222	300	315	633	322	436	441
520	128	170	184	577	224	303	317	634	324	439	443
521	130	173	188	578	225	305	319	635	326	442	446
522	132	175	190	579	227	307	321	636	328	445	448
523	133	177	192	280	229	310	323	637	330	448	450
524	136	180	195	281	231	312	326	638	332	450	452
525	137	182	197	282	232	314	328				

ADDENDA ET CORRIGENDA

Ниже приводятся отдельные слова и выражения, пропуск которых в корпусе Древнетюркского словаря выявился в ходе его издания, а также дается уточнение значений некоторых слов, этимологий и т. п.

Римские цифры после заглавных слов соответствуют или продолжают нумерацию омонимов в корпусе ДТС. Арабские цифры продолжают нумерацию значений соответствующего заглавного слова.

**AYRİYSİZ** без болезней, лишенный болезней, здоровый (*Suv* 366<sub>13</sub>).

**AJAMAQ** почитание, уважение, преданность (*Üig* I 30<sub>8</sub>).

**ALİN:** alin qas çat- (~ cīt-) хмурить лоб и брови, сердиться (Юг А<sub>205</sub>).

**ALQİNMAQSİZ:** alqınmaqsız tükämäksiz *парн.* исчезающий и нескончаемый; вечный, постоянный (*Suv* 160<sub>9</sub>).

**ANUN-:** anun- bışrun- готовиться и созреть; *перен.* зреть и совершенствоваться (*ТТ* II Б<sub>66</sub>).

**AS- I:** as- salıntur- *парн.* вешать, развешивать, навешивать (*Suv* 81<sub>9</sub>).

**ASİY I:** asıy ajay *парн.* благоденствие и почитание (*ТТ* I<sub>58</sub>).

**ASİL:** asil jıldız kök *корень, основание, основа* (*QBH* 85<sub>15</sub>).

**ATA I:** ata jurnı *вылитый отец, сам-отец:* bu a j toldı oylı ata jurnı ol/ata barsa ornı oyl ornı ol *эрот Ай-Толды — вылитый отец, если отец уйдет, на его месте — сын* (*QBN* 126<sub>15</sub>).

**ATAD-** прославляться, приобретать имя, известность (*Suv* 412<sub>3</sub>).

**ATQAN-:** atqan- saqın- *парн. рел.* размышлять, представлять; воспринимать (*Suv* 267<sub>7</sub>).

**ATQANMAQSİZ:** atqanmaqsız japsınmaqsız *парн.* лишенный привязанности и прикрепленности; *рел.* лишенный приверженности (*Suv* 387<sub>20</sub>).

**BAŞ I:** başqa bar- *идти к успешному концу, улаживать (о делах)* (*QBN* 181<sub>6</sub>, *QBK* 144<sub>2</sub>); baş(nı) je- *губить, приводить к гибели* (Юг В<sub>120</sub>); başta tep- *пасть на голову, достаться: öz qılmıs ajıy qılınçım başta tepdi мой собственный грех пал на [мою] голову* (*Üig* IV С<sub>151</sub>); başta ur- *ставить во главу: bu özlügläriğ ölürmäkkä çaqşaputıy başta uru jarlıqadı [будда] повелел поставить во главу [среди других] заповедь относительно умерщвления этих живых существ* (*Suv* 21<sub>12</sub>).

**BEK II:** bek qatıy *парн.* крепкий; очень прочно (*Man* III 36<sub>3</sub>; *Suv* 534<sub>16</sub>).

**BEKLÄMÄK:** beklämäk tötänmäklig *парн.* связанный с прикреплением и привязыванием (*Suv* 208<sub>22</sub>).

**BILIG I:** bilig jetür- *узнавать, познавать, вникать: qamıyqa jetürdi bilig [сын человеческого] все познал* (*QBN* 34<sub>3</sub>).

**BİŞİY:** bışıy sücüg *вскипяченное вино* (*MK* I 373).

**BOD I:** bod kötür- *иметь, являть телесное воплощение, воплощаться* (*QBN* 14<sub>3</sub>).

**BOŞ I:** boş id- *свободно отпускать, пропускать; оставлять без внимания* (*Suv* 561<sub>13</sub>).

**BÜTMÄK I:** bütüm bışmaq *парн.* созревание; *перен. рел.* прозрение (*Suv* 214<sub>17</sub>).

**BÜTÜN II:** bütüm cın tut- *считать, признавать правильным: bu sözni bütüm cın tutar düşmanı правильность этого слова признают [даже] его враги* (Юг С<sub>58</sub>).

**BÜTÜR- II:** bütür- bışur- *парн.* выращивать: uruy tarıy sacmaq t[ar]ımaduq bütürmäjük bışurmajuq ersärlär *если они не посеяли семена [учения], не обрабатывали [землю], не вырастили [урожай] (т. е. не достигли прозрения)* (*Suv* 337<sub>11</sub>).

**BÜTÜRMÄK:** bütürmäk bışurmaqlıy *ведущий к созреванию, завершению; перен. рел.* ведущий к прозрению (*Suv* 214<sub>14</sub>).

**ÇAKIR [скр. sakra] рел.** магическое колесо (*ТТ* V А<sub>93</sub>).

**ÇİĞŞI [кит. 刺史 цы-ши, tshi-ši?] компонент и. собств.**

**DAQI** еще, также (*MK* II 195).  
= *Ср.* taqi.

**DÄVLÄT:** дәвлät qut *парн.* счастье и благодать: bolumsuzqa дәвлät kelü berşä qut *если счастье и благодать приходят к недостойному* (*QBN* 66<sub>29</sub>).

**DEĞİZ** море (Юг С<sub>65</sub>).  
= *Ср.* teğiz I.

**EMÄT** *утвердительная частица* ладно, хорошо (*MK* I 51).  
= *Ср.* evät, jemät.

**EMİŞ-** *совм. (?) от em-* высасывать (?) (*Suv* 366<sub>16</sub>).

**ERINÇ I:** erinç qadıu *парн.* несчастье и горе (*MK* III 309).

**ERTÜKTÄĞ** *будд.* тюркский эквивалент буддийского термина tathatā, т. е. истинно существе, абсолютному существе, соответствует *кит.* чженьжу (*см.* cınzu) (*ТТ* VI<sub>190</sub>; прим. 190).

**GOT** [скр. godha] ящерица (*Uig IV D<sub>121</sub>*).

**ILINMÄK: ilinmäk erksinmäk** парн. при-  
вязанность и закреплённость (*Suv 415<sub>8</sub>;*  
*419<sub>13</sub>*).

**IMIR** предзвездные сумерки (МК I 94).  
= *Ср. iğir.*

**IDUQ: iduq arı** священный, святой (*Suv*  
*506<sub>12</sub>*).

**JAYİZ: jayiz jer qatunı** перен. бурая  
(~ серая) мать-земля: ol oçurta bu jayiz  
jer qatunı altı türlügin tebradı qamsadı  
в это время серая мать-земля заколебалась  
шесть раз (*TT X<sub>162</sub>. 307*).

**JALYAYU: jalayau tuz** каменная (?) соль,  
используемая как лечебное средство (*Rach*  
*II 2<sub>20</sub>; 3<sub>39</sub>*).

**JARAT-** 4. соразмерять, делать по раз-  
меру, мерке: bu etükni maña jarat эти са-  
поги сделай мне по размеру (МК II 315).

**JARUQ II: jaruq juldüz(i)** астр. планета  
Венера (МК I 96; III 194).

**JE-: je- aša-** парн. есть, питаться (*Suv*  
*529<sub>15</sub>*).

**JEG: jeg adruq** парн. избранный, самый  
лучший (*Suv 609<sub>11</sub>; 495<sub>3</sub>*).

**JEKLIĞ: jeklig ičkaklig** парн. относя-  
щийся к демонам и вампирам, демониче-  
ский: jeklig ičkaklig öz öz quvrağlarımız  
наши собственные сборища из демонов и  
вампиров (*Suv 409<sub>8</sub>*).

**JEMÄK II: jemäk sayızı** название лекар-  
ственного (?) средства (*Suv 476<sub>2</sub>*).

**JEMİŞ: jemiş qavla** парн. фрукты и  
овощи (*Suv 558<sub>6</sub>*).

**JER: jer sayrisi** поверхность земли (МК  
I 422).

**JİDİY: jidiy tuz** название лекарствен-  
ного средства, пахучая соль(?) (*Rach II 1<sub>114</sub>*).

**JİY- I: jiy- ter-** парн. собирать: ülgü-  
länësisz tejlänësisz uluğ türlüğ bujanlıy jük-  
mäkis jiyğali terğali qazğanalı uçağlar  
[живые существа] смогут собрать и приоб-  
рести неизмеримое и несравнимое великое  
накопление разных благодатных дел (*Suv*  
*360<sub>13</sub>*).

**JİY- II: jiy- tut-** парн. сдерживать (Юг  
*A<sub>135</sub>*).

**JODUY: joduy (~ joduy) jetür-** достав-  
лять, приносить беду, несчастье (*QBN 177<sub>1</sub>*).

**JOL I: jol jarasun** счастливого пути!  
(МК III 87).

**JORIDAÇI** связной между сватами (МК  
II 51).  
= *Ср. joriyci.*

**JORIYCI** связной между сватами (МК  
II 51).  
= *Ср. joridaçi.*

**JORIQ I: joriq utru tut-** вести себя как  
полагается, поступать как положено (*QBN*  
*106<sub>6</sub>*).

**JUZUY II** негодник (о детях) (МК III 13).

**JUNTUR-** побуд. от jun- I (?): **juntur-**  
**suquntur-** парн. заставлять мыться (?);  
перен. заставлять, давать возможность очи-  
ститься (?) (*Suv 25<sub>19</sub>*).

**JÜKÜNGÜÇI** молящийся, поклоняющийся  
(МК II 168).

**JÜRÜĞ: jürüq qaraq** анат. роговица,  
белок глаза (*TT III прил. 5*).

= *Ср. ürüq qaraq.*

**JÜZ I: jüz qizart-** сердиться, раздражаться,  
гневаться: bar eřşä jazuqum qına eřk saña /  
joq eřşä jüzügni qizartma maña если я греш-  
ен, накажи, воля твоя, / если нет, то не  
сердись на меня (*QBH 32<sub>26</sub>*).

**KESARI II** [скр. kesar-in]: **kesari arslan**  
лев (*Suv 314<sub>15</sub>; Uig IV A<sub>215</sub>*).

**KEVIRGÄNCIG (~ kevirgäncig)** [кут. 概  
кай, khai + -irgäncig] жалобный, скорбный  
(*Suv 633<sub>5</sub>*).

**KITAP: kitap çiqar-** писать, сочинять,  
составлять книгу, рукопись: bu kitap çiqar-  
dım я составил эту книгу (Юг *C<sub>69</sub>*).

**KÖÇÜRMÄ: köçürmä ojun** название игры,  
именуемой также «четыренадцать», состоя-  
щей в закатывании орехов в начерченный  
на земле четырехугольник с десятью двер-  
ями (МК I 491).

**KÖKLÄŞ-** III породниться (МК II 224).

**KÖN: kön qurı-** перен. умирать: anıñ  
köni qurıdı он умер (*букв. его кожа вы-*  
*сохла*) (МК III 140).

**KÖŃJÜL I: köñül tiril-** возрадоваться,  
воодушевиться: kişi köñli tirlür боіур  
qizıu eñ душа человека возрадуется,  
лицо порозовеет [от удовольствия] (*QBK*  
*176<sub>17</sub>*); **köñül tut-** питать, иметь чувство,  
намерение: övkä üz buz köñül tutdumuz  
eřsär если мы питали чувство гнева и не-  
нависти (*TT IV A<sub>74</sub>*).

**KÖTIT-** побуд. от köti- поднимать, рас-  
пространять (о запахе) (*Suv 595<sub>15</sub>*).

**KÖTÜRSÄ-** желат. от kötür-: eř jük  
kötürsädi мужчина хотел поднять груз  
(МК I 280).

**KÖZ: köz qaraqı** анат. веко (*Uig IV B<sub>48</sub>*);  
**köz salın-** устремляться (о взгляде)  
(*Suv 9<sub>20</sub>*).

**KÜÇ I: küç tölük** парн. сила и мощь  
(*Uig III 60<sub>3</sub>*).

**KÜCSÜZ: kücsüz turuq** парн. бессильный  
и немощный, бессильный и истощенный  
(*TT III<sub>87</sub>*).

**KÜZÄK** 2. ткац, ткущий шелковую ма-  
терию (МК I 391).

**LEJ** [скр. lañka?] геогр. Цейлон (?)  
(*Tiś 40b<sub>4</sub>*).

**LİKÄŃ** [кут. 呂向 Люй Сян, li χio<sup>Ń</sup>  
и. собств. (KT<sub>52</sub>).

**LISÜN** [кут. 李佺 Ли Цюань, li tshyæn]  
и. собств. (БК *Xa<sub>10</sub>*).

**MEŃZÄG: meñzäg jañzağ kötür-** являть  
подобие и проявлять характерное свойство  
(*QBN 14<sub>3</sub>*).

**NAMAZ: namaz jetür-** совершать намаз,  
молиться (*QBN 357<sub>5</sub>*).

**ORMİZT** [согд. wrmztı] астр. планета  
Юпитер (*ThB<sub>7</sub>*).

**OTRAN** одежда (МК I 108).

**ÖD II** отверстие, нора (МК I 31).

□ *Ср.* **öt III**.

**ÖG I:** **ög jetür-** постигать, познавать, глубоко вникать; представлять себе: *peğü ter eşitgil bu el kânt begi / uquşqa biligkä jetürmiş ögi* слушаю, что говорит правитель этой страны, / который постиг, [что такое] разум и знание (*QBN 28<sub>6</sub>*); **ög tiril-** воодушевиться, обрести живость (*ума, сознания, чувств*): *tirildi ögi häm qojuldi bilig on* обрел живость ума (*букв.* его сознание ожило), и знания углубились (*QBN 226<sub>4</sub>*); **ög bilig jetür-** узнавать, постигать, глубоко вникать: *elig jetürdi bu işkä tükäl ög bilig* правитель полностью постиг это дело (*QBN 223<sub>2</sub>*); **ög köñül tiril-** возрадоваться, воспринять духом и сердцем, воодушевиться: *külä baqsa beğlär kişikä közin / ögi köñül tirlür küvânür özin* если правитель будет смотреть на человека с улыбкой, / душа того возрадуется и он сам обретет радость (*QBN 54<sub>3</sub>*).

**ÖG II:** **ög ana (?) парн.** мать, матери: *ög analar atasında* среди матерей (*Suv 495<sub>4</sub>*).

**ÖGIRTTÜR-:** **ögirtür- sevindür-** парн. радовать, доставлять радость (*Suv 43<sub>2</sub>*).

**ÖMGÂN** *анат.* сонные артерии, лежащие справа и слева в переднем отделе шеи (МК I 120).

**ÖĬÄD-:** **öğäd- biniq- (?) парн.** выздоравливать и поправляться (?) (*Suv 598<sub>17</sub>*).

**ÖRÇÜK** коса (*женская*) (МК I 103).

□ *Ср.* **örgüç**.

**ÖTLÄŞ-** драться, бороться: *alplar ötläşdi* молодцы боролись (МК I 239).

**ÖVIS-** (?) дурно пахнуть (?), бояться (?) (*Suv 595<sub>15</sub>*).

**ÖZ I:** **öz içi taşın tut-** быть предоставленным самому себе (?); полагаться на волю судьбы (?) (*Том<sub>13</sub>*).

**ÖZI** узкий проход между горами (МК I 89).

□ *Ср.* **öz V**.

**ÖZÜT I:** **özüt ası** *рел.* название одного из религиозных обрядов манихейцев, вид ритуальной трапезы (*букв.* духовная пища) (*ТТ II A<sub>76</sub>*; *ТТ II* стр. 412).

**PAƳARL** [*сояд.* pɣrt] планета (*ТнВ<sub>1</sub>*).

**QALİŬ** [*кат.* 嫁奩 *дзялян*, ka-liæn 'приданке невесты?'] калым, выкуп за невесту (МК III 372).

**QARİNLİŬ** с животом, обладающий животом: *beđük qarınliŬ* ег мужчина с большим животом (МК I 499).

**QAZ I:** **qaz üjüri** название растения (*USp 26<sub>4</sub>*).

**QİZ I:** **qız ası** свадебное угощение, свадебный пир (*Suv 4<sub>10</sub>*).

**QULAQ I:** **qulaq köz jiti (~ jitiŬ) tut-** держать ухо и глаз остро, быть настроже: *qulaq köz jiti tutsa* [служащий беку] должен держать ухо и глаз остро (*QBK 238<sub>4</sub>*); **qulaq saŕzi** ушная сера (*Rach 1<sub>56</sub>*).

**QUŞ I:** **quş quzŭn парн.** птицы и вороны; всякие птицы (*Uig III 32<sub>4</sub>*).

**SATİŬ:** **satıŭ al-** покупать; совершать торговую сделку: *ud küntä ud satıŭn alsar* если совершить покупку коровы в день коровы (*ТТ VII 39<sub>2</sub>*); *sizlärniiŬ özüñüzläрни satıŭn alaŭn* куплю-ка я ваши жизни! (*Uig IV C<sub>101</sub>*).

**SAV:** **sav aŭiŭ парн.** слова, речь; речи (*ТТ II A<sub>25</sub>*).

**SÖZ:** **söz boşlaŭ (~ boşluŭ) id-** болтать впустую, зря, трепать языком: *sözün boşlaŭ idma jıŭa tut tilin* не болтай зря, придержи свой язык (*Юг A<sub>135</sub>*).

**SÖZLÄ-:** **sözlä- aŭ-** парн. говорить: *qamaŭ kişilär bir jaŭliŭ sözlädilär aŭdilär* все люди, как один, сказали (*Suv 635<sub>16</sub>*).

**SUR II** [*а.* صور] рог, труба (*QBN 18<sub>11</sub>*).

**SUV:** **suv ögän парн.** реки и ручьи (*ТТ V B<sub>123</sub>*).

**SÜŬÜŞ I:** **süñüş atış парн.** сражение, битва; война (*Suv 411<sub>11</sub>*; 475<sub>3</sub>).

**SÜZÜK:** **süzük ariŭ парн.** прозрачный и чистый: *süzük ariŭ siriŭca teg* подобный прозрачному и чистому стеклу (*ТТ V A<sub>24</sub>*).

**TALİM:** **talim qara quş qan(lar)i** тюркское название мифической птицы гаруды (= *скр.* garuda) (*ТТ VI* прим. 431).

**TAPÇAŬ** подставка-треножник, стрелялка (МК III 385).

□ *Ср.* **tapčan**.

**TAPİN-:** **tapin- ançula-** парн. услуживать и жаловать (*Uig I 30<sub>39</sub>*).

**TAPUŬ:** **tapuŭ jetür-** служить; поклоняться (*QBN 349<sub>16</sub>*; *QBK 341<sub>6</sub>*).

**TAPUN-:** **tapun- jaran-** парн. быть услужливым, прислуживать; угождать: *bu jaŭliŭ tapunsa jaransa kişi / qutı kündä artar kör et[i]lür işi* если такой человек будет услужливым и будет угождать, / счастье его увеличится и дела будут устраиваться (*QBN 293<sub>4</sub>*).

**TAŞ-:** **taş qaç-** парн. убежать, разбегаться: *olar barça qorqup beŭlijäp iraŭ taşdilär qaçtilär* они все, перепугавшись, разбежались (*Suv 5<sub>11</sub>*).

**TAVRAT-:** **tavrat- qatıŭlantur-** парн. заставлять усердствовать и стараться: *jemä qutluŭ ülüglüg elig ŭan ol qamıŭ bodunqa eđgü qiline qılmaŭca turqaru ötläŭür tavratır qatıŭlanturur* и счастливый правитель постоянно тот весь народ наставлял и заставлял усердствовать и стараться в свершении добрых дел (*ТТ II A<sub>89</sub>*).

**TEBRÄMÄK:** **tebrämäk qamsamaŭ парн.** движение, колебание, качание (*Suv 184<sub>9</sub>*).

**TEP-:** **tep- satŭa-** парн. попирать, унижать; *перен.* осквернять, порочить (*Suv 341<sub>23</sub>*).

**TIL:** **til ičŭin-** выпускать, давать возможность выйти языку (~ пленному), допускать пленение языка (~ пленного): *süsin keđ küdäzsä til ičŭinmasa* [начальник] должен очень беречь войско и не допускать пленения [из него] языка (*QBH 87<sub>30</sub>*); **til tut-** придерживать язык: *tilin bektä tutŭil*



придерживай свой язык под запором (Юр С<sub>131</sub>).

**TIR** [*ср.-ур. tir*] *астр.* планета Меркурий (*ТhB*<sub>5-в</sub>).

**ТОJ III:** *toj asič* глиняный горшок (МК III 142).

**ТОШУРТ-** *побуд.-побуд. от тош-* наполнять, заставлять наполнять; *перен.* заставлять совершенствоваться (*Суv* 181<sub>17</sub>).

**TÖRÇİTMÄKSİZ** лишенный возникновения, происхождения; невозникающий (*SA*<sub>30</sub>).

**TÖZ:** *töz oçuş* *парн.* род и племя; происхождение; родословная; *tözümün oçuşumın beğürti sözläsar inim ölgüj* если я расскажу о своем роде-племени (~ происхождении), мой младший брат умрет (*KP* 67<sub>1</sub>).

**TUTYU:** *tutyu qarju* *парн.* захват, овладение (МО I<sub>13</sub>).

**TUZ I:** *tuz etmäk keçüt-* проявлять гостеприимство, щедро угощать; *tuz etmäk keçüt aj kişi qutluçı* проявляй гостеприимство (~ щедро угощай), о счастливейший из людей (*QBN* 175<sub>2</sub>).

**TÜLÜG:** *tülüğ erük* вид абрикоса, опушенный абрикос (*булк.* волосистый абрикос ~ урюк) (МК I 69<sub>1</sub>).

**UCUZLA-:** *uçuzla- asyançula-* *парн.* унижать и порочить (~ лицемерить?); *özümtä javızlarıçı körüp uçuzladım asyançuladım ęrsär* если я, увидев тех, кто хуже меня, унижал и порочил [их] (*Суv* 136<sub>13</sub>).

**ULUJ I:** *uluç müngülük* *будд.* большая колесница, т. е. махаяна; *uluç müngülük tajşıçu* потому ичқалі идуç ты смог познать учение большой колесницы, [по-китайски] дашэн (*т. е.* махаяну) (*Üig* I 11<sub>10</sub>).

**UQİTLANMAQ** понимание, разумение (*Hüen*<sub>297</sub>).

**UQUS:** *uquş jetür-* постигать, обдумывать, вникать; *baça kör bu sözkä jetürgil uquş* будь внимателен и постигни эти слова (*QBN* 284<sub>9</sub>); *munı barça bilgü jetürgü uquş* это все нужно узнать и постичь (*QBK* 360<sub>13</sub>).

**ÜGÜR I:** *ügür sürüg* *парн.* стада и табуны; *ügür sürüg qoç tevâ* стада и табуны овец и верблюдов (МК I 389); *ügür al-* брать косяк, табуи кобылиц (*о жеребце*) (МК I 236).

**ÜKLI-:** *ükli- aşıl-* *парн.* возрастать, увеличиваться; *az qilinč tiltaçınta alqu nızvanlar ükljür aşılurlar* через алчность все греховные страсти возрастают и увеличиваются (*Üig* II 9<sub>8</sub>).

**ÜLÄ-:** *ülä- toqı-* *парн.* разбивать, разделять, размельчать (*Суv* 368<sub>6</sub>).

**ÜLGÜLÄ-:** *ülgülä- sana-* *парн.* измерять и считать; *bujan edgü qilinčnij sanın saqışın kim ülgülägäli sanaçalı uçaç* кто может измерить и сосчитать количество благодатных добрых поступков? (*Суv* 167<sub>13</sub>).

**ÜN:** *ün çoçı* *парн.* голоса и крики (*Суv* 385<sub>2</sub>).

**ÜRÜJ I:** *ürüj qaraq anat.* роговица, белок глаза (МК I 382).

**ÜRÜJ III** денежное вознаграждение знахарю (МК I 134).

◇ *elig ürüjü ber-* дать деньги знахарю, платить знахарю за лечение (МК I 134).

**VÄBAL:** *väbal kötür-* иметь вино; грешить, совершать тягостный проступок; переносить наказание за проступок, терпеть беды (Юр B<sub>242</sub>).

## ИСПРАВЛЕНИЯ И ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
XXXIII	18 сн.	ABAW	APAW
XXXIII	2 сн.	Muzéon	Muséon
72 справа	18 сн.	أَصْعَاتُ	أَصْعَاتُ
74 справа	11 сн.	—	( <i>Surv</i> 683 <sub>12</sub> ).
75 слева	3 сн.	أَدَبٌ	أَدَبٌ
78 справа	33 сн.	boγ	baγ
81 справа	17 сн.	入	人
82 слева	11 сн.	(MK I 545 <sub>6</sub> ).	(MK 545 <sub>6</sub> ).
95 справа	28 сн.	čiqmaš	čiqmas
134 справа	8 сн.	ot	on
138 слева	20 сн.	sur	suu
138 справа	7 сн.	χuzi	χuoi
141 справа	24 сн.	časut	čašut
142 слева	3 сн.	kisi	kiši
145 справа	21 сн.	čügünkä	čigünkä
150 слева	28 сн.	qulaqin	qulaqim
153 слева	15 сн.	tintiγlarıγ	tiniγlarıγ
157 слева	16 сн.	güvāriš	güvariš
192 слева	1 сн.	قال	قال
194 справа	27 сн.	pfhy-tsi	pfy-tsi
197 слева	7 сн.	kim	kim
197 слева	1 сн.	aqširaq	jaqširaq
222 слева	27 сн.	rtimiz	ertimiz
222 слева	30 сн.	jabaq	jablaq
269 справа	28 сн.	segmā	tegmā
282 справа	14 сн.	barqī	bardī
290 слева	12 сн.	jaratγal	jaratγali
308 слева	14 сн.	eršä	eršä
313 слева	2 сн.	ulitlar	bulitlar
326 слева	16 сн.	<b>KÜLÜS-</b>	<b>KÜLÜŠ-</b>
342 справа	10 сн.	ilinčülajür	ilinčüläjür
373 справа	10 сн.	jema	jemā
386 слева	30 сн.	<b>önäd-</b>	<b>ögäd-</b>
407 справа	10 сн.	равно	ponno
408 справа	5 сн.	esizlikin	esizlikin
413 справа	22 сн.	qasγalaqī	qasγalaqī
528 слева	23 сн.	циклический знак	годы правления (1324—1327)
561 справа	9 сн.	in	čin
577 слева	31 сн.	tezi	tozi
597 справа	31 сн.	tüncülä	tünöülä
605 слева	8 сн.	nčuzluq	učuzluq
675 слева	15 сн.	ka-liæm	ka-liæm